Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes erste Abtheilung:

Die poetischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

כתובים א

Die poetischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Vorrede.

Der Gleichförmigkeit wegen sei, wiewohl eigentlich wenig Veranlassung dazu sich findet, auch dieser Band unseres dem Ende sich nahenden Bibelwerkes mit einigen Worten eingeführt, wobei wir uns im Allgemeinen auf das bei dem vorhergehenden Bande Gesagte zurück beziehen können.

Dort ist namentlich für Psalter und Sprüchwörter gebührend anerkannt worden, wie Luther mit besonderem Geschick und Eifer übersetzt habe: dennoch fehlt viel daran, daß nicht auch in diesen Büchern vielmal noch der Grundtext richtiger und genauer dargestellt werden könne. Darum bliebe freilich das vollständige Herbeiziehen aller Uebersetzer sowie mitunter selbständig neue Bearbeitung wünschenswerth; allein die schon in der früheren Vorrede gegebenen Gründe gegen solches Verlassen der gesteckten Gränze dieses Bibelwerkes mußten ferner entscheidend bleiben. Wenn endlich irgendwo Luther nicht genügen kann, so ist es bei dem Buche Hiob, dessen Hieroglyphen (wie v. Meyer einmal sagt) noch bis heute kein Professor wie Wasser lesen mag, das also vollends damals nicht selten kaum etwas Anderes übrig ließ, als einstweiliges Tappen und Rathen, wo die alten Versionen verlassen wurden. In der That, man darf kühn sagen, daß wir in unsrer deutschen Bibel das eigentliche, rechte Buch Hiob, insonderheit für Verständniß des Zusammenhanges, noch gar nicht besitzen. Zum Glück läßt sich anderseits getrost behaupten, daß grade hier v. Meyers Berichtigung trefflich eintritt: sie ist, wie der einsichtig nacharbeitende Forscher finden wird, ein Meisterwerk in ihrer Art.

Möge nun überhaupt, was hier abermals vorliegt, recht viele Gebraucher unseres Werkes antreiben zur gewissenhaft pflichtmäßigen Hervorholung des Grundtextes heiliger Schrift! Möge, wem die deutschen Uebersetzungs-Varianten zu viel und zu kleinlich erscheinen, bedenken und im Gebrauch erfahren, daß man es nicht nur mit dem Schriftworte nicht genau genug nehmen kann, sondern daß auch, wie nun einmal hier nur thunlich war, grade durch möglichste Vollständigkeit des in den Bereich Gezogenen wenigstens überall angeregt, aufmerksam gemacht werden mußte. Manche willkührlich abirrende oder geschmacklose Uebersetzung wird entweder Luthers oder v. Meyers Text

um so besser würdigen lehren, manche ferner durch ihre Falschheit antreiben, das noch nirgends vorhandene Rechte selber zu suchen.

Um noch einmal auf den Psalter, das praktisch eingreifendste Stück dieses Bandes zu kommen, so ist es gewiß beklagenswerth, sogar Anklage verdienend, wenn in Predigten und Bet- oder Bibelstunden immer noch unbesehen die lutherische Vulgata für alles Einzelne fortgeführt wird in evangelischer Kirche! Wir erlauben es uns, daß wir nur ganz Auffallendes herauswählen, zu verweisen z. B. auf Stellen wie Ps. 11,7. 45,6. 48,3. 15. 72,6. 74,3. 20. 84,7. 8. 103,20. 109,7. 122,3. 128,3. 139,5. 141,6. (womit etwa gleich zu stellen Sprüchw. 1,19. 9,10. 14,13. 20,27. 21,12. 22,19. 30,3). Es thut Noth, daß wenigstens ein revidirter Psalter, nicht nach dem antiquarisch ächten Luthertext, sondern nach dem allein ächten Grundtext revidirt, fleißig unter die Leute gebracht und in Gebrauch gesetzt werde. Wir wiederholen aber dabei für die ganze Schrift, jetzt am nahenden Ende dieses Werkes, was am Anfang die Vorrede zum zuerst erschienenen N. T. gesagt hat: Es wäre der schönste Preis des Werkes, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, Luthers Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen. Wir wiederholen das mit um so größerem Nachdruck, da seitdem leider das unverständige Festhalten der Lutherbibel nur zugenommen hat, und bitten alle wunderlichen Eiferer dafür, hier nachzusehen, hier sich belehren zu lassen über die nicht seltenen, nicht unbedeutenden, durchaus nicht dem Worte Gottes unnachtheiligen Abweichungen und Falschheiten des lutherischen Textes.

Schkeuditz und Leipzig, im Februar 1854.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

Auch bei diesem Theile gilt in Betreff der vorliegenden dritten Auflage dasselbe, was bei dem vorhergehenden II. Bande bemerkt wurde. Durch eine sehr sorgfältige Platten-Revision ist auch hier die letzte Hand an die Herstellung äußerster Correctheit gelegt und damit die Revisionsarbeit abgeschlossen worden.

Bielefeld, September 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A¹ = alex. Codex.
A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B¹ = vaticanischer Codex.
B² = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים א

HAGIOGRAPHORUM

PARS PRIOR.

תהלים	Psalmi.
משלי	Proverbia.
איוב	Job.
שיר השירים	Cant. Canticorum.
רות	Ruth.
איכה	Threni.
קהלת	Ecclesiastes.

I. ***Felicitas piorum et infelicitas impiorum.***

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. תְּהִלִּים

α'.

[1] Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν· [2] ἀλλ᾽ ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός. [3] Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀποῤῥυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιήσῃ, κατευοδωθήσεται.

[4] Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. [5] Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. [6] Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

β'.

[1] Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; [2] Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ· [3] Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀποῤῥίψωμεν ἀφ᾽ ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

Inscr. B: ΨΑΛΜΟΙ.
1,1. X: ὀκ ἔστι, κ. ἐπὶ καθέδραν.
3. B: ποιῇ (X: ποιεῖ).
4. EFX: ὡςεὶ χνοῦς.
5. B: ἀναστ. οἱ ἀσεβ. ... οὐδὲ ἁμαρτ.

2,1. EF† (ab in.) Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. X: καινα.
2. A† (in f.) Διάψαλμα (rell.*).

א

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
2 וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי ׀ אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
3 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃
4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־
ה תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

א לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־
2 רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

1,4. בנ״א כמוץ

1,1. ſtehet auf dem Weg. dW: Heil dem Manne. B.vE: Selig (iſt) der Mann. A: Glückſelig. dW: nach d. Frevler R. vE.A: nach d. Rathe d. Böſen (gehet). dW: den W. d. S. nicht betritt. vE: auf dem Sitze der Sp. B: Stuhle. dW: im Kreiſe!
2. ſinnet in ſ. Geſetze. B: nachſinnet. A: betrachtet. dW: über ſ. G. ſinnet. vE: nachdenkt!
3. Früchte. B.vE.A: wird ſein. vE: Fr. gibt.

Der Psalter.

1.

1 Wohl dem, der nicht wandelt im Rath der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen; 2 *sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und 3 Nacht. *Der ist wie ein Baum, gepflanzet an den Wasserbächen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das geräth wohl.

4 Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet. 5 *Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht, noch die Sünder in der Gemeine 6 der Gerechten. *Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.

2.

1 Warum toben die Heiden, und die Leute 2 reden so vergeblich? *Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren rathschlagen mit einander, wider den Herrn 3 und seinen Gesalbten: *Lasset uns zerreißen ihre Bande, und von uns werfen ihre Seile!

119,1.128,1; Job.21,16.34, Pr.4,14ss. Ps.26,4s. Jer.15,17. 112,1. Dt.6,7.Jos.1,8. 92,13ss.Jer.17,8. Ez.47,12. (Es.1,30. Sir.4,14. 135,5.Job.21,18.Es.17,13. Zeph.2,2. Mt.25,32. 149,1. Job.23,10. Gn.18,19al. Sap.5,7.

Act.4,25ss. 48,5. Ap.17,18; Ps.31,14. 1Sm.2,10. (Ps.45,8; Jer.2,20. Lc.19,14.

I.

1 Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit; 2 *sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. 3 *Et erit tamquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo, et folium ejus non defluet; et omnia, quaecumque faciet, prosperabuntur.

4 Non sic impii, non sic, sed tamquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae. 5 *Ideo non resurgent impii in judicio, neque peccatores in concilio justorum. 6 * Quoniam novit Dominus viam justorum, et iter impiorum peribit.

II.

1 Quare fremuerunt gentes, et 2 populi meditati sunt inania? *Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum, adversus Dominum et adversus Christum 3 ejus: *Dirumpamus vincula eorum, et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

1,5. S: resurgunt. Al.: consilio.

B: wird geben ... werden verwelken ... machen wird, das wird wohl gelingen. vE: dessen Blatt nicht welkt. A: sein Laub wird n. abfallen. dW.vE.A: thut. dW.vE: gelingt (ihm).
4. dW: Nicht so die Frevler. vE: Bösen. B.dW: die Spreu. dW: zerstäubt. vE: jagt. B: ein Wind wegtreiben wird.
5. bestehen. vE: weil d. Bösen n. best. vE.A: Versammlung.
6. dW: Wandel! dW.vE.A: führt zum Verderben? B: wird sich verlieren.
2,1. dW.vE: toben (die) Völker, u. sinnen (die) Nationen Eitles. A: sinnen die V. auf E. B: bedenken vergebliche Dinge.
2. der Erde ... Fürsten. dW.A: stehen auf. dW: Herrscher. dW.vE: rathschl. zusammen. A: kommen zus.
3. dW: Banden ... Fesseln. vE: Fesseln ... Bande.

II. ***Contra refragantes uncto Domini. Contra hostes.***

4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. 5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. 6 Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών, ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, 7 διαγγελῶν τὸ πρόσταγμα κυρίου.

Κύριος εἶπεν πρός με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 8 Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. 9 Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

10 Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. 11 Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. 12 Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος, καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־
ה לָמוֹ׃ אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ
6 יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־
צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי
8 בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ שְׁאַל
מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ
9 אַפְסֵי־אָרֶץ׃ תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
י וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ
11 שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה
12 וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀
וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

γ'.

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

2 Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, 3 πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

4 Σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. 5 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα. 6 Ἐγὼ δὲ ἐκοι-

ג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀
אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים
3 עָלָי׃ רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃
4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי
ה וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא
6 וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ אֲנִי שָׁכַבְתִּי

---

4. B: *ἐκγελάσ.* 7. B: *διαγγέλλων.* 8. A¹: *πέρα* (*πέρατα* A²B). 9. B* *καί.* A²B: *σκεῦος* (*σκεύη* A¹ EFX). 12. X: *ἐπ' αὐτόν.*

3,1. A¹* *Ψαλμός* (A²B†). X: *ὅτε.* EFX: *Ἀβεσαλωμ.* X† (in f.) *ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 2. B: *ἐπανίστανται* (X: *-σταντο*). 3. EFX* *Διάψ.* 4. A¹* *κύριε* (A²B†). 5. B: *ἐπήκουσέ.* 6. B* *δὲ* (A² uncis incl.).

2,7. פתח באתנח

---

4. vE: thront. dW: Der Thronende im H. lächelt!! B: wird ihrer lachen.

5. B: Alsdann wird er. dW.A: Dann redet er. vE: Einst ... B.dW.vE.A: zu ihnen. dW: u. in seiner Zorngluth.

6. **Ich habe.** dW: habe ja. B.dW.vE: gesalbet.

7. **zur Satzung verkündigen.** vE: verkünden die S. Jehovahs. B: erzählen von dem Rathschluß. dW: Laßt mich verkünden d. Beschluß.

8. **Enden.** B.dW: Fordere. A: Begehre. vE: Bitte! dW: Besitzung ... Eigenth. B.vE: Erbtheil ... Besitzung (Besitze).

9. dW: zerschmettern (vE: weiden mit der eis. Ruthe. A: beherrschen). B: wie eines Töpfers Gefäß. dW.vE.A: wie (ein) Töpfergefäß. dW.vE: zertrümmern.

10. B: handelt nun verständig. vE: Nun denn, ihr K., werdet klug. A: verstehet. dW: besinnt euch ... warnen. vE: belehren. A: weisen. B.vE: Richter der Erde. dW: der Länder!

11. dW: Unterwerft euch ... verehrt ihn. vE.A: frohlocket (ihm).

12. **entbrennen.** (A: Ergreifet die Zucht.) B: über ein Kleines. dW.vE: bald entglühet ... dW: Heil ...

4 Aber der im Himmel wohnt, lachet ih-
5 rer, und der Herr spottet ihrer. * Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
6 * Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berge Zion.

7 Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich ge-
8 zeuget. * Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt
9 Ende zum Eigenthum. * Du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen.
10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf
11 Erden. * Dienet dem Herrn mit Furcht,
12 und freuet euch mit Zittern. * Küsset den Sohn, daß er nicht zürne, und ihr umkommet auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

3.

1 Ein Psalm Davids, da er flohe vor seinem Sohn Absalom.
2 Ach Herr, wie sind meiner Feinde so viel, und setzen sich so viele wider mich!
3 * Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bei Gott! Sela.

4 Aber du, Herr, bist der Schild für mich, und der mich zu Ehren setzet und mein
5 Haupt aufrichtet. * Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn, so erhöret er mich
6 von seinem heiligen Berge. Sela. * Ich

2,5. A.A: einst reden mit ihnen.
6. U.L: auf meinen heiligen Berg?
9. U.L: Töpfen.
3,2. A.A: Feinde so viele. U.L: wie ist.

37,13.59,9. Pr.1,26. Sap.4,18. — Es.34,1ss. — 48,3. Ebr.12,22. — Act.13,33. Ebr.1,5.5,5. — Joh.17,2.24; Ps.22,28. 72,8. — Zach.11,7. Ap.2,27.12,5; Es.30,14. — Sap.6,1s. — Ebr.12,28s. — 1Sm.10,1. 1,6. — Ap.1,1; Joh.3,36. Ap.6,16ss.; Ps.34,9.84,13.Es.30,18. Jer.17,7. — 2Sm.15. — 25,19. — 10,1.94,7. — 15,13.7,11. Gn.15,1; Ps.27,6.110,7. — 99,5.9.

4 Qui habitat in coelis, irridebit eos, et Dominus subsannabit eos.
5 * Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.
6 * Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion, montem sanctum ejus,
7 * praedicans praeceptum ejus. Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.
8 * Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae.
9 * Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.
10 Et nunc, reges, intelligite! erudimini, qui judicatis terram!
11 * Servite Domino in timore, et exultate ei cum tremore!
12 * Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus, et pereatis de via justa,, cum exarserit in brevi ira ejus. Beati omnes, qui confidunt in eo.

III.

1 Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.
2 Domine, quid multiplicati sunt, qui tribulant me? Multi insurgunt adversum me,
3 *multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo ejus.
4 Tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea et exaltans caput meum.
5 * Voce mea ad Dominum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.
6 *Ego dor-

2,7. Al.: praecept. Domini.
9. Al.* et.
11. Al.: in trem.

ihm vertrauen. vE: Selig alle ... B: Selig sind a. d. zu ihm Zuflucht nehmen.
3,1. dW.vE: Gesang Davids! dW: auf seiner Flucht.
2. erheben sich. B: Widersacher. dW: Bedränger. vE: zahlreich sind m. Dränger, Viele die sich auflehnen ...
3. A: zu m. S. dW.vE: sprechen von mir. B: Er hat kein Heil. A: Für sie ist k. H. dW.vE: Für ihn ist k. Rettung.
4. B.vE: ein Sch. (um) mich. dW: mein Sch. B.A: meine Ehre. dW: Ehrenretter. vE: Ruhm. B: erhöhet. dW: emporhebt.
5. B: habe ... zu d. H. gerufen, u. er hat mir geantwortet. vE: ... rief ich. dW: Flehend ruf' ich ... antwortet.

III. ***Contra insolentes afflicti contemtores.***

μήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου. 7 *Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.*

8 *Ἀνάστα, κύριε· σῶσόν με, ὁ θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.* 9 *Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.*

δ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰςήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰςάκουσον τῆς προςευχῆς μου.*

3 *Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητας καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα.* 4 *Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος εἰςακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.* 5 *Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. Ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα.* 6 *Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.*

7 *Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε·* 8 *ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.* 9 *Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.*

---

7. **A**[1]**X:** *κύκλων* (*κύκλῳ* **A**[2]**B**). **B:** *ἐπιτιθεμένων.* 9. **A**[2]**†** (in f.) *Διάψαλμα.*

4,1. **A**[1]***** *ἐν ὕμν.* (**A**[2]**EFX†**; **B:** *ἐν ψαλμοῖς*). **B** (pro *ψαλμός*) *ᾠδή.* 2. **EX:** *εἰςήκουσάς μου.* **EFX:** *ἐπλάτ. με.* 3. **A**[2]**B:** *ματαιότητα.* **EFX*** *Διάψ.* (eti. vs. 5). 5. **A**[2]: *καρδ. ὑμῶν ἐπὶ … ὑμῶν, καὶ καταν.* **A**[1]: *κατανοίγητε* (*-νύγ.* **A**[2]**B**). 7. **B:** *δείξ. ὑμῖν.* 8. **A**[2] (pro *καρπου*) *καιρου.* **EFX*** (pr.) *καί.* **X:** *ἐλ. αὐτου.* 9. **X:** *κατῴκησάς.*

וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃

7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃

8 קוּמָה יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃

9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃

ד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃

3 בְּנֵי־אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה

4 תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ | יְהוָה

ה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם

6 וְדֹמּוּ סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃

7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־

8 עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃

9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

פתח בס"פ 3,8.
בנ"א הס' בדגש v. 9.
בנ"א הק' בדגש 4,3.

6. **B:** habe mich gelegt u. bin eingeschlafen; ich bin erwacht, weil d. H. mich unterstützt hat. vE: legte m. u. schlief … stützte mich. dW: lege m. nieder u. entschlafe … erhält.

7. **viel Tausenden Volks … lagern.** vE: Zehntausend des V. (B: eines V.). dW: Myriaden Volkes!

8. B: Mache dich auf, H., hilf mir aus. dW.vE: rette mich. A: erlöse. B: hast geschlagen. vE: allen meinen F. zerschl. den B. dW: zerschlägst.

9. B: Das Heil ist des H., dein S. ist über deinem V. dW.vE: Bei Jehova ist Rettung. A: Bei d. H. ist das Heil. dW: deinem V. S. von dir! vE: über deinem V. sei dein Segen!

4,1. B: Dem Vorsänger auf den Saitensp. dW: Musikmeister, nach S. vE: Vorspieler zum Saitenspiele! (A: Zum Ende unter den Liedern!!)

2. **und höre.** B: Wenn … so wollest du nur antworten. dW: Mein Rufen erhöre, G., mein Rächer? B: der du mir Raum gemacht in der Angst. A: in der Trübsal hast … vE: in d. Bedrängniß rette mich. dW: aus d. B. hilf mir. dW.vE.A: Erbarme dich mein. dW: u. vernimm m. Flehen.

liege und schlafe; und erwache, denn der
7 Herr hält mich. * Ich fürchte mich nicht vor viel hundert Tausenden, die sich umher wider mich legen.
8 Auf, Herr! und hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen, und zerschmetterst der Gottlo-
9 sen Zähne. * Bei dem Herrn findet man Hülfe, und deinen Segen über dein Volk. Sela.

4.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.
2 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig, und erhöre mein Gebet!
3 Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? wie habt ihr das Eitle so lieb, und die Lügen so gerne? Sela.
4 * Erkennet doch, daß der Herr seine Heiligen wunderlich führet; der Herr höret,
5 wenn ich ihn anrufe. * Zürnet ihr, so sündiget nicht! Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. Sela.
6 * Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn.

7 Viele sagen: Wie sollte uns dieser weisen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über
8 uns das Licht deines Antlitzes! * Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein
9 und Korn haben. * Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, Herr, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

4,3. A.A: Lieben ... Ihr Männer.

4,9. Pr. 3,24 ss. 27,3. 58,7. Job. 29,17. 74,12. Es. 43,11. Ps. 129,8. 115,15. 31,2.7; 2. (18,21. 62,10. 1 Sm. 12,21. 17,7. 6,10. Eph. 4,26. 77,7. 51,19.21. Dt. 33,19; Ps. 62,9; 3,3. Sir. 13,29. 30,8. Nm. 6,26. Zach. 9,17. 3,6. Lv. 26,6.

mivi et soporatus sum; et exurrexi, quia Dominus suscepit me.
7 * Non timebo millia populi circumdantis me.
8 Exurge, Domine! salvum me fac, Deus meus! quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa, dentes peccatorum contri-
9 visti. * Domini est salus, et super populum tuum benedictio tua.

IV.

1 In finem in carminibus, psalmus David.
2 Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiae meae, in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam!
3 Filii hominum, usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?
4 * Et scitote, quoniam mirificavit Dominus sanctum suum; Dominus exaudiet me, cum clamavero ad
5 eum. * Irascimini, et nolite peccare! Quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.
6 * Sacrificate sacrificium justitiae, et sperate in Domino.
7 Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine;
8 * dedisti laetitiam in corde meo. A fructu frumenti, vini et olei
9 sui multiplicati sunt. * In pace in id ipsum dormiam et requiescam; quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.

3,6. Al.: suscipiet.
4,1. S: Ps. cantici David, in finem. 4. S* Et. 5. S: et in cub. 7. Al.: ostendet.

3. **Ihr Männersöhne.** B.dW.vE: Männer. A: Menschenkinder? B: zur Schande sein. vE: mein Ruhm z. Schmach. dW: wollt ihr m. Würde schänden. B: daß ihr das E. liebet ... suchet. dW.vE: (wollet ihr) E. lieben, nach L. trachten. A: Warum liebet ihr die Eitelkeit u. suchet ...

4. B: ein Besonderes thut mit dem, der sein Gunstgenoß ist. dW: seinen Frommen auserkoren? vE: Wunderbares thut an seinen Fr. A: Wisset ... Wunder gethan an seinem Heiligen.

5. **u. seid stille.** B: Z. u. sünd. nicht. (dW.vE: Zittert ...?) B.vE: Sprechet in ... dW: Bedenkt es im ... ruhet. vE: verstummet.

6. **Bringet Opfer der Ger.** B.dW.A: Opfert (ein) ... (Frömmigkeit). vE: gerechte Opfer? B.dW.vE: vertrauet.

7. **Wer wird uns sehen lassen das Gute?** vE: läßt uns Gutes sehen. dW: O möchten wir Glück schauen!

8. **mehr als wann jene v. K. u. Most haben.** B.A: hast Freude in m. H. gegeben. vE: gibst Fr. mir ins H. dW: Fr. legst du ...! vE: Getreide u. M. sich häufen? dW: ihres K. u. M. viel ist.

9. B: Im Fr. werde ich mich zugleich legen u. einschlafen. dW.vE: leg' ich m. (zu gleicher Zeit) u. schlafe. vE: in Sicherheit. dW: gibst mir sichere Wohnung.

V. *Contra mendaces.*

ε΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῇ κραυγῇ μου,* [3] *πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι,* [4] *κύριε. Τὸ πρωῒ εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι.*

[5] *Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,* [6] *οὐδὲ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας, κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν,* [7] *ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.* [8] *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προςκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.*

[9] *Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου· κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.* [10] *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.* [11] *Κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς· ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.* [12] *Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.* [13] *Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον, κύριε· ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.*

5,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* X* *ὑπὲρ τῆς κληρ.* 2. B: *τῆς κραυγῆς.* 4. A[1]X: *ἐπόψῃ με* (*ἐπόψομαι* A[2]B; EFX: *ἐπόψει με*). 5. A[2]EFX (pro *οὐδὲ*) *οὐ.* X* *σοι.* 6. EFX* *κύριε* (A[2] uncis incl.). 8. B: *ἐλέους.* 9. A[1]X: *ἐνώπ. σου τ. ὁδ. μου* (... *μου* ... *σου* A[2]B). 10. A[1]X: *λάρυξ.* 11. X: *Ἀποπεσέτωσαν.* 12. EFX: *εὐφρανθείησαν* (* *ἐπὶ σοί,* A[2] uncis incl.). X (pro *ἐπὶ σέ*) *ἐπὶ σοί.* B: *καυχ. ἐπὶ σοί.* FX* (sq.) *πάντες.* A[1]: *εὐλογεῖς* (*εὐλογήσεις* A[2]B).

ה

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃
3 הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃
ה כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה ׀ לֹא
6 יְגֻרְךָ רָע׃ לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד
7 עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ תְּאַבֵּד
דֹּבְרֵי כָזָב ׀ אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀
8 יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי
י הַוְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין בְּפִיהוּ
נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרֹנָם
11 לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים
יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם ׀ בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃
12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ ׀ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי
13 שְׁמֶךָ׃ כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק ׀ יְהוָה
כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

5,3. בנ״א פסיק
v. 5. פתח באתנח
v. 9. הישר ק׳
v. 13. בנ״א לא פסיק

5.1. **zu den Flöten.** B: Dem Vorsänger bei den Fl. dW: nach Fl. vE: zum Saitenspiele.

2. **meine Worte.** B.A: nimm zu Ohren. dW: vernimm ... Stöhnen. A: Geschrei. vE: achte auf m. Klage. B: vernimm m. Seufzen.

3. B.vE: Merke auf die Stimme meines Schr. (Geschreies). dW: horch' auf m. Rufen. B.dW.vE.A: zu dir. dW: bet' ich. vE: fleh' ich.

4. **u. aufmerken.** dW: am frühen Morgen. A: des Morgens. dW: wend' ich mich zu dir u. harre. vE: an dich u. schaue hin. B: u. Wacht halten?

5. B: der an Gottlosigkeit Gefallen hat. dW: dem Frevel gefällt. vE: der Freude hat an Bosheit. A: Unrecht liebt. dW.A: nicht weilt bei dir der Böse. vE: es darf bei dir n. weilen. B: ein Böser kann sich nicht b. dir aufhalten.

6. B: Unsinnigen? vE: Frevler? dW: nicht treten Uebermüthige vor deine A.

7. B: Lügenredner. dW.vE: (ver-)tilgest, die Lügen reden. A: verderbest alle ... dW: Männer des Blutes u. Truges verabscheut Jehova. A: den Mann ... vE: den blutgier. u. d. trügerischen Menschen.

8. dW: Doch ich durch ... komme zu deinem Hause?

Der Feind der Uebelthäter und Lügner. Das offne Grab. V.

5.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für das Erbe.

2 Herr, höre mein Wort, merke auf meine 3 Rede, *vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott! denn ich will vor dir 4 beten. *Herr, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und darauf merken.

5 Denn du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt; wer böse ist, bleibet nicht 6 vor dir; *die Ruhmräthigen bestehen nicht vor deinen Augen, du bist feind allen Uebel- 7 thätern; *du bringest die Lügner um; der Herr hat Gräuel an den Blutgierigen und 8 Falschen. *Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinen heiligen Tempel in deiner Furcht.

9 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen 10 Weg vor mir her. *Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses, ihr Inwendiges ist Herzeleid; ihr Rachen ist ein offenes Grab, mit 11 ihren Zungen heucheln sie. *Schuldige sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen, stoße sie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn sie sind dir widerspenstig.

12 Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmest sie; fröhlich laß sein in dir, die dei- 13 nen Namen lieben. *Denn du, Herr, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schilde.

5,5. A.A: gottloses.
6. U.L: Ruhmredigen.

V.

In finem pro ea quae haereditatem consequitur, psalmus David. 1

[4,2.17,1.] Verba mea auribus percipe, Domine! intellige clamorem meum, 2 *intende voci orationis meae, rex 3 [84,4.] meus et Deus meus! quoniam ad [88,14.Sap.16,28.] te orabo. *Domine, mane exaudies vocem meam; mane astabo 4 tibi et videbo.

[34,17.Zach.8,17.Jdth.5,19.] Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es; neque habitabit 5 juxta te malignus, *neque permanebunt 6 [75,5.] injusti ante oculos tuos; [Mt.7,23.] odisti omnes qui operantur iniquitatem, *perdes omnes qui lo- 7 [9,6; 55,24.] quuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. *Ego autem in multi- 8 tudine misericordiae tuae introibo [138,2.] in domum tuam, adorabo ad tem- [1Sm.3,3.] plum sanctum tuum in timore tuo.

[25,4s.] Domine, deduc me in justitia 9 [27,11.107,7.] tua propter inimicos meos; dirige in conspectu tuo viam meam. *Quoniam non est in ore eorum 10 veritas, cor eorum vanum est; se- [Rm.3,13.] pulchrum patens est guttur eorum, [55,22.140,4ss.] linguis suis dolose agebant. *Ju- 11 [83,17.] dica illos, Deus! Decidant a cogitationibus suis, secundum multitu- [9,6s.] dinem impietatum eorum expelle eos; quoniam irritaverunt te, Domine.

[40,17.] *Et laetentur omnes qui sperant 12 in te; in aeternum exultabunt, et habitabis in eis; et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum. *Quoniam tu benedices 13 [84,12.] justo, Domine; ut scuto bonae vo- [103,4.] luntatis tuae coronasti nos.

5,1. S: Ps. David pro ea, quae haer. accepit.
9. Al.: meo viam tuam. 13. Al.* tuae.

---

vE: gehe auf d. gr. Gnade in ... A: in der Fülle deiner Barmherzigkeit? dW: vor deinem h. T. A: nach ... hin. vE: in Ehrfurcht gegen dich. dW: Gottesfurcht!
9. B: Laurer. dW.vE: ebene vor mir d. (Pfad).
10. ihr Schlund ... ihrer Zunge. B: Richtiges. dW.vE: Wahres. A: keine Wahrheit. dW: ihr Inneres Verderben. vE: Frevel. B: ganz verkehrt? dW.vE: ihre Kehle. B: ihre Z. machen sie glatt. dW: glätten! vE: mit ... schmeicheln sie.
11. Uebertretungen. dW: Laß sie büßen. vE: ihre Schuld tragen. B: v. ihren Rathschlägen. vE: durch ihren Rath? dW: vereitle ihre Rathschl. vE: wegen d. Menge ihrer Verbrechen. dW.vE: stürze sie. dW: empören sich gegen dich.
12. daß du sie beschirmest. B: zu dir Zuflucht nehmen ... bedeckest. dW.vE: Dann freuen sich ... (immerhin) jubeln sie, daß du sie schützest (weil ... schirmest), u. (es) frohlocken über dich ...
13. B.dW.vE.A: den Gerechten. dW: schirmest. vE: umgibst. B.vE: mit Wohlgefallen.

VI. *Supplicatio contra hostes.*

ϛʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.* [3] *Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,* [4] *καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;*
[5] *Ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου· σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.* [6] *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι;* [7] *Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.* [8] *Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.*
[9] *Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου,* [10] *ἤκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.* [11] *Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.*

ζʹ.

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί.*

[2] *Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με,* [3] *μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος.*

6,1. A[1]X* ἐν ὕμν. (A[2]B†). 7. B* τῷ. 8. X: ἐπαλαιώθη. 10. B: εἰςήκουσε κύρ. 11. EFX* (pr.) σφόδρα. B: ἐπιστραφείησαν (* cum EFX εἰς τὰ ὀπίσω) καὶ αἰσχυνθείησαν.

7,1. B: Ἰεμενεί.

ו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־
3 בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
4 עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּ יְהוָה עַד־מָתָי׃
ה שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
6 לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
7 בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי
8 עַרְשִׂי אַמְסֶה׃ עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע
י יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
11 יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי
3 מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

6,4. ואתה ק׳
v. 11. בנ״א פסיק

6,1. auf dem Spiel mit acht Saiten. dW: mit Saitenspiel nach der Oktave. vE: dem Oktavtone. B: im tiefen Ton.
3. dW.vE.A: erbarme dich mein. B: bin ohnmächtig. dW.vE: verschmachte. vE.A: Geb. zittern.
5. dW: Kehre [zu mir]. vE: Kehre wieder. B: befreie. vE: Gnade.
6. ist dein Gedächtniß nicht. B: kein Andenken von dir. dW: rühmet man dich nicht? dW.vE: in d. Unterwelt. B.A: dich loben. dW: möchte dich preisen. vE: preiset dich.

7. dW: ermüde mich mit S. vE: mühe m. ab in meinem S. A: habe m. abgemühet ... wasche. vE.A: jede Nacht? (vE: mache ich zerfließen?)
8. B: vor Verdruß. dW: Es schmachtet vor Gram mein Auge? A: ist verdunkelt? vE: schm. hin v. Kummer m. Angesicht. B: wegen aller meiner Widerwärtigen. dW: ob all m. Feinden. vE: wegen meiner vielen F.
9. die Stimme meines Weinens. A: hat erhöret.
11. B: Es werden ... beschämt w. vE: Besch. müs-

6.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

2 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem 3 Grimm. * Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine 4 Gebeine sind erschrocken, * und meine Seele ist sehr erschrocken; ach, du Herr, wie so lange!

5 Wende dich, Herr, und errette meine Seele! hilf mir um deiner Güte willen! 6 * Denn im Tode gedenkt man deiner nicht; 7 wer will dir in der Hölle danken? * Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, und netze mit 8 meinen Thränen mein Lager. * Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt geworden; denn ich allenthalben geängstiget werde.

9 Weichet von mir, alle Uebelthäter! denn 10 der Herr höret mein Weinen, * der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der 11 Herr an. * Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurück kehren und zu Schanden werden plötzlich.

7.

1 Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Jeminiten.

2 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott: hilf mir von allen meinen Verfolgern, und 3 errette mich, * daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

6,4. U.L: wie lange.
8. (U.L.) A.A: geängstet.

VI.

12,1. In finem in carminibus, psalmus David pro octava. 1

38,2. Jer. 10, 24. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. 2 * Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt 3 ossa mea, * et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo? 4 (51,10; 13,2.)

86,16. 119, 132. Convertere, Domine, et eripe animam meam! salvum me fac propter misericordiam tuam! 5 * Quoniam non est in morte qui memor sit tui; in inferno autem quis confitebitur tibi? 6 (30,10. 115,17.) * Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo. 7 (Thr. 1,2.) * Turbatus est a furore oculus meus, inveteravi inter omnes inimicos meos. 8 (31,10. Job. 17, 7.)

Mt. 7,23. 25, 41. Lc. 13,27. Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem! quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei, 9 * exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. 10 (10,17. 34,5. 18.) * Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei, convertantur et erubescant valde velociter. 11 (35,4. 40,15.)

VII.

1Sm. 24,10. 26,19. (2Sm. 16.) Psalmus David quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini. 1

Domine Deus meus, in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me, 2 * ne quando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat neque qui salvum faciat. 3 (10,9.)

6,1. S: Ps. David in finem, in hymnis pro octava.
4. Al.: et tu, D.
5. Al.* et.

sen w. u. sehr bestürzt ... sie müssen wieder besch. w. A: Es sollen sich schämen u. heftig erschr. ... sich wenden u. schäm. gar schnell. dW: Mit Schande werden hinweggeschreckt ... weichen zurück m. Sch., plötzlich.
7,1. **Ein Klaglied D., das ... v. wegen Chus, des Benjaminiten.** B: Elendslied. dW: in Betreff.

2. **Herr m. G., auf dich tr. ich.** B: zu dir nehme ich Zuflucht. dW: flücht' ich. A: hab' ich gehofft?
3. B.dW.vE.A: daß er nicht (etwa). B: zerreiße u. wegreiße. dW: mich n. zerr. dem L. gleich, zermalmend. vE: wie ein L. der zerfleischt, wo Niemand rettet. dW: ohne Rettung.

VII. *Pro vindicatione innocentiae.*

[4] Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου, [5] εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά· ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός, [6] καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα.
[7] Ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου, καὶ ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προςτάγματι ᾧ ἐνετείλω. [8] Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. [9] Κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. [10] Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.
Δικαία [11] ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. [12] Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν. [13] Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει. Τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτό, [14] καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.
[15] Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. [16] Λάκκον ὤρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. [17] Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. [18] Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

5. B* ἀπὸ (?). 6. EFX* Διάψ. 7. EFX* ἐχθρ. σου. B* καί. 9. A[2]B: κρ. με (κρ. μοι A[1]EFX). 10s. A[2]† (a. ἐτάζ.) καί. FX: ὁ θεὸς δικαίως (Al.: δίκαιος). Ἡ βοήθ. 12. EFX† (a. μὴ) καί. 14. A[2] (pro ἐν αὐτῷ) ἑαυτῷ. 15. A[2]† (a. συνέλ.) καί. 18. B* τῷ (pr.) et καί.

4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־
ה יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי
6 רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף
אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
7 קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת
צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם
9 שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי
י יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא
רַע ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־
13 יוֹם׃ אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ
14 קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־
מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
טו הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד
16 שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
17 בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב ׀ עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
18 וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

7,17. בנ״א הק׳ בחטף קמץ

4. vE: hätte ich dies geth., wäre Trug. dW.vE: in meiner Hand.
5. B: dem der Friede mit mir hielt. vE: hätte ich meinem Freunde Uebels zugefügt. dW: lohnt' ich m. Fr. mit Bösem, u. plündert' ich den mich grundlos Befeindenden. vE: geplündert, der mir Feind war ohne Grund. (B: da ich freigelassen den ...??)
6. **der Feind.** dW: verfolge mich ... erreiche, u. trete mich ... strecke mich ...! vE: meinen Ruhm?
7. **wider die Wuth ... wache auf zu mir, der du das Recht verordnet hast.** dW: auf zu mir, ordne Gericht! vE: beim Uebermuth ... wache auf über mich, gebiete Recht! (B: du hast ein Gericht befohlen.)
8. **Und laß die Versammlung der Völker dich umringen, und steige über ihr ...** B: So wird die Gemeinde der Nationen dich umgeben, u. um ... in die Höhe. dW.vE: Und der V. Vers. umringe (umgebe) dich, u. über ihr kehre zur H.
9. **Völker.** B: wird den V. Recht verschaffen? vE: wird richten. dW.A: richtet. dW: Schaffe mir Recht. vE: Urtheile über mich ... u. n. m. Rechtschaffenheit über mich. dW.A: u. Unschuld geschehe mir. B: Einfalt, die bei mir ist?
10. B: Ende haben. dW.vE.A: enden. dW: stärke. B.vE: (b)festige den Ger.
11. B: den Aufrichtigen von Herzen. dW: Rechtschaffenen. A: die, so aufr. Herzens sind, rettet. vE rechtschaff. Herzens.
12. B.dW.vE.A: (ein) gerechter. B.vE: alle Tage. dW: jeden Tag. dW.vE: zürnet.

4 Herr, mein Gott, habe ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen, 5 *habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne 6 Ursach feind waren, beschädigt: *so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub! Sela.

7 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du 8 mir befohlen hast, *daß sich die Leute wieder zu dir sammeln; und um derselben wil- 9 len komme wieder empor. *Der Herr ist Richter über die Leute: richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit. 10 *Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren.

11 Mein Schild ist bei Gott, der den from- 12 men Herzen hilft. *Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich dräuet. 13 *Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen 14 gespannet und zielet, *und hat darauf gelegt tödtliche Geschosse: seine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

15 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger, er wird aber ei- 16 nen Fehl gebären. *Er hat eine Grube gegraben und ausgeführet, und ist in die 17 Grube gefallen, die er gemacht hat. *Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen. 18 *Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Job.31,7ss. 38,21.Pr.3,29. 143,3. 16,9; 22,16. 9,20.21,11. 80,3.112,8. Gn.18,25. 104,35. 139,1s.1Sm.16,7.1Rg.8,39.Jer.11,20.1Ch.30,17. Act.1,24 Ap.2,23; Ps.3,4.Gn.15,1. 9,5. Dt.32,41. Sap.5,21; Thr.2,4.3,12. 38,3.45,6. Eph.6,16. Job.15,35.Es.59,4. 9.16.35,7.Pr.26,27.Job.6,27. 1Sm.25,39. 1Rg.8,32.Pr.5,22.Sir 27,25ss. 92,2.

4 Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis, 5 *si reddidi retribuentibus mihi mala: decidam merito ab inimicis 6 meis inanis, *persequatur inimicus animam meam, et comprehendat et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

7 Exurge, Domine, in ira tua, et exaltare in finibus inimicorum meorum, et exurge, Domine Deus meus, 8 in praecepto quod mandasti! *Et synagoga populorum circumdabit te, et propter hanc in altum re- 9 gredere. *Dominus judicat populos: judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum in- 10 nocentiam meam super me. *Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.

11 Justum *adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. 12 *Deus judex justus, fortis et pa- 13 tiens: numquid irascitur per singulos dies? *Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit. Arcum suum tetendit et paravit il- 14 lum, *et in eo paravit vasa mortis; sagittas suas ardentibus effecit.

15 Ecce, parturiit injustitiam, concepit dolorem, et peperit iniquita- 16 tem. *Lacum aperuit et effodit eum, et incidit in foveam quam 17 fecit. *Convertetur dolor ejus in caput ejus, et in verticem ipsius 18 iniquitas ejus descendet. *Confitebor Domino secundum justitiam ejus, et psallam nomini Domini altissimi.

7,5. A.A: die friedlich. 12. A.A: drohet. 14. U.L: tödtlich Geschoß. 17. A.A: seine Scheitel.

7,7. Al.* et. 10. Al.: Consummetur. 13. Al.. vibravit. 15. Al.: parturit. 16. Al.: incidet.

13. vE: Wenn er n. umkehrt. dW: Läßt er n. ab. B: wird ... wetzen, er hat ... u. ihn bereitet. dW: wetzt er ... u. richtet ihn. vE: schärfet.
14. hat ihm zugerichtet ... machet er feurig. dW. vE: richtet auf ihn Todesgeschosse (töotendes Gesch.) ... brennend. (B: er wird s. Pf. gegen die hitzigen Verfolger zurechtmachen?)
15. der trägt ... Unheil. B: er ist in Geburtswehen mit Eitelkeit, u. m. Mühseligkeit ... dW: empfing B. u. ging schw. m. Unheil, aber gebar Täuschung. vE: seine Schwergeburt ist U., denn er ging schw. m. Bosheit, u. gebar Trug. B: wird aber Falschheit gebären.
16. u. ausgehöhlet .. den Abgrund. dW: Ein Loch grub er ... bereitet. vE.A: aber er fiel in das Loch.
17. Unheil ... Sch. stürzen. B: wiederkehren ... herabkommen. A: zurückkehren ... herniederkommen. dW.vE: Es kehrt auf s. Haupt. —— 18. will danken. B: loben ... lobsingen. vE.A: preisen ... (singen). dW: preise ... singe. B.dW.vE. A: nach s. Ger.

VIII. ***Magnificentia Domini et homo. Celebratio victoriae.***

η΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.* [3] *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.*

[4] *Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς σου, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.* [5] *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;* [6] *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,* [7] *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ·* [8] *πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,* [9] *τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.* [10] *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

θ΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·* [3] *εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,* [4] *ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου.* [5] *Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην.* [6] *Ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπ-*

ח

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
3 הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ
עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ | לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃
4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ
ה יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־
אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
8 כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃ צֹנֶה וַאֲלָפִים
9 כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם
י וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
3 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה
4 בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב־
אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
ה כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ
6 לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ

8,5. B: *Τί ἐστ.* X: *μιμνήσκει … ἐπισκέπτει.* 8. B: *πάσας.* 10. B* *τὸ.*

9,3s. B[2] interpg. *ὕψιστε. Ἐν τῷ… ὀπίσω, ἀσθ. …*

9,4. בנ״א בחולם

8,1. B: bei dem Kelterlied? A: für die Kelter? dW. vE: nach d. Githith.

2. **du, dessen Ruhm ergehet über die Himmel.** A: wie wunderbar. B.dW.vE.A: auf der ganzen Erde. B: darum daß du deine Majestät gesetzet hast über …? dW: der du erhebst deine Hoheit über den H. vE: deine Herrlichkeit setzest.

3. **deiner Widersacher.** B: eine Stärke gegründet. vE.A: (vollkommnes) Lob bereitet. dW: bereitest du [dir] Lob. vE: damit du beschwichtigest … der Rache sucht. dW: um Feind'… zu schwichtigen. (B: u. den, der sich selbst rächet.)

4. **deine Himmel … bereitet.** (vE: Wenn ich sehe … dW: Schau' ich … Hände Werk. A: Denn schau' ich … an.)

5. dW: der Sterbliche! B.dW: u. des Menschen Sohn, daß du ihn besuchest (auf ihn siehest). vE: der Sohn des M. A: oder der Menschensohn … heimsuchest.

6. **Du hast.** B: geringer sein denn die Engel? (vE: wenig geringer als Gott? dW: Und doch setztest du ihn nur wenig unter Gott??) B: mit Herrlichkeit u. Schm. hast du ihn gekrönet. vE: Ehre u. Pracht. dW: mit Herrl. u. Würde kröntest du ihn.

7. **Werke.** B: hast ihn herrschen lassen. vE: zum Herrscher gemacht. dW: machtest.

8. dW.vE.A: u. Rinder. dW: Thiere des Gefil-

8.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Githith.

2 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir 3 danket im Himmel! *Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

4 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die 5 Sterne, die du bereitest. *Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest? und des Menschen Kind, daß du dich seiner an- 6 nimmst? *Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein, aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen; 7 *du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk, alles hast du unter 8 seine Füße gethan: *Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, 9 *die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet. 10 *Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

9.

1 Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen.

2 Ich danke dem Herrn von ganzem Her- 3 zen, und erzähle alle deine Wunder; *ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe 4 deinen Namen, du Allerhöchster, *daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast: sie sind gefallen und umgekommen vor dir. 5 *Denn du führest mein Recht und Sache aus, und sitzest auf dem Stuhl ein rech- 6 ter Richter. *Du schiltst die Heiden, und

8,4. U.L: den Monden.
5. U.L: sein … sein.

VIII.

81,1.84,1. In finem pro torcularibus, psalmus David. 1

Domine Dominus noster, quam 2 admirabile est nomen tuum in universa terra! quoniam elevata est magnificentia tua super coelos. *Ex 3 ore infantium et lactentium perfecisti laudem, propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. (57,12.Es.6,3. Mt.11,25.21,16.Sap.10,21.)

Quoniam videbo coelos tuos, 4 opera digitorum tuorum, lunam et stellas quae tu fundasti, *quid est 5 homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? *Minuisti eum paulo minus ab an- 6 gelis, gloria et honore coronasti eum, *et constituisti eum super 7 opera manuum tuarum, omnia subjecisti sub pedibus ejus: *oves 8 et boves universas, insuper et pecora campi, *volucres coeli, et 9 pisces maris qui perambulant semitas maris. *Domine Dominus 10 noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! (Ebr.2,5.2Pt.3,13; Ps.102,26. 144,3.Job.7,17.Ebr.2,6ss. Ebr.2,7.Phil.2,8ss.; Ps.21,4.6. 1Co.15,27.Eph.1,22. 110,1.Gn.1,28. 50,10s.Jer.27,6.Dn.2,38. v.2. Es.6,3.)

IX.

In finem pro occultis filii, psalmus David. 1

Confitebor tibi, Domine, in toto 2 corde meo, narrabo omnia mirabilia tua; *laetabor et exultabo in 3 te, psallam nomini tuo, Altissime, *in convertendo inimicum meum 4 retrorsum: infirmabuntur et peribunt a facie tua. *Quoniam fecisti 5 judicium meum et causam meam, sedisti super thronum, qui judicas justitiam. *Increpasti gentes, et 6 (138,1. 26,7.66,16. 31,8. 92,2. 6,11.20,9.Pr.24,16. 7,12.50,6. 94,10.)

8,1. Ps. David, in finem, pro torcularibus.
4. Al.* tuos.
9,1. Ps. David in finem, pro occultis filii.

des. vE.A: (das Vieh) des Feldes.
9. in den Straßen der Meere. B.dW.vE.A: des Himmels … Meeres. B: die Gänge des Meers durchgehet. dW: welche die Pfade … durchwandern. vE: wandeln d. Pf. der Meere.
9,1. vorzusingen auf Muth-Labeen. B: über dem Sterben für den Sohn. (dW: nach der Jungfernweise, den Beniten.)
2. will danken … erzählen. B: loben. dW: preisen … Wunderthaten.

3. Freuen will ich m., u. frohlocken … lobsingen deinem N. du Höchster. dW.vE: über dich. A: besingen.
4. daß m. F. … weichen mußten, und … dW: wenn … zurücke weichen, sinken u. schwinden vor deinem Antlitz. vE: daß … zurückwichen, hinstürzten u. umkamen.
5. B: hast … ausgeführet, du hast dich gesetzet. dW: führest meinen Handel u. Streit. vE: führtest … Throne. B.dW.vE: ein (als) gerechter R.

IX. *Celebratio victoriae contra hostes.*

ώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. [7] *Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλειπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.*

[8] *Καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,* [9] *καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.* [10] *Καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει.* [11] *Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου· ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.* [12] *Ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* [13] *Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς φωνῆς τῶν πενήτων.*

[14] *Ἐλέησόν με, κύριε· ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,* [15] *ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.*

[16] *Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν.* [17] *Γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Ὠιδὴ διαψάλματος.* [18] *Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ.* [19] *Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος.*

רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים
נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
9 כִּסְאוֹ׃ וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין
י לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב
11 לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
12 יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
13 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים
אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה ׀ רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
טו מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ לְמַעַן אֲסַפְּרָה
כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה
בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ
17 טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ נוֹדַע ׀ יְהוָה
מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
18 הִגָּיוֹן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
19 כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ כִּי לֹא לָנֶצַח
יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִוִּים תֹּאבַד
לָעַד׃

---

6. **A**[1]: *ὄν. σȣ* (*ὄν. αὐτῶν* **A**[2]**B**; **FX**: *ὄν. αὐτȣ̃*). 7. **B**: *ἐξέλιπον*. **EFX**: *μνημόσ. αὐτȣ̃*. **B**: *ἤχȣ*. 8. **A**[2]: *μενεῖ* (*μένει* **B**[2]). **EX**: *ἡτοίμασας*. 10. **EFX**: *θλίψεσιν*. 11. **B**: *ἐλπ. ἐπὶ σὲ οἱ γιν.* (**A**[2] *πάντες* uncis incl.). 12. **X**: *Ψάλλατε ... ἐπιτηδ. αὐτῶν*. 13. **EFX**† *ὁ* (a. *ἐκζ.*). **A**[2]**EFX** (pro *φωνῆς*) *κραυγῆς* (**B**: *δεήσεως*). 14. **A**[1]: *εἶδε* (?). 15. **EFX**: *ἀγαλλιασώμεθα* s. *-σόμεθα*. **B**: *ἐπὶ τῷ σωτ.* 17. **EFX*** *Ὠιδὴ διαψ.* 19. **B**: *ἀπολ. εἰς τὸν αἰῶνα.*

v. 13. ענוים ק׳
v. 14. בנ״א החי׳ בפתח
v. 19. עניים ק׳

6. B: den Gottlosen. vE: Bösen. dW.vE: löschest aus.

7. **Verwüstungen ... gar ein E.** B: O du Feind! die V. haben ein E. auf immerdar. dW: Die Feinde — vollendet ist die Verw. für u. für. vE: Jener Feind — voll. sind d. Verheerungen auf immer. dW.vE.A: (ihre) St. hast du zerstört. dW.vE: getilgt ist (selbst) ihr Andenken.

8. B: wird bleiben. dW.vE: thronet ... stellt (hin) ...

9. **reg. mit Gerechtigkeit.** dW.vE.A: richtet. vE. A: den Erdkreis. dW: die Welt. B.dW.vE: in (mit) Gerechtigk. B: wird den Nationen Recht verschaffen in Billigkeit. dW: spricht R. den Völkern mit Wahrheit.

10. **in Zeiten der Noth.** B: wird ein hoher Ort sein! dW: Zuflucht der A., Zufl. für Z. der Drangsal. vE: dem Bedrückten ... zur Zeit d. Bedrängniß. A: zur gelegenen Z., in d. Trübsal.

11. B: hast nicht verlassen?

12. **Völkern.** vE: thront. dW: Singet ... dem Thronenden. dW.vE.A: auf Zion. B.dW.vE: seine Thaten.

13. **der nach den Blutschulden fragt, ged. ihrer ...**

bringest die Gottlosen um, ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich.
7 * Die Schwerter des Feindes haben ein Ende, die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umgekommen sammt ihnen.
8 Der Herr aber bleibt ewiglich: er hat
9 seinen Stuhl bereitet zum Gericht, * und er wird den Erdboden recht richten, und
10 die Leute regieren rechtschaffen. * Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz
11 in der Noth. * Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen.
12 * Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet, verkündiget unter den Leuten sein Thun!
13 * Denn er gedenket und fraget nach ihrem Blut, er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

14 Herr, sei mir gnädig! siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich er-
15 hebest aus den Thoren des Todes, * auf daß ich erzähle alle deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deiner Hülfe.
16 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.
17 * So erkennet man, daß der Herr Recht schaffet; der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durch das Wort. Sela.
18 * Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehret werden, alle Heiden, die Gottes
19 vergessen! * Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

5,7.34,17. periit impius, nomen eorum delesti in aeternum et in saeculum saeculi. * Inimici defecerunt frameae 7 in finem, et civitates eorum Gn.19,29. destruxisti; periit memoria eorum 10,9,15. cum sonitu.

Et Dominus in aeternum per- 8 manet: paravit in judicio thronum 103,19. suum, * et ipse judicabit orbem 9 96,13.98,9. Act.17,31. terrae in aequitate, judicabit populos in justitia. * Et factus est Do- 10 minus refugium pauperi, adjutor in 37,39. opportunitatibus in tribulatione. * Et sperent in te qui noverunt 11 91,14. nomen tuum; quoniam non dereliquisti quaerentes te, Domine. * Psallite Domino, qui habitat in 12 74,2.76,3; 35,18.57,10. Sion; annunciate inter gentes studia ejus! * Quoniam requirens san- 13 Gn.4,9.Dt.32,43. guinem eorum recordatus est, non Job.34,28. est oblitus clamorem pauperum.

Miserere mei, Domine! vide hu- 14 militatem meam de inimicis meis, qui exaltas me de portis mortis, 107,18.Job.38,17. * ut annunciem omnes laudationes 15 2Rg.19,21. tuas in portis filiae Sion. Exul- 13,6. tabo in salutari tuo.

Infixae sunt gentes in interitu 16 7,16. quem fecerunt; in laqueo isto quem Pr.26,27. absconderunt comprehensus est pes eorum. * Cognoscetur Domi- 17 36,1. nus judicia faciens; in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. * Convertantur pecca- 18 10,16. tores in infernum, omnes gentes quae obliviscuntur Deum. * Quo- 19 niam non in finem oblivio erit 10,14.74,19. pauperis, patientia pauperum non peribit in finem.

---

7. Al.* (pr.) eorum.
17. Al.: Cognoscitur.

Elenden. B: er untersuchet die Bl., da hat er an sie gedacht. dW: er, Rächer des Blutes, gedenket ihrer ... die Klagen. vE: er, der R. ... das Geschrei der Leidenden.

14. **erbarme dich mein ... Leiden von meinen Hassern.** dW.vE: durch meine H. A: Erniedrigung durch m. Feinde. B: erhöhest. A: emporhebest. vE: du kannst mich erheben. dW: mich emporhebend.

15. B: deinem Heil. vE: frohlocke deines Heils.

16. B.dW.vE: verborgen (gestellet). dW: fängt sich ihr Fuß.

17. **Der Herr ist kund worden, daß er ... Hände. Higgaion, Sela.** dW: daß er Gericht hält. vE: Ger. hat er gehalten. B: da er G. geübet. dW.vE: verstrickt sich. (B: Hier ist Nachsinnens!)

18. **Die Gottl. müssen.** B: werden ... kehren. dW: Es sinken die Frevler. vE: Sie kehren hin, d. Bösen. dW.vE: zur Unterwelt.

19. **des A. wird n. für immer verg.** A. bis ans Ende. B: Sollte ... verl. sein auf immer?

IX. *Supplicatio adversus improbos oppressores.*

[20]*Ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.* [21] *Κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διάψαλμα.*

ι' †).

[1]*Ἱνατί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;* [2]*Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται.* [3]*Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. Παρώξυνεν τὸν κύριον* [4] *ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει, οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.* [5] *Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει.* [6] *Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν, ἄνευ κακοῦ.* [7] *Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.* [8]*Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῷον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν.* [9]*Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ* [10] *ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.* [11] *Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·*

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
21 גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה
לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃
י

א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
2 לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
3 עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־
הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
4 בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
ה יָחִילוּ דְרָכָו ׀ בְּכָל־עֵת מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
6 בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
7 וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה ׀ פִּיהוּ
מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ
8 עָמָל וָאָוֶן׃ יֵשֵׁב ׀ בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
9 יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
י בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל
11 בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ

21. EFX* *Διάψ.*
10,1. EFX: *θλίψεσι.* 3. EFX: *εὐλογεῖται.* 8. A²F X† (a. *ἐνέδρα*) *ἐν.* B† (a. *ἀποκτ.*) *τοῦ.* X: *ἐπιβλέπουσιν.* 9s. A¹* *ἐν ἀποκρ.-ἐνεδρεύει* (A²B†). A²: *ἁρπάσει πτ. ἐν τῷ ἑλκ. αὐτὸν ἐν τῇ παγ. αὐτοῦ. Ταπεινώσει αὐτόν· κύψ. κτλ.* 10. (A¹?) X: *ἐν τῷ αὐτῷ.* 11. B† (a. *καρδ.*) *τῇ.*

†) In graecis et latinis (etiam S) conjungitur cum Ps. IX. (v. 22—39), unde numerorum (uncis inclusa) discrepantia usque ad Ps. CXLI., cujus in duos Psalmos partitione defectus compensatur.

בנ"א חס' רפה v. 21. ib. ח' במקום א'
בנ"א לא פסיק 10,2.
דרכיו ק' v. 5.
הל כאים ק' ib. ידכה ק' v. 10.

20. B: zu stark werden. A: es erstarke nicht der Mensch. vE: laß n. übermächtig werden den Menschen. dW: daß der M. sich n. überhebe.

21. B: Setze sie in Furcht. dW.vE: Lege Schrecken auf sie.

10,1. B.dW.vE: stehest du (von) ferne.

2. **müssen gefangen werden in den Tücken, die sie erdenken.** B: Der G. verfolget hitziglich im Hochmuth den E. dW: BeimUeberm. der Frevler ängstigen sich die E. vE: des Bösen ängstiget s. der Leidende. A: So lange Ueb. treibet der G., muß brennen der Arme. B: Anschlägen, die sie erdacht haben. vE: Ränken ... ersonnen. dW: Listen ... ersinnen.

3. **segnet u. lästert.** dW: seiner Gelüste. vE: der Gel. seiner Seele. A: in den Lüsten ... B: wegen des Wunsches. vE: Habsüchtige. dW: Räuber? vE: lästert, verachtet. dW: läst. schmähend.

4. vE: fragt nach nichts in seinem Hochmuth. dW: [spricht] in s. Stolz: „Er ahndet nicht!" B: Alle seine Gedanken sind, daß kein Gott sei. dW: „Es ist k. Gott," sind all s. G. vE: ist ganz sein Gedanke.

5. dW: Es gelingen s. Wege zu jeder Zeit. (vE: sind verkehrt? A: befleckt? B: bringen Schmerzen?) B: eine Höhe, so fern v. ihm ab ist! Alle s. Wider=

20 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht Ueberhand kriegen! laß alle Heiden vor dir 21 gerichtet werden! * Gib ihnen, Herr, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. Sela.

7,7. Exurge, Domine! non confortetur homo! judicentur gentes in 20 conspectu tuo! * Constitue, Domine, legislatorem super eos, ut 21 59,14; 8,5. sciant gentes, quoniam homines sunt.

10.

1 Herr, warum trittst du so ferne, ver-2 birgst dich zur Zeit der Noth? * Weil der Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende leiden; sie hängen sich an einander und 3 erdenken böse Tücke. * Denn der Gottlose rühmet sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich und lästert den Herrn. 4 * Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß er nach niemand fraget; in allen seinen 5 Tücken hält er Gott für nichts. * Er fährt fort mit seinem Thun immerdar, deine Gerichte sind ferne von ihm, er handelt trotzig 6 mit allen seinen Feinden. * Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen, es wird für und für keine 7 Noth haben. * Sein Mund ist voll Fluchens, Falsches und Trugs, seine Zunge 8 richtet Mühe und Arbeit an. * Er sitzt und lauert in den Höfen, er erwürget die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten 9 auf die Armen. * Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhasche, und erhaschet ihn, wenn er ihn in sein Netz 10 ziehet. * Er zerschlägt und drücket nieder und stößt zu Boden den Armen mit 11 Gewalt. * Er spricht in seinem Herzen:

9,20. A.A: sich nicht überheben.
10,7. A.A: Fluchen, Falschheit und Trug.
9. U.L: Leu ... Netze zeucht.

X †).

Jer.14,8. Ut quid, Domine, recessisti 1 Thr.3,56ss. longe, despicis in opportunitatibus in tribulatione? * Dum superbit impius, incenditur pauper; 2 comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. * Quoniam laudatur peccator in desideriis animae 3 [Job.1,5. suae, et iniquus benedicitur. Exacerbavit Dominum * peccator, secundum multitudinem irae suae 4 14,1. non quaeret, non est Deus in conspectu ejus. * Inquinatae sunt viae illius in omni tempore, auferuntur judicia tua a facie ejus, 5 Job.22,12-14. Ez.12,27. Am.6,3. omnium inimicorum suorum dominabitur. * Dixit enim in corde 6 1Th.5,3.Ap.18,7; Ps.30,7. suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo. * Cujus maledictione os ple- 7 Rom.3,14. num est et amaritudine et dolo, sub lingua ejus labor et 66,17.Job.20,12.Jac.3,8. dolor. * Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem; oculi ejus in 8 pauperem respiciunt. * Insidiatur 9 37,32.Job.38,40. in abscondito quasi leo in spelunca sua, insidiatur ut rapiat pauperem, rapere pauperem, dum attrahit eum. In laqueo suo * humiliabit eum, inclinabit se et 10 cadet, cum dominatus fuerit pauperum. * Dixit enim in corde suo: 11 v.6.

10,1. Al.: despicies.

wärtigen, die schnaubet er an. vE: Widersacher. dW: Feinde, [stolz] schn. er sie an.

6. wanken. dW.vE: wanke nicht, von Geschlecht zu Geschlecht! B.vE: denn ich werde ... in keinem (nie im) Unglück sein. dW: frei von Ungl. A: ohne.

7. unter seiner Z. ist Unheil u. Jammer. B: Fl., Betrügerei u. List? dW: Meineid, Trug u. Schaden? B: Mühseligkeit u. Eitelkeit? vE: Unrecht u. Bosheit. A: Mühsal u. Schmerz? dW: auf ... Unh. u. Verderben.

8. B: sitzt in einem Hinterhalt. dW.vE.A: liegt (sitzt) auf der Lauer. vE: der Höfe. dW: bei den Dörfern? vE: im Verborgenen. dW: Hinterhalt mordet er. vE: den Unschuldigen ... stellen dem Unglücklichen nach. (dW: sein Auge spähet nach Ungl.)

9. dW: gleich dem L. im Dickicht. vE: Lager. dW: lauert auf den Fang des E., fängt den E. vE.A um zu fangen den Leidenden (Armen).

10. ducket sich u. bücket sich, u. unter seinen Starken fällt der arme Haufe. B: muß sich ducken ... d. a. Haufe, wenn er s. u. seine Gewaltigen? dW.vE: zermalmt stürzt (sinkt) er zu Boden (?), u. es fallen in s. Klauen die Unglücklichen.

X. ***Adversus oppressores. Fiducia in Deo justo.***

Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃

[12] Ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃς τῶν πενήτων. [13] Ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἐκζητήσει. [14] Βλέπεις· ὅτι σὺ κόπον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν. [15] Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.

[16] Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. [17] Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰςήκουσεν κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προςέσχεν τὸ οὖς αὐτοῦ, [18] κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προςθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־
13 תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀
אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
14 רָאִתָה ׀ כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֶכָה יָתוֹם
טו אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃
16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
17 מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
18 תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט
יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ
מִן־הָאָרֶץ׃

ια′ (ι′).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα. Πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου· Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; [2] Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. [3] Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

[4] Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος — ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. [5] Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
2 נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
3 לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי
הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
ה יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן

---

12. B* μȣ (A² uncis incl.) ...: ἐπιλάθῃ. EFX† (in f.) σȣ εἰς τέλος.

13. EFX: παρώργισεν (Al.: παρώργησεν). B: Οὐ ζητήσει.

14. B (pro κόπ.) πόνον. EFX (pro αὐτȣ̀ς) αὐτὸν. B* ὢν (A² uncis incl.) ...: βοηθός.

15. A¹ † (in f.) δι' αὐτήν (A² uncis incl.; B*).

16. EFX: Κύριος βασιλεὺς εἰς.

17. A²EFX: εἰςήκȣσας. A²FX: κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ. A²B (pro αὐτȣ͂) σȣ.

18. B* τȣ͂. X: ἄνθρωπον.

11,1. X: ἐρεῖται. A¹: τὴν ψυχὴν (τῇ ψυχῇ A²B).

3. B* σὺ et αὐτοὶ (A¹ EFX†; A² uncis incl.).

4. EFX: ἐπιβλέπȣσι.

v. 12. עניים ק׳ v. 14. בנ״א לא פסיק
11,1. נודו ק׳ ובנ״א מלרע

11. dW.vE: vergißt (es), verbirgt (verhüllt) s. A., siehet es niemals.

12. B: hebe d. H. auf du starker Gott.

13. **Bösewicht.** dW.vE: verachten. dW: du ahndest nicht. A: er ahndets n. vE: es kümmert ihn n.

14. **siehest ja, du sch. an E.** vE: Siehest doch du das Unrecht, u. den Gram erblickest du. B: daß mans in deine Hand übergebe. A: um sie deiner H. zu übergeben? dW.vE: u. zeichnest es (schreibst ihn) in deine H.? dir überläßt sich der Unglückliche. A: ist überlassen.

15. **des Bösen gottl. W., daß mans nimmer finde.** B: Gottlosigkeit wollest du suchen, daß du sie n. finden mögest. dW: der Böse — seinen Frevel suche, u. find' ihn nicht mehr! vE: forsche seiner Bosheit **nach, bis** du nichts m. findest.

Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen.
12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine 13 Hand, vergiß der Elenden nicht! * Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht 14 darnach? * Du siehest ja; denn du schauest das Elend und Jammer, es stehet in deinen Händen; die Armen befehlen es dir, 15 du bist der Waisen Helfer. * Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche das Böse: so wird man sein gottloses Wesen nimmer finden.

16 Der Herr ist König immer und ewiglich: die Heiden müssen aus seinem Lande um- 17 kommen. * Das Verlangen der Elenden hörest du, Herr! ihr Herz ist gewiß, daß 18 dein Ohr darauf merket, * daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

11.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen 2 wie ein Vogel auf eure Berge? * Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen. 3 * Denn sie reißen den Grund um: was sollte der Gerechte ausrichten?

4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Au- 5 genlider prüfen die Menschenkinder. * Der Herr prüfet den Gerechten, seine

94,7.Job.22,13.Ez.8,12. Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.
9,20. Exurge, Domine Deus! exalte- 12
138,7. tur manus tua, ne obliviscaris pauperum. v.3. * Propter quid irritavit 13 impius Deum? dixit enim in corde
73,11.94,7. suo: Non requiret! * Vides; quo- 14 niam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus
9,19. tuas; tibi derelictus est pauper, or-
68,6; 1Sm.2,31. phano tu eris adjutor. * Contere 15
Job.38,15. brachium peccatoris et maligni: quaeretur peccatum illius, et non
(37,10.37. invenietur.
29,10.146,10. Jer.10,10. Dominus regnabit in aeternum 16 et in saeculum saeculi: peribitis
9,6.16.18. gentes de terra illius. * Desiderium 17
6,10.Mal.3,16. pauperum exaudivit Dominus, praeparationem cordis eorum audivit
Dt.10,18. auris tua, * judicare pupillo et hu- 18 mili, ut non apponat ultra magni-
9,20. ficare se homo super terram.

XI (X).

In finem, psalmus David. 1
2,12.55,23. In Domino confido. Quomodo dicitis animae meae: Transmigra
121,1.Mt.24,16. in montem sicut passer? * Quo- 2 niam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in
64,5. pharetra, ut sagittent in obscuro
[82,5. rectos corde. * Quoniam quae per- 3 fecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit?
Hab.2,20. Dominus in templo sancto suo, Do- 4
Es.66,1.Mt.5,34. minus — in coelo sedes ejus; oculi ejus in pauperem respiciunt, palpebrae ejus interrogant filios hominum. * Dominus interrogat justum 5

12. U.L: des Elenden. 14. A.A: den Jammer.
15. U.L: gottlos Wesen.
11,2. A.A: Sehne.

12. Al.: et exalt.
14. Al.: eras adjutor.
11,1. S: Ps. David, in finem. Al.: in montes.

16. B: sind umgekommen. dW: es schwinden. vE: werden vertilgt.
17. du machest ihr H. gew. B: Sanftmüthigen. dW: Wünsche! vE: Harren der Leidenden erhörest. B: wirst ihr H. befestigen, d. Ohr wird aufmerken. dW.vE: stärkest ihr H., neigst d. Ohr (hin).
18. B: richtest ... es müsse der M., der von der Erden ist, n. m. fortfahren gewaltsam zu verfahren! dW.vE: daß man n. m. die M. (ferner den Menschen ver-)scheuche aus dem Lande??
11,1. fliehen. B: habe meine Zuflucht genommen zu d. H. dW.vE: zu mir: Fliehet auf eure B. wie (Vögel)? B: daß ich ... zu eurem B. fl. soll.
2. B.A: im Dunkeln. dW.vE: Finstern. B.A: nach denen (auf die) so aufrichtigen Herzens sind. vE: rechtschaffenen. dW: die Redlichen.
3. B: Wenn die Gründe umgerissen werden. vE: Pfeiler niederger. sind. dW: Sind die Pf. zerstört. vE: was kann. dW: soll der G. thun. B.A: hat da (aber) d. G. gethan.
4. B: werdens sehen ... prüfen. dW.vE: Blicke. dW.A: erforschen.

XI. ***Querela de impiorum incremento et arrogantia.***

ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. [6] Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας· πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. [7] Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

וְרֹשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית
7 וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־
צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ
פָנֵימוֹ׃

ιβʹ (ιαʹ).

[1] Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης.

[2] Σῶσόν με, κύριε· ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. [3] Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν κακά. [4] Ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα, [5] τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν, τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

[6] Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ. [7] Τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. [8] Σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. [9] Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

יב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־
3 פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא ׀
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת
4 בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
ה אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ
אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ
7 לוֹ׃ אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק
8 שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
9 תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב
רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

ιγʹ (ιβʹ).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[2] Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;

יג

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

---

5. B* (pr.) τὴν.
6. A¹X: παγίδα (-ίδας A²B). X: ποτ. αὐτῶ.
7. A²B: εὐθύτητα (-τας A¹EFX).

12,1. B pon. ὑπὲρ τῆς ὀγδ. post τέλος.
3. A²: Μάτ. ἐλάλησαν. EFX (alt. loco) ἐλάλησεν. B* κακά (A¹EFX†; A² uncis incl.).
4. B: Ἐξολοθρεύσαι ... μεγαλοῤῥήμονα.
5. A²EFX: ἡμῶν παρ' ἡμῖν.
6. EFX (pro Ἀπὸ) Ἕνεκεν ... * (alt.) ἀπό.
7. X: δοκ. ἐν τῇ γῇ καὶ κεκαθ.
8. EFX: φυλάξαις ... διατηρήσαις (A¹: διατηρήσῃς?). A² unc. incl. alt. καί.
9. A¹X† (p. ἐπολ.) πάντας (B*; A² uncis incl.).

13,1. X* Εἰς τὸ τέλος.

6. **Blitzstrahlen; F. u. Schw. u. Gluthwind ist ihres Bechers Theil.** B: Stricke? dW.A: Schlingen? vE: Gluthhauch.

7. **die Frommen werden sein Angesicht schauen.** B: wer aufrichtig ist. vE: auf den Rechtschaffenen sieht s. Angesicht? A: auf Billigkeit schaut ...?

12,2. **wenig worden.** B: Erlöse, o H., denn ... ein Ende genommen. dW.vE.A: (Frommen) nehmen ab. dW: die Treuen verlieren sich? vE: verschwinden? (A: die Wahrheit mindert sich??)

3. **Eitles; mit glatter Lippe, m. zwiefachem Herzen reden sie.** dW: Falschheit ... Schmeichelworte. vE: m. Schmeichellippen, m. doppelsinnigem H. B. dW.A: doppeltem.

Seele hasset den Gottlosen und die gerne
6 freveln. * Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitz, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.
7 * Der Herr ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb, darum daß ihre Angesichter schauen auf das da recht ist.

12.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

2 Hilf, Herr! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig un-
3 ter den Menschenkindern. * Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen.
4 * Der Herr wolle ausrotten alle Heuchelei,
5 und die Zunge, die da stolz redet, * die da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand haben, uns gebührt zu reden, wer ist unser Herr?

6 Weil denn die Elenden verstöret werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der Herr; ich will eine Hülfe schaffen, daß
7 man getrost lehren soll. * Die Rede des Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.
8 * Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich.
9 * Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche lose Leute unter den Menschen herrschen.

13.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, wie lange willst du meiner so gar

7. A.A: das was recht ist.
12,7. A.A: durchläutertes. U.L: erdenen.
13,2. U.L: mein so.

et impium; qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. * Pluet 6 super peccatores laqueos; ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum. * Quo- 7 niam justus Dominus et justitias dilexit, aequitatem vidit vultus ejus.

15,5; 140,11. Gn. 19,24. Job. 20,23. Jer. 23,19. Ez. 38,22. — 75,9. — 33,5. 45,8; 17,15.

XII (XI).

6,1. — In finem pro octava, psalmus 1 David.

Salvum me fac, Domine! quo- 2 niam defecit sanctus, quoniam diminutae sunt veritates a filiis hominum. * Vana locuti sunt unus- 3 quisque ad proximum suum, labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. * Disperdat Dominus uni- 4 versa labia dolosa et linguam magniloquam, * qui dixerunt: Lin- 5 guam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est?

Es. 57,1. — (Eph. 4,25. — Pr. 2,16. — Gal. 5,12. — Ex. 5,2. Job. 21,15. Dn. 3,15.

Propter miseriam inopum et ge- 6 mitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus; ponam in salutari, fiducialiter agam in eo. * Eloquia 7 Domini eloquia casta, argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum. * Tu, Do- 8 mine, servabis nos, et custodies nos a generatione hac in aeternum. * In circuitu impii ambulant: se- 9 cundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

Es. 33,10. — 18,31. 19,9. Pr. 30,5. — Act. 2,40. — Pr. 28,12. (29,16.

XIII (XII).

In finem, psalmus David. 1

Usquequo, Domine, oblivisceris 2

42,10. 77,8. Hab. 1,2.

6. Al.* (bis) et. 7. Al.* et.
12,1. S: Ps. David in finem, pro octava.
4. Al.* et.
13,1. S: Ps. David, in finem.

4. **alle glatte Lippen.** B: große Dinge redet. dW. A: großsprecherischen Zungen. vE: großrednerischen.
5. **Mit unserer Z. wollen wir .. unsere Lippen stehen uns bei.** dW: siegen wir. vE: Durch ... sind wir stark. A: u. L. sind für uns. B: wir haben u. L. bei uns! vE: kann Herr über uns sein? dW: überwältigt uns?
6. **nun auf ... will H. sch. dem, den man anschnaubet.** B: in Sicherheit stellen, den ... dW: rette sie, auf die sie schnauben.
7. **Reden d. H. sind.** B: Aussprachen ... reine Ausspr., wie ein geschmolzen ... geläutert. dW: in der Werkstatt von Erde?
8. **wirst.** dW: dieser Menschenart.
9. **wo Pöbel hoch kommt unter d. Menschenkindern.** B: Es werden überall G. herum wandeln, wenn man die Nichtswürdigen so erhebt. (dW: Ringsum w. Frevler; erheben sie sich: Schmach den Menschenkindern! vE: Mögen streifen ringsum die Bösen, obgleich sich erhebt die Schlechtigkeit ...?)

XIII. *Imploratio opis divinae. Querela de corruptionis communitate.*

ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; [3] Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

[4] Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, [5] μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

[6] Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. Ἄισω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ιδ' (ιγ').

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. [2] Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. [3] Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

[4] Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου; Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. [5] Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίων. [6] Βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστίν.

---

2. A²B: ἀποστρέψεις (X: ἀποστρέφῃς).
3. B* καὶ νυκτός (A¹EFX†; A² uncis incl.).
5. B: εἴποι. X* μου.
6. B: ἐν τῷ σωτ.

14,1. B: Διέφθειραν. FX* ὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
3. B† (in f.) Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιῦσαν. Ἰὸς ἀσπίδων τὰ χείλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα. Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης ὐκ ἔγνωσαν. Οὐκ ἔστι φόβος θεῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
4. B: κατέσθοντες (EFX: ἐσθίοντες) ... * ἐν.
5. FX: ἐδειλ. φόβον. A¹X (pro οὗ A²B) ᾧ. FFX (pro ὁ θεὸς) κύριος. A²B: γεν. δικαίᾳ.
6. FX (pro ὅτι) ὁ δέ.

---

3 אָנָה תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃

4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה ה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃

6 וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד

אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ

2 הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת

3 הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃

ה שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר

6 צַדִּיק׃ עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃

בנ״א פסיק 13,2. 3 bis
בנ״א הלוא 14,4.

13,3. B: Rathschläge anstellen. A: rathschlagen. vE: Sorge tragen. dW: S. hegen im Busen, Kummer im H. den ganzen Tag. vE: den Tag über.
4. dW: bestrahle mein Auge! dW.vE.A: zum Tode.
5. B: spreche: Ich habe ihn übermocht. vE: überwältigt. dW: überwand ihn. B: wenn ich wanken würde. dW.vE.A: (weil) ich wanke.
6. B: will vertrauen auf deine Gütigkeit. dW.vE: vertraue (deiner) Güte. A: hoffe auf d. Barmherzigkeit. B: wird fröhlich sein in deinem Heil. dW: jubeln ob deiner Hülfe. vE: jauchzt über d. Heil. B: gethan hat. dW.vE: mir wohlgethan.
14,1. B: Der Narr spricht. vE.A: Thor. dW: Gottlose. B: Sie verderben es u. begehen abscheuliche Thaten. dW: Verderbt, absch. ist ihre Handlung. vE: sind ihre Handlungen.
2. B A: verständig. vE: so verst. sei u. Gott suche.

vergessen? wie lange verbirgst du dein **3** Antlitz vor mir? * Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele, und mich ängsten in meinem Herzen täglich? wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?

4 Schaue doch und erhöre mich, Herr, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht **5** im Tode entschlafe, *daß nicht mein Feind rühme, er sei meiner mächtig geworden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederliege.

6 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freuet sich, daß du so gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir thut.

14.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Gräuel mit ihrem Wesen; da ist **2** keiner, der Gutes thue. * Der Herr schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach **3** Gott frage. * Aber sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.

4 Will denn der Uebelthäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an? **5** * Daselbst fürchten sie sich, aber Gott ist **6** bei dem Geschlecht der Gerechten. * Ihr schändet des Armen Rath, aber Gott ist seine Zuversicht.

---

3. **A.A:** ängstigen.

dW: ein Vernünftiger da sei, der G. verehre!
3. B: stinkend worden. dW.vE: verdorben. A: unnütz geworden.
4. B: Wollen sie es nicht erkennen. dW: Sollen es n. inne werden. vE: Haben es n. Alle erfahren, die Böses übten, m. V. verzehrten, wie man Brot verzehrt. dW: fressen wie Br. A: auffr. wie einen Bissen Br.
5. **denn Gott ...** B: werden sie über die Maaßen erschrecken, wenn G. sein wird ...? dW: Dann überfällt sie Schrecken. vE: Dort traf sie sehr der Schr. dW: unter d. gerechten Geschlecht.
6. B: beschämet ... daß d. H. seine Zuflucht gewesen. vE: wolltet d. Rathschluß des Hülflosen zu Schanden machen, aber Jehova war s. Zuv. A: habt ihr verspottet, weil d. H. s. Hoffnung ist. (dW: Die Rathschläge des Elenden verspottet nur, denn ...!)

[44,25] me in finem? usquequo avertis faciem tuam a me? * Quamdiu ponam **3** consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? usquequo exaltabitur inimicus meus super me?

Respice et exaudi me, Domine **4** [19,9.1Sm.14,27.Pr.29,13.] Deus meus! Illumina oculos meos [76,6.Jer.51,39.] ne umquam obdormiam in morte, * ne quando dicat inimicus meus: **5** Praevalui adversus eum! Qui tribu- [25,2.] lant me, exultabunt, si motus fuero.

Ego autem in misericordia tua **6** [Es.66,14.] speravi; exultabit cor meum in salutari tuo. Cantabo Domino qui bona [103,2.142,8.] tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi.

XIV (XIII).

In finem, psalmus David. **1**

[Ps.53.10,4.] Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus! Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. * Dominus de **2** [33,13.(Gn.18,21; (Jer.5,1.] coelo prospexit super filios hominum, ut videat, si est intelligens [22,27.24,6.] aut requirens Deum. *Omnes de- **3** [Gn.8,21.Rm.3,12ss.Job.15,16.] clinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, [Job.14,4.] non est usque ad unum. Se- [Rm.3,13.Ps.5,10.] pulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant. Vene- [140,4.] num aspidum sub labiis eorum, [Rm.3,13s.Ps.10,7.] quorum os maledictione et amari- [Pr.1,16.Es.59,7s.] tudine plenum est. Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Contritio et infelicitas in viis eorum, [Lc.1,79.] et viam pacis non cognoverunt. Non [Rm.3,18.Ps.36,2.] est timor Dei ante oculos eorum.

Nonne cognoscent omnes qui **4** [79,7.Nm.14,9.Pr.30,14.Hab.3,14;Hos.7,7.14.] operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis? Dominum non invocaverunt. * Illic **5** trepidaverunt timore, ubi non erat timor; quoniam Dominus in gene- **6** [24,6; Eccl.9,16.] ratione justa est. * Consilium inopis confudistis, quoniam Dominus spes ejus est.

---

4. **Al.:** mortem.
14,1. S: Ps. David, in finem. 3. **Al.*** Sepulchrum — oculos eorum (quippe ex Rom. 3, 13—18 illata).
5. **Al.:** Deus (pro Dom.).

7 Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

ιε' (ιδ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ σου; 2 Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· 3 ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ· 4 ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν· 5 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן
2 בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
3 וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל ׀ עַל־
לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה
4 לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
ה לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־
אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

ις' (ιε').

1 Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. 2 Εἶπα τῷ κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις. 3 Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν· μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. 5 Κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

יו

א מִכְתָּם לְדָוִד
2 שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי
4 כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־
ה אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ יְהוָה
מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

---

7. B: ἀγαλλιάσθω ... εὐφρανθήτω.

15,1. EFX† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος. B (pro ἢ) καὶ ... † (a. ὄρ.) τῷ (EFX* eti. ult. τῷ).

3. EFX (pro οὐδὲ) καὶ οὐκ ... ἐπὶ τοῖς ἔγγ.

4. A¹X† (a. πονηρ.) πᾶς (B rell.*, A² uncis incl.). EFX† (a. κύρ.) τόν.

5. A²: ἐπ' ἀθῴῳ.

16,3. EFX† (p. ἐθαυμ.) ὁ κύριος.

4. B: οὐδὲ μὴ μν.

5. B* ἡ.

7. B: Erlösung Israels aus Z. vE: Hülfe Isr.

15,1. dW.vE: darf weilen (bei deinem Zelte) ... wohnen.

2. B: vollkommen. dW: untadelig wandelt. vE: unsträflich.

3. seinem Genossen. B: Freunde. dW: dem Andern nicht Schaden thut, u. Schmähung n. ausspricht wider den N. vE: n. Schm. trägt auf s. Nachbar? B.A: (die) Schm. gegen s. N. nicht annimmt?

4. Verworfenen verachtet, ehret aber ... dW.vE: in wessen Augen (ist) verächtlich der Verworfene. A: nichts gilt der Bösewicht. dW: dem Bösen schw. u. den Eid nicht bricht? vE: dem B. abschwört u. n. unstät ist. (B: geschworen und sich Schaden gethan, aber es nicht ändert?)

5. dW.vE: Bestechung. vE.A: gegen den Unsch. B: wider einen. dW: gegen Unschuldige. B: nicht wanken in Ewigkeit. dW.A: wanket n. (ewiglich). vE: wankt nimmermehr.

7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangenes Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

15.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? wer wird bleiben auf deinem heiligen 2 Berge? *Wer ohne Wandel einher gehet und recht thut, und redet die Wahrheit 3 von Herzen; *wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmä- 4 het; *wer die Gottlosen nichts achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer sei- 5 nem Nächsten schwöret und hält es; *wer sein Geld nicht auf Wucher gibt, und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

16.

1 Ein goldenes Kleinod Davids.

Bewahre mich, Gott, denn ich traue 2 auf dich. *Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet- 3 willen leiden, *für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen, an 4 denen habe ich all mein Gefallen. *Aber jene, die einem Andern nacheilen, werden großes Herzleid haben. Ich will ihres Trankopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde 5 führen. *Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil.

15,4. U.L: Gottfürchtigen.
5. U.L: dem Unschuldigen.
16,1. U.L: gülden.
2. U.L: deinenwillen.

Rm.11,26. (Ps.135,21. Job.42,10. Es 35,10.

Quis dabit ex Sion salutare 7 Israel? Cum averterit Dominus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob et laetabitur Israel.

XV (XIV).

Psalmus David.

24,3.84,5.Es. 33,14s.; Ap.21,3. 19,14. Zach.8,16s. Job.27,4. 2Rg.3,14.Pr. 18,5. Ex.22,25.Lv. 25,36.Ez.18, 17; Pr.17,23.

Domine, quis habitabit in taber- 1 naculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo? *Qui ingredi- 2 tur sine macula et operatur justitiam; qui loquitur veritatem in corde suo; *qui non egit dolum 3 in lingua sua, nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos; *ad nihilum deductus est in con- 4 spectu ejus malignus, timentes autem Dominum glorificat; qui jurat proximo suo, et non decipit; *qui pecuniam suam non dedit ad 5 usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit haec, non movebitur in aeternum.

XVI (XV).

56,1. 25,20.Ebr.2, 13. v.5. [77,11; Job.17,6.11. 14.19.Eph.5, 26s. 32,10. [Es.42,8. Es.1,11.15. 66,3. Ex.23,13. Dt.18,1s.Ps. 73,26 Thr.3, 24.

Tituli inscriptio ipsi David. 1

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te. *Dixi Domino: Deus 2 meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. *Sanctis qui 3 sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. *Multipli- 4 catae sunt infirmitates eorum; postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea. *Dominus pars haereditatis meae 5 et calicis mei; tu es qui restitues haereditatem meam mihi.

15,5. Al.: innocentes.
16,1. S: Psalmus David.
2. Al.: Dominus meus.
3. Al.: mirificabit.

16,1. dW: Schrift Davids. A: Ueberschrift. vE: Lied.
2. es ist kein Glück für mich außer dir. B: mein Gutes ist nicht um deinetwillen. A: meiner Güter bedarfst du nicht!
3. An den H. B: Sondern für die ... an welchen ... dW.vE: Die H. die im Lande (sind), u. die Edeln, ich habe alle m. Lust (m. ganzes Wohlgefallen) an ihnen.
4. von Blut... ihre Namen. B: Deren ihre Schmerzen werden groß sein ... nachlaufen. dW: Viel sind die Schm. derer die anderswohin eilen. vE: die Götzen? B.vE: auf meine Lippen nehmen. A: bringen. dW: bringe nicht.
5. B: das Theil meines Erbes u. m. Becher. dW. vE: m. (Erb-)Theil u. m. B., du bewahrest (hältst) m. Loos.

XVI. ***Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.***

[6] Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

[7] Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. [8] Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. [9] Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. [10] Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. [11] Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου· τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

6 חֲבָלִים נָֽפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת
שָׁפְרָה עָלָי׃
7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־
8 לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה
לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃
9 לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי
י יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי
לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת
11 שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ
נֶצַח׃

ιζ΄ (ις΄).

[1] Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

Εἰσάκουσον, κύριε, δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου, οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις. [2] Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας. [3] Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρωσάς με· καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία. Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου [4] τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. [5] Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

[6] Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου. [7] Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד
שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃
2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
3 מֵישָׁרִים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃
4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
ה שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃
6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־
7 אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ הַפְלֵה
חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים

---

6. FX: ἐπέπεσέν s. ἐπέπεσόν ... † (p. τοῖς κρατ.) μȣ. 7. B: συνετίσαντά. 8. A[1]X: Προορ. 9. EFX: εὐφράνθη. 10. B: εἰς ᾅδην. 11. A[1]X: εὐφροσύνην (-σύνης A[2]B). A[2]B: τερπνότητες.
17, 1. B † (a. δικ.) τῆς. 2. A[2]: ὀφθ. σȣ. 5. B: σαλευθῇ. 6. A[1]: εἰςήκȣσεν (ἐπήκȣσάς A[2]B). 7. X: ἐπὶ σοί. B[2]: ἐπὶ σέ. Ἐκ ... δεξ. σȣ φύλαξόν κτλ.

16,10. יתיר י׳
ib. מלרע
17,3. בנ״א הל׳ בדגש
v. 4. בנ״א פריץ

6. vE: ja ein Eigenthum, das mir gefällt. (dW: Ein Erbe fiel mir zu in anmuthiger Gegend, u. das Besitzthum gefällt mir!)
7. **auch d. Nachts ...** dW.vE: der für mich gesorgt ... mahnen mich.
8. **ich werde nicht wanken.** B: stelle d. H. stets vor mich. dW.vE: allezeit (beständig) mir vor.
9. dW: u. frohlockt m. Geist. vE: jauchzt m. Seele? B: sich sicher niederlegen. A: ruhen in der Hoffnung. dW.vE. ruhet sorgenlos.
10. vE: im Todtenreiche. dW: überlässest m. S. nicht der Unterwelt. B: eine Verwesung sehe. vE: noch deinen Geliebten sehen lassen die Grube? A: deinem H. n. zu sehen geben die Verw. (dW: lässest deine Frommen n. schauen die Grube?)
11. vE: lässest mich erkennen. dW.vE.A: W. des Lebens. B: Eine Ersättigung von Freuden ist vor deinem Angesicht. vE.A: Wonne (an) deiner Rechten. (dW: in!)
17, 1. dW: Höre Redlichkeit! B: mit betrüglichen Lippen geschieht. dW.A: Gebet, von L. sonder (ohne) Trug. vE: truglosen.

6 *Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil geworden.
7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des
8 Nachts. *Ich habe den Herrn allezeit vor Augen, denn er ist mir zur Rechten;
9 darum werde ich wohl bleiben. *Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher lie-
10 gen. *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben,
11 daß dein Heiliger verwese. *Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle, und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

v.11. 3.Jos. 16,1. Ps.2,8. Tit.2,14. — 7,10. 17,3. — Act.2,25. (Ebr.11,27. — 109,31. — 13,6. — [7,6. 30,13. Gn.49,6. — Act.2,27.31. 13,35. — Mr.1,24. — 41,13. — 110,1.

6 *Funes ceciderunt mihi in praeclaris; etenim haereditas mea praeclara est mihi.
7 Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum; insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes
8 mei. *Providebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, ne commovear.
9 *Propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe.
10 *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum
11 tuum videre corruptionem. *Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo; delectationes in dextera tua usque in finem.

17.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrei, vernimm mein Gebet, das
2 nicht aus falschem Munde gehet. *Sprich du in meiner Sache, und schaue du auf
3 das Recht. *Du prüfest mein Herz und besuchest es des Nachts, und läuterst mich: und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.
4 *Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschen-Werk, auf dem Wege
5 des Mörders. *Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir,
7 höre meine Rede. *Beweise deine wunderliche Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine

4,2. 5,2. — 43,1. 1Sm.24,16. — 7,10. pp. — [39,2. — [Joh.8,44. — 1Sm.2,9. — 66,9. — 88,3. — 31,22. 4,4.

XVII (XVI).

Oratio David. 1

Exaudi, Domine, justitiam meam, intende deprecationem meam, auribus percipe orationem meam,
2 non in labiis dolosis. *De vultu tuo judicium meum prodeat, oculi
3 tui videant aequitates. *Probasti cor meum et visitasti nocte, igne me examinasti: et non est inventa in me iniquitas. Ut non loquatur
4 os meum *opera hominum, propter verba labiorum tuorum ego custo-
5 divi vias duras. *Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea.
6 Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus; inclina aurem tuam mihi
7 et exaudi verba mea! *Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te. A resistentibus

6. A.A: aufs Lieblichste!
17,7. A.A: wunderbare Güte.

17,1. S: Psalm. Oratio David.
3. R* (pr.) et. Al.* in me.

2. B: Laß mein Recht von deinem Angesicht her ausgeh n, laß deine Augen schau n auf Billigkeit. dW: Von d. Antlitz ergehe m. Gericht, d. A. schauen die Gerechtigkeit. vE: Von dir erg. m. Urtheil.
3. B.A: hast geprüfet. dW.vE: Prüfe ... untersuche es ... du wirst nichts finden. dW: meine Gedanken weichen nicht von meinem Munde? vE: mein Denken geht n. über meinen M.?
4. **Bei der Menschen Händeln bewahre ich ... vor ...** B: habe ich mich durch das ... bewahret vor den Gängen des Gewaltsamen. dW: Beim Thun ... gemieden des Gewaltthätigen Wege.
5. B: Und habe meine Tritte erhalten ... Fußstapfen n. gewankt haben? vE: Fest blieb m. G. auf deiner Bahn, m. Tr. wankten nicht? A: Mach' standhaft m. Wandel auf d. Wegen. dW: Erhalte m. Schritte in d. Gleisen. — — 6. B.dW.vE: denn du erhörest mich. A: weil du ... B.dW.vE.A: dein Ohr.
7. **so sich auflehnen gegen ...** B: Mache deine Gutthaten wunderbar. dW: Sonderlich erweise d. Gnade. vE: Verherrliche? dW: Helfer der Schutzsuchenden gegen Widersacher, mit deiner Rechten.

XVII. ***Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.***

ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου. 8 Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ, ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με 9 ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον, 10 τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν· 11 ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ· 12 ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

13 Ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου 14 ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου, κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς· διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. Καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν. 15 Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

ιη΄ (ιζ΄).

1 Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, 2 καὶ εἶπεν·

Ἀγαπήσω σε, κύριε, ἡ ἰσχύς μου. 3 Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου, ὁ θεός μου, βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου. 4 Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

8. EFX† (p. pr. με) κύριε. X: σκεπάσῃς. 9. A[1]: ἀσεβοῦς (-βῶν A[2]B). 10. X: συνέκλεισε. 11. B: ἐκβαλόντες. 13s. A[2]X: ἀσεβοῦς ῥομφαίᾳ (Al.: ῥομφαίας) σου, ἀπὸ ... 14. B (pro ἀπὸ ὀλίγ. AEFX) ἀπολύων ... ἐχορτ. ὑείων (υἱῶν AEFX; Al.: ὑῶν). 15. B* μοι (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.).
18,1. A[1]: ἐρύσατο. EFX† (a. κύρ.) ὁ. 2. B* ἡ. 3. B* (tert.) καὶ (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.) ... † (a. ἀντιλ.) καὶ. 4. EFX† (a. κύρ.) τόν.

8 בִּימִינֶךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
9 בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃ מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃
י חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃
11 אַשֻּׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ
12 לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃ דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרוֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃
13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ
14 פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ מִמְתִים־
יָדְךָ ׀ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם
בַּחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ
טו בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ אֲנִי
בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ׃

יח

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר
דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־
2 אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
3 אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃ יְהוָה ׀ סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־
4 בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃

סבבוני ק׳ v. 11.
למע׳ לעלליהם ib. וצפונך ק׳ v. 14.

8. B.dW.vE.A: Bewahre. vE.A: wie den Augapfel. dW: den A., des Auges Sohn!
9. dW: anfallen. vE: verderben wollen. B.dW: Todfeinden, die mich umringen (rings umgeben). vE. mit Blutgier m. umgeben?
10. Sie verschließen sich in ihr Fett, mit ... dW. Ihr fühlloses Herz verschl. sie. vE: Das Herz. B: hochtrabend. dW: Hoffahrt. vE: Uebermuth.
11. B: In unsrem Gang haben sie uns jetzt umgeben. dW: Auf allen Schritten umringen. vE: Wo wir hinschreiten, da ... jetzt.
12. Sie sind ... B: Er ist. dW: Sie gleichen dem L. der nach Beute schmachtet. vE: Raub trachtet. B: in verborgenen Oertern sitzet. vE: im Verb. lagert. dW: lauernd im Hinterhalt.
13. komm ihm zuvor. dW: ihnen. B: beuge ihn nieder. dW.A: wirf (sie) nieder. dW.vE: durch dein Schw. (B: dem Gottl., der unter deinem Sch. ist?)
14. mit deiner H. ... diesem Leben. (B: die unter d. H. sind?) dW.vE: Menschen. vE: Weltmenschen.

8 rechte Hand setzen. *Behüte mich, wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich 9 unter dem Schatten deiner Flügel, *vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner 10 Seele stehen. *Ihre Fetten halten zusammen, sie reden mit ihrem Munde stolz. 11 *Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur 12 Erde stürzen: *gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzet.

13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn und demüthige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert, 14 *von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllest mit deinem Schatz, die da Kinder die Fülle haben, und lassen ihr 15 Uebriges ihren Jungen! *Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit, ich will satt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

18.

1 Ein Psalm vorzusingen, Davids des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand seiner Feinde und von der Hand Sauls, 2 *und sprach:

Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine 3 Stärke, *Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn 4 meines Heils, und mein Schutz! *Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöset.

Ex.15,6; Dt.32,10s. Zach.2,8; Ps.36,8.57,2. Mt.23,37. 118,11. 73,7.Job.15,27. 10,9. [Lc.16,8.25. [11,7.Job.19,26.Mt.5,8. [Gn.1,26. 1Co.15,49. 2Sm.22. 46,1. [71,3 Dt.32,4.31; 2Sm.22,3. Ebr.2,13; [Gn.15,1. Ps.3,4; 1Sm.2,1.10; Es.33,16.

8 dexterae tuae *custodi me ut pupillam oculi, sub umbra alarum tuarum protege me 9 *a facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei animam meam circumdederunt, 10 *adipem suum concluserunt, os eorum locutum est superbiam; 11 *projicientes me nunc circumdederunt me, oculos suos statuerunt declinare in terram; 12 *susceperunt me sicut leo paratus ad praedam et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13 Exurge, Domine! praeveni eum et supplanta eum, eripe animam meam ab impio, frameam tuam 14 *ab inimicis manus tuae, Domine, a paucis de terra! divide eos in vita eorum! De absconditis tuis adimpletus est venter eorum, saturati sunt filiis, et dimiserunt reliquias suas parvulis suis. 15 *Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo, satiabor, cum apparuerit gloria tua.

XVIII (XVII).

1 In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba cantici hujus, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus et de manu Saul, 2 *et dixit:

Diligam te, Domine, fortitudo mea! 3 *Dominus firmamentum meum et refugium meum et liberator meus, Deus meus adjutor meus et sperabo in eum, protector meus et cornu salutis meae et susceptor meus. 4 *Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

8. Al.: proteges. 12. S: et sic. 13. Al.: framea tua. 14. Al.: Et de absc. Al.: filii.
18,1. S: Psalmus David, in finem, pro puero Domini in die, qua ... Saul.

dW.vE: Ihr Erbe ist (das Leben), mit deinen Schätzen ... satt sind (haben) die Söhne. dW: ihren Ueberfluß lassen sie ihren Kindern. vE: u. sie hinterlegen Ueberfl. für ihre Enkel.
15. B.dW.vE: werde. dW.vE: durch Gerechtigkeit? B: von deinem Bilde. dW.vE: mich sättigen deines Anblicks (an deinem Anbl.).
18,1. B.vE.A: am Tage.

2. dW.vE: Ich liebe dich. A: will dich lieben.
3. B: Der Herr ist ...? Mein Gott ist ...? dW: Hort, zu dem ich flüchte ... Horn der Rettung, Zuflucht. vE: meine Zufl.
4. Mit Lob will ... anrufen. B: Für einen Preiswürdigen w. ich d. H. ausrufen, denn ich bin ... dW: Den Preisw. rief ich, Jehova, u. ... ward ich gerettet. vE: ruf ich an.

XVIII. ***Hymnus pro liberatione e manibus hostium.***

[5] *Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με·* [6] *ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.* [7] *Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ *ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.*

[8] *Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.* [9] *Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.* [12] *Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.* [13] *Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.* [14] *Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ.*

[15] *Καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.* [16] *Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθησαν τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.* [17] *Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.* [18] *Ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με· ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.* [19] *Προέφθα-*

8. A²: [*ὁ θεὸς*]. 9. EFX: *καταφλεγήσεται.* 10. EFX: *οὐρανὸς.* 11. A¹: *Χερουβεὶν* (-*βὶμ* B; A²: -*βεὶμ*). 13. X† (p. *τηλαυγ.*) *αὐτοῦ.* X: *χάλαζαι.* 14. B* ὁ. A²† (in f.) *χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.* 15. A¹EFX* *Καὶ* (A²B†). A²† (p. *βέλη*) *αὐτοῦ.* 16. B: *ἀνεκαλύφθη.* 18. A¹: *Ῥῦσαί τέ με.*

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
6 יְבַעֲתוּנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
7 קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא
יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו ׀ תָּבֹא בְאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ ׀ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן ׀ בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
י גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
11 וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
13 חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
14 עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם ׀ יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
16 וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ ׀ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ
מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת
17 רוּחַ אַפֶּךָ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
18 יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
19 עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי

5. B: Des T. Schmerzen hatten m. überfallen. dW: Mich umrangen Wogen ...? vE: umgaben Stricke. dW.vE: Bäche (Ströme) des Verderbens. A: der Bosheit?

6. dW: Stricke der Unterwelt ... überraschten m. Schlingen d. Todes. vE: des Todtenreichs umschlangen m., über mich fielen die ... B: begegneten mir.

7. B: Da mir angst war, rief ... dW.vE: In meiner Bedrängniß (Angst) rief ... A: Trübsal.

8. **u. erzitterte.** B: wurde erschüttert u. bebte. dW: Da wankt' u. bebte ... zitterten u. schwankten. vE: Gründe der Berge. B: zornig ward.

9. **Gluth fuhr aus von ihm.** B: stieg auf in s. N. dW.vE: Rauch aus ... A: in seinem Zorne? B.dW: (glühende) Kohlen brannten aus (demselben) ihm. vE: Feuerkohlen. — — 10. vE: bog ... Wolkennacht.

11. B: saß auf einem ... ja er flog schnell daher. vE: rauschte auf d. Flügeln d. W. daher.

12. **Er setzte sich Finsterniß zur Hülle, daß sie ihn umgab als ein Gezelt, wäßrige Nacht, Wolken auf Wolken.** B: stellte eine F. zu seiner Verbergung, was um ihn her war, zu s. Hütte. dW: machte Dunkel zu s. Hülle, rings um sich her zu s. Zelte. A: Verstecke ... Zelte. dW: Regennacht, dichtes Gewölk. vE: Wasserdunkel, dichte W.

13. **trennete sich sein Gewölk ... und feurigen**

5 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erschreckten 6 mich; *der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 7 *Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott: so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren.

8 Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und 9 bebten, da er zornig war. *Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte. 10 *Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 *Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Fittigen des 12 Windes. *Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze dicke Wolken, darin 13 er verborgen war. *Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken mit Hagel und 14 Blitzen. *Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

15 Er schoß seine Strahlen und zerstreuete sie, er ließ sehr blitzen und schreckte sie. 16 *Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase. 17 *Er schickte aus von der Höhe und holete mich, und zog mich aus 18 großen Wassern. *Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, 19 die mir zu mächtig waren, *die mich

18,6. U.L: Strick überwältiget.
8. U.L: Grundfeste.

55,5 Act.2,24. | Dt.13,13 | 116,3 Pr 14,27 Job.22,10; Ps 118,5.120,1.Jon.2,3. | 11,4. | 68,9.Jer.10,10. | Es.19,18; 24,17.Ps.97,3.Dt.4,24. Ebr.12,29. | 144,5. | 99,1.Ez.1,4ss. | 97,2.Dt.4,11. Hab.3,4.Es.50,3; Job 36,29 | Ex.9,23ss. Jos.10,11. | 29,3.Jer.51,16.Sir.46,19. 1Sm.7,10. | 144,16 Job 37,3. | Es.50,2. | Job.4,9.Ps.74,1;57,4. 144,7. | 32,6.69,2. | 69,15.

5 Circumdederunt me dolores mortis, et torrentes iniquitatis conturbaverunt me; 6 *dolores inferni circumdederunt me, praeoccupaverunt me laquei mortis. 7 *In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi: et exaudivit de templo sancto suo vocem meam, et clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus.

8 Commota est et contremuit terra, fundamenta montium conturbata sunt et commota sunt, quoniam iratus est eis. 9 *Ascendit fumus in ira ejus, et ignis a facie ejus exarsit, carbones succensi sunt ab eo. 10 *Inclinavit coelos et descendit, et caligo sub pedibus ejus. 11 *Et ascendit super Cherubim et volavit, volavit super pennas ventorum. 12 *Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebrosa aqua in nubibus aëris. 13 *Prae fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis. 14 *Et intonuit de coelo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: grando et carbones ignis.

15 Et misit sagittas suas et dissipavit eos, fulgura multiplicavit et conturbavit eos. 16 *Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritus irae tuae. 17 *Misit de summo et accepit me, et assumpsit me de aquis multis. 18 *Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me; quoniam confortati sunt super me. 19 *Praeve-

6. Al.: inferi. 7. Al.: introibit. 8. Al.: et fund. 13. Al.† (p. nub.) ejus. 15. Al.: et fulg. 17. Al.* (alt.) et. 18. Al.: Eripiet.

Kohlen. dW: Aus ... seinen Wolken fuhren H. u. Feuerkohlen. vE: Lichtglanze ... durch seine W.
14. **seine Stimme.** dW: erschallen unter H. vE: ließ fahren sein Gekrach.
15. B.dW.vE.A: (sandte) s. Pfeile (aus). B: auch schoß er Blitze. dW.vE: u. der B. viel. vE: verwirrte?
16. **das Bette der Wasser ... Schn. des Odems.** B: die tiefen Gruben des Wassers. dW.vE: Thäler (Tiefen) des Meeres? B.dW: (enthüllten sich) die Grundvesten (der Welt). vE: Gründe. A: des Erdkreises. vE: des Windes? A: schnaubenden Hauche deines Zornes.
17. dW: streckte [seine Hand]. vE: reichte aus der H. A: sandte. dW.vE.A: faßte mich.
18. B.vE: meinem (stärksten) Feinde. A: überstarken ... denn sie waren stärker als ich. vE: die mächtiger w. als ich. dW: die mich überwältigt.

XVIII. ***Hymnus pro liberatione e manibus hostium.***

σάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου, [20] καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[21] Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι· [22] ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. [23] Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. [24] Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. [25] Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [26] Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ, [27] καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. [28] Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
[29] Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου. [30] Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. [31] Ὁ θεός μου — ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. [32] Ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; [33] Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· [34] ὁ καταρτίζων τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφους, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με· [35] διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν

21. A¹X† (ab in.) ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με. 23. A²FX: ἀπέστησα. 25. B* (alt.) ἀνταπόδ. μοι. 26. EFX: ὅσιος ἔσῃ. 32. EFX (pro pr. πλὴν) παρὲξ ... (pro καὶ) ἤ. 34. EFX* ὁ. BEFX: καταρτιζόμενος ... ἐλάφου.

בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי
22 יָשִׁיב לִי׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
23 וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃ וַיָּשֶׁב־
יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ
28 תִּתְפַּתָּל׃ כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי
ל יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד
31 וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
32 לְכֹל ׀ הַחֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי
33 אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן
34 תָּמִים דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
לה וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה

18,33. בנ״א הז׳ בדגש

19. **überfielen ... Unglücks; aber ... Stütze.** dW. vE.A: am Tage. vE: meiner Noth. A: Trübsal.
20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. dW.vE: zog mich (hervor). vE: Wohlgefallen an mir. dW.A: weil er mich liebte.
21. B: hat ... gethan. dW: vergalt. vE: Vergolten hat mir. dW.vE: lohnt(e) er mir. A: wird mir vergelten ... lohnen.
22. **weiche u. frevelhaft von m. G.** dW: hielt ... frevelte nicht wider ...
23. dW.vE: u. s. Satzungen ließ (laß) ich nicht (weichen) von mir.
24. **vor meiner Sünde.** B.A: vollkommen. dW. vE: unsträflich.
25. dW: die ihm vor Augen.
26. B: Bei einem Gutthätigen erzeigest du dich gutth., u. bei e. vollkommenen Manne ... dW: Gegen den Guten bist du gütig, g. den redlichen Mann ... vE: gut.
27. dW.vE: gegen den (Falschen) bist du treulos?
28. dW: V. der Elenden. B: erlösest. vE: rettest das gebeugte V. A: dem demüthigen V. wirst du helfen. dW.vE: stolze A. demüthigst du.
29. dW: ließest m. L. scheinen ... erhellte mein Dunkel. vE: zündest an ... erhellet.
30. B: will ich durch einen Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannt' ich an (renne ich) gegen Schaaren ... übersprang (überspringe) ich Mauern.
31. **Rede ... ist ...** dW: ohne Trug. A: unbefleckt. dW.vE.A: Wort. vE: lauter. dW: geläutert im

überwältigten zur Zeit meines Unfalls: und 20 der Herr ward meine Zuversicht, *und er führete mich aus in den Raum, er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.

21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der 22 Reinigkeit meiner Hände; *denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht 23 gottlos wider meinen Gott. *Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine 24 Gebote werfe ich nicht von mir; *sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und 25 hüte mich vor Sünden. *Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor sei- 26 nen Augen. *Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du 27 fromm, *und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du ver- 28 kehrt. *Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigest du.

29 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der Herr, mein Gott, machet meine Finsterniß 30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott 31 über die Mauer springen. *Gottes Wege sind ohne Wandel, die Reden des Herrn sind durchläutert; er ist ein Schild Allen, 32 die ihm vertrauen. *Denn wo ist ein Gott, ohne der Herr? oder ein Hort, 33 ohne unser Gott? *Gott rüstet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wan- 34 del; *er macht meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe; 35 *er lehret meine Hand streiten, und lehret meinen Arm einen ehernen Bogen

29. A.A: Licht.

v.37.31,9; [91,15; 2Sm.15,26. Es.62,4. — 7,9. Job.22,30. — 119,168. — Dt.17,19. 1Rg.14,8.15,5. — 15,2. — 51,7. — v.21. — Lv.26,23ss. — 1Sm.2,8.Ps.113,7; Job.22,29. 1Pt.5,5. — Job.29,3. — 97,11.Es.42,16; Ps.60,14 — Dt.32,4. — 12,7. — v.3. — 1Sm.2,2.Es.43,11.44,6.8. — v.40. — Hab.3,19; Ps.61,3.Dt.33,29; Ps.144,1.

nerunt me in die afflictionis meae: et factus est Dominus protector 20 meus, *et eduxit me in latitudinem; salvum me fecit, quoniam voluit me.

21 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum 22 retribuet mihi; *quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo 23 meo. *Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo, et justitias 24 ejus non repuli a me. *Et ero immaculatus cum eo, et observabo 25 me ab iniquitate mea. *Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculo- 26 rum ejus *Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente inno- 27 cens eris, *et cum electo electus eris, et cum perverso perverteris. 28 *Quoniam tu populum humilem salvum facies, et oculos superborum humiliabis.

29 Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine! Deus meus illu- 30 mina tenebras meas. *Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo 31 meo transgrediar murum. *Deus meus — impolluta via ejus, eloquia Domini igne examinata; protector est omnium sperantium in se. 32 *Quoniam quis Deus praeter Dominum? aut quis Deus praeter 33 Deum nostrum? *Deus, qui praecinxit me virtute et posuit imma- 34 culatam viam meam; *qui perfecit pedes meos tamquam cervorum, 35 et super excelsa statuens me; *qui docet manus meas ad praelium, et posuisti ut arcum aereum brachia

20. Al.: faciet. 32. Al.: et quis. 33. Al.: praecingit. Al.: virtutem.

Feuer. A: im F. bewährt.
32. B: wer ... als nur ... Fels ...? dW.vE.A: wer ist Gott, außer ...
33. B: Der Gott, der m. m. Tapferkeit gegürtet ... hat. dW: G. ists, der m. gürtete m. Kr. u. eb n machte m. Pfad. vE: G., der m. umgürtet ... unsträflich macht er ...
34. dW: gab mir F. gleich H. vE: wie die der Hirsche. B.dW.vE.A: Hohen.
35. u. machet. dW.A: lehrte. B.vE.A: Hände. B.dW.A: den Streit. vE: übte ... zum Str. B: lässet meine Arme. dW: daß den ... spannet mein A.

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

τοὺς βραχίονάς μου· 36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει. 37 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

38 Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 39 Ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι· πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταναμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. 41 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας. 42 Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν. 43 Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡσεὶ χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. 44 Ῥῦσαί με ἀπὸ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν μοι, 45 εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μου. Οἱ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, 46 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν.

47 Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, 48 ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, 49 ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ· 51 μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυίδ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

36. B[2]: ἔδωκάς με? A[2] (pro pr. με) σε (EFX*). X: παιδ. σε αὕτη.
37. EFX: ἠσθένησε.
38. X: ἐκλίπωσιν.
40. EX: συνηπόδησας. A[2]: [πάντας]. B: ἐπανισταμένες.
41. B: ἐξωλόθρ. (X: ἐξολόθρ.).
42. B: εἰςήκεσεν. — 43. B: ὡς χῦν.
44. A[1]: Ῥύσεται (Ῥῦσαι A[2]B; EX: Ῥύσῃ). BEFX (pro ἀπὸ) ἐξ. EFX: ἀντιλογίας. A[1]: λαῶν ... λαὸς ὅς (λαῦ ... λαὸς ὃν A[2]B). X: ἔγνω.
45. A: ἐπήκυσάς (ὑπήκυσέν A[2]B). B (pro με AE FX) μοι. * Οἱ. X: ἐψεύσ. με.
46. B (pro ἐκ) ἀπό.
47. EFX* (pr.) με.
48. X: λ. ἐπ' ἐμέ.
49. B* (alt.) με. B: ῥύσῃ.
51. EFX* (pr.) αὐτῦ.

36 זְרוֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
37 תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב
39 עַד־כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם
מ יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא
43 עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ
44 כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי
מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
מה לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן
46 יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי־
נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם
48 אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי
49 וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס
נ תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה
51 וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

v. 47. ° בנ"א אלהי

36. B: deine Sanftmuth hat m. groß gemacht. dW.vE: Güte erhob mich.
37. B: hast meinem Tritt .... gemacht ... gewankt haben. dW: gabst R. meinen Schritten ... und ... wankten n. vE: machtest weit meine Schr.
38. vertilgt. B: aufgerieben. dW: verfolgte ... erreichte ... vE: setzte nach.
39. daß sie n. aufstehen können. A: stehen. dW. vE: zerschmetterte.
40. gürten. dW.vE: gürtetest.
41. vE: Und meiner F. Rücken kehrtest du mir zu.
42. dW.A: riefen. vE: schrieen. B: haben geschrieen ... Erlöser. dW: Retter.
43. kann. B: zerstäuben. dW: zermalmte. vE: zerrieb ... goß ich sie aus? dW: zertrat?
44. du setzest m. zum H. B: hast m. lassen entrinnen v. den Zänkereien des Volks. dW.vE: rettetest m. aus d. Kämpfen (der Völker). A: erlösest m. v. dem

Größe durch Demüthigung. Das zänkische Volk und die fremden Kinder. XVIII.

36 spannen; * und gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wenn du mich demüthigest, machst 37 du mich groß. * Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten.

38 Ich will meinen Feinden nachjagen und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich 39 sie umgebracht habe. * Ich will sie zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 40 * Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit, du kannst unter mich werfen, die 41 sich wider mich setzen. * Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine 42 Hasser verstöre. * Sie rufen, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet 43 ihnen nicht. * Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde, ich will sie wegräumen wie den Koth auf der Gasse. 44 * Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, 45 dienet mir, * es gehorchet mir mit gehorsamen Ohren; ja den fremden Kindern 46 hat es wider mich gefehlet, * die fremden Kinder verschmachten, und zappeln in ihren Banden.

47 Der Herr lebet, und gelobet sei mein Hort, und der Gott meines Heils müsse 48 erhoben werden, * der Gott, der mir Rache gibt und zwinget die Völker unter 49 mich, * der mich errettet von meinen Feinden, und erhöhet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den 50 Frevlern. * Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Na- 51 men lobsingen, * der seinem Könige großes Heil beweiset, und wohlthut seinem Gesalbten David und seinem Samen ewiglich.

49. U.L: Freveln?

71,20s. 119, 71. Pr. 15,33. 18,12. — v. 20. — Pr. 4,12. — 110,1. — v. 33. 1 Sm. 2, 4. — Ex. 23,27. — Job. 19,7. 27, 9. — 1 Sm. 28,6. — 2 Rg. 13,7. — Es. 10,6. Ps. 83,11. Jer. 8,2. — Es. 65,1. — Dt. 32,40. — 47,4. — v. 18. — 27,6. — 57,10. Jud. 5, 3. Rm. 15,9. — 89,5. 2 Sm. 7, 12s.

mea; * et dedisti mihi protectionem salutis tuae, et dextera tua suscepit me; et disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua ipsa me docebit. * Dilatasti gressus 37 meos subtus me, et non sunt infirmata vestigia mea. 36

Persequar inimicos meos et comprehendam illos, et non convertar, donec deficiant. * Confringam illos, 39 nec poterunt stare; cadent subtus pedes meos. * Et praecinxisti me 40 virtute ad bellum, et supplantasti insurgentes in me subtus me. * Et 41 inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. * Clamaverunt, nec erat qui salvos 42 faceret; ad Dominum, nec exaudivit eos. * Et comminuam eos ut 43 pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum delebo eos. * Eripies 44 me de contradictionibus populi, constitues me in caput gentium; populus quem non cognovi, servivit mihi, * in auditu auris 45 obedivit mihi. Filii alieni mentiti sunt mihi, * filii alieni inveterati 46 sunt, et claudicaverunt a semitis suis. 38

Vivit Dominus, et benedictus 47 Deus meus, et exaltetur Deus salutis meae, * Deus, qui das vin- 48 dictas mihi et subdis populos sub me, * liberator meus de inimicis 49 meis iracundis: et ab insurgentibus in me exaltabis me, a viro iniquo eripies me. * Propterea confitebor 50 tibi in nationibus, Domine, et nomini tuo psalmum dicam: * magni- 51 ficans salutes regis ejus, et faciens misericordiam Christo suo David et semini ejus usque in saeculum.

40. Al.: virtutem. Al.* (alt.) et. 49. Al.* et.

Widerspruche. B: wirst mich stellen. dW.vE: Völker, die ich ...

45. Sie gehorchen ... die Kinder der Fremde schmeicheln mir. B: Aufs Gehör des Ohrs. vE: Aufs Hören. dW: auf das bloße Gerücht? A: haben mir vorgelogen.

46. zittern aus ihren Schlössern. dW: sinken hin, u. fliehen bebend ... vE: welken hin, sie z. aus ihren Burgen hervor.

47. dW.vE: Es lebe.

48. B: viele R. gegeben. dW.vE: mir unterwarf.

49. wider mich aufstehn. B: von dem frevelhaften Mann. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

51. B: das vollkommene H. seines K. groß macht. dW: herrlichen Schutz leihet ... Huld übet an ... vE: Er verherrlicht das H. seines K. u. übt.

XIX. *Laus Dei legisque divinae.*

ιθ΄ (ιη΄).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.* [3] *Ἡ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.* [4] *Οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·* [5] *εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·* [6] *καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ·* [7] *ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.*

[8] *Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.* [9] *Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.* [10] *Ὁ φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,* [11] *ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.* [12] *Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.*

[13] *Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με,* [14] *καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.* [15] *Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός*

19,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* 2. A¹X: *ἀναγγελεῖ* (*-γέλλει* A²B). 3. B* *Ἡ.* AX: *ἀναγγελεῖ* (*-γέλλει* B). 6. EFX* (alt.) *αὐτῷ.* 7. A²EFX: *τῆς θέρμης* (Al.: *ἀπὸ τ. θέρμ.*). 8. B† (p. *νόμ.*) *τῷ.* 9. A²B: *εὐθέα.* 14. A¹X: *κατακυριεύσουσιν* (*-σωσιν* A²B).

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ׃

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
י יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃

13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי

19,3. בנ״א הל׳ ברגש
v. 14. בנ״א חשוך

19,2. B.dW.A: Herrlichkeit. A: das Firmament. vE: Himmelsgewölbe. B: zeiget ... an.
3. B: lässet dem a. die Sprache hervorquellen ... deutet der a. die Erkenntniß an. dW: spricht zum a. die Rede. vE: strömt d. a. die R. zu. A: bringt d. a. das Wort hervor. dW.vE.A: meldet der and. die Kunde.
4. dW: keine R. u. k. Worte, deren St. man n. vernähme? vE: n. gehört werden könnte?
5. B: Richtschnur ... auf der ganzen Erde. vE.A: Ueber die ganze Erde (hin) g. ihr Schall? dW: Durch alle L. g. ihr Klang? B.vE: ihre Worte. dW: Ruf. woselbst ... ein Zelt aufgeschlagen. vE: der S. schlug er daselbst auf das Z.
6. vE: aus seinem Brautgemach ... die Bahn.
7. **dessen Enden.** B: Ihr Ausgang ist von ... Umlauf. vE: Kreislauf. A: Rückkehr. dW: Vom ... tritt sie hervor, u. schwinget sich um. dW.vE: nichts ist geborgen ... Gluth.
8. **ist vollkommen.** dW: das Gemüth! B.A: bekehret die Seele(n)? dW.vE: Verordnungen? B.dW

19.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände 3 Werk. * Ein Tag sagt es dem andern, und eine Nacht thut es kund der andern. 4 * Es ist keine Sprache noch Rede, da man 5 nicht ihre Stimme höre; * ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine 6 Hütte in denselbigen gemacht: * und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich, wie 7 ein Held, zu laufen den Weg; * sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

8 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquickt die Seele; das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernen 9 weise. * Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz; die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die 10 Augen. * Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn 11 sind wahrhaftig, allesammt gerecht: * sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold, sie sind süßer denn Honig und Ho- 12 nigseim. * Auch wird dein Knecht durch sie erinnert, und wer sie hält, der hat großen Lohn.

13 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler. 14 * Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen: so werde ich ohne Wandel sein, und 15 unschuldig bleiben großer Missethat. * Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mun-

97,6. Rm. 1, 20. Sir. 43,1. — Rm. 10,18. — Joel. 2,16. Cant. 3,11. — Eccl. 1,5. Sir. 43,2ss. — 18,31. Rm. 7, 12; Ps. 119,50.92. — 119,130. — 13,4. 119,105. 2Pt. 1,19. — 34,12. — 33,4. 2Sm. 7, 28. — 119,72.127. Pr. 8,10. — 119,103. — 106,3. Joh. 14, 21.23. — (51,7. Job. 20, 11. Rm. 6,12. — Dt. 18,13. — 104,34.

XIX (XVIII).

In finem, psalmus David. 1

Coeli enarrant gloriam Dei, et 2 opera manuum ejus annunciat firmamentum. * Dies diei eructat 3 verbum, et nox nocti indicat scientiam. * Non sunt loquelae neque 4 sermones, quorum non audiantur voces eorum; * in omnem terram 5 exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum. In sole posuit tabernaculum suum: * et 6 ipse, tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut gigas ad currendam viam; * a summo 7 coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus, nec est qui se abscondat a calore ejus.

Lex Domini immaculata, conver- 8 tens animas; testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis. * Justitiae Domini rectae, lae- 9 tificantes corda; praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos. * Timor Domini sanctus, perma- 10 nens in saeculum saeculi. Judicia Domini vera, justificata in semetipsa, * desiderabilia super aurum 11 et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum. * Et- 12 enim servus tuus custodit ea; in custodiendis illis retributio multa.

Delicta quis intelligit? Ab occul- 13 tis meis munda me, * et ab alie- 14 nis parce servo tuo: si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo. * Et erunt ut complaceant 15 eloquia oris mei, et meditatio

19,12. U.L: groß Lohn.
13. U.L: Fehle.

19,1. S: Ps. David, in finem. 6. Al.: exultabit. 13. Al.: intelliget. 14. Al.: dominata.

vE: wahrhaft(ig). A: getreu. dW: belehrend den Unkundigen. vE: Thoren?
9. B: dW.vE.A: das Gebot.
10. dW: Jehovahs Dienst! B: bestehet immerdar. vE: umwandelbar aufewig. B.dW: (sind) Wahrheit.
11. B: mehr zu begehren. A: wünschenswerther. vE: reines G. dW: gediegen.
12. dein Kn. wird. dW.vE: (ward) belehrt? dW: in ihrer Haltung ist großer L. vE: im Halten derselben ist reicher L.
13. B: die Fehler merken? Mache mich frei v. den verborgenen! dW: Verirrungen, wer sieht sie ein? Von d. unerkannten sprich mich los. vE: weiß sie? Von d. mir unbewußten ... rein.
14. dW.vE: Uebermüthigen. B: Halte ... zurück von d. Verwegenen.

XX. *Preces pro rege. Victoriae celebratio.*

μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σού ἐστιν διαπαντός, κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

κ′ (ιθ′).

כ

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. [3] Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου. [4] Μνησθείη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Διάψαλμα. [5] Δῴη σοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσει. [6] Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. [7] Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. [8] Οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις· ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. [9] Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. [10] Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ
3 שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ
4 מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל־
ה מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־
לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע
8 יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ
י וַנִּתְעוֹדָד׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

κα′ (κ′).

כא

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. [3] Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα. [4] Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. [5] Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה־יָּגֶיל מְאֹד׃ תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה
לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ה עֲטֶרֶת פָּז׃ חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה

---

15. B* ἐστιν (A[2] uncis incl.).
20,1. X* Εἰς τὸ τέλ.
2. X† (p. θλίψ.) σε.
4. EFX* Διάψ.
5. B* κύρ. (A[2] uncis incl.) ...: πληρώσαι.
6. EX: Ἀγαλλιασώμεθα. B (pro ἐπὶ) ἐν. EFX† (a. θεȣ̃) κυρίȣ.
8. A[1]* κυρίȣ (A[2]B†). A[2]EFX (pro μεγαλυνθ.) ἐπικαλεσόμεθα (Al.: ἐπικαλεσώμεθα).
9. EFX: ἔπεσον.
10. X: ἐπικαλεσόμεθα.
21,1. EFX* Εἰς τὸ τέλος.
3. A[2]EFX (pro ψυχῆς) καρδίας ... (pro δέησ) θέλησιν. EFX* Διάψ.

20,7. בנ"א הו' בסגול
21,2. מלעיל ib. יתיר ו'

15. B: u. die Betrachtung. vE: Gedanken. dW: das Dichten. A: Sinnen.
20,2. am Tage der Noth. B: Angst. dW.vE: Drangsal. A: Trübsal.
3. B.dW.vE: (unter)stütze er dich.
4. vE: nehme er als Fett an.
5. dW: thue dir nach deinem Sinne. vE.A: (gebe) ... deinem Herzen. dW.vE.A: Rathschläge.
6. wollen jauchzen über deinem Heil ... aufwerfen. dW: ob d. Sieg! ... das P. schwingen. vE.A: uns rühmen? B.vE: erfülle alle deine Bitten. dW.A: Begehren.
7. von seinem. B.A: erkenne. dW.vE: weiß. B: seinen G. erlöset. vE: rettet. B.A: er wird ihn erhö-

des, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

20.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Der Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich! 3 * Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und 4 stärke dich aus Zion! * Er gedenke alles deines Speisopfers, und dein Brandopfer 5 müsse fett sein! Sela. * Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle 6 deine Anschläge! * Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte!

7 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilft, und erhöret ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft 8 gewaltiglich. * Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes. 9 * Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir 10 aber stehen aufgerichtet. * Hilf, Herr! der König erhöre uns, wenn wir rufen.

21.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über 3 deiner Hülfe! * Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein 4 Mund bittet. Sela. * Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen, du setzest 5 eine goldene Krone auf sein Haupt. * Er bittet dich um das Leben: so gibst du ihm

20,6. A.A: dir alle deine Bitten.
9. U.L: aufgericht.
21,4. U.L: guten Segen ... güldene.

cordis mei in conspectu tuo semper, Domine adjutor meus et redemptor meus.

v.19.18,3.78,35.

XX (XIX).

In finem, psalmus David. 1

Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Jacob! * Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te! * Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat! * Tribuat tibi secundum cor tuum, et omne consilium tuum confirmet! * Laetabimur in salutari tuo, et in nomine Dei nostri magnificabimur. Impleat Dominus omnes petitiones tuas! 2 3 4 5 6

Pr.18,10;Ps.46,8. v.7.18,7.Es.57,15. 21,3. 33,21. Es.41,16. v.8;[60,6.

Nunc cognovi, quoniam salvum fecit Dominus Christum suum: exaudiet illum de coelo sancto suo; in potentatibus salus dexterae ejus. * Hi in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. * Ipsi obligati sunt et ceciderunt; nos autem surreximus et erecti sumus. * Domine, salvum fac regem! et exaudi nos in die qua invocaverimus te! 7 8 9 10

17,7.21,9.Ex 15,6; Es.31,1.Dt.20,1; Mich.4,5. 9,4.

XXI (XX).

In finem, psalmus David. 1

Domine, in virtute tua laetabitur rex, et super salutare tuum exultabit vehementer. * Desiderium cordis ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. * Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. * Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem 2 3 4 5

20,6. 20,5s.37,4. 1Rg.3,9. 132,18.

20,1. S: Ps. David, in finem. 7. S: exaudiat.
21,1. S: Ps. D., in finem. 5. Al.* et.

ren. B: das Heil seiner Rechten wird mit aller Gewalt sein. dW: mit hülfreichen Thaten seiner R. vE: kräftigster Rettung durch seine R. A: denn mächtig ist das Heil seiner R.

8. und Jene auf R. B: haben an ... wir aber haben ... gedacht. dW: rühmen sich der ... wir aber des ... vE. Laß diese sich ... aber wir rühmen uns ...

9. B: stehen aufg. u. sind noch da! dW.A: stehen u. sind aufrecht. vE: halten uns aufr.

10. dW.vE: hilf dem Könige! Er erhört ... (zu ihm) rufen. (A: u. erhöre uns am Tage da wir dich anrufen?)

21,2. dW: deines Schutzes. B.vE: Stärke. B.A: Heil. vE: Rettung!

3. dW: gabst du ihm, u. das Verlangen seiner Lippen versagtest du nicht. A: entzogst du ihm u. vE: Was s. Herz begehrte ... s. Lippen wünschten ...

4. B: bist ihm zuvorgekommen m. vielem S. des Guten. dW: brachtest ihm entgegen Segnungen des Glücks. vE: segenreiches Gl.

ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. [6] Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν· [7] ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. [8] Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

[9] Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. [10] Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. [11] Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων· [12] ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς ἃς οὐ μὴ δύνωνται στῆναι. [13] Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

[14] Ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου. Ἄισομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

κβ' (κα').

[1] Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[2] Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἱνατί ἐγκατέλιπές με; Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. [3] Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρός σε, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ· καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί. [4] Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραήλ. [5] Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρύσω αὐτούς. [6] Πρός σε ἐκέκραξαν, καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν, καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν.

6 לוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה
7 עָלָיו׃ כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
8 תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃ כִּי־הַמֶּלֶךְ
בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃
9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ
י תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃ תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר
אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם
11 וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
12 וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
13 חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ׃

כב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
3 מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ אֱלֹהַי אֶקְרָא
יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה
4 לִי׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
ה יִשְׂרָאֵל׃ בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
6 וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ
בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

---

5. A²† (p. ἡμερ.) εἰς αἰῶνα καὶ.
6. X: ἐπιθ. ἐπ' αὐτῷ. X† (in f.) Διάψαλμα.
7. EFX: δώῃς.
10. EFX: Ὅτι θήσεις. X† (a. τȢ) μετὰ. A¹X: κύριε, ἐν ὀργῇ σȢ συνταράξεις (κύριος ... αὐτȢ συνταράξει A²B).
11. X: καρπὸν αὐτόν.
12. B: βȢλὴν ἣν (EFX: βȢλὰς αἷς) ... στῆσαι.
13. B² interpg. νῶτον ἐν τ. περ. σȢ, ἑτ.
14. FX: Ἄισωμεν.
22, 1. X* Εἰς τὸ τέλος. A¹X* ψαλμ. τῷ Δ. (A²B†).
2. A¹: ἐγκατέλειπες.
3. EFX* πρός σε (A² uncis incl.).
4. A¹: ἁγίοις (ἁγίῳ A²B). B† (a. Ἰσρ.) τȢ.
5. B: ἐῤῥύσω.

6. B.A: Groß ist seine Herrlichkeit durch dein (in deinem) Heil. dW.vE: Ruhm d. d. (Rettung). B: Majestät u. Schm. dW.vE: Glanz u. Hoheit.
7. B: vor deinem Angesicht. dW: bei! (A: durch?)
8. B: nicht wanken. vE.A: wankt er n. dW: vertrauet ... und auf des H. Gnade, drum ...
9. dW: erreichen. vE: treffen.
10. vE: zur Zeit deines Anblicks. A: Erscheinens. dW: bei deiner Gegenwart.
11. vE: ausrotten. dW.vE.A: aus den M.
12. geb. Uebels wider dich. dW: spannten dir [Netze] des Unheils, sannen Anschläge, aber vermochtens n. B: haben Böses gegen dich angelegt ... Tücken bedacht; sie werdens aber n. vermögen. vE: Wenn sie g. d. B. bereiten, Ränke sinnen, werden s. nichts v.
13. B: zum Ziel setzen? vE. den Rücken wenden lassen. dW: in die Flucht schlagen.
14. dW: mit d. Macht! Singen u. spielen ... Tha=

6 langes Leben immer und ewiglich. * Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legest 7 Lob und Schmuck auf ihn; * denn du setzest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes. 8 * Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben.

9 Deine Hand wird finden alle deine Feinde, deine Rechte wird finden, die dich 10 hassen. * Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du darein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem 11 Zorn, Feuer wird sie fressen. * Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschen- 12 kindern; * denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie 13 nicht konnten ausführen. * Denn du wirst sie zur Schulter machen, mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

14 Herr, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

22.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen von der Hindin, die frühe gejagt wird.

2 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine 3 Hülfe ist ferne. * Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des 4 Nachts schweige ich auch nicht. * Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem 5 Lobe Israels. * Unsere Väter hofften auf dich, und da sie hofften, halfst du ihnen 6 aus. * Zu dir schrieen sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden.

13. A.A: sie in die Flucht schlagen.

dierum in saeculum et in saeculum saeculi. * Magna est gloria ejus in 6 salutari tuo, gloriam et magnum decorem impones super eum; * quon- 7 iam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi, laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo. * Quoniam 8 rex sperat in Domino, et in misericordia Altissimi non commovebitur.

[8,6. 72,17.(Gn.12,3. 16,11. 16,8.125,1.]

Inveniatur manus tua omnibus 9 inimicis tuis! dextera tua inveniat omnes qui te oderunt! * Pones 10 eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui; Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. * Fructum eorum de terra 11 perdes, et semen eorum a filiis hominum; * quoniam declinave- 12 runt in te mala, cogitaverunt consilia quae non potuerunt stabilire. * Quoniam pones eos dorsum, in 13 reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.

[118,15. Gn.19,24.28. 34,17.109,13.(Mt.3,10. Es.14,22. Gn.50,20. 18,41. 17,13.]

Exaltare, Domine, in virtute tua! 14 Cantabimus et psallemus virtutes tuas.

[80,3.]

XXII (XXI).

In finem pro susceptione ma- 1 tutina, psalmus David.

Deus Deus meus, respice in me! 2 Quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum. * Deus meus, clamabo per 3 diem, et non exaudies; et nocte, et non ad insipientiam mihi. * Tu 4 autem in sancto habitas, laus Israel! * In te speraverunt patres 5 nostri, speraverunt, et liberasti eos. * Ad te clamaverunt, et salvi facti 6 sunt; in te speraverunt, et non sunt confusi.

[Mt.27,46.Mr.15,34.Ebr.5,7. 69,4 Job.19,7.30,20. 99,3.5.9; 26,7. 107,6.25,2.3. Jud.3,9.]

6. Al.* est. 13. Al.: in reliquis.
22,1. S: Ps. D., in finem pro ... (Al.: assumptione).

ten. vE: sei erhaben durch d. Kr. ... deiner Stärke.
22,1. auf die H. der Morgenröthe. dW: nach „H. der M." vE: nach Ajeleth Hassachar. A: für Hülfe am Morgen?
2. B: u. bist so ferne von meinem Heil, v. d. Worten meines Heulens. dW: v. meiner Hülfe, d. W. m. Gestöhns. vE: entfernt ... Rettung ... Angstgeschreies.
3. dW.vE: hörst. A: erhörst. B: ist keine Stille bei mir? dW.vE: u. mir wird (ich erhalte) keine Ruhe.
4. dW: Und doch bist du der Heilige. vE: Doch du bist ... B.vE: den Lobgesängen. dW: thronend unter Lobliedern.
6. B: sind entronnen. dW: entrannen.

XXII. *Derelicti imploratio Dei et spes.*

7 Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐχὶ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. 8 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν· 9 Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου· 11 ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ. 12 Μὴ ἀποστῇς ἀπ᾿ ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγύς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

13 Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχεν με· 14 ἤνοιξαν ἐπ᾿ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος. 15 Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου· 16 ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου· καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. 17 Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου, 18 ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπίδον με. 19 Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

20 Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. 21 Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. 22 Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

---

7. B: ἐκ ἄνθρ., ὄν. ἀνθρώπων. X: ἐξουδ. 11. B: ἐπεῤῥίφην. EFX (pro ἐκ κοιλ.) ἀπὸ (s. ἐκ) γαστρὸς. 12. X: θλίψεις. EFX† (in f.) μοι (Al.: με s. μου). 14. EFX* ὁ. 15. EFX: ἐξεχύθη. EX: ἐγεννήθη. 16. B: ὡςεὶ ὄστρ. 17. B* (alt.) μου. 18. A²: Ἐξηρίθμησα. B: ἐπεῖδόν. 20. EFX (pro pr. μου) σου (s. μου) ἀπ᾿ ἐμοῦ.

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם
8 וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ
9 בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃
י כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־
11 שְׁדֵי אִמִּי׃ עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
12 מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃
13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן
14 כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף
טו וְשֹׁאֵג׃ כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
16 מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃
17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים
18 הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי* יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר
כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גוֹרָל׃
כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי
21 לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
22 מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

22,17. בנ"א כארו קרי

7. **Hohn der L.** B: Schmach der Menschen. vE: der Verachtetste des Volks? B.dW: verachtet vom V.
8. dW: Wer m. siehet ... verzieht die Lippen, nickt mit dem Haupte.
9. **befehle.** B: hats auf den H. gewälzet. dW.vE: befiehlt (seine Sache) dem H. A: hat gehofft auf ... vE: er hat ja Wohlgefallen an ihm! A: weil er sein ... hat. dW: ihn liebet.
10. B: lassen hervorbrechen ... hast mir ein Vertrauen gemacht. vE: Ja du bists, der ... mich sorglos machte. dW: ließest m. sorgl. liegen.
11. **aus Mutterschooß.** B: von der Bärmutter an. vE: habe ich mich gew. dW: warf ich m. v. d. Geburt an. A: dir ward ich zugeworfen. dW: warst du m. Schutzgott.
12. vE: Entferne dich ... die Noth ist nahe, weil Niemand hilft.
13. **Stiere Basans.** dW: große St., Gewaltige B. vE: viele St., die Starken von B.
15. dW: hingeschüttet. vE: hingegossen. A: ausgeg. dW.vE.A: u. aufgelöst sind ... B: worden wie das W., es ist zerschmolzen mitten in meinen Eingeweiden. dW: geschmolzen in m. Busen. vE: zerflossen in m. Innern.

Der Verlassene. Die durchgrabenen Hände und Füße. Das Loos um das Gewand. XXII.

7 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks. 8 *Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf: 9 *Er klage es dem Herrn: der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

10 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du warest meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war; 11 *auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe, du bist mein Gott von meiner Mutter Leibe an. 12 *Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

13 Große Farren haben mich umgeben, fette Ochsen haben mich umringt: 14 *ihren Rachen sperren sie auf wider mich wie ein brüllender und reißender Löwe. 15 *Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs; 16 *meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen; und du legest mich in des Todes Staub. 17 *Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht: sie haben meine Hände und Füße durchgraben. 18 *Ich möchte alle meine Gebeine zählen; sie aber schauen und sehen ihre Lust an mir. 19 *Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand.

20 Aber du, Herr, sei nicht ferne! meine Stärke, eile mir zu helfen! 21 *Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame von den Hunden! 22 *Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern!

22,16. U.L: ein Scherbe. A.A: ein Scherben.
18. U.L: meine Beine.

7 Ego autem sum vermis et non homo, opprobrium hominum et abjectio plebis. 8 *Omnes videntes me deriserunt me, locuti sunt labiis et moverunt caput: 9 *Speravit in Domino: eripiat eum, salvum faciat eum, quoniam vult eum.

10 Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meae; 11 *in te projectus sum ex utero, de ventre matris meae Deus meus es tu. 12 *Ne discesseris a me; quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet.

13 Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obsederunt me: 14 *aperuerunt super me os suum sicut leo rapiens et rugiens. 15 *Sicut aqua effusus sum, et dispersa sunt omnia ossa mea; factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei; 16 *aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhaesit faucibus meis; et in pulverem mortis deduxisti me. 17 *Quoniam circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obsedit me: foderunt manus meas et pedes meos, 18 *dinumeraverunt omnia ossa mea; ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me. 19 *Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20 Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me, ad defensionem meam conspice! 21 *Erue a framea, Deus, animam meam, et de manu canis unicam meam! 22 *Salva me ex ore leonis, et a cornibus unicornium humilitatem meam!

Es.41,14. 69,8.Es.53,3. 35,21.Job.16,10; Ps.109,25.Sir.13,9.Mt.27,39;43.Sap.2,18. 18,20. 71,6. 10,1. 68,31.Ez.39,18.Am.4,1; Mt.27,22s. 104,21.1Pt.5,8; Thr.2,19.Lc.22,44. 68,3 32,4; Job.29,10. Zach.12,10.13,6.Lc.24,39s.Joh 20,25. 35,21. Mt.27,35.Mr.15,24.Lc.23,34.Joh.19,23s. v.12. 38,23. Zach.13,7. 35,17. 2Tim.4,17.1Sm.17,37; Nm.23,22.Dt.33,17.

---

17. Al.: consilium.
20. Al.: aux. meum. Al.* a me.
21. Al.* Deus.

16. **Kraft ist.** dW: Trocken wie Scherben ist m. Lebenskraft. vE: schon hast du mich gelegt.
17. **hat mich umzingelt.** B: Boshaftigen. dW.vE: Bösewichter. A: durchbohrt. vE: durchbohren mir. (dW: wie Löwen, meine ...?)
18. dW.vE: zähle. B: sch. zu u. sehen mich an. (vE: belustigen sich über mich?)
20. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: zu (zur) H. mir.
21. dW: von d. H. mein Leben? vE: mein Leben, aus der Pfote des Hundes mein Liebstes! A: Hand. B: Gewalt.
22. B: wollest ... Hörnern der Einhörner erhören! dW: wider die H. d. Büffel erhöre mich. vE: aus den ... weg.

XXII. ***Derelicti imploratio Dei et spes. Dominus pastor.***

23 *Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.* 24 *Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν· ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν· φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.* 25 *Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προςώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν ἐπήκουσέν μου.* 26 *Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον πάντων τῶν φοβουμένων αὐτόν.* 27 *Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.* 28 *Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προςκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν·* 29 *ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.* 30 *Ἔφαγον καὶ προςεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ,* 31 *καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ δουλεύσει αὐτῷ. Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ* 32 *ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν κύριος.*

κγ' (κβ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. 2 *Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με·* 3 *τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν, ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
24 אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־
זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
כה יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת
עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
26 אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל
27 רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו
28 יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־
יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ
29 לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַיהוָה
ל הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא
31 חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃
32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי
עָשָׂה׃

כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד
2 יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא
3 יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

---

23. A^1: *ἐμμέσῳ* (semper).
24. EFX: *φοβ. τὸν κύρ. ... φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ.*
25. FX: *προςώχθησεν.* B: *εἰςήκουσέ.*
26. B^2 interpg. *ἔπ. μου, ἐν ἐκκλ. μεγάλῃ τάς.* EFX† (p. *μεγάλῃ*) *ἐξομολογήσομαί σοι.* X† (a. *ἀποδ.*) *τῷ κυρίῳ.* B* *πάντων* (A^2 uncis incl.).
27. EX: *Φάγωνται.*
28. A^1: *πέρα* (*πέρατα* A^2B).
30. EFX* *τήν.*
31. B (pro *αὐτοῦ*) *μου.*
32. B† (a. *κύρ.*) *ὁ.*
23,1. A^1: *ποιμανεῖ* (*ποιμαίνει* A^2B).
3. EFX: *ὁδήγησέ.*

23. dW: preisen? vE.A: verkünden. B: erzählen. B.dW.vE: (mitten) in d. Versammlung (loben).
24. dW: bebet vor ihm, alle vom S. Isr. vE: habet Ehrfurcht.
25. B: die Unterdrückung des Elenden. dW: des El. Elend. vE: das Leiden des Leidenden.
26. B.vE: Von dir soll mein Lob(gesang) sein. dW: V. dir m. Loblied. A: Bei dir ist m. Lob?
27. B: Sanftmüthigen. vE: Bedrängten. dW: Jehovah rühmen seine Diener? vE: die ihn suchen. dW.vE: aufleben. B: immerdar. vE: für immer. dW: für u. für.
28. **Es werden gedenken u. sich ... Enden, u. vor dir ...** B: werdens eingedenk sein. dW.vE: Eingedenk kehren dann (zu dir) die E. der Erde. A: werden sich erinnern u. ... zurückkehren. dW: alle Völkerstämme.
29. **das Reich.** B: das Königreich ist dem H. A: Reich ist des H. dW: Jehovas ist d. Königthum!

23 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeine 24 rühmen. * Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet! es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same 25 Israels! * Denn er hat nicht verachtet noch verschmähet das Elend des Armen, und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er es. 26 * Dich will ich preisen in der großen Gemeine, ich will meine Gelübde bezahlen 27 vor denen, die ihn fürchten. * Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden, und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben. 28 * Es werde gedacht aller Welt Ende, daß sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden; 29 * denn der Herr hat ein Reich, und er 30 herrschet unter den Heiden. * Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten, vor ihm werden Kniee beugen alle, die im Staube liegen, und die, so kümmerlich le- 31 ben. * Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man ver- 32 kündigen zu Kindeskind. * Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er es thut.

Mt.28,10.Joh. 20,17.Ebr.2, 11s. — 115,11.32,11. — 33,8. — 9,13. — Ebr.5,7. — v.23. — 50,14.116,14. — Mt.5,5s.Es 65,13. — 14,2.24,6; 69,33. — 72,11. — Zach.14,9.Ob. 21.Dn.7,27. — 45,13.72,10s. Es.49,23. — Phil.2,10 — Es.53,10.

Narrabo nomen tuum fratribus 23 meis, in medio ecclesiae laudabo te. * Qui timetis Dominum, laudate 24 eum! universum semen Jacob, glorificate eum! timeat eum omne semen Israel! * Quoniam non sprevit 25 neque despexit deprecationem pauperis, nec avertit faciem suam a me; et cum clamarem ad eum, exaudivit me. * Apud te laus mea 26 in ecclesia magna, vota mea reddam in conspectu timentium eum. * Edent pauperes et saturabuntur, 27 et laudabunt Dominum qui requirunt eum; vivent corda eorum in saeculum saeculi. * Reminiscentur 28 et convertentur ad Dominum universi fines terrae, et adorabunt in conspectu ejus universae familiae gentium; * quoniam Domini est re- 29 gnum, et ipse dominabitur gentium. * Manducaverunt et adoraverunt 30 omnes pingues terrae, in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. Et anima mea illi vivet, * et semen meum serviet ipsi. 31 Annunciabitur Domino generatio * ventura, et annunciabunt coeli 32 justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

23.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Hirte, mir wird 2 nichts mangeln. * Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich 3 zum frischen Wasser; * er erquicket meine Seele, er führet mich auf rechter Straße, um seines Namens willen.

XXIII (XXII).

Psalmus David. 1

180,2.Gn.48,14. Es.40,11.(Joh.10, 12.1Pt.2,25; Ps.34,11;Es. 49,10.Ez.34, 14;Ap.7,17. — 19,8.Jer.31, 25. — 25,11.31,4.

Dominus regit me, et nihil mihi deerit. * In loco pascuae ibi me 2 collocavit, super aquam refectionis educavit me; * animam meam con- 3 vertit, deduxit me super semitas justitiae, propter nomen suum.

28. U.L: Geschlechte.

32. Al.* coeli.
23,1. S: Ps. D., in finem.

30. u. der sein Leben nicht fristen konnte. B: in den Staub hinabfahren. vE.A: (zur Erde) hinabsteigen. dW: zum Grabe Gebeugten? B: der seine Seele n. beim Leben erhalten hat. vE: deren S. n. lebt.
31. B.vE: Ein (Der) S. wird ihm dienen. dW: Die Nachkommen. dW.vE: wird erzählt (man erzählen) bei der Nachwelt? B: der wird dem H. zugeschrieben werden auf die Geschlechte.
32. B: einem V. dW: Die da kommen, verkünden ... dem gebornen Geschlechte. vE: geb. Volke. A: das gemacht hat der Herr? vE: was er gethan hat? B: wann ers wird geth. haben? dW: daß er wohlgethan.
23,1. vE: mangelt nichts. dW: ich leide nicht Mangel. (A: regieret mich.)
2. B: läßet m. niederliegen auf grasichten Auen ... zu sanften Wassern. dW: lagern; zu stillem W. vE: Auf grünen Triften ... stillen Gewässern. A: am Wasser der Erquickung.
3. leitet. dW: schaffet mir Erquickung! vE: rechter Spur. B: auf die Spuren der Gerechtigkeit. dW: in geradem Gleis?

XXIII. ***Dominus pastor. Domini regnum et cives.***

[4] Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐτά με παρεκάλεσαν. [5] Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον [6] ὡς κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

κδ' (κγ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τῆς μιᾶς σαββάτου.

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. [2] Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

[3] Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου; καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; [4] Ἀθῷος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον. [5] Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. [6] Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διάψαλμα.

[7] Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. [8] Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

[9] Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. [10] Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

---

4. B (pro αὐτά) αὗται.
5. A²X: ποτ. μȣ. FX† (in f.) με.
6. EFX: ὡςεὶ κρ. ... καταδιώξει (Al.: καταδιῶξαι).

24,1. X† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος ... * τῆς. EFX: (FX† τῶν) σαββάτων.
2. A²† (p. Αὐτ.) γάρ.
3. X* τοῦ. EFX (pro καὶ) ἤ.
4. B (pro μȣ) αὐτοῦ ... † (in f.) αὐτȣ̃.
6. EFX (pro αὐτόν) τὸν κύριον. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).
7. X: ἀρχ. ἡμῶν (eti. vs. 9).
10. X* (pr.) ἔτος. B† (p. alt. ἐστιν) ἔτος. A²† (in f.) Διάψαλμα (X: Δόξα).

4 גַּם כִּֽי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
ה וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ
לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
6 רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

א לְדָוִד מִזְמוֹר
לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
2 בָהּ׃ כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃
3 מִֽי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם
4 בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ וְלֹא
ה נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
6 יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר
דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃
7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי־
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי
י עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

24,4. נפשו ק'
v. 6. דורשיו ק' ובנ"א דורשו

---

4. B: sollte gehen durch das Thal des Todesschattens, werde ich... dW: durch ein grauenvolles Thal! vE: im Th. des Todessch. A: mitten im Todesschatten. dW.vE: nichts Böses. A: Uebels. vE: Stab u. deine Stütze.
5. im Angesicht meiner F. dW: rüstest. vE: gegenüber meinen F. B.dW: mein Becher läuft (fließt) über. vE: ist übervoll.
6. Ja, Gutes. B: Nur. dW.vE: Glück und Huld ... ich wohne. B: in die Länge der Tage. vE.A: auf lange Zeit?

4 *Und ob ich schon wanderte im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück, denn du bist bei mir: dein Stecken und Stab 5 trösten mich. *Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde; du salbest mein Haupt mit Oel, und schenkest 6 mir voll ein. *Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebelang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

24.

1 Ein Psalm Davids.

Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist, der Erdboden und was dar- 2 auf wohnet. *Denn er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet.

3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird stehen an seiner heiligen 4 Stätte? *Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist, der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwöret nicht fälschlich. 5 *Der wird den Segen vom Herrn empfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott 6 seines Heils. *Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget, das da sucht dein Antlitz, Jakob. Sela.

7 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Eh- 8 ren einziehe! *Wer ist derselbige König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit.

9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Eh- 10 ren einziehe. *Wer ist derselbige König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Sela.

23,6. U.L: und werde bleiben.

Job.10,21s.; Ps.46,3.Zeph.3,15. Mich.7,14. Pr.9,2.Job.36,16. 45,8.92,11. Lc.7,46. 15,1.27,4. Joh.8,35.

4 *Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es: virga tua et baculus tuus ipsa me consolata 5 sunt. *Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus inebrians 6 *quam praeclarus est! Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitae meae, et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

XXIV (XXIII).

1 Prima sabbati, psalmus David.

50,12.Ex.9,29.19,5.1Co.10,26. 136,6.Gn.7,11. 15,1s.Es.2,2. 73,13.Es.33,15;Ps.73,1. Mt.5,8. Es.45,21.48,18. 14,2.22,27. 27,8.2Sm.21,1. 118,19.68,5. Es.45,1s. 8,6.Ex.5,2.15,3. v.7. v.8.

Domini est terra et plenitudo ejus, orbis terrarum et universi 2 qui habitant in eo. *Quia ipse super maria fundavit eum, et super flumina praeparavit eum.

3 Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto 4 ejus? *Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo 5 proximo suo. *Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericor- 6 diam a Deo, salutari suo. *Haec est generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Jacob.

7 Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeter- 8 nales! et introibit rex gloriae. *Quis est iste rex gloriae? Dominus fortis et potens, Dominus potens in praelio.

9 Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeter- 10 nales! et introibit rex gloriae. *Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum, ipse est rex gloriae.

24,1. S: Ps. D., prima sabbati (Al.* pr. sabb.).

24,1. sie erfüllt. vE.A: Erdkreis. dW: die Welt u. ihre Bewohner.
2. auf Meere ... auf Ströme hat er ihn befestiget. dW.A: auf Strömen (sie festgestellt). vE: Fluthen.
3. dW: darf steigen ... auf seinem heil. Wohnsitz. vE: besteigen.
4. losem Wesen. B: seine Seele nicht erhebet zur Eitelkeit. dW.vE: n. sein Herz an Eitles hängt. A: s. Seele n. gebraucht zum Eiteln?
5. vE: u. Huld? A: Barmherzigkeit?
6. B.vE: derer die n. ihm fragen. dW: seiner Verehrer! dW.vE: (das) von Jakob? B: das ist Jakob. (A: verlangen nach dem A. des Gottes Jakobs.)
7. B: Hebet auf, ihr Thore, eure Häupter, u. erhebet euch, ihr ewigen Th. dW.vE: erh. (sie), ihr ew. Pforten. dW.vE.A: der Herrlichkeit.
8. dW.A: der Starke u. Mächtige. vE: M. u. Starke.
10. B.A: H. der Heerschaaren. dW: der Herrsch. Gott.

XXV. *Supplicatio liberationis ab hostibus et veniae peccatorum.*

κε' (κδ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου· [2] ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. [3] Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

[4] Τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. [5] Ὁδήγησόν με ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. [6] Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. [7] Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

[8] Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ, [9] ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. [10] Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. [11] Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστιν.

[12] Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; Νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο. [13] Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. [14] Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. [15] Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

כה

א לְדָוִד

2 אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ

3 אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃

4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ

ה לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ׀ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי

6 כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ

7 כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי ׀ וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃

8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה

9 חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט

י וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ

11 וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי כִּי רַב־הוּא׃

12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ

13 בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין

14 וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו

טו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

25,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX† (p. *καταισχ.*) *εἰς τὸν αἰῶνα ...: καταγελ. με.*
3. B* (alt.) *πάντες.*
5. B: *ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν.*
7. A²EFX† (p. tert. *μȣ*) *σύ.* B: *ἕνεκεν.*
8. B: *εὐθής.*
11. EFX: *Ἕνεκεν ... ἱλάσθητι.*
14. A¹† (p. *αὐτόν*) *καὶ τὸ ὄνομα κυρίȣ τῶν ἐπικαλȣμένων αὐτόν* (A² uncis incl.). EFX: (* *τȣ̃*) *δηλώσει.*

25,7. פתח באתנח

25,1. B.dW.vE.A: Zu dir H. erhebe ich meine Seele.
2. dW: mache mich n. zu Sch.
3. dW: Verräther. B.vE: die treulos sind ohne Ursach.
4. B.dW: thue mir kund. vE: laß mich wissen. dW.vE: Pfade.
5. B: Laß m. einhertreten. dW.vE: wandeln. B. vE: Gott meines Heils. dW: mein hülfreicher G. B. dW.vE.A: auf dich habe ich geharret (gehoffet, hoffe ich) den ganzen Tag.
6. B: deiner Erbarmungen ... großen Güte. dW. vE: Gnade. A: Gnaden, die vom Anbeginne her sind.

25.

1 Ein Psalm Davids.

2 Nach dir, Herr, verlanget mich; *mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde 3 nicht freuen über mich. *Denn keiner wird zu Schanden, der deiner harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Verächter.

4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre 5 mich deine Steige. *Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich, denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich 6 deiner. *Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von 7 der Welt her gewesen ist. *Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedenke aber meiner nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen.

8 Der Herr ist gut und fromm: darum unterweiset er die Sünder auf dem 9 Wege, *er leitet die Elenden recht, und 10 lehret die Elenden seinen Weg. *Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und Zeug- 11 niß halten. *Um deines Namens willen, Herr, sei gnädig meiner Missethat, die da groß ist.

12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg. 13 *Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen. 14 *Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten, und seinen Bund 15 läßt er sie wissen. *Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

5. U.L: ich dein.
7. U.L: aber mein nach.

XXV (XXIV).

In finem, psalmus David. 1

Ad te, Domine, levavi animam meam; *Deus meus, in te confido: 2 non erubescam, neque irrideant me inimici mei. *Etenim universi 3 qui sustinent te, non confundentur; confundantur omnes iniqua agentes supervacue.

Vias tuas, Domine, demonstra 4 mihi, et semitas tuas edoce me! *Dirige me in veritate tua et doce 5 me; quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. *Reminiscere 6 miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, quae a saeculo sunt. *Delicta juventutis 7 meae et ignorantias meas ne memineris; secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine!

Dulcis et rectus Dominus: propter 8 hoc legem dabit delinquentibus in via, *diriget mansuetos in judicio, 9 docebit mites vias suas. *Universae 10 viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus. *Propter 11 nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo, multum est enim.

Quis est homo qui timet Dominum? 12 Legem statuit ei in via, quam elegit. *Anima ejus in bonis demorabitur, 13 et semen ejus haereditabit terram. *Firmamentum est Dominus 14 timentibus eum, et testamentum ipsius, ut manifestetur illis. *Oculi mei semper ad Dominum; 15 quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

63,2.(86,4. 22,5.31,2. 30,2. Es.49,23. Sir.2,11. 27,11.86,11. 143,10. 103,17; Job.13,26. Jer.31,19. 106,4.Neh.5,19.13,31. 18,26.Dt.32,4. 32,8.1Kg.8,36; Es.48,17. 26,3.Hos.14,10 Job.1,14. 23,3. Nm.14,19. Es.43,25. v.8s. 37,9.11,22. Es.60,21. |Dt.29,29. Job 29,4.Pr.3,32. 121,1.123,1. Job.16,20. 31,5.

25,1. S: Ps. D., In finem (Al.* in finem).
3. Al.* omnes. 4. Al.: doce. 12. Al.: statuet.

B.dW.vE: denn von Ewigkeit (her) sind sie.
7. Uebertretungen. dW: Meiner Jugend-Sünden u. Missethaten ...
8. B: gütig u. aufrichtig. dW.vE.A: u. gerecht. dW: zeigt er den Sündern den W. vE: weiset die S. auf den W. (A: wird er ein Gesetz geben den Fehlenden auf dem W.)
9. B: läßet d. Sanftmüthigen einhertreten im Recht. dW: Elenden wandeln. vE: Leidenden.
10. dW.vE: Gnade u. (Treue). B.A: seine Zeugnisse. dW: Gesetze. vE: Verordnungen.
12. der Mann. B: weisen auf d. W., den er erwählen soll. dW.vE: zeigt ihm ... wähle (wählt).
13. dW.vE: (bleibt) im Glück. A: wird weilen.
14. dW: Freund ist J. seiner Verehrer! vE: Vertrauten Umgang mit J. haben die ... A: sein Bund ist, daß er ihnen offenbar werde? B: ists, daß ers ihnen will kund thun?

XXV. ***Supplicatio liberationis et veniae. Innocentis fiducia in Deo.***

[16] Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. [17] Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. [18] Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. [19] Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. [20] Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. [21] Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε. [22] Λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

κς' (κε').

[1] Τοῦ Δαυίδ.

Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω. [2] Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με· πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. [3] Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· [4] οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω· [5] ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. [6] Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε, [7] τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως, καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. [8] Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

[9] Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου, [10] ὧν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. [11] Ἐγὼ δὲ

16 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי
18 הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא
19 לְכָל־חַטֹּאותָי׃ רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ
כ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי
21 וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם־
22 וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

כו

א לְדָוִד ׀
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
2 וּבִיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ בְּחָנֵנִי
יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְופָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
4 בַּאֲמִתֶּךָ׃ לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
ה וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי קְהַל
6 מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ אֶרְחַץ
בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ
7 יְהוָה׃ לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר
8 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־
י אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם
11 זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ וַאֲנִי

---

17. A²: ἐπλατύνθησαν. 20. X: ἐπὶ σοί. 21. A²: [κύριε].

26,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ (Al.: Τῷ Δ. ψ. s. Τȣ Δ. ψ. s. Ψ. τȣ Δ.). Κρ. μοι. B (pro ἀσθ.) σαλευθῶ. 3. A¹: ὀφθ. σȣ (ὀφθ. μȣ A²B). 4. A¹: ματαιότητας (–τητος A²B). 7. EFX† (p. ἀκ.) με et (p. αἰν.) σε. B: φωνῆς. 10. B* αἱ.

26,1. פתח באתנח
v. 2. יתיר ו׳
v. 6. בנ״א ואסובבה

---

16. dW: Schaue nach mir u. erbarme dich mein. vE.A: (Blicke) auf mich. dW.vE: verlassen u. (bedrängt).

17. B: Die Aengsten ... haben sich sehr ausgebreitet. vE: Bedrängnisse ... erweitern sich. A: Trübsale ... sind vielfältig geworden. (dW: Den Drangsalen ... mache Luft?) dW.vE: aus m. Beklemmungen rette mich.

19. B.dW: Siehe (an) meine F., daß deren (ihrer) ... vE: wie zahlreich sie sind. A: S. auf m. F., denn ... B: mit Frevel-Haß. dW.A: ungerechtem H. vE: gewaltthätigem.

21. B: Einfältigkeit u. Aufrichtigkeit. dW: Unschuld u. Redlichkeit. vE: Rechtschaffenheit. (A: die Unschuldigen u. Aufrichtigen hangen mir an?) vE: bewachen mich. dW: müssen m. schützen.

26,1. **wandle in meiner Unschuld.** B.dW.vE.A: Richte mich. B: Einfältigkeit ... wanken. vE: ich wanke nicht. dW: ohne zu wanken. A: weil ich gehoffet ... will ich u. nachlassen?

16 Wende dich zu mir und sei mir gnä-
17 dig, denn ich bin einsam und elend. *Die Angst meines Herzens ist groß: führe mich
18 aus meinen Nöthen. *Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergib mir alle
19 meine Sünde. *Siehe, daß meiner Feinde so viel ist, und hassen mich aus Frevel.
20 *Bewahre meine Seele, und errette mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn
21 ich traue auf dich. *Schlecht und recht, das behüte mich, denn ich harre deiner.
22 *Gott, erlöse Israel aus aller seiner Noth.

26.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, dar-
2 um werde ich nicht fallen. *Prüfe mich, Herr, und versuche mich; läutere meine
3 Nieren und mein Herz. *Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich
4 wandle in deiner Wahrheit; *ich sitze nicht bei den eitlen Leuten, und habe nicht
5 Gemeinschaft mit den Falschen; *ich hasse die Versammlung der Boshaftigen,
6 und sitze nicht bei den Gottlosen; *ich wasche meine Hände mit Unschuld, und
7 halte mich, Herr, zu deinem Altar, *da man höret die Stimme des Dankens und da man prediget alle deine Wunder.
8 *Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses, und den Ort, da deine Ehre wohnet.
9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blut-
10 dürstigen, *welche mit bösen Tücken um-
11 gehen und nehmen gerne Geschenke. *Ich

25,18. A.A: Sünden.
19. A.A: so viele sind.
21. U.L: harre dein.

Respice in me et miserere mei, 16 quia unicus et pauper sum ego.
Thr 1,20. *Tribulationes cordis mei multi- 17 plicatae sunt: de necessitatibus meis erue me! *Vide humilitatem 18 meam et laborem meum, et dimitte universa delicta mea. *Respice 19 inimicos meos, quoniam multipli-
3,2.35,19. Joh.15,25. cati sunt, et odio iniquo oderunt
Ps.16,1.86,2. me. *Custodi animam meam, et 20 erue me; non erubescam, quoniam
Job 1,1.2,3. speravi in te. *Innocentes et recti 21 adhaeserunt mihi, quia sustinui te.
130,8. *Libera, Deus, Israel ex omnibus 22 tribulationibus suis.

XXVI (XXV).

In finem, psalmus David. 1

54,3.9,17. Judica me, Domine! Quoniam ego in innocentia mea ingressus sum, et in Domino sperans non in-
7,10.17,3. 1Sm.16,7. firmabor. *Proba me, Domine, et 2 tenta me; ure renes meos et cor
25,10.36,6. meum. *Quoniam misericordia tua 3 ante oculos meos est, et compla-
3Joh.3;Ps.1,1.Jer.15,17. cui in veritate tua; *non sedi cum 4 concilio vanitatis, et cum iniqua
119,128. gerentibus non introibo; *odivi ec- 5 clesiam malignantium, et cum im-
73,13.Dt.21,6. piis non sedebo; *lavabo inter in- 6 nocentes manus meas, et circum-
v.8.23,6.27,4.42,3. dabo altare tuum, Domine, *ut 7
9,2.71,17. audiam vocem laudis et enarrem universa mirabilia tua. *Domine, 8
v.6.27,4 dilexi decorem domus tuae et locum habitationis gloriae tuae.
28,3.Job.27,8. Ne perdas cum impiis, Deus, 9 animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam, *in quorum 10
15,5. manibus iniquitates sunt, dextera eorum repleta est muneribus. *Ego 11

26,1. S* In finem.
7. S: laud. tuae. 9. Al.* Deus.

2. vE: erprobe m. N. A: erforsche mit Feuer!
4. dW: Lügenhaften. vE: bei lügnerischen Menschen. A: Im Rathe der Eitelkeit bin ich n. gesessen. B: gehe n. um mit denen die sich verbergen. dW.vE: m. den Hinterlistigen geh' ich nicht (um).
6. in Unsch. B: rings um deinen A. vE: gehe um ... dW: umgehe ... B: will um ... her sein.
7. Hören zu lassen ... zu erzählen. dW: um anzustimmen Lobgesang.
8. B.dW: Wohnung deines H. vE: Wohnort. dW.vE: u. den Wohnsitz deiner Herrlichkeit.
9. dW: Blutmenschen. vE: blutgierigen Männern.
10. lassen sich die Hand füllen mit G. B: In welcher Händen Tücke sind. vE: Schandthaten. dW: Hand Verbrechen. B: deren rechte Hand voll G. ist. dW.vE: Rechte voll (ist) von Bestechung.

XXVI. *Fiducia in Deo ejusque verbo.*

ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με, κύριε, καὶ ἐλέησόν με. [12] Ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

κζ′ (κϛ′).

[1] *Τῷ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.*

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω [2] ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου; Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν. [3] Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

[4] Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. [5] Ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με· [6] καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν κύριος τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

[7] Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα πρός σε· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. [8] Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου· τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω. [9] Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

---

11. B* κύρ. (A² uncis incl.).
12. A²: [γὰρ].
27,1s. B: *Τῷ Δ.* (EFX: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *τῶ Δ.*). X* *πρὸ τῶ χρ.* Vulgo interpg. *δειλιάσω; Ἐν ... με, οἱ θλ.*
2. EFX: *ἔπεσον.*
4. EFX: *τ. ζητήσω.* B: *τῶ κατοικ.* B* *τὸν ἅγ.* (A² uncis incl.).
5. A²: [*με*].
6. A²: [*ἰδὲ*]. B* *κύριος* (A² uncis). EFX* *τὴν ...* † (p. *θυσ.*) *αἰνέσεως καὶ ...*: *ᾄσω.*
7. B* *πρός σε.*
8. EFX† (p. *καρδ. μυ*) *Κύριον ζητήσω.* A²EFX: *ἐξεζήτησε* (EX† *σε*) *τὸ πρ. μυ.*
9. EFX: *καὶ μὴ ἐκκλ.* A²EFX (pro *ἐγκατ. με κ. μὴ ὑπ.*) *ἀποσκορακίσῃς κ. μὴ ἐγκαταλίπῃς.*

12 בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

א לְדָוִד ׀
יְהוָה ׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
2 יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ בִּקְרֹב עָלַי ׀ מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
3 וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ אִם־תַּחֲנֶה עָלַי ׀ מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
ה בְּהֵיכָלוֹ׃ כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
8 וַעֲנֵנִי׃ לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
9 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

27,4. בנ״א בסגול ib. פתח באתנח
v. 5. בסכו ק׳

---

12. **auf ebenem Plan ... den Herrn loben.** dW: tritt auf rechten Pfad. vE: steht recht.
27,1. dW: Helfer. dW.vE: Schutzwehr. A: Beschirmer. B: sollt' ich erschrecken. dW.vE.A: zittern.
2. B: Da die Boshaftigen wider mich herzunaheten ... sind sie angelaufen. dW: Nahen wider mich Bösewichter, mich zu zerfleischen ... sie straucheln u. f. vE: die B., zu verzehren m. Fl.
3. **so bin ich dabei getrost.** B: lagern sollte. dW. vE: Mag ein Heerlager ... lagern ... dabei bin ich sorglos. A: so will ich dabei hoffen. B: vertraue ich hierauf?
4. **das Liebliche des H.** B: hab' ich gebeten ... will ich suchen. A: wiederum verlang' ichs? dW: darnach trachte ich. vE: strebe. B: die Lieblichkeit. A: Lust. dW.vE: Pracht? B.dW.vE: (fleißig) zu betrachten.

aber wandle unschuldig: erlöse mich, und
12 sei mir gnädig. * Mein Fuß gehet richtig:
ich will dich loben, Herr, in den Versammlungen.

27.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil, vor wem sollte ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft, vor wem
2 sollte mir grauen? * Darum, so die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen
3 sie anlaufen und fallen. * Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Lebenlang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn, und sei-
5 nen Tempel zu besuchen. * Denn er decket mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt,
6 und erhöhet mich auf einem Felsen; * und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind. So will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem Herrn.

7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig, und erhöre mich.
8 * Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr sollt mein Antlitz suchen. Darum suche
9 ich auch, Herr, dein Antlitz. * Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hülfe. Laß mich nicht, und thue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil.

v.1. autem in innocentia mea ingressus sum: redime me et miserere mei!
143,10;22,23. 40,10.109,30. Ebr.2,12. * Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine! 12

XXVII (XXVI).

Psalmus David priusquam liniretur. 1

Mich.7,8.Job.29,3; Ps.118,14.Ex.15,2.Es.12,2. Dominus illuminatio mea et salus mea: quem timebo? Dominus protector vitae meae: a quo trepidabo, * dum appropiant super 2
Job.19,22. Mich.3,3. me nocentes ut edant carnes meas? Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. * Si 3
3,7. consistant adversum me castra, non timebit cor meum; si exurgat ad-
Pr.28,1. versum me praelium, in hoc ego sperabo.

Unam petii a Domino, hanc re- 4
26,8.23,6. quiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae,
84,2.48,2. ut videam voluptatem Domini et visitem templum ejus. * Quoniam 5
31,21.Es.4,6. abscondit me in tabernaculo suo, in die malorum protexit me in abs-
40,3. condito tabernaculi sui, in petra
18,49.110,7. exaltavit me; * et nunc exaltavit 6 caput meum super inimicos meos. Circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis, cantabo et psalmum dicam Domino.

4,2.5,2. Exaudi, Domine, vocem meam 7 qua clamavi ad te; miserere mei, et exaudi me. * Tibi dixit cor meum: 8
105,4.Dt.4,29.Es.45,19; Ps.24,6. Exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram. * Ne 9
13,2. avertas faciem tuam a me, ne declines in ira a servo tuo; adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris meus!

27,1s. Al.* priusq. linir. *Vulgo:* trepidabo? Dum ... meas, qui ... 3. Al. (bis) adversus. 4. Al.: omnes dies. S: voluntatem. 7. Al.* ad te. 8. Al.* te.

5. dW.vE: (ver)birgt. A: hat m. verborgen. B: wird m. verstecken ... am bösen Tage. dW.vE.A: Tage des Unglücks. B.A: im Verborgenen seines Gez. dW.vE: schirmet m. mit d. Schirme s. Zeltes. vE: stellt mich hoch auf F. dW: hebt m. auf [sichern] Felsen.
6. **Lobopfer bringen.** B: Opfer des Jauchzens. dW: mit Posaunenschall. vE: bei Posaunenhall.

7. dW.vE: Stimme, ich rufe. A: womit ich zu dir gerufen.
8. B: Von deinetwegen sagt mir mein Herz: Suchet ... dW: Von dir denket m. H. [des Wortes]. vE: spricht m. H.
9. **und verlaß mich nicht.** dW.vE: weise nicht ab. B: Hülfe geworden, laß m. nicht fahren. dW: verlaß u. verstoße m. nicht. vE: gib mich n. preis, verl.

XXVII. *Fiducia in Deo. Imploratio opis et poenae improborum.*

[10] *Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προςελάβετό με.*

[11] *Νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.* [12] *Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με· ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.*

[13] *Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.* [14] *Ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.*

י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
12 מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃
13 לׅוּׅלֵׅאׅ הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה
14 בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

κη' (κζ').

כח

[1] *Τοῦ Δαυίδ.*

Πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι· ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. [2] *Εἰςάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε, ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.* [3] *Μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων τὴν ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.* [4] *Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς·* [5] *ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. Καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.*

[6] *Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰςήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.* [7] *Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.*

א לְדָוִד
אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
2 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־
3 דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם
4 וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם
ה הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם
וְלֹא יִבְנֵם׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

v. 12. בנ"א עידי v. 13. נקוד עליו

---

11. B† (p. *κύρ.*) *ἐν.*
12. X: *ἐψεύσαντο ... ἑαυτήν.*
14. A[1]: *μȣ* (*σȣ* A[2]B).

28,1. EFX: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *Τῷ Δ. ψ.* B: *ἐκέκραξα ...* (bis pro *ἀπ' ἐμȣ̃*) *ἐπ' ἐμοί.*
2. EFX† (p. *Εἰςακ.*) *κύριε.* A[1] (pro *ἐν τῷ δέεσθ. με* A[2]B) *ἧς ἐκέκραξα.* B: *εἰς ναὸν.* FX: *τὸν ἅγ.*
3. A[2]EFX† (p. *συνελκ.*) *με ...* EFX* *τὴν ψυχήν μου* (A[2] uncis incl.). B* (alt.) *τὴν.* X: *πλησίων.*
4. EFX† (p. pr. *αὐτοῖς*) *κύριε.* A[1]* (tert.) *αὐτῶν* (A[2]B†).
5. A[1]: *συνῆκα ... χειρ. αὐτῶν* (?). X: *οἰκοδομήσῃς.*
7. A[1]: *ἀνέθαλλεν.*

10. B.dW.vE: haben m. verlassen ... (wird m. aufnehmen).
11. **Widersacher.** dW: dem Pfade des Rechten. vE: rechten Pf. B: Laurer.
12. **u. die da Frevel schnauben.** B: in die Begierde. vE: hin der Rachgier. dW: preis der Wuth ... Verderben schnauben. vE: Gewaltthat. B: die einen mit Frevel anfahren.
13. dW: Fest glaub' ich, Jehovas Segen zu schauen. B.vE: Sollte ich nicht geglaubt haben (glauben) ... (die Huld).
14. dW: muthig u. getrostes Herzens. vE: festen u. starken H. (B: sei stark, so wird er dein Herz verstärken?)
28,1. **in die Grube.** dW: gleiche den ins Grab Gesunkenen. vE: laß nicht ruhig von mir ab, damit du dich nicht von mir wendest.
2. **deinem innersten Heiligthum.** dW.vE: nach dei-

10 * Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich, aber der Herr nimmt mich auf.
11 Herr, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner 12 Feinde willen. * Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu.

13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der 14 Lebendigen. * Harre des Herrn! sei getrost und unverzagt, und harre des Herrn.

28.

1 Ein Psalm Davids.

Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, so schweige mir nicht: auf daß nicht, wo du schweigest, ich gleich werde denen, die 2 in die Hölle fahren. * Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem 3 heiligen Chor. * Ziehe mich nicht hin unter den Gottlosen und unter den Uebelthätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten, und haben Böses im Herzen. 4 * Gib ihnen nach ihrer That und nach ihrem bösen Wesen, gib ihnen nach den Werken ihrer Hände, vergilt ihnen, was 5 sie verdienet haben; * denn sie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke seiner Hände. Darum wird er sie zerbrechen und nicht bauen.

6 Gelobet sei der Herr, denn er hat er- 7 höret die Stimme meines Flehens. * Der Herr ist meine Stärke und mein Schild: auf ihn hoffet mein Herz, und mir ist geholfen, und mein Herz ist fröhlich; und ich will ihm danken mit meinem Liede.

28,3. U.L: Zeuch mich.

Es.49,15. 1Sm.22,3s. * Quoniam pater meus et mater 10 mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me.

25,4.86,11. 139,24. Legem pone mihi, Domine, in 11 via tua, et dirige me in semitam rectam, propter inimicos meos. *Ne 12 31,9. tradideris me in animas tribulantium me; 35,11. quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini in 13 142,6.Job.28,13.Es.38,11; terra viventium. * Expecta Domi- 14 Hab.2,3. num! viriliter age, et confortetur 31,25. cor tuum, et sustine Dominum!

XXVIII (XXVII).

Psalmus ipsi David.

Ad te, Domine, clamabo: Deus 1 109,1. meus, ne sileas a me, nequando 88,5.143,7. taceas a me et assimilabor descendentibus in lacum. * Exaudi, Do- 2 mine, vocem deprecationis meae, dum oro ad te, dum extollo ma- 1Rg.6,5.Thr.3,41. nus meas ad templum sanctum 26,9. tuum. * Ne simul trahas me cum 3 peccatoribus, et cum operantibus iniquitatem ne perdas me, qui 55,22.Jer.9,8. loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum. Job.34,11.Neh.6,14.Mt.16,27.Rm.2,6.2Co.5,10. * Da illis secundum opera eorum 4 et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, secundum opera 62,13. manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipsis; *quo- 5 Es.5,12.Job.34,27. niam non intellexerunt opera Domini et in opera manuum ejus. Job.22,23. Destrues illos et non aedificabis eos.

Benedictus Dominus, quoniam 6 6,10.1Joh.5,14s. exaudivit vocem deprecationis 18,2s.27,1.Ex.15,2. meae. *Dominus adjutor meus et 7 protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum et refloruit caro mea; et ex voluntate 69,31. mea confitebor ei.

28,1. S* ipsi. 2. Al.* Domine. 3. S: sim. tradas. 5. R: in opera Dom. 7. S: et in ipso.

---

nem Allerheiligsten.
3. B: vom Frieden reden. dW.vE.A: friedlich. dW: m. ihren Freunden.
4. B: ihrem Vorhaben u. n. ihren bösen Thaten. dW: Thun u. n. ihrer Handlungen Bosheit. vE.A: Werken ... (Anschläge). vE: was sie gethan haben? dW: ihr Betragen? B: bring ihnen wieder ihre Vergeltung.
5. dW: er zerstöre sie, u. baue sie n. wieder auf! vE: Zerstöre ... nie ...!
7. dW: mein Schutz u. Schild. vE: vertraute ... ward geholfen.

XXVIII. ***Potens vox Dei. Gratiarum actio pro ereptione.***

[8] *Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν.* [9] *Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.*

κθ′ (κη′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.*

Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν· [2] *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.*

[3] *Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.* [4] *Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.* [5] *Φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους, συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου* [6] *καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον· καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.* [7] *Φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός.* [8] *Φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον, συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Κάδης.* [9] *Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς. Καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.*

[10] *Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.* [11] *Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.*

λ′ (κθ′).

[1] *Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ᾽ ἐμοί.* [3] *Κύριε ὁ*

29,1. **X**: ἐξόδȣ (**Al.*** ἐξοδ. σκην.). 5. **A**[2]**EFX**† (a. συντρίψει) καὶ. 6. **A**[2]: μόσχ. τȣ̃ Λιβάνȣ. 8. **A**[1]: συσείοντος. **EFX**† (p. ἔρημ.) καὶ. **EX**: Κάδδης. 9. **EFX**: καταρτιζομένη.

30,1. **B** (ab in.) **X** (p. οἴκȣ) † Εἰς τὸ τέλος (**Al. al.**). **EFX*** τῷ (**B**: τȣ̃. **Al.*** τῷ Δαυίδ). 2. **B**: εὔφρανας … ἐπ᾽ ἐμέ.

8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ

9 הוּא׃ הוֹשִׁיעָה ׀ אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה

2 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃

3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד

4 הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה

ה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ

7 בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת

8 אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל

9 יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה ׀ יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אֹמֵר כָּבוֹד׃

י יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה

11 מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

ל

א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃

2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי

3 וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה

8. dW: Schutz seines Volkes, u. Schutzwehr u. Hülfe seines G. Er. vE: die Schutzw. des Heils s. G. B: eine Vestung alles H.

9. dW: weid' u. erhalt' es. vE: u. trage sie.

29,1. B.dW: Gebet. B: Kinder der Mächtigen. vE: Söhne d. Götter. dW: Göttersöhne … u. Preis.

3. dW.A: schallt (ist) über den Wassern. vE: Der Donner … rollt über Gewässer, der majestätische Gott … über viele Gew. dW: Gott, der herrliche.

4. B: in Kraft … mit Herrlichkeit. dW.vE: ist gewaltig … prachtvoll (majestätisch).

5. dW.vE.A: zerschmettert.

6. B.vE: (läßt sie) springen. dW: hüpfen. dW.vE. Kälber … junge Büffel.

7. hauet mit F. dW.vE: sprühet F. (A: zertheilet die F.)

8 Der Herr ist ihre Stärke, er ist die 9 Stärke, die seinem Gesalbten hilft. * Hilf deinem Volk und segne dein Erbe, und weide sie und erhöhe sie ewiglich.

29.

1 Ein Psalm Davids.

Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und 2 Stärke; * bringet dem Herrn Ehre seines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmuck!

3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Wassern, der Gott der Ehre donnert, der 4 Herr auf großen Wassern. * Die Stimme des Herrn gehet mit Macht, die Stimme 5 des Herrn gehet herrlich. * Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern, der Herr 6 zerbricht die Cedern im Libanon * und machet sie löcken wie ein Kalb, Libanon 7 und Sirion wie ein junges Einhorn. * Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflammen. 8 * Die Stimme des Herrn erreget die Wüste, die Stimme des Herrn erreget 9 die Wüste Kades. * Die Stimme des Herrn erreget die Hindinnen, und entblößet die Wälder. Und in seinem Tempel wird ihm jedermann Ehre sagen.

10 Der Herr sitzt, eine Sündfluth anzurichten, und der Herr bleibt ein König 11 in Ewigkeit. * Der Herr wird seinem Volk Kraft geben, der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.

30.

1 Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses Davids.

2 Ich preise dich, Herr, denn du hast mich erhöhet, und lässest meine Feinde sich 3 nicht über mich freuen. * Herr, mein

Dominus fortitudo plebis suae, 8 et protector salvationum Christi sui est. * Salvum fac populum 9 tuum, Domine, et benedic haereditati tuae, et rege eos et extolle illos usque in aeternum.

18,51. 29,11;Dt.9,29.2Sm.14,16;Mich.7,14.

XXIX (XXVIII).

Psalmus David in consummatione tabernaculi. 1

Afferte Domino, filii Dei, afferte Domino filios arietum, afferte Domino gloriam et honorem; * afferte 2 Domino gloriam nomini ejus, adorate Dominum in atrio sancto ejus!

Vox Domini super aquas, Deus 3 majestatis intonuit, Dominus super aquas multas. * Vox Domini in 4 virtute, vox Domini in magnificentia. * Vox Domini confringentis ce- 5 dros, et confringet Dominus cedros Libani * et comminuet eas tam- 6 quam vitulum Libani: et dilectus, quemadmodum filius unicornium. * Vox Domini intercidentis flammam 7 ignis. * Vox Domini concutientis 8 desertum, et commovebit Dominus desertum Cades. * Vox Domini 9 praeparantis cervos, et revelabit condensa. Et in templo ejus omnes dicent gloriam.

Dominus diluvium inhabitare fa- 10 cit, et sedebit Dominus rex in aeternum. * Dominus virtutem po- 11 pulo suo dabit, Dominus benedicet populo suo in pace.

Ap.10,3. 96,7s.89,7s. 115,1. 110,3. 104,7.18,12.14.Job.37,2.4s. 68,34. Es.2,13. 114,4.6. Dt.3,9. 22,22. Jer.23,29.Es.66,15s. Nm.33,36s. Job.39,1ss. Ap.4,8.19,1. Sap.10,4. 93,1. 28,8.68,36. Nm.6,24.26.

XXX (XXIX).

Psalmus cantici in dedicatione 1 domus David.

Exaltabo te, Domine, quoniam 2 suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me. * Domine 3

2Sm.5,11.Dt.20,5. 2Sm.5,12;Ps.35,19.24.

29,2. U.L: im heiligen. 6. A.A: machet sie hüpfen. 7. A.A: hauet. A.A: sprühet Feuerfl.

29,9. Al.: revelavit. Al.: omnis dicet (Al.: dicit). 30,1. S† (p. cant.) in finem.

8. dW.vE.A: erschüttert. (B: bringet in Geburtsschmerzen?)

9. macht die H. gebären ... sagt ihm Alles Ehre. vE: die Hirschkuh. dW: kreisen. dW.vE: entblättert? B: Jedermann?

10. anzurichten. Und d. H. wird sitzen ein. B: Wasserfluth. dW.vE: thront über W.

30,1. Psalm zum Einweihungslied. B: und Einw. dW: [nach] dem Liede der Hausweihe. vE: nach d. Liede: bei der Einw. des Hauses, von D.

2. emporgezogen. B: will dich erhöhen. vE.A: erheben. dW: Ich erhebe dich. B: hervorgez. vE: heraufgez. A: aufgenommen? dW: daß du mich entrissest?

XXX. *Gratiarum actio pro ereptione ex afflictione.*

ϑεός μου, ἐκέκραξα πρός σε, καὶ ἰάσω με. [4] *Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.* [5] *Ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσϑε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.* [6] *Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ ϑυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ ϑελήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας αὐλισϑήσεται κλαυϑμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.*

[7] *Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐϑηνίᾳ μου· Οὐ μὴ σαλευϑῶ εἰς τὸν αἰῶνα.* [8] *Κύριε, ἐν τῷ ϑελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήϑην τεταραγμένος.* [9] *Πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν ϑεόν μου δεηϑήσομαι.* [10] *Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφϑοράν; Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήϑειάν σου;* [11] *Ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με· κύριος ἐγενήϑη βοηϑός μου.* [12] *Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέῤῥηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,* [13] *ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ ϑεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.*

λα′ (λ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐκστάσεως.*

[2] ***Ἐ****πὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνϑείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.* [3] *Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσϑαι με. Γενοῦ μοι εἰς ϑεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.* [4] *Ὅτι κραταίωσίς μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνό-*

---

3. X: *ἰάσωμαι* s. *ἰάσομαι* (* *με*). 5. X: *τὴν μνήμην*. 8. A¹: *ϑελ. μου* (*ϑ. σου* A²B). A¹EX: *παράσχου*. A²: [*δὲ*]. 10. EFX: *καταβαίνειν*. E: *χνοῦς*. 12. A² (pro *χαρὰν*) *χορὸν*. 13. X: *ψάλλῃ*.

31,1. X* *Εἰς τὸ τέλος* et *ἐκστάσ.* (A² *ἐκστ.* uncis incl.). 2. A¹X: *ἐξελοῦμαι* (* *με*). A²: [*κ. ἐξελοῦ με*]. 4. B: *κραταίωμα*.

4 אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָה
הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
ה מִיָּוֹרְדִי־בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
6 וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
8 לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
9 נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה
י אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־
שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
13 וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן ׀ יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
3 לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר
4 מָעוֹז ׀ לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ

30,3. בנ״א הה׳ בפתח
ib. מירדי ק׳ v. 4. בנ״א הת׳ בפתח
v. 5. בנ״א הז׳ בסגול
v. 11. בנ״א עוזר
31,3. בנ״א לא פסיק

3. dW.vE: ich rief ... u. du heiltest mich.

4. **vor denen, die in d. Grube fuhren.** B: daß ich nicht bin ... hinabgefahren. dW: riefst mich ins Leben aus der Gr. empor. vE: zum L. gebracht von denen ... fahren.

5. **Lobsinget ... seine H., u. preiset seinen heiligen Ruhm.** B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen. vE: heil. Namen? B: danket zum Gedächtniß seiner Heiligkeit?

6. **und lebenslang seine Huld; am Abend kehret das W. ein, u. am Morgen das Jauchzen.** B: er ist einen A. in seinem Zorn, das Leben aber ist nach s. Wohlgefallen? dW.vE: Jubel.

7. **Ich zwar ... wanken.** B.vE: in meinem Wohlstand. A: Ueberflusse. dW: gedacht' in meiner Sicherheit.

8. **hattest.** B: in der Stärke erhalten. dW: befestigt. vE: Festigkeit verliehen.

9. **Zu dir, H., rief ich, dem H. flehete ich stetiglich.** dW: betete ich flehend.

Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich 4 gesund. * Herr, du hast meine Seele aus der Hölle geführet, du hast mich lebendig behalten, da die in die Hölle fuhren. 5 * Ihr Heiligen, lobsinget dem Herrn, dan- 6 ket und preiset seine Heiligkeit. * Denn sein Zorn währet einen Augenblick, und er hat Lust zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude.

7 Ich aber sprach, da mirs wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen. 8 * Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen hast du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich. 9 * Ich will, Herr, rufen zu dir, dem Herrn 10 will ich flehen. * Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken und deine Treue 11 verkündigen? * Herr, höre und sei mir 12 gnädig; Herr, sei mein Helfer. * Du hast mir meine Klage verwandelt in einen Reigen, du hast meinen Sack ausgezogen 13 und mich mit Freuden gegürtet, * auf daß dir lobsinge meine Ehre, und nicht stille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

31.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, auf dich traue ich: laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich 3 durch deine Gerechtigkeit. * Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du 4 mir helfest. * Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens

30,4. U.L: lebend behalten.

6,3. Dt.32,39. Es.19,22; Ps.86,13.116, 3s. 1Sm.2,6. 28,1. 97,12. 103,9. Es.54, 7s; 2Sm.14,14. 46,6. Tob.3, 23. 10,6. 13,1. Dt.31, 17. Job.33,24; Ps.6,6.88,11 s. Job.30,31. Joh.16,20. Gn.37,34. 16,9. 25,2. Es.49,23. 71,1s. [18,3. 23,3.

Deus meus! clamavi ad te, et sanasti me. * Domine, eduxisti ab inferno animam meam, salvasti me a descendentibus in lacum. 4 * Psallite Domino, sancti ejus, et confitemini memoriae sanctitatis ejus! 5 * Quoniam ira in indignatione ejus, et vita in voluntate ejus; ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum laetitia. 6

Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in aeternum. 7 * Domine! in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem: avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. 8 * Ad te, Domine, clamabo, et ad Deum meum deprecabor. 9 * Quae utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis aut annunciabit veritatem tuam? 10 * Audivit Dominus et misertus est mei, Dominus factus est adjutor meus. 11 * Convertisti planctum meum in gaudium mihi, conscidisti saccum meum et circumdedisti me laetitia, 12 * ut cantet tibi gloria mea, et non compungar. Domine Deus meus, in aeternum confitebor tibi. 13

XXXI (XXX).

In finem, psalmus David pro ecstasi. 1

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum; in justitia tua libera me! 2 * Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me! Esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii, ut salvum me facias. 3 * Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu, et propter nomen tuum 4

31,1. S: Ps. D., in finem, pro ecst.

10. ins Verderben fahre. B: Was für Gewinn ist in ... dW: Was frommet dir mein B., daß ich sinke zur Grube? Kann Staub ...? vE: Welcher Gew. bei ... Lobt dich ... Wahrheit? A: zur Verwesung.
12. Da hast du ... mir meinen ... vE: gewendet ... gelöset meinen Trauersack. dW: löstest mein Sacktuch. A: zerrissen m. Trauerkleid.
13. B: man dir lobs. mit Ehren? vE: Darum singe man dir Ruhm u. schweige nicht? dW: daß dich singe mein Herz u. n. verstumme.
31,2. Auf dich, H. B: Zu dir H. hab' ich Zuflucht genommen. dW: flücht' ich. dW.vE.A: nach deiner G.
3. dein Ohr ... feste Burg, mich erretten. vE: fester Fels. dW: schützender ... zu meiner Rettung. A: ein Haus der Zuflucht. B: sehr festes Haus.

XXXI. ***Imploratio in afflictione firmiter sperantis.***

ματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. [5]*Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι· ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, κύριε.* [6]*Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε, ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.* [7]*Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.* [8]*Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι ἐφεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου,* [9]*καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.*

[10]*Ἐλέησόν με, κύριε· ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου.* [11]*Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς, ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.* [12]*Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.* [13]*Ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.* [14]*Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.*

[15]*Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα. Εἶπα· Σὺ εἶ ὁ θεός μου.* [16]*Ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ κλῆροί μου· ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.* [17]*Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.* [18]*Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου.* [19]*Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια,*

5. A[2]: [*κύριε*]. 8. B: *ἐπεῖδες* (X: *ἐπίδες*). EFX† (p. *ἐφ.*) *ἐπὶ*. 9. EFX: *ἐχθρῶν*. 11. A[1]: *ἐξέλειπεν*. 14. B: *ἐν τῷ συναχθῆναι*. 15. B: *ἤλπ. κύριε*. 16. A[2] (pro *κλῆροί*) *καιροί*. 18. B† *οἱ* (a. *ἀσεβ.*). X (pro *καταχθ.*) *καταισχυνθείησαν*.

ה תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
6 זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
7 אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
8 וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־
9 עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב
רַגְלָי׃
י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס
11 עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי
12 וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
13 רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
14 מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי ׀
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃
טו וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
16 אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי
17 מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ
18 עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים
19 יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

v. 10. בנ"א ב' רפה
ib. בנ"א הב' בפתח v. 11. בנ"א הי' בפתח
v. 19. בנ"א לא מקף

5. B: heimlich gestellet. vE: heiml. gelegt. dW: wirst ... verborgen. A: wirst ... dieser Schlinge ... verbargen ... mein Beschirmer. dW: Schutz. vE: Schutzwehr.
6. dW: Odem, du wirst m. erlösen. vE: befreiest mich! A: Gott der Wahrheit.
7. **auf Lügendunst.** B: über der nichtigen Eitelkeit. dW: falsche Nichtigkeiten ehren. vE: eitlen Götzen dienen?
8. B: angesehen, u. mich erkannt hast in den Aengsten meiner Seele? dW: erkannt m. S. Drangsal.
9. dW.vE: ins Freie gestellt (hast) meinen Fuß.
10. **mein Auge verschmachtet.** B: Verdruß. dW: Kummer. vE: Harm. dW.vE.A: Leib.
11. **u. m. Jahre.** B: ist verzehret in Betr. dW: im Schmerz verschwindet ... Stöhnen. vE: Es schwindet hin vor Kummer. (dW: durch meine Strafe? vE: mein Elend?)
12. **Vor all meinen Drängern bin ich ...** dW: sehr zum Hohn. vE: u. zwar m. Nachb. am meisten. B. dW: u. ein (zum) Schrecken. vE: z. Abscheu. A: zur Furcht. B.dW.vE.A: m. Bekannten. dW.A: draußen.
13. B: aus dem H. ... verdorben Gef. vE: weggeworfenes?
14. **ich höre Vieler heimlich Schelten; Furcht ist rings umher ... u. sinnen.** B: böse Nachrede. dW.vE:

willen wollest du mich leiten und führen. 5 *Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellet haben; denn du bist 6 meine Stärke. *In deine Hände befehle ich meinen Geist: du hast mich erlöset, 7 Herr, du treuer Gott. *Ich hasse, die da halten auf lose Lehre; ich hoffe aber 8 auf den Herrn. *Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend ansiehest und erkennest meine Seele 9 in der Noth, *und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes, du stellest meine Füße auf weiten Raum.

10 Herr, sei mir gnädig! denn mir ist angst, meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, 11 dazu meine Seele und mein Bauch. *Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübniß und meine Zeit vor Seufzen, meine Kraft ist verfallen vor meiner Missethat, und meine Gebeine sind verschmachtet. 12 *Es gehet mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn, und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor 13 mir. *Meiner ist vergessen im Herzen wie eines Todten; ich bin geworden wie 14 ein zerbrochenes Gefäß. *Denn viele schelten mich übel, daß jedermann sich vor mir scheuet; sie rathschlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen.

15 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und 16 spreche: Du bist mein Gott! *Meine Zeit stehet in deinen Händen: errette mich von der Hand meiner Feinde, und 17 von denen, die mich verfolgen. *Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht, 18 hilf mir durch deine Güte. *Herr, laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich rufe dich an; die Gottlosen müssen zu Schanden und geschweigt werden in der 19 Hölle. *Verstummen müssen falsche Mäuler,

deduces me et enutries me. *Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi; quoniam tu es pro- 5 tector meus. *In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti 6 me, Domine, Deus veritatis. *Odisti 7 observantes vanitates supervacue; ego autem in Domino speravi. *Exultabo et laetabor in miseri- 8 cordia tua; quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam, *nec con- 9 clusisti me in manibus inimici, statuisti in loco spatioso pedes meos.

Miserere mei, Domine! quoniam 10 tribulor, conturbatus est in ira oculus meus, anima mea et venter meus. *Quoniam defecit in do- 11 lore vita mea et anni mei in gemitibus, infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt. *Super omnes ini- 12 micos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor notis meis; qui videbant me, foras fugerunt a me. *Oblivioni datus 13 sum, tamquam mortuus, a corde; factus sum tamquam vas perditum. *Quoniam audivi vituperationem 14 multorum commorantium in circuitu: in eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

Ego autem in te speravi, Do- 15 mine; dixi: Deus meus es tu! *In 16 manibus tuis sortes meae! eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me! *Illu- 17 stra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua! *Domine, non confun- 18 dar, quoniam invocavi te; erubescant impii, et deducantur in infernum! *Muta fiant labia dolosa, 19

25,15.140,6. — 18,2.28,7; Lc.23,46.Sap.3,1; Ps.49,16. — 119,113. — 9,3. — 2Sm.7,20. — 27,12. — 18,20.40,3. Job.36,16. — 6,8.88,10. Job.17,7. — 38,4ss.32,3. — 44,14.79,4. 80,7; Job.19,13. — Eccl.9,5. — Hos.8,8.Jer.48,38. — 2,2. — 140,7. — Job.14,5.Ps.39,5.139,16. — 80,4.67,2. Nm.6,25. — Sir.2,11. — 6,11.25,3.

31,11. U.L: vor Trübniß.
13. U.L: Mein ist.

6. S: commendabo.
12. S* (pr.) et.

die Lästerungen. A: Schmähung. B.dW: Schrecken. vE: ein Scheusal bin ich?
15. dW: ich denke!
16. B: Zeiten sind in deiner Hand. vE.dW.A: Schicksal(e).

17. dW: strahlen!
18. in die Hölle. dW: zur Unterwelt hinab. vE: vertilgt ... in das Todtenreich hinab.
19. B.A: (trügerische) Lippen. dW: die Lügen-Lippen. vE: Lügenmäuler.

XXXI. ***Imploratio afflicti firmiter sperantis. Beatitas veniae.***

τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

20 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σοὶ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 21 Καὶ κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 22 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν πόλει περιοχῆς. 23 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέῤῥιμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε.

24 Ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ· ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ ὁ κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. 25 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

λβʹ (λαʹ).

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ συνέσεως.*

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ παγῆναί μοι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα, εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ. Καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς

20. B: *ἐλπ. ἐπὶ σέ.*
21. B* *Καὶ* (A[2] uncis incl.). X: *σκεπάσῃς.*
22. A[2] X† (p. *αὐτῷ*) *ἐμοί.*
23. A[1]: *εἰσήκουσεν* (-*ουσας* A[2] B; B† *κύριε*).

32,1. BX* *Ψαλμὸς* (AEFX†). B: *Συνέσεως τῷ Δ.* (X: *Τῷ Δ. συνέσεως*). A[1]* *συνέσεως* (A[2] BEFX†). X: *ἀπεκαλύφθ.*
2. A[1]: *ἀνὴρ οὗ οὐ* (*ἀν. ᾧ οὐ* A[2] B). A[2] (pro *στόμ.*) *πνεύματι.*
4. A[2]† (p. *ταλαιπ.*) *μου.* BEFX: *ἐμπαγῆναι.* B* *μοι.* A[1] EFX* *Διάψ.* (A[2] B†).
5. A[2] B: *Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγν. κ. τ. ἀνομίαν μου* ... A[2]† (p. *ἐγνώρ.*) *μοι.*

הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃
כ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
23 מָצוֹר׃ וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה
כה גַאֲוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל
אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃
2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן
וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי
4 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד
עָלַי יָדֶךָ ׀ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי
ה קַיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֺן

v. 20. בנ"א לחסים 32,4. בנ"א בחרבני

19. B: hart reden ... mit Hochmuth u. Verachtung. dW: frech ... vE: frech, übermüthig u. verächtlich.

20. **die auf d. tr., vor d. Menschenkindern.** B: verwahret. vE: aufbewahrest. dW: sparest. dW.A: im Angesichte der (Menschen).

21. B: wirst sie verbergen im Verborgenen deines Angesichtes. dW.vE: schirmst sie mit d. (Antlitzes) Schirm. A: verbirgst sie in der Heimlichkeit ... dW: vor der Menschen Meutereien. vE: den Verschwörungen d. Leute. B.dW: vor dem Streit der Z.

22. **hat seine.** B: s. G. an mir wunderbar gemacht. dW.A: mir s. (Gnade) w. erwiesen. vE: an mir verherrlicht in der belagerten St. dW: wie in befestigter.

23. dW.vE: (gedachte) in m. Bestürzung. vE.A:

die da reden wider den Gerechten steif, stolz und höhnisch.
20 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigest denen, die vor den Leuten auf dich
21 trauen! *Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz, du verdeckest sie in der Hütte vor den zänkischen Zun-
22 gen. *Gelobet sei der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen,
23 in einer festen Stadt! *Denn ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

24 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet.
25 *Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret!

32.

1 Eine Unterweisung Davids.

Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedecket ist!
2 *Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in deß Geist kein Falsch ist!
3 Denn da ich es wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine durch mein
4 tägliches Heulen. *Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer
5 dürre wird. Sela. *Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabst du mir die Missethat meiner

22. U.L: beweiset.

---

quae loquuntur adversus justum iniquitatem in superbia et in abusione.
94,4.
36,6-8. Es. 64,4. Quam magna multitudo dulcedinis tuae, Domine, quam abscondisti timentibus te, perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filio-
27,5. 1Sm. 25, 29. rum hominum! *Abscondes eos in 21 abscondito faciei tuae a conturbatione hominum, proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. *Benedictus Dominus, 22
17,7. quoniam mirificavit misericordiam
60,11. Es. 26,1; suam mihi, in civitate munita! *Ego 23
Ps. 116,11. autem dixi in excessu mentis meae: Projectus sum a facie oculorum
145,19. tuorum; ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

Diligite Dominum, omnes sancti 24 ejus! quoniam veritatem requiret
Pr. 29,23. 1Pt. 5,5. Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. *Viriliter 25
27,14. agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino!

XXXII (XXXI).

2Sm. 12,13. Ps. 78,1. Ipsi David intellectus. 1

85,3. Rm. 4,7. Beati, quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt
2Sm. 19,19. 2Co. 5,19. Es. 38,17. peccata! *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est 2
Job. 31,33. 2Co. 1,12. Ap. 14,5; in spiritu ejus dolus!
Ps. 31,11. Pr. 17,22. Quoniam tacui, inveteraverunt 3 ossa mea, dum clamarem tota die.
*Quoniam die ac nocte gravata est 4
38,3. Job. 33,7. 1Sm. 5,7; super me manus tua, conversus
Ps. 102,5. 12. sum in aerumna mea, dum configitur spina. *Delictum meum co- 5
38,19. Pr. 28, 13. Neh. 1,6. 1Joh. 1,9. gnitum tibi feci, et injustitiam meam non abscondi, dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino. Et tu remisisti impietatem

21. Al.* tuo.
24. Al.: veritates requirit ... retribuit.
32,1. S: Psalm. D., intelligentia. 2. Al.: imputabit.

---

verworfen. B: abgeschnitten. dW: vertilgt aus d. A.
24. dW. vE: die Treuen? vE: im reichen Maaße ... Uebermuth übet. dW: dem Uebermüthigen.
25. Wie Ps. 27, 14.
32,1. (dW: ein Gedicht? vE: Lied?) B. vE. A: Selig (ist der). dW: Heil dem. vE: zugedeckt. dW: verziehen!
2. B: Verkehrtheit? dW. vE: Schuld ... (Gemüth) kein Trug. B: Betrug.

3. dW: Weil ich schwieg. A: geschwiegen. dW. vE: verzehrte(n) sich. B. A: veralteten? dW: Stöhnen. vE: Gestöhn. B. dW. vE. A: den ganzen Tag.
4. dW: lastete. dW. vE: Lebenssaft. B: ward verändert. dW: wie in Sommer-Dürre. vE: verwandelt ist ... in S.
5. B: Ich will ... Verkehrtheit nicht bedecken. vE: Als ich ... bekannte ... nicht mehr bedecken konnte, sprach ich. dW: Und so ... m. Sünden Schuld.

XXXII. ***Beatitas veniae. Gaudium in operibus Dei.***

καρδίας μου. Διάψαλμα. [6] *Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρός σε πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν.* [7] *Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Διάψαλμα.*

[8] *Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ· ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.* [9] *Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις· ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξεις, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρός σε.* [10] *Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.* [11] *Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*

6 חַטָּאתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף
7 מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ אַתָּה ׀
סֵתֶר לִי | מִצַּר תִּצְּרֵנִי | רָנֵּי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי | סֶלָה׃
8 אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ | בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
9 אִיעֲצָה | עָלֶיךָ עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין | בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
י לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים
מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע | וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
11 חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ
צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

λγ' (λβ').

לג

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] *Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσιν πρέπει ἡ αἴνεσις.* [2] *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.* [3] *Ἄισατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.*

[4] *Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·* [5] *ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.* [6] *Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·* [7] *συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.* [8] *Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.*

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
2 נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
3 בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
ה בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
6 יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
8 תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

5. A[2] (pro *καρδ.*) *ἁμαρτίας*. 7. A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†). 9. B: *ἐν χαλινῷ κ. κημῷ … ἄγξαι* (EFX: *ἄγξαις*).
33,1. B* *Ψαλμός*. EFX† (p. *Δ.*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις* … * (alt.) *τῷ*. B* *ἡ*. 3. X: *ψάλλατε*. EFX† (p. *ψάλ.*) *αὐτῷ*. 4. B: *εὐθής*. 5. B* *ὁ κύρ.* (A[2] inter uncos). 6. B† (a. *κυρ.*) *τῶ*. 8. X: *Φοβήθητε*.

v. 6. בנ״א השׁ׳ בצירי
v. 9. בנ״א קרב
33,2. בנ״א הנ׳ בצירי

6. **Darum … anflehen zur Zeit, wo du zu finden bist. Ja, wenn …** B: Findens-Zeit! dW: jeglicher Fromme … die Fluth großer Gewässer, nur ihn wird sie nicht treffen. vE: ja sie mögen herfluthen, die gr. Gew., bis zu ihm gel. sie n. A: u. in der Fluth vieler Wasser, die wird ihn n. erreichen.
7. **wirst … u. mich umgeben mit Jubeln der Errettung.** B: meine Verbergung. vE: Schutz vor Drangsal, du wahrst mich. dW. vE: Rettungs-Jubel. B: Befreiungs-Gesängen.
8. vE: verständig machen u. dich lehren … A: dir Verstand geben u. d. unterrichten in diesem Wege. B: dir m. m. Augen rathen. dW: [dir] rathen, mein Auge auf dich [gerichtet]. vE: es soll für dich sorgen m. Auge?
9. **ohne Verstand.** B: Maulesel … deren Maul man mit … bändigen muß? dW: (die) mit … ihrem Geschirr, (sind sie) zu bändigen. B. dW: (weil) … dir nahen. (vE: nein! kehre in dich?)
10. B. dW: Schmerzen. dW: ihn umgibt er mit Gnade?
11. B. A: die ihr aufrichtiges Herzens seid. vE: rechtschaffenen H. sind. dW: ihr Rechtschaffenen.

6 Sünde. Sela. *Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit: darum, wenn große Wasserfluthen kommen, wer-7 den sie nicht an dieselbigen gelangen. *Du bist mein Schirm, du wollest mich vor Angst behüten, daß ich, errettet, ganz fröhlich rühmen könne. Sela.

8 Ich will dich unterweisen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich 9 will dich mit meinen Augen leiten. *Seid nicht wie Rosse und Maulthiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie 10 nicht zu dir wollen. *Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet, 11 den wird die Güte umfahen. *Freuet euch des Herrn, und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen!

33.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten! die Frommen sollen ihn schön preisen. 2 *Danket dem Herrn mit Harfen, und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Sai-3 ten! *Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenspielen mit Schalle! 4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was er zusagt, das hält er gewiß; 5 *er liebet Gerechtigkeit und Gericht, die 6 Erde ist voll der Güte des Herrn. *Der Himmel ist durch das Wort des Herrn gemacht, und alles sein Heer durch den 7 Geist seines Mundes. *Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe in 8 das Verborgene. *Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnet.

32,7. U.L: rühmen könnte (künde).
9. U.L: und Mäuler.

peccati mei. *Pro hac orabit ad 6 te omnis sanctus in tempore opportuno: verumtamen in diluvio aquarum multarum ad eum non approximabunt. *Tu es refugium meum 7 a tribulatione quae circumdedit me; exultatio mea, erue me a circumdantibus me!

(69,14.Es.55,6.2Cor.6,2. Ebr.3,13. — 69,2s.2Sm.22,17. — 27,5.)

Intellectum tibi dabo, et in- 8 struam te in via hac qua gradieris; firmabo super te oculos meos. *Nolite fieri sicut equus et mulus, 9 quibus non est intellectus: in camo et fraeno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. *Multa 10 flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. *Laetamini in Domino 11 et exultate, justi, et gloriamini, omnes recti corde!

(25,12.Pr.4,11s. — Dt.11,12.Esr.5,5. — Pr.26,3.Jac.3,3. — 16,4.31,22. — 33,1.64,11.)

XXXIII (XXXII).

Psalmus David.

Exultate, justi, in Domino! re- 1 ctos decet collaudatio. *Confite- 2 mini Domino in cithara, in psalterio decem chordarum psallite illi! *Cantate ei canticum novum, bene 3 psallite ei in vociferatione! Quia rectum est verbum Domini, 4 et omnia opera ejus in fide; *di- 5 ligit misericordiam et judicium, misericordia Domini plena est terra. *Verbo Domini coeli firmati sunt, 6 et spiritu oris ejus omnis virtus eorum: *congregans sicut in utre 7 aquas maris, ponens in thesauris abyssos. *Timeat Dominum omnis 8 terra, ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

(32,11.97,12.147,1. — 92,4. — 40,1.96,1.98,1.Ap.5,9. — 19,10.146,9.2Sm.7,28. — 119,64.104,24; — Pr.3,19.Joh.1,3.Gn.1,2s. Sap.9,1 Jdth.16,17;Job.33,4;38,8. — 24,2; 67,8.66,4. Jos.4,24.)

33,1. Al.: laudatio.
7. Al.: in utrem (Al.* in).

33,1. Frohlocket im H. ... den Fr. ziemet Lobgesang. dW.A: den Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: den Aufrichtigen stehet das Lob fein an.
2. spielet ihm. B: Laute. dW: auf zehnsaitigen Lauten. vE: zehnsaitiger Laute.
3. B: spielet wohl auf Saiten mit Jauchzen. dW: rühret daß die S. unter Posaunenschall. vE: aufs schönste ... Jubelgesang.
4. u. sein Thun ist lauter Treue. B: rechtschaffen. dW: gerecht. vE: recht. A: aufrichtig. B: all s. Werk geschieht mit Tr. dW: Thun ist treu. vE: verlässig.
5. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Billigk. u. R.
6. Die Himmel sind. dW.vE: Hauch!
7. fasset d. W. des M. zus. wie einen Haufen; er legt Tiefen ... B.dW.vE: sammelt. dW: als H. B. A: in Schatzkammern. dW.vE: in Vorrathshäuser (Verschlüsse) die Fluthen.
8. B.dW.vE.A: ... die ganze Erde. dW.vE: (müssen) beben. A: zittern.

XXXIII. ***Gaudium in operibus Dei. Celebratio auxilii divini.***

[9] Ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήϑησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσϑησαν. [10] Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐϑνῶν, ἀϑετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀϑετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. [11] Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

[12] Μακάριον τὸ ἔϑνος οὗ ἐστιν κύριος ὁ ϑεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ. [13] Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνϑρώπων· [14] ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, [15] ὁ πλάσας καταμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. [16] Οὐ σῴζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωϑήσεται ἐν πλήϑει ἰσχύος αὐτοῦ· [17] ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήϑει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωϑήσεται.

[18] Ἰδοὺ οἱ ὀφϑαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, [19] ῥύσασϑαι ἐκ ϑανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαϑρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. [20] Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηϑὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν· [21] ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανϑήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. [22] Γένοιτο, κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καϑάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σοί.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
11 עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
13 הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
טו הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־
16 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
17 חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר
הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
19 לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
כ וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
21 לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ
יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
לָךְ׃

λδ' (λγ').

[1] Τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλϑεν.

[2] **Ε**ὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. [3] Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεϑήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανϑήτωσαν. [4] Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσομεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד
3 תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
4 יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

11. B: ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς. 15. A²EFX† (p. συνιεὶς) εἰς. 18. X: τοῖς ἐλπίζουσιν. 20. X† (p. Ἡ) δὲ. A²FX: ὑπομενεῖ (-μένει B²). 22. B: Γέν. τὸ ἔλ. σου, κύριε, ἐφ' ... ἐπὶ σέ.
34,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ., ὅτε. 4. B: ὑψώσωμεν.

v. 15. בנ"א היוצר
34,1. פתח בס"פ

10. dW: die Rathschläge ... vereitelt. vE: vereitelt ... vernichtet. B: kehret ab.
11. B.vE.A: von Geschlecht zu Geschl. dW: auf G. und G.
12. dem V., das er ihm ... dW: Heil. B.vE: Selig (ist) das V. dW.vE: Eigenthum.
14. B: festen Sitz. dW: Wohnsitz. vE: Thronsitz.
15. bildet ihnen die Herzen allzumal.
16. B: der König wird nicht erlöset durch gr. Heersmacht; ein Held w. n. errettet ... dW.vE: Kein K. siegt durch Größe der M.
17. sind eine betrügliche Hülfe, u. mit ihrer gr. St. erretten s. n. B: das Roß hilft n. zum Heil. dW: eitel ist ... Siege. vE: trüglich.
18. schauet. dW: blickt. B: gehet.

9 * Denn so er spricht, so geschieht es; so er 10 gebeut, so steht es da. * Der Herr machet zunichte der Heiden Rath, und wendet 11 die Gedanken der Völker. * Aber der Rath des Herrn bleibet ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

12 Wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet 13 hat. * Der Herr schauet vom Himmel 14 und siehet aller Menschen Kinder; * von seinem festen Thron siehet er auf alle, die 15 auf Erden wohnen; * er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre 16 Werke. * Einem Könige hilft nicht seine große Macht, ein Riese wird nicht errettet 17 durch seine große Kraft; * Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

18 Siehe, des Herrn Auge stehet auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen, 19 * daß er ihre Seele errette vom Tode, und 20 ernähre sie in der Theurung. * Unsere Seele harret auf den Herrn, er ist unsere 21 Hülfe und Schild; * denn unser Herz freuet sich seiner, und wir trauen auf 22 seinen heiligen Namen. * Deine Güte, Herr, sei über uns, wie wir auf dich hoffen.

34.

1 Ein Psalm Davids, da er seine Geberde verstellete vor Abimelech, der ihn von sich trieb, und er wegging.

2 Ich will den Herrn loben allezeit, sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein. 3 * Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören und sich freuen. 4 * Preiset mit mir den Herrn, und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen.

148,5. Gn.1,3. Jdth.16,17. * Quoniam ipse dixit, et facta sunt; 9 ipse mandavit, et creata sunt. * Do- 10 Neh 4,15. Job. 5,12. minus dissipat consilia gentium, reprobat autem cogitationes populorum et reprobat consilia principum. Pr.19,21. Es. 14,27. * Consilium autem Domini in aeter- 11 num manet, cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

144,15. Beata gens, cujus est Dominus 12 Deus ejus; populus, quem elegit in haereditatem sibi. 14,2. 102,20. * De coelo re- 13 spexit Dominus, vidit omnes filios hominum; 1Rg.8,39. * de praeparato habita- 14 culo suo respexit super omnes qui habitant terram, Zach.12,1. Jer.10,23. * qui finxit sigil- 15 latim corda eorum, qui intelligit omnia opera eorum. * Non sal- 16 vatur rex per multam virtutem, et 1Sm.17,45ss. gigas non salvabitur in multitudine 147,10. Pr.21,31. Jdth.9,13. virtutis suae; * fallax equus ad sa- 17 lutem, in abundantia autem virtutis suae non salvabitur.

34,16. Job.36,7. Sir.34,16. Ecce, oculi Domini super me- 18 tuentes eum et in eis qui sperant super misericordia ejus, * ut 19 Job.5,20; Ps.34,10.37,19; Es.8,17. eruat a morte animas eorum, et alat eos in fame. * Anima nostra sus- 20 tinet Dominum, quoniam adjutor 84,12. et protector noster est; * quia in 21 eo laetabitur cor nostrum, et in nomine sancto ejus speravimus. 31,7s. * Fiat misericordia tua, Domine, su- 22 per nos, quemadmodum speravimus in te.

XXXIV (XXXIII).

1Sm.21,12ss. Davidi, cum immutavit vultum 1 suum coram Achimelech, et dimisit eum, et abiit.

63,5. Benedicam Dominum in omni 2 tempore, semper laus ejus in ore Jer.9,24. Lc.1,46s. meo. * In Domino laudabitur anima 3 mea: audiant mansueti, et laetentur. * Magnificate Dominum mecum, 4 145,1. et exaltemus nomen ejus in idipsum.

33,12. U.L: ein Gott. 21. U.L: sich sein.

16. Al.* et. 18. Al.* et.
34,1. S: Psalmus David, cum . . Abimelech.

19. B: erhalte sie beim Leben in d. Hungersnoth. dW.vE: ihr L. zu erhalten im Hunger.
22. dW: Es komme d. Gnade auf uns ... von dir hoffen.
34,1. und der ... B: veränderte ... verstieß. dW. vE: seinen Verstand. A: sich. vE: entkam.
2. preisen.
3. B.A: die Sanftmüthigen. vE: Bedrängten?
4. Erhebet. B.A: Machet groß. dW.vE: Verherrlicht ... erheben.

XXXIV. *Celebratio auxilii divini et commendatio.*

5 Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐῤῥύσατό με. 6 Προςέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόςωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰςήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. 8 Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς. 9 Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. 10 Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11 Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.

12 Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 13 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς; 14 Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον· 15 ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. 16 Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· 17 πρόςωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 18 Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰςήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς. 19 Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 20 Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων· καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος· 21 φυλάσσει κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. 22 Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν. 23 Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

5. B (pro θλίψ.) παροικιῶν. 6. EFX: Προσέλθετε. 8. A^1: ῥύσ. αὐτόν (ῥ. αὐτὰς A^2B). 11. EFX* Διάψ. 19. X: τῇ καρδίᾳ. 21. B* κύριος. 23. X: πλημμελήσωσιν.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
7 וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
9 וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
י אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
14 אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
טו מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
17 שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
19 וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
21 יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת
22 מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע
23 רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחוֹסִים בּוֹ׃

בנ״א מגורתי v. 5.
בנ״א בשורק v. 11.
בנ״א הר׳ בפתח v. 15.
בנ״א פדה v. 23. בנ״א בעושר v. 17.

5. B: Ich habe d. H. gesucht u. er hat … allen meinen Furchten. dW.vE: suchte … erhörte mich.
6. dW: Die auf ihn blicken, werden erheitert, und ihr A. darf n. erröthen. vE: können heiter sein. A: Tretet hin zu ihm, so werdet ihr erleuchtet.
7. vE: Dieser Leidende rief, und …
8. vE: Die … lagern. B: machet sie frei. dW: errettet sie.
9. dW: Fühlet! vE: Empfindet! dW.vE: gütig. A: Verkostet … denn d. H. ist süß! B: Selig ist d. Mann, der zu ihm s. Zuflucht nimmt.
11. Junge Löwen. dW: mangeln keines Gutes. vE: denen mangelts nicht an allem Guten.
12. dW.vE: Söhne, höret (auf) mich!
13. B: der Mann, der einen Gefallen hat am Leben, der gern Tage hätte, daß er Gutes sehen möchte. dW: der das L. liebet, Jahre sich wünschet, Glück zu genießen. vE: Tage … Gutes zu sehen.

Der Erhörer. Die Lehre von der Furcht des Herrn. **XXXIV.**

5 Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner 6 Furcht. *Welche ihn ansehen und anlaufen, derer Angesicht wird nicht zu 7 Schanden. *Da dieser Elende rief, hörete der Herr und half ihm aus allen sei- 8 nen Nöthen. *Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn fürchten, und 9 hilft ihnen aus. *Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist! wohl dem, 10 der auf ihn trauet! *Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, 11 haben keinen Mangel. *Die Reichen müssen darben und hungern, aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

12 Kommt her, Kinder, höret mir zu! ich will euch die Furcht des Herrn lehren. 13 *Wer ist, der gut Leben begehrt und 14 gerne gute Tage hätte? *Behüte deine Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß 15 sie nicht falsch reden; *laß vom Bösen und thue Gutes, suche Frieden und jage 16 ihm nach. *Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf 17 ihr Schreien; *das Antlitz aber des Herrn stehet über die, so Böses thun, daß er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde. 18 *Wenn die (Gerechten) schreien, so höret der Herr und errettet sie aus aller ihrer 19 Noth. *Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenes Herzens sind, und hilft denen, 20 die zerschlagenes Gemüth haben. *Der Gerechte muß viel leiden: aber der Herr 21 hilft ihm aus dem allen; *er bewahret ihm alle seine Gebeine, daß derer nicht eins 22 zerbrochen wird. *Den Gottlosen wird das Unglück tödten, und die den Gerechten 23 hassen, werden Schuld haben. *Der Herr erlöset die Seele seiner Knechte, und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

34,6. U.L: der Angesicht.
21. U.L: der nicht eins.

Es.65,24. [Mich.7,7. 25,3. 1Rg.2,16; Ps.91,15. Sir.21,6. 91,11. Gn.32,1. 2Rg.6,17. Es.37,36. 1Pt.2,3. 2,12. v.11. 37,19; [35,17. 91,13. v.10. Lc.1,53. 66,16. Pr.1,8. Sir.39,17; Pr.16,6. 1Pt.3,10ss. Job.27,4. 37,27. 97,10. Ebr.12,14. 33,18. Job.36,7. Ebr.4,13. Lv.17,10. Ez.15,7. 9,7. Job.18,17. Pr.10,7. v.5. 51,19. 145,18. (Lc.18,13. 2Co.1,5. Rm.8,17. Joh.19,36. Es.66,14. (Pr.22,8. 37,33. Rm.8,1.

Exquisivi Dominum, et exaudivit 5 me et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. *Accedite ad eum 6 et illuminamini, et facies vestrae non confundentur. *Iste pauper 7 clamavit, et Dominus exaudivit eum et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. *Immittet angelus 8 Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos. *Gustate et videte, 9 quoniam suavis est Dominus! beatus vir, qui sperat in eo! *Timete 10 Dominum, omnes sancti ejus! quoniam non est inopia timentibus eum. *Divites eguerunt et esurie- 11 runt, inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Venite filii, audite me! timorem 12 Domini docebo vos. *Quis est 13 homo, qui vult vitam, diligit dies videre bonos? *Prohibe linguam 14 tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum; *diverte a malo 15 et fac bonum, inquire pacem et persequere eam. *Oculi Domini 16 super justos, et aures ejus in preces eorum; *vultus autem Domini 17 super facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum. *Clama- 18 verunt justi, et Dominus exaudivit eos, et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. *Juxta est Do- 19 minus iis qui tribulato sunt corde, et humiles spiritu salvabit. *Mul- 20 tae tribulationes justorum: et de omnibus his liberabit eos Dominus; *custodit Dominus omnia ossa eo- 21 rum, unum ex his non conteretur. *Mors peccatorum pessima, et qui 22 oderunt justum, delinquent. *Re- 23 dimet Dominus animas servorum suorum, et non delinquent omnes qui sperant in eo.

23. Al.: sp. in eum.

14. dW: vor Trugrede. vE: trügerischen Reden.
15. B.dW.vE.A: Weiche (ab). A: das Gute.
16. merken. B: sind. dW.A: Ohren hören.
17. wider die. dW.vE.A: Uebelthäter.
18. Jene schreien. B: Da Jene geschrien. dW.vE: Sie schreien.
19. dW: Herz-Zermalmten, u. den Geist-Gebeugten ...! A: bedrängten Herzens.
20. B: hat zwar des Unglücks viel ... wird ... erretten. vE: Der Unglücke viele ... dW: Viel Unglück.
22. B: schuldig werden. vE büßen müssen. dW. des Ger. Hasser büßen.

XXXV. *Precatio pro liberatione a temere osis.*

λε΄ (λδ΄).

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. [2] *Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου·* [3] *ἔκχεον ῥομφαίαν σου, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με. Εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ.* [4] *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.* [5] *Γενηθήτωσαν ὡςεὶ χνοῦς κατὰ πρόςωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς.* [6] *Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς.* [7] *Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.* [8] *Ἐλθάτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσιν, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.* [9] *Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.* [10] *Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν· Κύριε, κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.*

[11] *Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με.* [12] *Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.* [13] *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήτω·*

35,1. B* Ψαλμὸς (A[2] inter uncos).
2. EFX† (a. βοήθ.) τήν. B: βοήθ. μοι.
3. B* (pr.) σε (A[2] inter uncos) ...: ἐγώ εἰμι.
4. B: Αἰσχυνθείησαν κ. ἐντραπείησαν ... ἀποστραφείησαν ... καταισχυνθείησαν.
5. B: χνς.
8. B: Ἐλθέτω. A[2]EFX: αὐτῷ ... γινώσκει ... ἔκρυψεν. AEFX: συλλ. αὐτόν ... πεσεῖται (αὐτὸς ... πεσοῦνται B).
10. B* (alt.) κύριε (A[2] uncis incl.). B† (a. στερ.) χειρός.
11. EFX† (p. Ἀναστ.) μοι. B: ἐπηρώτων.
12. B: Ἀνταπεδίδ. ... ἀντὶ καλῶν. X: τὴν ψυχήν.
13. A[2]: [καὶ] ἐταπ. B: ἀποστραφήσεται.

לה

א לְדָוִד ׀
רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־
2 לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
3 בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת
4 רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
ה וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יִהְיוּ כְּמֹץ
6 לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּחֶה׃ יְהִי־
דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה
7 רֹדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
8 חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה
לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ
9 בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
י תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמוֹתַי ׀
תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃
11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־
12 יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
13 תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי ׀
בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃

35,1. עטר' בקמץ
v. 3. בנ"א וסגור
v. 5. בנ"א דוחה ib. בנ"א כמוץ
v. 6. בנ"א וחלקלקות
v. 10. בנ"א עצמתי ib. קמץ רחב בנ"א במקף

35,1. dW: Bestreite, die mich bestreiten; bekämpfe, d. m. bek.
2. B.dW: u. Tartsche. vE: den großen u. kleinen Schild! dW.A: stehe auf. vE: erhebe dich. vE.B: zu meiner Hülfe. dW: meinem Beistand.
3. verrenne den Weg vor meinen V. B: schließe ... zu. dW.vE: Schwinge Sp. u. Axt wider ... vE: Rettung. B.A: Heil. (dW: rufe mir zu?)
4. B: meine Seele suchen ... auf mein Unglück denken. dW.A: Zu Schanden u. Schimpf laß (sollen) ... mir Ungl. sinnen (Böses ansinnen). vE: auf mein Verderben.
5. B.dW: (treibe) sie fort. vE: stürze sie.
6. dW: dunkel. vE: düster.

35.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, hadere mit meinen Haderern, 2 streite wider meine Bestreiter! * Ergreife den Schild und Waffen, und mache dich 3 auf, mir zu helfen! * Zucke den Spieß, und schütze mich wider meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine 4 Hülfe! * Es müssen sich schämen und gehöhnet werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übel wollen. 5 * Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße 6 sie weg. * Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des 7 Herrn verfolge sie. * Denn sie haben mir ohne Ursach gestellet ihre Netze, zu verderben, und haben ohne Ursach meiner Seele 8 Gruben zugerichtet. * Er müsse unversehens überfallen werden, und sein Netz, das er gestellet hat, müsse ihn fangen, und müsse darinnen überfallen werden. 9 * Aber meine Seele müsse sich freuen des Herrn, und fröhlich sein auf seine Hülfe. 10 * Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr, wer ist deines Gleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

11 Es treten frevele Zeugen auf, die zeihen 12 mich, deß ich nicht schuldig bin. * Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen. 13 * Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets;

35,3. U.L: Zücke.
8. U.L: fahen.
13. U.L: thät.

XXXV (XXXIV).

Ipsi David. 1

1Sm.24,16. Es.49,25. Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me! * Ap- 2 prehende arma et scutum, et exurge (12,6.) in adjutorium mihi! * Effunde fra- 3 meam, et conclude adversus eos qui persequuntur me! Dic animae meae: Salus tua ego sum! * Con- 4 fundantur et revereantur quae- (40,15.70,3. 71,13.) rentes animam meam; avertantur retrorsum et confundantur cogitantes mihi mala. * Fiant tamquam 5 (1,4.83,14. Job.21,18.) pulvis ante faciem venti, et angelus Domini coarctans eos! * Fiat via 6 illorum tenebrae et lubricum, et (73,18.) angelus Domini persequens eos! * Quoniam gratis absconderunt mi- 7 (v.19.) hi interitum laquei sui, supervacue (31,5.) exprobraverunt animam meam. (119,85.Jer. 18,20.Ez.19, 4.8.) * Veniat illi laqueus quem ignorat, 8 et captio quam abscondit apprehen- (7,16.9,16.) dat eum, et in laqueum cadat in ipsum. * Anima autem mea exul- 9 tabit in Domino, et delectabitur super salutari suo. * Omnia ossa 10 mea dicent: Domine, quis similis (89,7.Jer.10,6; Job.36,15.) tibi? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus, egenum et pauperem a diripientibus eum.

(27,12.Mt.26, 59ss.) Surgentes testes iniqui quae 11 ignorabam interrogabant me. * Re- 12 tribuebant mihi mala pro bonis, (38,21.109,4s. Jer.18,20. Joh.10,32.) sterilitatem animae meae. * Ego 13 autem, cum mihi molesti essent, (Sir.7,33s.Rm. 12,15;Esth. 4,1.) induebar cilicio, humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea in sinu meo convertetur;

35,1. S: Psalmus David. Al.: expugnantes. 8. Al.: in idipsum. 9. Al.* et. 11. Al.: ignorabant.

7. **zum Verd.** B: die Grube ihres Netzes verborgen. dW: bargen s. mir Grub' und Netz ... höhlten s. mir [Löcher]. vE: vergebens (?) machte man mir verborgene Netzgruben. A: das Verderben ihres Fallstricks?

8. **Einen Solchen müsse Verstörung überf. und ... jählings hineinstürzen.** B: Ein Ungestüm m. über ihn kommen, daß ers nicht merket. dW: Sie treffe Verderben, eh' sie's vermuthen. B: mit Ungestüm hineinfallen. dW.vE: zum Verderben (stürzt er selbst) hinein.

10. **dir gleich.** dW: wie du, der Elende rettet von Uebermächtigen.

11. **mir nicht bewußt bin.** dW.vE.A: (standen) ungerechte Z. auf. vE: was ich nicht weiß, fragten sie mich? A: und ... wovon ich nichts wußte? dW: fragt man? B: fordern von mir.

12. **daß meine Seele soll verwaiset sein.** B: die Beraubung meiner Seele. dW: verw. bin ich? vE: verlassen war m. Seele?

13. B: da war mein Kleid ein S. dW: kasteiete mich ... mein Gebet wandte sich in meinen Busen. vE: sich senkte nach m. B. hin! (B: m. G. aber kehrete wieder in ...?)

XXXV. ***Precatio pro liberatione a temere osis.***

14 ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην. 15 Καὶ κατ' ἐμοῦ ηὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν. 16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ; Ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. 18 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. 20 Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο, 21 καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπον· Εὖγε εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

22 Εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου. 24 Κρῖνόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι. 25 Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν. Μηδὲ εἴποισαν· Κατεπίομεν αὐτόν. 26 Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

27 Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν

14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם
טו קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
16 וְלֹא־דָמּוּ׃ בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
18 מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ
19 בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם
כ יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־
כה יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח
26 נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ

---

14. EFX: ἀδελφῷ ἡμετέρῳ.
15. X* Καὶ. B: εὐφράνθ.
16. EFX: μυκτηρισμῷ.
17. X: ἐπόψει.
18. B† (p. σοι) καὶ.
19. X: ἐχθρ. με. B (pro ἀδικ.) ματαίως. A[1]* με (A[2]B†).
20. B: ἐπ' ὀργῇ. A[2]† (p. ὀργ.) γῆς λαλοῦντες.
21. FX* καὶ. B: εἶπαν.
23. A[2]: [κύριε].
24. A[2]B: Κρ. με (Κρ. μοι A[1]X). X* (pr.) κύριε (A[2] uncis incl.). X: δικ. μου.
25. X (pr. loco): εἴπησαν s. εἴπαισαν s. εἴποιεν. B (alt. loco): εἴποιεν (X: εἴπαισαν).
26. B: μεγαλοῤῥημονοῦντες (B[2]: μεγαλοῤῥημοῦντες).
27. B: Ἀγαλλιάσαιντο. EFX: Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν. A[1]† (p. εὐφρ.) ἐπὶ σοὶ (A[2] inter uncos).

v. 19. 20. סגול באתנח
v. 22. פתח באתנח בנ״א קמוץ
v. 24. קמץ בלי א׳סף

14. tr. gebückt ... um eine M. trägt. B.dW: ging (stets) einher.
15. die mich schlagen, u. ich merkte es nicht. B: Da ich nun hinkte, freueten sie sich und versammelten sich. dW: Aber meines Falles freuen ... B: als Zerschlagene? dW: schmähend, da ich von nichts weiß. vE: beklatschen, was ich nicht weiß! dW.vE: lästern (mich u. schweigen nicht).
16. B: Auf den heuchlerischen u. spöttischen Gastereien? dW: Mit den Ruchlosen der Kuchen-Witzlinge. vE: Bei den ruchl. Spöttern bei Kuchen knirschen ... mit den Z. dW: fletschen ... die Zähne!
17. dW: von ihrem Verderben. vE: vom Untergang durch sie. dW: mein Leben. vE: Liebstes!
19. B: fälschlich. dW: ohne Ursach. vE: unverdient. A: mit Unrecht. B.dW.vE. (A:) mit d. A. winken.

14 * ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder, ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über seine Mutter.
15 * Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich, es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld,
16 sie reißen, und hören nicht auf. * Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.
17 Herr, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einsame von den jungen
18 Löwen. * Ich will dir danken in der großen Gemeine, und unter viel Volks will
19 ich dich rühmen. * Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit den Augen spotten, die mich ohne
20 Ursach hassen. * Denn sie trachten Schaden zu thun, und suchen falsche Sachen
21 wider die Stillen im Lande, * und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: Da, da! das sehen wir gerne!
22 Herr, du siehest es: schweige nicht! Herr,
23 sei nicht ferne von mir! * Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!
24 * Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich
25 nicht freuen. * Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir! Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn ver-
26 schlungen. * Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden, alle die sich meines Uebels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich wider mich rühmen.
27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte; und immer

14. A.A: Leid trägt.
18. A.A: unter vielem Volke.

* quasi proximum et quasi fratrem 14 nostrum sic complacebam, quasi lugens et contristatus sic humiliabar. * Et adversum me laetati 15 sunt et convenerunt, congregata sunt super me flagella et ignoravi, dissipati sunt nec compuncti. * Tentaverunt me, subsannaverunt 16 me subsannatione, frenduerunt super me dentibus suis.

Jer. 18,18. Pr. 18,8. — Pr. 28,21; Ps. 112,10. 37,12. Job. 16,9.

Domine, quando respicies? Re- 17 stitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicam meam. * Confitebor tibi in ecclesia magna, 18 in populo gravi laudabo te. * Non 19 supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique, qui oderunt me gratis et annuunt oculis. * Quoniam mihi 20 quidem pacifice loquebantur, et in iracundia terrae loquentes dolos cogitabant, * et dilataverunt super 21 me os suum, dixerunt: Euge euge! viderunt oculi nostri!

34,11; 22,21. — 22,26. 40,10s. — 30,2. — 69,5. Joh. 15,25; Pr. 6,13. — 136,5. — 55,21. — 22,8. Job. 16,10; Ps. 35,25. 40,16. 70,4.

Vidisti, Domine: ne sileas! Do- 22 mine, ne discedas a me! * Exurge 23 et intende judicio meo, Deus meus et Dominus meus, in causam meam! * Judica me secundum justitiam 24 tuam, Domine Deus meus! et non supergaudeant mihi. * Non dicant 25 in cordibus suis: Euge euge animae nostrae! Nec dicant: Devoravimus eum! * Erubescant et revereantur 26 simul qui gratulantur malis meis; induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me.

28,1. — 44,24. Job. 8,6. — v. 21. — v. 4. — 132,18.

Exultent et laetentur qui volunt 27 justitiam meam; et dicant sem-

40,17.

14. Al.* (pr.) et.
25. S: Devorabimus.
26. S: maligna loq.

20. trachten nach Unfriede. B.dW: reden nicht zum Frieden. vE: Unfr. reden sie ... sinnen sie falsche Dinge. dW: Trug. B: erdenken betrügliche Worte?
21. dW: reißen über mich ... rufen: Sieh da! wir sehens mit Augen! B: Ha, ha! unser Auge hats gesehen. vE: es siehets ... (A: So recht! So recht!)
23. dW: Steh auf u. erwache, mir Recht zu schaffen ... meine S. zu führen. vE: Mache dich ... für mein R.
25. B: Ha, das ist unser Wille! dW: Sieh da, unser Wunsch! vE: Ha, das war ... A: So recht! So recht! Das ist unsre Herzenslust! ... gefressen. dW: verderbet.
26. wider mich brüsten. B: groß machen. W: gr. thun. vE: so trotzig thun. A: großsprechen.
27. mein Recht lieben. B: Gefallen haben an meiner Gerechtigkeit. vE: mir die Rechtserkennung gönnen!

XXXV. ***Contra impiorum pravitatem. Imploratio Dei piorum refugii.***

διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος“ οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. [28] *Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.*

λϛ′ (λε′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυὶδ ψαλμός.*

[2] *Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·* [3] *ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.* [4] *Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι.* [5] *Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, κακίᾳ δὲ οὐ προσώχθισεν.*

[6] *Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·* [7] *ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.* [8] *Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν,* [9] *μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς.* [10] *Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.*

[11] *Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ.* [12] *Μὴ ἐλθάτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με.* [13] *Ἐκεῖ ἔπεσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· ἐξώσθησαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.*

תָּמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃
2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
3 פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ה לְהֵיטִיב׃ אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא
יִמְאָס׃
6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
7 עַד־שְׁחָקִים׃ צִדְקָתְךָ ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
8 תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיֻן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
י כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־
אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
12 לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל
13 גַּאֲוָה וְיַד רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

27. B: *Μεγαλυνθείη.* 28. A[1] pr. manu: *ὁ ἔπαινός.* 36,1. A[1]* *τῷ δούλῳ κυρ.* (A[2]B†; EFX: *τῷ παιδὶ κυρ.*). B* *ψαλμός* (A[2] uncis incl.). 3. X (pro *ἐνώπ.*) *ἐν γλώσσῃ.* 4. A[1]X: *ἐβελήθη.* 5. B: *ἐλογίσατο ... τῇ δὲ κακίᾳ.* X: *προσώχθισε.* 7. B† (a. *ἄβ.*) *ὡσεί.* 8. A[1]† (p. *δὲ*) *οἱ* (A[2] uncis incl., B*). 12. B: *ἐλθέτω ... ἁμαρτωλῶν.* A[1]X: *σαλεύσει* (-*σαι* A[2]B; Al.: *σαλεύσῃ*). 13. B: *ἔπεσον.* A[2]: [*πάντες*].

36,1. בנ"א פסיק
v. 11. בנ"א משוך

27. B: müsse groß werden, der am Frieden seines Kn. Gefallen hat. dW: Groß ist J. der s. Kn. Wohl liebt.
28. B: von deinem Lob den ganzen Tag. dW. vE: (alltäglich) deinen Ruhm.
36,2. **Des Gottl. Missethat spricht in m. H. Grund: Es ist k. G. vor seinen Augen.** B: Es spr. die Uebertretung ... Inwendigen m. H. ... kein Schrecken vor Gott ... dW: Ein Spruch von der Bosheit des Frevlers ist mir im H. (vE: Der Bosheits-Spruch des Bösen steht vor m. H. Nichts ist die Gottesf. in s. A.)
3. **Denn er schmeichelt ihm selber in seinen Augen, daß er finden wolle seine Sünde, und hassen.** (B: finden möchte s. Verkehrtheit, die er h. sollte? dW: seine Schuld nicht findet u. hasset? vE: als daß er s. Bosheit finden sollte zum Hassen?)
4. **Seines Mundes Worte sind Unheil ... er lässet ... thäte.** B: Eitelkeit u. Betrug; er läßt's anstehen, daß er möchte klug werden G. zu thun. dW: steht ab von Vernunft, von Wohlthun. vE: hat verzichtet, weise u. gut zu handeln. A: will nicht klug werden um ...
5. **Unheil sinnet er auf seinem L., stehet ...** dW: Unrecht. vE: Arges. B: bedenket Eitelkeit ... stellt

sagen: Der Herr müsse hochgelobet sein,
28 der seinem Knechte wohl will. *Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

36.

1 Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

2 Es ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine
3 Gottesfurcht bei ihnen ist. *Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen.
4 *Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen, sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie
5 Gutes thäten; *sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden, und stehen fest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges.

6 Herr, deine Güte reichet, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit
7 die Wolken gehen; *deine Gerechtigkeit stehet wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe: Herr, du hilfst
8 beide Menschen und Vieh. *Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen!
9 *Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wollust als mit einem Strom.
10 *Denn bei dir ist die lebendige Quelle, und in deinem Licht sehen wir das Licht.

11 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die
12 Frommen. *Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand
13 der Gottlosen stürze mich nicht; *sondern laß sie, die Uebelthäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden, und nicht bleiben mögen.

per: Magnificetur Dominus! qui volunt pacem servi ejus. *Et lingua 28 mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

XXXVI (XXXV).

In finem, servo Domini ipsi 1 David.

Dixit injustus ut delinquat in se- 2 metipso, non est timor Dei ante oculos ejus; *quoniam dolose egit 3 in conspectu ejus, ut inveniatur iniquitas ejus ad odium. *Verba 4 oris ejus iniquitas et dolus, noluit intelligere ut bene ageret. *Ini- 5 quitatem meditatus est in cubili suo, astitit omni viae non bonae, malitiam autem non odivit.

Domine, in coelo misericordia 6 tua, et veritas tua usque ad nubes; *justitia tua sicut montes Dei, ju- 7 dicia tua abyssus multa: homines et jumenta salvabis, Domine! *Quem- 8 admodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus! Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt, *inebriabuntur ab uber- 9 tate domus tuae, et torrente voluptatis tuae potabis eos. *Quon- 10 iam apud te est fons vitae, et in lumine tuo videbimus lumen.

Praetende misericordiam tuam 11 scientibus te, et justitiam tuam his qui recto sunt corde. *Non ve- 12 niat mihi pes superbiae, et manus peccatoris non moveat me. *Ibi 13 ceciderunt qui operantur iniquitatem; expulsi sunt, nec potuerunt stare.

(Marginal references: Gn.20,11. Rm.3,18. — Dt.29,19. — 59,13. — Mich.2,1. — 57,11.26,3. 108,5. — 125,1s.Jon.3,3; Rm.11,33; 1Co.9,9. — 17,8.57,2. Rth.2,12. — 65,5.(Es.25,6.66,11. — Jer.2,13.17,13;Ps.4,7.Job.29,3.2Co.4,6; Es.9,2. — v.8. — 19,14. — 27,2.Jer.50,32.)

36,4. A.A: gelogen. 7. A.A: Tiefen. A.A: beides. U.L: beiden ... Viehe.

36,1. S: Psalmus Dav., in finem, servo Domini. 10. Al.* et.

sich auf einen Weg, der nicht gut ist. dW: betritt Wege, die n. g.
6. B: ist in den Himmeln ... gehet bis an die W. dW: bis zum H. reichet d. Gnade, deine Treue ...
7. B: wie mächtige Berge? B.dW.vE.A: deine Gerichte. B: sind ein großer Abgrund. dW: gleich gr. Meeren.
8. dW: köstlich ... die M. flüchten in d. Fl. Schatten. vE: daß d. M. Schutz suchen dürfen.
9. B: von der Fettigkeit ... mit einem Bach deiner Wellüste. dW: laben sich am Ueberfluß ... deiner Wonnen Strom ... vE: sättigen sich vom Fette.

10. B.dW.vE.A: (der Quell) des Lebens. vE: sieht man L. dW: durch dein L. schauen wir L.
11. frommen Herzen. B: Fahre fort mit deiner G. bei denen ... die aufrichtigen Herzens sind. dW: Laß d. Gnade dauern deinen Bekennern ... Redlichen. vE: Erhalte.
12. B: den hochmüthigen Fuß n. über mich kommen ... mich n. vertreiben. dW: mich nicht treffen der Hoffahrt F. vE: Nie erreiche m. d. F. des Hochmuths.
13. Dann fallen die Ueb. u. liegen umgestoßen, daß sie n. aufstehen mögen. B: Daselbst sind s. gefallen. vE: Dort. dW: Schon sinken.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

λζʹ (λςʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν· [2] *ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.* [3] *Ἔλπισον ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα· καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτοῖς.* [4] *Κατατρύφησον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.* [5] *Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν· καὶ αὐτὸς ποιήσει,* [6] *καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.* [7] *Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν.* [8] *Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι.*

[9] *Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.* [10] *Καὶ ἔτι ὀλίγον, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξει ὁ ἁμαρτωλός· καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς.* [11] *Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης ἐπ' αὐτῆς.* [12] *Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·* [13] *ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.* [14] *Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·* [15] *ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.*

37,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* B* *Εἰς τὸ τ. ψαλμὸς* (A² uncis incl.).
3. A¹X: *ποιμανθήσει* (*-θήσῃ* A²B).
4. A¹EFX: *δώῃ* (*δώσει* A²B).
7. A²B: *παρανομίας.*
8. A¹X: *ἐγκατάλειπε.*
9. B: *ἐξολοθρ.* (eti. in sqq.) ... † *τὴν* (a. *γῆν*).
10. B: *ὑπάρξῃ* (* *ὁ*) *ἁμ.*
11. B* *ἐπ' αὐτῆς* (A² uncis incl.).
15. EFX: *εἰς τὰς καρδίας* (Al.: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

לז

א לְדָוִד ׀
אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
2 בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
3 וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבֹּלוּן׃ בְּטַח בַּיהוָה
וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת
ה לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח
6 עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר
7 צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ דּוֹם ׀
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃
8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ׃
9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקוֵֹי יְהוָה
י הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין
רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב
12 שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו
13 שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
טו לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

37,2. בנ"א יבולון
v. 4. בנ"א משאלת
v. 15. בנ"א תבא

37,1. dW: Entrüste ... Bösewichter, beneide nicht die Ungerechten. vE: eifere n. über ... B.A: ereifere dich.
2. dW.vE: welken sie schnell (hin) ... verdorren sie.
3. B: bewohne die Erde u. nähre dich im Glauben. dW: pflege Redlichkeit? (vE: befleißige dich der R.)
4. dW.vE: Vergnüge dich an (Gott). dW.A: deines Herzens Verlangen.
5. B.dW: Wälze auf ... (deine Sorgen). vE: deinen Weg. B: ausmachen. dW.vE.A: wird('s) schon

37.

1 Ein Psalm Davids.

Erzürne dich nicht über die Bösen, sei nicht neidisch über die Uebelthäter; 2 *denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken. 3 *Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich. 4 *Habe deine Lust an dem Herrn: der wird dir geben, was dein Herz wünschet. 5 *Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn: er wird es wohl machen, 6 *und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag. 7 *Sei stille dem Herrn, und warte auf ihn! erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet. 8 *Stehe ab vom Zorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust.

9 Denn die Bösen werden ausgerottet, die aber des Herrn harren, werden das Land erben. 10 *Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein. 11 *Aber die Elenden werden das Land erben, und Lust haben in großem Frieden. 12 *Der Gottlose drohet dem Gerechten, und beißet seine Zähne zusammen über ihn; 13 *aber der Herr lachet seiner, denn er siehet, daß sein Tag kommt. 14 *Die Gottlosen ziehen das Schwert aus, und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen; 15 *aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

---

12. U.L: dräuet.

XXXVII (XXXVI).

Psalmus ipsi David. 1

Pr.24,19. Eccl.10,4. — Noli aemulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem; 2 *quoniam tamquam foenum velociter arescent, et quemadmodum olera herbarum cito decident. 3 *Spera in Domino, et fac bonitatem; et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus. 4 *Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones cordis tui. 5 *Revela Domino viam tuam, et spera in eo: et ipse faciet, 6 *et educet quasi lumen justitiam tuam, et judicium tuum tamquam meridiem. 7 *Subditus esto Domino, et ora eum! noli aemulari in eo qui prosperatur in via sua, in homine faciente injustitias. 8 *Desine ab ira et derelinque furorem, noli aemulari ut maligneris.

9 Quoniam qui malignantur, exterminabuntur, sustinentes autem Dominum ipsi haereditabunt terram. 10 *Et adhuc pusillum, et non erit peccator; et quaeres locum ejus, et non invenies. 11 *Mansueti autem haereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis. 12 *Observabit peccator justum, et stridebit super eum dentibus suis; 13 *Dominus autem irridebit eum, quoniam prospicit, quod veniet dies ejus. 14 *Gladium evaginaverunt peccatores, intenderunt arcum suum, ut dejiciant pauperem et inopem, ut trucident rectos corde: 15 *gladius eorum intret in corda ipsorum, et arcus eorum confringatur.

Marginal references: 103,15.129,6. Es.37,27.40,6s. — v.9.27.29. Hos.12,6s; Ex.20,12. — 20,5. — 55,23.52,11. (Mt.6,25. — Es.58,8.Ps.112,4. — Hos.6,5.Job.11,17;[Es.30,15.Hab.2,20. — Eph.4,26.31. — v.11.22.25,13.Pr.2,21. — Job.7,21.20,9; Ps.37,9.Mt.5,5.Es.34,17. — 119,165. — 35,16.Act.7,54; Ps.2,4. — Job.18,20. Jer.50,27.31. — 11,2. — Rom.8,36. — 7,16s. — 46,10.1Sm.2,4.

37,1. S* ipsi. 2. S* et. 5. Al.: in eum. 6. Al.: meridie. 14. S: decipiant. 15. Al.: confrigantur.

machen!
6. dW.vE: aufgehen lassen ... wie (Mittagslicht).
7. dW: Hoffe still auf ... vE: Sei still gegen ... B: über den, dem s. Weg gelinget, über d. Mann, der mit Tücken umgehet. dW: Glücklichen ... Trug übet. vE: wenn s. Weg gel., über ... Verbrechen übt.
8. dW: nur um übel zu thun. vE: es ist nur zum Bösen!
9. B.dW.vE: (erblich) besitzen.
10. B: wird sie nicht mehr sein. A: du suchst nach seiner St. u. findest sie nicht.
11. B.A: Sanftmüthigen. vE: Dulder. B: ihre Lust. A: sich erlustigen in Fülle des Fr. vE: freuen des vielen Fr. dW: ergötzen sich an reichem Glück.
12. sinnet wider d. G. u. knirschet mit den Z. B: gehet mit Tücken um. vE: stellt dem G. nach.
14. die auf frommen Wege wandeln. B: aufrichtigen Weges sind. vE: Sie mögen ziehen ... niederzumetzeln, die auf rechtlichem W. sind.
15. dW.vE.A: eigne Herz.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

[16] *Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.* [17] *Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος.* [18] *Γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται.* [19] *Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.* [20] *Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.* [21] *Δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει καὶ δίδωσιν.* [22] *Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσιν γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.* [23] *Παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.* [24] *Ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται· ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.* [25] *Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.* [26] *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει ὁ δίκαιος, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.*

[27] *Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.* [28] *Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται.* [29] *Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.* [30] *Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν·* [31] *ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* [32] *Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν·*

18. B† (p. *εἰς*) *τὸν*.
20. X: *ἐκλιπόντες*. A[1] X: *ἐξέλειπον*.
21. B: *διδοῖ*.
23. B* *σφόδρα* (A[2] inter uncos).
24. EFX: *χ. αὐτῷ*.
26. B* *ὁ δίκ.* (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.).
28. B: *ἄμωμοι* (*ἄνομοι* AEFX) * *δὲ*. A[2]B: *ἐκδικηθήσονται* (*ἐκδιώχθ.* A[1]EFX).
31. X* (bis) *αὐτȣ̃*.

16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים
17 רַבִּים׃ כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
18 וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
כ יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי
יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃
21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן
22 וְנוֹתֵן׃ כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
23 וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־
24 גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ כִּי־
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
כה יָדוֹ׃ נַעַר ׀ הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־
26 לָחֶם׃ כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה׃
27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
28 כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
29 רְשָׁעִים נִכְרָת׃ צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
ל וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה
31 חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ תּוֹרַת
אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

v. 20. בנ"א הב' רפה
v. 25. בנ"א לא פסיק
v. 27. בנ"א הר' בפתח

16. B.dW: der Ueberfluß. vE: Reichthum großer Bösewichter.
17. B.dW.vE.A: Arme werden (gebrochen). A: befestiget. dW.vE: (unter)stützet. vE: wer die G. stützt, ist Jehova.
18. ihr Erbe. B: erkennet. dW: das Leben. dW. vE: der Rechtschaffenen. B: Vollkommenen! A: Unbefleckten.
19. B.dW: zur Z. des Unglücks. B: in den Tagen der Hungersnoth. dW.vE.A: des Hungers. dW.vE: sich sättigen. B.A: gesättigt (werden).
20. **Aber ... Herrn wie der Schmuck der Auen; sie w. vergehen ...** (B: wären sie wie das Köstlichste von den Lämmern?) dW: wie des Angers Pracht. vE:

Das Wenige besser als großes Gut. Des Gerechten und des Gottlosen Same. XXXVII.

16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser, denn das große Gut vieler Gottlo-
17 sen. * Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen, aber der Herr erhält die Gerech-
18 ten. * Der Herr kennet die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich
19 bleiben. * Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Theurung
20 werden sie genug haben. * Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue, werden sie doch ver-
21 gehen, wie der Rauch vergehet. * Der Gottlose borget, und bezahlet nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde.
22 * Denn seine Gesegneten erben das Land, aber seine Verfluchten werden ausgerottet.
23 * Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert, und hat Lust an seinem
24 Wege. * Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bei
25 der Hand. * Ich bin jung gewesen und alt geworden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Sa-
26 men nach Brot gehen. * Er ist allezeit barmherzig und leihet gern, und sein Same wird gesegnet sein.
27 Laß vom Bösen und thue Gutes, und
28 bleibe immerdar. * Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßet seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahret; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.
29 * Die Gerechten erben das Land, und blei-
30 ben ewiglich darinnen. * Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine
31 Zunge lehret das Recht; * das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte
32 gleiten nicht. * Der Gottlose lauert auf den Gerechten, und gedenket ihn zu tödten:

37,23. A.A: er hat Lust.

Melius est modicum justo super 16 divitias peccatorum multas. * Quon- 17 iam brachia peccatorum conterentur, confirmat autem justos Dominus. * Novit Dominus dies im- 18 maculatorum, et haereditas eorum in aeternum erit. * Non confun- 19 dentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur. * Quia 20 peccatores peribunt, inimici vero Domini mox, ut honorificati fuerint et exaltati, deficientes quemadmodum fumus deficient. * Mutuabitur 21 peccator, et non solvet; justus autem miseretur, et tribuet. * Quia 22 benedicentes ei haereditabunt terram, maledicentes autem ei disperibunt. * Apud Dominum gressus 23 hominis dirigentur, et viam ejus volet. * Cum ceciderit, non col- 24 lidetur; quia Dominus supponit manum suam. * Junior fui, etenim 25 senui, et non vidi justum derelictum nec semen ejus quaerens panem. * Tota die miseretur et 26 commodat, et semen illius in benedictione erit.

Declina a malo et fac bonum, et 27 inhabita in saeculum saeculi. * Quia 28 Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos, in aeternum conservabuntur; injusti punientur, et semen impiorum peribit. * Justi autem haereditabunt terram, 29 et inhabitabunt in saeculum saeculi super eam. * Os justi meditabitur 30 sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium; * lex Dei ejus in corde 31 ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus. * Considerat peccator 32 justum, et quaerit mortificare eum:

10,15.1Sm.2,31.Jer.48,25. 33,19.34,10.Job.5,20. 68,3.102,4. Dt.15,6.Sir.29,2. v.26.112,5. 25,13.Mt.25,34ss.Pr.2,21ss. 145,14.Pr.11,5.24,16. Lc.22,35. 109,10. Sir.29,1.Lc.6,34.Pr.11,25. v.3.29.34,15. 11,7. 1Rg.8,57. Job.18,19.Es.14,20.22; Ps.37,9.Es.60,21.Dn.7,18. Pr.10,31.31,26.(Mt.12,35. 40,9.Es.51,7. 10,8s.

21. Al.: mutuatur. S: retribuet.
23. Al.: dirigetur.

gleich dem ... schwinden sie hin, im Rauche verschwinden sie.
21. ist mildthätig u. gibt. dW: schenket u. g.
23. B: eines M. Tritte befestigt. dW: des M. Schritte gesichert, u. er ist hold seinem Beginnen. A: des Menschen Gang geleitet.
24. B: niedergeworfen ... unterstützet seine H. dW. vE: stützet. dW: stürzt er nicht hin. vE: erliegt er n. A: legt unter ihn s. H.

26. Täglich schenket u. leihet er ... ist im Segen. dW.vE: (hoch) gesegnet. B: wird zum Segen sein.
27. B: so wirst du in Ewigkeit wohnend bleiben. vE: ewig wohnen. (dW: u. bleibe stets ruhig?)
28. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
30. dW.vE: spricht W. ... redet Recht.
31. B: seiner Tr. wird nicht einer gl. dW.vE: nicht (nie) wanken s. (Schritte). A: werden n. wankend gemacht.

XXXVII. ***Felicitas impiorum felici exitu carens. Davidis poenitentia.***

[33] ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδ᾽ οὐ μὴ καταδικάσηται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

[34] Ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ. [35] Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· [36] καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. [37] Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. [38] Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται. [39] Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως· [40] καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ᾽ αὐτόν.

λη′ (λζ′).

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ σαββάτου.

[2] Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. [3] Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. [4] Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου· [5] ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ᾽ ἐμέ. [6] Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. [7] Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυ-

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה ׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
לה רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
36 וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
37 אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ שְׁמָר־
תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
38 שָׁלוֹם׃ וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
39 רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים
מ מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
3 וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ
4 בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ אֵין־מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם
ה בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ כִּי עֲוֹנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ
6 מִמֶּנִּי׃ הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי
7 אִוַּלְתִּי׃ נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־

בנ״א הר׳ בפתח .v. 35
בנ״א הז׳ רפה .v. 39

---

33. A[1]X: ἐγκαταλείπῃ (EFX: -λίποι). B: ὐδὲ μὴ καταδικάσαι. A[1]* ὅταν (A[2]B†). A: κρίνεται (κρίνηται B). X (in f.): αὐτόν.
34. A[1]X: κληρονομῆσαι. B: τὴν γῆν ... ὄψει.
36. X: παρῆλθεν.
38. X: ἐξολοθρευθήσεται.

38,1. A[1]: ἄμνησιν (ἀνάμν. A[2]B). X* περὶ. B* τῦ. X* περὶ τῦ σαββ.
2. A[1]X: ἐλέγξεις.
3. B: ἐπεστήριξας.
4. B* (alt.) ἐν.
5. A[1]* βαρὺ (A[2]B†).

33. gerichtet wird. dW: im Gericht.
34. B.vE A: bewahre. dW: hilft er dir auf.
35. heimischer Baum. B: war gewaltig. dW.vE: Frevler (Bösewicht), einen Wütherich. B: grüner B., der von sich selbst ausgewachsen. dW: sich spreizend, wie ein belaubter, tiefwurzelnder B. vE: unverpflanzter üppiggrüner.
37. dW.vE: Bewahre Redlichkeit (Frömmigk.) u. sieh auf Rechtschaffenheit. A: Bew. die Unschuld u. sieh was recht ist. (B: Gib Acht auf den Vollkommenen u. s. auf den Aufrichtigen?) dW: denn Nachkommen hat der Mann des Friedens? vE: wenn Nachk. d. M. d. Glücks haben will? A: einem friedsamen Menschen bleibt es übrig! B: eines Solchen Letzteres wird Friede sein.
38. dW: der Frevler Nachkommen werden ausger.?

33 *aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen, und verdammet ihn nicht, wenn er verurtheilet wird.

34 Harre auf den Herrn und halte seinen Weg: so wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest; du wirst es sehen, daß die 35 Gottlosen ausgerottet werden. *Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig und breitete sich aus, und grünete wie ein 36 Lorbeerbaum: *da man vorüber ging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach 37 ihm, da ward er nirgend gefunden. *Bleibe fromm und halte dich recht! denn solchem 38 wird es zuletzt wohl gehen. *Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander, und die Gottlosen werden zuletzt ausge- 39 rottet. *Aber der Herr hilft den Gerech- 40 ten, der ist ihre Stärke in der Noth; *und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten, er wird sie von den Gottlosen erretten und ihnen helfen, denn sie trauen auf ihn.

38.

1 Ein Psalm Davids, zum Gedächtniß.

2 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm!

3 *Denn deine Pfeile stecken in mir, und 4 deine Hand drücket mich. *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen, und ist kein Friede in meinen 5 Gebeinen vor meiner Sünde; *denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer 6 geworden. *Meine Wunden stinken und 7 eitern vor meiner Thorheit. *Ich gehe krumm und sehr gebückt, den ganzen Tag

38,4. U.L: Dräuen.

*Dominus autem non derelinquet 33 eum in manibus ejus, nec damnabit eum, cum judicabitur illi. [34,23.(109,7.]

Expecta Dominum et custodi viam 34 ejus: et exaltabit te ut haereditate capias terram; cum perierint peccatores, videbis. *Vidi impium su- 35 perexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani: *et transivi, et ecce 36 non erat; et quaesivi eum, et non est inventus locus ejus. *Custodi 37 innocentiam et vide aequitatem, quoniam sunt reliquiae homini pacifico. *Injusti autem disperibunt 38 simul, reliquiae impiorum interibunt. *Salus autem justorum a 39 Domino, et protector eorum in tempore tribulationis; *et adjuvabit 40 eos Dominus et liberabit eos, et eruet eos a peccatoribus et salvabit eos, quia speraverunt in eo. [v.11. Ez 31,3ss. Dn. 4,17ss. 10,15. Pr. 29,16. Job. 4,20. v.5. Gn. 39,8s. 73,19. 46,2. Lc. 18,8; Sap. 3,9. Dn. 6,23.]

XXXVIII (XXXVII).

Psalmus David in rememorationem de sabbato. 1 [70,1. Gn. 41,9.]

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias 2 me! *Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi, et confirmasti super me manum tuam. 3 *Non est 4 sanitas in carne mea a facie irae tuae, non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum; *quoniam 5 iniquitates meae supergressae sunt caput meum, et sicut onus grave gravatae sunt super me. *Putruerunt 6 et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae meae. *Miser factus sum et curvatus sum 7 usque in finem, tota die contristatus [6,2. Jer. 10,24. 7,14. Job. 6,4. 34,6. 32,4. 6,3. 51,10. Esr. 9,6. Thr. 1,14. Ez. 33,10. Jer. 30,12s. 42,10.]

36. S* (tert.) et. 39. Al.* et.
38,1. S: recordationem sabbati (Al.: die sabbati).
5. Al.* et.

A: die Ueberbleibsel ... gehen zu Grunde?
39. Und den Ger. kommt Hülfe vom Herrn. B.vE.A: das Heil der G. (ist) ... dW: ihre Schutzwehr. vE: Schutz ist er ihnen. A: Beschirmer.
38,1. dW.A: zur Erinnerung. B: um sich zu erinnern. vE: in Erinn. zu bringen.
3. B: sind in mich gefahren ... ist auf mich herabgekommen. dW.vE: haben mich getroffen, u. (ja) getr. hat mich ...
4. B: Ganzes an m. Fleisch ... Erbitterung. dW. vE: Heiles ... ob d. Grimm. dW: nichts Gesundes an m. Gebein?
5. Missethaten. dW: übersteigen m. H. ... lasten sie auf mir.
6. B: Eiterbeulen ... sind verfaulet. dW.vE: Beulen.
7. dW: bin gekrümmt, niedergebeugt gänzlich. vE: ... gar sehr ...

XXXVIII. *Davidis poenitentia.*

θρωπάζων ἐπορευόμην· 8 ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 9 Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. 10 Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη. 11 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· 13 καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. 14 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· 15 καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

16 Ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰςακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου. 17 Ὅτι εἶπα· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου. Καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγαλορημόνησαν. 18 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός. 19 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 20 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. 21 Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην.

8 הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ
9 נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ נְפוּגוֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
י לִבִּי׃ אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
11 מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין
אִתִּי׃

12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
13 וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
14 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
17 אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־
18 לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי
לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
19 כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי
תַּחַת רָדְופִי טוֹב׃

38,12. בנ׳א וקרבי
v. 21. רדפי ק׳

8. B: ἡ ψυχή με ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν. EFX: ψόαι (Al.: ψοῖαι s. ψυχαί).
10. B (pro Κύρ.) Καὶ ... ἐκ ἀπεκρύβη (ἀπεκρ. eti. EFX) ἀπὸ σοῦ.
11. A^1 X: ἐγκατέλειπεν. B* καὶ αὐτό.
12. B* ἀπό.
13. B: ἐξεβιάζοντο.
17. EFX: εἶπον. X: ἐπιχ. με. B: ἐμεγαλοῤῥημ.
18. B* ἐστὶν (A^2 inter uncos).
19. B* ἐγὼ (A^2 uncis incl.).
20. A^1* με (A^2B†).
21. B* μοι (A^2 uncis incl.). X: ἐνδιέβαλόν. A^2EFX (pro δικ.) ἀγαθω(ο)σύνην.

7. wandle ich. vE: trübe einher.
8. dW: mein Eingeweid ist voll Fieberbrand. vE: Nieren ... Brand.
9. Ich bin schlaff u. sehr z. B: erstarret u. gar zu sehr niedergeschlagen. dW.vE: kraftlos u. (ganz) zerschlagen ... vor Gestöhn m. H.
10. dW: offenbar ist dir all mein Verlangen. vE: vor dich komme ... Begehren?
11. auch das ist nicht. dW.vE: pocht (heftig). B: wendet sich hin u. her? A: ist verwirrt. dW: auch das weichet von mir.
12. gegenüber meiner Pl. dW: meinem Weh. vE: bleiben weg vor m. Pl. B.dW.vE: (Nah-)Verwandten. vE: bleiben weit weg.
13. reden von Ungemach, u. g. täglich m. L. um. B: sie legen Stricke, die mir ... stellen. dW: Schlingen legen, die meinem Leben nachstellen. vE: ... mir nach d. L. trachten. dW.vE: mein Unglück suchen, r.

Des Geplagten Seufzen und Hoffen gegenüber mächtigen Feinden. XXXVIII.

8 gehe ich traurig; *denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes 9 an meinem Leibe. *Es ist mit mir gar anders und bin sehr zerstoßen, ich heule 10 vor Unruhe meines Herzens. *Herr, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seuf- 11 zen ist dir nicht verborgen. *Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

12 Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir und schauen meine Plage, und meine 13 Nächsten treten ferne; *und die mir nach der Seele stehen, stellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Listen um. 14 *Ich aber muß sein wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der 15 seinen Mund nicht aufthut; *und muß sein wie einer, der nicht höret und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

16 Aber ich harre, Herr, auf dich: du 17 Herr, mein Gott, wirst erhören. *Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankte, würden 18 sie sich hoch rühmen wider mich. *Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein 19 Schmerz ist immer vor mir. *Denn ich zeige meine Missethat an, und sorge für 20 meine Sünde. *Aber meine Feinde leben und sind mächtig; die mich unbillig hassen, 21 sind groß. *Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte.

38,9. A.A: ganz anders.
18. U.L: zu leiden.

ingrediebar; *quoniam lumbi mei 8 impleti sunt illusionibus, et non est sanitas in carne mea. *Afflictus 9 sum et humiliatus sum nimis, rugiebam a gemitu cordis mei. *Domine, 10 ante te omne desiderium meum, et gemitus meus a te non est absconditus. *Cor meum conturbatum 11 est, dereliquit me virtus mea, et lumen oculorum meorum et ipsum non est mecum.

(22,15. Job.16,16.

Amici mei et proximi mei adversum me appropinquaverunt et steterunt, et qui juxta me erant de 12 longe steterunt; *et vim faciebant, 13 qui quaerebant animam meam; et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, et dolos tota die meditabantur. *Ego autem tamquam 14 surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum; *et 15 factus sum sicut homo non audiens et non habens in ore suo redargutiones.

88,9.19.Job.19,14. 71,10.57,7. 39,3.Es.53,7. 1Pt.2,23.Mr.14,60.15,4ss.

Quoniam in te, Domine, speravi: 16 tu exaudies me, Domine Deus meus. *Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei! Et dum 17 commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. *Quoniam ego 18 in flagella paratus sum, et dolor meus in conspectu meo semper. *Quoniam iniquitatem meam annun- 19 ciabo, et cogitabo pro peccato meo. *Inimici autem mei vivunt, et con- 20 firmati sunt super me; et multiplicati sunt qui oderunt me inique. *Qui retribuunt mala pro bonis, 21 detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem.

30,2.35,15.19.24. 32,5. 35,12.109,5.

11. Al.: cont. est in me. 16. Al.* me.
17. Al.: commoverentur. 18. Al.* sum.

Verderben (Frevel). B: bringen lauter Betrug hervor. dW: List sinnen sie. vE: Ränke. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.
14. B: bin ... daß ichs n. höre. dW.vE: ich, wie taub, höre nicht(s).
16. B: Denn ich habe ... gehoffet. dW.vE.A: auf ... harre ich.
17. sprechе: Daß ... dW.vE: (bete): Laß sie ... frohlocken. B: sich groß machen. dW.vE: gr. thun.

18. B: zum Hinken zugerichtet? dW: bereit zum Fall? vE: Schon bin ich dem F. nah.
19. bin bekümmert über m. S. dW.vE: bekenne ... (kümmere mich).
20. vE: stark. dW: erstarken. B: deren ... viel. dW: es mehren sich. A: zahlreich sind geworden.
21. vergelten. B: sind mir zuwider ... dem G. nachjage. dW: Bezahlend Böses für G. befeinden sie mich für mein Trachten nach Gutem.

XXXVIII. ***Recordatio brevitatis vitae remissionisque spes.***

[22] *Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ.* [23] *Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.*

λθ′ (λη′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθοὺν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.*

[2] *Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.* [3] *Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.* [4] *Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου·*

[5] *Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.* [6] *Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡςεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα.* [7] *Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει, τίνι συνάγει αὐτά.*

[8] *Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.* [9] *Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με· ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.* [10] *Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ ἐποίησάς με.* [11] *Ἀπόστησον ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.*

---

22. A¹X: *ἐγκαταλείπῃς.*
39,1. A¹EFX: *Ἰδιθύμ.* X (pro *ᾠδὴ*) *ψαλμός.*
2. B* *με* (A² inter uncos).
5. X: *τῶν ἀριθμῶν.* A¹* *μυ* (A²B†).
6. B: *παλαιὰς* (*-αιστὰς* AEFX) ... * *ἡ.* X* *Διάψ.*
7. B: *συνάξει.*
8. FX* *ὀχὶ ὁ κύρ.* A²B: *παρὰ σοὶ* (*π. συ* A¹EFX). B† (in f.) *Διάψαλμα.*
9. X: *ἔδ. μοι.*
10. B: *ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.* EFX* *με* (A² inter uncos).
11. B* *γὰρ* (AEFX†; A² inter uncos). A¹X: *ἐξέλειπον.*

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־
23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ ח֭וּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
תְּשׁוּעָתִי׃

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד
3 רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
4 מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ חַם־לִבִּי ׀
בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
בִּלְשׁוֹנִי׃
ה הוֹדִיעֵנִי ׀ יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
6 מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃ הִנֵּה
טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן
נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
7 סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־
אֹסְפָם׃
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
9 לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
י נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא
11 אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

39,1. לידותון ק׳
v. 2. בנ״א בעד
v. 5. בנ״א לא פסיק

23. B.vE: zu meiner Hülfe, Herr, mein Heil.
39,1. dW: Dem Musikmeister der Jeduthuniter.
2. B: habs gesagt: Ich w. meine Wege bewahren ... bew. mit einem Zaum. dW: sprach: Bewahr' ich m. Wandel, um nicht zu fehlen ... meines Mundes Z.
3. **aber m. L. wühlet in mir.** B.A: schwieg (auch) von dem Guten. dW: von Allem? vE: still verschmerzte ich das Nichtgute? dW: m. Schmerz war empöret. vE: ward aufgeregt. A: erneuert.
4. **in m. Innern.** vE: erglühete mir. dW: Busen. B: in meinem Seufzen entbrannte ein Feuer, so habe ich geredet ... dW: im innern Toben entzündete sich F. vE: in meiner Klage.
5. **Ziel hat; laß mich erkennen, wie vergänglich ich bin.** B: thue mir kund mein E., u. welches das

22 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott! sei 23 nicht ferne von mir! *Eile mir beizustehen, Herr, meine Hülfe!

39.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

2 Ich habe mir vorgesetzt: ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge; ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir 3 sehen. *Ich bin verstummet und still, und schweige der Freuden, und muß mein 4 Leid in mich fressen. *Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet, ich rede mit meiner Zunge.

5 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß. 6 *Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, 7 die doch so sicher leben! Sela. *Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe: sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird.

8 Nun Herr, weß soll ich mich trösten? 9 Ich hoffe auf dich. *Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht 10 den Narren ein Spott werden. *Ich will schweigen und meinen Mund nicht aufthun, du wirst es wohl machen. 11 *Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

39,5. U.L: daß ein Ende.
7. A.A: Schatten, und machen sich.

22,12. Ne derelinquas me, Domine Deus 22 meus! ne discesseris a me! *Intende 23 in adjutorium meum, Domine, Deus salutis meae! (40,14.35,3.)

XXXIX (XXXVIII).

(62,1.77,1. 1Chr.26,1.3.) In finem, ipsi Idithun, canticum 1 David.

(17,3s.141,3. Jac.3,3ss.) Dixi: Custodiam vias meas, ut 2 non delinquam in lingua mea; posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. (38,14.) *Obmutui 3 et humiliatus sum et silui a bonis, et dolor meus renovatus est. *Concaluit 4 cor meum intra me, et in meditatione mea exardescet ignis. (119,53.) Locutus sum in lingua mea:

(90,12. Job.14,5.) Notum fac mihi, Domine, finem 5 meum, et numerum dierum meorum quis est, ut sciam quid desit mihi. (90,5.2Pt.3,8.) *Ecce, mensurabiles posuisti dies 6 meos, et substantia mea tamquam nihilum ante te; verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. (v.12.62,10. Job.14,1s.) *Verumtamen in imagine pertransit 7 homo, sed et frustra conturbatur: (49,11.Eccl.2,21.Lc.12,20.) thesaurizat, et ignorat, cui congregabit ea.

Et nunc quae est expectatio 8 mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. (25,2. 79,9.) *Ab 9 omnibus iniquitatibus meis erue me! opprobrium insipienti dedisti me. (v.3.) *Obmutui et non aperui 10 os meum, quoniam tu fecisti. (2Sm.16,10ss. Mich.7,9.) (32,1.(Mt.26,39.) *Amove a me plagas tuas! a 11 fortitudine manus tuae ego defeci

23. Al.* Deus.
39,1. S: Psalmus, canticum David, in finem, pro Idithum.

Maaß meiner Tage sei, so werde ich ... sei. (dW: laß mich wissen, wann es aus mit mir?) vE: daß ich erkenne, wie hinfällig ich bin.
6. du machest e. H. br. meine T., u. m. Lebenszeit wie ... vE: spannelang. B: Gewißlich ist ein jeder Mensch, wie er auch stehet, lauter Eitelkeit. A: Wahrlich l. E. ist jegl. M. der da lebet. vE: nur l. Tand ... wie fest er steht. dW: ja, vergänglich ist der M. ... stehe.
7. dW: Ja, als ein Schattenbild wandelt der Sterbliche. A: w. vorüber d. Mensch. vE: Nur im Schattenbilde gehet d. M. einher. B: Es g. ein Mann nur stets daher im Bilde! Man wühlet nur in der Eitelkeit; man häufet zusammen ... dW: Vergängliches strebt er. vE: nur nach Tand toben sie!
8. Meine Hoffnung stehet ... B: worauf soll ich harren. dW.vE: was s. ich hoffen.
9. dW.vE: zum Sp. des Gottlosen (Thoren) mache mich nicht.
10. denn Du hasts gethan.
11. dW: deine Schläge; ob den Streichen d. H. vergeh' ich. vE: vor der Entrüstung.

XXXIX. ***Liberati grata obsequiumque promittens Dei celebratio.***

[12] *Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.* [13] *Εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.* [14] *Ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω.*

μʹ (λθʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον· καὶ προςέσχεν μοι καὶ εἰςήκουσεν τῆς δεήσεώς μου,* [3] *καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου·* [4] *καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.* [5] *Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.*

[6] *Πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τις ὁμοιωθήσεταί σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.* [7] *Θυσίαν καὶ προςφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.* [8] *Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ.* [9] *Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.* [10] *Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ*

12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס
כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀
הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי
גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ
וְאֵינֶנִּי׃

מ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃
2 קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע
3 שַׁוְעָתִי׃ וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃
4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין ׀
עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ
7 מִסַּפֵּר׃ זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
8 שָׁאָלְתָּ׃ אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי
9 בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ לַעֲשׂוֹת־
רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ
י מֵעָי׃ בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב הִנֵּה

---

12. B† (p. *μάτ.*) *ταράσσεται* (AEFX*). A^1X* *Διάψ.* (A^2B†).

13. B^2 interpg. *μυ, ἐνώτισαι τῶν δ. μου, μή.* B (pro *παρὰ σοὶ* AEFX) *ἐν τῇ γῇ.*

14. B* *ὐ.*

40,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* B: *τῷ Δ. ψαλμ.*

3. A^1X: *ὕλεως* (*ἰλύος* A^2B). B: *κατεύθυνε.*

5. B: *ἐπέβλεψεν.*

6. A^1* *σοι* (A^2B†).

7. B: *ὁλοκαύτωμα.* A^2B: *ᾔτησας* (*ἐζήτησας* A^1EFX).

9. X: *ἐβυλήθην.* B (pro *κοιλ.*) *καρδίας.*

v. 12. בנ״א בחטף פתח

12. dW: mit Strafen für seine Schuld, so zehrst du, der Motte gleich, s. Schöne. vE: sein Schönstes. (Vgl. auch V. 6.)

13. **zu m. Thr.; denn ich bin ein P. bei dir u. ein Fremdling.** B.dW.vE: (ein) Beisasse.

14. **nicht mehr sei.** B: Schaue weg v. mir. dW.vE: Blick' ab (weg) ... erheitere.

40,2. B: habe d. H. beständiglich geharret. vE: Fest hoffte ich auf ... dW: Harren that ich ...! A: Hoffend harrte ...

3. **tiefen Schlamm ... u. machte meine Tritte gewiß.** B: Grube der Verstörung. dW.vE: des Verderbens. A: Elends. B: aus dem kothichten Schl. dW.vE:

12 *Wenn du einen züchtigest um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehret, wie von Motten. Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen! Sela.

13 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen! denn ich bin beides dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle 14 meine Väter. *Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre und nicht mehr hier sei.

40.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Ich harrete des Herrn: und er neigte sich zu mir und hörete mein Schreien, 3 *und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm, und stellete meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten 4 kann; *und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen, und den Herrn fürchten und auf ihn hoffen. 5 *Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und die mit Lügen umgehen.

6 Herr, mein Gott! groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest; dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen, wiewohl 7 sie nicht zu zählen sind. *Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht, aber die Ohren hast du mir aufgethan; du willst 8 weder Brandopfer noch Sündopfer. *Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch 9 ist von mir geschrieben. *Deinen Willen, mein Gott, thue ich gerne, und dein 10 Gesetz habe ich in meinem Herzen. *Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeine, siehe, ich will mir mei=

13. U.L: beide dein.

Job.4,19. Es.51,8. — v.5. — 5,2s.27,7. — Gn.35,27. Lc.25,23. 1Chr.30,15. Ebr.11,13. 1Pt.2,11; Job.14,6.10,20. Bar.2,13. — 27,14. — 34,16. — 69,3. — 18,34. — 33,3. Ap.5,9. (2Co.5,17. — 2,12.34,9. Pr.16,20.22,19. — 106,2.136,4; 92,6.139,17s. Jer.29,11. — 51,18. 1Sm.15,22. Ebr.10,5; Ex.21,6. Es.50,5; Jer.7,22ss. — Joh.5,39. Lc.24,25s. Ebr.10,7; Es.50,5. — Es.57,7. Jer.31,33. — 35,18.26,12.

*in increpationibus. Propter iniquitatem corripuisti hominem, et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus; verumtamen vane conturbatur omnis homo. 12

Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam, auribus percipe lacrymas meas, ne sileas! quoniam advena ego sum apud te et peregrinus, sicut omnes patres mei. 13 *Remitte mihi, ut refrigerer, priusquam abeam et amplius non ero. 14

XL (XXXIX).

In finem, psalmus ipsi David. 1

Expectans expectavi Dominum: et intendit mihi et exaudivit preces meas, 2 *et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis, et statuit super petram pedes meos et direxit gressus meos; 3 *et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi et timebunt, et sperabunt in Domino. 4 *Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus, et non respexit in vanitates et insanias falsas. 5

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua, et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi: annunciavi et locutus sum, multiplicati sunt super numerum. 6 *Sacrificium et oblationem noluisti, aures autem perfecisti mihi; holocaustum et pro peccato non postulasti. 7 *Tunc dixi: Ecce venio, in capite libri scriptum est de me. 8 *Ut facerem voluntatem tuam, Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei. 9 *Annunciavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia 10

40,1. S: Psalmus David, in finem. 6. Al.: multiplicatae (Al.: multiplicata). 9. Al.: med. ventris.

kothigem. A: Koth u. Schl. dW.vE: sicherte m. (Schritte). A: leitete?

4. dW.vE.A: Lobgesang auf u. G.

5. B: die abweichen zu L. vE: sich zu L. neigen. dW: Trotzigen u. Lügenhaften.

6. **aber sie sind unzählbar.** B: Du ... hast deiner ... gegen uns viele gemacht. dW: Viel thatest du ... Rathschläge gegen uns. vE: Großes hast du gethan ... deine ..., Nichts kann man dir gleichstellen. B: Man kann sie dir nicht in Ordnung vorstellen? dW: Nichts ist dir gleichzustellen.

7. **Schlachtopfer.** dW.vE: liebest du nicht. A: hast du nicht verlangt ... zugerichtet. B: durchbohret. vE: bohrtest du mir. (dW: liebest du nicht, offenbartest du mir?) B: hast weder ... gefordert.

8. B: Dazumal. dW.vE: Darum? B: in der Rolle des Buchs. vE.A: Buchrolle. (dW: wandle [wie] in der Buchr. mir vorgeschrieben?)

9. B: Ich habe Lust zu thun d. Wohlgefallen. dW.vE: D. Willen zu thun ist meine Lust.

10. **in großer G. ...** B: die gute Botschaft bringen von der Ger.

XL. ***Liberati grata Dei celebratio. De beneficentia et proditore.***

τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνως. [11] *Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.*

[12] *Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου.* [13] *Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλειπέν με.* [14] *Εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.* [15] *Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά.* [16] *Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε.*

[17] *Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος" οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.* [18] *Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ κύριος φροντιεῖ μου, βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ. Ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.*

שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃
12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
13 כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
טו חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
16 חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח׃
17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי *
18 תְּשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי
יַחֲשָׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

μα' (μ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα. Ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος·* [3] *κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ·* [4] *κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης*

מא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ
4 בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ

10s. **B:** *κωλύσω. Κύριε, σὺ ἔγνως τὴν δικαιοσύνην μȣ· ȣ̓κ ... καρδ. μȣ τὴν ἀλήθ. σȣ, καὶ ...*
12. **B:** *ἀντελάβοντό* (**X:** *ἀντελάβετό* s. *ἀντιλάβοιτό*).
13. **B:** *ἠδυνάσθην ... ἐγκατέλιπέ.*
14. **A²B** (pro *σπεῦσ.*) *πρόσχες.*
15. **X:** *Αἰσχυνθείησαν ...* ἅμα.* **B** (pro alt. *καταισχ.*) *ἐντραπείησαν.*
17. **B:** *Ἀγαλλιάσαιντο.* **EFX:** *Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν.* **A²:** [*κύριε*].
18. **B:** *καὶ πένης εἰμί· * ὁ.*

41,1. **X:** *Εἰς τὸ τέλ.*
3. **B:** *φυλάξαι ... παραδοῖ* (**EFX:** *παραδῷ*) ... *ἐχθρȣ̃.*
4. **B:** *βοηθῆσαι.*

40,17. בנ״א פסיק
v. 18. פתח באתנח
41,3. ואשר ק׳

10. **meine Lippen nicht verschließen.**
11. B: bedecke ich nicht. dW: deine Treue u. Hülfe preise ich?
12. **nicht verschließen vor mir.** B: Erbarmungen n. vor mir zurückhalten. dW: hemme nicht dein Erbarmen gegen mich. vE: halte n. zurück.
13. dW.vE.A: Unglück. B: haben mich Unglücke überfallen. vE: Missethaten h. m. erreicht. dW: mich erreichen m. Vergehungen. dW.vE: (und) ich kann sie n. übersehen.
15. **zu Sch. w. allzumal.** B.A: sie wegzunehmen.

nen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das weißest du. 11 * Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen, von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich, ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeine.

12 Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden! laß deine Güte und Treue allewege mich behüten. 13 * Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl, es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen. 14 * Laß dirs gefallen, Herr, daß du mich errettest; 15 eile, Herr, mir zu helfen. * Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen. 16 * Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: Da da!

17 Es müssen sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allewege: Der Herr sei hoch gelobt! 18 * Denn ich bin arm und elend, der Herr aber sorget für mich; du bist mein Helfer und Erretter. Mein Gott, verziehe nicht!

41.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der Herr erretten zur bösen Zeit; 3 * der Herr wird ihn bewahren und beim Leben erhalten, und ihm lassen wohl gehen auf Erden, und nicht geben in seiner Feinde Willen; 4 * der Herr wird ihn erquicken auf seinem Siech-

40,13. U.L: ihr ist.
18. U.L: verzeuch.

mea non prohibebo; Domine, tu scisti. 11 *Justitiam tuam non abscondi in corde meo, veritatem tuam et salutare tuum dixi, non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam a concilio multo.

v.12 Joh.1, 18.

12 Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me! misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me. 13 * Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus; comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui ut viderem: multiplicatae sunt super capillos capitis mei, et cor meum dereliquit me. 14 * Complaceat tibi, Domine, ut eruas me! Domine, ad adjuvandum me respice! 15 * Confundantur et revereantur simul qu. quaerunt animam meam ut auferant eam; convertantur retrorsum et revereantur qui volunt mihi mala. 16 *Ferant confestim confusionem suam qui dicunt mihi: Euge euge!

v.11. 61,8.57,4 — 31,11. — 69,5.Esr.9,6. — 38,11. — 70,2ff. — 22,20.38,23. — 35,4.70,3. — 35,21.25.

17 Exultent et laetentur super te omnes quaerentes te; et dicant semper: Magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum. 18 * Ego autem mendicus sum et pauper: Dominus sollicitus est mei, adjutor meus et protector meus tu es. Deus meus, ne tardaveris!

35,27. — 22,27. — Gn.49,18. — 70,6.109,22.

XLI (XL).

1 In finem, psalmus ipsi David.

2 Beatus, qui intelligit super egenum et pauperem! In die mala liberabit eum Dominus; 3 * Dominus conservet eum et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra, et non tradat eum in animam inimicorum ejus; 4 * Dominus opem ferat illi super lectum doloris

Pr.14,21.Dn.4,24. Lc.14,13.Tob.4,11; Eph.6,13. — 27,12.

13. Al.: multiplicati.
41,1. S: Ps. D., in finem. 2. S: Beat. vir, qui.

dW.vE: (meinem Leben nachstellen) es wegzuraffen. B: Lust haben an meinem Unglück. dW.vE: mein U. wollen.
16. Erschr. m. über ihrer Sch. B: sich entsetzen über ihr schändliches Ende. vE: Bestürzt werden wegen ihres schmählichen Lohns. dW: erstarren? B.dW.vE.A: zu mir. B: Ha, ha! dW: Sieh da! vE: Ei, Ei! A: So recht!
17. dein sich fr. dW: Dann fr. sich ... B.dW.vE.A: dich suchen. dW.vE: Groß ist Jehova!

18. dW: achtet mein. B: wird meiner eingedenk sein.
41,2. der H. wird ihn ... vE: auf den Armen achtet. B: sich gegen einen Geringen verständig beträgt. B.dW.vE.A: am Tage d. Unglücks.
3. vE: er wird beglückt im Lande sein? dW: ist glücklich ...? A: u. macht ihn selig auf E. B: er wird selig gepriesen werden auf d. E. u. du wirst ihn ... dW.vE: giebst ihn nicht preis (hin) der Wuth ...
4. B: unterstützen. dW.vE: unterstützt.

XLI. ***De proditore. Desiderium afflicti videndi Deum.***

αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ.

5 *Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.* 6 *Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;* 7 *Καὶ εἰ εἰςεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει, ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει* 8 *ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.* 9 *Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προςθήσει τοῦ ἀναστῆναι;* 10 *Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.*

11 *Σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.* 12 *Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.* 13 *Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.*

14 *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.*

μβ' (μα').

1 *Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρός σε, ὁ θεός.* 3 *Ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν τὸν ζῶντα· πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;* 4 *Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ*

6. EFX: *εἶπον.*
7s. A[1]EFX* *εἰ* (A[2]B†). A interpg. *μάτην ἐλάλει· ἡ καρδ. αὐτῦ σ. ἀν. ἑαυτῷ· ἐξεπ. ... ἐλάλει. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ...*
13. X† (p. *ἀκακ.*) *μου.*

42,1. A[2]X (pro *εἰς σύν.*) *συνέσεως.* X* *ψαλμός.* B* *ψαλμὸς τῷ Δ.*
2. X* *ἡ.*
3. B* *τὸν ἰσχυρὸν* (**AEFX†**).

דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
ה אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָֹה חָנֵּנִי רְפָאָה
6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ
7 רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ וְאִם־
בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־
8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ
9 רָעָה לִי׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
י שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ גַּם־אִישׁ
שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל
לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
11 וְאַתָּה יְהוָֹה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
12 וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
14 בָּרוּךְ יְהוָֹה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

ס פ ר ש נ י

מב

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃
2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן
3 נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא
4 וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי

v. 5. מלרע

4. B: ſein ganzes Lager verwandelſt du in ſeiner Kr. dW: all ſ. Krankenlager wendeſt du. vE: ſ. ganzes Darniederliegen w. du während ſ. Kr.
5. dW: ſpreche? ... heile mich?
6. B.dW.vE: ſprechen böſe (Böſes) von mir. vE: erlöſchen. dW: ſtirbt ... erliſcht.
7. B: Und wenn Einer kommt zu ſehen, ſo redet er von unnützen Dingen? dW: Kommt E. mich zu ſ., Falſchheit redet er. vE: Falſches. A: hereinkam ... Eitles. B: ſein Herz ſammelt das Eitle für ſich auf. dW.A: ſ. ſich Bosheit. vE: Böſes. B: kommt er hinaus, ſo redet er davon. dW: er geht, draußen r. er. vE: g. hinaus u. redets.
8. dW.vE: flüſtern ... ſinnen (Unheil).
9. **Es ſei ein B. über ihn ...** B: ſtecket ... in ihm?

bette, du hilfst ihm von aller seiner Krankheit.

5 Ich sprach: Herr, sei mir gnädig, heile meine Seele, denn ich habe an dir ge-
6 sündiget. * Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und
7 sein Name vergehen? * Sie kommen, daß sie schauen, und meinen es doch nicht von Herzen, sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen
8 es aus. * Alle, die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken
9 Böses über mich. * Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: Wenn er liegt,
10 soll er nicht wieder aufstehen! * Auch mein Freund, dem ich mich vertrauete, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

11 Du aber, Herr, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.
12 * Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauch-
13 zen wird. * Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellest mich vor dein Angesicht ewiglich.

14 Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, Amen.

42.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

2 Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir.
3 * Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott: wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?
4 * Meine Thränen sind meine Speise

41,7. A.A: etwas, daß sie.

---

ejus, universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

6,3. Ego dixi: Domine, miserere mei, 5 sana animam meam, quia peccavi tibi. * Inimici mei dixerunt mala mihi: 6 Quando morietur, et peribit nomen

Mt.19,3.22,15. ejus? * Et si ingrediebatur ut videret, 7 vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi, egrediebatur foras et loquebatur * in idipsum. Adversum 8 me susurrabant omnes inimici mei, adversum me cogitabant mala mihi. * Verbum iniquum constituerunt ad- 9 versum me: Numquid, qui dormit, non

Job.14,12. Mt.27,66;Ps.55,14.Joh.13,18.Act.1,16. Dn.11,26. adjiciet ut resurgat? * Etenim homo 10 pacis meae, in quo speravi, qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere mei 11

103,10.Es.59,18.40,2. et resuscita me, et retribuam eis. * In 12 hoc cognovi quoniam voluisti me,

30,2. quoniam non gaudebit inimicus meus

16,11. super me. * Me autem propter in- 13 nocentiam suscepisti, et confirmasti

1Chr.18,27. me in conspectu tuo in aeternum.

72,18.89,53.106,46.Lc.1,68. Benedictus Dominus Deus Israel a 14 saeculo et usque in saeculum! Fiat, fiat!

XLII (XLI).

32,1;1Chr.10,19.2Chr.20,19.Nm.26,11; In finem, intellectus filiis Core. 1

Es.41,17. Quemadmodum desiderat cervus ad 2 fontes aquarum, ita desiderat anima

63,2.143,6; Jer.2,13. mea ad te, Deus! * Sitivit anima 3 mea ad Deum fortem vivum: quando

27,4.(Es.38,11; Ps.80,6. veniam et apparebo ante faciem Dei? * Fuerunt mihi lacrymae meae panes 4

7. Al.: vane. Al.: congregabit.
10. Al.: sperabam. 14. Al.* usque.
42,1. S: Psalmus, in finem, int.
3. S: Deum fontem. 4. R: panis.

---

dW: Verderben ist ausgeschüttet über ihn? vE: Schlechtigkeiten sind ausgegossen. B: Darum, wenn er sich legt, wird ...? dW: Er liegt und wird ... vE: u. wer l., steht nicht w. auf!

10. B.A: der Mann mit dem ich Friede hatte. vE: der, m. dem ich friedlich lebte. dW.vE: isset. B: hat die Ferse hoch wider mich erhoben. vE: wirft hoch ... dW: hebt. (A: trieb große Hinterlist.)

11. **daß ich ihnen vergelte.** B.dW.vE: richte mich auf.

12. dW.vE.A: Daran erkenn' ich daß du (mich liebest).

13. B: Und was mich anlangt, so hältst du bei mir in m. Einfalt? vE: betrifft, bei m. Unschuld erhalte mich? dW: Mich aber in meinem Wohlstand erhältst du.

14. **v. Ew. zu Ew.** B: v. dieser Ew. u. bis in jene Ew.

42,1. dW: Gedicht der Söhne K. vE: Lied.

2. **nach dir.** B: nach den Wasserbächen. dW.vE: (eine Hindin) lechzet nach Wasserb. A: verlanget n. Wasserquellen.

3. B: eingehen u. erscheinen vor G. A. vE.A: hinkommen ... dW: komm' u. erschein' ich.

4. B: mir zur Sp. worden. dW: Mir sind m. Thr. Sp. vE: sind mein Brot.

XLII. ***Desiderium afflicti videndi Deum.***

ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ᾿ ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου;

[5] Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ᾿ ἐμὲ τὴν ψυχήν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχους ἑορτάζοντος. [6] Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προςώπου μου [7] καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου, κύριε, ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιεὶμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ. [8] Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ᾿ ἐμὲ διῆλθον.

[9] Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτοῦ παρ᾿ ἐμοί. Προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου, [10] ἐρῶ τῷ θεῷ· Ἀντιλήπτωρ μου, διατί μου ἐπελάθου; καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; [11] Ἐν τῷ καταθλᾶσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ᾿ ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου;

[12] Ἱνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προςώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μγ′ (μβ′).

Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] Κρῖνόν μοι, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου

5. A²B: ἤχυ. B: ἑορταζόντων.
6. A²† (p. ὅτι) ἔτι (eti. v. 12. et 43,5).
7. B* (pr.) καὶ. X: μνησθ. σοι. B* κύρ. (A² uncis incl.).
9. EX: ᾠδὴ αὐτῷ. B: νυκτὸς δηλώσει. Παρ᾿ ἐμοὶ προςευχὴ τῷ ...
10. B† (p. pr. μυ) εἶ. X (pro διατί) ἱνατί. B* καὶ. EF: πορεύωμαι. EFX* (ult.) μυ (A² uncis incl.).
11. B: καταθλᾶσθαι ... ὠνείδισάν. A²B (pro ἐχθροί μυ A¹EFX) θλίβοντές με.
12. Cf. v. 6. B (pro Σωτ.) Ἡ σωτηρία.

43,1. BEFX* Εἰς-Κορέ (A² inter uncos). EFX† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ᾿ Ἑβραίοις. A²B: Κρ. με (Κρ. μοι A¹EFX). X: ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδ.

לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
7 פָּנָיו׃ אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים
8 מֵהַר מִצְעָר׃ תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ ׀ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
עָלַי עָבָרוּ׃
9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה
י שִׁירֹה עִמִּי ׀ תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ אוֹמְרָה ׀
לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר
11 אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי ׀ בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם
אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי
לֹא־חָסִיד ׀ מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה

4. dW: da man mir sagt den ganzen Tag.
5. **deß gedenke ... in der Schaar ... unterm Frohl. u. D. der feiernden Menge.** B: meine Seele. vE: dann ergießt sich in mir m. S. dW: Daran denk' ich u. ergieße m. H. in Klagen. B: denn ich ging hin ... ging mit ihnen allgemählig fort? dW: wie einher ich zog ... wallete? vE: hinzog mit der Volksmenge? B: mit der Stimme des ... unter d. Menge, die da Fest hielten. dW: unter Jubel u. Lobgesang, in feiernder M. vE: Jubelgeschrei!
6. B: bückest du dich so nieder. dW.vE: Warum bist du gebeugt (m. Herz) u. jammerst (tobest). B: für das große Heil seines Anges. vE: dem Retter meines A. u. meinem Gott. dW: ihn preisen, ihn meinen R. u. m. G. A: er ist das Heil meines A. u. mein G.
7. **aus dem Lande ... von d. kl. Berge.** dW.vE: Berge (Gebirge) Mizar.

Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?
5 Wenn ich dann deß inne werde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken, un-
6 ter dem Haufen, die da feiern. *Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir
7 hilft mit seinem Angesicht. *Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir: darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und
8 Hermonim, auf dem kleinen Berge. *Deine Fluthen rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.
9 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm,
10 und bete zum Gott meines Lebens. *Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du meiner vergessen? warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich
11 dränget? *Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?
12 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

43.

1 Richte mich, Gott, und führe mir meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bö-

42,10. U.L: mein verg.

v.11.79,10. 115,2.Joel.2,17. 20. — 1Sm.1,15. Job.30,16. — 55,15. — v.12.43,5. — 2Sm.17,22; Jos.11,3. — 69,2s. — 119,62.149,5. Job.35,10. — 13,2.Es.49,14;43,2. — v.4. — v.6.43,5. — 17,2.Jer.11,20.

die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam; quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei: in voce exultationis et confessionis sonus epulantis. 5
*Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei *et Deus meus. Ad me ipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis et Hermoniim a monte modico. *Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum; omnia excelsa tua et fluctus tui super me transierunt. 6 7 8

In die mandavit Dominus misericordiam suam, et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitae meae, *dicam Deo: Susceptor meus es! quare oblitus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus? *Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei, dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus? 9 10 11

Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei et Deus meus! 12

XLIII (XLII).

Psalmus David.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta! ab homine 1

6. Al.: in Deum! 7. Al.* (pr.) et. 9. Al.: mandabit. 10. Al.* et. 12. Al.: in Deum!
43,1. S: Ps. D., in finem.

8. **Bei deiner Fl. Geräusch rufet eine T. der andern zu.** B: Ein Abgrund r. dem and. zu, von wegen der Stimme deines Brausens. dW.vE: Fluth rufet der Fl., beim Br. (Rauschen) deiner Wasserfälle. dW: strömen über mich.
9. **geboten seiner G.** B: wird gebieten … wird sein Lied bei mir sein, das Gebet … dW: entbot Jeh. seine Gnade … war s. Lob mir im Busen. vE: entbietet … ist s. Loblied bei mir. A: sandte … s. Barmherzigkeit … Lobgesang, innerliches Gebet.
10. **bei des F. Drängen.** dW.A: [Nun] muß ich sprechen. dW.vE: unter dem Drucke.
11. **Wie M. … ist mir meiner F. Schmähen.** B: Es schmähen mich meine Widerwärtigen mit einem tödtlichen Stich in m. Gebeinen. dW: Mit Zermalmung meiner G. schm. m. m. Dränger. vE: Bis zur …
1. B: m. Streitsache aus mit dem … dW.vE.A: Schaffe mir Recht. dW.vE: (entscheide) meinen Streit gegen ein liebloses V. A: entsch. m. Handel. B: von dem betrüglichen u. ungerechten Mann. vE: Manne des Trugs u. d. Bosheit. A: unger. u. arglistigen M. dW: v. Männern des Tr. u. d. Ungerechtigkeit.

XLIII. *Spes ad Deum judicem. Imploratio auxilii antiquis exhibiti.*

καὶ δολίου ῥῦσαί με· [2] ὅτι σύ, ὁ θεός, κραταίωμά μου. Ἱνατί ἀπώσω με; καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; [3] Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. [4] Καὶ εἰςελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

[5] Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προςώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μδ' (μγ').

[1] Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ψαλμός.

[2] Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. [3] Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς· ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. [4] Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προςώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

[5] Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. [6] Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. [7] Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με· [8] ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας. [9] Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα.

---

2. B† (p. σὺ) εἶ. EFX* (ult.) με (A² inter uncos).
4. A¹* (pr.) ὁ θεὸς (A²B†).
5. A²† (p. ὅτι) ἔτι (cf. Ps. 42, 6. 12). B* (ult.) καί.

44,1. A¹X* εἰς σύνεσιν (A²B†). EFX* ψαλμ. (A² inter uncos). X† (in f.) τῷ Δαυίδ.
2. EFX† (p. ἠκούσ.) καί.
3. X: κατεφύτευσεν ... ἐκάκωσεν.
6. X: ἐξουδενώσωμεν. B: ἐπανισταμένους.
7. X: ἐπὶ τὸ τόξον.
9. A¹EFX* Διάψ. (A²B).

---

2 תְּפַלְּטֵנִי׃ כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ

3 אוֹיֵב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־

4 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ וְאָבוֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃

ה מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מד

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃

2 אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי

3 קֶדֶם׃ אַתָּה ׀ יָדְךָ ׀ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃

4 כִּי ׀ לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃

ה אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה

6 יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ

7 נָבוּס קָמֵינוּ׃ כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח

8 וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ

9 מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ׀ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃

43,2. בנ"א מעוזי
ib. בנ"א משכנתיך — v. 3. למד' יבאוני
v. 5. בנ"א ישועות
ib. בנ"א הס' רפה — 44,9. בנ"א לא פסיק

---

2. muß ich so tr. einhergehen bei des F. Dr. vE: Kraft. dW: mein Schutzgott. dW.vE: verwirfst. A: hast mich verworfen.
3. deinen Wohnungen. dW.vE: Treue!
4. dir auf Harfen danke, G., mein G. B: die Fr. meiner W. vE: G. der Fr. meines Frohlockens.
44,2. B: was für ein Werk. dW: Großthaten thatest du. vE: Thaten hast du geth. A: das Werk,

2 sen Leuten; *denn du bist der Gott meiner Stärke. Warum verstößest du mich? warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind dränget?
3 *Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berge und zu deiner Wohnung,
4 *daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.
5 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

44.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.
2 Gott, wir haben es mit unsern Ohren gehöret, unsere Väter haben es uns erzählet, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor
3 Alters. *Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbet, aber sie
4 hast du ausgebreitet. *Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts, denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.
5 Gott, du bist derselbe, mein König, der
6 du Jakob Hülfe verheißest. *Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen, in deinem Namen wollen wir untertreten, die
7 sich wider uns setzen. *Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein
8 Schwert kann mir nicht helfen, *sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und
9 machest zu Schanden, die uns hassen. *Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich. Sela.

42,10. — 15,1. — 26,6f. — 42,6.12. — 42,1. — 78,3.Dt.6,20f. — 78,55.80,9f. Act.7,45;Ps.44,7. — Dt.33,29. — 4,7. — 74,12. — 24,6. — 60,14. — (18,30. — 20,8.Jos.24,12.1Sm.17,47. — 54,8.

iniquo et doloso erue me; *quia tu es, Deus, fortitudo mea. Quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? *Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua. *Et introibo ad altare Dei, ad Deum, qui laetificat juventutem meam; confitebor tibi in cithara, Deus Deus meus! 2 3 4

Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei et Deus meus! 5

XLIV (XLIII).

In finem, filiis Core ad intellectum. 1

Deus, auribus nostris audivimus, patres nostri annunciaverunt nobis opus, quod operatus es in diebus eorum et in diebus antiquis. *Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos; afflixisti populos et expulisti eos. *Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos, sed dextera tua et brachium tuum et illuminatio vultus tui, quoniam complacuisti in eis. 2 3 4

Tu es ipse rex meus et Deus meus, qui mandas salutes Jacob. *In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. *Non enim in arcu meo sperabo, et gladius meus non salvabit me; *salvasti enim nos de affligentibus nos, et odientes nos confudisti. *In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in saeculum. 5 6 7 8 9

2. Al.* et. 5. Al.. in Deum!
44,1. S: Psalmus, filiis Core ad int.
2. Al.* et. 6. Al.: insurg. in nos.

das du geth. B.dW.vE.A: in ihren Tagen. B: in den vorigen T. dW.vE.A: T. der Vorzeit.
3. B.vE.A: (dafür) gepflanzet. dW: u. pflanztest jene. B: Völker zerschlagen.
4. B: erlöste sie nicht. dW.vE: schaffte (ihnen nicht den) Sieg. dW.A: warst ihnen hold!
5. Du derselbe bist m. K., o Gott; verordne J. H. B: Gebiete dem gänzlichen Heil über J. (A: der du H. anordnest in J.)
6. wollen wir zertreten. dW.vE: Mit dir stoßen ... nieder. dW: treten w. unsre Gegner zu Boden. B: die wider uns aufstehen.
8. dW: schaffest uns Sieg über ... vE: gibst uns den S. B: hast uns erlöset.

XLIV. ***Imploratio auxilii antiquis exhibiti.***

[10] *Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.* [11] *Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς·* [12] *ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·* [13] *ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν ἡμῶν·* [14] *ἔθου ἡμᾶς εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·* [15] *ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.* [16] *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατενώπιόν μού ἐστιν, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με,* [17] *ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.*

[18] *Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,* [19] *καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,* [20] *ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.* [21] *Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,* [22] *οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.* [23] *Ὅτι ἕνεκέν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.*

[24] *Ἐξεγέρθητι· ἱνατί ὑπνοῖς, κύριε; Ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.* [25] *Ἱνατί πρόςωπόν σου ἀποστρέφεις, ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;* [26] *Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,*

10. B* *ὁ θεός* (AEFX†).
13. A^2FX: *ἀλλάγμασιν.* A^2B: *αὐτῶν* (*ἡμῶν* A^1 FX).
14. B* *εἰς.* A^2B (pro *χλ.* A^1EFX) *καταγέλωτα.* A^1† (in f.) *καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς* (A^2 uncis incl.).
15. X* (pr.) *ἐν.* X: *κεφαλὴν.*
16. B: *κατεναντίον μȣ.*
17. B: *παραλαλȣ̃ντος.*
18. EFX: *ἐν τῇ διαθ.*
21. A^1* *τȣ̃ ὀνόμ.* (A^2B†).
23. B: *ἕνεκα.*
25. B† (a. *πρός.*) *τό.* X. *ἀποστρέφῃς.*

י אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
11 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר
12 וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן
13 מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס
טו לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד־רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃ כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי
17 נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
19 וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ לֹא־נָסוֹג אָחוֹר
כ לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵנוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ כִּי
דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ
21 בְצַלְמָוֶת׃ אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
22 וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ
כְּצֹאן טִבְחָה׃
24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
26 תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ כִּי שָׁחָה לֶעָפָר

v. 22. בנ״א הלוא

10. **Nun aber verst. du uns.** B: Dennoch hast du verstoßen. vE: Aber du h. uns verworfen u. beschimpft. dW: Doch du verwarfst u. schändetest uns. B.dW.vE: mit unsern Heeren.
11. **zurückweichen vor dem F.** dW.vE: u. unsre Hasser machten (machen) sich Beute.
12. B: hast ... zur Speise dahingegeben. vE: gemacht wie Schlachtvieh. dW: machtest uns der Schlachtheerde gleich. A: gabst uns hin wie Schlachtschafe.
13. **keinen großen Preis um sie.** B: um kein Gut u. ihren Werth nicht groß gemacht. dW: um nichts, u. steigertest n. ihren Pr. vE: nichts gewonnen bei dessen Verkauf?
14. dW: unsern Umgebungen! vE: der Umgegend!
15. **zum Sprüchwort ... zum Kopfschütteln unter den V.** dW: Kopfnicken!

Bitte um Hülfe vor den Siegern. Das Volk wie Schlachtschafe um Gottes willen. XLIV.

10 Warum verstößest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und ziehest 11 nicht aus unter unserm Heer? *Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns 12 berauben, die uns hassen; *du lässest uns auffressen wie Schafe, und zerstreuest 13 uns unter die Heiden; *du verkaufest dein Volk umsonst, und nimmst nichts darum; 14 *du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, 15 die um uns her sind; *du machst uns zum Beispiel unter den Heiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln. 16 *Täglich ist meine Schmach vor mir, und 17 mein Antlitz ist voller Schande, *daß ich die Schänder und Lästerer hören, und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

18 Dieß alles ist über uns gekommen, und haben doch deiner nicht vergessen, noch un- 19 treulich in deinem Bunde gehandelt; *unser Herz ist nicht abgefallen, noch unser 20 Gang gewichen von deinem Wege, *daß du uns so zerschlägst unter den Drachen, 21 und bedeckest uns mit Finsterniß. *Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten und unsere Hände aufgehoben zum 22 fremden Gott, *das möchte Gott wohl finden: nun kennet er ja unsers Herzens 23 Grund. *Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürget, und sind geachtet wie Schlachtschafe.

24 Erwecke dich, Herr! warum schläfst du? Wache auf, und verstoße uns nicht so 25 gar! *Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und Dranges? 26 *Denn unsere Seele ist gebeugt zur Erde,

60,12. Nunc autem repulisti et confudisti 10 nos, et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris. *Avertisti nos retror- 11 sum post inimicos nostros, et qui oderunt nos, diripiebant sibi; *dedisti 12 v.23. nos tamquam oves escarum, et in Dt.28,64; Dt.32,30. Jud. gentibus dispersisti nos; *vendidisti 13 10,7. 1Sm.12,9. populum tuum sine pretio, et non fuit multitudo in commutationibus eorum; 31,12. 79,4. Jer.24,9. *posuisti nos opprobrium vicinis 14 nostris, subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro; *po- 15 1Rg.9,7. suisti nos in similitudinem gentibus, 22,8. commotionem capitis in populis. *Tota 16 69,8.20. die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me, 74,10. *a voce exprobrantis et obloquentis, 17 a facie inimici et persequentis.

Haec omnia venerunt super nos, 18 nec obliti sumus te, et inique non egimus in testamento tuo, *et non re- 19 cessit retro cor nostrum; et declinasti semitas nostras a via tua, *quoniam 20 [74,13. humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis. *Si 21 obliti sumus nomen Dei nostri et si 141,2. expandimus manus nostras ad deum alienum, *nonne Deus requiret ista? 22 7,10. 1Sm.16,7. Mt.6,4. ipse enim novit abscondita cordis. Rm.8,36. *Quoniam propter te mortificamur 23 tota die, aestimati sumus sicut oves occisionis.

35,23. 59,5. Exurge! quare obdormis, Domine? 24 Exurge, et ne repellas in finem! 13,2. 69,18. *Quare faciem tuam avertis, obli- 25 visceris inopiae nostrae et tribulationis nostrae? *Quoniam humi- 26 119,25. Jud. 11,35. liata est in pulvere anima nostra,

---

44,10. U.L: zeuchst. 18. U.L: dein nicht. 23. U.L: deinenwillen.

10. Al.* Deus.

16. **mit Scham bedecket.** B.vE.A: die Sch. meines (Angesichtes) bed. mich. dW: steht mir m. Schande vor Augen, u. Sch. m. Antlitzes ...
17. B: Vor der Stimme des Schmähenden ... wegen des Feindes ... dW: ... vorm Anblick ... vE: vor dem F. u. Rachsüchtigen.
18. B: falsch gegen deinen B. dW: waren n. treulos deinem B. vE: gebrochen deinen B.
19. B: zurückgewichen, daß ... Pfad sich gewendet hätte. dW: abgewichen ... noch bog unser Schritt aus d. Pf. vE: lenkte.
20. B: Wiewohl du uns unterdrücket hast an dem Ort der Dr., u. mit Todesschatten es über uns her bedecket hast. dW.vE: zermalmtest im Lande der Schakale, u. uns umhülltest m. F. (hülltest in Todessch.).
21. B: ausgebreitet. dW.vE: gestreckt (nach einem) fr. G.
22. **erforschen; kennet er ja des H. Gr.** B: Sollte das G. nicht erf.? dW.vE: Würde ...? A: Wird ... B: denn er weiß des H. Heimlichkeiten. dW: kennt d. Geheimnisse ... vE: das Verborgene.
23. dW: Nein, um dich w. wir gemordet. vE: Vielmehr deinetwegen.
24. dW.vE: verwirf (uns) nicht ewig!
26. **in den Staub.**

XLIV. ***Epithalamium regis ejusque sponsae.***

ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. [27]*Ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.*

με' (μδ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ τοῦ Δαυὶδ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.*

[2] *Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.*

[3] *Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.* [4] *Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατὲ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου,* [5] *καὶ ἔντεινον, καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου.* [6] *Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ· λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.*

[7] *Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.* [8] *Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.* [9] *Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε* [10] *θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.*

[11] *Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ*

45,1. A[1]* *Εἰς–ᾠδὴ.* B* *τȣ Δ.* (A[2] inter uncos). 3. X† (a. *χάρ.*) *ἡ.* 5. FX: *ἔντεινε* s. *ἔντειναι.* A[2]: *ἔντεινον,* [*καὶ*]. EFX: *πραότητος.* 6. A[2]: [*δυνατέ*]. 7. B* *τὸν* et *τȣ̃.* 8. B: *ἐμίσ. ἀνομίαν.* 9s. X: *Σμύρναν κ. στακτὴν κ. κασίαν.* A: interpg. *ηὔφρανάν σε. Θυγ.* 10. A[1]X: *βασιλέως* (*-λέων* A[2]B).

27 נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃

2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט ׀ סוֹפֵר מָהִיר׃

3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

4 חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃

ה וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃

6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃

7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט

8 מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים

9 אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־

י הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃ בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃

11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי

45,6. שוא באתנח
v. 8. בנ״א מחברך
ib. בנ״א הג׳ בפתח   v. 10. הק׳ דגושה

26. dW.vE: (zu Boden gedrückt) unser Leib.

45,1. **auf Schoschannim vorz.** B: auf den Instrumenten von sechs Saiten … Unterw. u. Lied der geliebten Jungfrauen? dW: der Lieblichkeit. vE: lieblicher Gesang.

2. **wallt auf mit feiner Rede … dichten einem K. … fertigen Schr.** B: ist ganz rege von einem guten Wort. dW: wallet von holder R. vE: quillt eine schöne R. A: qu. v. guter R. B: Ich sage: Es sind meine Gedichte von einem K. dW: spreche: Dem K. mein Werk! (vE: will reden m. Gedicht dem K. A: singe m. Lied für …?) dW: sei des f. Schr. Griffel! vE: des Geschwindschreibers!

3. B: viel schöner denn die M. dW: schön vor allen M.-Söhnen. vE: der schönste vor den S. des M. B: die Gnade ist ausgegossen in deinen L. dW.vE.A: Anmuth ist (gegossen) über deine L. vE: denn G. hat dich gesegnet.

4. **an die Hüfte.** B: zu deiner Majestät u. d. Pracht. dW: deine Zierd' u. d. Schmuck. vE: deinen Ruhm …

5. **Und in d. Schm. zeuch mit Gelingen einher ob der W. u. milden Gerechtigkeit, u. Schreckliches lehre dich deine Rechte.** B: fahre glücklich hindurch

27 unser Bauch klebt am Erdboden. *Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns, um deiner Güte willen!

45.

1 Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

2 Mein Herz dichtet ein feines Lied, ich will singen von einem Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers.

3 Du bist der schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen: darum segnet dich Gott ewiglich.

4 *Gürte dein Schwert an deine Seite, du 5 Held, und schmücke dich schön. *Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck, ziehe einher der Wahrheit zu gut und die Elenden bei Recht zu behalten: so wird deine rechte 6 Hand Wunder beweisen. *Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königs.

7 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig, das Scepter deines Reichs ist ein 8 gerades Scepter. *Du liebest Gerechtigkeit und hassest gottloses Wesen: darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöl, mehr denn deine Gesellen.

9 *Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Kezia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daher trittst in deiner schönen 10 Pracht. *In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter, die Braut stehet zu deiner Rechten in eitel köstlichem Golde.

11 Höre, Tochter, schaue darauf, und neige deine Ohren! vergiß deines Volks und

---

45,5. U.L: zeuch.

(Es.51,23.) conglutinatus est in terra venter noster. *Exurge, Domine, adjuva nos 27 et redime nos, propter nomen tuum!

XLV (XLIV).

(44,1. [69,1.) In finem, pro iis qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, canticum pro dilecto. 1

(2Sm.23,2.) Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea regi; lingua mea calamus scribae velociter scribentis. 2

(Cant.4,3.5, 16.Es.50,4. 61,1.Lc.4,22. Es.49,2.1Sm. 25,13.) Speciosus forma prae filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum. 3 *Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime! Specie tua et pulchritudine tua 4 *intende, prospere procede et regna propter veritatem et mansuetudinem et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. 5 (Ap.6,2.19,11.)

(Es.49,2.(Ps. 38,3.Job.6,4.) *Sagittae tuae acutae — populi sub te cadent — in corda inimicorum regis. 6

(2Sm.7,13. Ebr.1,8.) Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi, virga directionis virga regni tui. 7 (5,5; 23,5. Es.61,3; Joh.3,29.34.) *Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis. 8 (Cant.4,11; Am.3,15.) *Myrrha et gutta et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te 9 *filiae regum in honore tuo. (Es.61,10; Cant.6,8.Ap. 21,9;1Rg.2, 19.) Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate. 10

(Gn.2,24.12,1. Mt.10,37.) Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum et 11

---

27. Al.* Domine.

45,1. S: Psalm. filiis Core pro iis qui comm. in intellectu cant. pro dil. (Al.: delicto). 5. Al.: et intende et prosp. 6. Al.: in corde.

auf dem Wort der W. u. d. sanftmüthigen G. (dW: fahr' hin siegreich um W., Mild' u. G. vE: für die Sache der ...) dW: u. furchtbare Thaten wird ... lehren. vE: Ja, Wunder wird dir zeigen ... A: so w. dich wunderbar führen ...?

6. daß V. unter dir nied., sie gehen ins Herz der F. B: scharf gespitzt. vE: seien geschärft. dW: V. sinken zu deinen Füßen; [dringen] ins H. (B.vE: die im Herzen F. des K. sind?)

7. B.A: Thron. (vE: Thr. von Gott? dW: Thr. Gottes?) B: richtiges. vE: gerechtes. A: der Gerechtigkeit. dW: des Rechtes.

8. vE: das Recht ... das Unrecht. dW.vE: vor deinen Genossen.

9. aus elfenb. P. erfreuet dich Saitenspiel. (B: seither sie dich erfr. haben aus den ...?) vE: erfreuen Saiten dich.

10. Geschmeide gehen Königstöchter. B: in deinen Kostbarkeiten. (dW: sind unter deinen Geliebten? vE: Theuren?) A: in deiner Herrlichkeit. B.vE: die (königliche) Gemahlin. dW.A: Königin. B.dW. vE: im (feinsten) Gold von Ophir.

11. dein Ohr.

XLV. ***Epithalamium regis ejusque sponsae. Deus urbis suae vindex.***

τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, [12] *καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου. Καὶ προςκυνήσουσιν αὐτῷ* [13] *θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.*

[14] *Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη,* [15] *πεποικιλμένη. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι·* [16] *ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.* [17] *Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

[18] *Καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

μς′ (με′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, υἱοῖς Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων, τοῦ Δαυὶδ ψαλμός.*

[2] *Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς ευρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.* [3] *Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.* [4] *Ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθη τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα.* [5] *Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.* [6] *Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς· οὐ σαλευθήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωὶ πρωί.* [7] *Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὕψιστος, ἐσα-*

12 עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃ וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ
13 כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־
צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃
14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
טו מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ לִרְקָמוֹת
תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
16 מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל
17 תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ
יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ׃
18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן
עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
3 בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא
בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב
4 יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־
ה הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו
יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי
6 עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט
7 יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמוּ
גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג

v. 14. דגש אחר שורק ib. בנ״א דגוש
v. 16. למד׳ בשמחות v. 17. בנ״א פסיק

12. B: *Ὅτι ἐπεθύμησεν.* EFX* (alt.) *ὁ* …: *προςκυνήσεις.* X: *προςκυνήσει αὐτόν.*
13. A²EFX† (ab in.) *καί.* EFX: *θυγάτηρ.* B† (in f.) *τῆς γῆς.*
14. A²B: *δόξα αὐτῆς θ.* B (pro *ἔσωθ.*) *Ἐσεβών.*
15. A¹: *αὐτῷ, οἱ* (*αὐτῆς, αἱ* A²B). X* *σοι.*
17. B: *ἐγεννήθ.* A²: [*σοι*] (EFX: *οἱ*). A² EFX† (p. *υἱοί*) *σου.*
18. B* *Καὶ* (A² inter uncos). A²EFX: *μνησθήσομαι.*

46,1. A¹* *Εἰς-κρυφ.* (A²BX†; B: *ὑπὲρ τῶν υἱῶν*). B* *τῷ Δ.* (A² inter uncos). X* *ψαλμός.*
4. B: *ἐταράχθησαν τὰ ὄρη.* EFX* *Διάψ.*
6. EFX: *καὶ οὐ σαλ.* B: *τῷ προςώπῳ* (*τὸ πρὸς πρωὶ πρωί* A¹EFX; A²: *τῷ προςώπῳ πρωί*).
7. B* *ὁ ὕψ.* (A¹EFX†; A² inter uncos).

12. dW: Nach d. Schönheit verlangt …? vE: Es gelüstet den …? dW: huldige ihm! vE: beuge dich vor ihm!
13. dW: … mit Geschenken schmeicheln sie dir, die R. des Volkes.
14. **von gold. Aeugelein ist ihr Gewand.** B: ihr Kleid ist aus gestickten Aeug. v. Gold. dW: Ganz Pracht … im Gemach, von Goldwirkerei … vE: mit Gold gewirkt ist ihr Kl.
15. **In bunten Kl. … Jungfr. die ihr nachg., ihre Gesp., bringet man dir.** B: ihre Freundinnen, die werden dir zugebracht. dW.vE: buntgewirkten (Gewändern).
17. **An d. V. Statt werden deine Söhne sein; du wirst sie …** B.A: auf der ganzen Erde. dW: treten d. Söhne … in allen Landen. vE: Ahnen … im ganzen Lande? — — 18. **dich preisen.**

12 deines Vaters Hauses! *so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten.

13 *Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein, die Reichen im Volk werden vor dir flehen.

14 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit goldenen Stücken geklei-
15 det. *Man führet sie in gestickten Kleidern zum Könige, und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man
16 zu dir; *man führet sie mit Freuden und Wonne, und gehen in des Königs Palast.
17 *Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen: die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.

18 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind: darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

46.

1 Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen.

2 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke, eine Hülfe in den großen Nöthen, die uns
3 getroffen haben. *Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer
4 sänken, *wenn gleich das Meer wüthete und wallete und von seinem Ungestüm die
5 Berge einfielen. Sela. *Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Woh-
6 nungen des Höchsten sind. *Gott ist bei ihr darinnen: darum wird sie wohl blei-
7 ben, Gott hilft ihr frühe. *Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen, das Erdreich muß vergehen, wenn er

45,11. U.L: Vaters Haus. 14. U.L: güldenen. 16. A.A: und gehet (A.A: und sie gehen).

(Es.62,4.) domum patris tui! *et concupiscet rex decorem tuum; quoniam ipse est (Es.54,5. 1Pt.3,6.) Dominus Deus tuus, et adorabunt eum. 12

(Joel.3,9. 72,10.) *Et filiae Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis. 13

(1Pt.3,3s; Ex.28,4ss. Ez.16,10.) Omnis gloria ejus filiae regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta 14
*varietatibus. Adducentur regi virgines post eam, proximae ejus afferentur tibi; 15
*afferentur in laetitia et exultatione, adducentur in templum regis. 16
(Ebr.11,13.40. Es.60,22. Zach.12,8.) *Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram. 17

Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem: propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in saeculum saeculi. 18

XLVI (XLV).

(45,1; 1Chr.15,20.) In finem, filiis Core pro arcanis, psalmus. 1

(18,2s.37,39.) Deus noster refugium et virtus, adjutor in tribulationibus quae invenerunt nos nimis. 2
*Propterea non timebimus, dum turbabitur terra et (Es.54,10. Mt.21,21.) transferentur montes in cor maris. 3
*Sonuerunt et turbatae sunt aquae (v.7. Ap.17,15.) eorum, conturbati sunt montes in (Ez.47,1ss. Es.12,3; Ps.48,2.9.) fortitudine ejus. 4
*Fluminis impetus laetificat civitatem Dei, sanctificavit tabernaculum suum Altissimus. 5
(48,4.87,1ss. Es.33,20. Ez.48,35. Zach.2,5; Ps.30,6.) *Deus in medio ejus: non commovebitur, adjuvabit eam Deus mane diluculo. 6
*Conturbatae sunt gentes, et inclinata sunt regna; dedit vocem 7

12. Al.* Deus. 13. Al.* omnes. 14. Al.* ejus. 18. Al.: Memor ero. Al.† (p. tui) Domine. 46,1. S: Psalmus, in finem, pro filiis Core pro occultis. 4. Al.: Sonaverunt. 5. Al.: laetificant. 7. Al.* et.

46,1. **auf Alamoth.** B: im reinsten Ton? dW: nach Jungfernweise?

2. **in Nöthen, kräftig erfunden.** B.dW.vE.A: Zuflucht. dW: u. Schutz, als H. in Drangsal kräftiglich erfunden. vE: mächtig.

3. B: die Erde sich veränderte! vE: wechselte! A: sich bewegte. dW: wandelt sich auch die E. und wanken die B. im Herzen des Meeres!

4. **sein Gewässer ... zitterten.** B: Es mögen dessen Wasser brausen u. trübe werden ... beben von dessen Erhebung. dW: Mag toben u. schäumen s. Gew., erbeben d. B. bei seinem Aufruhr.

5. **der Strom sammt seinen Bächlein die St. G. erfreuen.** B: wird ein Str. u. seine Bäche ... dW.vE: Der (Ein) Str. (und) s. B. erfreuen. B.dW.vE: das Heiligthum der W. des H.

6. **in ihrer Mitte, sie w. nicht wanken ... mit des Morgens Anbruch.** dW: vom A. des M. B: bei anbrechendem M. A: frühe am M.

7. **Die H. zagen, u. K. sinken ... zerschmilzt.** B: sind unruhig ... bewegen sich. dW: Es tobten Völker, es sanken Königreiche; er ließ seinen Donner erschallen, es zitterte die Erde. A: da gab er s. Stimme, u. d. E. erbebte.

XLVI. ***Deus urbis suae vindex orbisque terrarum rex.***

λεύθη ἡ γῆ. [8] *Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα.*

[9] *Δεῦτε καὶ ἴδατε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς·* [10] *ἀντανελῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.* [11] *Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.* [12] *Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.*

μζ' (μς').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.* [3] *Ὅτι κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.* [4] *Ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·* [5] *ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν. Διάψαλμα.*

[6] *Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.* [7] *Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.* [8] *Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός· ψάλατε συνετῶς.* [9] *Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.* [10] *Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ· ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.*

μη' (μζ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορέ, τῷ Δαυίδ.*

8 אָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
9 לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם
י שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ
11 חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ הַרְפּוּ
וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם
12 אָרוּם בָּאָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן
נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת
ה רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת
גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל
7 שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ
8 לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
9 אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב ׀ עַל־כִּסֵּא
י קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

---

8. EFX* *Διάψ.*
9. B: *ἴδετε.* A²B: *ἔργα τȣ̃ κυρίȣ.*
10. B: *ἀνταναιρῶν.* EFX: *συνθλάσει.*
12. A²X† (in f.) *Διάψαλμα.*
47,1. A¹* *ὑπὲρ τ. υ. Κ.* (A²B†; X: *τοῖς υἱοῖς Κορέ*). B* *τῷ Δ.* (A² uncis incl.).
5. B: *κληρ. αὐτοῦ* (*κλ. ἑαυτȣ̃* AEFX; Al.: *ἑαυτῷ*). A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
9. B* *πάντα* (A² inter uncos).
48,1. B* *Εἰς τὸ τέλος* (A² inter uncos). X: *ᾠδὴ ψαλμȣ̃.* A¹* *ᾠδῆς-Κορέ* (A²B†). BX (pro *τῷ Δαυίδ*) *δευτέρᾳ* (X: *δευτέρας*) *σαββάτȣ* (A²: [*τῷ Δ.*]).

47,1. בנ״א פסיק
v. 5. סגול בלי מקף בנ״א במקף
v. 10. בנ״א הא׳ בשוא

8. dW: unſre Veſte. vE.A: Zuflucht.
9. dW: wie er Zerſtörung wirkte. vE: Erſtaunliches? B: Verwüſtungen. A: welche Wunder er gewirket?
10. B: ein Ende macht. vE: Er ließ aufhören die Kr. dW: Kr. ſchwichtigend. dW.vE.A: bis ans Ende der Erde. B: Aeußerſte. dW: Sp. ſtumpfte?
11. B.dW.vE: Laſſet ab. B: ich will hoch ſein. A: erhöhet. dW.vE: Gott bin, erhaben.

8 sich hören läßt. *Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.
9 Kommt her und schauet die Werke des Herrn, der auf Erden solches Zerstören
10 anrichtet, *der den Kriegen steuert in aller Welt, der Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer ver-
11 brennet. *Seid stille und erkennet, daß ich Gott bin: ich will Ehre einlegen unter den Heiden, ich will Ehre einlegen auf
12 Erden. *Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

47.

1 Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder Korah.
2 Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!
3 *Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem gan-
4 zen Erdboden. *Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unsere
5 Füße. *Er erwählet uns zum Erbtheil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela.
6 Gott fähret auf mit Jauchzen, und der
7 Herr mit heller Posaune. *Lobsinget, lobsinget Gott! lobsinget, lobsinget unserm
8 Könige! *denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden: lobsinget ihm klüglich!
9 *Gott ist König über die Heiden, Gott
10 sitzet auf seinem heiligen Stuhl. *Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn Gott ist sehr erhöhet bei den Schilden auf Erden.

48.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah.

47,10. A.A: zu Einem Volk ... Schildern.

97,5; 46,12.24,8. 10. 20,2.135,4. 66,5. 76,1.Hos.2,20.Jdth.16,3. Jos.11,6. Es.64,2.Ez.28,22.39,21. v.8.2Chr.13,10.12.Rm.8,31.

suam, mota est terra. *Dominus virtutum nobiscum, susceptor noster Deus Jacob. 8
Venite et videte opera Domini, quae posuit prodigia super terram! 9
*Auferens bella usque ad finem terrae, arcum conteret et confringet arma, et scuta comburet igni. 10
*Vacate et videte, quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. 11
*Dominus virtutum nobiscum, susceptor noster Deus Jacob. 12

XLVII (XLVI).

46,1. 2Rg.11,12. Sir.1,7; Ps.76,8; 93,1.Zach.14,9.Mal.1,14. 18,48. Dt.9,26.Mal.1,2. 68,19.2Sm.6,15. v.3.(Ap.11,15. 22,29.2,8. 103,19. Dt.32,43.

In finem, pro filiis Core psalmus. 1
Omnes gentes, plaudite manibus, jubilate Deo in voce exultationis! 2
*Quoniam Dominus excelsus, terribilis, rex magnus super omnem terram. 3
*Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris; 4
*elegit nobis haereditatem suam, speciem Jacob quam dilexit. 5
Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubae. 6
*Psallite Deo nostro, psallite! psallite regi nostro, psallite! 7
*quoniam rex omnis terrae Deus: psallite sapienter! 8
*Regnabit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctam suam. 9
*Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham; quoniam dii fortes terrae vehementer elevati sunt. 10

XLVIII (XLVII).

Psalmus cantici filiis Core secunda sabbati. 1

47,1. S: Ps. David, in finem, pro filiis Core. 5. Al.: quem dilexit. 7. Al.* (pr.) nostro. 9. Al.: Regnavit. Al.: sedit. 10. R: dei.
48,1. S: Ps., laus cantici, filiis ... (Al.* secunda sabbati).

47,2. B.vE: Schlagt in die Hand. dW.A: klatscht (in d. Hände). dW.vE.A: Jubelschall. B: frohlocken der Stimme.
3. über die g. Erde. dW.vE: furchtbar.
4. A.dW.vE: und Nationen. A: die Heiden.
5. ein Erbth. B: wird uns unser E. erwählen. dW: Besitzthum. B: Hoheit. dW.vE: den Stolz? B: den er geliebet hat.
6. mit Posaunenklang. dW: steigt empor. dW.vE. A: (im) Jubelklang. dW.A: Posaunenschall. vE: Trommetenhall. B: mit der Stimme der Posaune.
8. dW: ihm Lieder. vE: das Lied. (B: wer Verstand hat?)
9. B: König worden ... hat sich gesetzet.
10. F. der Völker ... V. des Gottes Abr.; denn Gottes sind die Schilde der Erde, er ist mächtig erhöhet. dW: Häupter. vE: das Volk des ...? des Landes?

XLVIII. *Epinicium civitatis Dei.*

2 *Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,* 3 *εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσῃ τῇ γῇ· ὄρη Σιὼν τὰ πλευρὰ τοῦ βοῤῥᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.* 4 *Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.*

5 *Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, διήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό.* 6 *Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν·* 7 *τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* 8 *Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσείς.* 9 *Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως ἴδαμεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα.*

10 *Ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου.* 11 *Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου.* 12 *Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.*

13 *Κυκλώσατε Σιὼν καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,* 14 *θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν·* 15 *ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.*

μθ′ (μη′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

---

3. A^2EFX: *εὐρίζῳ.* B: *πάσης τῆς γῆς.*
4. A^1X: *ἀντιλαμβάνεται.*
5. BX* *τῆς γῆς* (A^2 inter uncos) ...: *ἤλθοσαν* (EX*).
6. A^1: *ἰδότες* (*ἰδόντες* A^2B).
7. A^1: *ὑπελ.* (*ἐπελάβ.* A^2B). X: *αὐτȣ́ς.*
8. A^1: *συντρίψει* (*-ψεις* A^2B). B: *Θαρσίς.*
9. B: *ὃτ. καὶ εἴδομεν* (X: *ἴδομεν* s. *ἴδωμεν* s. *εἴδωμεν*). A^1EFX* *Διάψ.* (A^2B†).
10. A^2X: *τȣ̃ ναȣ̃ σȣ.*
12. EFX* *τὸ.* B* *καὶ ...: ἕνεκα.*
15. A^2X *ὁ θεὸς* bis.

49,1. A^1* *Εἰς–Κορέ* (A^2B†). B* *τῷ Δ.* (A^2 uncis incl.; X* *ψ. τῷ Δ.*).

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ
כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן
4 קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
7 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ ׀ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם סֶלָה׃
י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־
12 אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח ׀ הַר־
צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ׃
13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃
14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
טו לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה ׀
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

מט

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

48,5. ח״פ באתנח
v. 11. סגול באתנח

48,2. B: u. sehr zu preisen. dW.A: preiswürdig. vE: ruhmwürdig.

3. **Schön ragt empor ... des g. Landes Lust.** B: Es ist ein schöner Landstrich, die Freude der ganzen Erde? dW.vE: Lieblich erhebt sich (der g. E. Lust). B: die Seite ... die St. dW: die Nordseite.

4. **als Sch. bekannt.** dW: that sich an ihren P. kund? vE: ist erkannt in ...

5. **die K. waren v. u. sind ...** B: herübergezogen? vE: zogen sämmtlich heran? dW: hinweg waren sie allzumal!

Die Stadt des großen Königs. Der Gott immer und ewig. XLVIII.

2 Groß ist der Herr und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem 3 heiligen Berge. * Der Berg Zion ist wie ein schönes Zweiglein, deß sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. 4 * Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

5 Denn siehe, Könige sind versammelt 6 und mit einander vorüber gezogen. * Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind ge- 7 stürzt; * Zittern ist sie daselbst ange- 8 kommen, Angst wie eine Gebärerin. * Du zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ost- 9 wind. * Wie wir gehört haben, so sehen wir es an der Stadt des Herrn Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes: Gott erhält dieselbige ewiglich. Sela.

10 Gott, wir warten deiner Güte in deinem 11 Tempel. * Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Ende; 12 deine Rechte ist voller Gerechtigkeit. * Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda seien fröhlich, um deiner Rechte willen.

13 Machet euch um Zion und umfanget 14 sie, zählet ihre Thürme, * leget Fleiß an ihre Mauern und erhöhet ihre Paläste, auf daß man davon verkündige bei den 15 Nachkommen, * daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich, er führet uns wie die Jugend.

49.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

48,13. U.L: umfahet ... Thürne.

v.9.46,5.Ap. 3,12;Ps.2,6. Thr.2,15. Es.14,14;Mt. 5,35; Ps.122,7. 46,6.8. (2,2. Es.13,8.21,3. Sir.48,20. Job.27,21.Es. 27,8.Ez.27, 26. v.2s. Mt.16,18. 2Rg.19,15. 97,8. Es.25,6-10. [68,21. 47,1.

2 Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. * Fundatur exultatione 3 universae terrae mons Sion, latera aquilonis civitas regis magni. * Deus 4 in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

5 Quoniam ecce reges terrae congregati sunt, convenerunt in unum. 6 * Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt; * tremor 7 apprehendit eos, ibi dolores ut parturientis. * In spiritu vehementi con- 8 teres naves Tharsis. * Sicut audivi- 9 mus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in aeternum.

10 Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui. * Secun- 11 dum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terrae; justitia plena est dextera tua. * Laetetur mons Sion, 12 et exultent filiae Judae, propter judicia tua, Domine.

13 Circumdate Sion et complectimini eam, narrate in turribus ejus, * ponite 14 corda vestra in virtute ejus, et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera; * quoniam hic est 15 Deus, Deus noster in aeternum et in saeculum saeculi, ipse reget nos in saecula.

XLIX (XLVIII).

1 In finem, filiis Core psalmus.

3. Al.: montes Sion.
5. Al.* terrae.
49,1. S: Psalmus David, in finem, filiis Core.

6. Da sie es sahen, so erstaunten sie, wurden bestürzt u. enteilten. dW: erbebten u. flohen.
7. dW.vE: Schrecken ergriff sie. A: erfaßte. B.A: Schmerzen wie ... dW.vE: Zittern.
8. Meerschiffe. B.vE.A: die Schiffe von Tarsis. dW: [wie gejagt] vom Ostw., der Sch. zertrümmert ...?
9. B.A: so haben wirs gesehen. dW.vE: sahen wirs. vE.A: hat sie gegründet (auf ewig).
10. gedenken. B: im Inwendigsten deines T. dW: in Mitte.
11. so reicht auch. dW: so [erschalle]?
12. Gerichte.
13. Umringet Z. B: Gehet um Z. herum. vE: Umgebet Z. u. umgehet sie. dW: Umwandelt Z. rings um.
14. betrachtet ... durchstreifet ... ihrs verkündiget dem spätern Geschlecht. dW: beachtet seinen Graben, zählet s. P. vE: betrachtet ihr Vorgemäuer, theilet ...
15. auch über den Tod. B: Der wird uns über das Sterben hinführen. dW.vE: leiten bis zum Tode?

XLIX. *Opum et imperiorum vanitas.*

2 Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη· ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, 3 οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης. 4 Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. 5 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

6 Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; Ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με, 7 οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι. 8 Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; Οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ, 9 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, 10 καὶ ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν. 11 Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν· 12 καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 13 Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

14 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. Διάψαλμα. 15 Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωΐ, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.

3. EFX* οἱ. 8. B: οὐ λυτροῦται…ἐξιλ. ἑαυτοῦ (X: ἐξ. ἑαυτῷ). 9. A^2: ἐκόπασεν. 10. A^2† (p. ζήσ.) ἔτι. EFX* ὅτι (A^2 inter uncos). B interpg. τέλος. Ὅτι… καταφθοράν, ὅταν. 12. FX* (ult.) αὐτῶν. 13. A^{1}X: παρεσυνεβλήθη (A^1 eti. v. 21). 14. B: εὐλογήσουσιν. FX* Διάψ. 15. FX: ἔθετο. A^{1}X: κατακυριεύσωσιν (-σουσιν A^{2}B). B* ἐξώσθ. (AEFX†; A^2 uncis incl.).

2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ
3 כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־
4 בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי
יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר
חִידָתִי׃
6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֺן עֲקֵבַי
7 יְסֻבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה
9 אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקַר
י פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וִיחִי־עוֹד
11 לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה ׀
חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
12 וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀
לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
13 בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
טו בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים ׀
לַבֹּקֶר וְצִירָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

49,13. בנ"א הש' בקמץ
v. 15. וצורם ק' ib. בנ"א הז' רפת

49,2. **alle Bewohner der Zeitlichkeit.** B: die in der Zeitl. wohnen. dW. vE: Bew. der Welt?
3. B: Sowohl ihr Menschenkinder als vornehme Leute. dW: Ihr M. u. Sterblichen? vE: Sowohl ihr Söhne der Niedrigen, als ihr S. der Hohen. A: alle ihr Erden- u. Menschenkinder?
4. **soll W. reden, u. meines H. Dichten sei V.** B: lauter W. ... Hervorbringen soll lauter Klugheit sein. vE: das Sinnen m. H. ist Kl. A: ... geb' ein kluges Wort.
5. **Ich will mein Ohr neigen zu Sprüchen, und ... mein Räthsel kundthun.** B: zu einem Spruch ... eröffnen. dW: dem Liede, bei Harfenklang eröffne ich meinen Spr. vE: Lehrgesang?
6. B: die Verkehrtheit. vE. A: Bosheit m. Nachsteller.
7. B. A: ihre Macht? vE: Vermögen. B: ihres gr. R. sich rühmen. dW: auf ihres R. Größe sich brüsten.
8. **Gotte Sühnung für ihn geben.** B: Es kann Keiner einen Bruder auf einige Weise erlösen ... ein Versöhnopfer ... dW: Den Br. nicht vermag der Mensch zu lösen, kann G. nicht Lösegeld zahlen. vE: Niemand G. die Sühne für sich bringen?
9. **Zu theuer ist das Lösegeld der Seelen.** B: zu kostbar. dW: seines Lebens Kaufpreis? dW. vE: und (ja) er fleht ab auf ewig.
10. B: daß er weiterhin möchte leben auf immerdar, u. das Verderben nicht sehen. dW. vE: daß er fortlebe (für u. für).

Der gute Spruch. Der Trotz auf Reichthum. Der Seele Erlösung. XLIX.

2 Höret zu, alle Völker! merket auf, alle, 3 die in dieser Zeit leben, * beide gemeiner Mann und Herren, beide reich und arm 4 mit einander! * Mein Mund soll von Weisheit reden, und mein Herz von Ver- 5 stand sagen. * Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein feines Gedicht auf der Harfe spielen.

6 Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missethat meiner 7 Untertreter umgibt, * die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen 8 Reichthum? * Kann doch ein Bruder niemand erlösen, noch Gott jemand ver- 9 söhnen: * denn es kostet zu viel, ihre Seele zu erlösen, daß er es muß lassen anstehen 10 ewiglich, * ob er auch gleich lange lebet 11 und die Grube nicht siehet. * Denn man wird sehen, daß solche Weise doch sterben, so wohl als die Thoren und Narren umkommen, und müssen ihr Gut Andern 12 lassen. * Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre 13 auf Erden. * Dennoch können sie nicht bleiben in solcher Würde, sondern müssen davon wie ein Vieh.

14 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit; noch loben es ihre Nachkommen mit 15 ihrem Munde. Sela. * Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod naget sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben.

49,3. U.L: gemein Mann. A.A: Reich und Arm. A.A: Reiche und Arme. 8. U.L: Gotte jemand versühnen. 11. U.L: Weisen.

(148,11. 78,2. Nm.12,8. 27,1. 52,9.Pr.11,28 Lv.25,48. Mt.16,26.Mr.8,37.1Pt.1,18s. Eccl.2,16.18. Eccl.6,2. Eccl.3,19. 2Pt.2,12. 1Pr.28,4.Job.21,34. Es.14,11. Es.66,24. 1Co.6,2.Sap.3,8.

Audite haec, omnes gentes! auribus percipite, omnes qui habitatis orbem, * quique terrigenae et filii hominum, simul in unum dives et pauper! * Os meum loquetur sapientiam, et meditatio cordis mei prudentiam. * Inclinabo in parabolam aurem meam, aperiam in psalterio propositionem meam. 2 3 4 5

Cur timebo in die mala? Iniquitas calcanei mei circumdabit me, * qui confidunt in virtute sua, et in multitudine divitiarum suarum gloriantur. *Frater non redimit: redimet homo? Non dabit Deo placationem suam, * et pretium redemtionis animae suae; et laborabit in aeternum, * et vivet adhuc in finem. Non videbit interitum, * cum viderit sapientes morientes: simul insipiens et stultus peribunt, et relinquent alienis divitias suas; * et sepulchra eorum domus illorum in aeternum, tabernacula eorum in progenie et progenie, vocaverunt nomina sua in terris suis. * Et homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. 6 7 8 9 10 11 12 13

Haec via illorum scandalum ipsis, et postea in ore suo complacebunt. * Sicut oves in inferno positi sunt, mors depascet eos; et dominabuntur eorum justi in matutino, et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. 14 15

3. Al.* simul. 8. Al.: Et non dab. 9. Al.: laboravit. 10. Al.* adhuc. 12. Al.* suis. 13. Al.* Et.

11. **Siehet er doch, daß die W. st.** B: Denn er wirds sehen. (dW: Er sieht sie! Weise sterben. vE: Ja, er siehts.)

12. **ewig währen, u. ihre W. für u. für, daß man ihre Namen rühme in Landen.** dW: In ihrem Sinn stehn ihre H. ewig. vE: Ihre Gedanken sind: ihre H. ständen ewig ... man rühme doch ihre N. auf Erden. (B: Sie nennen die Länder nach ihren Namen?)

13. **kann der Mensch ... ist gleich dem V. das vertilgt wird.** dW: der M. in Herrlichkeit, er hat nicht Bestand. (vE: indeß der Niedere bei Ehre nicht weile, gleiche dem V. das umkommt?) B: vergehet. dW: den Thieren, die man würget.

14. **geräth ihnen zur Th., und ihre N. loben sich ihre Lehre.** B: ist ihr Trotz! dW: Dieser ihr Wandel ist ihre Hoffnung, u. die ihnen folgen, stimmen in ihre Rede. B.vE: haben (ein Wohl-) Gefallen an (ihren Worten).

15. **frühe w. die Fr. auf sie treten; ihren Tr. muß verzehren die Hölle, u. sind alle heimathlos.** B: werden sich gleich den Sch. in die H. legen. dW.vE: Wie Sch. zur Unterwelt getrieben, weidet sie d. Tod. B: die Aufrichtigen aber w. über sie herrschen an dem Morgen? dW: bald treten auf sie d. Redlichen. vE: dann ... bald. (B: Auch wird ihr Fels veralten ... daß er keine Wohnung mehr habe?) dW: ihre Gestalt zehret die Unterwelt. vE: sogar ... vernichtet ... nichts bleibt von ihnen! (dW: ob der Wohnung, die ihnen geworden?)

XLIX. ***Opum vanitas. Verus Dei cultus.***

16 *Πλὴν ὁ ϑεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου ἐκ χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. Διάψαλμα.*
17 *Μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνϑρωπος, ἢ ὅταν πληϑυνϑῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·* 18 *ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποϑνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.* 19 *Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηϑήσεται, ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν ἀγαϑύνῃς αὐτῷ.* 20 *Εἰςελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.* 21 *Καὶ ἄνϑρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήϑη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώϑη αὐτοῖς.*

16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
18 כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
19 לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃
כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא
21 יִרְאוּ־אוֹר׃ אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

ν΄ (μϑ΄).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

Θεὸς ϑεῶν, κύριος ἐλάλησεν, καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν· 2 *ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. Ὁ ϑεὸς ἐμφανῶς* 3 *ἥξει, ὁ ϑεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυϑήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.* 4 *Προςκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.* 5 *Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιϑεμένους τὴν διαϑήκην αὐτοῦ ἐπὶ ϑυσίαις.* 6 *Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ϑεὸς κριτής ἐστιν. Διάψαλμα.*
7 *Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ὁ ϑεὸς ὁ ϑεός σού εἰμι ἐγώ.* 8 *Οὐκ ἐπὶ ταῖς ϑυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός.* 9 *Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.* 10 *Ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ*

נ

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
2 אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃ מִצִּיּוֹן
3 מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
4 וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃
ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־
6 זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים ׀ שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
7 שִׁמְעָה עַמִּי ׀ וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃
8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ
9 לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר
י מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי כָל־

16. **A¹EFX*** *Διάψ.* (**A²B†**).
17. **EX:** *πλȣτήσει* (**Al.:** *πλȣτίσῃ* s. *-ίσει*). **B:** *καὶ ὅταν.*
19. **X:** *ἀγαϑ. αὐτόν.*
21. **B*** *Καὶ.*

50,1. **B*** *Εἰς τὸ τέλ.* (**A²** inter uncos). **A¹X:** *τῷ Δαυίδ* (*τ. Ἀσάφ* **A²B**). **B*** (alt.) *καὶ* (**A²** inter uncos).
3. **EFX:** *Πῦρ ἐνώπιον.*
4. **B*** *τȣ̃.*
6. **EFX:** *ὅτι ὁ ϑ. ...* * *Διάψ.*
7. **EX:** *διαμαρτύρωμαι* (**Al.:** *-τυρȣ̃μαι*).
9. **A¹X:** *χειμάῤῥȣς.*

16. **B:** Dennoch wird ... **dW:** Doch meine ... der Unterwelt entreißen. **dW.vE:** Denn (ja) er wird mich aufnehmen. **B:** annehmen. **A:** wenn er mich aufnimmt.
17. **B.dW.A:** fürchte dich nicht. **vE:** Zage. **dW:** seines H. Ueberfluß sich mehret. **vE:** Glanz.
18. **B:** das alles ... nicht mitn.
19. **Ob er auch seine Seele bei seinem Leben segnet, u. sie dich loben, daß du dir gütlich thust. B:** Wenn er ... wird gesegnet haben, u. man dich l. wird, wenn ... wirst gethan haben. **dW:** Ob er in s. L. sich glücklich gepriesen, u. rühmten sie dich ... wohl thatest. (**vE:** Hat ja s. Seele im L. ... u. man dich gelobt, hast du dir gütl. geth.)
20. **So wandert sie doch zu seiner Väter Geschlecht, welche nimmermehr ... dW:** doch kommst du

16 *Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt, denn er hat mich angenommen. Sela.
17 Laß dichs nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses
18 groß wird. *Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herr-
19 lichkeit wird ihm nicht nachfahren; *sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Ta-
20 gen trachtet. *So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmer-
21 mehr. *Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

50.

1 Ein Psalm Assaphs.

Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt vom Aufgang der
2 Sonne bis zum Niedergang. *Aus Zion
3 bricht an der schöne Glanz Gottes. *Unser Gott kommt und schweiget nicht. Fressendes Feuer gehet vor ihm her, und
4 um ihn her ein großes Wetter. *Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk
5 richte. *Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten denn Opfer.
6 *Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen, denn Gott ist Richter. Sela.
7 Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich
8 Gott bin dein Gott. *Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine
9 Brandopfer sonst immer vor mir. *Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen, noch Böcke aus deinen Ställen.
10 *Denn alle Thiere im Walde sind mein,

Hos.13,14. 16,10; 73,24. Sir.11,20ss. v.11.Job.1,21.27,19.Eccl.5,13s.1Tim.6,7; [Ps.10,3.6. Dt.29,19. 36,10.58,9. v.13. 1Chr.16,5. 25,1. Dt.10,17. 113,3. Dt.33,2.Es.2,3.60,2s; Ps.96,13. Dt.31,28.32,1.36. Mt.24,30s. Ex.24,8. 19,2. 7,11ss. 78,1. Neh.9,26s; Gn.17,7.Ex.20,2; Jer.7,22s. (Es.66,3.Jer.6,20.Hos.5,6. Act.7,42.

*Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me. 16
Ne timueris, cum dives factus fuerit homo, et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus; *quoniam cum interierit, non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria ejus. *Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur; confitebitur tibi, cum benefeceris ei. *Introibit usque in progenies patrum suorum, et usque in aeternum non videbit lumen. *Homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. 17 18 19 20 21

L (XLIX).

Psalmus Asaph. 1
Deus deorum, Dominus locutus est, et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum; *ex Sion species decoris ejus. Deus manifeste *veniet, Deus noster, et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet, et in circuitu ejus tempestas valida. *Advocabit coelum desursum, et terram, discernere populum suum. *Congregate illi sanctos ejus, qui ordinant testamentum ejus super sacrificia. *Et annunciabunt coeli justitiam ejus, quoniam Deus judex est. 2 3 4 5 6
Audi, populus meus, et loquar; Israel, et testificabor tibi: Deus Deus tuus ego sum. *Non in sacrificiis tuis arguam te, holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. *Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos. *Quoniam meae sunt omnes ferae sylvarum, 7 8 9 10

16. U.L: Höllen.
50,3. U.L: fressend ... groß.

20. Al.* et.
50,4. S: Advocavit. 7. S: loquar Israel, et ...

zur Wohnung deiner W.
21. ist er gleich wie ein V. das vertilgt wird. (Vgl. V. 13.)
50,1. dW.A: beruft die Erde. vE: redete, er rief der Erde. (A: der Gott der Götter?)
2. bricht in voller Schöne G. Glanz. B: Aus Z., der vollkommenen Schöne, leuchtet Gott hervor. dW: der Schönheit Vollendung, erscheinet G. vE: der vollendet schönen, glänzte.
3. B: Ein F. frisset vor s. Angesicht her ... stürmet es sehr. vE: F. verzehret. dW.A: brennt (auf).
4. dem H. droben, u. der E.
5. einen Opferbund mit mir gemacht haben. B: meinen Bund eingehen bei dem Opfer. dW.vE: geschlossen unter O.
7. ich will reden ... denn ich w. dich bezeugen. B.A: so will ich ... (unter) dir bezeugen. dW.vE: dich ermahnen.
8. Deiner O. dW.vE: Nicht ... tadl' ich dich.
9. dW: Stiere ... Hürden. vE: den Stier ... die Widder.
10. dW: alles Wild des Waldes.

θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες· [11] *ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.* [12] *Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* [13] *Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίωμαι;* [14] *Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·* [15] *καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα.*

[16] *Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· Ἱνατί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου,* [17] *σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω;* [18] *Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·* [19] *τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·* [20] *καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.* [21] *Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα. Ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.* [22] *Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος.* [23] *Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με· καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.*

να' (ν').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ,* [2] *ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰςῆλθεν πρὸς Βηρσαβεέ.*

---

10. B: *θ. τȣ̃ δρυμȣ̃.*
13. (A[1]?) B: *φάγομαι ... πίομαι.*
15. B* *σȣ* (A[2] inter uncos). EFX* *Διάψ.* (A[2] inter uncos).
16. B: *διηγῇ.* A[2]: *ἐπὶ στόμ.*
17. A[1]X: *ἐξέβαλας.*
18. EFX: *μοιχȣ̃.* X: *ἐτίθης* (eti. v. 20).
19. X: *κακίας.* EFX: *δολιότητας.*
20. Ab hoc inde vs. usque ad Ps. 79,11. in codice Alexandrino est lacuna. Textus igitur maxime exhibitus est e codice Vaticano.
21. EFX† (in f.) *τὰς ἁμαρτίας σȣ.*
22. EFX: *κ. ȣ̓ μὴ.*
23. X: *ὁδὸς ἦν.* EFX (pro *θεȣ̃*) *μȣ.*

51,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX: *εἰςελθεῖν* ... † (in f.) *τὴν γυναῖκα Οὐρίȣ.*

חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃
11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃
12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵּבֵל
13 וּמְלֹאָהּ׃ הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם
14 עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה
טו וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃
16 וְלָרָשָׁע ׀ אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃
17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
18 אַחֲרֶיךָ׃ אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ
19 וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ פִּיךָ שָׁלַחְתָּ
כ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב
בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃
21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת־
אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה
22 לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
23 פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע
אֱלֹהִים׃

נא

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו
נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־
שָׁבַע׃

50,16. בנ"א חב' רפה
v. 23. בנ"א הי' בסגול

11. **der Berge, u. das Wild auf den Feldern ...** dW: des Gefildes W. ist mir kund. vE: mir gehört es zu.
12. **mein ist der Erdkreis u. was ihn erfüllt.** dW: die Welt.
13. B: Sollte ich Fleisch von starken Ochsen ...? dW.vE: Eß ich denn Fl. der Stiere.
14. dW: erfülle. vE: halte. A: ein Opfer des Lobes?
15. **und du sollst.** B: wirst mich verherrlichen? dW: du preise mich!
16. B: Was geht es dich an, daß du m. Ein-

und Vieh auf den Bergen, da sie bei Tausend gehen; *ich kenne alles Gevögel auf den Bergen, und allerlei Thier auf dem Felde ist vor mir. *Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein, und alles, was darinnen ist. *Meinest du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle, oder Bocksblut trinken? *Opfre Gott Dank, und bezahle dem Höchsten deine Gelübde; *und rufe mich an in der Noth, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen.

16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was verkündigest du meine Rechte und nimmst meinen Bund in deinen Mund, *so du doch Zucht hassest und wirfst meine Worte hinter dich? *Wenn du einen Dieb siehest, so läufst du mit ihm, und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern; *dein Maul lässest du Böses reden, und deine Zunge treibet Falschheit; *du sitzest und redest wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn verleumdest du. *Das thust du, und ich schweige. Da meinest du, ich werde sein gleich wie du; aber ich will dich strafen, und will dirs unter Augen stellen. *Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinreiße, und sei kein Retter mehr da. *Wer Dank opfert, der preiset mich: und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes.

(11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23)

51.

½ Ein Psalm Davids, vorzusingen, *da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bathseba eingegangen.

8,8s. jumenta in montibus et boves; *cognovi omnia volatilia coeli, et pulchritudo agri mecum est. *Si esuriero, non dicam tibi; meus est enim orbis terrae et plenitudo ejus. *Numquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo? *Immola Deo sacrificium laudis, et redde Altissimo vota tua; *et invoca me in die tribulationis: eruam te, et honorificabis me. 11 12 13 14 15

24,1.Ex.19,5. Job.41,2.1Co.10,26. 116,17.Ebr.13,15s; Ps.61,9.69,31s; 77,3.91,15. Zach.13,9.

Peccatori autem dixit Deus: Quare tu enarras justitias meas et assumis testamentum meum per os tuum, *tu vero odisti disciplinam et projecisti sermones meos retrorsum? *Si videbas furem, currebas cum eo, et cum adulteris portionem tuam ponebas; *os tuum abundavit malitia, et lingua tua concinnabat dolos; *sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuae ponebas scandalum. *Haec fecisti, et tacui. Existimasti inique, quod ero tui similis: arguam te, et statuam contra faciem tuam. *Intelligite haec, qui obliviscimini Deum, nequando rapiat, et non sit qui eripiat! *Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei. 16 17 18 19 20 21 22 23

Rm.2,21s. (1Co.9,27. Pr.3,11.5,12; 1Rg.14,9. 1Pt.4,4. Eph.5,11. (Mich.6,12. Lev.19,16. Es.42,14.57,11. 2Mc.6,13; (Gn.42,12. Dt.32,39. Lc.1,77.

LI (L).

2Sm.12. In finem, psalmus David, *cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabee. ½

10. A.A: bei Tausenden.
11. A.A: allerlei Thiere ... ist!
23. A.A: das ist der Weg.

15. Al.: et eruam.
51,1. S* In finem.
2. Al.: Bersabee.

setzungen erzählest. dW: hast du herzuzählen m. Satzungen ... mein Gesetz. vE: Wie kannst du reden von ...
18. B: hast du einen Wohlgefallen an ihm, u. dein Theil ist ... dW: gibst du ihm Beifall. vE: machst du Freundschaft mit ihm.
19. dW.vE: lässest du los (frei) zum Bösen. B: aus im B. dW: flicht Betrug. vE: spinnt Trug. A: zettelte Betr. an. (B: koppelt mit B. zusammen).
20. vE: Setzest du dich, so redest du ... dW.vE: wider ... sprichst du Verleumdung. B: gibst du Lästerung aus.
21. dW: thatest ... überführe dich u. leg' es dir vor. vE: werde dich züchtigen u. dirs vor Augen legen.
22. dW: ihr Gottesvergessenen ... zerreiße ohne Rettung. vE: u. zwar rettungslos. A: wegraffe.
23. das ist. (dW: wer Acht hat auf seinen Wandel, ihn lass' ich Gottes Hülfe schauen? vE: der hat auch Acht auf den Weg, den werde ich sehen lassen ...?) B: er bahnet den W. da ich ihn will ...
51,2. dW.vE: nachdem er bei (der) B. gelegen!

LI. *Poenitentis ob Bathsebam Davidis interior pietas.*

3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. 4 Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. 5 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός. 6 Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 7 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

8 Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. 9 Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. 10 Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα. 11 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 12 Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. 13 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ. 14 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

15 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. 16 Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 17 Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. 18 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. 19 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

6. X: *δικαιωθεὶς ... νικήσεις.* 8. X: *ἐδήλ. με.* 10. EF X: *Ἀκ. μοι.* X: *ἀγαλλιάσεται.* 13. EFX: *σε τὸ ἅγ.* 16. X: *τῇ δικαιοσύνῃ.* 18. X* *εἰ.* 19. A²: *ἐξουδενώσῃ.*

3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶבה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי
ה וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
6 אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀
חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן
7 תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ הֵן־
בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי
אִמִּי׃

8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם
9 חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי
12 וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי
אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ
14 אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃

טו אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים
16 אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה
19 לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה׃

51,4. הרב ק׳ v. 18. בנ״א תחפוץ

3. **meine Uebertretungen.** dW.vE: Vergehen. A: Missethat. dW: Erbarmung. B: der Größe deiner Erbarmungen. A: Menge deiner Erbarmnisse?
4. dW: ganz rein. vE: immer mehr? A: mehr und mehr? B: v. m. Verkehrtheit. A: Ungerechtigkeit. dW: Schuld.
5. **erk. meine Verbrechen.** B.vE: Uebertretungen.
6. B: An dir, ja an dir. vE: Gegen dich, dich ... B.dW.vE: (was böse ist) in deinen Augen. B.dW: gerecht seiest. A: befunden werdest. B: wenn du redest. dW: in deinem Spruch. vE: Darum bist du ger. in d. Aussprüchen ... Gerichten. dW: Gericht. B: wenn du richtest. (A: den Sieg erhaltest, wenn man über dich urtheilt?)
7. **in der Schuld bin ich geboren.** dW: in Sch. vE: Missethat. B: Verkehrtheit.
8. **W. im Verb.** (B: in den innersten Theilen.) vE: in den Nieren. dW: im Herzen; so lehre mich denn im Innern W. vE: u. im Verborg. lehrst du ...?
9. B: so werde ich rein werden. A: gereinigt. B.dW.vE.A: weißer denn (der) Schnee.
10. vE: laß jauchzen. dW: daß mein Gebein frohlocke.
12. B: erneuere in meinem Inwendigen einen be-

3 Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner gro-4 ßen Barmherzigkeit. * Wasche mich wohl von meiner Missethat, und reinige mich 5 von meiner Sünde. * Denn ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist 6 ist immer vor mir. * An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtet 7 wirst. * Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeuget, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

8 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt, du lässest mich wis-9 sen die heimliche Weisheit. * Entsündige mich mit Ysop, daß ich rein werde; wasche 10 mich, daß ich schneeweiß werde. * Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast. 11 * Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden, 12 und tilge alle meine Missethat. * Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz, und gieb 13 mir einen neuen, gewissen Geist. * Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. 14 * Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geist enthalte mich.

15 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren. 16 * Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme. 17 * Herr, thue meine Lippen auf, daß mein 18 Mund deinen Ruhm verkündige. * Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir es sonst wohl geben; und Brandopfer 19 gefallen dir nicht. * Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstetes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

51,3. U.L: Sünde. 6. A.A: Uebel. 9. U.L: mit Ysopen. 19. U.L: geängster ... geängstes.

56,2. Lc.18,13. — Es.43,25.44,22. — 32,5. — 2Sm.12,9; Ps.119,137. Job.40,3. Rm.3,4.19. — 58,4. Joh.3,6. — Job.38,36. — Job.11,7. 1Co.2,7; Lv.14,6s. Nm.19,6.18. — Es.1,18. — 38,4. Es.38,13. — 24,4. 73,1. Jer.24,7. Ez.36,26. Act.15,9. — 1Sm.15,26. 16,14. Jer.7,15. — Lc.22,32. Hos.14,10. — 2Sm.11,17. Es.4,4. — Rm.1,17. — 71,8. — 40,7. 50,8s. Ebr.10,5. — 34,19. Es.57,15. 66,2. (Lc.18,13.

3 Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. 4 *Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me. 5 *Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper. 6 *Tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas, cum judicaris. 7 *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea.

8 Ecce enim veritatem dilexisti, incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. 9 *Asperges me hyssopo, ét mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor. 10 *Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et exultabunt ossa humiliata. 11 *Averte faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. 12 *Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. 13 *Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 14 *Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

15 Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur. 16 *Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae! et exultabit lingua mea justitiam tuam. 17 *Domine, labia mea aperies, et os meum annunciabit laudem tuam. 18 *Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis. 19 *Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

9. Al.† Domine (a. hyss.).
10. Al.* (alt.) et.
16. Al.* et. S: exaltabit.
19. Al. despiciet.

vestigten G. dW: einen festen G. bild' in mir neu. vE: erneue in mir. (A: den rechten Geist?)
13. B: Wirf mich nicht weg.
14. erhalte. B: Gib mir wieder die Wonne deines Heils. dW.vE: (Freude) deiner Hülfe. B: der freiwillige G. unterstütze mich. dW: mit willigem G. rüste mich aus. (vE: mit Geistes-Willigkeit unterstütze mich.) A: mit dem fürstlichen G. befestige mich.

15. So will ich. dW: Dann ... wenden.
16. dW: vom Blute? B.A: Gott meines Heils. dW.vE: meine(r) Hülfe. dW: juble ob deiner Güte?
18. dW: dich freuen nicht Opfer. vE: du willst kein O.
19. B. Die O. Gottes sind ein gebrochener G.; ein gebr. u. zerknirschtes ... dW: Gottgefällige O. sind ein zerknirschter ... vE: Ein gottgef. O. ist ... u. zermalmtes H. A: Opfer vor Gott.

[20] *Ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.* [21] *Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.*

νβ′ (να′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τῷ Δαυίδ,* [2] *ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.*

[3] *Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; Ὅλην τὴν ἡμέραν* [4] *ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου, ὡςεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.* [5] *Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα.* [6] *Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.*

[7] *Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα.* [8] *Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν·* [9] *Ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.* [10] *Ἐγὼ δὲ ὡςεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* [11] *Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.*

νγ′ (νβ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελέθ, συνέσεως τῷ Δαυίδ.*

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
21 חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־
מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

נב

א 2 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא ׀
דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
3 מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד
4 אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
ה כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ
רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃
6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃
7 גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃
י וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

---

v. 21. בנ״א הב׳ בקמץ
52,9. דגש אחר שורק

52,1. X* *Εἰς τὸ τέλ.*
2. X: *ἐν τῷ εἰςελθ.* ... * *αὐτῷ* s. *καὶ εἰπεῖν αὐτῷ.* X: *Ἀπῆλθε Δ.*
3s. A²EX interpg. *δυνατός; Ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀδ. κτλ.*
5. EFX: *ὑπὲρ τὸ λαλ.*
6. EX* *τά.*
7. X: *καθελεῖ.* EFX† (p. *σκην.*) *σε* ... * *Διάψ.*
8. EFX* *Καί.*
9. EFX: *ἐπὶ τῷ πλήθει.*

---

21. dW: der Frömmigkeit! dW.vE: Stiere. A: Kälber.
52,3. B: rühmest du dich im Bösen, du Gewaltiger. dW.vE: ... der Bosheit, (o) Wütherich. vE: die Güte G. bleibt alle Tage.
4. B: bedenket lauter Sch. dW.vE: Unheil (Verderben) sinnet d. Z. B: übet Betrug aus. vE: übst du Trug. dW: gleich scharfem Sch., du Trug Uebender!
5. dW: liebst das Böse, nicht d. Gute, Lüge, n. Wahrheit reden.
6. B: liebest alle schädliche Worte, eine betrügliche Zunge. dW.vE: alle verderbl. Reden, (o) Z. des Trugs.
7. dich hinraffen u. wegreißen aus d. H. B: abbrechen auf immerdar, er wird dich aufraffen. dW:

20 Thue wohl an Zion nach deiner Gnade, 21 baue die Mauern zu Jerusalem. * Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

52.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu- 2 singen, * da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen.

3 Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden thun, so doch Gottes 4 Güte noch täglich währet? * Deine Zunge trachtet nach Schaden, und schneidet mit 5 Lügen wie ein scharfes Scheermesser. * Du redest lieber Böses denn Gutes, und falsch 6 denn recht. Sela. * Du redest gern alles, was zum Verderben dienet, mit falscher Zunge.

7 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Le- 8 bendigen ausrotten. Sela. * Und die Gerechten werden es sehen und sich fürch- 9 ten, und werden seiner lachen: * Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichthum, und war mächtig, 10 Schaden zu thun. * Ich aber werde bleiben wie ein grüner Oelbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte 11 immer und ewiglich. * Ich danke dir ewiglich, denn du kannst es wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

53.

1 Eine Unterweisung Davids, im Chor um einander vorzusingen.

52,5. A.A: Falsch denn Recht.
6. U.L: zu Verderben.
10. A.A: ich verlasse mich.
53,1. A.A: Ermunterung!

147,2s.Es.33, 20.54,11. — Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem. 20

4,6.Dt.33,19; 1Sm.7,9.Lv. 6,23.Dt.33, 10; (Ebr.13,10. 15. — * Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos. 21

LII (LI).

32,1. 1Sm.22,9ss. — In finem, intellectus David, * cum venit Doëg Idumaeus et nunciavit Sauli: Venit David in domum Achimelech. 1 2

71,1. 57,5.Pr.18,8. (Es.28,15. — Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? 3 Tota die * injustitiam cogitavit lingua tua, sicut novacula acuta fecisti dolum. 4 * Dilexisti malitiam super benignitatem, iniquitatem magis quam loqui aequitatem, 5 * dilexisti omnia verba praecipitationis, lingua dolosa! 6

56,14; Job.22,19. 49,7.Job.31, 24. — Propterea Deus destruet te in finem, evellet te et emigrabit te de tabernaculo tuo, et radicem tuam de terra viventium. 7 * Videbunt justi et timebunt, et super eum ridebunt et dicent: 8 * Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum, sed speravit in multitudine divitiarum suarum, et praevaluit in vanitate sua! 9

92,13-15.Pr. 11,28.Hos.14, 7. 37,5.(39,10. 54,8. — * Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in aeternum et in saeculum saeculi. 10 * Confitebor tibi in saeculum, quia fecisti; et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum. 11

LIII (LII).

In finem, pro Maeleth, intelligentiae David. 1

---

20. Al.* Domine.
52,1. S: Psalmus in f.... 2. S: Abimelech. 6. Al.: linguam dolosam. 7. Al.* tuo. 11. Al.* est.
53,1. Psalmus, in fin., pro Amalech, intellectus Dav.

---

packen u. wegr. aus dem Zelte. vE: stürzen auf immer, dich wegraffen u. fortschaffen. B: mit der Wurzel ausrotten. dW: auswurzeln.

9. dW: Seht da den ... zum Schutz erkor. vE: zu seinem Sch. nahm. B: zu seiner Stärke stellte. B: wurde stark durch sein Schadenthun. dW: sich st. dünkte in s. Bosheit? (vE: übertraf sich in s. Frevel!)

10. dW.vE.A: bin. dW.vE: grünender. A: fruchtbarer.

11. **will dir ew. danken, daß du es w. gemacht.** B.vE: denn du hasts gethan. dW: weil du [wohl] geth. A: hoffen, denn er ist gut im Angesichte deiner H. vE: du bist gütig vor d. Frommen. B: dieweil er gut ist vor d. Gunstgenossen.

53,1. **auf Machalath.** B: auf der Flöte. dW: nach Flöten.

LIII. *Corruptio mundi. Adversus Ziphaeos.*

2 *Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν θεός. Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.* 3 *Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.* 4 *Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.*

5 *Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; Τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.* 6 *Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων. Κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.* 7 *Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἀποστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.*

2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־
3 טוֹב׃ אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־
בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃
ה הֲלֹא־יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי
6 אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים
פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־
7 אֱלֹהִים מְאָסָם׃ מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

νδʹ (νγʹ).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ,* 2 *ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;*

3 *Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.*

4 *Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.* 5 *Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα.*

6 *Ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.* 7 *Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.* 8 *Ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνό-*

נד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃
3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ
תְדִינֵנִי׃
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
ה לְאִמְרֵי־פִי׃ כִּי זָרִים ׀ קָמוּ־עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃
6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
7 נַפְשִׁי׃ יָשׁוֹב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ
8 הַצְמִיתֵם׃ בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה

53,2. EFX: *Διεφθάρησαν.* 5. X: *οἱ ἐσθίοντες.* EFX† (a. *βρώσ.*) *ἐν* ...: *Τὸν κύριον.* 6. X: *ἐφ. φόβῳ.* 7. EFX: *ἐπιστρέψαι.* A²EFX (pro *κύρ.*) *τὸν θεόν.*

54,1. X* *ἐν ὕμν.* 2. X (pro *εἰπ.*) *ἀναγγεῖλαι.* FX: *κρινεῖς με.* 5. EFX† (a. *οὐ*) *καὶ* ... * *Διάψ.* 7. FX: *Ἀποστρέψῃ.*

53,4. בנ"א הא' בשוא
54,5. בנ"א הק' בדגש
v. 7. ישיב ק'

2—7. Vgl. Ps. 14.
2. B: begehen abscheuliche Ungerechtigkeit. dW. vE: abscheulich ist ihre Unger. A: absch. sind sie gew. in ihren Sünden.
5. **nicht zur Erkenntniß kommen.**
6. **Dann fürchten ... deiner Dränger.** B: fürchten sie sich mit Schrecken, da kein Schr. gewesen. dW: überfällt sie Schr. wo k. Schr. vE: traf sie sehr der Schr., die ohne Schr. waren? B: weil G. zerstr. hat d. G. dessen der dich belagerte. dW: der wider dich Lagernden. vE: streuete umher ... Belagerer. dW: verspottest sie. B.dW.vE: hat (hatte) sie verworfen.
7. B: völlige Erlösung.
54,2. B: Hat sich nicht ...? vE.A: Ist nicht ...? dW: Siehe D. ist ...
3. dW: durch deine Kraft räche mich.

Die Thoren. Die allgemeine Untüchtigkeit. Die trotzigen Gegner ohne Gott. LIII.

2 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Gräuel geworden in ihrem bösen Wesen; da ist keiner, der Gutes thut. 3 * Gott schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug 4 sei, der nach Gott frage. * Aber sie sind alle abgefallen und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.

5 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an. 6 * Da fürchten sie sich aber, da nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Gebeine der Treiber. Du machest sie zu Schan- 7 den, denn Gott verschmähet sie. * Ach daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und Gott sein gefangenes Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

Ps.14,1ss. Dixit insipiens in corde suo: Non 2 est Deus. Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus; non est qui faciat bonum. * Deus de coelo 3 prospexit super filios hominum, ut videat, si est intelligens aut requirens Deum. * Omnes declinaverunt, simul 4 inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Nonne scient omnes, qui operan- 5 tur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis? Deum non invocaverunt. * Illic trepidaverunt 6 timore, ubi non erat timor; quoniam Deus dissipavit ossa eorum, qui hominibus placent. Confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos. * Quis da- 7 bit ex Sion salutare Israel? Cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob et laetabitur Israel.

54.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu- 2 singen auf Saitenspielen, * da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen.

3 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und schaffe mir Recht durch deine Gewalt! 4 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die 5 Rede meines Mundes! * Denn Stolze setzen sich wider mich, und Trotzige stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Sela.

6 Siehe, Gott stehet mir bei, der Herr er- 7 hält meine Seele. * Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen; zerstöre sie 8 durch deine Treue. * So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen,

LIV (LIII).

Ps.52; 1Sm.23,19. 26,1. In finem, in carminibus intellectus 1 David, * cum venissent Ziphaei et di- 2 xissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos?

v.8.52,11.25, 11.79,9. Deus, in nomine tuo salvum me 3 82,3. fac, et in virtute tua judica me!

1,2pp. Deus, exaudi orationem meam, au- 4 ribus percipe verba oris mei! * Quon- 5 86,14. iam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam, Tob.4,6. et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

97,10. Ecce enim Deus adjuvat me, et Do- 6 minus susceptor est animae meae. * Averte mala inimicis meis, et in 7 Lv.7,16.22, 21.23. veritate tua disperde illos. * Volun- 8 tarie sacrificabo tibi, et confitebor

5. A.A: sich nicht sagen.
7. U.L: gefangen V.

7. S: Dominus.
54,1-2. S: Psalmus, in finem, in hymnis intellectus David, cum venerunt Ziphaei et dixerunt ad Saul: Nonne ecce David absc. est ap. nos? 5. Al.* (alt.) et. 6. Al.* et *et* est. 7. Al.: Avertet. Al.* et. 8. Al.* et.

4. B.dW: merke auf ... (Worte). vE: horche! A: nimm zu Ohren.
5. erheben sich. (B.vE.A: Fremde. dW: Barbaren!) B.dW.vE: und Wüthериche. A: Starke.
6. B: ist unter denen, die m.S. unterstützen? dW: G. ist mein Helfer, der Herr meines Lebens Stütze. vE: ist zur Stütze meiner S.
7. dW: vergilt. B: das Böse auf meine Laurer lassen zurückkehren. A: Wend' ab d. B. auf m. F. vE: Das Unglück falle zurück. B.A: durch deine (in deiner) Wahrheit.
8. B: mit Freiwilligkeit opfern. dW: Williges Herzens will ... vE: Willig werde ...

LIV. ***Imploratio adversus socios.***

ματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν· [9] ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

νε′ (νδ′).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, συνέσεως τῷ Δαυίδ.

[2] Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου· [3] πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην [4] ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ᾽ ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι. [5] Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ᾽ ἐμέ· [6] φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος· [7] καὶ εἶπα· Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω; [8] Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Διάψαλμα. [9] Προσεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος.

[10] Καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. [11] Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς [12] καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. [13] Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν· καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ᾽ αὐτοῦ. [14] Σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου·

55,1. **EFX** (pro Δαυίδ) Ἀσάφ. 4. **X**: ἀνομίᾳ (?) s. ἀνομίαι. 7s. **B²** interpg. περιστερᾶς; Καὶ πετ. ... καταπαύσω. Ἰδοὺ ... 8. **EFX*** Διάψ. 9. **FX†** (p. τὸν) θεὸν τὸν. **EFX†** (p. καὶ) ἀπὸ. 10. **A²**: [καὶ] καταδ. **X**: ἴδον. 11. **A²EFX†** (a. ἀνομ.) καὶ. **EFX** (pro πόν.) κόπος. 12. **X**: ἐξέλειπεν. 13. **EFX†** (a. ἐχθρ.) ὁ. **A²EFX†** (p. μισ.) με. 14. **X**: γνῶστά.

9 שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃ כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

נה

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־
3 תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה לִּי
4 וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃ מִקּוֹל
אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי
ה אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה
8 וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין
9 בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃
י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי
11 חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל
12 בְּקִרְבָּהּ׃ הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־
13 יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ כִּי
לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

55,12. בנ״א מרחובה

8. **B. dW**: (so) gütig. **A**: denn er ist gut. **vE**: der du gütig bist?

9. **B**: er hat m. aus a. Angst errettet ... meine Feinde hat ansehen können. **dW**: sich weidet an ...!

55,2. (Wie Ps. 54, 4.) **vE**: entziehe dich n. meinem Fl. **A**: schaue n. weg von ...

3. **B**: ich will in meiner Klage steif verharren u. laut rufen. **dW**: irr' umher ... u. seufze. **vE**: ... in meinem Kummer u. bin unruhig.

4. **Weil ... wälzen Unheil auf mich.** **B**: wollen die Ungerechtigkeit auf mich schieben ... im Zorne gram. **dW**: schütten auf m. Unheil, u. im Z. befeinden sie mich. **vE**: bürden mir Verbrechen auf. **A**: bringen auf m. böse Sachen.

5. **Schrecken des T. sind.** **B**: Inwendigen. **dW**: Busen! **vE**: windet sich in mir! **B**: die Schr. d. T. **dW**: Todesschr. befallen mich. **vE**: überfallen.

6. **Gr. hat mich bedeckt.** **dW**: dringt in mich, u. mich decket Schauder. **vE**: Schauer.

7. **etwo.** **B**: ich wollte davonfliegen u. mich wo niederlassen. **dW**: u. Ruhe fände! **vE**: entflöhe u. ruhete.

8. **ferne fliehen ... weilen.** **B**: übernachten!

9. **dW**: schneller w. ich entrinnen, als ein reißender Wind, als ein Wetter? **vE**: beschleunigen würde ich mir das Entfliehen mehr als r. W. u. Sturm?

10. **Zernichte, H., mache ...** **B**: Verschlinge ...

Herr, danken, daß er so tröstlich ist; 9 * denn du errettest mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

55.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

2 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich 3 nicht vor meinem Flehen! * Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich 4 zage und heule, * daß der Feind so schreiet und der Gottlose dränget; denn sie wollen mir einen Tück beweisen, und sind mir hef- 5 tig gram. * Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist 6 auf mich gefallen; * Furcht und Zittern ist mir angekommen, und Grauen hat mich 7 überfallen. * Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa 8 bliebe! * siehe, so wollte ich mich ferne weg machen und in der Wüste bleiben. 9 Sela. * Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwinde und Wetter.

10 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß sie untergehen! denn ich sehe Frevel 11 und Hader in der Stadt. * Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es ist Mühe und Arbeit darinnen; 12 * Schadenthun regiert darinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse. 13 * Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich es leiden; und wenn mir mein Hasser pochete, wollte ich mich vor ihm 14 verbergen. * Du aber bist mein Geselle, mein Pfleger und mein Verwandter;

55,4. A.A: eine Tücke.
6. U.L: ist mich ankommen.
7. (Vielleicht U.L: etwo bliebe?)
13. U.L: mich mein Hasser.

v.3. nomini tuo, Domine, quoniam bonum est; * quoniam ex omni tribulatione 9 59,11. eripuisti me, et super inimicos meos despexit oculus meus.

LV (LIV).

54,1. In finem, in carminibus, intellectus 1 David.

54,4 Exaudi, Deus, orationem meam, et 2 144,25.69,18. ne despexeris deprecationem meam! * intende mihi et exaudi me! Contristatus sum in exercitatione mea, et 3 conturbatus sum * a voce inimici et 4 a tribulatione peccatoris; quoniam declinaverunt in me iniquitates, et in ira molesti erant mihi. * Cor meum 5 18,5. conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me; * timor et 6 tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebrae; * et dixi: Quis 7 Es.60,8. dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam? * Ecce, elongavi 8 Ap.12,14. fugiens, et mansi in solitudine. * Expectabam eum, qui salvum me fecit a 9 Es.25,4. pusillanimitate spiritus et tempestate.

Nm.16,32; Gn.11,7. (2Sm.15,31. Praecipita, Domine, divide linguas 10 eorum! quoniam vidi iniquitatem et Cant.3,3. contradictionem in civitate. * Die ac 11 nocte circumdabit eam super muros Nm.23,21. ejus iniquitas, et labor in medio ejus * et injustitia, et non defecit 12 de plateis ejus usura et dolus. * Quoniam si inimicus meus male- 13 dixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, abscondissem 41,10.2Sm.15,12.31.Ob.7. me forsitan ab eo. * Tu vero, homo 14 unanimis, dux meus et notus meus;

55,1. S: Psalmus, in fin., in hymnis intellectus David. 4. Al.: iniquitatem. 6. Al.: venit. Al.: contexit me tenebra. 10. Al.: et divide. 13. Al.* meus.

zertheile ... dW: theil' ihren Rath! dW.vE: Gewalt u. Streit.

11. **um auf ihren M., und ... ist innen bei ihr.** B: Tag u. N. umgeben sie dieselbe. dW: umwandeln sie sie. vE: umzingeln. B: Eitelkeit u. Mühseligk. dW: Unheil u. Jammer. vE: Laster u. Unrecht herrschen in ihrem Innern.

12. dW: Verderben. vE: Frevel. dW.vE: Bedrückung (Druck) u. Trug. B.dW.vE.A: weicht (weichen) nicht.

13. B: Denn es ist nicht ein F., der mich schmähet, sonst w. ichs tragen. dW: Nicht der F. höhnt m., das ertrüg' ich. vE: nicht mein F. ists ... A: Ja wenn m. F. mir geflucht hätte, so würde ichs ertragen haben. B: der sich wider mich groß macht. dW: thut gr. gegen m. vE: der so trotzig thut.

14. **u. m. Vertrauter.** B.dW: (ein) Mensch meines Gleichen, m. vertrauter (Freund) u. m. Bekannter. vE: ein Mann, den ich mir gleich achte. (A: Gleichgesinnter?)

LV. *Imploratio adversus socios et Philistaeos.*

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃
16 יַשִּׁימָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
17 כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ אֲנִי אֶל־
18 אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה
19 וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקֲּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃
כ יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ׀
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ
21 אֱלֹהִים׃ שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל
22 בְּרִיתוֹ׃ חָלְקוּ ׀ מַחְמָאֹת פִּיו וּקֲרָב־
לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהָבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה ׀ אֱלֹהִים ׀ תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

נו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים
בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ
3 כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ שָׁאֲפוּ

ישיא מות ק׳ v. 16.
בנ״א ב׳ רפה v. 19.
בנ״א הפ׳ ברגש 56,1.

[15] ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

[16] Ἐλθέτω θάνατος ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν. [17] Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰςήκουσέν μου. [18] Ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰςακούσεται τῆς φωνῆς μου. [19] Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι· ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. [20] Εἰςακούσεται ὁ θεός, καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν. [21] Ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, [22] διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προςώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσιν βολίδες.

[23] Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου· καὶ αὐτός σε διαθρέψει, οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. [24] Σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

νς′ (νε′).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.

[2] Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με. [3] Κατεπάτησάν με οἱ

15. X (pro ὅς) ὡς. EFX† (p. ἐγλ.) μοι.
16. EFX† (p. Ἐλθ.) δή.
20. EFX* Διάψ. ... (pro sq. καί) ὅτι.
22. EFX: ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ... λόγ. αὐτῶν.
24. EFX: κύριε, ἐλπ. ἐπὶ σέ.

15. **freundlichen Rath mit einander pflogen, u. w. ins Haus G. unter der Schaar.** B: von den Geheimnissen uns lieblich m. ein. unterredeten? dW.vE: zusammen süßes Vertrauen pflogen. B: in Gesellschaft? A: einträchtig. vE: bei frohem Gefolge.
16. **überrasche ... in ihrer Wohnung, in ihrem Herzen.** dW: zur Unterwelt sinken ... in ihrer Mitte. vE: ins Todtenreich steigen!
17. dW.vE.A: Ich (aber) rufe. B: mich erlösen.
18. B: u. laut rufen. dW: klag' u. seufz' ich. vE: bete u. ächze.
19. **Seele, und sch. ihr N. von denen ...** B: hat m. S. im Frieden erlöset, daß man nicht hat an mich kommen können, ob sie schon mit Menge sind gegen mich gewesen. dW: löset zum Heil m. S. aus dem Kampfe wider mich, denn Viele stehen wider mich. vE: wird retten ... Kriege ... wenngleich ... sind. A: von denen die mir [feindlich] nahen.
20. **der da sitzet von Alters her.** dW: er thront ja ... vE: der ... regiert. B: dieweil gar keine Veränderung bei ihnen ist. dW.vE: (sie) bei denen k. Aenderung (ist).

15 *die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hause Gottes zu Haufen.

16 Der Tod übereile sie, und müssen lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel 17 Bosheit unter ihrem Haufen. *Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir 18 helfen. *Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so 19 wird er meine Stimme hören. *Er erlöset meine Seele von denen, die an mich wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer 20 ist viel wider mich. *Gott wird hören und sie demüthigen, der allewege bleibt. Sela. Denn sie werden nicht anders, und 21 fürchten Gott nicht. *Denn sie legen ihre Hände an seine Friedsamen, und entheili- 22 gen seinen Bund; *ihr Mund ist glätter denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Oel, und sind doch bloße Schwerter.

23 Wirf dein Anliegen auf den Herrn! der wird dich versorgen, und wird den Gerech- 24 ten nicht ewiglich in Unruhe lassen. *Aber, Gott, du wirst sie hinunter stoßen in die tiefe Grube; die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

56.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath.

2 Gott, sei mir gnädig! denn Menschen wollen mich versenken, täglich streiten 3 sie und ängsten mich. *Meine Feinde

19. U.L: ihr ist viel (A.A: ihrer sind viele).
20. U.L: allweg.

[Pr.27,9. 42,5.] *qui simul mecum dulces capiebas 15 cibos, in domo Dei ambulavimus cum consensu.

Veniat mors super illos, et descen- 16 [Nm.16,33.] dant in infernum viventes; quoniam nequitiae in habitaculis eorum, in medio eorum. *Ego autem ad Deum 17 clamavi, et Dominus salvabit me. [Dn.6,10.] *Vespere et mane et meridie nar- 18 rabo et annunciabo, et exaudiet vocem meam. *Redimet in pace animam 19 meam ab his, qui appropinquant mihi; [3,2.] quoniam inter multos erant mecum. *Exaudiet Deus et humiliabit illos, 20 [9,5.102,27.] qui est ante saecula; non enim est [Jer.2,30.5,3.] illis commutatio, et non timuerunt [35,20.] Deum. *Extendit manum suam in 21 retribuendo: contaminaverunt testamentum ejus, *divisi sunt ab ira vul- 22 tus ejus, et appropinquavit cor illius; [Pr.5,3s.Jer.9,8; Ps.57,5.59,8.64,4;] molliti sunt sermones ejus super oleum, et ipsi sunt jacula.

[37,5.Mt.6,25.] Jacta super Dominum curam tuam! 23 et ipse te enutriet, non dabit in aeternum fluctuationem justo. *Tu ve- 24 ro, Deus, deduces eos in puteum in- [5,7.] teritus; viri sanguinum et dolosi non [Job.21,21.] dimidiabunt dies suos. Ego autem sperabo in te, Domine.

LVI (LV).

In finem, pro populo qui a Sanctis 1 [16,1.] longe factus est, David in tituli in- [1Sm.21,11.] scriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

[51,3.57,2.] Miserere mei, Deus! quoniam 2 [124,3.] conculcavit me homo, tota die impugnans tribulavit me. *Conculca- 3

17. Al.: salvavit.
23. Al.: et non dab.
56,1. S: Psalmus, in finem.

21. B: Er hat s. H. gelegt an die, so Friede mit ihm hielten? dW.vE: an ihre Freunde, brechen ihren Bund?

22. glatt wie B. dW: u. Krieg ihr Herz. B: in seinem H. aber ist Streit. dW: weicher ... gezogene Schw. vE: geschmeidiger ... gezückte.

23. dW: Ueberlasse Jehova d. Geschick ... erhalten, w. nimmer den G. wanken l. vE: Wirf ... was er dir auflegte. A: deine Sorge.

24. Und du, Gott. dW.vE.A: Ja (du) Gott. dW: tiefste. B.vE.A: Gr. (Brunnen) des Verderbens. dW.vE.A: Männer des Bluts u. Truges. B.vE: ihre Tage. A: u. erreichen die H. ihrer T.

56,1. auf die st. T. in der Ferne. B: von der T. aus dem Häuflein der Entfernten? dW: nach „Taube der fernen Terebinthen". vE: nach Jonath Elem Rehokim. dW.vE: ergriffen (hatten).

2. verschlingen. B: trachten mir nach. dW: gegen mich schnauben M., den ganzen Tag mich Feinde drängen. vE: drängt der Gegner mich. B: der mich bekrieget, br. m. allen Tag. A: es zertritt mich der Mensch?

LVI. ***Imploratio adversus Philistaeos et Saulum.***

ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με 4 *φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σοί.* 5 *Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου· ἐν τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σάρξ;* 6 *Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο· κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.* 7 *Παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν, καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου.* 8 *Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς; Ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ὁ θεός,* 9 *τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι· ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου, ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.*

10 *Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.* 11 *Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.* 12 *Ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;* 13 *Ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου·* 14 *ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.*

νζ' (νς').

1 *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.*

2 *Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνο-*

שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי

4 מָרוֹם׃ יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃

ה בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים

בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר

6 לִי׃ כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־

7 מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ יָגוּרוּ ׀ יִצְפֹּינוּ הֵמָּה

8 עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ עַל־

אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד

9 אֱלֹהִים׃ נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה

דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃

י אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם

אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃

11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל

12 דָּבָר׃ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא

13 מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים

14 נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת לָךְ׃ כִּי הִצַּלְתָּ

נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי

לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

נז

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם

בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃

2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה

נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר

56,3s. A[2]EFX: *ἡμέραν· ὅτι π. οἱ πολ. με ἀπὸ ὕψȣς. Ἡμέρας οὐ* (A[2]* *ȣ̓*) *φοβηθήσομαι, ἐγὼ ...*
4. A[2]EFX: *ἐπὶ σέ.*
5. B† (a. *ἐν τῷ θ.*) *ὅλην τὴν ἡμέραν.* A[2]EFX: *ἐπὶ τῷ θ. ἤλπ.*
7. A[2] interpg. *κατακρύψȣσιν· αὐτοὶ τὴν.* A[2]EFX: *ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μȣ.*
8s. EX: *ὥσεις.* B interpg. *αὐτȣ́ς; ἐν.* A[2] interpg. *κατάξεις, ὁ θεός. Τὴν.*
9. A[2]: *ἐξήγγειλα· σὺ ἔθȣ.*
10. A[2]† (ab in.) *Τότε.*
13. EFX* *αἱ.* A[2]† (p. *εὐχ.*) *σȣ ...: αἰνέσεις σοι* (X: *αἰνέσεώς σοι*).
14. EFX† (p. *θαν.*) *τȣ̀ς ὀφθαλμȣ́ς μȣ ἀπὸ δακρύων ...: ἀπὸ ὀλισθ.· εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίȣ.*

57,1. X* *αὐτὸν* et *εἰς τὸ σπήλ.*
2. EFX: *παρέλθοι.*

יצפונו ק׳ v. 7.
בנ״א ר׳ רפה v. 10.
בנ״א הח׳ בשוא 57,2.

3. **wollen mich verschlingen.** B: ihrer sind viel, die mich von einer Höhe bekriegen? dW: in Uebermuth. vE: mit Stolz.
4. vE: zagen will, vertraue ...
5. B: In Gott w. ich sein W. r. dW: Gottes r. ich mich, seiner Verheißung. vE: seines W. dW: was können Sterbliche ...
6. dW.vE: kränken s. meine Sache (Reden). B.dW.vE.A: (wider mich) zum Bösen.
7. dW.vE: (ver)sammeln sich. A: kommen zusammen. B.A: verstecken sich. vE: verbergen. dW: beobachten m. F. A: lauern nach meiner F. vE: belauern m. Tritte. B: gleichwie die so auf m. S. warten. vE: wie sie mir nach d. Leben streben. dW:

versenken mich täglich; denn viele streiten 4 wider mich stolziglich. *Wenn ich mich 5 fürchte, so hoffe ich auf dich. *Ich will Gottes Wort rühmen, auf Gott will ich hoffen und mich nicht fürchten: was sollte 6 mir Fleisch thun? *Täglich fechten sie meine Worte an; alle ihre Gedanken sind, 7 daß sie mir Uebels thun. *Sie halten zu Hauf und lauern, und haben Acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erha- 8 schen. *Was sie Böses thun, das ist schon vergeben. Gott, stoße solche Leute 9 ohne alle Gnade hinunter! *Zähle meine Flucht, fasse meine Thränen in deinen Sack; ohne Zweifel du zählest sie.

10 Dann werden sich meine Feinde müssen zurückkehren; wenn ich rufe, so werde ich 11 inne, daß du mein Gott bist. *Ich will rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des 12 Herrn Wort. *Auf Gott hoffe ich und fürchte mich nicht: was können mir die 13 Menschen thun? *Ich habe dir, Gott, 14 gelobt, daß ich dir danken will; *denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

57.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme, da er vor Saul flohe in die Höhle.

2 Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig! denn auf dich trauet meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber

56,7. U.L: zuhauf (A.A: zu Haufe, Haufen).

3,2.55,19. 25,2; 56,11s. Ebr.13,6. 78,39.Es.31,3. Job.13,27. 55,24.59,12. 139,16. Jer.29,12. v.5.118,6. Es.51,12. 50,14.66,13. 116,8s. 17,5. Gn.17,1; Ps.27,3. 56,1. 1Sm.22,1.24,4. 56,2. 17,8.36,8.61,5.

verunt me inimici mei tota die; quoniam multi bellantes adversum me. Ab altitudine *diei timebo; ego vero 4 in te sperabo. *In Deo laudabo ser- 5 mones meos, in Deo speravi: non timebo, quid faciat mihi caro. *Tota 6 die verba mea execrabantur; adversum me omnes cogitationes eorum, in malum. *Inhabitabunt et abscon- 7 dent, ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam, *pro nihilo salvos facies il- 8 los; in ira populos confringes. Deus, *vitam meam annunciavi tibi: posuisti 9 lacrymas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua.

Tunc convertentur inimici mei re- 10 trorsum, in quacumque die invocavero te; ecce cognovi, quoniam Deus meus es. *In Deo laudabo verbum, 11 in Domino laudabo sermonem. *In 12 Deo speravi: non timebo, quid faciat mihi homo. *In me sunt, Deus, vota 13 tua quae reddam, laudationes tibi; *quoniam eripuisti animam meam de 14 morte et pedes meos de lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

LVII (LVI).

In finem, „Ne disperdas“, David in 1 tituli inscriptionem, cum fugeret e facie Saul in speluncam.

Miserere mei, Deus, miserere mei! 2 quoniam in te confidit anima mea; et in umbra alarum tuarum sperabo, do-

13. Al.: laudationis.
57,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas“, David ...

indem s. meinem L. nachstellen.

8. **Durch Bosheit wollen sie entrinnen ... im Zorn hinab.** B: Sollten sie in der Ungerechtigkeit frei ausgehen? dW: Soll in Bosh. ihre Rettung sein? vE: Sollte bei der B. R. für sie sein? dW.vE.A: die Völker? B: solch Volk.

9. **Du hast ... gezählet ... Schlauch. Ja, sie stehen in deinem Buche.** dW: Meine Verbannung. dW.vE: stehen sie nicht ...? B: Sind s. nicht in deiner Rechnung?

10. **kehren, w. ich rufe. Solches weiß ich, daß Gott für mich ist.** B.dW.vE: (Dies) Das w. ich. vE: Denn G. ist für mich.

11. B: In Gott will ich das Wort ... dW: Gottes rühm' ich mich, der Verheißung. vE: An Gott r. ich das W.

12. **mir M.** dW.vE: fürchte nichts. vE: ein Mensch. (A: was mir auch th. mag der M.)

13. **Deine Gelübde, Gott, liegen mir ob; ich will dir Dankopfer bezahlen.** B: bin ich schuldig. dW: muß dir D. entrichten! vE: werde dir bringen die D.

14. B: vom Anstoßen. dW: meinen Fuß vom Sturze. vE: Falle.

57,1. **Verderbe nicht.** B: Wollest nicht verderben!

2. **nehme ich Zufl.** B: zu dir nimmt m. S. Z., ja unter ... dW: zu dir flüchtet ... deiner Fittige ... bis vorüber das Verderben. vE: flieht ... flüchte ich mich. B: wird vorbeigegangen sein. A: die Bosheit?

LVII. ***Imploratio adversus Saulum et judices injustos.***

μία. [3]Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα. [4]Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ, [5]καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. Ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων — οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα. [6]Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. [7]Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου· ὤρυξαν πρὸ προςώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.

[8]Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ. [9]Ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον. [10]Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· [11]ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. [12]Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

νη′ (νζ′).

[1]Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.

[2]Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. [3]Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. [4]Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ. [5]Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

3 הַוּוֹת׃ אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל
4 גֹּמֵר עָלָי׃ יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי
חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ
ה וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים
6 וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם
7 אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ רֶשֶׁת ׀
הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי
שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה
9 וַאֲזַמֵּרָה׃ עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל
י וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀
11 אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדֹל עַד־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
3 תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
ה דֹּבְרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־
נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃

3. X: Καὶ κράξομαι. EFX* Διάψ.
5. B[2] interpg. σκύμνων, ἐκοιμ. τεταραγμένος. Υἱοί. EFX: ὅπλα.
7. A[2]EFX: Παγίδα. EFX: ἐνέπεσον. X* Διάψ.
8. EFX† (in f.) ἐν τῇ δόξῃ μου.
58,1. X* εἰς στηλογρ.
2. EFX: εὐθείας. FX: κρίνατε. EFX* οἱ. A[2] interpg. ἀνθρώπων;
4. EFX: ἀνομίαν. X: ἐργάζεσθαι.
5. X: Θ. αὐτῆς.

בנ"א הב' בדגש v. 7. 10.

3. **Höchsten ... für mich ein E. m.** B: es bei mir zum E. bringet. dW: für mich hinausführt. vE: endigt.
4. **beschämt meinen Verschlinger.** dW: Verfolger. B: wird senden ... hat zu Schanden gemacht den, der mir nachtrachtete. vE: höhnt den, der mich anschnaubt! B.A: u. seine Wahrheit.
5. B: Meine S. ist mitten ... dW.vE: ... mein Leben. B: ich liege bei denen, die lichterloh brennen; der M. ihre Zähne ... dW.vE: unter Flammensprühenden (unter Menschen) deren ...
6. dW: Zeig' erhaben dich. B.dW.vE.A: d. Herrlichkeit über die ganze Erde.
7. B: meinen Tritten. dW.vE: Schritten. A:

3 gehe. *Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein 4 Ende macht. *Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmach meines Versenkers. Sela. Gott sendet seine Güte 5 und Treue. *Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe 6 Schwerter. *Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle 7 Welt. *Sie stellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst darein. Sela.

8 Mein Herz ist bereit, Gott! mein Herz 9 ist bereit, daß ich singe und lobe. *Wache auf, meine Ehre! wache auf, Psalter und 10 Harfe! frühe will ich aufwachen. *Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten; 11 *denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wol- 12 ken gehen. *Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt!

58.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

2 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, 3 was gleich ist, ihr Menschenkinder? *Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen 4 zu freveln. *Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleibe an, die Lügner irren von 5 Mutterleibe an. *Ihr Wüthen ist gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

57,5. U.L: sind Spieß?
58,1. U.L: gülden Kl.

Es.26,20. [138,8. 56,2s.; 40,11. 7,3. 55,22.59,8. 64,4; 57,12.8,2. 108,6. 31,5.9,16. 7,16.Pr.26, 27.Eccl.10,8. Dn.6,24.Sir. 27,26.

nec transeat iniquitas. *Clamabo ad 3 Deum altissimum, Deum, qui benefecit mihi. *Misit de coelo et liberavit me, 4 dedit in opprobrium conculcantes me; misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, *et eripuit animam meam 5 de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus; filii hominum — dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus. *Exaltare su- 6 per coelos, Deus, et in omnem terram gloria tua! *Laqueum paraverunt pe- 7 dibus meis, et incurvaverunt animam meam; foderunt ante faciem meam foveam, et inciderunt in eam.

16,9; 33,2. 18,50. 108,4. 36,6.108,5. v.6.

Paratum cor meum, Deus, paratum 8 cor meum; cantabo et psalmum dicam. *Exurge, gloria mea! exurge, 9 psalterium et cithara! exurgam diluculo. *Confitebor tibi in populis, 10 Domine, et psalmum dicam tibi in gentibus; *quoniam magnificata est 11 usque ad coelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. *Exal- 12 tare super coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua!

LVIII (LVII).

57,1. [Pr.31,8s. 82,6s. Pr.21,29. 51,7.Gn.8,21; Ps.116,11. 140,4.Gn.3,1. Jer.8,17. Es.48,8.

In finem, „Ne disperdas", David in 1 tituli inscriptionem.

Si vere utique justitiam loquimini, 2 recta judicate, filii hominum. *Et- 3 enim in corde iniquitates operamini, in terra injustitias manus vestrae concinnant. *Alienati sunt peccatores a 4 vulva, erraverunt ab utero, locuti sunt falsa. *Furor illis secundum 5 similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas,

6. Al.: super omn. 8. Al.† (in f.) Domino.
10. Al.* et.
58,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...
2. S: recte. 4. Al.: Abalienati.

Füßen. B: m. S. ist niedergeschlagen. dW.vE: schon (es) krümmte sich m. S. dW: Löcher!
8. dW.vE: Getrost ist ... singen will ich u. spielen.
9. dW: Auf, mein Geist! (vE: Seele?) B.dW: Laute u. H. vE: Zither. B.vE: mit der Morgenröthe. dW: dem Morgenroth.
11. B: groß bis an den Himmel ... obersten W. dW.vE.A: gr. bis zum ... (Treue).
58,2. **Wollet ihr wirklich für das stumme Recht reden, u. grade richten.** dW: Sprecht ihr wirklich d. verstummte R., richtet nach Gerechtigkeit. (vE: Sprächet ihr in Wahrheit ... so würdet ihr ...)
3. **treibet ihr Widerrecht, wäget aus im L. den Frevel eurer Hände.** B.dW.vE: Ja (Nein, Aber) im Herzen übet ihr Unr. (nehmt ihr Ungerechtigkeiten vor). dW.vE: im L. wäget ihr dar ... Gewaltthat(en). B: gebt dem Fr. ... das Gewicht.
4. B: entfremdet. dW.vE.A: abgewichen.
5. B.dW.vE: Gift haben sie ...

LVIII. ***Imploratio adversus judices injustos et Saulum.***

[6] *ἥτις οὐκ εἰςακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.*

[7] *Ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ κύριος.* [8] *Ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον· ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.* [9] *Ὡςεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται· ἔπεσεν πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.* [10] *Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡςεὶ ζῶντας ὡςεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.*

[11] *Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.* [12] *Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος· Εἰ ἄρα ἐστὶν καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.*

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
7 אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ ׀ יְהוָה׃
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ
9 חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְּלוּל
תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי
כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
בָּאָרֶץ׃

νθ΄ (νη΄).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἀπέστειλεν Σαοὺλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.*

[2] *Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.* [3] *Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.* [4] *Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε,* [5] *ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε.* [6] *Καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη· μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Διάψαλμα.* [7] *Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώ-*

נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
4 דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי
יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֺן יְרֻצוּן וְיִכּוֹנָנוּ
6 עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ וְאַתָּה יְהוָה־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי
7 אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב

---

6. **EFX:** *φωνῆς.* **EX:** *φαρμακεῦται φαρμ.* **EFX:** *φαρμακευομένη.*
7. **EFX:** *συντρίψει.*
8. **EFX:** *ὡςεὶ ὕδ.* **X:** *ἀσθενήσωσιν.*
9. **EFX*** *ὁ … † (p. πῦρ) ἐπ' αὐτές.*
10. **A²EFX** (pro *ὑμᾶς*) *αὐτές.*
11. **EFX*** *ἀσεβ.* (A² inter uncos).
12. **X*** *Εἰ.*
59,2. **X:** *Ἐξελδμαι ἐκ …*
5. **A²:** *κατεύθυναν.*
6. **X:** *οἰκτειρήσεις.* **EFX*** *Διάψ.*

58,7. בנ"א הב' בדגש v. 8. חציו ק'
v. 9. בנ"א הת' בצירי ib. בנ"א הנ' בסגול
v. 10. למד' סירתכם
59,7. קמץ בלא א"סף

6. dW.vE: auf der Beschwörer St., des Z. welcher der Zaubereien kundig.
7. dW.vE: zerschmettre … Rachen; das Gebiß … B: brich ihre Z. ab … reiße aus …
8. **müssen zerg.** vE: sich verläuft. A: abläuft. dW: spannen ihre Pf., sie seien wie abgestumpft. vE: mögen … wie abg. sind sie. (B: gleichsam abgeschnitten.)
9. **zerschmilzt.** dW: zerfließend wandelt. vE: zerfl. vergeht. dW.vE: Fehlgeburt (des) W. die (das Licht

6 *daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.

7 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul! zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen! 8 *Sie werden zergehen wie Wasser, das dahin fließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zerbrechen. 9 *Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.

10 *Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauche, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.

11 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache siehet, und wird seine Füße 12 baden in des Gottlosen Blut, *daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird seiner ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

59.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

2 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor denen, so 3 sich wider mich setzen. *Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den 4 Blutgierigen. *Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele, die Starken sammeln sich wider mich, ohne meine 5 Schuld und Missethat; *sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe 6 darein. *Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf, und suche heim alle Heiden; sei derer keinem gnädig, die so 7 verwegene Uebelthäter sind. Sela. *Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie

Eccl.10,11. Sir.12,12. *quae non exaudiet vocem incantantium et venefici incantantis sapienter. 6

3,8. Job.29,17. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum; molas leonum confringet Dominus. 7 *Ad nihilum devenient tamquam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmentur. 8 2Sm.14,14. *Sicut cera, quae fluit, auferentur; supercecidit ignis, et non viderunt solem. 9 (Job.3,16. Eccl.6,3. 1Co.15,8. *Priusquam intelligerent spinae vestrae rhamnum, sicut viventes sic in ira absorbet eos. 10 (2Sm.23,6.

Laetabitur justus, cum viderit vindictam; manus suas lavabit in sanguine peccatoris. 11 68,24. Ap.14,20. *Et dicet homo: Si utique est fructus justo, utique est Deus judicans eos in terra. 12 Es.3,10. 7,9. Eccl.3,17. Es.33,22.

LIX (LVIII).

58,1. In finem, „Ne disperdas“, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut eum interficeret. 1 1Sm.19,11.

Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me! 2 *Eripe me de operantibus iniquitatem, et de viris sanguinum salva me! 3 55,24. *Quia ecce, ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes: neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine! 4 (56,7. *sine iniquitate cucurri et direxi. Exurge in occursum meum et vide! 5 44,24. *Et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes! non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem. 6 56,8. *Convertentur ad vesperam, et famem 7

---

8. U.L: fleußt. 10. U.L: dein Zorn.

7. Al.: confregit. 10. Al. (bis): sicut.
59,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas“, David …

nicht schaut).
10. **Ehe eure Töpfe die D. merken, wird er beides frische und brennende hinwegstürmen.** dW: so frisch wie brennend sind sie weggerafft.
11. **seine Tritte.** dW: Schritte. B.vE: waschen.
12. **hat ja Frucht.** B.dW.A: Und der Mensch wird sagen (spricht). vE: empfängt Lohn. dW: L. ist dem G.
59,1. **bewachen.** dW: sie s. H. belauerten.
2. B: Stelle mich an einen hohen Ort … auflehnen. dW.vE: von meinen Widersachern befreie mich.

3. dW: Blutmenschen. vE: blutgier. Männern.
4. **ohne m. M. u. Sünde, o Herr.** B: Starke. dW: Mächtige.
5. **mir zu begegnen.** dW.vE: rennen sie (an) u. rüsten sich. B.dW.vE: (Auf,) mir entgegen, u. siehe (es).
6. **sei k. gn. der treulosen Uebelth.** dW.vE: alle Völker zu strafen. dW: begnadige nicht die verrätherischen Ueb. vE: keinen der kecken Bösewichter.
7. **wiederkehren u. …** dW: Sie müssen zurückkommen … vE: Kehren sie d. A. heim, so …

LIX. ***Imploratio adversus Saulum et Syros.***

ξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. [8] Ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν; [9] Καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

[10] Τὸ κράτος μου πρός σε φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. [11] Ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. [12] Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε, [13] ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν. Καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται [14] συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς τοῦ Ἰακὼβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς. Διάψαλμα. [15] Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. [16] Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

[17] Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. [18] Βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὁ θεός μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

ξ′ (νθ′).

[1] Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχήν, [2] ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ

8 וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה ׀ יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃
9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־
גּוֹיִם׃
י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים
11 מִשְׂגַּבִּי׃ אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
12 יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם ׀ פֶּן־
יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
13 מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה
14 וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃ כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה
וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
טו לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב
16 יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הֵמָּה
יְנוּעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי ׀ אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס
18 בְּיוֹם צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה
כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם
2 לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצּוֹתוֹ ׀ אֶת אֲרַם
נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב

---

8. EFX† (p. Ἰδȣ) αὐτοί.
9. EFX: ἐκγελάσεις (Al.: ἐκγελάσῃς).
12s. X: ἐπιλάθονται. A² (pro τȣ̃ νόμȣ σȣ) τȣ̃ λαȣ̃ μȣ (Al.: τȣ̃ ὀνόματός σȣ s. τῶν ἔργων σȣ). Vulgo interpg. κύριε. Ἁμαρτ. (etiam in textu lat.).
13. EFX: Ἁμαρτία ... λόγος.
14. A²EFX (pro συντέλειαι) ἐν συντελείᾳ ...: ὑπάρξωσι. EFX: ὁ θεὸς δεσπ. τȣ̃ Ἰακ. καὶ τῶν περ. ... * Διάψ.
16. X: γογγύσωσιν.
17. A²X: ᾄσ. τὴν δύναμίν σȣ.
18. EFX† (p. Βοηθ. μȣ) εἶ (s. εἶ σύ). X* σοί. A²: ψαλῶ· ὅτι ὁ θεός [μȣ] (EFX: ὅτι σὺ ὁ θεὸς s. ὅτι ὁ θεὸς * μȣ) ἀντιλ. ... ὁ θεός μȣ τὸ ἔλ.
60,1. EFX* ἔτι. X* εἰς διδαχ.

v. 11. חסדי ק׳ ib. בנ״א בשררי
v. 15. קמץ בלא א״סף
v. 16. ינועון ק׳
60,2. סגול בלי מקף

7. dW: rings die St. umlaufen.
8. **mit vollem Munde ... auf ihren L.** B: lassens aus ihrem M. herausquellen? dW.vE: lästern mit ihrem M.? A: reden! dW.vE.A: Denn wer hört es? B: ist der es h.
10. dW: Ob ihrer Stärke flüchte ... Burg. vE: Was ihre St. betrifft, so achte ich auf dich, denn G. du bist m. Zuflucht.
11. **Meines Gottes G. kommt mir entgegen.** dW.vE: Mein gnädiger Gott. B: gütiger G. wird m. entg. kommen. A: Meines G. Barmherzigkeit w. m. zuvorkommen.

die Hunde, und in der Stadt umher 8 laufen. * Siehe, sie plaudern mit einander, Schwerter sind in ihren Lip- 9 pen: wer sollte es hören? * Aber du, Herr, wirst ihrer lachen, und aller Heiden spotten.

10 Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir, 11 denn Gott ist mein Schutz. * Gott erzeiget mir reichlich seine Güte, Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden. 12 * Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, Herr, unser Schild, und stoße sie 13 hinunter. * Ihre Lehre ist eitel Sünde und verharren in ihrer Hoffart, und predigen eitel Fluchen und Widersprechen. 14 * Vertilge sie ohne alle Gnade, vertilge sie, daß sie nichts seien, und inne werden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller 15 Welt. Sela. * Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie Hunde, und 16 in der Stadt umher laufen. * Laß sie hin und her laufen um Speise, und murren, wenn sie nicht satt werden.

17 Ich aber will von deiner Macht singen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mein Schutz und Zuflucht 18 in meiner Noth. * Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

60.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, von einem goldenen Rosen- 2 span zu lehren, * da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba, da Joab

59,15. A.A: wie die Hunde.
18. U.L: dir, mein Gott, lobs.

v.15.(22,17. patientur ut canes, et circuibunt civitatem. * Ecce, loquentur in ore 8 (55,22.57,5.) suo, et gladius in labiis eorum; quoniam quis audivit? (64,6.) * Et tu, Domine, 9 (2,4.37,13.Pr.1,26.) deridebis eos, ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custo- 10 diam, quia Deus susceptor meus es. * Deus meus, misericordia ejus prae- 11 (54,9.91,8.) veniet me, Deus ostendet mihi super inimicos meos. * Ne occidas eos, 12 nequando obliviscantur populi mei; disperge illos in virtute tua et de- (56,8.) pone eos, protector meus, Domine, (36,4.) * delictum oris eorum, sermonem la- 13 biorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annunciabuntur (56,8.) * in consummatione, in ira consum- 14 (9,21.) mationis, et non erunt; et scient, quia Deus dominabitur Jacob et finium (v.7.) terrae. * Convertentur ad vesperam, 15 et famem patientur ut canes, et cir- (Am.8,11 ff.) cuibunt civitatem. * Ipsi dispergen- 16 tur ad manducandum; si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem 17 (30,6.) tuam, et exultabo mane misericordiam (62,3.) tuam; quia factus es susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae. * Adjutor meus, tibi psallam, 18 quia Deus susceptor meus es; Deus meus misericordia mea.

LX (LIX).

In finem, pro his qui immutabuntur, 1 [80,1.45,1; 59,1; 2Sm.1,18.] in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam, (2Sm.8,3 ff.) * cum succendit Mesopota- 2 (13.10,13.18. 1Chr.18,1.12.) miam Syriae et Sobal, et convertit Joab

10. Al.* es. 11. S: ostendit. 14. Al.: dominatur.
15. Al.: Et convert. 17. S: exaltabo.
60,1. S: Psalmus, in f. S* ipsi. 2. S: Syriam.

12. dW.A: Tödte. dW.vE: vertreibe. B: Mache du sie herumschweifen ... darnach stoße ... ein Ende. vE: damit man erkenne. A: Sie sollen wissen.
13. **Eitel S. ist das Wort ihrer Lippen; darum müssen sie gefangen werden ... um ihres Fluchens willen und der Lügen, die sie erzählen.** B: Es ist die S. ihres Mundes, nehmlich das ... dW.vE.A: S. ihres M. ist (ihrer L. Rede). dW: ob dem Meineid u. Trug, den sie reden. (vE: laß sie sich verstricken in ihrem Stolze, daß man von ... erzählen werde.)
14. **im Grimm ... bis an der W. Enden.** B: Machs
16. B: übernachten, wenn s. schon n. s. geworden sind. dW: wenn s., u. gesättigt, übernachten.
17. **am Tage m. Noth.** dW: meine Burg u. m. Zuversicht in Drangsal.
18. B: meine Stärke. A: Helfer. dW: Ob deiner St. dicht' ich zu dir!
60,1. **auf Schuschan-Eduth.** B: von der Lilie des Zeugnisses.

LX. ***Imploratio adversus Syros. Precatio profugi.***

ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

[3] *Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς· ὠργίσθης, καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς.* [4] *Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.* [5] *Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.* [6] *Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. Διάψαλμα.* [7] *Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.*

[8] *Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·* [9] *ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου·* [10] *Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.*

[11] *Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;* [12] *Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;* [13] *Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.* [14] *Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν· καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.*

ξα′ (ξ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.*

[2] *Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.* [3] *Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρός σε ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με· ὡδήγησάς με,* [4] *ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,*

וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר
אָלֶף׃
3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ
4 תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ
ה רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃ הִרְאִיתָ עַמְּךָ
6 קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ נָתַתָּה
לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט
7 סֶלָה׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃
11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־
12 אֱדוֹם׃ הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
13 וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ הָבָה־
לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ׃

סא

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃
2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
3 תְּפִלָּתִי׃ מִקְצֵה הָאָרֶץ ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא
בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃
4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז

2. A[2]EFX (pro *τὴν φάρ.*) *τὸν Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι.* 6. X* *Διάψ.* 9. EFX: *Μανασσῆς.* 11. EFX† (a. *τίς ὁδ.*) *ἤ.* 14. X: *ποιήσωμεν.*
61,1. EFX† (in f.) *ψαλμός* (Al. ante *τῷ Δ.*).

v. 7. ועננו ק'

3. B: u. uns niedergerissen ... kehre dich wieder zu uns. dW.vE: stell uns wieder her.
4. **erschüttert ... denn sie wanket.** dW.vE.A: das Land? vE: seine Risse. A: es ist zerrüttet.
5. B: dein V. ein H. lassen sehen. dW: ließest ... fühlen. vE: hast d. V. H. erfahren lassen. B.dW.vE: mit Taumelwein getränket. A: mit dem Weine der Trübsal.
6. **ein Panier ... um der Wahrheit willen.** dW: Gib deinen Verehrern! A: um zu fliehen. dW.vE: sich zu flüchten? dW.A: vor dem Bogen! vE: von der Wahrheit ab?
7. vE.A: gerettet. dW: sich retten. dW.vE.A: Geliebten.
8. **hat geredet bei seiner Heiligkeit.** dW: verhieß mit heiligem Wort? B.dW.vE: (will) werde frohlocken. dW.vE: ausmessen.
9. dW: Schirm. vE: Schutzwehr. B: meine Haupt=

umkehrete und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

3 Gott, der du uns verstoßen und zerstreuet hast und zornig warest, tröste uns 4 wieder. * Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zer- 5 schellet ist. * Denn du hast deinem Volk ein Hartes erzeigt, du hast uns einen Trunk 6 Wein gegeben, daß wir taumelten. * Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen 7 und sie sicher machte. Sela. * Auf daß deine Lieben erlediget werden, so hilf nun mit deiner Rechten und erhöre uns.

8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß bin ich froh, und will theilen Sichem, und 9 abmessen das Thal Suchot; * Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein 10 Fürst; * Moab ist mein Waschtopf, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzet zu mir.

11 Wer will mich führen in eine feste Stadt? wer geleitet mich bis in Edom? 12 * Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest? und ziehest nicht aus, Gott, 13 auf unser Heer? * Schaffe uns Beistand in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein 14 nütze. * Mit Gott wollen wir Thaten thun: er wird unsere Feinde untertreten.

61.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

2 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke 3 auf mein Gebet. * Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist: du wollest mich führen auf einen hohen 4 Felsen. * Denn du bist meine Zuversicht,

et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia.

Deus, repulisti nos et destruxisti 3 nos; iratus es, et misertus es nobis. * Commovisti terram et conturbasti 4 eam: sana contritiones ejus, quia commota est. * Ostendisti populo tuo 5 dura, potasti nos vino compunctionis. * Dedisti metuentibus te significatio- 6 nem, ut fugiant a facie arcus, * ut 7 liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua et exaudi me!

Deus locutus est in sancto suo: 8 Laetabor et partibor Sichimam, et convallem tabernaculorum metibor; * meus est Galaad et meus est Ma- 9 nasses, et Ephraim fortitudo capitis mei, Juda rex meus; * Moab olla 10 spei meae, in Idumaeam extendam calceamentum meum, mihi alienigenae subditi sunt.

Quis deducet me in civitatem mu- 11 nitam? quis deducet me usque in Idumaeam? * Nonne tu, Deus, qui re- 12 pulisti nos? et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris? * Da nobis au- 13 xilium de tribulatione; quia vana salus hominis. * In Deo faciemus vir- 14 tutem, et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI (LX).

In finem, in hymnis David. 1

Exaudi, Deus, deprecationem meam, 2 intende orationi meae. * A finibus 3 terrae ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum. In petra exaltasti me; deduxisti me, * quia factus es spes 4

Es.24,19s. (2Ch.7,14. 75,9.Es.51,17.Ap.14,10. 16,19; Ps.20,6.Es.11,10.(Ps.86,17;[Rm.15,8; Ps.108,6s. 89,36.Mich.1,2. [Jud.8,5. 2Sm.2,9. Gn.49,10; 2Sm.8,1.2.14. Rth.4,7. 31,22. 44,10. 108,13.118,8. 44,6.18,30. 108,14. 5,2.54,4. 18,7. 27,5.Es.33,16.

60,5. U.L: Weins. 10. U.L: Waschtöpfen.
12. A.A: mit unserm Heer.
61,3. U.L: aufm hohen Felsen?

2. S: Edom.
13. Al.: et van.
61,1. S: Psalmus, in f.

vestung? dW.vE: Herrscherstab? A: König. B: Gesetzgeber!
10. jauchze mir zu. dW.vE: Waschbecken, auf E. werf' ich ... B.dW: über (mir) mich jauchze. vE: mir ist Ph. mein Jauchzen?
11. vE: führte ... leitete? dW.vE.A: die feste St.
12. Thust ... verstoßen, u. n. auszogst, G., mit uns. H. B.dW.vE.A: unseren Heeren.
13. dW.vE: eitel ist der (des) Menschen Hülfe. B: eines M. Heil ist ein eitel Ding.
14. B: Tapferkeit beweisen. dW: siegen.
61,2. dW.vE.A: Flehen.
3. in meines Herzens Bangen; führe ... der mir zu hoch ist. B: Vom Aeußersten der Erde. dW.vE.A: Ende (des Landes?). dW: im Schmachten. vE: Hinschmachten.
4. B: bist mir gewesen. B.dW.vE: eine (meine) Zuflucht.

LXI. ***Precatio profugi. Fiducia afflicti.***

πύργος ἰσχύος ἀπὸ προςώπου ἐχθροῦ. [5] *Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Διάψαλμα.* [6] *Ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰςήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.*

[7] *Ἡμέρας ἐφ᾽ ἡμέρας βασιλέως προςθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς·* [8] *διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν;* [9] *Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.*

ξβ′ (ξα′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου; παρ᾽ αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου.* [3] *Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.* [4] *Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ᾽ ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.* [5] *Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Διάψαλμα.* [6] *Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου· ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου.* [7] *Ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.* [8] *Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.*

[9] *Ἐλπίσατε ἐπ᾽ αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ, ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Διάψαλμα.* [10] *Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀν-*

5. **EFX:** *ἐν τῇ σκέπῃ ... * Διάψ.*
6. **A²EFX:** *τῶν προσευχῶν μȣ.*
7. **X:** *Ἡμέραν ἐφ᾽.* **X:** *ἐφ᾽ ἡμέραν.* **EFX:** *τȣ̃ βασιλ.*
8. **EFX*** *αὐτῶν.*
9. **EFX:** *εἰς τȣ̀ς αἰῶνας (*τȣ̃ αἰῶν.).* **X:** *ἀποδ. μοι.*

62,1. **EFX:** *Ἰδιθȣ́μ.* **X** (pro *ψαλμ.*) *ἐν ὕμνοις.*
2. **EFX:** *παρ᾽ αὐτῷ.*
4. **A²EFX†** (p. *πάντ.*) *ὑμεῖς* (**Al.** *ἡμεῖς*). **X:** *κεκλεισμένῳ.*
5. **EFX:** *δίψῃ.* **FX*** *Διάψ.*
6. **EFX:** *παρ᾽ αὐτῷ.*
7. **X:** *Καὶ γὰρ αὐτὸς θ.*
9. **EX:** *συναγ. λαῶν.* **X:** *ἐκχέατε.* **X:** *τὰς καρδ. ἡμῶν.* **X†** (p. *ἡμῶν*) *ἐστί.* **EFX*** *Διάψ.*
10. **X*** (bis) *οἱ.*

ה מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
6 אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת
יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו
8 כְּמוֹ־דֹר וָדוֹר׃ יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי
אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃
9 כֵּן ׀ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם ׀ יוֹם׃

סב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
3 יְשׁוּעָתִי׃ אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי
4 מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ עַד־אָנָה ׀
תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
ה נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀
יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
6 וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ אַךְ לֵאלֹהִים
7 דּוֹמִּי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃ אַךְ־
הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃
8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃
9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀ עָם שִׁפְכוּ־
לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ
י סֶלָה׃ אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־

61,7. בנ״א דור
v. 9. בנ״א לא פסיק
62,4. בנ״א בפתח
v. 9. בנ״א ל׳ רפה

4. **vor dem Feinde.** dW.vE:A: fester.
5. **dem Schirm deiner Fittige.** dW.vE: Laß mich (weilen). B: Zuflucht nehmen. dW: flüchten. vE: Schutz finden.
6. **gibst mir das Erbe derer ...**
7. B: wirst Tage zu des K. Tagen hinzuthun. dW: Tage lege den ... zu. vE: reihe an die T. dW: seien Geschlechter lang. vE: wie die Geschlechter-Reihen!
8. dW.vE: Er throne ewig.
9. **Tag für Tag.** dW: wenn ich erfülle. vE: indem.

ein starker Thurm vor meinen Feinden.
5 * Ich will wohnen in deiner Hütte ewig-
lich, und trauen unter deinen Fittigen.
6 Sela. * Denn du, Gott, hörest meine
Gelübde, du belohnest die wohl, die deinen
Namen fürchten.
7 Du gibst einem Könige langes Leben,
daß seine Jahre währen immer für und
8 für, * daß er immer sitzen bleibet vor
Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die
9 ihn behüten. * So will ich deinen Namen
lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde
bezahle täglich.

62.

1 Ein Psalm Davids für Jedutthun, vor-
zusingen.
2 Meine Seele ist stille zu Gott, der mir
3 hilft. * Denn er ist mein Hort, meine
Hülfe, mein Schutz, daß mich kein Fall
4 stürzen wird, wie groß er ist. * Wie lange
stellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn er-
würget, als eine hangende Wand und zer-
5 rissene Mauer? * Sie denken nur, wie
sie ihn dämpfen; fleißigen sich der Lügen,
geben gute Worte, aber im Herzen fluchen
6 sie. Sela. * Aber meine Seele harret
nur auf Gott; denn er ist meine Hoff-
7 nung. * Er ist mein Hort, meine Hülfe
und mein Schutz, daß ich nicht fallen
8 werde. * Bei Gott ist mein Heil, meine
Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zu-
versicht ist auf Gott.

9 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute,
schüttet euer Herz vor ihm aus! Gott ist
10 unsere Zuversicht. Sela. * Aber Menschen
sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch,

---

4. U.L: Thurn.

71,3. 15,1. 36,8.63,8. 21,5. 2Sm.7,13.Ps.89,22. 40,11s.57,4. 65,2.Job.22,27. 39,1. v.6.37,7. v.7.18,2s. Es.30,13. 25,3.Jer.9,8. v.2. v.3. 3,4. 61,4; 4,6. 42,5.1Sm.1,15.Job.30,16. 39,6.12.146,3s.; 4,3.Rm.3,4.

mea, turris fortitudinis a facie ini-
mici. * Inhabitabo in tabernaculo tuo 5
in saecula, protegar in velamento ala-
rum tuarum. * Quoniam tu, Deus meus, 6
exaudisti orationem meam, dedisti hae-
reditatem timentibus nomen tuum.
Dies super dies regis adjicies, an- 7
nos ejus usque in diem generationis
et generationis: * permanet in aeter- 8
num in conspectu Dei. Misericordiam
et veritatem ejus quis requiret? * Sic 9
psalmum dicam nomini tuo in sae-
culum saeculi, ut reddam vota mea
de die in diem.

LXII (LXI).

In finem, pro Idithun, psalmus 1
David.
Nonne Deo subjecta erit anima 2
mea? ab ipso enim salutare meum.
* Nam et ipse Deus meus et saluta- 3
ris meus, susceptor meus: non mo-
vebor amplius. * Quousque irruitis 4
in hominem? interficitis universi vos,
tamquam parieti inclinato et mace-
riae depulsae? * Verumtamen pre- 5
tium meum cogitaverunt repellere,
cucurri in siti; ore suo benedicebant,
et corde suo maledicebant. * Verum- 6
tamen Deo subjecta esto, anima mea;
quoniam ab ipso patientia mea. * Quia 7
ipse Deus meus et salvator meus, ad-
jutor meus: non emigrabo. * In Deo 8
salutare meum et gloria mea; Deus
auxilii mei, et spes mea in Deo est.
Sperate in eo, omnis congregatio 9
populi, effundite coram illo corda
vestra! Deus adjutor noster in aeter-
num. * Verumtamen vani filii homi- 10
num, mendaces filii hominum in sta-

---

6. Al.* meus. 8. Al.: permanebit.
62,1. S: Ps. D., in f., pro Idithum.
5. Al.: cucurrerunt. 9. Al.* in aeternum.

62,2. B: Nur bei G. ist m. S. in der Stille, von ihm ist mein Heil. dW: Ja, auf G. hofft still … kommt m. Hülfe. vE: Nur in G. ist ruhig.
3. **daß ich nicht heftig wanken werde.** B.vE: nicht sehr! dW: viel!
4. **stürzende M.** dW: stürmet ihr auf einen Mann, wollt ihn alle zertrümmern, gleich sinkender W., umgestürzter M. vE: wie eine sturzdrohende W. die einstürzende Mauer?
5. **rathschlagen … von seiner Höhe stoßen … segnen mit dem Munde.** dW.vE: sinnen Lüge(n).
6. **sei du nur stille zu G., denn von ihm kommt …**
7. **wanken.**
8. **ist in Gott.**
9. **ihr Leute.** B.dW.vE: du (o) Volk.
10. **Menschenkinder … Männersöhne sind Lüge.** dW: Täuschung die Sterblichen? vE: Lauter Tand sind d. Menschen, Lügner die Vornehmen.

θρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι· αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό. [11] *Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἁρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προςτίθεσθε καρδίαν.*

[12] *Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα· Ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ,* [13] *καὶ σοῦ, κύριε, τὸ ἔλεος· ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

ξγ' (ξβ').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.*

[2] *Ὁ Θεὸς ὁ θεός μου, πρός σε ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.* [3] *Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου·* [4] *ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς. Τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε.* [5] *Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.* [6] *Ὡςεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.*

[7] *Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·* [8] *ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.* [9] *Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου· ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.* [10] *Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· εἰςελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς,* [11] *παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.* [12] *Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. Ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.*

איש במאזנים לעלות המה מהבל יחד׃
11 אל־תבטחו בעשק ובגזל אל־תהבלו חיל ׀ כי־ינוב אל־תשיתו לב׃
12 אחת ׀ דבר אלהים שתים־זו שמעתי כי עז לאלהים׃
13 ולך־אדני חסד כי־אתה ׀ תשלם לאיש כמעשהו׃

סג

א מזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה׃
2 אלהים ׀ אלי אתה אשחרך צמאה לך ׀ נפשי כמה לך בשרי בארץ־ציה ועיף בלי־מים׃
3 כן בקדש חזיתך לראות עזך וכבודך׃
4 כי־טוב חסדך מחיים שפתי ישבחונך׃
ה כן אברכך בחיי בשמך אשא כפי׃
6 כמו חלב ודשן תשבע נפשי ושפתי רננות יהלל־פי׃
7 אם־זכרתיך על־יצועי באשמרות אהגה־בך׃
8 כי־היית עזרתה לי ובצל כנפיך ארנן׃
9 דבקה נפשי אחריך בי תמכה ימינך׃
י והמה לשואה יבקשו נפשי יבאו בתחתיות הארץ׃
11 יגירהו על־ידי־חרב מנת שעלים יהיו׃
12 והמלך ישמח באלהים יתהלל כל־הנשבע בו כי יסכר פי דוברי־שקר׃

11. **A²EFX:** *ἅρπαγμα.* **X:** *ἐπιποθῆτε ... καρδίᾳ.* 13. **A²X:** *καὶ σοί, κύρ.*

63,1. **B:** *Ἰδουμαίας* (*Ἰουδαίας* **A²EFX**). 2. **EFX:** *ἐδίψ. σε.* **X*** (pr.) *καὶ.* 5. **X†** (a. *ἐν τῷ*) *καὶ.* 6. **EFX:** *Ὡς ἐκ στέατ.* **A²X:** *χείλει.* **A²EFX:** *αἰν. τὸ στόμα μου.* 9. **EFX†** (p. *ἐμοῦ*) *δὲ.*

63,11. בנ״א שועלים
v. 12. בנ״א הב׳ בפתח

10. dW: auf der Wage steigen sie empor allzumal vor Nichtigkeit. vE: ziehen sie sämmtlich vor Tand in die Höhe.

11. **... setzet nicht eitle Hoffnung auf Raub.** B: werdet n. eitel von dem Geraubten? dW.vE: Erpressung (erpreßtes Gut), u. auf R. seid n. eitel. B: wenn R. zuwächst. dW.vE: (das Vermögen) wächst. A: zuströmet?

12. **Gottes die Macht ist.** B.vE: zweimal. A: diese Zwei? dW: Einmal verhieß G., zum zweitenmal vernahm ichs.

13. **denn du ... nach seinem Thun.**

63,2. **dürren u. matten.** B: fr. will ich dich suchen. vE: suche ich dich. (dW: dich such' ich!) vE: schmachtet m. Fl. dW: dürstet m. Geist, lechzet m. Leib! vE: im dürren, lechzenden, wasserlosen L.

3. **So sehe ...** dW: um d. Pracht u. Herrlichkeit zu sehen. (B: Ich habe dich gewißlich in dem H. geschauet, da ich gesehen ...? vE: So wie ... gesehen habe, zu sehen ...?)

4. **Gnade ... dich gern.** dW.vE: würden dich loben?

sie wägen weniger denn nichts, so viel
11 ihrer ist. * Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichthum zu, so hänget das Herz nicht daran.
12 Gott hat ein Wort geredet, das habe ich etliche Mal gehöret, daß Gott allein
13 mächtig ist. * Und du, Herr, bist gnädig, und bezahlest einem jeglichen, wie er es verdienet

63.

1 Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.
2 Gott, du bist mein Gott, früh wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlanget nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser
3 ist. * Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligthum, wollte gern schauen deine
4 Macht und Ehre; * denn deine Güte ist besser denn Leben. Meine Lippen prei-
5 sen dich. * Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände
6 in deinem Namen aufheben. * Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.
7 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich
8 von dir. * Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme
9 ich. * Meine Seele hanget dir an: deine
10 rechte Hand erhält mich. * Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen: sie werden unter die Erde hinunter fahren,
11 * sie werden ins Schwert fallen, und den
12 Füchsen zu Theil werden. * Aber der König freuet sich in Gott. Wer bei ihm schwöret, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopfet werden.

62,10. U.L: ihr ist (A.A: ihrer sind).

teris, ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum. * Nolite sperare in iniqui- 11 tate, et rapinas nolite concupiscere; divitiae si affluant, nolite cor apponere.
(Es.30,12. 49,7.1Tm.6,9.17.)

Semel locutus est Deus, duo haec 12 audivi: Quia potestas Dei est, * et 13 tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique juxta opera sua.
(Job.39,35. 2Sm.3,39.Mt.16,27.Rm.2,6.1Co.3,8.)

LXIII (LXII).

Psalmus David, cum esset in deserto Idumaeae. 1
(1Sm.22,5.23,14.24,1.)

Deus, Deus meus, ad te de luce 2 vigilo; sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea, in terra deserta et invia et inaquosa. * Sic 3 in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam; * quoniam melior est misericordia tua super vitas. Labia mea laudabunt te. 4 * Sic benedicam te in vita mea, et in 5 nomine tuo levabo manus meas. * Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, et labiis exultationis laudabit os meum. 6
(Es.26,9; Ps.42,3.143,6. 23,6.26,8.27,4. 119,48. 65,5.)

Si memor fui tui super stratum 7 meum, in matutinis meditabor in te; * quia fuisti adjutor meus, et in vela- 8 mento alarum tuarum exultabo. * Ad- 9 haesit anima mea post te: me suscepit dextera tua. * Ipsi vero in vanum 10 quaesierunt animam meam: introibunt in inferiora terrae, * tradentur in ma- 11 nus gladii, partes vulpium erunt. * Rex 12 vero laetabitur in Deo. Laudabuntur omnes qui jurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniqua.
(Mt.14,25; Ps.35,28. 61,5.pp. 89,22.Es.41,10. 55,16.Nm.16,33.Ez.32,18.24. 2Sm.15,21.(Dt.6,13.Es.19,18.48,1.)

12. Al.* (alt.) est.
63,1. Al.: Judaeae. 2s. *Vulgo interpg.* ... caro mea. In terra ... inaquosa, sic ... 7. S: Sic memor. R: meditabar. 12. Al.: Laudabitur omnis, qui jurat.

5. **So w. ich dich loben.** dW: Alsdann würde. B: Ich will dich gewißlich. B.dW.vE.A: in meinem Leben. vE: zu d. N. hin. dW: deinen N. [anrufend].
6. **Da würde meine Seele gleich als von Fett und Feistem satt werden, u. mein Mund mit fröhlichen Lippen rühmen.** B: lauterm Fett. dW: Wie an ... m. Herz sich laben. dW.vE.A: jubelnden L.
7. **W. ich dein gedenke auf meinem Lager, so rede ich Nachtwachen lang v. dir.** dW: sinn' ich über dich. vE: bei Nachtw. nachsinne über dich.
8. **meine Hülfe.**
9. dW: hänget dir nach! (B: klebet dir hinten an!)
10. **Jene aber, die meine S. suchen zu verstören, müssen hinabfahren in die Tiefen der E.** dW.vE: zum Verderben mir nach dem Leben stehen (streben). vE: stürzen hinab in den Abgrund d. E.
11. **Man wird sie preis geben dem Schw., sie werden** ... dW.vE: der Schakale Beute.
12. **wird sich freuen ... es werden sich rühmen Alle, die bei ihm schwören.** vE: aber verstummen muß der Mund derer, die Lügen reden. dW: wenn der Lügner M. verstopft ist.

LXIV. *Vanae hostium insidiae. Fiducia divinae exauditionis.*

ξδ' (ξγ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε· ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.* [3] *Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν,* [4] *οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον, πρᾶγμα πικρόν,* [5] *τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.* [6] *Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας, εἶπαν· Τίς ὄψεται αὐτούς;* [7] *Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα,* [8] *καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.*

Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, [9] *καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,* [10] *καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.* [11] *Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*

ξε' (ξδ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ᾠδή.*

[2] *Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή.* [3] *Εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρός σε πᾶσα σὰρξ ἥξει.* [4] *Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.* [5] *Μακάριος ὃν ἐξελέξω*

סד

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד
3 אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד
4 מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר
ה מָר׃ לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
6 יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
7 יִרְאֶה־לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ
9 מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
י יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־
אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
11 הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה
בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃
2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה ׀ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
3 וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ
4 כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
ה פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי ׀ תִּבְחַר

64,1. **X*** *Εἰς τὸ τέλος.*
2. **EFX** (pro *προσευχ.*) *φωνῆς.*
3. **EFX:** *Σκέπασον.*
4. **A²EFX†** (p. *τόξ.*) *αὐτῶν.*
5. **X:** *φοβηθήσεται.*
6. **EFX:** *παγίδα, εἶπον·*
7. **EFX:** *ἐξερ. ἐξερευνήσεις.*
9. **X:** *καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτὺς αἱ γλ.*

65,1. **X*** *Εἰς τὸ τέλος.* **EFX:** *ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δ., ᾠδὴ Ἱερεμίυ καὶ Ἰεζεκιήλ, τῦ λαῦ* (s. *ἐκ τῦ λαῦ*) *τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.*
2. **EFX†** (in f.) *ἐν Ἱερυσαλήμ.*
3. **X†** (a. *προσευχ.*) *τῆς.*
4. **A²:** *Δ. ἀνομιῶν.* **A²EFX:** *ταῖς ἀσεβείαις.*

64,11. בנ״א בדגש
65,2. בנ״א בדגש

64,2. **Schrecken des Feindes.**
3. **B:** heimlichen Rath der Boshaftigen. **dW.vE:** Kreise der (Gottlosen). **dW.vE.A:** Rotte.
4. **dW:** ihre Pfeile spannen, verderbliche Reden. **vE:** wetzen ... wie Pf. spannen bittere W.
5. **B.dW.vE.A:** im Verborgenen. **vE:** zu treffen. **B:** u. fürchten sich nicht. **dW.vE.A:** scheuen.
6. **machens fest mit der bösen Sache, erzählen, wie sie Schlingen ...** **B:** stärken sich in ... **dW:** setzen sich Böses vor. **vE:** eine schlechte That. **dW:** rathschlagen. **vE:** berathen sich.
7. **erfinden Schalkheit: Wir sind fertig mit dem schlauen Fündlein! Und eines Jeden Herz und Inneres ist ein Abgrund.** **dW:** sinnen Verbrechen: Wir habens fertig! ersonnen ist der Anschlag! ... Busen u. H. ist tief verhüllt. (**vE:** sie hatten vollkommen ausgeforscht, was auszuforschen war, sowohl das

64.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausa-3 men Feinde. * Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der 4 Uebelthäter, * welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen 5 Worten zielen wie mit Pfeilen, * daß sie heimlich schießen den Frommen: plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu. 6 * Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen? 7 * Sie erdichten Schalkheit und halten es heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

8 Aber Gott wird sie plötzlich schießen, 9 daß ihnen wehe thun wird. * Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten 10 wird, wer sie siehet. * Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan; und merken, daß es sein Werk sei. 11 * Die Gerechten werden sich des Herrn freuen und auf ihn trauen, und alle fromme Herzen werden sich deß rühmen.

65.

1 Ein Psalm Davids, zum Lied vorzusingen.

2 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlet man Gelübde. 3 * Du erhörest Gebet: darum kommt alles 4 Fleisch zu dir. * Unsere Missethat drücket uns hart, du wollest unsere Sünde ver-5 geben. * Wohl dem, den du erwählest

64,9. U.L: daß ihr sp.
10. U.L: daß sein Werk.

LXIV (LXIII).

In finem, psalmus David. 1

Exaudi, Deus, orationem meam, 2 cum deprecor; a timore inimici eripe animam meam. * Protexisti me a con- 3 ventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem; * quia exacu- 4 erunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, * ut sa- 5 gittent in occultis immaculatum: subito sagittabunt eum, et non timebunt. * Firmaverunt sibi sermonem nequam, 6 narraverunt ut absconderent laqueos, dixerunt: Quis videbit eos? * Scru- 7 tati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes scrutinio: accedet homo ad cor altum, * et exaltabitur Deus. 8

Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum, * et infirmatae sunt 9 contra eos linguae eorum. Conturbati sunt omnes qui videbant eos, * et 10 timuit omnis homo; et annunciaverunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt. * Laetabitur justus in Domino et spe- 11 rabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

(27,5.31,21. — 55,22.59,8.120,4. — 11,2s. — 94,7.Job.22,13.24,15.Es.29,15. — 7,16.141,10; 122,6. — [Ex.8,19. — 32,11.33,1.68,4.)

LXV (LXIV).

In finem, psalmus David. Canticum 1 Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, 2 et tibi reddetur votum in Jerusalem. * Exaudi orationem meam! ad te omnis 3 caro veniet. * Verba iniquorum praeva- 4 luerunt super nos, et impietatibus nostris tu propitiaberis. * Beatus, quem 5

(162,2. — 50,14.61,9. — 145,21.)

64,1. S: Ps. D., in f. 4. Al.: qui exac.
7. Al.: scrutinia. Al.: et (*pro* ad).
65,1. S: Ps. D., in f. S: Hieremiae. S: ex pop. (Al.: de verbo transmigrationis).

Innerste eines Jeden, als die Tiefe des Herzens. B: forschen zum Aeußersten nach w. nachzuf. ist, selbst ... Mannes u. d. tiefe Herz.)

8. **mit einem Pfeile.** B: durch einen plötzlichen Pf. sind ihre Schläge entstanden. dW: ein ... ist ihre Niederlage.

9. **Ihre Z. w. sie über einander fällen, daß den Kopf schütteln ...** B: Man w. sie wider sich selbst lassen anlaufen durch ihre Z.; sie werden sich davon machen, ein Jeder der sie siehet? dW: es fliehen Alle die sie sehen?

10. **alle M. werden sich fürchten und Gottes That verkündigen, u. m. auf s. W.** dW.vE: erkennen sein W.

65,2. **Dich, Gott, lobet man.** B: Vor dir ist die St. ein Lob, o G. in Z. dW.vE: Dir gebührt (stilles) Vertrauen, Lobgesang? A: ziemet ein Loblied.

3. dW: Hörer des Gebets! zu dir ... vE: Erhörer ... muß a. Fl. kommen.

4. dW: Der Verschuldung Last erdrückt **mich.** vE: Ueberwältigen mich die Sünden; **unsre Uebertretungen, du wirst sie verg.**

LXV. ***Fiducia exauditionis. Gratiarum actio pro liberatione.***

καὶ προςελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, [6] *θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν·* [7] *ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ·* [8] *ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,* [9] *καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.* [10] *Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν. Ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία.* [11] *Τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις* [12] *τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος.* [13] *Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.* [14] *Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσιν σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.*

ξϛʹ (ξεʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.*

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ· [2] *ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ,* [3] *εἴπατε τῷ θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου.* [4] *Πᾶσα ἡ γῆ προςκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα.*

5. X: *κατασκηνώσεις.* 7. EFX: *ἰσχ. αὐτȣ.* 8. EFX† (p. *αὐτῆς*) *τίς ὑποστήσεται.* 11. A^2EFX: *Τὰς αὐλ.* 12. X: *πλησθήσεται.* 13. EFX: *Πιανθήσονται.* A^2EFX: *τὰ ὡραῖα τῆς.* 14. X: *καὶ κράξονται.*
66,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EFX (pro *θεῷ*) *κυρίῳ.* 2. A^2: [*δὴ*] (X*). X† (a. *αἰνέσ.*) *ἐν.* 3. X: *ψευσ. σοι.* 4. EFX† (p. *ψαλ.*) *δή.* EFX† (p. *ὀν. σȣ*) *ὕψιστε.* X* *Διάψ.*

וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב
6 בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת ׀
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
9 וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת
מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃
י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם
11 כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת
גְּדוּדֶהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ
12 תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
13 יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר
14 וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀
הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר
2 הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
4 בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־
הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃

v. 9. בנ"א בדגש
v. 11. בנ"א תמגגנה

5. **Höfen. Laßt uns satt werden v. den Gütern deines H., deines ...** vE: weilen darf. B.dW.vE.A: Vorhöfen. B: v. dem Guten. dW: sättigen der Wonne.
6. **Furchtbar in Ger. wirst du uns erhören, G. unseres Heils, du Z. aller fernen Enden der Erde u. des Meeres.** B: Auf eine erschreckliche Weise. dW: Wunderbar, zum Heil?
7. **festiget ... gegürtet.**
9. **an den Enden ... rühmen, was da hervorgehet.** B: hervorkommt. dW: Des M. u. Ab. Aufgang füllst du mit Jubel. vE: Den Aufg. des M. u. den Abend machst du jubeln. A: Da, wo ausgehet der M. u. Ab., spendest du Freude.
10. **wenn du jenes also bereitet hast.** dW: siehst nach der Erde, u. leihest ihr Ueberfluß, begabest sie reichlich. vE: hast des Landes dich angenommen, hast es überströmen lassen ... Der Bach G. ist voll W. dW: G. Bäche ... Getr. bereitest du, wenn du sie also ber. hast. B: es recht wirst zuber. haben. vE: ja, so hast du es zub. (A: denn also ist die Einrichtung der Erde.)

und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen! der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel. 6 *Erhöre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer; 7 *der die Berge fest setzt in seiner Kraft, 8 und gerüstet ist mit Macht; *der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker, 9 *daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machest fröhlich, was da webet, beides 10 des Morgens und Abends. *Du suchest das Land heim und wässerst es, und machst es sehr reich. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest 11 du das Land. *Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes, mit Regen machst du es weich und segnest sein 12 Gewächs. *Du krönest das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen 13 von Fett. *Die Wohnungen in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hü- 14 gel sind umher lustig. *Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

elegisti et assumsisti! inhabitabit in atriis tuis. (15,1; 36,9.) Replebimur in bonis domus tuae: sanctum est templum tuum, *mirabile in aequitate. Exaudi 6 nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae et in mari longe; *praeparans montes in virtute tua, 7 (18,10; 89,10. Es. 17,12 s.) accinctus potentia; *qui conturbas 8 profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes, *et timebunt, 9 qui habitant terminos, a signis (104,20—23.) tuis; exitus matutini et vespere (Rth. 1,6; Dt. 11,10 s.) delectabis. *Visitasti terram et inebriasti eam, 10 multiplicasti locupletare eam. (46,5.) Flumen Dei repletum est aquis. Parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio ejus. *Rivos ejus 11 inebria, multiplica genimina ejus! in (67,7.) stillicidiis ejus laetabitur germinans. Benedices *coronae anni benignitatis 12 tuae, et campi tui replebuntur ubertate. (Es. 35,1 s.) *Pinguescent speciosa deserti, 13 et exultatione colles accingentur. ([144,13.) *Induti sunt arietes ovium, et valles 14 abundabunt frumento; clamabunt, etenim hymnum dicent.

66.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen.

2 Jauchzet Gott, alle Lande! *lobsinget zu Ehren seinem Namen, rühmet ihn 3 herrlich! *sprechet zu Gott: Wie wunderlich sind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht. 4 *Alles Land bete dich an, und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen. Sela.

LXVI (LXV).

In finem, canticum psalmi resurrectionis. 1

(98,4. 100,1.) Jubilate Deo, omnis terra! *psalmum dicite nomini ejus, 2 date gloriam laudi ejus! *dicite Deo: Quam terribilia sunt opera tua, 3 Domine! In multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui. ([Dt. 33,29?) *Omnis terra adoret te et 4 psallat tibi, psalmum dicat nomini tuo.

65,6. **A.A**: wunderbaren. 9. **U.L**: vor deinem Zeichen ... was da webert, beide des.
66,3. **A.A**: wunderbar.

5. **Al.**: habitabit. 9. **Al.**: vesperae. 11. **S**: inebrians.
66,1. **S**: Psalmus in finem ...

---

11. **und ebnest.** dW: ebnend ihre Schollen. vE: zerdrückest seine Sch. **B**: wässerst ... lässest s. Sch. sich niedersenken, mit Regentropfen ... dW: Regengüssen schwemmst du sie.
12. **B**: Jahr deiner Gütigkeit. dW.vE: mit deinem Segen?
13. **Es triefen die Anger der W. u. die H. schürzen sich mit Lust.** dW.vE: mit Jubel gürten sich.
14. **Triften sind bekleidet mit Schafen.** dW: Es kleiden sich. vE: Heerden bekleiden die Tr. **B**.vE: Thäler sind mit Frucht bedeckt. dW: gehüllt in Korn! **B**: sie jauchzen, auch singen sie. vE: jubeln, ja sie s. dW: Alles jauchzet u. s. **A**: rufet u. lobsinget.

66,1. dW.**A**: zu Gott (alle Welt). vE: Es jauchze zu G. die ganze Erde. (**B**: ... du g. E.)
2. **Singet die Ehre seines Namens.** **B**.dW.vE: Herrlichkeit. **B**: machet sein Lob herrlich. dW: verherrlichet. vE: verh. ihn durch Loblieder.
3. **wunderbar ... deine Feinde werden dir flehen.** dW: dein Thun. vE: furchtbar. **B.A**: schrecklich (bist du in deinen W.). **B**: heucheln? **A**: lügen? dW.vE: schmeicheln.

LXVI. *Gratiarum actio pro liberatione.*

5 *Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. Φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,* 6 *ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν· ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,* 7 *τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν· οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα.*

8 *Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,* 9 *τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.* 10 *Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.* 11 *Εἰςήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν,* 12 *ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος· καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.*

13 *Εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,* 14 *ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου..* 15 *Ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.*

16 *Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.* 17 *Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.* 18 *Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰςακουσάτω κύριος.* 19 *Διὰ τοῦτο εἰςήκουσέν μου ὁ θεός, προςέσχεν τῇ φωνῇ τῆς προςευχῆς μου.* 20 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προςευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.*

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
6 עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם
7 נִשְׂמְחָה בּוֹ׃ מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־
יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃

8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
9 קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
י וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ כִּי־בְחַנְתָּנוּ
11 אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃
12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃

13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ
14 נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
טו בַּצַּר־לִי׃ עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־
עַתּוּדִים סֶלָה׃

16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי
17 אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו
18 פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ אָוֶן
אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
כ תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

---

5. EFX: *Ὡς φοβερὸς* ... Vulgo interpg. (simil. in textu lat.): *θεῦ, φοβερὸς ... ἀνθρώπων. Ὁ ... ξηράν, ἐν ποδί· ἐκεῖ.*

6s. X: *διελεύσεται.* A² interpg. *αὐτῷ. Τῷ ... αἰῶνος· οἱ ...*

7. X* (alt.) *ἐν* et *Διάψ.*

11. X: *ἐπὶ τῶν νώτων.*

13. X: *Εἰςελευσόμεθα.*

15. A²: [*καὶ*]. A²EFX (pro *ποιήσω*) *ἀνοίσω.* X* *Διάψ.*

16. EFX† (p. *διηγ.*) *ὑμῖν.*

18. X† (p. *εἰςακ.*) *μου.*

19. A²: *εἰςήκ.* [*μου*]. A²EFX (pro *προςευχ.*) *δεήσεως.*

20. X (pro *ὁ θεὸς*) *κύριος.*

66,7. בנ״א הסררים ib. ירומו ק׳
v. 8. בנ״א הר׳ בחטף פתח
v. 12. בנ״א המ׳ בפתח
v. 15. בנ״א מיחים

5. **wunderbar ... über d. M.** B: bei. dW.vE: an Thaten gegen die M.

6. **durch den Strom g. m. zu F.** dW.vE.A: (ver-) wandelten. dW: damals freueten w. uns sein. vE: dort. A.B: daselbst.

7. dW: Ewig herrschend durch s. Macht, schauen ... dW.vE: daß d. Empörer sich n. erheben.

9. B: unsre Seele ins L. stellt, u. gibt uns. F. n. hin zum Wanken. dW.vE: beim (am) L. erhielt, u. uns. Fuß n. wanken ließ.

Gottes Werke und Versuchungen. Des Dankbaren Brandopfer und Gelübde. LXVI.

5 Kommt her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderlich ist mit seinem 6 Thun unter den Menschenkindern. *Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser gehet: deß 7 freuen wir uns in ihm. *Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schauen auf die Völker: die Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. Sela.

8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt 9 seinen Ruhm weit erschallen, *der unsere Seelen im Leben behält, und läßt unsere 10 Füße nicht gleiten. *Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert, wie das 11 Silber geläutert wird. *Du hast uns lassen in den Thurm werfen, du hast auf 12 unsere Lenden eine Last gelegt, *du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren, wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführet und erquicket.

13 Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde be- 14 zahlen, *wie ich meine Lippen habe aufgethan und mein Mund geredet hat in 15 meiner Noth. *Ich will dir feiste Brandopfer thun von gebrannten Widdern, ich will opfern Rinder mit Böcken. Sela.

16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet! ich will erzählen, was er an 17 meiner Seele gethan hat. *Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit 18 meiner Zunge. *Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der 19 Herr nicht hören. *Darum erhöret mich 20 Gott, und merkt auf mein Flehen. *Gelobet sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch seine Güte von mir wendet!

5. A.A: wunderbar. 15. A.A: fette. 17. U.L: preisete.

46,9. 5 Venite et videte opera Dei! Terribilis in consiliis super filios hominum, 6 *qui convertit mare in aridam: in flumine pertransibunt pede. Ibi laetabimur in ipso, 7 *qui dominatur in virtute sua in aeternum. Oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant, non exaltentur in semetipsis. (114,3. Ex.14,21. Jos.3,17. Sir.1,7s. 11,4. 33,13. 2Ch.16,9.)

8 Benedicite, gentes, Deum nostrum, et auditam facite vocem laudis ejus, 9 *qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit in commotionem pedes meos. 10 *Quoniam probasti nos, Deus, igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. 11 *Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, 12 *imposuisti homines super capita nostra, transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium. (Job.7,18. 12,7. Es.48,10. Pr.17,3. [68,20. Es.26,13. Es.43,2. Dn.3,17; 2Sm.22,17.)

13 Introibo in domum tuam in holocaustis, reddam tibi vota mea, 14 *quae distinxerunt labia mea et locutum est os meum in tribulatione mea. 15 *Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis. (50,14. 116,18. Jud.11,35. Lv.1,13. 3,11.)

16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animae meae. 17 *Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea. 18 *Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus. 19 *Propterea exaudivit Deus et attendit voci deprecationis meae. 20 *Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam et misericordiam suam a me! (34,12. Lv.8,39. Pr.15,29. 28,9. Joh.9,31. (Ps.17,1.)

6s. *Vulgo interpg.:* ipso. Qui ... aeternum, oculi. 17. S: exultavi. 19. Al.* et.

10. B.vE.A: geprüft. dW: prüftest.
11. B.vE: ins Netz gebracht. dW: führtest uns in Schlingen, legtest drückende L. auf uns. Rücken. A: geführt in den Fallstrick, Trübsal gelegt... (B: eine Enge!)
12. B: einen Menschen? B.dW.vE: auf unsrem H. reiten? dW.A: wir gingen durch F. u. W. B.vE: ausgef. zu einer vollen (zur) Erquickung. A: in die Erqu. dW: zum Ueberfluß.
13. vE.A: kommen. dW: Ich komme ...
14. dW.vE: wozu m. L. sich aufgethan. A: die gesprochen m. L.
15. rauchenden W. B: Br. von Mark? dW: Mastvieh. B: angezündeten W. A: mit dem Rauchwerke der W. vE: Opfer von W.
16. dW.vE: (an) mir gethan!
17. Preis ist nun auf m. Z. dW.vE: Lobgesang. vE: war?
18. B: nach Eitelkeit gesehen ... gehöret haben. dW: Hätt' ich auf Unrecht gedacht ... nicht hätte ... vE.A: (Frevel) gesehen?
19. Aber G. hat mich erhöret, u. gemerket auf die Stimme m. Flehens. B.dW: Gebets.
20. vE: von sich abgewiesen. dW.A: nicht abwies.

LXVII. *Celebratio Domini. Ascendentis victoris beneficia et imperium.*

ξζ' (ξς').

[1] *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
[2] *Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, διάψαλμα,* [3] *τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.*

[4] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.* [5] *Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα.* [6] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.* [7] *Γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν,* [8] *εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός· καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.*

ξη' (ξζ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.*
[2] *Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.* [3] *Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.* [4] *Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.* [5] *Ἄισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* [6] *τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.* [7] *Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.*

67,1. **X*** *Εἰς τὸ τέλος.* **A²EFX†** (p. *ψαλμ.*) *ᾠδῆς.* **X*** *Δαυίδ.*
2. **EFX** (pro *διάψ.*) *καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.*
5. **X:** *κρινεῖ ... ὁδηγήσει.* **EFX*** *Διάψ.*
7. **X*** (alt.) *ὁ θεὸς.*
8. **X*** *ὁ θεός.*

68,1. **X*** *τῷ Δ.* (Al.: *ψαλμὸς τῷ Δ.* * *ᾠδῆς*).
2. **EFX:** *ἀπὸ προσώπȣ αὐτȣ̃ οἱ μισ. αὐτόν.*
3. **X:** *ἐκλειπέτωσαν.* **EFX:** *ἀπολȣ̃νται.*
4. **A²†** (a. *τερφθ.*) *καὶ.*
5. **X:** *κύρ. ὄν. αὐτȣ̃.*
6. **EFX:** *Ταραχθήτωσαν.*

סז

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
3 אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
ה כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ
6 תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
7 יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ
3 מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
4 מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
ה בְשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ
6 לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
7 אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה׃

67,1. בנ"א בנגינות
v. 6. בנ"א לא פסיק

67,2. vE.A: erbarme sich unser! B: bei uns. vE: auf uns. A: über. dW: gegen uns strahlen!
3. **man auf E. erkenne.** B.vE.A: deinen. dW: dein Thun! dW.vE: deine Hülfe!
4. B: werden dir danken. dW.vE: Dich (müssen) preisen. A: sollen.
5. **Die Leute ... daß du d. Völker.** B.dW: Nationen. dW.vE.A: und lenkest. B: wirst führen.
7. B.dW.vE.A: Die Erde. B: hat gegeben. A: wird geben. vE: Erzeugniß. dW: Ertrag. A: Frucht. dW.vE: segnet.

67.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

2 Gott sei uns gnädig und segne uns, er lasse uns sein Antlitz leuchten! Sela. 3 * Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

4 Es danken dir, Gott, die Völker; es 5 danken dir alle Völker. * Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf 6 auf Erden. Sela. * Es danken dir, Gott, die Völker, es danken dir alle 7 Völker. * Das Land gibt sein Gewächs. 8 Es segne uns Gott, unser Gott, * es segne uns Gott; und alle Welt fürchte ihn.

68.

1 Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

2 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor 3 ihm fliehen. * Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzet vom Feuer, so müssen umkommen die 4 Gottlosen vor Gott. * Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor 5 Gott, und von Herzen sich freuen. * Singet Gott, lobsinget seinem Namen; machet Bahn dem, der da sanft herfähret — er heißet Herr —, und freuet euch vor ihm, 6 * der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner 7 heiligen Wohnung, * ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

LXVII (LXVI).

In finem, in hymnis, psalmus cantici David. 1

56,2. Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri, * ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum. 2 3

31,17.Nm.6,24s.(Ps.16,15. 98,3.

v.6.45,18. Rm.15,11. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes. * Laetentur et exultent gentes, quoniam judicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis. * Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes. * Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster, * benedicat nos Deus; et metuant eum omnes fines terrae. 4 5 6 7 8

96,13.Act.17,31. v.4. 85,13.Lv.26,4. 33,8.96,9.

LXVIII (LXVII).

In finem, psalmus cantici ipsi David. 1

Nm 10,35. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. * Sicut deficit fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. * Et justi epulentur et exultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia. * Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus; iter facite ei qui ascendit super occasum, Dominus nomen illi; exultate in conspectu ejus. Turbabuntur a facie ejus, * patris orphanorum et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo, * Deus, qui inhabitare facit unius moris in domo, qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris. 2 3 4 5 6 7

Hos.13,3. 97,5. 32,11.64,11. 97,12. Es.40,3.57,14; (Ps.68,8; 83,19 Ex.15,3. 10,14.Ex.22,22.Pr.23,10s. (113,9. 146,7.

67,1. S: Psalmus cantici David, in finem, in hymnis.
5. Al.: judicabis *et* diriges.
68,1. S: Ps. cantici David, in f.
4. Al.* (alt. et tert.) et. 7. Al.* (pr.) qui.

8. B.dW.A: alle (die) Enden der Erde. vE: Gränzen.
68,2. dW: Erhebt sich Gott, zerstreuen sich ...? A: Es erhebe sich. vE: Möchte G. aufstehen.
3. dW: Wie R. verwehet, verwehest du sie. vE: verweht wird, vertreibst. A: vergeht, sollen sie vergehen. dW: schwinden die Frevler.
4. fr. u. frohlocken ... fröhlich sein mit Wonne.
5. durch die Wüsten einherfährt; H. ist sein Name; u. jauchzet ... B: in den flachen Feldern. (A: über den Westen hin herauffährt?) B: frohlocket in seinem N. H.
6. dW.vE: (ein) Sachwalter der Witwen. A: an s. heil. Orte.
7. ein H. gibt ... auf rechter Straße. B: die E. läßt mit einer Familie wohnen. dW: läßt Vertriebene zu Hause w. vE: gibt Heimath den Verlassenen. B: auf die richtigen Wege. vE: ins Gesegnetste? dW: zum Glücke? B.dW.vE: (doch die Empörer) wohnen in d. D.

LXVIII. *Domini ascendentis beneficia et imperium.*

8 Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὸν ἔρημον, διάψαλμα, 9 γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 10 Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν. 11 Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός. 12 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, 13 ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. 14 Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. 15 Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

16 Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. 17 Ἱνατί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα; Τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. 18 Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ. 19 Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι.

Κύριος ὁ θεὸς 20 εὐλογητός, εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· καὶ κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα. 21 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διέξοδοι

8. A²EFX (pro τὴν ἔρ.) ἐν τῷ ἐρήμῳ. EFX* διάψ.
9. A²: θεῦ, τῦτο Σιναΐ, ἀπὸ.
11s. B²: πτωχῷ. Ὁ θεὸς κύρ.
13. EFX* (alt.) τῦ ἀγαπ. EFX (pro καὶ ὡρ.) τῇ ὡρ. X: διέλεσθε.
14. X† (in f.) Διάψαλμα.
17. X: ὑπολαμβάνεται. X: ηὐδόκησεν.
18. X: εὐθυνέντ. EFX: ἐν Σιναΐν (Al.: ἐν Σιναΐ s. ἐν Σινᾶ ἦν).
19. EFX: Ἀνέβης. A²EFX: ἀνθρώποις. EFX: ἀπειθῦντας.
20. EFX* καὶ (A² uncis incl.). EFX* Διάψ.
21. A²EFX: κυρίε κυρίε αἱ.

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ
9 בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
11 אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין
12 בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־
13 אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
14 שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
טו בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים
בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
17 הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
18 אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי
19 בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃
כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
21 הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

68,8. בנ״א הב׳ בדגש
v. 9. בנ״א הנ׳ בקמץ v. 14. סגול באתנח
v. 18. בנ״א רבותים ib. רפה אחר מפיק

8. einher schrittest in d. Einöde.
9. vor Gott; dieser Sinai ... B.dW: zitterte.
10. Milden R. schüttetest du aus ... ermattet war, stärktest du. B: hast einen sehr m. R. triefen lassen. dW.vE: Reichlichen R. sprengtest du. A: Einen gra= den vollen.
11. Deine Schaar wohnete daselbst ... labetest ... deiner Gütigkeit. dW: ließ sich nieder im Lande. vE: Volksschaar l. sich da n. A: Heerde. dW: im L. das du bereitet durch deine Güte den Elenden? B: Du hast es ber. dem ...? vE: Das bereitetest ...
12. großem Heer guter Botinnen. B: gab eine Aussprache: der g. Botschafterinnen war ein großes H. dW: Siegesgesang, Siegesbotinnen dem großen

8 Gott, da du vor deinem Volk herzogest, da du einher gingest in der Wüste, Sela, 9 * da bebte die Erde und die Himmel troffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem 10 Gott, der Israels Gott ist. * Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürre ist, erquickest du, 11 * daß deine Thiere darinnen wohnen können. Gott, du labest die Elenden mit 12 deinen Gütern. * Der Herr gibt das Wort mit großen Schaaren Evangelisten. 13 * Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde, und die Hausehre thei-14 let den Raub aus. * Wenn ihr zu Felde lieget, so glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold schimmern. 15 * Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzet, so wird es helle, wo es dunkel ist.

16 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg, ein großes und fruchtbares Gebirge. 17 * Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und 18 der Herr bleibt auch immer daselbst. * Der Wagen Gottes ist viel tausend mal tausend, der Herr ist unter ihnen im heiligen 19 Sinai. * Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, daß Gott der Herr dennoch daselbst bleiben wird.

20 Gelobt sei der Herr täglich! Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch. 21 Sela. * Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode

68,16. U.L: groß u. fruchtbar Geb.

78,15. Ex. 13, 20s. | v. 5; Ex. 19, 16. Jud. 5, 4s. | Ex. 16, 4. (Es. 44, 3. Ez. 34, 26; Ps. 28, 9. | v. 26. Es. 40, 9. 52, 7 | Neh. 9, 22. | 114, 4; 78, 68. 74, 2. Ez. 43, 7. | 2Rg. 6, 17 Dn. 7, 10. Dt. 33, 2. | 47, 6 Eph. 4, 8ss.; Col. 2, 15; Act 2, 33. Joh. 1, 16. | 66, 11. 1Co. 10, 13. | 1Sm. 2, 6. Sap. 16, 13. Tob. 13, 2.

8 Deus, cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto, 9 * terra mota est, etenim coeli distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel. 10 * Pluviam voluntariam segregabis, Deus, haereditati tuae; et infirmata est, tu vero perfecisti eam. 11 * Animalia tua habitabunt in ea; parasti in dulcedine tua pauperi, Deus. 12 * Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa. 13 * Rex virtutum dilecti dilecti, et speciei domus dividere spolia. 14 * Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi ejus in pallore auri. 15 * Dum discernit coelestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon.

16 Mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis. 17 * Ut quid suspicamini montes coagulatos? Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo; etenim Dominus habitabit in 18 finem. * Currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium; Dominus 19 in eis in Sina in sancto. * Ascendisti in altum, cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus, etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

20 Benedictus Dominus die quotidie! Prosperum iter faciet nobis Deus sa-21 lutarium nostrorum. * Deus noster Deus salvos faciendi, et Domini Do-

19. Al.: habitare.

H. vE: ließ reden die S. eines gr. Heeres?

13. **sind geflohen, geflohen!** B: die zu Haus blieb. dW. vE: Hausfrau (theilte) Beute.

14. **zwischen den Feldern ... die mit S. überzogen ist, u. ihr Gefieder mit grünlichem G.** dW: ruhet zw. d. Viehställen? vE: ruhetet ... Viehhürden? A: mitten in euren Loosen. dW: Taubenflügeln, silberüberzogen [gleicht ihr] ... Goldesschimmer. vE: u. deren Schwingen von goldgelber Farbe.

15. **Könige dort vertheilet ... in der Finsterniß.** B: Da ... darinnen zerstreuete, warest du schneeweiß auf Zalmon? (dW: im Lande, war es überschneit gleich dem Z. vE: wie der Z.)

16. **hohes.** (B: Ein großer B. ist d. B. Basan, ein hügelichter ...? dW: Ihr Gottes Berge, Basans B., ihr gipfelreichen ...! vE: Berg G., B. Basans, B. der Gipfel ...!) A: Der B. G. ist ein fetter B., ein fester ...

17. **blicket ihr hohen.** B: Worauf lauert? dW: Warum blicket ihr scheel ... auf den B., den G. erkoren zu seinem Sitz? er bewohnet ihn doch auf ewig. vE: sehet ihr scheel.

18. **ein Sinai im Heiligthum.** dW: der S. vE. A: wie auf Sinai ...?

19. **der Herr, daselbst wohne.** vE: stiegst in die H., führtest Gefangene ... von den M., selbst v. d. Empörern, um da zu wohnen. dW: steigst zum hohen Sieg ... Geschenke ... d. Emp. auch.

20. dW. vE: legt (ladet) man uns L. auf, Gott ist unsere Hülfe?

21. B: G. ist uns ein G. der vollkommenen Erlösung, u. bei dem H. H. sind Ausgänge für den Tod. dW: ... des Helfens ... weiß vom T. Rettung! vE: kann aus d. T. führen.

τοῦ θανάτου. [22] *Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.* [23] *Εἶπεν κύριος· Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,* [24] *ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.*

[25] *Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.* [26] *Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.* [27] *Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.* [28] *Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλί.*

[29] *Ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου· δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν.* [30] *Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.* [31] *Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ. Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.* [32] *Ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.*

[33] *Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. Διάψαλμα. Ψάλατε τῷ θεῷ,* [34] *τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.* [35] *Δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.* [36] *Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ·*

---

25. **A**[2]† (p. *βασ.*) *μου.* 26. **EFX**: *ἐχόμενα.* 27. **EFX*** (alt.) *τὸν.* 28. **EX**: *Νεφθαλείμ* (**FX**: *-λίμ*). 29. **EFX**: *ὃ κατειργάσω* (s. *κατηργάσω*). 31. **A**[2]: *ἐν τοῖς δαμ.* **EX**: *τοῦ* (* *μὴ*) *ἐγκλεισθ.* (**FX**: *τοῦ ἐκκλεισθ.*). 33. **X*** *Διάψ.* **EFX*** *Ψάλ. τῷ θεῷ* (**X**: *Ψ. τ. κυρίῳ*). 34. **EFX*** *ἐν* (**Al.**: *δώσει φωνὴν* ...). 36. **EFX**: *θ. ἐν τ. ἁγίοις.*

22 תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מִמְּצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ
בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃
כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
26 אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
28 יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃

29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
ל זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ
31 לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
32 יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃

33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־
לה קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ
36 בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ

---

v. 29. דגש אחר שורק

22. **den H. derer, die da fortwandeln in ihrer Schuld.**
23. **Es spr. ... sie aus Basan wiederbringen ... von den Tiefen d. M.** B: hat gesagt. vE: herführen. dW. Fluthen.
24. **auf daß du deinen F. in Bl. tauchest, u. die Zunge deiner H. es von d. Feinden lecke.** dW: an d. F. ihren Theil habe? vE: sei unter d. F. von ihm?
25. B: Sie haben deine Gänge ... gesehen. dW.vE: schauen (Man sah) deinen Einzug. A: Man schauet.
26. **Saitenspieler, unter d. paukenden Mägdlein.** B.dW.vE.A: (paukenschlagenden) Jungfrauen.
27. **den Herrn, ihr aus dem Br. Isr.** dW: vom Quell Jakobs! (B: den H. der da ist aus der Qu. Isr.?)
28. **Da ist B., der Kl., ihr Herrscher.** dW.vE: sind B., der Jüngste, seine (ihre) H. vE: ihre Schaar. (B: ihr Purpur?)
29. **verordnet; sei mächtig, o G., in deinem W. an uns.** B: deine Stärke geboten. dW.vE: Es gebietet (beschloß) dein G. [o Israel!] deine Macht. B: Stärke ... das was du uns bereitet hast. A: befestige

22 errettet. * Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen sammt ihrem Haarschädel, die da fortfahren in ihrer 23 Sünde. * Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fetten etliche holen, aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen. 24 * Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt werden, und deine Hunde werden es lecken.

25 Man siehet, Gott, wie du einher ziehest, wie du, mein Gott und König, 26 einher ziehest im Heiligthum. * Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mägden, die da pauken. 27 * Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen, für den Brunnen Israels! 28 * Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulon, die Fürsten Naphthali.

29 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet: dasselbe wollest du, Gott, uns stärken, denn 30 es ist dein Werk. * Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige 31 Geschenke zuführen. * Schilt das Thier im Rohr, die Rotte der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreuet die Völker, die da gerne 32 kriegen. * Die Fürsten aus Egypten werden kommen, Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

33 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, 34 lobsinget dem Herrn, Sela, * dem, der da fähret im Himmel allenthalben von Anbeginn: siehe, er wird seinem Donner 35 Kraft geben. * Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist in Israel, und 36 seine Macht in den Wolken. * Gott ist wundersam in seinem Heiligthum;

36. A.A: wunderbar.

mini exitus mortis. * Verumtamen 22 Deus confringet capita inimicorum suorum, verticem capilli perambulantium in delictis suis. * Dixit Domi- 23 nus: Ex Basan convertam, convertam in profundum maris, * ut intingatur 24 pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso. (58,11.)

Viderunt ingressus tuos, Deus, in- 25 gressus Dei mei, regis mei qui est in sancto. * Praevenerunt principes 26 conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum. * In 27 ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel! * Ibi Benjamin ado- 28 lescentulus in mentis excessu, principes Juda duces eorum, principes Zabulon, principes Nephthali. (Ex.15,20. 1Sm.18,6; Ps.22,23. Es.48,1.51,1; Dt.33,12. 1Sm.9,21. (Phil.3,5.1Co.15,8ss. Es.9,1.)

Manda, Deus, virtuti tuae; con- 29 firma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. * A templo tuo in Jeru- 30 salem tibi offerent reges munera. * Increpa feras arundinis: congrega- 31 tio taurorum in vaccis populorum, ut excludant eos qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quae bella volunt! * Venient legati ex Aegy- 32 pto, Aethiopia praeveniet manus ejus Deo. (72,10.15. 1Rg.4,21; Job.40,16. Ez.29,3; Ps.22,13. Es.19,21.11; 11.45,14.)

Regna terrae, cantate Deo, psallite 33 Domino, psallite Deo, * qui ascendit 34 super coelum coeli ad orientem: ecce, dabit voci suae vocem virtutis. * Date 35 gloriam Deo super Israel! Magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus. * Mirabilis Deus in sanctis suis; 36 (1Rg.8,27. 29,3ss. 29,1; Dt.33,26.)

23. Al.: profundis s. profundo.
33. R* psallite Deo.

... gewirket unter uns. dW: zeige dich mächtig, G., der du für uns gew. vE: beweise ... wie du an uns gethan.

30. dW: über Jer. (vE: deiner Paläste in J.?)

31. Stiere unter den K. der Völker, daß sie sich niederwerfen mit Silberstücken. B: wilde Thier. A: die Thiere. dW.vE.A: des Schilfs. B: den Haufen ... der sich für die silbernen Stücklein unterwirft? dW: daß sie sich unterwerfen mit Silberbarren. vE: die sich niederwirft ... B: an den Krieg u Lust haben. vE: Gefallen. dW: des Kampfes sich freuen.

32. dW: Es kommen Magnaten! vE: Vornehme. dW: Aethiopien eilt mit aufgehobnen H. vE: läßt seine H. eilen. (A: soll zuerst aufheben ...?)

34. auf der Himmel Himmeln ... seinen D. auslassen, den D. der Kraft. dW.vE: am uralten Himmel? B: seine Stimme als einen mächtigen D. ausl.

35. über Isr. B: Hoheit ist in Isr. dW: Ehre dem G., deß Hoh. über Isr. B: obersten Wolken.

36. du bist ... deinem H. ... B: Schrecklich. dW. vE: Furchtbar. B: aus deinen Heiligthumen. vE: von deinem H. her.

LXIX. *Immersi ignominia et pro domo Dei preces.*

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ θεός.

ξθ′ (ξη′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυίδ.*

[2] *Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.* [3] *Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με.* [4] *Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.* [5] *Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον.* [6] *Ὁ θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.* [7] *Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ.*

[8] *Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου·* [9] *ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου.* [10] *Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.* [11] *Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί·* [12] *καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.* [13] *Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.*

69,1. EFX† (ante s. post *τῷ Δ.*) *ψαλμὸς*.
3. X: *ὕλην βυθȣ̃*. 5. EFX: *ἥρπαζον*.
7. A²EFX: *κύριε* bis. EFX† (a. *ἐντραπ.*) *δὲ*.
8. X: *ἐντροπὴν*.
11. A²EFX: *συνεκάλυψα ἐν ν.* X: *ἐγενήθην*.
13. EFX: *ἐν πύλαις ... * τὸν*.

אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

סט

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
3 נָפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין
מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
4 שְׁטָפָתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
ה כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ ׀
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ
לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
9 כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
י לִבְנֵי אִמִּי׃ כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
11 וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ וָאֶבְכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי
שֵׁכָר׃

69,4. בנ״א הג׳ בפתח
v. 5. סגול באתנח
v. 8. בנ״א הכ׳ בדגש

36. **der d. V. M. u. Stärke gibt.**
69,2. B: ist gekommen. dW: dringt mir ans Leben. vE: die Gewässer dringen ein bis ans L.
3. **bin gekommen in Wasserschlünde.** vE: der grundlos ist. B: da nicht zu stehen ist. dW.vE: (die) Fl. überströmt mich. B: hat m. überschwemmt.
4. B: bin müde geworden durch mein Rufen. dW. vE: m. von (vom) R. A: mühe mich ab mit R. B: meine Kehle ist verbrannt. dW: vertrocknet. vE: trockenheiß! B.dW.vE: meine Augen verschmachten. A: verzehren sich. vE.A: während ich harre (hoffe). dW: harrend.
5. **muß erstatten.** dW: grundlos. vE: unverschuldet. B: Meine Vertilger, die mir aus Falschheit feind sind. vE: stark sind sie, m. Verderber, d. m. anfeinden ohne Anlaß. dW: zahlreich. B: muß ich alsdann wiedergeben. dW.vE: soll ich (doch) erstatten.
6. **w. um m. Thorh.** (dW.vE.A: kennest meine Th.?)
7. B.dW.A: (beschämt w.) durch mich. vE: mei-

Das Wasser bis an die Seele. Die Hasser ohne Ursach. Der Eifer um Gottes Haus. LXIX.

er ist Gott Israels, er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

69.

1 Ein Psalm Davids von den Rosen, vorzusingen.

2 Gott, hilf mir! denn das Wasser gehet 3 mir bis an die Seele. *Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Fluth will mich 4 ersäufen. *Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heisch, das Gesicht vergehet mir, daß ich so lange muß harren auf mei- 5 nen Gott. *Die mich ohne Ursach hassen, derer ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupte habe; die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig; ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe. 6 *Gott, du weißt meine Thorheit, und meine Schulden sind dir nicht verborgen. 7 *Laß nicht zu Schanden werden an mir, die deiner harren, Herr Herr Zebaoth! laß nicht schamroth werden an mir, die dich suchen, Gott Israels!

8 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angesicht ist voller 9 Schande; *ich bin fremd geworden meinen Brüdern, und unbekannt meiner 10 Mutter Kindern. *Denn ich eifere mich schier zu Tode um dein Haus, und die Schmähungen derer, die dich schmähen, 11 fallen auf mich. *Und ich weine und faste bitterlich, und man spottet meiner 12 dazu. *Ich habe einen Sack angezogen, aber sie treiben das Gespött dar- 13 aus. *Die im Thor sitzen, waschen von mir, und in den Zechen singet man von mir.

69,4. **A.A:** heiser. 5. **U.L:** der ist m. 8. **U.L:** deinenwillen. 10. **U.L:** und die Schmach.

29,11.(Es.40,29.
Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae. Benedictus Deus!

LXIX (LXVIII).

45,1.
In finem, pro iis qui commutabuntur, David. 1

Salvum me fac, Deus! quoniam 2 intraverunt aquae usque ad animam meam. *Infixus sum in limo profundi, et non est substantia; veni in 3 altitudinem maris, et tempestas demersit me. *Laboravi clamans, raucae factae sunt fauces meae, defecerunt oculi mei, dum spero in Deum 4 meum. *Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me 5 gratis; confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste; quae non rapui, tunc exsolvebam. *Deus, 6 tu scis insipientiam meam, et delicta mea a te non sunt abscondita. *Non 7 erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum! non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel!

Jon.2,6. — v.15.40,3. Job.30,19. — 42,8.144,7. Es.28,15. — 22,3s.Job 19,7.30,20. — 38,11. — 25,19.35,19. Job.15,25. — Ez.33,15. — 2Co.5,21. — 22,6.44,16.

Quoniam propter te sustinui opprobrium, operuit confusio faciem 8 meam; *extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis ma- 9 tris meae. *Quoniam zelus domus 10 tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. *Et operui in jejunio animam 11 meam, et factum est in opprobrium mihi; *et posui vestimentum meum 12 cilicium, et factus sum illis in parabolam. *Adversum me loquebantur 13 qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant vinum.

38,12 Job.19,13s.(Joh.7,5. 1,11. — 119.139.Joh.2,17; Rm.15,3. — 35,13; Job.17,6. — Thr.3,63.Job.30,9ss.

69,1. S: Ps. David, in f., pro iis, qui comm. (Al.: ipsi David).

netwegen. dW: durch mich beschimpft sein.

8. dW: Hohn, decket Schmach m. A. vE: bedeckt Schande. B: hat bedecket.

9. dW.vE: Entfremdet ... (ein Unbekannter) den Söhnen m. M. A: und ein Fremdling.

10. **der Eifer ... hat mich verzehret.** B.dW.vE.A: für dein H. dW.A: verz. mich. vE: zehret. B: Schmähworte. dW: der dich Höhnenden Hohn.

11. **darob.** B: Ja ich habe geweinet im Fasten, in meiner Seelen, u. es ist mir zu lauter Schmach worden. dW: Und als ich weinte u. fastete, ward m. dies zum Hohn. vE: beim Fasten meiner Seele?

12. **und bin ihnen zum Sprüchwort geworden.** dW: als ich mich kleidete in Sacktuch, ward ich ...

13. **schwatzen.** B: halten Gespräche. dW: sprechen. vE: sprachen? B: u. bin ein Saitenspiel der r, die starken Trank trinken. dW.vE: u. die (Spott-) Lieder der Weintrinker.

LXIX. *Immersi ignominia et pro domo Dei preces.*

[14] Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρός σε, κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός. Ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. [15] Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. [16] Μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. [17] Εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, [18] καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου. [19] Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με. [20] Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. [21] Ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν· καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὗρον. [22] Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

[23] Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. [24] Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. [25] Ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. [26] Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. [27] Ὅτι, ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. [28] Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ

14s. B[2] interpg. καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός ... σωτηρίας σου σῶσόν. X: σωτ. μου.
15. A[2]EFX: ἐκ τῶν βαθέων.
18. EFX* καί.
20. A[2]: [γάρ].
21. A[2]EFX: παρακαλοῦντας.
24. B[2]EFX: σύγκαψον (-καμψ. A[2] al.).
27. A[2]: τ. τραυματιῶν σου.
28. EFX: ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ.

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִֽי־לְךָ ׀ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
טו יִשְׁעֶךָ׃ הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
16 אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי ׀ שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
18 רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
19 מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃
כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
21 נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ חֶרְפָּה ׀ שָׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים
22 וְלֹא מָצָאתִי׃ וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
24 וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
כה מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ שְׁפָךְ־
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי
27 יֹשֵׁב׃ כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
28 מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ תְּנָה־עָוֺן עַל־

14. dW: Nun aber [komme] mein Gebet. vE.A: Ich aber richte ... dW: wohlgefälligen Zeit. vE.A: Z. des Wohlgefallens. dW: hülfreichen Treue? vE: Tr. deiner Hülfe. B.A: nach (in) der Wahrheit deines Heils.
15. dW.vE.A: Schlamm. vE.A: stecken bleibe.
16. (Vgl. V. 3.) B: laß die Gr. ihren Mund ... schließen. dW: sich n. über mir schl. vE: ihre Oeffnung!
17. dW: denn groß ist d. G. vE: gütig ist d. Gnade. dW.vE: blicke auf mich. A: schaue.
18. dW.vE: ich bin bedrängt. A: werde gequält.
19. **Nahe dich ... befreie mich.** B: befreie sie, erlöse mich.
20. dW: kennest meinen Hohn u. Schimpf u. Schmach. dW.vE: dir offenbar (entgegen?) sind a. m. Dränger.
21. **daß ich kranke.** B: u. ich bin tödtlich krank. dW: vergehe. B: ich habe gewartet auf Mitleid, aber da ist keines. vE: hoffte ... aber keins! dW: hoffe ... keines wird mir.

Gebet zur angenehmen Zeit. Galle u. Essig. Der Tisch zum Strick. Wüste Wohnung. LXIX.

14 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen Hülfe! 15 *Errette mich aus dem Koth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem tiefen Wasser, 16 *daß mich die Wasserfluth nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loch der Grube nicht über mir zusammen gehe. 17 *Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmherzigkeit, 18 *und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist angst: erhöre mich eilend! 19 *Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen. 20 *Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir. 21 *Die Schmach bricht mir mein Herz und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde keine. 22 *Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

23 Ihr Tisch müsse vor ihnen zum Strick werden, zur Vergeltung und zu einer Falle. 24 *Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden laß immer wanken. 25 *Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie. 26 *Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sei niemand, der in ihren Hütten wohne. 27 *Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlägst. 28 *Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß

25. U.L: Geuß.

14 Ego vero orationem meam ad te, [32,6. Es. 49,8. 2Co. 6,2.] Domine! tempus beneplaciti, Deus! In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae! [v. 3. 18,17s.] 15 *Eripe me de luto, ut non infigar! [v. 2.] libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum! 16 *Non me [v. 3.] demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum. 17 *Exaudi me, Domine, quoniam be- [63,4.] nigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum [102,3.] respice in me, 18 *et ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me! 19 *Intende animae meae et libera eam; propter inimicos meos eripe me! [44,16.] 20 *Tu scis improperium meum et confusionem meam et reverentiam meam; in conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me. 21 *Improperium expectavit cor meum et miseriam: et sustinui, qui simul contristaretur, et [Thr. 1,2.9.] non fuit; et qui consolaretur, et non inveni. 22 *Et dederunt in escam meam [Thr. 3,19. Mt. 27,34.38.] fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

[Rm. 11,9s.] 23 Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributiones et in scan- [Joh. 12,40. Lc. 19,42.] dalum! 24 *Obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsum eorum semper incurva! 25 *Effunde super eos iram tuam, et furor irae tuae comprehen- [Mt. 23,38. Act. 1,20.] dat eos! 26 *Fiat habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. 27 *Quoniam, quem [Es. 53,4.] tu percussisti, persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum ad- [81,13. Rm. 1,24.] diderunt. 28 *Appone iniquitatem super iniquitatem eorum, et non

20. Al.: omn. tribulantes. 22. Al.: in esca mea. 23. Al.: retributionem.

22. B: Ja sie haben mir im Essen G. gegeben. dW: Sie thun in meine Speise G., u. für m. D. tränken s. mich mit E. vE.A: gaben (geben) mir zur Sp.

23. B: vollen Vergeltung. dW.vE: Fallstrick, u. den Sorglosen zur Schlinge. A: zum Anstoße.

24. dW: Dunkel seien... vE: Erblinden mögen. A: ihren Rücken krümme immer.

25. B: Erbitterung. dW: Grimm. vE.A: Zorn. dW: deines Z. Gluth erreiche sie. A: Grimm deines Z. vE: Grimm erfasse.

26. B: Ihr Palast? dW: Behausung.

27. erzählen von dem Schmerz deiner Verwundeten. dW.vE: reden. B: erzählens zum Schm.

28. B: Uebergib sie in Verkehrtheit zu ihrer Verk. dW: Füge Schuld zu ihrer Sch. vE: Laß sie Sünde fügen zu Sünden.

LXIX. ***Immersi pro domo preces. Imploratio adversus hostes.***

εἰςελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου· [29]*ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.*

[30]*Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμὶ ἐγώ· καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προςώπου σου ἀντελάβετό μου.* [31]*Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ᾽ ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει·* [32]*καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον, κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς.* [33]*Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεσθε.* [34]*Ὅτι εἰςήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.* [35]*Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.* [36]*Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας· καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν,* [37]*καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.*

ο′ (ξθ′).

[1]*Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.*

[2]*Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.* [3]*Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά·* [4]*ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε.* [5]*Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ θεός“ οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.* [6]*Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, κύριε· μὴ χρονίσῃς.*

29 עֲוֺנָ֑ם וְאַל־יָ֝בֹ֗אוּ בְּצִדְקָתֶֽךָ׃ יִ֭מָּחוּ מִסֵּ֣פֶר חַיִּ֑ים וְעִ֥ם צַ֝דִּיקִ֗ים אַל־יִכָּתֵֽבוּ׃
ל וַ֭אֲנִי עָנִ֣י וְכוֹאֵ֑ב יְשׁוּעָתְךָ֖ אֱלֹהִ֣ים
31 תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃ אֲהַֽלְלָ֣ה שֵׁם־אֱלֹהִ֣ים בְּשִׁ֑יר
32 וַאֲגַדְּלֶ֥נּוּ בְתוֹדָֽה׃ וְתִיטַ֣ב לַ֭יהוָה
33 מִשּׁ֥וֹר פָּ֗ר מַקְרִ֥ן מַפְרִֽיס׃ רָא֣וּ עֲנָוִ֣ים
יִשְׂמָ֑חוּ דֹּרְשֵׁ֥י אֱ֝לֹהִ֗ים וִיחִ֥י לְבַבְכֶֽם׃
34 כִּֽי־שֹׁמֵ֣עַ אֶל־אֶבְיוֹנִ֣ים יְהוָ֑ה וְאֶת־
לה אֲ֝סִירָ֗יו לֹ֣א בָזָֽה׃ יְֽ֭הַלְלוּהוּ שָׁמַ֣יִם
36 וָאָ֑רֶץ יַ֝מִּ֗ים וְֽכָל־רֹמֵ֥שׂ בָּֽם׃ כִּ֤י
אֱלֹהִ֨ים ׀ י֤וֹשִׁ֥יעַ צִיּ֗וֹן וְ֭יִבְנֶה עָרֵ֣י
37 יְהוּדָ֑ה וְיָ֥שְׁבוּ שָׁ֝֗ם וִירֵשֽׁוּהָ׃ וְזֶ֣רַע
עֲ֭בָדָיו יִנְחָל֑וּהָ וְאֹהֲבֵ֥י שְׁ֝מ֗וֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָֽהּ׃

ע

א לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֗ד לְהַזְכִּֽיר׃
2 אֱלֹהִ֥ים לְהַצִּילֵ֑נִי יְ֝הוָ֗ה לְעֶזְרָ֥תִי
3 חֽוּשָׁה׃ יֵבֹ֣שׁוּ וְיַחְפְּרוּ֮ מְבַקְשֵׁ֪י נַ֫פְשִׁ֥י
יִסֹּ֣גוּ אָ֭חוֹר וְיִכָּלְמ֑וּ חֲ֝פֵצֵ֗י רָעָתִֽי׃
4 יָ֭שׁוּבוּ עַל־עֵ֣קֶב בָּשְׁתָּ֑ם הָ֝אֹמְרִ֗ים
ה הֶאָ֣ח ׀ הֶאָֽח׃ יָ֤שִׂ֨ישׂוּ וְיִשְׂמְח֣וּ ׀ בְּךָ֮
כָּֽל־מְבַקְשֶׁ֫יךָ וְיֹאמְר֣וּ תָ֭מִיד יִגְדַּ֣ל
6 אֱלֹהִ֑ים אֹ֝הֲבֵ֗י יְשׁוּעָתֶֽךָ׃ וַאֲנִ֤י ׀ עָנִ֣י
וְאֶבְי֡וֹן אֱלֹהִ֬ים חֽוּשָׁה־לִּ֗י עֶזְרִ֣י וּמְפַלְטִ֣י
אַ֑תָּה יְ֝הוָ֗ה אַל־תְּאַחַֽר׃

---

28. X* σου. 30. EFX* (alt.) καὶ et τοῦ προςώπου (A² inter uncos). A²EFX: σου ὁ θεος ἀντιλάβοιτό μου. 31. X* μου. A²† (a. μεγ.) καί. 33. A²EFX (pro ζήσ.) ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν (Al.: ψ. ἡμῶν). 34. X: πεπ. αὐτῶν. 35. EFX: ἕρπ. ἐν αὐτῇ. 37. EFX: τ. δούλ. σου ... τὸ ὄν. σου.

70,1. X* Εἰς τὸ τέλος. X† (a. τῷ Δ.) ψαλμός. X* εἰς τὸ σῶσαί με κύρ. X: κύριε. 2. A²EFX† (in f.) κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. 3s. EFX: Αἰσχυνθήτωσαν ... ἐντραπήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν ... καταισχυνθήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν. 5. EFX† (p. ζητ. σε) ὁ θεός (s. κύριε) ... (pro θεός) κύριος. 6. EFX† (p. πτωχ.) εἰμι. X (pro κύρ.) ὁ θεός μου.

בנ"א הא' בפתח .70,6

29. Sie müssen getilgt werden ... und ... dW: ausgelöscht ... des Lebens. dW.vE: aufgezeichnet.

30. dW.vE: Doch mich, der (ich) (l. u. leidend (bin), mich wird ... (beglücken). A: Dein Heil w. m. aufnehm n.

31. dW: im Liede. vE.A: mit Gesang.

32. B: Ochs u. Farr. dW.vE: Rind und Stier mit H. A: junges Kalb, dem ... wachsen.

33. B: Sanftmü higen ... die ihr G. suchet, euch ... dW.vE: euer H. lebt auf. (A: suchet G., so wird leben eure Seele.)

sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.
29 * Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.
30 Ich aber bin elend, und mir ist wehe.
31 Gott, deine Hülfe schütze mich! * Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede,
32 und will ihn hoch ehren mit Dank. * Das wird dem Herrn besser gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat.
33 * Die Elenden sehen es, und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das
34 Herz leben. * Denn der Herr höret die Armen, und verachtet seine Gefangenen
35 nicht. * Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, das sich darinnen reget.
36 * Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda bauen, daß man daselbst
37 wohne und sie besitze. * Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darinnen bleiben.

70.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen zum Gedächtniß.

2 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr,
3 mir zu helfen! * Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen! sie müssen zurücke kehren und gehöhnet werden, die mir
4 Uebels wünschen! * daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über
5 mich schreien: Da da! * Freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer
6 sagen: Hochgelobt sei Gott! * Ich aber bin elend und arm: Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter! Mein Gott, verziehe nicht!

---

intrent in justitiam tuam! * deleantur 29 de libro viventium, et cum justis non scribantur!
Ex.32,32.Es.4,3.Lc.10,20.

Ego sum pauper et dolens: salus 30 tua, Deus, suscepit me. * Laudabo 31 nomen Dei cum cantico, et magnificabo eum in laude: * et placebit 32 Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas. * Videant 33 pauperes et laetentur; quaerite Deum, et vivet anima vestra. * Quoniam 34 exaudivit pauperes Dominus, et vinctos suos non despexit. * Laudent 35 illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis. * Quoniam Deus sal- 36 vam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et haereditate acquirent eam; * et se- 37 men servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.
28,7.145,18. 50,9.13.51,21. 22,27.1Ch.16,10. 148,1. 51,20.Es.26,1. 102,29.

LXX (LXIX).

In finem, psalmus David, in re- 1 memorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.
38,1.

Deus, in adjutorium meum in- 2 tende! Domine, ad adjuvandum me festina! * Confundantur et revereantur, 3 qui quaerunt animam meam! avertantur retrorsum et erubescant, qui volunt mihi mala! * avertantur sta- 4 tim erubescentes qui dicunt mihi: Euge euge! * Exultent et laetentur 5 in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: Magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum. * Ego 6 vero egenus et pauper sum: Deus, adjuva me! Adjutor meus et liberator meus es tu, Domine! ne moreris!
71,12. 35,4.40,15.83,18. 35,21. 35,27. 40,18.

---

32. U.L: daß gefallen.
34. U.L: s. Gefangene.
37. U.L: werden (wird) ererben
70,6. U.L: verzeuch.

28. Al.: justitia tua.
31. Al.* et.
37. Al.: possidebunt.
70,1. S: Ps. David, in f. S: fecit. Al.: me Dom.

35. dW: darinnen wimmelt.
37. B.dW.vE.A: (werden) wohnen.
70,2. B: zu m iner Hülfe. dW.vE: mir zu H.
3. zurück weichen. dW: meinem Leben nachstellen. vE: mir nach dem L. streben. dW.vE: (abziehen mit Schimpf) d. mein Unglück wollen. A: mir Uebels wollen. B: Lust haben an m. Ungl.

4. Es müssen umkehren vor Scham. B: zurückkehren zu ihrem schändlichen Lohn? vE: wegen ihres schmählichen L. dW: ob ihrer Schande. B Ha ha! dW: Sieh da! vE: Ei ei! A: So recht!
5. dW: Dann freuen sich. B: Gott müsse groß sein dW.vE: Gr. ist G.
6. vE: Bin ich auch ... so eile du ...

LXXI.

Senescentis fiducia et sponsio.

οα′ (ο′).

Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

[1] Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. [2] Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με· κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. [3] Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με· ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

[4] Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος· [5] ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου. [6] Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός. [7] Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός. [8] Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

[9] Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. [10] Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό, [11] λέγοντες· Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. [12] Ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. [13] Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

[14] Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου. [15] Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πρα-

עא

א בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
2 לְעוֹלָם׃ בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
3 הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ הֱיֵה
לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
ה וְחוֹמֵץ׃ כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה
6 מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי
מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ
7 תְהִלָּתִי תָמִיד׃ כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים
8 וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃ יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת
י כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
11 וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
12 מַצִּיל׃ אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
13 אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ
שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־
טו כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי

71,1. EFX† (p. *Τῷ Δ.*) *ψαλμός* (Al.: *Ψαλμὸς τῷ Δ.*), *τῶν* ...: *πρώτοις* (s. *πρῶτον*) ... † (in f.) *ἀνεπίγραφος παῤ Ἑβραίοις.*
2. X: *ἐξελοῦμαι·*
5. X* *εἶ.*
7. EFX† (p. *βοηθ.*) *μου.*
9. EFX: *γήρως* (eti. v. 18). X: *ἐγκαταλείπῃς.*
10. EFX: *εἶπον.*
12. EFX† (p. pr. *θεός*) *μου.*
13. X: *ἐκλειπέτωσαν.* X: *περιβαλέσθ.*
14. EFX† (p. *ἐλπ.*) *ἐπὶ σέ.*
15. EFX: *ἀναγγελεῖ.*

71,6. בנ״א הת׳ ברגש
v. 12. חושה ק׳

71,1. Auf dich H. tr. ich. B: Zu dir H. habe ich Zuflucht genommen. dW: flüchte ich.
2. dein Ohr ... erlöse mich.
3. B: zu einem Felsen der Wohnung, stets darein zu gehen. dW: Felsen-W. zur beständigen Zuflucht. vE: ein F. der Zufl., um beständig kommen zu dürfen.
4. Faust des Ung. dW.vE: Arm.
5. Hoffnung ... Zuversicht. B: Erwartung ... Vertrauen.
6. bin ich gestützet ... M. Schooß ... B: hab' ich mich gest.

71.

1 Herr, ich traue auf dich: laß mich 2 nimmermehr zu Schanden werden. * Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus! neige deine Ohren zu mir 3 und hilf mir! * Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast, mir zu helfen! denn du bist mein Fels und meine Burg.

4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten 5 und Tyrannen! * denn du bist meine Zuversicht, Herr Herr, meine Hoffnung 6 von meiner Jugend an. * Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir. 7 * Ich bin vor vielen wie ein Wunder, 8 aber du bist meine starke Zuversicht. * Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.

9 Verwirf mich nicht in meinem Alter! verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde! 10 * Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele halten, berathen 11 sich mit einander, * und sprechen: Gott hat ihn verlassen, jaget nach und ergreift 12 ihn! denn da ist kein Erretter. * Gott, sei nicht ferne von mir! mein Gott, eile 13 mir zu helfen! * Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen. 15 * Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht

71,13. U.L: meiner Seele wider.

LXXI (LXX).

Psalmus David, filiorum Jonadab et priorum captivorum.

31,2. In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum. 1 31,2s. * In justitia 2 tua libera me et eripe me! inclina ad me aurem tuam et salva me! * Esto mihi in Deum protectorem et 3 in locum munitum, ut salvum me 18,2.46,2. facias! quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.

Deus meus, eripe me de manu 4 peccatoris et de manu contra legem agentis et iniqui! * quoniam tu es 5 patientia mea, Domine Domine, spes mea a juventute mea. * In te con- 6 22,10s. firmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus. In te cantatio mea semper. * Tam- 7 4,4.Ez.12,6. 24,24.27. quam prodigium factus sum multis, 51,17. et tu adjutor fortis. * Repleatur os 8 meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.

Ne projicias me in tempore sene- 9 Es.46,4. ctutis! cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me! * Quia dixerunt ini- 10 38,13. mici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum, * dicentes: Deus dereliquit 11 eum, persequimini et comprehendite eum! quia non est qui eripiat. * Deus, 12 ne elongeris a me! Deus meus, in 70,2. auxilium meum respice! * Confun- 13 v.24.35,4.40, 15.70,3. dantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi.

Ego autem semper sperabo, et ad- 14 51,17. jiciam super omnem laudem tuam. * Os meum annunciabit justitiam tuam, 15 tota die salutare tuum, quoniam non

71,1. S: et eorum, qui primi captivi ducti sunt. 4. Al.* (pr.) et. 9. Al.: deficiet.

8. voll sein, u. d. Pr. alltäglich. dW.vE.A: den ganzen Tag?
9. B.dW.vE.A: zur Zeit des (meines) Alters. B: wenn meine Kraft verachet. vE: schwindet. A: abgenommen. dW: beim Schwinden meiner Kr.
10. B.dW.vE.A: sprechen von mir. dW.vE.A: auf m. Leben lauern.
11. dW.vE: verfolgt und greift.
12. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mir zu (zur) H.
13. in Schande ... gehüllet. dW: Voll Scham müssen. dW.vE: mich befeinden. B.dW.vE.A: bedeckt.
14. B: über all dein Lob mehr hinzuthun. dW.vE: vermehren (noch mehren) all d. Ruhm.
15. so ich nicht ... B.dW.vE.A: den ganzen Tag. B: wiewohl ich es nicht. dW: denn ich.

γματειας. [16] *Εἰςελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.* [17] *Ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.* [18] *Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ, τὴν δυναστείαν σου* [19] *καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ θεός, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;* [20] *Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς. Καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με·* [21] *ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.*

[22] *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός, ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.* [23] *Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω.* [24] *Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.*

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהֹוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהוֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

οβ′ (οα′).

[1] *Εἰς Σαλωμών.*

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, [2] *κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.* [3] *Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. Ἐν δικαιοσύνῃ* [4] *κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,*

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

---

15. A[2]EFX: *γραμματείας.*
17s. X: *Ὁ θεός μου, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τοῦ νῦν.* B[2] interpg. *θαυμ. σου, καὶ ἕως ... πρεσβείου· ὁ θεός, μὴ ...*
18. C˙. v. 9. EFX: *ὁ θεός μου, μὴ ...* X: *ἕως τοῦ.* EFX: *ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.*
19. EFX: *ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.*
20. EFX* *πάλιν* (Al.: *πάλαι*).
21. EFX† (p. *ἐπλ.*) *ἐπ' ἐμέ.* A[2]EFX (pro *δικ. σου*) *μεγαλωσύνην μου.* A[2]: [*καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με*]. X (pro *πάλιν*) *πάλαι.*
22. EFX: *ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...*
23. X: *Ἀγαλλιάσεται.* X: *ψάλλω.*

72,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (post *Σλ.* Al.† *ψαλμός*, EFX† *ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* Al. al.)
3s. X: *Ἀναλαβέτωσαν.* EFX* *σου* (A[2] inter uncos) ... *βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.*

v. 20. הראיתני ק׳ ib. תחייני ק׳ ib. תעלני ק׳
v. 22. קמץ בלא א״סק

15. **B:** zu zählen weiß. dW: kenne keine Zahlen. (A: Bücherweisheit kenn' ich nicht!)
16. **will einhergehen. B:** kommen in der großen Macht? dW: Mit Lobliedern will ich kommen? vE: mit den Machtthaten. **A:** So will ich eingehen in die Kraft.
17. **und bis hieher verk. ich.** dW.vE.A: bis jetzt **B:** hab' ich d. W. angezeiget.
18. **B:** bis ins A. u. das graue A., bis daß ... werde angezeigt haben dem Geschlecht. dW: bis zum greisen ... dem [jungen] Geschl. dein Thun verkünde, allen Nachkommen d. Macht.
19. **B:** Auch ist ... bis in die Höhe gekommen. dW. vE: Denn ... reicht bis zur H.
20. **den Tiefen. B:** hast m. gewißlich viele Aengsten u. Unglücke sehen lassen. dW: uns viel Noth u. Ungl. schauen l. **B:** du wollest ... machen? dW.vE

16 alle zählen kann. *Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preise 17 deine Gerechtigkeit allein. *Gott, du hast mich von Jugend auf gelehret: darum ver= 18 kündige ich deine Wunder. *Auch ver= laß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm ver= kündige Kindeskindern, und deine Kraft 19 allen, die noch kommen sollen. *Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich? 20 *Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst: und machst mich wieder le= bendig, und holest mich wieder aus der 21 Tiefe der Erde herauf; *du machst mich sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke ich auch dir mit Psalter= spiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger 23 in Israel. *Meine Lippen und meine Seele, die du erlöset hast, sind fröh= 24 lich und lobsingen dir. *Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Ge= rechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Un= glück suchen.

72.

1 Des Salomo.

Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, 2 *daß er dein Volk bringe zur Gerech= 3 tigkeit, und deine Elenden errette. *Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 *Er wird das elende Volk bei Recht er=

72,2. U.L: rette.

[40,6; (66,13. — 9,2.77,12. — v.9.Es.46,4. — Lc.1,49; Ps.86,8.Ex.8,10.15,11.Jer.10,6. — 86,13.68,21.1Sm.2,6. — (18,36.2Sm.22,36. — 22,4.78,41 89,19.Es.1,4.12,6. — v.13pp.

cognovi litteraturam. *Introibo in 16 potentias Domini; Domine, memora- bor justitiae tuae solius. *Deus, 17 docuisti me a juventute mea, et us- que nunc pronunciabo mirabilia tua. *Et usque in senectam et senium, 18 Deus, ne derelinquas me, donec an- nunciem brachium tuum generationi omni quae ventura est, potentiam tuam *et justitiam tuam, Deus, us- 19 que in altissima, quae fecisti magna- lia. Deus, quis similis tibi? *Quantas 20 ostendisti mihi tribulationes multas et malas! Et conversus vivificasti me, et de abyssis terrae iterum reduxisti me; *multiplicasti magnificentiam 21 tuam, et conversus consolatus es me.

Nam et ego confitebor tibi in va- 22 sis psalmi veritatem tuam, Deus; psal- lam tibi in cithara, Sanctus Israel. *Exultabunt labia mea, cum canta- 23 vero tibi, et anima mea, quam rede- misti. *Sed et lingua mea tota die 24 meditabitur justitiam tuam, cum con- fusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi.

LXXII (LXXI).

127,1. — Joh.5,22.27. (Dn.7,27. — Es.32,1. — 85,9.11s.Es.52,7 55,12; Ps.82,3.Job.36,6.

Psalmus, in Salomonem. 1

Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis, *judicare 2 populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. *Suscipiant mon- 3 tes pacem populo, et colles justi- tiam. *Judicabit pauperes populi, 4

15s. *Vulgo interpg.:* sal. tuum. Quoniam ... litteraturam, intr.
16. Al.: potentiam. 19. Al.: sit tibi?
20. Al.: Quanta.
72,1. Al.* Psalmus.

wirst (uns) auch w. beleben. A: Doch du wandtest dich, belebtest mich. B.dW.A: Abgründen. dW: her= vorziehn.

21. B: wirst meine Hoheit vermehren, u. mich auf allen Seiten trösten. dW: mich erhören. vE: Mehren w. du m. Größe.

22. B: will ich dir auch danken. dW.vE.A: dich preisen. B: mit dem Instrument der Laute. dW: Lau= tenklang. vE: m. der Harfe ... m. Saitenspiel.

23. **M. L. jauchzen, wann ich dir spiele, u. meine ... hast.** vE.A: (dir) singe.

24. B: soll ... deine Ger. hervorbringen. dW: re= det den ganzen Tag deine G., dieweil zu Schanden u. Hohn geworden ... wollten. vE: wenn zu Sch. gew., wenn beschämt sind. (A: wohl überlegt sprechen.)

72,1. B.vE: deine Rechte. dW: Gerichte.

2. **richte mit Ger. ... mit Recht.** B: So wird ... richten. dW: richtet er. vE: Er richte. A: um zu richten. dW: nach Recht ... nach Billigkeit.

3. **die B. Fr. tragen dem V. ... durch Ger.** B: Es werden ... bringen ... werden sein mit Ger. dW: Es tragen die B. Heil ...

4. **den Elenden im V. R. schaffen ...** B.dW: El. des Volks. vE: Bedrängten.

LXXII. ***Celebratio regni pacifici et salutiferi aeternum duraturi.***

καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάντην· 5 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν· 10 βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν· 11 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός· 13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει· 14 ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

15 Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς. 17 Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.
18 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
ה יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
6 דּוֹרִים׃ יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
7 זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
9 אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
י עָפָר יְלַחֵכוּ׃ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־
12 מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל
13 אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
14 יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
טו וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
16 בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ יְהִי
פִסַּת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב
17 הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לִפְנֵי־
שֶׁמֶשׁ יִנִּין שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ׃
18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

72,17. ינון ק׳

6. EFX: σταγὼν ἡ στάζουσα. X: ἐπὶ τῆς γῆς. 7. X: δικαιοσύνην. 8. EFX: ποταμῶν. 9. E: χνοῦν. 10. EFX: Θαρσεὶς ... * αἱ. 11. EFX† (p. βασ.) τῆς γῆς. 14. EFX: ὄν. αὐτοῦ. FX: ἐνώπ. αὐτῶν. 16. X: καρπὸς αὐτῶν. 17. EFX: Ἔσται. X: διαμένει. EF X: ἐνευλογηθ. 18. A²: ὁ θεὸς bis. X* τοῦ.

4. **Unterdrücker.** B: die Kinder des Armen erlösen. vE: helfe den Söhnen ... zermalme den Gewaltthätigen.
5. dW: die S. scheint, u. d. Mond. vE: Man fürchte dich?
6. **wie R. auf die Matte.** B: auf ein abgemähtes Feld. dW: geschorne Wiesen. vE: Wiesen-Schur. dW: Wassergüsse, Besprengung des Landes. vE: Regenschauer, Regenstrom auf das L. A: Regengeträufel auf die Erde.
7. B.dW.vE.A: in seinen Tagen. A: die Fülle des Fr. dW: Glückes-Fülle. dW.A: bis d. M. vergeht. vE: kein M. mehr ist!
8. **v. dem Strom bis an die Enden der Erde.** vE: vom Meer zu M.
9. dW.vE: die Steppen-Bewohner.
10. **K. von Tarsis u. den J.** dW: zinsen Gaben ... von Sabäa und Meroe bringen Gesch. A: Gesch. opfern ... Gaben bringen.
11. dW: vor ihm neigen sich! vE: werden niederfallen.
13. **schonen des Ger.** B: verschonen. dW.vE: das Leben d. A. rettet er? B: die Seelen ... erlösen.

Der große Friede. Der Könige Anbetung. Des Lebenden ewig segnender Name. **LXXII.**

halten, und den Armen helfen, und die
5 Lästerer zerschmeißen. * Man wird dich fürchten, so lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskin-
6 dern. * Er wird herab fahren, wie der Regen auf das Fell, wie die Tropfen,
7 die das Land feuchten. * Zu seinen Zeiten wird blühen der Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sei.
8 Er wird herrschen von einem Meer bis an das andere, und von dem Wasser an
9 bis zur Welt Ende. * Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine
10 Feinde werden Staub lecken; * die Könige am Meer und in den Inseln werden Geschenke bringen, die Könige aus Reich Arabien und Seba werden Gaben
11 zuführen; * alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen.
12 * Denn er wird den Armen erretten, der da schreiet, und den Elenden, der keinen
13 Helfer hat; * er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen
14 der Armen wird er helfen; * er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm.
15 Er wird leben, und man wird ihm vom Golde aus Reich Arabien geben, und man wird immerdar vor ihm beten, täg-
16 lich wird man ihn loben. * Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen, seine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten
17 wie Gras auf Erden. * Sein Name wird ewiglich bleiben; so lange die Sonne währet, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.
18 Gelobet sei Gott, der Herr, der Gott

89,37. Es.45,8; Ps.68,10.Jud.6,36ss. 192,13. Es.9,7.Mich.4,3. Gn.15,18.Ex.23,31.Zach.9,10.Sir.44,21. 74,14. Es.49,23; Ps.68,30.1Rg.10,1.14ss.Es.60,6.9; Gn.25,3.Job.1,15. 86,9.2,8. v.4.35,10. Job.36,15. 19,13.1Sm.26,21. Es.53,10.Rm.6,9ss.Ebr.7,25.Ap.1,18; 1Rg.10,10. Hos.14,6. Job.5,25. Gn.12,3.22,18. 41,14.1Chr.16,36.

et salvos faciet filios pauperum, et humiliabit calumniatorem; * et per- 5 manebit cum sole et ante lunam, in generatione et generationem. * De- 6 scendet sicut pluvia in vellus, et sicut stillicidia stillantia super terram. * Orietur in diebus ejus justitia et 7 abundantia pacis, donec auferatur luna.
Et dominabitur a mari usque ad 8 mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. * Coram illo 9 procident Aethiopes, et inimici ejus terram lingent; * reges Tharsis et 10 insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent; * et 11 adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei. * Quia 12 liberabit pauperem a potente, et pauperem cui non erat adjutor; * par- 13 cet pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet; * ex usuris et 14 iniquitate redimet animas eorum, et honorabile nomen eorum coram illo.

Et vivet, et dabitur ei de au- 15 ro Arabiae, et adorabunt de ipso semper, tota die benedicent ei. * Et 16 erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus, et florebunt de civitate sicut foenum terrae. * Sit 17 nomen ejus benedictum in saecula, ante solem permanet nomen ejus: et benedicentur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.
Benedictus Dominus Deus Israel, 18

8. A.A: bis an der Welt Ende.
10. 15. A.A: reich Arabien (A.A: aus dem Reich Ar.).

5. Al.: (* et) generationum. 11. Al.* terrae.
12. Al.: liberavit. 15. Al.: orabunt.
16. Al.* Et. Al.: frumentum. Al.: fluctus ejus.

14. dW: von Schaden u. Gewalt. vE: Bedrückung u. Gewaltthat.
15. **für ihn ... segnen.** B: wieder lebendig werden! dW: [Darum] lebt er. B: er wird stets für ihn b.
16. **Und es wird ... im Lande, auf den Gipfeln der Berge ... werden hervorgrünen aus den St., wie das Gr. der Erde.** B: Wird eine Handvoll Getr. in der Erde sein ... so wird seine Frucht rauschen. dW: Dick stehet das Korn ... es wallet ... u. Städten entblühet Volk, wie Kraut des Landes. vE: Es wird Ueberfluß sein an ... wogen ... man wird aus der Stadt hervorblühen ...
17. B: sein N. durch Kinder fortgepflanzt werden. dW: sproſſet f. N. B: sie werden sich in demselben segnen. dW: mit ihm segnet man sich.

LXXII. *Impiorum felicitas haud duratura.*

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, [19] καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο, γένοιτο.

[20] Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

19 עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

כ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ס פ ר ש ל י ש י

ογ' (οβ').

עג

[1] Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὐθέσιν καρδίᾳ. [2] Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου· [3] ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.

[4] Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν· [5] ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσίν, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. [6] Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. [7] Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διῆλθον εἰς διάθεσιν καρδίας· [8] διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· [9] ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. [11] Καὶ εἶπαν· Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

[12] Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. [13] Καὶ εἶπα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν

א מִזְמוֹר לְאָסָף

אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי

2 לֵבָב׃ וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָיוּ רַגְלָי כְּאַיִן

3 שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃

4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא

ה אוּלָם׃ בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם

6 לֹא יְנֻגָּעוּ׃ לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־

7 שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ

8 עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ

9 בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃

י לָכֵן ׀ יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ

11 לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃

12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם

13 הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי

19. EFX: εὐλογημένον ... (bis) τὸν αἰῶνα. A²: [καὶ εἰς αἰῶνα τȣ͂ αἰῶν.]. 20. X* vs. (EFX ponunt hunc vs. ab initio psalmi 73.). EFX* τȣ͂.

73,1. X† (p. Ἀσ.) ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον. X: τȣ͂ Ἰσρ. EFX† τῇ (a. καρδ.). 6. EFX† (p. ὑπερηφ.) αὐτῶν εἰς τέλος (Al.† εἰς τέλος sine αὐτῶν) ...: ἀσέβ. ἑαυτοῖς (A²: ἀσ. αὐτῶν). 7. A²: Ἐξελεύσατο. EFX: διήλθοσαν. 11. EFX: εἶπον. 12. X* οἱ ...: πλȣ͂τον. 13s. Al.: Ἄρα ... πρωίας;

v. 18. בנ"א השׁ' בסגול
73,2. נטיו ק' ib. שׁפכו ק'
v. 7. בנ"א עינימו
v. 10. ישׁוב ק'

19. dW: So sei es, ja so sei es!

73,1. B: Gott ist dennoch gut dem Isr., denen die r. H. sind. dW.vE: Ja, gütig ist gegen Isr. G. A: Wie gut ...

2. dW: Ich aber, wenig fehlte, so strauchelten meine F.; fast nichts, so glitten m. Schritte. vE: beinahe wären m. Schr. hingegossen!

3. B.A: ich eiferte über. dW: beneidete d. Uebermüthigen, weil ich das Glück der Frevler sah. B: den Wohlstand. A: Frieden der Sünder.

4. **haben keine Pein bis an ihren Tod, u. ihre Kraft ist wohlgenähret.** (B: keine Knoten!) dW: Qualen ... Körper. vE: ohne Qu. ist ihr Tod? B: ihr Vermögen ist frisch.

5. B: in Mühseligkeit. dW: Vom Ungemach der Menschen sind sie frei, u. mit den Sterblichen ... geschlagen. vE: Im ... leben sie nicht. A: Die Mühsal der M. haben sie n.

6. **ihr Tr. sie zierlich kleiden.** B: umgibt sie der Hochmuth wie eine Halskette, u. Fr. bedeckt sie wie ein Schmuck. dW: ist ihr Halsgeschmeide Hoffahrt; sie decket als Schm. Gewaltthat. vE: als Schm. be-

19 Israels, der allein Wunder thut, *und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich! und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, Amen.

20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohns Isai.

73.

1 Ein Psalm Assaphs.

Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer 2 nur reines Herzens ist. *Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein 3 Tritt hätte beinahe geglitten; *denn es verdroß mich auf die Ruhmräthigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging.

4 Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast; 5 *sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Men-6 schen geplagt. *Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß 7 wohlgethan heißen. *Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst, sie thun, 8 was sie nur gedenken. *Sie vernichten alles und reden übel davon, und reden 9 und lästern hoch her. *Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden. 10 *Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser, 11 *und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? was sollte der Höchste ihrer achten?

12 Siehe, das sind die Gottlosen, die sind glückselig in der Welt und werden reich. 13 *Soll es denn umsonst sein, daß mein

73,2. U.L: vielnah (viel nahe) gegl. 3. U.L: Ruhmredigen ... daß den Gottl. 4. U.L: Fahr des T. 5. A.A: im Unglück. 11. U.L: ihr achten.

136,4. qui facit mirabilia solus, *et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum! et replebitur majestati ejus 8,2.10.Es.6,3. omnis terra! Fiat, fiat! 19

Defecerunt laudes David filii Jesse. 20

LXXIII (LXXII).

50,1. Psalmus Asaph. 1

Quam bonus Israel Deus, his qui 24,4.Mt.5,8.Joh.1,47; Ps.94,18. recto sunt corde! *Mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt gressus mei; *quia zelavi super ini- 37,1;5,6; Job.21,7.Jer.12,1.Mal.3,15. quos, pacem peccatorum videns. 2 3

Quia non est respectus morti eorum, et firmamentum in plaga eorum; *in labore hominum non Job.21,9; Ps.73,14. sunt, et cum hominibus non flagellabuntur. *Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. Job.15,27. *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum, transierunt in affectum cordis; *cogitaverunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti 12,4ss.Sir.13,25. sunt; *posuerunt in coelum os suum, et lingua eorum transivit in terra. *Ideo convertetur populus meus hic, et dies pleni invenientur in eis. *Et 10,11.Es.29,15. dixerunt: Quomodo scit Deus? et si est scientia in excelso? 4 5 6 7 8 9 10 11

Ecce, ipsi peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt divitias. Mal.3,14. *Et dixi: Ergo sine causa justificavi 12 13

20. S* tot. vs., sed cf. notam ad Ps. 73,1.
73,1. S: Ps. Asaph. Defecerunt hymni David filii Jesse. 3. Al.: iniquis. 8. Al.: in nequitia. 11. Al.: scivit.

---

kleidet sie.

7. Ihr Angesicht strotzet von Fett ... das Herz nur gedenket. (dW: Aus dem fühllosen Herzen kommt ihr Verbrechen?) vE: Ihre Augen blicken hervor aus dem Fette, sie dringen durch die Arglisten des Herzens. dW: es steigen Argl. aus ihrem H. B: sie haben die Einbildungen des H. überschritten?

8. verhöhnen ... boshaftig von Gewalt; sie r. hoch her. B: saugen die Leute aus ... Unterdrückung. vE: aus der Höhe herab sprechen sie. dW: mit Uebermuth r. sie.

9. B: Sie haben ihren Mund in den H. gesetzt, u. ihre Zunge gehet herdurch auf der Erde! dW: heben zum H. ... geht durch das [ganze] Land. vE: hauset auf der Erde. A: gehet herum.

10. wendet sich sein Volk hierhin, allwo es volles W. findet. B: da ihnen Wassers die Fülle ausgepreßt wird? dW.vE: wo sie W. in (die) F. schlürfen.

11. Wie sollte G. was wissen? und Kunde bei dem H. sein? B: dieses wissen? Ja sollte wohl ein Erkenntniß dessen ...? dW: ist Wissen bei d. H.

12. sind Gottlose ... häufen Reichthum. dW: S. diese Frevler! in ewiger Ruhe h. sie Schätze. vE: ... Bösen da! doch stets glücklich ... Vermögen.

13. Nur umf. reinige ich mein ... B: Ich habe nur vergeblich ... dW.vE: Fürwahr (Ja), verg.

LXXIII. ***Impiorum felicitas haud duratura.***

μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου· [14] καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας. [15] Εἰ ἔλεγον· Διηγήσομαι οὕτως· ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

[16] Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι· τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, [17] ἕως εἰςέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα. [18] Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. [19] Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν. Ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. [20] Ὡςεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

[21] Ὅτι ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν· [22] κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. [23] Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ· ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, [24] ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προςελάβου με.

[25] Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; [26] Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. [27] Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. [28] Ἐμοὶ δὲ τὸ προςκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν, τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

---

15. EX: ἠσυνθέτηκας.
16. EFX: ἐνώπιόν με.
17. EX: ἕως ὃ εἰςέλθω ... θεῦ καὶ συνῶ. A²EFX† (in f.) αὐτῶν.
18. EFX† (p. δολ.) αὐτῶν et (p. αὐτοῖς) κακά.
19. Al. interpg. ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλ.
20. X: ἐξεγειρομένων.
21. A²EFX (pro ηὐφρ.) ἐξεκαύθη.
22. EFX: κτ. ἐγενήθην.
24. EFX† (ab in.) καὶ.
28. EFX† (p. ἐξαγγ.) με. A²: ἐξαγγ. πάντα τὰ ἀπαγγέλματά σε ἐν τ. π.

14 וָאֲרַחֵץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ וָאֱהִי נָגוּעַ
טו כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ
בָגָדְתִּי׃
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא
17 בְעֵינָי׃ עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
18 אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלָקוֹת
19 תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ אֵיךְ
הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־
כ בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀
צַלְמָם תִּבְזֶה׃
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד
24 יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
תִּקָּחֵנִי׃
כה מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
27 וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה
רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה
28 מִמֶּךָּ׃ וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר
כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

---

v. 16. הוא ק׳

13. **... und wasche ...** B: m. Herz gereinigt. dW. vE: hielt ich rein m. H.
14. dW.vE.A: geschlagen. A: gestraft schon am frühen Morgen?
15. **Hätte ich auch so reden wollen, s. so hätte ich das Geschlecht deiner K. verrathen.** B: Wenn ich gesagt hätte: ich will so r. wie sie: ... treulos gehandelt am ... vE: dann verließ ich treulos.
16. B.dW: es war aber Mühe (mühevoll w. es) in meinen Augen. vE: zu mühsam aber w. das. A: es w. mir zu mühsam.
17. **einging.** B: hineingegangen in G. Heiligthümer, u. habe ihr Letzteres betrachtet. dW: ich drang ... Acht hatte ... vE: kam?
18. **Nur auf ... zu Trümmern.** dW.B: (an) auf schlüpfr. Oerter hast du sie (gestellt). dW: lässest sie fallen in Gruben? vE: in Tr. zerfallen. A: auf betrügerischen Stand.

Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände
14 in Unschuld wasche? *und bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen
15 da? *Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle deine Kinder, die je gewesen sind.
16 Ich gedachte ihm nach, daß ich es begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,
17 *bis daß ich ging in das Heiligthum Got-
18 tes und merkte auf ihr Ende. *Aber du setzest sie auf das Schlüpfrige, und
19 stürzest sie zu Boden. *Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter, und
20 nehmen ein Ende mit Schrecken. *Wie ein Traum, wenn einer erwachet, so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähet.
21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und
22 sticht mich in meinen Nieren, *daß ich muß ein Narr sein und nichts wissen, und muß wie ein Thier sein vor dir.
23 *Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,
24 *du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an.
25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich
26 nichts nach Himmel und Erde. *Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Her-
27 zens Trost und mein Theil. *Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringst um alle, die wider
28 dich huren. *Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verkündige alles dein Thun.

28. A.A. alle dein Thun. U.L: allein dein Th.

26,6.(Job.9,30; Ps.38,18. — Ebr.12,5ss. — 139,6.Job 42,3.Eccl.8,17. — ..1,8. — [35,6.Job.21,16ss. — 6,11.Job.15,32;20,8.Es.29,7. — 37,24. — Es.28,29; Ps.3,4. — 16,5s.Thr.3,24.Eccl.5,19. — Jer.17,13. Hos.7,13. — Ex.34,16. Nm.14,33; (Jac.4,8. — 9,2.71,17s.

cor meum, et lavi inter innocentes
manus meas; *et fui flagellatus tota 14 die, et castigatio mea in matutinis.
*Si dicebam: Narrabo sic; ecce na- 15 tionem filiorum tuorum reprobavi.
Existimabam ut cognoscerem hoc: 16 labor est ante me, *donec intrem 17 in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum. *Verumtamen pro- 18 pter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur. *Quomodo facti 19 sunt in desolationem! Subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam. *Velut somnium surgentium, 20 Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Quia inflammatum est cor meum 21 et renes mei commutati sunt, *et 22 ego ad nihilum redactus sum et nescivi, ut jumentum factus sum apud te. *Et ego semper tecum: tenuisti 23 manum dexteram meam, *et in vo- 24 luntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in coelo? et 25 a te quid volui super terram? *De- 26 fecit caro mea et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. *Quia ecce, qui elongant se 27 a te, peribunt; perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. *Mihi autem ad- 28 haerere Deo bonum est, ponere in Domino Deo spem meam, ut annunciem omnes praedicationes tuas in portis filiae Sion.

16. Al.: Et exist. 27. Al.: omnem, qui fornicatur.

19. dW: ergreift sie Verderben unversehens! weggerafft, gehen s. unter plötzlich. vE: sind sie vertilgt im Augenblick, sind verschwunden, g. u. im plötzl. Verderben.

20. **nach dem Erwachen.** dW: Träume. vE: im Aufwachen. dW: ... aufweckend ihren Wahn zu Spott. vE: wirst du beim Aufwecken ihr Schattenbild verachten. B: wenn du aufwachen wirst?

21. **Da mirs im H. so gohr, u. mich stach ...** B: Als mein H. aufschwoll. dW: sich betrübte. vE: Wenn m. H. erbittert war.

22. **da war ich ein N. u. wußte nichts; ich war ...** B.dW: unvernünftig u. (erkannte es nicht). vE: dumm, u. sah es nicht ein, wie das Vieh ... dW.vE: gegen dich.

23. **blieb ... hieltst m. bei deiner r. H.** B: hast m. bei meiner r. H. gefaßt. dW: faßtest mich. vE: meine rechte H.

24. B: wollest mich leiten. dW: Durch deinen R. wirst ... darnach ... aufnehmen. vE: nachher. B: zu Ehren.

25. B: Wen hab' ich im Himmel? Und neben dir hab' ich keine Lust an etwas auf der E. dW: lieb' ich nichts auf Erden. vE: Ja wie dich so ... A: was ... u. was l. ich auf E. außer dir?

26. **ewiglich.** B: mein Fleisch u. m. Herz. B.vE: der Fels meines H. dW.vE: Vergehe mein ...! dW: Mein Herzenshort ...

27. vE: sich von dir entfernen. dW: fern sind. B: von dir abhuren. dW.vE.A: abfallen.

28. B: Was mich aber betrifft, so ist mirs gut nahe bei G. zu sein. dW: Mir aber ist G. nahe sein Wonne. vE: die Nähe Gottes mein Glück. dW.vE: alle deine Werke.

LXXIV. *Imploratio auxilii divini contra vastatores.*

οδʹ (ογʹ).

[1] *Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.*

Ἱνατί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; [2] Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπʼ ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. [3] Ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος. Ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

[4] Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, [5] καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν εἴςοδον ὑπεράνω· ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις [6] ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν· [7] ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου. [8] Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. [9] Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. [10] Ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός; παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; [11] Ἱνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

[12] Ὁ δὲ θεός, βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. [13] Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος· [14] σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα

74,2. X: *ἐκτίσω.* X: *ῥάβδῳ κληρονομίαν σȣ.*

3. A^2EFX: *ἐχθρ. ἐν τῷ ἁγίῳ σȣ* (A^2 *σȣ* uncis incl.).

5. A^2EFX (pro *εἴςοδ.*) *ἔξοδον.*

7. A^2EX interpg. *ἁγ. σȣ, εἰς τὴν γῆν ἐβ.* (comma post *γῆν* pon. B).

8. EFX: *Εἶπον ... αἱ συγγένειαι.* A^2: [*Δεῦτε*]. EFX† (p. *Δ.*) *καὶ.* A^2: *κατακαύσωμεν.* A^2EFX: *πάσας τὰς ἑορτ. τȣ̃ θεȣ̃ ἀπό.*

9. EX: *σημ. αὐτῶν ȣ̓κ.*

12. X: *πρὸ αἰώνων.*

14. A^2EFX: *σὺ συνέθλασας.* EFX: *τὴν κεφαλήν.*

עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
2 אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ ׀
קָּנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
3 צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
ה אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה
6 בִּסְבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ וְעַתְּ פִּתּוּחֶיהָ
7 יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת יַהְלֹמוּן׃ שִׁלְּחוּ
בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן
8 שְׁמֶךָ׃ אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ
9 כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ אוֹתֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יוֹדֵעַ
י עַד־מָה׃ עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר
11 יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ

74,6. ועתה ק׳
v. 7. הל׳ רפה v. 11. חיקך ק׳

74,1. **und rauchet dein Zorn.** B: verst. du auf immerdar. dW: verschmähst du [uns] ganz u. gar. vE: verwirfst du auf ewig. A: vollends! vE: rauchet deine Nase! A: ergrimmt dein Z. B: wider. dW.vE: die Heerde.

2. dW: losgekauft vor Alters, erlöst als deinen eigenthümlichen Stamm ... gewohnet. vE. das dir zugemessene Eigenthum ... wohntest. A: die du besessen hast ... der du gewohnt ...

3. **Erhebe deine Schritte zu den ewigen Trümmern.** B: Tritte zu d. immerwährenden Verwüstungen. dW.vE: gänzlichen (Tr.). dW: Alles mißhandelt ... vE: hat ... übel zugerichtet.

4. **inwendig in deinem Stift ... ihre Zeichen zu Z.** dW.vE: an (mitten in) deinem Versammlungsort. vE: reihen ihre Z. an Zeichen? dW: ihre Bräuche setzen sie ein zu Bräuchen?

5. **Er erscheinet wie Einer, der hoch die Axt führet**

74.

1 Eine Unterweisung Assaphs.

Gott, warum verstößest du uns so gar, und bist so grimmig zornig über 2 die Schafe deiner Weide? * Gedenke an deine Gemeine, die du von Alters her erworben und dir zum Erbtheil erlöset hast; an den Berg Zion, darauf du woh- 3 nest. * Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligthum.

4 Deine Widerwärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen darein. 5 * Man siehet die Aexte oben her blicken, 6 wie man in einen Wald hauet, * und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil 7 und Barten; * sie verbrennen dein Heiligthum, sie entweihen die Wohnung dei- 8 nes Namens zu Boden. * Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im 9 Lande. * Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet prediget mehr, und kein 10 Lehrer lehret uns mehr. * Ach Gott, wie lange soll der Widerwärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar ver- 11 lästern? * Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar?

12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Hülfe thut, so auf Erden 13 geschieht. * Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe 14 der Drachen im Wasser; * du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur

74,2. U.L: vor Alters erw.
5. A.A: oben herblicken!

LXXIV (LXXIII).

52,1;73,1. Intellectus Asaph. 1

44,24. Ut quid, Deus, repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves 100,3. pascuae tuae? * Memor esto congre- 2 gationis tuae, quam possedisti ab initio, redemisti virgam haereditatis 9,12.68,17. Joel.3,21. tuae! mons Sion, in quo habitasti in eo. * Leva manus tuas in super- 3 1Mcc.1,15ss. bias eorum in finem! Quanta maligna- 23ss.41ss.4, 38.2Th.2,4. tus est inimicus in sancto!

Et gloriati sunt qui oderunt te, 4 Ex.33,7. in medio solemnitatis tuae; posuerunt Gn.17,11.Ex.31,13. signa sua signa, * et non cognoverunt 5 sicut in exitu super summum; quasi Jer.46,22; 1Rg.6,29. in silva lignorum securibus * exci- 6 derunt januas ejus in idipsum, in securi et ascia dejecerunt eam; * in- 7 2Rg.25,9. cenderunt igni sanctuarium tuum, in 1Mo.2,11s. terra polluerunt tabernaculum nominis tui. * Dixerunt in corde suo 8 cognatio eorum simul: Quiescere fa- 83,13. ciamus omnes dies festos Dei a terra! * Signa nostra non vidimus, jam non 9 Thr.2,9.Ez.7,26.1Mcc.9,27. est propheta, et nos non cognoscet amplius. * Usquequo, Deus, impro- 10 91,3s. perabit inimicus, irritat adversarius nomen tuum in finem? * Ut quid 11 avertis manum tuam et dexteram 138,8. tuam de medio sinu tuo in finem?

44,5. Deus autem, rex noster ante sae- 12 68,21.121,1s. 124,8.Jdth.9,3; Ps.66,6pp. cula, operatus est salutem in medio terrae. * Tu confirmasti in virtute 13 Es.27,1. tua mare, contribulasti capita draconum in aquis; * tu confregisti capita 14 draconis, dedisti eum escam po-

74,1. S: Psalmus int. A. 2. Al.: montem S.
5. Al.: exitum. 12. Al.: salutes.

über des Waldes Dickicht. B: Man erfähret, wie sie die Aexte in die Höhe führen, wo das Gehölz am dichtesten stehet. dW: Sie erscheinen wie Solche, die emporschwingen auf Holzdickicht Aexte. vE: Es sieht aus, wie wenn man in die Höhe schwinget auf das H. zu die Aexte.

6. Zur Stunde zerh. sie s. Schnitzwerke allzumal. B: mit B. u. Keilen. dW.vE: (Beilen) u. Hämmern.

7. stecken d. H. in Brand. dW: reißen zu B. vE: auf die Erde hin entw. sie. (A: entw. im Lande?)

8. beugen allesammt! ... Stiftsörter. B: unterdrücken. dW.vE: verderben. B: Zusammenkunftshäuser. dW: Gottes-Versammlungen. vE: Versammlungsorte.

9. es ist k. Pr. mehr, u. ist Keiner bei uns, der da wisse, bis wohin. B.dW: wie lange. vE: wohinaus das will. dW: Bräuche? vE: Abzeichen.

11. u. d. Rechte? Zeuch sie aus d. Busen, u. ende doch! dW: Streck sie hervor aus dem B., tilge! vE. Rechte? Heraus ...! Vertilge! A: mach' ein Ende!

12. Ist doch G. ... allerlei H. th. mitten auf E. B: viel Heil wirket m. in dem Lande. dW.vE: Hülfe geleistet vor aller Welt (im L.).

13. am W. vE: spaltetest. dW.vE: zerschmettertest der Ungeheuer Häupter auf (in) dem W.

14. dW: zerschlugst der Krokodile Häupter, gabst sie zum Fraß. vE: des Leviathans.

LXXIV. ***Imploratio contra vastatores. Laus Dei judicis.***

λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν· [15] *σὺ διέῤῥηξας πηγὰς καὶ χειμάῤῥους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ.* [16] *Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην·* [17] *σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας.*

[18] *Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.* [19] *Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.* [20] *Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου· ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.* [21] *Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατῃσχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.* [22] *Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.* [23] *Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίη διαπαντὸς πρός σε.*

οε' (οδ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ.*

[2] *Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου· διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.*
[3] *Ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.*
[4] *Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.*

טו מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃ אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן
וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ
17 מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃ אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־
גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהוָה וְעַם־
19 נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת
נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
כ לָנֶצַח׃ הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־
21 אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃ אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם
22 עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
23 מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃ אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃

עה

א לַמְנַצֵּחַ ׀ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 הוֹדִינוּ לְּךָ ׀ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב
שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃
4 נְמֹגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי
עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃

---

15. EX: *Ἠθάν.*
16. A[2]EFX: *καταρτ. φαῦσιν κ. ἥλιον.*
17. EX (pro *ὅρ.*) *ὡραῖα.* A[2]EFX: *θ. κ. ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά.*
18. EFX* *τῆς κτίσ. σε* (A[2] uncis incl.).
20. EFX: *ἐσκοτισμένοι.*
21. EFX* (pr.) *καὶ* (A[2] inter uncos).
22. EFX: *τε ὀνειδισμε σε τε ὑπὸ.*
23. A[2] (pro *ἱκετ.*) *ἐχθρῶν* (EX: *οἰκετῶν*). A[2]EFX: *ἀνέβη.* EFX* *πρός σε* (A[2] incl. uncis).

75,1. X* *ψαλμὸς ᾠδῆς.* X: *τῷ Ἀσ. ψαλμός* (* *ᾠδῆς*).
2. EFX† (p. alt. *ἐξομ.*) *σοι.* A[2]: [*πάντα*].
4. EFX (pro *αὐτήν*) *ἐν αὐτῇ.* EF pon. *Διάψ.* in medio vs. (X*).

14. dW: dem Volk der Steppenbewohner. vE: Wüstenbew.
15. **ewige Str.** dW.vE: ließest Quell u. Bach hervorbrechen, du trocknetest immerfließende (nie versiegende) Str.
16. **Dein ist der T., d. ist d. N., du hast Gest. u. S. zugerichtet.** B: bereitet das Licht u. die S. dW. vE: (die) Lichter u. S.
17. **alle Grenzen der Erde ... bildest du.** dW.vE: du hast sie gemacht.
18. B: närrisches! dW: gottloses.
19. **u. des Lebens deiner Elenden.** B: wilden Th. vE: Raubthier. A: den Raubthieren dW: Gib nicht Preis deiner Turt. Leben. B: des Häufleins deiner El. vE: die Seelen d. Armen ... vollends!
20. **Schaue auf den Bund, denn in den Finsternis-**

15 Speise dem Volk in der Einöde; *du lässest quellen Brunnen und Bäche, du 16 lässest versiegen starke Ströme. *Tag und Nacht ist dein, du machst, daß beides Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf 17 haben; *du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze, Sommer und Winter machst du.

18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thörichtes 19 Volk lästert deinen Namen. *Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Turteltaube, und deiner elenden Thiere 20 nicht so gar vergessen. *Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheeret, und die Häuser sind 21 zerrissen. *Laß den Geringen nicht mit Schanden davon gehen! denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen. 22 *Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache! gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfährt! 23 *Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde! das Toben deiner Widerwärtigen wird je länger je größer.

75.

1 Ein Psalm und Lied Assaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen.

2 Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

3 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht 4 richten. *Das Land zittert, und alle, die darinnen wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. Sela.

75,4. U.L: Säule feste.

72,9; 104,10. 105,41. Ex. 17,1; Jos. 3,15; Ps. 104,19. 136,8s. Act. 17,26. Jer. 5,22; Gn. 8,22. Thr. 3,61. Dt. 32,21. 68,31; [Cant. 6,8. Es. 38,14. 9,19. Ez. 16,60. [Eph. 6,12; Gn. 6,11.13. 89,51s. 57,1. 50,1. 9,2.73,28. Ex. 32,34. 82,5. Joel. 2,1. Job. 9,6.38,13.

pulis Aethiopum; *tu dirupisti fontes 15 et torrentes, tu siccasti fluvios Ethan. *Tuus est dies et tua est nox, tu 16 fabricatus es auroram et solem; *tu 17 fecisti omnes terminos terrae, aestatem et ver tu plasmasti ea.

Memor esto hujus: inimicus im- 18 properavit Domino, et populus insipiens incitavit nomen tuum. *Ne tra- 19 das bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. *Respice in testa- 20 mentum tuum; quia repleti sunt qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum. *Ne avertatur humilis factus 21 confusus! pauper et inops laudabunt nomen tuum. *Exurge, Deus, judica 22 causam tuam! memor esto improperiorum tuorum, eorum quae ab insipiente sunt tota die! *Ne obliviscaris voces 23 inimicorum tuorum! superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

LXXV (LXXIV).

In finem, „Ne corrumpas“, psal- 1 mus cantici Asaph.

Confitebimur tibi, Deus, confitebi- 2 mur et invocabimus nomen tuum; narrabimus mirabilia tua.

Cum accepero tempus, ego justi- 3 tias judicabo. *Liquefacta est terra, 4 et omnes qui habitant in ea; ego confirmavi columnas ejus.

---

19. Al.: animam confitentem. Al.* et.
75,1. S: Ps. c. A., in f., „Ne corr.“ (Al.: disperdas).

---

sen der Erde ists voll Wohnungen des Frevels. B: die finstern Oerter des Landes sind ... der Gewaltthätigkeit. dW: voll sind d. L. Schlupfwinkel von Mörderhöhlen. vE: Höhlen der Gewaltthat.

21. **beschämt ... laß die El. u. A. d. N. rühmen.** dW: Weise n. den Bedrängten besch. ab. vE: Laß n. d. Niedrigen besch. abgewiesen werden. A: den Demüthigen.

22. dW.A: Steh auf, o Gott. vE: Auf, Gott! B: Streitsache. A: Rechtssache. A: richte deinen Handel. dW: streite d. Streit. B: deine Schm. von den Narren, die den ganzen Tag währet. dW: von den Gottlosen. vE: wie der Thor dich schmähet.

23. **steigt immerdar.** B: st. stets auf. dW: des Lärmes d. Gegner, der stets aufsteiget. vE: des Ungestüms ... des Tobens ... beständig aufst.

75,1. **vorzusingen: Verderbe nicht.** B: Du wollest nicht verderben. vE: Nach Thascheth.

2. **danken dir, daß ... man verkündiget d. W.** vE: preisen dich ... denn nahe ... dW: Alle erzählen d. Wunderthaten.

3. **Wenn meine Z. kommt.** dW: ich Z. erhalte. A: bekomme. vE: die rechte Z. vernehme. (B: die bestimmte Zusammenkunft werde empfangen haben?)

4. dW: Es bebet die Erde ... stelle fest ... vE: verzagt ... habe grade gestellt. A: dann zergehet? B: Es waren zerschmolzen d. Land u. alle s. Einwohner.

LXXV. *Laus Dei judicis et vindicis.*

[5] *Εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν, μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν· Μὴ ὑψοῦτε κέρας.* [6] *Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν,* [7] *ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων.* [8] *Ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.* [9] *Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.* [10] *Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακώβ.*

[11] *Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.*

ος′ (οε′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.*

[2] *Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.* [4] *Ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διάψαλμα.* [5] *Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.* [6] *Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν· καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.* [7] *Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.*

[8] *Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου;* [9] *Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκού-*

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
6 וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
8 הָרִים׃ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
9 וְזֶה יָרִים׃ כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן
חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃
י וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק׃

עו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
3 גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
4 בְצִיּוֹן׃ שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן
ה וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ נָאוֹר אַתָּה
6 אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי
לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־
7 חַיִל יְדֵיהֶם׃ מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃
8 אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
9 מֵאָז אַפֶּךָ׃ מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין

5. A²EFX: *παρανομοῦσι· Μὴ παρανομεῖτε.*
6. EFX† (a. *μὴ λαλ.*) *καί.*
7. EFX: *ἐξ ἐξόδ.*
9. EFX: *πίωνται.*
10. A²: *Ἐγὼ δὲ ἀπαγγελῶ.*
11. EFX: *συνθλάσω ... τὸ κέρας.*

76,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ἐν ὕμνοις.* X* *ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσ.*
3. X* *Καί.*
4. EFX* *Διάψ.*
5. X: *θαυμαστὸς.*
7. EFX: *τοῖς ἵπποις.*
8. A²EFX: *ἀντ. σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου;*

76,3. בנ״א סוכו
v. 4. הפ׳ רפה
v. 6. מלרע

5. **Erhebet nicht so das Horn.** B: Unsinnigen: Seid n. so unsinnig. dW: Stolzen ... stolz ... Frevlern ... Haupt! vE: Uebermüthigen.
6. B: daß ihr so Hartes redet mit dem Halse? dW: r. n. steifes Halses Frechheit. vE: mit frechem H.
7. **denn Hochsein kommt weder ... von der W.** B: das Erheben. dW: Erhebung. vE: Es kommt nichts ... v. d. Gebirgswüste her?
8. **Sondern ...** B: Diesen wird er ... vE: Fürwahr! G. wird richten. A: weil G. der R. ist.
9. **u. spendet ... seine Hefen m. schlürfen u. saufen alle G. auf Erden.** B: es ist ein B. in d. H. des H..

5 Ich sprach zu den Ruhmräthigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen: 6 Pochet nicht auf Gewalt! *Pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht hals- 7 starrig, *es habe keine Noth, weder vom Aufgang, noch vom Niedergang, noch 8 von dem Gebirge in der Wüste. *Denn Gott ist Richter, der diesen erniedriget 9 und jenen erhöhet. *Denn der Herr hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt, und schenket aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.

10 *Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobsingen dem Gott Jakobs.

11 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöhet werde.

76.

1 Ein Psalmlied Assaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.

2 Gott ist in Juda bekannt, in Israel 3 ist sein Name herrlich. *Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion. 4 *Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Sela. 5 *Du bist herrlicher und mächtiger denn 6 die Raube-Berge. *Die Stolzen müssen beraubet werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken. 7 *Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinket in Schlaf beides Roß und Wagen.

8 Du bist erschrecklich. Wer kann vor 9 dir stehen, wenn du zürnest? *Wenn du das Urtheil lässest hören vom Him-

---

73,3. — 89,18. — 31,19.94,4. — Jos.11,2. — 1Sm.2,7.Job.5,11; — Ps.60,5.Es.51,17.22.Jer.8,14.25,15.Ez.23,31.Ap.14,10.16,19. — 46,8. — v.5s. — (Lc.1,69.

5 Dixi iniquis: Nolite inique agere! et delinquentibus: Nolite exaltare cor- 6 nu! *Nolite extollere in altum cornu vestrum, nolite loqui adversus 7 Deum iniquitatem, *quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque 8 a desertis montibus. *Quoniam Deus judex est: hunc humiliat et hunc 9 exaltat. *Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto, et inclinavit ex hoc in hoc; verumtamen faex ejus non est exinanita, bibent omnes pec- 10 catores terrae. *Ego autem annunciabo in saeculum, cantabo Deo Jacob.

11 Et omnia cornua peccatorum confringam, et exaltabuntur cornua justi.

LXXVI (LXXV).

50,1. — [Gn.14,18; Ps.9,12.74,2.132,13ss.Esr.1,3;Ps.46,10. — 37,15.Es.9,4s. — 68,17.Hab.3,6. — 51,39. — Sir.1,7; Nah.1,6.Ap.6,17.

1 In finem, in laudibus, psalmus Asaph, canticum ad Assyrios.

2 Notus in Judaea Deus, in Israel 3 magnum nomen ejus. *Et factus est in pace locus ejus, et habitatio ejus 4 in Sion. *Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium et bellum. 5 *Illuminans tu mirabiliter a monti- 6 bus aeternis. *Turbati sunt omnes insipientes corde, dormierunt somnum suum; et nihil invenerunt omnes viri 7 divitiarum in manibus suis. *Ab increpatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.

8 Tu terribilis es, et quis resistet 9 tibi, ex tunc ira tua? *De coelo au-

---

5. U.L: Ruhmredigen. 7. U.L: beide Roß. 8. U.L: niedriget. 76. 7. U. L: beide Roß.

76,1. S. *pon.* Psalm. As. *ab in.* Al.: in carminibus. 4. S: potentias, arcum. 5. Al.: Illuminas. 6. Al.* in. 8. *Vulgo interpg.:* res. tibi? ex tunc ira tua.

u. ein W. der trübe worden, der ganz gemischt ist? dW: u. W. gährt, voll Mischung. vE: der W. schäumt, mit M. gefüllt. A: Kelch ... voll starken u. gemischten W. B: die H. desselben auslecken u. trinken. dW: bis auf d. H. schlürfen. vE: sogar seine Hefe. (A: u. s. H. ist noch darin.)

10. vE.A: singen. dW: spielen.

11. **alle Hörner ... werden.** vE: brechen. B: abhauen. dW: Häupter ... beugen.

76,2. **N. groß.**

3. vE: Zelt. B: Hütte. dW: Sitz.

4. B.vE: hat er zerbrochen. dW.A: zerbrach. B: Feuerpfeile. dW.vE: Blitze ... u. Kriegswaffen.

5. dW: Glänzend bist du, herrl. als d. Berge des Raubes. vE: Raubgebirge.

6. **Zur Beute sind worden d. Tapfern, u. schlummern ihren Schlaf, u. a. Helden haben d. Hände verloren.** B: Die Starken von Muth haben sich berauben lassen. dW: Zur ... muthigen Tapfern, sanken in ... vE: St. an M. B: ihre H. nicht gefunden. vE: kein Kriegsheld fand seine Hand.

7. dW: Vor ... sanken betäubt so W. als Reiter. vE: liegen betäubt.

8. B: vor deinem Angesicht bestehen, von dem an wenn dein Zorn entstehet. dW.vE: furchtbar. vE: dir widerstehen seit deinem Z. A: sobald du z.

9. B: Du hast ein ... lassen. dW: Vom H. ließest du Gericht erschallen. vE: lässest du donnern das G.

LXXVI. *Laus Dei vindicis. Solatium ex historia.*

τισας κρίσιν· γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, [10] *ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.* [11] *Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.*

[12] *Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα τῷ φοβερῷ* [13] *καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.*

י אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃
11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃
12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
13 סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

οζ′ (οϛ′).

עז

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

[2] *Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προςέσχεν μοι.* [3] *Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠπατήθην. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου,* [4] *ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ· καὶ εὐφράνθην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. Διάψαλμα.* [5] *Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ ἐλάλησα.* [6] *Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια* [7] *ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου.*

[8] *Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ οὐ προςθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;* [9] *Ἢ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς;* [10] *Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; Διάψαλμα.*

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
3 אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי ׀ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
4 תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף
ה רוּחִי סֶלָה׃ אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
6 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃
8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
י גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

---

v. 12. בנ״א הד בחטף פתח
77,1. ידותון ק׳

---

10. **A²EFX:** *πραεῖς τῆς γῆς.* **X*** *Διάψ.*
12. **A²X:** *θεῷ ὑμῶν.*
13. **A²X:** *πνεῦμα ἀρχ.*
77,1. **EFX:** *Ἰδιθοὺμ ... *καὶ* (**A²** uncis incl.). **A²EFX:** *τῇ φωνῇ μου.*
4. **X:** *εὐφράνθην.* **X*** *Διάψ.*
5. **A²EFX*** *πάντ. ...* (pro *ἐχθρ.*) *ὀφθαλμοί.*
7. **EFX:** *ἔσκαλλεν* (Al.: *ἤσχαλε*).
8. **A²X:** *ἀπώσηται.*
9. **X*** *Ἤ.* **A²EFX†** (p. *ἔλ.*) *αὐτοῦ, συνετέλεσεν ῥῆμα ...* (pro *καὶ γεν.*) *εἰς γενεάν.*
10. **EFX** (pro *Ἢ*) *Μὴ.* **X*** *Διάψ.*

9. **B**: so hat sich die Erde gefürchtet u. ist st. worden. dW: die E. erschrak u. ruhte! vE: d. E. zittert.
10. **B**: zu erlösen alle Sanftmüthigen!
11. **Denn durch der M. Wüthen ... u. gürtest dich mit des Grimmes Uebrigem.** **B**: der M. Grimm wird dich preisen müssen, da wirst du d. m. dem übrigen großen Gr. umgürten. dW: Der Gr. des M. preiset dich, wenn m. d. letzten ... gürtest. (vE: gegen den Rest des Gr. g. du dich?)
12. **die um ihn h. sind, müssen G. bringen.** dW: Thut u. erfüllet Gelübde.
13. **furchtbar ist den K.** dW. vE: Er mähet den (Stolz) d. Fürsten!
77,2. **B**: Meine St. ist zu G., da schr. ich ... hat das Ohr zu mir geneiget. dW: Ich rufe zu G. u. flehe

mel, so erschrickt das Erdreich und wird 10 stille, *wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. Sela. 11 *Wenn Menschen wider dich wüthen, so legest du Ehre ein; und wenn sie noch mehr wüthen, bist du auch noch gerüstet.

12 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her seid; bringet Geschenke dem Schrecklichen, 13 *der den Fürsten den Muth nimmt, und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

77.

1 Ein Psalm Assaphs für Jeduthun, vorzusingen.

2 Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott schreie ich: und er erhöret mich. 3 *In der Zeit meiner Noth suche ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen. 4 *Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in Aengsten ist, so rede ich. Sela. 5 *Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann. 6 *Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre. 7 *Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen, mein Geist muß forschen.

8 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen, und keine Gnade mehr erzeigen? 9 *Ists denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung ein Ende? 10 *Hat denn Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? Sela.

(Es.34,8.13,9.) (Ex.14,17. Ez.28,22.) 56,13.50,14. Eccl.5,3s. Dt.7,21. Job.12,18.21.

ditum fecisti judicium: terra tremuit et quievit, 10 *cum exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terrae. 11 *Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi.

12 Vovete et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera, terribili 13 *et ei, qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terrae.

LXXVII (LXXVI).

62,1; 50,1. 86,7.50,15; 2Ch.20,3; Ps.28,2. Gn 37.35.Jer.31,15; Ps.18,7.Es.26,16. 102,8. 143,5.(Es.51,9s. 4,5.(Es.26,9. Jac 5,13. 79,5.55,6.13, 1.

1 In finem, pro Idithun, psalmus Asaph.

2 Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Deum: et intendit mihi. 3 *In die tribulationis meae Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea, 4 *memor fui Dei: et delectatus sum. Et exercitatus sum et defecit spiritus meus, 5 *anticipaverunt vigilias oculi mei, turbatus sum, et non sum locutus. 6 *Cogitavi dies antiquos, et annos aeternos 7 *in mente habui, et meditatus sum nocte cum corde meo et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

8 Numquid in aeternum projiciet Deus, aut non apponet ut complacitior sit adhuc? 9 *Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem? 10 *Aut obliviscetur misereri Deus, aut continebit in ira sua misericordias suas?

76,11. U.L: gerüst.

9. Al.: timuit et q. 12. Al.: afferent.
77,1. S. *pon.* Psalmus A. *ab initio.*
4. Al.* Et. 7. Al.* (alt.) et.
8. Al.: et (*pro* aut).

.. mög' er auf mich merken! vE: Zu G. erhebe ich ... hört auf mich.
3. B.dW.vE.A: Am Tage. B: Angst. A: Trübsal. dW: der Drangsal ... unermüdet, es weigert sich des Trostes mein Herz. vE: läßt nicht nach.
4. **Ich denke an G. u. bin voll Unruhe; ich sinne nach, u. m. Geist verschmachtet.** dW: u. erseufze ... verzagt. vE: ächze.
5. **so erschüttert.** B: zerschlagen? dW: Wach hältst du m. Augenlider, voll Unruh bin ich ...

6. **Jahre der Vorwelt.** dW: überdenke der Vorzeit Tage, d. J. d. Vergangenheit. vE: Urzeit. (B: Ewigkeiten?)
7. **forschet.** dW: meine Loblieder.
8. dW: verschmähen, nicht m. begnadigen hinfort. vE: verwerfen, nie wieder gewogener werden! A: sich nicht noch versöhnen lassen!
9. **Ende für immer.** dW: läßt ab d. V. für u. für. B.vE.A: von Geschlecht zu G.
10. **verg. der Gnade ... im Z. verschl.**

LXXVII. ***Solatium et hortatio ex historia.***

[11] *Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.* [12] *Ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου,* [13] *καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.* [14] *Ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;* [15] *Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια· ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου,* [16] *ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ. Διάψαλμα.*

[17] *Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι·* [18] *πλῆθος ἤχους ὑδάτων. Φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται.* [19] *Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ· ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.* [20] *Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασιν πολλοῖς· καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.* [21] *Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.*

οη′ (οζ′).

[1] *Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.*

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. [2] *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ᾽ ἀρχῆς,* [3] *ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν* [4] *οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.*

[5] *Καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ*

15. X† (p. *θαυμ.*) *μόνος*. 16. EFX* *Διάψ.*
17. X: *Ἴδοσάν ... ἴδοσάν*. EFX* (alt.) *καὶ*.
18. X: *πλήθȣς*. X: *ἤχȣ*. X: *διαπορεύεται*.
20. EFX: *αἱ ὁδοί σȣ*. X: *γνωσθήσεται*.

78,1. X (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμὸς*. EFX: *τῷ νόμῳ*.
4. EFX† (a. *κυρ.*) *τȣ̃*.

11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין
12 עֶלְיוֹן׃ אֶזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
14 וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
טו דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ אַתָּה
הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃
16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה׃

17 רָאוּךָ מַּיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם
18 יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ זֹרְמוּ מַיִם ׀
עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ
19 יִתְהַלָּכוּ׃ קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְיךָ בְּמַיִם רַבִּים
21 וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃ נָחִיתָ כַצֹּאן
עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
2 לְאִמְרֵי־פִי׃ אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
3 אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ה וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם

v. 12. אזכור ק׳
v. 20. יתיר י׳

11. **Doch spreche.** dW: Mein Leiden ist solches, [doch] Aenderung in der Rechten d. H. vE: ändern kann es ... (B: Soll mich dies kränken, daß ... sich ändert?)
12. **W. vor Alters.** vE: aus der Vorzeit. A: vom Anfange her.
13. **sinne über das Th.** dW: Ich sinne über ... deine Thaten betracht' ich. vE: überdenke ich.
14. **großer.** B: im Heiligthum. dW.vE.A: welcher G. ist groß wie (unser) G.
16. **mit starkem Arm.** B.dW: mit dem A. A: durch deinen A.
17. dW: es zitterten die Fluthen. B: auch wurden die Abgründe bewegt.
18. **das Gewölk donnerte, u. deine Str.** dW: vom Donner erscholl der Aether! B.dW.vE.A: Pfeile. A: fuhren vorüber? B: hin u. her. dW: flogen!
19. **Dein Donner scholl durch den Himmelskreis;**

11 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden, die rechte Hand des Höchsten kann 12 alles ändern. *Darum gedenke ich an die Thaten des Herrn, ja ich gedenke an 13 deine vorigen Wunder, *und rede von allen deinen Werken, und sage von dei- 14 nem Thun. *Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, 15 Gott, bist? *Du bist der Gott, der Wunder thut: du hast deine Macht bewiesen 16 unter den Völkern, *du hast dein Volk erlöset gewaltiglich, die Kinder Jakobs und Josephs. Sela.

17 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und 18 die Tiefen tobten. *Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und 19 die Strahlen fuhren daher. *Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich 20 und bebte davon. *Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern; und man spürete doch deinen Fuß 21 nicht. *Du führetest dein Volk, wie eine Heerde Schafe, durch Mose und Aaron.

78.

1 Eine Unterweisung Assaphs.

Höre, mein Volk, mein Gesetz! neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes! 2 *Ich will meinen Mund aufthun zu Sprü- 3 chen, und alte Geschichte aussprechen, *die wir gehöret haben und wissen, und un- 4 sere Väter uns erzählet haben, *daß wir es nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat.

5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob,

[Jer.10,19. 118,15. v.6.105,2ss. Dt.32,7. 71,17.] Et dixi: Nunc coepi, haec mutatio dexterae excelsi. 11 *Memor fui 12 operum Domini; quia memor ero ab initio mirabilium tuorum, *et medi- 13 tabor in omnibus operibus tuis, et in adinventionibus tuis exercebor. [145,17. 89,9. 98,1. Ex.6,6.] *Deus, in sancto via tua. Quis Deus 14 magnus sicut Deus noster? *Tu es 15 Deus qui facis mirabilia: notam fecisti in populis virtutem tuam, *rede- 16 misti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob et Joseph.

[114,3s.] Viderunt te aquae, Deus, viderunt 17 te aquae et timuerunt, et turbatae sunt abyssi; *multitudo sonitus 18 aquarum. Vocem dederunt nubes, [(Job.37,5.] etenim sagittae tuae transeunt. *Vox 19 tonitrui tui in rota, illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae; commota [Ex.14,26ss.] est et contremuit terra. *In mari 20 via tua, et semitae tuae in aquis multis; et vestigia tua non cognoscentur. [78,52.Ex.12,37.14,22.Es.63,11ss.Hos.12,14.] *Deduxisti sicut oves populum tuum 21 in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII (LXXVII).

[74,1.] Intellectus Asaph. 1

[50,7.81,9.Pr.8,5.] Attendite, popule meus, legem meam! inclinate aurem vestram in [49,1s.Mt.13,35.] verba oris mei! *Aperiam in para- 2 bolis os meum, loquar propositiones [14,2.] ab initio, *quanta audivimus et cogno- 3 vimus ea, et patres nostri narraverunt nobis; *non sunt occultata a 4 filiis eorum in generatione altera, narrantes laudes Domini et virtutes ejus et mirabilia ejus quae fecit.

Et suscitavit testimonium in Jacob, 5

77,15. U.L: beweiset.
78,2. A.A: Geschichten.
4. U.L: und verkündigeten.

78,1. S: Psalmus int. A. Al.: populus.
2. Al.: in parabola.
4. Al.: in generationem alteram.

Bl. erleuchteten die Welt; die Erde zitterte u. bebte. B: Deines D. Stimme war in dem Umkreis. dW: krachte im Wirbelwind? vE: Geroll? (A: rollte!)
20. dW.vE: Durchs M. ging... B: deine Fußtritte wurden n. erkannt. vE: erkannte man n. A: Fußtapfen sind doch n. kenntlich. dW: unkenntl. waren d. Spuren.
78,1. dW.vE: meine Lehre. B.dW: zu den Reden. A: Worten. vE: auf die Worte.
2. ich will Räthsel verkündigen aus alter Zeit. B: hervorquellen lassen. dW.vE: Zum Liede (Gesang) ... Sprüche ... aus d. Vorzeit? A: in Gleichnissen ... vom Anfang her.
3. Was wir geh. u. erfahren.
4. u. den Nachkommen verk. B: Wir wollen sie n. verhehlen ... dem folgenden Geschlecht erzählen. vE: wollens n. vorenthalten. B: die löblichen Thaten.
5. B: Da er aufgerichtet hat. dW: gab Verordnungen. vE: stellte V. auf.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ, ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, [6] ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, [7] ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν, [8] ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

[9] Υἱοὶ Ἐφραῒμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· [10] οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι, [11] καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, [12] ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως. [13] Διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν· [14] καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. [15] Διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ· [16] καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

[17] Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ, [18] καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. [19] Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν· Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ; [20] Ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι, ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

5. **A²EFX:** *ὅσα ἐνετείλατο ... τȣ γνωρ. αὐτά.*
6. **EFX*** *οἱ.* **X:** *ἀναγγ.* **A²:** [*αὐτὰ*].
7. **X:** *ἐκζητήσȣσιν.*
8. **A²EFX:** *κατεύθ. τὴν καρδίαν.* **EFX:** *καρδ. ἑαυτῆς* (**A²:** *καρδ. αὐτῆς*).
9. **EFX:** *τόξοις.*
10. **EX:** *ȣκ ἐβȣλήθησαν* (**FX:** *ἠβȣλ.*) *πορ.*
11s. **A²:** *αὐτοῖς. Ἐναντ. ...* [*ἃ*].
13. **EFX:** *παρέστησεν ὕδ.*
20. **EFX:** *δύναται δ.*

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
6 לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ לְמַעַן יֵדְעוּ ׀ דּוֹר
אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ
7 לִבְנֵיהֶם׃ וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו
8 יִנְצֹרוּ׃ וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר
סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־
נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃
9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
י הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית
אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
12 הֶרְאָם׃ נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ
13 מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
14 וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם
טו וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ יְבַקַּע צֻרִים
16 בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ וַיּוֹצִא
נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃
17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
18 עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־
19 אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
כ הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים
יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין
שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

5. **dW:** stellte Gesetze! **vE:** gab G.
6. **es wüßten. B:** erkennen möchten. **dW. vE:** auf daß sie kennte (kenne) das kommende Geschlecht. **dW:** daß sie aufwüchsen und ... erzählten. **vE:** welche aufwachsen u. es erzählen.
7. **B. dW:** ihr Vertrauen.
8. **B:** ein widerspenstig u. ungehorsam Geschlecht, ein G. das s. H. n. fest gerichtet ... beständig gewesen mit G. **dW:** ... [zu Gott] n. richtete, u. deß Gemüth n. gegen ihn treu. **vE:** das nichts beherziget (?) ... n. tr. mit G. es meint. **A:** böses u. erbitterndes ... kein grades H. hatte.
9. **B:** so sich waffneten mit Bogenschützen, wendeten sich. **vE:** gerüstet, schießend mit dem Bogen, sich wenden. **dW:** Aber Ephr. Söhne [waren wie] Bogenbewaffnete u. Schützen, die den Rücken wenden am Tage

und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder, 6 * auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wenn sie aufkämen, daß sie es auch 7 ihren Kindern verkündigten, * daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine 8 Gebote hielten, * und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott; 9 * wie die Kinder Ephraim, so geharnischt den Bogen führeten, abfielen zur Zeit des 10 Streits: * sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz 11 wandeln, * und vergaßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget 12 hatte. * Vor ihren Vätern that er Wunder 13 in Egyptenland, im Felde Zoan. * Er zertheilete das Meer und ließ sie durchhin gehen, und stellete das Wasser wie eine 14 Mauer. * Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem 15 hellen Feuer. * Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle, 16 * und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen wie Wasserströme.

17 Noch sündigten sie weiter wider ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste, 18 * und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen. 19 * Und redeten wider Gott und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch 20 bereiten in der Wüste! * Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen: aber wie kann er Brot geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen?

16. U.L: aus den Felsen. 18. A.A: Seele.

Dt.4,9s.6,7. 8,2; Joel.1,3. — Dt.32,5s.28. Ez.2,3. — v.37. — Jud.8,1.12,1s. — 2Rg.17,15. — v.43. — Nm.13,23. — Es.19,11; Ps.106,9.Ex. 14,22. — 68,8.105,39. Ex.13,21. — 105,41.Ex 17,6s.Nm.20, 11.Sap.11,4. — v.40. Dt.9,7. — 1Co.10,9. — Ex.16,3.Nm. 11,4-6.21,5. — Lc.9,12.

et legem posuit in Israel, quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis, * ut cognoscat generatio 6 altera, filii qui nascentur et exurgent et narrabunt filiis suis, * ut 7 ponant in Deo spem suam et non obliviscantur operum Dei, et mandata ejus exquirant, * ne fiant sicut 8 patres eorum, generatio prava et exasperans, generatio, quae non direxit cor suum, et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

Filii Ephrem intendentes et mit- 9 tentes arcum conversi sunt in die belli: * non custodierunt testamentum 10 Dei, et in lege ejus noluerunt ambulare, * et obliti sunt benefactorum ejus, 11 et mirabilium ejus quae ostendit eis. * Coram patribus eorum fecit mira- 12 bilia in terra Aegypti, in campo Taneos. * Interrupit mare et perduxit 13 eos, et statuit aquas quasi in utre; * et deduxit eos in nube diei, et tota 14 nocte in illuminatione ignis. * Inter- 15 rupit petram in eremo, et adaquavit eos velut in abysso multa; * et edu- 16 xit aquam de petra, et deduxit tamquam flumina aquas.

Et apposuerunt adhuc peccare ei, 17 in iram excitaverunt excelsum in inaquoso, * et tentaverunt Deum in 18 cordibus suis, ut peterent escas animabus suis. * Et male locuti sunt 19 de Deo, dixerunt: Numquid poterit Deus parare mensam in deserto? * Quoniam percussit petram, et flu- 20 xerunt aquae et torrentes inundaverunt: numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?

13. Al.* (alt.) et. 16. Al.: (bis)eduxit. 17. Al.: in ira.

d. Kampfs. A: Schützen, die den B. spannen, aber umwenden ...

11. B.dW: die er sie (hatte) sehen (schauen) lassen.

12. B: ein Wunder?

13. **wie Hügel.** B: wie einen Haufen. dW.vE: Damm.

14. B.dW.vE.A: die ganze Nacht. A: leuchtendem F. dW.vE: Feuerschein.

15. **spaltete F. ... wie m. Fluthen d. F.** vE: reichlich. dW: r. wie m. Strömen. (B: wie aus großen Abgründen?)

16. **aus Klippen, u. hinabrinnen Wasser wie Ströme.** dW: springen aus der Klippe, u. W. rinnen gleich Flüssen.

17. dW.vE: Und doch fuhren sie fort ... sich wider d. H. zu empören in d. (Steppe).

18. **Seele.** B: nach ihrer Begierde. dW: für ihre Lust. vE: Gier.

19. **sprachen: Sollte Gott ...** dW: Vermag auch G. ein Mahl zu rüsten. vE: Ist G. im Stande ... bereiten.

20. **aber kann er auch ...**

LXXVIII. ***Hortatio ex historia.***

[21] *Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος, καὶ ἀνεβάλετο. Καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·* [22] *ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξεν,* [24] *καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·* [25] *ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.* [26] *Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα,* [27] *καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά·* [28] *καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν.* [29] *Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς·* [30] *οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,* [31] *καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.*

[32] *Ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ.* [33] *Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.* [34] *Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν·* [35] *καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.* [36] *Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ·* [37] *ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.*

[38] *Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθε-*

22. X: *ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ.*
23. X: *νεφέλας.*
26. EFX: *ἐν τῇ δυνάμει.*
27. EFX: *χνῦν* (Al.: *χνῦς*).
28. X: *ἐπέπεσεν.* EFX: *ἐν μέσῳ.*
29. EFX: *ἔφαγον.*
30. EFX* (alt.) *αὐτῶν.*
31. EFX (pro *πίοσ.*) *πλείοσιν.*
32. A²EFX† (a. *τοῖς*) *ἐν.*
34. EFX: *τότε ἐξεζήτουν αὐτόν.*
36. A² (pro *ἠγάπ.*) *ἠπάτησαν.* X: *ἐψ. αὐτόν.*
38. EX: *ἱλάσκεται.* X: *τὰς ἁμαρτίας.*

21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
23 בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
24 שָׁמַיִם פָּתָח׃ וַיַּמְטֵר ׀ עֲלֵיהֶם מָן
כה לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם
26 לָשֹׂבַע׃ יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג
27 בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
28 שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיַּפֵּל
בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא
ל לָהֶם׃ לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
31 בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ׃
32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
33 בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
34 וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ
לה וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים
36 צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ וַיְפַתּוּהוּ
37 בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם
לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֺן וְלֹא־

78,31. בנ"א הב' בדגש
v. 36. חצי הספר

21. **wider J., u. Z. erhob sich wider J.** B: es zündete sich ein F. an in J. dW: entrüstete er sich, u. Gluth entbrannte wider … vE: so daß die Gl. brannte … der Z. aufstieg.
23. B.vE.A: die Thüren. dW: Pforten.
24. **Himmelskorn.** dW.vE.A: zur Speise. dW: Himmelsgetreide. vE: Getr. des H.
25. **aßen alle.** B: Es aß Jedermann Brot der Starken. dW.vE: Br. (Speise) der Vornehmen aß ein Jeder? B: Zehrung zur Sättigung. dW.vE: Nahrung (bis) zur S. A: Engelsbr. aß da der Mensch; … im Ueberflusse.
26. **am H.** B: u. führete her. dW.vE: ließ den Ost herfahren … d. Süd herbei.

21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und 22 Zorn kam über Israel, *daß sie nicht glaubten an Gott, und hoffeten nicht auf 23 seine Hülfe. *Und er gebot den Wolken droben und that auf die Thür des Him- 24 mels, *und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrot: 25 *sie aßen Engelbrot, er sandte ihnen 26 Speise die Fülle. *Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel, und erregte 27 durch seine Stärke den Südwind, *und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub, und 28 Vögel wie Sand am Meer, *und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, 29 da sie wohneten. *Da aßen sie, und wurden allzusatt; er ließ sie ihre Lust büßen. 30 *Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten 31 und sie noch davon aßen, *da kam der Zorn Gottes über sie und erwürgete die Vornehmsten unter ihnen, und schlug darnieder die Besten in Israel.

32 Aber über das alles sündigten sie noch mehr, und glaubten nicht an seine Wun- 33 der. *Darum ließ er sie dahin sterben, daß sie nichts erlangten, und mußten ihr 34 Lebenlang geplagt sein. *Wenn er sie erwürgete, suchten sie ihn und kehreten 35 sich frühe zu Gott; *und gedachten, daß Gott ihr Hort ist, und Gott der Höchste 36 ihr Erlöser ist. *Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer 37 Zunge; *aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bunde.

38 Er aber war barmherzig und vergab die Missethat, und vertilgte sie

Nm.11,1. Ideo audivit Dominus, et distulit. 21 Et ignis accensus est in Jacob, et v.32. ira ascendit in Israel; *quia non 22 crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus. *Et mandavit nubi- 23 bus desuper et januas coeli aperuit, Ex.16,4ss. Nm.11,7.Joh.6,31. *et pluit illis manna ad manducan- 24 dum, et panem coeli dedit eis: *pa- 25 Sap.16,20. 1Co.10,3. nem angelorum manducavit homo, cibaria misit eis in abundantia. Ex.10,13. *Transtulit austrum de coelo, et in- 26 Ex.16,13ss. duxit in virtute sua africum, *et pluit 27 Nm.11,31. super eos sicut pulverem carnes, et sicut arenam maris volatilia pennata: *et ceciderunt in medio castrorum 28 eorum, circa tabernacula eorum. *Et manducaverunt, et saturati sunt 29 106,15. Sap.16,20. nimis, et desiderium eorum attulit eis: *non sunt fraudati a desiderio 30 Nm.11,33. suo. Adhuc escae eorum erant in ore ipsorum, *et ira Dei ascendit 31 super eos et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

In omnibus his peccaverunt adhuc, 32 106,24.Nm.14,11.Dt.1,32; et non crediderunt in mirabilibus Ps.90,7s.15. ejus. *Et defecerunt in vanitate dies 33 eorum, et anni eorum cum festina- Es.26,16. tione. *Cum occideret eos, quaere- 34 bant eum, et revertebantur et diluculo veniebant ad eum; *et reme- 35 19,15. morati sunt, quia Deus adjutor est eorum, et Deus excelsus redemptor eorum est. *Et dilexerunt eum in 36 ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei; v.8. *cor autem eorum non erat rectum 37 cum eo, nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

Ipse autem est misericors et pro- 38 pitius fiet peccatis eorum, et non dis-

---

24. A.A: Himmelsbrot.

34. Al.: ad Deum.

27. gefiederte V. B: geflügeltes Gevögel.
28. mitten in ihr L., rings um ihre Wohnungen her.
29. sehr satt. dW: ihr Gelust schafft' er ihnen. (vE: denn ihr Gelüst ward ihnen befriedigt?)
30. Und da sie ihre L. noch nicht abgebüßet hatten, u. ihre Speise noch in ihrem Munde war. (dW: Noch stillten sie ...) B: Sie waren v. ihrer L. noch n. abgekommen. vE: Noch hatten s. n. abgelassen ...
31. erhob sich ... wider ... von ihren Fetten, u. streckte nieder d. Jünglinge Israels. B: Fettesten. dW.vE: unter ihren (Starken).

32. bei dem Allen.
33. geängstigt. B: ihre Tage vergehen in der Eitelkeit, u. ihre Jahre mit Schrecken. dW: wie Hauch ihre T. schwinden ... in plötzlichem Verderben. vE: vergebens hinschwinden?
34. fragten s. nach ihm, u. k. sich u. suchten G. vE: kehrten um u. wendeten sich an G. A: kamen frühzeitig zu ihm?
35. B.vE: Fels. A: Helfer.
36. dW.vE: Aber sie (täuschten ihn).
37. vE: hing nicht aufrichtig an ihm. B: u. waren n. beständig in s. B.

LXXVIII. ***Hortatio ex historia.***

ρεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· 39 καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

40 Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ, 41 καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος, 43 ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. 44 Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν. 45 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς· 46 καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. 47 Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ· 48 καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί. 49 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. 50 Ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν· 51 καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασιν Χάμ. 52 Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ· 53 καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα. 54 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ· 55 καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότη-

42. EX (pro *Οὐκ*) *Καὶ* (FX: *Καὶ ἐκ*). 46. EFX: *τὲς καρπὲς*. 47. X† (ab in.) *Καὶ*. 48. A^2EFX: *εἰς χάλαζαν*. 51. X: *Αἰγύπτε*. EFX: *ἀπαρχ. παντὸς πόνε αὐτ.* 52. A^2EFX (pro *ἤγαγ.*) *καὶ ἀνήγαγεν*. 53. EFX: *ἐπ' ἐλπ.* 54. A^2 (pro pr. *ὄρος*) *ὅριον*. X: *ἐκτίσατο*.

יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־

39 יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר

הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃

מ כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ

41 בִּישִׁימוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ

42 יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ

43 יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃ אֲשֶׁר־שָׂם

בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־

44 צֹעַן׃ וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם

מה בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃ יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב

46 וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן

47 לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג

48 בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ וַיַּסְגֵּר

לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃

49 יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם

נ וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃ יְפַלֵּס

נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם

51 וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר

בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃

52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר

53 בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ

54 וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם

אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃

נה וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל

v. 47. בנ״א המ׳ בפתח

38. **ganzen Grimm erwachen.** dW: ließ viel nach von s. Zorne, u. regte n. auf all s. Gr. vE: bot n. s. ganzen Gr. auf! A: wandte um Vieles ab?

39. **Fl. seien.** dW.vE: Hauch, der schwindet (vergeht) u. n. wiederkehrt.

40. **Wie oft erz. sie ...!** B: haben s. ihn erbittert ... ihm Schmerzen angethan. dW.vE: empörten sie sich.

41. dW: bekümmerten? vE: brachten auf? B: umschränkten.

43. **Felde Zoan.**

44. **ihre Flüsse.** B.dW.vE: Ströme. B: u. ihre B., daß sie die ... vE: man sie ... konnte.

45. **Frösche.** dW: Hundsfliegen. vE.A: Fliegen (d. sie zerfraßen).

46. dW: der Grille ... Heuschrecke. B.dW.vE.A: u. ihre Arbeit.

47. B.A: wilden Feigenbäume. vE: Maulbeerfeigenb. dW: Sykomoren!

48. **dem H. preisgab ... Heerden den Wetterstrah-**

nicht, und wandte oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen; 39 * denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fähret und nicht wiederkommt.

40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste, 41 und entrüsteten ihn in der Einöde; * sie versuchten Gott immer wieder, und mei- 42 sterten den Heiligen in Israel. * Sie dachten nicht an seine Hand des Tages, 43 da er sie erlösete von den Feinden, * wie er denn seine Zeichen in Egypten gethan hatte, und seine Wunder im Lande Zoan: 44 * da er ihr Wasser in Blut verwandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken 45 konnten; * da er Ungeziefer unter sie schickte, die sie fraßen, und Kröten, die 46 sie verderbeten, * und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heu- 47 schrecken; * da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume 48 mit Schloßen; * da er ihr Vieh schlug mit Hagel, und ihre Heerde mit Strahlen; 49 * da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn, und ließ sie to- 50 ben und wüthen und Leide thun; * da er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verschonte, und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben; 51 * da er alle Erstgeburt in Egypten schlug, die ersten Erben in den Hütten Hams, 52 * und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe, und führete sie wie eine Heerde in der Wü- 53 ste. * Und er leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte 54 das Meer. * Und brachte sie in seine heilige Grenze, zu diesem Berge, den seine 55 Rechte erworben hat; * und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das

45. U.L: Unziefer.
48. A.A: Heerden.
53. U.L: furchten.

perdet eos; et abundavit ut averteret iram suam, et non accendit omnem iram suam: * et recordatus est, 39 quia caro sunt, spiritus vadens et non rediens.

(56,5.Joh.3,6;Job.7,7.Jac.4,14;2Sm.12,23.)

Quoties exacerbaverunt eum in 40 deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso, * et conversi sunt et 41 tentaverunt Deum, et Sanctum Israel exacerbaverunt! * Non sunt 42 recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, * sic- 43 ut posuit in Aegypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos. * Et convertit in sanguinem flumina 44 eorum, et imbres eorum, ne biberent. * Misit in eos coenomyiam, et come- 45 dit eos, et ranam, et disperdidit eos; * et dedit aerugini fructus eorum, et 46 labores eorum locustae; * et occidit 47 in grandine vineas eorum, et moros eorum in pruina; * et tradidit gran- 48 dini jumenta eorum, et possesionem eorum igni. * Misit in eos iram indi- 49 gnationis suae, indignationem et iram et tribulationem, immissiones per angelos malos. * Viam fecit semitae irae 50 suae, non pepercit a morte animabus eorum, et jumenta eorum in morte conclusit; * et percussit omne primo- 51 genitum in terra Aegypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. * Et abstulit sicut oves po- 52 pulum suum, et perduxit eos tamquam gregem in deserto; * et de- 53 duxit eos in spe, et non timuerunt; et inimicos eorum operuit mare. * Et 54 induxit eos in montem sanctificationis suae, montem, quem acquisivit dextera ejus; * et ejecit a facie eorum 55 gentes, et sorte divisit eis terram in

v.17. v.12. 105,29.Ex.4,9.7,17ss. Ex.8,21ss. Sap.16,9. Ex.8,2ss. Ex.10,4ss. Ex.9,22ss. Sap.13,3. Ex.9,6. Ex.12,29.Ps.105,36. 105,23. 77,21. Es.63,11. Ex.14,19.28. Ex.15,17. Dt.3,25. v.68. 44,3.Jos.13,6s.17,5.14.

38. Al.: multiplicavit ut. Al.: accendet. 45. S: cynomyiam. 47. Al.* (pr.) et. 49. Al.: immissionem. 50. Al.: et non pep. 51. Al.: prim. laborum. 53. Al.: eduxit.

len. B: übergab. dW.vE: Blitzen.

49. er unter s. sandte die Gluth seines Zorns, Grimm, Ungnade u. Angst, mit einem Heere böser E. B: die Loslassung der b. E. dW: ganze Schaaren von Engeln des Unglücks. (vE: Geschicke durch Engel des Ungl. A: Bescherungen böser Engel!)

50. seinem Z. Bahn machte ... gab ihr V. der P. hin. B: Er wog s. Z. einen Pfad ab! dW: ließ ... freien Lauf. vE: bahnte ... den Weg. dW: versagte n. dem Tod ihre Seele, u. ihr Leben g. er preis der Pest. vE: rettete n. vom T.

51. die Erstlinge der Kraft.

52. vE: Obwohl er ausz. ließ ...?

53. B: hatte d. M. bedeckt.

σεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

56 Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο· 57 καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν. 59 Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν, καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραήλ· 60 καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις· 61 καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ. 62 Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν. 63 Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν. 64 Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

65 Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου· 66 καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο· 68 καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγάπησεν, 69 καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 70 Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων· 71 ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

---

57. EFX (pro ἠσύνθ.) ἠθέτησαν. A2X (pro εἰς) ὡς.
58. EFX (pro ἐπὶ) ἐν. X: βωμοῖς.
60. EFX: Σιλώμ, σκήνωμα ὃ κατεσκ.
61. EFX: εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
62. EFX: ἐν ῥομφαίᾳ.
63. A2EFX: οὐκ ἐπενθήθησαν.
65. EFX† (a. κεκρ.) καί.
66. X: ἐχθρ. αὐτῶν.
69. EFX: μονοκέρωτος.

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
ס וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תִבְכֶּינָה׃

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ
ע לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

---

v. 58. בנ״א בדגש   v. 61. בנ״א ב׳ רפה
v. 63. דגש אחר שורק

55. **verloosete sie nach der Schnur des Erbes.** dW: zum Erbtheil des Besitzes. B: theilete sie aus bei Loosen durch die Meßschnur des Erbtheils. vE: ihnen austheilte mit der M. ihr Erbe. A: Schnur der Theilung.

56. dW.vE: Verordnungen.

57. **u. waren untreu.** B.dW.vE: wichen (zurück). B: u. handelten treulos. dW.vE: fielen ab. B.dW.vE: wandten sich wie ein (be)trüglicher B.

58. B: thaten ihm Verdruß an ... bewegten ihn zum Eifer. dW: reizten seinen Zorn ... seine Eifersucht. A: r. ihn zum Z. ... brachten ihn zur E. dW.vE: Götzenbildern. B.A: geschnitzten Bildern.

59. dW.vE: verabscheute I. sehr. A: brachte I. sehr herab?

Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.
56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeug-
57 nisse nicht; * und fielen zurück und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen;
58 * und erzürneten ihn mit ihren Höhen,
59 und reizten ihn mit ihren Götzen. * Und da das Gott hörte, entbrannte er und ver-
60 warf Israel sehr, * daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da
61 er unter Menschen wohnete; * und gab ihre Macht in das Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes.
62 * Und übergab sein Volk ins Schwert,
63 und entbrannte über sein Erbe. * Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet blei-
64 ben. * Ihre Priester fielen durch das Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten.

65 Und der Herr erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom
66 Wein kommt; * und schlug seine Feinde von hinten, und hängte ihnen eine ewige
67 Schande an. * Und verwarf die Hütte Josephs, und erwählete nicht den Stamm
68 Ephraim; * sondern erwählete den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen
69 er liebte, * und bauete sein Heiligthum hoch, wie ein Land, das ewiglich fest ste-
70 hen soll. * Und erwählete seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaf-
71 ställen; * von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel.

66. U.L: F. im Hintern.

funiculo distributionis, et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.
Dt.6,16. Et tentaverunt et exacerbaverunt 56 Deum excelsum, et testimonia ejus
v.9.Es.63,10. non custodierunt; * et averterunt se 57 et non servaverunt pactum, quemadmodum patres eorum, conversi sunt
Hos.7,16. 2Sm.1,22. in arcum pravum; * in iram conci- 58
1Rg.14,23. taverunt eum in collibus suis, et in sculptilibus suis ad aemulationem eum
v.21. provocaverunt. * Audivit Deus, et sprevit et ad nihilum redegit valde Israel; 59
1Sm.1,3.4,4.11.Jer.7,12ss.26,6. * et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum ubi habitavit in homi- 60
1Sm.4,11.21. nibus; * et tradidit in captivitatem 61
2Ch.6,41. virtutem eorum, et pulchritudinem eorum in manus inimici. * Et con- 62 clusit in gladio populum suum, et haereditatem suam sprevit. * Juvenes 63
(Job.1,16. eorum comedit ignis, et virgines eorum non sunt lamentatae. * Sacer- 64
1Sm.4,17.20.22,17. Job.27,15. dotes eorum in gladio ceciderunt, et viduae eorum non plorabantur.
44,24. Et excitatus est tamquam dormiens 65 Dominus, tamquam potens crapulatus
1Sm.5,6. a vino; * et percussit inimicos suos in 66 posteriora, opprobrium sempiternum
v.60s. dedit illis. * Et repulit tabernaculum 67 Joseph, et tribum Ephraim non elegit;
(1Reg.8,16; Ps.48,3.68,17.76,3. * sed elegit tribum Juda, montem Sion, 68 quem dilexit, * et aedificavit sicut 69 unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in saecula. * Et elegit 70
1Sm.16,11ss. 2Sm.7,8. David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium; * de post foetan- 71
2Sm.5,2.1Rg.8,16. tes accepit eum, pascere Jacob servum suum, et Israel haereditatem suam.

58. Al.: et in iram.
64. Al.: plorabuntur.
67. Al.: Ephrem s. Effrem.
69. Al.: unicornis.

60. dW: Und so verließ er die W. Silo's. dW.vE: das Zelt. dW: da er [seinen Namen] wohnen lassen unter den M.? B: die H., die er ... zur Wohnung gemacht hatte.
61. B.A: u. ihre Zierde. dW: seine Herrlichkeit ... seine Majestät. vE: seinen Glanz ... Herrl.
63. **ihren Jungfr. ward kein Hochzeitlied.** B.dW.vE.A: (seine) Jünglinge. B.vE: wurden nicht gepriesen? A: betrauert? dW: klagten nicht?
64. **ihre W. konnten nicht w.** B.dW.vE: weinten nicht.
65. **Aber.** B: v. W. jauchzet? dW.vE: ein Held, übermannt v. W.
66. B: hinterwärts. dW.vE: zurück? dW: ewigen Schimpf legt' er auf sie.
69. **wie die Himmelshöhe, wie die Erde, die er auf ewig gegründet hat.** B: die erhabenen Oerter? dW.vE: den Himmelshöhen gleich.
70. dW.vE: Schafhürden.
71. dW.vE: (hinter) den melkenden Sch. (weg) brachte er ihn.

LXXVIII. ***Adversus vastatores urbis et templi.***

[72] Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.

οθ′ (οη′).

[1] Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον. [2] Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. [3] Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. [4] Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

[5] Ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου; [6] Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο. [7] Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

[8] Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα. [9] Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, [10] μήποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. [11] Εἰςελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων. [12] Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐ-

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
2 לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־
3 אָרֶץ׃ שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
4 יְרוּשָׁלָםִ וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
ה עַד־מָה יְהֹוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
6 כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ ׀ אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת
7 אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
8 אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
י לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגֹּיִים לְעֵינֵינוּ
11 נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
12 הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר

---

72. A[2]EFX: ἐν ταῖς συνέσεσι.

79,1. X: Συνέσεως τῷ Ἀσ. EFX: ὡς ὀπωρ.

3. EFX: ὡσεὶ ὕδ.

4. EFX* εἰς (A[2] uncis incl.).

6. A[2]EFX: τὰ ἔθνη τά. EFX: τὰ μὴ γινώσκοντά.

8. EFX† (p. οἰκτ. σου) κύριε.

9. EFX: ἕνεκεν τῆς δόξ. A[2]† (a. ῥῦσ.) καί.

10. EFX: εἴπ. τὰ ἔθνη.

12. EFX: ἑπταπλασίονα.

v. 72. בנ"א הי' בחירק
79,10. בגוים ק'

72. w. sie m. frommen Herzen, u. führete s. m. kluger Hand. B: nach der Einfalt seines Herzens ... m. großem Verstand seiner Hände. vE: Rechtschaffenheit ... nach der Einsicht ... dW: mit redlichem H. ... klugen Händen. A: in d. Unschuld s. H. ... Klugheit ...

79,1. **Gott.** B: Erbtheil gekommen. dW.vE: (die) Völker drangen (fielen) in d. Eigenthum, entweiheten.

2. vE: warfen hin. dW.vE: zum Fraß ... Fl. deiner Frommen. B.A: wilden Thieren. vE: dem Wild.

72 *Und er weidete sie auch mit aller Treue, und regierte sie mit allem Fleiß.

79.

1 Ein Psalm Assaphs.

Herr, es sind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jerusalem Steinhaufen gemacht. 2 *Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu fressen gegeben, und das Fleisch deiner Heiligen den Thieren im Lande. 3 *Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser, und war niemand, der begrub. 4 *Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind.

5 Herr, wie lange willst du so gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen? 6 *Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen. 7 *Denn sie haben Jakob aufgefressen, und seine Häuser verwüstet.

8 Gedenke nicht unserer vorigen Missethat! erbarme dich unser bald, denn wir sind fast dünne geworden. 9 *Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen! errette uns, und vergib uns unsere Sünde, um deines Namens willen! 10 *Warum lässest du die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knechte, das vergossen ist. 11 *Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen! nach deinem großen Arm behalte die Kinder des Todes! 12 *und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihre

79,8. A.A: sehr dünne.
9. A.A: Sünden.

2Sm.8,15. Ez.34,23. — 50,1. — 74,3;Jer 12, 8.Es.63,18. — [Jer.9,11.26, 18. — 1Sm.17,44. 1Mcc.7,17. 2Mcc.9,15. — 1Mcc.7,17. — 44,14.80,7. 89,42. — 77,8.85,6. 89,47. — 69,25.Es.42, 25.Jer.10,25. — 83,17. — Jer.10,25. — 25,7.Es.64,9. Job.13,26. — 42,4.115,2. Ex.32,12. Joel.2,17. — Ap.6,10. — 102,21. — Ap.18,6. — Es.65,6.

*Et pavit eos in innocentia cordis sui, et in intellectibus manuum suarum deduxit eos. 72

LXXIX (LXXVIII).

Psalmus Asaph. 1

Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. *Posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus coeli, carnes sanctorum tuorum bestiis terrae. *Effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. *Facti sumus opprobrium vicinis nostris, subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt. 2 3 4

Usquequo, Domine, irasceris in finem, accendetur velut ignis zelus tuus? *Effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt, et in regna quae nomen tuum non invocaverunt. *Quia comederunt Jacob, et locum ejus desolaverunt. 5 6 7

Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum! cito anticipent nos misericordiae tuae, quia pauperes facti sumus nimis. *Adjuva nos, Deus salutaris noster! et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos! et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum! *ne forte dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? Et innotescat in nationibus coram oculis nostris ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est. *Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum! secundum magnitudinem brachii tui posside filios mortificatorum! *et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum, improperium ipsorum, 8 9 10 11 12

79,9. Al.* (pr.) et. Al.* Domine.

dW.vE.A: des Landes. B: der Erde.
3. derselben Bl.
4. dW: der Hohn unsrer N., Sp. u. Gelächter unsern Umgebungen. vE: der Schimpf u. Sp. der Völker um uns her.
7. seine Wohnstätte. dW.vE: verschlungen.
8. laß uns bald begegnen deine Barmherzigkeit. B: d. Erbarmungen eiligst zuvorkommen. vE: eilends uns entgegenk. dein Erbarmen. B: gering. dW: elend. vE: niedergedrückt. A: überaus arm.
9. unseres Heils ... sühne unsre Sünden. B: versöhne. dW.vE: unser Retter! A: Heiland.
10. Warum sollen.
11. nach deines Armes Größe. dW: die Klage. vE: der Gefesselten. dW: Armes Macht. dW.vE: erhalte. B: laß übrig bleiben diejenigen, die da sollten getödtet werden.
12. dW.A: gib zurück. vE: siebenmal.

τῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε. [13]*Ἡμεῖς γάρ, λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.*

π′ (οθ′).

[1]*Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.*

[2]*Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες· ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι* [3]*ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.* [4]*Ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.* [5]*Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου;* [6]*ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;* [7]*Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.* [8]*Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διάψαλμα.*

[9]*Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·* [10]*ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.* [11]*Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·* [12]*ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.* [13]*Ἱνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;* [14]*Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.*

13 חֵרְפ֗וּךָ אֲדֹנָֽי׃ וַאֲנַ֤חְנוּ עַמְּךָ֨ ׀ וְצֹ֬אן
מַרְעִיתֶ֗ךָ נ֤וֹדֶה לְּךָ֗ לְעוֹלָ֥ם לְדֹ֥ר וָדֹ֑ר
נְ֝סַפֵּ֗ר תְּהִלָּתֶֽךָ׃

פ

א לַמְנַצֵּ֥חַ אֶל־שֹׁשַׁנִּ֑ים עֵד֖וּת לְאָסָ֣ף
מִזְמֽוֹר׃
2 רֹ֘עֵ֤ה יִשְׂרָאֵ֨ל ׀ הַאֲזִ֗ינָה נֹהֵ֣ג כַּצֹּ֣אן
3 יוֹסֵ֑ף יֹשֵׁ֖ב הַכְּרוּבִ֣ים הוֹפִֽיעָה׃ לִפְנֵ֤י
אֶפְרַ֨יִם ׀ וּבִנְיָ֘מִ֤ן וּמְנַשֶּׁ֗ה עוֹרְרָ֥ה אֶת־
4 גְּבוּרָתֶ֑ךָ וּלְכָ֖ה לִישֻׁעָ֣תָה לָּֽנוּ׃ אֱלֹהִ֥ים
ה הֲשִׁיבֵ֑נוּ וְהָאֵ֥ר פָּ֝נֶ֗יךָ וְנִוָּשֵֽׁעָה׃ יְהוָ֣ה
אֱלֹהִ֣ים צְבָא֑וֹת עַד־מָתַ֥י עָ֝שַׁ֗נְתָּ
6 בִּתְפִלַּ֥ת עַמֶּֽךָ׃ הֶ֭אֱכַלְתָּם לֶ֣חֶם דִּמְעָ֑ה
7 וַ֝תַּשְׁקֵ֗מוֹ בִּדְמָע֥וֹת שָׁלִֽישׁ׃ תְּשִׂימֵ֣נוּ
מָ֭דוֹן לִשְׁכֵנֵ֑ינוּ וְ֝אֹיְבֵ֗ינוּ יִלְעֲגוּ־לָֽמוֹ׃
8 אֱלֹהִ֣ים צְבָא֣וֹת הֲשִׁיבֵ֑נוּ וְהָאֵ֥ר פָּ֝נֶ֗יךָ
וְנִוָּשֵֽׁעָה׃
9 גֶּ֭פֶן מִמִּצְרַ֣יִם תַּסִּ֑יעַ תְּגָרֵ֥שׁ גּ֝וֹיִ֗ם
י וַתִּטָּעֶֽהָ׃ פִּנִּ֥יתָ לְפָנֶ֑יהָ וַתַּשְׁרֵ֥שׁ
11 שָׁ֝רָשֶׁ֗יהָ וַתְּמַלֵּא־אָֽרֶץ׃ כָּסּ֣וּ הָרִ֣ים
12 צִלָּ֑הּ וַ֝עֲנָפֶ֗יהָ אַֽרְזֵי־אֵֽל׃ תְּשַׁלַּ֣ח
קְצִירֶ֣הָ עַד־יָ֑ם וְאֶל־נָ֝הָ֗ר יוֹנְקוֹתֶֽיהָ׃
13 לָ֭מָּה פָּרַ֣צְתָּ גְדֵרֶ֑יהָ וְ֝אָר֗וּהָ כָּל־עֹ֥בְרֵי
14 דָֽרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶ֣נָּה חֲזִ֣יר מִיָּ֑עַר וְזִ֖יז שָׂדַ֣י
יִרְעֶֽנָּה׃

---

v. 13. בנ״א ודור
80,14. עין תלויה

---

13. A²EFX (pro *γὰρ*) *δὲ*. EFX† (p. *σοι*) *ὁ θεός*.

80,1. A²X: *ἀλλοιωθησωμ.* X† (a. *μαρτ.*) *εἰς*. X* *ψαλμὸς*. FX* *ὑπὲρ τȣ Ἀσσ.* (A² uncis incl.; Al.: *ὑπὲρ τῶν Ἀσσυρίων*).

2. A²EFX: *πρόβατον*.

5. EFX: *τῶν δȣλων*.

6s. Vulgo interpg. *Ψωμιεῖς ... ἐν μέτρῳ· ἔθȣ ...*

8. EX: *σωθησώμεθα*. EFX* *Διάψ*.

9. X: *ἐξέβαλας*.

10. A²EFX: *κ. ἐπλήρωσε τὴν γῆν*.

11. X* *αἱ*. — A verbis *τὰς κέδρ. τȣ θ.* rursus incipit A¹ (cf. Ps. 50,20).

12. A²EFX: *ποταμῶν*.

14. B: *σῦς*.

---

13. **wollen dir danken.** dW: Dann wollen ... Heerde d. W.

80,1. **Auf Schoschannim vorz., ein Zeugniß u. Ps. A.** B: auf den Instrumenten von sechs Saiten. dW.vE: (nach) Schoschannim Eduth.

2. B: nimm zu Ohren. dW.A: merk' auf. dW: auf den Cher. thronest. vE: auf Cherub thr. zeige dich im Glanze. B: leuchte hervor, der du wohnest zwischen den Ch.

3. **Gew. vor ... Manasse, und ...**

4. B: bringe uns wieder her? dW.vE: stelle ... A: **bekehre uns?** dW: daß uns geholfen werde. vE:

Schmach, damit sie dich, Herr, geschmä-
13 het haben. * Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Ruhm für und für.

80.

1 Ein Psalm Assaphs, von den Spanrosen, vorzusingen.

2 Du Hirte Israels, höre! der du Joseph hütest wie der Schafe, erscheine, der du 3 sitzest über Cherubim. * Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hülfe! 4 * Gott, tröste uns, und laß leuchten dein 5 Antlitz! so genesen wir. * Herr, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen über 6 dem Gebet deines Volks? * Du speisest sie mit Thränenbrot, und tränkest sie mit 7 großem Maaß voll Thränen. * Du setzest uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsre 8 Feinde spotten unser. * Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz! so genesen wir.

9 Du hast einen Weinstock aus Egypten geholet, und hast vertrieben die Heiden 10 und denselben gepflanzet; * du hast vor ihm die Bahn gemacht, und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllet 11 hat. * Berge sind mit seinem Schatten bedeckt, und mit seinen Reben die Cedern 12 Gottes. * Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer, und seine Zwei-13 ge bis an das Wasser. * Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn 14 zerreißet alles, das vorüber gehet? * Es haben ihn zerwühlet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet.

80,1. **A.A**: Spannrosen!

quod exprobraverunt tibi, Domine!
(100,3.) * Nos autem, populus tuus et oves 13 pascuae tuae, confitebimur tibi in saeculum, in generationem et generationem annunciabimus laudem tuam.

LXXX (LXXIX).

(45,1.6,10; 50,1.) In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, psalmus. 1

(23,1.Es.40,11. 78,52;81,6. Am.6,6;Ps. 99,1.1Sm.4,4.2Rg.19,15; Ps.94,1;Nm.2,17-22.10,21-24.) Qui regis Israel, intende! qui de- 2 ducis velut ovem Joseph, qui sedes super Cherubim, manifestare * coram 3 Ephraim, Benjamin et Manasse! excita potentiam tuam et veni, ut salvos facias nos. * Deus, converte nos et 4 (v.8.31,17.67,2.Gn.32,30.) ostende faciem tuam! et salvi erimus. * Domine Deus virtutum, quousque 5 irasceris super orationem servi tui? (102,10.42,4. Es.30,20.) * cibabis nos pane lacrymarum, et 6 potum dabis nobis in lacrymis in (79,4.89,42.) mensura? * Posuisti nos in contradi- 7 ctionem vicinis nostris, et inimici nostri subsannaverunt nos. * Deus 8 (v.4.) virtutum, converte nos, et ostende faciem tuam! et salvi erimus.

(Es.5,1.Jer.2,21; Ex.23,28.Jos.24,12.) Vineam de Aegypto transtulisti, eje- 9 cisti gentes et plantasti eam; * dux 10 itineris fuisti in conspectu ejus, plantasti radices ejus, et implevit terram. * Operuit montes umbra ejus, et ar- 11 (104,16.) busta ejus cedros Dei; * extendit pal- 12 (Ex.23,31.Dt.11,24.) mites suos usque ad mare, et usque ad flumen propagines ejus. * Ut quid 13 (89,42.Es.5,5.) destruxisti maceriam ejus, et vindemiant eam omnes qui praetergrediuntur viam? * Exterminavit eam aper 14 de silva, et singularis ferus depastus est eam.

---

13. **S**: in generatione.
80,1. **S**.*pon.* Psalmus *ab init.* 2. **Al.**: tanquam oves.
3. **Al.**: Ephrem. **Al.**: et Benj.

so ist uns geh. **A**: wird uns geh. sein. **B**: werden wir erlöset werden.

5. **B**: rauchen wider das ...! vE: rauchest du bei ...!

6. dW: in Thränen lässest du sie trinken das Maaß? vE: tr. sie m. Thr. übermäßig.

7. dW: Zankapfel. vE: stelltest uns auf zur Zanklust. **B**: sp. bei ihnen? dW: unter sich.

9. dW: E. W. hobst du aus Eg. aus.

10. **vor ihm Raum.** **B**: v. ihm her aus dem Wege geräumt ... seine Wurzeln l. einw. vE: machtest v. ihm Platz, ließest ihn W. schlagen. dW: u. er schlug W. u. füllte d. L.

11. **B**: seine Aeste waren wie C. Gottes? dW: Zweige gleich ...? vE: wurden C. Gottes?

12. **an den Strom.** **B**: Er hat s. Zweige ausgestreckt ... Schößlinge ... dW: breitete s. Reben ... Sprossen. vE: Du ließest treiben s. Ranken.

13. **ihn berupfet.** dW.vE: rissest du nieder s. Mauern, daß von ihm pflücken. **A**: v. ihm lesen. **B**: ihn bepflücken alle die des Weges vorbeigehen. dW.**A**: des W. ziehen. vE: Vorübergehenden.

14. **Es zerwühlen ... Thiere des Feldes fressen ihn ab.** **B**: Säue aus dem Wald ... abgeweidet. dW: Ihn zerw. der Eber aus d. W. vE: des Waldes.

LXXX. ***Pro vite et filio. Exhortatio festi celebrandi.***

[15] Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην· [16] καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. [17] Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προςώπου σου ἀπολοῦνται. [18] Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ· [19] καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. [20] Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

πα' (π').

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

[2] Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ· [3] λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας· [4] σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν. [5] Ὅτι πρόςταγμα τῷ Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ· [6] μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν. [7] Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

[8] Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. [9] Ἄκουσον, λαός μου· καὶ διαμαρτυροῦμαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου. [10] Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόςφατος, οὐδὲ προςκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ. [11] Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε

15. B* (pr.) καὶ (A² inter uncos).
16. X: ἐκρ. ἑαυτῷ.
18. X: δεξιά (A¹: δεξιάν?) σε.
19. A¹?X: ἐπικαλεσώμεθα.
81,1. A¹ (pro ληνῶν A²B) ἀλλοιωθησομένων. X* ψαλμὸς (A² uncis incl.). A¹X: Δαυΐδ (Ἀσάφ A²B).
4. A¹: ἡμέρας (ἡμέρᾳ A²B). B: ἑορτ. ὑμῶν.
6. A²X: ἔθ. αὐτό (s. αὐτῷ).
7. A¹: νῶτ. αὐτῶν (ν. αὐτȣ̃ A²B).
8. A¹* Διάψ. (A²B†; EF pon. p. καταιγ.).
9s. B: Ἄκ., λ. μȣ, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκ. μȣ, ȣ̓κ ἔσται κτλ. X: διαμαρτύρωμαι.

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
16 מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃ וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
17 לָּךְ׃ שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
18 פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ
19 יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃ וְלֹא־
נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃
2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
4 כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
ה שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃
7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
9 סֶלָה׃ שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
י יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה
בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ

כ׳ רבתי v. 16.
בנ״א הר׳ בפתח v. 8. דגש אחר שורק 81,2.

15. dW: kehre doch wieder! ... blicke nach diesem W. vE: blicke doch wieder herab v. H. ... nimm dich dieses W. an.
16. Den Setzling, den ... u. den Sohn, den ... B: Stock. dW.vE: (Be-)Schütze, was deine (Hand) gepflanzt (hat)? ... bestätigt hast? (B: und das um des Sprößlings willen, den du dir bevestigt hast?)
17. Er ist mit Feuer verbrannt u. zerhauen; vor dem Schelten deines Angesichts vergehen sie. B: abgehauen. dW.vE: abgeschnitten.
18. sei über dem Mann d. R., über d. Menschensohn, den ... dW.vE: Halte deine H. über den ...

15 Gott Zebaoth, wende dich doch! schaue vom Himmel und siehe an, und suche 16 heim diesen Weinstock! * und halte ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzet hat, und den du dir festiglich erwählet hast. 17 * Siehe darein, und schilt, daß des Bren- 18 nens und Reißens ein Ende werde. * Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir festiglich erwäh- 19 let hast! * so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir 20 deinen Namen anrufen. * Herr, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten! so genesen wir.

81.

1 Auf der Githith vorzusingen, Assaph.

2 Singet fröhlich Gotte, der unsere Stärke ist! jauchzet dem Gott Jakobs! 3 * Nehmet die Psalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psaltern! 4 * Blaset im Neumonden die Posaunen, in 5 unserm Fest der Laubrüste! * Denn solches ist eine Weise in Israel, und ein Recht 6 des Gottes Jakobs; * solches hat er zum Zeugniß gesetzt unter Joseph, da sie aus Egyptenland zogen und fremde Sprache 7 gehört hatten, * da ich ihre Schulter von der Last entlediget hatte, und ihre Hände der Töpfe los wurden.

8 Da du mich in der Noth anriefest, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte 9 dich am Haderwasser. Sela. * Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen: 10 Israel, du sollst mich hören, * daß unter dir kein anderer Gott sei, und du 11 keinen fremden Gott anbetest. * Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyp-

81,4. U.L: Posaune.

Thr.3,50. — (78,54; 80,18. Ex.4,22. Hos.11,1. — v.16. — 8,1. 84,1. — 50,1. — 46,2. 47,5. — Nm.10,10. 29,1; [Dt.16,13. — 77,16. 78,67. 80,2. — Dt.28,49. — Ex.1,11. (1Ch.4,23. — 50,15. Ex.14,10. — 18,12. — 106,32. Ex.17,7 Nm.20,13. Dt.32,51; Ps.50,7. — Ex.20,3. — Ex.20,2. Dt.5,6. Hos.13,4.

Deus virtutum, convertere! respice 15 de coelo et vide, et visita vineam istam! * et perfice eam, quam plan- 16 tavit dextera tua; et super filium hominis, quem confirmasti tibi. * In- 17 censa igni et suffossa; ab increpatione vultus tui peribunt. * Fiat manus tua 18 super virum dexterae tuae, et super filium hominis quem confirmasti tibi! * et non discedimus a te. Vivificabis 19 nos, et nomen tuum invocabimus. * Domine Deus virtutum, converte nos, 20 et ostende faciem tuam! et salvi erimus.

LXXXI (LXXX).

In finem, pro torcularibus, psal- 1 mus ipsi Asaph.

Exultate Deo adjutori nostro! ju- 2 bilate Deo Jacob! * Sumite psalmum 3 et date tympanum, psalterium jucundum cum cithara! * Buccinate 4 in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae! * Quia praece- 5 ptum in Israel est, et judicium Deo Ja- 6 cob; * testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Aegypti; linguam, quam non noverat, audivit. * Divertit ab oneribus dorsum 7 ejus; manus ejus in cophino servierunt.

In tribulatione invocasti me, et li- 8 beravi te: exaudivi te in abscondito tempestatis, probavi te apud aquam contradictionis. * Audi, populus meus! 9 et contestabor te, Israel, si audieris me. * Non erit in te deus recens, ne- 10 que adorabis deum alienum. * Ego 11 enim sum Dominus Deus tuus, qui

16. Al.* hominis.
81,1. Ps. A., in f., pro torc., quinta sabbati. (Al.* Psalmus.) 4. Al.: nostrae. 5. Al.* in.

19. vE: aufleben. dW: beleb' uns wieder.
81,3. **Hebet Lieder an.** B: einen Psalm. A: den Ps. dW.vE: Erhebet Gesang, u. schlaget d. P. dW: die liebliche Harfe sammt der Laute. vE: Zither u. Harfe.
4. **im Vollmond, am Tage unseres Fests.** B: auf die Jahrszeit?
5. B: Einsetzung. dW.vE: Satzung ist es für J., u. ein Gesetz ...
6. **er auszog wider Eg., da wir eine unbekannte Spr. hörten.** B: ich ... gehöret. dW.vE: Die Stimme (Rede) eines mir Unbekannten hör' ich (vernehm' ich)!
7. **Ich habe ... ihre H. sind ... worden.** dW: des Korbes ledig. vE: Lastkorbes los.
8. **in der Hülle des Wetters.** B: hab ich dich frei gemacht ... Verbergung des Donners, u. prüfte ... dW.vE: Hülle des D. A: im Dunkel des W.
9. **daß du mir gehorchtest!** dW.vE: ich ermahne dich! Isr., möchtest du mich hören! A: wenn du m. h. willst? B: so du mir gehorchen wirst.
10. **Es soll ... sein, u. sollst ... anbeten.** B: fremder ... unbekannten. dW.vE: falle nicht nieder vor Göttern des Auslandes!

LXXXI. ***Castigatio inobedientiae. Adversus Deos terrae.***

ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό. [12] Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προςέσχεν μοι. [13] Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

[14] Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, [15] ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου· [16] οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα· [17] καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβʹ (παʹ).

[1] Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. [2] Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. [3] Κρίνετε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· [4] ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε αὐτούς. [5] Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. [6] Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες· [7] ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

[8] Ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν· ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

πγʹ (πβʹ).

[1] Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

12 מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־
שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
13 לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
טו יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
16 וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָ׃

פב

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב
2 אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
3 וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דַל
4 וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל
ה וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא
יָדְעוּ ׀ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
6 יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
7 אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן
כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־
אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

פג

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

13. X: *ἐξαπ. αὐτοῖς.*
15. X: *ἐταπείνωσαν.*
16. X: *ἐψ. αὐτόν.*
17. X† (a. pr. *ἐκ*) *ὡς.*
82,1. X: *διακρίνει.*
2. EFX* *Διάψ.*
3. B: *Κρίνατε ὀρφανὸν κ. πτωχόν.*
4. B: *ἐξ. πένητα, καὶ πτ. ...* * *αὐτὸς* (A² uncis incl., EFX: *αὐτόν*).
5. EFX: *σαλευθήτωσαν.*
8. EF: *κρίνων.* B* *αὐτὸς* (A² inter uncos).
83,1. X: (* *Ὠιδὴ*) *Ψαλμός.*

11. B.A: so will ich ihn füllen. dW.vE: ich will.
12. B: gehorchte ... wollte. dW.vE.A: hörte nicht auf meine St. dW: war mir n. gehorsam? vE: folgsam? A: hatte n. Acht auf mich.
13. **überlassen ihres ...** B: Gutdünken. dW: überließ ichs dem Starrsinn seines H. vE: der Verstocktheit ... sie mochten wandeln nach ihren Anschlägen. (A: Einfällen!) B.dW: in ihren Rathschlägen.
14. **meinen Wegen.** B: Ach daß ... gehorchet hätte ... einhergegangen wäre! dW.vE: O wollte ... mich hören! A: O wenn ... gehört hätte.
15. **gegen ihre W.** B: Um ein Weniges ... gedemüthigt ... haben. dW.vE: bald ... beugen, u. wider ihre Dränger (kehren) m. H. A: so hätt' ich mit Leichtem etwa ...

tenland geführet hat. Thue deinen Mund
12 weit auf, laß mich ihn füllen. * Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme,
13 und Israel will meiner nicht. * So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rath.
14 Wollte mein Volk mir gehorsam sein, und Israel auf meinem Wege gehen:
15 * so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen, und meine Hand über ihre Widerwärti-
16 gen wenden, * und die den Herrn hassen, müßten an ihm fehlen; ihre Zeit aber
17 würde ewiglich währen, * und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

82.

1 Ein Psalm Assaphs.

Gott stehet in der Gemeine Gottes,
2 und ist Richter unter den Göttern. * Wie lange wollt ihr unrecht richten, und die Person der Gottlosen vorziehen? Sela.
3 * Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen, und helfet dem Elenden und Dürftigen
4 zum Recht! * Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Gottlo-
5 losen Gewalt! * Aber sie lassen ihnen nicht sagen und achten es nicht, sie gehen immer hin im Finstern: darum müssen
6 alle Grundfesten des Landes fallen. * Ich habe wohl gesagt: Ihr seid Götter und
7 allzumal Kinder des Höchsten; * aber ihr werdet sterben wie Menschen, und wie ein Tyrann zu Grunde gehen.
8 Gott, mache dich auf, und richte das Land! denn du bist Erbherr über alle Heiden.

83.

1 Ein Psalmlied Assaphs.

119,31. eduxi te de terra Aegypti. Dilata os tuum, et implebo illud. * Et non 12 audivit populus meus vocem meam, et Israel non intendit mihi. * Et di- 13
Act.14,16. Rm.1,24.Es. 20,25;Es.65, 2.Jer.7,24; misi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.
Lv.26,3.Dt.5, 29.28,1s.Es. 48,18.Bar. 3,13; Ex.23,22. Si populus meus audisset me, Israel 14 si in viis meis ambulasset, * pro nihilo 15 forsitan inimicos eorum humiliassem, et super tribulantes eos misissem manum meam. * Inimici Domini mentiti 16
Sir.37,27. sunt ei, et erit tempus eorum in saecula.
147,14.Nm. 18,12; Dt.32,13. (1Sm.14,26. * Et cibavit eos ex adipe fru- 17 menti, et de petra melle saturavit eos.

LXXXII (LXXXI).

50,1. Psalmus Asaph.

2Ch.19,6. Deus stetit in synagoga deorum, 1
v.6.136,2s. Ex.21,6.22, 28.1Co.5,8. in medio autem deos dijudicat. * Usquequo judicatis iniquitatem, et fa- 2
Dt.1,17; Es.1,17.Job. 36,6. cies peccatorum sumitis? * Judicate 3 egeno et pupillo; humilem et pauperem justificate!
Pr.24,11. * Eripite pauperem, et 4 egenum de manu peccatoris liberate! * Nescierunt neque intellexerunt, in 5
Pr.2,13.Eph. 4,17s.5,8;Ps. 11,3.Es.24, 19s;Ps.82,1 pp.Joh.10,34. tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terrae. * Ego dixi: Dii 6 estis, et filii Excelsi omnes; * vos 7
Ez.31,14. autem sicut homines moriemini, et sicut unus de principibus cadetis.

2,8. Surge, Deus, judica terram! quoniam tu haereditabis in omnibus gentibus. 8

LXXXIII (LXXXII).

50,1. Canticum psalmi Asaph. 1

82,5. A.A: sich nicht sagen.

16. Al.: in saeculo.

16. m. ihm flehen. dW.vE: sollten ihm schmeicheln. B.A: würden ihm (geheuchelt) haben. dW.vE: ihr Glück?
17. mit fettem W. B: dem Fett des W. dW.A: (dem) Mark. vE: Felsenhonig.
82,1. B: ist Statthalter? dW: tritt auf in Gottes-Versammlung? vE.A: Versamml. der Götter? B: wird richten. dW.vE: hält Gericht. vE: in der Mitte der G. dW: [Erden-] Götter! A: richtet darin die Götter?
2. B: ansehen. dW.A: die Parthei der Frevler (Sünder) nehmen. vE: die Bösen begünstigen!
3. zur Gerechtigkeit. dW: Gebet R. A: Sprechet. B: u. rechtfertiget die ... vE: vertheidiget.

4. B: befreiet. dW.vE.A: (ent)reißet. B.dW.vE A: aus der Hand.
5. erkennens nicht u. a. nicht ... wanken. dW: sind ohne Einsicht u. ohne Verstand. vE: wollen n. zur Erkenntniß, zum V. kommen ... Stützen des L. B.dW.A: Gr. der Erde.
6. dW.vE.A: Söhne.
7. wie ein andrer der Fürsten fallen. B.vE: wie ein Mensch. A: jeder der F. dW.vE: andre F. (B: wie sonst einer werdet ihr F. dahinfallen?)
8. B.dW.A: die Erde. B: wirst unter allen Heiden die Erbschaft bekommen. dW: besitzest alle Völker! vE: dein Erbeigenthum sind a. V. (A: du erbest aus allen V.)

LXXXIII.

Adversus hostes gentis.

[2] *Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; Μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός.* [3] *Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν.* [4] *Ἐπὶ τὸν λαόν σου, κύριε, κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.* [5] *Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.* [6] *Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο·* [7] *τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,* [8] *Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·* [9] *καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα.*

[10] *Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισσῶν·* [11] *ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.* [12] *Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,* [13] *οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.*

[14] *Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.* [15] *Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατακαύσαι ὄρη,* [16] *οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.* [17] *Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας· καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.* [18] *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν·* [19] *καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

---

4. B* *κύρ.* (A^2 uncis incl.). X: *γνώμῃ.*
5. X: *Εἶπον.* B: *ἐξολοθρ.* (ut semper).
7. A^1: *Ἀγγαρηνοί.*
8. EFX* (tert.) *καὶ* (A^2 uncis incl.).
9. A^1X^* *Διάψ* (A^2B†).
10. X: *Π. αὐτοῖς.* B: *Σεισάρᾳ.* A^1: *ὁ Ἰαβ.* (*τῷ Ἰ.* A^2B). B: *Κεισῶν.*
11. X: *κόπρ. τῆς γῆς.*
12. X: *Σαλμανάν.*
13. EFX: *εἶπον.* B: *τὸ θυσιαστήριον τ. θ.*
14s. B^2: *ἀνέμου, ὡσεὶ.*
15. EFX: *φλ. ἣ κατακαύσει ὄρη.*
16. EFX: *συνταράξεις.*
17. A^1: *πρόσωπόν* (*ὄνομά* A^2B).
19. X: *κύριε.*

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
3 וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃ כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
4 יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ עַל־
עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
ה צְפוּנֶיךָ׃ אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
6 וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ כִּי נוֹעֲצוּ
7 לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ אָהֳלֵי
אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃
8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
9 צוֹר׃ גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃

י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
11 בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ
12 דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃ שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת
אֱלֹהִים׃

14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־
טו רוּחַ׃ כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה
16 תְּלַהֵט הָרִים׃ כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
17 וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
18 וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
19 עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־
אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־
כָּל־הָאָרֶץ׃

83,14. בנ״א בפתח

83,2. **halte dich ... ruhig.** B: es sei kein Schweigen bei dir, du wollest n. so st. noch so ruhig sein, o G. dW: verstumme n. u. sei n. still. vE: u. laß es n. beruhen! (A: laß dich n. abhalten?)
3. B: heben. dW.vE.A: (er)heben das Haupt.
4. B: stellen listiglich eine heimliche Zusammenkunft an. dW: Schutzbefohlnen. vE: Schutzgenossen.
5. B.vE.A: Kommet (her)! dW: Auf! dW.vE.A: (ver)tilgen aus den Völkern. dW.A: Isr. Name n. mehr genannt (sei).
6. Ja . . B: im Herzen zusammen gerathschlaget. dW: rathschlagen von H. zus. vE: eifrig? A: einmüthig. dW: gegen ... zu schließen.
9. B· hinzugethan. vE: an sie angeschlossen; sie

Gottes Schweigen. Die Verbündeten wider Gott und ihre Beschämung. LXXXIII.

2 Gott, schweige doch nicht also, und sei doch nicht so stille; Gott, halte doch 3 nicht so inne. * Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den 4 Kopf auf. * Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen 5 wider deine Verborgenen. * Wohl her, sprechen sie, laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel 6 nicht mehr gedacht werde! * Denn sie haben sich mit einander vereiniget und 7 einen Bund wider dich gemacht: * die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der 8 Moabiter und Hagariter, * der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Phi- 9 lister sammt denen zu Thyrus; * Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lots. Sela.

10 Thue ihnen wie den Midianitern, wie Sissera, wie Jabin am Bach Kison, 11 * die vertilget wurden bei Endor, und 12 wurden zu Koth auf Erden. * Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna, 13 * die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen.

14 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie 15 Stoppeln vor dem Winde. * Wie ein Feuer den Wald verbrennt, und wie eine 16 Flamme die Berge anzündet, * also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke 17 sie mit deinem Ungewitter. * Mache ihre Angesichter voll Schande, daß sie nach 18 deinem Namen fragen müssen. * Schämen müssen sie sich und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden wer- 19 den und umkommen. * So werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest Herr allein, und der Höchste in aller Welt

83,11. U.L: vertilget worden.

28,1.109,1. 110,7. [27,5.35,20. Jer.11,19. 48,2. 1Chr.5,10. 1Rg.5,18.Ez. 27,9. Gn.19,37s.

2 Deus, quis similis erit tibi? Ne taceas neque compescaris, Deus! * Quo- 3 niam ecce inimici tui sonuerunt, et qui oderunt te, extulerunt caput. * Super 4 populum tuum malignaverunt consilium, et cogitaverunt adversus san- 5 ctos tuos. * Dixerunt: Venite et disperdamus eos de gente, et non memoretur nomen Israel ultra. * Quon- 6 iam cogitaverunt unanimiter, simul adversum te testamentum disposue- 7 runt: * tabernacula Idumaeorum et Ismaelitae, Moab et Agareni, * Gebal 8 et Ammon et Amalec, alienigenae cum habitantibus Tyrum; * etenim As- 9 sur venit cum illis, facti sunt in adjutorium filiis Lot.

Jud.7,15; 4,15.21; 4,2.23. Jos.17,11. Jud.5,19; Ps.18,43.Jer. 8,2.16,4; Jud.7,25. 8,21. 74,7s.

Fac illis sicut Madian et Sisarae, 10 sicut Jabin in torrente Cisson: * dis- 11 perierunt in Endor, facti sunt ut stercus terrae. * Pone principes eorum 12 sicut Oreb et Zeb et Zebee et Salmana, omnes principes eorum, * qui 13 dixerunt: Haereditate possideamus sanctuarium Dei.

Es.17,13; Ps.1,4.35,5. Job.21,18. (11,6. 34,6. 6,11.35,4. 70,3. 68,5.Ex.14,4. 15,3.Es.44,6 Hos.12,6

Deus meus, pone illos ut rotam, 14 et sicut stipulam ante faciem venti. * Sicut ignis qui comburit silvam, et 15 sicut flamma comburens montes, * ita 16 persequeris illos in tempestate tua, et in ira tua turbabis eos. * Imple facies 17 eorum ignominia! et quaerent nomen tuum, Domine. * Erubescant et con- 18 turbentur in saeculum saeculi, et confundantur et pereant: * et cognoscant, 19 quia nomen tibi Dominus, tu solus Altissimus in omni terra.

83,14. Al.* et. 15. Al.: comburet silv. 16. Al.: conturbabis. 19. Al.: in omnem terram.

sind der Arm der Söhne L. B: sind zum A. worden den ... dW: schließt sich an sie an, u. leihet seinen A.

10. wie Midian.

11. Mist auf dem Lande. A: des Landes. dW: Dünger w. dem Erdboden. vE: Koth des Bodens.

12. B: sie u. ihre F. dW: sie, ihre. dW: M. es ihnen, ihren F. B.dW: a. ihre Gesalbten.

13. Wohnungen. dW.vE: Laßt uns erobern. A: als Erbe besitzen.

14. (B.A: ein Rad!) vE: wie Staubwirbel, wie Spreu.

16. Sturmwind. dW: Also ... Sturm, u. m. deiner Windsbraut scheuche sie fort. vE: deinem Stoßwinde raffe sie fort.

17. müssen, o Herr. B.dW.vE.A: deinen N. suchen (mögen).

18. erschr. für immer. B: bis in die Ewigkeit. dW: Laß s. mit Schande plötzlich untergehen auf immer, u. m. Hohn umk. vE: Beschämt m. sie u. weggescheucht w rd n auf immer.

19. B.dW: erfahren. B: N. Herr es allein bist, der d. H. ist über die ganze Erde. dW: dein N. a. Jehova, daß du d. H. bist über alle W. vE: du, dein N. J., du allein es bist.

LXXXIV. *Desiderium cultus divini.*

πδ′ (πγ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

[2] *Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.* [3] *Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.* [4] *Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.*

[5] *Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου· εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. Διάψαλμα.* [6] *Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ* [7] *διέθετο, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τόπον ὃν ἔθετο. Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν·* [8] *πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.*

[9] *Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα.* [10] *Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόςωπον τοῦ χριστοῦ σου.* [11] *Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρίπτεσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.* [12] *Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος, οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.* [13] *Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.*

84,1. X* *ψαλμός.*
3. X: *ἐπὶ θεῷ ζῶντι.*
5. B* *πάντες* (A² uncis incl.). A¹X* *Διάψ.* (A²B†).
6. EFX: *ἀν. ᾧ ἐστὶν.* B† (a. *ἀντίλ.*) *ἡ.* FX: *ἀντίλ. αὐτῷ.* FX: *παρὰ σοί.* EFX* *κύριε.*
7. B† *τὸν* (a. *τόπ.*). X: *τόπ. ὃν διέθετο.*
8. X† (in f.) *Διάψαλμα.*
9. A¹X* *Διάψ.* (A²B†).
10. EFX: *ἐπίβλ. εἰς τό.*
11. A¹X: *κρεῖσσον.* B: *παραριπτεῖσθαι* ... (* *με*) *μ. ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκην.*
12. EFX: *ἔλεος* ... *κύριος οὐ στερήσει τά.* Al. interpung. *ἀγ. κύριος, ὁ θεὸς χάρ.* ... *δώσει· κύριος οὐχ* ...
B: *τοῖς πορευομένοις.*
13. EFX† (p. *Κύριε*) *ὁ θεός.*

פד

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
3 צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ
4 אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃
ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ
6 סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי
11 מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
12 מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן
יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

84,2. בנ״א הה׳ רפה v. 4. בנ״א ק׳ רבתי
v. 5. בנ״א הס׳ בדגש v. 11. פתח באתנח

84,1. B: bei dem Kelterlied?
3. jauchzen zu dem l. G. B: sehnet sich, daß sie auch verschmachtet. dW.vE.A: und schmachtet. B.vE.A: M. Herz u. m. Fleisch. dW: Leib. B: rufen laut zu ... dW: jauchzen dem l. G. entgegen. vE: hin nach ...
4. Auch ... ihre Jungen. B: Spatz ... die wilde Taube hat ein N., wo ... hinleget. dW: findet ... N. für sich ... bergen. vE: Sogar ... Wohnstätte ... ihre Brut sie b. B.dW.vE: bei deinen Altären? A: die Turteltaube ... legt; ich [finde] deine A.
5. B.vE.A: Selig (sind). dW: Heil den Bewohnern deines Hauses!

84.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Githith vorzusingen.

2 Wie lieblich sind deine Wohnungen, 3 Herr Zebaoth! * Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in 4 dem lebendigen Gott. * Denn der Vogel hat ein Haus gefunden, und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: nehmlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott.

5 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar. Sela. 6 * Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nach- 7 wandeln, * die durch das Jammerthal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen 8 geschmückt. * Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.

9 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet! 10 vernimm es, Gott Jakobs! Sela. * Gott, unser Schild, schaue doch, siehe an das 11 Reich deines Gesalbten! * Denn Ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hause, denn lange woh- 12 nen in der Gottlosen Hütten. * Denn Gott, der Herr, ist Sonne und Schild, der Herr gibt Gnade und Ehre, er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen. 13 * Herr Zebaoth! wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

LXXXIV (LXXXIII).

81,1. 42,1. In finem, pro torcularibus, filiis Core psalmus. 1

Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! * Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini; cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum. * Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos: altaria tua, Domine virtutum, rex meus et Deus meus. 2 3 4 (23,6.26,6.8. 27,4.42,3; 84,11.96,8. — 5,3.)

Beati qui habitant in domo tua, Domine! in saecula saeculorum laudabunt te. * Beatus vir, cujus est auxilium abs te: ascensiones in corde suo * disposuit, in valle lacrymarum, in loco quem posuit. Etenim benedictionem dabit legislator: * ibunt de virtute in virtutem, videbitur Deus deorum in Sion. 5 6 7 8 (65,5. — [37,31.Es. 49,11. — Es.40,31. — [Ex.34,24.)

Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam! auribus percipe, Deus Jacob! * Protector noster, aspice, Deus! et respice in faciem Christi tui! * Quia melior est dies una in atriis tuis super millia; elegi abjectus esse in domo Dei mei magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. * Quia misericordiam et veritatem diligit Deus, gratiam et gloriam dabit Dominus, non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia. * Domine virtutum! beatus homo, qui sperat in te! 9 10 11 12 13 (81,2. — [v.12; 132,10. — v.2s. — [1Ch.10,19. 22. — [Mal.4,2;[Ps. 3,4.89,19. 91,4. — 34,11. — 2,12.Jer. 17,7.)

84,1. S: Psalmus, in finem, pro etc. 4. S* (alt.) sibi. 5. Al.* Domine. 7. Al.: benedictiones. 12. Al.: Dominus Deus.

6. **in deren Herzen sind gebahnte Wege.** B: Selig ist der Mensch, dessen St. in dir ist. dW: Heil dem M. deß Ruhm du bist! vE: der seine Zuflucht bei dir hat? A: s. Hülfe von dir hat, Aufgänge bereitet er in s. Herzen. dW: wer der Straßen [nach Jerusalem] denket?

7. **Thränenthal gehen, machen es quellenreich; und ein Herbstregen kleidet es m. Segen.** B: Maulbeerenthal? vE: Wenn sie zögen durchs Thränenth. dW: Z. sie d. ein Thal des Leidens ... B: werden es zu einem Brunnen machen. vE: so machten sie es zum Quellorte. dW: Spatregen. B.vE: Frühregen.

8. **gehen von Kraft zu Kraft, bis ihrer Jeglicher vor G. erscheinet in Z.** vE: kommen. B: werden gehen ... ein Jeder wird bei ... erscheinen. dW: Gehend wachsen sie an Kr. A: man wandelt von Tugend in Tug. (vE: es erscheint der Gott der Götter? A: man schaut den ...?)

10. **siehe auf das Antlitz.** A: Unser Beschirmer! dW.vE: schaue herab.

11. B: ich habe erwählt lieber an der Schwelle zu stehen ... drinnen zu wohnen ... dW: lieber will ich stehen ... in des Frevels Zelten w. vE: weilen ... der Bosheit.

12. dW: Gnad' u. Glück schenket Jehova, versagt kein Gut dem redlich Wandelnden. vE: Gn. u. Herrlichkeit ... denen die rechtschaffen wandeln. A: wird nicht entziehn die Güter denen, so w. in Unschuld. B: das Gute n. vorenthalten denen, die in Vollkommenheit einhergehen.

LXXXV. *Pro reductis. Supplicatio afflicti.*

πε' (πδ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

[2] Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἐπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· [3] ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, διάψαλμα· [4] κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου· [5] ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. [6] Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; [7] Ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. [8] Δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου, κύριε, δῴης ἡμῖν.

[9] Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός· ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. [10] Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. [11] Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν· [12] ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν. [13] Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. [14] Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

πς' (πε').

[1] *Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.*

Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου· ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. [2] Φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι· σῶσον τὸν

פה

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת
3 יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֺן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־
4 חַטָּאתָם סֶלָה׃ אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
ה הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי
6 יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ
8 יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי ׀
יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
י וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו
11 יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ חֶסֶד־
וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
13 נִשְׁקָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
14 תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

פו

א תְּפִלָּה לְדָוִד ׀
הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי
2 וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד

85,2. B: ἀπέστρ. 3. EFX* Διάψ. 6. A[2]B: εἰς τὸν αἰῶνα. 7. X: ἐπὶ σέ. 8. B* κύρ. (A[2] uncis incl.). 9. EFX: ἐπιστρ. καρδίαν ἐπ' αὐτόν. 12. A[1]* καὶ (A[2]B†). 14. B: Δικ. ἐναντίον.

86,1. A* Προσευχὴ (B†). X: Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός (* Πρ. τῷ Δ.). B: εἰςάκουσόν.

85,1. בנ"א פסיק
v. 2. שבית ק'
v. 6. בנ"א ודור

85,2. **Herr, du bist gn. gewesen.** B: hast einen Wohlgefallen gehabt an ... Gefangenschaft J. gewendet. dW.vE: (hattest) dein L. begnadigt, zurückgeführt...
4. **Grimm ... der Gluth d. Z.** B: weggenommen. dW. abgelegt. vE: zurückgezogen d. ganzen Zorn. (A: gemildert!) dW.vE: nachgelassen von. B. Hitze.
5. B: Bringe uns wieder? vE: zurück? dW: Stell uns w. her? A: Bekehre uns? B: G. unseres Heils. dW.vE: unsere(r) Hülfe. B.dW: hebe auf (laß) deinen Unwillen gegen uns.
6. **währen l. für u. für.** B: so fort l. von Geschlecht zu Geschl. dW: fortsetzen auf Geschl. und G. vE: hinüberziehen! A: aus ehnen.
7. B: lebendig machen. dW.vE: beleben. B: in dir.
8. **u. schenke uns dein Heil.** B: laß uns sehen d. Güte, u. gib ...
9. **Ich will h. was ... redet; denn er sagt Fr. zu ... u. sollen n. wieder auf Th. ger.** B: reden wird, d. er wird von Fr. reden ... daß sie sich n. w. zur Th. kehren. dW: nur kehr' es nicht ...! vE: daß sie nur n. wiederkehren.
10. **Ja, s. H. ist.** dW: Glück wird wohnen ...

85.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

2 Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefan-
3 genen Jakobs erlöset; *der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,
4 und alle ihre Sünde bedecket, Sela; *der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem
5 Grimm deines Zornes: *tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von
6 deiner Ungnade über uns. *Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für
7 und für? *Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk
8 über dich freuen möge? *Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns!

9 Ach daß ich hören sollte, daß Gott der Herr redete, daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
10 *Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre
11 wohne, *daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich
12 küssen, *daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue,
13 *daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe,
14 *daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

86.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, neige deine Ohren und erhöre
2 mich; denn ich bin elend und arm. *Bewahre meine Seele, denn ich bin heilig;

85,2. U.L: gewest.
4. U.L: alle deinen.

LXXXV (LXXXIV).

84,1. In finem, filiis Core psalmus. 1

Benedixisti, Domine, terram tuam, 2
14,7. avertisti captivitatem Jacob; *remi- 3
32,1.78,38. sisti iniquitatem plebis tuae, operuisti omnia peccata eorum; *mitigasti 4 omnem iram tuam, avertisti ab ira indignationis tuae: *converte nos, 5 Deus salutaris noster, et averte iram tuam a nobis! *Numquid in aeter- 6
79,5pp. num irasceris nobis? aut extendes iram tuam a generatione in generationem? *Deus, tu conversus vivifi- 7 cabis nos, et plebs tua laetabitur in te. *Ostende nobis, Domine, mi- 8 sericordiam tuam, et salutare tuum da nobis!

Mich.7,7. Hab.2,1. Audiam, quid loquatur in me Do- 9 minus Deus; quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et in eos qui convertuntur ad cor.
145,18s. *Verumtamen prope timentes eum sa- 10
?Es.6,3. lutare ipsius, ut inhabitet gloria in
Es.32,16s. terra nostra. *Misericordia et veri- 11 tas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatae sunt; *veritas de terra orta 12
72,3.97,6. Es.45,8. est, et justitia de coelo prospexit. *Etenim Dominus dabit benignitatem, 13
67,7.Lv.26,4. Ez.34,27; et terra nostra dabit fructum suum.
Ps.89,15.Es. 59,14. *Justitia ante eum ambulabit, et 14 ponet in via gressus suos

LXXXVI (LXXXV).

Oratio ipsi David. 1

88,3. Inclina, Domine, aurem tuam et exaudi me; quoniam inops et pauper
16,1.25,20. sum ego. *Custodi animam meam, 2 quoniam sanctus sum; salvum fac

85,1. S *pon.* Psalmus *ab init.*
86,1. S: Psalmus, oratio D.

vE: dann müsse Wohlfahrt heimisch sein ...! A: damit die Herrlichkeit wohne.

11. vE: Liebe u. Treue. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit.

12. **Wahrheit aus d. E. sprieße.**

13. **Ja, d. H. wird uns geben das Gute, so wird** ... dW: Jehova gibt Segen, und ... seinen Ertrag. vE: Erzeugniß. A: Gütigkeit ... Frucht.

14. **Ger. wird vor seinem Angesicht wandeln, u. ihre Tritte setzen auf den Weg.** dW: wandelt ... schreitet fürder auf ihrem Pfad. vE: setzte des Weges fort ihre Schritte. (B: er wird seine Fußstapfen auf den W. setzen?)

86,1. **dein Ohr.**

2. dW.vE: (Schütze) mein Leben (?), denn ich bin fromm!

LXXXVI. ***Supplicatio afflicti gratiam et ductionem in Dei via orantis.***

δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. [3] *Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρός σε κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.* [4] *Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου· ὅτι πρός σε, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.* [5] *Ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.* [6] *Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.* [7] *Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρός σε, ὅτι ἐπήκουσάς μου.*

[8] *Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.* [9] *Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου·* [10] *ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.*

[11] *Ὁδήγησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.* [12] *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.* [13] *Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.*

[14] *Ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.* [15] *Καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,* [16] *ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δος τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.* [17] *Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν· καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.*

---

2. **B*** *μȣ.* **X:** *ἐλπ. ἐπὶ σοί.*
4. **EFX*** *κύριε.*
7. **B:** *εἰςήκȣσας.*
10. **EFX*** ὁ. **B†** (in f.) ὁ *μέγας.*
11. **A^1*** (bis) *ἐν* (**B†**; **A^2†** alt.).
12. **X*** *ὁ θεός μȣ.*
15. **EFX†** (p. *θεός*) *μȣ.*
17. **X:** *ἐβοήθ. με.*

אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ
3 אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
4 כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ
ה אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
7 בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ
כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין
9 כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ כָּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
י לִשְׁמֶךָ׃ כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
12 יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
טו לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה
אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה
17 לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

86,2. פתח באתנח v. 3. בנ״א יהוה
v. 8. בנ״א בדגש ib. בנ״א לא פסיק

2. **B:** erlöſe deinen Knecht.
3. **den ganzen Tag. dW.vE.A:** Erbarme dich mein.
4. **B.dW.vE.A:** zu dir, H., erhebe ich meine Seele.
5. **g. u. milde, v. gr. Gnade.** dW: gütig u. verzeihend. vE: u. gnädig. **B:** zur Vergebung geneigt. dW: gnadenreich gegen Alle.
7. **Am Tage meiner N. ... denn du erhöreſt mich.** **B:** Angſt will ich dich anrufen. dW.vE: (zur Zeit) m. Drangſal. dW: wirſt m. erhören.
8. **B:** es ſind keine Werke wie die deinen. dW.vE: nichts gleich(t) deinen Thaten. **A:** Werk n.
9. **dW.vE.A:** Völker. dW.vE: müſſen kommen.

hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der 3 sich verläßt auf dich. * Herr, sei mir gnä- 4 dig! denn ich rufe täglich zu dir. * Erfreue die Seele deines Knechtes! denn 5 nach dir, Herr, verlanget mich. * Denn du, Herr, bist gut und gnädig, von gro- 6 ßer Güte allen, die dich anrufen. * Vernimm, Herr, mein Gebet, und merke auf 7 die Stimme meines Flehens. * In der Noth rufe ich dich an, du wollest mich erhören.

8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der thun kann 9 wie du. * Alle Heiden, die du gemacht hast, werden kommen und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren, 10 * daß du so groß bist und Wunder thust, und allein Gott bist.

11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem Einigen, daß ich 12 deinen Namen fürchte. * Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen, 13 und ehre deinen Namen ewiglich. * Denn deine Güte ist groß über mich, und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

14 Gott, es setzen sich die Stolzen wider mich, und der Haufe der Tyrannen stehet mir nach meiner Seele, und haben dich 15 nicht vor Augen. * Du aber, Herr Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und 16 von großer Güte und Treue. * Wende dich zu mir, sei mir gnädig, stärke deinen Knecht mit deiner Macht, und hilf 17 dem Sohne deiner Magd. * Thue ein Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehest, Herr, und tröstest mich.

6,3. 25,1. v.15.103,8. 116,5.Ex.34,6.Joel.2,13. 5,2. 50,15.77,3. 71,19.82,1.6. Ex.15,11. 1Sm.2,2. 72,10s.Jer.3,17.Ap.15,4. 2Sm.7,22. Dt.6,4.Es.45,5; Ps.25,4.27,11.139,24. 143,10; 26,3. 9,2. 30,4. 71,20.116,3. 54,5. v.5pp. 116,16.Ex.23,12.21,4; Ps.60,4.

servum tuum, Deus meus, sperantem in te. * Miserere mei, Domine! quon- 3 iam ad te clamavi tota die. * Lae- 4 tifica animam servi tui! quoniam ad te, Domine, animam meam levavi. * Quoniam tu, Domine, suavis et 5 mitis et multae misericordiae omnibus invocantibus te. * Auribus per- 6 cipe, Domine, orationem meam, et intende voci deprecationis meae. * In 7 die tribulationis meae clamavi ad te, quia exaudisti me.

Non est similis tui in diis, Domine, 8 et non est secundum opera tua. * Omnes gentes, quascumque fecisti, 9 venient et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum; * quoniam magnus es tu et faciens 10 mirabilia, tu es Deus solus.

Deduc me, Domine, in via tua, et 11 ingrediar in veritate tua; laetetur cor meum, ut timeat nomen tuum. * Confitebor tibi, Domine Deus meus, 12 in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in aeternum. * Quia 13 misericordia tua magna est super me, et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

Deus, iniqui insurrexerunt super 14 me, et synagoga potentium quaesierunt animam meam, et non proposuerunt te in conspectu suo. * Et 15 tu, Domine Deus, miserator et misericors, patiens et multae misericordiae et verax, * respice in me et 16 miserere mei, da imperium tuum puero tuo, et salvum fac filium ancillae tuae. * Fac mecum signum in 17 bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur; quoniam tu, Domine, adjuvisti me et consolatus es me.

3. Al.: clamabo. 17. Al.: in bono. Al.: et vid.

10. B.dW.vE.A: denn gr. bist du. dW: u. W. übend. B: du G. bist es allein.
11. B.dW.vE: (ver)einige mein [ganzes] H. zur Furcht deines N. (zu fürchten deinen N.).
12. B: So will ich dir danken. dW.vE.A: Ich will (dich preisen).
13. **über mir.** B: untersten. dW.vE: tiefen Unterwelt. A: hast erlöset ... dem untersten Abgrund.
14. dW.vE: Uebermüthige. dW: stehen wider m. auf. vE: sind aufgestanden. dW: der Wüthriche Rotte stellt m. nach d. Leben. vE: eine R. W. trachtet. A: die Versammlung der Mächtigen.
15. B.vE: langmüthig. vE: bist ein barmherziger u. gn. G. dW.A: Doch du, H., b. u. gn. Gott.
16. **gib deine Stärke deinem Kn.** dW: Blicke nach mir u. erbarme dich mein, leih deinen Schutz. vE: Sieh auf mich ... gib d. Sch. A: deine Herrschaft?
17. **weil du mir.** B.A: zum Guten. dW: Heil. vE: Segen. dW.vE: wie du m. beistehest. B: daß du m. geholfen ... hast.

LXXXVII. *Laus civitatis Dei. Supplicatio Hemani.*

πζ' (πς').

1 *Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.*

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις· 2 ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

3 Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. 5 Μήτηρ Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. 6 Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων, τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

פז

א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר

2 יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃

3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃

4 אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם׃

ה וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃

6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃

7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

πη' (πζ').

1 *Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἱμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.*

2 Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 3 Εἰςελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προςευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε. 4 Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν.

5 Προςελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡςεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, 6 ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡςεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. 7 Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατω-

פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃

2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי

3 בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי

4 הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃

ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי

6 כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם

7 עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר

87,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ᾠδῆς.*
3. EFX* *Διαψ.*
4. A^2: [*καὶ*] *ἰδὲ.* EFX† *τῶν* (a. *Αἰθ.*). Al. (B?): *ἐγεννήθησαν.*
5. A^2: *Μὴ τῇ Σιὼν ἐρεῖ· Ἄνθρωπος κ. ἄνθρ. ἐγ. ἐν αὐτῇ; Καὶ κτλ.* EFX: *ἐγεννήθη.*
6. EX: *γεγεννημ.* A^1EFX* *Διάψ.* (A^2B†).

88,1. X* *Ὠιδὴ ψ. τοῖς υ. Κορέ.* X: *μαελὼθ* s. *μαλελὼθ* s. *Μαλελεὴλ* s. al. X† *λόγον* (a. *συνέσ.*). A^1EX: *Αἰθὰμ* (*Αἱμὰν* A^2B). X* *τῷ Ἰσρ.* (A^2: *τῷ Εσδραΐτῃ.* Al.: *τȣ̃ Ἰσραηλίτȣ*).
2. A^1: *κεκράξομαι* (*ἐκέκραξα* A^2B).
3. B: *Εἰςελθέτω.* EFX* *κύριε* (A^2 uncis incl.).
5. B: *ὡς ἄνθρ.*
6. B† (p. *τραυμ.*) *ἐῤῥιμμένοι* (AEFX*).

87,1. B: Er hat seine Grundlegung. dW.vE: Sein Grund ist auf h. B.
3. **sind von dir geredet.** B: werden. dW: Herrliches ist verheißen. A: wird gesagt. vE: Ruhmvolles ist ausgesprochen über dich.
4. **gedenken Rahabs u. B. unter denen, die mich k.** B: eingedenk sein. dW: nenne ... als meine Bekenner.
5. **von Z.** B: es wird v. Z. gesagt werden: Dieser u. Jener ist ... u. Er selbst, d. H., wird sie bevestigen. vE: Jedermann? dW: Männiglich. A: Mensch um Mensch?
6. **aufzählen im Verzeichniß die Völker: Diese sind das. geb.** B: erzählen bei Aufschreibung der Völker: Dieser ist auch ... dW: zählet verzeichnend.
7. **sie werden singen ...: Alle meine Brunnen sind**

87.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah.

Sie ist fest gegründet auf den heili-
2 gen Bergen; *der Herr liebet die Thore
Zions über alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliche Dinge werden in dir gepre-
4 diget, du Stadt Gottes. Sela. *Ich
will predigen lassen Rahab und Babel,
daß sie mich kennen sollen; siehe, die
Philister und Tyrer sammt den Mohren
5 werden daselbst geboren. *Man wird
zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin-
nen geboren werden, und daß Er, der
6 Höchste, sie baue. *Der Herr wird pre-
digen lassen in allerlei Sprachen, daß
derer etliche auch daselbst geboren werden.
7 Sela. *Und die Sänger, wie am Rei-
gen, werden alle in dir singen, eins ums
andere.

88.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah,
vorzusingen, von der Schwachheit der
Elenden. Eine Unterweisung Hemans
des Esrahiten.

2 Herr Gott, mein Heiland, ich schreie
3 Tag und Nacht vor dir. *Laß mein
Gebet vor dich kommen, neige deine Oh-
4 ren zu meinem Geschrei. *Denn meine
Seele ist voll Jammers, und mein Leben
ist nahe bei der Hölle.
5 Ich bin geachtet gleich denen, die zur
Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der
6 keine Hülfe hat. *Ich liege unter den
Todten verlassen, wie die Erschlagenen,
die im Grabe liegen, derer du nicht mehr
gedenkest, und sie von deiner Hand ab-
7 gesondert sind. *Du hast mich in die

87,4. U.L: sammt dem Mohren.
6. U.L: der etliche.

LXXXVII (LXXXVI).

85,1. Filiis Core, psalmus cantici. 1

125,2.Es.14,32. Fundamenta ejus in montibus san-
Es.60,18. ctis; *diligit Dominus portas Sion 2
super omnia tabernacula Jacob.
Gloriosa dicta sunt de te, civitas 3
89,11.Es.30,7. Dei! *Memor ero Rahab et Baby- 4
lonis scientium me; ecce, alienigenae
45,13; 68,32. et Tyrus et populus Aethiopum hi
fuerunt illic. *Numquid Sion dicet: 5
(Gal.4,26. Homo et homo natus est in ea, et
ipse fundavit eam Altissimus? *Do- 6
minus narrabit in scripturis populo-
Es.4,3.44,5. rum et principum, horum, qui fuerunt
in ea. *Sicut laetantium omnium 7
136,10.46,5. 73,10. habitatio est in te.

LXXXVIII (LXXXVII).

(87,1. Canticum psalmi, filiis Core, in 1
53,1. finem pro Maheleth ad responden-
1Rg.4,31. dum, intellectus Eman Ezrahitae.

Domine, Deus salutis meae, in 2
die clamavi et nocte coram te. *Intret 3
17,6.86,1. in conspectu tuo oratio mea, inclina
Job.33,22. aurem tuam ad precem meam! *Quia 4
repleta est malis anima mea, et vita
Job.17,1. mea inferno appropinquavit.
28,1.30,4. Aestimatus sum cum descenden- 5
tibus in lacum, factus sum sicut homo
sine adjutorio, *inter mortuos liber; 6
v.13.(Job.10,21. sicut vulnerati dormientes in sepul-
chris, quorum non es memor am-
plius, et ipsi de manu tua repulsi
sunt. *Posuerunt me in lacu infe- 7

87,1. S: Psalmus cant., f. Core. 4. Al.: scientis. 6. Al.: in scriptura. 7. Al.* est.
88,1. S: Psalmus, cant. ps., in f., filiis Core, pro ... Israelitae.

in dir. dW.vE: Sänger wie Tänzer, a. m. Quellen...?
88,1. wechselnd auf Machalath vorz. B: auf den Flöten um einander zu antworten. dW: nach Cithern zu singen.
2. B. des Tages schr. ich, in der N. bin ich vor dir. dW: ruf ich, des Nachts vor dir.
3. dein Ohr. dW.vE A: zu m. Flehen.
4. B: satt von Unglücken. dW.vE: des Unglücks. A: erfüllet mit U. B: zur H. hinangelangt. dW.vE: neigt sich z. Unterwelt.
5. zur Grube ... Kräfte hat. B: werde gerechnet mit denen. vE: hinab in die Gr. sinken. dW: gleich den ins Grab Gesunkenen. dW.vE: Mann ohne Kraft. A: Mensch ohne Hülfe.
6. B: bin ... wie ganz abgesondert. dW.vE: bei (unter die) T. hingestreckt? A: entlassen? B: v. deiner H. abgeschnitten. dW: ausgeschlossen. vE.A: verstoßen.

LXXXVIII. *Supplicatio in summa miseria. Ethani precatio.*

τάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. [8]Ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ᾽ ἐμέ. Διάψαλμα. [9]Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· [10]οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. Ἐκέκραξα πρός σε, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρός σε τὰς χεῖράς μου.

[11]Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονταί σοι; [12]Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; [13]Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;

[14]Καὶ ἐγὼ πρός σε, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. [15]Ἱνατί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ; [16]Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. [17]Ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με. [18]Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα. [19]Ἐμάκρυνας ἀπ᾽ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

πθ´ (πη´).

[1]Συνέσεως Αἰθὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

[2]Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. [3]Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς

7. X* (a. σκιᾷ) ἐν.
8. X* Διάψ.
10. B: καὶ ἐκέκραξα.
11. X: ποιήσῃς.
12. EFX† τῷ (a. τάφ.).
13. X: γνωσθήτω.
14. B: Κἀγὼ.
15. FX: ἀπωθῇς (EX: ἀπωθῇ?). B (pro ψυχήν) προσευχήν. X: ἀποστρέφῃς.
17. EFX* καὶ.
18. EFX: ὡσεὶ ὕδ. A interpg.: ὕδωρ ὅλην τ. ἡμέραν, περ.
19. B* καὶ πλησίον.

89,1. B: Αἰθὰμ (X: Αἰμὰν). A[2]: τῷ Ἐζραΐτῃ (X: τῷ Ἰσραηλίτῳ).
2. A[2]: ἐλέη κυρίῳ εἰς. X: ᾄσωμαι.

8 תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי
סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
9 סֶּלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי
י תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי
דָאֲבָה מִנִּי־עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־
יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃
11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים
12 יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר
13 חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃
14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר
טו תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָה יְהוָה תִּזְנַח
16 נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃
18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי
19 יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי
מַחְשָׁךְ׃

פט

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־
אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀

v. 14. פתח באתנח   88,9. בנ״א תועבת
89,2. בנ״א ברגש

7. **unterste Gr.** (B: der untersten Gruben eine?) dW: gestoßen in d. Gr. der Tiefe. vE: tiefste. B: in finstere u. in tiefe Oerter. dW.vE: Finsternisse, in Abgründe.
8. B: hat sich auf mich gelehnet, u. du hast mich untergedrückt. dW: Auf mir lastet ... all deine Wogen; du beugst mich. A: liegt stark.
9. B.dW.vE.A: Bekannten. dW: Abscheu. B.dW: eingeschlossen. vE: eingesperrt. dW: find' ich keinen Ausweg. A: ausgeliefert (?) u. habe k. A. vE: kann n. herauskommen.
10. **Auge ist verschmachtet.** vE: vor Kummer.
11. **an den T.** vE: Abgeschiedenen ... dich preisen. dW: erstehen Schatten u. pr. dich?
12. dW.vE: im Grabe. B: Ort des Verderbens. dW: Abgrund. vE: Unterwelt.
13. **Laude der Vergessenheit.** dW.vE: des Ver-

Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß 8 und in die Tiefe. * Dein Grimm drücket mich, und drängest mich mit allen deinen 9 Fluthen. Sela. * Meine Freunde hast du ferne von mir gethan, du hast mich ihnen zum Gräuel gemacht; ich liege gefangen, und kann nicht auskommen; 10 * meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir.

11 Wirst du denn unter den Todten Wunder thun? oder werden die Verstorbenen 12 aufstehen und dir danken? Sela. * Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, 13 und deine Treue im Verderben? * Mögen denn deine Wunder in der Finsterniß erkannt werden? oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

14 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein 15 Gebet kommt frühe vor dich. * Warum verstößest du, Herr, meine Seele, und ver- 16 birgst dein Antlitz vor mir? * Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide dein Schrecken, daß ich 17 schier verzage. * Dein Grimm gehet über 18 mich, dein Schrecken drücket mich. * Sie umgeben mich täglich wie Wasser, und um- 19 ringen mich mit einander. * Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun, um solches Elendes willen.

89.

1 Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten.

2 Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich, und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für, 3 * und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahr-

riori, in tenebrosis et in umbra mortis. * Super me confirmatus est 8 furor tuus, et omnes fluctus tuos induxisti super me. * Longe fecisti 9 notos meos a me, posuerunt me abominationem sibi; traditus sum, et non egrediebar; * oculi mei lan- 10 guerunt prae inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die, expandi ad te manus meas.

42,8. v.19.38,12. 31,12; Job.30,10. 31,10. 28,2.

Numquid mortuis facies mirabilia? 11 aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi? * Numquid narrabit aliquis 12 in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? * Num- 13 quid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

6,6.30,10. Job.26,6. Job.10,21. Eccl.9,5.

Et ego ad te, Domine, clamavi, et 14 mane oratio mea praeveniet te. * Ut 15 quid, Domine, repellis orationem meam, avertis faciem tuam a me? * Pauper sum ego et in laboribus a 16 juventute mea, exaltatus autem humiliatus sum et conturbatus. * In me 17 transierunt irae tuae, et terrores tui conturbaverunt me. * Circumdede- 18 runt me sicut aqua tota die, circumdederunt me simul. * Elongasti a me 19 amicum et proximum, et notos meos a miseria.

5,4. 13,2.44,25. Job.6,4. 22,13. v.9.

LXXXIX (LXXXVIII).

Intellectus Ethan Ezrahitae. 1

1Rg.4,31; Ps.88,1.

Misericordias Domini in aeternum 2 cantabo, in generationem et generationem annunciabo veritatem tuam in ore meo. * Quoniam dixisti: In aeter- 3 num misericordia aedificabitur in coe-

92,3.Joh.1,17. Mich.7,20.

88,13. U.L: in Finsterniß.

89,1. S: Psalmus, int. E. Israelitae.
2. S: in generatione.

gessens.
14. frühe Morgens. B: soll in der Morgenstunde dir zuvorkommen!
15. verwirfst. dW: verschmähst du mich.
16. trage deine Schr. B: gebe den Geist auf. dW: u. sterbend. vE: Bedrängt bin ich u. hinsterbend. dW.vE: von Jugend auf? B: vor starkem Geschrei? B: deine Erschrecklichkeiten, ich bin zweifelmüthig. vE: in Verzweiflung. dW: verzweifle.
17. deine Schrecknisse zernichten mich. dW.vE: Aengste vernichten.

19. hast Freund u. N. von mir entfernt; meine Vertrauten sind im Finstern. dW.vE: Geliebte u. Freunde. B.dW.vE: meine Bekannten. vE: sind Finsterniß. (dW: unsichtbar?)
89,2. B: v. der großen Güte? dW: Jehova's Gnaden. A: Die Erbarmungen des H. B.dW.vE: deine Treue.
3. Denn ich sage: Ewig wird die Gn. stehen, u. im H. wirst du d. W. befestigen. B: sprach? dW: denke! B: auf ewig erbauet werden. dW.vE: auf ew. ist gegründet.

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. 4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου· 5 Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Διάψαλμα.

6 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε, καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 7 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ, ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ; 8 Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

9 Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; Δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου. 10 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνῃς. 11 Σὺ ἐταπείνωσας, ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον· ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 12 Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. 13 Τὸν βοῤῥᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας· Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. 14 Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου. 15 Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.

16 Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, 17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 18 Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν· 19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

---

3. A^{2}† (in f.) ἐν αὐτοῖς.
5. A^{1}EFX* Διάψ. (A^{2}B†).
6. B* γὰρ (AEFX†).
7. B† καὶ τίς (a. ὁμοιωθ.).
8. B* ἐστιν (A^{2} inter uncos).
10. E: δεσπόζῃς. X: τὸ κράτος. B: καταπραΰνεις.
11. B† καὶ (a. ἐν).
13. B* τήν. A^{1}: Ἑρμονιεὶμ τῷ (Ἑρμὼν ἐν τῷ A^{2}B).
15. X: προπορεύσεται.
18. B: Ὅτι τὸ καύχ. ... σὺ εἶ.
19. A^{2}† (p. ἀντίλ.) ἡμῶν.

4 תכן אמונתך בהם: כרתי ברית
ה לבחירי נשבעתי לדוד עבדי: עד־
עולם אכין זרעך ובניתי לדר־ודור
כסאך סלה:
6 ויודו שמים פלאך יהוה אף־
7 אמונתך בקהל קדשים: כי מי
בשחק יערך ליהוה ידמה ליהוה
8 בבני אלים: אל נערץ בסוד־קדשים
רבה ונורא על־כל־סביביו:
9 יהוה ׀ אלהי צבאות מי־כמוך
י חסין ׀ יה ואמונתך סביבותיך: אתה
מושל בגאות הים בשוא גליו אתה
11 תשבחם: אתה דכאת כחלל רהב
12 בזרוע עזך פזרת אויביך: לך שמים
אף־לך ארץ תבל ומלאה אתה
13 יסדתם: צפון וימין אתה בראתם
14 תבור וחרמון בשמך ירננו: לך
זרוע עם־גבורה תעז ידך תרום
טו ימינך: צדק ומשפט מכון כסאך
חסד ואמת יקדמו פניך:
16 אשרי העם ידעי תרועה יהוה
17 באור־פניך יהלכון: בשמך יגילון
18 כל־היום ובצדקתך ירומו: כי־תפארת
19 עזמו אתה וברצונך תרים קרננו: כי
ליהוה מגננו ולקדוש ישראל מלכנו:

---

v. 11. בנ״א אויביך   v. 18. תרום ק׳

4. dW: dem H. gleich? vE: den H. hast du befestiget, deine Treue mit ihm?
5. **Auf ewig w. ich deinen S. bestätigen.** vE: feststellen. dW. vE: gründen auf Geschlecht u. Geschl. d. Thron. A: aufbauen von G. zu G.
6. B: dein Wunder bekennen, dazu d. Treue. dW: Es preiset ja der H. ... Versammlung ...? vE: Ja, es pr.
7. B: verglichen werden, der d. H. gleich wäre. dW: vergleicht sich, kommt Jehova nah. vE: gleicht ... ist gleich. dW: Göttersöhnen. A: Gottessöhnen? B: Kindern der Mächtigen?
8. **sehr erschrecklich ... u. hehr.** B: entsetzlich im großen Rath ... erschreckl. bei Allen. dW: im Kreise. dW. vE: furchtbar über Alle um ihn her (die ihn umgeben).
9. B: so mächtig, o Herr. vE: ein mächtiger Jehova!

4 heit treulich halten im Himmel. * Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten, ich habe David, meinem
5 Knechte, geschworen: * Ich will dir ewiglich Samen verschaffen, und deinen Stuhl bauen für und für. Sela.
6 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen, und deine Wahrheit in
7 der Gemeine der Heiligen. * Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern der
8 Götter dem Herrn? * Gott ist fast mächtig in der Versammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn sind.
9 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit
10 ist um dich her. * Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen,
11 wenn sie sich erheben. * Du schlägst Rahab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde
12 mit deinem starken Arm. * Himmel und Erde ist dein, du hast gegründet den Erd-
13 boden und was darinnen ist. * Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem
14 Namen. * Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch
15 ist deine Rechte. * Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.
16 Wohl dem Volk, das jauchzen kann! Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes
17 wandeln, * sie werden über deinem Namen täglich fröhlich sein, und in deiner
18 Gerechtigkeit herrlich sein. * Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirst du unser Horn erhöhen;
19 * denn der Herr ist unser Schild, und der Heilige in Israel ist unser König.

119,89. lis, praeparabitur veritas tua in eis.
2Sm.7,12s. Es.55,3.Act.13,34; Ps.89,30.132,11.Lc.1,32. Ap.2,30. * Disposui testamentum electis meis, 4 juravi David servo meo: * Usque in 5 aeternum praeparabo semen tuum, et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.
(1Petr.1,12. Eph.3,10. Confitebuntur coeli mirabilia tua, 6 Domine, etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. * Quoniam quis 7
86,8pp. in nubibus aequabitur Domino, similis erit Deo in filiis Dei? * Deus, qui 8
1Rg.22,19. glorificatur in consilio sanctorum, magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.
Domine, Deus virtutum, quis similis 9
77,14. tibi? Potens es, Domine, et veritas
65,8.(Mt.8,26s. tua in circuitu tuo. * Tu dominaris 10 potestati maris; motum autem fluctuum ejus tu mitigas. * Tu humi- 11
[87,4. liasti, sicut vulneratum, superbum;
(Lc.1,51. in brachio virtutis tuae dispersisti
24,1.102,26. 104,5.Gn.1,2. inimicos tuos. * Tui sunt coeli et 12 tua est terra, orbem terrae et plenitudinem ejus tu fundasti. * Aquilo- 13
Jud.4,6; Dt.3,8. nem et mare tu creasti; Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt. * Tuum brachium cum potentia; fir- 14
118,15; 97,2.103,6. metur manus tua, et exaltetur dextera tua. * Justitia et judicium prae- 15
Ex.33,19. paratio sedis tuae; misericordia et veritas praecedent faciem tuam.
98,6. Beatus populus, qui scit jubilatio- 16
4,7.36,10. nem! Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, * et in nomine tuo exul- 17 tabunt tota die, et in justitia tua exaltabuntur. * Quoniam gloria virtutis 18 eorum tu es, et in beneplacito tuo
v.25.92,11; 75,5s.(Lc.1,69; [Ps.3,4.84,10.12. exaltabitur cornu nostrum; * quia 19 Domini est assumptio nostra, et Sancti Israel, regis nostri.

89,8. A.A: sehr mächtig.

5. S: in generatione et g. 7. Al.: (bis) Domino. 8. S: in concilio.

10. B: die Erhebung des M. dW: Aufruhr. vE: Uebermuth. A: Gewalt? dW: erh. sich s. W., du sänftigst sie. vE: wenn es s. Wogen erhebt.
11. zermalmest R. wie Erschlagene. B: zerknirschest die Hochmüthigen? dW.vE: Trotzigen?
12. dW: die Welt u. was sie erfüllt, du hast sie gegr. vE.A: den Erdkreis u. w. ihn (füllt).
13. Norden u. Süden. dW.vE: (jubeln) über deinen Namen?
14. dW.vE: (Dein ist ein) A. von Gewalt ... erhaben d. R. B: A. mit Macht.
15. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Gerecht. u. R. dW.vE: Thrones Grundveste. A: Zurichtung? B.A: gehen her vor d. A. dW: stehen? vE: geh'n dir voran.
16. B: die das Jauchzen erkennen? A: zu jubeln versteht? dW: das den Posaunenruf kennt. vE: Posaunenhall.
17. sich erheben. B.A: erhöht werden. dW.vE: deiner Ger. rühmen sie sich?
18. B: die Zierde. dW: ihre herrlich Z. dW.vE: Gunst erhebt sich unser (Haupt). A: in deinem Wohlgefallen. — — 19. vom Herrn ... vom Heiligen.

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

20 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας· Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου· 21 εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν. 22 Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν. 23 Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 24 καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι. 25 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ· 26 καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. 27 Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με· Πατήρ μου εἶ σύ, ὁ θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. 28 Καὶ ἐγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς. 29 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ· 30 καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 31 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν· 32 ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσιν, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν· 33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

34 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ᾽ αὐτοῦ, οὐδ᾽ οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου· 35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 36 Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου· Εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ

20. A[2] (pro υἱοῖς) ἁγίοις.
21. B: ἐν ἐλέει ἁγ. BX* μϐ.
22. X: κατισχ. αὐτῷ.
23. A[1] (pr. manu) A[2] (pro προςθ. τϐ κακ.) κακῶσει.
24. B: συγκ. ἀπὸ προς. αὐτϐ τϐς ἐχθρ. αὐτϐ (ἐχθρϐς αὐτϐ etiam A[2]; A[1]: συγκ. τϐς ἐχθρ. μϐ ἀπὸ πρ. αὐτϐ).
27. B* ὁ.
28. B: Κἀγώ.
30. X: ἕως τὰς ἡμ.
31. A[1] X: ἐγκαταλείπωσιν. X* οἱ. A[2] † ἐν (a. τοῖς).
32. A[1] X: βεβηλώσϐσιν (-σωσιν A[2] B).
33. X: ἐπισκέψωμαι. B (pro ἀδικ.) ἁμαρτίας.
34. EFX: διασκ. ἀπ᾽ αὐτῶν. B: ϐδὲ μὴ ἀδικ.
35. EFX: ϐδ᾽ ϐ μὴ βεβ.
36. F* τῷ.

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידְךָ וַתֹּאמֶר
שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר
21 מֵעָם׃ מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי
22 מְשַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־
23 זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ
24 וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃ וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו
כה צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי
26 עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי
27 בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃ הוּא יִקְרָאֵנִי
28 אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ אַף־
אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
ל נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ
31 כִּימֵי שָׁמָיִם׃ אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
32 וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי׃ לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא
36 שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃ אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
37 בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃ זַרְעוֹ לְעוֹלָם

v. 20. בנ״א הב׳ ברגש v. 29. יתיר ו׳

20. **Hülfe gestellet auf einen Helden.** B: eine H. gelegt in. dW: Hülfe hab' ich dem H. geliehen? vE: d. Starken gegeben?
22. **an ihm fest bleiben.** B: Mit welchem m. H. fest sein soll. dW: Bei ihm ... bleiben ... unterstützen. vE: so daß m. H. ihm beistehen ... kräftigen soll?
23. **Der Feind soll ihn n. drängen, u. der Unger.** dW: u. der Widersacher ihn n. drücken. B: das Kind der Ungerechtigkeit. vE.A: der Sohn der (Bosheit).
24. B: zerstoßen. dW.vE: zermalmen ... s. Hasser schlagen.
25. **Und ... mit ihm sein.** dW: sein Haupt sich heben.
26. **die Ströme.** B: auf d. Meer! dW.vE.A: bringe bis ans Meer?
27. **u. der H. meines Heils.** dW.vE: (soll) mir rufen. A: zu mir. B.dW.vE: Fels. A: Zuflucht.
28. **zum Erstgebornen.** B: zum Allerhöchsten. dW.vE: Höchsten über die Könige. B.dW.vE.A: der Erde.
29. B: m. Güte. B.dW.vE.A: bewahren. B.dW: beständig sein. vE: unverbrüchlich.

20 Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen, und sprachst: Ich habe einen Held erweckt, der helfen soll; ich habe erhöhet einen Auserwählten aus 21 dem Volk, * ich habe gefunden meinen Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit 22 meinem heiligen Oel. * Meine Hand soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn 23 stärken. * Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen 24 ihn nicht dämpfen; * sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen. 25 * Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in mei- 26 nem Namen erhoben werden. * Ich will seine Hand ins Meer stellen, und seine 27 Rechte in die Wasser. * Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein 28 Gott und Hort, der mir hilft. * Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden. 29 * Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest blei- 30 ben. * Ich will ihm ewiglich Samen geben, und seinen Stuhl, so lange der 31 Himmel währet, erhalten. * Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in 32 meinen Rechten nicht wandeln, * so sie meine Ordnungen entheiligen und meine 33 Gebote nicht halten: * so will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen.

34 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht 35 lassen fehlen. * Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus 36 meinem Munde gegangen ist. * Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit, ich 37 will David nicht lügen: * Sein Same soll

v.4.1Sm.13,14.2Sm.7,4ss. — 1Sm.16,13. Ez.34,23.Act.13,22. — Es.41,10. — v.2s — 1Sm.2,10; Ps.72,8. — 2Sm.7,14.Ps.2,7.Ebr.1,5. — Col.1,15s.Ap.19,16. — v.4. — v.5. — Ebr.1,8.Dn.2,44.7,14; Dt.11,21. — 2Sm.7,14s. — v.25.Es.54,10. — Nm.23,19. — 60,8;1Sm.15,29;Ps.89,30. — 72,5.17 2Sm.7,16.

20 Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui adjutorium in potente, et exaltavi electum de plebe 21 mea; * inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum. * Ma- 22 nus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. 23 * Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere 24 ei; * et concidam a facie ipsius inimicos ejus, et odientes eum in fugam 25 convertam. * Et veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus; 26 * et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. * Ipse 27 invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis 28 meae! * Et ego primogenitum ponam illum, excelsum prae regibus 29 terrae. * In aeternum servabo illi misericordiam meam, et testamen- 30 tum meum fidele ipsi; * et ponam in saeculum saeculi semen ejus, et 31 thronum ejus sicut dies coeli. * Si autem dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambu- 32 laverint; * si justitias meas profanaverint, et mandata mea non custo- 33 dierint: * visitabo in virga iniquitates eorum, et in verberibus peccata eorum.

34 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo, neque nocebo in 35 veritate mea; * neque profanabo testamentum meum, et quae procedunt de labiis meis, non faciam irrita. 36 * Semel juravi in sancto meo: Si Da- 37 vid mentiar! * semen ejus in aeter-

20. Al.: in (s. super) potentem. Al.* (alt.) et. 22. Al.: confirmabit. 23. Al.: noc. eum. 27. Al.: invocavit. 31. Al.* autem. 34. Al.: neque decipiam.

30. **ewig dauern lassen seinen S. . . . die Tage vom H. währen.** dW: Ich mache dauernd. vE: Auf ewig w. ich erhalten. B.A: wie die Tage der Himmel (des H.). vE: Dauer des H. dW: gleich des H. Alter!
31. B.dW.vE.A: Söhne.
32. B: Einsetzungen. dW.vE.A: Satzungen. dW: brechen.
33. **u. mit Schlägen.** vE: strafen. dW: straf' ich. dW.vE: mit Streichen ihr Verbrechen.
34. B.A: wegnehmen. dW: ihm entziehen. B.A: an meiner (Treue) es n. l. fehlen. dW: täuschen mit m. Tr. vE: meine Tr. brechen.
35. vE.A: entweihen. dW: brechen. B.A: (von) meinen Lippen. vE: über meine L. dW: meiner L. Ausspruch.
36. B: Eins. dW.vE.A: Einmal. (dW: mit meinem heiligen Wort!) vE: nie werd' ich gegen D. lügen, dW.A: w. ich (dem) gegen D. lügen?

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, 38 *καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα.*

39 *Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·* 40 *κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ·* 41 *καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν.* 42 *Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.* 43 *Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·* 44 *ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ·* 45 *κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας·* 46 *ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα.*

47 *Ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέφεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;* 48 *Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;* 49 *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; Διάψαλμα.* 50 *Ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;* 51 *Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν,* 52 *οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.*

53 *Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.*

---

37. X: *μένει.*
38. A¹ (pr. manu) X* *Διάψ.*
42. B: *Διήρπασαν αὐτὸν π. οἱ διοδεύοντες ὁδόν.*
43. EX: *τῶν θλ. αὐτῶν* s. *αὐτȣ͂* (B: *τῶν ἐχθρῶν αὐτȣ͂*).
45. A²EFX: *καθ. αὐτȣ͂.*
46. B (pro *χρόνȣ*) *θρόνȣ.* X: *αὐτῷ αἰσχ.* EFX* *Διάψ.*
47. A²: *ἀποστρέψεις* (B: *ἀποστρέφῃ*).
48. B: *τίς ἡ ὑπόστ. μȣ.*
49. X* *Διάψ.*
50. B: *Πȣ͂ ἔστι.*
51. X* *κύριε.* EX: *ὑπέσχȣ.*

38 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃
39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ
מ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
41 חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָל־
42 גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ
כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־
44 אוֹיְבָיו׃ אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא
מה הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
46 וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ הִקְצַרְתָּ
יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה
סֶלָה׃
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר
48 כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
49 עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי
גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
51 בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
52 שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃
53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

---

v. 41. בנ״א הכ׳ בדגש
v. 45. פתח בס״ת

38. bestehen. B: fest sein ... beständig ist. dW: u. der ... ist wahrhaft! vE: ja, der ... verlässig! A: der Z. im Himmel ist treu.
39. B.vE: hast verstoßen u. verworfen.
40. verschmähest ... entweihest. dW: verachtest ... wirfst. B: hast entheiliget.
41. legst s. Besten in Trümmern. dW.vE: reißest nieder. B.A: Zäune. vE: Burgen zu Tr. dW: Schutzwehren.
42. berauben. vE: plündern. dW: des Weges ziehen.

ewig sein, und sein Stuhl vor mir wie die 38 Sonne; * wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein. Sela.

39 Aber nun verstößest du und verwirfst, 40 und zürnest mit deinem Gesalbten; * du verstörest den Bund deines Knechtes, und 41 trittst seine Krone zu Boden; * du zerreißest alle seine Mauern, und lässest 42 seine Festen zerbrechen. * Es rauben ihn alle, die vorüber gehen; er ist seinen Nachbarn ein Spott geworden. 43 * Du erhöhest die Rechte seiner Widerwärtigen, und er- 44 freuest alle seine Feinde. * Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen, und lässest ihn nicht siegen im Streit; 45 * du zerstörest seine Reinigkeit, und wirfst 46 seinen Stuhl zu Boden; * du verkürzest die Zeit seiner Jugend, und bedeckest ihn mit Hohn. Sela.

47 Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer 48 brennen lassen? * Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Men- 49 schen umsonst geschaffen haben? * Wo ist jemand, der da lebet und den Tod nicht sehe? der seine Seele errette aus 50 der Hölle Hand? Sela. * Herr, wo ist deine vorige Gnade, die du David ge- 51 schworen hast in deiner Wahrheit? * Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von 52 so vielen Völkern allen, * damit dich, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.

53 Gelobet sei der Herr ewiglich! Amen, Amen.

num manebit, et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, * et sicut luna 38 perfecta in aeternum; et testis in coelo fidelis. [Gn. 9,13. Es. 54,9. Jer. 33,20s.]

Tu vero repulisti et despexisti, 39 distulisti Christum tuum; * evertisti 40 testamentum servi tui, profanasti in terra sanctuarium ejus; [121,4. Es. 21,26s.] * destruxisti 41 omnes sepes ejus, posuisti firmamentum ejus formidinem. [80,13.] * Diripuerunt 42 eum omnes transeuntes viam, factus est opprobrium vicinis suis. [44,14. 79,4.] * Exal- 43 tasti dexteram deprimentium eum, [v. 24.] laetificasti omnes inimicos ejus; [2 Sm. 1,22.] * avertisti adjutorium gladii ejus, et 44 non es auxiliatus ei in bello; * de- 45 struxisti eum ab emundatione, et sedem ejus in terram collisisti; * mi- 46 norasti dies temporis ejus, perfudisti eum confusione. [55,24. 102,25. Pr. 10,27; Ps. 132,18.]

Usquequo, Domine, avertis in finem, 47 exardescet sicut ignis ira tua? [77,8. 79,5.] * Me- 48 morare, quae mea substantia! Numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? [39,5s. 90,9s.] [Sir. 40,1.] * Quis est homo, 49 qui vivet et non videbit mortem, eruet animam suam de manu inferi? [49,9s.] * Ubi sunt misericordiae tuae anti- 50 quae, Domine, sicut jurasti David in veritate tua? [v. 36f.] * Memor esto, Domine, 51 opprobrii servorum tuorum, quod continui in sinu meo, multarum gentium, * quod exprobraverunt inimici 52 tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui. [79,12.]

Benedictus Dominus in aeternum! 53 Fiat, fiat! [41,14.]

40. Al.: avertisti. 43. Al.: dext. inimicorum ejus. 45. Al.: a mundatione.

43. dW.vE: erhebst ... Dränger, lässest frohlocken ...
44. Schärfe s. Schw. gewendet, u. hältst ihn n. aufrecht. B: umgekehret ... im Stand erhalten. dW: lässest weichen ... bestehen.
45. B: hast lassen aufhören. dW: machst ein Ende seinem Glanze. vE: hast vernichtet seinen Gl.
46. die Tage. A: seiner Zeit? dW.vE.A: mit Schmach. B: Scham.
47. B: wie lang! willst du d. auf immerdar verbergen? vE: verborgen bleiben ewig? dW: Wie l. wirst du so ganz dich bergen.
48. was meine Lebenszeit ist; wie nichtig du gesch. a. Menschenkinder. dW: Gedenke mein, wie [kurz] das Leben. vE: was ist d. L. (A: mein Wesen?) dW.vE: zu welchem Nichts (hast) du gesch.
49. B: Wer ist der Mann, d. da wird leben. dW: Welcher Mann lebt u. schaut ... vE: muß n. sehen. A: Wo ist d. Mensch. dW: Unterwelt. vE: vom Todtenreiche.
50. dW.vE: vorigen Gnaden. B: erstere große Güte. A: alten Erbarmungen. B.dW.A: bei deiner (Treue). vE: nach d. Tr.
51. dW.vE.A: Busen.
52. Damit, Herr. dW.vE: Schritte.

XC. ***Mosis canticum de vitae humanae brevitate et miseria.***

φ' (πθ').

[1] *Προσευχὴ τῷ Μωϋσῇ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ.*

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ· [2] *πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ* [3] *ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας· Ἐπιστρέψατε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.* [4] *Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθεν, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.* [5] *Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,* [6] *τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.*

[7] *Ὅτι ἐξελείπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.* [8] *Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.* [9] *Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλειπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελείπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.* [10] *Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθεν πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.*

[11] *Τίς γιγνώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου* [12] *ἐξαριθμήσασθαι; Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισόν μοι, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.*

90,1. B: *τῶ Μωϋσῇ ἀνθρώπω.* A: *Μωσῇ.* EFX* *τῷ.* A[2]† *σὺ* (a. *ἐγεν.*).

2. B* (ult.) *καὶ.* A[2]† (p. *εἶ*) *ὁ θεός.*

3. BEFX* *οἱ.* B: *υἱοὶ ἀνθρώπων;*

4. B* *κύριε* (A[2] uncis incl.). X (pro *ὡς ἡ*) *ὡσεὶ.* EFX* (pr.) *ἡ.* X: *χθὲς.*

5. X: *ἔτι ἔσονται.*

6. X: *ἀνθήσει.*

7. B: *ἐξελίπομεν.*

8. EFX: *ἐναντίον σου.*

9. B: *ἐξέλιπον ... ἐξελίπομεν ... ὡς ἀρ.*

10. B: *πραΰτης.* A[2]: [*ἐφ' ἡμᾶς*].

11. B: *γινώσκει ... φόβου* (* *σου*) *τοῦ θυμοῦ* (*σου τὸν θυμόν* AEFX) *σου.*

12. B* *μοι* (A[2] uncis incl.). A[1]EX: *πεπεδημένους* (*πεπαιδευμ.* A[2]B).

ספר רביעי

צ

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר

2 וָדֹר׃ בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל

אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה

3 אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ

4 בְנֵי־אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם

אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃

ה זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר

6 יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב

יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃

7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃

8 שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר

9 פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ

י כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ ׀

בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀

שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־

גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃

11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃

12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב

חָכְמָה׃

90,8. שתה ק׳ ib. בנ״א עונותינו

v. 10. בנ״א בגבורות

v. 12. פתח באתנח בנ״א הר׳ בקמץ

ib. בנ״א ונביא

90,2. B: unsre Wohnung gewesen. B.dW.vE: von Geschlecht zu G. B: geboren worden, u. du d. E. u. den Erdboden gezeuget hast, so b. du G. gewesen. dW: gezeugt waren, u. E. u. Welt gebar. vE: erzeugt.

3. **in Staub wandelst.** B: bringest den M. wieder zur Zermalmung. dW: kehrest ... in Z. vE: lässest ... kehren bis z. Z.

4. B.dW: der gestrige Tag, wenn er (vorbeigegangen) ist. vE: der vorüber ist. dW.vE.A: (wie) eine Wache in der Nacht.

5. **schwemmest sie dahin, sie sind ... grünen auf am Morgen wie Gr.** B: überschüttest sie, so kommen sie in den Schlaf? dW: raffest ihn hinweg, er ist ein Schlummer? vE: lässest sie verfließen, ein Traum sind sie?

6. **am Morgen bl. u. grünet.** B: Am M. wird es

Gott v. Ewigkeit zu Ewigkeit. Tausend Jahre wie Ein Tag. Des Lebens Kürze u. Mühe. XC.

90.

1 Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes.

Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für 2 und für; * ehe denn die Berge geworden, und die Erde und die Welt geschaffen worden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit; 3 * der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder! 4 * Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache. 5 * Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird, 6 * das da frühe blühet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird, und verdorret.

7 Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen. 8 * Denn unsere Missethat stellest du vor dich, unsere unerkannte Sünde in das Licht vor deinem Angesicht. 9 * Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn, wir bringen unsere Jahre zu wie ein Geschwätz. 10 * Unser Leben währet siebenzig Jahre, und wenn es hoch kommt, so sind es achtzig Jahre, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fähret schnell dahin, als flögen wir davon.

11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem 12 deinem Grimm? * Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

90,2. U.L: Ewigkeit in Ewigk.

XC (LXXXIX).

Dt.33,1. Oratio Moysis, hominis Dei. 1

Dt.33,27. Domine, refugium factus es nobis a generatione in generationem; Pr.8,25s.Es.43,14. * priusquam montes fierent aut formaretur terra et orbis, a saeculo et 92,9. usque in saeculum tu es Deus. 2 Ne * avertas hominem in humilitatem! 3 Gn.3,19.Eccl.12,7. et dixisti: Convertimini, filii hominum! 2Pt.3,8. * Quoniam mille anni ante 4 oculos tuos tamquam dies hesterna 63,7. quae praeteriit, et custodia in nocte. * Quae pro nihilo habentur, eorum 5 Es.40,6s.51,12.Sir.14,18s. anni erunt. Mane sicut herba transeat, * mane floreat et transeat; vespere 6 Job.14,2.Mt.6,30.1Pt.1,24; decidat, induret et arescat.

Ps.76,7s.Nah.1,6. Quia defecimus in ira tua, et in 7 furore tuo turbati sumus. * Posuisti 8 51,11.Rm.2,16. iniquitates nostras in conspectu tuo, saeculum nostrum in illuminatione vultus tui. * Quoniam omnes dies 9 nostri defecerunt, et in ira tua defecimus; anni nostri sicut aranea meditabuntur. * Dies annorum nostro- 10 2Sm.5,4.(Sir.18,8. rum in ipsis septuaginta anni, si Jos.14,10s. autem in potentatibus, octoginta anni, Eccl.1,3.8. et amplius eorum labor et dolor; quoniam supervenit mansuetudo, et Job.9,25.14,1. corripiemur.

(Sir.16,19. Quis novit potestatem irae tuae, 11 et prae timore tuo iram tuam * di- 12 139,5. numerare? Dexteram tuam sic notam fac, et eruditos corde in sapientia!

90,1. Al.: tu fact. Al.: in generatione et generatione. 2. Al.: et form. 9. Al.: meditabantur.

---

blühen u. sich erfrischen? dW: Am M. blühet er u. gr. ... abgeschnitten. vE: So bl. er ... gr. auf, am Ab. ist er abgeschn. u. dorret.

7. B: Denn wir vergehen durch deinen Z., u. durch d. Gr. werden wir erschrecket. dW: Denn wir ... schwinden w. dahin. vE: vor deinem ... werden w. vernichtet. A: in deinem ... fortgeschreckt.

8. deines Angesichtes. dW.vE: dir vor Augen. B: verborgenen Sünden. dW: unsre Vergehen ... unsre unerkannten vor d. Antlitzes L. vE: das uns Unbekannte! (A: die Zeit unsres Lebens!)

9. Denn ... schwinden ... verbringen. B: es haben sich geneiget. dW: wie einen Gedanken! vE: verhallen ... Laut!

10. flögen wir. B: Was die Tage unsrer Jahre betrifft, so sind darinnen 70 J. dW.A: Die Zeit u. J. ist. vE: Was ... betr., so mögen es während derselben ... sein. B: oder wenn wir sehr stark sind. dW: u. wenn mit Kraft. vE: wohl auch, wenn man bei Kräften ist. A: u. aufs Höchste. B: ihr Köstlichstes ist Mühseligkeit u. Eitelk. gewesen. dW: Stolz ist Mühsal u. Noth. (vE: Ungestüm? A: was darüber noch?) dW: vorüber eilt es, u. wir fliegen! vE: doch schnell schwindet es vorüber, dann sind wir entflogen.

11. erkennt aber die Stärke deines Zornes ... sich recht. dW.vE.A: Gewalt. B: u. deinen Gr., so wie du zu fürchten bist. dW: deiner Furcht gemäß d. Unwillen. (vE: wie deine Furchtbarkeit, so ist d. Grimm?) A: in der Furcht vor dir.

12. So lehre uns denn unsere Tage zählen, daß wir erlangen ein weises Herz. B: Thue uns also kund u. T. zu z. vE: Um u. T. also zu z., lehre uns.

[13] Ἐπίστρεψον, κύριε. Ἕως πότε; Καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. [14] Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ηὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν [15] εὐφράνθημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά. [16] Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. [17] Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

φα' (φ').

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

[1] Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, [2] ἐρεῖ τῷ κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν· [3] ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. [4] Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. [5] Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, [6] ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. [7] Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. [8] Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

[9] Ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου. [10] Οὐ προσελεύσεται πρός σε κακά, καὶ μάστιξ

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
14 עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
טו וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
16 עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה
אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃
17 וִיהִי ׀ נֹעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

צא

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
3 אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
4 יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
ה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ
6 יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב
7 יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
י מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע

13. X: ἐπὶ τὰς δέλας.
14. EFX† (p. ἐλ. σε) κύριε. B: εὐφρ.
15. B: εὐφρανθείημεν.
17. X (pro τὰ ἔργ.) τὸ ἔργον. B* καὶ τὸ ἔργ.-fin. (AEFX†).
91, inscript. EFX† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
2. X† (p. θεός με) βοηθός με. EFX† (a. ἐλπ.) καί.
3. A²B: ῥύσ. σε (ῥ. με A¹X).
8. B: ὄψει.

v. 17. בנ״א אדני

13. **Kehre wieder, Herr! Ach wie lange? Habe Mitleid m. d. Kn.** B: Bis wie l. solls währen? vE: Bis wann? B: laß dich's gereuen über d. Kn.
14. **Sättige ... daß wir ... mögen.** dW: bald. vE: am Morgen. B: in der Morgenstunde.
15. **Erfr. uns, gleich den Tagen, da du uns beugtest, den Jahren, da wir Ungl. sahen.** B: nach den... unterdrückt hast? dW: so viel Tage ... gebeugt, ... Ungl. geschaut. vE: für die ... betrübtest?
16. **dein Thun.** B: Laß an d. Kn. d. Werk gesehen werden. dW: Laß deine Kn. schauen d. Thaten. vE: sehen d. Werke.
17. **die Freundlichkeit des ... sei über uns ... wollest du f.** B: Lieblichkeit. vE: Huld. dW: Es komme die H. ... auf uns. vE: schirme an uns? dW: unter-

13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns, 14 und sei deinen Knechten gnädig! * Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Le- 15 benlang. * Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nach- 16 dem wir so lange Unglück leiden. * Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine 17 Ehre ihren Kindern. * Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja das Werk unserer Hände wolle er fördern!

91.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des All- 2 mächtigen bleibt, * der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, 3 mein Gott, auf den ich hoffe. * Denn er errettet mich vom Strick des Jägers 4 und von der schädlichen Pestilenz. * Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und 5 Schild, * daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfei- 6 len, die des Tages fliegen, * vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der 7 Seuche, die im Mittage verderbet. * Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch 8 dich nicht treffen. * Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird.

9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der 10 Höchste ist deine Zuflucht. * Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage

91,10. A.A: Uebel.

6,4. Convertere, Domine! Usquequo? 13 Et deprecabilis esto super servos 143,8.Es.33,2. tuos. * Repleti sumus mane miseri- 14 cordia tua, et exultavimus et delectati sumus omnibus diebus nostris; * lae- 15 85,7. tati sumus pro diebus quibus nos humiliasti, annis, quibus vidimus mala. * Respice in servos tuos et 16 103,7.95,9. in opera tua, et dirige filios eorum. * Et sit splendor Domini Dei nostri 17 138,8.Es.65,22. super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos, et opus manuum nostrarum dirige!

XCI (XC).

Laus cantici David.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, 1 17,8.36,8.Hos.14,8. in protectione Dei coeli commorabitur, * dicet Domino: Susceptor meus 2 18,3.142,6. es tu et refugium meum, Deus meus, sperabo in eum; * quoniam ipse libe- 3 124,7.2Tim.2,26. ravit me de laqueo venantium et a verbo aspero. * Scapulis suis obum- 4 57,2.(Mt.23,37; Ps.84,12.Pr.30,5. brabit tibi, et sub pennis ejus sperabis; scuto circumdabit te veritas ejus. * Non timebis a timore nocturno, a 5 sagitta volante in die, * a negotio 6 Cant.3,8. perambulante in tenebris, ab incursu [Dt.32,23. et daemonio meridiano. * Cadent a 7 latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis, ad te autem non appro- 92,12.112,8. pinquabit. * Verumtamen oculis tuis 8 considerabis, et retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea; 9 Altissimum posuisti refugium tuum. Job.5,19.Ex.11,5.7.12,13. * Non accedet ad te malum, et fla- 10

14. S* (pr.) et.
91,3. Al.: liberabit (Al.: liberabis te).
4. Al.: In scap.

stütz' uns. B: bevestige.
91,1. dW: im Sch. d. A. wohnet. B: der wird unter ... übernachten! vE: W. unter den ... sich begibt, der weilet im ...
2. B: Ich spreche: Bei d. H. ist m. Zuflucht ... Er ist ... vertraue. (vE: Zu Jehova spr. ich ... bist du. dW: Gott nenn' ich ...?)
3. dich. dW: entreißt dich dem. B: Voglers. dW: dW: Vogelstellers. vE: Vogelfängers. dW.vE: verderbl. Pest.
4. B: seinem Fittig. dW: Gefieder. dW.vE: Treue.
5. der Nacht. B.dW: Schrecken. vE: Schrecknis. B.dW.vE.A: dem (den) Pfeil, der d. T. fliegt.
6. B.dW: im (Dunkeln) wandelt! ... verwüstet. vE: verheert.
7. dich trifft es nicht! B.A: so w. es doch (zu) dir n. nahen.
8. Du w. es nur ... schauen, u. sehen.
9. den H. hast du zur Zufl. genommen. B: zu deiner Wohnung gestellt.

οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου. [11]Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου· [12]ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προςκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. [13]Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

[14]Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. [15]Κεκράξεται πρός με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ· μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν. [16]Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

φβ' (φα').

[1]Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

[2]Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, [3]τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, [4]ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ, μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

[5]Ὅτι εὔφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι. [6]Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. [7]Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. [8]Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἁμαρτωλοὺς ὡςεὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. [9]Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε. [10]Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου, κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. [11]Καὶ ὑψωθήσεται

11 לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־
12 לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם
13 יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין׃
14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־
16 אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב

א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
3 עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
4 בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי
6 יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃
9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
11 יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים

---

10. EFX† (a. *τῷ*) *ἐν*.
12. X: *προςκόψεις*.
13. B: *Ἐπ' ἀσπ.*
15. B (pro *Κεκρ.*) *Ἐπικαλέσεται* (A[1]? X: *Καὶ κράξεται*) ... *εἰςακούσομαι*. EFX* (alt.) *καὶ* (A[2] uncis incl.).
16. B: *Μακρότητι* (X: *Μακρότητος*).

92,1. X† (p. *ᾠδ.*) *τῷ Δαυίδ*. X: *τοῦ προσαββάτου*.
5. X: *ἐβαρύνθ.*
8. B† (a. *ἁμαρτ.*) *τοὺς* ... : *ἐξολοθρ.*
10. B* *ἰδοὺ οἱ – ὅτι* (AEFX†).

92,9. בנ״א לעולם.

11. B: wird s. E. deinethalben befehlen. dW: seine E. entbietet er dir. vE: befiehlt er deinetwegen.
12. Sie werden ... daß ... B: auf beiden Händen.
13. B: treten ... zertreten. dW: Ueber Löw' u. Otter schreitest du, trittst auf ...
14. B: Weil er m. so sehr beg. dW: mich liebet. vE: an mir hängt. dW.vE: ihn retten. B: Ich w. ihn an einen hohen Ort stellen, weil ...
15. B: herrlich machen. dW: verherrlichen. A bring' ich zu E. vE: Er wird mich anrufen, u. ich werde ... zu Ehre bringen.
92,2. B: Es ist gut. A: Gut ists. dW: Schön ists. vE: Herrlich. dW: d. N. zu spielen!
3. B.dW.vE.A: (in der Morgenstunde) ... in den Nächten.

11 wird zu deiner Hütte sich nahen. * Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen We-
12 gen, * daß sie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen
13 Stein stoßest. * Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen.
14 Er begehret meiner, so will ich ihm aushelfen; er kennet meinen Namen, dar-
15 um will ich ihn schützen. * Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth, ich will ihn herausrei-
16 ßen und zu Ehren machen. * Ich will ihn sättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

92.

1 Ein Psalmlied auf den Sabbathtag.
2 Das ist ein köstliches Ding, dem Herrn danken, und lobsingen deinem Namen, du
3 Höchster, * des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkün-
4 digen, * auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.
5 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme
6 die Geschäfte deiner Hände. * Herr, wie sind deine Werke so groß! deine Gedan-
7 ken sind so sehr tief. * Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet
8 solches nicht. * Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer
9 und ewiglich. * Aber du, Herr, bist der
10 Höchste, und bleibest ewiglich. * Denn siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine Feinde werden umkommen, und alle Uebelthäter müssen zerstreuet werden.
11 * Aber mein Horn wird erhöhet wer-

---

14. U.L: beg. mein, so.
92,2. U.L: köstlich Ding.

gellum non appropinquabit taberna- culo tuo. * Quoniam angelis suis man- 11 davit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis: * in manibus portabunt te, 12 ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. * Super aspidem et basiliscum 13 ambulabis, et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo 14 eum; protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. * Clamabit ad me, 15 et ego exaudiam eum; cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum et glorificabo eum. * Longitudine dierum 16 replebo eum, et ostendam illi salutare meum.

(34,8. Mt. 4,6. Lc. 4,10. Dn. 3,28. 4,10. — Nm. 11,12. Lc. 16,22; Ps. 121,3. Pr. 3,23. — Dt. 8,15. Lc. 10,19. Mt. 16,18. Ebr. 11,33. — 9,11; 50,15. Es. 58,9. Job. 22,27; Es. 41,10. 43,2; Ps. 18,20. — 1Rg. 3,14. — 50,23.)

XCII (XCI).

Psalmus cantici in die sabbati. 1

Bonum est confiteri Domino et 2 psallere nomini tuo, Altissime, * ad 3 annunciandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem, * in decachordo psalterio, cum cantico in cithara. 4

Quia delectasti me, Domine, in factura tua, et in operibus manuum 5 tuarum exultabo. * Quam magnificata sunt opera tua, Domine! nimis 6 profundae factae sunt cogitationes tuae. * Vir insipiens non cognoscet, 7 et stultus non intelliget haec. * Cum 8 exorti fuerint peccatores sicut foenum, et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem, — ut intereant in saeculum saeculi. * Tu autem Altissimus in aeternum, Domine! * Quon- 9 10 iam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt, et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem. * Et exaltabitur sicut 11

(147,1. — 1Chr. 23,30. — 33,2. 144,9. — 104,24. — 139,17. Es. 55,9; Es. 26,10. — 37,2. 129,6. Es. 37,27. — 90,2. 97,9.)

---

11. Al.: mandabit. 14. Al.: et lib. 15. Al.: Clamavit. 16. Al.: Longitudinem.
92,4. Al.: et psalt.

4. dW: auf dem Decachord! B: mit einem sinnreichen Gedicht! dW: rauschendem Spiel? vE: Gesang.
5. erfreuest mich, H., durch deine W., von den ... rühme ich. dW: ob der Thaten d. H.
6. dW: unergründlich deine Rathschläge. vE: unerforschlich.
7. weiß ... merket. B: Unvernünftiger. dW. vE: Der unvern. Mensch ... Thor sieht es n. ein.
8. B: Wenn ... so ists dazu, daß ... dW: [so ists] um getilgt zu w. vE: Wenn auch ... so müssen sie doch ...
9. bist hoch in Ewigkeit. dW: erhaben!
10. müssen umk., u. sich zerstreuen ...
11. wirst du erhöhen ... B: hast du erhöhet. dW. vE: erhöhest.

ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι. [12] Καὶ ἐφῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

[13] Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡςεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. [14] Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐξανθήσουσιν· [15] ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται, [16] τοῦ ἀναγγεῖλαι, ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

φγ' (φβ').

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου, ὅτε ἐκατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

[1] Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. [2] Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. [3] Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, [4] ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος. [5] Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

φδ' (φγ').

Ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαυίδ, τετράδι σαββάτου.

[1] Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαῤῥησιάσατο. [2] Ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. [3] Ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε

11. B: ἐλέῳ (ἐλαίῳ AEFX).
12. B: ἐπεῖδεν ... ἐπανισταμένοις.
13. B: ὡς ἡ κέδρ.
15. B (pro ἔτι) τότε (X: ὅτι). X: γήρᾳ.
16. B: εὐθής. A²B: θεός μου (θ. ἡμῶν A¹EFX).
93,inscr. FX* Εἰς τὴν-γῆ. B: τοῦ προσαββάτου ... κατῴκισται (EX: κατῴκιστο). X* αἶνος-fin. X† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
3. B* ἀροῦσ.-fin. (AEFX†).
94,inscr. X (pro Ψαλμ.) Αἶνος. B* ᾠδῆς. X† (p. σαββ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
1. B† (a. alt. θεός) ὁ.

12 קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃
13 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
14 יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
טו אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
16 דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עֹלָתָה בּוֹ׃

צג

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃
3 נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
4 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
ה יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צד

א אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃
2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־
3 גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־

v. 16. עולתה ק'
93,1. כולו קמץ

11. werde genetzet sein. vE: Büffels. dW: gleich den Büffeln. B: bin übergossen mit ... dW.vE: triefe von ...
12. dW: weidet sich! vE: belustiget sich über ...! B: wird meine Laurer anschauen.
15. **Noch im Alter w. sie Frucht tragen, saftig ...** B: im grauen A. Früchte bringen, s. u. grün sein. dW.vE: Noch sprossen sie im A., sind saftreich (saftvoll) u. (dick)belaubt.
16. B: aufrichtig. dW.vE.A: gerecht. B.vE. Fels.
93,1. **geschm. u. mit Kraft gegürtet; darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht.** B: König werden er hat Hoheit angezogen; der H. hat sich angez., mit

den wie eines Einhorns, und werde ge-
12 salbet mit frischem Oel. *Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden, und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaftigen, die sich wider mich setzen.

13 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachsen wie eine
14 Ceder auf Libanon. *Die gepflanzt sind im Hause des Herrn, werden in den Vor-
15 höfen unsers Gottes grünen; *und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch
16 blühen, fruchtbar und frisch sein, *daß sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

93.

1 Der Herr ist König, und herrlich geschmückt; der Herr ist geschmückt, und hat ein Reich angefangen, so weit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben
2 soll. *Von dem an stehet dein Stuhl
3 fest; du bist ewig. *Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme
4 heben empor die Wellen, *die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen gräulich; der Herr aber ist noch größer
5 in der Höhe. *Dein Wort ist eine rechte Lehre; Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

94.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott,
2 deß die Rache ist, erscheine. *Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den
3 Hoffärtigen, was sie verdienen. *Herr, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange

---

11. A.A: und ich werde.
93,1. U.L: zugericht, daß.

Nm.23,22; Ps.89,18; [23,5. — 91,8.112,8.

unicornis cornu meum, et senectus mea in misericordia uberi. *Et de- 12
spexit oculus meus inimicos meos, et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

52,10.Pr.11,18. — Es.61,3. — 84,3. — 1,3. — Dt.32,4.

Justus ut palma florebit, sicut ce- 13
drus Libani multiplicabitur. *Plan- 14
tati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri, florebunt; *adhuc multi- 15
plicabuntur in senecta uberi, et bene patientes erunt, *ut annuncient, quon- 16
iam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

XCIII (XCII).

Laus cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

97,1.Ex.15,18.Ap.11,17.19,6; Ps.65,7. — 96,10. — 9,8.45,7.47,9. — 65,8.Es.17,12.Ap.17,15. — 92,9. — Ap.19,9.21,5.22,6.

Dominus regnavit, decorem indu- 1
tus est; indutus est Dominus fortitudinem et praecinxit se; etenim fir mavit orbem terrae, qui non com-
movebitur. *Parata sedes tua ex 2
tunc; a saeculo tu es. *Elevave- 3
runt flumina, Domine, elevaverunt flumina vocem suam, elevaverunt flu-
mina fluctus suos, *a vocibus aqua- 4
rum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.
*Testimonia tua credibilia facta sunt 5
nimis; domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

XCIV (XCIII).

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

Dt.32,35.Sir.28,1.Rm.12,19; [Ps.80,2.102,17;7,12.Gn.18,25; Ps.31,24; 74,10.13,3.

Deus ultionum Dominus, Deus ultio- 1
num libere egit. *Exaltare, qui judicas 2
terram, redde retributionem superbis!
*Usquequo peccatores, Domine, us- 3

---

12. S*(pr.)in(Al.: ab insurg.). 14. Al.*domus.
93. S: Psalmus, laus cant. David. 2. S: tua, Deus.
5. S: in longitudine.
94. S* ipsi.

Stärke hat er sich umgürtet. dW: König, mit Hoh. angethan ... m. Macht umg. vE: bekleidet. A: regiert, hat Zierde sich angethan. dW.vE: (denn es) bestehet die Welt.

2. Von jeher st. d. Stuhl, du b. von Ewigkeit. dW: von Alters her!

3. ihre Stimme ... ihr Brausen. dW: Getös. vE: Tosen ... Brausen.

4. Mächtiger, als die Stimme großer Wasser, sind die Wogen des Meeres; mächtiger noch ... der Herr. dW: prächtiger.

5. Sehr wahrhaftig sind deine Zeugnisse. dW. vE.A: deinem Hause ziemet H. (B: stehet fein an!)

94,1. B.dW.vE: (du) G. der (großen) R. B: leuchte hervor. vE: zeige dich im Glanze.

2. B.dW.vE.A: der Erde. B: bring die Vergeltung über die H. dW.A: zahle (gib) V. den Stolzen.

XCIV. *Dominus ultor.*

ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται, [4] φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

[5] Τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν· [6] χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν, [7] καὶ εἶπαν· Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

[8] Σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καὶ μωροί, ποτὲ φρονήσατε. [9] Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; [10] Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν; [11] Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

[12] Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἂν παιδεύσῃς, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν, [13] τοῦ πραῢναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. [14] Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, [15] ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.

[16] Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους; ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; [17] Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου. [18] Εἰ ἔλεγον· Σεσάλευται ὁ πούς μου· τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐβοήθει μοι. [19] Κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου ηὔφραναν τὴν ψυχήν μου.

4 מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
6 יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
7 יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי
9 תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע
י אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר גּוֹיִם
11 הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
12 אַשְׁרֵי * הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ
13 וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ
14 מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ כִּי ׀
לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־
17 יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה
18 נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
19 חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

94,12. בנ״א פסיק ib. בנ״א ת׳ רפה

3s. B[2] interpg. *καυχήσονται; ... ἀνομίαν.* (puncto).
8. A[2] interpg. *φρονήσατε;*
9. X* *ἢ.*
12. B† (p. *Μακ.*) *ὁ* ... † (p. *ἂν*) *σύ.* X: *διδάξεις.*
13. EFX: *τȣ πρ. αὐτὸν.*
15. B: *ἐπιστρέψῃ.* X* *Διάψ.*
16. A[1]EFX: *ἐπὶ πονηρευομένοις* (*-μένȣς* A[2]B). EFX: *ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις.*
19. B† (ab in.) *Κύριε* ... (pro *ηὔφρ.*) *ἠγάπησαν* (EFX: *εὔφραναν*).

3. B.dW.vE: frohlocken. A: sich rühmen.
4. trotzige Reden ausstoßen. B: daß sie so herausfahren, u. so hart reden ... von sich sprechen. dW: Sie stoßen aus freche R. vE: sollen aussprudeln, Freches schwätzen. A: großsprechen Alle die Unrecht thun.
5. B: unterdrücken. dW: treten in Staub. vE: zertreten.
7. B: wirds nicht sehen ... merken.
8. B: unvernünftigen. dW.vE: unvernünftigsten der Menschen (Leute).
9. Auge gebildet.
10. B: die Erkenntniß lehret. dW: den M. Verstand. vE: Weisheit.
12. aus deinem G. dW: mahnest, u. in deiner Lehre ihn unterweisest. A: unterweisest, u. ihn leh-

4 sollen die Gottlosen prahlen, *und so trotziglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen?

5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und 6 plagen dein Erbe; *Witwen und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Wai- 7 sen, *und sagen: Der Herr siehet es nicht, und der Gott Jakobs achtet es nicht.

8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren! wenn wollt ihr 9 klug werden? *Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge 10 gemacht hat, sollte der nicht sehen? *Der die Heiden züchtiget, sollte der nicht strafen? der die Menschen lehret, was sie 11 wissen? *Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.

12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest, 13 und lehrest ihn durch dein Gesetz, *daß er Geduld habe, wenn es übel gehet, bis dem Gottlosen die Grube bereitet 14 werde! *Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen, noch sein Erbe verlas- 15 sen; *denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen.

16 Wer stehet bei mir wider die Boshaftigen? Wer tritt zu mir wider die 17 Uebelthäter? *Wo der Herr mir nicht hülfe, so läge meine Seele schier in 18 der Stille. *Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt, aber deine Gnade, 19 Herr, hielt mich. *Ich hatte viel Bekümmerniß in meinem Herzen, aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

94,4. U.L: trotzlich.
8. A.A: wann.
19. U.L: Bekümmernisse.

Judae 15. | Ez.22,7. | 10,11.13.Ez. 8,12.Es.29, 15.Job.22,14. | 50,22.92,7. Pr.8,5. | Ex.4,11.Pr. 20,12. | 9,6. | 1Co.3,20. | Job.5,17.Pr. 3,12. | 7,16. | Rm.11,2. | 1Rg.8,57. | 115,17. | 73,2. | Job.15,11. 2Co.1,4s.

quequo peccatores gloriabuntur, *effabuntur et loquentur iniquitatem, loquentur omnes qui operantur injustitiam? 4

Populum tuum, Domine, humiliaverunt, et haereditatem tuam vexaverunt; *viduam et advenam interfecerunt, et pupillos occiderunt, *et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob. 5 6 7

Intelligite, insipientes in populo! et stulti, aliquando sapite! *Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat? *Qui corripit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam? *Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanae sunt. 8 9 10 11

Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum, *ut mitiges ei a diebus malis, donec fodiatur peccatori fovea! *Quia non repellet Dominus plebem suam, et haereditatem suam non derelinquet, *quoadusque justitia convertatur in judicium, et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde. 12 13 14 15

Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem? *Nisi quia Dominus adjuvit me, paulo minus habitasset in inferno anima mea. *Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua, Domine, adjuvabat me. *Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolationes tuae laetificaverunt animam meam. 16 17 18 19

---

15. Al.: in justitiam conv. judicium. Al.: juxta illa *et* omnes recti sunt corde.

rest dein G.
13. B: du ihm Ruhe gebest in den bösen Tagen. dW.vE: ihn zu beruhigen in des Unglücks Tagen ... gegraben ist. B: wird gegr. werden.
15. B: das R. wird wiederkehren zur Gerechtigkeit. dW.vE: zum R. w. kehren (sich wenden) das Gericht. A: bis sich die Gerechtigk. wendet zum Ger. B: alle Aufrichtige von H. nachfolgen. dW: ihm folgen alle Redlichen. vE: u. hinter ihm her Alle, die rechtschaffenen Herzens sind. A: bis Alle bei ihm sind ...
16. B: wird für mich stehen ... sich für mich darstellen. dW.vE: erhebt sich ... stehet für mich (mir bei).
17. B: meine Hülfe gewesen wäre, so hätte m. S. um ein weniges sich niedergelegt in die St. dW.vE: schon ruhte (bald läge) im stillen Lande m. S.
18. B: Wenn ... strauchelt, so hat ... unterstützet. dW.vE: W. ich (denke): es wanket m. F. so stützet ...
19. B: Wenn meiner schweren Gedanken viel wurden in meinem Inwendigen, so haben ... ergötzt. dW: Bei meinen vielen Sorgen im Busen erquicken... vE: Betrübnissen in m. Innern erheitern. A: Nach der Menge meiner Schmerzen.

XCIV. *Dominus ultor. Corda non obduranda.*

[20] *Μὴ συμπροςέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόςταγμα.*

[21] *Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται.* [22] *Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου·* [23] *καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος κατὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.*

ϙε΄ (ϙδ΄).

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

[1] *Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.* [2] *Προφθάσωμεν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.* [3] *Ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς.* [4] *Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσίν.* [5] *Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.*

[6] *Δεῦτε προςκυνήσωμεν καὶ προςπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·* [7] *ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,* [8] *μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,* [9] *οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ ἴδον τὰ ἔργα μου.* [10] *Τεσσαράκοντα ἔτη προςώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,* [11] *ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.*

כ הַֽיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל
עֲלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
22 יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב
23 וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀
אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

א לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר
2 יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
3 נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
4 גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת
יָדָיו יָצָרוּ׃
6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
7 לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
8 אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
9 כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר
נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ
י פָעֳלִי׃ אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר
וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־
11 יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

v. 21. דגש אחר חולם

20. A²B: *Μὴ συμπροςέσται ... ἐπὶ* (A²:) *πρόςταγμα*; (B: *προςτάγματι*; B² interpung. plene). 23. B* *κύριος κατὰ* (A¹EFX†; A² uncis incl.) et (alt.) *κατά*. A²: *ἀφ. αὐτὲς· ἀφανιεῖ αὐτὲς κύρ.* EFX* *ἡμῶν*.

95,inscr. EFX† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*

3. A¹ (pro *πάντ. τὲς θεὲς* A²B) *πᾶσαν τὴν γῆν*. 4. B† (ab init.) *Ὅτι ὀκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτῦ* ... (pro *εἰσίν*) *ἐστίν*. 6. A²: [*αὐτῷ*]. A¹: *κλαύσομεν*, an *ὀκλάσωμεν*? (*κλαύσωμεν* A²B). 7. B* (pr.) *τῆς*. 8. EX: *καρδ. ἡμῶν*. B (pro *πειρ.*) *πικρασμῦ*. 9. A¹X* (pr.) *με* (A²B†). B* (alt.) *με* (AEFX†) ...: *εἶδον*. 10. B: *εἶπα ... καρδ., καὶ αὐτοὶ ὀκ.* 11. A¹ (pr. man.) X* *Εἰ* (A²B†; A¹ alt. man. *Ἦ*).

20. **Unheil stiftet für Ordnung.** B: Sollte sich der sch. St. zu dir gesellen, der Mühseligkeit dichtet über das was gesetzt ist? dW: Ist dir verbündet der Thron des Verderbens, d. Unheil sinnet wider das Gesetz? vE: Kann dir verbunden sein d. Richterstuhl ... Unrecht ...
21. **rotten sich.** dW.vE: das Leben.
22. dW.vE: Schutz(wehr) ... Fels m. Zuflucht.
23. **durch ihre B.** B: ihre Ungerechtigkeit wieder über sie bringen ... in ihrer B.
95,2. **mit Gesängen.**

20 *Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.
21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut.
22 *Aber der Herr ist mein Schutz, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht;
23 *und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen, der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

Ap.2,13.Am.6,3; [2Co.2,17.4,2. *Numquid adhaeret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in praecepto? 20
Mt.27,4. Captabunt in animam justi, et sanguinem innocentem condemnabunt. 21
*Et factus est mihi Dominus in refugium, et Deus meus in adjutorium spei meae, 22 *et reddet illis iniquitatem ipsorum, et in malitia eorum disperdet eos, disperdet illos Dominus Deus noster. 23

95.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers 2 Heils! *Laßt uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm 3 jauchzen! *Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle 4 Götter. *Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet, und die Höhen der Berge 5 sind auch sein. *Denn sein ist das Meer, und er hat es gemacht, und seine Hände haben das Trockene bereitet.
6 Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem Herrn, der uns 7 gemacht hat! *denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stim- 8 me höret, *so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa 9 in der Wüste, *da mich eure Väter versuchten, fühleten und sahen mein Werk, 10 *daß ich vierzig Jahre Mühe hatte mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die 11 meine Wege nicht lernen wollen, *daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen!

XCV (XCIV).

Laus cantici ipsi David.

18,3.Dt.32,4. 100,2. 96,4s.97,7.9. 82,1.6. 50,10. Venite, exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro! 1 *Praeoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei! 2 *Quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos. 3 *Quia in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt. 4 *Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud, et siccam manus ejus formaverunt. 5
132,7; Esr.9,5. 100,3. Ebr.3,7ss.4,7. Ex.17,2.7. Nm.14,22. Ex.34,10.Dt.11,7; Nm.14,34. Dt.5,29.Jer.5,23; Nm.14,23. (Ps.106,26; Dt.12,9.Ebr.4,3. Venite, adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos! 6 *quia ipse est Dominus Deus noster, et nos populus pascuae ejus et oves manus ejus. 7 Hodie si vocem ejus audieritis, *nolite obdurare corda vestra, sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto, 8 *ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me et viderunt opera mea. 9 *Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde, et isti non cognoverunt vias meas, 10 *ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam! 11

95,9. A.A: (U.L.?) meine Werke.
10. U.L: der Herz.

20. Al.: et qui *et* fingit *et* dolorem.
95. S* ipsi. 9. S* (alt.) me.

4. das Inwendige der E. B: die tiefsten Oerter ... höchsten Oerter. dW.vE: Innerste ... die Schätze.
6. dW: niederfallen u. uns beugen! l. uns knieen. dW.vE: unserem Schöpfer.
7. dW.vE: die Heerde s. H. O möchtet ihr heute (seiner St. gehorchen)!
8. B.dW.vE.A: Verhärtet. dW.vE: beim Haderwasser. A: bei der Reizung. B.dW.vE.A: am Tage der Versuchung.
9. prüften mich u. sahen doch. dW.vE: obschon (obwohl) sie (meine Werke) sahen.
10. Vierzig J. h. ich Verdruß an dem Geschlecht ... sie wollten ... lernen. vE: Ekel vor d. G. dW: verdroß mich des G. B: Sie sind ein Volk die irrenden Herzens sind. dW.vE: Ein V. irr. H. sind sie, und kennen nicht m. W. B: haben m. W. n. erkannt.
11. dW.vE.A: eingehen.

XCVI. *Celebratio Dei creatoris et judicis.*

ϙς′ (ϙε′).

Ὠιδὴ τῷ Δαυίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν.

[1] Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ. [2] Ἄισατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. [3] Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

[4] Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς· [5] ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. [6] Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

[7] Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν· [8] ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. [9] Προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. [10] Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται· κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

[11] Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. [12] Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ [13] ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

צו

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
2 לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו׃
4 כִּי־גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
ה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
י מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀
יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם
12 הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
13 אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה ׀
כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

ϙζ′ (ϙς′).

Τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

[1] Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν· ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,

צז

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ

96,inscr. Al. al. B: *ᾠκοδόμηται* et pon. *ᾠδὴ τῷ Δ.* in fine. EFX† (in f.) *ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.*
3. X: *Ἀπαγγ.* EX* *ἐν πᾶσιν* – fin.
4. EFX (pro *ἐπὶ*) *ὑπὲρ.*
10. B (pro *Ὅτι*) *Ὁ.*
12. X: *Χαρίσεται.* X: *ἀγαλλιάσεται.*
13. B: *πρὸ προσώπε τε̃ κυρ.*

97,inscr. Al. al. EFX† (ab in.) *Ψαλμὸς …: καθίστατο. Ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.*

96,10. כולו קמץ 97,1. כולו קמץ

96,1. dW.A: alle Lande. B.vE: du (die) ganze Erde.
2. B.dW.vE.A: Verkündet von Tag zu Tag.
4. **furchtbar.** dW.vE: sehr preiswürdig. A: lobenswerth.
5. vE: sind nichtig … erschaffen. (A: böse Geister!)
6. **Pracht u. Herrlichkeit sind vor seinem Angesicht, Macht u. Zierde …** B: Majestät … Stärke. dW: Glanz u. Hoheit … Ehr' u. Herrlichkeit. vE: Gl. u. Pracht … M. u. Herrl. A: Lob u. Schönheit.
7. **Bringet …** Geschlechter der V. B.dW: Gebet.

96.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied, 2 singet dem Herrn, alle Welt! *Singet dem Herrn und lobet seinen Namen, prediget 3 einen Tag am andern sein Heil! *Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder!

4 Denn der Herr ist groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter; 5 *denn alle Götter der Völker sind Götzen, aber der Herr hat den Himmel gemacht. 6 *Es stehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und löblich zu in seinem Heiligthum.

7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht! 8 *bringet her dem Herrn die Ehre seinem Namen, bringet Geschenke und kommet 9 in seine Vorhöfe! *Betet an den Herrn im heiligen Schmuck! es fürchte ihn alle 10 Welt! *Saget unter den Heiden, daß der Herr König sei und habe sein Reich, so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

11 Himmel, freue dich, und Erde, sei fröhlich! das Meer brause, und was darinnen 12 ist! *Das Feld sei fröhlich, und alles, was darauf ist, und lasset rühmen alle 13 Bäume im Walde *vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich! Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit seiner Wahrheit.

97.

1 Der Herr ist König: deß freue sich

96,8. A.A: seines Namens.
11. A.A: Der H. freue sich, u. die Erde. U.L: Himmel fr. sich, u. Erde.

XCVI (XCV).

Canticum ipsi David, quando domus aedificabatur post captivitatem.

33,3. 98,1. 1Ch.16,23ss. — 1 Cantate Domino canticum novum, 2 cantate Domino, omnis terra! *Cantate Domino, et benedicite nomini 19,3. — ejus! annunciate de die in diem salutare ejus! 3 *Annunciate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus!

95,3. Sir.43,31. — 4 Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis, terribilis est super 115,4. Es.41,24.29. — omnes deos; 5 *quoniam omnes dii gentium daemonia, Dominus autem coelos fecit. 6 *Confessio et pulchri- 93,5. — tudo in conspectu ejus, sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.

29,1s. — 7 Afferte Domino, patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem! 29,2. 138,5. — 8 *afferte Domino gloriam nomini ejus, 2Sm.8,2; Ps.84,3. — tollite hostias et introite in atria ejus! 29,2. 110,3; 33,8. — 9 *Adorate Dominum in atrio sancto ejus! commoveatur a facie ejus universa terra! 10 *Dicite in gentibus, quia 93,1. 97,1.7,9. — Dominus regnavit, etenim correxit orbem terrae, qui non commovebitur; judicabit populos in aequitate.

Es.49,13. Ap.12,12. — 11 Laetentur coeli et exultet terra, commoveatur mare et plenitudo ejus! Es.55,12. — 12 *Gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt, tunc exultabunt omnia ligna 98,9. — sylvarum 13 *a facie Domini, quia ve- Es.3,13s. — nit, quoniam venit judicare terram! Judicabit orbem terrae in aequitate, Rm.2,2. — et populos in veritate sua.

XCVII (XCVI).

Huic David, quando terra ejus restituta est.

99,1. 93,1pp. — 1 Dominus regnavit: exultet terra,

96. S* ipsi.
2. Al.* et. 10. Al.* terrae.
97. S: Psalmus David, quando ... est ei.

dW: Völkerstämme ... Ehr' u. Preis.
8. seines Namens.
9. dW: zittert vor ihm, alle Lande. vE: zittere v. ihm die ganze Erde. B: Erschrecket v. s. Angesicht, du g. E.
10. Der H. ist K.: darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht. Er ... (Vgl. Ps. 93, 1.) B: wird d. V. richten nach aller Billigkeit.
11. freue sich. A: es bewege sich d. M. dW.vE.A: u. was es (er)füllt.
12. frohlocke ... es müssen ... des Waldes. B: müsse lustig sein. dW.vE: Fröhlich sei die Flur ... es (dann) jauchzen ...
13. dW: nach Recht. dW.vE: nach s. Wahrh. B: in.
97,1. B: König worden.

XCVII. *Celebratio Dei terrarum regis et judicis.*

εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. [2] *Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ· δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.* [3] *Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* [4] *Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.* [5] *Τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.* [6] *Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.*

[7] *Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.* [8] *Ἤκουσεν καὶ ηὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.* [9] *Ὅτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.*

[10] *Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσεται αὐτούς.* [11] *Φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.* [12] *Εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.*

φη′ (φζ′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δανίδ.*

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. [2] *Ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ· ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* [3] *Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

2 אִיִּים רַבִּים׃ עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו
3 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ אֵשׁ לְפָנָיו
4 תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃
ה הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה
6 מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ׃

7 יֵבֹשׁוּ ׀ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃
8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח ׀ צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
9 יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ כִּי־
אַתָּה ׀ יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
י אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ־רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת
11 חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר
זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃

צח

א מִזְמוֹר
שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
3 גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

3. EFX (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* 5. B: *ὡςεὶ κηρ. ἐτάκ.* 6. A[1] (pr. man.): *ἴδον*, A[1] (alt. man.) X: *ἴδοσαν* (*εἴδοσαν* A[2]B). 7. B* (alt.) *οἱ.* 8. B: *εὐφρ.* FX: *ἡ Σιών.* 9. B: *σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψ.* 10. A[2]B: *πονηρόν* (*πονηρά* A[1]EFX). B: *χ. ἁμαρτωλῶν.* 11. A[1]X: *εὐφροσύνην* (*-σύνη* A[2]B). 12. X: *τὴν μνήμην.*

98,1. X† (p. *Δανίδ*) *ἀνεπίγραφος* s. *ἀνεπ. παρ᾿ Ἑβραίοις.* A[2]: [*ὁ κύριος*]. EFX: *ἔσωσ. αὐτόν.* 3. A[2]: [*τῷ Ἰακ.*], A[1] (inter uncos) X: *τῷ Ἰακ.* A[1]: *ἴδοσαν.*

1. B: viele Inseln. dW.vE.A: die vielen.
2. dW.vE: Gewölk u. (Wolkennacht). A: u. Finsterniß. (Vgl. Ps. 89,15.)
3. B: seine Widerwärtigen ringsumher. dW.vE.A: verzehret ringsum.
4. **beleuchten den E.** dW.vE: bestrahlen (hellen) die Welt; es siehts u. zittert die Erde.
5. vE.A: zerfließen.
7. vE: die auf die Götzen trotzen; ihn müssen anbeten ... dW: vor ihm beugen sich! (A: ihr alle seine Engel?)

das Erdreich, und seien fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist. (2) * Wolken und Dunkel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung. (3) * Feuer gehet vor ihm her und zündet an umher seine Feinde. (4) * Seine Blitze leuchten auf den Erdboden, das Erdreich siehet es und erschrickt. (5) * Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem Herrn, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens. (6) * Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.

7 Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen und sich der Götzen rühmen. (8) Betet ihn an, alle Götter! * Zion höret es und ist froh, und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment. (9) * Denn du, Herr, bist der Höchste in allen Ländern, du bist sehr erhöhet über alle Götter.

10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge! der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen, von der Gottlosen Hand wird er sie erretten. (11) * Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen, (12) und Freude den frommen Herzen. * Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn und danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

98.

1 Ein Psalm.

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er thut Wunder; er sieget mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm. (2) * Der Herr läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit (3) offenbaren. * Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel; aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes.

97,1. U.L: so viel ihr ist.
4. U.L: siehet und erschrickt.
9. U.L: Landen.

72,10.Gn.10,5.Es.24,15; laetentur insulae multae! * Nubes et (2) Ps.18,12; 89,15.Pr.16,12. caligo in circuitu ejus; justitia et judicium correctio sedis ejus. * Ignis (3) 50,3. ante ipsum praecedet et inflammabit Nah.1,2. in circuitu inimicos ejus. * Illuxerunt (4) 77,17.Nah.1,5; fulgura ejus orbi terrae, vidit et Ps.68,3.Es.64,1.Mich.1,4.Jdth.16,18. commota est terra. * Montes sicut (5) cera fluxerunt a facie Domini, a facie Domini omnis terra. * Annunciaverunt (6) 19,2; 85,10ss; 98,2s. coeli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus.

Ex.20,4.Dt.5,8. Confundantur omnes, qui adorant sculptilia et qui gloriantur in 95,3.Ebr.1,6. simulacris suis! Adorate eum, omnes angeli ejus! * Audivit et laetata est (8) 48,12. Sion, et exultaverunt filiae Judae propter judicia tua, Domine! * Quoniam (9) 95,3.135,5. tu Dominus altissimus super omnem terram, nimis exaltatus es super omnes deos.

37,27.Am.5,14s.Rm.12,9; (1Sm.2,9. Qui diligitis Dominum, odite malum! custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris 27,1.37,6.112,4. liberabit eos. * Lux orta est justo, (11) 32,11.33,1. et rectis corde laetitia. * Laetamini, (12) justi, in Domino, et confitemini memoriae sanctificationis ejus!

XCVIII (XCVII).

Psalmus ipsi David. 1

96,1.33,3. Cantate Domino canticum novum, Es.52,10.59,16. quia mirabilia fecit; salvavit sibi dextera ejus et brachium sanctum ejus. * Notum fecit Dominus salu- (2) 96,3. tare suum; in conspectu gentium revelavit justitiam suam. * Recordatus (3) 89,2s. est misericordiae suae, et veritatis Es.52,10. suae domui Israel; viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri.

4. S: Alluxerunt.
7. Al.* et. 8. S: Juda.
10. Al.: peccatorum.
98,1. S* ipsi.

8. B: wegen deiner Gerichte. dW.vE.A: um d. G. willen.
9. über alle Lande. dW: Welt. vE: die ganze Erde. B: auf der g. E.
10. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
11. B.vE: (Das) L. ist dem G. gesäet! dW: L. gehet auf. A: Ein L. ist aufgegangen?
12. B: Danket bei dem Gedächtniß seiner H. dW. vE: preiset seinen heiligen Namen?
98,1. hat W. gethan. Es hat ihm geholfen seine R., u. sein heil. A. vE: den Sieg errang ihm.
2. hat kund gethan ... hat er geoffenbaret ... vE: versichtbarte er!
3. B.dW.vE: gegen das H. Isr. A: für.

XCVIII. ***Celebratio Dei regis et judicis condonantisque sancti.***

[4]Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ· ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. [5]Ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, [6]ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου. [7]Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ· [8]ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται [9]ἀπὸ προσώπου κυρίου· ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

[4] הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
[ה] וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
[6] בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃
[7] יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
[8] נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
[9] לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

φθʹ (φηʹ).

צט

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1]Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. [2]Κύριος ἐν Σιὼν μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. [3]Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν. [4]Καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ ἐποίησας. [5]Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιόν ἐστιν.

[6]Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν αὐτῶν. [7]Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. [8]Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

[9]Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ· ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

[א] יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב
[2] כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה בְּצִיּוֹן
[3] גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ
[4] שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז
מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀
[ה] אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
[6] מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא
[7] יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
[8] שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
[9] רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

---

4. B (pro κυρ.) θεῷ.
6. A¹X: φωνῆς (φωνῇ A²B). B: βασ. κυρίῳ.
7. B* πάντες (A² uncis incl.) ...: κατοικ. αὐτήν.
8. X: ἀγαλλιάσεται.
9. B* ἀπὸ πρ.–ἔρχ. (AEFX†; A² uncis incl. ὅτι ἔρχ.).

99,inscr. X† (p. Δ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
1. A¹: Χερυβείν (-βίμ B; A²: -βείμ).
5. B: ἅγιός.
6. BEFX: εἰσήκουεν. B* αὐτῶν.
7. B* ὅτι (A² uncis incl.). A²: κ. τὸ πρόσταγμα [αὐτοῦ] ὅ.
8. B* (alt.) σύ. A¹: εὐείλ. X: ἐγίνου.

99,1. כולו קמץ
v. 6. הא׳ נחה

4. B: du ganze Erde. vE: die. dW.A: alle Lande. dW.vE: brechet aus in Jubel u. spielet.
5. Psalmengetön. B: Stimmen eines Lobgesangs. vE: Klang des Saitenspiels. dW: auf der Harfe mit Gesang.
6. Posaunenklang. vE: Posaunen u. schmetternden Trommeten.
8. B: müssen mit Händen klappen. dW.vE: Es klatschen die Ströme in die Hände.
9. Wie Ps. 96,13.

4 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! singet, 5 rühmet und lobet! *Lobet den Herrn mit Harfen, mit Harfen und Psalmen; 6 *mit Trompeten und Posaunen jauchzet 7 vor dem Herrn, dem Könige! *Das Meer brause, und was darinnen ist, der Erd- 8 boden, und die darauf wohnen; *die Wasserströme frohlocken, und alle Berge 9 seien fröhlich *vor dem Herrn: denn er kommt das Erdreich zu richten! Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit Recht.

99.

1 Der Herr ist König, darum toben die Völker; er sitzet auf Cherubim, darum 2 reget sich die Welt. *Der Herr ist groß zu Zion, und hoch über alle Völker. 3 *Man danke deinem großen und wunderbarlichen Namen, der da heilig ist. 4 *Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb: du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Ja- 5 kob. *Erhebet den Herrn, unsern Gott, betet an zu seinem Fußschemel, denn er ist heilig.

6 Mose und Aaron unter seinen Priestern, und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen; sie riefen an den Herrn, 7 und er erhörete sie. *Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule: sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab. 8 *Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabst ihnen, und straftest ihr Thun.

9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge! denn der Herr, unser Gott, ist heilig.

100,1.66,1. 150,3. Nm.23,21. 96,11s.1Ch.16,32. 96,13.9,9.

4 Jubilate Deo, omnis terra! cantate 5 et exultate et psallite! *Psallite Domino in cithara, in cithara et voce 6 psalmi, *in tubis ductilibus et voce tubae corneae! jubilate in conspectu 7 regis Domini! *Moveatur mare et plenitudo ejus, orbis terrarum et qui 8 habitant in eo! *flumina plaudent 9 manu, simul montes exultabunt *a conspectu Domini: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in aequitate.

XCIX (XCVIII).

Psalmus ipsi David.

93,1pp. 80,2.18,11.1Sm.4,4. 2Sm.6,2; Ps.48,2. 111,9. [94,20; 103,6.Es.9,7. Es.6,3. 132,7.1Rg.8,44.

1 Dominus regnavit, irascantur populi; qui sedet super Cherubim, mo- 2 veatur terra. *Dominus in Sion magnus, et excelsus super omnes 3 populos. *Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile et sanctum 4 est. *Et honor regis judicium diligit: tu parasti directiones, judicium et 5 justitiam in Jacob tu fecisti. *Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus, quoniam sanctum est.

Ex.14,15.Jer.15,1. Ex.33,9.Dt.31,15s. 116,5.

6 Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus; invocabant Domi- 7 num, et ipse exaudiebat eos. *In columna nubis loquebatur ad eos: custodiebant testimonia ejus et prae- 8 ceptum quod dedit illis. *Domine Deus noster, tu exaudiebas eos; Deus, tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

3,5.

9 Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus! quoniam sanctus Dominus Deus noster.

98,6. U.L: Drommeten.

99. S* ipsi. 1. Al.· sedes.

99,1. zittern. (Vgl. Ps. 80,2.) B: so erreget sich die Erde. dW.vE: bebt.
3. preise deinen gr. u. furchtbaren N. B: schrecklichen. dW.vE: heilig ist er!
4. Und die Macht des K., der d. R. liebt. Du setzest Ordnung fest. dW.vE: den Ruhm? A: die Ehre? dW.vE: hältst Gerechtigk. aufrecht, (Recht u. Billigkeit) übst du (aus) in J. A: bereitest rechte Wege?
5. dW.vE.A: fallet nieder vor dem Schemel seiner Füße.
6. dW: mit s. Pr., u. S. der anrief...?
7. in einer W. dW.vE: in der. A: aus.
8. H. unser G.... warst ihnen ein G. der verzieh, u. ein Rächer ihrer Thaten. dW: ein verzeihender G.... rächtest aber ihre Handlungen. vE: doch strafte er auch ihr Thun.
9. dW.vE: fallet nieder vor ...!

ρʹ (φθʹ).

[1] Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ. [2] *Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰςέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.* [3] *Γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. Αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ.*

[4] *Εἰςέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [5] *Ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.*

ραʹ (ρʹ).

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἔλεον καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε· ψαλῶ, [2] *καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός με;*

Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. [3] *Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον· ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι* [4] *καρδία σκαμβή· ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.* [5] *Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.* [6] *Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.* [7] *Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ κατηύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν*

100,1. **EFX†** (p. *Ψαλμ.*) *τῷ Δαυίδ.* **EFX** (pro *κυρ.*) *θεῷ.*
2. **EFX:** *εἰςέλθετε* (eti. v. 4).
3. **B*** *ἡμῶν* (**A²** uncis incl.) et *ἡμεῖς δὲ* (**X:** *ὑμεῖς δὲ*) ... † *τῆς* (a. *νομ.*).
4. **B*** (alt.) *εἰς.* **A¹** conjungit *ἐν ὕμνοις* cum *ἐξομ.*
5. **B*** (alt.) *ὅτι* (**A²** uncis incl.).

101,1. **A¹*** *Ψαλμ.* (**A²B†**). **X:** *Τῷ Δ. ψαλ.* **B:** *Ἔλεος.*
2. **A¹:** *ἐμμέσῳ* (ut alibi).
3. **EFX:** *προετιθέμην.*
5. **EFX:** *τῶν* (Al.: *τὸν*) *πλησ.*
6. **EX:** *συγκαθεῖσθαι.* **A²:** [*αὐτὸς*].
7. **A²B:** *κατευθ.* **B** (pro *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.*

ק

א מִזְמ֥וֹר לְתוֹדָ֑ה
2 הָרִ֥יעוּ לַֽ֝יהוָ֗ה כָּל־הָאָֽרֶץ׃ עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה בְּשִׂמְחָ֑ה בֹּ֥אוּ לְ֝פָנָ֗יו בִּרְנָנָֽה׃
3 דְּע֗וּ כִּֽי־יְהוָה֮ ה֤וּא אֱלֹ֫הִ֥ים הֽוּא־עָ֭שָׂנוּ וְלֹ֣א אֲנַ֑חְנוּ עַ֝מּ֗וֹ וְצֹ֣אן מַרְעִיתֽוֹ׃
4 בֹּ֤אוּ שְׁעָרָ֨יו ׀ בְּתוֹדָ֗ה חֲצֵרֹתָ֥יו
ה בִּתְהִלָּ֑ה הוֹדוּ־ל֝֗וֹ בָּרְכ֥וּ שְׁמֽוֹ׃ כִּי־ט֣וֹב יְ֭הוָה לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֑וֹ וְעַד־דֹּ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֱמוּנָתֽוֹ׃

קא

א לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר
חֶסֶד־וּמִשְׁפָּ֥ט אָשִׁ֑ירָה לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֲזַמֵּֽרָה׃
2 אַשְׂכִּ֤ילָה ׀ בְּדֶ֬רֶךְ תָּמִ֗ים מָתַ֣י תָּב֣וֹא אֵלָ֑י אֶתְהַלֵּ֥ךְ בְּתָם־לְ֝בָבִ֗י
3 בְּקֶ֣רֶב בֵּיתִֽי׃ לֹֽא־אָשִׁ֨ית ׀ לְנֶ֥גֶד עֵינַ֗י דְּֽבַר־בְּלִיָּ֑עַל עֲשֹׂה־סֵטִ֥ים שָׂנֵ֗אתִי לֹ֖א
4 יִדְבַּ֣ק בִּֽי׃ לֵבָ֣ב עִ֭קֵּשׁ יָס֣וּר מִמֶּ֑נִּי רָ֝֗ע
ה לֹ֣א אֵדָֽע׃ מְלָושְׁנִ֬י בַסֵּ֨תֶר ׀ רֵעֵ֗הוּ אוֹת֥וֹ אַצְמִ֑ית גְּבַהּ־עֵ֭ינַיִם וּרְחַ֣ב לֵבָ֑ב
6 אֹ֝ת֗וֹ לֹ֣א אוּכָֽל׃ עֵינַ֤י ׀ בְּנֶאֶמְנֵי־אֶ֜֡רֶץ לָשֶׁ֬בֶת עִמָּדִ֗י הֹ֭לֵךְ בְּדֶ֣רֶךְ תָּמִ֑ים ה֝֗וּא
7 יְשָׁרְתֵֽנִי׃ לֹֽא־יֵשֵׁ֨ב ׀ בְּקֶ֥רֶב בֵּיתִי֮ עֹשֵׂ֪ה רְמִ֫יָּ֥ה דֹּבֵ֥ר שְׁקָרִ֑ים לֹֽא־יִ֝כּ֗וֹן לְנֶ֣גֶד

100,3. ולו ק׳ ib. בנ״א לא פסיק ib. בנ״א בפתח
101,5. יתיר ו׳ ib. בנ״א אותו

100,1. Wie Pſ. 98,4.
3. dW: und ſein ſind wir? dW.vE: ſein V. (ſind wir) u. die Heerde ſ. W.
4. dW.vE: Tretet in ſeine Thore. dW: mit Loblied. vE: Lobgeſang. A: Lobgeſängen.
5. dW.vE: gütig. A: lieblich! B: gut; ſeine Güte. dW.vE: Treue.
101,1. **dir, H., will ich ſpielen.** B: Güte u. Gericht. dW: u. Gerechtigkeit.
2. **will ... wandeln, wenn du zu mir kommſt; ich will frommen Herzens einhergehen ...** B: verſtändig handeln auf einem vollkommenen Wege. dW: merken auf redlichen Weg? vE: beachten den rechtſchaffenen

100.

1 Ein Dankpsalm.

2 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! * Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor 3 sein Angesicht mit Frohlocken! * Erkennet, daß der Herr Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben! danket ihm, lobet seinen Namen! 5 * Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig, und seine Wahrheit für und für.

101.

1 Ein Psalm Davids.

Von Gnade und Recht will ich singen, und dir, Herr, lobsagen.

2 Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle 3 treulich in meinem Hause. * Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Uebertreter, und lasse ihn nicht bei mir 4 bleiben. * Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht. 5 * Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag deß nicht, der stolze Geberden und hohen Muth 6 hat. * Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gern fromme Diener. 7 * Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen nicht bei

101,4. U.L: verkehrt Herz.

C (XCIX).

Psalmus in confessione. 1

66,1.98,4. Jubilate Deo, omnis terra! * Ser- 2 95,2.2,11. vite Domino in laetitia, introite in conspectu ejus in exultatione! * Sci- 3 tote, quoniam Dominus ipse est Deus! 95,6s.149,2. Ipse fecit nos et non ipsi nos, po- 74,1.79,13. pulus ejus et oves pascuae ejus.

Introite portas ejus in confessione, 4 96,8. atria ejus in hymnis! confitemini illi, laudate nomen ejus! * Quoniam sua- 5 106,1. vis est Dominus, in aeternum mise- 117,2.89,2s. ricordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

CI (C).

Psalmus ipsi David. 1

89,2s. Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine; psallam, * et in- 2 1Sm.18,14. (1Ch.18,14. telligam in via immaculata, quando venies ad me.

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meae. * Non 3 proponebam ante oculos meos rem 139,21. injustam; facientes praevaricationes odivi. Non adhaesit mihi * cor pra- 4 [6,9. vum; declinantem a me malignum 15,3.140,12. non cognoscebam. * Detrahentem 5 secreto proximo suo, hunc perse- Pr.21,4. quebar; superbo oculo et insatiabili corde, cum hoc non edebam. * Oculi 6 mei ad fideles terrae, ut sedeant mecum; ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. * Non habita- 7 bit in medio domus meae, qui facit Pr.13,5. superbiam; qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meo-

100,1. Al.: Domino. 5. Al.* est. S: in generatione. 101,1. S* ipsi. 4. Al.: declinante a me maligno.

W.? A: Acht haben auf d. unbefleckten W.? B.A: wann wirst du zu mir kommen? dW: redlichen Herz. B: in Einfalt meines H. A: der Unschuld. vE: Rechtschaffenheit.

3. **der Ueb. Thun, u. lasse einen solchen ... haften.** dW: will m. nicht vor Augen stellen Uebelthat. vE: nie meine A. richten nach bösen Dingen. B: d. Thun der Abtrünnigen. dW: Uebertretungen zu üben? vE: Sünden zu begehen? B: Es soll mir nicht ankleben. dW.A: anhangen. vE: bei mir n. haften.

4. **will ich n. kennen.** dW: falsches H. soll fern sein v. mir.

5. **weiten M.** dW.vE: s. Freund lästert? B: hohe Augen u. ein trotziges Herz? vE: stolze A. u. e. aufgeblasenes? A: wessen Auge stolz ist u. unersättlich das H. dW: den Hoffärtigen u. Hochmüthigen (?) kann ich n. ertragen. vE: will ich n. dulden.

6. **der fromme Wege geht, soll mein D. sein.** dW: Mein Auge [soll suchen] nach. vE: Augenmerk soll sein auf die Tr. des Landes. dW.vE: um mich bleiben? A: sitzen bei mir. B: auf dem vollkommenen Weg. dW: redlichem. vE: rechtschaffenem. A: unbeflecktem.

7. **bleiben nicht ... bestehen vor meinen Augen nicht.** B.dW.vE: wer Betrug (Trug) übet ... Lügen redet.

CI. ***Supplicatio afflicti in conspectu Dei precem suam effundentis.***

μου. [8] Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

ρβ′ (ρα′).

[1] Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἔναντι κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

[2] Κύριε, εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρός σε ἐλθάτω. [3] Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ εἰςάκουσόν μου. [4] Ὅτι ἐξέλειπον ὡςεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡςεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. [5] Ἐπλήγην ὡςεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. [6] Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. [7] Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡςεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. [8] Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. [9] Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ᾽ ἐμοῦ ὤμνυον. [10] Ὅτι σποδὸν ὡςεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων, [11] ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου· ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. [12] Αἱ ἡμέραι μου ὡςεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡςεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

[13] Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. [14] Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών· ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός. [15] Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσιν.

8 עֵינַי׃ לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

א תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי
3 אֵלֶיךָ תָבוֹא׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם
4 אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי
ה וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃ הוּכָּה כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס
8 חֳרָבוֹת׃ שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר
9 בּוֹדֵד עַל־גָּג׃ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
י מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃ כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
11 אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃
13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
14 לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן
טו כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

102,4. דגש אחר שורק v. 5. בנ״א כעשן

8. B: ἐξολοθρ. ... (pro ἀνομ.) ἀδικίαν.

102,1. B: ἐναντίον κυρ.

2. B: ἐλθέτω.

3. EFX: θλίβωμαι. B: ἐπικαλέσωμαί. EFX: ἐπάκουσόν.

4. B: ἐξέλιπον.

5. X: Ἐπλήγη.

8. B: ἐγενήθην ὡςεὶ στρ. A[1]X: μονάζων. EFX: ἐπὶ δώματος.

12. B: κἀγὼ. X: ἐξηράνθη.

13. A[2]: μενεῖς.

8. **will ich vertilgen.** B: Alle Morgen vertilge ...? vE: Jeden M. will ... dW: Alltäglich.

102,1. **tief betrübt.** dW: eines El., wenn er in tiefster Betrübniß ... vE: da er verzagen wollte. A: in Aengsten war.

2. A: Rufen. dW.vE: u. m. Flehen komme zu dir.

3. **dein Ohr ... ich rufe.** B.dW.vE: am Tage meiner (Angst, Drangsal). A: an welchem T. immer ich in Trübsal bin? B.dW.vE: eilend.

4. **wie Brände.** dW.vE: geschwunden ... Reiser. A: schwinden hin ... verdorren wie dürres Reis. B: ausgebrannt wie ein Feuerheerd.

5. dW: Gesengt, wie Kraut, welket m. H., denn ich v. vE: Niedergesengt ... u. verdorrt ist ...

6. dW: Klagen u. S. vE: Gestöhn meines S. B. A: Stimme.

7. **an verst. Stätten.** dW: gleiche dem Pelikan

8 mir. * Früh vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebelthäter ausrotte aus der Stadt des Herrn.

102.

1 Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

2 Herr, höre mein Gebet, und laß mein 3 Schreien zu dir kommen! * Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir! wenn ich dich an-4 rufe, so erhöre mich bald! * Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein 5 Brand. * Mein Herz ist geschlagen und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse 6 mein Brot zu essen. * Mein Gebein klebet an meinem Fleisch, vor Heulen und 7 Seufzen. * Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Städten. 8 * Ich wache, und bin wie ein einsamer 9 Vogel auf dem Dache. * Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spot-10 ten, schwören bei mir. * Denn ich esse Asche wie Brot, und mische meinen Trank 11 mit Weinen, * vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu 12 Boden gestoßen hast. * Meine Tage sind dahin wie ein Schatten, und ich verdorre wie Gras.

13 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und 14 dein Gedächtniß für und für. * Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist gekommen. 15 * Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

102,7. U.L: ein Rohrdommel.
11. U.L: Dräuen.

rum. * In matutino interficiebam 8 omnes peccatores terrae, ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem. (48,2.2Sm.10,12.)

CII (CI).

Oratio pauperis, cum anxius fuerit 1 et in conspectu Domini effuderit precem suam. (142,3.)

Domine, exaudi orationem meam, 2 et clamor meus ad te veniat! * Non 3 avertas faciem tuam a me! in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam! in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me! * Quia defecerunt sicut fumus dies 4 mei, et ossa mea sicut cremium aruerunt. * Percussus sum ut foenum, 5 et aruit cor meum; quia oblitus sum comedere panem meum. * A 6 voce gemitus mei adhaesit os meum carni meae. * Similis factus sum 7 pellicano solitudinis; factus sum sicut nycticorax in domicilio. * Vigilavi, 8 et factus sum sicut passer solitarius in tecto. * Tota die ex- 9 probrabant mihi inimici mei; et qui laudabant me, adversum me jurabant. * Quia cinerem tamquam pa- 10 nem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam, * a facie irae 11 et indignationis tuae; quia elevans allisisti me. * Dies mei sicut umbra de- 12 clinaverunt, et ego sicut foenum arui. (5,2.17,1. 13,2.44,25. 17,6. 37,20. Job.30,30.Pr.17,22; Ps.109,22. 1Sm.1,7.20,34; Job.19,20. Thr.4,8. Dt.14,17.Es.31,11.Zeph.2,14; Ps.77,5. Nm.5,21.Jer.29,22; Ps.80,6.Job.3,24. Job.30,22. 90,5.103,15; 109,23.144,4. Job.14,2.)

Tu autem, Domine, in aeternum 13 permanes, et memoriale tuum in generationem et generationem. * Tu 14 exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. * Quoniam placuerunt servis tuis lapi- 15 des ejus, et terrae ejus miserebuntur. (v.25; 135,13. Sir.36,15. Neh.4,2.)

102,1. S: Oratio inopis, cum angeretur (Al.: anxiaretur) ... effunderet (Al.: effudit) ... 7. Al.: pelicano. 10. Al.: poculum. 11. S* et. 13. S: in generatione et g. 14. Al.: Tu Domine.

der W. ... eine Eule in Trümmern. vE: Kropfgans.
8. vE: Wache ich auf, so bin ich ...? A: bin schlaflos.
9. die wider m. rasen. B.dW.vE.A: Den ganzen Tag.
10. B: wie das Br. dW.vE.A: Thränen.
11. Unwillen ... geworfen hast. dW.vE: genommen? B.vE. u. hingeworfen. dW.A: niedergew.
12. sind wie ein sinkender Sch. B: sich neigender. vE: ausgestreckter. dW: wie gestreckte Sch.

13. dW: thronest ewig. dW.vE: Name (dauert) auf Geschlecht u. Geschl.
14. dW.vE.A: Du wirst aufstehen! B: ja die bestimmte Z. ist gek.
15. haben Lust zu ihren Steinen, u. Mitleid mit ihrem Staub. B: ein Wohlgefallen an ...? vE: Verlangen. dW: lieben Zions Steine. dW.vE.A: bedauern ihren Schutt.

CII. ***Supplicatio afflicti; in ruina Deus idem.***

[16] *Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου·* [17] *ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.* [18] *Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.* [19] *Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.* [20] *Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν,* [21] *τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,* [22] *τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ,* [23] *ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.*

[24] *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου* [25] *ἀνάγγειλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου. Ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.* [26] *Κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί.* [27] *Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται· καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται.* [28] *Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.* [29] *Υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.*

ρ' (ρβ').

[1] *Τῷ Δαυίδ.*

***Εὐλόγει**, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.* [2] *Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·*

16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
17 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה
18 צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
כ יְהַלֶּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
22 תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
23 וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃ בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
24 כה עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר
אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר
26 דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ
27 יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה ׀
יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַּעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ
יִכּוֹן׃

קג

א לְדָוִד ׀
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
2 אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

16. **A**[2]**EFX**: *ὄν. κυρίε, καί.* **B*** *τῆς γῆς.*
21. **B**: *τοῦ στεναγμοῦ.*
23. **B**: *ἐν τῷ συναχθῆναι.* **A**[2]: *κ. βασιλείας.*
26. **B**: *τὴν γῆν σύ, κύριε, ἐθ.*
27. **A**[2]: *διαμενεῖς* ... (pro *ἑλίξ.*) *ἀλλάξεις.*
29. **B**: *Οἱ υἱοὶ* ...
103,1. **EFX**† (ante s. post *Τῷ Δ.*) *ψαλμός.*
2. **B** (pro *ἀνταποδ.*) *αἰνέσεις.*

v. 16. בנ״א בדגש   v. 24. כתיב ק׳
v. 26. פתח באתנח   v. 27. בנ״א לא פסיק
v. 28. בנ״א המ׳ רפה

16. **So werden** ... (vE: daß d. Völker sehen ...?)
17. **B**: Wann ... wird gebauet haben, u. in s. Herrlichkeit w. erschienen sein. dW: bauet, sich zeigt. vE: versichtbaret!
18. **B**: Wann er sich wird gewendet haben. vE: schauet auf das Geb. **B**: deß, der ganz entblößet ist.
19. vE: aufgezeichnet. **B**: das nachkommende Geschlecht. dW: dem künftigen. vE: für das künft. dW: das aufwachsende Volk?
20. **zur Erde.** dW.vE: blicket herab. **B**: daß er herabgeschauet.

16 * daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden dei-
17 ne Ehre, * daß der Herr Zion bauet, und
18 erscheinet in seiner Ehre. * Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und ver-
19 schmähet ihr Gebet nicht. * Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird
20 den Herrn loben. * Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet
21 vom Himmel auf Erden, * daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los
22 mache die Kinder des Todes, * auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn,
23 und sein Lob zu Jerusalem, * wenn die Völker zusammen kommen und die Königreiche, dem Herrn zu dienen.
24 Er demüthiget auf dem Wege meine
25 Kraft, er verkürzet meine Tage. * Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre
26 währen für und für. * Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind
27 deiner Hände Werk. * Sie werden vergehen, aber du bleibest; sie werden alle veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie ver-
28 wandeln wirst. * Du aber bleibest wie du bist, und deine Jahre nehmen kein
29 Ende. * Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

103.

1 Ein Psalm Davids.

Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!
2 * Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat!

103,2. U.L: mir Guts gethan.

72,11. * Et timebunt gentes nomen tuum, 16 Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam; * quia aedificavit Do- 17
51,20.147,2. Es.14,32.Jer. 31,4; Ps.80,2. minus Sion, et videbitur in gloria sua. * Respexit in orationem hu- 18 milium, et non sprevit precem eorum. * Scribantur haec in ge- 19
22,32. neratione altera, et populus qui creabitur laudabit Dominum. * Quia 20
14,2.33,13s. prospexit de excelso sancto suo, Dominus de coelo in terram aspexit,
79,11.Ex.2, 25.3,7s; Ps.14,7. * ut audiret gemitus compeditorum, 21 ut solveret filios interemptorum, * ut 22
(Es.62,6. annuncient in Sion nomen Domini, et laudem ejus in Jerusalem, * in 23
Zach.8,22. 68,33. conveniendo populos in unum, et reges, ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suae: 24
89,46. Paucitatem dierum meorum * nuncia 25
Job.21,21. mihi! ne revoces me in dimidio dierum meorum! In generationem et generationem anni tui. * Initio tu, 26
89,12.Es.48, 10.Ebr.1,10s. Domine, terram fundasti, et opera
Es.51,6.Lc. 21,33.2Pt.3, 10s.Ap.20, 11.21,1. manuum tuarum sunt coeli. * Ipsi 27 peribunt, tu autem permanes; et omnes sicut vestimentum veterascent; et sicut opertorium mutabis eos, et
90,2.Job.36, 26.Ebr.13,8. mutabuntur. * Tu autem idem ipse 28 es, et anni tui non deficient. * Filii 29
69,37. servorum tuorum habitabunt, et semen eorum in saeculum dirigetur.

CIII (CII).

Ipsi David. 1

104,1.35. Benedic, anima mea, Domino, et omnia quae intra me sunt, nomini sancto ejus! * Benedic, ani- 2 ma mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus!

---

16. Al.: nomen Domini. 17. Al.: aedificabit. 19. Al.. Scribatur. Al.: in generationem alteram. 21. Al.: gemitum. 22. Al.: annunciet. Al.: laudem suam. 25. S: In generatione.
103,1. S: Psalmus David.

---

21. B.dW.A: der Gef. dW.vE: zu lösen. A: erlösen.
23. sich sammeln zuhauf. dW: allzumal. vE: sämmtlichen V.
24. B: hat ... geschwächt. dW: gebeugt. vE: aufgerieben.
27. dW: bestehest. B: wirst bestehen ... du wirst sie verw. wie ... u. sie werden verw. werden. dW: wechselst du sie. vE: wirst du sie w. A: veränderst.
28. B.dW.vE.A: bist (eben) Derselbe.
29. B: werdens bewohnen ... bevestigt werden. dW.vE: [im Lande] wohnen. A: bei dir? dW.vE.A: bestehen.
103,1. Alles was. dW: all mein Inneres. vE: m. ganzes Innere.
2. dW.A: alle seine Wohlthaten. vE: Gutthaten.

CIII. ***Celebratio condonantis benignitatis et justitiae Dei.***

3 *τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου,* 4 *τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς,* 5 *τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.* 6 *Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶσιν τοῖς ἀδικουμένοις.* 7 *Ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.*

8 *Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθεινός.* 9 *Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.* 10 *Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.* 11 *Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·* 12 *καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.* 13 *Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.* 14 *Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν.* 15 *Ἄνθρωπος — ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει·* 16 *ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.*

17 *Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν,* 18 *τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.* 19 *Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.*

3. EFX: *πάσας τὰς ἀνομίας.*
8. B* *καὶ ἀληθ.* (A² uncis incl.).
10. EFX: *τὰς ἀνομίας ... τὰς ἁμαρτίας.*
11. A²: [*κύριος*]. X: *ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις.*
13. A¹: *οἰκτείρησεν.* X: *τοῖς φοβουμένοις.*
14. B: *μνήσθητι ὅτι.*
17. X: *ἐπὶ τοῖς φοβȣμένοις.* EFX: *ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν.*
18. Pauci: *τȣ̀ς φυλάσσοντας ... μεμνημένȣς.*

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־
4 תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
ה הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ
בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃
6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים׃ יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃
8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וְרַב־חָסֶד׃ לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא
י לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
11 לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי
כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
12 עַל־יְרֵאָיו׃ כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב
13 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃ כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־
14 יְרֵאָיו׃ כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר
טו כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
16 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ׃
17 וְחֶסֶד יְהוָה ׀ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־
18 יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ לְשֹׁמְרֵי
19 בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה׃

103,6. בנ"א הש' בסגול
v. 10. בנ"א כעונותינו

3. dW.vE: Krankheiten. A: Schwachheiten!
4. A: Untergange. dW.vE: löset aus der Grube.
5. mit Gutem sättiget. dW.vE: dein Alter? A: dein Verlangen m. Gütern erfüllt? B.A: daß sich deine Jugend wie eines (des) A. verneuert. dW: gleich dem A. vE: es wird sich erneuern.
6. B: unterdrückt werden. dW: für alle Unterdrückten. vE: allen Bedrängten.
7. B: dem M. bekannt gemacht. A: kund gethan. dW.vE: that kund. B.dW.vE: seine Thaten.

3 * der dir alle deine Sünde vergibt, und
4 heilet alle deine Gebrechen; * der dein Leben vom Verderben erlöset; der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;
5 * der deinen Mund fröhlich macht, und du
6 wieder jung wirst wie ein Adler. * Der Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht
7 allen, die Unrecht leiden. * Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Thun.

8 Barmherzig und gnädig ist der Herr,
9 geduldig und von großer Güte. * Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich
10 Zorn halten. * Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden, und vergilt uns
11 nicht nach unserer Missethat. * Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn
12 fürchten; * so fern der Morgen ist vom Abend, läßt er unsere Uebertretung von
13 uns sein. * Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet, so erbarmet sich der Herr
14 über die, so ihn fürchten. * Denn er kennet, was für ein Gemächte wir sind; er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15 * Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem
16 Felde: * wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.

17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf
18 Kindeskind, * bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote,
19 daß sie darnach thun. * Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles.

14. U.L: Gemächt.

6,3.147,3. 30,10s.Job.33,24; Ps.5,13. 81,11. Job.33,25; Mich.1,16. Es.40,31; Ps.99,4. 90,16.Ex.33,13. 86,5.15.Ex.34,6.Nm.14,18. Es.57,16.Jer.3,5.12. 36,6.Es.55,7-9. Job.10,9;Ps.90,5ss.102,12.1Pt.1,24s; Job.14,2. 37,10.Job.7,10. Thr.3,22.Lc.1,50. 25,10.Dt.7,9. 9,8.

3 * qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui sanat omnes infirmitates
4 tuas; * qui redimit de interitu vitam tuam; qui coronat te in misericordia
5 et miserationibus; * qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilae juventus tua.
6 * Faciens misericordias Dominus, et judicium omnibus injuriam patientibus.
7 * Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas.

8 Miserator et misericors Dominus, longanimis et multum misericors.
9 * Non in perpetuum irascetur, neque in aeternum comminabitur.
10 * Non secundum peccata nostra fecit nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.
11 * Quoniam secundum altitudinem coeli a terra corroboravit misericordiam suam super timentes se;
12 * quantum distat ortus ab occidente, longe fecit a nobis iniquitates nostras.
13 * Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.
14 * Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum; recordatus est, quoniam pulvis sumus.
15 * Homo — sicut foenum dies ejus, tamquam flos agri sic efflorebit;
16 * quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet, et non cognoscet amplius locum suum.

17 Misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum, et justitia illius in
18 filios filiorum, * his, qui servant testamentum ejus et memores sunt mandatorum ipsius ad faciendum ea.
19 * Dominus in coelo paravit sedem suam, et regnum ipsius omnibus dominabitur.

9. S* in.

8. B.dW.vE.A: langmüthig.
9. dW: Nicht immerdar fordert er vor Gericht ... trägt er nach.
11. waltet s. Gn. B.vE: ist mächtig. A: stark. dW: wie mächtig des H. Höhe ... so mächtig.
12. dW.vE: Wie (weit) der Aufgang (ist) v. Untergang.
14. B: kennet unser Dichten? dW.vE: Gebild. A: was wir für Geschöpfe sind.
15. Des Menschen Tage sind ... des Feldes. dW.vE: Der Mensch, wie Gr. sind seine T. (A: Heu!)
16. B.dW.vE: ein W. darüber (fähret). vE: man k. n. mehr ihre Stelle? A: nimmer ihren Ort? dW: nicht k. sie mehr ihr Ort.
19. dW.vE: errichtet s. Thron. B: befestiget. A: Sitz. B: Königreich. dW: Königthum!

CIII. *Celebratio majestatis Dei creatoris.*

[20] *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.* [21] *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.* [22] *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτίας αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.*

ρδ′ (ργ′).

Τοῦ Δανίδ.

[1] *Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. Κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω·* [2] *ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέῤῥιν·* [3] *ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·* [4] *ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·* [5] *ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

[6] *Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. Ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·* [7] *ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.* [8] *Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς.* [9] *Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.*

[10] *Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·* [11] *ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.* [12] *Ἐπ᾽ αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.*

---

20. B* οἱ. X† (a. ποιῦντ.) οἱ (eti. v. 21).
21. B: τὰ θελήματα.
22. EFX: δεσποτείας (B: δυναστείας).
104, inscr. B: Τῷ Δ. (EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ. ὑπὲρ τῆς τῦ κόσμυ συστάσεως. Al.: Ψ. τῷ Δ. περὶ τῆς τῦ κόσμυ γενέσεως).
1. A²B (pro μεγαλοπρ. A¹EFX) εὐπρέπειαν.
2. X† (bis) ὁ (a. ἀναβ. et ἐκτ.).
3. EX: νέφει.
4. B: πῦρ φλέγον (πυρὸς φλόγα A²EFX; A¹: πυρὸς φλέγα).
5. A¹: κινηθήσεται (κλιθ. A²B; X κληθήσεται?).
6. X: περιβ. αὐτῆς ... στήσεται.
8. EFX: εἰς τὸν τόπ. ὃν ἐθ. αὐτά.
9. X: παρελεύσεται.
10. X: διελεύσεται.

כ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ 21 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ 22 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃ 2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃ 3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃ ה יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃

6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים 7 יַעַמְדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־ 8 קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ 9 לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃

י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין 11 הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי 12 יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

104,11. בנ״א הפ׳ בדגש

20. zu gehorchen der St. dW: ihr Gewaltigen, Thäter seines Wortes, gehorsam ... vE: Starken an Kraft ... höret auf die ...!
21. dW.vE: (sämmtlichen) Heere. B: seinen Wohlgefallen. — — 22. vE: seines Reichs.
104,1. sehr groß. B: hast Majestät u. Herrlichkeit angezogen. dW.vE: groß, mit Glanz u. Pracht (Hoheit) bekleidet. A: hast angethan Lob u. Zierde.
2. B: Er bedeckt sich mit dem L. wie m. einem Kleid. dW: hüllet sich in L. wie in Gewand. vE: L. ziehet er an wie ein G. dW.vE: spannet d. H. (aus) wie ein Gezelt (Zelttuch).
3. wölbest deine Säle ... nimmst W. zu deinem W. dW.vE: bälket. vE: auf W. B: Obersäle. dW.vE:

20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines
21 Worts. *Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen
22 Willen thut. *Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft. Lobe den Herrn, meine Seele!

104.

1 Lobe den Herrn, meine Seele! Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich, du bist
2 schön und prächtig geschmückt. *Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Tep-
3 pich. *Du wölbest es oben mit Wasser, du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen, und gehest auf den Fitti-
4 gen des Windes. *Der du machest deine Engel zu Winden, und deine Diener zu
5 Feuerflammen. *Der du das Erdreich gründest auf seinen Boden, daß es bleibt immer und ewiglich.

6 Mit der Tiefe deckest du es wie mit einem Kleide, und Wasser stehen über den
7 Bergen. *Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie
8 dahin. *Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter, zum
9 Ort, den du ihnen gegründet hast. *Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht, und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

10 Du lässest Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den
11 Bergen hinfließen, *daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild sei-
12 nen Durst lösche. *An denselben sitzen die Vögel des Himmels, und singen unter den Zweigen.

Benedicite Domino, omnes angeli 20 ejus, potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus. *Benedicite Domino, 21 omnes virtutes ejus, ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus. *Bene- 22 dicite Domino, omnia opera ejus, in omni loco dominationis ejus. Benedic, anima mea, Domino!

Dn.4,10.Joel.2,11. 148,2; Gn.32,2.Joel.2,11. v.1.145,10.

CIV (CIII).

Ipsi David.

Benedic, anima mea, Domino! Domine, Deus meus, magnificatus es vehementer. Confessionem et decorem induisti: *amictus lumine sicut 2 vestimento, extendens coelum sicut pellem; *qui tegis aquis superiora 3 ejus; qui ponis nubem ascensum tuum; qui ambulas super pennas ventorum; *qui facis angelos tuos 4 spiritus, et ministros tuos ignem urentem; *qui fundasti terram super 5 stabilitatem suam, non inclinabitur in saeculum saeculi. 1

Abyssus: sicut vestimentum amictus 6 ejus. Super montes stabunt aquae: *ab increpatione tua fugient, a voce 7 tonitrui tui formidabunt. *Ascen- 8 dunt montes, et descendunt campi in locum quem fundasti eis. *Ter- 9 minum posuisti, quem non transgredientur, neque convertentur operire terram.

Qui emittis fontes in convallibus, 10 inter medium montium pertransibunt aquae: *potabunt omnes bestiae 11 agri, expectabunt onagri in siti sua. *Super ea volucres coeli habitabunt, 12 de medio petrarum dabunt voces.

103,1.22. Job.36,32. Dn.2,22. 1Joh.1,5; Job.37,18.36,29.Es.40,22.44,24;Ps.148,4.Gn.1,7. Job.26,8; 1Rg.17,19. 103,20s.2Rg.2,11.Ebr.1,7. 24,2.89,12. Job.38,4. Job.38,8. Gn.1,9.Job.37,4s. Gn.1,9.Job.38,11.Pr.8,29.Jer.5,22. 74,15.

20. Al.* omnes. 22. Al.: dominationes.
104,1. S: Psalmus David. 12. Al.: vocem.

Obergemach. B: gehet einher. B.vE.A: Flügeln.
4. B: zu Geistern ... zu einem flammenden Feuer. dW.vE: macht zu seinen Boten (Engeln die) Winde ...?
5. gründetest ... nicht wanket. dW.vE: Er stützte. B.dW.vE.A: die Erde auf ihre Grundvesten.
6. decktest ... standen. B: mit dem Abgrund. vE: Fluth. dW.vE: hattest du sie (bedeckt). A: Der Abgr. war ihre Hülle.
7. flohen ... deiner Donnerstimme fuhren ... dW. hinweg. vE: Gekrach deines D. entflohen sie.
8. stiegen empor, die Thäler sanken hinab. B: hinauf ... kamen herab. dW.vE: Es st. B., sanken Th.
9. dW.vE: Gränzen setztest du, die s. n. überschreiten, daß sie ...
10. daß sie ... hinwallen. dW: Quellen fließen. vE: Qu. rinnen in den Thälern. dW: rinnen sie hin. vE: fließen.
11. sie tränken a. Th. des Feldes. B: wilde Th. B.dW.vE.A: die Waldesel.
12. wohnen. B: lassen sich nieder. B.vE: zwischen d. Zw. (hervor). dW: unter ... hervor. B.dW: lassen sie ihre Stimme ergehen (erschallen). vE: tönen den Gesang

CIV. *Celebratio majestatis Dei creatoris.*

13 *Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.* 14 *Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·* 15 *καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.* 16 *Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσας·* 17 *ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.* 18 *Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.*

19 *Ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.* 20 *Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,* 21 *σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.* 22 *Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.* 23 *Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.*

24 *Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.* 25 *Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων·* 26 *ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.* 27 *Πάντα πρός σε προσδοκῶσιν, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς καιρόν.* 28 *Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.* 29 *Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ*

16. B: *Χορτασθήσεται.* A^{2}B: *ἐφύτευσεν* (*ἐφύτευσας* A^{1}EFX).
17. A^{1}X: *ἀρωδιοῦ.* EFX: *ἡ κατοικία.*
18. B (pro *λαγ.* AEFX) *χοιρογρυλλίοις.*
20. X: *διελεύσεται.* X (pro *δρυμοῦ*) *ἀγροῦ.*
21. B* (pr.) *τοῦ.* EFX: *παρὰ τῷ θεῷ.*
22. B: *συναχθήσονται κ. ἐν ταῖς μάνδραις.*
24. A^{2}X: *τῆς κτήσεώς σου.*
25. A^{2}† (p. *εὐρύχ.*) *χερσίν.*
26. A^{2}: *διαπορεύσονται* (X: *διαπορεύεται*). X: *ἐμπ. αὐτά.*
27. B: *τροφ. αὐτοῖς εὔκαιρον* (EFX: *τρ. αὐτῶν εἰς εὔκαιρον*).
28. X: *Δ. σου αὐτοὶ συλλ.* EFX* *δὲ* (A^{2} uncis incl.). X: *πλησθήσεται.* A^{1}: *πιότητος* (*χρηστ.* A^{2}B).

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
14 מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ מַצְמִיחַ ׀
חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
טו לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ וְיַיִן ׀
יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
17 נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
כ מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־
21 תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
23 יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עֲדֵי־עָרֶב׃
24 מָה־רַבּוּ ׀ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶ֫יךָ׃
כה זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
27 לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
28 אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
29 תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ תַּסְתִּיר

v. 18. השין רפה בנ״א דגוש
v. 24. בנ״א קנינך

13. **tränkest d. B. aus deinen Sälen; von den ... wird die Erde satt.** B.vE: von (mit) der Frucht deiner Werke.
14. B: Kräuter zum Dienst des M. dW.vE.A: Kraut zum (Nutzen).
15. glänze. B: daß er das Angesicht fröhlich mache. vE: das Antlitz kann glänzen. A: daß man mit Oel erfrische das A. dW: das A. glänzender machend als Oel.
16. B: gesättigt werden. dW.vE: Es sättigen sich. A: werden satt.
17. B: der Störche ihr Haus sind die T. dW: Woselbst ... der Storch, Cypressen sind sein H.

13 Du feuchtest die Berge von oben her; du machst das Land voll Früchte, die du 14 schaffest. * Du lässest Gras wachsen für das Vieh, und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest, 15 * und daß der Wein erfreue des Menschen Herz und seine Gestalt schön werde vom Oel und das Brot des Menschen Herz 16 stärke, * daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen, die Cedern Libanons, die 17 er gepflanzet hat. * Daselbst nisten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den 18 Tannen. * Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen.

19 Du machst den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren 20 Niedergang. * Du machst Finsterniß, daß Nacht wird: da regen sich alle wilde 21 Thiere, * die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raube und ihre Speise 22 suchen von Gott. * Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon und legen 23 sich in ihre Löcher. * So gehet dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

24 Herr, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner 25 Güter. * Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt es ohne Zahl, beides 26 große und kleine Thiere; * daselbst gehen die Schiffe, da sind Wallfische, die du gemacht hast, daß sie darinnen scherzen. 27 * Es wartet alles auf dich, daß du ihnen 28 Speise gebest zu seiner Zeit. * Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand aufthust, so werden sie mit 29 Gut gesättiget. * Verbirgst du dein An=

65,11.(Dt.11, 1.Job.9,10.) 147,8.Dt.11, 15. Jud.9,13. Eccl.10,19. Sir.41,20. 80,11; Jud.9, 15. Job.39,1. 74,16.136, 7-9.Gn.1,14s.; Am.4,13. Es.31,4. Job.38,41. Job.37,8. 92,5s.111,2. 33,5. Sir.43,26s. {Gn.1,21. Job.40,20. 145,15s. Dt.11,12; Pr.6,8. 30,8.

Rigans montes de superioribus 13 suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra. * Producens foenum 14 jumentis, et herbam servituti hominum: ut educas panem de terra, * et 15 vinum laetificet cor hominis; ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet. * Saturabuntur 16 ligna campi et cedri Libani, quas plantavit: * illic passeres nidificabunt, 17 herodii domus dux est eorum. * Montes excelsi cervis, petra refugium 18 herinaciis.

Fecit lunam in tempora; sol cognovit 19 occasum suum. * Posuisti 20 tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvae, * catuli leonum rugientes, ut rapiant, 21 et quaerant a Deo escam sibi. * Ortus 22 est sol, et congregati sunt, et in cubilibus suis collocabuntur. * Exibit 23 homo ad opus suum et ad operationem suam usque ad vesperum.

Quam magnificata sunt opera tua, 24 Domine! Omnia in sapientia fecisti, impleta est terra possessione tua. * Hoc mare magnum et spatiosum 25 manibus: illic reptilia quorum non est numerus, animalia pusilla cum magnis; * illic naves pertransibunt, 26 draco iste quem formasti ad illudendum ei. * Omnia a te expectant, ut 27 des illis escam in tempore. * Dante 28 te illis colligent, aperiente te manum tuam omnia implebuntur bonitate. * Avertente autem te faciem turba- 29

104,16. A.A: Saftes, Saft.
25. U.L: beide große.

14. Al.: educat.
15. Al.: confirmat (Al.: laetificat).
25. Al.* manibus.

18. dW: für die Steinböcke, die Felsen der Bergmäuse Zufl. vE: Springhasen.
19. machtest d. M. zum Zeichen der Zeiten. B: zu bestimmten Z. vE: zur Zeitangabe. dW: der S. Untergang kennet er? vE: u. die S., die ihren U. kennt.
20. Thiere des Waldes. B: kriechen hervor.
21. dW.vE.A: verlangen ... (Nahrung).
22. Höhlen. dW: lagern. vE: Die S. g. auf, sie ziehen sich zurück u. liegen in ihren H. A: u. sie versammeln sich.
23. vE: Landbau. B: Dienst? A: Werk ... Arbeit.
24. B.dW.vE.A: mit Weisheit gemacht.
25. B: Hier ist das große M., das so breit ist zu beiden Seiten! dW: Dies M., gr. u. ausgedehnt. vE: weit nach b. S. A: das ausbreitet seine Arme? vE: da regt sichs. A: daselbst ist Thiergewimmel.
26. gebildet. B: wandeln! dW: spielen darin. vE: der Leviathan ... kann dort scherzen. A: das Meerungeheuer ... damit spielen zu können.
29. dW: Du birgst ...

CIV. *Celebratio majestatis Dei ex natura et historia.*

πρόςωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόςωπον τῆς γῆς.

31 Ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας. Εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· 32 ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. 33 Ἄισω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· 34 ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου. Ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 35 Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

ρε′ (ρδ′).

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ. 2 Ἄισατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ διαπαντός. 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, 6 σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

7 Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 9 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ· 10 καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόςταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονο-

---

31. A²B: εἰς τὸν αἰῶνα.
35. EFX: Ἐκλίποιεν s. Ἐκλείποιεν.

105,1. X: ἀναγγ.
9. A¹X: τῷ ὅρκῳ (τῦ ὅρκυ A²B).
10. A²EFX: ἔστ. αὐτόν.

פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־
ל עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
32 יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
33 וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה
לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
לה בַּיהוָה׃ יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קה

א הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
2 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
3 שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
ה זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו
6 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
8 מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
9 צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
י אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל

---

v. 29. חד מן ג׳ חסרין

29. B: geben sie den Geist auf, u. kehren wieder zu ihrem St. dW: sie schwinden hin … sterben, u. kehren in den St. vE: so sind sie vernichtet … hauchen sie aus u. k. zurück zu ihrem St.
30. vE: sind sie gesch. dW: entstehen! A: das Angesicht der E.
31. freuet sich seiner W. B. sei in Ewigkeit … müsse sich freuen. vE: währe … freue sich. A: wird sich fr.
33. B: weil ich noch da bin?

gesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden 30 wieder zu Staub. * Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und verneuerst die Gestalt der Erde.

31 Die Ehre des Herrn ist ewig, der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken. 32 * Er schauet die Erde an, so bebet sie; er 33 rühret die Berge an, so rauchen sie. * Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin; 34 * meine Rede müsse ihm wohlgefallen! 35 Ich freue mich des Herrn. * Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den Herrn, meine Seele! Halleluja!

105.

1 Danket dem Herrn und prediget seinen Namen, verkündiget sein Thun unter den 2 Völkern! * Singet von ihm und lobet ihn, 3 redet von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen! 4 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege! 5 * Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts, 6 * ihr, der Same Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet 8 in aller Welt. * Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Worts, das er verheißen hat auf viele tausend für und für, 9 * den er gemacht hat mit Abraham, und 10 des Eides mit Isaak; * und stellete dasselbige Jakob zu einem Rechte, und Israel 11 zum ewigen Bunde, * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos

30. A.A: erneuerst. U.L: verneuest.

Job.34,14. Gn.7,21s. Job.33,4. Act.17,25.28; Ap.21,5. Gn.1,31. 144,5. 146,2. 34,2. 63,5. 19,15 7,10. Job.38,13. v.1.

buntur; auferes spiritum eorum, et deficient et in pulverem suum revertentur. * Emittes spiritum tuum, 30 et creabuntur, et renovabis faciem terrae.

Sit gloria Domini in saeculum! 31 Laetabitur Dominus in operibus suis: * qui respicit terram, et facit eam 32 tremere; qui tangit montes, et fumigant. * Cantabo Domino in vita 33 mea, psallam Deo meo quamdiu sum; * jucundum sit ei eloquium meum! 34 Ego vero delectabor in Domino. * Deficiant 35 peccatores a terra, et iniqui ita, ut non sint. Benedic, anima mea, Domino!

CV (CIV).

[Ap.19,1. 1Ch.16,8ss. Es.12,4. 96,3. 71,17. 34,4. 69,33. [2Ch.6,41; Ps.27,8. 78,11. Act.7,5; Ex.2,24.20,6. Lc.1,73. v.42. Gn.12,7. 22,16.26,4.al. Gn.13,15.15,18s.

Alleluja.

Confitemini Domino et invocate 1 nomen ejus, annunciate inter gentes opera ejus! * Cantate ei et psallite 2 ei, narrate omnia mirabilia ejus! * Laudamini in nomine sancto ejus! 3 laetetur cor quaerentium Dominum! * Quaerite Dominum et confirmamini, 4 quaerite faciem ejus semper! * Me- 5 mentote mirabilium ejus quae fecit, prodigia ejus et judicia oris ejus, * semen Abraham servi ejus, filii Ja- 6 cob electi ejus!

Ipse Dominus Deus noster; in uni- 7 versa terra judicia ejus. * Memor 8 fuit in saeculum testamenti sui, verbi, quod mandavit in mille generationes, * quod disposuit ad Abraham, et ju- 9 ramenti sui ad Isaac; * et statuit il- 10 lud Jacob in praeceptum, et Israel in testamentum aeternum, * dicens: 11 Tibi dabo terram Chanaan, funiculum

35. Al.: Deficient.

34. B: Betrachtung. dW.vE: Mög' ihm gefallen mein Dichten (Lied)!
35. dW: Schwänden die S. von der E., u. wären die Frevler nicht mehr! vE: Möchten vertilgt werden. A: Mögen vergehen ... u. die Gottl., so daß sie nimmer sind.
105,1. dW.vE.A: ruft an s. N. B.dW.vE: machet bekannt (thut kund) ... seine Thaten. A: Werke.
2. dW: S. ihm, spielet ihm, dichtet ... vE.A: erzählet.
3. N. euch seines h. Namens. B: in seinem h. N.
5. der Wunder ... Zeichen, u. der Gerichte seines Mundes.
6. dW.A: seine Knechte?
7. B.A: seine Gerichte sind auf der ganzen Erde. dW: über alle W. vE: Auf ... ist sein Gerichtskreis!
8. verordnet. B: zugesagt? dW.vE.A: geboten.
10. B: zur Einsetzung. dW.vE: Satzung.
11. dW.vE: zum L. (eurer Besitzung). B.A: zur Schnur.

μίας ὑμῶν· [12] ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστούς, καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. [13] Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. [14] Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς· [15] Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

[16] Καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν. [17] Ἐξαπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον· εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ. [18] Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, [19] μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ. Τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν. [20] Ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν· [21] κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ, [22] τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι. [23] Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ. [24] Καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. [25] Μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

[26] Ἐξαπέστειλεν Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. [27] Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ Χάμ. [28] Ἐξαπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. [29] Μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. [30] Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν. [31] Εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖφες ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν. [32] Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, [33] καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέ-

11. B: ἡμῶν. — 13. EFX: διῆλθεν.
15. B: ἄψησθε (ἅπτεσθε A²EFX; A¹X: ἅπτεσθαι). X: χρηστῶν. A¹: πονηρεύεσθαι.
17. B: Ἀπέστειλεν. — 19. B: λόγ. τοῦ κυρ.
20. EFX: ἀρχ. λαοῦ.
21. B(?)X: τ. κτίσεως αὐτ.
25. B† (ab in.) Καί. A¹EFX: καρδ. αὐτοῦ (καρδ. αὐτῶν A²B).
26. A²B (pro ἑαυτῷ A¹EFX) αὐτόν.
27. B* (alt.) αὐτοῦ (A² uncis incl.).
28. B (pro ὅτι) καὶ (A²: καὶ οὐ).
30. EFX: Ἐξεῖρψεν. X: ταμιείοις. X: βασιλειῶν.
31. B: σκνῖπες (X: σκῖπες).
32. X: χάλαζα.

12 נַחֲלַתְכֶֽם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
13 וְגָרִים בָּֽהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
14 מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵֽר׃ לֹא־הִנִּיחַ
אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִֽים׃
טו אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵֽעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
17 לֶחֶם שָׁבָֽר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵֽף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל
19 בָּאָה נַפְשֽׁוֹ׃ עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת
כ יְהוָה צְרָפָֽתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵֽהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן
22 לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנֽוֹ׃ לֶאְסֹר
23 שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּֽם׃ וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָֽם׃
24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָֽיו׃
כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָֽיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר
27 בּֽוֹ׃ שָֽׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
28 בְּאֶרֶץ חָֽם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
29 מָרוּ אֶת־דְּבָרָֽיו׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם
ל לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָֽם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
31 צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶֽם׃ אָמַר
32 וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָֽם׃ נָתַן
33 גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָֽם׃ וַיַּךְ

105,18. רגלו ק׳ v. 27. בנ"א ומופתים
v. 28. דברו ק׳

12. dW: noch eine geringe Anzahl waren, Wenige u. Fr. im Lande.
14. B.dW.vE: (ließ keinem M. zu) gestattete Niemand, sie zu unterdrücken.
16. **rief den Hunger ... zerbrach alle Stütze ...** B: Stab. vE: jede Nahrungs-Stütze!
18. dW.vE: in Fesseln (seinen Fuß).
19. dW: eintraf, die Rede Jehovas ihn bewährte. vE: erprobt hatte.
21. dW.vE: (all) sein (ganzes) Eigenthum. A: Gut.
22. **zwänge nach Lust.** B: zu binden nach seinem

12 eures Erbes; *da sie wenig und gering 13 waren, und Fremdlinge darinnen. *Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem 14 Königreich zum andern Volk. *Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden thun, und 15 strafte Könige um ihretwillen: *Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid.

16 Und er ließ eine Theurung in das Land kommen, und entzog allen Vorrath des 17 Brots. *Er sandte einen Mann vor ihnen hin: Joseph ward zum Knecht verkauft. 18 *Sie zwangen seine Füße in Stock, sein 19 Leib mußte in Eisen liegen, *bis daß sein Wort kam und die Rede des Herrn ihn 20 durchläuterte. *Da sandte der König hin und ließ ihn los geben, der Herr 21 über Völker hieß ihn auslassen: *er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum 22 Herrscher über alle seine Güter, *daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise, und seine Aeltesten Weisheit leh- 23 rete. *Und Israel zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande 24 Hams. *Und er ließ sein Volk sehr wachsen, und machte sie mächtiger denn 25 ihre Feinde. *Er verkehrete jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden, und dachten seine Knechte mit List zu dämpfen.

26 Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, 27 den er hatte erwählet. *Dieselben thaten seine Zeichen unter ihnen, und seine 28 Wunder im Lande Hams. *Er ließ Finsterniß kommen, und machte es finster; und waren nicht ungehorsam seinen Wor- 29 ten. *Er verwandelte ihre Wasser in 30 Blut, und tödtete ihre Fische. *Ihr Land wimmelte Kröten heraus in den Kam- 31 mern ihrer Könige. *Er sprach, da kam Ungeziefer, Läuse in allen ihren Grenzen. 32 *Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuer- 33 flammen in ihrem Lande, *und schlug ihre

Act.7,5. Ebr.11,9; Gn.12,1.13,1.18.Act.7,3s. Ebr.11,8. Gn.12,17s. 20,3ss. 2Sm.1,14; Gn.20,7.26,11.(Joh.7,41; Gn.41,54ss. Act.7,11; Lv.26,26.Es.3,1; Gn.45,5. Gn.37,28.36. Act.7,9; Gn.39,20. [Job.13,27. Act.16,24. 107,20. Gn.41,14. Gn.41,40. Gn.46,1ss. v.27.106,22; Ex.1,7.12. Act.7,17. Ex.1,10ss. (Sap.12,2. Ex.3,10.4,14ss.Jos.24,5.1Sm.12,8; Ps.78,43.Ex.7,10. v.23; Ex.10,21. Sap.17,2; [Ps.99,7.Nm.27,14; Ps.78,44s.Ex.7,20. Ex.8,6. Ex.8,16.21. 78,47s.Ex.9,25.

haereditatis vestrae; *cum essent 12 numero brevi, paucissimi, et incolae ejus. *Et pertransierunt de gente 13 in gentem, et de regno ad populum alterum. *Non reliquit hominem 14 nocere eis, et corripuit pro eis reges: *Nolite tangere christos meos, 15 et in prophetis meis nolite malignari.

Et vocavit famem super terram, et 16 omne firmamentum panis contrivit. *Misit ante eos virum: in servum 17 venundatus est Joseph. *Humilia- 18 verunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus, *do- 19 nec veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum. *Misit rex 20 et solvit eum, princeps populorum, et dimisit eum: *constituit eum do- 21 minum domus suae, et principem omnis possessionis suae, *ut erudi- 22 ret principes ejus sicut semetipsum, et senes ejus prudentiam doceret. *Et intravit Israel in Aegyptum, et 23 Jacob accola fuit in terra Cham. *Et auxit populum suum vehemen- 24 ter, et firmavit eum super inimicos ejus. *Convertit cor eorum, ut odi- 25 rent populum ejus et dolum facerent in servos ejus.

Misit Moysen servum suum, Aaron, 26 quem elegit ipsum. *Posuit in eis 27 verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham. *Misit tenebras 28 et obscuravit, et non exacerbavit sermones suos. *Convertit aquas eorum 29 in sanguinem, et occidit pisces eorum. *Edidit terra eorum ranas in pene- 30 tralibus regum ipsorum. *Dixit, et 31 venit coenomyia et cinifes in omnibus finibus eorum. *Posuit pluvias eo- 32 rum grandinem, ignem comburentem in terra ipsorum, *et percussit vi- 33

105,14. U.L: ihrenwillen. 18. U.L: zwungen. A.A: in den Stock. 22. U.L: unterweisete. 31. U.L: Unziefer.

105,12. Al.: breves. 18. Al.: anima. 25. Al.: ut dol. 30. Al.: Et dedit. 31. S: cynomyia.

Begehren. dW.vE: fesselte. dW: nach Willkür?
23. dW: Und so kam. B: Da ist gekommen. dW: wanderte ins L. H.
24. B.dW: machte sehr fruchtbar. vE: mehrte.
25. Arglist übten wider s. Kn. dW.vE: wandelte ihr H. B.dW.vE.A: sein V. haßten. A: List brauchten. B: listige Anschläge machten.
27. B: die Befehle seiner Z.
30. Frösche. dW.vE: wimmelte von Fr., bis in die Gemächer.
31. Hundsfliegen, Mücken in all ihr Gebiet. A: Mücken u. Fliegen.
32. B.A: Ihre(n) R. machte er zu H. dW.vE: auf ihr Land.

16*

λους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. [34] *Εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός·* [35] *καὶ κατέφαγεν πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.* [36] *Καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.*

[37] *Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.* [38] *Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.*

[39] *Διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.* [40] *Ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.* [41] *Διέῤῥηξεν πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.* [42] *Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.* [43] *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.* [44] *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν,* [45] *ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.*

ρς′ (ρε′).

[1] *Ἀλληλούια.*

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [2] *Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;* [3] *Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.* [4] *Μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,* [5] *τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.*

33. A²: [*πᾶν*].
35. B† (a. *χόρτ.*) *τὸν* ... * (alt.) *πάντα*.
36. B: *πρ. ἐκ τῆς γῆς*.
37. B† (a. *ἀσθ.*) *ὁ*.
39. X: *σκ. αὐτῶν*. X: *φωτ. αὐτȣ̀ς*.
40. X: *ἄρτων*.
41. A¹(?)X: *ποταμοῖς*.
43. A¹* (alt.) *αὐτȣ̃* (A²B†).
44. B: *ἐκληρονόμησαν*.
45. A¹X: *ἐκζητήσȣσιν* (*-σωσιν* A²B). A²† (in f.) *Ἀλληλȣ̈ια*.

גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי
36 אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־
נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
מ לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם
41 יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
42 הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר
43 קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ וַיּוֹצִא עַמּוֹ
44 בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֵּן
לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים
מה יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

קו

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
3 יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי
יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
ה לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

v. 40. חסר יוד

34. dW.vE.A: u. Grillen.
35. dW: die Frucht ihrer Flur. vE.A: ihres Bodens.
36. in ihrem Lande, alle Erstlinge ihrer Kraft.
37. B: Strauchelnder. vE: Schwacher. A: Kranker? dW: Müder.
38. B.dW.vE.A: freute sich (da sie ausz.) ihres Auszugs. dW.vE.A: ihr Schrecken. B: ein Schr. vor ihnen.
39. dW.vE: Gewölk zum Schirm ... die Nacht zu erleuchten.
40. begehrten. vE: forderten. A: verlangten.
41. dW: floß W., rann in d. Steppe, ein Strom.

Weinstöcke und Feigenbäume, und zerbrach die Bäume in ihren Grenzen. 34 * Er sprach, da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl: 35 * und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die Früchte auf ihrem Felde. 36 * Und schlug alle Erstgeburt in Egypten, alle ihre ersten Erben.

37 Und führete sie aus mit Silber und Gold, und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen. 38 * Egypten ward froh, daß sie auszogen, denn ihre Furcht war auf sie gefallen.

39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuchten. 40 * Sie baten, da ließ er Wachteln kommen, und er sättigte sie mit Himmelbrot. 41 * Er öffnete den Felsen, da flossen Wasser aus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste. 42 * Denn er gedachte an sein heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte, geredet. 43 * Also führte er sein Volk aus mit Freuden, und seine Auserwählten mit Wonne. 44 * Und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnahmen, 45 * auf daß sie halten sollten seine Rechte, und seine Gesetze bewahren. Halleluja!

106.

1 Halleluja.

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 * Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle seine löblichen Werke preisen? 3 * Wohl denen, die das Gebot halten und thun immerdar recht. 4 * Herr, gedenke meiner nach der Gnade, die du deinem Volk verheißen hast, beweise uns deine Hülfe, 5 * daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volke wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil.

78,46. Ex. 10, 12. Sap. 16, 9. — 78,51. Ex. 12, 29. — Ex. 12, 35 s. — 78,14. Ex. 13, 21. 1 Co. 10, 1. — Ex. 16, 13. — 78,24. — 78,16. Ex. 17, 6. Nm. 20, 11. — v. 8 s. — Dt. 11, 24. Jos. 1, 1. 3 s. 6.

neas eorum et ficulneas eorum, et contrivit lignum finium eorum. 34 * Dixit, et venit locusta et bruchus, cujus non erat numerus: 35 * et comedit omne foenum in terra eorum, et comedit omnem fructum terrae eorum. 36 * Et percussit omne primogenitum in terra eorum, primitias omnis laboris eorum.

37 Et eduxit eos cum argento et auro, et non erat in tribubus eorum infirmus. 38 * Laetata est Aegyptus in profectione eorum, quia incubuit timor eorum super eos.

39 Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem, ut luceret eis per noctem. 40 * Petierunt, et venit coturnix, et pane coeli saturavit eos. 41 * Dirupit petram, et fluxerunt aquae, abierunt in sicco flumina. 42 * Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. 43 * Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in laetitia. 44 * Et dedit illis regiones gentium, et labores populorum possederunt, 45 * ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

CVI (CV).

1 Alleluja.

107,1. 100,5. 118,1.29. — Sir. 42,17. 43,29.35. — 37,37. Pr. 19,16. — Neh. 5,19. 13,31. — 47,5. 74,2.

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. 2 * Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? 3 * Beati, qui custodiunt judicium et faciunt justitiam in omni tempore. 4 * Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui, visita nos in salutari tuo, 5 * ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad laetandum in laetitia gentis tuae, ut lauderis cum haereditate tua.

---

40. A.A: Himmelsbrot. 42. U.L: geredt. 106,5. U.L: daß deinem Volke.

37. Al.: in arg. 45. Al.† (in f.) Alleluja. 106,1. Al.* Alleluja.

42. B: Wort, an Ab. seinen Kn.
44. B.dW.vE.A: Arbeit der (V.) Nationen.
106,1. dW.vE: gütig ... Gnade. A: gut ... Barmherzigkeit.
2. mächtigen ... preisen all seinen Ruhm. B: Heldenthaten. dW.A: Großthaten. vE: Machtth.
4. Gn. an dein V., suche mich heim mit d. H. B.A: Wohlgefallen. dW.vE: (mit) d. Gn. gegen d. V., blick auf mich ... B: besuche m. m. deinem Heil.
5. ich meine Lust f. möge an der ... mich fr. der Freude deines V. B: sehen das Gute d. A. dW.vE: das Wohl.

CVI. ***Majorum in Dei beneficiis delicta.***

[6] *Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* [7] *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου, καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.* [8] *Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη· καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ.* [10] *Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·* [11] *ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.* [12] *Καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾔνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.*

[13] *Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ·* [14] *καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.* [15] *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.* [16] *Καὶ παρώργισαν τὸν Μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν Ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου.* [17] *Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών·* [18] *καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.*

[19] *Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·* [20] *καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.* [21] *Ἐπελάθοντο θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγαλεῖα ἐν Αἰγύπτῳ,* [22] *θαυμάσια ἐν γῇ Χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.* [23] *Καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.*

106,7. B† (a. οὐκ ἐμν.) *καί*. A²† (p. ἀναβ.) *ἐν θαλάσσῃ*.
9. A²: *ἐν ἀβύσσοις*.
10. B: *μισούντων*. EFX: *ἐχθρῶν*.
12. B* *ἐν*. EFX: *τῷ λόγῳ*. A²EFX: *κ. ᾖσαν τὴν*.
15. A²B† (a. ἐξαπ.) *καὶ ... εἰς τὴν ψυχήν*. A¹: *ἐξαπόστειλεν*.
16. B* (pr.) *τόν*. A: *Μωσῆν*. B (pro alt. τὸν) *καί*.
18. B† (a. φλ.) *καί*.
20. A¹EFX: *δόξαν αὐτοῦ* (δ. αὐτῶν A²B). EFX: *ἐσθίοντος*.
21. EFX† (ab in.) *Καί*. B† (a. θεοῦ) *τοῦ*. B: *μεγάλα*.
22. B: *θαυμαστὰ ...* † (a. φοβ.) *καί*.
23. B: *ἐξολοθρ.* (ut semper) ... *ἀποστρ. ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ ...* * *αὐτούς*.

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
7 הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־
הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־
רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
9 גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
11 מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־
מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ
14 לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
טו וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
16 שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־
18 עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
כ לְמַסֵּכָה׃ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
21 שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
22 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ
מֵהַשְׁחִית׃

106,7. בנ״א רוב
v. 21. בנ״א הג׳ דגוש

6. dW: uns vergangen, gefrevelt. vE: unrecht gehandelt, Böses gethan.
7. dW.A: merkten n. auf d. W. vE: achteten. B: haben n. Achtung gegeben.
9. dW.vE: ließ sie d. d. Fluthen gehen, wie durch die W.
11. bedeckten.
14. dW: hatten Gelust. vE: bekamen Gelüste.

Der Ungehorsam am Schilfmeer. Dathan und Abiram. Das Kalb. CVI.

6 Wir haben gesündiget sammt unsern Vätern, wir haben mißhandelt und sind 7 gottlos gewesen. * Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen, sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am 8 Meer, nehmlich am Schilfmeer. * Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß 9 er seine Macht bewiese. * Und er schalt das Schilfmeer, da ward es trocken; und führte sie durch die Tiefen wie in einer 10 Wüste. * Und half ihnen von der Hand deß, der sie hassete, und erlösete sie von 11 der Hand des Feindes; * und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht 12 Einer überblieb. * Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob.

13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke, 14 sie warteten nicht seines Raths; * und sie wurden lüstern in der Wüste, und 15 versuchten Gott in der Einöde. * Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte. 16 * Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des 17 Herrn. * Die Erde that sich auf und verschlang Dathan, und deckte zu die 18 Rotte Abirams; * und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.

19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und 20 beteten an das gegossene Bild; * und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß 21 eines Ochsen, der Gras isset. * Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte, 22 * Wunder im Lande Hams, und schreck- 23 liche Werke am Schilfmeer. * Und er sprach, er wollte sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hätte, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbete.

Thr.3,42.Dn. 9,5.Jdth.7, 19. (Act.7,25. Ex.14,11. Dt.9,4s. Ex.14,21s. Lc.1,71. Ex.14,28. Ex.8,31.Nm. 21,35.Jos.8, 22.Jud.3,29; Ex.14,31; 15,1. v.21.(Jer.2, 32. Ex.16,2s.Nm. 11,4ss. 78,30s.Nm. 11,31ss. Ex.15,24. Nm.11,20; Dt.33,8.Mr.1, 24; Nm.16,31s. Dt.11,6. Ex.32. Jer.2,11.Rm. 1,23. v.13. 105,27. Ex.32,10ss. Ex.13,5.22, 30.

Peccavimus cum patribus nostris, 6 injuste egimus, iniquitatem fecimus. * Patres nostri in Aegypto non intel- 7 lexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae, et irritaverunt ascendentes in mare, mare rubrum. * Et salvavit 8 eos propter nomen suum, ut notam faceret potentiam suam. * Et incre- 9 puit mare rubrum, et exsiccatum est; et deduxit eos in abyssis sicut in deserto. * Et salvavit eos de manu 10 odientium, et redemit eos de manu inimici; * et operuit aqua tribulantes 11 eos, unus ex eis non remansit. * Et 12 crediderunt verbis ejus, et laudaverunt laudem ejus.

Cito fecerunt, obliti sunt operum 13 ejus, et non sustinuerunt consilium ejus; * et concupierunt concupiscen- 14 tiam in deserto, et tentaverunt Deum in inaquoso. * Et dedit eis petitio- 15 nem ipsorum, et misit saturitatem in animas eorum. * Et irritaverunt 16 Moysen in castris, Aaron sanctum Domini. * Aperta est terra et de- 17 glutivit Dathan, et operuit super congregationem Abiron; * et exarsit ignis 18 in synagoga eorum, flamma combussit peccatores.

Et fecerunt vitulum in Horeb, et 19 adoraverunt sculptile; * et mutave- 20 runt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis foenum. * Obliti 21 sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Aegypto, * mirabilia 22 in terra Cham, terribilia in mari rubro. * Et dixit ut disperderet eos, 23 si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus, ut averteret iram ejus, ne disperderet eos.

6. A.A: mißgehandelt.
8. U.L: beweisete. 12. U.L: singen.

12. Al.: in verbis.
15. Al.* Et. Al.: in animam.

15. **sandte die Seuche zwischen ihre Gier.** dW: Seuchen unter sie? vE: auf ihre G. B: eine Auszehrung an ihre Seele?
16. **eiferten.** vE: ereiferten sich.
19. dW.vE: vor dem (Gußbilde).
20. dW: vertauschten ihren herrlichen Gott mit der Gestalt des Grasfressenden Rindes. vE: ihre Herrlichkeit um das Bild eines ... Stieres.
22. B: schreckl. Dinge. dW.vE: (Wunderbares)... Furchtbares. A: Schreckliches.
23. **in den R. getreten wäre vor ihm.** B.dW: gedachte sie zu vert. vE: Schon hatte er gesprochen: Sie sollen vertilgt werden! dW: vor den R. A: in d. Bruch! vE: sich in d. R. gestellt hätte.

CVI. ***Majorum in Dei beneficiis delicta.***

[24] *Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·* [25] *καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰςήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.* [26] *Καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,* [27] *καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.*

[28] *Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν,* [29] *καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν· καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις.* [30] *Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο· καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.* [31] *Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.*

[32] *Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωϋσῆς δι' αὐτούς.* [33] *Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.*

[34] *Οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς·* [35] *καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν,* [36] *καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.* [37] *Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις,* [38] *καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν,* [39] *καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.*

[40] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,* [41] *καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν· καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς,* [42] *καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. Καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [43] *Πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκρα-*

24. A[1]: *τὴν* (pro *γῆν*)? B: *καὶ ἐκ ἐπ.*

38. A[2]† (p. *θυγατέρων*) *αὐτῶν.* B* (ult.) *αὐτῶν.*

39. A[1]* tot. vs. (A[2]B†).

41. B (pro *ἐθν.* [A[1] pr. manu ?] A[2]X) *ἐχθρῶν.*

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ
כה לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
26 בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
27 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
29 מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
31 וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃

32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
33 לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר
לה אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
36 וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
39 הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
41 נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ
42 בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
43 וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת

24. B: gewünschte L. dW.vE: verschmäheten das erwünschte. A: L. des Verlangens.

26. **fällen wollte.** dW: Da erhob er ihnen s. H. [und schwur], sie umkommen zu lassen. vE: erh. er s. H. wider sie: Sie sollen gestürzt werden.

27. **werfen ... sie streuen.** B.dW: zerstreuen.

28. B.vE.A: der Todten.

29. dW: drum brach in sie ein. vE: da br. ... unter sie aus.

30. vE: richtete. dW: strafte. (A: machte Versöhnung?)

32. **daß es auch M. übel erging um ihretwillen.**

33. **erbitterten s. Gemüth.** B: seinen Geist, daß er mit seinen Lippen herausfuhr. vE: seinen L. Unbe-

24 Und sie verachteten das liebe Land, 25 sie glaubten seinem Worte nicht; * und murreten in ihren Hütten, sie gehorchten 26 der Stimme des Herrn nicht. * Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er 27 sie niederschlüge in der Wüste, * und würfe ihren Samen unter die Heiden, und streuete sie in die Länder.

28 Und sie hingen sich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der 29 todten Götzen, * und erzürneten ihn mit ihrem Thun: da riß auch die Plage 30 unter sie. * Da trat zu Pinehas und schlichtete die Sache: da ward der Plage 31 gesteuert. * Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

32 Und sie erzürneten ihn am Haderwasser, und sie zerplagten den Mose übel. 33 * Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte; 35 * sondern sie mengten sich unter die Hei- 36 den und lerneten derselben Werke, * und dieneten ihren Götzen, die geriethen ihnen 37 zum Aergerniß. * Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln, 38 * und vergossen unschuldiges Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward; 39 * und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun.

40 Da ergrimmte der Zorn des Herrn über sein Volk und gewann einen Gräuel 41 an seinem Erbe, * und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrsch- 42 ten, die ihnen gram waren; * und ihre Feinde ängsteten sie. Und wurden gede- 43 müthigt unter ihre Hände. * Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit

26. U.L: hub auf. 32. A.A: zerplagten Mosen. 35. U.L: Werk.

Nm.14,2ss. Dt 1,27.1Co. 10,10. 95,11.Nm.14, 23s. 1Co.10,5. Lv.26,33s. Nm.25,3. Hos.9,10. 115,5ss. Nm.25,7. Nm.25,12s. Sir.45,27s. Gn.15,6. Ex.17,3.Nm. 20,12s.Dt.1, 37. Nm.20,10. Jud.1,28ss; Dt.7,1s.12, 2s. (Hos.7,8; Dt.12,30.18, 9. Ex.23,33s. (Dt.7,16.Jud. 2,3; Lv.18,21.Dt. 18,10.12,31; 32,17.1Co.10, 20. Nm.35,33. Ex.34,16. v.5; Jud.2,14ss.

Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem, non crediderunt verbo ejus; 24 * et murmuraverunt in tabernaculis 25 suis, non exaudierunt vocem Domini. * Et elevavit manum suam super eos, 26 ut prosterneret eos in deserto, * et ut dejiceret semen eorum in nationi- 27 bus, et dispergeret eos in regionibus.

Et initiati sunt Beelphegor, et com- 28 ederunt sacrificia mortuorum, * et 29 irritaverunt eum in adinventionibus suis: et multiplicata est in eis ruina. * Et stetit Phinees et placavit: et 30 cessavit quassatio. * Et reputatum 31 est ei in justitiam in generationem et generationem usque in sempiternum.

Et irritaverunt eum ad aquas con- 32 tradictionis, et vexatus est Moyses propter eos. * Quia exacerbaverunt 33 spiritum ejus, et distinxit in labiis suis.

Non disperdiderunt gentes, quas 34 dixit Dominus illis; * et commisti 35 sunt inter gentes et didicerunt opera eorum, * et servierunt sculptilibus 36 eorum, et factum est illis in scandalum. * Et immolaverunt filios suos 37 et filias suas daemoniis, * et effude- 38 runt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan: et infecta est terra in sanguinibus, * et contaminata est in ope- 39 ribus eorum; et fornicati sunt in adinventionibus suis.

Et iratus est furore Dominus in 40 populum suum et abominatus est haereditatem suam, * et tradidit eos 41 in manus gentium: et dominati sunt eorum qui oderunt eos, * et tribu- 42 laverunt eos inimici eorum. Et humiliati sunt sub manibus eorum. * Saepe 43 liberavit eos; ipsi autem exacerbave-

31. Al.: ad just. S: in generatione et gen. 32. Al.: ad aquam. 38. Al.: interfecta.

sonnenes entfuhr. dW: u. er redete unbedacht mit s. L.
34. dW.vE: was ihnen Jehova befohlen. B.A: von denen (wovon) d. H. (zu) ihnen gesagt hatte.
35. dW: vermischten sich mit d. Völkern. vE: ließen sich ein.
36. Fallstrick.
37. B: schädlichen Teufeln. dW.vE: Götzen.
38. dW.vE: entweihet durch (mit) Blut.
40. A: Abscheu. vE: verabscheuete sein Eigenthum.
41. B.A: sie hasseten. dW.vE: ihre Hasser.
42. bedrückten. B.vE: drängten. dW.vE: gebeugt.
43. erbitterten. dW.vE: waren widerspenstig in.

CVI. *Majorum delicta. Reversorum pro exauditione grates.*

ναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. 44 Καὶ ἴδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, 45 καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ· καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, 46 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

47 Σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

48 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.

יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
44 בַּעֲוֺנָם׃ וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ
מה אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
46 כְּרֹב חֲסָדָו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃

47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃

48 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

ρζʹ (ρϛʹ).

ספר חמישי
קז

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ — 2 εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, 3 καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βοῤῥᾶ καὶ θαλάσσης.

4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον, 5 πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλειπεν. 6 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς, 7 καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· 9 ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν, καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, 10 καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτω-

א הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
3 גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר
ה מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
6 נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
7 יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת
8 אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃
י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי

---

44. B: εἶδεν. A²: [κύριος].
46. B: αἰχμαλωτευσάντων.
47. X: ἐξομολογεῖσθαι.
48. X: θεὸς τȣ Ἰσρ.

107,2. X: ἐχθρῶν.
3. A¹* (pr.) καὶ († A²B).
5. B: ἐξέλιπεν.
6. A¹: ἐρύσατο.
9ss. B* (alt.) ψυχήν. Vulgo interpg. (item in textu lat.): ἐνέπλ. ἀγαθῶν. Καθημ. ... σιδήρῳ· ὅτι ...

---

v. 45. חסדיו ק׳
107,8. בנ״א ונפלאתיו

43. dW. vE: ihrem Rath u. stürzten sich [ins Elend] durch ihre Missethat. (B: verarmten durch ihre Ungerechtigkeit!)

45. **ged. ihnen an s. B., u. reuete.** B: ihretwegen. vE: ihrer seines B. wegen? dW: u. hatte Mitleid. vE: erbarmte sich.

46. B: gab ihnen B. vE: wandte ihnen Erbarmen zu ... ges. fortgeführt hatten. dW: ließ sie Erb. finden

ihrem Vornehmen, und wurden wenig um
44 ihrer Missethat willen. * Und er sahe ihre
45 Noth an, da er ihre Klage hörte, * und gedachte an seinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen
46 Güte, * und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.
47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.
48 Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit in Ewigkeit. Und alles Volk spreche: Amen, Halleluja!

107.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich!
2 * saget, die ihr erlöset seid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöset hat,
3 * und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.
4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine
5 Stadt, da sie wohnen konnten, * hungrig und durstig und ihre Seele ver-
6 schmachtet, * und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er sie errettete aus
7 ihren Aengsten, * und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt,
8 da sie wohnen konnten: * die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Men-
9 schenkindern thut, * daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem.
10 Die da sitzen mußten in Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang

107,4. U.L: funden. 10. U.L: im Finsterniß.

runt eum in consilio suo, et humiliati sunt in iniquitatibus suis. * Et 44 vidit cum tribularentur, et audivit orationem eorum, * et memor fuit 45 testamenti sui; et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae suae, * et dedit eos in misericordias 46 in conspectu omnium qui ceperant eos.

105,8s. Dt.30,1s. — 1Rg.8,50.

Salvos nos fac, Domine Deus noster, et congrega nos de nationibus, ut confiteamur nomini sancto tuo et gloriemur in laude tua. 47

Dt.30,3. 1Ch.16,35; Es.11,12.

Benedictus Dominus Deus Israel a saeculo et usque in saeculum! Et dicet omnis populus: Fiat, fiat! 48

41,14pp.

CVII (CVI).

Alleluja.

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus! * dicant qui redempti 2 sunt a Domino, quos redemit de manu inimici, * et de regionibus congregavit eos, a solis ortu et occasu, ab aquilone et mari. 3 — 1

106,1. Jdth.13,21. — 106,10. (Es.1,27. — 106,27. Es.49,12.

Erraverunt in solitudine in inaquoso, viam civitatis habitaculi non invenerunt, * esurientes et sitientes, 5 anima eorum in ipsis defecit. * Et 6 clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eripuit eos, * et deduxit eos in viam 7 rectam, ut irent in civitatem habitationis. * Confiteantur Domino mise- 8 ricordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum; * quia satiavit animam 9 inanem, et animam esurientem satiavit bonis, * sedentes in tenebris 10 et umbra mortis, vinctos in mendi- — 4

(Ebr.13,14. — v.13.22, 6.50, 15.99,9. — 5,9. — v.15. — 146,7. Lc.1,53. — 105,18. Job.36,8.

44. Al.: audiret. 48. Al.† (in f.) Alleluja.
107,1. Al.* Alleluja (S. bis pon.). 3. Al.* (pr.).
8. Al.: misericordia.

vor a. ihren Siegern. A: zu Gnaden kommen.
47. dW.vE.A: sammle uns (von) d. Völkern ... uns rühmen deines Lobes. B: in deinem L.
48. dW: spreche: So sei es! Lobet Gott!
107,2. So sagen die Erlöseten des H. dW.vE.A: aus (des) Feindes Hand? B: des Widerwärtigen?
3. B: daß er sie ... habe.
4. vE: auf ödem Wege ... St. zur Wohnung. dW: in der Einöde. dW.A: den W. zur St. der W. fanden s. n. B: keine Wohnstadt.
5. in ihnen verschmachtete. B: sich ängstigte. vE: vor Hunger ... schmachtete hin ... dW: und sie überfiel Ohnmacht!
7. dW.A: (leitete) s. auf d. rechten W. um zu kommen. vE: auf gradem W. daß s. kamen.
9. B: begierige. dW: die Schmachtenden. vE: den Lechzenden.
10. B.vE.A: Todesschatten. dW: Bewohner der F. u. Todesnacht. B.dW.vE.A: (gebunden) in Elend ...

CVII. ***Reversorum pro exauditione grates.***

χείᾳ καὶ σιδήρῳ, [11] ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν.

[12] Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. [13] Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, [14] καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέῤῥηξεν. [15] Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. [16] Ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν, [17] ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν· διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.

[18] Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. [19] Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, [20] ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. [21] Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· [22] καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

[23] Οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις, οἱ ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασιν πολλοῖς, [24] αὐτοὶ ἴδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. [25] Εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς, [26] ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο, [27] ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. [28] Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς. [29] Καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι· καὶ ἔστη εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.

12. A[1]† (a. ἠσθ.) καὶ (B*, A[2] uncis incl.).
22. A[2]: [αὐτῷ].
23. B* τὴν et οἱ.
24. B: εἶδον (X: εἴδοσαν).
29. X: ἐπάταξε ... ἐσίγησε.

11 וּבַרְזֶל׃ כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
12 עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ
13 וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
14 מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם
מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
16 אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי
בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם
18 יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
19 עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר
כ לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
22 אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
24 בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
כה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
26 רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה
27 תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־
28 חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

v. 17. בנ״א אוילים v. 27. דגש אחר חולם
v. 28. בנ״א וממצוקותיהם

11. Worten ... den Rath d. H. verschmähet.
12. er ... beugte. B: demüthigte ... strauchelten! dW.vE: sanken. A: wurden kraftlos.
16. B.dW.vE: zerbrochen die ... (zerhauen).
17. des Wandels ihrer Ueb. ... Sünden w. B: Weges. dW: ob ihrem abtrünnigen Wandel.
18. ihrer Seele ... nahe waren den Pforten des Todes. dW: sie neigten sich zu ...
20. err. sie von ihren Gruben. B.vE: aus. dW entriß s. ihren G. A: ihrem Untergang.
22. Jauchzen. B.A: Dankopfer (bringen). dW. vE: opfern Opfer des D.
23. aufs M. B: hinabfuhren. dW.vE: (zur See)

11 und Eisen, *darum, daß sie Gottes Gebote ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hat-
12 ten (*darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen und
13 ihnen niemand half), *und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half
14 aus ihren Aengsten, *und sie aus der Finsterniß und Dunkel führte und ihre
15 Bande zerriß: *die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,
16 *daß er zerbricht eherne Thüren und zerschlägt eiserne Riegel.
17 Die Narren, so geplagt waren um ihrer Uebertretung willen und um ihrer
18 Sünde willen, *daß ihnen ekelte vor aller Speise und wurden todtkrank,
19 *und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren
20 Aengsten, *er sandte sein Wort und machte sie gesund, und errettete sie, daß
21 sie nicht starben: *die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern
22 thut, *und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden.
23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen
24 Wassern, *die des Herrn Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,
25 *wenn er sprach und einen Sturmwind
26 erregte, der die Wellen erhob, *und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst ver-
27 zagte, *daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten kei-
28 nen Rath mehr, *und sie zum Herrn schrieen in ihrer Noth, und er sie aus
29 ihren Aengsten führte, *und stillete das Ungewitter, daß die Wellen sich legten,

11. U.L: gewest. 14. U.L: dem Finsterniß. 20. U.L: sturben. 26. U.L: in Abgrund.

citate et ferro, *quia exacerbaverunt 11 eloquia Dei et consilium Altissimi irritaverunt.
Et humiliatum est in laboribus 12 cor eorum, infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. *Et clamaverunt ad 13 Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos,
*et eduxit eos de tenebris et umbra 14 mortis, et vincula eorum disrupit.
*Confiteantur Domino misericordiae 15 ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.
*Quia contrivit portas aereas et 16 vectes ferreos confregit, *suscepit 17 eos de via iniquitatis eorum; propter injustitias enim suas humiliati sunt.
Omnem escam abominata est anima 18 eorum, et appropinquaverunt usque ad portas mortis. *Et clamaverunt 19 ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos,
*misit verbum suum et sanavit eos, 20 et eripuit eos de interitionibus eorum.
*Confiteantur Domino misericordiae 21 ejus, et mirabilia ejus filiis hominum;
*et sacrificent sacrificium laudis, et 22 annuncient opera ejus in exultatione.
Qui descendunt mare in navibus, 23 facientes operationem in aquis multis, *ipsi viderunt opera Domini, et 24 mirabilia ejus in profundo. *Dixit, 25 et stetit spiritus procellae, et exaltati sunt fluctus ejus, *ascendunt 26 usque ad coelos et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat, *turbati sunt et 27 moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est. *Et 28 clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eduxit eos. *Et statuit procellam ejus 29 in auram, et siluerunt fluctus ejus.

Pr. 1, 30. Lc. 7, 30. — 2 Rg. 14, 26. — v. 6. 19. — 116, 16. — v. 8. 21. — Es. 45, 2. Nah. 1, 13. — Job 33, 20. — 9, 14. Es. 38, 10; Ps. 107, 13. 28. — 105, 19. Sap. 16, 12. — v. 15. 31. — 50, 14. 116, 17. — Sir. 43, 26. — Jon. 1, 4. Mt. 8, 24. 14, 24. — Es. 24, 20. — v. 19. — (Mt. 14, 32. Lc. 8, 25.

15. 21. Al.: misericordia.

gingen. A: stiegen auf Schiffe ins M. hinab. B: einen H. vE: die Geschäfte. dW: arbeiteten? A: schafften u. arb.
24. sahen ... auf der Tiefe. B: in. dW: auf den Fluthen!
25. B: und seine W. dW: der thürmte d. W. des Meeres.
26. vor Weh. B: in Abgründe. vE: Himmelhoch stiegen sie, u. abgrundstief fielen sie, ihre S. zerfloß im Unglück. B: zerschmelzte. A: zerschmolz in Leid. dW: ihr Muth zerrann in der Noth.
27. alle ihre Weisheit dahin war. B: verschlungen ward. dW: schwindelten. dW. A: war verschwunden. vE: vernichtet.
29. zum sanften Wehen. B: ließ d. U. zum s. Wind sich aufklären. dW: hemmte den Sturm zur Windstille. vE: Sturmwind z. leisen Wehen. B. A: stille wurden. dW. vE: schwiegen.

CVII. ***Reversorum pro exauditione grates. Fiducia auxilii divini.***

[30] *Καὶ ηὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.* [31] *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων·* [32] *ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.*

[33] *Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,* [34] *γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.* [35] *Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων,* [36] *καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας· καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας,* [37] *καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος.* [38] *Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα· καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.* [39] *Καὶ ὠλιγώθησαν, καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης·* [40] *ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.* [41] *Καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.* [42] *Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει στόμα αὐτῆς.* [43] *Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα; Καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου.*

ρη' (ρζ').

[1] *Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.* [3] *Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξ-*

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
31 חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
32 לִבְנֵי אָדָם׃ וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃

33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם
34 לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת
לה יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם
36 וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ וַיּוֹשֶׁב שָׁם
37 רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
38 תְבוּאָה׃ וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
39 וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־
41 נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּב
אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
43 קָפְצָה פִּיהָ׃ מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

קח

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
3 אַף־כְּבוֹדִי׃ עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה

---

30. B: *εὐφρ.* A[1]FX: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A[2]B).

32. A[2]† (ab in.) *καὶ.* X: *λαῶν.* A[1]: *καθέδραις* (*καθέδρᾳ* A[2]B).

36. X: *συνεστήσατο.* A[2]: *πόλιν.*

37. B: *γεννήμ.*

40. X† (ab in.) *καὶ.*

42. B† (a. *στ.*) *τὸ.*

43. B: *ταῦτα, καὶ συνήσει ... κυρίȣ;*

108,1. A[1]: *Ψαλμὸς τ. Δ.* (*Ὠιδὴ ψαλμȣ̃ τ. Δ.* A[2]B).

3. EFX† (p. *Ἐξεγ.*) *ἡ δόξα μȣ· ἐξεγέρθητι.*

v. 31. בנ"א ונפלאתיו v. 35. פתח באתנח
108,3. בנ"א הנ' בצירי

30. **zum Hafen.** B: daß sie hatten Ruhe bekommen. dW.vE: da sie sich legten. B: nach ihrem erwünschten H. A: H. ihres Verlangens. dW.vE: erw. Küste.

32. **Gem. des Volks, u. in der Sitzung der A.** B: vE: Versammlung. dW: in Volksvers. dW.vE: Aeltesten. B: wo die Aelt. zusammensitzen.

33. **Er machet B. zu Wüsten, u. W. zum durstigen Ort.** dW.vE: wandelte Ströme in ... durstig Land (Dürre).

34. **und ... zum Salzgrund ... wohnen.** dW.vE: Salzsteppe.

35. **und machet die Wüste zum Wasserteich ...** B. dW.vE: Wassersee.

36. **und setzet.** B.dW.vE: ließ daselbst wohnen. dW.vE: errichteten Städte der (zur) Wohnung.

37. dW: daß sie jährl. Fr. trugen. B: die einkommenden. vE: Fr. des Erzeugnisses.

30 * und sie froh wurden, daß es stille geworden war, und er sie zu Lande brachte 31 nach ihrem Wunsch: * die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschen-32 kindern thut, * und ihn bei der Gemeine preisen und bei den Alten rühmen.
33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet und die Wasserquellen versiegt waren, 34 * daß ein fruchtbares Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die darin-35 nen wohneten, * und er das Trockene wiederum wasserreich machte und im 36 dürren Lande Wasserquellen, * und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten, 37 * und Aecker besäen und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte 38 kriegten, * und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Vieh gab, 39 * die, welche niedergedrückt und geschwächt waren von dem Bösen, der sie gezwun-40 gen und gedrungen hatte, * da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war, 41 daß alles irrig und wüste stand, * und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrete — 42 * solches werden die Frommen sehen und sich freuen, und aller Bosheit wird das 43 Maul gestopft werden. * Wer ist weise und behält dieß? So werden sie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

108.

1 Ein Psalmlied Davids.
2 Gott, es ist mein rechter Ernst: ich will singen und dichten, meine Ehre auch.
3 * Wohlauf, Psalter und Harfe! ich will

30. U.L: daß stille. 37. U.L: die jährliche Fr. A.A: Früchte bekämen. 38. A.A: sehr mehreten ... vieles Vieh. U.L: viel Viehs.

(Act.27,44. v.21. Thr.5,14. 106,9.1Rg.17,7. Gn.13,10.19,25;Dt.29,23. Jer.17,6. Zeph.2,9. Es.41,18. v.7. 44,26. Job.12,12.24. (Es.40,23. 113,9.Job.21,11. Job.22,19. Job.5,16.Mt.22,34; Dt.32,29.Jer.9,12.Hos.14,10.Jac.3,13.

30 * Et laetati sunt, quia siluerunt; et deduxit eos in portum voluntatis 31 eorum. * Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum; 32 * et exaltent eum in ecclesia plebis, et in cathedra seniorum laudent eum.
33 Posuit flumina in desertum, et 34 exitus aquarum in sitim, * terram fructiferam in salsuginem, a malitia 35 inhabitantium in ea. * Posuit desertum in stagna aquarum, et terram 36 sine aqua in exitus aquarum, * et collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis, 37 * et seminaverunt agros et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum nativitatis. 38 * Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis; et jumenta eorum non minoravit. 39 * Et pauci facti sunt, et vexati sunt a tribulatione malorum et do-40 lore; * effusa est contemptio super principes, et errare fecit eos in invio 41 et non in via. * Et adjuvit pauperem de inopia, et posuit sicut oves fami-42 lias. * Videbunt recti et laetabuntur, et omnis iniquitas oppilabit os 43 suum. * Quis sapiens et custodiet haec, et intelliget misericordias Domini?

CVIII (CVII).

57,8ss. 16,9.

1 Canticum psalmi, ipsi David.
2 Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo et psallam 3 in gloria mea. * Exurge, gloria mea! exurge, psalterium et cithara! exur-

31. Al.: misericordia. 32. Al.* (pr.) et. 40. S: contentio. 42. Al.: oppilavit. 108,1. S* ipsi.

38. macht ihres V. nicht wenig. dW: ihr V. verminderť er nicht. vE: ihren Viehbestand ließ er n. w. sein.
39. nachdem sie geschw. u. nied. waren, vom Drang d. Unglücks u. Kummer. dW: Vermindert w. s. u. niedergebeugt, von Druck, U. u. Jammer. vE: Obschon sie ... waren. (B: Da ihrer aber wenig geworden u. sie sich bücken mußten vor böser Gewalt u. Betrübniß?)
40. Er schüttet ... u. läßet sie irren in unwegsamer Oede.
41. und hebt d. A. aus d. E. u. macht ... B.dW. vE.A: die Geschlechter.
42. B: Aufrichtigen. dW.A: Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: alle Ungerechtigkeit wird ihren Mund zuhalten müssen. A: Bosheit verschließt ... vE: jede Verkehrth. schließt den M. dW: alle Boshaften.
43. dW.vE: Wer w. ist, der nimmt dies wahr u. hat Acht auf Jeh. Gnade. A: u. versteht die Gnaden des Herrn. B: daß sie betrachteten die große Güte.
108,2—6. Vgl. Ps. 57,8—12.
2. und spielen.

CVIII. ***Fiducia auxilii divini. Imprecationes in hostem.***

εγερθήσομαι ὄρθρον. 4 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· 5 ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 6 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου, 7 ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου. Σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

8 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω· 9 ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆς, καὶ Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου· 10 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. 11 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 12 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; 13 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 14 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ρθ′ (ρη′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς· 2 ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ, 3 καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. 4 Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με· ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. 5 Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

6 Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7 Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. 8 Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ

4 שָׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ
ה בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
6 וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
7 אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוֹ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עֲלֵי
11 פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ מִי יֹבִלֵנִי עִיר
12 מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
14 וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי
רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
3 אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וְדִבְרֵי שִׂנְאָה
4 סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־
אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
ה וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־
7 יְמִינוֹ׃ בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
8 תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים

v. 7. וענני ק׳ v. 3. בנ״א הש׳ רפה
v. 11. בנ״א יובלני

4. A[2]† (a. ψαλῶ) καὶ.
8. Al. interpg. αὐτῦ, ὑψωθ.
9. X (pro ἀντίλ.) κραταίωσις.
10. X (pro ἐπιβ.) ἐκτενῶ.
11. A[2]: [ἢ].
12. X: ἐξελεύσει.
14. A[1]EX: ποιήσωμεν (-ομεν A[2]B). B: ἐξϑδ. τὺς ἐχθρὺς ἡμῶν.

109,1. X* Εἰς τὸ τέλ.
4. X: ἐνδιέβαλόν.

3. B: mich mit d. Morgenröthe erwecken.
5. B: bis über d. H. vE: groß über. dW: größer als der H.
7—14. Vgl. Ps. 60,7—14.
8. vermessen.
109,1. B: O du G. meines Lobes. vE: Ruhms.
2. zu mir m. Lügenzungen. dW: Frevlers Mund u. Truges M. öffnen sich …

4 frühe auf sein. * Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir 5 lobsingen unter den Leuten; * denn deine Gnade reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken 6 gehen. * Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande, 7 * auf daß deine lieben Freunde erledigt werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöre mich!

8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß bin ich froh, und will Sichem theilen, 9 und das Thal Suchoth abmessen; * Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Haupts, 10 Juda ist mein Fürst; * Moab ist mein Waschtöpfen, ich will meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich 11 jauchzen. * Wer will mich führen in eine feste Stadt? wer wird mich leiten 12 in Edom? * Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest, und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer? 13 * Schaffe uns Beistand in der Noth; 14 denn Menschen-Hülfe ist kein nütze. * Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsre Feinde untertreten.

109.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Gott, mein Ruhm, schweige nicht! 2 * denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul wider mich aufgethan, und reden wider mich mit falscher Zunge, 3 * und sie reden giftig wider mich allenthalben, und streiten wider mich ohne Ur- 4 sach. * Dafür, daß ich sie liebe, sind sie 5 wider mich; ich aber bete. * Sie beweisen mir Böses um Gutes, und Haß um Liebe.

6 Setze Gottlose über ihn, und der Sa- 7 tan müsse stehen zu seiner Rechten. * Wer sich denselben lehren läßt, deß Leben müsse gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde 8 sein. * Seiner Tage müssen wenige wer-

gam diluculo. * Confitebor tibi in 4 populis, Domine, et psallam tibi in nationibus; * quia magna est super 5 coelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. * Exaltare super 6 coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua, * ut liberentur di- 7 lecti tui. Salvum fac dextera tua et exaudi me!

36,6. 60,7ss.

Deus locutus est in sancto suo: 8 Exultabo et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar; * meus est Galaad et meus est Ma- 9 nasses, et Ephraim susceptio capitis mei, Juda rex meus; * Moab lebes 10 spei meae, in Idumaeam extendam calceamentum meum, mihi alienigenae amici facti sunt. * Quis dedu- 11 cet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam? * Nonne tu Deus, qui repulisti nos, 12 et non exibis, Deus, in virtutibus nostris? * Da nobis auxilium de tribu- 13 latione; quia vana salus hominis. * In Deo faciemus virtutem, et ipse 14 ad nihilum deducet inimicos nostros.

44,10. 146,3s. 18,30.2Sm. 22,30.

CIX (CVIII).

In finem, psalmus David. 1

Deus, laudem meam ne tacueris! * quia os peccatoris et os dolosi su- 2 per me apertum est, loeuti sunt adversum me lingua dolosa, * et ser- 3 monibus odii circumdederunt me, et expugnaverunt me gratis. * Pro eo 4 ut me diligerent, detrahebant mihi; ego autem orabam. * Et posuerunt 5 adversum me mala pro bonis, et odium pro dilectione mea.

Constitue super eum peccatorem, 6 et diabolus stet a dextris ejus. * Cum judicatur, exeat condemna- 7 tus, et oratio ejus fiat in peccatum. * Fiant dies ejus pauci, et 8

35,22. 69,5. 120,7.(Jer. 18,20.Lc.6, 11s.Joh.8,40. 10,32; Ps.35,12.Pr. 17,13. v.31.Zach.3, 1. Neh.4,5.Pr. 1,28.

108,10. A.A: Waschtopf, Waschbecken.
109,8. U.L: wenig.

13. Al.: et (*pro* quia).
109,1. S: Ps. D., in f.

3. **umgeben mich mit Worten des Hasses.** B: gehässigen. A: befeinden mich. vE: ohne Grund.
4. B: Für meine Liebe widerstehen sie mir. dW. vE: befeinden sie mich. B: bin im Gebete.
5. B.dW.vE.A: für meine Liebe.

6. **einen Gottlosen.** dW: den Frevler, u. der Widersacher ... vE: Bösesten ... Ankläger.
7. **Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen ... zur S. werden.** dW: Aus dem Gericht geh' er schuldig. A: geh' er als Verdammter davon.

CIX. *Imprecationes in hostem.*

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. 9 *Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.* 10 *Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.* 11 *Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.* 12 *Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.* 13 *Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

14 *Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη.* 15 *Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.* 16 *Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ, τοῦ θανατῶσαι.* 17 *Καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰςῆλθεν ὡςεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡςεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·* 19 *γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡςεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.* 20 *Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.*

21 *Καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με,* 22 *ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.* 23 *Ὡςεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανῃρέθην, ἐξετινάχθην ὡςεὶ*

9 פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים
י וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו
11 וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ יְנַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן
13 לִיתוֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃

14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
טו אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
16 וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־
זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
17 וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב
קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה
18 וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה
כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
19 בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה
כ וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת
שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־
נַפְשִׁי׃

21 וְאַתָּה ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל
23 בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי

9s. X* (bis) οἱ.

11. A^1 (alt. man.) † (ab in.) *Καὶ* (A^2 uncis incl.). A^1: *Ἐξεραυν.* (ut solet). X: *πόν. αὐτῶν.*

13. B: *ἐξαλειφθείη.*

15. A^1X: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A^2B).

16. B* (pr.) *τȣ̃.*

18. X: *ἔλεον.*

19. A^1X: *ζώνην.*

20. A^1: *π. κυρίῳ* (*π. κυρίȣ* A^2B).

21. B* *ἔλεος* (A^2 uncis incl.).

23. A^1: *ἀνταναιρέθην* (*-νῃρέθην* A^2B; X: *-νῃρέθη*).

8. B.A: Auffeheramt.

10. **verstöret.** (B.)dW.vE: umherschweifen. A: unstät herumschweifen. B: nachsuchen von ihren verstörten Oertern her. dW: [Brot] suchen fern v. ihren Trümmern. vE: betteln außerhalb ...

11. **bestricken.** dW: Es pfände. vE: verschlinge. B.dW.A: seine Arbeit. vE: Erarbeitetes.

12. dW: bewahre ihm Liebe. vE: Er habe Keinen, der ihm ...

13. dW.vE: Nachkommenschaft werde vertilgt. B.dW.vE: andere Geschlecht. dW: erlösche. vE: werde gelöscht.

15. **immer vor A. haben ... er ausrotten.**

16. **nicht gedachte B. zu thun.** dW: daran dachte Liebe zu üben. vE: an... nie dachte.

17. B: hat d. Fl. geliebt, der ist auch über ihn gekommen; u. am S. hat er n. Lust gehabt, so ist ... gewichen. dW.vE: so treff' er ihn?

den, und sein Amt müsse ein anderer 9 empfangen. * Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Witwe. 10 * Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die verdorben sind. 11 * Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat, und Fremde 12 müssen seine Güter rauben. * Und niemand müsse ihm Gutes thun, und nie13 mand erbarme sich seiner Waisen. * Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilget werden.

14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilgt werden. 15 * Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse 16 ausgerottet werden auf Erden. * Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und den Betrübten, daß er ihn 17 tödtete. * Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, so wird er auch ferne 18 von ihm bleiben. * Und zog an den Fluch wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und 19 wie Oel in seine Gebeine: * so werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, da er sich allewege 20 mit gürte. * So geschehe denen vom Herrn, die mir zuwider sind, und reden Böses wider meine Seele.

21 Aber du, Herr Herr, sei du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost. Errette mich, 22 * denn ich bin arm und elend, mein 23 Herz ist zerschlagen in mir. * Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die

8. U.L: empfahen. 20. U.L: mir wider sind. 22. U.L: erschlagen.

Act.1,20; Ex.22,24.Dt.28,32. episcopatum ejus accipiat alter. * Fiant 9 filii ejus orphani, et uxor ejus vidua. Job.20,10.27,14. * Nutantes transferantur filii ejus et 10 mendicent, et ejiciantur de habitatio- (Dt.28,43s. nibus suis. * Scrutetur foenerator 11 omnem substantiam ejus, et diripiant 105,14.Joh.11,48. alieni labores ejus. * Non sit illi ad- 12 jutor, nec sit qui misereatur pupillis 21,11.Job.18,19.Es.14,22. ejus. * Fiant nati ejus in interitum, 13 in generatione una deleatur nomen ejus.

Ex.20,5.Mt.23,35. In memoriam redeat iniquitas pa- 14 trum ejus in conspectu Domini, et Jer.18,23. peccatum matris ejus non deleatur. * Fiant contra Dominum semper, et 15 9,7.Dt.32,26.(Pr.10,7. dispereat de terra memoria eorum. * Pro eo, quod non est recordatus 16 facere misericordiam, et persecu- Jac.2,13. tus est hominem inopem et mendicum et compunctum corde, morti- Pr.11,27.Mt.27,25.Act.3,26.Sap.1,12.16. ficare. * Et dilexit maledictionem, et 17 veniet ei; et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. * Et induit 18 maledictionem sicut vestimentum, et Nm.5,22ss. Job.15,16. intravit sicut aqua in interiora ejus et sicut oleum in ossibus ejus: * fiat 19 ei sicut vestimentum quo operitur, et sicut zona qua semper praecingitur. * Hoc opus eorum, qui de- 20 trahunt mihi apud Dominum, et qui loquuntur mala adversus animam meam.

Et tu, Domine Domine, fac mecum 21 propter nomen tuum; quia suavis est misericordia tua. Libera me, 40,18. * quia egenus et pauper ego sum, 22 102,5; et cor meum conturbatum est intra 12.144,4.Job.14,2.Jer.6,4. me. * Sicut umbra, cum declinat, 23 ablatus sum, et excussus sum sicut

10. Al.* (alt.) et. 19. Al.: operietur. Al.: praecingetur. 22. Al.: turbatum. 23. Al.* et.

18. dW: Er ziehe Fl. an. dW.vE: Gewand. B: Rock. A: ein Kleid.
19. umhabe. B: anleget. dW.vE: das Kl. darein er sich hüllet. A: bedecket.
20. werde gelohnet. B: Das ist der Lohn derer. dW.vE: Dies sei meiner Widersacher (Feinde) L. dW.vE.A: wider mich.
21. B: mache es mit mir! vE: handle m. mir. dW: stehe mir bei ... groß ist d. Gnade? vE: gütig. B: deine Güte ist gut. A: lieblich ist d. Barmherzigkeit.
22. dW.vE: verwundet.
23. der sich neiget. dW: Wie der Sch., wenn er sich strecket, schwind' ich. vE: Gleich einem Sch., wie er sich weithin dehnt, schw. ich bin. B: ausgeschüttelt. A: weggesch. dW: weggescheucht. vE: bin vertrieben.

CIX. ***Imprecationes in hostem. Rex sacerdos.***

ἀκρίδες. [24] *Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι᾽ ἔλαιον.* [25] *Καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· ἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.*

[26] *Βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου·* [27] *καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.* [28] *Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.* [29] *Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν.* [30] *Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν·* [31] *ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.*

ρι′ (ρθ′).

[1] *Τῷ Δαυὶδ ψαλμός.*

***Εἶπεν** ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.* [2] *Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιών· καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.* [3] *Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.* [4] *Ὤμοσεν κύριος (καὶ οὐ μεταμεληθήσεται)· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.*

[5] *Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.* [6] *Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.* [7] *Ἐκ χειμάῤῥου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.*

---

24. X: *ἔλεον.*

25. B: *Κἀγὼ ... εἴδοσαν.*

110,1. B: *Ψαλμ. τῷ Δ.* **(X:** *Ἀλληλούια***).**

2. A[2]† (p. *δυνάμ.*) *σε.* **B†** (p. *ἐξαπ.*) *σοι ... * καὶ* **(A[1]EFX†; A[2]** uncis incl.**).**

3. A[2]: *ἁγ.* [*σε*].

4. X: *Σὺ εἶ ἱερ.*

7. A[1]† (p. *πίετ.*) *ὕδωρ* **(A[2]** uncis incl., **B*).**

24 כָּאַרְבֶּה׃ בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי
כה כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
27 כְחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה
28 יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
תְבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
ל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
31 רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

א לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
2 עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה
עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
3 אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
4 יַלְדֻתֶךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
6 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
7 רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

110,1. למע׳ מזמר

24. **ist entfallen vom Fett.** B: straucheln. dW: sinken. vE: wanken. dW.vE: nimmt ab an (von) F.

25. dW.vE.A: bin ihnen zum Hohn. vE.A: sie sehen m. u. sch. ihr Haupt. dW: nicken mit dem H.

27. dW: laß sie erfahren. vE: erkennen. A: wissen. dW.vE.A: es gethan (hast).

28. dW.vE: Sie mögen fl., du aber ... aufstehen ...

31. B: seine Seele richten. vE: von seinen Richtern. dW: Unterdrückern!

110,1. werde gelegt haben. dW: Das ist Jehovahs Spruch ... Sitze ... mache zum ... vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.

2. **mitten unter.** B: Scepter deiner Stärke. dW: den Stab d. Macht strecket Jeh. aus. vE.A: Scept. d. M. A: ausgehen lassen.

24 Heuschrecken. * Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager 25 und hat kein Fett. * Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf.

26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott! hilf 27 mir nach deiner Gnade, * daß sie inne werden, daß dieß sei deine Hand, daß 28 du, Herr, solches thust. * Fluchen sie, so segne du; setzen sie sich wider mich, so müssen sie zu Schanden werden, aber 29 dein Knecht müsse sich freuen. * Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande bekleidet werden wie mit einem Rock. 30 * Ich will dem Herrn sehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter 31 vielen; * denn er stehet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurtheilen.

31,11. locustae. * Genua mea infirmata sunt 24 a jejunio, et caro mea immutata est 22,8. propter oleum. * Et ego factus sum 25 opprobrium illis; viderunt me, et 27,39. moverunt capita sua.

Adjuva me, Domine Deus meus! 26 salvum me fac secundum misericordiam tuam! * et sciant, quia manus 27 Neh.6,16; tua haec, et tu, Domine, fecisti eam. Mt.5,44.1Co.4,12. * Maledicent illi, et tu benedices; qui 28 insurgunt in me, confundantur, servus autem tuus laetabitur. * In- 29 35,26. duantur, qui detrahunt mihi, pudore, et operiantur sicut diploide confu- 32,23.107,32.108,4. sione sua. * Confitebor Domino ni- 30 mis in ore meo, et in medio multorum laudabo eum; * quia astitit a 31 v.6.16,8.Act.2,25. dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

110.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße 2 lege. * Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus Zion: herrsche 3 unter deinen Feinden. * Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern in heiligem Schmuck; deine Kinder werden dir geboren wie der Thau aus der 4 Morgenröthe. * Der Herr hat geschworen (und wird ihn nicht gereuen): Du bist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedechs.

5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines 6 Zorns. * Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun, er wird zerschmeißen das Haupt über große Lan- 7 de. * Er wird trinken vom Bache auf dem Wege: darum wird er das Haupt empor heben.

CX (CIX).

Psalmus David. 1

Mt.22,42ss. Lc.20,42.1Co.15,25.Ebr.1,13.10,12ss; Sir.51,14; Ex.11,5; Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Jos.10,24; Ps.15,7; 135,21.Es.2,3. * Virgam virtutis tuae emittet Domi- 2 nus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. * Tecum prin- 3 Ap.6,2. cipium in die virtutis tuae in splen- 29,2.96,9. doribus sanctorum; ex utero ante Mich.5,6. luciferum genui te. * Juravit Domi- 4 minus (et non poenitebit eum): Tu Zach.6,13; Gn.14,18s. es sacerdos in aeternum secundum Ebr.5,6.6,20.7,1s. ordinem Melchisedech!

v.1,2,2.5.9. Es.24,21. Dominus a dextris tuis confregit 5 Jer.25,31.Ap.16,14ss.19,11ss. in die irae suae reges. * Judicabit 6 in nationibus, implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum. 1Rg.17,4. * De torrente in via bibet: propterea 7 18,36.Lc.24,26. exaltabit caput.

23. Al.: locusta. 26. S: propter miseric. 27. Al.: fec. ea. 31. Al.: qui.
110,7. S: bibit.

3. Am Tage deines Heerzugs w. dein ... junge Mannschaft kommt dir wie Th. aus d. Schoß der M. B: deiner Heeresmacht. dW: deinem Heertage! B: dein V. werden lauter freiwillige Opfer sein. dW: Willig zeigt sich ... ? vE: ist willig! B: Du wirst den Th. deiner Jugend aus der Bärmutter d. M. in einem heil. Schm. bekommen. dW: [wie] aus der Frühe Schooß thauet dir Jugend!

4. dW.vE: nach d. Weise.
5. B.dW.vE.A: am Tage. A: zerschmettern. dW. vE: zerschmettert. B: darniederschlagen.
6. wirds voller Leichen machen. dW: erfüllt von L. vE: füllt sie mit L. vE.A: die Häupter über viele Länder (in v. Landen)? dW: zerschmettert H. auf weitem Land?
7. dW: auf dem Zuge? vE.A: am Wege?

CXI. ***Laus Dei. Beatitudo Deum timentis.***

ρια′ (ρι′).

[1]*Ἀλληλούια.*

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. [2]*Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.* [3]*Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* [4]*Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος.* [5]*Τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.* [6]*Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.* [7]*Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,* [8]*ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.* [9]*Λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. Ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*
[10]*Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

ριβ′ (ρια′).

[1]*Ἀλληλούια.*

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. [2]*Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.* [3]*Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* [4]*Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος κύριος ὁ θεός.* [5]*Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·* [6]*ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα*

111,1. A[1]: *εὐθίων* (**X:** *εὐθείων*).

7. X: *κρίσεις.*

9. X† (p. *ἀπέστ.*) *κύριος.* **X:** *διαθήκης.*

10. A[2]: [*δὲ*] ... *ποιῶσ. αὐτόν.*

112,1. X† (p. *Ἀλλ.*) *τῆς* (s. *ἐκ τῆς*) *ἐπιγραφῆς* (s. *ἐπιστροφῆς*) *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου* (**Al. nonnisi**: *Ἀγγ. κ. Ζαχ.*).

2. A[1] X: *εὐθείων.*

4. X (pro *εὐθ.*) *ἔθνεσιν.* **B*** *κύρ. ὁ θεός* (**A[2]** uncis incl.).

קיא

א הַלְלוּ יָהּ ׀
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
3 חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
4 עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
ה חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
6 יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו
הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־
8 פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
9 בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת ׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃
י רֵאשִׁית חָכְמָה ׀ יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב

א הַלְלוּ יָהּ ׀
אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו
2 חָפֵץ מְאֹד׃ גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
3 זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ הוֹן־וָעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זָרַח
בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם
ה וְצַדִּיק׃ טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה
6 יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃ כִּי־לְעוֹלָם

111,1. B: geheimen R. dW: Kreis!

2. B: u. werden nachgeforscht von Allen, die L. daran haben. vE: beachtet ... Freude. (A: ausgesucht nach allem seinem Wohlgefallen!) dW: erwünscht nach all ihrer Lust?

3. **Löbl. u. h. ist sein Thun.** B: Majestätisch. vE: Pracht u. Herrlichkeit. dW: Glanz u. Hoheit.

4. vE: Denkmal durch seine W.? B.dW.vE: gnädig u. b. ist der H.

6. **verkündiget.** B.A: die Kraft seiner Werke. dW. vE: Macht s. Th.

7. **beständig.** B.dW.vE: wahrhaft(ig).

8. dW: Unerschüttert ewig u. immerdar, gemacht mit Wahrheit u. Redlichkeit. vE: Feststehend auf ... A: bestätigt. B: Sie werden unterstützet ... ausgeübet mit Treue u. Aufrichtigkeit.

9. B.A: u. schrecklich. dW.vE: furchtbar.

111.

1 Halleluja.

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeine.

2 Groß sind die Werke des Herrn! wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran. 3 *Was er ordnet, das ist löblich und herrlich, und seine Gerechtigkeit bleibet ewig- 4 lich. *Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barm- 5 herzige Herr. *Er gibt Speise denen, so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an 6 seinen Bund. *Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß 7 er ihnen gebe das Erbe der Heiden. *Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen, 8 *sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich. 9 *Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang: das ist eine feine Klugheit. Wer darnach thut, deß Lob bleibet ewiglich.

112.

1 Halleluja!

Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten! 2 *Deß Same wird gewaltig sein auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird 3 gesegnet sein. *Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Ge- 4 rechtigkeit bleibet ewiglich. *Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen 5 und Gerechten. *Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leihet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Un- 6 recht thue! *denn er wird ewiglich

112,4. U.L: in Finsterniß.

CXI (CX).

106.107. Alleluja.

9,2.138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, in consilio justorum et congregatione. 1

104,21.Job.37,14. Magna opera Domini, exquisita in omnes voluntates ejus. 2 *Confessio et magnificentia opus ejus, et justitia ejus manet in saeculum saeculi. 3 Dn.9,21. 78,4ss.Ex.12,14. *Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus. 4 34,10.37,19. *Escam dedit timentibus se; memor erit in saeculum testamenti sui. 5 105,8. *Virtutem operum suorum annunciabit populo suo, ut det illis haereditatem gentium. 6 Dt.9,6.26s; Dn.4,34. *Opera manuum ejus veritas et judicium; fidelia omnia mandata ejus, 7 *confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate. 8 Es.15,17.Lc.1,68. *Redemptionem misit populo suo; mandavit in aeternum testamentum suum. 9 99,3.Lc.1,49. Sanctum et terribile nomen ejus.

Job.28,28.Pr.1,7.9,10.Sir.1,16. Initium sapientiae timor Domini: intellectus bonus omnibus facientibus eum. Laudatio ejus manet in saeculum saeculi. 10

CXII (CXI).

106,1. Alleluja, reversionis Aggaei et Zachariae. 1

1,1s.128,1. Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis! *Potens in terra erit semen ejus, generatio rectorum benedicetur. 2 Pr.20,7. 34,10.111,5. *Gloria et divitiae in domo ejus, et justitia ejus manet in saeculum saeculi. 3 v.9. 97,11.Job.11,17.Est.8,16. Es.58,8. *Exortum est in tenebris lumen rectis; misericors et miserator et justus. 4 37,26.Dt.15,8. *Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio: 5 *quia in aeternum 6

111,1. Al.* meo.
9. Al.: mis. Dominus.
112,1. S: conversio Aggaei (R* rev.-Zachariae).

10. B.A: Sie haben guten Verstand, Alle die darnach thun. dW: die wahre Einsicht hat, wer ... vE: rechte E. haben Alle ...
112,2. dW.vE.A mächtig.
3. dW.vE: u. Ueberfluß. B: Güter u. R. B.dW. vE.A: seinem ... seine G.

4. B.dW.vE: gnädig ist Er ... vE: ein Licht.
5. aus mit Recht. B: Ein gütiger Mann ist gnädig u. leihet; er wird s. S. erhalten im Gericht. dW: Wohl gehts dem Manne, er schenket ... behauptet s. Händel ... vE: der das Seinige besorgt nach dem Gesetze?

CXII. ***Exaltati exaltantis celebratio. Exitus ex Aegypto.***

οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. [7]Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον. [8]Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. [9]Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. [10]Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολεῖται.

לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ
8 בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
9 עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ פִּזַּר ׀ נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
י תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ רָשָׁע יִרְאֶה ׀ וְכָעָס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

ριγ΄ (ριβ΄).

[1]Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε, παῖδες, τὸν κύριον· αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου. [2]Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. [3]Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.

[4]Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. [5]Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; Ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, [6]καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· [7]ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, [8]τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ· [9]ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.

קיג

א הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ
2 אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
3 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
6 לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
7 וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
8 יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים
9 עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי ׀ עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

ριδ΄ (ριγ΄).

Ἀλληλούια.

[1]Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, [2]ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. [3]Ἡ θάλασσα ἴδεν, καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω· [4]τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

קיד

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב
2 מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
3 יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
4 הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים רָקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

---

8. **B*** *μή.*
10. **B:** *ἐπιθ. ἁμαρτωλοῦ.*
113,1. **B*** *τόν.*
3. **B*** *καί* (A² uncis incl.).
9. **X:** *στεῖρα.*
114,3. **B:** *εἶδε.*

112,10. בנ״א הע׳ בקמץ

6. B.vE.A: nicht wanken. dW: wanket nicht, in ewigem Andenken ist der Ger. vE: wird d. G. sein. B.A: zum (im) ew. Gedächtniß.
7. Vor bösem Gerüchte ... dW: böser Botschaft.
9. vE: Reichlich theilt er aus. dW: Haupt ist erhaben.
10. der G. Wunsch ist verl. dW.vE: mit den (seinen) Z. knirscht er. dW.A: Wünsche.

bleiben, des Gerechten wird nimmermehr 7 vergessen. * Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz 8 hoffet unverzagt auf den Herrn. * Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden siehet. 9 * Er streuet aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich; sein 10 Horn wird erhöhet mit Ehren. * Der Gottlose wird es sehen und wird ihn verdrießen, seine Zähne wird er zusammen beißen und vergehen; denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

113.

1 Halleluja!

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet 2 den Namen des Herrn! * Gelobet sei des Herrn Name von nun an bis in 3 Ewigkeit! * Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des Herrn!

4 Der Herr ist hoch über alle Heiden; seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist. 5 * Wer ist wie der Herr unser Gott? 6 Der sich so hoch gesetzt hat * und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf 7 Erden; * der den Geringen aufrichtet aus dem Staube, und erhöhet den Armen 8 aus dem Koth, * daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks; 9 * der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja!

114.

1 Da Israel aus Egypten zog, das Haus Jakobs aus dem fremden Volk, 2 * da ward Juda sein Heiligthum, Israel 3 seine Herrschaft. * Das Meer sahe, und flohe; der Jordan wandte sich zurück; 4 * die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe.

113,6. U.L: Himmel und Erden.

Pr.10,7. Sir.34,16. non commovebitur, in memoria aeterna erit justus. * Ab auditione mala 7 non timebit; paratum cor ejus sperare in Domino. * Confirmatum est 8 91,8.118,7. cor ejus, non commovebitur, donec 2Co.9,9.Dn.4,24.Lc.6,30; Ps.112,3. despiciat inimicos suos. * Dispersit, 9 dedit pauperibus; justitia ejus manet 89,18. in saeculum saeculi; cornu ejus exaltabitur in gloria. * Peccator videbit 10 35,16.37,12. et irascetur, dentibus suis fremet et Job.8,13. tabescet; desiderium peccatorum peribit.

CXIII (CXII).

106,1. Alleluja. 1

134,1.135,1. Laudate, pueri, Dominum! laudate Dn.2,20. nomen Domini! * Sit nomen Domini 2 benedictum ex hoc nunc et usque in 50,1.Mal.1,11. saeculum! * A solis ortu usque ad 3 occasum laudabile nomen Domini!

97,9. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria ejus. 4 86,8.Ex 15,11; * Quis sicut Dominus Deus noster? 5 Es.57,15; Ps.138,6.Lc.1,52. Qui in altis habitat, * et humilia respicit in coelo et in terra; * suscitans 6 7 18,28.1Sm.2,8.Job.5,11. a terra inopem, et de stercore erigens pauperem, * ut collocet eum 8 cum principibus, cum principibus 68,7.Gn.21,1.1Sm.1,20.2,5.Es.54,1. populi sui; * qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lactantem. 9

CXIV (CXIII[a]).

106,1. Alleluja.

Ex.12,41. In exitu Israel de Aegypto, domus 1 81,6. Jacob de populo barbaro, * facta est 2 Ex.19,6. Judaea sanctificatio ejus, Israel potestas ejus. * Mare vidit, et fugit; 3 77,17ss.Ex.14,16ss; Jos.3,13ss; Ps.68,9. Jordanis conversus est retrorsum; * montes exultaverunt ut arietes, et 4 colles sicut agni ovium.

113,4. dW.vE: erhaben über a. Völker. B.dW.vE.A: über den (die) H. seine Herrlichkeit.
5. dW: hoch gestellet seinen Sitz.
6. dW: der herab [den Blick] senket, zu schauen auf den H. vE: so hoch er thronet, so herablassend schaut er ...
7. B: von dem Misthaufen!
9. der Unfr. ein H. zu bewohnen gibt. B: als eine fr. K. dW.vE.A: als fr. Mutter von Söhnen (Kindern).
114,3. sah es. B: hat ihn gesehen? vE: wich zurück.
4. B.dW.vE.A: Widder ... (junge) Lämmer.

CXIV. *Exitus ex Aegypto. Deus verus.*

[5] Τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; [6] τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡςεὶ κριοί; καὶ οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία προβάτων; [7] Ἀπὸ προςώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, [8] τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

ρ מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב ה
6 לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
7 גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
8 אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

ριε΄ (ριγ΄ 9—26).

[1] Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, [2] μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη· Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; [3] Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν. [4] Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. [5] Στόμα ἔχουσιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὄψονται· [6] ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ ἀκούσονται· ῥῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· [7] χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. [8] Ὅμοιοι αὐτῶν γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς.

[9] Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. [10] Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. [11] Οἱ φοβούμενοι κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. [12] Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς· εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραήλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἀαρών, [13] εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων· [14] προσθείη κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. [15] Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [16] Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

קטו

א לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
2 תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃ לָמָּה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
4 עָשָׂה׃ עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
ה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
6 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
7 יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ יְדֵיהֶם
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
8 יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃

9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
י הוּא׃ בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
11 וּמָגִנָּם הוּא׃ יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה
12 עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־
13 בֵּית אַהֲרֹן׃ יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים
14 עִם־הַגְּדֹלִים׃ יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
טו וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
16 עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

---

5. B: καὶ σύ, Ἰορδ.
6. X* ὅτι. X: ἐσκίρτησαν (cum s. sine ὅτι).

115,3. A²: [καὶ ἐν τῇ γῇ].
8. B: Ὅμ. αὐτοῖς.
11. B† (p. φοβ.) τόν.
14. X: ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἐφ᾽ ἡμᾶς (Al. semel tantum) … υἱὸς ἡμῶν.
15. EX: ἡμεῖς.
16. A¹: τῷ ȣ̓ρανῷ (τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ A²B).

5. dW.A: ist dir … fliehest. vE: hast du.
7. Vor d. Antlitz des H. bebe, o Erde, v. d. A des …!
8. wandelt … Kieselstein …
115,3. B.dW.vE.A: thut Alles was er will.
4. B.dW: ein Werk (Gemächt) v. M. A: Werke. vE: der Menschenhände.
5. B. ein Maul. dW.vE.A: Mund.
6. B.dW.vE.A: eine Nase.
7. geben keinen Laut. B: bringen nichts hervor durch ihre Kehle. dW.vE: (sprechen) n. mit ihrer K.
8. B.vE: (gleich)wie sie. dW: gleich ihnen. A:

5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? und du Jordan, daß du dich zurückwand-6 test? *ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen 7 Schafe? *Vor dem Herrn bebte die 8 Erde, vor dem Gott Jakobs, *der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

115.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade 2 und Wahrheit. *Warum sollen die Hei-3 den sagen: Wo ist nun ihr Gott? *Aber unser Gott ist im Himmel, er kann schaffen, 4 was er will. *Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden 5 gemacht. *Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 6 *sie haben Ohren, und hören nicht; sie 7 haben Nasen, und riechen nicht; *sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden 8 nicht durch ihren Hals. *Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen.

9 Aber Israel hoffe auf den Herrn: der 10 ist ihre Hülfe und Schild. *Das Haus Aarons hoffe auf den Herrn: der ist ihre 11 Hülfe und Schild. *Die den Herrn fürchten, hoffen auf den Herrn: der ist ihre 12 Hülfe und Schild. *Der Herr denket an uns und segnet uns: er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aarons, 13 *er segnet die den Herrn fürchten, beides 14 Kleine und Große; *der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure 15 Kinder! *Ihr seid die Gesegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht 16 hat. *Der Himmel allenthalben ist des Herrn, aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

114,5. U.L: du zurück wandtest.
115,1. U.L: um deiner G.
11. U.L: hoffen auch auf d. H.

Nah.1,4. Quid est tibi, mare, quod fugisti? 5 et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum? *montes, exultastis sicut 6 arietes, et colles, sicut agni ovium? 101,32.77,19. Ex.19,18. *A facie Domini mota est terra, a 7 78,15s.Ex.17,6s.Es.48,21. facie Dei Jacob, *qui convertit pe- 8 tram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

CXV (CXIII[b]).

Es.48,11. Non nobis, Domine, non nobis, 1 sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua, *ne- 2 42,1.79,10. quando dicant gentes: Ubi est Deus Dt.33,26.Mt.6,9; Ps.135,6. eorum? *Deus autem noster in 3 coelo, omnia quaecumque voluit 135,15ss. fecit. *Simulacra gentium argentum 4 et aurum, opera manuum hominum. Bar.6,7ss. Sap.15,15. *Os habent, et non loquentur; ocu- 5 los habent, et non videbunt; *aures 6 habent, et non audient; nares habent, et non odorabunt; *manus 7 habent, et non palpabunt; pedes habent, et non ambulabunt; non cla- Es.44,18ss. mabunt in gutture suo. *Similes 8 Sap.13,10ss. 14,9s. illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis!

130,7.131,3. 3,4. Domus Israel speravit in Domino: 9 adjutor eorum et protector eorum est. *Domus Aaron speravit in Do- 10 mino: adjutor eorum et protector 118,4.Act.13,16.26. eorum est. *Qui timent Dominum, 11 speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. *Do- 12 minus memor fuit nostri et benedixit nobis: benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron, *benedixit omni- 13 Sap.6,7.Sir.10,22. bus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus; *adjiciat Dominus 14 super vos, super vos et super filios 37,22.Gn.24,31.26,29.Es.65,23. vestros! *Benedicti vos a Domino, 15 qui fecit coelum et terram. *Coe- 16 Dt.10,14; 32,8.Act.17,26. lum coeli Domino, terram autem dedit filiis hominum.

115,15. Al.* a.

werden ihnen gleich.
11. B.vE: die ihr ... fürchtet, vertrauet.
12. B: wie er unser eingedenk ist, so wird er segnen.
13. B.dW.vE: die Kleinen mit den Gr.
14. B: wird so über euch fortfahren. dW.vE: euch (ver)mehren?
15. dW.vE: Gesegnet seid ihr von Jehovah, dem Schöpfer Himmels ...
16. Die H. alle sind ... B: Der H. ist ein H. für den H. dW: ist Jehovahs H. vE: ist H. für J.

[17] *Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου·* [18] *ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσωμεν τὸν κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

ρις' (ριδ').

Ἀλληλούια.

[1] *Ἠγάπησα, ὅτι εἰςακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,* [2] *ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.* [3] *Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με, θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον,* [4] *καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην· Ὦ κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.* [5] *Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ,* [6] *φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.*

[7] *Ἐπίστρεψον, ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν με·* [8] *ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.* [9] *Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.*

(ριε' 1—8.)

Ἀλληλούια.

[10] *Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.* [11] *Ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.*

[12] *Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;* [13] *Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι·* [14] *τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* [15] *Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.* [16] *Ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς*

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־
18 יֹרְדֵי דוּמָה׃ וַאֲנַחְנוּ׀ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיו

א אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע ׀ יְהוָה אֶת־קוֹלִי
2 תַּחֲנוּנָי׃ כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
3 אֶקְרָא׃ אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה
ה נַפְשִׁי׃ חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
6 מְרַחֵם׃ שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה
8 גָּמַל עָלָיְכִי׃ כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה
14 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
טו לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
16 לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ

---

17. X: *Οὐχὶ νεκροί.* X: *εἰς ᾅδην.*
18. B: *εὐλογήσομαι.*
116,3. A[2]† (a. *κίνδ.*) *καί.*
7. A[1]: *ψυχήν* (*ψυχή* A[2]B). B (pro *με*) *σε.*
8. B: *ἐξείλετο.*
11. B† (p. *Ἐγώ*) *δέ.*
14. A[1]X* tot. vers. (A[2]B†).
15. A[1]: *ὁσ. αὐτῶν* (*ὁσ. αὐτοῦ* A[2]B).
16. A[2]† (p. *κύριε*) *ὅτι.*

116,1. בנ״א פסיק
v. 14. בנ״א רפה

17. den Herrn. dW.vE: (zur) St. hinabgesunken.
18. Aber wir wollen.
116,1. B: Ich liebe es! dW: freue mich. vE: Erwünscht war es mir!
2. B.vE: in meinen Tagen!
3. B: Todesschmerzen überfallen, u. Höllenängsten ... dW.vE: der Unterwelt Drangsale (Bedrängnisse). B: Angst u. Betrübniß hab' ich gefunden. vE: Noth u. Kummer traf ich an. A: Trübsal u. Schmerz fand ich.
4. dW.vE: mein Leben!
5. B: ein Erbarmer.

17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die
18 Stille; * sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

116.

1 Das ist mir lieb, daß der Herr meine
2 Stimme und mein Flehen höret, * daß er sein Ohr zu mir neiget; darum will
3 ich mein Lebenlang ihn anrufen. * Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Angst der Hölle hatte mich getroffen, ich
4 kam in Jammer und Noth, * aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr,
5 errette meine Seele! * Der Herr ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barm-
6 herzig, * der Herr behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.
7 Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
8 denn der Herr thut dir Gutes: * denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Thränen, mei-
9 nen Fuß vom Gleiten. * Ich will wandeln vor dem Herrn im Lande der Lebendigen.

10 Ich glaube, darum rede ich; ich wer-
11 de aber sehr geplagt. * Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.
12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle
13 seine Wohlthat, die er an mir thut? * Ich will den heilsamen Kelch nehmen, und
14 des Herrn Namen predigen; * ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen vor
15 allem seinem Volk. * Der Tod seiner Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn.
16 * O Herr, ich bin dein Knecht, ich bin dein

116,14. U.L: alle seinem.

6,6.Es.38,18. Bar.2,17. Non mortui laudabunt te, Domine, 17 neque omnes qui descendunt in in-
94,17. fernum; * sed nos qui vivimus be- 18 nedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXVI (CXIV).

Alleluja.

106,1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus 1 vocem orationis meae, * quia incli- 2
17,6.31,3.88,3. navit aurem suam mihi; et in diebus
18,6.2Sm.22,5. meis invocabo. * Circumdederunt me 3 dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me, tribulationem et dolorem inveni, * et nomen Domini in- 4 vocavi: O Domine, libera animam
86,15.103,8. meam! * Misericors Dominus et ju- 5 stus, et Deus noster miseretur, * cu- 6
[119,130.Pr.2,7. stodiens parvulos Dominus; humiliatus sum, et liberavit me.
42,6. Convertere, anima mea, in requiem 7 tuam, quia Dominus benefecit tibi:
56,14. * quia eripuit animam meam de morte, 8
Ap.21,4. oculos meos a lacrymis, pedes meos
56,14.27,13.Es.38,11. a lapsu. * Placebo Domino in re- 9 gione vivorum.

(CXV.)

Alleluja.

2Co.4,13.(Rm.10,10. Credidi, propter quod locutus 10 sum; ego autem humiliatus sum ni-
31,23. mis. * Ego dixi in excessu meo: 11
62,10.146,3s.Rm.3,4. Omnis homo mendax.
Tob.12,2.5. Quid retribuam Domino pro omni- 12
Mt.26,39.27. bus, quae retribuit mihi? * Calicem 13
v.4.17. salutaris accipiam, et nomen Domini
22,26.Pr.7,14. invocabo; * vota mea Domino red- 14 dam coram omni populo ejus. * Pre- 15
72,14.9,13.97,10. tiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. * O Domine! quia ego 16
86,16.Sap.9,5. servus tuus, ego servus tuus et filius

116,4. Al.: invocabo.

6. B: ich bin gering worden, so hat er mich erlöset. dW.vE: war elend, u. er half mir. A: gedemüthigt.
7. B.dW.vE: Kehre (wieder) zu deiner Ruhe. A: zurück in deine R. B.vE: hat G. (an) dir gethan. A: dir wohlgethan. dW: that dir wohl.
8. dW.vE: vom Weinen. B: vom Anstoßen. dW. vE.A: Fall.
9. Ich werde. B.vE: in den Ländern der (Lebenden).
10. B: habe geglaubt, daß ich reden würde; ich war aber sehr elend. (dW: vertraute, obschon ich sprach: Viel muß ich leiden?)
11. dW.vE: (gedachte) in meiner Bestürzung: A. M. täuschen.
13. Kelch des Heils. B: Becher des großen H. dW.vE: B. der Rettung erheben. B.dW.vE.A: anrufen.
15. dW.vE: frommen. B: Gunstgenossen. dW. vE.A: kostbar. B: köstlich.
16. dW: O höre mich ... denn ... ? vE: Ich bitte.

CXVI. *Deus laudandus. Auxilium a solo Deo expectandum.*

τῆς παιδίσκης σου· διέῤῥηξας τοὺς δεσμούς μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι· 18 τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

ριζ′ (ρις′).

Ἀλληλούια.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 Ὅτι ἐκραταιώθη ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριη′ (ριζ′).

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραήλ· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον· Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

5 Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ ἐγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ᾽ ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ᾽ ἄρχοντας.

10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11 Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 12 Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισ-

אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃

17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה

18 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא

19 לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה

בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיז

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ

2 כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ

וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיח

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם

2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם

3 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי

4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

ה מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב

6 יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה

7 לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה

8 בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ

9 בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ

בִּנְדִיבִים׃

י כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי

11 אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם

12 יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים

---

19. A[1]: ἐμμέσῳ. A[2]† (in f.) Ἀλληλούια.

117,1. B* καὶ (A[2] uncis incl.; A[1]† alt. manu). B: ἐπαινέσατε.

2. B: τὸ ἔλ. αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμ.

118,3. A[2]: [Ὅτι ἀγαθός].

4. A[2]: [πάντες]. B: Ὅτι ἀγαθός, ὅτι.

5. A[2]† (in f.) κύριος.

6. A[2]: [καὶ] (X*).

7. B: κἀγὼ.

9. B: ἐπ᾽ ἄρχουσι.

10. 11. A[2]† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

v. 19. קמץ בלא א״סף

118,5. בנ״א הי׳ ברגש ib. בנ״א בקמץ

16. gelöset.

19. in deiner Mitte. B.dW.vE.A: Vorhöfen des Hauses.

117,2. B: s. Güte ist mächtig über uns, u. die W. des H. ist in Ewigkeit. dW: über uns waltet s. Gnade, u. Jehovahs Treue ist ewig. vE: mächtig waltet ... u. die W. J. ewiglich.

118,5. u. befreiete mich. B: Aus d. Angst. dW. vE: Aus (der) Bedrängniß. A: Trübsal. B: da hat mich d. H. mit einem weiten Raum erhöret! vE: es erhörte mich ins Freie hin. dW: mich erh. befreiend Jah. A: gab mir Gehör u. machte Raum.

Knecht, deiner Magd Sohn; du hast meine Bande zerrissen. 17 * Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen predigen; 18 * ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen vor allem seinem Volk, 19 * in den Höfen am Hause des Herrn, in dir, Jerusalem. Halleluja!

117.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden! preiset ihn, alle Völker! 2 * Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja!

118.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich. 2 * Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich. 3 * Es sage nun das Haus Aarons: Seine Güte währet ewiglich. 4 * Es sagen nun, die den Herrn fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

5 In der Angst rief ich den Herrn an: und der Herr erhörte mich und tröstete mich. 6 * Der Herr ist mit mir: darum fürchte ich mich nicht, was können mir Menschen thun? 7 * Der Herr ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden. 8 * Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Menschen. 9 * Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten.

10 Alle Heiden umgeben mich, aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 11 * Sie umgeben mich allenthalben, aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 12 * Sie umgeben mich wie Bie-

118,8. 9. U.L: und nicht sich.

(107,14.) ancillae tuae, dirupisti vincula mea. (50,14. 107,22.) 17 * Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo; (v. 13; v. 14.) 18 * vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, 19 * in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

CXVII (CXVI).

(106,1.) Alleluja.

(Rm. 15,11.) 1 Laudate Dominum, omnes gentes! laudate eum, omnes populi! 2 * Quoniam (100,5.) confirmata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini manet in aeternum.

CXVIII (CXVII).

(106,1.) Alleluja.

(107,1.) 1 Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. (115,9ss.) 2 * Dicat nunc Israel: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. 3 * Dicat nunc domus Aaron: Quoniam in saeculum misericordia ejus. 4 * Dicant nunc qui (135,20.) timent Dominum: Quoniam in saeculum misericordia ejus.

(18,7. Es. 26,16.) 5 De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Domi- (56,5.12. Es. 51,12. Ebr. 13,6. Rm. 8,31.) nus. 6 * Dominus mihi adjutor: non timebo, quid faciat mihi homo. 7 * Dominus mihi adjutor: et ego despi- (54,9; 108,13. Jer. 17,5.) ciam inimicos meos. 8 * Bonum est confidere in Domino quam confidere in homine. 9 * Bonum est sperare in (146,3.) Domino quam sperare in principibus.

10 Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. 11 * Circumdantes circumdede- (17,11.) runt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. 12 * Circumdederunt

118,3. Al.: Quoniam bonus, quoniam.
4. St† (p. nunc) omnes. Al.: Quoniam bonus, quoniam. 10. 11. Al.* quia.

6. dW.vE: für mich. vE: fürchte Nichts. B.A: will (mich) nicht fürchten. B.vE: was sollte (kann) ein Mensch mir thun?
7. B: unter denen die mir helfen! dW: mir zum Beistand.
8. besser... denn sich verl. dW: zu Jeh. zu flüchten. B: Zuflucht zu nehmen.
10. dW.vE.A: umrangen! vE: vertilgte ich sie? dW: in Jeh. Namen, ich tilge sie!
11. um und um. dW.A: ringsum. vE: umrangen mich, wieder umr. sie mich. B: haben mich zum öftern umgeben.

CXVIII. *Auxilii divini et salutis celebratio.*

σαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡςεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις· καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 13 Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν, 16 δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν. 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ ἐκδιηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

19 Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰςελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ. 20 Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου· δίκαιοι εἰςελεύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. 22 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. 23 Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὦ κύριε, σῶσον δή· ὦ κύριε, εὐόδωσον δή. 26 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου. 27 Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 28 Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. 29 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
13 אֲמִילַם׃ דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה
14 עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
טו לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
16 צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃
17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
18 יָהּ׃ יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי׃

19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם
כ אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים
21 יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
22 לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
23 לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃
24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
כה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה
26 נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ בָּרוּךְ
הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
27 יְהוָה׃ אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

---

12. A^2: [κηρίον]. B: ὡς πῦρ. A^2† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

17. B: κ. διηγήσ.

18. X: κύριος, τῷ δὲ θ.

23. X: κ. ἔστη θ.

24. A^1X^* ἡ (A^2B†). FX: ἀγαλλιασόμεθα.

26. A^1 (pr. man.) X: εὐλογ. ἡμᾶς.

---

v. 18. בנ״א הי׳ בדגש

v. 25. בנ״א לא פסיק ib. מלרע

ib. בנ״א הנ׳ בדגש

12. B: sind gedämpft worden wie von einem Dornenfeuer? dW.vE: sie (v)erloschen wie D. (A brannten?)

13. B: Du hattest mich sehr hart gestoßen ... sollte. vE: stürztest heftig auf mich zu. dW: Stoßen wolltest du m. zu Boden.

14. ward m. H. B.vE.A: Stärke u. Lob(gesang) dW: M. Preis u. Gesang sei Jah, denn er war m. Erretter. vE: Sieg.

15. mit Jauchzen vom Heil. B: Es ist eine Stimme des Frohlockens u. Heils. dW: Jubel- u. Siegesruf. vE: Geschrei des J. u. des S. hallet. B: hat Tapferkeit bewiesen. vE: Machtthaten gethan. A: Großes

nen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich
13 sie zerhauen. *Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der Herr hilft mir.
14 *Der Herr ist meine Macht und mein
15 Psalm, und ist mein Heil. *Man singet mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: Die Rechte des Herrn
16 behält den Sieg, *die Rechte des Herrn ist erhöhet, die Rechte des Herrn
17 behält den Sieg. *Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk
18 verkündigen. *Der Herr züchtiget mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht.
19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich da hinein gehe und dem
20 Herrn danke. *Das ist das Thor des Herrn: die Gerechten werden da hinein
21 gehen. *Ich danke dir, daß du mich de-
22 müthigest, und hilfst mir. *Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eck-
23 stein geworden. *Das ist vom Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unsern Augen.
24 Dieß ist der Tag, den der Herr macht: laßt uns freuen und fröhlich darinnen
25 sein. *O Herr, hilf! o Herr, laß wohl
26 gelingen! *Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herrn! wir segnen euch,
27 die ihr vom Hause des Herrn seid. *Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner
28 des Altars. *Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich
29 preisen. *Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich.

---

22. U.L: verwerfen.

Dt.1,44.Es.7,18; Ps.120,4.Es.33,12. Ex.15,2.Es.12,2. 17,7.20,7.77,11.89,14.Ex.15,6; Ez.18,21.(Rm.6,9. Jdth.8,22. Es.26,2.Rm.5,2.Ebr.10,19s. 119,71. Es.28,16.Mt.21,42.Lc.20,17.Act.4,10s.Rm.9,33.Eph.2,20.1Pt.2,6s. Es.49,8.2Co.6,2; Ap.19,7. Mt.21,9.Mr.11,9.Lc.19,38; Mt.23,39. 134,1. Job.33,30. Lv.23,40. 1Rg.1,50. v.1.136,1.26.

me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. *Impulsus 13 eversus sum, ut caderem; et Dominus suscepit me. *Fortitudo mea 14 et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. *Vox exultationis 15 et salutis in tabernaculis justorum: Dextera Domini fecit virtutem, *dex- 16 tera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. *Non mo- 17 riar, sed vivam, et narrabo opera Domini. *Castigans castigavit me 18 Dominus, et morti non tradidit me.

Aperite mihi portas justitiae! in- 19 gressus in eas confitebor Domino. *Haec porta Domini: justi intrabunt 20 in eam. *Confitebor tibi, quoniam 21 exaudisti me, et factus es mihi in salutem. *Lapidem, quem reproba- 22 verunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. *A Domino factum est 23 istud, et est mirabile in oculis nostris.

Haec est dies quam fecit Domi- 24 nus: exultemus et laetemur in ea. *O Domine, salvum me fac! o Do- 25 mine, bene prosperare! *Benedictus 26 qui venit in nomine Domini! benediximus vobis de domo Domini. *Deus Dominus, et illuxit nobis. 27 Constituite diem solemnem in condensis usque ad cornu altaris. *Deus 28 meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem. *Confi- 29 temini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus.

---

12. Al.* quia. 14. Al.: laudatio. 20. Al.: in ea. 23. Al.: hoc (*pro* et). 25. Al.* me *et* bene. 26. Al.: venturus.

---

dW: thut mächtige Thaten.
16. B: hat sich erhöhet. dW.vE: ist erhaben.
17. Werke.
19. dW: der Frömmigkeit Pforten?
20. dW: die Pforte zu Jehovah, Fromme gehen zu ihr ein! vE: dürfen hineingehen.
21. B.dW.vE.A: mich erhört hast. B: bist mir zum Heil worden. vE: mein Sieg. dW: m. Erretter warest.
22. B: Hauptstein von der Ecke.
23. wunderbar in uns. A.
24. B.dW.vE.A: gemacht (hat).
25. B: erlöse doch! vE: Wohlan ... vollende es doch glücklich! dW: O höre ... beglücke.
26. B.dW.vE.(A:) Gesegnet ... segnen euch aus dem H.
27. vE: er leuchtet uns! dW: u. er bestrahlt uns [gnädig]! B: Bindet die Festopfer mit Stricken? vE: das Opferthier? dW: Fesselt das Opfer m. Seilen?

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

ριθ′ (ριη′).

Ἀλληλούια.

[1] Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου. [2] Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν· [3] οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. [4] Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάσσεσθαι σφόδρα. [5] Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου· [6] τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. [7] Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. [8] Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλείπῃς ἕως σφόδρα.

[9] Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; Ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου. [10] Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. [11] Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι. [12] Εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. [13] Ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. [14] Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. [15] Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου. [16] Ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

[17] Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι, καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. [18] Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου· καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου. [19] Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. [20] Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου

119,1. B* (pr.) οἱ.
2. A[1]: ἐξεραυν. (ut alibi).
4. A[2]B† (p. σε) τε (A[1]X*). B: φυλάξασθαι.
6. B: μὴ αἰσχυνθῶ.
7. A[1]† (p. σοι) κύριε (B*, A[2] uncis incl.).
8. A[2]B: ἐγκαταλίπῃς.
9. B: φυλάξασθαι.
17. EFX: ζῆσόν με.
18. B* (pr.) σε (A[2] uncis incl.).

קיט

א אשרי תמימי־דרך ההלכים בתורת
2 יהוה׃ אשרי נצרי עדתיו בכל־לב
3 ידרשוהו׃ אף לא־פעלו עולה
4 בדרכיו הלכו׃ אתה צויתה פקדיך
ה לשמר מאד׃ אחלי יכנו דרכי לשמר
6 חקיך׃ אז לא־אבוש בהביטי אל־
7 כל־מצותיך׃ אודך בישר לבב בלמדי
8 משפטי צדקך׃ את־חקיך אשמר
אל־תעזבני עד־מאד׃

9 במה יזכה־נער את־ארחו לשמר
י כדברך׃ בכל־לבי דרשתיך אל־
11 תשגני ממצותיך׃ בלבי צפנתי
12 אמרתך למען לא אחטא־לך׃ ברוך
13 אתה יהוה למדני חקיך׃ בשפתי
14 ספרתי כל משפטי־פיך׃ בדרך
טו עדותיך ששתי כעל כל־הון׃ בפקודיך
16 אשיחה ואביטה ארחתיך׃ בחקתיך
אשתעשע לא אשכח דברך׃
17 גמל על־עבדך אחיה ואשמרה
18 דברך׃ גל־עיני ואביטה נפלאות
19 מתורתך׃ גר אנכי בארץ אל־תסתר
כ ממני מצותיך׃ גרסה נפשי לתאבה

119,5. קמץ בלא אס״ף
v. 13. פתח באתנח

119,1. einhergehen. B: vollkommenes Weges sind. dW.vE: deren Weg unsträflich.
2. dW.vE: Verordnungen.
3. B: nehmen kein Unrecht vor. vE: Die k. U. thun, auf … dW: Und k. U. üben.
4. A: strenge. B: mit Ernst zu bewahren. vE: genau zu beobachten.
5. B: Ach daß meine Wege befestigt wären, zu bewahren deine Einsetzungen. dW.vE.A: dahin gerichtet (d. Satzungen zu halten).
6. sch. auf alle d. G.
7. mit aufrichtigem H., wann ich lerne. dW: ge-

119.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben, 2 die im Gesetz des Herrn wandeln! *Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn 3 von ganzem Herzen suchen! *denn welche auf seinen Wegen wandeln, die thun 4 kein Uebles. *Du hast geboten fleißig 5 zu halten deine Befehle: *o daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte! 6 *Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden. 7 *Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehrest die Rechte deiner Gerech- 8 tigkeit. *Deine Rechte will ich halten: verlaß mich nimmermehr!

9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach 10 deinen Worten. *Ich suche dich von ganzem Herzen: laß mich nicht fehlen deiner 11 Gebote! *Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider 12 dich sündige. *Gelobet seist du, Herr! 13 lehre mich deine Rechte. *Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte dei- 14 nes Mundes. *Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse als über allerlei 15 Reichthum. *Ich rede, was du befoh- len hast, und schaue auf deine Wege. 16 *Ich habe Lust zu deinen Rechten, und vergesse deiner Worte nicht.

17 Thue wohl deinem Knechte, daß ich 18 lebe und dein Wort halte. *Oeffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder 19 an deinem Gesetz. *Ich bin ein Gast auf Erden: verbirg deine Gebote nicht 20 vor mir. *Meine Seele ist zermalmet

CXIX (CXVIII).

106,1. Alleluja.

19,14. 1,1s.112,1. Dt.4,29. (1Joh.5,18.

Beati immaculati in via, qui am- 1 bulant in lege Domini! *Beati, qui 2 scrutantur testimonia ejus, in toto corde exquirunt eum! *non enim 3 qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. *Tu mandasti 4 mandata tua custodiri nimis: *uti- 5 nam dirigantur viae meae ad custodiendas justificationes tuas! *Tunc 6 non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis. *Confitebor 7 tibi in directione cordis, in eo quod didici judicia justitiae tuae. *Justi- 8 ficationes tuas custodiam: non me derelinquas usquequaque!

(Mt.19,20. v.2. Pr.3,1. Tob.4,6. v.26.64.68.

In quo corrigit adolescentior viam 9 suam? In custodiendo sermones tuos. *In toto corde meo exquisivi te: ne 10 repellas me a mandatis tuis! *In 11 corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi. *Benedictus es, 12 Domine! doce me justificationes tuas. *In labiis meis pronunciavi omnia 13 judicia oris tui. *In via testimonio- 14 rum tuorum delectatus sum sicut in omnibus divitiis. *In mandatis tuis 15 exercebor, et considerabo vias tuas. *In justificationibus tuis meditabor, 16 non obliviscar sermones tuos.

86,16s.Dt.17,19s. v.27; 39,13.Ebr.11,13.Gn.47,9.

Retribue servo tuo, vivifica me! 17 et custodiam sermones tuos. *Re- 18 vela oculos meos! et considerabo mirabilia de lege tua. *Incola ego 19 sum in terra: non abscondas a me mandata tua. *Concupivit anima 20

119. Al.* Alleluja. 4. Al.: custodire.
9. Al.: corriget.

lernet. A: darum daß ich gelernt habe. dW.vE: deine gerechten Gesetze (Ordnungen)?
8. **Vorschriften.** B: nicht gar zu sehr. dW.vE: ganz (u. gar).
9. **deinem Wort.** B: Gang rein halten. vE: r. erhalten s. Wandel. dW: schuldlos wandeln. B: als daß er sich bewahre.
10. B.dW: (ab)irren von deinen G. vE: abweichen.
11. **berge.** B: habe deine Rede ... beigelegt.
12. **Satzungen.** B: Einsetzungen.
13. dW.vE: Mit m. L. zähle ich (auf). A: spreche ich aus.
14. B: bin fröhlicher auf dem ... als ... Güter. vE: froher wie über alle Schätze.
15. **sinne über deinen Befehlen.** B: will nachsinnen in ... Gänge. vE: denke nach ... Pfade.
16. **ergötze mich an d. Satzungen.** B.dW.vE: deines Wortes.
18. **in d. G.** B: aus. dW: Enthülle ... Geheimnisse.
19. B.dW.vE.A: Fremdling.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. [21] *Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.* [22] *Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.* [23] *Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου·* [24] *καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν, καὶ ἡ συμβουλία μου τὰ δικαιώματά σου.*

[25] *Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου· ζῆσόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.* [26] *Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* [27] *Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.* [28] *Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.* [29] *Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.* [30] *Ὁδὸν ἀληθείας ᾑρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.* [31] *Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, κύριε· μή με καταισχύνῃς.* [32] *Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.*

[33] *Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.* [34] *Συνέτισόν με· καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.* [35] *Ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.* [36] *Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.* [37] *Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα· ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.* [38] *Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.* [39] *Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρη-*

24. B: *αἱ συμβȣλίαι.*
25. X: *ζήσομαι κατά.* B: *κατὰ τὸν λόγον σȣ.*
26. A¹: *ὁδȣ́ς σȣ* (*ὁδ. μȣ* A²B).
28. A²: *Ἔσταξεν ἡ ψ.*
30. B† (a. *τὰ κρ.*) *καί.*
33. X: *Νομοθ. μοι.*
34. A¹: *ἐξεραυν.* (ut alibi).
35. B: *ἐν τῇ τρίβ.*

אַל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים 21
אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי 22
חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ גַּם 23
יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ
בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי 24
עֲצָתִי׃
כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 26
דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה 27
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה 28
קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר 29
ל מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי 31
בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־ 32
מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה 33
עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ 34
לה וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃ הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב
מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי 36
אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר 37
עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ הָקֵם 38
לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר 39
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ

v. 20. בנ״א בדגש v. 28. בנ״א ר׳ רפה
v. 31. 32. בנ״א בדגש
v. 33. עטר׳ הצ׳ בח״ק בנ״א בשוא
v. 37. חסר י׳

21. dW: die Uebermüthigen, Verfluchten, die abweichen ...
22. B.dW.vE: Wälze.
23. auch F. u. besprechen sich.
24. Ja, deine Z. sind mein Ergötzen, und ... vE: Ergötzungen. dW.vE: Rathgeber.
25. B.vE: klebt am St. A: Boden. dW: Zum St. gebeugt ist. B: mache mich lebendig. dW.vE: belebe mich. A: gib mir Leben. dW: nach d. Verheißung.
27. B: Gib mir zu verstehen. dW.vE: laß mich einsehen. B: nachsinnen in. vE: nachdenken über. dW: sinnen über d. Geheimnisse.
28. Meine Seele zerfleußt vor Gram; richte mich auf ... B.dW.vE: thränet vor Kummer (Betrübniß).

vor Verlangen nach deinen Rechten alle-
21 zeit. * Du schiltst die Stolzen: verflucht
22 sind, die deiner Gebote fehlen. * Wende
von mir Schmach und Verachtung, denn
23 ich halte deine Zeugnisse. * Es sitzen
auch die Fürsten und reden wider mich;
aber dein Knecht redet von deinen Rechten,
24 * ich habe Lust zu deinen Zeugnissen:
die sind meine Rathsleute.

25 Meine Seele liegt im Staube: erquicke
26 mich nach deinem Wort! * Ich erzähle
meine Wege, und du erhörest mich: lehre
27 mich deine Rechte. * Unterweise mich
den Weg deiner Befehle, so will ich reden
28 von deinen Wundern. * Ich gräme mich,
daß mir das Herz verschmachtet: stärke
29 mich nach deinem Wort. * Wende von
mir den falschen Weg, und gönne mir
30 dein Gesetz. * Ich habe den Weg der
Wahrheit erwählet, deine Rechte habe ich
31 vor mich gestellet. * Ich hange an deinen
Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schan-
32 den werden! * Wenn du mein Herz tröstest,
so laufe ich den Weg deiner Gebote.

33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rech-
te, daß ich sie bewahre bis ans Ende.
34 * Unterweise mich, daß ich bewahre dein
Gesetz und halte es von ganzem Herzen.
35 * Führe mich auf dem Steige deiner Ge-
36 bote, denn ich habe Lust dazu. * Neige
mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht
37 zum Geiz! * Wende meine Augen ab,
daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre;
sondern erquicke mich auf deinem Wege.
38 * Laß deinen Knecht dein Gebot festig-
lich für dein Wort halten, daß ich dich
39 fürchte! * Wende von mir die Schmach,
die ich scheue; denn deine Rechte sind lieb-

9,6. 138,6; Dt. 27,26. Jer. 11,3. — 2,2. — v. 46. — v. 47. 99. Dt. 17,19. — v. 107. 44,26. — 25,4. — v. 129. s. 9,2. 105,2. — 1Rg. 8,36. — v. 88. — Mt. 24,13. — v. 112. 1Sm. 8,3. — 1Sm. 12,21. — Es. 66,2.

mea desiderare justificationes tuas in
omni tempore. * Increpasti super- 21
bos: maledicti qui declinant a man-
datis tuis. * Aufer a me opprobrium 22
et contemptum, quia testimonia tua
exquisivi. * Etenim sederunt prin- 23
cipes et adversum me loquebantur,
servus autem tuus exercebatur in ju-
stificationibus tuis; * nam et testi- 24
monia tua meditatio mea est, et con-
silium meum justificationes tuae.

Adhaesit pavimento anima mea: 25
vivifica me secundum verbum tuum!
* Vias meas enunciavi, et exaudisti 26
me, doce me justificationes tuas.
* Viam justificationum tuarum instrue 27
me! et exercebor in mirabilibus tuis.
* Dormitavit anima mea prae taedio: 28
confirma me in verbis tuis! * Viam 29
iniquitatis amove a me, et de lege
tua miserere mei! * Viam veritatis 30
elegi, judicia tua non sum oblitus.
* Adhaesi testimoniis tuis, Domine; 31
noli me confundere. * Viam manda- 32
torum tuorum cucurri, cum dilatasti
cor meum.

Legem pone mihi, Domine, viam 33
justificationum tuarum! et exquiram
eam semper. * Da mihi intellectum: 34
et scrutabor legem tuam, et custo-
diam illam in toto corde meo. * De- 35
duc me in semitam mandatorum tuo-
rum, quia ipsam volui. * Inclina 36
cor meum in testimonia tua, et non
in avaritiam! * Averte oculos meos, 37
ne videant vanitatem; in via tua vi-
vifica me! * Statue servo tuo elo- 38
quium tuum in timore tuo! * Am- 39
puta opprobrium meum, quod su-
spicatus sum; quia judicia tua ju-

24. Al.* est. 28. Al.: Stillavit. 29. Al.* de. 37. Al.: videam.

29. B: Weg der Falschheit. dW: Lüge. vE: des Truges. B: begnadige mich mit d. G. dW: deines G. [Kunde] schenke mir? vE: deine Belehrung verleihe mir!
32. B: Ich will laufen ... meinem H. wirst Raum gemacht haben. dW: mein H. öffnest? vE: denn du ermuthigest.
33. **ihn bew.** B: so will ich ihn behalten.
34. B: Mache mich verständig. A: Gib mir Verstand. dW. vE: Einsicht.
35. B: Laß mich einhertreten. dW: betreten den Pfad.
36. B: Gewinnst? dW: Gewinn? vE: Habsucht!
37. **nach dem Eiteln.** B. A: Eitelkeit. vE: auf Tand.
38. **Bestätige deinem Kn. d. Wort, so deiner Furcht gegeben ist.** B: Zusage. dW: Erfülle ... Versprechen für die, welche dich fürchten. vE: Bestät. an ... so wie an der Ehrfurcht vor dir? B: der deiner F. ergeben ist?
39. B. vE: gut. dW: gütig sind d. Gerichte.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

στά. 40 Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ λόγιόν σου· 42 καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσίν με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου. 43 Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα· ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασίν σου ἐφήλπισα. 44 Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 45 Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα· 46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην· 47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα· 48 καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα σφόδρα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

49 Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου ᾧ ἐφήλπισάς με. 50 Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με. 51 Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. 52 Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην. 53 Ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. 55 Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

57 Μερίς μου εἶ, κύριε, εἶπα, φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. 58 Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ λόγιόν σου. 59 Διελογισάμην κατὰ τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην,

מ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
42 כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־
43 בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי
דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
44 יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד
מה לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי
46 פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
47 נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
48 בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי
אֶל־מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃
49 זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא
52 נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀
53 יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃ זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי
54 מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־
נה לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
56 שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת
הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְּכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי

41. X† (a. λόγ.) τὸ (B: κατὰ τὸν λόγον σου).
42. B: ὀνειδ. μοι ... ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
43. B: ἐπήλπισα.
47. X: ἃς ἠγάπ. A²: [σφόδρα].
48. B* σφόδρα.
49. B: Μν. τῶν λόγων ... ἐπήλπ.
57. A²B† (a. φυλ.) τοῦ.
58. B: κατὰ τὸ λόγ. (X: κατὰ τὸν λόγον).
59. B* κατὰ (A² uncis incl.). A²: ὁδ. μου.

v. 41. 43. חסר ו'
v. 58. בנ"א בדגש

41. B: d. Güte über mich kommen. B.A: dein Heil.
42. vE: Dann will ich Rede stehen dem, der mich schmähet.
45. dW: u. wandeln auf freier Bahn. vE: freien Weges fortwandeln. A: in der Weite!
47. B.dW.vE.A: (welche) die ich liebe.
49. B: das W. dW: deiner Verheißung gegen deinen Kn., dieweil du ...
50. daß d. W. m. erqu.
51. spotten mein gar sehr. dW: beug' ich u. aus.
52. an deine Gerichte. vE: Aussprüche? dW.vE.

40 lich. *Siehe, ich begehre deiner Befehle: erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit!

41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren, 42 deine Hülfe nach deinem Wort, *daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn 43 ich verlasse mich auf dein Wort. *Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf 44 deine Rechte. *Ich will dein Gesetz hal- 45 ten allewege, immer und ewiglich. *Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine 46 Befehle. *Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen, und schäme mich nicht; 47 *und habe Lust an deinen Geboten, und 48 sind mir lieb; *und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.

49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort, 50 auf welches du mich lässest hoffen. *Das ist mein Trost in meinem Elend, denn 51 dein Wort erquicket mich. *Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch 52 weiche ich nicht von deinem Gesetz. *Herr, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet. 53 *Ich bin entbrannt über die Gottlosen, 54 die dein Gesetz verlassen. *Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wall- 55 fahrt. *Herr, ich gedenke des Nachts an deinen Namen, und halte dein Gesetz. 56 *Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.

57 Ich habe gesagt: Herr, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Wege halte. 58 *Ich flehe vor deinem Angesichte von ganzem Herzen: sei mir gnädig nach dei- 59 nem Wort! *Ich betrachte meine Wege, und kehre meine Füße zu deinen Zeug- 60 nissen. *Ich eile und säume mich nicht,

119,54. U.L: Lied in meinem Hause.

cunda. *Ecce, concupivi mandata tua: 40 in aequitate tua vivifica me!

Et veniat super me misericordia 41 tua, Domine, salutare tuum secundum eloquium tuum! *et respondebo ex- 42 probrantibus mihi verbum; quia speravi in sermonibus tuis. *Et ne 43 auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque; quia in judiciis tuis supersperavi. *Et custodiam 44 legem tuam semper, in saeculum et in saeculum saeculi. *Et ambulabam 45 in latitudine, quia mandata tua exquisivi; *et loquebar in testimoniis 46 tuis in conspectu regum, et non confundebar; *et meditabar in mandatis 47 tuis quae dilexi; *et levavi manus 48 meas ad mandata tua quae dilexi, et exercebar in justificationibus tuis.

(3,3.42,4.11. — Es.59,21.Jer.15,16. — v.94; v.23.Esr.5,11.Mt.10,18. — v.16.24. — 141,2.1Tim.2,8.)

Memor esto verbi tui servo tuo, 49 in quo mihi spem dedisti. *Haec 50 me consolata est in humilitate mea, quia eloquium tuum vivificavit me. *Superbi inique agebant usquequa- 51 que; a lege autem tua non declinavi. *Memor fui judiciorum tuorum a sae- 52 culo, Domine, et consolatus sum. *De- 53 fectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. *Canta- 54 biles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae. *Memor 55 fui nocte nominis tui, Domine, et custodivi legem tuam. *Haec facta est 56 mihi, quia justificationes tuas exquisivi.

(v.99.19,18. Jer.15,16. — Dt.17,11. 2Kg.18,6; Ps.77,12. — 39,4. — Gn.47,9.Job.4,19; Ps.119,62.63, 7.77,7. — v.98.Es.33,6.Pr.8,11. v.111.)

Portio mea, Domine, dixi, custo- 57 dire legem tuam. *Deprecatus sum 58 faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum! *Cogitavi vias meas, et converti pe- 59 des meos in testimonia tua. *Pa- 60 ratus sum et non sum turbatus,

41. Al.: veniet. 46. Al.: de testimoniis. 48. S: exercebor. 53. Al.: prae pecc. 55. Al.: in nocte. 59. Al.: averti.

von Alters her. A: Anbeginn.

53. B: Es hat mich ein Entsetzen ergriffen von wegen der G. vE: Zorngluth ergreift mich. dW: Gluthwind!

54. B: meine Lieder gewesen an d. Ort m. Pilgrimschaft. dW.vE: (mein) Gesang ... Fremdlingschaft.

56. B: Dies ist mir geschehen ... gehalten habe? dW.vE: ist es was ich habe. A: m. Theil.

57. Theil ... Worte bewahre. B: Der Herr ist m. Th., habe ich gef.

58. zu dir ... d. Zusage.

59. B.A: bedenke. dW.vE: überdenke. B: kehre m. F. wieder.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. [61] *Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.* [62] *Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογήσασθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* [63] *Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.* [64] *Τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.*

[65] *Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου.* [66] *Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με· ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.* [67] *Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα· διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐγὼ ἐφύλαξα.* [68] *Χρηστὸς εἶ σύ, κύριε· καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* [69] *Ἐπληθύνθη ἐπ᾽ ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.* [70] *Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.* [71] *Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.* [72] *Ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.*

[73] *Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.* [74] *Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται· ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα.* [75] *Ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.* [76] *Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.* [77] *Ἐλθάτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι· ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.* [78] *Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.* [79] *Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρ-*

61 לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃ חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
62 תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
63 חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
64 פִּקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה
66 כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי
67 בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם אֶעֱנֶה
אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב
ע אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי
71 תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי
72 לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־
פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי
74 וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
עה וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה
76 עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי
77 כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ
78 וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ
79 בְּפִקּוּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵו

v. 65. שוא באתנח
v. 79. וידעי ק׳

---

61. **X**: *περιεπλ. με.*
62. **B**: *ἐξομολογεῖσθαί.*
64. **A¹**: *ἐλ. κυρίȣ πλ.* (*ἐλ. σȣ, κύριε, πλ.* **A²B**).
65. **B**: *κατὰ τὸν λόγον σȣ.*
66. **X**: *ὅτι τὰς ἐντολάς.*
67. **B*** (alt.) *ἐγὼ* (**A²** uncis incl.).
68. **A²**: [*κύριε*].
69. **A²**: *καρδ.* [*μȣ*]. **A¹**: *ἐξεραυν.* (ut alibi).
72. **B**: *Ἀγαθός μοι.*
74. **B**: *ἐπήλπ.*
76. **X**: *τὸν δȣ̃λόν σȣ.*
77. **B**: *Ἐλθέτωσάν.* **X**: *Ἐλθ. με.* **A¹X**: *ζῆσόν με* (*ζήσομαι* **A²B**)

61. **Rotten umgeben mich.** dW.vE: Fallstricke?
63. **geselle m. zu Allen.** dW.vE: Freund bin ich Allen.
66. B: guten Verstand u. E. dW.vE: gute Einsicht u. (Kunde).
68. **gut u. gutthätig.** vE: mildthätig. B: u. thust Gutes.
69. B: suchen L. wider m. zusammen. dW.vE: Trug sinnen ...
70. dW.vE: fühllos wie Fett.
71. **ich gedem. ward ... lernte.** B.dW.vE.A: gut.

61 zu halten deine Gebote. * Der Gottlosen Rotte beraubet mich: aber ich vergesse deines Gesetzes nicht. * Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit. * Ich halte mich zu denen, die dich fürchten und deine Befehle halten. * Herr, die Erde ist voll deiner Güte: lehre mich deine Rechte.

65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr, nach deinem Wort. * Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntniß; denn ich glaube deinen Geboten. * Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte ich dein Wort. * Du bist gütig und freundlich: lehre mich deine Rechte. * Die Stolzen erdichten Lügen über mich, ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle. 70 * Ihr Herz ist dick wie Schmeer, ich aber habe Lust an deinem Gesetz. * Es ist mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast, daß ich deine Rechte lerne. * Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber.

73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet: unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne. * Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort. * Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind, und hast mich treulich gedemüthiget. * Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knechte zugesagt hast. * Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz. * Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! Ich aber rede von deinem Befehl. * Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeug-

62. A.A: Zu Mitternacht.
69. U.L: deinen Befehl.
72. A.A: Stücke Goldes und Silbers.

ut custodiam mandata tua. * Funes 61 peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus. * Media 62 nocte surgebam ad confitendum tibi super judicia justificationis tuae. * Particeps ego sum omnium timen- 63 tium te et custodientium mandata tua. * Misericordia tua, Domine, plena 64 est terra: justificationes tuas doce me.

Bonitatem fecisti cum servo tuo, 65 Domine, secundum verbum tuum. * Bonitatem et disciplinam et scien- 66 tiam doce me; quia mandatis tuis credidi. * Priusquam humiliarer, ego 67 deliqui; propterea eloquium tuum custodivi. * Bonus es tu, et in bo- 68 nitate tua doce me justificationes tuas. * Multiplicata est super me 69 iniquitas superborum, ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. * Coagulatum est sicut lac cor 70 eorum, ego vero legem tuam meditatus sum. * Bonum mihi, quia hu- 71 miliasti me, ut discam justificationes tuas. * Bonum mihi lex oris tui su- 72 per millia auri et argenti.

Manus tuae fecerunt me et plas- 73 maverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua. * Qui ti- 74 ment te, videbunt me et laetabuntur; quia in verba tua supersperavi. * Co- 75 gnovi, Domine, quia aequitas judicia tua, et in veritate tua humiliasti me. * Fiat misericordia tua ut consoletur 76 me, secundum eloquium tuum servo tuo. * Veniant mihi miserationes 77 tuae, et vivam; quia lex tua meditatio mea est. * Confundantur superbi, 78 quia injuste iniquitatem fecerunt in me; ego autem exercebor in mandatis tuis. * Convertantur mihi ti- 79 mentes te, et qui noverunt testimo-

61. Al.* et. 69. S* meo. 73. S: ut disc. 75. Al.* in *et* tua.

Marginal references: 42,9.(Act.16,25. — Sir.9,20.37,14s.(Eph.5,11. — 33,5. v.12.68. v.17.41. — v.71.75. — v.12.64.25,9. — v.78.85. — Es.6,10.Mt.13,15. — v.77. — v.67.118,21. Ebr.12,11. — v.127.19,11. — 139,14.Job.10,8.Es.44,2. — v.107. — v.35. — v.69.

72. B.dW.vE.A: besser. dW.vE: als Tausende von...
73. B.dW.vE.A: Hände. B: u. befestigt? vE: geschaffen u. gebildet.
75. B.A: erkenne. dW.vE: mit Treue du m. demüthigst.
78. Es müssen ... deinen Befehlen. B: mit Falschheit. dW.vE: denn ohne Ursach beugen sie mich.
79. Es müssen ... wenden. dW.vE: kehren. B: Laß sich wieder ...

τύριά σου. 80 Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τὸν λόγον σου ἐφήλπισα. 82 Ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες· Πότε παρακαλέσεις με; 83 Ὅτι ἐγενήθην ὡσεὶ ἀσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν; 85 Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε. 86 Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. Ἀδίκως κατεδίωξάν με· βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλειπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

89 Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ, 90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου. Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει. 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα· ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. 92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με. 94 Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. 96 Πάσης συντελείας ἴδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν. 98 Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα μοί ἐστιν. 99 Ὑπὲρ πάντας

פ עֵדֹתֶֽיךָ׃ יְהִֽי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן
לֹא אֵבֽוֹשׁ׃
81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ
82 יִחָֽלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
83 מָתַי תְּנַחֲמֵֽנִי׃ כִּֽי־הָיִיתִי כְּנֹאד
84 בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָֽחְתִּי׃ כַּמָּה־
יְמֵֽי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
פה מִשְׁפָּֽט׃ כָּֽרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר
86 לֹא כְתֽוֹרָתֶֽךָ׃ כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה
87 שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵֽנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶֽיךָ׃
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּֽיךָ׃
89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָֽיִם׃
צ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ
91 וַֽתַּעֲמֹֽד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי
92 הַכֹּל עֲבָדֶֽיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
93 אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִֽי׃ לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח
94 פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָֽנִי׃ לְךָ־אֲנִי
צה הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָֽשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
96 רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָֽן׃ לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹֽד׃
97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא
98 שִׂיחָתִֽי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ
99 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִֽי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי

v. 84. בנ״א בדגש v. 98. בנ״א מצותך

---

81. EX: Ἐκλείποι. B: εἰς τὸς λόγυς σϑ ἐπήλπ.
82. B: Ἐξέλιπον. A[1]* λέγ.-fin. (A[2]B†). X: παρακαλέσῃς.
83. B: ὡς ἀσκ.
84. A[2]: [μοι] (X: με).
85. A[2]: [κύριε].
87. B: ἐγκατέλιπον.
88. X (pro ζῆσ. με) ζήσομαι.
90. A[2]: διαμενεῖ.
91. B* ἡ.
93. X: ἐπιλάθομαι.
96. B: εἶδον.
98. B (pro μοι) ἐμή (FX: ἐμοί).

80. **Satzungen.** B: müsse vollkommen sein. vE: unsträflich nach … dW: ganz ergeben deinen S.
81. **sehnet sich.** B.dW.vE: schmachtet.
82. B: deiner Zusage. dW: Versprechen. B.dW. vE: wirst du mich trösten. A: willst.
83. **Ob ich auch würde wie ein Schlauch.**
84. B: Wie viel sollen der Tage deines Kn. sein? dW.vE.A: sind.
85. dW.vE: die … thun. B: welches nicht ist …
86. B.dW.vE.A: Alle d. G. sind W.
87. dW: Beinahe tilgen sie m. von der E. vE: hätten s. m. ganz aufgerieben.
88. **nach deiner … das Zeugniß.**
89. **stehet ew. fest im Himmel.** dW: gleich dem H.
90. dW.vE. A: gegründet.
91. **stehet noch heute n. deinen Rechten.** B: Sie

80 nisse kennen! * Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.
81 Meine Seele verlanget nach deinem
82 Heil, ich hoffe auf dein Wort. * Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und
83 sagen: Wenn tröstest du mich? * Denn ich bin wie eine Haut im Rauch; deiner
84 Rechte vergesse ich nicht. * Wie lange soll dein Knecht warten? wenn willst du Gericht halten über meine Verfolger?
85 * Die Stolzen graben mir Gruben, die
86 nicht sind nach deinem Gesetz. * Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie ver-
87 folgen mich mit Lügen: hilf mir! * Sie haben mich schier umgebracht auf Erden,
88 ich aber verlasse deine Befehle nicht. * Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

89 Herr, dein Wort bleibet ewiglich, so
90 weit der Himmel ist; * deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.
91 * Es bleibet täglich nach deinem Wort;
92 denn es muß dir alles dienen. * Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elende.
93 * Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen, denn du erquickest mich damit.
94 * Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche
95 deine Befehle. * Die Gottlosen warten auf mich, daß sie mich umbringen; ich
96 aber merke auf deine Zeugnisse. * Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen: aber dein Gebot währet.
97 Wie habe ich dein Gesetz so lieb!
98 täglich rede ich davon. * Du machst mich mit deinem Gebot weiser denn meine Feinde sind, denn es ist ewig-
99 lich mein Schatz. * Ich bin gelehrter

v.123.166. Gn.49,18. — [102,4. — 35,17; Ap.6,10. — [v.78.35,7. Jer.18,20. — v.151.(Joh. 17,17. — v.149.159. — 89,3.Es.40,8. (Lc.21,33. 1Pt.1,25. — 24,2.89,12. — 148,6.Es.48,13. — v.50.Jer.15,16. — v.45. — 37,32. — 1,2.(Dt.17,19; Dt.4,6ss. — v.56.

nia tua. * Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. 80
Defecit in salutare tuum anima 81 mea, et in verbum tuum supersperavi. * Defecerunt oculi mei in elo- 82 quium tuum, dicentes: Quando consolaberis me? * Quia factus sum sicut 83 uter in pruina; justificationes tuas non sum oblitus. * Quot sunt dies 84 servi tui? quando facies de persequentibus me judicium? * Narrave- 85 runt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua. * Omnia mandata 86 tua veritas. Inique persecuti sunt me: adjuva me! * Paulo minus con- 87 summaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua. * Se- 88 cundum misericordiam tuam vivifica me! et custodiam testimonia oris tui.
In aeternum, Domine, verbum tuum 89 permanet in coelo, * in generationem 90 et generationem veritas tua. Fundasti terram, et permanet. * Ordinatione 91 tua perseverat dies; quoniam omnia serviunt tibi. * Nisi quod lex tua me- 92 ditatio mea est, tunc forte periissem in humilitate mea. * In aeternum non 93 obliviscar justificationes tuas, quia in ipsis vivificasti me. * Tuus sum ego, 94 salvum me fac! quoniam justificationes tuas exquisivi. * Me expectave- 95 runt peccatores ut perderent me; testimonia tua intellexi. * Omnis 96 consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.
Quomodo dilexi legem tuam, Do- 97 mine! tota die meditatio mea est. * Super inimicos meos prudentem 98 me fecisti mandato tuo, quia in aeternum mihi est. * Super omnes 99

82. 84. A.A: Wann ... wann.
96. A.A: aller Dinge.

81. Al.: Deficit. Al.* et. 86. S: Iniqui. 90. S: in generatione. 91. Al.: perseverant. 95. Al.: dilexi. 96. Al.: Omni consummationi. Al.: fidem. 97. Al.* Domine.

stehen ... sind alle deine Knechte? dW: ist dir unterthan.
93. B: hast mich dadurch lebendig gemacht? dW. A: belebst du mich. vE: erhältst.
94. B: forsche deinen B. nach.
95. vE.A: lauern.
96. **alles Köstlichen ... währet fort.** B.dW: aller Vollkommenheit. vE: Alles noch so Vollkommene sah ich vergänglich ... endlos. dW: unendlich. B: sehr breit? A: geht sehr weit.
97. dW: alltäglich ist es mein Sinnen. B: Nachsinnen. vE: Gedanke. A: Betrachtung.
98. **Dein G. macht ... ew. mein.** B: Es m. mich durch deine Gebote. dW.A: ewig bleibt es (bei) mir. vE: bleiben mir diese.
99. B.vE: verständiger. dW: kundiger.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν. 100 *Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.* 101 *Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.* 102 *Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.* 103 *Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.* 104 *Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.*

105 *Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.* 106 *Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* 107 *Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, κύριε· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.* 108 *Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.* 109 *Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσίν μου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.* 110 *Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.* 111 *Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μού εἰσιν.* 112 *Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.*

113 *Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.* 114 *Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα.* 115 *Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι· καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.* 116 *Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προςδοκίας μου.* 117 *Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι· καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διαπαντός.* 118 *Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου· ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.*

---

103. A¹X: *γλυκῖα* (*γλυκέα* A²B; X: *γλυκεῖα*).

104. A¹† (in f.) *ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με* (B*, A² uncis incl.).

107. A²B² disting. sic: *σφόδρα· κύριε, ζῆσόν.*

109. B: *χερσί σε.*

114. B: *ἐπήλπ.*

115. A¹: *ἐξεραυν.* (ut alibi).

116. X (pro *λόγ.*) *ἔλεός.* A²X: *κ. ζήσομαι· καὶ.*

הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃
ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן
102 אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
103 כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
104 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר׃

קה נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
107 צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
108 כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
קי וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים
111 פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי
עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קטו סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת
116 אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
117 וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
118 וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

---

v. 99. פתח באתנח ib. בנ"א רפה
v. 117. בנ"א בדגש

99. **mein Nachdenken.**

100. dW.vE: Aeltesten!

101. B: habe abgehalten von ... vE: halte ab. dW.A: zurück.

102. **belehrest.** B: unterweisest.

103. B: Wie süß ist d. Rede m. Gaumen! Es ist m. M. mehr denn H. vE: süßer als H. m. M.

104. **Von deinen Befehlen werde ich kl.** B: Aus ... bin ich kl. worden. dW: lern' ich Verstand.

106. **bewahren.** dW.vE.A: gerechten Gesetze?

107. dW: niedergebeugt. vE: Bin ich gar zu sehr gebeugt, so erhalte ...

Süßer denn Honig. Des Fußes Leuchte. Die Flattergeister. CXIX.

denn alle meine Lehrer, denn deine 100 Zeugnisse sind meine Rede. * Ich bin klüger denn die Alten, denn ich halte 101 deine Befehle. * Ich wehre meinem Fuß alle böse Wege, daß ich dein Wort halte. 102 * Ich weiche nicht von deinen Rechten, 103 denn du lehrest mich. * Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig. 104 * Dein Wort macht mich klug: darum hasse ich alle falsche Wege.

105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte, 106 und ein Licht auf meinem Wege. * Ich schwöre und will es halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten 107 will. * Ich bin sehr gedemüthiget; Herr, 108 erquicke mich nach deinem Wort! * Laß dir gefallen, Herr, das willige Opfer meines Mundes, und lehre mich deine 109 Rechte! * Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse 110 deines Gesetzes nicht. * Die Gottlosen legen mir Stricke, ich aber irre 111 nicht von deinem Befehl. * Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe, denn sie 112 sind meines Herzens Wonne. * Ich neige mein Herz zu thun nach deinen Rechten immer und ewiglich.

113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe 114 dein Gesetz. * Du bist mein Schirm und Schild, ich hoffe auf dein Wort. 115 * Weichet von mir, ihr Boshaftigen! ich will halten die Gebote meines Gottes. 116 * Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden 117 werden über meiner Hoffnung. * Stärke mich, daß ich genese! so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten. 118 * Du zertrittst alle, die deiner Rechte fehlen; denn ihre Trügerei ist eitel Lügen.

v.24. Job.32,7ss. Sap.8,10. Pr.1,15.4,27. 19,11. v.128. Pr.6,23.2Pt.1,19.Ps.19,9. Neh.10,29. Job.27,5. v.25. 19,15.Hos.14,3. Jud.12,3.Job.13,14. 140,6.142,4. v.97s. v.36.1Rg.8,58. 31,7; 119,147. 6,9.Mt.7,23. 25,41. 25,2s. v.70.143.Rm.7,22.

docentes me intellexi, quia testimonia tua meditatio mea est. * Super 100 senes intellexi, quia mandata tua quaesivi. * Ab omni via mala pro- 101 hibui pedes meos, ut custodiam verba tua. * A judiciis tuis non 102 declinavi, quia tu legem posuisti mihi. * Quam dulcia faucibus meis 103 eloquia tua! super mel ori meo. * A mandatis tuis intellexi: propter- 104 ea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum 105 tuum, et lumen semitis meis. * Ju- 106 ravi et statui custodire judicia justitiae tuae. * Humiliatus sum usque- 107 quaque, Domine; vivifica me secundum verbum tuum! * Voluntaria 108 oris mei beneplacita fac, Domine, et judicia tua doce me! * Anima 109 mea in manibus meis semper, et legem tuam non sum oblitus. * Po- 110 suerunt peccatores laqueum mihi, et de mandatis tuis non erravi. * Haereditate acquisivi testimonia 111 tua in aeternum, quia exultatio cordis mei sunt. * Inclinavi cor meum 112 ad faciendas justificationes tuas in aeternum, propter retributionem.

Iniquos odio habui, et legem tuam 113 dilexi. * Adjutor et susceptor meus 114 es tu, et in verbum tuum supersperavi. * Declinate a me, maligni! 115 et scrutabor mandata Dei mei. * Suscipe me secundum eloquium 116 tuum, et vivam; et non confundas me ab expectatione mea. * Adjuva 117 me! et salvus ero, et meditabor in justificationibus tuis semper. * Spre- 118 visti omnes discedentes a judiciis tuis; quia injusta cogitatio eorum.

114. Al.* (alt.) et.
118. Al.: justitiis.

108. die willigen O. dW.vE.A: freiwilligen. dW: nimm gnädig an.
109. B: Meine Seele ist stets in m. Hand. vE: Leben. (dW: M. Leben steht auf dem Spiele beständig?)
111. dW.vE: hab ich mir (zu)geeignet auf ewig. A: zum E. erworben. B: Erbtheil bekommen.
112. B.dW.vE: ewig bis ans Ende.
113. B: flüchtigen Gedanken. dW: Zweideutigen? vE: Zügellosen?
115. B.dW: daß ich halte.
116. nach deiner Zusage.
117. allezeit schauen auf d. Satzungen. B: erlöset werde. dW. Stütze ... errettet w. vE: Halte mich, so ist mir geholfen; schau' ich doch ...
118. verwirfst. dW.vE: vergeblich ist ihr Trug.

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

[119] *Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.* [120] *Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.*

[121] *Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσίν με.* [122] *Ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.* [123] *Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλειπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.* [124] *Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.* [125] *Δοῦλός σού εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.* [126] *Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.* [127] *Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον.* [128] *Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.*

[129] *Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.* [130] *Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.* [131] *Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.* [132] *Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.* [133] *Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.* [134] *Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.* [135] *Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* [136] *Διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.*

[137] *Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου·* [138] *ἐνετείλω δικαιοσύνην, τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.*

121. X: *παράδος.*
122. B: *Ἔνδεξαι.*
123. B: *ἐξέλιπον.*
124. B* *κύρ.* (A² uncis incl.). A¹ (pro *ἔλεός* A²B) *λόγιον.*
126. X: *διεσκέδασα.*
127. B* *τὸ.*
131. A¹: *ἤνυξα κ. ἥλκυσα.*
132. A¹: *ἀγαπέντων.*
136. A¹: *διέβησαν* (*κατέβ.* B; A²: *κατεβίβασαν*, EFX: *κατέδυσαν*). A²X: *ἐφύλαξαν.*
138. X: *ἀλήθεια.*

119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן
קכ אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
122 לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־
123 יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
124 וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ
קכה כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי
126 הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת
127 לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
128 מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־
פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי׃

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם
קל נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין
131 פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי
132 לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
133 כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
קלה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־
136 חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־
שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

119. thust … weg. dW.vE: schaffst.
120. B: Mein Fleisch sch. vor Schrecken … dW. vE: Es sch. mir vor deinem Schr. die H.
121. übe R. … überlaß … dW: habe gethan. vE. A: thue (was gesetzlich u. recht ist).
122. Kn. aufs Beste. B: Werde Bürge für d. Kn. zum Guten. vE: Besten. dW: Heil.
126. B: es thue. dW.vE.A: Zeit ists zu handeln für Jehovah (o Herr). dW: Bund. dW.vE: gebrochen. B.A: aufgehoben!
127. dW.vE: gediegen G.
128. alle B. in Allem, u. hasse. B.dW: halte ich a. B. (von Allem) für recht? vE: halte genau. A richte mich nach …
130. Die Offenbarung deines W. erleuchtet. B dW: Eröffnung deiner Worte. A: Erklärung! vE:

119 * Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken: darum liebe ich deine 120 Zeugnisse. * Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schauert, und entsetze mich vor deinen Rechten.

121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit: übergib mich nicht denen, 122 die mir wollen Gewalt thun. * Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun. 123 * Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Ge- 124 rechtigkeit. * Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade, und lehre mich deine 125 Rechte. * Ich bin dein Knecht: unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeug- 126 nisse. * Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue: sie haben dein Gesetz zerrissen. 127 * Darum liebe ich dein Gebot über Gold 128 und über feines Gold. * Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg.

129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich: 130 darum hält sie meine Seele. * Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreuet es 131 und machet klug die Einfältigen. * Ich thue meinen Mund auf und begehre deine Gebote, denn mich verlangt dar- 132 nach. * Wende dich zu mir und sei mir gnädig, wie du pflegst zu thun denen, 133 die deinen Namen lieben. * Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrschen. 134 * Erlöse mich von der Menschen Frevel, 135 so will ich halten deine Befehle. * Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, 136 und lehre mich deine Rechte. * Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist 138 recht; * du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hartgeboten.

[Pr.25,4.Es.1,22.Jer.6,28.] (Lc.12,5.] v.166. 143,2. 116,16. 102,14. v.72.(Dt.17,19. v.101.104. v.18. Eph.1,17s. 19,8. 81,11. 17,5.Ebr.12,13. 17,4. 4,7.Nm.6,25. (Jac.4,9. Ex.9,27.Neh.9,33.

* Praevaricantes reputavi omnes 119 peccatores terrae: ideo dilexi testimonia tua. * Confige timore tuo 120 carnes meas; a judiciis enim tuis timui.

Feci judicium et justitiam: non 121 tradas me calumniantibus me. * Sus- 122 cipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi! * Oculi 123 mei defecerunt in salutare tuum et in eloquium justitiae tuae. * Fac 124 cum servo tuo secundum misericordiam tuam, et justificationes tuas doce me. * Servus tuus sum 125 ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. * Tempus facien- 126 di, Domine: dissipaverunt legem tuam. * Ideo dilexi mandata tua 127 super aurum et topazion. * Pro- 128 pterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquam odio habui.

Mirabilia testimonia tua: ideo 129 scrutata est ea anima mea. * De- 130 claratio sermonum tuorum illuminat et intellectum dat parvulis. * Os 131 meum aperui et attraxi spiritum, quia mandata tua desiderabam. * Aspice in me et miserere mei, 132 secundum judicium diligentium nomen tuum. * Gressus meos dirige 133 secundum eloquium tuum, et non dominetur mei omnis injustitia. * Re- 134 dime me a calumniis hominum, ut custodiam mandata tua. * Faciem 135 tuam illumina super servum tuum, et doce me justificationes tuas. * Exi- 136 tus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non custodierunt legem tuam.

Justus es, Domine, et rectum judi- 137 cium tuum; * mandasti justitiam, te- 138 stimonia tua et veritatem tuam nimis.

125. Al.: et sciam. 126. Al.: Domino.
134. Al.: et cust. 138. Al.* tuam.

Der Aufschluß ... klärt auf!
131. u. lechze; denn nach d. G. verl. mich. B: schöpfe nach Odem. vE: schnappe! A: athme nach Geist!
132. B: nach dem Recht gegen die, so ... A: R. derer. vE: Verfahren. dW: wie billig ...?
133. B: Mache m. Fußtritte fest nach d. Zusage. dW.vE: M. Schritte befestige in d. W.
134. vE: aus dem Drucke d. M. dW: Unterdrückung. B: Gewaltthätigkeit.
136. Wasserbächen.
137. deine Gerichte sind r. B: Rechte s. aufrichtig. dW.vE: Gesetze (richtig).
138. B: ernstlich. A: gar sehr. dW: u. große Wahrheit? vE: hehre?

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

[139] Ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. [140] Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. [141] Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. [142] Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. [143] Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. [144] Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

[145] Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. [146] Ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. [147] Προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα· εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα. [148] Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. [149] Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. [150] Προςήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. [151] Ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. [152] Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

[153] Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με· ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. [154] Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. [155] Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. [156] Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. [157] Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. [158] Ἴδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λό-

139. A^1†(p. ζῆλ.) τȣ̃ οἴκȣ. A^2: ζ. μȣ. A^1: ἐντολῶν (λόγων A^2B).
143. B* αἱ.
144. A^1X: ζῆσόν με (ζήσομαι A^2B).
146. B: Ἐκέκρ. σοι.
147. B: ἐπήλπ.
150. X: ἀνομίαν.
151. B* σὺ ... (pro ἐντολ.) ὁδοί.
153. A^1X: ἐξελȣ̃μαι (ἐξελȣ̃ με A^2B).
154. X: λόγ. σȣ ζήσομαι.
155. X: ἐξεζήτησα.
157. X: καὶ θλίβοντές.
158. B: Εἶδον. A^1: ἀσυνθετȣ̃ντας (ἀσυνετ. A^2B).

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
קמ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
141 אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ
142 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
143 וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
144 מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
קמה קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ
146 אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה
147 עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרְיךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
149 לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ קוֹלִי שִׁמְעָה
קנ כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ
151 רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם
יְסַדְתָּם׃
153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ
154 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
קנה לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
156 יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ
157 רַבִּים ׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר

v. 147. יתיר י'
v. 149. חסר י'

139. **bin verzehret vor Eifer.** B: Mein E. hat mich verz. dW. vE: verz. mich. A: zehrt m. schier auf.
140. vE: sehr gel. dW: rein.
141. vE: Mag ich geringgeschätzt sein ...
142. vE: bleibt ewig Ger.
143. **deine G. aber sind meine L.** B: waren. vE: Mögen N. u. Bedrängniß m. treffen.
147. **früh in der Dämmerung.** B: komme zuvor. dW: Der D. k. ich zuvor. vE: stehe früh auf. A: st. vor Tag auf.
148. **fr. in der Nacht.** B. vE: Meine Augen kommen den Nachtwachen zuvor. dW: Mein Auge.

139 *Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Widersacher deiner Worte 140 vergessen. *Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb. 141 *Ich bin gering und verachtet, ich ver- 142 gesse aber nicht deines Befehls. *Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, 143 und dein Gesetz ist Wahrheit. *Angst und Noth haben mich getroffen: ich habe 144 aber Lust an deinen Geboten. *Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig: unterweise mich, so lebe ich.

145 Ich rufe von ganzem Herzen: erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte. 146 *Ich rufe zu dir: hilf mir, daß ich deine 147 Zeugnisse halte. *Ich komme frühe und 148 schreie; auf dein Wort hoffe ich. *Ich wache frühe auf, daß ich rede von dei- 149 nem Wort. *Höre meine Stimme nach deiner Gnade! Herr, erquicke mich nach 150 deinen Rechten! *Meine boshaftigen Verfolger wollen mir zu, und sind 151 ferne von deinem Gesetz. *Herr, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel 152 Wahrheit. *Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugnisse ewiglich gegründet hast.

153 Siehe mein Elend und errette mich, hilf mir aus! denn ich vergesse deines 154 Gesetzes nicht. *Führe meine Sache und erlöse mich, erquicke mich durch dein 155 Wort! *Das Heil ist ferne von den Gottlosen, denn sie achten deine Rechte 156 nicht. *Herr, deine Barmherzigkeit ist groß: erquicke mich nach deinen Rech- 157 ten! *Meiner Verfolger und Widersacher ist viel: ich weiche aber nicht 158 von deinen Zeugnissen. *Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie

69,10.Joh.2,17. 12,7.18,31. 19,9.Pr.30,5. v.151.Joh.17,17; Ps.116,3. 5,4.88,14. 130,6; 119,114. v.62.Es.26,9. v.88.154. v.86.160. 1Pt.1,25.Mt.5,18. v.61.141. 17,2.43,1. v.50. Thr.3,22s. Sir.2,20. 3,2.25,19. 25,3.

*Tabescere me fecit zelus meus, 139 quia obliti sunt verba tua inimici mei. *Ignitum eloquium tuum 140 vehementer, et servus tuus dilexit illud. *Adolescentulus sum 141 ego et contemptus, justificationes tuas non sum oblitus. *Justitia 142 tua justitia in aeternum, et lex tua veritas. *Tribulatio et angustia 143 invenerunt me: mandata tua meditatio mea est. *Aequitas testimo- 144 nia tua in aeternum: intellectum da mihi, et vivam.

Clamavi in toto corde meo: exaudi 145 me, Domine! justificationes tuas requiram. *Clamavi ad te: salvum 146 me fac, ut custodiam mandata tua. *Praeveni in maturitate et clamavi; 147 quia in verba tua supersperavi. *Praevenerunt oculi mei ad te di- 148 luculo, ut meditarer eloquia tua. *Vocem meam audi secundum mi- 149 sericordiam tuam, Domine! et secundum judicium tuum vivifica me! *Appropinquaverunt persequentes 150 me iniquitati, a lege autem tua longe facti sunt. *Prope es tu, 151 Domine, et omnes viae tuae veritas. *Initio cognovi de testimoniis tuis, 152 quia in aeternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam et eripe 153 me! quia legem tuam non sum oblitus. *Judica judicium meum et 154 redime me, propter eloquium tuum vivifica me! *Longe a peccatoribus 155 salus, quia justificationes tuas non exquisierunt. *Misericordiae tuae 156 multae, Domine! secundum judicium tuum vivifica me! *Multi qui per- 157 sequuntur me et tribulant me: a testimoniis tuis non declinavi. *Vidi 158 praevaricantes et tabescebam, quia

157. A.A: sind viele.

143. Al.* est. 145. Al.* meo. 146. Al.: et cust. Al.: testimonia tua. 147. Al.: immaturitate. Al.* quia (Al.: et). 149. Al.* et. 150. Al.: iniquitatem.

149. **deinem Recht.** vE: mit deinem Ausspruch?
150. B: Die bösen Tücken nachjagen, nahen sich herbei. dW: Es nahen, die dem Verbrechen nachj. vE: den Schandthaten.
152. **Längst w. ich aus deinen Z., daß du sie …** B.A: von.

154. B: Streitsache. dW: Streite meinen Streit. vE.A: Schlichte m. (Handel).
155. **suchen.** B.A: forschen (gehen) n. nach. vE: achten n. auf.
158. B: es hat mich verdrossen. dW: mit Abscheu. vE: Sehe ich Treulose, so habe ich A., weil …

γιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. [159] Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, κύριε· ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με. [160] Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

[161] Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν· καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου. [162] Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. [163] Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. [164] Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. [165] Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. [166] Προσεδόκουν τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· [167] ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα· [168] ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐνώπιόν σου, κύριε.

[169] Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐναντίον σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. [170] Εἰςέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με. [171] Ἐξερεύξονται τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου· [172] φθέγξεται ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. [173] Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετισάμην. [174] Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν. [175] Ζήσεται ἡ ψυχή μου, καὶ αἰνέσει σε· καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. [176] Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

159 אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
קס אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־
דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט
צִדְקֶךָ׃

161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד
162 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא
163 שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
164 תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
קסה עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי
166 תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי
נֶגְדֶּךָ׃

169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קע הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
171 כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
172 תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן
לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶּדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ
קעה שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
176 וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי׃ תָּעִיתִי כְּשֶׂה
אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

---

159. A distinguit: ἠγάπησα· κύριε, ἐν. X: ἐλ. σε ζήσομαι.
161. X: ἀπὸ τȣ̃ λόγȣ.
164. B: ᾔνεσά σε.
165. A[1] X: τὸ ὄνομα (τὸν νόμον A[2]B).
166. B: προςεδόκων.
168. B (pro ἐνώπ.) ἐναντίον. A[2]: [κύριε].
169. B: Ἐγγυσάτω ... μȣ ἐνώπιόν σȣ. A distinguit (etiam v. 170): σȣ· κύριε, κατά.
170. A[1]: κατὰ τὸ κρίμα σȣ ζῆσόν με (... λόγιόν ... ῥῦσαί με A[2]B).
171s. B: Ἐξερεύξαιντο (X: Ἐξερεύξοιντο s. Ἐξερεύξαντο) ... φθέγξαιτο (X: φθέγξοιτο) ... τὰ λόγιά σȣ.
175. X: Ζήσοιτο. X: αἰνέσαι. X: βοηθήσαι.

---

v. 161. יתיר ר׳
v. 168. בנ״א בדגש

159. B.dW.vE.A: Siehe daß ich ...
160. B: Das Vornehmste in d. W. ist Wahrheit? dW: Die Summe deines W. vE: Das Ganze.
161. dW.vE: [nur] vor d. W. bebet (scheut sich) m. H.
162. findet. B: großen Raub antrifft. A: viele B.
163. B.dW: (Falschheit) hasse ich. vE: Trug. dW.vE: u. verabscheue.

159 dein Wort nicht halten. * Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich 160 nach deiner Gnade! * Dein Wort ist nichts denn Wahrheit, alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

161 Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursach; und mein Herz fürchtet sich vor 162 deinen Worten. * Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große 163 Beute kriegt. * Lügen bin ich gram und habe Gräuel daran, aber dein Ge- 164 setz habe ich lieb. * Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen 165 deiner Gerechtigkeit. * Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und wer- 166 den nicht straucheln. * Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Ge- 167 boten; * meine Seele hält deine Zeug- 168 nisse, und liebet sie fast; * ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse, denn alle meine Wege sind vor dir.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen! unterweise mich nach deinem Wort! 170 * Laß mein Flehen vor dich kommen! 171 errette mich nach deinem Wort! * Meine Lippen sollen loben, wenn du mich 172 deine Rechte lehrest; * meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort, denn alle deine Gebote sind recht. 173 * Laß mir deine Hand beistehen; denn 174 ich habe erwählet deine Befehle. * Herr, mich verlanget nach deinem Heil, und 175 habe Lust an deinem Gesetz. * Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine 176 Rechte mir helfen. * Ich bin wie ein verirrtes und verlornes Schaf: suche deinen Knecht, denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

162. A.A: Beute macht.
167. A.A: liebet sie sehr.

eloquia tua non custodierunt. * Vide, 159 quoniam mandata tua dilexi, Domine! in misericordia tua vivifica me! * Principium verborum tuorum 160 (v.86.151.Joh. 17,17.) veritas, in aeternum omnia judicia justitiae tuae.

(69,5.) Principes persecuti sunt me gra- 161 (66,2.) tis; et a verbis tuis formidavit cor meum. * Laetabor ego super elo- 162 (Es.9,3.) quia tua, sicut qui invenit spolia ([101,7.) multa. * Iniquitatem odio habui et 163 abominatus sum, legem autem tuam dilexi. * Septies in die laudem dixi 164 tibi super judicia justitiae tuae. (Es.57,21.Gal. 6,16.) * Pax multa diligentibus legem tuam, 165 et non est illis scandalum. * Ex- 166 (v.81.Gn.49, 18.) pectabam salutare tuum, Domine, et mandata tua dilexi; * custodivit 167 anima mea testimonia tua, et dilexit (18,22.) ea vehementer; * servavi mandata 168 (139,3.) tua et testimonia tua, quia omnes viae meae in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in 169 conspectu tuo, Domine! juxta eloquium tuum da mihi intellectum! * Intret postulatio mea in conspe- 170 ctu tuo! secundum eloquium tuum (145,7.) eripe me! * Eructabunt labia mea 171 hymnum, cum docueris me justifi- (Pr.6,22.) cationes tuas; * pronunciabit lingua 172 mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua aequitas. * Fiat ma- 173 nus tua ut salvet me; quoniam mandata tua elegi. * Concupivi sa- 174 (v.166.) lutare tuum, Domine, et lex tua meditatio mea est. * Vivet anima mea 175 et laudabit te, et judicia tua adjuvabunt me. (Es.53,6.Ez. 34,4.1Pt.2, 25.Lc.15,6.) * Erravi sicut ovis 176 quae periit: quaere servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

160. Al.: et in aet.
174. Al.* est.

165. B: haben keinen Anstoß. vE: nirgend stoßen sie an. dW: ihnen drohet kein Unfall?

169. nahen. B.vE: Geschrei. dW: Rufen. A: Flehen.

170. deiner Zusage.

171. strömen von Lob. A: überstr. B: L. hervorquellen. vE: Entströmen soll meinen L. L.

172. B: zeugen. vE: bezeugen. A: aussprechen. dW: singen?

174. dein G. ist m. Ergötzen. vE: Ich sehnte mich ... da ward ...

175. vE: ja, d. Gesetze werden mir h.

176. irre wie ein verl. Sch. B: habe mich verirret; wie ... wellest du d. Kn. suchen.

ρκʹ (ριθʹ).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰςήκουσέν μου. [2] Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. [3] Τί δοθείη σοι, καὶ τί προςτεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; [4] Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.

[5] Οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. [6] Πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν μισούντων εἰρήνην. [7] Ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ρκαʹ (ρκʹ).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. [2] Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [3] Μὴ δῴης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. [4] Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. [5] Κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· [6] ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. [7] Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος· [8] κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρκβʹ (ρκαʹ).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι· Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα· [2] ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. [3] Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,

קכ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי
2 וַיַּעֲנֵנִי׃ יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־
3 שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֵּן לְךָ
4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ חִצֵּי
גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
ה אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי
6 עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ
7 נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם
וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא
2 עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
3 וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם
4 שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
ה שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה
6 צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה
2 נֵלֵךְ׃ עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
3 יְרוּשָׁלָםִ׃ יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה כְּעִיר

120,5. B: *Οἴμοι.* X: *Κιδάρ.*
6s. B† (a. *εἰρ.*) *τὴν.* AB² interpg. *ψυχή μου. Μετὰ … εἰρήνην ἤμην εἰρ.* X: *εἰρηνικῶς.*
121,1. B: *ὅθεν ἥξ.*
3. A²: *δῴη.* B: *νυστάξῃ* (X: *νυστάξαι* s. *νυστάξοι*).
5. FX: *φυλάξαι* (s. *φυλάξοι*). EFX: *σκέπη σοι* (Al.: *σκέπει σοι* s. *σε*). A¹: *δεξιᾶς* (*δεξιάν* A²B).
7. B: *Κύριος φυλάξαι* (F: *φυλάξοι*) *σε.* X: *φυλάξαι τὴν ψ.*
8. FX: *φυλάξοι* (s. *φυλάξαι*).
122,1. EX: *πορευσώμεθα.*

120,5. עטי' בדגש

120,1. Ein Stufenlied. B: Lied der Aufsteigungen.
2. B: falschen Lippen. vE: der trügerischen Lippe. dW: L. der Lüge.
3. B: geben … hinzuthun. dW.vE: Was gibt dir u. was mehret dir (des Truges Z.).
4. dW: des Kriegers. dW.vE: Kohlen des Ginsterstrauches.
6. B: Meine S. hat gar zu lang ihre Wohnung gehabt bei dem, der … dW.vE: L. genug hab' ich

120.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth, 2 und er erhöret mich. * Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern und von 3 den falschen Zungen! * Was kann dir die falsche Zunge thun, und was kann 4 sie ausrichten? * Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech, ich muß wohnen unter 6 den Hütten Kedars! * Es wird meiner Seele lange zu wohnen bei denen, die 7 den Frieden hassen. * Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

121.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt. 2 * Meine Hülfe kommt vom Herrn, der 3 Himmel und Erde gemacht hat. * Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der 4 dich behütet, schläft nicht. * Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert 5 nicht. * Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, 6 * daß dich des Tages die Sonne nicht steche, 7 noch der Mond des Nachts. * Der Herr behüte dich vor allem Uebel, er behüte 8 deine Seele! * Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit!

122.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Ich freue mich deß, das mir geredet ist, daß wir werden ins Haus des Herrn 2 gehen, * und daß unsere Füße werden 3 stehen in deinen Thoren, Jerusalem. * Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei,

120,3. A.A: thun? was kann sie ausr.
7. U.L: fahen.
122,3. U.L: daß eine Stadt.

CXX (CXIX).

121-134. Canticum graduum. 1

Ad Dominum, cum tribularer, 50,15. clamavi: et exaudivit me. * Domine, 2 libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa! * Quid detur tibi 3 Jac.3,5. aut quid apponatur tibi ad linguam 11,3.64,4.Pr.25,18; Ps.119,12. dolosam? * Sagittae potentis acutae, 4 cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi, quia incolatus meus 5 [Gn.10,2. prolongatus est, habitavi cum habi- Gn.25,13. Cant.1,5. tantibus Cedar! * Multum incola fuit 6 Es.48,22.57,21.Rm.3,17. anima mea cum his qui oderunt pacem. * Eram pacificus; cum loque- 7 109,4s. bar illis, impugnabant me gratis.

CXXI (CXX)

120,1. Canticum graduum. 1

123,1;125,2. Dt.33,15. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi. * Auxi- 2 124,8.Jdth.9,3. lium meum a Domino, qui fecit coelum et terram. * Non det in commo- 3 66,9.91,12. tionem pedem tuum, neque dormitet qui custodit te. * Ecce non dormi- 4 1Rg.18,27.8,52; Job.7,20. tabit neque dormiet, qui custodit Israel. * Dominus custodit te, Dominus 5 Es.25,4s. protectio tua super manum dexteram Jon.4,8.Sap.18,3.Ap.7,16. tuam: * per diem sol non uret te, 6 neque luna per noctem. * Dominus 7 custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus! * Dominus 8 Dt.28,6. (1Sm.2,9. custodiat introitum tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXXII (CXXI).

120,1. Canticum graduum. 1

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus; * stantes erant pedes nostri 2 9,15.87,2. in atriis tuis, Jerusalem. * Jeru- 3 2Ch.6,6.Jer.31,4. salem, quae aedificatur ut civitas,

120,5ss. *Vulgo interpg.:* Cedar; multum ... mea. Cum ... pacem, eram ...
121,5. 7 (bis). 8. Al.: custodiet.

(hat m. S.) gewohnet.
7. dW: will Fr. vE: bin friedlich ... wollen Jene Krieg. dW: sind J. für Streit.
121,1. dW.vE: woher wird mir H. kommen?
3. B.dW.vE.A: wanken. dW.vE: nicht (noch) schlummert dein Hüter.
5. dW.vE: dein Schirm, dir zur r. H.
6. vE: wird ... treffen. A: brennen?
122,1. wenn sie zu mir sagen: Lasset uns ... B: über die so ... vE: derer.
2. Unsere F. stehen. B: sind zu st. gekommen. vE: Schon stehen ...
3. Jer., du wohlgebaute, als eine St., so mit sich selbst in Eins verbunden ist. dW.vE: wiedererbaute?

ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, αἱ φυλαὶ κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου· 5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπ᾽ οἶκον Δαυίδ.

6 Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἰερουσαλήμ· καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε. 7 Γενέσθω δὲ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου. 8 Ἕνεκεν τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· 9 ἕνεκεν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

ρκγ΄ (ρκβ΄).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς· οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, 4 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν· τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ρκδ΄ (ρκγ΄).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, 2 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς, 3 ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς, 4 ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς· χείμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, 5 ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

---

3. A^1: οἱ μέτοχοι (ἡ μετοχὴ A^2B).
4. B* (alt.) αἱ. EFX: τοῦ Ἰσρ.
5. X: ἐκάθησαν. B: ἐπὶ οἶκ.
6. A^2: [δὴ]. X† (a. τοῖς) ἐν.
7. A^2: [δὲ] (B: δὴ).
8. B: Ἕνεκα. X: πλησίων. A^1: δὲ (δὴ A^2B).
9. B: ἕνεκα. X* τοῦ οἴκου. A^{1*} σοι (A^2B†).

123,2. X: οἰκτειρήσει s. οἰκτειρήσῃ.

124,1. EX: ἦν ἐν ὑμῖν.
3. EFX: θυμ. αὐτοῦ.
4. B† (p. ὕδ.) ἄν.

4 שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת
ה לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם יִשְׁלָיוּ
7 אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
8 בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
9 אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

קכג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
2 בַּשָּׁמָיִם׃ הִנֵּה ׀ כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד
3 שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
4 שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

קכד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
3 בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
4 בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
ה נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר
עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃

123,1. עטר' בקמץ
v. 2. בנ"א פסיק
v. 4. לגאי יונים ק'

4. ein Zeugniß für Isr. dW: nach Israels Brauch? vE: n. der Verordnung an Isr.?
5. dW.vE.A: stehen die (Throne).
6. B: Bittet um den Frieden Jerusalems. vE: Grüßet freundlich! A: Ueberfluß sei. dW.vE: deinen Freunden.

4 da man zusammen kommen soll, * da die Stämme hinauf gehen sollen, nehmlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn. 5 * Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids.

6 Wünschet Jerusalem Glück! es müsse 7 wohl gehen denen, die dich lieben! * Es müsse Friede sein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Palästen! 8 * Um meiner Brüder und Freunde willen 9 will ich dir Frieden wünschen; * um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

123.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine Augen auf zu dir, 2 der du im Himmel sitzest. * Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau: also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde. 3 * Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung; 4 * sehr voll ist unsere Seele der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

124.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Wo der Herr nicht bei uns wäre, so 2 sage Israel, * wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wi- 3 der uns setzen: * so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns 4 ergrimmete; * so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele; 5 * es gingen Wasser allzuhoch über unsere Seele.

---

7. U.L: inwendig deinen.
123,2. U.L: Frauen.

Eph.4,16. cujus participatio ejus in id ipsum. 2Sm.5,1. 4 * Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini; 5 * quia illic Jer.21,12.Mt.19,28.(1Rg.7,7; sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.

Es.66,10. Zach.1,7. Tob.13,17. 6 Rogate, quae ad pacem sunt Jerusalem! et abundantia diligentibus te! 7 * Fiat pax in virtute tua, et abun- 48,4. dantia in turribus tuis! 8 * Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te; 9 * propter domum Domini Dei nostri quaesivi Jer.29,7. (Rm.15,2. bona tibi.

CXXIII (CXXII).

120,1. Canticum graduum.

121,1.Tob.3,15; Es.33,5.57,15; Ps.141,8. 1 Ad te levavi oculos meos, qui habitas in coelis. 2 * Ecce, sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillae in manibus dominae suae: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 * Miserere nostri, Domine, miserere nostri! quia multum repleti sumus despectione, 4 * quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus et despectio superbis.

CXXIV (CXXIII).

120,1. 1 Canticum graduum.

Dt.31,17. Hos.9,12. Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel, 2 * nisi quia Dominus erat in nobis, cum exurgerent Pr.1,12.Ps.35,25. homines in nos, 3 * forte vivos deglutissent nos; cum irasceretur furor eorum in nos, 4 * forsitan aqua 69,16.2.Es.43,2. absorbuisset nos; torrentem pertransivit anima nostra, 5 * forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

---

7. Glückseligkeit. B: deiner Vormauer.
8. B: vom Fr. in dir reden.
9. vE: gönne ich dir Glück! A: wünsche ich dir Gutes.
123,1. dW.vE: du Thronender im H. A: der du wohnest.
2. dW.vE.A: ihrer Gebieterin.
3. B: satt genug von V. dW.vE: gesättigt mit V. (der Schmach). A: übervoll von V.

124,1. B: Wo es nicht d. H. wäre, der bei uns gewesen ist.
2. B: setzten. dW.A: erhoben. vE: gegen uns aufstanden.
3. B.dW.vE.A: hätten ... verschlungen (geschl.).
4. dW: hätten die W. uns überfluthet, der Strom wäre uns über das Haupt geschwollen.
5. So gingen ... stolze Gewässer. vE: die tosenden. dW: das wogende.

CXXIV. *Cantica graduum.*

[6] *Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.* [7] *Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐῤῥύσθημεν.* [8] *Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.*

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף
7 לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ
8 נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

ρκέ (ρκδ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν [2] *Ἰερουσαλήμ. Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* [3] *Ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν.* [4] *Ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ.* [5] *Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*

קכה

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־
2 יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ יְרוּשָׁלַםִ הָרִים
סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה
3 וְעַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע
עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ
4 הַצַּדִּיקִים ׀ בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ הֵיטִיבָה
יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
ה וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה
אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

ρκς' (ρκέ).

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι. [2] *Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.* [3] *Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν· ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.*

[4] *Ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν, ὡς ὁ χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ.* [5] *Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.* [6] *Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.*

קכו

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ
2 כְּחֹלְמִים׃ אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל
3 יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃
4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוֹתֵנוּ כַּאֲפִיקִים
ה בַּנֶּגֶב׃ הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃
6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

---

7. **A**[1]: *ἐρύσθη ... ἐρύσθημεν.*

125,2. **B**† *ὁ* (a. *κύρ.*).
3. **B**† (p. *ἀφ.*) *κύριος ...: ἐν ἀνομίαις.*
5. **X**: *Εἰρήνην.*

126,1. **B**: *ὡςεὶ παρ.*
2. **A**[1]: *χαρᾷ* (?).
4. **B*** *ὁ* (**A**[2] uncis incl.).
6. **B** (pro pr. *αἴρ.*) *βάλλοντες.*

126,4. שביתנו ק׳
v. 6. קמץ בלא א״ס

7. dW: der Vogelsteller. vE: der Schlinge des Vogelfängers. A: der Jäger. B.dW: u. wir (sind) entronnen.
125,1. **wanken.** B: sind wie der B. Z., der nicht wird ... dW.vE: n. wanket ... stehet.
2. dW.vE: Wie ... so (ist) ...
3. **Loos der G.** B: der Gottlosigkeit. vE: Bosheit dW: des Frevels.

6 Gelobet sei der Herr, daß er uns nicht 7 gibt zum Raube in ihre Zähne. *Unsere Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Strick des Voglers: der Strick ist zerrissen, 8 und wir sind los. *Unsere Hülfe stehet im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

125.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben, wie 2 der Berg Zion. *Um Jerusalem her sind Berge, und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit. 3 *Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht 4 ausstrecken zur Ungerechtigkeit. *Herr, thue wohl den guten und frommen Herzen! 5 *Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegtreiben mit den Uebelthätern; aber Friede sei über Israel!

126.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die 2 Träumenden. *Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Zunge voll Rühmens sein; da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes 3 an ihnen gethan. *Der Herr hat Großes an uns gethan; deß sind wir fröhlich. 4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du 5 die Wasser gegen Mittag trocknest. *Die mit Thränen säen, werden mit Freuden 6 ernten. *Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen; und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

124,7. U.L: entrunnen.

Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum! 6 (Pr.6,5.) *Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 7 (121,2; Neh.9,6.Act. 14,15.17,24. Ap.10,6.(Jer. 10,11.) *Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit coelum et terram. 8

CXXV (CXXIV).

(120,1.) Canticum graduum. 1

(Pr.16,20.28, 25.29,25; Ps.87,1ss.) Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion; non commovebitur in aeternum qui habitat *in Jerusalem. 2 (Es.33,20. 34,8.) Montes in circuitu ejus, et Dominus in circuitu populi sui ex hoc nunc et usque in saeculum. *Quia non 3 relinquet Dominus virgam peccatorum (16,5s.) super sortem justorum, ut non extendant justi ad iniquitatem manus (7,11.112,4.) suas. *Benefac, Domine, bonis et 4 rectis corde! *Declinantes autem in 5 (Pr.2,15.) obligationes adducet Dominus cum (128,6.Gal.6, 6.) operantibus iniquitatem. Pax super Israel!

CXXVI (CXXV).

(120,1.) Canticum graduum. 1

(14,7.Jer.33, 26.) In convertendo Dominus captivitatem Sion facti sumus sicut consolati. (Job.8,21.) *Tunc repletum est gaudio os 2 nostrum, et lingua nostra exultatione; tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. *Magnificavit 3 (Lc.1,49.) Dominus facere nobiscum; facti sumus laetantes.

(Dt.30,3.Jer. 29,14.30,3. 31,23.) Converte, Domine, captivitatem 4 nostram, sicut torrens in austro. (Joh.16,20. Jac.5,7s.Mt. 5,4.Lc.6,21. 16,20ss.) *Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent. 5 *Euntes ibant et 6 flebant, mittentes semina sua; venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

125,3. Al.* Dominus. 5. Al.: obliquationes.
126,6. Al.: portantes sem. Al.: in exult.

5. dW: ausbeugen. vE: auf ihren Abwegen. B: lassen hingehen. A: hinführen. dW.vE: die lasse (läßt) Jeh. umkommen.
126,1. B: Da ... wiederbrachte, waren wir. dW: Zions Gefangenschaft zurückführte.
2. B.dW.vE: an Diesen.
4. bringe wieder ... wie die Bäche im Mittagslande. B: Regenbäche gegen M.
6. B: Gehet er zwar immerfort u. weinet, der den S. auszustreuen träget, so wird er doch gewißlich ... dW: Weinend gehet [der Säemann], tragend den Samenwurf; mit Jubel kommt er, tragend seine G. vE: Er geht u. geht, u. weinend übernimmt er das Samenstreuen; er kommt, kommt wieder u. trägt ...

CXXVII. *Cantica graduum.*

ρκζ' (ρκϛ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐὰν μὴ ὁ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν· ἐὰν μὴ ὁ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. [2] *Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.*

[3] *Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.* [4] *Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.* [5] *Μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθῶσιν, ὅταν λαλῶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.*

ρκη' (ρκζ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. [2] *Τοὺς καρποὺς τῶν πόνων σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται.* [3] *Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσιν τῆς οἰκίας σου, οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.*

[4] *Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.* [5] *Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,* [6] *καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*

ρκθ' (ρκη').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, [2] *πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ*

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה
אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־
2 עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם ׀
מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי
לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃
3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי
4 הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי
ה הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא
אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ
2 בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ
3 וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה
בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים
סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ *גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
ה יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב
6 יְרוּשָׁלָ͏ִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכט

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם

127,1. A[2]† (p. *ἀναβ.*) *τε̃ Σαλομῶνος* (X: *τῷ* s. *εἰς Σαλομῶν* s. *Σολ.*). B* (bis) *ὁ* (a. *κύρ.*). A[1]X: *οἰκοδομήσει* (*-μήσῃ* A[2]B). B* *αὐτόν.* X: *φυλάξει.* 2. X: *ἡμῖν ἐστ.* B: *τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε ... ἐσθίοντες.* X: *καθεῖσθαι.* 3. X: *οἱ υἱοί.* 4. X* *οἱ.* 5. B* *ἄνθρ.* ...: *καταισχυνθήσονται ... ἐν πύλαις.* EFX: *ἐχθρ. αὐτε̃.*

128,2. A[2]B: *πόνες τῶν καρπῶν.* A[2]† (a. *φάγ.*) *ὅτι.* 3. X: *εὐθυνε̃σα.* B: *ταῖς κλίτ.* 5. A[1]X: *Εὐλογήσει* (*-γήσαι* A[2]B).

127,2. בנ״א בפסיק ib. א׳ במקום ה׳
128,4. קמץ בלא א״סף

127,1. B.dW.vE.A: die (dessen) Bauleute.
2. **auch schlafend.** B: wird ers gewißlich mit dem Schlaf geben. dW: sauer erworbenes Brot? vE: machet spät Feierabend? dW.vE: dasselbe gibt er seinem Geliebten im Schlafe.
3. B: ein Erbtheil vom H. ... eine Belohnung.
4. B: Helden. dW: Kriegers. B.dW: (sind) die

127.

1 Ein Lied Salomons im höhern Chor.

Wo der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die daran bauen; wo der Herr nicht die Stadt behütet, so 2 wacht der Wächter umsonst. * Es ist umsonst, daß ihr frühe aufstehet und hernach lange sitzet, und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er es schlafend.

3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, 4 und Leibesfrucht ist ein Geschenk. * Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, 5 also gerathen die jungen Knaben. * Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

128.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Wohl dem, der den Herrn fürchtet 2 und auf seinen Wegen gehet. * Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl 3 dir, du hast es gut. * Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Oelzweige um deinen Tisch her.

4 Siehe, also wird gesegnet der Mann, 5 der den Herrn fürchtet. * Der Herr wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das 6 Glück Jerusalems dein Lebenlang, * und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

129.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf, so sage Israel, 2 * sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf, aber sie haben mich

CXXVII (CXXVI).

120,1; 72,1. Canticum graduum Salomonis. 1

Eccl.9,11. (Lc.5,5.12, 2Joss.1Co.3,6. Mt.24,2. Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam; nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit (Joh.21,3ss. eam. * Vanum est vobis ante lucem 2 surgere: surgite postquam sederitis, Ez.12,19. qui manducatis panem doloris, cum |Pr.10,22. 1Rg.3,5ss. dederit dilectis suis somnum.

Gn.30,2.33,5. Ecce, haereditas Domini filii, merces fructus ventris. 3 Jer.50,9. * Sicut sagittae 4 in manu potentis, ita filii excussorum. * Beatus vir, qui implevit de- 5 siderium suum ex ipsis! non confundetur, cum loquetur inimicis suis in Pr.22,22. porta.

CXXVIII (CXXVII).

120,1. Canticum graduum. 1

112,1.119,1. Beati omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. (Gn.3,19.Dt. 28,33. * Labores manuum tuarum quia man- 2 ducabis, beatus es et bene tibi erit. * Uxor tua sicut vitis abundans in 3 Pr.7,11. lateribus domus tuae, filii tui sicut 144,12.Gn. 49,22.Job.5, 25. novellae olivarum in circuitu mensae tuae.

Dt.28,2ss. Ecce, sic benedicetur homo, qui 4 134,3. timet Dominum. * Benedicat tibi 5 122,7ss. Dominus ex Sion, et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitae tuae, Gn.50,23. * et videas filios filiorum tuorum, 6 125,5.Gal.6, 16. pacem super Israel!

CXXIX (CXXVIII).

120,1. Canticum graduum. 1

Saepe expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel, Ex.1,12. (2Co.4,8s; Hos.11,1.Jer. 2,2s. * saepe expugnaverunt me a ju- 2 ventute mea, etenim non potu-

127,2s. Al. (bis): surgere. *Vulgo interpg.:* doloris. Cum ... somnum, ecce. 5. Al.: confundentur, c. loquentur.
128,3. Al.: novella. 5. Al.: Bened. te.

Söhne der Jugend. vE: sind Kinder d. J.
5. B: wenn sie... reden werden. vE: rechten. (dW: sie tilgen die F. in den Thoren?)
128,1. **Jedem.** vE.A: Selig (Glückselig) Alle die,...
2. **wirst genießen.** dW: issest. vE: Die A. deiner H. ist es, die du genießest.
3. **dahinten in deinem H.** dW.vE: im Innern deines H.; B: an den Seiten? A: Wänden? B: Pflanzen von Oelbäumen. vE: Pflänzlinge der Oelb. dW. A: Oelbaum-Pflanzen.
5. dW: Wohl. B: das Gute Jer.
129,1. dW.vE: genugsam. B: vielmals geängstigt.

CXXIX. *Cantica graduum.*

ἐδυνήθησάν μοι. [3] *Ἐπὶ τῷ νώτῳ μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.*

[4] *Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.* [5] *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.* [6] *Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη,* [7] *οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,* [8] *καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· Εὐλογία κυρίου ἐφ᾽ ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.*

ρλʹ (ρκθʹ).

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε· [2] *κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

[3] *Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, κύριε κύριε, τίς ὑποστήσεται;* [4] *Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου* [5] *ὑπέμεινά σε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου· ἤλπισεν* [6] *ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας καὶ μέχρι νυκτός. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας* [7] *ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον· ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεός ἐστιν, καὶ πολλὴ παρ᾽ αὐτῷ λύτρωσις,* [8] *καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

ρλαʹ (ρλʹ).

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.*

Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. [2] *Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν καρδίαν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδόσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.*

3 לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃
4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃
ה יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
7 יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
8 מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
2 מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
3 אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי
4 יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃
ה קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
6 הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
7 לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה
8 עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃

קלא

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת
2 מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי
נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

129,2. B: ἠδυνήθ. 3. B: Ἐπὶ τὸν νῶτόν (X: Ἐπὶ τῦ νώτυ. A[1]: Ἐπὶ τῷ νώτυ?). 8. X: εἶπον. EX: ἐφ᾽ ἡμᾶς.

130,1. B: ἐκέκρ. σοι. 2. A[1] (pro φωνῆς A[2]B) προσευχῆς. 3. X: ἀνομίαις. A[1]X: παρατηρήσῃ (-ρήσῃς A[2]B). 4. X: παρὰ σῦ. A[2] (pro ὀνόμ.) νόμυ. 6. B[2]: κύριον. Ἀπὸ φυλ. (haec cum seqq. conjungens). B* (alt.) Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας (A[1]E FX†. A[2] uncis incl.). 7. A[1]: ἔλαιος. B* ἐστιν (A[2] uncis incl.). 8. A[1] (pr. man.) X: ἀνομ. αὐτῶν.

131,1. B* τῷ Δ. B: ὑψ. ἡ καρδ. μυ. 2. A[1]: ἐταπεινοφόρυν (-φρόνυν A[2]B). B (pro καρδ.) ψυχήν. A[2]: ἀνταπόδοσις (B: ἀνταποδώσεις).

129,3. למעניתם ק׳
130,7. סגול באתנח ib. בנ״א רפה
131,1. בנ״א בפתח

3. dW.vE: Auf m. R. pflügten (die) Pfl.
4. vE: Stricke der Bösen. dW: schnitt ab der Frevler Bande.
130,1. B.A: Aus den Tiefen.
3. B.dW: Vergehungen bewahrest. vE: Missethaten nachträgst.
4. B.A: Aber. vE: Doch. dW: Nein, bei dir ist V.
6. mehr denn die Morgenwächter, die auf den

3 nicht übermocht. * Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen.
4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gott-
5 losen Seile abgehauen. * Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkeh-
6 ren alle, die Zion gram sind! * Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es
7 ausrauft, * von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllet, noch der Garben-
8 binder seinen Arm voll, * und die vorüber gehen, nicht sprechen: Der Segen des Herrn sei über euch! wir segnen euch im Namen des Herrn.

130.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir:
2 * Herr, höre meine Stimme! laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!
3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
4 Herr, wer wird bestehen? * Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.
5 * Ich harre des Herrn, meine Seele har-
6 ret, und ich hoffe auf sein Wort; * meine Seele wartet auf den Herrn von einer
7 Morgenwache bis zur andern. * Israel hoffe auf den Herrn! denn bei dem Herrn ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,
8 * und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

131.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Herr, mein Herz ist nicht hoffärtig und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen,
2 die mir zu hoch sind. * Wenn ich meine Seele nicht setzte und stillete, so ward meine Seele entwöhnet, wie einer von seiner Mutter entwöhnet wird.

Jer.51,23. | Es.33,20. Job.30,11; Ps.6,11.40,15. 122,6; 37,2.90,5s. 92,8.Es.37,27. | Rth.2,4.

erunt mihi. * Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam. 3
Dominus justus concidit cervices peccatorum. * Confundantur et convertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion! * Fiant sicut foenum tectorum, quod priusquam evellatur exaruit, * de quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit, * et non dixerunt qui praeteribant: Benedictio Domini super vos! benediximus vobis in nomine Domini. 4 5 6 7 8

CXXX (CXXIX).

120,1. | 40,3.69,3. | 5,2.102,2. | 143,2.Job.9,2.(Rm.4,2.) | Es.55,7.Dn.9,9.(Mr.2,7.Lc.5,21.1,50; Ps.27,14. | Ex.14,24. | 115,9. | 111,9; 14,7.25,22. Es.45,17.43,25.44,22.

Canticum graduum. 1

De profundis clamavi ad te, Domine! *Domine, exaudi vocem meam! fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae! 2
Si iniquitates observaveris, Domine Domine, quis sustinebit? *Quia apud te propitiatio est; et propter legem tuam *sustinui te, Domine, sustinuit anima mea in verbo ejus; speravit *anima mea in Domino a custodia matutina usque ad noctem. * Speret Israel in Domino! quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio, * et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus. 3 4 5 6 7 8

CXXXI (CXXX).

120,1. | 2Sm.6,22.Pr.16,5.Tob.4,14; Es.10,12; Job.42,3.

Canticum graduum David. 1

Domine, non est exaltatum cor meum neque elati sunt oculi mei, neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super me. * Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam, sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea. 2

129,4. S: concidet. 7. S: implebit.
130,6s. *Vulgo:* Domino. A cust. ... noctem speret.
131,1. S* est. 2. Al.* est. Al.: super matrem suam. Al.: in animam meam.

Morgen warten. dW: mehr als Wächter auf d. M., W. auf d. Morgen!

131,1. B: erhebet sich nicht ... hoch ... Dingen, die m. zu groß u. zu wunderlich sind. dW: noch stolz mein Blick. dW.vE: ich gehe mit nichts um, was ... über mich erhaben (ist).

2. **Habe ich doch m. S. gesetzet ... u. ist entw. bei mir.** B: H. ich nicht ... still gehalten? Wie ein Entwöhnter bei seiner M., also ist m. S. bei mir entw. worden. dW: Ja, gestillt u. geschweigt ..., wie ein entw. Kind an d. Mutter [Brust], wie ein entw. K. ist in mir m. S. vE: Wenn ich nicht beruhigte u. still ergab ... gegen seine Mutter ist, so entw. in mir war m. S.

CXXXI. *Cantica graduum.*

[3] Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם׃

ρλβ′ (ρλα′).

קלב

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ, [2] ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ· [3] Εἰ εἰςελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, [4] εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, [5] ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.

[6] Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾷ, εὕραμεν αὐτὴν ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ· [7] εἰςελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προςκυνήσωμεν εἰς τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. [8] Ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου. [9] Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. [10] Ἕνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπον τοῦ χριστοῦ σου. [11] Ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου. [12] Ἐὰν φυλάξωνται υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς· καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καθιοῦνται ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

[13] Ὅτι ἐκεῖ ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. [14] Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν. [15] Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων· [16] τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. [17] Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ,

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
3 יַעֲקֹב׃ אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
4 אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם־אֶתֵּן שְׁנַת
ה לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
6 הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ
7 בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו
8 נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְהוָה
9 לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃ כֹּהֲנֶיךָ
י יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃ בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ
אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ
לְכִסֵּא־לָךְ׃
13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
14 לוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה אֵשֵׁב
טו כִּי אִוִּתִיהָ׃ צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ
16 אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
17 וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ שָׁם ׀ אַצְמִיחַ קֶרֶן

132,1. B: πραότητος. 3. X* Εἰ (A¹: Ἢ?).
6. B: Ἐφραθᾷ (Εὐφρ. AEFX; Al.: Εὐφρανθᾷ s. Ἐφρανθᾷ), εὕρομεν αὐτ. ἐν τοῖς πεδίοις αὐτȣ̃.
7. A¹(?)X: εἰςελευσόμεθα. A²: εἰς τὸ σκήνωμα. X: προςκυνήσομεν. B: εἰς τὸν τόπ.
9. B* ἀγαλλιάσει (A² uncis incl.).
11. X: ἀθετήσῃ. A¹X: αὐτόν (αὐτήν A²B). B: ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ.
12. X: φυλάξονται. B† (a. υἱοί) οἱ. X* οἱ (alt. loco). B: ἕως τȣ̃ αἰῶν. καθιȣ̃ντ.
13. B* ἐκεῖ (A² uncis incl.). X: ἑαυτȣ̃.
15. A¹X: χήραν (θήραν A²B; X: θύραν). X: ἄρτον.

132,1. בנ"א זכר

132,1. dW: dem D. all seiner Mühseligkeit. vE. Mühen.
3. noch auf … steigen. dW: unter m. H. Dach. vE: mein Ruhelager.
4. dW: lasse keinen Schlaf auf m. A., auf m. Wimpern keinen Schlummer. vE: meinen A. gönnen. B: gestatten.
5. eine W. für … dW.vE: einen Sitz.
6. höreten. dW.vE: in den Fluren (dem Gefilde) Jaars.

3 * Israel hoffe auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit!

132.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Gedenke, Herr, an David und an 2 alle sein Leiden, * der dem Herrn schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs: 3 * Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich auf das Lager meines 4 Bettes legen, * ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augen- 5 lider schlummern, * bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs.

6 Siehe, wir hören von ihr in Ephrata, wir haben sie gefunden auf dem Felde 7 des Waldes: * wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fuß- 8 schemel. * Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht! 9 * Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen. 10 * Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids 11 willen. * Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes. 12 * Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde: so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.

13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und 14 hat Lust daselbst zu wohnen. * Dieß ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich woh- 15 nen, denn es gefällt mir wohl. * Ich will ihre Speise segnen, und ihren Ar- 16 men Brots gnug geben; * ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre 17 Heiligen sollen fröhlich sein. * Daselbst soll aufgehen das Horn Davids, ich

132,1. A.A: alles sein, alle seine.

115,9.130,7. * Speret Israel in Domino ex hoc nunc et usque in saeculum. 3

CXXXII (CXXXI).

120,1. Canticum graduum. 1

Memento, Domine, David et omnis mansuetudinis ejus, * sicut juravit 2 Domino, votum vovit Deo Jacob: 24,6; 2Sm.7,2.1Rg.8,17. * Si introiero in tabernaculum domus meae, si ascendero in lectum 3 strati mei, * si dedero somnum oculis meis et palpebris meis dormita- 4 (Pr.6,4.) tionem et requiem temporibus meis, (2Sm.6,7.Act.7,46.) * donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob! 5

1Sm.1,3.7,1s. (Mich.5,1.) Ecce, audivimus eam in Ephrata, 6 invenimus eam in campis silvae: * in- 7 troibimus in tabernaculum ejus, ado- (95,6; 99,5.1Ch.28,2.) rabimus in loco ubi steterunt pedes ejus. * Surge, Domine, in requiem 8 (Nm.10,35s. 2Ch.6,41.) tuam, tu et arca sanctificationis tuae! * Sacerdotes tui induantur justitiam, 9 (Job.29,14. Es.61,10; Ps.32,11.) et sancti tui exultent. * Propter Da- 10 vid servum tuum non avertas faciem (84,10.2Ch.6,42;Ps.89,4s. 2Sm.7,12.Lc.1,55.Act.2,30.) Christi tui. * Juravit Dominus David 11 veritatem, et non frustrabitur eam: De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. (1Rg.2,4.8,25.) * Si custodierint filii 12 tui testamentum meum et testimonia mea haec quae docebo eos: et filii (Gn.49,10.) eorum usque in saeculum sedebunt super sedem tuam.

(78,68s.87,2. 1Rg.9,3.) Quoniam elegit Dominus Sion, ele- 13 git eam in habitationem sibi. * Haec 14 (v.8.68,17.) requies mea in saeculum saeculi, hic habitabo, quoniam elegi eam. * Vi- 15 (Es.62,4.) duam ejus benedicens benedicam, (37,19.111,5.) pauperes ejus saturabo panibus; * sa- 16 (v.9.) cerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus exultatione exultabunt. * Il- 17 (89,25.1Sm.2,10.Mal.3,1. Lc.1,69.) luc producam cornu David, paravi

132,7. Al.: in tabernacula. 11. S: frustr. eum. 16. Al.: sancti tui. 17. Al.: Illic.

---

7. Wohnungen. dW: niederfallen!
8. dW.vE: Erhebe dich ... Ruhort (Ruhesitz) ... Herrlichkeit.
9. dW: mit Gnade?
10. Um ... weise n. ab d. Angesicht d. G.
11. von der Fr. B.dW.vE.A: (in) Wahrheit ... davon nicht abgehen. B: einen v. d. Fr.
12. B.A: diese meine Zeugnisse. dW.vE: m. Verordnungen.
13. B: er hats für sich zum Wohnsitz begehret. dW vE: erkoren zu s. Wohnung (Sitze).
14. ich habe Lust an ihr. dW: Ruhort. vE: Ruhesitz. B: habe es begehret. vE.A: ihn (sie) erkoren.
15. B.dW.vE: seine Nahrung (reichlich) segnen.
17. will ich aufg. lassen. B.vE: (hervor)wachsen. dW: Davids Macht erhöhen.

CXXXII. *Cantica graduum. Laus Dei vivi.*

ἡτοίμασα τῷ χριστῷ μου λύχνον. [18] Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ρλγ′ (ρλβ′).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.

Ἰδοὺ δή, τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ᾽ ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; [2] Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλήν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ· [3] ὡς δρόσος Ἀερμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ′ (ρλγ′).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν [2] ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. [3] Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε′ (ρλδ′).

[1] Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον, [2] οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. [3] Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι ἡδύ. [4] Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.

[5] Ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. [6] Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις· [7] ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων

18 לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

קלג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת
2 אַחִים גַּם־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ׀ עַל־
הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד
3 עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד
עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

קלד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה ׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃
2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

קלה

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
2 יְהוָה׃ שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
3 בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב
4 יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־
יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
6 וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
7 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא

---

17. A[1]: ἡτοίμασας (-μασα A[2]B). B: λύχνον τῷ χρ. μs. X: χρηστῷ.

133,1. B* τῷ Δ. 2. B: ἐπὶ κεφαλῆς. 3. B* αὐτȣ καί.

134,2. EX: χ. ἡμῶν. 3. X: Εὐλογήσει.

135,3. B (pro ἡδύ) καλόν. 4. B: περ. ἑαυτῷ. 5. B: ἔγνωκα ... μέγ. ὁ κύρ. 6. A[1]* πάσαις (A[2]B†). 7. X: ἐξ ἐσχάτων.

134,2. חסר ו׳
135,4. בנ״א בדגש
v. 5. א׳ נעה

18. vE: glänzen. dW: auf seinem Haupte soll die Kr. schimmern.
133,1. wenn Br. B: gut u. wie liebl. ists, daß Br. auch vereinigt zusammen w. dW. vE: schön.

habe meinem Gesalbten eine Leuchte zu-
18 gerichtet. * Seine Feinde will ich mit Schande kleiden, aber über ihm soll blühen seine Krone.

133.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Siehe, wie fein und lieblich ist es, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen!
2 * Wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid;
3 * wie der Thau, der vom Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

134.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Siehe! lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr stehet des Nachts im
2 Hause des Herrn! * Hebet eure Hände auf im Heiligthum, und lobet den Herrn!
3 * Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

135.

1 Halleluja!

Lobet den Namen des Herrn, lobet,
2 ihr Knechte des Herrn, * die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Höfen des
3 Hauses unsers Gottes! * Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich! lobsinget
4 seinem Namen, denn er ist lieblich! * Denn der Herr hat sich Jakob erwählet, Israel zu seinem Eigenthum.
5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist,
6 und unser Herr vor allen Göttern. * Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer und in allen
7 Tiefen: * der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Blitze sammt dem Regen macht, der den Wind

---

133,2. U.L: fleußt.
135,4. U.L: hat ihm.

2. auf seines Kl. Rand. B: das beste Oel auf dem H., das herabfl. auf den B., den B. A., der herab geht auf d. Saum seiner Kleider. dW: das liebliche Oel. vE: kostbarste Salböl ... der herabhängt.
3. Th. des H., der ... dW.vE: Th. auf H., wie der, so auf Z. B. fällt?
134,1. B: in den Nächten.
2. zum H. B: gegen das.

1Rg.11,36. 15,4. Job.21, 17; Ps.35,26. Job.8,22. [89,40.

lucernam Christo meo. * Inimicos 18 ejus induam confusione, super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

CXXXIII (CXXXII).

120,1. Sir.25,1s. Ex.29,7. Lv.8,12. Ex.28,32. Dt.3,8. Cant.4,8; Ps.125,1s.

Canticum graduum David. 1

Ecce, quam bonum et quam jucundum, habitare fratres in unum!
* Sicut unguentum in capite, quod 2 descendit in barbam, barbam Aaron, quod descendit in oram vestimenti ejus; * sicut ros Hermon, qui de- 3 scendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem et vitam usque in saeculum.

CXXXIV (CXXXIII).

120,1. 135,1s. Lv.8,35. 1Ch.9,27; Ps.141,2. 128,5. 115,15.

Canticum graduum. 1

Ecce! nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini, qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri! In noctibus * extollite manus 2 vestras in sancta, et benedicite Dominum! * Benedicat te Dominus ex 3 Sion, qui fecit coelum et terram.

CXXXV (CXXXIV).

106,1. 113,1. 134,1. 2Ch.4,9. 118,1. 136,1. Dt.7,6. 97,9. Ex.15,11. 18,11. 115,3. Dn.4,32. Jer.10,13. Job.38,24s.

Alleluja. 1

Laudate nomen Domini, laudate, servi, Dominum, * qui statis in do- 2 mo Domini, in atriis domus Dei nostri!
* Laudate Dominum, quia bonus Do- 3 minus! psallite nomini ejus, quoniam suave! * Quoniam Jacob elegit 4 sibi Dominus, Israel in possessionem sibi.

Quia ego cognovi, quod magnus 5 est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis. * Omnia quaecumque 6 voluit Dominus fecit, in coelo, in terra, in mari et in omnibus abyssis:
* educens nubes ab extremo terrae 7 fulgura in pluviam fecit; qui produ-

---

133,1. S* David.

135,2. B.dW.vE.A: Vorhöfen.
3. B.A: d. H. ist gut. dW.vE: gütig. vE: singet. dW: spielet ... hold.
6. w. der Herr will ... und auf E. B: Abgründen. dW: Fluthen!
7. der W. l. aufsteigen ... Blitze zu R. macht ... B: die Dämpfe! dW: Bl. zum R. bereitet er.

CXXXV. ***Laus Dei vivi et benigni.***

ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ· [8] *ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,* [9] *ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις αὐτοῦ·* [10] *ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλά, καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,* [11] *τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν,* [12] *καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.* [13] *Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα· κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.* [14] *Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.*

[15] *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.* [16] *Στόμα ἔχουσιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὄψονται·* [17] *ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* [18] *Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο πάντες οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς.*

[19] *Οἶκος Ἰσραήλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ἀαρών, εὐλογήσατε τὸν κύριον·* [20] *οἶκος Λευεί, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι τον κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.* [21] *Εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.*

ρλϛʹ (ρλεʹ).

Ἀλληλούια.

[1] *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

[2] *Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [3] *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [4] *Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [5] *Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [6] *Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν*

7. X: *θησ. αὐτῶν.* 11. X: *Σιών.* 12. A[2]† (a. *Ἰσρ.*) *τῷ.* A[1]X: *δέλῳ* (*λαῷ* A[2]B). 13. B (pro alt. *κύρ.*) *καί.* 17. A[1]X: *ἀκέσονται* (*ἐνωτισθ.* A[2]B). A (A[2] inter uncos) † (p. *ἐνωτ.*) *ῥεῖνας ἔχεσιν, καὶ ἐκ ὀσφρανθήσονται· χεῖρας ἔχεσιν, καὶ ἐ ψηλαφήσεσιν· πόδας ἔχεσιν, καὶ ἐ περιπατήσεσιν· ἐ φωνήσεσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.* 18. B* *πάντες* (A[2] uncis incl.). 20. B: *Λευί.* 21. B: *ἐν Σιών.*

136. X: *Ἀλληλέια τῆς διπλῆς.* 1. B: *ὅτι ἀγαθός, ὅτι.*

רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי 8
מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ שָׁלַח ׀ 9
אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם י
רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן ׀ 11
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה 12
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהוָה שִׁמְךָ 13
לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־ 14
יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃
עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה טו
יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם 16
לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא 17
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ 18
בָּהֶם׃
בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית 19
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי כ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן 21
יְרוּשָׁלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קלו

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם א
חַסְדּוֹ׃
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם 2
חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי 3
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת 4
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם ה
חַסְדּוֹ׃ לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם 6

v. 21. קמץ בלא א״סף ib. בנ״א לא מקף
136,3. א׳ נעה

7. hervorbringt aus seinen Schätzen. B: Schatzkammern. vE: Kammern. dW: Vorrathshäusern.
8. B.dW.vE.A: von den (vom) M. (an) bis zum V.

aus heimlichen Oertern kommen läßt; 8 * der die Erstgeburten schlug in Egypten, beides der Menschen und des Viehes, 9 * und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharao und alle seine Knechte; 10 * der viele Völker schlug, und tödtete mächtige Könige, 11 * Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan, 12 * und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel. 13 * Herr, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtniß, Herr, währet für und für. 14 * Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein.

15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 16 * Sie haben Mäuler, und reden nicht; 17 sie haben Augen, und sehen nicht; * sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist 18 kein Odem in ihrem Munde. * Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.

19 Das Haus Israel lobe den Herrn! lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron! 20 * ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn! die ihr den Herrn fürchtet, lobet den 21 Herrn! * Gelobet sei der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet! Halleluja!

136.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.

2 Danket dem Gott aller Götter, denn 3 seine Güte währet ewiglich. * Danket dem Herrn aller Herren, denn seine Güte 4 währet ewiglich. * Der große Wunder thut allein; denn seine Güte währet ewiglich. 5 * Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich. 6 * Der die Erde aufs Wasser ausgebreitet

7. A.A: Orten.
8. U.L: ersten Geburten ... beide der.

Dt.28,12.Joh.3,8; cit ventos de thesauris suis; 8 * qui (Ps.78,51.Ex.12,29.) percussit primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus, 9 * et (78,43ss.) misit signa et prodigia in medio tui, Aegypte, in Pharaonem et in omnes servos ejus; 10 (78,55.Jos.12,1.7ss.) * qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes, 11 * Sehon (Nm.21,21.23s.33.) regem Amorrhaeorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan, 12 * et (Jos.12.) dedit terram eorum haereditatem, haereditatem Israel populo suo. 13 * Domine, nomen tuum in aeternum; Domine, (102,13.) memoriale tuum in generationem et generationem. 14 * Quia (Dt.32,36.) judicabit Dominus populum suum, et in servis suis deprecabitur.

15 (115,4ss.Dt.4,28.Es.37,19.) Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. 16 (Sap.15,15.) * Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt; 17 * aures habent, et non audient; neque enim est spiritus in ore ipsorum. 18 * Similes (115,8.Es.44,9.42,17.) illis fiant, qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

19 Domus Israel, benedicite Domino! domus Aaron, benedicite Domino! 20 * domus Levi, benedicite Domino! qui (115,11.) timetis Dominum, benedicite Domino! 21 (14,7.50,2.110,2.Es.2,3.) * Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem!

CXXXVI (CXXXV).

Alleluja.

1 (106,1.118,1.) Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus.

2 (135,5.Dt.10,17.) Confitemini Deo deorum, quoniam in aeternum misericordia ejus. 3 * Confitemini (Dt.10,17.1Tim.6,15.) Domino dominorum, quoniam in aeternum misericordia ejus. 4 * Qui (72,18.) facit mirabilia magna solus: quoniam in aeternum misericordia ejus. 5 (Gn.1,1ss.Jer.10,12.) * Qui fecit coelos in intellectu: quoniam in aeternum misericordia ejus. 6 (24,2.) * Qui firmavit terram super aquas:

135,9. Al.: emisit. 13. S: in generatione et.

9. B.dW.vE.A: sandte ... (mitten unter dich) in deiner (deine) Mitte.
14. über seine Kn. sich erbarmen. B: sichs gereuen lassen? vE: mit s. Kn. hat er Mitleid.
15—18. Vgl. Ps. 115,4—8.

136,2. der Götter.
3. der Herren.
5. mit Verstand. vE: Weisheit. dW: Einsicht!
6. B: auf den Wassern ausgedehnet. dW.A: über ... befestigt. vE: über dem W. festigte.

CXXXVI. *Laus Dei benigni.*

ὑδάτων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 7 *Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 8 *Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 9 *Τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 10 *Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 12 *Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 13 *Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 14 *Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 15 *Τῷ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 16 *Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 17 *Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 19 *Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 20 *Καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 21 *Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 22 *Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 23 *Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 25 *Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

26 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

7 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה אוֹרִים
8 גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
9 לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־
הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
י כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה מִצְרַיִם
11 בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא
12 יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם
טו חַסְדּוֹ׃ וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף
16 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ
17 בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
19 חַסְדּוֹ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי
כ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי
21 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
22 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
23 עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
24 זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיִּפְרְקֵנוּ
כה מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נֹתֵן לֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

---

7. **A²**: [*μόνῳ*].
9. **B**: *τοὺς ἀστέρας.*
11. **X**: *ἐκ μέσου αὐτῆς.*
15. **B**: *Καὶ ἐκτινάξ.* (**A²**: *Καὶ τῷ ἐκτ.*).
19. **X**: *Σιών.*
22. **X** (pro *δούλῳ*) *λαῷ.*
23. **A²**: [*ὁ κύριος*].
26. **A¹**: *κυρίῳ* (*θεῷ* **A²B**).

7. dW.vE.A: die großen L.
8. B: zur Herrschaft am Tage. vE: zu herrschen. dW.A: z. Beherrschung des Tages.
13. B.dW.vE.A: (zerschnitt) in Theile.
15. B: stürzte. dW.vE: (hinein) trieb.
18. B: herrliche. dW.A: tödtete.
23. der an uns gedachte in unserer Niedrigkeit.
24. dW: losriß von uns. Drängern. vE: entriß. B: hat uns losgerissen v. u. Widerwärtigen.
25. B: Brot. vE: Nahrung.
26. des Himmels.

hat; denn seine Güte währet ewiglich. 7 * Der große Lichter gemacht hat; denn 8 seine Güte währet ewiglich. * Die Sonne, dem Tage vorzustehen; denn seine 9 Güte währet ewiglich. * Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn 10 seine Güte währet ewiglich. * Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten; denn 11 seine Güte währet ewiglich. * Und führete Israel heraus; denn seine Güte währet 12 ewiglich. * Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm; denn seine Güte währet 13 ewiglich. * Der das Schilfmeer theilte in zwei Theile; denn seine Güte währet 14 ewiglich. * Und ließ Israel durchhin gehen; 15 denn seine Güte währet ewiglich. * Der Pharao und sein Heer in das Schilfmeer stieß; denn seine Güte währet ewig- 16 lich. * Der sein Volk führete durch die Wüste; denn seine Güte währet ewiglich. 17 * Der große Könige schlug; denn seine 18 Güte währet ewiglich. * Und erwürgete mächtige Könige; denn seine Güte wäh- 19 ret ewiglich. * Sihon, der Amoriter König; denn seine Güte währet ewiglich. 20 * Und Og, den König zu Basan; denn 21 seine Güte währet ewiglich. * Und gab ihr Land zum Erbe; denn seine Güte 22 währet ewiglich. * Zum Erbe seinem Knechte Israel; denn seine Güte währet 23 ewiglich. * Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn seine Güte 24 währet ewiglich. * Und erlösete uns von unsern Feinden; denn seine Güte wäh- 25 ret ewiglich. * Der allem Fleische Speise gibt; denn seine Güte währet ewiglich.

26 Danket dem Gott vom Himmel, denn seine Güte währet ewiglich

136,10. U.L: ersten Geburten.
23. A.A: unterdrückt.

Gn.1,14ss. Jer.31,35. 74,16.104,19. Sir.43,6ss. Ex 12,29. Ex.12,41. Ex.13,3.Dt.4,34al. Ex.14,16ss. Neh.9,11. 78,13.106,9. Ex.14,22. Ex.14,28. Dt.8,2ss. 135,10ss. Nm.21,24. Nm.21,33. Jos.12. Es.41,8. 104,27.145,15.147,9. Esr.1,2.

quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui fecit luminaria magna: quoniam 7 in aeternum misericordia ejus. * Solem 8 in potestatem diei: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Lunam et 9 stellas in potestatem noctis: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui 10 percussit Aegyptum cum primogenitis eorum: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui eduxit Israel 11 de medio eorum: quoniam in aeternum misericordia ejus. * In manu po- 12 tenti et brachio excelso: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui 13 divisit mare rubrum in divisiones: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et eduxit Israel per medium 14 ejus: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et excussit Pharaonem 15 et virtutem ejus in mari rubro: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui traduxit populum suum per 16 desertum: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui percussit reges 17 magnos: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et occidit reges fortes: 18 quoniam in aeternum misericordia ejus. * Sehon regem Amorrhaeo- 19 rum: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et Og regem Basan: 20 quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et dedit terram eorum hae- 21 reditatem: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Haereditatem Israel 22 servo suo: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Quia in humilitate 23 nostra memor fuit nostri: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et 24 redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui dat escam omni carni: quoniam 25 in aeternum misericordia ejus.

Confitemini Deo coeli, quoniam in 26 aeternum misericordia ejus! confitemini Domino dominorum, quoniam in aeternum misericordia ejus!

136,16. Al.: in deserto.
26. R* conf. Dom. ... ejus.

CXXXVII. *Recordatio miseriae Babylonicae. Gratiarum actio.*

ρλζ′ (ρλϛ′).

Τῷ Δαυίδ.

[1] *Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών·* [2] *ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκεῖ ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.* [3] *Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον· Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.* [4] *Πῶς ᾄσομεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;* [5] *Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου·* [6] *κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.*

[7] *Μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ, τῶν λεγόντων· Ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως οὗ ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.*

[8] *Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·* [9] *μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.*

ρλη′ (ρλζ′).

[1] *Τῷ Δαυίδ, Ζαχαρίου.*

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι. [2] *Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάντας τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.* [3] *Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.*

קלז

א עַל־נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־
2 בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ עַל־עֲרָבִים
3 בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ כִּי שָׁם ׀
שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
4 שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ אֵיךְ
נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלִָם הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־
9 לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ אַשְׁרֵי ׀
שֶׁיֹּאחֵז ׀ וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

קלח

א לְדָוִד ׀
אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃
2 אֶשְׁתַּחֲוֶה ׀ אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה
אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־
3 הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

137,inscr. *X. B: *Τῷ Δαυίδ, Ἱερεμίȣ* (X: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *Τῷ Δ. ψαλμός.* EFX: *Τῷ Δαυὶδ διὰ Ἱερεμίȣ*).
1. X: *Ἐπὶ τὸν ποταμὸν.* X: *τὴν Σιών.*
2. B* *ἐκεῖ* (A[1]X†; A[2] uncis incl.).
3. B: *αἰχμαλωτεύσαντες.*
4. B: *ᾄσωμεν.* — 5. X: *ἐπιλάθομαι.*
6. X: *προανατάξομαι.* B† (p. *Ἱερȣσ.*) *ὡς.*
7. X: *Ἐκκενȣ̃ται, ἐκκενȣ̃ται.* B: *ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.*
138,1. B: *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, Ἀγγαίȣ καὶ Ζαχαρίȣ.* A[2]: [*Ζαχαρίȣ*] (X*). B† (p. *ψ. σοι*) *ὅτι ἤκȣσας πάντα τὰ ῥήματα τȣ̃ στόματός μȣ.*
2. A[2]B: *πᾶν* (pro *πάντας*). B: *τὸ ὄν. τὸ ἅγ. σȣ.* A[2] (pro *ἅγ.*) *λόγιόν σȣ.*
3. B: *ἐπικαλέσωμαί.* A[2]: [*ταχὺ*]. B* (ult.) *ἐν* (A[2] uncis incl.). B† (in f.) *σȣ.*

137,5. קמץ בלא א״סק
v. 6. פתח באתנח
v. 7. קמץ בלא א״סק
v. 8. בנ״א י׳ רפה
138,1. בנ״א ב׳ רפה

137,1. **An d. Flüssen B., da...** dW.vE: Strömen.
2. dW.vE: An den W. im Lande.
3. **u. unsre Unterdrücker fr. sein: Singet uns eins von Zions Liedern.** B: forderten von uns Worte des Gesanges. dW: ... unsre Sieger Gesang. vE: Gesänge. A: Lieder. dW.vE: unsre Quäler (Peiniger) Freudenlieder.
5. **meine Rechte.** B: müsse m. R. sich vergessen? dW.vE: vergesse [mich] m. R.

137.

1 An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedach-
2 ten; * unsere Harfen hingen wir an
3 die Weiden, die darinnen sind. * Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion.
4 * Wie sollten wir des Herrn Lied singen
5 im fremden Lande? * Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten ver-
6 gessen! * meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich deiner nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

7 Herr, gedenke der Kinder Edoms am Tage Jerusalems, die da sagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden!
8 Du verstörte Tochter Babel! wohl dem, der dir vergilt, wie du uns gethan hast!
9 * wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt und zerschmettert sie an den Stein!

138.

1 Davids.

Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.
2 * Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken um deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich ge-
3 macht durch dein Wort. * Wenn ich dich anrufe, so erhöre mich, und gib meiner Seele große Kraft.

137,4. A.A: in fremdem. U.L: in fremden Landen. 8. A.A: vergelte, was (U.L: vergelte, wie). 9. A.A: dem Stein.
138,1. A.A: Ein Psalm Davids.

CXXXVII (CXXXVI).

Psalmus David, Hieremiae.

Ez.1,1.3,15.Dn.8,2.Neh.1,3s.; (Es.30,19. Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordaremur 1
Sion; * in salicibus in medio ejus 2
suspendimus organa nostra. * Quia 3
illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum, et qui abduxerunt nos: Hymnum cantate
2Sm.23,1. Am.8,3. nobis de canticis Sion. * Quomodo 4
cantabimus canticum Domini in terra
Jer.51,50. aliena? * Si oblitus fuero tui, Jeru- 5
Job.31,22. salem, oblivioni detur dextera mea!
Ez.3,26. * adhaereat lingua mea faucibus meis, 6
si non meminero tui, si non proposuero Jerusalem in principio laetitiae meae!

Jer.49,7ss. Ez.25,12ss. 35,5.Ob.11ss. Am.1,11. Memor esto, Domine, filiorum Edom 7
in die Jerusalem, qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea!
2Rg.19,21; Es.13,19.Jer. 50,29.51,29. 53.56. Filia Babylonis misera! beatus, qui 8
retribuet tibi retributionem tuam,
quam retribuisti nobis; * beatus, 9
2Rg.8,12.Es. 13,16.Ap.2, 23. qui tenebit et allidet parvulos tuos ad petram!

CXXXVIII (CXXXVII).

Ipsi David. 1

9,2. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, quoniam audisti verba
[82,1. oris mei; in conspectu angelorum
5,8. psallam tibi. * Adorabo ad templum 2
sanctum tuum et confitebor nomini
40,11ss. tuo super misericordia tua et veritate tua; quoniam magnificasti super omne
nomen sanctum tuum. * In quacum- 3
que die invocavero te, exaudi me!
Eph.3,16. multiplicabis in anima mea virtutem.

---

137. Al.* Ps. D. Hierem. (S: propter Hieremiam). 1. Al.: tui Sion. 9. S: parv. suos.
138,1. S* Ipsi. Al.: et in consp.

---

6. dW.vE: setze über die höchsten meiner Freuden. A: zur ersten.
7. **den Kindern E. den Tag.** B: Leeret sie aus ... bis auf ihren Grund zu. dW.vE: den Unglückstag ... riefen (sprachen): Zerstöret, z. bis auf ihre Grundveste!
8. **vergelten wird was ...** B: die da soll zerstöret werden. dW: du Verwüsterin? vE: Verheererin?
9. **an dem St.** B.dW: ergreift ... am Felsen. vE: packt!

138,1. dW.vE: im Angesicht Gottes? A: vor d. A. der Engel.
2. **über all d. N. herrl. dein W. gemacht.** B: deine Zusage groß gem. nach allem ...? dW: über all d. Ruhm verherrlicht deine Verheißung.
3. **erhörest du m. u. gibst ... Muth u. Kr.** B: hast mir einen M. gemacht, in meiner S. ist Stärke. vE: flößtest mir M. ein, in mir war Kr.

CXXXVIII. *Gratiarum actio. Dei cordum scrutatoris omnipraesentia.*

[4] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου·* [5] *καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου.* [6] *Ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.* [7] *Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζώσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιά σου.* [8] *Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.*

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי
ה שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי
6 יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ כִּי־רָם
יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק
7 יְיֵדָע׃ אִם־אֵלֵךְ ׀ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי
עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
8 יְמִינֶךָ׃ יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ
לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

ρλθ' (ρλη').

[1] *Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ, ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ.*

Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. [2] *Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·* [3] *τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας, καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες,* [4] *ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου. Ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα,* [5] *τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα. Σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.* [6] *Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.*

[7] *Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;* [8] *Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει·* [9] *ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,* [10] *καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.* [11] *Καὶ εἶπα· Ἄρα σκότος καταπατήσει με· καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου.*

קלט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי
4 הִסְכַּנְתָּה׃ כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי
ה הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
6 פְּלִאיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
8 אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה
9 וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־
י שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃ גַּם־שָׁם
11 יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר
אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

---

5. EX (pro ὁδοῖς) ᾠδαῖς.

7. A[2]: ζώσεις (B: ζήσεις). X: χεῖρά.

8. B: *Κύριε, ἀνταποδώσεις.*

139,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* B: *ψαλμὸς τῷ Δ.* B* *Ζαχ. ἐν τῇ διασπ.* († AEFX [*ἐν τῇ διασπ.* A[1] alt. man.], A[2] uncis incl.).

2. A[2]: [*σὺ*] *συνῆκ.*

3. B* *σὺ* (A[2] uncis incl.).

4. EFX (pro *λόγ. ἄδικ.*) *δόλος* (A[2] *ἄδικ.* uncis incl.).

8. B: *σὺ ἐκεῖ εἶ.*

9. EFX: *ἀναλάβοιμι.* B: *κατ' ὀρθόν.*

139,3. פתח בס"פ
ib. בנ"א מלעיל v. 6. פליאה ק'
v. 7. ב' טעמים

4. werden dir danken ... wann s. h. die Worte.

5. dW.A: von den W. vE: besingen die W. dW. vE.A: denn gr. ist die Herrlichkeit d. H.

6. B.dW: den Niedrigen. vE: Niedrigsten.

8. für mich. B: es zum E. bringen. dW: hinausführen. B.A: die Werke. (dW: von deiner H. Thaten lasse nicht?)

139,1. B: u. weißt es!

2. B.dW.A: mein Sitzen u. (m.) Aufstehen. vE: Stehen. dW.A: merkest m. G.

3. bist vertraut mit allen m. W. B: Meinen Gang u. m. Liegen hast du umgeben ... versuchet. dW: M.

4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines 5 Mundes; * und singen auf den Wegen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß 6 sei. * Denn der Herr ist hoch und sieher auf das Niedrige, und kennet den 7 Stolzen von ferne. * Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickest du mich; und streckest deine Hand über den Zorn meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner 8 Rechten. * Der Herr wird es ein Ende machen um meinetwillen. Herr, deine Güte ist ewig: das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

139.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Herr, du erforschest mich und kennest 2 mich. * Ich sitze oder stehe auf, so weißest du es, du verstehest meine Gedan- 3 ken von ferne; * ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine 4 Wege. * Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht 5 alles wissest. * Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue, und hältst deine 6 Hand über mir. * Solches Erkenntniß ist mir zu wunderlich und zu hoch, ich kann es nicht begreifen.

7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? und wo soll ich hinfliehen vor deinem 8 Angesicht? * Führe ich gen Himmel, so bist du da; bettete ich mir in die Hölle, 9 siehe, so bist du auch da; * nähme ich Flügel der Morgenröthe und bliebe am 10 äußersten Meer, * so würde mich doch deine Hand daselbst führen und deine 11 Rechte mich halten. * Spräche ich: Finsterniß möge mich decken: so muß die Nacht auch Licht um mich sein.

8. U.L: meinenwillen.

68,32s.72,11. 148,11. — Hab.2,14; Ps.113,5s.; Lc.1,48.51. — 119,25. — 60,7.63,9. 108,6;[57,3. — 52,3.Lc.1,50. — 90,17.119, 73.

4 Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terrae, quia audierunt omnia verba oris tui; * et cantent in 5 viis Domini, quoniam magna est gloria Domini. * Quoniam excelsus Do- 6 minus et humilia respicit, et alta a longe cognoscit. * Si ambulavero 7 in medio tribulationis, vivificabis me; et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. * Dominus retribuet 8 pro me. Domine, misericordia tua in saeculum: opera manuum tuarum ne despicias.

CXXXIX (CXXXVIII).

In finem, psalmus David. 1

v.23.7,10. — Dt.31,21.Job. 42,2.Jer.17, 10. — Job.23,10.31, 4. — (Ex.33,22. — Sap.1,7.(Es. 2,10. — Job.26,6.Am. 9,2. — (Jer.49,16. 51,53;Ps. 55,7;Joel.2, 2. — (Jon.1,3. — Job.34,22. (Jer.23,24. Ebr.4,13.

Domine, probasti me et cognovisti me. * Tu cognovisti sessionem 2 meam et resurrectionem meam, intellexisti cogitationes meas de longe; * semitam meam et funiculum meum 3 investigasti, et omnes vias meas praevidisti. * Quia non est sermo in 4 lingua mea, ecce Domine, tu cognovisti omnia, * novissima et antiqua. 5 Tu formasti me et posuisti super me manum tuam. * Mirabilis facta est 6 scientia tua ex me; confortata est, et non potero ad eam.

Quo ibo a spiritu tuo? et quo a 7 facie tua fugiam? * Si ascendero in 8 coelum, tu illic es; si descendero in infernum, ades; * si sumpsero 9 pennas meas diluculo et habitavero in extremis maris, * etenim illuc 10 manus tua deducet me et tenebit me dextera tua. * Et dixi: Forsitan te- 11 nebrae conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis.

4. Al.* omnia. 5. Al.* est.
139,1. S: Ps. D., in f.
11. Al.* mea.

Wandeln ... sichtest du. vE: siehest!
4. B: Wenn noch ... ist, siehe H., so weißt du das Alles. dW.vE: Noch ist das W. nicht ... du w. es ganz.
5. **Vorwärts u. rückwärts umlagerst du mich.** dW: umschließest. (vE: drängest du dich mir an!)
6. dW: solche Kunde? B: **ihm nicht beikommen.** dW: nicht erreichen!
8. dW: Stieg' ich ... macht' ich die Unterwelt zu meinem Lager.
9. dW: Schwäng' ich der M. Fl. vE: Erhöbe ich mich mit den ..., ließe mich nieder. B.dW.A: wohnt' ich. dW.vE.A: äuß. Ende des M.
10. **auch da d. H. mich f.** dW.vE: leitete ... faßte.
11. dW: Doch F. überfällt mich! vE: Aber F. **wird m. einhüllen.** A: Vielleicht kann F. m. decken.

CXXXIX. ***Dei cordium scrutatoris potentia et providentia.***

[12] Ὅτι τὸ σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
[13] Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. [14] Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα. [15] Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. [16] Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. [17] Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός· λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. [18] Ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξεγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.
[19] Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός. Ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. [20] Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· Λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου. [21] Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην; [22] Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς· εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. [23] Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου· [24] καὶ ἴδε, εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

ρμʹ (ρλθʹ).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[2] Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,

12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן
14 אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
טו לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי
16 בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי ׀
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ
17 יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃ וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי
כ דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרֻךָ לִמְזִמָּה
21 נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
23 לִי׃ חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי
24 וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־בִּי
וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ

12. B* (pr.) τὸ. A[1]* καὶ νὺξ—φωτισθ. (A[2]B†).
13. EFX* κύριε (A[2] uncis incl.).
14. X: φοβερὸς.
15. B: ἐν τοῖς κατωτάτω.
16. B* (pr.) Τὸ (AEFX†). A[1]: ἀκατ. σε ... ὀφθ. μυ (ἀκ. μυ ... ὀφθ. συ A[2]B). EX: πλησθήσονται.
20. A[2]: ἐρεῖ σε εἰς διαλ. (EFX: ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμὺς). X: ματαιότητας.
21. B: ἐπὶ τὺς ἐχθρὺς.
23. A[2]B (pro κύριε) ὁ θεός.
24. EFX: καὶ εἰδέ. A[1]: ἢ εἴδες ὁδὸν (pro εἰ ὁδὸς A[2]B; X: ἡ ὁδὸς).
140,1. X* Εἰς τὸ τέλ. B: τῷ Δ. ψαλμός.
2. A[1](?)X: Ἐξελῦμαι, κύρ.

v. 16. ולו ק׳
v. 20. למד׳ יאמרוך

12. B: kann es n. vor dir f. machen. dW.vE: verfinstert n.
13. du umschlossest mich. B: besitzest ... hast mich bedeckt. dW.vE: hast gebildet. dW: mich gewoben. vE: beschirmt.
14. schauerlich wunderbar. vE: so erstaunlich w. dW: ein so staunenswerthes Wunder bin?
15. in den untern Oertern d. E. dW: mein Körper. vE: Körpergebilde. B.dW: (da ich bin) gewirkt (worden). vE: künstlich gebildet.
16. alle auf..., die T. ... deren ... B: meinen noch ungebildeten Klumpen ... alle diese Dinge. dW: m. Keim ... verzeichnet, die Tage, die bestimmt wurden, bevor einer von ihnen war. vE: das noch Ungestaltete von mir.

12 *Denn auch Finsterniß nicht finster ist bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsterniß ist wie das Licht.
13 Denn du hast meine Nieren in deiner Gewalt, du warest über mir im Mut-
14 terleibe. *Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich sind deine Werke, und das erken-
15 net meine Seele wohl. *Es war dir mein Gebein nicht verholen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich ge-
16 bildet ward unten in der Erde. *Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben, die noch werden sol-
17 ten, und derselben keiner da war. *Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! wie ist ihrer so eine große
18 Summe! *Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes; wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.
19 Ach Gott, daß du tödtest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir wei-
20 chen müßten! *Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich
21 ohne Ursach. *Ich hasse ja, Herr, die dich hassen; und verdrießt mich auf sie,
22 daß sie sich wider dich setzen. *Ich hasse sie in rechtem Ernst, darum sind sie mir
23 feind. *Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz! prüfe mich, und erfahre,
24 wie ich es meine! *und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege!

140.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Errette mich, Herr, von den bösen Men-

139,17. U.L: ihr so ... Summa. 18. U.L: ihr mehr. 19. A.A: tödtetest. U.L: der du tödtest? 22. U.L: im rechten. 21. U.L: verdreußt.

Jac.1,17. *Quia tenebrae non obscurabuntur a 12 te, et nox sicut dies illuminabitur; sicut tenebrae ejus, ita et lumen ejus.
7,10. Quia tu possedisti renes meos, 13 suscepisti me de utero matris meae.
119,73.Job. 10,8ss.(1Co. 12,18. *Confitebor tibi, quia terribiliter 14 magnificatus es; mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. *Non 15 est occultatum os meum a te, quod
Eccl.11,5. fecisti in occulto, et substantia
Job.1,21. mea in inferioribus terrae. *Im- 16
Sir.23,28. perfectum meum viderunt oculi tui,
56,9.Job.14, 5. et in libro tuo omnes scribentur; dies formabuntur, et nemo in eis. *Mihi autem nimis honorificati sunt 17
[40,6.92,6. amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum. *Dinumera- 18
1Rg.4,29. (Gn.22,17. 32,12.41,49. bo eos, et super arenam multiplicabuntur; exsurrexi, et adhuc sum tecum.

Si occideris, Deus, peccatores! Viri 19
5,7. sanguinum, declinate a me! *Quia di- 20
[Es.37,17. citis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas. *Nonne qui oderunt 21
101,3. te, Domine, oderam, et super inimicos tuos tabescebam? *Perfecto odio 22 oderam illos, et inimici facti sunt mihi.
v.1;26,2.Job. 31,6. *Proba me, Deus, et scito cor meum! 23 interroga me et cognosce semitas meas! *et vide, si via iniquitatis 24 in me est, et deduc me in via ae-
27,11.86,11. 143,8.10. terna!

CXL (CXXXIX).

In finem, psalmus David. 1
43,1.142,7. Eripe me, Domine, ab homine 2

14. S: cognoscet. 16. Al.: die. 17. Al.: confortati sunt. 20. S: civ. suas. 22. Al.* et (R: in inimicos). 140,1. S: Ps. D., in f.

17. dW: unbegreiflich? vE: unerforschlich? B: Wie mächtig viel sind deren Summen. dW: überschwänglich ihre S. vE: unzählig ihre Zahl.
19. B: den Gottl. dW: Frevler. B.dW.vE: (Und) ihr (Blutmenschen), weichet von mir!
20. citler Weise. B: tückisch von dir sprechen. dW: verbrecherisch. vE: frevelhaft. dW.vE: zum Bösen (treulos) sich erheben, d. F.
21. auf die, so sich ... B: Sollte ich nicht hassen ... einen Ekel haben an denen, die gegen dich aufstehen? dW: deine Empörer nicht verabscheuen?
22. mit vollem Haß, u. sind mir für Feinde. B.A: vollkommenem. dW. vollkommenen Hasses.
23. dW.A: u. erkenne. vE: durchschaue. B.dW. vE: meine Gedanken.
24. B: ob ein Weg des Schmerzens bei mir ist. dW.vE: (den Weg) der Götzen wandle? vE: auf den W. der Ewigkeit. dW: des Alterthums?
140,2. vE.A: vom b. M.

CXL. *Adversus malos eorumque insidias.*

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με, [3] οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. [4] Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡςεὶ ὄφεως· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα. [5] Φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου ῥῦσαί με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.

[6] Ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου· ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα. [7] Εἶπα τῷ κυρίῳ· Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. [8] Κύριε κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. [9] Μὴ παραδῷς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ. Διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ· μὴ ἐγκαταλείπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα. [10] Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. [11] Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες· ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς· ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν. [12] Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

[13] Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. [14] Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

ρμα' (ρμ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת 3
בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ 4
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת
שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי ה
רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ 6
רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי
סֶלָה׃ אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה 7
הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יֱהוִה 8
אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי
בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי 9
רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃
רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֵּמוֹ׃ י
יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם 11
בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ אִישׁ לָשׁוֹן 12
בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ
לְמַדְחֵפֹת׃
יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי 13
מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ 14
לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא

מִזְמוֹר לְדָוִד א

---

3. A²B: ἀδικίας.
4. X* Διάψ.
5. B: ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με (X: ἐξελοῦμαι). EFX: διελογίσαντο. A¹* τοῦ (A²B†).
6. EF† (p. παγ. μοι) διάψαλμα. EFX: σχοινίοις... παγίδα. A²: [τοῖς ποσίν μου]. X: ἐχ. τρίβους. EFX: σκάνδαλα. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).
9. X* (pr.) με. B: ἐγκαταλίπῃς. A¹X* Διάψ. (A²B†).
11. B: ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστ. EFX† (a. οὐ μὴ ὑπ.) καί.
12. B: εἰς καταφθοράν.
13. EFX: τῶν πτωχῶν.
14. A¹ (pr. man.) B* καὶ (A¹ alt. man. A²EFX†).

140,10. יכסימו ק׳
v. 11. ימוטו ק׳ ib. בנ״א יפילם
v. 13. ידעתי קרי ונ״א כתיב

2. B.vE: vor dem (sehr) gewaltthätigen Mann. dW: vor den Männern der Gewaltthat wahre mich.
3. dW.vE: alltägl. Streit. B: allen Tag kommen sie nur zum Kr. zusammen.
4. dW.vE.A: spitzen.
5. B: Händen des Gottl. vE: Bösen. dW: der Frevler Arm. B: meine Tritte. vE: Schritte. dW: Füße. dW.vE: zu stürzen. A: mich zum Falle zu bringen.
6. Schlingen u. Stricke; sie br. ein Netz aus am Weg ... Fallen. B.dW: zur Seite des (Pfads). vE: neben dem W.

schen, behüte mich vor den frevelhaf-
3 ten Leuten, * die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erre-
4 gen. * Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lip-
5 pen. Sela. * Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottlosen! behüte mich vor den frevelhaften Leuten, die meinen Gang gedenken umzustoßen!

6 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und breiten mir Seile aus zum Netze, und stellen mir Fallen an den Weg. Sela.
7 * Ich aber sage zum Herrn: Du bist mein Gott: Herr, vernimm die Stimme
8 meines Flehens! * Herr Herr, meine starke Hülfe, du beschirmest mein Haupt
9 zur Zeit des Streits. * Herr, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht, stärke seinen Muthwillen nicht, sie möchten sichs
10 erheben. Sela. * Das Unglück, davon meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren
11 Kopf fallen. * Er wird Strahlen über sie schütten, er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nimmer
12 nicht aufstehen. * Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden; ein frevelhafter böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

13 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen
14 Recht ausführen. * Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

141.

1 Ein Psalm Davids.

malo, a viro iniquo eripe me, * qui 3 cogitaverunt iniquitates in corde, tota die constituebant praelia! * Acuerunt 4 linguas suas sicut serpentis; venenum aspidum sub labiis eorum. * Custodi me, Domine, de manu 5 peccatoris, et ab hominibus iniquis eripe me, qui cogitaverunt supplantare gressus meos!

120,7;5,10. 64,4.Rm.3,13. 58,5.

Absconderunt superbi laqueum 6 mihi, et funes extenderunt in laqueum; juxta iter scandalum posuerunt mihi. * Dixi Domino: Deus meus 7 es tu: exaudi, Domine, vocem deprecationis meae! * Domine Domine, 8 virtus salutis meae! obumbrasti super caput meum in die belli. * Ne tra- 9 das me, Domine, a desiderio meo peccatori! Cogitaverunt contra me: ne derelinquas me, ne forte exaltentur. * Caput circuitus eorum, labor 10 labiorum ipsorum operiet eos. * Ca- 11 dent super eos carbones; in ignem dejicies eos; in miseriis non subsistent. * Vir linguosus non dirige- 12 tur in terra; virum injustum mala capient in interitu.

119,110.141,9.142,4. 22,11.31,15. 142,11. Dt.32,27. 7,15.17. 11,6.

Cognovi, quia faciet Dominus ju- 13 dicium inopis et vindictam pauperum. * Verumtamen justi confitebuntur no- 14 mini tuo, et habitabunt recti cum vultu tuo.

9,19.34,7. 109,31.

CXLI (CXL).

Psalmus David. 1

140,2. 5. U.L: freveln Leuten.
9. A.A: sich dessen erheben.
12. U.L: frevelböser Mensch.

4. S: serpentes.
5. Al.* et.
14. Al.* et.

8. dW.vE: mächtige. B.A: Stärke meines Heils.
9. gib ... s. M. laß nicht gerathen. B: u. seinen Anschlag ihn n. ausführen lassen. dW: Erfülle n. die Wünsche der Frevler, ihre Absicht gewähre n. vE: s. Ränke laß n. gelingen. (dW: damit sie nicht obsiegen?)
10. Auf den K. derer, die mich umringen, müsse der Harm ihrer Lippen fallen. dW: Die Häupter der mich Umringenden, das Unheil ihrer L. decke sie. vE: Was das Haupt der m. Umzingelnden betrifft, so müsse das Unrecht ...
11. Kohlen ... in Abgründe. B.vE: feurige K. B: ins F. fallen lassen, in tiefe Gruben. dW: ins F. stürz' er sie, u. in Gr. vE: Untiefen.
12. B: schwatzhafter Mann? vE: geschwätziger? dW.A: M. von [böser] Zunge. dW.vE: (kann) nicht bestehen. B: Einen bösen gewaltthätigen Mann den soll man jagen bis er gänzlich vertrieben ist. dW: der M. der Gewaltthat, ihn jagt das Verderben stürzend. vE: Unglück wird ihn eiligst erjagen.
13. dW: dem E. Recht schafft, Gerechtigkeit den A. vE: die Rechtssache des Gedrückten führt, das R. des A.
14. Ja, die G. werden. B.dW.A: wohnen?

CXLI. ***Adversus malos tentatores. Supplicatio in antro.***

Κύριε, ἐκέκραξα πρός σε, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε. 2 *Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.* 3 *Θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.* 4 *Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν· καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.*

5 *Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.* 6 *Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν.* 7 *Ὡσεὶ πάχος γῆς διεῤῥάγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.*

8 *Ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου.* 9 *Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.* 10 *Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως οὗ παρέλθω.*

ρμβʹ (ρμαʹ).

1 *Συνέσεως τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.*

2 **Φωνῇ** *μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προσέσχεν μοι.* 3 *Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.* 4 *Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ*

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
2 קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
3 לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי׃ אַל־תַּט לִבִּי ׀ לְדָבָר רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרֶשַׁע אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃

ה יֶהֶלְמֵנִי צַדִּיק ׀ חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן
רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי
6 בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע
שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃
7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
לְפִי שְׁאוֹל׃
8 כִּי אֵלֶיךָ ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
9 חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃ שָׁמְרֵנִי מִידֵי
פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי
עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה
תְפִלָּה׃
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־
3 יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי
4 צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ בְּהִתְעַטֵּף ׀ עָלַי ׀
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ

141,1. A²: [*τῆς δεήσεως*].
4. B: *συνδοιάσω* (EFX: *συνδιάσω*).
5. X: *ἔλεον*.
6. A²EFX (pro *κρατ.*) *κριταί*.
7. EFX: *ἐῤῥάγη*. A¹ (alt. man.) A²EFX: *αὐτῶν* (pro *ἡμῶν* A²B).
9. A¹X: *σκανδάλȣ* (*σκανδάλων* A²B).
10. EFX: *αὐτῶν οἱ ἁμαρτ.* B* *οἱ* ... † (p. ȣ) *ἂν*.

142,1. X (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμὸς*. X* *ἐν τῷ εἶν.–προσευχή*. EFX (pro *προσευχή*) *προσευχόμενον*.
2. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A²B: *φωνῇ μȣ πρὸς κύριον ἐδεήθην*. B* *καὶ προσέσχ. μοι*.
3s. B: *ἐκχ. ἐναντίον αὐτȣ*. A² interpg. *ἀπαγγελῶ, ἐν τῷ ... πν. μȣ. Καὶ σὺ* ... (ut supra B).

141,4. בנ״א עלילות

141,1. dW.\E.A: (weil, da) ich zu dir rufe.
2. B: vor dein Angesicht gestellt werden zu einem R. dW: komme wie ein Rauchwerk vor dich. vE: gelte.
3. **setze eine Wache meinem M., u. eine Hut an die Thür meiner L.** B: bei das so aus m. L. hervorkommen will? dW.\E: bewahre die Thür?
4. dW: Laß m. H. n. ausbeugen zum Bösen. vE: sich neigen zu b. Dingen. B.dW.vE: von ihren Leckerbissen.
5. **das ist B. auf mein H., es soll sich deß nicht weigern; aber noch bete ich wider Jener Bosheit.** B: schl. mich, das wird Liebe sein; u. bestrafe m., das w. ein Oel fürs H. sein: es soll sich m. H. n. abwenden.

Das Gebet wie ein Rauchopfer. Die Strafe wie Balsam. Der Geist in Aengsten. CXLI.

Herr, ich rufe zu dir, eile zu mir! vernimm meine Stimme, wenn ich dich 2 anrufe! * Mein Gebet müsse vor dir taugen wie ein Rauchopfer, meiner Hände 3 Aufheben wie ein Abendopfer. * Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine 4 Lippen. * Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebet.

5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und strafe mich: das wird mir so wohl thun, als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht 6 Schaden thun. * Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels: so wird man dann meine Lehre hören, daß sie 7 lieblich sei. * Unsere Gebeine sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißet und zerwühlet.

8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen, ich traue auf dich: verstoße meine 9 Seele nicht! * Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und 10 vor der Falle der Uebelthäter. * Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

142.

1 Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

2 Ich schreie zum Herrn mit meiner Stimme, ich flehe dem Herrn mit meiner 3 Stimme; * ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine 4 Noth. * Wenn mein Geist in Aengsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie

141,2. A.A. (U.L.?) tügen.
10. A.A: eignes Netz.

[22,20.40,14. Domine, clamavi ad te, exaudi me! intende voci meae, cum clama- [19,15. vero ad te! * Dirigatur oratio mea 2 Ex.30,7s.Ap.5,8; sicut incensum in conspectu tuo, ele- Ps.119,48. Ex.9,29;29,38ss.; vatio manuum mearum sacrificium Ps.39,2.Sir.22,27. vespertinum! * Pone, Domine, custo- 3 diam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis. * Non declines cor meum 4 119,36.112. in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis, cum hominibus operantibus iniquitatem: et non Pr.1,10ss. communicabo cum electis eorum.

27,5s.25,12. (Ebr.13,22. Corripiet me justus in misericordia et increpabit me, oleum autem 5 peccatoris non impinguet caput meum; quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum. * Absorpti sunt juncti 6 petrae judices eorum: audient verba 1Sm.24. mea, quoniam potuerunt. * Sicut 7 crassitudo terrae erupta est super terram, dissipata sunt ossa nostra 1Sm.22,16ss. secus infernum.

123,2. Quia ad te, Domine Domine, oculi 8 mei, in te speravi: non auferas animam meam! * Custodi me a laqueo, 9 140,6. quem statuerunt mihi, et a scandalis operantium iniquitatem! * Cadent in 10 retiaculo ejus peccatores: singulariter 7,16.9,16.35,8. sum ego, donec transeam.

CXLII (CXLI).

32,1;1Sm.22,24. Intellectus David, cum esset in 1 spelunca, oratio.

Voce mea ad Dominum clamavi, 2 voce mea ad Dominum deprecatus sum; * effundo in conspectu ejus 3 102,1.Job.30,16. orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuncio. * In 4 deficiendo ex me spiritum meum, et 138,7. tu cognovisti semitas meas. In via

142,3. Al.* et.

dW.vE: Liebe ists ... Salbe des H. (Oel auf d. H.).
6. Richter wurden entlassen im Felsenschlund, u. höreten m. Rede, wie sie sanft war. B: frei gelassen an d. Seiten d. Steinklippen.
7. Wie der Pflüger in die Furchen des Landes, also streut man u. G. in den Rachen der H. dW.vE: Wie (wenn) man die E. aufreißet (spaltet) u. furchet. B: am Rande d. Hölle?
8. Aber ... gib m. S. nicht preis. dW.A: m. Leben! vE: daß du n. ausgießest m. L. B: wollest m. S. n. entblößen?
9. u. v. den Schlingen.
10. ihre eigenen Netze f., dieweil ich heil vorüber gehe. B: bis daß ich zugleich werde v. gehen? dW: allzumal, bis ich v. gegangen? vE: wenn ich ganz v. bin!
142,1. ein Gebet.
2. dW: Flehend schrei' ich ... fl. bet' ich.
3. m. Klage. vE: gieße ... bringe vor ihn.
4. so kennest du meinen Steig. dW.vE.A: verzagt.

CXLII. ***Supplicatio in angustiis. Poenitentis preces.***

ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην ἔκρυψαν παγίδα μοι. [5] *Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.*

[6] *Ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων.* [7] *Πρόσχες εἰς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.* [8] *Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε. Ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.*

ρμγ' (ρμβ').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδίωξεν.*

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, [2] *καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου· ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.*

[3] *Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος·* [4] *καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.* [5] *Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.* [6] *Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Διάψαλμα.* [7] *Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε· ἐξέλειπεν τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.* [8] *Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι*

ח אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ הַבֵּיט יָמִין ׀ וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃

6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה

7 מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ הַקְשִׁיבָה ׀ אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי

8 מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר ׀ נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

קמג

א מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃

2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃

3 כִּי־רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי

4 עוֹלָם׃ וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי

ה יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ זָכַרְתִּי יָמִים ׀ מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ

6 אֲשׂוֹחֵחַ׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ׀

7 כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ מַהֵר עֲנֵנִי ׀ יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃

8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־

---

5. A[2]EFX (pro *ὅτι*) *καί.*
6. B: *Πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα.* X* *ἡ.* EFX† (p. *μερίς μϰ*) *εἶ.*
7. B (pro *εἰς*) *πρός.*
8. EFX* *κύριε* (A[2] uncis incl.).

143,1. EFX: *ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ ὁ* (E* *ὁ*) *υἱὸς αὐτȣ̃.* B: *κατεδιώκει* ... (alt. loco) *ἐπάκουσον.*
3. B† *τὴν* (a. *γῆν*).
5. EFX* *καὶ* (A[2] uncis incl.).
6. A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).
7. B: *ἐξέλιπε.*
8. A[2]: [*κύριε*].

142,4. בנ״א בדגש
143,1. בנ״א בפתח
v. 8. קמץ בלא א״סף

5. B: so wirst du sehen, daß Niemand ist der m. kennet. dW: Blicke ... u. schaue: Keiner will m. k. vE: kümmert sich um mich. B: Es ist mit der Flucht für mich verloren. dW.A: verl. (verwehrt) ist mir die Fl. vE: verl. ist für mich die Zuflucht. dW: Keiner kümmert sich um mich.
6. dW: ich denke! B.dW.vE: Zuflucht.
7. mein Rufen, d. ich bin sehr erschöpft. dW: elend. vE: niedergedrückt. B: gering worden. A: gedemüthigt. dW: überwältigen mich.

legen mir Stricke auf dem Wege, da ich 5 auf gehe. *Schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kennen; ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt sich meiner Seele an.

6 Herr, zu dir schreie ich, und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Theil 7 im Lande der Lebendigen. *Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplaget; errette mich von meinen Verfolgern, 8 denn sie sind mir zu mächtig. *Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohl thust.

143.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit wil- 2 len, *und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte! denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

3 Denn der Feind verfolgt meine Seele und zerschlägt mein Leben zu Boden, er legt mich in das Finstere, wie die Todten 4 in der Welt: *und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist mir in mei- 5 nem Leibe verzehret. *Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und sage von den Wer- 6 ken deiner Hände. *Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. Sela. 7 *Herr, erhöre mich bald! mein Geist vergehet. Verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die 8 Grube fahren. *Laß mich frühe hören deine Gnade, denn ich hoffe auf dich! Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll,

119,110.140, 6.Jer.18,22; Ps.109,31. hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. 5 *Considerabam ad dexteram et videbam, et non erat qui cognosceret me; periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam.

6 Clamavi ad te, Domine! dixi: Tu es 91,2; 16,5;116,9. 27,13.Es.38,11. spes mea, portio mea in terra viventium. 7 *Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis; 7,2. libera me a persequentibus me, quia 143,11. confortati sunt super me. 8 *Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo. Me expectant justi, donec retribuas mihi.

CXLIII (CXLII).

2Sm.17. 1 Psalmus David, quando persequebatur eum Absalom filius ejus.

5,2. Domine, exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua, exaudi me in tua 119,124. justitia, 2 *et non intres in judicium Ex.34,7.Job.9,2.14,3s.Pr.20,9. cum servo tuo! quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

7,6. 3 Quia persecutus est inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam 88,6.Thr.3,6. meam, collocavit me in obscuris sicut 142,4. mortuos saeculi: 4 *et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum 77,6. est cor meum. 5 *Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis, in factis manuum 1Rg.8,22. tuarum meditabar. 6 *Expandi manus 42,3.63,2. (Es.32,2. meas ad te; anima mea sicut terra sine aqua tibi. 7 *Velociter exaudi me, Domine! defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me, et 28,1.Ez.26,20. similis ero descendentibus in lacum. 46,6.90,14. 8 *Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, quia in te speravi! No- 86,11. tam fac mihi viam in qua ambulem,

143,1. Al.* quando-ejus (S: quando eum fil. suus perseq.).

8. B.dW.vE: mir (wirst) wohlgethan (haben).
143,1. B.dW.vE.A: nach d. W. (Treue).
3. vE: zertritt. dW: zermalmt ... stößt m. ins Dunkel. B: die so längst todt sind. vE: vorlängst gestorben. dW: Todten der Urzeit. A: Vorwelt.
4. ist in m. Innern verstöret. dW.vE: (im Busen) erstarret m. H.

5. überlege alle ... sinne. B: u. spreche bei mir. dW.vE.A: (sinne über) ... über ... denk' ich nach.
6. B: ist wie ein durstiges L. nach dir. vE: lechzendes L. gegen dich. dW: gleich schmachtendem L. [lechzet] m. S. nach dir.
7. dW: es zehret sich [vor Sehnsucht] m. G. vE A: verschmachtet. dW: den zur Gr. Gesunkenen.

πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. [9]Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. [10]Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

[11]Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· [12]καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

ρμδʹ (ρμγʹ).

[1]Τῷ Δαυίδ, πρὸς τὸν Γολιάδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· [2]ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ᾽ ἐμέ.

[3]Κύριε, τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν; [4]Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη· αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν.

[5]Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου, καὶ κατάβηθι· ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται. [6]Ἄστραψον ἀστραπήν, καὶ σκορπιεῖς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου, καὶ συνταράξεις αὐτούς. [7]Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους· ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, [8]ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. [9]Ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, [10]τῷ διδόντι

9 אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀
י יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּיתִי׃ לַמְּדֵנִי ׀ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ ׀
12 תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרֲרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמד

א לְדָוִד ׀
בָּרוּךְ יְהוָה ׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
2 לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃
3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
4 וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
ה יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
6 וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח
7 חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃ שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
8 נֵכָר׃ אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
9 יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה
י לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן

9. X: Ἐξελοῦμαι (A[1]: Ἐξελοῦ μαι) ἐκ. EFX* ὅτι (A[2] uncis incl.).
10. X: τὸ ποιεῖν. A[1]* ὅτι θ. μ. εἶ σύ (A[2]B†; EFX: ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου). A[1]: ἅγιον (ἀγαθὸν A[2]B). B (pro γῇ) τῇ.
11. A[2] distinguit: ... ζήσ. με ἐν τῇ δικ. σου· ἐξάξ.
12. B: ἐξολοθρ. (ut alibi) ... ὅτι δοῦλ. σού εἰμι ἐγώ.

144,1. EFX† (ab in.) Ψαλμὸς. A[2]EFX: Γολιάθ.
2. A[1]X: λαὸν αὐτοῦ (λ. μου A[2]B). X: ἐπ᾽ ἐμέ.
3. B: τί ἐστ. EFX: λογ. αὐτῷ.
4. A[1] (pr. man.) X: σκιαί.
5. EFX* σου.
6. A[1] (alt. man.) X† (p. ἀστρ.) σου (B*, A[2] uncis incl.).
7. X (eti. v. 11): ἐξελοῦμαι (A[1]: ἐξελοῦ μαι).
8. X: ματαιότητας (etiam v. 11).

v. 9. בנ"א כסתי
v. 10. קמץ בלא א"סף
v. 11. בנ"א תחייני
v. 12. קמץ בלא א"סף
144,2. בנ"א לא מקף
v. 9. בנ"א בסגול

8. B: zu dir habe ich meine Seele erhoben. dW. vE.A: erhebe ich.
9. Herr ... nehme ich Z. B: bei dir bin ich bedecket? dW: dir entdecke ich mich? vE: vertraue ich m. an. A: bin ich geflohen.
10. dW: grader. A: der rechten W. vE: gradem Wege. B: in ebenem Lande.
144,1. B.dW.vE: Fels. dW: gelehret. B.A: den Streit (Kampf) ... den Krieg. dW: Kampf ... Str. B.dW.vE.A: u. m. Finger.

9 denn mich verlanget nach dir. * Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden!
10 zu dir habe ich Zuflucht. * Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.
11 Herr, erquicke mich um deines Namens willen, führe meine Seele aus der Noth
12 um deiner Gerechtigkeit willen! * und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängsten! denn ich bin dein Knecht.

144.

1 Ein Psalm Davids.

Gelobet sei der Herr, mein Hort, der meine Hände lehret streiten, und meine
2 Fäuste kriegen! * meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget.

3 Herr, was ist der Mensch, daß du dich seiner so annimmst? und des Menschen
4 Kind, daß du ihn so achtest? * Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.
5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taste die Berge an, daß sie
6 rauchen. * Laß blitzen, und zerstreue sie; schieße deine Strahlen, und schrecke
7 sie. * Sende deine Hand von der Höhe und erlöse mich, und errette mich von großen Wassern, von der Hand der
8 fremden Kinder, * welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch.
9 * Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psal-
10 ter von zehn Saiten, * der du den

144,3. U.L: sein annimmst.

quia ad te levavi animam meam! * Eripe me de inimicis meis, Domine! 9 ad te confugi. * Doce me facere vo- 10 luntatem tuam, quia Deus meus es tu; spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam. (Neh.9,20. [27,11.)

Propter nomen tuum, Domine, 11 vivificabis me in aequitate tua, educes de tribulatione animam meam; * et in misericordia tua disperdes 12 inimicos meos, et perdes omnes qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum. (23,3. 142,8. 116,16.)

CXLIV (CXLIII).

Psalmus David, adversus Goliath. 1

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium, et digitos meos ad bellum! * misericordia mea et refugium meum, 2 susceptor meus et liberator meus, protector meus et in ipso speravi, qui subdit populum meum sub me. (18,35.2Sm. 22,35. 18,3. 18,48.)

Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia 3 reputas eum? * Homo vanitati similis factus est; dies ejus sicut umbra 4 praetereunt. (8,5.31,8.Job. 7,17.Ebr.2,6. 39,6.62,10. [Jac.4,14; Job.8,9.14,2.)

Domine, inclina coelos tuos, et 5 descende; tange montes, et fumigabunt. * Fulgura coruscationem, et 6 dissipabis eos; emitte sagittas tuas, et conturbabis eos. * Emitte manum 7 tuam de alto! eripe me et libera me de aquis multis, de manu filiorum alienorum, * quorum os locutum 8 est vanitatem, et dextera eorum dextera iniquitatis. * Deus, canticum no- 9 vum cantabo tibi, in psalterio decachordo psallam tibi, * qui das sa- 10 (18,10.Ex.19,18; Ps.104,32. 18,15. 1Sm.7,16. 18,17. 18,46.144,11. v.11.(36,4. 33,2s.Es.42,10; Ps.92,4.)

10. Al.: in terra recta. 12. Al.: omnes inim. 144,1. Al.* adv. Gol. 2. Al.: subdis. 10. Al.: dat.

2. dW.vE: Mein Wohlthäter! B: unter m. bringet. B.A: mir unterwirft. dW: mir Völker unterwarf.
3. B.dW: ihn (er)kennest. B: eines M. Sohn.
4. gleich einem Dunst. B: Dampf. dW: gleicht dem Hauche. A: der Eitelkeit. vE: dem Nichts! B: s. Tage sind wie ein Sch. der vorbeigehet. dW: schwindende Sch. vE: ein schwindender.
5. vE: beuge. dW.vE.A: steige (hernieder).
6. B: Blitze ausfahren. dW: Blitze mit Blitzen! A: Leuchte. vE: Schleudere Blitz' auf Blitze. B.dW. vE.A: (sende, wirf) deine Pfeile. dW: treibe sie in die Flucht. vE: verwirre.
7. dW.vE: Strecke. A: Reiche. dW.vE: befreie. B: entledige. dW.A: Söhne der Fremde. vE: des Auslandes.
8. deren Mund Eitles redet, u. ihre rechte Hand falsch ist. B: eine Rechte der Falschheit ist. dW: Falschh. redet ... der Lüge R. vE: die R. des Truges.
9. B: Laute. dW.vE: mit zehnsaitiger L. (Harfe).

CXLIV. *Adversus peregrinos. Dei ejusque operum collaudatio.*

σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

11 Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας· 12 ὧν οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ· 13 τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν· 14 οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς· οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν.

15 Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστιν. Μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

ρμε′ (ρμδ′).

1 Αἰνέσεως, τῷ Δαυίδ.

Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου, ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν· 5 καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται· 6 καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται· 7 μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐρεύξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת
14 בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
2 שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
3 וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
4 חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
ה וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
6 וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלֹּתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

10. B† (a. σωτ.) τήν. X† (p. βασ.) ἡμῶν.
12. B* (pr.) αὐτῶν. A²: ἠνδρυμμένα (B: ἱδρυμένα, X: ἡδρυμένα).
13. EFX: ταμιεῖα (A¹: ταμῖα).
14. A²EFX (pro ἐπαύλ.) πλατείαις.

145,1. A²BFX: Αἴνεσις (Αἰνέσεως A¹EX; X: Αἶνος s. Αἰνέσεως ψαλμός). B: τῷ Δ. (rell. fere omn. τῷ Δ.). A²: βασ. [μου].
3. B: Μέγ. ὁ κύρ.
5. EFX* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A¹† (p. δόξ.) σου (A² uncis incl.). A¹ (pr. man.): τὴν ἁγιοσύνην.
6. A¹† (in f.) καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν (A² uncis incl.).
7. B: ἐξερεύξονται. X: τὴν δικαιοσύνην. A¹: ὑψωθήσονται (ἀγαλλ. A²B).

בנ״א בקמץ v. 13.
וגדולתך ק׳ 145,6.
בנ״א בצירי v. 7.

10. dW.vE: verderblichen. B: bösen.
12. seien w. d. ausgeh. Eckfäulen, nach Art der P. B: S. seien wie Pfl. die groß geworden sind in ihrer J. vE: großgezogen. dW: aufgewachsen. dW.vE: (schön) gehauene ... Bauart.
13. bringen t. u. zehntausendfältig ... Triften. B: Speiskammern. dW.vE: Speicher. dW: allerlei spendend. vE die ausspenden von aller Art. dW.vE: sich mehren(d). B: Höfen.
14. Rinder v. tragen. B: beladen seien? dW.vE: (Kühe) trächtig. B: kein Einbruch noch Ausfall ... Geschrei. dW: Niederlage, k. Gefangenen? vE: R., k. Abgang. A: Mauerriß noch Durchgang.

Königen Sieg gibst, und erlösest deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.

11 Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke 12 sind falsch: * daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläste, 13 * und unsere Kammern voll seien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und hundert tausend auf unsern 14 Dörfern; * daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust, noch Klage auf unsern Gassen sei.

15 Wohl dem Volk, dem es also gehet! Aber wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott ist!

145.

1 Ein Lob Davids.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer 2 und ewiglich; * ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer 3 und ewiglich. * Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unaus- 4 sprechlich. * Kindeskinder werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt 5 sagen. * Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht und von deinen 6 Wundern, * daß man solle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man 7 erzähle deine Herrlichkeit, * daß man preise deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme.

15. U.L: ein Gott.

Pr.21,31. 1Mcc.3,19. 2Mcc.13,15. lutem regibus, qui redemisti David servum tuum de gladio maligno.

v.7s. Eripe me et erue me de manu 11 filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, dextera eorum dextera iniquitatis: * quorum filii 12 128,3 sicut novellae plantationes in juventute sua, filiae eorum compositae, circumornatae ut similitudo templi; * promptuaria eorum plena, eructan- 13 tia ex hoc in illud; oves eorum foetosae, abundantes in egressibus Dt.28,4. suis; * boves eorum crassae; non 14 est ruina maceriae neque transitus, neque clamor in plateis eorum.

Beatum dixerunt populum, cui 15 33,12.146,5ss. haec sunt. Beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

CXLV (CXLIV).

Laudatio ipsi David. 1

34,4;145,13. 47,3.146,10. Exaltabo te, Deus meus, rex, et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi; * per singu- 2 los dies benedicam tibi, et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi. * Magnus Dominus 3 48,2.147,5. Job.36,26.37,23. et laudabilis nimis, et magnitudinis ejus non est finis. * Generatio et ge- 4 neratio laudabit opera tua, et potentiam tuam pronunciabunt; * magni- 5 [71,17.143,5. ficentiam gloriae sanctitatis tuae loquentur, et mirabilia tua narrabunt; * et virtutem terribilium tuorum di- 6 cent, et magnitudinem tuam narrabunt; * memoriam abundantiae sua- 7 [119,171. 89,16s. vitatis tuae eructabunt, et justitia tua exultabunt.

10. Al.: redemit. Al.: serv. suum. 12. Al.: novella plantationis (Al.: novellae plantatae). 14. Al.: crassi. 145,1. S* ipsi. 7. Al.: justitiam tuam.

145,3. unausforschlich. B: zu loben. vE: lobenswürdig. dW.A: preiswürdig. dW: seiner Gr. keine Erforschung. A: kein Ende!

4. deine G. verkündigen. B.dW.vE: Ein Geschlecht rühme (wird rühmen) dem andern. A: Ein G. nach d. and. vE: Machtthaten. dW: mächtigen Thaten.

5. Von ... Wunderthaten w. ich dichten. B: Pracht deiner herrl. Majestät u. v. den Geschichten deiner Wunder bei mir sprechen. dW.vE: Pr. u. Herrlichkeit d. Maj. vE: die Geschichte d. W. will ich singen.

6. soll r. v. deiner schreckl. Kraft, will ich erzählen d. Größe. dW: furchtbaren Macht. vE: Ja, eine M. deiner furchtb. Thaten! wird man sagen, wenn ich d. Gr. erzähle.

7. strömen lasse den Ruhm deiner vielen G. u. ob d. Ger. jauchze. B: Sie werden hervorquellen lassen. vE: Man wird ... ausbreiten. dW: sollen sie ausrufen.

CXLV. *Dei ejusque operum collaudatio. Spes in Deo collocanda.*

[8] Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· [9] χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. [10] Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε· [11] δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν, [12] τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. [13] Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. [14] Πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεῤῥαγμένους.

[15] Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ· [16] ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῷον εὐδοκίας. [17] Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. [18] Ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ· [19] θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. [20] Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει. [21] Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμϛ' (ρμε').

[1] Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. [2] Αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. [3] Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐπ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

---

9. A^2EFX (pro ὑπομ. αὐτόν) σύμπασι. B* αὐτόν.
12. B (pro δύναμ.) δυναστείαν.
14. A^2EFX† (a. τοῖς λόγ.) πᾶσι.
16. A^1: ἀνοίξεις (ἀνοίγεις rell.). A^2EFX: τὴν χεῖρά.
19. EFX: εἰςακούσεται.
146,1. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ.
2. EFX† τῇ (a. ζωῇ).
3. X: πεποίθετε. X* καὶ (A^2 uncis incl.). B: ἐφ' (EFX: ἐπὶ) υἱὸς.

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וּגְדָוֹל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו
י עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
11 מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
13 הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־
16 לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
כ וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־
21 הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

א הַלְלוּ יָהּ
2 הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
3 בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃

יתיר ו׳ v. 8.
בנ״א לא מקף v. 21.

---

9. dW.vE: sein Erbarmen erstreckt sich über alle s. W. A: seine Erbarmung geht. B: Erbarmungen gehen.
12. herrliche Pr. dW.vE.A: Pr. u. Herrlichkeit. B: Herrl. seines prächtigen Königr.
13. B: ein R. aller Ewigkeiten. vE: für die ganze Ewigkeit. dW: ist auf alle Ew. ... auf alle Ge-

8 Gnädig und barmherzig ist der Herr, 9 geduldig und von großer Güte; * der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich 10 aller seiner Werke. * Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine 11 Heiligen dich loben * und die Ehre deines Königreichs rühmen und von dei- 12 ner Gewalt reden, * daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde und die ehrliche Pracht deines Königreichs. 13 * Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für. 14 * Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

15 Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit; 16 * du thust deine Hand auf und erfüllest alles, was lebet, mit Wohlgefallen. 17 * Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Wer- 18 ken. * Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anru- 19 fen; * er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien 20 und hilft ihnen. * Der Herr behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen 21 alle Gottlosen. * Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

146.

1 Halleluja!

2 Lobe den Herrn, meine Seele! * Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin. 3 * Verlasset euch nicht auf Fürsten! sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

Ex.34,6s. 86,5.15.103,8.Joel.2,13; Sir.18,11. Sap.11,23s. Rm.11,32. 103,22. 10,16.Dn.4,31.6,26.7,14.27.Mich.4,7. Lc.1,33. 37,24. 146,8. 104,27s. 136,25. Dt.33,23. Dt.32,4.Job.34,10. 34,19.85,10.91,15.Dt.4,7.Es.55,6; (Joh.4,23. Pr.10,24.Joh.9,31.(Ex.14,15.Jac.5,17s. 1Sm.2,9. Joel.3,1.

Miserator et misericors Dominus, 8 patiens et multum misericors; * sua- 9 vis Dominus universis, et miserationes ejus super omnia opera ejus. * Con- 10 fiteantur tibi, Domine, omnia opera tua, et sancti tui benedicant tibi! * gloriam regni tui dicent, et poten- 11 tiam tuam loquentur, * ut notam fa- 12 ciant filiis hominum potentiam tuam, et gloriam magnificentiae regni tui. * Regnum tuum regnum omnium sae- 13 culorum, et dominatio tua in omni generatione et generatione. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. * Allevat Dominus omnes qui cor- 14 ruunt, et erigit omnes elisos.

Oculi omnium in te sperant, Do- 15 mine, et tu das escam illorum in tempore opportuno; * aperis tu ma- 16 num tuam et imples omne animal benedictione. * Justus Dominus in 17 omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. * Prope est Do- 18 minus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate; * voluntatem timentium se faciet, et 19 deprecationem eorum exaudiet et salvos faciet eos. * Custodit Domi- 20 nus omnes diligentes se, et omnes peccatores disperdet. * Laudationem 21 Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in saeculum et in saeculum saeculi.

CXLVI (CXLV).

106,1. 104,1. 118,8s.Jer.17,5.

Alleluja. Aggaei et Zachariae. 1

Lauda, anima mea, Dominum! * Laudabo Dominum in vita mea, psal- 2 lam Deo meo quamdiu fuero. * No- 3 lite confidere in principibus, in filiis hominum, in quibus non est salus.

145,12. A.A: herrliche Pracht.

15. Al.* Domine.
146,1. Al.* Agg. et Zach.
3. Al.: nec in fil. Al.* (ult.) in.

schlechter.
14. B.dW.vE: (unter)stützet. A: hilft auf. vE.A: Gebeugten. dW: Niedergeb.
16. sättigest. dW: mit Gnade. A: Segen!
17. B: u. gütig. dW.vE: gnädig.
18. B.A: in der Wahrheit. dW.vE: mit W.
19. dW: Seiner Verehrer Wünsche! vE: Den Wunsch derer, die ihn fürchten, erfüllt er. A: Willen … thut er! B: Er wird thun den Wohlgefallen …
146,2. dieweil ich bin. B: weil ich noch bin? dW. vE.A: so lange ich bin.
3. haben keine Hülfe. B: auf eines M. Kind, bei dem kein Heil ist. dW.vE: Menschenkinder, bei denen k. Hülfe (ist).

CXLVI. *Spes in Deo collocanda. Laus Dei defensoris.*

[4] *Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.*

[5] *Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ·* [6] *τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,* [7] *ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν. Κύριος λύει πεπεδημένους·* [8] *κύριος ἀνορθοῖ κατεῤῥαγμένους· κύριος σοφοῖ τυφλούς· κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·* [9] *κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανίσει.*

[10] *Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

ρμζ′ (ρμς′).

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

[1] *Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.* [2] *Οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει·* [3] *ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν·* [4] *ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.* [5] *Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.* [6] *Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.*

[7] *Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ,* [8] *τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ*

4. A²EFX: *διαλ. αὐτῶ.*
5. A¹* (pr.) *αὐτῶ* (A²B†).
8. B pon. *κύρ. ἀνορθ. κατεῤῥ.* post *κύρ. σοφ. τυφλ.*
9. B: *ἀφανιεῖ.*
10. A²† (in f.) *Ἀλληλὠια.*
147,inscr. EFX*. A²* *Ἀλληλ.*
1. FX: *ἀγαθὸς ψ.* EX† *ἡ* (a. *αἴν.*).
2. EFX* *καὶ* (A² uncis incl.).
3. X: *τῇ καρδίᾳ.*
6. EFX* *τῆς.*

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
ה אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
6 עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
7 אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
8 אֲסוּרִים׃ יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
י יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

קמז

א הַלְלוּ יָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
2 כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ
3 יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא
4 לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
6 מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃
7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
8 בְּכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים

146,5. בנ״א פסיק
147,7. בנ״א ברגש

4. B: Sein G. muß ausfahren u. wiederkehren zu seiner Erde; an demselben Tage f. verl. s. hohen Gedanken. dW: Ihr Odem gehet aus, sie kehren in ihren Staub; selbiges Tages f. dahin ihre Rathschläge. vE: Geht ihr G. aus, k. sie zurück ... dann ists aus mit ihren Anschl.
6. B.vE: Treue bewahret. dW: Er bew. Tr.
7. B: R. thut. B.dW.vE: den Unterdrückten ... Brot gibt den H.
8. A: erleuchtet. dW: öffnet den Bl. die Augen. (Vergl. Ps. 145,14.)
9. **Fremdlinge, er erh. Waisen u. W., u. verkehret.** B: der H. der ... umkehret. dW: den ... **krümmet er.**

4 *Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zur Erde werden: alsdann sind verloren alle seine Anschläge.
5 Wohl dem, deß Hülfe der Gott Jakobs ist, deß Hoffnung auf den Herrn, seinen
6 Gott, stehet, *der Himmel, Erde, Meer, und alles, was darinnen ist, gemacht
7 hat; der Glauben hält ewiglich; *der Recht schaffet denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset
8 die Gefangenen; *der Herr macht die Blinden sehend; der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind; der Herr liebet
9 die Gerechten; *der Herr behütet die Fremdlinge und Waisen und erhält die Witwen, und kehret zurück den Weg der Gottlosen.
10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja!

147.

1 Lobet den Herrn! denn unsern Gott loben, das ist ein köstliches Ding; solches
2 Lob ist lieblich und schön. *Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen
3 die Verjagten in Israel; *er heilet die zerbrochenes Herzens sind, und verbin-
4 det ihre Schmerzen; *er zählet die Sterne, und nennet sie alle mit Namen.
5 *Unser Herr ist groß und von großer Kraft, und ist unbegreiflich, wie er re-
6 gieret. *Der Herr richtet auf die Elenden, und stößt die Gottlosen zu Boden.
7 Singet um einander dem Herrn mit Danken, und lobet unsern Gott mit
8 Harfen! *der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden,

146,5. U.L: auf dem Herrn, seinem Gott.
9. U.L: behütet Fremdlinge.

104,29;Gen.3,19.Eccl.3,20s. 12,1. — 46,8. — 33,6.4.Neh.9,6.Act.14,15. Ap.14,7. — 103,6.12,6; 1Sm.2,5.Lc.1,53; Es.61,1. (Zach.9,11. — 145,14. — Ex.22,21ss. Ps.68,6. — 1,6.

4 *Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.
5 Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius!
6 *qui fecit coelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt; qui custodit
7 veritatem in saeculum, *facit judicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos;
8 *Dominus illuminat caecos; Dominus erigit elisos; Dominus diligit
9 justos; *Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, et vias peccatorum disperdet.

Ex.15,18.Ps.145,13.

10 Regnabit Dominus in saecula, Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

CXLVII (CXLVI).

Alleluja.

92,2s. — 150,20.102,17.(Es.60,10; Es.11,12. — Ex.15,26.Es.61,1. — Es.40,26. — 145,3. — Es.40,28. — 146,8s.Lc.1,52. — Job.5,10.38,26s.

1 Laudate Dominum! quoniam bonus est psalmus; Deo nostro sit ju-
2 cunda decoraque laudatio. *Aedificans Jerusalem Dominus disper-
3 siones Israelis congregabit; *qui sanat contritos corde, et alligat con-
4 tritiones eorum; *qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis
5 nomina vocat. *Magnus Dominus noster et magna virtus ejus, et sapien-
6 tiae ejus non est numerus. *Suscipiens mansuetos Dominus, humilians autem peccatores usque ad terram.
7 Praecinite Domino in confessione!
8 psallite Deo nostro in cithara! *qui operit coelum nubibus et parat terrae

8. Al.: dirigit just. 9. Al.: viam.
10. S: in generatione et.
147,1. Al.* est. 4. Al.: vocans.

vE: verdirbt.
10. B: wird K. sein. A: herrschen.
147,1. unserm G. lobsingen. B: es ist gut ... ja es ist lieblich, es stehet das L. fein an. dW: schön ists ... spielen. dW.vE: denn lieblich, ziemend ist Lobgesang.
2. B: Vertriebenen Israels. dW.vE: die Zerstreuten J. sammelt er.
3. dW.vE: verwundeten H. A: geschlagenen ... Wunden.
4. dW: berechnet! B.dW.vE: die Zahl der St. A: Menge. dW.A: benennet.
5. u. sein Verstand ist unermeßlich. vE: Einsicht! B: seines V. ist keine Zahl. dW: kein Maaß. A: seiner Weisheit ist k. M.
6. B: erhält die Sanftmüthigen. dW: richtet Leidende auf, erniedert Frevler zur Erde.
7. spielet unserm G. B.A: mit Danksagung. dW: Dankliedern. vE: Lob.
8. bereitet R. der Erde.

CXLVII. *Laus Dei defensoris et creatoris.*

γῇ ὑετόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσιν χόρτον, [9] καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσιν τροφὴν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. [10] Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. [11] Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(ρμζ′, 1—9.)

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

[12] Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν κύριον· αἴνει τὸν θεόν σου, Σιών. [13] Ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱούς σου ἐν σοί· [14] ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε· [15] ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ, [16] τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος, [17] βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; [18] Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα. [19] Ἀπαγγελῶν τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ. [20] Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

ρμη′.

[1] Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. [2] Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. [3] Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. [4] Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. [5] Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

8. B† (in f.) καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
9. EFX* (pr.) καὶ (A[2] uncis incl.).
11. EFX* πᾶσιν (A[2] uncis incl.).
12. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ.
16. EFX* τοῦ et † (p. χιόνα) αὐτοῦ.
18. EFX: Ἐξαποστελεῖ.
19. EFX: Ὁ ἀπαγγ. τὸ λόγιον. B: Ἀπαγγέλλων.
20. A[2]† (in f.) Ἀλληλούια.
148,1. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ. (A[2] uncis incl.).

הַֽמֵּכִ֣ין לָאָ֣רֶץ מָטָ֑ר הַמַּצְמִ֖יחַ הָרִ֣ים
9 חָצִֽיר׃ נוֹתֵ֣ן לִבְהֵמָ֣ה לַחְמָ֑הּ לִבְנֵ֥י
י עֹ֝רֵ֗ב אֲשֶׁ֣ר יִקְרָֽאוּ׃ לֹ֤א בִגְבוּרַ֣ת הַסּ֣וּס
11 יֶחְפָּ֑ץ לֹֽא־בְשׁוֹקֵ֖י הָאִ֣ישׁ יִרְצֶֽה׃ רוֹצֶ֣ה
יְ֭הוָה אֶת־יְרֵאָ֑יו אֶת־הַֽמְיַחֲלִ֥ים
לְחַסְדּֽוֹ׃

12 שַׁבְּחִ֣י יְ֭רוּשָׁלַ͏ִם אֶת־יְהוָ֑ה הַֽלְלִ֖י
13 אֱלֹהַ֣יִךְ צִיּֽוֹן׃ כִּֽי־חִ֭זַּק בְּרִיחֵ֣י שְׁעָרָ֑יִךְ
14 בֵּרַ֖ךְ בָּנַ֣יִךְ בְּקִרְבֵּֽךְ׃ הַשָּׂם־גְּבוּלֵ֣ךְ
טו שָׁל֑וֹם חֵ֥לֶב חִ֝טִּ֗ים יַשְׂבִּיעֵֽךְ׃ הַשֹּׁלֵ֣חַ
אִמְרָת֣וֹ אָ֑רֶץ עַד־מְ֝הֵרָ֗ה יָר֥וּץ דְּבָרֽוֹ׃
16 הַנֹּתֵ֣ן שֶׁ֣לֶג כַּצָּ֑מֶר כְּ֝פ֗וֹר כָּאֵ֥פֶר יְפַזֵּֽר׃
17 מַשְׁלִ֣יךְ קַֽרְח֣וֹ כְפִתִּ֑ים לִפְנֵ֥י קָ֝רָת֗וֹ
18 מִ֣י יַעֲמֹֽד׃ יִשְׁלַ֣ח דְּבָר֣וֹ וְיַמְסֵ֑ם יַשֵּׁ֥ב
19 ר֝וּח֗וֹ יִזְּלוּ־מָֽיִם׃ מַגִּ֣יד דְּבָרָ֣ו לְיַעֲקֹ֑ב
כ חֻקָּ֥יו וּ֝מִשְׁפָּטָ֗יו לְיִשְׂרָאֵֽל׃ לֹ֘א עָ֤שָׂה
כֵ֨ן ׀ לְכָל־גּ֗וֹי וּמִשְׁפָּטִ֥ים בַּל־יְדָע֗וּם
הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

קמח

א הַ֥לְלוּ יָ֨הּ ׀
הַֽלְל֣וּ אֶת־יְ֭הוָה מִן־הַשָּׁמַ֑יִם
2 הַֽ֝לְל֗וּהוּ בַּמְּרוֹמִֽים׃ הַֽלְל֥וּהוּ כָל־
3 מַלְאָכָ֑יו הַ֝לְל֗וּהוּ כָּל־צְבָאָֽו׃ הַֽ֭לְלוּהוּ
שֶׁ֣מֶשׁ וְיָרֵ֑חַ הַֽ֝לְל֗וּהוּ כָּל־כּ֥וֹכְבֵי אֽוֹר׃
4 הַֽ֭לְלוּהוּ שְׁמֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם וְ֝הַמַּ֗יִם אֲשֶׁ֤ר ׀
ה מֵעַ֬ל הַשָּׁמָֽיִם׃ יְֽהַלְלוּ אֶת־שֵׁ֣ם
יְהוָ֑ה כִּ֤י ה֭וּא צִוָּ֣ה וְנִבְרָֽאוּ׃

v. 17. בנ״א בקמץ חטוף v. 19. דבריו ק׳
148,1. פתח באתנח v. 2. צבאיו ק׳

8. dW.vE: Kräuter sprossen.
9. dW.vE: die (da) rufen. B: wenn sie r.
10. B.vE.A: an d. (Schenkeln) des Mannes. dW: an Menschen-Beinen!
13. in dir. dW.vE: deiner Mitte.
14. fettesten. B: setzet deine Gränze in Fr. dW. vE: macht d. G. sicher. A: friedlich. dW.A: (dem) Mark des W.

der Gras auf Bergen wachsen läßt; 9 * der dem Vieh sein Futter gibt, den 10 jungen Raben, die ihn anrufen. * Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen. 11 * Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

12 Preise, Jerusalem, den Herrn! lobe, 13 Zion, deinen Gott! * Denn er macht fest die Riegel deiner Thore, und segnet 14 deine Kinder darinnen; * er schaffet deinen Grenzen Frieden, und sättiget dich 15 mit dem besten Weizen; * er sendet seine Rede auf Erden, sein Wort läuft 16 schnell; * er giebt Schnee wie Wolle, 17 er streuet Reif wie Asche, * er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann 18 bleiben vor seinem Frost? * Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind 19 wehen, so thauet es auf. * Er zeiget Jakob sein Wort, Israel seine Sitten 20 und Rechte. * So thut er keinen Heiden, noch läßt sie wissen seine Rechte. Halleluja!

148.

1 Halleluja!

Lobet, ihr Himmel, den Herrn! lo- 2 bet ihn in der Höhe! * Lobet ihn, alle seine Engel! lobet ihn, alles sein Heer! 3 * Lobet ihn, Sonne und Mond! lobet 4 ihn, alle leuchtende Sterne! * Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, und die Was- 5 ser, die oben am Himmel sind! * Die sollen loben den Namen des Herrn! denn er gebietet, so wird es geschaffen.

148,5. U.L: gebeut.

72,16.104,13. pluviam; qui producit in montibus foenum et herbam servituti hominum; 104,21. * qui dat jumentis escam ipsorum, 9 Job.38,41.Lc.12,24. et pullis corvorum invocantibus eum. 20,8.33,17s. * Non in fortitudine equi voluntatem habebit, 10 Pr.21,31; Am.2,15. nec in tibiis viri beneplacitum erit ei. * Beneplacitum est 11 149,4.Jer.9,24. Domino super timentes eum, et in eis qui sperant super misericordia ejus.

(CXLVII.)

Alleluja.

146,10. Lauda, Jerusalem, Dominum! lau- 12 da Deum tuum, Sion! * Quoniam 13 Neh.3,3. confortavit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te; * qui 14 Es.60,17; Ps.81,17. posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satiat te; * qui emittit elo- 15 2Th.3,1. quium suum terrae, velociter currit sermo ejus; * qui dat nivem sicut 16 Sir.43,19s; Es.1,18. lanam, nebulam sicut cinerem spargit, * mittit crystallum suam sicut buc- 17 cellas; ante faciem frigoris ejus quis sustinebit? * Emittet verbum suum, 18 Job.37,10. et liquefaciet ea; flabit spiritus ejus, et fluent aquae. Dt.4,8.29,29.33,4.Rm.3,2. * Qui annunciat ver- 19 bum suum Jacob, justitias et judicia sua Israel. Dt.4,7s.33,29.Act.14,16. * Non fecit taliter omni 20 nationi, et judicia sua non manifestavit eis. Alleluja.

CXLVIII.

106,1. Alleluja. 1

69,35.Tob.8,7; Lc.2,14. Laudate Dominum de coelis! laudate eum in excelsis! * Laudate eum, 2 omnes Angeli ejus! laudate eum, 103,21.1Rg.22,19.Lc.2,13. omnes virtutes ejus! * Laudate eum, 3 sol et luna! laudate eum, omnes stellae et lumen. * Laudate eum, 4 1Rg.8,27;Ps.104,3.Cant.tr.puer.61.Ap.22,1. coeli coelorum, et aquae omnes quae super coelos sunt! * Laudent no- 5 men Domini! 33,9.115,3.Es.48,13.Ap.4,11. quia ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata sunt.

17. Al.: cryst. suum.

15. dW: seinen Befehl. vE: sein Wort ... bis daß es schn. läuft, s. W.
17. B: läßet sein Eis bei Stücken kommen. dW. vE: wirft s. E. herab in St.
18. B.dW.vE.A: sendet sein Wort. A: es wehet s. Hauch. B.A: so fließen die Wasser. dW.vE: es fließet W.
19. dW.vE: Satzungen u. R. B: Einsetzungen.
20. B: Also hat ... gethan. dW.A: Nicht also that er allen Völkern. vE: So thut er keinem Volke.
148,1. Lobet d. H. vom Himmel her. B: aus dem H. dW.vE: im H. dW.vE.A: in den Höhen.
2. B.dW.vE.A: alle seine Heere.
4. aller Himmel Himmel, u. ihr W. die über den Himmeln sind.
5. gebot, so waren sie gesch.

CXLVIII. ***Creaturarum collaudatio.*** ***Novum canticum ob nova beneficia.***

[6]Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

[7]Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι, [8]πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ, [9]τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι, [10]τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά, [11]βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς, [12]νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύται μετὰ νεωτέρων. [13]Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· [14]καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר׃
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
8 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
9 רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים וְכָל־
י גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה
11 וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
12 אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־
13 נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
14 וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃

ρμθ'.

קמט

[1]Ἀλληλούια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. [2]Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν· [3]αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. [4]Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

[5]Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν· [6]αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, [7]τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, [8]τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις

א הַלְלוּ יָהּ ׀
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
2 בִּקְהַל חֲסִידִים׃ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
3 בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים
בִּישׁוּעָה׃
ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
6 מִשְׁכְּבוֹתָם׃ רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
7 וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת נְקָמָה
8 בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר
מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי

6. X (pro alt. καὶ) ὁ.
9. B* οἱ.
12. EFX: πρεσβύτεροι.
14. A²† (in f.) Ἀλληλέια.
149,1. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίε καὶ Ζαχαρίε.
2. X† οἱ (a. υἱοὶ).
4. EFX† (a. λαῷ) τῷ.
5. A²: [καὶ] ἀγ.
6. B* τῷ.

v. 13. בנ״א בפתח
149,1. בנ״א הללויה

6. **Und hat sie gestellet auf immer u. ewig, u. eine Ordnung gesetzet, die sie nicht übertreten.** B: bestätigt? dW: Satzungen gab er, u. sie überschreiten sie nicht. vE: Gesetze ... die n. überschritten werden. A: ein Gebot hat er gegeben, u. es wird n. vergehen. (B: Ordnung gemacht, die er n. überschreitet?)
7. **von der Erde her.** dW.A: Ungeheuer. vE: Meerthiere. B: Abgründe.
8. dW.vE: Schnee u. Nebel. B.dW.vE: du Sturmwind, der s. W. (befolgt).
9. **Fruchtbäume.**

6 * Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen.
7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wall-
8 fische und alle Tiefen, * Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Sturmwinde, die
9 sein Wort ausrichten, * Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern,
10 * Thiere und alles Vieh, Gewürm und
11 Vögel, * ihr Könige auf Erden und alle Leute, Fürsten und alle Richter auf
12 Erden! * Jünglinge und Jungfrauen,
13 Alte mit den Jungen, * sollen loben den Namen des Herrn; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob gehet, so
14 weit Himmel und Erde ist; * und er erhöhet das Horn seines Volks. Alle seine Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dienet! Halleluja!

119,91. Job. 38,33. Jer. 31, 35.33,25. Sir. 16,26. * Statuit ea in aeternum et in saeculum saeculi; praeceptum posuit, et non praeteribit. 6
104,26. Laudate Dominum de terra, draco- 7
Sir. 39,34ss. 43,14. nes et omnes abyssi, * ignis, grando, 8 nix, glacies, spiritus procellarum quae faciunt verbum ejus, * montes 9 et omnes colles, ligna fructifera et omnes cedri, * bestiae et universa 10
Gn. 1,24. pecora, serpentes et volucres pennatae,
138,4. * reges terrae et omnes po- 11 puli, principes et omnes judices
Jer. 31,13. terrae, * juvenes et virgines, senes 12 cum junioribus! * Laudent nomen 13
Es. 12,4. Domini! quia exaltatum est nomen
8,2. ejus solius, confessio ejus super coelum
132,17. et terram; * et exaltavit cornu 14 populi sui. Hymnus omnibus sanctis
149,1. ejus, filiis Israel, populo appropinquanti sibi! Alleluja.

149.

1 Halleluja!
Singet dem Herrn ein neues Lied! die Gemeine der Heiligen soll ihn loben!
2 * Israel freue sich deß, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion seien fröhlich über
3 ihren König: * sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und Har-
4 fen sollen sie ihm spielen. * Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.
5 Die Heiligen sollen fröhlich sein, und preisen und rühmen auf ihren Lagern;
6 * ihr Mund soll Gott erhöhen, und sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben,
7 * daß sie Rache üben unter den Heiden,
8 Strafe unter den Völkern, * ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit

CXLIX.

106,1. Alleluja. 1
96,1. 98,1. Cantate Domino canticum novum!
1,5. 149,14. laus ejus in ecclesia sanctorum!
100,3; * Laetetur Israel in eo qui fecit eum, 2
93,1. Mich. 2,13; et filii Sion exultent in rege suo;
Ps. 150,3ss. Jer. 31,13. * laudent nomen ejus in choro, in 3 tympano et psalterio psallant ei.
147,11. Es. 62,4. * Quia beneplacitum est Domino in 4 populo suo, et exaltabit mansuetos in salutem.
Exultabunt sancti in gloria, lae- 5
42,9. Job. 35,10. tabuntur in cubilibus suis; * ex- 6 altationes Dei in gutture eorum, et
2Co. 10,4. Eph. 6,17. gladii ancipites in manibus eorum,
Ebr. 4,12; Mich. 4,13.5,14. Ap. 2,26ss. * ad faciendam vindictam in nationi- 7 bus, increpationes in populis, * ad 8 alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in mani-

149,2. U.L: ihrem Könige.

148,6. Al.: ea in saeculum et. 14. Al.: exaltabit.
149,2. S: filiae. 4. S: exaltavit. Al.: in salute.
6. S: exultationes.

10. Kriechendes u. gefiederte Vögel. B.dW.A: ihr wilden Th.
11. B.vE: u. alle Nationen. dW.vE: Völker.
12. vE: Greise. dW.vE: sammt (den) Knaben.
13. seine Herrlichkeit g. über H. u. E. B.dW.vE: Erd' u. H.
14. Volkes, den Ruhm aller s. H., der K. J., des V. das ihm nahe ist.
149,1. sein Lob in der G. d. H. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: der Frommen!
2. dW.vE: seines Schöpfers. A: in seinem Sch.
3. vE: mit Tanz. A: in Chören.
4. schmücket die E. mit Hülfe. B: wird d. Sanftmüthigen m. Heil zieren. vE: ruhmvoll macht er die Gedrückten durch Sieg!
5. fr. sein der Herrlichkeit, u. pr. auf ... vE: des Ruhms? (dW: Glückes?)
6. zweischneidige. dW: Lobeserhebungen Gottes in ihrem Munde ... in ihrer Hand.
7. B.dW.vE: an den (Völkern).

CXLIX. *Novum canticum ob nova beneficia. Collaudatio Dei.*

σιδηραῖς, [9] τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον. Δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 בַּרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ׃

ρν'.

[1] Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ· [2] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ· [3] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· [4] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· [5] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. [6] Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

קנ

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
2 עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
3 כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְתֹף
ה וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּ־יָהּ׃

v. 9. בנ"א לא פסיק
v. 4. בנ"א רפה 150,1. בנ"א הללויה
v. 6. בנ"א הללויה

ρνα'.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος τοῦ Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησεν πρὸς τὸν Γολιάθ.

[1] Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου. [2] Αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον. [3] Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; Αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούσεταί μου· [4] αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. [5] Οἱ δὲ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος. [6] Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· [7] ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' ἐκείνου μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.

---

9. EFX: Δ. αὕτη ἔσται. A²† (in f.) Ἀλληλὐια.

150,1. X* Ἀλληλ. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίȣ καὶ Ζαχαρίȣ. 4. A¹X: ὀργάνοις (-γάνῳ A²B). 6. A²† (in f.) Ἀλληλὐια.

151. B* ρνα' (numer.). F* psalm. tot.

Inscr. X† (p. ἰδιογρ.) ἐστι. B (pro τȣ Δ.) εἰς Δ. (X: τῷ Δ.). EX† (p. ἀριθμȣ) τῶν ρν' ψαλμῶν (Al.: τῶν ρν' sine ψ.). B (pro πρὸς τὸν Γ.) τῷ Γ.

2. B† (a. οἱ) καὶ. 3. X* (pr.) μȣ. B: εἰσακȣει (X: εἰσακȣσει) et * (sq.) μȣ. 4. X† (a. προβ.) ποιμνίων τῶν. A¹X: ἐλέει (ἐλαίῳ A²B). 5. B* δὲ et ὁ. 6. A¹: Ἐξῆλθεν (?). 7. B (pro ἐκείνȣ) αὐτȣ.

Subscriptio: A: Ψαλμοὶ ρν' καὶ ἰδιόγραφος (B: Βίβλος ψαλμῶν ρν').

9 eisernen Fesseln, * daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine Heiligen haben. Halleluja!

150.

1 Halleluja!

Lobet den Herrn in seinem Heiligthum! lobet ihn in der Feste seiner Macht! 2 * Lobet ihn in seinen Thaten! lobet ihn 3 in seiner großen Herrlichkeit! * Lobet ihn mit Posaunen! lobet ihn mit Psal- 4 ter und Harfe! * Lobet ihn mit Pauken und Reigen! lobet ihn mit Saiten 5 und Pfeifen! * Lobet ihn mit hellen Cymbeln! lobet ihn mit wohlklingenden 6 Cymbeln! * Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja!

150,3. U.L: Harfen.

Dt.7,2.32,41. Ez.38.39. 149,14.

cis ferreis, *ut faciant in eis judicium 9 conscriptum. Gloria haec est omnibus sanctis ejus. Alleluja.

CL.

106,1. Alleluja. 1

148,1.Es.57,15. Laudate Dominum in sanctis ejus! Gn.1,6. laudate eum in firmamento virtutis 145,3.6. ejus! * Laudate eum in virtutibus 2 ejus! laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus! * Lau- 3 98,5. date eum in sono tubae! laudate eum in psalterio et cithara! * Laudate 4 149,3. eum in tympano et choro! laudate eum in chordis et organo! * Lau- 5 1Ch.15,16.19. date eum in cymbalis bene sonantibus! laudate eum in cymbalis jubilationis! * Omnis spiritus laudet Do- 6 Ap.5,13. minum! Alleluja.

9. Al.: faciat.

8. vE: Fußeisen?

9. vE: vergelten. dW.vE.A: nach dem geschriebenen R.

150,1. dW: seiner Herrlichkeit. vE: starken Veste.

2. gewaltigen Th.... nach s. gr. H. dW: mächtigen. vE: wegen seiner Machtthaten. A: in seinen Kräften! B: nach d. Menge seiner Größe. dW: s. erhabenen Gr. A: vielfältigen.

3. Posaunenklang. vE: Trommetenschall.

4. dW: S. u. Schalmei. (B: Saitenspielen u. Orgeln!)

5. lautklingenden. B: hellklingenden ... Cymb. des Jauchzens. A: Freuden-Cymbeln. dW: schallenden. vE: schallenden Becken ... klingenden B.

I. *Inscriptio. Sapientiae invitatio et querela.*

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ.

משלי

I. *Παροιμίαι Σολομῶντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ,* [2] *γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως,* [3] *δέξασθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν,* [4] *ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν.* [5] *Τῶν τε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται·* [6] *νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.*

[7] *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως. Σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.*

[8] *Ἄκουε, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·* [9] *στέφανον γὰρ χαρίτων ἔξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ.* [10] *Υἱέ, μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς,* [11] *ἐὰν παρακαλέσωσίν σε, λέγοντες· Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος· κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,* [12] *καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥςπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς,* [13] *τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους*

I. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
3 בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם
ה עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע
חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת
6 יִקְנֶה׃ לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
9 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
י וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ
11 חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה
אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי
13 בוֹר׃ כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ

Inscr. B: *Παροιμίαι Σαλωμῶντος.*

1. B: *Σαλωμῶντος.*

3. EFX† (p. *λόγ.*) *καὶ λύσεις αἰνιγμάτων.*

5. B (pro *τε* AD) *δὲ.* D: *ἐστίν.*

7. A[2]: [*σύνεσις ... αἰσθήσεως*]. A[1]: *ἀρετὴ* (pro *ἀρχὴ* alt. A[2]BD).

8. A[2]B (pro *νόμ.* A[1]DEFX) *παιδείαν.*

9. A[2]: *ἕξῃ*? (BD: *δέξῃ*).

10. D: *πλανήσουσιν.*

12. X: *ἀπὸ τῆς γῆς.*

13. A[1]: *κτίσιν* (*κτῆσιν* A[2]BD).

---

v. 1. מ׳ רבתי
v. 4. א׳ נחה

1. **Dav. Sohnes, des K. Isr.** B: Die Sprüche. dW.vE.A: Sprüche.

2. **zu erkennen ... zu verstehen die Reden des Verstandes.** dW: kennen zu lernen! vE: damit man kennen lerne. A: die W. u. die Z. dW: verständige Reden. vE.A: die Worte (Regeln) der Klugheit.

3. **zu empfangen die Zucht der ... Geradheit.** B. dW.A: anzunehmen. dW: der Vernunft. vE: eine vernünftige Zucht: Ger., Rechtsliebe u. Geradsinn. B: u. Billigkeit.

4. **zu geben den A. Witz ... Erkenntniß u. Nachdenken.** B: u. Bedachtsamkeit. dW: den Einfältigen Klugheit, dem Jünglinge Einsicht u. Besonnenheit. vE: die E. Gescheidtheit zu lehren, den J. Bes. u. Ueberlegung. A: Schlauheit ... Wissenschaft u. Verstand.

Die Sprüche Salomonis.

I. Dieß sind die Sprüche Salomonis, des Königs Israels, Davids Sohnes, 2 * zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand, 3 * Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlecht, 4 * daß die Albernen witzig, und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden. 5 * Wer weise ist, der höret zu und bessert sich, und wer verständig ist, der läßt ihm rathen, 6 * daß er vernehme die Sprüche und ihre Deutung, die Lehre der Weisen und ihre Beispiele.

7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu lernen. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht.

8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter; 9 * denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt, und eine Kette an deinem Halse. 10 * Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge nicht. 11 * Wenn sie sagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unschuldigen ohne Ursach nachstellen; 12 * wir wollen sie lebendig verschlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube fahren; 13 * wir wollen großes Gut finden, wir wollen unsere Häuser mit Raube

5. A.A: läßt sich rathen.

1Rg.2,12.3, 12.4,32. — v.8. — Ps.19,8. — Eccl.12,11; 1Rg.10,1. — 9,10.Ps.111, 10.Job.28,28. Sir.1,16. — 3,11.4,1.13. 6,20. — 3,3.4.8s.Sir. 6,30s. — 4,14.16,29. 24,1.3Joh.11. — 12,6.Mich.7, 2. — Ps.124,3.55, 16. — Ps.28,1. — Nah. 2,13.

Parabolae Solomonis, filii David, I. regis Israel, * ad sciendam sapientiam 2 et disciplinam, ad intelligenda verba prudentiae, * et suscipiendam eruditionem doctrinae, justitiam et judicium 3 et aequitatem, * ut detur parvulis 4 astutia, adolescenti scientia et intellectus. * Audiens sapiens sapientior 5 erit, et intelligens gubernacula possidebit: * animadvertet parabolam et 6 interpretationem, verba sapientum et aenigmata eorum.

Timor Domini principium sapientiae. 7 Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.

Audi, fili mi, disciplinam patris tui, 8 et ne dimittas legem matris tuae, * ut 9 addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo. * Fili mi, si te lactaverint 10 peccatores, ne acquiescas eis! * Si 11 dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustra, * deglutiamus 12 eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum: * omnem pretiosam substantiam reperiemus, 13 implebimus domos nostras

5. **wirds hören u. wachsen an Lehre ... wird feinen Rath gewinnen.** dW: Es höre. vE: soll sie hören. A: Höret sie. B.dW.vE.A: der Weise. B: in der Lehre zunehmen. vE: daß er zunehme an Wissen. dW: mehre Gelahrtheit! B: weisen R. bekommen. dW: der Einsichtsvolle gewinne kluge Maaßregeln! vE: Lebensklugheit sich zu eigen mache.

6. **verstehe Spr. u. D.; Worte ... Räthsel.** B: den Spruch u. die D. dW: Sprüche u. sinnreiche Rede. vE: tiefsinnigen Sätze. A: wird Acht haben auf den Spr. u. die Auslegung.

7. **Auf. der Erkenntniß; die Thoren ...**

8. dW.vE.A: Höre (auf). B.dW.vE.A: (mein) Sohn. B: laß u. fahren d. Gesetz. vE: laß nicht ab von. dW.vE: Lehre.

9. **solche sind.** B: angenehmer Zierath. dW: anmuthiger Kranz für ... Geschmeide für ... vE: der schönste ... Kettenschmuck.

10. B.dW.vE.A: Sünder. B.dW: willige nicht ein.

11. dW.vE.A: dem (Schuldlosen). A: Netze legen. vE: ohne Anlaß. B: uns gegen ... verstecken?

12. B.dW.vE: wie die (Unterwelt) die Lebendigen. B: die Vollkommenen. vE: Unsträflichen. dW: Redliche ... Gruft sinken. A: lebendig u. ganz.

13. **allerhand köstliches.** dW: allerlei köstl. Reichthum. vE: kostbare Schätze. A: Habe. dW.vE.A. werden wir (erlangen). dW.vE: Beute.

I. ***Sapientiae invitatio et querela.***

ἡμετέρους σκύλων· [14] τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν. [15] Μὴ πορευθῇς ὁδοὺς μετ᾽ αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν σὸν πόδα ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν· [16] οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν, καὶ ταχινοί εἰσιν τοῦ ἐκχέαι αἷμα. [17] Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. [18] Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή. [19] Αὗται αἱ ὁδοί εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

[20] Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παῤῥησίαν ἄγει, [21] ἐπ᾽ ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα λέγει· [22] Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, [23] καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. [24] Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούετε, καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε, [25] ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις οὐ προσείχετε· [26] τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δέ, ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος [27] καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία. [28] Ἔσται γάρ, ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσίν με κακοί, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν. [29] Ἐμίσησαν

14 שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד
טו יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ
16 אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־
17 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי
18 כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
19 יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃

כ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן
21 קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי
22 שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ עַד־
מָתַי ׀ פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃
23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם
24 רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין
כה מַקְשִׁיב׃ וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי
26 לֹא אֲבִיתֶם׃ גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
27 אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ בְּבֹא כְשַׁאֲוָה ׀
פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא
28 עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃ אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא
29 אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ תַּחַת

v. 27. כשואה ק׳

14. B: *βαλάντιον.*
15. X† (ab in.) *Υἱέ μυ.* A²BD (pro ὁδὸς A¹EFX) *ἐν ὁδῷ.* EFX* *δὲ.* BD: *τὸν πόδα συ.*
16. B* tot. vs. (AEFX†). A¹* *εἰσιν* (A²EFX†).
17. EFX: *ἐκτείνονται.*
18. FX* *ἡ δὲ καταστρ.*-fin. (A² uncis incl.).
20. D† (p. *Σοφ.*) *δὲ.*
21. X* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). F* *ἐπὶ δὲ π. δυν. παρεδρ.* (A² uncis incl.). D: *θαρῦσα.*
22. B: *ἔχονται.*
24. B: *ὑπηκύσατε.*
25. B (pro *ὐ προσείχ.*) *ἠπειθήσατε.*
26. EX: *ἐπιχαρῦμαι.* B* *ἄν.* EFX: *ἐπέρχεται.* A²: *ὑμῶν ὄλ.*
27. B (pro pr. *ἢ*) *καί.* A (A² inter uncos) B† (in f.) *ἢ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος* (DEFX*).
28. E* *δὲ.*

14. B.dW.vE: Du sollst dein Loos (mitten) unter uns werfen! Wir wollen Alle (sämmtlich) Einen B. haben. A: Wirf das L. mit uns!
15. dW.A: halte deinen F. zurück von ... vE: bewahre.
16. vE: rennen dem B. nach.
17. dW: ist bestreut das Netz? B: ausgebreitet. vE: ausgespannt. B: in den A. alles Geflügels. dW. vE: im Angesicht aller Geflügelten (Gevögel). A: Doch umsonst wirft man d. N. den V. vor die A. hin.
18. dW: Sie l. auf ihr eigen Bl., sie st. ihrem eig. L. nach. vE: l. ihrem eig. B. auf. A: machen Anschläge wider ihre Seelen.
19. **gehets mit Allen, die dem Geiz anhangen; der nimmt d. L. seinem eigenen Herrn.** B: sind die Gänge dessen ... nachhängt ... die Seele dessen, der ihm ergeben ist. dW: die Wege Aller, die nach [schnödem] Ge-

14 füllen: *wage es mit uns, es soll 15 unser aller Ein Beutel sein, — *mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen, wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad! 16 *denn ihre Füße laufen zum Bösen, 17 und eilen Blut zu vergießen. *Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen 18 vor den Augen der Vögel. *Auch lauern sie selbst unter einander auf ihr Blut, und stellet einer dem andern nach 19 dem Leben. *Also thun alle Geizige, daß einer dem andern das Leben nimmt.

20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt 21 sich hören auf den Gassen, *sie ruft in der Thür am Thor, vorne unter dem Volk, sie redet ihre Worte in der Stadt: 22 *Wie lange wollt ihr Albernen albern sein? und die Spötter Lust zur Spötterei haben? und die Ruchlosen die 23 Lehre hassen? *Kehret euch zu meiner Strafe! Siehe, ich will euch heraus sagen meinen Geist, und euch meine 24 Worte kund thun. *Weil ich denn rufe und ihr weigert euch, ich recke meine Hand aus und niemand achtet darauf, 25 *und laßt fahren allen meinen Rath 26 und wollet meiner Strafe nicht: *so will ich auch lachen in eurem Unfall, und euer spotten, wenn da kommt, das 27 ihr fürchtet, *wenn über euch kommt wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und euer Unfall als ein Wetter, wenn über 28 euch Angst und Noth kommt. *Dann werden sie mich rufen, aber ich werde nicht antworten; sie werden mich frühe 29 suchen, und nicht finden. *Darum, daß

Ps.1,1. 4,27. Es.59,7.Rm. 3,15. Job.40,19. 15,27.1Tim. 6,9s. 8,1ss. v.4. [Ps.1,1. v.20s.Es.65, 2.12.66,4.Jer. 7,13. 3,34.Dt.28, 63.Ps.2,4. Sap.4,8. 10,24.Job.3, 25. Es.1,15.59,2. Jer.11,11.Ez. 8,18.Mich.3, 4. v.24s.

spoliis: *sortem mitte nobiscum, 14 marsupium unum sit omnium nostrum, — *fili mi, ne ambules cum 15 eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum! *pedes enim illorum ad ma- 16 lum currunt, et festinant ut effundant sanguinem. *Frustra autem jacitur 17 rete ante oculos pennatorum. *Ipsi 18 quoque contra sanguinem suum insidiantur, et moliuntur fraudes contra animas suas. *Sic semitae omnis 19 avari: animas possidentium rapiunt.

Sapientia foris praedicat, in plateis 20 dat vocem suam, *in capite turba- 21 rum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens: *Usquequo, parvuli, diligitis infan- 22 tiam? et stulti ea quae sibi sunt noxia cupient? et imprudentes odibunt scientiam? *Convertimini ad correptionem 23 meam! En, proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea. *Quia vocavi et renuistis, extendi 24 manum meam et non fuit qui aspiceret, *despexistis omne consilium 25 meum, et increpationes meas neglexistis: *ego quoque in interitu vestro 26 ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit, *cum 27 irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit, quando venerit super vos tribulatio et angustia. *Tunc invocabunt me, et non 28 exaudiam; mane consurgent, et non invenient me: *eo quod exosam 29

28. U.L: mir rufen.

winn geizen; er raubt d. L. seines Besitzers. vE: So geht es Jedem, der ungerechten Gew. sucht; es kostet dessen Besitzern ...

20. B: höchste W. dW: ruft. B.vE: r. (über)laut. A: predigt! B: auf der Gasse ... den Straßen. dW. vE: der Straße ... (den) Marktplätzen. B: l. ihre Stimme ergehen. dW: erschallen. vE.A: hören.

21. **an den Ecken der Lärmplätze, sie ... an den Thoren d. St.** B: auf den vornehmsten Versammlungsplätzen. dW: an der E. lärmender Straßen. A: Spitze der Volkshaufen. vE: im größten Getümmel. B: in den Thüren der Th. vE: am Eingange... in die St. dW: in d. Eingängen d. Stadtthore spricht sie ihre Reden. B: Reden aus. vE: hält ihre Anreden.

22. **Narren d. Erkenntniß h.** B: die Alberkeit lieb haben. dW: Einfältige, wollt ihr Einfalt lieben. vE: Leichtsinnige den Leichtsinn.

23. **ausschütten.** dW: Wendet. B: Kehret wieder. dW: Zurechtweisung. vE.A: Kehret um (Bekehret euch) auf meine Warnung? B: hervorquellen lassen. dW: über euch ausströmen.

24. dW.vE.A: rief. A: u. ihr nicht wolltet.

25. B: wendet euch von ... ab. dW.vE: verwarfet. A: verachtetet.

26. dW: bei eurem Verderben. A: Untergange. vE: eurer Noth ... wenn hereinbricht. A: euch begegnet. B: euer Schrecken daherkommt. dW: w. Schr. über euch k.

27. B: Verwüstung ... Sturmwind. dW.vE: (Donner-)Wetter ... St.

28. vE: mich anrufen ... erhören.

γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον κυρίου οὐ προείλαντο, [30] οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. [31] Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται· [32] ἀνθ᾽ ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ. [33] Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐν ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

II. Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, [2] ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. [3] Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, [4] καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν· [5] τότε συνήσεις φόβον κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις. [6] Ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις· [7] καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσιν σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν [8] τοῦ φυλάξαι ὁδὸν δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. [9] Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς.

[10] Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ, [11] βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε, [12] ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. [13] Ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

29. A[1]: παιδείαν (σοφ. A[2]BD). BD† (a. κυρ.) τοῦ. A[1]B: λόγον (φόβον A[2]DEFX). EFX: προείλοντο.
30. X: ἐμυκτήρισαν.
33. BD: ἐπ᾽ ἐλπίδι.
1. D: ἂν δεξ.
2. D: δὲ αὐτὸν ἐπὶ νουθεσίαν.
3. B* τὴν δὲ αἴσθ.-fin. (AD [alt. man.] EFX†).
4. A[1]: ἐξεραυνήσεις (D: ἐξερευνήσεις).
7. D: τ. κατορθῶσιν. A[1]D: πορίαν. EFX† (p. ὑπερασπ.) δὲ.
8. A[2]B (pro pr. ὁδὸν A[1]DEFX) ὁδὸς.
9. A[1]: αὔξονας (eti. vs. 18).
12. A[1]* σε (rell. †).
13. EX: πορευθῆναι.

כִּֽי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא
ל בָחָרוּ׃ לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־
31 תּוֹכַחְתִּי׃ וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
32 וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי מְשׁוּבַת
פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים
33 תְּאַבְּדֵם׃ וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃

II. בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֺתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
3 לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
ה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ אָז תָּבִין
יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת
7 וּתְבוּנָה׃ וְצָפַן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן
8 לְהֹלְכֵי תֹם׃ לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
9 וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר׃ אָז תָּבִין צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃

י כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
11 לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃ מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
12 תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה׃ לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
13 רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ הַעֹזְבִים
אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃

v. 7. יצפון ק׳
v. 8. חסידיו ק׳

29. **Erkenntniß, u. erwählten ...** vE: Weisheit.
31. B: Weges. dW.vE.A: Wandels. B.dW: von (an) ihren Rathschlägen sich sättigen. A: Anschl. vE: Ränken.
32. **Denn ... Narren.** B: die Abkehrung der A. wird sie tödten ... Wohlstand ... dW: Ja, der Einfältigen Abfall ... Sicherheit. vE: Leichtsinnigen. A: das Glück richtet sie zu Grunde, die Thoren.
33. **sicher wohnen u. Ruhe h.** B: ruhig sein vor den Schrecken eines Ungl. dW: vor der Furcht des U.
1. B: so du wirst ... verwahren. vE: wenn du m. Belehrungen annimmst. (dW: o nähmest du ...?)
2. **Läffest du ... zum Verstand.** vE: auf die Klugheitsregeln!
3. **Ja, so du nach Klugheit rufest, u. um Verstand**

sie hasseten die Lehre und wollten des 30 Herrn Furcht nicht haben, * wollten meines Raths nicht und lästerten alle 31 meine Strafe, * so sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens, und ihres 32 Raths satt werden. * Das die Albernen gelüstet, tödtet sie, und der Ruchlosen 33 Glück bringet sie um. * Wer aber mir gehorchet, wird sicher bleiben und genug haben, und kein Unglück fürchten.

II. Mein Kind, willst du meine Rede annehmen und meine Gebote bei dir 2 behalten, * so laß dein Ohr auf Weisheit Acht haben, und neige dein Herz 3 mit Fleiß dazu. * Denn so du mit Fleiß 4 darnach rufest und darum betest, * so du sie suchest wie Silber, und forschest 5 sie wie die Schätze: * alsdann wirst du die Furcht des Herrn vernehmen, 6 und Gottes Erkenntniß finden. * Denn der Herr gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntniß und Verstand. 7 * Er lässet es den Aufrichtigen gelingen 8 und beschirmet die Frommen, * und behütet die, so recht thun, und bewahret 9 den Weg seiner Heiligen. * Dann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht, und Frömmigkeit und allen guten Weg.

10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet, 11 daß du gerne lernest, * so wird dich guter Rath bewahren, und Verstand wird dich 12 behüten: * daß du nicht gerathest auf den Weg der Bösen, noch unter die ver- 13 kehrten Schwätzer, * die da verlassen die rechte Bahn und gehen finstere Wege,

Dt.30,19s. habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint, * nec acquie- 30 v.25. verint consilio meo, et detraxerint universae correptioni meae. * Com- 31 Es.3,10s. edent igitur fructus viae suae, suisque 8,36.Job.5,2. consiliis saturabuntur. * Aversio 32 parvulorum interficiet eos, et prospe- Es.1,19.32, ritas stultorum perdet illos. * Qui 33 18.Ps.112,7. autem me audierit, absque terrore requiescet et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

Fili mi, si susceperis sermones **II.** meos et mandata mea absconderis Lc.8,18. penes te, * ut audiat sapientiam 2 auris tua, inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam. * Si enim 3 1Rg.3,9.12. Jac.1,5. sapientiam invocaveris et inclinaveris cor tuum prudentiae, * si quaesieris 4 8,10s. eam quasi pecuniam et sicut thesauros effoderis illam: * tunc intelliges 5 1,5.7. timorem Domini, et scientiam Dei Job.32,8.Sap. invenies. * Quia Dominus dat sapien- 6 7,15.Sir.1,1. tiam, et ex ore ejus prudentia et scientia. * Custodiet rectorum salu- 7 1Rg.9,4.1Ch. 29,17. tem, et proteget gradientes simpliciter, * servans semitas justitiae, et 8 1Sm.2,9. vias sanctorum custodiens. * Tunc 9 1,3. intelliges justitiam et judicium et aequitatem et omnem semitam bonam.

Si intraverit sapientia cor tuum 10 et scientia animae tuae placuerit, * consilium custodiet te et pruden- 11 tia servabit te: * ut eruaris a via 12 Act.20,30. mala et ab homine qui perversa lo- Tit.1,10; Job.24,13; quitur, * qui relinquunt iter rectum 13 Joh.3,19s.12, 35. et ambulant per vias tenebrosas,

12. Al.* et.

schreiest. B: zur Kl. dW.vE: der (nach) Erkenntniß. A: die Weish. anrufest. B.dW.vE. deine Stimme erhebest.

4. B: verborgenen Sch. dW.vE: wie nach (verb.) Sch. nach ihr forschest.

6. vE: u. Verständniß.

7. **die in Frömmigkeit wandeln.**

8. B: verwahret den Aufr. das wahrhafte Wesen, er ist ein Schild denen, so in d. Einfalt einhergehen. dW: bew. den Redlichen Heil, Sch. [ist er] für die in Unschuld Wandelnden. vE: d. Rechtschaffenen Hülfe... unsträfl. wandeln.

9. **u. allen geraden u. g. W.** B: u. Billigkeit, u. a. g. Pfad. dW.A: Geradheit. vE: Geradsinn, jede g. Bahn.

10. **u. Erkenntniß deiner Seele lieblich ist.** B: wird in dein Herz kommen, so wird die ... dW: kommt ... u. Erk. d. S. angenehm ist. vE: Denn d. W. kehrt ein ... ist d. S. so lieb.

11. B: Die Bedachtsamkeit w. über dir Wacht halten. dW.vE: Besonnenheit über dich wachen. dW: Einsicht. A: Vorsicht. vE: das Erkannte?

12. B: dich zu erretten vom bösen W., von dem Mann, der verkehrte Dinge redet. dW: W. des Bösen ... Falschheit spricht. vE: so daß sie dich abhalten ... Jedem, der Schlechtigkeit redet. A: W. der Bosheit.

13. dW.vE: (um zu) wandeln auf den W. der Finsterniß.

II. ***Sapientiae acquirendi media et commoda.***

[14] οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ, [15] ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, [16] τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλή, [17] ἡ ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη· [18] ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς. [19] Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνωνται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς. [20] Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς, εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους. [21] Χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· [22] ὁδοὶ δὲ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.

III. Υἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία· [2] μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι. [3] Ἐλεημοσύναι καὶ πίστις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν· γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου, [4] καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων. [5] Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου· [6] ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου. [7] Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· [8] τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου. [9] Τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ

14. EFX: Ὦ οἱ εὐφρ.
17. EX: ἀπολειπῦσα. E* καὶ.
18. Cf. vs. 9.
19. EFX: παραπορευόμενοι. B: καταλαμβάνονται.
20. A²BD: λείας (λείȣς A¹FX).
21. BD (pro hoc vs.) Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσȣσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ († eadem in f. A [A² inter uncos] EFX).
22. B* δὲ.

1. FX (pro νομίμ.) νόμων.
3. A²BD: πίστεις. BD* γράψ.-fin. (AEFX†; A²EFX: ἐπὶ πλακὸς τῆς).
5. B† (p. ὅλῃ) τῇ.
6. B* ἐν. A²: γν. αὐτόν.
7. X (pro θεὸν) κύριον.

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
טו רָע׃ אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים
16 בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
17 מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ הַעֹזֶבֶת
אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
18 שָׁכֵחָה׃ כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
19 וְאֶת־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ כָּל־בָּאֶיהָ
לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת
כ חַיִּים׃ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
21 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ כִּי־יְשָׁרִים
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ
מִמֶּנָּה׃

III. בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֺתַי
2 יִצֹּר לִבֶּךָ׃ כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת
3 חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת
אַל־יַעַזְבֻךָ קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם
4 עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב
ה בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ בְּטַח אֶל־יְהוָה
בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃
6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר
7 אֹרְחֹתֶיךָ׃ אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא
8 אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃ רִפְאוּת תְּהִי
9 לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ כַּבֵּד
אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־

v. 18. בנ״א מעגלותיה
v. 3. בנ״א גרגרותיך
v. 8. הר׳ בדגש

14. dW: frohlocken über Ränke der Bosheit. vE: B. gethan zu haben. A: wenn sie B. gethan. vE.A: über die ärgsten (Schlechtigkeiten) Dinge.
15. **deren Wege krumm sind, u. abwegig ihre Bahnen.** B.vE.A: verkehrt. dW: die mit ihren W. verk. sind, u. verdreht in ihren Pfaden.
16. **an die Fremde, die ...** B: dich zu erretten von d. fremden Weibe, v. d. Unbekannten, d. gl. Reden führt. dW: ihre R. glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. (A: Ausländerin!)
17. B.A: Führer ihrer J. dW: Vertrauten. vE:

14 * die sich freuen Böses zu thun und sind fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen, 15 * welche ihren Weg verkehren und folgen 16 ihrem Abwege; * daß du nicht gerathest an eines Andern Weib und die nicht 17 dein ist, die glatte Worte gibt * und verläßt den Herrn ihrer Jugend und ver- 18 gißt den Bund ihres Gottes, * denn ihr Haus neiget sich zum Tode und ihre 19 Gänge zu den Verlornen, * alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder und ergreifen den Weg des Lebens 20 nicht; * auf daß du wandelst auf gutem Wege, und bleibest auf der rechten 21 Bahn. * Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden 22 darinnen bleiben; * aber die Gottlosen werden aus dem Lande gerottet, und die Verächter werden daraus vertilget.

III. Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Ge- 2 bote! * denn sie werden dir langes Leben und gute Jahre und Frieden 3 bringen, * Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals, und schreibe sie in die Tafel deines 4 Herzens: * so wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen 5 gefällt. * Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich 6 nicht auf deinen Verstand; * sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, 7 so wird er dich recht führen. * Dünke dich nicht weise sein, sondern fürchte den 8 Herrn und weiche vom Bösen: * das wird deinem Nabel gesund sein und deine 9 Gebeine erquicken. * Ehre den Herrn von deinem Gut und von den Erstlingen alles

10,23; 14,2.Ps.125, 5. — 5.6,24. — Jer.3,4.Mal.2, 14. — 7,27. — Eccl.7,26. — Ps.25,13.37, 9.Es.60,21. Mt.5,5; Pr.10,30.Ps. 104,35.Job. 18,17;[Ps.25, 3. — 4,10.Dt.8,1. 30,20. — Ps.25,10.89, 15;Pr.6,21. (Ex.13,9.Dt 6,8;Pr.7,3. Jer.31,33; Lc.2,52. — 28,26.Jer.9, 23s. — 16,3.Ps.37,5. — 26,5.12.Es.5, 21.Rm.12,16; Ps.34,15. — 4,22. — Ex.23,19.34, 26.Dt.26,2. Tob.1,6.4,7.

* qui laetantur cum malefecerint, et 14 exultant in rebus pessimis, * quorum 15 viae perversae sunt, et infames gressus eorum; * ut eruaris a muliere 16 aliena et ab extranea, quae mollit sermones suos * et relinquit ducem 17 pubertatis suae et pacti Dei sui oblita est, * inclinata est enim ad mortem 18 domus ejus, et ad inferos semitae ipsius, * omnes qui ingrediuntur ad 19 eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitae; * ut ambules 20 in via bona, et calles justorum custodias. * Qui enim recti sunt, habi- 21 tabunt in terra, et simplices permanebunt in ea; * impii vero de terra 22 perdentur, et qui inique agunt, auferentur ex ea.

Fili mi, ne obliviscaris legis **III.** meae, et praecepta mea cor tuum custodiat! * longitudinem enim 2 dierum et annos vitae et pacem apponent tibi. * Misericordia et veritas 3 te non deserant! Circumda eas gutturi tuo et describe in tabulis cordis tui: * et invenies gratiam et disciplinam 4 bonam coram Deo et hominibus. * Habe fiduciam in Domino ex toto 5 corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae! * In omnibus viis tuis cogita 6 illum: et ipse diriget gressus tuos. * Ne sis sapiens apud temetipsum; 7 time Deum et recede a malo! * sa- 8 nitas quippe erit umbilico tuo et irrigatio ossium tuorum. * Hono- 9 ra Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum

Vertrautesten.
18. dW: sinkt. vE: hinunter z. T. führt. dW.vE: u. zu den Schatten ihre Steige (ihr Pfad). B: Verstorbenen.
19. B.dW: erreichen n. die Wege (Gänge) d. L. vE: gelangen n. wieder auf den ...
20. **halteſt ein die r. B.** B: W. der Gütigen, u. bewahrest die Gänge der Gerechten. dW: Guten. vE: So wandle denn den W. der Frommen.
21. B: überbleiben. dW: d. Unsträflichen bleiben darin übrig.
22. dW: Verräther. B.vE: Treulosen. dW.vE: verbannet. B: weggefegt werden.
1. dW.vE: verg. n. meine Lehre.
2. B: Länge der Tage, u. die J. des Lebens. dW: u. Lebens-J. vE: glückl. J. u. Heil.
3. dW.vE: Liebe u. (Wahrheit). B: Güte u. W. A: Barmherzigk. B.dW.vE.A: binde sie (um) d. H. ... auf die T.
4. dW: Huld u. gutes Glück? vE: Gnade u. günstige Anerkennung. A: gutes Begegnen? B.dW. vE: in den Augen Gottes u. d. M.
5. B: lehne dich nicht. dW: stütze.
6. B: Erkenne ihn ... deine Gänge richtig machen. vE: Pfade gerade. dW: ebnen.
7. B.dW.vE.A: Sei n. w. in deinen Augen.
8. B: eine Arznei ... deinen G. eine Befeuchtigung. dW.vE: Heilung deinem Leibe, Erquickung ...
9. vE: Vermögen. dW: mit d. Reichthum (?) u. m. dem Ersten deines ganzen Ertrages.

III. *Sapientiae commoda.*

σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, [10] ἵνα πίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτου, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν. [11] Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. [12] Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

[13] Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς ἴδεν φρόνησιν. [14] Κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς, [15] τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν· οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν. Εὔγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν. [16] Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. [17] Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ. [18] Ξύλον ζωῆς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλής. [19] Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει· [20] ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐῤῥάγησαν, νέφη δὲ ἐῤῥύησαν δρόσους. [21] Υἱέ, μὴ παραρυῆς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν, [22] ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ. Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξίν σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου, [23] ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ. [24] Ἐὰν κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις, [25] καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας. [26] Ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

10. EFX: πίμπλωνται. B: σίτῳ. FX: πλησμονῇ σίτου.
12. B (pro παιδεύει) ἐλέγχει.
13. B: εἶδε.
14. B: Κρεῖσσον.
15. B: ἀντιτάξεται.
16. FX: γλ. φέρει.
17. B: πᾶσαι αἱ τρίβοι. A²: [ἐν] εἰρήνῃ (sic).
19. B* ἐν.
20. A²EFX† (p. αἰσθ.) αὐτοῦ. EX: ἐῤῥύη. A²X: δρόσον (EX: δρόσῳ).
21. B: παραῤῥυῇς.
22. A²: (ἔσται ... ὀστ. σου·). B: τοῖς σοῖς ὀστ.
23. FX: προσκόπτῃ.
24. B† (p. Ἐὰν) γάρ.
25. B* μή.

י תְּבוּאָתֶךָ׃ וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע
11 וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ מוּסַר
יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ
12 בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהַב יְהוָה
יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃
13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק
14 תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
טו וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ יְקָרָה הִיא
מִפְּנִיִּים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר
17 וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־
18 נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
כ שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת
21 נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ בְּנִי אַל־
יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא
24 תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
כה וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד
פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ
מִלָּכֶד׃

v. 12. סגול בלי מקף
v. 15. מפנינים ק׳
v. 17. בנ״א נתיבתיה
v. 21. בנ״א תושיה

9. A: aller deiner Früchte?
10. vE: Speicher. B.vE: mit Ueberfluß angefüllt werden. dW.A: sich füllen. dW.vE: Kufen überfließen.
11. B: habe keinen Verdruß an s. Str. vE: unwillig über seine Züchtigung. dW: laß dich s. Zurechtweisung n. verdrießen.
12. dW.vE: züchtigt. dW: wie ein V. den S., an dem er W. hat. vE: will ihm wohl, wie e. V. seinem S.
14. B: ihr Kaufhandel ist b. denn der K. des S. dW: Erwerb ... Ertrag. vE: Erwerbung ... Ge-

10 deines Einkommens: *so werden deine Scheunen voll werden, und deine Kelter
11 mit Most übergehen. *Mein Kind, verwirf die Zucht des Herrn nicht, und sei nicht ungeduldig über seiner Strafe!
12 *Denn welchen der Herr liebet, den straft er, und hat Wohlgefallen an ihm, wie ein Vater am Sohne.
13 Wohl dem Menschen, der Weisheit findet! und dem Menschen, der Verstand
14 bekommt! *Denn es ist besser um sie handthieren weder um Silber, und ihr
15 Einkommen ist besser denn Gold. *Sie ist edler denn Perlen, und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu glei-
16 chen. *Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum
17 und Ehre. *Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede.
18 *Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie
19 halten. *Denn der Herr hat die Erde durch Weisheit gegründet, und durch
20 seinen Rath die Himmel bereitet. *Durch seine Weisheit sind die Tiefen zertheilet, und die Wolken mit Thau triefend ge-
21 macht. *Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen, so wirst du glück-
22 selig und klug werden. *Das wird deiner Seele Leben sein, und dein Mund
23 wird holdselig sein. *Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß
24 dein Fuß sich nicht stoßen wird. *Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten,
25 sondern süße schlafen, *daß du dich nicht fürchten dürfest vor plötzlichem Schrecken, noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn
26 er kommt. *Denn der Herr ist dein Trotz: der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde.

14. A.A: um sie handeln denn.

24,4.Joel.2,24. — Job.5,17.Ebr.12,5s. — 13,24.Tob.12,13.Sir.4,19.Ap.3,19. — 8,10s.19.Job.28,15ss. — 8,11. — 8,35.18.1Rg.3,11–14. — Ps.119,165. — 11,30.13,12.15,4.Gn.2,9. — 8,22ss.Ps.33,6. — 4,21. — Ps.45,3. — Ps.91,12.Jer.31,9. — Lv.26,6.Ps.3,5.4,9.Job.11,18s.; — Ps.112,7.1Pt.3,6; — Pr.1,27. — 10,29.

10 da ei: *et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua red-
11 undabunt. *Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias, nec deficias, cum
12 ab eo corriperis! *Quem enim diligit Dominus, corripit, et quasi pater in filio complacet sibi.
13 Beatus homo, qui invenit sapien-
14 tiam, et qui affluit prudentia! *Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti et auri primi, et purissimi
15 fructus ejus. *Pretiosior est cunctis opibus, et omnia, quae desiderantur, huic non valent comparari.
16 *Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiae et glo-
17 ria. *Viae ejus viae pulchrae, et
18 omnes semitae illius pacificae. *Lignum vitae est his qui apprehenderint eam; et qui tenuerit eam,
19 beatus. *Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit coelos pru-
20 dentia. *Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concrescunt.
21 *Fili mi, ne effluant haec ab oculis tuis, custodi legem atque consilium!
22 *et erit vita animae tuae, et gratia fau-
23 cibus tuis. *Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non im-
24 pinget. *Si dormieris, non timebis; quiesces, et suavis erit somnus tuus:
25 *ne paveas repentino terrore et irruentes tibi potentias impiorum.
26 *Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum, ne capiaris.

9. S: da pauperibus.
13. Al.: effluit prudentiam.
14. S: auri et arg. (Al.: auro primo).
18. Al.: tenuerint eam, beati.
25. R: ruinas imp.

winnung.
15. B.vE.A: kostbarer. dW: köstlicher. B: woran du Lust haben m. dW.vE: alle deine Kostbarkeiten.
17. vE: W. der Annehmlichkeit.
18. dW.A: erfassen. vE: nach ihr fassen? B: die... davon ist ein Jeder selig zu preisen. dW.vE: wer sie festhält, ist beglückt (glücklich).
19. B: u. durch Verstand. dW.vE: (mit) Einsicht. A: die Klugheit. B.vE.A: befestiget. dW: richtete auf?
20. D. s. Verstand ... entsprungen. B: haben sich d. Abgründe gespaltet. dW: brachen d. T. hervor. vE: sind d. Gewässer hervorgebracht.
21. bewahre Klugheit u. Bedacht. B: das wahrhafte Wesen u. Bedachtsamkeit. dW: Weish. u. Besonnenh. vE: Ueberlegung.
22. B: u. eine Anmuthigkeit an d. Halse. dW: u. Anmuth d. H. vE: Schmuck für ...
24. wirst liegen u. s. schl. B: dein Schlaf wird s. sein. A: ruhen... sanft. dW.vE: liegest du, so ist s. d. Schl.
25. vE: ausbricht. B: noch vor d. Verwüstung. dW: dem Sturze.
26. dW.vE: Vertrauen ... vor dem Fange.

III. *Sapientiae exempla. Paterna ad filium praecepta.*

27 *Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χείρ σου εὖ ποιεῖν.* 28 *Μὴ εἴπῃς· Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα.* 29 *Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.* 30 *Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν.*

31 *Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη, μηδὲ ζηλώσῃ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.* 32 *Ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος· ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.* 33 *Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν· ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται.* 34 *Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται· ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.* 35 *Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.*

IV. *Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρός, καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν.* 2 *Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν· τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε.* 3 *Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός,* 4 *οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με· Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν, φύλασσε ἐντολάς· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος.* 5 *Κτῆσαι σοφίαν, κτῆσαι σύνεσιν· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥημάτων στόματός μου.* 6 *Μὴ ἐγκαταλείπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταί σου· ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε.* 7 *Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνεσιν.* 8 *Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ·*

---

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת
28 לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲיךָ ׀
29 לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ אַל־
תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב
ל לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
32 בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז
33 וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
34 רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ אִם־לַלֵּצִים
לה הוּא יָלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד
חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃
IV. שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
2 לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי
3 לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי
4 לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיֹּרֵנִי
וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר
ה מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה
בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־
6 פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ
7 וְתִצְּרֶךָּ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
8 וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃

---

27. B (pro alt. *εὖ ποιεῖν*) *βοηθεῖν* (A^1: *εὖ ποίει*).
28. B* *καὶ*.
29. B: *τεκτήνῃ*.
30. EFX† (a. *μήτι*) *ἵνα*. B* *εἰς* (AEFX†).
31. B: *ζηλώσῃς*.
33. A^2EFX (pro *θεȣ͂*) *κυρίȣ*.
2. A^1: *ἐγκαταλείπ.*
4. A^2EX: *ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον.* A^2X† (p. *ἐντ.*) *μȣ*. A^2: [*μὴ ἐπιλ. ... στόμ.*]. FX* *μηδὲ παρ.*-fin.
5. B* tot. vs. (AEFX†).
6. B: *Μηδὲ* (eti. EFX:) *ἐγκαταλίπῃς*.
7. A^1B* tot. vs. (A^2EFX†).

v. 27. ידך ק׳
v. 28. לרעך ק׳
v. 29. בנ״א ישב
v. 30. תריב ק׳
v. 34. ולענוים ק׳ ib. בנ״א בצירי
v. 8. בנ״א בצירי

27. W. u. G. dem es gebühret ... H. vermag ... dW: Versage u. die Wohlthat. vE: Vorenthalte. B: der es nöthig hat. vE: darauf Anspruch. B: so es im Vermögen deiner H. ist. dW.vE: in d. (Gewalt) stehet.
28. Nächsten. B: da du es bei dir hast.
29. Nächsten. B.dW.vE: Schmiede! A: Sinne u. auf B. dW: vertrauensvoll. vE: zutraulich. B: in Sicherheit.
31. dW: dem gewaltthätigen Manne nach. vE: einem Gew. B: wider einen gew. Mann?
32. **dem Abtr.** dW.vE: ein Gräuel Jeh. ist der

27 Weigere dich nicht, dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott 28 hat, solches zu thun. *Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin und komm wieder, morgen will ich dir geben; so 29 du es doch wohl hast. *Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf 30 Treue bei dir wohnet. *Hadere nicht mit Jemand ohne Ursach, so er dir kein Leid gethan hat.

31 Eifere nicht einem Frevler nach, und 32 erwähle seiner Wege keinen. *Denn der Herr hat Gräuel an den Abtrünnigen, und sein Geheimniß ist bei den From- 33 men. *In dem Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der 34 Gerechten wird gesegnet. *Er wird der Spötter spotten; aber den Elenden wird 35 er Gnade geben. *Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie doch zu Schanden.

IV. Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters! Merket auf, daß ihr lernet 2 und klug werdet! *Denn ich gebe euch eine gute Lehre: verlasset mein Gesetz 3 nicht! *Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einiger vor 4 meiner Mutter. *Und er lehrte mich und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst 5 du leben. *Nimm an Weisheit, nimm an Verstand! vergiß nicht und weiche nicht von der Rede meines Mundes! 6 *Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behü- 7 ten. *Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret und die Klug- 8 heit lieber hat denn alle Güter. *Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen; und wird dich zu Ehren machen, wo du sie herzest.

31. U.L: einem Freveln.
3. A.A: von meiner M.

Tob.4,7s.1Pt.4,10. Noli prohibere benefacere eum, 27 qui potest; si vales, et ipse benefac. *Ne dicas amico tuo: Vade et rever- 28 tere, cras dabo tibi; cum statim Ps.7,5. possis dare. *Ne moliaris amico 29 tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam. *Ne contendas adversus 30 hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit.

23,17.24,19. Ps.37,1. Ne aemuleris hominem injustum, 31 nec imiteris vias ejus. *Quia abo- 32 Ps.5,7. minatio Domini est omnis illusor, et Ps.25,14.Am.3,7; cum simplicibus sermocinatio ejus. Pr.11,21s 12,7.15,6.21,12. *Egestas a Domino in domo impii; 33 habitacula autem justorum benedi- 1,22.26.Es.28,11.1Pt.5,5.Jac.4,6. centur. *Ipse deludet illusores, et 34 mansuetis dabit gratiam. *Gloriam 35 sapientes possidebunt; stultorum exal- Phil.3,19. tatio ignominia.

1,8. Audite, filii, disciplinam patris, IV. et attendite, ut sciatis prudentiam! *Donum bonum tribuam vobis: legem 2 meam ne derelinquatis! *Nam et 3 ego filius fui patris mei, tenellus et 31,2.Cant.6,8. unigenitus coram matre mea. *Et 4 docebat me atque dicebat: Suscipiat 4,13.Lv.18,5.Ez.20,11.Lc.10,28.Gal.3,12;Pr.23,23. verba mea cor tuum, custodi praecepta mea, et vives. *Posside sa- 5 3,1. pientiam, posside prudentiam! ne obliviscaris neque declines a verbis oris 2,11. mei! *Ne dimittas eam, et custodiet 6 te; dilige eam, et conservabit te. Sap.6,17.Mt.13,44ss.Ap.3,18. *Principium sapientiae: Posside sa- 7 pientiam, et in omni possessione tua acquire prudentiam! *Arripe il- 8 3,16. lam, et exaltabit te; glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus.

35. Al.: exaltatione.

Bösewicht, aber mit den Redlichen (Rechtschaffenen) ist er vertraut.
33. aber die Wohnung ... er segnen. dW.vE: ... ruht auf dem H.
34. B.dW: Wenn... (spottet). dW.vE: Demüthigen. B.A: Sanften.
35. B: die N. aber erhebet die Schande? dW: rafft Schmach hinweg? vE: aber die übermüthigen Stolzen Schande. A: wenn sie auch erhoben werden.
3. dW: zärtlich u. einzig in m. M. Augen. vE: Auch ich w. meinem V. ein lieber S., u. der einzige im Angesicht m. M.
4. fassen. dW.vE: Es halte ... fest.
5. Erwirb. vE: Erw. dir. B: Bewirb dich um ...
7. D. W. A. ist: Kaufe Weisheit; u. um all deine Habe k. Verstand. dW.vE.A: Erwirb (dir). B: dich bewerben um ...
8. B.dW.vE: Erhebe ,.. umarmest (umfassest).

IV. ***Paterna ad filium praecepta.***

[9] ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.

[10] Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. [11] Ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς. [12] Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις. [13] Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῇς· φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου. [14] Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς, μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων. [15] Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ, ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. [16] Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἀφῄρηται ὁ ὕπνος ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται, [17] οἵδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἴνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται. [18] Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν· προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. [19] Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί· οὐκ οἴδασιν, πῶς προςκόπτουσιν.

[20] Υἱέ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς. [21] Ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ· [22] ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτάς, καὶ πάσῃ σαρκὶ αὐτοῦ ἴασις. [23] Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. [24] Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἄδικα χείλη ἀπὸ σοῦ μακρὰν ἄπωσον. [25] Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια. [26] Ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσίν, καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε.

10. B* σοι (pr.). 13. B† (a. φύλ.) ἀλλά. 15. EFX* δὲ (A² uncis incl.). 16. F* ὁ. B* ἀπ' (AEFX†; A² uncis incl.). A¹* καὶ (A²B†). 18. EFX† (p. ἕως) ἄν. A¹E: κατορθήσει. 19. X (pro πῶς) ἐν τίνι (F: ἐν τίνι πῶς). 21. X: πηγαὶ τῆς ζωῆς σε. B* σῇ. 22. EFX† (a. τοῖς) πᾶσι. B* αὐτοῦ (EX: αὐτῶν). 24. B: μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι. A² (pro ἄπωσ.) ποίησον.

9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
תְּמַגְּנֶךָּ׃
י שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ
11 שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ
12 הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בְּלֶכְתְּךָ
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא
14 חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־
טו תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ פְּרָעֵהוּ אַל־
16 תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ כִּי לֹא
יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־
17 לֹא יַכְשׁוֹלוּ׃ כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
18 וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
יִכָּשֵׁלוּ׃
כ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט
21 אָזְנֶךָ׃ אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם
22 בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
23 וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת
כה שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח
26 יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס
מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃

v. 13. בנ"א רפה
v. 16. יכשילו ק'
v. 26. בנ"א יכונו

9. **dir reichen eine zierliche Kr.** (Vgl. Kap. 1,9.) dW.vE: prächtige.
10. **Lebensjahre.** vE. Sprüche.
11. **W. lehren.** B: unterweisen in dem W. vE: zeige dir. dW.vE: auf die gerade B.
12. B: Wenn ... wird dein Tritt n. beängstiget werden. dW: n. beengt d. Schritt. vE: Wandelst du sie, so soll nichts hemmen deine Schritte.
13. B: Ergreife. dW.vE: Halte fest die Lehre (an der Z.).
15. dW.vE: (schreite) u. darauf fort.
16. B: ihr Schlaf wird weggenommen, wo sie nicht Jemand gefället haben. dW.vE.A: (ist) geraubt. vE: sie h. denn Jemand gestürzt. A: wenn s. n. zu Falle gebracht haben. dW: Uebertretung geübt?
17. **der Bosheit Br.**
18. **ist wie des Lichtes Glanz.** B.dW: das L. des Sonnenglanzes. vE: ein hellendes L., das größer wird u. heller bis zum hohen Mittagslichte. dW: es w. immer h. bis zur Tageshöhe.

9 *Sie wird dein Haupt schön schmücken, und wird dich zieren mit einer hübschen Krone.

10 So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede, so werden deiner Jahre viele 11 werden. *Ich will dich den Weg der Weisheit führen, ich will dich auf rech- 12 ter Bahn leiten, *daß, wenn du gehest, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du dich nicht an- 13 stößest. *Fasse die Zucht, laß nicht davon, bewahre sie! denn sie ist dein Le- 14 ben. *Komm nicht auf der Gottlosen Pfad, und tritt nicht auf den Weg der 15 Bösen. *Laß ihn fahren, und gehe nicht darinnen! weiche von ihm, und gehe 16 vorüber! *Denn sie schlafen nicht, sie haben denn übel gethan; und sie ruhen nicht, sie haben denn Schaden gethan. 17 *Denn sie nähren sich von gottlosem Brot, und trinken vom Wein des Fre- 18 vels. *Aber der Gerechten Pfad glänzet wie ein Licht, das da fortgeht und 19 leuchtet bis auf den vollen Tag. *Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel, und wissen nicht, wo sie fallen werden.

20 Mein Sohn, merke auf mein Wort, und neige dein Ohr zu meiner Rede! 21 *Laß sie nicht von deinen Augen fahren! 22 behalte sie in deinem Herzen! *Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe. 23 *Behüte dein Herz mit allem Fleiß! 24 denn daraus gehet das Leben. *Thue von dir den verkehrten Mund, und laß das Lästermaul ferne von dir 25 sein! *Laß deine Augen stracks vor sich sehen, und deine Augenlider rich- 26 tig vor dir hinsehen! *Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehest du gewiß.

12. A.A: daß du nicht anstoßest.

1,9. Sir. 6,31; Ez. 16,12. Sap. 5,17. — 3,2.16. Ex. 20,12; — Ps. 32,8.27,11. — 3,23. Ps. 18,37. — 3,22; Ps. 1,1. — Ps. 36,5. Mich. 2,1. — 9,5.17. — Ps. 97,11. Jud. 5,31. Job. 22,28. 2Sm. 23,4. — 1Joh. 2,11. 2Pt. 2,9. — 5,1. — 3,21. — 3,8. — Dt. 4,15. Ebr. 13,9. — Sir. 22,28. Jac. 3,2ss. — Lc. 9,62. Phil. 3,14. — 14,8. Ebr. 12,13.

9 *Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te.

10 Audi, fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitae. 11 *Viam sapientiae monstrabo tibi, ducam te per semitas aequitatis. 12 *Quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum. 13 *Tene disciplinam, ne dimittas eam, custodi illam! quia ipsa est vita tua. 14 *Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via. 15 *Fuge ab ea, nec transeas per illam! declina et desere eam! 16 *Non enim dormiunt, nisi malefecerint; et rapitur somnus ab eis, nisi supplantaverint. 17 *Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt. 18 *Justorum autem semita quasi lux splendens procedit et crescit usque ad perfectam diem. 19 *Via impiorum tenebrosa; nesciunt, ubi corruant.

20 Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam! 21 *Ne recedant ab oculis tuis! custodi ea in medio cordis tui! 22 *Vita enim sunt invenientibus ea, et universae carni sanitas. 23 *Omni custodia serva cor tuum! quia ex ipso vita procedit. 24 *Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te! 25 *Oculi tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant gressus tuos! 26 *Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viae tuae stabilientur.

11. Al.: monstravi.
13. S: est via tua.
16. Al.: non rapitur (S: non capitur).

19. B.dW: worüber (woran) sie straucheln (werden). vE: hinstürzen.

20. meine Worte ... meinen Reden.

21. B: abweichen ... mitten in. dW.vE.A: weichen ... im Innern (in d. Mitte) deines H.

22. B.dW.vE: (eine) Heilung ihrem g. (Fleisch). A: Gesundheit für den g. Menschen!

23. Vor allen Dingen beh. B: vor Allem das zu bewahren ist. vE: du zu bew. hast. dW: Mehr denn alles ... entspringet L. vE: quillt das L. B: sind die Ausgänge des L.

24. dW: Falschheit des M., Betrug der Lippen entferne v. dir. vE: Verkehrtheit ... Falschh.

25. grade vor dich hinblicken. B: vorwärtsschauen. dW: grade vor sich blicken ... Wimpern.

26. Richte wohl deines F. Bahn ... überall gew. dW: Ebene. vE: Gradezu r. deinem F. die B., so wird dein ganzer Wandel bestehen. A: werden sicher sein alle d. Wege. (dW: u. a. d. W. seien recht?)

IV. *Amor meretricius et conjugalis.*

[27] *Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόσρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.*

V. *Υἱέ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,* [2] *ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν· αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.* [3] *Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί. Μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης, ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα·* [4] *ὕστερον δὲ πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου.* [5] *Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·* [6] *ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι.*

[7] *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους.* [8] *Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,* [9] *ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις ζωήν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,* [10] *ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰςέλθωσιν,* [11] *καὶ μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,* [12] *καὶ ἐρεῖς· Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·* [13] *οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.* [14] *Παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.*

---

27. A^1: *προάξαι* (-*άξει* A^2B).
2. B: *αἴσθησις ... ἐντέλλεταί σοι.*
3. A^2: *χάριν* (pro *καιρὸν*).
4. B (pro *δὲ*) *μέντοι.*
6. FX* *ὁδȣ̀ς-ἐπέρχ.* A^1: *ἔγνωστοι?*
7. B: *ποιήσεις.*
8. A^2† (a. *μὴ*) *καὶ.* A^1: *προθύραις* (*πρὸς θύραις* B; A^2F: *πρὸς θύρας*).
10. A^1* *μὴ* (A^2B†). EFX: *οἴκȣς ἀλλοτρίȣς.* B: *ἔλθωσι.*
11. BX* *μὴ* (A^2 uncis incl.). B: *μεταμεληθήσῃ.* A^2EX† (p. *ἐσχ.*) *σȣ.*
14. B* *μȣ* (A^2 uncis incl.).

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ
מֵרָע׃

V. בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי
2 הַט־אָזְנֶךָ׃ לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת
3 שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב
ה פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל
6 צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס
נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
8 מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ
9 וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶךָ לְאַכְזָרִי׃ פֶּן־
יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית
11 נָכְרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת
12 בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי
13 מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ וְלֹא־
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־
14 הִטִּיתִי אָזְנִי׃ כִּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל־רָע
בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃

---

v. 2. בנ״א לשמור
v. 9. בנ״א ושנתיך
v. 14. עט׳ רפה

27. B: Neige dich. dW: Beuge. vE.A: Weiche.
1. zu m. Verstande.
2. Bedacht, u. deine Lippen Erkenntniß bewahren. dW: Kunde. vE: Vorsicht? A: die Lehre.
3. triefen von H., u. ihr Gaum. B: einer Fremden. dW: Zwar Honig träufeln des fr. Weibes L. vE: fr. Honigsüßes ... geschmeidiger.
4. hintennach ist sie. B: ihr Letzteres ist. dW: Ausgang. A: Ende. vE: zuletzt ist es.
5. B: Tritte halten sich an d. H. dW: die Unterwelt erreichen ihre Schritte. vE: fassen. A: bis zur H. reichen.

27 *Wanke weder zur Rechten noch zur Linken, wende deinen Fuß vom Bösen!

V. Mein Kind! merke auf meine Weisheit, neige dein Ohr zu meiner Lehre, 2 *daß du behaltest guten Rath, und dein 3 Mund wisse Unterschied zu haben. *Denn die Lippen der Hure sind süße wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter denn 4 Oel, *aber hernach bitter wie Wermuth, und scharf wie ein zweischneidiges 5 Schwert. *Ihre Füße laufen zum Tode hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle. 6 *Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens, unstät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet.

7 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines 8 Mundes! *Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres 9 Hauses, *daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre und deine Jahre dem 10 Grausamen, *daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sei in eines Andern Haus, 11 *und müssest hernach seufzen, wenn du 12 deinen Leib und Gut verzehret hast, *und sprechen: Ach wie habe ich die Zucht gehasset, und mein Herz die Strafe ver- 13 schmähet, *und habe nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten! 14 *Ich bin schier in alles Unglück gekommen, vor allen Leuten und allem Volk.

2. U.L: Unterscheid.
11. U.L: dein Leib.

Dt.5,32. Jos. 1,7. Ps.119,101. — 4,20. — 22,17. Ps.45,11. — Mal.2,7. — 2,16. 6,24. — Ps.55,22. — Job.20,12ss. — Ebr.4,12. — 2,18. 7,27. — 4,19.25. — 7,8.25. — 17,11. — Lc.15,16ss.

27 *Ne declines ad dexteram neque ad sinistram, averte pedem tuum a malo! vias enim, quae a dextris sunt, novit Dominus; perversae vero sunt, quae a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.

V. Fili mi! attende ad sapientiam meam, et prudentiae meae inclina aurem tuam, 2 *ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. 3 *Ne attendas fallaciae mulieris! Favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus, 4 *novissima autem illius amara quasi absinthium, et acuta quasi gladius biceps. 5 *Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant. 6 *Per semitam vitae non ambulant; vagi sunt gressus ejus et investigabiles.

7 Nunc ergo, fili mi, audi me, et ne recedas a verbis oris mei! 8 *Longe fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus, 9 *ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli, 10 *ne forte impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena, 11 *et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, 12 *et dicas: Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum, 13 *nec audivi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam? 14 *Paene fui in omni malo, in medio ecclesiae et synagogae.

27. R* vias enim-producet.
3. Al.* Ne-mulieris.

6. dW: es wanken ihre Pfade unversehens. vE: ausschweifend ist ihre Bahn geworden, ohne es zu achten. (B: Damit du nicht erwägen mögest den Pf. d. L., sind ihre Bahnen so unstät, daß du es n. erfahren m.)

9. nicht Andern. B: Schönheit. vE: vergeudest d. Blüthenzeit. dW: Blüthe. B: einem Gr.

10. B: saure Arb. dW.vE: sauer Erworbenes.

11. dein L. u. Fleisch verz. ist. dW: über deinen Ausgang. vE: zuletzt ächzen. dW: wenn Fl. u. L. dir schwindet.

12. dW: Ach daß ich ... vE: O warum hassete ... dW.vE: (die) Warnung.

13. unterwiesen. dW: meinen Unterweisern.

14. B: Um ein weniges wäre ich in allem U. gewesen, mitten in d. Versammlung u. Gemeine. dW: Wenig fehlet, so w. ich ganz ins U. gerathen. vE: Wie w. fehlte, daß ich in alles Verderben gestürzt w. vor der G. u. d. Volksvers.

V. ***Amor conjugalis. Praecepta contra sponsiones et pigritiam.***

[15] *Πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.* [16] *Ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα.* [17] *Ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι.* [18] *Ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου.* [19] *Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.*
[20] *Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις ταῖς μὴ ἰδίαις·* [21] *ἐνώπιον γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει.* [22] *Παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν, σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται.* [23] *Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων, ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερίφη καὶ ἀπώλετο διὰ ἀφροσύνην.*

VI. *Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ·* [2] *παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ τὰ ἴδια χείλη ἀνδρί, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος.* [3] *Ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σῴζου· ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον. Ἴσθι μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγγυήσω.* [4] *Μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν, μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις,* [5] *ἵνα σῴζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων, καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.*

[6] *Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος·* [7] *ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ*

15. EFX† (ab in.) *Υἱέ.*
16. B† (ab in.) *Μὴ* ... * (pr.) *τὰ.*
19. A[1]: *ταύτῃ τῇ* (*τῇ ταύτης* A[2]B).
20. A[2]B: *τῆς μὴ ἰδίας* (*ταῖς μὴ ἰδίαις* A[1]EX).
21. A[1]: *εἰς δὲ σὰς τρ. αὐτὸς* (... *πάσας* ... *αὐτοῦ* A[2]; B: ... *πάσας τὰς* ... *αὐτοῦ*).
23. B: *ἐξεῤῥίφη* ... *δι᾽ ἀφρ.*
1. A[2]B: *ἐγγυήσῃ.*
2. B: *ἀνδρὶ τὰ ἴδ. χείλη.* A[2]FX: *ἁλίσκ. ῥήμασιν.*
3. A[2]: *Ἴθι μὴ ἐκκλειόμενος.* EX: *ἐγγυήσω.*
6. EX: *Ἴσθι* ... *ζήλ. εἰδώς.*
7. A[1]: *ἐκείνου* (*ἐκείνῳ* A[2]B; FX: *ἐκεῖνος*). FX† (p. *ὑπάρχ.*) *αὐτῷ.*

טו שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ
16 בְּאֵרֶךָ׃ יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
18 וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ
19 וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
21 חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה
דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲוֺנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי
23 חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת בְּאֵין
מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃

VI. בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
2 כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
3 בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀ בְּנִי
וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
4 וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ
ה וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי
מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃
6 לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ
7 וַחֲכָם׃ אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר

v. 19. למד׳ ירויך ib. בנ״א בדגש
v. 3. בנ״א אפוא ib. בנ״א בדגש

15. B: Cisterne. vE: eigener Gr. B: fließendes W. dW: Rieselndes! vE: was entquillt.
16. B: Quellen sich draußen ausbreiten. dW: so werden d. Qu. auf d. Gasse überfließen. (vE: es möchten ausfl. ... aus d. Hause?)
17. dW: Sie werden für dich all. sein. vE: Behalte sie für dich, für d. a.
19. **in ihrer Zärtlichkeit.** dW: Der lieblichen Gaselle, der anmuthigen Gemse. (B.)vE: Sie ist eine liebl. H., eine schöne G. B: ihre Brüste trunken machen. vE: ihre Brust berausche dich. dW: ihr Busen möge dich berauschen. dW.vE: in ihrer L. taumele stets (immerhin)!
20. dW: willst du taumeln [berauscht] von einer Andern. vE: herumtaumeln an eine Fr. B: den Schooß einer Unbekannten umarmen. dW.vE: Busen (umfassen).

15 Trink Wasser aus deiner Grube, und 16 Flüsse aus deinem Brunnen. *Laß deine Brunnen heraus fließen, und die Wasserbäche auf die Gassen. 17 *Habe du aber sie allein, und kein Fremder mit dir. 18 *Dein Born sei gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend! 19 *Sie ist lieblich wie eine Hindin, und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen, und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

20 Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergötzen, und herzest dich 21 mit einer andern? *Denn jedermanns Wege sind stracks vor dem Herrn, und 22 er misset gleich alle ihre Gänge. *Die Missethat des Gottlosen wird ihn fangen, und er wird mit dem Strick seiner 23 Sünde gehalten werden. *Er wird sterben, daß er sich nicht will ziehen lassen, und um seiner großen Thorheit willen wird es ihm nicht wohl gehen.

VI. Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten und hast deine Hand 2 bei einem Fremden verhaftet, *so bist du verknüpft mit der Rede deines Mundes, und gefangen mit den Reden deines 3 Mundes. *So thue doch, mein Kind, also, und errette dich; denn du bist deinem Nächsten in die Hände gekommen. Eile, dränge und treibe deinen Nächsten! 4 *Laß deine Augen nicht schlafen, noch 5 deine Augenlider schlummern! *Errette dich wie ein Reh von der Hand, und wie ein Vogel aus der Hand des Voglers.

6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler, 7 siehe ihre Weise an, und lerne! *Ob sie wohl keinen Fürsten noch Hauptmann

22. U.L: fahen.
1. U.L: verheftet.

9,17. 2Rg.18,31; Nm.24,7. 2,17. Eccl.9,9; Cant.2,7. Sir.9,10. Job.14,16.31, 4.34,21. 11,5.18,7.29, 6.Ps.7,16s. Est.7,9s. Ez.33,11. Ps.1,6.

Bibe aquam de cisterna tua, et 15 fluenta putei tui. *Deriventur fontes 16 tui foras, et in plateis aquas tuas divide. *Habeto eas solus, nec sint 17 alieni participes tui. *Sit vena tua 18 benedicta, et laetare cum muliere adolescentiae tuae! *Cerva charis- 19 sima et gratissimus hinnulus: ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.

Quare seduceris, fili mi, ab aliena, 20 et foveris in sinu alterius? *Respi- 21 cit Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus considerat. *Iniquita- 22 tes suae capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur. *Ipse morietur, quia non habuit disci- 23 plinam, et in multitudine stultitiae suae decipietur.

11,15.20,16. Sir.8,16. Ps.132,4. 2Sm.2,18; Ps.124,7.

Fili mi, si spoponderis pro **VI.** amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam: *illaqueatus es verbis 2 oris tui et captus propriis sermonibus. *Fac ergo, quod dico, fili mi, 3 et temetipsum libera; quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum! *Ne 4 dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebrae tuae! *Eruere quasi 5 damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.

30,25; 20,4. 30,27.

Vade ad formicam, o piger, et 6 considera vias ejus, et disce sapientiam! *Quae, cum non ha- 7 beat ducem nec praeceptorem nec

22. Al.: capient. Al.: constringetur.
5. Al. (*pro alt.* manu): insidiis (Al.* aucupis).

21. **sind vor den Augen des H., u. er m. alle ...** dW: offen ... der Menschen Wege. vE: beobachtet genau? B: erwäget.

22. **Den G. w. seine eigene ...** dW: Seine Vergehungen fangen d. Frevler. vE: Die eig. Bosheit fängt d. Bösen. dW.vE: von (in) den Stricken s. Sünden w. er ergriffen.

23. **w. er sich verlaufen.** B: weil er ohne Zucht gewesen. dW: durch Mangel an Z. vE: in der Zuchtlosigkeit. B: sich verirren. vE: niedertaumeln. dW: taumelt er [nieder].

1. dW: hast du ... gebürget, für ... eingeschlagen. vE: wenn du dich ... verbürgest ... einschlägst.

2. B: verstrickt. dW.vE.A: gebunden.

3. **eile, niedrige dich.** dW: mache dich los. vE: entbinde dich. B: Gehe hin, unterwirf dich. vE: Gehe, wirf dich nieder. dW: [ihm] zu Füßen?

4. B.dW.vE: Verstatte (Gest.) deinen A. keinen Schlaf, noch (einen) Schlummer d. (Wimpern). A: Gönne.

5. dW.vE: Gazelle.

6. dW: Träger. B.A: ihre Wege. vE: Werke. dW: Wandel! B: werde weise. dW: klug. vE.A: lerne Weisheit.

7. B: noch Amtmann. dW: Fürsten, Vorsteher. vE: Richter, Aufseher.

VI. ***Praecepta contra pigritiam et fraudulentiam aliaque vitia.***

ὑπὸ δεσπότην ὤν, [8] *ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλήν τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. Ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστίν, τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγείαν φέρονται· ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.* [9] *Ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ;* [10] *Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη·* [11] *εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥςπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥςπερ ἀγαθὸς δρομεύς. Ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει σοι ὥςπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥςπερ κακὸς ἀνὴρ αὐτομολήσει.*

[12] *Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς·* [13] *ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων,* [14] *διεστραμμένῃ δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακά· ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει.* [15] *Διὰ δὲ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος·* [16] *ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος, συντρίβεται δὲ διὰ ἀκαθαρσίαν ψυχῆς·* [17] *ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δίκαιον,* [18] *καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακούς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν.*

[19] *Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.*

[20] ***Φύλασσε,*** *υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·* [21] *ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντός, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῷ τραχήλῳ.* [22] *Ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω· ὡς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι.* [23] *Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ*

8 וּמֹשֵׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה
9 בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
י מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת
13 פֶּה׃ קוֹרֵץ בְּעֵינָו מוֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה
14 בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ
טו רָע בְּכָל־עֵת מִדְיָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן
פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין
מַרְפֵּא׃
16 שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת
17 נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם
18 שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים
בֵּין אַחִים׃
כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
21 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד
22 עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
23 וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי נֵר מִצְוָה
וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת

v. 12. בנ״א הלך
v. 13. בעינו ק׳ ib. ברגלו ק׳
v. 14. מדנים ק׳ v. 15. בנ״א יבא
v. 16. תועבת ק׳

8. F* *Ἢ πορεύθ.*-fin. A²X: *σεμν. ἐμπορεύεται.* EX† (p. *βασιλ.*) *τε.* B: *πρ. ὑγίειαν προςφέρονται.* 9. B: *Ἕως πότε.* 11. X. *εἶτα παραγ.* F* *Ἐὰν δὲ ἄοκν.*-fin. B* *σοι* (p. *ἥξ.*) ... *ὥςπ. κακ. δρομεὺς ἀπαυτομολήσει.* 12. EFX: *πορεύσεται.* 13. EFX: *νεύμασι.* F: *δακτύλῳ.* 14. B²: *διεστραμμένη* (B* *δὲ*) *καρδία* (nom.). 15. B* *δὲ* (A² uncis incl.). 16. B: *μισ. ὁ θεός ... δι' ἀκ.* 17. A²: *ὑβριστής.* B: *δικαιϛ.* 18. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). EX† (in f.) *ἐξολοθρευθήσονται.* 19. X† (p. *Ἐκκ.*) *δὲ.* 20. B: *Υἱέ, φύλασσε.* 21. X: *δὲ αὐτὰς.* 22. A¹* *δ'* (?) ... : *συλλαλήσω* (*συλλαλῇ* A²B). 23. B pon. (alt.) *καὶ* post *ζωῆς.*

7. B: noch Herrscher. dW: Gebieter. vE: Herrscher.
8. dW.vE: Nahrung ... (Futter).
10. **daß du ruhest.** B: Willst du ... schlafen ... liegen bleibest? dW.vE: Ein w. Schlaf ... Händefalten im (Unterschlagung der H. zum) Liegen!
11. **deine A. ... dein M.** dW.vE: (Straßen-)Räuber. B: Mann mit einem Schild. vE: beschildeter. dW: Schildbewaffneter.
12. **Ein eitler Mann ist e. nichtswürdiger Mensch, der ... umgehet.** dW: Ein nichtsw. M. ist der unredliche Mann, der da wandelt in Falschheit s. Mundes. vE: E. schlechter M., ein Unheilstifter ist ... trüge-

8 noch Herrn hat, * bereitet sie doch ihr Brot im Sommer, und sammelt ihre 9 Speise in der Ernte. * Wie lange liegst du, Fauler? wenn willst du aufstehen 10 von deinem Schlaf? * Ja schlafe noch ein wenig, schlummre ein wenig, schlage die Hände in einander ein wenig, daß 11 du schlafest! * so wird dich die Armuth übereilen wie ein Fußgänger, und *der Mangel wie ein gewappneter Mann.

12 Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann 13 gehet mit verkehrtem Munde, * winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeiget mit 14 Fingern, * trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen, und richtet 15 Hader an. * Darum wird ihm plötzlich sein Unfall kommen, und wird schnell zerbrochen werden, daß keine Hülfe da sein wird.

16 Diese sechs Stücke hasset der Herr, und am siebenten hat er einen Gräuel: 17 * hohe Augen; falsche Zungen; Hände, 18 die unschuldiges Blut vergießen; * Herz, das mit bösen Tücken umgehet; Füße, die behende sind, Schaden zu thun; 19 * falscher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Hader zwischen Brüdern anrichtet.

20 Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das 21 Gesetz deiner Mutter! * Binde sie zusammen auf dein Herz allewege, und 22 hänge sie an deinen Hals: * wenn du gehest, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie dein Gespräch 23 seien! * Denn das Gebot ist eine Leuchte, und das Gesetz ein Licht, und die Strafe der Zucht ist ein Weg des

9. A.A: wann.

10,5. — 26,14. — 24,33.20,13. — 24,34. — 4,21; 10,10; Es.58,9. — 21,4.30,13; 12,22. — 1,16.2Rg.21,16. — 1,16. — 12,17.19,5. — 1,8.23,22. — 3,3.7,3. — Dt.6,7s.Pr.3,23s. — Ps.119,172. — Ps.119,105; Joh.3,20.

principem, * parat in aestate cibum sibi 8 et congregat in messe, quod comedat. * Usquequo, piger, dormies? quando 9 consurges e somno tuo? * Paululum 10 dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus ut dormias: * et veniet tibi quasi viator 11 egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

Homo apostata, vir inutilis graditur 12 ore perverso, * annuit oculis, 13 terit pede, digito loquitur, * pravo 14 corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat. * Huic ex- 15 templo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

Sex sunt, quae odit Dominus, et 16 septimum detestatur anima ejus: * oculos sublimes, linguam menda- 17 cem, manus effundentes innoxium sanguinem, * cor machinans cogitationes 18 pessimas, pedes veloces ad currendum in malum, * proferentem mendacia 19 testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

Conserva, fili mi, praecepta patris 20 tui, et ne dimittas legem matris tuae! * Liga ea in corde tuo jugiter, et 21 circumda gutturi tuo! * Cum ambula- 22 veris, gradiantur tecum; cum dormieris, custodiant te; et evigilans loquere cum eis! * Quia mandatum lu- 23 cerna est, et lex lux, et via vitae incre-

11. R* Si-a te.
21. Al.: circumda ea.

rischen Mundes.
13. dW: der m. seinen A. blinzelt? B.dW.vE: mit f. F. redet. dW.vE: Fingern deutet. B: weiset.
14. B: Es ist lauter Verkehrtheit. dW: Hinterlist ist. vE: Er hegt Ränke. B.dW.vE: schmiedet Böses allezeit. vE: stiftet Zänkereien.
15. B.vE: unversehens zerbr. (untergehen). dW: im Augenblick zerschmettert. A: kein Heilmittel fürder für ihn. B.dW: (ohne) Heilung. vE: Rettung.
16. B.dW: und (sieben sind) ein Gr. seiner Seele.
17. dW.vE: stolze. dW.A: lügenhafte.
18. B: eitle Gedanken schmiedet. dW: böse Anschläge. vE: Ränke. B: eilends zum Bösen laufen. dW: eilen z. B. zu l. vE: hastig ... rennen.
19. B: aussprenget. dW: wer L. ausspricht als f. Z. vE: bläst! vE.A: Zwietracht (aus)streuet.
21. dW.vE: u. knüpfe sie an (um) d. H.
22. B: wird es dich führen ... über dir Wacht halten ... mit dir Gespr. halten. dW.vE: leiten ... über (dich) wachen. dW: zu dir sprechen. vE: mit dir reden.
23. dW: Unterweisung der Z. vE: die warnende Zuchtlehre. A: die Warnung der Lehre.

VI. ***Paterna praecepta adversus adulterium.***

παιδεία, 24 τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. 25 Μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων. 26 Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου· γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. 27 Ἀποδέσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; 28 ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰςελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ θαυμαστόν, ἐάν τις ἁλῷ κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν πεινῶσαν· 31 ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται, 33 ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 34 Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, 35 οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ μὴ διὰ πολλῶν δώρων.

VII. Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις· πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον. 2 Φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς, καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων. 3 Περίθου αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 4 Εἰπὸν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ,

24 מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת
כה לְשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
26 וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה
זוֹנָה עַד־כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
27 יְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ ׀ אֵשׁ
28 בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־
יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא
29 תִכָּוֶינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
ל לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ
לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן
32 בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
33 נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא
34 וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־
לה גָּבֶר וְלֹא יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־
יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי
תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

VII. בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי
3 כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
4 כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה
אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃

v. 26. קמץ בלא א״סף
v. 4. בנ״א ומודע

---

24. A[2]: [καὶ].
25. EFX† (ab in.) Υἱέ. A[1]: συναρπάσῃς (-πασθῇς A[2]B).
27. B: Ἀποδήσει.
28. A[1]: ἐπ' ἄνθρακα ὀχνευρός?
29. A[1]: ἀθοωθ.
30. B: ἁλῷ τις ... τὴν ψ. A[2]B: πεινῶν (πεινῶσαν A[1]EFX).
35. B: μὴ διαλυθῇ πολλ.
2. A[1]: Φυλάξω?
3. B† (p. Περίθου) δὲ. A[1]: αὐτοῖς (αὐτοὺς A[2]B). A[2]: ἐπὶ πλακὸς τῆς.

24. dW: schlechten W. A: schmeichlerischen. vE: Schmeichelzunge.
25. B: laß sie d. n. fangen mit ... vE: einnehmen durch ihre Blicke.
26. B: um eines hurischen Weibes willen kommts mit einem bis zum Laiblein Brots. dW: wegen einer H. [kommt man] bis zum [letzten] Laib Br. vE: durch ... aufs Rundbrot! B: wird die theure Seele erjagen. dW: stellt dem th. L. nach.
28. B.A: glühenden K. dW: über glühende.
29. dW: dem W. s. N. beiwohnt?
30. B: Man thut e. D. k. Schm. an, wenn ...? dW: sieht dem D. nicht nach. vE: übersieht es. dW: Begierde zu stillen.
31. seines Hauses. dW: ertappt, muß er sieb. er=

24 Lebens, * auf daß du bewahret werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten 25 Zunge der Fremden. * Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen, und verfange dich nicht an ihren 26 Augenlidern. * Denn eine Hure bringt einen um das Brot; aber ein Ehe- 27 weib fängt das edle Leben. * Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen? 28 * Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden? 29 * Also gehet es, wer zu seines Nächsten Weibe gehet: es bleibt keiner ungestraft, 30 der sie berühret. * Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hun- 31 gert; * und ob er begriffen wird, gibt er es siebenfältig wieder, und legt dar 32 alles Gut in seinem Hause. * Aber der mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr, der bringt sein Leben in das 33 Verderben. * Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht 34 ausgetilgt. * Denn der Grimm des Mannes eifert, und schonet nicht zur Zeit der 35 Rache, * und siehet keine Person an, die da versöhne, und nimmt es nicht an, ob du viel schenken wolltest.

VII. Mein Kind, behalte meine Rede, 2 und verbirg meine Gebote bei dir! * Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel! 3 * Binde sie an deine Finger, schreibe sie 4 auf die Tafel deines Herzens! * Sprich zur Weisheit: Du bist meine Schwester! und nenne die Klugheit deine Freundin,

25. U.L: verfahe.
26. U.L: fähet.
31. A.A: ergriffen.

5,3ss.7,5. patio disciplinae, * ut custodiant te 24 a muliere mala et a blanda lingua extraneae. * Non concupiscat pulchri- 25 Cant.4,9. tudinem ejus cor tuum, nec capiaris 5,10. nutibus illius. * Pretium enim scorti 26 vix est unius panis; mulier autem viri pretiosam animam capit. * Numquid 27 (Es.33,14. potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant? * aut ambulare super prunas, ut non 28 comburantur plantae ejus? * Sic qui 29 Job.31,9.12. Ebr.13,4. ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus, cum tetigerit eam. * Non grandis est culpa, cum quis 30 furatus fuerit, furatur enim ut esu- 30,9. rientem impleat animam; * deprehen- 31 Ex.22,1.4. sus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domus suae tradet. Lv.20,10. * Qui autem adulter est, propter 32 cordis inopiam perdet animam suam, * turpitudinem et ignominiam congre- 33 gat sibi, et opprobrium illius non Nm.5,14. delebitur. * Quia zelus et furor viri 34 non parcet in die vindictae, * nec 35 acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

Fili mi, custodi sermones **VII.** meos, et praecepta mea reconde tibi! 4,4. * Fili, serva mandata mea, et vi- 2 Ps.17,8. ves, et legem meam quasi pupillam 3,3.6,21.Ex.13,9.Dt.6,8. oculi tui! * Liga eam in digitis tuis, 3 scribe illam in tabulis cordis tui! Sap.8,2.9. * Dic sapientiae: Soror mea es! et 4 prudentiam voca amicam tuam,

30. S* furatur enim. 31. S: tamen (*pro* quoque). Al.† (*inf.*) et liberabit se.
1. Al.† (*inf.*) Fili, honora Deum, et valebis: praeter eum vero ne timueris alienum. 2. Al.* Fili. 3. Al.: ea.

statten, a. Reichthum ... geben. vE: die ganze Habe ... einlegen.
32. dW: unverständig. vE: unsinnig. dW: verderbt sich selbst?
33. **Pl. u. Schmach wird ihn treffen.** dW.vE: Schläge ... findet er. B: ausgelöscht. vE: ist unauslöschlich.
34. dW: Eifersucht ist glühender Zorn des Mannes. vE: wird zur Wuth. B.dW.vE.A: am Tage d. R.
35. **kein Lösegeld an, u. wird nicht zufrieden, ob ...** B: wird ... n. einwilligen. dW: nimmt auf keinerlei L. Rücksicht, u. wird n. wollen. vE: mag durchaus k. L. sehen, er will keins, wenn auch die Sühne noch so groß wäre.
1. dW: bewahre. B: bew. ... verwahre. vE: halte m. Sprüche, u. bew. A: u. hinterlege bei dir!
2. dW: damit du lebest. dW.vE: u. meine Lehre.
3. dW.vE: um d. F. B: zusammen auf.
4. dW: Verwandte.

VII. *Paterna praecepta adversus adulterium.*

5 ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται.
6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα, 7 ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν, 8 παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς καὶ λαλοῦντα, 9 ἐν σκότει ἑσπερινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνόφος, 10 ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. 11 Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς· 12 χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει. 13 Εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ· 14 Θυσία εἰρηνική μοι ἐστίν, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου. 15 Ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σου, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον· εὕρηκά σε. 16 Κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ᾽ Αἰγύπτου. 17 Διέῤῥαγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ. 18 Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. 19 Οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ· πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακράν, 20 ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ· δι᾽ ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

21 Ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ, βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν. 22 Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφφωθείς, ὥςπερ

5. B: ἐμβάλληται. 8. A^{2}X† (p. παραπ.) ἐν ἀγορᾷ. EFX: ἐν γωνίᾳ. A^{2}: κ. ἀλῶντα. 9. B: ἡσ. νυκτερινὴ (* ᾖ) καὶ γνοφώδης. 11. A^{1}: ἐκ ἡσ. 15. B: συνάντ. σοι (A^{1}: σ. με? σε A^{2}EFX). 16. A^{1}: κηρίαις. EFX* δὲ. FX: διέστρωκα (E: διέστρωσα). 17. B: κροκίνῳ. 19. EFX* δὲ (A^{2} uncis incl.). 20. EFX: ἐν χερσίν. 22. A^{2}B: κεπφωθείς.

ה לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃
6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃
7 וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃
8 עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃
9 בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃
י וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃
11 הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃
12 פַּעַם׀ בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ׃
14 זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃
טו עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃
16 מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃
17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה בָּאֳהָבִים׃
19 כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃
כ צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃
21 הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ׃
22 הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר

בנ״א בדגש v. 7.
בנ״א ברחובת או ברחבות v. 12.
בנ״א יבוא v. 20.
בנ״א פתאום v. 22.

5. **der Andern.** B.dW.vE.A: (damit) sie dich bewahre. dW.vE: des (eines) Andern W., der Fremden. dW: ihre Reden glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. A: süße W. spricht.
6. dW.vE: durch das F. B.dW.vE: mein Gitter. dW: da sah ich unter den Einfältigen. vE: Unerfahrenen.
7. **Söhnen.** dW: sinnlosen! vE: unvorsichtigen! B: dem es an Verstand mangelte.
8. **ihrer Ecke ... zu ihr. H.** dW: nach ihr. E. hin. vE: zur Seite ...
9. dW.vE: in der Mitte der N. u. Finsterniß (der Dunkelheit).
10. vE: in buhlerischem Gewande. dW: verschlossenes Herzens? vE: mit belistender Kunde. B: die mit dem Herzen auf der Hut war.
11. dW: wild schwärmend. vE: umherschw. B: plauderhaft u. widerspenstig. dW.vE: in ihrem H. ruheten ihre F. n.
12. dW: Bald auf d. Gasse, b. auf den Plätzen. vE: vor d. Thüre ... Straßen.
13. B: ergriff. dW.A: erfaßte. vE: umfaßte. B:

5 * daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer Andern, die glatte Worte gibt.
6 Denn am Fenster meines Hauses kuckte ich durch das Gitter, und sahe unter die
7 Albernen, * und ward gewahr unter den
8 Kindern eines närrischen Jünglings, * der ging auf der Gasse an einer Ecke und trat daher auf dem Wege an ihrem Hause
9 * in der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war.
10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib
11 im Hurenschmuck, listig, * wild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hause
12 nicht bleiben können. * Itzt ist sie draußen, itzt auf der Gasse, und lauert an allen
13 Ecken. * Und erwischte ihn, und küssete ihn unverschämt, und sprach zu ihm:
14 * Ich habe Dankopfer für mich heute be-
15 zahlet für meine Gelübde. * Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht frühe zu suchen, und habe
16 dich gefunden. * Ich habe mein Bette schön geschmückt mit bunten Teppichen
17 aus Egypten. * Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloe und Cinnamen be-
18 sprengt. * Komm, laß uns genug buhlen bis an den Morgen, und laß uns
19 der Liebe pflegen. * Denn der Mann ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg
20 gezogen. * Er hat den Geldsack mit sich genommen; er wird erst auf das Fest wieder heim kommen.
21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn mit ihrem glatten
22 Munde. * Er folgte ihr bald nach, wie ein

2,16.6,24. Jud.5,28. Cant.2,9; Pr.1,4. 5,8. 2,13. 9,13; Ps.128,3. 23,28. Lv.7,11s.3; 1ss.Ps.50,14. [1,28.8,17. Ps.45,9. 5,19. (Ez.16,32. Lc.19,12. (Ps.81,4. 2,16.

* ut custodiat te a muliere extranea, et ab aliena, quae verba sua dulcia facit. 5
De fenestra enim domus meae 6 per cancellos prospexi, * et video 7 parvulos, considero vecordem juvenem, * qui transit per plateam juxta 8 angulum et prope viam domus illius graditur * in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris et caligine. 9
Et ecce, occurrit illi mulier ornatu 10 meretricio, praeparata ad capiendas animas, * garrula et vaga, quietis im- 11 patiens, nec valens in domo consistere pedibus suis, * nunc foris, nunc in 12 plateis, nunc juxta angulos insidians. * Apprehensumque deosculatur juve- 13 nem, et procaci vultu blanditur, dicens: * Victimas pro salute vovi, 14 hodie reddidi vota mea. * Idcirco 15 egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi. * Intexui 16 funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Aegypto. * Aspersi 17 cubile meum myrrha et aloe et cinnamomo. * Veni, inebriemur uberibus 18 et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies. * Non est enim vir 19 in domo sua, abiit via longissima. * Sacculum pecuniae secum tulit; in 20 die plenae lunae reversurus est in domum suam.
Irretivit eum multis sermonibus, 21 et blanditiis labiorum protraxit illum. * Statim eam sequitur quasi bos du- 22

6. A.A: guckte. U.L: Gegitter. 12. U.L: haußen. 17. A.A: Aloes ... Cynnamen (Zynnamen!). 21. U.L: gewann ihn ein mit.

10. S: decipiendas.
18. Al.: donec ill. dies, et fruam. cup. ampl.

Sie war frech in ihr. Angesicht u. spr. vE: erfrechte ihre Stirn. dW: mit frecher Miene.
14. D. bei mir, ich habe h. bez. m. G. B: war D. schuldig. vE: hatte D. gelobet. dW: D. lagen mir ob.
16. dW: Mit Decken h. ich gedeckt m. B., m. b. T. von ägyptischer Leinwand.
17. B.dW.vE.A: Zimmet.
18. der L. fröhlich sein. dW: wir wollen schwelgen in Liebe ... uns ergötzen an Liebkosungen. vE: uns berauschen in Liebegenuß ... der Gelüsten uns erg. B.A: trunken werden.
20. B.dW.vE: Geldbeutel. B.dW: in die Hand. dW.vE.A: zur Zeit (am Tage) des Vollmondes.
21. bewog ihn m. vielem Zureden. dW: verführte ihn durch v. Ueberredung, d. die Glätte ihrer Lippen riß sie ihn fort. vE: zog ihn an d. ihre große Fangkunde, u. r. ihn hin d. ihre Schmeichellippen.
22. B: ging stracks hinter ihr her. dW: geht ihr nach auf der Stelle. vE: folgte ... nach.

VII. ***Praecepta adversus adulterium. Sapientiae ad se invitatio.***

δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμούς, [23]*ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.*

[24]*Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου.* [25]*Μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου, καὶ μὴ πλανηθῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς.* [26]*Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν.* [27]*Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς, κατάγουσαι εἰς ταμιεῖα τοῦ θανάτου.*

VIII. *Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ.* [2]*Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν.* [3]*Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται.*

[4]*Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ, καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων.* [5]*Νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν· οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν.* [6]*Εἰσακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά.* [7]*Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ.* [8]*Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες·* [9]*πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσιν γνῶσιν.* [10]*Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον· ἀνταναιρεῖσθε αἴσθησιν χρυσίου καὶ ἀργυρίου.* [11]*Κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.*

אֶל־טֶבַח יָבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃
23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃
24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
כה לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
26 אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי
שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יוֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
VIII. הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה
2 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ
3 בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־
קָרֶת מְבוֹא פְּתָחִים תָּרֹנָּה׃
4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְּתָאיִם עָרְמָה
6 וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים
7 אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־
אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל
9 וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף
11 וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ כִּי־טוֹבָה חָכְמָה
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

---

24. A[1]: *ῥῆσιν* (*ῥήμασιν* A[2]B).
25. B* *καὶ μὴ πλ.*-fin.
27. B: *εἰς τὰ ταμ.*
1. EX† (ab in.) *Διὸ ...: κήρυξον.*
6. A[2]B: *ἀνοίσω.*
7. EFX: *λάρυγξ.*
8. A[1]: *κρίματα* (*ῥήματα* A[2]B). B: *οὐδὲν ἑαυτοῖς σκ.* A[2]B: *στραγγαλιῶδες* (-*λῶδες* A[1]EX).
9. E: *πάντα ἐνώπιον.*
10. B* *ἀνταναιρ.*-fin. (AEFX†, A[2] inter uncos; EFX [pro *καὶ ἀργ.*] *καθαροῦ*).

v. 25. בנ״א בנתיבותיה
v. 26. בנ״א הרוגיה
v. 2. בנ״א מרומים ib. בנ״א נתיבת
v. 3. 5. בנ״א בדגש

22. B.dW.vE.A: Schlachtbank. dW: u. wie die Fessel zur Züchtigung des Thoren? vE: in Fesseln zur Z. der Thor?
23. **ihm der Pf.**
25. **verf. auf ihre Steige.** B.dW: u. verirre dich nicht. vE: irre n. ab.
26. B: viele Verwundete gef. vE: verwundet gestürzt. dW: v. sind der Erschlagenen, die sie hingestreckt, u. zahlreich alle v. ihr Erw. vE: die sämmtlich v. ihr erschlagen sind. B: mächtig viel.
27. **Kammern.** B: die hinuntergehen ... innersten K. dW.vE: (Ein Weg) zur Unterwelt.
1. B: u. der Verstand l. seine Stimme ergehen. dW.vE.A: ihre St. erschallen (hören).
2. **Oben auf den Höhen am W. u. zwischen ...** dW: Auf dem Gipfel der Anhöhen. vE: Spitze d. H. dW: an Kreuzwegen. vE: wo die Str. sich kreuzen.

Ochs zur Fleischbank geführet wird, und wie zur Fessel, da man die Narren 23 mit züchtiget, *bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß es ihm das Leben gilt.

24 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes. 25 *Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf 26 ihrer Bahn. *Denn sie hat viele verwundet und gefället, und sind allerlei 27 Mächtige von ihr erwürget. *Ihr Haus sind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Kammer.

VIII. Ruft nicht die Weisheit, und 2 die Klugheit läßt sich hören? *Oeffentlich am Wege und an der Straße stehet 3 sie, *an den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür eingehet, schreiet sie:

4 O ihr Männer, ich schreie zu euch, 5 und rufe den Leuten. *Merket, ihr Albernen, den Witz! und ihr Thoren, nehmet 6 es zu Herzen! *Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und lehren, 7 was recht ist. *Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen 8 sollen hassen, das gottlos ist. *Alle Reden meines Mundes sind gerecht: es ist nichts Verkehrtes noch Falsches darinnen; 9 *sie sind alle gleichaus denen, die sie vernehmen, und richtig denen, die es 10 annehmen wollen. *Nehmet an meine Zucht lieber denn Silber, und die Lehre 11 achtet höher denn köstliches Gold. *Denn Weisheit ist besser denn Perlen, und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen.

---

22. A.A: Schlachtbank. U.L: Narren züchtiget.
2. A.A: an den Straßen.

ctus ad victimam, et quasi agnus lasciviens et ignorans, quod ad vincula stultus trahatur, *donec transfigat 23 sagitta jecur ejus; velut si avis festinet ad laqueum, et nescit, quod de periculo animae illius agitur. (6,5.)

Nunc ergo, fili mi, audi me, et 24 attende verbis oris mei! *Ne abstrahatur 25 in viis illius mens tua, neque decipiaris semitis ejus. *Multos enim 26 vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea. *Viae inferi 27 domus ejus, penetrantes in interiora mortis. (Job.31,9. Ap.18,3. 2,18s.5,5.9,18.)

Numquid non sapientia cla- **VIII.** mitat, et prudentia dat vocem suam? (1,20s Sir.24,1ss.(Mt.11,19.Lc.11,49.)
*In summis excelsisque verticibus 2 supra viam, in mediis semitis stans, *juxta portas civitatis in ipsis foribus 3 loquitur, dicens: (9,3.)

O viri! ad vos clamito, et vox mea 4 ad filios hominum. *Intelligite, par- 5 vuli, astutiam! et insipientes, animadvertite! *Audite, quoniam de re- 6 bus magnis locutura sum, et aperientur labia mea, ut recta praedicent. *Veritatem meditabitur guttur meum, 7 et labia mea detestabuntur impium. *Justi sunt omnes sermones mei: 8 non est in eis pravum quid neque perversum; *recti sunt intelligen- 9 tibus, et aequi invenientibus scientiam. *Accipite disciplinam meam, 10 et non pecuniam; doctrinam magis quam aurum eligite. *Melior est 11 enim sapientia cunctis pretiosissimis, et omne desiderabile ei non potest comparari. (Ps.49,3. 1,4.Ps.92,7. 17,7.(Mt.7,29. (Joh.8,46. Ps.45,8. Ps.19,10.12,7; (Es.53,9. 17,24. 3,14.16,16. Ps.119,72. 3,15.Job.28,18.)

---

22. Al.: ignorat (R: nescit). 27. Al.: in inferiora (Al.* in). 11. S† (*p.* cunctis) opibus.

---

dW.vE: stellt sie sich (hin).
3. **zu den Thüren.** dW: Zur Seite der Thore, an d. Oeffnung d. St., am Eingange d. Pforte.
4. **rufe d. Menschenkindern.**
5. dW: Lernet, ihr Einfältigen, Klugheit. vE: Gescheitheit. dW: werdet verständiges Herzens.
6. **meine Lippen sollen l. w. richtig ist.** dW: Edles. vE: Vortreffliches. (A: von hohen Dingen?) B. dW: das Aufthun meiner L. ist Geradheit (soll lauter Billigkeit sein). vE: was m. L. eröffnen, ist das Rechte.
7. **soll W. sprechen ... hassen das Gottlose.** dW: Gräuel meiner L. ist Frevel. vE: ein Gr. für meine L. ist Unrecht.
8. **Worte.** dW: F. u. Unlauteres? B: Verdrehtes noch Verk.
9. **augenfällig den Verständigen ... so Erkenntniß finden.** dW.vE: richtig ... gerade (recht).
10. **u. d. Erkenntniß.** vE: Zuchtlehre. dW: Lehre. B.dW.vE: und nicht (kein) S. A: Geld. B: auserlesen G. dW: ausgewähltes. vE: das beste.
11. **Vgl. Kap. 3, 15.**

[12] *Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.* [13] *Φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν.* [14] *Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς.* [15] *Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην.* [16] *Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσιν γῆς.* [17] *Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν χάριν.* [18] *Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη.* [19] *Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρεῖσσον ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.* [20] *Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιοσύνης ἀναστρέφομαι,* [21] *ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι.*

[22] *Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ·* [23] *πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με. Ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι* [24] *καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,* [25] *πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με.* [26] *Κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν.* [27] *Ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων·* [28] *ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν,* [29] *ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ καὶ ὕδατα οὐ παρ-*

12. **B interpg.:** *βȣλὴν καὶ γνῶσιν, καὶ.*
17. **B*** *χάριν* (**A¹EFX†; A²:** *με*).
18. **A² (pro** *πολλ.*) *παλαιῶν.*
19. **B*** *πολύν* (**AX†; A² inter uncos**). **A¹:** *γενήμ.* **A²B:** *κρείσσω.*
20. **A²B:** *τρίβ. δικαιώματος* (*τρ. δικαιοσύνης* **A¹F X; EX:** *τρ. ἀληθείας*).
23. **A¹*** *Ἐν ἀρχῇ* (**A²B †**).
26. **B:** *ὑπ' ȣρανῶν.*
27. **E*** *καί.*
28. **B (pro** *ἡνίκα*) *καὶ ὡς.*
29. **B*** *ἐν τῷ τιθ.-στόμ. αὐτȣ͂* (**AEFX† parum inter se diversi; A²X† [p.** *τιθέν.*] *αὐτόν*).

12 אֲנִי חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
13 מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת
רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת
14 שָׂנֵאתִי׃ לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה
טו לִי גְבוּרָה׃ בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרֹזְנִים
16 יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃ בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
17 כָּל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אֹהֲבַיהָ אֵהָב
18 וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי
19 הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ
כ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ בְּאֹרַח
צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא׃
22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם
23 מִפְעָלָיו מֵאָז׃ מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ
24 מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃ בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
כה בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃ בְּטֶרֶם
הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ
27 עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם
28 אָנִי בְּחֻקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃ בְּאַמְּצוֹ
שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו

v. 13. בנ"א תהפכת v. 17. אהבי ק'
v. 21. בנ"א פסיק
v. 24. דגש אחר קמץ בנ"א הב' בפתח
v. 25. בנ"א בדגש

12. **klugen R. zu finden.** dW: bei der Klugheit. vE: besitze Kl. dW: besonnene Erkenntniß find' ich. **B:** die Erk. aller Bedachtsamkeit. vE: habe die einsichtsvollste Gewandtheit erreicht!
13. **B.A:** Böse. dW: ist Haß gegen Böses. vE: ist: zu hassen das B., Stolz u. Uebermuth.
14. **B:** Bei mir R. u. das wahrhafte Wesen; Ich bin der V., bei mir ist Gewalt. dW: Ich habe R. u. Weisheit, ich bin V., ich habe Kraft. vE: R. u. Hülfe?
15. **B:** Fürsten s. die Gerechtigkeit. dW: geben gerechte Gesetze. vE: Herrscher verordnen, was recht ist.
16. **F. u. Edeln.** dW: üben Obere Obergewalt. **B.**dW.vE: alle Richter der Erde.
17. dW.vE: mich suchen. **A:** frühe zu mir wachen.
18. **B:** beständiges G. dW: glänzender Wohlstand

12 Ich Weisheit wohne bei dem Witz, 13 und ich weiß guten Rath zu geben. *Die Furcht des Herrn hasset das Arge, die Hoffarth, den Hochmuth und bösen Weg; und bin feind dem verkehrten Munde. 14 *Mein ist beides Rath und That, ich 15 habe Verstand und Macht. *Durch mich regieren die Könige, und die Rathsherren 16 setzen das Recht. *Durch mich herrschen die Fürsten, und alle Regenten auf Er- 17 den. *Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich. 18 *Reichthum und Ehre ist bei mir, wahr- 19 haftiges Gut und Gerechtigkeit. *Meine Frucht ist besser denn Gold und feines Gold, und mein Einkommen besser denn 20 auserlesenes Silber. *Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des 21 Rechts, *daß ich wohl berathe, die mich lieben, und ihre Schätze voll mache.

22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er was machte, war 23 ich da. *Ich bin eingesetzt von Ewig- 24 keit, von Anfang vor der Erde. *Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon bereitet, da die Brunnen noch nicht 25 mit Wasser quollen. *Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hü- 26 geln war ich bereitet. *Er hatte die Erde noch nicht gemacht und was daran ist, noch die Berge des Erdbodens. 27 *Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst; da er die Tiefen mit seinem Ziel 28 verfassete, *da er die Wolken droben festete, da er befestigte die Brunnen der 29 Tiefen, *da er dem Meer das Ziel setzte,

28. U.L: da er festigte.

16,6. Sir.1,25. — 6,12. — Jer.32,19. — v.16. Sap.6, 3s. — v.15. — Joh.14,21. — Hos.5,15. — 3,16. 1Ch.29, 12. — v.10s. Sap.7, 8. — 21,20. — Job.28,23ss. Sap.8,3ss.9,9. Sir.1,1.24,14; Col.1,15s. — Job.40,14. Joh.1,1; Sir.1,4.24,14. Ps.2,6. — Gn.1,2 — Ps.104,10. (Job.38,8; — Ps.90,2. Job.15,7s. — |Gn.13,16. (Es.40,15. — Job.26,10. — Gn.1,7.7,11. Job.26,8s. — Jer.5,22. Job.38,6.10s. Ps.104,9.

Ego sapientia habito in consilio, 12 et eruditis intersum cogitationibus. *Timor Domini odit malum; arro- 13 gantiam et superbiam et viam pravam et os bilingue detestor. *Meum est 14 consilium et aequitas, mea est prudentia, mea est fortitudo. *Per me 15 reges regnant, et legum conditores justa decernunt. *Per me principes 16 imperant, et potentes decernunt justitiam. *Ego diligentes me diligo; 17 et qui mane vigilant ad me, invenient me. *Mecum sunt divitiae et 18 gloria, opes superbae et justitia. *Melior est enim fructus meus auro 19 et lapide pretioso, et genimina mea argento electo. *In viis justitiae 20 ambulo, in medio semitarum judicii, *ut ditem diligentes me, et thesauros 21 eorum repleam.

Dominus possedit me in initio via- 22 rum suarum, antequam quidquam faceret a principio. *Ab aeterno or- 23 dinata sum et ex antiquis, antequam terra fieret. *Nondum erant abyssi, 24 et ego jam concepta eram, necdum fontes aquarum eruperant, *necdum 25 montes gravi mole constiterant; ante colles ego parturiebar, *adhuc ter- 26 ram non fecerat, et flumina et cardines orbis terrae. *Quando praeparabat 27 coelos, aderam; quando certa lege et gyro vallabat abyssos, *quando ae- 28 thera firmabat sursum et librabat fontes aquarum, *quando circum- 29 dabat mari terminum suum et legem

20. Al.: ambulabo. 25. Al.† (*p.* ante) omnes.

u. Wohlthätigkeit?

19. dW: reines. vE: das reinste. dW: Ertrag. vE: meine Gewinnung?

20. **gerechtem W., mitten auf den Straßen ...** B. dW.vE.A: W. der Gerechtigkeit.

21. **Ich kann w. berathen.** B: zu beerben gebe ein wesentliches Gut. dW: Besitz zu verleihen. vE: In Bes. zu geben. dW.vE: stehet bei mir. vE: Schatzkammern. dW: Vorrathsk.

22. B: besessen als den A. seines Weges ... vornahm, von dar an. dW: bereitete mich als A. s. Handelns, vor seinen Werken, ehedem. vE: schuf mich ... vor s. Schöpfung, von jeher?

23. dW: Vor Alters? B.dW: gesalbet. dW: vor Anfang, vor d. Ursprung der E. vE: von Urbeginne, vor U.

24. **ich geboren.** dW: Wassertiefen. B: Abgründe. dW: als noch keine Quellen, reich an W. vE: wasserreichen. B: die mit W. beschweret sind.

25. vE: gegründet.

26. **noch d. Summe der Stäublein.** B: u. die äußersten Oerter? dW.vE: Land u. Steppen? B: den Anfang von den St. dW: das Haupt des Staubes? vE: den Urstoff?

27. **den Abgrund in die Runde fassete.** B: oben über dem Abgr. einen Zirkel zum Ziel gesetzet. dW. vE: den Bogen (be)festigte über der Tiefe. A: nach genauem Gesetze einen Kreis zog um die Tiefen.

28. dW: anheftete. vE: den Wolkenhimmel oben spannte? A: den Luftraum? dW: die Quellen d. T. rauschten. vE: mächtig strömen ließ...

29. **sein Z.** dW.A: Gränze. vE: Ufer bestimmte,

ελεύσονται στόματος αὐτοῦ, καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, [30] ἤμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ᾗ προσέχαιρεν, καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, [31] ὅτε ηὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας· καὶ ἐνηυφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.
[32] Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου· καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες. [33] Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε. [34] Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου, καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει, ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων· [35] αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου. [36] Οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον.

IX. Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά, [2] ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν, [3] ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα· [4] Ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρός μέ· καὶ τοῖς ἐνδεέσιν φρενῶν εἶπεν· [5] Ἔλθατε, φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν. [6] Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε· καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε· καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. [7] Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν. [8] Μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισῶσίν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε, ἄσοφον, καὶ μισήσει σε. [9] Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δὲ δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι. [10] Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις· τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς. [11] Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν

ל בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ
אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם ׀ יוֹם
31 מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ מְשַׂחֶקֶת
בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי
33 יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־
34 תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד
עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם ׀ יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת
לה פְּתָחָי׃ כִּי מֹצְאִי מָצָא חַיִּים וַיָּפֶק
36 רָצוֹן מֵיְהוָה׃ וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ
כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃

IX. חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
2 עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה
3 יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה
נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃
4 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה
ה לּוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחְמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
6 מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ
7 בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ
9 פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן
לְחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף
י לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
11 וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ

---

v. 35. יתיר ר׳
v. 3. בנ״א מרומי
v. 5. בנ״א מלרע
v. 7. בנ״א לוקח
v. 8. בנ״א הא׳ בשוא

---

29. A¹EFX* ὡς (A²B†). A¹: θελήματα (θεμέλια A²B). 31. B: ὅτε ἐνευφραίνετο (X: ὅτε εὐφρ.) ... κ. ἐνευφραίνετο (X: κ. εὐφρ.). 32s. B* καὶ μακ.-ἀποφρ. (AEFX†; A²EX: φυλάξουσιν; A²X: Ἀκ. παιδείαν καὶ). 34. EX: ὁδοὺς τηρήσει ... (pro καθ' ἡμ.) διαπαντός. 36. B: ἁμάρτ. εἰς ἐμὲ.

2. EX† (a. ἐκέρ.) καὶ. 5. EFX: Ἔλθετε. EX: τὸν ἐμὸν ἄρτον ... κεκέρακα. 6. A²: [ἵνα εἰς ... φρόνησιν]. EFX (pro ἵνα εἰς-βασιλ.) καὶ ζήσεσθε. B* ἵνα βιώσ. (AEFX†). 7. EX† (in f.) οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ. 8. B: μισήσωσί ... * ἄσοφον-fin. (AX†, A² inter uncos). 9. B* δὲ (A² uncis incl.). 10. B: τὸ γὰρ γν.

29. dW: seinen Bord überschreiten. vE: Fluthen n. s. Mündung überströmten. A: die Gründe. B. dW: Grundvesten. vE: Säulen?
30. B: das Schooßkind. dW: als Pflegekind ihm zur Seite. vE: der Vertrauteste, u. war die Wonne. B: die Belustigung. dW: sein Ergötzen.
31. dW: auf seiner Erde Kreis. vE. A: seinem (dem) Erdkreis. dW. vE: hatte m. Ergötzen (Freude) ...?
33. dW: Zurechtweisung. A: Lehre. vE. A: verwerfet sie n. B: wendet euch n. ab.

und den Wassern, daß sie nicht übergehen seinen Befehl, da er den Grund der Erde
30 legte: *da war ich der Werkmeister bei ihm, und hatte meine Lust täglich, und
31 spielte vor ihm allezeit, *und spielte auf seinem Erdboden; und meine Lust ist bei den Menschenkindern.
32 So gehorchet mir nun, meine Kinder! Wohl denen, die meine Wege behalten!
33 *Höret die Zucht und werdet weise, und
34 laßt sie nicht fahren. *Wohl dem Menschen, der mir gehorcht, daß er wache an meiner Thür täglich, daß er warte an den
35 Pfosten meiner Thür. *Wer mich findet, der findet das Leben, und wird Wohlge-
36 fallen vom Herrn bekommen; *wer aber an mir sündiget, der verletzt seine Seele. Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

IX. Die Weisheit bauete ihr Haus, und
2 hieb sieben Säulen, *schlachtete ihr Vieh und trug ihren Wein auf und bereitete
3 ihren Tisch, *und sandte ihre Dirnen aus, zu laden oben auf die Paläste der
4 Stadt: *Wer albern ist, der mache sich hieher! und zum Narren sprach sie:
5 *Kommt, zehret von meinem Brot, und
6 trinket des Weins, den ich schenke! *Verlasset das alberne Wesen, so werdet ihr leben, und gehet auf dem Wege des Ver-
7 standes. *Wer den Spötter züchtiget, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen strafet, der muß ge-
8 höhnet werden. *Strafe den Spötter nicht, er hasset dich; strafe den Weisen,
9 der wird dich lieben. *Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zu-
10 nehmen. *Der Weisheit Anfang ist des Herrn Furcht, und der Verstand lehret,
11 was heilig ist. *Denn durch mich wird

Joh.1,3.Sap.9,9. Dt.33,3.Tit.3,4s.Ebr.2,16. Sir.14,22s.(Ps.84,11. 3,13ss.(18,22. 1,32.(1Pt.2,11. 19,8.21,6. Sap.1,12. 1Rg.7,15. Mt.22,4ss.Lc.14,16.Es.25,6. Ps.68,12.Lc.11,49; Pr.9,14. v.16.8,5. 4,17.Joh.6,48. Es.55,1. (Tit.2,12. 1Rg.8,36; Sir.22,6ss. 15,12.19,25.23,9. Mt.13,12.25,29. 1,7.Job.28,28.Ps.111,10. Sir.1,16; Pr.30,3.

ponebat aquis ne transirent fines suos, quando appendebat fundamenta terrae: *cum eo eram cuncta com- 30 ponens, et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore, *ludens in orbe terrarum; et deli- 31 ciae meae esse cum filiis hominum.

Nunc ergo, filii, audite me! Beati, 32 qui custodiunt vias meas! *Audite 33 disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. *Beatus homo, 34 qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie et observat ad postes ostii mei! *Qui me invenerit, in- 35 veniet vitam et hauriet salutem a Domino; *qui autem in me pecca- 36 verit, laedet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

Sapientia aedificavit sibi do- **IX.** mum, excidit columnas septem, *im- 2 molavit victimas suas, miscuit vinum et proposuit mensam suam, *misit 3 ancillas suas ut vocarent ad arcem et ad moenia civitatis: *Si 4 quis est parvulus, veniat ad me! et insipientibus locuta est: *Venite, 5 comedite panem meum, et bibite vinum, quod miscui vobis! *Relin- 6 quite infantiam et vivite, et ambulate per vias prudentiae! *Qui erudit deri- 7 sorem, ipse injuriam sibi facit; et qui arguit impium, sibi maculam generat. *Noli arguere derisorem, ne oderit 8 te; argue sapientem, et diliget te. *Da sapienti occasionem, et addetur 9 ei sapientia; doce justum, et festinabit accipere. *Principium sapien- 10 tiae timor Domini, et scientia sanctorum prudentia. *Per me enim mul- 11

34. **an m. Pforte.** B: Wacht halte an den Pf. dW.vE: hütet die Pf. meiner Pforte (Thore).
35. **erlangen.**
36. dW.vE: (sich gegen) mich verfehlt? B: thut seiner S. Gewalt an. dW.vE: verl. (frevelt gegen) sein Leben.
1. B: höchste Weish. ... ihre 7 S. dW: bauet sich.
2. B.A: mischte ihren W. dW: mischet. vE: würzte.
3. **auf den Höhen.** vE: Mägde. B: auf d. Zinnen von den Stadthöhen. dW: Rücken der H. vE: Bergrücken?
5. B.dW.A: gemischt (habe). vE: gewürzt.
6. dW: die Einfalt. vE: den Leichtsinn!
7. dW: ziehet sich Schimpf zu ... einen Schandfleck. vE: belehren will ... Schmähung ... wird sich beflecken.
8. B.dW.vE.A: damit er d. nicht (etwa) hasse.
9. dW: so mehrt er Gelahrtheit!
10. **die Erkenntniß des Heiligen ist V.** dW: Allheiligen. vE: Heiligsten ist die Klugheit. (B.A: der Heiligen?)
11. dW.vE: Ja, durch mich.

IX. ***Sapientiae aedificatio adversus seductiones. Sententiae miscellae.***

ζήσῃ χρόνον, καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς. [12] *Υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τῷ πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις κακά. Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα· ἀπέλειπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.*

[13] *Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην,* [14] *ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις,* [15] *προςκαλουμένη τοὺς παριόντας ὁδὸν καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·* [16] *Ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρός με. Ἐνδεέσιν δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα·* [17] *Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.* [18] *Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ πέταυρον ᾅδου συναντᾷ. Ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον, καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον. Ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃ χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.*

X. *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί.* [2] *Οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους· δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται θανάτου.* [3] *Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.* [4] *Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ· χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.* [5] *Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς παράνομος.* [6] *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον.* [7] *Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων· ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.*

12 יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ
תִשָּׂא׃
13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח
טו בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יִנְעָם׃ וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

X. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
ה אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

v. 7. בנ"א בצירי

11. **B**: *ζήσεις.* **A²B†** (in f.) *σϋ.* **12.** **B**: *γένῃ σεαυτῷ, σοφὸς ... τοῖς πλησ.* **EX†** (p. *πλησ.*) *σϋ.* **EFX*** *ἂν.* **A²**: *τλήσεις.* **EX†** (a. *κακά*) *τὰ* et (p. *κακά*) *Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.* **B**: *ποιμαίνει.* **X**: *ὄρν. πτερωτά.* **B**: *ἀπέλιπε.* **A²**: *γῆν διατεταμένην.* **13.** **X** (pro *ψωμϋ*) *ἄρτων.* **15.** **B*** *ὁδὸν.* **EX** (pro *καὶ*) *τϋς.* **16.** **B**: *με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρ.* (**EX**: *φρενῶν*). **17.** **EFX†** (in f.) *πίετε.* **18.** **A¹**: *πέτευρον.* **B**: *μὴ χρονίσῃς.* **EX†** (p. *τόπῳ*) *αὐτῆς.* **B**: *μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄνομα ... *καὶ ὑπερβ.-ἀλλότρ. ...: ζήσῃς.* **EX**: *προστεθήσεται.*
1. **EFX*** *τῇ.* **2.** **X**: *ῥύεται.* **3.** **A²X**: *δικαίϋ* (**E**: *δικαίων*). **5.** **X*** *Υἱὸς πεπ.-χρήσ.* **X**: *ἀνὴρ νοήμων.*

11. B: hinzugethan werden. vE.A: zugelegt. dW: es nehmen dir zu die J. d. L.
12. vE: dir selbst ... hast du es allein zu büßen.
13. B: Da ist ein närrisches W., die ist plauderhaft, die Albernheit selbst, u. w. gar von nichts. dW: Das W. der Thorheit schwärmt umher, ist unbesonnen. (vE: Die weibische Th. ... die einfältige, sie kümmert sich um nichts?)
14. dW: setzt sich vor die Th. (vE: als daß sie ... setzt?) B: auf den Höhen d. St. dW: Anhöhen. A: am hohen Orte. (vE: auf den Höhen-Thron!)
15. dW.A: rufen. vE: zuzurufen. B.dW: des Weges (ziehen). B: ihre Gänge richtig halten. dW: grade w. auf ihren Pfaden. vE: ihre gr. Straße gehen.
16. dW: einfältig. vE: leichtsinnig. (A: klein!) vE.A: kehre hier (bei mir) ein! B: und wems an

6. B: *ἐπὶ κεφαλὴν.* **7.** **A²FX**: *δικαίϋ ... ἐγκωμίϋ.* **A²X**: *ἀσεβῶν.*

deiner Tage viel werden, und werden dir
12 der Jahre des Lebens mehr werden. *Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen.

13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll
14 Schwätzens, und weiß nichts, *die sitzet in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl,
15 oben in der Stadt, *zu laden alle, die vorüber gehen und richtig auf ihrem We-
16 ge wandeln: *Wer ist albern, der mache sich hieher! und zum Narren spricht sie:
17 *Die verstohlenen Wasser sind süße, und
18 das verborgene Brot ist niedlich. *Er weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind, und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

X. Dieß sind die Sprüche Salomonis.

Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein thörichter Sohn ist sei-
2 ner Mutter Grämen. *Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
3 *Der Herr läßet die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden, er stürzet aber der
4 Gottlosen Schinderei. *Läßige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand
5 macht reich. *Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft,
6 wird zu Schanden. *Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.
7 *Das Gedächtniß der Gerechten bleibet im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen.

13. A.A: thöricht wildes ... Schwatzens.

3,2.16.10,27. Job.22,2.Gal.6,5. tiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitae. *Si sapiens fueris, tibimet ipsi eris; si autem illusor, solus portabis malum. 12

7,11s. Mulier stulta et clamosa plenaque illecebris et nihil omnino sciens *sedit in foribus domus suae super sellam in excelso urbis loco, *ut vocaret transeuntes per viam et pergentes itinere suo: *Qui est parvulus, declinet ad me! et vecordi locuta est: *Aquae furtivae dulciores sunt, et panis absconditus suavior. *Et ignoravit, quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivae ejus. 13 14 15 16 17 18 (Ap.18,7. v.3. v.4. v.5.5,15s.20, 7.Sir.23,23. 7,27.)

25,1. Parabolae Salomonis. X.

15,20.23,15. 17,25. Filius sapiens laetificat patrem; filius vero stultus moestitia est matris suae. *Nil proderunt thesauri impietatis; justitia vero liberabit a morte. 2 (11,4.Ez.7,19.)
*Non affliget Dominus fame animam justi, et insidias impiorum subvertet. 3 (Ps.33,19.37,25; Es.49,26.)
*Egestatem operata est manus remissa; manus autem fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos; idem autem ipse sequitur aves volantes. 4 (12,24.27.13,4.19,15.)
*Qui congregat in messe, filius sapiens est; qui autem stertit aestate, filius confusionis. 5 (6,8.30,25.)
*Benedictio Domini super caput justi; os autem impiorum operit iniquitas. 6 ((Gn.12,2s. v.14.)
*Memoria justi cum laudibus; et nomen impiorum putrescet. 7 (Ps.112,6. Hos.14,8.Sir.44,13.(Mt.26,13;Ps.9,6. Job.18,17.)

15. Al.* per. 18. Al.† (*in f.*) Qui enim applicabitur illi, descendet ad inferos: nam qui abscesserit ab ea salvabitur.
1. S* Parabolae Salomonis. 4. Al.* Qui nititur-volantes. 6. Al.* Domini.

Verstand mangelt. dW.A: zum Unverständigen.
17. B.A: gestohlenen. dW.vE: Gestohlenes W. dW: heimliches Br. schmecket wohl. vE: geheim zugestecktes Br. schm. am besten! A: ist schmackhafter! B: lieblich.
18. vE: ahnet. B: Verstorbene! dW.vE: die (Todten-) Schatten, u. in den Thälern (Abgründen) der Unterwelt ihre (die von ihr) Geladenen.
1. B.dW.vE.A: erfreuet den (seinen) Vater. B: Betrübniß. dW.vE: (der) Kummer. A: das Herzeleid.
2. B: Schätze der Gottlosigkeit. dW: des Frevels.
vE: ungerechte. A: der Ungerechtigk.
3. aber d. G. Gier stößt er weg. B: Schadenthun? vE: Begehren. dW.vE: weiset er ab.
4. B: Der mit betrügl. H. schaffet, ist arm? dW: A. wird, wer m. läss. H. sch. A: Eine faule H.
5. B.dW.vE: ein kluger Sohn. A: weiser. B: fest schläft ... ein S. dessen man sich muß schämen. vE: ein verächtlicher S. dW: schlechter.
6. w. Fr. bedecken. B: Viel Segen. dW: Segnungen. dW.vE: ruhen auf d. H. der G.
7. B.A: verfaulen! vE: morsch!

X. ***Sententiae miscellae de justitia etc.***

[8] *Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς· ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται.* [9] *Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται.* [10] *Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσιν λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας εἰρηνοποιεῖ.*

[11] *Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια.* [12] *Μῖσος ἐγείρει νεῖκος· πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύψει φιλία.* [13] *Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον.* [14] *Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν· στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.*

[15] *Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά· συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία.* [16] *Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας.* [17] *Ὁδοὺς ζωῆς φυλάσσει παιδεία· παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.* [18] *Καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια· οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.*

[19] *Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν· φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.* [20] *Ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.* [21] *Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά· οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.*

[22] *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ.* [23] *Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά· ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν.*

10. A²EX: *ὀφθαλμῷ* (FX: *ὀφθαλμὸν*). 11. A²: *ἐν χείλει δικ.* 12. F: *ἐγειρεῖ.* A¹: *νῖκος.* B: *καλύπτει.* 15. A² (pro *ἀσεβ.*) *ἀσθενῶν.* 16. F: *καρπὸς ... ἁμαρτίαις.* EX: *ἁμαρτίαι.* 17. B† (p. *Ὁδ.*) *δικαίας.* 18. A²: *χείλη ἄδικα.* 19. A¹: *ἐκφεύξεται ἁμαρτία* (*ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν* A²B). EX (pro *χειλ.*) *ῥημάτων.* 20. A¹: *πεπωρ.*? 22. B: *ἐπὶ κεφαλήν.* A¹* *αὕτη πλστ.* (A² B†). 23. A¹: *ἄνδρα*? (*ἀνδρὶ* A²B).

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
י דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רֵישָׁם׃ פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר
18 מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִיא דִבָּה הוּא
כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃
22 בִּרְכַּת יְהֹוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

v. 9. בנ״א הלך
v. 22. בנ״א יוסיף או יסיף ib. בנ״א בצירי

8. vE: Belehrungen? B: von thörichten Lippen ist. dW: thöricht v. L. B: wird sich verwirren. dW: stürzt ins Verderben. vE: der thör. Schwätzer st. sich selbst.
9. B: in Einfalt einhergehet. dW: in Unschuld wandelt. vE: redlich. A: einfältig. B.vE: erkannt (werden). dW: [durch Strafe] gewitzigt?
10. **Schmerz.** dW: blinzelt, richtet Verdruß an. vE: verwundet (vgl. V. 8).
11. B.dW.vE.A: eine Quelle (ein Quell) des Lebens (vgl. V. 6).
13. dW: der Stock. vE: wird W. gefunden, aber eine Geißel auf dem ...?
14. **Erkenntniß.** dW: der Mund ... nahes Verderben. (vE: lassen ihr Wissen nicht merken? A: verbergen die Erk.)
15. dW.vE: Des R. Habe (Reichthum) ist ihm eine f. St. B: der Geringen Schrecken ist ihre A. dW: der A. Verzagtheit. vE: das Verderben d. A. ist ihre Dürftigkeit?
16. **Gewinns.** B: Der Lohn des G. ist z. L. dW: L. des G. ist L., Gewinn d. Frevlers Unfall.
17. dW: Ein Weg z. L., wer Z. bewahret; w. aber

8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul 9 hat, wird geschlagen. *Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar wer- 10 den. *Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunnen; aber den Mund der Gottlosen 12 wird ihr Frevel überfallen. *Haß erreget Hader; aber Liebe decket zu alle Ueber- 13 tretungen. *In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehöret eine Ruthe. 14 *Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.

15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Ar- 16 muth blöde. *Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur 17 Sünde. *Die Zucht halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt, 18 der bleibt irrig. *Falsche Mäuler decken Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.

19 Wo viele Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen 20 hält, ist klug. *Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen 21 Herz ist nichts. *Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben.

22 Der Segen des Herrn macht reich ohne 23 Mühe. *Ein Narr treibt Muthwillen, und hat es noch dazu seinen Spott; aber der Mann ist weise, der darauf merkt.

15. U.L: das Armuth.

v.14.10. 28,18. 6,13.16,30. v.8.

Sapiens corde praecepta suscipit; 8 stultus caeditur labiis. *Qui ambulat 9 simpliciter, ambulat confidenter; qui autem depravat vias suas, manifestus erit. *Qui annuit oculo, dabit do- 10 lorem; et stultus labiis verberabitur.

13,14.Ps.37,30. 16,6.1Pt.4,8.1Co.13,4.7. Ps.37,30. 20,30.26,3. v.6.8.18,6.

Vena vitae os justi; et os impiorum 11 operit iniquitatem. *Odium suscitat 12 rixas; et universa delicta operit charitas. *In labiis sapientis invenitur 13 sapientia; et virga in dorso ejus qui indiget corde. *Sapientes abscondunt 14 scientiam; os autem stulti confusioni proximum est.

18,11.Ps.49,7.Sir.40,26. 11,18s.14,24.15,6. 14,27.13,1. 18;12,1.Hos.4,6.16. 26,24.

Substantia divitis urbs fortitudinis 15 ejus; pavor pauperum egestas eorum. *Opus justi ad vitam; fructus autem 16 impii ad peccatum. *Via vitae custo- 17 dienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit, errat. *Abscon- 18 dunt odium labia mendacia; qui profert contumeliam, insipiens est.

Eccl.5,1s.10,14.Sir.23,6. v.21. v.20.Eccl.10,12.

In multiloquio non deerit pecca- 19 tum; qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est. *Argentum ele- 20 ctum lingua justi; cor autem impiorum pro nihilo. *Labia justi erudiunt 21 plurimos; qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.

Ps.127,2.Gn.26,12. 2,14.15,21.

Benedictio Domini divites facit, 22 nec sociabitur eis afflictio. *Quasi 23 per risum stultus operatur scelus; sapientia autem est viro prudentia.

22. Al.: ei.

Zurechtweisung verl., führt irre? vE: geht irre.
18. B: Wer H. bedecket, der hat falsche Lippen, u. w. ein bös Geschrei ausbringt ... dW: W. H. verbirgt, hat Lügen-L.; u. w. Verleumdung ausbr.
19. B: wird die Uebertretung nicht nachlassen. dW.vE: Bei (zu) v. W. fehlts n. an Vergehung. B: zurückhält. A: mäßigt. vE: mäßigen kann. dW: zügelt, handelt klüglich.
20. **wie nichts. B.A:** auserlesenes. dW: ausgewähltes. vE: das beste. B.vE.A: wenig (gar nichts) werth.
21. vE: geben Vielen Nahrung! A: unterrichten? B: wegen Mangel des Verstandes. dW: sterben aus Verstandes-M. vE: während d. Thoren an Geistes-Armuth dahinsterben! A: in der Verarmung des Geistes.
22. B: und thut dabei keinen Schmerzen hinzu? dW: u. nichts fügt saure Mühe hinzu? (vE: nein! das eigene Mühen thuts nicht.) A: u. hat keine Qual bei sich.
23. **Dem N. ists ein Spiel, Bubenstück üben; und dem verständigen Manne Weisheit.** B: Tücke beweisen ist d. N. wie ein Gelächter; aber bei einem v. M. ist W. dW: Wie Scherz ... Verbrechen zu üben. vE: Wie Sch. treibt d. Thor Schandthaten, aber weise handeln ist für den Mann das Ernstergriffene! A: Wie mit lachendem Munde begeht d. Th. eine Schandthat, aber d. weise M. ist überlegsam.

X. ***Sententiae miscellae de vitae integrae commodis.***

24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. 25 Παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ὁ ἀσεβής· δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσιν βλαβερὸς καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτῇ.

27 Φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας· ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται. 28 Ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται. 29 Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου· συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά. 30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει· ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν.

31 Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν· γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. 32 Χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

XI. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὗ ἐὰν εἰςέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. 3 Τελειότης εὐθείων ὁδηγήσει αὐτούς· καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς.

4 Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ· καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς· ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. 6 Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς· τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἁλίσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς· τὸ δὲ καύ-

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
כה צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעֹז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃

31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

XI. מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בּוֹגְדִים וְשָׁדֵּם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צִדְקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

---

v. 29. בנ"א מעוז
v. 3. ישדם ק'

---

24. A[2]: Ἐν ἀπορίᾳ ἀσ. B* δȣλ.- φρονίμῳ et καρδ.- ἐκλείψει (A[2] uncis incl.).
25. B* ὁ.
26. B: βλαβερὸν.
27. EX: ὀλιγωθήσονται.
28. A[2]B: ἀπολεῖται (ὄλλυται A[1]EFX).
29. A[2] (pro φόβ.) ὁδὸς.
30. A[1]X* εἰς (A[2]B†).
32. A[2] (pro ἀποστάζει) ἐπίσταται. X: καταστρέφεται.
3s. B* Τελειότης- θανάτȣ (AEFX† parum inter se diversi). A[2]: [Ἀποθανὼν ... ἀπώλεια]. B: ἔλιπεν.
5. B: ἀμώμȣς ... ἀσέβεια ... ἀδικίᾳ.
6. B: ῥύεται ... (pro ἀβȣλ.) ἀπωλείᾳ (X: ἀσεβείᾳ). BX† (p. ἀβȣλ.) αὐτῶν.

24. B: scheuet ... über ihn kommen. dW: Die Furcht des Frevlers kommt auf ihn, das Begehren des G. gewähret er. vE: ... das trifft ihn ... gew. er. B: das wird er geben.
25. B: Wie ein Sturmwetter vorbeigehet, so wird d. G. nicht m. sein. dW: vorüberfährt. vE: Sturmwind dahinfährt, so wird weg sein d. Böse. A: Ungewitter vorübergehet. B.dW.A: ist (wie) eine ewige Grundveste. vE: hat einen ew. Grund.
26. vE.A: Was E. ist ... dW: Träge. A: gesandt haben. vE: beauftragen!
27. dW: Lebenstage ... sind kurz.
28. dW.vE.A: Erwartung. B: Hoffnung ... Erwartung. dW.A: geht zu Grunde. vE: wird zunichte.
29. B: dem Einfältigen eine Stärke, aber den Ueb. ein Schrecken. dW: Eine Veste der Unschuld ist ...

24 * Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben. 25 * Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht und nicht mehr ist; der Gerechte aber bestehet ewiglich. 26 * Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen thut, so thut der Faule denen, die ihn senden.

27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt. 28 * Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein. 29 * Der Weg des Herrn ist der Frommen Trotz; aber die Uebelthäter sind blöde. 30 * Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.

31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verkehrten wird ausgerottet. 32 * Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

XI. Falsche Wage ist dem Herrn ein Gräuel; aber ein völliges Gewicht ist sein Wohlgefallen. 2 * Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den Demüthigen. 3 * Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.

4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 5 * Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottloses Wesen. 6 * Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit. 7 * Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist die Hoffnung verloren, und das Harren der Ungerechten wird

1,27. Ez. 11,8. Sap. 3,10. 11,32. (Ps. 37, 36. 73,19. Ps. 125,1 (25,13.

24 * Quod timet impius, veniet super eum; desiderium suum justis dabitur. 25 * Quasi tempestas transiens non erit impius; justus autem quasi fundamentum sempiternum. 26 * Sicut acetum dentibus et fumus oculis, sic piger his qui miserunt eum.

3,2.4,10.14, 27; Ps. 55,24. 11,23; 11,7. Ps. 112,10. Job. 8,13s. 18, 14; Pr. 3,26. 21,15. 24,16. 2,22.

27 Timor Domini apponet dies; et anni impiorum breviabuntur. 28 * Exspectatio justorum laetitia; spes autem impiorum peribit. 29 * Fortitudo simplicis via Domini; et pavor his, qui operantur malum. 30 * Justus in aeternum non commovebitur; impii autem non habitabunt super terram.

v. 11. 12,4s. 15,7.

31 Os justi parturiet sapientiam; lingua pravorum peribit. 32 * Labia justi considerant placita; et os impiorum perversa.

16,11. 20,10. Dt. 25,13.16. Mich. 6,11. 16,18. 13,6; 11,6. 2,22. Ps. 52,7. 10,2. 21,6. Ez. 7,19. Zph. 1, 18. Sir. 5,10; Rm. 2,5. 28,18. 5,22. 10,28. 25,19. Sap. 3,18s. 5, 15.

XI. Statera dolosa abominatio est apud Dominum; et pondus aequum voluntas ejus. 2 * Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem est humilitas, ibi et sapientia. 3 * Simplicitas justorum diriget eos; et supplantatio perversorum vastabit illos.

4 Non proderunt divitiae in die ultionis; justitia autem liberabit a morte. 5 * Justitia simplicis diriget viam ejus; et in impietate sua corruet impius. 6 * Justitia rectorum liberabit eos; et in insidiis suis capientur iniqui. 7 * Mortuo homine impio nulla erit ultra spes, et expectatio sollicitorum

32. U.L: heilsam Ding.

26. Al.† (*inf.*) in via.
31. Al.: et lingua.
1. S: ap. Deum.

Verderben den Ueb. vE: Eine Zuflucht ist dem Unschuldigen das Walten Jehovas. A: ... ist die Stärke des Arglosen.

30. B: in Ewigk. nicht wanken ... die Erde n. bewohnen.

31. die verkehrte Zunge. B.vE.A: bringet hervor. dW: sprosset.

32. ist Verkehrtheit. B: wissen was wohlgefällig ist. vE: kennen das w. wohlgefällt. dW: k. Wohlgefälliges.

1. B: Betrügliche. vE: volles G.

2. Kommt Hochmuth, so kommt auch Schande. dW: Uebermuth. A: Wo Hoffart ist, da wird auch Schmach sein.

3. Die Fr. w. ihre U. l., aber d. V. w. ihre Tücke verst. dW: Die U. der Redlichen leitet sie. B: Einfalt d. Aufrichtigen. dW: die Hinterlist der Verräther vernichtet sie. B: das verworrene Wesen der Treulosen w. sie verwüsten. (vE: Verdorbenheit?)

4. dW.vE: (der) Reichthum. A: Reichthümer.

5. vE: führt ihn graden Weges.

6. B: in dem Schadenthun?

7. B: die Hoffnung, die aufs Vermögen gehet? (A: Erwartung des zu Sorgfältigen?)

XI. *Sententiae miscellae de vitae integrae commodis.*

χημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. [8] Δίκαιος ἐκ θήρας δύνει· ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. [9] Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις· αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος. [10] Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. [11] Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψωθήσεται πόλις, στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.

[12] Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει. [13] Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ· πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.

[14] Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥςπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ. [15] Πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ· μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.

[16] Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν· θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται· οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ. [17] Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων· ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. [18] Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα· σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. [19] Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν· διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

[20] Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί· προςδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. [21] Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστῶν.

8 אוֹנִים אָבָדָה׃ צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב
צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים
11 רִנָּה׃ בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃

12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא
תֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה
פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר
19 אֱמֶת׃ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
רָעָה לְמוֹתוֹ׃
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ
21 תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

8. B: ἐκδύνει. X* ὁ. 10s. B* καὶ ἐν ἀπωλ.-πόλις (AEFX† parum inter se diversi). FX: κατασκαφήσεται. 12. A[1]: ἐνδεεῖς? 16. EX: Γ. εὔρχηστος. 17. EX: ἐξολλύσει. 20. X* ἐν ταῖς ὁδ. (A[2]EFX: ἐν ὁδῷ). EFX* αὐτῶν (A[2] uncis incl.). 21. A[2]: ἄδικος. EFX† (p. ἔστ.) κακῶν. B: πιστόν.

v. 11. בנ"א כ' רפה
v. 15. בנ"א תקפים

8. B.vE: (Angst) befreiet. A: Trübsal gerettet.
9. dW: Mit d. Munde richtet der Ruchlose seinen N. zu Grunde. vE: Durch d. M. B: werden durch die Erkenntniß befreiet werden. vE: durch Besonnenheit gerettet. (dW: durch die Einsicht der G. wird er gerettet?)
10. B: wird jauchzen beim Wohlstand der G. ... wird Frohlocken sein. dW: Beim Glücke ... frohlocket die St., b. Untergange d. Frevler ist Jubel. vE: freuet sich ... Bösen. A: ertönet Lobgesang!
11. dW: erhöhet ... zerstöret. B: niedergerissen. A: verwüstet. vE: kommt e. St. empor ... wird ihr Untergang bereitet.
12. B.vE.A: verachtet. dW: seines N. spottet. B. dW.vE.A: schweiget (still).
13. B: Wer mit Verleumdung umgehet, offenbaret Geheimniß. dW: als Verleumder umhergeht, enthüllt Geheimnisse. (vE: Die Verleumdung schleicht umher, um G. aufzudecken? A: Wer betrüglich wandelt?) B: ein Treuherziger deckt die Sache zu. dW: treues Gemüths. vE: verläßigen Sinnes?
14. **Anschlag.** B: keine weisen Rathschläge sind, da verfällt d. V. dW: k. Leitung ist, da sinkt. vE: Regierung ist, geht d. V. zu Grunde. A: kein Regent ... unter. B: da ist Heil. vE: Wohlfahrt kommt nach vieler Berathung.
15. dW.A: Uebel gehet es dem, der ... vE: Sehr übel kommt der an. B.dW.vE.A: für e. Fremden. B:

8 zunichte. * Der Gerechte wird aus der Noth erlöset, und der Gottlose kommt an 9 seine Statt. * Durch den Mund des Heuchlers wird sein Nächster verderbet; aber die Gerechten merken es, und werden erlöset.
10 * Eine Stadt freuet sich, wenn es den Gerechten wohl gehet; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh.
11 * Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhoben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen.
12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann stillet 13 es. * Ein Verleumder verräth, was er Heimliches weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt dasselbe.
14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk unter; wo aber viele Rathgeber sind, da 15 gehet es wohl zu. * Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer aber sich vor Geloben hütet, ist sicher.
16 Ein holdseliges Weib erhält die Ehre; aber die Tyrannen erhalten den Reich- 17 thum. * Ein barmherziger Mann thut seinem Leibe Gutes; aber ein Unbarmherziger betrübt auch sein Fleisch und Blut.
18 * Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit säet, das ist gewisses 19 Gut. * Denn Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Uebel nachjagen, fördert zum Tode.
20 Der Herr hat Gräuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den From- 21 men. * Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammen thäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden.

13. U.L: heimlich weiß.

Ps.34,20. peribit. * Justus de angustia libera- 8
21,18.Es.43,3s.Est.7,9. tus est, et tradetur impius pro eo.
* Simulator ore decipit amicum suum; 9 justi autem liberabuntur scientia. * In 10
29,2. bonis justorum exultabit civitas, et in perditione impiorum erit laudatio.
28,12.Sir.16,5.(Gn.18,32. * Benedictione justorum exaltabitur 11 civitas, et ore impiorum subvertetur.

10,18. Qui despicit amicum suum, indigens 12 corde est; vir autem prudens tacebit.
20,19. * Qui ambulat fraudulenter, revelat 13 arcana; qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.
Ubi non est gubernator, populus 14
15,22.Sap.6,24. corruet; salus autem, ubi multa con-
6,1s.Sir.8,16. silia. * Affligetur malo qui fidem 15 facit pro extraneo; qui autem cavet laqueos, securus erit.

Mulier gratiosa inveniet gloriam; 16 et robusti habebunt divitias. * Bene- 17 facit animae suae vir misericors;
24,8.Eph.5,28s.Sir.14,5s. qui autem crudelis est, etiam propin-
22,8.10,16. quos abjicit. * Impius facit opus 18
Hos.10,12.Gal.6,8. instabile; seminanti autem justitiam merces fidelis. * Clementia prae- 19
19,23. parat vitam, et sectatio malorum mortem.

12,22.Ps.5,7. Abominabile Domino cor pravum; 20 et voluntas ejus in iis, qui simpli-
16,5. citer ambulant. * Manus in manu 21 non erit innocens malus; semen autem justorum salvabitur.

10. Al.: exultabitur.
13. S* animi. Al.: animi comm.
19. Al.: praeparavit s. praeparabit.

wer aber die hasset, so in die Hand einschlagen? dW: Handschlag hasset. vE: Handschlaggeben.
16. erobert E. und d. Gewaltigen erob. Reichth. B: hält an der Ehre? dW: Ein anmuthiges W. erlangt E., wie ... vE: liebenswerthes W. gewinnt.
17. liebreicher ... sein eigen Fl. B.A: seiner Seele. dW: Sich selber th. wohl der Gütige. vE: Der th. sich selbst wohl, wer mildthätig ist. B: wer aber sein Fl. beunruhigt, ist grausam. dW: ins Unglück bringt sich selbst der Grausame. vE: es schadet s. selbst. (A: verstößt auch seine Verwandten.)
18. bringt falschen Gewinn ... deß Lohn ist wahrhaftig. B: Ein G. bringt einen f. Arbeitslohn vor sich. dW: erwirbt nichtigen Lohn ... sichern Gewinn. vE: Des Bösen Arbeitsl. ist Trug. (A: thut ein Werk das nicht besteht ... deß Lohn bleibt nicht aus.)
19. B: Also ist die G. zum L. dW: Wer aufrichtig in G., erlangt L. vE: fest an G. hält, greift nach L.
21. Die B. bleiben nicht ungestraft. B: Der Böse wird n. frei bleiben, w. auch Macht zu Macht käme! dW: Von Geschlecht zu Geschl. bleibt ...? vE: Glied vor Glied? A: Gehen auch Hand in H. die Bösen.

XI. ***Sententiae miscellae de vitae integritate et disciplina.***

[22] *Ὥςπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.* [23] *Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.*

[24] *Εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν· εἰσὶν δὲ καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται.* [25] *Ψυχὴ ηὐλογημένη πᾶσα ἁπλῆ· ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.* [26] *Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.*

[27] *Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν· ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν.* [28] *Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται· ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ.* [29] *Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ.* [30] *Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων.* [31] *Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*

XII. *Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.* [2] *Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ· ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.* [3] *Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.*

[4] *Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥςπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός.* [5] *Λογισμοὶ δικαίων*

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם׃ תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר
כה אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
26 וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא׃ מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ
לְאוֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה
28 תְבוֹאֶנּוּ׃ בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
29 וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃
ל פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת
31 חָכָם׃ הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

XII. אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשֹׂנֵא
2 תוֹכַחַת בָּעַר׃ טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה
3 וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ לֹא־יִכּוֹן אָדָם
בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃
4 אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
ה בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ מַחְשְׁבוֹת

22. A²EFX† (p. *ἐνώτ.*) *χρυσῦν*.

24. EX† *οἳ* (etiam a. *πλείονα* et a. *ἐλαττ.*). A²EX† (p. *συνάγ.*) *τὰ ἀλλότρια*.

25. B: *εὐλογυμένη* (FX: *εὐλογημένη*).

26. EX: *ὑπολίποιτο*. X† (p. *ἔθν.*) *ὁ τιμιυλκῶν σῖτον δημοκατάρατος* s. *ἐπικατάρατος*.

28. A²FX† (p. *πλὕτῳ*) *ἑαυτῦ* (X: *αὐτῦ*). A²: *δικ.* [*ὕτος*].

29. FX: *ἀνέμυς*.

30. EX: *ἀναιρῦνται*.

2. F: *Κρεῖσσον*. EX: *εὑρίσκων*. A²X: *παρὰ κυρίυ* (E: *παρὰ κυρ. τῦ θεῦ*).

22. B: wenn sie sich ungeberdig stellt? dW.vE: Ein goldener Ring in (der) Schweines-Nase ... (die) ohne Verstand. B: wie ein g. Gehäng in d. Nase einer Sau.

23. B: Der G. Begierde ist nur nach dem Guten. dW.A: Begehren ist lauter Gutes. vE: erreicht nur G. B: ist Grimm? A: Zorn. dW: Strafe. vE: Strafgericht.

24. B: Da ist E. der streuet aus u. es wird mehr hinzugethan; und E. hält zurück mehr als recht ist, u. hat nur Mangel. dW: Es sind, die ausstreuen, u. es mehrt sich noch [die Habe]; u. die sparen mehr, als recht, nur zum M. vE: Der E. theilt reichlich aus u. wird doch noch reicher; e. A. karget ungerechter Weise, doch bis zur Armuth hin.

25. dW: Eine wohlthätige S. wird reichl. gesättigt; wer [Andere] labt, wird auch gelabt. vE: ... belohnt; denn w. l., w. auch selbst gel. werden. (B: wer da wässert, der wird auch selbst ein Frühregen!)

26. B: die Frucht weigert. vE: Getreide vorenthält. A: K. verbirgt. dW: den verfluchet das Volk ... auf das Haupt des Verkäufers. vE: Segenswünsche.

27. **der erwirbt Wohlgefallen.** B: das Gute früh suchet, d. sucht was wohlgefällig ist. dW: nach Gutem strebt, s. W. vE: erringt sich Beifall?

28. **fallen.** dW.vE: fällt. vE: gleich frischem

22 Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem goldenen Haarband. 23 *Der Gerechten Wunsch muß doch wohl gerathen, und der Gottlosen Hoffen wird Unglück.

24 Einer theilet aus, und hat immer mehr; ein anderer karget, da er nicht soll, 25 und wird doch ärmer. *Die Seele, die da reichlich segnet, wird fett; und wer trunken macht, der wird auch trunken 26 werden. *Wer Korn inne hält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, der es verkauft.

27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem 28 wird es begegnen. *Wer sich auf seinen Reichthum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie 29 ein Blatt. *Wer sein eigenes Haus betrübt, der wird Wind zum Erbtheil haben; und ein Narr muß ein Knecht des 30 Weisen sein. *Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens, und ein Weiser nimmt sich der Leute herzlich an. 31 *So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie vielmehr der Gottlose und Sünder!

XII. Wer sich gerne läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft 2 sein will, der bleibet ein Narr. *Wer fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn; aber ein Ruchloser verdammet sich selbst. 3 *Ein gottloses Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben.

4 Ein fleißiges Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine unfleißige ist ein Eiter 5 in seinem Gebein. *Die Gedanken der

25,12.31,30. 10,24.15,29. v.7.Job.8,13s. 13,7.15,6.28,27.Ps.112,8. 19,17.2Co.9,6. [8,35. 17,19.Ps.7,17.57,7.Sap.1,12.16. Ps.52,9s.62,11.Sir.5,1; Es.41,4.Hos.14,6s. 15,27. 3,18.15,4; Lc.5,10.Jac.5,19s. 1Pt.4,18. 13,18.Ps.141,5. 13,5. v.12.10,25.Jer.17,8. 31,10. 14,30.

Circulus aureus in naribus suis 22 mulier pulchra et fatua. *Desi- 23 derium justorum omne bonum est; praestolatio impiorum furor.

Alii dividunt propria, et ditiores 24 fiunt; alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. *Anima quae be- 25 nedicit, impinguabitur; et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. *Qui 26 abscondit frumenta, maledicetur in populis; benedictio autem super caput vendentium.

Bene consurgit diluculo qui quaerit 27 bona; qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis. *Qui con- 28 fidit in divitiis suis, corruet; justi autem quasi virens folium germinabunt. *Qui conturbat domum suam, 29 possidebit ventos; et qui stultus est, serviet sapienti. *Fructus justi lignum 30 vitae, et qui suscipit animas, sapiens est. *Si justus in terra recipit, 31 quanto magis impius et peccator!

Qui diligit disciplinam, diligit **XII.** scientiam; qui autem odit increpationes, insipiens est. *Qui bonus 2 est, hauriet gratiam a Domino; qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit. *Non roborabitur homo 3 ex impietate; et radix justorum non commovebitur.

Mulier diligens corona est viro 4 suo; et putredo in ossibus ejus, quae confusione res dignas gerit. *Cogita- 5

---

26. U.L: inhält ... über den, so es.
29. U.L: zu Erbtheil.

2. Al.: haur. sibi.

Laub aber gr. die G. A: wie e. grünend Bl. sprossen.
29. B: beunruhigt. dW: ins Unglück bringt, erbet W. vE: übel haushält, wird windiges Eigenthum haben?
30. **nimmt Seelen ein.** dW: vom Baume ...? vE: wer die Herzen einnimmt, ist der Weise. dW: H. nimmt ein d. W. (A: wer sich der Seelen annimmt?)
31. **dem Gerechten auf E. vergolten wird ... dem ...?** B.dW.vE: Siehe, dem G. wird ...
1. **ziehen.** B: Wer Zucht liebet, der l. Erkenntniß; wer aber Bestrafung hasset, ist unvernünftig. dW: ... Einsicht; wer Zurechtweisung h., bleibt dumm. vE.A: Weisheit, w. Tadel h.
2. **erlanget Gunst.** dW.vE: Der Gute. B.dW.vE: Wohlgefallen. B: aber einen tückischen Mann verdammt er. dW.vE: den M. der Ränke straft er.
3. B: Durch Gottlosigkeit wird ein M. n. bevestigt werden. dW: Nicht besteht der M. durch Frevel. vE: Es kann kein M. bestehen im Laster! A: Durch Bosheit stehet d. M. n. fest. B: nicht wanken. dW.A: wanket n.
4. **tugendsam W. ... ein schändliches ist wie E.** dW.vE: wackeres (braves) ... schlechtes. B: ein W., die einen beschämet? A: Schmachwürdiges thut? B: Fäule. A: Fäulniß. dW: Knochenfäulniß. vE: Knochenfraß. — — 5. vE: Das Vorhaben.

κρίματα· κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους. [6] *Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι· στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.* [7] *Οὗ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβής, ἀφανίζεται· οἶκοι δὲ δικαίων παραμενοῦσιν.*

[8] *Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός· νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.* [9] *Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προςδεόμενος ἄρτου.* [10] *Οἰκτείρει δίκαιος ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ· τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.* [11] *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων· οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.*

[12] *Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.* [13] *Δι' ἁμαρτίας χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός· ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται· ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.* [14] *Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν· ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.* [15] *Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν· εἰςακούει δὲ συμβουλίας σοφός.* [16] *Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ· κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος.*

[17] *Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος· ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.* [18] *Εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μάχαιραι·*

6. A²FX† (p. *δόλ.*) *εἰς αἷμα.*

7. B²: *παραμένωσιν* (*-μενοῦσιν* A²EFX).

9. EFX: *Κρεῖσσον.* X† (p. *ἢ*) *ὁ.* A¹: *ἄρτων* (*ἄρτου* A²B).

10. EX: *Δίκ. οἰκτ.*

12. EX (pro *εὐσ.*) *δικαίων.*

13. A²B: *Δι' ἁμαρτίαν.* FX: *ἐμπεσεῖται.* A²X: *παγίδα.* E (pro *ἐκφ.*) *ἐξολισθαίνει* (X: *ἐξολισθανεῖ*). A² (pro *πύλαις*) *λύπαις.*

14. A²: [*ψυχὴ*] ... (pro *χειλ.*) *χειρῶν.* FX: *ἀποδοθήσεται* (s. *ἀνταποδοθήσεται*).

16. EX: *ἐξαγγελεῖ.* B† (a. *πανοῦργ.*) *ἀνήρ.*

17. A²: *ἀπαγγελεῖ* (EX: *ἀναγγελεῖ*).

18. A¹: *μάχαιραν* (*μάχαιραι* B; A²X: *μαχαίρᾳ*, FX: *ὡς μαχαίρᾳ*).

צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
6 מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי
7 יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃
8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב
9 יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
י מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק
נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב׃

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ
13 צַדִּיקִים יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ
14 רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי פִי־
אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב
טו לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ
16 לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃

17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים
18 מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב

v. 14. ישיב ק'

5. B: sind das Recht ... listigen Anschl. vE: geht auf R.

6. **Der G. Reden sind, auf Blut lauern.** B: Worte.

7. B: umgekehret. vE: Sie müssen stürzen, d. Bösen, dann ists aus mit ihnen ... steht fest. (A: Wende um die G., u. sie sind n. mehr!)

8. **Nach seinem Verstande lobt man den Mann; aber ein verkehrtes Herz wird zu Sch.** B: nach dem Maaß s. Verstandes ... verachtet werden. dW: N. Maßgabe s. Klugheit wird der M. gepriesen; aber wer verkehrtes Sinnes, kommt in Verachtung. vE: verschrobenen S. ist, wird zur V.

9. **das ist b. d. groß sein wollen u. des Brots mangeln.** B: u. einen Knecht hat? dW: der Geringgeschätzte, der e. Kn. hat? vE: niedrig sein u. sich selbst bedienen, als gr. thun u. kein Br. haben. B: der sich sehr ehren lässet u. hat Mangel an Br. dW: stolz thut u. k. Br. hat.

10. **grausam.** B: nimmt sich der Seele s. V. an! dW: sorgt für das Leben ...? vE: erkennt, wie seinem V. zu Muthe ist! (B: der G. Erbarmung ist grausam!)

11. B: sein Land ... satt haben. dW. vE: genug. A:

Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei. 6 * Der Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet. 7 * Die Gottlosen werden umgestürzt, und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen.

8 Eines weisen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tücke werden zu Schanden. 9 * Wer gering ist und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, dem das Brot mangelt. 10 * Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig. 11 * Wer seinen Acker bauet, der wird Brots die Fülle haben; wer aber unnöthigen Sachen nachgehet, der ist ein Narr.

12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen. 13 * Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgehet der Angst. 14 * Viel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes, und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdient haben. 15 * Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorchet, der ist weise. 16 * Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birgt, ist witzig.

17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt. 18 * Wer unvorsichtig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber

tiones justorum judicia; et consilia impiorum fraudulenta. 6 * Verba impiorum insidiantur sanguini; os justorum liberabit eos. 7 * Verte impios, et non erunt; domus autem justorum permanebit.

(1,11. Mich. 7, 2. — 14,11. 32. Mt. 7,24ss.)

8 Doctrina sua noscetur vir; qui autem vanus et excors est, patebit contemptui. 9 * Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. 10 * Novit justus jumentorum suorum animas; viscera autem impiorum crudelia. 11 * Qui operatur terram suam, satiabitur panibus; qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam.

(24,27. Sir. 10, 27. — Es. 51,14; (Dt. 22,6. 25, 4. — 28,19. Eccl. 5, 8. Sir. 20,28.)

12 Desiderium impii munimentum est pessimorum; radix autem justorum proficiet. 13 * Propter peccata labiorum ruina proximat malo; effugiet autem justus de angustia. 14 * De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei. 15 * Via stulti recta in oculis ejus; qui autem sapiens est, audit consilia. 16 * Fatuus statim indicat iram suam; qui autem dissimulat injuriam, callidus est.

([Eccl. 9,12. [Pr. 2,14. Ps. 36,5; Pr. 12,3. Es. 37,31; Pr. 18,7. Sir. 5,15. — 13,2. — 24,12. Ps. 62, 13. Mt. 16,27. — 29,11. Eccl. 7, 9.)

17 Qui, quod novit, loquitur, index justitiae est; qui autem mentitur, testis est fraudulentus. 18 * Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiae;

(19,5. 6. 19. 14, 5. — 13,3. 18,21; Ps. 59,8. 64,4.)

---

5. U.L: Was die Gerechten rathen, das ist gewiß Ding; aber was die Gottlosen rathen, das treugt. 8. A.A: Tücken. 9. U.L: des Brots.

8. S: noscitur. 11. S: morationibus (Al.* Qui suavis-contumeliam). 12. S: monumentum (Al.: monim.). 17. S: judex. 18. Al.: conscientia.

vom Br. satt werden. B: leeren S. dW.vE: Müßiggängern (folgt)? A: dem Müßiggange nachhängt.

12. **Den G. gelüstet das Netz des Unglücks.** B: Der G. hat Lust nach dem N. der Bösen. dW: gelüstet n. d. Fange des B. vE: Es strebt der Böse ... der Schlechten; aber Wurzel gibt er den Gerechten?

13. B: Des B. Fallstrick ist in der Uebertretung der Lippen. dW: Im Vergehen d. L. ist ein schlimmer F. vE: Auf verbrecherischen L. liegt eine böse Schlinge. dW: der Noth. vE: Gefahr.

14. **Ein Mann wird Genieß haben von der Fr. seines Mundes.** dW: Von ... sättigt sich der M. mit Gutem, u. seiner H. Thun kehrt dem M. zurück. vE: was die Hand dem Andern gethan, kommt ihm z.

15. **sein Weg.** B.dW: Eines (Des) Thoren W. ist richtig (grade) in seinen Augen. vE: Der Wandel d. Th. ist recht ... A: Weg ... der rechte. B: Rath anhöret. dW.vE: auf R. höret. A: w. aber w. ist, h. auf R.

16. **klug.** B: Eines Thoren Verdruß wird an demselben Tage kund. dW: Des Th. Unwille thut sich auf der Stelle kund. vE: Der Th. läßt gleich s. Aerger merken. A: alsbald s. Z.

17. **Wer frei die Wahrheit spricht, sagt Gerechtigkeit an ... Betrug.** dW: W. W. ausspricht, verkündet Recht. vE: Frei heraus spr. der die W., wer das R. verk.; ein Lügenzeugniß aber gibt die Falschheit.

18. B: herausf. mit Worten, das ist wie die Stiche eines Schw. dW: Es sind, die [mit Reden] herausfahren, gleich Schwertstichen. vE: W. herausplatzt, ist wie e. durchbohrend Schw.

XII. ***Sententiae miscellae de vitae disciplina et prudentia.***

γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται. [19] *Χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν· μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.* [20] *Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά· οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.* [21] *Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον· οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.* [22] *Βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ· ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.*

[23] *Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως· καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.* [24] *Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς· δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν.* [25] *Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου· ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφρανεῖ αὐτόν.* [26] *Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται· αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς. Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.* [27] *Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας· κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.* [28] *Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή· ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.*

XIII. *Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί· υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.* [2] *Ἀπὸ καρποῦ δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός· ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.* [3] *Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.* [4] *Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός· χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.*

[5] *Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος· ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν.* [6] *Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ· τοὺς δὲ ἀσεβεῖς*

19 וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ שְׂפַת־אֱמֶת
תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם
21 שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
22 וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
24 יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
כה וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ
26 יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר
28 חָרוּץ׃ בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ
נְתִיבָה* אַל־מָוֶת׃

XIII. בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־
2 שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל
3 טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃
4 מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים
תְּדֻשָּׁן׃
ה דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
6 וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה

v. 20. בנ״א ולרעצי
v. 28. הה׳ רפה

20. A[2]: *βȣλευόμενοι.* 22. A[2]: *κυρίȣ.* EX: *πίστιν.* 24. A[1]: *κρ. ἐχθρῶν* (*κρ. εὐχερῶς* A[2]B). B: *ἐν προνομῇ.* 25. FX* *δικαίȣ* (A[2] uncis incl.). B: *εὐφραίνει.* 26. B* *αἱ δὲ γν.- ἀνεπιεικ.* A[2]: [*αἱ δὲ γν.- καταδ. κακά*] (F*). B† (p. *Ἁμαρτ.*) *δὲ.* X (pro *καταδιώξ.*) *καταλήψεται.* 1. X (pro alt. *υἱὸς*) *ὁ.* 2. B: *καρπῶν.* 5. A[1]: *ȣ̓κ ἕξει.* 6. B* tot. vs. (AEFX†).

18. dW.vE: ist Heilung. B: eine Arznei.
19. **Zunge auf einen Augenblick.** dW: Der Wahrheit Lippe. vE: Das Wort der W. ... die Lügenzunge solange bis ich einen Aug. zubringe.
20. **Betrug ist im Herzen derer, die Arges schmieden ... haben Fr.** B.dW.vE: Böses. A: auf B. sinnen.
21. **begegnen.** dW: Uebel. vE: stößt k. Unfall zu ... von Ungl. überhäuft.
22. dW.vE: Lügenlippen. vE: redlich. dW: Wahrheit üben.
23. **Ein kluger M. birgt sein Wissen.** dW.A: Einsicht. B: bedeckt die Erkenntniß. vE: Der gescheite Mensch läßt s. W. **nicht** merken ... posaunt die Thorheit **aus!**
24. B.dW.vE: Der Fleißigen H. B: betrüglich? vE: die faule muß frohnen. dW: wird frohnpflichtig.
25. B: Bekümmerniß im H. eines Mannes drückt es nieder ... gutes W. erfr. es. dW.A: Gram im H. des M. vE: Kummer ... das erheitert ihn.
26. **leitet seinen Freund zurecht.** (B: forschet nach bei seinem Fr.?) dW: weiset seinem Nächsten den Weg.
27. **seine Jagd ... fleißig sein ist dem M. ein edler Reichthum.** (B: Ein Betrüger wird sein Wildpret nicht braten!) dW: Der Läßige hascht s. W. n. vE: Die Faulheit erhascht n. wonach sie jagt; aber herrl. Schätze werden dem Fleißigen zu Theil. dW: köstl. Reichthum ist des Fl. B: das köstl. Gut eines Menschen ist des Fl.

die Zunge der Weisen ist heilsam. 19 *Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich; aber die falsche Zunge bestehet nicht 20 lange. *Die, so Böses rathen, betrügen; aber die zum Frieden rathen, machen 21 Freude. *Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen wer- 22 den voll Unglück sein. *Falsche Mäuler sind dem Herrn ein Gräuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl.

23 Ein witziger Mann gibt nicht Klugheit vor; aber das Herz der Narren rufet 24 seine Narrheit aus. *Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird 25 müssen zinsen. *Sorge im Herzen kränket; aber ein freundliches Wort erfreuet. 26 *Der Gerechte hat es besser denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verfüh- 27 ret sie. *Einem Lässigen geräth sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch 28 wird reich. *Auf dem rechten Wege ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad ist kein Tod.

XIII. Ein weiser Sohn läßt sich den Vater züchtigen; aber ein Spötter ge- 2 horcht der Strafe nicht. *Der Frucht des Mundes genießt man; aber die Ver- 3 ächter denken nur zu freveln. *Wer seinen Mund bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber mit seinem Maul heraus 4 fährt, der kommt in Schrecken. *Der Faule begehret, und kriegt es doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug.

5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmähet sich 6 selbst. *Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen

21. U.L: Unglücks. — 2. U.L: geneußt.

15,4. lingua autem sapientium sanitas est. *Labium veritatis firmum erit in 19 perpetuum; qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii. *Dolus in corde cogitantium mala; 20 qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium. *Non contrista- 21 bit justum quidquid ei acciderit; im- 32,10.34,22. pii autem replebuntur malo. *Abo- 22 6,17.11,20. Ps.5,7. minatio est Domino labia mendacia; qui autem fideliter agunt, placent ei.

13,16.29,11. Homo versutus celat scientiam; et 23 cor insipientium provocat stultitiam. 10,4.14,23. *Manus fortium dominabitur; quae 24 autem remissa est, tributis serviet. 15,13.16,24. *Moeror in corde viri humiliabit 25 illum, et sermone bono laetificabitur. *Qui negligit damnum propter ami- 26 cum, justus est; iter autem impiorum v.24.19,15. 13,4. decipiet eos. *Non inveniet frau- 27 dulentus lucrum; et substantia hominis erit auri pretium. *In semita 28 (7,27. justitiae vita; iter autem devium ducit ad mortem.

10,8.15,5.10. Filius sapiens doctrina pa- **XIII.** tris; qui autem illusor est, non audit 12,14.18,20. cum arguitur. *De fructu oris sui 2 homo satiabitur bonis; anima autem praevaricatorum iniqua. *Qui custo- 3 18,21.21,23. 1Pt.3,10. dit os suum, custodit animam suam; qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala. *Vult et 4 10,4.12,27. 18,9. non vult piger; anima autem operantium impinguabitur.

Ps.101,7.119,163. Verbum mendax justus detesta- 5 bitur; impius autem confundit et 12,2; 10,30.11,3.5. Ps.112,6. confundetur. *Justitia custodit in- 6 nocentis viam; impietas autem pec-

2. Al.* sui.

28. B.dW.vE.A: (Pfade, der Bahn) der Gerechtigkeit. vE: gradem Wege. (B: u. der gebahnte Pfad der Unsterblichkeit.)

1. B: höret des Vaters Zucht ... auch das Schelten nicht. dW: keinen Tadel. vE: hört auf die Zuchtlehre ... auf die Verweise. (A: ist die Lehre s. Vaters!)

2. **Von ... Gutes, aber der V. Gier muß Frevel essen.** dW: ißt Jeder G. vE: Nach den Früchten seines M. genießt ... u. die Seele der Frevler das Unrecht. B: der Treulosen die Gewaltthätigkeit. dW: aber die Begierde d. Verräther ist Unr.

3. **die Lippen aufreißt.** B: M. hält ... aufsperrt. dW: behütet s. Seele. vE: M. bewacht ... zu weit s. L. sperrt. dW.vE: dem drohet Verderben.

4. **der Fl. Seele wird fett werden.** B: Eines Faulen S. ist begierig u. bekommt nichts. dW: Es begehrt, doch nichts ist da, die Eßlust des Trägen; aber die E. der Fl. w. gesättiget! vE: Gierig ist der F., doch hat er n. für s. Hunger; aber der H. ... reichl. gestillt.

5. B: hasset das falsche Wort ... machet sich stinkend und schamroth! dW: Lügenwort ... bringt sich selbst in Schimpf u. Schande. vE: Den Bösen bringt es in üblen Geruch u. in Sch. (A: macht Andre zu Schanden, u. wird selbst ...?)

6. B: die Gottlosigkeit. dW: Frevel. vE: die Bosheit aber.

XIII. ***Sententiae miscellae de vitae prudentia et disciplina.***

φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία. [7] Εἰσὶν οἳ πλουτίζουσιν ἑαυτούς, μηδὲν ἔχοντες· καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ. [8] Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος· πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. [9] Φῶς δικαίοις διαπαντός· φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις· δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσιν καὶ ἐλεοῦσιν.

[10] Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά· οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. [11] Ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται· ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ. [12] Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθεῖν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.

[13] Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει. Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν· οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. [14] Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς· ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται. [15] Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς· ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. [16] Πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως· ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν. [17] Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά· ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτόν.

[18] Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. [19] Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν· ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως. [20] Ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται· ὁ δὲ συνρεμβόμενος

7. B: οἱ πλουτίζοντες.

9. EFX* (pr.) δὲ.

11. X* Δικ.-κιχρᾷ (A[2] uncis incl.).

12. F* Κρείσσ.-ἄγοντος. B: βοηθῶν. X† (p. ἄγ.) δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ. A[1]: κακή (pro ἀγαθή A[2]B).

13. A[2]X: ὑγιανεῖ. EX (pro ἔσται) ἐστὶν ... * (sq.) δὲ. X: ὁδ. αὐτῶν.

14. FX: ὁ δὲ ἀλὴς.

17. EFX: πεσεῖται (s. ἐμπίπτει).

19. EFX: Ἐπιθ. ἀσεβῶν.

20. B* Ὁ. FX: Ὁ συμπεριφερόμενος. B: σοφὸς ἔσῃ (FX: σοφισθήσεται). FX: συῤῥεμβόμενος (B: συμπορευόμενος).

7 תִּסַלֵּף חַטָּאת׃ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
8 מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־
צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

י רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
11 חָכְמָה׃ הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־
12 יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה
לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה
14 הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים
טו לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־
16 חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ כָּל־עָרוּם
יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים
מַרְפֵּא׃
18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר
19 תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב
לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
כ הָלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכָם וְרֹעֶה כְסִילִים

v. 12. בנ״א הח׳ בשוא
v. 20. הולך ק׳ ib. יחכם ק׳ ib. עטר׳ הכ׳ רפה

6. **ſtürzet in Sünden.** B: verwickelt in der Sünde. dW: ſtürzet Sünder? vE: macht die Sünde noch verderbter?

7. B: Es machet ſich einer reich, u. hat nichts überall; u. einer machet ſich arm, da er groß Gut hat. dW: Es ſind, die ſich r. ſtellen u. gar n. haben; die ſ. a. ſt. u. gr. G. haben? vE: Mancher iſt r. u. hat doch nichts; M. iſt a. u. hat gr. Reichthum. A: Einer ſcheint r. ...

8. B: Das Löſegeld für eines Mannes L. iſt ſein Reichthum. dW. vE: L. des L. iſt Manchem (wohl) ſ. R. dW: der Arme aber hört keine Drohung. vE: während d. A. gar k. Verweiſe h.

9. **behält fröhlichen Schein.** B: wird ſich freuen! dW: brennet fröhlich. vE: gibt ein heiteres Licht!

10. **bei denen, die ſich rathen laſſen, iſt W.** B: Durch den Stolz richtet man nur H. an. dW: Durch Uebermuth. vE: Nur bei Ueb. gibt es H.

11. B: Des Guts wird wegen der Eitelkeit weniger werden; wer aber unter der Hand ſammelt, der wirds

7 bringt einen zu der Sünde. * Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist 8 reich bei seiner Armuth. * Mit Reichthum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer höret das Schelten nicht. 9 * Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.

10 Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit macht vernünftige Leute. 11 * Reichthum wird wenig, wo man es vergeudet; was man aber zusammen hält, das 12 wird groß. * Die Hoffnung, die sich verzieht, ängstigt das Herz; wenn es aber kommt, das man begehret, das ist ein Baum des Lebens.

13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, 14 dem wird es vergolten. * Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden 15 die Stricke des Todes. * Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt 16 Wehe. * Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus. 17 * Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam.

18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gern strafen 19 läßt, wird zu Ehren kommen. * Wenn es kommt, das man begehret, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse mei- 20 det, ist den Thoren ein Gräuel. * Wer mit den Weisen umgehet, der wird weise; wer aber der Narren Geselle ist, der wird

---

12. U.L: verzeucht. U.L. u. A.A: ängstet.

Ap.3,17.Mt. 5,3. — 10,15. — 24,20; Job.18,6.21,17. — 28,25.(Mt. 20,24.Lc.22,24.Gal.5,26. — 28,19s. — 3,18.15,4. — Hos.4,6. — Jac.1,21. — 10,11.14,27.15,24. — 3,4. — 14,2. — 12,23.15,2. Es.32,6. — 25,13. — 12,1.15,5. — v.12. — Sir.6,35s.

catorem supplantat. * Est quasi 7 dives, cum nihil habeat; et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. * Redemptio animae viri divitiae suae; 8 qui autem pauper est, increpationem non sustinet. * Lux justorum laetifi- 9 cat; lucerna autem impiorum extinguetur.

Inter superbos semper jurgia sunt; 10 qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia. * Substantia fe- 11 stinata minuetur; quae autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur. * Spes quae differtur, affligit animam; 12 lignum vitae desiderium veniens.

Qui detrahit alicui rei, ipse se in 13 futurum obligat; qui autem timet praeceptum, in pace versabitur. Animae dolosae errant in peccatis; justi autem misericordes sunt et miserantur. * Lex sapientis fons vitae, ut declinet 14 a ruina mortis. * Doctrina bona da- 15 bit gratiam; in itinere contemptorum vorago. * Astutus omnia agit cum 16 consilio; qui autem fatuus est, aperit stultitiam. * Nuncius impii cadet in 17 malum; legatus autem fidelis sanitas.

Egestas et ignominia ei qui deserit 18 disciplinam; qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur. * Desiderium 19 si compleatur, delectat animam; detestantur stulti eos, qui fugiunt mala. * Qui cum sapientibus graditur, sa- 20 piens erit; amicus stultorum similis

---

13. Al.* Animae-miserantur.

vermehren. dW: Reichth. verschwindet schneller als ein Hauch; w. aber in d. H. zusammenhält, mehrt ihn. vE: schwindet ... was man aber auf die H. sammelt, m. sich. (A: In Eil zusammengeraffter R. nimmt ab; ein nach u. nach mit Fleiß erworbener m. sich.)

12. **kränket.** dW: macht krank. vE: Zaudernde H. wird Krankheit des H. ... wird erfüllter Wunsch. dW: ist das eingetroffene Begehren.

13. dW: geht zu Grunde. vE: wird dadurch zu Gr. gehen ... wird erhalten werden?

14. B.A: Das Gesetz. B.vE.A: Qu. des Lebens. dW: ein Lebensborn, zu entweichen den ... vE: entgehen den Schlingen.

15. **E. g. Verstand bringet Huld zuwege ... ist schroff.** B: Gunst ... rauh. dW: Gute Einsicht verschafft G. ... verderblich. vE: macht beliebt!

16. B: Erkenntniß. vE: Ueberlegung. dW: Jeglicher Kl. handelt mit Erk. vE.A: verräth s. Thorheit.

17. **fällt ins U.** dW: treuloser Gesandter. A: B. des Gottlosen? vE: Der B. des Bösen trifft zum U. ein? B.A: treuer Gesandter. dW: redlicher Bote. vE: der Ges. der Redlichen? dW: ist Heilung. B: eine Arznei. A: bringt Heil. vE: Rettung!

18. **die Strafe achtet.** B: sich von d. Z. abwendet ... die Bestrafung bewahret. dW: Zurechtweisung beachtet.

19. **Wenns geschieht ... aber das B. meiden ...** dW: Ein erfülltes Begehren ist dem H. süß. (vE: Was zur Leidenschaft geworden, ist der Seele süß; drum ist es entsetzlich den Thoren, vom B. abzulassen?)

20. dW: mit Thoren verkehrt, wird ... vE: Umgang hat, muß ...

XIII. ***Sententiae miscellae de prudentia in re familiari.***

ἄφροσιν γνωσθήσεται. [21] *Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά.* [22] *Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν· θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν.* [23] *Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά· ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως.* [24] *Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.* [25] *Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.*

XIV. *Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους· ἡ δὲ ἄφρων κατέστρεψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* [2] *Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον· ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται.* [3] *Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως· χείλη δὲ σοφῶν φυλάξει αὐτούς.*

[4] *Οὗ μή εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί· οὗ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς.* [5] *Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ μάρτυς ἄδικος.* [6] *Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς, καὶ οὐχ εὑρήσεις· αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής.* [7] *Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι· ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά.*

[8] *Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ.* [9] *Οἰκίαι ἀφρόνων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν· οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.* [10] *Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει.* [11] *Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται· σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.*

---

22. B* *Ὁ.* 23. X: *Δίκ. ἀπολαύσουσιν.* 24. A^2X† (a. *βακτ.*) *ἑαυτοῦ.* 25. EX: *ἐσθίων.* X: *ἐμπλήσει* (E: *ἐμπιπλᾶται*, F: *ἐμπιμπλᾶται*).

1. X† (p. *ἀφρ.*) *γε(γι)νομένη.* B: *κατέσκαψε.* 3. B: *φυλάσσει.* 4. B: *γεννήμ.* 7. E* *δὲ.* 8. EX: *ἔννοια δὲ.* 9. B (pro *ἀφρ.*) *παρανόμων.* 10. A^1: *ὕβριν* (*ὕβρει* A^2B).

21 יֵרוֹעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־
22 צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃ טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־
23 בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֶא׃ רָב־
אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא
24 מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ
כה וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל
לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃

XIV. חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ
2 וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ
3 יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־
אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים
תִּשְׁמוּרֵם׃
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־
ה תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא
6 יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֶּשׁ־
לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ
שִׂפְתֵי־דָעַת׃
8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת
9 כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם
י וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת
11 נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ בֵּית
רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃

---

v. 10. הר׳ דגושה

20. B: Schaden leiden. dW: verkehrt. vE: schlecht werden.

21. dW: die G. belohnet Glück. vE: den G. vergilt er Gutes.

22. **vererben.** B: Kindeskinder zu Erben hinterlassen. dW: vererbt [seine Habe]. vE: läßt sein Erbe. A: hinterl. seine Kinder u. Enkel als Erben. dW. vE. A: aufgespart. B: verwahrt.

23. B: wird v. Sp. sein auf einem Brachacker der A.; es wird aber da weggerafft werden, wo man was mit Unr. hat. dW: Viel Nahrung bringt d. A. Neubruch; aber es sind, die zu Grunde gehen durch U. vE: Ein urbar gemachtes Feld nährt den A. reichlich; was man hat, geht zu Grund, wo kein Haushalt ist!

24. B: seine R. zurückhält ... sucht ihn frühzeitig mit d. Zucht. dW: sucht seine Züchtigung? vE: zieht ihn bei Zeiten.

25. B: zur Sättigung seiner S. dW: s. Lust. vE: ißt sich satt nach s. L. A: hat kein Genügen. B: wird Mangel haben. dW: leidet M. vE: wird leer bleiben.

1. **mit ihren Händen.** B: Eine jede von den w. W. bauet ihr Haus? vE: Die Weisheit der W. bringt ihr H. empor. dW: Der Frauen W. bauet ... die Thorheit aber reißt es ... ein. vE: zerstört es m. eignen H.

2. **wandelt schiefe Wege.** B: Wer in seiner Aufrichtigkeit einhergehet, der ... v. s. Wegen abweichet, verachtet ihn. dW: in Redlichk. wandelt ... wessen Wege aber verkehrt ... vE: Der geht s. graden Weges einher, wer ... der aber schlägt verkehrt s. Wege ein, wer ...

3. **Im Narrenmund ist des Stolzes Ruthe; aber die Lippen der W. bew. sie.** dW: des [eigenen] St. vE: wird Geißel der Muthwille? ... die sollst du

21 Unglück haben. * Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes 22 vergolten. * Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird 23 dem Gerechten vorgesparet. * Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber 24 die Unrecht thun, verderben. * Wer seiner Ruthe schonet, der hasset seinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der züchtiget 25 ihn bald. * Der Gerechte isset, daß seine Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

XIV. Durch weise Weiber wird das Haus erbauet; eine Närrin aber zerbricht 2 es mit ihrem Thun. * Wer den Herrn fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der weicht aus seinem 3 Wege. * Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund.

4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da 5 ist viel Einkommens. * Ein treuer Zeuge lügt nicht; aber ein falscher Zeuge redet 6 thürstiglich Lügen. * Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntniß leicht. 7 * Gehe von dem Narren, denn du lernest nichts von ihm.

8 Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merket; aber das ist der Narren Thorheit, daß es eitel 9 Trug mit ihnen ist. * Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen. 10 * Wenn das Herz traurig ist, 11 so hilft keine äußerliche Freude. * Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.

efficietur. * Peccatores persequitur 21 malum; et justis retribuentur bona. * Bonus relinquit haeredes filios et 22 nepotes; et custoditur justo substan- (Eccl.2,26.Job.27,17.) tia peccatoris. * Multi cibi in no- 23 (Ps.132,15.) valibus patrum; et aliis congregantur absque judicio. * Qui parcit virgae, 24 (3,12.19,18.23,13.Sir.30,1.) odit filium suum; qui autem diligit illum, instanter erudit. * Justus com- 25 (Ps.22,27.34,11.(Es.65,13.) edit et replet animam suam; venter autem impiorum insaturabilis.

(11,16.12,4.19,14;24,3.) Sapiens mulier aedificat domum suam; insipiens exstructam quoque manibus destruet. * Ambulans 2 recto itinere et timens Deum despicitur ab eo, qui infami graditur via. (Job.12,4; Pr.21,8.) * In ore stulti virga superbiae; labia 3 autem sapientium custodiunt eos. (10,8.13,3.)

(12,11.) Ubi non sunt boves, praesepe va- 4 cuum est; ubi autem plurimae segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. * Testis fidelis non mentitur; pro- 5 fert autem mendacium dolosus testis. (12,17.) * Quaerit derisor sapientiam, et non 6 invenit; doctrina prudentium facilis. (2Tm.3,7.) * Vade contra virum stultum, et 7 nescit labia prudentiae. (13,20.)

(v.15.4,25ss. (Ps.139,24.) Sapientia callidi est intelligere viam 8 suam; et imprudentia stultorum errans. * Stultus illudet peccatum; et 9 (10,23.) inter justos morabitur gratia. * Cor 10 quod novit amaritudinem animae suae, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. * Domus impiorum delebitur; ta- 11 (12,7.) bernacula vero justorum germinabunt.

---

5. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).

23. Al.: alii. 24. Al.: virgae suae. 5. S: mentietur. 7. Al.: nescito. 9. S: Stultis. 11. Al.* vero.

beobachten?

4. dW: der Futterstall. vE: bleibt leer der Futterspeicher. B: bei Kräften ist. dW: viel Ertrag aber ist durch die Kraft des O. (vE: reichlichen Ertrag bringt eine starke Viehzucht! A: wo aber sehr viel Frucht ist, da zeigt sich des O. Stärke.)

5. frech. B: sprenget L. aus. dW: wahrhafter Z. ... L. spricht ... aus. (vE: Ein tr. Z. ist, wer niemals lügt; wer aber L. bläst, ist ...)

6. B: aber da ist keine. vE: doch vergebens ... wird Besonnenheit leicht.

7. dW: vom thörichten Manne, denn du vernimmst nicht Lippen der Einsicht. B: wirst da keine L. d. Erkenntniß erfahren. vE: kein kluges Wort vernehmen.

8. B: Eines Witzigen W. ist, s. W. verstehen; aber d. N. Th. ist Betrug. dW: des Albernen. vE: ist Selbstbetrug!

9. B: Ein jeder Thor spottet der Schuld, aber unter den Aufrichtigen ist das Wohlgefallen. dW: Redlichen [wohnt Gottes] W. vE: unter Rechtschaffenen herrscht das, was wohlgefällt.

10. **Das H. kennt seinen eigenen Kummer; und in seine Freude mengt sich kein Fremder.** dW: kann ... mischen. B: Ein H., das seiner Seelen Bitterkeit erfähret, in dessen Fr. wird sich auch nichts Fremdes mischen. vE: Das H., wie es s. eig. K. kennt, so kann ... sich k. Fr. mischen.

11. dW: grünet. vE: blühet auf.

XIV. ***Sententiae miscellae de prudentia in vita communi.***

12 Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου. 13 Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμίγνυται λύπη· τελευταῖα δὲ χαρᾶς εἰς πένθος ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ· πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ· ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ.

17 Ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν· οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς· φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. 21 Ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει· ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακάριος ἔσται. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσιν κακά· ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί. Οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν· ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.

23 Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν· ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται. 24 Στέφανος σοφῶν πανοῦργος· ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή. 25 Ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ δόλιος.

26 Ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος· τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα. 27 Πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ

12. B: δοκ. παρὰ ἀνθρ. ὀρθὴ εἶναι. A¹: τελ. αὐτοῦ (τελ. αὐτῆς A²B). 13. B: χαρὰ (χαρᾶς AEFX). 20. A¹: μισήσωσιν (-σουσιν A²B). 21. A²EX: πένητα. EX† (a. ἐλ.) ὁ. B* ἔσται. 22. EX† (p. Πλαν.) ἄδικοι ...: ἔλεος δὲ κ. 24. A²EFX (pro πανοῦργ.) πλοῦτος αὐτῶν. 25. EFX* ἐκ κακῶν. 26. A²EFX: καταλείψει. EX† (in f.) εἰρήνης. 27. A²EX (pro Προστ.) Φόβος.

12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
13 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב
14 וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
טו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי
יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ׃

17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
18 מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת
19 וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ שַׁחוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
21 רַבִּים׃ בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם
24 אַךְ לְמַחְסוֹר׃ עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
כה אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהֹוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
27 יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהֹוָה מְקוֹר חַיִּים

v. 13. בנ״א בשחוק
v. 21. ענוים ק׳
v. 25. בנ״א ויפח

12. dW: Es sind Wege, die grade scheinen dem Menschen, aber ihr Ausgang ist Weg z. T. vE: Mancher Weg ist in den Augen des M. der rechte, u. sie sind doch zuletzt Wege z. T.

13. **Auch durchs L. mag ein Herz in Weh kommen, und am letzten wird solche Freude zu Leid.** B: im L. wird e. H. Schmerzen haben. dW: beim L. hat [oft] das H. Kummer, u. Fr. geht [oft] in Trauer aus. vE: Selbst ... wird trauern ... das Ende der Fr. wird Jammer.

14. **Ein loses Herz w. seiner Wege genießen, und ein guter Mann sein selbst.** B: Der mit dem Herzen abweicht ... von dem das bei ihm ist. dW: An s. Wegen sättiget sich, wessen H. abtrünnig; und fern von ihm der g. Mann. vE: Seines Wandels wird übersatt werden der Thor; drum hat es weit besser als er d. g. Mensch. A: weit mehr aber noch?

15. dW.vE: der Einfältige. A: Arglose. B.dW. vE.A: gl. (einem) jeden Worte. dW: Schritt. A: Schritte. vE: der Gescheite aber merkt sich seine Schr.

16. **keck hindurch.** vE: ist gottesfürchtig? dW: scheut sich. dW.vE.A: das Böse. B: weichet vom B. dW: ist übermüthig u. sicher. vE: rennt fort u. ist verwegen. A: setzt sich darüber weg u. hält sich sicher. (B: erzürnet sich?)

17. **Heimtückischer ist hassenswerth.** B: Ein Jähzorniger. dW.vE: Der Jähz. B.dW.vE.A: begeht Thorheit. B.A: ein tückischer Mann (Mensch). dW:

12 Es gefällt manchem ein Weg wohl, aber endlich bringt er ihn zum Tode. 13 * Nach dem Lachen kommt Trauern, und 14 nach der Freude kommt Leid. * Einem losen Menschen wird es gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn 15 sein. * Ein Alberner glaubt alles; aber ein Witziger merket auf seinen Gang. 16 * Ein Weiser fürchtet sich und meidet das Arge; ein Narr aber fähret hindurch thürstiglich.

17 Ein Ungeduldiger thut närrisch; aber 18 ein Bedächtiger hasset es. * Die Albernen erben Narrheit; aber es ist der Witzi- 19 gen Krone, vorsichtiglich handeln. * Die Bösen müssen sich bücken vor den Guten, und die Gottlosen in den Thoren des Ge- 20 rechten. * Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben 21 viele Freunde. * Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich 22 der Elenden erbarmet. * Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren.

23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgehet, da ist 24 Mangel. * Den Weisen ist ihr Reichthum eine Krone; aber die Thorheit der Narren 25 bleibt Thorheit. * Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt.

26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden 27 auch beschirmet. * Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens, daß man meide

16. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich). 18. A.A: vorsichtig. 25. A.A: rettet.

16,25. Est via, quae videtur homini justa; 12 novissima autem ejus deducunt ad Eccl.2,2.Lc.6,21.25.Joh.16,22. mortem. * Risus dolore miscebitur, 13 et extrema gaudii luctus occupat. 12,14.Es.3,10s. * Viis suis replebitur stultus, et super 14 Rm.16,18. eum erit vir bonus. * Innocens credit 15 v.8. omni verbo; astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni; servo autem sapienti prosperi erunt actus et dirigetur via ejus. Gn.39,10. * Sapiens timet, et declinat a malo; 16 stultus transilit, et confidit.

12,26. Impatiens operabitur stultitiam; et 17 vir versutus odiosus est. * Possi- 18 debunt parvuli stultitiam; et expectabunt astuti scientiam. Es.60,14. * Jacebunt 19 mali ante bonos, et impii ante portas 19,7.4.17,8. justorum. * Etiam proximo suo pau- 20 per odiosus erit; amici vero divitum multi. * Qui despicit proximum suum, 21 v.31.Ps.41,2. peccat; qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. * Errant qui 22 3,3. operantur malum; misericordia et veritas praeparant bona.

10,4.12,24.13,4.1Co.4,20. In omni opere erit abundantia; 23 ubi autem verba sunt plurima, ibi 10,16. frequenter egestas. * Corona sapien- 24 tium divitiae eorum; fatuitas stultorum imprudentia. * Liberat animas 25 v.5.12,17. testis fidelis; et profert mendacia versipellis.

10,29.18,10. In timore Domini fiducia fortitu- 26 dinis, et filiis ejus erit spes. * Timor 27 10,17.27.13,14. Domini fons vitae, ut declinent a

15. Al.* Filio-ejus. 16. Al.: transit. 17. Al.: vir verbosus. 20. Al.: est. 21. Al.* Qui cred.-diligit. 23. S: op. bono. 27. S: declinet.

der Mann von Ränken. vE: der Ränkesüchtige. B. dW.vE.A: wird gehaßt.

18. **der W. Kr. ist Erkenntniß.** B: die W. werden mit E. gekrönt. dW: krönen sich m. Einsicht! vE: Weisheit.

19. **an d. Th. der G.** vE: Gebeugt liegen ... vor d. Thüren.

20. B: Ein Armer wird auch seinem Freund verhaßt sein, aber der Liebhaber eines R. sind v. vE: Selbst s. Fr. ist verh. d. Arme.

21. dW.A: Wer s. N. v. (der) sündigt. vE: Freund ... versündigt sich. B: sich gegen die E. gütig erweiset.

22. **auf Gutes ... Güte u. Tr.** dW: Siehe, in der Irre gehen, die Böses schmieden; aber Liebe u. Tr. finden, d. Gutes schm. vE: anstiften ... stiften. B.vE: sollte es denen nicht fehlen?

23. B: Bei aller sauren Arbeit wird Ueberfluß sein; wo aber nur ein Wort der Lippen ist ... dW: s. Mühe ist Ueb.; aber Geschwätz d. L. [führt] nur zum M. vE: Bei vieler Arb. ist viel Gewinn; aber Lippen-Werk bringt nur M.

24. dW: Der W. Kr. ist ihr R.; der Thoren hoher Stand ist Tand?

25. **ein Betrüger sprengt Lügen aus.** B: err. die Seelen. dW: S. rettet der Z. der Wahrheit; aber L. spricht aus der des Trugs. vE: Ein Seelenretter ist...

26. B: In des H. Furcht ist e. starke Zuversicht, u. dessen K. w. eine Zuflucht haben. dW: ist feste Z., u. den Kindern ist er Z. vE: wird er Z. sein.

27. **Vgl. Kap. 13,14.**

XIV. ***Sententiae miscellae de prudentia in regimine et vita communi.***

παγίδος θανάτου. [28] *Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως· ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου.* [29] *Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει· ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων.* [30] *Πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός· σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική.* [31] *Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν.* [32] *Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής· ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος.* [33] *Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται.* [34] *Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος· ἐλασσονοῦσιν δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι.* [35] *Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων· τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.*

28 לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרָב־עָם
הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ
ל מֵרִים אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא
31 וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף
32 עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ
33 יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב
נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים
34 תִּוָּדֵעַ׃ צְדָקָה תְרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד
לה לְאֻמִּים חַטָּאת׃ רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד
מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

XV. *Ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους·* [1] *ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.* [2] *Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται· στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά.* [3] *Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς.* [4] *Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.*

[5] *Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός· ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος.* [6] *Ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὁλόριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται. Οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή· καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.* [7] *Χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει· καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.* [8] *Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ*

XV. מַעֲנֶה־רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־
2 עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב
3 דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־
מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צוֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃
4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר
בְּרוּחַ׃
ה אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב
7 וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים
8 יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ זֶבַח
רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים

---

29. **FX:** *ἰσχυρὸς.* 31. **B:** *ἐλεεῖ.* 32. **X** (pro *ἀπωσθ.*) *ἀπολεῖται.* **EF*** *δὲ.* **EX†** (p. *πεπ.*) *ἐπὶ κύριον.* 33. **A²** **EFX†** (p. *ἀνδρ.*) *ἀναπαύσεται* (s. *ἀναπαύεται*).
2. **A²**: *ἀναγγελεῖ.* 3. **X**: *ἀγαθὸς τε καὶ κακὸς.* 6. **B**: *ὁλόῤῥιζοι.* **A²**: [*ἐκ γῆς*]. **B**: *ἀπολῦνται.* 7. **X**: *καρδία ... ἀσφαλής.* 8. **EX**: *Θυσία.*

v. 34. בנ"א תרמם
v. 5. בנ"א תכחת ib. בנ"א יערים

28. **B**: In der Menge des V. besteht eines K. H.; aber im Mangel d. V. ist ein Fürst verzagt. dW: In Volksmenge best. des K. Schmuck, aber in M. an Leuten des F. Sturz. vE: Auf d. Mehrzahl d. V. beruht d. Ruhm; ... der Aufreibung d. V. liegt Untergang d. F.
29. **großen Verstandes.** **B**: langmüthig. dW: Der Langm. hat viel V.; der Jähzornige aber ... vE: Wer gelassen bleibt, zeigt ... aufbrausend ist, steigert die Th. **A**: richtet s. Th. auf?
30. **gelassenes.** (**B.A**: gesundes?) vE: Erhaltung des L. ist ein leidenschaftloses H. (vgl. Kap. 12,4). dW: Eifersucht? vE: Ereiferung.
31. dW.vE: den (Geringen) drückt. **B.A**: schmähet. vE: höhnt.
32. **B**: wird in s. U. verstoßen werden. dW: Durch s. Bosheit w. d. Frevler gestürzt ... vertrauet ... **B**: nimmt ... Zuflucht.
33. dW: in der Brust der Thoren aber wird sie laut? vE: was aber ... ist, wird offenkundig. **B**: im Inwendigsten d. Narren ist, das w. bekannt.
34. **B.dW**: der Nationen Schande. (**A**: machet elend die Völker.)
35. **zürnet er.** dW: Des K. Wohlgefallen wird dem kl. Kn., sein Zorn aber d. schlechten zu Theil. vE: dem ungeschickten!

28 die Stricke des Todes. * Wo ein König viel Volk hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volk ist, das macht einen 29 Herrn blöde. * Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offen- 30 bart seine Thorheit. * Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in 31 Beinen. * Wer dem Geringen Gewalt thut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmet, der ehret 32 Gott. * Der Gottlose bestehet nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch 33 in seinem Tode getrost. * Im Herzen des Verständigen ruhet Weisheit, und wird 34 offenbar unter den Narren. * Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist 35 der Leute Verderben. * Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem schändlichen Knechte ist er feind.

XV. Eine gelinde Antwort stillet den Zorn; aber ein hartes Wort richtet Grimm 2 an. * Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speiet eitel 3 Narrheit. * Die Augen des Herrn schauen an allen Orten beides die Bösen und 4 Frommen. * Eine heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Herzeleid.

5 Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird 6 klug werden. * In des Gerechten Hause ist Gutes genug; aber in dem Einkom- 7 men des Gottlosen ist Verderben. * Der Weisen Mund streuet guten Rath; aber 8 der Narren Herz ist nicht also. * Der Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Gräuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm

28. U.L: viel Volks (A.A: vieles Volk) ... wenig Volks.
1. U.L: linde. — 3. U.L: beide die.
4. A.A: lügenhafte.

[Ps.18,6.] ruina mortis. * In multitudine po- 28 puli dignitas regis; et in paucitate plebis ignominia principis. * Qui 29 [16,32.19,11. Eccl.10,4.] patiens est, multa gubernatur prudentia; [12,16.] qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. * Vita carnium sa- 30 [12,4.] nitas cordis; putredo ossium invidia. [17,5.19,17.] * Qui calumniatur egentem, expro- 31 [Ex.4,11.] brat factori ejus; honorat autem eum, [10,25.Job.21,17.] qui miseretur pauperis. * In malitia 32 sua expelletur impius; sperat autem justus in morte sua. * In corde 33 prudentis requiescit sapientia, et in- [11,11;] doctos quosque erudiet. * Justitia 34 [Sap.5,25.Tob.12,10.] elevat gentem; miseros autem facit populos peccatum. * Acceptus est 35 [Gn.41,38.Mt.24,45s.] regi minister intelligens; iracundiam ejus inutilis sustinebit.

[25,15.Jud.8,1ss.1Sm.25;1Rg.12,13.] Responsio mollis frangit iram; **XV.** sermo durus suscitat furorem. * Lin- 2 [v.28.12,23.13,16.Es.32,6.Mt.12,35.] gua sapientium ornat scientiam; os fatuorum ebullit stultitiam. * In omni 3 [Job.34,21s.Ps.33,13.34,16s.Ebr.4,13;] loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. [Pr.15,1.25,15.12,18;3,18.11,30.] * Lingua placabilis 4 lignum vitae; quae autem immoderata est, conteret spiritum.

Stultus irridet disciplinam patris 5 [12,1.13,1.] sui; qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est; cogitationes autem im- [3,33.10,16.] piorum eradicabuntur. * Domus justi 6 [Job.20,18ss.] plurima fortitudo; et in fructibus impii [16,23.] conturbatio. * Labia sapientium dis- 7 seminabunt scientiam; cor stultorum [v.29.21,27.] dissimile erit. [28,9.Gn.4,5;Ps.34,16.] * Victimae impiorum 8 abominabiles Domino; vota justorum

33. Al.: quoque.
5. Al.* In abund.-eradicabuntur.

1. B: wendet d. Grimm ab ... schmerzendes W. bringet d. Zorn auf. dW: Sanfte A. w. Gr.; ab. e. bitteres W. fachet Z. an. vE: barsches W. steigert d. Gr. A: eine harte Rede erweckt.
2. B: Erkenntniß angenehm. dW: m. Kenntniß liebl. vE: trägt wohlthuend vor d. K. A: zieret d. Wissenschaft! B: quillt Thorh. hervor. dW: sprudelt Narrh. vE: spr. Th. aus. A: strömet.
3. dW: schauen auf Böse u. auf Gute. vE: durchschauen die ...?
4. verkehrte. dW.vE: Gelassenheit der Z. A: Eine friedliebende! (B: Die Arznei! vgl. 12,18.) dW: Verkehrtheit in ihr Zermalmung des Gemüths. vE: die Zügellosigkeit bei ihr wird Zerrüttung im Geiste. B: die Verwirrung in derselben ist eine Kränkung im Geist.
5. dW.vE: verschmäht... Zurechtweisung (Zuchtlehre) beachtet.
6. B: ein großer Vorrath ... etwas Unruhiges. dW.vE: des Reichthums viel. dW: [liegt] Zerrüttung. vE: beim Erwerb d. Bösen herrscht Z.
7. str. Erkenntniß aus. B.dW.vE.A: Lippen.

παρ' αὐτῷ. [9] Βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς· διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ. [10] Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων· οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.

[11] Ἅιδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; [12] Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. [13] Καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει· ἐν δὲ λύπαις οὔσα σκυθρωπάζει. [14] Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν· στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά. [15] Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προςδέχονται κακά· οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διαπαντός.

[16] Κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας. [17] Κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων μετ' ἔχθρας. [18] Ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει. Μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον. [19] Ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι. [20] Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. [21] Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται. [22] Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια· ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μενεῖ βουλή. [23] Οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.

[24] Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ. [25] Οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὅριον χήρας.

---

9. EFX* δέ. 11. EX* τῷ. 13. A²B: ἔσης. A²X† (a. σκυθρ.) πνεῦμα. 14. X (pro γνώσ.) ζητεῖ. 16. B: Κρεῖσσον. 17. B† (a. λαχ.) μετὰ ...: μετὰ ἔχθρ. 19. X (pro τετρ.) λεῖοι s. λεῖαι. 22. B²: μένει. 23. B: ὑπακούσει. E (bis): οὐ μὴν. 25. A²: ἔστησεν δὲ ὅρ.

9 רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
י וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־
12 לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ
13 לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ
יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים
טו יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־
לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃
16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר
17 רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק
וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם
19 יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
כ וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־
21 אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת
שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־
22 לָכֶת׃ הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
23 יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־
פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
כה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

---

v. 9. בנ״א הא׳ בחטף סגול
v. 13. בנ״א ייטיב
v. 14. ופי קרי יתיר נון
v. 16. בנ״א הב׳ בדגש
v. 17. עמ׳ הש׳ בדגש
v. 19. בנ״א סלולה

---

9. **den liebet er.** B: wird er lieben.
10. **Das bringt.** B: Der wird e. b. Züchtigung bekommen, der d. W. verläſſet. dW: Schlimme Z. dem ... vE: trifft den.
11. dW.vE: Unterwelt u. Abgrund ſind offen ... der Menſchenkinder.
12. B: daß man ihn beſtrafet. dW: Zurechtweiſung. vE: Dem Sp. behagt es n. daß m. ihn zurechtweiſe. (A: Der verdorbene Menſch!)
13. dW.vE.A: erheitert das A. dW: bei Herzenskummer iſt das Gemüth niedergeſchlagen. vE: durch K. des H. iſt d. Geiſt verzagt. B: beim Schmerzen ... geſchlagen.
14. **ſuchet Erkenntniß; aber Narrenmund weidet ſich an Thorheit.** vE: hat Gefallen.
15. B.dW: Alle(Die)Tage eines(des)Elenden ſind böſe. (A: des Armen?) B: ſtätiges W. dW: frohes Herz iſt e. beſtändiges Gelag! A: ruhiges Gemüth iſt wie e. beſt. Freudenmahl. (vE: Hat es der Arme auch jeden Tag ſchlimm, ſo iſt doch ein glückl. Herz e. dauerndes Fr.)
17. B.dW.vE: Gemüſe.

9 angenehm. *Des Gottlosen Weg ist dem Herrn ein Gräuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjaget, der wird geliebt. 10 *Das ist eine böse Zucht, den Weg verlassen; und wer die Strafe hasset, der muß sterben.
11 Hölle und Verderbniß ist vor dem Herrn: wie vielmehr der Menschen Herzen! 12 *Der Spötter liebt nicht, der ihn straft, und gehet nicht zu den Weisen. 13 *Ein fröhliches Herz macht ein fröhliches Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Muth. 14 *Ein kluges Herz handelt bedächtiglich; aber die kühnen Narren regieren närrisch. 15 *Ein Betrübter hat nimmer keinen guten Tag; aber ein guter Muth ist ein tägliches Wohlleben.
16 Es ist besser ein wenig mit der Furcht des Herrn, denn großer Schatz, darinnen Unruhe ist. 17 *Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß. 18 *Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein geduldiger aber stillet den Zank. 19 *Der Weg des Faulen ist dornicht; aber der Weg der Frommen ist wohl gebahnet. 20 *Ein weiser Sohn erfreuet den Vater; und ein närrischer Mensch ist seiner Mutter Schande. 21 *Dem Thoren ist die Thorheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege. 22 *Die Anschläge werden zunichte, wo nicht Rath ist; wo aber viele Rathgeber sind, bestehen sie. 23 *Es ist einem eine Freude, wo man ihm richtig antwortet, und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.
24 Der Weg des Lebens gehet überwärts, klug zu machen, auf daß man meide die Hölle unterwärts. 25 *Der Herr wird das Haus der Hoffärthigen zerbrechen, und die Grenze der Witwen bestätigen.

19. A.A: dornig.

11,20.Ps.5,7; Joh.14,21.23. — 2,13; 29,1. — Job.26,6. — Ps.7,10.Sir.42,18.(Pr.20,5; — Pr.9,8.Am.5,10. — 17,22.18,14. Eccl.3,13. — 1Tim.6,6.Sir.30,23. — v.13pp. — 16,8.Eccl.4,6. — 17,1. — 26,21.15,1.29,22; Eccl.10,4. — 22,13.24,30s. — 10,1.17,21.25.23,15.19,13.26. — 10,23. — 20,18. — 11,14.24,6. — v.28. — 25,11. — Col.3,2. — 12,7.14,11.

placabilia. *Abominatio est Domino 9 via impii; qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. *Doctrina mala deserenti 10 viam vitae; qui increpationes odit, morietur.
Infernus et perditio coram Domino: 11 quanto magis corda filiorum hominum! *Non amat pestilens eum 12 qui se corripit, nec ad sapientes graditur. *Cor gaudens exhilarat fa- 13 ciem; in moerore animi dejicitur spiritus. *Cor sapientis quaerit do- 14 ctrinam; et os stultorum pascitur imperitia. *Omnes dies pauperis 15 mali; secura mens quasi juge convivium.
Melius est parum cum timore Do- 16 mini, quam thesauri magni et insatiabiles. *Melius est vocari ad olera 17 cum charitate, quam ad vitulum saginatum cum odio. *Vir iracundus 18 provocat rixas; qui patiens est, mitigat suscitatas. *Iter pigrorum quasi 19 sepes spinarum; via justorum absque offendiculo. *Filius sapiens laetificat 20 patrem; et stultus homo despicit matrem suam. *Stultitia gaudium 21 stulto; et vir prudens dirigit gressus suos. *Dissipantur cogitationes, ubi 22 non est consilium; ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur. *Lae- 23 tatur homo in sententia oris sui, et sermo opportunus est optimus.
Semita vitae super eruditum, ut 24 declinet de inferno novissimo. *Do- 25 mum superborum demolietur Dominus, et firmos faciet terminos viduae.

10. S: deserentium. Al.* vitae.
19. Al.: Iter impiorum.

18. Der Jähzornige erreget Streit. vE: Ein aufbrausender Mensch ... gelassener. B: langmüthiger. 19. **wie mit Dornen verzäunt.** B.dW: wie eine Dornhecke. A: Dornenzaun. vE: gleicht einem Dorngesträuche. — — 20. **verachtet seine M.** 21. dW: wandelt grade. vE.A: geht seinen graden Weg. B: wird richtig einhergehen. 22. **Gedanken ... Anschlag.** dW: Vereitelt w.A., wo keine Berathung ... gelingen sie. vE: müssen scheitern ... Vorberathung ist; durch v. Ber. aber haben sie Bestand. B: wird es bestehen.

23. **Es bringet e. Mann Fr., wo er r. a.** B.dW: hat ein (der) M. Fr. an der Antwort s. Mundes. vE: Es freuet Jeden, wenn er Rede stehen kann? B: aber wie gut ist ...! dW: ... wie schön! vE: zur rechten Z. ist am nützlichsten. A: D. Mensch hat Fr. an dem Ausspruche s. M. ... ist das beste. 24. **für den Klugen.** B.dW.vE: aufwärts. dW. vE: Unterwelt. dW: abwärts. vE: nach unten zu! A: zu unterst. 25. **umreißen.** B: wegfegen! dW.vE: reißt nieder ... stellet fest (sicher). A: **bricht ab ... befestiget.**

XV. *Sententiae miscellae de prudentiae commodis et providentiae operibus.*

[26] *Βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος· ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.* [27] *Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης· ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται* †). [28] *Καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.*

[29] *Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν· εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει.* [30] *Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν· φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ.* [31] *Ὁ εἰςακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται.* [32] *Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν· ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.* [33] *Φόβος κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης αὐτοῦ ἀποκριθήσεται αὐτῇ· προςπορεύεται ταπεινοῖς δόξα.*

XVI. *Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας· καὶ παρὰ κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.* [2] *Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται.* [3] *Κύλισον ἐπὶ κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἑδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου.*

[4] *Πάντα τὰ ἔργα κυρίου μετὰ δικαιοσύνης· φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν.* [5] *Ἀκάθαρτος παρὰ τῷ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται. Ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης· οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην.* [6] *Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι· τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.*

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים
27 אִמְרֵי־נֹעַם׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
28 וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה
לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃
29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת
ל צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־
31 לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ אֹזֶן
שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים
32 תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ
33 תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

XVI. לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה
2 לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
3 רוּחוֹת יְהוָה׃ גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ
וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע
ה לְיוֹם רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־
6 לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת
יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃

v. 26. בנ״א וטהורים

---

27. X (pro *σώζ.*) *ζήσεται.*

†) A versu 27. hujus capitis usque ad vs. 10. capitis seq. vulgo (etiam in A[2] et Reineccii Bibliis quadrilinguibus) versuum ordo hic est: Vs. 27. 16,6. 15,28. 16,7. 15,29. 16,8. (hoc loco vulgo incipit cap. XVI.) 16,9. 15,30. 32. 33. 16,2. 5. 4. 10.

28. A[2]EX: *Καρδία δικ. ... μελετήσει.* EX: *πίστιν.* A[2]X: *ἀποκριθήσεται.* 29. FX: *ὑπακούει.* 31. A[1]B* tot. vs. (A[2]EX†). 33. B* *αὐτοῦ.* A[1]X: *αὐτῷ* (*αὐτῇ* A[2]B). B* *προςπορ.-δόξα* (A[2]EFX: *προπορεύεται δὲ ταπεινοῖς δ.* — A[1]: *ταπεινός*).

1. A[1]B* tot. vs. (A[2]X†). 2. A[2]X (pro *οἱ δὲ ἀσ.-ὀλοῦντ.*, quae verba ad vs. 4. transferunt) *καὶ ἑδράζων πνεύματα κύριος.* 3. A[1]B* tot. vs. (A[2]X†). 4. B† (a. *κυρ.*) *τοῦ.* A[2]X versum 4. bis exhibent, semel post vs. 5. ut edd. vulg. (verbis ut supra), semel post vs. 3. his verbis: *Πάντα εἰργάσατο κύριος δι' ἑαυτόν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται* (cf. vs. 2). 5. B* *τῷ.* FX* (pr.) *δὲ* (A[2] uncis incl.). A[1]D: *ἀθωωθ.* D: *θυσίαν.*

26. lieblich. dW: A. der Bosheit. vE.A: böse (Gedanken). B: bei den R. aber sind liebl. Reden. dW: rein aber [wohlgefällig] liebl. R. vE: die reinsten Opfer sind aber Worte der Huld? (A: schöne Rede besteht herrlich vor ihm.)

27. B: Wer dem Geiz nachhängt. dW: nach Gewinn geizt. vE: unrechten G. erstrebt. B: verunruhiget? dW: bringt ins Unglück. vE: Bestechung h., wird sich erhalten.

28. B: sinnet nach. dW: überlegt was er antworte. vE: überl. wenn es reden muß. B: quillt böse Dinge hervor. dW: sprudelt Bosheit. vE: spr. das Aergste aus. A: fließt über vom Bösen.

30. B.A: Der Augen Licht. vE: Ein freundl. Gesicht. A: gibt Mark den Geb. dW: gute Nachricht gießt M. in die G. (vE: guter Name?)

31. vE: auf d. Zurechtweisung d. L. hören will, weilt ... dW: herbergt.

32. B: sich von der Zucht abwendet, der verwirft seine Seele. dW: Z. verläßt, verachtet sich selbst. vE. A: verwirft, v. s. (eigene) Seele. B: bekommt Verstand. dW.vE: erwirbt. A: hat.

26 * Die Anschläge des Argen sind dem Herrn ein Gräuel; aber tröstlich reden
27 die Reinen. * Der Geizige verstöret sein eigenes Haus; wer aber Geschenke has-
28 set, der wird leben. * Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumet Böses.

29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhöret er.
30 * Freundlicher Anblick erfreuet das Herz; ein gutes Gerücht macht das Gebeine fett.
31 * Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen.
32 * Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zunichte; wer aber Strafe höret, der
33 wird klug. * Die Furcht des Herrn ist Zucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

XVI. Der Mensch setzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was
2 die Zunge reden soll. * Einem jeglichen dünken seine Wege rein sein; aber allein
3 der Herr macht das Herz gewiß. * Befiehl dem Herrn deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen.
4 Der Herr macht alles um sein selbst willen, auch den Gottlosen zum bösen
5 Tage. * Ein stolzes Herz ist dem Herrn ein Gräuel, und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie sich gleich alle an ein-
6 ander hängen. * Durch Güte und Treue wird Missethat versöhnet, und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böse.

---

30. A.A: Gericht!
1. A.A: setzt sich.

v.2.16,21. 1,19.11,29. Ps.15,5.Job.15,34.Ex.23,8;Pr.16,6. v.23.

* Abominatio Domini cogitationes ma- 26 lae; et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo. * Conturbat do- 27 mum suam qui sectatur avaritiam; qui autem odit munera, vivet. Per misericordiam et fidem purgantur peccata; per timorem autem Domini declinat om'nis a malo. * Mens justi medita- 28 tur obedientiam; os impiorum redundat malis.

Ps.11,5.Es.1,15.Joh.9,31; Jac.5,16. 16,15; 22,1. 25,12.Job.33,15s. 10,17. 9,10.18,12. 22,4.29,23. Act.14,22.

Longe est Dominus ab impiis; et 29 orationes justorum exaudiet. * Lux 30 oculorum laetificat animam; fama bona impinguat ossa. * Auris quae 31 audit increpationes vitae, in medio sapientium commorabitur. * Qui ab- 32 jicit disciplinam, despicit animam suam; qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis. * Ti- 33 mor Domini disciplina sapientiae; et gloriam praecedit humilitas.

v.9.19,21.20, 24.Jer.10,23. 21,2; 30,12. 1Sm.2,3. 3,5s.Ps.37,5. 1Pt.5,7.

Hominis est animam prae- **XVI.** parare; et Domini gubernare linguam. * Omnes viae hominis patent oculis 2 ejus; spirituum ponderator est Dominus. * Revela Domino opera tua, 3 et dirigentur cogitationes tuae.

Job.21,30. 2Pt.2,9. 6,16s.Sir.10,14s. 11,21. 10,12. 8,13.

Universa propter semetipsum ope- 4 ratus est Dominus, impium quoque ad diem malum. * Abominatio Domini 5 est omnis arrogans; etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. Initium viae bonae facere justitiam: accepta est autem apud Deum magis quam immolare hostias. * Misericor- 6 dia et veritate redimitur iniquitas, et in timore Domini declinatur a malo.

---

26. Al.* firm. ab eo. 27. Al.* Per mis.-malo. 28. Al.: meditabitur. Al.: sapientiam. 2. Al.: hominum. 5. Al.* Initium-hostias.

33. B: eine Z. der W. vE: die Zuchtschule. B: vor der Herrlichkeit gehet Sanftmuth her. dW.vE.A: Ehre ... Demuth.
1. B: Bei dem M. sind die Einrichtungen des H. dW: Des M. Sache s. Entwürfe d. H. vE: Der M. hat wohl das Vorhaben im H. A: mag w. das H. bereiten. B: antworten soll. (vE: was der Z. entspricht? dW: Erhörung der Z.?)
2. **aber d. H. wäget die Geister.** (vE: Laß Jeder den ganzen Wandel r. sein in seinen Augen, denn Jeh. prüft ...!)
3. B.dW: Wälze auf ... dW: dein Thun. vE: Angelegenheiten. (A: Offenbare.) dW: gelingen. vE: dein Vorhaben bestehen.
4. **um seiner Absicht w.** B: wirket Alles so wie es ihm geziemend ist? dW: schaffet A. zu seinem Zwecke. vE: ordnet A. so wie es sich selbst entspricht. B.dW. vE: Tag d. Unglücks.
5. B: Ein Jeder so ein hoffärtig H. hat. dW: Jeder Uebermüthige. vE: Hochmüthige (vgl. Kap. 11, 21).
6. vE: muß man meiden.

XVI. ***Sententiae miscellae de providentiae operibus et hominum officiis.***

[7] *Δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων· διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.* [8] *Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.*

[9] *Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* [10] *Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ.* [11] *Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.* [12] *Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά· μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.* [13] *Δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.* [14] *Θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου· ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.* [15] *Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως· οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.*

[16] *Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου· νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.* [17] *Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν· μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται. Ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.* [18] *Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.* [19] *Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.* [20] *Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν· πεποιθὼς δὲ ἐπὶ κυρίῳ μακαριστός.*

[21] *Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν· οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλεῖον*

7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו
8 יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב
תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין
י צַעֲדוֹ׃ קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
11 לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט
12 לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת
מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
14 יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
טו מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת
17 בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ ∗ לִפְנֵי־
שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל
כ אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־
טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם

v. 17. בנ״א שמר v. 18. חצי הספר בפסוקים
v. 19. עניים ק׳ v. 20. בנ״א ובטח

7. EFX (pro *ἀνθρ.*) *ἀνδρῶν*.
8. B: *γεννήμ.*
10. E: *ȣ̓ μὴν*.
11. A¹X: *παρὰ κυρίȣ* (*π. κυρίῳ* A²B; DEFX: *π. θεῷ*).
12. X* *γάρ*.
13. D (pro *ὀρθ.*) *ἀγαθὲς*. EFX† (in f.) *ὁ κύριος*.
16. A¹: *χρυσίῳ* (*χρυσίȣ* A²B).
17. A²X: *ἀπὸ κακȣ̃*. D: *ζωὴν ἑαυτȣ̃*.
19. A¹: *πρόθυμος* (*πραΰθ.* A²B). D: *μ. ταπινοφροσύνης*. A¹: *μ. ὕβρεως* (*μ. ὑβριστῶν* A²BD).
20. B: *ἐπὶ θεῷ μ.*
21. B: *πλείονα* (*πλεῖον* ADEX).

7. dW: verſöhnt er. vE: ſöhnt ... aus.
8. B: Einkünfte. vE: Erworbenes.
9. B: bedenket ... befeſtiget ſeinen Gang. dW: denkt ſ. W. aus ... richtet ſ. Schritte. vE: erdenkt ſich ... ſichert ſ. Schritt.
10. **auf den Lippen.** dW: Gottesſpruch ſei ... im G. ſoll ſ. M. n. Unrecht ſprechen. vE: ruhe ... ſich n. verſündigen. A: G. Spr. iſt ... wird im G. n. irren.
11. B: Gew. u. Wagſchalen. B.dW: Gewichtſteine (im Beutel). vE: Recht G. u. Wage hat Jeh., ſeiner Verordnung ſollen a. Steine im B. entſprechen?
12. **U. th. iſt der Könige Gr.** B: Gottlos handeln. dW.vE: Ein Gr. ſei (es den) Königen ... A: ſind dem Könige Alle die gottl. handeln?
13. **Gerechte Lippen ſind der K. Wohlgefallen, u. w. recht redet ...** B.dW: L. der Gerechtigkeit. vE: Das was wohlgefällt den K., ſeien ger. L. B: aufrichtig r., den wird er lieben. dW: Gradheit ſpricht, d. ſoll ... vE: Ungeſchmeicheltes ... lieb haben.
14. B: ſind Boten. dW: Königs-Grimm Todes-

7 * Wenn jemandes Wege dem Herrn wohlgefallen, so macht er auch seine Feinde 8 mit ihm zufrieden. * Es ist besser wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht.

9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fort- 10 gehe. * Weissagung ist in dem Munde des Königs, sein Mund fehlet nicht im 11 Gericht. * Rechte Wage und Gewicht ist vom Herrn, und alle Pfunde im Sack 12 sind seine Werke. * Vor den Königen Unrecht thun, ist ein Gräuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron bestätigt. 13 * Recht rathen gefällt den Königen; und 14 wer gleich zuräth, wird geliebet. * Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn ver- 15 söhnen. * Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Abendregen.

16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser weder Gold; und Verstand haben 17 ist edler denn Silber. * Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben. 18 * Wer zu Grunde gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor 19 dem Fall. * Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub 20 austheilen mit den Hoffärthigen. * Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt.

21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden

Gn.31,24. Jer.39,12. 1Pt.3,13. — 15,16. — v.1pp. — 21,1.1Rg.3,27. — 11,1pp.20,10.23. — 20,28.25,5. Ps.89,15. (Sap.5,25. — 19,12.20,2. Est.7,7ss. — 15,30.19,12. Job.29,23. — 3,14.8,10s. Ps.119,72. Job.28,15. — 8,13.4,25s. — 11,2.17,19. 18,12. — 3,5.Ps.2,12. 146,5.Jer.17,7. — 15,26.

7 * Cum placuerint Domino viae hominis, inimicos quoque ejus convertet 8 ad pacem. * Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate.

9 Cor hominis disponit viam suam, sed Domini est dirigere gressus ejus. 10 * Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus. 11 * Pondus et statera judicia Domini sunt, et opera ejus omnes lapides sacculi. 12 * Abominabiles regi qui agunt impie; quoniam justitia firmatur solium. 13 * Voluntas regum labia justa; qui recta loquitur, diligetur. 14 * Indignatio regis nuncii mortis; et vir sapiens placabit eam. 15 * In hilaritate vultus regis vita, et clementia ejus quasi imber serotinus.

16 Posside sapientiam, quia auro melior est; et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento. 17 * Semita justorum declinat mala; custos animae suae servat viam suam. 18 * Contritionem praecedit superbia, et ante ruinam exaltatur spiritus. 19 * Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis. 20 * Eruditus in verbo reperiet bona; et qui sperat in Domino, beatus est.

21 Qui sapiens est corde, appellabitur prudens; et qui dulcis eloquio, ma-

16. A.A: denn Gold.
18. U.L: hoffärthiger und stolzer M.

11. Al.: saeculi.
13. Al.: dirigetur.

Boten!
15. **Spätregen.** B: Im Licht von eines K. A. ist L. u. sein Wohlgefallen ist wie die Wolke eines Sp. dW: Im heitern Blicke des ... Gn. wie eine W. des Sp. vE: Huld wie ein bedeckter Himmel vom Sp.
16. **W. erwerben ist b. denn ... erlangen ...** B: O wie viel b. ists sich um W. bewerben ... um V. bew. ist auserlesener denn um S. dW: W. besitzen wie ... Einsicht ... vorzüglicher ...! vE: Klugheit ... schätzbarer.
17. **Bahn ... hütet s. L.** B: Der Aufrichtigen gebahnter W. ist weichen vom Bösen, u. der bewahret s. Seele ... behält. dW: Redlichen ... es bew. s. L. ... beachtet. vE: wer auf s. Wandel Acht hat.
18. **Hochmuth.** B: Vor der Zerstörung kommt Hoffart, und ... ein hoher Geist! dW: V. d. Verderben Stolz ... Hochm.
19. B: niedrig sein im Geist m. d. Sanftmüthigen. dW: demüthig s. m. d. Armen ... Stolzen. vE: im Geiste dem. ... Niedrigen, als Beute theilen ...
20. dW: klug ist bei einer S. A: geschickt zu ... B: sich gegen das Wort klug beträgt ... Gutes. vE: Acht hat auf d. W.
21. **Wer weises Herzens ist, w. ger. für verständig.** B.dW.A: genannt (werden). vE: ein Beredter genannt? B: der Lippen Süßigkeit. dW: Anmuth d. L. vE: ein angenehmer Vortrag. A: wer annehmlich reden kann.

XVI. ***Sententiae miscellae de stultitiae detrimentis.***

ἀκούσονται. [22] *Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις· παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή.* [23] *Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην.* [24] *Κηρία μέλιτος λόγοι καλοί· γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς.*

[25] *Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου.* [26] *Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν· ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν.* [27] *Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ.* [28] *Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους.* [29] *Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς.* [30] *Στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα, ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά· οὗτος κάμινός ἐστιν κακῶν.* [31] *Στέφανος καυχήσεως γῆρας· ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται.* [32] *Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου· ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων τοῦ καταλαμβανομένου πόλιν.* [33] *Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις· παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια.*

22 יֹסִיף לֶקַח׃ מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
23 וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
24 פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ צוּף־
דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא
לָעָצֶם׃
כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
26 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־
27 אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
28 רָעָה וְעַל־שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃ אִישׁ
תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד
29 אַלּוּף׃ אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ
ל וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ עֹצֶה עֵינָיו
לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה
31 רָעָה׃ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ
32 צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
33 וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ בַּחֵיק יוּטַל
אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

XVII. *Κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.* [2] *Οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη.* [3] *Ὥςπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,*

XVII. טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ
2 מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ עֶבֶד מַשְׂכִּיל
יִמְשֹׁל בְּבֶן־מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק
3 נַחֲלָה׃ מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב

---

21. A[1]: *ἀκέονται* (*ἀκέσονται* A[2]BD).

24. B: *δὲ αὐτε̃.*

25. D: *τὰ δὲ τελευτ. αὐτε̃.*

26. B: *ἐκβ. τὴν ἀπώλ. ἑαυτε̃* (DEFX: *ἐκβ. αὐτε̃ τ. ἀπώλ.*). D: *φέρει.*

27. A[1]: *ὀρύσσει* (*θησαυρίζει* A[2]BD).

28. B: *πυρσεύσει.*

30. B: *Στηρ. δὲ ὀφθ. ... διαλογίζεται.* A[1]: *ὀργίζει* (*ὁρίζει* A[2]B). EX: *ἐπιδάκνων δὲ τοῖς χ. αὐτε̃ ὁρίζει πάντα τ. κακά.* B (pro *κακῶν*) *κακίας.*

32. B* *καὶ ἀνὴρ φρ.-μεγάλε* (ADEFX†, A[2] uncis incl.). EX* (alt.) *κρείσσ.* B* *τε̃.* X† (in f.) *ὀχυράν* s. *ἰσχυράν.*

33. X: *κόλπον.* FX: *τοῖς δικαίοις.* X: *πᾶσιν τὰ* (Al.* *τὰ*) *δίκ.*

1. B* *πλήρης* (ADEFX†).

---

v. 22. בנ״א אוילים
v. 27. שפתו ק׳ v. 28. נון זעירא

21. B: wird die Lehre vermehren. dW: mehret Gelahrtheit! vE: steigert die Belehrung! A: gewinnt noch mehr.

22. (Wie 10,11. 13,14.) dW: für ihren Besitzer. vE: ihrem. A: die Lehre d. Thoren ist Thorheit. vE: eine Züchtigung für die Th. ist die Th. (dW: aber Z. der Th. ist Thorheit?)

23. **Eines Weisen H. machet seinen Mund klug, u. häufet Unterricht auf seine Lippen.** vE: mehrt auf seinen L. die Belehrung. dW: Gelahrtheit! B: Ein w. H. wird s. M. klüglich führen u. w. auf seinen L. die Lehre vermehren.

24. **Liebliche Reden.** B.dW.vE.A: süß der Seele. B: eine Arznei dem Gebeine. vE: heilsam. dW.A: Heilung den G.

25. Wie Kap. 14,12.

26. **Des Mühseligen Seele hilft ihm arbeiten; aber sein Mund ist sein Treiber.** B: Die S. eines

22 lehren wohl. * Klugheit ist ein lebendiger Brunnen dem, der sie hat; aber die 23 Zucht der Narren ist Narrheit. * Ein weises Herz redet klüglich und lehret wohl. 24 * Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine.

25 Manchem gefällt ein Weg wohl, aber 26 sein Letztes reichet zum Tode. * Mancher kommt zu großem Unglück durch sein 27 eigenes Maul. * Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennet 28 Feuer. * Ein verkehrter Mensch richtet Hader an, und ein Verleumder machet 29 Fürsten uneins. * Ein Frevler lockt seinen Nächsten, und führet ihn auf kei- 30 nen guten Weg. * Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringt Böses. 31 * Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit ge- 32 funden werden. * Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker, und der seines Muthes Herr ist, denn der Städte gewin- 33 net. * Loos wird geworfen in den Schooß, aber es fällt, wie der Herr will.

XVII. Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser, denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader. 2 * Ein kluger Knecht wird herrschen über unfleißige Erben, und wird unter den 3 Brüdern das Erbe austheilen. * Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold,

22. U.L: Brunn.

10,11.13,14. jora percipiet. * Fons vitae eruditio 22 possidentis; doctrina stultorum fatuitas. 10,31s.12,26. 15,7. * Cor sapientis erudiet os ejus, 23 et labiis ejus addet gratiam. * Fa- 24 v.21.15,30. 12,25.Sir.40,21. vus mellis composita verba; dulcedo animae sanitas ossium.

14,12. Est via quae videtur homini recta, 25 et novissima ejus ducunt ad mortem. 1Sm.1,16. * Anima laborantis laborat sibi, quia 26 compulit eum os suum. * Vir im- 27 Ps.7,16;120,4.Jac.3,5s. pius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. 6,12.14. * Homo perversus sus- 28 citat lites, 17,9. et verbosus separat principes. 2,12.1,10. * Vir iniquus lactat amicum 29 suum, et ducit eum per viam non bonam. 6,13.10,10. * Qui attonitis oculis cogitat 30 prava, mordens labia sua perficit malum. 20,29.Sap.4,8s. * Corona dignitatis senectus, 31 quae in viis justitiae reperietur. 19,11. * Me- 32 lior est patiens viro forti, et qui dominatur animo suo, 25,28. expugnatore urbium. 18,18.Jos.7,14.Act.1,24.26. * Sortes mittuntur in sinum, sed a 33 Domino temperantur.

15,16s.16,8. Melior est buccella sicca **XVII.** cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio. Sir.10,25. * Servus sapiens do- 2 minabitur filiis stultis, et inter fratres haereditatem dividet. * Sicut igne 3 Ps.66,10.Jer.6,27ss.Ez.22,22.Zach.13,9. probatur argentum et aurum camino,

21. S: reperiet. 24. Al.: et sanitas. 25. Al.: novissimum ejus ducit. 27. Al.: insipiens. 30. Al.: perficiet.

Mühsamen richtet sich selber Mühe an, denn s. M. wird sich zu ihm selber wenden? dW: Der Hunger des Arbeiters arbeitet für ihn, denn es treibt ihn s. M. vE: ... läßt es ihm nicht sauer werden ... zur Arbeit s. M. A: Der Arb. arbeitet für sich selbst.

27. **auf seinen Lippen br. es wie F.** B: nichtswürdiger Mann. dW: Der nichtsw. M. stiftet U. vE: Ein schlechter Mensch ... B: ists wie ein brennendes F. dW: wie versengend. vE: ist ein sengend F.

28. **Freunde.** B: den besten Freund abwendig. dW.vE: (der) Ohrenbläser entzweit (Vertraute).

29. dW: unredlicher Mann verführet. vE: Ein frecher Bösewicht ist, wer s. Freund verf. u. ihn auf böse Wege verleitet.

30. B: winket, verkehrte Dinge zu bedenken ... hat B. beschlossen. vE: Man drückt seine A. zu, wenn m. auf Ränke sinnet; wer sich in die L. beißt, vollbr. B. (dW: Er dr. die A. zu, um Falschheit zu finden; er beißt d. L. zusammen: er hat die Bosheit vollendet!)

31. B: zierliche Kr. vE: ehrenvolle. dW.vE: auf ... wird sie gef.

32. B: Langmüthiger ... Gewaltiger ... über seinen Geist ... eine Stadt einnimmt. dW: B. der L. als ein Held: u. wer s. G. beherrscht, als ein Stadt-Eroberer. vE: Wer gelassen ist, ist größer als e. Kriegsheld; u. w. s. Leidenschaft zu beherrschen weiß ...

33. B: vom H. ist all dessen Recht. dW: kommt all sein Bescheid. vE: ganz s. Entscheidung.

1. **Ein tr. B. u. Ruhe dabei.** dW: voll Zank-Mahlzeiten. vE: Stück trocknes Brot (A: Schlachtopfer?).

2. **über den ungerathenen Sohn.** dW: schlechten. vE: thörichten.

3. **Wie der Tiegel.** B: Man hat einen Schmelztiegel zum S. und ... dW: Schm. fürs ... vE: Der Schm. ist ...

XVII. ***Sententiae miscellae contra jurgia et convitia.***

οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ θεῷ. [4] *Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων· δίκαιος δὲ οὐ προςέχει χείλεσιν ψευδέσιν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων· τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός.* [5] *Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται, ὁ δὲ σπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.*

[6] *Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων· καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν.* [7] *Οὐχ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ.* [8] *Μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις· οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται.* [9] *Ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν· ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διΐστησιν φίλους καὶ οἰκείους.*

[10] *Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου· ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται.* [11] *Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός· ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.* [12] *Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι· οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά.* [13] *Ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.* [14] *Ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης· προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.*

[15] *Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ.* [16] *Ἱνατί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι δὲ σοφίας ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. Ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν· ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν, ἐμπεσεῖται εἰς κακά.* [17] *Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται.*

4 וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֺּת׃
ה לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃
6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת
7 בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת
8 יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר
9 יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃
י תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 מֵאָה׃ אַךְ מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ
12 אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל
13 בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מֵשִׁיב רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה
14 מִבֵּיתוֹ׃ פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃
טו מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת
16 יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃
17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃

v. 5. בנ״א לועג v. 6. בנ״א אבתם
v. 10. מלעיל v. 13. תמוש ק׳
v. 16. בנ״א רפה

---

3. **X:** *ἐκλέγεται καρδίας ὁ κύριος.* **A²BD:** *παρὰ κυρίῳ.*

4. **FX:** *γλώσσαις* (s. *γλώσσῃ*) ... *ἄδικος δὲ* (* *οὐ*) *προςέχ. χ.* **B** pon. *Τοῦ πιστοῦ – ὀβολός* in fine vs. 6.

5. **A¹:** *καταγγέλλων?* ... *ἀθοωθ.* **B:** *ἐπισπλαγχν.*

6. Cf. vs. 4.

7. **A²:** *χείλη περισσά.*

8. **B*** *ἡ.*

9. **FX:** *ἵστησι.*

11. **A²X:** *ἐγειρεῖ.*

13. **A¹:** *εἰς τοὺς οἴκους* (*ἐκ τοῦ οἴκου* **A²BD**).

16. **A²B:** *Κτήσ. γὰρ σοφίαν.*

17. **FX**† (a. *φίλ.*) *ὁ* ... * *δέ.*

---

3. **B:** der aber d. H. pr., ist der Herr. **dW:** aber die ...

4. **dW:** Ein Bösewicht, wer merket auf die Lippe des Unheils; ein Lügner, wer horcht auf d. Zunge d. Frevels.

5. **sich Unf. fr.** **dW:** lästert. **B:** schmähet den, der ihn gemacht hat. **A:** über eines Andern Fall.

7. **B:** Lippen v. hohen D. ... falsche L. **dW:** Es ziemt dem N. n. die Lippe der Hoheit ... dem Edlen d. L. d. Lüge! (**vE:** Dem Gecken steht das Großmaul nicht ... das Lügenmaul!)

8. **B:** Das Geschenk ist ein angenehmer Stein in den Augen deß, der es hat; wo er sich wird hinwenden, w. es ihm gelingen. **dW:** Ein Edelst. ... seines Empfängers; wohin es sich wendet, macht es Glück. **vE:** Besitzers.

9. **der suchet Liebe ... äftert, d. scheidet den Freund.** **B:** wiederholt. **dW:** wieder anregt. **vE:** an die S. wieder erinnert. **A:** immer u. immer davon spricht (vgl. 16,28).

4 also prüfet der Herr die Herzen. * Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zun-
5 gen. * Wer des Dürftigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben.

6 Der Alten Krone sind Kindeskinder,
7 und der Kinder Ehre sind ihre Väter. * Es stehet einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem
8 Fürsten, daß er gerne lügt. * Wer zu schenken hat, dem ist es wie ein Edelstein: wo er sich hinkehret, ist er klug geachtet.
9 * Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache eifert, der macht Fürsten uneins.

10 Schelten schreckt mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Nar-
11 ren. * Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun: aber es wird ein grausamer
12 Engel über ihn kommen. * Es ist besser einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner
13 Narrheit. * Wer Gutes mit Bösem vergilt, von deß Hause wird Böses nicht lassen.
14 * Wer Hader anfängt, ist gleich als der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du darein gemenget wirst.
15 Wer dem Gottlosen Recht spricht und den Gerechten verdammt, die sind beide
16 dem Herrn ein Gräuel. * Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr
17 ist? * Ein Freund liebt allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden.

---

8. U.L: geacht. 9. A.A: Sünden. U.L: die Sache euert (äfert)? 14. U.L: anfähet. 15. U.L: recht spricht.

ita corda probat Dominus. * Malus 4 obedit linguae iniquae, et fallax obtemperat labiis mendacibus. * Qui 5 (14,31.) despicit pauperem, exprobrat factori (24,17.) ejus; et qui ruina laetatur alterius, non erit impunitus.

(Ps.128,6.) Corona senum filii filiorum, et 6 gloria filiorum patres eorum. * Non 7 (Es.32,8.) decent stultum verba composita, nec (18,16.14,20.) principem labium mentiens. * Gem- 8 ma gratissima expectatio praestolantis: quocumque se vertit, prudenter (10,12.Sir.6,5; Pr.16,28.) intelligit. * Qui celat delictum, 9 quaerit amicitias; qui altero sermone repetit, separat foederatos.

(Mt.18,15.) Plus proficit correptio apud pru- 10 dentem, quam centum plagae apud stultum. * Semper jurgia quaerit 11 (16,14.5,9.Ps.78,49.) malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum. * Expedit magis 12 (Hos.13,8. 2Sm.17,8.) ursae occurrere raptis foetibus, quam (Jer.18,20.Ps.7,5s.109,5. 1Th.5,15s. Sir.23,12.) fatuo confidenti in stultitia sua. * Qui 13 reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus. * Qui dimittit 14 (20,3.) aquam, caput est jurgiorum; et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit.

(24,24.Ex.23,2.Dt.25,1.Es.5,23.) Qui justificat impium et qui con- 15 demnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. * Quid prodest 16 (4,7.) stulto habere divitias, cum sapien- (v.19.) tiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quaerit ruinam; et qui evitat discere, incidet in mala. (18,24.Sir.12,7s.) * Omni tempore diligit qui amicus est, 17 et frater in angustiis comprobatur.

---

9. Al.: amicitiam. 16. Al.* Qui alt.-mala.

10. **dringt mehr ein.** B.dW: tiefer. dW: Tadel. vE: Ein Verweis macht bei d. V. mehr Eindruck, als 100 Streiche.

11. **böser M. suchet nur Aufruhr.** B: Widerspenstigkeit. dW: Der Widerspenstige s. n. Böses? vE: Nur Empörung s. der B. dW.vE: (schrecklicher) Bote. B.dW.vE.A: wird wider ihn gesandt (werden).

12. dW: Beg. mag einem ein ... aber nicht der ... vE: Mag eine der J. beraubte Bärin Jemand beg., nur nicht ein ...!

14. **ehe das Gemenge angeht.** B: Der Anfang des H. ist, als wenn einer W. losläßet. dW: Einen D. aufreißen heißt Zank anfangen: ehe der Streit heftig wird, gib nach! vE: Gewäßer läßt los, wer Streit beginnt; darum, ehe es zum Ausbruch kommt ...

15. **den Gottl. recht.** dW: den Schuldigen unschuldig, u. den Unsch. schuldig.

16. dW: Wozu denn Kaufpreis. vE: W. doch Geldwerth. dW.vE: ... des Thoren? Weish. zu kaufen? Es fehlt ja der Verstand. B: so er doch keinen V. hat.

17. **für die N. geboren.** dW: aber als Br. ist er ... vE: Wer unwandelbar liebt, der ist ein Fr., ein Br. wird er in der N. (B: aber ein Br. in d. Angst, der muß geb. werden!)

XVII. *Sententiae miscellae contra jurgia et convitia.*

[18] *Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον.*

[19] *Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις·* [20] *ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά·* [21] *καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ ἀπαιδεύτῳ· υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ.* [22] *Καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ· ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ.*

[23] *Λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί· ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.* [24] *Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.* [25] *Ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.* [26] *Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις.* [27] *Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος.* [28] *Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφία λογισθήσεται· ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.*

XVIII. *Προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται.* [2] *Οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἀγάγεται ἀφροσύνῃ.* [3] *Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ· ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.*

18 אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃

19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃ כ עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ 21 יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא־יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃ 22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃

23 שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת 24 אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה כה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו 26 בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־ 27 יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־ 28 רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

XVIII. לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־ 2 תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃ 3 בְּבוֹא רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה׃

---

18. **X*** *καὶ ὁ.* **B:** *τῶν ἑαυτῦ φίλων.* **EX†** (in f.) *ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτῦ χειλέων καὶ ὁδῶν* (E* *καὶ ὁδῶν*) *πῦρ θησαυρίζει.*

19. **A[1]:** *κείρει μάχας* (*χαίρει μάχαις* **A[2]B**). **A[2]X†** (in f.) *ὑψῶν θύραν αὐτῦ* (s. *ἑαυτῦ*) *ζητεῖ συντριβήν.*

21. **A[2]:** [*υἱὸς δὲ-μ. αὐτῦ*]. **B:** *εὐφραίνει.*

22. **EX*** *τὰ.*

23. **B:** *ἀδίκως ἐν κόλποις* (**FX:** *ἐν κόλποις ἀδίκως*). **EFX:** *αἱ ὁδοί* (**X:** *ἐν ὁδοῖς*).

24. **A[2]X:** *Πρ. συνετῦ ἀνδρὸς σοφόν ... ἐπ' ἄκρυ γ.*

25. **A[2]B:** *τεκ. αὐτόν* (*τ. αὐτῦ* **A[1]FX**).

27. **EX†** (in f.) *κρείττων τῦ μὴ ζητῦντος μαθεῖν ὁ ἐπερωτῶν* (**E*** *ὁ ἐπερ.*).

28. **B†** (p. *ἐπερωτ.*) *σοφίαν.*

1. **EX*** *ἀπὸ.*

2. **B:** *ἄγεται ἀφρ.*

v. 22. בנ'א ייטיב
v. 27. יקר ק'

18. **thörichter Mensch, der in ...** dW: Ein unverständiger M. schlägt d. H. ein u. leistet Bürgschaft für den Andern. (vE: Verstandeslos ist, wer Handschlag gibt, wer sich verbürgt für s. Freund?)

19. B: Uebertretung. dW: Vergehen. (vE: Wer Entzweiung liebt, l. Zank? A: auf Uneinigkeit sinnt, l. Zänkereien?) dW.vE: zu hoch baut, sucht Einsturz (den Sturz). A: Untergang. B: Zerstörung.

20. **falsches.** dW: Wer falsches Herzens ist. vE: verdorbenen ... kein Glück. B: sich mit seiner Z. wendet. vE: dreht. A: seine Worte verdreht. dW: mit s. Z. trüget.

21. **einen Thoren.** B: der wird ihm zur Betrübniß sein. dW: der zeuget ihn sich zum Kummer. vE: hat Verdruß an ihm.

22. **die Stirne heiter.** B: machet die beste Arznei. dW: bringt gute Heilung. vE: ist wohlthuend für die Genesung. B: zerschlagener Geist. dW: niedergeschl. Gemüth. vE: verzagtes G. dörret d. G. aus.

18 * Es ist ein Narr, der an die Hand gelobt und Bürge wird für seinen Nächsten.
19 Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer seine Thür hoch macht, ringet nach
20 Unglück. * Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes; und der verkehrter Zunge
21 ist, wird in Unglück fallen. * Wer einen Narren zeuget, der hat Grämen; und ei-
22 nes Narren Vater hat keine Freude. * Ein fröhliches Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Muth vertrocknet das Gebein.

23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts.
24 * Ein Verständiger geberdet weislich; ein
25 Narr wirft die Augen hin und her. * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Trauern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn
26 geboren hat. * Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, den Fürsten zu
27 schlagen, der recht regiert. * Ein Vernünftiger mäßiget seine Rede, und ein verständiger Mann ist eine theure Seele.
28 * Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch weise gerechnet, und verständig, wenn er das Maul hielte.

XVIII. Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles,
2 was gut ist. * Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern was in seinem Her-
3 zen steckt. * Wo der Gottlose hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohn.

24. A.A: geberdet sich.
26. A.A: schändet.

6,1s.11,15. 22,26. * Stultus homo plaudet manibus, cum 18 spoponderit pro amico suo.
15,18.16,28. Qui meditatur discordias, diligit 19
18,12.11,27. 2Rg.14,10. rixas; et qui exaltat ostium, quaerit ruinam. * Qui perversi cordis est, 20 non inveniet bonum; et qui vertit lin-
v.25.15,20. guam, incidet in malum. * Natus est 21 stultus in ignominiam suam; sed nec
15,13.15.Sir. 30,23ss. pater in fatuo laetabitur. * Animus 22 gaudens aetatem floridam facit; spiritus tristis exsiccat ossa.

21,14.Dt.16,19. Munera de sinu impius accipit, ut 23
14,6.8,9.Eccl. 2,14.8,1; Rm.10,6ss. pervertat semitas judicii. * In facie 24 prudentis lucet sapientia; oculi stultorum in finibus terrae. * Ira patris 25
v.21.15,20. 19,13. filius stultus, et dolor matris quae genuit eum. * Non est bonum, 26 damnum inferre justo, nec percutere principem, qui recta judicat. * Qui 27
Jac.1,19. moderatur sermones suos, doctus et prudens est; et pretiosi spiritus vir eruditus. * Stultus quoque si ta- 28
Job.13,5. cuerit sapiens reputabitur, et si compresserit labia sua, intelligens.

Occasiones quaerit qui XVIII. vult recedere ab amico; omni tempore erit exprobrabilis. * Non re- 2
12,23. cipit stultus verba prudentiae, nisi ea dixeris, quae versantur in corde ejus. * Impius, cum in profundum ve- 3 nerit peccatorum, contemnit; sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

19. S: os suum (R: ostium suum).

23. **nimmt Geschenk aus dem Busen.** B: n. das G. aus d. Schooß an. vE: Bestechung ... den Rechtsgang. B: die Gänge des R. A: Wege d. R. zu verkehren.
24. **Vor dem Angesicht des Verst. ist die Weisheit; aber des N. A. schweifen bis an die Enden der Erde.** B.dW: sind am Ende. vE: Vor Augen liegt dem ... aber dem Blicke des Thoren l. sie am ...
25. **V. deren, die ihn geb. h.** B: seinem V. ein Verdruß, u. eine Bitterkeit ... dW.vE: Gram für (den) V. ... Kummer ... (A: ist der Zorn des V.)
26. **Ists schon n. g. den G. zu büßen: so noch minder, Edle zu schl. um der Redlichkeit willen.** B: strafen ... die Edelmüthigen schl. wegen d. Aufrichtigk. dW: um d. Rechts w. vE: Gar arg wäre es ... Rechtlichkeit w.
27. **ist gelassenen Geistes.** B: Der Erkenntniß hat, hält s. Reden zurück ... nicht hitzigen G. dW: Wer s. R. zurückh. kennt Einsicht; wer kühles G., ist ein M. von Verstand. vE: ruhigen.
28. B: seine Lippen zuhielte. vE: schlösse. dW.vE: wer (wenn er) s. L. schließt.
1. B: u. menget sich in alles wahrhafte Wesen ein. dW: Nach Gelüst wählt der Sonderling, über a. Kluge ereifert er sich. vE: Den Launen folgt ...
2. **sondern daß laut werde.** B: daran daß s. s. Herz offenbare. dW: s. H. zu offenbaren. vE: Dem Thoren behagt n. Besonnenheit, sond. nur s. H. in der Blöße darzustellen.
3. B: Wenn d. G. kommt, so k. auch V., u. mit der Schande auch Schm. dW.vE: mit d. (Schändlichkeit) Schm.

XVIII. ***Sententiae miscellae de imprudentis linguae et superbiae malis.***

[4] *Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς.* [5] *Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.* [6] *Χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται.* [7] *Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ.* [8] *Ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος· ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν.* [9] *Ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.*

[10] *Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου· αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.* [11] *Ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά· ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει.* [12] *Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται.* [13] *Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος.* [14] *Θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;* [15] *Καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν· ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.*

[16] *Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν.* [17] *Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ· ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται.* [18] *Ἀντιλογίας παύει σιγηρός, ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει.* [19] *Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλή, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον.*

4. A^2EX: *ἀναπηδῶν.* X* *καὶ* (A^2 uncis incl.). 6. A^1: *ἄγ. αὐτὰ* (*ἄγ. αὐτὸν* A^2B). 9. B: *ἰώμ. αὐτὸν.* 10. X† (a. *ὄν.*) *φανερὸν τὸ.* 11. A^1: *ἐπισκιάσει* (*-άζει* A^2B). 18. X: *παύσει.* A^2EX (pro *σιγ.*) *κλῆρος.* B: *ἐν δὲ δυναστείαις.* X† (in f.) *πράγματα.*

4 מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל
ה נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃ שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע
6 לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃ שִׂפְתֵי
כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת
7 יִקְרָא׃ פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לּוֹ וּשְׂפָתָיו
8 מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
9 וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ גַּם מִתְרַפֶּה
בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃
י מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק
11 וְנִשְׂגָּב׃ הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה
12 נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ
13 לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ מֵשִׁיב
דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־לוֹ
14 וּכְלִמָּה׃ רוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ
טו וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה׃ לֵב נָבוֹן
יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃
16 מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים
17 יַנְחֶנּוּ׃ צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ יָבֹא
18 רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃ מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל
19 וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ אָח נִפְשָׁע
מִקִּרְיַת־עֹז וּמִדְוָנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃

v. 6. בנ"א המ' רפה v. 7. בנ"א הל' רפה
v. 10. בנ"א עוז v. 17. ובא ק'
v. 19. בנ"א בפתח ib. ומדינים קרי ולמד'

4. **eines Mannes.** dW: Reden aus d. Menschen M. B: hervorquellender Bach. dW: sprudelnder. vE: strömender. A: überstr. Fluß.
5. B: ansehen. dW: Partei zu nehmen für den Frevler ... unterdrücken. vE: Die P. des Bösen nehmen, wäre noch schlechter, um dem G. das Recht zu beugen vor G.
6. **kommen gern in Z. ... rufet.** vE: Maul fordert auf zu Schlägereien?
7. **ist sein Untergang ... der Fallstrick seiner S.** B: ihm zum Schrecken ... ein Strick. dW: wird ihm zum Verderben. vE: ist s. Unglück. dW.vE: Fallstr. für s. Leben.
8. **wie Schl. u. gehen tief ins Eingeweide.** B: als wenn sie sich selbst schlügen? dW.vE: Ohrenbläsers sind wie Leckerbissen. B.dW: dringen ein (hinab) in das Innerste d. Leibes. vE: gleiten hinab.
9. B: nachlässig. dW.vE: lässig ... (Geschäft). B: des Verderbers. dW.vE: Verschwenders.
10. B: starker Thurm. dW: fester. vE.A: der festeste. dW.vE: zu ihm (dahin) eilt. A: wird erhöht. (B: an einen hohen Ort gestellt.)
11. **M. in seiner Einbildung.** B.dW.A: seine (starke) St. vE: in s. Wahne.
12. (Vgl. 16,18.15,33.) dW: Vor dem Sturze hebt sich st. des Mannes H. vE: Falle versteigt sich d. H. d. Menschen. A: Das ... erhebt sich, ehe denn es gestürzt wird.
13. vE: angehört hat. dW: Antwort gibt, ehe er vernommen.
14. B: Der Geist eines Mannes erhält einen in seiner Krankheit. dW: Muth des M. erträgt s. L. vE: Ein mannhafter G. ertr. s. Kr. (A: Schwach=

4 Die Worte in eines Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist 5 ein voller Strom. * Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen 6 den Gerechten im Gericht. * Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund 7 ringet nach Schlägen. * Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lip- 8 pen fangen seine eigene Seele. * Die Worte des Verleumders sind Schläge, und 9 gehen einem durch das Herz. * Wer laß ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder deß, der das Seine umbringt.

10 Der Name des Herrn ist ein festes Schloß: der Gerechte läuft dahin, und 11 wird beschirmet. * Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt und wie eine hohe 12 Mauer um ihn her. * Wenn einer zu Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß 13 man zuvor leiden. * Wer antwortet, ehe er höret, dem ist es Narrheit und Schande. 14 * Wer ein fröhliches Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kann es tragen? 15 * Ein verständig Herz weiß sich vernünftig zu halten, und die Weisen hören gerne, daß man vernünftig handelt.

16 Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen 17 Herren. * Der Gerechte ist seiner Sache zuvor gewiß: kommt sein Nächster, so 18 findet er ihn also. * Das Loos stillet den Hader, und scheidet zwischen den 19 Mächtigen. * Ein verletzter Bruder hält härter denn eine feste Stadt, und Zank hält härter denn ein Riegel am Palast.

---

7. U.L: fahen. 9. A.A: Wer träge. 15. U.L: vernünftiglich. 16. U.L: bringt vor die. 19. U.L: denn Riegel.

20,5. — 24,23. Dt. 1, 17. 16, 19. — 10, 8. 13, 3. — 12, 13. 10, 14. — 26, 22. 25, 18. Jer. 9, 8. Sir. 28, 21. — 10, 4; 28, 24. — 14, 26. Ps. 20, 2. 61, 4. — 10, 15. — 16, 18. 15, 33. — Job. 22, 24; Sir. 11, 8. — 15, 13. — 4, 7. — 15, 31. — 17, 8. 21, 14. Gn. 32, 20. 1Sm. 9, 7. — 16, 33.

Aqua profunda verba ex ore viri, 4 et torrens redundans fons sapientiae. * Accipere personam impii non est 5 bonum, ut declines a veritate judicii. * Labia stulti miscent se rixis, et os 6 ejus jurgia provocat. * Os stulti con- 7 tritio ejus, et labia ipsius ruina animae ejus. * Verba bilinguis quasi simplicia, 8 et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejicit timor; animae autem effeminatorum esurient. * Qui mollis et dissolutus est in opere 9 suo, frater est sua opera dissipantis.

Turris fortissima nomen Domini: 10 ad ipsum currit justus, et exaltabitur. * Substantia divitis urbs roboris ejus 11 et quasi murus validus circumdans eum. * Antequam conteratur, ex- 12 altatur cor hominis; et antequam glorificetur, humiliatur. * Qui prius 13 respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat et confusione dignum. * Spiritus viri sustentat im- 14 becillitatem suam; spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere? * Cor prudens possidebit 15 scientiam, et auris sapientium quaerit doctrinam.

Donum hominis dilatat viam ejus, 16 et ante principes spatium ei facit. * Ju- 17 stus prior est accusator sui: venit amicus ejus, et investigabit eum. * Con- 18 tradictiones comprimit sors, et inter potentes quoque dijudicat. * Frater 19 qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma; et judicia quasi vectes urbium.

---

5. S: imp. in judicio.
8. Al.* Pigrum - esurient.
10. S: ad ipsam.

---

heit!) B: der G. niedergeschlagen. dW: ein niedergeschl. Muth, wer ... (vE: einen verzagten G., wer richtet ihn auf?)

15. **erwirbt sich Wissenschaft, u. das Ohr der W. suchet selbige.** B: bewirbt s. um Erkenntniß. dW: erw. Einsicht. vE: Klugheit ... strebt nach Kl.

16. B: führt ihn vor d. Großen. dW: Geschenke machen dem M. R. u. führen ... vE: verschaffen d. M. Platz, u. Zugang zu den Gr. A: erweitern d. M. die Bahn.

17. **der Erste in s. Streitsache ... mag er ihn forschen.** B: Der Erste ist wohl gerecht ... untersuchet er ihn. dW: Ger. scheint d. E. bei s. Str.; aber k. s. Gegner, so prüft man ihn. vE: Mag Recht haben ... es trete s. G. vor, dann untersuche sie.

18. dW. vE. A: Streitigkeiten schlichtet ... (selbst zw. M.) entscheidet es.

19. B: Ein Br. ist widerspenstiger ...? dW: Zerworfene Brüder sind [hartnäckiger]. vE: Entzweiete ... ärger. B: das Hadern ist wie ... dW: [ihr] H. wie Schlosses R. vE: Streitigkeiten sind wie die R. einer Burg.

XVIII. ***Sententiae miscellae de imprudentis linguae malis et pro pauperibus.***

[20] Ἀπὸ καρποῦ στόματος ἀνὴρ πιμπλήσει κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται. [21] Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης· οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

[22] Ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν, εὗρεν χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ κυρίου ἱλαρότητα. Ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθήν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής. [23] Δεήσεις φθέγγεται πένης· ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά. [24] Ἀνὴρ ἑταίρων πρὸς ἑταιρίαν, καὶ ἔστιν φίλος προςκολληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.

כ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת
21 שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃ מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃
22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן
23 מֵיְהוָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר
24 יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ אִישׁ רֵעִים לְהִתְרוֹעֵעַ
וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

XIX. Κρείσσων ἐστὶν πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἀνόητος. [2] Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης ψυχὴ οὐκ ἀγαθή· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν ἁμαρτάνει. [3] Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. [4] †) Πλοῦτος προςτίθησιν φίλους πολλούς· ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται. [5] Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται. [6] Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόςωπα βασιλέων· πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί. [7] Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν· ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.

XIX. טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
2 שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ גַּם בְּלֹא־דַעַת
נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה
4 יִזְעַף לִבּוֹ׃ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים
ה וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא
יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ
7 לְאִישׁ מַתָּן׃ כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ
אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף
אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃

---

v. 20. למד׳ תביאת
v. 7. לו ק׳ ib. קמץ רחב

---

20. B: Ἀπὸ καρπῶν ... πίμπλησι.
21. A[1]: Θανατὸς ζωῆς?
22. B: παρὰ θεȣ̃. DX* τά.
23-19,2. * A[1]BD († A[2]FX, sed X diverse).
23. X: Ἱκεσίας λαλήσει (s. λαλεῖ) ἄπορος· καὶ πλέσιος ἀποκριθήσεται θρασεία.
24. X: Ἀνὴρ ἑταιριῶν τȣ̃ ἑτερεύσασθαι, καὶ ἔστι φ. κολλώμενος ὑπ. ἀδ.
1. X: Κρείσσων ἄπορος πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτȣ̃ ὑπὲρ στρεβλόχειλον ἄφρονα.
2. X: Καίγε ἐν ȣ̓ γνώσει ψυχῆς ȣ̓κ ἀγαθόν· καὶ ἐπείγων ποσὶν αὐτȣ̃ ἁμαρτάνει.
†) Vulgo hic initium cap. XIX.
5. A[2]: ὁ δὲ ἐκκαίων ἀδικίας ȣ̓ διαφ.
6. EFX: βασιλέως. A[1]* ὁ (A[2]B†) ... (pro ὄνειδος A[2]B) κακός.
7. D: Ὁ μὲν κακοποιῶν ... σώζεται (EX: διασωθήσεται). X† (in f.) καταδιώκων ῥήσεις ȣ̓κ αὐτῷ (s. αὐτῶν).

20. B: Eines M. Leib wird v. d. Frucht des M. satt werden; er ... Einkommen s. L. dW: sättigt sich ... Ertrage. vE: sättigt Jeder seinen Leib, von den Folgen ...!
21. dW: T. u. L. durch die Z.; w. sie gebraucht, genießt ihre Fr. (vE: was man also vorzieht, dessen Fr. muß man genießen?)
22. **ein Gut.** dW: ein Weib ... Glück. vE: gefunden, hat Gl. gef.
23. dW: Flehend ... hart. B: harte Dinge. vE: Flehentlich spricht ... mit Härte.
24. **Wer viel Freunde hat, mag wohl zu Grunde gehen; hast du aber, der dich liebt, so hängt er fester an, denn ...** dW: Viel Umgang bringt leicht Untergang; doch gibt es Freunde, die fester ... (vE: Wer viele Gesellschaften liebt, muß zu Gr. g.; hat man

20 *Einem Manne wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und wird gesättiget von der Frucht seiner Lippen.
21 *Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt: wer sie liebet, der wird von ihrer Frucht essen.
22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom
23 Herrn. *Ein Armer redet mit Flehen; ein
24 Reicher antwortet stolz. *Ein treuer Freund liebet mehr und stehet fester bei denn ein Bruder.

XIX. Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser, denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein
2 Narr ist. *Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der thut Schaden.
3 *Die Thorheit eines Menschen verleitet seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn
4 tobet. *Gut macht viele Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden ver-
5 lassen. *Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird
6 nicht entrinnen. *Viele warten auf die Person des Fürsten, und sind alle Freunde
7 deß, der Geschenke gibt. *Den Armen hassen alle seine Brüder, ja auch seine Freunde entfernen sich von ihm; und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts.

22. U.L: u. kann guter Dinge sein im Herrn.
7. U.L: fernen sich.

12,14.13,2. *De fructu oris viri replebitur venter ejus, et genimina labiorum ipsius saturabunt eum. 20
13,3.Jac.3,6—12. *Mors et vita in manu linguae: qui diligunt eam, comedent fructus ejus. 21
19,14.31,10. Sir.26,16ss. Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum, et hauriet jucunditatem a Domino. Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum; qui autem tenet adulteram, stultus est et impius. 22
14,20.22,7. Sir.13,4. *Cum obsecrationibus loquetur pauper; et dives effabitur rigide. 23
17,17.24,10. 27,10. *Vir amabilis ad societatem magis amicus erit quam frater. 24

28,6. Melior est pauper qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua et insipiens. **XIX.**
*Ubi non est scientia animae, non est bonum; et qui festinus est pedibus, offendet. 2
6,18.20,21. Eccl.9,11. *Stultitia hominis supplantat gressus ejus, et contra Deum fervet animo suo. 3
Es.37,28.Ez.18,29. *Divitiae addunt amicos plurimos; a paupere autem et hi, quos habuit, separantur. 4
14,20. v.9.14,5.21,28.Dt.19,18s. *Testis falsus non erit impunitus; et qui mendacia loquitur, non effugiet. 5
*Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis. 6
17,8. v.4.27,10. *Fratres hominis pauperis oderunt eum; insuper et amici procul recesserunt ab eo. 7
Qui tantum verba sectatur, nihil ha-

21. Al.: in manibus.
22. S: est et insipiens (Al.* Qui exp.-impius).
23. S: loquitur.
24. S: Vir amicabilis.
1. Al.* dives. Al.* sua et.

aber einen Fr., so halte man mehr auf ihn als auf ...?
1. B.A: Einfalt (einhergehet). dW: Unschuld ... wer von falschen L. vE: seine L. drehet! A: verdrehet.
2. der fehlet. B: Auch wenn eine Seele ohne Erkenntniß ist, so ist es n. gut. dW: Ja, Gier ohne Einsicht ist n. g. vE: Nein, unbesonnenen Eifers sein, das ... A: Wo keine Erk. der S. ist, da ist kein Gut. dW: eilt, der tritt fehl. vE: zu eilfüßig ist, der strauchelt. A: eilig ... stößt an.
3. B: verwirret ... unmuthig wird. dW: wühlt s. W. auf, aber ... ergrimmt s. Gemüth. vE: w. sich selbst den W. auf, u. doch zürnet ... A: brauset auf.
4. v. seinem Freund. dW.vE.A: Reichthum. B: bringt v. Fr. herbei. dW: führt zu. A: vermehret gar sehr. vE: mehrt der Fr. Zahl. B: ein Geringer ... abgesondert. vE: getrennt.
5. (Vgl. 14,5.) A: entkommt nicht. vE: kommt n. davon.
6. flehen einem F., u. Alle sind ... dW.vE: schmeicheln (das Antlitz). B.dW.vE: dem (des) Freigebigen. B: Jedermann ist ein Freund. vE: Jeder will Fr. sein dem ...
7. um so mehr ... geht Einer Worten nach, so ist nichts daran. B: hält er sich an die W. dW: Er folgt [ihren] W., sie sind nicht da! vE: ziehen sich v. ihm zurück ... er mag W. nachjagen, sie sind nichts. A: weichen weit ... wer nur auf W. geht, wird nichts erhalten.

XIX. ***Sententiae miscellae ad commendandam disciplinam.***

[8] Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν· ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὑρήσει ἀγαθά. [9] Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς. [10] Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν. [11] Ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.

[12] Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος· ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ. [13] Αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων· οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας. [14] Οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν· παρὰ δὲ κυρίου ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.

[15] Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον· ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. [16] Ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται. [17] Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν· κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. [18] Παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὔελπις· εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. [19] Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται· ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προςθήσει.

[20] Ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου. [21] Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ. [22] Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη· κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης. [23] Φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί· ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις,

9. FX: ἐκκαύσει. EX: ἀπ' αὐτῆς. 10. A[2]: δυναστῶν (X: δεσπότου). 11. A[2]: Νοήμων ἀνὴρ μακρ. X: μακρόθυμος. 13. A† (p. ἄφρων) καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ (A[2] inter uncos). A[2]DEFX† (a. οὐχ) καί. 14. A[1]DX: μεριοῦσιν (μερίζουσιν A[2]B). 17. A[2]: Δαν. κυρίῳ. 18. FX* (alt.) σου. 19. DX: Κακοφρονῶν. FX: λυμαίνεται. X* αὐτοῦ (A[2] uncis incl.). 21. B[2]: μένει (μενεῖ A[2]EFX). 22. B: ψευδής.

8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
9 לִמְצֹא־טוֹב׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
י וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל
תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־
13 עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃ הַוֺּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
14 וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ בַּיִת וָהוֹן
נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃
טו עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
16 תִרְעָב׃ שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
17 דְרָכָיו יוּמָת׃ מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
18 וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ
תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃
19 גְּרָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל
וְעוֹד תּוֹסִף׃
כ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
21 תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב רָשׁ מֵאִישׁ
23 כָּזָב׃ יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין

v. 16. בנ"א בצירי ib. ימות ק'
v. 17. בנ"א ל' רפה
v. 19. גדל ק'

8. B: sich um Muth bewirbt? dW.vE: (sich) Verstand erwirbt. A: aber V. hat. B.dW.vE.A: seine Seele. B: er bewahret den Verst., daß er das Gute finden möge. dW: wer auf Klugheit hält, findet Glück. vE: Kl. bew. A: die Kl. in Acht hat.
10. B: Wollust? dW.A: Wohlleben. vE: Vergnügensucht!
11. **Eines M. Klugheit machet ihn langmüthig ... eine Ehre ... übergehen f.** B: ist es, wenn er l. ist, u. seine Zierde, vor einer Uebertretung vorbeigehen. dW: Ein kl. Mann ist langsam zum Zorn ... Vergehung zu übersehen. vE: Die Klugh. d. M. ist, Geduld zu haben ... Unrecht ... A: sein Ruhm ist, über U. wegzugehen.

12. **auf Gras.** B: Unmuth ... Wohlgefallen. dW. vE: Zorn ... (Huld). A: Freundlichkeit.
13. **B.dW.vE:** (Viel) Unglück (für s. V.). A: Der Schmerz. B: das Zanken eines W. dW: die Zänkereien. vE: Zanksucht ... eine beständige Traufe. dW. A: (rinnende) Dachtraufe.
14. **sind eine Erbschaft der E.** B: ein Erbtheil von den E. dW: das Erbe v. E.
15. B.A: macht daß man in einen tiefen Schlaf fällt. dW.A: versenkt in t. Schl. vE: läßt in Schlafsucht fallen. dW: muß H. l. vE: der Hang zur Unthätigkeit m. darben!
16. B.A: s. Seele. dW.A: vernachlässiget. vE: Wandel geringschätzt!

8 Wer klug ist, liebet sein Leben, und 9 der Verständige findet Gutes. * Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer frech Lügen redet, wird umkommen. 10 * Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knechte, 11 zu herrschen über Fürsten. * Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann.

12 Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie Thau auf dem Grase. 13 * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein ste- 14 tiges Triefen. * Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom Herrn.

15 Faulheit bringt Schlafen, und eine läs- 16 sige Seele wird Hunger leiden. * Wer das Gebot bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber seinen Weg verachtet, 17 wird sterben. * Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn: der wird 18 ihm wieder Gutes vergelten. * Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da ist, aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn 19 zu tödten, * denn großer Grimm bringt Schaden: darum laß ihn los, so kannst du ihn mehr züchtigen.

20 Gehorche dem Rath und nimm die Zucht an, daß du hernach weise seiest. 21 * Es sind viele Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn blei- 22 bet stehen. * Einen Menschen lüstet seine Wohlthat; und ein Armer ist besser denn 23 ein Lügner. * Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß

13. A.A: stetes.
14. A.A: erbt man von Eltern.

(8,36. — v.5. — 30,22. Eccl. 10,7. — 14,29. 16,32. — 16,14s. 20,2. Mich. 5,6. — 10,1. 15,20. — Eccl. 10,18. Pr. 27,15. — 18,22. 31,10. — 6,10s. 21,25. 10,4. — 3,1s. Ez. 20, 11. Lc. 10,28. — 22,9. Eccl. 11, 1. Ps. 112,5.9. — 13,24. 22,15. 23,13. — Eph. 6,4. — 16,1. 20,5.24. Ps. 33,10s. Jer. 10,23. — 11,19. Ps. 31, 10.

bebit; * qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiae inveniet bona. 9 * Falsus testis non erit impunitus; et qui loquitur mendacia, peribit. 10 * Non decent stultum deliciae, nec servum dominari principibus. 11 * Doctrina viri per patientiam noscitur, et gloria ejus est iniqua praetergredi.

12 Sicut fremitus leonis, ita et regis ira; et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus. 13 * Dolor patris filius stultus, et tecta jugiter perstillantia litigiosa mulier. 14 * Domus et divitiae dantur a parentibus; a Domino autem proprie uxor prudens.

15 Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet. 16 * Qui custodit mandatum, custodit animam suam; qui autem negligit viam suam, mortificabitur. 17 * Foeneratur Domino qui miseretur pauperis: et vicissitudinem suam reddet ei. 18 * Erudi filium tuum, ne desperes; ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam. 19 * Qui impatiens est, sustinebit damnum; et cum rapuerit, aliud apponet.

20 Audi consilium et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis. 21 * Multae cogitationes in corde viri; voluntas autem Domini permanebit. 22 * Homo indigens misericors est; et melior est pauper quam vir mendax. 23 * Timor Domini ad vitam, et in plenitudine commorabitur absque

16. Al.: vias suas. 19. Al.: Qui enim.
21. Al.: in aeternum perm. 22. Al.: pauper justus.

17. **ihm seine Gutthat.** dW: einem A. schenket ... Wohlthat. vE: was er gethan.
18. B: nimm dirs n. in Sinn. dW: laß dir n. in den S. kommen. (vE: trachte aber n. darnach, daß er umkomme?) A: sei n. Vorsatz deiner Seele.
19. **trägt Sch. davon.** B: Wer einen heftigen Gr. hat, der bringt Strafe d. dW: W. rauh im Zorne, muß Str. leiden. vE: Heftiger Z. (dW: denn befreist du ihn, so mußt du's wieder thun? vE: wenn gleich du dich entziehen wolltest, so wirst du sie noch mehr vergrößern?) B: Wenn du ihn aber wirst losgeben, so kannst du ferner fortfahren.
20. dW.vE.A: Höre auf R. vE: Warnung. A: Züchtigung auf dich. dW: in deiner Zukunft. A: an deinem Ende noch w. werdest. vE: endlich. B: an d. Letzten.
21. vE: Mancherlei. dW: Pläne. A: Gedanken ... Wille. vE: was Jeh. beschlossen.
22. B: Des M. Wunsch soll sein, daß er gütig sei? dW: Zier ist s. Güte? (vE: Liebe.)
23. dW.vE.A: führt. B: ist. dW: gesättigt wohnt man, nicht ... vE: m. wird in Ueberfluß wohnen, von ..

XIX. ***Sententiae miscellae pro disciplina et contra ebrietatem et iram.***

οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. [24] *Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς.* [25] *Λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος ἔσται· ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.*

[26] *Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται.* [27] *Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς.* [28] *Ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα· στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις.* [29] *Ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.*

XX. *Ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη· πᾶς δὲ ὁ συμμενόμενος οὐκ ἔσται σοφός.* [2] *Οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος· ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.* [3] *Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας· πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.* [4] *Ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται· ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζόμενος σῖτον ἐν ἀμητῷ.* [5] *Ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.* [6] *Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων· ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν.* [7] *Ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.* [8] *Ὅταν καθίσῃ βασιλεὺς δίκαιος ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν.*

24 בַּל־יִפָּקֶד רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
כה גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ לֵץ תַּכֶּה
וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין
דָּעַת׃
26 מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
27 וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר
28 לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל
יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃
29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו
כְּסִילִים׃
XX. לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה
2 בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
3 מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ
4 שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף
עָצֵל לֹא־יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃
ה מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ
6 תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃ רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ
חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו
8 אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה
בְעֵינָיו כָּל־רָע׃

v. 29. בנ״א מ׳ רפה
v. 4. ושאל ק׳
v. 5. בנ״א ק׳ רפה

24. E: *εἰς τὰς κόλπας.* B: *προςενείκῃ.*

25. B: *πανεργ. γίνεται.* D: *ἐλέγξῃς.*

28. A²B: *καθυβρίσει.* A¹EX: *κρίσις* (i. q. *κρίσεις* A²B).

29. A²: *τιμ. ὤμοις ἀφρόνων.*

1. B* *πᾶς δὲ ὁ συμμ.-σοφός.* EFX (pro *συμμ.*) *λυμαινόμενος.* AB† (in f.) *πᾶς δὲ ἄφρων τοιέτοις συμπλέκεται* (A² inter uncos; vid. vs. 3.).

2. A¹: *ἑαυτὸν* (pro *αὐτὸν* A²B). EFX† (p. *αὐτὸν*) *καὶ ἐπιμιγνύμενος.*

4. EX: *αἰσχυνθήσεται.*

5. X (pro *βελὴ*) *λόγος.*

8. B: *Ὅτ. βασ. δίκ. καθίσῃ ἐπὶ θρ.*

23. dW: nicht heimgesucht vom Uebel. vE: v. keinem ...

24. **steckt s. H. in den T.** dW: versteckt. vE: senkt. B.dW.vE: die Schüssel. dW: selbst zu seinem M. mag er s. n. zurückführen. vE: doch bringt er s. kaum ... zurück.

25. **Schlägst du ... strafe ... sich belehren lassen.** B: auf die Erkenntniß merken. dW: lernt er Einsicht. vE: daß der Unerfahrene gescheit werde, u. man warne ... zur Eins. gelangen.

26. **und abscheuliches.** dW: ein schlechter u. schändl. Sohn. vE: Gewalt anthut dem V. ... ein S. der Schimpf u. Schande bringt. (B: der einen beschämt u. schamroth machet!)

27. B: die Unterweisung, da man sich verirret v. den Worten der Erkenntniß. dW: um abzuirren ...

Der Faule. Das schändl. Kind. Der lose Wein. Das Hadern. Der rechtschaffen Fromme. XIX.

24 kein Uebel sie heimsuchen wird. * Der Faule verbirgt seine Hand im Topf, und bringt sie nicht wieder zum Munde.
25 * Schlägt man den Spötter, so wird der Alberne witzig; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig.
26 Wer Vater verstört und Mutter verjagt, der ist ein schändliches und verfluch-
27 tes Kind. * Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, die da abführet von vernünf-
28 tiger Lehre. * Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund
29 verschlinget das Unrecht. * Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

XX. Der Wein macht lose Leute, und starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust
2 hat, wird nimmer weise. * Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sün-
3 diget wider sein Leben. * Es ist dem Manne eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gerne hadern, sind allzumal Nar-
4 ren. * Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen: so muß er in der
5 Ernte betteln und nichts kriegen. * Der Rath im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann
6 es merken, was er meinet. * Viele Menschen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm
7 sei? * Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, deß Kindern wird es
8 wohl gehen nach ihm. * Ein König, der auf dem Stuhle sitzet zu richten, zerstreuet alles Arge mit seinen Augen.

26,15. visitatione pessima. * Abscondit piger 24 manum suam sub ascella, nec ad os
21,11. suum applicat eam. * Pestilente fla- 25 gellato stultus sapientior erit; si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam.
15,20.28,24. Sir.3,16. Qui affligit patrem et fugat matrem, 26 ignominiosus est et infelix. * Non 27
[2Joh.10. cesses, fili, audire doctrinam, nec ignores sermones scientiae. * Testis 28 iniquus deridet judicium, et os im-
Job.15,16. piorum devorat iniquitatem. * Parata 29
3,34.26,3. (Es.29,20. sunt derisoribus judicia, et mallei percutientes stultorum corporibus.

23,29ss.31, 4s.Es.28,7. Hos.4,11. Eph.5,18. Luxuriosa res vinum, et tu- XX. multuosa ebrietas: quicumque his
16,14.19,12. delectatur, non erit sapiens. * Sicut 2 rugitus leonis, ita et terror regis; qui provocat eum, peccat in animam suam. * Honor est homini, qui se- 3 parat se a contentionibus; omnes
17,14. autem stulti miscentur contumeliis. * Propter frigus piger arare noluit: 4
10,5.14,23. 18,9. mendicabit ergo aestate, et non dabi-
18,4. tur illi. * Sicut aqua profunda, sic 5 consilium in corde viri; sed homo
21,2. sapiens exhauriet illud. * Multi ho- 6
Job.14,4. mines misericordes vocantur; virum autem fidelem quis inveniet? * Justus, 7 qui ambulat in simplicitate sua, bea-
Ps.112,2. tos post se filios derelinquet. * Rex, 8
v.26. qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.

26. U.L: schändlich u. verflucht K.

23. S: pessimi.
26. S: fugit.

Klugheit. vE: Hüte dich … auf Lehren zu hören, die abf. v. d. Sprüchen d. Weisheit!

28. B.dW: nichtswürdiger. vE: verruchter. A: ungerechter Z. verlachet das Gericht.

29. B: Gerichte. dW.vE.A: Strafgerichte. (A: Hammerschläge den Körpern der Thoren!)

1. **ist ein Spötter … fängt Lärm an.** B: rumoret. dW.vE: u. tobend (hitziges) G. B: Ein Jeder der sich darin verirret. dW.vE: darin (davon) taumelt.

2. B: sich wider ihn erz. dW.vE: heftig wird gegen ihn. dW: sünd. an sich selbst. vE: verschuldet s. L.

3. **zanken.** dW: abzulassen. vE: v. Zank zu lassen. A: sich abzusondern. B: ein jeder Thor aber mengt sich darein. dW.vE: doch j. Th. ereifert sich.

4. dW: Des Winters wegen. vE: Im Herbste pflügt … er bettelt … aber vergebens. dW: sucht … u. es ist nichts da. B: wenn ers dann … begehret, so …

5. **schöpfet ihn aus.** vE: Rathschluß. dW: Anschlag. dW.vE.A: schöpft ihn heraus.

6. **rühmen ein Jeder seine Gütigkeit … einen wahrhaftigen Mann.** B: Die meisten … Geneigtheit. B.dW.A: (recht) treuen. vE: den tr.

7. dW: In s. Unschuld w. der G.: Heil s. Kindern, die er hinterläßt! vE: nach ihm!

8. dW: Der K., auf d. Richterstuhle sitzend, wurfelt … Böse. A: Throne d. Gerichtes. vE.A: zerstr. m. s. Blicke.

XX. *Sententiae miscellae contra fraudem, pigritiam, vindictam etc.*

[9] Τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν; ἢ τίς παῤῥησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν; [10] Στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσὰ ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα, [11] καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται. Νεανίσκος μετὰ ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. [12] Οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ· κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα. [13] Μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς· διάνοιξον δὲ τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων. [14] Πονηρόν, πονηρόν, ἐρεῖ ὁ κτώμενος· καὶ πορευθείς, τότε καυχήσεται. [15] Ἔστιν χρυσὸς καὶ πλῆθος ἐσωτάτων· καὶ σκεῦος τίμιον χείλη γνώσεως. [16] Λάβε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ὅτι ἐνεγγυήσατο ἀλλότριον, καὶ περὶ ξένης ἐνεχύρασεν αὐτόν. [17] Ἡδύνθη ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους· καὶ μετὰ τοῦτο πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος. [18] Λογισμὸς ἐν βουλῇ ἑτοιμασθήσεται· καὶ ἐν κυβερνήσεσιν ποίει πόλεμον. [19] Ἀποκαλύπτων μυστήριον πορεύεται δόλῳ· καὶ ἀπατῶντι χείλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσγου.

[20] Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. [21] Μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις, ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. [22] Μὴ εἴπῃς· Τίσομαι τὸν ἐχθρόν· ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι βοηθήσῃ. [23] Βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. [24] Παρὰ κυρίου εὐθύνεται διαβήματα ἀνδρί· θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;

9 מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי
י מֵחַטָּאתִי׃ אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה
11 תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ גַּם בְּמַעֲלָלָיו
יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
12 אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה
13 גַם־שְׁנֵיהֶם׃ אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־
14 תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ רַע
רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
טו יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־
16 דָעַת׃ לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד
17 נָכְרִים חַבְלֵהוּ׃ עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר
18 וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃ מַחֲשָׁבוֹת
בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה
19 מִלְחָמָה׃ גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל
וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃
כ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בֶּאֱשׁוּן
21 חֹשֶׁךְ׃ נַחֲלָה מְבֹהֶלֶת בָּרִאשׁוֹנָה
22 וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ אַל־תֹּאמַר
אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע
23 לָךְ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן
24 וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃ מֵיְהוָה
מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃

v. 16. נכריה ק׳ v. 20. יתרר ר׳
v. 21. מבהלת ק׳

9. Post hunc vs. vulgo ponuntur vs. 20–22.
10s. EX* (tert.) καὶ. B interpg. ὁ ποιῶν αὐτȣ̃. Ἐν τοῖς ... συμποδισθήσεται νεαν. ... EX (pro συμποδ.) ὑποσκελισθήσεται.
13. B* δὲ.
14–19. * A^1B (A^2FX†).
14. F: Κακόν, κακόν, λέγει ὁ ἀγοράζων· καὶ ὡς ἀπέλθῃ, τότε καυχήσεται.
15. F: Ἔστι χρυσὸς καὶ πλῆθος λίθων πολυτελῶν· καὶ σκεύη ἔντιμα χείλη συνέσεως. A^2: χρυσίον (χρυσὸς etiam X).
16. F: Ἀφελȣ̃ τὸ ἱμάτιον τȣ̃ ἐγγυῶντος ἀντὶ ἀλλοτρίȣ· καὶ ἀντὶ ἀλλοτρίας λάβε ἐνέχυρον παρ᾽ αὐτȣ̃.
17. F: Ἡδὺς ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδȣς· καὶ ἔπειτα ἐμπλησθήσεται τὸ στόμα αὐτȣ̃ χαλίκων.
18. F: Διαλογισμοὶ ἐν βȣλῇ στεριῶνται· κυβερνήσεσι δὲ γίνεται πόλεμος.
19. F: Ὁ ἀνακαλύπτων βȣλὰς ἐν συνεδρίῳ πορεύεται δίγλωσσος· καὶ μετὰ πλατύνοντος τὰ ἑαυτȣ̃ χείλη μὴ μίχθητι.
20–22. vulgo ponuntur post vs. 9.
22. B: ἀλλ᾽ ὑπ.
24. B† (a. διαβ.) τὰ. X: ἀνδρός.

9. B: habe mein H. gesäubert. dW: lauter erhalten, ich bin rein geblieben v. S. vE: rein erh.
10. **Zweierlei G. u. zw. M.** dW.vE: Verschiedenes. A: Doppeltes.
11. **Schon einen Kn.** dW: Schon der Kn. wird in s. Handlungen erkannt, ob rein u. r. sein Thun wird sein. vE: verräth sich in s. Treiben ... u. ob recht ... ist.
12. B.vE.A: hat gemacht. (dW: Das O. höret, das A. siehet: Jeh. hat b. geschaffen?)
13. dW.vE: verarmest. B: thue d. A. auf. dW. vE.A: halte offen.
14. B: wenn es einem entgangen ist. dW.vE: Schlecht! Schlecht! spricht der Käufer; geht (ist) er aber fort, dann rühmt er sich.
15. B: Lippen von Erkenntniß sind ein kostbarer Hausrath. dW: Es gibt ... die Menge, aber e. kostb. Geräth sind verständige L. vE: Wäre G. u. Perlenschmuck des M. da, so sind doch d. kostbarste Schmuck weise L.

Wackre Augen. Das gestohlne Brot. Der Krieg. Die Eile nach dem Erbe. XX.

9 Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen, und lauter von meiner Sünde? 10 *Mancherlei Gewicht und Maaß ist beides Gräuel dem Herrn. 11 *Auch kennet man einen Knaben an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will. 12 *Ein hörendes Ohr und sehendes Auge, die macht beide der Herr. 13 *Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brots genug haben. 14 *Böse, böse, spricht man, wenn man es hat; aber wenn es weg ist, so rühmt man es dann. 15 *Es ist Gold und viele Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edles Kleinod. 16 *Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Unbekannten willen. 17 *Das gestohlne Brot schmeckt jedermann wohl: aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselinge werden. 18 *Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rath führet; und Krieg soll man mit Vernunft führen. 19 *Sei unverworren mit dem, der Heimlichkeit offenbaret, und mit dem Verleumder, und mit dem falschen Maul.

20 Wer seinem Vater und seiner Mutter fluchet, deß Leuchte wird verlöschen mitten in der Finsterniß. 21 *Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilet, wird zuletzt nicht gesegnet sein. 22 *Sprich nicht: Ich will Böses vergelten! Harre des Herrn, der wird dir helfen. 23 *Mancherlei Gewicht ist ein Gräuel dem Herrn, und eine falsche Wage ist nicht gut. 24 *Jedermanns Gänge kommen vom Herrn; welcher Mensch verstehet seinen Weg?

17. A.A: Kieselsteine.
20. A.A: in Finsterniß (U.L: im F.).

1Rg.8,46. 2Ch.6,36. Job.4,17s. Eccl.7,20. 1Joh.1,8; Pr.20,23.11,1. 22,6. Ex.4,11.Ps.94,9.Mt.13,9.14s. 6,10s.24,33. Eccl.6,9.7,10. 3,14s.8,11. 17,18.27,13. Ex.22,26. 9,17.5,4.Thr.3,16. 15,22;24,6. Lc.14,31. 11,13. 30,17.Ex.21,17.Lv.20,9. Dt.27,16.Mt.15,4. 21,5.28,20. 17,13.24,29. Rm.12,17s.; Ps.27,14. v.10.Dt.25,13ss.Ez.45,10. 16,9.Ps.37,23.Job.31,4. Jer.10,23.

9 Quis potest dicere: Mundum est cor meum, purus sum a peccato? 10 *Pondus et pondus, mensura et mensura: utrumque abominabile est apud Deum. 11 *Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus. 12 *Aurem audientem et oculum videntem Dominus fecit utrumque. 13 *Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat; aperi oculos tuos, et saturare panibus. 14 *Malum est, malum est, dicit omnis emptor; et cum recesserit, tunc gloriabitur. 15 *Est aurum et multitudo gemmarum; et vas pretiosum labia scientiae. 16 *Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor extitit alieni, et pro extraneis aufer pignus ab eo. 17 *Suavis est homini panis mendacii: et postea implebitur os ejus calculo. 18 *Cogitationes consiliis roborantur; et gubernaculis tractanda sunt bella. 19 *Ei, qui revelat mysteria et ambulat fraudulenter et dilatat labia sua, ne commiscearis.

20 Qui maledicit patri suo et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris. 21 *Haereditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit. 22 *Ne dicas: Reddam malum! Expecta Dominum, et liberabit te. 23 *Abominatio est apud Dominum pondus et pondus; statera dolosa non est bona. 24 *A Domino diriguntur gressus viri: quis autem hominum intelligere potest viam suam?

15. S: vas autem.
22. Al.: malum pro malo.

16. für e. Fremden. B: der Unbek. dW: für die Fremden. vE.A: statt (des) Fr.
17. Gestohlnes ... einem Manne süß. B: Falsches. dW: das Br. des Truges. A: der Lüge. vE: Trugesbr. (A: Sand.)
18. B: werden durch R. befestigt werden ... m. weisen Rathschlägen. dW: A. mit Ueberlegung gelingen; m. kluger Leitung führe Kr. vE: Vorschläge erhalten durch Berathung Bestand; darum wohlüberlegt fange Kr. an.
19. Der H. off., ist wie der V., u. m. d. offenen M. sei unverw. B: gehet mit Verleumdung um (vgl. 11,13). dW: mit dem, der s. Lippen offen hat, laß dich nicht ein. vE: solchem, dessen L. o. stehen, gib d. n. ab. (B: der mit s. L. locket?)
20. B.A: in der dicksten F. dW: in dickster.
21. B: dessen Letzteres. dW: Eigenthum, Anfangs ergeizt, w. auch am Ende ... vE: Vermögen, das A. hastig gerafft, bringt doch am E. keinen Segen.
22. vE.A: das Böse (rächen). vE: schon helfen.
23. Zweierlei (V. 10). B: betrügliche. dW: W. des Betrugs.
24. und wie mag ein M. s. W. verstehen? B: Tritte. dW: Von Jehova [gehen aus] des Mannes Schritte. vE: hängen ab d. Schr. des Menschen. A: werden geleitet. B: denn wie sollte. dW: der M., wie kann er ...? vE: was versteht er von s. Wege? A: welcher M. kann begreifen s. W.

XX. ***Sententiae miscellae de regiminis sapientia divinaque cordum gubernatione.***

[25] *Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι· μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται.* [26] *Λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.*

[27] *Φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ἢ λύχνος, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας.* [28] *Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.* [29] *Κόσμος νεανίαις σοφία· δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.* [30] *Ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.*

XXI. *Ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ δ' ἂν θέλων νεύσῃ, ἔκλινεν αὐτήν.* [2] *Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος· κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.* [3] *Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.*

[4] *Μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος· λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίαι.* [5] *Λογισμοὶ συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν· καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα.* [6] *Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει καὶ ἔρχεται ἐπὶ παγίδας θανάτου.* [7] *Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.* [8] *Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστελεῖ ὁ θεός· ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים
26 לְבַקֵּר׃ מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃
27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־
28 חַדְרֵי־בָטֶן׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
29 וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבֻּרוֹת
פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־
בָטֶן׃
XXI. פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
2 עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ כָּל־דֶּרֶךְ
אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח׃
4 רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים
ה חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
6 וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת
בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת
8 מִשְׁפָּט׃ הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃

v. 30. תמרוק ק'

---

27. B* *ἢ λύχνος* (AFX†; A[2] uncis incl.).
29. X: *πολιά*.
1. B: *ὃ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ* (*ἐκεῖ* etiam † FX) *ἔκλινεν αὐτήν*. EX: *ὃ ἐὰν θέλῃ*.
4. B: *ἐν ὕβρ. ... ἁμαρτία*.
5. A[1]B* tot. vs. (A[2]EFX†; E: *πᾶς μὴ ἐπισπυδ.* F: *Διαλογισμοὶ ἀνδρεὶs εἰς πλησμονήν· καὶ πᾶς ὁ σπεύδων ἐν ἐλάσσονι*).
6. B* *καὶ ἔρχ.* (AFX†, A[2] inter uncos).
8. B: *ἀποστέλλει* (EX: *ἐξαποστέλλει*). X: *κύριος ὁ θεός· ἁγνὰ δέ*. A[2]: [*καὶ*].

25. **verschlingen.** dW.vE: Fallstrick. (A: Verderben.) dW: das H. zu übereilen u. nach den G. zu überlegen. vE: unbesonnen zu behandeln, was so heilig ist, u. erst nach dem G. überl. wollen. B: nachdem er G. gethan, es w. untersuchen.
26. dW.vE: Es wurfelt d. Bösen. dW: R. [des Dreschwagens]. vE: rollet über s. d. Dreschrad.
27. **Eine ... Seele, die durchforschet alle Kammern des Inwendigen.** B: Leibes. dW: Gemächer des Innern. (vE: Licht ... es durchschauet das ganze Innere d. Herzens?) A: Lebenshauch ... alles Heimliche des Inn.
28. B: Güte u. Treue ... durch G. unterstützet er seinen Thr. dW.vE: Liebe. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit. vE.A: schützen. dW.vE: stützet.
29. **Pr. ist ihre St.** B: Zierde sind ihre Kräfte. dW.vE: Stolz. vE: Kraft. dW.A: (Würde) der Greise.

25 * Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern, und darnach Gelübde 26 suchen. * Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringt das Rad über sie.

27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem, die gehet durch das ganze Herz.

28 * Fromm und wahrhaftig sein behüten den König, und sein Thron bestehet durch 29 Frömmigkeit. * Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der 30 Alten Schmuck. * Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

XXI. Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn wie Wasserbäche, und er neiget 2 es, wohin er will. * Einem jeglichen dünket sein Weg recht sein; aber allein der 3 Herr macht die Herzen gewiß. * Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber denn Opfer.

4 Hoffärthige Augen und stolzer Muth und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde.

5 * Die Anschläge eines Endelichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird 6 mangeln. * Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter 7 die den Tod suchen. * Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie woll- 8 ten nicht thun, was recht war. * Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehret; wer aber in seinem Befehl gehet, deß Werk ist recht.

28. A.A: behütet.
2. A.A: Einen Jeglichen ... recht zu sein.
5. A.A: Emsigen (Fleißigen). A.A: jäch!
6. U.L: seinen Tod.

Eccl.5,4. v.8. Jud.8,7.16. 2Sm.12,31. Am.1,3. Job.29,3.1Co.2,11. 16,12. 25,5. 16,31. 10,13. 20,5.Ps.33,15. 20,6.16,2. 24,12. 1Sm.15,22. Es.1,11.16s. Hos.6,6. 29,23.Es.2,11; Pr.13,9. 10,4.22,29. 20,21. 10,2.8,36. 1Tm.6,9. 2,15.

* Ruina est homini devorare sanctos, 25 et post vota retractare. * Dissipat 26 impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.

Lucerna Domini spiraculum hominis, 27 quae investigat omnia secreta ventris. * Misericordia et veritas cu- 28 stodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus. * Exultatio ju- 29 venum fortitudo eorum; et dignitas senum canities. * Livor vulneris 30 absterget mala, et plagae in secretioribus ventris.

Sicut divisiones aquarum, XXI. ita cor regis in manu Domini: quocumque voluerit, inclinabit illud. * Omnis via viri recta sibi vide- 2 tur; appendit autem corda Dominus. * Facere misericordiam et judicium 3 magis placet Domino quam victimae.

Exaltatio oculorum est dilatatio 4 cordis; lucerna impiorum peccatum. * Cogitationes robusti semper in abun- 5 dantia; omnis autem piger semper in egestate est. * Qui congregat thesau- 6 ros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis. * Rapinae impiorum detrahent 7 eos, quia noluerunt facere judicium. * Perversa via viri aliena est; qui 8 autem mundus est, rectum opus ejus.

25. S: devotare. Al.: tractare.
3. Al. (*pro* miseric.): justitiam.
4. Al. (*pro* est): et.

30. **Beulen u. Wunden sind des B. Reinigung, u. Schläge, die tief in den Leib dringen.** B: zur Ausfegung an einem B. dW: Blutige Streiche sind R. vom B. vE: Bl. Striemen s. Besserungsmittel für den B. dW: bis ins Innere. vE: Innerste d. Herzens? A: Leibes.

1. B: hin überall wozu er Lust hat. dW: auf alles was er will. A: Wasserleitungen!

2. Wie Kap. 16,2.

3. **Recht u. Gerechtigkeit üben.** B: auserlesener.

4. B: Hohe A. u. e. stolzes Herz. dW: Stolz der A. u. Hochmuth des H. (vE: Durch den ... entsteht auch der ... A: Ein aufgeblasenes H. macht stolze A.) dW: ist Fall? vE: die Verirrung. A: die Sünde!

5. **Emsigen.** B: Fleißigen. dW: Die Bedachtsamkeit eines F. führt nur zum Ueb.; wer aber eilet, [eilet] nur z. M. vE: Nur das Bestreben der E. ... jedes hastig Raffenden nur M.

6. **Sch. sammeln ... ist ein zerstiebender Dunst; für solche ...** B: Das Bewerben um Sch. m. falscher Zunge ist ein Dampf, der vertrieben wird, bei denen ... dW: Erwerb von Sch. durch ... verwehter Hauch: man suchet ... vE: m. der Z. des Betrugs ist wie d. vergehende H. derer, die sich d. T. wünschen?

7. B: Die Verstörung ... durchsägen! dW: Das Verderben ... rafft sie selbst fort. vE: gewaltsame Unrecht, das d. Bösen verüben ... weg.

8. **krumme Wege g. ist ein Bösewicht, aber des Reinen Werk ist grade.** dW: Gekrümmt ist der W. des Schuldbelasteten; wer aber rein, deß Thun ist gr. vE: Krumm ... der geht gr. zu Werk.

XXI. ***Sententiae miscellae de prudentis hominis officiis.***

[9] *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου, ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.* [10] *Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.* [11] *Ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος· συνιὼν δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.* [12] *Συνιεῖ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.* [13] *Ὃς φράσσει τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰςακούων.* [14] *Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς· δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.* [15] *Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα· ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.* [16] *Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.* [17] *Ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην· φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον.* [18] *Περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος, καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος.*

[19] *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.* [20] *Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ· ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν.* [21] *Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν.*

[22] *Πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς.* [23] *Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.* [24] *Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται· ὃς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.*

10. A^2X† (p. *ἀσεβ.*) *ἐπιθυμήσει πονηρόν* (F: *ἐπιθυμεῖ κακῶν*). X† (a. *ȣ̓κ*) *καὶ.* 13. B: *ἐπακȣ̃σαι* (EFX: *ἀκȣ̃σαι*). EX: *ὁ ἐπακȣ́ων.* 14. FX: *λαθραῖος.* 15. FX: *κρίματα.* 17. EX: *Ἀν. δὲ ἐνδ.* A^2X (pro *εἰς πλȣ̃τ.*) *ȣ̓ πλȣτήσει.* 18. A^1B* *καὶ ἀντὶ εὐθ. ἀσ.* (A^2 FX†; X: *εὐθείων.* F [pro *ἀσύνθ.*] *παράνομος*). 19. A^2EFX: *ἐν γῇ ἐρ.* X: *μαχίμης.* X* *καὶ γλωσσ.* (A^2 uncis incl.). 20. A^2: *ἐπὶ δώματος σοφȣ̃.* 22. A^2EX: *Πόλεως ὀχυρᾶς.* F* *καὶ.*

9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
י מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־
11 רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ בַּעֲנָשׁ־לֵץ
יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח
12 דָּעַת׃ מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
13 רְשָׁעִים לָרָע׃ אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל
14 גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃ מַתָּן בַּסֵּתֶר
יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
16 לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
17 בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב
שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת
כ מִדְוָנִים וָכָעַס׃ אוֹצָר ׀ נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
21 בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ רֹדֵף
צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה
וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד
23 עֹז מִבְטֶחָה׃ שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
24 שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ זֵד יָהִיר
לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃

v. 9. 19. מדינים ק׳
v. 22. הה׳ רפה

9. B: auf einer Ecke des D. dW: sitzen auf d. W. vE.A: u. im gemeinsamen H. dW: in Hausgenossenschaft.

10. dW: Begierde ... trachtet nach Bösem. A: verlangt n. dem B. vE: hat nur Lust am A. dW: Gnade findet nicht in s. Augen s. Freund. vE: kein Mitleid f. selbst ... B: es wird s. Nächster k. Gunst erlangen ...

11. **gewinnet er Einsicht.** B: wird er Erkenntniß bekommen. dW: nimmt er Belehrung an. vE: durch Belehrung des W. n. er an Einsicht zu? (A: wenn er dem W. folgt, erhält er Verstand?)

12. **nimmt wahr an ... daß Einer ist, der d. G. ins Verderben stürzet.** dW: Es merkt d. G. auf ... Er stürzet ... Unglück. vE: beobachtet ... daß Er ... (B: handelt verständig gegen ... wer aber d. G. irre macht, das gereichet zum Ungl.)

13. **sein Ohr.** vE: verschließt.

14. dW: insgeheim beuget. vE: Geschenk bezähmt ... Bestechung? dW: in den Sch. vE.A: (dem) Busen. vE: heftigsten.

15. dW.vE.A: Schrecken. B: ein Erschrecken.

16. dW: Vernunft? vE: Weisheit. A: Lehre. B. dW.vE.A: Versammlung. B: der Verstorbenen. dW: Schatten. B.dW: ruhen? vE: Ruhe finden?

17. B.dW: Freunde liebt. B: Mangel leiden. dW: Ein Mann des M. wird ... vE: Ein armer M. wird, wer Lustbarkeiten liebt ... Salböl. A: Wohlleben ... W. u. Fettes.

18. **zur Sühne werden.** B: ein Sühnopfer. dW:

9 Es ist besser wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen 10 Weibe in einem Hause beisammen. * Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und 11 gönnet seinem Nächsten nichts. * Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernen weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünf- 12 tig. * Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gott- 13 losen denken nur Schaden zu thun. * Wer seine Ohren verstopfet vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen und 14 nicht erhöret werden. * Eine heimliche Gabe stillet den Zorn, und ein Geschenk 15 im Schooß den heftigen Grimm. * Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun was recht ist, aber eine Furcht den Uebel- 16 thätern. * Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der 17 Todten Gemeine. * Wer gerne in Wollust lebt, wird mangeln; und wer Wein und 18 Oel liebt, wird nicht reich. * Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Verächter für die Frommen.

19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen 20 Weibe. * Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Oel, aber ein Narr 21 verschlemmet es. * Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjaget, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre.

22 Ein Weiser gewinnet die Stadt der Starken, und stürzet ihre Macht durch 23 ihre Sicherheit. * Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret 24 seine Seele vor Angst. * Der stolz und vermessen ist, heißt ein loser Mensch, der im Zorn Stolz beweiset.

14. A.A: in den Schooß.
16. A.A: der todten Gemeinde.

v.19.25,24. Sir.25,21ss. | 19,25. | [3,33. | 3,27s.1Joh.3,17; Pr.1,28. | 17,23.1Sm.25,18. | 10,29.(Ps.73,28. | [2,18.Es.26,14.(Ps.1,5. | 23,20s.Lc.15,13ss.; Sap.2,7. | 11,8.Es.43,3.

Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa et in domo communi. * Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo. * Mulctato pestilente sapientior erit parvulus; et si sectetur sapientem, sumet scientiam. * Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios a malo. * Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit et non exaudietur. * Munus absconditum extinguit iras, et donum in sinu indignationem maximam. * Gaudium justo est facere judicium, et pavor operantibus iniquitatem. * Vir qui erraverit a via doctrinae, in coetu gigantum commorabitur. * Qui diligit epulas, in egestate erit; qui amat vinum et pinguia, non ditabitur. * Pro justo datur impius, et pro rectis iniquus. 9–18

v.9.25,24.Sir.25,19.23. | 24,4. | Ps.34,13ss. Am.5,14. | 24,5.(Eccl.9,16. | 13,3.18,21.

Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda. * Thesaurus desiderabilis et oleum in habitaculo justi; et imprudens homo dissipabit illud. * Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam et gloriam. 19–21

Civitatem fortium ascendit sapiens et destruxit robur fiduciae ejus. * Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam. * Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam. 22–24

12. Al.: in malum. 18. S: dabitur.
21. S* *(alt.)* justitiam.
22. S: detraxitque.

Lösegeld. vE: preisgegeben. B: Treulose für die Aufrichtigen. dW: für d. Redlichen tritt der Verräther ein.

19. B: u. verdrießlichen. dW: Lande der Wüste. dW.vE: u. gräml.

20. B: anmuthiger. dW: köstlicher. vE: kostbare Schätze. B.dW: verschlingt es (sie). vE: verprasset. A: wünschenswerther ... verschwendet.

21. der Gerechtigkeit ... findet Leben, Ger. u. E. vE: u. Liebe. A: u. Barmherzigkeit.

22. stürzet die M. ihrer S. B: übersteigt ... Gewaltigen. dW.vE.A: ersteigt ... (Helden). B: wirft d. Stärke ihres Vertrauens darnieder. dW.vE.A: die M. (St.) worauf sie vertraut(e).

23. dW: Noth. vE: Gefahren.

24. Spötter, u. handelt in der Wuth des Hochmuths. B: der mit einem stolzen Grimm handelt. dW: Der Stolze, Uebermüthige, sein Name ist Sp., er h. im Uebermaaße s. Stolzes. vE: weil er im ausschweifendsten Uebermuth h.

XXI. *Sententiae miscellae de stultitia, bona fama etc.*

[25] Ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτενοῦσιν· οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. [26] Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς· ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτείρει ἀφειδῶς. [27] Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· καὶ γὰρ παρανόμως προςφέρουσιν αὐτάς.

[28] Μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται· ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει. [29] Ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προςώπῳ· ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνιεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. [30] Οὐκ ἔστιν σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ. [31] Ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια.

XXII. Αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς· ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή. [2] Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις· ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν. [3] Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται· οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν. [4] Γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή. [5] Τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς· ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν. [6] Ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καίγε ὅταν γηράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ. [7] Πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν· καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανειοῦσιν. [8] Ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει· ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει. [9] Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται· τῶν

25. B: ἀποκτείνουσιν. 26. A²EFX: ἐλεεῖ. 28. EFX* δὲ. 29. A²B: εὐθὺς. 30. X† (p. pr. ἔστ.) ἀνθρώπῳ ... (pro πρὸς τὸν ἀσ.) κατέναντι κυρίου.

6. A¹B* tot. vs. (A²X†; F: Ἐγκαίνισον τὸ παιδίον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καίγε ἐὰν γηρ. ... ἀπ' αὐτῆς). 8. A²EFX (pro εὐλογ.) ἀγαπᾷ.

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו
26 לַעֲשׂוֹת׃ כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה
27 וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח
29 יְדַבֵּר׃ הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר
ל הוּא יָכִין דַּרְכָּיו׃ אֵין חָכְמָה וְאֵין
תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃
31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה
הַתְּשׁוּעָה׃

XXII. יִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
2 וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
3 עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ עָרוּם רָאָה רָעָה
4 וְיִסָּתֵר וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עֵקֶב
עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃
ה צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ
6 יִרְחַק מֵהֶם׃ חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ
7 גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃ עָשִׁיר
בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ
8 מַלְוֶה׃ זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצוֹר־אָוֶן וְשֵׁבֶט
9 עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ

v. 29. יבין ק׳ ib. דרכו ק׳
v. 3. ונסתר ק׳
v. 8. יתיר ו׳

25. B: Eines F. Wunsch wird ihn tödten. dW: Des Trägen Begierde bringt ihn um. vE: Der Hang d. F. läßt ihn st. B.dW: weigern sich zu arbeiten (schaffen).

26. **wünscht u. wünscht den ganzen Tag.** B: Den g. T. bringt er mit Wünschen zu. dW: begehrt die Begierde. (vE: Die Habsucht wird täglich gieriger?) B: spart n. dW.vE: hält n. zurück.

27. **vollends wenns Einer mit Tücke bringt.** B: wie viel mehr ... bringen wird. vE: zumal wenn man es bei böser Gesinnung bringt! (A: weil m. sie aus sündhaft erworbenem Gute darbringt?)

28. **wer da höret, der wird auch immerdar r.** B: ein Mann der es gehöret hat ... r. dürfen. (dW: der verständige M. darf ewig r. vE: wer aber zur Wahrheit sich versteht, der redet.) A: ein M., der gehorsam ist, w. siegreich r.

29. B: bezeigt sich frech in seinem Angesicht. dW: zeigt s. mit fr. Miene. vE: erfrechet s. m. seiner Stirn ... achtet auf s. Wandel. dW: richtet s. Weg. B: wird s. W. befestigen. A: Frech nimmt d. G. feste Mienen an ... bessert s. W.

30. dW.A: Es gibt... (vor Jehova?) vE: Keine... Klugheit ... vermag etwas wider J.

31. B: das Heil. dW: Das Roß wird gerüstet. vE: Mag d. R. wohl gerüstet sein zum T. der Schlacht, doch bei Jehova steht d. S.

1. B: Ein Name ist auserlesener. dW: Vorzügli-

25 * Der Faule stirbt über seinem Wünschen, denn seine Hände wollen nichts 26 thun. * Er wünschet täglich; aber der 27 Gerechte gibt und versaget nicht. * Der Gottlosen Opfer ist ein Gräuel, denn sie werden in Sünden geopfert.

28 Ein lügenhaftiger Zeuge wird umkommen; aber wer gehorcht, den läßt man 29 auch allezeit wiederum reden. * Der Gottlose fährt mit dem Kopfe hindurch; aber wer fromm ist, deß Weg wird bestehen. 30 * Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, 31 kein Rath wider den Herrn. * Rosse werden zum Streittage bereitet, aber der Sieg kommt vom Herrn.

XXII. Das Gerücht ist köstlicher denn großer Reichthum, und Gunst besser denn 2 Silber und Gold. * Reiche und Arme müssen unter einander sein: der Herr hat 3 sie alle gemacht. * Der Witzige siehet das Unglück und verbirgt sich; die Albernen gehen durchhin und werden beschä- 4 digt. * Wo man leidet in des Herrn Furcht, das ist Reichthum, Ehre und 5 Leben. * Stacheln und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber sich davon entfernet, bewahret sein Leben. 6 * Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird. 7 * Der Reiche herrscht über die Armen; und wer borget, ist des Lehners Knecht. 8 * Wer Unrecht säet, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe 9 seiner Bosheit umkommen. * Ein gut Auge wird gesegnet; denn er gibt sei-

28. A.A: lügenhafter.
4. U.L: da ist.
5. U.L: davon fernet.

13,4. * Desideria occidunt pigrum; noluerunt enim quidquam manus ejus operari. * Tota die concupiscit et desi- 26 Ps.37,26.Lc.6,30. derat; qui autem justus est, tribuet et 15,8.Es.1,11. non cessabit. * Hostiae impiorum abo- 27 15.Sir.34,19; Mal.1,8.13. minabiles, quia offeruntur ex scelere.

19,5.9; Jac.1,19. Testis mendax peribit; vir obediens 28 loquetur victoriam. * Vir impius pro- 29 22,3.(Sir.19,18. caciter obfirmat vultum suum; qui autem rectus est, corrigit viam suam. Ps.33,10s. Job.5,13.12, 17.Es.14,27. * Non est sapientia, non est pruden- 30 tia, non est consilium contra Dominum. Ps.33,17;144,10.1Mc.3,19. * Equus paratur ad diem belli, 31 Dominus autem salutem tribuit.

25,25.Eccl.7,1. Melius est nomen bonum **XXII.** quam divitiae multae; super argentum et aurum gratia bona. * Dives et 2 29,23.14,31. Job.34,19. pauper obviaverunt sibi: utriusque operator est Dominus. 27,12. * Callidus 3 vidit malum, et abscondit se; inno- 21,29. cens pertransiit, et afflictus est damno. 15,33. * Finis modestiae timor Domini, divi- 4 tiae et gloria et vita. * Arma et 5 [Nm.33,55. Jos.23,13. 1Tm.6,9. gladii in via perversi; custos autem animae suae longe recedit ab eis. 20,11. * Proverbium est: Adolescens juxta 6 viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea. * Dives pauperibus 7 18,23.Jac.2,6. imperat; et qui accipit mutuum, servus est foenerantis. Job.4,8.Jer. 4,3.Gal.6,7s. * Qui seminat 8 iniquitatem, metet mala, et virga irae suae consummabitur. * Qui pronus 9 11,25.Es.58,7.10. est ad misericordiam, benedicetur; de

27. S: quae off.
1. Al.† (*p.* argent.) enim.
3. S: videt.
5. Al.: superbi.
8. Al.: met. malum.

cher ist guter N. ... gute G. vE: beliebt sein.
2. B.dW.vE.A: begegnen einander (sich). dW.A: geschaffen.
3. dW.A: Kluge. vE: Gescheite ... Uebel. A: Böse. dW: Einfältigen gehen fort. vE: Unerfahrnen rennen hinein. dW.vE: müssen büßen. B: w. gestraft.
4. **bringt zuletzt.** B: Die Belohnung der Sanftmuth ... ist. dW.vE: Folge der Demuth ist Furcht ...? A: Frucht der Bescheidenheit ist die ...?
5. **w. s. L. bewahren will, fernet s. d.** B: Dornen ... s. Seele bewahret. dW.vE: D. (u.) Schlingen ... (Falschen) ... entferne s. d.
6. **zu seinem Wege gew.** B: Gewöhne den Kn. nach dem es sein W. erfordert, so wird er ... weichen. dW: Unterrichte ... seinem Wandel gemäß. vE: von Anfang seiner Lebensweise?
7. dW: Kn. ist der Borgende des Leihenden. vE: Sklave wird d. Schuldner dem Gläubiger. A: wer Geld aufnimmt, ist dessen Kn., der ihm leihet.
8. **u. die ... w. vergehen.** B: Eitelkeit ernten. dW: Unheil. vE.A: Unglück. B: N. s. Grimmes. dW: die N. s. Strafe ist bereitet? vE: s. Strafruthe ist schon ...? A: N. s. Zornes wird ihn vernichten.
9. **gütig.** vE: wohlwollendes. dW: Der Mitleidige.

γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων δέδωκεν τῷ πτωχῷ. Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα διδούς· τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. [10] Ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος· ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει. [11] Ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι· χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς. [12] Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν· φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.

[13] Προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. [14] Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου· ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν. Εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν· ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς. [15] Ἄνοια ἐξῆπται καρδίᾳ νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ. [16] Ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ κακά, δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.

[17] Λόγοις σοφῶν παράβαλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῷς [18] ὅτι καλοί εἰσιν· καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν, [19] ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς, καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. Καὶ σὺ [20] δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. [21] Διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀληθῆ ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

י כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל: גָּרֵשׁ לֵץ
11 וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן: אֹהֵב
טְהָוֹר־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ:
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
בֹגֵד:

13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת
14 אֵרָצֵחַ: שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
טו יְהוָה יִפָּוֹל־שָׁם: אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־
16 נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ: עֹשֵׁק
דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
לְמַחְסוֹר:

17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים
18 וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי: כִּי־נָעִים כִּי־
תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ: לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ
כ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה: הֲלֹא
כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם בְּמֹעֵצוֹת וָדָעַת:
21 לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב
אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ:

v. 11. 14. יתיר ו'
v. 19. בנ"א בקמץ
v. 20. שלשים ק'

9. B: ἔδωκε ... δός.
11s. X: προςδεκτοὶ. EFX† (p. ἀμωμ.) ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. X: ποιμανεῖ. B[2] interpg.: βασιλεύς, οἱ δὲ.
12. A[1]: διατηρήσουσιν (-ροῦσιν A[2]B; F: τηροῦσιν).
14. F* Εἰσὶν ὁδ.-fin. X† (a. Εἰσὶν ὁδ.) Εἰσὶν ὁδοὶ ὀρθαὶ πορεύεσθαι ἀνδρί· ὁ δὲ ἀσεβὴς ὁδοὺς θανάτου καὶ ἀπωλείας φιλεῖ. A[1]: οὐχ ἀγαπ.
15. B: καρδίας (E: καρδίαν).
16. B* κακά (AEFX†; A[2] inter uncos).
17. B: παράβαλλε. EFX: τὸ οὖς σου ... ἐμῶν λόγων.
18. EX* ἐπὶ.
19. B: ὁδόν σου (ὁδ. αὐτοῦ ADEFX).
20. DX* δὲ. EX: αὐτὰς ... † (p. βουλ.) καὶ ἔννοιαν. FX* ἐπὶ τὸ πλ.-fin. (A[2] uncis incl.).
21. DX: Διδάσκων. A[2]: [καὶ γνῶσ. ἀληθῆ ὑπακ.]. B: γν. ἀγαθὴν. A[1]X: ἀποκρίνασθαί (-ίνεσθαί A[2]B). X* σε (A[2] uncis incl.). A[1]: λόγοις (λόγους A[2]B). A[1]EX: προβ. σε (πρ. σοι A[2]B).

10. B.dW: (Streit) u. Schande. vE: Schaffe d. Sp. fort, so hört d. Z. auf, u. Str. u. Schmähung hat ein Ende. A: g. mit ihm d. Z. fort.
11. **reines H. liebt, deß Lippen sind holdselig.** B: Reinigkeit des H. dW: Herzens-Reinheit l., auf wessen L. Anmuth. vE: dessen L. haben A.
12. **die Erkenntniß.** dW: bewahren Klugheit. vE: bewachen die Weish. B: Treulosen verwirret er. dW: Verräthers stürzt.
13. **mitten auf.** dW.vE: mitten auf d. Straße (den Straßen) könnt' ich ...
14. B: fremden Weiber. dW: fremder. vE: Fall-

10 nes Brots den Armen. *Treibe den Spötter aus, so gehet der Zank weg, 11 so höret auf Hader und Schmach. *Wer ein treues Herz und liebliche Rede hat, 12 deß Freund ist der König. *Die Augen des Herrn behüten guten Rath, aber die Worte des Verächters verkehret er.

13 Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürget werden auf 14 der Gasse. *Der Huren Mund ist eine tiefe Grube: wem der Herr ungnädig ist, 15 der fällt darein. *Thorheit steckt dem Knaben im Herzen, aber die Ruthe der Zucht wird sie ferne von ihm treiben. 16 *Wer dem Armen Unrecht thut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln.

17 Neige deine Ohren und höre die Worte der Weisen, und nimm zu Herzen meine 18 Lehre; *denn es wird dir sanft thun, wo du sie wirst bei dir behalten, und werden mit einander durch deinen Mund wohl 19 gerathen, *daß deine Hoffnung sei auf den Herrn. Ich muß dich solches täglich 20 erinnern, dir zu gut. *Habe ich dirs nicht mannigfaltig vorgeschrieben, mit 21 Rathen und Lehren, *daß ich dir zeigete einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden?

20. A.A: mannigfaltiglich.

panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam et honorem acquiret, qui dat munera; animam autem aufert accipientium. *Ejice derisorem, et 10 exibit cum eo jurgium, cessabuntque causae et contumeliae. *Qui diligit 11 cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. *Oculi Domini custodiunt scien- 12 tiam; et supplantantur verba iniqui.

26,20. Gn. 21,9s.

Dicit piger: Leo est foris, in medio 13 platearum occidendus sum. *Fovea 14 profunda os alienae: cui iratus est Dominus, incidet in eam. *Stul- 15 titia colligata est in corde pueri, et virga disciplinae fugabit eam. *Qui 16 calumniatur pauperem ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori et egebit.

26,13. 23,27. Gn. 8,21. 23,13s. v. 22s. 14,31.

Inclina aurem tuam et audi verba 17 sapientium, appone autem cor ad doctrinam meam: *quae pulchra erit 18 tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis, *ut sit in Domino fiducia tua, unde 19 et ostendi eam tibi hodie. *Ecce, 20 descripsi eam tibi tripliciter in cogitationibus et scientia, *ut ostenderem 21 tibi firmitatem et eloquia veritatis, respondere ex his illis, qui miserunt te.

2,2. 4,20. 5,1. 3,5s. Ps. 71,5. 7. Jer. 17,7; Ebr. 3,7s. Mich. 6,8. Lc. 1,4. 25,13.

9. Al.* Victoriam–accipientium.
17. S† *(ab in.)* Fili mi!

grube ... Buhlerin. A: des fr. Weibes. B: wer dem H. verhaßt ist. vE: den läßt Jeh. s. Zorn treffen, der hinein f.
15. **hängt d. Kn. am H.** B: ist mit eines Kn. H. verbunden. dW: Th., fest gekettet ans ..., der Stock d. Züchtigung entfernt s. daraus. vE: Haftet die Th. an ... so w. d. Zuchtruthe s. schon heraustreiben.
16. B: daß er das Seinige vermehre, u. einem R. gibt, das gereicht zu lauter Mangel. dW: Man drückt den A., um ihn reich zu machen; man g. dem R., nur zum M. vE: Der Eine ... doch wird dieser reicher; der Andre ... der doch nur ärmer w.
17. **dein Ohr.** B: richte dein H. auf m. Erkenntniß. vE: Weisheit. dW: habe Acht ... Belehrung.
18. **auf deinen Lippen bereit sein.** B: w. lieblich sein ... in deinem Innersten bewahren w. dW: schön ists ... bewahrest in d. Innern. vE: ergötzend sind sie. dW: wenn s. bereit sind allzumal ...
19. **Zuversicht ... Heute unterweise ich dich, eben dich.** B: habe ich dir, ja dir h. bekannt gemacht. dW: das lehr' ich dich h., ja dich. (vE: lehrte ich dich; jetzt aber kommt es auf dich an?)
20. B: dir n. herrliche Dinge ...? dW: Siehe, ich h. dir Herrliches geschr. an Rathschlägen u. Klugheit. vE: ... die vortrefflichsten Vorschriften gegeben durch Rath u. Klugheitslehren? A: Siehe ich h. sie dir dreifach beschrieben durch Gedanken u. Erkenntniß. B: mit allerlei R. u. Erk.
21. B: die Gewißheit von d. Worten d. W., daß du wahrhaftige Worte ... dW: dir kund zu thun Recht [und] Reden d. W., damit du Wahrh. zur Antwort bringest. vE: um dich bekannt zu machen mit den wahren u. verlässigsten Sprüchen, damit du mit diesen v. Spr. Rede geben ... beauftragen.

XXII. ***Praecepta miscella prudentiae in conversatione.***

[22] Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν· καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις. [23] Ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν δίκην, καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν. [24] Μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου, [25] μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. [26] Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην, αἰσχυνόμενος πρόσωπον· [27] ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτίσῃς, λήψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου. [28] Μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου. [29] Ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσιν δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παριστάναι ἀνδράσιν νωθροῖς.

XXIII. Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυνάστου, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι, [2] καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. Εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, [3] μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς. [4] Μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ· τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου. [5] Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται· κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ, καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.

[6] Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ· [7] ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. Μηδὲ πρός σε εἰςαγάγῃς αὐτὸν [8] καὶ φάγῃς τὸν

22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־ה֑וּא וְאַל־
23 תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ כִּי־יְהוָה יָרִיב
24 רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ אַל־
תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת
כה לֹא תָבוֹא׃ פֶּן־תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ
26 מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם
28 לָמָּה־יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃ אַל־
תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חָזִיתָ אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־
מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי
חֲשֻׁכִּים׃

XXIII. כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל
2 בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ וְשַׂמְתָּ
שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃
3 אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם
4 כְּזָבִים׃ אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ
ה חֲדָל׃ הֲתָעִוף עֵינֶיךָ ׀ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי
עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיף
הַשָּׁמָיִם׃
6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־
7 תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃ כִּי ׀ כְּמוֹ־שָׁעַר
בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר
8 לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃ פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ

ארחתיו ק׳ .v. 25
בנ״א ב׳ בקמץ .v. 26
יעוף ק׳ .ib בנ״א בפתח .ib התעיף ק׳ .v. 5

22. D* γάρ.
23. A[1]: ἑαυτῷ (αὐτῷ A[2]B). B (pro δίκ.) κρίσιν. A[2]: ῥύσει τὴν ἄσ.
27. B: ἔχῃ π. ἀποτίσῃ.
28. FX: ἃ ἔστησαν.
29. D: (bis) παραστῆναι. EX: δεῖ παριστάναι. B: (bis) παρεστάναι.
1. FX: δειπνῆσαι.
2. D: τὰς χεῖρας.
5. F: Ἐὰν ἐπιθήσῃς … πτερύγια. D: προεστ. αὐτόν.
6. DX: τῶν ἐδεσμάτων αὐτῷ.

22. weil er. vE: Bedrücke. A: Thu n. Gewalt an. dW: Schwachen … Thore [des Gerichts].
23. Plünderer um ihre Seele plündern. B: Streitsache ausführen. vE: führt ihre Str. A: ist der Richter seines Handels. dW: streitet ihren Streit, u. beraubt ihre Räuber des Lebens. vE: raubt denen das L. die sie berauben. B: die Seele.
24. zum Zornigen. dW: u. mit d. Hitzigen gehe n. um. vE: Laß dich n. ein mit … pflege keinen Umgang m. d. Heftigen. A: Schließ k. Freundschaft m. einem z. Menschen.

22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm ist, und unterdrücke den Elenden 23 nicht im Thor; * denn der Herr wird ihre Sache handeln, und wird ihre Untertreter untertreten. 24 * Geselle dich nicht zum zornigen Mann, und halte dich nicht 25 zu einem grimmigen Manne: * du möchtest seinen Weg lernen, und deiner Seele 26 Aergerniß empfangen. * Sei nicht bei denen, die ihre Hand verhaften und für 27 Schuld Bürge werden; * denn wo du es nicht hast zu bezahlen, so wird man dir dein Bette unter dir wegnehmen. 28 * Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, 29 die deine Väter gemacht haben. * Siehest du einen Mann endelich in seinem Geschäfte, der wird vor den Königen stehen, und wird nicht vor den Unedlen stehen.

XXIII. Wenn du sitzest und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir 2 hast, * und setze ein Messer an deine Kehle, willst du das Leben behalten; 3 * wünsche dir nicht seiner Speise, denn 4 es ist falsches Brot. * Bemühe dich nicht reich zu werden, und laß ab von deinem 5 Fündlein. * Laß deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kannst; denn dasselbe macht ihm Flügel wie ein Adler, und fliegt gen Himmel.

6 Iß nicht Brot bei einem Neidischen, und wünsche dir seiner Speise nicht; 7 * denn wie ein Gespenst ist er inwendig. Er spricht: Iß und trink; und sein Herz 8 ist doch nicht an dir. * Deine Bissen,

25. U.L: empfahen. 29. A.A: emsig (rüstig). 3. A.A: ein falsches. 5. A.A: macht sich. U.L: fleucht.

v.16p. Dt.16,18s. Job.31,13; Pr.23,11. Ps.35,1.3. 15,18.29,22. Sir.8,19. 6,1.11,15.17,18. Sir.8,16. 20,16. 23,10. Dt.27,17. Job.24,2. Hos.5,10. 21,5. 1Rg.10,8. Sir.31,12s. Sir.9,17. v.6. 27,24.28,20. 1Tm.6,9. Eccl.6,9. Ap.12,14. (Jac.1,11; Pr.30,19. Sir.14,10. v.3.

22 Non facias violentiam pauperi, quia pauper est, neque conteras egenum in porta; 23 * quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus. 24 * Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso, 25 * ne forte discas semitas ejus, et sumas scandalum animae tuae. 26 * Noli esse cum his, qui defigunt manus suas et qui vades se offerunt pro debitis; 27 * si enim non habes, unde restituas, quid causae est ut tollat operimentum de cubili tuo? 28 * Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. 29 * Vidisti virum velocem in opere suo? Coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles.

XXIII. Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende, quae apposita sunt ante faciem tuam, 2 * et statue cultrum in gutture tuo, si tamen habes in potestate animam tuam; 3 * ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii. 4 * Noli laborare ut diteris, sed prudentiae tuae pone modum. 5 * Ne erigas oculos tuos ad opes quas non potes habere; quia facient sibi pennas quasi aquilae, et volabunt in coelum.

6 Ne comedas cum homine invido, et ne desideres cibos ejus; 7 * quoniam in similitudinem arioli et conjectoris aestimat quod ignorat. Comede et bibe! dicet tibi, et mens ejus non est tecum. 8 * Cibos quos com-

27. Al.: op. tuum.

25. **Fallstrick.** dW: für dich. vE: damit du dir n. angewöhnst ihre Sitten, n. in Gefahr deine S. setzest.
26. **Schulden.** B: mit der H. einschlagen. dW: die H. vE.A: (ihren) Handschlag geben.
27. B.dW: warum soll m. dein ...? vE: daß man nicht ... wegnehme.
28. **alten Gr.** B.dW.vE: Verrücke. vE: festgesetzt.
29. **emsig.** B: fertigen M. dW: der rüstig ist. vE: gewandt. B: gestellt werden. dW: Königen w. er dienen, nicht w. er Niedrigen d. vE: der müsse beim Könige angestellt, u. n. bei Geringen angestellt werden!
1. **merke wohl.** B: m. einer Herrschaft, so betrachte w dW.vE: Herrscher.
2. **wenn du große Begierde hast.** dW: gierig bist. B: lüstern. (vE: Du setztest dir selbst das ... wenn du dich von der Gier beherrschen ließest!)
3. **feinen Speisen.** B.dW.A: Laß dich n. gelüsten. vE: Sei n. lüstern. dW.vE: nach s. Leckerbissen. B.A: Lügenbrot. vE: Trugspeisen. dW: betrügl. Speise.
4. **v. deiner Klugheit.** dW: [dieser] deiner? vE: verzichte auf diesen Verstand!
5. **nach dem.** B.vE: Willst du ... lassen, das doch nichts ist? dW: bald nicht mehr ist?
6. **feinen Speisen.** B: das Br. dessen, der ein arges Auge hat. dW.vE: vom Br. des Mißgünstigen.
7. **wie ers abmißt in seiner Seele, so ist er.** B: ausdenkt. dW: er rechnet in s. Herzen. vE: er gegen sich selbst karget, so ists ... meint es n. so. B.dW.vE: mit dir.
8. B.dW: Deinen B. den ... vE: Den B.

XXIII. ***Praecepta miscella de educatione et sobrietate.***

ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ· ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς. 9 *Εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου.* 10 *Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου, εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰςέλθῃς·* 11 *ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν, καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ.* 12 *Δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως.* 13 *Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύων· ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.* 14 *Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.*

15 *Υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν·* 16 *καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη, ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν.* 17 *Μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν·* 18 *ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται σοι ἔγγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται.* 19 *Ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας.* 20 *Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς·* 21 *πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει, καὶ ἐνδύσεται διεῤῥηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.* 22 *Ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε, καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ.* 23 *Ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ ἀπώσῃ σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν.* 24 *Καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.* 25 *Εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε.* 26 *Δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν,*

8. A^2: *ἐξεμέσῃ.*
9. DX: *μυκτηρίσει.*
10. B* *ἃ ἔθ. οἱ πατ. σȣ* (A^2 uncis incl.).
13. B: *παιδεύειν.*
15. D: *σοφὸς.*
16. A^1X: (X† *ἐὰν*) *ἐνδιατρίψῃ* (*-ίψει* B; A^2: *ἐνδιαθρύψει*). EX: *λόγων.*
18. A^2: *τηρ. ταῦτα.* B: *ἔκγονα.*
19. X: *ἔννοιαν.*
20. D: *μηδὲ ἐκλύȣ.*
23. A^1B* tot. vs. (A^2EFX†).
24. A^2: *Καλ. ἐκτρυφήσει … εὐφρανθήσεται.* X (pro *ψ.*) *καρδία.*
25. A^2X (bis) † (p. *πατ.* et *μήτ.*) *σȣ.*

תְּקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל
י מִלֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
11 יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ כִּי־גֹאֲלָם חָזָק
12 הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃ הָבִיאָה
לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט
14 לֹא יָמוּת׃ אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ
מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

טו בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־
16 אָנִי׃ וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים׃ אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים
18 כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי
אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ
כ לִבֶּךָ׃ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלְלֵי
21 בָשָׂר לָמוֹ׃ כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ
22 וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ שְׁמַע לְאָבִיךָ
זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר
24 וּבִינָה׃ גִּוֹל יָגוֹל אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד
כה חָכָם וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃ יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ תְּנָה בְנִי לִבְּךָ לִי

v. 20. בנ״א בדגש v. 21. בנ״א סובה
v. 24. גיל יגיל ק׳ ib. ויולד ק׳ ib. ישמח ק׳

8. vE: genossen … wieder von dir geben.
9. vE: Zu den Ohren … noch so weise Reden verachtet er.
10. **alten … komme** (vgl. 22, 28). dW: in die Felder d. W. schreite n. ein. vE: brich n. ein.
11. dW.vE: Rächer. dW: streitet ihren Streit mit dir. A: Verwandter!
12. dW: Zurechtweisung. vE: Laß dir die Zuchtlehre aus H. gehen, u. zu Ohren d. Sprüche der Weisheit. B: Reden d. Erkenntniß. dW: Einsicht. A: Laß d. H. eingehen in die Lehre … kommen zu d. Worten d. Erk.
13. **muß er n. sterben.** B: Entzeuch dem Kn. die Zucht n. dW: Züchtigung. vE: Laß es … an Zücht. n. fehlen. dW: Stocke. B.dW.vE.A: schlägst, wird …
14. dW: Schlage … so errettest. vE: Du sollst . .

die du gegessen hast, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben. 9 * Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede. 10 * Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der Waisen Acker; 11 * denn ihr Erlöser ist mächtig, der wird ihre Sache wider dich ausführen. 12 * Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede. 13 * Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe hauest, so darf man ihn nicht tödten. 14 * Du hauest ihn mit der Ruthe, aber du errettest seine Seele von der Hölle.

15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet sich auch mein Herz; 16 * und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist. 17 * Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sei täglich in der Furcht des Herrn; 18 * denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht fehlen. 19 * Höre, mein Sohn, und sei weise, und richte dein Herz in den Weg. 20 * Sei nicht unter den Säufern und Schlemmern; 21 * denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Kleider tragen. 22 * Gehorche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird. 23 * Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand. 24 * Ein Vater des Gerechten freuet sich; und wer einen Weisen gezeuget hat, ist fröhlich darüber. 25 * Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeuget hat. 26 * Gib mir, mein Sohn, dein Herz,

8. U.L: gessen hattest ... die freundliche W.

9,8.(Mt.7,6. 22,28.pp. Ex.22,22. 22,23.Ps.68, 6.Mal.3,5. 13,21.22,15. 29,15.17.Sir. 30,1. 22,15. 27,11. 3,31.24,1.19. 24,14. 4,11.10,17. 16,17; Es.5,22.Sir. 18,30.Lc.21, 34.Rm.13,13. 21,17.Sir.19, 1. 20,13. 1,8.Sir.3, 12ss. 4,7. 10,1.15,20. 27,11. 1Ch.22,19.

ederas evomes, et perdes pulchros sermones tuos. 9 * In auribus insipientium ne loquaris; quia despicient doctrinam eloquii tui. 10 * Ne attingas parvulorum terminos, et agrum pupillorum ne introeas; 11 * propinquus enim illorum fortis est, et ipse judicabit contra te causam illorum. 12 * Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, et aures tuae ad verba scientiae. 13 * Noli subtrahere a puero disciplinam; si enim percusseris eum virga, non morietur. 14 * Tu virga percuties eum, et animam ejus de inferno liberabis.

15 Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum; 16 * et exultabunt renes mei, cum locuta fuerint rectum labia tua. 17 * Non aemuletur cor tuum peccatores, sed in timore Domini esto tota die; 18 * quia habebis spem in novissimo, et praestolatio tua non auferetur. 19 * Audi, fili mi, et esto sapiens, et dirige in via animum tuum. 20 * Noli esse in conviviis potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt; 21 * quia vacantes potibus et dantes symbola consumentur, et vestietur pannis dormitatio. 22 * Audi patrem tuum, qui genuit te, et ne contemnas, cum senuerit mater tua. 23 * Veritatem eme, et noli vendere sapientiam et doctrinam et intelligentiam. 24 * Exultat gaudio pater justi; qui sapientem genuit, laetabitur in eo. 25 * Gaudeat pater tuus et mater tua, et exultet quae genuit te. 26 * Praebe, fili mi, cor tuum mihi,

16. S: recta.

schlagen, damit du ...
15. **dein Herz w. ist, so wird ... freuen.** dW.vE.A: fr. sich m. H., ja meines (mein eigenes). B: ja ich werd' es thun?
16. **fröhlich sein.** B: was billig. dW: Geradheit. vE: mein Innerstes frohlockt.
17. **eifre n. nach.** vE: strebe. B: Laß sich d. H. n. ereifern über die S. dW: beeifere s. n. um ...
18. dW: wenn der Ausgang da ist, so w. deine Hoffnung n. vernichtet sein. vE: dann w., w. es zu Ende geht, auch ... getäuscht werden. B: sintemal eine Belohnung ist, so w. d. Erwartung n. abgeschnitten werden.
19. vE: werde ... lenke. dW: graden W. B: laß d. H. auf dem W. einhergehen.
20. **Weinsäufern.** B: noch u. d. Fleischfressern? dW: die ihren Leib verschwenden. vE: eigenen L. verschwelgen.
21. dW: der S. u. Verschwender ... in Lumpen kleidet Schlummer. vE: Schwelger ... wird gekleidet der Trunkschläfrige. B: ein Schlummerer wird zerrissene L. müssen anziehen.
22. dW: er h. dich gez.
25. **geboren.** dW.A: Möge sich. vE: Fr. mögen sich,

XXIII. ***Praecepta miscella de sobrietate et aversatione impiorum.***

οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν. 27 *Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον.* 28 *Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.*

29 *Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι ἀηδίαι καὶ λέσχαι; τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πελιδνοὶ ὀφθαλμοί;* 30 *Οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται;* 31 *Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ εἰς τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,* 32 *τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτοῦ ὁ ἰός.* 33 *Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά,* 34 *καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι,* 35 *ἐρεῖς δέ· Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα· καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. Πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;*

XXIV. *Υἱέ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν·* 2 *ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ.* 3 *Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται·* 4 *μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίπλαται ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.* 5 *Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου.* 6 *Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.*

---

27. **EFX**: *τετριμμένος.*

28. **A**[1]**X**: *Οὕτως* (*Οὗτος* **A**[2]**B**).

29. **X**: *κρίσις* (Al.*). **B**† (a. *ἀηδ.*) *δέ.* **A**[1]: *πέλειοι* (*πελιδνοὶ* **A**[2]**B**). **B**† (a. *ὀφθ.*) *οἱ.*

30. **X** (pro *ἰχν.*) *κατασκοπευμένων.*

31. **B**: *μεθ. ἐν οἴνοις ...* * (alt.) *εἰς.*

32. **B**: *αὐτῷ ὁ ἰός.*

35. **X**: *εἶτα ἐρεῖς· Τ.* **EFX**: *Ἔτυπτόν.* **B**[2] non interpg. post *ᾔδειν*, et post *συνελ.* ponit punctum.

4. **A**[2]**X**† (ab init.) *καί.* **B**: *ἐμπίμπλανται* (**FX**: *ἐμπίμπλαται*). **EFX**† (a. *ταμ.*) *τὰ ...* * *ἐκ* (**A**[2] uncis incl.).

27 וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׃ כִּי־שׁוּחָה
28 עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ אַף־
הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם
תּוֹסִף׃
29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדְוָנִים ׀
לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי
ל חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן
31 לַבָּאִים לַחְקוֹר מִמְסָךְ׃ אַל־תֵּרֶא יַיִן
כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכִּיס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
32 בְּמֵישָׁרִים׃ אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ
33 וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
לה בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ הִכּוּנִי
בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

XXIV. אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־
2 תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃ כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
3 וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ בְּחָכְמָה
4 יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃ וּבְדַעַת
חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
ה גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

תצרנה ק' v. 26.
בנ"א חכלילות ib. מדינים ק' v. 29.
בכוס ק' v. 31.
בנ"א בפתח v. 5.

26. dW: dein Auge bewahre m. W. vE: deine A. mögen wahren meinen Weg.

27. B: u. eine Unbekannte. dW.vE: ein enger Born das fremde Weib (vgl. 22,14).

28. machet der Verächter ... mehr. B: wie auf einen Raub, u. vermehret die Treulosen. dW: die Tr. ... sammelt sie. vE: übertrifft die frechsten ...?

29. B: Bei wem ... leider? dW.vE.A: Wer hat. vE: Wunden um nichts. dW.A: trübe A.

30. man lange. B: bei denen die ... sich verspäten. dW: spät ... sitzen, d. kommen, um gewürzten Wein zu kosten. vE: Würzweine.

und laß deinen Augen meine Wege wohl
27 gefallen. * Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge
28 Grube. * Auch lauert sie wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich.
29 Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist Zank? wo ist Klagen? wo sind Wunden ohne Ursach? wo sind rothe Augen?
30 * Nehmlich, wo man beim Wein liegt, und kommt auszusaufen, was eingeschenkt
31 ist. * Siehe den Wein nicht an, daß er so roth ist und im Glase so schön stehet:
32 er gehet glatt ein, * aber darnach beißt er wie eine Schlange, und sticht wie eine
33 Otter. * So werden deine Augen nach andern Weibern sehen, und dein Herz
34 wird verkehrte Dinge reden, * und wirst sein wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mast-
35 baum. * Sie schlagen mich, aber es thut mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wenn will ich aufwachen, daß ich es mehr treibe?

XXIV. Folge nicht bösen Leuten, und wünsche nicht bei ihnen zu sein;
2 * denn ihr Herz trachtet nach Schaden, und ihre Lippen rathen zum Unglück.
3 * Durch Weisheit wird ein Haus gebauet,
4 und durch Verstand erhalten; * durch ordentliches Haushalten werden die Kammern voll aller köstlicher, lieblicher Reich-
5 thümer. * Ein weiser Mann ist stark, und ein vernünftiger Mann ist mächtig
6 von Kräften; * denn mit Rath muß man Krieg führen, und wo viele Rathgeber sind, da ist der Sieg.

2. U.L: zu Unglück.

14,12. 22,14.2,16ss. 7,12.22.

et oculi tui vias meas custodiant. *Fo- 27 vea enim profunda est meretrix, et puteus angustus aliena. * Insidiatur 28 in via quasi latro, et quos incautos viderit, interficiet.

v.20.Es.5,11s. Gn.49,12. Cant.7,9. 20,17. Sir.9,8.Mt.5,28. Es.56,12.

Cui vae? cujus patri vae? cui rixae? 29 cui foveae? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum? *Nonne his, 30 qui commorantur in vino et student calicibus epotandis? * Ne intuearis 31 vinum, quando flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus: ingreditur blande, * sed in novissimo mordebit 32 ut coluber, et sicut regulus venena diffundet. *Oculi tui videbunt extra- 33 neas, et cor tuum loquetur perversa, * et eris sicut dormiens in medio 34 mari, et quasi sopitus gubernator amisso clavo, * et dices: Verbera- 35 verunt me, sed non dolui; traxerunt me, et ego non sensi. Quando evigilabo et rursus vina reperiam?

1,10.23,17. Ps.1,1.37,1. Ps.10,7. 3,33.14,1. 3,10.8,21.21,20.Ps.144,13. 21,22.Eccl.9,16. 20,18; 11,14.15,22.

Ne aemuleris viros malos, **XXIV.** nec desideres esse cum eis; * quia 2 rapinas meditatur mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur. * Sa- 3 pientia aedificabitur domus, et prudentia roborabitur; * in doctrina 4 replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima. * Vir 5 sapiens fortis est, et vir doctus robustus et validus; * quia cum dispo- 6 sitione initur bellum, et erit salus, ubi multa consilia sunt.

29. Al.: suffossio.
33. Al.: extranea.

31. **Becher.** B: seine Farbe gibt, u. so gl. stets eingehet. dW: Perlen wirft, sanft hinunter gleitet. (vE: er schleicht sich hinein, wenn er grad am besten ist?) A: er schleicht lieblich hinunter.
32. B: An seinem Ende. dW: Am Ende. vE.A: Zuletzt. dW: sticht ... u. wie e. Natter b. er. vE: verwundet. B.A: Basilisk?
33. B.dW.vE.A: fremden. vE: Unanständiges.
34. dW: vorn am M.
35. dW: stoßen. vE: schlugen ... fühlte keinen Schmerz; sie stießen ... nichts; wenn ich erwache, so werde ich doch nach demselben wieder verlangen. dW: aufw., will ich ihn suchen. B: W. werde ...? Ich w. denselben noch mehr s.

1. **Eifere n. nach** ... (wie 23,17).
2. B: sinnet der Verstörung nach ... reden von Mühseligkeit. dW.vE: (auf) Verderben sinnet ... Unheil ...
3. vE: steigt e. H. empor. vE.A: Klugheit. B.dW. vE.A: befestigt.
4. **durch Vernunft.** B: Erkenntniß. dW.A: Einsicht. vE: Gescheitheit. B: Gütern. vE: Schätzen. dW.A: Habe.
5. B: ist in der Stärke, u. e. M. von Erkenntniß befestigt die Kraft. dW: hat St. u. der kundige ... seine Kr. vE: bleibt bei ... geschickter M. verstärkt d. Macht.
6. **klugem R.** B: weisem. dW: kluger Leitung.

XXIV. ***Praecepta miscella de piorum officiis.***

[7] *Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,* [8] *ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος,* [9] *ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία ἀνδρὶ λοιμῷ·* [10] *ἐμμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλείπῃ.* [11] *Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίω κτεινομένους, μὴ φείσῃ.* [12] *Ἐὰν δὲ εἴπῃς· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι ὁ κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

[13] *Φάγε μέλι, υἱέ· ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ.* [14] *Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίας τῇ σῇ ψυχῇ· ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.* [15] *Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.* [16] *Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος, καὶ ἀναστήσεται· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.* [17] *Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου·* [18] *ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.*

[19] *Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς·* [20] *οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.* [21] *Φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα, καὶ μηδετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς·* [22] *ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται; Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλέως λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ' ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥςπερ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν* †).

7. EFX: *ἐκ νόμȣ κυρ.* 9. B† (p. *Ἀκ.*) *δὲ.* 10. B: *ἐκλίπῃ.* 11. A^2B: *ἐκπρίȣ* (EX: *ἐκπρίȣν*). 12. B* (pr.) *ὁ.* EX† (a. *πάντα*) *τὰ.* A^2EFX: *ἀποδώσει.* 14. EFX† (p. *Οὕτως*) *γάρ.* A^2X: *αἴσθησις.* B: *σοφίαν.* EFX: *καταλείψει.* 15. A^2: *δικαίȣ.* 16. B* *ὁ.* 20. A^1FX: *πονηρῶν* (*πονηρῷ* A^2B; EX: *πονηροῖς*). 22. EX (pro *γνώσ.*) *οἶδεν.* F* *Λόγον φυλ.*-fin. EX* (pr.) *ἀπὸ γλώσσ.* B: *βασιλεῖ λεγέσθω.* A^1: *νευρ. ἀνθρώπȣ* (*ν. ἀνθρώπȣς* A^2B).

†) Post vs. 22. vulgo ponuntur (vv. 23-37) cap. 30, 1-14.

7 רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא
8 יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל
9 מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃ זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
י וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃ הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם
11 צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
12 וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃ כִּי־תֹאמַר
הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀
הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃
13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק
14 עַל־חִכֶּךָ׃ כֵּן ׀ דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
טו תִכָּרֵת׃ אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
16 אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל
צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃
17 בִּנְפֹּל אוֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע
בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃
19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
כ בָּרְשָׁעִים׃ כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
21 נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ יְרָא אֶת־יְהוָה בְּנִי
22 וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ כִּי־
פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי
יוֹדֵעַ׃

v. 14. בנ״א בסגול
v. 17. עטי׳ בדגש ib. יתיר י׳

8. **zu schaden trachtet ... Tückischen.** B: Wer gedenket Schaden zu thun. dW: darauf sinnt, Böses ... Ränkemacher. vE: Der mit Ueberlegung B. ausübt ... Ränkesüchtigen.

9. B: Ein thörichter Anschlag. dW: Das Vorhaben der Thorheit. A: Was d. Thor denket. vE: Dem Th. wird d. Tücke zum Fall?

10. dW: Sinkt dir der Muth am Tage der N., so sinkt auch deine Kraft. vE: Läßt du ... den M. sinken, so ist gesperret ... B: Erzeigest du dich nachlässig ... Angst ... beklemmt.

11. B: zum Tod hingenommen werden, u. die zur Erwürgung w., wenn du dich entziehest. dW: die z. T. Geführten, u. denen, d. z. Würgen hinwanken ... vE: für den T. Weggeschleppten, u. den Hinwanken=

7 Weisheit ist dem Narren zu hoch, er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun. 8 * Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt 9 man billig einen Erzbösewicht. * Des Narren Tücke ist Sünde, und der Spötter ist ein Gräuel vor den Leuten. 10 * Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist. 11 * Errette die, so man tödten will, und entziehe dich nicht von denen, die man würgen 12 will. * Sprichst du: Siehe, wir verstehen es nicht: meinest du nicht, der die Herzen weiß, merket es, und der auf die Seele Acht hat, kennet es, und vergilt dem Menschen nach seinem Werk?

13 Iß, mein Sohn, Honig; denn es ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse. 14 * Also lerne die Weisheit für deine Seele: wenn du sie findest, so wird es hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird 15 nicht umsonst sein. * Laure nicht als ein Gottloser auf das Haus des Gerechten, 16 verstöre seine Ruhe nicht. * Denn ein Gerechter fällt siebenmal, und stehet wieder auf; aber die Gottlosen versinken 17 im Unglück. * Freue dich des Falls deines Feindes nicht, und dein Herz sei nicht 18 froh über seinem Unglück: * es möchte es der Herr sehen und ihm übel gefallen, und seinen Zorn von ihm wenden.

19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und 20 eifere nicht über die Gottlosen; * denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen. 21 * Mein Kind, fürchte den Herrn und den König, und menge dich nicht unter die 22 Aufrührischen; * denn ihr Unfall wird plötzlich entstehen, und wer weiß, wenn beider Unglück kommt?

14,6; Job.29,7. — [11,17. — 27,10. — 31,8s.Job.29,12.Ps.82,4. — 21,2.1Sm.6,7.Ap.2,23. — Ps.62,13.Job.34,1.Rm.2,6. — 25,16.27. — 23,18; Ps.9,19.Sir.16,13; Pr.1,11.Ps.10,8s. — Ps.37,24.Job.5,19.Jer.8,4. — Am.8,14. — Job.31,29s. Mich.7,8. — Eccl.10,4.Ps.37,1.73,3. — 13,9.Job.18,5s. — 1Ch.29,20. 1Pt.2,17. (Mt.22,21; Rm.13,2.Act.5,36s.

7 Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum. 8 * Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur. 9 * Cogitatio stulti peccatum est, et abominatio hominum detractor. 10 * Si desperaveris lassus in die angustiae, imminuetur fortitudo tua. 11 * Erue eos, qui ducuntur ad mortem; et qui trahuntur ad interitum, liberare ne cesses. 12 * Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animae tuae nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.

13 Comede, fili mi, mel; quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo. 14 * Sic et doctrina sapientiae animae tuae: quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit. 15 * Ne insidieris et quaeras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus. 16 * Septies enim cadet justus, et resurget; impii autem corruent in malum. 17 * Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum: 18 * ne forte videat Dominus et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam.

19 Ne contendas cum pessimis, nec aemuleris impios; 20 * quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur. 21 * Time Dominum, fili mi, et regem, et cum detractoribus non commiscearis; 22 * quoniam repente consurget perditio eorum, et ruinam utriusque quis novit?

---

8. A.A: sich selbst. 11. U.L: entzeuch. 16. U.L: in Unglück. 21. A.A: Aufrührerischen.

10. S: lapsus.
16. S: enim in die cadit ... resurgit.

den zur Schlachtbank, o daß du denen d. n. entziehest!
12. H. wäget ... deine S. dW.vE: wußtens nicht! vE: fürwahr, so hat es ... prüft, bemerkt ... durchschauet, weiß es.
13. er ist ... süß d. Gaumen. vE: angenehm. B. dW.vE: auf d. G.
14. B: Also ist die Erkenntniß der W. A: Lehre d. W. (vgl. 23,18). vE: so mag auch das Aeußerste sich ergeben, aber deine Hoffnung w. n. schwinden.
15. die Wohnung. B: du Gottl. vE: Stelle n., du Bösewicht, der ... nach ... stille Hütte. (dW: verwüste s. Lagerstätte n.) — — 16. stürzen ins U. vE: erliegen im U. A: versinken im Bösen.

17. seinem Straucheln. B: wenn er niedergefällt wird. dW: Sturz. vE: wenn er stürzt. A: Untergang.
19. dW: Entrüste. vE: Ereifere. dW.vE:A: beneide nicht.
20. B: wird keine Belohnung haben. dW: kein [guter] Ausgang w. für den B. sein. vE: es nimmt k. gutes Ende. A: die B. haben k. Hoffnung in die Zukunft.
21. B: so nach Veränderung stehen. dW: mit Mißvergnügten laß d. n. ein. vE: m. Aufrührern.
22. dW.A: pl. steigt ihr Verderben auf. vE: bricht ihr U. aus. B: w. erkennet B. U. dW: das U., von Beiden [verhängt], w. kennt es? vE: für B., w. kann es übersehen? A: den Untergang, den B. herbeiführen.

XXIV. *Appendix sententiarum miscellarum.*

23 *Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν· Αἰδεσθαι πρόςωπον οὐ καλὸν ἐν κρίσει.* 24 *Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ· Δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη·* 25 *οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή.* 26 *Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους σοφούς.* 27 *Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθέν μου· καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.* 28 *Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσιν.* 29 *Μὴ εἴπῃς· Ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν.*

30 *Ὥςπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥςπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν·* 31 *ἐὰν ἀφῇς αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται.* 32 *Ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν.* 33 *Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη·* 34 *ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἔνδεια ὥςπερ ἀγαθὸς δρομεύς* †).

XXV. *Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.*

2 *Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον· δόξα δὲ βα-*

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אֹמֵר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק
אַתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
26 בִרְכַּת־טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב
27 דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ ׀ מְלַאכְתֶּךָ
וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
29 בִּשְׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃
ל עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
31 כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ ׀
קִמְּשֹׂנִים כָּסוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
32 נֶהֱרָסָה׃ וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
33 רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃

XXV. גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה׃
2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד

---

23. X* ὑμῖν. B: Αἰδεῖσθαι πρ. ἐν κρίσει ȣ καλ.
25. B* ἀγαθή (ADEFX†).
26. A²B: λόγ. ἀγαθȣ́ς (λ. σοφȣ́ς A¹D).
27. EX: οἶκόν μȣ.
31. X* ὅλος.
32. A²: ἐκδέξασθαι παιδ.
33. X* (pr.) δέ. EX (pro καθυπνῶ) κάθημαι. E: ἐγκαλίσομαι.
34. A²B† (p. ἔνδ.) σȣ (A¹DEFX*).
†) Post vs. 34. (49. cf. ad vs. 22) vulgo ponuntur (vv. 50-77) cap. 30,15-cap. 31,9.
1. B: Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος (E*).
2. A²: κρύπτειν.

בנ"א רפה v. 25. 27.
פתח באתנח v. 30.
בנ"א הה' בשוא v. 31.
בנ"א כבוד v. 2.

23. dW: Auch dies v. W. vE.A: (ist) für Weise. B: Diese Dinge gehören a. für d. W. dW: Parthei nehmen. vE: Partheiisch sein.
24. **gerecht ... hassen d. Völker.** dW: z. Schuldigen sagt: Du hast Recht! d. fl. V., auf den zürnen Nationen. vE: den verfluchen ... verwünschen N.
25. **die gefallen w.** B: Die ihn aber bestrafen, denen wirds angenehm sein. dW: den strafenden [Richtern]. vE: Wer sie aber richtet, der findet Beifall. B.vE: S. vom (des) Guten. dW: d. Glücks.
26. **ein K. auf die Lippen.** dW: Die L. küßt, wer treffende A. gibt. vE: rüstet, w. gerechte Rede steht? (B: Man wird d. L. küssen deß, der r. A. gibt?)
27. B: u. bereite es für dich auf dem A. dW:

23 Dieß kommt auch von den Weisen: Die Person ansehen im Gericht ist nicht 24 gut. * Wer zum Gottlosen spricht: Du bist fromm: dem fluchen die Leute und 25 hasset das Volk; * welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher 26 Segen auf sie. * Eine richtige Antwort 27 ist wie ein lieblicher Kuß. * Richte draußen dein Geschäft aus, und arbeite deinen 28 Acker; darnach baue dein Haus. * Sei nicht Zeuge ohne Ursach wider deinen Nächsten, und betrüge nicht mit deinem 29 Munde. * Sprich nicht: Wie man mir thut, so will ich wieder thun, und einem jeglichen sein Werk vergelten.

30 Ich ging vor dem Acker des Faulen und vor dem Weinberge des Narren, 31 * und siehe, da waren eitel Nesseln darauf, und stand voll Disteln, und die Mauer 32 war eingefallen. * Da ich das sahe, nahm ich es zu Herzen, und schauete und lernete 33 daran. * Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern, und ein wenig die Hände zusammen thun, daß du ruhest: 34 * aber es wird dir deine Armuth kommen wie ein Wanderer, und dein Mangel wie ein gewappneter Mann.

XXV. Dieß sind auch Sprüche Salomonis, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskia, des Königs Juda.

2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verber=

23. U.L: Der Person Ansehen.

25,1; 18,5 28,21. Lv.19,15.Dt.1,17.Sir.42,1. 17,15.Es.5,23.Ez.13,19. 11,26; 28,23. 25,11. 12,9.28,19. 19,5.25,18. 20,22.Sir.28,1.Mt.5,39s. Rm.12,17.19.

Haec quoque sapientibus: Cognoscere personam in judicio non est 24 bonum. * Qui dicunt impio: Justus es! maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus; 25 * qui arguunt eum, laudabuntur, et super ipsos veniet benedictio. 26 * Labia deosculabitur, qui recta verba respondet. 27 * Praepara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum, ut postea aedifices domum tuam. 28 * Ne sis testis frustra contra proximum tuum, nec lactes quemquam labiis tuis. 29 * Ne dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei, reddam unicuique secundum opus suum.

15,19. Ps.80,13. 6,9s. 28,19. 6,11.

30 Per agrum hominis pigri transivi et per vineam viri stulti, 31 * et ecce totum repleverant urticae, et operuerant superficiem ejus spinae, et maceria lapidum destructa erat. 32 * Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam. 33 * Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres ut quiescas: 34 * et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

10,1.24,23. 2Rg.18,1.19,2. Dt.29,29. Eccl.8,17.

XXV. Hae quoque parabolae Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiae, regis Juda.

2 Gloria Dei est celare verbum; et

23. S: sap. dico. 25. Al.* eum. 27. S: et postea. 32. S† (*inf.*) Usquequo, piger, dormies? usquequo de somno consurges?

Besorge ... bestelle dein Feld. vE: Verrichte erst ... bes. was du auf d. A. zu thun hast. B: darnach so kannst du ... bauen. dW.vE: magst. A: daß du dann ... bauest.

28. B: wolltest du wohl einen m. d. Lippen bereden? dW: w. du täuschen. vE: du könntest ... gleißen?

29. B.vE.A: er mir gethan (hat). dW: that.

30. B: beim A. ... vorbei. dW: Vor d. Felde d. trägen Mannes ... vorüber. vE: am A. eines f. Menschen.

31. da wuchsen. B: es waren überall darauf D. aufgegangen, er war obenher mit N. bedeckt. dW: er schoß ganz empor in N., u. seine Fläche w. bed. von Dornen. vE: ganz v. Disteln auf, es deckten s. Oberfläche D. B: s. steinerne Wand w. niedergerissen. dW: Steinmauer w. einger. vE.A: die M. v. Steinen w. (eingestürzt).

32. B: anschaute ... da ichs sahe, nahm ichs zur Warnung an. dW: n. mir daraus W. vE: betrachtete es, faßte die W. A: nahm das Exempel zur Lehre!

33. deine H. B: Wolltest du ... in einander schlagen, daß du liegen bleibest. dW: „Ein w. Schlaf ... Händefalten im Liegen!" vE: Unterschlagung der H. zum L.

34. B: so würde d. A. schnell dahergegangen k. ... M. mit einem Schild. dW: so kommt, wie e. Räuber ... Schildbewaffneter. vE: und es überfällt dich wie ein Straßenräuber ... Dürftigkeit wie e. beschildeter M. A: Läufer.

1. B: hieher gesetzt. dW: zusammengetragen. vE. A: gesammelt.

2. vE: das Ereigniß zu verhüllen? A: das Wort.

XXV. ***Sententiae additiciae de regibus et linguae usu.***

σιλέως τιμᾷ προςτάγματα. 3 *Οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα· καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.* 4 *Κρύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν·* 5 *κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προςώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.* 6 *Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο·* 7 *κρεῖσσον γάρ τὸ ῥηθῆναί σοι· Ἀνάβαινε πρός με, ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προςώπῳ δυνάστου.*

Ἃ ἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 *Μὴ πρόςπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ᾽ ἐσχάτων·* 9 *ἡνίκα δ᾽ ἄν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει,* 10 *μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλ᾽ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως.* 11 *Μῆλον χρύσεον ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον.* 12 *Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.* 13 *Ὥςπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.* 14 *Ὥςπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι, οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.* 15 *Ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσιν, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.*

2\. A²: *τιμᾶν.* A²X: *πρόσταγμα* (B: *πράγματα*). EX† (in f.) *αὐτȣ̃.*

4\. B: *Τύπτε.*

6\. FX: *ἐφίστασο.*

7\. B: *σοι τὸ ῥηθ.* EX: *ἀναβῆναι* et * *πρός με.* X: *ταπεινωθῆναί.* B: *ἃ εἶδον.*

8s. X† (p. *ἐσχ.*) *σȣ.* B* *δ᾽* (AFX†, A² uncis incl.). A¹EFX* *σὸς* (A²B†). A interpg. *ἐσχάτων, ἡνίκα ... φίλος. Ἀναχ. ... ὀπίσω, μὴ ...* (ut supra B).

10\. EX† (p. *ἔχθρ.*) *σȣ.* B: *ἀλλὰ ἔστ.* FX: *ἴση θανάτȣ.*

11\. B: *χρυσȣ̃ν.* A²EX† (in f.) *ἐπὶ ἁρμόζȣσιν αὐτῷ.*

12\. A²B† (p. *χρυσ.*) *καὶ* (A¹EFX*).

14\. B: *ἐπιφανέστατα.* A²B: *ὁ καυχόμενος.*

15\. A²EX: *βασιλέως.* A²: *συντριβεῖ* (*συντρίβει* B²).

3 מְלָכִים חֵקֶר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ
4 לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ הָגוֹ
ה סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָגוֹ
רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים
7 אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־
תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ
9 רֵעֶךָ׃ רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד
י אַחֵר אַל־תְּגָל׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
11 וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב
בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־
12 אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ
13 חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ׀
בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
14 וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ
וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־
טו שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃

---

v. 8. בנ״א לריב

v. 9. בנ״א בפחת

2\. A: die Rede?

3\. **und d. K.** B: in der Höhe ... Tiefe. dW.vE: [Wie] d. H. an (nach der) Höhe ... so sei ...? A: nach oben ... so ist ...

4\. **die Schlacken ... mag ein künstlich G. d. werden.** B: den Schaum ... wird dem Goldschmied ein G. d. kommen. dW: Sondern ... geht ... hervor. vE: Scheide aus ... dann kann durch den Künstler Geräth d. gewonnen werden.

5\. **den Gottlosen.** B: vor d. K. weg. (dW: Sondere d. Frevler aus der Umgebung des K.? vE: Scheide aus d. Bösen, der vor d. K. steht? A: Nimm ... vom Anblicke des K. weg?) vE: Gerechtigkeitspflege!

6\. A: Prunke. dW.vE: Brüste dich. vE.A: stelle **dich n.** vE: in den Rang.

gen; aber der Könige Ehre ist es, eine 3 Sache erforschen. * Der Himmel ist hoch und die Erde tief, aber der Könige 4 Herz ist unerforschlich. * Man thue den Schaum vom Silber, so wird ein rein 5 Gefäß daraus: * man thue gottlos Wesen vom Könige, so wird sein Thron mit 6 Gerechtigkeit bestätiget. * Prange nicht vor dem Könige, und tritt nicht an den 7 Ort der Großen; * denn es ist dir besser, daß man zu dir sage: Tritt hier herauf, denn daß du vor dem Fürsten geniedrigt wirst, daß deine Augen sehen müssen.

8 Fahre nicht bald heraus zu zanken; denn was willst du hernach machen, wenn du deinen Nächsten geschändet hast? 9 * Handle deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern 10 Heimlichkeit, * auf daß dirs nicht übel spreche, der es höret, und dein böses 11 Gerücht nimmer ablasse. * Ein Wort geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene 12 Aepfel in silbernen Schalen. * Wer einen Weisen straft, der ihm gehorcht, das ist wie ein goldenes Stirnband und goldenes 13 Halsband. * Wie die Kälte des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und erquickt 14 seines Herrn Seele. * Wer viel geredet und hält nicht, der ist wie Wolken und 15 Wind ohne Regen. * Durch Geduld wird ein Fürst versöhnet, und eine gelinde Zunge bricht die Härtigkeit.

7. A.A: erniedriget.
11. U.L: güldene.
12. U.L: gülden.
15. U.L: linde.

Eccl.12,9. gloria regum investigare sermonem. * Coelum sursum et terra deorsum, 3 20,5. et cor regum inscrutabile. * Aufer 4 17,3.Ps.119,119.Es.1,22. rubiginem de argento, et egredietur 25;2Tm.2,21. vas purissimum: * aufer impietatem 5 16,12.20,28. de vultu regis, et firmabitur justitia 29,14. thronus ejus. * Ne gloriosus appa- 6 (Lc.14,10. reas coram rege, et in loco magno- Lc.14,8ss. rum ne steteris; * melius est enim, 7 ut dicatur tibi: Ascende huc! quam ut humilieris coram principe.

[Est.1,14. Quae viderunt oculi tui, * ne pro- 8 feras in jurgio cito: ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris Mt.18,15. amicum tuum. * Causam tuam tracta 9 20,19.Sir.27,17.19,10;9. cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles: * ne forte insultet tibi, 10 cum audierit, et exprobrare non cesset. Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias. 15,23.Sir.20,20. * Mala aurea in lectis argenteis, qui 11 loquitur verbum in tempore suo. 11,22. * Inauris aurea et margaritum ful- 12 Ps.141,5. gens, qui arguit sapientem et aurem obedientem. * Sicut frigus nivis in 13 13,17.(26,6. die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere 2Pt.2,17.Eccl.11,3.Judae12. facit. * Nubes et ventus, et pluviae non 14 sequentes, vir gloriosus et promissa non complens. * Patientia lenietur 15 15,1.4. princeps, et lingua mollis confringet duritiam.

10. Al.* Gratia-fias.

7. **nach welchem d. A. sahen.** dW: den d. A. sehen.

8. **dich dein Nächster gesch. hat.** B: so eilends heraus zu einer Streitsache. dW: schnell her. zum Streite; sonst ... beim Ausgang, w. d. der Andre beschimpft hat? B.vE: damit du n. am Ende (zu E. derselben) etwas thun müssest? vE: wodurch d. Gegner auf dich Schande brächte?

9. dW: Streite deinen Streit m. d. Gegner, aber das Geheimniß des A. enthülle n. vE: ohne daß du ... aufdeckest.

10. B.dW.vE: dich n. (etwa) schmähe. dW: die üble Rede n. von dir weiche. vE: so daß ... Nachrede nie ... wiche. B: d. bös Ger. n. wieder umkehre?

11. B: nach seinen Umständen. dW.vE: mit silb. Figuren?

12. **Weise Strafe in ein gehorchendes Ohr.** B: Ein weiser Bestrafer bei einem hörenden O. dW: Warner für aufmerksames. vE: warnender Weiser für e. horchend O. dW.vE: Ein gold. Ring u. Schmuck v. (feinem) G. (ist) ...

13. B: Kühlung ... am Tage. dW: Schnee-Kühlung. vE: kühlender Schn. A: beruhigt? (vE: bringt wieder Leben in s. Herrn?)

14. B: Ein Mann, der sich rühmet wegen einer falschen Gabe. dW: mit Geschenken fälschlich prahlt. vE: Nebelwolken ... aber niemals R., das ist der M., der m. Gesch. pr., die er nie gibt.

15. B: Durch Langmuth ... überredet. dW.vE: (Sanftm.) läßt sich ... bereden. A: erweichen. B.A: sanfte. dW.vE: (die) weiche Z. br. Knochen.

[16] *Μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς.* [17] *Σπάνιον εἴςαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον, μήποτε πλησθείς σου μισήσῃ σε.* [18] *Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν κατὰ τοῦ φίλου ἑαυτοῦ μαρτυρίαν ψευδῆ.* [19] *Ὁδοὺς κακοῦ καὶ πούς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.*

[20] *Ὥςπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως προςπεσὸν πάθος σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὥςπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ, οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.* [21] *Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·* [22] *τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.* [23] *Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη· πρόςωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει.* [24] *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος, ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.*

[25] *Ὥςπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προςηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.* [26] *Ὥςπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.* [27] *Ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.* [28] *Ὥςπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.*

XXVI. *Ὥςπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ καὶ ὥςπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμή.* [2] *Ὥςπερ ὄρνεα πέτανται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.*

---

17. X: *εἰςάγαγε*. B* *τὸν*. A[1]: *μισήσει*? 18. A[1] EX: *ἀκηλίδωτον* (*ἀκιδωτόν* A[2]B). X* (tert.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). B* (pr.) *ὁ* et *κατὰ* ... (pro *ἑαυτ.*) *αὐτȣ̃*. 19s. B: *Ὁδὸς*. A[2]X† (p. *κακῇ·*) *ȣ̈τως ὁ περιελὼν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχȣς*. EX† (p. *ἀσύμφ.*) *καὶ κάπνος ὄμμασιν*. B (bis) † (a. *σώμ.* et a. *ἱματ.*) *ἐν*. 21. A[2]B (pro *τρέφε* A[1]EFX) *ψώμιζε*. 22. B† (p. *ἄνθρ.*) *πυρὸς*. FX: *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς*. A[1]: *ἀνταποδίδοσι* (-*αποδώσει* A[2]B). — 2. B: *πέταται*.

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וַהֲקֵאתוֹ׃ הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־
18 יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃ מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ
19 שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
רָעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם
צָרָה׃
כ מַעֲדֶה־בֶּגֶד ׀ בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־
21 נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃ אִם־
רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא
22 הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה
23 עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רוּחַ
צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
24 לְשׁוֹן סָתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃
כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה
26 טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׂ
וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי רָשָׁע׃
27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם
28 כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר ׀ אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃
XXVI. כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
2 כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ כַּצִּפּוֹר לָנוּד
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

---

v. 24. מדינים ק׳
v. 26. בנ״א הע׳ בחטף פתח
v. 27. בנ״א כבודם
v. 2. לו ק׳

16. **so viel dir genug ... ihn aus.** dW: dein Genüge. vE: was dir dient. dW.vE: dich (davon) n. übersättigest.
17. B: Laß d. F. selten sein im H. dW: Mache selten. vE: Setze s. d. F. ins ... dW.vE: Freundes. B.vE: (zu) satt w. u. dich hassen.
18. **ist ein Hammer.** dW.vE: Streithammer ... spitziger (zugespitzter) Pf.
19. B: Das Vertrauen eines Treulosen am Tage d. Angst. dW.vE: auf Treulose. A: Hoffn. auf einen Tr. B: gebrochener Z. dW.vE: zerbr. dW: wankender F. vE: lahmer.
20. **verdrossenen ... Kleider-Ablegen bei der Kälte ... auf Steinsalz.** B: bei einem traurigen Herzen ... an einem kalten Tage. dW: Wer das Kleid auszieht am T. der Kälte, E. auf Potasche: so, w. L. singt dem tr. H. (vE: Wer Jemand d. Kl. auszieht?) vE.A: Laugensalz.
22. B.vE: feurige K. dW.A: glühende.
23. B: zeuget Regen, u. ein zorniges Gesicht

16 Findest du Honig, so iß seiner gnug, daß du nicht zu satt werdest und speiest 17 es aus. *Entziehe deinen Fuß vom Hause deines Nächsten, er möchte deiner über- 18 drüßig und dir gram werden. *Wer wider seinen Nächsten falsches Zeugniß redet, der ist ein Spieß, Schwert und schar- 19 fer Pfeil. *Die Hoffnung des Verächters zur Zeit der Noth ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß.

20 Wer einem bösen Herzen Lieder singet, das ist wie ein zerrissenes Kleid im Win- 21 ter, und Essig auf der Kreide. *Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brot; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser: 22 *denn du wirst Kohlen auf sein Haupt häufen, und der Herr wird dirs vergelten. 23 *Der Nordwind bringt Ungewitter, und die heimliche Zunge macht sauer Angesicht. 24 *Es ist besser im Winkel auf dem Dache sitzen, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen.

25 Ein gutes Gerücht aus fernen Landen ist wie kaltes Wasser einer durstigen Seele. 26 *Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein trüber Brunnen und ver- 27 derbte Quelle. *Wer zu viel Honig isset, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge 28 forschet, dem wird es zu schwer. *Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

XXVI. Wie der Schnee im Sommer und Regen in der Ernte, also reimet sich 2 dem Narren Ehre nicht. *Wie ein Vogel dahin fährt und eine Schwalbe fliegt, also ein unverdienter Fluch trifft nicht.

17. U.L: Entzeuch.
23. A.A: ein saures. U.L: D. N. vertreibt Regen, und sauer Sehen heimliche Zungen.
26. U.L: betrübt Brunn. A.A: verdorbene.
2. U.L: fleuget.

v.27.24.13. | 27,14. | Ps.52,4.64,4. | 19,5.24,28. | 10,28. | Sir.22,5s. (Rm.12,15. | 2Rg.6,22s. Rm.12,20s. (Lc.6,27.Ex.23,4s.; Rm.12,20. (1Sm.24,20. | v.9s. | 21,9.27,15. 17,1. | [15,30.22,1. Eccl.7,1; (Pr.10,11. | v.16p. | Sir.3,20ss. | 16,32.29,11. (1Co.14,32. | 1Sm.12,17. | v.8; Sap.5,11.

Mel invenisti, comede, quod sufficit 16 tibi, ne forte satiatus evomas illud. *Subtrahe pedem tuum de domo pro- 17 ximi tui, ne quando satiatus oderit te. *Jaculum et gladius et sagitta acuta 18 homo, qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium. *Dens 19 putridus et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiae, *et 20 amittit pallium in die frigoris.

Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo. Sicut tinea vestimento et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi. *Si esurierit ini- 21 micus tuus, ciba illum; si sitierit, da ei aquam bibere: *prunas enim con- 22 gregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi. *Ventus aquilo dis- 23 sipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem. *Melius est sedere in 24 angulo domatis, quam cum muliere litigiosa et in domo communi.

Aqua frigida animae sitienti, et 25 nuncius bonus de terra longinqua. *Fons turbatus pede et vena cor- 26 rupta justus cadens coram impio. *Sicut qui mel multum comedit, non 27 est ei bonum, sic qui scrutator est majestatis, opprimetur a gloria. *Sic- 28 ut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir, qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

Quomodo nix in aestate **XXVI.** et pluviae in messe, sic indecens est stulto gloria. *Sicut avis ad alia 2 transvolans et passer quo libet vadens, sic maledictum frustra prolatum in quempiam superveniet.

20. Al.: et qui. Al.* Sicut-cordi.
24. S* tot. vs.
2. Al.: Nam sicut. S: ad alta.

eine … dW: gebiert … verdrießl. Gesichter h. Z. vE: ein verdr. Ges. das h. Geflüster.
25. B: kühl W. e. matten S. dW.vE: Kühlendes W. für die (ermattete) S. ist (eine) gute Nachricht… A: Botschaft.
26. getrübter. B.vE: wankt. dW: wankend. B: trübgemachter. A: Quelle, die ein Fußtritt getrübt.
27. vE: das Forschen nach Ruhm ist nicht rühmlich? A: also wird der, so die Majestät erforscht, von der Herrlichkeit erdrückt. (B: so die Erforschung der Herrl. von denen Dingen, die die H. sind!)
28. B: einhalten … zerrissene. dW: seine Leidenschaft n. zähmet! vE: Eine geschleifte … keine Herrschaft über s. L. hat.
1. dW.A: ziemet. B: stehet n. wohl an. vE: Wie Schnee zum S. … so wenig schickt sich E. für d. Thoren.
2. dW.vE: der Sperling (dahin) flattert. vE: die Schw. streicht. B: wird … n. kommen. (vE: so auch der Fluch; unveranlaßt tr. er n. ein!)

XXVI. *Sententiae addititiae adversus stultos et pigros.*

[3] Ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.

[4] Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ· [5] ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ' ἑαυτῷ. [6] Ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον. [7] Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν καὶ παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. [8] Ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐκ σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. [9] Ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων. [10] Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων· συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. [11] Ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἔμετον αὐτοῦ καὶ μισητὸς γένηται, οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. Ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις. [12] Ἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι· ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν ἄφρων μᾶλλον αὐτοῦ.

[13] Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδόν· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. [14] Ὥσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τῷ στρόφιγγι, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. [15] Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δύναται ἐπενεγκεῖν εἰς τὸ στόμα. [16] Σοφώτερος ὀκνηρὸς ἑαυτῷ φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν. [17] Ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως. [18] Ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται·

3. A²: παρανόμων.
4. B: ἀφρ. πρὸς τὴν.
5. B: ἀφρ. κατὰ τὴν. FX: τὴν ἐκείνȣ ἀφρ. (* αὐτȣ̃).
6. B: ὁδῶν ἑαυτȣ̃ (X: ἑαυτȣ̃ ποδῶν). A²: ὄν. πίεται.
7. A²: σκελῶν χωλῶν καὶ παροιμίαν. FX: κ. παροιμίας.
9. B* τȣ̃.
11. B: τὸν ἑαυτȣ̃ ἔμετ. A²† (a. τῇ) ἐν.
12. B: Εἶδον ... παρ' αὐτῷ ... μᾶλλ. ἄφρων.
14. B: ἐπὶ τȣ̃ στρόφιγγος.
15. A²† (p. χεῖρ.) αὐτȣ̃. B: ȣ̓ δυνήσεται ... ἐπὶ στόμα.
16. B: ἑαυτῷ ὀκν.
18. A²EX (pro ἰώμ.) πειρώμενοι.

3 שׁ֣וֹט לַ֭סּוּס מֶ֣תֶג לַחֲמ֑וֹר וְ֝שֵׁ֗בֶט לְגֵ֣ו
כְּסִילִֽים׃
4 אַל־תַּ֣עַן כְּ֭סִיל כְּאִוַּלְתּ֑וֹ פֶּן־תִּֽשְׁוֶה־
ה לּ֥וֹ גַם־אָֽתָּה׃ עֲנֵ֣ה כְ֭סִיל כְּאִוַּלְתּ֑וֹ פֶּן־
6 יִהְיֶ֖ה חָכָ֣ם בְּעֵינָֽיו׃ מְקַצֶּ֣ה רַ֭גְלַיִם
חָמָ֣ס שֹׁתֶ֑ה שֹׁלֵ֖חַ דְּבָרִ֣ים בְּיַד־כְּסִֽיל׃
7 דַּלְי֣וּ שֹׁ֭קַיִם מִפִּסֵּ֑חַ וּ֝מָשָׁ֗ל בְּפִ֣י
8 כְסִילִֽים׃ כִּצְר֣וֹר אֶ֭בֶן בְּמַרְגֵּמָ֑ה כֵּן־
9 נוֹתֵ֖ן לִכְסִ֣יל כָּבֽוֹד׃ ח֭וֹחַ עָלָ֣ה בְיַד־
י שִׁכּ֑וֹר וּ֝מָשָׁ֗ל בְּפִ֣י כְסִילִֽים׃ רַ֥ב
מְחֽוֹלֵֽל־כֹּ֑ל וְשֹׂכֵ֥ר כְּ֝סִ֗יל וְשֹׂכֵ֥ר עֹבְרִֽים׃
11 כְּ֭כֶלֶב שָׁ֣ב עַל־קֵא֑וֹ כְּ֝סִ֗יל שׁוֹנֶ֥ה
12 בְאִוַּלְתּֽוֹ׃ רָאִ֗יתָ אִ֭ישׁ חָכָ֣ם בְּעֵינָ֑יו
תִּקְוָ֖ה לִכְסִ֣יל מִמֶּֽנּוּ׃
13 אָמַ֣ר עָ֭צֵל שַׁ֣חַל בַּדָּ֑רֶךְ אֲ֝רִ֗י בֵּ֣ין
14 הָרְחֹבֽוֹת׃ הַ֭דֶּלֶת תִּסּ֣וֹב עַל־צִירָ֑הּ
טו וְ֝עָצֵ֗ל עַל־מִטָּתֽוֹ׃ טָ֤מַן עָצֵ֣ל יָ֭דוֹ
בַּצַּלָּ֑חַת נִ֝לְאָ֗ה לַהֲשִׁיבָ֥הּ אֶל־
16 פִּֽיו׃ חָכָ֣ם עָצֵ֣ל בְּעֵינָ֑יו מִ֝שִּׁבְעָ֗ה
17 מְשִׁ֣יבֵי טָֽעַם׃ מַחֲזִ֣יק בְּאָזְנֵי־כָ֑לֶב
עֹבֵ֥ר מִ֝תְעַבֵּ֗ר עַל־רִ֥יב לֹּא־לֽוֹ׃
18 כְּ֭מִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶ֣ה זִקִּ֑ים חִצִּ֣ים וָמָֽוֶת׃

3. B: gehört eine G. dW: Die Peitsche fürs Pferd ... der Stock für d. R. der Thoren. vE: Nacken.
6. **schneidet sich die Füße ab, u. kriegt Unheils genug.** B: nach Geschäften aussendet durch den Dienst eines Narren. dW: Geschäfte ausr. d. einen Thoren. vE: etwas bestellt. A: seine Worte sendet. B: hauet ... trinket den Frevel. dW: Die F. verstümmelt, Unrecht leidet, wer ... vE: Einer, dem die F. abgehauen sind, der Gewalt trinken muß, ist ...
7. (B: Wie das Aufheben der Schenkel von e. Lahmen, so gehet es mit einem Sprüchwort im Munde der Narren?) dW: Nehmet dem L. die Sch. weg, u. den Spruch ...! (vE: Die Füße dem L. nehmen, so ist der Sittenspruch ...?) A: Gleichwie der L. umsonst schöne Beine hat, so schickt sich e. weiser Spruch ... nicht.
8. **auf einen Steinhaufen.** (B: wenn man e. Stein in die Schleuder bände?) dW: Wie e. Beutel Edelsteine auf e. Steinh. vE: einer Steinmasse!
9. **Dorn.** dW: Dornstecken, der sich erhebt. (vE: Dornstrauch, der aufschießt! B: Dorn, der ... hineinfähret?) A: auffährt.

3 * Dem Roß eine Geißel und dem Esel einen Zaum, und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken.
4 Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich
5 werdest; * antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht
6 weise lasse dünken. * Wer eine Sache durch einen thörichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt
7 Schaden. * Wie einem Krüppel das Tanzen, also stehet den Narren an von Weis-
8 heit reden. * Wer einem Narren Ehre anlegt, das ist, als wenn einer einen Edel-
9 stein auf den Rabenstein würfe. * Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen
10 Hand sticht. * Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler
11 dinget, dem wird es verdorben. * Wie ein Hund sein Gespeietes wieder frißt, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder
12 treibt. * Wenn du einen siehest, der sich weise dünket, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.
13 Der Faule spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf
14 den Gassen. * Ein Fauler wendet sich im Bette, wie die Thür in der Angel.
15 * Der Faule verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß
16 er sie zum Munde bringe. * Ein Fauler dünkt sich weiser, denn sieben, die
17 da Sitten lehren. * Wer vorgehet und sich menget in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren
18 zwacket. * Wie einer heimlich mit Geschoß und Pfeilen schießt und tödtet,

10. U.L: verderbet. 15. U.L: Töpfen.
16. U.L: Sitte.

Ps.32,9s.; Pr.10,13.19, 29.23,13.1Pt. 2,20. — Es.36,21.1Pt. 3,9. — v.12. — 10,26.(25,13. — v.1. — v.7.Sir.20,20. — 2Pt.2,22. — Joh.5,14. — v.5.3,7.Es. 5,21.Rm.12, 17;Pr.29,20. — 22,13.. — 6,9s. — 19,24. — v.12.28,11. — Ps.11,2.

3 * Flagellum equo et camus asino, et virga in dorso imprudentium.
4 Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis;
5 * responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.
6 * Claudus pedibus et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuncium
7 stultum. * Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias, sic indecens est in ore stultorum parabola.
8 * Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii, ita qui tribuit insipienti ho-
9 norem. * Quomodo si spina nascatur in manu temulenti, sic parabola
10 in ore stultorum. * Judicium determinat causas; et qui imponit stulto
11 silentium, iras mitigat. * Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens qui iterat stultitiam suam.
12 * Vidisti hominem sapientem sibi videri? Magis illo spem habebit insipiens.
13 Dicit piger: Leo est in via, et
14 leaena in itineribus. * Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in
15 lectulo suo. * Abscondit piger manum sub ascella sua et laborat, si
16 ad os suum eam converterit. * Sapientior sibi piger videtur septem vi-
17 ris loquentibus sententias. * Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens et commiscetur
18 rixae alterius. * Sicut noxius est qui mittit sagittas et lanceas in mortem,

10. **Ein Schütze, der Alles verwundet, u. wer e. Narren oder Landstreicher dinget, sind gleich.** B: Ein Großer thut Jedermann Verdruß an, der entweder ...? dW: E. Gr. schrecket Alle, u. dinget ... Uebertreter? (vE: Der Gr. will Alles schaffen; ja er hat den Thoren im Lohn!)
11. B: zu seinem Gesp. wiederkehret, so wiederholet ... dW.A: zurückkehrt zu dem was er gespieen.
13. **ein Löwe ... Leu.** B: grimmiger L. dW.vE: (der) Brüller. B: zwischen d. Straßen.
14. dW.vE: Die Th. drehet s. (um) in ihrer A. dW: u. der Träge auf s. Lager.
15. **wieder z. M.** (vgl. 19,24). B: er ist verdrossen, sie ... zu bringen. dW: es ist ihm beschwerlich. vE: aber mit Mühe bringt ... zurück.
16. B: vernünftig antworten. vE: klug. dW: mit Einsicht Antwort geben. A: Sprüche reden.
17. **vorbeigehet.** B: sich erzürnet über eine Streitsache, die ihn nicht angehet. dW.vE: im Vorbeigehn sich ereifert über (fr. Streit) den Str. der ihn nichts a. B: angreift. dW: beim Ohre faßt. vE: Der zupft d. H. an den O.
18. **zum Spaß mit Bolzen, Pf. u. Tod um sich wirft.** B: der sich unsinnig stellet und ... Ketten, Pf. u. tödtlichen Geschoß. dW: ein Wahnsinniger, der Gesch. Pf. u. Tod ... vE: Brandfackeln.

XXVI. *Sententiae additiliae adv. susurrones et securitatem laudemque propriam.*

[19] οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δ' ἐφορασθῶσιν, λέγουσιν· Ὅτι παίζων ἔπραξα. [20] Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ· ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν ὀξύθυμος, ἡσυχάζει μάχη. [21] Ἐσχάρα ἄνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης. [22] Λόγοι κερκώπων μαλακοί· οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων. [23] Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἡγητέον· χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν. [24] Χείλεσιν πάντα ἐπινεύει ὁ ἀποκλαιόμενος ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους. [25] Ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς αὐτῷ· ἑπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. [26] Ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον· ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίῳ. [27] Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. [28] Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν· στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

XXVII. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. [2] Ἐγκωμιαζέτω σε τὸ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα· ἀλλότριος, καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. [3] Βαρὺ λίθος καὶ δυςβάστακτον ἄμμος· ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. [4] Ἀνελεήμων θυμός, καὶ ὀξεῖα ὀργή· ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. [5] Κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκαλυπτόμενοι κρυπτομένης φιλίας. [6] Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

19. B: ὅταν δὲ ὁραθῶσι. FX: φωραθῶσι. 20. B: δίθυμος. 22. X (pro σπλ.) κοιλίας. 23. X (pro λεῖα) δόλια. 24. A²EX: ἀπονεύει. B* ὁ. 25. B* αὐτῷ (ADFX†) ... (pro καρδ.) ψυχῇ. 26. B: ἐν συνεδρίοις. 27. D: ἐφ' ἑαυτῷ. 28. A²FX: ἀκαταστασίαν.
1. EX: ὃ γὰρ οἶδας. 2. A²B: ὁ πέλας. 4. D: ὑφίστατο. 5. B: ἀποκεκαλυμμένοι. 6. B† (p. Ἀξιοπ.) ἐστι. A²: ἢ ἱκέσια φ.

19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־
מְשַׂחֵק אָנִי׃
כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן
21 יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים
לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְוָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃
22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ
23 חַדְרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־
24 חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃ בִּשְׂפָתָו
יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע
26 תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן
27 תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃ כֹּרֶה שַׁחַת בָּהּ
28 יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לְשׁוֹן־
שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה
מִדְחֶה׃

XXVII. אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי
2 לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ זָר
3 וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן
וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד
ה לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
6 מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי
אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

v. 21. מדינים ק'
v. 24. בשפתיו ק'

19. **ein M., der seinen N. berückt.** B: betrogen hat. dW: betrügt. vE: Freund stürzt. B.dW: Habe ich nicht ...? vE: Siehe ich scherzte nur!
20. dW.vE: Ohrenbläser.
21. **K. zur Gl. u. H. zum F. gelegt, also fachet ... den H. an.** (B: todte K. bei brennenden!) dW: K. dienen zur ... und ... um Streit zu entzünden. vE: gehören ... so ein Zänker zum Anblasen des Str.
22. Wie Kap. 18,8.
23. **Brünstige Lippen.** B: brennende. dW.vE: feurige ... Schlackensilber über (ein) irdenes Gefäß gezogen.
24. **D. Hasser verstellet sich mit ... inwendig Falschheit heget.** B: stellt s. fremd ... aber in seinem Inwendigsten hat er Betrug gelegt. dW: u. in s. Innern hegt er Trug. vE: ... verräth sich ... daß er ... hegt?
25. dW: holds. redet. vE: noch so freundlich spricht, traue ...
26. **Ob sich auch H. mit List bedecket, seine ...** B: Sollte der H. durch Betrug bed. werden, so wird doch dessen B. in einer Versammlung entdeckt w. dW: Verdeckt wird H. d. Täuschung; enthüllt ... in d. Volksversamml. vE: Mag sich stecken d. H. unter Gleißnerei; aufgedeckt ...
27. **zurückrollen.** B: wiederkehren. vE: der St.,

19 * also thut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten, und spricht darnach: Ich habe gescherzet.
20 Wenn nimmer Holz da ist, so verlöschet das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so höret der Hader auf.
21 * Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, also richtet ein zänkischer Mann
22 Hader an. * Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs
23 Herz. * Giftiger Mund und böses Herz ist wie ein Scherben mit Silberschaum
24 überzogen. * Der Feind wird erkannt bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen
25 falsch ist; * wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht, denn es sind sieben Gräuel in seinem Herzen.
26 * Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, deß Bosheit wird vor der Gemeine
27 offenbar werden. * Wer eine Grube macht, der wird darein fallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er kom-
28 men. * Eine falsche Zunge hasset, der ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

XXVII. Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was
2 heute sich begeben mag. * Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund; einen Fremden, und nicht deine eigenen
3 Lippen. * Stein ist schwer, und Sand ist Last: aber des Narren Zorn ist
4 schwerer denn die beide. * Zorn ist ein wüthiges Ding, und Grimm ist Ungestüm: und wer kann vor dem Neid
5 bestehen? * Oeffentliche Strafe ist besser
6 denn heimliche Liebe. * Die Schläge des Liebhabers meinen es recht gut, aber das Küssen des Hassers ist ein Gewäsche.

28. A.A: h. den, der ihn.
4. A.A: ist ungestüm.

*ita vir qui fraudulenter nocet amico 19 suo, et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci.

Cum defecerint ligna, extinguetur 20 ignis: et susurrone subtracto jurgia conquiescent. * Sicut carbones ad 21 prunas et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas. * Verba 22 susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris. *Quo- 23 modo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata. *Labiis suis 24 intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos; *quando submi- 25 serit vocem suam, ne credideris ei, quoniam septem nequitiae sunt in corde illius. *Qui operit odium 26 fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio. *Qui fodit foveam, in- 27 cidet in eam; et qui volvit lapidem, revertetur ad eum. *Lingua fallax 28 non amat veritatem; et os lubricum operatur ruinas.

(22,10. — 15,18. Sir.28,10ss. Jac.3,6; Pr.18,8. Ps.55,22. Sir.28,16ss. — (Mt.23,17. — 10,18. — 6,16ss. — Ps.7,16. Eccl.10,8. Est.7,9s. Sir.27,28s.)

XXVII. Ne glorieris in crastinum, ignorans, quid superventura pariat dies. *Laudet te alienus, et 2 non os tuum; extraneus, et non labia tua. *Grave est saxum et onerosa 3 arena, sed ira stulti utroque gravior. *Ira non habet misericordiam, nec 4 erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit? *Melior est ma- 5 nifesta correptio quam amor absconditus. *Meliora sunt vulnera diligen- 6 tis quam fraudulenta oscula odientis.

(Lc.12,19. Jac.4,13s. — 2Co.3,1.10,12.18. — Sir.22,15. Job.6,3. — Jac.1,20. — 28,23. Gal.2,11. (Joh.18,20. — Ps.141,5.)

20. S: conquiescunt.
26. Al.: consilio.
4. S: conc. spiritus.

den er w., fällt auf ihn zurück.
28. **die sie verletzt hat ... Unfall an.** B: die von ihr unterdrückt sind. dW.vE: die sie stürzen will? B: Schmeichelmaul. dW.A: glatter Mund. vE: gleißender.
1. **ein Tag gebären mag.** B: auf den morg. T. dW: der T. erzeugt. vE: der heutige mit sich bringt. (A: kommende Tag ...?)
2. vE: Ein Andrer mag ... nur nicht ...
3. dW: Schwere hat der St. vE: Der St. ist schw., d.S. hat Gewicht. B: Verdruß. dW: Unmuth. vE: drückender.
4. **aber wer.** B: Gr. ist eine Grausamkeit, u.Z. ist e. Ueberschwemmung. dW: Grausam ist ... vE: Wild ... hereinstürzend. dW.vE: vor der Eifersucht?
5. B: Eine offenbare Bestrafung ... verborgen gehaltene L. dW: B. ist offner Tadel, als verhehlte L. vE: öffentl. Züchtigung.
6. B: Verwundungen ... treulich. dW: Treu gemeint sind Freundes Wunden. vE: die W. vom Fr. (B: hat man abzubitten? vE: aber brandicht ... Feindes?) dW: reichlich.

XXVII. ***Sententiae additiae prudenter agendi.***

[7] Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει· ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.

[8] Ὥσπερ ὄρνεον ὅταν καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται, ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. [9] Μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρδία· καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπωμάτων ψυχή. [10] Φίλον σὸν καὶ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκαταλείπῃς· εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰςέλθῃς ἀτυχῶν. Κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. [11] Σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα εὐφραίνηταί σου ἡ καρδία· καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. [12] Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη· ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν. [13] Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθεν γὰρ ὑβριστής, ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. [14] Ὃς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

[15] Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου. [16] Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. [17] Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑτέρου. [18] Ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς· ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται. [19] Ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων. [20] Ἅιδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίπλανται· ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι. Βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ.

---

7. EX: ἐν ἐνδείᾳ (pro ἐνδ.). B: γλυκέα.
8. B: ὅταν ὄρν. EX (p. νοσσ.) αὐτȣ̃. D: καταδȣλȣ̃ται.
10. B (pro καὶ) ἢ ... ἐγκαταλίπῃς.
11. A²DFX: εὐφρ. μȣ (εὐφρ. σȣ A¹EX; B: σȣ εὐφρ.).
12. A¹: ἐλθόντες (ἀπελθ. A²B).
13. A¹D post γὰρ disting. A²: (παρῆλθ. γ. ὑβρ.). A¹D: λοιμαίν.
14. FX: εὐλογεῖ ... * μεγ. τῇ φωνῇ. D: δόξῃ.
15. EX (pro alt. ἐκ) ἀπό.
17. A²B: ἑταίρȣ (ἑτέρȣ A¹DX).
19. B (pro καρδ.) διάνοιαι. DEFX† (in f.) ὅμοιαι.
20. B: ἐμπίμπλανται.

7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה
כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ
9 נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃ שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־
י לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃ רֵעֲךָ ׀
וְרֵעֶה אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ
אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב
11 מֵאָח רָחוֹק׃ חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי
12 וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃ עָרוּם ׀ רָאָה
13 רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃ קַח־
בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ׀ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר
הַשְׁכִּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃

טו דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת
16 מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה׃ צֹפְנֶיהָ צָפַן־
17 רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ בַּרְזֶל
בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃
18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו
19 יְכֻבָּד׃ כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב
כ הָאָדָם לָאָדָם׃ שְׁאוֹל וַאֲבַדֹּה לֹא
תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃

יתיר ה׳ v. 10.
בנ״א הע׳ בשוא v. 12.
בנ״א מלרע ib. מדינים ק׳ v. 15.
ואבדון ק׳ v. 20.

7. satte. dW: Der Gesättigte tritt H. mit Füßen. vE: Wer satt ist, der ...
8. B: umherschweift. dW: fern v. s. N. schweift ... Wohnsitze. vE: verscheucht ist ... Heimath.
9. **Salben u. R. erfreuen d. H.** B: eines Fr. Süßigkeit ist um ... dW: süß ist einem der Fr. durch Herzensrath. (vE: durch seinen angenehmen Fr. ist mehr als berathen die Seele?)
10. B.dW: am Tage deines Unglücks. (vE: falls du ins ... nicht kommen dürftest ...?)
11. **u. erfreue m. H., daß ich antw. möge.** dW: so kann ich meinem Lästerer Antwort geben. vE: daß sich ... u. ich Rede stehen ... lästert.
12. Wie Kap. 22,3.
13. (Vgl. 20,16.) dW: für die fremde Schuld pfänd' ihn aus.
14. B: des Morgens gar fr. segnet. dW: schon am fr. M. grüßet. vE: Mag Einer s. Freund ... jeden

7 * Eine volle Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittre süß.

8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Neste weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht.

9 * Das Herz freuet sich der Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich um Raths willen der Seele.

10 * Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht, und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dirs übel gehet; denn ein Nachbar ist besser in der Nähe, weder ein Bruder in der Ferne.

11 * Sei weise, mein Sohn, so freuet sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmähet.

12 * Ein Witziger siehet das Unglück, und verbirgt sich; aber die Albernen gehen durch, und leiden Schaden.

13 * Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen.

14 * Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet und früh aufstehet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet.

15 Ein zänkisches Weib und stetiges Triefen, wenn es sehr regnet, werden wohl mit einander verglichen:

16 * wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das Oel mit der Hand fassen.

17 * Ein Messer wetzt das andre, und ein Mann den andern.

18 * Wer seinen Feigenbaum bewahret, der isset Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahret, wird geehret.

19 * Wie der Schemen im Wasser ist gegen das Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegen den andern.

20 * Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.

---

9. A.A: Salben und Räuchwerke. 10. A.A: Nähe, denn ein Br. 15. A.A: stetes. U.L: vergleichet. 19. A.A: der Schatten im W. 20. U.L: unsättig.

Ez.34,18. (Job.6,7. — 17,17. Ps.55,15. Sir.6,16. — (18,18.14,20. — 18,24. Sir.6,14ss. — 23,15.15,20. — Sir.30,3.6. Mt.11,19; — Pr.22,3. — 21,29. — 20,16.22,26. — 25,17. — 19,13.25,24. — Ebr.10,24. — 1Rg.1,25. — 15,11.30,16. — Eccl.1,8. 1Joh.2,16.

7 * Anima saturata calcabit favum; et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.

8 Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.

9 * Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur.

10 * Amicum tuum et amicum patris tui ne dimiseris; et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuae. Melior est vicinus juxta, quam frater procul.

11 * Stude sapientiae, fili mi, et laetifica cor meum, ut possis exprobranti respondere sermonem.

12 * Astutus videns malum absconditus est; parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

13 * Tolle vestimentum ejus qui spopondit pro extraneo, et pro alienis aufer ei pignus.

14 * Qui benedicit proximo suo voce grandi de nocte consurgens, maledicenti similis erit.

15 Tecta perstillantia in die frigoris et litigiosa mulier comparantur:

16 * qui retinet eam quasi qui ventum teneat, et oleum dexterae suae vocabit.

17 * Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui.

18 * Qui servat ficum, comedet fructus ejus; et qui custos est domini sui, glorificabitur.

19 * Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

20 * Infernus et perditio numquam implentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.

---

11. S: ut possim.
16. S: evacuabit (Al.: evacuet).

M. fr. segnen, so dürfte es ihm doch ... gedeutet werden.

15. B: stets anhaltendes Tr. am Tage eines Platzregens. dW: Eine rinnende Dachtraufe am Regentage ... sind gleich. vE: beständige Traufe zur Regenzeit ... ist eins.

16. B: verbergen ... u. das Oel seiner Rechten, das sich selbst ausruft. dW: in s. H., das schreiet. vE: Sie zurückhalten wäre den W. zurückh. (vE: „o O. für meine Rechte!" wird er rufen?)

17. B: Ein Eisen wird durch d. and. geschärfet, so w. ein M. durch seines Nächsten Angesicht gesch. dW: E. w. d. E. scharf, u. Einer schärft den Zorn des Andern. vE: an E. u. der Eine sch. d. Blick ...?

18. seines H. wartet. vE: des F. pflegt. dW. vE: Sorge trägt für ... (kommt zu Ehren). A: auf s. H. Acht hat, gelanget ...

19. B: im W. ein Angesicht ist gegen das andre. dW: A. gegen A., so des M. ... vE: Gesicht g. G.

20. B: nicht gesättigt werden. dW. vE: (Die) Unterwelt u. (der) Abgrund. vE: sind unersättl. A: unausfüllbar.

XXVII. *Sententiae additiliae recte et pie agendi.*

[21] *Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ πύρωσις, ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν. Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὺς ἐκζητεῖ γνῶσιν.* [22] *Ἐὰν μαστιγοῖς τὸν ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίῳ ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.*

[23] *Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσῃς καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις·* [24] *ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν εἰς γενεὰς καὶ γενεάς.* [25] *Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν, καὶ κερεῖς ποιάν, καὶ συνάγαγε χόρτον ὀρεινόν,* [26] *ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσιν σοι ἄρνες.* [27] *Υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωήν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.*

XXVIII. *Φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος· δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθεν.* [2] *Διὰ ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς.* [3] *Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς, ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής·* [4] *οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.* [5] *Ἄνδρες κακοὶ οὐ συνήσουσιν κρίμα· οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί.* [6] *Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς.* [7] *Φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα αὐτοῦ.*

21. B: *χρυσῷ ... εὐθὺς ζητεῖ.* 22. B* *τὸν ...: συνεδρίȣ.* 23. DX: *ποιμνίων.* B: *ἐπιστήσεις* (EX: *ἐπιθήσεις*). 24. A[1]DX: *ȣ̓* et * *εἰς* (*ȣ̓κ εἰς* A[2]B). B: *ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν* (D: *εἰς γενεὰς κ. γενεάν*). 25. A[1]: *χλωρῷ* (*χλωρῶν* A[2]B). B: *πόαν κ. σύναγε.* 27. EX: *ῥήσ. σεμνάς.*

2. B: *Δι' ἁμ.* 3s. EX: *ἐν ἀσεβέσι.* B interpg. ... *πτωχȣ́ς. Ὥςπερ ... ἀνωφελής, ȣ̔́τως ...* 4. FX: *ἐγκαταλιπόντες.* 5. EFX: *ȣ̓ νοήσȣσι.* 6. EX: *Κρεῖσσον.* 7. B* *αὐτȣ̃.*

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
22 מַהֲלָלוֹ׃ אִם־תִּכְתּוֹשׁ אֶת־הָאֱוִיל ׀
בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־
תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃
23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ
24 לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־
כה נֵזֶר לְדוֹר יְדוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־
26 דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים
27 לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ וְדֵי ׀
חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

XXVIII. נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע
2 וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ
רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן
3 יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר
סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי*
ה תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־
יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ
6 כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
7 דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן
מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

v. 24. ודור ק׳
v. 25. הש׳ דגושה
v. 4. בנ״א ושומרי

21. **nach Maaß seines Lobes.** B: Wie ein Schmelztiegel ist für ... so muß der M. sein nach dem, was man von ihm rühmet? dW: so sei ... für den Mund s. Lobes. vE: so Jeder ... dessen, der ihn lobt?

22. (B: u. mitten unter dem geschwungenen Flachs m. einem Schwängel?) dW: unter Gr. m. der Keule. vE: Körnern m. d. Stößel.

23. **wohl Acht.** B: Du mußt allerdings ... kennen, u. richte dein Herz auf die Heerden. dW: Bekümmere dich um ... vE: genau um dein Vieh. A: Schau fleißig nach, wie d. V. aussieht.

24. **eine Kr.** B: ist auch e. Kr. von Geschlecht zu Geschlecht? dW: nicht ew. dauert der Reichthum; u. bleibt denn die...? vE: selbst nicht ...

25. B: Ist d. H. weggegangen, so wird d. grüne Gewächs gesehen, u. die Kräuter der Berge w. eingesammelt. dW.vE: D. Gras verschwindet u. junges Grün erscheint.

26. dW: Feldes Kaufpreis sind B. vE.A: der Preis d. Ackers.

27. **zu deiner Sp., zur Sp. d. H.** dW.vE: Nahrung ... (als) Lebensmittel ... (Mägde).

1. B: Die G. fliehen u. ist Keiner, der sie verfolget; die Ger. aber sind ... vE: Es fl., wenn auch N. j.; der Böse ... unerschrocken.

2. **u. einsichtig.** B: Uebertretung w. w. dessen Fürsten viele. dW: Bei Empörung e. L. sind seiner F. v. vE: Wo sich ein L. empört, da gibts v. F. A: Wenn e.

Acht auf die Heerde. Die Aenderungen der Fürstenthümer. Der fromme Arme. XXVII.

21 * Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewährt, wie das Silber im Tiegel 22 und das Gold im Ofen. * Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpfel wie Grütze, so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm.

23 Auf deine Schafe habe Acht, und 24 nimm dich deiner Heerde an: * denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone 25 währet nicht für und für. * Das Heu ist aufgegangen, und ist da das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesam= 26 melt; * die Lämmer kleiden dich, und die 27 Böcke geben dir das Ackergeld; * du hast Ziegenmilch genug zur Speise dei= nes Hauses und zur Nahrung deiner Dirnen.

XXVIII. Der Gottlose fliehet, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist 2 getrost wie ein junger Löwe. * Um des Landes Sünde willen werden viele Aen= derungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünf= 3 tig sind, bleiben sie lange. * Ein armer Mann, der die Geringen beleidigt, ist wie ein Mehlthau, der die Frucht verderbt. 4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind un= 5 willig auf sie. * Böse Leute merken nicht auf das Recht; die aber nach dem Herrn 6 fragen, merken auf alles. * Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehr= 7 ten Wegen gehet. * Wer das Gesetz bewah= ret, ist ein verständiges Kind; wer aber Schlemmer nähret, schändet seinen Vater.

1. U.L: fleucht.

17,3.Ps.12,7. * Quomodo probatur in conflatorio 21 argentum et in fornace aurum, sic 12,8.28,4. probatur homo ore laudantis. Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam. * Si contu- 22 deris stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

21,27.Rm.12,7. Diligenter agnosce vultum pecoris 23 1Tim.6,7. tui, tuosque greges considera: * non 24 enim habebis jugiter potestatem, sed corona tribuetur in generationem et generationem. * Aperta sunt prata et 25 apparuerunt herbae virentes, et collecta sunt foena de montibus; * agni 26 Ps.147,8. ad vestimentum tuum, et hoedi ad Job 31,20. agri pretium. * Sufficiat tibi lac ca- 27 31,16. prarum in cibos tuos et in necessaria domus tuae et ad victum ancillis tuis. 31,15.

14,32.Lev.26,17.36.Job.15,20. Fugit impius nemine **XXVIII.** persequente; justus autem quasi leo confidens absque terrore erit. * Pro- 2 29,8.Hos.7,7. pter peccata terrae multi principes ejus; et propter hominis sapientiam et horum scientiam quae dicuntur, vita ducis longior erit. * Vir pauper ca- 3 lumnians pauperes similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

Es.5,20.Ps.49,14. Qui derelinquunt legem, laudant 4 impium; qui custodiunt, succenduntur contra eum. * Viri mali non cogitant 5 judicium; qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia. * Me- 6 1Co.2,15. lior est pauper ambulans in simpli- 19,1.Eccl.4,13. citate sua, quam dives in pravis itineribus. * Qui custodit legem, filius 7 sapiens est; qui autem comessato- 29,3. res pascit, confundit patrem suum.

21. Al.* Cor-scientiam.
24. Al.: trib. tibi. S: in generatione.
26. Al.: agni sunt ad. S* (*alt.*) ad.

L. sündigt, werden v. seine F. dW: doch bei klugen u. verst. Menschen, da herrscht [der Fürst] lange. (vE. durch einen weisen, einsichtsvollen Mann erhält es rechte Dauer? B: wird der Staat verlängert werden?)
3. bedrücket... Schlagregen. B: ist ein wegspülender Regen, der kein Brot gibt. dW: R. der wegschwemmt und... vE: wegschwemmender R. u. macht brotlos. A: einem Platzregen gleich, der Hungersnoth bringt.
4. dW: halten. vE: beobachten. dW.vE: entrüsten sich über ihn (sie). A: ereifern. B: widersetzen sich ihnen.
5. verstehen n. das R. ... verst. Alles. dW: sehen n. ein.
6. W. schwanket. B: Einfalt einhergehet. dW. vE: (Unschuld) wandelt. B: ein Verkehrter von Wegen, ob derselbe gleich reich ist. dW: wer von falschem Wandel u. r. ist. vE: der krumme Wege gehet, wäre er auch noch so r.
7. B.dW.vE.A: Sohn. B: sich zu den Schl. gesellet. dW: mit Verschwendern umgeht. vE: Schl. Umgang hat. dW.vE.A macht seinem V. Schande.

XXVIII. ***Sententiae additiae pie agendi singulatim in mali conscientia.***

[8] Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἐλεοῦντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.

[9] Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται. [10] Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς αὐτά. [11] Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. [12] Διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα· ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι. [13] Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθήσεται· ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται. [14] Μακάριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν· ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.

[15] Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραννεῖ, πτωχὸς ὢν, ἔθνους πενιχροῦ. [16] Βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης· ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.

[17] Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. Παίδευε υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ ἔθνει παρανόμῳ. [18] Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται· ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται. [19] Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων· ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας. [20] Ἀνὴρ ἀξιοπιστότερος πολλὰ εὐλογηθήσεται· ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. [21] Ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτον ἀποδώσεται

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחוֹנֵן
דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־
י תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ
רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים
11 יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
12 וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃ בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים
רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ
13 אָדָם׃ מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
14 וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃

טו אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע
16 עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאי בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
18 אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ עֹבֵד
אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
כ יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
21 וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים
לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־

v. 8. יתיר ב׳
v. 16. יתיר ר׳
v. 17. ד׳ זעירא

8. B: *ἐλεῶντι.*
9. B* *τῦ.* EFX: *μὴ ἀκῦσαι.*
10. A[2] (pro *ἄνομ. διελ.*) *ἄμωμοι διελεῦνται* (X† *οἱ ἄμωμοι* s. *ἄμεμπτοι διελεῦνται ἀγαθά* ante *οἱ δὲ ἄνομοι*). A[2]: [*καὶ ὐκ ... αὐτά*].
11. EX (pro *πένης*) *πᾶς.*
13. EFX: *αὐτῦ* s. *αὐτῦ?* FX (pro *ἐλέγχ.*) *καὶ ἐλέγχων.*
14. EX (pro *κακοῖς*) *εἰς κακά.*
17. F* *Παίδευε*-fin. (ex 29, 17s.). X† (p. *υἱόν*) *σῦ.* B: *ὑπακῦσει.*
19. X: *ἐμπλησθήσεται.*
20. B: *ἀξιόπιστος.*

8. **für den Wohlthäter d. A.** B: dem, der sich der Geringen erbarmet. dW: W. u. Zins ... für den, der Armen schenkt. vE: für d. Freigebigen gegen A. wird er es gesammelt haben.
10. **Rechtfertigen ... bösen Weg.** B: Aufrichtigen irre führet. dW: Redliche.
11. **schauet ihn durch.** B: forschet ihn aus. vE: übersieht ihn?
12. **verkriechen sich die Leute.** B: jauchzen, das ist eine große Zierde ... wird den Menschen nachgestellt? dW: frohlocken, so gibt es viel Schmuck ... emporkommen, so verstecken s. d. Menschen? vE: verbergen?
13. B: Uebertretungen bedecket. dW: M. verbirgt, kann nicht glücklich sein ... unterläßt. vE: seine Fehler bed., hat kein Glück. A: dem wirds n. wohlgehen.
14. **sein Herz verhärtet.** dW: beständig Scheu

8 *Wer sein Gut mehret mit Wucher und Uebersatz, der sammelt es zu Nutz der Armen.
9 Wer sein Ohr abwendet zu hören das Gesetz, deß Gebet ist ein Gräuel.
10 *Wer die Frommen verführet auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben.
11 *Ein Reicher dünkt sich weise sein, aber ein armer Verständiger merket ihn.
12 *Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sichs unter den Leuten.
13 *Wer seine Missethat leugnet, dem wird es nicht gelingen; wer sie aber bekennet und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen.
14 *Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.
15 Ein Gottloser, der über ein armes Volk regieret, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär.
16 *Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschiehet viel Unrecht; wer aber den Geiz hasset, der wird lange leben.
17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob er auch in die Hölle führe.
18 *Wer fromm einher gehet, wird genesen; wer aber verkehrtes Weges ist, wird auf einmal zerfallen.
19 *Wer seinen Acker bauet, wird Brot genug haben; wer aber Müßiggang nachgehet, wird Armuth genug haben.
20 *Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht unschuldig bleiben.
21 *Person ansehen ist nicht gut: denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück

8. A.A: zum Nutzen. 11. A.A: weise zu sein. 12. A.A: die Ueberhand. 16. U.L: Unrechts. 19. U.L: Brots ... Armuths.

Lv.25,36s. Eccl.2,26. — 15,8.21,27. Ps.109,7. — 26,27pp.Dn.6,24. — 26,12. — v.6 — v.28.11,10s. 29,2. — Ps.12,9. — Ps.32,3.5. Job.31,33. 1Joh.1,8s. — Rm.11,20. Mt.10,28; Pr.29,1. — Zeph.3,3. Job.4,10. — Es.33,15. — Ex.21,14.Gn.4,12. — v.6.10,9.11,5.[1Rg.18,21;Pr.12,11. 24,27.Sir 20,30. — 24,33s. — v.22.20,21. 23,4.1Tim.6,9. — 18,5.24,23. — Ez.13,19.

8 *Qui coacervat divitias usuris et foenore, liberali in pauperes congregat eas.
9 Qui declinat aures suas, ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.
10 *Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet, et simplices possidebunt bona ejus.
11 *Sapiens sibi videtur vir dives, pauper autem prudens scrutabitur eum.
12 *In exultatione justorum multa gloria est; regnantibus impiis ruinae hominum.
13 *Qui abscondit scelera sua, non dirigetur; qui autem confessus fuerit et reliquerit ea, misericordiam consequitur.
14 *Beatus homo, qui semper est pavidus; qui vero mentis est durae, corruet in malum.
15 Leo rugiens et ursus esuriens princeps impius super populum pauperem.
16 *Dux indigens prudentia multos opprimet per calumniam; qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.
17 Hominem, qui calumniatur animae sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.
18 *Qui ambulat simpliciter, salvus erit; qui perversis graditur viis, concidet semel.
19 *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus; qui autem sectatur otium, replebitur egestate.
20 *Vir fidelis multum laudabitur; qui autem festinat ditari, non erit innocens.
21 *Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit: iste et pro buccella panis deserit veri-

8. S: foen. liberali, in paup.
10. Al.* ejus.

hat. vE: stets auf seiner Hut ist ... verstockt. A: hart von Gemüth ist.

15. dW: ein ungerechter Herrscher. vE: böser Regent. B: hin u. her laufender Bär? vE.A: hungriger.

16. begehet er. B: viele Unterdrückungen. dW: übt viel Bedrückung. vE: mehrt die Bedrückungen. dW: Gewinn hasset? vE: die Habsucht.

17. den das ... drücket ... Grube flöhe. B: den soll man ... bis zu einer Gr. fliehen sollte. dW: mit Menschenblut belastet, fliehet bis z. Gr., daß m. ihn n. ergreife. vE: muß b. zum Grabe flüchtig sein; m. ergr. ihn nicht!

18. verkehrt auf zween Wegen wandelt, w. auf einem fallen. B: w. erlöset werden. dW: errettet. vE: glücklich sein?

19. (Vgl. 12,11.) B: satt haben. vE: einem Müßiggänger folgt.

20. B: recht treuer. dW: Der ... ist reich an Segen ... bleibt u. ungestraft. vE: hastig r. w. will.

21. denn ein solcher. dW: Parthei nehmen. vE: Partheiisch sein. dW: aber um einen Bissen Br. begehet der Mann Unrecht. vE: denn es könnte für ... d. Mensch ein Verbrecher werden! (B: doch sollte e. Mann wohl ... übertreten?)

XXVIII. ***Sententiae addititiae de variis sapientiae impedimentis.***

ἄνδρα. [22] *Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει αὐτοῦ.*

[23] *Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος.* [24] *Ὃς ἀποβιάζεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.* [25] *Ἄπληστος ἀνὴρ κρινεῖ εἰκῇ· ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.* [26] *Ὃς πέποιθεν θρασείᾳ καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος ἄφρων· ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ, σωθήσεται.* [27] *Ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται· ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται.* [28] *Ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσιν δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.*

XXIX. *Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου· ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις.* [2] *Ἐγκωμιαζομένου δὲ δικαίου εὐφρανθήσονται λαοί· ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες.* [3] *Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται ὁ πατὴρ αὐτοῦ· ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας, ἀπολεῖ πλοῦτον.* [4] *Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν· ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει.*

[5] *Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν.* [6] *Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς· δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ ἔσται.* [7] *Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς· ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνῶσιν, καὶ πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων.* [8] *Ἄνδρες λοι-*

24. B: *Ὃς ἀποβάλλεται.*
25. B: *Ἄπιστος.* B[2]: *κρίνει.*
27. F: *Ὁ διδοὺς πτωχῷ ἀνενδεὴς ἔσται.*
1. A[1]X: *ἔσται* (*ἔστιν* A[2]B).
2. A[2]B: *Ἐγκωμιαζομένων δὲ* (B* *δὲ*) *δικαίων.*
3. B* *ὁ.* FX* *αὐτȣ̃.*
5. FX: *περιβαλεῖ.*
6. B: *καὶ ἐν εὐφρ.*
7. X: *πενιχρούς.* B: *ȣ̓ νοεῖ γν.* FX (pro *γνῶσ.*) *δίκην.*
8. B: *Ἄνδρ. ἄνομοι.*

22 גָּבֶר׃ נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־
יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא
24 מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ גּוֹזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
כה מַשְׁחִית׃ רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבֹטֵחַ
26 עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא
כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו
28 רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

XXIX. אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
2 פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ בִּרְבוֹת
צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע
3 יֵאָנַח עָם׃ אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח
4 אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃ מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
יֶהֶרְסֶנָּה׃
ה גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
6 עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ
7 וְצַדִּיק יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃ יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין
8 דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי

22. **Ein Neidischer ... und ... Mangel.** dW.vE: bedenkt nicht. B: über ihn kommen w. dW: kommt. vE: Armuth ihn treffen kann! A: überfallen wird.
23. **mit der Zunge h.** (B: hintennach bestraft?) dW: die M. tadelt, findet zuletzt m. G. vE: in der Folge m. Beifall, als die gleißende Z. dW: welcher seine Z. glättet. B: eine glatte Z. braucht. A: hinterher ... durch Schmeichelreden ihn betrügt.
24. B: seinen ... beraubet ... keine Uebertretung. dW: kein Unrecht ... Genosse des Räubers.
25. B: Wer allzubegierig ist. dW: Der Aufgeblasene ... reich. vE: Hochmüthige ... reichlich gesättigt werden. A: Wer groß thut u. sich breit macht.
26. **in der W.** dW: auf s. Verstand vertrauet? vE: seiner Einsicht trauet?
27. **viel Fluchs haben.** B: A. verbirgt. dW: verschließt, ladet v. Fluch auf sich. vE: schließt ... viele Flüche.
28. dW.A: emporkommen. vE: sich erheben. dW. vE.A: mehren sich die Ger.
1. B: Ein Mann, der öfters ist bestraft worden und

22 Brot. * Wer eilet zum Reichthum und ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall begegnen wird.
23 Wer einen Menschen straft, wird hernach Gunst finden, mehr, denn der da
24 heuchelt. * Wer seinem Vater oder Mutter etwas nimmt, und spricht, es sei nicht Sünde, der ist des Verderbers Geselle.
25 * Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf
26 den Herrn sich verläßt, wird fett. * Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit gehet, wird ent-
27 rinnen. * Wer dem Armen gibt, dem wird es nicht mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird sehr verderben.
28 * Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, wird der Gerechten viel.

XXIX. Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben
2 ohne alle Hülfe. * Wenn der Gerechten viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrschet, seufzet das Volk.
3 * Wer Weisheit liebt, erfreuet seinen Vater; wer aber mit Huren sich nähret,
4 kommt um sein Gut. * Ein König richtet das Land auf durch das Recht; ein Geiziger aber verderbet es.

5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der breitet ein Netz zu seinen Fußtapfen.
6 * Wenn ein Böser sündiget, verstrickt er sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich
7 und hat Wonne. * Der Gerechte erkennet die Sache der Armen; der Gottlose
8 achtet keine Vernunft. * Die Spötter

21. U.L: Brots. 24. U.L: Mutter nimmt.
28. A.A: werden der Gerechten viele.
2. A.A: viele sind. 5. U.L: bereitet.

v.20pp.Sir. 11,16s. — 25,12.27,5s. — 29,5; 19,26.Mt.15, 5. — [18,9. — 13,10. — Es.55,2. — 3,5.Gn.8,21. Jer.17,9. — 11,24.19,17. 22,9.Ps.37, 25.2Co.9,9. — v.12.29,2. Am.5,13. — 13,18.15,10. 28,14. — 11,10.28,12. 28. — 10,1.28,7. — Sir.9,6.Lc.15, 13.30. — 25,5; Es.32,7s.Sir. 10,3. — 11,9.28,23 26,27. — Ps.9,17. — Job.29,16. — 11,11s.26,21.

tatem. * Vir, qui festinat ditari et 22 aliis invidet, ignorat, quod egestas superveniet ei.
Qui corripit hominem, gratiam 23 postea inveniet apud eum magis, quam ille, qui per linguae blandimenta decipit. * Qui subtrahit ali- 24 quid a patre suo et a matre, et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidae est. * Qui se jactat et 25 dilatat, jurgia concitat; qui vero sperat in Domino, sanabitur. * Qui 26 confidit in corde suo, stultus est; qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur. * Qui dat pauperi, non in- 27 digebit; qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam. * Cum surrexerint 28 impii, abscondentur homines; cum illi perierint, multiplicabuntur justi.
Viro, qui corripientem **XXIX.** dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus, et eum sanitas non sequetur. * In multipli- 2 catione justorum laetabitur vulgus; cum impii sumpserint principatum, gemet populus. * Vir, qui amat sa- 3 pientiam, laetificat patrem suum; qui autem nutrit scorta, perdet substantiam. * Rex justus erigit terram; 4 vir avarus destruet eam.
Homo, qui blandis fictisque ser- 5 monibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus. * Peccantem 6 virum iniquum involvet laqueus; et justus laudabit atque gaudebit. * No- 7 vit justus causam pauperum; impius ignorat scientiam. * Homines pesti- 8

26. S: ipse laudabitur.
5. Al.: gress. suis.

den Nacken verhärtet ... zerbrochen werden, daß keine Genesung sein wird. dW: Der M. des Widerspruchs, der hartnäckig ist? vE: Ein gewarnter Mensch, d. h. bleibt, w. pl. untergehen ohne Rettung. dW: zertrümmert.
3. **sich weidet.** B: zu H. s. gesellet. dW: mit H. umgehet. vE.A: H. unterhält. dW: bringt sein Vermögen durch. vE: vergeudet. B: br. das Gut um.
4. **zerrüttet.** B: einer der viel Auflagen macht. dW: Geschenke nimmt? vE: Durch Rechtspflege erhebt der ... wer aber sich bestechen läßt, zerstört es?
5. **N. aus für seine F.** B: schmeichelt. vE: gegen s. N. den Gleißner spielt. A: für s. Schritte. dW: seinen Schritten. (B: vor desselben Tritte?) vE: legt seinen Füßen den Fangstrick.
6. **wird frohlocken u. W. haben.** B: Bei der Uebertretung eines bösen Mannes ist ein Strick. dW Im Vergehen des B. liegt ein Fallstr. vE: Verbrechen ... Schlinge. A: Um den b. M., der sündigt, wickelt sich e. Str. (vE: so daß der G. jauchzen u. frohl. kann?)
7.. B.dW: Rechtssache (der Geringen). vE: nimmt sich der ... an. B: achtet k. Erkenntniß. dW.A: versteht (hat) k. Kenntniß. vE: will davon k. K. nehmen?

XXIX. ***Sententiae additiliae de variis sapientiae impedimentis.***

μοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν· σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν. 9 *Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη· ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει.* 10 *Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ.* 11 *Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων· σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.*

12 *Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι.* 13 *Δανειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.* 14 *Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχούς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.* 15 *Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασιν σοφίαν· παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.* 16 *Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι· οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται.* 17 *Παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.*

18 *Οὐ μὴ ὑπάρξει ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ· ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός.* 19 *Λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, οὐχ ὑπακούσεται.* 20 *Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ.* 21 *Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ.* 22 *Ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσσει νεῖκος· ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίας.* 23 *Ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ· τοὺς δὲ τα-*

לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
9 אָף׃ אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
י וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים
יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר
יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־
13 מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים
נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
טו יִכּוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
16 מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בִּרְבוֹת רְשָׁעִים
יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים
לְנַפְשֶׁךָ׃
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
19 אַשְׁרֵהוּ׃ בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־
כ יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ אָץ
21 בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְפַנֵּק
מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
23 פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־

---

9. EX† (p. *Ἀν.*) *δὲ*. A^2B^2: *κρινεῖ* (*κρίνει* EFX). 10. X* *μέτοχοι*. A^1: *ζητήσουσιν* (pro *μισήσουσιν* A^2EFX; B: *μισοῦσιν*). 11. EX: *ἐκφαίνει ἄφρ.* 13. A^1: *ἀλλήλων* (*ἀλλήλοις* A^2B). X† (p. *συνελθ.*) *ἐπὶ τὸ αὐτό*. B: *ἀμφ. ποιεῖται*. 18. B: *ὑπάρξῃ*. 19. B† *ἀλλ'* (a. *οὐχ*). 20. EX: *τραχὺν*. FX* *ὁ*. 22. B (pro *ὀρύσσ.*) *ἐγείρει*. A^1: *νῖκος*. A^2B: *ἁμαρτίαν* (-*τίας* A^1EFX).

v. 12. בנ״א מושל
v. 13. בנ״א מלעיל

8. **Sp. setzen e. St. in Flammen.** B: hetzen ... an? vE: regen ... auf? A: bringen in Gährung! B.A: wenden ab. vE: dämpfen die Wuth.
9. **so gibts n. R.** B.vE.A: rechtet. dW: Ein w. Mann im Streite m. e. thörichten M. mag zürnen ... (vE: so macht er doch keinen Eindruck?)
10. dW: suchen s. Leben [zu erhalten]? vE: eifern für s. Leben! (A: suchen ihn auf!)
11. B: lässet ... ganz aus. dW.vE: s. ganzen Zorn? A: bringt s. g. Geist hervor. dW: dämpft ihn zurück. vE: hält ein u. mäßiget ihn. B: stillet ihn zuletzt? A: verzieht u. hält zurück für die Zukunft?
12. **der L. Gehör gibt.** B: Regent, der auf falsche Worte aufmerket. dW: Merkt e. Herrscher auf das Wort der Lüge, so ... vE: Gibt d. Reg. dem ... Gehör ... schlecht.
13. B: u. Arglistige? dW: Der A. u. d. Bedrücker. vE: Erpresser. A: Gläubiger? B: muß erleuchten.
14. dW.A: mit Wahrheit. vE: zuverlässig Recht schafft den A.
15. **beschimpft.** dW.vE: u. Züchtigung. vE: ausgelassener Knabe? dW: sich selbst überlassener. B: den man so hingehen lässet. A: dem sein Wille gelassen wird. dW.vE.A: macht (bringt) seiner M. Schande.
16. B: ansehen. A: sehen. dW: sehen an ihrem F. ihre Lust? vE: Je mehr Böse es gibt, desto ... deren Untergang sehen.

bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weisen stillen den Zorn: 9 * Wenn ein Weiser mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, so 10 hat er nicht Ruhe. * Die Blutgierigen hassen den Frommen, aber die Gerechten 11 suchen seine Seele. * Ein Narr schüttet seinen Geist gar aus; aber ein Weiser hält an sich.

12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, deß 13 Diener sind alle gottlos. * Arme und Reiche begegnen einander: aber beider 14 Augen erleuchtet der Herr. * Ein König, der die Armen treulich richtet, deß Thron 15 wird ewiglich bestehen. * Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter. 16 * Wo viele Gottlose sind, da sind viele Sünden; aber die Gerechten werden ihren 17 Fall erleben. * Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen und wird deiner Seele sanft thun.

18 Wenn die Weissagung aus ist, wird das Volk wild und wüste; wohl aber 19 dem, der das Gesetz handhabet. * Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen: denn ob er es gleich verstehet, nimmt 20 er sichs doch nicht an. * Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm. 21 * Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein 22 Junker sein. * Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein grimmiger thut viele 23 Sünde. * Die Hoffarth des Menschen wird ihn stürzen; aber der Demüthige

12. A.A: zu lügen. 20. U.L: am Narren.
22. A.A: viele Sünden. U.L: viel Sünde.
23. U.L: aber den Demüthigen?

Eccl.9,15.18. lentes dissipant civitatem; sapientes vero avertunt furorem. * Vir sapiens, 9 Mt.11,17. si cum stulto contenderit, sive irascatur sive rideat, non inveniet requiem. (Mt.2,16. * Viri sanguinum oderunt 10 simplicem, justi autem quaerunt animam ejus. 25,28.14,29. 33,15,2; 12,16. * Totum spiritum suum 11 profert stultus; sapiens differt et reservat in posterum.

Sir.10,2; Pr.17,4. Princeps, qui libenter audit verba 12 mendacii, omnes ministros habet impios. 22,2.Job.31,15;Ps.13,4. * Pauper et creditor obvia- 13 verunt sibi: utriusque illuminator est Dominus. 16,12.20,28. 25,5. * Rex, qui judicat in veri- 14 tate pauperes, thronus ejus in aeternum firmabitur. v.17.13,24. 22,15.23,13s. Sir.30,1. * Virga atque cor- 15 reptio tribuit sapientiam; puer autem, qui dimittitur voluntati suae, 10,1. confundit matrem suam. * In mul- 16 tiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera; Ps.37,36.91,8; et justi ruinas eorum videbunt. Pr.29,15.19, 18.23,13. * Erudi filium tuum, et refri- 17 gerabit te et dabit delicias animae tuae.

1Sm.3,1.Es.8,20ss. Cum prophetia defecerit, dissipa- 18 Neh.8,2s. bitur populus; qui vero custodit legem, beatus est. * Servus verbis 19 non potest erudiri: quia quod dicis, intelligit, et respondere contemnit. Eccl.5,1s.Jac.1,19. * Vidisti hominem velocem ad lo- 20 26,12. quendum? Stultitia magis speranda Sir.33,26. est quam illius correptio. * Qui 21 delicate a pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contuma- 15,18.26,21. Jac.1,20. cem. * Vir iracundus provocat rixas; 22 et qui ad indignandum facilis est, 11,2.Job.22,29.Mt.23,12. 1Pt.5,5. erit ad peccandum proclivior. * Su- 23 perbum sequitur humilitas; et humi-

15. 20. Al.: correctio.

17. dir Ruhe lassen ... Ergötzen schaffen. B: R. verschaffen ... allerlei Wollust geben. dW: so schafft ... gewährt Wonne ... vE: Halte in Zucht ... dich befriedigen, u. Freude gew.

18. Wo ... zügellos. B: kein Gesicht ist ... entblößet? dW.vE: keine Offenbarung. B: bewahret. vE: befolgt. (dW: wenn es aber d. G. bewahret, Heil ihm!)

19. dW: Durch Worte wird d. Kn. n. gezogen; er verst. es zwar, aber gehorcht n. vE: läßt d. Sklave sich n. erziehen; wenn er es auch v., so folgt er n. B: ob ... so wird doch keine Antwort da sein. (A: wenn er v. was du sagst, u. aus Verachtung k. A. gibt!)

20. B: allzuschnell in seinen Worten. dW.vE: der sich in s. Reden übereilt.

21. B: Wenn Jemand seinen ... lässet wollüstig leben. B.vE: zuletzt ein (der) Sohn sein? dW: hernach S. sein?

22. dW: u. ein Hitziger vergeht sich viel. vE: wer leicht aufgebracht wird ... vielfach.

23. B: erniedrigen; wer aber niedriges Geistes ist. dW: erniedrigt ihn. vE: Hochmuth ern. den Menschen; aber wer demüthig ist im Geiste ...

πεινόφρονας ἐρείδει δόξῃ κύριος. 24 *Ὃς μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν,* 25 *φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑποσκελισθήσονται· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται. Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται.* 26 *Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.* 27 *Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ· βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.*

24 רוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ חוֹלֵק עִם־גַּנָּב
שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
כה חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
26 בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
27 מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת
צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע
יְשַׁר־דָּרֶךְ׃

XXX. *Τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι.* 2 *Ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.* 3 *Θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.* 4 *Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; Τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; Τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; Τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; Τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῷς;* 5 *Πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίσει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν·* 6 *μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ.*

XXX. דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא
נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת
3 אָדָם לִי׃ וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת
4 קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד
מִי אָסַף־רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם ׀
בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
ה מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ כָּל־
אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים
6 בּוֹ׃ אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ
בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃

7 *Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·* 8 *Μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς· σύνταξον δὲ μοι πάντα τὰ δέοντα καὶ αὐτάρκη,*

7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
8 מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא ׀ וּדְבַר־
כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר
אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

24. X: *συμμερίζεται.*
25. B: *ὑποσκελίσθησαν ... ἐπὶ κυρίῳ ... σφ.· ὃς δὲ πέποιθεν.*
27. EX: *Βδ. δικαίῳ ἀνὴρ ἄδικος.*

Vss. 1-14. in editt. vulgaribus positi sunt inter vss. 23. et 24. capitis 24.

1. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.).
2. B: *ἁπάντων* (DX: *πάντων τῶν*). B: *φρ. ἀνθρώπων* (*φρ. ἀνθρώπȣ* ADEFX).
3. DF: *Ὁ θεὸς.* A[2]EX† *δὲ* (a. *δεδ.*). EX: *ἐδίδαξέ.* A[1]: *ἀνθρώπων* (*ἁγίων* A[2]B).
4. EX† (a. *ὕδ.*) *τὸ πᾶν.* X* *πάντ.* A[1]* (alt.) *τί ὄνομα* (A[2]B†). A[1] (tert. man.) A[2]X: *τῷ υἱῷ.* B* *ἵνα γνῷς* (ADFX†; E: *ἵνα γνῶσι*).
5. FX* *Πάντ.-πεπυρ.* B† (p. *Πάντ.*) *γὰρ* (ADF X*) ...: *ὑπερασπίζει* (D: *ὑπερασπιεῖ*).
8. A[1] (pro *πενίαν*) *παιδίαν*? B* *πάντα* (A[2] uncis incl.) et † *τὰ* (a. *αὐτάρκη*).

v. 1. בנ״א רפה
v. 5. בנ״א לחוסים

24. der hasset sein Leben; er höret den Fluch u. zeigets u. an. B: theilet ... Seele. dW: sich selbst, er h. d. Eid u. z. nichts an. A: höret beschwören.
25. B: Vor einem M. erzittern, das bringet einen Fallstrick zuwege ... auf einen hohen Ort gestellt werden. dW: Menschenfurcht leget F. vE: Die ... Fallstricke. A: erhöhet werden.
26. des F. B.vE: eines (des) Regenten. dW: d. Herrschers. B: Recht. dW: doch von ... des Mannes R. vE: erhält Jeder R.
27. B: aufrichtiges Weges. dW: der redlich Wandelnde. vE: rechtschaffenen Wandels ist.
1. Weissagung und Spruch d. M. von Ithiel. vE: Ein Spruch, gesprochen von dem M. zu J. dW: an J. B: die er vorgetragen hat: es spricht der M.

24 wird Ehre empfangen. * Wer mit Dieben Theil hat, höret fluchen und sagt es nicht an, der hasset sein Leben.
25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn ver-
26 lässet, wird beschützt. * Viele suchen das Angesicht eines Fürsten, aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn.
27 * Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Gräuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Gräuel.

lem spiritu suscipiet gloria. * Qui cum 24 fure participat, odit animam suam: adjurantem audit, et non indicat.

Ps.50,18; Pr.19,8. Lv.5,1. Jer.17,5.7. Mt.14,5.Joh. 7,13.12,42. 19,6.

Qui timet hominem, cito corruet; 25 qui sperat in Domino, sublevabitur.
* Multi requirunt faciem principis, 26 et judicium a Domino egreditur singulorum. * Abominantur justi virum 27 impium; et abominantur impii eos, qui in recta sunt via. Verbum custodiens filius extra perditionem erit.

Joh.15,19.17,14.

XXX.

Dieß sind die Worte Agurs, des Sohnes Jake, Lehre und Rede des Mannes Leithiel, Leithiel und Uchal.
2 Denn ich bin der Allernärrischste, und
3 Menschenverstand ist nicht bei mir; * ich habe Weisheit nicht gelernet, und was
4 heilig ist, weiß ich nicht. * Wer fährt hinauf gen Himmel und herab? Wer fasset den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt er, und wie heißt sein Sohn? Weißt du
5 das? * Alle Worte Gottes sind durchläutert, und sind ein Schild denen, die
6 auf ihn trauen: * thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden.
7 Zweierlei bitte ich von dir, die wollest du mir nicht weigern, ehe denn ich
8 sterbe: * Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein, Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein beschiedenes Theil Speise dahin nehmen,

3. U.L: was heilig sei.
6. A.A: lügenhaft gefunden.
8. A.A: bescheidenes (U.L: bescheiden) Th.

31,1.

Verba Congregantis, filii **XXX.** Vomentis, visio quam locutus est vir, cum quo est Deus et qui Deo secum morante confortatus ait:
Stultissimus sum virorum, et sa- 2 pientia hominum non est mecum;
* non didici sapientiam, et non novi 3 scientiam sanctorum. * Quis ascen- 4 dit in coelum atque descendit? Quis continuit spiritum in manibus suis? Quis colligavit aquas quasi in vestimento? Quis suscitavit omnes terminos terrae? Quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti?
* Omnis sermo Dei ignitus, clypeus 5 est sperantibus in se: * ne addas 6 quidquam verbis illius, et arguaris inveniarisque mendax.
Duo rogavi te, ne deneges mihi, an- 7 tequam moriar: * Vanitatem et verba 8 mendacia longe fac a me, mendicitatem et divitias ne dederis mihi; tribue tantum victui meo necessaria,

1Co.15,9. Joh.7,15. 9,10; Job.38,5ss. Joh.3,13.8. Dt.32,39s; Pr.27,26. Es.40,12.28. Jud.13,18. Ps.2,7. 2Sm.22,31. Ps.12,7.18, 31.19,9.119, 140; Dt.4,2.12,32. Ap.22,19. Mt.6,11.1Tm. 6,8.Ebr.13,5.

27. Al.* in. Al.* Verbum-erit.
3. Al.* (*alt.*) non.

2. **Allerdümmste.** B: gewißlich unvernünftiger als Jemand. dW: Ja! unv. bin ich als andre Leute. vE: Ich b. wohl unwissender als irgend Einer, u. menschliches Wissen habe ich n. A: der Unwissendste unter d. Männern, u. die Weisheit der Menschen ...
3. **doch habe ich die Erkenntniß des Heiligen.** B: weiß ... Allerheiligsten. dW: und Erk. des Allheiligen nicht erkannt? vE: doch Kenntniß d. Heiligsten habe ich.
4. B: ist hinauf in d. H. gefahren u. herabgestiegen? ... Fäuste gesammelt? ... zusammengebunden? ... Erde aufgerichtet? ... Solltest du das wohl wissen können? dW: steigt zum H. ... seine Faust? ... ins Kleid? W. setzest fest alle Gränzen der Erde? ... wenn du es weißt? vE: hohlen Hände.
5. **Reden ... er ist ...** vE: Aussprüche ... erprobt. dW: Aller Ausspruch.
6. B.dW.vE.A: hinzu. dW: du zum Lügner werdest. vE: weil du ein Verfälscher bist!
7. vE: Um zwei Dinge bitte ich dich. A: hab ich d. gebeten. dW.A: versag' es (sie) mir n.
8. **Eitelkeit u. L.** B: Lügenworte. dW.vE: Falschheit u. Lügenreden (Lügenwort). B: gib mir aber ... Brots zu essen. dW: laß m. verzehren das Br. meines Bedarfs. vE: das mir zureichende Br. (A: gib mir nur, was ich brauche, mich zu nähren!)

XXX. ***Aguris doctrinae variae.***

[9] ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω· Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.

[10] Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μήποτε καταράσηταί σε, καὶ ἀφανισθῇς.

[11] Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ· [12] ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν· [13] ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται· [14] ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.

[15] Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεμπίπλασαν αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν· Ἱκανόν· [16] ᾅδης, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ τάρταρος, καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν· Ἀρκεῖ.

[17] Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς ἐκκολάψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.

[18] Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω· [19] ἴχνη ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι. [20] Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος, ἣ ὅταν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.

9 פֶּ֤ן אֶשְׂבַּ֨ע ׀ וְכִחַשְׁתִּי֮ וְאָמַ֗רְתִּי מִ֥י
יְה֫וָ֥ה וּפֶן־אִוָּרֵ֥שׁ וְגָנַ֑בְתִּי וְ֝תָפַ֗שְׂתִּי
שֵׁ֣ם אֱלֹהָֽי׃
י אַל־תַּלְשֵׁ֣ן עֶ֭בֶד אֶל־אֲדֹנָ֑וֹ פֶּן־יְקַלֶּלְךָ֥
וְאָשָֽׁמְתָּ׃
11 דּ֭וֹר אָבִ֣יו יְקַלֵּ֑ל וְאֶת־אִ֝מּ֗וֹ לֹ֣א יְבָרֵֽךְ׃
12 דּ֭וֹר טָה֣וֹר בְּעֵינָ֑יו וּ֝מִצֹּאָת֗וֹ לֹ֣א
13 רֻחָֽץ׃ דּ֭וֹר מָה־רָמ֣וּ עֵינָ֑יו וְ֝עַפְעַפָּ֗יו
14 יִנָּשֵֽׂאוּ׃ דּ֤וֹר ׀ חֲרָב֣וֹת שִׁנָּיו֮ וּמַאֲכָל֪וֹת
מְֽתַלְּעֹ֫תָ֥יו לֶאֱכֹ֣ל עֲנִיִּ֣ים מֵאֶ֑רֶץ
וְ֝אֶבְיוֹנִ֗ים מֵאָדָֽם׃
טו לַֽעֲלוּקָ֨ה ׀ שְׁתֵּ֥י בָנוֹת֮ הַ֤ב ׀ הַ֫ב
שָׁל֣וֹשׁ הֵ֭נָּה לֹ֣א תִשְׂבַּ֑עְנָה אַ֝רְבַּ֗ע לֹא־
16 אָ֥מְרוּ הֽוֹן׃ שְׁאוֹל֮ וְעֹ֪צֶ֫ר רָ֥חַם אֶ֭רֶץ
לֹא־שָׂ֣בְעָה מַּ֑יִם וְ֝אֵ֗שׁ לֹא־אָ֥מְרָה הֽוֹן׃
17 עַ֤יִן ׀ תִּֽלְעַ֣ג לְאָב֮ וְתָב֪וּז לִֽיקְּהַ֫ת־
אֵ֥ם יִקְּר֣וּהָ עֹרְבֵי־נַ֑חַל וְֽיֹאכְל֥וּהָ בְנֵי־
נָֽשֶׁר׃
18 שְׁלֹשָׁ֣ה הֵ֭מָּה נִפְלְא֣וּ מִמֶּ֑נִּי וְ֝אַרְבָּ֗ע
19 לֹ֣א יְדַעְתִּֽים׃ דֶּ֤רֶךְ הַנֶּ֨שֶׁר ׀ בַּשָּׁמַ֗יִם
דֶּ֣רֶךְ נָ֭חָשׁ עֲלֵ֣י־צ֑וּר דֶּֽרֶךְ־אֳנִיָּ֥ה בְלֶב־
כ יָ֑ם וְדֶ֖רֶךְ גֶּ֣בֶר בְּעַלְמָֽה׃ כֵּ֤ן ׀ דֶּ֥רֶךְ אִשָּׁ֗ה
מְנָ֫אָ֥פֶת אָ֭כְלָה וּמָ֣חֲתָה פִ֑יהָ וְ֝אָמְרָ֗ה
לֹא־פָעַ֥לְתִּי אָֽוֶן׃

9. EX: ἢ πένης γενηθεὶς (F: ἢ πενωθεὶς).
10. EFX: παρ. δοῦλον. DEX: καταράσεταί.
12. B: δ' ἔξοδ.
14. FX* (pr.) τοὺς. B† (p. ἀναλ.) καὶ κατεσθίειν. A²DEFX (pro ταπ.) ἀσθενεῖς.
15-31,9. vulgo 24,50-77.
15. D: βδέλλι. B: ἐνεπίμπλασαν.
16. B* καὶ τάρτ. (ADX†, A² inter uncos). DE: ἐμπιμπλαμένη. D: κ. πῦρ κ. ὕδωρ.
17. B: ἐκκόψαισαν. A¹: αὐτὴν ... αὐτὴν?
19. DFX: νεώς.

v. 9. פתח באתנח בנ״א בקמץ
v. 10. אדוניו ק׳
v. 14. סגול באתנח
v.15. פתח באתנח ib. בנ״א פסיק ib. ב׳ זעירא
v. 16. עצר׳ בקמץ
v. 17. בנ״א ק׳ רפה
v. 18. וארבעה ק׳
v. 19. בנ״א לא מקף

9. B: damit ich nicht etwa ... es möge leugnen ... den N. m. G. antasten. dW: übersättiget, [dich] verleugne ... verarmet, stehle. (A: falsch schwöre bei ... ?)
10. Verleumde ... bei seinem ... müßtest Sch. tr. dW: Diener. vE: Sklaven. B: daß ... schuldig werdest. dW: dich verschuldest. vE: es entgelten müßtest.

11. B.dW.vE.A: (gibt) ein Geschlecht.
12. dW.A: Unflath. vE: Schmutze.
13. B: dessen A. sehr h. sind ... sich erheben. dW: wie h. s. s. A. u. erh. s. s. Wimpern!
14. u. Messer für Backenz. dW: um wegzufressen d. A. von der Erde, u. d. E. unter d. Menschen. vE: aufzufr. d. Bedrängten aus d. L. B: ... daß sie aus d. L., u. d. A. ... wegkommen.

9 * ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen.

10 Verrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn, er möchte dir fluchen, und du müssest die Schuld tragen.

11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht 12 und ihre Mutter nicht segnet; * eine Art, die sich rein dünkt und ist doch von 13 ihrem Koth nicht gewaschen; * eine Art, die ihre Augen hoch trägt und ihre Au- 14 genlider empor hält; * eine Art, die Schwerter für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frißt, und verzehret die Elenden im Lande und die Armen unter den Leuten.

15 Der Igel hat zwo Töchter: Bring her, Bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es 16 ist genug: * die Hölle, der Frauen verschlossene Mutter, die Erde wird nicht Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug.

17 Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach aushacken und die jungen Adler fressen.

18 Drei Dinge sind mir zu wunderlich, 19 und das vierte weiß ich nicht: * des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg 20 an einer Magd. * Also ist auch der Weg der Ehebrecherin, die verschlinget und wischet ihr Maul, und spricht: Ich habe kein Uebels gethan.

9. U.L: ich satt würde. 10. A.A: müßtest. U.L: die Schuld tragen müssest. 15. A.A: Der Blutigel hat zwei Töchter, die da sprechen: Bringe her. 18. U.L: Drei sind.

Hos.13,6. Ex.5,2.Ps.12,5.Job.21,15; Pr.6,30. — 9 * ne forte satiatus illiciar ad negandum et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei.

10 Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas.

20,20. — 11 Generatio, quae patri suo maledicit et quae matri suae non benedicit; 20,9.Job.31,33.Es.65,5. Mt.23,25. — 12 * generatio, quae sibi munda videtur et tamen non est lota a sordibus suis; 21,4. — 13 * generatio, cujus excelsi sunt oculi et palpebrae ejus in alta surrectae; 12,18.25,18. Ps.55,22.Jer.9,8. — 14 * generatio, quae pro dentibus gladios habet et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra et pauperes ex hominibus.

Hab.2,5. — 15 Sanguisugae duae sunt filiae, dicentes: Affer, affer! Tria sunt insaturabilia, et quartum quod numquam dicit: Sufficit: 27,20.Hab.2,5;Gn.20,18. 30,1s. — 16 * infernus, et os vulvae, et terra quae non satiatur aqua, ignis vero numquam dicit: Sufficit!

20,20.Ex.21,15.17.Sir.3,3s. — 17 Oculum, qui subsannat patrem et qui despicit partum matris suae, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilae.

18 Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro: Job.39,27.9,26. Sap.5,10. — 19 * viam aquilae in coelo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia. 2,16ss. — 20 * Talis est et via mulieris adulterae, quae comedit et tergens os suum dicit: Non sum operata malum.

17. S* (*pr.*) eum.
19. Al.: adolescentula.

15. Blutigel ... Bring her! vE: Der Blutsauger. dW: Die Aluka! dW.vE.A: Gib her! dW: [das ist ihr Name.] A: die immer sagen. B.dW.vE: ja (und) Viere sprechen. dW: nie: Genug!

16. dW: die Unterwelt, die Unfruchtbare, die E. welche nie von W. gesättigt wird... nie sagt: Genug! vE: Verschlossenheit des Muttermundes, die v. W. ungetränkte E. (A: ein geiles Weib?)

17. B.dW: den Gehorsam gegen die M. v. vE: nicht achtet auf den G. der M. B.vE: das werden. A: sollen die Bachraben. dW: hacken d. R. des Thales aus.

18. dW: unbegreiflich. vE: zu schwer für mich. A: kann ich nicht begreifen ... versteh ich gar n. B: ja Viere sinds die ich n. dW: u. V. verst. ich n.

19. Jungfrau. (dW: die Spur?) vE: himmelwärts ... zu e. Jungfr. dW: bei der Dirne.

20. B.vE: isset. dW: die Weise ... sie genießt u. w. sich den Mund!

XXX. *Aguris doctrinae variae. Lamuelis monita matris regiae.*

[21] *Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν·* [22] *ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων,* [23] *καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.*

[24] *Τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν·* [25] *οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς, καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·* [26] *καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους·* [27] *ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς, καὶ ἐκστρατεύει ἀφ᾽ ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως·* [28] *καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὤν, κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως.*

[29] *Τρία δέ ἐστιν ἃ εὐόδως πορεύονται, καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει·* [30] *σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος·* [31] *καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος· καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου· καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.*

[32] *Ἐὰν πρόῃ σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.* [33] *Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα· ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.*

XXXI. *Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως, χρηματισμὸς ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.*

[2] *Τί, τέκνον, τηρήσεις, τί; Ῥήσεις θεοῦ. Πρωτογενὲς σοὶ λέγω, υἱέ· τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;* [3] *Μὴ δῷς γυναιξὶν σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν νοῦν*

23. B: *οἰκέτης?*
24. A[2]: [*δὲ*]. B* (pr.) *ἐστιν.*
27. B: *κ. στρατεύει.*
28. X: *ἀσκαλαβώτης.* B: *βασιλέων.*
29. B: *πορεύεται ... * τὸ.*
31. EX† *ἐν* (a. *θηλ.*). EFX: *εὐψύχως.*
32. B: *ἐν εὐφροσύνῃ.*
2. A[2]: *Τί τέκνον* [*τηρήσεις*], *τί ῥήσεις θεῦ;* (ut supra B). EX* (alt.) *τί.*
3. X: *γυναικὶ.* A[1]. *σου πλοῦτ.* (*σὸν πλ.* A[2]B).

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
22 לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃ תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ
23 וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃ תַּחַת שְׂנוּאָה
כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה
כה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃ הַנְּמָלִים עַם לֹא־
26 עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ שְׁפַנִּים עַם
27 לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ מֶלֶךְ
28 אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ שְׂמָמִית
בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה
ל מֵיטִבֵי לָכֶת׃ לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה
31 וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ זַרְזִיר מָתְנַיִם
אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
33 לְפֶה׃ כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ אַפַּיִם
יוֹצִיא רִיב׃

XXXI. דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃
2 מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה בַּר־
3 נְדָרָי׃ אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ

v. 21. סגול באתנח v. 29. בנ״א מטיבי

21. B: Unter dreien Dingen ... ja unter vieren, die es n. zu ertr. vermag. dW: bebt ... kann es n. aushalten. vE.A: wird d. L. erschüttert.
22. vE: Sklaven. dW: zu satt wird. B: Brots s. ist. vE: übersatt an Nahrung hat.
23. B: unter einer Gehaßten. dW: der Verschmähten, die Frau w. vE: Verstoßenen, wenn sie wieder verheirathet ist. dW.vE: der (Sklavin), die ihre Gebieterin verdrängt (hat).
24. vE.A: sehr klein. B: aber sie s. weise, die weislich unterwiesen sind. dW: u. doch w., wohlgelehrt. (vE: weiser als d. Schulweisen?)
25. vE: Völkchen. dW: Volk, gar nicht kräftig. B: bereiten ... Brot. vE: besorgen ... Nahrung.
26. dW: Bergmäuse. vE: Springhasen. B.vE: ohnmächtiges. A: kraftloses. dW: gar nicht stark ... Wohnung. vE: Wohnstätte an.
27. B: alle truppenweis. dW: geschaart. vE:

21 Ein Land wird durch Dreierlei unruhig, und das Vierte mag es nicht ertragen: 22 * ein Knecht, wenn er König wird; 23 ein Narr, wenn er zu satt ist; * eine Feindselige, wenn sie geehlichet wird; und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen Erbe wird.

24 Vier sind klein auf Erden, und klüger 25 denn die Weisen: * die Ameisen, ein schwaches Volk, dennoch schaffen sie im 26 Sommer ihre Speise; * Kaninchen, ein schwaches Volk, dennoch legt es sein Haus 27 in den Felsen; *Heuschrecken haben keinen König, dennoch ziehen sie aus ganz mit 28 Haufen; * die Spinne wirkt mit ihren Händen, und ist in der Könige Schlössern.

29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und 30 das Vierte gehet wohl: * der Löwe, mächtig unter den Thieren, und kehrt nicht um 31 vor jemand; * ein Wind von guten Lenden; und ein Widder; und ein König, wider den sich niemand darf legen.

32 Hast du genarret und zu hoch gefahren und Böses vorgehabt, so leg die Hand 33 aufs Maul. * Wenn man Milch stößt, so machet man Butter daraus; und wer die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizet, zwingt Hader heraus.

XXXI. Dieß sind die Worte des Königs Lamuel, die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte.

2 Ach mein Auserwählter, ach du Sohn meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn, 3 * laß nicht den Weibern dein Vermögen,

31. A.A: Windhund. U.L: der König.

19,10. | Dt.21,15s. | Gn.16,3s. | 6,6—8. | 10,5. | Ps.104,18. | 6,7.Ap.9,11. | Mich.5,7. | Eccl.8,4. | Mich.7,16. Job.39,34. | 15,18. | 30,1. | 4,3. | Dt.17,17. 1Rg.11,1s. Mt.14,7.

21 Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere: 22 * per servum, cum regnaverit; per stultum, cum saturatus fuerit cibo; 23 * per odiosam mulierem, cum in matrimonio fuerit assumpta; et per ancillam, cum fuerit haeres dominae suae.

24 Quatuor sunt minima terrae, et ipsa sunt sapientiora sapientibus: 25 * formicae, populus infirmus, qui praeparat in messe cibum sibi; 26 * lepuseulus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum; 27 * regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas; 28 * stellio manibus nititur, et moratur in aedibus regis.

29 Tria sunt quae bene gradiuntur, et quartum quod incedit feliciter: 30 * leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum; 31 * gallus succinctus lumbos; et aries; nec est rex, qui resistat ei.

32 Est qui stultus apparuit, postquam elevatus est in sublime; si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum. 33 * Qui autem fortiter premit ubera ad elicien dum lac, exprimit butyrum; et qui vehementer emungit, elicit sanguinem; et qui provocat iras, producit discordias.

XXXI. Verba Lamuelis regis, visio, qua erudivit eum mater sua.

2 Quid, dilecte mi, quid, dilecte uteri mei, quid, dilecte votorum meorum? 3 * Ne dederis mulieribus substantiam

25. Al.: quae praeparant. Al.: cib. suum.
31. Al.* rex (S: et rex, cui non est qui ...).
32. Al.: apparuerit. Al.* suo.

sämmtlich heerweise. A: schaarenweise zusammen.
28. dW: die Eidechse fängt m. den H. vE: greift. vE.A: in den Palästen (des Königs). dW: Königs-P.
29. B: Tritt, ja viere gehen w. dW: schönen Schritt ... schönen Gang. vE: stattlichen Schr.
30. dW.vE.A: der Held. dW: er weicht v. Niemand zurück.
31. **Windhund ... Bock.** B: der K., wider den N. aufstehen kann. A: dem N. widersteht. dW: das Lenden-gegürtete [Streitroß]. vE: der an den L. Geg. dW.vE: (der) K. mit seinem Volke (bei ihm)?
32. B: in dem daß du dich erhoben hast, u. hast was vorgenommen. dW: Wenn du thöricht warest in Uebermuth u. [Böses] sannest. vE: th. gehandelt, indem du dich stolz erhobest, dann, wenn du zur Besinnung kommst ...?
33. **Denn wenn.** B: M. presset ... die N. presset. dW: Druck der M. gibt ... Druck d. N. vE: das Stoßen ... St. an den Z.
1. **die Aussprüche, die ihn ...** dW.A: W. an Lemuel, den König? vE: Lehren für ...? dW.vE: Sprüche.
2. B: Was ists, mein Sohn? ... S. meiner Gelübde? dW: Was, mein ... [soll ich dir sagen]? (vE: Nein!)
3. **gib.** dW.vE: deine Kraft hin.

XXXI. ***Lamuelis monita matris regiae.***

καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. 4 *Μετὰ βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. Οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν, οἶνον μὴ πινέτωσαν,* 5 *ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας, καὶ ὀρθὰ κρίνειν οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς.* 6 *Δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις,* 7 *ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας, καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι.* 8 *Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς.* 9 *Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.*

10 *Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει; Τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτολῶν ἡ τοιαύτη.* 11 *Θαρσεῖ ἐπ' αὐτὴν ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει.* 12 *Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθόν, καὶ οὐ κακόν, πάντα τὸν βίον.* 13 *Μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* 14 *Ἐγένετο δὲ ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτῆς τὸν βίον.* 15 *Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις.* 16 *Θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο· ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα.* 17 *Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφῦν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.* 18 *Ἐγεύσατο δὲ ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.* 19 *Τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τοὺς δὲ πήχεις αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.*

3. A^1: *ὑστεροβȣλείαν.*
4. B† (p. *οἶνον*) *δὲ.*
5. B: *κρῖναι.* X† (p. *δύν.*) *πάντας.*
6. EFX: *Δότε.* X: *Δ. οἶνον.*
8. EFX: *Υἱέ, ἄνοιγε.* EX: *πάντα ὑγ.*
10–31. vulgo 29,28–49.
11. EX: *Θαῤῥεῖ.* A^2B: *ἐπ' αὐτῇ* (*ἐπ' αὐτὴν* A^1EX). X* *καλῶν* (A^2 uncis incl.).
12. B: *ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ* (* *καὶ ȣ̓ κακόν*) *π. τ. β.*
13. B: *εὔχρηστον.*
14s. B* *δὲ* (A^2 uncis incl.). FX* (alt.) *δὲ.* X: *ἑαυτῆς* (B: *αὕτη*). A^1: *πλȣ̃τον* (*πλȣ̃τον* etiam FX; *βίον* A^2B), *καὶ ἀνίστ. ἐκ νυκτῶν. Καὶ* ...
18. B: *Καὶ ἐγεύσ.* BEFX* *δὲ.* B: *ὁ λύχν. αὐτ. ὅλ. τὴν νύκτα.*
19. B: *Τȣ̀ς πήχεις αὐτῆς ἐκτ. ἐπὶ τὰ συμφ., τὰς δὲ χεῖρας* ...

4 לַמְחוֹת מְלָכִין׃ אַל לַמְלָכִים ׀ לְמוֹאֵל
אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵו
ה שֵׁכָר׃ פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
6 וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָר
7 לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ יִשְׁתֶּה
וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃
8 פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי
9 חֲלוֹף׃ פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין
עָנִי וְאֶבְיוֹן׃
י אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
11 מִכְרָהּ׃ בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל
12 לֹא יֶחְסָר׃ גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל
13 יְמֵי חַיֶּיהָ׃ דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
14 וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת
טו סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ וַתָּקָם ׀
בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן־טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק
16 לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ
17 מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָ כָּרֶם׃ חָגְרָה בְעוֹז
18 מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ טָעֲמָה כִּי־
19 טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָ נֵרָהּ׃ יָדֶיהָ
שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃

v. 4. בנ״א בדגש ib. בנ״א בשורק ib. אי ק׳
v. 16. נטעה ק׳
v. 18. בלילה ק׳

3. dW: noch deine W. den Königs-Verderberinnen? vE: noch dein Verfahren denen hin, welche K. verderben?
4. B: Es sei ferne von den … u. von d. F. das Verlangen nach … dW: F. seis v. K. … Hang zu … vE: Nicht für K. … ziemt sichs … Regenten der H.
5. B: daß man nicht etwa … dessen was verordnet ist … Rechtssache. dW: damit er … das Gesetz … verkehre das Recht aller Söhne des Elends. vE: Er möchte sonst … R. aller Bedrängten beugen.
6. B: verloren gehen. dW: dem Unglücklichen … dem Herzbetrübten. vE: Kummervollen.
7. B.dW.vE: vergesse s. Armuth.
8. B: vor denen man vorbeigeht? dW: nachgelassenen Kinder? vE: wider den St. im Gericht gegen alle Gesetzübertreter?
9. dW: führe die Sache. vE: schaffe Gerechtigkeit u. Recht dem Bedrängten u. A.
10. köstliche. B: Wer … antrifft, deren Werth ist

und gehe die Wege nicht, darinnen sich 4 die Könige verderben. * O nicht den Königen, Lamuel, gib den Königen nicht Wein zu trinken, noch den Fürsten starkes Getränk: 5 * sie möchten trinken und der Rechte vergessen, und verändern die 6 Sache irgend der elenden Leute. * Gebt starkes Getränk denen, die umkommen sollen, und den Wein den betrübten 7 Seelen, * daß sie trinken und ihres Elends vergessen, und ihres Unglücks nicht 8 mehr gedenken. * Thue deinen Mund auf für die Stummen, und für die Sache 9 aller, die verlassen sind. * Thue deinen Mund auf und richte recht, und räche den Elenden und Armen.

10 Wem ein tugendsames Weib bescheret ist, die ist viel edler denn die köstlichsten 11 Perlen. * Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm 12 nicht mangeln. * Sie thut ihm Liebes, 13 und kein Leides sein Lebelang. * Sie gehet mit Wolle und Flachs um, und 14 arbeitet gerne mit ihren Händen. * Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine 15 Nahrung von ferne bringt. * Sie stehet des Nachts auf und gibt Futter ihrem 16 Hause, und Essen ihren Dirnen. * Sie denkt nach einem Acker und kauft ihn, und pflanzt einen Weinberg von den 17 Früchten ihrer Hände. * Sie gürtet ihre 18 Lenden fest, und stärkt ihre Arme. * Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlöschet des Nachts nicht. 19 * Sie strecket ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel.

Est.3,15.E. 5,22s.28,7. Mt.27,34. Ps.58,2. Job.29,12.

12,4.18,22. Sir.7,19.25, 11.26,2.18. 40,19. Sir.26,1ss. 27,27.

tuam, et divitias tuas ad delendos reges. * Noli regibus, o Lamuel, noli 4 regibus dare vinum, quia nullum secretum est, ubi regnat ebrietas, * et ne forte bibant et obliviscantur 5 judiciorum, et mutent causam filiorum pauperis. * Date siceram moeren- 6 tibus, et vinum his qui amaro sunt animo: * bibant et obliviscantur 7 egestatis suae, et doloris sui non recordentur amplius. * Aperi os 8 tuum muto et causis omnium filiorum qui pertranseunt. * Aperi os 9 tuum, decerne quod justum est, et judica inopem et pauperem.

Mulierem fortem quis inveniet? 10 Procul et de ultimis finibus pretium ejus. * Confidit in ea cor viri sui, 11 et spoliis non indigebit. * Reddet 12 ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitae suae. * Quaesivit lanam 13 et linum, et operata est consilio manuum suarum. * Facta est quasi na- 14 vis institoris, de longe portans panem suum. * Et de nocte surrexit 15 deditque praedam domesticis suis et cibaria ancillis suis. * Consideravit 16 agrum et emit eum; de fructu manuum suarum plantavit vineam. * Ac- 17 cinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. * Gusta- 18 vit, et vidit, quia bona est negotiatio ejus; non extinguetur in nocte lucerna ejus. * Manum suam misit ad fortia, 19 et digiti ejus apprehenderunt fusum.

---

4. 6. A.A: starke Getränke (U.L: stark Getränke). 18. A.A: verlischt.

3. R: vias tuas. 7. S: ut bibant.
9. Al.: vindica inop. 18. Al.* et vidit.

weit über die P. dW: Ein wackeres W., wer findet es? Ueber P. geht ihr W. vE: braves ... Weit über P. reicht ...

11. Gewinn. B: Ehemanns H. vertrauet ... Ausbeute. dW: Ihr vertr. das H. ihres M., und an Beute fehlt es ihm n.

12. ihr Lebenl. B: beweiset ihm Gutes u. k. Böses. dW: th. ihm G. u. nichts B. vE: erzeigt ... nie B. A: vergilt. B.dW.vE.A: alle (die) Tage ihres Lebens.

13. B: fragt nach ... dW.vE: sorgt für. A: sucht sich. B: arb. mit Lust ihrer H. vE: m. geschäftigsten Händen? dW: schafft nach ihrer H. L.

14. B.dW: (die) Kaufmannsschiffe. vE: den Handelssch. gleich. B: sie br. ihr Brot herbei aus der Ferne. dW.vE: von F. her br. s. ihre N.

15. auf, wenns noch Nacht ist ... u. das Gesetzte ... B: Speise ... das bescheidene Theil? dW: das Tagwerk. vE: zu essen ihren Hausgenossen, u. d. T. ihren Mägden.

16. B: bekommt ihn. dW: sinnet auf Feld u. erlangt es. vE: ersah sich ein Grundstück u. erwirbt es sich; v. dem Erwerb ... legt sie ... an.

17. mit Kraft. B: Stärke ... machet ... steif. vE: strengt ... an.

18. B: daß ihr H. gut sei. dW: schmeckt, wie g. ihr Erwerb. vE: fühlt ... es mit ihrer Gewinnung geht. A: ihr Geschäft ist!

19. dW.vE: (Ihre Hände legt sie an den) Spinnrocken.

XXXI. *Lamuelis monita matris regiae.*

[20] *Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ.* [21] *Οὐ φροντίζῃ τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ· πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται. Δισσὰς* [22] *χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.*

[23] *Περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς.* [24] *Σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.* [25] *Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ ηὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις.* [26] *Στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς.* [27] *Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς· σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν.*
Στόμα δὲ αὐτῆς ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς [28] *ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν· καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν.* [29] *Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν δυνατά· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῇρας πάσας.* [30] *Ψευδεῖς ἀρέσκειαι, καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω.* [31] *Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.*

21s. B: *φροντίζει.* A²: *χιονίζῃ.* A²EX: *παρ' αὐτῇ.* B: *ἐνδεδυμένοι εἰσί.* A²: *ἐνδιδύσκονται δισσά. Χλαίνας κτλ.* X† (p. *Δισσ.*) *στολὰς καί.* 22. X* *δέ.* 23. B: *ὁ ἀνὴρ αὐτ. ἐν πύλ. … συνεδρ. μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων* (EX: *τῶν κατοικέντων*) *τῆς γῆς.* 24. EX† (p. *ἀπέδ.*) *τοῖς Φοίνιξιν.* B: *ἀπέδοτο περιζ.* (* *δὲ*) *τοῖς Χ.* EX: *καὶ περιζ. τοῖς Χ.* 25. et 26. B transpon. 25. B: *εὐφρ.* 26. A²: *προςηκόντως.* 27s. FX: *οἴκῳ.* B: *ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγ.* A²: [*Στόμα δὲ … ἐλεημ. αὐτῆς.*] *Ἀνέστησαν τὰ τ.* (*Ἀνέστησαν* etiam FX). 29. EX (pro *ἐκτήσ.*) *ἐποίησαν.* A²B (pro *δυνατά* A¹EX) *δύναμιν* (Al.: *πλȣ̃τον*). F* *σὺ δέ.* B* *καὶ* (AFX†). A²: [*καὶ ὑπερῆρας*]. 30. EFX: *κάλλος γυναικὸς* (DFX* *γυναικὸς*) *ȣ̉κ ἔστιν ἐν σοί.* A² (pro *συνετὴ*) *εὐσεβὴς* … [*φόβ. … αἰνείτω*]. 31. A²F (pro *χειλ.*) *χειρῶν.* X† (in f.) *ὅτι ὁδοὶ ἀνδρὸς πρὸ προσώπȣ αὐτȣ̃ πορεύσονται, καὶ κατορθώσȣσιν αὐτῷ τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων.*

Subscr. AD: *Παροιμίαι Σολομῶντος* (D† *παρὰ ἑβδομήκοντα*).

כ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה
21 לָאֶבְיוֹן׃ לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי
22 כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ מַרְבַדִּים
עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃
23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־
24 זִקְנֵי־אָרֶץ׃ סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר
כה וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ עֹוז־וְהָדָר
26 לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ פִּיהָ
פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־
27 לְשׁוֹנָהּ׃ צוֹפִיָּה הֲילְכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם
עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃
28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ
29 וַיְהַלְלָהּ׃ רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל
ל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃ שֶׁקֶר הַחֵן
וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא
31 תִתְהַלָּל׃ תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ
בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

---

v. 25. בנ״א עז
v. 27. הליכות קרי ונ״א

20. **Hand … Hände.** vE: r. ihren Arm. A: öffnet ihre Hand … streckt ihre Hände nach d. D. aus.

21. dW: u. für ihr H. den Schn. vE: sich n. vor Schn. für ihre Hausgenossen. B: ist mit doppelten Kl. gekleidet. (dW: bekl. m. Karmesin? vE: alle ihre H. haben karmesinrothe Kleider?) A: Hausleute sind dopp. gekl.

22. **feine Baumwolle.** B: Teppiche, fein Leinen? A: weiße Leinwand? dW: Byssus. vE: in feinem baumwollenen u. in purpurfarbigem Zeuge ist s. gekleidet.

23. B: Ehemann ist bekannt. dW: gekannt. vE: Geschätzt … Sitzung hat mit … A: Räthen.

24. B: fein Linnen? dW.vE.A: Hemden (fertiget)

20 * Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reicht ihre Hand dem Dürftigen.
21 * Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwie-
22 fache Kleider. * Sie macht ihr selbst Decken; weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid.
23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Aeltesten des Landes.
24 * Sie macht einen Rock und verkauft ihn;
25 einen Gürtel gibt sie dem Krämer. * Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig
26 ist; und wird hernach lachen. * Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf
27 ihrer Zunge ist holdselige Lehre. * Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isset ihr Brot nicht mit Faulheit.
28 Ihre Söhne kommen auf und preisen
29 sie selig; ihr Mann lobet sie. * Viele Töchter bringen Reichthum: du aber über-
30 triffst sie alle. * Lieblich und schön sein ist Nichts: ein Weib, das den Herrn
31 fürchtet, soll man loben. * Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände, und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

22. A.A: sich selbst.

20 * Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem.
21 * Non timebit domui suae a frigoribus nivis; omnes enim domestici ejus
22 vestiti sunt duplicibus. * Stragulatam vestem fecit sibi; byssus et purpura indumentum ejus.
23 (v.31. Job.29,7ss.5,4.) Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terrae.
24 * Sindonem fecit et vendidit, et cingulum (Act.9,39.) tradidit Chananaeo.
25 * Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit (1Pt.3,3ss.)
26 in die novissimo. (Tit.2,3.) * Os suum aperuit sapientiae, et lex clementiae in lingua
27 ejus. * Consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit. (2Th.3,10.)
28 Surrexerunt filii ejus et beatissimam praedicaverunt; vir ejus, et laudavit eam.
29 * Multae filiae congregaverunt divitias: tu supergressa es
30 universas. (11,22.) * Fallax gratia et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum ipsa laudabitur. (Mr.14,9.)
31 * Date ei de fructu manuum suarum; et laudent eam in portis opera ejus. (v.23;(Act.9,36.1Tm.2,10.)

29. S† sibi (*a.* div.).

sie ... an den (die) Kananiter.

25. **Stark u. zierlich ist ihr Kleid; sie lachet des künftigen Tages.** B: Stärke u. Herrlichkeit. dW: Kraft u. Würde ist ihr Gewand, und ... kommenden T. vE: In Ruhm u. Schmuck ist sie gekleidet, so l. s. der Zukunft entgegen. A: Kraft u. Anmuth?

26. B: das Gesetz der Liebe. A: Milde. dW: der Anmuth Lehre? vE: lehrende Liebe?

27. B: gibt Achtung auf die Gänge ihres H. dW: beobachtet d. Wege. vE: wachet auf d. Lebensweise ihrer Hausgenossen! A: hat Acht auf den Wandel ihres H. B: isset u. das Br. der F. dW: Trägheit. vE: müßiges Br. A: ißt ihr Br. n. müßig.

28. dW.vE: treten auf u. pr. sie; ihr M., u. l. sie. A: Kinder kommen empor.

29. **waren tugendsam.** B: Viel sind der T. die tug. gehandelt haben ... hast s. a. überstiegen. dW: handeln wacker. vE: Schon v. Weiber betrugen sich brav ... hast s. a. übertroffen.

30. B: Die Anmuthigkeit ist Falschheit, u. d. Schönheit ist Eitelkeit. dW: Täuschung ist die Anmuth ... ein gottesfürchtiges W. muß m. l. vE: Trug ... Dunst ... verdient Lob. A: Betrüglich ... eitel ... wird gelobt werden.

31. B.dW.A: Gebet ihr v. der Frucht ... vE: Gestattet! B: u. lasset ... sie loben. dW: Es loben sie ... (vE: Man rühme ... ihre Thaten?)

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

Ι Ω Β. — איוב

I. *Ἄνθρωπος ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.* [2] *Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.* [3] *Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακιςχίλια, κάμηλοι τριςχίλιοι, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιοι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.*

[4] *Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.* [5] *Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰὼβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτούς, ἀνιστάμενος τὸ πρωί, προςέφερέν τε θυσίας περὶ αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἔλεγεν γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν θεόν. Οὕτως ἐποίει Ἰὼβ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.*

[6] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.* [7] *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Πόθεν παραγέγονας; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν· Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.* [8] *Καὶ εἶπεν*

I. אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא
2 אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה
3 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיְהִי מִקְנֵהוּ
שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי
הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃

4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית
אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת
אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃
ה וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח
אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה
עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם
כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃
6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן
7 בְּתוֹכָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן
תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר
8 מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר

1. B† (p. *Ἄνθρ.*) *τις.* F: *ἐν γῇ Οὖς, Ἰὼβ ὄν. αὐτῷ.* B: *ἀληθ. ἄμεμπτ. δίκ. θεοσ.* A[2] (bis) † (a. *ἀληθ.* et *θεοσ.*) *καὶ.* 3. B: *κάμ. τριςχίλιαι, ζ. β. πεντακόσιαι*(?), *θήλ. ὄνοι νομ. πεντακόσιαι.* A[2]FX† (a. *ὄνοι*) *καὶ.* 4. B: *ἐποιȣσαν.* F: *ἕκαστον τὴν ἑαυτȣ ἡμέραν.* A[2]: [*ἅμα*]. 5. B: *ἀπέστελλεν ... τὸ πρ. καὶ προςέφερε περὶ αὐτῶν θυσ. ... περὶ τῶν ψυχ. ... ἐν τῇ διανοίᾳ ...* * *τὸν* ... † (p. *Οὕτ.*) *ȣ̓ν* (AEX*) ... * (ult.) *αὐτῶν* (AFX†, A[2] inter uncos). EX: *ἀνισταμένȣς.* EFX: *καὶ προςφέρων.* F* *κ. μόσχ.—ψ. αὐτῶν.* A[2]F† (p. *υἱ. μȣ*) *ἥμαρτον καὶ.* A[1]* (ult.) *Ἰὼβ* (A[2]B†). 6. E* *ὡς* (X pon. a. *ἐγέν.*). B† (a. *ἦλθον*) *ἰδȣ̀.* F: *υἱοὶ τȣ θεȣ.* A† (in f.) *περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' ȣ̓ρανόν* (B*). 7. B: *κύρ. τῷ διαβόλῳ.*

1. B: dessen Name war H. dW: H. sein N. vE: Namens H. A: mit Namen. B: Ders. Mann w. einfältig u. aufrichtig, u. er fürchtete Gott u. wich vom B. A: enthielt sich. dW: fromm u. rechtschaffen u. gottesf. u. d. B. meidend. vE: unsträflich und ...

2. B.dW.vE.A: es wurden (waren) ihm ... geboren.

3. vE: sein Viehbestand. A: seine Habe. B.dW: größer. B: Kinder geg. M. dW: Söhne des Ostens.

Das Buch Hiob.

I. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse; 2 * und zeugete sieben Söhne und drei Töchter. 3 * Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselinnen, und sehr viel Gesindes; und er war herrlicher denn Alle, die gegen Morgen wohneten.

4 Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken. 5 * Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob hin und heiligte sie, und machte sich des Morgens frühe auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündiget und Gott gesegnet haben in ihren Herzen. Also that Hiob alle Tage.

6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten, kam der Satan auch unter ihnen. 7 * Der Herr aber sprach zum Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 8 * Der Herr

1. U.L: gottfürchtig. 3. A.A: und des Gesindes war viel. 5. A.A: Gott entsaget! U.L: in ihrem Herzen. 7. U.L: zu dem Satan.

Gn.22,21.36, 28.Jer.25,20. Thr.4,21;Ez.14,14.20.Tob.2,12.Jac.5,11;Job.2,3. Ps.25,21.Pr.16,6;Job.42,13. Gn.29,1.Jud.6,3.1Rg.4,30. 3,1.Gn.40,20. Gn.35,2.Ex.19,10.Nm.11,18.Jos.7,13. v.11.2,9.Ps.10,3.1Rg.21,10. 2,1.38,7.1Rg.22,19ss.Dn.3,25.28; Job.2,2. Zach.1,10. 1Pt.5,8.

I. Vir erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo. 2 * Natique sunt ei septem filii et tres filiae. 3 * Et fuit possessio ejus septem millia ovium et tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum et quingentae asinae, ac familia multa nimis; eratque vir ille magnus inter omnes Orientales.

4 Et ibant filii ejus et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo; et mittentes vocabant tres sorores suas, ut comederent et biberent cum eis. 5 * Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job et sanctificabat illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus.

6 Quadam autem die cum venissent filii Dei, ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan, 7 * cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens ait: Circuivi terram et perambulavi eam. 8 * Dixitque Domi-

vE: der angesehenste unter allen S. d. Morgenlandes. A: groß u. a. Morgenländern.

4. B: hielten Gasterei. dW: gaben ein Gastmahl. vE: stellten ... an. A: richteten zu, von Haus zu H.

5. die Tage ... waren ... that H. allezeit. B: herumgekommen. vE: reiheum ... daß er sie sühnete. dW: Gott entsaget. vE: gelästert? B.A: alle die Tage.

6. B: Es kam aber der T., daß ... hineingingen, sich ... zu stellen, u. d. S. k. auch hinein in ihrer Mitten. dW: Und es geschah des Tages ... Söhne ... Widersacher mit ihnen! vE: eines T. ... auch S. in ihre Mitte kam. A: um vor dem H. zu stehen.

7. B: Ich bin auf d. Erde herumgezogen u. habe auf derselben umhergewandelt. dW: z. Widersacher: Von wannen ... Vom Durchstreifen der E. u. v. Umherwandeln auf ihr. vE: Auffspüren auf d. E. ... Umherziehen.

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

αὐτῷ ὁ θεός· Προςέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 9 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος ἐναντίον κυρίου καὶ εἶπεν· Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται τὸν θεόν;* 10 *Οὐ σὺ περιέφραξας αὐτοῦ τὰ ἔξω καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κυκλόθεν; Τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.* 11 *Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει· εἰ μὴν εἰς πρόςωπόν σε εὐλογήσει.* 12 *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἐν τῇ χειρί σου δέδωκα, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος ἀπὸ προσώπου κυρίου.*

13 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰὼβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἤσθιον καὶ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου,* 14 *καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·* 15 *καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ τοὺς παῖδας ἐπάταξαν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* 16 *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* 17 *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἕτερος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰὼβ καὶ λέγει αὐτῷ· Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν ἀρχὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·*

יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ י הֲלֹא־אַתְּ שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ 11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃ טו וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 16 עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 17 עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־

---

8. **A**[2]**B** (pro *θεός*) *κύριος* … (pro *θεράπ.* **A**[1]**EFX**) *παιδός.* **B:** *ȣ̓κ ἔστι* (* *ἄνθρωπ.*, **A**[2] uncis incl.) *κατ' αὐτὸν* (*ὅμ. τῶν* **AFX**) *ἐπὶ τῆς γ.* … * *δίκ.* (**A**[2] uncis incl.). 9. **B**† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃.* **A**[1]* *καὶ εἶπεν* (**A**[2]**B**†). **B:** *σέβ. τ. κύριον.* 10. **FX:** *Οὐχὶ σὺ.* **B:** *περ. τὰ ἔξω αὐτȣ̃ … τὰ ἔξω πάντ. … αὐτȣ̃ κύκλῳ;* **EFX*** *τὰ ἔξωθεν.* **FX*** *δὲ* (**A**[2] uncis incl.). 11. **B:** *ἦ μὴν.* **A**[2]**EFX**† (p. *πρόςωπ.*) *σȣ.* 12. **B** (pro pr. *Καὶ*) *Τότε* … *δίδωμι* (*δίδωμι* etiam **A**[2]) *ἐν τῇ χ. σȣ, ἀλλ'* … *διάβ. παρὰ τȣ̃ κυρ.* 13. **B** (pro *ἐγέν.*) *ἦν* … * (sq.) *καὶ* et (sq.) *τȣ̃* et *ἤσθιον καὶ.* 15. **F:** *κ. ἐπέπεσε Σαβά.* **B:** *ᾐχμ. αὐτάς, καὶ τȣ̀ς π. ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόν. ἦλθον* … 16. **B:** *ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ·* **F*** *ἄγγ.* **A**[2]† (p. *Πῦρ*) *θεȣ̃* (**F:** *παρὰ τȣ̃ θεȣ̃*). **B*** *ἐπὶ τὴν γῆν* (**AEX**†; **A**[2] uncis incl.). **A**[1]**EX:** *κατέφαγεν … κατέκαυσεν* (*κατέκ. … κατέφ.* **A**[2]**B**). **B:** *ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγ. μόν. ἦλθον.* 17. **B:** *λαλ. ἦλθεν ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ· Οἱ … ἡμ. κεφαλὰς τρεῖς … μαχ.· ἐσώθην δὲ ἐγὼ …* **F:** *Οἱ Χαλδαῖοι ἐπέθηκαν.*

v. 10. אתה ק'
v. 14. בנ"א והאתונות

sprach zum Satan: Hast du nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seines Gleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das 9 Böse. * Satan antwortete dem Herrn und sprach: Meinest du, daß Hiob um- 10 sonst Gott fürchtet? * Hast du doch ihn, sein Haus, und Alles was er hat, rings umher verwahret; du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat 11 sich ausgebreitet im Lande. * Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilts, er wird dich ins An- 12 gesicht segnen. * Der Herr sprach zum Satan: Siehe, alles was er hat, sei in deiner Hand; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem Herrn.

13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres 14 Bruders Hause, des Erstgebornen, * kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen 15 neben ihnen an der Weide: * da fielen die aus dem Reich Arabien herein und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs ansagte. 16 * Da der noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrte sie; und ich bin allein entron- 17 nen, daß ich dirs ansagte. * Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machten drei Spitzen, und überfielen die Kameele und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts;

8. U.L: gottfürchtig. 11. A.A: dir in das Angesicht entsagen. 12. U.L: ging Satan. 13. U.L: und trunken Wein. 15. U.L: aus Reicharabia.

v.1. — Ap.12,10. Lc.22,31. — Dt.2,7. Gn.30,30. — v.5. — Gn.16,6. — v.4. — v.18; 1Sm.4,12. Ez.33,21. — Ps.72,10. — Nm.16,35. 2Rg.1,12. — Jud.7,16.9,43.

nus ad eum: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, homo simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo? * Cui respondens Satan ait: 9 Numquid Job frustra timet Deum? * Nonne tu vallasti eum ac domum 10 ejus universamque substantiam per circuitum? Operibus manuum ejus benedixisti et possessio ejus crevit in terra. * Sed extende paululum 11 manum tuam et tange cuncta quae possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. * Dixit ergo Dominus ad Sa- 12 tan: Ecce, universa quae habet in manu tua sunt; tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini.

Cum autem quadam die filii et fi- 13 liae ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti, * nuncius venit ad Job qui diceret: 14 Boves arabant, et asinae pascebantur juxta eos: * et irruerunt Sabaei tule- 15 runtque omnia, et pueros percusserunt gladio; et evasi ego solus ut nunciarem tibi. * Cumque adhuc ille 16 loqueretur, venit alter et dixit: Ignis Dei cecidit e coelo et tactas oves puerosque consumpsit; et effugi ego solus ut nunciarem tibi. * Sed et illo 17 adhuc loquente venit alius et dixit: Chaldaei fecerunt tres turmas et invaserunt camelos et tulerunt eos, necnon et pueros percusserunt gladio;

10. *Vulgo interpg.:* circuitum, oper. ... terra?
11. Al.: fac. tuam (Al.: in facie tua).

8. A: wohl Acht. vE: Hast du bemerkt ... B: auf der Erde. dW: nicht ist, wie er, auf d. E. ein Mann ... vE: fürwahr, wie er ist Keiner auf Erden, ein unsträflicher ... (wie V. 1).
9. B.dW.vE.A: Fürchtet (wohl) ...?
10. B: es nicht um ... verzäunet? dW: Schirmest ... ringsum? vE: Hast du ihn n. umzäunt. A: mit einem Walle umgeben. B.dW.vE: s. Vieh (breitet sich aus). A: Besitzthum hat zugenommen.
11. B.dW: strecke doch. vE: einmal ... schlage. A: nur ein wenig! (Wie V. 5.)
12. vE.A: nur (gegen) ihn strecke ... aus. B.dW. vE.A: vom Angesichte des H.
13. B: Als nun der Tag kam. vE: Und es geschah eines T., daß ... A: Als aber an einem Tage ...
14. B.dW.vE.A: weideten (ihnen zur Seite).
15. **aus Seba.** B.dW.vE.A: (die) Sabäer. dW: die Leute. vE: nahmen sie weg, u. erschlugen d. Knechte. (A: nahmen Alles?) B: anzeigte. dW: es dir zu berichten. A: verkünden. vE: dir die Nachricht zu bringen.
16. B.dW.vE: brannte unter den ... A: traf die ... dW.A: fraß.
17. **Rotten.** B.dW.vE.A: Haufen. dW.vE: fielen **über die K. her.**

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. [18] *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰώβ, λέγων· Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ υἱῷ σου, τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ,* [19] *ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἦλθεν ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* [20] *Οὕτως ἀκούσας Ἰὼβ ἀναστὰς διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κατεπάσατο γῆν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ πεσὼν χαμαὶ προςεκύνησεν τῷ κυρίῳ* [21] *καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.* [22] *Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲν ἔναντι κυρίου οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.*

II. *Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἦλθεν παραστῆναι ἔναντι κυρίου.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; Τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἔναντι κυρίου· Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν γῆν πάρειμι.* [3] *Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν σατανᾶν· Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ, ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀπολέσαι διὰ κενῆς.* [4] *Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ ἀνθρώπῳ*

18 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
כ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

II. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן
2 בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ
3 וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃
4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן

v. 18. בנ״א עוד
v. 19. בנ״א ויפול
v. 21. חסר א׳
v. 1. בנ״א ויבוא

18. B: *ἔρχ. λέγων τῷ Ἰώβ·* A[2]† (p. *πιν.*) *οἶνον.* B* *τῷ υἱῷ σȣ* (A[2] uncis incl.). 19. B: *ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρ. … ἐσώθην δὲ ἐγώ.* 20. B: *Οὕτως* (* *ἀκȣ́σας*, AEX†, A[2] inter uncos) *ἀναστὰς Ἰὼβ ἔῤῥηξε τὰ ἱμ. ἑαυτȣ͂ …* * *αὐτȣ͂ καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτȣ͂* (A[2] *καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτȣ͂* uncis incl.) et * *τῷ κυρ.* (AEX†, A[2] uncis incl.). 21. EFX: *ἀφείλετο.* B* (tert.) *καὶ* (AEFX†, A[2] uncis incl.) et *εἰς τȣ̀ς αἰῶν.* (AEX†, A[2] uncis incl.). 22. B: *ȣ̓δὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ ἐναντίον τȣ͂ κυρ.* (* *ȣ̓δὲ ἐν τ. χείλ. αὐτȣ͂*, A[2] uncis incl.; FX sine *ȣ̓δέν* et *ȣ̓δὲ ἐν* et *αὐτȣ͂* † *τοῖς χείλεσιν* post *Ἰὼβ* s. post *ἔναντι κυρ.*), *κ. ȣ̓κ …*

1. F (pro *ἀγγ.*) *υἱοί.* B: *παρ. ἔναντι κυρ., κ. ὁ διάβ. ἦλθεν ἐν μ. αὐτ. παρ. ἐναντίον τȣ͂ κυρ.* 2. E (bis): *Εἶπεν δέ.* B: *ὁ διάβ. ἐνώπιον τȣ͂ κυρ.* A[2]B: *σύμπασαν* (pro *γῆν* A[1]X). 3. A[2]B: *πρ. τὸν διάβολον.* EX* *ȣ͂ν.* B: *ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθ., ἄμεμπτ., θεοσ. …* A[2] *ὅμοιος αὐτῷ* et *δίκ.* uncis incl. B: *σὺ δὲ εἶπ.* (* *τὰ*) *ὑπ. αὐτȣ͂ διὰ κενῆς ἀπολ.* 4. EX* *καί.* B* *καὶ πάντα* et *τῷ.*

und ich bin allein entronnen, daß ich 18 dirs ansagte. *Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres 19 Bruders, des Erstgebornen, *und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her, und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf es auf die Knaben, daß sie starben; und ich bin allein ent- 20 ronnen, daß ich dirs ansagte. *Da stand Hiob auf, und zerriß sein Kleid, und raufte sein Haupt, und fiel auf die Erde und 21 betete an, *und sprach: Ich bin nackend von meiner Mutter Leibe gekommen, nackend werde ich wieder dahin fahren; der Herr hat es gegeben, der Herr hat es genommen: der Name des Herrn sei 22 gelobet! *In diesem allem sündigte Hiob nicht, und that nichts Thörliches wider Gott.

II. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam 2 und vor den Herrn trat. *Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn und sprach: Ich habe das Land umher durch- 3 zogen. *Der Herr sprach zu dem Satan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seines Gleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse, und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ur- 4 sach verderbet habe. *Satan antwortete dem Herrn und sprach: Haut für Haut, und alles, was ein Mann hat,

21. U.L: nacket.
22. A.A: Thörichtes.
3. U.L: gottfürchtig ... hast mich bewegt.

et ego fugi solus ut nunciarem tibi. *Adhuc loquebatur ille, et 18 ecce alius intravit et dixit: Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti, *repente ventus vehemens 19 irruit a regione deserti et concussit quatuor angulos domus, quae corruens oppressit liberos tuos, et mortui sunt; et effugi ego solus ut nunciarem tibi. *Tunc surrexit Job et 20 scidit vestimenta sua, et tonso capite corruens in terram adoravit *et 21 dixit: Nudus egressus sum de utero matris meae, et nudus revertar illuc; Dominus dedit, Dominus abstulit; sicut Domino placuit, ita factum est: sit nomen Domini benedictum! *In 22 omnibus his non peccavit Job labiis suis, neque stultum quid contra Deum locutus est.

Factum est autem, cum quadam **II.** die venissent filii Dei et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos et staret in conspectu ejus, *ut diceret Dominus ad Satan: Unde 2 venis? Qui respondens ait: Circuivi terram et perambulavi eam. *Et 3 dixit Dominus ad Satan: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra. *Cui respondens Satan ait: Pel- 4 lem pro pelle, et cuncta quae habet

v.13.8,4. — Es.21,1. — 2,12.Gn.37,29.34.Esr.9,3;Es.15,2. — Eccl.5,14. 1Tm.6,7. — 27,19.Ps.49,18;139,15. — 2,10. — 1,6ss. — v.9.Hos.12,1. — 9,17. — Act.27,38. Eph.5,29.

20. Al.: tunicam suam.
21. Al.* sicut-est.
22. Al.* labiis suis.

18. B.dW.vE: tr. Wein.
19. auf d. Jünglinge. vE: es fuhr ein heftiger W. dW.vE: über die W. her. A: erschütterte die vier E. B.dW: u. es fiel. vE: stürzte ein über d. Knechte? A: erschlug deine Kinder.
20. beschor s. H. vE: erhob sich. B: Oberkleid. dW.vE: Gewand. dW.vE.A: schor.
21. B: aus ... hervorgekommen. dW: N. kam ich ... kehre ich dahin zurück. vE: ging ich hervor aus d. Leibe meiner Mutter. dW: Jehova gab, u. J. nahm.
22. dW.vE: Bei all dem (allem diesem). dW.vE: stieß n. Th. aus gegen G. A: sprach ... wider G. B: legte G. n. Ungereimtes bei.
3. B: mich wider ihn gereizet. dW: reiztest m. ihn zu verderben vergebens! vE: hält er nicht... Unsträflichk. fest, obschon du ... gereizt hast, ihn unverdient zu Grund zu richten? (A: ... und seine Unschuld noch bewahrt?)
4. dW.vE.A: um H. (ja) ... der Mensch hat.

II. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

δώσει ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. [5] *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, εἰ μὴ εἰς πρόςωπόν σε εὐλογήσει.* [6] *Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν· μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διατήρησον.*

[7] *Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰὼβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.* [8] *Καὶ ἔλαβεν Ἰὼβ ὄστρακον, ἵνα ἀποξέῃ τὸν ἰχῶρα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.* [9] *Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν τῷ Ἰὼβ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρις τίνος καρτερήσεις, λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προςδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; Ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνόν σου ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ σου καὶ θυγατέρες, τῆς ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σὺ δὲ αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διαννκτερεύων αἴθριος, καὶ ἐγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προςδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσῃ, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν. Ἀλλ' εἰπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον καὶ τελεύτα.* [10] *Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτῇ εἶπεν· Ἱνατί ὥςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν οὕτως ἐλάλησας; Εἰ τὰ μὲν ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ δὲ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.*

[11] *Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας πόλεως πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν· Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. Καὶ παρεγένοντο ὁμοθυμαδὸν πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.* [12] *Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόῤῥωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν, καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥήξαντες δὲ ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν* [13] *παρεκάθηντο αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,*

ה בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ אוּלָם שְׁלַח־נָא יָֽדְךָ וְגַע
אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־
6 פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃
7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ °עַד
8 קָדְקֳדוֹ׃ וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ
9 וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ
י אֱלֹהִים וָמֻת׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר
אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב
נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
12 לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ
וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃
13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים

v. 7. ועד קרי ונ״א ib. בנ״א בשוא

4. B* *δωσει* ... † (in f.) *ἐκτίσει*. 5. FX: *ἀπόστειλον* ... *καὶ ἅψ*. B: *ἦ μὴν* (F: *εἰ μὴ*). A[2]† (p. *πρόςωπ.*) *σȣ*. 6. A[2]B: *διαφύλαξον*. 7. EFX: *Καὶ ἐξῆλθ.* (FX: *δὲ*). B: *ἀπὸ τȣ̃ κυρ.* (A[2]X: *ἀπὸ προςώπȣ τ. κυρ.*). X: *ἔπεσεν τῷ Ἰ.* X: *μέχρι κεφ.* 8. B* *Ἰὼβ* (A[2] uncis incl.). A[2]FX† (a. *ὄστρ.*) *ἑαυτῷ*. B: *ἵνα τὸν ἰχ. ξύῃ* ... * *αὐτὸς*. F: *ἐντὸς τῆς σποδȣ̃* (* *ἔξω τῆς πόλ.*). 9. X* *πολλȣ̃*. A[2]F† (a. *εἶπεν*) *καὶ*. A[2]B (pro *τῷ Ἰ.*) *αὐτῷ*. F* *Μέχρις τίν.* – *συνέχȣσιν*. B: *Μέχρι* ... *σȣ τὸ μνημόσ.* ... * *σȣ* et *τῆς* ... *σύ τε αὐτ.* ... *κἀγὼ πλανωμένη κ. λ.* ... * *περιερχ.* ... *πότε δύσεται* ... *τῶν μόχθ. μȣ καὶ τῶν* (* *περιεχ. με*) *ὀδ.* ... *Ἀλλὰ εἰπ. τι ῥ. εἰς* (*εἰς* etiam A[2]; *πρὸς* A[1]EFX). A[2]: *ἀναμενῶ*. 10. B: *εἶπεν αὐτῇ·* * *Ἱνατί* (AEFX†) et *ȣ̔́τως* (A[2] uncis incl.). A[2]B interpg. *ἐλάλησας· εἰ*. B* *μὲν* et *δὲ* ... *Ἐν πᾶσι τȣ́τοις* ... *ȣ̓δὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ τοῖς χείλ. ἐναντ.* 11. A[2]† (p. *πάντα*) *ταῦτα*. A[2]B: *ἰδ. χώρας*. B* *τȣ̃ παρακαλῆσαι κ. ἐπισκ. αὐτόν* (A[2] uncis incl.; FX: *τȣ̃ παρακ. αὐτόν*). A[2]EX† (a. *Βαλδ.*) *καὶ*. A[1]: *Βαλδὰς* (*Βαλδὰδ* A[2]B). B: *Σαυχέων* (A[1]: *Αὐχαίων?*) ... * (sq.) *καὶ* et (sq.) *ὁ* ... *πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμ.* 12. B* (alt.) *δὲ* et *ἐπὶ τὰ κεφ. αὐτῶν*. A[2]† (in f.) *εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν*. 13. B: *παρεκάθισαν* (FX: *παρεκάθησαν*). A[2]† (a. pr. *ἑπτὰ*) *ἐπὶ τῆς γῆς*.

5 läßt er für sein Leben. *Aber recke deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an, was gilts, er wird dich ins 6 Angesicht segnen. *Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sei in deiner Hand; doch schone seines Lebens.

7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf 8 seine Scheitel. *Und er nahm einen Scherben und schabte sich, und saß in der Asche. 9 *Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, 10 segne Gott und stirb! *Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

11 Da aber die drei Freunde Hiobs höreten alles das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn 12 zu klagen und zu trösten. *Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht, und hoben auf ihre Stimme und weineten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr 13 Haupt gen Himmel, *und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte,

7. A.A: an seine Scheitel.
8. A.A: eine Scherbe.
9. A.A: entsage Gott.
11. A.A: ihn zu beklagen.

homo, dabit pro anima sua. *Alioquin mitte manum tuam et tange os ejus et carnem, et tunc videbis, quod in faciem benedicat tibi. *Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua est; verumtamen animam illius serva. 5 6

1,11.

Egressus igitur Satan a facie Domini percussit Job ulcere pessimo a planta pedis usque ad verticem ejus, *qui testa saniem radebat, sedens in sterquilinio. *Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanens in simplicitate tua? Benedic Deo et morere! *Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es. Si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis suis. 7 8 9 10

7,5.Dt.28,27.35.(Es.1,6. 42,6.Jon.3,6. Mich.1,10. Est.4,3;Job.19,17.Tob.2, 22;Job.2,3. Ps.73,11ss.; Job.1,21.5. Eccl.7,14. 1,22.Jac.3,2.

Igitur audientes tres amici Job omne malum, quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo: Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sopha Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum et consolarentur. *Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in coelum, *et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, 11 12 13

Gn.36,11.Jer.49,7;Gn.25,1; Jos.15,41. 1Ch.7,22. Ps.38,12. 1,20pp.; Jos.7,6.1Sm.4,12.2Sm.13,19.Ez.27,30; 2Sm.12,16. Es.3,26.47,1; Ez.3,15.Sir.22,10.

5. Al.: in facie tua.
10. Al.* mulieribus.

4. dW.vE.A: gibt er ... A: um s. L. B: wird er dahingeben.

5. (Wie 1,11.) vE: schlage s. G. u. s. Fl.

6. B: nimm wahr. dW: nur sein L. bewahre.

7. dW: Beulen! B: bösem Geschwär. vE: bösartigem Geschwüre. A: einem überbösen G.

8. sich damit. B: zu sich, daß er s. d. schabete. dW.vE: nahm sich ... zu schaben. B: setzte sich mitten in die A. vE: saß m. in der A. (A: auf einem Misthaufen!)

9. B.A: Einfalt (1,5).

10. B: wie eine von den Thörinnen zu r. pflegt. dW.vE: Wie eine der Th. redet, (so) r. du. A: eine von den thörichten Weibern. dW: Das Gute empf. wir v. G., u. das B. wollten w. n. empfangen? vE: Haben w. doch ... angenommen ... (vgl. 1,22).

11. dW.vE: Und es h. drei Freunde. vE: Uebel. dW: Und sie verabredeten sich zusammenzukommen, um ihn zu beklagen ... vE: Denn sie hatten s. unter einander verabr., zu kommen, um ihm ihr Beileid zu bezeigen. A: daß sie mit einander kämen, ihn zu besuchen ... B: sie waren zugleich eins worden.

12. ihre Häupter. dW.vE.A: erkannten (1,20). vE.A: streueten. B.dW.vE.A: Staub. dW.vE: himmelwärts.

13. dW.vE: bei ihm.

III. ***Jobi afflicti maledictio diei natalis.***

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λόγον· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

III. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ λέγων·*

[3] *Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγενήθην ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ νὺξ ἐν ᾗ εἶπον· Ἰδοὺ ἄρσεν.* [4] *Ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·* [5] *ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, καὶ ἐπέλθοι ἐπ᾿ αὐτὴν γνόφος. Καταραθείη ἡ ἡμέρα ἐκείνη* [6] *καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτῶν, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν.* [7] *Ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδυνηρά, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ᾿ αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·* [8] *ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.* [9] *Σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ μὴ ἔλθοι εἰς φωτισμόν, μηδὲ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,* [10] *ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν κόπον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.*

[11] *Διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;* [12] *καὶ ἱνατί συνήντησέν μοι γόνατα; ἱνατί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα μητρός μου;* [13] *Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην* [14] *μετὰ βασιλέων καὶ βουλευτῶν γῆς, οἳ ἠγαυ-*

---

13. **EX*** *πρὸς αὐτὸν.* **B*** *πρ. αὐτ. λόγον* (**ADFX†**).
1. **B*** *Καὶ* (**AFX†**; **A**[2] uncis incl.). **B**: *μ. τȣ̃το.*
2. **B*** *Καὶ ἀπεκρ. Ἰὼβ.*
3. **B**: *ἐγεννήθην* * *ἐν αὐτῇ … ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν.*
4. **B** (pro *ἡμέρα*) *νὺξ.*
5. **B*** (alt.) *καὶ* (**A**[2] uncis incl.). **A**[2]**EF**: *Καὶ ταραχθείη.* **B*** *ἐκείνη* (**AEFX†**; **A**[2] uncis incl.).
6. **A**[2]**B**: *ἐνιαυτȣ̃.*
7. **A**[2]**B**: *εἴη ὀδύνη.*
8. **A**[1]: *καταρασε τοιαυτην? … χειρȣσασθαι?*
9. **DEFX†** (a. *ὑπομ.*) *καὶ μὴ.* **B**: *κ. εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδ.* **A**[1] (pro *εἰς φωτισμ.* **A**[2]**B**) *καὶ μὴ φωτίσαι.*
10. **FX*** *ἄν.* **A**[2]**B** (pro *κόπ.*) *πόνον.*
12. **B*** *καὶ* (**A**[2] uncis incl.) … † (p. *ἱνατί*) *δὲ* et (a. *γόν.*) *τὰ* … * *μητρός μȣ* (**A**[2] uncis incl.).
13-15s. **A**[2]: (*Νῦν ἂν … ἀργυρίȣ.*) *Ἤ.*
14. **B*** *καὶ … ἐγαυρ.*

וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר
כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

III. אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ
2 וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר
4 הֹרָה גָבֶר׃ הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע
ה עָלָיו נְהָרָה׃ יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי
6 יוֹם׃ הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל אַל־
יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
7 יָבֹא׃ הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
8 אַל־תָּבֹוא רְנָנָה בוֹ׃ יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־
9 יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ יֶחְשְׁכוּ
כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וָאַיִן וְאַל־
י יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ כִּי לֹא סָגַר
דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
11 לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן
12 יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
13 וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי
14 וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃ עִם־
מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת

---

13. **B.dW.vE.A**: keiner redete (sagte) ein Wort zu ihm.
1. dW: Hernachmals … Geburtstag.
3. **daran ich sollte geb. werden … die da spr.** dW.vE: Vertilgt sei … (A: ein Mensch?)
4. **B.vE**: (eine) Finsterniß. dW: G. blicke n. auf ihn. vE: achte. dW.vE: über ihm strahle k. Licht. **A**: L. bestrahl' ihn n.
5. **u. Schatten. B.vE.A**: Todesschatten. **B**: ihn sich zueignen? dW: Ihn fordere Dunkel u. Todesnacht zurück? vE: Ihn schänden … **B**: Gewölke m. sich … niederlassen. dW: es ruh' auf ihm G. vE: über ihm hause. **B**: die schwarzen Dämpfe des Tages. dW: ihn schrecke d. T. Schwüle. vE: der Gluthauch.
6. dW: Finsterniß nehme s. hinweg. vE: Die F. raffe sie hin.
7. **darein kommen.** dW: unfruchtbar. vE: wäre sie unfr. gewesen! dW.vE: Jubel.
8. dW: Sie müssen verwünschen die Tagesflucher.

und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

III. Darnach that Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag. 2 * Und Hiob sprach:

3 Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man sprach: Es ist ein Männlein empfangen. 4 * Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über ihn scheinen! 5 * Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich! 6 * Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahrs freuen, noch in die Zahl der Monate kommen! 7 * Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen darinnen sein! 8 * Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan. 9 * Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe auf das Licht, und komme nicht; und müsse nicht sehen die Augenbraunen der Morgenröthe! 10 * daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen.

11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleibe an? Warum bin ich nicht umgekommen, da ich aus dem Leibe kam? 12 * Warum hat man mich auf den Schooß gesetzet? Warum bin ich mit Brüsten gesäuget? 13 * So läge ich doch nun und wäre stille, schliefe und hätte Ruhe 14 * mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die

---

2. U.L: und sprach. 5. A.A: Dunkel müsse ihn. 6. U.L: Monden. 9. U.L: Augenbrauen.

et nemo loquebatur ei verbum; videbant enim dolorem esse vehementem.

Post haec aperuit Job os suum **III.** [1,4.] et maledixit diei suo, * et locutus 2 est:

[10,18. Jer.20,14s. 15,10.] Pereat dies, in qua natus sum! et 3 nox, in qua dictum est: Conceptus est homo! * Dies ille vertatur in 4 [31,2.] tenebras, non requirat eum Deus desuper, et non illustretur lumine! [Joel.2,2. Ps.44,20.] * Obscurent eum tenebrae et umbra 5 mortis, occupet eum caligo, et involvatur amaritudine! * Noctem illam 6 tenebrosus turbo possideat: non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus! * Sit nox illa soli- 7 taria nec laude digna! * Maledicant 8 [Nm.22,6.] ei qui maledicunt diei, qui parati [40,20ss.] sunt suscitare Leviathan. * Obtene- 9 brentur stellae caligine ejus; expectet [41,9.] lucem et non videat, nec ortum surgentis aurorae! * quia non con- 10 [1,21.] clusit ostia ventris qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis.

[10,18.] Quare non in vulva mortuus sum? 11 egressus ex utero non statim perii? [Gn.50,23. Es.66,12.] * Quare exceptus genibus? cur lacta- 12 tus uberibus? * Nunc enim dor- 13 [Es.14,18. Ez.32,19.] miens silerem, et somno meo requiescerem * cum regibus et con- 14 [15,28.] sulibus terrae, qui aedificant sibi so-

---

4. **Al.**† (*p.* desuper) non sit in recordatione. **Al.** illustret.

9. **Al.**: expectent.

---

vE: Hätten s. verwünscht d. Tages-Verfl. dW: kundig, zu erregen … vE: die geschickt sind aufzuregen. A: aufzuschrecken.

9. **Die St. ihrer D. … Wimpern.** vE: Wären verdunkelt … harrend auf L., das n. kommt! Ja, daß sie n. gesehen hätte …!

10. B: Bauchs. dW: weil s. mir n. schloß d. Pforte des Mutterleibes, u. n. den Jammer verhüllte… vE: die Thüren … das Ungemach. B: u. also verb. hätte die Mühseligkeit.

11. **aus d. Schooße trat.** B: da ich aus d. Bauch hervorkam, daß ich da hätte den Geist aufgegeben. dW: in M., verschied n., als ich hervorging … (vE: während Mutterleibes!)

12. **haben Kniee mich aufgenommen.** B: sind mir die Kn. zuvorgekommen! dW: empfingen mich Kn., u. w. Brüste, daß ich sog. vE: kamen mir K. entgegen, u. wozu …

13. B: Dann nun hätte ich mich gelegt u. wäre st. worden; ich hätte geschlafen, ja dazumal hätte ich R. bekommen. dW: läg' ich u. rastete. vE: hätte Frieden. A: schwiege.

14. **die sich …** A: bei K. B.A: Räthen der Erde. dW.vE: des Landes.

III. ***Jobi afflicti maledictio diei natalis.***

ριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, [15] *καὶ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου·* [16] *ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός, ἢ ὥσπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς.* [17] *Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἔπαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι σώματι·* [18] *ὁμοθυμαδὸν δὲ δι᾽ αἰῶνος οὐκέτι ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·* [19] *μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστιν, καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ.*

[20] *Ἱνατί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ ψυχῆς φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς,* [21] *οἳ ἱμείρονται θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν, ἀνορύσσοντες αὐτὸν ὥσπερ θησαυρόν,* [22] *περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν θανάτου;* [23] *Θάνατος γὰρ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, οὗ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη· συνέκλεισεν γὰρ ὁ κύριος κατ᾽ αὐτοῦ.* [24] *Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·* [25] *φόβος γὰρ ὃν εὐλαβούμην ἦλθέν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέν μοι.* [26] *Οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.*

טו לָ֑מוֹ׃ א֣וֹ עִם־שָׂ֭רִים זָהָ֣ב לָהֶ֑ם
16 הַֽמְמַלְאִ֖ים בָּתֵּיהֶ֣ם כָּֽסֶף׃ א֤וֹ כְנֵ֣פֶל
טָ֭מוּן לֹ֣א אֶהְיֶ֑ה כְּ֝עֹלְלִ֗ים לֹא־רָ֥אוּ
17 אֽוֹר׃ שָׁ֣ם רְ֭שָׁעִים חָ֣דְלוּ רֹ֑גֶז וְשָׁ֥ם
18 יָ֝נ֗וּחוּ יְגִ֣יעֵי כֹֽחַ׃ יַ֭חַד אֲסִירִ֣ים
19 שַׁאֲנָ֑נוּ לֹ֥א שָׁ֝מְע֗וּ ק֣וֹל נֹגֵֽשׂ׃ קָ֣טֹן
וְ֭גָדוֹל שָׁ֣ם ה֑וּא וְ֝עֶ֗בֶד חָפְשִׁ֥י מֵאֲדֹנָֽיו׃
כ לָ֤מָּה יִתֵּ֣ן לְעָמֵ֣ל א֑וֹר וְ֝חַיִּ֗ים לְמָ֣רֵי
21 נָֽפֶשׁ׃ הַֽמְחַכִּ֣ים לַמָּ֣וֶת וְאֵינֶ֑נּוּ וַ֝יַּחְפְּרֻ֗הוּ
22 מִמַּטְמוֹנִֽים׃ הַשְּׂמֵחִ֥ים אֱלֵי־גִ֑יל
23 יָ֝שִׂ֗ישׂוּ כִּ֣י יִמְצְאוּ־קָֽבֶר׃ לְ֭גֶבֶר אֲשֶׁר־
דַּרְכּ֣וֹ נִסְתָּ֑רָה וַיָּ֖סֶךְ אֱל֣וֹהַּ בַּעֲדֽוֹ׃
24 כִּֽי־לִפְנֵ֣י לַ֭חְמִי אַנְחָתִ֣י תָבֹ֑א וַֽיִּתְּכ֥וּ
כה כַ֝מַּ֗יִם שַׁאֲגֹתָֽי׃ כִּ֤י פַ֣חַד פָּ֭חַדְתִּי
26 וַיֶּאֱתָיֵ֑נִי וַאֲשֶׁ֥ר יָ֝גֹ֗רְתִּי יָ֣בֹא לִֽי׃ לֹ֤א
שָׁלַ֨וְתִּי ׀ וְלֹ֖א שָׁקַ֥טְתִּי וְלֹא־נָ֗חְתִּי
וַיָּ֥בֹא רֹֽגֶז׃

IV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

[2] *Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;* [3] *Εἰ γὰρ σὺ ἐνου-*

IV. וַיַּ֥עַן אֱלִיפַ֥ז הַ֝תֵּימָנִ֗י וַיֹּאמַֽר׃
2 הֲנִסָּ֬ה דָבָ֣ר אֵלֶ֣יךָ תִּלְאֶ֑ה וַעְצֹ֥ר
3 בְּ֝מִלִּ֗ין מִ֣י יוּכָֽל׃ הִ֭נֵּה יִסַּ֣רְתָּ

15. B: ἢ μετὰ ἀρχ.

17. A[2]: ἐξέπαυσαν (ἔπαυσαν A[1]FX; B: ἐξέκαυσαν, EX: ἐξεκαύθησαν). B: κατάκ. τῷ σώμ.

18. B: ὁμ. δὲ οἱ αἰώνιοι ὀκ ἤκ. A[2]: αἰῶνος εὐθήνησαν, ὀκ [ἔτι] ἤκ.

19. B* ὀ. EX: ἑαυτῶ.

20. B* ψυχῆς (A[2] uncis incl.).

21. A[1]DX: ὁμείρονται. B† τῶ (a. θαν.) ... ἀνορύσσ. (* αὐτὸν) ὥσπ. θησαυρὸς.

22. B* θανατ. (A[2] uncis incl.).

23. B* γὰρ ... ἀνάπαυμα, * ὅ ἡ ὁδ. ἀπεκρ. (AFX†). X† (p. ἀπεκρ.) ἀπ᾽ αὐτῶ. A[2]B: ὁ θεὸς.

24. B* μοι (A[1]DEFX†, FX post ἥκ.; A[2]: μο).

25. B (pro εὐλαβ.) ἐφρόντισα. B[2]: ἐνδεδοίκειν.

26. D* δὲ.

1. D: Ἐλιφὰς ὁ Θεμ.

2. D: οἴσει.

v. 18. בנ"א בפתח ib. בנ"א נוגש
v. 26. בנ"א הנ' בפתח והת' בדגש ib. בנ"א מלעיל

14. B: die Wüsteneien für sich bebaueten? dW.vE: sich Trümmer erbaueten.

15. **die ... mit S. füllen.** B.vE: hatten ... (an)fülleten. dW: reich an G. ... fülleten.

16. **oder wäre.** B: Mißgeburt? dW: gleich unbemerkter Fehlgeburt wär' ich nicht. vE: verscharrter?

17. **die Müden an Kraft.** B: an Kräften ermüdet gewesen. dW: Dort lassen d. Frevler vom T., u. d. feiern d. M. vE: hören d. Bösen auf zu toben ... Krafterschöpften. A: Entkräfteten.

18. B: Ruhe. dW: zusammen rasten ... vE: sämmtlich ruhen d. Gefesselten. B.dW.vE.A: (Ruf) d. Treibers.

19. **u. der Kn. ist ... freigel.** vE: sind dort gleich. B.dW.vE.A: frei.

20. B: hat man geg. dW.vE: gibt Er. B: Seelen. dW: Herz-Betrübten. vE: Erbitterten in der Seele! A: die bittern Herzens sind.

21. B: graben mehr darnach, als nach verborg.

15 das Wüste bauen, * oder mit den Fürsten, die Gold haben und ihre Häuser voll 16 Silber sind; * oder wie eine unzeitige Geburt verborgen und nichts wäre; wie die jungen Kinder, die das Licht nie ge- 17 sehen haben. * Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viele Mühe gehabt haben; 18 * da haben doch mit einander Frieden die Gefangenen, und hören nicht die Stimme 19 des Drängers; * da sind beide klein und groß, Knecht und der von seinem Herrn frei gelassen ist.

20 Warum ist das Licht gegeben den Mühseligen, und das Leben den betrübten Her- 21 zen, * die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Ver- 22 borgenen, * die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen? 23 * und dem Manne, deß Weg verborgen ist und Gott vor ihm denselben bedeckt? 24 * Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fähret heraus wie 25 Wasser. * Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich gekommen, und das ich 26 sorgte, hat mich getroffen. * War ich nicht glückselig? war ich nicht fein still? hatte ich nicht gute Ruhe? und kommt solche Unruhe!

IV. Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach:

2 Du hast es vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer 3 kann sichs enthalten? * Siehe, du hast

15. U.L: voll Silbers. 17. U.L: viel Mühe. 19. A.A: beide, Klein und Groß. 22. A.A: sich sehr freuen. 25. A.A: besorgte.

Nm.22,18. Ps.58,9. Es.57,20. Ex.5,13ss. 7,15.Ap.9,6. 19,8.Es.40,27. Ps.80,6.102,10.Thr.2,19. Pr.1,27. [16,12.29,2. 2,11.15,1.22,1.

litudines, * aut cum principibus, qui 15 possident aurum et replent domos suas argento; * aut sicut abortivum 16 absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. * Ibi impii cessaverunt a tumultu, 17 et ibi requieverunt fessi robore, * et quondam vincti pariter sine 18 molestia non audierunt vocem exactoris; * parvus et magnus ibi sunt, 19 et servus liber a domino suo!

Quare misero data est lux, et vita 20 his qui in amaritudine animae sunt, * qui expectant mortem et non venit, 21 quasi effodientes thesaurum, * gau- 22 dentque vehementer, cum invenerint sepulchrum? * viro, cujus abscon- 23 dita est via, et circumdedit eum Deus tenebris? * Antequam com- 24 edam, suspiro, et tamquam inundantes aquae, sic rugitus meus. * Quia 25 timor, quem timebam, evenit mihi, et quod verebar, accidit. * Nonne dissi- 26 mulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio!

Respondens autem Eliphaz Themanites dixit: **IV.**

Si coeperimus loqui tibi, forsitan 2 moleste accipies; sed conceptum sermonem tenere quis poterit? * Ecce, do- 3

18. Al.* quondam.

Schätzen. dW: nach ihm gr. mehr a. n. Sch. vE: und doch m. ihn erscharren, als verb. Sch. (A: gleich als grüben sie n. einem Schatze.)

22. freuen zum Jauchzen. B.dW.vE: freueten. B.vE: (bis) zum Frohlocken. dW: Jubel. B: froh wären, wenn s. d. Gr. antreffen würden. dW: frohlockten, w. s. fänden. vE: jauchzeten.

23. dW: verschlossen. vE. dem der Ausweg verb. B: sich verdecket? dW: den G. umzäunet. vE: verzäunet ringsum.

24. B: esse, kommt mein Seufzen. dW: vor meinem Essen gehet m. S. her. vE: kommt mir der Seufzer. B.vE: ergießt sich. dW: strömet. dW.vE: Gestöhn.

25. dW: das Schrecken, das mich schrecket, kehret mir zurück, u. was ich schaudre, kommt mir wieder. (vE: Ja, das Furchtbarste fürchtete ich, u. es hat mich getroffen; u. wovor ich schrecke, ist über m. gek.)

26. dW: Nicht raste noch feire noch ruh' ich, u. [immer] kommt Ungemach. vE: Keine Stille u. k. Friede wird mir; k. Ruhe habe ich, sondern Schrecken kommt. A: War ich n. gelassen? schwieg ich nicht? war ich n. ruhig? Und doch ist d. Zorn über mich gekommen.

2. sich der Worte enth. B: Sollte dichs verdrießen, w. mans mit einem Wort gegen dich versuchte? dW: W. man ein W. zu dir versucht, ist es dir lästig? vE: Darf ... an dich versuchen? wirds d. l. sein? dW: denn der Rede sich zu enth., wer vermags? vE: doch hemmen die R.

IV. ***Eliphasi amici Jobum culpae insimulans responsio.***

θέτησας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενούντων παρεκάλεσας, [4] *ἀσθενοῦντας δὲ ἐξανέστησας ῥήμασιν, γόνασιν δὲ ἀδυνατοῦσιν περιέθηκας θάρσος·* [5] *νυνὶ δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδακας.* [6] *Πότερον οὐχὶ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου;* [7] *Μνήσθητι οὖν, ὅτι οὐδεὶς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο· ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόριζοι ἀπώλοντο;*

[8] *Καθ' ὃν τρόπον ἴδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.* [9] *Ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.* [10] *Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη.* [11] *Μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βορὰν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.*

[12] *Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐδὲν ἂν τούτων κακῶν συνήντησέν σοι. Πότερον οὖν οὐ δέξεται τὸ οὖς μου ἐξαίσια; Ἐξαίσιοι γὰρ παρ' αὐτοῦ* [13] *φόβοι καὶ ἠχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,* [14] *φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,* [15] *καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.* [16] *Καὶ ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων, ἴδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον·* [17] *Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἔναντι κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων*

---

3. B: ἀσθενῆς (E: ἀσθενεῖς).
4. B: ἀσθ. τε ... γόν. τε ... θάρσ. περιέθ.
5. B: νῦν δὲ ... σὺ (* δὲ) ἐσπούδασας.
6. B: οὐχ (D: οὐκ). A¹: ἀκακία.
7. A²B: ὢν, τίς καθ. ... ὁλόῤῥιζοι.
8. B: εἶδον. D: ἀροτριοῦντας ... θερίσουσιν. A¹: ἐν αὐτοῖς (ἑαυτ. A²B).
10. A²: Στόνος (F: Στένος). D: καυρίαμα.
11. A¹X: βοῤῥάν (F: θήραν). FX* δὲ. A¹DX: ἔλειπον.
12. B: οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησε (* σοι, A²X†, A¹: μοι). Πότ. (* οὖν) οὐ δέξ. μου ἐξαίσια (* Ἐξαίσιοι γὰρ) παρ' αὐτοῦ; A† (p. δέξ.) σου (B*, A² uncis incl.). A²: ἐξαίσια [ἐξαίσιοι γὰρ] παρ' αὐτοῦ;
13. B: φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ ἐπιπ. EX: φόβος.
14. B* δέ (A² uncis incl.) ... διέσεισε.
16. B* (pr.) Καὶ-εἶδον.
17. B: ἐναντίον τοῦ κυρ.

4 רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל
יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃
ה כִּי עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע
6 עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ
7 תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי
הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃
8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
9 עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ
י וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ שַׁאֲגַת אַרְיֵה
11 וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ לַיִשׁ
אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃

12 וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ
13 מֶנְהוּ׃ בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה
14 בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד
קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃
טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
16 בְּשָׂרִי׃ יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ
תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ

בנ"א עצמתי .v. 14

---

3. dW: ermahnetest. vE: belehrt. dW.vE: schlaffe. A: müde.
4. B: Worte haben Strauchelnde ... sinkenden ... befestiget. dW: Dem Wankenden half auf d. R. u. brechende Kn. befestigtest du. vE: Den Müden richteten auf d. Reden, u. sink. Kn. erstarktest du. A: bebenden Kn. gabst du Kraft.
5. B: kommen will, so w. du es überdrüssig; da es an dich gelanget, so willst du plötzlich erschrecken. dW: erliegst ... dich antastet ...? vE: Nun aber k. es an dich, u. du erliegest? ... verzagest?
6. **Ist nicht d. Gottesf. dein Trost? d. H. nicht deiner Wege Frömmigkeit?** B: Sollte ... deine Zuversicht sein? dW: d. Vertrauen ... dein frommer Wandel? vE: D. H. sei deiner W. Unsträflichkeit!
7. vE: Besinne dich doch. dW: wer kam unschuldig um, u. wo wurden Redliche vernichtet? vE: Rechtschaffene vertilgt.
8. **Unheil säeten.** B: Eitelkeit ... Mühseligkeit. dW.vE: Böses pflügten? A: Bosheit ... Schmerzen?
9. **verzehret.** B: aufgerieben. vE: durch den Hauch Gottes. dW: v. Hauche seiner Nase schwanden sie

viele unterwiesen, und lasse Hände gestär-
4 ket, *deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du be-
5 kräftiget: *nun es aber an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft,
6 erschrickst du. *Ist das deine (Gottes-) Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und
7 deine Frömmigkeit? *Lieber, gedenke, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilget?
8 Wie ich wohl gesehen habe, die da Mühe pflügten und Unglück säeten, ernte-
9 ten sie auch ein, *daß sie durch den Odem Gottes sind umgekommen und vom Geist
10 seines Zorns vertilget. *Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen
11 sind zerbrochen; *der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin sind zerstreuet.
12 Und zu mir ist gekommen ein heimliches Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein
13 aus demselben empfangen. *Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der
14 Schlaf auf die Leute fällt, *da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine
15 Gebeine erschraken; *und da der Geist vor mir über ging, standen mir die Haare
16 zu Berge an meinem Leibe. *Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich
17 hörete eine Stimme: *Wie mag ein Mensch gerechter sein denn Gott? oder ein Mann reiner sein denn der ihn ge-

3. U.L: viel unterweiset. A.A: müde Hände.
8. U.L: und ernteten.

Es.35,3.Ebr.12,12; Gal.6,1. Es.35,3. 1Th.3,3. Tob.2,15. Sir.2,10s. Pr.22,8.Hos.10,13.Gal.6,8; Job.15,30.Es.11,4.40,7. Pr.28,15. 29,17.Ps.3,8.58,7; Job.38,39. Nah.2,11ss. 26,14. 33,15. Dn.2,1.7,15.10,8s. 9,11. Sir.27,14. 15,14.25,4.32,2.

cuisti multos, et manus lassas roborasti, *vacillantes confirmaverunt 4 sermones tui, et genua trementia confortasti: *nunc autem venit su- 5 per te plaga, et defecisti; tetigit te, et conturbatus es. *Ubi est timor 6 tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? *Recorda- 7 re, obsecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti sunt?

Quin potius vidi eos, qui operan- 8 tur iniquitatem, et seminant dolores et metunt eos, *flante Deo perisse 9 et spiritu irae ejus esse consumptos. *Rugitus leonis et vox leaenae et 10 dentes catulorum leonum contriti sunt; *tigris periit eo quod non 11 haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt.

Porro ad me dictum est verbum 12 absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri ejus, *in hor- 13 rore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines. *Pavor 14 tenuit me et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt; *et cum spiri- 15 tus me praesente transiret, inhorruerunt pili carnis meae. *Stetit qui- 16 dam, cujus non agnoscebam vultum; imago coram oculis meis, et vocem quasi aurae lenis audivi: *Num- 17 quid homo Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior

6. Al.: et patientia.
12ss. *Vulgo interpg.:* susurri ejus. In horr. ... homines, pavor ...

hin. vE: Schnauben. A: H. s. Zornes.
10. B: des grimmigen L. dW: Das Geschrei des L. u. des Brüllers St. vE: der Hall d. Br. dW: wurden zerschmettert. B: werden zermalmet. vE: sind ausgeschlagen.
11. der Leu. B: alte Löwe kommt um wegen Mangel des Raubes. dW: aus M. an R. vE: Beute. A: weil er k. R. hatte. dW: Söhne.
12. einen Laut von dems. B: Gemurmel. dW: Zu mir stahl sich eine Offenbarung, es faßte ... Flüstern davon. vE: Mir st. s. ein Ausspruch zu ... vernahm das Gelispel dav.
13. tiefer Schl. B: in zweifelhaften Gedanken war von Nachtgesichtern. dW: in den Ged. der Nachtgesichte. vE: bei d. G. nächtlicher Ges. B.dW: auf (die) Menschen. dW: die M. befällt.
14. dW.vE: (Schauer) ... u. durchschauerte all mein Gebein. B: daß es ... erschreckte.
15. Ein G. wandelte v. m. über, mir ... dW: ein Wehen? dW.vE.A: sträubten sich. B: H. meines Fleisches.
16. Da stands, ein ... B.vE: Er st., u. ich ... (aber) ein B. war ... dW: Da st. — ich k. n. ihr Ansehen — eine Gestalt ... A: Eine G., deren Angesicht ich n. k., st. vor m. A. B: Da hörte ich ein sanftes Sausen u. e. St. dW: ein Säuseln. vE: leises Wehen.
17. B: Sollte ... dW.vE: Ist denn (wohl) der M. vor G. gerecht, v. seinem Schöpfer rein der Mann?

IV. ***Eliphasi Jobum culpae insimulans responsio.***

αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνήρ; [18] Εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν· [19] ἔα δὲ τοὺς κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοί ἐσμεν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ. Ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον, [20] ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν, καὶ παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. [21] Ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐτελεύτησαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν ἀπώλοντο.

V. Ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σου εἰςακούσεται, ἢ εἴ τινα ἁγίων ἀγγέλων ὄψῃ· [2] καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. [3] Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἡ δίαιτα αὐτῶν ἐβρώθη. [4] Πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. [5] Ἃ γὰρ ἐκεῖνοι ἐθέρισαν, δίκαιοι ἔδονται· αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρεθήσονται, καὶ ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς. [6] Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος· [7] ἀλλὰ ἄνθρωπος ἐν κόπῳ γεννᾶται, νεοσσοὶ δὲ γυπῶν τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

[8] Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν παντοκράτορα ἐπικαλέσομαι· [9] τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· [10] τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· [11] τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος,

18 יִטְהַר גָּבֶר׃ הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
19 וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃ אַף ׀ שֹׁכְנֵי
בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם
כ לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי
21 מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם
בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

V. קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי
2 מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לֶאֱוִיל יַהֲרָג־
3 כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי
רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ
4 פִתְאֹם׃ יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ
ה בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ ׀
רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף
6 צַמִּים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר
7 אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי אָדָם
לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃
8 אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־
9 אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם
11 עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃ לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם

19. B: (* ἔα) τὸς δὲ κατ. A[1]: ἐξ ὃ (ἐξ ὧν A[2]B) ... κ. αὐτοὶ ἐκ τῦ αὐτῦ π. ἐσμέν;
20. B: καὶ ἀπὸ πρ. μέχρι ἑσπ. A[1]† (p. ἑσπ.) καὶ (B*, A[2] uncis incl.). B* καὶ (A[2] uncis incl.).
21. FX: Συνεξῆρεν τὸ ὑπόλειμμα αὐτῶν (X* αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. F* καὶ ἐτελ. B (pro ἐτελ. κτλ.) ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχ. αὐτὸς σοφ.
1. A[2] (pro δὲ) δή. B: σοι ὑπακέσεται ... ἀγγ. ἁγ. FX: ὄψει.
3. FX: ῥίζας. X: βαλόντας. B: ἀλλ' εὐθέως ἐβρ. αὐτῶν ἡ δίαιτα.
4. B: Π. γένοιντο. A[1]: σκολαβρ.? (F: καὶ ἐπιτριβήσονται).
5. A[2]B (pro ἐθέρ. A[1]EF) συνήγαγον. B: ἐξαίρετοι ἔσονται· (* καὶ) ἐκσιφ.
6. B: ἐκ τῆς γῆς.
7. B: γεννᾶται κόπῳ ... γυπὸς (FX: ἀετῶν). EFX: πέτανται.
8. B: ἀλλὰ ἐγὼ (FX: ἀλλὰ καὶ ἐγ.). A[2]B: τὸν πάντων δεσπότην.
10. A[2]: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γ. (B: ἐπὶ τὴν γῆν). B* (sq.) τόν.

v. 20. עטר ת׳ רפה
v. 7. דגש אחר שורק

18. **seinen Kn. darf er nicht vertrauen.** B.dW.vE: trauet er n. dW.vE: seinen Engeln legt er Fehler zur Last (F. bei).
19. **auf Staub ... u. wie Mottenfraß vergehen.** dW: geschweige die Bewohner von Lehmhütten, deren Grund auf St. ruhet; sie zerfallen ...
20. **sind sie zerschlagen, u. ehe mans gew. wird.** dW: Vom M. zum A. s. s. zertrümmert, ohne daß m. achtet, auf immer s. s. dahin. vE: unvermerkt kommen sie auf ewig um! (A: und weil Keiner es zu Herzen nimmt?)
21. **ihr Uebriges vergehet mit, u. st. im Unverstand.** B: Gehet nicht ihr Vortrefflichstes mit ihnen fort? Sie st., aber nicht in der Weisheit. dW: Weggerafft wird das Herrlichste aus ihnen ... ohne daß sie weise geworden. vE: Wird n. ihr Edelstes unter ihnen weggerafft? ... u. doch dient es nicht zur Weish.
1. **Rufe doch, ob dir Einer antwortet.** B: Jemand will antworten. dW: ist J., der d. antwortet? vE: R. nur, ob wohl ... B: zu welchem von den H. willst

18 macht hat? * Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und in seinen Bo-
19 ten findet er Thorheit: * wie vielmehr, die in leimernen Häusern wohnen und welche auf Erden gegründet sind, werden von den
20 Würmern gefressen werden! * Es währet vom Morgen bis an den Abend, so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr wer-
21 den, sind sie gar dahin. * Und ihre Uebrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

V. Nenne mir einen! was gilts, ob du einen findest? und siehe dich um irgend nach
2 einem Heiligen. * Einen Tollen aber erwürget wohl der Zorn, und den Albernen
3 tödtet der Eifer. * Ich sah einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem
4 Hause. * Seine Kinder werden fern sein vom Heil, und werden zerschlagen werden im Thor, da kein Erretter sein wird.
5 * Seine Ernte wird essen der Hungrige, und die Gewappneten werden ihn holen, und sein Gut werden die Durstigen aus-
6 saufen. * Denn Mühe aus der Erde nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht
7 wächset; * sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben empor zu fliegen.

8 Doch ich will itzt von Gott reden, und
9 von ihm handeln: * der große Dinge thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder, die
10 nicht zu zählen sind; * der den Regen aufs Land gibt, und läßt Wasser kommen auf
11 die Straßen; * der die Niedrigen erhöhet,

19. U.L: in den Leimen-Häusern (A.A: in leimen H.).
7. A.A: zum Unglück.

15,15.2Pt.2,4. erit vir? * Ecce qui serviunt ei, non 18 sunt stabiles, et in angelis suis reperit
25,6.2Co.5,1. pravitatem: * quanto magis hi, qui 19 habitant domus luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur
13,28.17,14. Ps.39,12.Sir. velut a tinea! * De mane usque ad 20
10,13;Es.38,12s.Ps.90,5s; vesperam succidentur, et quia nullus
Job.36,12.20, 8.Ps.37,36. intelligit, in aeternum peribunt. * Qui 21 autem reliqui fuerint, auferentur ex
Ps.49,21. eis; morientur, et non in sapientia.

Voca ergo, si est, qui tibi re- **V.**
15,15. spondeat; et ad aliquem sanctorum
Eccl.7,9.Sir. 30,26. convertere. * Vere stultum interficit 2 iracundia, et parvulum occidit invidia.
Ps.37,35s. * Ego vidi stultum firma radice, et 3 maledixi pulchritudini ejus statim.
* Longe fient filii ejus a salute et 4
Dt.16,18.17, 5.8.21,19.Pr. 22,22; conterentur in porta, et non erit qui
Job.31,8.40. eruat. * Cujus messem famelicus 5 comedet, et ipsum rapiet armatus, et
[4,8.Eccl.1,8. 13. bibent sitientes divitias ejus. * Nihil 6 in terra sine causa fit, et de humo
14,1s.Ps.90, 10.Eccl.6,7. Gn.47,9. non oritur dolor. * Homo nascitur 7 ad laborem, et avis ad volatum.

Quam ob rem ego deprecabor 8 Dominum, et ad Deum ponam elo-
9,10.Ps.111, 2.126,2. quium meum: * qui facit magna et 9 inscrutabilia et mirabilia absque nu-
36,27.Ps.104, 13.147,8.Jer. 5,24; mero; * qui dat pluviam super 10
Job.36,15.Ps. 75,8.113,7. Lc.1,52. faciem terrae et irrigat aquis universa; * qui ponit humiles in sublime, 11

2. Al.: Virum stult.
5. Al.: ebibent.

du dich wenden? dW: zu wem der ... vE: zu welchem H. du d. auch w. wirst.
2. B: Thoren ... Verdruß. dW.A: Unmuth. vE: Gram ... die Eifersucht?
3. dW: Thoren wurzeln, aber ich fl. seiner Wohnung alsbald. vE: Hütte augenblicklich.
4. vE: Glücke? B.dW.vE: unterdrückt.
5. u. wird sie aus den Dornen holen. B.dW: bis aus d. D. (rafft er sie weg). vE: zehrt er hungrig auf, sogar ... reißt er sie? B: nach ihrem G. w. d. Strauchdiebe schnappen? dW: es schlürfen d. Durstigen ... vE: Verderben rafft ihr G. hinweg?
6. Unheil. B: Eitelkeit wird aus d. Staub n. hervorkommen, noch Mühseligk. aus d. Lande w. dW: n. aus d. E. geht Unh. hervor, u. aus d. Boden n. sprosset Ungemach. vE: es schießt n. aus d. Staube Ungl. auf, u. aus d. Erde ...
7. Unheil ... jungen Vögel. B: Funken hoch fliegen? dW: des Blitzes Söhne sich schwingen zum Fluge. vE: hoch erheben den Flug.
8. würde mich an G. wenden, u. dem Höchsten heimstellen meine Sache. dW: vorlegen. vE: G. suchen ... übergeben. B: Aber ich will nach dem Allmächtigen fragen, u. m. S. Gott heimst. A: Darum w. ich zu d. Herrn flehen, und zu G. m. Rede richten.
9. dW: Großes ... Wunderbares, daß es ... vE.A: (Er schafft) Gr. u. Unerforschliches, W. ohne Zahl.
10. sendet W. auf d. Fluren. vE: Felder. dW: Fläche des Landes ... Fl. der Triften.
11. B: daß er ... in die Höhe bringe. dW: Er hebt N. zur H. vE: bringt. A: der d. Demüthigen hebt in die Höhe.

καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· [12] τὸν διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές· [13] ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει αὐτῶν, βουλὰς δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν· [14] ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῖς συναντήσεται σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσειαν ἴσα νυκτί. [15] Ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου, [16] καὶ εἴη ἀδυνάτῳ ἐλπίς· καὶ ἀδίκου στόμα ἐμφραχθείη.

[17] Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. [18] Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ, καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· πατάξει, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσονται. [19] Ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν ἐξελεῖταί σε, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐχ ἅψεταί σου κακόν. [20] Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, καὶ ἐν πολέμῳ ἐκ χειρὸς σιδήρου ῥύσεταί σε. [21] Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης κρύψει σε, καὶ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. [22] Ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων τῆς γῆς οὐ φοβηθήσῃ· [23] ὅτι μετὰ τῶν λίθων τοῦ ἀγροῦ ἡ διαθήκη σου, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ εἰρηνεύσει σοι. [24] Εἶτα γνώσῃ, ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ. [25] Καὶ γνώσῃ, ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ. [26] Ἀπελεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν αὐτοῦ θεριζόμενος, ἢ ὥσπερ θημωνία ἅλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

11. A[2]X† (in f.) εἰς σωτηρίαν.
12. B* τόν. F: διασκεδάζοντα. FX: ποιήσωσιν.
13. B* αὐτῶν. A[2]B: βουλήν.
14. B: (* ἐν) ἡμέρας συναντ. αὐτοῖς σκ. ... ψηλαφήσαισαν.
15. X* (alt.) δέ.
16. B: (* καὶ) εἴη δὲ ἀδ. ἐλπ., ἀδίκου δὲ στ.
17. B* ἐπὶ τῆς γῆς (A[2] uncis incl.).
18. A[2]B (pro πατάξ.) ἔπαισε. B: ἰάσαντο.
19. B: σε ἐξελεῖτ. ... οὐ μὴ ἅψηται.
20. B: (* καὶ) ἐν πολ. δέ. A[2]B (pro alt. ῥύσ.) λύσει.
21. B: σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς. A† (in f.) καὶ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ ταλαιπωρίας, ὅτι ἐλεύσεται ταλαιπωρία (B*, A[2] uncis incl.).
22. B: ἀγρίων (* τῆς γῆς) οὐ μὴ φοβηθῇς.
23. ABX† (ab in.) θῆρες γὰρ (X* γὰρ) ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι. B* ὅτι μετὰ τ. λίθ.-fin.
24. A† (ab in.) Καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σπέρμα σου καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτῃς (B*). F (pro ἡ δὲ δίαιτα κτλ.) καὶ ἐπισκέψει ὡραιότητά σου, καὶ οὐ μὴ ἁμαρτήσῃ.
25. B: Γνώσῃ δὲ ὅτι. FX (pro τέκνα) ἔκγονα s. ἔγγονα.
26. A[2]B: Ἐλεύσῃ. B* αὐτοῦ ... θιμωνία.

12 וְקֹ֣דְרִ֔ים שָׂ֣גְבוּ יֶֽשַׁע׃ מֵפֵ֭ר מַחְשְׁב֣וֹת עֲרוּמִ֑ים וְֽלֹא־תַעֲשֶׂ֥ינָה יְ֝דֵיהֶ֗ם תּוּשִׁיָּֽה׃
13 לֹכֵ֣ד חֲכָמִ֣ים בְּעָרְמָ֑ם וַעֲצַ֖ת נִפְתָּלִ֣ים
14 נִמְהָֽרָה׃ י֭וֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹ֑שֶׁךְ וְ֝כַלַּ֗יְלָה
טו יְֽמַשְׁשׁ֥וּ בַֽצָּהֳרָֽיִם׃ וַיֹּ֣שַׁע מֵ֭חֶרֶב
16 מִפִּיהֶ֑ם וּמִיַּ֖ד חָזָ֣ק אֶבְיֽוֹן׃ וַתְּהִ֣י לַדַּ֣ל תִּקְוָ֑ה וְ֝עֹלָ֗תָה קָ֣פְצָה פִּֽיהָ׃
17 הִנֵּ֤ה אַשְׁרֵ֣י אֱ֭נוֹשׁ יוֹכִחֶ֣נּוּ אֱל֑וֹהַּ
18 וּמוּסַ֥ר שַׁ֝דַּ֗י אַל־תִּמְאָֽס׃ כִּ֤י ה֣וּא יַכְאִ֣יב וְיֶחְבָּ֑שׁ יִ֝מְחַ֗ץ וְיָדָ֥ו תִּרְפֶּֽינָה׃
19 בְּשֵׁ֣שׁ צָ֭רוֹת יַצִּילֶ֑ךָּ וּבְשֶׁ֓בַע ׀ לֹא־
כ יִגַּ֖ע בְּךָ֣ רָֽע׃ בְּ֭רָעָב פָּֽדְךָ֣ מִמָּ֑וֶת
21 וּ֝בְמִלְחָמָ֗ה מִ֘ידֵ֥י חָֽרֶב׃ בְּשׁ֣וֹט לָ֭שׁוֹן תֵּחָבֵ֑א וְלֹא־תִירָ֥א מִ֝שֹּׁ֗ד כִּ֣י יָבֽוֹא׃
22 לְשֹׁ֣ד וּלְכָפָ֣ן תִּשְׂחָ֑ק וּֽמֵחַיַּ֥ת הָ֝אָ֗רֶץ
23 אַל־תִּירָֽא׃ כִּ֤י עִם־אַבְנֵ֣י הַשָּׂדֶ֣ה בְרִיתֶ֑ךָ
24 וְחַיַּ֥ת הַ֝שָּׂדֶ֗ה הָשְׁלְמָה־לָֽךְ׃ וְֽ֭יָדַעְתָּ כִּי־שָׁל֣וֹם אָהֳלֶ֑ךָ וּֽפָקַדְתָּ֥ נָ֝וְךָ֗ וְלֹ֣א
כה תֶחֱטָֽא׃ וְֽ֭יָדַעְתָּ כִּי־רַ֣ב זַרְעֶ֑ךָ
26 וְ֝צֶאֱצָאֶ֗יךָ כְּעֵ֣שֶׂב הָאָֽרֶץ׃ תָּב֣וֹא בְכֶ֣לַח אֱלֵי־קָ֑בֶר כַּעֲל֖וֹת גָּדִ֣ישׁ בְּעִתּֽוֹ׃

בנ"א ועולתה .v. 16
בנ"א יבא .v. 21   ק' וידיו .v. 18
בנ"א תבא .v. 26

11. B: u. die B. durchs Heil erhöhet werden. dW: u. Trauernde steigen zum Glück! vE: erheben sich z. Heile. A: u. den Tr. aufhilft z. H.
12. Gedanken ... daß den Anschlag. B: ihre Hände nichts Wesentliches ausrichten mögen? vE: vereitelt ... Schlauen. dW.vE: den Plan.
13. dW: Kluge in ihrer List, u. der Verschmitzten R. wird übereilt. vE: daß d. Plan ... A: verwirrt.
14. B: des T. werden ihnen Finsternisse entgegen kommen? dW.vE: bei (am) Tage stoßen sie auf F. A: rennen s. in die F.
15. dW: er entreißt ihrem Schw., ihrem Rachen, u. der H. des Starken den A. vE: So rettet er aus dem ... (A: von d. Schw. ihres Mundes?)
16. daß dem Elenden H. wird, und ... muß zuh. B: der Geringe eine Erwartung habe, u. d. Ungerechtigkeit ... dW: Und so ist dem E. H., u. B. verschließt ... vE: so bleibt H. dem Gebeugten.
17. dW: Heil dem Manne, d. G. züchtigt: die Zu-

12 und den Betrübten empor hilft. * Er macht zu nichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen 13 kann. * Er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit, und stürzet der Verkehrten Rath, 14 * daß sie des Tages in Finsterniß laufen, und tappen im Mittage wie in der Nacht; 15 * und hilft dem Armen von dem Schwert und von ihrem Munde, und von der Hand 16 des Mächtigen. * Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.

17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet: darum weigere dich der Züchtigung 18 des Allmächtigen nicht. * Denn er verletzet, und verbindet; er zerschmeißet, und 19 seine Hand heilet. * Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten 20 wird dich kein Uebel rühren. * In der Theurung wird er dich vom Tode erlösen, und im Kriege von des Schwertes Hand. 21 * Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor 22 dem Verderben, wenn es kommt. * Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich vor den wilden Thieren im Lande 23 nicht fürchten; * sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Thiere auf dem Lande werden 24 Frieden mit dir halten. * Und wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen, und nicht sün- 25 digen. * Und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden, und deine Nach- 26 kommen wie das Gras auf Erden. * Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Garben eingeführet werden zu seiner Zeit.

13. U.L: fähet.
14. A.A: in der Finsterniß.

12 et moerentes erigit sospitate; * qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod 13 coeperant; * qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium 14 pravorum dissipat: * per diem incurrent tenebras, et quasi in nocte sic 15 palpabunt in meridie. * Porro salvum faciet egenum a gladio oris eorum, et de manu violenti paupe- 16 rem. * Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum.

17 Beatus homo, qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne 18 reprobes. * Quia ipse vulnerat, et medetur; percutit, et manus ejus 19 sanabunt. * In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget 20 te malum. * In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladii. 21 * A flagello linguae absconderis, et non timebis calamitatem, cum ve- 22 nerit. * In vastitate et fame ridebis, et bestias terrae non formidabis; 23 * sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiae terrae pacifi- 24 cae erunt tibi. * Et scies, quod pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans speciem tuam non peccabis. 25 * Scies quoque, quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua 26 quasi herba terrae. * Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo.

Ps.33,10.Es.8,10. — Es.29,14. 1Co.3,19. — Dt.28,29.Es.59,10.Jer.15,9. — Ps.107,42. — Ps.94,12.Pr.3,11s.Ebr.12,5.Jac.1,12.Ap.3,19. — Dt.32,39.Ps.68,20.Hos.6,1. — Pr.24,16.Es.43,1ss. — Ps.33,19.37,19. — Pr.18,8.Ps.55,22. — 40,23.Ez.34,25.Ps.91,12;Es.11,6ss. — Ps.72,16;Gn.15,15.

15. Al.* egenum.
21. Al.: In flag.

rechtweisung d. A. verschmähe n. vE: deßhalb v. n. d. Zücht. B: darum sollst du die Z. des Allgenugsamen n. verwerfen.
18. B: wird Schmerzen machen, aber auch verbinden; er w. zerschlagen, aber s. Hände w. auch heilen. dW.vE: verwundet u. verb., schlägt u. s. H. heilen.
19. In sechs. dW.vE: Nöthen. dW: und in sieben. B: anrühren. vE: Unglück treffen. dW.A: nichts Böses.
20. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger.
21. u. darfst d. n. fürchten. B: Du wirst versteckt werden. dW: Bei der Z. G. bist du geborgen. vE: Vor … verborgen.
22. dW.vE: des V. (u.) des H. lachst du. dW: vor dem Wilde des L. vE: von … fürchtest du nichts. A: das W. der Erde n. fürchten.
23. dW: mit d. St. des F. bist du im Bunde. vE: hast du deinen B. B: … des Feldes sind gegen dich zufrieden gestellt.
24. vE: dein Zelt. dW: Du weißt, daß in Fr. dein Z. ist. B: d. Wohnung bestellen, u. n. fehlschlagen. dW: musterst d. W. u. wirst n. getäuscht. vE: verfehlest nichts.
25. dW.vE: Sprößlinge (wie Gr. des Landes).
26. B: wie ein Fruchthaufen in die Höhe kommt. dW: In hohem A. gehest du ins Gr., so wie sich erhebt der Garbenhaufe … vE: Du g. bei vollem Segen zum Gr., wie … A: In vollem Alter.

[27] Ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ, τί ἐποίησας.

VI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
[2] *Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,* [3] *καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρύτεραί εἰσιν· ἀλλ', ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα.* [4] *Βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν, ὧν ὁ θυμὸς ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσίν με.* [5] *Τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς, ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;* [6] *Εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;* [7] *Οὐ δύναται δέ μου παύσασθαι ἡ ψυχή· βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.*
[8] *Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθῃ μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ θεός.* [9] *Ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.* [10] *Εἴη δέ μοι ἡ πόλις μου τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς. Οὐ μὴ φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ἐν ῥήματι ἁγίου θεοῦ μου.*

[11] *Τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή;* [12] *Μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χαλκαῖ;* [13] *Ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; Βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν,*

27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה
וְאַתָּה דַע־לָךְ׃

VI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי
3 בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃ כִּי עַתָּה מֵחוֹל
4 יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ כִּי
חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה
ה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק
פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־
6 בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח
7 אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃ מֵאֲנָה
לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃
8 מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי
9 יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי
י יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וּתְהִי־עוֹד נֶחָמָתִי
וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּי־לֹא
כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃
11 מַה־כֹּחִי כִי־אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־
12 אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי
13 אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃ הַאִם אֵין עֶזְרָתִי
בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

---

27. B (pro *τί*) *εἴ τι.* A^{2}B: *ἔπραξας.*
2. A^1 (pro *Εἰ* A^{2}B) *Τί.*
3. B: *βαρυτέρα ἔσται.* F (pro *ἀλλ' ὡς κτλ.*) *ἐπὶ τούτῳ τὰ ῥήματά μου κατεπατήθησαν.*
4. B† (p. *θυμ.*) *αὐτῶν.*
6. A^1: *καινοῖς.*
7. B: *Οὐ δύν. γὰρ παύσ. μου ἡ ὀργή* (D: *εὐχή*?).
8. B: *ἔλθοι ... δ. ὁ κύριος.*
9. A^{1}FX* (pr.) *με* (A^{2}B†).
10. B: *Εἴη δέ μου πόλις τάφ. ... ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς οὐ φείσ.* A^2: *[μοι] ... ἡλλ. [ἐπ' αὐτῆς]. Οὐ ...* FX: *φείσωμαι.* B: *ἐψ. ῥήματα ἅγια.*
11. A^{2}X: *ὑπομενῶ* (*-μένω* B^2).
12. B: *χάλκεαι* (EFX: *χάλκειαι*).
13. FX: *ἀπέστη.*

v. 2. והותי ק׳ v. 11. בנ״א מלרע

2. B: Ach daß m. m. Verdruß möchte recht wiegen, u. m. Unglück zugleich ...! dW: O würde doch gewogen m. Unmuth, u. zöge ... in der W. zugleich auf! vE: genau gew. m. Gram, u. m. Elend in d. Schale aufsteigen sämmtlich!
3. der S. B: Es w. gewiß jetzt ... dW: Denn schon ist er ... vE: Ja schon ists ... der Meere. B: Darum werden meine Worte verschlungen? dW: sind m. Reden verwegen. vE: waren m. W. zügellos.
4. B.vE: sind (bei) mir. B: ihr Gift. dW.vE: ihren (deren) Gift trinkt mein (Herz), die (Schrecken) G. rüsten sich wider m. B: sind gegen m. gerüstet. A: streiten w. m.
5. B: Schr. auch ein Waldesel beim Gras? ... bei seinem F. dW: Schr. denn ... brüllet ein Stier ...? vE: wohl der wilde Esel im jungen Grün? oder ... seinem Futterkorn?
6. B: Isset man auch was Unbereitetes ohne Salz? dW: denn Fades ...? vE: Geschmackloses. B: Ist wohl ein Geschmack im W. am Dotter? dW: Ist G. im Eiweiß?

27 Siehe, das haben wir erforschet, und ist also. Dem gehorche, und merke du dirs.

VI. Hiob antwortete und sprach:

2 Wenn man meinen Jammer wöge und mein Leiden zusammen in eine Wage legte, 3 * so würde es schwerer sein denn Sand am Meer: darum ist es umsonst, was ich 4 rede. * Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm säuft aus meinen Geist; und die Schrecknisse Got- 5 tes sind auf mich gerichtet. * Das Wild schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Och- se blöket nicht, wenn er sein Futter hat. 6 * Kann man auch essen, das ungesalzen ist? oder wer mag kosten das Weiße um 7 den Dotter? * Was meiner Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen.

8 O daß meine Bitte geschähe, und Gott 9 gäbe mir, was ich hoffe! * daß Gott anfinge und zerschlüge mich, und ließe seine 10 Hand gehen und zerscheiterte mich! * So hätte ich noch Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonete. Habe ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen.

11 Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß 12 meine Seele geduldig sein sollte? * Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein 13 Fleisch nicht ehern. * Habe ich doch nirgend keine Hülfe, und mein Vermögen ist weg.

Bar.3,23. Ecce hoc: ut investigavimus, ita 27 est; quod auditum, mente pertracta.

Respondens autem Job dixit: **VI.**

Utinam appenderentur peccata mea 2 quibus iram merui, et calamitas, quam patior, in statera! * Quasi 3 (Pr.27,3.) arena maris haec gravior appareret: unde et verba mea dolore sunt plena. * Quia sagittae Domini in 4 (34,6.Dt.32,23.Ps.38,3.) me sunt, quarum indignatio ebibit spiritum meum; et terrores Domini (30,15.Dt.28,45.Ps.88,17.) militant contra me. * Numquid rugiet 5 onager, cum habuerit herbam? aut mugiet bos, cum ante praesepe plenum steterit? * Aut poterit comedi 6 insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quod gustatum affert mortem? * Quae 7 prius nolebat tangere anima mea, nunc prae angustia cibi mei sunt.

(3,21.) Quis det, ut veniat petitio mea, 8 et quod expecto, tribuat mihi Deus? * et qui coepit, ipse me conterat, 9 solvat manum suam et succidat me? (3,22.) * Et haec mihi sit consolatio, ut affli- 10 gens me dolore non parcat, nec con- (Ps.40,11. (2Tm.2,12; Es.40,25.) tradicam sermonibus Sancti.

Quae est enim fortitudo mea, ut 11 sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam? * Nec fortitudo la- 12 pidum fortitudo mea, nec caro mea aenea est. * Ecce, non est auxilium 13 mihi in me, et necessarii quoque mei recesserunt a me.

---

2. A.A: meine Leiden!
8. U.L: weß ich hoffe.
11. U.L: sollte sein.

3. Al.: apparet. 4. Al.: terrores Dei. 5. Al.: fugiet onager. 6. Al.† (*in f.*) Animae enim esurienti etiam amara dulcia esse videntur.

7. **Sp. vollauf.** B: M. S. widerts anz., sie sind mir wie eine ekelhafte Sp. dW: Mich widert es anz., u. dieses ist wie meine ekele Sp. vE: Was zu berühren m. S. ekelt, das ist gleichsam ...

8. dW: in Erfüllung ginge, u. G. mein Verlangen gewährte! vE: würde doch gewährt ... erfüllte ...

9. B: es G. gefiele u. zerknirschte mich, u. ließe s. H. los, u. machte es ein Ende mit mir! dW: Gefiel' es G. mich zu zermalmen, reckt' er aus ... mir e. E. vE: möcht' er lösen s. H. u. mich vertilgen!

10. **frohlocken im Schmerz, wenn ...** B: aushalten. (dW: Aber noch sei mir das ein Tr., u. frohlock' ich im schonungslosen Schmerze, daß ich nicht die Worte ...!) vE: So wäre noch mein Tr., u. jauchzen wollt' ich ... Heiligsten! A: Aber das sei ... daß er mich plaget mit Schm. ohn' Verschonen, u. ich n. widerspreche den W. ...?

11. B: ... sollte hoffen? u. was wird m. E. sein, daß ich mein Leben verlängern wollte? dW: daß ich harren, u. was m. Rest, daß ich Langmuth haben soll? vE: ausharren ... geduldig ertragen kann?

12. B: Ist denn m. Kr. eine steinerne Kraft? dW: Ist Felsenkraft m. Kr., ist m. Körper Erz? vE: Ist die Kr. der Steine ... Fleisch von Erz?

13. **H. in mir, u. das V. ist von mir geflohen.** dW: Fürwahr, k. H. für mich, u. Rettung ist v. m. verscheucht. vE: Ist noch wohl eine ... in mir? Ist nicht die R. entflohen von mir? (B: Sollte denn so gar nichts von meiner H. bei mir sein, u. das wahrhaftige Wesen aus mir vertrieben sein?)

VI. ***Jobi se defendens conquestio.***

[14] *ἀπείπατό δέ με ἔλεος, καὶ ἐπισκοπὴ κυρίου ὑπερίδεν με.* [15] *Οὐ προσίδον με οἱ ἐγγύτατοί μου, ὥςπερ χειμάῤῥους ἐκλείπων ἢ ὥςπερ κύματα παρῆλθόν με.* [16] *Οἵτινές με εὐλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥςπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς.* [17] *Καθὼς τακεὶς θέρμης γινομένης οὐκέτι ἐγνώσθη ὅπερ ἦν·* [18] *οὕτως καὶ ἐγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην τε καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.* [19] *Ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανῶν καὶ ἀτραποὺς Σαβῶν, οἱ διορῶντες, αἰσχύνθητε·* [20] *αἰσχύνην οἱ ὁρῶντες ὀφειλήσουσιν, οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.* [21] *Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως, ὥςτε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.* [22] *Τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ᾔτησα, ἢ τῆς παρ᾽ ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι,* [23] *ὥςτε σῶσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἢ ῥύσασθαί με ἐκ χειρὸς δυνάστου;*

[24] *Διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.* [25] *Ἀλλ᾽, ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀνδρὸς ἀληθινοῦ ῥήματα· οὐ γὰρ παρ᾽ ὑμῶν ῥῆμα οὐδὲ ἰσχὺν αἰτοῦμαι,* [26] *οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν τὰ ῥήματά μου παύσει, οὐδὲ φθέγματος ῥήματος ὑμῶν ἀνέξομαι.* [27] *Πλὴν ὅτι ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.* [28] *Νυνὶ δὲ ἐμβλέψας εἰς πρόσωπα*

14 לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
טו יַעֲזוֹב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק
16 נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח
17 עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יְזֹרְבוּ
נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ
19 וְיֹאבֵדוּ׃ הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹות
כ שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ
21 עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא
22 תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־אָמַרְתִּי
הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים
תִּפְדּוּנִי׃

24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי
כה הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
26 וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃ הַלְהוֹכַח
מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ׃
27 אַף עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־
28 רֵיעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־

v. 19. בנ״א הליכת
v. 21. לו ק׳ ib. עטר׳ תיראו

14. B: *ἀπ.* (* *δέ*) *με ἔλ., ἐπισκ. δὲ κυρ. ὑπερεῖδέ με.*
15. B: *προσεῖδόν ... κῦμα.*
16ss. B: *διευλαβεῦντο* (DX: *διηυλαβ.*). FX: *νυνὶ ἐπιπ.* A^2 interpg. *ἐπιπ. μοι. Ὥςπερ ... πεπηγώς, καθὼς ... ὅπ. ἦν. Οὕτως κτλ.*
17. B: *τακεῖσα ... γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη* (D: *ἀνεγνώσθη*). A^2F: *ὅπου ἦν.*
18. B: *οὕτω κἀγὼ ... ἀπωλ. δὲ κ.*
19. B* *καὶ.* X† (p. *ἀτρ.*) *δὲ.* A^1: *ἀτρ. ἀσεβῶν*? X: *Ἐσσεβῶν.* A^2X: *οἱ διορίζοντες.* B* *αἰσχύνθ.*
20. B† (ab in.) *καὶ.* B* *οἱ ὁρῶντ.* (A^2 uncis incl.).
21. A^1X: *δὴ* (*δὲ* A^2B).
22. X: *μὴ ὑμ.*
23. B (pro *ἐκ χειρ.*) *ἐξ.* A^1: *κακῶν* (*ἐχθρῶν* A^2B). B: *ἢ ἐκ χειρ. δυναστῶν ῥύσ. με.*
25. B* *ἀνδρὸς ...* * *ῥῆμα οὐδὲ* (A^2 uncis incl.).
26. B: *οὐδὲ* (* *ὁ*) *ἔλ. ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξ.*
27. B† (a. *ὀρφ.*) *ἐπ᾽.*
28. B: *εἰςβλέψ.* EX: *πρόςωπον.*

14. B: Bei wem die B. für s. N. verschwindet. dW.vE: Dem Unglücklichen gebührt von seinem Freund Erbarmen (Mitleid), sonst verl. er ...
15. **trügen wie ...** B.vE: sind treulos (worden). dW: täuschen. B: wie ein Regenbach unter den Bächen sind sie vorbeigegangen. dW: wie ein Bach der Thäler s. s. dahin. vE: gleich dem B. in Thälern verrinnen sie.
16. **die trübe wallen von Eis, u. hat sich Schnee darein verkrochen.** dW: Getrübt sind sie vom Frost, in sie birgt sich der Sch. vE: Getr. von Eis, in die sich entzogen ...
17. **wenn sie warm werden, versiegen sie ... verlöschen sie ...** B: von der Hitze ausgetrocknet. dW: da sie eingeengt w., schwinden sie, in der Hitze versiegen ... Stelle. vE: werden sie aufgelöst u. zergehen, bei d. H. schwinden ...
18. **Wanderzüge lenken vom Weg, reisen in die Oede, und kommen um.** dW: Es beugen Karavanen um auf ihrem W., ziehen durch d. Wüste u. verschmachten. (B: Die Gänge ihres Laufs gehen in die Krümme; sie g. ins Wüste hin, u. verlieren sich. vE:

Die Unbarmherzigkeit der Freunde und die gefährliche Sicherheit. VI.

14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten weigert, der verläßt des Allmächtigen 15 Furcht. * Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie ein Bach, wie die 16 Wasserströme vorüber fließen. * Doch welche sich vor dem Reif scheuen, über die 17 wird der Schnee fallen. * Zur Zeit, wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten; und wenn es heiß wird, wer- 18 den sie vergehen von ihrer Stätte. * Ihr Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das Ungebahnte, und werden umkommen. 19 * Sie sehen auf die Wege Thema, auf die Pfade des Reichs Arabien warten sie. 20 * Aber sie werden zu Schanden werden, wenn es am sichersten ist, und sich schämen 21 müssen, wenn sie dahin kommen. * Denn ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr 22 Jammer sehet, fürchtet ihr euch. * Habe ich euch gesagt: Bringet her, und von eu- 23 rem Vermögen schenket mir, * und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöset mich von der Hand der Tyrannen?

24 Lehret mich, ich will schweigen; und was ich nicht weiß, das unterweiset mich. 25 * Warum tadelt ihr die rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könn- 26 te? * Ihr erdenket Worte, daß ihr nur strafet, und daß ihr nur paustet Worte, 27 die mich verzagt machen sollen. * Ihr fallet über einen armen Waisen, und gra- 28 bet eurem Nächsten Gruben. * Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich,

19. U.L: Reicharabias.

31,21—23. Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Domini derelinquit. 14 19,13.Ps.38,12. * Fratres mei praeterierunt me, sicut 15 torrens qui raptim transit in convallibus. * Qui timent pruinam, irruet 16 (Pr.17,17. super eos nix. * Tempore, quo 17 fuerint dissipati, peribunt, et ut incaluerit, solventur de loco suo. * Involutae sunt semitae gressuum 18 eorum, ambulabunt in vacuum et Gn.25,15.3. peribunt. * Considerate semitas The- 19 ma, itinera Saba, et expectate paulisper. * Confusi sunt, quia speravi; 20 venerunt quoque usque ad me, et pudore cooperti sunt. * Nunc ve- 21 nistis, et modo videntes plagam Pr.30,15. meam timetis. * Numquid dixi: Af- 22 ferte mihi, et te substantia vestra donate mihi? * vel: Liberate me de 23 manu hostis, et de manu robustorum eruite me?

Docete me, et ego tacebo; et si 24 quid forte ignoravi, instruite me. [Eccl.12,11. * Quare detraxistis sermonibus veri- 25 tatis, cum e vobis nullus sit qui Ps.35,11. possit arguere me? * Ad increpan- 26 dum tantum eloquia concinnatis, et 15,2.Es.41,29. in ventum verba profertis. * Super 27 Ps.7,16.57,7. pupillum irruitis, et subvertere niti- Jer.18,20. mini amicum vestrum. * Verumta- 28 men, quod coepistis, explete! prae-

17. S: incaluerint. 20. Al.: speraverunt. 25. Al. * me.

Sie winden die ... ziehen sich hin bis zur Leere u. versiegen.)

19. **Es schauen darnach die Züge Th., die Fahrten Saba hoffen auf sie.** B: Die Reisenden von Th. ... Reisegesellschaften v. S. dW: Es blicken Thema's Karavanen hin, Sabäa's Reisezüge h. darauf. vE: Reisezüge ... Wanderer.

20. **zu Sch., daß sie getrauet; u. wenn ... sch. sie sich.** dW: sie kommen hin, u. erröthen. vE: sind getäuscht.

21. **Gleich also werdet ihr nun zu Nichts; und ...** B: ihr s. Schrecken u. f. euch. dW: Denn nun seid ihr N., sehet den Jammer u. bebt zurück.

22. **Br. mir... gebt Geschenke für mich.** vE: Theilet mit mir, u. v. eurer Habe schenket mir.

23. vE: der Wütheriche. dW: des Wütherichs.

24. **und wo ich irre.** B: worin ich geirret, das gebt mir zu verstehen. dW: Unterw. mich ... was ich gefehlt, lehret m. vE: Belehret ... beweiset mir.

25. **Wie scharf ist eine r. Rede! Aber was zeihet ein Zeihen von euch?** B: gewaltig sind aufrichtige Reden! dW. vE: kräftig s. der Wahrheit Worte! Aber w. beweisen eure Verweise?

26. **Achtet ihr Worte für ein Zeihen? und eines Verzweifelten Reden für Wind?** dW: Gedenket ihr W. zu verweisen? vE: tadeln? dW: für den W. sind ja des Verzweifelnden Worte! (vE: Dann sind ... vergebliche W.)

27. B: werfet euch ... her. dW: Ja, über die Waise w. ihr [das Netz]! und grabet [Gruben] dem Freunde!

28. **Es geliebe euch doch, mich anzuschauen, und vor Augen zu nehmen.** B: Und nun lasset's euch gefallen und sehet auf mich. dW: Nun aber, wollet doch auf mich blicken, so springt es euch in die Augen. vE: Doch seid so gut, euch zu mir zu wenden. Ja, vor eurem Angesicht, ich ...

ὑμῶν, οὐ ψεύσομαι. [29] *Καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον ἐν κρίσει, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.* [30] *Οὐ γάρ ἐστιν ἄδικον ἐν γλώσσῃ μου· οὐχὶ δὲ καὶ ὁ λάρυγξ μου σύνεσιν μελετᾷ;*

VII. *Πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;* [2] *ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετυχηκὼς σκιᾶς; ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ;* [3] *Οὕτως καὶ ἐγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.* [4] *Ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω· Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν· Πότε ἑσπέρα; Πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωΐ.* [5] *Φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων, τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξέων.* [6] *Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.*

[7] *Μνήσθητι δέ, ὅτι πνεῦμα μοῦ ἡ ζωή, καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.* [8] *Οὐκ ἀτενιεῖ μοι ὁ ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με· οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ εἰμί,* [9] *ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ. Ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐ μὴ ἂν ἀναβῇ ἔτι,* [10] *οὐδὲ μὴ ἐπιστραφῇ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ ἔτι.* [11] *Τοιγαροῦν οὐδὲ ἐγὼ*

---

29. B* *ἐν κρίσ.* (A² uncis incl.).

30. B: *ἐν γλ. μȣ ἄδικ.· ἢ ὁ λάρ. μȣ ȣ̓χὶ σύν. μελ.;* A²: [*καὶ*].

1. A¹(?)X: *μισθȣ̃* (A²B: *μισθίȣ*).

2. B: *τετευχὼς.*

3. B: *κἀγὼ.*

4. A¹: *γίνωμαι*? B: *ἀπὸ ἑσπ.*

5. B: *ξύων.*

6. A²B: *ἐλαφρ. λαλιᾶς.*

7. B (pro *δὲ*) *ȣ̓̃ν* ... * *ὁ.*

8. A¹: *Οὐκ ἀτενοῖ μοι* (*Οὐκ ἀτενιεῖ μοι* A²; BX: *Οὐ περιβλέψεταί με* [X* *με*]). B* *ὁ* ... † (p. *ȣ̓κ*) *ἔτι* ... interpg. plene in fine.

9. BFX: *ȣ̓κ ἔτι* (FX† *ȣ̓*) *μὴ ἀναβῇ.*

10. B: *ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ ἐπιστρέψῃ* (* *ἔτι*) *εἰς ... ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ ἐπ. αὐτ. ἔτι ὁ τόπ. αὐτȣ̃.*

11. B: *Ἀτὰρ ȣ̓̃ν ȣ̓δὲ.*

פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שֻׁבוּ נָא אַל־תְּהִי 29

ל עַוְלָה וְשֻׁבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃ הֲיֵשׁ־

בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין

הַוּוֹת׃

VII. הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵ־אָרֶץ

2 וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל

3 וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃ כֵּן הָנְחַלְתִּי

לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃

4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם

וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃

ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגוּשׁ עָפָר עוֹרִי

6 רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג

וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

7 זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי

8 לִרְאוֹת טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי

9 עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ

י כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־

יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ

11 עוֹד מְקֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־

---

v. 29. בנ״א שובו ib. ושבו ק׳

v. 1. עלי ק׳ v. 5. וגוש קרי וג׳ זעירא

28. **ob ich lüge.** B: ob ich euch auch ins Angesicht lügen werde. dW: ob ich gelogen. vE: ich lüge nicht!

29. **Hebt wieder an, es wird kein Falsch da sein; und hebt nochmals an, so wird sich meine Gerechtigkeit finden.** (B.dW: Kehret doch um. B: es müsse keine Ungerechtigkeit da sein. dW: es geschehe k. Unrecht. B: Ja kehret um forthin, die Ger. ist für mich in dem Stück! dW: noch ist mein Recht darin!) vE: Redet doch wieder, es wird sich k. Unrecht finden; ja kehrte r. w., noch ist das R. für mich.

30. **Nur. auf meiner Z. sei, und mein Gaum nicht schmecke was Harm ist?** dW: Soll m. Gaumen n. fühlen das Leiden? vE: Sollte ... Elend. B: das verk. Wesen unterscheiden können.

1. B: Hat ... einen Str. dW: Ists dem M. n. Kampf. vE: Steht ... im Streitdienst. dW: Miethlings.

2. **wie ein T. hoffet.** B: harret auf s. Arbeitslohn. dW: ... lechzet er n. Sch. ... h. er s. Lohnes. vE: Sklav schmachtet ... (A: verlanget nach dem Ende s. Werkes?)

3. **auch ich eitle Monden zum Erbtheil empfangen, u. N. des Elends wurden mir zugezählt.** dW: wurden mir zu eigen Monde des Wehs ... Ungemachs zug.

ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde. 29 * Antwortet, was recht ist; meine Ant- 30 wort wird noch recht bleiben. * Was gilts, ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böses vorgebe?

VII. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind 2 wie eines Tagelöhners? * Wie ein Knecht sich sehnet nach dem Schatten, und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei: 3 * also habe ich wohl ganze Monate vergeblich gearbeitet, und elender Nächte 4 sind mir viele geworden. * Wenn ich mich legte, sprach ich: Wenn werde ich aufstehen? und darnach rechnete ich, wenn es Abend wollte werden; denn ich war ganz ein Scheusal jedermann, bis es fin- 5 ster ward. * Mein Fleisch ist um und um wurmicht und kothicht, meine Haut ist verschrumpft und zu nichte geworden. 6 * Meine Tage sind leichter dahin geflogen denn eine Weberspule, und sind vergangen, daß kein Aufhalten da gewesen ist.

7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wieder kommen 8 zu sehen das Gute. * Und kein lebendiges Auge wird mich mehr sehen; deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich. 9 * Eine Wolke vergehet und fährt dahin: also wer in die Hölle hinunter fährt, kommt 10 nicht wieder herauf, * und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt 11 ihn nicht mehr. * Darum will auch ich

2. U.L: sehnet sich. 3. U.L: Monden. 4. A.A: Wann werde ... wann es. U.L: bis finster. 5. U.L: würmicht. A.A: würmig u. kothig. 6. U.L: ein Weberspul.

bete aurem et videte, an mentiar! * Respondete obsecro absque con- 29 tentione, et loquentes id quod justum est judicate! * Et non inve- 30 nietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit. (12,11.)

(14,1.6.14.) Militia est vita hominis super **VII.** terram, et sicut dies mercenarii dies ejus. (Mt.20,12.) * Sicut servus desiderat umbram, et sicut mercenarius praestolatur finem operis sui: * sic et ego 3 habui menses vacuos, et noctes laboriosas enumeravi mihi. (29,2; Ps.77,3—5.) * Si dormiero, dicam: Quando consurgam? 4 et rursum expectabo vesperam, et replebor doloribus usque ad tenebras. (v.13f.Dt.28,67.) * Induta est caro mea putredine et sordibus pulveris, cutis mea aruit et contracta est. 5 (2,7f.) * Dies mei velocius transierunt, quam a texente tela succiditur, et consumpti sunt absque ulla spe. 6 (9,25.Es.38,12.Ps.90,6.)

(v.16.8,9.Ps.78,39.102,12.Jac.4,14.) Memento, quia ventus est vita 7 mea, et non revertetur oculus meus ut videat bona. * Nec aspiciet me 8 visus hominis; oculi tui in me, et non subsistam. (v.19f.Am.9,8.) * Sicut consumitur 9 nubes et pertransit: sic qui descenderit ad inferos non ascendet, (Gn.37,35. Sap.2,1.) * nec 10 revertetur ultra in domum suam, neque cognoscet eum amplius locus ejus. (8,18.20,9.Ps.37,36.103,16.) * Quapropter et ego non par- 11

vE: sind mir zugetheilt M. d. Jammers ... Kummers mir beschieden. B: man hat m. verordnet mühselige N.

4. lege, spreche ... aus den Brüsten d. Abends trinke ich mich Unruh satt bis zur Dämmerung. B: ... u. der Ab. ausgemessen sein? Da werde ich dann satt des Hinundherwerfens bis an die Morgenschimmerung. dW: und [wann] weichet die Nacht? u. w. d. Wälzens satt b. zur D. vE: u. weicht der Ab., so wälze ich mich müde b. z. Morgen-D.

5. H. geht zu u. eitert wieder. B: mit Würmen u. Erdklößen bekleidet. dW: Bekl. ist m. Leib m. Gewürm u. Staubschollen. vE: M. Fl. bekleiden G. u. Staubes-Schmutz. A: ist gekl. in Fäulniß u. Erdenkoth. dW: H. geneset. vE: ist überkrustet u. bricht von neuem auf. (B: aufgebrochen u. abscheulich worden?)

6. verg. ohne Hoffnung. B: all worden, daß keine H. da ist. dW: eilen schneller als Weberschifflein, u. schwinden hin. vE: rollen schn. ab als die Webersp. u. schw. hoffnungslos d.

7. dW: ein Hauch m. L. Nicht wird m. Auge wiederum Glück schauen. vE: M. A. kehrt u. wieder, zu sehen das Gl.

8. k. A., das mich sieht ... schauen. B: Es w. m. u. beschauen können das A. deß, der ... dW: Nicht erblickt m. [wieder] das A. deß, der [jetzt] m. s. vE: schauet m. n. wieder ... das m. sah. B: Werden d. A. auf m. sehen, so werde ich nicht mehr sein? dW: D. A. [schauen] nach mir, u. ich bin n. m. vE: aber ich ...

9. dW: Es schwindet die ... zur Unterwelt sinkt, steigt n. w. empor. vE: hinabsteigt in die ... hinauf.

10. dW: ihn erkennet ... Wohnort. vE: Heimath.

VII. ***Jobi se defendens conquestio. Bildadi amici responsio.***

φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω δὲ ἐν ἀνάγκῃ ὢν τοῦ πνεύματός μου, ἀνοίξω τὸ στόμα μου ἐν πικρίᾳ ψυχῆς συνεχόμενος.

[12] *Πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ἐπεὶ κατέταξας κατ' ἐμοῦ φυλακήν;* [13] *Εἶπον· Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν διάλογον ἰδίᾳ τῇ κοίτῃ μου·* [14] *διατί ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις, καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις;* [15] *Ἀπαλλάσσεις δὲ ἀπὸ πνεύματος τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου.* [16] *Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.* [17] *Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτόν, ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν;* [18] *ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιῇ τὸ πρωΐ, καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρίνεις;* [19] *Ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;* [20] *Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; Διατί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;* [21] *καὶ διατί οὐ λήθην ἐποιήσω τῆς ἁμαρτίας μου καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀνομίας μου; Νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.*

VIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

[2] *Μέχρι τινὸς λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου;* [3] *Μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον;* [4] *Εἰ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον*

פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה
בְּמַר נַפְשִׁי׃

12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי
13 מִשְׁמָר׃ כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
14 יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃ וְחִתַּתַּנִי
טו בְּחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיוֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ וַתִּבְחַר
16 מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי
לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל
17 יָמָי׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
18 אֵלָיו לִבֶּךָ׃ וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים
19 תִּבְחָנֶנּוּ׃ כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא
כ תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃ חָטָאתִי מָה
אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי
21 לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמֶה ׀
לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֺנִי
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי
וְאֵינֶנִּי׃

VIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר
3 אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־
4 שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃ אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־

---

11. B* *δὲ* et *τȣ̃ πνεύμ. μȣ ... ἀνοίξω* (* *τὸ στ. ἐν*) *πικρίαν ψυχῆς μȣ συνεχ.*

12. B: *δρ., ὅτι κατέτ. ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;*

13. B: *Εἶπα ὅτι παρακ.* (A²: *Ὅτι εἶπον· Παρ.*) ... *πρ. ἐμ. ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μȣ.*

14. BX* *διατί* (A² uncis incl.). X† (p. *ἐκφ.*) *δὲ.* A²† (a. *ἐνυπν.*) *ἐν.* A²B in f. punctum pon.

15. B: *Ἀπαλλάξεις* (* *δὲ*) *ἀπὸ πν. μȣ.* A¹: *τὴν ζωήν μȣ, τὴν δὲ ψυχήν μȣ ἀπὸ τȣ̃ σώματός μȣ* (*τὴν ψ. κτλ.* A²B).

16. A¹: *καινὸς* (ut saepe *αι* pro *ε*).

18. B: *ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ ... κρινεῖς.*

19. B* *ἐν ὀδύνῃ.*

20. B: *τί δυνήσομαι* (* *σοι*) *πρ.*

21. B: (* *καὶ*) *διατί ȣ̓κ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μȣ λήθην κ. καθαρ. τῆς ἁμαρτίας μȣ;*

2. A²B: *πολυῤῥῆμον* (*πολυρῆμ.* A¹EX).

4. B† (a. *υἱοί*) *οἱ.*

v. 14. בנ״א ב׳ דגוש   ib. בנ״א בחלומות
ib. בנ״א ומחזיונות
v. 20. רפה ומלעיל

11. B: meinen M. n. sparen ... Geistes ... Bitterkeit. dW: hemmen den M. ... Drangsal, klagen über m. S. Kummer. vE: in der Bedrängniß ... bei dem K.

12. dW. vE. A: (See-) Ungeheuer. B: eine Wacht bei mich gestellet. vE: Wache wider mich stellest. dW: mir W. setzest. A: mich ringsum in Haft hältst.

13. **gedenke ... meine Klage leichtern.** B: wird ... was von m. Bekümmerniß tragen. dW: mittragen meinen Kummer. vE: mir den K. lindern.

14. **So erschreckest ... mit Gesichten m. du mir grauen.** dW: durch G. ängstigst du mich. vE: mit Schreckbildern.

15. **mehr denn m. G.** B: zu ersticken erwählet. dW: lieber m. Herz Erwürgung wählte, den T., als m. Glieder. vE: Dann wünschte Erw. m. S., lieber ... mein Gerippe!

16. **Mir ekelt, ich mag n. immerdar leben .. sind**

meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß meiner Seele.

12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wallfisch, daß du mich so verwahrest? 13 * Wenn ich gedachte, mein Bette soll mich trösten, 14 mein Lager soll mirs erleichtern, * wenn ich mit mir selbst rede, so erschreckest du mich mit Träumen, und machst mir 15 Grauen, * daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den 16 Tod. * Ich begehre nicht mehr zu leben: höre auf von mir, denn meine Tage sind ei- 17 tel gewesen. * Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit 18 ihm? * Du suchest ihn täglich heim, und 19 versuchest ihn alle Stunden. * Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab, 20 bis ich meinen Speichel schlinge? * Habe ich gesündiget, was soll ich dir thun, o du Menschenhüter? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße und bin mir selbst 21 eine Last? * Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn man mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

VIII. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:

2 Wie lange willst du solches reden, und die Rede deines Mundes so einen stolzen Muth 3 haben? * Meinest du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht ver- 4 kehre? * Haben deine Söhne vor ihm ge-

11. U.L: vom Betrübniß. 12. U.L: oder Wallfisch. 13. U.L: leichtern. 16. U.L: sind vergeblich gewesen. 20. A.A: zur Last.

cam ori meo, loquar in tribulatione spiritus mei, confabulabor cum amaritudine animae meae. (10,1.)

(38,8.10ss.Ps. 104,22.Jer.5, 22.) Numquid mare ego sum aut cetus, 12 quia circumdedisti me carcere? * Si 13 dixero: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in strato meo: * terrebis me per 14 somnia, et per visiones horrore concuties; (Sir.40,6.) * quam ob rem elegit sus- 15 pendium anima mea, et mortem ossa mea. (6,10.10,1. 1Rg.19,4. Jon.4,3.8; Job.7,15.Nm. 11,15.) * Desperavi, nequaquam 16 ultra jam vivam: parce mihi, nihil enim sunt dies mei. * Quid est 17 homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? (v.7; 14,1—3.Ps.8, 5.144,3.Ebr. 2,6.) * Visitas eum diluculo, et subito 18 probas illum. (Ps.73,14.) * Usquequo non par- 19 cis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam? (14,6.) * Peccavi, quid fa- 20 ciam tibi, o custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimet ipsi gravis? (9,29.35,6; 7,18.10,14. Pr.24,12; Job.16,12.) * Cur non 21 tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce, nunc in pulvere dormiam, et si mane me quaesieris, non subsistam. (2Sm.12,13. Ps.37,10.)

(2,11.18,1.25, 1.) Respondens autem Baldad **VIII.** Suhites dixit:

Usquequo loqueris talia, et spiritus multiplex sermones oris tui? 2 (31,10s.Dn.9, 14.Rm.3,5.9, 14.) * Numquid Deus supplantat judicium, 3 aut omnipotens subvertit quod justum est? (1,18s.) * Etiam si filii tui pecca- 4

2. Al.: sermonis.

ein Dunst. B: Ich bins überdrüssig, ich werde n. ewiglich l. Laß nach ... Dampf. dW: Ich schwinde ... ein Nichts ... vE: Ich verwarf es ... Hauch. A: hab's aufgegeben, n. fürder will ich mehr l.

17. **um ihn.** dW: der M. ... würdigest, daß du Acht hast auf ihn. vE: so groß ihn machest, und ... achtest. B: dein Herz auf ihn richtest. A: ihn gr. hältst, oder was setzest du d. H. an ihn.

18. **prüfest.** B: alle Morgen; alle Augenblicke pr. du ihn. dW: nach ihm siehest jeden M., jeden A. ihn pr. vE: seiner dich annimmst ...

19. **Wie lange blickest du ... l. mich nicht ...** B: willst du n. wegsehen ... du wirst m. n. fahren lassen. dW: wegblicken ... m. n. lassen so lange, als ... verschlucke. vE: dich abwenden ... verschluckt habe.

20. **was kann ... setzest du m. dir zum Vorwurf** B: hast du ... Anlauf gestellet. dW: w. that ich dir, Menschen-Beobachter? ... Gegenstand. vE: hast du m. gemacht z. Verstoß gegen dich. (A: Gegner!)

21. B: würde ich ...? dW: schon lieg' ich im Staube; du suchest m. u. ich bin n. m. vE: Bald l. ich doch ... dann suchest ...

2. **das Gespräch d. M. ein stolzes Schnauben sein.** dW.vE: ein heftiger Sturm (sind) die Worte d. M. (B: da doch d. Reden d. M. ein sehr großer Wind sind?)

3. B: Sollte G. d. R. verkehren ... die Gerechtigkeit umkehren? dW: Soll G. beugen ... vE: verdrehen. A: Beuget denn ... stößt um ... was recht ist?

VIII. ***Bildadi Jobum ad poenitentiam hortans responsio.***

αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 5 Σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος· 6 εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς εἶ, δεήσεώς σου ἐπακούσεται, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης. 7 Ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

8 Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων 9 (χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ δέ ἐστιν ἡμῶν ὁ βίος ἐπὶ τῆς γῆς), 10 ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν, καὶ ἀναγγελοῦσίν σοι σύνεσιν σοφίας, καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

11 Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος; ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ ποτοῦ; 12 Ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῇ· πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσαν βοτάνην ξηραίνεται. 13 Οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ θεοῦ· ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ὀλεῖται. 14 Ἀοίκητος δὲ ἔσται αὐτοῦ ὁ οἶκος καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἡ δὲ σκηνὴ αὐτοῦ ἀράχνη ἀποβήσεται. 15 Ἐὰν ὑπερείσει τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτῆς οὐ μὴ ὑπομείνῃ. 16 Ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 17 ἐπὶ συναγωγῇ λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται·

ה לוֹ וַֽיְשַׁלְּחֵם בְּֽיַד־פִּשְׁעָֽם׃ אִם־אַתָּה
תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּֽן׃
6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּֽי־עַתָּה יָעִיר
7 עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶֽךָ׃ וְהָיָה
רֵאשִֽׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה
מְאֹֽד׃
8 כִּֽי־שְׁאַל־נָא לְדוֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן
9 לְחֵקֶר אֲבוֹתָֽם׃ כִּֽי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ
וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָֽרֶץ׃
י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם
יוֹצִאוּ מִלִּֽים׃
11 הֲיִֽגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּא־אָחוּ
12 בְלִי־מָֽיִם׃ עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף
13 וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָֽשׁ׃ כֵּן אָרְחוֹת
כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵֽד׃
14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ
טו מִבְטַחֽוֹ׃ יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
16 יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקֽוּם׃ רָטֹב הוּא לִפְנֵי־
17 שָׁמֶשׁ וְעַל־גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵֽא׃ עַל־
גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶֽה׃

v. 8. בנ״א לדר ib. ביוד לבד
v. 11. בנ״א ישגה
v. 12. בנ״א דגוש
v. 16. בנ״א רטוב

---

4. A²B: χειρὶ ἀνομίας αὐτ.
5. A²: πρ. θεόν.
6. B: ἀλ. (* εἶ), δεήσ. ἐπακὄσ. σῦ.
8. A¹* γὰρ (A²B†). X* δὲ.
9. B: σκ. γάρ ἐστ. ἡμ. ἐπὶ τ. γῆς ὁ βίος.
10. A¹† (p. διδ.) ῥήματα (B*, A² uncis incl.). B* σοι σύν. σοφ. (σοι † AE; A² σύν. σοφ. uncis incl.). A²† (p. καρδ.) αὐτῶν. A¹: σε διδάξουσιν (ἐξάξ. A²B; E: ἐξάξωσι).
11s. X: θάλλῃ. EX: βότομον. A interpg. ποτῦ, ἔτι …
12. A²B² interpg. ἔτι … θερισθῇ; X: θερίσῃ. B: πρὸ τῦ π. πᾶσα βοτάνη ὀχὶ ξηρ.; A¹† (p. βοτ.) ἐὰν δὲ μὴ πίῃ (B*, A² uncis incl.). EFX: ὀχὶ ξηρανθήσεται; (Al. sine ὀχὶ).
13. B: τῦ κυρίου … ἀπολεῖται.
14. B: Ἀοίκ. γὰρ αὐτῦ ἔστ. ὁ οἶκ. (* καὶ ἡ ὁδ. αὐτῦ, A² uncis incl.), ἀράχνη δὲ αὐτῦ ἀποβ. ἡ σκηνή.
15. B: ὑπερείσῃ … ἐπιλ. δὲ αὐτῦ ὀ.
17. B: ἐπὶ συναγωγήν.

4. **hingegeben in die Hand ihrer M.** B: fahren lassen, weil ihre Uebertretung überhand genommen? dW.vE: gab er s. preis ihrer Schuld.
5. B: wirst früh zu G. machen. dW.vE: dich wendest, u. zum A. (um Gnade) flehest. A: frühe zu G. aufstehst.
6. **die W. d. G.** dW.vE: über dich wachen, u. beglücken deine gerechte Hütte? A: in Frieden versetzen? B: ergänzen.
7. B: so dein Ersteres ein Geringes gewesen, so w. d. Letzteres sehr groß werden. dW: dein Früheres wird gering sein, u. d. Späteres w. s. wachsen. (vE: Zwar klein … Anfang, aber d. Fortgang …?) A: also daß d. Letztes überaus gr. w. wird, wenn auch d. Fr. kl. gewesen.
8. **das vor. Geschlecht.** dW: merk' auf die Forschung ihrer V. vE: beherzige. (A: forsche fleißig im Andenken der V.)

sündiget, so hat er sie verstoßen um ihrer 5 Missethat willen. * So du aber dich bei Zeiten zu Gott thust und dem Allmächtigen 6 flehest, * und so du rein und fromm bist: so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner 7 Gerechtigkeit willen, * und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach fast zunehmen.

8 Denn frage die vorigen Geschlechter, und nimm dir vor zu forschen ihre Väter 9 * (denn wir sind von gestern her und wissen nichts, unser Leben ist ein Schatten 10 auf Erden): * sie werden dichs lehren und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen.

11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo es nicht feucht stehet? oder Gras wachsen 12 ohne Wasser? * Sonst, wenn es noch in der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, ver- 13 dorret es, ehe denn man Heu machet. * So gehet es allen denen, die Gottes vergessen, und die Hoffnung der Heuchler wird ver- 14 loren sein; * denn seine Zuversicht vergehet, und seine Hoffnung ist eine Spinn- 15 webe. * Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehen bleiben. 16 * Er hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt, und Reiser wachsen hervor in sei- 17 nem Garten; * seine Saat stehet dicke bei den Quellen, und sein Haus auf Steinen:

7. A.A: sehr zunehmen. 8. U.L: Geschlechte.
12. U.L: ehe man denn.
16. U.L: Es hat. A.A: Feuchte.

verunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suae, * tu tamen si dilu- 5 culo consurrexeris ad Deum et Omnipotentem fueris deprecatus, * si 6 mundus et rectus incesseris: statim evigilabit ad te et pacatum reddet habitaculum justitiae tuae, * in tan- 7 tum, ut si priora tua fuerint parva, et novissima tua multiplicentur nimis.

22,23. Ps.35,23s. Jer.31,23. 42,10.

Interroga enim generationem pri- 8 stinam, et diligenter investiga patrum memoriam * (hesterni quippe su- 9 mus et ignoramus, quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram): * et ipsi docebunt te, loquentur tibi, 10 et de corde suo proferent eloquia.

Dt.4,32.32,7. Ps.77,6. 7,6s.pp.14,2. Ps.144,4.

Numquid virere potest scirpus 11 absque humore, aut crescere carectum sine aqua? * Cum adhuc sit 12 in flore nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit. * Sic viae 13 omnium qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritae peribit; * non ei 14 placebit vecordia sua, et sicut tela aranearum fiducia ejus. * Innitetur 15 super domum suam, et non stabit; fulciet eam, et non consurget. * Hu- 16 mectus videtur, antequam veniat sol, et in ortu suo germen ejus egredietur; * super acervum pe- 17 trarum radices ejus densabuntur, et inter lapides commorabitur:

Ps.129,6.Sir.40,16. 11,20.18,14. Ps.112,10.Pr.10,28. Es.38,12. Mt.13,6.

16. R: in horto suo.

9. vE: und unerfahren. B.dW.vE.A: unsere Tage.
10. B: Werden dichs dieselben nicht ... Worte ...? dW: aus ihrem Verstand R. geben. vE: aus ihrer Einsicht gehen die Reden hervor.
11. B: da kein Schlamm ist, oder Riedgras groß werden ... vE: Schießt wohl die Papierstaude auf ohne Sumpf? wächst ...? A: Kann auch die Binse grünen ohne Feuchtigkeit? (dW: Sieh, es sprosset Papierschilf im S. ... am W.)
12. Noch in seiner Bl., ohne daß ... vor allem H. B: Gras. dW: Noch ist es grün, nicht gemähet, u. doch v. a. Gr. welkt es. vE: wird n. abgeschnitten ... verdorrt es. A: vor a. Kräutern.
13. des Heuchlers. B: Also sind die Gänge aller derer. dW: Wege aller Gottvergeßnen ... der Ruchlosen schwindet. vE: so schw. die H. des Gottlosen.
14. sein Trost bricht ab, u. s. Zuversicht ... B: an seiner Z. wird er Verdruß haben? dW: dessen Vertrauen abgeschnitten wird, u. ein Spinnenhaus ist s. Stütze.
15. wird n. bleiben ... u. n. bestehen. B: wird sich ... stützen. dW: lehnt sich ... es steht nicht ... es bleibt n. aufrecht. vE: nicht fest ... bl. n. stehen. A: stützet es, u. es will n. aufr. halten.
16. wohl Saft ... seine R. sprießen über seinen G. B: ist wohl feucht vor der S., u. sein Reis wächst ... hinaus. dW: Saftvoll grünet er im Sonnenschein, und ... hin laufen s. Ranken. vE: Vollsaftig bei S. treibt er ... s. R. aus.
17. Wurzel ... er schauet ... B: Wurzeln flechten sich dicht in einander an einer Springquelle, er siehet ein steinern H. dW: Um Steinhaufen fl. sich s. W., auf Steinschicht dringet er? vE: ist wie ein stein. H. zur Schau! (A: Auf Felsenlager verflechten ... unter St. wuchert er.)

VIII. *Jobi de afflictione piorum querela.*

[18] ἐὰν καταπίῃ αὐτὸν ὁ τόπος, ψεύσεται. Οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα, [19] ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη; Ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

[20] Ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται· [21] ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, καὶ τὰ χείλη αὐτῶν ἀγαλλιάσεως. [22] Οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, καὶ δίαιτα ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא
19 רְאִיתִיךָ׃ הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר
אַחֵר יִצְמָחוּ׃
כ הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא יַחֲזִיק
21 בְּיַד־מְרֵעִים׃ עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ
22 וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃ שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃

IX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

[2] Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ; [3] Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι μετ' αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων. [4] Σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας· τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν; [5] Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ἐν ὀργῇ· [6] ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· [7] ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει· [8] ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ περιπατῶν ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπ' ἐδάφους· [9] ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα Νότου· [10] ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

[11] Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνων. [12] Ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀπο-

IX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק
3 אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃ אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ
4 לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃ חֲכַם
לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו
ה וַיִּשְׁלָם׃ הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ
6 אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃ הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
7 מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃ הָאֹמֵר
לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים
8 יַחְתֹּם׃ נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ
9 עַל־בָּמֳתֵי־יָם׃ עֹשֶׂה עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה
י וְחַדְרֵי תֵמָן׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין
חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף
12 וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ

18. FX† (p. ἐὰν) δὲ (Al.: δὲ καὶ). B: ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπ. ψεύσ. αὐτόν. A²† (p. ψεύσ.) αὐτῷ.

19. B sine interrog. A¹: ἄλλο (ἄλλον A²B).

20. B: ἀποποιήσηται.

21. X: ἀληθινὸν. B: (* καὶ) τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως.

22. B: (* καὶ) δίαιτα δὲ.

2. X: παρὰ κυρίῳ.

3. B: κριθ. αὐτῷ. A²: [ἵνα μὴ ἀντείπῃ]. A¹(?)EX: ἐκ χειλέων.

5. FX: καὶ καταστρ. (Al.: καὶ ὁ κ.). B* ἐν.

7. B* μὴ ἀνατέλλ. (A² uncis incl.). X† (in f.) κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτῷ σκολιόν τι ἐπενόησεν.

8. B: ὡς ἐπ' ἐδάφ. ἐπὶ θαλάσσ.

9. X* (alt.) καὶ.

11. B* καὶ.

12. FX: τίς ἐπιστρ.

v. 18. בנ״א ממקמו   v. 20. בנ״א בצירי
v. 21. ה׳ במקום א׳
v. 7. בנ״א יחתום   v. 8. בנ״א ודרך
v. 9. בנ״א תימן

18. ihn verleugnen [und sprechen]: Ich habe dich n. gesehen. dW: Reißt man ihn aus seiner Stelle, so verleugnet … vE: Sobald m. ihn vertilgt von … er ihn: Ich sahe dich nicht.

19. B: Fröhlichkeit s. Weges. dW: Lust … aus d. Boden sprossen a. vE: es sproßt nun … ein Anderer auf. A: daß aus d. B. Andre sprossen?

20. B: Siehe so wird G. n. verwerfen … die B. n. bei der H. halten. dW: reichet n. den Bösewichtern die H. vE: fasset n. bei d. H. die B.

21. B: er deinen M. wird mit L. erfüllt haben. dW: während er m. Freude füllet … vE: Einst f. er noch.

22. in Schande gehüllet … verschwinden. dW: Deine Hasser kleiden sich in Scham … ist nicht mehr. vE: das Zelt d. Bösen wird n. m. sein.

2. B: Und was sollte ein M. gerecht sein bei Gott?

18 *wenn er ihn aber verschlingt von seinem Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als kennete er ihn nicht. 19 *Siehe, das ist die Freude seines Wesens, und werden andere aus dem Staube wachsen.

20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand 21 der Boshaftigen, *bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll 22 Jauchzens. *Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

IX. Hiob antwortete und sprach:

2 Ja, ich weiß fast wohl, daß also ist, daß ein Mensch nicht rechtfertig bestehen mag 3 gegen Gott. *Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht Eins 4 antworten. *Er ist weise und mächtig: wem ist es je gelungen, der sich wider ihn 5 gelegt hat? *Er versetzet Berge, ehe sie es inne werden, die er in seinem Zorn um- 6 kehret. *Er beweget ein Land aus seinem 7 Ort, daß seine Pfeiler zittern. *Er spricht zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und ver- 8 siegelt die Sterne. *Er breitet den Himmel aus allein, und gehet auf den Wogen 9 des Meers. *Er macht den Wagen am Himmel, und Orion und die Glucke, und 10 die Sterne gegen Mittag. *Er thut große Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.

11 Siehe, er geht vor mir über, ehe ich es gewahr werde, und verwandelt sich, 12 ehe ich es merke. *Siehe, wenn er geschwind hinfähret, wer will ihn wieder ho-

2. A.A: sehr wohl. 6. U.L: Er weget. A.A: Pfeile! 10. U.L: der keine.

7,10. — 34,24. Ps.49,11. Sir.14,18. — Ps.37,24. — Ps.126,2. — Ps.35,26. 109,29. 132,18.

*si absorbuerit eum de loco suo, 18 negabit eum et dicet: Non novi te. *Haec est enim laetitia viae ejus, 19 ut rursum de terra alii germinentur.

Deus non projiciet simplicem, nec 20 porriget manum malignis, *donec 21 impleatur risu os tuum, et labia tua jubilo. *Qui oderunt te, induentur 22 confusione, et tabernaculum impiorum non subsistet.

Et respondens Job ait: **IX.**

4,17. 14,4. 25,4. Ps.143,2. Nah.1,3; Ex.34,7. Ps.130,3. — 37,23. Act.5,39. — Mt.17,20. Ap.6,14. — 26,11. Ps.75,4; Es.13,10. (Jos.10,12. — Es.40,22. Jer.10,12. 51,15; (Mt.14,25; Job.38,31. Am.5,8. Es.13,10. — 5,9. Sir.18,4. — Es.45,15. — 11,10.

Vere scio, quod ita sit, et quod 2 non justificetur homo compositus Deo. *Si voluerit contendere cum 3 eo, non poterit ei respondere unum pro mille. *Sapiens corde est et 4 fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit? *Qui transtulit montes, 5 et nescierunt hi, quos subvertit in furore suo; *qui commovet terram 6 de loco suo, et columnae ejus concutiuntur; *qui praecipit soli, et 7 non oritur, et stellas claudit quasi sub signaculo; *qui extendit coelos 8 solus, et graditur super fluctus maris; *qui facit Arcturum et Oriona 9 et Hyadas et interiora austri; *qui 10 facit magna et incomprehensibilia et mirabilia, quorum non est numerus.

Si venerit ad me, non videbo 11 eum; si abierit, non intelligam. *Si 12 repente interroget, quis respondebit

2. Al.: comparatus Deo.
11. Al.* eum. Al.† (*inf.*) eum.

dW: Wie kann ...? vE: könnte ger. bestehen. (A: daß d. M. nicht g. ist mit G. verglichen!)
3. dW.vE.A: rechten. vE: erwiedern.
4. B: w. von Herzen u. stark v. Kraft. vE: an Einsicht ... an Kr. (A: weisen Herzens ...) B: Wer hat sich gegen ihn verhärtet u. hat Frieden gehabt? vE: widersetzte sich ihm ungestraft? dW: Dem Weisen, dem Gewaltigen, w. widersetzt s. ihm u. bleibt unversehrt?
5. **und kehret s. um ...** dW.vE: unversehens. vE: stürzt s. um.
6. **die Erde aus ihrem O.** dW.vE: rüttelt d. E. von ihrer Stelle ... Säulen (er)beben.
7. dW: befiehlt der S., daß ... vE.A: gebeut. A: schließt wie unter Siegel. B: Der ... vor den St. her es versiegelt.
8. dW: neiget. (vE: spannt ... sich zum Zelte?) B: einhertritt. dW.vE: schreitet (einher). B.dW.vE: (über die) Höhen d. M. A: schr. hin über die Wellen.
9. **verborgenen Kammern im M.** B.A: ... das Siebengestirn, u. d. verb. Sterne. dW: schuf Bär, O., S. u. des Südens K. vE: das Bären-, Orion- u. das S.
10. B: so daß sie ... derer keine Zahl ist. (Vgl. 5,9.)
11. **u. ich sehe es nicht; u. wandelt dahin, u. ich werde es n. gew.** B: wird ... werde ihn n. merken. (dW: kommt über mich ... ihn nicht; er fällt an, u. ich bemerk' ihn nicht? vE: fällt er m. an, so ... stürmt er auf m. ein ...?) A: Kommt er zu mir ... geht er weg ...
12. **er hinreißet.** B: etwas mit Gewalt nimmt ... machen daß ers wiedergebe? dW: er packet, w. hält ihn zurück? vE: p. er an, w. wehrt ihn ab?

IX. *Jobi de afflictione piorum querela.*

στρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; [13] *Αὐτὸς γὰρ οὐκ ἀπέστραπται ὀργήν· ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐκάμφθη κήτη τὰ ὑπ᾽ οὐρανόν.* [14] *Ἐὰν δέ μου εἰσακούσῃ, ἢ διακρίνῃ τὰ ῥήματά μου·* [15] *ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι.* [16] *Ἐάν τε καλέσω καὶ εἰσακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου τῆς φωνῆς.* [17] *Μὴ ἐν γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; Πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.* [18] *Οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας,* [19] *ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;* [20] *Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι.* [21] *Εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφῄρηταί μου ἡ ζωή.*

[22] *Διὸ εἶπον· Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,* [23] *ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀπολοῦνται, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται.* [24] *Παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόσωπα κριτῶν αὐτοῦ συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστιν, τίς ἐστιν;*

[25] *Ὁ δὲ βίος μου ἐλαφρότερός ἐστιν δρομέως· ἀπέδρα, καὶ οὐκ ἴδον.* [26] *Ἦ καί ἐστιν*

13 מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ אֱלוֹהַּ
לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
14 רָהַב׃ אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה
טו דְבָרַי עִמּוֹ׃ אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא
16 אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ אִם־קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי
18 חִנָּם׃ לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי
19 מַמְּרֹרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־
כ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ אִם־אֶצְדָּק פִּי
21 יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי
לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית
24 פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ אֶרֶץ ׀
נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹ מִי־הוּא׃
כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ
26 לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת

13. F: *Ὁ θεὸς οὐ ἀναπόστρεπτος ἡ ὀργή.* A¹B* *οὐκ* (A²†). A¹: *ὀργῇ* (*ὀργήν* A²B). B: *ἐκάμφθησαν.*

14. B: *Ἐὰν δέ μου ὑπακούσεται, ἢ διακρίνει* (s. *διακρινεῖ*). FX: *ὑπακούσηται.* A²† (in f.) *μεθ᾽ αὐτοῦ.*

15. B* *τε* (AFX†).

16. B: *καλ. καὶ μὴ ὑπακούσῃ.* A¹FX* *τῆς φωνῆς* (A²B†).

17. B* *ἐν.* A† (p. *συντρ.*) *μου* (A² inter uncos; B*).

19. B: *ἰσχύει κράτει* (*ἰσχύι κρατεῖ* AEFX).

20. X† (p. *Ἐὰν*) *τε* (F: *δὲ*).

21. A²: *ηὐσέβησα* ... † (p. *ψυχῇ*) *μου.* B* *ὅτι* (AFX†, A² inter uncos). A²B: *ἀφαιρεῖταί* (*-ῄρηταί* A¹FX).

22. A²† (ab in.) *Ἕν ἐστιν.* FX: *ἡ ὀργή.*

23. B* *ἀπολοῦνται.*

24. A²: *Παραδέδοται γῆ εἰς.* A²B: *κριτ. αὐτῆς.* FX* (pr.) *ἐστιν.* A¹* *τίς ἐστιν* (A²B†).

25. B: *ἐστιν ἐλαφρ.* A²B: *ἀπέδρασαν.* B: *εἴδοσαν* (X: *ἴδοσαν*). A²† (in f.) *ἀγαθωσύνην* (X: *ἀγαθόν*).

26. FX: *Εἰ καὶ ἐστ.*

v. 13. תחתיו ק׳ v. 14. בנ״א בדגש
v. 18. בנ״א ממרורים v. 22. עטר׳ בקמץ
v. 23. בנ״א נקיים

13. **st. Helfer.** B: G. wendet s. Z. nicht ab. dW. vE: läßt n. ab von ... trotzigen H.

14. B: Wie viel mehr, so ich ... meine ... auswählen. dW: Wie viel weniger könnt' ich mit ihm hadern ... wählen. vE: geschweige daß ... sollte.

15. **ich gl. R. hätte, wollte ... würde meinem Richter fl.** B.vE: müßte. dW: hadern, zu m. R. fleht' ich um Gnade. vE: mich n. verantworten. A: irgend ein R. ... Worte wechseln.

16. **ich riefe u. er antwortete mir, so wollte ich d. n. glauben.** B: könnte ... sollte zu Ohren nehmen. vE: Forderte ich ihn, daß er mir Rede stehen soll; ich glaube n., d. er achten wird auf m. St.

17. B: würde m. gewiß m. U. zertreten? dW: er, der im Sturme m. überfällt. vE: zerschmettert ... unverdient.

18. **sättiget m. mit Bitterkeit.** B: würde mir n. zulassen, daß s. m. G. erhole. dW: n. mir gestattet Odem zu holen, weil ... bittrem Weh. vE: der mich n. Athem h. läßt, sondern ... Bitterkeiten.

19. **m. Richter.** B: Kommts aufs Vermögen an, siehe ... der Mächtige ... wird mich vorbringen? dW: Gilt es Kraft des Starken: „Hie bin ich!" [spricht

len? wer will zu ihm sagen: Was machst du? 13 * Er ist Gott: seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn müssen sich beugen die stolzen Herren. 14 * Wie sollte ich denn ihm antworten, und Worte finden gegen ihn? 15 * Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich muß um mein Recht flehen. 16 * Wenn ich ihn schon anrufe und er mich erhöret, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre. 17 * Denn er fähret über mich mit Ungestüm, und macht mir der Wunden viele ohne Ursach. 18 * Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern macht mich voll Betrübniß. 19 * Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein? 20 * Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er mich doch; bin ich fromm, so macht er mich doch zu Unrecht. 21 * Bin ich denn fromm, so darf sichs meine Seele nicht annehmen; ich begehre keines Lebens mehr.

22 Das ist das Eine, das ich gesagt habe: Er bringet um beide den Frommen und Gottlosen. 23 * Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er fort bald zum Tode, und spottet der Anfechtung der Unschuldigen. 24 * Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottlosen, daß er ihre Richter unterdrücke. Ists nicht also? wie sollte es anders sein?

25 Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen, und haben nichts Gutes erlebt. 26 * Sie sind vergangen

Dn.4,32. Es.14,27. Rm.9,20; Nah.1,6. — Es.2,11.17. — 8,5.19,7. — 2,3. — Thr.3,15. — v.33. — 15,6. Lc.19,22. — 1Co.4,4. — 7,15s. — 8,20.34,9.35,2. Eccl.9,2s. — Est.7,8. — Es.45,7. — 7,6s.17,11. Ps.90,10. — Sap.5,10.

ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis? 13 * Deus, cujus irae nemo resistere potest, et sub quo curvantur qui portant orbem. 14 * Quantus ergo sum ego, ut respondeam ei et loquar verbis meis cum eo? 15 * Qui etiam si habuero quippiam justum, non respondebo, sed meum judicem deprecabor. 16 * Et cum invocantem exaudierit me, non credo, quod audierit vocem meam. 17 * In turbine enim conteret me, et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa. 18 * Non concedit requiescere spiritum meum, et implet me amaritudinibus. 19 * Si fortitudo quaeritur, robustissimus est; si aequitas judicii, nemo audet pro me testimonium dicere. 20 * Si justificare me voluero, os meum condemnabit me; si innocentem ostendero, pravum me comprobabit. 21 * Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et taedebit me vitae meae.

22 Unum est, quod locutus sum: Et innocentem et impium ipse consumit. 23 * Si flagellat, occidat semel, et non de poenis innocentum rideat! 24 * Terra data est in manus impii, vultum judicum ejus operit. Quod si non ille est, quis ergo est?

25 Dies mei velociores fuerunt cursore; fugerunt, et non viderunt bonum. 26 * Pertransierunt quasi naves

13. A.A: (U.L.?) unter ihm.
15. U.L: ich müßt.

er] ... „Wer fordert mich?“ vE: Gewalt d. Stärkern: siehe er ist es! ... mich vertreten? (A: so wagt Niemand für mich Zeugniß zu geben.)

20. **Will ich g. sein, so muß m. mein Mund verdammen.** B: Wollte ich mich rechtfertigen, würde m. doch ... dW: Hätt' ich auch Recht, m. M. verdammte m. vE: so soll ... B: Wollte ich einfältig sein, so würde er m. doch verkehrt erweisen! dW: wär' ich unsträflich, er spräche m. schuldig. vE: so verdrehet er mich!

21. **auch fr., so muß ich mich selbst verkennen, u. mein L. mir gehässig sein.** B: darf ichs in m. S. n. wissen; ich muß ... n. achten. dW: wär' ich unsträfl., ich verkennte ... gäbe preis m. L. (vE: Unstr. bin ich, muß aber ... ich bin überdrüssig m. Lebens?)

22. **Es ist Eins; darum ich spreche: ...** dW: Alles ist ... den Unsträfl. u. Schuldigen tilgt er. vE: Einerlei ist es also, sage ich: Unsträfl. oder gottlos — Er vertilgt!

23. B: mit d. Geißel plötzlich tödtet, so wird er d. Versuchung ... spotten. dW: W. nur die G. tödtete jählings! Aber er sp. d. Leidens ... vE: noch ... würgte! ... höhnet der Leiden der Unschuld. A: nur, so er geißelt, auf Einmal tödtete, u. n. lachte d. Strafen ...!

24. **Die Erde wird ... ihrer R. Antlitz verhülle ... Wer sollte ...?** dW: ist preisgeg. dem Frevler, den Blick ... verh. er. Wenn denn nicht, wer ist es? vE: w. Er n., w. denn anders? B: Ists nun n. so, wer ist er dann?

25. B: das G. **nicht gesehen.** dW: **schauen kein Glück.**

26. **entschwunden.** B: vorübergefahren. dW: fahren hin. vE: schwinden vorüber.

IX. ***Jobi de afflictione piorum querela.***

ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν; [27] *Ἐάν τε γὰρ εἴπω· Ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω·* [28] *σείομαι γὰρ πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.*

[29] *Ἐπειδή εἰμι ἀσεβής, διατί οὐκ ἀπέθανον;* [30] *Ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς,* [31] *ἱκανῶς με ἐν ῥύπῳ ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή μου.* [32] *Οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.* [33] *Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ὁ διελέγχων καὶ διακρίνων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.* [34] *Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω,* [35] *καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ συνεπίσταμαι ἐμαυτῷ ἄδικον.*

X. *Κάμνω δὲ τῇ ψυχῇ μου· στένων ἐπ' ἐμαυτὸν ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου, τὰ δὲ ῥήματά μου λαλήσω ἐν πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος,* [2] *καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον· Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διατί με οὕτως ἔκρινες;* [3] *Ἦ καλόν σοί ἐστιν, ἐὰν ἀσεβήσω, ὅτι ἀπείπω με, ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες;* [4] *Ἦ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς; ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψεις;* [5] *Ἦ ὁ βίος σου ἀνθρώπινος, ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;* [6] *ὅτι ἀν-*

26. A[1]X: *βοῤῥάν.*
28. A[2]: [*γὰρ*]. A[2]X† (p. *μέλ.*) *μȣ.*
29. B† (p. *Ἐπ.*) *δέ.* F (pro *διατί κτλ.*) *εἰς τί τȣ̃το μάτην κοπιῶ;*
30. A[1]X: *ἀπολȣ́σομαι.*
31. B: *ἐν ῥύπῳ με* ... * *μȣ* (AEX†).
32. A[1]: *ȣ̔* (pro *ᾧ* A[2]B).
33. A[1]: *Εἰ γὰρ* (*Εἴθε* A[2]B; FX: *Εἴγε*). B* (alt.) *ὁ.* A[2]B (pro *διακρ.*) *διακȣ́ων.* A† (in f.) *Δυεῖν δέ μοι χρεία* (A[2] inter uncos).
34. B: *ῥάβδ.* (* *αὐτȣ̃*), *ὁ δὲ φόβ.*
35. X (pro *ἀλλὰ*) *ἐάν.* B: *ȣ̓ γὰρ ȣ̃τω συνεπίστ.* (* *ἄδικ.*).

1. B: *Κάμνων* (* *δὲ*) ... *μȣ· στέν. ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν* (* *τὸν θυμ. μȣ*) *τὰ* (* *δὲ*) *ῥήμ. μȣ· λαλ.* ... * *ἐν.* A[2]: [*δὲ*] ... *ἐπαφ.* [*τὸν θ. μȣ*] *τὰ* [*δὲ*] *ῥήμ. μȣ, λάλ.* EX: *πικρίαν.* A[1]FX* *μȣ* (A[2]B†).
2. B: *ἔκρινας.*
3. B* *ἐστιν* (A[2] uncis incl.). B (pro *ἀσεβ.*) *ἀδικήσω* (F: *συκοφαντήσω*). B* *με* (A[2] uncis incl.).
4. X: *ἢ ὡς ὁρᾷ ἄνθρ.* B: *βλέψῃ.*
5. B† (p. *ἀνθρ.*) *ἐστιν.* A[2]† (a. *ἀνδρ.*) *ὡς ἡμέραι.*

27 אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי
28 וְאַבְלִיגָה׃ יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי
כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃
29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
ל אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמֵו־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי
31 בְּבֹר כַּפָּי׃ אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי
32 וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי
33 אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ לֹא יֵשׁ־
בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃
לה אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי־לֹא־כֵן אָנֹכִי
עִמָּדִי׃

X. נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי
2 שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ אֹמַר אֶל־
אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־
3 תְּרִיבֵנִי׃ הֲטוֹב לְךָ ׀ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי־
תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים
4 הוֹפָעְתָּ׃ הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת
ה אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃ הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ
6 אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ כִּי־תְבַקֵּשׁ

v. 30. במי ק' ib. בנ"א בבר
v. 31. בנ"א שלמתי
v. 34. ט' רבתי

26. w. d. leichten Sch. B: mit Schiffen, die nach Wunsch gehen? dW: gleich Rohrkähnen? vE: w. Schnellschiffe. B: herabschießt auf die Sp. dW.A: der auf (den) Fraß stürzt. vE: schießt.
27. B.vE: mein Gesicht. dW: lassen m. [finstre] Miene, u. m. erheitern. vE: heiter sein.
28. dW: schaudre ich vor ... lossprichst.
29. B: Wäre ... sollte ich mich so vergeblich bemühen? dW: Ich muß schuldig sein! wozu müh' ich m. umsonst? vE: ... denn ... vergebl. ab?
30. dW.vE: Badete ich m. (auch) in Schn. ... m. Lauge. B: Seife.
31. B.dW: in die Grube. A: Unflath. B: mich abscheulich machen. vE: daß mich verabscheueten m. Kl. dW.A: meinem Gewand vor mir ekelte!
32. B: Mann wie ich ... möchte: Wir wollen ... kommen! dW: u. Mensch ist er wie ich, daß ich mit ihm haderte, daß w. zusammen gingen ins G. vE:

wie die starken Schiffe, wie ein Adler
27 fliegt zur Speise. * Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Geberde lassen fahren und mich erquicken:
28 * so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.

29 Bin ich denn gottlos? warum leide ich
30 denn solche vergebliche Plage? * Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche, und reinigte meine Hände mit dem Brun-
31 nen, * so wirst du mich doch tunken in den Koth, und werden mir meine Kleider
32 scheuslich anstehen. * Denn er ist nicht meines Gleichen, dem ich antworten möchte, daß wir vor Gericht mit einander kämen.
33 * Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch der seine Hand zwischen uns beide lege.
34 * Er nehme von mir seine Ruthen, und
35 lasse sein Schrecken von mir, * daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; sonst kann ich nichts thun, das für mich sei.

X. Meine Seele verdrießt mein Leben: ich will meine Klage bei mir gehen lassen und
2 reden von Betrübniß meiner Seele, * und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.
3 * Gefällt dirs, daß du Gewalt thust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und machst der Gottlosen Vor-
4 nehmen zu Ehren? * Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehest du, wie ein
5 Mensch siehet? * Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit? oder deine Jahre
6 wie eines Mannes Jahre? * daß du nach

Hab. 1,8. poma portantes, sicut aquila volans ad escam. * Cum dixero: Nequaquam 27 ita loquar: commuto faciem meam et dolore torqueor. * Verebar om- 28 10,14. 1 Rg. 2,9. nia opera mea, sciens, quod non parceres delinquenti.

7,20. Si autem et sic impius sum, quare 29 frustra laboravi? * Si lotus fuero 30 Jer 2,22. Es. 1,18. quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimae manus meae, * tamen 31 sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea. * Neque 32 v. 14 ss. Eccl. 6,10. Jer. 49,19. enim viro, qui similis mei est, respondebo, nec qui mecum in judicio v. 19. Ex. 21,22. ex aequo possit audiri. * Non est 33 qui utrumque valeat arguere et po- Lv. 24,14. nere manum suam in ambobus. 21,9. 2 Sm. 7,14. Es. 10,5. * Auferat a me virgam suam, et pa- 34 Thr. 3,1; Job. 13,21. vor ejus non me terreat: * loquar, 35 et non timebo eum; neque enim possum metuens respondere.

Taedet animam meam vitae meae: **X.** 9,27. 7,11. 16. dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. * Dicam Deo: Noli me condemnare! indica mihi, cur me ita 2 judices. * Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me et opprimas 3 Ps. 138,8. me, opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves? * Numquid 4 1 Sm. 16,7. oculi carnei tibi sunt? aut sicut videt homo, et tu videbis? * Numquid sicut 5 Ps. 102,28. dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora? * ut quaeras 6

26. U.L: fleugt. 27. A.A: Geberden. A.A: (Druckfehler?) Gebeine. 31. U.L: in Koth. 33. U.L: Scheidemann.
1. U.L: verdreußt.

3. Al. * (*pr.*) me. Al.: pauperem (*pro alt.* me, *quod alii* *).

daß ich ihm Rede stehen, wir zus. treten könnten vor G.
33. **zwischen uns ... auf uns.** vE: Schiedsrichter ... über uns.
34. B: daß s. Schr. mich nicht schreckhaft mache. dW.vE: u. s. Schr. ängstige m. n. (mehr). A: schrecke.
35. **denn bei mir selbst bin ich nicht so.** B.dW.A: So will ... vE: Dann. B: daß ich ... n. recht sollte sein. dW: denn nicht also ist mir zu Muthe. (vE: Aber so ist es nicht; ich bin mir selbst zuwider?)
1. B: hat einen Verdruß an ... in mir fahren l. dW.vE: Es ekelt mich m. Lebens. dW: mir frei l. vE: freien Lauf l. meiner Kl. vE.A: in der Bitterkeit. dW: vom Kummer.
2. B: worüber ... streitest. dW: sag' an: worüber rechtest ...?
3. **begünstigst d. G. Rath.** B: Ists gut für dich ... verw. die Arbeit deiner H. dW: Ergötzt es dich, wenn du mißhandelst, wenn du verstößest das Werk. vE: Ist es deine Lust, zu drücken, zu verstoßen ... B: erscheinest über dem ... vE: So gar glänzest du über den R. d. Bösen! dW: d. R. d. Frevler bestrahlst du [gnädig]!
4. dW: A. von Fleisch ... Sterbliche sehen. vE: Menschen.
5. B.dW.vE.A: deine Tage.

X. ***Jobi de afflictione piorum querela.***

ἐζήτησας τὴν ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας; [7] Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

[8] Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· μετὰ δὲ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας. [9] Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας· εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. [10] Ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἔπηξας δέ με ἴσα τυρῷ; [11] Δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις ἐνεῖράς με· [12] ζωὴν δὲ καὶ ἔλεον ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα. [13] Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. [14] Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάξεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.

[15] Ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δυνήσομαι ἀνακύψαι· πλήρης γάρ εἰμι ἀτιμίας. [16] Ἀγρεύομαι δὲ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν· καὶ πάλιν μεταβαλών με δεινῶς με ὀλέκεις, [17] ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν σου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, καὶ ἐπήγειρας ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια. [18] Ἱνατί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν, [19] καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγεγόνειν; Διατί δὲ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπῆλθον;

---

7 לַעֲוֹנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃ עַל־דַּעְתְּךָ
כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
9 וַתְּבַלְּעֵנִי׃ זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
י וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ הֲלֹא כֶחָלָב
11 תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ עוֹר
וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים
12 תְּשֹׂכְכֵנִי׃ חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
13 וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
14 בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ אִם־
חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
טו אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־
אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא
17 בִי׃ תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ
18 עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ וְלָמָּה
מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־
19 תִרְאֵנִי׃ כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

v. 10. בנ״א וכגבינה
v. 18. בנ״א הצאתני

---

6. FX: τὰς ἀνομίας.
7. A[1]: Οἶδα (Οἶδας A[2]B).
8. B: ἔπλασάν ... ἐποίησάν ... * δέ. X (pro ἔπαισ.) ἐταπείνωσας.
9. A[2]: ἀποστρέψεις.
10. B: ἐτύρωσας δέ με.
11. B: Δέρμα δὲ καὶ ... με ἔνειρας (F: συνέῤῥαψας sine με).
12. B: ἔλεος.
13. A[1] (pr. man.) X: ἐν ἐμαυτῷ (Al.: ἐν ἑαυτῷ). B: ὐθέν.
14. B: φυλάσσεις ... ἀθ. με πεποίηκας.
15. B: ἀσεβήσω, οἴμοι (οἴμοι eti. A[2])· ἐὰν δὲ ὦ δίκ., ὐ δύναμαι ... γὰρ ἀτιμ. εἰμί. F (pro ἀνακ.) ἆραι κεφαλήν. A[1]: ἀνομίας (ἀτιμ. A[2]B).
16. B: Ἀγρ. γὰρ ὥσπ. ... (* καὶ) πάλιν γὰρ (FX: πάλιν δὲ) ... * (pr.) με (A[2] uncis incl.). EX: ὠλέκεις.
17. B: ἔτ. μυ ... ἐχρ., ἐπήγαγες (ἐπήγαγες eti. A[2]) δὲ ἐπ'.
18s. A[2] interpg. ἀπέθανον; Ὀφθ. ... ἐγεγόνειν. Διατί ...
19. B: ἐγενόμην; Διατί γὰρ ἐκ. A[2]B: μν. ὐκ ἀπηλλάγην;

6. dW: suchest ... forschest. vE: forschest ... spürest.
7. B: Es ist dir bewußt, daß ... gehandelt. dW: nicht schuldig.
8. B: sich Mühe an mir gemacht u. mich zubereitet, u. du willst m. auf einmal ringsumher verschlingen. dW: bildeten u. schufen mich, ganz um u. um ... verderben? vE: b. u. formten ... wolltest m. vertilgen?
9. wie Thon gebildet. A: geformt. dW: formtest. B: zu Staub lassen werden. dW.vE: in St. willst d. m. wandeln?
10. B: lassen ausfließen ... zusammen ger. dW: hingegossen. vE: u. gleich Molken.
11. B: mich bedecket? dW: aus Knochen u. Sehnen wobest du mich. vE: mit Kn. u. Muskeln m. durchflochten.
12. bewahrete. dW: u. Gnade erzeugtest du mir. vE: Liebe gabst. A: Barmherzigkeit schenktest. dW: Obhut. vE: Fürsorge. (A: Heimsuchung.) B.vE.A: meinen Geist!

meiner Missethat fragest und suchest meine 7 Sünde, * so du doch weißt, wie ich nicht gottlos sei? so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge?

8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und gemacht alles, was ich um und um bin: 9 und versenkest mich so gar! * Gedenke doch, daß du mich aus Leimen gemacht hast: und wirst mich wieder zu Erde ma- 10 chen! * Hast du mich nicht wie Milch ge- molken, und wie Käse lassen gerinnen? 11 * Du hast mir Haut und Fleisch angezo- gen, mit Beinen und Adern hast du mich 12 zusammen gefüget; * Leben und Wohl- that hast du an mir gethan, und dein Auf- 13 sehen bewahret meinen Odem. * Und wiewohl du solches in deinem Herzen ver- birgst, so weiß ich doch, daß du deß geden- 14 kest. * Wenn ich sündige, so merkest du es bald, und lässest meine Missethat nicht ungestraft.

15 Bin ich gottlos, so ist mir wehe; bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin 16 und sehe mein Elend. * Und wie ein aus- gereckter Löwe jagest du mich, und handelst 17 wiederum gräulich mit mir. * Du er- neuerst deine Zeugen wider mich, und ma- chest deines Zornes viel auf mich; es zer- plagt mich eins über das andre mit Haufen. 18 * Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen lassen? Ach daß ich wäre umge- kommen, und mich nie kein Auge gesehen 19 hätte! * So wäre ich, als die nie gewe- sen sind, von Mutterleibe zum Grabe ge- bracht.

9. A.A: zur Erde. 15. U.L: mir aber wehe. 16. U.L: aufgereckter. 17. U.L: erneuest.

iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris, * et scias, quia nihil impium 7 fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere? (9,15.1Co.4,4. Dt.32,39. Tob.13,2.)

Manus tuae fecerunt me, et plas- 8 maverunt me totum in circuitu: et sic repente praecipitas me! * Me- 9 mento quaeso, quod sicut lutum fe- ceris me: et in pulverem reduces me! * Nonne sicut lac mulsisti me, 10 et sicut caseum me coagulasti? * Pelle 11 et carnibus vestisti me, ossibus et nervis compegisti me; * vitam et 12 misericordiam tribuisti mihi, et visi- tatio tua custodivit spiritum meum. * Licet haec celes in corde tuo, ta- 13 men scio, quia universorum memi- neris. * Si peccavi, et ad horam 14 pepercisti mihi, cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris? (Job.14,15. Ps.119,73. 139,14. 33,6.Gn.2,7. 3,19.Ps.103,14; Eccl.12,7. Sap.7,2; Ez.37,6. 2Mcc.7,11. Dn.5,23.Act.17,25.28. 9,28.)

Et si impius fuero, vae mihi est; 15 et si justus, non levabo caput, satu- ratus afflictione et miseria. * Et 16 propter superbiam quasi leaenam capies me, reversusque mirabiliter me crucias. * Instauras testes tuos 17 contra me, et multiplicas iram tuam adversum me, et poenae militant in me. * Quare de vulva eduxisti me? 18 qui utinam consumptus essem, ne oculus me videret! * Fuissem quasi 19 non essem, de utero translatus ad tumulum. (11,15.22,26. Thr.3,10.Es.38,13.Hos.13,8; Job.30,21; 16,8. 3,3.11.Jer.20,14.17s. Ob.16.)

9. *Al. interpg.:* fec. me, et ... red. me! 16. Al.: laena.

13. **hattest dies ... verborgen, u. ich muß merken, daß solches bei dir war!** B: Ich weiß, daß dies bei dir ist. vE: hab' es erfahren. dW: dir im Sinne war.

14. **ahndest du mirs.** dW: sündigte, so trugst du mirs nach, u. vom Vergehen sprachst du mich n. los.

15. **schuldig, o w. mir!** dW: gesättigt von Schmach — siehe m. Elend! B: Laß dir genügen an der Schm. u. s. an ...! (vE: doch sollte ich ... übersatt an Schm. sogar m. E. sehen?)

16. **Und erhöbe sichs: wie ein L.** B: denn es richtet sich in die Höhe auf? dW: Und es wächst? B: bezeigest dich w. so wunderlich gegen mir. dW: immer wieder beweisest du deine Wunderkraft gegen mich. vE: v. neuem dich schrecklich an mir zeigen. (A: mit neuen Wunderqualen mich peinigen.)

17. dW: Neue Z. stellest du vor m. vE: erneuen deine Ausfälle gegen mich? B: Es ist ein stets abwechselnder Streit bei mir. dW: sich stets ablösende Heere gegen mich. (vE: ein Heer von Unglücksfällen?)

18. **geführet.** B: herausgebracht. dW.vE: ließest ... hervor(gehen). B: Hätte ich den Geist aufgegeben, so hätte ...? dW: Ich wäre verschieden, gesehen v. keinem A. vE: hätte aushauchen sollen, so daß ...

19. dW: vom Mutterschooße z. Gr. getragen. vE: ins G.

X. ***Zophari amici peccatorum agnitionem poscens responsio.***

[20] Ἦ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; Ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν [21] πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν, [22] εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν.

XI. Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·

[2] Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται δίκαιος εἶναι; [3] Εὐλογημένος γυναικὸς γεννητὸς ὀλιγόβιος. Μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου· οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι. [4] Μὴ γὰρ λέγε· Ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ. [5] Ἀλλὰ πῶς ἂν λαλήσαι ὁ κύριος πρός σε, καὶ ἀνοίξῃ χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ; [6] Εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἐστιν τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ, ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

[7] Μὴ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις; ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ὧν ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; [8] Ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; ἢ βαθύτερα τῶν ἐν ᾅδου, τί οἶδας; [9] ἢ μακρότερα μέτρων γῆς ἐπίστασαι, ἢ εὖρος θαλάσσης; [10] Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; [11] Αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπον οὐ παρόψεται.

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי
21 וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא
22 אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ
עֵפָתָה׀ כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

XI. וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ
3 שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ
4 וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי
ה וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם מִי־יִתֵּן
אֱלוֹהַ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
6 וְיַגֶּד־לְךָ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם
לְתוּשִׁיָּה וְדַע׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַ
מֵעֲוֺנֶךָ׃
7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית
8 שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל
9 עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אֲרֻכָּה
י מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ אִם־יַחֲלֹף
11 וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא
יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

---

20. B: ὁ βίος τȣ̃ χρόνȣ μȣ.

21. EX (pro πορ.) ἀπελθεῖν. B: ἀναστρέψω.

2. EX: λαλῶν. B: εἶναι δικ.

3. B: γενν. γυναικ. FX: ἀνταποκρινόμενός.

5. B: ὁ κύρ. λαλ. ... ἀνοίξει (DX: διανοίξει, EX: διανοίξαι s. ἀνοίξαι). A[1] (pr. man.): μετ' αὐτȣ̃.

6. F (pro δύν.) ἀπόῤῥητα. B: ἔσται. FX: τῷ κατὰ σέ. A[1]: παρέβη (ἀπέβη A[2]B). DFX: παρὰ κυρίȣ.

7. B: Ἢ ἴχν. ... ἃ ἐποίησεν.

8. D* ὁ. A[1]† (p. ȣ̓ρ.) γῆ δὲ βαθεῖα (B*, A[2] uncis incl.). B: (* ἢ) βαθ. δὲ τῶν.

9. B* ἐπίστ. (A[2] uncis incl.). A[2]B: εὖρȣς.

11. B: ἄτοπα.

v. 20. וחדל ק׳ ib. ושית ק׳ ib. בנ״א מ׳ רפה
v. 3. בנ״א מכלים

20. Ists n. ein Kleines um meine Tage? Er höre doch auf, u. lasse ab ... werde. B.dW: Sind n. wenig. vE: Ist n. das Bischen meiner T. dahin? A: Wird m. T. Wenigkeit n. bald zu Ende sein? dW: So laß ab, wende dich ... erheitre.
21. u. des Todesschattens. dW: Todesnacht.
22. trüb finster u. schattig. B: stockf. wie eine Dunkelheit, da Todesschatten u. k. Ordnungen sind. dW: L. des Grauens u. Dunkels, der Todesnacht ohne O. B: und so es leuchtet, ists wie eine Dunkelheit. vE: wo das Tageslicht wie die Düsterh. ist. dW: das da strahlet wie Dunkel.
2. der Wortreiche. B: Sollen die vielen Worte nicht beantwortet werden? vE: Soll der Wortschwall ohne Antwort bleiben? dW: man der Wortmenge n. antworten, u. d. Lippen-Mann R. behalten? B: ein schwätzhafter M. vE: der Schwätzer.
3. d. Prahlen. B: Ruhmredigkeit. dW: Zu d. Trugreden sollen Männer schw. vE: Sollen d. Tr. M. zum Schw. bringen.
4. Lehre. (dW: in Gottes Augen?)

20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben, und von mir lassen, daß ich 21 ein wenig erquickt würde, * ehe denn ich hingehe und komme nicht wieder, nehmlich in das Land der Finsterniß und des Dun- 22 kels, * in das Land, da es stockdick finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheinet wie das Dunkel?

XI. Da antwortete Zophar von Naema, und sprach:

2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? muß denn ein Wäscher im- 3 mer Recht haben? * Müssen die Leute zu deinem großen Schwatzen schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme? 4 * Du sprichst: Meine Rede ist rein, und 5 lauter bin ich vor deinen Augen. * Ach daß Gott mit dir redete und thäte seine 6 Lippen auf, * und zeigete die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenket.

7 Meinest du, daß du so viel wissest, als Gott weiß, und wollest alles so vollkömm- 8 lich treffen als der Allmächtige? * Er ist höher denn der Himmel: was willst du thun? tiefer denn die Hölle: was 9 kannst du wissen? * länger denn die Erde, 10 und breiter denn das Meer. * So er sie umkehrete oder verbürge oder in einen Haufen würfe, wer will es ihm wehren? 11 * Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollte es nicht merken?

3. U.L: Leute deinem gr. Schw.
7. A.A: vollkommlich (A.A: vollkommen).
10. A.A: sich umkehrete!

Gn.47,9.Ps.90,10; Job.9,34.7,19.Ps.39,14. 16,22. 3,19.

Numquid non paucitas dierum 20 meorum finietur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum, * antequam vadam et non 21 revertar, ad terram tenebrosam et opertam mortis caligine, * terram 22 miseriae et tenebrarum, ubi umbra mortis et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

2,11.20,1. Ps.140,12. 38,1. 38,36.Ps.51,8; Rm.11,33.

Respondens autem Sophar Naamathites dixit: **XI.**

Numquid qui multa loquitur, non 2 et audiet? aut vir verbosus justificabitur? * Tibi soli tacebunt homines? 3 et cum caeteros irriseris, a nullo confutaberis? * Dixisti enim: Purus 4 est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo. * Atque utinam Deus 5 loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi, * ut ostenderet tibi secreta 6 sapientiae et quod multiplex esset lex ejus, et intelligeres, quod multo minora exigaris ab eo, quam meretur iniquitas tua!

15,8.37,16. 1Rg.8,27.Sir.43,30.Eph.3,18. 9,12.12,14.Ps.115,3. Jdth.16,16; Ps.138,6.Es.37,28.

Forsitan vestigia Dei comprehendes, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies? * Excelsior coelo 8 est: et quid facies? profundior inferno: et unde cognosces? * Longior ter- 9 ra mensura ejus, et latior mari. * Si 10 subverterit omnia vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei? * Ipse 11 enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem nonne considerat?

22. Al.: inhabitans.
6. Al.: a Deo. Al.† (*inf.*) vel quis dicere ei potest: Cur ita facis?

5. **G. redete ... zu dir.** B.dW.vE: gegen (wider) dich.

6. **z. dir ... wie sie zwiefältig groß ist von Verstand u. Erkenntniß; wie er ...** B: die Verborgenheiten der W. dW: offenbarte d. Tiefen. vE.A: Geheimnisse. B: daß noch einmal so viel gehöre zum wahrhaftigen Wesen! Und wisse, daß dir Gott noch borge von d. Verkehrtheit! dW: denn Doppeltes an Einsicht [besitzt er]: dann erkenntest du, daß G. dir nachläßt v. d. Schuld. vE: daß er dopp. so viel Weish. hat; dann würdest ... Vergehen.

7. **das Wissen Gottes auszugründen, oder zu finden die Vollkommenheit des A.** B: Solltest du G. Allerinnerstes treffen? ... es bis zur ... finden? dW: Kannst du die Forschung G. erreichen, oder ... erreichen? vE: das Geheime der Gottheit ergründen? bis z. Vollendung den Höchsten ergr.

8. **Sie ist.** B: Es sind Höhen des H. dW: Höhen ... was machst du? tiefer als d. Unterwelt, w. erkennst du? vE: Himmelshöhen sind es!

9. B.dW: ... (ist) ihr Maaß. vE: das M.

10. **daherfähret, u. verschleußt, u. Gericht hält** B: vorübergeht u. den Einen verschl. u. d. Andern in die Gemeinde aufnimmt? dW: anfällt u. fesselt u. Ger. beruft. vE: vorladet. B: ihn abwenden. dW: hält ihn zurück.

11. **sie merkt es n.** B: eiteln. dW: der Menschen Frevel u. s. das Laster; aber man ... vE: Laster ... Frevel; aber m. will n. zur Erkenntniß kommen. A: Eitelkeit ... Ungerechtigkeit; oder achtet ers nicht?

XI. ***Zophari responsio. Jobi expostulatio Dei judicis.***

12 Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ τὰς χεῖράς σου πρὸς αὐτόν· 14 εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόῤῥω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω. 15 Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει τὸ πρόσωπόν σου ὥςπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς· 16 καὶ τῶν κόπων σου ἐπιλήσῃ, ὥςπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ μὴ πτοηθήσῃ. 17 Ἡ δὲ εὐχή σου ὥςπερ ἑωςφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή· 18 πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἐστίν σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη· 19 ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε, μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται. 20 Καὶ σωτηρία αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς ἀπολεῖται, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

XII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Μὴ ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι μόνοι, ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία; 3 Καὶ ἐμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν. 4 Δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενόμην εἰς χλευασμόν· 5 εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν με ὑπ' ἄλλοις,

12. F (pro νήχ.) θρασύνεται. A^{1}* ἴσα (A^{2}B†).
13. A^{1}X: ὑπτίασας (ὑπτιάζεις A^{2}B). B* τὰς et σȢ.
14. X* αὐτὸ. FX* ἀπὸ σȢ̃.
15. B: σȢ̃ τὸ πρόςωπ. ... φοβηθήσῃ.
16. A^{2}B: τὸν κόπον. B* σȢ (A^{2} uncis incl.) et μὴ. FX: φοβηθήσῃ.
18. D: πεποιθὼς δὲ ἔστιν σοι.
19. A^{1}: μεταβαλομένȢ (-λόμενοι A^{2}B; EFX: μεταβαλλόμενοι). EX: βοηθήσονται.
20. A^{2}† (ab in.) Ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται. B: Σωτηρία δὲ αὐτ. A^{2}B: ἀπώλεια (A^{2}† ψυχῆς). A^{1}† (in f.) παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις (B*). A^{2}: [ὀφθαλμοὶ ... σοφ. κ. δύναμις].
2. A^{2}B (pro Μὴ) Εἶτα. B* μόνοι.
3. B: Κἀμοὶ.
4. B: ἐγεννήθη (A^{2}FX: ἐγενήθη) ... εἰς χλεύασμα.
5. B: πεσ. (* με, A^{2} uncis incl.) ὑπὸ ἄλλων (EX: ὑπὸ s. ὑπ' ἄλλȢς, F: ὑπ' ἄλλȢ).

12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃
13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
14 אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
טו וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז
תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָּק וְלֹא
16 תִירָא׃ כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם
17 עָבְרוּ תִזְכֹּר׃ וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד
18 תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ
19 תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ
כ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי
רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

XII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה׃ גַּם־לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ לַפִּיד
בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

v. 15. בנ"א מוצק בלי דגש
v. 5. בנ"א בשורק

12. **Denn der ... ein M. wird als ein junges Wild geboren.** (B: Und so wird ein unverständiger Mann Verstand bekommen, u. e. junger Waldesel zu einem M. geb. werden! vE: So mag denn der hohle Mensch zum V. kommen, das Füllen des wilden Esels zum M. umgeb. werden! dW: Denn d. thörichte M. bekommt V., wenn das Waldesel-F. wird als M. geboren!) A: Der eitle Mann erhebt sich in Hoffart, u. dünkt sich freigeb. wie ein j. Waldesel.
13. B: Hast ... zubereitet, so breite d. H. aus ... dW: Wenn du aber d. H. [zu ihm] richtest, und ... vE: Wendest du ...
14. B: Ist Eitelkeit ... so thue sie f. weg, u. laß ja k. U. in deinen Hütten wohnen! dW: Wenn Böses ... entfern' es. vE: den Frevel ... schaffest du ihn fort u. lässest ...
15. B: ohne Fehler ... befestigt. dW: den Blick erheben tadellos. vE: fleckenlos. A: makellos.
16. vE: des Jammers. A: Elends. dW: das Ungemach verg., wie W. verronnen, gedenkst du sein.
17. **deine Lebenszeit w. heller aufg. denn ...** B: bestehen mehr als d. helle M. vE: heiterer als d. M. steigt ein Leben auf. B: sollte es finster werden, so

12 * Ein unnützer Mann blähet sich, und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.

13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet und 14 deine Hände zu ihm ausgebreitet, * wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir gethan, daß in deiner 15 Hütte kein Unrecht bliebe: * so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und würdest fest sein und dich nicht fürchten.

16 * Dann würdest du der Mühe vergessen und so wenig gedenken, als des Wassers, 17 das vorüber gehet; * und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen 18 werden; * und dürftest dich deß trösten, daß Hoffnung da sei, und würdest mit 19 Ruhe in das Grab kommen; * und würdest dich legen, und niemand würde dich aufschrecken, und viele würden vor dir fle- 20 hen. * Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

XII. Da antwortete Hiob und sprach:

2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird 3 die Weisheit sterben. * Ich habe so wohl ein Herz als ihr, und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist es, der solches nicht 4 wisse? * Wer von seinem Nächsten verlacht wird, der wird Gott anrufen: der wird ihn erhören. Der Gerechte und From- 5 me muß verlacht sein, * und ist ein verachtetes Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, stehet aber, daß sie sich daran ärgern.

[2Ch.12,14; Job.8,5.1Rg. 8,22.2Ch.6, 12;Es.1,15ss. 22,23. 10,15. 1Joh.3,21. 9,27.Ebr.12, 11. Ps.37,6.Es. 58,8. Ps.3,6; Lv.26,6.Ps.4, 9.91,5.Pr.3, 24;Ps.45,13. Es.45,14; Job.17,5. Zach.11,17. 14,12. 8,13.14,19. 18,14.

11,6. 13,2.16,2. Pr.14,2. Es.66,5.Sap. 5,3.Tob.2,14. Lc.6,22.

* Vir vanus in superbiam erigitur, et 12 tamquam pullum onagri se liberum natum putat.

Tu autem firmasti cor tuum, et 13 expandisti ad eum manus tuas. * Si 14 iniquitatem, quae est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in tabernaculo tuo injustitia: * tunc 15 levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis et non timebis. * Miseriae quoque oblivisceris, 16 et quasi aquarum, quae praeterierunt, recordaberis; * et quasi meridianus 17 fulgor consurget tibi ad vesperam, et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer; * et habebis fidu- 18 ciam, proposita tibi spe, et defossus securus dormies; * requiesces, et 19 non erit qui te exterreat; et deprecabuntur faciem tuam plurimi. * Oculi 20 autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animae.

Respondens autem Job dixit: XII.

Ergo vos estis soli homines, et 2 vobiscum morietur sapientia? * Et 3 mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum; quis enim haec, quae nostis, ignorat? * Qui deride- 4 tur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum; deridetur enim justi simplicitas. * Lampas 5 contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.

---

3. **A.A:** wer ist, der. 5. **U.L:** verachtet L.

wird es wie der M. sein. dW: im Dunkel [jetzt], bist du [dann] wie d. M. vE: nach deiner Düsterheit ... wirst du sein.

18. **Brunnen graben, u. ruhig schlafen.** B: dich eingraben, daß du sicher liegest? A: verschanzt ruhest du sicher? dW: [jetzt] beschämt, wohnest du [dann] ruhig? vE: besch. wirst du r. wohnen?

19. dW: du liegest, u. Keiner scheucht dich auf, u. es streicheln dir das Angesicht Viele!

20. **ihre Zuflucht wird verschwinden, u. ihre H. ist ein Hauch.** dW.vE: schmachten (hin). B: verzehret werden, u. das Entfliehen w. vor ihnen vergehen ... wird sein als das Ausblasen der Seele. dW: ist der S. Aushauch. vE: Verhauchen.

2. B: Fürwahr, weil ihr das Volk seid, so wird ... dW: ihr s. wohl ... u. mit euch st. d. W. aus! vE: die Männer. A: Seid denn ihr allein Menschen ...?

3. **n. dergleichen w.** dW.vE: Verstand wie ihr? B: weiche n. vor euch. vE: falle. dW: n. steh' ich euch nach. B: bei wem sind n. dergl. Dinge?

4. **verl. wird, wie ich.** B: Der ein Gelächter ist seines N., bin ich geworden, der G. anruft, und er ... dW: Zum Gespött meinen Freunden bin ich; aber ich rufe zu G. vE: Z. Spott seinem Freunde muß ich sein, der zu G. rief, daß er ihn erhöre. B: Der vollkommene G. ist ein Gelächter. dW: zum Gesp. der G., Fromme! vE: z. Sp. der G., der Tadellose!

5. **Ein v. L. ist ... wem gesetzet ist, daß seine Füße gleiten.** dW: Eine weggeworfene Fackel in des Glücklichen Urtheil ist, wer bereit ist zum Wanken. (vE: Dem Unglück Verachtung! So denkt der Gl., obschon er im Begriff ist, zu wanken mit dem Fuße.)

XII. ***Jobi expostulatio Dei judicis.***

6 οἴκους τε μου ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω, πονηρὸς ὤν, ἀθῷος ἔσεσθαι· ὅσοι γὰρ ὀργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. 7 Ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα, ἐάν σοι εἴπῃ· πετεινά τε οὐρανοῦ, ἐάν σοι ἀναγγείλῃ· 8 ἐκδιήγησαι δὲ γῇ, ἐάν σοι φράσῃ, καὶ εἰ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. 9 Ὅτι τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσιν τούτοις, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα; 10 Ὅτι ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων, καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου.

11 Οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται. 12 Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία εὑρίσκεται, ἐν δὲ μακρῷ βίῳ ἐπιστήμη.

13 Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, παρ' αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις. 14 Ἐὰν καταστρέψῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν δὲ καὶ ἀποκλείσῃ κατὰ ἀνθρώπου, τίς ἀνοίξει; 15 Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ καὶ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας. 16 Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, παρ' αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. 17 Διάγων βουλευτὰς γῆς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν. 18 Καθίζων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιζωννύων αὐτοὺς ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. 19 Ὁ ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν. 20 Διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. 21 Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, τα-

6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ
7 בְּיָדוֹ׃ וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
8 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ אוֹ שִׂיחַ
לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃
9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה
י עָשְׂתָה זֹּאת׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי
וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל
12 יִטְעַם־לוֹ׃ בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ
יָמִים תְּבוּנָה׃
13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
14 וּתְבוּנָה׃ הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר
טו עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
16 וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ־אָרֶץ׃ עִמּוֹ
17 עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ מוֹלִיךְ
18 יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ מוּסַר
מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃
19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃
כ מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים
21 יִקָּח׃ שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ

---

6. A²B (pro *μυ*) *αὐτοῦ* (X: *αὐτῶν*). FX: *μηθείς*. A²B: *ὅσοι παροργίζ.* FX: *πῶς οὐχὶ.*

7. B: *ἐρώτησον ... εἴπωσι, πετ. δὲ οὐρ.* (FX: *ἢ πετ. τοῦ οὐρ.*) ... *ἀπαγγείλωσιν* (FX: *ἀναγγείλωσιν*).

8. B* *δὲ ... * εἰ* (A² uncis incl.).

9. B: (*Ὅτι, A² uncis incl.) *Τίς οὖν οὐκ.* X† (in f.) *πάντα.*

10. B: *Εἰ μὴ ἐν χ. ... * τῶν.* A²: *πν. πάσης σαρκὸς ἀνθρ.*

11. A¹X: *Νοῦς* (*Οὖς* A²B). A¹: *λάρυξ.* A²† (in f.) *ἑαυτῷ.*

12. B* *εὑρίσκ. ...* (pro *μακρῷ*) *πολλῷ.*

13. B* (alt.) *παρ'* (A² uncis incl.).

14. A²B (pro *καταστρ.*) *καταβάλῃ.* B: *ἐὰν κλείσῃ κατ' ἀνθρώπων.*

15. B* *καὶ* (A² uncis incl.).

16. B* (alt.) *παρ'* (A² uncis incl.).

17. B* (pr.) *γῆς* (A² uncis incl.).

18. B: *Καθιζάνων* (X: *Καθιστάνων*). EX: *ἐπὶ θρόνων.* B: *καὶ περιέδησε* (X: *περιέζωσεν*) * *αὐτοὺς* (A² uncis incl.). FX: *ζώνην.*

19. B* *Ὁ.*

21. FX: *ἀτιμίας.*

v. 6. בנ"א לשודדים
v. 20. בנ"א בשוא

---

6. **haben Ruhe u. Sicherheit, die den Höchsten reizen, denen es G. in die H. führt.** dW: Ruhig sind die Zelte Räubern, S. denen die G. erzürnen, die Gott führen in ihrer Faust! vE: den G. f. mit ...! B: bei d. die G. zu Zorn reizen ist ein ganz sicheres Wesen, bei dem was G. mit seiner Hand zugebracht hat. (A: weil er Alles in ihre Hände gegeben.)

7. dW.A: die Thiere.

8. B: oder das Gesträuch der Erde?

9. **erkennt n. in dem Allen ... solches gem. h.** vE: es n. an allen diesen. (dW: wüßte n. unter ...)

10. **in dessen ...** dW: der Odem alles Lebendigen, u. d. Geist jegliches Menschenkörpers? vE: Odem jedes Fl. des M. A: G. alles menschl. Fl.

11. **der Gaum.** B: Worte. vE: Soll n. d. O. die Reden prüfen? ... kosten? dW: Pr. ... n. R., so wie ... kostet? B: schm. d. Sp. die für ihn ist.

12. B: Uralten ... langen Jahren. dW: In Grei-

6 Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und toben wider Gott thürstiglich, wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben hat. 7 * Frage doch das Vieh, das wird dichs lehren; und die Vögel unter dem Himmel, die werden dirs sagen; 8 * oder rede mit der Erde, die wird dichs lehren, und die Fische im Meer werden dirs erzählen. 9 * Wer weiß solches Alles nicht, daß des Herrn Hand das gemacht hat? 10 * daß in seiner Hand ist die Seele alles deß, das da lebet, und der Geist alles Fleisches eines jeglichen?

11 Prüfet nicht das Ohr die Rede, und 12 der Mund schmeckt die Speise? * Ja, bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten.

13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rath 14 und Verstand. * Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand verschließt, kann niemand aufmachen. 15 * Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürre; und wenn er es ausläßt, so 16 kehret es das Land um. * Er ist stark, und führet es aus; sein ist, der da irret 17 und der da verführet. * Er führet die Klugen wie einen Raub, und macht die Rich- 18 ter toll. * Er löset auf der Könige Zwang, und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden. 19 * Er führet die Priester wie einen Raub, 20 und läßt es fehlen den Festen. * Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen, und 21 nimmt weg die Sitten der Alten. * Er schüttet Verachtung auf die Fürsten, und

---

6. U.L: dürstiglich. A.A: kühnlich. A.A: frech wider Gott. 14. 15. U.L: verschleußt. 15. U.L: so wirds alles.

21,7.Ps.17,14.73,7ss. Pr.16,4. Act.17,28. Nm.16,22. 34,3. 6,30. 8,8ss.15,10. Sir.25,6ss. Pr.8,14. Mal.1,4. 11,10.Es.22,22.Ap.3,7. 1Rg.17,1.7. Es.44,27. Gn.7. 5,13.Es.44,25.Pr.21,30. 1Co.1,19. v.21. Pr.16,1. v.12. Ps.107,40.Es.40,23.

6 Abundant tabernacula praedonum, et audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum. 7 * Nimirum interroga jumenta, et docebunt te; et volatilia coeli, et indicabunt tibi; 8 * loquere terrae, et respondebit tibi, et narrabunt pisces maris. 9 * Quis ignorat, quod omnia haec manus Domini fecerit, 10 * in cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universae carnis hominis?

11 Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis saporem? 12 * In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia.

13 Apud ipsum est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam. 14 * Si destruxerit, nemo est qui aedificet; si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. 15 * Si continuerit aquas, omnia siccabuntur; et si emiserit eas, subvertent terram. 16 * Apud ipsum est fortitudo et sapientia, ipse novit et decipientem 17 et eum qui decipitur. * Adducit consiliarios in stultum finem, et judices in stuporem. 18 * Balteum regum dissolvit, et praecingit fune renes eorum. 19 * Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat; 20 * commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens. 21 * Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi

---

sen ... hohem Alter Einsicht. (B.vE: Ist bei ... V. 13. so ist...)

13. **Macht, sein ist ...**

14. **aufthun.** B: sollte er niederreißen, so kann es nicht aufgebaut werden. dW: er zerstört, u. es wird n. wieder geb. vE: was Er z., w. nie erb. B: kann er n. losgemacht werden. dW: er schließt einen Mann ein, u. er wird n. gelöst. vE: wen er fesselt, wird nie frei.

15. **verhält, so wirds ... kehret es ...** B: zurückhält, so muß es trocken werden. dW: er hemmt die Gewässer, u. sie vertrocknen; er läßt sie los ... vE: verschließt ... versiegen ... sie verheeren d. L.

16. B: Bei ihm ist Stärke u. wahrhaftes Wesen. dW.vE.A: Weisheit? B: irreführet. vE: unter ihm steht der Verführte u. d. Verführer. A: er kennt den Betrüger u. den d. betrogen wird. (dW: durch ihn Verirrter und Irrführer?)

17. **f. die Rathsherren.** B: Räthe zum R. hin? dW: Volksräthe hinweg als Beute ... zu Thoren. vE: Fürstenräthe fort ... stellt die R. hin als Th.

18. B: Zucht. dW: schlinget die Fessel. (vE: löset Königen den Gürtel ab, u. legt Stricke ... Hüften?)

19. B: verwirret die Starken. dW: Gewaltige stürzt er. vE.A: Mächtige.

20. **Den Witz der A.** B: benimmt den Standhaftigen die Sprache. dW: raubet d. Lippe Bewährten. vE: nimmt d. Spr. den Beredtesten. B.dW: das Urtheil? vE: den Verstand. A: die Lehre.

21. dW: auf Edle. vE: gießt V. über E. aus.

πεινοὺς δὲ ἰάσατο. [22] Ὁ ἀποκαλύπτων βαθεῖα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου. [23] Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. [24] Διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν· [25] ψηλαφήσειαν σκότος καὶ οὐ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

22 אֲפִיקִים רִפָּה׃ מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־
23 חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ מַשְׂגִּיא
לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃
24 מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם
כה בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־
אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

XIII. Ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ τὸ οὖς μου ἀκήκοεν, [2] καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καίγε νεώτερος ὑμῶν οὐκ εἰμι ἀσυνετώτερος ὑμῶν.

[3] Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πρὸς κύριον λαλήσω ἐγώ, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ἐὰν βούληται· [4] ὑμεῖς γάρ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες. [5] Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν. [6] Ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσει δὲ χειλέων μου προςέχετε. [7] Πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον; [8] ἢ ὑποστελεῖσθε αὐτοὶ ὑμεῖς κριταὶ γενέσθαι; [9] Καλῶς γε λαλοῦντες· ἐὰν γὰρ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς, εἰ καὶ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε ὁδῷ αὐτοῦ, [10] οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόςωπον θαυμάσετε, [11] πότερον οὐχὶ δειλία αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς; Φόβος δὲ

XIII. הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה
2 אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃ כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־
אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃
3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ
4 אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃ וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־
ה שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ מִי־יִתֵּן
הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃
6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי
7 הַקְשִׁיבוּ׃ הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ
8 תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־
9 לָאֵל תְּרִיבוּן׃ הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם
י אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ הוֹכֵחַ
יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃
11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל

---

22. B* Ὁ ... βαθέα.
24. A[2]† (p. ἀρχ.) λαȣ̃ τῆς. A[1]* γῆς (A[2]B†). B† (a. ὁδῷ) ἐν (X: ὁδὸν).
25. B: ψηλαφήσαισαν σκ. κ. μὴ φ.
1. A[2]† (p. ταῦτα) πάντα. EFX: τεθεώρηκε. B: καὶ ἀκήκοέ μȣ τὸ ȣ̃ς.
2. B: καὶ (*-γε νεώτερος ὑμῶν, A[2] uncis incl. νεώτ. ὑμ.) ȣ̓κ ἀσυνετώτ. εἰμι ὑμ.
3. BFX: ἀλλ' ἐγὼ (FX: ἀλλὰ ἐγ.) πρ. κυρ. λαλ., ἐλ.
4. B: Ὑμεῖς δέ.
5. B: ἀποβ. ὑμ. σοφία.
6. B: Ἀκȣ́σ. δὲ (A[2]: δὴ) ἔλ. τȣ̃ στόμ. μȣ, κρίσιν δὲ.
7. FX: ȣ̓ κατέναντι. EX: ἀπέναντι.
8. A[2]: ἢ ... γενέσθαι [καλῶς γε λαλȣ̃ντες]; B: ἢ ὑποστελεῖσθε; Ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κρ. γίνεσθε (X: γένεσθε). (sic puncto).
9. A[2]B: Καλὸν γὰρ (FX: Καλόν γε) ἐὰν (EX* ἐὰν) ἐξιχν. ὑμᾶς· εἰ. B (pro καὶ) γὰρ. A[2]B (pro ὁδ. αὐτȣ̃) αὐτῷ.
10. FX: ȣ̓δέν τι ἧσσον s. ἧττον (E: ȣ̓θὲν τί ἧττ.). B: πρόςωπα θαυμάσεσθε.
11. B: πότ. ȣ̓χ ἡ δῖνα (X: π. ȣ̓χὶ ἡ δίνη, A[2]EX: π. ȣ̓χὶ δεινὰ) ... Ὁ φόβ. δὲ.

---

v. 22. בנ"א רפה
v. 6. בנ"א הב' בדגש
v. 9. דגש אחר ת"ג ונ"א ל' רפה

21. B: den Gürtel der Standfesten. dW: d. Starken Gurt m. er schlaff. vE: löset ... Helden.
22. B: entdecket die Tiefen aus der Finsterniß ... den Todesschatten. dW: enthüllet T. vom Dunkel, u. ziehet ans L. Todesnacht. vE: entblößt.
23. **mehret Völker, u. br. s. um; er zerstreuet V., u. führet sie heim.** dW: läßet die V. wachsen u. verderbt sie, br. die V. aus u. führt s. zurück. B: wieder fort? vE: schränkt sie ein?
24. **irren in Oeden.** B.dW.vE: (raubt) den Verstand? A: der das Herz der Fürsten ... ändert. dW: Volkshäuptern. vE: den Häuptern des Erdenvolkes. dW.vE: ohne Weg. A: u. sie täuschet, daß sie auf Irrwegen gehen ins Eitle.
25. B: die F. tasten, da kein L. ist ... taumeln.

22 macht den Bund der Gewaltigen los. * Er öffnet die finstern Gründe, und bringet 23 heraus das Dunkel an das Licht. * Er macht etliche zum großen Volk, und bringet sie wieder um; er breitet ein Volk 24 aus, und treibet es wieder weg. * Er nimmt weg den Muth der Obersten des Volks im Lande, und macht sie irre auf 25 einem Unweg, da kein Weg ist, * daß sie in der Finsterniß tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.

XIII. Siehe, das hat alles mein Auge gesehen und mein Ohr gehöret, und 2 habe es verstanden. * Was ihr wisset, das weiß ich auch, und bin nicht geringer denn ihr.

3 Doch wollte ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte gerne mit 4 Gott rechten; * denn ihr deutet es fälsch- 5 lich, und seid alle unnütze Aerzte. * Wollte Gott, ihr schwieget! so würdet ihr weise. 6 * Höre doch meine Strafe, und merket auf 7 die Sache, davon ich rede! * Wollt ihr Gott vertheidigen mit Unrecht, und vor 8 ihm List brauchen? * Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten? 9 * Wird es euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meinet ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Men- 10 schen täuschet? * Er wird euch strafen, 11 wo ihr Person ansehet heimlich. * Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervorthun? und seine Furcht wird über

25. U.L: in die Finsterniß.
8. A.A: (Druckfehler?) vertreiben.

v.18. Es.28,15s. Dn.2,22. Mt.10,26. Act.17,26. Ps.76,13. Ps.107,4. Es.59,10. Es.29,9. 12,3.15,9. 23,3ss.16,21. t16,2. Pr.17,28. v.17.

fuerant, relevans. *Qui revelat pro- 22 funda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis. * Qui multi- 23 plicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit. * Qui 24 immutat cor principum populi terrae, et decipit eos, ut frustra incedant per invium: * palpabunt quasi in 25 tenebris, et non in luce; et errare eos faciet quasi ebrios.

Ecce, omnia haec vidit ocu- **XIII.** lus meus et audivit auris mea, et intellexi singula. * Secundum scien- 2 tiam vestram et ego novi, nec inferior vestri sum.

Sed tamen ad Omnipotentem lo- 3 quar, et disputare cum Deo cupio, * prius vos ostendens fabricatores 4 mendacii, et cultores perversorum dogmatum. *Atque utinam taceretis, 5 ut putaremini esse sapientes! * Au- 6 dite ergo correptionem meam, et judicium labiorum meorum attendite! * Numquid Deus indiget vestro men- 7 dacio, ut pro illo loquamini dolos? * Numquid faciem ejus accipitis, et 8 pro Deo judicare nitimini? * Aut 9 placebit ei, quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo vestris fraudulentiis? * Ipse vos arguet, quon- 10 iam in abscondito faciem ejus accipitis. * Statim ut se commoverit, 11 turbabit vos, et terror ejus irruet

1. **u. hat es v.** dW: u. vernahm es. vE: merkte sichs.

2. B. Wie ihrs wisset, w. ichs auch. (Vgl. 12,3.)

3. **mit dem A. r., u. m. G. zu r. wäre ich begierig.** dW.vE: wünscht' ich. B: hätte Lust mich gegen G. zu vertheidigen.

4. B: Ihr aber seid gewißlich die, so Lügen zusammensuchen. dW: ersinnet nur falsche Worte. vE: erkünstelt L. B: nichtswürdige. vE: heillose.

5. **Wenn ihr doch gar schw., so würde es euch zur Weisheit gereichen.** dW: nur stille schw., das gälte euch für W. vE: O hättet ihr doch gänzl. geschwiegen, es wäre für euch W. gewesen.

6. **Verantwortung ... den Streit meiner Lippen.** B.dW: Vertheidigung. A: Rüge? B: auf die Schutzreden. dW: Beweise. vE: Rügen.

7. **für ihn reden mit L.** B: Betrug. dW: für G. Unwahrheit reden, und ... Trug r. vE: Unr. sprechen, u. spr. ...

8. vE: für ihn partheiisch sein. dW: für G. rechten. vE: streiten. (B: wenn ihr ...)

9. B: W. angenehm sein ... untersuchen wird? dW: gut gehen ... erforscht? vE: durchforscht.

10. **scharf strafen.** B: gewißlich. vE: Strenge w. ers euch verweisen. dW.A: (seine) Parthei nehmet.

11. **Will euch n. erschr. seine Majestät? ... will ... ?** B: Sollte ... Schrecken. dW: Schrecket ... Hoheit, u. überfällt ... ? vE: Erhabenheit ... F. vor ihm.

XIII. *Jobi expostulatio Dei judicis.*

κυρίου ἐπιπεσεῖται ὑμῖν, [12] καὶ ἀποβήσεται ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

[13] Κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ μου, [14] ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσίν μου, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χερσίν μου. [15] Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ λαλήσω καὶ ἐλέγξω ὑμᾶς ἐναντίον αὐτοῦ· [16] καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ εἰςελεύσεται ἐναντίον αὐτοῦ δόλος. [17] Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τὰ ῥήματα· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. [18] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου· οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. [19] Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ἵνα νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;

[20] Δυεῖν δέ μοι χρεία, τότε ἀπὸ τοῦ προςώπου σου οὐ κρυβήσομαι· [21] τὴν χεῖρά σου ἀπόσχου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω. [22] Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσω· λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀπόκρισιν. [23] Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου; Τίνες εἰσίν, δίδαξόν με. [24] Διατί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἥγησαι δέ με ὥςπερ ὑπεναντίον σου; [25] ἢ ὥςπερ φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς χόρτον φερόμενον ὑπὸ πνεύματος; ἀντίκεισαι δέ μοι, [26] ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ καὶ περιέθηκάς μοι νεότητος ἁμαρτίας; [27] Ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, καὶ ἐφύλαξάς μου πάντα

11. B: παρ' αὐτȣ̃ ἐπιπ.
12. B: (* καὶ) ἀποβήσεται δὲ ὑμ. FX: τὸ ἀγαυρίαμα. EFX: ἶσον σπ.
13. A[2]† (p. λαλ.) ἐγώ. A[1]: θυμῷ? A[2]B* μȣ.
14. B* (pr. et tert.) μȣ ... ἐν χειρί.
15. A† (p. Ἐὰν) μὴ (A[2] inter uncos; X: δὲ). B: ἦρκται, ἦν μὴν λαλ. ... * ὑμᾶς (A[2] uncis incl.).
16. B pon. εἰςελ. in fine. A[2]: δόλιος.
17. B* (pr.) μȣ (A[2] uncis incl.) ... τὰ (X* τὰ) ῥήματά μȣ.
19. B (pro ἵνα) ὅτι.
20. X: Δυοῖν. A[2]† (p. δέ) μή. A[2]B: χρήσῃ. X* ȣ̓.
21. B: τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμȣ̃ ἀπέχȣ.
22. B: ὑπακȣ́σομαι. A[2]B† (a. λαλ.) ἢ. B: ἀνταπόκρισιν.
23. FX* (pr.) μȣ ... † (p. καὶ) αἱ. B: δίδ. με, τίνες εἰσί.
24. A[1]: με ἀποκρύπτῃ (ἀπ' ἐμȣ̃ κρύπτῃ A[2]B). B* ὥςπερ. A[2]B: ὑπεναντ. σοι.
25s. B: ἢ ὡς φύλλ. A[2]B: ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι (B* δὲ, A[2] uncis incl.) μοι; ... ἁμαρτίας. (puncto). B: (* καὶ) περιέθηκας δέ μοι.
27. B: ἐν κωλύματι (X: θρυλλήματι), ἐφύλαξας δέ μȣ.

12 עֲלֵיכֶם׃ זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־
חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃
13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
14 וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא
בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃
טו הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־
16 פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
17 כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃
18 הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־
19 אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃
כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
21 מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי
22 הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ וּקְרָא
וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃
23 כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי
24 וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
כה וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף
26 תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ כִּי־
תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת
27 נְעוּרָי׃ וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר

לו ק׳ v. 15.
בנ״א הודיעני ובמדוייקים חסר v. 23.
בנ״א ותשמר v. 27.

12. **Eure Denkreden sind Sprüche von Asche, u. eure Schutzwehr ist eine leimerne Sch.** B: Gedenksprüche s. Gleichnisse ... Schilde s. Sch. v. Leimen. dW: Denksprüche werden Aschenspr., zu Lehmburgen eure Burgen. vE: sind Aschenlieder ... Wortburgen!
13. **es gehe über mich, was will.** vE: komme ... es sei.
14. **Immerhin will ich ... in m. Z. tragen.** dW: Um was es sei, Alles wag' ich, u. setze mein Leben aufs Spiel! vE: Wofür es sei, ich will ... tragen, u. m. L. legen in m. H. (B: Warum sollte ... mit m. Z. fassen?)
15. **ob er m. auch erwürget, u. ich nichts zu hoffen habe ... vertheidigen.** dW: er tödte mich — ich darf nicht hoffen — nur meinen Wandel ... rechtfertigen. vE: Sollte er ... so werde ich doch wohl m. Wege v. ihm nachweisen dürfen! (B: wollte er m. tödten, so will ich auf ihn hoffen; ich wollte dennoch ...)

12 euch fallen? * Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Leimenhaufen sein.

13 Schweiget mir, daß Ich rede; es soll 14 mir nichts fehlen. * Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen? 15 * Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kann es nicht erwarten; doch will ich 16 meine Wege vor ihm strafen. * Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein 17 Heuchler vor ihn. * Höret meine Rede, und meine Auslegung vor euren Ohren. 18 * Siehe, ich habe das Urtheil schon gefället; ich weiß, daß ich werde gerecht 19 sein. * Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verderben.

20 Zweierlei thue mir nur nicht, so will 21 ich mich nicht vor dir verbergen: * laß deine Hand ferne von mir sein, und dein 22 Schrecken erschrecke mich nicht. * Rufe mich, ich will dir antworten; oder ich will 23 reden, antworte du mir. * Wie viel ist meiner Missethat und Sünde? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde. 24 * Warum verbirgst du dein Antlitz, und 25 hältst mich für deinen Feind? * Willst du wider ein fliegendes Blatt so ernstlich sein, 26 und einen dürren Halm verfolgen? * Denn du schreibest mir an Betrübniß, und willst mich umbringen um der Sünden willen 27 meiner Jugend. * Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt, und hast Acht auf

12. U.L: vergleicht. 20. U.L: mich vor dir nicht. 22. U.L: Rufe mir. 25. U.L: so ernst. 26. U.L: Sünde. 27. U.L: in Stock.

Jud. 12,3. 1 Sm. 28,21. Ps. 119,109. v. 6. 31,35 ss. 34,4 s. 9,34 s. 33,7. 14,15. 33,5. Ps. 44,25. 19,11. 33,10. 14,1—3. Ps. 25,7. Jer. 31,19; Job. 33,11. Ps. 105,18; Job. 14,16.

super vos. * Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestrae. 12

Tacete paulisper, ut loquar, quodcumque mihi mens suggesserit. 13 * Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis? 14 * Etiam si occiderit me, in ipso sperabo; verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam. 15 * Et ipse erit salvator meus; non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita. 16 * Audite sermonem meum, et aenigmata percipite auribus vestris! 17 * Si fuero judicatus, scio, quod justus inveniar. 18 * Quis est, qui judicetur mecum? Veniat! quare tacens consumor? 19

Duo tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non abscondar: 20 * manum tuam longe fac a me, et formido tua non me terreat. 21 * Voca me, et ego respondebo tibi; aut certe loquar, et tu responde mihi. 22 * Quantas habeo iniquitates et peccata? Scelera mea et delicta ostende mihi! 23 * Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? 24 * Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris. 25 * Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiae meae. 26 * Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas 27

23. Al.: delicta mea.

16. **Ja er selbst.** (B: Auch würde er.) dW: Auch das muß mir zum H. sein? vE: Doch Er selbst w. m. Retter sein; als ein Ruchloser würde doch wohl Keiner v. ihn treten! dW: denn v. ihn tritt k. R. A: Heiland.

17. **H. wohl ... sei vor ...** dW: Gebt Gehör. vE: Einrede. B: u. mein Anbringen. dW: Erweis. vE: Erklärung bringe in e. O.

18. **mein Handel ist gerüstet ... Recht behalten.** B: ich habe mich zum Recht geschickt. dW: Wohlan, ich lege m. Sache vor. vE: stelle mich z. Rechtsbeweise ... unschuldig bin.

19. **hadern ... verscheiden.** B.vE: (so) m. mir streiten (mag). dW: alsdann will ... sterben. B: so wollte ich alsdann schw. u. den Geist aufgeben. (vE: so daß ich dann schw. u. st. müßte?)

20. dW.vE.A: (und) dann berg' ich m. n. v. deinem Antlitz.

21. B: Erschrecklichkeit. dW.vE: ängstigen.

23. **sind m. Missethaten u. Sünden? ... l. m. wissen!** dW: thue mir kund. A: Wie große ... hab' ich denn? M. Laster u. Vergehen zeige mir!

25. B: zerstreutes Bl. durchbrechen, u. einem d. Strohhalm nachjagen? dW: ein verwehetes Bl. schrecken, u. dürre Stoppel verf. vE: Du jagest ... in Furcht ...!

26. **mir einen bittern Spruch, u. lässest mich erben die ...** B: daß du bittere Dinge wider mich schr. dW: so Bitteres, u. mir zurechnest meine Jugend-S. vE: so Hartes.

27. dW.vE.A: Block ... (spannest). vE: belauerst. A: hast ... bewacht. dW: bewachest.

XIII. *Jobi expostulatio Dei judicis.*

τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας ποδῶν μου ἀφίκου. [28] Ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ, ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

XIV. Βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς· [2] ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ. [3] Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον ἐποίησας ἐν κρίματι εἰςελθεῖν ἐπὶ σοῦ; [4] Τίς γὰρ ἔσται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου; Οὐδὲ εἷς, [5] ἐὰν καὶ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ' αὐτῷ· εἰς χρόνον γὰρ ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ. [6] Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ μισθωτός.

[7] Ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν δὲ καὶ ἐκκοπῇ, πάλιν ἀνθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ· [8] ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ πέτραις τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ, [9] ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, καὶ ποιήσει θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον. [10] Ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, καὶ πεσὼν βροτὸς οὐκέτι ἐστίν. [11] Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμοὶ δὲ ἐρημωθέντες ξηρανθήσονται. [12] Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς παλαιωθῇ, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

27. B† (a. ποδ.) τῶν.
28. A[1]: Οἳ παλαιᾶνται (Ὃ παλαιᾶται A[2]B).

1. X* γὰρ. DX* γεννητὸς.
2. X* δὲ.
3. B: ἐπ. εἰςελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σȣ.
4. B: καθαρ. ἔστ. ἀπὸ ῥύπȣ; Ἀλλ' ȣθείς. DFX: Ἀλλ' ȣδείς.
5. B: ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ β. ... αὐτȣ̃ παρ' αὐτȣ̃ (παρ' αὐτῷ A[1]EX; A[2]FX: παρὰ σοί). A[2]: [εἰς]. B* γὰρ (A[2]: [γὰρ]).
6. A[1]: Ἀπόστα ἀπ' ἐμȣ̃, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω μȣ τὸν β. ... (... ἀπ' αὐτȣ̃ ... ἡσυχάσῃ ... εὐδοκήσῃ ... A[2]B; A[2]† [a. τὸν] αὐτȣ̃).
7. B: ἐὰν γὰρ ἐκκ. A[2]: [καὶ]. FX: κοπῇ. B: (* πάλ.) ἔτι ἐπανθήσει (DX: πάλιν ἐπανθ.). A[1](?)X: ἐκλίπῃ.
8. A[2]B: ἐν δὲ (ἐὰν δὲ A[1]DEX). A[2]BDEX: πέτρᾳ. EX: τελευτήσει.
9. B: (* καὶ) ποιήσει δὲ θερ.
10. B: (* καὶ) πεσὼν δὲ βρ.
11. A[2]B: ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς (A[2]:) ξηρανθήσεται (B: ἐξηράνθη).
12. B: ȣ μὴν (ȣ μὴ AFX) ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ ȣρανὸς (X† ἢ) ȣ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ ȣκ ἐξυπν. A[2] (pro ἐξεγ.) συῤῥαφῇ.

כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃
28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

XIV. אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים
2 וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח
3 כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ
עֵינֶיךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
ה אִם־חֲרוּצִים ׀ יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
6 אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה
מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃
7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד
8 יַחֲלִיף וְיוֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ אִם־יַזְקִין
בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־
י נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
11 וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
12 וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־
בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
מִשְּׁנָתָם׃

v. 27. בנ״א ארחותי
v. 3. בנ״א עינך v. 5. חקיו ק׳

27. **meine Füße hast du umschränkt.** vE: a. m. Wege. vE: von m. Fußt. den Umriß nimmst? B: machst dir Zeichen auf den Tritten meiner Füße? dW: meine Fußsohlen einengest.
28. **wie Moder.**
1. dW: der Weibgeborne, ist kurz an Tagen, und satt Ungemachs. vE: der wenige T., aber der Plagen viele hat. B: wird satt von Unr. A: mit vielem Elend erfüllt.
2. B: kommt hervor ... wird abgebrochen. dW: ... sproßt er u. welket. vE: der ... aufg. u. verwelkt, u. dahin ... unstät ist.
3. B: Gleichwohl stehest du scharf auf solchen, und bringest m. mit dir ins G. dW: und auf s. richtest du dein Auge.
4. **aus denen.** B: ... geben aus den Unreinen? Nicht einen! dW: Kommen denn Reine aus U.? Kein einziger! (vE: O möchte es doch einen R. vom U. her geben! Keinen gibt es. A: Wer kann rein machen den, der von unr. Samen empfangen? Bists nicht du allein?)
5. **ihm ein Z.** B: Sintemal s. Tage best. sind. dW: Sind best. ... bei dir [beschlossen]; steckest du sein Z.,

alle meine Pfade und stehest auf die Fuß-
28 tapfen meiner Füße, *der ich doch wie ein faules Aas vergehe, und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

XIV. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe,
2 *gehet auf wie eine Blume und fällt ab, fliehet wie ein Schatten und bleibet
3 nicht. *Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich vor dir in das
4 Gericht ziehest. *Wer will einen Reinen
5 finden bei denen, da keiner rein ist? *Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monate stehet bei dir; du hast ein Ziel ge-
6 setzt, das wird er nicht übergehen. *Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.

7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder verändere; und seine Schößlinge hören nicht auf.
8 *Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm in dem Staube erstirbt,
9 *so grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers, und wächst daher, als wäre
10 er gepflanzt. *Wo ist aber ein Mensch, wenn er todt und umgekommen und dahin
11 ist? *Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versieget und ver-
12 trocknet: *so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erwecket werden.

2. U.L: fleucht. 3. U.L: zeuchst.
5. U.L: Monden. 6. U.L: der er.

18,7. 17,14.(1Co. 15,53. 4,19.Es.51,8. 25,4.Ps.39, 6s.; Ps.90,10.Sir. 18,8. Ps.90,6.102, 12.Es.40,6; Job 8,9.Eccl. 6,12.1Ch.29, 15; Job.7,17ss. 15,14ss.Es.64, 6.Rm.3,23. 16,22.Ps.31, 16. Ps.39,5. 7,19. 7,1. 19,10.Dn.4, 12. Eccl.3,21. 6,15s.2Sm. 14,14. Es.26,14.19; 2Pt.3,12s; Dn.12,2.

meas, et vestigia pedum meorum
considerasti, *qui quasi putredo 28 consumendus sum, et quasi vestimentum quod comeditur a tinea.

Homo natus de muliere, bre- **XIV.** vi vivens tempore, repletur multis
miseriis: *qui quasi flos egreditur 2 et conteritur, et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu permanet. *Et dignum ducis super hujus- 3 cemodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in judicium? *Quis 4 potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu, qui solus es? *Breves dies hominis sunt, 5 numerus mensium ejus apud te est; constituisti terminos ejus, qui praeteriri non poterunt. *Recede pau- 6 lulum ab eo, ut quiescat, donec optata veniat sicut mercenarii dies ejus.

Lignum habet spem: si praecisum 7 fuerit, rursum virescit, et rami ejus pullulant; *si senuerit in terra ra- 8 dix ejus, et in pulvere emortuus fuerit truncus illius, *ad odorem 9 aquae germinabit et faciet comam, quasi cum primum plantatum est. *Homo vero cum mortuus fuerit et 10 nudatus atque consumptus, ubi quaeso est? *Quomodo si recedant aquae 11 de mari, et fluvius vacuefactus arescat: *sic homo, cum dormierit, 12 non resurget; donec atteratur coelum, non evigilabit, nec consurget de somno suo.

6. Al.: Rec. ergo.

daß er es n. überschreite. vE: Sind beschlossen ... stehet ... hast du s. Z. gesetzt. (B: du hast s. Gränzen gemacht.)

6. **So schaue denn weg ... bis ihm genüge, wie einem T., sein Tag.** B: so wird er aufhören, bis er einen Gefallen habe an s. Tage ... dW: blicke doch ab ... ruhe, sich freue, wie ein Miethling, seines Tages. vE: bis er abgetragen hat, w. e. Lohnarbeiter, sein Tagewerk.

7. dW: es ist für den B. H. ... so grünet er wieder ... nehmen n. ab. vE: Der B. ... sproffet ... es fehlt ihm n. am Sprößlinge.

8. vE: abstirbt.

9. **wie eine Pflanze.** B: So wird ... eine Ernte verschaffen, als wenn man ihn gepfl. hätte. dW: v. Dufte d. W. sproffet er auf u. treibt Aeste, wie neu gepfl. vE: Zweige. A: Blätter, gleichwie da er zum erstenmale gepfl. ward.

10. **Aber ein Mann stirbt, so liegt er verfallen; ein Mensch verscheidet, u. wo ist er?** B: wann er schwach wird, u. hat der M. den Geist aufgegeben, wo ... dann? dW: der M., st. er, so l. er da. vE: so ists aus mit ihm.

11. vE: Die Gewässer aus Seeen verschwinden, u. d. Fluß ... dW: Es verfließet das ... (B: Sollten die W. fortgehen aus d. Meer, so würden die Flüsse ...!)

12. **noch sich regen.** B: wenn sich Jemand niederlegt, wird er ... Bis daß d. H. nicht mehr sein wird, werden sie ... dW. bis d. H. vergeht, erwachen s. n

XIV. *Jobi expostulatio Dei judicis. Eliphasi responsio.*

13 *Εἰ γὰρ ὄφελον, ἐν ᾅδῃ με φυλάξεις, κρύψεις δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.* 14 *Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομενῶ σε, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.* 15 *Εἶτα καλέσεις με, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.* 16 *Ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·* 17 *ἐσφράγισας δέ μου τὰ ἁμαρτήματα ἐν βαλαντίῳ, καὶ ἐπεσημήνω, εἴ τι ἄκων παρέβην.*

18 *Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον πεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·* 19 *λίθους ἐλέανεν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.* 20 *Ὤσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· καὶ ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐξαπεστάλη.* 21 *Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐάν τε ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται·* 22 *ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπένθησεν.*

13 מִי יִתֵּן ׀ בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי
עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃
14 אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי
טו אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי
16 אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ כִּי־
עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא תִשְׁמוֹר עַל־
17 חַטָּאתִי׃ חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל
עַל־עֲוֺנִי׃

18 וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק
19 מִמְּקֹמוֹ׃ אֲבָנִים ׀ שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף
סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
כ הֶאֱבַדְתָּ׃ תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ
21 מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו
וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃
22 אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו
תֶּאֱבָל׃

XV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

2 *Τίνα ἄρα σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος; ἐμπλήσει δὲ πόνον γαστρός,* 3 *ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν κενοῖς, ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος;* 4 *Ὅτι καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι κυρίου·*

XV. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא
3 קָדִים בִּטְנוֹ׃ הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן
4 וּמִלִּים לֹא יוֹעִיל בָּם׃ אַף־אַתָּה
תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃

13. B: *ἐφύλαξας, ἔκρυψας.*
14. A²X: *μήτι ζήσ. ... τ. βίου αὐτοῦ;* DFX: *τὰς ἡμέρας.* B* *σε* (A² uncis incl.) et *ἄν.*
15. B* *με* (A² uncis incl.).
16. D† (a. *τὰ*) *πάντα.*
17. X: *τὰς ἁμαρτίας* (B: *τὰς ἀνομίας*). A¹DX: *βαλλαντ.* B: (* *καὶ*) *ἐπεσημ. δὲ εἴ ...*
18. A¹X: *πίπτων*? B: *διαπεσεῖται.*
19. B: *ἐλέαναν.* X: *κατέκλυσαν.*
20. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A²: *μετέστησας αὐτοῦ.* B* *σου* (A² uncis incl.). A²B: *ἐξαπέστειλας* (A²† *αὐτόν*).
21. B: *ἐὰν δὲ ὀλ.*
22. A²† (a. *ἤλγ.*) *ἐπ' αὐτῷ.* B* *ἐπ' αὐτῷ.*
2. A²B (pro *Τίνα ἄρα*) *Πότερον.* B: *πνεῦμα, καὶ ἐνέπλησε π.*
3. A¹† (p. *ἐλέγχ.*) *με* (B*, A² uncis incl.). A²B (pro *κενοῖς*) *οἷς οὐ δεῖ, καί.*
4. B: *Οὐ* (pro *Ὅτι*) ... *ἔναντι τοῦ κυρίου;* A¹D: *σοι* (pro *σὺ* A²B).

13. **dächtest.** dW: ... Unterwelt, verhülltest ... nachließe ... u. gedächtest dann meiner.
14. **Wird ... auch ...? So wollte ich harren alle Tage meines Streits ... Verwandlung käme.** B: Abwechselung! dW: Kriegsdienstes ... Ablösung. vE: Streitdienstes. (A: da ich nun streite, will ... Umwandlung kommt!)
15. **Rufe mir, daß ich dir antworte; verlange doch nach d. H. W.** dW: des ... erbarme dich. (vE: Du riefest, u. ich würde ... würdest du dich erbarmen. B: so würdest du rufen, u. ich wollte ... du würdest dich nach ... sehnen.)
16. **Aber nun zählest du m. Schritte, u. wachest ...** dW: w. du nicht über ...? B: hast du n. Acht auf ...? vE: belauerst du ...?
17. dW.vE: Vers. im Beutel ist mein Vergehen, (u.) du ersinnest hinzu (noch) zu meiner M.
18. dW: Fürwahr, ein B., der fällt, bleibt liegen? vE: Allein auch Berge stürzen ein u. zerlösen sich; Felsen verwittern v. ihrer Stelle weg.
19. **seine Tr. ... und ... machest du zu nichte.** B:

13 Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbürgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich 14 denkest! * Meinest du, ein todter Mensch werde wieder leben? Ich harre täglich, dieweil ich streite, bis daß meine Ver- 15 änderung komme, * daß du wollest mich rufen und ich dir antworten, und wollest das Werk deiner Hände nicht ausschlagen. 16 * Denn du hast schon meine Gänge gezählet; aber du wollest ja nicht Acht ha- 17 ben auf meine Sünde. * Du hast meine Uebertretung in einem Bündlein versiegelt, und meine Missethat zusammen gefasset.

18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet, und ein Fels wird von seinem Ort ver- 19 setzt; * Wasser wäscht Steine weg, und die Tropfen flößen die Erde weg: aber des 20 Menschen Hoffnung ist verloren. * Denn du stößest ihn gar um, daß er dahin fährt; veränderst sein Wesen, und lässest ihn 21 fahren. * Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, deß 22 wird er nicht gewahr. * Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben, und weil seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leide tragen.

XV. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden, und seinen Bauch so blähen 3 mit losen Reden? * Du strafest mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist 4 kein nütze. * Du hast die Furcht fahren lassen, und redest zu verächtlich vor Gott.

---

13. U.L: verbergetest.
15. U.L: mir rufen.
22. U.L: das Fleisch anträgt. A.A: Leid tragen.

Es.26,20. v.12.19,25s. 7,1. v.7. 13,22.10,8. Ps.119,73. 34,21.31,4. Pr.5,21. Hos.13,12. Ez.18,22. 9,5s. [8,13.11,20. Eccl.9,5s.Es. 63,16.

Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus, in quo recorderis mei? * Putasne, mortuus 14 homo rursum vivat? Cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto, donec veniat immutatio mea. * Vocabis me, 15 et ego respondebo tibi; operi manuum tuarum porriges dexteram. * Tu quidem gressus meos dinume- 16 rasti, sed parce peccatis meis. * Si- 17 gnasti quasi in sacculo delicta mea, sed curasti iniquitatem meam.

Mons cadens defluit, et saxum 18 transfertur de loco suo; * lapides 19 excavant aquae, et alluvione paulatim terra consumitur: et hominem ergo similiter perdes. * Roborasti eum 20 paululum, ut in perpetuum transiret; immutabis faciem ejus, et emittes eum. * Sive nobiles fuerint filii ejus 21 sive ignobiles, non intelliget. * Attamen 22 caro ejus, dum vivet, dolebit, et anima illius super semetipso lugebit.

4,2.22,1. 6,26.16,3. [9,22.

Respondens autem Eliphaz XV. Themanites dixit:

Numquid sapiens respondebit quasi 2 in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum? * Arguis 3 verbis eum qui non est aequalis tibi, et loqueris quod tibi non expedit. * Quantum in te est, evacuasti timo- 4 rem, et tulisti preces coram Deo.

---

16. Al.: parces.

zerreibet. dW.vE.A: höhlet aus. dW: fort schwemmen s. Fluthen den Staub der E.

20. und schickest ihn von dannen. B: überwältigst ihn für u. für. dW: drängest ihn stets ... gehet. vE: setzest ihm immer so hart zu, d. er umkommt. B: s. Angesicht. dW.vE: entstellest s. Antlitz.

21. vE: Werden mächtig ... gering geachtet, er erfährt nichts davon.

22. Aber ... muß sie trauern. dW.vE: Nur um ihn (selber) fühlet Schmerz sein (Leib). vE: harmt s. Seele! (dW: trauert s. Leichnam?)

2. Sollte ... luftige Lehre ... m. dem Ostwind? B: aus einer Wind-Erkenntniß antworten. dW: mit Windgedanken. vE: windiger Weisheit ... s. Brust!

3. Strafen ... mit R. die k. n. sind? B: daß man beweisen will mit R. die n. helfen, u. m. Worten ... dW: streitend ... ihm nichts helfen. vE: Rechtet er ... nichts frommen ... mit denen er n. fördert.

4. Willst auch du d. F. aufheben, u. mindern das Gebet ...? B: Ja du vernichtigest ... dW: Auch vernichtest du d. Gottesfurcht, u. verringerst d. Andacht. vE: Ja, du hebest auf ... schwächest.

XV. ***Eliphasi incusando instans responsio.***

ה כִּי־יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן
6 עֲרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי
וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃
7 הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת
8 חוֹלָלְתָּ׃ הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע
9 אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע
י תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ גַּם־שָׂב גַּם־
יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃
11 הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר
לָאַט עִמָּךְ׃
12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהֹצֵאתָ
14 מִפִּיךָ מִלִּין׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי
טו יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדֹשׁוֹ לֹא
16 יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף
כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם
עַוְלָה׃
17 אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי
18 וַאֲסַפֵּרָה׃ אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא
19 כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

בנ״א בדגש .v. 5
יתיר ר׳ .v. 7
בנ״א הב׳ רפה .v. 8
בקדשיו ק׳ .v. 15

[5] *ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου, καὶ οὐ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν.* [6] *Ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα, καὶ μὴ ἐγώ· τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσει σου.*

[7] *Τί γάρ; μὴ πρῶτος ἄνθρωπος ἐγεννήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;* [8] *Ἦ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας; ἢ εἰς σὲ ἀφίκετο σοφία;* [9] *Τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί σὺ νοήσεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;* [10] *Καίγε πρεσβύτης καίγε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.* [11] *Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.*

[12] *Τί ὅ τι ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί σοι ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,* [13] *ὅτι θυμὸν ἔῤῥηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;* [14] *Τίς γὰρ ὢν βροτὸς ὅτι ἔσται ἄμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;* [15] *Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, μέμψις· ὁ οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα·* [16] *ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνήρ, πίνων ἀδικίαν ἴσα ποτῷ.*

[17] *Ἀναγγελῶ οὖν σοι, σὺ δέ μου ἄκουε· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι,* [18] *ἃ σοφοὶ ἀνήγγειλαν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν·* [19] *αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.*

5. EX (pro εἶ) ἐν. BDFX* καί. B: ὐδὲ δ.
6. B: Ἐλέγξαι (Ἐλέγξει A²; A¹: Ἐλέγξῃ?) ... καταμαρτυρήσουσί (DEFX: καταμαρτυρήσαισαν).
7. B: ἀνθρώπων.
8. FX* Ἦ. B: ἀκήκοας; ἢ συμβόλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς δὲ σὲ ἀφ. ...
9. B: ἢ τί συνιεῖς σὺ ὃ ὐ καὶ ἡμ. FX* σύ.
10. A¹ (pr. man.) X (pro βαρ.) πρεσβύτερος.
11. D: ἡμάρτησας. A¹: ὑπερβάλλον ὄντως?
12. B* ὅ τι et σοι (A² uncis incl.). A²X: ὑπήνεγκαν.
14. A¹* ὅτι (A²B†).
15. A²† (p. ἁγ.) αὐτῦ. B* μέμψ. et ἄστρ. δὲ ὐκ ἄμ. (A² uncis incl.) et ὁ. Al. (secundum B) interpg. γενν. γυναικός, εἰ ... πιστεύει, ὀρ. δὲ ... ἐν. αὐτῦ;
16. B: ἀδικίας.
17. A¹ (bis): Ἀναγγέλλω (Ἀναγγελῶ A²B). A²: [ὖν] (B: δέ). B: (* σὺ δέ) ἄκυέ μυ. A²: ἃ δὲ ἑώρ.
18. B: ἃ σ. ἐρῦσιν. X: πατέρας.
19. DFX† (p. αὐτοῖς) δέ. FX: ἦλθεν.

5. I. dein M., u. hast ... dW: d. eigner M. l. d. Schuld, obschon du wählest Worte der Listigen. vE: wähltest die Zunge der Schlauen.
6. wider dich antw. dW.vE: zeugen w. d.
7. B: gezeuget. dW.A: geschaffen.
8. Hast du d. W. in dich geschlürfet? B: was von dem Geheimniß G. vE: gehorcht im R. G. B: zu dir weggenommen? dW: rissest an dich? vE: eingesogen.
9. dW: w. siehest du ein, u. es wär' uns n. bekannt. A: das uns unbek. w.
10. Es sind auch ... dein Vater. dW.vE.A: Greise. dW: reicher als d. V. an Jahren. vE: bejahrter.

Die Verdammung durch den eignen Mund. Das heimliche Stück. Keiner ohne Tadel. XV.

5 * Denn deine Missethat lehret deinen Mund also, und hast erwählet eine schalk-
6 haftige Zunge. * Dein Mund wird dich verdammen, und nicht ich; deine Lippen sollen dir antworten.
7 Bist du der erste Mensch geboren? bist
8 du vor allen Hügeln empfangen? * Hast du Gottes heimlichen Rath gehöret, und ist die Weisheit selbst geringer denn du?
9 * Was weißt du, das wir nicht wissen? Was verstehest du, das nicht bei uns sei?
10 * Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn deine Väter.
11 * Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten? Aber du hast irgend noch ein heimliches Stück bei dir.
12 Was nimmt dein Herz vor? was siehest
13 du so stolz? * Was setzet sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede aus dei-
14 nem Munde lässest? * Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein? und daß der sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist?
15 * Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die Himmel sind nicht
16 rein vor ihm: * wie viel mehr ein Mensch, der ein Gräuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser!
17 Ich will dirs zeigen, höre mir zu; und will dir erzählen, was ich gesehen habe,
18 * was die Weisen gesagt haben und ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,
19 * welchen allein das Land gegeben ist, daß kein Fremder durch sie gehen muß.

5. A.A: schalkhafte.
14. U.L: daß der sollte ... und daß er ...

9,20. Mt. 12,37. — 38,21. — Pr. 8,24s. — 11,7. Es. 40,13. Sap. 9,13. Sir. 18,3. Rm. 11,33s.; Job. 13,2. — 12,12. — Ps. 94,19. — 16,9. — 4,17. 25,4. 1 Rg. 8,46. Pr. 20,9. Nah. 1,3. — 4,18. 25,5. — 34,7.

5 * Docuit enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam blaspheman-
6 tium. * Condemnabit te os tuum, et non ego; et labia tua respondebunt tibi.
7 Numquid primus homo tu natus
8 es, et ante colles formatus? * Numquid consilium Dei audisti, et inferior te erit ejus sapientia?
9 * Quid nosti, quod ignoremus? quid intelli-
10 gis, quod nesciamus? * Et senes et antiqui sunt in nobis multo vetustiores quam patres tui.
11 * Numquid grande est, ut consoletur te Deus? Sed verba tua prava hoc prohibent.
12 Quid te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans attonitos habes ocu-
13 los? * Quid tumet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo
14 hujuscemodi sermones? * Quid est homo, ut immaculatus sit? et ut justus appareat natus de muliere?
15 * Ecce, inter sanctos ejus nemo immutabilis, et coeli non sunt mundi
16 in conspectu ejus: * quanto magis abominabilis et inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem!
17 Ostendam tibi, audi me; quod vidi,
18 narrabo tibi. * Sapientes confitentur, et non abscondunt patres suos,
19 * quibus solis data est terra, et non transivit alienus per eos.

11. **und ein Wort, das man sanft zu dir spricht?** dW: Achtest du ger. ... Worte voll Sanftheit gegen dich? vE: Waren für dich zu g. ... das W. das so s. g. d. war? (B: sich g. d. verhüllt hat?)

12. **Wo reißet d. H. dich hin? w. blinken deine Augen?** dW: Was r. d. fort d. [stolzes] ... funkeln ... vE: wohin starren.

13. B: daß du deinen Geist sich lässest w. G. kehren, u. so Worte ... hervorbringest. dW: w. G. richtest d. Schnauben, u. R. ausstößest ... vE: wendest ... du hast aus eigenem M. gesprochen die R.

14. dW: u. ger. der Weibgeborne.

15. (Wie 4,18.) B.dW.vE: in (vor) seinen Augen. A: Angesichte.

16. B.vE: Wie v. weniger (kann es sein). dW geschweige. B: einer der ein Abscheu u. stinkend geworden, ein Mann, der ...? dW: der Abscheuliche u. Verdorbene, d. Mensch ... trinkt. A: die Missethat w. W. hineintrinkt.

17. dW.vE: dich belehren. B: eingesehen?

18. dW: n. verborgen von den V. her. vE: verhehlten vor ihren V. (A: Die W. bekennens u. verleugnen ihre V. n.)

19. **geg. war, u. ist ... gegangen.** dW.vE: übergeben. dW: Feind drang in ihre Mitte. vE: in deren M. k. Fremdling drang.

XV. *Eliphasi incusando instans responsio.*

[20] *Πᾶς ὁ βίος ἀσεβῶν ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ,* [21] *ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύεσθαι, τότε ἥξει ἡ καταστροφὴ αὐτοῦ.* [22] *Μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,* [23] *καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν καὶ κατατέτακται εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα. Ἡμέρα σκοτεινὴ* [24] *στροβήσει αὐτόν, ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πεπτωκώς·* [25] *ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἔναντι κυρίου, ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,* [26] *ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ.* [27] *Ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρῶν αὐτοῦ· αἶνος δὲ αὐτοῦ ὕβρις.* [28] *Αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, καὶ εἰςέλθοι εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὴ ἐκεῖνος ἡτοίμασεν, ἄλλοι ἀποίσονται.* [29] *Οὔτε μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν,* [30] *οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, καὶ ἐκπέσοι αὐτοῦ τὸ ἄνθος.* [31] *Μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ· κενὰ γὰρ αὐτῷ ἀποβήσεται. Ἡ τομὴ αὐτοῦ* [32] *πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·* [33] *τρυγηθείη δὲ ὥςπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, καὶ ἐκπέσοι ὥςπερ ἄνθος ἐλαίας.*

20. A²B: *ἀσεβοῦς.*

21. B: *εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστρ.*

22. A¹: *ἐντέτακται* (*-αλται* A²B).

23. B* *καταπίπτ.-ἐξάλ. καὶ* (A²: [*καταπίπτ.-ἐξάλ.*] *καὶ*): *κατατέτ. δὲ* (D: *γὰρ*) *εἰς ... Ἡμ. δὲ σκ.*

24. B: *αὐτὸν στροβ. ... πρωτ. πίπτων.*

25. B: *χειρ. ἐναντίον τοῦ κυρ.* (D: *χ. ἐναντίον αὐτοῦ*). FX* (alt.) *κυρ.*

26. D* (pr.) *αὐτοῦ.* A¹: *πανεχίνῳ τῆς* (pro *πάχει νώτου* A²B).

27. EX* *ἐν στ. αὐτοῦ.* B: *μηρίων.* BEX* (alt.) *αὐτοῦ* (A² uncis incl.). B* *αἶνος-ὕβρις* (AEX†, A² uncis incl.).

28. B: (* *καὶ*) *εἰςέλθοι δὲ εἰς ... ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν.*

29. B: *αὐτοῦ τὰ ὑπάρχ.· οὐ μὴ β.* DFX: *ἐπὶ γῆς.*

30. B† (a. *σκ.*) *τὸ.* A¹: *μαραίνει* (*μαράναι* A²B). B: (* *καὶ*) *ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ.*

31. B: *ἀποβ. αὐτῷ.*

32. F (pro *πυκ.*) *εὐθαλήσῃ.*

33. B: *ὡς ὄμφ. πρὸ ὥρ., ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθ. ἐλ.*

כ כׇּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר
21 שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ קוֹל־פְּחָדִים
22 בְּאׇזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ לֹא־
יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֱלֵי־
23 חָרֶב׃ נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־
24 נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם חֹשֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻהוּ צַר
וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד
כה לַכִּידוֹר׃ כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־
26 שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי
27 גַּבֵּי מָגִנָּיו׃ כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ
28 וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃ וַיִּשְׁכּוֹן ׀ עָרִים
נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר
29 הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־
יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃
ל לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ
31 שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃ אַל־יַאֲמֵן
בַּשָּׁו נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃
32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃
33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

v. 31. חסר א׳

20. B: Alle die Tage des G. zerplagt er sich. dW: All s. L. ist der Frevler gequält. vE: Die ganzen Lebenstage quält sich selbst d. Böse. (dW: alle J., die bestimmt dem Wütherich?) vE: u. die Zahl der J. sind best. d. W. (B: d. W. sind wenige J. verwahret?)

21. B: Es ist ein Schall von lauter Schrecken in seinen Ohren: Im Fr. wird d. V. über ihn kommen. dW: Die Stimme des Schr. tönt ... überfällt ihn d. Verwüster. vE: Schreckenstöne schallen ... mitten in der Ruhe ...

22. B: wiederkehren aus d. Finsterniß. dW: hoffet n. Wiederkehr. vE: gl. n. zu entgehen ... u. sich belauert vom Schw. A: überall schaut er um sich nach d. Schw. B: denn man gibt Achtung auf ihn zum Schw. dW: ausersehn ist er für das Schw.

23. **er weiß, daß ... ist.** B: schweifet umher ... wo es sei. dW: irret ... wo [ers finde]. vE: es sein mag. dW: ein finsterer Tag vor ihm bereitet. vE: bereit ihm vorh. ist ein T. der Finsterniß. A: der ... nahe. (B: bevestigt in seiner Hand!)

24. **zum Tummeln gerüstet.** dW: Sturm. vE: Streit. B: der bereit ist z. Schlacht.

25. B: sich gewaltig angestellt. A: seine Kraft ge-

20 Der Gottlose bebet sein Lebenlang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen. 21 * Was er höret, das schrecket ihn; und wenn es gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme; 22 * glaubet nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versiehet sich immer des Schwerts. 23 * Er ziehet hin und her nach Brot, und dünket ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden. 24 * Angst und Noth schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als ein König mit einem Heer. 25 * Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt, und wider den Allmächtigen sich gesträubet; 26 * er läuft mit dem Kopfe an ihn, und 27 ficht halsstarrig wider ihn. * Er brüstet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich fett und dick. 28 * Er wird aber wohnen in verstörten Städten, da keine Häuser sind, sondern auf einem Haufen liegen. 29 * Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande. 30 * Unfall wird nicht von ihm lassen; die Flamme wird seine Zweige verdorren, und durch den Odem ihres Mundes ihn wegfressen. 31 * Er wird nicht bestehen; denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen, und eitel wird sein Lohn werden. 32 * Er wird ein Ende nehmen, wenn es ihm uneben ist, und sein Zweig wird nicht grünen. 33 * Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Oelbaum seine Blüthe abwirft.

---

23. U.L: zeucht. 26. U.L: halsstarriglich.

[Gn.4,14.Dt. 28,66.Es.48, 22.Pr.28,1. — Lv.26,36.Dt. 28,65.67. — Sap.17,11ss. — Lv.26,21. — 41,6—8. — Dt.32,15.Ps. 73,7. — 4,9.2Th.2,8. — 1Sm.12,21. — 22,16.Ps.73, 19;[Job.18, 16. — Es.5,2.

20 Cunctis diebus suis impius superbit, et numerus annorum incertus est tyrannidis ejus. 21 * Sonitus terroris semper in auribus illius, et cum pax sit, ille semper insidias suspicatur. 22 * Non credit, quod reverti possit de tenebris ad lucem, circumspectans undique gladium. 23 * Cum se moverit ad quaerendum panem, novit, quod paratus sit in manu ejus tenebrarum dies. 24 * Terrebit eum tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem, qui praeparatur ad praelium. 25 * Tetendit enim adversus Deum manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est; 26 * cucurrit adversus eum erecto collo, et pingui cervice armatus est. 27 * Operuit faciem ejus crassitudo, et de lateribus ejus arvina dependet. 28 * Habitavit in civitatibus desolatis et in domibus desertis, quae in tumulos sunt redactae. 29 * Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam. 30 * Non recedet de tenebris; ramos ejus arefaciet flamma, et auferetur spiritu oris sui. 31 * Non credet frustra errore deceptus, quod aliquo pretio redimendus sit. 32 * Antequam dies ejus impleantur, peribit, et manus ejus arescent. 33 * Laedetur quasi vinea in primo flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens florem suum.

---

21. Al.* semper. 22. Al.* ad lucem.
32. Al.: arescet.

braucht. dW: weil ... sich trotzig erhob. vE: lehnte s. auf.

26. **geraden Halses ... mit den dichten Rücken seiner Schilde.** B: halsstarrig. dW: mit [emporgerecktem] Halse. vE: vorger. dW.vE: Buckeln. B: seinen dicken hocherhabenen Sch.

27. **hat sein Angesicht mit Fett bedeckt, u. Speck um s. W. gezogen.** vE: so lange er ... bedeckte? dW: weil. B.dW.vE: seinem F. u. (Schmeer) ansetzte an s. Lenden. B: Falten über d. W. gezogen.

28. **wohnet a. in St. die verst. sein, in H., die nicht bleiben werden, die zu Steinhaufen fertig sind.** B: vertilgten. B.dW: H. darin Niemand wohnt. vE: die unbewohnt. dW.vE: bestimmt s. zu (Schutthaufen).

29. **r. sein.** B.A: werden. dW: Vermögen dauert n. vE: Wohlstand ist n. von Dauer, s. Vermögen ... dW: Besitz. (B: was sie zu Ende gebracht?)

30. **er wird vergehen ... seines M.** dW: Er entweicht n. dem Verderben. vE: entgeht n. der Finsterniß. B.A: wird n. (aus) d. F. entweichen. dW: seine Sprößlinge senget ... vE: seinen Sprößling. (B: sein Schößlein.) vE: weggerafft. dW: schwindet durch Gottes Hauch.

31. **Es vertraue nicht aufs Eitle der Betrogene; denn Eitles ...** B: Er darf ... trauen, da er betr. *ist*. dW: traue n. dem Bösen, er wird getäuscht. B.dW. vE: Vergeltung.

32. **Es w. vor der Zeit mit ihm ...** B: Wenn sein Tag noch nicht ist, w. er vollends aus sein. dW.vE: Vor s. Z. ist es aus m. ihm. A: Ehe voll sind s. Tage, wird er umkommen. dW: Ast grünet n. mehr.

33. **abstoßen w. ein W. seine Herlinge, u. abwerfen ...** dW: wirft, w. die Rebe, s. unreifen Tr. ab, u. läßt ... fallen. vE: reißt gleich dem W. ... weg?

XV. ***Jobi querelae exoptans mortem repetitio.***

[34] *Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ κατακαύσει οἴκους δωροδεκτῶν·* [35] *καὶ ἐν γαστρὶ λήψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.*

XVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*
[2] *Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες.* [3] *Τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ;* [4] *Καὶ ἐγὼ δὲ καθ᾽ ὑμᾶς λαλήσω. Εἴγε ὑπέκειτο ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς, εἶτ᾽ ἐναλοῦμαι ὑμῖν λόγοις, κινήσω δὲ καθ᾽ ὑμῶν κεφαλήν.* [5] *Εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, καὶ κίνησιν χειλέων οὐ φείσομαι.*

[6] *Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμά μου· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;* [7] *Νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα,* [8] *καὶ ἐπελάβου μου· εἰς μαρτύριον ἐγενήθην, καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου, κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.* [9] *Ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλλέν με, ἔβρυξεν δὲ ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· βέλη πειρατηρίων αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμοὶ ἔπεσεν. Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο,* [10] *ὀξεῖ ἔπαισέν με ἐπὶ τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ᾽ ἐμέ.* [11] *Παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·* [12] *εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,*

34 כִּֽי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָֽכְלָה
לה אָֽהֳלֵי־שֹֽׁחַד׃ הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן
וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ **XVI.**
2 שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל
3 כֻּלְּכֶם׃ הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־
4 יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ גַּם ׀ אָנֹכִי כָּכֶם
אֲדַבֵּרָה לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה
ה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־
פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃
6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי
7 וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃ אַךְ־עַתָּה
8 הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְמְטֵנִי
לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
9 אַפּוֹ טָרַף ׀ וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
י צָרִי ׀ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ פָּעֲרוּ עָלַי ׀
בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי
11 יִתְמַלָּאוּן׃ יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־
12 יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃ שָׁלֵו הָיִיתִי ׀
וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי

34. B: *καύσει.*
35. B: (* *καὶ*) *ἐν δὲ γαστρ.* A[1]: *λήψονται* (*λήψεται* A[2]B). X* (pr.) *δέ.* A[1]: *πόνον* (*δόλον* A[2]B).
2. A[2]† (in f.) *ὑμεῖς.*
3. Al. interpg. *Τί γὰρ μὴ τ.*
4. B: *Κἀγὼ* (* *δὲ*) *καθ᾽* ... *Εἰ ὑπέκειτό γε* ... * *ψυχῆς* ... (pro *λόγ.*) *ῥήμασι.* FX: *καὶ ἐκίνησα ἂν ἐφ᾽ ὑμῶν σὺν πένθει τὴν κεφαλήν με.*
5. B: (* *καὶ*) *κίνησιν δὲ χειλ.* A[2]X† (p. *χειλ.*) *με.*
6. B* *με.*
8. FX: *ἐπελάβετο.* A[2]B: *ἐγενήθη* (*ἐγενήθην* A[1] FX).
9. B: *κατέβαλέ* ... * *δὲ* (A[2] uncis incl.) et (pr.) *αὐτῷ* ... *πειρατῶν* ... *ἔπεσαν.* FX: *ἐπέπεσαν.* A[2]: *ἐνήλατό μοι.*
10. B: *εἰς τὰ γόν.* (A[2]: *εἰς σιαγόνα*) ... *ἐπ᾽ ἐμοί.*
11. B: *ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν.*
12. EX: *διέτιλλεν.*

v. 8. בנ"א בחטף פתח

34. **werden.** B: Gemeinde. dW.vE.A: unfruchtbar. dW: ist das Haus? vE: die Familie! B: H. des Geschenkes. dW: Zelte der Bestechung. vE: Wohnung.
35. **Sie gehen.** B: Mühseligkeit... Eitelkeit. dW: Unheil ... Ungl. vE: Schuld ... Unh. B: richtet Betrug an. dW.vE: Leib (Inneres?) bereitet Trug.
2. B: dergleichen viel. dW.vE: Vieles. B: mühselige. vE.A: lästige. dW: heillose.
3. **reizet dich so, daß du antworten mußt?** B: Windworte. vE: Wird ein E. den windigen Worten. dW: der w. Rede. B: macht d. so heftig, d. du wieder antwortest. dW.vE: bringt d. so auf... widersprichst.
4. **wie ihr, wäre ...** B: Sollte auch ich wohl ...? dW: Auch ich könnte ... wäret ihr nur an m. Stelle! vE: euer Leben nur an d. St. meines L. B: mich wider euch m. W. gesellen. dW.vE: verbünden.
5. **meiner L. Trost sollte euer schonen.** dW: aufrichten. vE: Muth einsprechen. B: die Klage m. L. s. sich zurückhalten? dW: das Beileid ... könnte lindern? vE: meine aufgeregten L. zurückh. (A: m

34 * Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben, und das Feuer wird die Hütten fressen, die Geschenke nehmen. 35 * Er gehet schwanger mit Unglück und gebieret Mühe, und ihr Bauch bringt Fehl.

XVI. Hiob antwortete und sprach: 2 Ich habe solches oft gehöret; ihr seid allzumal leidige Tröster. 3 * Wollen die losen Worte kein Ende haben? oder was macht dich so frech, also zu reden? 4 * Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt! ich wollte auch mit Worten an euch setzen, und mein Haupt also über euch schütteln; 5 * ich wollte euch stärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen trösten.

6 Aber wenn ich schon rede, so schonet meiner der Schmerz nicht; lasse ich es anstehen, so gehet er nicht von mir. 7 * Nun aber macht er mich müde, und verstöret alles, was ich bin. 8 * Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widersprecher lehnet sich wider mich auf und antwortet wider mich. 9 * Sein Grimm reißet, und der mir gram ist, beißet die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich. 10 * Sie haben ihren Mund aufgesperret wider mich, und haben mich schmählich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Muth mit einander an mir gekühlet. 11 * Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in der Gottlosen Hände lassen kommen. 12 * Ich war reich, aber er hat mich zu nichte gemacht: er hat mich beim Halse genommen

8. A.A: runzelig.

Es.9,19. Ex.23,8.Dt. 27,25; Job.4,8.Ps.7, 15.Es.59,4. Hos.10,13.

34 * Congregatio enim hypocritae sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt. 35 * Concepit dolorem et peperit iniquitatem, et uterus ejus praeparat dolos.

Respondens autem Job dixit: **XVI.** 2 Audivi frequenter talia; consolatores onerosi omnes vos estis. 3 * Numquid habebunt finem verba ventosa? aut aliquid tibi molestum est, si loquaris? 4 * Poteram et ego similia vestri loqui, atque utinam esset anima vestra pro anima mea! †) consolarer et ego vos sermonibus, et moverem caput meum super vos; 5 * roborarem vos ore meo, et moverem labia mea quasi parcens vobis.

12,3. 13,4.21,34. Es.22,4. 6,26.15,2s. 2Rg.19,21. Ps.22,8. 15,11.

6 Sed quid agam? Si locutus fuero, non quiescet dolor meus; et si tacuero, non recedet a me. 7 * Nunc autem oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti sunt omnes artus mei. 8 * Rugae meae testimonium dicunt contra me, et suscitatur falsiloquus adversus faciem meam contradicens mihi. 9 * Collegit furorem suum in me, et comminans mihi infremuit contra me dentibus suis; hostis meus terribilibus oculis me intuitus est. 10 * Aperuerunt super me ora sua, et exprobrantes percusserunt maxillam meam; satiati sunt poenis meis. 11 * Conclusit me Deus apud iniquum, et manibus impiorum me tradidit. 12 * Ego ille quondam opulentus repente contritus sum: tenuit cervicem meam, confregit me,

10,17. 10,17. Ps.35,16.112,10; Job.15,12; Ps.22,14.35, 21.Thr.3,46. 1Rg.22,24. Mich.4,14; Ex.15,9. Thr.1,14. 3,26.

†) Vulgo hic vs. 5., unde vs. 6-23. vulgo 5-22.

L. bewegen, als schonete ich euer.)

6. B: wird mein Schm. sich n. zurückhalten lassen. dW.vE: w. n. gelindert. dW.A: u. schweige ich, er weichet ... vE: höre ich auf, was weicht ...? B: w. wird v. mir weggehen?

7. du verstörest. B: hat ... gemacht, du hast v. dW: Ja, schon h. er m. erschöpft. vE: Allein ... bereits ersch. dW: verödet (verwüstet) mein ganzes Haus. B: Gemeinde.

8. Du hast ... das zeuget ... Zehren tritt ... zeihet mich ins Angesicht. dW: mich gepackt. vE: gefesselt. B.dW.vE.A: meine Magerkeit. B: antwortet mir. vE: zeuget. dW: beschuldigt mich.

9. u. feindet mich an, er ... B: Zorn zerreißet. dW.vE: zerfleischt u. verfolgt mich. B.dW.vE.A: knirscht mit den (seinen) Z. B: schärft seine A. dW. vE: (als) m. Feind ... Blicke gegen mich.

10. dW.vE: schlagen mit Hohn m. Wangen. A: schlugen höhnend. B: mit einand. häufen s. sich gegen mich zusammen. dW: zusammen stehen ... bei? vE: sämmtlich rotten ...

11. H. geschleudert. dW: warf er mich. vE: stürzt.

12. glücklich ... zerschellet. B: ruhig ... zerbrochen. dW: da erschüttert' er mich. vE: schüttelte. B: beim Nacken ergriffen. dW: ergriff meinen N. vE: faßte m. bei dem N.

XVI. ***Jobi querelae exoptans mortem repetitio.***

κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν. [13] Ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι, ἐξέχεαν εἰς γῆν τὴν χολήν μου· [14] κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον ἐπ' ἐμὲ δυνατοί· [15] σάκκον ἔῤῥαψαν ἐπὶ βύρσῃ μου, τὸ δὲ σθένος μου εἰς γῆν ἔσβεσαν. [16] Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάρων μου σκιὰ θανάτου· [17] ἄδικον γὰρ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθαρά.

[18] Γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῆς κραυγῆς μου. [19] Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις. [20] Ἀφίκοιτο ἡ δέησίς μου πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάξαι ὁ ὀφθαλμός μου. [21] Εἴη δὲ ὁ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ. [22] Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκουσίν μοι, ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι.
XVII. [1] Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

[2] Λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσω; [3] Ἔκλεψαν δὲ ἀλλότριοι μοῦ τὰ ὑπάρχοντα· τίς ἐστιν οὗτος; Τῇ χειρί μου συνδεθήτω· [4] ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψαν ἀπὸ φρονήσεως. Διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

13. B conjg. ꞃ φειδόμενοι ἐξέχ. ... † τὴν (a. γῆν). A¹: ζωήν (χολήν A²B).
14. B: ἐδρ. πρὸς μὲ δυνάμενοι.
15. A²: ἔῤῥαψα. B: ἐπὶ βύρσης μꞃ. EX* εἰς γῆν (B: ἐν γῇ). A²B: ἐσβέσθη.
16. B: βλεφάροις ... * θανάτꞃ (AFX†).
17. B: ἄδ. δὲ ꞃδ.
18. FX: ἐπικαλύψαι. B† (a. σαρκ.) τῆς. A²B: τῇ κραυγῇ.
19. A¹* (pr.) μꞃ (A²B†).
20. EX† (p. Ἀφ.) δέ. B: μꞃ̃ ἡ δέησις ... στάζοι (X: στάζει) μꞃ̃ ὁ ὀφθ.
21. B* ὁ. A¹ (pro ἀνδρὶ A²B) μꞃ ... υἱὸς (υἱῷ A²B). DFX: ἐναντίον.
22. B: ἥκασιν (* μοι).
2. B: ποιήσας.
3. A¹: Ἔκλ. δέ μꞃ (A² hoc μꞃ uncis incl.) ἀλλ. τὰ ὑπάρχ. (A² hic † μꞃ). B: Ἔκλ. δὲ μꞃ̃ τὰ ὑπάρχ. ἀλλ.
4. A²B: ἔκρυψας (ἔκρυψαν A¹DFX). A¹: ꞃ̃ν μὴ (ꞃ μὴ A²B). X: ὑψώσεις.

13 וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי ׀
רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ
14 לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־
טו פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי
16 עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ פָּנַי
חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי
17 צַלְמָוֶת׃ עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי
זַכָּה׃
18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם
19 לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם עֵדִי
כ וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־
21 אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־
22 אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת
מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב
אֶהֱלֹךְ׃ **XVII.** רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי
נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃
2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם
3 תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי
4 עִמָּךְ מִי־הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ כִּי־לִבָּם
צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃

v. 14. ע' זעירא
v. 16. חמרמרו ק' ׃ בנ"א בחטף פתח
v. 19. עטר' בחטף פתח
v. 2. המ' בדגש בנ"א רפה
v. 4. בנ"א תרמם

12. B: u. h. m. zerquetschet. dW: u. zerschmetterte. vE: u. schmetterte m. hin. B.dW: Zielpunkt!
13. B: Es haben mich umg. seine Sch. dW: umgaben. vE: umringen.
14. einen Riß über den a. B: mich mit einem Bruch ... durchbrochen. dW: durchbrach m., R. auf R. vE: reißt m. um ... stürmt auf mich. B.dW.vE: Held. A: Riese.
15. vE: Trauersack. dW: Sacktuch. vE: hüllte in Asche? dW: m. Haupt!
16. auf meinen A. liegt Todesschatten. B: sehr häßlich worden? vE: geröthet? dW: röthete sich? dW.vE.A: (Augen-)Wimpern.
17. B: Nicht wegen eines Fr. in m. Händen, da ... ist. dW.vE: Unrecht.
18. B: für ... kein Ort sein. vE: k. Aufenthalt werde meinem G. dW: nichts hemme m. Flehen.

und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel 13 aufgerichtet; * er hat mich umgeben mit seinen Schützen, er hat meine Nieren gespaltet und nicht verschonet, er hat meine 14 Galle auf die Erde geschüttet; * er hat mir eine Wunde über die andre gemacht, er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger. 15 * Ich habe einen Sack um meine Haut genähet und habe mein Horn in den Staub 16 gelegt, * mein Antlitz ist geschwollen vom Weinen, und meine Augenlider sind ver17 dunkelt, * wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.

18 Ach Erde, verdecke mein Blut nicht, und mein Geschrei müsse nicht Raum fin19 den! * Auch siehe da, mein Zeuge ist im Himmel, und der mich kennet, ist in der 20 Höhe. * Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge thränet zu Gott. 21 * Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menschenkind mit seinem 22 Freunde! * Aber die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wieder kommen werde.

XVII. * Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt, das Grab ist da.

2 Niemand ist von mir getäuschet, noch muß mein Auge darum bleiben in Betrüb3 niß. * Ob du gleich einen Bürgen für mich wolltest setzen, wer will für mich geloben? 4 * Du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen: darum wirst du sie nicht erhöhen.

13. U.L: gespalten.
16. U.L: von Weinen.
3. U.L: wolltest, wer will ...

Thr.3,12. et posuit me sibi quasi in signum; * circumdedit me lanceis suis, con- 13 vulneravit lumbos meos, non pepercit et effudit in terra viscera mea; * concidit me vulnere super vulnus, 14 15,26; 7,5.1Rg.21,27; irruit in me quasi gigas. * Saccum 15 Thr.3,29; consui super cutem meam, et operui [1Sm.2,1. Jer.48,25; cinere carnem meam; * facies mea 16 Job.17,7;Ps.38,11. intumuit a fletu, et palpebrae meae caligaverunt. * Haec passus sum 17 1Ch.12,17. absque iniquitate manus meae, cum Ps.17,1.1Tm.2,8. haberem mundas ad Deum preces.

Gn.4,10. 1Sm.26,20. Es.26,21.Ez.24,7. Terra, ne operias sanguinem meum, 18 neque inveniat in te locum latendi clamor meus! * Ecce enim in coelo 19 31,2.28.Es.33,5. testis meus, et conscius meus in excelsis. * Verbosi amici mei; ad Deum 20 13,3.Eccl.6,10.Jer.12,1.Es.45,9. stillat oculus meus. * Atque utinam 21 sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega 14,5. suo! * Ecce enim breves anni trans- 22 eunt, et semitam, per quam non 10,21.7,21. revertar, ambulo. * Spiritus XVII. meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sePs.88,4. pulchrum.

Non peccavi, et in amaritudini- 2 bus moratur oculus meus. * Libera 3 Ps.119,122. me, Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me. 39,17.Mt.11,25. * Cor eorum longe fecisti a disci- 4 plina: propterea non exaltabuntur.

13. Al.: meos et non pepercit, effud.
15. Al.: cornu meum.
2. Al.: morabitur.
3. Al.* Domine.

(A: find' auf dir keine Stätte, sich zu bergen.)
19. Auch nun noch, s. mein ... dW: u. m. Fürsprecher? vE: Augenzeuge. B: der es mit mir weiß.
20. dW.vE: zu G. hinauf.
21. B: daß er für einen M. rechte ... für seinen Fr. dW: schlichte zwischen dem M. u. G., u. zw. dem Menschen u. seinen Freunden. (vE: Recht schaffe dem Menschen vor G., u. der Sohn des M. dem Andern!)
22. wiederkehren. B.dW.vE: die wenigen? A: kurzen? dW.vE.A: gehen (eilen) vorüber? B: werden herzukommen. dW: einen Pfad ohne Wiederkehr wandl' ich.
1. sind verloschen. dW: Athem ist zerstört. vE: Lebensgeist! (B: Geist ist verdorben. A: wird kraftlos.) dW: Gräber sind für mich. vE: warten meiner.

B: ich gehöre unter die Gr. (A: es ist mir allein übrig das Gr.)
2. Noch ist stets Gespötte um mich, u. in seiner Pein ... übernachten. B: Sind nicht Spötter bei mir ... in ihrer Verbitterung übern.? dW: Spöttereien um mich, u. auf ihrem Hader weilt ...? vE: muß n. unter ihrem Hadern ... weilen?
3. Setze doch du das Pfand, bürge f. m. bei dir! B: Stelle doch Jemand dar, werde du Bürge ... dW: Setze doch ein, vertritt mich. B: Wer wird derjenige sein, der in meine Hand einschlagen wird? dW: Aber w. ists ... einschlägt.
4. B: ihr Herz vor dem V. vE: verwahret v. V. dW: ihren Sinn verschlossen der Weisheit. dW: ihnen die Oberhand n. lassen. vE: sie n. siegen l.

XVII. ***Jobi querelae exoptans mortem repetitio. Bildadi responsio.***

[5] Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας· ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

[6] Ἔθου με θρύλλημα ἐν ἔθνεσιν, καὶ ἀπέβην αὐτοῖς γέλως· [7] πεπήρωνται δὲ ἀπὸ ὀργῆς σου οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ πεπολιόρκημαι ὑπὸ πάντων μεγάλως. [8] Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτοις, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστείη· [9] σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καὶ ὁ καθαρὸς χερσὶν ἀναλάβοι θάρσος. [10] Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

[11] Αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου. [12] Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους. [13] Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μοῦ ἡ στρωμνή. [14] Θάνατον προσεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. [15] Ποῦ οὖν μοῦ ἔτι ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι ἔτι; [16] Ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν ᾅδην καταβήσεται; ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

XVIII. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·
[2] Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; Ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν. [3] Ἱνατί δὲ ὥςπερ τετράποδα

ה לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו
תִּכְלֶנָה׃
6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים
7 אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי
8 כַּצֵּל כֻּלָּם׃ יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת
9 וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃ וְיֹאחֵז צַדִּיק
י דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאֻלָּם
כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא
בָכֶם חָכָם׃
11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי
12 לְבָבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב
13 מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי
14 בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ לַשַּׁחַת קָרָאתִי
טו אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ וְאַיֵּה
אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃
16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־
עָפָר נָחַת׃

XVIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
3 תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ

5. B* μυ (ADFX†, A² uncis incl.).
6. A²B† (p. Ἔθυ) δὲ. X* ἐν. B: (* καὶ) γέλως δὲ αὐτ. ἀπέβ.
7. B: πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ... * συ (A² uncis incl.) et καὶ ...: μεγάλ. ὑπὸ πάντ.
8. B: ἐπὶ τύτῳ. A¹: δικαίῳ γὰρ παράνομος ἐπανέστη (δίκαιος κτλ. A²B).
9. B: (* καὶ ὁ) καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλ.
10. A¹* δὴ (A²B†).
11. A¹: Καὶ (Αἱ A²B). A²B: βρόμῳ (δρόμῳ A¹EX).
12. B: ἔθηκα.
14. B: ἐπεκαλεσάμην. FX† (p. alt. μυ) εἶναι.
15. DFX* (pr.) ἔτι. B† (p. pr. ἔτι) ἐστὶν ... *(alt.) ἔτι (A² uncis incl.).
16. B: εἰς (* τὸν) ᾅδ. καταβήσονται.
1. A¹: Βαλδὰς (Βαλδὰδ A²B) ὁ Αὐχίτης (?).
3. B: Διατί. FX* δὲ.

v. 5. בנ"א תכלינה
v. 10. בנ"א יבאו כתיב ובאו קרי
v. 16. בנ"א שאול ib. פתח באתנח

5. **Wer seine Fr. zum Raub verräth, dessen ...** dW.vE: zur Beute Freunde. (B: in Schmeichelei die Gedanken wird anzeigen?)
6. **Scheusal vor ihnen.** B: dargestellt, daß die Völker ein Spr. führen. dW: gemacht z. Spr. der V. vE: stellt m. hin z. Gespött. dW: ein Abschen bin ich öffentlich. vE: ja ich bin geworden dem man ins Angesicht speiet.
7. B: M. Auge ... Verdrießlichkeit. dW: Es trübt sich v. Kummer. vE: erblindet v. Gram. (B: m. Bildungen!)
8. **staunen ... erregen.** dW: entsetzen sich ... der Unschuldige empört s. w. den Gottlosen. vE: ereifert sich.
9. **doch w. d. G. fest an s. Wege halten.** B: desto stärker werden. dW: gewinnt neue Kraft. vE: mehrt die Kr.
10. B: k. allesammt um. A: wendet euch immer wieder her. dW: kommt nur immer wieder. vE:

5 * Er rühmet wohl seinen Freunden die Ausbeute, aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.
6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter 7 ihnen sein. * Meine Gestalt ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine 8 Glieder sind wie ein Schatten. * Darüber werden die Gerechten übel sehen, und die Unschuldigen werden sich setzen wider die 9 Heuchler: * der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird 10 stark bleiben. * Wohlan, so kehret euch alle her, und kommt! ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.
11 Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrennet, die mein Herz be- 12 sessen haben. * Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht.
13 * Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Hölle mein Haus, und in Finsterniß 14 ist mein Bette gemacht. * Die Verwesung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schwe- 15 ster. * Was soll ich harren? und wer 16 achtet mein Hoffen? * Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir in dem Staube liegen.

XVIII. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:
2 Wenn wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch! darnach wollen wir re- 3 den. * Warum werden wir geachtet wie

13. U.L: im Finsterniß (A.A: in der).
14. U.L: Würme.
2. A.A: Wann.

11,20.Dt.28,65.1Sm.2,33. 5 * Praedam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient.

30,9s.Dt.28,37.Ps.69,12s. 6 Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis.
16,16.Ps.6,8.31,10. 7 * Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 * Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur: 2,9.27,5s. 9 * et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem. 10 * Igitur omnes vos convertimini et venite! et non inveniam in vobis ullum sapientem.

9,25. 11 Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum. Es.5,20. 12 * Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. 13 * Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. 13,28. 14 * Putredini dixi: Pater meus es! mater mea et soror mea! vermibus. 21,26.Sir.10,11. 15 * Ubi est ergo nunc praestolatio mea? et patientiam meam quis considerat? 16 * In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne, saltem ibi erit requies mihi?

8,1.25,1. **XVIII.** Respondens autem Baldad Suhites dixit:
Sir.33,4. 2 Usque ad quem finem verba jactabitis? Intelligite prius! et sic loquamur. 17,4.10. 3 * Quare reputati sumus ut

9. Al.: mundus.

möget nur umkehren u. kommen. (B: Sollte ich denn ...?)
11. dW: Hoffnungen zerrissen, das [liebste] Eigenthum meines H. vE: Plane, dafür m. H. ganz eingenommen!
12. **Die N. wird mir zum ... das Licht ist nahe dem Dunkel.** (B: Die d. N. z. T. machten, daß d. L. n. sei von wegen der Finsterniß? vE: Sie hatten mir ... gemacht, das L. n. gestellt vor die F.) dW: D. N. verwandelt sich ... gränzet an F.
13. B: habe ich m. B. gemacht. (dW: Wenn ich muß harren auf die Unterwelt, m. H., im Finstern m. Lager betten. vE: Harre ich nun der U. als m. Hauses, bette ich ...) A: Wenn ich auch ausharre, ist doch das Grab ...
14. B: die Grube? dW: das Grab? vE: Rufe ich der Verwesung: Du bist m. V., u. dem Moder: Du bist ... A: Zur Fäulniß sprach ich: M. V. bist du.
15. **Wes ... wird m. H. schauen?** B: Wo sollte denn nun m. Hoffnung sein? dW: Wo ist doch ... vE: denn für mich noch H., ja für mich H. (A: also nun m. Harren? und wer achtet auf m. Geduld?)
16. **In der H. Oeden w. es hinab f.** B: Zu den Riegeln. (vE: Der sie schauen will, steige hinab zu ...) B: sintemal zugleich im St. die Ruhe sein wird. dW: wenn allzumal im St. R. vE: da ruhen wir zusammen im St.
2. B: daß ihr aufmerket u. wir d. r. mögen. dW: W. endlich willst du ein Ziel setzen den Worten? Werde klug! dann wollen ... vE: Kommet zur Vernunft! dann lasset uns r. A: Verstehets zuvor.

XVIII. *Bildadi impiorum interitum inculcans responsio.*

σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; 4 *Κέχρησαι δὲ ὀργῇ. Τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἔσται ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;*

5 *Καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτοῦ ἡ φλόξ.* 6 *Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ αὐτοῦ, ὁ δὲ λύχνος αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ σβεσθήσεται.* 7 *Θηρεύσειαν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐλάχιστοι, καὶ σφαλείη αὐτοῦ ἡ βουλή.* 8 *Ἐμβληθείη δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι, καὶ ἐν δικτύῳ εἱλιχθείη.* 9 *Ἔλθοιεν δὲ ἐπ᾽ αὐτὸν παγίδες κύκλοθεν, καὶ κατισχύσουσιν ἐπ᾽ αὐτὸν διψῶντες.* 10 *Κέκρυπται δὲ ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων* 11 *κυκλόθεν. Καὶ ὀλέσειαν αὐτὸν ὀδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ* 12 *ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ, καὶ πτῶμα αὐτῷ ἡτοίμαστο ἐξαίσιον.* 13 *Βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα θάνατος.* 14 *Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη καὶ αἰτία βασιλική.* 15 *Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ καὶ ἐν σώματι αὐτοῦ· κατασπαρήσεται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ.* 16 *Ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ.* 17 *Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόςωπον ἐξωτέρω·* 18 *καὶ ἀπώσειαν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.*

---

4. **BF**: *Κέχρηταί σοι* (**F**: *σε*) *ὀργή.* **A^1D**: *ἐάν σοι?* **D**: *ἀνοίκ.* **B*** *ἔστ.* **A^1**: *ἡ γῆ* (*ὄρη* **A^2B**).
5. **B**: *ἀποβήσεται αὐτῶν.*
6. **FX**: *φ. αὐτοῖς σκ.* **BFX*** (alt. et tert.) *αὐτȣ̃.*
7. **B**: *Θηρεύσαισαν ἐλάχ. τὰ ὑπάρχ. αὐτȣ̃, σφάλαι δὲ αὐτ. ἡ β.*
8. **B**: *Ἐμβέβληται.* **X*** *δὲ.* **B*** *καὶ ... ἑλιχθ.*
9. **A^2B**: *Ἔλθοισαν.* **B*** *κυκλ. καὶ* (**A^2** uncis incl.). **A^2B**: *κατισχύσει ἐπ᾽ αὐτὸν διψῶντας.*
10s. **B*** *δὲ.* **A^2B**: *τρίβον* (*τρίβων* **EFX**; **A^1**: *ἐρίβων?*). **B**: *τρίβον. Κύκλῳ ὀλέσαισαν.*
11s. **A^1**: *πολλῶν ... π.* (* *αὐτȣ̃*) *ἔλθοι* (* *ἐν*) *λ.* (*πολλοὶ ... π. αὐτȣ̃ ἔλθοισαν ἐν λ.* **A^2B**). **B**: *πόδα.*
12. **B**: (* *καὶ*) *πτ. δὲ ἡτοίμασται ἐξαίσ.*
13. **EFX**† (p. *Βρ.*) *δὲ.* **A^1**: *ὦμια* (*ὡραῖα* **A^2B**).
14. **A^2B**: *ἀνάγκη* (**B*** *καὶ*, **A^2** uncis incl.) *αἰτίᾳ βασιλικῇ.*
15. **A^2B**: *σκ. αὐτȣ̃* (**B*** *καὶ*, **A^2** uncis incl.) *ἐν νυκτὶ αὐτȣ̃.* **B**: *κατασπαρήσονται.* **EX*** *τὰ.* **EFX**: *ἐν θείῳ.*
17. **A^2**† (p. *καὶ*) *ἐκ.* **B**: *ὑπάρξει* (*ὑπάρχει* **A^1?EX**; **A^2**: *ὑπάρχοι*).
18. **B*** *καὶ* (**A^2** uncis incl.). **F**† (in f.) *καὶ ἀπὸ τῆς οἰκȣμένης μετῴκισαν αὐτόν.*

4 כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃ טֹרֵף נַפְשׁוֹ
בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק
צוּר מִמְּקוֹמוֹ׃
ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ
6 שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ
7 עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
8 וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת
9 בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז
י בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן
בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃
11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ
12 לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן
13 לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו
14 בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
טו וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכּוֹן
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזוֹרֶה עַל־נָוֵהוּ
16 גָפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל
17 יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ
18 וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֻהוּ
מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃

---

v. 14. בנ״א ותצעדהו
v. 15. בנ״א בדגש
v. 18. בנ״א ד׳ רפה

---

3. dW: gelten für unr. in deinen A. vE: verächtlich.
4. **Der du dich selbst zerfleischest in deinem Unmuth.** B: Da man seine Seele in s. Zorn zerreißt, wird da ...? dW: Der sich zerfleischet in s. Z., soll deinethalben ...?
5. **Wohl wird ... glänzen.** dW. vE: n. (scheinet) die Flamme s. F.
6. dW: dunkelt in s. Zelte. vE: verdunkelt sich. B. dW. vE: Lampe (bei ihm).
7. **Schritte s. Kraft w. enge w.** B: starken Tritte beängstigt. dW: beengt sind s. gewaltigen Schr. A: eingeengt.
8. **seine Füße stürzen ihn ins Netz ... über dem Garne.** dW: führen. B: er ist mit s. F. ... hineingeworfen. vE: wird ins Garn gejagt m. eigenen F. B: im Wirrgarn wird er wandeln? dW: in das G. vE: schreitet hin aufs N.
9. **u. die Schlinge wird ...** dW: Es fasset die F. die Falle, es ergreift ihn ... vE: Die Schl. ... die Falle hängt sich fest um ihn. (B: Die Strauchdiebe werden s. seiner bemächtigen?)

Des Gottlosen endlicher Untergang. **XVIII.**

Vieh, und sind so unrein vor euren Augen? 4 * Willst du vor Bosheit bersten? Meinest du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde, und der Fels von seinem Ort versetzt werde?

5 Auch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird 6 nicht leuchten. * Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte 7 über ihm verlöschen. * Die Zugänge seiner Habe werden schmal werden, und 8 sein Anschlag wird ihn fällen. * Denn er ist mit seinen Füßen in Strick gebracht, 9 und wandelt im Netze. * Der Strick wird seine Fersen halten, und die Thürstigen 10 werden ihn erhaschen. * Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf 11 seinen Gang. * Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht 12 weiß, wo er hinaus soll. * Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm be- 13 reitet sein und anhangen. * Die Stärke seiner Haut wird verzehret werden, und seine Stärke wird verzehren der Fürst des 14 Todes. * Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte gerottet werden, und sie werden ihn 15 treiben zum Könige des Schreckens. * In seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine Hütte wird Schwefel gestreuet werden. 16 * Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine 17 Ernte. * Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Na- 18 men haben auf der Gasse. * Er wird vom Licht in die Finsterniß vertrieben werden, und vom Erdboden verstoßen werden.

4. U.L: deinenwillen.
8. A.A: in den Strick.
9. A.A: die Kühnen (A.A: die Durstigen!)

jumenta, et sorduimus coram vobis? * Qui perdis animam tuam in furore 4 [22,3s.14,18.] tuo, numquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo?

[v.6.21,17.3s, 15.] Nonne lux impii extinguetur, nec 5 splendebit flamma ignis ejus? * Lux 6 [29,3.Pr.13,9.] obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quae super eum est, ex- [13,27.] tinguetur. * Arctabuntur gressus vir- 7 [Est.9,25.7,9.] tutis ejus, et praecipitabit eum con- [Ps.9,16s.] silium suum. * Immisit enim in rete 8 pedes suos, et in maculis ejus ambulat. * Tenebitur planta illius la- 9 queo, et exardescet contra eum sitis. * Abscondita est in terra pedica ejus, 10 et decipula illius super semitam. [15,20.Lv.26,36.] * Undique terrebunt eum formidines 11 et involvent pedes ejus. * Attenuetur 12 fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. * Devoret pul- 13 chritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors. * Avel- 14 [8,13.pp.] latur de tabernaculo suo fiducia ejus, [Ebr.2,14s.Ps.18,5.] et calcet super eum quasi rex interitus. * Habitent in tabernaculo 15 illius socii ejus qui non est, asperga- [Gn.19,24.Es.31,9;Job.8,17ss.Am.2,9;] tur in tabernaculo ejus sulphur. * Deorsum radices ejus siccentur, 16 [Job.15,32.] sursum autem atteratur messis ejus. [Dt.32,26.Ps.9,7.Pr.10,7.] * Memoria illius pereat de terra, et 17 non celebretur nomen ejus in pla- [v.5pp.] teis. * Expellet eum de luce in te- 18 nebras, et de orbe transferet eum.

3. Al.: coram te.
11. Al.† (*p.* inv.) eum.

10. Seil. **B**: verborgen auf der E. ... auf dem Pfade. dW: verb. im Boden ist ... Fangeisen ... vE: liegt für ihn der Fallstrick ... ihm die Schlinge.

11. **und ihn scheuchen auf allen Tritten.** **B**: werden ihm Schrecken ein Grauen machen, u. ihn auf seinen Füßen hin u. her treiben. dW: Ringsum ängstigen ihn Schreckniffe u. jagen ihn auf dem Fuße. vE: überfallen ... ihm ... nach.

12. **Hungern w. s. Kraft ... drohet seinen Seiten.** **B**: wird ihm zur Seite bereit sein. dW: Ausgehungert ist ... Verderben stehet ihm z. S. vE: Vom H. wird verzehrt ... gerüstet ihm z. S.

13. **Die Adern seines Fleisches w. verzehren, ja seine Adern ... Erstgeborne d. T.** **B**: Knochen s. Haut? vE: Sehnen. dW: Glieder s. Leibes.

14. **B**: u. das wird ihn forttreiben. (dW: ihn treibt fort, wie ein Tyrann, das Schrecken? vE: es treiben ihn w. e. König die Schreckniffe? **A**: das Verderben soll auf ihn treten w. e. K.)

15. **Man wird wohnen ... weil nichts von ihm übrig ist; über s. Behausung ...** **B**: Das wird ... dieweil sie nicht mehr sein ist. dW: Es wohnet in s. Zelte, das ... vE: Man w. ... er verlassen.

16. **sein Gezweig.** dW: welket s. Ast.

17. dW: schwindet. vE: ist vertilgt. **B**.vE: von der Erde. **A**: auf Erden, u. s. Name u. gerühmt werden auf d. Plätzen. (dW: auf der Trift?)

18. dW: aus der Welt fortgetrieben.

XVIII. *Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.*

19 Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι. 20 Ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

XIX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Ἕως πότε ἔγκοπον ποιήσετε τὴν ψυχήν μου καὶ καθελεῖτέ με λόγοις; 3 Γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέν μοι οὕτως· καὶ καταλαλεῖτέ με, οὐκ αἰσχυνόμενοί με, καὶ ἐπίκεισθέ μοι. 4 Ναὶ δὴ ἐγὼ ἐπ' ἀληθείας ἐπλανήθην, καὶ ἐν ἐμοὶ αὐλίζεται πλάνος, λαλῆσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται, καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει. 6 Γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας με, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν.

7 Ἰδοὺ λαλῶ ὀνείδη, καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. 8 Κύκλῳ περιῳκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ· ἐπὶ δὲ ἀτραπούς μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δόξαν μου ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, καὶ ἀφεῖλεν στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 10 Διέσπασεν δέ με κύκλῳ, καὶ ᾠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. 11 Δεινῶς μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν· 12 ὁμοθυμαδὸν αὐτοῦ ἦλθεν τὰ πειρατήρια ἐπ' ἐμέ, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι. 13 Ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀπέστησαν ἀδελφοί μου, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ· οἱ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν,

19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
כ בִּמְגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים
21 וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר׃ אַךְ־אֵלֶּה
מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל׃

XIX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי
3 בְמִלִּים׃ זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
4 לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃ וְאַף־אָמְנָם
ה שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃ אִם־
אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי
6 חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי
וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃
7 הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע
8 וְאֵין מִשְׁפָּט׃ אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר
9 וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי
מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃
י יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃
11 וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃
12 יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
13 דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃ אַחַי
מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

---

19. B* τῷ. A^1: ἐντὸς (ἐν τοῖς A^2B).
20. B† (a. οἶκ.) οἱ et (a. τόπ.) ὁ.
2. B: Ἕως τίνος ... * τὴν ... καθαιρεῖτέ.
3. B: ἐποίησέν με ... * (bis) καὶ (A^2 uncis incl.).
4. B: ἐπ' ἀληθ. ἐγὼ ἐπλ., παρ' (παρ' etiam A^2) ἐμοὶ δὲ αὐλ. ... ῥήματα ἃ ȣ̓κ ἔδ.
6. A^{1*} ἦν (A^2B†). B* (pr.) ὁ et με.
7. A^2B (pro λαλῶ) γελῶ. B: ὀνείδει et * (sq.) καί.
8. B (pro ἐπὶ δὲ ἀτρ.) ἐπὶ πρόσωπον (FX: ἐπὶ προςώπȣ).
9. B† (p. Τὴν) δὲ et * μȣ ... (* καὶ) ἀφεῖλε δὲ στ.
10. B* (pr.) δέ.
11. A^2B† (p. Δειν.) δέ.
12. B: ὁμοθ. δὲ ἦλθ. τὰ πειρ. αὐτȣ̃ ἐπ' ἐμοί ... * με (AEFX†, A^2 inter uncos).
13. B: Ἀπ' ἐμȣ̃ (* δὲ, A^2 uncis incl.) ἀδελφοί μȣ (hoc μȣ * A^1, † A^2) ἀπέστ. ... * οἱ.

בנ"א אחרונים v. 20.
בנ"א תוגיון v. 2.
בנ"א בסגול v. 7.

19. **keinen Sohn ... keinen Enkel ... Wohnsitzen.** dW: u. kein Ueberbleibsel in s. Wohnungen. vE: nicht ein Entronnener in seinem Bereiche! (A: Gegend!)
20. **Schauder ergreifen.** dW.vE: Ob seinem T. staunen die Nachkommen, u. d. Vorfahren ergreifet Schauer. (A: die Jüngsten ... Aeltesten?)
21. B.dW.A: (so sind) die Wohnungen. vE: So gehts den W. ... nach G. n. frägt. B: G. n. erkannt hat. A: kennt. dW: Gottvergessenen.
2. **Wie lange ... zermalmet mich.** dW: wollt ihr mich ermüden? vE: betrüben m. S.
3. **also übertäubet.** dW.vE: schamlos übert. ihr mich.
4. dW: Und hab' ich auch fürwahr geirret, so bleibet bei mir mein Irrthum. vE: wirklich mich verirret, so bliebe.

19 * Er wird keine Kinder haben und keine Neffen unter seinem Volk, es wird ihm kei-
20 ner überbleiben in seinen Gütern. * Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird
21 eine Furcht ankommen. * Das ist die Wohnung des Ungerechten, und dieß ist die Stätte deß, der Gott nicht achtet.

XIX. Hiob antwortete und sprach:
2 Was plaget ihr doch meine Seele und
3 peiniget mich mit Worten? * Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet, und schämet euch nicht, daß ihr mich also um-
4 treibet. * Irre ich, so irre ich mir.
5 * Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich, und scheltet mich zu meiner Schmach.
6 * Merket doch einst, daß mir Gott Unrecht thut, und hat mich mit seinem Jagestrick umgeben.
7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhöret; ich rufe,
8 und ist kein Recht da. * Er hat meinen Weg verzäunet, daß ich nicht kann hinüber gehen, und hat Finsterniß auf meinen Steig ge-
9 stellet. * Er hat meine Ehre mir ausgezogen, und die Krone von meinem Haupt
10 genommen. * Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen, und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen
11 Baum. * Sein Zorn ist über mich ergrimmet, und er achtet mich für seinen
12 Feind; * seine Kriegsleute sind mit einander gekommen und haben ihren Weg über mich gepflastert, und haben sich um
13 meine Hütte her gelagert. * Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten sind mir fremde geworden;

6. A.A: Jagdstrick.
8. U.L: meinem Steig.

* Non erit semen ejus neque progenies 19 in populo suo, nec ullae reliquiae in regionibus ejus. * In die ejus stupe- 20 bunt novissimi, et primos invadet horror. * Haec sunt ergo taberna- 21 cula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

21,30. Ps. 37, 13. — 20,29.

Respondens autem Job dixit: **XIX.**
Usquequo affligitis animam meam 2 et atteritis me sermonibus? * En, 3 decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. * Nempe, et- 4 si ignoravi, mecum erit ignorantia mea. * At vos contra me erigimini, 5 et arguitis me opprobriis meis. * Sal- 6 tem nunc intelligite, quia Deus non aequo judicio afflixerit me et flagellis suis me cinxerit.
Ecce, clamabo vim patiens, et 7 nemo audiet; vociferabor, et non est qui judicet. * Semitam meam cir- 8 cumsepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit. * Spoliavit me gloria mea, et abstulit 9 coronam de capite meo. * Destruxit 10 me undique et pereo, et quasi evulsae arbori abstulit spem meam. * Iratus est contra me furor ejus, 11 et sic me habuit quasi hostem suum; * simul venerunt latrones ejus et 12 fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum. * Fratres meos longe fecit a me, et 13 noti mei quasi alieni recesserunt a me;

18,2; Gn. 31,7. Nm. 14,22. — Es. 10,27. — 30,20. Ps. 69, 4. Thr. 3,8. — Thr. 3,2—9. — Thr. 5,16. — 14,7ss. — 13,24. 33,10. — 30,12. — Ps. 69,9. 31, 12.

10. Al.: arboris.

5. **Wollt ihr euch durchaus groß w. m. machen, u. m. schelten über meine Schmach?** B: Wenn ihr euch ja wollt ... zu meiner Schm. bestrafen. dW: fürwahr groß herfahret gegen m., so thut mir dar meine Schm. vE: Wollet ihr wirkl. so gr. thun ... beweiset w. m. m. Schande.
6. **G. mich beuget.** vE: Wisset denn. dW: sein Garn um m. stellet. vE: Netz um m. geworfen.
7. B: will ich schreien über Gewalt. dW: ich schreie über Gewaltthat. vE: rufe üb. Unrecht ... doch geschieht! k. R. dW: finde k. R.
8. **meine Steige.** dW: umzäunt. vE: ummauert.
9. vE: Ehrenkleid! dW: gerissen.
10. **daß ich vergehe.** B: abgebrochen, daß ich davon muß. dW. vE: zerstörte m. ringsum, d. ich dahin bin.
11. B. dW. vE: entbrannt. vE: wie seine Feinde. B: seine Widersacher.
12. **Kriegshaufen ... wider mich ...** B: Kriegstruppen. dW. vE: Schaaren. vE: Sämmtlich rücken s. Sch. an. B: gebahnet. vE. A: bahnen sich zu mir (den) W. dW: bahneten zu mir heran. vE: belagern ringsum m. Zelt.
13. B: die mich kannten, s. gänzlich von m. entfremdet. dW: m. Vertrauten s. m. entfr. vE: auch die ziehen sich zurück v. m.

XIX. ***Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.***

[14] *καὶ οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου·* [15] *γείτονες οἰκεῖοι, θεράποντες, θεράπαιναι — ἀλλογενὴς ἐγενόμην ἐναντίον αὐτῶν.* [16] *Θεράποντας δέ μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, στόμα δέ μου ἐδέετο αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου, καὶ προσεκαλούμην κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·* [18] *οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπείπαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.* [19] *Ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· καὶ οὓς ἠγάπων, ἐπανέστησάν μοι.* [20] *Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.*

[21] *Ἐγγίσατέ μοι, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι, ἐλεήσατέ με· χεὶρ γὰρ κυρίου ἐστὶν ἡ ἁψαμένη μου.* [22] *Διατί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;*

[23] *Τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα* [24] *ἐν γραφείῳ σιδηρῷ ἢ μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;*

[25] *Οἶδα γὰρ ὅτι ἀέννaός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς· ἀναστήσει* [26] *δέ μου τὸ σῶμα τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα. Παρὰ γὰρ κυρίου μοι ταῦτα συνετελέσθη,* [27] *ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ οἱ ὀφθαλμοί μου ἑωράκασιν, καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.* [28] *Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε·*

14 חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי טו
בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי
16 הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא
17 יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ רוּחִי זָרָה
18 לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־
עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃
19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי
כ נֶהְפְּכוּ־בִי׃ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃
21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ
22 נָגְעָה בִּי׃ לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃
23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן
24 בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת
לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃
כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
26 עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־
27 זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ אֲשֶׁר
אֲנִי אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר
28 כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ כִּי תֹאמְרוּ

v. 15. בנ״א ואמהותי

14. B* (pr.) *καὶ* (A^2 uncis incl.). A^{1*} (alt.) *καὶ* (A^2B†) ... *ἰδόντες* (*εἰδότες* A^2B).
15. A^2B: *γείτ. οἰκίας.* B* *θεράποντες* (A^2 uncis incl.). A^2B† (p. *θεράπαιναι*) *τέ μȣ.* B (pro *ἐγενόμ.*) *ἤμην.* X: *εἰς ἀλλότριον ἐλογίσαντό με.*
16. A^2B: *Θεράποντά* (B* *δὲ*, A^2 uncis incl.) ... *ὑπήκȣσεν* (B* *μȣ*, A^2 uncis incl.). B* *αὐτῶν* (A^2: *αὐτȣ̃*).
17. B: (* alt. *καὶ*) *προςεκαλ. δὲ κολακ.*
18. A^2B (pro *ἀπείπ.*) *ἀπεποιήσαντο.*
19. B* *δὲ* (A^2 uncis incl.) ... *οἱ ἰδόντες με· ȣ̔ς δὴ* (FX: *δὲ*) *ἠγαπήκειν.*
20. B† (a. *σάρκ.*) *αἱ.* A^1: *ὀδύναις* (*ὀδȣ̃σιν* A^2B).
21. B* *Ἐγγίσ. μοι* (A^2 uncis incl.) ... pon. *ὦ φίλ.* post alt. *ἐλεήσ. με* et *ἐστιν* in fine vs.
22. B* (pr.) *δέ.* EX: *σαρκός.*
23. B: *δοίη.*
24. A^1EX: *γραφίῳ.* A^2B (pro pr. *ἢ*) *καὶ.* EFX: *μολίβδῳ.* A^2X† (in f.) *εἰς μαρτύριον.*
25s. FX (pro *γὰρ*) *ἐγώ.* A^1EX: *ἀέναος.* B: (B^2: *μέλλων, ἐπὶ*) *γῆς ἀναστῆσαι* (* *δὲ*) *τὸ δέρμα* (*δέρμα* etiam A^2) *μȣ τὸ ἀν. ... ταῦτά μοι.* FX: *ἀνατλȣ̃ν* (s. *ἀντλȣ̃ν*).
27. BFX: *ἃ ὁ* (FX* *ὁ*) *ὀφθαλμός μȣ ἑώρακε.*

14. B: haben nachgelassen. dW: es lassen ab m. Verwandten. vE: weichen m. N. B.dW.vE: u. m. Bekannten.
15. B: die in meinem Hause sich aufgehalten. dW: die Fremdlinge m. Hauses! vE: wie einen Fremden; ein Fremdling bin ich in ihren A. dW: Ausländer b. ich geworden.
17. **Mein Odem ist fr. worden meinem W.** (B: Geist?) dW: m. W. widrig, u. mein Flehen ...
18. **Knaben verachten m.** dW.vE: Selbst Kinder. B: Will ich mich aufmachen, so reden sie wider mich. dW: steh' ich auf ... vE: stände ... sie redeten ...
19. B: geheimsten Leute. dW: Mich verabscheuen a. m. Busenfreunde. vE: Vertrautesten. (A: die einst m. Rathgeber waren.)
20. **ich bin kaum entronnen m. d. H. meiner Z.** B.dW: klebt. (vE: Zwischen H. u. Fl. hängt mir ...?) B.vE: davongekommen. dW: m. meinem Zahnfleisch?
21. A: wenigstens ihr. dW.vE: geschlagen.
22. **gl. als G.** dW: werdet n. satt mich zu zerfleischen.

14 * meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben meiner vergessen; 15 * meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd, ich bin unbekannt 16 geworden vor ihren Augen. * Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihm flehen mit eigenem 17 Munde. * Mein Weib stellt sich fremd, wenn ich sie rufe; ich muß flehen den Kin- 18 dern meines Leibes. * Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider sie setze, so geben sie mir böse 19 Worte. * Alle meine Getreuen haben Gräuel an mir; und die ich lieb hatte, 20 haben sich wider mich gekehret. * Meine Gebeine hangen an meiner Haut und Fleisch, und kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

21 Erbarmet euch meiner, erbarmet euch meiner, ihr meine Freunde; denn die Hand 22 Gottes hat mich gerühret. * Warum verfolget ihr mich gleich so wohl als Gott, und könnet meines Fleisches nicht satt werden?

23 Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellet wür- 24 den! * mit einem eisernen Griffel auf Blei, und zum ewigen Gedächtniß in einen Fels gehauen würden!

25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der 26 Erde auferwecken; * und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. 27 * Denselben werde ich mir sehen und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Meine Nieren sind verzehret 28 in meinem Schooß; * denn ihr sprechet:

16. U.L: meinem Knecht. 17. U.L: ihr rufe. 20. U.L: Mein Gebein hanget. 21. U.L: euch mein ... euch mein. 22. A.A: sowohl. 24. U.L: zu ewigem. 25. U.L: aufwecken.

Ps.38,12. Mt.8,9. 2,9. 30,1. Ps.102,6. Thr.1,12. Rth.1,13.20. Ps.27,2.Ap.17,16. 31,35.Es.30,8. Es.41,14. Hos.13,14; [Es.44,6. 14,12.[Ez.37,3; Job.2,4.Ez.37,8.2Mcc.7,11;Ps.17,15.Mt.5,8.1Joh.3,2. 1Co.15,38; [Ps.84,3.119,81s.

* dereliquerunt me propinqui mei, 14 et qui me noverant, obliti sunt mei; * inquilini domus meae et an- 15 cillae meae sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. * Servum meum vocavi, et 16 non respondit; ore proprio deprecabar illum. * Halitum meum exhor- 17 ruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. * Stulti quoque despiciebant 18 me; et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. * Abominati sunt 19 me quondam consiliarii mei; et quem maxime diligebam, aversatus est me. * Pelli meae, consumptis 20 carnibus, adhaesit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

Miseremini mei, miseremini mei, 21 saltem vos amici mei! quia manus Domini tetigit me. * Quare perse- 22 quimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini?

Quis mihi tribuat ut scribantur 23 sermones mei? quis mihi det, ut exarentur in libro * stylo ferreo, et 24 plumbi lamina vel celte sculpantur in silice?

Scio enim, quod redemptor meus 25 vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum * et rursum cir- 26 cumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum, * quem 27 visurus sum ego ipse et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est haec spes mea in sinu meo. * Quare ergo nunc dicitis: 28

19. Al.: adversatus est mihi.
21. Al.: man. Dei.
26. Al.* meum (S: D. Salvatorem meum).

23. **B. gezeichnet.** dW.vE: aufgeschr. m. Worte. vE: eingegraben.

24. B: Gr. und Bl. auf immerdar. dW: mit Eisengriffel u. Bl. auf ewig.

25. **wird der Letzte überm Staube stehen.** B: über den St. sich aufmachen. dW: Retter ... der L. bleibet er auf der Erde? vE: auftreten w. er endlich über dem St.

26. **hernach wird meine H. dies Ich umgeben ... aus m. Fl.** dW: nachdem diese m. H. zerstört ist, auch ohne Fl. w. ich noch G. schauen! vE: wenn auch ... so w. ich ohne ... (B: nachdem ich werde erwachen, so werden diese Dinge abgelegt sein?)

27. B: nicht was Fremdes? vE: doch u. mehr als Feind? A: k. Anderer. dW: [vor Sehnsucht] verzehren sich m. N. im Busen. vE: deß schmachten ...

28. **So ihr spr.** vE: Dann werdet ihr sprechen:

XIX. ***Zophari impios interire repetens responsio.***

Τί ἐροῦμεν ἐναντίον αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ· 29 *εὐλαβήθητε δὲ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ κρίματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμοις ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται, ὅτι οὐδαμοῦ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς ἐστίν.*

XX. *Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·* 2 *Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανόν σε εἶναι καὶ ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνιέναι μᾶλλον ἢ ἐγώ·* 3 *παιδείαν ἐντροπῆς σου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεώς σου ἀποκρίνεταί μοι.*

4 *Μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;* 5 *Εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια.* 6 *Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν τὰ δῶρα αὐτοῦ, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται·* 7 *ὅταν δοκῇ ἤδη ἐστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται, οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν ἐροῦσιν· Ποῦ ἔστιν;* 8 *Ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥσπερ φάντασμα νυκτερινόν·* 9 *ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐ προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ οὐκέτι.* 10 *Τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ θλάσειαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.* 11 *Ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθη νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.* 12 *Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,* 13 *οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν, καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ·*

מַה־נִּרְדָּף־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי׃
29 גּוּרוּ לָכֶם ׀ מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה
עֲוֺנוֹת חָרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין׃

XX. וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי
3 בִי׃ מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ
מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃
4 הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים
ה אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃ כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים
6 מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃ אִם־
יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב
7 יַגִּיעַ׃ כְּגֶלֲלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ
8 אַיּוֹ׃ כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאֻהוּ
9 וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃ עַיִן שְׁזָפַתּוּ וְלֹא
תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃
י בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ׃
11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמָו וְעִמּוֹ עַל־עָפָר
12 תִּשְׁכָּב׃ אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה
13 יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃ יַחְמֹל עָלֶיהָ
וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃

v. 29. שדון ק׳
v. 4. פתח באתנח
v. 11. עלומיו ק׳

28. A[2]: *Τί ἐριῦμεν.* B: *ἔναντι.* A[1]: *εὕρησον* (*εὑρήσομεν* A[2]B).
29. B* *δὲ* (B: *δή*). A[2]B (pro *κρίμ.*) *ἐπικαλύμματος.* B: *ἐπ' ἀνόμες ... γν. πῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ὕλη* (A[2]: *γν. πῦ αὐτῶν ἡ ὕλη ἐστίν*).
2. B* *σε εἶναι καὶ* (A[2] uncis incl.). A[2]B: *συνίετε* (*συνιέναι* A[1]X). B† (p. *ἢ*) *καὶ.*
3. A[2]B (bis): *μυ* (pro *συ*).
4. EX (pro *τῦ*) *τύτυ.* E* *ἔτι.*
5. B (pro *γὰρ*) *δὲ.* A[1] (pro *παραν.* A[2]B) *ἀσεβῶν.*
6. B: *αὐτῦ τὰ δῶρα.*
7. B† (p. *ὅτ.*) *γὰρ ... κατεστηρίχθ.* (*ἐστηρ.* ADFX). A[2]: *ἰδόντες.* D: *καὶ οἱ εἰδότες ἰδόντες.*
8. B: *φάσμα.*
9. B: *καὶ ὐκέτι προσνοήσ. ... * ὐκέτι.*
10. B (pro *θλάσ.*) *ὀλέσαισαν.* A[1] (pro *πυρσ.* A[2]B) *ψηλαφήσυσιν.*
11. B: *ἐνεπλήσθησαν.*
12. A[1]: (* *Ἐὰν*) *Ἐγλυκάνθη* (*Ἐὰν γλυκανθῇ* A[2]B). EX: *ἐν τῷ στόμ.*
13. A[2]: [*ὐ*] *φείσ.* A[2]X: *συνέξει.* D: *ἐκ μέσυ.* EX: *φάρυγγ.*

28. dW: Grund der Klage an ihm. A: ein gründliches Wort wider ihn. vE: Warum verfolgten wir ihn, u. entdeckten die Wurzel des Streites in ihm? (B: da doch d. W. d. Worts bei mir gefunden wird!)
29. B: der Grimm ist von den Missethaten des Schwertes? dW: [eure] Wuth ist schuldig des Schw. vE: Z. ist ein Vergehn, des Schw. sch.
2. **antw. mir meine Gedanken, u. darüber drängt michs innerlich.** B: Darum bringen mich m. zweifelhaften G. wieder zurück? vE: Gewiß, m. G. lassen m. antw., schon wegen meines innern Stürmens. dW: um m. St. willen in mir. B: u. deswegen ist mein Eilen in mir.
3. **mir Antwort leihen.** B: Ich habe eine Züchtigung zu meiner Schmach angehöret, aber d. G. soll aus meinem V. für m. antw. vE: Den für mich schmählichen Verweis hörte ich ... meiner Einsicht antwortete mir. dW: Mir schm. V. muß ich hören ... erwiedert mir aus m. E.
4. B: solches n. von Ewigkeit her, seit daß er einen

Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine 29 Sache zu ihm finden! * Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisset, daß ein Gericht sei.

XX. Da antwortete Zophar von Naema, und sprach:

2 Darauf muß ich antworten und kann 3 nicht harren, * und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.

4 Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden 5 gewesen sind, * daß der Ruhm der Gottlosen stehet nicht lange, und die Freude des Heuchlers währet einen Augenblick? 6 * Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken 7 rührt, * so wird er doch zuletzt umkommen wie ein Dreck, daß die, vor denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er? 8 * Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht gefunden werden, und wie ein Ge- 9 sicht in der Nacht verschwindet. * Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr 10 schauen. * Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe 11 zum Lohn geben. * Seine Beine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen. 12 * Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm 13 in seiner Zunge fehlen: * sie wird aufgehalten und ihm nicht gestattet, und wird ihm gewehret werden in seinem Halse.

4. U.L: daß allezeit ... sint daß.
7. A.A: ein Koth. 10. U.L: zu Lohn.

Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum! * Fugite 29 ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est, et scitote esse judicium.

11,1. **Respondens** autem Sophar **XX.** Naamathites dixit:

Idcirco cogitationes meae variae 2 succedunt sibi, et mens in diversa rapitur. (24,25.) * Doctrinam, qua me ar- 3 guis, audiam, et spiritus intelligentiae meae respondebit mihi.

Hoc scio a principio, ex quo po- 4 situs est homo super terram, * quod 5 (Ps.37,35s.) laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritae adinstar puncti. * Si 6 (Dn.4,8.) ascenderit usque ad coelum superbia ejus et caput ejus nubes tetigerit, * quasi sterquilinium in fine perde- 7 tur, et qui eum viderant, dicent: (Ps.73,20.Es.29,7.) Ubi est? * Velut somnium avolans 8 non invenietur, transiet sicut visio nocturna. * Oculus, qui eum viderat, 9 (7,10.Ps.37,10.103,16; Job.27,14.) non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus. * Filii ejus atteren- 10 tur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. * Ossa ejus im- 11 (13,26.) plebuntur vitiis adolescentiae ejus, et cum eo in pulvere dormient. (Pr.9,17.) * Cum enim dulce fuerit in ore ejus 12 malum, abscondet illud sub lingua sua, * parcet illi et non derelinquet 13 illud, et celabit in gutture suo.

29. Al.: iniquitatis.

... gesetzet hat? dW: M. gesetzt sind auf die E. vE: das nicht? Es war v. Ew. her, seit der M. ges. ist ...
5. dW: der Jubel der Frevler kurz ... des Ruchlosen augenblicklich.
6. B: Hoheit an d. H. hinauflangte.
7. **gänzlich umk. wie sein Koth, d. die ihn sahen ...** B: auf immerdar. dW.vE: ewig.
8. **entfleugt er u. w. n. gef. ... verschw. er.** dW: wird verscheucht wie e. Nachtgesicht. vE: w. entfliehen ... nächtliches G.
9. dW: Das A. sah ihn, u. n. wieder, u. n. m. erblicket ihn s. Wohnort.
10. **die Armen versöhnen ... erstatten sein Unrecht.** B: der Geringen Gunst suchen. dW. suchen ... Armen. B: s. Hände müssen s. Vermögen wieder erst. dW: ihre H. geben zurück ... vE: erst. w. das geraubte Gut.
11. **sind voll seiner h. S., die wird ...** B: Gebeine ... verborgenen Tücken. (dW: Sein Gebein strotzt von Jugendkraft, mit ihm sinkt sie in d. Staub. vE: Mögen s. G. voll J. sein, aber s. streckt sich hin ...)
12. **u. er sie verbirgt unter s. Z.** B: süß sein würde, würde er s. doch ... verbergen? dW.vE: das Böse.
13. **und ihrer schonet, u. sie nicht fahren läßt, u. behält sie zwischen seinem Gaum.** dW: sparet er es .. hält es zurück an s. Gaumen. vE: liebkoset er damit u. wills n. lassen .. in s. Munde.

XX. *Zophari impios interire repetens responsio.*

[14] καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ· [15] πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεθήσεται ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, ἐξ οἰκίας δὲ αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος θανάτου. [16] Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσει, καὶ ἀνέλοι αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως. [17] Μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου. [18] Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν, σχοίῃ δὲ πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται, ὥσπερ στρύχνον ἀμάσητον, ἀκατάποτον. [19] Πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ αὐτῶν ἥρπασεν, καὶ οὐκ ἔστησεν. [20] Διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. [21] Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· οὐδὲ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά. [22] Ὅταν δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται· πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται. [23] Εἴ πως εἴ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, ῥίψαι δὲ ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας· [24] καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρῶσαι δὲ αὐτὸν τόξον χάλκεον, [25] καὶ διεξέλθοι διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος· ἄστρα δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ μὴ περιπατήσαι. Ἐπ' αὐτῷ φόβοι, [26] καὶ πᾶν σκότος αὐτὸν ὑπομείναι· κατέδεται δὲ αὐτὸν πῦρ ἄσβεστον, καὶ κακώσαι αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον. [27] Ἀνακαλύψαι αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ

14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים
טו בְּקִרְבּוֹ׃ חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
16 יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃ רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי
18 נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא
19 יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ כִּי־
רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ׃
כ כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא
21 יְמַלֵּט׃ אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־
22 יָחִיל טוּבוֹ׃ בִּמְלֹאות שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ
23 כָּל־יַד עָמֵל תְּבֹאֶנּוּ׃ יְהִי ׀ לְמַלֵּא
בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר
24 עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃ יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל
כה תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ שָׁלַף וַיֵּצֵא
מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו
26 אֵמִים׃ כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו
תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
27 בְּאָהֳלוֹ׃ יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ

---

v. 15. בנ״א יורשנו
v. 22. יתיר ו׳ ib. בנ״א תבואנו
v. 25. בנ״א אימים v. 26. מלעיל

---

14. FX: βοηθ. αὐτῷ. A[1]† (in f.) καὶ πόνος (A[2] inter uncos, B*). 15. B* ἐκ κοιλ. αὐτȣ̃. A[2]: [ἐξ οἰκ. δὲ αὐτȣ̃]. B* δέ. FX: ἐξελκύσαι. B* θανάτȣ (A[2] uncis incl.). 16. A[1]: Θυμὸς (Θυμὸν A[2]B). X* δέ. B: θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτ. 17. D: εἴδοι. 18. B* σχοίη δὲ (A[2] uncis incl.) ... ὥσπ. στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος. A[1]: ἀκαταπάτητον (ἀκατάποτον A[2]). 19. B: δυνατῶν (ἀδυν. ADFX). A[1]: ἔθρασεν (ἔθλ. A[2]B). B* αὐτῶν (A[2] uncis incl.). 20. B* Διὰ τȣ̃το. A[1]: ἔστη (ἔστιν B; A[2]: ἔσται). B (pro αὐτῷ) αὐτȣ̃ ... * ἐν et αὐτȣ̃. A† (p. pr. αὐτȣ̃) ȣ̓δὲ ἀνθήσει αὐτȣ̃ τὰ ἀγαθά (B*, A[2] uncis incl.); cf. v. 21. 21. A[1]* ȣ̓δὲ ἀνθ.-fin. (sed cf. v. 20. A[2]B: διὰ τȣ̃το ȣ̓κ ἀνθήσει κτλ.). 22s. B† (p. Ὅτ.) δὲ (AD*). D (pro πεπληρ.) εἰρηνεύειν. A interpg. ἐπελεύσεται, ... γ. αὐτȣ̃. Ἐπαπ. 23. A[1]: καὶ πληρώσει (Εἴ πως εἴ [FX* εἴ] πληρῶσαι A[2]B). EX: ἐπαποστελεῖ. B: νίψαι (* δὲ) ἐπ'. 24. B* δὲ (A[2] uncis incl.) ... χάλκειον (DX: χάλκιον). 25. B: (* καὶ) διεξέλθοι δὲ δ. FX: διέλθοι. EFX: διὰ στόματος. A[1]: ἄνδρα (ἄστρα B; A[2]: ἀστραπή). D: ἐν διαίτῃ. B: δ. αὐτȣ̃· περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβ. A[2]: [μή]. 26. B: (* καὶ) πᾶν δὲ σκ. αὐτῷ ὑπ. B* δὲ (ADFX†; A[2] uncis incl.) ... π. ἄκαυστον, κακῶσ. δὲ αὐτȣ̃. 27. B† (p. Ἀνακ.) δέ.

14. **So wird s. Sp. in s. Eingeweide s. verw. u. zu O. werden in s. Innern.** dW: sein Fraß wandelt sich ... zu Otterngift in s. Leibe. vE: Schlangengift. A: Brot ... Natterngalle.

15. dW: Reichthum schlang er u. speit ihn von sich, aus s. B. treibt ihn G. vE: Schätze verschlang ...

16. **Otterngift ... Natter.**

17. **d. Bäche, d. Str.** B: Str., Flüsse u. B. von ... dW: B., strömende Fl. v. H. u. Milch. vE: Fl., strömend ...

18. **Das Erarbeitete muß er wiedergeben u. darfs ... wie die Habe, so der Wechsel, daß er ihrer ...** B: wirds n. einschlucken. dW: Er gibt zurück den Erwerb u. schlingt ihn n. vE: Zurückgeben m. er d. Erworbene, ohne es zu verschlingen; wie also gewonnen, so zerronnen, damit er n. frohlocke. (B: wie das Gut ist, so er eingehandelt, davon wird er n. frohlocken. dW: soviel von s. Vermögen zu erstatten, u. w. n. froh.)

19. B: aber er wird sie n. bauen!

20. **satt w.: darum w. er seines Köstlichen nichts davonbringen.** vE: Weil er nie sich befriedigt fühlte für seinen Bauch, seiner Gier nichts entgehen — (s. d. folg. Vers). dW: er kannte keine Ruhe in seinem B., u. was ihn gelüstete, ließ er nicht entrinnen. (B: Dieweil er nichts gewußt hat von der Vergnügsamkeit ..

14 * Seine Speise inwendig im Leibe wird sich verwandeln in Ottergalle. 15 * Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. 16 * Er wird der Ottern Galle saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn tödten. 17 * Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen. 18 * Er wird arbeiten und deß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er derer nicht froh wird. 19 * Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen, er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat; 20 * denn sein Wanst konnte nicht voll werden, und wird durch sein köstliches Gut nicht entrinnen. 21 * Es wird seiner Speise nichts überbleiben: darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben. 22 * Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe wird über ihn kommen. 23 * Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden, er wird über ihn regnen lassen seinen Streit. 24 * Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen wird ihn verjagen. 25 * Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren. 26 * Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte: es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird es 27 übel gehen. * Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich

Pr. 20, 17. Dt. 32, 33. 29, 6. Ex. 3, 8. Dt. 28, 30ss. 38ss. Jer. 12, 13. Es. 5, 8. 27, 29. [Zeph. 1, 13. Ez. 7, 19. Ps. 11, 6. (Es 24, 18. Jer. 18, 44. Am. 5, 19. [Jud. 3, 22; Dt. 32, 41. Ps. 7, 13. Ez. 21, 9s. Dt. 32, 22. Es. 50, 11. Jer. 15, 14. 17, 4. 16, 18s.

14 * Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus. 15 * Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus. 16 * Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperae. 17 * Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis et butyri. 18 * Luet quae fecit omnia, nec tamen consumetur; juxta multitudinem adinventionum suarum sic et sustinebit. 19 * Quoniam confringens nudavit pauperes, domum rapuit, et non aedificavit eam, 20 * nec est satiatus venter ejus. Et cum habuerit quae concupierat, possidere non poterit. 21 * Non remansit de cibo ejus: et propterea nihil permanebit de bonis ejus. 22 * Cum satiatus fuerit, arctabitur, aestuabit, et omnis dolor irruet super eum. 23 * Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furoris sui et pluat super illum bellum suum. 24 * Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum aereum. 25 * Eductus et egrediens de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua; vadent et venient super eum horribiles. 26 * Omnes tenebrae absconditae sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur; affligetur relictus in tabernaculo suo. 27 * Revelabunt coeli iniquitatem ejus, et terra consurget

---

17. Al.: videbit.
25. S: Gladius eductus.

so wird er v. s. Lust nichts davonbr.)

21. **Wohlsein.** B: war nach seinem Essen n. übrig … Gutes. dW: N. blieb übr. vor s. Freßgier: darum bestehet n. s. Wohlstand. vE: nichts entrinnen ließ seinem Verschlingen: drum ist s. W. n. von Dauer.

22. B: volles Genügen hat. dW: In seines Ueberflusses Fülle befällt ihn Noth. vE: Bei der F. s. Ueb. muß er darben. B: alle Hand des Mühseligen. dW: a. Schläge d. Ungemachs treffen ihn. vE: ihn trifft des Mühsals ganze Macht.

23. **in s. Schmaus.** dW: seine Speise. vE: läßt auf sie r. mit seiner Sp.

24. **ihn verfolgen.** B: Sollte er dem … entfliehen, so w. ihn ein eh. B. durchdringen. dW. vE: Fliehet er vor der Eisenrüstung, so durchbohrt ihn der …

25. **durch seinen Rücken … durch seine Galle, daß er dahinfähret, u. Schr. über ihm.** B: Sollte ers herausziehen, daß es aus d. Leibe herauskäme, so w. es aus s. G. herausblitzen; es w. ihn Grauen übergehen. dW: Er zieht [am Pfeil], aber er drang durch den Leib; der Stahl ging durch s. G., Schr. befällt ihn. vE: Man zog heraus, u. er dr. d. seinen Körper, u. d. blitzende St. … weg war er! Außerdem das Schreckliche:

26. **Alle F. ist ihm zum Schatz behalten.** B: verborgen zu seinen Schätzen. dW: Jegliches Unheil ist aufgespart als sein Sch. vE: seinen Sch. (A: verb. in s. Heimlichkeiten?) B: Es wird abweiden das Uebrige in s. H. dW: verzehret den Rest in s. Zelte. vE: übel geht es dem Zurückgelassenen …

27. B: offenbaren. dW: enthüllet s. Schuld. vE: decket auf …

XX. *Jobi impios diu florere remonstratio.*

ἐπαναστα΄ιη αὐτῷ. [28] Ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, καὶ ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. [29] Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

XXI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
[2] Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ εἴη μοι αὕτη παρ᾽ ὑμῶν παράκλησις. [3] Βαστάσατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω· εἶτα μή μου καταγελᾶτε. [4] Τί γάρ; μὴ ἐξ ἀνθρώπου ἡ ἔλεγξίς μου; καὶ διατί οὐ θυμωθήσομαι; [5] Ἐμβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε, χεῖρα θέντες ἐπὶ στόμα.

[6] Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι. [7] Διατί δὲ ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ; [8] Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. [9] Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ· μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ᾽ αὐτοῖς. [10] Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν· [11] μένουσιν δὲ ὥσπερ πρόβατα αἰώνια. Τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προςπαίζει αὐτοῖς, [12] ἀναλαμβάνοντα ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. [13] Συνετέλεσαν ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν. [14] Λέγει δὲ ὁ ἀσεβὴς τῷ κυρίῳ· Ἀπόστα ἀπ᾽ ἐμοῦ, τὰς ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. [15] Τί ἱκανὸς ὅτι δουλεύσωμεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσωμεν αὐτῷ;

28 מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ
29 נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם
רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃

XXI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת
3 תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר
4 וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ הֶאָנֹכִי לְאָדָם
שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃
ה פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי
7 פַּלָּצוּת׃ מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ
8 גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃ זַרְעָם ׀ נָכוֹן לִפְנֵיהֶם
9 עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ בָּתֵּיהֶם
שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃
י שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ
11 וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם
12 וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃ יִשְׂאוּ בְּתֹף וְכִנּוֹר
13 וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ יְבַלּוּ בַטּוֹב
14 יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא
טו חָפָצְנוּ׃ מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־
נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

28. F: Ἐκκλύσαι (X: Ἐκλύσαι). B* καὶ (A[2] uncis incl.).
29. B: ὑπ. αὐτῷ (ὑπ. αὐτȣ͂ AD).

2. B* (pr.) μȣ (A[2] uncis incl.) ... ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ᾽ ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλ. EX* παρ᾽ ὑμ.
3. B (pro Βαστ.) Ἄρατε ... εἶτ᾽ ȣ̓ (X: εἶτ᾽ ἐν) καταγελάσετέ μȣ. EX: καταγελάσετέ με.
4. D: Τί γάρ μοι ἀνθρ. ἡ ἔλ.; B* ἐξ (A[2] uncis incl.) ... μȣ ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί.
5. B: Εἰςβλέψ. ... θαυμάσετε (EFX: θαῦμα σχέτε s. θ. ἔχετε). A[2]B: ἐπὶ σιαγόνι.
6. F: Ἐὰν δὲ.
7. B* (pr.) δὲ (A[2] uncis incl.). A[1]* ἐν (A[2]B†).
8. B* (ult.) αὐτῶν.
9. EFX: εὐθυνȣ͂σι. DX* ἐπ᾽.
10. B* (alt.) ἡ. A[1]: ἐγγαστρὶ (ut alibi).
11. B: ὡς πρόβ. ... προςπαίζȣσιν (* αὐτοῖς).
12. B: ἀναλαβόντες.
13. B† (p. Συνετ.) δὲ.
14. B* ὁ ἀσεβ. (A[2] uncis incl.) et τῷ et τάς.
15. EX: ἱκανῶς. A[1]B: δȣλεύσομεν (δȣλεύσωμεν A[2]DE). D* καὶ τίς-ἀπ. αὐτῷ B: ἀπαντήσομεν.

v. 2. נ״א תנחומותיכם
v. 13. פתח בס״פ ib. יכלו ק׳ ונ״א כתיב
v. 15. בנ״א בדגש

27. w. ihn erheben. B: aufmachen. vE: empört sich ...
28. Einkommen seines H. w. wandern. dW: Es schwindet s. H. Ertrag, zerfließend am T. der Rache. vE: Gut, zerronnen ists. B: es wird alles zerfließen.
29. freveln M. B.dW.A: das (der) Theil. vE: Loos. B: das Erbtheil, das ihm zugesprochen ist von d. Allmächtigen. vE: für ihn bestimmt vom Höchsten. dW: sein beschieden Loos.
2. was ich sage, u. l. das statt eurer Tröstungen sein. B: H. recht wohl meine Worte, u. l. dieses eure ... dW: Gebt Gehör m. R., u. dieses sei eure Tröstung. vE: H. wohl m. Einrede! Dies waren also e. Tröstungen!
3. dW.vE.A: Ertraget. vE: während ich r. B: so will ich reden; u. nachdem ich geredet, so magst du spotten. vE: nach meiner Rede. dW: wenn ... spotte!

28 wider ihn setzen. * Das Getreide in seinem Hause wird weggeführet werden, zer- 29 streuet am Tage seines Zorns. * Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

XXI. Hiob antwortete und sprach:

2 Höret doch zu meiner Rede, und laßt 3 euch rathen! * Vertraget mich, daß ich auch rede, und spottet darnach meiner! 4 * Handle ich denn mit einem Menschen, daß mein Muth hierin nicht sollte unwillig 5 sein? * Kehret euch her zu mir! ihr werdet sauer sehen und die Hand auf das Maul legen müssen.

6 Wenn ich daran gedenke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an. 7 * Warum leben denn die Gottlosen, wer- 8 den alt und nehmen zu mit Gütern? * Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nach- 9 kömmlinge sind bei ihnen. * Ihr Haus hat Friede vor der Furcht, und Gottes 10 Ruthe ist nicht über ihnen. * Seine Ochsen läßt man zu, und mißräth ihm nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht un- 11 fruchtbar. * Ihre jungen Kinder gehen aus wie eine Heerde, und ihre Kinder 12 löcken. * Sie jauchzen mit Pauken und Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen. 13 * Sie werden alt bei guten Tagen, und erschrecken kaum einen Augenblick vor der 14 Hölle, * die doch sagen zu Gott: Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen 15 nicht wissen! * Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wirs gebessert, so wir ihn anrufen?

11. A.A: ihre Kinder springen.

adversus eum. * Apertum erit ger- 28 men domus illius, detrahetur in die furoris Dei. * Haec est pars hominis 29 impii a Deo, et haereditas verborum ejus a Domino.

Es.13,13. 18,21.27,13.

Respondens autem Job dixit: **XXI.**

Audite quaeso sermones meos, et 2 agite poenitentiam! * Sustinete me, 3 et ego loquar, et post mea, si videbitur, verba ridete! * Numquid con- 4 tra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam contristari? * At- 5 tendite me, et obstupescite et superponite digitum ori vestro!

[15,11. 29,9.Mich.7,16.

Et ego quando recordatus fuero, 6 pertimesco, et concutit carnem meam tremor. * Quare ergo impii vivunt, 7 sublevati sunt confortatique divitiis? * Semen eorum permanet coram eis, 8 propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum. * Domus eorum 9 securae sunt et pacatae, et non est virga Dei super illos. * Bos eorum 10 concepit, et non abortivit; vacca peperit, et non est privata foetu suo. * Egrediuntur quasi greges parvuli 11 eorum, et infantes eorum exultant lusibus. * Tenent tympanum et cithа- 12 ram, et gaudent ad sonitum organi. * Ducunt in bonis dies suos, et in 13 puncto ad inferna descendunt, * qui 14 dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus! * Quis est Omnipotens, ut serviamus 15 ei? et quid nobis prodest, si oraverimus illum?

20,5.Ps.73,3ss.Jer.12,1s.Hab.1,3.13. 18,16. 9,34pp.Ps.73,5;144,12ss. Ps.107,41.78,52. Jer.50,11. Es.5,12.Am.6,5s. Ps.73,4. 1Sm.15,32. 22,17.Jer.2,20.44,16. Ps.10,4.Ex.5,2.Mal.3,14.

4. **Klage ich denn zu M. ... ungeduldig.** dW: Ist gegen einen M. meine Klage? Und warum s. ich ... werden? vE: Richte ich auf ... wenn auch, warum ... (B: Ich führe ja gegen ... mein Geist verdrießlich w.)

5. **staunen ... den Mund.** dW: Blicket auf mich u. staunet. vE.A: entsetzet euch. A: den Finger!

6. vE: erbebe ... ergreift Schauer. dW: meinen Leib fasset Schauder.

7. B: bleiben l. vE: am L. ... Wohlstand. dW: wachsen an Kraft. A: erstarken durch Reichthum.

8. **Sprößlinge wachsen vor ihren Augen.** dW: bestehet vor ihnen, gleich ihnen. vE: neben ihnen, gleichwie sie.

9. B.dW.vE.A: Häuser. dW.vE: (sind) in Fr. (sicher) ohne F. ... kommt n. über sie.

10. **Sein Rind empfängt u. m. n. ... verwirft n.** B: Ochse macht trachtbar u. verwirfts ... mißgebiert n. dW: Stier befruchtet u. verschmähet ... vE: R. empf. u. wirft es n. aus ... verkalbet n.

11. **u. ihre Knaben.** B: lassen sie aus wie die Schafe. vE: schicken aus. dW: führen aus. B.dW. vE: hüpfen.

12. **beim Pfeifenschall.** B: erheben sich? dW.vE: Klang der Schalmei.

13. B: verschleißen ihre T. im Wohlstand. dW.vE: Im Glücke genießen... A: bringen ... Wohlleben zu. dW: im Nu sinken sie zur Unterwelt. dW: in e. Aug. steigen s. hinab in d. U. B: im A. aber fahren ... Hölle.

14. B: an der Erkenntniß deiner W. haben w. keinen Gefallen. dW: Kunde ... Lust. vE: die Erk. d. W. behagt uns n.

15. vE: Was ist. B: haben wir für Nutzen. dW vE.A: nützt es uns ... zu ihm beten. B: ihn anlaufen

XXI. *Jobi impios diu florere remonstratio.*

[16] Ἐν χερσὶν γὰρ αὐτῶν ἦν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐ καθαρά. [17] Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. [18] Ἔσονται δὲ ὥςπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου, ἢ ὥςπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ. [19] Ἐκλείποι υἱοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. [20] Ἴδοιεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, καὶ ὑπὸ κυρίου μὴ διασωθείη. [21] Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν. [22] Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; Αὐτὸς δὲ σοφοὺς διακρίνει.

[23] Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀφροσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν, [24] τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, ὁ δὲ μυελὸς αὐτοῦ διαχεῖται· [25] ὁ δέ γε τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν ἀγαθὸν οὐθέν· [26] ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ γῆς κοιμηθήσονται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν ἐπὶ γῆς.

[27] Ὥςτε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι, [28] ὥςτε ἐρεῖτε· Ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος; καὶ ποῦ ἐστιν σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; [29] Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε· [30] ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, καὶ εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσεται. [31] Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ πρόςωπον

16. B: ἦν αὐτῶν. A²: ȣ̓ καθορᾷ (B: ȣ̓κ ἐφορᾷ).
17. B: (* καὶ) ὠδῖνες δὲ αὐτ. A¹: αὐτοῖς (αὐτȣ̀ς A²B) ἕξȣσ.
18. B: ὑπ' ἀνέμȣ ... ὑφείλετο.
19. B: υἱȣ̀ς. A²† (p. υἱȣ̀ς) αὐτȣ̃.
20. B: Ἴδοισαν (* δὲ) οἱ. DFX: τὴν αὐτȣ̃ σφ. B: (* καὶ) ἀπὸ δὲ κυρ.
21. A²: Ὅτι τί θέλ. ... μετ' αὐτόν; B: μετ' αὐτȣ̃.
22. FX: ȣ̓χ ὁ. A²B: φόνȣς (σοφȣ̀ς A¹DEFX). A²FX: διακρινεῖ. B: διακρίνει;
23. A²B: ἁπλοσύνης (ἀφρ. A¹FX; E: ἰσχύος).
24. EX: τὰ δὲ ἔγγονα. A¹DX: πλήρης? B: (* ὁ) μυελὸς δὲ. DEX: αὐτῶν διαχ.
25. B* γε. F† (p. ψυχ.) αὐτȣ̃. BFX: ȣ̓δὲν (FX: ȣ̓θὲν) ἀγαθ.
26. B* οἱ υἱοὶ αὐτȣ̃ (A² uncis incl.) ... κοιμῶνται ... * ἐπὶ γῆς (A² uncis incl.).
28. A²DEFX: ὅτι ἐρ. A¹: ἀρχαῖος (ἄρχοντος A²B). B† ἡ (a. σκέπη).
29. D: πορευομένȣς. A¹: ἀπαλλοτριωθήσεται (ἀπαλλοτριώσετε A²B; EX: ἀπαλλοτριώσεται).
30. B* καὶ (A² uncis incl.). A²B: ἀπαχθήσονται.
31. D: ἀναγγελεῖ (E: ἐπαγγελεῖ). B: ἐπὶ προςώπȣ.

16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
17 רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
18 בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי רוּחַ וּכְמֹץ
19 גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו
כ אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ עֵינָו
21 כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־
חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו
22 חֻצָּצוּ׃ הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא
רָמִים יִשְׁפּוֹט׃
23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן
24 וְשָׁלֵיו׃ עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ
כה עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
26 מָרָה וְלֹא אָכַל בַּטּוֹבָה׃ יַחַד עַל־
עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃
27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת
28 עָלַי תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־
נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם
ל לֹא תְנַכֵּרוּ׃ כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע
31 לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־

v. 17. קמץ בלא אס״ק
v. 20. עינו ק׳ v. 18. בנ״א וכמוץ

16. **Glück ... Rath.** B: Wohlstand ... ihrer Macht. (vE: Ist n. in ihrer Hand ihr Glück?)
17. dW.vE: Wie oft erlischt ... Verderben. B: Lampe. B.dW: Schmerzen. (vE: das Loos, zugetheilt ...?)
18. B: Stroh. dW: Wirbelwind entführt. B: wegstiehlt!
19. **so wird ers.** dW: spart seinen K. sein Unheil. vE: s. Söhnen seine Schuld auf. B: Missethat ... wirds ihm verg. daß ers erfahren wird. dW: Ihm sollt er v., daß Er es fühle! vE: Vergelt' er ihm selbst, damit ...!
20. dW: Sein Auge sollte ... vE: Mit eigenen A. sehe er ... er selbst trinke aus d. Zornbecher ...
21. **was w. er für ...** dW: w. liegt ihm an s. H. nach dem Tode, wenn ... zugetheilt ist? vE: kümmert ihn sein ... ihm ... B: da s. M. nach der Z. abgezählt sind? A: u. wenn ... abgeschnitten ist.
22. B: Will man G. die Erkenntniß l. daß er d. H. richten möge? dW: Kann m. G. Weisheit lehren?

Die verlöschende Leuchte. Die Behaltung auf die Zukunft. Die zweierlei Sterbenden. XXI.

16 Aber siehe, ihr Gut stehet nicht in ihren Händen: darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein. 17 * Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herzeleid austheilen in seinem Zorn. 18 * Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführet. 19 * Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn er es ihm vergelten wird, so wird man es inne werden. 20 * Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken. 21 * Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? und die Zahl seiner Monate wird kaum halb bleiben. 22 * Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?

23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichthum und voller Genüge, 24 * sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark; 25 * jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen: 26 * und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer decken sie zu.

27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevelhaftes Vornehmen wider mich; 28 * denn ihr sprechet: Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohnten? 29 * Redet ihr doch davon wie der gemeine Pöbel, und merket nicht, was jener Wesen bedeutet. 30 * Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag des Grimms bleibt er. 31 * Wer will sagen,

20. A.A: das Verderben. 21. U.L: Monden. 26. U.L: Würme. 27. U.L: frevel Vornehmen. 30. U.L: Grimmens.

16 Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me. 17 * Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui! 18 * Erunt sicut paleae ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit. 19 * Deus servabit filiis illius dolorem patris; et cum reddiderit, tunc sciet. 20 * Videbunt oculi ejus interfectionem suam, et de furore Omnipotentis bibet. 21 * Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se, et si numerus mensium ejus dimidietur? 22 * Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat?

23 Iste moritur robustus et sanus, dives et felix, 24 * viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur; 25 * alius vero moritur in amaritudine animae absque ullis opibus: 26 * et tamen simul in pulvere dormient, et vermes operient eos.

27 Certe novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas; 28 * dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 29 * Interrogate quemlibet de viatoribus, et haec eadem illum intelligere cognoscetis. 30 * Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 31 * Quis arguet coram

22,18. 18,5.29,3.38,15. Ps.1,4.35,5. Es.29,5. 20,10.Ex.20,5. Ps.75,9.Es.51,17.Jer.25,15s.Ez.23,31. Ps.55,24. Eccl.5,7. 17,14.Es.14,11. 15,18. Pr.16,4.2Pt.2,9. v.32.Jer.12,3.

16. Al.: quid.

Er r. ja d. Himmlischen! (A: Höchsten.)

23. **in voller G. u. Ruhe.** B: da er eben in seiner Vollkommenheit ist, da er ganz stolz u. ruhig ist. dW: mitten in s. Wohlstande, g. sorgenfrei u. wohlgemuth. vE: Der Eine … ruhig u. glücklich.

24. **s. Melkfaß ist.** dW.vE: Heerdenplätze? A: Eingeweide s. v. des Fettes. B: das M. seiner G. angefeuchtet. vE: getränkt … Knochen. dW: frisch.

25. vE: kummervoller. dW: in Herzenskummer. A: der Bitterkeit der S. B: vom Guten nichts genossen. vE: Gutes nie. dW: nicht das Glück geschmeckt.

26. B.dW.vE.A: im Staube.

27. B: die Tücken, womit ihr w. m. frevelt. dW: vE: Meinungen (Urtheile) … mir Unrecht thut. A: ungerechten U. w. m.

28. dW.vE: des Gewaltigen. vE: das Zelt der Wohnungen der Bösen. dW: Prachtgezelt!

29. **Habt ihr nicht die Wanderer befragt, u. kennet ihr n. ihre Zeichen?** B: die vorbeigingen auf dem Wege, u. erkennet … dW: die des Weges ziehen. vE: Vorübergehenden. dW: Ihr werdet ihre Beweise n. verkennen. vE: Ja, ihre Zeugnisse könnet …

30. **verschont … wird er eingeführt.** B: gespart. dW: Am Tage … wird d. B. versch., am T. der Rache werden sie begraben? vE: daß … Unglücks versch. bleibt, u. am T. d. Zorns s. hinausgetragen werden?

31. **ihm ins Angesicht …** B: seinen Weg in s. A. anzeigen. dW.A: rügt ihm ins A.

XXI. ***Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.***

αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ ἃ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; [32] *Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ ἐπὶ σωρῷ ἠγρύπνησεν.* [33] *Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάῤῥου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.* [34] *Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; Τὸ δὲ ἀφ' ὑμῶν καταπαῦσαί με οὐδέν ἐστιν.*

פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃
33 מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם
34 יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃ וְאֵיךְ
תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־
מָעַל׃

XXII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

[2] *Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;* [3] *Τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦς ἄμεμπτος τοῖς ἔργοις; ἢ ὠφέλεια αὐτῷ, ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου;* [4] *Ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε, καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν;* [5] *Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ αἱ ἁμαρτίαι;* [6] *Ἠνεχύραζες γὰρ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφεῖλου·* [7] *οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·* [8] *ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπα, ἐκόμισας δὲ πτωχοὺς ἐπὶ γῆς·* [9] *χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, καὶ ὀρφανοὺς ἐκάκωσας.* [10] *Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος.* [11] *Τὸ φῶς σοι εἰς σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δέ σε ὕδωρ ἐκάλυψεν.*

XXII. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ
3 מַשְׂכִּיל׃ הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק
4 וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ הֲמִיִּרְאָתְךָ
ה יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ הֲלֹא
רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃
6 כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים
7 תַּפְשִׁיט׃ לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
8 תִּמְנַע־לָחֶם׃ וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
9 וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃ אַלְמָנוֹת
שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃
י עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ
11 פַּחַד פִּתְאֹם׃ אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה
וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

---

31. B* ἅ. B²: ἐποίησε;

32. B† (p. alt. καὶ) αὐτὸς ... ἐπὶ σωρῶν (EX: ἐπὶ σορῷ; A¹X: ἐπὶ σορῷ).

33. A¹: ἀριθμητοί (ἀναρίθμ. A²B).

34. DEX: με παρακ. (F: μοι παραβαλεῖτε). B: τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν (* ἐστιν).

3. B: ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργ. ἄμ. ... * αὐτῷ (A² uncis incl.). DFX: ἁπλώσεις.

4. B: ἐλέγξεις (* σε).

5. B: οὐχ ... † (a. αἱ) εἰσιν.

6. B (pro γὰρ) δὲ.

8. B: πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς πτωχ. ἐπὶ τῆς γῆς. A²: ἐκοίμισας (Al.: ᾤκησας).

9. B: (* καὶ) ὀρφ. δὲ ἐκάκ.

11. B* εἰς ...: ὕδωρ σε.

---

v. 6. דגש אחר שורק
v. 8. עטר׳ הש׳ בצירי

31. dW.A: s. Wandel. vE: Weg. B: wann ers gethan hat, wer ... dW.A: was er gethan.

32. **Und er w. zu Gr. geführt, u. wachet noch auf seinem Hügel.** B: Also w. er zur Grabstätte hingetragen. vE: hinausgetr. dW: auf d. H. lebt er fort? (B: man w. bei d. Grabmal?)

33. **Sanft sind ihm die Schollen d. Thals, u. er zeucht alle Welt hinter sich her.** B: süß die Erdschollen ... M. nach sich. dW: Sanft liegen auf ihm des Th. Sch. vE: ruhen. dW: ihm voran [gingen] ohne Z. vE: vor ihm her Unzählige.

34. dW: mögt ihr nun so eitel m. trösten? Eure A. bleiben Bosheit. vE: könnet ihr m. so nichtig tr.? ja, eure Einreden ... B: da in euren A. Treulosheit übrig bleibet.

2. **mag ein Mann G. nütze sein, wenn er sich selber u. als ein Kl.** dW: Nützet wohl G. der Mensch?

was er verdienet, wenn man es äußerlich ansiehet? wer will ihm vergelten, was er 32 thut? * Aber er wird zum Grabe gerissen, und muß bleiben bei dem Haufen. 33 * Es gefiel ihm wohl der Schlamm des Bachs, und alle Menschen werden ihm nachgezogen, und derer, die vor ihm gewesen sind, ist keine Zahl. 34 * Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antwort findet sich unrecht!

XXII. Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach:

2 Was darf Gott eines Starken, und 3 was nützet ihm ein Kluger? * Meinest du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich so fromm machst? oder was hilft es ihm, ob du deine Wege gleich ohne 4 Wandel achtest? * Meinest du, er wird sich vor dir fürchten, dich zu strafen, und 5 mit dir vor Gericht treten? * Ja, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missethat 6 ist kein Ende. * Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursach, du hast den Nackenden die Kleider 7 ausgezogen; * du hast die Müden nicht geträuket mit Wasser, und hast dem Hung- 8 rigen dein Brot versagt; * du hast Gewalt im Lande geübt, und prächtig dar- 9 innen gesessen; * die Witwen hast du leer lassen gehen, und die Arme der Wai- 10 sen zerbrochen. * Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich 11 plötzlich erschreckt. * Solltest du denn nicht die Finsterniß sehen, und die Wasserfluth dich nicht bedecken?

2. A.A: bedarf.

eo viam ejus? et quae fecit, quis reddet illi? * Ipse ad sepulchra du- 32 cetur, et in congerie mortuorum vigilabit. * Dulcis fuit glareis Cocyti, 33 et post se omnem hominem trahet et ante se innumerabiles. * Quomo- 34 do igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostensa sit veritati?

Ps.49,14. 16,2.

Respondens autem Eliphaz **XXII.** Themanites dixit:

Numquid Deo potest comparari 2 homo, etiam cum perfectae fuerit scientiae? * Quid prodest Deo, si 3 justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua? * Num- 4 quid timens arguet te et veniet tecum in judicium, * et non propter 5 malitiam tuam plurimam et infinitas iniquitates tuas? * Abstulisti enim 6 pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus; * aquam 7 lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem; * in fortitudine bra- 8 chii tui possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam; * viduas 9 dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti. * Propterea cir- 10 cumdatus es laqueis, et conturbat te formido subita: * et putabas te 11 tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri?

4,1.15,1. 35,7.Lc.17,10. Ez.18,7.16. 24,7.Ex.22,26s.Es.58,7; Mt.25,42; Es.58,7. 31,16s. 18,8—11. 2Sm.22,6. 18,5s.18. 27,20.2Sm.22,17.Ps.32,6.

4. Al.† (*p.* tim.) te.

Nein, s. s. n. der Vernünftige. vE: Kann denn ... Nutzen bringen, w. er weise handelnd ...?

3. ein Gefallen geschehe, wenn du gerecht bist? oder e. Gewinn sei, w. ... wandellos machest? dW: Ist es des A. Vortheil ... unsträflich wandelst. vE: Sache!

4. Soll er aus Furcht v. dir zu Recht stehen. dW. A: Wird ... mit dir rechten. (B: aus deiner Gottesfurcht dich vertheidigen, so er ... kommen?)

5. Ist nicht ...? dW.vE: War n. (deines Uebelthuns viel)?

6. B: Wenn du deine Brüder ... gepfändet hättest. dW.vE: Denn du pfändetest.

7. das Br. dW: den Matten. B: vorenthalten.

8. Wer einen Arm hatte, dem gehörte das Land; u. w. Ansehen hatte, der saß darinnen. dW: Dem Gewaltigen ... der Angesehene durfte d. wohnen. vE: Aber dem Stärkeren, ihm ward ... wohnte d. B: Was aber einen Gew. betraf, für den war ...

9. wurden zerbr. dW.vE: Stützen?

10. B: sind Str. rings um dich her. dW.vE: Schlingen.

11. oder mit F., daß du n. s. kannst ... muß d. bed. B: kannst du die F. n. s., da dich die Menge des Wassers bed. hat? dW: siehest du n. das Dunkel? u. Wasserfülle deckte dich. vE: oder gar F. ... siehest.

XXII. ***Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.***

[12] Μὴ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων οὐκ ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν; [13] καὶ εἶπας· Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρίνει; [14] Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται, καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται. [15] Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι, [16] οἳ συνελήφθησαν ἄωροι; Ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν, [17] οἱ λέγοντες· Τί ποιήσει ἡμῖν ὁ κύριος; ἢ τί ἐπάξει ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; [18] ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόῤῥω ἀπ᾽ αὐτοῦ. [19] Ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν αὐτούς· [20] Εἰ μὴ ἠφανίσθη ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ;

[21] Γενοῦ δὴ σκληρός· ἐὰν ὑπομείνῃς, εἶτα ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. [22] Ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. [23] Ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου, καὶ πόῤῥω ποίησον ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον· [24] θήσεις ἐπὶ χώματος ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χειμάῤῥους Ὠφείρ. [25] Ἔσται δέ σοι ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον. [26] Εἶτα ἐνπαῤῥησιάσῃ ἔναντι κυρίου, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς. [27] Εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου, δώσει δὲ τὰς εὐχάς σου ἀποδοῦναι· [28] ἀποκαταστήσει δέ

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ
13 כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע
14 אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ עָבִים
סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמוֹר אֲשֶׁר
16 דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃ * אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־
17 עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים
19 רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
כ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ
וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃

21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ
22 טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים
23 אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי
24 תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃ וְשִׁית־
עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
26 לָךְ׃ כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא
27 אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו
28 וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר

---

12. B: Μὴ ȣ̓χὶ ὁ τὰ ... ναίων ἐφορᾷ.
13. A²FX: κρινεῖ (κρίνει B²).
14. B: διαπορεύεται.
15. X: φυλάξῃς. A¹: ἐπανέστησαν (ἐπάτησαν A²B). A²F (pro δίκ.) ἄδικοι.
17. B: Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται.
18. A¹: ὅτε γε (ὃς δὲ A²B; X: οὓς δὲ). EFX* ἀπ᾽.
19. B* αὐτȣ́ς.
20. X: Εἰ μὴν. FX: ἠφάνισται. B† (a. ὑπόστ.) ἡ. Al. in fine punctum ponunt.
21. A¹EFX: δὲ (δὴ A²B). A¹: ἢ (pro εἶτα A²B).
22. EX: Ἔκβαλε. FX* δὲ (A²: δὴ). A† (a. ἐξηγ.) σὺν (συνεξηγορίαν? nota accusativi? B* σὺν).
23. B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). A²: ποιήσεις (B: ἐποίησας). B* τὸ.
24. A²† (ab in.) καὶ. B: θήσῃ (EX: θήσει, FX: καθήσῃ) ἐπὶ χώματι. A¹: ὥσπερ (ὡς πέτρα A²B). B: χειμάῤῥȣ Σωφίρ. EX: Σωφείρ.
25. B: Ἔσται ȣ̓̃ν σȣ ὁ.
26. B: παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον κυρ.
27. B: δώσ. δέ σοι ἀποδ. τὰς εὐχάς (* σȣ).

v. 13. בנ״א הב׳ בדגש
v. 16. חצי הספר בפסוקים
v. 18. עטר׳ בדגש

12. **Ist nicht ... oben ...? Und siehe ... wie erhaben sie sind!** B.vE: in der Höhe des H. dW: schau' empor zu den St., wie hoch ...! vE: Ja schaue das Haupt der St.
13. **hinterm D.** B: Wolltest du denn sprechen. vE: Wolkendunkel. (A: u. er urtheilet wie durch einen Nebel!)
14. B: hat er zur Verbergung, daß er ... dW: Gewölk ist s. Hülle, d. er nichts s. vE: Umhüllung, so daß ... u. den Himmelskreis durchwandelt. dW: am Kreise.
15. B: Hast du nicht wahrgenommen den alten Pfad, den die eiteln Leute betreten haben? dW: Also zu dem a. Pf. hältst du dich ... Bösewichter betraten? vE: H. du n. am Wege der Vorwelt, den Menschen d. Verderbens betr. A: Willst du zum W. d. Welt dich halten.
16. **hingerasset ... die Fluth.** B da sich eine Fl.

12 Siehe, Gott ist hoch droben im Himmel, und siehet die Sterne droben in der 13 Höhe, *und du sprichst: Was weiß Gott? Sollte er, das im Dunkel ist, richten kön- 14 nen? *Die Wolken sind seine Vordecke, und siehet nicht, und wandelt im Um- 15 gang des Himmels. *Willst du der Welt Lauf achten, darinnen die Ungerechten ge- 16 gangen sind, *die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat 17 ihren Grund weggewaschen? *die zu Gott sprachen: Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige ihnen thun können? 18 *so er doch ihr Haus mit Gütern füllet? Aber der Gottlosen Rath sei ferne von mir. 19 *Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer 20 spotten: *Was gilts, ihr Wesen wird verschwinden, und ihr Uebriges wird das Feuer verzehren.

21 So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden: daraus wird dir viel Gu- 22 tes kommen. *Höre das Gesetz von seinem Munde, und fasse seine Rede in dein 23 Herz. *Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du gebauet werden; und Unrecht ferne von deiner Hütte thun, 24 *so wirst du für Erde Gold geben, und 25 für die Felsen goldene Bäche, *und der Allmächtige wird dein Gold sein, und Sil- 26 ber wird dir zugehäuft werden. *Dann wirst du deine Lust haben an dem Allmächtigen, und dein Antlitz zu Gott auf- 27 heben. *So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst deine Gelübde 28 bezahlen. *Was du wirst vornehmen,

16,19. 24,15. Ps.10,11.94,7. Es.29,15. Sir.23,25. (Es.40,22. Gn.6,3.5. Eph.2,2.4,17. 15,32s. Eccl.7,17. Gn.7,21ss. 21,14s. Judae 15. Ps.52,8. 58,11. 107,42. Ez.28,18. Ez.3,10. 8,5s. 11,14. [28,16. 1Rg.9,28. Ps.37,4; Job.11,15. Ps.91,15. 50,15. Es.59,9. 65,24; Ps.50,14; 20,5.

An non cogitas, quod Deus excel- 12 sior coelo sit, et super stellarum verticem sublimetur? *et dicis: 13 Quid enim novit Deus? et quasi per caliginem judicat? *Nubes latibulum 14 ejus nec nostra considerat, et circa cardines coeli perambulat. *Num- 15 quid semitam saeculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui, *qui sublati sunt ante tempus suum, 16 et fluvius subvertit fundamentum eorum? *qui dicebant Deo: Recede 17 a nobis! et quasi nihil posset facere Omnipotens, aestimabant eum, *cum 18 ille implesset domos eorum bonis? Quorum sententia procul sit a me! *Videbunt justi et laetabuntur, et 19 innocens subsannabit eos: *Nonne 20 succisa est erectio eorum, et reliquias eorum devoravit ignis?

Acquiesce igitur ei et habeto pa- 21 cem, et per haec habebis fructus optimos. *Suscipe ex ore illius 22 legem, et pone sermones ejus in corde tuo. *Si reversus fueris ad 23 Omnipotentem, aedificaberis, et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. *Dabit pro terra silicem et pro 24 silice torrentes aureos, *eritque 25 Omnipotens contra hostes tuos, et argentum coacervabitur tibi. *Tunc 26 super Omnipotentem deliciis affiues, et elevabis ad Deum faciem tuam. *Rogabis eum, et exaudiet te, et 27 vota tua reddes. *Decernes rem, 28

---

14. A.A: und er siehet. 18. U.L: der Gottlosen Meinung. 19. U.L: ihr spotten. 20. U.L: Uebriges das Feuer. 24. U.L: güldene.

12. Al.* non.

über ihren Gr. ergossen. dW: ein Strom ergoß s. über ihre Stätte. vE: reißender Str. war ihr Gr.

17. dW.vE: und w. kann ... uns thun? (B: w. hätte aber ... ihnen th. sollen!)

19. dW: Es sahens ... spottet ihrer. vE: Das sahen ... d. Schuldlose konnte nur ihrer sp.

20. dW: „Ist nicht vertilgt unser Widersacher? Und ihre Herrlichkeit fraß d. F.“ vE: Hat n. ihr Edelstes d. F. verzehrt?

21. B: Versuch es doch m. Ihm, u. sei ruhig. dW: Vertraue dich nur Ihm, so gehts dir wohl. vE: wirds d. w. ergehen, darin der beste Gewinn für dich sein. A: das wird dir die besten Früchte bringen.

22. **Nimm an.** dW: Empfange nur aus s. M. Belehrung! vE: Nimm doch ... Belehrungen an.

23. vE: hergestellt. dW: aus deinen Zelten.

24. **in die E. G. legen, u. Ophirisch G. in die Kiesel der B.** (B: Und das G. in dem Staub liegen lassen, ja ... in den Felsen an den B.) dW: Setze dem St. gleich das Erz, u. den Kieseln der Bäche Ophirs G. vE: Wirf in den St. die Schätze, u. zu ...

25. **dir ein gehäuftes S. w.** dW: Schätze von S. vE: Silberhaufen. B: kräftigstes S.

27. dW: erfüllen. vE: abtragen. A: entrichten.

28. B: So du wirst eine Sache beschließen. dW: Wenn du etwas. vE: Was du.

XXII. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. 29 Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν, καὶ ἐρεῖς· Εἰ ὑπερηφανευσάμην, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει. 30 Ῥύσεται δὲ ἀθῷον, καὶ διασωθήσῃ ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

29 וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ כִּי־
הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם
ל יוֹשִׁעַ׃ יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר
כַּפֶּיךָ׃

XXIII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
2 Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρῶν μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν· ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμοί, στενάζω δὲ ἐπ' ἐμαυτόν. 3 Τίς γὰρ ἂν γνῴη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ὅτι ἔλθοιμι εἰς τέλος; 4 Εἴποιμι δὲ ἐπ' αὐτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσει με ἐλέγχου. 5 Γνῴην δὲ ῥήματα ἅ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγέλλει. 6 Καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι; καὶ εἰ ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεταί μοι; 7 Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτῷ· ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου. 8 Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα; 9 Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

10 Οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου αὐτός, καὶ διέκρινέν με ὥσπερ χρυσίον. Ἐξελεύσομαι 11 δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω 12 ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἵνα μὴ ἀποθάνω· ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ. 13 Εἰ δὲ καὶ αὐ-

XXIII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־
3 אַנְחָתִי׃ מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ
4 אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃ אֶעֶרְכָה לְפָנָיו
ה מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃ אֵדְעָה
מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃
6 הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא
7 יָשִׂם בִּי׃ שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה
8 לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃ הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ
9 וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ
וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃
י כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב
11 אֵצֵא׃ בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
12 שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא
13 אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃ וְהוּא

v. 29. בנ״א יושיע
v. 9. מלעיל

---

28. A^1: ὁδ. σοι (ὁδ. σȣ A^2B).
29. A^2EFX: Ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτόν (s. αὐτόν), καὶ ἐρεῖ· B* Εἰ (A^2 uncis incl.). A^2B: Ὑπερηφανεύσατο. X: κεκυφότα.
30. B* δὲ (A^2 uncis incl.) ... διασώθητι.
2. B: χειρός. EFX† (p. ἔλεγξ.) μȣ. B† (a. ἡ χεὶρ) καὶ ... * ἐπ' ἐμοί (A^2 uncis incl.). A^2B (pro στεν. δὲ ἐπ' ἐμ.) ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.
3. B: Τίς δ' ἄρα γνοίη ... * (alt.) ὅτι (A^2 uncis incl.).
4. B (pro ἐπ' αὐτȣ̃) ἐμαυτȣ̃. A^2: ἐμπλήσαιμι (B: ἐμπλῆσαι, EFX: ἐμπλήσω). A^2BEFX: (* με) ἐλέγχων.
5. B: Γνοίην δὲ ἰάματα ἅ. F: ἴαμα. A^2B: ἀπαγγελεῖ.
6. B: Καὶ (* εἰ, AEFX†) ἐν (A^1* ἐν, A^2BEFX†) πολλῇ ... ἐπ. μοι, εἶτα (X: εἴ τε) ἐν ἀπειλῇ μοι ȣ̉ χρήσεται. (sic puncto). FX* ȣ̉.
7. B: παρ' αὐτȣ̃. EFX: μȣ τὸ κρίμα.
8. B: Εἰ γὰρ πρῶτος (EFX: Εἰς γὰρ πρῶτα) πορεύσομαι, καὶ ȣ̉κέτι εἰμί. A^2† (in f.) αὐτόν.
10. B: ὁδ. μȣ (* αὐτός [A^2 uncis incl.] et καὶ), διέκρινε δέ με ὥσπ. τὸ χρυσ.
11. A^2X† (p. ἐντ. αὐτȣ̃) ἐκράτησεν (X: ἐκρότησεν) ὁ πȣ́ς μȣ.
12. B: ἀπὸ ἐνταλμάτων. A^1* (pr.) καὶ (A^2B†). B* ἵνα μὴ ἀποθ. (A^2 uncis incl.).

28. **w. dir gel.** B: w. es dir bestehen (dW: gelingen).
29. B: Wann man dich wird erniedrigt haben, so wirst du von Erhöhung sprechen; denn dem Niedrigen von A. hilft er. vE: Drücken sie dich nieder, so sprichst du: Erhebung wird kommen! Den Niedergeschlagenen w. er befreien. (dW: senken sie sich, so gebietest du Erhebung!)
30. **Ja, der nicht unschuldig ist ... durch die R. deiner H.**
2. **Klage ist schwerer denn mein S.** dW.vE: Auch jetzt (noch) ist bitter m. Klage. B: heute muß ... Widerspenstigkeit sein? dW: doch m. Leiden überwieget m. S. vE: die Hand auf mir liegt schwer auf m. S. A: meiner Pl. H. drückt schwerer als ...
3. B: bis zu. dW.vE.A: Thron.
4. **darstellen ... Beweise.** B: Ich wollte d. R. v. s. Angesicht ordentlich vorstellen, u. meinen M. mit Vertheidigungen anfüllen. dW: meine Sache ihm vorlegen. A: Rechtssache vor ihm aufstellen ... Streitreden füllen.
5. dW.vE: Wissen möcht' ich d. Worte ... (erwiederte).

wird er dir lassen gelingen, und das Licht
29 wird auf deinem Wege scheinen. * Denn die sich demüthigen, die erhöhet er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird
30 genesen. * Und der Unschuldige wird errettet werden, er wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.

XXIII. Hiob antwortete und sprach:
2 Meine Rede bleibt noch betrübt, meine Macht ist schwach über meinem Seufzen.
3 * Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhle kommen möchte,
4 * und das Recht vor ihm sollte vorlegen,
5 und den Mund voll Strafe fassen, * und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!
6 * Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,
7 * sondern lege mirs gleich vor, so will ich
8 mein Recht wohl gewinnen. * Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht.
9 * Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden
11 werden wie das Gold. * Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn, und halte
12 seinen Weg und weiche nicht ab, * und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen, und bewahre die Rede seines Mundes
13 mehr denn ich schuldig bin. * Er ist einig,

6. U.L: gegen mir.
11. U.L: auf seiner Bahn.

et veniet tibi, et in viis tuis splendebit lumen. * Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria; et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur. * Salvabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum. 29 30

Pr.29,23.Mt.23,12.Lc.14,11; Lc.18,13. 42,7s.Gn.18,24s;Ps.18,21.25.2Sm.22,21.

Respondens autem Job **XXIII.** ait:

2 Nunc quoque in amaritudine est sermo meus, et manus plagae meae aggravata est super gemitum meum.
3 * Quis mihi tribuat ut cognoscam et inveniam illum, et veniam usque
4 ad solium ejus? * Ponam coram eo judicium, et os meum replebo
5 increpationibus, * ut sciam verba quae mihi respondeat, et intelligam
6 quid loquatur mihi. * Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suae mole me premat.
7 * Proponat aequitatem contra me, et perveniat ad victoriam judicium
8 meum. * Si ad orientem iero, non apparet; si ad occidentem, non in-
9 telligam eum; * si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum; si me vertam ad dexteram, non videbo illum.
10 Ipse vero scit viam meam, et probavit me quasi aurum quod per
11 ignem transit. * Vestigia ejus secutus est pes meus, viam ejus custo-
12 divi et non declinavi ex ea; * a mandatis labiorum ejus non recessi, et in sinu meo abscondi verba
13 oris ejus. * Ipse enim solus est,

13,3. 13,18. 9,11. 35,14. 31,1.Ps.1,6.139,3. Pr.17,3. Dt.17,11.Ps.119,51.102. 9,32s.Gal.3,20.

7. S: perveniet.

6. Sollte ... hadern? Nein, sondern er würde mein achten. B: m. der Größe der M. dW: Würde... Machtfülle gegen m. streiten. vE: Allgewalt. B: Ein solcher ist er gewißlich nicht! Er wird auf mich Acht haben.

7. Da mag ein Redlicher mit ihm rechten, u. ich wollte wohl heil meinem Richter entkommen. B: sich ein Aufrichtiger bei ihm vertheidigen ... würde immerdar frei ausgehen vor m. R. dW: ganz w. ich mich befreien von ... vE: gänzlich frei entlassen werden.

8. B: will ich vorwärts gehen. dW.vE: gen Osten ... Westen? A: Aufgang ... Niedergang?

9. Waltet ... schaue... B: wirket... bedecket. dW: hält er sich auf in Norden ... verhüllt ... Süden! vE: gen N., ob er da sich befinde.

10. hervorgehen. B: den W. der bei mir ist; wird er mich prüfen, so werde... hervorkommen. dW: meinen Wandel; er läutere mich. vE: prüfe.

11. B: Mein F. hat sich fest gehalten. dW: An seinen Schritt hielt s. m. F. vE: seiner Spur. A: Seinen Fußtapfen folgte.

12. denn meine Weise. dW: Gesetz. vE: nach meiner Gewohnheit?

13. dW.vE: einzig. A: ists allein.

XXIII. *Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.*

τὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντερῶν αὐτῷ; ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν. [14] Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπουδάκειν· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. [15] Ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. [16] Κύριος ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδακεν ἐπ' ἐμέ· [17] οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι γνόφος, πρόσωπον δέ μου καλύψει σκότος.

XXIV Διατί δέ, κύριε, ἔλαθον ὧρας ἀσεβεῖς ἄνδρες; [2] Ὅριον δὲ ὑπερέβησαν, καὶ ποίμνιον σὺν ποιμένι ἥρπασαν· [3] ὑποζύγιον δὲ ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν. [4] Ἐξέκλινον δὲ ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. [5] Καὶ ἀπέβησαν ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τῇ ἑαυτῶν πράξει· ἡδύνθη δὲ αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. [6] Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι δὲ ἀσεβῶν ἀμπελῶνας ἀσιτὶ καὶ ἀμισθὶ εἰργάσαντο. [7] Γυμνοὺς δὲ πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο· [8] ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο. [9] Ἥρπασαν δὲ ὀρφανοὺς ἀπὸ μαστοῦ, καὶ ἐκπεπτωκότα ἐταπείνωσαν. [10] Γυμνοὺς ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ ψωμὸν ἀφείλαντο.

בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
14 וַיָּעַשׂ׃ כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
טו עִמּוֹ׃ עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן
16 וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃ וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי
17 הִבְהִילָנִי׃ כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

XXIV. מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
2 וְיֹדְעוֹ לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ
3 עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ חֲמוֹר יְתוֹמִים
4 יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃ יַטּוּ
אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִיֵּי־
ה אָרֶץ׃ הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ
בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה
6 לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃ בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
7 יִקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃ עָרוֹם
יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
8 בַּקָּרָה׃ מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי
9 מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃ יִגְזְלוּ מִשֹּׁד
י יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃ עָרוֹם הִלְּכוּ
בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

v. 1. וידעיו ק׳
v. 4. עניו ק׳
v. 6. יקצורו ק׳

13. B: ὁ ἀντειπὼν (F: ἀντιπίπτων). B²: ὃ γὰρ (ὁ γὰρ A²EF).
14. A² (pro ἐπ' αὐτῷ) ἀπ' αὐτȣ̃. B: ἐσπȣ́δακα.
16. A¹† (p. Κύρ.) μȣ (B: δὲ, A²: δὲ [μȣ]). B: ἐσπȣ́δασέ με. A²: [ἐπ'].
17. B: μοι σκότος, πρὸ προσώπȣ (πρὸ προσώπȣ etiam A²) δέ μȣ ἐκάλυψε γνόφος.
1s. B: Διατί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερεβ., (* καὶ) ποίμν. ... ἁρπάσαντες; A²: Διατί δὲ κύριον ȣ̓κ (ȣ̓κ etiam FX) ἔλαθ. ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ [ἄνδρες] ȣ̓κ εἶδον ἡμέρας αὐτȣ̃; Ὅρ. [δὲ] ὑπερέβ. κτλ.
3. B* δὲ (A² uncis incl.). E: ἦν ἐχύρασαν.
4. B: Ἐξέκλιναν (* δὲ) ἀδ. FX* (alt.) δὲ (A² uncis incl.).
5. B: Ἀπέβησαν δὲ ὥςπ. A² (pro ὑπὲρ ἐμȣ̃) ἐπ' ἐρήμῳ. B: ἐξελθ. τὴν ἑαυτῶν τάξιν (πρᾶξιν EFX). A¹: ἠδυνήθη (ἡδύνθη A²B). B* δέ. FX (pro αὐτῷ) αὐτῶν. A pon. ἡδύνθη (s. ἠδυνήθη) — νεωτέρȣς post ἐθέρισαν vs. 6.
6. A† (p. ἐθέρισ.) ἡδύνθη κτλ. (cf. vs. 5.). B: ἀδύνατοι (* δὲ, AFX†) ἀμπ. ἀσεβῶν ἀμισθὶ κ. ἀσιτὶ εἰργ.
7. B* (pr.) δὲ (A² uncis). EX: ἐκοίμησαν (X eti. v. 10). A¹: ἑαυτῶν (αὐτῶν A²B). FX: ἀφείλοντο (eti. v. 10).
8. B* καὶ. DX: αὐτȣ̀ς (FX: αὐτοῖς).
9. B* δὲ (A² uncis). A²B: ὀρφανὸν. B: (* καὶ) ἐκπεπτ. δὲ ἐταπ.
10. B† (a. ἐκοίμ.) δὲ et (a. ψωμ.) τὸν.

13. **ihn abwenden.** dW.vE: wer hält ihn zurück (ab)? B: was seine Seele begehret, das thut er. vE: gelüstet! dW: s. S. beg., u. er thuts.
14. **Wenn er vollstreckt, w. mir beschieden ist, so ist solcherlei n. m. bei ihm.** dW: Er vollendet ... bestimmt, u. desgl. hat er m. im Sinn. vE: Darum wird er vollenden das über mich Beschlossene.
15. **erwäge, so zage ...** B: will ichs betrachten. vE: denke ich daran.
16. B: feige. vE: schüchtern ... verzagt gem. dW: mir den Muth gebrochen.
17. **daß ich nicht vertilgt ward, ehe d. F. kam, u. er d. D. nicht v. m. verdeckte.** dW: weil ich n. umkam vor der F. vE: O daß ich n. vernichtet wurde vor dieser F., mir n. verborgen blieb d. D. (B: denn bin ich n. vergangen vor F., da ers vor m. Angesicht mit D. bedeckt hat?)
1. **so doch, die ihn ...** dW: W. sind ... u. warum sehen seine Verehrer n. s. Gerichte? vE: die Schick-

wer will ihm antworten? und er macht
14 es, wie er will. * Und wenn er mir gleich vergilt, was ich verdient habe, so ist sein
15 noch mehr dahinten. * Darum erschrecke ich vor ihm, und wenn ich es merke, so
16 fürchte ich mich vor ihm. * Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der All-
17 mächtige hat mich erschreckt; * denn die Finsterniß macht es kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

XXIV. Warum sollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen sein? und die ihn kennen, sehen seine Tage nicht.
2 * Sie treiben die Grenzen zurück, sie rau-
3 ben die Heerde und weiden sie. * Sie treiben der Waisen Esel weg, und nehmen
4 der Witwen Ochsen zum Pfande. * Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkrie-
5 chen. * Siehe, das Wild in der Wüste gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum Raube, daß sie Speise bereiten für die
6 Jungen. * Sie ernten auf dem Acker alles, was er trägt, und lesen den Wein-
7 berg, den sie mit Unrecht haben. * Die Nackenden lassen sie liegen, und lassen ihnen keine Decke im Frost, denen sie die
8 Kleider genommen haben, * daß sie sich müssen zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keinen Trost haben.
9 * Sie reißen das Kind von den Brüsten und machen es zum Waisen, und machen
10 die Leute arm mit Pfänden. * Den Nackenden lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.

---

8. U.L: von Bergen ... geußt.

9,12. et nemo avertere potest cogitationem ejus; et anima ejus, quodcumque voluit, hoc fecit. * Cum expleverit in me 14 voluntatem suam, et alia multa similia praesto sunt ei: * et idcirco a facie 15 ejus turbatus sum, et considerans eum timore sollicitor. * Deus molli- 16 6,4. vit cor meum, et Omnipotens conturbavit me; * non enim perii pro- 17 pter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

Ab Omnipotente non sunt **XXIV.** abscondita tempora; qui autem noverunt eum, ignorant dies illius.
Dt.19,14.27,17.Pr.22,28. * Alii terminos transtulerunt, diri- 2 puerunt greges et paverunt eos; * asinum pupillorum abegerunt, et 3 Dt.24,6.12s. abstulerunt pro pignore bovem vi- Am.8,4.Pr.28,28. duae; * subverterunt pauperum viam, 4 et oppresserunt pariter mansuetos terrae. * Alii quasi onagri in deserto 5 egrediuntur ad opus suum; vigilantes ad praedam praeparant panem liberis; * agrum non suum demetunt, et vi- 6 (1Rg.21,15s. neam ejus quem vi oppresserint vin- v.10.22,6.31,19.Mt.25,43. demiant; * nudos dimittunt homines, 7 indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore, * quos im- 8 bres montium rigant, et non haben- 30,6. tes velamen amplexantur lapides. 2Rg.4,1. * Vim fecerunt depraedantes pupillos, 9 et vulgum pauperem spoliaverunt. v.7.Es.58,7. * Nudis et incedentibus absque ve- 10 Jac.5,4. stitu et esurientibus tulerunt spicas.

---

10. Al.* (*pr.*) et.

sale? W. kennen ... Straftage? B: Da die Z. ... sind, warum schauen denn ...?
2. **Heerden.** B.vE: Man verrücket.
4. **aus dem Wege ... allzumal verkr.** dW: sie stoßen Arme. B.dW: die Elenden (des Landes). vE: Bedrängten.
5. **gleich dem ... gehen sie h. an ihr Werk, spähend nach R.; die Einöde ist ihr Brot, u. ihrer Knaben.** B: wie die Waldesel. dW: zur Arbeit. vE: wilden Eseln gl. ziehen s. in die Wüste aus. dW.vE: (mühselig) Nahrung suchend? B: sie begeben sich früh auf den R. dW: die Wildniß [gibt] ihnen Nahrung für d. Kinder. vE: ihm Unterhalt.
6. B: Auf d. A. müssen s. e. sein Futter. dW: Felde e. s. ihr F. vE: m. s. ihr Mischkorn schneiden! B: u. den W. des Gottlosen lesen? im W. d. Frevlers stoppeln sie?
7. **liegen ohne Kleid ... Frost.** B: Sie müssen nackt übernachten ... ohne D. in d. Kälte. dW.vE: N. übern. sie.
8. B: Vom Pl. werden s. naß auf d. B., u. weil ... Zuflucht haben, umfassen s. einen Felsen! dW: V. Regen des Gebirgs durchnäßt u. ohne Z. umarmen s. den Fels! vE: Regenguß der Gebirge ... Zufluchtsort.
9. **den Waisen v. d. Br. u. pfänden was der Elende anhat.** B.dW: Man reißt.
10. **Hungrige tragen ihre G.** dW: N. gehen sie einher ... tr. G. vE: müssen hungrig G. tr.

XXIV. *Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.*

[11] Ἐν σκοτεινοῖς ἐνήδρευσαν ἀδίκως, ὁδὸν δὲ δικαίων οὐκ ᾔδεισαν. [12] Ἐκ πόλεως καὶ ἐξ οἰκιῶν ἰδίων ἐξέβαλον αὐτούς, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μεγάλως. Αὐτὸς δὲ διατί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται;

[13] Ἔτι ὄντων αὐτῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἐπορεύθησαν ἀτραποὺς αὐτῆς. [14] Γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης. [15] Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος, λέγων· Οὐ προςνοήσει με ὁ ὀφθαλμός· καὶ ἀποκρυβὴν προςώπου ἔθετο. [16] Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας, ἡμέρας δὲ ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς· [17] ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρωὶ σκιὰ θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου. [18] Ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ προςώπου ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν [19] ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανοῦ ἥρπασαν. [20] Εἶτα ἐμνήσθη αὐτῶν ἡ ἁμαρτία, καὶ ὥσπερ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο· ἀποδοθείη αὐτῷ καθὰ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ. [21] Στεῖραν γὰρ οὐκ ἐποίκτειραν, οὐδὲ ἀγύναιον ἠλέησαν· [22] θυμῷ δὲ κατέστρεψαν ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς· [23] μαλακισθεὶς δὲ μὴ ἐλπιζέτω ὑγιάναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

11. A²BD: στενοῖς (D† δὲ; σκοτ. A¹FX). B: ἀδίκ. ἐνήδρ. A²B: δικαίαν (δικαίων A¹EX).
12. B: Οἳ (Οἱ?) ἐκ πόλ. καὶ οἴκων ἰδ. ἐξεβάλοντο (EX: ἐξεβάλλοντο) ... μέγα.
13. B: Ἐπὶ γῆς ὄντ. αὐτ. καὶ ȣ̓κ ἐπ. ... ȣ̓δὲ ἀτραπȣ̀ς αὐτῶν (αὐτῆς ADFX) ἐπορ.
15. B: πρȣνοήσ. ... * ὁ. X: ἀποκρυφὴν. A¹ (pro προςώπȣ) προς με πȣ?
16. B* δὲ (A² uncis). DX: ἑαυτοῖς.
17. DEX: τὸ (E: τῶν) s. τῷ πρωὶ αὐτοῖς. A: διεσκέδασεν (pro σκιὰ θανάτȣ A²B). X: ὅτι γνώσεται. B: τάραχος (ταραχὰς AEFX). A¹: σκιὰ (σκιᾶς A²B; X: σκιὰς s. σκιὰν).
18. EX: Ἐλαφρότερός. B: ἐπὶ πρόςωπον. E: μερὶς αὐτȣ̃. EX (pro φυτὰ) ὀστᾶ.
19. X: ἐκ γῆς. A²B: ὀρφανῶν.
20. B: Εἶτ' ἀνεμνήσθη. A²B: αὐτȣ̃ (αὐτῶν A¹FX). B: (* καὶ) ὥςπερ δὲ ὁμ. ... ἀποδοθ. δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξ.
21. B (pro γὰρ) δὲ. A²B: ȣ̓κ εὖ ἐποίησεν (EX: ȣ̓κ εὖ ἐποίησαν). A²: ȣ̓δὲ γύναιον ἠλέησεν (B: καὶ γύναιον ȣ̓κ ἠλέησε).
22. A²B: κατέστρεψεν. A²: δυνατȣ́ς. D: πιστεύσῃς ... σεαυτȣ̃. B: κατὰ τῆς.
23. B* δὲ ... ὑγιασθῆναι.

11 בֵּין שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ
12 וַיִּצְמָאוּ׃ מֵעִיר מְתִים ׀ יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים
תִּפְלָה׃
13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ
14 דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃ לָאוֹר ׀
יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה
טו יְהִי כַגַּנָּב׃ וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה נֶשֶׁף
לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
16 יָשִׂים׃ חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
17 חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃ כִּי יַחְדָּו ׀
בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי יַכִּיר בַּלְהוֹת
18 צַלְמָוֶת׃ קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃
19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל
כ חָטָאוּ׃ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀ מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה
22 לֹא יְיֵטִיב׃ וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ
23 יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ יִתֶּן־לוֹ
לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃

11. **Zwiſchen ihren Mauern müſſen ſie Oel preſſen, tr. die K. u. dürſten.**
12. **G. zeihet ſ. nicht Laſters.** dW: Aus Städten ächzen Sterbende, u. d. E. Seelen klagen. vE: röcheln St. u. die S. tödtlich Verwundeter ſchreiet; doch ſtellt Gott das Unrecht n. ein! dW: u. G. achtet n. auf d. Ungereimtheit!
13. **Sie ſind unter den Abtr. v. L. u. k. ſeine Wege n. u. weilen n. auf ſ. Pfaden.** B: unter denen die dem L. widerſtreben. dW: haſſen das L. vE: ſind Feinde des L. A: haben ſich aufgelehnt wider d. L.
14. B: es Licht wird. dW: Mit dem L. erhebt ſich. vE: Morgenlichte macht ſich auf.
15. **die Dämmerung.** dW.vE: lauert. B.dW: ſoll k. A. (erblicken). dW: eine Hülle legt er auf ſ. Antlitz.
16. **Der bricht ... verſchließen ſ. ſich und ...** (B: die ſie ſich des Tages abgezeichnet haben? A: wie ſ. ſ. am T. verabredet?) dW.vE: ſie kennen d. L. nicht. B: mögen nichts vom L. wiſſen. A: w. nichts ...
17. **der M. iſt ihnen gleichwie Todesſchatten; denn ſie ſind vertraut mit den ...** vE: für ſie insgeſammt iſt Morgenroth Sch. des T.
18. **Jener ſ. l. auf ... verflucht iſt ſein Theil ... er**

11 *Sie zwingen sie, Oel zu machen auf ihren eigenen Mühlen und ihre eigene Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst 12 leiden. *Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend. Und Gott stürzet sie nicht!

13 Darum sind sie abtrünnig geworden vom Licht, und kennen seinen Weg nicht, und kehren nicht wieder zu seiner Straße. 14 *Wenn der Tag anbricht, stehet auf der Mörder und erwürget den Armen und Dürftigen, und des Nachts ist er wie ein 15 Dieb. *Das Auge des Ehebrechers hat Acht auf das Dunkel und spricht: Mich siehet kein Auge; und verdecket sein Ant- 16 litz. *Im Finstern bricht er zu den Häusern ein; des Tages verbergen sie sich mit einander, und scheuen das Licht. 17 *Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist es ihnen wie eine Finsterniß; denn er füh- 18 let das Schrecken der Finsterniß. *Er fährt leichtfertig wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, 19 und bauet seinen Weinberg nicht. *Die Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser 20 verzehret. *Es werden seiner vergessen die Barmherzigen; seine Lust wird wurmicht werden; seiner wird nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen werden wie 21 ein fauler Baum. *Er hat beleidigt die Einsame, die nicht gebiert, und hat der 22 Witwe kein Gutes gethan, *und die Mächtigen unter sich gezogen mit seiner Kraft. Wenn er stehet, wird er seines Lebens 23 nicht gewiß sein. *Er macht ihm wohl selbst eine Sicherheit, darauf er sich verlasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun.

15. U.L: kein Auge; und meint, er sei verborgen. 20. U.L: sein verg.... sein wird. A.A: wurmig. 23. U.L* darauf er sich verlasse.

31,39. Dt.25,4. Jac.5,4. — 35,9. Pr.29,2. — Gn.4,10. — Ps.104,22s. 10,8s. — 22,13. Ps.10,11. Es.29,15. Sir.23,24s. — Joh.3,20. — Gn.19,4. — 2Sm.14,14. 21,13. — 19,10. — Ap.2,21.

11 *Inter acervos eorum meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt. 12 *De civitatibus fecerunt viros gemere, et anima vulneratorum clamavit. Et Deus inultum abire non patitur!

13 Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt per semitas ejus. 14 *Mane primo consurgit homicida, interficit egenum et pauperem, per noctem vero erit quasi fur. 15 *Oculus adulteri observat caliginem, dicens: Non me videbit oculus; et operiet vultum suum. 16 *Perfodit in tenebris domos, sicut in die condixerant sibi, et ignoraverunt lucem. 17 *Si subito apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis: et sic in tenebris quasi in luce ambulant. 18 *Levis est super faciem aquae: maledicta sit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vinearum. 19 *Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad inferos peccatum illius. 20 *Obliviscatur ejus misericordia; dulcedo illius vermes; non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum. 21 *Pavit enim sterilem quae non parit, et viduae bene non fecit; 22 *detraxit fortes in fortitudine sua. Et cum steterit, non credet vitae suae. 23 *Dedit ei Deus locum poenitentiae, et ille abutitur eo in superbiam; oculi autem ejus sunt in viis illius.

21. S† et (*a.* quae).

kehret sich n. zum Wege der Weingärten. dW: Flüchtig ist ein solcher, wie auf Wasserwogen, öde sein Erbtheil. vE: Schnell fort sein sollte Jener ...?

19. dW: Wie ... verschlinget, so d. Unterwelt die Sünder.

20. Der Mutterleib vergisset sein, die Würmer sind s. L. ... der Frevler w. zerbr. wie e. B. B: Es wird s. vergessen die natürliche Mutter. vE: süß ist ihm der Wurm. (dW: an ihm labt sich das Gewürm? B: die Ungerechtigkeit. dW: wie Holz. (vE: so sollte wie ein Stab ...!)

21. der bel. hat d. Unfruchtbare. (B: Aber wer ... drückte ...)

22. auftrat, war s. L. Keiner gew. dW: er reißt Mächtige nieder. (vE: sogar M. wegraffte ... der besteht fort, obgleich er seinem Leben nicht trauete?) B: Machte er sich auf, so tr. man dem L. n. dW: erhebt er sich, sie sind n. sicher ihres L.

23. ihm einen ... und s. A. sehen ... dW: [Gott] gibt ihm S. daß er sich stützen kann, sein A. [wacht] über seine Wege. vE: Er legt ihm noch Schutz zu, darauf ...

XXIV. ***Bildadi responsio. Jobi majestatis Dei inculcatio.***

[24] *Πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ χλόη ἐν καύματι, ἢ ὥσπερ στάχυς αὐτόματος ἀποπεσὼν ἀπὸ καλάμης.* [25] *Εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενός με ψευδῆ λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐθὲν τὰ ῥήματά μου;*

XXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

[2] *Τί γάρ; ἔστιν προοίμιον ἢ ὁ φόβος παρ' αὐτῷ; ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ ἐστίν;* [3] *Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶν παρέλκυσις πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ αὐτῶν οὐκ ἐπελεύσεται ἐνέδρα παρ' αὐτοῦ;* [4] *Πῶς γὰρ ἔσται βροτὸς δίκαιος ἔναντι κυρίου; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;* [5] *Σελήνην δὲ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσει, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐναντίον αὐτοῦ·* [6] *ἔα δὲ πᾶς ἄνθρωπος, σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου, σκώληξ.*

XXVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

[2] *Τίνι πρόσκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; Πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ βραχίων κραταιός ἐστιν;* [3] *Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ ἡ πᾶσα σοφία; ἢ τίνι ἐπακολουθεῖς; οὐχ ᾧ ἡ μεγίστη δύναμις;* [4] *Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;*

[5] *Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ γειτόνων αὐτοῦ;* [6] *Γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.* [7] *Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμνῶν γῆν ἐπ' οὐδενός.* [8] *Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐῤῥάγη νέφος ὑποκάτωθεν αὐτοῦ·*

24. DEX* *δὲ*. A²B (pro *χλόη*) *μολόχη* (X: *μαλάχη*). B: *ἀπὸ καλ. αὐτόμ. ἀποπ.* EX: *αὐτομάτως*.
25. B: *ψευδῆ με ... ȣδὲν*.

2. B. *Τί γὰρ* (* *ἔστιν*) *προοίμ.* A¹* *ἢ* (A²B†). B: *παρ' αὐτȣ̃*. B* *ἐστίν* (A² uncis incl.).
3. B* *αὐτῶν* (A² uncis incl.).
4s. B: *δίκ. βροτ.* DX* *ἄν*. X: *ἀποκαθαρίσει*. B: *αὐτὸν* (*ἑαυτ.* ADEFX). AX† (p. *γυναικός*) *Οὐδ' ἄνθρωπος ȣ̓ καθαρός* (X: *Οὐρανὸς ȣ̓ καθ.*). *Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ ȣ̓κ ἀνατέλλει* (B*, A² uncis incl.). B: *γυναικός, εἰ* (etiam A²† *εἰ*, A¹*) *σελήνη* (* *δὲ*, A² uncis incl.) *συντ. ... ἐπιφαύσκει, ἄστρα δὲ ȣ̓ καθαρὰ* (*οὐ καθαρὰ* eti. A²) *ἐναντ. αὐτȣ̃;*
6. B* *πᾶς* (A² uncis incl.).

2. B* *ἡ* ... (pro *ὁ*) *ᾧ*.
3. B (bis) * *ἡ* et *ἢ* ... *ἐπακολȣθήσεις*.
5. B† (a. *γειτ.*) *τῶν*.
6. EX† (in f.) *αὐτȣ̃*.
7. A¹: *βορέᾳ* (*βορέαν* A²B). B: *κρεμάζων γ. ἐπὶ ȣ̓δ.* DFX: *ἐπὶ μηδενός*.
8. EX: *ἔῤῥανε*. B: *ὑποκάτω αὐτȣ̃*.

24 רֹמּוּ מְּעַט ׀ וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן
כה וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ וְאִם־לֹא אֵפוֹ
מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃

XXV. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
3 בִּמְרוֹמָיו׃ הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־
4 מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ
ה עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן
עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ
6 בְעֵינָיו׃ אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם
תּוֹלֵעָה׃

XXVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ
3 לֹא־עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה
4 וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־מִי הִגַּדְתָּ
מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם
6 וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין
7 כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־
8 תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה׃ צֹרֵר־
מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

v. 24. בנ״א רומו
26,6. בנ״א בפתח

24. **und verschwinden u. werden verzehret, wie Alle dahingerafft werden, abgeschnitten wie der Kopf der Aehre.** B: die Spitze an den Aehren. dW: Hoch stehen sie: ein Augenblick, und sie sind nicht mehr; sie sinken hin; wie Alle, w. sie gesammelt, wie Aehren abgemäht. vE: sterben wie die Uebrigen u. werden wie das Haupt der Aehren abgeschnitten.
25. dW: Und wenn denn nicht, w. straft mich L. u. macht zunichte ...?
2. **H. u. F. ist ... der Fr. m. in s. Höhen.** vE: Herrschermacht. A: Macht. B.dW.vE.A: und (der) Schrecken.
3. dW.vE: Sind zu zählen (zählbar) s. Schaaren. (B: wem wird n. s. L. entgegenstehen?)
4. dW: der Weib-Geborne. vE: vom W. Geb.
5. dW: sogar ... hell. vE: selbst d. M., auch er ...
6. dW.vE: geschweige. vE: der Moder ... der W.

24 * Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichte und unterdrückt und ganz und gar ausgetilget werden, und wie die erste Blüthe an den Aehren, werden 25 sie abgeschlagen werden. * Ist es nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen, und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

XXV. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:

2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei ihm, der den Frieden macht unter seinen 3 Höchsten? * Wer will seine Kriegsleute zählen? und über welchen geht nicht 4 auf sein Licht? * Und wie mag ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie 5 mag rein sein eines Weibes Kind? * Siehe, der Mond scheint noch nicht, und die Sterne sind noch nicht rein vor seinen Au-6 gen: * wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

XXVI. Hiob antwortete und sprach:

2 Wem stehest du bei? dem, der keine Kraft hat? Hilfst du dem, der keine 3 Stärke in den Armen hat? * Wem gibst du Rath? Dem, der keine Weisheit hat? und zeigest einem Mächtigen, wie 4 er es ausführen soll? * Für wen redest du? und für wen gehet der Odem von dir?

5 Die Riesen ängsten sich unter den Was-6 sern, und die bei ihnen wohnen. * Die Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das 7 Verderben hat keine Decke. * Er breitet aus die Mitternacht nirgend an, und 8 hänget die Erde an nichts. * Er fasset das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.

24. A.A: unterdruckt.
26,2. U.L: in Armen.

Ps.37,35s. 9,24. 20,3. 8,1.18,1. 26,13. 19,12.Da.7,10. Mt.5,45. 4,17.9,2.14,15s.Ps.143,2. 15,15. 4,19s. Ps.22,7. 13,7s. Gn.6,4.Sap.14,6.1Pt.3,19s. Pr.15,11.Ps.139,8.11. Ps.88,12. 38,6. 38,37.Ps.104,3.Pr.8,28.

24 * Elevati sunt ad modicum, et non subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et auferentur, et sicut summitates spicarum conterentur. 25 * Quod si non est ita, quis me potest arguere esse, mentitum et ponere ante Deum verba mea?

XXV. Respondens autem Baldad Suhites dixit:

2 Potestas et terror apud eum est, qui facit concordiam in sublimibus suis. 3 * Numquid est numerus militum ejus? et super quem non surget lumen illius? 4 * Numquid justificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? 5 * Ecce, luna etiam non splendet, et stellae non sunt mundae in conspectu ejus: 6 * quanto magis homo, putredo, et filius hominis, vermis!

XXVI. Respondens autem Job dixit:

2 Cujus adjutor es? numquid imbecillis? et sustentas brachium ejus qui non est fortis? 3 * Cui dedisti consilium? forsitan illi, qui non habet sapientiam? et prudentiam tuam ostendisti plurimam? 4 * Quem docere voluisti? nonne eum, qui fecit spiramentum?

5 Ecce, gigantes gemunt sub aquis, 6 et qui habitant cum eis. * Nudus est infernus coram illo, et nullum 7 est operimentum perditioni. * Qui extendit aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum. 8 * Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum.

25,3. Al.: fulget.
26,4. Al.: Aut quem.

2. **Was hast du nun geholfen dem Ohnmächtigen? Wie hast du gerettet den kraftlosen Arm?** B: O wie hast du geh. d. der keine Kraft hat! H. du erhalten d. A. der k. Stärke hat? dW: der Ohnmacht geh., unterstützt der Schwachheit A. vE: dem Schwachen aufgeh.
3. **Was h. du Raths gegeben dem Unweisen? und Anschlags die Menge gezeigt?** dW: der Unweisheit gerathen, u. Einsicht in Fülle kund gethan. vE: dem Unwissenden ... Weisheit.
4. **Mit wem ... wessen Odem ...?** B: Bei wem hast du die Worte angezeigt. dW: Für wen h. du W. vorgebracht, u. w. Geist sprach aus dir? vE: Wem erzähltest du die W., u. w. Hauch ging aus dir hervor?
5. dW: [Vor Ihm] erbeben d. Schatten unten, das Wasser u. s. Bewohner.
6. **nackt.** dW: Bloß lieget d. Unterwelt v. ihm, u. ohne Hülle der Abgrund. vE: Deckung.
7. **Mitt. über die Leere.** B: das Wüste. vE: den Nord-Himmel. B.vE: an ein Nichts. A: das. dW: über das N.
8. **fein Gewölke.** B.vE.A: bindet. dW: band. (A: daß nicht alle zugleich herunterstürzen!)

XXVI. ***Jobi inculcatio majestatis Dei suaeque innocentiae.***

[9] ὁ κρατῶν πρόςωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ· [10] πρόςταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόςωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους. [11] Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. [12] Ἰσχύι μὲν κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔστρωσεν τὸ κῆτος. [13] Κλεῖθρά τε οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν· προςτάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην. [14] Ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

XXVII. Ἔτι δὲ προςθεὶς Ἰὼβ τῷ προοιμίῳ εἶπεν·

[2] Ζῇ κύριος ὃς οὕτως με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικρώσας μου τὴν ψυχήν· [3] εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης ἐν ἐμοί, πνεῦμα δὲ θεῖον ἔτι περιὸν ἐν ῥισίν μου, [4] οὐ μὴ λαλήσει τὸ στόμα μου ἄδικα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄνομα. [5] Μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω τὴν ἀκακίαν μου· [6] δικαιοσύνῃ δὲ προςέχων οὐ μὴ προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπον πράξας. [7] Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. [8] Ναὶ μὴν τίς γάρ ἐστιν ἔτι ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; μὴ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εἰ ἄρα σωθήσεται; [9] Ἢ τὴν δέησιν αὐ-

9. A[1]: σκέπων (ἐκπετάζ. A[2]B).
10. EX: ἐγύμνωσεν.
11. A[1]: ἐπεστάθησαν (ἐπετάσθ. A[2]B; EX: διεπετάσθησαν).
12. B * μὲν (A[2] uncis). B: ἔστρωται (ἔστρωσεν A[1]DEFX; A[2]X: ἔτρωσεν).
13. B (pro τε) δὲ. FX† (p. δὲ) αὐτȣ̃.
1. B: εἶπε τῷ προοιμ.
2. B: Ζῇ ὁ θεὸς ... πικράνας.
3. EX: ἦ (s. ἤ) μὴν. B* ἐν ἐμοί ... * (alt.) ἔτι (A[2] uncis incl.). BDEFX† (p. περιόν) μοι et * (ult.) μȣ. A[1]: ῥήμασίν (ῥισίν A[2]DEFX; B: ῥινί).
4. BFX* ȣ̓. B: μὴ λαλήσειν (μὴ λαλήσει AFX; Al.: μὴ λαλήσῃ). A[2]B (pro τὸ στ.) τὰ χείλη. DX: μȣ τὰ χ. B: ἄνομα ... ἄδικα (inv. ord.).
5. B† (p. ἀπαλλ.) μȣ (ADFX*).
6. A[1]: προέχων (προςέχ. A[2]B). B: ȣ̓ μὴν ... ἄτοπα.
7. B: ἀλλὰ εἴησ. ... καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥςπ.
8. B (pro Ναὶ μὴν) Καί. X* γάρ. B* ἔτι et μὴ (A[2] uncis incl.) ... ἐπὶ κύρ. (* εἰ) ἄρα σωθ.;

9/י מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה* פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ חֹק
חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־
11 חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
12 מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְוּבְנָתוֹ
13 מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
14 חֹלֲלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֶן־אֵלֶּה
קְצוֹת דְּרָכָו וּמַה־שֵּׁ*מֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־
בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתָו מִי יִתְבּוֹנָן׃

XXVII. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר
3 נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ
4 אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי
עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
ה חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־
6 אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי
הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי
7 מִיָּמָי׃ יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי
8 כְעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע
9 כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀

ה׳ במקום א׳ v. 9.
ובתבונתו ק׳ v. 12.
בנ״א הש׳ בצירי ib. דרכיו ק׳ v. 14.
גבורתיו ק׳ ib.

9. festiget seines Thrones Antlitz. B: fasset den St. oben fest? dW.vE: verschloß (verschließt) das A. s. Thrones? vE: spannt über ihn aus sein Gewölk. dW: breitete um sich.
10. gezogen, bis wo ... endigt. dW: eine Grenze. B: abgezirkelt. vE: Eine Wölbung kreisete er über dem W. dW: wo Licht in F. endet? vE: zu den Endgrenzen des L. u. der F. B: zum Ende ... neben d. F.
11. vE: und schaudern!
12. Mit s. Kr. erregt er die See, u. m. s. V. bricht er ihr Ungestüm. dW: regt er das M. auf, u. durch s. Weisheit schlägt er [dessen] Trutz. vE: zerschellet er d. Toben. B: schl. er den Stolzen darnieder?
13. Durch s. Odem schmückt er den H. B.dW.vE: Geist. B: sind die H. schön. dW: es schuf s. Arm d. flüchtige Schl. (vE: durchbohrt s. Hand d. langgestreckte?)

9 *Er hält seinen Stuhl, und breitet seine 10 Wolken davor. *Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der 11 Finsterniß vergehe. *Die Säulen des Himmels zittern, und entsetzen sich vor sei- 12 nem Schelten. *Vor seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und vor seinem Verstand erhebt sich die Höhe des 13 Meers. *Am Himmel wird es schön durch seinen Wind, und seine Hand bereitet die 14 gerade Schlange. *Siehe, also gehet sein Thun; aber davon haben wir ein geringes Wörtlein vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

XXVII. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche, und sprach:

2 So wahr Gott lebt, der mir mein Recht nicht gehen läßt, und der Allmächtige, der 3 meine Seele betrübt: *so lange mein Odem in mir ist und das Schnauben von 4 Gott in meiner Nase ist, *meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen. 5 *Das sei ferne von mir, daß ich euch Recht gebe: bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Fröm- 6 migkeit; *von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Le- 7 bens halber. *Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser; und der sich wider mich auflehnet, ein Ungerechter. 8 *Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, daß er so geizig ist, und Gott doch 9 seine Seele hinreißet? *Meinest du, daß

6. U.L: halben.

*Qui tenet vultum solii sui, et expandit super illud nebulam suam. 9
38,10s.Pr.8, 27—29.Ps. 104,9.Jer.5, 22; *Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae. 10
2Sm.22,8. Nah.1,5. *Columnae coeli contremiscunt, et pavent ad nutum ejus. 11 *In forti- 12
Ps.89,10.Es. 51,15.Jer.31, 35. tudine illius repente maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. *Spiritus ejus orna- 13 vit coelos, et obstetricante manu ejus
Es.27,1. eductus est coluber tortuosus. *Ecce, 14 haec ex parte dicta sunt viarum ejus;
4,12.1Co.13, 9. et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?

Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: **XXVII.**

34,5. Vivit Deus qui abstulit judicium 2 meum, et Omnipotens qui ad amaritudinem
Rth.1,20. adduxit animam meam:
Gn.2,7.Es.2, 22.1Rg.17,17. *quia donec superest halitus in me 3 et spiritus Dei in naribus meis,
*non loquentur labia mea iniquita- 4
Ps.15,3.34, 14. tem, nec lingua mea meditabitur mendacium. *Absit a me, ut justos 5 vos esse judicem: donec deficiam,
17,9. non recedam ab innocentia mea; *justificationem meam, quam coepi 6 tenere, non deseram; neque enim
Sir.14,2.Act. 24,16.1Co.4, 4. reprehendit me cor meum in omni vita mea. *Sit ut impius inimicus 7
(42,7. meus, et adversarius meus quasi ini-
Mt.16,26.Lc. 12,20. quus. *Quae est enim spes hypo- 8 critae, si avare rapiat, et non liberet
Ps.26,9.Jud. 18,25. Deus animam ejus? *Numquid Deus 9

14. kleinstes Thun; und welch ... h. w. von ihm v. B: dieses sind die äußersten Theile seiner Wege! dW: Grenzen s. Thaten. vE: nur Endpunkte s. W. B: Wie ist aber das nur ein Gemurmel des Worts, so davon ist gehört worden! dW: u. welch leiser Laut, den wir v. ihm hören. vE: ein l. L. des W... vernehmen; aber d. D. s. Kraft, w. fasset ihn? dW: s. Allmacht D., w. vernimmt ihn?

1. dW: in seinen Spr. vE: seiner Bilderrede! A: setzte noch weiter fort s. Gleichnißrede.

2. B: der m. R. weggethan ... hat. dW: Beim Leben Gottes, der mir m. R. entziehet. vE: mir verbittert mein Leben?

3. dW.vE.A: Gottes Hauch.

5. verscheide ... von mir w. lassen meine Fr. B: gerecht sprechen. dW: laß ich m. Unschuld mir n. rauben. vE: verhauche ... Unsträflichkeit n. nehmen. B: Aufrichtigk.

6. Meine G. w. ich festhalten und ... vE: An m. Unschuld halte ich fest. B: Herz schilt m. n. wegen meiner Tage. dW: n. schmähet m. H. einen m. T.

7. w. werden wie ... wie ... B: Es müsse m. F. sein. dW: Es gehe, wie dem Frevler, meinem F., u. meinem Gegner ...

8. B: wenn Gott ... dW: wenn er [Reichthum] gewonnen ... dahinnimmt. vE: w. er endigt ... fordert.

XXVII. *Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.*

τοῦ ἀκούσῃ ὁ κύριος; ἐπελθούσης δὲ αὐτῷ ἀνάγκης 10 *μὴ ἔχει παῤῥησίαν ἐναντίον αὐτοῦ; ἢ πῶς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰςακούσεται αὐτοῦ;*

11 *Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν, τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου· ἅ ἐστιν παρὰ τῷ παντοκράτορι, οὐ φεύσομαι.* 12 *Ἰδοὺ δὴ πάντες ὑμεῖς ἑωράκατε· διατί δὲ κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλεσθε;* 13 *Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐξελεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.* 14 *Ἐὰν πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσωσιν·* 15 *οἱ δὲ περιόντες αὐτῶν κακῷ θανάτῳ τελευτήσωσιν, καὶ χήρας αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει.* 16 *Ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ χρυσίον ἑτοιμάσῃ,* 17 *ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.* 18 *Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥςπερ σητός, καὶ ὥςπερ ἀράχνη ὁ πλοῦτος αὐτοῦ.* 19 *Πλούσιος κοιμηθεὶς οὐ προςθήσει· ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν, καὶ οὐκ ἔστιν.* 20 *Κοιμηθέντι συναντήσονται αὐτῷ ὥςπερ ὕδωρ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος·* 21 *ἀναλήψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.* 22 *Καὶ ἀποῤῥίψει ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται.* 23 *Κροτήσει ἐπ' αὐτὸν χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.*

---

9. **B:** *εἰςακούσεται ὁ θεός; ἢ ἐπελθ.* (* *δὲ*) *αὐτῷ.*
10. **DX:** *μὴ ἔχειν.* **A^2B†** (a. *παῤῥ.*) *τινά.* **B:** *ἔναντι.* **A^2B:** *ἢ ὡς.* **A^2X:** *ἐπικαλ. αὐτὸν.*
11. **B*** *τῷ.* **D:** *ψεύδομαι.*
12. **B*** *δὴ* (**ADFX†**, **A^2** inter uncos). **D:** *πᾶν ὑμ.* **B:** *πάντ.* (* *ὑμεῖς*) *οἴδατε ὅτι κενὰ κεν. ἐπιβάλλετε.*
13. **A^1:** *ὀργὴ* (pro *κτῆμα* **A^2BD** rell.). **B:** *ἐλεύσεται* (**DFX:** *ἐπελεύσ.*).
14. **B:** *Ἐὰν δὲ πολλ. ... υἱοὶ αὐτῶν.* **DX*** *καί.* **B:** *προσαιτήσουσιν* (**D:** *προσαιτοῦσιν*).
15. **A^2B:** *περ. αὐτοῦ.* **B** (pro *κακῷ*) *ἐν* (etiam **AD*** *ἐν*). **A^2:** [*κακῷ*]. **B:** *τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτ.*
16. **B:** *ἑτοιμ. χρυσ.*
18. **B:** *σῆτες.* **A^2B*** *ὁ πλοῦτ. αὐτοῦ.* **A^2EX†** (in f.) *ἃ συνετήρησεν.*
19. **A^2B:** *Πλ. κοιμηθήσεται καὶ οὐ πρ.* **A^1:** *ὀφθαλμὸς* (*-μους* **A^2B**).
20. **B:** (* *Κοιμηθ.*, **A^2** uncis incl.) *Συνήντησαν ... ὕδ. αἱ ὀδ. ... ὑφείλετο* (**F:** *ἀφ.*).
21. **B†** (p. *ἀναλήψ.*) *δέ.*
22. **B:** *ἐπιῤῥίψει.* **A^1*** *ἐπ'* (**A^2B†**). **D** (pro *φείσ.*) *γνώσεται.*
23. **B:** *ἐπ' αὐτοὺς χ. αὐτῶν.* **EX:** *συρεῖ.*

י אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ 12 הֶן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ 13 זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ 14 אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃ טו שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ 16 אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ 17 יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃ 18 בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ 19 עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ כ תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ 21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ׃ 22 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמוֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃ 23 יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ׃

בנ״א בשוא .v. 14
בנ״א תבכנה .ib   בנ״א ואלמנותיו .v. 15
בנ״א בקמץ .v. 21

9. **vE:** Angstgeschrei. **dW.vE.A:** Bedrängniß.
10. **Kann ... G. anr. zu jeder Zeit?** **B:** Hat er sich ... erlustigt? hat er ...?
11. **B:** die H. G. anweisen. **dW.vE:** belehren von G. (Thun); wie der A. verfährt ...
12. **habt es alle gesehen.** **dW:** erkannt. **A:** wißt es. **B:** vereitelt ihr euch denn so ganz und gar. **dW.vE:** hegt ihr eiteln Wahn.
13. **B.A:** das (der) Theil. **dW.vE:** Loos. **dW:** Wütheriche. **vE:** Unterdrücker. **A:** Gewaltthätigen.
14. **dW:** Mehren sich seine Söhne, [so sind sie] für das Schw. **vE:** Sind seiner S. v., fürs Schw. s. sie es. **dW:** Sprößlinge. **B.A:** satt werden.
15. **dW:** Ueberbleibsel w. durch die Pest begr. **vE:** der Ueberrest von ihnen findet ... sein Grab. **A:** w. begr. im Verderben. **dW.vE:** ihre W.
16. **B:** Silber wird wie Staub zusammengehäuft ... angeschafft haben. **dW:** Häufet er ... **vE:** Er häufe ... auf.

Gott sein Schreien hören wird, wenn die
10 Angst über ihn kommt? * Wie kann er an dem Allmächtigen Lust haben, und Gott etwa anrufen?
11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes, und was bei dem Allmächtigen gilt,
12 will ich nicht verhehlen. * Siehe, ihr haltet euch alle für klug: warum gebt ihr
13 denn solche unnütze Dinge vor? * Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden.
14 * Wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwerts sein, und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt
15 haben; * seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und seine Wit-
16 wen werden nicht weinen. * Wenn er Geld zusammen bringet wie Erde, und
17 sammelt Kleider wie Leimen, * so wird er es wohl bereiten, aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige
18 wird das Geld austheilen. * Er bauet sein Haus wie eine Spinne, und wie ein
19 Hüter einen Schauer macht. * Der Reiche, wenn er sich legt, wird er es nicht mitraffen; er wird seine Augen aufthun,
20 und da wird nichts sein. * Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser, des Nachts wird ihn das Ungewitter weg-
21 nehmen; * der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahin fährt, und Ungestüm
22 wird ihn von seinem Ort treiben. * Er wird solches über ihn führen, und wird seiner nicht schonen: es wird ihm alles
23 aus seinen Händen entfliehen. * Man wird über ihn mit den Händen klappen, und über ihn zischen, da er gewesen ist.

22. U.L: sein nicht. 23. A.A: klatschen.

35,13.(Pr.1, 26pp.Joh.9, 31; Job.22,26. — 12,4. — 15,17; Ps.4,3. — 20,29. — 21,19.Dt.28, 41 Hos.9,13. — Ps.37,25. — Ps.78,64.Jer. 22,18s; Zach.9,3. — Pr.28,8.Eccl. 2,26. — (Es.1,8; Ps.49,18. — [Hos.5,10; Job.34,25. — Es.27,8.Ez. 17,10. — Thr.2,15.Ez. 25,6.Nah.3, 19.Zeph.2, 15.

audiet clamorem ejus, cum venerit super eum angustia? * aut poterit 10 in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore?

Docebo vos per manum Dei, quae 11 Omnipotens habeat, nec abscondam. * Ecce, vos omnes nostis: et quid 12 sine causa vana loquimini? * Haec 13 est pars hominis impii apud Deum, et haereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient. * Si multi- 14 plicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane; * qui reliqui fuerint 15 ex eo, sepelientur in interitu, et viduae illius non plorabunt. * Si com- 16 portaverit quasi terram argentum, et sicut lutum praeparaverit vestimenta, * praeparabit quidem, sed 17 justus vestietur illis, et argentum innocens dividet. * Aedificavit sicut 18 tinea domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. * Dives cum dor- 19 mierit, nihil secum auferet; aperiet oculos suos, et nihil inveniet. * Ap- 20 prehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas; * tollet eum ventus urens et auferet, 21 et velut turbo rapiet eum de loco suo. * Et mittet super eum, et non 22 parcet: de manu ejus fugiens fugiet. * Stringet super eum manus suas 23 et sibilabit super illum intuens locum ejus.

12. Al.: ut quid.
22. Al.: Emittet.

17. **theilen.** dW: er schafft, u. d. G. bekleidet sich damit. vE: sch. zwar an, aber ...
18. **Motte.** B.dW.vE: gleich der Hütte. dW.vE: die (sich) der Wächter macht.
19. B: Ein R. wird sich wohl niederlegen, er w. aber nicht eingesammelt werden! dW: liegt u. w. n. bestattet? vE: Reich legt er sich nieder, u. nichts ist entwendet. B: Wird man s. A. scharf aufth., so w. er nicht mehr sein. dW: ein Augenblick, u. er ist n. m. vE: er schlägt s. A. auf, u. nichts ist m. da.
20. **hinnehmen.** dW: ein Wirbelwind. vE: der Sturmwind. B: ein Sturmwetter wegstehlen.
21. **u. w. ihn nicht hinwegstürmen ...** B: aufheben. vE: Ihn hebt d. O. auf. dW: rafft empor der Ost, daß er vergehet. vE: u. er ist weg, fortgestürmt ...
22. **w. ihn treffen u. s. n. schonen, daß er muß jählings fliehen vor seiner Hand.** B: wirds auf ihn werfen. dW: [Gott] schießt auf ihn ohne Schonung. vE: stürzt auf ihn ein schonunglos.
23. dW.vE: klatscht über ihn in die H. dW: zischet ihn fort aus seiner Stätte? vE: über ihn von s. St. aus. B: aus s. Ort pfeifen.

XXVIII. *Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.*

XXVIII. Ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται· [2] σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. [3] Τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου, [4] διακοπὴ χειμάῤῥου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαιοσύνης ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν. [5] Γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡς πῦρ. [6] Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ. [7] Τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός· [8] οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων. [9] Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη· [10] δίνας δὲ ποταμῶν ἔῤῥηξεν, πᾶν δὲ τίμιον ἴδεν αὐτοῦ ὁ ὀφθαλμός· [11] καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

[12] Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν ἐπιστήμης; [13] Οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρέθη ἐν ἀνθρώποις. [14] Ἄβυσσος εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. Καὶ θάλασσα εἶπεν· Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ. [15] Οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς· [16] καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφείρ,

1. B: χρυσίῳ.
3. A[1] (pro πᾶν B) καιρῶν (A[2]: [καιρῶν] πᾶν).
4. X† (p. διακ.) δὲ. A[2]B: ὁδὸν. B: ὁδ. δικαίαν. A[1]DFX* ἐσαλεύθ. (A[2]B†).
5. B: ὡσεὶ πῦρ.
6. A† (p. σαπφ.) καὶ (A[2] inter uncos). X: χρ. αὐτῆς.
7. A[1]X: πετεινῶν.
8. B: καὶ οὐκ ἐπάτ. αὐτὸν. A[1]: γὰρ ἦλθ. (pro παρῆλθ. A[2]B).
9. A[2]: [δὲ].
10. EX† (ab in.) τὰ κοιλώματα τῶν ὑδάτων τὰς σίλιγγας. EFX: θῖνας. B: διέῤῥηξε, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέ μου ὁ ὀφθ.
11. B: (* καὶ) βάθη δὲ ποτ. D: αὐτῶν δυν.
12. X† (p. σοφ.) αὐτῷ. A[2] (etiam vs. 13): εὑρεθῇ (εὑρέθη B[2]). B† (a. ἐπιστ.) τῆς.
13. DX: τὴν ὁδ. B: μὴν (μὴ ADEFX).
14. B: Οὐκ ἔνεστιν (bis) ... † (a. θάλ.) ἡ.
16. B: Σωφίρ (EX: Σωφείρ).

XXVIII. כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם
2 לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן
3 יָצוּק נְחוּשָׁה׃ קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־
תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃
4 פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־
ה רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ אֶרֶץ מִמֶּנָּה
יֵצֵא־לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃
6 מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין
8 אַיָּה׃ לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־
9 עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח
י יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ בַּצּוּרוֹת
יְאֹרִים בִּקֵּעַ וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃
11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא
אוֹר׃
12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה
13 מְקוֹם בִּינָה׃ לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ
14 וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ תְּהוֹם
אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃
טו לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל
16 כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ לֹא תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם

v. 3. בנ״א חקר
v. 6. בנ״א ועפרות

1. B: einen Ausgang, u. es ist ein O. für d. G. dW: seinen Fundort, u. s. Sitz d. G. das m. läutert. vE: u. eine Urstätte!
2. B: wird genommen aus d. Staub. dW: aus d. Boden geholt. dW.vE: Steine (gießt) m. zu E.
3. **Man macht je dem F. ein E., spürt all das Aeußerste aus, den Stein der Nacht u. der Schatten.** dW: bis zur äuß. Grenze erforscht m. den Fels des Dunkels u. d. Todesnacht. vE: bis in alle Tiefen forscht m. aus das Gestein der Finsterniß u. d. Todesschatten.
4. **ein B. aus der Tiefe daher, vergessene Quellen vom Grunde; aus schöpft sie der Mensch, sie wallen dahin.** vE: Bricht e. Strom aus von d. Fremdlingsorte; vom Fußtritt verlassen, hängen einige Menschen schwebend hinab. B: Bach hervor, daß sich Niemand dabei aufhalten kann, da kein Fuß wegen d. Wassers bleiben kann: so werden sie vom M. erschöpft u. verlaufen sich. dW: Man br. Gänge vom Fuße d. Berges aus; verlassen vom Fuße, hangen sie hinab; fern von M., schweben sie.

Das Verborgene aus der Erde. Der Weisheit und des Verstandes Stätte. **XXVIII.**

XXVIII. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen Ort, da man 2 es schmelzt; * Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man 3 Erz. * Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt 4 den Schiefer tief verborgen. * Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daselbst verlieren, und fällt wieder, und schießet dahin von den 5 Leuten. * Man bringt auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speise 6 auf wächst. * Man findet Sapphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold 7 ist. * Den Steig kein Vogel erkannt 8 hat, und kein Geiers-Auge gesehen; * es haben die stolzen Kinder nicht darauf getreten, und ist kein Löwe darauf gegan- 9 gen. * Auch legt man die Hand an die 10 Felsen, und gräbt die Berge um; * man reißet Bäche aus den Felsen, und alles, was 11 köstlich ist, siehet das Auge; * man wehret dem Strom des Wassers, und bringt, das verborgen darinnen ist, an das Licht.

12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes? 13 * Niemand weiß, wo sie liegt, und wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen. 14 * Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht. Und das Meer spricht: Sie ist nicht bei 15 mir. * Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen. 16 * Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold,

3. **U.L:** Es wird ja. 4. **U.L:** scheußt dahin. 5. **A.A:** aufwächst.

XXVIII. Habet argentum venarum suarum principia, et auro locus est in quo conflatur; [Dt.8,9.] * ferrum de terra tollitur, et lapis solutus calore in aes vertitur. 2 * Tempus posuit tenebris, et universorum finem ipse considerat, [v.11.] lapidem quoque caliginis et umbram mortis. 3 [v.11.] * Dividit torrens a populo peregrinante eos, quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. 4 * Terra, de qua oriebatur panis in loco suo, igni subversa est. 5 [v.16.] * Locus sapphiri lapides ejus, et glebae illius aurum. 6 * Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis; 7 * non calcaverunt eam [41,25.] filii institorum, nec pertransivit per eam leaena. 8 * Ad silicem extendit manum suam, subvertit a radicibus montes; 9 * in petris rivos excidit, 10 et omne pretiosum vidit oculus ejus; [v.4.] * profunda quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita in lucem produxit. 11

[Sir.6,23.Bar.3,15.29ss.] Sapientia vero ubi invenitur? et 12 quis est locus intelligentiae? * Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium. 13 [Ps.27,13pp.] [Bar.3,29s.] * Abyssus dicit: Non est in 14 me. Et mare loquitur: Non est mecum. [Sap.7,9.Pr.3,14.8,10s.16,16.Ps.19,11.119,72.] * Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. 15 [22,24.] * Non 16 conferetur tinctis Indiae coloribus,

7. **Al.:** oculos.

5. **Ein Erdreich ist, aus dem w. oben Sp., u. unten wird es umgekehrt wie F.** **B:** Aus der E. kommt Brot hervor, u. unter ihr verändert sichs .... dW: Die E., aus welcher Nahrung sproßt, unter sich w. s. umgek. wie von F. vE: was unter ihr ist, w. umgewandelt.

6. **In seinen Steinen findet ... seine E. geben G.** **B:** Ihre St. haben den S. in sich, u. dabei ist Goldstaub. dW: Sitz des S. ist ihr Gestein, u. Goldstufen findet man. vE: Die Urstätte ... Golderz daselbst.

7. **kein Geier ... keines Falken A. g.** **B:** Es gibt Steige, die k. Raubvogel ... dW: Den Pfad, ihn kennet ... ihn spähet n. des G. A. vE: D. Weg dahin k. n. der Adler.

8. **betraten ihn n. d. K. des Stolzes.** **B:** keine jungen hochmüthigen Löwen. dW.vE: die wilden (stolzen) Thiere.

9. **an Kieselgestein ... aus der Wurzel um.** vE: Er [der Mensch] aber legt. **B.**dW: **kehret um.** vE: wühlet um. dW.vE.**A:** von (vom) Grund aus.

10. **Ströme.** dW: In F. bricht m. Str. durch. vE: Durch F.

11. **bindet die Thränen der Bäche ... das Verborgene.** **B:** Er b. die Flüsse ein, daß nicht ein Tropfen herauskommt. dW: Das Tröpfeln der Str. hemmt m. vE: Daß sie n. tr., verschließt er Str.

12. vE: Aber die W., woher erwirbt m. sie ... Urstätte. dW: der Sitz der Einsicht!

13. **B:** Der Mensch weiß ihren Werth nicht. vE: erkennt. dW: Nicht kennet d. M. ihre Schätzung. **A:** ihren Preis.

14. dW.vE: Die Tiefe.

15. **fein G.** **B:** das beste. vE.A.dW: köstliches. **B:** mit S. ihren Preis abwägen. dW.vE: zum Kaufpreis. **A:** sie umzutauschen.

16. dW.vE: Sie wird u. aufgewogen mit ...

XXVIII. *Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.*

ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ· [17] *καὶ οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ.* [18] *Μετέωρα καὶ γαβεὶς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα.* [19] *Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.*

[20] *Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δέ ἐστιν τόπος συνέσεως;* [21] *Λέληθεν πάντα ἄνθρωπον, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη.* [22] *Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπεν· Ἀκηκόαμεν αὐτῆς τὸ κλέος.*

[23] *Ὁ κύριος εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς γὰρ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·* [24] *αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν,* [25] *ἐποίησεν δὲ ἀνέμων σταθμὸν καὶ ὑδάτων μέτρα.* [26] *Ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ἰδὼν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς.* [27] *Τότε ἴδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν,* [28] *εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ· Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.*

XXIX. *Προςθεὶς δὲ ἔτι τῷ προοιμίῳ Ἰὼβ λέγει·*

[2] *Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα τῶν ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν ὁ θεὸς ἐφύλαττέν με;* [3] *ὡς ὅτε ηὔγει λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει,* [4] *ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ κύριος ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου,* [5] *ὅτε ἤμην ὑλώδης*

17 אופיר בשהם יקר וספיר: לא־
יערכנה זהב וזכוכית ותמורתה
18 כלי־פז: ראמות וגביש לא יזכר
19 ומשך חכמה מפנינים: לא־יערכנה
פטדת־כוש בכתם טהור לא תסלה:
כ והחכמה מאין תבוא ואי זה
21 מקום בינה: ונעלמה מעיני כל־חי
22 ומעוף השמים נסתרה: אבדון ומות
אמרו באזנינו שמענו שמעה:
23 אלהים הבין דרכה והוא ידע
24 את־מקומה: כי־הוא לקצות־הארץ
כה יביט תחת כל־השמים יראה: לעשות
לרוח משקל ומים תכן במדה:
26 בעשתו למטר חק ודרך לחזיז
27 קולות: אז ראה ויספרה הכינה
28 וגם־חקרה: ויאמר ׀ לאדם הן
יראת אדני היא חכמה וסור מרע
בינה:

XXIX. ויסף איוב שאת משלו
ויאמר:
2 מי־יתנני כירחי־קדם כימי אלוה
3 ישמרני: בהלו נרו עלי ראשי לאורו
4 אלך חשך: כאשר הייתי בימי חרפי
ה בסוד אלוה עלי אהלי: בעוד שדי

---

17. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹: *ὀχ*. DX: *ἀντάλλαγμα*. 18. B: *γαβὶς*. 20. A¹: *Ἡ δὴ* (*Ἡ δὲ* A²B). A²: *εὑρεθῇ* (*εὑρέθη* B²). B: *π. δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσ.* 21. A¹† (a. *ἐκρύβη*) *ὀκ* (B*, A² uncis incl.). 22. A²B: *εἶπαν*. B† (p. *Ἀκηκ.*) *δὲ*. 23. A²B: *Ὁ θεὸς*. B: *αὐτὸς δὲ*. 24. D: *ἐπ' ὀρ.* FX† (a. *ἃ*) *τε*. 25s. B* *ἐποίησ. δὲ* (A² uncis incl.). BDFX: (* *καὶ*) *ὕδατος* (sed FX p. *ὕδ.* † *τε*). B: *ὕδ. μέτρα ὅτε ἐποίησεν· οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησεν, κ. ὁδ.* A²FX (pro *οὕτ.*) *ὑετος*. A² (pro *ἰδὼν*) *ὑετόν*. A¹ (pr. m.) D (pr. m.) FX: *φωνῆς*. 27. A¹: *ἰδὼν* (*ἴδεν* A²X; B: *εἶδεν*). EFX* *καὶ*.

1. B: *Ἔτι δὲ προςθ. Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ·* 2. A¹† (p. *θείη*) *μῆνα* et (p. *μῆνα*) *ἡμερῶν* (B*, A² uncis incl.). B* *τῶν ...: ὧν με ὁ θ. ἐφύλαξεν.* 3. B† (a. *λύχν.*) *ὁ* ... * (pr.) *ἐν*. 4. B: *ὁδοὺς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκ.*

v. 27. בנ״א במפיק

17. B.dW: u. Krystall. dW.A: Glas. vE: m. tauscht s. n. ein um Goldgeräthe. dW: ihr Eintausch ist n. g. Geräth.
18. **Korallen und Bernstein.** B: Der K. u. des Agtsteins. dW: K. u. Krystall kommen n. in Betracht. vE: Der K. u. des K. gar n. zu erwähnen! B: ist den P. vorzuziehen? dW.vE: der Besitz der W. geht über (ist mehr als) P.
19. dW.vE: Aethiopiens Topas.
21. vE: wenn sie verb. ist. dW: dem Blick. dW.vE: u. vor ... verhüllet.
22. B.A: Das Verderben. dW.vE: Der Abgrund. dW.A: ihren Ruf. vE: den R. von ihr.
23. **zu ihr.** dW: kennet ... weiß ihren Wohnsitz. vE: Urstätte.
24. **sch. w. u. allen Himmeln ist.** vE: bis zu den

oder köstlicher Onych und Sapphir.
17 *Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um sie goldenes Kleinod wechseln.
18 *Ramoth und Gabis achtet man nicht; die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.
19 *Topasius aus Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.
20 Woher kommt denn die Weisheit? und
21 wo ist die Stätte des Verstandes? *Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln
22 unter dem Himmel. *Die Verdammniß und der Tod sprechen: Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört.
23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet
24 ihre Stätte; *denn er siehet die Enden der Erde, und schauet alles, was unter
25 dem Himmel ist. *Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Was-
26 ser seine gewissen Maße, *da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und
27 Donner den Weg: *da sahe er sie und erzählte sie, bereitete sie und erfand sie,
28 *und sprach zum Menschen: Siehe, die Furcht des Herrn, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

XXIX. Und Hiob hob abermal an seine Sprüche, und sprach:
2 O daß ich wäre wie in den vorigen Monaten, in den Tagen, da mich Gott
3 behütete; *da seine Leuchte über meinem Haupte schien und ich bei seinem
4 Licht in der Finsterniß ging; *wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte
5 war; *da der Allmächtige noch mit mir

---

17. U.L: gülden. 22. U.L: Das Verdammniß. 25. U.L: s. gewisse Maße. 27. U.L: erzählte. 28. U.L: ist die Weisheit.
1. U.L: hub. 3. U.L: in Finsterniß.

v.6. Ex.28,18.20. — Gn.24,53. Nm.31,50; [Thr.4,7. — [Mt.13,45s. — Ex.28,17. Ap.21,20. — 26,6. — Pr.2,6. Sap.7,15. Sir.1,1. — Bar.3,32. Jac.1,5. — Sap.11,21. — 38,10. — 38,25. — Pr.3,19s. Sir.1,9. Bar.3,32. — Ps.111,10. Pr.1,7.9,10. Sir.1,14.16.20.21; Job.1,1. — 27,1. — 3,26. — 18,6. Ps.18,29. 2Sm.22,29. — Ps.25,14. — Gn.21,22.

nec lapidi sardonycho pretiosissimo vel sapphiro. *Non adaequabitur ei 17 aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri. *Excelsa et 18 eminentia non memorabuntur comparatione ejus; trahitur autem sapientia de occultis. *Non adaequa- 19 bitur ei topazius de Aethiopia, nec tincturae mundissimae componetur.
Unde ergo sapientia venit? et 20 quis est locus intelligentiae? *Abs- 21 condita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque coeli latet.
*Perditio et mors dixerunt: Auribus 22 nostris audivimus famam ejus.
Deus intelligit viam ejus, et ipse 23 novit locum illius; *ipse enim fines 24 mundi intuetur, et omnia quae sub coelo sunt respicit, *qui fecit ven- 25 tis pondus, et aquas appendit in mensura. *Quando ponebat pluviis 26 legem, et viam procellis sonantibus, *tunc vidit illam et enarravit et 27 praeparavit et investigavit, *et di- 28 xit homini: Ecce timor Domini ipsa est sapientia, et recedere a malo intelligentia.

Addidit quoque Job, as- **XXIX.** sumens parabolam suam, et dixit:
Quis mihi tribuat, ut sim juxta 2 menses pristinos, secundum dies quibus Deus custodiebat me, *quando 3 splendebat lucerna ejus super caput meum, et ad lumen ejus ambulabam in tenebris? *sicut fui in 4 diebus adolescentiae meae, quando secreto Deus erat in tabernabulo meo? *quando erat Omnipotens me- 5

E. dW: bis ans Ende. dW.vE: dem ganzen H.
25. sein Maaß. dW.vE.A: (das) Gew. gab. B. dW: die (Gewässer) mit einem (dem) M. abwog. vE: flächte m. der Setzwage.
26. dW.vE.A: Gesetz(e) gab. B: dem Blitzen des D. dW: eine Bahn d. Wetterstrahl. vE: die B. d. Donnerstr.
27. B: dazumal. dW: u. offenbarte sie, bestellte s. u. erforschte sie. vE: that s. kund, gründete... auch. B: Er hat s. bereitet u. h. s. auch durchforscht.
28. B: abweichen von d. B.
1. B: Ferner fuhr H. fort seinen Spruch anzuheben. dW: f. f. in s. Sprüchen. vE: seiner Bilderrede! A: Gleichnißrede.
2. dW.vE: M. der Vergangenheit.
3. B: er s. Lampe... ließ leuchten, daß ich... konnte durch die F. gehen. dW: ich wandelte durchs Dunkel. vE: durch die F. hin.
4. B.dW: in den Tagen meines Herbstes. vE: Vollherbstes. dW: als Gott der Freund meines Zeltes. vE: vertraulich weilte in m. Z. A: heimlich war.
5. dW.vE.A: bei mir.

XXIX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες· [6] ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχεῖτο γάλακτι· [7] ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος. [8] Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν ἑαυτοῖς, πρεσβῦται δὲ πάντες ἐπανέστησαν· [9] ἁδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιτιθέντες ἐπὶ στόματι αὐτῶν. [10] Οἱ δὲ ἀκούσαντες περὶ ἐμοῦ ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη· [11] ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δέ με ἰδὼν ἐξέκλινεν.

[12] Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθὸς ἐβοήθησα· [13] εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας ηὐλόγησέν με. [14] Δικαιοσύνην δὲ ἐνδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι. [15] Ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν. [16] Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἣν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα. [17] Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξέσπασα. [18] Εἶπον δέ· Ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος, πολὺν δὲ χρόνον βιώσω. [19] Ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου. [20] Ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

[21] Πρεσβύτεροι ἀκούσαντές μου προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ· [22] ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προςέθεντο, καὶ περιχαρεῖς

6 עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי
בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־
7 שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב
8 אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
9 וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ שָׂרִים עָצְרוּ
י בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־
נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה
וַתְּעִידֵנִי׃

12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־
13 עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב
14 אַלְמָנָה אַרְנִן׃ צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי
טו כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם הָיִיתִי
16 לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי
לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו
18 אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
19 וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ שָׁרְשִׁי פָתוּחַ
כ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי
חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃

21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף

v. 13. בנ"א רפה
v. 15. בנ"א בפתח

5. A²F† (in f.) μυ.
6. B: ἐχ. αἱ ὁδοί μυ. D: βυτύρων. B: ἐχέοντο γαλ.
8. B* ἑαυτ. A² (pro πάντ.) στάντες. B: ἔστησαν.
9. B: ἐπιθέντες ... * αὐτῶν.
10. B* περὶ ἐμῦ (A² uncis incl.).
11. DFX: ὠτίον. B: δὲ ἰδών με ἐξ.
12. B: ᾧ ὐκ ἦν βοηθ.
13. FX: ἐπέλθοι. B: με εὐλόγησε.
14. F* (pr.) δὲ (D: γάρ). A¹: ἐδεδοίκειν (ἐνδεδύκ. A²B; F: ἐνεδεδύκ.).
15. A²: τυφλῷ ... χωλῷ.
17. B: ἀδίκων ἐκ μέσυ (DFX: ἐκ δὲ μέσων) τῶν ὀδ. αὐτῶν, ἅρπ. ἐξήρπασα (ἐξέσπασα ADEFX).
18. B: Εἶπα. A¹* (pr.) δέ (A²B†). B: Ἡ ἡλικ. ... * (alt.) δὲ (A² uncis incl.).
19. B* (pr.) μυ ... : ἐν τῷ θερ.
20. A¹(?)B: κενὴ (καινὴ A²FX). A¹: τόξ. αὐτῦ (τ. μυ A²B). A²: χειρί μυ. B: πορεύεται.
21. B* Πρεσβ. (A² uncis incl., DX pon. ante προσέσχ.): Ἐμῦ ἀκ. προσέσχ. D: τῇ ἐμῦ.
22. B* δὲ (ADFX†, A² int. unc.) ... (* καὶ) περιχ. δὲ.

5. dW: Knaben?
6. B: Gänge. dW.vE: Schritte sich badeten in Milch. B.dW: der Fels bei (neben) mir.
7. an der St. B: einen Sitz auf dem Platz. dW. vE: Ging ich (dann). dW: ins Th. zur Stadt? vE: aus d. Th. vor die St. dW.vE: stellte (ich) auf d. Markte (großen Platze) meinen Sitz.
8. B: Sahen mich ... so ... Uralten standen auf u. blieben stehen. dW: so traten d. Jünglinge zurück, wenn ... Greise erhoben sich u. standen.
9. dW.vE: Fürsten. B: hielten inne mit Worten. vE: ein im Reden. dW: hemmten die Rede. A: den Finger!
10. dW.vE: Edlen. B: versteckte sich. dW: barg sich. vE: trat zurück.
11. das pr. vE: glücklich! B.A: gab mir Zeugniß.
12. Elenden. vE: dem sonst Niemand half.

war, und meine Kinder um mich her; 6 *da ich meine Tritte wusch in Butter, und die Felsen mir Oelbäche gossen; 7 *da ich ausging zum Thore in der Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der 8 Gasse bereiten; *da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten 9 vor mir aufstanden; *da die Obersten aufhörten zu reden, und legten ihre Hand 10 auf ihren Mund; *da die Stimme der Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an 11 ihrem Gaumen klebte! *Denn welches Ohr mich hörte, der pries mich selig; und welches Auge mich sah, der rühmte mich.

12 Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Hel- 13 fer hatte. *Der Segen deß, der verderben sollte, kam über mich, und ich er- 14 freuete das Herz der Witwen. *Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein 15 fürstlicher Hut. *Ich war des Blinden 16 Auge und des Lahmen Füße. *Ich war ein Vater der Armen; und welche Sache 17 ich nicht wußte, die erforschete ich. *Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten, und riß den Raub aus seinen Zäh- 18 nen. *Ich gedachte: Ich will in meinem Nest ersterben, und meiner Tage 19 viele machen wie Sand. *Meine Saat ging auf am Wasser, und der Thau blieb 20 über meiner Ernte. *Meine Herrlichkeit erneuerte sich immer an mir, und mein Bogen besserte sich in meiner Hand.

21 Man hörte mir zu, und schwiegen, und 22 warteten auf meinen Rath; *nach meinen Worten redete niemand mehr, und

---

7. U.L: und mir ließ.
11. U.L: preisete. 15. A.A: Fuß.

cum, et in circuitu meo pueri mei? *quando lavabam pedes meos butyro, et petra fundebat mihi rivos olei? *quando procedebam ad portam civitatis, et in platea parabant cathedram mihi? *Videbant me juvenes et abscondebantur, et senes assurgentes stabant; *principes cessabant loqui, et digitum superponebant ori suo; *vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi suo adhaerebat. *Auris audiens beatificabat me, et oculus videns testimonium reddebat mihi, *eo quod liberassem pauperem vociferantem, et pupillum, cui non esset adjutor. *Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduae consolatus sum. 6–13

Justitia indutus sum, et vestivi me, sicut vestimento et diademate, judicio meo. *Oculus fui caeco et pes claudo. *Pater eram pauperum, et causam quam nesciebam diligentissime investigabam. *Conterebam molas iniqui, et de dentibus illius auferebam praedam. *Dicebamque: In nidulo meo moriar, et sicut palma multiplicabo dies. *Radix mea aperta est secus aquas, et ros morabitur in messione mea. *Gloria mea semper innovabitur, et arcus meus in manu mea instaurabitur. 14–20

Qui me audiebant, expectabant sententiam, et intenti tacebant ad consilium meum; *verbis meis addere nihil audebant, et super illos 21–22

(6) 20,17. Gn. 49, 11. Dt. 33, 24. 32,14. (7) 5,4 31,21. Lv. 19,32. 21,5. 39,34. Sap. 8,12. Ps. 137,6. Ez. 3,26. Ps. 82,3s. 72,12. Pr. 21,13. Dt. 24,13. 28,2. Ps. 132,9. Lv. 19,14. Nm. 10,31. 31,18. Sir. 4,10. Pr. 3,8. 58,2. 18,16. (Dt. 28,4. 11. Gn. 49,24. (1 Sm. 2,4. Sap. 8,12. Dt. 32,2. Cant. 4,11.

---

13. B: verloren ging? dW.vE: des Verlassenen. A: der sonst zu Grunde gegangen wäre.
14. **anzog, und ... Mantel u. f. H.** B: zog ich an u. sie kleidete mich. dW.vE: zog mich an! dW: wie M. u. Kopfbund war m. R. vE: wie Gewand u. Kopfschmuck w. mir das R. A: wie mit e. M. u. einer Krone bekleidete ich mich m. meinem R.
15. **Fuß.** B: Dem Bl. w. ich die Augen ... Füße. vE: Augen w. ich dem ...!
16. **des Unbekannten Handel.** vE: Streitsache.
17. dW: das Gebiß. vE: zerschlug die Z. dem U. u. seinem Rachen entriß ...
18. dW: Hütte!
19. **Wurzel stand offen dem W. ... ruhete auf meinem Gezweig.** B: breitete sich aus nach d. W. zu. dW: ist dem W. aufgethan ... herberget auf m. Aesten. B. vE: übernachtete.
20. vE: Ruhm blieb mir frisch ... verjüngte. dW: bleibet ... gewinnt neue Kraft.
21. B: Sie ... warteten, u. sie schwiegen ... dW. vE: harreten, u. schw. zu meinem R.
22. B: R. meinem Wort wiederholten sie's nicht. dW: sprachen sie n. wieder.

XXIX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

ἐγίνοντο ὁπότε αὐτοῖς ἐλάλουν· [23] *ὥςπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιὰν προσεδέχοντο.* [24] *Εἰ ἐγέλων πρὸς αὐτούς, οὐκ ἐπίστευον, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν.* [25] *Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡςεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις, ὃν τρόπον συμπαθεῖς παρακαλῶν.*

מִלָּתִי: וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ 23
לְמַלְקוֹשׁ: אֶשְׂחַק אֲלֵיהֶם לֹא יַאֲמִינוּ 24
וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן: אֶבְחַר דַּרְכָּם כה
וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם:

XXX. *Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους εἶναι κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.* [2] *Καίγε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἱνατί μοι; Ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια.* [3] *Ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν·* [4] *οἱ περικυκλοῦντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, ὧν ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·* [5] *ἄτιμοί τε καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ, οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου. Ἐπανέστησάν μοι κλέπται,* [6] *ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι τῶν πετρῶν.* [7] *Ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο,* [8] *ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.*

[9] *Νυνὶ δὲ κιθάρα αὐτῶν ἐγώ εἰμι, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·* [10] *ἐβδελύξαντό με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ προσώπου μου*

XXX. וְעַתָּה שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים
מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי: גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם 2
לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח: בְּחֶסֶר 3
וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ
שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה: הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־ 4
שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם: מִן־גֵּו ה
יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב: בַּעֲרוּץ 6
נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים: בֵּין־ 7
שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ:
בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־ 8
הָאָרֶץ:
וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם 9
לְמִלָּה: תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי י

---

v. 2. בנ"א רפה
v. 6. בנ"א חורי

22. B: *ὁπόταν.*

23. B† (a. *ὑετ.*) *τὸν ... *προσεδέχ.* (A² uncis incl.).

24. B: *Ἐὰν γελάσω πρ. αὐτοὺς, οὐ μὴ πιστεύσωσι.*

25. A² (pro *συμπ.*) *πενθινοὺς* (B: *παθεινοὺς*, DX: *παθηνοὺς*). D: *ἐπαρεκάλουν* (EFX: *παρεκάλουν*).

1. A²† (p. *μέρει*) *ἡμερῶν.* EFX* *τοὺς.* B* *εἶναι* (EX pon. a. *ἀξ.*). A¹: *κοινῶν?*

3. E: *λιμῷ ἀγόμενος.*

4. A²FX: *οἱ περικλῶντες.* A² (bis): *ἅλιμα* (*ἄλιμα* B²; A¹: *ἄλιμμα*). B (pro *ὧν*) *οἵτινες.*

5. B: *ἄτιμ. δὲ κ.* A¹* *παντὸς* (A²B†). B: *ἐμασσῶντο.*

6. B* *τῶν.*

8. A¹X: *ἐπὶ γῆς* (*ἀπὸ γ.* A²B).

9. B: *ἐγώ εἰμι αὐτῶν.* B: *θρύλλ.*

10. B† (p. *ἐβδ.*) *δὲ* et (a. *προςώπ.*) *τοῦ.*

22. dW.A: träufelte.
23. **Spatregen.** dW: ihr M. lechzte.
24. B: verließen s. sich n. darauf. (dW: Lächelt' ich ihnen, nicht glaubten sie es? vE: Ich durfte sie nur anlächeln, wenn s. noch nicht traulich waren?) B: u. verstelleten n. das ... dW.vE: die Heitre m. Blickes (das H. m. A.) trübten s. n.
25. **Kriegshaufen, wie ein Tröster der Traurigen.** B.vE: Erwählte ich ihren Weg? dW: Kam ich zu ihnen, so nahm ich oben Platz. B: u. ließ mich nieder. dW: saß ... der Schaar, wie unter Trauernden ein Tr. (A: saß ich auch ... umgeben von einem Heere, so war ich doch ein Tr. der Betrübten.)
1. **bei m. Sch.** dW.vE: nicht gewürdigt den Hunden meiner Heerde gleich zu setzen? A: werth hielt, sie zu ... zu stellen.
2. B: Wozu hätte auch das V. ihrer Hände mir sein sollen, das bei ihnen schon vergangen war vor Alter? dW: W. mir a. ihrer H. Kraft, denen das A. verloren geht? vE: Auch ... was konnte sie mir nutzen? Geht ihnen ja selbst verl. graues A. (A: die sogar d. Lebens nicht werth erachtet wurden?)

23 meine Rede troff auf sie; * sie warteten auf mich wie auf den Regen, und sperreten ihren Mund auf als nach dem Abendre-
24 gen. * Wenn ich sie anlachte, wurden sie nicht zu kühn darauf, und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.
25 * Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen; und wohnete wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leide trugen.

XXX. Nun aber lachen meiner, die jünger sind denn ich, welcher Väter ich verachtet hätte zu stellen unter meine Schaf-
2 hunde; * welcher Vermögen ich für nichts hielt, die nicht zum Alter kommen konn-
3 ten; * die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich ver-
4 dorben und elend geworden; * die da Nesseln ausrauften um die Büsche, und Wachholderwurzel war ihre Speise,
5 * und wenn sie die heraus rissen, jauch-
6 zeten sie darüber wie ein Dieb. * An den grausamen Bächen wohneten sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen,
7 * zwischen den Büschen riefen sie, und
8 unter den Disteln sammelten sie, * die Kinder loser und verachteter Leute, die die Geringsten im Lande waren.

9 Nun bin ich ihr Saitenspiel geworden,
10 und muß ihr Mährlein sein; * sie haben einen Gräuel an mir, und machen sich ferne von mir, und schonen nicht, vor

22. U.L: troff sie. 24. U.L: mit ihnen lachte.
25. A.A: Leid trugen.
4. A.A: Wachholderwurzeln war (waren). U.L: Wegholderwurzeln.

Dt.11,14. Pr.16,15. — Ps.44,4. — Dt.28,13. — 19,18. 29,8. — 17,6. Ps.35,15. 69,13. Thr.3,14. 63; Job.19,13 ss. 19; Es.50,6; (Nm.12,14. Dt.25,9. Mt.26,67.

23 stillabat eloquium meum; * expectabant me sicut pluviam, et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum.
24 * Si quando ridebam ad eos, non credebant, et lux vultus mei non cadebat in terram.
25 * Si voluissem ire ad eos, sedebam primus; cumque sederem quasi rex circumstante exercitu, eram tamen moerentium consolator.

XXX. Nunc autem derident me juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei,
2 * quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa putabantur indigni:
3 * egestate et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squallentes calamitate et miseria,
4 * et mandebant herbas et arborum cortices, et radix juniperorum erat cibus eorum,
5 * qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant.
6 * In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terrae vel super glaream,
7 * qui inter hujuscemodi laetabantur, et esse sub sentibus delicias computabant,
8 * filii stultorum et ignobilium, et in terra penitus non parentes.

9 Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium;
10 * abominantur me et longe fugiunt a me, et faciem meam con-

3. **dürre Oerter, da vor ehcher Oede u. Einöde war.** B: Sie waren einf. vor Mangel u. H., sie flohen ... dW.vE: Von (Durch) M. u. H. abgezehrt, benagen sie die Steppe (das dürre Land), die Nacht der Wüste u. Verwüstung.

4. B: bei den Sträuchen. dW.vE: pflücken(d) Melde an (unter) d. Gesträuch, u. Ginster-W. ist ihr Brot.

5. **Aus der Mitte der Leute wurden sie getrieben; man schrie über ihnen, wie über einem D.** dW: Aus der [Menschen] M. sind f. verstoßen, m. schreit gegen f. gleich Dieben.

6. **In gräulichen Schluchten.** B: Klüften der Thäler? dW: grausen Thälern. vE: schauerlichen. B. dW.vE: u. Felsen.

7. **Sträuchen brülleten ... sich.** B: seufzten? dW. vE: unter Dorngebüsch (sind f. versammelt). B: Nesselsträuchen.

8. **aus dem L. geschmissen.** B: K. der Narren, auch K. von solchen, die keinen Namen hatten. dW: das gottlose Geschlecht, ohne ehrlichen N., ausgestoßen... vE: die Verworfenen u. Ehrlosen, sie werden hinausgetrieben. B: gepeitscht?

9. dW.vE: (zum) Spottlied ... bin (bei) ihnen zum Gespräche. A: zu ihrem Liede gew., zum Sprüchwort ihnen gemacht.

10. dW.vE.A: verabscheuen mich.

XXX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

οὐκ ἐφείσαντο πτυέλου. [11] *Ἀνοίξας γὰρ ὅδε φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ προςώπου μου ἐξαπέστειλεν.* [12] *Ἐπὶ δεξιῶν τοῦ βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν, καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.* [13] *Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου· ἐξέδυσαν γάρ με τὴν στολήν μου.* [14] *Βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με, κέχρηται δέ μοι ὡς ἐβούλετο. Ἐν ὀδύναις πέφυρμαι,* [15] *ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι· ᾤχετο μοῦ ἡ ἐλπὶς ὥςπερ πνεῦμα, καὶ ὥςπερ νέφος ἡ σωτηρία μου παρῆλθεν.*

[16] *Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου· ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν,* [17] *νύκτες δὲ μοῦ τὰ ὀστᾶ συνέθλασαν, καὶ τὰ νεῦρά μου διαλέλυται.* [18] *Πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετο μοῦ τῆς στολῆς, ὥςπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.* [19] *Ἥγηται δέ με ἴσα πηλῷ· ἐν γῇ καὶ σποδῷ ἡ μερίς μου.* [20] *Κέκραγα δὲ πρός σε, καὶ οὐκ εἰςακούεις μου· ἔστησαν καὶ κατενόησάν μοι.* [21] *Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελεήμονες· ὡς χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας.* [22] *Ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.* [23] *Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ γῇ παντὶ θνητῷ.*

---

10. B: *πτύελον.* 11. B* *ὅδε* (A[2] uncis incl.). A[2]B: *ἐξαπέστειλαν* (*-λεν* A[1]EFX). 12s. B* *τȣ̃.* A[2]EFX: *πόδας.* EFX: *π. αὐτȣ̃ ἐξέτεινε κ. ὡδοποίησε … ἐξέδυσε.* B: *ὡδοπ. ἐπ' ἐμέ· τρίβ. ἀπωλ. αὐτῶν ἐξετρ. τρ. μȣ, ἐξεδ. γάρ μȣ τὴν στολήν* (* *με*). 14. X* *δέ.* B: *ὡς βȣ́λεται.* 15. B* *δέ* (A[2] uncis incl.). A[2]X: *μοι αἱ ὀδ.* B* *παρῆλθεν.* 17. A[2]: *νυκτὸς* (B: *νυκτὶ*). B (pro *συνέθλ.*) *συγκέχυται* (EFX: *συγκέκαυται*). 18. A[2]B: *Ἐν πολλῇ.* FX: *περιέσχον.* 19. B: *Ἥγησαι … μȣ ἡ μερίς.* 20. B: *ȣ̓κ ἀκȣ́εις.* B: *ἔστ. δὲ κ. κατ. με.* A[2]: *ἔστησα, κ. κατενόησάς με.* 21. A[1]: *Ἀπέβησαν* (*Ἐπέβησαν* B; A[2]: *Ἐπέβησας*, FX: *Ἐπέβης*). A[2]B: *ἀνελεημόνως.* B* *ὡς.* 22. FX: *Ἔταξ. δέ μοι.* A[1]: *ἀπέριξας.* 23. EX: *ἐκτρίβει.* B: *παντὶ θν. γῇ.*

11 לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּֽי־יִתְרוֹ פִתַּח וַיְעַנֵּנִי
12 וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחַח
יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת
13 אֵידָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַיָּתִי יֹעִילוּ
14 לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ
טו תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהְפַּךְ עָלַי
בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
17 יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
18 וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
19 לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרָנִי
כ לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ אֲשַׁוַּע
אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי
23 תְּשֻׁוָּה׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃

---

v. 11. יתרי ק׳
v. 12. בנ״א בפתח
v. 13. להותי ק׳
v. 18. עטר׳ הכ׳ רפה
v. 22. תשיה ק׳

10. B: halten den Speichel von m. A. nicht zurück. dW.A: in m. A. zu speien enthalten (scheuen) s. sich nicht? vE: enth. s. vor m. A. des Speiens u.

11. **demüthigen mich, u. haben den Zaum vor mir abgeworfen.** B: Weil er meine Senne aufgelöset u. mich gedemüthigt, so haben sie … dW: Ihren Zügel lösen sie und …? vE: Denn seinen Z. löset man u. beuget mich?

12. **Zu meiner R. stehen Buben auf u. haben … wider m. e. W. gebahnet.** dW: tritt [mir] die Brut, sie stoßen m. Füße fort u. bahnen zu mir heran ihre verderblichen Wege. vE: erhebt sich … werfen gegen m. auf W. ihres Verderbens.

13. **meinen Steig zerrüttet; sie haben zu meinem Schaden geholfen, die keinen Helfer haben.** B: abgebrochen … meinen Sch. befördert, ohne daß sie einen H. gehabt hätten. dW.vE: zerstören m. Pfad. dW: zu m. Falle helfen sie, denen Niemand die Hand reicht. vE: befördern m. Untergang, wider sie ist keine Hülfe?

14. **unter der Verwüstung haben sie sich hergewälzet.** B: herzugedrungen. dW: Gleich weitem Strome dringen s. ein, ü. unter Trümmern stürmen s. an. vE: Wie durch einen w. Mauerriß … zwischen Tr. wälzen s. sich daher.

15. B: Es h. s. bei mir in lauter Schr. verkehret. dW: Ueber mich wälzte s. Schr., scheuchte wie Sturmwind m. H., u. wie Gewölk schwand m. Glück. vE: Schr. werden üb. m. gewälzt, s. verscheuchten … Ansehen. B: es verfolget … m. fürstlichen Stand, u. m. Wohlfahrt ist vorübergegangen …

16. B: schüttet … in mir aus. dW: m. Herz [in Klagen]. vE: zerfließt in m. m. H. B: die Tage des Elends haben m. ergr. dW.vE: (m. ergreifen) T. d. Jammers.

17. **an mir … nagen.** B: durchsticht er m. Gebeine in mir, daß m. Adern n. ruhen können? dW: Die

1 meinem Angesicht zu speien; * sie haben mein Seil ausgespannt, und mich zu nichte gemacht, und das Meine abge-
2 zäumet. * Zur Rechten, da ich grünete, haben sie sich wider mich gesetzt, und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben über mich einen Weg gemacht, mich
3 zu verderben. * Sie haben meine Steige zerbrochen. Es war ihnen so leicht mich zu beschädigen, daß sie keiner Hülfe da-
14 zu bedurften. * Sie sind gekommen wie zur weiten Lücke herein, und sind ohne
15 Ordnung daher gefallen. * Schrecken hat sich gegen mich gekehrt, und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende Wolke meinen glückseligen Stand.

16 Nun aber gießet sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elen-
17 de Zeit. * Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben, und die mich
18 jagen, legen sich nicht schlafen. * Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet, und man gürtet mich damit wie mit dem Loche meines Rocks.
19 * Man hat mich in Dreck getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche.
20 * Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht
21 auf mich. * Du bist mir verwandelt in einen Grausamen, und zeigest deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand.
22 * Du hebest mich auf, und lässest mich auf dem Winde fahren, und zerschmelzest
23 mich kräftiglich. * Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten: da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

13. U.L: durften. 16. U.L: geußt. 19. A.A: in (den) Koth. 21. A.A: mit Stärke.

spuere non verentur. * Pharetram 11 enim suam aperuit et afflixit me, et frenum posuit in os meum. * Ad 12 dexteram orientis calamitates meae illico surrexerunt, pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi flu- [19,12.] ctibus semitis suis. * Dissipaverunt 13 itinera mea, insidiati sunt mihi et praevaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium. * Quasi rupto muro et 14 aperta janua irruerunt super me, et ad meas miserias devoluti sunt. * Redactus sum in nihilum; abstulisti 15 quasi ventus desiderium meum; et velut nubes pertransiit salus mea.

Nunc autem in memetipso mar- 16 [Ps. 22, 15. 42, 5. 62, 9. Thr. 2, 59; Job. 30, 27.] cescit anima mea, et possident me dies afflictionis. * Nocte os meum per- 17 foratur doloribus, et qui me comedunt, non dormiunt. * In multitu- 18 [7, 5.] dine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitio tunicae succinxerunt me. * Comparatus sum 19 [Sir. 10, 9; Job. 19, 7. 31, 35. Ps. 22, 3. 69, 4; 16, 9; 13, 14.] luto, et assimilatus sum favillae et cineri. * Clamo ad te, et non exau- 20 dis me; sto, et non respicis me. * Mutatus es mihi in crudelem, et 21 in duritia manus tuae adversaris mihi. * Elevasti me, et quasi super 22 ventum ponens elisisti me valide. [Ebr. 9, 27.] * Scio, quia morti trades me, ubi 23 [Eccl. 12, 5.] constituta est domus omni viventi.

12. S: calamitatis (Al.: orientes calamitates).
15. Al.: abstulit (S: abiit).

Nacht durchb. m. G. [und löst es ab] von mir, u. meine Nager schl. n. vE: an mir, u. was an mir naget, ruhet n.

18. **mit der Mündung.** B: Durch die große Heftigkeit hat sich mein Kleid verstellet. dW: D. d. Gewalt verwandelt sich [der Schmerz] in m. Gewand? vE: Mit aller G. ward verw. m. Kl., wie der Halssaum m. Leibrocks schnürt er m. ein. dW: wie m. L. Borde umgürtet er m. (B: wie d. Kragen an m. R.)

19. **Koth ... ich bin gl. worden.** B. dW: Er hat ... geworfen. vE: warf m. nieder ... daß ich aussehe wie ...!

20. **harre ich, so schauest du mich an.** dW: ich stehe [vor dir] u. du achtest n. auf m. vE: st. da, u. du merkest ... A: siehst m. nicht an. (B: trete ich dar, daß du solltest Acht auf m. haben.)

21. (B: So verwandelst du dich ...) dW: Zum Wütherich ... befeindest du mich. vE: verfolgest. A: mit d. Härte.

22. B: mit einem W. auf u. l. m. dahinfahren. dW: hobst m. auf den W. daß ich dahinfuhr. vE: raffest m. auf, schleuderst m. durch die Lüfte! B: lässest das wahrhaftige Wesen bei mir zerschmelzen! dW: u. alle Rettung verschwand? vE: machest mich verzagt, schreckest mich?

23. B: zum T. bringen, u. zum ... dW: z. T. willst du m. führen, ins Versammlungshaus a. L. vE: an den Ort hin, wo alles Lebende zusammenkommt. A: allen Leb. ein H. bestellet ist.

XXX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

[24] *Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθῆναι ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.* [25] *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, καὶ ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκῃ.* [26] *Καὶ ἐπεῖχον ἐγὼ ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.* [27] *Ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασαν δέ με ἡμέραι πτωχείας.* [28] *Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.* [29] *Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.* [30] *Τὸ δὲ δέρμα μου μεμελάνωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος συνεφρύγη.* [31] *Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος ἡ κιθάρα μου, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.*

XXXI. *Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.* [2] *Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;* [3] *Οὐαὶ καὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν.* [4] *Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;*

[5] *Εἴγε ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν εἰς δόλον ὁ πούς μου·* [6] *ἱστᾷ με γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.* [7] *Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ μου ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, καὶ εἰ ἐν ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων·* [8] *σπείροιμι ἄρα, καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.*

24 אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ
כה לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־
26 יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב
קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא
27 אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי
28 יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה
29 קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי
ל לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר
31 מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ וַיְהִי
לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

XXXI. בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה
2 אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמֶה ׀ חֵלֶק
אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃
3 הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי
יִסְפּוֹר׃
ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־
6 מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק
7 וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי
מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
8 וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ אֶזְרְעָה וְאַחֵר
יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

---

24. **EFX**: *διαχειρώσ.* **B**: *ἢ δεηθείς γε ἑτ.* 25. **BFX*** *καὶ* (**FX**: *ἐστ. δὲ*). **B**: *ἐν ἀνάγκαις.* 26. **B**: *Ἐγὼ δὲ ἐπέχων* (*ἐπέχων* eti. A^2) *ἀγαθοῖς, ἰδὲ συνήντ.* A^2: [*ἐν*]. 27. **EX**: *Ἡ καρδία.* **B*** *δὲ* (A^2 uncis incl.). 28. **FX**: *πορεύομαι.* A^2**F**: *ἄν. θυμȣ̃.* 29. **X†** (p. *Ἀδ.*) *δὲ.* 30. **FX*** (pr.) *δὲ* (A^2 uncis incl.). **B** (pro *μεμ.*) *ἐσκότωται … * συνεφρ.* 31. A^1**FX*** (pr.) *δὲ* (A^2**B†**). **B**: *μȣ ἡ κιθάρα.* A^2: [*ἐμοί*].

1. A^1: *ἐπὶ παρθένων* (*ἐπὶ παρθένον* A^2**B**; **FX**: *ἐπὶ παρθένῳ*). 2. A^1: (* *τί*) *ἐπεμέρισεν* (*τί ἐμέρ.* A^2**B**; **EX**: *ἔτι ἐμέρ.*). **FX**: *ἀπ-* s. *ἐπάνωθεν.* **EX**: *ἀποθάνωμεν.* A^1: *ὑψίστȣ* (*ὑψίστων* A^2**B**). 3. A^2: *Οὐχὶ* [*καὶ*] (**B*** *καὶ*) *ἀπώλ.* 4. A^1: *ἐξαριθμηθήσεται* (*ἐξαριθμήσεται* A^2**B**; **FX**: *ἐξαριθμήσει*). 5. **B**: *Εἰ δὲ ἤμ.* **FX**: *ἐσπȣ́δακεν.* **B**: *ὁ πȣ́ς μȣ εἰς δόλ.* 6. **B**: *ἕσταμαι γὰρ.* A^1* *δὲ* (A^2**B†**; **D**: *γὰρ*). 7. **B** (pro *ἀπὸ*) *ἐκ … * αὐτȣ̃* (A^2 uncis incl.) et (sq.) *μȣ …*: *καρδ. μȣ, εἰ δὲ καὶ ταῖς χ. …* 8. **B**: *σπείραιμι.* A^1: *φάγονται* (*φάγοισαι* A^2**B**). A^2**B**: *ἄῤῥιζ.* (*ἄριζ.* A^1**D** **EX**).

24. **nach dem Grabhügel.** **B**: Er wolle nur … an den Erdhaufen, wann in Jemands Unglück ein Frohlocken hierüber gewesen. **dW**: Ja, nichts [vermag] Gebet, streckt er aus d. H.; ist ihnen bei seinem Verhängniß Flehen vergönnt? **vE**: Doch gegen die Trümmer wird er n. mehr … da in ihrem Tode deßhalb Erlösung ist!

25. **doch über den, der harte Tage hatte.** **dW**: Fürwahr, ich weine als ein Hartbedrängter; es trauert m. Herz über m. Elend. **vE**: beweine einen harten Tag, betrübt ist m. Seele üb. das E.

26. **B**: Wenn ich aufs G. hoffte, so kam … wartete … Dunkelheit. **dW**: Denn da ich Glück … Unglück.

27. **dW**: Mein E. wallet u. ruhet n. **vE**: Innerstes w. unaufhörlich fort. **B**: es sind mir entgegengekommen die Tage des Elends. **dW**: mich überfielen T. d. Jammers. **vE**: es überraschten m. die …

28. **braunte.** **B.vE**: nicht von der S. **dW.vE**: Geschwärzt … **dW**: vom Sonnenbrand.

29. **B.A**: Drachen? **dW**: [heulenden] Schakale-

24 Doch wird er nicht die Hand ausstrecken in das Beinhaus, und werden nicht 25 schreien vor seinem Verderben. * Ich weinete ja in der harten Zeit, und mei- 26 ne Seele jammerte der Armen. * Ich wartete des Guten, und kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finsterniß. 27 * Meine Eingeweide sieden, und hören nicht auf; mich hat überfallen die 28 elende Zeit. * Ich gehe schwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeine und schreie. 29 * Ich bin ein Bruder der Schlangen und 30 ein Geselle der Straußen. * Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorret vor Hitze. 31 * Meine Harfe ist eine Klage geworden, und meine Pfeife ein Weinen.

XXXI. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete 2 auf eine Jungfrau. * Was gibt mir aber Gott zum Lohn von oben? und was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe? 3 * Sollte nicht billiger der Ungerechte solches Unglück haben, und ein Uebelthäter 4 so verstoßen werden? * Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge?

5 Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder 6 hat mein Fuß geeilet zum Betrug: * so wäge man mich auf rechter Wage; so wird 7 Gott erfahren meine Frömmigkeit. * Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolgt, und ist etwas in meinen Händen beklebt: 8 * so müsse ich säen, und ein anderer fresse es, und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.

28. U.L: und börnet.
1. U.L: achte.

Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam; et si corruerint, ipse salvabis. 24 * Flebam quondam super eo, qui afflictus erat, et compatiebatur anima mea pauperi. 25 (Ps. 35, 13. Rm. 12, 25.) * Expectabam bona, et venerunt mihi mala; praestolabar lucem, et eruperunt tenebrae. 26 (Jer. 14, 19. Es. 59, 9.) * Interiora mea efferbuerunt absque ulla requie, praevenerunt me dies afflictionis. 27 (v. 16.) * Moerens incedebam, sine furore; consurgens in turba clamabam. 28 (Cant. 1, 6.) * Frater fui draconum et socius struthionum. 29 (17, 14. Mich. 1, 8. (Ps. 102, 7. Es. 38, 14; Thr. 4, 3. 5, 10.) * Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt prae caumate. 30 (Ps. 119, 83; 102, 4.) * Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium. 31 (Ps. 30, 12. Am. 8, 10. Bar. 4, 34.)

Pepigi foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine. XXXI. (Sir. 9, 5. Mt. 5, 28.) * Quam enim partem haberet in me Deus desuper, et haereditatem Omnipotens de excelsis? 2 (Mt. 19, 27.) * Numquid non perditio est iniquo, et alienatio operantibus injustitiam? 3 (v. 28.) * Nonne ipse considerat vias meas, et cunctos gressus meos dinumerat? 4 (23, 10. 34, 21. Ps. 139, 3.)

Si ambulavi in vanitate, et festinavit in dolo pes meus: 5 * appendat me in statera justa, et sciat Deus simplicitatem meam. 6 (Dn. 5, 27.) * Si declinavit gressus meus de via, et si secutum est oculos meos cor meum, et si manibus meis adhaesit macula: 7 (Ps. 7, 4s. Dt. 13, 17.) * seram, et alius comedat, et progenies mea eradicetur. 8 (Lv. 26, 16. Dt. 28, 30. 38. Mich. 6, 15.)

24. S: consumpt. meam. S: corruerim.
28. Al.: in tuba (Al.: in tenebris, Al.: in terra).
7. S: secutus est oculus meus.

vE: und Mitbruder.
30. dW: wird schw. [und löst sich ab] von mir.
31. dW: u. m. Schalmei zu Trauertönen. vE: Zither. (B: Orgel!)
1. B: hatte ... was sollte ich dann geachtet haben ...? dW: geschlossen ... wie hätt' ich doch ... geblickt? vE: sollte ich nach der J. schauen? (A: daß ich auch keinen Gedanken hätte ...)
2. B Denn was würde das Theil von ... gewesen sein ...? dW: Welch Loos dann ... !
3. B: Ists n. das U. für den U., u. Entfremdung für die Ueb.? vE: Gebührt n. U. dem Gottlosen, u. Untergang ...? dW: Wird n. Verderben dem U., u. Ungl. ...?
4. (B: Würde derselbe ... sehen ... Tritte zählen?) dW. vE. A: Schritte.
5. dW. vE: Ging ich (je) mit Lüge um.
6. B: wolle er m. wägen auf den Wagschalen der Gerechtigkeit. dW: Wage des Rechts. vE. A: (mit) gerechter W.
7. an m. H. B: ein Fehl. vE: Fleck. dW. A: Schandfleck.
8. esse ... meine Sprossen ... B: Nachkommen? vE: was ich gepflanzet, entwurzelt w.

XXXI. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio***

[9] *Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ δὲ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς·* [10] *ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἄλλῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη.* [11] *Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκάθεκτος, τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·* [12] *πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐκ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.*

[13] *Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν πρὸς ἐμέ;* [14] *Τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃ ὁ κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;* [15] *Πότερον οὐχ ὡς ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν; Γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.*

[16] *Ἀδύνατοι δὲ ἥν ποτε εἶχον χρείαν οὐκ ἀπέτυχον, καὶ χήρας τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἔτηξα.* [17] *Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ μετέδωκα ὀρφανῷ;* [18] *Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα.*

[19] *Εἰ δὲ καὶ ὑπερίδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα· ἀδύνατοι δὲ* [20] *εἰ μὴ εὐλόγουν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀρνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν·* [21] *εἰ δὲ καὶ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια πάρεστιν·* [22] *ἀποσταίη ἄρα ἀπὸ τῆς κλειδὸς ὁ ὦμός μου, ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.* [23] *Φόβος γὰρ κυρίου συνεῖχέν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.*

---

9. **DFX:** *Εἰ δὲ ἐξηκ.* (**EX:** *Εἰ δὲ καὶ ἐξ.*). **A²:** [*ἀνδρὸς*] *ἑταίρυ.* **B*** *δὲ* (**A²** uncis incl.).
10. **A²:** *ἀλέσαι ἄρ.* **B** (pro *ἄλλῳ*) *ἑτέρῳ.*
11. **B:** *ἀκατάσχετος.*
12. **A²B** (pro pr. *ἐκ*) *ἐπὶ.* **A²E** (pro *μερ.*) *ἡμερῶν* (**FX:** *μελῶν*).
13. **X** (pro *κρίμα*) *ῥῆμα.* **B:** *πρός μέ.*
14. **B:** *ποιῆται ὁ κύρ.* (**FX:** *ποιήσεται* s. *ποιήσηται ὁ κύρ.*). **B²:** *ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρ.*
15. **B†** (p. *ὡς*) *καὶ.* **FX*** *Γεγόναμεν*-fin.
16. **B** pon. *χρείαν* post *δὲ*... (* *καὶ*) *χήρας δὲ τὸν* ... *ἐξέτηξα.*
17. **BD:** *ὀρφ. μετέδ.* **A²DEFX†** (in f.) *ἐξ αὐτῦ.*
18. **A¹X** (pro *Ὅτι* **A²B**) *Καὶ.* **DX*** (bis) *μυ.*
19. **B:** *ὑπερεῖδον* ... † (p. *ἠμφ.*) *αὐτόν.*
20. **B:** *εὐλόγησάν* ... *ἀμνῶν μυ.*
21. **B*** *δὲ καὶ* (**A²** uncis incl.). **A²X:** *χεῖρά μυ.* **DEX:** *μοὶ πολλὴ.* **B:** *περίεστιν.*
22. **B:** *ὁ ὦμ. μυ ἀπὸ τ. κλειδ.* **A¹X:** *κλιδὸς.* **B*** (ult.) *μυ.* **EX:** *συντριβῇ.*
23. **B:** *συνέσχεν* ... * *καὶ.*

9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח
י רֵעִי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
11 וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ כִּי־הִוא זִמָּה
12 וְהִיא עָוֺן פְּלִילִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא עַד־
אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃

13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
14 בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם
טו אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־
בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃

16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי
17 אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי
18 וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי מִנְּעוּרַי
גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃
19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין
כ כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו
21 וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנִיפוֹתִי
עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃
22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה
23 תִשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ
לֹא אוּכָל׃

---

v. 11. היא ק'   ib. והוא ק'   v. 20. חלציו ק'

9. **dW.vE:** hinreißen. **B:** locken von einem W.
10. **einen And. mahlen.** **B:** Andre sich über sie krümmen. **vE:** auf sie sich hinbeugen!
11. **B:** Dies ist eine Schandthat, u. Jenes ... **dW:** solches wäre Frevel, solches ein Verbrechen, der Strafe werth. **vE:** strafbares.
12. **dW.vE:** bis zur Vernichtung (Vertilgung) fräße. **dW:** meinen ganzen Ertrag entwurzelte. **vE:** ganze Ernte ausrottete.
13. **B:** verworfen ... in ihrer Streitsache mit mir. **dW:** Verwarf ich ... wenn sie m. m. stritten. **vE:** Hätte ich verschmähet ... Klage führten über mich. **A:** verschm. zum Gerichte zu gehen mit ...
14. **dW:** sich erhübe ... strafte. **vE:** hätte ich machen wollen ... erhoben? Und w. er geahndet hätte ...
15. **ihn im Schooße.** **B:** uns in einerlei Gebärmutter ber. **dW.vE:** uns nicht Einer ber. im Sch. (Mutterschooße). **A:** der Eine!
16. **B:** der Geringen W. abgeschlagen. **dW:** Versagt' ich den Wunsch. **vE:** Hätte ich versagt d. W. d. Armen.
17. **dW:** die Waise.

Des Nächsten Weib. Des Knechtes u. der Magd Recht. Der Dürftige u. der Waise. XXXI.

9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe, und habe ich an meines Nächsten 10 Thür gelauert: * so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und an= 11 dere müssen sie beschlafen. * Denn das ist ein Laster, und eine Missethat für die 12 Richter: * denn das wäre ein Feuer, das bis ins Verderben verzehrete und alles mein Einkommen auswurzelte.

13 Habe ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine 14 Sache wider mich hatten? * Was wollte ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und was würde ich antworten, wenn er heim= 15 suchte? * Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich im Mutterleibe machte, und hat ihn im Leibe eben so wohl bereitet?

16 Habe ich den Dürftigen ihre Begierde versagt, und die Augen der Witwen las= 17 sen verschmachten? * habe ich meinen Bissen allein gegessen, und nicht der Waise 18 auch davon gegessen? * Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leibe an habe ich gerne getröstet.

19 Habe ich Jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Ar= 20 men ohne Decke gehen lassen; * haben mich nicht gesegnet seine Seiten, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmet 21 ward; * habe ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich mich sahe im Thor 22 Macht zu helfen haben: * so falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm 23 breche von der Röhre. * Denn ich fürchte Gott wie einen Unfall über mich, und könnte seine Last nicht ertragen.

9. U.L: und habe an. 15. A.A: sowohl. 17. A.A: und hat nicht. 19. A.A: sehen Jemand. 21. U.L: mit meiner Hand über den Waisen gefahren.

9 Si deceptum est cor meum super muliere, et si ad ostium amici mei insidiatus sum: * scortum alterius 10 sit uxor mea, et super illam incurventur alii. * Hoc enim nefas est, 11 et iniquitas maxima: * ignis est us- 12 que ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.

Dt.28,30. 2Sm.12,11. (Es.47,2. Lv.20,10. (Gn.38,24; Es.47,14.Pr.6,27—29.Sir.19,3.

13 Si contemsi subire judicium cum servo meo et ancilla mea, cum disceptarent adversum me? * Quid enim 14 faciam, cum surrexerit ad judicandum Deus? et cum quaesierit, quid respondebo illi? * Numquid non in 15 utero fecit me qui et illum operatus est, et formavit me in vulva unus?

Eph.6,9.Col.4,1. Mal.2,10.

16 Si negavi, quod volebant, pauperibus, et oculos viduae expectare feci? * si comedi buccellam meam 17 solus, et non comedit pupillus ex ea? * Quia ab infantia mea crevit mecum 18 miseratio, et de utero matris meae egressa est mecum.

22,7.9.Pr.3,27s.Jac.2,15s. 29,16p.

19 Si despexi pereuntem, eo quod non habuerit indumentum, et absque operimento pauperem; * si non be- 20 nedixerunt mihi latera ejus, et de velleribus ovium mearum calefactus est; * si levavi super pupillum ma- 21 num meam, etiam cum viderem me in porta superiorem: * humerus 22 meus a junctura sua cadat, et brachium meum cum suis ossibus confringatur. * Semper enim quasi tu- 23 mentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui.

24,7.Es.58,7. 29,13 Pr.27,26. 29,7p. (Zach.11,17. 6,11.32,22. Gn.50,19.

19. Al.: praetereuntem.

18. B: Ja v. meiner J. an ist er bei mir groß worden wie bei einem V. ... jene geleitet. dW: Nein ... wuchs sie mir auf als einem ... Geburt an leitete ich jene.

19. B: einen Verdorbenen ges. dW: Konnt' ich Verlassene sehen ohne Gewand, u. ohne Hülle den Dürftigen?

20. B: Lenden ... der Schur. dW: Hüften, u. ward er v. d. Sch. m. Schafe u. warm?

21. wider d. W. bewegt ... im Th. des Beistands versah? dW: Schwang ich ... dW.vE: meinen B. sah. B: meine Hülfe.

22. B: müsse ... aus d. Schulterblatt fallen ... in d. R. zerbrochen werden. dW: falle mir die A. aus der Sch. vE: Sch. vom Nacken. A: aus ihrer Fügung ... in seinem Gebein.

23. fürchtete mich vor dem Verderben von G. u. daß ich s. Majestät u. möchte ertr. B: es war ein Schrecken bei mir eines Unglücks ... ich vermochte nichts vor s. Hoheit. dW: Schr. w. mir das Verderben Gottes; vor s. M. vermöcht' ich n. vE: Ja, schrecklich wäre ... gewesen, u. v. s. Erhabenheit hätte ich es nicht ausgehalten. A: sein Gewicht konnt' ich n. tragen.

XXXI. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

[24] Εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα, [25] εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου γενομένου μοι, καὶ εἰ ἐπ᾽ ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου [26] (ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα καὶ ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐστιν), [27] καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα· [28] καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία λογισθείη μεγάλη, ὅτι ἐψευσάμην ἔναντι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

[29] Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην ἐπὶ πτώματι ἐχθροῦ μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Εὖγε εὖγε· [30] ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυληθείην δὲ ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος. [31] Εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου· Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐμπλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος; [32] Ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, καὶ ἡ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἠνέῳκτο.

[33] Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου; [34] οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν λαοῦ, τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐναντίον αὐτῶν. Εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν τὴν θύραν μου κόλπῳ κενῷ;

[35] Τίς δῴη ἀκούοντά μου; Χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατά τινος [36] εἰ ἐπ᾽ ὤμοις περιθέμενος ὡς στέφανον [37] ἀνεγίνωσκον, καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐδὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου μου·

24. A¹B: εἰς χοῦν (ἰσχύν A²EFX).
25. DFX: ηὐφρ. D* μοι. B: μοι γενομ., εἰ δὲ καὶ ἐπ᾽.
26. Al. sine parenthesi. B* καὶ (A² uncis incl.).
27. B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.).
28. B: ἀνομ. ἡ μεγίστη λογισθ. ... ἐναντίον.
29. D: Καὶ εἰ δὲ ἐπιχ. X: περιχαρὴς. B: ἐγ. (* ἐπὶ) πτώματι ἐχθρῶν μου ... * (alt.) εἰ. A¹: εἶπον τῇ καρδίᾳ (εἶπεν ἡ καρδία A²B). B* (alt.) εὖγε.
30. A²B: θρυλληθ. (θρυληθ. A¹EFX). B† (p. δὲ) ἄρα. A¹* (tert.) μου (A²B†).
31. B: πλησθῆναι (A²: ἐ πλησθ.).
32. B: (* καὶ) ἡ δὲ θύρα ... ἀνέῳκτο (D: διηνέῳκτο).
33. X: ἑκουσίως.
34. B (pro λαοῦ) πλήθους ... ἐνώπιον. DX* μὴ. B* τὴν. EX† (in f.) εἰ μὴ ἐδεδόκειν.
35. EX† (a. κυρ.) μου.
36. B* εἰ ... † (p. ὤμ.) ἂν ... * ὡς.
37. B: οὐθὲν ... * μου (A² uncis incl.).

24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם
כה אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב
26 חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־
אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל
מִמָּעַל׃
29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי
ל כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃
31 אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן
32 מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין
גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃
33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן
34 בְּחֻבִּי עֲוֺנִי׃ כִּי אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא
פָתַח׃
לה מִי יִתֶּן־לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי הֶן תָּוִי שַׁדַּי
36 יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא
עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֲקָרְבֶנּוּ׃

v. 24. בנ״א הט׳ בקמץ v. 26. בנ״א הולך
v. 29. בנ״א והתעוררתי

24. B: zu d. feinen Gold ges. es sei m. Vertrauen. dW: Setzt' ich auf G. m. V., sprach ich zum gelben Erz: M. Zuversicht?
25. **mächtig viel erw.** dW: Ueberfluß.
26. B: die Sonne ... der köstlich dahergehet. dW: Sah ich zum [Himmels=]L. weil es scheinet ... der prächtig wallet. vE: prachtvoll wallte.
27. dW: ward heiml. mein H. hingerissen. vE: hätte H. sich verführen l.
28. **da oben** (vgl. V. 11). vE: geheuchelt? dW. vE: in der Höhe.
29. B: über den Unfall meines Hassers, u. m. wacker erzeiget, w. ihn Uebles getroffen. dW: Verderben ... frohlockt' ich ...
30. B: habe meinem Gaumen n. verstattet zu s. dW.vE: Nie gestattete ich (meiner Zunge). B: ich im Fl. seine S. begehrt hätte. vE: mit Verwünschung zu fordern. dW: in Beschwörung seinen Tod zu f. A: daß ich ihm fluchend den T. wünschte.
31. **Leute ... Wo ist Einer, der nicht ... satt würde?** dW: Wäre doch nur E. ... geworden?

Das Gold. Das Licht und der Mond. Keine Schadenfreude u. Verheimlichung. XXXI.

24 Habe ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellet, und zu dem Goldklumpen 25 gesagt: Mein Trost? * Habe ich mich gefreuet, daß ich großes Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte? 26 * Habe ich das Licht angesehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er 27 voll ging? * Hat sich mein Herz heimlich bereden lassen, daß meine Hand mei- 28 nen Mund küsse? * Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben.

29 Habe ich mich gefreuet, wenn es meinem Feinde übel ging, und habe mich erhoben, 30 daß ihn Unglück betreten hatte? * Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen Fluch seiner Seele.

31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: O wollte Gott, daß wir von seinem Fleisch nicht gesättigt würden! 32 * Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Thür' that ich dem Wanderer auf.

33 Habe ich meine Schalkheit wie ein Mensch gedeckt, daß ich heimlich meine 34 Missethat verbürge? * Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt? Ich blieb stille, und ging nicht zur Thür aus.

35 Wer gibt mir einen Verhörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöre, daß jemand ein Buch schriebe von mei- 36 ner Sache? * So wollte ich es auf meine Achseln nehmen, und mir wie eine 37 Krone umbinden. * Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst wollte ich sie darbringen.

---

27. A.A: küßte. 33. U.L: verbärge.
34. U.L: und die ... abgeschreckt hat.
35. A.A: schreibe. 36. A.A: Achsel.

Ps.52,9.62,11. Dt.4,19.Ez.8,16. v.11. v.2.16,19. Pr.24,17.Ps.35,13ss. (Mt.5,44. Rm.12,14. 1Pt.3,9. v.17. Gn.19,2.Jud.19,15ss.Rm.12,13.Ebr.13,2. Gn.3,7.Hos.6,7. Ex.23,3. 13,18. 19,23.

Si putavi aurum robur meum, et 24 obrizo dixi: Fiducia mea? * Si lae- 25 tatus sum super multis divitiis meis, et quia plurima reperit manus mea? * Si vidi solem cum fulgeret, et 26 lunam incedentem clare, * et laeta- 27 tum est in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo? * Quae est iniquitas maxima 28 et negatio contra Deum altissimum.

Si gavisus sum ad ruinam ejus qui 29 me oderat, et exultavi, quod invenisset eum malum? * Non enim dedi 30 ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam ejus.

Si non dixerunt viri tabernaculi 31 mei: Quis det de carnibus ejus, ut saturemur? * Foris non mansit per- 32 egrinus, ostium meum viatori patuit.

Si abscondi quasi homo peccatum 33 meum, et celavi in sinu meo iniquitatem meam? * Si expavi ad multi- 34 tudinem nimiam et despectio propinquorum terruit me, et non magis tacui nec egressus sum ostium?

Quis mihi tribuat auditorem, ut 35 desiderium meum audiat Omnipotens, et librum scribat ipse qui ju dicat? * ut in humero meo portem 36 illum, et circumdem illum quasi coronam mihi? * Per singulos gradus 37 meos pronunciabo illum, et quasi principi offeram eum.

---

35. Al.: trib. adjutorem.

32. B: Der Fremdling m. n. auf der Gasse übernachten.

33. **im Busen.** B: Uebertretungen wie Adam bedeckt, m. M. in m. Schooß zu verbergen. dW.A: Verhehlt' ich nach Menschenart m. Vergehen (Sünde). vE: verheimlicht n. Menschenweise.

34. **daß ich schwieg ...?** dW: weil ich scheute die gr. Versammlung u. der Stämme V. m. schreckte. (vE: ja so müßte ich schrecken ... müsse m. niederschlagen; dann hätte ich verstummen mögen.)

35. **Hier ist m. Schrift! D. A. antworte mir; es schreibe ein V., der mit mir rechtet.** dW.vE: O daß er mich (doch) hörte! (B: Siehe das ist m. Absicht, daß d. A. mir antworten möchte?) dW: seine Klage schreibe mein Gegner! vE: die Klagschrift.

36. **Wahrlich, ich wollte.** dW: Auf m. Schulter w. ich sie tragen, sie umbinden mir zum Hauptschmuck. vE: als Kopfschmuck.

37. **ihm ansagen ... mich ihm nähern.** B: Tritte. dW: Jeglichen m. Schritte w. ich ihm bekennen. vE: vor ihn treten. B: ihn als einen Fürsten lassen herzunahen?

XXXI. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

[38] εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν· [39] εἰ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον ἄνευ τιμῆς μόνος, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα· — [40] ἀντὶ πυροῦ ἐξέλθῃ μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.

†) Καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν.

XXXII. Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰώβ· ἦν γὰρ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν Ἰώβ. [2] Ὠργίσθη δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ τοῦ Βουζὶ ἐκ τῆς συγγενείας Ῥὰμ τῆς Αὐσίτιδος χώρας, καὶ ὠργίσθη τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἔναντι κυρίου. [3] Καὶ κατὰ τῶν δὲ τριῶν φίλων αὐτοῦ ὠργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα τῷ Ἰώβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ. [4] Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν τῷ Ἰώβ· ὅτι πρεσβύτεροί εἰσιν αὐτοῦ ἡμερῶν. [5] Καὶ ἴδεν Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ.

[6] Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ τοῦ Βουζὶ λέγει· Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι· διότι ἡσύχασα, φοβηθεὶς τοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὴν ἐμὴν ἐπιστήμην. [7] Εἶπον δὲ ὅτι χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν. [8] Καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἔσται ἡ διδάσκουσά με· [9] οὐ γάρ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί, οὐδὲ οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα. [10] Διὸ εἶπον· Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτίζεσθε τὰ ῥήματά μου, ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

---

39. B: εἰ δὲ καὶ τ. ἰσχ. ... μόνος ἄν. τιμ. ... ἐκλαβὼν ἐλύπ. 40. B: ἀντὶ π. ἄρα ἐξέλθοι.

†) Vulgo hic initium cap. XXXII.

1. A[1]: αὐτȣ̃, ἔτι δὲ (A[2] δὲ uncis incl.) ἀντεῖπεν Ἰ. (αὐτȣ̃ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰ. A[2]B). B pon. (alt.) Ἰὼβ ante δίκ. D* αὐτῶν (A[2]E: αὐτȣ̃). 2. B: ὁ Βȣζίτης. A[1]: Ῥαμὰ (Ῥὰμ A[2]B; DFX: Ἀρὰμ). B: (* καὶ) ὠργ. δὲ τῷ. BEFX: ἐναντίον. E (pro κυρ.) ȣ̓ρανȣ̃. 3. B: τριῶν δὲ ... * αὐτȣ̃. DFX: ὅτι ȣ̓κ ἠδυνάσθησαν. X: ἀνταποκριθῆναι. B* τῷ. 4. B* τῷ ...: αὐτȣ̃ εἰσὶν. A[2]B: ἡμέραις (D: ἡμέρας). 5. B: εἶδεν. B[2]: ὀργῇ. 6. B: ὁ Βȣζίτης εἶπεν· ... διὸ ἡσυχ. ... τȣ̃ ὑμῖν ἀναγγ. τὴν ἐμαυτȣ̃ (DX: ἑαυτȣ̃) ἐπιστ. 7. B: Εἶπα δὲ ὅτι ȣ̓χ (etiam EFX† ȣ̓χ) ὁ χρόν. FX* ὅτι. EFX† (p. ἔτεσιν) ȣ̓κ. EX: οἶδα. 8. B rell. * Καὶ ȣ̓χ ȣ̔́τως (A[2] uncis incl.). D: πνοὴ δὲ παρὰ κυρίȣ παντοκρ. FX* ἔσται (B: ἐστὶν). B* με (A[2]X: αὐτȣ́ς). 9. B * γὰρ ...: ȣ̓δ' οἱ. 10. B: εἶπα. A[2]: [ἐνωτίζ.-ἀκȣόντων]. B: μȣ̃ τὰ ῥήματα.

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ
39 יִבְכָּיוּן׃ אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
מ וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה ׀
יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה
תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃

XXXII. וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק
2 בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃
4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא
אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
6 וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם
יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֹּת
7 דֵּעִי אֶתְכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ־
9 הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־
י רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ לָכֵן
אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃

---

v. 2. בנ"א בקמץ
v. 7. בנ"א יודיעו

38. dW.vE: Acker. dW: klagen.

39. dW.vE: seinen Ertrag ohne Zahlung. vE: hätt' ich ... das L. seiner Besitzer verhauchen lassen? B: die Seele derer, die es inne haben, nach dem Athem schnappen lassen! dW: preßt' ich Seufzer aus seinem Herrn. A: die S. seiner Ackerleute betrübt.

40. und Schierling. B: stinkicht Kraut. dW.vE: Unkraut. vE: Zu E. sind die R. H. dW: Ende der R. H. A: So enden die Worte.

1. dW: hielt in seinen Augen. vE: in s. A. ger. war. B: wäre.

2. zornig: über H. w. er z. B: Es entbrannte aber

38 Wird mein Land wider mich schreien, und mit einander seine Furchen weinen; 39 * habe ich seine Früchte unbezahlt gegessen, und das Leben der Ackerleute sauer 40 gemacht: * so wachsen mir Disteln für Weizen, und Dornen für Gerste.

Die Worte Hiobs haben ein Ende.

XXXII. Da höreten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für 2 gerecht hielt. * Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott. 3 * Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden, 4 und doch Hiob verdammten. * Denn Elihu hatte geharret, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren denn 5 er. * Darum, da er sahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer, ward er zornig.

6 Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt: darum habe ich mich gescheuet und gefürchtet, meine Kunst 7 an euch zu beweisen. * Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Al- 8 ters laß Weisheit beweisen. * Aber der Geist ist in den Leuten, und der Odem des Allmächtigen macht sie verständig. 9 * Die Großen sind nicht die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht. 10 * Darum will ich auch reden: höre mir zu! ich will meine Kunst auch sehen lassen.

3. U.L: funden.
5. A.A: drei Männer.
6. U.L: gefurcht.

24,10s. Jer. 22,13. (Jac. 5, 4.)
2,11.
Jer. 25,23. Gn. 22,21.
4,17. 35,2.
v. 11ss. 35,4.
Sir. 7,15. 32,10.
15,10.
v. 10. 17.
v. 4. 12,12. (Ap. 1,14.
20,3.
33,4. 38,36. Pr. 2,6. Eccl. 2,26.
Ps. 119,100.
v. 6. 17.

Si adversum me terra mea clamat, 38 et cum ipsa sulci ejus deflent; * si 39 fructus ejus comedi absque pecunia, et animam agricolarum ejus afflixi: * pro frumento oriatur mihi tribulus, 40 et pro hordeo spina.

Finita sunt verba Job.

XXXII. Omiserunt autem tres viri respondere Job, eo quod justus sibi videretur. * Et iratus indigna- 2 tusque est Eliu filius Barachel Buzites de cognatione Ram, iratus est autem adversum Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo. * Porro adversum amicos ejus in- 3 dignatus est, eo quod non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Job. * Igitur Eliu expectavit Job loquen- 4 tem, eo quod seniores essent qui loquebantur. * Cum autem vidisset, 5 quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer.

Respondensque Eliu filius Bara- 6 chel Buzites dixit: Junior sum tempore, vos autem antiquiores: idcirco demisso capite veritus sum vobis indicare meam sententiam. * Spera- 7 bam enim, quod aetas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam. * Sed, ut video, 8 Spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam. * Non sunt longaevi sapien- 9 tes, nec senes intelligunt judicium. * Ideo dicam: Audite me! ostendam 10 vobis etiam ego meam sapientiam.

40. S* Finita sunt verba Job.
4. Al.: seniores se. Al.: loquerentur.
10. Al.: scientiam.

der Zorn Elihu ... es entbr. s. 3. dW.vE: Da entbr. dW: sich selbst rechtfertigte vor G. vE: ger. erklärte. A: sagte ger. zu sein. B: seine Seele mehr rechtf. denn Gott?
3. vE: Widerlegung ... für schuldig erklärten.
4. geh. m. H. zu reden. B: den H. ausgeharret in Worten! dW: harrete auf H. im Reden. vE: wartete auf H. mit dem R. A: bis daß H. geredet.
6. euch m. K. zu zeigen. B.dW.A: (jünger) an Jahren. vE: Tagen. B: Uralte. dW.vE: Greise. B: bin ich sacht gegangen u. h. mich gef. m. Erkenntniß euch anzuzeigen. dW.vE.A. m. Meinung zu eröffnen (sagen).
7. B: Tage. dW.vE: das Alter.
8. G. im Menschen ists. dW.vE: Hauch des (Höchsten). B.vE: der sie verst. m. dW: ihn klug.
9. B: weiser. dW: Nicht immer s. Bejahrte weise? vE: Nichtbejahrte können w. sein, Nichtalte k. wissen was R. ist?
10. (Wie V. 6.) B: sage ich: Höre ... dW.vE: (bitte) ich: H. mich.

XXXII. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

[11] *Ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐνωτισάμην μέχρι συνέσεως ὑμῶν, ἄχρις οὗ ἐτάσητε τοὺς λόγους ὑμῶν,* [12] *καὶ ἕως ὑμῶν συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ὁ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ῥήμασιν αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν.* [13] *Ἵνα δὲ μὴ εἴπητε· Εὕρομεν σοφίαν προσθέμενοι κυρίῳ· ἀνθρώπῳ δὲ* [14] *ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα.*

11 הֵן הוֹחַלְתִּי ׀ לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־תְּבוּנֽוֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּֽין׃ 12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּֽם׃ 13 פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִֽישׁ׃ 14 וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶֽנּוּ׃

[15] *Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.* [16] *Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.* [17] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει· Πάλιν λαλήσω·* [18] *πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει δέ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός,* [19] *καὶ ἡ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους γέμων δεδεμένος, ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως κατεῤῥηγώς.* [20] *Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι, ἀνοίξας τὰ χείλη μου.* [21] *Ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·* [22] *οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.*

טו חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּֽים׃ 16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עֽוֹד׃ 17 אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָֽנִי׃ 18 כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִֽי׃ 19 הִנֵּה בִטְנִי כְּיַיִן לֹא יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵֽעַ׃ כ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶֽעֱנֶה׃ 21 אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּֽה׃ 22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵֽׂנִי׃

XXXIII. *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰώβ, τὰ ῥήματά μου, καὶ τὴν λαλιάν μου ἐνωτίζου.* [2] *Ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.* [3] *Καθαρά μου ἡ καρδία ἐν ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.* [4] *Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.* [5] *Ἐὰν δυνηθῇς,*

XXXIII. וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִֽינָה׃ 2 הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּֽי׃ 3 יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרָי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּֽלוּ׃ 4 רֽוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּֽנִי׃ ה אִם־

11. B* *Ἰδϐ ἠκ.-συνέσ. ὑμῶν* (AFX†). B* (ult.) *ὑμῶν* (A[2] uncis incl.).
12. B (pro *ἕως*) *μέχρι ... * ὁ ... ῥήματα αὐτϐ* (DFX: *αὐτϐ ῥήματα*).
13. B* (pr.) *δὲ* (A[2] uncis incl.). EX: *Εὕρωμεν*. B: *κυρ.* (DX: *κυρίϐ*) *προςθ.*
16. A[2]F: *ἐλάλησαν*.
17. A[2]EX† (ab in.) *ὅτι ἀποκριθῶ κἀγὼ μέρος*.
18. B: *ὠλέκει γάρ με*. A[2]† (in f.) *μϐ*.
19. B: (* *καὶ*) *ἡ δὲ γαστ. ...* (pro *γέμ.*) *ζέων*. A† (p. *χαλκ.*) *δεδεμένος* (A[2] inter uncos). B: *ἐῤῥηγώς*.
20. B* *μϐ*.
21. EX* *Ἄνθρ.-αἰσχ.*
22. B: *πρόσωπα*.

1. B: *καὶ* (* *τὴν*) *λαλ. ἐνωτ. μϐ*.
2. X† (in f.) *ἐν τῷ λάρυγγί μϐ*.
3. B* *ἐν*.
5. B: *ἐὰν δύνῃ*.

v. 11. עמר׳ מלרע
v. 18. כצ״ל בלא א׳
v. 20. בנ״א הע׳ בשוא

11. **geh. euren Worten.** dW.vE: horchte auf eure Beweisgründe. dW: bis daß ihr die Sache erforschtet. vE: darauf d. ihr ergründen würdet d. S. B: ihr Worte ausgeforscht hättet?
12. B: überzeuget. dW: widerlege. vE: Keiner war, der H. zurecht wies, K. v. euch, der seine Worte widerlegte.
13. **daß ihr nicht etwa saget ... G. wird ihn schlagen, u. kein Mensch.** dW.vE: (Sprechet) nur nicht. B.vE: gefunden. B: umstoßen, u. k. Mann. dW.vE: kann ihn besiegen, (nicht der M.).
14. **Er hat kein Gespräch wider mich geführet; auch w. ich ihn u. mit euren Reden widerlegen.** B: Und weil er die Worte nicht gegen m. gerichtet, so w. ich ihm a. n. antworten... dW: u. mit e. Gründen ... erwiedern. vE: Worten.
15. **antw. u. mehr, die Sprache hat sie verlassen.**

11 * Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede, 12 * und habe Acht gehabt auf euch: aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob 13 strafe oder seiner Rede antworte. * Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn versto- 14 ßen hat, und sonst niemand. * Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm nicht so nach eurer Rede antworten.

15 Ach sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können nicht mehr reden! 16 * Weil ich denn geharret habe und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still 17 und antworten nicht mehr), * will doch ich mein Theil antworten, und will meine 18 Kunst beweisen. * Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Odem in meinem 19 Bauch ängstet. * Siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopft ist, der die 20 neuen Fässer zerreißt. * Ich muß reden, daß ich Odem hole; ich muß meine Lip- 21 pen aufthun und antworten. * Ich will niemandes Person ansehen, und will kei- 22 nen Menschen rühmen; * denn ich weiß nicht, wo ich es thäte, ob mich mein Schöpfer über ein kleines hinnehmen würde.

XXXIII. Höre doch, Hiob, meine Rede, und merke auf alle meine Worte. 2 * Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde. 3 * Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen. 4 * Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das 5 Leben gegeben. * Kannst du, so antwor-

v. 6. 10. Jer 20, 9. Mt. 9, 17. 13, 8. 10. Mt. 22, 16. 31, 23. 34, 21. Gn. 1, 2. Ps. 33, 6. 104, 30; Job. 32, 8. Act. 17, 25; Job. 13, 22.

* Expectavi enim sermones vestros, 11 audivi prudentiam vestram, donec disceptaremini sermonibus; * et donec 12 putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, ut video, non est qui possit arguere Job, et respondere ex vobis sermonibus ejus. * Ne forte 13 dicatis: Invenimus sapientiam: Deus projecit eum, non homo. * Nihil lo- 14 cutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi.

Extimuerunt, nec responderunt 15 ultra, abstuleruntque a se eloquia. * Quoniam igitur expectavi et non 16 sunt locuti, steterunt nec ultra responderunt: * respondebo et ego 17 partem meam, et ostendam scientiam meam. * Plenus sum enim sermoni- 18 bus, et coarctat me spiritus uteri mei. * En, venter meus quasi mu- 19 stum absque spiraculo, quod lagunculas novas disrumpit. * Loquar, et 20 respirabo paululum; aperiam labia mea et respondebo. * Non accipiam 21 personam viri, et Deum homini non aequabo; * nescio enim, quamdiu 22 subsistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

Audi igitur, Job, elo- **XXXIII.** quia mea, et omnes sermones meos ausculta. * Ecce, aperui os meum, 2 loquatur lingua mea in faucibus meis. * Simplici corde meo sermo- 3 nes mei, et sententiam puram labia mea loquentur. * Spiritus Dei fecit 4 me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. * Si potes, responde 5

2. Al.: loquetur (R: loquitur).
3. Al.: scientiam.

B. A: erschrocken. dW. vE: verwirrt. B: d. Worte sind ihnen entgangen. vE: entrückt. dW: entr. ist ihnen die Rede.
16. B: bleiben stehen. dW: da sie dastehen. vE: standen.
17. auch ich ... auch ... (wie V. 6).
18. B: Worte. dW. vE. A: von Sprüchen. dW: es drängt mich d. Geist im Busen? vE: in der Brust?
19. wie die n. Schläuche, die reißen wollen. B. dW. vE: wie Wein d. nicht geöffnet (wird, ist). dW: zerplatzen. vE: zerspringen.
20. Luft kriege. dW. vE: will r. u. mir L. machen.
21. keinem M. schmeicheln. dW. vE. A: Keines (Menschen) Parthei nehmen. B: gegen die M. nicht mit Titeln umgehen!
22. dW: w. n. zu schmeicheln, sonst raffte m. bald hinweg m. Sch. vE: verstehe ... wie b. könnte mich ...
2. Gaum. vE: schon redet ...
3. B: Meine Reden sollen aus der Aufrichtigkeit meines H. sein. vE: M. H. Rechtlichkeit sind m. Worte. dW: Rechtschaffenheit m. H. sprech' ich. B: die Erkenntniß rein aussprechen. dW. vE: die Meinung! A: Aus meinem einfältigen H. kommen m. Reden, u. eine reine M. sollen ...
4. gibt m. d. L. dW. vE: geschaffen ... Hauch belebte (belebet) mich.

XXXIII. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον καὶ στῆθι σὺ κατ᾽ ἐμὲ [6] *καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ· ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα πηλοῦ.* [7] *Οὐχὶ ὁ φόβος μου στροβήσει σε, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεία ἔσται ἐπὶ σοί.*

[8] *Πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν δὲ ῥημάτων σου ἀκήκοα,* [9] *διότι λέγεις· Καθαρός εἰμι, οὐχ ἥμαρτον τοῖς ἔργοις· ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα.* [10] *Μέμψιν δὲ κατ᾽ ἐμοῦ εὗρεν καὶ ἥγηταί με ὥσπερ ὑπεναντίον·* [11] *ἔθετο δὲ τὸν πόδα μου ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξεν μοῦ πάσας τὰς ὁδούς.*

[12] *Πῶς γὰρ λέγεις· Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.* [13] *Λέγεις γάρ· Διατί τῆς δικαιοσύνης μου οὐκ ἐπακήκοεν ἐν παντὶ ῥήματι;* [14] *Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ* [15] *ἐνύπνιον, ὡς φάσμα ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ φόβος δεινὸς ἐπ᾽ ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·* [16] *τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις ἐξεφόβησεν αὐτούς,* [17] *ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας αὐτοῦ· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο,* [18] *καὶ ἐφείσατο τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.*

[19] *Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν·* [20] *πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προςδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει·* [21] *ἕως ἂν*

תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
6 הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי
7 גַם־אָנִי׃ הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃
8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
9 זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן
י לִי׃ הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי
11 לְאוֹיֵב לוֹ׃ יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר
כָּל־אָרְחֹתָי׃
12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי
14 כָל־דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה׃ כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־
טו אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּחֲלוֹם ׀
חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
16 בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃ אָז יִגְלֶה אֹזֶן
17 אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ לְהָסִיר אָדָם
18 מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ יַחְשֹׂךְ
נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃

19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
כ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ
21 לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ יִכֶל

מלרע באתנח .v. 9. ח׳ זעירא ib
ורוב ק׳ .v. 19

5. B[2]: *ἀπόκρισιν, πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον, στῆθι κτλ.* B* *καὶ* (A[2] uncis incl.).
6. DFX: *κἀγώ.* EX: *διήρτησαι.* B* (alt.) *πηλȣ̃* (A[2] uncis incl.).
7. B: *Οὐχ ὁ ... σε στροβ.* (FX: *σε ἐκθαμβήσει*).
8. A[2]: (*φωνὴν–ἀκήκοα*). B* *δὲ.*
9. B: *ȣ̓χ ἁμαρτών* (* *τοῖς ἔργοις*, A[2] uncis incl.) ... * *δὲ* (A[2] uncis incl., DFX: *γὰρ*). EX: *ἄμ. δὲ ἤμην.*
10. B: (* *καὶ*) *ἥγηται δέ με.* A[2]† (in f.) *αὐτῷ.*
11. B: *ἔθ. δὲ ἐν ξύλῳ* (*ἐν ξύλῳ* etiam A[2], sed pon. p. *πόδα μȣ*) *τὸν π. μȣ, ἐφύλαξε δέ μȣ.* DFX: *μȣ τὸν πόδ. ... τὰς ὁδ. μȣ πάσ.* — — 12. A[2]: [*ὁ*] *ἐπάνω.*
13. B: *Λέγ. δέ.* D* *Διατί.* A[2]B: *δίκης* (*δικαιοσύνης* A[1]DEFX). B: *ἐπακήκοέ μȣ πᾶν ῥῆμα.*
14. A[2]: *λαλήσει.*
15. A[2]B† (p. *ἐνύπν.*) *ἤ.* B* *ὡς φάσμα* (A[2] uncis incl.). DEFX† (a. *ὡς ὅτ.*) *ἤ.* B: *δειν. φόβ.*
16. B: *αὐτȣ̀ς* (EFX: *αὐτοῖς*) *ἐξεφόβ.*
17. B. *ἄνθρ. ἀπὸ ἀδικ.* DEFX* (pr.) *αὐτȣ̃.* A† (a. *πτώμ.*) *ἀδικίας* (B*, A[2] uncis incl.).
18. B: (* *καὶ*) *ἐφείσ. δὲ τῆς* ... (pro *τȣ̃*) *καί.*
19. A[1]* *ἐν* (A[2]DFX†; B: *ἐπὶ*). B: *ὀστῶν.*
20. X* *δὲ.* DEX: *ἐπιθυμεῖ.*

5. dW: rüste dich g. m. B: stelle d. dar. vE: gerüstet st. d. mir gegenüber.
6. **genommen.** dW: von G. vE: vor. dW: Thon gebildet. vE: vom Th. abgeknippen!
7. **Siehe, du ...** B: die Furcht vor mir soll dich ... dW: kann. vE: darf. dW: mein Ansehen dich n. niederdrücken? vE: meine Last n. drückend für dich sein?
8. B: ich h. die St. der Worte gehöret. dW.vE: den Laut d. W. hörte ich.
9. B: ohne Uebertretung. dW: Vergehen. vE.A: Sünde. dW.vE.A: unbefleckt. B: u. ist k. Verkehrtheit in mir. A: Ungerechtigkeit an mir. dW: Schuld auf mir. vE: habe k. Sch.
10. **Ursach.** dW: Feindschaft sucht er wider mich ... Gegner. vE: Feindseligkeit suchte.
11. **Gänge.** dW:vE: (spannt) in d. Block. dW: bewachet a. m. Pfade. vE: belauert a. m. Wege. B: hat Acht auf ...
12. **darin bist du nicht rechtfertig, muß ich dir ant-**

te mir; schicke dich gegen mich, und stelle
6 dich. * Siehe, ich bin Gottes eben so
wohl als du, und aus Leimen bin ich
7 auch gemacht. * Doch du darfst vor mir
nicht erschrecken, und meine Hand soll dir
nicht zu schwer sein.
8 Du hast geredet vor meinen Ohren,
die Stimme deiner Rede mußte ich hören:
9 * Ich bin rein, ohne Missethat, unschul-
10 dig, und habe keine Sünde. * Siehe, er
hat eine Sache wider mich gefunden, dar-
11 um achtet er mich für seinen Feind; * er
hat meinen Fuß in den Stock gelegt,
und hat alle meine Wege verwahret.
12 Siehe, eben daraus schließe ich wider
dich, daß du nicht recht bist; denn Gott
13 ist mehr weder ein Mensch. * Warum
willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht
Rechenschaft gibt alles seines Thuns?
14 * Denn wenn Gott einmal etwas beschlie-
ßet, so bedenket er es nicht erst hernach.
15 * Im Traum des Gesichts in der Nacht,
wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn
16 sie schlafen auf dem Bette, * da öffnet er
das Ohr der Leute, und schreckt sie und
17 züchtiget sie, * daß er den Menschen von
seinem Vornehmen wende, und beschirme
18 ihn vor Hoffahrt, * und verschonet seiner
Seele vor dem Verderben, und seines Le-
bens, daß es nicht ins Schwert falle.
19 Er straft ihn mit Schmerzen auf sei-
nem Bette, und alle seine Gebeine heftig,
20 * und richtet ihm sein Leben so zu, daß
ihm vor der Speise ekelt, und seine Seele,
21 daß sie nicht Lust zu essen hat. * Sein

31,15; 10,9. Gn. 2,7. — 19,33. 13,21. Ps. 32,4. 38,3. — 10,9. 16,17. 23,10s. 27,5s. — 13,24. 19,11. — 13,27. Ps. 105,18. — Nm. 23,19. 1Sm. 15,29. Rm. 11,29. — 4,13. — 36,10. Es. 50,5. — Dn. 2,1. 4,2. — Sir. 10,12s. — v. 30. — 36,12. 19,29. — 30,17. — Ps. 107,18.

mihi, et adversus faciem meam con-
siste. * Ecce, et me sicut et te fecit 6
Deus, et de eodem luto ego quoque
formatus sum. * Verumtamen mira- 7
culum meum non te terreat, et elo-
quentia mea non sit tibi gravis.
Dixisti ergo in auribus meis, et 8
vocem verborum tuorum audivi:
* Mundus sum ego et absque deli- 9
cto, immaculatus, et non est iniqui-
tas in me. * Quia querelas in me 10
reperit, ideo arbitratus est me ini-
micum sibi; * posuit in nervo pedes 11
meos, custodivit omnes semitas meas.
Hoc est ergo, in quo non es ju- 12
stificatus; respondebo tibi, quia ma-
jor sit Deus homine. * Adversus 13
eum contendis, quod non ad omnia
verba responderit tibi? * Semel lo- 14
quitur Deus, et secundo id ipsum
non repetit. * Per somnium in vi- 15
sione nocturna, quando irruit sopor
super homines et dormiunt in le-
ctulo, * tunc aperit aures virorum, 16
et erudiens eos instruit disciplina,
* ut avertat hominem ab his quae 17
facit, et liberet eum de superbia,
* eruens animam ejus a corruptione, 18
et vitam illius, ut non transeat in
gladium.
Increpat quoque per dolorem in 19
lectulo, et omnia ossa ejus marce-
scere facit. * Abominabilis ei fit 20
in vita sua panis, et animae illius
cibus ante desiderabilis. * Tabescet 21

---

11. U.L: in Stock. 12. A.A: denn ein Mensch.
18. A.A: schonet. 20. A.A: daß ihn.

7. Al.: et eloquium meum n. s. t. grave.
17. Al.: fecit.

worten. B: Dies ist es; du b. n. gerecht. dW: darin hast du n. Recht, ich will dich widerlegen. vE: hierin h. du Unrecht. A: Das ists also! Darin ... dW.vE. A: größer als der M.

13. B: hast du gegen ihn gestritten, daß er n. wegen ... antwortet. vE: streitest du mit ihm. dW: rechtest ... denn über ... gibt er nicht Antwort. vE: er hat überhaupt über s. Thun sich n. zu verantworten!

14. **G. redet wohl einmal, und zum zweiten Mal, aber man achtet nicht darauf.** B: Obschon ... so achtet ... dW: [aber der Mensch] merkt es nicht! vE: wenn m. n. darauf merkt?

15. **tiefer Schlaf ... schlummern.** B.dW: oder (im) Nachtgesicht. vE.A: nächtlichen G. dW: die Menschen befällt. vE: überfällt. B: in dem Schlummern. dW. vE: im Schlummer auf d. Lager.

16. **durch Züchtigung.** dW: gibt er Offenbarung den Menschen. dW.vE: prägt ihnen Warnung(en) ein. B: versiegelt ihre Z.

17. dW: um d. M. abzuziehen vom Thun, u. daß er den Uebermuth vom Mann entferne. vE: abzubringen ... v. seiner Uebelthat, damit er von dem Ueb. den M. befreie.

18. **verschone ... daß er ...** dW: seine S. wahre vor d. Grabe? B: nicht in den Spieß renne! dW: vor dem Geschoß [des Todes].

19. **Auch str. er.** B.dW.vE: wird er gezüchtigt. B: nebst der Menge seiner G. die so stark sind? dW: u. mit Kampf in seinem Gebein, stetig? (vE: u. sein ganzer Körper wird starr!)

20. **daß seinem L. vor ... seiner S. vor niedlicher Kost.** dW: Es ek. seinen Mund v. Brot, u. s. Gaumen v. Leckerbissen. vE: verabscheuet seine S. das Br., u. s. Eßlust den L.

XXXIII. ***Eliku contra Jobi puritatem et innocentiam.***

σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά· 22 *ἐγγίσῃ δὲ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς θάνατον, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν τῷ ᾅδῃ.*

23 *Ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ τὸν κύριον, ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν καὶ τὴν ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ·* 24 *ἀνθέξεται αὐτοῦ τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον, ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου, καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ,* 25 *ἁπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.* 26 *Εὔξεται πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται· εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ, ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* 27 *Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ, λέγων· Οἷα συνετελούμην, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον.* 28 *Σῶσον τὴν ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ζωή μου φῶς ὄψεται.*

29 *Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός·* 30 *καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ψυχή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.* 31 *Πρόσεχε, Ἰώβ, καὶ ἄκουσόν μου· κώφευσον, ἵνα λαλήσω.* 32 *Εἰ εἰσίν σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ σὲ δικαιωθῆναι.* 33 *Εἰ δὲ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.*

בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וְשֻׁפּוּ עַצְמוֹתָיו לֹא
22 רֻאּוּ׃ וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
לַמְמִתִים׃
23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
24 מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ וַיְחֻנֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי
כה כֹפֶר׃ רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי
26 עֲלוּמָיו׃ יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ
וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
27 צִדְקָתוֹ׃ יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃
28 פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתִי
בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם
ל שָׁלֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־
31 שַׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ הַקְשֵׁב
אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי
33 צַדְּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

---

v. 21. ושפו ק׳ ib. הר׳ ועטי׳ הא׳ בדגש
v. 28. נפשו ק׳ ib. וחיתו ק׳

---

22. B: *Ἤγγισε δὲ εἰς θάν. ἡ ψ. αὐτοῦ ... * τῷ.* 23. B* *ἐξ....: ἐπιστρ. πρὸς κύρ. ...* (* *καὶ*) *τὴν δὲ ἄν.* (DEFX: *τὴν δὲ ἀνομίαν*). EX: *δείξει.* 24. B* (pr.) *αὐτοῦ ... * αὐτὸν* (ADFX†) ... (* *καὶ*) *τὰ δὲ ὀστά.* 25. B: (* *καὶ*) *ἁπαλ. δὲ αὐτ* 26. B: *Εὐξάμενος δὲ* (X: *Εὐξαμένου δὲ*) *πρ. ...* * (sq.) *δὲ* (ADEFX†) ... (pro *καθαρῷ* ADFX) *ἱλαρῷ.* EX* (alt.) *δέ.* B: *ἀνθρώποις* et * *τὴν* et *αὐτοῦ.* 27. A[1] X: *ἀποπέμψεται* (*ἀπομέμψ.* A[2] B). B: *συνετέλουν.* 28. B* *τὴν* A[1]: *ἐξελθεῖν* (*ἐλθεῖν* A[2] B; X: *εἰσελθεῖν*). B† (a. *ζωὴ*) *ἡ.* 29. D* *πάντα.* 30. DEFX: *ἀλλ᾽ ἐρρύσ.* B (pro *ψυχὴ*) *ζωή.* AX (unus tant. cod.) † (in f.) *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει· Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν, ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός, τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ διαφθορᾶς, τοῦ φωτίσαι αὐτῷ ἐν φωτὶ ζώντων* (A[2] uncis incl., rell. omnes *). 31. B: *Ἐνωτίζου, Ἰώβ, κ. ἄκουέ μου· κώφ., καὶ ἐγώ* (*καὶ ἐγώ* eti. A[2] pro *ἵνα*) *εἰμι λαλήσω.* 32. X* *σοι.* FX: *ἔστι σοι λόγος.* B: *δικαιωθῆναί σε.* 33. B* *δὲ* et *σοφίαν.*

21. **aus dem Gesichte ... n. mehr siehet.** B: Gebeine stehen heraus, die n. gesehen wurden. dW: s. Leib zehrt sich ab, [fast] nicht mehr sichtbar; u. kahl werden s. Knochen, [sonst] n. sichtb. vE: Fleisch entschwindet dem Anblick; hager ... die kaum gesehen wurden. (A: das Gebein, so bedeckt war, wird entblößt.)

22. **Tödtern.** B: Mördern. dW. vE: dem Grabe? vE: den Tödtlichen! dW: Todesengeln. (A: tödtlichen Uebeln?)

23. **Engel, ein Mittler, Einer a. t., ihm beistehet.** B: der E., der Fürsprecher ist, der Eine. dW: Wird ihm e. E. Vermittler, der Tausende Einer, daß er d. M. seine Pflicht kund thut. vE: ... zu Theil als Dolmetscher.

Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl sehen mag; und seine Beine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansiehet: 22 * daß seine Seele nahet zum Verderben, und sein Leben zu den Todten.

23 So dann ein Engel, einer aus tausend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Men-24 schen, wie er solle recht thun: * so wird er ihm gnädig sein und sagen: Er soll erlöset werden, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Ver-25 söhnung gefunden. * Sein Fleisch grüne wieder, wie in der Jugend, und laß ihn 26 wieder jung werden. * Er wird Gott bitten: der wird ihm Gnade erzeigen, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird dem Menschen nach seiner 27 Gerechtigkeit vergelten. * Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: Ich wollte gesündiget und das Recht verkehret haben, aber es hätte mir nichts genützt. 28 * Er hat meine Seele erlöset, daß sie nicht fahre ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sehe.

29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder 30 drei Mal mit einem jeglichen, * daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der 31 Lebendigen. * Merke auf, Hiob, und höre 32 mir zu; und schweige, daß ich rede! * Hast du aber was zu sagen, so antworte mir, sage her! Bist du recht, ich will es gerne 33 hören. * Hast du aber nichts, so höre mir zu, und schweige! ich will dich die Weisheit lehren.

23. U.L: So denn.

v.18. Gn.48,16.Ex.23,20 s Mal.3,1.1Tm.2,5; Cant.5,10. Jos.5,14.Ps.68,18.Dn.7,10. v.18.22.30; Dn.9,24.Ebr.9,12.1Tm.2,6.1Pt.2,24; [2Rg.5,14. Ps.103,5. Ps.50,15.Es.58,9. Dn.9,24. v.14. v.24.Ps.56,14.103,4. v.1 Ps.35,27.

caro ejus, et ossa quae tecta fuerant nudabuntur. * Appropinquavit cor-22 ruptioni anima ejus, et vita illius mortiferis.

Si fuerit pro eo Angelus loquens, 23 unus de millibus, ut annunciet hominis aequitatem: * miserebitur ejus 24 et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem; inveni, in quo ei propitier. * Consumpta est 25 caro ejus a suppliciis: revertatur ad dies adolescentiae suae. * De-26 precabitur Deum, et placabilis ei erit; et videbit faciem ejus in jubilo, et reddet homini justitiam suam. * Respiciet homines et dicet: Pec-27 cavi et vere deliqui, et ut eram dignus, non recepi. * Liberavit ani-28 mam suam, ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret.

Ecce, haec omnia operatur Deus 29 tribus vicibus per singulos, * ut 30 revocet animas eorum a corruptione et illuminet luce viventium. * Atten-31 de, Job, et audi me; et tace, dum ego loquor! * Si autem habes, quod 32 loquaris, responde mihi, loquere! volo enim te apparere justum. * Quod 33 si non habes, audi me! tace, et docebo te sapientiam.

23. Al.: unum. Al.: de similibus.

24. **Erlöse ihn.** B: Laß ihn los. (dW: Erlöse ihn vom Sinken ins Grab, ich habe Sühnung erhalten? vE: Rette ihn, daß er nicht steige ... Lösegeld erh.) B: ein Söhnopfer gef.

25. **So wird s. Fl. grünen, mehr denn ... er w. wiederkehren zu den Tagen seiner Jünglingschaft.** dW: Dann grünet s. Leib wieder auf, m. als in d. Kindheit. vE: blüht. dW.vE: in die T. s. Jugend.

26. **zu G. beten ... daß er s. A. schaue m. Jauchzen ... wiedergeben seine G.** dW: Unschuld. (vE: wendet ... Gnade wieder zu?)

27. **Ich hatte ... hat.** B: die Menschen anschauen. (dW: singt zu den M. u. spricht? vE: unter.) B: er hat mirs nicht vergolten. dW.vE: mir ward u. v.

28. (Vgl. V. 24.) dW: und m. L. freut sich d. s L.

29. **einem Mann.** dW.vE: dem Menschen.

30. B.A: zurückbringe. vE: um zurückzuführen. dW: zu entreißen. B.dW: daß er erleuchtet werde. dW.vE: des Lebens.

31. B: so will ich reden. dW.vE: u. ich w. A: wenn ich rede?

32. **denn ich wollte g. deine Rechtfertigung.** B. dW: h. du (nun) Worte. B: dich rechtfertigen. vE: wünsche, du könntest d. r. dW: du habest Recht.

XXXIV. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

XXXIV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει· [2] Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν. [3] Ὅτι οὖς δοκιμάζει λόγους, λάρυγξ δὲ γεύεται βρῶσιν. [4] Κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον αὐτῶν τί καλόν.

[5] Ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Δίκαιός εἰμι· ὁ κύριος ἀπήλλαξεν μοῦ τὸ κρίμα, [6] καὶ ἐψεύσατο τῷ κρίματί μου· βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας. [7] Τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰώβ, πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ; [8] Οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας, οὐδὲ κοινωνήσας ὁδοῦ μετὰ τῶν ποιούντων τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. [9] Μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτοῦ παρὰ κυρίου.

[10] Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ, ἀκούσατέ μου· Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι, ἔναντι δὲ παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον· [11] ἀλλὰ γὰρ ἀποδίδωσιν ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν. [12] Οἴῃ δὲ τὸν κύριον τὰ ἄτοπα ποιήσειν; ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει τὸ δίκαιον, [13] ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν; τίς δέ ἐστιν ὁ ποιήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; [14] Εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν, [15] τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, βροτὸς δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

---

2. A²† (p. Ἀκ.) ῥήματά. B* τὸ καλόν (ADEFX†, A² inter uncos).
3. A¹: νοῦς (οὖς A²B). B: λόγ. δοκιμ., καὶ λάρ. γ.
4. B: μ. ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.
5. A²† (a. ὁ κύρ.) καί.
6. B: (* καὶ) ἐψεύσ. δὲ τῷ. DX: βέλ. αὐτοῦ.
8. B: ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοιν. μεταποιούντων τὰ ἄν. DFX: ἀσ., οὐδ' ὅλως (E: ἀσ., οὐ δ' ὅλος) κοιν. A²† (a. ἀσεβῶν) ἀνδρῶν.
9. B: οὐκ ἔσται ... ἐπ. αὐτῷ. A²X: παρὰ κυρίῳ.
10. B: καρδίας ... (pro ἔν. δὲ) καὶ ἔναντι.
11. B: ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρ.
12. B: Οἴει ... * τὰ ...: ταρ. κρίσιν.
13. B (pro ποιήσας) ποιῶν. DX (pro ἐνόντα) ἐν αὐτῇ.
14. DEFX: συσχεῖν.
15. B: πᾶς δὲ βροτὸς (DEFX: πᾶς γὰρ βρ.).

XXXIV. וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ
3 לִי׃ כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם
4 לֶאֱכֹל׃ מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה
בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃
ה כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר
6 מִשְׁפָּטִי׃ עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ
7 חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃ מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב
8 יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ וְאָרַח לְחֶבְרָה
עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃
9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־
אֱלֹהִים׃
י לָכֵן אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ־לִי חָלִלָה
11 לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ כִּי פֹעַל
אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־
13 יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃ מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה
14 וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ אִם־יָשִׂים אֵלָיו
לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃
טו יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר
יָשׁוּב׃

---

v. 5. פתח באתנח

2. B.dW.vE.A: Worte. dW.A: u. ihr Kundigen.
3. dW.vE: (so) wie der Gaumen. B: was zu essen taugt. dW: kostet, um zu essen? vE: den Geschmack prüft beim E.
4. B: das Recht. dW: Rechte untersuchen. vE: Was R. ist, l. uns forschen.
5. dW.vE: unschuldig. B: hat m. R. weggethan. dW: entziehet mir. vE: bringt mich um das R.
6. dW: trotz meinem R. vE: bei m. R. soll ich Lügner werden. B: Mein Pfeil ist unheilbar. vE: tödtlich verwundend ist mir der Pf., ohne Verschulden. dW: Unheilbar ist m. Wunde, ohne Schuld.
7. **Welcher Mann ... sollte Sp. trinken.** dW: Lästerung. vE: Wie kann ein ... Gotteslästerer.
8. **in Gesellschaft gehen.** vE: sich gesellen zu.

Das Urtheil was gut sei. Spötterei wie Wasser. Jeglicher nach seinem Thun. XXXIV.

XXXIV. Und Elihu antwortete und sprach:

2 Höret, ihr Weisen, meine Rede! und ihr 3 Verständigen, merket auf mich! *Denn das Ohr prüfet die Rede, und der Mund 4 schmeckt die Speise. *Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.

5 Denn Hiob hat gesagt: Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht; 6 *ich muß lügen, ob ich wohl Recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe. 7 *Wer ist ein solcher wie Hiob, der da 8 Spötterei trinkt wie Wasser, *und auf dem Wege gehet mit den Uebelthätern, und wandelt mit den gottlosen Leuten? 9 *Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott.

10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute! Es sei ferne, daß Gott sollte ungöttlich handeln, und der Allmächtige ungerecht; 11 *sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdienet hat, und trifft einen 12 jeglichen nach seinem Thun. *Ohne Zweifel, Gott verdammet Niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beuget das 13 Recht nicht. *Wer hat, das auf Erden ist, verordnet? und wer hat den ganzen 14 Erdboden gesetzt? *So er sichs würde unterwinden, so würde er aller Geist und 15 Odem zu sich sammeln, *alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Asche werden.

6. A.A: ob ich schon.
10. U.L: sollte gottlos sein.

33,1. — 12,11. — 13,18.23,10. 35,2;27,2.33,9ss; — 16,8.30,26. — 6,4. — v.36.15,16. — Ps.1,1. — 9,22.30s.10,15.Mal.3,14. — 8,3.36,23.Gn.18,25.Dt.32,4.Ps.145,17.Rm.3,5.9,14; — Ps.62,13.Pr.24,12.Rm.2,6; Job.19,6s. — 36,23.(Dt.16,19. — 38,4.Ps.119,90. — 33,4.Ps.104,29 — Gn.3,19.7,21.Eccl.12,7.

Pronuncians itaque Eliu **XXXIV.** etiam haec locutus est:

Audite, sapientes, verba mea! et 2 eruditi, auscultate me! *Auris enim 3 verba probat, et guttur escas gustu dijudicat. *Judicium eligamus nobis, 4 et inter nos videamus, quid sit melius.

Quia dixit Job: Justus sum, et 5 Deus subvertit judicium meum; *in judicando enim me mendacium 6 est, violenta sagitta mea absque ullo peccato. *Quis est vir ut est 7 Job, qui bibit subsannationem quasi aquam, *qui graditur cum operan- 8 tibus iniquitatem et ambulat cum viris impiis? *Dixit enim: Non pla- 9 cebit vir Deo, etiamsi cucurrerit cum eo.

Ideo, viri cordati, audite me! 10 Absit a Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas! *Opus enim ho- 11 minis reddet ei, et juxta vias singulorum restituet eis. *Vere enim Deus 12 non condemnabit frustra, nec Omnipotens subvertet judicium. *Quem 13 constituit alium super terram? aut quem posuit super orbem quem fabricatus est? *Si direxerit ad eum 14 cor suum, spiritum illius et flatum ad se trahet, *deficiet omnis caro 15 simul, et homo in cinerem revertetur.

9. **Es gilt einem Manne nichts, w. er schon gottselig ist.** B: schafft ... keinen Nutzen, w. er einen Wohlgefallen an Gott hat. dW.vE: Nicht (Nichts) frommt ... in Freundschaft stehet mit G.

10. **böslich handeln.** B.dW.vE: Männer von Verstand. A: Herz! B: G. ist f. von Gottlosigkeit ... Ungerechtigk. dW: F. sei von G. Frevel ... A: Bosheit. vE: ist ... das Böse.

11. **lässets finden ... Wege.** B: wie eines M. Werk ist ... Mannes Gang ist ... dW: des M. Thun ... nach Jegliches Wandel. vE: ihm widerfahren.

12. **Ja wahrlich, G. wird nicht U. thun.** dW: frevelt n. vE: handelt n. böslich. B: w. n. verdammen? A: verdammet n. umsonst?

13. **befahl ihm die Erde an?** dW.vE: hat ... (vertrauet). vE: ordnete d. g. Erdkreis. dW: schuf die Welt, die ganze. (A: Welchen Andern h. er über d. E. gesetzt, oder wen h. er über d. W. bestellt, die er gemacht hat?)

14. **So er sein Herz auf ihn stellen wollte ... seinen ...** B: s. H. sich gegen ihn setzen würde. dW: Gäb' Er auf ihn [streng] Acht: s. G., s. Lebenshauch riff' er an sich. (vE: W. er wider ihn sich benehmen, so dürfte er an sich halten s. Hauch ...)

15. **verscheiden ... Staub.** vE: hinsterben ... wiederkehren. dW: es erblaßte ...!

XXXIV. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

[16] *Εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, Ἰώβ, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.* [17] *Εἰ δὲ σὺ οὐκ οἴει τὸν μισοῦντα τὰ ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηρούς, ὄντα αἰώνιον εἶναι δίκαιον; Ἀσεβὴς* [18] *ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς· Ἀσεβέστατοι, τοῖς ἄρχουσιν·* [19] *ὃς οὐκ αἰσχυνθῇ πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἁδροῖς, τοῦ θαυμασθῆναι τὰ πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·* [20] *ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλειομένων ἀδυνάτων.* [21] *Αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν·* [22] *οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα·* [23] *ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Ὁ γὰρ κύριος τὰ πάντα ἐφορᾷ,* [24] *ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·* [25] *γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται.* [26] *Ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, καὶ ὁρατοὶ ἐγένοντο ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν·* [27] *ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν,* [28] *τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.* [29] *Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ* [30] *βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.*

---

16. B: *Ἴδε* (*Εἰ δὲ* ADEFX). B* *Ἰώβ* (A^2 uncis incl.).

17. B: *Ἴδε* (*Εἰ δὲ* AEX). A^1: *σοι* (*σὺ* A^2B rell.). B* *ȣ̓κ οἴει.* EFX (pro *μισ.*) *ποιȣ̃ντα.* B* *τὰ ... * εἶναι* (A^2: *καὶ*).

18. A^2B: *Ἀσεβέστατε* (EFX: *Ἀσεβέστατος*).

19. B: *ἐπαισχυνθῇ* (EFX: *ἐπῃσχύνθη* s. *ᾐσχύνθη*). A^2: *ἐντίμων.* A^1: *ȣ̓κ ἔδωκεν δὲ* (*ȣ̓δὲ οἶδε* A^2B, A^2† [*δὲ*]). A^1: *ἀνδρῶν* (*ἁδροῖς* A^2B; X: *ἀνδρὸς*). B* *τȣ̃* et *τά.* A^2X: *τῷ κεκραγ.*

20. FX: *ἐχρήσατο.* A^1: *ἀνόμοις, ἐκκλειομένοις κ. ἀδυνάτοις* (*παρανόμως, ἐκκλειομένων* [B: *ἐκκλεινομ.*, EX: *ἐγκλειομ.*] *ἀδυνάτων* A^2BEFX).

22. A^2DEFX: *ἐστὶν.* A^2X† (p. *τόπ.*) *ȣ̓δὲ σκιὰ θανάτȣ.*

23. BDX* *τὰ.* B: *πάντας* (*πάντα* ADX).

25. B: *ὁ γνωρ.*

26. B: (* *καὶ*) *ὁρ. δὲ* (* *ἐγεν.*) *ἐναντίον αὐτȣ̃* (* *τ. ἐχθρ.*).

27. EFX* *δὲ.* — 28. B: *πενήτων.*

29. DEFX: *παρέξεται.*

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי׃ הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
18 וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ הַאֹמֵר
לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־
שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃
כ רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם
21 וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ כִּי־
עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃
22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם
23 פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים
24 עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ יָרֹעַ
כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים
כה תַּחְתָּם׃ לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ
26 לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃ תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים׃ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים
29 יִשְׁמָע׃ וְהוּא יַשְׁקִט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ
וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי
ל וְעַל־אָדָם יָחַד׃ מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף
מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

16. dW: Laut. B: u. Worte.

17. **S. wohl, der d. R. hasset, herrschen? und willst du den mächtigen ...?** dW.vE: Kann auch, wer ... (regieren)? B: großen G. dW: den Ger., Gewaltigen. vE: den Mächtigen des Unrechts beschuldigen.

18. B: Du Belial! vE: Nichtswürdiger! (dW.A: der zum K. spricht.) dW: Bösewicht! A: Abtrünniger! der die F. gottlos nennt.

19. dW: Partei nimmt für Obere, u. Reiche u. achtet vor Geringen. vE: Vornehme, u. n. ansieht den Reichen ... B: erkennet den Ansehnlichen.

20. **müssen sie st. u. zu Mitt. Völker erschr. ... ohne Hand.** B: Im Augenblick ... selbst zu M. Es werden die L. erschüttert, daß sie dahin müssen. dW: Im Nu st. sie, um M. Es wanken V. u. sind dahin. vE: vertilgt wird der Starke. dW: Menschenhand.

21. dW: sein A. blickt auf des Menschen ... Schritte. B: Tritte.

22. dW: u. k. Nacht. B.vE: Todesschatten.

23. **er braucht nicht lange auf den Menschen zu achten, daß er komme vor G. ins Gericht.** dW: wenn

16 Hast du nun Verstand, so höre das, und merke auf die Stimme meiner Rede. 17 * Sollte einer darum das Recht zwingen, daß er es hasset? Und daß du stolz bist, solltest du darum den Gerechten verdammen? 18 * Sollte einer zum Könige sagen: Du loser Mann! und zu den Fürsten: 19 Ihr Gottlosen? * Der doch nicht ansiehet die Person der Fürsten, und kennet den Herrlichen nicht mehr denn den Armen; denn sie sind alle seiner Hände 20 Werk. * Plötzlich müssen die Leute sterben, und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden kraft- 21 los weggenommen. * Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er 22 schauet alle ihre Gänge. * Es ist keine Finsterniß noch Dunkel, daß sich da möchten 23 verbergen die Uebelthäter. * Denn es wird niemand gestattet, daß er mit Gott 24 rechte. * Er bringt der Stolzen viele um, die nicht zu zählen sind, und stellet 25 andere an ihre Statt, * darum, daß er kennet ihre Werke; und kehret sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden. 26 * Er wirft die Gottlosen über einen Hau- 27 fen, da man es gerne siehet, * darum, daß sie von ihm weggewichen sind, und 28 verstanden seiner Wege keinen, * daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen, und er das Schreien der Elen- 29 den hörte. * Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen 30 unter den Völkern und Leuten? * Und läßt über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.

18. U.L: zum (zun?) Fürsten.
21. U.L: Weg. 28. U.L: des Elenden.

v.10s. Ex.22,28. Dt.10,17.Pr.22,2.Sap.6,7s.Act.10,34s. 27,20. Dn.2,34.Thr.4,6; Job.14,10.23,10.31,4.Pr.5,21.Jer.16,17. Ps.139,11s. Jer.23,24.Sir.23,27. [23,6. Lc.1,52. v.20.27,20. Ps.23,5.Es.5,12; Ps.9,13.145,19. Es.50,9.(Rm.8,34.

16 Si habes ergo intellectum, audi, quod dicitur, et ausculta vocem eloquii mei! 17 * Numquid, qui non amat judicium, sanari potest? Et quomodo tu eum, qui justus est, in tantum 18 condemnas? * Qui dicit regi: Apostata! qui vocat duces impios; 19 * qui non accipit personas principum, nec cognovit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem: opus enim manuum ejus sunt universi. 20 * Subito morientur, et in media nocte turbabuntur populi et pertransibunt, et auferent violentum absque manu. 21 * Oculi enim ejus super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat. 22 * Non sunt tenebrae et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem. 23 * Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum in judicium. 24 * Conteret multos et innumerabiles, 25 et stare faciet alios pro eis, * novit enim opera eorum; et idcirco inducet noctem, et conterentur. 26 * Quasi impios percussit eos in loco videntium, 27 * qui quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes vias ejus 28 intelligere noluerunt, * ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, et 29 audiret vocem pauperum. * Ipso enim concedente pacem quis est qui condemnet? ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum, et super gentes et super om- 30 nes homines? * Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.

er tritt. vE: setzt n. erst dem M. eine Frist, um ins G. mit G. zu gehen?

24. **zerschmettert Gewaltige ohne Zahl.** B: daß es nicht zu forschen ist. dW: ohne Untersuchung? vE: unverhört?

25. **zermalmet.** dW: kehret Nach: [auf sie]? A: führt er die N. herein?

26. **w. sie nieder unter d. G. auf offenem Schauplatz.** B: an dem Ort der Zuschauer. dW: Für ihre Frevel züchtigt er sie, vor den Augen ... vE: Um der Bosheit willen ... auf öffentlichem Platze. A: Als G. schlug er sie, an e. Orte, da mans sah.

27. B: hinter ihm abgew. u. alle s. W. nicht verst. dW.vE: achteten. A: verstehen wollten.

28. B: daß er über ihn bringe ... denn er höret ... dW: über sie bringt d. A. Klage ... erhört er. vE: so läßt er vor sich kommen das Klaggeschrei. A: so daß sie zu ihm k. machten.

29. **sei es über ein Volk, oder über den Einzelnen.** B: stillet. dW: Verleihet er Ruhe, w. störet? (vE: Doch verhielt er sich ruhig, w. darf ihn verdammen??) dW: und so mit Völkern u. Menschen zumal. (vE: Wenn er über V. u. über Einzelne zugleich ... V. 30.)

30. **daß ein heuchelnder Mensch nicht mehr herrsche, noch werde ein Fallstrick des V.** B: Heuchel-M. ... wegen der Bedrückungen d. V. dW: so daß die Ruchlosen ... n. mehr d. V. Verderben sind. (vE: Bösewichte h. u. Völker umstricken läßt.)

XXXIV. ***Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

31 *Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων· Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·* 32 *ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δίδαξόν με· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην, οὐ μὴ προςθῶ.* 33 *Μὴ παρὰ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι ἀπώσω; ὅτι σὺ ἐκλέξῃ, καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἔγνως λάλησον.* 34 *Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα·* 35 *Ἰώβ, οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησας, τὰ δὲ ῥήματά σου οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.* 36 *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰώβ, μὴ δῷς ἔτι ἀπόκρισιν ὥςπερ οἱ ἄφρονες·* 37 *ἵνα μὴ προςθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται, πολλὰ λαλοῦσιν ῥήματα ἔναντι κυρίου.*

31 כִּי אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
32 אֶחְבֹּל׃ בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
33 אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֲמֵעִמְּךָ
יְשַׁלְּמֶנָּה ׀ כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
34 וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ אַנְשֵׁי לֵבָב
לה יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב
לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃
36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ
פֶשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו
לָאֵל׃

XXXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·*

2 *Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; Σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας· Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;* 3 *ἢ ἐρεῖς· Τί ποιήσω ἁμαρτών;* 4 *Ἐγὼ σοι δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισίν σου φίλοις.* 5 *Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἴδε· κατάμαθε τὰ νέφη καὶ ἴδε, ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.* 6 *Εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ ἠνόμησας πολλά, τί δύνασαι ποιῆσαι;* 7 *Καὶ εἰ δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται;* 8 *Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.*

XXXV. וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃
2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ
3 צִדְקִי מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ
4 מָה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי אֲשִׁיבְךָ
ה מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֵּט שָׁמַיִם
6 וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־
חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־
8 לוֹ אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ
רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

---

31. A¹: ἐνεχύρασα (ἐνεχυράσω A²B).
32. B: ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι, εἰ ἀδ. εἰργασάμην, ... προςθήσω.
33. B: Μὴ ἀπὸ σȣ̃. DX: ἀποτιεῖς s. -τίεις (EX: ἀποτίῃς, F: ἀποτίσῃ). B: ὅτι σὺ ἀπώσῃ (... ἀπώσω AFX). A¹: ἐκλέξω (ἐκλέξῃ A²B) ... * ȣ̓κ (A²B†).
34. B: καρδίας (D*) ... ἀν. δὲ σοφὸς.
35. B† (p. Ἰώβ) δὲ. A²B rell.: ἐλάλησεν. B* δὲ. A²B rell.: ῥήμ. αὐτȣ̃.
36. B: ἀνταπόκρισιν.
37. A¹: ἔσται (pro λογισθ. A²B; FX: λογισθείη). B: πολλὰ λαλέντων ῥ. ἐναντίον τȣ̃ κυρ.
1. EX† (p. δὲ) ἔτι.
3. B* tot. vs. (ADEFX†). FX (pro ἢ) ὅτι. A²† (a. Τί) Τί συμβαλεῖταί σοι.
4. DEFX† (p. Ἐγὼ) δὲ. B: φιλ. σȣ (DEFX* σȣ).
5. A²B† (p. κατάμ.) δὲ (A¹EFX*). B* τὰ ... * (alt.) κ. ἴδε (A² uncis incl.).
6. B: πολλὰ ἠνόμ.
7. BEFX: Ἐπεὶ δὲ (EFX* δὲ, X: Ἐπειδὴ) ȣ̃ν δίκ. εἶ.

v. 32. בנ"א הח' בשוא
v. 1. בנ"א אליהוא

31. **Ja, zu G. gebühret sichs zu sprechen: Ich habe erduldet, ich wills n. mehr verderben.** dW: büßte, will n. m. übel thun. (vE: wer darf zu G. sagen: ... was ich n. verschuldet habe? B: Denn der ist wider G., der da spricht: Ich leide ... verdorben h.)
32. **Was ich n. einsehe, deß belehre du m.** dW: Anders, als ich sehe, lehre mich!
33. **Solls von dir kommen, wie er vergelten soll? [daß er spreche:] Verschmähest du das, ei so wähle du statt meiner?** B: Soll er es nach dem, wie es bei dir ist, verg., weil du verwirfst? ja w. du erwählest, und nicht ich. dW: nach deinem Sinn ...? „Denn du verw., du wählest, n. ich." (vE: Kann es von dir verbessert werden, wenn du schmähest? Doch du sollst prüfen ...!) dW: Was du [dagegen] w., rede!
34. **Verständige L. werden mir beistimmen ... Gehör geben.** B: für mich sprechen ... mich anhören. (dW: zu mir sagen, w. Männer, die m. hören: ...

31 Ich muß für Gott reden, und kann
32 es nicht lassen. *Habe ich es nicht getroffen, so lehre du michs besser; habe ich unrecht gehandelt, ich will es nicht
33 mehr thun. *Man wartet der Antwort von dir, denn du verwirfst alles; und du hast angefangen, und nicht ich. Weißt
34 du nun was, so sage an! *Weise Leute lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann
35 gehorcht mir. *Aber Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht
36 klug. *Mein Vater, laß Hiob versucht werden bis ans Ende, darum, daß er
37 sich zu unrechten Leuten kehret! *Er hat über seine Sünde dazu noch gelästert: darum laß ihn zwischen uns geschlagen werden, und darnach viel wider Gott plaudern.

XXXV. Und Elihu antwortete und sprach:

2 Achtest du das für recht, daß du sprichst:
3 Ich bin gerechter denn Gott? *Denn du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? was hilft es, ob ich mich ohne Sünde mache?
4 *Ich will dir antworten ein Wort, und
5 deinen Freunden mit dir. *Schaue gen Himmel und siehe, und schaue an die
6 Wolken, daß sie dir zu hoch sind. *Sündigest du, was kannst du mit ihm machen? und ob deiner Missethat viel ist, was
7 kannst du ihm thun? *Und ob du gerecht seiest, was kannst du ihm geben? oder was wird er von deinen Händen
8 nehmen? *Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine Gerechtigkeit.

33. U.L: du hast's.

31 Quia ergo ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo.
32 *Si erravi, tu doce me; si iniquitatem locutus sum, ultra non addam. (39,35.)
33 *Numquid a te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? Tu enim coepisti loqui, et non ego. Quod si quid
34 nosti melius, loquere! *Viri intelligentes loquantur mihi, et vir sa-
35 piens audiat me! (38,2.) *Job autem stulte locutus est, et verba illius non sonant disciplinam.
36 *Pater mi, probetur Job usque ad finem! (1v.7.) ne desinas ab homine iniquitatis!
37 *Quia addit super peccata sua blasphemiam, inter nos interim constringatur: (127,23.Nm.24,10.) et tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum. (Eccl.5,1.)

Igitur Eliu haec rursum **XXXV.** locutus est:

2 Numquid aequa tibi videtur tua (32,2.34,5.) cogitatio, ut diceres: Justior sum
3 Deo? *Dixisti enim: Non tibi placet, quod rectum est; vel quid tibi (34,9.) proderit, si ego peccavero?
4 *Itaque ego respondebo sermonibus tuis, et
5 amicis tuis tecum. (32,3.) *Suspice coelum et intuere, et contemplare aethera,
6 quod altior te sit! (42,3.Es.55,9; Job.7,20.) *Si peccaveris, quid ei nocebis? et si multiplicatae fuerint iniquitates tuae, quid facies
7 contra eum? (22,2s.41,2. Lc.17,10.Rm.11,35; 1Ch.29,14.) *Porro si juste egeris, quid donabis ei? aut quid de manu
8 tua accipiet? *Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua, et filium hominis adjuvabit justitia tua.

37. S: Qui. Al.: et tunc multiplicet sermones suos ad Deum.

V. 35.) A: sollen mit m. reden?
35. daß H. r.... B: nicht mit Erkenntniß geredet... u. m. Verstand. dW: ohne Einsicht, u. s. Reden sind ohne Klugheit. vE: nicht mit ... Verst.
36. Ach daß H. v. würde ... Antworten gibt wie die ungerechten L. dW: Mein Wunsch ist, H. werde geprüfet immerfort ob seiner A. nach Art der Ung. vE: wegen der A. n. d. Uebelthäter Weise.
37. Denn zu seiner S. füget er Missethat, klatscht in die Hände zw. uns u. macht seiner Worte viel gegen G. dW: häufet Reden. vE: thut groß mit s. Reden?
2. Meine Gerechtigkeit ist größer denn Gottes. dW: Rechtfertigung ... Ich habe Recht vor G. vE: das schon für Rechtsentscheidung.
3. was sie dir fromme? W. habe ich mehr davon, als v. meiner Sünde? B: bin ichs m. gebessert. dW: gewinn' ich m., als hätt' ich gesündigt. vE: als wenn ich sündigte.
4. entgegnen. B: Gesellen sammt dir!
5. B: beschaue d. obersten W., wie ... dW: hoch sind s. über dir! vE: höher ... als du!
6. du ihm m. B: wirst du gegen ihn vornehmen. dW: thust du ihm ... schadest du ihm? A: schadest ... th. du wider ihn?
7. dW.A: empfängt er aus deiner Hand.
8. dW: Dem M. wie du [fällt anheim] dein Frevel.

XXXV. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

[9] *Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν·* [10] *καὶ οὐκ εἶπεν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,* [11] *ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, καὶ ἀπὸ πετεινῶν οὐρανοῦ;* [12] *Ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰςακούσῃ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.* [13] *Ἄτοπα γὰρ ἰδεῖν οὐ βούλεται ὁ κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατής ἐστιν* [14] *τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, ὃς σώσει με. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι ὡς ἔστιν.* [15] *Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα·* [16] *καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.*

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ
י רַבִּים׃ וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי
11 נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃ מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת
12 אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ שָׁם
יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא
14 יְשׁוּרֶנָּה׃ אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ
טו דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ וְעַתָּה כִּי־
אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃
16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת
מִלִּין יַכְבִּר׃

XXXVI. *Προςθεὶς δὲ Ἐλιοὺς ἔτι λέγει·* [2] *Μικρόν με μεῖνον ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γάρ μοι ἔνεστιν λέξις.* [3] *Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν, ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ* [4] *ἐπ' ἀληθείας, καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνιεῖς.*

[5] *Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον· δυνατὸς ἰσχύι καρδίας* [6] *ἀσεβῶν οὐ μὴ ζωοποιήσει, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.* [7] *Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καθιεῖ αὐτούς, καὶ εἰς νῖκος ὑψωθήσεται.*

XXXVI. וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי־עוֹד לֶאֱלוֹהַּ
3 מִלִּים׃ אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי
4 אֶתֵּן־צֶדֶק׃ כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי
תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃
ה הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ
6 לֵב׃ לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
7 יִתֵּן׃ לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־
מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃

---

11. **B**: (* *καὶ*) *ἀπὸ δὲ πετ.* **A**[2]† (in f.) *σοφίζει με* (**X**: *σοφ. ἡμᾶς*).

12. **A**[1]: *κέκραξον* (*-άξονται* **A**[2]**B**) **B**† (p. *εἰςακ.*) *καί.*

13. **B**: *ἐ βούλ. ἰδεῖν.*

14s. **A**[2]**B** (pro *ὅς*) *καί.* **B**[2]: *ὡς ἔστι καὶ νῦν. Ὅτι* ...

15. **EFX**: *παραπτώματι σφ.*

1. **B**: *ἔτι Ἐλ.*

2. **B**: *Μεῖνόν με μικρ. ... γὰρ ἐν ἐμοί ἐστι λέξ.*

5. **A**[1]: *Γινώσκω δὲ ἐγὼ* (*Γίνωσκε δὲ* **A**[2]**B**).

6. **A**[2]**B**: *ἀσεβῆ.* **B**: *ζωοποιήσῃ.* **EX**: *κρίματα* (**F**: *χρήματα*).

7. **B**: *ὀφθαλμοὺς ... εἰς θρ. καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νῖκ.* **A**[2]: [*καὶ*] *εἰς νῖκ.* **A**[2]**BEX**† (a. *ὑψωθ.*) *καί.* **A**[2]**B**: *ὑψωθήσονται* (*ὑψωθήσεται* **A**[1]**EX**).

9. **Ueber Gew. schr. die Unterdrückten.** B: wegen der Menge? dW: Ob der M. der Unterdrückung schreit man, klagt ob d. Gewalt ... vE: Wegen mancherlei Bedrückungen ... über d. Gewaltthat.

10. **Aber keiner spricht.** dW: Jubel verleiht ... [des Unglücks]? vE.A: Lobgesänge.

11. **B.A**: lehret mehr. dW: belehrte vor dem V. d. Feldes ... uns Weisheit gab vE: uns Verstand gab v. d. Thieren der Erde.

12. **Da mögen sie nun ... nicht antworten.**

13. dW: Ja, eitles [Flehen] höret G. ... blicket n. darauf. (vE: Freilich umsonst! G. hört n.)

14. **Obwohl du spr.... dennoch ist...** B: Wie vielmehr da ... dW: geschweige. vE: Auch wenn ... (A: richte dich nur vor ihm?) B: darum so mußt du auf ihn warten.

15. **Doch weil...** dW: Aber nun, da s. Z. n. straft, u. n. merkt auf [der Sünden] große Menge. vE: Und wenn sogleich ... soll er darum n. merken auf den Frevel gar sehr?

16. **sperrt ... auf ... Dinge.** dW: thut H. zu Nichtigem d. M. auf, ohne Verstand häufet er Worte. vE: Ja, H. öffnet eitel ... ohne Einsicht schwatzt er der W. viel. A: macht v. W. B: hat der W. sehr v.

9 Dieselbigen mögen schreien, wenn ihnen viel Gewalt geschieht, und rufen 10 über den Arm der Großen, *die nicht darnach fragen: Wo ist Gott, mein Schöpfer, der das Gesänge macht in der Nacht, 11 *der uns gelehrter macht denn das Vieh auf Erden, und weiser denn die Vögel 12 unter dem Himmel? *Aber sie werden da auch schreien über den Hochmuth der Bö- 13 sen, und er wird sie nicht erhören. *Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der 14 Allmächtige wird es nicht ansehen. *Dazu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm: harre sei- 15 ner nur, *ob sein Zorn so bald nicht heimsucht, und sichs nicht annimmt, daß so 16 viele Laster da sind. *Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt, und gibt stolze Theidinge vor mit Unverstand.

XXXVI. Elihu redete weiter, und sprach:

2 Harre mir noch ein wenig, ich will dirs zeigen; denn ich habe noch von 3 Gottes Wegen was zu sagen. *Ich will meinen Verstand weit holen, und meinen Schöpfer beweisen, daß er recht sei. 4 *Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein, mein Verstand soll ohne Wandel vor dir sein.

5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; denn er ist auch mächtig von 6 Kraft des Herzens. *Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elen- 7 den zum Rechten. *Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten, und die Könige läßt er sitzen auf dem Thron immerdar, daß sie hoch bleiben.

---

15. U.L: und sich nicht. 16. A.A: stolze Dinge. A.A: ohne Verstand häufet er Worte. 2. A.A: Gottes wegen. 3. U.L: meinem Schöpfer. 6. A.A: den Elenden.

Propter multitudinem calumniatorum clamabunt, et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum; *et non 10 dixit: Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte, *qui 11 docet nos super jumenta terrae, et super volucres coeli erudit nos? *Ibi clamabunt, et non exaudiet, 12 propter superbiam malorum. *Non 13 ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur. *Etiam cum dixeris: Non considerat: 14 judicare coram illo et expecta eum. *Nunc enim non infert furorem 15 suum, nec ulciscitur scelus valde. *Ergo Job frustra aperit os suum, 16 et absque scientia verba multiplicat.

Addens quoque Eliu **XXXVI.** haec locutus est:

Sustine me paululum, et indicabo 2 tibi; adhuc enim habeo, quod pro Deo loquar. *Repetam scientiam 3 meam a principio, et operatorem meum probabo justum. *Vere enim 4 absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi.

Deus potentes non abjicit, cum et 5 ipse sit potens; *sed non salvat 6 impios, et judicium pauperibus tribuit. *Non auferet a justo ocu- 7 los suos, et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur,

24,12. Ps.42,9.32,7. 18,3.2Pt.2,12. 27,9.Pr.1,28pp. 27,9s.Ps.66,18.Es.1,15.Joh.9,31. 23,8s. Eccl.3,17.(Rm.14,10. Eccl.8,11ss. Ps.51,6. (2Co.2,17. 10,3.Sap.12,16;Ps.45,5.82,3. Ps.33,18.34,16;113,7s.Ap.5,10.

---

5. Al.: potens non abj.
6. Al.: tribuet.
7. S: illic.

ohne Erkenntniß gemacht.

1. fuhr fort.

2. B: es sind n. mehr Worte für G. da. dW: noch hab' ich W. vE: daß mehr f. G. zu sagen ist.

3. Gerechtigkeit geben. B: m. Erkenntniß von fern herbringen ... die G. beilegen. dW: Von f. her hol' ich m. Meinung ... Recht schaffen. vE: Ich hole weit aus mit meinem Erweise.

4. gewißlich. dW: wahrlich n. Lüge. vE: ohne Täuschung. A: Trug. B: Du hast den, der vollkommen ist in aller Erkenntniß, bei dir! dW: ein Vollkommener an E. [redet] mit dir. vE: der vollk. Kenntniß hat, spricht ...

5. ist mächtig, doch verschmähet er Keinen. B. sehr groß, er verwirft aber K. dW: doch verschm. er nichts, groß an Kr. des Verstandes? vE: Stärke d. Geistes?

6. Recht. dW: beglücket n. Frevler. vE: läßt n. aufleben den Bösen.

7. den G. u. mit den Königen setzet er sie ... B: entziehet. dW.vE.A: ziehet n. ab. (B: ist mit d. K. auf d. Thr., u. lässet sie da sitzen ... erhaben sind? vE: Auch die Könige ... Er setzt s. auf immer ein, u. erhebt sie?)

XXXVI. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

[8] *Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας·* [9] *καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅταν ἰσχύσωσιν.* [10] *Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰςακούσεται· καὶ εἶπεν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.* [11] *Ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.* [12] *Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς εἰδέναι τὸν κύριον, καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.* [13] *Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.* [14] *Ἀποθάνῃ τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη εἴη ὑπὸ ἀγγέλων,* [15] *ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.*

[16] *Καὶ προςεπιηπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.* [17] *Καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα,* [18] *θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει, διὰ ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις. Μή σε ἐκκλίνῃ* [19] *ὁ νοῦς ἑκὼν δεήσεως, ἀδυνάτων ἐν ἀνάγκῃ ὄντων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχὺν* [20] *μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν.* [21] *Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.*

[22] *Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;* [23] *Τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ*

8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־
9 עֹנִי׃ וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
י יִתְגַּבָּרוּ׃ וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
11 כִּי־יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן׃ אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃
12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ
13 בִּבְלִי דָעַת׃ וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף
14 לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃ תָּמֹת בַּנֹּעַר
טו נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃ יְחַלֵּץ עָנִי
בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃

16 וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־
מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא
17 דָשֶׁן׃ וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט
18 יִתְמֹכוּ׃ כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְשָׂפֶק
19 וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃ הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ
כ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ אַל־תִּשְׁאַף
21 הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃ הִשָּׁמֶר
אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ
מֵעֹנִי׃

22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ
23 מוֹרֶה׃ מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר

---

8. A^{1}: *κ. εἰ πεπ.* EFX: *ἐν σχοινίῳ.*

9. B: *ὅτι ἰσχύσουσι.*

11. E: *ἐν εὐπραγείαις* (X: *ἐν εὐπραγίαις*).

14. B: *Ἀποθάνοι ... * εἴη.*

16. A^{2}: *κ. προςέτι ἠπάτ.* EFX* *σε.* A^{2}: (*ἄβυσσ.... αὐτῆς*).

17. B: *Οὐχ ὑστερ. δὲ ἀπὸ ...*

18. A^{2}B: *ἐπ' ἀσ. ἔσται.* B: *δι' ἀσ.* (FX: *δι' ἀσεβείας*). A^{1}: *ἐπ' ἀδικείας* (*ἐπ' ἀδικίαις* A^{2}B). B: *ἐκκλινάτω.*

19. B: *ἑκὼν ὁ νοῦς δ. ἐν ἀνάγκῃ ὄντ. ἀδυν.* (A^{1}† [p. *ὄντ.*] *ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα?* cf. v. 21). A^{2}: *ἰσχύι.*

20. EFX (pro *λαοὺς*) *ἄλλους.*

21. (A^{1}* *Ἀλλὰ-ἄνομα?* cf. vs. 19). B (pro *ἄν.*) *ἄτοπα.* A^{1}X: *ἐπὶ τοῦτον* (*ἐπὶ τούτων* B; A^{2}: *ἐπὶ τοῦτο*, EFX: *ἀπὸ τούτων*). EFX: *ἐξεῖλου.*

22. A† (p. *κρατ.*) *σε* (A^{2} uncis incl., B*).

8. **sie gefangen l. in Fesseln ... des Elends.** B: wenn s. gebunden sind mit Ketten. dW: Werden sie aber ...

9. **wie sie Uebermuth getrieben haben.** B: Uebertretungen, daß s. überhand genommen haben? dW: wie s. sich stolz betrugen. vE: übermüthig sie waren.

10. dW: offenbaret ihnen Warnung, u. spricht, d. sie ablassen s. v. Bösen.

11. **ihre Tage vollenden im Guten, u. ihre Jahre in Lieblichkeit.** dW. vE: u. unterwerfen sich ... Glück ... Wonne.

12. B: in den Spieß rennen, u. den Geist aufgeben in der Unwissenheit. dW: stürzen s. ins Geschoß, u. kommen um durch Unverstand. A: in Thorheit.

13. **Die H. aber häufen den Z. u. schr. n., wenn er sie bindet.** dW. vE: flehen ... fesselt.

14. **in der Jugend.** dW: Schandbuben. (vE: getödtet war ...?)

15. **in s. E.** dW: nachdem er sie gewarnt in d. Bedrängniß. vE: durch die Drangsal hat er geöffnet ...

16. **Auch dich w. er rücken aus d. R. ... daß Raum ohne Drangsal dir dafür werde; u. deines T. Tracht w. sein voll Fettigkeit.** dW: führen aus d. Drange

8 *Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und 9 gebunden mit Stricken elendiglich: *so verkündigt er ihnen, was sie gethan haben, und ihre Untugend, daß sie mit Gewalt gefahren haben; 10 *und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrecht bekehren sollen. 11 *Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben. 12 *Gehorchen sie nicht, so werden sie in das Schwert fallen, und vergehen, ehe sie es gewahr werden. 13 *Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft, schreien sie nicht, wenn sie gefangen liegen: 14 *so wird ihre Seele mit Qual sterben, und ihr Leben unter den Hurern. 15 *Aber den Elenden wird er aus seinem Elende erretten, und dem Armen das Ohr öffnen in Trübsal.

16 Er wird dich reißen aus dem weiten Rachen der Angst, die keinen Boden hat; und dein Tisch wird Ruhe haben, voll alles Guten. 17 *Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und Recht erhalten wird. 18 *Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn bewegt habe, jemand zu plagen, oder großes Geschenk dich nicht gebeugt habe. 19 *Meinest du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine Stärke oder Vermögen? 20 *Du darfst der Nacht nicht begehren, die Leute an ihrem Ort zu überfallen. 21 *Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.

22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft; 23 wo ist ein Lehrer, wie er ist? *Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer

10. U.L: Unrechten. 15. U.L: im Trübsal.

Ps.107,10s. v.15.33,16. 1Ch.17,25. Es.1,19. 33,18.Ps.7,13; [Job.4,20. Rm.2,5. 21,21.22,16. 5,11.Ps.35,10.72,12. v.10pp.

8 *et si fuerint in catenis et vinciantur funibus paupertatis. 9 *Indicabit eis opera eorum et scelera eorum, quia violenti fuerunt; 10 *revelabit quoque aurem eorum ut corripiat. et loquetur ut revertantur ab iniquitate. 11 *Si audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono et annos suos in gloria. 12 *Si autem non audierint, transibunt per gladium et consumentur in stultitia. 13 *Simulatores et callidi provocant iram Dei, neque clamabunt, cum vincti fuerint: 14 *morietur in tempestate anima eorum, et vita eorum inter effeminatos. 15 *Eripiet de angustia sua pauperem, et revelabit in tribulatione aurem ejus.

Ps.18,20. Ps.23,5. v.12s. [34,37; [33,24.

16 Igitur salvabit te de ore angusto latissime, et non habente fundamentum subter se; requies autem mensae tuae erit plena pinguedine. 17 *Causa tua quasi impii judicata est, causam judiciumque recipies. 18 *Non te ergo superet ira, ut aliquem opprimas; nec multitudo donorum inclinet te. 19 *Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, et omnes robustos fortitudine. 20 *Ne protrahas noctem, ut ascendant populi pro eis. 21 *Cave, ne declines ad iniquitatem; hanc enim coepisti sequi post miseriam.

Ps.147,5. Ps.25,9.94,12.

22 Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua, et nullus ei similis in legislatoribus. 23 *Quis poterit scrutari vias ejus?

ins Weite, wo keine Beengung, u. die Besetzung d. T. füllen mit Fett. vE: auf weiten R. wo k. Noth ist. B: was auf deinen T. kommt.

17. **Erfüllest du aber das Recht des G., so wird R. u. Gericht dich ergreifen.** (B: Aber du hast ... erfüllet ... festhalten.) dW: Doch bist du voll von Frevlers Schuld, so w. Sch. u. Strafe sich folgen. vE: Machest du aber v. die Sache des Bösen, so werden S. u. Strafgericht auf einander f.

18. **nicht der Z. herausziehe mit Händeklatschen, u. gr. Lösegeld d. n. entwinden möge.** dW: Denn der Grimm, daß er d. n. verstoße züchtigend! Gr. Lösung wird dich dann n. entw. (vE: Ja ... unter Züchtigung, u. die Größe des Löseg. d. n. verleite!) B: Denn es ist ein Gr., daß er d. n. etwa durch einen Schlag wegnehme, da die ... entziehen wird.

19. **deinen Reichthum achte? Nicht G. noch ...** dW: alle Kräfte des Verm. vE: sämmtliche Schätze.

20. **Sehne dich n. nach d. N. welche Völker von ihrer Stelle rückt.** dW: wo V. sich hinwegheben.

21. **solches dem Leiden vorgezogen hast.** B: daß du dich n. umsehest nach d. Eitelkeit! Denn um deß willen h. du sie erwählet vor d. Elend. dW: solches wählest du lieber denn E.

22. **ist hoch.** dW.vE: erhaben in s. Macht; wer ist ...? dW: gleich ihm weise?

23. B: hat ihm s. W. anbefohlen? dW.vE: schreibt ihm vor (s. Wege).

XXXVI. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

τίς ὁ εἰπών· Ἔπραξεν ἄδικα; [24] *Μνήσθητι οὖν, Ἰώβ, ὅτι μεγάλα αὐτοῦ ἐστιν τὰ ἔργα ὧν ἦρξαν ἄνδρες.* [25] *Πᾶς ἄνθρωπος ἴδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.* [26] *Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.* [27] *Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ ὑετοῦ σταγόνες, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·* [28] *ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν. Ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, καὶ οἴδασιν κοίτης τάξιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίστατό σου ἡ διάνοια, οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ τοῦ σώματος;* [29] *Καὶ ἐὰν συνῇς ἐπέκτασιν νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,* [30] *ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὴν τὸ τόξον, καὶ ῥίζωμα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.* [31] *Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς· δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι.* [32] *Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.* [33] *Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κύριος, κτήσεις καὶ περὶ ἀδικίας.*

24 פָּעַלְתָּ עַוְלָֽה׃ זְכֹר כִּֽי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ
כה אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִֽׁים׃ כָּל־אָדָם חָֽזוּ־
26 בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחֽוֹק׃ הֶן־אֵל שַׂגִּיא
27 וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹֽא־חֵֽקֶר׃ כִּי
יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדֽוֹ׃
28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀ אָדָם
29 רָֽב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת
ל סֻכָּתֽוֹ׃ הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי
31 הַיָּם כִּסָּֽה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־
32 אֹכֶל לְמַכְבִּֽיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
33 וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּֽיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶֽה׃

XXXVII.

XXXVII. *Καὶ ὑπὲρ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου, καὶ ἀπεῤῥύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.* [2] *Ἄκουε, Ἰώβ, ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.* [3] *Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων γῆς.* [4] *Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.* [5] *Βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ᾔδειμεν,* [6] *συντάσσων χιόνι· Ἐπὶ γῆς γίνου,*

XXXVII. אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי
2 וְיִתַּר מִמְּקוֹמֽוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵֽא׃ תַּֽחַת כָּל־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת
4 הָאָֽרֶץ׃ אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם
בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּֽי־יִשָּׁמַע
ח קוֹלֽוֹ׃ יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה
6 גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָֽע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר

---

24. B* οὖν Ἰώβ (A^2 uncis incl.) ...: *ἐστὶν αὐτοῦ*.
25. B: *εἶδεν*. — 26. X (pro *ἐτῶν*) *ὁδῶν*.
27. B: *σταγ. ὑετοῦ*.
28. EX: *ῥύσονται*. A^2B: *ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ* (*ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν* A^1EFX; F: *βροντῶν*?). FX* *Ὥραν ἔθ.*-fin. B: (* *καὶ*) *οἴδασ. δὲ κοίτ. ... ἐξίσταταί . . ἀπὸ* (* *τοῦ*) *σώματος*. (puncto).
29. A^2B: *συνῇ*. X: *ἀπέκτασιν* (B: *ἀπέκτασις*, EFX: *ἐπεκτάσεις*).
30. A^2EFX: *ἐκτείνει*. B: *ἐπ' αὐτὸν* (*ἐπ' αὐτὴν* AEFX). A^2B (pro *τὸ τόξ.*) *ἠδῶ* (*ἠῶ*?). A^2B: *ῥιζώματα*.
33. A^2EX: *φίλῳ* (X: *φίλων*). FX* *κύριος* (B†; A: *κυρίου* [A^2 inter uncos]). B: *κτῆσις*.
1. X* *ὑπὲρ* (B: *ἀπό*).
2. B* *Ἰώβ* (A^2 uncis incl.).
3. A^1X* *Ὑποκ.-ἀρχὴ αὐτοῦ* (A^2B rell. †). X* *ἡ*. B† (a. *γῆς*) *τῆς*.
4. A^2: *βοήσ. φωνή* (*β. φωνῇ* B^2). A^1X: *ἀκούσῃ* (*ἀκούσει* A^2B).
5. DEFX (parum inter se diversi) † (p. *θαυμ.*) *Ὥραν ἔθετο-ἀπὸ σώματος* ex 36,28. DX (pro *γὰρ*) *δέ*.
6. B: *Γίνου ἐπὶ γῆς*. DFX: *Ἐπὶ τῆς γ. γ.*

24. **erhöhest, davon ...** B: mußt groß machen, welches d. L. beschauen? dW. vE: Menschen preisen.
25. **Der Sterbliche schauets v. f.** dW: staunen es an ... aus d. Ferne. vE: Jeder schauts ...?
26. **u. ist uns unbek.** B: so gr. daß wirs nicht erkennen mögen. dW: wir kennen ihn n. vE: uns unbegreiflich.
27. **Wenn er Wassertropfen aufzeucht, so gießen sie aus den Regen seines Nebels.** B: allgemach zusammenzeucht. dW: träufeln s. R. aus seinem N. vE: ergießen ... deren N.
28. **Gewölke ... auf viel M.** B: wovon die obersten W. fl. dW: davon rinnen ... tropfen auf die Menge der M. vE: träufeln auf die Menschenschaar.
29. **Ja, mag Jemand verstehen die Ausspannung der Wolken? das Getöse s. Gezeltes?** dW. vE: Erkrachen.
30. **er br. um sich sein Licht, u. entblößet die Wurzeln d. M.** B: so er s. L. über dasselbe ausbr. u. die Gründe d. M. bedecket? dW: um sich her ... den Grund d. M. verhüllt er?

will zu ihm sagen: Du thust Unrecht?
24 * Gedenke, daß du sein Werk nicht wissest,
25 wie die Leute singen. * Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauen es von
26 ferne. * Siehe, Gott ist groß und unbekannt, seiner Jahre Zahl kann niemand
27 forschen. * Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen, und treibt seine Wolken
28 zusammen zum Regen, * daß die Wolken fließen, und triefen sehr auf die Men-
29 schen. * Wenn er vornimmt, die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,
30 * siehe, so breitet er aus seinen Blitz über dieselbe, und bedeckt alle Enden des
31 Meers. * Denn damit schrecket er die Leute, und gibt doch Speise die Fülle.
32 * Er decket den Blitz wie mit Händen,
33 und heißet es doch wiederkommen. * Davon zeuget sein Geselle, nehmlich des Donners Zorn in Wolken.

XXXVII. Deß entsetzt sich mein Herz
2 und bebet. * Lieber, höre doch, wie sein Donner zürnet und was für Gespräch
3 von seinem Munde ausgehet. * Er siehet unter allen Himmeln, und sein Blitz schei-
4 net auf die Enden der Erde. * Dem nach brüllet der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man es nicht
5 aufhalten. * Gott donnert mit seinem Donner gräulich und thut große Dinge,
6 und wird doch nicht erkannt. * Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden;

26. U.L: seine Jahrzahl.
29. A.A: wie ein. A.A: sein hohes.
30. A.A: dieselben.

34,10. aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem? * Memento, 24
35,10. quod ignores opus ejus, de quo cecinerunt viri.
Rm.1,19ss. * Omnes homines vi- 25 dent eum, unusquisque intuetur procul.
Ps.145,3. * Ecce, Deus magnus, vincens 26
1Tm.6,16. scientiam nostram; numerus anno-
10,5.Ps.90,2. 92,9; rum ejus inaestimabilis. * Qui au- 27
Job.5,10.38,25s. fert stillas pluviae, et effundit imbres ad instar gurgitum, * qui de nubibus 28 fluunt, quae praetexunt cuncta de-
Ps.18,12.104,2.Pr.8,28. super. * Si voluerit extendere nubes 29 quasi tentorium suum, * et fulgu- 30
37,2; Ps.18,16. rare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet. * Per haec 31
Ps.18,15. enim judicat populos, et dat escas
Ps.104,2. multis mortalibus. * In manibus abs- 32 condit lucem, et praecipit ei, ut
[Ps.104,4. rursus adveniat. * Annuuciat de ea 33 amico suo, quod possessio ejus sit, et ad eam possit ascendere.

Super hoc expavit cor **XXXVII.** meum et emotum est de loco suo.
38,1.Ps.29,3. * Audite auditionem in terrore vocis 2 ejus, et sonum de ore illius procedentem! * Subter omnes coelos ipse 3
Mt.24,27. considerat, et lumen illius super terminos terrae. * Post eum rugiet 4 sonitus, tonabit voce magnitudinis
36,27ss. suae; et non investigabitur, cum
Ps.29,3s.77,19. audita fuerit vox ejus. * Tonabit 5 Deus in voce sua mirabiliter, qui
5,9.9,10. facit magna et inscrutabilia: * qui 6
Ps.147,16. praecipit nivi, ut descendat in ter-

27. Al.: stellas.
28. Al.: pluunt.
33. S: ut (*pro* et).

31. **richtet er Völker, u. g. auch ...** dW: Nahrung in Ueberfluß.

32. **hüllet seine H. in Licht, u. gebeut über solchem durch Vertreter.** dW: s. H. bedeckt er mit Feuer, u. entbietet es gegen den Empörer? vE: m. Blitz, u. befehligt ihn, wen er treffen soll? B: um deß willen, der da bittet?

33. **erkläret ihnen sein Gefallen, über dem Vieh, ja über dem Gewächs.** B: Er zeiget damit seine Gunst an. dW: thut ihm kund s. Stimme, den Heerden und ... (vE: Es verkündet mit ihm sein Gekrach: Bereitet sei d. Zorn über die Ungerechten!!)

1. **und springt aus seiner Stelle.** dW: Ja, vor diesem erzittert ... bebet empor von s. St. vE: spr. auf.

2. **Höret, höret.** dW: das Toben s. Donners, u. d. Gemurmel, das aus s. M. kommt. vE: Gekrach ... Gerassel ... geht.

3. **lässets hinfahren unter dem ganzen H., u. s. Leuchten auf ...** dW: leitet er es hin, u. s. Licht nach d. Säumen d. E.

4. **hohen Schall ... verhält ers nicht.** dW.vE.A: Hinter ihm her. dW: m. seiner erhabenen Stimme. B.vE: majestätischen (Hall). A: St. seiner Hoheit. B: soll gehört werden. vE: nichts hälts auf, ist erschollen s. Krachen.

5. **seiner Stimme wunderbarlich ... die wir nicht erkennen.** dW: Großes, das w. n. begreifen. vE: uns unbegreiflich. A: u. Unbegreifliches.

6. **Spricht er ... Falle ...** B.vE: Sei auf Erden. dW: F. zur E.

XXXVII. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

καὶ χειμῶνι, ἵνα ᾖ ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείαις αὐτοῦ. [7] Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν. [8] Εἰςῆλθον δὲ θηρία ὑπὸ σκέπης, καὶ ἡσύχασεν ἐπὶ κοίτης. [9] Ἐκ ταμείων ἐξέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος. [10] Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος· οἰακίζει δὲ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται, [11] καὶ ἐκλεκτὸν καταπλήσσει νεφέλη· διασκορπίσει νέφος φῶς αὐτοῦ. [12] Καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθὼθ εἰς ἔργα αὐτῶν. Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, [13] ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς ἔλεος αὐτοῦ.

[14] Ἐνωτίζου, Ἰώβ, ταῦτα· στῆθι, νουθετοῦ δύναμιν κυρίου. [15] Οἶδας, ὡς ἔθετο ὁ θεὸς ἔργα αὐτοῦ, ποιήσας φῶς ἐκ σκότους; [16] Ἐπίστασαι δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν; [17] Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή, ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. [18] Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως. [19] Διατί δίδαξόν με, τί ἐροῦμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες. [20] Μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἑστὼς κατασιωπήσω;

6. DEFX* καὶ χειμῶνι – ὑετός (A²: καὶ χειμὼν ὑετȣ, B: καὶ χειμὼν ὑετός). A²B: δυναστείας.
8. A²B: Εἰςῆλθεν. B: ὑπὸ τὴν σκέπην (DFX: ὑπὸ σκέπην), ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κ. A²X: ἐπὶ κοίταις.
9. B: Ἐκ ταμιείων (DX: ταμίων) ἐπέρχ. A² (pro ὀδ.) αἱ δῖναι. A¹E: ἀκροτ.
10. A¹: οἰκεῖα? (E: οἰκίζει). B† (a. ὕδ.) τὸ.
11. B: καταπλάσσει (A²: καταπλήσει)... διασκορπιεῖ. D* νεφ. διασκ.
12. A¹: τοῖς κατωτάτω θεὶς (pro θεεβȣλαθὼθ εἰς A²BEFX parum inter se divers.). B: ἐντείληται.
13. FX* (pr.) τε. B* (alt. et tert.) τε. B* (alt.) αὐτȣ̃ (A² uncis incl.). A²B† (in f.) εὑρήσει αὐτόν (EFX: εὑρήσῃ αὐτ.).
14. B: ταῦτα, Ἰώβ. A²† (a. νȣθ.) καὶ. B: νȣθετȣ́μενος (νȣθετȣ̃ ADEFX).
15. B: Οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς (DEFX: ὅτι κύριος) ἔθ. ... φῶς ποιήσας ἐκ σκότȣς. (puncto). EFX: τὰ ἔργ.
16. B: Ἐπίσταται ... πονηρῶν. (puncto).
17s. A²DEFX† (in f.) ἀπὸ νότȣ (DX: γῆς· ἀπὸ νότȣ στερ.).
18. A¹: Στερεωθεὶς (-εώσεις A²B; F: -εώσει, DX: -έωσις). A²X: ἰσχυρὰ. A¹(?)FX: ὁράσεις (ὅρασις A²B).
19. DEFX: παυσόμεθα.
20. B: ἑστηκώς.

הֱוֵא־אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת
7 עֻזּוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־
8 אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ־
9 אָרֶב וּבִמְעוֹנוֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃ מִן־הַחֶדֶר
י תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ מִנִּשְׁמַת־
אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃
11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃
12 וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתוֹ
לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר־יְצַוֵּם ׀ עַל־פְּנֵי תֵבֵל
13 אָרְצָה׃ אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־
לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃
14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀
טו נִפְלְאוֹת אֵל׃ הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ
16 עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ הֲתֵדַע
עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ
18 מִדָּרוֹם׃ תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים
19 כִּרְאִי מוּצָק׃ הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ
כ לֹא נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ הַיְסֻפַּר־לוֹ
כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

v. 6. בנ״א לא מקף ib. הא׳ בקמץ
v. 8. בנ״א ותבא
v. 10. בנ״א בצירי
v. 12. בתחבולתיו ק׳
v. 14. בנ״א רפה
v. 15. בנ״א והפיע
v. 17. בנ״א בהשקיט

6. **u. z. Regenguß, u. z. Platzregen seiner M.** B: sanften Regen ... s. mächtigen Pl. vE: Sei Regenguß! und der Regen wird zu Regenströmen durch s. M.
7. **So versiegelt er dann die H. aller M., daß es l. müssen alle L. seines Werks.** B: erkennen ... Gemächts. dW: lähmet ... [ihn] erk. a. M. seiner Schöpfung. vE: damit a. M. erk. s. Werk?
8. B: Da gehet d. Wild ... in s. Löchern. dW: in s. Lager, u. ruhet in s. Höhlen. vE: Höhle ... auf s. L.
9. B: Aus der innersten Kammer k. ein Sturmwind, u. v. den zerstreuenden Winden K. dW: Süden ... Stürme, u. aus d. Norden K. vE: Aus d. Südkammer k. der Sturm ... die K.
10. B: gibts Fr. daß die breiten W. zusammenfrieren. dW: entsteht Eis, u. d. Breite der W. wird eng. vE: breitesten Gewässer werden festgestellt.

und zum Platzregen, so ist der Platzre-
7 gen da mit Macht. * Alle Menschen hat
er in der Hand als verschlossen, daß die
8 Leute lernen, was er thun kann. * Das
wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt
9 an seinem Ort. * Vom Mittag her kommt
Wetter, und von Mitternacht Kälte.
10 * Vom Odem Gottes kommt Frost, und
große Wasser, wenn er aufthauen läßt.
11 * Die dicken Wolken scheiden sich, daß es
helle werde, und durch den Nebel bricht
12 sein Licht. * Er kehret die Wolken, wo
er hin will, daß sie schaffen alles, was
er ihnen gebietet, auf dem Erdboden,
13 * es sei über ein Geschlecht oder über
ein Land, so man ihn barmherzig fin-
det.
14 Da merke auf, Hiob! stehe, und ver-
15 nimm die Wunder Gottes! * Weißt du,
wenn Gott solches über sie bringt? und
wenn er das Licht seiner Wolken läßt
16 hervorbrechen? * Weißt du, wie sich die
Wolken ausstreuen? Welche Wunder die
17 Vollkommenen wissen. * Daß deine Klei-
der warm sind, wenn das Land stille ist
18 vom Mittagswinde? * Ja, du wirst mit
ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen
19 wie ein gegossener Spiegel. * Zeige uns,
was wir ihm sagen sollen; denn wir wer-
den nicht dahin reichen vor Finsterniß.
20 * Wer wird ihm erzählen, daß ich rede?
So jemand redet, der wird verschlungen.

1Rg.18,45. 34,19; Ps.104,22. 38,40. Es.21,1. Ps.147,17s. v.21. Ps.148,8. 21,9; Ps.65,10. 35,5.38,37; 11,7.1Co.14,20.Ebr.5,14. v.9. Ps.104,2.Es.44,24; Ex.38,8.

ram, et hyemis pluviis et imbri for-
titudinis suae; * qui in manu om- 7
nium hominum signat, ut noverint
singuli opera sua. * Ingredietur be- 8
stia latibulum, et in antro suo mo-
rabitur. * Ab interioribus egredie- 9
tur tempestas, et ab Arcturo frigus.
* Flante Deo concrescit gelu, et 10
rursum latissimae funduntur aquae.
* Frumentum desiderat nubes, et 11
nubes spargunt lumen suum, * quae 12
lustrant per circuitum, quocumque
eas voluntas gubernantis duxerit, ad
omne quod praeceperit illis super
faciem orbis terrarum, * sive in una 13
tribu, sive in terra sua, sive in quo-
cumque loco misericordiae suae eas
jusserit inveniri.

Ausculta haec, Job! sta, et consi- 14
dera mirabilia Dei! * Numquid scis, 15
quando praeceperit Deus pluviis, ut
ostenderent lucem nubium ejus?
* Numquid nosti semitas nubium ma- 16
gnas et perfectas scientias? * Nonne 17
vestimenta tua calida sunt, cum per-
flata fuerit terra austro? * Tu for- 18
sitan cum eo fabricatus es coelos,
qui solidissimi quasi aere fusi sunt?
* Ostende nobis, quid dicamus illi; 19
nos quippe involvimur tenebris. * Quis 20
narrabit ei, quae loquor? Etiam-
si locutus fuerit homo, devorabitur.

11. U.L: daß helle. 12. U.L: gebeut.
15. A.A: wann.

9. S† austri (*p.* interior.).

11. **Auch sch. s. d. W. wieder.** dW: in Regen stürzt er herab die Wolke; es zerstreuet das Gewölk s. Blitz. vE: zur Wässerung. B: beschweret er das Gew. mit Feuchtigkeit, da er seine lichten Wolken zerstreuet.
12. **wendet die Wechsel der Dinge mit klugem Rath.** dW: es w. sich ringsum nach seiner Leitung, zu thun, w. er ihm geb. über den Erdkreis. vE: läßt sie sich wenden ... Lenkung, damit s. Alles leisten ... geboten auf dem E. B: in den Umkreisen w. er sich hin u. her mit s. Rathschlägen, um sie auszuführen, in allem ...
13. **ob ers zur Ruthe, oder für sein Land, oder aus Barmherzigkeit kommen lasse.** B: es sei z. R. entw. wegen s. Landes, oder es s. z. Wohlthat, so wird ers ihn finden lassen. dW: z. Geißel ... Wohlthun, das er zu Theil werden läßt. vE: bald ... bald ... braucht er sie.
14. B: bleibe stehen u. betrachte. dW: steh' u. merk' auf G. W. vE: st. still.

15. **hervorscheinen.** B: wann sich G. an diese Dinge macht. dW: sie im Sinn hat, w. er leuchtet mit Feuer aus s. Gewölk. vE: sie befehligt u. leuchten l. den Blitz.
16. **um das Gewäge der W., die W. des vollk. Weisen.** dW: Schweben ... V. an Weisheit. vE: Wogen.
17. **Wie ... werden.** dW: heiß w. w. die Erde schwül wird v. Süden. vE: d. L. schw. v. Süd-winde.
18. **Wirst du ... den Himmel spannen, daß er f. stehe.** dW: Kannst du wie er den Aether sp. vE: H. ausbreiten.
19. B: nichts können vorstellen. dW: vorbringen. vE: brächten n. hervor.
20. **Wirds ihm erzählt werden ... oder wird Jemand ihm sagen, er sei v.** (dW: Spräche der Mensch, so würd' er vernichtet. vE: furwahr er w. v. werden! A: Wollte auch ein M. reden, er würde verschl.)

XXXVII. ***Dei adversus Jobum sermo.***

21 *Πᾶσιν γὰρ οὐχ ὁρατὸν φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥςπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν ἐξῆλθεν.* 22 *Ἀπὸ βοῤῥᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ* 23 *τοῦ παντοκράτορος, καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον αὐτῷ καὶ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. Ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οἴει, ὅτι οὐκ εἰςακούει αὐτός;* 24 *Διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ τῇ καρδίᾳ.*

21 וְעַתָּה ׀ לֹא־רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃
22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃
23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹחַ וּמִשְׁפָּט
24 וְרָב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃

XXXVIII. *Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοὺν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νέφους·*

2 *Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν;* 3 *Ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.*

4 *Ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν.* 5 *Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;* 6 *Ἐπὶ τίνος δὲ οἱ στῦλοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;* 7 *Ὅτε ἐγενήθη ἄστρα, ᾔνεσάν με ἐν φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου καὶ ὕμνησαν.*

8 *Ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιοῦτο καὶ ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐξεπορεύετο·* 9 *ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·* 10 *ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας·* 11 *εἶπον δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.*

XXXVIII. וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִנְ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
2 מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־
3 דָעַת׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־
ה יָדַעְתָּ בִינָה׃ מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע
6 אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו׃ עַל־מָה אֲדָנֶיהָ
7 הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃
8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
9 יֵצֵא׃ בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
י חֲתֻלָּתוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים
11 בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃ וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

---

21. B: *Πᾶσ. δὲ ȣ̓χ ὁρ. τὸ φῶς ... ἐξῆλθ.*
23. B* τȣ̃ (DEFX: *παρὰ*) ... * *αὐτῷ καὶ* (A² uncis incl.). BDEFX: *κρίνων, ȣ̓κ οἴει* (DX: *οἴῃ*) *ἐπακȣ́ειν* (DEFX: *εἰςακȣ́ειν*) *αὐτόν.*
24. B† *οἱ* (a. *ἄνθρ.*) ... * *τῇ.*

1. B: *νεφῶν* (FX: *νεφέλης*).
2. F* *με.*
3. D (alt. man.) † (ab in.) *Ἀλλὰ νῦν.*
4. B: *Πȣ̃ ἦς ἐν τῷ θεμελιȣ̃ν τὴν γ.; ἀπάγγ. ... ἐπίστῃ* ... DX: *δή μοι.*
5. DX* *τὰ ... ἐπάγων.*
6. B* (pr.) *δέ* (A² uncis incl.). A²B (pro *στῦλ.*) *κρίκοι.* A²: [*ἐπ'*]. DX: *ἐπ' αὐτήν.*
7. B: *ἐγενήθησαν ...* * *ἐν ...* * *κ. ὕμν.* (A² uncis incl.).
8. B: *ὅτε ἐμαίμασσεν* (* *καὶ*) *ἐκ κοιλ. ... ἐκπορευομένη.*
11. B: *Εἶπα.* A¹: *ȣ̓κ ὑπ.* FX: *συντριβήσονται.*

v. 1. מן קרי בנ״א מנ ׀ או מן־
ib. בנ״א תוסיף v. 11. בנ״א תבא
ib. א׳ במקום ה׳

21. **das doch am Himmel ... hindurchstreichet ...** dW: Nun, sie schauen ja n. ins Sonnenlicht, das strahlet im Aether, wenn d. Wind darüber fährt u. ihn reinigt. vE: Aber jetzt ... es schimmert durch die Wolken; es zieht ein W. vorüber u. klärt sie auf.
22. vE: Aus Norden kommt er golden her; um G. ist schauervolle Pracht. B: Da wird v. M. ein goldener Glanz kommen, von G., der erschrecklich ist von Majestät. (dW: und am Himmel Goldglanz hervorgeht. Bei G. welche furchtbare Majestät!)
23. **mögen wir.** dW: Der A., wir dringen n. zu ihm; gr. ist er an Macht, u. an R. u. Gerechtigkeit; er unterdrückt n. vE: erfassen ihn nicht: gr. an M. u. G. u. vieler Güte; er verantwortet sich n. (B: der so gr. ist v. Kr., daß er das R. u. große Ger. n. wird unterdrücken lassen.)

21 *Jtzt siehet man das Licht nicht, das in den Wolken helle leuchtet; wenn aber 22 der Wind wehet, so wird es klar. *Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor 23 dem schrecklichen Gott. *Den Allmächtigen aber mögen sie nicht finden, der so groß ist von Kraft; denn er wird von seinem Recht und guter Sache nicht 24 Rechenschaft geben. *Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er fürchtet sich vor keinem, wie weise sie sind.

XXXVIII. Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter und sprach:

2 Wer ist der, der so fehlet in der Weisheit und redet so mit Unverstand?

3 *Gürte deine Lenden wie ein Mann. Ich will dich fragen, lehre mich.

4 Wo warest du, da ich die Erde gründete? sage mirs, bist du so klug.

5 *Weißt du, wer ihr das Maaß gesetzt hat? oder wer über sie eine Richtschnur 6 gezogen hat? *Oder worauf stehen ihre Füße versenkt? oder wer hat ihr einen 7 Eckstein gelegt, *da mich die Morgensterne mit einander lobten und jauchzeten alle Kinder Gottes?

8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es herausbrach wie aus 9 Mutterleibe? *da ich es mit Wolken kleidete, und in Dunkel einwickelte wie 10 in Windeln? *da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm 11 Riegel und Thür, *und sprach: Bis hieher sollst du kommen und nicht weiter, hier sollen sich legen deine stolzen Wellen?

v.11. 9,4.12,13.16. 36,22.Ps.115,3;[Job.13,3. Ps.33,8. 37,2ss.Ex.19,18ss.Dt.4,11ss.5,4.Nah.1,3; Job.42,3 34,35;40,2. 1Rg.18,46; Job.42,4. 34,13.Ps.24,2.Pr.8,29. Pr.30,4.Es.40,12. 26,7. 1,6.2,1.Dn.3,25.Neh.9,6.Esr.3,10; Job.26,10. Gn.1,9s.7,11. Ps.104,6. 26,10.Pr.8,29.Ps.33,7.104,9.Jer.5,22.

*At nunc non vident lucem: subito 21 aër cogetur in nubes, et ventus transiens fugabit eas. *Ab aquilone 22 aurum venit, et ad Deum formidolosa laudatio. *Digne eum invenire 23 non possumus: magnus fortitudine et judicio et justitia, et enarrari non potest. *Ideo timebunt eum viri et 24 non audebunt contemplari omnes qui sibi videntur esse sapientes.

Respondens autem **XXXVIII.** Dominus Job de turbine dixit:

Quis est iste involvens sententias 2 sermonibus imperitis? *Accinge sic- 3 ut vir lumbos tuos! Interrogabo te, et responde mihi.

Ubi eras, quando ponebam funda- 4 menta terrae? indica mihi, si habes intelligentiam. *Quis posuit men- 5 suras ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam? *Super quo 6 bases illius solidatae sunt, aut quis demisit lapidem angularem ejus, *cum me laudarent simul astra ma- 7 tutina, et jubilarent omnes filii Dei?

Quis conclusit ostiis mare, quan- 8 do erumpebat quasi de vulva procedens, *cum ponerem nubem vesti- 9 mentum ejus, et caligine illud quasi pannis infantiae obvolverem? *Cir- 10 cumdedi illud terminis meis, et posui vectem et ostia, *et dixi: Usque 11 huc venies, et non procedes amplius, et hic confringes tumentes fluctus tuos!

---

23. U.L: mögen sie nicht begreifen.

24. **ihrer Keiner wird ihn sehen.** dW.vE: fürchtet ihn, ihr Menschen! dW: Ihn schauet Keiner der Weisesten. vE: Alle Weisen sehen nichts! B: Er siehet keine W. von Herzen an.

1. **aus dem W.**

2. **der den Rath verdunkelt.** dW.vE.A: [meinen] Rathschluß. B.dW: verfinstert. B: mit Worten ohne Erkenntniß. dW: Reden ohne Verstand. vE: durch W. ohne Kenntniß.

3. dW.vE: belehre (du) m.

4. B: wenn du von Verstand weißt. dW.vE.A: (Einsicht) hast.

5. dW.vE: W. bestimmte ihre Maaße ... die Meßschnur.

6. dW: **ward ihr Grund eingesenkt? ... legte ihren E.** vE: ihre Grundfesten.

7. B: frohlockten. dW.vE: beim Jubeln aller M.

8. **mit Th.** B: verzäunet. dW: umschloß m. Thoren ... hervorbr. aus dem Mutterschooß. vE: den M. durchbrechend hervorkam.

9. B: die W. zu seinem Kleid machte, u. die Dunkelheit zu s. W. dW: ihm Gewölk gab zum Gewand, u. Wolkennacht zu W. vE: Wolkendunkel zu seiner Windel.

10. B: über ihm mein bestimmtes Maaß abbrach, u. stellte ... dW: ihm seine Grenzen bestimmte. vE: ringsum zumaß meine Grenze.

11. B: soll sichs l. mit Erhebung deiner W. dW: sei ein Ziel gesetzt bei d. Wogen Trotz. vE: soll brechen ... **A: deine angeschwollnen W. zerbrechen.**

XXXVIII. ***Dei adversus Jobum sermo.***

[12] Ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν; ἑωςφόρος δὲ ἐπίδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, [13] ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς καὶ ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; [14] Ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸ ἔθου ἐπὶ γῆς; [15] Ἀφείλω δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, καὶ βραχίονα ὑπερηφάνων συνέτριψας;

[16] Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; [17] Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν; [18] Νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; Ἀνάγγειλον δέ μοι, πόση ἤτις ἐστίν.

[19] Ἐν ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται φῶς; σκότους δὲ ποῖός ἐστιν τόπος; [20] Εἰ ἄρα ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν; [21] Οἶδα ἄρα, ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς.

[22] Ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας; [23] Ἀπόκεινται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

[24] Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη, ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν; [25] Τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν, [26] τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆς οὗ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ, [27] τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

12 הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה שַׁחַר
13 מְקוֹמוֹ׃ לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ
14 רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃ תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם
טו וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃ וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים
אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃

16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
17 הִתְהַלָּכְתָּ׃ הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
18 וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ הִתְבֹּנַנְתָּ
עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃

19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ
כ אֵי־זֶה מְקוֹמוֹ׃ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
21 וְכִי תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃ יָדַעְתָּ כִּי־
אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃
22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שֶׁלֶג וְאוֹצְרוֹת
23 בָּרָד תִּרְאֶה׃ אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֶת צָר
לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃
24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים
כה עֲלֵי־אָרֶץ׃ מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
26 וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ לְהַמְטִיר עַל־
אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה וּלְהַצְמִיחַ
מֹצָא דֶשֶׁא׃

---

12. **A²**: οἶδεν (**B**: εἶδεν, **X**: ἐφίδεν). 13. **B*** καί. 14. **EFX**: Καὶ σὺ λ. **DFX**: γῆς πηλὸν (**E**: ἀπὸ γῆς π.). **B**: λαλ. αὐτόν. 15. **B**: Ἀφεῖλες ... φῶς, βραχ. δὲ ὑπ. 16. **A¹DEFX**: γῆν (πηγὴν **A²B**; **X**: γῆς s. *.). 18. **B**: Ἀνάγγ. δή μοι πόση (**X**: πῶς ἢ) τίς ἐστι. 19. **B*** Ἐν ... † (a. φῶς) τὸ ... (pro ἔστ.) ὁ. 20. **B*** ἄρα. 21. **A²EX**: Οἶδας ... πολύς; **A¹**: εἰς τȣτο (τότε **A²B**). 23. **B**: ἀπόκειται. **A²**: [σοι]. **B**: πολέμων. Al. interrog.: μάχης; 25. **A²FX**: κυδοιμῷ. 26. **A²B**: ἐπὶ γῆν (**EX**: ἐπὶ τὴν γ.). **A¹**: ȣκ ὑπ.

v. 12. ידעת השחר ק׳
v. 13. 15. ע׳ תלויה
v. 19. בנ״א איזה
v. 22. בנ״א ואצרות
v. 24. בנ״א איזה
v. 27. בנ״א שואה ib. בנ״א מוצא

12. B. vE: in deinen Tagen ... angewiesen. vE: dem Frühroth seine Urstätte! dW: Gebotst du je in deinem Leben ... wiesest ... Stätte.

13. **sie ... fasseten, u. d. Uebelthäter ...** dW: es umfasse die Säume ... Frevler von ihr verscheucht werden. vE: fasse ... vertrieben w. d. Bösen v. ihr.

14. **daß sie sich wandle wie Siegelthon u. sie dastehen ...** dW: wenn s. s. wandelt ... [Alles] hervortritt w. e. Gewand. vE: daß es ... sich darstelle ... A: wiedergeformt werde u. dastehe ...

15. **den Uebelthätern ... werde ... H. zerbr.** dW: wenn den Frevlern ... entrückt wird u. der hochgehobene A. gelähmet. vE: daß entzogen w. d. Bösen ... gebrochen d. gehobene A. B: hohe A. zerbr.

16. B: bis zu den Ausflüssen ... die Erforschung des Abgrundes durchgewandelt. dW: ... des M. Quellen ... das Innre d. T. durchwandelt. vE: Tiefen ... bist du auf dem innersten Grund gewandelt.

17. B: entdecket, daß du ... des Todesschattens gesehen hast. dW: Enthüllten sich dir d. Pforten ... der Todesnacht geschaut.

18. **überschauet die Breiten der E.** B: es betrachtet bis an ... A: erschauet.

19. dW: zur Wohnung des L., u. die F. wo hat sie

12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort 13 gezeigt, *daß die Ecken der Erde gefasset und die Gottlosen heraus geschüt-14 telt würden? *Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie 15 ein Kleid; *und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden.

16 Bist du in den Grund des Meers gekommen, und hast in den Fußtapfen der 17 Tiefe gewandelt? *Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan, oder hast du gesehen die Thore der Finsterniß? 18 *Hast du vernommen, wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches Alles?

19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sei der Finsterniß 20 Stätte, *daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfad zu sei-21 nem Hause? *Wußtest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden, und wie viele deiner Tage sein würden?

22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der 23 Hagel herkommt, *die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streits und Kriegs?

24 Durch welchen Weg theilt sich das Licht, und auffährt der Ostwind auf 25 Erden? *Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgetheilt, und den Weg dem 26 Blitz und Donner, *daß es regnet auf das Land, da niemand ist, in der Wüste, 27 da kein Mensch ist, *daß er füllet die Einöden und Wildniß, und macht, daß Gras wächst?

Gn. 1, 5. — 1, 19; Neh. 5, 13. Ps. 104, 35. Mt. 13, 41 s. 21, 31. — Ps. 102, 27. Es. 51, 8; Job. 18, 5. 18. 21, 17; Ps. 10, 15. Ez. 30, 22. — Ps. 77, 20. Jer. 31, 37. — 26, 6. 10, 21. Ps. 9, 14. — Ap. 20, 9. — 15, 7. (Ps. 139, 15 s. — Jer. 50, 25. — Dt. 32, 34. Ex. 9, 18. Jos. 10, 11. Sap. 5, 23. Ap. 11, 19. 16, 21. — 36, 30. 37, 3 — 28, 26. Jer. 10, 13. Ps. 135, 7; Job. 36, 28 — Ps. 107, 35.

12 Numquid post ortum tuum praecepisti diluculo, et ostendisti aurorae locum suum? 13 *et tenuisti concutiens extrema terrae, et excussisti impios ex ea? 14 *Restituetur ut lutum signaculum, et stabit sicut vestimentum. 15 *Auferetur ab impiis lux sua, et brachium excelsum confringetur.

16 Numquid ingressus es profunda maris, et in novissimis abyssi deambulasti? 17 *Numquid apertae sunt tibi portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti? 18 *Numquid considerasti latitudinem terrae?

Indica mihi, si nosti, omnia, 19 *in qua via lux habitet, et tenebrarum quis locus sit, 20 *ut ducas unumquodque ad terminos suos, et intelligas semitas domus ejus. 21 *Sciebas tunc, quod nasciturus esses? et numerum dierum tuorum noveras?

22 Numquid ingressus es thesauros nivis, aut thesauros grandinis aspexisti, 23 *quae praeparavi in tempus hostis, in diem pugnae et belli?

24 Per quam viam spargitur lux, dividitur aestus super terram? 25 *Quis dedit vehementissimo imbri cursum, et viam sonantis tonitrui, 26 *ut plueret super terram absque homine in deserto, ubi nullus mortalium commoratur, 27 *ut impleret inviam et desolatam, et produceret herbas virentes?

13. Al.: exclusisti. 18. Al.: latitudines.

ihren Sitz. vE: Wo geht ... ist ihre Urstätte.

20. B: es bringen könntest zu seiner Grenze ... die Pfade seines H. (dW: Denn du führtest sie wohl bis zu ihrer G. u. kennest ... zu ihrem Haus! vE: Doch du brachtest ... ja du k. wohl ...!)

21. **Weißt du es, weil du damals geb. warst? u. die Zahl d. T. so groß ist?** (dW: Du w. es, denn dam. w. du schon geb., ... ist so groß! vE: ja gr.)

22. **das Rüsthaus des H. ges.** B: gekommen zu den Schatzkammern des Schn. vE: Vorrathskammern. dW: zur Vorrathskammer. A: in die Schätze ... gegangen.

23. B: gesparet ... Angst. dW: den ich spare für Zeiten d. Bedrängniß, für Tage ... vE: aufspare f. die Z. ... des Kampfes u. der Schlacht. (A: zubereitet auf Feindes Zeiten?)

24. **fähret aus.** B: Welches ist der W. da ... da sich ... verstreuet. dW: vertheilt ... zerstr. über das Land.

25. **d. Wasserguß die Rinne geöffnet, u. d. donnernden Bl. d. W.** B: dem Blitzen des D. dW: theilt dem Regengusse Kanäle ab ... Wetterstrahl. vE: theilte d. Regenstrom die K., u. die Bahn d. Donnerstrahl.

26. dW: ohne Menschen, auf Steppen ... vE: Heide, wo k. M. weilet.

27. **zu sättigen Einöde, ... wachsen zu machen die Sprossen des Grases.** B: einen grasichten Ort grünend zu machen? dW: der Graswuchs sproſſet. vE: treiben zu lassen das sprossende Grün.

28 Τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς συνοχὰς καὶ βώλους δρόσου; 29 Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν; 30 ἣ καταβαίνει ὡς ὕδωρ ῥέον; Πρόσωπον δὲ ἀσεβοῦς τίς ἔτηξεν, συνῆκας;

31 Δεσμὸν δὲ Πλειάδος ἔγνως; ἢ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας; 32 Ἢ διανοίξεις Μαζουρὼθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ; καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ, καὶ ἄξεις αὐτά; 33 Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ, ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

34 Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ δρόμῳ ὕδατος λάβρου ὑπακούσεταί σου; 35 Ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς, καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι· Τί ἐστιν; 36 Τίς ἔδωκεν γυναικὶ ὑφάσματος σοφίαν καὶ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην; 37 Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν; 38 Κέχυται γὰρ ὥςπερ γῆ χωνείᾳ, κεκόλληκεν δὲ αὐτὸν ὥςπερ κύβον λίθοις.

39 Θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις; 40 Δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες. 41 Τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν; Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν, πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

---

28. B* *συνοχ. καὶ* (A² uncis incl.). EFX: *βόλους.*

29. B† (a. *κρύστ.*) *ὁ.*

30s. B. *ὥςπερ ὕδ.... * δὲ.* A² F: *ἀβύσσου* (pro *ἀσεβ.*). A²: *ἔπηξεν* (*ἔτηξεν* A¹EFX; B: *ἔπτηξ.*). B: *ἔπτηξεν; συνῆκας δὲ δεσμ. Πλειάδος* (* *ἔγν.*), *καὶ φρ.* ...

32. A²EX: *κώμης.* B rell. * (alt.) *καὶ* (A² uncis incl.). EFX: *ἄξ. αὐτόν.*

34. B: *τρόμῳ.*

36. B† (p. *Τίς*) *δὲ.* A²B: *γυναιξὶν.* B: *ἢ ποικ.* A÷ (p. *ποικ.*) *σοφίας* (A² inter uncos, B*).

38. B (pro *γὰρ*) *δὲ.* A¹: *γῆς* (*γῆ* A²B). A² (pro *κον.*) *χωνείᾳ.* B: *κεκόλληκα ... λίθῳ κύβον.*

41. B (pro alt. *δὲ*) *γὰρ.* A¹: *πρὸς κύριον αὐτοῦ* (*αὐτοῦ πρ. κύρ.* B; A²: *αὐτοῦ πρ. κύρ.* [*αὐτοῦ*]).

28 הֲיֵשׁ לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־
29 טָל׃ מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר
ל שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ
וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃

31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־
32 מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃ הֲתֹצִיא
מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים
מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃

34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם
לה תְּכַסֶּךָּ׃ הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת
37 חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ מִי־
יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם
38 מִי יַשְׁכִּיב׃ בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃

39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים
מ תְּמַלֵּא׃ כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ
41 בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב׃ מִי יָכִין לָעֹרֵב
צֵידוֹ כִּי־יְלָדוֹ אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ
לִבְלִי־אֹכֶל׃

---

v. 32. בנ"א התוציא
v. 41. ילדיו ק'

28. **die Küglein.** B.dW.vE: Hat der R. einen Vater?

29. **R. des Himmels geboren.** B: Bauch. dW: Schooß. vE: Mutterschooß. A: Frost vom H.

30. dW: Wie Stein, verschwindet d. W., u. die Fläche der Fluthen hält zusammen. vE: Wie in St. versteckt sich ... d. Fluth bindet sich. A: wird gefesselt. (B: d. Fläche des Abgrunds sich zusammenhalte.)

31. **des Siebengestirns ... die Fesseln ...** B: die Anmuthigkeiten? dW: Knüpfest du ... vE: Knüpftest.

32. **die Planeten.** dW: Führest du des Thierkreises Bilder hervor. vE: die Sternbilder zu ihrer Z. dW: leitest d. Bären mit seinen K. B: d. B. neben s. K. l. du die? B: kannst du sie, den W ...

33. **die Ordnung des H. ... ihm seine Vorschrift stellen.** B: Ordnungen der H. dW: Satzungen. vE:

Die sieben Sterne ꝛc. Die Wasserschläuche am Himmel. Der Raben Speise. **XXXVIII.**

28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat 29 die Tropfen des Thaues gezeuget? *Aus weß Leibe ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeuget, 30 *daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gestehet?

31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des 32 Orion auflösen? *Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine 33 Kinder führen? *Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden?

34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Men- 35 ge des Wassers verdecken? *Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren 36 und sprechen: Hier sind wir? *Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? 37 Wer gibt verständige Gedanken? *Wer ist so weise, der die Wolken erzählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche 38 am Himmel verstopfen, *wenn der Staub begossen wird, daß er zu Haufe läuft und die Klöße an einander kleben?

39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sät- 40 tigen, *daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern? 41 *Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen, und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

5,10.36,27. Jer.14,22. Act.14,17. — Ps.147,16. — 9,9pp. — Jer.31,35. Ps.148,6; Es. 47,13. — 11,6.32,8. Ps. 51,8. — 37,16. — 4,11. Ps.104, 21. — 37,8. Ps.10,9. 104,22. — Ps.117,9.

Quis est pluviae pater? vel quis 28 genuit stillas roris? *De cujus 29 utero egressa est glacies, et gelu de coelo quis genuit? *In similitudi- 30 nem lapidis aquae durantur, et superficies abyssi constringitur.

Numquid conjungere valebis mi- 31 cantes stellas Plejadas? aut gyrum Arcturi poteris dissipare? *Num- 32 quid producis Luciferum in tempore suo? et vesperum super filios terrae consurgere facis? *Numquid nosti 33 ordinem coeli? et pones rationem ejus in terra?

Numquid elevabis in nebula vocem 34 tuam? et impetus aquarum operiet te? *Numquid mittes fulgura, et 35 ibunt? et revertentia dicent tibi: Adsumus? *Quis posuit in visceribus 36 hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam? *Quis enarra- 37 bit coelorum rationem? et concentum coeli quis dormire faciet? *Quando 38 fundebatur pulvis in terra, et glebae compingebantur?

Numquid capies leaenae prae- 39 †) dam, et animam catulorum ejus implebis, *quando cubant in antris, 40 et in specubus insidiantur? *Quis 41 praeparat corvo escam suam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non habeant cibos?

30. **A.A:** oben stehet.
37. **A.A:** zählen.
38. **A.A:** zu Haufen. **U.L:** zuhauf.

34. **Al.:** ad nebulam.
41. **S:** clam. ad eum, vagientes.
†) Secundum Al. cum hoc vs. incipit cap. **XXXIX.**

Grundgesetze. **B:** seine Herrschaft auf der E. bestellen. dW.vE: bestimmest s. H. über die E. **A:** setzest du ihm Regel.

34. **B:** deine Stimme zu den Wolken erheben, daß d. eine M. W. bedecke. dW: Erhebest du zum Gewölk ... Wasserfülle d. decke.

35. **zu dir spr.** dW.A: Sendest ... gehen. vE: Schickest ... aus.

36. **legte ... oder w. g. dem Ged. Verstand? B:** in die innersten Theile. vE: Nieren. dW: [dir] in d. Nieren? (vE: dem Herzen V. dW: gab [deinen] Ged. Einsicht? **A:** dem Hahne!)

37. **schüttet d. W. des H. aus. B:** kann von dem Lufthimmel mit Weisheit erz. dW.vE: zählet d. W. (ab) ... **B:** kann ... niederlegen. dW: d. H. Krüge, w. gießt s. aus. vE: Schläuche.

38. **B:** sie d.n St. begießen, d. er feste wird, u. d. Erdklöße sich ... hängen. dW: der St. sich ergießt zum Gußwerk, u. d. Schollen ... vE: so daß ... verdichten.

39. **die Gier der j. L. B:** dem alten Löwen einen R. j. dW: Jagst du der L. Beute ... Hunger. vE: Erjagest du wohl ... die B., u. stillest ...

40. **Wann s. s. bücken in ihren Wohnungen ... zu l. B:** niederlegen in d. Gruben, u. sitzen. dW: in ihrer Höhle, s. im Dickicht auf der Lauer. vE: lagern im ...

41. **B:** da sie herumschweifen, daß ... dW: schaffet d. R. seinen Raub ... schreien, irren ohne Nahrung. vE: aufschreien, umherirren. **A:** unstät sind.

XXXIX. *Dei adversus Jobum sermo.*

XXXIX. *Ἦ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας; ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;* 2 *Ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;* 3 *Ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἄνευ φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;* 4 *Ἀποῤῥήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννήματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.*

5 *Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον; δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;* 6 *Ἐθέμην δὲ αὐτοῦ τὴν δίαιταν ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα.* 7 *Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων,* 8 *κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητήσει.*

9 *Βουλήσεται δέ σοι ἀτράπελος μονόκερως δουλεῦσαι, ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;* 10 *Δήσεις δὲ αὐτοῦ ἐν ἱμᾶσιν ζυγόν, ἢ ἑλκύσει σοι αὔλακας ἐν πεδίῳ;* 11 *Πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; καὶ ἐπαφήσεις αὐτῷ τὰ ἔργα σου;* 12 *Πιστεύσεις δὲ αὐτῷ, ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, καὶ εἰςοίσει σοῦ τὴν ἅλωνα;*

13 *Πτέρυξ τερπομένων νεέλασα, ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέεσσα·* 14 *ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει,* 15 *καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ, καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει.*

---

1. (A^1 ponit *Ἦ ἔγνως–πέτρας* post *ἄνευ φόβȣ* vs. 3.) B: *Εἰ ἔγν.* FX: *τραγελάφȣ.*

2. B: *μῆν. αὐτῶν* (X* *αὐτῶν*). EX: *πλήρης.* B† (p. *τοκ.*) *αὐτῶν.*

3. B: *ἔξω φόβȣ.* (Cf. vs. 1.)

4. EFX: *ἀνακάμψωσιν.* A^1X: *ἑαυτοῖς* (*αὐτοῖς* A^2B).

6. B: *τὴν δίαιτ. αὐτȣ̃.*

8. B: *ζητεῖ.*

9. B* *ἀτράπ.* (A^2 uncis incl.).

10. B: *ἐν ἱμᾶσι ζυγ. αὐτȣ̃ … σȣ αὔλ.*

11. EX: *Πέπ. τε* (F: *Π. τε δὲ*). X: *ἰσχὺς αὐτῷ.* B: (* *καὶ*) *ἐπαφ. δὲ αὐτῷ.*

12. B* (pr.) *αὐτῷ …* (* *καὶ*) *εἰςοίσει δέ σȣ τὸν* (*τὴν* AEF) *ἅλ.*

13. B: *νεέλασσα … νέσσα* (X: *νέεσσαν*). A† (in f.) *ἐλάλησαν* (A^2 inter uncos, B*).

14. A^1: *ὦτα* (*ᾠὰ* A^2B).

15. A^2 (bis) † (p. *σκορπ.* et p. *καταπ.*) *αὐτά.*

XXXIX. הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־
2 סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ תִּסְפּוֹר
יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃
3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
4 תְּשַׁלַּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃
ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פִתֵּחַ׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
7 וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ יִשְׂחַק לַהֲמוֹן
8 קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר
הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃
9 הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־
י אֲבוּסֶךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ
11 אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־
בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃
12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוֹב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ
יֶאֱסֹף׃
13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה
14 חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
טו בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח
כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃

---

v. 1. בנ"א תשמור
v. 2. בנ"א תספר ib. בנ"א מלרע
v. 7. בנ"א תשואות ib. בנ"א נגש
v. 12. ישוב ק'

1. **die H. kreiſen.** B: wahrgenommen das Gebären der Hindin. dW: Zeit der Geburt der G., kannſt du d. Hindinnen Wehen beachten. vE: Gebärzeit d. Steinböcke(!), h. du das Kalben d. Hirſchkühe beobachtet.

2. **gezählet … ihrer Geburt.** B: die ſie erfüllen müſſen. dW: da ſ. tragen?

3. **krümmen ſich, laſſen hindurchreißen ihre J. u. werfen ihre Wehen aus.** B: gebären mit Reißen … laſſen … fahren. dW: werfen ihre J. u. entladen ſich ihrer Schmerzen. vE: entledigen.

4. **Kinder … und groß.** B: vom Getr. dW: Es erſtarken … wachſen im Freien? vE: gedeihen … w. auf.

5. **den Waldeſel freigelaſſen … wilden Eſels gelöſet?** vE: die Zügel.

6. **die Einöde … Salzwüſte.** B: das flache Feld … Heide. dW. vE: Salzſteppe. A: das ſalzige Land.

7. **Er verl.** B: Geräuſch des Tr. dW: Geſchrei

XXXIX. Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wenn die Hirsche schwanger gehen? 2 *Hast du erzählet ihre Monate, wenn sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wenn sie gebären? 3 *Sie beugen sich, wenn sie gebären, und reißen sich und lassen aus ihre Jungen. 4 *Ihre Jungen werden feist, und mehren sich im Getreide; und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.

5 Wer hat das Wild so frei lassen gehen? Wer hat die Bande des Wildes aufgelöset, 6 *dem ich das Feld zum Hause gegeben habe, und die Wüste zur Wohnung? 7 *Es verlacht das Getümmel der Stadt, das Pochen des Treibers höret es nicht. 8 *Es schauet nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.

9 Meinest du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe? 10 *Kannst du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Gründen? 11 *Magst du dich darauf verlassen, daß es so stark ist? und wirst es dir lassen arbeiten? 12 *Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?

13 Die Federn des Pfauen sind schöner denn die Flügel und Federn des Storchs. 14 *Der seine Eier auf der Erde läßt und läßt sie die heiße Erde ausbrüten. 15 *Er vergisset, daß sie möchten zertreten werden, und ein wildes Thier sie zerbreche.

---

1. A.A: wann.
2. A.A: gezählet. U.L: Monden.
11. U.L: auf es verlassen.

XXXIX. Numquid nosti tempus partus ibicum in petris? vel parturientes cervas observasti? 2 *Dinumerasti menses conceptus earum, et scisti tempus partus earum? 3 *Incurvantur ad foetum, et pariunt, et rugitus emittunt. 4 *Separantur filii earum, et pergunt ad pastum; egrediuntur, et non revertuntur ad eas.

1Sm.24,3. Ps.29,9.

5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula ejus quis solvit? 6 *Cui dedi in solitudine domum, et tabernacula ejus in terra salsuginis. 7 *Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit. 8 *Circumspicit montes pascuae suae, et virentia quaeque perquirit.

Jer.2,24. Dt.29,23. Jud.9,45. Ps.107,34. Jer.17,6.

9 Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum? 10 *Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo, aut confringet glebas vallium post te? 11 *Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, et derelinques ei labores tuos? 12 *Numquid credes illi, quod sementem reddat tibi et aream tuam congreget?

Nm.23,22.

13 Penna struthionis similis est pennis herodii et accipitris. 14 *Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea? 15 *Obliviscitur, quod pes conculcet ea, aut bestia agri conterat.

---

vE: Rufen. A: die Stimme.

8. **nach allerlei Grün.** B: Das Nachspüren der B. ist s. W. dW: d. auf den B. Ausgespähete ... allem Grünen spüret er nach. vE: Was er ... findet, ist s. Futter.

9. **übernachten.** B: Wird d. E. einwilligen dir zu d. dW: Willigt der Büffel. vE: Wird dir d. B. gutwillig arbeiten, des Nachts ... bleiben? (A: Nashorn?)

10. **ein J. ankn. um F. ... wird es ... brachen ...** B: das E. an die F. mit seinem Strick binden. dW: Spannest du den B. an d. Furche des Seiles. vE: Kannst ... binden am Seil bei der F. B.vE: die Thäler eggen. dW: egget er d. Felder ...

11. B: seine Kraft groß ist ... ihm deine Arbeit überlassen? dW: überlässest du ... vE: deinen Feldbau.

12. dW: er deine Saat heimführe, u. einsammle d. Tenne. vE: dein Getreide.

13. **Fröhlich flattert der Fittig des Straußes; ja er hat die ...** (dW: ... schwinget sich fröhl., ist aber auch sein Fl. liebreich u. seine Feder?) vE: Des Str. starker F., ist er wie des Storches Fl. u. Feder? (B: Die Flügel der Gesangvögel sind ganz munter! Sollten es wohl Federn eines St. oder Str. sein?)

14. **Doch l. er s. E. der E., u. brütet sie im Staub.** dW: Denn er überläßt ... läßt ... sie erwarmen. (A: Wenn er ... erwärmest du sie etwa ...?)

15. **möchte ein Fuß zertr.** B: zerdrücken ... zertreten. dW: der F. sie zertritt, u. das Wild des Feldes s. zermalmet. vE: zerquetschet.

XXXIX. ***Dei adversus Jobum sermo.***

[16] *Ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς, ὥςτε μὴ ἑαυτήν· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν, ἄνευ φόβου.* [17] *Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ὁ θεὸς ἐν τῇ συνέσει.* [18] *Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.*

[19] *Ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, καὶ ἐνέδυσας τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;* [20] *Περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, καὶ δόξῃ στηθέων αὐτοῦ τόλμην;* [21] *Ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι· συναντῶν βέλει* [22] *καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ σίδηρον.* [23] *Ἐπ᾽ αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ ὀξυσθενὴς μάχαιρα,* [24] *καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ.* [25] *Σάλπιγγος δὲ σημαινούσης ἐρεῖ· Εὖγε. Πόῤῥωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου, καὶ σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ ἐκπορεύεται.*

[26] *Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ, ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον;* [27] *Ἦ ἐπὶ τῷ σῷ προςτάγματι ὑψοῦται ἀετός, γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ* [28] *καθεσθεὶς αὐλίζεται, ἐπ᾽ ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;* [29] *Ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόῤῥωθεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν.* [30] *Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι· οὗ δὲ ἐὰν ὦσιν τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.*

16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ
17 בְּלִי־פָחַד׃ כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה
18 וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ כָּעֵת בַּמָּרוֹם
תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

19 הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ
כ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה
21 הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק
22 וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃ יִשְׂחַק
לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־
23 חָרֶב׃ עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית
24 וְכִידוֹן׃ בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא
כה יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃ בְּדֵי שֹׁפָר ׀
יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃
26 הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפוֹ
27 לְתֵימָן׃ אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי
28 יָרִים קִנּוֹ׃ סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־
29 שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃ מִשָּׁם חָפַר אֹכֶל
ל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ וְאֶפְרֹחוֹ
יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃

v. 26. כנפיו ק׳
v. 28. בנ״א ויתלונן
v. 30. ואפרחיו ק׳

16. B: *τέκνα ἑαυτῆς.* A[2]: *μὴ ἑαυτῇ.*
17. B: *ἐπεμέρισεν.* B* (alt.) *ὁ θεὸς* (A[2] uncis incl.).
18. A[1]: *κατὰ καιρῶν* s. *καταχαίρων*? (*κατὰ καιρὸν* A[2]B). EX† (a. *καταγ.*) *καί.*
19. B· (* *καὶ*) *ἐνέδ. δὲ τρ.*
20. B: (* *καὶ*) *δόξαν δὲ στηθ. αὐτȣ̃ τόλμῃ.*
21. EFX (pro *πεδ.*) *ποδί.* B: *βασιλεῖ* (*βέλει* AFX).
22. B: *κ. ȣ̓ μὴν.* A[2]: *σιδήρȣ* (B: *ἀπὸ σιδήρȣ*).
23. FX† (a. *γαυρ.*) *γάρ.* B* *ὀξυσθ.*
24. B[2]: *ὀργὴ.* FX* (alt.) *καὶ.* A[2]B: *πιστεύσει* (-*σῃ* A[1]EFX). A[1]: *σημανεῖ* (-*μάνῃ* A[2]B).
25. B (pro *ἐρεῖ*) *λέγει* ... * *καὶ* (A[2] uncis incl.). A[2]X (pro *ἅλμ.*) *ἀλαλάγματι.* B* *ἐκπορ.* (A[2] uncis incl.).
26. A[2]: *ἔπτηκεν* (pro *ἕστ.*).
27. B: (* *Ἦ*) *Ἐπὶ δὲ σῷ πρ.*
28. X† (ab in.) *πέτραν.*
29. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.).
30. B: *ȣ̔ δ᾽ ἂν ὦσιν.*

16. **Er ist.** B: ist ohne Furcht, daß seine Arbeit möge vergeblich sein. dW: H. thut er mit s. Jungen, wie n. seinen; s. Müh' ist verloren, er fürchtets nicht. vE: H. behandelt ... ohne abgeschreckt zu werden?
17. B: ihn der W. vergessen lassen ... nichts von V.
18. **auffährt, verl. er ... Reiter.** B: sich in die Höhe erhebt ... seinen R. dW: Bald peitscht er sich in d. H. A: Ists aber Zeit, u. richtet er empor seine Fittige, so lacht er des ...
19. **Kräfte.** B.A: Stärke. dW.vE: Gabst ... Muth. B: mit Wiehern bekleiden. dW: kleidetest s. H. m. Schauer? vE: Erhabenheit?
20. **hüpfen machen.** (B: scheuchen?) dW.vE: Lehrtest (Läßt) du es springen. B: Sein prächtiges Schnauben ist was Schreckliches! dW: prachtvoll s. Schn., schrecklich! vE: Wie majestätisch-furchtbar ...! A: Die Pracht seines Schn. wie schrecklich!
21. B.dW: scharret. B: in dem Thal? dW: im V. u. freut sich der Kr. vE: Im V. scharrend u. muthig

16 * Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein; achtet es nicht, 17 daß er umsonst arbeitet. * Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat 18 ihm keinen Verstand mitgetheilt. * Zur Zeit wenn er hoch fährt, erhöhet er sich und verlacht beide Roß und Mann.

19 Kannst du dem Roß Kraft geben, oder seinen Hals zieren mit seinem Geschrei? 20 * Kannst du es schrecken wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner Nase, was 21 schrecklich ist. * Es stampfet auf den Boden und ist freudig mit Kraft, und ziehet aus den Geharnischten entgegen. 22 * Es spottet der Furcht und erschrickt nicht, und fliehet vor dem Schwert nicht, 23 * wenn gleich wider dasselbe klingt der Köcher, und glänzet beides Spieß und 24 Lanze. * Es zittert und tobet und scharret in die Erde, und achtet nicht der 25 Trompeten Hall. * Wenn die Trompete stark klingt, spricht es: Hui! und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.

26 Fliegt der Habicht durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen 27 Mittag? * Fliegt der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in 28 der Höhe macht? * Im Felsen wohnt er, und bleibt auf den Klippen am Fel- 29 sen und in festen Orten. * Von dannen schauet er nach der Speise, und seine 30 Augen sehen ferne. * Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

21. U.L: zeucht. 22. U.L: fleucht. 23. U.L: wider es. 24. U.L: Drommeten. 25. U.L: Drommete fast klingt ... reucht. 26. 27. U.L: Fleuget. 28. U.L: In Felsen ... an Felsen.

Thr. 4, 3. * Duratur ad filios suos, quasi non 16 sint sui; frustra laboravit, nullo timore cogente. 17, 4. * Privavit enim eum 17 Deus sapientia, nec dedit illi intelligentiam. * Cum tempus fuerit, in 18 altum alas erigit, deridet equum et ascensorem ejus.

Jer. 8, 6. Numquid praebebis equo fortitu- 19 dinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum? * Numquid suscitabis eum 20 Ps. 109, 23. quasi locustas? Gloria narium ejus terror! * Terram ungula fodit, exul- 21 tat audacter, in occursum pergit armatis; * contemnit pavorem, nec 22 cedit gladio. * Super ipsum sonabit 23 pharetra, vibrabit hasta et clypeus. * Fervens et fremens sorbet terram, 24 nec reputat tubae sonare clangorem. Nm. 10, 9. 1 Mcc. 4, 13. * Ubi audierit buccinam, dicit: Vah! 25 procul odoratur bellum, exhortationem ducum et ululatum exercitus.

Numquid per sapientiam tuam 26 plumescit accipiter, expandens alas suas ad austrum? * Numquid ad 27 Jer. 49, 16. Pr. 30, 19. Ob. 4. praeceptum tuum elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum suum? * In petris manet, et in praeruptis 28 silicibus commoratur atque inaccessis rupibus. * Inde contemplatur escam, 29 et de longe oculi ejus prospiciunt. * Pulli ejus lambent sanguinem; et 30 Hab. 1, 8. Mt. 24, 28. ubicumque cadaver fuerit, statim adest.

vor Kr. rennt es vorwärts den Waffen zu. dW: zieht entgegen der Rüstung. B: dem Harnisch.

22. B.dW.vE: lachet. B.dW: kehret n. um ... vE: sprengt ... n. zurück.

23. B: rasselt. vE: Wenn K. klirren über ihm, ... blitzen. B: das blinkende Eisen des ... (dW: Auf ihm klirret der K., der blitzende Speer u. Wurfspieß?)

24. B: mit Wüthen u. Toben macht es d. E. hohl. dW: Im Lärm u. T. schlürft es den Boden. (vE: Mit der bewegtesten Unruhe ...) A: Wüthend u. tobend verschlingt es das Feld. dW: steht nicht, wenn die Tr. schallt? vE: nicht mehr! B: w. d. Posaune sch., wirds n. bleiben?

25. vE: die Schlacht. dW: der Führer Lärmen u. Kriegsgeschrei.

26. vE: mittelst deines V. ... wenn er ausbreitet seinen Fittig nach Süden. A: Fiedert sich ... deine Weisheit.

27. **Schwingt sich.** B.dW.A: Erhebt. dW.vE.A: auf dein Geheiß ... u. bauet ...

28. **rastet auf den Zacken der F. u. Bergvesten** B: w. u. übernachtet er, auf der Spitze eines F. u. vesten Orts. dW: herbergt er, auf Kl. d. F. u. Bergspitzen. vE: u. übern. auf dem Zahn des F. A: weilet auf jähen Spitzen u. auf unzugänglichen Kl.

29. **spähet er n. Sp. ... schauen f.** B: erkundigt er sich ... in die Ferne hin. dW: sp. er Nahrung. vE: ersp. er den Fraß. (A: aus d. Ferne.)

30. B.dW.vE: wo Erschlagene (sind). dW.vE.A: schlürfen. A: ist er bald auch.

XL. ***Jobi ad Dei interrogationem responsio. Dei continuatus sermo.***

XL †). *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰὼβ καὶ εἶπεν·* [2] *Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; Ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν.*

[3] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ εἶπεν τῷ κυρίῳ·* [4] *Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ κυρίου, ἀκούων τοιαῦτα, μηδὲν ὢν ἐγώ; ἀπόκρισιν δὲ τίνα δῶ πρὸς ταῦτα; Χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.* [5] *Ἅπαξ ἐλάλησα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προςθήσω.*

[6] *Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰὼβ διὰ τοῦ νέφους·*

[7] *Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.* [8] *Μὴ ἀποποιοῦ μοῦ τὸ κρίμα. Οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι, ἀλλ' ἵνα δίκαιος ἀναφανῇς;* [9] *Εἰ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ κύριον, ἢ φωνῇ βροντῇς κατ' αὐτὸν βροντᾷς;* [10] *Ἀνάλαβε δὲ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν καὶ τιμὴν ἀμφίασαι.* [11] *Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ἐν ὀργῇ σου, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,* [12] *ὑπερήφανον δὲ σβέσον. Σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,* [13] *κρύψον δὲ αὐτοὺς εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον.* [14] *Ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται σοῦ ἡ δεξιὰ σῶσαι.*

[15] *Ἀλλ' ἰδοὺ παρὰ σοὶ θηρία, ἴσα βουσὶν χόρτον ἐσθίει.* [16] *Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ*

XL. וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃
3 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 4 הֵן
קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־
ה פִי׃ אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם
וְלֹא אוֹסִיף׃

6 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִנְ ׀ סְעָרָה
וַיֹּאמַר׃
7 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ
8 וְהוֹדִיעֵנִי׃ הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי
9 תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃ וְאִם־זְרוֹעַ
י כָּאֵל ׀ לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃ עֲדֵה־
נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃
11 הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה
12 וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ
13 וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃ טָמְנֵם בֶּעָפָר
14 יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן׃ וְגַם־אֲנִי
אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃
טו הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
16 חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ הִנֵּה־נָא כֹחוֹ

2. A²: ἐκκλινεῖ (ἐκκλίνει B²; FX: κρίνεις, EX: κρίνῃς). B: Ἐλέγχων δὲ θεὸν ... FX: ἀποκριθήσεται αὐτῷ. 4. B: καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκ. τοιαῦτα ȣθὲν ὤν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρ. δῶ. A²: τοιαῦτα; μηδὲν ὢν ἐγώ, ἀπ. 5. B: λελάληκα. 6. B (pro διὰ) ἐκ. 7. B: ἀπόκριναι. 8. A²: Μὴ ἀποποιῇ (EFX: Ἢ ἀποποιῇ). A¹: Μηδὲ οἴȣ (Οἴει δέ A²B). EX† (a. ἀλλ.) μή. B: κεχρ., ἢ ἵνα ἀναφ. δίκ.; 9. B: Ἢ βραχ. ... κατὰ τȣ κυρίȣ, ἢ φ. (* βροντῆς, A² uncis incl.) κατ' αὐτȣ (κατ' αὐτὸν AEFX) βρ.: A¹: βροντᾷ ἴσα (βροντᾷς A²B). 10. A²B (pro δὲ A¹EFX) δή. A¹: εἰς ὕψ. (ὕψ. καὶ A²B). B† (p. δόξ.) δὲ (X: τε). 11. B* ἐν et σȣ (σȣ A² uncis incl.). 12s. EX: ἀσεβεῖς δὲ παραχρ. κρύψον, σῆψον δὲ ... 13. B* αὐτȣ̀ς et ἔξω (ἔξω† A [A² inter uncos] EFX, sed non eodem loco). 14. FX† (ab in.) Καίγε ἐγώ. B* ἄρα (AEFX†) ... ἡ δεξ. σȣ. A²† (in f.) σε. 15. B: Ἀλλὰ δὴ ἰδὲ θηρ. παρὰ σοί, χόρτον ἴσα βȣσ. ἐσθίȣσιν. 16. B* αὐτȣ̃.

מן ק׳ v. 6.
בנ״א חכ׳ ברגש v. 7.
בנ״א הא׳ בצירי v. 11. 12.

2. **Der ... wird er ihn unterweisen? ... tadelt, solches beantworten?** dW: Will ... der Tadler rechten? Der Ankläger Gottes antworte darauf! vE: Der G. meistern wollte, er antw. nun d. B: Sollte das Hadern ... nicht bestraft werden? und ... der wird es verantworten müssen!

4. **dir entgegnen? Ich lege ...** B.dW.vE: bin zu gering? A: Da ich leichtf. geredet, w. kann ...?

5. **und will ... und z. and. u. wills ...** dW: Einmal sprach ich, u. antworte n.; zweimal ... (A: hätt' ichs doch n. gesagt! vE: aber hätte ich mich n. verantwortet! ... nein, ich versuche es n. wieder!)

6. **aus dem W.**

XL †). Und der Herr antwortete Hiob 2 und sprach: * Wer mit dem Allmächtigen hadern will, soll es ihm der nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, soll es der nicht verantworten?

3 Hiob aber antwortete dem Herrn und 4 sprach: * Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen, was soll ich antworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen. 5 * Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten; zum andernmal will ich es nicht mehr thun.

6 Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter, und sprach:

7 Gürte wie ein Mann deine Lenden; 8 ich will dich fragen, lehre mich. * Sollteft du mein Urtheil zu nichte machen und mich verdammen, daß du gerecht 9 seiest? * Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, 10 als er thut? * Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich, ziehe dich löblich und 11 herrlich an! * Streue aus den Zorn deines Grimms; schaue an die Hochmüthigen, wo sie sind, und demüthige sie! * Ja, 12 schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und beuge sie, und mache die Gottlosen dünne, 13 wo sie sind! * Verscharre sie mit einander in der Erde, und versenke ihre Pracht 14 in das Verborgene! * So will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.

15 Siehe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frißt Heu, wie ein 16 Ochse. * Siehe, seine Kraft ist in seinen

4. U.L: geweſt. 5. U.L: hernach will ich. 10. U.L: zeuch dich.

XL †). Et adjecit Dominus et locutus est ad Job: * Numquid qui 2 contendit cum Deo, tam facile conquiescit? Utique qui arguit Deum, debet respondere ei.

Respondens autem Job Domino, 3 dixit: * Qui leviter locutus sum, re- 4 spondere quid possum? Manum meam ponam super os meum. * Unum lo- 5 cutus sum, quod utinam non dixissem! et alterum, quibus ultra non addam.

Respondens autem Dominus Job 6 de turbine dixit:

Accinge sicut vir lumbos tuos; 7 interrogabo te, et indica mihi. * Num- 8 quid irritum facies judicium meum et condemnabis me, ut tu justificeris? * Et si habes brachium sicut 9 Deus, et si voce simili tonas? * Cir- 10 cumda tibi decorem et in sublime erigere, et esto gloriosus et speciosis induere vestibus! * Disperge super- 11 bos in furore tuo, et respiciens omnem arrogantem humilia! * Re- 12 spice cunctos superbos et confunde eos, et contere impios in loco suo! * Absconde eos in pulvere simul, et 13 facies eorum demerge in foveam! * Et ego confitebor, quod salvare te 14 possit dextera tua.

Ecce, Behemoth, quem feci te- 15 cum, foenum quasi bos comedet. * Fortitudo ejus in lumbis ejus, 16

Es.45,9. 21,5.29,9.Ps.39,10.Pr.30,32; Job.34,32. 38,1. 38,3.Jer.1,17; Job.42,4. Ez.18,25.Rm.3,4. Es.51,9; Job.37,5. Ps.45,4.93,1.96,6.104,1. Ps.98,1. Es.11,7.

†) 40,1-32. vulgo 39,31-35. 40,1-27.

8. auch mein. B: Gericht. dW.A: Recht. vE: Du willst also meine Gerechtigkeit brechen, mich für ungerecht erklären, um dich ger. zu machen?

9. B.dW.vE: mit der St. d.

10. Pr. und Hoheit. B: Erhebung u. H. ... mit Majestät u. Herrlichkeit. vE: H. u. Maj., u. Glanz u. Pracht ziehe an.

11. Gr. d. Zornes ... alle Hochm. und ... dW. vE: Geuß aus die Fluthen ... blick hin auf a. Stolzen u. (beuge) sie.

12. sch. an alle H. B: zertrümmere d. G. auf ihrem Platz. dW: tritt d. Frevler nieder an ihrer Stelle. vE: wirf n. d. Bösen auf der St.

13. in den Staub ... Gestalt. dW: Versenke ... ihr Angesicht verschließ in Dunkel. vE: Birg ... Finsterniß. B.A: Verbirg. B: verbinde ihre Ang.

14. dW: dich preisen ... Rechte hilft. vE: rühmen ... den Sieg erwarb d. R.

15. Siehe da. B: S. doch den ... vE: das Nilpferd. dW.vE: geschaffen (ersch.) wie dich. A: mit dir. dW. vE.A: Gras, wie ein Rind, fr. er (es).

16. vE: S. doch! welche Kr. in ..

ἐπὶ ὀσφύος αὐτοῦ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρὸς αὐτοῦ. 17 *Ἔστησεν οὐρὰν αὐτοῦ ὥσπερ κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ ὥσπερ σχοινία συμπέπλεκται.* 18 *Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ ὡς πέτραι χαλκαῖ, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ ὡς σίδηρος χυτός.* 19 *Τοῦτό ἐστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου, πεποιημένον εἰς τὸ ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.* 20 *Ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ.* 21 *Ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται, παρὰ κάλαμον καὶ πάπυρον καὶ βούτομον·* 22 *σκιάζονται δὲ αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.* 23 *Ἐὰν γένηται πλημμύρα, οὐ μὴ αἴσθηται, πέποιθεν ὅτι προςκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.* 24 *Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα αὐτοῦ.*

25 *Ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ;* 26 *καὶ εἰλήσεις κλοιὸν ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;* 27 *Λαλήσει δέ σοι δεήσεις καὶ ἱκετηρίας μαλακῶς;* 28 *Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; λήψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;* 29 *καὶ ἐμπαίξεις αὐτῷ ὥςπερ ὀρνέῳ; δήσεις δὲ αὐτὸν ὥςπερ στρουθίον παιδίῳ;* 30 *Ἐνσιτοῦνται δὲ αὐτὸν ἔθνη, καὶ μεριτεύονται αὐτὸν Φοινίκων γένη;* 31 *Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκῃ μίαν βύρ-*

17 בְמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ
זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃
18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל
19 בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ
כ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ
21 וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־
צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃
22 יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־
23 נָחַל׃ הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח
24 כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ
בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ
27 וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ
תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד
29 עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
ל לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
31 בֵּין כְּנַעֲנִים׃ הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ

---

16. B: *ἐπ' ὀσφύι* et * (alt.) *αὐτȣ.*

17. B: *ȣ̓ρὰν ὡς κυπ. ... * ὥςπ. σχοιν.* (A^2 uncis incl.).

18. B: *αἱ πλ. αὐτȣ̃ πλευραὶ χάλκειαι ...* * (eti. alt.) *ὡς.* A^2: *ὡς τύχος* (?) *σιδήρεος.*

19. B: *Τȣ̃τ' ἔστ.* EX: *πεποιημένος.* B* *εἰς τὸ.*

20. A^2 (pro *ταρτ.*) *ἀγρῷ.*

21. B: *πάπ. κ. κάλ.*

22. B: *δὲ ἐν αὐτῷ.* EFX: *ὀροδάμνοις* (A^1: *δαράμνοις*?). B: *ἀγρȣ̃* (*ἄγνȣ* AEFX).

23. B: *αἰσθηθῇ.* A^2: *ὅτε προςκρ.*

24. A^2: *ἐνσκωλ.* B* (alt.) *αὐτȣ̃* (A^2 uncis incl.).

25. A^2B: *φορβαίαν* (*φορβεὰν* A^1DFX).

26. A^2: [*καὶ*] *εἰ εἰλ.* B: *ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μ.* A^2B: *ψελλίῳ.*

27. B: *δεήσει, ἱκετηρίᾳ* (FX: *δεήσει ἱκετηρίας.* EX: ... *ἱκετηρὶς*).

29. B: (* *καὶ*) *παίξῃ δὲ αὐτῷ ὥςπ. ὀρν.; ἢ δήσ. αὐτ.*

30. A^2B: *ἐν αὐτῷ ἔθνη.* B: (* *καὶ*) *μεριτ. δὲ αὐτὸν Φ. ἔθνη;*

31. B: *ἐνέγκωσι βύρσ. μίαν.*

---

v. 17. פחדיו ק׳
v. 18. בנ״א נחשה
v. 24. בנ״א במקשים

---

16. dW.vE: Muskeln seines B.

17. **seiner Hüften.** B: Wenn er will, so ist s. Schw. wie ... dW: Er beuget seinen Schw., [starr] wie ...? vE: die Sehnen s. Schenkel sind verflochten. dW.A: Nerven s. Schamtheile (Hoden) s. verschlungen?

18. B.dW.vE.A: (wie) Röhren von Erz. dW.vE: Stäbe von Eisen.

19. B: das Vornehmste? A: der Erstling. dW.vE: das Erste d. Werke. dW: sein Schöpfer reichte [ihm] dar sein Schw. vE: ihm das Schw. A: legt ihm s. Schw. an.

20. dW.vE: Futter tragen ... dW: woselbst alles Wild d. Feldes sp. A: Gras bringen.

21. dW.vE: Unter Lotos-Bäumen (-Büschen) ruhet? B: unter dem Schirm des R. u. Schl. dW: des R. Hüll' im Sumpfe. vE: im Dickicht d. Schilfrohrs u. im S.

22. **umgeben ihn.** vE: des Baches Weiden.

23. B: wenn ihm der Str. Gewalt anthut, so erschrickt er n. dW: d. Str. schwillt an, er fliehet n. vE:

Lenden, und sein Vermögen in dem Nabel 17 seines Bauchs. * Sein Schwanz strecket sich wie eine Ceder, die Adern seiner 18 Scham starren wie ein Ast. * Seine Knochen sind wie festes Erz, seine Ge- 19 beine sind wie eiserne Stäbe. * Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der greift ihn an mit sei- 20 nem Schwert. * Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilde Thiere spielen 21 daselbst. * Er liegt gerne im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen; 22 * das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden bedecken 23 ihn. * Siehe, er schluckt in sich den Strom, und achtet es nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit 24 seinem Munde ausschöpfen. * Noch fängt man ihn mit seinen eigenen Augen, und durch Fallstricke durchbohret man ihm seine Nase.

25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Hamen, und seine Zunge mit einem 26 Strick fassen? * Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen, und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren? 27 * Meinest du, er werde dir viel Flehens 28 machen oder dir heucheln? * Meinest du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knechte 29 habest? * Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel, oder ihn deinen Dirnen 30 binden? * Meinest du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß er unter 31 die Kaufleute zertheilet wird? * Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut,

Pr.8,22. Ps.68,31. Jdth.9,10.Pr.1,17. v.21. 3,8.Es.27,1. v.19.2Rg.19,28. 5,23.Hos.2,20;Ex.21,6.Jos.9,11.

et virtus illius in umbilico ventris ejus. * Stringit caudam suam quasi 17 cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt. * Ossa ejus velut fistulae 18 aeris, cartilago illius quasi laminae ferreae. * Ipse est principium viarum 19 Dei; qui fecit eum, applicabit gladium ejus. * Huic montes herbas ferunt; 20 omnes bestiae agri ludent ibi. * Sub 21 umbra dormit in secreto calami et in locis humentibus; * protegunt 22 umbrae umbram ejus, circumdabunt eum salices torrentis. * Ecce, absor- 23 bebit fluvium, et non mirabitur; et habet fiduciam, quod influat Jordanis in os ejus. * In oculis ejus quasi 24 hamo capiet eum, et in sudibus perforabit nares ejus.

An extrahere poteris Leviathan 25 hamo, et fune ligabis linguam ejus? * Numquid pones circulum in nari- 26 bus ejus, aut armilla perforabis maxillam ejus? * Numquid multiplicabit 27 ad te preces, aut loquetur tibi mollia? * Numquid feriet tecum pa- 28 ctum, et accipies eum servum sempiternum? * Nnmquid illudes ei 29 quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis? * Concident eum amici, di- 30 vident illum negotiatores? * Num- 31 quid implebis sagenas pelle ejus,

24. U.L: fähet.
26. U.L: einer Stachel.

schw. d. Str., es ist unerschrocken, bleibt ruhig, wenn auch ein J. ihm bis zum Maule losbräche. dW: getrost, ob e. J. losbr. über s. Haupt. B: wenn ihm der J. ins M. einbricht. (A: dünket sich, daß e. J. in s. Mund fließen könne.)
24. B.dW.vE.A: vor s. A. vE: in Fallstr. B: mit Stricken? dW: in Fesseln.
25. vE: Krokodil. B: m. der Angel herausziehen, u. m. e. Str. den du in s. Z. hast versenken können? dW.vE: u. drückest m. d. Str. s. Z. nieder.
26. **m. einem Haken.** B: einen Binsen ... stecken? dW: Legst du ein Seil. A: Ring? vE: durchziehen ein Binsenseil durch s. N. dW.vE: mit einem Ring?
27. **oder d. sanfte Worte geben.** B: gelind zu d. reden. dW: viel um Gnade zu dir flehen, wird ... vE: mit vielen Bitten dich fl., Schmeichelworte zu d. sprechen. A: viel bitten.
28. B.dW.A: z. ewigen Kn.
29. B: für deine D. anbinden. vE: anknüpfen für d. Mädchen! A: Mägdlein.
30. **über ihm schmausen.** dW: Gesellen! B: seinetwegen eine Mahlzeit halten. vE: Schm. sein. die Handelsgenossen? Vertheilen ... Handelsleute? B: Krämer.
31. **mit Stacheln seine H. f.** B: spitzigen Eisen. dW: Bedeckest du m. Geschoß.

σαν οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. 32 *Ἐπιθήσεις δὲ ἐπ' αὐτῷ χεῖρα, μνησθεὶς πολέμου τοῦ γιγνομένου ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.*

XLI †). *Οὐχ ἑώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;* 2 *Οὐ δέδοικας αὐτόν, ὅτι ἡτοίμασταί σοι; Τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀνθιστάμενος;* 3 *ἢ τίς ἐστιν ὃς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ; ἢ οὐχὶ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν;*

4 *Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγος δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.* 5 *Τίς δὲ ἀνακαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;* 6 *Πύλας δὲ προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; Κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.* 7 *Ἔγκατα δὲ αὐτοῦ ἀσπίδες χαλκαῖ, καὶ σύνδεσμοι αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος·* 8 *εἷς ἐκ τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν·* 9 *ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχωνται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.* 10 *Ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφώσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.* 11 *Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι, καὶ διαριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός.* 12 *Ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης φλογὶ ἀνθράκων.* 13 *Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.* 14 *Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις· ἔμπροσθεν αὐτοῦ προτρέχει ἀπώλεια.*

32 וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃ שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

XLI. הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־
2 מַרְאָיו יֻטָל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ
3 וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

4 לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת
ה וְחִין עֶרְכּוֹ׃ מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ
6 בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ דַּלְתֵי פָנָיו
7 מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גַּאֲוָה
8 אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃ אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא
י יִתְפָּרָדוּ׃ עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו
11 כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
12 כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא
13 עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים
14 תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

32. A[1] (pr. man.): *Ἐπίθες.* B* *ἐπ' ...: μν. πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώμ.*
2. B* *αὐτόν* (A[2] uncis incl.). A[2]B: *ἡτ. μοι.* B: *ἀντιστάς.*
3s. B* *ἐστ. ὃς* (A[2] uncis incl.). A[2]: [*ἢ οὐχὶ*] ... *ἐμή ἐστιν.* (puncto). B: *εἰ πᾶσα ... ἐμή ἐστιν, οὐ σιωπ.*
4. B: *λόγον* (EX: *λόγῳ*, FX: *λόγοις*). A[2]: *δυνάμεων.* B: *ἴσον αὐτῷ.*
5. B: *Τίς* (* *δὲ*, A[2] uncis incl.) *ἀποκαλύψει.*
6. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.).
7. B: *Τὰ ἔγκατα* (* *δὲ*, A[2] uncis incl.) *αὐτοῦ ἀσπ. χάλκεαι.* A[2]: *καὶ συνδεσμὸς* (B: *συνδεσμὸς δὲ*). A[1]: *σμίριτος* (*σμυρίτης* A[2]B; FX: *σμιρίτης*).
8. B* *ἐκ.*
9. EFX: *ὡς ἀνήρ.* FX: *προσκολληθήσονται.* B: *συνέχονται* (EFX: *συνέρχονται*).
10. B: *ἐπιφαύσκ.* D* *δὲ.*
11. B: *ἐκπ. ὡς λαμπ. ... διαῤῥιπτ. ὡς ἐσχ.*
12. EX: *ὡς καπν.* A[2]B: *πυρὶ ἀνθρ.*
13. EX: *ὡς ἄνθρ., ὡς φλ.*
14. B: *τρέχει.*

בנ"א בדגש ib. בנ"א תחלתו v 1.
לו ק' v. 4. יעורנו ק' v. 2.

31. **u. m. Fischerpfeilen seinen K.** B: Fischhaken. dW: Fischerhaken.
32. **Lege ... du wirst fort u. mehr des Str. gedenken.** B: u. gedenke an einen Streit: du w. aber n. fortfahren! dW: denk' an den Kampf: du thust es n. wieder! A: d. aber des K. so th. du ...
33. **stürzet er dahin.** dW: sein Vertrauen ist betrogen! sinkt er nicht schon bei s. Anblick zu Boden? vE: Erwartung ist getäuscht! Ist ... hingestreckt?
2. vE: ihn aufzureizen. B: ihn erwecken sollte. dW: sich Mir widersetzet. vE: mir ins Angesicht sich w. B: sich vor mein A. stellen sollte.
3. B.vE: womit zuvorgekommen. dW: ich verg. müsse.
4. **will ich nicht verschweigen seine Gliedmaßen u. was von s. Kraft zu sagen ist, noch die Zierde seiner Gestalt.** B: Glieder, u. die Sache der großen Stärke u. Wohlbeschaffenheit s. Zurichtung. dW: N. schweigen ... von s. Gl., der Beschaffenh. der Kräfte u. d. Schöne s. Rüstung. vE: schw. kann ... der Stärke ...
5. B: hat ihm das Oberste s. Kleides aufgedeckt. dW.A: mag (wird) aufd. die Oberfläche s. Gewandes.

und die Fischreusen mit seinem Kopf?
32 * Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß ein Streit sei, den du nicht ausführen wirst.

XLI †). Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er seiner ansichtig 2 wird, schwinget er sich dahin. * Niemand ist so kühn, der ihn reizen darf: wer ist denn, der vor mir stehen könne? 3 * Wer hat mir was zuvor gethan, daß ich es ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.

4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist. 5 * Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen 6 die Zähne zu greifen? * Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine Zähne umher. 7 * Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander: 8 * eine rühret an die andere, daß nicht ein 9 Lüftlein dazwischen gehet; * es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie sich nicht von einander 10 trennen. * Sein Niesen glänzet wie ein Licht; seine Augen sind wie die Augen-11 lider der Morgenröthe. * Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige 12 Funken schießen heraus. * Aus seiner Nase gehet Rauch, wie von heißen Töp-13 fen und Kesseln. * Sein Odem ist wie lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen 14 Flammen. * Er hat einen starken Hals, und ist seine Lust, wo er etwas verderbet.

7. A.A: Schilder. 9. U.L: daß sie nicht.

et gurgustium piscium capite illius? *Pone super eum manum tuam, me- 32 mento belli, nec ultra addas loqui.

Ecce, spes ejus frustrabitur **XLI †).** eum, et videntibus cunctis praecipitabitur. * Non quasi crudelis susci- 2 tabo eum: quis enim resistere potest vultui meo? * Quis ante dedit mihi, 3 ut reddam ei? Omnia, quae sub coelo sunt, mea sunt.

3,8. 35,7.Rm.11,25; Ex.19,5.Dt.10,14.Ps.24,1.50,12.1Co.10,26.28.

Non parcam ei et verbis potenti- 4 bus et ad deprecandum compositis. * Quis revelabit faciem indumenti 5 ejus? et in medium oris ejus quis intrabit? * Portas vultus ejus quis 6 aperiet? Per gyrum dentium ejus formido! * Corpus illius quasi scuta 7 fusilia, compactum squamis se prementibus: * una uni conjungitur, 8 et ne spiraculum quidem incedit per eas; * una alteri adhaerebit, et te- 9 nentes se nequaquam separabuntur. * Sternutatio ejus splendor ignis, et 10 oculi ejus ut palpebrae diluculi. * De ore ejus lampades procedunt, 11 sicut taedae ignis accensae. * De 12 naribus ejus procedit fumus, sicut ollae succensae atque ferventis. * Halitus ejus prunas ardere facit, 13 et flamma de ore ejus egreditur. * In collo ejus morabitur fortitudo, 14 et faciem ejus praecedit egestas.

15,26. 3,9. Ps.18,9.

†) 41, 1-26. vulgo 40, 28. 41, 1-25 (cf. notam † ad cap. 40).

vE: Gestalt! (B: w. darf mit seinem doppelten Zaum ankommen?) vE: kann kommen an s. doppeltes Gebiß. dW: in s. Doppelgeb. bringen. A: eingehen mitten in s. Mund?
6. B: Thüren s. Angesichts. vE: Flügelthüren s. Rachens. dW.A: Pforte(n) s. A. B: Erschrecklichkeit ist rings um s. Z. her. dW: die Reihen seiner Z., wie schrecklich! vE. schauerlich!
7. **starke Sch., geschlossen wie mit festem Siegel.** B: Die Schalen der Sch. s. prächtig, es schließt sich an w. ein enger Siegelring. dW: [Sein] Stolz s. d. starken Sch., geschl. mit engem Siegel. vE: Majestätisch s. seine ... dem engsten Anschluß.
8. B: zwischen sie kommt. dW: eins ans and. fügen sie sich, u. keine Luft dringet zw. sie. A: auch k. Lüftchen ...
9. **sie hängen an einander ... u. tr. s. nicht.** dW: eins am and. kleben s. fest. vE: eins klebet ...
10. B: macht daß es scheinet ... dW: strahlet L. vE: läßt Blitz leuchten ... gleich den Wimpern. dW: gleichen des Frühroths W.
11. dW: Rachen gehen F., Feuerfunken sprühen hervor. vE: R. schießen Flammen.
12. **s. Naslöchern.** dW: Niestern. B: von einem siedenden Topf u. K. dW.vE.A: aus erhitztem.
13. **zündet Kohlen an.** B: sollte glühende K. in Lohe bringen! dW.A: Hauch entzündet K. vE: z. wie K.
14. **In seinem H. herbergt die Stärke, u. vor ihm her hüpfet der Harm.** B: übernachtet St. ... springet Schrecken. dW: Auf s. H. wohnet ... tanzet Angst. vE. Nacken ... die A.

XLI. ***Dei continuatus sermo. Jobi errorum confessio.***

15 *Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.* 16 *Ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὥςπερ λίθος, ἕστηκεν δὲ ὥςπερ ἄκμων ἀνήλατος.* 17 *Στραφέντος αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἁλλομένοις ἐπὶ γῆς.* 18 *Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν οὐ μὴ ποιήσωσιν αὐτῷ δόρυ καὶ θώραξ·* 19 *ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ὥςπερ ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥςπερ ξύλον σαθρόν.* 20 *Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἥγηται γὰρ πετροβόλον ὡς χόρτον,* 21 *ὡς καλάμη ἐλογίσθη αὐτῷ σφυρά, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.* 22 *Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥςπερ πηλὸς ἀμύθητος.* 23 *Ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥςπερ χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥςπερ ἐξάλειπτρον,* 24 *τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥςπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.* 25 *Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ γῆς ὅμοιον αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου.* 26 *Πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.*

XLII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ κυρίῳ·*

2 *Οἶδα ὅτι δύνασαι πάντα, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν.* 3 *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; Ἀνηγγέλη δέ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην.*

16. B: *ὡς λίθ.*

17. B† (p. *Στραφ.*) *δὲ ... ἐπὶ γῆς ἀλλ.*

18. B: *οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ κ. θώρακα.* EFX: *ποιήσωσι.* A²DEFX† (p. *δόρυ*) *ἐπηρμένον.*

19. B* *ὥςπερ.*

20. FX pon. *Οὐ μὴ-χάλκ.* post *χόρτον.* A¹* *τόξ. χάλκ.* (A²BEFX†; EFX: *χάλκειον*). B: *ἥγ. μὲν πετρ.* (* *ὡς*) *χόρτ.* (EFX: *ἥγ. πετρ. μὲν χ.*).

21. A¹: *καλάμην* et *σφύραν*? B: *ἐλογίσθησαν* et * *αὐτῷ.* EFX: *σφῦραι.*

22. EFX: *ἐπ' αὐτὸν.*

23. A¹F: *ἐξάλιπτρον.*

24. DX: *ὡς περίπ.*

25. B: *ἐπὶ τῆς γῆς.*

2. B: *πάντα δύνασαι.*

3. B: *τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ ... ἐπιστάμην;*

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
16 יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק
17 כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים
18 מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב
בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
כ נְחוּשָׁה׃ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ
21 נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ
22 תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ תַּחְתָּיו
חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃
23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים
24 כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב
כה תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ
26 הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה
הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃

XLII. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃
2 יָדַעְתָּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר
3 מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים
עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא
אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

v. 2. ידעתי ק'
v. 3. בנ"א לא מקף

15. **Wampen.** dW: schließen an; fest gegossen ist es über ihn, es wanket n. vE: fleischigen W. kleben dicht an wie gegossen um ihn, unbeweglich. vE: Muskeln.

16. **u. so hart, w. der unt. M.** B: so fest ... ja so fest. dW: f. gegossen.

17. **stehen sie betäubt.** dW: Vor seinem Erheben zittern Helden, vor Schrecken kommen sie außer sich. vE: Erhebt ... beben ... sind ... (A: so ents. sich die Engel, u. erschreckt entsündigen sie sich!) B: die Starken, vor Aengsten ents. s. sich?

18. **besteht es nicht, noch Sp.** B: Wer ihn angreift ... das wird n. bestehen; mit einem Spießpfeil oder P. dW: Trifft man ... es haftet nicht, noch Speer noch Pfeil n. P. vE: Wollte ihn Jemand ... treffen. A: Trifft ihn das Schw., so kann es n. haften.

19. vE: für Str. das E., für morsches ...

20. B: durch ihn hingehen? dW: Ihn jaget n. in die Flucht des Bogens Sohn, in St. wandeln sich ihm Schl. vE: ... ihm w. s. in Spreu die Steine der Schleuderer.

15 * Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander, und halten hart an 16 ihm, daß er nicht zerfallen kann. * Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest wie ein Stück vom untersten 17 Mühlstein. * Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da. 18 * Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so reget er sich nicht, oder mit 19 Spieß, Geschoß und Panzer. * Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules 20 Holz. * Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stop-21 peln. * Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze. 22 * Unter ihm liegen scharfe Steine, und fährt über die scharfen Felsen wie über 23 Koth. * Er macht, daß das tiefe Meer siedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe menget. 24 * Nach ihm leuchtet der Weg; er macht 25 die Tiefe ganz grau. * Auf Erden ist ihm niemand zu gleichen; er ist gemacht, ohne 26 Furcht zu sein. * Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alle Stolzen.

XLII. Und Hiob antwortete dem Herrn und sprach:

2 Ich erkenne, daß du Alles vermagst, 3 und kein Gedanke ist dir verborgen. * Es ist ein unbesonnener Mann, der seinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch ist, und nicht verstehe.

18. U.L: mit dem Spieße. 22. A.A: und er fährt. 23. U.L: ein Töpfen.

* Membra carnium ejus cohaerentia 15 sibi: mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur. * Cor ejus 16 indurabitur tamquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus. * Cum 17 sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur. * Cum appre- 18 henderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta neque thorax; * reputabit enim quasi paleas ferrum, 19 et quasi lignum putridum aes. * Non 20 fugabit eum vir sagittarius; in stipulam versi sunt ei lapides fundae. * Quasi stipulam aestimabit malleum, 21 et deridebit vibrantem hastam. * Sub 22 ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum. * Fervescere fa- 23 ciet quasi ollam profundum mare, et ponet, quasi cum unguenta bulliunt. * Post eum lucebit semita; aestimabit 24 abyssum quasi senescentem. * Non 25 est super terram potestas, quae comparetur ei; qui factus est, ut nullum timeret. * Omne sublime vi- 26 det; ipse est rex super universos filios superbiae.

Respondens autem Job Do- **XLII.** mino dixit:

Scio, quia omnia potes et nulla 2 te latet cogitatio. * Quis est iste, qui 3 celat consilium absque scientia? Ideo insipienter locutus sum, et quae ultra modum excederent scientiam meam.

(Mr. 5, 4. — 2Ch. 26, 14 s. — Jer. 23, 29. — 40, 11 s. — 28, 8. — 39, 33 s. — Gn. 18, 14. Ps. 135, 5 s. Jer. 32, 17; Ps. 139, 2 ss.; Job. 38, 2. — Ps. 73, 16. 131, 1. 139, 6.

15. S: flumina. Al.: feruntur (Al.: fertur).

21. B: Die Mauerbrecher sind geachtet ... auch lachet er des Geräusches der Lanzen. dW: Für St. gilt die Keule ... Schwunges d. L. vE: Wie Spreu wird geachtet ... Wurfes. A: geschwungenen Spießes.
22. **Scherben; er legt Stacheln nieder w. K.** vE: spitzige Sch. (A: Sonnenstrahlen.) B: legt sich auf das was spitz ist als auf K. dW.vE: (einen) Dreschschlitten breitet er auf dem Schlamme aus?
23. B.vE: die Tiefe (auf)sieden. dW: bringt in Wallung. A: m. aufwallen w. einen Kessel die t. See, u. m. sie, wie wenn m. Salben kocht. B: richtet das Meer zu wie eine S. dW: macht ... einen Salbenkessel. vE: wandelt wie zur S. d. M.
24. dW: Hinter sich ziehet er glänzend die Bahn; man hielte die Fluth für graues Haar! vE: H. s. her macht er glänzen ... hält ... B: m. achtet den Abgrund ganz gr.
25. B: Auf dem Staub ist seines Gl. n., der ... Schrecken zu sein. dW.vE: geschaffen ohne F. (zu sein).
26. B: siehet auf ... der K. dW.vE: Auf alles Hohe blickt er herab (nieder). dW: alle wilden Thiere? vE: die stolzen Th. alle? A: Kinder des Stolzes.
2. B: zu schwer. dW: weiß ... verwehrt ist dir k. Beginnen. vE: k. Unternehmen d. v. ist.
3. **Ja, wer ist der, der den R. verhüllet mit Unverstand? D. habe ich angesagt, was ich nicht einsah; Dinge zu h. für mich, die ich n. erkannte.** dW: W. bin ich, d. [deinen] Rathschluß verdunkelte ohne Verstand. B: zeige ich es an, daß ichs n. verstanden habe. Es sind D. die m. zu wunderbar sind, daß ichs n. erk. habe? dW: Ja ich that kund, was ich n. verstand; Unbegreifliches für mich ... einsah. vE: Fürwahr ich sprach ... zu h. f. m. war es, das ich n. faßte.

XLII. ***Amicorum castigatio. Jobi restitutio.***

[4] Ἄκουσον δή μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον. [5] Ἕως μὲν ὠτὸς ἀκοῆς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε. [6] Διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην· ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

[7] Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφὰζ τῷ Θαιμανίτῃ· Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδέν, ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ. [8] Καὶ νῦν λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν παῖδά μου Ἰώβ· Καὶ ποιήσεις κάρπωμα περὶ ὑμῶν. Ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν· ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι, καὶ εἰ μὴ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ἐλαλήσατε κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰὼβ οὐδὲν ἀγαθόν. [9] Ἐπορεύθησαν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος. Καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν διὰ Ἰώβ.

[10] Ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν. Προςέθηκεν δὲ ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ τὰ διπλᾶ ὧν εἶχεν ἔμπροσθεν εἰς διπλασιασμόν. [11] Ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες δὲ ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν πρὸ τούτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

4. **B**: Ἄκ. δέ μȣ. 5. **B**: Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκ. σȣ (**A²**: Ἀκοῇ μὲν ὠτὸς [ἀκοῆς] ἤκ. σȣ). 7. **A¹*** ταῦτα (**A²B†**). 8. **B**: Νῦν δὲ λάβ. **A²†** (p. λάβ.) ἑαυτοῖς. **B** (pro παῖδά) θεράποντά ... ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν ... λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτ. ... ȣ̓ γὰρ ἐλαλ. ἀληθὲς κατὰ τȣ̃ θ. μȣ Ἰ. (* ȣ̓δὲν ἀγ.). **A²†** (p. ἐλαλ.) πρός με. 9. **B**: Ἐπορεύθη δὲ. **EFX**: ὁ Μηναῖος. **B*** ἑαυτοῖς (**A²** uncis incl.) ... ἁμαρτ. αὐτοῖς. 10. **B†** (a. περὶ) καὶ. **A²B** (pro Προςέθ.) Ἔδωκεν. **B**: ὁ κύρ. (* τὰ, **A²** pro eo πάντα) διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπρ. Ἰὼβ εἰς διπλ. **A²**: [εἰς διπλασιασμόν]. 11. **B*** (alt.) δὲ (**A²** uncis incl.). **A²B** (pro πρὸ τȣ́τȣ) ἐκ πρώτȣ. **A¹*** παρ' (**A²B†**). **A²X†** (p. πᾶσιν) κακοῖς. **B**: ἐπήγ. ἐπ' αὐτῷ ὁ κύρ.· ἔδωκε δὲ αὐτῷ ... τετρ. χρυσȣ̃ καὶ ἀσήμȣ (χρυσȣ̃ν ἄσημον **ADEFX**).

4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ
ה וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
6 וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס
וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃

7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי
רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה
8 כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו
אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי
לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי
אִיּוֹב׃
י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב
בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה
11 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו וְכָל־
יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ
עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה
עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה
אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃

v. 6. פתח באתנח v. 10. שבות ק'
ib. בנ"א הל' בחטף פתח או בדגש
v. 11. בנ"א הא' והח' בפתח

4. höre du (vgl. 40,2).
5. **B**: hatte dich nach dem Gerücht der O. gehöret, aber nun ... **dW**: Mit dem Ohre nur hört' ich [sonst] von dir ... schauet ... **vE**: Hat mein horchend O. dich gehört, so h. jetzt ... gesehen. **A**: Mit des O. Hören hörte ich v. dir, doch ...
6. **B**: will ichs verwerfen u. es bereuen. **dW**: ver=

4 * So erhöre nun, laß mich reden; ich 5 will dich fragen, lehre mich. * Ich habe dich mit den Ohren gehöret, und mein 6 Auge siehet dich auch nun. * Darum schuldige ich mich, und thue Buße im Staube und Asche.

7 Da nun der Herr diese Worte mit Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphas von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet über dich und über deine zween Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir 8 geredet, wie mein Knecht Hiob. * So nehmet nun sieben Farren und sieben Widder, und gehet hin zu meinem Knechte Hiob, und opfert Brandopfer für euch, und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn will ich ansehen, daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr Thorheit begangen habt; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein 9 Knecht Hiob. * Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema, und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte. Und der Herr sahe an Hiob.

10 Und der Herr wandte das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zweifältig so viel 11 als er gehabt hatte. * Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle die ihn vorhin kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause; und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen lassen; und ein Jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

4. A.A: So höre. 5. A.A: dich nun auch.
6. A.A: in Staub.
10. A.A: die Bedrängniß!

38,3.40,2.13, 22. — 19,26. — Es.47,1.Mt. 11,21. — 4,1; 35,5; 42,9.2,11. — Nm.23,1. — Gn.20,7.Es. 14,14.Jac.5, 16;Gn.4,4. — 2,11. — v.12.Dt.30,3. — 1,2ss. — 8,7.(Dn.4,33. Mr.10,30. — Lc.14,1. — [Gn.33,19; Gn.24,22.

4 * Audi, et ego loquar; interrogabo 5 te, et responde mihi. * Auditu auris audivi te, nunc autem oculus 6 meus videt te. * Idcirco ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in favilla et cinere.

7 Postquam autem locutus est Dominus verba haec ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus in te et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Job. 8 * Sumite ergo vobis septem tauros et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offerte holocaustum pro vobis; Job autem servus meus orabit pro vobis. Faciem ejus suscipiam, ut non vobis imputetur stultitia; neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job. 9 * Abierunt ergo Eliphaz Themanites et Baldad Suhites et Sophar Naamathites, et fecerunt, sicut locutus fuerat Dominus ad eos. Et suscepit Dominus faciem Job.

10 Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia, quaecumque fuerant 11 Job, duplicia. * Venerunt autem ad eum omnes fratres sui et universae sorores suae et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus; et moverunt super eum caput et consolati sunt eum super omni malo, quod intulerat Dominus super eum; et dederunt ei unusquisque ovem unam et inaurem auream unam.

8. Al.: rectum.

abscheu' ich u. bereue auf St. vE: verwerf' ich mich. A: strafe ich m. selbst.
7. B.dW.vE: entbrannt. B: was recht ist. vE: nicht so richtig! vE.A: vor mir.
8. **euch n. thue nach eurer Th.** dW.vE.A: Stiere. B: daß mein Kn. H. f. euch bitte. dW: und ... möge f. euch beten. vE: bete. A: H. aber ... soll f. e. bitten. B: ich w. sein Angesicht ans., daß ich n. mit euch nach der Th. verfahre. dW.vE.A: auf ihn w. ich Rücksicht nehmen. dW: an euch Strafe übe?
9. B: sahe das Angesicht Hiobs an. A: die Person. dW.vE: nahm Rücksicht auf Hiob!

10. dW: erstattete H. seinen Verlust? vE: ersetzte H. den V. (A: wandte sich zur Buße Hiobs!) B.dW. vE: (nachdem) er gebetet (hatte). vE: seinen Freund? B: vermehrte alles was H. ... doppelt so viel. dW. vE: hatte, um das Doppelte.
11. **mit ihm das Brot ... klagten u. trösteten ... eine Kesita, u. einen goldenen Reif.** dW: seine Bekannten von ehedem. vE: frühern B. B: klagten ihm das Leid? vE: bezeigten ihm ihr Beileid. A: bewegten das Haupt über ihn! dW.A: Unglück ... gebracht. B: einen Gedenkpfennig. A: ein Schaf. dW.vE: gold. Ring. A: Ohrenring.

[12] Ὁ δὲ κύριος ηὐλόγησεν τὸν Ἰὼβ, τὰ ἔσχατα μᾶλλον ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι. [13] Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. [14] Καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασσίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας. [15] Καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς Ἰὼβ θυγατέρας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ βελτίους αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν. Ἔδωκεν δὲ Ἰὼβ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

[16] Ἔζησεν δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα· τὰ δὲ πάντα ζῇ ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ. Καὶ ἴδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. [17] Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

[a] Γέγραπται δὲ πάλιν ἀναστήσεσθαι αὐτόν, μεθ᾽ ὧν ἀνίστησιν ὁ κύριος. [b] Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ. [c] Λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρέθ, τῶν υἱῶν Ἡσαῦ υἱός, μητρὸς δὲ Βοσσόρας· ὥςτε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. [d] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδώμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξεν χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβάβ, ὁ καλούμενος Ἰώβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσσώμ, ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. [e] Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφὰζ υἱὸς Σωφὰν τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ υἱὸς Ἀμνὼν τοῦ Χοβὰρ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. [f] Θαιμὰν υἱὸς Ἐλιφάζ, ἡγεμὼν τῆς Ἰδουμαίας, οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Εὐφράτου· προϋπῆρχεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωβάβ. Ἦν δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ζαρέθ, ἐξ ἀνατολῶν ἡλίου.

12 וַֽיהוָ֗ה בֵּרַ֣ךְ אֶת־אַחֲרִ֣ית אִ֭יּוֹב מֵרֵאשִׁ֑תוֹ וַֽיְהִי־ל֡וֹ אַרְבָּעָה֩ עָשָׂ֨ר אֶ֜לֶף צֹ֗אן וְשֵׁ֣שֶׁת אֲלָפִים֮ גְּמַלִּ֪ים וְאֶֽלֶף־צֶ֥מֶד בָּ֝קָ֗ר וְאֶ֣לֶף אֲתוֹנֽוֹת׃ 13 וַֽיְהִי־ל֛וֹ שִׁבְעָ֥נָה בָנִ֗ים וְשָׁל֥וֹשׁ בָּנֽוֹת׃ 14 וַיִּקְרָ֣א שֵֽׁם־הָ֭אַחַת יְמִימָ֑ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֥ית קְצִיעָ֑ה וְשֵׁ֥ם טו הַשְּׁלִישִׁ֗ית קֶ֣רֶן הַפּֽוּךְ׃ וְלֹ֤א נִמְצָ֨א נָשִׁ֣ים יָפ֗וֹת כִּבְנ֣וֹת אִיּ֣וֹב בְּכָל־הָאָ֑רֶץ וַיִּתֵּ֬ן לָהֶ֖ם אֲבִיהֶ֥ם נַ֝חֲלָ֗ה בְּת֣וֹךְ אֲחֵיהֶֽם׃

16 וַיְחִ֣י אִיּוֹב֮ אַחֲרֵי־זֹאת֒ מֵאָ֣ה וְאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה וַיִּרְאֶ֗ה אֶת־בָּנָיו֙ וְאֶת־ 17 בְּנֵ֣י בָנָ֔יו אַרְבָּעָ֖ה דֹּרֽוֹת׃ וַיָּ֣מָת אִ֭יּוֹב זָקֵ֗ן וּשְׂבַ֥ע יָמִֽים׃

v. 16. ויראה ק׳

12. B: εὐλόγ. τὰ ἔσχ. Ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπρ. A²: τȣ̃ Ἰὼβ τὰ ἔσχ. 14. B: Κασίαν ... Ἀμαλθαίας (A¹: Μαλθέας? D: Ἀμαλθίας). 15. B: θυγατ. Ἰὼβ (* καὶ τȣ̀ς υἱȣ̀ς αὐτȣ̃, A² uncis incl.) βελτ. αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ᾽ ȣ̓ρανόν. A²B: ἔδ. δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρ. A¹† (in f.) αὐτȣ̃ (A²: αὐτῶν, B*). 16. A²F (pro ἑβδ.) τεσσαράκοντα. F* τὰ δὲ πάντα - ὀκτώ. DEX: ἔζησε ἔτη (B: ἔτη ἔζησε, X: ἔτη ᾶ ἔζησε, A²: ᾶ ἔζη ἔτη). B* ὀκτώ (ADEFX†). B: Καὶ εἶδεν.

[a]—[f] * F. [a] A¹* (pr.) δὲ (A²B†). B: αὐτὸν πάλ. ἀναστ. ... ὁ κύρ. ἀνίστησιν. [b] EX: Ἰωβάλ. [c] B: Ζαρὲ (X: Ζαρά) ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός ... Βοσόῤῥας. [d] A¹: Σεμφώρ (Βεώρ A²B). X: Βενναβά. B: Ἀσώμ ... Γεθαίμ. [e] B* υἱὸς Σωφ. (A² uncis incl.): τῶν Ἡσαῦ υἱῶν ... * υἱὸς Ἀμν. τȣ̃ Χοβὰρ (A² uncis incl.). A¹: τȣ̃ Αὐχίτȣ τυράννȣ (pro ὁ Σαυχ. τύραννος A²B). [f] * B.

Subscr. AD: Ἰώβ.

12 * Und der Herr segnete hernach Hiob mehr denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe und sechs tausend Kameele und tausend Joch Rinder und 13 tausend Esel. * Und kriegte sieben Söhne 14 und drei Töchter. * Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte 15 Kerenhapuch. * Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern.

16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sahe Kinder und Kindeskinder bis in das vierte Glied. 17 * Und Hiob starb alt und Lebens satt.

12. A.A: daß er bekam.
13. A.A: Und ihm wurden geboren.
17. A.A: lebenssatt.

v.10.1,3.Ez.36,11. * Dominus autem benedixit novissimis 12 Job magis quam principio ejus: et facta sunt ei quatuordecim millia ovium et sex millia camelorum et mille juga boum et mille asinae. * Et 13 fuerunt ei septem filii et tres filiae. 1,2. * Et vocavit nomen unius Diem, et 14 nomen secundae Cassiam, et nomen tertiae Cornu stibii. Ps.45,9. * Non sunt au- 15 tem inventae mulieres speciosae sicut filiae Job in universa terra. Deditque eis pater suus haereditatem inter fratres earum.

Vixit autem Job post haec centum 16 quadraginta annis, et vidit filios suos et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem. Ps.128,6. Tob.14,1. * Et mortuus est senex et plenus 17 dierum. Gn.25,8.35,29.1Ch.23,1.

12. Eselinnen. B: Hiobs Letzteres m. d. sein Ersteres. dW: das Spätere ... Frühere. vE: den späteren Zustand. A: zuletzt m. als im Anfange.
14. B.dW.vE.A: nannte den Namen der ersten.
15. B.dW.vE.A: in dem ganzen Lande. vE: Erbbesitzthum. dW: Besitzung.
16. B: seine K. u. seiner K. K., vier Geschlechte. dW: u. sah Söhne u. Sohnes-S. vE: seine S. u. K. seiner S. A: die S. seiner S. bis ins v. Geschlecht.
17. B: satt von Tagen. A: hochbetagt?

I. *Mutua sponsae et sponsi desideria.*

ΑΙΣΜΑ ΑΙΣΜΑΤΩΝ. שִׁיר הַשִּׁירִים

I. *Ἆισμα ᾀσμάτων, ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμών.*

[2] *Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον,* [3] *καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. Μῦρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,* [4] *εἵλκυσάν σε. Ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν. Εἰςήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί, ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέν σε.*

[5] *Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέῤῥεις Σαλωμών.* [6] *Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος. Υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.* [7] *Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ποῦ ποιμανεῖς, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου.* [8] *Ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.*

Inscr. A[1]: *Ἄισματα ᾀσμάτων* (*Ἆισμα ᾀσμ.* A[2]D; B: *Ἆισμα* et * *ᾀσμάτων*).

1. B* *τῷ.*

2. A[1]† (ab in.) *Ἡ νύμφη.*

3. D* *τά.* A[1]X: *ὄν. σοι* (*ὄν. σε* A[2]B). A[1]† (a. *Διὰ*) *Ὁ νυμφίος.* A[2] in fine plene interpgt.

4. A[2]F: *Εἵλκυσάν με· ὀπ.* B: *ταμεῖον.* DEX: *ἀγαπήσωμεν.*

5. A[1]† (ab in.) *Ἡ νύμφη.* B† (p. *εἰμι*) *ἐγώ.* A[1]DFX: *δέῤῥις.*

6. FX* (pr.) *με.* A[1]: *ἐφύλαξαν* (*-λαξα* A[2]B rell.).

7. B: *ποιμαίνεις.* A[2]: *κοιτάσεις.* D: *ἑτέρων.*

8. A[2]: *ἔξελθέ σοι.* A[1]† (in f.) *σε* (B*, A[2] uncis incl.).

I. שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים
3 דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים
שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת
4 אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה
הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים
אֲהֵבוּךָ׃

ה שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
6 כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל־
תִּרְאֻנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי
הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי
נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא
7 נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם
שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי
8 חֲבֵרֶיךָ׃ אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי
אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

---

v. 1. ש׳ רבתי
v. 4. בנ״א בלא דגש

1. B.dW.vE: Lied der Lieder, (welches) von Salomo (ist).

2. **besser.** B: wolle m. küssen. dW: O küßt' er m. B.vE: mit (den) Küssen. dW: einem der Küsse. B: Liebesbezeugungen sind. dW: Liebkosungen. dW.vE: köstlicher. (A: Brüste.)

3. **Der Geruch deiner Salben ist lieblich ... Jungfrauen.** vE: köstlich. dW: Von Duft sind deine S. lieblich, ausgegossen Oel d. N. vE: Balsam. A: Mägdlein. dW: Mädchen! (B: Um des Ger. willen d. guten S. so wirst du in deinem N. als eine S. ausgeg. werden?)

4. **deiner L. mehr d. des Weins.** B.A: Z. m., so

Das Hohelied Salomonis.

I. Das Hohelied Salomo.

2 Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes (denn deine Liebe ist lieblicher 3 denn Wein), * daß man deine gute Salbe rieche. Dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe: darum lieben dich die Mägde. 4 * Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führet mich in seine Kammer. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir, wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein; die Frommen lieben dich.

5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomo. 6 * Sehet mich nicht an, daß ich so schwarz bin, denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behü- 7 tet. * Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Heerden deiner Ge- 8 sellen. * Kennest du dich nicht, du Schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern.

1. A.A: Salomonis, Salomos.
2. U.L: deine Brüste sind liebl.
4. U.L: Zeuch ... deine Brüste mehr.

1Rg.4,32.Ps. 45.Hos.2,21. Es.54,5.Joh. 3,29. [2,4.4,10.7, 13; 4,10; Ps.45,8. 6,8; Jer.31,3.Joh. 6,44.Ps.119, 32. Ps.19,6.45, 16. Ps.45,14s. Ps.120,5; 2Ch.3,14.Ex. 26,1. Job.30,28. Ap.7,16. 8,12. 3,1. 5,9.6,1.

Canticum Canticorum Salomonis †). I.

Osculetur me osculo oris sui: quia 2 meliora sunt ubera tua vino, * fra- 3 grantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideo adolescentulae dilexerunt te. * Trahe me! 4 post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua. Exultabimus et laetabimur in te, memores uberum tuorum super vinum; recti diligunt te.

Nigra sum, sed formosa, filiae 5 Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis. * Nolite me 6 considerare, quod fusca sim, quia decoloravit me sol! Filii matris meae pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis; vineam meam non custodivi. * Indica mihi, quem 7 diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum. * Si 8 ignoras te, o pulcherrima inter mulieres, egredere et abi post vestigia gregum, et pasce hoedos tuos juxta tabernacula pastorum.

†) Vs. 1. vulgo est libri inscriptio, hinc vss. 2—17. vulgo = 1—16.
2. Al.: me ab osculis.
4. Al.* in od. ung. tuor.
8. S: greg. tuorum.

wollen w. d. nachlaufen. dW: Z. m. [zu dir], dir nach w. w. eilen. vE: Dir eil. w. nach. dW.vE: M. führte ... Gemach. B: hat m. in s. geheime Kammern hineingebracht. dW: W. wollen frohlocken u. uns deiner fr., wollen d. L. preisen. vE.A: Wir frohl. B: deiner Liebesbezeugungen eingedenk sein. A: die Gerechten. B: Aufrichtigen. (dW.vE: aufrichtig l. sie dich?)

5. vE: Schwarzbräunlich. B.dW: (aber) doch liebl. vE.A: aber schön. dW: Zelte. vE: Gezelte ... Vorhänge. (B: Wie ... also sind ...?)

6. daß die S. ... hat ... zürneten ... Sie haben ... eigenen W. B beschienen! vE: Beschauet ... bräunlich ... gebräunt! dW.vE: Die Söhne m. M. vE: stellten m. an als des Weinberges H.

7. stehen müsse wie eine Trauernde. vE: mein Geliebter! (B: sie ruhen lässest? vE: lässest lagern?) dW: lagerst ... wie eine Verhüllte, zu ... Genossen komme. B: Denn warum sollte ich sein w. e. die sich verhüllen muß bei ...? (A: daß ich n. herumirren m. hinter ... vE: Was sollte ich mich zu d. Mithirten H. verirren?)

8. Weißt du solches ... Zicklein b. d. Hirtenwohnungen. B: Geislein. dW: ... Frauen, so g. nur den Spuren d. Heerde nach. vE: Mädchen, so walle n. fort auf der Spur dieser H. ... Böckchen nur hin am Gezelt jener Hirten!

I. *Mutuae sponsi et sponsae collaudationes.*

[9] *Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραὼ ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου.* [10] *Τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκος.* [11] *Ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.*

[12] *Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ.* [13] *Ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.* [14] *Βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἐν ἀμπελῶσιν Ἐγγαδδί.*

[15] *Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραί.*

[16] *Ἰδοὺ εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καίγε ὡραῖος· πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος,* [17] *δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.*

II. *Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.*

[2] *Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.*

[3] *Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν. Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.* [4] *Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.* [5] *Στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις· ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.* [6] *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

9 לְסֻסָתִי֙ בְּרִכְבֵ֣י פַרְעֹ֔ה דִּמִּיתִ֖יךְ
י רַעְיָתִֽי׃ נָאו֤וּ לְחָיַ֙יִךְ֙ בַּתֹּרִ֔ים צַוָּארֵ֖ךְ
11 בַּחֲרוּזִֽים׃ תּוֹרֵ֤י זָהָב֙ נַעֲשֶׂה־לָּ֔ךְ עִ֖ם
נְקֻדּ֥וֹת הַכָּֽסֶף׃
12 עַד־שֶׁהַמֶּ֙לֶךְ֙ בִּמְסִבּ֔וֹ נִרְדִּ֖י נָתַ֥ן
13 רֵיחֽוֹ׃ צְר֨וֹר הַמֹּ֤ר ׀ דּוֹדִי֙ לִ֔י בֵּ֥ין שָׁדַ֖י
14 יָלִֽין׃ אֶשְׁכֹּ֨ל הַכֹּ֤פֶר ׀ דּוֹדִי֙ לִ֔י בְּכַרְמֵ֖י
עֵ֥ין גֶּֽדִי׃
טו הִנָּ֤ךְ יָפָה֙ רַעְיָתִ֔י הִנָּ֥ךְ יָפָ֖ה עֵינַ֥יִךְ
יוֹנִֽים׃
16 הִנְּךָ֨ יָפֶ֤ה דוֹדִי֙ אַ֣ף נָעִ֔ים אַף־
17 עַרְשֵׂ֖נוּ רַעֲנָנָֽה׃ קֹר֤וֹת בָּתֵּ֙ינוּ֙ אֲרָזִ֔ים
רַהִיטֵ֖נוּ בְּרוֹתִֽים׃
II. אֲנִי֙ חֲבַצֶּ֣לֶת הַשָּׁר֔וֹן שֽׁוֹשַׁנַּ֖ת
הָעֲמָקִֽים׃
2 כְּשֽׁוֹשַׁנָּה֙ בֵּ֣ין הַחוֹחִ֔ים כֵּ֥ן רַעְיָתִ֖י
בֵּ֥ין הַבָּנֽוֹת׃
3 כְּתַפּ֙וּחַ֙ בַּעֲצֵ֣י הַיַּ֔עַר כֵּ֥ן דּוֹדִ֖י בֵּ֣ין
הַבָּנִ֑ים בְּצִלּוֹ֙ חִמַּ֣דְתִּי וְיָשַׁ֔בְתִּי וּפִרְי֖וֹ
4 מָת֥וֹק לְחִכִּֽי׃ הֱבִיאַ֙נִי֙ אֶל־בֵּ֣ית הַיָּ֔יִן
ה וְדִגְל֥וֹ עָלַ֖י אַהֲבָֽה׃ סַמְּכ֙וּנִי֙ בָּֽאֲשִׁישׁ֔וֹת
רַפְּד֖וּנִי בַּתַּפּוּחִ֑ים כִּי־חוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה
6 אָֽנִי׃ שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת לְרֹאשִׁ֔י וִימִינ֖וֹ
תְּחַבְּקֵֽנִי׃

---

9. A[1]: ἐπ' ἅρμ. (ἐν ἅρμ. A[2]B).

10. B: τρυγόνος. A[2]B: ὁρμίσκοι.

11s. X: ποιήσωμεν. B[2] interpgt. ἀργυρίȣ, ἕως ... αὐτȣ̃. Νάρδ.

12. D: ἀνακλήσει. A[1]† (a. νάρδ.) Ὁ νυμφίος.

14. EX: ἀμπελῶνι. B[1]: Ἐγγαδδί.

15. DX (bis) ἡ (pro εἶ). A[1]: ὀφθαλμός (-λμοί A[2]B).

16. A[1]† (ab init.) Ἡ νύμφη. B* ὁ. B[2] post ὡραῖος non interpgt. DEX* Πρὸς (FX: Πρὸς κλίνην).

17. EX* οἴκων.

5. A[2] (pro μύρ.) ἀμόραις. A[1]X* (alt.) με (A[2]B†).

בנ"א פסיק v. 14.
בנ"א הר' בפתח : רהיטנו ק' v. 17.
קמץ בז"ק v. 4.

9. dem Gespann an dem W. B.dW.vE.A: vergleiche. B: Pferd-Gesp. dW: Rosse? vE: meine Holde!

10. B: Kinnbacken sind ... Zäumen ... Zügeln. vE.A: Schön sind. dW.vE.A: Wangen. dW: [Perlen-] Schnüre ... [Korallen-] Reihen? geschmückt durch die Kettchen ... Schnüre der Perlen.

11. B: Zäume ... Buckeln. dW: Schnüre ... Pünktchen von Silber. vE. schaffen d. g. Gehänge, besprenget mit S. A: Halskettlein, m. S. bunt besetzt.

12. meine N. ihren G. B: So lange d. K. an sei-

Das reisige Zeug. Der Büschel Myrrhen. Die Blume zu Saron. Der Apfelbaum. **I.**

9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reisigen Zeuge an den Wagen Pharao. 10 *Deine Backen stehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ketten. 11 *Wir wollen dir goldene Spangen machen, mit silbernen Pöcklein.

12 Da der König sich herwandte, gab meine Narde seinen Geruch. 13 *Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hängt.

14 *Mein Freund ist mir eine Traube Copher in den Weingärten zu Engeddi.

15 Siehe, meine Freundin, du bist schön, schön bist du; deine Augen sind wie Taubenaugen.

16 Siehe, mein Freund, du bist schön und 17 lieblich; unser Bette grünet, *unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind Cypressen.

II. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Thal.

2 Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.

3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, deß ich begehre, und seine Frucht ist mei- 4 ner Kehle süß. *Er führet mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier 5 über mir. *Er erquicket mich mit Blumen und labet mich mit Aepfeln; denn 6 ich bin krank vor Liebe. *Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich.

1Rg.10,28. Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea! 9
[Ez.16,11. *Pulchrae sunt genae tuae sicut 10 turturis, collum tuum sicut monilia.
*Murenulas aureas faciemus tibi, 11 vermiculatas argento.

Dum esset rex in accubitu suo, 12
Mr.14,3. nardus mea dedit odorem suum.
*Fasciculus myrrhae dilectus meus 13 mihi, inter ubera mea commorabitur.
1,13. *Botrus cypri dilectus meus mihi in 14
1Sm.24,1. vineis Engaddi.

Ecce tu pulchra es, amica mea, 15
2,14.4,7.1. ecce tu pulchra es; oculi tui columbarum.

Ecce tu pulcher es, dilecte mi, 16 et decorus; lectulus noster floridus,
*ligna domorum nostrarum cedrina, 17
8,9.1Rg.6,9. laquearia nostra cypressina.

[1Ch.27,29. Es.33,9. Ego flos campi et lilium convallium. **II.**

Sicut lilium inter spinas, sic amica 2 mea inter filias.

Sicut malus inter ligna silvarum, 3 sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi, et fructus ejus dulcis gutturi
1,2. meo. *Introduxit me in cellam vi- 4 nariam, ordinavit in me charitatem.
*Fulcite me floribus, stipate me 5
5,8; 8,3. malis; quia amore langueo. *Laeva 6 ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

---

4. Al.† (*p.* me) rex.

ner Tafel war. vE: Indeß bei der T. d. K. sich legt. dW: Während d. K. an s. Tafelrunde. A: Wenn d. K. auf s. Lager ist. vE: haucht. dW.vE: Duft.

13. **weilet.** B.vE.A: (Du bist) m. Geliebter. B: übernachtet! vE: Myrrhenstrauß, der an meinem Busen sanft ruhet. dW: an ... r. er.

14. vE: Träubchen vom Cyperbaum. dW.vE: aus (Engedi's Weinberg). A: von. B: Tr. der Versöhnung!

15. dW: A. sind Tauben! vE: dein Blick wie der Taubenblick!

16. dW: unser Lager ist grün. vE: so sanft wie das L. im Grünen uns ist!

17. **unsere Getäfel.** vE: **Uns sind die Gebälke des H. die Cedern, u. Hallen die Cypr.** (B: unsre Spaziergänge von Tannen?)

1. B: Rose in S., eine Lilie in den Thälern. dW: Narcisse Sarons. vE: die Bl. aus S., die L. der Thälergefilde. A: Bl. des Feldes?

2. B.dW.A: Lilie. vE: Was unter d. D. die L., ist u. d. Jungfrauen m. Holde!

3. **seinem Sch. ... meinem Gaumen.** vE: **Was u. d. B. des Waldes der A., ist u. d. Jünglingen m. Bester!** A: wonach ich verlangt habe. B: In s. Sch. habe ich begehret daß ich sitzen möchte. dW: begehr' ich zu sitzen. vE: Ich sehne mich nach ... da weile ich.

4. B: hat m. eingeführt in das Weinhaus. dW: führte m. ins Haus des W. vE: O möchte er m. führen ins wonnige H. B.dW.vE: (Denn) ... ist Liebe.

5. **Erquicket mich.** B: Unterstützet m. m. Flaschen Weins? dW: Rosinenkuchen. vE: O daß ihr m. stärktet m. Kuchen von Trauben ... wie d. ich v. L. so krank!

6. dW.A: umfaßt. B: mit seiner R. umarmet er m. (vE: O läge s. L. mir unter dem H., umarmte m. doch s. R.)

II. ***Sponsus apud sponsam in vinea.***

[7] Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ.

[8] Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς· [9] ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ. Ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. [10] Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι· Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου. [11] Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ· [12] τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν, φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν· [13] ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν. Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου, καὶ ἐλθέ. [14] Σὺ περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου· ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.

[15] Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν. [16] Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, [17] ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

---

7. B* (bis) ταῖς.

9. B* ἕστηκεν (ADEFX†). A²: διὰ τῶν δικτυωτῶν.

10. A¹† (a. Ἀνάστα) Ὁ νυμφίος.

12. A²B: τῆς τρυγ.

13s. F: κυπρίζουσαι. A²B² interpg. περιστερά μου. Καὶ ἐλθέ, σὺ περ. ... προτειχίσματος· δεῖξόν ... A²X: ἐλθέ σοι, περιστ.

15. B: κυπρίζουσαι.

17. A¹* ἡ (A²B†) ... † (a. Ἀπόστρ.) Ἡ νύμφη. DX: ἐπὶ τὰ ὄρη. EX: κυκλωμάτων.

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃
8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
9 הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ דּוֹמֶה
דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־
זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
י הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ עָנָה
דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי
11 וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם
12 חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ
עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
13 בְּאַרְצֵנוּ׃ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ
וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָכִי
14 רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־
מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ
עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃
טו אֶחֱזוּ־לָנוּ שֻׁעָלִים קְטַנִּים
מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃
16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב
דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
עַל־הָרֵי בָתֶר׃

---

v. 11. הסתיו ק׳
v. 13. בנ״א בקמץ ib. לך ק׳
v. 14. יתיר ר׳
v. 15. בנ״א בפתח

7. **des Feldes ... die Geliebte.** dW: Gasellen oder d. d. Hindinnen des F. vE: G., den Rehen der Flur. dW: wecket n., w. n. auf. A: bis d. sie selbst will. vE: daß ihr s. n. störet, n. w., bis selbst s. erwacht!
8. dW: hüpfend über die B. vE: springt ... daher.
9. **blicket ... schimmert.** dW: einer Gaselle, oder einem Kalbe der Hindinnen. vE: an u. W. dW: Mauer, schaut ... blicket. vE: lauschet?
10. dW: hebt an. vE: ruft mir zu ... Schönste!
11. B: vorbeigegangen. A: schon vorüber. dW: R. ist vorüber, fortgezogen. vE: dahin ist d. W., v.

Des Freundes Stimme. Der Lenz in den Weinbergen. Die kleinen Füchse. II.

7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

8 Das ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen und springet auf den Hügeln; 9 * mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unserer Wand und sieht durch das Fenster und kuckt durch das Gitter. 10 * Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Steh auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her! 11 * Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin; 12 * die Blumen sind hervor gekommen im Lande, der Lenz ist herbei gekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande; 13 * der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Augen gewonnen und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm! meine Schöne, komm her! 14 * Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme! denn deine Stimme ist süß und deine Gestalt lieblich.

15 Fanget uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen. 16 * Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet, 17 * bis der Tag kühl werde und der Schatten weiche. Kehre um! werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen!

7. U.L: bis daß ihr. 8. U.L: Da ist.
9. A.A: guckt, gucket.
15. U.L: Fahet.

3,5.8,4. Pr.5,19.

7 Adjuro vos, filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, quoad usque ipsa velit.

5,2. v.17. v.17.8,4. Pr.7,6. 4,1. Jer.8,7. Lc.21,29.Mt.24,32. 5,2.6,9.Ez.7,16.48,28. 8,13.

8 Vox dilecti mei! Ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles; 9 * similis est dilectus meus capreae hinnuloque cervorum. En, ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. 10 * En, dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni! 11 * Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit; 12 * flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit, vox turturis audita est in terra nostra; 13 * ficus protulit grossos suos, vineae florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni! 14 * Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceriae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis! vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

Ez.13,4.Thr.5,18; Cant.1,6. 6,1s. 4,6.Gn 3,8. v.9. 4,6.8,14.

15 Capite nobis vulpes parvulas, quae demoliuntur vineas; nam vinea nostra floruit. 16 * Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia, 17 * donec aspiret dies et inclinentur umbrae. Revertere! similis esto, dilecte mi, capreae hinnuloque cervorum super montes Bether!

10. Al.: Et dil. Al.* columba mea.
12. Al.* nostra.
13. Al.* suum. S† (*p.* surge) propera.
17. S: Bethel.

die Regenzeit, gänzlich v. B: es hat sich mit dem R. verändert, er ist weggegangen.

12. **sind erschienen.** B: lassen sich sehen. dW: erscheinen auf der Flur. vE: Schön sind auf Gefilden d. Bl. zu sehen. B: die Singezeit? dW.vE: Zeit des Gesanges? A: Beschneidens? vE: das Girren.

13. **schwellet seine Kn. ... blühen.** B: macht s. jungen Feigen süß. dW.vE: würzet s. Früchte. dW: die Reben, in der Blüthe, duften. vE: Wohlgeruch duftet der blühende W.

14. B: in d. Ritzen der Felsen, im Verborgenen des Gipfels. dW: auf den Felsenhöhen, in der Klippen Bergung. vE: Mein Täubchen in felsigen Klüften, in d. Verborgenheit schroffer Kl.

15. **stehen in der Blüthe.** dW: die Weinbergs-Verderber! vE: Verheerer!

16. B.vE.A: Geliebter. B.dW.vE.A: Lilien.

17. **Bis der ... die Sch. weichen, kehre um u. sei gleich ...** dW: Wenn der T. sich kühlet. B.dW.vE: fliehen. B: wende dich. dW: kehre wieder. vE: dann k. du heim? (vgl. V. 9). dW: über die B. der Trennung. vE: auf Bether-Gebirgen!

III. ***Sponsa sponsum quaerens. Salomonis epithalamium.***

III. *Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.* [2] *Ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.* [3] *Εὕροσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἴδετε;* [4] *Ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ᾿ αὐτῶν, ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ἐκράτησα αὐτόν· καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με.*

[5] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.*

[6] *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;* [7] *Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών· ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραήλ,* [8] *πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πόλεμον, ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.* [9] *Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου.* [10] *Στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον· ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλήμ.* [11] *Ἐξέλθατε καὶ ἴδετε, θυγατέρες Σιών, ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.*

---

2. A[1]* (pr.) *καὶ* (A[2]B†). B* *ἐκάλεσα*-fin. (ADE X†; E: *ἐπεκάλεσα* [eti. vs. 1]).

4. B: *ἀφῆκα.* DX† (a. *μητρ.*) *τῆς.* B: *ταμεῖον.*

6. A[1]† (ab init.) *Ὁ νυμφίος.* EX: *ἀναβ. ἐκ τ. ἐρ.*

8. DEX: *ἀνὴρ ῥομφαίαν* (*ἀν. ῥομφαία* A[2]B[2]; nonne *ῥομφαίᾳ*?).

10. EX: *χρυσίον.* A[1]FX: *ἐπιβάσεις.* FX: *πορφύραν.*

11. B pon. *Θυγατ. Σιών* ab initio. EFX: *Ἐξέλθετε.*

III. עַל־מִשְׁכָּבִי֙ בַּלֵּיל֔וֹת בִּקַּ֕שְׁתִּי אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א מְצָאתִֽיו׃
2 אָק֨וּמָה נָּ֜א וַאֲסוֹבְבָ֣ה בָעִ֗יר בַּשְּׁוָקִים֙ וּבָֽרְחֹב֔וֹת אֲבַקְשָׁ֕ה אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א מְצָאתִֽיו׃
3 מְצָא֙וּנִי֙ הַשֹּׁ֣מְרִ֔ים הַסֹּבְבִ֖ים בָּעִ֑יר אֵ֛ת שֶׁאָהֲבָ֥ה נַפְשִׁ֖י רְאִיתֶֽם׃
4 כִּמְעַט֙ שֶׁעָבַ֣רְתִּי מֵהֶ֔ם עַ֣ד שֶׁמָּצָ֔אתִי אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י אֲחַזְתִּיו֙ וְלֹ֣א אַרְפֶּ֔נּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִ֨יו֙ אֶל־בֵּ֣ית אִמִּ֔י וְאֶל־חֶ֖דֶר הוֹרָתִֽי׃
ה הִשְׁבַּ֨עְתִּי אֶתְכֶ֜ם בְּנ֤וֹת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ בִּצְבָא֔וֹת א֖וֹ בְּאַיְל֣וֹת הַשָּׂדֶ֑ה אִם־תָּעִ֧ירוּ ׀ וְֽאִם־תְּעֽוֹרְר֛וּ אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃
6 מִ֣י זֹ֗את עֹלָה֙ מִן־הַמִּדְבָּ֔ר כְּתִֽימְר֖וֹת עָשָׁ֑ן מְקֻטֶּ֤רֶת מוֹר֙ וּלְבוֹנָ֔ה מִכֹּ֖ל אַבְקַ֥ת רוֹכֵֽל׃
7 הִנֵּ֗ה מִטָּתוֹ֙ שֶׁלִּשְׁלֹמֹ֔ה שִׁשִּׁ֥ים
8 גִּבֹּרִ֖ים סָבִ֣יב לָ֑הּ מִגִּבֹּ֖רֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ כֻּלָּם֙ אֲחֻ֣זֵי חֶ֔רֶב מְלֻמְּדֵ֖י מִלְחָמָ֑ה אִ֤ישׁ חַרְבּוֹ֙ עַל־יְרֵכ֔וֹ מִפַּ֖חַד בַּלֵּילֽוֹת׃
9 אַפִּרְי֗וֹן עָ֤שָׂה לוֹ֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה
י מֵעֲצֵ֖י הַלְּבָנֽוֹן׃ עַמּוּדָיו֙ עָ֣שָׂה כֶ֔סֶף רְפִידָת֣וֹ זָהָ֔ב מֶרְכָּב֖וֹ אַרְגָּמָ֑ן תּוֹכוֹ֙
11 רָצ֣וּף אַהֲבָ֔ה מִבְּנ֖וֹת יְרוּשָׁלִָֽם׃ צְאֶ֧ינָה ׀ וּֽרְאֶ֛ינָה בְּנ֥וֹת צִיּ֖וֹן בַּמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה בָּעֲטָרָ֗ה שֶׁעִטְּרָה־לּ֤וֹ אִמּוֹ֙ בְּי֣וֹם חֲתֻנָּת֔וֹ וּבְי֖וֹם שִׂמְחַ֥ת לִבּֽוֹ׃

---

v. 4. בנ"א הא׳ נחה v. 11. בנ"א בקמץ

1. **auf m. Lager.** **B.A:** in den Nächten. vE: den Inniggeliebten.
2. **B.dW:** will doch. **vE:** Wohlan, laß mich ... dW: G. u. Märkten!
4. **Gebärerin K.** dW: Kaum w. ich v. ihnen vorübergegangen. vE: an ihnen vorüber. dW: hielt ihn fest? vE. Nun halte ... **A:** Schlafkammer. dW: Gemach.
6. **über a. P. des Ap.** dW: heraufkommt ... Rauchsäulen, umduft.t von ... von a. Gewürzstaub d. Krämers. **B:** Rauchpalmen, die beräuchert ist mit ... (**vE:**

III. Ich suchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebt; ich suchte, 2 aber ich fand ihn nicht. * Ich will aufstehen und in der Stadt umher gehen auf den Gassen und Straßen, und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte, aber 3 ich fand ihn nicht. * Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umher gehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine 4 Seele liebt? * Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer.

5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

6 Wer ist die, die herauf gehet aus der Wüste wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhen, Weihrauch und 7 allerlei Pulver eines Apothekers? * Siehe, um das Bette Salomo her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel; 8 * sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten; ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht 9 willen in der Nacht. * Der König Salomo ließ ihm eine Sänfte machen von 10 Holz aus Libanon. * Derselben Säulen waren silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter 11 willen zu Jerusalem. * Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönet hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

2. U.L: umgehen. 4. U.L: vorüber kam.
5. Wie Kap. 2,7. 9. A.A: ließ sich.

1,7. 5,6. 5,7. Es.62,6. Ez.3,17. 8,2. 2,7. 5,8. 8,4. 8,5. Ap.5,8. 2Ch.16,14. Ps.103,20. Zach.3,7. Ps.45,4; 91,5. 1Rg.1,17ss.

III. In lectulo meo per noctes quaesivi, quem diligit anima mea; quaesivi illum, et non inveni. * Surgam et circuibo civitatem, per vicos et plateas quaeram, quem diligit anima mea. Quaesivi illum, et non inveni. * Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea, vidistis? * Paululum cum pertransissem eos, inveni, quem diligit anima mea. Tenui eum, nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meae et in cubiculum genitricis meae. (2, 3, 4)

Adjuro vos, filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit. (5)

Quae est ista, quae ascendit per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhae et thuris et universi pulveris pigmentarii? * En, lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel, * omnes tenentes gladios et ad bella doctissimi, uniuscujusque ensis super femur suum propter timores nocturnos. * Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani. * Columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, adscensum purpureum; media charitate constravit propter filias Jerusalem. * Egredimini et videte, filiae Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius et in die laetitiae cordis ejus. (6, 7, 8, 9, 10, 11)

3. Al.: dilexit.
11. Al.: desponsionis.

Was steigt ... empor ... aus duftender ... allen Gewürzen der Kr. A: des Salbenhändlers.)
7. dW: S. das Lager S. ... ringsumher ... Israels. B: Helden. vE: S. Sänfte mit 60 umgebenden Helden, den Tapfersten Isr. A: von d. Stärksten.
8. B: sind allzumal mit einem Schw. begürtet, sie s. zum Krieg gelehrt. dW: alle das Schw. haltend, des Kr. kundig. vE: fassend ... die geübtesten Krieger. B: von wegen des Schreckens in den Nächten. dW: gegen das Schr. der Nächte. vE: vor nächtlichem Grauen. A: um der nächtl. Schrecknisse w.
9. hat ihm lassen. B: Brautwagen. vE: dies Prachtbett?
10. die Lehne golden ... liebl. ausgelegt von Töchtern Jer. B: Boden g. vE: das Gestell ... die Mitte war niedlich gepolstert der T. J. wegen? A: das Innere belegte er mit der Liebe um ... willen. B: Sein Inwendiges war gepflastert mit Liebe!
11. B: s. Verlöbniß, nehmlich ... vE: seinem Vermählungsfeste, u. am wonnigen T. s. H.

IV. *Alterna sponsi et sponsae.*

IV. Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή. Ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. 2 Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. 4 Ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλφιώθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ᾽ αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν. 5 Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις. 6 Ἕως διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί, πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 Ὅλη καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.

8 Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπ᾽ ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανεὶρ καὶ Ἀερμών, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων. 9 Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλου σου. 10 Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη, τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. 11 Κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου, νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὀσμὴ

1. FX* (alt.) σε. 2. A[1]: αὐτοῖς (αὐταῖς A[2]B). 3. A[2]B† (a. κόκκ.) τὸ (A[1]FX*). B* (pr.) τῆς. 4. FX (pro εἰς) ἐν. B: Θαλπιώθ. 5s. A[2]B[2] interpgt. κρίνοις, ἕως ... σκιαί. Πορεύσ. 6. B† (p. Ἕως) ὅ ... * ἡ. EX* τόν. 7. EX* εἶ. A[2]B* ἡ (A[1]FX†). 8. B: ἀπὸ ἀρχ. ... Σανὶρ (EX: Σανιεὶρ) κ. Ἑρμών. 9. EX: ἀδ. ἡμῶν ν. A[1] (pro ἑνὶ B) ἐν (ἓν? A[2]: ἐν ἑνί). X (pro μιᾷ) ἑνὶ. A[2]B: τραχήλων (-ήλου A[1]FX; EX: τραχήλῳ). 10. B* τὰ.

IV. הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר
2 הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ
כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה
שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת
אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
ה הַגִּבּוֹרִים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
6 תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד
שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי
אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃
7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן
תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ
שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי
9 נְמֵרִים׃ לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּנִי
בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃
י מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ
דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃
11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ

v. 1. בנ״א בחטף פתח
v. 2. בנ״א ל׳ רפה
v. 8. בנ״א שין שמלית
v. 9. באחת ק׳

1. **Ziegenheerde, die emporklimmt** (vgl. 1, 15). dW: hinter deinem Schleier. vE: aus lockendem Haar? dW. vE: Heerde (von) Z., die (sich) lagern am ...

2. **eine H. beschorener Schafe ... keins.** B: gleichgeschorener ... Wäsche heraufgestiegen sind. dW. aus d. Schw. hervorsteigen. vE: aus dem Bade steigen. dW: alle Zwillings-Mütter, keines kinderlos darunter. vE: die a. Zwillinggeburten haben. A: alle mit Zw.-Jungen.

3. **ein Schnitt vom Gr.** B: Scharlach-Schnur. dW. A: Purpur Schn. (dein Mund l.). vE: Dem Faden von P. gleich ... dazu d. Sprache voll Anmuth! B: Schläfe ... gespaltener Gr. dW: wie eines Gr. Hälfte d. Wange. vE: ein Stück Gr. (vgl. V. 1).

4. B: mit vielen Zinnen? dW: erbauet für Waffen. vE: zur Waffenburg, behängt mit t. Schilden, m. sämmtlicher Rüstung d. Helden. B: Taus. Waffen h. an demselben, so alles Sch. d. H. sind. dW: Tartschen ... alle Sch. A: die ganze Rüst. d. St.

5. dW: Zwillings-Gazellen. vE: Es gleicht deiner Br. Paar zwei j. Zwillingen einer G.

6. (Vgl. 2, 17.) **will ich ...** vE: wandern!

Der Freundin Schöne. Der Myrrhen=Berg. Die Kommende vom Libanon. IV.

IV. Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie die Ziegenheerden, die beschoren sind, auf dem Berge Gilead. 2 *Deine Zähne sind wie die Heerde mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter ihnen unfruchtbar. 3 *Deine Lippen sind wie eine rosinfarbne Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel, zwischen deinen Zöpfen. 4 *Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebauet, daran tausend Schilder hangen, und allerlei Waffen der Starken. 5 *Deine zwo Brüste sind wie zwei junge Reh=Zwillinge, die unter den Rosen weiden, 6 *bis der Tag kühl werde und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhen=Berge gehen und zum Weihrauch=Hügel. 7 *Du bist allerdings schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon! gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden. 9 *Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer. 10 *Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze. 11 *Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner

2. A.A: Heerden.
4. U.L: Thurn. A.A: Schilde.

1,15. 2,14. 5,12. 6,7. 6,5. 6,6. Gn.31,38. 2,14. 6,7. 2Sm.5,9; Cant.7,5. 7,4. 2,16. 2,17. v.1. Ps.45,14. Eph.5,27. 2Kg.5,12; Dt.3,8. 1,2. Gn.27,27.

IV. Quam pulchra es, amica mea, quam pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum, quae ascenderunt de monte Galaad. 2 *Dentes tui sicut greges tonsarum, quae ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis non est inter eas. 3 *Sicut vitta coccinea labia tua, et eloquium tuum dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genae tuae, absque eo quod intrinsecus latet. 4 *Sicut turris David collum tuum, quae aedificata est cum propugnaculis: mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium. 5 *Duo ubera tua sicut duo hinnuli capreae gemelli, qui pascuntur in liliis. 6 *Donec aspiret dies et inclinentur umbrae, vadam ad montem myrrhae et ad collem thuris. 7 *Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te.

8 Veni de Libano, sponsa mea! veni de Libano, veni! coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum. 9 *Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum et in uno crine colli tui. 10 *Quam pulchrae sunt mammae tuae, soror mea sponsa! Pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata. 11 *Favus distillans labia tua, sponsa; mel et lac sub lingua tua, et odor vesti-

10. Al.* (*alt.*) sunt.

7. allerdings. B.dW.A: ganz schön. vE: Wie vollkommen ..! B.vE: Fehler. dW: Fehl. A: Makel.
8. K. mit mir ... mit mir v. L. Tritt her ... B: Schaue her. dW: Mit mir ... sollst du kommen, herabblicken. dW.vE.A: vom Gipfel. B: Höhlen d. L. A: Lagern. vE: Löwen= u. Panthergebirge? B.dW: B. der Parder.
9. Schw. und Br. B: mich beherzt gemacht? vE: Getroffen hast du mir d. H. m. bräutliche Schw. dW: raubst mir. A: hast mein H. verwundet. dW: durch Einen Blick deiner A., d. Ein Kettchen an deinem Halse! vE: nur d. einen einzigen ...! (A: mit einem Haare deines Halses.)
10. hold ist d. Liebe ... L. ist besser. B: schön s. d. Liebesbezeugungen. dW: Liebe ... wie viel köstlicher s. d. Liebkosungen ... Duft d. S. als aller Balsam. A: über alle Wohlgerüche.
11. sie triefen von H. dW: H. träufeln ... A: träufelt von deinen L.

ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου. [12] Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη. [13] Ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων, [14] νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλὼθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων· [15] πηγὴ κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

[16] Ἐξεγέρθητι, βοῤῥᾶ, καὶ ἔρχου, νότε, διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου. †) Καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

V. Εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου. Φάγετε, οἱ πλησίον, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

[2] Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν· Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερά μου, τελεία μου· ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

[3] Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν; Ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; [4] Ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν. [5] Ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου· αἱ χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. [6] Ἤνοιξα ἐγὼ

---

13. EX: παράδεισοι. A[1]X* ῥοῶν (A[2]BEX†; FX: ῥοιῶν).

14. F: ἀλὸθ (X: ἀλόη, EX: ἀλώη?).

15. B: πηγὴ κήπυ καὶ φρ.

16. A[1]† (ab init.) Ἡ νύμφη. B† (a. διαπν.) καί. E: ἀρώμ. συ. A[1] (pro pr. αὐτῦ A[2]B rell.) μυ.

1. A[1]† (ab init.) Ὁ νυμφίος. A[2] (pro ἄρτον) ἀγρόν. B (pro οἱ πλησ.) πλησίοι (EX: οἱ πλησίοι, X: οἱ πλησίον μου). FX: μεθυσθ., ἀδελφιδοί.

2. B pon. ἀδελφή μυ post ἡ πλησ. μυ.

3. A[1]† (ab init.) Ἡ νύμφη. B: ἐνδύσομαι.

4. EX (pro ἀπὸ) διά.

5. B* αἱ F: σμύρνης πλήρεις.

12 פְּרִיהָ לְבָנוֹן׃ גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה
13 גַּל ׀ נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס
רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־
14 נְרָדִים׃ נֵרְדְּ ׀ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן
עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
טו כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר
מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃

16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי
גַּנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל
פְּרִי מְגָדָיו׃

V. בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי
מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־
דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ
רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃

2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל ׀ דּוֹדִי
דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי
רְסִיסֵי לָיְלָה׃

3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה
אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה
4 אֲטַנְּפֵם׃ דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר
ה וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ
לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר
6 עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ פָּתַחְתִּי

---

v. 16. נ״א רפה ib. נ״א דדי
v. 2. הר׳ בדגש

12. B: verriegelter ... vers. Springbrunn.

13. B: Deine Schößlinge ... nebst den edelsten Fr. dW: Sprößlinge sind ein Lusthain ... m. köstlicher Frucht. A: Paradies!

14. B.dW.vE.A: Zimmt. dW.vE: Weihrauchstauden.

15. B: Springbr. der Gärten. dW: Quell im Garten. vE: der Br. des Gartens. A: ungestüm v. L. fl. dW: und e. Bach, der v. L. rieselt.

16. dW: Erhebe dich. vE: Auf, N., u. erh. d. S. B.dW.vE.A: durchwehe m. G. B.vE.A: Gewürze. B.dW.A: fließen. vE: träufen. B: edelsten. dW: seine köstliche Frucht. vE: herrlichste.

1. B: bin gekommen. vE: Ich breche. dW: pflücke

Kleider Geruch ist wie der Geruch Libanons. 12 * Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. 13 * Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten, 14 Cypern mit Narden, * Narden mit Safran, Calmus und Cinnamen, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und 15 Aloes, mit allen besten Würzen; * wie ein Garten-Brunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen.

16 Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen! Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

V. Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten: ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen, ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Esset, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken.

2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Thue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Thaues, und meine Locken voll Nachttropfen.

3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich 4 sie wieder besudeln? * Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Loch, und mein 5 Leib erzitterte davor. * Da stand ich auf, daß ich meinem Freunde aufthäte; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem 6 Riegel am Schloß. * Und da ich mei=

14. A.A: Cynnamen. 15. U.L: Gartenbrunn. 16. U.L: und webe.

Hos.14,7 — Es.58,11. — 1,11.12. — Ps.45,9. — Gn.26,19. Jer. 2,13. Joh.4, 11. 7,38. — 7,14. — 6,2. — Es.55,2. 65, 13; Ps.36,9. — 2,8; Ap.3,20. — 6,9. — 2,9. — v.13.

mentorum tuorum sicut odor thuris. * Hortus conclusus soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus. 12 * Emissiones tuae paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus, 13 cypri cum nardo, * nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis; 14 * fons hortorum, puteus aquarum viventium, quae fluunt impetu de Libano. 15

Surge, Aquilo, et veni, Auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius. †) Veniat dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum. 16

Veni in hortum meum, soror mea, sponsa! Messui myrrham meam cum aromatibus meis; comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo. Comedite, amici, et bibite et inebriamini, charissimi! V.

Ego dormio, et cor meum vigilat. Vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea! quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium. 2

Exspoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos? 3 * Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus. 4 * Surrexi, ut aperirem dilecto meo; manus meae stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima. 5 * Pessu- 6

†) Vulgo hic init. cap. V.

... meinem Balsam. vE: und Balsamgewächse. dW: esse m inen H. s. m. Traubensaft. dW.A: berauschet euch? vE: ja trinket satt.

2. m. Schw., m. Fr. vE: schlummere. B.dW: schlief (zwar) ... wachte. B: m. Vollkommene! dW: Reine. A: Unbefleckte. vE: mein Täubchen, m. Unbescholtene! dW.A: Kopf! B: Haarlocken. dW: Tropfen der Nacht. A: nächtlicher Tr.

3. vE: bin schon entkleidet von m. Gewand, wie? sollt' ich mich w. bekleiden? ... beschmutzen?

4. B: Da steckte ... dW: Fenster. vE.A: Oeffnung. B: daß meine Eingweide über ihm brauseten. dW: m. Herz wallete für ihn. vE: ihm entgegen.

5. auf die R. B: u. m. F. von fließender Myrrhe, an den Handhaben des Schl. vE köstlichster. dW.vE: ... am Handgriffe d. Riegels.

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי
יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃
7 מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
8 מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃ הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם אִם־תִּמְצְאוּ
אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת
אַהֲבָה אָנִי׃
9 מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־
דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃
11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים
12 שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־
אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת
13 עַל־מִלֵּאת׃ לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם
מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
14 נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃ יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
טו מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
16 בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃ חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ
מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת
יְרוּשָׁלָם׃

τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρῆλθεν. Ἡ ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐκ ἐπήκουσέν μου. [7] *Εὕροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.* [8] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; Ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.*

[9] *Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;*

[10] *Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυῤῥός, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων.* [11] *Κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καιφάζ. Βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ.* [12] *Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουμέναι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων.* [13] *Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά. Χείλη αὐτοῦ κρίνα, στάζοντα σμύρναν πλήρη.* [14] *Χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ, πεπληρωμέναι Θαρσείς. Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου.* [15] *Κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι, τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς. Εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι.* [16] *Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ.*

---

6. B* *Ἡ … ȣ̓χ ὑπήκȣσέ.*

7. A[1]: *ἐτραυματίασαν*? F* *μȣ.*

8. EX: (* *τί*) *Ἀπαγγείλατε αὐτῷ, ὅτι* … B: *ἐγώ εἰμι.*

10. EX: *Ὁ ἀδελφ.*

11. B: *κεφάζ* (E: *κεφαλή*).

12. B: *λελȣσμέναι.* A[2]F: *ἐπὶ πληρώματι.* B* (alt.) *ὑδάτων* (AEX†, A[2] inter uncos).

13. A[1]: *φιάλες* (*φιάλαι* B; A[2]: *φυταλιαί*, cf. 6,2).

14. B: *Θαρσίς.* A[1]: *σαπφίρȣ.*

16. A[1]: *Φάρυξ.* EX: *γλυκασμός.*

6. **um seines W. willen.** B: so hatte sich m. Geliebter umgedrehet u. war davon gegangen. dW: Ich that … aber m. Fr. w. fortgegangen, entwichen. vE: fort w. m. Liebling, entflohen w. er. B: M. S. war herausgegangen, da er redete. vE: entzückt, da er sprach. dW: Ich war nicht bei Sinnen, da er mit mir spr. A: M. S. zerschmolz.

7. **den Mauern.** B.dW.vE.A: Wächter … schl. m. u. verwundeten m. dW.vE.A: die W. der Mauern. dW.A: Mantel? vE: rissen den Schl. mir ab.

8. **kr. bin vor L.** dW: was sollt ihr ihm sagen? (B: wie ihr ihm anzeigen sollt.) vE: ich kranke.

9. dW: hat d. Fr. voraus vor einem and. Freunde. vE: Geliebter v. and. Lieben voraus. dW.vE: (der) Frauen. vE.A: so (sehr) beschwörest.

nem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber 7 er antwortete mir nicht. *Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umher gehen, die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen 8 Schleier. *Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems! findet ihr meinen Freund, so saget ihm, daß ich vor Liebe krank liege.

9 Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den Weibern? was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

10 Mein Freund ist weiß und roth, auser- 11 koren unter vielen Tausenden. *Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken 12 sind kraus, schwarz wie ein Rabe. *Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und 13 stehen in der Fülle. *Seine Backen sind wie die wachsenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen sind wie Rosen, die mit fließenden Myrrhen triefen. 14 *Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkissen. Sein Leib ist wie reines Elfenbein mit Sapphiren geschmückt. 15 *Seine Beine sind wie Marmorsäulen, gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie 16 Cedern. *Seine Kehle ist süß und ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund, mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems.

14. 15. U.L: güld. 14. A.A: Türkisse. A.A: Ringe von Türkissen! 15. U.L: Marmelsäulen.

3,1s. — 3,3. — Sus.32. — 2,7.3,5. — 2,5. — 1,8. — Dn.2,32.Ex.39,30. — 1,15.4,1. — Ps.45,3. Cant.5,5. — Ex.28,20. — (Ap.10,1. — Ps.45,3.

lum ostii mei aperui dilecto meo; at ille declinaverat atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est. Quaesivi, et non inveni illum; vocavi, et non respondit mihi. *Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem, percusserunt me et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 7 *Adjuro vos, filiae Jerusalem! si inveneritis dilectum meum, ut nuncietis ei, quia amore langueo. 8

Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos? 9

Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 10 *Caput ejus aurum optimum. 11 Comae ejus sicut elatae palmarum, nigrae quasi corvus. *Oculi ejus sicut columbae 12 super rivulos aquarum, quae lacte sunt lotae et resident juxta fluenta plenissima. *Genae illius sicut areolae 13 aromatum consitae a pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam. *Manus illius 14 tornatiles aureae, plenae hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris. *Crura illius columnae marmoreae, 15 quae fundatae sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri. *Guttur 16 illius suavissimum, et totus desiderabilis: Talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiae Jerusalem!

6. Al.† (*p.* ut) dilectus.

10. dW: hervorglänzend vor T. vE: Rothbraun und ... erkoren vor T. (B: mit einem Panier versehen?)

11. B: allerfeinste. vE: köstlichste. A: beste. B: Haarlocken. A: Haare. vE: lockendes Haar. dW.vE: (wie) schwankende Palmen(zweige) ... der R. A: Palmenkronen, rabenschwarz.

12. der Tauben an ... dW.vE: in M. gebadet. B: die sich m. M. waschen. dW: in F. wohnend? vE: an der F. sitzend?

13. Wangen ... Würzbeete, wo Salbengerüche wachsen. B: ein Gewürzland, wie Gartenbeete der Ap. dW: Balsamspaliere, wie Würzgeländer. vE: balsamische Beete, die hohe Gewürzstauden treiben.

14. dW: besetzt mit Chrysolith. vE: Es sind wie vom Golde gedrehet s. Arme, m. Hyacinthen bes. dW: ein Kunstwerk von E., bedeckt ...? vE: wie glänzendes E. (B: Seine Eingeweide!)

15. B.dW.vE: Schenkel. vE: auf g. Fußgestellen ruhend. dW: Gestellen von Gold. B: Sein Ansehen ist w. des L., auserlesen ... vE: Dem L. gleichet s. A., den Ced. s. Wuchs. dW: ein Jüngling wie Cedern?

16. Sein Mund ist Süßigkeit, u. er ist ganz Lieblichkeit ... ist m. Geliebter. B: Gaumen ist lauter S. u. ist g. anmuthig. dW: sein ganzes Wesen Lieblichk. vE: ja Alles ist Liebreiz an ihm! So ist ... dW: Das ist.

VI. *Sponsa sponsum quaerens. Sponsae collaudatio. Alterna sponsi et sponsae.*

VI †). *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; Καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.*
[2] *Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα.* [3] *Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ὁ ἀδελφιδός μου ἐμοί, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.*

[4] *Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ· θάμβος ὡς τεταγμέναι.* [5] *Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον ἐμοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ.* [6] *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.* [7] *Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.*

[8] *Ἑξήκοντα εἰσὶν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·* [9] *μία ἐστὶν περιστερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. Εἴδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν· βασίλισσαι καὶ παλλακαί, καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.*

[10] *Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέναι;*
[11] *Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήματι τοῦ χειμάῤῥου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, εἰ ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.* [12] *Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου· ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ.*

---

2. A¹ (pro αὐτοῦ A²B rell.) μου. A² (pro φιάλ.) φυταλιάς, cf. 5,13.
3. B* (pr.) ὁ.
4. A¹† (ab init.) Ὁ νυμφίος. EX* εἶ.
5. B: ἀπεναντ. μου. EFX (pro ἀνεφ.) ἀνέβησαν.
6. A¹ (pro αὐταῖς A²B rell.) αὐτοῖς. A²B† (a. κόκκ.) τό.
9. X* (tert.) ἐστιν. A²B: τεκ. αὐτήν. EX: Ἴδοσαν ... ἐμακάρισαν. B: βασ. καίγε παλλ. FX* (ult.) καί.
10. A¹† (ab in.) Ἡ νύμφη. A¹ (pr. manu) X (pro ἐκκύπτ.) ἀναβαίνουσα.
11. A²B: γενήμασιν s. γεννήμασιν (-ματι A¹EX). B: (* εἰ) ἐξήνθησαν αἱ ῥ. EX: ῥοιαί.

VI. אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם 3 לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה ה כִּירוּשָׁלָםִ אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃ 6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה 7 אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃

8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים 9 פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ 12 הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

בכ"א ברגש v. 1.
נ"א לערגת v. 2.
בכ"א רפה v. 6.

2. **Würzbeeten, daß er w. in ...** dW: Balsamspalieren. vE: balsamischen Beeten. B: Lilien sammle. vE: zu sammeln. dW.A: pflücken.
3. B: Ich bin mein m Geliebten, u. m. G. ist mein. vE: gehöre ... gehört mir.
4. **Heerschaaren.** dW: aber furchtbar. vE: wie Panierte! B: die Kriegsheere m t Panieren.
5. **emporklimmen auf G.** (vgl. 4,1). B: haben m. so muthig gemacht. dW.vE: bestürmen mich.
6. 7. Wie Kap. 4, 2. 3.

VI†). Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? wo hat sich dein Freund hingewendet? So wollen wir mit dir ihn suchen.

2 Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er sich weide unter den Gärten und Rosen 3 breche. * Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen sich weidet.

4 Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem; schrecklich 5 wie Heeresspitzen. * Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig. Deine Haare sind wie eine Heerde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren 6 sind. * Deine Zähne sind wie eine Heerde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keines unfruchtbar unter ihnen. 7 * Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel, zwischen deinen Zöpfen.

8 Sechzig ist der Königinnen, und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen 9 ist keine Zahl: * aber Eine ist meine Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer Mutter die liebste, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbige selig; die Königinnen und Kebsweiber lobten sie.

10 Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröthe, schön wie der Mond, auserwählet wie die Sonne, schrecklich wie die Heeresspitzen?

11 Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühe- 12 te, ob die Granatäpfel grüneten. * Meine Seele wußte es nicht, daß er mich zum Wagen Amminadib gesetzt hatte.

VI†). Quo abiit dilectus tuus, o [5,9.] pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus? Et quaeremus eum tecum.

2 [4,17.] Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis et lilia colligat. 3 [2,16. 7,11.] * Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.

4 [4,7; Jos.12,24. 1Rg.14,17; Ps.48,3.] Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Jerusalem; terribilis 5 ut castrorum acies ordinata. * Averte oculos tuos a me, quia ipsi me [4,9; 4,1.] avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarum, quae apparuerunt 6 [4,2.] de Galaad. * Dentes tui sicut grex ovium, quae ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis 7 non est in eis. * Sicut cortex mali [4,1.3. Es.47,2.] punici, sic genae tuae absque occultis tuis.

8 [3,7. 1Rg.11,3.] Sexaginta sunt reginae, et octoginta concubinae, et adolescentu- [Ps.45,15; Ap.7,9; Cant.5,2.] 9 larum non est numerus: * una est [Pr.4,3.] columba mea, perfecta mea, una est matris suae, electa genitrici suae. Viderunt eam filiae, et beatissimam praedicaverunt; reginae et concubinae, et laudaverunt eam.

10 [3,6.] Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut [v 4.] luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

11 Descendi in hortum nucum, ut viderem poma convallium, et inspi- [7,13.] cerem, si floruisset vinea et germi- 12 [5,6.] nassent mala punica. * Nescivi; anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

---

2. U.L: zu dem Würzg.
9. U.L: preiseten.
12. A.A: Amminadibs, Amminadabs!

†) 6,1-12. vulgo 5,17. 6,1-11.
2. Al.: aromatis.
11. Al.: meum (*pro* nucum). Al.: convallis. Al.* (*pr.*) et.

---

8. dW: und Mädchen ohne Zahl! A: junge Mägdlein. vE: der Zofen unzählige?
9. **Auserw. ihrer Gebärerin** (vgl. 5,2). B: sie ist die einzige von ihrer M., sie ist d. Reine von der, die sie geboren hat. dW: die Einz. ist f. ihrer M.
10. **rein wie d. S.** (V. 3). B: hervorschauet. dW: hervorleuchtet. vE: hervorgeht.
11. **das Grün am ... Blumen hätten.** B: zu besehen die blühenden Früchte des Thals. vE: sehen die Blüthen im Th. dW: die Grüne des Th. ... die Rebe sprosset, ob d. Granaten blühen. vE: ob sprosse der W. B: die Granatbäume ausgeschlagen.
12. **Ich ... meine S. m. setzte auf die W. A.** B: so hatte ... gesetzt zu W. meines freiwilligen Volks. dW: weiß nicht, m. Lust machte ... edeln Volks? vE: wußte von nichts, da versetzte m. m. S. auf die ...

VII †). *Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμῖτις· ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.*

Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι; Ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

[2] *Τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ Ἀμιναδάβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις, ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου.* [3] *Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστερούμενος κράματος. Κοιλία σου θημωνία σίτου, πεφραγμένη ἐν κρίνοις.* [4] *Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος.* [5] *Τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος. Ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβών, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου, σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ.* [6] *Κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.* [7] *Τί ὡραιώθης, καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου.* [8] *Τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν.* [9] *Εἶπα· Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα,* [10] *καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ἀγαθός, πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος ἐν χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.* [11] *Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.*

[12] *Ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου· ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις.* [13] *Ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθη-*

1. B: *Σȣναμῖτις ... Σȣναμίτιδι.*

2. B* *Τί.* A²B† (p. *ὑποδ.*) *σȣ* (A¹FX*) ... (pro *Ἀμιν.*) *Ναδάβ* (E: *Ναβάδ*). B* (alt.) *σȣ ... ἔργον* (* *χειρῶν*) *τεχνίτȣ* (F: *ἔργων χειρ. τ.*).

3. B: *ὑστερ. κρᾶμα.* A¹: *θιμονία.*

5. B: *Ὁ τράχ. ... Οἱ ὀφθ.*

7s. B² interpgt. *ἀγάπη; Ἐν τρυφαῖς σȣ τȣ̃το μέγ.*

8. B: *Τȣ̃το μέγ. σȣ· ὡμοιώθης τῷ φ.*

9. B: *Ἀναβ. ἐπὶ τῷ φ.*

10. FX* (pr.) *ὁ.* A²B† (a. *ἀγαθ.*) *ὁ* (A¹FX*). EX: *εἰς εὐθύτητας.* B* *ἐν* (AFX†, A² inter uncos).

VII. שׁ֤וּבִי שׁ֙וּבִי֙ הַשּׁ֣וּלַמִּ֔ית שׁ֥וּבִי שׁ֖וּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּ֑ךְ מַֽה־תֶּחֱזוּ֙ בַּשּׁ֣וּלַמִּ֔ית כִּמְחֹלַ֖ת הַֽמַּחֲנָֽיִם׃

2 מַה־יָּפ֧וּ פְעָמַ֛יִךְ בַּנְּעָלִ֖ים בַּת־נָדִ֑יב חַמּוּקֵ֣י יְרֵכַ֔יִךְ כְּמ֣וֹ חֲלָאִ֔ים מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֥י אָמָּֽן׃

3 שָׁרְרֵךְ֙ אַגַּ֣ן הַסַּ֔הַר אַל־יֶחְסַ֖ר הַמָּ֑זֶג בִּטְנֵךְ֙ עֲרֵמַ֣ת חִטִּ֔ים סוּגָ֖ה בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃

4 שְׁנֵ֥י שָׁדַ֛יִךְ כִּשְׁנֵ֥י עֳפָרִ֖ים תָּאֳמֵ֥י צְבִיָּֽה׃

ה צַוָּארֵ֖ךְ כְּמִגְדַּ֣ל הַשֵּׁ֑ן עֵינַ֜יִךְ בְּרֵכ֣וֹת בְּחֶשְׁבּ֗וֹן עַל־שַׁ֙עַר֙ בַּת־רַבִּ֔ים אַפֵּךְ֙ כְּמִגְדַּ֣ל הַלְּבָנ֔וֹן צוֹפֶ֖ה פְּנֵ֥י דַמָּֽשֶׂק׃

6 רֹאשֵׁ֤ךְ עָלַ֙יִךְ֙ כַּכַּרְמֶ֔ל וְדַלַּ֥ת רֹאשֵׁ֖ךְ כָּאַרְגָּמָ֑ן מֶ֖לֶךְ אָס֥וּר בָּרְהָטִֽים׃

7 מַה־יָּפִית֙ וּמַה־נָּעַ֔מְתְּ אַהֲבָ֖ה בַּתַּעֲנוּגִֽים׃

8 זֹ֤את קוֹמָתֵךְ֙ דָּֽמְתָ֣ה לְתָמָ֔ר וְשָׁדַ֖יִךְ לְאַשְׁכֹּלֽוֹת׃

9 אָמַ֙רְתִּי֙ אֶעֱלֶ֣ה בְתָמָ֔ר אֹחֲזָ֖ה בְּסַנְסִנָּ֑יו וְיִֽהְיוּ־נָ֤א שָׁדַ֙יִךְ֙ כְּאֶשְׁכְּל֣וֹת הַגֶּ֔פֶן וְרֵ֥יחַ אַפֵּ֖ךְ כַּתַּפּוּחִֽים׃

י וְחִכֵּ֕ךְ כְּיֵ֥ין הַטּ֛וֹב הוֹלֵ֥ךְ לְדוֹדִ֖י לְמֵישָׁרִ֑ים דּוֹבֵ֖ב שִׂפְתֵ֥י יְשֵׁנִֽים׃

11 אֲנִ֣י לְדוֹדִ֔י וְעָלַ֖י תְּשׁוּקָתֽוֹ׃

12 לְכָ֤ה דוֹדִי֙ נֵצֵ֣א הַשָּׂדֶ֔ה נָלִ֖ינָה בַּכְּפָרִֽים׃

13 נַשְׁכִּ֙ימָה֙ לַכְּרָמִ֔ים נִרְאֶ֞ה אִם־פָּֽרְחָ֤ה הַגֶּ֙פֶן֙ פִּתַּ֣ח הַסְּמָדַ֔ר הֵנֵ֖צוּ

v. 2. בנ"א הא' בחטף קמץ או המ' בדגש

1. B: Sulamithin! dW.vE.A: Kehre um. vE:. Reihen der Schaaren. B: Sie ist wie ein R. zweier Heerlager. (dW: Warum wollt ihr S. schauen gleich dem R. zu M.)

2. **Die Gelenke deiner Hüften sind wie Sp.** B.dW. vE.A: sind deine Tritte. vE: fürstliche T. B: freiwillige! dW: Wölbungen d. H. wie Halsgeschmeide, Werk von Künstlershänden! vE: Wölbung ... ein H., verfertig t v. K. Hand. (B: Gewerbe ... Halsbänder.)

3. dW: eine runde Schale ... Würzwein ... umzäunt m. Lilien. vE: umgeben.

6. (dW: wie Purpur — ein König gefesselt von Flechten!) vE: in Schleifen geb.

7. dW: Wie schön, w. holdselig ... in den Reizen.

VII†). Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen!

Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

2 Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich an einander wie zwo Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat. 3 *Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen. 4 *Deine zwo Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge. 5 *Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Thurm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon, am Thor Bathrabbim. Deine Nase ist wie der Thurm auf Libanon, der gegen Damascus siehet. 6 *Dein Haupt stehet auf dir wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs in Falten gebunden. 7 *Wie schön und lieblich bist du, du Liebe in Wollüsten. 8 *Deine Länge ist gleich einem Palmbaum, und deine Brüste den Weintrauben. 9 *Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock, und deiner Nase Geruch wie Aepfel, 10 *und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe, und rede von fernigem. 11 *Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir.

12 Komm, mein Freund, laß uns auf das Feld hinaus gehen und auf den Dörfern bleiben, 13 *daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock blühe und Augen gewonnen habe,

5. U.L: Thurn. 7. U.L: und wie lieblich. 13. U.L: blühet.

VII†). Revertere, revertere, Sulamitis! revertere, revertere, ut intueamur te!

Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum? [Gn.32,2.]

2 Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! [Ez.16,10.] Juncturae femorum tuorum sicut monilia, quae fabricata sunt manu artificis. 3 *Umbilicus tuus crater tornatilis, numquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis. 4 *Duo ubera tua sicut duo hinnuli gemelli capreae. [4,5.] 5 *Collum tuum sicut turris eburnea. [4,4.] Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt in porta filiae multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit contra Damascum. 6 *Caput tuum ut Carmelus, [Es.35,2.] et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus. 7 *Quam pulchra es et quam decora, charissima, in deliciis! [1,15.] 8 *Statura tua assimilata est palmae, et ubera tua botris. [Ps.92,13.] 9 *Dixi: Ascendam in palmam et apprehendam fructus ejus: et erunt ubera tua sicut botri vineae, et odor oris tui sicut malorum, [2,5.] 10 *guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, [Pr.23,31.] labiisque et dentibus illius ad ruminandum. 11 *Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus. [2,16.6,3.]

12 Veni, dilecte mi! egrediamur in agrum, commoremur in villis. [Hos.2,16.] 13 *Mane surgamus ad vineas, videamus, si floruit vinea, si flores fructus par- [6,11.]

†) 7,1-14. vulgo 6,12. 7,1-13; initium vero capitis a verbis: Quid videbis (in Gr. Τί ὄψεσθε).
1. S: Sunamitis ... Sunamite. 6. Al.: juncta.
9. Al.: sicut odor malorum.

vE: u. w. reizend ... in der Wonne. A: Lust.
8. B: Diese d. Leibesgröße. dW: Dieser dein Wuchs gleicht der Palme ... Datteltrauben.
9. dW: Ich denke. vE: dachte. B.dW: ich will ... vE: O könnt' ich erklimmen den P., umfassen s. Zw. dW: Und wären doch ... Tr. der Rebe. vE: möchten doch sein ... der Hauch deines Athems.
10. **deinen Gaum ... beredt mache die Lippen der Schläfer.** B: so sanft eingehet ... redend macht. dW: Mund ... sanft hinuntergleitet, schleicht über d. L. d. Schlummernden! vE: grade hingeht zu m. Gel., sanft ... Schlafenden fließt!
11. **Meines Freundes bin ich, u. sein Verlangen stehet nach mir.**
12. **übernachten.** dW: auf die Flur. vE: das Land. dW.vE.A: weilen.
13. **ausgeschlagen und seine Dolden geöffnet ...** B: ob d. W. bl., ob sich die jungen Trauben hervorgethan. dW: Dann wollen wir fr. nach d. W. gehen ... die Rebe sprosset, aufbricht die Blüthe. vE: Des Morgens w. w. in die ... sich öffne die Weinblüthe (vgl. 6,10).

σεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. [14] *Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα· νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.*

הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דּוֹדַי לָךְ׃
14 הַדּוּדָאִים נָֽתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ
כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי
צָפַנְתִּי לָךְ׃

VIII. *Τίς δῴη σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; Εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καίγε οὐκ ἐξουδενήσουσίν με.* [2] *Παραλήψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου.* [3] *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

[4] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ;*

[5] *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;*

Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σε. [6] *Θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου. Ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς·* [7] *ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν. Ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενήσουσιν αὐτόν.*

VIII. מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי
אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־
2 יָבֻזוּ לִי׃ אֶנְהָגְךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית
אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח
3 מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי
וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
מַה־תָּעִירוּ ׀ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃
ה מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת
עַל־דּוֹדָהּ
תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה
חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃
6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־
זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה
כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
7 שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ
לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא
יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן
בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃

---

14. **A**[1]: *μανδράγορες? ... ὑμῶν?* **FX**: *πάντα τὰ ἀκρ.* **A**[2] interpgt. *ἀκρόδρυα νέα· πρὸς παλ. κτλ.* (Al.: *ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά· ἀδελφ.*).

1. **F**: *σε ἀδελφόν με, θηλ.* **BEFX**: *ἐξεδενώσεσί.* **A**[2]**B**: *ἐξεδ. μοι* (*ἐξεδ. με* **A**[1]**EFX**).

2. **B**: *ταμεῖον.* **EX**† (p. *συλλ. με*) *διδάξεις με.*

3. **A**[1]* *με* (**A**[2]**B**†). **B**: *καὶ ἡ δεξ.*

4. **B*** *ἐν ταῖς δύν. καὶ ...: ἀγρε, ἐὰν ἐγείρ. κ. ἐὰν ἐξεγείρ. ... θελήσῃ.* (puncto).

5. **A**[2] (pro *ἐπιστηρ.*) *ἐπιστηθιζομένη.* **A**[1]† (a. *Ὑπὸ μ.*) *Ὁ νυμφίος.*

6. **FX**† (a. *ἀγάπη*) *ἡ.* **A**[1]: *σκληρὸν* (*σκληρὸς* **A**[2]**B** rell.). **EX**† (a. *φλόγ.*) *ἄνθρακες πυρός.*

7. **A**[1]: *συνκλίσεσιν* (*συγκλείσεσιν?* ita **X**). **B**: *ἀνὴρ πάντα τὸν βίον ... ἐξωδενώσεσιν.*

---

v. 13. בנ״א דדי
v. 5. בנ״א הד׳ בפתח
v. 6. בנ״א שלהבת־יה ות׳ בלא שוא

13. Blumen gewonnen... Liebe geben. **B**: m. Liebesbezeigungen. **dW.vE**: Liebe schenken.

14. Die Dudaim geben G. **dW**: Liebesäpfel. **vE.** **A**: Alraunen. **B**: sowohl neue als alte: die habe .... aufbehalten. **dW**: n. und alte: m. Fr., ich bewahrte sie dir.

1. dich zum Br. hätte, der m. M. Br. gesogen! Daß, wenn ich dich ... ich d. k. dürfte und ... **B**: du wie mein Br. sein möchtest. **dW.vE**: wär'st du (doch) m. Br. **dW**: Hände ... so dürfte ... man würde mein nicht spotten. **vE**: so küßte ... wo ich dich dr. nur f.,

ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen sind: da will ich dir meine Brüste geben. 14 *Die Lilien geben den Geruch, und vor unserer Thür sind allerlei edle Früchte: mein Freund, ich habe dir beides heurige und fernige behalten.

VIII. O daß ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter Brüste saugest, draußen fände und dich küssen müßte, daß mich niemand höhnete! 2 *Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest: da wollte ich dich tränken mit gemachtem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel. 3 *Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich.

4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

5 Wer ist die, die herauf fährt von der Wüste und lehnet sich auf ihren Freund?

Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die dich gezeugt hat. 6 *Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz, und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod, und Eifer ist fest wie die Hölle; ihre Gluth ist feurig und eine Flamme des Herrn, 7 *daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen, noch die Ströme sie ersäufen. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gälte es alles nichts.

---

14. U.L: beide.
4. Wie Kap. 2,7. 7. U.L: gülte.

Gn.30,14. 1,17; Mt.13,52. Lv.26,10. 3,4. 2,6. 2,7. 3,5. 3,6. 6,10. 2,3. Ex.28,29. Jer.22,24. Es.43,2. 1Co.13,2ss.

turiunt, si floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea. 14 *Mandragorae dederunt odorem, in portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

VIII. Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae, ut inveniam te foris et deosculer te, et jam me nemo despiciat? 2 *Apprehendam te et ducam in domum matris meae: ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum. 3 *Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

4 Adjuro vos, filiae Jerusalem, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

5 Quae est ista, quae ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum?

Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua. 6 *Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum. Quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus aemulatio, lampades ejus lampades ignis atque flammarum; 7 *aquae multae non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam. Si dederit homo omnem substantiam domus suae pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

---

1. Al.: etiam me n.
2. Al.† (*p.* meae) et in cubiculum genetricis meae.
7. Al.: poterunt. Al.: despicient. Al.: eum.

dann dürfte Keiner m. höhnen.

2. **gewürztem Wein.** dW: Ich führe dich, bringe dich. vE: sie würde m. l. dich zu tr. dW: mit M. meines Granatbaums.

5. **da dich geboren deine Erzeugerin.** vE: gelehnt. dW: gestützt ...? (Unter d. A. flößt' ich dir Liebe ein?)

6. B: wie den Siegelring. dW: Halte mich ... an d. Herzen? B: Eifersucht ist hart ...? dW: fest wie d. Unterwelt ihr Eifer. vE: mächtig wie das Grab die Liebesgluth! dW: ihre Gluthen Feuergluthen, Gottesflamme. (B: glühende Kohlen!)

7. **G. seines Hauses.** B: große W. werden d. L. nicht können ausl., u. Flüsse w. s. n. überschwemmen. dW: Str. fluthen s. n. hinweg. vE: gr. Wasserfluthen. B: alle Güter. dW: Gäb' auch ein Mann allen Reichthum. vE: Böte Jemand auch a. seine Habe. A: für nichts würde mans achten. vE: m. w. ihn höhnend verachten. dW: verspotten w. m. ihn. B: so w. m. ihn allerdings verachten.

VIII. *Se ipsam custodiens innocentia.*

[8] *Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν λαληθῇ ἐν αὐτῇ;* [9] *Εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.*

[10] *Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εὑρίσκουσα εἰρήνην.*

[11] *Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμὼν ἐν Βεελαμών. Ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.* [12] *Ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσιν τὸν καρπὸν αὐτοῦ.*

[13] *Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.*

[14] *Φεῦγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη ἀρωμάτων.*

8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃
9 אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃

י אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃

11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃
12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ׃

13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי׃

14 בְּרַח ׀ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃

---

8. **EFX:** *ποιήσομεν.* **B:** *ἢ ἐὰν.* 9. **A²** (pro *ἐπάλξ.*) *ἐπαύλεις.* 10. **EX:** *κ. οἱ μαστ.* **B:** *ὀφθ. αὐτῶν.* **A²B**† (a. *εὑρ.*) *ὡς* (**A¹EX***). 11. **A¹**: *ἐγενήθην* (*ἐγενήθη* **A²B**) … * *ἀνὴρ*-fin. (**A²B** rell. †). **X** (pro *καρπῷ*) *καιρῷ.* **F:** *ἀργυρίους.* 12. **A²X**† (a. *Σαλ.*) *τῷ.* 13. **EX:** *τῆς φωνῆς.* 14. **B:** *Φύγε.* **A¹X*** *τῷ* et *τῶν* (**A²B**†). **B*** *τὰ* … † (a. *ἀρ.*) *τῶν* (**AEFX***). **A¹** (pro *ἀρωμάτων* **A²B** rell.) *κοιλωμάτων.*
Subscr. **A:** *Ἆισμα ᾀσμάτων.*

8. **Wir haben eine Schw., die** … dW: E. Schw. h. wir, noch kl., ohne Br. … um ſie wirbt? vE: um ſ. geworben wird. **A:** man ſ. anſpricht.
9. **B:** einen ſilbernen Palaſt. dW. vE: ein Schloß von Silber. dW: Pforte, ſo verwahren w. ſie mit einer Thür v. Cedern. vE: bauen w. einen Thürflügel. **A:** verw. w. ſ. m. Cederbrettern.

8 Unsere Schwester ist klein, und hat keine Brüste. Was sollen wir unserer Schwester thun, wenn man sie nun soll anreden? 9 * Ist sie eine Mauer, so wollen wir silbernes Bollwerk darauf bauen; ist sie eine Thür, so wollen wir sie befestigen mit cedernen Bohlen.

10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüste sind wie Thürme: da bin ich geworden vor seinen Augen als die Frieden findet.

11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge. 12 * Mein Weinberg ist vor mir; dir, Salomo, gebühren tausend, aber den Hütern zwei hundert, sammt seinen Früchten.

13 Die du wohnest in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Gesellschaften merken darauf.

14 Fliehe, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsche auf den Würzbergen.

10. U.L: Thürne.
14. U.L: Hirschen.

8 Soror nostra parva, et ubera non habet. Quid faciemus sorori nostrae in die, quando alloquenda est? 9 * Si murus est, aedificemus super eum propugnacula argentea; si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis. (1,17.)

10 Ego murus, et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.

11 Vinea fuit pacifico in ea, quae habet populos. (Mt.21,33.) Tradidit eam custodibus: vir affert pro fructu ejus mille argenteos. 12 * Vinea mea coram me est; mille tui pacifici, et ducenti his qui custodiunt fructus ejus. (Es.7,23; Cant.1,6.)

13 Quae habitas in hortis, amici auscultant: fac me audire vocem tuam. (Ps.45,15; Cant.2,14.)

14 Fuge, dilecte mi, et assimilare capreae hinnuloque cervorum super montes aromatum. (2,17.)

12. Al.: pacifice.

10. vE: wie eine die Gunst gefunden. dW: darum werd' ich in s. A. Gunst finden?
11. **hatte.** dW: übergab ... Wächtern, jeglicher sollte ... Seckel bringen.
12. **aber 200 d. H. seiner Früchte.** dW: Die Tausend seien dein.
13. **die Gesellen horchen deiner St., l. m. sie h.** vE: Genossen. dW: B wohnest in der G., Freunde ...
14. (Vgl. 2,17.) dW: über die Balsamberge. vE: auf würzigen Bergen.

I. ***Ruth socrum secuta venit Bethlehemum.***

ΡΟΥΘ.

I. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτος καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νοομμείν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελεών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα. Καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.*

[3] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νοομμείν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.* [4] *Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.* [5] *Καὶ ἀπέθανον καίγε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελεών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.*

[6] *Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.* [7] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς. Καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα,* [8] *καὶ εἶπεν Νοομμεὶν ταῖς δυσὶν νύμφαις αὐτῆς· Πορεύθητε δή, ἀποστράφητε δὴ ἑκάστη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·*

---

1. **B*** *ἐν ταῖς ἡμέρ.* (**AEFX†**). **EX:** *ἡμ. τȣ κρίν.* **B*** *τῆς.* **EFX:** *τῆς Ἰȣδαίας.* 2. **B:** *Ἐλιμέλεχ* (**A[1]:** *Ἀλιμέλεκ?*) ... *Νωεμίν* (sic semper; **A** hic: *Νοεμμείν*, plerumque *Νοομμείν*, etiam *Νοεμμεί*, *Νοομμεί*, *Νωεμείν* s. *Νωεμμείν*) ... *Χελαιών* (semper). 3. **X:** *κατελ. αὐτὴ.* 4. **EX:** *ἔλαβον.* 5. **A[1]:** *ἀπέθαναν* (*-ανον* **A[2]B**) * *καίγε* (**A[2]B†**). 6. **X:** *ἀν. αὐτὴ.* **B:** *ἀπέστρ. ... ἤκȣσεν* (*ἤκȣσαν* **AEFX**). 7. **A[1]:** *ἐξῆλθαν ... ἦσαν* (*ἐξῆλθεν ... ἦν* **A[2]B** rell.). **B†** (a. *γῆν*) *τήν.* 8. **B:** *Πορεύεσθε ... ** (alt.) *δὴ* et *τὸν.* **A[2]B** (pro *τȣ πατρὸς*) *μητρὸς* (**EX:** *τὸν πατρικὸν*).

רות

I. וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃ [2] וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו ׀ מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃

[3] וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ [4] וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ [ה] וַיָּמֻתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃

[6] וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ [7] וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ [8] וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃

---

v. 7. בנ״א ש׳ רפה
v. 8. יעש ק׳

1. B.dW.vE: (Und) Es geschah. B.vE: in den Tagen. vE: herrschten. B.dW: richteten. vE.A (entstand) eine Hungersnoth. dW: war Hunger. B: zog hin, daß er sich aufhi lte ... Feld. dW.vE: um (in den Gefilden M. als Fremdling) sich aufzuhalten. A: als Fr. zu wohnen.

2. B.dW.vE: Und der Name des Mannes war ...

Das Buch Ruth.

I. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theurung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem 2 Weibe und zween Söhnen. * Der hieß Elimelech, und sein Weib Naemi, und seine zween Söhne Mahlon und Chiljon, die waren Ephrater von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.

3 Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween 4 Söhnen. * Die nahmen Moabitische Weiber: eine hieß Arpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt 5 hatten bei zehn Jahren, * starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon, daß das Weib überblieb den beiden Söhnen und ihrem Manne.

6 Da machte sie sich auf mit ihren zwo Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gege- 7 ben. * Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beide Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme in das Land 8 Juda, * sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus! Der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt!

1. A.A: zog zu wallen. A.A: Moab. Lande!
5. U.L: sturben ... überblieb beiden.

Jud 2,16ss; 6,4. 1Sm.17,12. 4,11 Gn.35,19. (Neh.13,25. Gn.21,1.Ps.65,10.Lc.1,68. 2Sm.15,19s. Gn.43,14 2Sm.2,6. 2Tm 1,16.18.

I. In diebus unius judicis, quando judices praeerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis. * Ipse vocabatur 2 Elimelech, et uxor ejus Noemi, et duo filii alter Mahalon et alter Cheljon, Ephrataei de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem morabantur ibi.

Et mortuus est Elimelech mari- 3 tus Noemi; remansitque ipsa cum filiis. * Qui acceperunt uxores Moa- 4 bitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth; manseruntque ibi decem annis. * Et ambo mortui 5 sunt, Mahalon videlicet et Cheljon; remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

Et surrexit ut in patriam pergeret 6 cum utraque nuru sua de regione Moabitide; audierat enim, quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas. * Egressa est ita- 7 que de loco peregrinationis suae cum utraque nuru. Et jam in via revertendi posita in terram Juda * dixit ad eas: 8 Ite in domum matris vestrae! Faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum!

6. Al.: ei esc.
7. Al.: nuru sua.

Ephrathiter. dW: Und sie kamen ... u. waren daselbst.
4. B.dW.vE.A: nahmen sich ... Und sie wohnten (blieben) ...
5. von ihren b. S. dW.vE: (zwei) Kindern.
6. vE: sie u. ihre Schwiegertöchter. A: wieder gnädig gesehen habe nach seinem V. u. ihnen Speise geg.
7. da sie gingen. vE: und s. g. auf den W. um ... zurückzukehren. dW: zogen des Weges.
8. dW: Liebe. B: beweise Gutthätigkeit. dW.vE. A: Verstorbenen.

I. *Ruth socrum secuta venit Bethlehemum.*

[9] δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, [10] καὶ εἶπαν αὐτῇ· Μετὰ σοῦ ἐπιστρέψομεν εἰς τὸν λαόν σου. [11] Καὶ εἶπεν Νοομμείν· Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, πορεύθητε, καὶ ἱνατί πορεύεσθε μετ᾿ ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; [12] Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, [13] μὴ αὐτοὺς προςδέξεσθε ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι σφόδρα ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. [14] Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ῥοὺθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

[15] Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥούθ· Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. [16] Εἶπεν δὲ Ῥούθ· Μὴ ἀπάντησαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι, ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· [17] καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι. Τάδε ποιήσαι κύριός μοι καὶ τάδε προςθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. [18] Ἰδοῦσα δὲ Νοομμεὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ᾿ αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. [19] Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ πα-

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה
י קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ וַתֹּאמַרְנָה לָּהּ כִּי־
11 אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־
לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃
12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי
13 בָנִים׃ הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר
יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת
לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם
14 כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ
וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃
טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־
עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃
16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי
אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי
17 וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
19 וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם

v. 14. חסר א׳

9. A^1: δῷ (δῴη A^2B). X† (p. ὑμῖν) ἔλεον. EFX: εὕροιτε.
10. A^2EX: Οὐχί, μετὰ σȣ̃ ... B: ἐπιστρέφομεν.
11. B* πορεύθητε (A^2 uncis incl.). EFX* (sq.) καί. EX* μοι.
12. FX* δή. A^2† (a. διότι) διὰ τȣ̃το (EX: διὰ τȣ̃το ὅτι). X: Καὶ ὅτι εἶπα s. Καὶ εἶπα.
13. X: προςδέχεσθε s. προςδέξησθε ... ἀνδρυνθ. EX: καὶ (pro ἢ). EFX* δὴ. B* σφόδρα.
15. B* ἡ. EFX† (a. λαὸν) τὸν. A^1EEX: ἐπιστράφητι.
16. B: ἀπάντησαί μοι. EX: ἀπὸ ὄπισθεν. B† (p. ὅτι) σύ. EX (pro οὗ) ὅπȣ.
17. B: μοι κύριος. — 18. EX* Νοομμ.

9. vE: eine Ruhestätte.
10. B: wollen allerdings ... wiederkehren. dW.vE: Nein, mit dir ... (zurück)kehren.
11. Söhne. B.A: Habe ich (denn) noch ... vE: Werde ich wohl ... Mutterleibe. dW: Sind mir ... Schooße. dW.vE: daß sie (M. für euch) werden könnten.
12. **ich hätte Hoffnung, und ... nähme, u. auch ...** dW: Es ist mir H., ja hätte ... genommen, ja h. ich Söhne geboren.
13. B.dW.vE: wolltet ihr deßhalb warten. B: w. ihr euch d. zurückhalten, d. ihr keinen Mann wolltet haben. dW.vE: einschließen u. k. M. nehmen. B: es

9 * der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause. Und küssete sie. Da hoben sie ihre Stimme 10 auf und weineten, * und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk 11 gehen. * Aber Naemi sprach: Kehret um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich förder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Män- 12 ner sein möchten? * Kehret um, meine Töchter, und gehet hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nähme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und 13 Kinder gebäre: * wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn 14 Hand ist über mich ausgegangen. * Da hoben sie ihre Stimme auf und weineten noch mehr. Und Arpa küssete ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr.

15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um deiner 16 Schwägerin nach. * Ruth antwortete: Rede mir nicht darein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hingehest, da will ich auch hingehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist 17 mein Gott. * Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod 18 muß mich und dich scheiden! * Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr da- 19 von zu reden. * Also gingen die beiden

11. U.L: fürder (A.A: forthin).

3,1. Gn.29,11.31,28. Dt.25,5s. Job 19,21. v.9pp. 2Sm.15,21s. (Zach.8,21ss. 1Sm.3,17.14,44.2Sm.3,9. 19,13.

* det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt, * et dicere: Tecum 10 pergemus ad populum tuum. * Quibus 11 illa respondit: Revertimini, filiae meae! cur venitis mecum? Num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis? * Re- 12 vertimini, filiae meae, et abite! jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali. Etiam si possem hac nocte concipere et parere filios: * si eos expectare ve- 13 litis, donec crescant et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae, quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae! quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me. * Elevata igitur 14 voce rursum flere coeperunt. Orpha osculata est socrum ac reversa est; Ruth adhaesit socrui suae.

Cui dixit Noemi: En, reversa est 15 cognata tua ad populum suum et ad deos suos; vade cum ea! * Quae 16 respondit: Ne adverseris mihi, ut relinquam te et abeam. Quocumque enim perrexeris, pergam; et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus. * Quae 17 te terra morientem susceperit, in ea moriar ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus et haec addat, si non sola mors me et te separaverit. * Videns ergo Noemi, 18 quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit nec ad suos ultra reditum persuadere. * Profectaeque sunt simul, 19

11. S: filiae mi. S: habebo.
13. S: filiae mi. 17. S: Deus.

ist mir sehr bitter, mehr denn euch. dW: mir ist es viel bitterer ergangen als euch. vE: ich bin v. betrübter als ihr. B.dW.vE.A: wider mich.
14. dW: w. immerfort. B.vE: Schwiegermutter. dW: [und ging]. vE: hing an ihr.
15. B: umgekehrt. dW.vE.A: zurückgek. vE.A: ihren Göttern.
16. B: Halte n. bei mir an. dW.vE: Dringe n. in mich. A: Sei mir n. entgegen. B: wirst hingehen ... übernachten! dW: übernachtest!
17. vE: dieses oder jenes. B: so und so fernerhin. dW: So soll mir Jeh. thun, u. so ferner. dW.vE: soll (nur) trennen zwischen mir u. (zw.) dir. B: eine Scheidung machen.
18. dW: fest beharrte. vE: darauf beh. B: sich steif erzeigte. B.dW.vE: ihr zuzureden.

I. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

ραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον· Αὕτη εἴ ἐστιν Νοομμείν; [20] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς· Μὴ καλεῖτέ με Νοομμείν, καλέσατέ με πικρίαν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα.* [21] *Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νοομμείν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με;*

[22] *Καὶ ἐπέστρεψεν Νοομμεὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς μετ' αὐτῆς, ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.*

II. *Καὶ τῇ Νοομμεὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός.* [2] *Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νοομμείν· Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτηρ.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸς τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ.* [4] *Καὶ ἰδοὺ Βοὸς ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν· Κύριος μεθ' ὑμῶν. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος.* [5] *Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη;* [6] *Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν, ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νοομμεὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,* [7] *καὶ εἶπεν·*

---

19. **A:** *Βαιθλ.* (*Βηθλ.* **B** et **A** supra). **A¹X*** *καὶ ἐγέν.-Βηθλ.* (**A²B†**). **A¹**: *ἐπ' αὐτῇ* (*ἐπ' αὐταῖς* **A²B**) **A:** *Αὕτη τί* (**A²** *τί* uncis incl.) *ἐστ. Ν.*; (**B:** *Εἰ αὕτη ἐστ. Ν.*;)
20. **X:** *πρὸς αὐτάς.* **B†** (p. *Μὴ*) *δή.* **A²B:** *πικράν* (**EX:** *ἡ πικρά*). **X:** *ἐπίκρανέ μοι* s. *με.*
21. **A¹*** *καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. με;* (**A²B†**).
22. **B:** (* *μετ' αὐτῆς*) *ἐπιστρέψασαι.*

1. **B*** *ἐν ... Ἐλιμέλεχ* (semper) ... *Βοόζ* (semper).
2. **X:** *Εἶπε δὲ Ῥ. ... συλλέξω.* **A²B:** *θύγατερ.*
3. **X†** (p. *ἐπορ.*) *Ῥυθ.* **X*** *ἐλθοῦσα.* **B:** *κατόπισθεν.*
4. **B:** *εἶπον.*
5. **A¹*** *αὐτοῦ* (**A²B†**). **EX:** *Τίς ἡ ..*

עַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבוֹאָנָה
בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
כ וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא
21 כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע־לִי׃

22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

II. וּלְנָעֳמִי מֹידַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
3 לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
4 אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם
וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
ה לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
6 הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־
הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
7 הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר

---

v. 20. בנ״א רפה ib. א׳ במקום ה׳
v. 21. בנ״א רפה
v. 1. מודע ק׳

19. **B:** wurde erreget. dW.vE: gerieth (ihretwegen) in Bewegung. vE: man sprach. A: die Weiber sprachen.
20. **B:** mirs sehr bitter gemacht.
21. **mir Leid gegeben hat.** dW: Reich zog ich. vE: In Fülle ging ich. **B:** wider mich gezeuget ... Uebels gethan hat. vE: ... Leid angethan. dW: gegen m. zeuget ... übel geth.

Der Naemi Rückkehr als Mara. Der weidliche Mann. Die Aehrenleserin. I.

mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?

20 *Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.

21 *Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der Herr gedemüthigt und der Allmächtige betrübt hat?

22 Es war aber um die Zeit, da die Gerstenernte anging, da Naemi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter-Lande gen Bethlehem.

II. Es war auch ein Mann, der Naemi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boas, der war ein

2 weidlicher Mann. * Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.

3 *Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Eli-

4 melech war. * Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch! Sie antworte-

5 ten: Der Herr segne dich! * Und Boas sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellt war: Weß ist die Dirne?

6 * Der Knabe, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabi-

7 ter Lande, * denn sie sprach: Lieber,

---

et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis velox apud cunctos fama percrebruit, dicebantque mulieres: Haec est illa Noemi! * Qui- 20 bus ait: Ne vocetis me Noemi (id est pulchram), sed vocate me Mara (id est amaram); quia amaritudine valde replevit me Omnipotens. (Ex.15,23.)

* Egressa sum plena, et vacuam re- 21 duxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit et afflixit Omnipotens? (Gn.32,10.)

Venit ergo Noemi cum Ruth Moa- 22 bitide nuru sua de terra peregrinationis suae, ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur. (2Sm.21,9.)

Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens ac magnarum opum, nomine Booz. **II.** (1,2;3,2. 1Sm.9,1.) * Dixit- 2 que Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum et colligam spicas, quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. (Lv.19,9s.(23,22.) Dt.24,19.) Cui illa respondit: Vade, filia mea!

* Abiit itaque et colligebat spicas 3 post terga metentium. Accidit autem, ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech. * Et ecce, ipse veniebat 4 de Bethlehem dixitque messoribus: Dominus vobiscum! Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus! (Jud.6,12. Lc.1,28; Ps.129,8.) * Dixitque Booz juveni qui messoribus 5 praeerat: Cujus est haec puella? * Cui respondit: Haec est Moa- 6 bitis, quae venit cum Noemi de regione Moabitide, (1,19.) * et rogavit ut 7

2. S: filia mi.

---

22. B: Also kam N. wieder, und ... mit ihr, die aus der M. Feld wiederkehrte; sie kamen aber g. B. im Anfang der G. dW: beim A.

1. B: Es hatte aber N. einen Verwandten von ihrem Manne her, so ein M. von gewaltigem Vermögen war, von ... u. sein N. war B. dW: stark von B. vE: Anverwandten ihres M., einen reichen M.

2. dW: Ich will doch. B: von den Aehren aufl. dW: lesen. vE: daß ich lese. B.dW.vE: hinter dem (her), in dessen Augen ich G. (finden werde).

3. B: es kam ihr ohngefähr vor ein Stück Feldes, so dem B. war. dW: traf sich durch Zufall, das St. Feld gehörte ... vE: tr. s. aber gerade, daß d. St. Land ...

5. diese D. dW: Knappen! vE: Knechte. A: dem Jünglinge. dW: bestellt. vE: aufgest. B.dW.vE: Wem gehört ... (zu)? vE: Mädchen. A: Mägdlein.

6. B.dW: die (eine) moabitische D.

II. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

[8] *Καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ῥούθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς συλλέξαι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.* [9] *Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια.* [10] *Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη;* [11] *Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης.* [12] *Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.* [13] *Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.*

[14] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοός· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισεν Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόν-*

אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא־תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
9 עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
10 יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
11 נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי
הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

---

8. X* *Οὐκ.* B: *ἐν ἀγρῷ συλλέξ. ἑτ.*
9. EFX: *Καὶ οἱ ὀφθ.* A[1]: *ὅτι* (*ὅτε* A[2]B, X: *ὁπότε*). B: *ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται.*
10. X† (p. *ἔπεσ.*) *Ῥϑθ.* A[1]: *προσεκ. ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί* **κτλ.** (ut supra A[2]B).
11. B* *πάντα.* A[1]: *κατέλειπες.* EX* *κ. τὴν μητέρα σϑ ... ἀπ' ἐχθὲς.*
12. B* *καὶ.*
13. B* *μϑ.*
14. FX: *Τῇ ὥρᾳ τϑ φ. ... τὸν ἄρτον.* EX† (p. *ἄρτ.*) *μϑ.*

v. 14. בנ״א במפיק או ברפה
ib. ב׳ טעמים במלה אחת

7. vE: einsammeln. dW.vE: bei d. G. B: und geblieben v. dem M. her, u. bis nun zu. dW: kam u. blieb vom M. bis jetzo. B: jetzt ist ihres Bleibens zu Hause w. dW: was sie bisher zu H. geblieben, ist w. vE: Sie sitzt w. zu H.
8. vE: ein anderes Feld. B.dW: einem and. Felde. dW.vE: v. hier fort (weg). vE.A: Mägden.

laß mich auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim.

8 Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen, und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich 9 zu meinen Dirnen, * und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke, 10 da meine Knaben schöpfen. * Da fiel sie auf ihr Angesicht und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd bin? 11 * Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du gethan hast an deiner Schwieger nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland, und bist zu einem Volk ge- 12 zogen, das du zuvor nicht kanntest. * Der Herr vergelte dir deine That, und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen bist, daß du unter seinen Flügeln 13 Zuversicht hättest. * Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Mägde eine.

14 Boas sprach zu ihr: Wenn es Essens Zeit ist, so mache dich hier herzu und iß des Brots, und tunke deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der

7. U.L: laßt mich. 9. U.L: meinem Knaben. 14. U.L: saßte.

spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia; et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia! 8 ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco, sed jungere puellis meis, * et ubi 9 messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi. Sed etiam, si sitieris, vade ad sarcinulas et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt. * Quae cadens in 10 faciem suam et adorans super terram dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem? * Cui ille respondit: Nun- 11 ciata sunt mihi omnia quae feceris socrui tuae post mortem viri tui, et quod reliqueris parentes tuos et terram in qua nata es, et veneris ad populum quem antea nesciebas. * Reddat tibi Dominus pro opere 12 tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti et sub cujus confugisti alas. * Quae ait: Inveni gratiam apud ocu- 13 los tuos, domine mi, qui consolatus es me et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

Dixitque ad eam Booz: Quando 14 hora vescendi fuerit, veni huc et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad mes-

13. Al.: Inveniam.

1Sm.25,23. Gn.23,7. — Ps.31,8.142,5. — 1,8,16s. Gn.12,1s. — Mt.19,29. — Gn.15,1. — Ps.17,8.36,8.57,2.91,4. — Gn.30,27.33,15. 1Sm.1,18. — Gn.34,3. Jud.19,3.

9. schaue ... das m. Kn. sch. B: Laß deine Augen auf dem F. sein, wo s. schn. werden. dW: Sieh hin aufs F. vE: D. A. seien ... gerichtet ... meinen Knechten geb. dW: den Leuten. B.dW.vE.A: den Gefäßen. B: wovon die Kn. sch. werden. dW.vE: von dem was d. Leute (Knechte) sch.

10. B.A: bückte sich (nieder). dW.vE: beugte sich. B.dW.vE: Warum. vE: mich ansiehst. dW: dich meiner annimmst. B.dW.vE: eine Fremde.

11. dW: Berichtet ist mir Alles worden. vE: Geburtsland. B: das Land deiner Geburt. dW: Heimath. A: darin du geboren. vE: früher. dW: seit gestern u. ehegestern.

12. von dem ... Zuflucht nähmest. dW.vE: dein Thun ... Schutz zu suchen.

13. B.dW: deiner M. ir. zugeredet. vE: ans Herz d. M. geredet. A: gesprochen zu dem H. d. M.

14. B: spr. zu ihr um die Essens-Zeit: Mache d. herzu. dW.vE: zur Z. des E.: Tritt her (Komm hieher).

II. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

των, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον· καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν, [15] καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν. [16] Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

[17] Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν. [18] Καὶ ἦρεν καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἴδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. [19] Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀπήγγειλεν Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοός. [20] Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νοομμείν· Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν. [21] Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· Καίγε ὅτι εἶπεν πρός με· Μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐμῶν προςκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν ὃς ὑπάρχει μοι. [22] Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμφην αὐτῆς· Ἀγαθόν, θυγάτηρ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

טו לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃

17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
כ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
21 מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־
לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר
22 אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

v. 14. בנ״א בפתח

15. A: Βοὸζ (ut B, alias Βοός).

16. A[1]X: βαστάξατε αὐτὴν (βαστάσατε αὐτῇ A[2]B; FX* Καὶ βαστ. βαστ. αὐτῇ). B (pro ἄφετε) φάγεται (FX: ἄφετε αὐτήν, EX: ἄφετε αὐτήν, καὶ φάγεται).

17. X† (p. συνέλ.) Ῥὑθ. B: ἐῤῥάβδισεν.

18. A[2]B: εἶδεν. A[1]: κατέλειπεν.

19. X† (p. alt. πȣ̃) τὸ ἔργον τȣ̃το et (p. εὐλογ.) ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καθὼς ἐποίησε μεθ' ȣ̃ ἐποίησε. B: ἀνήγγ.

20. B: Εἶπε δὲ Ν. A[1]: ἐγκατέλειπεν. B: ἀγχιστ. ἡμῖν ἐστι.

21. B (pro παιδαρ.) κορασίων.

22. A[2]B: θύγατερ. B (pro ἐπορ.) ἐξῆλθες.

14. B: reichte ihr gedörrete Aehren dar. vE: geröstete Körner. dW.A: (man r.) ihr Geröstetes. B: behielt übrig.

15. B: aufstand. dW.vE: sie st. auf (um) zu l. .., Auch zw. d. G. soll (mag) sie l. u. ihr sollt s. n. (beschimpfen).

16. ziehet für sie v. d. Bündlein heraus u. lassets l. B: So sollt ihr auch jezuweilen was f. s. lassen abfallen v. d. Handvollen. vE: Ja selbst aus d. Garben dürfet ... herausziehen!

17. dW.vE: klopfte aus. vE: etwa ein E.

Schnitter; er aber legte ihr Sangen vor. Und sie aß und ward satt, und ließ 15 übrig. * Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boas seinen Knaben und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht. 16 * Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie darum.

17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha 18 Gerste. * Und sie hob es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war geworden. 19 * Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich erkannt hat! Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, 20 heißt Boas. * Naemi aber sprach zu ihrer Schnur: Gesegnet sei er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beides an den Lebendigen und an den Todten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist 21 unser Erbe. * Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis 22 sie mir alles eingeerntet haben. * Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir darein rede auf einem andern Acker.

14. U.L: ließ über.
18. U.L: hub's ... überblieben war ... da sie satt war von worden. A.A: geworden war.

Lv.2,14.23, 14.2Sm.17, 28;2Rg.4,44. sorum latus et congessit polentam sibi; comeditque et saturata est et tulit reliquias, * atque inde sur- 15 rexit, ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam. * Et de 16 Lv.19,9.23, 22.Dt.24,19. vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat; et colligentem nemo corripiat.

Collegit ergo in agro usque ad 17 vesperam; et quae collegerat, virga Jud.6,11. caedens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est tres modios. * Quos portans reversa est 18 in civitatem, et ostendit socrui suae; insuper protulit et dedit ei de re- v.14. liquiis cibi sui, quo saturata fuerat. * Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie 19 collegisti et ubi fecisti opus? Sit v.10. benedictus qui misertus est tui! Indicavitque ei, apud quem fuisset operata; et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur. * Cui respondit Noemi: 20 3,10.Gn.24, 31.2Sm.2,5. Benedictus sit a Domino, quoniam eandem gratiam, quam praebuerat 1,8. vivis, servavit et mortuis. Rursum- 3,9.12.4,4s. Lv.25,25.Dt. 25,5. que ait: Propinquus noster est homo. * Et Ruth: Hoc quoque, inquit, 21 v.8. praecepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur. * Cui dixit so- 22 crus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

22. S: filia mi.

18. **von ihrer Sättigung.** B.dW.vE.A: nahm es (weg). vE: holte hervor. B: langte heraus. dW.vE. A: w. sie übr. gelassen. B: behalten. A: von der Speise, davon sie satt geworden. vE: nachdem sie sich s. gegessen hatte.
19. B.dW: geschafft! dW: sich deiner angenommen. A: erbarmt. vE: dich angesehen.
20. **unserer Erben einer.** B: Gutthätigkeit n. nachgelassen. dW: Liebe n. entzogen den Lebenden noch d. T. vE: Barmh. n. aufgegeben hat gegen die... B: gehet uns nahe an, er ist von denen, die uns lösen. dW: Verwandt ist uns d. M., der Nächste nach unserem Löser ist er? vE: einer unserer L.
21. B: Darum ist es auch, daß er zu m. gesprochen hat ... bis daß s. die ganze Ernte vollendet h. die ich habe. dW: meine g. E. beendigt. vE: mit meiner g. E. fertig sind.
22. B.dW: gut? vE: Das ist gut? B: daß sie n. auf dich anfallen? dW: man dir n. zu nahe trete. vE: dich n. antaste. A: dir wehre.

II. ***Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.***

23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κορασίοις Βοὸς τοῦ συλλέγειν, ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τὸν θερισμὸν τῶν πυρῶν. †) Καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

III. Εἶπεν δὲ Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Θυγάτηρ, οὐ μὴ εὕρω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί. 3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσῃ τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρί, ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον οὗ κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. 5 Εἶπεν δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω.

6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγεν Βοὸς καὶ ἔπιεν καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυβῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκάθευδεν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἐξανέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπεν δέ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 Καὶ εἶπεν Βοός· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας σοῦ τὸ ἔλεος τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

23 ותדבק בנערות בעז ללקט עד־כלות
קציר־השערים וקציר החטים ותשב
את־חמותה׃

III. ותאמר לה נעמי חמותה בתי
הלא אבקש־לך מנוח אשר ייטב־
2 לך׃ ועתה הלא בעז מדעתנו אשר
היית את־נערותיו הנה־הוא זרה
3 את־גרן השערים הלילה׃ ורחצת
וסכת ושמת שמלתיך עליך וירדתי
הגרן אל־תודעי לאיש עד כלתו
4 לאכל ולשתות׃ ויהי בשכבו וידעת
את־המקום אשר ישכב־שם ובאת
וגלית מרגלתיו ושכבתי והוא יגיד
ה לך את אשר תעשין׃ ותאמר אליה
כל אשר־תאמרי ∘ אעשה׃
6 ותרד הגרן ותעש ככל אשר־
7 צותה חמותה׃ ויאכל בעז וישת
וייטב לבו ויבא לשכב בקצה
הערמה ותבא בלט ותגל מרגלתיו
8 ותשכב׃ ויהי בחצי הלילה ויחרד
האיש וילפת והנה אשה שכבת
9 מרגלתיו׃ ויאמר מי־את ותאמר
אנכי רות אמתך ופרשת כנפך על־
י אמתך כי גאל אתה׃ ויאמר ברוכה
את ליהוה בתי היטבת חסדך
האחרון מן־הראשון לבלתי־לכת
אחרי הבחורים אם־דל ואם־עשיר׃

---

23. B† (a. *B.*) τȣ. A^1* τȣ (A^2B†). B: *συλλ. ἕως τȣ συντελέσαι* ... * (alt.) *τὸν θερισμόν.*

†) Vulgo hic initium cap. III.

1. B: *Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θύγατερ* (*Θύγατερ* eli. A^2), *ȣ μὴ ζητήσω σοι ἄν.* 2. FX: *γνώρ. ἡμῖν.* X (pro *λικμᾷ*) *συντίθησι.* 3. X† (p. *ἀλείψ.*) *καὶ χρίσῃ μύρον.* B: *περιθήσεις* (*-θήσῃ* A^2EX; A^1: *-θήσει*) ... *ἐπὶ σέ* ... *ἕως τȣ* ... *αὐτὸν τȣ φαγεῖν.* 4. B: *τόπον ὅπȣ.* 5. B: *ὅσα ἄν.* A^2BX† (p. *εἴπ.*) *ἐμοὶ* (s. *μοι*). 6. X† (p. *κατ.*) *Ῥȣθ.* 7. X* *κ. ἔπιε.* EFX† (a. *κοιμηθ.*) *τȣ.* X (pro *ἡ δὲ ἦλθ.*) *καὶ ἦλθ. Ῥȣθ.* FX: *κρυφῇ* (B: *ἐν κρυφῇ*). B* *καὶ ἐκάθ.* (AFX†; EX: *κ. ἐκοιμήθη* s. *κ. ἐκ. ἐκεῖ*). 8. A^2B: *ἐξ-έστη.* EFX: *ἐκοιμᾶτο.* 10. B: *τῷ κυρίῳ θεῷ... ἠγ. τὸ ἔλεός σȣ.* A^1: *ἔλαιον.* B* (tert.) *τὸ* (A^2EFX: *τȣ*). EX (bis)· *εἴτε* (FX: *ἤτοι*).

v. 3. וירדת ק׳ ib. ושמת ק׳
v. 4. ושכבת ק׳
v. 5. אלי קרי ולא כתיב

23. B: Und sie blieb bei ihrer Schw. dW.vE: wohnte.

1. B: sollte ich nicht R. für dich suchen ...? vE. dir n. eine Ruhestätte. dW: muß ich dir n. Ruhe s.

2. B: es ist doch B. unser Verwandter. dW.vE: ist nicht ...?

3. **deine Kleider ... daß dich aber der Mann nicht wahrnehme, bis er ...** dW.vE: wasche. dW.A: dein

23 * Also hielt sie sich zu den Dirnen Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

III. Und Naemi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe 2 schaffen, daß dirs wohl gehe. * Nun der Boas, unser Freund, bei deß Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste 3 auf seiner Tenne. * So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und 4 getrunken hat. * Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinleget, und komm und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich: so wird er dir 5 wohl sagen, was du thun sollst. * Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun.

6 Sie ging hinab zur Tenne und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 * Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise und deckte auf zu sei- 8 nen Füßen, und legte sich. * Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und erschütterte; und siehe, ein Weib lag 9 zu seinen Füßen. * Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd; breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 * Er aber sprach: Gesegnet seist du dem Herrn, meine Tochter! du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm.

* Juncta est itaque puellis Booz, et 23 tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

Postquam autem reversa est ad socrum suam, * audivit ab ea: III. Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi. * Booz 2 iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat. * Lavare igi- 3 tur et ungere et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream; non te videat homo, donec esum potumque finierit. * Quando autem 4 ierit ad dormiendum, nota locum, in quo dormiat, veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi, quid agere debeas. * Quae respondit: 5 Quidquid praeceperis, faciam.

Descenditque in aream et fecit 6 omnia, quae sibi imperaverat socrus. * Cumque comedisset Booz et bibis- 7 set et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio a pedibus ejus se projecit. * Et ecce, nocte jam media 8 expavit homo et conturbatus est, viditque mulierem jacentem ad pedes suos, * et ait illi: Quae es? Illaque 9 respondit: Ego sum Ruth ancilla tua; expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es. * Et ille: Benedicta, inquit, es a Do- 10 mino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti; quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

1,9. — 2,8. — 2,1.20. — 2Sm.12,20. 14,1.2Ch.28,15. — Ex.19,8.Tob.5,1. — Jud.16,25. 2Sm.13,28. — Ez.16,8.Dt.27,20. — 2,20pp; 2,20.Jud.17,2.1Sm.15,13. 2Sm.2,5. — 2,11.

7. U.L: einen Mandel.
10. A.A: reichen noch armen.

1. S: Filia mi.
7. S: se ejus.

(schönes) Gewand. vE: besten Kleider. B.vE: Gib dich (aber) dem M. nicht zu erkennen. dW.A: Laß d. n. bemerken (sehen) von dem M. dW: sein Essen u. Trinken beendigt hat. vE: fertig ist mit E. u. Tr.
4. vE: sich schlafen leget ... Platz. dW.vE: und gehe hin(zu). B.vE: lege dich nieder. dW.A: hin. B: dir anzeigen.
6. B.A: nach Allem (das). dW: ganz so. vE: machte Alles so.
7. dW: und s. H. fröhlich war. vE: Und B. aß u. trank, u. s. H. war fr. B: an das Aeußerste von einem Kornhaufen. dW.vE: (am) Ende eines Getreidehaufens. A: bei einem Haufen Garben.
8. B: fuhr zusammen. dW.vE: beugte sich hin?
9. dW.A: br. deine Decke aus. B.dW.vE: (ein) Löser. A: mein Verwandter.
10. B: es mit deiner letztern Gutthat besser gemacht als m. der ersten. dW: deine Liebe b. bewiesen zuletzt als früher. dW.vE.A: nachgingest (nachliefest), weder den armen noch den reichen.

III. ***Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.***

[11] *Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,* [12] *καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι. Καίγε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.* [13] *Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.*

[14] *Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Βοός· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλω.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.* [16] *Καὶ Ῥοὺθ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν· Τίς εἶ, θυγάτηρ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ,* [17] *καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ εἰςέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.* [18] *Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.*

IV. *Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν Βοός. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοός· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρυφῇ. Καὶ ἐξέκλινεν*

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר
12 עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
13 קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃
14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרוֹם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
ט״ו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־
17 לָהּ הָאִישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר ֯ אַל־תָּבוֹאִי
18 רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

IV. וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר

---

11. **FX:** *ὅσα ἂν.* 12. **B:** *Καὶ νῦν ὁ ἀλ. ἀγχ.* (**A**[2]: *Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγχ.*). 13. **B:** *ἕως τὸ πρωί.* 14. **X**† (p. *ἐκοιμ.*) *Ῥὺθ.* **EX**† (p. *ἀνέστη*) *πρωὶ* (s. *τὸ πρωὶ*). **EFX:** *ἐλήλυθε.* 15. **EFX**† (p. *ἐπάνω σου*) *κράτησον αὐτό* (**A**[2]: *καὶ κράτ. αὐτό*). **EFX** (pro alt. *Καὶ*) *Ἡ δὲ.* 16. **B:** *Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ* (*θύγατερ* etiam **A**[2]**EFX**). **EX:** *εἶπε· Τί ἐστι, θύγ.* **F:** *εἶπεν· Τί σύ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* **FX:** *σύμπαντα.* 17. **FX*** *αὐτῇ.* 18. **EX:** *Κάθισον.* **X:** *πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο.* **B:** *ἡσυχάσῃ ... τελεσθῇ* (**EX:** *συντελεσθῇ* s. *συντελέσῃ*).

1. **B:** *Βοὸζ* (ut semper) ... *ἀγχιστεὺς* (**X:** *ἀγχιστεύων*) ... *ὃν ἐλάλησε Β. ... κρύφιε.*

v. 12. כתיב ולא קרי ib. בנ״א רפת
v. 13. ל׳ רבתי ib קמץ בז״ק
v. 14. מרגלותיו ק׳ ib. יתיר ו׳
v. 15. נ״א בחטף סגול
v. 17. אלי קרי ולא כתיב

11. **B.dW:** das ganze Thor m. V. **A:** alles Volk, das inner den Thoren meiner St. wohnet. **vE:** tugend=
haftes. **dW:** wackeres.
12. **B:** Und nun es ist freilich w. **dW:** wahrlich, ein Löser bin ich. **vE:** ja wirklich, ja wahrl. **B:** es ist aber auch ein näherer L. **dW.vE:** doch ist ... (da).
13. **B:** diese N. über. **vE:** die N. hier. **dW:** Und am Morgen ... zum Weibe n. will, gut, so mag er [dich] nehmen. **vE:** dich lösen ... **B:** so es geschieht

11 *Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht! Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, 12 daß du ein tugendsam Weib bist. *Nun es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber 13 es ist einer näher denn ich. *Bleibe über Nacht! Morgen, so er dich nimmt, wohl! gelüstet es ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen.

Jdth.8,7. Pr.31,10. 1Sm.14,45.

*Noli ergo metuere, sed quidquid 11 dixeris mihi, faciam tibi; scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis *Nec abnuo me propin- 12 quum; sed est alius me propinquior. *Quiesce hac nocte, et facto mane, 13 si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est; sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus! Dormi usque mane!

14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen; und sie stand auf, ehe denn einer den andern kennen mochte. Und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne gekommen 15 sei, *und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halte ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maaß Gerste und legte es auf sie; und 16 er kam in die Stadt. *Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann ge- 17 than hatte, *und sprach: Diese sechs Maaß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger 18 kommen. *Sie aber sprach: Sei stille, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

1Th.5,22. 2Co.8,21.

Dormivit itaque ad pedes ejus 14 usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque, antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz: Cave, ne quis noverit, quod huc veneris. *Et rursum: Expande, in- 15 quit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente et tenente mensus est, sex modios hordei et posuit super eam. Quae portans ingressa est civitatem, *et 16 venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti, filia? Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo, *et ait: Ecce, sex modios hordei 17 dedit mihi et ait: Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam. *Dixitque 18 Noemi: Expecta, filia, donec videamus, quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo, nisi compleverit quod locutus est.

IV. Boas ging hinauf ins Thor, und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boas mit ihm und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her! Und er kam und

Gn.34,20. 3,12

Ascendit ergo Booz ad portam, **IV.** et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum praeterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper et sede hic! vocans eum nomine suo. Qui divertit

13. 14. **A.A**: bis Morgen.
14. **U.L**: stund. 18. **A.A**: erfahrest.

am M. daß er d. wird l. **A**: dich behalten nach dem Rechte der Verwandtschaft, so ist die Sache wohlgethan. dW.vE: wenn er aber keine (nicht) Lust hat. B: Liege bis an den M. dW: Lege dich b. zum M. vE: Bleibe liegen.

14. dW: Da machte sie sich auf. vE: ehe noch ... erk. konnte. dW.A: erkannte. B.dW.vE: (Und) er sprach. B.dW: Es müsse (soll) nicht kund werden. vE: Man soll n. wissen. dW: das Weib?

15. halt ihn. B: Schleier, den du über dir hast? dW: Gib h. d. M. ... fasse ihn. dW.vE: maß ihr ... l. sie ihr auf. B.dW: u. ging in d. St.

16. **B**: ists m. dir. vE: Was ists.

18. **zum Ende.** vE: du weißt. **B**: wie die Sache fallen wird. dW.vE: ausfällt. **A**: ausgeht. dW: er beendige denn die Sache h. vE: bis er d. S. h. abgemacht hat. **A**: er habe denn beendigt was er gesprochen.

1. **von dem er gesagt hatte, spr. B.: Höre du, k. u. s. dich da her.** B.dW.vE: der Löser g. vorüber. B: Kehre ein ... hieher, guter Freund! vE: Tritt doch her u. s. d. mein Lieber! dW: K. her u. s. d. hier, derjenige! (**A**: rief er ihn bei seinem Namen u. spr. zu ihm).

IV. ***Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.***

καὶ ἐκάθισεν. [2] *Καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν.* [3] *Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστευτῇ· Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἥτις ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀλιμέλεχ, ἣ δέδοται Νοομμεὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ.* [4] *Κἀγὼ εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω.* [5] *Καὶ εἶπεν Βοός· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοομμεὶν καὶ παρὰ Ῥοὺθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥςτε ἀναστήσασθαί σε τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.*

[7] *Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοός· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.* [9] *Καὶ εἶπεν Βοὸς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἀλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελεὼν καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νοομμείν·* [10] *καίγε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα*

---

3. A[1]* *τῷ ἀγχιστ.* (A[2]FX†; B: *τῷ ἀγχιστεῖ*, X: *τ. ἀγχιστεύοντι*). B: *ἥ ἐστι ... Ἐλιμ.* (semper). EFX: (X* *ἧ*, E: *ᾧ*, F: *ὃν*) *ἀπέδοτο* (EF:) *ἡ ἐπιστρέψασα* (X: *ἡ ἐπιστρέφσα*).

5. B: *ὥςτε ἀναστῆσαι* (* *σε*) *τὸ ὄν.*

6. EFX: *σεαυτῷ σὺ τ.*

7. A[1]* *ἐν τῷ* (A[2]B†) ... * *πάντα* (A[2]B†; BX* *τὸν*). B* *ὁ* ... † (p. *πλ. αὐτοῦ*) *τῷ ἀγχιστεύοντι.*

9. A[1]* *Βοός* (A[2]B† *Βοόζ*). A: *Χαιλεὼν* (*Χελεὼν* supra; B semper: *Χελαιών*).

וַיֵּשֵׁבוּ׃ 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה
מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃
5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־
נַחֲלָתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל
לִגְאוֹל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי
גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־
אוּכַל לִגְאוֹל׃
7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאֻלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־
לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים
וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃
10 וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן

---

v. 1. מלרע
ib. יאדעה ק׳ v. 4. קמץ בז״ק
v. 5. קנית ק׳
v. 6. יתיר ו׳

3. B. dW: Das ... verkauft N. vE: will verkaufen.
4. B: Da sprach ich, ich wolle es deinen O. entdecken. vE: will ... offenbaren. dW: Ich will dirs offenb. u. sprechen. B: Kaufe es vor d. Einwohnern ... willst du es lösen, so löse es. dW: Bewohnern ... Wenn du l. w. so löse! vE: in Gegenwart derer die hier sitzen und in ... A: W. du es besitzen nach dem Rechte der Verwandtschaft. dW: es ist Niemand da außer dir zum Lösen, u. ich komme n. dir. vE: N mehr ... sondern ich folge ...
5. B. dW: so kaufst du es auch von ... dW: um den

2 setzte sich. *Und er nahm zehn Männer von den Aeltesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her! Und sie setzten sich.
3 *Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.
4 *Darum gedachte ich es vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Aeltesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach:
5 Ich will es beerben. *Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen
6 Namen erweckest auf sein Erbtheil. *Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben.

7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache bestände, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel.
8 *Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.
9 *Und Boas sprach zu den Aeltesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelechs gewesen ist, und alles, was Chiljons und Mahlons, von der Hand Nae-
10 mi; *dazu auch Ruth, die Moabitin,

3. U.L: beut ... Stück Felds.
4. U.L: und sagen.

et sedit. *Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis dixit ad eos: Sedete hic! *Quibus sedentibus locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quae reversa est de regione Moabitide: *quod audire te volui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam. Nullus enim est propinquus excepto te, qui prior es, et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam. *Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere, ut suscites nomen propinqui tui in haereditate sua. *Qui respondit: Cedo juri propinquitatis; neque enim posteritatem familiae meae delere debeo. Tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum et dabat proximo suo. Hoc erat testimonium cessionis in Israel. *Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum! Quod statim solvit de pede suo. *At ille majoribus natu et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quae fuerunt Elimelech et Cheljon et Mahalon, tradente Noemi; *et Ruth Moabitidem, 10

1 Rg. 21, 8. Lv. 25, 25. Jer. 32, 7 s. 3, 12. Dt. 25, 5—7. Gn. 38, 9. Dt. 25, 9. 1, 2. 5.

3. Al.: vendit.
7. Al.: dab. propinquo.

N. des V. zu erw. auf seiner Besitzung. vE: Erbeigenthume.
6. B: Ich werde es für mich n. lösen können. dW. vE: kann (es) nicht... vE: zu Grunde gehen lasse. B: Löse du es für dich, w. ich l. müßte. vE: zu l. habe. dW: meine Lösung.
7. die Gew. ... bei Einlösung und bei Uebertrag, zur Bestätigung all. Handels, daß der Mann s. Sch. auszog. B.dW: Das aber geschah vorhin (vor Zeiten). B: bei der Einl. oder bei d. Verwechselung, die ganze Sache zu bestät. dW: Lösung u. beim Tausche, um jeglichen H. zu best.: es zog einer... vE: der Eine. B.dW: die Sitte in Isr.
9. vE: Alles kaufe. A: übernommen.

IV. ***Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.***

Μααλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. [11] *Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν· Δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἳ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραήλ· καὶ ποιῆσαι δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ.* [12] *Καὶ γένοιτο ὁ οἶκος σοῦ ὡς ὁ οἶκος Φαρές, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.*

[13] *Καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς αὐτήν· καὶ ἔδωκεν κύριος κύησιν αὐτῇ, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.* [14] *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νοομμείν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ·* [15] *καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.* [16] *Καὶ ἔλαβεν Νοομμεὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν αὐτὸ εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.* [17] *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νοομμείν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.*

[18] *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησεν τὸν Ἐσρών·* [19] *Ἐσρὼν ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·* [20] *καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν*

קָנִ֤יתִי לִי֙ לְאִשָּׁ֔ה לְהָקִ֤ים שֵׁם־הַמֵּת֙ עַל־נַ֣חֲלָת֔וֹ וְלֹֽא־יִכָּרֵ֧ת שֵׁם־הַמֵּ֛ת מֵעִ֥ם אֶחָ֖יו וּמִשַּׁ֣עַר מְקוֹמ֑וֹ עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם הַיּֽוֹם׃

11 וַיֹּ֨אמְר֜וּ כָּל־הָעָ֧ם אֲשֶׁר־בַּשַּׁ֛עַר וְהַזְּקֵנִ֖ים עֵדִ֑ים יִתֵּן֩ יְהוָ֨ה אֶֽת־הָאִשָּׁ֜ה הַבָּאָ֣ה אֶל־בֵּיתֶ֗ךָ כְּרָחֵ֤ל ׀ וּכְלֵאָה֙ אֲשֶׁ֨ר בָּנ֤וּ שְׁתֵּיהֶם֙ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וַעֲשֵׂה־חַ֣יִל בְּאֶפְרָ֔תָה וּקְרָא־שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃

12 וִיהִ֤י בֵֽיתְךָ֙ כְּבֵ֣ית פֶּ֔רֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה תָמָ֖ר לִיהוּדָ֑ה מִן־הַזֶּ֗רַע אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ מִן־הַנַּעֲרָ֖ה הַזֹּֽאת׃

13 וַיִּקַּ֨ח בֹּ֤עַז אֶת־רוּת֙ וַתְּהִי־ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה וַיָּבֹ֖א אֵלֶ֑יהָ וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֥ה לָ֛הּ הֵרָי֖וֹן וַתֵּ֥לֶד בֵּֽן׃

14 וַתֹּאמַ֤רְנָה הַנָּשִׁים֙ אֶֽל־נָעֳמִ֔י בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֨ר לֹ֥א הִשְׁבִּ֛ית לָ֥ךְ גֹּאֵ֖ל הַיּ֑וֹם וְיִקָּרֵ֥א שְׁמ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

טו וְהָ֤יָה לָךְ֙ לְמֵשִׁ֣יב נֶ֔פֶשׁ וּלְכַלְכֵּ֖ל אֶת־שֵׂיבָתֵ֑ךְ כִּ֣י כַלָּתֵ֤ךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַ֙תֶךְ֙ יְלָדַ֔תּוּ אֲשֶׁר־הִיא֙ ט֣וֹבָה לָ֔ךְ מִשִּׁבְעָ֖ה בָּנִֽים׃

16 וַתִּקַּ֨ח נָעֳמִ֤י אֶת־הַיֶּ֙לֶד֙ וַתְּשִׁתֵ֣הוּ בְחֵיקָ֔הּ וַתְּהִי־ל֖וֹ לְאֹמֶֽנֶת׃

17 וַתִּקְרֶאנָה֩ ל֨וֹ הַשְּׁכֵנ֥וֹת שֵׁם֙ לֵאמֹ֔ר יֻלַּד־בֵּ֖ן לְנָעֳמִ֑י וַתִּקְרֶ֤אנָה שְׁמוֹ֙ עוֹבֵ֔ד ה֥וּא אֲבִי־יִשַׁ֖י אֲבִ֥י דָוִֽד׃

18 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת פָּ֔רֶץ פֶּ֖רֶץ הוֹלִ֥יד אֶת־חֶצְרֽוֹן׃

19 וְחֶצְרוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־רָ֔ם וְרָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־עַמִּֽינָדָֽב׃

כ וְעַמִּֽינָדָב֙ הוֹלִ֣יד אֶת־נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֥יד

10. B: ἐξολοθρ. EFX (pro λαȣ̃) τόπȣ (B: λαȣ̃ sine τȣ̃). 11. B (pro εἶπαν) εἴποσαν (EX: ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν. FX bis: εἶπον. EX alt. loco: εἶπον). A¹: γυναῖκαν. X (pro οἰκ.) κόλπον. A¹: Ῥαχὴν (Ῥαχὴλ A²B). B²: Λίαν. A¹: οἰκοδόμησαν. B: τ. οἶκον τȣ̃ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύν. X (pro ἔσται) καλέσαι. 12. B* (bis) ὁ. EFX: σπέρματός σȣ δώσ.... † (in f.) τέκνα. 13. B: ἐγενήθη ... κ. ἔδωκεν αὐτῇ κύρ. κύησιν, κ. ἔτεκεν υἱόν. FX: κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 14. X: κατέλυσέν σȣ. FX: τὸν ἀγχιστεύοντα. 15. B* σȣ. EX: υἱόν (pro αὐτόν). 16. EFX: τὸ παιδάριον. B* αὐτό. 17. FX: ἐκάλ. αὐτῷ s. αὐτό. X† (p. γείτ.) γένȣς. 18. A¹B: Ἐσρώμ (Ἐσρών A²; vs. 19 B: Ἐσρώμ, A¹: Ἐσρών). 19. EX† (ab in.) καί. A¹ (bis) Ἀῤῥάν (Ἀράμ A²B).

v. 15. בנ"א שבתך ib. בנ"א בקמץ
v. 18. קמץ בז"ק

Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Thor seines Orts. Zeugen seid ihr deß heute. 11 *Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Aeltesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und wachse sehr in Ephrata, und werde gepriesen zu Bethlehem. 12 *Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne.

13 Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward, 14 und gebar einen Sohn. *Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobet sei der Herr, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe! 15 *der wird dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist 16 denn sieben Söhne. *Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schooß, 17 und ward seine Wärterin. *Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater.

18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez 19 zeugete Hezron; *Hezron zeugete Ram; 20 Ram zeugete Amminadab; *Amminadab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete

v.5. Gn.29,31.30,22.35,23s.; Ex.1,21.Gn.16,2; Gn.35,19. Mich.5,1. v.18.Gn.38,29.1Ch.2,4. Gn.25,21.30,2.1Sm.2,21. Ps.127,3. Lc.1,58. Ps.55,23. 1Sm.1,8. Lc.1,58. Mt.1,5. Gn.16,12. 1Ch.2,5ss.Mt.1,3ss.Lc.3,31ss.;1Ch.2,9ss.

uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in haereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. *Respondit 11 omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus. Faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam quae aedificaverunt domum Israel, ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem! *Fiatque domus 12 tua sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judae, de semine, quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

Tulit itaque Booz Ruth et accepit 13 uxorem, ingressusque est ad eam; et dedit illi Dominus, ut conciperet et pareret filium. *Dixeruntque mu- 14 lieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus, ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen ejus in Israel, *et ha- 15 beas, qui consoletur animam tuam et enutriat senectutem! De nuru enim tua natus est, quae te diligit, et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios. *Susceptum- 16 que Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur officio. *Vicinae autem mulieres con- 17 gratulantes ei et dicentes: Natus est filius Noemi! vocaverunt nomen ejus Obed. Hic est pater Isai, patris David.

Hae sunt generationes Phares: 18 Phares genuit Esron; *Esron ge- 19 nuit Aram; Aram genuit Aminadab; *Aminadab genuit Nahasson; Nahas- 20

11. U.L: gepreiset. 14. A.A: bleibe.

15. S: qui te dil. 19. Al. (bis): Ram.

10. B.vE: (er=)kaufe ich mir. dW: habe ... gekauft (vgl. V. 5). dW.vE: aus s. Br.
11. dW: Ja, Zeugen. dW.A: erbauet. dW: erwirb Reichthum ... mache dir einen Namen. vE: mögst du reich werden ... e. N. bekommen. B: halte dich tapfer ... mache d. berühmt.
13. B.dW.vE.A: und s. ward s. W. B: er ging zu ihr ein. dW.vE: wohnte ihr bei ... verlieh ihr (Schwangerschaft). A: daß s. empfing.
14. deß ... genannt werde. B.dW: (den) Löser. dW: fehlen lassen. vE: dir es h. n. an einem L. f. ließ. dW: und s. N. werde gerühmet.
15. B: er müsse deine Seele erqu. vE: wird dir ... dW: werden Erquicker deiner S. u. Versorger ... dW.vE.A: dich liebet.
16. vE: den Knaben. dW: an ihren Busen!
17. B.dW.vE.A: die Nachb.
18. B.vE.A: die Geschlechter.

IV. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

Σαλμών· [21] καὶ Σαλμὼν ἐγέννησεν τὸν Βοός· καὶ Βοὸς ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ· [22] καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

21 אֶת־שַׂלְמָה׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־
22 בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

ΘΡΗΝΟΙ.

איכה

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶπεν·

I. *Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; Ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον. [2] Κλαίουσα ἐδάκρυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. [3] Μετῳκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων αὐτήν. [4] Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ, πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι,*

I. אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
2 בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ
מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ
3 בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ גָּלְתָה יְהוּדָה
מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ
4 בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת
מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת וְהִיא

---

v. 22. קמץ בז״ק
v. 4. בנ״א בשוא v. 1. פתח בס״ף

---

22. B* *τὸν βασιλ.*
Subscr. AB: *Τέλος τῆς Ῥόθ.*
Inscr. BC: *Θρῆνοι Ἱερεμίυ.*
Praefationem A² uncis incl.
1. C* *ὡς.* EX (alt. loco): *πεπληθυσμένη.*
2. B: *ἔκλαυσεν* (pro *ἐδάκρ.*). EFX: *ὑπῆρχεν.* CX: *ἠθέτ. αὐτήν.*
3. B* *ἡ.* A¹C: *δυλίας.* C: *καὶ ὐχ εὗρ.* B* (alt.) *αὐτήν.*
4. C: *πενθήσυσιν.* X: *εἰς ἑορτήν.* F† (a. *ἀγόμ.*) *αἰχμαλωτοι.*

1. **so einsam.** B.dW.A: sitzet (sie so) eins. vE: eins. sitzet sie, die sonst so volkreich w. A: die so volkreiche. dW: [sonst]. B: so groß war ... Fürstin unter d. Landschaften. dW: die Große ... ist dienstbar geworden. B: zinsbar. vE.A: Wie eine W. ist gew. der Völker K. (Herrin), zinsb. der L. (Herrscherin).
2. **Wangen.** dW: Jammernd ... Thr. auf ihrer Wange. vE: w. bitter. A: ohne Aufhören. B: Sie hat keinen von ... Liebhabern. dW.vE.A: Keiner

21 Salma; * Salmon zeugete Boas; Boas 22 zeugete Obed; * Obed zeugete Isai; Isai zeugete David.

son genuit Salmon; * Salmon ge- 21 nuit Booz; Booz genuit Obed; * Obed 22 genuit Isai; Isai genuit David.

1Sm.16,11. 1Ch.17,12.

Die Klaglieder Jeremiä.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans et ejulans dixit*):

I. Wie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe; die eine Fürstin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun 2 dienen. * Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröste; alle ihre Nächsten verachten sie und sind ihre Feinde ge- 3 worden. * Juda ist gefangen im Elend und schweren Dienst; sie wohnet unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle 4 ihre Verfolger halten sie übel. * Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil niemand auf kein Fest kommt; alle ihre Thore stehen öde, ihre Priester seufzen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich,

Quomodo sedet sola civitas plena I. populo! Facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. * Plorans plo- 2 ravit in nocte, et lacrymae ejus in maxillis ejus; non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus; omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. * Migravit 3 Judas propter afflictionem et multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. * Viae Sion 4 lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem; omnes portae ejus destructae, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squalidae,

Jer.51,5. 5,8; 1,16.Job.16, 20.Jer.13,17. 14,17. v.9.17.Ps.69, 21. Jer.13,19. Ex.23,17. Jer.14,2.Es. 3,26. 2,10.

*) Praefatio constituit in ed. Sixt. versum ultimum cap. ult. Jeremiae. — 3. S: Juda.

tröstet ... Buhlen (Lieben). B: Freunde haben treulos an ihr gehandelt. dW.vE: sind ihr (gegen sie) tr.
3. **ausgewandert vor E. u. v. schwerer Knechtschaft ... haben s. in der Enge ergriffen.** dW.vE: wandert (fort). A: ziehet fort. B: ist in d. Gefängniß gegangen. dW: großer Kn. vE: wegen d. Bedrückung u. d. Größe seiner Dienstbarkeit. dW.A: weilet u. d. Völkern. vE: fremden V. B: erreicht zwischen den Engen. dW: erreichen es in der Bedrängniß. vE: halten es unter Drangsal fest.
4. **l. traurig ... aufs F. ... sind betrübt.** B.dW. vE.A: (Wege nach Z.) trauern. dW.vE: sind öde. B: verwüstet. A: zerstört. B: bekümmert. dW.vE: jammern.

I. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν αὐτῇ. [5] *Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ μὴ εὑρίσκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι ἐνώπιον διώκοντος.*

[7] *Ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίας αὐτῆς.* [8] *Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλήμ. Διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο. Πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, ἴδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς· καίγε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.* [9] *Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς. Οὐκ ἐμνήσθη ἐσχάτων αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἴδε, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός.* [10] *Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς· ἴδεν γὰρ ἔθνη εἰςελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς, ἃ ἐνετέλλω μὴ εἰςελθεῖν εἰς ἐκκλησίαν σου.* [11] *Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν. Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη.*

---

4. **B:** *πικρ. ἐν ἑαυτῇ.*

5. **CFX:** *εὐθηνῦσιν* (**E:** *εἰς εὐθυνῦσαν*). **C** (pro *κατὰ πρόςωπ.*) *ἐνώπιον.*

6. **B** (pro *ἐξῆλθ.* **ACFX**) *ἐξήρθη* … (pro *μὴ*) *ὐχ* … (pro *ἐνώπ.*) *κατὰ πρόςωπον.* **C†** (p. *νομήν*) *ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τῦ ἀναπαῦσαι ψυχήν.*

7. **EFX:** *ἐπὶ τῇ μετοικεσίᾳ αὐτ.* (**B:** *ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτ.*).

8. **X** (pro *ἐταπ.*) *ἠτίμασαν.* **A¹**: *ἰδόντες* (*ἴδον* **FX**; **A²B:** *εἶδον*). **B*** *εἰς τὰ.*

9. **B:** *πρὸ ποδῶν* (*πρὸς π.* **ACX**; **E:** *πρὸς πυλῶν*) … *ἔσχατα.* **X** (pro *κατεβ. ὑπ.*) *πέπτωκεν θαυμαστῶς.* **A¹CX*** (ult.) *ὁ* (**A²B†**).

10. **EFX†** (a. *θλίβ.*) *ὁ.* **A¹**: *ἴδον* (*ἴδεν* **A²**; **B:** *εἶδεν*). **B†** (p. *εἰςελθ.*) *αὐτά.*

11. **A¹C*** *ἄρτον?* **C:** *εἰς βρῶσιν.* **A¹*** *κύρ.* (**A²B†**). **B:** *ἐγενήθη.*

ח מַר־לָהּ׃ הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ
שָׁלוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
6 עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ
כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃

7 זָכְרָה יְרוּשָׁלִַם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ
כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם
בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּהָ׃
8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־כֵּן לְנִידָה
הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ
עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃
9 טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ
וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה
י יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ יָדוֹ
פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה
גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־
11 יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי
הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃

---

v. 6. מבת קרי נ״א מן בת־ v. 11. יתיר ו׳

4. **u. sie selber ist voll Kummers.** **B:** in Bitterkeit. **vE:** u. sie, bitter ist es ihr!

5. **hat s. betrübet … Kindlein.** **B.vE:** (Feinde) sind zum Haupt geworden. **A:** ihr H. **dW:** Gegner sind oben auf, ihre F. wohlgemuth. **B:** ruhig. **vE:** wohl lassen sichs ihre Gegner sein … tief gebeugt.

6. **Hirsche … Verfolger.** **dW:** Pracht. **vE:** Verschwunden … ganze Herrlichkeit. **dW:** Obersten. **B. dW.vE.A:** kraftlos. **dW.vE:** fliehen. **vE:** v. d. Jäger.

7. **Z. ihres Elends u. Leids, wie … Ruhetage.** **B:** denkt in den Tagen ihres Leidens u. ihrer Trübseligkeit u an alle ihre Lieblichkeiten, die sie … **dW:** Verfolgung a. ihrer Annehmlichk. in d. Vorzeit. **vE:** Unterdrückung denkt J. zurück an a. ihre Herrlichkeit, d. s. in d. V. hatte. **B:** unter die Gewalt des Widersachers gefallen, u. sie keinen Helfer hat. **dW:** durch Feindes Hand fällt. **vE:** Als ihre Mannschaft fiel in F. H. u. N. ihr zu Hülfe kam, da sah auf sie der Feind u. lächelte über ihren Untergang! **dW:** die F. sehen

5 und sie ist betrübt. * Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer gemacht um ihrer großen Sünden willen; und sind ihre Kinder gefangen vor dem 6 Feinde hingezogen. * Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin; ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber hergehen.

7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her gehabt hat, weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und 8 spotten ihrer Sabbathe. * Jerusalem hat sich versündigt. Darum muß sie sein wie ein unreines Weib. Alle, die sie ehrten, verschmähen sie itzt, weil sie ihre Schaam sehen; sie aber seufzet und ist 9 zurück gekehrt. * Ihr Unflath klebt an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter gestoßen, und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach Herr, siehe an mein Elend, denn der 10 Feind pranget sehr. * Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon du geboten hast, sie sollten nicht in dei- 11 ne Gemeine kommen. * Alles ihr Volk seufzet und gehet nach Brot: sie geben ihre Kleinodien um Speise, daß sie die Seele laben. Ach Herr, siehe doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

5. U.L: voll Jammers. 7. U.L: Sabbathen. A.A: ihren Sabbathen! 9. U.L: daß ihr zuletzt. 10. U.L: Kleinode. A.A: sollen nicht.

2,15s. | v.12. | 4,6. Jer. 30,15. | Es. 1,6; 1 Sm. 4,21. | Jer. 14,5. Ps. 42,2. | Lv. 26,34ss. | Jer. 13,22. | v. 17. Lv. 15,19. Ez. 36,17; Jer. 30,14. | v. 2pp. | v. 5; Jer. 52,17s. | Ps. 79,1ss. Ez. 44,7. | Dt. 23,3. | v. 19. Ps. 37,25.

et ipsa oppressa amaritudine. * Fa- 5 cti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt; quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus; parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. * Et 6 egressus est a filia Sion omnis decor ejus; facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua, et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

Recordata est Jerusalem dierum 7 afflictionis suae, et praevaricationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili et non esset auxiliator; viderunt eam hostes et deriserunt sabbata ejus. * Peccatum peccavit Jerusalem. Pro- 8 pterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus; ipsa autem gemens conversa est retrorsum. * Sordes ejus in pedibus 9 ejus, nec recordata est finis sui; deposita est vehementer, non habens consolatorem Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. * Manum suam misit 10 hostis ad omnia desiderabilia ejus; quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus praeceperas, ne intrarent in ecclesiam tuam. * Omnis populus ejus gemens et 11 quaerens panem: dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis.

sie, lachen ... Vertilgung.

8. schwer vers. ... Blöße ... kehret sich rückwärts. B: ist sie zu einer Unreinen geworden. dW.vE: ward s. zum Abscheu. vE: verehrten. dW: Verehrer. A: hoch ehrten. dW.vE.A: verachten. B: achten s. gering. vE: k. sich um. dW: wendet s. ab.

9. B: Unreinigkeit ist an ihren Säumen. vE.A: klebte? B: hat n. an ihr Letzteres gedacht, u. ist wunderbar heruntergekommen! dW: bedachte n. ihr Ende, drum fiel s. sonderlich. vE: aber s. dachte n. an ... sank s. so erstaunenswürdig tief. B: hat sich groß gemacht. A: erhoben. vE: thut gr. dW: triumphirt.

10. B: über a. ihre Kostbarkeiten ausgebreitet. dW: S. H. recket d. F. nach ... vE: hat ausgestreckt. dW: sieht es, wie d. Völker ... dringen.

11. B.dW.vE.A: (und) suchet (nach) Br. B: ihr Köstliches. A: Kostbares. vE: sein Liebstes gäbe es hin für Sp., um s. Leben nur zu fristen. B.dW.A: (die Seele) sich zu erquicken. B.A: unwerth. vE: entwürdigt. vE: verachtet.

I. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

[12] *Οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.* [13] *Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό· διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω· ἔδωκέν με κύριος ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυρωμένην.* [14] *Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου, ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.* [15] *Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου· ἐκάλεσεν ἐπ᾽ ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτούς μου· ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα.* [16] *Ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω, ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ᾽ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.*

[17] *Διεπέτασεν Σιὼν τὰς χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακώβ· κύκλῳ οἱ θλίβοντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* [18] *Δίκαιός ἐστιν κύριος· ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα. Ἀκούσατε δή, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.* [19] *Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με. Οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον· ὅτι*

12. C (tertia manu) X: *Οἱ πρὸς ἡμᾶς* (Al.*). X: *ἐπιβλέψατε κ. ἴδ.* ... (pro *ἐγεν.*) *ἐπεφύλλισέν μοι.* CX: *θυμȣ̃ ὀργῆς.*

13. B[2]: *ἐπέστρεψέ.* B* *κύριος.* C: *ὀδυνωμένην* (B: *ὠδυνωμ.*).

14. X: *Ἐγρηγόρησεν ... ἐν χερσὶν αὐτȣ̃ συνέπλεξέν με, ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν αὐτȣ̃ ... ὀδύνας, ἃς ȣ̓ δυν. ὑποστῆναι.*

15s. C† (a. *κύρ.*) *μȣ.* Vulgo interpgt.: *Ἰȣ́δα, ἐπὶ τ. ἐγὼ κλαίω. Ὁ ὀφθ.*

17. BX* *τάς.* B: *χεῖρα.* A[2]B† (p. *κύκλ.*) *αὐτȣ̃.* X: *ὡς ἀποκαθημένη ἐν μέσῳ αὐτῶν.*

18. B* (pr.) *τὸ.* CX: *παρεπίκραναν* ... * *οἱ* ...: *αἱ παρθ. μȣ κ. οἱ νεαν.*

19. EX† (p. *Ἐκάλ.*) *γάρ.*

12 לֹוא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ
וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן
13 אַפּוֹ׃ מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃
14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
טו בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר
בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה׃ עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי ׀
עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי
גָבַר אוֹיֵב׃
17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ
צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה
18 יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־
עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
19 הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־

v. 12. ל׳ זעירא v. 13. בנ״א מלרע
v. 16. בנ״א בכיה v. 18. העמים ק׳

12. **Rühret's euch nicht, Alle ...? ... mich betrübet.** B.dW: Gehet es euch n. an (Alle) d. ihr des Weges (ziehet)? (vE: Nie komme es über euch!) B. dW: mir angethan worden. vE: zugefügt w., womit... gebeugt ... Zornluth.

13. **mich wüste gem. u. krank den ganzen Tag.** vE: schleuderte von oben herab. dW.vE.A: Gebein(e). B: drüber herrschen l. dW: es herrscht darin. B: ausgebreitet u. m. z. lassen kehren. vE: zog m. zurück. dW: ließ m. zu Schanden werden? B: u. kränklich. dW: elend, alltäglich krank.

14. **Meiner S. Joch hat s. Hand geknüpft, sie sind zusammengeflochten ... d. m. Kr. erlieget... in Hände gegeben, wider die ...** dW: Das J. m. Missethaten ist gekn. in seiner H. B: Uebertretungen ist angebunden durch s. H. vE: Geflochten ist ein J. von m. S., zusammeng kn. sind sie in s. H.: sie kommen herab auf meinen H. u. drücken nieder m. Kr. dW: beugen nieder ... die H. derer, denen ich n. widerstehen k. B: da

Der Schmerz über allen Schmerz. Die erwachten Sünden. Die Kelter ohne Tröster. I.

12 Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein Schmerz, der mich getroffen hat! denn der Herr hat mich voll Jammer gemacht am Tage seines grimmigen Zorns. 13 * Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine gesandt, und dasselbige lassen walten; er hat meinen Füßen ein Netz gestellt, und mich zurück geprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß. 14 * Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und mit Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergehet. Der Herr hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann. 15 * Der Herr hat zertreten alle meine Starken, so ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben; der Herr hat der Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten lassen. 16 * Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, ferne von mir ist; meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.

17 Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste: denn der Herr hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unreines Weib. 18 * Der Herr ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet meinen Schmerz! meine Jungfrauen und Jünglinge sind in das Gefängniß gegangen. 19 * Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Aeltesten in der Stadt sind verschmachtet; denn

12. Wie V. 5. 15. U.L: Jungfrauen.
16. U.L: Ueberhand. 18. U.L: gewest.

12 O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus! quoniam vindemiavit me, ut locutus est, Dominus in die irae furoris sui. 13 * De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota die moerore confectam. 14 * Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutae sunt et impositae collo meo; infirmata est virtus mea. Dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. 15 * Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei; vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos; torcular calcavit Dominus virgini filiae Juda. 16 * Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens aquas, quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam; facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

17 Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam: mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus, facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos. 18 * Justus est Dominus; quia os ejus ad iracundiam provocavi. Audite, obsecro, universi populi, et videte dolorem meum! virgines meae et juvenes mei abierunt in captivitatem. 19 * Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me. Sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt; quia

Dn.9,12.Job.19,21. v.5. Ps.102,4. Hos.7,12.Ez.12,13. Jer.27,2. Ps.38,5. 2,22.Zeph.1,7s. Es.63,3. Jer.9,1.14,17. v.1pp. Iv.8. Dn.9,7ss.Bar.1,15. v.2.Jer.30,14. 2,10.

ich n. k. aufstehen. vE: solchen H. überliefert, unter denen ich mich n. aufrichten k.

15. K. getreten. dW.vE: A. m. Helden (Tapfern) verwarf d. H. in meiner Mitte. vE: rief wider m. einen Festtag aus. B.dW: (eine) Zusammenkunft. dW: m. Jünglinge zu zerschmettern. vE: Es kelterte d. H. die ...?

16. verstöret ... obgesiegt. B: mein Auge, m. A. zerfließet von W. dW: rinnet. vE: in Thränen badet sich ...! ... erqu. könnte. dW: f. sind v. mir, die mich trösten, die m. erqu. vE: Söhne sind zu Grunde gegangen, denn übermächtig war mein F.

17. dW: breitet ... gegen J. seine F. entboten ringsum. vE: aufgeboten. A: befehligt. B: J. ist unter ihnen zum Unflath geworden. vE: Abscheu. dW: Scheusal.

18. dW: seinem Worte. vE: war widerspenstig gegen f. Befehl.

19. B: habe meinen Buhlern gerufen. vE: getäuscht ... Greise. B: haben den Geist aufgegeben?

ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. [20] *Ἴδε, κύριε, ὅτι θλίβομαι, καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί· ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθην. Ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥςπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.* [21] *Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας. Ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.* [22] *Εἰςέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου· ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.*

II. *Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών. Κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.* [2] *Κατεπόντισεν κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ ὡραῖα Ἰακὼβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν εἰς τὴν γῆν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς.* [3] *Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραήλ, ἀπέστρεψεν εἰς τὰ ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προςώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ.* [4] *Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος, καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.*

בִּקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃
20 רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי
מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃
21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי
כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמֹנִי׃
22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־
רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃

II. אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־
צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדוֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם
2 אַפּוֹ׃ בִּלַּע אֲדֹנָי °לֹא חָמַל אֵת כָּל־
נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי
בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה
3 וְשָׂרֶיהָ׃ גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃
4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־
צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃

---

v. 21. בנ"א בשוא ib. בנ"א כמוני
v. 1. בנ"א הדם
v. 2. ולא ק'

---

19. **X**: *βρ. ἑαυτοῖς.*

20. **B*** (pr.) *καί.* **C*** (alt.) *καί.* **CEFX**: *παραπ. παρεπίκρανα.*

21. **BEFX*** (ult.) *καί.* **A¹FX**: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* **A²BCEX**, **EX†** *μοι*). **A¹EX**: *οἴμμοι οἴμμοι* (pro *ὅμοιοι ἐμοί* **A²BF**).

22. **A¹**: *ἐπιφαύλισον* (*ἐπιφύλλισον* **A²B** rell.). **CX**: *ἐπιφ. αὐτὰς.* **FX** (pro *ἐποίησ. ἐπιφ.*) *ἐπεφύλλισάν μοι.*

1s. **A¹*** *κύρ.* (**A²B†**). **B**: *ποδῶν αὐτȣ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς* (* *θυμȣ*) *αὐτȣ κατεπ. κύρ.*

2. **EX**: *ἐκολλήθη.* **X†** (p. *ἐκόλλ.*) *αὐτά.* **B*** (alt.) *εἰς τὴν γῆν.* **E**: *βασιλείαν.* **A²B**: *ἄρχοντας* (*ἄρχοντα* **A¹EFX**).

3. **B*** *εἰς τά.* **A¹FX*** (alt.) *ἐν* (**A²B†**). **X**: *πῦρ φλέγον.*

4. **A¹**: *Ἐνέτειλεν* (*Ἐνέτεινεν* **A²B**). **EFX*** (pr.) *ὑπεναντ.* **CX*** *τὰ* et *τῶν.* **A¹*** *ἐν* (**A²B†**). **FX**: *ἐν σκηνώμασιν.*

19. dW: suchen sich Speise u. möchten sich erquicken. vE: obschon sie Sp. suchten, ihr Leben noch zu fristen?

20. **meine Eingeweide wallen ... wendet sich um ... weil ich gar ungehorsam war ... Schw. verwaiset ... ist d. Tod.** vE: meine Bedrängniß. dW: Eing. brennen? vE: toben. B: hat s. in m. Innersten umgekehret. dW: im Busen. vE: so widerspenstig. B: meiner Kinder beraubt ... ist's als d. Tod. vE: kinderlos gemacht, wie die Pest von Innen. dW: Von außen würget d. Schw., inwendig die P.

21. dW: denn du hast es gethan. vE: verhängt! B.A: daß du es geth. (hast). B: Wirst du aber d. Tag herzubringen, d. du ausgerufen hast, so werden sie sein wie ich. dW: Brächtest du ... verkündigt, daß s. w. wie ich! vE: doch du führest einen ... schon verkündet hast, herbei, wo ... bin.

sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele laben. 20 *Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir es im Leibe davon wehe thut! Mein Herz wallet mir in meinem Leibe, denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das Schwert, und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht. 21 *Man höret es wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück, und freuen sich. Das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir. 22 *Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missethat willen zugerichtet hast! Denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

II. Wie hat der Herr die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen, er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage seines Zorns. 2 *Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt, er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift, er hat entweihet beides ihr Königreich und ihre Fürsten. 3 *Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen, er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehret. 4 *Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind, seine rechte Hand hat er geführet wie ein Widerwärtiger, und hat erwürget alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.

21. U.L: daß ihnen.

v.11. 2,11; Es.16,11. Jer.48,36. Dt.32,25. Ez.7,15. v.1pp. Jer.50,15. Ps.137,8. Ez.7,8. (Ob.4. Ps.99,5. Es.43,7. 1Ch.28,2; Ps.89,40. v.5. Jer.48,25; Ps.74,11. Jer.17,27. 3,12. Ps.7,13.

quaesierunt cibum sibi, ut refocillarent animam suam. *Vide, Domine, 20 quoniam tribulor, conturbatus est venter meus, subversum est cor meum in memetipsa; quoniam amaritudine plena sum. Foris interficit gladius, et domi mors similis est. *Audierunt, quia ingemisco ego, et 21 non est qui consoletur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, laetati sunt, quoniam tu fecisti. Adduxisti diem consolationis, et fient similes mei. *Ingrediatur omne ma- 22 lum eorum coram te, et vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas! Multi enim gemitus mei, et cor meum moerens.

Quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion! Projecit de coelo in terram inclytam Israel, non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui. **II.** *Praecipitavit Dominus (nec pepercit) 2 omnia speciosa Jacob, destruxit in furore suo munitiones virginis Juda et dejecit in terram, polluit regnum et principes ejus. *Confregit in 3 ira furoris sui omne cornu Israel, avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici, et succendit in Jacob quasi ignem flammae devorantis in gyro. *Tetendit arcum suum quasi 4 inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis, et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

20. Al.: interfecit.

22. **sehr matt.** dW.vE: Es komme all ihr Unrecht (Böses) ...! B.dW: thue ihnen. vE: verfahre mit ihnen. dW: zahllos ist ... erkranket.
1. **umwölket.** B: als mit einer dicken Wolke bedeckt. B.vE: Zierde. dW: Pracht.
2. B: verschlungen u. nicht geschonet. dW: verderbte ohne Schonung. vE: zerstörte schonungslos. B: niedergerissen u. zur Erde geworfen. dW.vE.A: zerstörte (zertrümmerte) ... machte s. der E. gleich. B: entheiligt. vE.A: Reich.

3. **alles Horn ... brennenden ... gelodert in J. als eine Feuerflamme, die ...** B: abgehauen. dW: hieb ab. vE: schlug ab. B.dW.vE.A: s. Rechte (zurück) vor dem Feinde. vE: brannte wider J. B.dW: (ein) flammend Feuer, d. ringsum (frißt).
4. B: mit seiner ... gestanden w. e. Widersacher. dW: stellte sich ... Gegner. (vE: s. Rechte war ausgestreckt w. die des Gegners?) dW: alle Lust der Augen. vE: Augenlust. dW.vE: über (auf) das Zelt ... goß er ...

II. ***Destructio urbis et templi.***

[5] *Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός· κατεπόντισεν Ἰσραήλ, κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινούμενον καὶ τεταπεινωμένην.* [6] *Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.* [7] *Ἀπώσατο θυσιαστήριον αὐτοῦ κύριος, ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.* [8] *Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών· ἐξέτεινεν κύριος μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος· καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησαν.* [9] *Ἐνεπάγησαν εἰς τὴν γῆν αἱ πύλαι αὐτῆς· ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καίγε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου.* [10] *Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν Ἰερουσαλήμ.*

[11] *Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.* [12] *Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν· Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;*

---

5. **X*** *ὡς.* **B*** *πάσας.* **C** (tert. man.) **EFX**: *βάρ. αὐτȣ.* **B**: *ὀχυρ. αὐτȣ.* **A²**† (a. *τῇ θ.*) *ἐν.* **B**: *ταπεινȣμένην* (**E**: *ταπεινȣμενα*). **X**: *τεταπεινωμένην κ. τεταπεινώμενον.*

6. **B**: *ἃ ἐποίησ.* **FX*** *κ. ἄρχοντα.*

7. **B** pon. *κύριος* post *Ἀπώσ.* **A¹ FX**: *ἔδωκεν* (*ἔδωκαν* **A²B**). **EX**† (p. *ἔδ.*) *πολέμȣ.*

8. **A¹C** (pro *ἐπέστρ.*) *ἀπέστρεψεν*? (**EFX**: *ἐλογίσατο*). **B*** (bis) *κύριος* et *τȣ.* **X**: *ἐπένθησαν δυνάμεις.* **B**: *ἠσθένησε.*

9. **X** (pro *Ἐνεπ.*) *Κατεβυθίσθησαν.* **B*** *τὴν* et *αἱ …*: *ἄρχοντα.*

10. **B*** (ult.) *τὴν.* **X**: *ἀρχ. παρθένȣ θυγατρὸς Ἰερ.*

11. **X** (pro *καρδ.*) *κοιλία.* **B**† (a. *γῆν*) *τὴν … * τȣ.* **X**: *ἐν τῷ ἐκλύεσθαι νήπια.* **A¹C**: *πλατίαις* (eti. vs. 12).

12. **EX**: *εἶπον.*

ח הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ
7 בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ זָנַח אֲדֹנָי
מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־
8 יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ חָשַׁב יְהוָה ׀
לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו
לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
9 וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ
י לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם׃
11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן

---

v. 9. ט׳ זעירא
v. 10. בנ״א בשוא

5. **verschlungen … Harmes u. Leides.** **B.dW.A**: ist geworden. **vE**: Prachtgebäude. **dW**: häufte … Jammer über J.

6. **sein Gezelt … Stiftsort … u. Pr. verschmähet.** **B** mit s. Hütte wie mit e. G. gewaltsam verfahren. **dW**: verwüstete … Umzäunung. **vE**: riß … Laube nieder! **B**: Zusammenkunftsort. **dW**: Versammlungsort. **vE**: Vers.-Platz. **B**: schmählich verworfen. **dW.vE**: verwarf.

7. **H. verabscheuet … ihre Stimme gehen ließen.** **dW**: verschmähte … verwarf. **vE**: Zuwider war dem H. sein Altar … St. erschallen. **dW**: ihre St. erschallet.

8. **er hat Wall und Mauern trauern gemacht, u. st. beide jämmerl.** **dW.A**: beschloß … zu zerstören. **vE**: hatte beschlossen. **dW.vE**: (legte) die Meßschnur (an). **A**: spannte seine Schnur. **B**: vom Verschlingen. **dW**: Verwüsten. **vE**: Zerstören. **A**: Verderben. **dW**: Graben u. M. **B**: die Vormauer sammt der M. **vE**:

5 Der Herr ist gleichwie ein Feind: er hat vertilget Israel, er hat vertilget alle ihre Paläste und hat seine Festen verderbt; er hat der Tochter Juda viel 6 Klagen und Leiden gemacht. * Er hat seine Gezelte zerwühlet wie einen Garten, und seine Wohnung verderbt; der Herr hat zu Zion beides Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide König und Prie- 7 ster schänden lassen. * Der Herr hat seinen Altar verworfen und sein Heiligthum verbannt; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben 8 wie an einem Feiertag. * Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion: er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt 9 jämmerlich. * Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Riegel zerbrochen und zu nichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn 10 haben. * Die Aeltesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille, sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde.

11 Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt ver- 12 schmachteten, * da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein?

5. U.L: Klagens und Leides.
6. U.L: beide Feiert.

v.2. Ps.18,13s. Ps.74,4. Jer.7,14s. v.22. 2Kg.21,13. Es.34,11. 1,4. Ps.74,9. 1,19; Job.2,12. 1,4. 1,16.20. Pr.7,23.Job.16,13. 4,4.Dt.32,25. Es.51,20.Jer.44,7.

5 Factus est Dominus velut inimicus: praecipitavit Israel, praecipitavit omnia moenia ejus, dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam. 6 * Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum; oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum, et in opprobrium et in indignationem furoris sui regem et sacerdotem. 7 * Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suae, tradidit in manu inimici muros turrium ejus: vocem dederunt in domo Domini sicut in die solemni. 8 * Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione; luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. 9 * Defixae sunt in terra portae ejus; perdidit et contrivit vectes ejus, regem ejus et principes ejus in gentibus; non est lex, et prophetae ejus non invenerunt visionem a Domino. 10 * Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion, consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis; abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

11 Defecerunt prae lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea, effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. 12 * Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum?

bis trauerten das Vorwerk u. die M. u. zusammensanken.

9. **sind in die E. versunken ... Ihr König ... erlangen k. G.** vE: zur E. gesunken. dW: Zu Boden sanken. B: ohne Unterweisung? dW.A: kein G. ist mehr. vE: dahin ist die Gesetzverfassung!

10. **schweigen.** B: haben sich auf die E. gesetzt. vE: Da sitzen auf der E. verstummt. dW: Am Boden sitzen schweigend. vE: Greise? dW: sprengen St. vE: ihr H. bestreut mit Asche, in Trauerkleider eingehüllt. dW: gürten sich mit Sacktuch, zu Boden senken ihr H. ... vE: gebeugt zur E. haben ...

11. **meine Eingeweide wallen** (vgl. 1,20). B: M. A. sind verzehret von den Thränen. dW: In Thr. vergehet mein A. vE: Es schwinden unter ... A: vergehen vor Thr. dW.A.vE: (er-)gießt sich (zur) E. B: Schaden. dW: Verderben. vE: Verheerung. B: Kinder u. S. auf d. Stadtplätzen verschmachtet liegen. dW.vE.A: Kind u. Säugling.

12. vE: Sie schreien ihren M. zu.

II. ***Destructio urbis et templi.***

ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

[13] Τί μαρτυρήσω σοι, ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλήμ; τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; Ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεταί σε; [14] Προφῆταί σου ἴδον μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ ἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. [15] Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλήμ· Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν· Στέφανος δόξης εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς; [16] Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν· Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν· εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν.

[17] Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κεφαλὰς θλίβοντός σε. [18] Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον. Τείχη Σιὼν καταγαγέτωσαν ὡς χειμάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου. [19] Ἀνάστα, ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου· ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃
13 מָה־אֲעוּדֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ
14 מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא
וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
טו וּמַדּוּחִים׃ סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־
עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־
בַּת יְרוּשָׁלִָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
16 כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ פָּצוּ
עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־
שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ
מָצָאנוּ רָאִינוּ׃
17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל
וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ׃
18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי הוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־
19 עֵינֵךְ׃ קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיְל לְרֹאשׁ
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח

v. 13. אעידך ק׳ v. 14. שבותך ק׳
v. 17. כולו קמץ ib. הא׳ בסגול
v. 19. בלילה ק׳

12. EX: τὰς ψυχ.
13. X (pro ὁμοιώσω) ποιήσω. A¹C: θυγάτηρ Ἱερσσ. (θύγατερ Ἰ. A²B). B* (pr.) σε.
14. B (bis): εἴδοσαν. A²B† (p. ἴδον) σοι. X* ἐπὶ. FX: τῦ ἀποστρέψαι. EX: λήμμ. καὶ μάταια ἐξώσμ. X: κ. ἐξῶσάν σε.
15. B* Ἡ (EFX: Εἰ) et ἣν (AX†) et δόξης (ACE FX†).
16. C* σε. CX* (alt.) καὶ.
17. B: ῥῆμα. A¹: ἃ ἐνεθυμήθη (ἃ ἐνετείλατο A²B; EX: ὃ ἐνετείλ.). A²B (pro κεφ. A¹X) κέρας. EX: θλιβόντων.
18. CFX† (p. Τείχη) θυγατρός. A²B: καταγάγετε (EFX: καταγαγέτω, Al.: κατάγαγε). B: μὴ σιωπ. θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σε (EFX: μηδὲ σιωπησάτω, Al.: μ. σιωπήσῃ) κόρη (EX:) ὀφθαλμῶν (FX: ὀφθαλμε) σε (ὁ ὀφθαλμός σε AC).
19. EFX: Ἀνάστηθι, ἀδολέσχησαι (Al. ἀδολέσχησον). C* ἐν. X: φυλακῶν σε.

12. **in den Schooß ihrer M.** vE: schwer Verw. dW: umsinkend, Verw. gleich. dW. vE. A: (ihre Seelen) aushauchend. B: da sich ihre S. ausschüttete.
13. **Womit s. ich d. bezeugen, wem ... Jerusalem? ... ähnlich nennen ...** T. **Zion?** B: Was s. ich dir bez. vE: zu dir sagen. dW: Wie ... dir zureden. B. dW. vE. A: das M. dW: deine Wunde.
14. **nicht aufgedeckt.** B: Eitles u. Ungereimtes gesehen. dW: offenbarten Unwahrheit u. Trug. vE: weissagten dir Tr. u. Falsches. A: erschauten dir Lüge u. Thorheit. B: deine Gefangene wiedergebracht? dW: um d. Gefangenschaft zu wenden. vE: abzuwenden. B: dir eitle Aussprüche u. Verstoßungen gesehen. dW: offenbarten Weissagungen der Falschheit u. Verführung? vE: Nur Ausspr. des Truges u d. V. verkündigten s. dir?

da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.

13 Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen? und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schade ist groß wie ein Meer: wer kann dich 14 heilen? *Deine Propheten haben dir lose und thörichte Gesichte gepredigt, und dir deine Missethat nicht geoffenbaret, damit sie dein Gefängniß gewehret hätten; sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predig- 15 ten. *Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land 16 freuet? *Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: He, wir haben sie vertilget! das ist der Tag, deß wir haben begehrt! wir haben es erlangt, wir haben es erlebt!

17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllet, das er längst zuvor geboten hat: er hat ohne Barmherzigkeit zerstöret; er hat den Feind über dich erfreuet, und deiner Widersa- 18 cher Horn erhöhet. *Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen wie ein Bach! höre auch nicht auf, 19 und dein Augapfel lasse nicht ab! *Stehe des Nachts auf und schreie! schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den

15. A.A: über die Tochter.
16. A.A: bleken.
17. U.L: über dir.

v.11.21. — Jer.30,12s. 15,18. Nah.3,19; Jer.2,8.5,31. 14,14.23,16. 29,8s. Ez.13,2. Hos.9,8. — Nah.3,19. — Ez.5,14; 2Ch.29,8; Jer.18,16. — Ps.18,3. — 3,46. — Job 16,9. Ps.35,16.21.25. Ez.25,3. — Lv.26,24. Dt.28,15; Hab.2,3. — v.3. Ps.89,18. — 3,48s. Jer.14,17. — Jud.7,19; Ps.22,15. Job.3,24.30,16.

cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

Cui comparabo te, vel assimilabo 13 te, filia Jerusalem? cui exaequabo te, et consolabor te, virgo filia Sion? Magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui? *Prophetae 14 tui viderunt tibi falsa et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent; viderunt autem tibi assumptiones falsas et ejectiones. *Plauserunt su- 15 per te manibus omnes transeuntes per viam, sibilaverunt et moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Haeccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universae terrae? *Aperuerunt super te os suum om- 16 nes inimici tui, sibilaverunt et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabimus! en ista est dies, quam expectabamus! invenimus, vidimus!

Fecit Dominus quae cogitavit, com- 17 plevit sermonem suum quem praeceperat a diebus antiquis, destruxit et non pepercit, et laetificavit super te inimicum et exaltavit cornu hostium tuorum. *Clamavit cor eorum 18 ad Dominum super muros filiae Sion. Deduc quasi torrentem lacrymas per diem et noctem! non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui. *Consurge, lauda in nocte, 19 in principio vigiliarum! effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum

12. Al.: in sinum.
16. Al.: Devoravimus.

15. **kl. über dich ... pf. u. sch. ... des g. Landes Lust?** B: schlagen mit beiden H. über dich zusammen. vE: die Hände. dW: schl. in die H. B: zischen aus. dW. vE.A: z. (spottend). B: von vollkommner Schönheit, eine Wonne ... dW: die man die vollkommen schöne nannte, die L. der g. Erde. vE: der Schönheit Vollendung. A: Ausbund!

16. dW: Ueber d. reißen ihr M. auf ... fletschen ...! B.vE.A: knirschen mit den Z. B: auf den wir gewartet, ja gefunden u. gesehen haben. vE: den w. ersehnt, gef.

17. B: vorgenommen hatte. dW.vE.A: (ausgeführt) w. er beschlossen. B: von alten Tagen her. dW. A: vor (von) Alters (her) entboten.

18. dW.vE: (Nun) schreiet. A: rufet. dW: dem B. gleich rinnen dein Auge von Thr. vE: ergieße Thr. gl. einem Strome. B: gestatte dir keine Unterlassung. dW.vE.A: gönne (schenke) d. k. Ruhe.

19. **mit jeder W. vor des H. Angesicht.** dW: St. auf, klage d. N. zu Anfang der Wachen. B.vE.A: beim A. d. (Nachtwachen).

II. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

κυρίου· ἆρον ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

[20] *Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;* [21] *Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης, παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.* [22] *Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.*

III. *Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ.* [2] *Παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγέν με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς.* [3] *Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.*

[4] *Ἐπαλαίωσεν τὰς σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστᾶ μου συνέτριψεν.* [5] *Ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν.* [6] *Ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.*

[7] *Ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκόν μου.* [8] *Καίγε κεκράξομαι καίγε βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου.* [9] *Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν*

פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ
עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־
חוּצוֹת׃

כ [20] רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ
כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלֲלֵי
טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן
[21] וְנָבִיא׃ שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר
וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
[22] תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב
וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט
וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי
כִלָּם׃

III. אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט
[2] עֶבְרָתוֹ׃ אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־
[3] אוֹר׃ אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃

[4] בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃
ה [5] בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃
[6] בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃

[7] גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃
[8] גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃
[9] גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה׃

---

19. B* (semel) *ἆρον*. EFX: *ψυχῶν ... ἀπ' ἀρχῆς.*
20. A[1]: *ἐπεφαύλισας* (*ἐπεφύλλισας* A[2]B). B: *μαστούς*. EFX† (a. *ἀποκτ.*) *εἰ* (Al.: *εἰ ἀποκτενοῦσι*).
21. FX: *εἰς γῆν ἐξόδ.* X: *εἰς αἰχμαλωσίαν.* X* *ἐν ῥομφ.* X* *κ. ἐν λιμῷ.*
22. EFX: *Ἐκάλεσας.* EX: *ὡς εἰς ἡμ. ἑορτ.* (FX: *ὡσεὶ* s. *ὡς ἡμέραν ἑορτ.*). B: *ἐγένοντο.*

1. EX (pro *ἐν*) *τῇ*. X* *ἐπ' ἐμέ.*
2. FX* (alt.) *με.*
3. X† (p. *ἐπέστρ.*) *ἤλλαξεν.*
4. A[2]B: *Ἐπαλ. σάρκα μου* (FX: *Ἐπ. σάρκας μου*). B: *ὀστέα.*
5. X† (p. *ἐκύκλ.*) *με.* FX: *ἐμόχθησα.*
6. A[1]: *ἐν σκοτεινοῖς* (pro *ὡς νεκροὺς* A[2]B).
7. X (pro *χαλκ.*) *τὸν ζυγὸν τοῦ τραχήλου.*
8. EFX† (a. *κεκρ.*) *ὅτι*. B: *καὶ βοήσω.*
9. X† (p. *ὁδ. μου*) *ἐν μαρμάρῳ.*

19. dW: ob d. K. Tod. vE: für das Leben?
20. **zugerichtet ... die K. so man auf Händen trägt? Soll denn Pr. u. Prophet ...** B: Mit wem bist du so umgegangen? dW.vE: wem hast du (solches) gethan. dW: Dürfen W. ... Kinder auf ihren Armen. vE: auf dem Arme.
21. dW.A: Am Boden ... liegt Knabe u. Greis. vE: Kind. B: geschl. u. nicht geschonet. vE: nichts. dW: ohne Schonung.
22. **meine Schrecken umh. berufen ... auf Händen getragen und ...** B: zusammenber. dW: Armen. vE: im Arme. B: großgezogen.
1. **der M. der Elend erfahren hat unter der ...** B: gesehen. vE: sah.
2. **Mich hat er.** dW.A: getrieben u. gef.
3. **Wider mich nur wendet er immer aufs neue s. H. alltäglich.** vE: w. er erneuert tägl.
4. dW: machte altern ... zerschmetterte.
5. B: wider m. gebaut u. es ... dW: baute m. ein...

Herrn wie Wasser! hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorne an allen Gassen.

20 Herr, schaue und siehe doch, wen du doch so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die jüngsten Kindlein einer Spanne lang? sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligthum des Herrn so erwürget 21 werden? * Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte, meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen; du hast gewürget am Tage deines Zorns, du hast ohne Barm- 22 herzigkeit geschlachtet. * Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen und übergeblieben ist. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

III. Ich bin ein elender Mann, der die 2 Ruthe seines Grimms sehen muß. * Er hat mich geführt und lassen gehen in die 3 Finsterniß, und nicht in das Licht. * Er hat seine Hand gewendet wider mich, und handelt gar anders mit mir für und für.

4 Er hat mein Fleisch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerschlagen. 5 * Er hat mich verbauet, und mich mit 6 Galle und Mühe umgeben. * Er hat mich in die Finsterniß gelegt, wie die Todten in der Welt.

7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln 8 gelegt. * Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor 9 meinem Gebet. * Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken, und meinen Steig umgekehrt.

21. U.L: in der Gassen.
22. U.L: meinen Feinden ... auf einem.
1. U.L: ins Finsterniß.
6. U.L: in Finsterniß.

v.11. Domini! leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum!

1,20. 4,10.Dt.28,53.Jer.19,9. Jer.8,1.14,15. 20 Vide, Domine, et considera, quem vindemiaveris ita! Ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmae? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos et propheta? 21 * Jacuerunt in terra foris puer et senex, virgines meae et juvenes mei ceciderunt in gladio; interfecisti in die furoris tui, percussisti, nec misertus es. 3,43. v.7.1,15. 22 * Vocasti quasi ad diem solemnem qui terrerent me de circuitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret et relinqueretur. Quos educavi et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos.

III. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus. Job.21,9.Ez.7,10s; Jer.13,16; Job.18,18.30,26. 2 * Me minavit et adduxit in tenebras, et non in lucem. 3 * Tantum in me vertit et convertit manum suam tota die. Job.13,21.19,21.

4 Vetustam fecit pellem meam et carnem meam, contrivit ossa mea. Ps.6,3.8.51,10; Thr.3,7.19. Jer.9,15. 5 * Aedificavit in gyro meo et circumdedit me felle et labore. 6 * In tenebrosis collocavit me quasi mortuos sempiternos. Ps.88,7.143,3.

7 Circumaedificavit adversum me, ut non egrediar; aggravavit compedem meum. v.9.Job.19,8. 8 * Sed et cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam. v.44.Job.19,7.Pr.1,28; Thr.3,7p. Hos.2,8. 9 * Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.

20. Al.: occidetur.

Bitterkeit u. Mühsal. vE: baut um m. herum u. umringt m. m. Gift u. M.

6. **die vorlange todt sind.** dW: In Dunkelheit versetzt' er m. gleich den T. der Vorzeit. vE: An düsterm Orte läßt er m. wohnen, gl. längst Verstorbenen. B: hat gemacht daß ich an finstern Orten wohne. A: wie die auf ewig Todten?

7. **meine F. schwer gemacht.** B: eingemauert ... eherne Fessel. dW: mauerte m. ein ... belastete m. mit Ketten. vE: keinen Ausgang finde, beschweret m. m. Erz. A: damit ich nicht entkäme.

8. B: Auch w. ich geschrieen ... hat er sich ... verschlossen. dW: wehrt er meinem G. den Zugang. vE: Wie sehr ... m. Flehen verschließt er d. Z.

9. **meine Steige verkehret.** B: gehauenen Steinen. dW: Quadern. vE.A: Quadersteinen.

III. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

[10] *ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις,* [11] *κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην.*

[12] *Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.* [13] *Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ.* [14] *Ἐγενήθην γέλως παντὶ τῷ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν.* [15] *Ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.*

[16] *Ἐξέβαλεν ψήφῳ τοὺς ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν,* [17] *καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου. Ἐπελαθόμην ἀγαθά,* [18] *καὶ ἀπώλετο νῖκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.*

[19] *Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου· πικρία γὰρ καὶ χολή μου* [20] *μνησθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου.* [21] *Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.*

[22] *Τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέν με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἐλέησον, κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.* [23] *Καινὰ εἰς τὰς πρωίας, πολλὴ ἡ πίστις σου.* [24] *Μερίς μου κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ.* [25] *Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν· ψυχὴ ἣ ζητήσει αὐτὸν* [26] *ἀγαθόν, καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.*

[27] *Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.* [28] *Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσε-*

10. X† (ab init.) *ὡς.* EFX† (a. *λέων*) *ὡς.*
11. X† (p. *κατεδ.*) *με* ... (pro *κατέπ.*) *διεσπάραξεν.* A¹* (pr.) *με* (A²B†).
13. A²B† (a. *τοῖς*) *ἐν* (A¹F*).
14. B* *τῷ.* FX* *μȣ.*
16. A²B† (ab in.) *Καὶ* (A¹FX*). B* *τȣ̀ς.*
18. EFX: *καὶ εἶπα· Ἀπώλ.*
19. B* (alt.) *μȣ* et *γάρ.* EFX: *πικρίας μȣ* (Al.* *μȣ*) *καὶ χολῆς μȣ* (EX* *μȣ*).
20. FX: *μνησθήσομαι* (EX: *μνείᾳ μνησθήσομαι*).
21. X: *Ταῦτα ἐταξάμην ἐν τῇ καρδίᾳ μȣ, δ. τ. ἐλπιῶ ἐπ' αὐτῷ.*
22-24. * A¹X (A²B†). 22. X† (p. *κυρίȣ*) *πολλά.* F: *Τὰ ἐλ. τȣ̃ κυρ. ὅτι ȣ̓κ ἐτελειώθησαν, ὅτι ȣ̓κ ἐξέλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτȣ̃.* X* *Μῆνας*-fin.
23. X: *Ἀνακαίνισον αὐτȣ̀ς ὡς ὄρθρον πρώϊμον* (s. *πρωινόν*), *πληθυνθείη* (s. *ἐπληθύνθη*) *ἡ πίστις σȣ εἰς τὰς πρωίας. Πολλοί εἰσιν οἱ στεναγμοί μȣ, καὶ ἡ καρδία μȣ ἐξέλιπεν.*
24. FX: *ὑπομ. αὐτόν.*
25. X† (in f.) *ζήσεται.*
26. X: *Ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζειν εἰς κτλ.*
27. X: *ζυγὸν βαρὺν ἐκ νεότητος αὐτȣ̃.*
28. X: *σιωπήσει.*

י דֹּ֣ב אֹרֵ֥ב הוּא֙ לִ֔י אֲרִ֖יה בְּמִסְתָּרִֽים׃
11 דְּרָכַ֥י סוֹרֵ֛ר וַֽיְפַשְּׁחֵ֖נִי שָׂמַ֥נִי שֹׁמֵֽם׃
12 דָּרַ֤ךְ קַשְׁתּוֹ֙ וַיַּצִּיבֵ֔נִי כַּמַּטָּרָ֖א לַחֵֽץ׃
13 הֵבִיא֙ בְּכִלְיוֹתָ֔י בְּנֵ֖י אַשְׁפָּתֽוֹ׃ 14 הָיִ֤יתִי
שְׂחֹק֙ לְכָל־עַמִּ֔י נְגִינָתָ֖ם כָּל־הַיּֽוֹם׃
טו הִשְׂבִּיעַ֥נִי בַמְּרוֹרִ֖ים הִרְוַ֥נִי לַעֲנָֽה׃
16 וַיַּגְרֵ֤ס בֶּֽחָצָץ֙ שִׁנָּ֔י הִכְפִּישַׁ֖נִי בָּאֵֽפֶר׃
17 וַתִּזְנַ֧ח מִשָּׁל֛וֹם נַפְשִׁ֖י נָשִׁ֥יתִי טוֹבָֽה׃
18 וָאֹמַר֙ אָבַ֣ד נִצְחִ֔י וְתוֹחַלְתִּ֖י מֵיְהוָֽה׃
19 זְכָר־עָנְיִ֥י וּמְרוּדִ֖י לַעֲנָ֥ה וָרֹֽאשׁ׃
כ זָכ֣וֹר תִּזְכּ֔וֹר וְתָשׁ֥וֹחַ עָלַ֖י נַפְשִֽׁי׃
21 זֹ֛את אָשִׁ֥יב אֶל־לִבִּ֖י עַל־כֵּ֥ן אוֹחִֽיל׃
22 חַֽסְדֵ֤י יְהוָה֙ כִּ֣י לֹא־תָ֔מְנוּ כִּ֥י לֹא־
23 כָל֖וּ רַחֲמָֽיו׃ חֲדָשִׁים֙ לַבְּקָרִ֔ים רַבָּ֖ה
24 אֱמוּנָתֶֽךָ׃ חֶלְקִ֤י יְהוָה֙ אָמְרָ֣ה נַפְשִׁ֔י
עַל־כֵּ֖ן אוֹחִ֥יל לֽוֹ׃
כה ט֤וֹב יְהוָה֙ לְקֹוָ֔ו לְנֶ֖פֶשׁ תִּדְרְשֶֽׁנּוּ׃
26 ט֤וֹב וְיָחִיל֙ וְדוּמָ֔ם לִתְשׁוּעַ֖ת יְהוָֽה׃
27 ט֣וֹב לַגֶּ֔בֶר כִּֽי־יִשָּׂ֥א עֹ֖ל בִּנְעוּרָֽיו׃
28 יֵשֵׁ֤ב בָּדָד֙ וְיִדֹּ֔ם כִּ֥י נָטַ֖ל

v. 10. ארי ק'
v. 16. קמץ בז"ק
v. 20. ותשוח ק'
v. 22. קמץ בז"ק ib. רחמיו ק'

10. **lauert.** dW.A: Ein lauernder B. ist (ward) er mir, ein Leu im Hinterhalt. vE: stellet ... mir nach ... Versteckten.

11. B: hat meine Wege rückgängig gemacht ... in Stücke zerrissen ... wüste gem. dW: Irrwege führte ... zerriß mich. vE: verkehrt m. W. u. zerfleischet m.

13. **seines K. Kinder ... geschossen.** B: die Pfeile ... hineingebracht. dW: sandte ... die Söhne s. K. vE: führt.

14. B.dW: (zum) Gelächter. vE: Hohngelächter dW.vE: Spottlied. B: Saitenspiel.

15. B: trunken gemacht. vE.A: berauscht m. dW: tränkte m. reichlich.

16. **lässet m. Z. sich auf Kies zerbeißen.** B.vE: hat m. Z. zermalmet mit Kieselsteinen. dW: zerknirschte

10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, 11 wie ein Löwe im Verborgenen. * Er läßt mich des Weges fehlen, er hat mich zerstücket und zu nichte gemacht.

12 Er hat seinen Bogen gespannt, und 13 mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. * Er hat aus dem Köcher in meine Nieren 14 schießen lassen. * Ich bin ein Spott allem meinem Volk, und täglich ihr Lied-15 lein. * Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt, und mit Wermuth getränkt.

16 Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen, er wälzet mich in 17 der Asche. * Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten 18 vergessen. * Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn.

19 Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermuth und Galle ge-20 tränkt bin. * Du wirst ja daran gedenken, 21 denn meine Seele sagt mirs. * Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.

22 Die Güte des Herrn ist, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit 23 hat noch kein Ende, * sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist 24 groß. * Der Herr ist mein Theil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn 25 hoffen. * Denn der Herr ist freundlich dem, der auf ihn harret, und der Seele, 26 die nach ihm fraget. * Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf die Hülfe des Herrn hoffen.

27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne, daß er das Joch in seiner Jugend trage; 28 * daß ein Verlassener geduldig sei, wenn

22. A.A: ist es (ists).
26. 27. U.L: köstlich Ding.

Hos.5,14.13, 7s.Job.10,16. — 2,4p.; Job.16,12; Ez.5,16. — Job.6,4.16, 13.(Es.49,2. — v.63.Job.30, 9; — Thr.3,19.Job. 9,18.Jer.9, 15. — Pr.20,17. — Ez.27,30. — v.15.Ps.69, 22.Mt.27,39. — Neh.9,31.Ps. 52,3. — Ps.16,5.73, 26. — Ps.34,9. — Ps.37,7.Es. 30,15. — Ps.119,71. — Es.9,3.

Ursus insidians factus est mihi, 10 leo in absconditis. * Semitas meas 11 subvertit et confregit me, posuit me desolatam.

Tetendit arcum suum et posuit 12 me quasi signum ad sagittam. * Misit 13 in renibus meis filias pharetrae suae. * Factus sum in derisum omni po-14 pulo meo, canticum eorum tota die. * Replevit me amaritudinibus, inebria-15 vit me absinthio.

Et fregit ad numerum dentes meos, 16 cibavit me cinere. * Et repulsa est 17 a pace anima mea, oblitus sum bonorum. * Et dixi: Periit finis meus, 18 et spes mea a Domino.

Recordare paupertatis et trans-19 gressionis meae, absinthii et fellis. * Memoria memor ero, et tabescet 20 in me anima mea. * Haec recolens 21 in corde meo ideo sperabo.

Misericordiae Domini, quia non 22 sumus consumpti, quia non defecerunt miserationes ejus. * Novi di-23 luculo: multa est fides tua. * Pars 24 mea Dominus, dixit anima mea; propterea expectabo eum. * Bonus 25 est Dominus sperantibus in eum, animae quaerenti illum. * Bonum 26 est praestolari cum silentio salutare Dei.

Bonum est viro, cum porta-27 verit jugum ab adolescentia sua. * Sedebit solitarius et tacebit, quia 28

10. Al.: in abscondito. 17. Al.* a pace.
21. Al.: in Deo (*pro* ideo).
23. Al.: Novae.

m. Kies mir die Z., überhäufte m. mit A. vE: bedecket.
17. B: Ja du hast ... verstoßen, daß ich ... dW: verstießest vom Glücke.
18. dW.vE: Vertrauen u. m. H.
19. dW: meines Elends u. m. Verfolgung, der G. u. des W. vE: u. m. Noth, des W. u. des Gifts!
20. B: daß m. S. in mir niedergedrückt ist. dW: Wohl denket [dessen] gebeugt in m. mein Herz. vE: m. S. u. ist tief geb. in mir.
21. dW: führ' ich mir zu Gemüthe, d. will ich hoffen. vE: Doch rufe ich dieses in m. Herz zurück, d. h. ich wieder.
22. B: große G. dW.vE: Gnade. A: Barmherzigkeit. vE: völlig aufgerieben. dW.A: vernichtet. B: daß s. Erbarmungen nicht sind all worden? vE: ja, sein Erbarmen nimmt n. ab.
25. B.dW: gütig. A: gut. vE: huldreich. dW: gegen die, so ihm vertrauen. dW.vE.A: die ihn sucht.
26. B: gut, daß man harret u. still ist nach dem Heil des H. dW: G. ist es d. m. hoffe u. harre auf ... (vE: Wohl dem, der stille harret ...!)
27. B.dW.vE.A: dem M. gut. vE: wenn ... trägt. A: getragen von s. J. an.
28. er einsam sitze u. stille. dW: u. schweige, da ... B.vE: weil ...

III. *Vir aerumnarum divinae gratiae memor.*

ται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ. (29) 30 *Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.*

31 *Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·* 32 *ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ.* 33 *Οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.* 34 *Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,* 35 *τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου,* 36 *καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν, κύριος οὐκ εἶπεν.* 37 *Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο·* 38 *ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν.*

39 *Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;* 40 *Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως τοῦ κυρίου.* 41 *Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐπὶ χειρῶν ἐν οὐρανῷ.* 42 *Ἡμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν· καὶ οὐχ ἱλάσθης.* 43 *Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς, ἀπέκτεινας καὶ οὐκ ἐφείσω.* 44 *Ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,* 45 *καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν·* 46 *διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν.* 47 *Φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή.*

---

28. X: *ἐφ' ἑαυτὸν ζυγὸν βαρύν.*
29. * AB. X: *Δώσει ἐν χώματι στόμα αὐτȣ̃, εἰ ἄρα ἐστὶν ἐλπὶς ὑπομονῆς* (Al.* *ὑπομ.*). F: *Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτȣ̃, εἴποτε ἦ ἐλπίς.*
32. B* *καί.*
33. X: *ὅτι ȣ̓κ ἐταπείνωσεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτȣ̃ ȣ̓δὲ ἀπώσατο υἱȣ̀ς ἀνθρώπων.*
37. A[1] (pro *Τίς* A[2]B) *Κύριος.*
38. X: *τὰ ἀγαθά.* — — 39. X: *Εἰ γογγ.*
40. B: *ἐπιστρέψομεν ἕως κυρ.* (A[1]* *κυρίȣ?* A[2]B†; X: *ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον*).
41. A[2]BEX: *ἐπὶ χειρ. πρ. ὑψ.* (*πρ. ὑψ. ἐπὶ χ.* A[1]FX). EFX† (p. *χειρ.*) *ἡμῶν.*
42. FX† (p. *ἠσεβ.*) *καὶ παρεπικράναμεν.* A[1]: *ȣ̓κ* (*ȣ̓χ* A[2]B).
43. EX: *Ἀπεσκέπασας.* B* (alt.) *καί.*
44. X† (p. *νεφ.*) *ἐστερεωμένην.* B: *ἕνεκεν.*
45. A[1]: *ἀπεωσθῆναι* (*ἀπωσθ.* A[2]B rell.) … *ἐμμέσῳ.* — — 46. B† (a. *στόμα*) *τό.*
47. EFX (pro *θυμ.*) *θάμβος* s. *τρόμος.* X (pro *ἔπαρσ.*) *ἔκστασις.*

29 עָלָיו׃ יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃
ל יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃

31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ כִּי אִם־
32 הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדוֹ׃ כִּי לֹא עִנָּה
33 מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃
34 לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃
לה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃
36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
37 מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃
38 מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאוֹ׃
מ נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה
41 עַד־יְהוָה׃ נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם
42 אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ
אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃
43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא
44 חָמָלְתָּ׃ סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר
מה תְּפִלָּה׃ סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
הָעַמִּים׃
46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃
47 פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃

v. 32. חסדיו ק׳ v. 35. קמץ בז״ק
v. 39. חטאיו ק׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 41. קמץ בז״ק v. 43. בנ״א סכתה

28. die Last überf. dW: Er es ihm auferlegt. B.vE: (aufgelegt hat).
29. dW: lege [denkend]: Vielleicht ist noch H.
30. Schm. genug. B: den B. darbiete dem, der ihn schlägt, u. satt werde von Schm. dW: d. ihn Schlagenden d. B. reiche, gesättigt… vE: die Wange.
32. B.dW: wenn er betr. (hat), so… vE: Betrübniß schickt, erb. er s. auch wieder nach der Größe s. G A: Menge s. Erbarmungen.
33. B: pl. n. aus seinem H., wenn er d. Menschenkinder betr. vE: aus Wohlgefallen quält er n. und… A: nicht mit Lust demüthigt u. verwirft er.
34. B: daß er … zertreten. (dW: Tritt man … vE: Wenn man … tritt.)
35. B: daß er … beugen lasse. (dW: beuget man … vE: Wenn man das R. des Menschen …)
36. B: und d. H. sollte es n. sehen. (dW: unterdrückt man den M. in seinem Handel, sollt' es …?

29 ihn etwas überfällt, * und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung 30 erwarte, * und lasse sich auf die Backen schlagen und ihm viel Schmach anlegen.

31 Denn der Herr verstößt nicht ewiglich; 32 * sondern er betrübt wohl, und erbarmet sich wieder nach seiner großen Güte. 33 * Denn er nicht von Herzen die Men- 34 schen plagt und betrübt, * als wollte er alle die Gefangenen auf Erden gar unter 35 seinen Füßen zertreten, * und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen 36 lassen, * und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sehe es der 37 Herr nicht. * Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des Herrn Befehl, 38 * und daß weder Böses noch Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten?

39 Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider sei- 40 ne Sünde. * Und laßt uns forschen und suchen unser Wesen, und uns zum Herrn 41 bekehren. * Laßt uns unser Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im Him- 42 mel. * Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen. Darum hast 43 du billig nicht verschonet, * sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolget, und ohne Barmherzigkeit er- 44 würget. * Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte. 45 * Du hast uns zu Koth und Unflath 46 gemacht unter den Völkern. * Alle unsere Feinde sperren ihr Maul auf wider 47 uns. * Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.

36. A.A: als sähe. 42. U.L: gewest.

Job.16,15.Ps.119,25. Job.16,10. Mich.4,14. Mt.5,39. Ps.77,8s.85,6.10. Ps.30,6.Es.54,8. Jer.32,41. Joel.2,13. Job.34,12. 2Rg.19,25. Am.3,6; Zeph.1,12. Jer.30,15. Jer.3,23.Mt.7,5. Ps.28,2. 1Rg.8,47.Ps.106,6.Dn.9,5. 2,21. v.8.Job.22,14.Sir.35,17; Jer.24,9. 1Co.4,13. 2,16.Ps.22,8.14; Jer.48,43.

levavit super se. * Ponet in pulvere 29 os suum, si forte sit spes. * Dabit 30 percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

Quia non repellet in sempiternum 31 Dominus; * quia, si abjecit, et mi- 32 serebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum. * Non enim 33 humiliavit ex corde suo et abjecit filios hominum, * ut contereret sub 34 pedibus suis omnes vinctos terrae, * ut declinaret judicium viri in con- 35 spectu vultus Altissimi, * ut perver- 36 teret hominem in judicio suo: Dominus ignoravit. * Quis est iste qui 37 dixit, ut fieret Domino non jubente? * Ex ore Altissimi non egredientur 38 nec mala nec bona?

Quid mumuravit homo vivens, vir 39 pro peccatis suis? * Scrutemur vias 40 nostras et quaeramus, et revertamur ad Dominum. * Levemus corda no- 41 stra cum manibus ad Dominum in coelos. * Nos inique egimus et ad 42 iracundiam provocavimus: idcirco tu inexorabilis es. * Operuisti in fu- 43 rore et percussisti nos, occidisti nec pepercisti. * Opposuisti nubem tibi, 44 ne transeat oratio. * Eradicationem 45 et abjectionem posuisti me in medio populorum. * Aperuerunt super nos 46 os suum omnes inimici. * Formido 47 et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio.

28. S: lev. se sup. se.
32. S* et.

vE: wenn m. verdreht die Rechtssache des M., sollte das ...?)

37. daß Etwas. B: es geschehen sei, u. der H. habe es nicht befohlen? dW: Wer spricht, u. es geschieht, wenn d. H. n. gebietet? vE: W. ists, der sprechen könnte: Es geschehe! ... es n. geboten hat?

38. B: Sollte nicht das B. u. das G. ... herauskommen? dW: Kommt ... Böses sowohl als G. vE: das Unglück u. d. Glück?

39. B: Was beklagt sich denn der Mensch ...? Es beklage s. ein Mann wegen s. Sünden. dW: klaget bei s. L. der M.? Jeglicher [klage] ob ...! (vE: klagt der Lebende, der M. über s. Sünden Strafe? A: Warum murret also d. M. im L., der Mann bei s. Sünde?)

40. untersuchen unsere Wege. dW: unsern Wandel prüfen u. erforschen. B.vE: wiederkehren. A: zurückkehren.

41. dW.vE.A: unsere Herzen.

42. B: so bist du n. gnädig gewesen. dW: du verziehest nicht? vE: uns empöret, du konntest n. verschonen.

43. B: dich m. Z. bedecket. dW: bargst dich im Z. vE: hülltest in Z. dich ein.

44. dW: bargst d. im Gewölk, d. nicht durchdrang das G. vE: hülltest d. in eine W., wodurch k. Flehen dringen konnte.

45. B: zum Auskehrig u. Verwerfung. vE: zur Verachtung. dW: K. u. Ekel.

47. Schr. u. Grube ist uns geworden, Zerstörung u. Schaden. B: zu Theil worden. dW: Bestürzung u. Sturz ist über uns gekommen, Verwüstung u. Verderben.

III. *Vir aerumnarum divinae gratiae memor.*

[48] Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. [49] Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιωπήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν, [50] ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. [51] Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

[52] Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν, [53] ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου, καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί. [54] Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου. Εἶπα· Ἄπωσμαι.

[55] Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου, [56] φωνήν μου ἤκουσας· μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου. [57] Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπεκαλεσάμην σε, εἶπάς μοι· Μὴ φοβοῦ.

[58] Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου. [59] Ἴδες, κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου. [60] Ἴδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, καὶ πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. [61] Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, [62] χείλη ἐπανισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, [63] καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. [64] Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. [65] Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μόχθον. [66] Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ, καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

48 פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־
עַמִּי׃
49 עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃
נ עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃
51 עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃
52 צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃
53 צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃
54 צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃

נה קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
56 קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי
57 לְשַׁוְעָתִי׃ קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ
אַל־תִּירָא׃
58 רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃
59 רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃
ס רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃
61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם
62 עָלָי׃ שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־
63 הַיּוֹם׃ שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
מַנְגִּינָתָם׃
64 תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה
סה יְדֵיהֶם׃ תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ
66 לָהֶם׃ תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת
שְׁמֵי יְהוָה׃

---

48. EX: ὑδ. κατ' ὀφθαλμὸς μϐ.
49. X: κατεπονήθη. B (pro σιωπ.) σιγήσομαι.
52. B† (p. στρ.) πάντες.
53. X† (ab in.) καί.
54. A[1]EX: Ἐπερεχύθη (sic! Ὑπερεχ. A[2]B).
55–57. * A[1] (A[2]B rell. †).
56. EFX: φωνῆς. X: μὴ φράξῃς.
58. A[1]: ἀδικίας (δίκας A[2]B rell.; EX: πάσας δίκας).
60. B: Εἶδες ... (pro καὶ AEFX) εἰς. FX: ἐπ' ἐμοί.
62. B: ἐπανισταμένων.
63. X: Καθέδρ. ... αὐτῶν ἐπίβλεψον· ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν (* ἐπὶ τ. ὀφθ. αὐτ.). B* τϐς.
64. EFX: Ἀνταποδώσεις (s. Ἀπόδος). X† (p. κύρ.) παγίδα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.
65s. B† (p. καρδ.) μϐ. X† (in f.) αὐτοῖς. A[2]: καρδ. μόχθον σϐ αὐτοῖς. Καταδιώξεις ... A[1]: Σὺ αὐτϐς κατάξεις (Σὺ αὐτϐς καταδιώξεις B). B: ὑποκάτωθεν.

v. 52. בנ״א כצפר v. 53. קמץ בז״ק

48. B: Schaden. dW.A: Verderben. vE: ob des Unterganges.
49. **und ist ...** B: M. Auge zerfließet u. stehet n. still. dW: fließet u. ruhet n., ohne Aufh. vE: strömt u. hört n. auf.
51. **bekümmert meine Seele um alle Töchter.** dW: schmerzet mich. vE: thut mir weh.
52. **Es jagen mich ... die mir o. U. feind sind.** dW: mich befeinden. (vE: Stets jagten ohne Grund mir m. F. nach ...?)
53. B.dW.vE: in der Gr. vE: wollten vertilgen? dW.vE.A: legen (legten) einen Stein?
54. **W. überschütteten m. H. daß ich ...** dW: Es strömet das W. mir über das H. Ich denke: ich bin verloren! vE: Schon schlug ... meinem H. zusammen; ich dachte: es ist aus mit mir.

48 Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter 49 meines Volks. *Meine Augen fließen und können nicht ablassen, denn es ist 50 kein Aufhören da, *bis der Herr vom Himmel herab schaue und sehe darein. 51 *Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Tochter meiner Stadt.

52 Meine Feinde haben mich gehetzt wie 53 einen Vogel, ohne Ursach; *sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht, 54 und Steine auf mich geworfen; *sie haben auch mein Haupt mit Wasser überschüttet. Da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.

55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr, 56 unten aus der Grube, *und du erhörtest meine Stimme. Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und 57 Schreien. *Nahe dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht!

58 Führe du, Herr, die Sache meiner 59 Seele, und erlöse mein Leben. *Herr, schaue, wie mir so unrecht geschieht, und 60 hilf mir zu meinem Recht. *Du siehest alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken 61 wider mich. *Herr, du hörest ihre Schmach und alle ihre Gedanken über 62 mich, *die Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten wider mich täg- 63 lich. *Schaue doch! sie gehen nieder oder stehen auf, so singen sie von mir 64 ein Liedlein. *Vergilt ihnen, Herr, wie 65 sie verdienet haben! *Laß ihnen das Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen! 66 *Verfolge sie mit Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel des Herrn!

61. A.A: wider mich.
63. U.L: von mir Liedlein.

1,16.2,18. Jer.9,1.18.Ps.119,136. — Ps.80,15.Sir.35,17. — 1,16. — 4,18.Jer.12,9. — Jer.38,6.37,15s. — Ps.69,2s. — Ps.88,7.14.130,1. — Ps.17,2. — Ps.74,18.22. — v.14; Ps.137,8. — Jer.10,25. — Ps.79,6.

48 Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiae po- 49 puli mei. *Oculus meus afflictus est nec tacuit, eo quod non esset 50 requies, *donec respiceret et videret Dominus de coelis. *Oculus 51 meus depraedatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meae.

52 Venatione ceperunt me quasi avem 53 inimici mei gratis. *Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapi- 54 dem super me. *Inundaverunt aquae super caput meum. Dixi: Perii.

55 Invocavi nomen tuum, Domine, 56 de lacu novissimo, *vocem meam audisti: ne avertas aurem tuam a singultu meo et clamoribus. *Ap- 57 propinquasti in die, quando invocavi te; dixisti: Ne timeas!

58 Judicasti, Domine, causam animae 59 meae, redemptor vitae meae. *Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum 60 me: judica judicium meum. *Vidisti omnem furorem, universas cogita- 61 tiones eorum adversum me. *Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum 62 me, *labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me 63 tota die. *Sessionem eorum et resurrectionem eorum vide; ego sum 64 psalmus eorum. *Reddes eis vicem, Domine, juxta opera manuum sua- 65 rum. *Dabis eis scutum cordis la- 66 borem tuum. *Persequeris in furore et conteres eos sub coelis, Domine.

55. dW: rufe. B: aus d. untersten Gr. dW.A: tiefsten. vE: des Abgrundes Tiefe.

56. dW: zu meiner Rettung vor m. Schreien?

57. dW: Sei nahe. vE: Du naheteſt dich am Tage, als ich d. um Hülfe flehte. B: hast dich herzugenahet des Tages.

58. B: hast d. Streitsache m. S. ausgeführet. vE: führtest ... rettetest ...

59. B: Du hast gesehen, wie man mich ganz niedergedrücket? dW: siehest, wie ich Unr. leide. vE: sahest das an mir verübte U. dW: richte meine Sache. vE: schlichte m. Rechtsstreit. B: führe m. Recht aus.

60. dW: Rachgier ... Anschläge. vE: Plane.

61. ihr Schmähen. vE: Höhnung ... ihr Sinnen.

62. dW.A: Reden m. (Gegner). vE: Lästerzungen! B: Nachsinnen. dW.A: Sinnen.

63. B.dW: Sch. (an) ihr Sitzen u. ihr Aufstehen (vgl. V.14). vE: Siehe! wo sie saßen, wo s. standen, war ich ihr Gespötte.

64. ihre Hände v. h. B: Gib ihnen wieder eine Vergeltung nach dem Werk ihrer H. dW: Zahl' ihnen Vergelt. ... Thun.

65. B: Gib ihnen ein verstocktes H., nehmlich d. Fl. über sie. dW: Verstocktheit des H., d. Fl. komme auf sie. (vE: Bedecke ihr H. mit düsterer Nacht?)

IV. *Urbis expugnatae miseria ingens et spes.*

IV *Πῶς ἀμαυρωθήσεται τὸ χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; Ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.* 2 *Υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κεραμέως;* 3 *Καίγε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.* 4 *Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον, καὶ ὁ κλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.* 5 *Οἱ ἐσθίοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.*

6 *Καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδή, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.* 7 *Ἐκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐτυρώθησαν, ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.* 8 *Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον.* 9 *Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν.* 10 *Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, ἐγεννήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.*

---

1. X: *ἠμαυρώθη ... ἠλλοιώθη.* B* *τὸ.* FX: *ἀπ' ἀρχῆς.*
2. B† (ab in.) *Οἱ.* A^1FX* (alt.) *οἱ* (A^2B†). X: *ὑπὲρ χρυσίον.*
3. EFX: *σκύμνȣς.* A^1FX: *θυγατέρες* (*θυγατέρας* A^2B).
4. X: *λάρυγγα.* BEX* *καὶ* (AX†). A^2B: *διακλῶν* (EX: *διωκῶν*). X: *αὐτοῖς ȣ̓κ ἦν.*
5. B: *ἔσθοντες.* A^1: *τροφὰς ... ἐπὶ κόλπον περιέλαβον* (*τρυφ. ... ἐπὶ κόκκων* [X: *ἐπὶ κοκκίνῳ*] *περιεβάλλοντο* A^2B).
6. B* *ἡ.* X (pro *ὥςπ. σπȣδή*) *καταστροφῇ αἰωνίᾳ.* FX: *χεῖρες.*
7. B: *ἐπυρώθησαν* (*ἐτυρωθ.* A^1EFX) *ὑπὲρ λίθȣς, σαπφείρȣ κτλ.* (B^2: *ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθȣ σαπφείρȣ κτλ.* A^2: *ἐπυῤῥώθησαν ὑπὲρ λίθȣς, σάπφειρος κτλ.*). X (pro *ἀπόσπ.*) *εἶδος.*
8. X† (p. *ἐξόδ.*) *αὐτῶν.* B: *ὀστέα.*
9. X (pro *ἐπορ. κτλ.*) *λυπȣ͂μαι ἐπὶ τοῖς κεκεντημένοις ἀπὸ γενημάτων ξύλȣ τȣ͂ δρυμȣ͂.*

IV. אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת׃ 2 בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים
הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־
חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ 3 גַּם־תַּנִּין
חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי
לְאַכְזָר כַּיְעֵנִים בַּמִּדְבָּר׃ 4 דָּבַק לְשׁוֹן
יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ
ה לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים
עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃
6 וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
7 יָדָיִם׃ זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃
8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ
9 הָיָה כָעֵץ׃ טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזֻבוּ מְדֻקָּרִים
י מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת
בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי׃

בנ״א הפ׳ בסגול v. 1.
כיענים ק׳ v. 3. תנים ק׳ ib.
ב׳ טעמים v. 7. 9.

1. B: und ... verändert w. dW: veränd. das f. Geschmeide! Hingeworfen l. d. heiligen St. an a. Straßenecken. vE: Da l. gestreut ...
2. dW.vE: Z. Söhne. B.dW: theuern. vE: sonst gediegenem G. gl. geschätzt. dW: aufgewogen mit ... ird. Krügen ... dem Gemächt von Töpfers Hand. vE: wie ird. Geschirr ... ein Werk v. des T. Händen.
3. **Auch** ... dW: Schakale. vE: Sogar d. wilden Thiere. dW.A: grausam. vE: hartherzig geworden.
4. vE: schreien nach Br.
5. **in Scharlach.** dW.vE.A: sonst (nur) Leckerbissen (gegessen). dW: in Carmesin. B.vE: auf Sch. (Purpur) getragen wurden. B: haben den Misthaufen umfasset. dW.A: umarmen d. K. vE: umschlingen.
6. B: wie im Augenblick. (dW: Gr. ist d. Buße m. V. als d. Strafe ... im Nu? vE: Sündenstrafe.. Schuldbestrafung?) B: daß k. Hände sich daran be=

IV. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligthums vorne auf allen Gassen zerstreuet! 2 * Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein Töpfer macht! 3 * Die Drachen reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein, wie ein Strauß in der Wüste. 4 * Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche. 5 * Die vorhin das Niedlichste aßen, verschmachten itzt auf den Gassen; die vorhin in Seide erzogen sind, die müssen itzt im Koth liegen.

6 Die Missethat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehret ward und kam keine Hand dazu. 7 * Ihre Nazaräi waren reiner denn der Schnee, und klärer denn Milch; ihre Gestalt war röthlicher denn Korallen, ihr Ansehen war wie Sapphir. 8 * Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennet; ihre Haut hängt an den Beinen, und sind so dürre als ein Scheit. 9 * Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser weder denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und erstochen wurden vom Mangel der Früchte des Ackers. 10 * Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks.

1,6.10.2,19. (Es.1,22. — Jer.18,4.6. 19,10ss.22, 28. — Job.39,13.16. — Ps.22,16. — 2,11s. — (Lc.15,16. — 3,48. Ez.16, 48s. Gn.19,4. 24ss. — Job.34,20. — Gn.49,26. Nm.6,2. Am. 2,11. — Job.30,30.19, 20. — 2,20. 2Rg.6, 28ss. — 3,48.

IV. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum! 2 * Filii Sion inclyti et amici auro primo, quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli! 3 * Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto. 4 * Adhaesit lingua lactentis ad palatum ejus in siti; parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. 5 * Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis; qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

6 Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quae subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus. 7 * Candidiores Nazaraei ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores. 8 * Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis; adhaesit cutis eorum ossibus, aruit et facta est quasi lignum. 9 * Melius fuit occisis gladio quam interfectis fame; quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terrae. 10 * Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibus earum in contritione filiae populi mei.

---

2. **U.L:** geacht, wie ... erdenen Töpfen vergleicht. 9. **U.L:** geschah daß ... sturben ... erstochen worden. **A.A:** als denen.

mühet haben. **vE:** ohne daß H. dabei müde wurden. **A:** sich daran machten. **dW:** Menschenhände darüber kamen.

7. **Nasire.** **dW.vE:** Fürsten. **dW:** glänzender als Schn. **B.dW.vE:** weißer als M. **B:** s. waren röthlicher von Gest. als die Rubinen. **dW:** röther war ihr Leib als K.

8. **dW.vE:** Dunkler als Schw. ist (jetzt ihr Antlitz). **B:** klebt. **vE:** fest hängt. **B.A:** sie ist verdorret (dürr) u. wie (das) Holz geworden. **dW.vE:** d. wie H.

9. **der H. erwürgte ... durchbohret w.** **B:** Die Erschlagenen vom Schw. habens b. gehabt als die E. vom H. **dW.vE:** Glücklicher sind ... **A:** Besser gings den ... **vE:** hinscheiden von des Feldes Frucht durchbohrt!?

10. **mit eigenen Händen gekocht.** **B:** eigenhändig. **dW:** Zärtlicher Frauen Hände kochen ihre K. **vE:** Die H. z. Mütter müssen ... (**A:** zartfühlende!) **B:** sie sind ihnen zu Speisen geworden. **dW:** zur Sp. müssen s. ihnen dienen. **vE:** sind s. ihnen. **A:** sind ihre Sp.

IV. ***Urbis expugnatae miseria ingens et spes.***

[11] *Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.* [12] *Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰςελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ·* [13] *ἐξ ἁμαρτιῶν προφήτων αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.* [14] *Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς, ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.* [15] *Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς· Ἀπόστητε, ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καίγε ἐσαλεύθησαν. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Οὐ μὴ προςθῶσιν τοῦ παροικεῖν.* [16] *Πρόςωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προςθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόςωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.*

[17] *Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν.* [18] *Ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον, ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ παραπορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.* [19] *Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ· ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.* [20] *Πνεῦμα προςώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν· Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.*

11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן
אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסֹדֹתֶיהָ׃
12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי
תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
13 יְרוּשָׁלָםִ׃ מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֺנוֹת
כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃
14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא
טו יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ סוּרוּ טָמֵא
קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי
נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִפוּ
16 לָגוּר׃ פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ °זְקֵנִים
לֹא חָנָנוּ׃

17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ
הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי לֹא
18 יוֹשִׁעַ׃ צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃
19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
כ הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ
אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃

---

v. 12. כל ק׳ v. 15. בנ״א יוספו
v. 16. וזקנים ק׳ v. 17. עודינו ק׳
v. 18. בנ״א ברחבותינו

---

11. A^1 conjungit *συνετέλεσεν–αὐτῆς* cum antecedd. B: *ἐξέχ. θυμὸν ὀργῆς.* — 12. X† (a. *πάντ.*) *καὶ*.
13. A^1: *προφ. αὐτῶν* (*πρ. αὐτῆς* A^2B). X† (a. *ἀδικ.*) *καὶ*. F: *ἀδικία*.
14. X (pro *Ἐσαλεύθ. κτλ.*) *Εἶρψαν νεανίσκοι αὐτῆς.* A^1 (pro pr. *ἐν* A^2B) *ἐπὶ*. A^1EX: *ἥψατο* (*ἥψαντο* A^2B). X (pro *ἥψ. κτλ.*) *ἐβρώθησαν σὺν τοῖς ἐνδύμασιν αὐτ.*
15. B* *ἀπὸ*. X (pro *καλέσ. κτλ.*) *ἀκαθάρτȣς ἐκάλεσαν ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπόστητε, μὴ ἐγγίσητε αὐτοῖς, ὅτι παρώξυναν, καὶ ἀνήφθησαν* ... EX: *ὅτι ȣ μὴ προςθ.* ...
16. B (pro *πρεσβ.* AFX) *προφήτας*.
17. A^1: *ἐξέλειπον*.
18. X: *ἐθήρευσαν* (F: *ἐθηρεύσαντο*). B: *μὴ πορεύεσθαι*. X† (p. *πλατ. ἡμ.*) *καὶ τὰ ἴχνη ἡμῶν ἀφανῆ ἐγένετο*. X (pro *πάρεστιν*) *παρέστη*. EFX (pro *ὁ καιρὸς*) *τὸ πέρας*.
19. B: *ἐξέπτησαν* (*ἐξηφθ.* AEFX). A^1 (pro *ἐν ἐρήμῳ* A^2B) *ἐπὶ τῶν ὀρέων*.
20. X† (a. *προςώπȣ*) *πρὸ*. E: *συνελείφθη* ... *διαφοραῖς*. EFX (pro *αὐτῶν*) *ἡμῶν*. B: *ȣ̔ εἴπ.*

11. **glühenden.** dW: vollendet s. Rache. vE: zur Vollendung gebracht.
12. **Bewohner der W.** B: Einw. d. Erdbodens. dW: Nicht glaubten. vE: Nie gl. es. B: ein Widersacher u. F. vE: in J. Thore eindringen könnte ein Gegner u. ein F. dW: eindränge der F. u. Belagerer.
14. **daß man ihre Kl. n. a. konnte.** dW: schweiften wie Blinde auf d. Straßen. vE: streiften ... herum, befleckten sich ... A: irrten herum.
15. **Weichet! Unrein! rufet man vor ihnen; w. w. r. nicht an! Sie müssen wie mit Flügeln umherfahren ... saget: S. sollen n. länger da weilen.** dW: Weichet aus! B: es ist ein Unreiner da! (vE: Kehret zurück, Unreine! rief m. ihnen zu?) B: wenn sie davonflogen u. hin u. her gingen; man sagte ... werden sich u. weiter da aufhalten. dW: Da sie flüchten, schweifen s. auch; man spricht u. d. Völkern: Nicht l. dürfen s. w. vE: selbst u. d. fremden V. sagt man: S. d. sich n. l. [bei uns] aufh.
16. **Das Antlitz d. H. hat ... der Pr. ward n. ge-**

Das Feuer um der Sünde willen. Nichtige Hülfe. Das Ende. Der gefangene Gesalbte. IV.

11 Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfeste verzehret hat. 12 * Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind sollte zum Thor Jerusalems einziehen. 13 * Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Missethat willen ihrer Priester, die darinnen der Gerechten Blut vergossen. 14 * Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden, und waren mit Blut besudelt, und konnten auch jener Kleider nicht anrühren, 15 * sondern riefen sie an: Weichet, ihr Unreinen! weichet, weichet, rühret nichts an! Denn sie scheueten sich vor ihnen und flohen sie, daß man auch unter den Heiden sagte: Sie werden nicht lange da bleiben. 16 * Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreuet und will sie nicht mehr ansehen, weil sie die Priester nicht ehreten und mit den Aeltesten keine Barmherzigkeit übten.

17 Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe, bis sie gleich müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte. 18 * Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende. Unsere Tage sind aus, unser Ende ist gekommen. 19 * Unsere Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt, und in der Wüste auf uns gelauert. 20 * Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; deß wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden.

11 Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suae et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus. 12 * Non crediderunt reges terrae et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem: 13 * propter peccata prophetarum ejus et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum. 14 * Erraverunt caeci in plateis, polluti sunt in sanguine; cumque non possent, tenuerunt lacinias suas. 15 * Recedite, polluti! clamaverunt eis; recedite, abite, nolite tangere! Jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultra ut habitet in eis. 16 * Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt neque senum miserti sunt.

17 Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quae salvare non poterat. 18 * Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum. Appropinquavit finis noster. Completi sunt dies nostri, quia venit finis noster. 19 * Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis coeli; super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. 20 * Spiritus oris nostri, Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus.

Jer. 7, 20. Hos. 5, 10; Thr. 2, 3. Jer. 17, 27. — 2, 14. Jer. 2, 8. — Jer. 2, 34. Mt. 23, 35. — Es. 59, 10. — Lv. 13, 15. — 1, 19. 2, 20. 5, 12. — 1, 19. Jer. 37, 7. 9. Es. 30, 5. 7. 31, 3. — 3, 52. — Ez. 7, 2s. — Jer. 4, 13. — 5, 9. — Jer. 52, 8ss.; Ez. 19, 4. — Dn. 4, 9.

14. S† (*p.* possent) intrare. 17. Al.: nos non.

achtet ... geübt. dW: Zornblick. vE: Blick. B: hat s. vertheilet. dW: zerth. B: Sie haben der Pr. Person n. angesehen ... Gnade erzeigt. dW: Auf Pr. nahmen s. keine Rücksicht, der Greise erbarmten s. sich n.

17. **sich müde nach unserer u. H., wir w. mit Sehnen ...** B: Als uns u. A. noch verschmachteten n. u. eiteln H., da sahen w. uns um auf unserer Warte nach einem V. das n. erlösen k. dW: Noch immer schmachten ... u. H., der nichtigen: auf unseren Warten w. wir auf das V. d. n. hilft. vF: doch vergeblich! ... starren w. nach ... helfen kann.

18. **machte Jagd auf unsere Schritte ... Unser E. hat sich genahet ... voll, ja ...** B: Sie haben unsern Gängen nachgespüret. dW: Schlingen legten s. unsern Schr. vE: Sie legen ... dW: nah ist u. E., voll u. Zeit.

19. **uns gehetzet.** B: hitzig nachgejagt. dW: jagen s. uns. vE: Adler in den Lüften! A: über Berge jagten s. uns nach.

20. **unser Leben ... in ihren Gruben.** B: der Odem war unserer Nase! vE: Auch unser Lebenshauch. A: Der Geist unseres Mundes. B: von dem wir sprachen. dW: gedachten.

IV. ***Pessime vexatorum preces pro restitutione.***

[21] *Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς, καίγε ἐπὶ σὲ διελεύσεται ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.* [22] *Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε· ἐπεσκέψατο ἀδικίαν σου, θύγατερ Ἐδώμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.*

21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶתִי°
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס
22 תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ תַּם־עֲוֺנֵךְ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֺנֵךְ בַּת־
אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃

V. *Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.* [2] *Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ὑμῶν ξένοις.* [3] *Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς χῆραι.* [4] *Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθον* [5] *ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.* [6] *Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.* [7] *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.* [8] *Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.* [9] *Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰςοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.* [10] *Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προςώπου καταιγίδων λιμοῦ.* [11] *Γυναῖκας ἐν Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* [12] *Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.* [13] *Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.* [14] *Καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ*

V. זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיט°
2 וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
3 לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ יְתוֹמִים הָיִינוּ
4 °אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ מֵימֵינוּ
בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ °לֹא־הוּנַח־
6 לָנוּ׃ מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ
7 לָחֶם׃ אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ °אֵינָם °אֲנַחְנוּ
8 עֲוֺנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ
9 פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ
י מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר
11 נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ נָשִׁים
12 בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ שָׂרִים
בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
14 כָּשָׁלוּ׃ זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים

---

21. B* *τῆς* … † (a. *ποτήρ.*) *τὸ* … * (sq.) *καὶ*. F† (p. *γῆς*) *Οὔς* (X: *ἐν γῇ Οὔζ*). X† (a. *κ. μεθυσθ.*) *πίεσαι*. A²B²: *ἀποχέεις*.

22. A¹: *Ἐξέλειπεν*. A²B (pro *ἔτι*) *τȣ̃* (X: *ἔτι τȣ̃*). B (pro *ἀδικ.*) *ἀνομίας*. EX (pro *Ἐδώμ*) *Σιών*.

1. FX† (ab in.) *Προσευχὴ* (X† *καὶ θρῆνος*) *Ἱερεμίȣ*. A²B²: *ὅτι* (X* *ὅ*).

3. X: *ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα* (pro *ȣ̓χ ὑπ. πατ.*). B: *ὡς αἱ χῆραι*.

4. A¹ (pro *Ὑδ.-ἐπίομ.* A²B) *Ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν* (X p. *ἐπίομ.* † *ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν*). B: *ἦλθεν* (X: *ἐλάβομεν*).

7. EFX† (a. *ȣ̓χ*) *καὶ*. X: *καὶ ἡμεῖς*.

10. A¹: *δέρημα*? F* *ἐπελ.* (X: *ἐπαλαιώθη*). FX: *συνεσπάσθη*.

12. X: *πρόσωπα πρεσβυτέρων ȣ̓κ ἐδόξασαν*.

13. X (pro *κλαυθμ. ἀνέλ.*) *ἐν μύλοις ἤλεσαν*.

v. 21. יתיר י׳
v. 1. הביטה ק׳ v. 3. ואין ק׳
v. 5. קמץ בז״ק ib. ולא ק׳
v. 7. ואינם ק׳ ib. ואנחנו ק׳

21. **dW.vE.A**: an dich. **B**: zu dir übergehen. vE: Becher … dich entblößet zeigen.

22. dW: Es ist abgethan d. Schuld … w. er ahnden. vE: Getilgt ist … strafen.

1. **B**: was uns geschehen ist. **A**: widerfahren. dW: über uns ergangen.

2. **B**: zugewandt worden. dW: Besitzthum ist Fr. zugefallen. vE: Erbland.

3. **dW.vE.A**: ohne Vater.

4. **Unser W. … kommt uns um Zahlung.** dW: für Geld … kostet uns Z.

5. **B**: Wir werden über unsern H. verfolget. dW: Auf unsern Hälsen [das Joch], werden w. gejagt; wir ermatten, u. k. R. wird uns. vE: Mit einer Last auf u. Halse … sind w. auch ganz ermattet, so w. uns doch k. R.

21 Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trunken und geblößet werden. 22 * Aber deine Missethat hat ein Ende, du Tochter Zion, er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber deine Missethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

V. Gedenke, Herr, wie es uns gehet; schaue und siehe an unsere Schmach. 2 * Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser den Ausländern. 3 * Wir sind Waisen, und haben keinen Vater; unsere Mütter sind wie Witwen. 4 * Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken, unser Holz muß man bezahlt bringen lassen. 5 * Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe. 6 * Wir haben uns müssen Egypten und Assur ergeben, auf daß wir doch Brot satt zu essen haben. 7 * Unsere Väter haben gesündigt, und sind nicht mehr vorhanden; und wir müssen ihre Missethat entgelten. 8 * Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette. 9 * Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen, vor dem Schwert in der Wüste. 10 * Unsere Haut ist verbrannt wie in einem Ofen, vor dem greulichen Hunger. 11 * Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt, und die Jungfrauen in den Städten Juda. 12 * Die Fürsten sind von ihnen gehenket, und die Person der Alten hat man nicht geehret. 13 * Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben über dem Holztragen straucheln. 14 * Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Thor, und die

9. U.L: mit Fahr.

Jer.25,20. Job.1,1; Jer.49,12s. Es.40,2. Jer.6,11s. Ez.4,16. Ex.1,11.5, 7ss.Es.14,4s. Ex.20,5.Jer. 31,19.Ex.18, 2. 1,1.Dt.28,48. f,19; 4,8.Ps.102,4 Dt.28,30.Hos. 4,13s.Es.13, 16. 4,16; Dt.28,50.Es. 47,6. Ps.107,32. 127,5.

21 Gaude et laetare, filia Edom, quae habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis atque nudaberis. 22 * Completa est iniquitas tua, filia Sion, non addet ultra ut transmigret te; visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, discooperuit peccata tua.

Oratio Jeremiae Prophetae.

V. Recordare, Domine, quid acciderit nobis; intuere et respice opprobrium nostrum. 2 * Haereditas nostra versa est ad alienos, domus nostrae ad extraneos. 3 * Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae. 4 * Aquam nostram pecunia bibimus, ligna nostra pretio comparavimus. 5 * Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies. 6 * Aegypto dedimus manum et Assyriis, ut saturaremur pane. 7 * Patres nostri peccaverunt, et non sunt; et nos iniquitates eorum portavimus. 8 * Servi dominati sunt nostri; non fuit qui redimeret de manu eorum. 9 * In animabus nostris afferebamus panem nobis a facie gladii in deserto. 10 * Pellis nostra quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis. 11 * Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. 12 * Principes manu suspensi sunt, facies senum non erubuerunt. 13 * Adolescentibus impudice abusi sunt, et pueri in ligno corruerunt. 14 * Senes defecerunt de portis, juvenes de

5. Al.* nostris.

6. **wir satt Brots würden.** B: haben E. die Hand gegeben u. A. dW: den Egyptern reichen wir ... um s. Br. zu haben. vE: reichten.
7. **Missethaten tragen.**
8. **aus ihrer H. reiße.** vE: Sklaven.
9. dW.A: Lebensgefahr. vE: Nur m. G. des L. verschaffen w. uns Br.
10. **glühenden.** B: schwarz geworden wie ein O. v. d. gräulichstürmenden H. dW: verbr. w. e. O. von den Gluthen des H. vE: ... brennt ... vor der Gluth.
12. B.dW: durch ihre Hand. dW: der Aeltesten Ansehen wird n. g. vE: hängt man an ihren Händen auf(?); das Angesicht d. Greise w. n. mehr g.
13. B: hat man zum Mahlen weggenommen ... sind mit dem Holz dahingestrauchelt. dW: Kn. unterm H. str. A: fallen zusammen.
14. B: Die Aelt. haben aufgehöret. vE: Am Th. sind n. mehr d. Alten. A: sitzen.

ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. [15] *Κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν,* [16] *ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.* [17] *Περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.* [18] *Ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.*

[19] *Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.* [20] *Ἱνατί εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;* [21] *Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρός σε, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.* [22] *Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.*

---

15. X: *Κατελύθη.*
16. B: *ἡμῶν τῆς κεφ.* X* *δὲ.*
17. B† (a. *ὀδυνηρὰ*) *ὀδύνη* (AFX*).
18. X: *ἐν αὐτῷ.*
22. FX: *Τί ἀπώθ. ... σφόδρα;*
Subscr. A: *Θρῆνοι Ἱερεμίυ.*

טו מִנְּגִינָתָם׃ שָׁבַת֙ מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
16 לְאֵבֶל מְחוֹלֵנוּ׃ נָפְלָה֙ עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
17 אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה֙ לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃
18 עַל הַר־צִיּוֹן֙ שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־
בוֹ׃

19 אַתָּה יְהוָה֙ לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ
כ לְדוֹר וָדוֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח֙ תִּשְׁכָּחֵנוּ
21 תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀
22 אֵלֶיךָ֙ וְנָשׁוּבָ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ כִּי
אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־
מְאֹד׃

v. 21. בנ״א אדני ib. ונשובה ק

---

14. B: von ihrem S. vE: lassen ab vom S. A: n. mehr beim Sängerchore.
15. B: in Trauern. dW.vE.A: Trauer. vE: Reigentanz.
16. dW.A: Unserem H. ist entfallen der Kranz.
17. H. krank. B: matt worden. dW: erkranket, um solches willen erdunkeln u. A. vE: so traurig, darum so trübe ...

Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr. 15 * Unsers Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkeh- 16 ret, * die Krone unsers Haupts ist abgefallen. O wehe, daß wir so gesün- 17 digt haben! * Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind 18 finster geworden, * um des Berges Zions willen, daß er so wüste liegt, daß die Füchse darüber laufen.

19 Aber du, Herr, der du ewiglich blei- 20 best, und dein Thron für und für, * warum willst du unser so gar vergessen und uns die Länge so gar verlassen? 21 * Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim kommen; verneuere 22 unsere Tage wie vor Alters. * Denn du hast uns verworfen, und bist allzusehr über uns erzürnet.

21. U.L: verneue.

Am.8,3.10. (Jer 31,13 — Job.19,9.Jer. 13,18. — Ez.13,4

choro psallentium. * Defecit gau- 15 dium cordis nostri, versus est in luctum chorus noster, * cecidit co- 16 rona capitis nostri. Vae nobis, quia peccavimus! * Propterea moestum 17 factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri, * pro- 18 pter montem Sion, quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.

Jer.10,10.17, 12.Ps.9,8.10, 16. — Ps.13,2. — Jer 31,18. — Ps.44,2—5. Mich.7,14.

Tu autem, Domine, in aeternum 19 permanebis, solium tuum in generationem et generationem. * Quare in 20 perpetuum oblivisceris nostri, derelinques nos in longitudine dierum? * Converte nos, Domine, ad te, et 21 convertemur! innova dies nostros sicut a principio! * Sed projiciens 22 repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

19. S: in generatione.

18. dW: daß er v rödet, d. F. auf ihm streifen.
19. H. bl. ew. dW.vE: thronest ewig ... bleibt (steht) auf Geschlecht und (von G. zu) G.
20. B: auf immerdar ... in d. L. der Tage. dW: ganz u. gar ... so lange Zeit.
21. B.A: Bekehre uns H. zu dir, so werden wir uns bekehren? dW: Nimm uns w. auf ... zurückkehren. vE: Führe uns zurück ... wiederkehren.
22. Aber ... weit v. u. bist gar sehr ... B: Denn wolltest du uns so gänzlich verwerfen u. dich ...? dW: solltest du uns ganz v., gegen uns zürnen gar zu sehr?

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ. קהלת

I. *Ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

2 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. 3 Τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον; 4 Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκεν. 5 Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει· ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ 6 πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βοῤῥᾶν. Κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. 7 Πάντες οἱ χείμαῤῥοι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλαμένη· εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαῤῥοι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι. 8 Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι· οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.

9 Τί τὸ γεγονός; Αὐτὸ τὸ γενησόμενον. Καὶ τί τὸ πεποιημένον; Αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ· Ἴδε τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. 11 Οὐκ

5. DX* *Καί.* B: *αὐτὸς ἀνατέλλων.* 6. EX: (* *ἐκεῖ*) *ἐκπορεύεται.* A[1]: *πρ. βοῤῥᾶ* (*πρ. βοῤῥᾶν* A[2]B). 7. A[2]B: *ἔστιν* (*ἔσται* A[1]DX). B: *ἐμπιμπλ.* ... † *τὸν* (*α. τόπ.*). EX: *ἐπιστρέψουσι.* 8. B: *κ. ὁ πλησθήσεται.* 10. A[1]* *ἐν* (A[2]B†). X* *ἀπό.*

I. דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
3 הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם
ה עֹמָדֶת׃ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃
6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־
7 סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ כָּל־הַנְּחָלִים
הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם
8 שָׁבִים לָלָכֶת׃ כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃
9 מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ
י תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר
רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה
11 לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ אֵין

v. 9. בכ"א ש' רפה

1. A: Das sind d. Worte. B: Die W. dW: Worte. vE: Reden.
2. B.dW.A: Eitelkeit der Eitelkeiten! (spricht)... vE: Eit. über Eitelkeit! A: und Alles ist E.
3. B: Was für ein überbleibendes Gut ... Arbeit. dW.vE: Welchen Gewinn ... bei ... womit er sich (ab-) mühet.
4. dW: bl. ewig stehen. vE: tritt ab ... tr. auf ... steht ew. A: g. ab ... k. an.
5. **und eilet.** B: u. an ... da sie sich hin sehnet, daselbst gehet s. auf. dW: zu ihrer Wohnung eilet sie.
6. B: Er gehet ... wendet sich ... u. w. sich stets u. g. fort, der Wind; u. wohin er sich gewendet hat, da kehrt er wieder hin, d. W. dW: Es g. nach Süden ... wendend und wendend g. d. W., u. in seinen Wendungen kehrt d. W. zurück. vE: Es streicht ... wendet sich wieder d. streichende W., u. in s. Wendekreisen ...!
7. **Bäche.** vE: Flüsse. vE: Ströme. B.dW: voll.

Der Prediger Salomo.

I. Dieß sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem.

2 Es ist alles ganz eitel, sprach der 3 Prediger, es ist alles ganz eitel. * Was hat der Mensch mehr von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? 4 * Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich. 5 * Die Sonne geht auf und geht unter, und läuft an ihren Ort, daß sie da- 6 selbst wieder aufgehe. * Der Wind geht gegen Mittag, und kommt herum zur Mitternacht, und wieder herum an den 7 Ort, da er anfing. * Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie herfließen, 8 fließen sie wieder hin. * Es ist alles Thun so voll Mühe, daß niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimmer satt, und das Ohr hört sich nimmer satt.

9 Was ist es, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist es, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geschiehet 10 nichts Neues unter der Sonne. * Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Denn es ist zuvor auch geschehen in vorigen 11 Zeiten, die vor uns gewesen sind. * Man

3. U.L: all seiner. 4. U.L: bleibt aber. 5. U.L: wieder daselbst. 6. U.L: gen Mittag. 7. A.A: doch wird. 8. A.A: daß es Niemand. 10. A.A: ist vor euch geschehen. (U.L: vor auch.)

v.12. Pr.1,1. — 12,8. Rm.8,20. — v.14.2,22. — Ps.90,3. — Ps.104,5. — Ps.19,6s. — Sir.40,11. — Ps.90,10. — 4,8. Pr.27,20. — 3,15.17. — Ap.21,5.

I. Verba Ecclesiastae, filii David, regis Jerusalem.

2 Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, vanitas vanitatum, et omnia vanitas! 3 * Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole? 4 * Generatio praeterit et generatio advenit, terra autem in aeternum stat. 5 * Oritur sol et occidit, et ad locum suum revertitur; ibique renascens 6 * gyrat per meridiem et flectitur ad aquilonem. Lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur. 7 * Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat; ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur, ut iterum fluant. 8 * Cunctae res difficiles; non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9 Quid est quod fuit? Ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? Ipsum quod faciendum est. Nihil sub sole novum, 10 * nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est; jam enim praecessit in saeculis, quae fuerunt ante nos. 11 * Non est

B: da die W. hingehen. dW: wohin d. W. fließen.
8. B: sind alle Dinge so mühsam. (dW: Alle die Worte ermüden, kein Mensch vermag sie auszureden? vE: A. W. sind zu matt, M. verm. es auszusprechen? A: A. Dinge s. schwer herzusagen, der M. kann s. n. ausspr.) dW: wird n. s. zu schauen ... voll vom Hören. vE: vom Sehen ... gefüllt.

9. gar nichts N. B: gewesen ist ... sein w. dW: Das was war, d. w. sein; d. w. geschah, d. w. geschehen. vE: W. gew. ist ... wieder sein ... ja es gibt ... dW: überall n. N.
10. Es ist weiland a. gesch. in Zeitläuften. dW: längst war es in d. Zeiten ... waren. vE: Gäb' es ... so ist es doch schon in der Vorzeit gewesen ... war.

ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καίγε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔστιν αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενηθησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

[12] *Ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ,* [13] *καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γενομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.*

[14] *Ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.* [15] *Διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ κοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.* [16] *Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τῷ λέγειν· Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ καρδία μου ἴδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.* [17] *Καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην. Ἔγνων ὅτι καίγε τοῦτό ἐστιν προαίρεσις πνεύματος.* [18] *Ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ προςτιθεὶς γνῶσιν προςθήσει ἄλγημα.*

II. *Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ. Καὶ ἰδοὺ καίγε τοῦτο ματαιότης.* [2] *Τῷ γέλωτι εἶπα· Περιφοράν, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ· Τί τοῦτο ποιεῖς;* [3] *Καὶ κατεσκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἑλκύσει ὡς οἶνον τὴν σάρκα μου, καὶ*

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ
לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ
לָאַחֲרֹנָה׃

12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
13 בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ
וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃
14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת
טו רוּחַ׃ מְעוּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן
16 לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־
לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־
יְרוּשָׁלָםִ וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה
17 וָדָעַת׃ וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְדַעַת הֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־
18 זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃ כִּי בְּרֹב חָכְמָה
רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃
II. אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה
בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא
2 הָבֶל׃ לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל
3 וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃ תַּרְתִּי
בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי

---

11. **A²X:** *ἐσχ. γενησομένοις.* **A²BEX** (pro alt. *ἔστιν* **A¹DFX**) *ἔσται.* **A²DEFX:** *αὐτοῖς μν.* **B:** *μ. τῶν γενησομένων.*

12. **DX*** *ἐπὶ.*

13. **B:** *γινομένων.* **X** (pro *οὐρ.*) *ἥλιον.* **B:** *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

14. **B:** *Εἶδον.* **A²:** *σὺν πάντα τὰ ποιήμ.* **EFX*** (tert.) *τὰ.*

15. **B:** *ἐπικοσμηθῆναι* et * (bis) *τȣ.*

16. **B*** *τῇ.* **FX:** *τȣ λέγειν* (Al.: *ἐν τῷ λέγ.*). **B:** *Ἰδȣ ἐγω ἐμεγ.* ... pon. post *Ἱερȣσ.* verba vs. 17. *καὶ ἔδωκα -γνῶσιν ... εἶδεν.*

17. **A²** (pro *παραβ.*) *περιφοράν.* **B†** (p. *Ἔγνων*) *ἐγώ.*

18. **A¹:** *προτηθεὶς* (*-τιθεὶς?*) *γνώσει* (*προςτιθεὶς γνῶσιν* **A²B**).

3. **A²:** *κατεσκ. ἐν καρδίᾳ μου ἑλκύσειν εἰς οἶνον.*

עטר׳ בשורק בנ״א הוללות v. 17.
בנ״א בדגש v. 1.

11. **nicht des Früheren.** **B:** hat der vorigen Dinge kein Gedenkmal mehr: so w. m. auch der letztern D. die noch sein werden ... haben ... zuletzt s. w. dW: K. Gedächtniß d. Fr., u. a. des Nachherigen ... vE: In Vergessenheit kommt das Vergangene, u. a. das Künftige, was geschehen wird, wird ... V. gerathen.

13. **B:** nach der Weisheit von Allem? dW: richtete m. H. darauf, mit W. zu untersuchen u. zu erforschen. vE: weisl. zu erf. u. zu ergründen. **B:** Das ist eine üble Bemühung, die ... darunter demüthigen sollten. dW: ein übles Geschäft, welches ... zugetheilt, sich damit zu plagen! vE: unsel. Mühwaltung ... aufgegeben, um s. d. abzumühen.

14. **B:** Ich habe alle die Werke gesehen ... gethan

gedenket nicht, wie es zuvor gerathen ist; also auch deß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach sein werden.

12 Ich Prediger war König über Israel 13 zu Jerusalem, *und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel thut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darinnen müssen quälen.

14 Ich sahe an alles Thun, das unter der Sonne geschieht, und siehe, es war 15 alles eitel und Jammer. *Krumm kann nicht schlecht werden, noch der Fehl ge- 16 zählet werden. *Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit, denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernet und er- 17 fahren. *Und gab auch mein Herz darauf, daß ich lernete Weisheit, und Thorheit und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe 18 ist. *Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

II. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohlleben und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel. 2 *Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machst du? 3 *Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und

priorum memoria; sed nec eorum quidem, quae postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.

(v.1.) Ego Ecclesiastes fui rex Israel in 12 (8,9.) Jerusalem, *et proposui in animo 13 meo quaerere et investigare sapienter de omnibus quae fiunt sub sole. (3,9s.Rm.8,20.) Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

Vidi cuncta quae fiunt sub sole, 14 (v.8.2,11.4,6.) et ecce universa vanitas et afflictio (7,13.) spiritus. *Perversi difficile corrigun- 15 tur, et stultorum infinitus est numerus. (2,1.) *Locutus sum in corde meo, 16 (1Rg.3,12.) dicens: Ecce, magnus effectus sum, et praecessi omnes sapientia qui fuerunt ante me in Jerusalem, et mens mea contemplata est multa sapienter et didici. *Dedique cor 17 (2,12.7,25.) meum ut scirem prudentiam atque doctrinam, erroresque et stultitiam. Et agnovi, quod in his quoque esset labor et afflictio spiritus: *eo quod 18 (1Rg.19,4.Dn.7,28.8,27.) in multa sapientia multa sit indignatio; et qui addit scientiam, addit et laborem.

(1,16.3,18.) Dixi ego in corde meo: Vadam et II. affluam deliciis et fruar bonis. Et vidi, quod hoc quoque esset vanitas. (7,3.) *Risum reputavi errorem, et gaudio 2 (v.15.) dixi: Quid frustra deciperis? *Cogi- 3 (1Pr.31,6s.) tavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum

---

15. A.A: gerade werden.
18. A.A: viele Weisheit.

18. Al.: add. et dolorem.
1. S: Dixi ergo.

werden. vE: alles Treiben. dW.vE: Haschen nach (dem) Wind? B: eine Verzehrung des Geistes. A: Geistesplage.

15. **gerade.** B: Was gekrümmet ist, k. n. strack w., u. der Mangel ... dW: Mängel können ...! vE: Das Kr. vermag Niemand gr. zu machen, u. die M. Keiner zu z.

16. **ich habe mehr u. größere W. erlangt.** B: Was mich betrifft, s. ich h. groß gemacht u. vermehrt m. W. über Alles was ... dW: spr. zu m. H. vE: redete mit ... h. mich erhoben, u. übertroffen A. an W. B: hat v. W. u. Erkenntniß gesehen. dW: Kenntniß geschaut. vE: ersah sich ... Klugheit.

17. B: zu erkennen W., u. zu erk. Tollheit u. Thorh. dW: Th. u. Narrh. vE: Während ich m. H. d. hinrichtete, um kennen zu lernen W. u. Klugh., Unsinn u. Th., so erfuhr ich (vgl. V. 14).

18. **lernen will.** B: Verdrusses. dW.vE: Gram. B: vermehrt man die Erkenntniß, so verm. m. den Schmerz. dW: wer Kenntniß mehret, m. Schm. vE: Klugheit ... Kummer.

1. **du sollst Wohlleben kosten.** B: Komm doch, ich will es mit dir versuchen mit der Freude, daß du das Gute genießest. dW: Auf denn! ich w. es v. m. Fr. u. genießen des Guten. vE: dich v. lassen m. der Fr., ja, genieße das Frohe!

2. B: Vom L.... es ist toll! ... machet diese? dW: spr. ich: Toll! ... thut sie?

3. **mein Fleisch mit W. hinzuhalten, daß ...** B: an den W. zu gewöhnen? dW: durch W. m. Körper zu stärken? vE: schwärmte mit m. H. umher, um hinzuneigen auf W. m. Leib?

II. ***Deliciarum et laborum vanitas.***

καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνῃ, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. [4] *Ἐμεγάλυνα ποίημά μου· ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας·* [5] *ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ·* [6] *ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα.* [7] *Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καίγε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ.* [8] *Συνήγαγόν μοι καίγε ἀργύριον καίγε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας, καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας.* [9] *Καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ. Καίγε σοφία μου ἐστάθη μοι.* [10] *Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν· οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης, ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου.* [11] *Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν τοῖς ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν· καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

---

3. **EFX†** (p. *ὡδήγ.*) *με.* **B:** *ἐπ' εὐφροσύνην* (**A**[2]: *ἐπ' ἀφροσύνῃ*) ... *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.* **EX:** *ὃ ποιῦσιν.*

8. **X*** (alt.) *-γε.* **B:** *υἱῶν ἀνθρώπων.* **A**[2]**B:** *οἰνοχόον.*

9. **FX*** *Καὶ.* **EX†** (p. *προςέθ.*) *σοφίαν.* **B†** (a. *ἔμπρ.*) *ἀπὸ.*

10. **B:** *ὐκ ἀφεῖλον* (**EX:** *ὐκ ἀπεῖχον*) ... † (p. *εὐφροσύνης*) *μυ.* **X*** (ult.) *ἀπὸ.*

11. **B*** *τοῖς* ... * (tert.) *μυ* (**A**[2] uncis incl.).

נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד
אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
4 חַיֵּיהֶם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי
ה בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ עָשִׂיתִי לִי
גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־
6 פֶּרִי׃ עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת
7 מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ קָנִיתִי עֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה
בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ
8 לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף
וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי
לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנֻגוֹת בְּנֵי הָאָדָם
9 שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל
שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
י עָמְדָה לִּי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי
מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־
עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃
11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל
הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

---

v. 3. בנ״א בשוא ib. בנ״א לא פסיק

3. **m. Herz W. triebe, und auch noch zu bleiben an der Th.** dW: und während m. H. an der W. hinge, die Th. zu ergreifen. (vE: dann wollte m. H. recht weise einlenken; und, um die Th. erfassen zu können ...) **B:** bis daß ich sehen möchte, wo das Gute wäre für die M. vE: was d. Beste sei ... von dem w. sie treiben ... bei ihrer kurzen Lebenszeit. **B:** die wenigen Tage ihres L. dW: d. kleine Zahl ihrer Lebenstage.

4. **bauete mir.** **B:** machte meine Werke groß. (vE: richtete ich, was ich unternahm, aufs großartigste ein!) **A:** untern. gr. Werke. vE: Paläste!

5. dW: Lusthaine. vE: legte m. G. u. Lustwälder an. dW: B. von all. Frucht.

6. **B.dW.vE.A:** Wasserteiche. **B:** einen W. der

mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe, was Thorheit ist, bis ich lernete, was den Menschen gut wäre, das sie thun sollten, so lange sie unter dem Himmel leben. 4 * Ich that große Dinge: ich bauete Häuser, pflanzte Weinberge; 5 * ich machte mir Gärten und Lustgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein; 6 * ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume. 7 * Ich hatte Knechte und Mägde, und Gesinde; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen, denn alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren. 8 * Ich sammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen, und Wollust der Menschen, allerlei Saitenspiel. 9 * Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren. Auch blieb Weisheit bei mir. 10 * Und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen; und wehrete meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit: und das hielt ich für mein Theil von aller meiner Arbeit. 11 * Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte: siehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne.

3. U.L: zur Weisheit ziehen.
9. U.L: gewest.

transferrem ad sapientiam devitaremque stultitiam, donec viderem, quid esset utile filiis hominum, quo facto opus est sub sole numero dierum vitae suae. 4 * Magnificavi opera mea: aedificavi mihi domos et plantavi vineas; (1Rg.7,1; Cant.8,11; 4,13ss.) 5 * feci hortos et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus; 6 * et exstruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem silvam lignorum germinantium. 7 * Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque (Gn.14,14.17, 13.) et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem. 8 * Coacervavi mihi argentum et aurum, (1Rg.9,28.10, 22.15.) et substantias regum ac provinciarum; feci mihi cantores et cantatrices, et (1Rg.10,12. 2Ch.35,25.) delicias filiorum hominum, scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda. 9 * Et supergressus sum opibus omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem. (1Rg.10,23.) Sapientia quoque perseveravit mecum. 10 * Et omnia quae desideraverunt oculi mei, non negavi (11,9.) eis; nec prohibui cor meum, quin omni voluptate frueretur et oblectaret se in his quae praeparaveram; et hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo. 11 * Cumque me (Gn.1,31.) convertissem ad universa opera quae fecerant manus meae, et ad labores in quibus frustra sudaveram, vidi in (1,14.) omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

3. Al.: quod facto.

von Bäumen grünete. dW: den W. der aufwuchs in B. vE: d. aufwachsenden B.

7. kaufte ... hatte hausgeborenes G. B: besaß ... Hausgesind. dW: Hausgeborene. vE: Sklaven u. Sklavinnen u. bes. Haussöhne.

8. B: königliche Schätze u. Landschaften? dW: Sch. von K. u. Landsch. vE: Kostbarkeiten der K. u. Länder. B: allerl. Frauenzimmer. vE: Weib u. Weiber. dW: Gattin u. Gattinnen.

9. ward groß u. n. zu ... meine W. vE: Kurz, ich war größer u. reicher denn ... doch m. W. stand mir zur Seite.

10. dW.vE: entzog ich ihnen n. A: versagte. B: habe ich ihnen n. vorenthalten. dW.vE: versagte m. H. ... denn m. H. (ergötzte sich). B: sondern m. H. freuete sich in ... dW: durch alle m. Mühe. vE: an Allem was ich unternommen. B.dW: das war m. Th. vE: w. es, was ich von m. ganzen Unternehmen hatte!

11. Hände. B.A: mich aber wandte zu ... dW: Als ich aber überblickte. vE: Blickte ich nun auf a. m. Einrichtungen. B: Arbeit, die ich im Thun erarbeitet hatte. dW: M., womit ich mich gemühet u. geschafft. vE: mein Treiben, worin ich m. umhergetrieben habe, um es auszuführen! (vgl. 1,14). B: u. war kein überbleibendes Gut ... dW: u. k. Gewinn. vE: es gab keinen G.

II. ***Deliciarum et laborum vanitas.***

[12] *Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν, καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην. Ὅτι τίς ἄνθρωπος ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησαν αὐτήν;* [13] *Καὶ ἴδον ἐγὼ ὅτι ἐστὶν περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περίσσεια τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος·* [14] *τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται. Καὶ ἔγνων καίγε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.*

[15] *Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καίγε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι, καὶ ἱνατί ἐσοφισάμην ἐγώ; Τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου (διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ), ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης.* [16] *Ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα, καθότι ἤδη ταῖς ἡμέραις ταῖς ἐπερχομέναις τὰ πάντα ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος;* [17] *Καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν, ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.* [18] *Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γενησομένῳ μετ' ἐμέ·* [19] *καὶ τίς οἶδεν ἢ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; Καίγε τοῦτο ματαιότης.*

---

12. B: *παραφορὰν* (*περιφ.* AEFX). A[2]BFX† (a. *ἐπελεύσ.*) *ὃς*. EX: *πάντα ὅσα* (FX: *σὺν τὰ ὅσα*). BX: *ἐποίησεν*. X: *αὐτή*.
13. B: *εἶδον*.
14. X* (pr.) *αὐτȣ̃*.
15. EFX: *εἶπον*. EFX* (p. *συναντ.*) *μοι* A: *ἐσοφισάμην; Ἐγὼ* (ut supra B). B* *Τότε*. EFX† (a. *περισσ.*) *τὸ*. B† (a. *ἄφρ.*) *ὁ* et pon. *διότι ὁ ἄφρ.-λαλεῖ* in fine.
16. B† (a. *μνήμη*) *ἡ* et (a. *αἰῶνα*) *τὸν*. BEX: *ἤδη αἱ ἡμέραι* (EX† *αἱ*) *ἐρχόμεναι* (FX: *ταῖς ἡμ. ταῖς ἐρχομέναις*).
17. EX* *σὺν*. B* *τά*.
18. A[1] (ut solet): *σύνπαντα* (*σύμπαντα* B; A[2]: *σὺν πάντα*). B (pro *μοχθῶ*) *κοπιῶ ... τῷ γινομένῳ*. D: *μετ' ἐμȣ̃*.
19. A[2]: (*καὶ τίς οἶδ. ... ἄφρων;*) B: *τίς εἶδεν εἰ σοφ.* A[2]: *καὶ* [*εἰ*] *ἐξȣσ. ... ἥλιον·* (colo). A[2]FX: *ἐξȣσιάσεται*. EX* (alt.) *ᾧ*.

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי ׀ מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי
13 הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
14 כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃
טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃
16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־
18 הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
19 שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃ וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃

---

v. 12. בנ״א שיבא
v. 15. בנ״א יותר
v. 16. קמץ בז״ק

12. **Tollh. u. Th. Denn was wird der M. thun, der ... kommt? Was sie weiland auch gethan haben!** (Vgl. 1,17.) dW: Das w. s. längst geth.

13. B: daß ein überbleibendes Gut bei der W. ist, mehr als bei ... wie das üb. G. des Lichts ist vor der F. dW: Ich sah zwar, daß ein Vorzug der W. vor d. Th. sei, wie der V. ... vE: sah ein, daß zwar W. so viel besser sei als Th. wie ...

14. **und der Narr in F. gehet. Aber ich m. d. auch.** dW: der W. hat s. A. im Kopfe! vE: im F. tappe! B: ihnen allen einerlei Zufall begegne. dW: Schicksal. vE: Beide Ein Sch. trifft.

12 Da wandte ich mich zu sehen die Weisheit, und Klugheit und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem Könige, den sie 13 schon bereit gemacht haben? * Da sahe ich, daß die Weisheit die Thorheit über- 14 traf, wie das Licht die Finsterniß; * daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in Finsterniß gehen. Und merkte doch, daß es einem geht wie dem andern.

15 Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren geht wie mir, warum habe ich denn nach Weisheit gestanden? Da dachte ich in meinem Her- 16 zen, daß solches auch eitel sei. * Denn man gedenket des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles: und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 * Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und 18 Mühe ist. * Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. 19 * Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.

12. A.A: was für ein Mensch.
14. A.A: in der Finsterniß. U.L: daß einem geht.

1,17. v.18.[1,9. 8,1.Pr.17, 24s. v.16.3,19. 9,5s.Ps.31, 13.Sap.2,4; Ps.49,11. v.21.6,2.Ps. 39,7. Sir.47,26ss.

Transivi ad contemplandam sa- 12 pientiam, erroresque et stultitiam. Quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum? * Et 13 vidi, quod tantum praecederet sapientia stultitiam, quantum differt lux a tenebris; * sapientis oculi in capite 14 ejus, stultus in tenebris ambulat. Et didici, quod unus utriusque esset interitus.

Et dixi in corde meo: Si unus et 15 stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest, quod majorem sapientiae dedi operam? Locutusque cum mente mea animadverti, quod hoc quoque esset vanitas. * Non enim erit me- 16 moria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus. * Et 17 idcirco taeduit me vitae meae, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus. * Rursus detestatus sum om- 18 nem industriam meam, qua sub sole studiosissime laboravi, habiturus haeredem post me, * quem ignoro, 19 utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui — et est quidquam tam vanum?

16. S: et indoct.

15. mir eben auch wie d. N. gehet ... vorhin so gar ...? dW: Gleich dem Schicksal des Thoren wird a. m. begegnen: w. war ich d. weise mehr [denn Andere]? vE: Soll wie das Sch. des Th. a. mein Sch. sein: ei ... weiser? hätte ich deßhalb einen Vorzug? B: Wozu habe ich d. dazumal so besonders weislich gehandelt?

16. dieweil in künft. Tagen längst a. v. ist; und wie muß doch d. W. sammt dem N. sterben! B: es ist ja kein Gedenkmal für den W. nebst dem Thoren in Ewigkeit! dW: k. Gedächtniß bleibt dem W. wie ... vE: in Vergessenheit wird gerathen ... auf ewig; mit der Vorzeit wird in d. Folgezeit a. v. werden. dW. vE: ach es stirbt ...!

17. B: Da haßte ich das Leben. dW.vE: (Nun) wurde mir d. L. verhaßt. A: verdr. mich mein L. B: es war m. das Werk so beschwerlich, das ... gethan wird. dW: übel schien m. alles. vE: ja, zuwider war für mich das Treiben (vgl. 1,14).

18. B: haßte ... erarbeitet hatte. dW: wurde verh. a. m. Mühe, womit ich mich mühete. vE: Auch ekelte mich aller m. Werke ... abmühete. dW: überlassen. B.dW: dem M. vE: hinterlassen einem M. d. mir nachfolgen wird.

19. dW: ein Weiser od. e. Thor ... doch wird er Herr sein. vE: Deß ohngeachtet w. er schalten.

II. *Deliciarum et laborum vanitas. Providentiae divinae rerum gubernatio.*

[20] Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον. [21] Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ· καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη. [22] Ὅτι γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον· [23] ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καίγε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.

[24] Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καίγε τοῦτο ἴδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν. [25] Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ; [26] Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. Ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

III. Τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν· [2] καιρὸς τοῦ τεκεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν· καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι τὸ πεφυτευμένον· [3] καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι, καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι· καιρὸς τοῦ καθελεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι· [4] καιρὸς τοῦ κλαῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι· καιρὸς τοῦ κόψασθαι, καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι· [5] καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους, καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους· καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμματος·

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל
כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת
וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ
22 חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ כִּי
מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן
23 לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי
כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־
בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃
24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן
לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

III. לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
2 הַשָּׁמָיִם׃ עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת
3 לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ עֵת לַהֲרוֹג
וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
ה רְקוֹד׃ עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃

---

20. **EX**: ἀνατάξασθαι. **B**: τὴν καρδίαν μȣ (**A**[2] hoc μȣ uncis incl.) ἐν παντὶ (* τῷ) μόχθῳ μȣ ᾧ ἐμ.
21. **A**[2] (pro alt. ὅτι) ȣ̔. **B**[2]**DX**: ἀνδρίᾳ. **A**[2]**X**† (p. alt. ἄνθρ.) ὃς (**B**: ᾧ). **EX*** ἐν αὐτῷ. **A**[1]**DX**: δώσ. αὐτὸν (δ. αὐτῷ **A**[2]**B**).
22. **A**[2]: Ὅτι τί γίν. ... ἥλιον; **B**† (a. τῷ ἀνθρ.) ἐν. **EX**: ὡς αὐτὸς.
23. **EX**: περισπ. αὐτῷ.
24. **DEX**: τῷ ἀνθρ. **DEFX**† (a. pr. ὃ) εἰ μὴ. **A**[1] (pro pr. ὃ **A**[2]**BD** rell.) ὃς. **B**: κ. ὃ πίεται. **EX*** (alt.) ὃ. **B**: εἶδον.
25. **A**[2] (pro πίεται) φείσεται.

1. **D*** καὶ. **EX**: ὑπὸ τ. ἥλιον.
2. **A**[1]**D**: ἐκτεῖλαι. — — 3. **B**: οἰκοδομεῖν.
5. **B**: ἀπὸ περιλήψεως.

בנ״א ר׳ בפתח v. 20.
בנ״א ש׳ בשוא v. 22.
בנ״א לאסוף או הא׳ בשוא v. 26.

20. **B**: ich in meinem H. die Hoffnung fahren ließe wegen ... **dW**: u. ließ m. H. den Muth verlieren. **vE**: Nun kam es dahin, d. ich m. H. der Verzweiflung überließ über ...
21. **sie einem And. B**: Da ist ein M., dessen ... geschehen ist, u. muß sie einem Menschen ... zu seinem Theil übergeben. **dW**: es gibt Menschen, deren Mühe mit W., Kenntniß u. Gelingen [verbunden war], u. doch müssen ... als s. Erbtheil überlassen. **vE**: mancher M. arbeitet ... Klugheit, u. m. Erfolg ... überl. seine Habe. **B.dW.A**: gr. Uebel. **vE**: gar arger Mißstand.
22. **dW**: hat. **vE**: Was hat denn nun. **B**: Verzehrung s. H. **dW.vE**: Streben s. (Geistes)? **A**: Be-

20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich 21 that unter der Sonne. * Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück. 22 * Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, 23 die er hat unter der Sonne, * denn alle seine Lebtage Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel.

24 Ist es nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken und seiner Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß es von Got-25 tes Hand kommt. * Denn wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzt, denn ich? 26 * Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

III. Ein Jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat 2 seine Stunde: * Geborenwerden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit; Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten das ge-3 pflanzt ist, hat seine Zeit; * Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit; Brechen hat seine Zeit, Bauen hat sei-4 ne Zeit; * Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit; Klagen hat seine 5 Zeit, Tanzen hat seine Zeit; * Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit; Herzen hat seine Zeit, Fernen vom Herzen hat seine Zeit;

[v.12. v.18. 1,3.3,9. 8,16.]

Unde cessavi, renunciavitque cor 20 meum ultra laborare sub sole. * Nam 21 cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine, homini otioso quaesita dimittit. Et hoc ergo vanitas et magnum malum. * Quid enim 22 proderit homini de universo labore suo et afflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est? * Cuncti dies 23 ejus doloribus et aerumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit. Et hoc nonne vanitas est?

[3,12.22.5,17. (Mt6,34.Act 2,46. v.10; Sap.1,4.(Ebr.11,6.Jos.32,8. Job.27,17.Pr.13,22.28,8. Ps.39,7.]

Nonne melius est comedere et bi- 24 bere et ostendere animae suae bona de laboribus suis? Et hoc de manu Dei est. * Quis ita devorabit et 25 deliciis affluet, ut ego? * Homini 26 bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam et scientiam et laetitiam; peccatori autem dedit afflictionem et curam superfluam, ut addat et congreget et tradat ei, qui placuit Deo. Sed et hoc vanitas est et cassa sollicitudo mentis.

[8,6ss.(1Co.6,12. Jer.31,4.]

Omnia tempus habent, et suis **III.** spatiis transeunt universa sub coelo: * tempus nascendi, et tempus moriendi; 2 tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est; * tempus 3 occidendi, et tempus sanandi; tempus destruendi, et tempus aedificandi; * tempus flendi, et tempus ridendi; 4 tempus plangendi, et tempus saltandi; * tempus spargendi lapides, et tempus 5 colligendi; tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus;

---

23. A.A: sein Lebtage. 24. U.L: daß von.

21. Al.: quoque (*pro* ergo).

kümmerniß des G.

23. B: alle s. Tage sind Schm. dW: schmerzvoll. vE: Kummer. B: u. s. Bemühung ist Verdruß? dW: Kummer ist s. Theil. vE: Qual s. Geschäft.

24. vE: Nichts wäre b. für den M. als daß er esse… seiner Seele wohl s. lasse. (B: Es stehet das Gute gar nicht bei dem M., daß … lasse seine S. das Gute genießen von s. A. Ja dieses habe ich eben gesehen, d. es v. der H. G. ist.

25. dW: hat geg. u. genossen mehr d. ich? vE: konnte so essen, so sich erg. außer mir?

26. **gibt er Mühe … eitel und J.** dW: das Geschäft zu sammeln (1,14).

1. B: Stunde … Zeit. dW: jegliches Ding? vE: Geschäft.

2. vE.A: (Es ist) eine Zeit … zum … B: Gebären?

3. vE.A: Tödten. B: Abbrechen. dW.A: Einreißen. vE: Niederr. dW.vE.A: Aufbauen.

4. vE: Trauern. B: Hüpfen!

5. **vom H.** dW.A: Auseinanderwerfen. vE: Wegwerfen. B.dW: Umarmen … ferne sein vom U. (von Umarmung). vE: sich der U. zu entziehen!

III. ***Providentiae divinae rerum gubernatio.***

[6] *καιρὸς τοῦ ζητῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι· καιρὸς τοῦ φυλάξαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν·* [7] *καιρὸς τοῦ ῥῆξαι, καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι· καιρὸς τοῦ σιγᾶν, καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν·* [8] *καιρὸς τοῦ φιλῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι· καιρὸς πολέμου, καὶ καιρὸς εἰρήνης.*

[9] *Τίς περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;* [10] *Ἴδον σὺν τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.* [11] *Σύμπαντα ἃ ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καίγε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.* [12] *Ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ.* [13] *Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν.* [14] *Ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· ἐπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν προςθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν. Καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.* [15] *Τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν, καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν· καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.*

6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃
7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃
8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃
9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
י רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃
11 אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃
12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃
13 וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃
14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃
טו מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃

[16] *Καὶ ἔτι ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής· καὶ τόπον τῶν δικαίων, ἐκεῖ ὁ εὐσεβής.* [17] *Ἐκεῖ εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ ποιήματι.*

16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃
17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃

---

10. **B**: *Εἶδον* ... † (p. *σὺν*) *πάντα*. **A**[1]: *πειρασμὸν* (*περισπασμὸν* **A**[2]**B**). **B**: *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων*.
11. **B**† (ab init.) *Τά*. **A**[2]: *Σὺν πάντα* [*ἃ*] *ἐπ*. **B** (pro *σὺν*) *σύμπαντα*. **A**[1] (pro *αὐτῶν* **A**[2]**B**) *αὐτȣ*. **FX*** (alt.) *καί*.
13. **A**[2]**B**† (p. *πᾶς*) *ὁ*. **B*** *τȣτο* (**AEX**†, **A**[2] inter uncos).
14. **A**[2]**B**: *ἐπ' αὐτῷ ... ἀπ' αὐτȣ̃* (*ἐπ' αὐτῶν ... ἀπ' αὐτῶν* **A**[1]**DEFX**). **EX**: *ἀφαιρεῖν*.
15. **A**[1]: *γεννώμενον* (*γενόμενον* **A**[2]**B**).
16. **B**: *εἶδον*. **A**[2]**B**: *τόπ. τȣ̃ δικαίȣ*. **A**[2]**EF** (pro *εὐσεβ.*) *ἀσεβής*.
17s. **FX*** *Ἐκεῖ* (**A**[1]**D**†, **A**[2] uncis incl.; **B**: *Καί*). **B**: *εἶπα*. **A**[2]**B**: *παντὶ τῷ ποιήμ*. **B**[2]: *ποιήματι ἐκεῖ. Εἶπα* (*ποιήματι. Ἐκεῖ εἶπα* **ADEX**).

v. 8. בנ"א הא' בשוא   v. 14. בנ"א שיראו

6. vE: Erwerben ... Verlorengehen. **A**: Gewinnen. B.dW: (Auf-)Bewahren.
7. dW: Nähen. vE: Anknüpfen.
8. B.dW.vE.A: Krieg.
10. **Was hat einer nun mehr von seinem Thun, damit er sich quälet?** B: W. für ein überbleibendes Gut h. der, so etwas thut, v. demselben was er arbeitet? dW: Gewinn h. der Schaffende davon, womit er s. mühet.
10. dW: die Geschäfte. vE: Mühseligkeit (vgl. 1,13).
11. **darum daß d. M. nicht kann.** dW: A. machte er schön ... vE: hat Er wohl gemacht für seine Z. dW: aber die Welt legte er in ihr H., so daß d. M. n

6 * Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat seine Zeit; Behalten hat seine Zeit, Weg-7 werfen hat seine Zeit; * Zerreißen hat seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit; Schweigen hat seine Zeit, Reden hat 8 seine Zeit; * Lieben hat seine Zeit, Hassen hat seine Zeit; Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit.

9 Man arbeite, wie man will, so kann 10 man nicht mehr ausrichten. * Daher sahe ich die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie darinnen ge-11 plagt werden. * Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen soll in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott thut, weder 12 Anfang noch Ende. * Darum merkte ich, daß nichts Besseres darinnen ist, denn fröhlich sein und ihm gütlich thun in sei-13 nem Leben. * Denn ein jeglicher Mensch, der da isset und trinket, und hat guten Muth in aller seiner Arbeit, das ist eine 14 Gabe Gottes. * Ich merkte, daß alles, was Gott thut, das bestehet immer: man kann nichts dazu thun, noch abthun. Und solches thut Gott, daß man sich vor ihm 15 fürchten soll. * Was Gott thut, das stehet da, und was er thun will, das muß werden; denn er trachtet und jaget ihm nach.

16 Weiter sahe ich unter der Sonne Stätten des Gerichts, da war ein gottloses Wesen; und Stätten der Gerechtigkeit, da 17 waren Gottlose. * Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit, und alle Werke.

12. A.A: sich gütlich thun.
16. U.L: Stätte (**A.A:** die Stätte).

2,22.6,7. — 1,13.2,26. — Sir.39,21. — 8,17.Sir.9,16. — v.22.8,15. — 2,24. — Dn.4,32. — 1,9. — Ps.58,2f. — 2,3.15. — 12,14. — 8,5f.

* tempus acquirendi, et tempus perdendi; tempus custodiendi, et tempus abjiciendi; * tempus scindendi, et tempus consuendi; tempus tacendi, et tempus loquendi; * tempus dilectionis, et tempus odii; tempus belli, et tempus pacis. 6 7 8

Quid habet amplius homo de labore suo? * Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea. * Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem. * Et cognovi, quod non esset melius nisi laetari et facere bene in vita sua. * Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est. * Didici, quod omnia opera, quae fecit Deus, perseverent in perpetuum: non possumus eis quidquam addere nec auferre, quae fecit Deus ut timeatur. * Quod factum est, ipsum permanet; quae futura sunt, jam fuerunt; et Deus instaurat, quod abiit. 9 10 11 12 13 14 15

Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiae iniquitatem. * Et dixi in corde meo: Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit. 16 17

die Werke versteht, die G. thut, von A. bis zu E. vE: auch d. W. hat er ihnen ans H. gelegt, doch so, daß d. M. sich n. wird zu finden wissen in das … A: u. übergibt die W. ihrem Nachforschen, ohne daß doch d. M. entdeckte … (B: So hat er auch die Einigkeit in ihr H. gelegt, daß daher d. M. gar n. finden kann …?)

12. dW: es für sie u. B. gibt. (B: daß das Gute gar nicht in jenen Dingen bestehe, sondern daß man sich freue u. Gutes thue in s. Leben?)

13. **Ferner aber, ein …** B.dW: (So) auch, wenn … Gutes (das Gute) genießt. vE: Uebrigens ist, was jeder … dW.vE: ein Geschenk G.

14. B.dW: erkannte. vE: überzeugte mich. A: lernte. dW: wirkt … ewig. vE: thun will, d. wird auf immer geschehen.

15. **Was geschichet, das ist längst geschehen; u. w. zukünftig ist, d. ist auch l. geschehen; und Gott sucht das Vergangene wieder hervor.** dW.vE: s. das Entflohene w. (auf). A: erneuert d. Vergangene.

16. **Stätten … Gerechtigkeit, da war Gottlosigkeit.** B: einen Ort? dW: Frevel. vE: Gerichts-Sitze, wo das Unrecht … die Bosheit herrschte.

17. **und über a. W. wirds dort sich handeln.** B. dW.vE.A: wird richten. dW: die Z. [kommt] für jegliches Ding, u. über alles Thun: alsdann [wird gerichtet]! B: der über alles Werk ist, ist daselbst?

III. ***Providentiae divinae rerum gubernatio. Rerum item vanarum exempla.***

Ἐκεῖ [18] *εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσίν.* [19] *Καίγε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἓν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν. Καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος; Οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης.* [20] *Τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα· τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν.* [21] *Καὶ τίς οἶδεν τὸ πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω; καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς τὴν γῆν;* [22] *Καὶ ἴδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. Ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἂν γένηται μετ' αὐτόν;*

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי
הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־
19 בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ כִּי מִקְרֶה בְנֵי־
הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד
לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד
לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן
כ כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם
אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב
21 אֶל־הֶעָפָר׃ מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה
22 הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃ וְרָאִיתִי
כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם
בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ
לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

IV. *Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον συμπάσας συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν· καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ὁ παρακαλῶν.*

[2] *Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·* [3] *καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὔπω ἐγένετο, ὃς οὐκ οἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

[4] *Καὶ ἴδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ σύμπασαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

IV. וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־
הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם
וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃
2 וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ
מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃
3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא
הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־
כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

18. De *Ἐκεῖ εἶπα* v. vs. 17. A[1]: *τῦτο δ.* (*τῦ δ.* A[2]B).
19. EX† (a. pr. *συνάντ.*) *ὡς*. B† (p. *ὕτως*) *καὶ* (ADFX*). B* *τά*.
20. B* *πορεύεται* (ADFX†). EX: *ἐκ τῦ χ.* B: *ἐπιστρέψει.*
21. B: *τίς εἶδε* (* *τὸ*) *πνεῦμα* ... * (pr.) *εἰς* ... † *τὸ* (a. alt. *πνεῦμα*) ... * *τήν*.
22. B: *εἶδον.* A[2]B† (a. *ἄνθρ.*) *ὁ*. B: *ἐὰν γένητ.*

1. B: *εἶδον.* A[2]: *σὺν πάσας.* FX: *γινομένας.* EFX† (a. pr. *παρακαλ.*) *ὁ*. DX* *κ. ἀπὸ χειρ.*-fin. B: *αὐτοῖς ἰσχ.* ... * *ὁ*.
2. B (pro *σὺν*) *σύμπαντας.*
3. B† (p. *σὺν*) *πᾶν.*
4. B: *εἶδον.* A[2]: *σὺν πάντα.* A[1]: *σύνπασαν* (*σύμπ.* B; A[2]: *σὺν πᾶσαν*). A[1]B[2]; *ἀνδρίαν.* A[1]EX: *ἑτέρυ* (*ἑταίρυ* A[2]B).

v. 19. עטר׳ בפתח   v. 22. המ׳ בסגול

18. **ob d. W. d. Menschenkinder, daß G. sie reinige, u. sie sehen sollen, daß sie an sich selbst sind ...** B: von d. Zustand ... muß reinigen. dW: Wegen der M., so will sie G. prüfen ... wie Thiere sind. (vE: wie die M. zu reden pflegen: G. muß sie bestimmt haben u. sich darüber belustigen, daß s. dem V. gleich sind!)
19. **eben wie.** dW: das Schicksal der Menschensöhne u. d. Sch. des Thieres, es ist einerlei Sch. (B Zufall!) vE: Loos. B: einerl. Geist ... keinen Vorzug vor d. V. dW: Ein Lebenshauch ist in Allen, u. kein V. des M. vE: Einen L. hat Jedes. Nichts hat ...

18 Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darinnen Gott anzeiget und läßt es ansehen, als wären sie unter sich selbst wie das Vieh.
19 * Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh: wie dieß stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh;
20 denn es ist alles eitel. * Es fährt alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.
21 * Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?
22 * Darum sahe ich, daß nichts Besseres ist, denn daß ein Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

IV. Ich wandte mich und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und siehe, da waren Thränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.
2 Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen,
3 die noch das Leben hatten; * und der noch nicht ist, ist besser denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.
4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen: da neidet einer den andern. Das ist je auch eitel und Mühe.

19. U.L: stirbt das auch. 22. U.L: sage ich.

1,16. Ps.49,21. 6,6. 12,7. Gn.3,19. 12,7. 5,17s. 6,12. 7,14. 2,20. Ps.103,6. Job.3,11ss. 10,18s. 6,3. 1,14.

18 Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus et ostenderet similes esse bestiis. 19 * Idcirco unus interitus est hominis et jumentorum, et aequa utriusque conditio: sicut moritur homo, sic et illa moriuntur. Similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius. Cuncta subjacent vanitati, 20 * et omnia pergunt ad unum locum: de terra facta sunt et in terram pariter revertuntur. 21 * Quis novit, si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus jumentorum descendat deorsum? 22 * Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?

IV. Verti me ad alia, et vidi calumnias quae sub sole geruntur, et lacrymas innocentium et neminem consolatorem, nec posse resistere eorum violentiae, cunctorum auxilio destitutos.

2 Et laudavi magis mortuos quam viventes, 3 * et feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est nec vidit mala, quae sub sole fiunt.

4 Rursum contemplatus sum omnes labores hominum: et industrias animadverti patere invidiae proximi. Et in hoc ergo vanitas et cura superflua est.

voraus.

20. B.A: gehet (hin). dW.vE: wandert (Einem O. zu). B: aus d. St. geworden. dW.vE: entstand ... kehret zum (in) St. (zurück). A: Erde!

21. dW: vielleicht fährt d. Lebenshauch d. Menschensöhne in die Höhe ... hinab unter die Erde? vE: ob die Seele ... hinabsteigt nach unten der E. zu. (B: Wer erkennt den G. d. Menschenkinder, der aufw. hinauffährt, u. den ...?)

22. vE: bei seinem Treiben! dW: sich freue seines Thuns. vE: das ist es ja, was er davon hat. Denn w. kann ... B.dW.vE.A: sein wird.

1. B.dW: alle die Unterdrückungen, die ... geschehen ... der Unterdrückten. vE: allerlei Unterdrückte, die es ... gibt. A: Bedrückungen. B: hatten Gewalt in der Hand, die so sie unterdrückten. dW: u. von d. H. ihrer Unterdrücker Gewaltthätigkeit. vE: ja v. Seiten ... Gewalt.

2. B: pries ... bis hieher. dW.vE: pr. ich ... längst gest., glücklicher als ...

3. **der des ... geworden.** B: u. gesehen hat das böse Werk. vE: Treiben. dW: die Uebelthaten.

4. **sahe auch an alle A. u. alle G. in Werken, daß ...** B: dieses einem den Neid von s. Nächsten zuwege bringt. dW: alle Mühe u. alles Gelingen des Thuns, daß N. erfährt Einer von d. A. vE: das ganze Treiben, u. überhaupt die gelungenste Geschäftigkeit, daß dieses N. des E. gegen den A. war (1,14).

IV. *Rerum item vanarum exempla.*

[5] Ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ. [6] Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

[7] Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον. [8] Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος, καίγε υἱὸς καίγε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, καίγε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλαται πλούτου. Καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστιν. [9] Ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν. [10] Ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγείρει τὸν μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν. [11] Καίγε ἐὰν κοιμηθῶσιν οἱ δύο, καὶ θέρμη αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; [12] Καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ· καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀποῤῥαγήσεται.

[13] Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι. [14] Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμῶν ἐξελεύσεται βασιλεῦσαι· ὅτι καίγε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. [15] Ἴδον σύμπαντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς ἀναστήσεται ἀντ' αὐτοῦ. [16] Οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν, καίγε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ. Ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃

7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עֵינָיו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ י כִּי אִם־יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפֹּל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃

13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ טו רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃

5. A^1FX* Ὁ (A^2B†). B: *περιέβαλε.*
7. B: *εἶδον.*
8. A^1X: *πειρασμὸς* (*περ.* A^2B). B: *ἐμπίμπλ.* A^1: *πιρασμὸς* (*περισπ.* A^2B).
10. EX: *πέσῃ, ὁ εἷς ὁ ἕτερος ἐγ.* A^2B: *ἐγερεῖ* (*ἐγείρει* A^1EX). B* *τῦ.*
11. B* *οἱ.*
12. EX† (a. *οἱ δύο*) *καὶ.*
13. FX† (ab init.) *Καὶ.*
14. A^2B: *δεσμίων* (*δεσμῶν* A^1EX) ... † (a. *βασιλ.*) *τῦ.*
15. B: *Εἶδον.* A^2: *σὺν πάντας.* A^2B: *στήσεται* (*ἀναστήσ.* A^1FX).
16. B: *πᾶσιν οἱ ἐγ. ... εὐφρ. ἐπ' αὐτῷ.*

v. 8. עינו ק׳
v. 10. בנ״א ואר לו ib. בנ״א שיפול

5. Der ... Hände ... dW: faltet seine H. u. verzehret sich selbst. vE: zehrt s. eigen Fl. (A: legt s. H. zusammen u. verzehrt s. Fl. u. spricht: V. 6.)
6. dW: voll R. ... voll Arbeit.
7. vE: Wieder s. ich eine E.
8. B: war ... hatte. vE: Da ist ... zwar ohne einen Andern, auch ohne ... B: lasse meine S. an dem Guten Mangel leiden. dW: Für wen mühe ich mich doch u. versage m. S. das Gute. vE: entziehe ... sich gütlich zu thun.
9. B.dW: haben einen guten Lohn von ihrer (Mühe). vE: bei ihren Mühen bessern Gewinn.

Der Einzelne u. die Zwei. Der gewordne u. der geborne König. Das aufkommende Kind. IV.

5 Denn ein Narr schlägt die Finger in einander, und frißt sein Fleisch. 6 * Es ist besser eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Fäuste voll mit Mühe und Jammer.

7 Ich wandte mich, und sahe die Eitelkeit unter der Sonne. 8 * Es ist ein einzelner und nicht selbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht satt. Wem arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das ist je auch eitel und eine böse Mühe. 9 * So ist es je besser zwei denn eins; denn sie genießen doch ihrer Arbeit wohl. 10 * Fällt ihrer einer, so hilft ihm sein Geselle auf. Wehe dem, der allein ist! wenn er fällt, so ist kein anderer da, der ihm aufhelfe. 11 * Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen sie sich: wie kann ein einzelner warm werden? 12 * Einer mag überwältigt werden, aber zween mögen widerstehen; denn eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

13 Ein armes Kind, das weise ist, ist besser, denn ein alter König, der ein Narr ist und weiß sich nicht zu hüten. 14 * Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königreich; und einer, der in seinem Königreich geboren ist, verarmt. 15 * Und ich sahe, daß alle Lebendige unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt soll aufkommen. 16 * Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und deß, das ihm nachging, und wurden sein doch nicht froh. Das ist je auch eitel und ein Jammer.

Pr.6,10.5,11. Pr.5,16. 1,14. v.1.2,12. 1,8. 2,21. Pr.28,6 Gn.41,14. 1,14.

5 Stultus complicat manus suas et comedit carnes suas, dicens: 6 * Melior est pugillus cum requie, quam plena utraque manus cum labore et afflictione animi.

7 Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole. 8 * Unus est, et secundum non habet, non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat nec satiantur oculi ejus divitiis, nec recogitat, dicens: Cui laboro et fraudo animam meam bonis? In hoc quoque vanitas est et afflictio pessima. 9 * Melius est ergo duos esse simul quam unum; habent enim emolumentum societatis suae. 10 * Si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Vae soli! quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. 11 * Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo: unus quomodo calefiet? 12 * Et si quispiam praevaluerit contra unum, duo resistunt ei: funiculus triplex difficile rumpitur.

13 Melior est puer pauper et sapiens rege sene et stulto, qui nescit praevidere in posterum. 14 * Quod de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum; et alius, natus in regno, inopia consumatur. 15 * Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole, cum adolescente secundo, qui consurget pro eo. 16 * Infinitus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum; et qui postea futuri sunt, non laetabuntur in eo. Sed et hoc vanitas et afflictio spiritus.

8. **A.A:** Da ist ... nicht ein andrer! 9. **A.A:** ja besser (**A.A:** ist es besser). 10. **U.L:** ihr einer. 15. **U.L:** der an jenes. 16. **U.L:** ja auch.

12. **Al.:** resistent.

10. dW: fallen sie, so hilft der Eine seinem Genossen auf. vE: der E. dem Andern.

11. vE.A: schlafen. dW: werden sie warm. B: wird ihnen w. werden.

12. **und ... zerreißt n.l.** B: so einer ihn sollte überwältigen, so mögen die Zween wider denselbigen stehen? dW: wenn Jemand Einen überw., so werden ihm doch Zwei widerst. (vE: Wäre Einer auch ihm überlegen, so w. Zwei ihm w.; um so weniger wird ...)

13. **läßt s. n. mehr warnen.** dW: Jüngling ... n. m. weiß sich w. zu lassen. vE: glücklicher ... zu ungeschickt ist sich noch belehren zu l.

14. dW: Denn aus d. Hause der Gefangenen kommt ein solcher z. Königthum; auch wer in ... (vE: aus d. Kerker kam er z. Thron, der selbst in ... als Aermster geboren war?)

15. **wandeln mit ...** B: sahe alle die L. so ... wandelten, die hieltens mit dem ... dW: daß ... es hielten mit d. and. Jünglinge, der an J. Stelle trat.

16. **vor ihnen ... die hintennach kommen, werden ...** (dW: vor dem er herzog? doch die Spätern freuten sich sein nicht.)

IV. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

[17] *Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἂν πορεύῃ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν. Ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.*

V. *Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνέτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι.* [2] *Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.* [3] *Καθὼς ἂν εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν. Σὺ οὖν ὅσα ἂν εὔξῃ ἀπόδος.* [4] *Ἀγαθὸν τὸ μὴ εὔξασθαί σε, ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.* [5] *Μὴ δῷς τὸ στόμα τοῦ ἐξαμαρτεῖν τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν· ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.* [6] *Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιοτήτων καὶ λόγων πολλῶν· ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ.*

[7] *Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάσσει, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ᾽ αὐτοῖς.* [8] *Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστιν, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.*

17 שְׁמֹר רַגְלְיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

V. אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ
2 עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב
3 דְּבָרִים׃ כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ
4 בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃
ה אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ
6 וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃
7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים
8 עֲלֵיהֶם׃ וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃

17. B (pro *ἂν*) *ἐὰν* ... * (alt.) *τὸν*. EX: *ποιῆσ. καλόν*.

1. B: *ταχυνάτω*. BEX† (p. *ὀρανῷ*) *ἄνω*. EX† (p. *γῆς*) *κάτω*. B: *γῆς*. *Διὰ τοῦτο ἔστ.*
2. A² (pro *πειρ.*) *περισπασμοῦ*.
3. B* (pr.) *ἂν*. EX* *ὅσα*. B (pro *ἂν*) *ἐὰν* (FX*).
4. EX: *ἢ εὐξάμενον μὴ ἀποδ.*
5. B: *ἐξαμαρτῆσαι*.
6. B (pro *σὺν*) *σύ*.
7. B: *φυλάξαι* (EX: *φυλάξεται*, FX: *φυλάξει*). A¹D: *ἐπ᾽ αὐτῆς* (*ἐπ᾽ αὐτοῖς* A²B).
8. D† (a. *βασιλ.*) *καί*.

v. 17. יתיר י׳
v. 8. הוא ק׳ ib. בכ״א בחטף סגול

17. komm lieber ... denn daß du bringest der N. O. dW: nahe dich l. zu hören, als wie die Thoren O. zu bringen. vE: denn sich zu nahen um zu h. ist b. als wenn Th. O. br. B: das Herzunahen zu h. ... das Opfergeben d. Th. vE: achten n. darauf, daß s. B. thun.

1. B: zu schnell. dW. vE: (zu) vorschnell ... dein H. übereile sich n. B: ein Wort hervorzubringen. dW: auszusprechen. vE: wenn du redest.

2. B: da ist die Stimme des Thoren. dW: Tr. kommen bei vieler S., so hört ... bei v. Worten.

17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehest, und komme, daß du hörest. Das ist besser denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses thun.

(Act.7,33. Ps.26,8. 1Sm.15,22. Hos.6,6. Pr.21,27. Es.1,11s.66,3.

Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multo enim melior est obedientia quam stultorum victimae, qui nesciunt quid faciunt mali. 17

V. Sei nicht schnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden. Darum laß deiner Worte wenig sein. 2 * Denn wo viel Sorge ist, da kommen Träume; und wo viele Worte sind, da hört man den Narren. 3 * Wenn du Gott ein Gelübde thust, so verziehe es nicht zu halten; denn er hat keinen Gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halte. 4 * Es ist besser, du gelobest nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobest. 5 * Verhänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Ich bin unschuldig! Gott möchte erzürnen über deiner Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hände. 6 * Wo viele Träume sind, da ist Eitelkeit und viele Worte: aber fürchte du Gott.

Jac.1,19. Mt.6,7ss. — 10,14. Pr.10,19. — Dt.23,21. Nm.30,3 — Pr.20,25. — 2Co.7,1. — v.7. Ex.23,20ss. (Mal.2,7.3,3. — v.1 Sir.34,1s.

Ne temere quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo; Deus enim in coelo, et tu super terram. Idcirco sint pauci sermones tui. **V.** * Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia. 2 * Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere; displicet enim ei infidelis et stulta promissio. Sed quodcumque voveris, redde! 3 * Multoque melius est non vovere, quam post votum promissa non reddere. 4 * Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam, neque dicas coram angelo: Non est providentia! ne forte iratus Deus contra sermones tuos dissipet cuncta opera manuum tuarum. 5 * Ubi multa sunt somnia, plurimae sunt vanitates et sermones innumeri: tu vero Deum time. 6

7 Siehest du dem Armen Unrecht thun, und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist noch ein hoher Hüter über den Hohen, und sind noch Höhere über die beide. 8 * Ueber das ist der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen.

3,16.4,1. — Sap 6,3ss. Eph.6,9. — (Pr.12,11.

Si videris calumnias egenorum et violenta judicia, et subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio; quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii, 7 * et insuper universae terrae rex imperat servienti. 8

2. **A.A:** Sorgen. **A.A:** viele Sorgen sind.
3. **U.L:** verzeuch's. 5. **A.A:** deine Stimme.
7. **A.A:** so wundere ... höherer Hüter.

2. **Al.:** invenitur.

3. vE.**A:** säume. dW.vE.**A:** erfüllen.

5. **Vergönne ... sündig mache ... Es war ein Irrthum ... verderben das Werk d. H.** B.dW.vE: Gestatte. **A:** Erlaube. B: sündigen mache. dW: in Sünde bringe. vE: hinzugeben zur S. dW: Boten [Gottes]. vE: Priester: Es w. eine Uebereilung! B.dW: Warum soll(te) Gott ...? vE: daß G. nicht ... Einrede.

6. B: und bei den vielen W. dW: [so auch] bei v. W.

7. **über ihnen.** dW: den Druck des A. u. den Raub des Rechts ... über die Sache. vE: die Unterdrückung ... Entziehung. dW: über die H. wacht ein Höherer, u. ein Höchster über sie alle. vE: der Höchste über diese. (vE: der, so höher ist als der Hohe, nimmt es in Acht?)

8. **und der Erde Gewinn ist allerwärts; wer sein F. bauet, ist ein K.** (dW: Aber ein Vortheil d. Landes ist für Alle ein K., der vom Lande verehret wird? vE: Glück ... vor Allem dieses ...? B: Das Vortrefflichste aber eines L. bestehet überall darin, wenn e. K. sich vom Feld bedienen läßt?)

V. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

[9] *Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτοῦ γένημα; Καίγε τοῦτο ματαιότης.* [10] *Ἐν πλήθει ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν οἱ ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς; Ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾷν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.* [11] *Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται, καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι.* [12] *Ἔστιν ἀῤῥωστία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,* [13] *καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ αὐτοῦ πονηρῷ· καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν.* [14] *Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει, καὶ οὐδὲν λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [15] *Καίγε τοῦτο πονηρὰ ἀῤῥωστία· ὥςπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται, καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ᾗ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον;* [16] *Καίγε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀῤῥωστίᾳ καὶ χόλῳ.*

[17] *Ἰδοὺ ὃ ἴδον ἐγὼ ἀγαθόν· ἔστιν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθήσῃ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.* [18] *Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστιν.* [19] *Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.*

9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־
אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃
י בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־
כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאִית עֵינָיו׃
11 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־
הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ
12 מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ יֵשׁ רָעָה חוֹלָה
רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
13 לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא
בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ
14 מְאוּמָה׃ כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ
עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה
טו לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ וְגַם־
זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן
יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃
16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס
הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃
17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־
יָפֶה לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ
מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
18 כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר
נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־
חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת
19 אֱלֹהִים הִיא׃ כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר
אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

v. 10. ראות ק׳ v. 13. בנ״א בקמץ

9. A²: *ἐν πλήθει, αὐτῷ γ.* (B: *ἐν πλήθει αὐτῶν γ.*). EX: *γενήματα.*
10. B* *οἱ.* A²FX: *τίς ἀνδρ.* A¹DFX: *ἀνδρία.* FX: *ὀφθαλμοί.*
11. EX† (a. *ὐκ*) *ὅτι.*
12. B: *εἶδον.* FX: *πλȣ̃τος φυλασσόμενος.* B: *εἰς κακ. αὐτῷ.*
13. FX† (p. *πλȣ̃τ.*) *αὐτȣ̃.* B* (pr.) *αὐτȣ̃* (A² uncis incl.). A¹* *πονηρῷ* (A²B†).
14. B† (p. *ȣ̓δὲν*) *ȣ̓.*
15. A²: *περίσσ. αὐτῷ.* EX: *ἣν μοχθ.*
17. B: *Ἰδȣ̀ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὅ ἐστι καλὸν ... ᾧ ἐὰν μοχθῇ.*
18. A²BFX: *ἐξȣσ. αὐτῷ* (*ἐξ. αὐτὸν* A¹EX). B* (pr.) *τȣ̃.* EX: *φαγ. ἀπ' αὐτῶν.*
19. A¹X: *πολλὰς* (*πολλὰ* A²B).

9. B: und w. die Menge l., w. des Einkommens n. satt werden. vE: nach Geld geizet.
10. dW: verzehren. vE: viele Zehrer. A: zehren auch B. davon. dW: welchen Gewinn h. dessen Besitzer, als das Ansehen der A. vE: viele Güter ... Vortheil h. ihr B. davon, als daß sie s. A. sehen?
11. B.dW.vE.A: Der Schlaf des (eines) Arbeiters ist s. dW: Ueberfüllung. B: Sattigkeit. vE: Ueberfluß?

9 Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; und wer Reichthum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. Das ist auch 10 eitel. *Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genießt sein, der es hat, ohne daß er es mit Augen 11 ansieht? *Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süße, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn 12 nicht schlafen. *Es ist eine böse Plage, die ich sahe unter der Sonne, Reichthum behalten zum Schaden dem, der ihn hat. 13 *Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeuget 14 hat, dem bleibt nichts in der Hand. *Wie er nackend ist von seiner Mutter Leibe gekommen, so fährt er wieder hin, wie er gekommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er 15 hinfährt. *Das ist eine böse Plage, daß er hinfährt, wie er gekommen ist. Was hilfts ihm denn, daß er in den Wind ge- 16 arbeitet hat? *Sein Lebenlang hat er in Finsterniß gegessen, und in großem Grämen und Krankheit und Traurigkeit.

17 So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sei, wenn man isset und trinket, und gutes Muths ist in aller Arbeit, die einer thut unter der Sonne sein Leben lang, das ihm Gott gibt; denn das ist 18 sein Theil. *Denn welchem Menschen Gott Reichthum und Güter und Gewalt gibt, daß er davon isset und trinket für sein Theil, und fröhlich ist in seiner Ar- 19 beit, das ist eine Gottes-Gabe. *Denn er denkt nicht viel an das elende Leben, weil Gott sein Herz erfreuet.

10. A.A: Gutes. U.L: geneußt.
14. U.L: nacket. 17. U.L: daß fein.

Avarus non implebitur pecunia; et 9 qui amat divitias, fructum non capiet (Lc.12,15.) ex eis. Et hoc ergo vanitas. *Ubi 10 multae sunt opes, multi et qui comedunt eas; et quid prodest possessori, nisi quod cernit divitias oculis suis? *Dulcis est somnus operanti, sive 11 parum sive multum comedat; saturitas autem divitis non sinit eum dormire. (Job.20,20.) *Est et alia infirmitas pes- 12 sima, quam vidi sub sole: divitiae conservatae in malum domini sui. (Ps.49,13.Mr.8,36.) *Pereunt enim in afflictione pessima; 13 generavit filium, qui in summa egestate erit. (Job.1,21.27,19.Ps.49,18.Sap.7,6.1Tm.6,7.) *Sicut egressus est nudus de 14 utero matris suae, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo. *Miserabilis prorsus infirmitas! Quo- 15 modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei, quod laboravit in (Hos.8,7.) ventum? *Cunctis diebus vitae suae 16 comedit in tenebris et in curis multis, et in aerumna atque tristitia.

(3,22.8,15.9,7.) Hoc itaque visum est mihi bonum, 17 ut comedat quis et bibat, et fruatur laetitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole numero dierum vitae (6,12.) suae, quos dedit ei Deus; et haec est pars illius. *Et omni homini, cui 18 dedit Deus divitias atque substantiam, potestatemque ei tribuit, ut comedat ex eis et fruatur parte sua et laetetur (Pr.30,8.) de labore suo, hoc est donum Dei. (2,24.6,2.) *Non enim satis recordabitur dierum 19 vitae suae, eo quod Deus occupet (Ps.73,26.) deliciis cor ejus.

10. Al.* (*pr.*) et. 17. Al.: ex omni lab.

12. B: kränkendes Uebel. dW: böses. vE: arges. B: R. der verwahret wird von dem ... zu seinem Unglück. dW.vE: aufbewahrt v. seinem Besitzer. vE: zu s. eigenen Verderben.

13. **solcher R.** B.dW.vE: Reichthum. dW: geht unter durch bösen Unfall.

14. **das er in der H. davonbrächte.** B: mit s. H. könnte davonbringen. dW: fortbrächte.

15. **denn auch ein arges Uebel, d. er hinf. ganz und gar** ... (wie V. 12). dW: Und w. hat er für Vortheil, d. er sich ... gemühet hat? vE: abgem.

16. **Gr. die Menge gehabt ... Verdruß.** dW: viel Gram u. Kummer u. V. vE: Harm u. Bekümmerniß ...

17. **kurzes Leb.** B: Siehe, was ich gesehen habe! Das Gute, welches fein ist: daß ... das Gute genieße. dW: Siehe, w. ich ges., ist, daß es schön ist zu essen ... vE: S. das h. ich für gut befunden, d. es am gescheidtesten sei! (vgl. 2, 3).

18. **Ferner ... die Gew. ... isset u. nimmt s. Th.** dW: u. ihm gestattet davon zu genießen, seinen Th. davonzutragen. (vE: Gewiß jedem M., dem ... gegeben, hat er auch gest. ... seiner Mühe sich freuen zu dürfen.) dW.vE: Geschenk Gottes.

19. **an seine Lebenstage, w. G. nach Wunsch** ... B: Denn G. erhört ihn in der Freude seines H. dW: erhörte ihn mit ...

VI. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

VI. *Ἔστιν πονηρία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον.* [2] *Ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ παντὸς οὗ ἐπιθυμεῖ, καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτά· καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ ἀῤῥωστία πονηρά ἐστιν.* [3] *Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ ἀγαθωσύνης, καίγε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα· Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα.* [4] *Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται,* [5] *καίγε ἥλιον οὐκ εἶδεν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον.* [6] *Καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν· μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται;*

[7] *Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καίγε ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται.* [8] *Ὅτι τίς περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα; Διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς.* [9] *Ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

[10] *Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν.* [11] *Ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες*

VI. יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ 2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכֲלֶנּוּ

3 זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃ אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀ שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ

4 אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃

ה גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת

6 לָזֶה מִזֶּה׃ וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃

7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ

8 לֹא תִמָּלֵא׃ כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד

9 הַחַיִּים׃ טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

י מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם

11 שֶׁהתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה

---

1. B: *εἶδον ... ὑπὸ τὸν ἄνθρ.* (F: *παρὰ τοῖς ἀνθρώποις*).
2. B: *ἀπὸ πάντων ὧν.* A^2B: *ἐπιθυμήσει.* A^{1*} *τȣ̃* (A^2B†). EX: *καταφάγεται.* A^2BEX (pro *αὐτά*) *αὐτόν.* B* *καίγε* (ADEFX†, A^2 uncis incl.).
3. B* *ἡ ...: ȣ̓ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγ.* X* *ἀπὸ.*
4. A^2EX: *πορεύσεται.*
5. EX: *ἔγνω ἀνάπαυσιν* (A^2X: *ἔγνω, ἀνάπαυσις*) ... *τȣ̃το ὑπὲρ τ.*
6. B* *εἰ* (AFX†) ... *τὰ πάντα πορ.* FX: *πορεύσεται.*
7. B* *τȣ̃.* A^2B: *καίγε ἡ ψ.*
8. B: *Ὅτι* (* *τίς*) *περίσσ. ... ἄφρονα, διότι* ... A^2: *Διατί ὁ πένης ... τῆς ζωῆς;* D† (a. *πορευθ.*) *πȣ̃.*
10. A^1: *Ἤ ... κέκληκεν* (*Εἴ ... κέκληται* A^2B). FX: *τί ἔστιν ἄνθρ.* B* (pr.) *τȣ̃ ...: ἰσχυροτέρȣ.*

v. 10. יתיר ה׳

1. B.dW: Uebel. vE: Mißstand, den ich sehe. B: es ist dessen viel. dW: häufig ist es. vE: verh. ist. A: bei den M.
2. **ein Fremder.** dW: was er sich wünscht ... gestattet ihm n. B: davon zu essen ... b. Krankheit. dW: schlimmes Uebel. vE: arger Mißstand!
3. **Wenn Einer ... würde ihm dazu kein Begräbniß.** dW: lebte viele J., u. seiner Lebensjahre wären v. vE: so daß sehr verlängert würden die Tage seiner Lebensj. B: so viel auch die T. s. Jahre mögen gewesen sein. vE: genösse des Guten nie satt. dW: b. als er ist die Fehlgeburt. vE: glücklicher ... war eine F.
4. B: Denn in der F. ist sie gekommen ... wird sie dahingehen. dW: Zwar in F. kommt sie ... vE: Denn um nichts kam ...

Der Reiche ohne Macht zu genießen. Die Arbeit nach der Maße. Das gegenwärtige Gut. VI.

VI. Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, und ist gemein bei den 2 Menschen. * Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das sein Herz begehrt, und Gott ihm doch nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein anderer verzehret es: das ist eitel und 3 eine böse Plage. * Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte so langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des Gutes nicht, und bliebe ohne Grab: von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei 4 denn er. * Denn in Eitelkeit kommt er, und in Finsterniß fährt er dahin, und sein Name bleibet in Finsterniß bedeckt; 5 * wird der Sonne nicht froh, und weiß 6 keine Ruhe weder hie noch da. * Ob er auch zwei tausend Jahre lebte, so hat er nimmer keinen guten Muth: kommt es nicht alles an Einen Ort?

7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße, aber das 8 Herz kann nicht daran bleiben. * Denn was richtet ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme, daß er unter den Lebendigen will sein? 9 * Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer.

10 Was ist es, wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch, daß er ein Mensch ist, und kann nicht hadern 11 mit dem, das ihm zu mächtig ist. * Denn es ist des eiteln Dinges zu viel: was

2. U.L: Gott doch ihm. 4. A.A: in der Finsterniß. 7. A.A: seinem Maß. 8. A.A: denn ein Narr. 10. A.A: dem, was.

Est et aliud malum, quod vidi **VI.** sub sole, et quidem frequens apud homines. * Vir, cui dedit Deus divitias 2 (Sir.14,4.) et substantiam et honorem, et nihil deest animae suae ex omnibus quae desiderat, nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud: hoc vanitas (2,21.26. Ps. 49,11.) et miseria magna est. * Si genuerit 3 quispiam centum liberos et vixerit multos annos et plures dies aetatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiae suae sepulturaque careat: de hoc ego pronuncio, quod (Ps. 58,9. 1Co. 15,8.) melior illo sit abortivus. * Frustra 4 enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus; (Ps. 49,20. 58,9.) * non vidit solem, neque cognovit 5 distantiam boni et mali. * Etiamsi 6 duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad (3,20.) unum locum properant omnia?

(3,9.) Omnis labor hominis in ore ejus, 7 sed anima ejus non implebitur. (2,13s.) * Quid habet amplius sapiens a stulto? 8 (9,15.) et quid pauper, nisi ut pergat illuc, (2,1.24.) ubi est vita? * Melius est videre 9 (Pr.23,5.) quod cupias, quam desiderare quod nescias. Sed et hoc vanitas est et praesumptio spiritus.

Qui futurus est, jam vocatum est 10 nomen ejus, et scitur, quod homo (Job.9,3. Es. 45,9.) sit et non possit contra fortiorem se in judicio contendere. * Verba sunt 11 plurima multamque in disputando

3. **Al.**: filios.

5. **B**: So hat sie auch die S. u. gesehen, u. nichts erfahren. Diese hat mehr R. denn jener. **dW**: gesehen noch empfunden; [aber dennoch] h. sie R. vor jenem [Reichen].

6. **dW**: Wenn er a. tausend J. zweimal durchlebte, u. keines Guten genösse: wandert ...?

7. **doch n. davon voll werden.** **B.dW.A**: Alle Arb. (Mühe) des M. ist für seinen Mund. **vE**: Ueberhaupt arbeitet der M. ...! **vE.A**: aber die Seele wird n. gesättigt. **dW**: u. doch w. d. Begierde n. g. (**B**: sollte denn nicht auch d. Seele können erfüllt werden?)

8. **was hat ... Was der verständige ... wandelt?** **B**: der Elende, der da weiß, wie man vor d. L. wandeln soll. **dW**: versteht vor d. Lebenden zu w. (**vE**: weiß gegen die Lebensbedürfnisse sich durchzubringen. **A**: als daß er dahin wandelt, wo das Leben ist.)

9. **B**: was man mit den Augen siehet, als daß die Seele hin u. her wandert. **dW**: das Trachten der Begierde. (**vE**: sich mit Hunger durchzubringen!) **A**: sehen was man wünscht, als wünschen w. m. nicht kennt! (1,14.)

10. **Was Einer auch sei, sein Name ist vorlängst genannt, u. wohlbekannt ...** **B**: mag geworden sein. **dW**: W. E. ist, das ist längst mit s. N. genannt ... was der M. ist. **B.vE**: rechten. **dW.vE**: mächtiger als er.

11. **B**: es sind der Dinge viel, so die Eitelkeit vermehren. **dW**: gibt viele D. welche d. E. mehren. (**vE**: Doch es sind der Worte schon zu v.)

ματαιότητα. †) Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ; [12]Ὅτι τίς οἶδεν, τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; Καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ, τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ καθὼς ἔσται, τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;

12 מַרְבִּים הָבֶל מַה־יּוֹתֵר לָאָדָם׃ כִּי
מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר
יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־
יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

VII. Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ. [2]Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου· καθότι τοῦτο τὸ τέλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. [3]Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία. [4]Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης. [5]Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων. [6]Ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως ὁ γέλως ὁ τῶν ἀφρόνων. Καίγε τοῦτο ματαιότης. [7]Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπολλύει τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ. [8]Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ. Ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι. [9]Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι· ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται. [10]Μὴ εἴπῃς· Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότερον ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου. [11]Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας, καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον. [12]Ὅτι ἐν

VII. טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת
2 מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־
אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר
הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־
3 לִבּוֹ׃ טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים
4 יִיטַב לֵב׃ לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל
ה וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃ טוֹב
לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר
6 כְּסִילִים׃ כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת
הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל גַּם־זֶה הָבֶל׃
7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב
8 מַתָּנָה׃ טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ
9 טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ רוּחַ׃ אַל־תְּבַהֵל
בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים
י יָנוּחַ׃ אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא
11 מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃ טוֹבָה חָכְמָה
12 עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי

---

†) Vulgo hic initium capitis VII, unde etiam 6, 2–7,29. vulgo 7,1–30.

11. EX: ὅτι περισσόν.

12. B: οἶδεν (* τί) ἀγαθὸν ... * (pr.) αὐτȣ (AFX†, A[2] uncis incl.) ... ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ... ἐποίησεν αὐτὰ (ἐπ. αὐτὰς AFX). B rell. * καὶ καθὼς ἔστ. - fin. (A[2] uncis incl.).

1. B: γεννήσεως et * αὐτȣ.

2. A[2]: Ἀγ. τὸ πορευθ. ... ἢ τὸ πορευθ. X* ὅτι s. (pro ἢ ὅτι) παρά. B* τό. DFX† (p. παντὸς) τȣ. A[2]: δώσει [ἀγαθόν]. A[2]B: εἰς καρδίαν αὐτȣ.

3. EX: Ἀγαθός.

5. EX: ᾄσματα ἀφρ.

6. B* Ὅτι et (pr.) τῶν et (bis) ὁ (A[2] alt. ὁ uncis incl.).

7. B: ἀπόλλυσι τ. καρδ. εὐγενείας αὐτȣ. X: τὴν εὐτονίαν τῆς καρδίας αὐτȣ.

8. A[2]X: ἐσχ. λόγȣ.

10. B: πρότεραι.

11. B: μ. κληρονομίας.

v. 1. ט׳ רבתי

11. (vE: mannigfaltig darstellen!) B.dW: Was h. der M. für einen Vorzug?

12. die wenigen Tage so er lebet ... welche er zubringt wie einen Sch. B: gut. vE: das Beste. dW: des M. Glück. B: w. Lebenstage seiner E. dW: kleine Zahl der T. seines eitlen Lebens. vE: flüchtigen L.

1. guter Name. dW: köstliches Oel. vE: Salböl.

2. B: ein Trauerhaus ... Gasthaus. dW: das Haus der Klage ... des Mahles. B: soll es sich zu H. nehmen.

3. durch ein trübes Angesicht. B: Verdruß? (A: zürnen?) dW: bei trübem A. ist d. H. gut. vE: bei

12 hat ein Mensch mehr davon? †) * Denn wer weiß, was dem Menschen nützlich ist im Leben, so lange er lebt in seiner Eitelkeit, welches dahin fährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

VII. Ein gutes Gerücht ist besser denn gute Salbe, und der Tag des Todes 2 weder der Tag der Geburt. * Es ist besser in das Klaghaus gehen denn in das Trinkhaus: in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmt 3 es zu Herzen. * Es ist Trauern besser denn Lachen; denn durch Trauern wird 4 das Herz gebessert. * Das Herz der Weisen ist im Klaghause, und das Herz 5 der Narren im Hause der Freuden. * Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 6 * Denn das Lachen des Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töp- 7 fen. Und das ist auch eitel. * Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, 8 und verderbet ein mildes Herz. * Das Ende eines Dinges ist besser denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser 9 denn ein hoher Geist. * Sei nicht schnellen Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet 10 im Herzen eines Narren. * Sprich nicht: Was ist es, daß die vorigen Tage besser waren denn diese? denn du fragst 11 solches nicht weislich. * Weisheit ist gut mit einem Erbgut, und hilft, daß 12 sich einer der Sonne freuen kann. * Denn

12. U.L: nütz ist.
1. A.A: besser als der Tag.
6. U.L: ist das Krachen.

8,7. 5,17. Job.14,2. 1Ch.29,15.Ps.102,12.144,4; Eccl.2,18s.3,22. Pr.22,1. v.8. 2,2.Ps.39,5ss. Jac 4,9. 2Co.7,10. Mt.5,4. Pr.13,18.15,31. Ps.58,10. Sir.10,12ss. [Dt.16,19. v.1. Pr.14,29.16,32; Jac.1,19s.; Pr.12,16.Job.5,2. 6,9.Pr.20,14. 6,5.

habentia vanitatem. †) * Quid necesse est homini majora se quaerere, cum ignoret, quid conducat sibi in vita sua numero dierum peregrinationis suae et tempore, quod velut umbra praeterit? Aut quis ei poterit indicare, quid post eum futurum sub sole sit? 12

VII. Melius est nomen bonum quam unguenta pretiosa, et dies mortis die nativitatis. * Melius est 2 ire ad domum luctus quam ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat, quid futurum sit. * Melior est 3 ira risu; quia per tristitiam vultus corrigitur animus delinquentis. * Cor 4 sapientium, ubi tristitia est, et cor stultorum, ubi laetitia. * Melius est 5 a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi. * Quia sicut so- 6 nitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti. Sed et hoc vanitas. * Calumnia conturbat sapientem, et 7 perdet robur cordis illius. * Melior 8 est finis orationis quam principium. Melior est patiens arrogante. * Ne 9 sis velox ad irascendum; quia ira in sinu stulti requiescit. * Ne di- 10 cas: Quid putas causae est, quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt? stulta enim est hujuscemodi interrogatio. * Utilior est 11 sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem. * Sicut enim 12

†) 6,12-7,29. vulgo 7,1-30.
2. Al.: futurus.

trüber Aussicht wird d. H. besser! B: wenn das Ang. übel aussiehet, wird dem H. wohl sein.

5. **denn daß man höre.** B: eines W. dW: auf die Rüge des W. zu h. vE: auf den Tadel. dW: auf das Lied. vE: den Lobgesang.

6. dW.vE.A: Knistern ... dem Topfe.

7. **Denn Hochfahren ... toll, u. Geschenk v. das H.** (B: Die Unterdrückung sollte wohl ... machen? dW: Erpressung ... thöricht? vE: Gewinn m. selbst den W. zum Thoren, u. Bestechung ...!)

8. B: Das Letztere. dW: Der Ausgang einer Sache. B.vE: Langmüthiger ... Hochmüthiger. dW: d. Langmuth als Hochmuth.

9. **der N.** dW: Uebereile dich n. in deinem Gem. zum Zorne. vE: deinem Unmuth? dW.A: (der) Z. r. im Busen ... vE: findet nur Platz.

10. B: Wie ists zugegangen. dW.vE.A: Wie kommts. vE.A: Zeiten. B.dW.vE: nicht mit (aus) Weisheit.

11. **ein Gewinn denen, so die S. schauen.** B: gereicht zum Vortheil. dW: so g. als Besitzthum, u. ein V. für die ...

σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. [13] Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν; [14] Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἴδε, καίγε τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.

[15] Σύμπαντα ἴδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου. Ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. [16] Μὴ γίνου δίκαιος πολύ, καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῇς. [17] Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου. [18] Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καίγε ἀπὸ τούτου μὴ μιάνῃς τὴν χεῖρά σου· ὅτι ὁ φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. [19] Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει. [20] Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. [21] Καίγε εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε· [22] ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καίγε σὺ κατηράσω ἑτέρους.

[23] Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ. Εἶπα· Σοφισθήσομαι· καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ [24] μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος· τίς εὑρήσει αὐτό;

בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
13 דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ רְאֵה
אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל
14 לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ בְּיוֹם טוֹבָה
הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה
לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת
שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃
טו אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ
צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ
16 בְּרָעָתוֹ׃ אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־
17 תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃ אַל־
תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה
18 תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז
בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־
19 יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃ הַחָכְמָה
תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר
כ הָיוּ בָּעִיר׃ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ
21 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ גַּם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן
לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ
22 מְקַלְלֶךָ׃ כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי
24 אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ רָחוֹק
מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃

---

12. A²: ὡς σκιᾷ τϛ. B* τϛ. EX† (a. ζωοπ.) ἡ σοφία. X: ζ. τὸν ἔχοντα αὐτήν.
13. B* τϛ.
14. EX† (p. ἀγαθωσ.) αὐτϛ. B: καίγε σὺν τϛτῳ συμφώνως τϛτο ἐπ. A¹X: σύμφωνον τϛτο (σύμφ. τϛτῳ A²FX, E: σύμφ. τϛτων, D: συμφωνεῖ τϛτῳ). B (pro μηδ.) ϛδέν.
15. A: Σὺν πάντα (Σύμπαντα B; DX: Σὺν τὰ πάντα). B: εἶδον ... ἀπολλύμενος.
16. EX: ἐπὶ πολύ. B: πολὺ μηδὲ σοφ. D: ἵνα μὴ ἐκπλ.
17. EX: Καὶ μὴ ἀσ. ἐπὶ πολὺ ... (* ἵνα) μήποτε ἀποθ.
18. A² (pro μιάν.) ἀνῇς (X: ἀφῇς). B: ὅτι φοβϛμένοις (DX: ὅτι φοβϛμενος).
19. X* τϛς ὄντ.
20. A²: (ὅτι ἄνθρ. ... ἁμαρτήσεται)
21. A²EX: π. τϛς λόγ. B† (p. λαλήσ.) ἀσεβεῖς.
22. A²EX (pro ὅτι ὡς) ὅπως. EX† (in f.) πολλϛς.
23. B* τῇ. — — 24. EX: εὑρ. αὐτήν.

v. 18. בנ״א א׳ בשוא
v. 20. בנ״א רפה
v. 22. אתה ק׳

12. **gibt zum Voraus.** B: wie man ist unter dem Schatten der W., so ist ... Aber das überbleibende Gut der Erkenntniß ist, daß die W. gibt ... dW: im Schutze d. W. [ist man wie] im Sch. d. Silbers; aber ein Vorzug ist Einsicht, die ... vE: zum Sch. dient W., z. Sch. das G., doch hat die Klugheit mit W. dieses voraus, daß sie ihre Freunde beglückt!
13. **Gottes Werk ... gerade ...**
14. B: am bösen Tage da sehe zu! dW: bedenke! vE: Am T. des Glücks genieße des Guten ... Unglücks sehe dich vor! dW: wisse, w. nach ihm ist. (vE:

die Weisheit beschirmet, so beschirmet Geld auch: aber die Weisheit gibt das 13 Leben dem, der sie hat. * Siehe an die Werke Gottes! denn wer kann das schlecht 14 machen, das Er krümmet? * Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schaffet Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist.

15 Allerlei habe ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in 16 seiner Bosheit. * Sei nicht allzu gerecht und allzu weise, daß du dich nicht ver- 17 derbest. * Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur 18 Unzeit. * Es ist gut, daß du dieß fassest, und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, 19 der entgehet dem allen. * Die Weisheit stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewal- 20 tige, die in der Stadt sind. * Denn es ist kein Mensch auf Erden, der Gutes 21 thue und nicht sündige. * Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht 22 dir fluchen; * denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals geflucht hast.

23 Solches alles habe ich versucht weislich. Ich gedachte: ich will weise sein; 24 sie kam aber ferne von mir. * Es ist ferne, was wird es sein? und ist sehr tief, wer will es finden?

12. U.L: wie Weisheit.
13. A.A: gerade machen.
23. U.L: ferner.

Sir. 41,25. Pr. 2,10s. 1,15. Job. 2,10; Rm. 12,11. 13,11ss. 9,9. 6,12. 8,14. 11,4. (Rm. 12, 3. Job. 15,32. 9,16. Pr. 21, 22. 24,5. 1Kg. 8,46. 2Ch. 6,36. Pr. 20,9. 1Joh. 1, 8. 8,17. 3,11. Rm. 10, 6ss. 11,13.

protegit sapientia, sic protegit pecunia: hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo. * Considera opera Dei, 13 quod nemo possit corrigere, quem ille despexerit. * In die bona fruere 14 bonis, et malam diem praecave; sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias.

Haec quoque vidi in diebus vanitatis 15 meae. Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua. * Noli esse justus multum, ne- 16 que plus sapias quam necesse est, ne obstupescas. * Ne impie agas 17 multum et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo. * Bonum 18 est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam; quia qui timet Deum, nihil negligit. * Sa- 19 pientia confortavit sapientem super decem principes civitatis. * Non est 20 enim homo justus in terra, qui faciat bonum et non peccet. * Sed et 21 cunctis sermonibus qui dicuntur ne accommodes cor tuum, ne forte audias servum tuum maledicentem tibi; * scit enim conscientia tua, quia et 22 tu crebro maledixisti aliis.

Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: 23 Sapiens efficiar; et ipsa longius recessit a me, * multo magis quam erat, 24 et alta profunditas: quis inveniet eam?

18. S* sed.

in der Absicht ... nichts finde, w. ihm übrig bleiben werde?)
15. dW: Das Alles sah ich. B.dW.A: in den Tagen. vE: während meiner flüchtigen T. dW: Es sind Gerechte. vE: der treibt es sehr l. mit s. B.
16. B.vE: halte dich n. für (übrig) w. dW: benimm d. n. zu sehr w. Warum willst du dich verderben? vE: selbst zu Grunde richten. B: eine Verwüstung über d. bringen.
17. B: Warum wolltest du sterben, wenn deine Zeit noch nicht ist? dW.vE: willst ... vor deiner Z.
19. B: wird dem W. stärker sein. vE: Herrscher. A: Gewalthaber der St.
20. so gerecht auf E. B: sintemal der M. nicht ger. ist auf der E., daß er ... vE: So ger. ist doch kein ...
21. B: So nimm dir ... alle Worte die m. redet. dW: Auf a. Reden ... gib n. Acht. vE: Deßhalb achte n. auf jedes Gerede, das gesprochen wird.
22. dW: auch viele Male w. d. H. ... auch gefl. h. vE: dein Gewissen wird v. Fälle kennen!
23. in der Weisheit. dW.vE: mit. B.A: weise werden. B.dW.vE: war (noch) ferne.
24. B: das was gewesen ist. dW: Was f. ist und tief, ja tief, wer mag ...? (vE: Zu weit entfernt das, worin es besteht.)

VII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

[25] Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ παραφοράν. [26] Καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν πικρότερον ὑπὲρ θάνατον· σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶν θηρεύματα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς. Ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ. [27] Ἴδε τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμὸν [28] ὃν ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου, καὶ οὐχ εὗρον. Καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσιν τούτοις οὐχ εὗρον. [29] Πλὴν ἴδε τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ κύριος σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.

VIII. Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος; Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.

[2] Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ [3] μὴ σπουδάσῃς. Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν θελήσῃ ποιήσει· [4] καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων λαλεῖ καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ποιήσεις;

[5] Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν· καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ. [6] Ὅτι παντὶ πράγματί ἐστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν·

25. EX: ἀσ. εὐφροσύνην. A[2]EX (pro ὀχλ.) σκληρίαν. B: περιφοράν.
26. B† (a. πικρ.) καὶ ἐρῶ (X: καὶ εὐφροσύνη πλανᾷ, καὶ εἶπον). DEFX: πικροτέραν. B: θήρευμα (E: θήραμα). A[2]: δεσμοί εἰσι χεῖρες αὐτῆς. EX: ἐξαρθήσεται.
28. A[2]† (p. ὃν) ἔτι. B: ἐπεζήτησεν.
29. A[2]B: ἐπ. ὁ θεός.

1. EX: οἶδεν σοφίαν. A[1]* (pr.) αὐτοῦ (A[2]B†).
2. A[1]X* θεοῦ (A[2]B†).
3. EFX* πᾶν. B: ὃ ἄν. A[1]D: θελήσει (-ήσῃ A[2]B).
4. B* λαλεῖ ... Τί ποιεῖς; (X: Τί ἐποίησας;)
6. EX: καιρὸς κρίσεως ... † (p. ἀνθρ.) ἐστί.

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע
26 כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה
27 וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃ רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן׃ אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
29 וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ לְבַד רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים׃

VIII. מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃

2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת
3 שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־
4 אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃
ה שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃

v. 26. עט׳ בצירי
v. 28. 29. בנ״א הק׳ בדגש
v. 1. א׳ במקום ה׳

25. **mich mit meinem H.** B: mich, u. zwar mein H. ... die Gottlosigkeit der Thorh. u. die Th. des tollen Wesens. dW: Frevel, Th., Narrheit und Tollheit. vE: die ärgste Th. u. die tollste Narrh.
26. **fand, was b. denn d. Tod: ein W. dessen ...** dW: das W. ... u. Schlingen. vE: das Weib! weil sie eine Fangschlinge ist, u. ein Fallstrick ihr H., Fesseln ihre Hand ... von ihr bestrickt.
27. B: vom Einen zum A. einen Vernunftschluß zu finden! dW: eins ... [erforschend], um Vernunft zu

25 Ich kehrete mein Herz, zu erfahren und zu erforschen und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Thorheit, und Irrthum der Tollen.
26 * Und fand, daß ein solches Weib, welches Herz Netz und Strick ist, und ihre Hände Bande sind, bitterer sei denn der Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch
27 sie gefangen. * Schaue, das habe ich gefunden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunst erfände;
28 * und meine Seele sucht noch, und hat es nicht gefunden. Unter tausend habe ich Einen Menschen gefunden, aber kein Weib habe ich unter den allen gefunden.
29 * Allein schaue das: ich habe gefunden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht, aber sie suchen viele Künste.

VIII. Wer ist so weise? und wer kann das auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; wer aber frech ist, der ist feindselig.

2 Ich halte das Wort des Königs, und
3 den Eid Gottes. * Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er thut, was ihn
4 gelüstet. * In des Königs Wort ist Gewalt, und wer mag zu ihm sagen: Was machst du?
5 Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz
6 weiß Zeit und Weise. * Denn ein jegliches Vornehmen hat seine Zeit und Weise, denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm;

25. U.L: und erforschen.
3. A.A: ihm gelüstet.

1,17. 8,16. Lustravi universa animo meo, ut 25 scirem et considerarem et quaererem sapientiam et rationem, et ut cognoscerem impietatem stulti et errorem
1Sm. 15,32. imprudentium. * Et inveni amariorem 26
Pr. 7,5 ss. morte mulierem, quae laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula
2,26. sunt manus illius. Qui placet Deo, effugiet illam; qui autem peccator est, capietur ab illa. * Ecce hoc inveni, 27 dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem, * quam ad- 28
8,17. huc quaerit anima mea; et non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni. * Solum- 29 modo hoc inveni, quod fecerit Deus
Gn. 1,27. Eph. 4,24. Col. 3,10. hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus.

Quis talis ut sapiens est? **VIII.** et quis cognovit solutionem verbi?
2,14. Pr. 17,24. †) Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.
Pr. 24,21. Ego os regis observo, et prae- 2 cepta juramenti Dei. * Ne festines 3 recedere a facie ejus, neque permaneas in opere malo; quia omne quod voluerit faciet, * et sermo illius 4 potestate plenus est, nec dicere ei
Dn. 4,32. quisquam potest: Quare ita facis?
Qui custodit praeceptum, non ex- 5
3,17. perietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.
3,1 ss. * Omni negotio tempus est et oppor- 6 tunitas, et multa hominis afflictio;

†) Vulgo hic incipit cap. VIII.

f. vE: den Grund wollte ich erfinden! A: damit ich auf d. Gr. käme!
28. **u. habe.** dW.vE.A: Mann.
29. **Nur allein, schaue, das habe ...** dW: gerade geschaffen ... Ränke. vE: redlich schuf ... sinn n auf allerlei R. B: haben v. Erfindungen gesucht.
1. **und seines Angesichtes Trotz wird verwandelt.** B.dW.vE: w.e der Weise. B: weiß die Auslegung der Dinge. dW.vE: versteht d. Deutung. A: verst. das Wort zu lösen. B: daß die Steifigkeit s. A. verändert werde. dW: Frechheit. (vE: die Fr. aber entstellt s. Antlitz?)
2. **Ich sage: Halte ...** dW: Gebot ... u. zwar wegen des Eides G. vE: Ich: achte auf ... besonders ...
3. **ihm gefällt.** B: Sei n. allzu eilig, wenn du ... gehen willst. dW: Uebereile dich n., daß du v. ihm weichest. vE: ... v. seinem Antlitz dich abzuwenden. dW. vE: beharre n. (im Bösen), denn Alles, was er will, darf (kann) er thun.
4. B: Dieweil eines K. W. mächtig ist. dW: Denn des K. W. ist m. vE: Dadurch ist ... ein Machtgebot. A: voller Macht.
5. **und e. W. H. kennt ...** dW: weiß von nichts Bösem? B: Z. u. Recht. vE: das Gericht.
6. **wiewohl des Uebels ... ist.** vE: u. sein Gericht. dW: denn viel ... das den M. trifft.

VIII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

[7] *ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;*

[8] *Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσιάζων ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς.*

[9] *Καὶ σύμπαν τοῦτο ἴδον, καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάζεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν·* [10] *καὶ τότε ἴδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν. Καίγε τοῦτο ματαιότης.*

[11] *Ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίῤῥησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ· διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν.* [12] *Ὃς ἥμαρτεν, ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶν· ὅτι καίγε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν, ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* [13] *καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.*

[14] *Ἔστιν ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶν δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καί εἰσιν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων. Εἶπα, ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης.* [15] *Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ*

7 כִּֽי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃

8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃

9 אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃

י וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃

11 אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃

12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃

13 וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃

14 יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃

טו וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

7. EX: *καθὼς ἔστι.* A[1]: *αὐτοῖς* (*αὐτῷ* A[2]B; EX: *αὐτό*).
8. B (pro alt. *ἐξουσιάζων*) *ἐξουσία.* A[1]: *ἡμέρας* (*ἐν ἡμέρᾳ* A[2]B).
9. A[1]: *σύνπαν* (*σύμπαν* B; A[2]: *σὺν πᾶν*). B: *εἶδον ... εἰς πᾶν τὸ π.* EX: *πάντα ὅσα ἐξ.* B: *ἐξουσιάσατο.*
10. B: *εἶδον.* D: *ἀχθέντας ... ἐπῃνέσθησαν.*
11. FX (pro *ποιούντων*) *τοιούτων.* A[1]* (pr.) *τὸ* (A[2]B†).
12. A[2]: *μακρ. αὐτῷ.* B: *ὅτι καὶ γιν. ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγ.*
14. A[1]D: *φθάννει* (bis). BEX (pro pr. *πρὸς αὐτ.*) *ἐπ' αὐτούς* (EX etiam alt. loco).
15. B* (pr.) *τοῦ.*

7. **künftig ... wie es w. soll?** dW: sein wird. B. dW: anzeigen. dW: wie es sein wird.
8. **ist kein Loslassen in solchem Str. ... seinen Herrn n.** B: Es ist bei dem M. keine ... daß er den G. einhalten könnte. dW: Kein M. hat ... Lebenshauch ... zurückhalten k. vE: kann gebieten über d. Lebensgeist, um diesen G. aufzuhalten. B.dW.vE: (Gewalt) über den T. des Todes. dW: keine Entlassung. vE: Nachsicht ist im Kriege! selbst die Bosheit kann ihre Freunde n. retten!
9. B: da ich m. H. richtete. dW: und Acht gehabt

7 *denn er weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was werden soll?

8 Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, dem Geist zu wehren, und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht losgelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

9 Das habe ich alles gesehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet zu Zeiten über den andern zu seinem Unglück. 10 *Und da sahe ich Gottlose, die begraben waren, die gegangen waren und gewandelt hatten in heiliger Stätte, und waren vergessen in der Stadt, daß sie so gethan hatten. Das ist auch eitel.

11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu thun.

12 *Ob ein Sünder hundertmal Böses thut und doch lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen;

13 *denn es wird dem Gottlosen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten.

14 Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschiehet. Es sind Gerechte, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gottlosen; und sind Gottlose, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.

15 *Drum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, denn essen und trinken und fröhlich

10. U.L: und gewandelt in ... A.A: gethan haben.
13. A.A: so werden nicht lange.

6,12.10,14. *quia ignorat praeterita, et futura nullo scire potest nuncio. 7

Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello; neque salvabit impietas impium. 8 (Job.14,5.Ps.39,6.)

1,13. Omnia haec consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quae fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum. *Vidi impios sepultos, qui etiam, cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum. Sed et hoc vanitas est. 9 10 (Ps.73,20.)

Job.35,15s. 9,3. Etenim quia non profertur cito contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala. 11

*Attamen peccator ex eo, quod centies facit malum et per patientiam sustentatur, ego cognovi, quod erit bonum timentibus Deum, qui vereantur faciem ejus. 12 (Ps.37,37.Pr.1,33.Es.3,10.)

*Non sit bonum impio nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeant, qui non timent faciem Domini. 13 (Job.8,9.14,2.Sap.2,5.)

Est et alia vanitas, quae fit super terram. Sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum; et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant. Sed et hoc vanissimum judico. 14 (7,15.9,2.Ps.73.)

*Laudavi igitur laetitiam, quod non esset homini bonum sub sole, nisi quod comederet et biberet atque 15 (2,24.3,12.9,7.)

14. S* quae fit. Al.: multa eveniunt.

auf a. Dinge. vE: m. H. gelenkt auf alles Treiben. B: Da ist eine Zeit, daß ein M. Macht gebraucht ... dW: Es gibt Zeiten, wo ein M. über Menschen h.

10. Missethäter ... und sind hingegangen, u. werden daherwandeln aus ... recht geth. dW: Frevler ... wurden, u. es kamen u. gingen hinweg vom heil. Orte u. wurden ... die redlich geth. h. vE: Dann aber s. ich die Bösen begr. Sie traten zwar auf, aber verschwanden von der h. St. weg. (A: so lange sie noch lebten, waren s. auch am h. Orte u. w. gerühmt ... als hätten s. gerechte Werke geth. B: Die aber recht geth. h., die wurden ...)

11. Menschenkinder in ihnen. B: geschwind ein Ausspruch. dW: der Richterspruch über b. Thaten n. schleunig vollzogen wird? vE: das Urth. n. sogleich gefällt. A: gesprochen. dW: dreist.

12. dW: [endlich] w. gehet.

14. B: denen es ergehet nach den Werken der G. dW: widerfährt gleich dem Thun der Frevler. vE: wie es die Bösen verdienten.

VIII. ***Sortis bonorumque vitae fruendi vanitas.***

εὐφρανθῆναι· καὶ αὐτὸ συμπροςέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

16 *Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπειν.* 17 *Καὶ ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅσα ἐὰν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὑρήσει· καίγε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν.*

וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־
הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה
17 בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ וְרָאִיתִי אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל
הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל
הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־
יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃

IX. *Ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν ἴδεν τοῦτο, †) ὅτι οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καίγε ἀγάπην καίγε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προςώπου αὐτῶν,* 2 *ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. Συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι. Ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων· ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος.* 3 *Τοῦτο τὸ πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν· καίγε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς.* 4 *Ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; Ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν.*

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי **IX.**
וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם
2 הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃ הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל
מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
3 שְׁבוּעָה יָרֵא׃ זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד
לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
4 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל ׀ כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־
לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃

בנ״א כחוטא v. 2.
בנ״א מקף ib. יחבר ק׳ v. 4.

15. B: ὅσας ἔδωκεν (DX: ὧν ἔδ.).
16. A[1]: πιρασμὸν (πειρ.— A[2]B: περισπασμὸν). EX* ὅτι. B* (ult.) ἐν (ADEFX†). A[2]B: βλέπων.
17s. B: εἶδον. A[1]: σύνπαντα (σύμπαντα B; A[2]: σὺν πάντα). B: ὅσα ἄν. A[1]: ποιήσῃ (μοχθήσῃ A[2]B). EX (pro ζητῆσαι) εὑρεῖν. B* ὁ ...: τοῦ εὑρεῖν· ὅτι σύμπ. ... τοῦτο. Ὡς (ita pro ὅτι ADFX) οἱ δίκ. κτλ.

1. A[1] (bis): σύνπαν (σύμπαν B; A[2]: σὺν πᾶν). B* τὴν ...: εἶδε. Cf. 8,17s.
†) Vulgo hic initium capitis IX.
2. A[2]B† (a. τῷ καθ.) καὶ (A[1]DX*). DX* (quart.) καί.
3. B* τὸ (A[2] uncis incl.). EX† (a. ἐν ζωῇ) καί.

15. **ihm anhänget in seiner Arb.** dW: u. dies bleibt ihm bei s. Mühe. vE: ja d. begleitet ihn bei seinem Mühsal in s. Lebenstagen, das ihm G. auferlegt hat ... A: denn das allein nimmt er mit sich.
16. **Wie ich denn hingab.** dW: Als ich m. H. darauf richtete, W. zu lernen ... die Dinge welche geschehen auf E., daß es auch ... sah.
17. **Da sah ich das ganze Werk G., daß ...** dW: nicht vermag zu begreifen die Dinge. vE: So lernte

sein, und solches werde ihm von der Arbeit sein Lebenlang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.

16 Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit, und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf siehet 17 mit seinen Augen. * Und ich sahe alle Werke Gottes. Denn ein Mensch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet zu suchen, je weniger er findet; wenn er gleich spricht: Ich bin weise und weiß es; so kann er es doch nicht finden.

IX. Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise sind, und ihre Unterthanen in Gottes Hand; doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat.

2 * Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, so gehet es auch dem Sünder; wie es dem Meineidigen gehet, so gehet es auch dem, der 3 den Eid fürchtet. * Das ist ein böses Ding unter allem, das unter der Sonne geschieht, daß es einem gehet wie dem andern: daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Thorheit ist in ihren Herzen, dieweil sie leben; dar- 4 nach müßen sie sterben. * Denn bei allen Lebendigen ist, das man wünscht, nehmlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser weder ein todter Löwe.

3. U.L: daß einem gehet.
4. A.A: besser als.

gauderet, et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vitae suae, quos dedit ei Deus sub sole.

1,17. Et apposui cor meum, ut scirem 16 sapientiam et intelligerem distentionem, quae versatur in terra. Est ho- 2,23 mo, qui diebus et noctibus somnum non capit oculis. * Et intellexi, quod 17 omnium operum Dei nullam possit 3,11. homo invenire rationem eorum quae fiunt sub sole, et quanto plus labora- 7,28.23.Sap. 9,16s. verit ad quaerendum, tanto minus inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

Omnia haec tractavi in corde **IX.** meo, ut curiose intelligerem. Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei; et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit. * Sed omnia in futurum servantur 2 2,14.3,19. Job.9,22.Ps. 73,3—16. incerta, eo quod universa aeque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas et sacrificia contemnenti. Sicut bonus, sic et peccator; ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat. * Hoc 3 est pessimum inter omnia quae sub sole fiunt, quia eadem cunctis eve- 8,11. niunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitia et contemptu in vita sua, et post haec ad inferos deducentur. * Nemo est qui semper 4 vivat et qui hujus rei habeat fiduciam. Melior est canis vivus leone mortuo.

16. Al.: dissensionem.
3. Al.: deducuntur.

ich bei allen W. G. einsehen, daß d. M. sich n. finden kann in das was ... dW: Und wenn auch der Weise gedächte es zu erkennen. vE.A: spräche d. W. auch, er wisse es.

1. **und W. u. ihre Werke sind in G. H. Es kennet ...** B: zu erklären? vE: prüfen. dW: doch weder L. noch H. erfährt der Mensch: das Alles ist ihnen vor Augen? vE: sowohl was Liebe als w. H. betrifft, welches d. M. n. weiß; irgend eines stehet ihnen bevor?

2. **gehet ... es beg. einerlei Geschick ...** Wie der **Gute, so der S.** Wie der ... B: Das Alles ist bei Allen gleich: sie haben einerl. Zufall, der ... dW: Alles [widerfährt ihnen] wie Allen; einerl. Schicksal hat ... B.vE: welcher schwört ... scheuet. dW: [leichtsinnig] schw.

3. **das schlimmste Ding von ... Tollheit ... und d. m. f. zu den Todten hin.** B: ein Uebel in A. dW das Uebel bei ... vE: ein Mißverhältniß!

4. **D. wer ist ausgenommen? Bei a. L. ist H.** B: wer wird es sein, der da wird erwählet werden? dW: w. wird auserwählt? (vE: Aber was ist vorzuziehen? Bei den L. überhaupt ist doch H.) dW: besser daran als ...!

[5] Ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται· καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶν γινώσκοντες οὐδέν, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν, [6] καίγε ἀγάπη αὐτῶν καίγε μῖσος αὐτῶν καίγε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο, καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.

[7] Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου· ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου. [8] Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω. [9] Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. [10] Πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.

[11] **Ἐ**πέστρεψα καὶ ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος, καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καίγε οὐ τοῖς σοφοῖς ὁ ἄρτος, καίγε οὐ τοῖς συνετοῖς ὁ πλοῦτος, καίγε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις· ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς. [12] Καίγε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים
אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם
6 שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃ גַּם אַהֲבָתָם
גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה
וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשֲׁתֵה
בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים
8 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃ בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ
לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃
9 רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא
חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה
י עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא
יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃
11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
12 חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ כִּי
גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים
הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי

v. 12. בנ״א ז׳ רפה

5. A^{1}X: ἐπλήσθη (ἐπελήσθη A^{2}B).
6. B: καίγε μερὶς ... εἰς τὸν αἰῶνα.
7. A^{1}DX* ἤδη (A^{2}B†).
8. B: ἐπὶ κεφαλῆς. EF: μὴ στερησάτω.
9. EX (pro ματαιότ.) νεότητος. A^{2}DEFX† (p. pr. ἥλιον) πάσας τὰς (D* τὰς) ἡμέρας ματαιότητός σου. A^{1}E* σὺ (A^{2}B†).
11. B: εἶδον ... τῷ σοφῷ ἄρτος ... * (etiam sq.) ὁ ... συναντ. σύμπασιν αὐτοῖς.
12. A^{2}B† (ab init.) Ὅτι (A^{1}DFX*). B† (a. ἐκ) καί. X: τῶν ἀνθρώπων.

5. gar nichts, haben auch keinen Lohn m.
6. längst n. mehr ... k. Th. mehr ewiglich in ... B: Auch ist ihre Liebe, a. ihr Haß ... allbereits vergangen. dW.vE: längst dahin.
7. dW: frohes Herzens. vE: mit fr. H. A: deine Werke. dW: weil G. schon längst deinem Thun wohlgefällig gewesen ist? B: denn G. hat allbereits einen Gefallen an deinen W.
8. dW: Oel auf d. H. vE: Salböl.
9. B.dW.vE.A: Genieße (das Leben). vE: einem W. B.dW.vE.A: alle (die) Tage deines. vE: flüch-

5 * Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn 6 ihr Gedächtniß ist vergessen, * daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet, und haben kein Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geschieht.

7 So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott.

8 * Laß deine Kleider immer weiß sein, und laß deinem Haupte Salbe nicht 9 mangeln. * Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, so lange dein eitles Leben währet: denn das ist dein Theil im Leben, und in deiner Arbeit, die du thust unter der Sonne.

10 * Alles, was dir vor Handen kommt zu thun, das thue frisch; denn in der Hölle, da du hinfährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit.

11 Ich wandte mich und sahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zum Laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht klug sein, daß einer angenehm sei hilft nicht daß er ein Ding wohl könne; sondern alles liegt es an der Zeit und Glück.

12 * Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fische gefangen werden mit einem schädlichen Hamen, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen

11. A.A: alles liegt an ... und dem Glück.

5 * Viventes enim sciunt se esse morituros; mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem, quia oblivioni tradita est memoria eorum. (Job.14,21. Ps.31,13.) 6 * Amor quoque et odium et invidiae simul perierunt, nec habent partem in hoc saeculo et in opere, quod sub sole geritur.

7 Vade ergo et comede in laetitia panem tuum et bibe cum gaudio vinum tuum, quia Deo placent opera tua. (11,9.5,19.)

8 * Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat. (Rth.3,3.Mt.6,17.) 9 * Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitae instabilitatis tuae, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuae: haec est enim pars in vita et in labore tuo, quo laboras sub sole. (Pr.5,18. 7,15. 5,17.)

10 * Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare; quia nec opus nec ratio nec sapientia nec scientia erunt apud inferos, quo tu properas. (Joh.9,4.1Sm.10,7.)

11 Verti me ad aliud, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam, sed tempus casumque in omnibus. (2,12. Jer.10,23. Rm.9,16.)

12 * Nescit homo finem suum; sed sicut pisces capiuntur hamo et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic (1Sm.26,10. (Lc.12,39. Lc.21,35.)

11. Al.: me alio vidique.

tigen Lebens. A: unbeständigen. B: T. deiner Eitelkeit. vE: bei deinen flüchtigen T. ... was du davon hast ... bei deinen Mühen, womit du dich abmühest. dW: Mühe ... mühest.

10. B: A. w. deine Hand finden wird, daß du es nach deiner Kraft thuest, das thue. dW: dir vor die H. kommt zu thun mit d. Kr. (vE: thun, das thue nach d. Kräften. A: Thu eifrig, w. immer d. H. th. kann.) B: in dem Grab? dW.vE.A: Unterwelt. dW: wohin du gehest. vE: wandern mußt. A: eilest. dW: kein Thun, noch Klugheit, noch Einsicht ... vE: k. Wirken, k. K., k. Geschicklichkeit ... gibts mehr.

11. zur Gunst h. n. Kenntniß haben. B: das Laufen n. stehet bei den Schnellen ... Nahr. bei d. Weisen ... G. bei d. Verständigen. dW: nicht die Schn. den Lauf ... Helden den Krieg ... Weisen Brot ... Einsichtsvollen Beifall haben. vE: von dem Schnellsten der Wettlauf ... Tapfersten ... den Weisesten ... Verständigsten ... Geschicktesten der V. abhängt. A: zum Wettl. n. genug sei schn. sein ... Brotgewinnen n. weise ... Reichwerden ... Gunst nicht Künstlergabe. B: es muß ihnen Allen Z. u. Gelegenheit begegnen. dW: Z. u. Zufall trifft sie Alle. vE: daß auf ... alles jenes ankommt.

12. schädl. Garn ... Menschenkinder. dW: kennt d. Sterbliche. A: sein Ende? dW: im verderbl. Netze ... in d. Schlinge. vE: Unglücksnetze ... Garn. B.dW: bestrickt. vE: verstr.

εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.

13 Καίγε τοῦτο ἴδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρός με. 14 Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους· 15 καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα καὶ σοφόν, καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου. 16 Καὶ εἶπα ἐγώ· Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσὶν ἀκουόμενοι. 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις. 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

X. Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλην.

2 Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. 3 Καίγε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται, πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.

4 Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς· ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας. 5 Ἔστιν πονηρία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος· 6 ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσιν μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν

הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃

13 גַּם־זֶה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ 14 עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃ טו וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ 16 וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃ 17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ 18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃

X. זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃ 2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃ 3 וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהסָּכָל הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃

4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ ה יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃ 6 נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים

13. B: εἶδον. 14. EX (pro ἐν αὐτῇ) αὐτῆς. EFX: κυκλώσει ... οἰκοδομήσει. 15. B* (alt.) καὶ (A[2] uncis incl.). A[1] (?) DEFX: διασώσει. EX: διασ. αὐτοῖς. 16. B: κ. οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰςακουόμενοι.

1. FX: θανοῦσαι. DFX: μεγάλης. 5. B: εἶδον ... * ὃ et τοῦ.

v. 3. יתיר ה׳

12. dW: Z. des Unglücks. vE: Unglücksz. je nachdem ... einbricht.

13. dW: Auch das sah ich: W.... u. die schien mir gr.

14. kam dawider ... belagerte. B: Männer. dW. A: Menschen. B: umgab. dW.vE: schloß sie ein. B: Bestungen wider sie. dW: Thürme um sie.

15. B: hätte err. können. dW.vE.A: der (dieser) rettete...? vE: obschon ... gedacht hatte? A: gedachte darnach?

16. dW: Und doch wird ... seine W. n. gehört. B: angehört. (vE: mag auch ... unbefolgt geblieben sein!)

17. in der Stille g. mehr. B: müssen in Ruhe angehört werden ... Geschrei eines Regenten unter d. Thoren. dW: ... in R. w. eher gehört ... des Herrschers ...? vE: so finden doch ... mehr Gehör?

18. B.dW.vE.A: Kriegswaffen. B.dW.vE: ein (einziger) Sünder. A: wer sich in Einem verfehlt?

1. **Von Einer tödtlichen Fliege faulet u. gährt die Salbe des Apothekers. Also ist wohl ein wenig Th. bess. denn W. u. Hoheit.** B: Der tödtl. Fliegen eine macht eine Ap.-S. stinkend u. gährend. dW: Todte Fl. machen ... das Oel d. Salbenmischers. vE: Giftige ... Salbenbereiters. (B: so ein w. Th. den, der theuer ist wegen W. u. w. Ehre? dW: den...

berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.
13 Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mir groß
14 däuchte: *daß eine kleine Stadt war und wenige Leute darinnen, und kam ein großer König, und belegte sie und bauete
15 große Bollwerke darum; *und ward darinnen gefunden ein armer weiser Mann, der dieselbe Stadt durch seine Weisheit konnte erretten, und kein Mensch gedachte
16 desselben armen Mannes. *Da sprach ich: Weisheit ist ja besser denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht.
17 *Das macht, der Weisen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren
18 Schreien bei den Narren. *Denn Weisheit ist besser denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

X. Also verderben die schädlichen Fliegen gute Salben. Darum ist zuweilen besser Thorheit denn Weisheit und Ehre.
2 *Denn des Weisen Herz ist zu seiner Rechten, aber des Narren Herz ist zu
3 seiner Linken. *Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Thun, noch hält er jedermann für Narren.
4 Darum, wenn eines Gewaltigen Trotz wider deinen Willen fortgehet, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen
5 stillet großes Unglück. *Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne: nehmlich Unverstand, der unter den Gewaltigen
6 gemein ist, *daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen

13. U.L: die mich gr. A.A: dauchte.
14. A.A: belagerte. 16. A.A: Doch ward.
1. U.L: Darum ists. 3. A.A: doch hält.

capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit.

Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam. 13 *Civitas parva, et pauci in ea viri. 14 Venit contra eam rex magnus et vallavit eam exstruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio. *Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis. 15 *Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine. 16 Quomodo ergo sapientia pauperis contempta est et verba ejus non sunt audita? *Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos. 17 *Melior est sapientia quam arma bellica; et qui in uno peccaverit, multa bona perdet. 18

Es.29,3. 2Sm.20,16. (Pr.29,8. 7,19.Pr.21,22.24,5. Ps.14,6.

X. Muscae morientes perdunt suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientiâ et gloriâ parva et ad tempus stultitia.

Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius. 2 *Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat. 3

Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris; quia curatio faciet cessare peccata maxima. 4 *Est malum, quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens a facie principis: 5 *positum stultum in dignitate sublimi, et divites 6

1Co.3,18. 1Rg.2,19. Ps.37,1.Pr.24,19.

1. Al.* (*alt.*) et. (Al.: parvaque gloria.)

Angesehenen? vE: den Angesehensten durch ... die geringste Th.)
2. dW: Der Verstand?
3. **welchen Weg d. N. gehe, so fehlets im Herzen.** B: So auch wenn d. Thor auf dem W. einhergehet, so mangelts ihm an Verstand. dW: fehlt ihm der V. u. er spricht zu Allen, er sei ein Th. B: von einem Jeden. vE: Auch mag d. Th. eine Straße gehen, wie er will, da ihn s. V. verläßt, so spr. er zu Allen: Der ist ...!
4. **wider dich aufsteigt ... große Sünden.** B: Geist eines Regenten! dW.vE: Zorn (des) Herrschers. B.dW: verlaß deine Stelle nicht. A: Ort. vE: weiche n. von d. St. dW: Gelassenheit schlägt nieder gr. S. vE: verhütet.
5. **gleich als wie ein Irrthum, von dem Herrscher ausgegangen.** dW: Uebel ... zufolge eines J. der ausgeht vom Gew. vE: schlimmes Ding ... solches ist der Mißgriff, welch.r entsteht bei einem H.
6. **Narrheit stehet.** B: Da wird die Thorh. gesetzt auf die Höhen der Großen. dW: gestellt auf gr. Höhe.

ταπεινῷ καθήσονται. [7]Ἴδον δούλους ἐφ' ἵππους, καὶ ἄρχοντας ὡς δούλους πορευομένους ἐπὶ τῆς γῆς.

[8]Ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται· καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφις. [9]Ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς. Σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς· [10]ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν, καὶ δυνάμεις δυναμώσει. Καὶ περίσσεια τοῦ ἀνδρείου σοφία· [11]ἐὰν δάκῃ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια τῷ ἐπᾴδοντι.

[12]Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χείλη ἄφρονος καταποντίσουσιν αὐτόν· [13]ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά, [14]καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον· ὅ τι ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ; [15]Μόχθος τοῦ ἄφρονος κοπώσει αὐτόν, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.

[16]Οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν. [17]Μακαρία σὺ γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρου, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται.

[18]Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία. [19]Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα.

7. B: Εἶδον ... πορευομ. ὡς δέλ.
8. B: εἰς αὐτὸν ἐμπ. A[1] † (p. ἐμπεσ.) καὶ ὁ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει (B*, A[2] uncis incl.).
10. D: δύναμιν. B: Κ. περίσσ. τῷ ἀνδρὶ (EX: τȣ̃ ἀνδρὸς) ȣ̓ (ȣ̓ * AEX) σοφ.
11. DFX: ὁ ὄφ. — — 12. B: καταποντιȣ̃σιν.
13. FX* λόγων.
14. A[2]: πληθυνεῖ. B* (alt.) ὁ. A[2]EX: γενησόμενον (pro γενόμ.). EX (pro ὅ τι) τί et † (a. τίς) καὶ. B: ἀναγγ.
15. A[2]B: τῶν ἀφρόνων. A[1]: σκοτώσει (κοπώσει A[2]DEFX; B: κακώσει). BDFX: αὐτȣ̃ς (αὐτόν AEX).
16. B: σȣ πρωὶ (EX: πρωίας) ἐσθ.
17. A[2]B: ἐλευθέρων (-ἐρȣ A[1]DFX).
18. A[1]X: στενάξει (στάξει A[2]B; D: στάζει).
19. B: καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τȣ̃ εὐφρανθῆναι ζῶντας (ut A etiam DFX). EX: τῷ ἀργυρίῳ. B† (p. ἀργ.) ταπεινώσει. FX: ὑπακȣ́σεται. B* σὺν (ADF X†, A[2] inter uncos).

7 וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ רָאִיתִי עֲבָדִים
עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים
עַל־הָאָרֶץ׃
8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר
9 יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב
י בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ אִם־קֵהָה
הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים
יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃
11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין
12 יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן
13 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ תְּחִלַּת דִּבְרֵי־
פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת
14 רָעָה׃ וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע
הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
טו מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ עֲמַל הַכְּסִילִים
תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ
17 בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה
וְלֹא בַשְּׁתִי׃
18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
19 יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ לִשְׂחוֹק עֹשִׂים
לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה
אֶת־הַכֹּל׃

v. 8. דגש אחר שורק
v. 14. בנ"א בדגש

6. **müssen danieder s.** B: in d. Niedrigkeit bleiben.
7. vE: gleich Sklaven einhergehen auf Erden.
8. B: einen Z. durchbricht. dW.vE: eine Mauer einreißt.
9. **Schmerzen davon.** dW: thut sich wehe daran. vE: kann ... thun! A: wird. B: wird dadurch in Gefahr kommen. vE: gefährdet dabei.
10. **die Schn. ... mehr Kräfte anstrengen; und der Vortheil, ein Ding recht zu machen, ist die W.** B: W. man das E. st. gemacht hat u. er schleift die Schn. nicht, so m. er alle Kraft gebrauchen; so ist d. W. das überbleibende Gut der Geschicklichkeit. dW: man ... schärft ... die Kräfte anstr. Ein Vorzug der W. aber ist, daß sie Gelingen gibt. vE: darum hat Vorzüge zur bessern Einrichtung die W.

7 hienieden sitzen. * Ich sahe Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuße gehen wie Knechte.
8 Aber wer eine Grube macht, der wird selbst darein fallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen.
9 * Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der
10 wird davon verletzt werden. * Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man es mit Macht wieder schärfen: also folgt auch Weisheit dem Fleiß.
11 Ein Wäscher ist nichts besser denn eine Schlange, die unbeschworen sticht.
12 * Die Worte aus dem Munde eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lip-
13 pen verschlingen denselben: * der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das
14 Ende ist schädliche Thorheit. * Ein Narr macht viele Worte; denn der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden
15 wird? * Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen.
16 Wehe dir, Land, deß König ein Kind
17 ist und deß Fürsten frühe essen! * Wohl dir, Land, deß König edel ist, und deß Fürsten zu rechten Zeit essen, zur Stärke
18 und nicht zur Lust! * (Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch hinlässige Hände wird das Haus trie-
19 fend.) * Das macht, sie machen Brot zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen.

11. U.L: besseres. 15. U.L: in der Stadt.

Pr.19,10. — Pr.26,27.Ps.7,16.9,16. Est.7,9s.Sir.27,29; Am.5,19.9,3. — Ps.58,6. — Pr.15,26. — 5,2. — 8,7.6,12.Pr.27,1. — v.3.10. — Es.3,4.5,11.Pr.31,4.Hos.7,5. — Pr.31,21. — Jud.9,13.Ps.104,15.Sir.31,30ss.

7 sedere deorsum. * Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.
8 Qui fodit foveam, incidet in eam; et qui dissipat sepem, mordebit eum
9 coluber. * Qui transfert lapides, affligetur in eis; et qui scindit ligna,
10 vulnerabitur ab eis. * Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur: et post industriam sequetur sapientia.
11 Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte de-
12 trahit. * Verba oris sapientis gratia; et labia insipientis praecipitabunt eum:
13 * initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius error pessimus.
14 * Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit; et quid post se futurum sit, quis ei poterit
15 indicare? * Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt in urbem pergere.
16 Vae tibi terra, cujus rex puer est et cujus principes mane comedunt!
17 * Beata terra, cujus rex nobilis est et cujus principes vescuntur in tempore suo, ad reficiendum, et non ad luxuriam!
18 In pigritiis humiliabitur contignatio, et in infirmitate manuum perstillabit
19 domus. * In risum faciunt panem et vinum, ut epulentur viventes; et pecuniae obediunt omnia.

19. Al.: bibentes.

11. **Schwätzer.** B: Wenn die Schl. st. dieweil sie nicht beschwor. ist, so wird auch Einer, der beredt ist, das überbleibende Gut nicht bekommen! A: Wer heimlich verleumdet, thut nicht weniger als ... in der Stille sticht. (dW: Wenn d. Schl. st. ohne Beschwörung, so ist ohne Nutzen der Beschwörer? vE: als wäre keine B. da, so ist das keine besondre Empfehlung für den Beschwörer?)
12. dW: sind Anmuth ... verderben ihn. vE: haben A.
13. **Tollheit.** dW: u. der Schluß s. Mundes verderbliche T. vE: es schließt s. Rede mit dem ärgsten Unsinn!
14. **was geschehen mag.** B: Und wenn der N. v. W. gemacht hat, so wird d. M. n. wissen was sein wird (vgl. 8,7).
15. B: wird ihn so müde machen, daß er nicht wird wissen ...? dW: Die Mühe d. Thoren ermüdet ihn, weil er ... (vE: Mit ... wirst du den ermüden, der ...?)
16. B: kindisch. dW.vE.A: ein Knabe. dW: am Morgen schmausen. A: des Morgens schon. vE: von früh m. an.
17. B: edelmüthig. dW.A: ein Edler. vE: Sohn der Edeln. B.dW.vE: (Stärkung) ... Schwelgerei.
18. B: werden d. B. schwach. dW: senkt sich der B. ... träufelt d. H. vE: zu große F. s. s. das Gebälk.
19. B: Man bewirbt sich um die Nahrung ... das Leben erfr. dW: Um sich zu ergötzen, bereitet m. Speise. vE: Unter Scherz schaffen sie sich Schmauserei. dW.vE: das G. gewähret alles (dieses).

[20] *Καίγε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.*

כ גַּ֣ם בְּמַדָּעֲךָ֗ מֶ֚לֶךְ אַל־תְּקַלֵּ֔ל וּבְחַדְרֵי֙ מִשְׁכָּ֣בְךָ֔ אַל־תְּקַלֵּ֖ל עָשִׁ֑יר כִּ֣י ע֤וֹף הַשָּׁמַ֙יִם֙ יוֹלִ֣יךְ אֶת־הַקּ֔וֹל וּבַ֥עַל הַכְּנָפַ֖יִם יַגֵּ֥יד דָּבָֽר׃

XI. *Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος· ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν.* [2] *Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καίγε τοῖς ὀκτώ· ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.* [3] *Ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεοῦσιν· καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βοῤῥᾷ, τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.*

XI. שַׁלַּ֥ח לַחְמְךָ֖ עַל־פְּנֵ֣י הַמָּ֑יִם כִּֽי־בְרֹ֥ב הַיָּמִ֖ים תִּמְצָאֶֽנּוּ׃ 2 תֶּן־חֵ֥לֶק לְשִׁבְעָ֖ה וְגַ֣ם לִשְׁמוֹנָ֑ה כִּ֚י לֹ֣א תֵדַ֔ע 3 מַה־יִּהְיֶ֥ה רָעָ֖ה עַל־הָאָֽרֶץ׃ אִם־יִמָּלְא֨וּ הֶעָבִ֥ים גֶּ֙שֶׁם֙ עַל־הָאָ֣רֶץ יָרִ֔יקוּ וְאִם־יִפּ֥וֹל עֵ֛ץ בַּדָּר֖וֹם וְאִ֣ם בַּצָּפ֑וֹן מְק֛וֹם שֶׁיִּפּ֥וֹל הָעֵ֖ץ שָׁ֥ם יְהֽוּא׃

[4] *Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει.* [5] *Ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης· οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα.* [6] *Ἐν πρωΐᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου· ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο· καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθόν.*

4 שֹׁמֵ֥ר ר֖וּחַ לֹ֣א יִזְרָ֑ע וְרֹאֶ֥ה בֶעָבִ֖ים לֹ֥א יִקְצֽוֹר׃ ה כַּאֲשֶׁ֨ר אֵינְךָ֤ יוֹדֵ֙עַ֙ מַה־דֶּ֣רֶךְ הָר֔וּחַ כַּעֲצָמִ֖ים בְּבֶ֣טֶן הַמְּלֵאָ֑ה כָּ֗כָה לֹ֤א תֵדַע֙ אֶת־מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יַעֲשֶׂ֖ה אֶת־הַכֹּֽל׃ 6 בַּבֹּ֙קֶר֙ זְרַ֣ע אֶת־זַרְעֶ֔ךָ וְלָעֶ֖רֶב אַל־תַּנַּ֣ח יָדֶ֑ךָ כִּי֩ אֵינְךָ֨ יוֹדֵ֜עַ אֵ֣י זֶ֤ה יִכְשַׁר֙ הֲזֶ֣ה אוֹ־זֶ֔ה וְאִם־שְׁנֵיהֶ֥ם כְּאֶחָ֖ד טוֹבִֽים׃

[7] *Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·* [8] *ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.*

[9] *Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἄμωμος καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου· καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τούτοις*

7 וּמָת֖וֹק הָא֑וֹר וְט֥וֹב לַֽעֵינַ֖יִם לִרְא֥וֹת אֶת־הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 8 כִּ֣י אִם־שָׁנִ֥ים הַרְבֵּ֛ה יִחְיֶ֥ה הָאָדָ֖ם בְּכֻלָּ֣ם יִשְׂמָ֑ח וְיִזְכֹּר֙ אֶת־יְמֵ֣י הַחֹ֔שֶׁךְ כִּֽי־הַרְבֵּ֥ה יִהְי֖וּ כָּל־שֶׁבָּ֥א הָֽבֶל׃ 9 שְׂמַ֧ח בָּח֣וּר בְּיַלְדוּתֶ֗יךָ וִיטִֽיבְךָ֤ לִבְּךָ֙ בִּימֵ֣י בְחוּרוֹתֶ֔ךָ וְהַלֵּךְ֙ בְּדַרְכֵ֣י לִבְּךָ֔ וּבְמַרְאֵ֖י עֵינֶ֑יךָ וְדָ֕ע כִּ֧י עַל־כָּל־אֵ֛לֶּה

20. DFX† (p. *Καίγε*) *σύ*. EX (pro *βασιλ.-πλέσ.*) *μὴ καταράσῃ πλέσιον μηδὲ βασιλέα*. FX: *κοιτῶνός*. A[2]B† (a. *πτέρυγ.*) *τὰς* (A[1]DFX*).

1. B* *τῶν*. X† (p. *ἡμ.*) *σε*. EX: *ἐπὶ* (X† *τῆς*) *γῆς*.
2. B: *πλησθῶσι*.
4. A[2]DEFX: *σπερεῖ*.
5. B* *τῆς*. A[1]D: *σύνπαντα*.
6. B: *ἐν τῷ πρωὶ σπ.* A[2]X: *εἰς ἑσπέραν* (E: *ἐν ἡμέρᾳ*). FX: *ἀφιέτω*. EX* (pr.) *ἤ*. A[2]B: *αὐτὸ ἀγαθά* s. *αὐτό, ἀγαθά*.
8. EX: *μνησθήσονται* (D: *μνησθήσῃ*).
9. EX: *ἀγαθυνέτω*. B† (a. *ἐν ὁράσ.*) *μή*. EX: *γνώσῃ*.

v. 20. יתיר ה׳ ib. בנ״א בחירק
v. 7. בנ״א בקמץ
v. 9. ובמראה ק׳ ib. בנ״א בשוא
ib. קמץ בלא א״סף

20. **auch ... Sinn.** B: Gewissen? dW.vE: in Gedanken. vE: deinem geheimsten Gemache. dW: der Vogel d. H. trägt d. St. fort, u. der Geflügelte verkündet das Wort. vE: die Befl. verrathen.

1. **nach langer Z.** B: Sende d. B. auf ... wieder f. n. vielen Tagen. dW: Wirf. vE: Sende ... übers Meer.

2. dW: an S., auch an A. (vE: Gib den siebenten oder a. den achten Theil hin?) dW: kommen kann. vE: dem Lande überkommen f.

20 Fluche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und die Fittige haben, sagen es nach.

XI. Laß dein Brot über das Wasser fahren: so wirst du es finden auf lange 2 Zeit. * Theile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Un-3 glück auf Erden kommen wird. * Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht; und wer auf die Wolken siehet, 5 der erntet nicht. * Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine im Mutterleibe bereitet werden: also kannst du auch Gottes Werk 6 nicht wissen, das er thut überall. * Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab! denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser.

7 Es ist das Licht süße, und den Au-8 gen lieblich die Sonne zu sehen. * Wenn ein Mensch lange Zeit lebt und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenket er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel.

9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend; thue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt: und wisse, daß dich Gott um dieß

8. U.L: ihr so viel. A.A: so viele sind.
9. U.L: lüstet.

Ex.22,28. (Act.23,5; 2Rg.6,12.

In cogitatione tua regi ne detrahas, 20 et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti; quia et aves coeli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annunciabit sententiam.

Pr.19,17. Lc.12,33 2Co.9,6.

Mitte panem tuum super transeuntes aquas: quia post tempora **XI.** multa invenies illum. * Da partem 2 septem, nec non et octo! quia ignoras, quid futurum sit mali super terram. * Si repletae fuerint nubes, 3 imbrem super terram effundent; si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

Ps.41,2.

Qui observat ventum, non seminat; 4 et qui considerat nubes, numquam metet. * Quomodo ignoras, 5 quae sit via spiritus et qua ratione compingantur ossa in ventre praegnantis: sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium. * Mane se- 6 mina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua! quia nescis, quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit.

3,11. Ps.135,7.139,15 Joh.3,8.

(Rm.12,11.

Dulce lumen, et delectabile est 7 oculis videre solem. * Si annis multis 8 vixerit homo et in his omnibus laetatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur praeterita.

Mt.20,33. Tob.5,13.

12,1ss.

v.10.

Laetare ergo, juvenis, in adolescen- 9 tia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuae, et ambula in viis cordis tui et in intuitu oculorum tuorum: et scito, quod pro omnibus

2,10.(Lc.12,19.2Tm.2,22.

20. Al.: partes (*pro* aves).
2. Al.: partes. 8. Al.: vanitas arguuntur.

3. **voll Regen sind, so leeren sie ihn ... aus.** dW.vE: bleibt er (liegen).
4. B: den W. wahrnimmt. A: beobachtet. dW. vE.A: nach den W.
5. B: welches der ... ist, wie es mit den G. gehet in d. Leibe einer schwangern Frau. dW: die G. im L. der Schw. entstehen. A: sich zusammengeben. B: der das alles thut. dW: der Alles wirkt. vE: schafft.
6. dW: nicht ruhen. B: welches recht sein wird, ob es dies o. jenes sei, oder ob sie beide zugleich gut sein werden. dW: gelingen ... u. ob Beides gleicherweise g. ist. vE: welcher gedeihen w., ob dieser o. jener.
7. B: beides s. u. gut für die A. vE: Freundlich ... angenehm ...
8. **Aber ... Jahre ... in ihnen allen, so gedenke er auch ... o. sein werden ... w. kommt.** B.dW.vE: T. der Finsterniß. (vE: so soll er sich in dem A. erfreuen; er wird doch schon erinnert an ...?)
9. **in den Tagen deiner Jünglingschaft ... aber wisse.** dW: deiner Kraft. B: wandele in den Wegen deines H. u. im Anschauen deiner A. dW. auf ... in den Wünschen. vE: folge den Gelüsten ... Blicken.

XI. *Juventus et senectus.*

ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. [10] *Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου· ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.*

XII. *Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως οὗ μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας σου, καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς· Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·* [2] *ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·* [3] *ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς,* [4] *καὶ κλείσουσιν θύραν ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος·* [5] *καίγε ἀπὸ ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσει τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι·* [6] *ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συνθλιβῇ τὸ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ἡ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγήν, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον,* [7] *καὶ ἐπιστρέψει ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψει πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό.*

[8] *Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.*

יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר י
כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ
כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

XII. וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃
2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר
3 הַגָּשֶׁם׃ בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת
כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ
ה כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ
וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־
הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ
6 בַשּׁוּק הַסֹּפְדִים׃ עַד אֲשֶׁר לֹא־יֵרָחֵק
חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר
כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל
הָבֶל׃

---

9. **EX:** *εἰς κρίσιν.*
10. **B:** *πάραγε.*

1. **F:** *κτήσαντός.* **B:** *ἕως ὅπȣ μὴ* (**X*** *μὴ*) *ἔλθ. αἱ ἡμ.* ... * (alt.) *μȣ* (**AEX†**, **A²** inter uncos) ... *φθάσȣσιν.*
2. **B:** *ἐπιστρέψȣσι.* **A¹*** *τȣ̃* (**A²B†**).
3. **B:** *ᾗ ἐάν.*
4. **A²B:** *θύρας* (*θύραν* **A¹FX**). **A¹:** *φωνῇ* (*φωνῆς* **A²B**). **X:** *ἀναστήσονται.*
5. **B:** *καὶ εἰς τὸ ὕψος ὄψ.* **DEX:** *θάμβος.* **B:** *ἀνθήσῃ.* **A¹X*** *ὁ* (**A²B†**).
6. **FX:** *ἕως ȣ̃.* **B†** (a. *σχοιν.*) *τὸ* ... (pro *συνθλ.*) *συντριβῇ* ... (* *ἡ*) *ὑδρ. ἐπὶ τῇ πηγῇ.* **DEX:** *συντροχάσει.*
7. **B** (bis): *ἐπιστρέψῃ.*

v. 6. ירתק ק׳

10. **B:** Verdruß. dW.vE: Gram. **B:** Fleisch. vE: schaffe fort das Unbehagliche v. d. Körper! **B:** die Jugend u. d. Jünglingschaft sind Eitelkeit. vE: Jünglingsalter u. Jug. s. flüchtig. dW: u. die Morgenröthe!
1. Ged. aber (wie V. 9). B.vE: T. des Unglücks. A: der Trübsal. dW.vE.A: (sich) nahen. B: Ich habe keine Lust in denselben.
2. vE: verdunkeln S. u. Tageslicht.
3. des Hauses ... Müllerinnen, weil ... die durch d. F. schauen. vE: Stärksten. (B: tapfern Männer.) B.vE: stille f. (vE. Mühlen?) dW: feiern. (vE: weil

10 alles wird vor Gericht führen. *Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe! denn Kindheit und Jugend ist eitel.

XII. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht!
2 *ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wieder kommen nach dem Re-
3 gen; *zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig geworden ist, und finster werden die Gesichter durch die
4 Fenster, *und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singt und sich bücken
5 alle Töchter des Gesangs; *daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet, denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse;
6 *ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerlechze am Born, und
7 das Rad zerbreche am Born. *Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.
8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

3. A.A: wenige geworden sind ... Gesichte.
6. A.A: zerlechse, zerleche (U.L: zuleche).

12,14. Ps. 119, 9. his adducet te Deus in judicium. *Aufer iram a corde tuo, et amove 10 malitiam a carne tua! adolescentia enim et voluptas vana sunt.

Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuae, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent! **XII.** (11,8.) *antequam tenebrescat sol et 2 lumen et luna et stellae, et revertantur nubes post pluviam; (Gn. 27, 1. 48, 10.) *quando com- 3 movebuntur custodes domus, et nutabunt viri fortissimi, (Ps. 10, 10.) et otiosae erunt molentes in minuto numero, (Ex. 11, 5.) et tenebrescent videntes per foramina, *et claudent ostia in platea in humi- 4 (Mich. 7, 5.) litate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiae carminis, (2 Sm. 19, 35.) *excelsa quo- 5 que timebunt et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta et dissipabitur capparis, quoniam ibit homo in domum aeternitatis (Job. 30, 23.) suae et circuibunt in platea plangentes; (Jer. 9, 17.) *antequam rumpatur funicu- 6 lus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam, *et revertatur pulvis in terram suam 7 (3, 20 s. Gn. 2, 7. 3, 19. Job. 1, 21. 34, 15.) unde erat, et spiritus redeat ad Deum qui dedit illum.

(1, 2.) Vanitas vanitatum, dixit Ecclesia- 8 stes, et omnia vanitas!

2. Al.: tenebrescant.
8. Al.* et.

es menschenleer geworden?)
4. **da ... Mühle ... man erw.** dW: beiden Th. nach d. Straße. B: St. des Mahlens l. gehet. dW: gedämpft sind alle T. d. G. vE: verstummen.
5. **man sich auch vor dem H. fürchtet, u. eitel Schrecken ... sind ... wenn d. M. nun wandern soll in sein ewiges Haus.** B: vor einer Höhe. dW: der Anhöhe. (dW.vE: verachtet ist [wird] der Mandelbaum? dW: u. lästig die Grille, u. wirkungslos die Kapper? vE: die Kapern dahin sind?) B: die Begierde vergangen ist. vE: Klagenden. dW: Klageweiber.
6. B: die goldene Schale sich zerstößt. dW: zerreißt die silb. Schnur, u. zertrümmert wird das g. Oelgefäß. B: der E. an der Quelle zerbrochen wird ... zerstoßen. dW: zertrümmert d. Schöpfrad am Brunnen.
7. **Und ... komme.** dW: der Lebenshauch aber!
8. **O Eitelkeit der Eitelkeiten ... es ist Alles eitel.** (Wie Kap. 1,2.)

[9] Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ὁ ἐκκλησιαστὴς σοφὸς, καὶ ὅτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν. Πολλὰ [10] ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος, γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.

[11] Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεπυρωμένοι, οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός. [12] Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν, υἱέ μου, φυλάσσου· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.

[13] Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἄκουε· Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. [14] Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ἄξει ὁ θεὸς ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.

---

9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים

10 הַרְבֵּה׃ בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃

11 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה

12 אֶחָד׃ וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃

13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־

14 הָאָדָם׃ כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃

---

v. 9. בנ״א בקמץ
v. 11. בנ״א רפה
v. 13. ס׳ רבתי

---

9. B* ὁ (A[2] uncis incl.) ... * (sq.) καὶ (ADEFX†, A[2] inter uncos). F* (alt.) ὅτι (A[2]: ἔτι). FX* σὺν. F (pro ἄνθρ.) λαόν. E: ἐξιχνίασε. D: κόσμον.

10. X: ὁ ἐκκλ. A[2]BX† (a. γεγρ.) καὶ.

11. A[2]B (pro πεπυρ. A[1]DEX) πεφυτευμένοι. B: τῶν συνθεμάτων ἐδ.

12. B: φύλαξαι.

13. X: φύλαξαι. DFX* ὁ.

14. A[1]: σύνπαν (σύμπ. B; A[2]: σὺν πᾶν). B: ὁ θεὸς ἄξει. EX: ἐάν τε ἀγ. καὶ ἐάν τε πον.

Subsc. AD: Ἐκκλησιαστής.

9. **das V. Erkenntniß.** B: Und je mehr der Pr. w. worden ist, desto m. hat er d. V. Erk. gelehret. dW: Außerdem, daß ... war, lehrte er ... vE: noch d. V. die Weisheit. B: daß er v. Spr. in Ordnung gebracht hat. vE: setzte ... zusammen.

10. **rechte W. der W.** B: gefällige. dW: liebliche Reden u. richtige Aufzeichnung der W. d. W. vE: Beflissen war d. Pr. zu erreichen, sich gefällig auszu-

9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrete auch das Volk gute Lehre, und merkte und forschte, 10 und stellete viele Sprüche. * Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit.

11 Diese Worte der Weisen sind Spieße und Nägel, geschrieben durch die Meister der Versammlungen, und von Einem Hirten gegeben. 12 * Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde.

13 Lasset uns die Hauptsumme aller Lehre hören: Fürchte Gott und halte seine Gebote! denn das gehöret allen Menschen zu. 14 * Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, das verborgen ist, es sei gut oder böse.

12. A.A: viel Predigen.
13. U.L: Hauptsumma.
14. U.L: alles Werk.

9 Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quae fecerat, et investigans composuit parabolas multas. 10 * Quaesivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos ac veritate plenos.

1Rg.4,32. 10,12.

11 Verba sapientium sicut stimuli et quasi clavi in altum defixi, quae per magistrorum consilium data sunt a pastore uno. 12 * His amplius, fili mi, ne requiras! Faciendi plures libros nullus est finis, frequensque meditatio carnis afflictio est.

Pr.1,6.(Ebr. 4,12.

13 Finem loquendi pariter omnes audiamus: Deum time et mandata ejus observa! hoc est enim omnis homo. 14 * Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum sive malum illud sit.

Job.28,28. 1Tm.1,5. Dt.6,2.Mich. 6,8. 3,17.Sap.1, 8s.Rm.2,16. (2Co.5,10.

11. Al.: concilium.
14. Al.: erratu (Al.: abscondito).

drücken, zu schreiben was recht ist, u. zu sagen w. wahr ist. B: u. was in Aufrichtigkeit geschrieben ist, das sind W. d. W.

11. **Die ... wie Stacheln u. eingeschlagene Nägel; die M. d. Sammlungen sind ... gesetzt.** dW: in Sammlung gebracht, geg. v. E. Lehrer? vE: einschlagende N. Mitgliedern der Weisen-Vers. sind s. übergeben worden ...? (B: N. welche die Zusammenfügungen festhalten?)

12. **viel Studieren.** B: Was nun übrig bleibt von diesem, so lasse dich warnen. dW: W. aber außer ihnen ist ... davor w. vE: Und außerdem ... sei deßwegen gewarnt! B: vieles Nachsinnen ist eine Ermüdung des Fleisches. (vE: aber zu v. Lesen ist zu anstrengend für d. Körper!)

13. B: Das Ende des Worts des Allen, so da gehört ist worden, ist. dW: D. E. aller L. l. uns h. vE: E. des Ganzen. dW: gilt für alle M. vE: dieses soll jeder M. B: das ist der ganze Mensch!

14. **sammt Allem das ...** dW: [das er hält] über alles Verborg. vE: welches ... es mag g. o. b. gewesen sein, gehalten wird.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!*[1]) Summa versuum libri
תְּהִלִּים	**Psalmorum**
אַלְפַּיִם וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה׃	bis mille et quingenti et viginti et septem,
וְסִימָנוֹ י״י אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן [=5+2+400+10+40+70+6+ 50+2+10+400+20+6+40+100+6+40+ 300+20=1527] כְּבוֹדֶךָ׃	et symbolum[2]) ejus: *Domine, di***lexi habitaculum domus tuae et locum sedis** *gloriae tuae* (Ps. 26,8).
וְחֶצְיוֹ וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם׃	Et medium ejus: *Et decipiebant eum ore suo* (Ps. 78,36).
וּסְדָרָיו תִּשְׁעָה עָשָׂר׃	Et ordines ejus[3]) novem et decem,
וְסִימָנוֹ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב [=2+9+6+ 2=19] עֶדְיֵךְ׃	et symbolum ejus: *Satians* **bono** *os* (s. *decus* s. *desiderium*) *tuum* (s. *aetatem* i. e. juventutem *tuam*) (Ps. 103,5).
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	*Fortis esto!* Summa versuum libri
מִשְׁלֵי	**Proverbiorum**
תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר׃	nongenti et quindecim:
וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה [=6+400+300+200+4+ 5=915] סִימָן׃	Et **cecinit Debora** (Jud. 5,1) symbolum.
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה׃	Et ordines ejus octo:
אָז [=1+7=8] תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ סִימָן׃	**Tunc** *ibis secure viam tuam* (Prov. 3,23) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ לִפְנֵי שֶׁבֶר גָּאוֹן׃	Et medium ejus: *Ante fractionem superbia* (Prov. 16,18).

---

[1]) Formula excitandi lectorem. Cf. App. II. sub hac voce.

[2]) Hujus rei explicationem vide infra in Appendice II. sub voce סימן.

[3]) Vide infra Append. II. sub voce סדר.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
אִיּוֹב	**Jobi**
אֶלֶף וְשִׁבְעִים׃	mille et septuaginta,
וְסִימָנוֹ וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת [=70+400+200+400=1070] שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃	et symbolum ejus: *Et manifestabo illis* **abundantiam** *pacis et veritatis* (Jer. 33,6).
וְחֶצְיוֹ אֲשֶׁר קֻמְּטוּ וְלֹא עֵת׃	Et medium ejus: *Qui constricti sunt, quum nondum esset tempus* (Job. 22,16).
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה׃	Et ordines ejus octo,
וְסִימָנוֹ אֹהֵב [=1+5+2=8] י״י שַׁעֲרֵי צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: **Diligit** *Dominus portas Zionis* (Ps. 87,2).
סְכוּם פְּסוּקֵי	Summa versuum
דְּשִׁיר הַשִּׁירִים	**Cantici Canticorum**
מֵאָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃	centum et septendecim,
וְסִימָנוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר טוֹב עַל [=9+6+2+70+30=117] הַמֶּלֶךְ׃	et symbolum ejus: *Qui locutus est* **bonum pro** *rege* (Esth. 7,9).
וְחֶצְיוֹ נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם׃	Et medium ejus: *Nardus et crocus* (Cant. 4,14).
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa versuum libri
רוּת	**Ruth**
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה׃	octoginta et quinque,
וְסִימָנוֹ סוּרָה שְׁבָה־פֹּה [=80+5=85] פְּלֹנִי אַלְמֹנִי׃	et symbolum ejus: *Accede et consede* **hic**, *o bone!* (Ruth. 4,1).
וְחֶצְיוֹ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי אָמַר אֵלַי׃	Et medium ejus: *Et dixit Ruth Moabitis: Etiam quod dixit ad me* (Ruth. 2,21).
הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָֹה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ סִימָן יְתַקֵּק׃	*Reduc nos, Jehova, ad te, et revertemur; renova dies nostros, sicut antiquitus*[1]. Symbolum est **Jithkak**[2].
סְכוּם פְּסוּקֵי	Summa versuum
אֵיכָה	**Threnorum**
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃	centum et quinquaginta et quatuor,

[1]) Versus penultimus capitis ultimi libri Threnorum. Solent scribae judaici, si tristius est versus ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiorem, vulgo penultimum, ut hoc loco, in fine Jesaiae, XII Prophetarum minorum et Ecclesiastae. Cf. not. 2 infra.

[2]) יתקק (יְתַקֵּק) est vox fictitia ex literis initialibus (ראשי תיבות) nominum ישעיה, תרי עשר, קינות et קהלת (*Jesaias*, *Duodecim* sc. Prophetae minores, *Threni*, *Ecclesiastes*) composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent. Cf. not. 1.

וְסִימָנוֹ יַסַּע קָדִים [=100+4+10+40=154] בַּשָּׁמָיִם׃

et symbolum ejus est: *Concitabat* **eurum** *in coelo* (Ps. 78,26).

וְחֶצְיוֹ לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו׃

Et medium ejus: *Ad conterendum sub pedes suos* (Thr. 3,34).

סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃ סִימָן יִתְקַק׃

Finem verbi omnes audiamus: Deum time, et praecepta ejus observa; nam hoc est omnis hominis [1]. Symbolum *Jithkak* [2].

סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר

Summa versuum libri

קֹהֶלֶת

Ecclesiastae

מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם׃

ducenti et viginti et duo,

וְסִימָנוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר [=20+2+200=222] נִקְרָא שְׁמוֹ׃

et symbolum ejus: *Quid est quod fuit* **dudum** *vocatum nomen ejus?* (Eccl. 6,10).

וְגַם חֶצְיוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ׃

Et etiam medium ejus: *Quid est quod fuit dudum vocatum nomen ejus?* (Eccl. 6,10).

וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה׃

Et ordines ejus quatuor,

וְסִימָנוֹ אָבֹא [=1+2+1=4] בָם אוֹדֶה יָהּ׃

et symbolum ejus: **Ingrediar** *eas, laudabo Jah* (Ps. 118,19).

---

[1]) Versus penultimus capitis ultimi libri Ecclesiastae. Caeterum cf. not. 1 paginae praecedentis.
[2]) Cf. nota 2 paginae praecedentis.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ במקום ה׳ *Aleph loco* (s. *pro*) *He* Ps. 127,2. Job. 38,11 al.; cum articulo הא׳ (הָאָלֶף), v. c. בנ״א הא׳ בִּשְׁוָא (Ps. 47,10. 53,4) *in aliis libris Aleph est cum Schwa.* 2) numerus: *unus s. primus.* 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis בנ״א, נ״א, quae vide suis locis.

או (אוֹ) *sive* Job. 42,10. Cant. 7,2.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* (praeter morem) *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; רָפֶה אַחַר מַפִּיק (Ps. 68,18) vid. sub מפיק.

אחת (אַחַת s. אֶחָת) *una* Ruth. 2,14, vid. טעמים.

א״סף s. **א״ספ** = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* et *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֵץ בְּלֹא (s. בְּלִי) א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* et *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Ps. 35,24. 59,7. 71,22 al. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* (praeter morem pro Kametz) *cum Athnach* Ps. 2,7. 25,7 et saepe.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), v. c. בנ״א ב׳ רפה *in aliis libris Beth est lene* (sine Dagesch) Ps. 31,10. 37,20; cum artic. הב׳ Ps. 31,11. 50,16 al. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טעמים *duo accentus* Ps. 139,7. Ruth. 2,14, v. טעמים; b) *secundus.* 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחטף vid. חטף, ביוד vid. יוד s. י׳ etc.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ק vid. חטף.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et לֹא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף, vid. אס״ף supra.

בלי (בְּלִי) *defectus, sine*, v. c. סֶגוֹל בְּלִי מַקֵּף *Segol sine Makkeph* Ps. 47,5. 60,2 al.; בנ״א מוצק בלי דגש (Job. 11,15 ad vocem מֻצָּק) *in aliis libris* מוּצָק legitur *sine Dagesch* in litera צ. Vide etiam א״סף.

במקום (בְּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco, pro*, ut ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21.

בנ״א vid. נ״א.

בס״פ vid. ס״פ.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בפתח *in aliis libris Gimel cum Patach* Ps. 45,10; cum ו praef. Job. 7,5: וג׳ זעירא *et Gimel minusculum.* 2) numerus: a) *tres, tria*, ut Ps. 104,29: חד מן ג׳ חסרין vid. sub חסר; b) *tertius.*

גומר (גּוֹמַר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמַר, plerumque per compendium וגו׳ *et complementum* i. e. *et cetera*, *et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד׳ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), v. c. ד׳ זעירא *Daleth minusculum* Prov. 28,17; cum artic. הד׳ Ps. 76,12: הד׳ בחטף פתח *Daleth cum Chateph-Patach.* 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דְּ = דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְסֵפֶר *versus qui* sunt *libri* (in Epicrisi ad Psalmos al.).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex Substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch instructus*, v. c. masc. Ps. 45,14 ad vocem בַּת־: בנ״א דגוש *in aliis libris* (ב est) *dagessatum* (Ps. 104, 18. 106,21 al.); fem. הק׳ דגושה *Koph dagessatum* Ps. 45,10. (Prov. 14,10. 27,25.) Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ) punctum grammaticum *Dagesch*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; דָּגֵשׁ אַחַר הוֹלֶם *D. post Cholem* Ps. 94,21. 107,28; דָּגֵשׁ אַחַר קָמֶץ *D. post Kametz* Prov. 8,24. Cum בְּ praef. Ps. 65,2 ad vocem תְּהִלָּה: בנ״א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (ת) est *cum Dagesch* (cf. Ps. 64,11. — 3,9. 4,3).

דוק (דּוּק) *expendere*, *attendere*, *considerare*, unde Part. Pual מְדוּיָּק *expensus*, *emendatus*, v. c. Job. 13,23 (ad vocem הֹדִיעֵנִי: בנ״א הוֹדִיעֵנִי וּבִמְדוּיָּקִים הוֹדִיעֵנִי חָסֵר *in aliis libris* legitur (plene) *et in probatis* libris *deficiens* (defective scriptum) est.

ה 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21. Job. 8,21; cum artic. Ps. 30,3: בנ״א הה׳ בפתח *in aliis libris He cum Patach.* 2) praefixus articulus, ut הא׳ *Aleph* Ps. 47,10. 53,4 al., הב׳, הג׳ *Beth*, *Gimel* etc., השין *Schin* Ps. 104,18. 3) = יְהוָֹה. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו׳ יַתִּיר *superfluum* est *Vau* Ps. 26,2. 89,29 al. 2) praefixa copula: *et*, v. c. וג׳ *et Gimel* Job. 7,5, ומלעיל vid. מלעיל etc. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

ובנ״א vid. בנ״א.

וג׳ vid. ג׳.

וגו׳ vid. גומר.

והח׳ vid. ח׳.

וכו׳ vid. גומר.

ולמד׳ vid. למד׳.

ונ״א vid. נ״א.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*), cum artic. הז׳, ut הז׳ בדגש *Sajin cum Dagesch* Ps. 18,33. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר s. זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר, fem. זְעֵירָא) *parvus*, *minusculus*, ut ב׳ Prov. 30,15; ג׳ Job. 7,5; ד׳ Prov. 28,17; ח׳ Job. 33,9; ט׳ Thr. 2,9; ל׳ Thr. 1,12; נון Prov. 16,28; ץ׳ Job. 16,14. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest modo minuscule modo majuscule scribendi vide item רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטֹן accentus *Sakeph parvum* (—), ut saepissime קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Cant. 2,4. Ruth. 3, 13 al.), i. e. propter hunc accentum Sakeph scriptum est Kametz pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut Job. 33,9: הח׳ ח׳ זעירא *Cheth parvum;* cum artic. הח׳

Ps. 57,2. Prov. 13,13; cum copula et artic. Job. 42,11: בנ"א הא' והח' בפתח *in aliis libris Aleph et Cheth* sunt *cum Patach* scripta. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חד, חדא (חַד, חֲדָא) *unus, una, primus, prima*, v. c. מִלָּה חֲדָא *vox una* (quod nonnulli ad שלהבתיה Cant. 8,6 adscripserunt); חד מן ג' חסרין Ps. 104,29 vid. sub חסר.

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Ps. 9,4 ad vocem בְּשׁוּב : בנ"א בחולם *in aliis libris* scribitur *cum Cholem* i. e. בְּשׁוֹב; דגש אחר חולם *Dagesch* praeter morem *post Cholem* Ps. 94,21. 107,28.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto lector excitatur ad argumentum perpendendum.

חטוף vid. קמץ.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum, conjunctum a) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. Prov. 15,9: בנ"א הא' בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris Aleph* scribitur *cum Ch.-Segol* (cf. Ruth. 3,15. Eccl. 5,6); b) cum פַּתַח = חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, per compendium ח"פ, ut Ps. 48,5: ח"פ באתנח *Chateph-Patach* praeter morem *cum Athnach;* cum ב praef. Ps. 39,12. 66,8. Pr. 25,26; c) cum קָמֶץ=חֲטֵף קָמֶץ, ut Cant. 7,2 ad vocem אָמָּן : בנ"א הא' בחטף קמץ או המ' בדגש *in aliis libris Aleph* scriptum est *cum Chateph-Kametz sive Mem cum Dagesch*, itaque אֳמָן s. אָמָּן; per compendium ח"ק, ut Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה : עטי' הצ' בח"ק בנ"א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-K.* (ut legitur in textu), *in aliis libris* est *Schwa*, itaque וְאֶצְרֶנָּה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praefixo Eccl. 10,20 ad vocem יַגִּיד : בנ"א בחירק *in aliis libris* litera stellulâ instructa legitur *cum Chirek*, itaque יַגִּיד. Cf. Ps. 78,72.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חסר א' *deficit Aleph* Job. 1,21, חָסֵר יוד *deficit Jod* Ps. 105,40; *defective scriptus* Ps. 104,29 ad vocem תֹּסֵף : חַד מִן ג' חֲסֵרִין *unum ex tribus defective scriptis*, i. e. unum exemplum trium eorum, in quibus vocabulum אָסַף defective scriptum est. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

ח"פ = חֲטֵף פַּתַח vid. חטף b.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר בִּפְסוּקִים *medium libri secundum versus* Prov. 16,18. Job. 21,15. — Ps. 78,36.

ח"ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף c.

ט' 1) litera טֵית (*Tet*), v. c. ט' רַבָּתִי *Tet majusculum* Job. 9,34. Eccl. 7,1; cum art. הט' Job. 31,24: בנ"א הט' בקמץ *in al. libris Tet* scribitur *cum Kametz.* 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב' טְעָמִים בְּמִלָּה אַחַת *duo accentus* praeter morem *in una voce* Ruth. 2,14. Cf. Ps. 139,7. Thr. 4,9.

י' 1) litera יוד (*Jod*), ut יַתִּיר י' *supervacaneum est Jod* Ps. 16,10 al.; cum artic. בנ"א הי' בסגול *in al. libris Jod cum Segol* Ps. 20,7. 77,20 al. Plene Ps. 105,40: חָסֵר יוד *deficit Jod;* Job. 8,8 ad vocem רִישׁוֹן : בְּיוד לְבַד i. e. vox רִישׁוֹן scripta est praeter morem *cum Jod solo* (deficiente Aleph). 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יוד (יוֹד) vid. י' supra.

י"י s. יי' = יְהֹוָה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans, supervacaneum:* ב' Prov. 28,8; ה'

Eccl. 6,10. 10,3; ר׳ Ps. 26,2; ר׳ Ps. 16,1. 21,2; נון Prov. 15,14. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masorethaum supervacaneae, qui lectionem textus originalis (s. כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis in Conspectu III. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

יתקק (יִתְקַק) vide supra pag. 719 not. 2.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), ut כ׳ רַבָּתִי *Caph majusculum* Ps. 80,16; cum artic. הכ׳ Ps. 69,8: בנ״א הכ׳ בדגש *in al. libris Caph* scribitur *cum Dagesch*. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כולו (כֻּולּוֹ) *totum illud*, plerumque כֻּולּוֹ קָמֵץ *totum illud* vocabulum praeter morem cum *Kametz* Ps. 93,1. 96,10. 97,1. 99,1. Thr. 2,17.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Job. 32,18 ad vocem מָלֵתִי: כצ״ל בלא א׳ *sic debet esse* praeter regulam *sine* א.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Uberiorem hujus discriminis explicationem vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ רפה *in al. libris* ל est *lene* i. e. sine Dagesch Ps. 62,9. Prov. 19,17; cum artic. הל׳ Ps. 17,3. 19,3. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi, ut למד׳, למע׳, quae vide.

לא (לָא) *non*, ut לָא פְסִיק *non Pesik* Ps. 10,2; לָא מַקַּף *non Makkeph* Ps. 31,19. Vide etiam בלא.

לבד (לְבַד, compos. ex בַּד et לְ) *solus, a, um*, ut Job. 8,8: ביוד לבד vide sub י׳.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרָח *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos) Ps. 43,3. 45,16. 58,9 al. קרי ולמד׳ *Kri et secundum or.* Prov. 18,19. Oppositum est למע׳ q. v.

למע׳ = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* (Judaeos) Ps. 17,14. 110,1. Oppositum est למד׳ q. v. Spectat vero utrumque lectionum genus huc pertinens plerumque nonnisi ad plenam sive defectivam scriptionem.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ׳ רבתי *Mem majusculum* Prov. 1,1; cum artic. Ps. 66,12. 78,47: בנ״א המ׳ בפתח *in al. libris Mem cum Patach*. 2) numerus: *quadraginta* s. *quadragesimus*. 3) praefixum (מִן) *ex*.

מדויקים (מְדֻיָּקִים) vide דיק.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed plene scriptas. Contrarium est חסר.

מלה (מִלָּה, cum matre lectionis מילה) *vox*, cum ב praef. במלה *in voce*, vide טעמים.

מלעיל (מִלְעֵיל *supra*) *Milêl*, notat voces, quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, Ps. 21,2. 139,6. Prov. 17,10. 29,13; cum ו praef. ומלעיל *et Milêl* Job. 7,20. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Job. 33,9 ad vocem אָנֹכִי: מלרע באתנח *Milra cum Athnach* (pro אָנֹכִי ut solet scribi). Ps. 17,4. 11,1. 41,5. 118,25 al.

מן (מִן) praep. *ex.* Ps. 104,29 vide sub חסר.

מפיק (מַפִּיק *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נָפַק *exiit*) punctum *Mappik* 1) in litera ה (הּ), ut Job. 28,27 ad vocem רָאָהּ׃ בנ״א במפיק *in aliis libris* litera stellulâ notata scribitur *cum Mappik*, i. e. רָאָהּ. Supponitur autem, quod editiones Bibliorum hebraicorum non imitatae sunt, in codd. mss. hoc punctum 2) etiam literis ו et י, ubi non quiescunt, sed pronunciantur, ut בָּנָיו, שַׁדַּי, אֲדֹנָי al., unde explicanda est nota Ps. 68,18 ad voces אֲדֹנָי בָּם׃ רפה אחר מַפִּיק i. e. praeter morem *lene* (בָ sine Dagesch, v. רפה) *post Mappik* (post ־ָי, oppositum hoc sensu statui constructo plurali ־ֵי, post quem, si accentum conjunctivum secum habet, ut hoc loco etiam אֲדֹנָי, Dagesch deesse solet).

מקום (מָקוֹם) *locus.* במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נָקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur, Ps. 31,19. 135,21: בנ״א לא מקף *in al. libris non* est *M.*; Ps. 47,5: סגול בלי מקף *Segol* praeter consuetudinem scriptum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נון (*Nun*), cum art. הנ׳ Ps. 33,2. 108,3: בנ״א הנ׳ בצירי *in al. libris* נ scribitur *cum Tzere*; plene Prov. 15,14: יתיר נון *supervacaneum* est *Nun* (cf. יתיר). Ps. 16,28. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus.*

נ״א = (נֻסְ׳ s.) נוּסְחָאוֹת (אָחֳ׳ s.) אַחֲרָנִין (pluralis a נוּסְחָא אַחֲרִינָא) *exemplaria alia* sive *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, hinc נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis*; ונ״א *et libri alii*; ובנ״א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון (נוּן) vide נ׳ supra.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. הא׳ נחה *Aleph quiescens* est Ps. 99,6. Prov. 1,4. Cant. 3,4. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Ps. 135,5 ad vocem וַאֲדֹנֵינוּ׃ א׳ נעה *Aleph mobilis* (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. וְאדֹנֵינוּ). Ps. 136,3. Cf. נחה supra.

נקוד (נְקוּד, plur. נְקוּדִים, etiam נְקֻדָּה et נְקֻדּוֹת, a נָקַד *punctare, punctis notare*, singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum*, hinc נָקוּד עָלָיו *punctatio* est *super illo* (illa voce) Ps. 27,13. Ad Gen. 33,4 notavit Masora magna: ט״ו מִלִּין נְקוּדוֹת בִּקְרִיאָה *quindecim voces* sunt *punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: חד מן ט״ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אַתְיָן לְאַחְזָאָה מִלָּה *omnia ista* sunt *ad ostentandam* istam *vocem*).

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ רבתי *Samech majusculum* Eccl. 12,13 (v. רבתי); cum art. הס׳ Ps. 3,9. 9,21. 44,9. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus.*

סגול (סְגוֹל s. סֶגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול באתנח *Segol* praeter morem *cum Athnach* Ps. 35,19s. 68,14; cum ב praef. Ps. 27,4 ad vocem מֵאֵת־׃ בנ״א בסגול *in al. libris* (א scribitur) *cum Segol*, i. e מֶאֵת־. De חטף סגול vid. חטף a.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 718ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones,* a פָּרַק *rumpere*) *capita* apud nos recepta.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica,* quae quidem voces (in Epicrisibus notatae) partim fictae (ut יתקק q. v.) partim e libris biblicis desumtae repraesentant cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jobum vox literis majusculis scripta עתרת : ע = 70, ת = 400, ר = 200, ת = 400, quorum numerorum summa = 1070), tum integras voces (ut יתקק q. v.). Vide supra Consp. I. pag. 718.

סכום (סְכוּם s. סְכוֹם a סָכַם *numerare, computare*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Consp. I. pag. 718.

ס״פ s. ס״ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus,* cum ב praef. פתח בס״ף *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Ps. 3,8. 34,1. 89,45). Cf. אס״פ.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber,* cum artic. חֲצִי הַסֵּפֶר vid. חצי; cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Psalmos).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), ut ע׳ תלויה vid. תלויה; cum artic. בנ״א הע׳ בקמץ *in al. libris* scribitur ע *cum Kametz;* plene עין Ps. 80,14. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus.*

עטי׳ = עטיאש (Josephus) *Athias,* Bibliorum Hebraicorum editor, cujus editiones secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght, Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה : עטי׳ הצ׳ בח״ק בנ״א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-Kametz* (ut in textu legitur), *in al. libris* scribitur *cum Schwa* (וְאֶצְּרֶנָּה); cum ו praef. Job. 33,21 ad vocem רֻאּוּ : הר׳ ועטי׳ הא׳ בדגש *Resch* praeter consuetudinem scriptum est *et Athias* scribit etiam *Aleph cum Dagesch.* (Ps. 120,5. Prov. 5,14. 15,17. 24,17. 30,16. Job. 4,20. 6,21.)

עין (עַיִן) vid. ע׳ supra.

עליו (עָלָיו) *super illud,* vid. נקוד.

פ׳ 1) litera פֵּא (*Pe*), cum artic. הפ׳ רפה *Pe* quod non exspectaveris *lene* (sine Dagesch) Ps. 76,4. (56,1). 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus.*

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessare, desinere*) *versus,* Prov. 16,18 et Job. 22,15: חצי הספר בפסוקים vid. חצי; סוֹף פָּסוּק vid. ס״פ.

פסיק (פְּסִיק *cessatio,* a פָּסַק *cessare, desinere*) *Pesik* s. *Psik,* virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, ut בנ״א לא פסיק *in al. exemplaribus non* est *Psik* Ps. 5,13. 10,2; cum ב praef. Ps. 127,2: בנ״א בפסיק *in al. exempl. cum Psik* scribitur. (Ps. 5,3. 6,11 al.)

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach,* quae notari solet, ubi propter accentum in Kametz producenda erat, v. c. פתח באתנח *P. cum Athnach* Ps. 2,7; פתח בס״פ *P. cum Soph-Pasuk* Ps. 3,8. 34,1. Alius generis nota est v. c. Ps. 62,4 ad vocem תְּרָצְּחוּ : בנ״א בפתח *in al. libris* Resch scribitur *cum Patach* (תְּרַצְּחוּ). Ps. 83,14. De חטף פתח vide חָטֵף b.

צ׳ 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut צ׳ זְעִירָא *Tzade minusculum* (vid. זעירא) Job. 16,14; cum artic. עטי׳ הצ׳ בח״ק *Athias* scribit צ *cum Chateph-Kametz* Ps. 119,33. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus.*

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צְרִי) vocalis

Tzere, cum ב praef. Ps. 147,7 ad vocem זַמְּרוּ: בנ"א בצירי *in al. libris cum Tzere* sc. ז scribitur, i. e. זֵמְרוּ; Ps. 32,6. 33,2. 108,3 al. בצירי *cum Tzere* sc. scriptum est, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק' 1) litera קוֹף (*Koph*), ut Ps. 84,4: בנ"א ק' רבתי *in al. libris* ק *majusculum*; cum artic. Ps. 7, 17: בנ"א הק' בחטף קמץ *in al. libris* ק (stellula signatum) scribitur *cum Chateph-Kametz* (קֳ), cf. Ps. 45,10. 54,3. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepissime = קרי quod vide.

קמוץ (קָמוּץ Part. formatum a subst. קָמֶץ) *kametzatus*, ut Ps. 35,22 ad voc. תֶּחֱרַשׁ: בנ"א קמוץ *in al. libris* ר est *kametzatum* (תֶּחֱרָשׁ).

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. Job. 37,6 ad הֱוֵא־אָרֶץ: קמץ בנ"א בלא מקף *Kametz* in prima syllaba vocis ארץ scriptum est pro Segol, quod, quum ארץ sine articulo legatur, exspectaveris (אָרֶץ pro אֶרֶץ), *in al. libris sine Makkeph* (deest M.); cum ב praef. Ps. 35, 1 ad vocem יְרִיבַי: עטי' בקמץ *Athias cum Kametz* (יְרִיבָי). De קמץ בז"ק vid. ז"ק; de קמץ רחב vid. sub חטף; de חטף קמץ vid. רחב; de קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ), v. c. Ps. 147,17 ad vocem קָרְחוֹ: בנ"א קמץ חטוף *in al. libris* legitur *Kametz-Chatuph* (קָרְחוֹ).

קרי saepissime scriptum per compendium ק' (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב), quod simul cum קְרִי exhibet Appendix III). Universe 1) apponitur hoc Kri decem in toto codice vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet voces, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קְרִי וְלֹא כְתִיב, ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur nudis vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut אֵלַי Ruth. 3,5. 15; 3) כְּתִיב וְלֹא קְרִי, ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut אם Ruth. 3, 12; 4) קְרִי (ק') quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciet, v. c. Ruth. 1,8 in textu videmus יַעֲשֶׂה quam formam plenam, יַעֲשֶׂה legendam, non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt יעש ק', cui formae conveniunt vocales ַ ַ (יַעַשׂ). Ne vero eadem vocabula, quae saepius usurpantur, toties repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane etiam omiserunt Masorethae: v. c. יְרוּשָׁלִַם = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשָׂשְׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur שְׁמוֹאוּל, חַטֹּאות (pro שְׁמוֹאֵל, חַטָּאות s. חַטְּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec etiam expliceutur: Ps. 140,13 ad vocem יָדַעְתָּ notatum est: ידעתי קרי בנ"א כתיב i. e. יָדַעְתִּי legit *Kri* (lectio marginalis) *et alii libri* habent hoc *scriptum* (יָדַעְתִּי in textu); Prov. 18,19: ומדינים קרי ולמד'

i. e. וּמְדְיָנִים (pro וּמְדוֹנִים lectione Kthib) legunt *Kri* (Masorethae) *et orientales* (Judaei); Prov. 31,27 et Job. 2,7: קרי ונ״א *Kri et alii libri* (sc. Kthib s. in textu); Job. 7,5: קרי וג׳ זעירא legit *Kri et Gimel* (est hoc loco) *minusculum.*

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), cum artic. Ps. 34,15. 37,27. 35: בנ״א הר׳ בפתח *in al. libris Resch* scribitur *cum Patach;* Job. 33,21 vid. sub עטי׳. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי) fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula,* v. c. ט׳ Job. 9,34. Eccl. 7,1; כ׳ Ps. 80,16; ל׳ Ruth. 3,13; מ׳ Prov. 1,1; ס׳ Eccl. 12,13; ש׳ Cant. 1,1. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רחב (רָחָב) *latus, a, um,* Ps. 35,10 ad vocem קָמֶץ רָחָב בנ״א במקף : כָּל *Kametz* (-Chatuph) *latum* i. e. praeter morem *longum* (pro כָּל), *in al. libris cum Makkeph* (כָּל־).

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene,* i. e. 1) *sine Dagesch,* ut Ps. 116,14 ad vocem בנ״א רפה : נֶגְדָה־ *in al. libris* (ד est) *lene;* Ps. 68,10: רפה אחר מפיק vid. מפיק; Job. 7,20 ad vocem רפה ומלעיל : לָמָה i. e. praeter morem מ est *lene et* vox *Milél* (pro לָמָּה aut לָמָּה); 2) *sine Mappik,* v. c. Prov. 12,28 ad vocem הה׳ רפה : נְתִיבָה *He* praeter exspectationem *lene.* Ad hanc secundam significationem pertinet etiam nota Ruth. 2,14 ad vocem בנ״א במפיק : לָהּ או ברפה *in al. libris* (scribitur ה) *cum Mappik* (לָהּ) *sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He deficiens Mappik indicante (לָה).

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin:* ש׳, ש׳ שְׂמָלִית s. שְׂמָאלִית et ש׳ יְמָנִית *dextrum* et ש׳ *sinistrum*), ut ש׳ רבתי *Schin majusculum* Cant. 1,1 (vid. רבתי); cum artic. הש׳ Ps. 32,6. 49,15. Plene Ps. 104,18: השין רפה בנ״א דגוש *Schin* praeter morem *lene* (sine Dagesch), *in al. libris dagessatum;* Cant. 4,8 ad vocem בנ״א שין שמלית : שְׂנִיר *in al. libris* ש *sinistrum* (שְׂנִיר). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus.*

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa,* ut Ps. 45,6. 119,65: שוא באתנח *Schwa* praeter consuetudinem *cum Athnach;* cum ב praef. בנ״א הא׳ בשוא *in al. libris Aleph* scribitur *cum Schwa* Ps. 47,10. 53,4. Prov. 9,8. (Ps. 57,2.)

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9. 68,29; cum ב praef. Ps. 34,11 ad vocem בנ״א בשורק : טוֹב *in al. libris* vox scribitur *cum Schurek* (טוּב).

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל סֵפֶר (in Epicrisi ad Proverbia) *libri.*

שמלית (שְׂמָלִית) fem. a masc. שְׂמָלִי *sinister*) vide ש׳ supra.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. Ps. 94,12: בנ״א ת׳ רפה *in al. libris Tau* est *lene* (sine Dagesch); cum artic. הת׳ Ps. 30,4. 58,9; cum ו praef. Cant. 8,6: ות׳ בלא שוא *et Tau sine Schwa;* cum artic. et ו praef. Job. 3,26: בנ״א הנ׳ בפתח והת׳ בדגש *in al. libris Nun* scribitur *cum Patach et Tau cum Dagesch.* 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus.*

ת״ג = תְּנוּעָה גְדוֹלָה *vocalis magna* s. *longa* (תְּנוּעָה *motio* = vocalis, a נוּעַ *moveri*, cf. נעה), ut Job. **13**, 9 ad vocem דגש אחר ת״ג ונ״א כ׳ רפה ׃ תְּהָתֵלּוּ *Dagesch* praeter morem positum est *post vocalem longam et alii libri* habent *Lamed lene* (sine Dagesch).

תלויה (תְּלוּיָה) Fem. part. Kal a תלה *suspendit*) *suspensus, a*, ut עין s. ע׳ תלויה *Ajin* praeter morem est *suspensum* Ps. **80, 14**. Job. **38, 13. 15.** Deberi videntur insolitae ejusmodi res judaicae cuidam religioni vel theologiae.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1].

Psalmi.

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
5,9. הוֹשַׁר s. הוֹשֵׁר [2]	הַיְשַׁר	38,21. רְדוֹפִי [9]	רָדְפִי
6,4. וְאַתְּ [3]	וְאַתָּה	39,1. לִידִיתוּן [10]	לִידוּתוּן
9,13. עֲנִיִּים [4]	עֲנָוִים	41,3. יְאֻשַּׁר	וְאִשַּׁר
19. עֲנָוִים [5]	עֲנִיִּים	49,15. וְצִירָם	וְצוּרָם
10,10. וְדָכָה	יִדְכֶּה	51,4. הַרְבֵּה	הֶרֶב
ib. חֶלְכָּאִים s. חֵלְכָאִים	חֵל כָּאִים	54,7. יָשׁוּב [11]	יָשִׁיב
12. עֲנִיִּים [6]	עֲנָוִים	55,16. יְשִׁימוֹת	יַשִּׁיא מָוֶת
11,1. נוּדוּ	נוּדִי	56,7. יַצְפִּינוּ	יִצְפּוֹנוּ
16,10. חֲסִידֶיךָ	חֲסִידְךָ	59,11. אֱלֹהַי חַסְדּוֹ	אֱלֹהֵי חַסְדִּי
17,11. סְבָבוּנִי	סְבָבוּנוּ	16. יְנוּעוּן	יְנִיעוּן
14. וּצְפִינְךָ	וּצְפוּנְךָ	60,7. וַעֲנֵנוּ	וַעֲנֵנִי
21,2. יָגִיל	יָגֶל	66,7. יָרִימוּ	יָרוּמוּ
24,4. נַפְשׁוֹ	נַפְשִׁי	71,12. חִישָׁה	חוּשָׁה
26,2. צְרוֹפָה [7]	צָרְפָה	20. הִרְאִיתָנוּ	הִרְאִיתַנִי
30,4. מִיּוֹרְדֵי [8]	מִיָּרְדִי	ib. תְּחַיֵּינוּ	תְּחַיֵּנִי

---

[1]) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub his vocc. — Omissae sunt notationes 1) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut שְׁלָו et שְׁלָיו Ps. 105,40, הַסְּתָו et הַסְּתָיו Cant. 2,11, suffixa דֹּרְשָׁיו pro דֹּרְשָׁו Ps. 24,6, דְּרָכָיו pro דְּרָכָו Ps. 10,5 et alia); 2) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut בְּסֻכֹּו pro בְּסֻכֹּה Ps. 27,5 et alia); 3) *varietatis per se apertae* (ut לוֹ pro לֹא Pr. 19,7. Job. 6,21. 13,15. 41,4 et similia). — Sunt qui allatam suffixorum varietatem (דְּרָכָו pro דְּרָכָיו etc., בְּסֻכֹּו pro בְּסֻכֹּה) interdum ita explicent, ut (quod fecit Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*) ה (pro ו) *suffixum feminini* (itaque בסכה legendum בְּסֻכָּהּ), ו (pro יו) *suffixum singularis* (sic דרכו legendum דַּרְכּוֹ) habeant, quae res dubia hic commemoratu digna videtur. — [2]) Cf. Jes. 45,2. — [3]) Cf. 1 Sam. 24,19. Job. 1,10. Eccl. 7,22. — [4]) Cf. 10,12. Prov. 3,34. 14,21. 16,19. et contra not. 5. — [5]) Cf. Jes. 32,7. et contra not. 4. — [6]) Cf. 9,13. — [7]) Cf. 38,21. Jes. 18,4. — [8]) Cf. Prov. 1,12. — [9]) Cf. 26,2. — [10]) Cf. 77,1. 1 Chr. 16,38. — [11]) Cf. Prov. 12,14. —

Kthib.	Kri.
71,20. תַּעֲלֵנוּ	תַּעֲלֵנִי
72,17. יָנִין	יִנּוֹן
73,2. נְטוּי	נָטָיוּ
ib. שֻׁפְּכָה s. שֻׁפְּכָה	שֻׁפְּכוּ
10. יָשִׁיב	יָשׁוּב
16. הִיא	הוּא
74,6. וְעַתָּ [1]	וְעַתָּה
11. חוֹקְךָ s. חוּקְךָ	חֵיקְךָ
77,1. יְדִיתוּן [2]	יְדוּתוּן
12. אַזְכִּיר	אֶזְכּוֹר
20. וּשְׁבִילֶיךָ	וּשְׁבִילְךָ
79,10. בַּגֹּיִים [3]	בַּגּוֹיִם
85,2. שְׁבוּת [4]	שְׁבִית
89,18. תָּרִים	תָּרוּם
29. אֶשְׁמוֹר־ [5]	אֶשְׁמָר־
90,8. שַׁתָּ [6]	שַׁתָּה
92,16. עֹלָתָה [7]	עַוְלָתָה
101,5. מְלוֹשְׁנִי	מְלָשְׁנִי
102,24. כֹּחוֹ	כֹּחִי
105,18. רַגְלָיו	רַגְלוֹ
28. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
108,7. וַעֲנֵנוּ [8]	וַעֲנֵנִי
119,79. וְיָדְעוּ	וְיֹדְעֵי
147. לִדְבָרֶיךָ [9]	לִדְבָרְךָ
161. וּמִדְּבָרֶיךָ [9]	וּמִדְּבָרְךָ
123,4. לִגְאֵיוֹנִים	לִגְאֵי יוֹנִים
126,4. שְׁבוּתֵינוּ [10]	שְׁבִיתֵנוּ
129,3. לְמַעֲנוֹתָם	לְמַעֲנִיתָם
139,6. פִּלְאִיָּה	פְּלִיאָה
140,10. יְכַסּוּמוֹ	יְכַסֵּימוֹ
11. יָמִיטוּ	יִמּוֹטוּ
13. יָדַעְתָּ s. יָדַעְתְּ [11]	יָדַעְתָּ
144,13. צְאוֹנֵנוּ	צֹאנֵנוּ
145,6. וּגְדֻלּוֹתֶיךָ	וּגְדוּלָּתְךָ
8. וּגְדוֹל־ [12]	וּגְדָל־

Proverbia.

Kthib.	Kri.
1,27. כְּשַׁאֲוָה	כְּשׁוֹאָה
2,7. וְצָפַן	יִצְפֹּן
3,15. מִפְּנִיִּים	מִפְּנִינִים
27. יָדֶיךָ [13]	יָדְךָ
28. לְרֵעֶיךָ	לְרֵעֲךָ
30. תָּרוּב	תָּרִיב
34. וְלַעֲנִיִּים [14]	וְלַעֲנָוִים
4,16. יִכְשׁוֹלוּ	יַכְשִׁילוּ
6,14. מְדָנִים s. מִדֹנִים	מִדְיָנִים
16. תּוֹעֲבוֹת	תּוֹעֲבַת
8,17. אֹהֲבֶיהָ	אֹהֲבַי
35. מֹצְאִי [15] (s. מֹצְאֵי cum praec. [16] מֹצְאֵי)	מָצָא
11,3. וְשַׁדָּם	יְשָׁדֵּם
12,14. יָשׁוּב [17]	יָשִׁיב
13,20. הָלוֹךְ	הוֹלֵךְ
ib. וַחֲכָם	יֶחְכָּם
14,21. עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
15,14. וּפְנֵי	וּפִי
16,19. עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
27. שְׂפָתָיו	שְׂפָתוֹ
17,13. תָּמִישׁ	תָמוּשׁ

---

1) Cf. 6,4. 90,8. — 2) Cf. 39,1. — 3) Cf. Gen. 25,23. — 4) Cf. 126,4. Jer. 29,14. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Thr. 2,14. — 5) Cf. Jos. 9,7. Jes. 26,20. 44,17. — 6) Cf. 6,4. 74,6. — 7) Cf. Jes. 61,8. Job. 5,16. — 8) Cf. 60,7. — 9) Cf. Jud. 13,17. — 10) Cf. ad 85,2. — 11) Cf. Job. 42,2. — 12) Cf. Nah. 1,3. Ps. 89,29 al. — 13) Cf. 1 Rg. 22,34. — 14) Cf. Ps. 9,13. — 15) Partic. cum י parag. — 16) *invenientes me invenientes vitam.* — 17) Cf. Ps. 54,7. Job. 39,12. — 18) Cf. Ps. 9,13. —

Kthib.	*Kri.*
17,27. וְקַר	יְקַר
18,17. יָבֹא	וּבָא
19. וּמְדוֹנִים [1]	וּמִדְיָנִים
19,16. יוּמָת	יָמוּת
19. גֹּרַל (?)	גְּדָל
20,4. יִשְׁאַל	וְשָׁאַל
16. נָכְרִים	נָכְרִיָּה
20. בֶּאִישׁוֹן	בֶּאֱשׁוּן
21. מְבֹהֶלֶת	מְבֹהֶלֶת
30. תַּמְרִיק	תַּמְרוּק
21,9. 19. מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
29. יָכִין	יָבִין
ib. דְּרָכָיו	דַּרְכּוֹ
22,3. וְיִסָּתֵר	וְנִסְתָּר
8. יִקְצוֹר־ [3]	יִקְצָר־
11. טְהוֹר־ [4]	טְהָר־
14. יִפּוֹל־ [3]	יִפָּל־
20. שִׁלְשׁוֹם	שָׁלִשִׁים
23,5. הֲתָעוּף	הֲתָעִיף
ib. וְעוֹף	יָעוּף
24. גּוֹל יָגוּל (s. גִּיל)	גִּיל יָגִיל
ib. יוֹלֵד — וְיִשְׂמַח	וְיוֹלֵד — יִשְׂמַח
26. תִּרְצֶנָה	תִּצֹּרְנָה s. תִּצְּרְנָה
29. מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
31. בַּכִּיס	בַּכּוֹס
24,17. אוֹיְבֶיךָ	אוֹיִבְךָ
25,24. 26,21. 27,15. מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
27,10. וְרֵעֶה s. וְרֵעֶה	וְרֵעַ
20. וַאֲבַדֹּה	וַאֲבַדּוֹן
24. דּוֹר	וְדוֹר
28,8. וּבְתַרְבִּית	וְתַרְבִּית

Kthib.	*Kri.*
16. שֹׂנְאִי [5] s. שֹׂנְאֵי	שֹׂנֵא
30,18. וְאַרְבַּע	וְאַרְבָּעָה
31,4. אַו s. אוֹ	אֵי
16. נָטַע	נָטְעָה
18. בַּלַּיִל	בַּלָּיְלָה
27. הֵילְכוֹת s. הֵילָכוֹת	הֲלִיכוֹת

Job.

Kthib.	*Kri.*
1,10. אַתְּ [6]	אַתָּה
2,7. עַד	וְעַד
6,2. וְהַיָּתִי [7]	וְהַוָּתִי
29. וְשְׁבִי	וְשׁוּבוּ
7,1. עַל	עֲלֵי
5. וְגִישׁ	וְגוּשׁ
9,30. בְּמוֹ	בְמֵי
10,20. יֶחְדָּל [8] יָשִׁית	וַחֲדָל וְשִׁית
15,7. הַרְאִישׁוֹן	הֲרִאשׁוֹן
32. בַּשָּׁו	בַּשָּׁוְא
16,16. חֲמַרְמְרָה	חֳמַרְמְרוּ
19,29. שַׁדִּין	שַׁדּוּן
20,22. בִּמְלָאוֹת [9]	בִּמְלֹאת
21,13. יְבַלּוּ	יְכַלּוּ
24,4. עֲנָוֵי [10]	עֲנִיֵּי
6. יַקְצִירוּ	יִקְצוֹרוּ
26,12. וּבְתוּבְנָתוֹ [11]	וּבִתְבוּנָתוֹ
30,11. יִתְרוֹ	יִתְרִי
13. לְהַיָּתִי [12]	לְהַוָּתִי
22. תְּשֻׁוֶּה	תֻּשִׁיָּה
31,11. הוּא [13] — וְהִיא	הִיא — וְהוּא
33,19. וְרִיב	וְרוֹב
21. וּשְׁפִי	וְשֻׁפּוּ

---

[1]) Cf. 21,9. 19. — [2]) Cf. 18,19. — [3]) Cf. vs. 11. Ps. 89,29 al. — [4]) Cf. Ps. 145,8. — [5]) Cf. 8,35. — [6]) Cf. Ps. 6,4. — [7]) Cf. 30,13. — [8]) vs. 8. Cf. Jer. 13,16. — [9]) Cf. tamen Esth. 1,5. — [10]) Cf. Ps. 9,19. — [11]) auctore Fürstio. — [12]) Cf. 6,2. — [13]) Cf. Eccl. 5,8. —

	Kthib.	*Kri.*
33,28.	נַפְשִׁי	נַפְשׁוֹ
ib.	וְחַיָּתִי	וְחַיָּתוֹ
38,1.	מִנְהַסְּעָרָה s. מֵהַסְּ׳ (?) [1]	מִן הַסְּעָרָה
12.	יִדַּעְתָּה שַׁחַר	יִדַּעְתָּ הַשַּׁחַר
39,12.	יָשׁוּב [2]	יָשִׁיב
40,6.	מִנְסְעָרָה [3]	מִן סְעָרָה
41,2.	יְעִירֶנּוּ	יְעוּרֶנּוּ
42,2.	יָדַעְתָּ s. יָדַעְתְּ [4]	יָדַעְתִּי
10.	שְׁבִית [5]	שְׁבוּת
16.	וַיַּרְא [6]	וַיִּרְאֶה

Canticum.

1,17.	רַחִיטֵנוּ	רָהִיטֵנוּ
2,13.	לְכִי s. לְכָי [7]	לָךְ
14.	וּמַרְאַיִךְ	וּמַרְאֵךְ
3,4.	שֶׁהֲבִיאתִיו	שֶׁהֲבֵאתִיו
4,9.	בְּאַחַד s. בְּאֶחָד	בְּאַחַת
8,6.	שַׁלְהֶבֶת יָהּ. שַׁלְהֶבֶתְיָהּ s.	שַׁלְהֶבֶתְיָהּ

Ruth.

1,8.	יַעֲשֶׂה	יַעַשׂ
2,1.	מְיֻדַּע s. מֵידַע	מוֹדַע
3,3.	וְשַׂמְתִּי [7]	וְשַׂמְתְּ
ib.	וְיָרַדְתִּי [7]	וְיָרַדְתְּ
4.	וְשָׁכָבְתִּי [7]	וְשָׁכָבְתְּ
5. 17.	——	אֵלַי
12.	אִם	——
14.	בִּטְרוֹם	בְּטֶרֶם
4,4.	וְאֵדַע	וְאֵדְעָה
5.	קָנִיתִי	קָנִיתָ
6.	לִגְאוֹל־ [8]	לִגְאָל־

Threni.

1,6.	מִן בַּת	מִבַּת
11.	מַחֲמוּדֵיהֶם	מַחֲמַדֵּיהֶם
18.	עַמִּים	הָעַמִּים
2,2.	לֹא [9]	וְלֹא
13.	אֲעוּדֵךְ	אֲעִידֵךְ
14.	שְׁבִיתֵךְ [10]	שְׁבוּתֵךְ
19.	בַּלַּיִל [11]	בַּלַּיְלָה
3,10.	אַרְיֵה [12]	אֲרִי
20.	וְתָשִׁיחַ	וְתָשׁוֹחַ
4,3.	תַּנִּין	תַּנִּים
ib.	כִּי עֵנִים	כַּיְעֵנִים
12.	וְכֹל	כֹּל
16.	נָשָׂא וּזְקֵנִים s. נְשָׂאֵי זְקֵנִים	נָשָׂאוּ וּזְקֵנִים
17.	עוֹדֵינָה	עוֹדֵינוּ
21.	יֹשַׁבְתִּי	יוֹשֶׁבֶת
5,1.	הַבִּיט	הַבִּיטָה
3.	אֵין	וְאֵין
5.	לֹא [13]	וְלֹא
7.	אֵינָם אֲנַחְנוּ	וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ
21.	וְנָשׁוּב	וְנָשׁוּבָה

Ecclesiastes.

4,8.	עֵינָיו	עֵינוֹ

---

1) Cf. 40,6. — 2) Cf. Ps. 54,7. Prov. 12,14. — 3) Cf. 38,1. — 4) Cf. Ps. 140,13. — 5) Cf. Ps. 85,2. — 6) Cf. Ez. 18,14. — 7) Forma plenior, non solum in *suffixis 2. pers. fem. sing. et plur.* (כִי— et יכִי— pro ךְ— et יךְ—) tam in Kthib (ubi saepius, v. c. 2 Rg. 4,2. 3. 7 al.) quam in Kri (v. c. Ps. 103,3. 4. 5), sed etiam in *affixo 2. pers. fem.*, singulatim apud Jerem. et Ezech. (v. c. 16,13. אכלתי pro אכלת) comparens (in Participiis, ut 2 Rg. 4,23. הולכתי pro הולכת, illud י est potius *Jod paragogicum*, quod etiam masculinis affigitur). — 8) Cf. 5,5. — 9) Cf. Prov. 22,8. — 10) Cf. Ps. 85,2. Job. 42,10. — 11) Cf. Prov. 31,18. — 12) Cf. 2 Sam. 23,20. — 13) Cf. 2,2.

Kthib.	Kri.	Kthib.	Kri.
4,17. רַגְלֶיךָ	רַגְלְךָ	9,4. יִבְחַר s. יְבֻחַר	יְחֻבַּר
5,8. הִיא [1]	הוּא	10,3. כְּשֶׁהַסָּכָל [4]	כְּשֶׁסָּכָל
10. רְאִית	רְאוּת	20. הַכְּנָפַיִם	כְּנָפַיִם
6,10. שֶׁהַתַּקִּיף [2]	שֶׁתַּקִּיף	11,9. וּבְמַרְאֵי	וּבְמַרְאֵה
7,22. אַתְּ [3]	אַתָּה	12,6. יִרְחַק s. יֵרָחֵק	יֵרָתֵק

[1]) Cf. Job. 31,11. — [2]) Cf. 10,3. — [3]) Cf. Ps. 6,4. — [4]) Cf. 6,10. —

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, und **K. G. W. Theile,**

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung:

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

כתובים ב

Vermischte Schriften

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

Vorrede.

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Polirtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weßhalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft blos auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zuläßig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von competenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);
zweite „ : E, F, Cⁱⁱ, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Beizeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments" geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigefügt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung" einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Andrer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen angeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenlassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

In Betreff dieser dritten Auflage beziehen wir uns auf das in der I. Abtheilung dieses Bandes gesagte.

Bielefeld, November 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alii od. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = **Ed.** Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A[1] = alex. Codex.
A[2] = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B[1] = vaticanischer Codex.
B[2] = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = ders. von erster Hand.
C[c] = ders. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (**1518**).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים ב

HAGIOGRAPHORUM

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

Ε Σ Θ Η Ρ.

אסתר

I. †) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν),* [2] *ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* [3] *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν,* [4] *καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.*

[5] *Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,* [6] *κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, καὶ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·* [7] *ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11,2-12 et 12,1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VII.): *Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξȣ κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνȣ́χων τȣ̃ βασιλέως.*

1. F* *μετὰ τȣ̀ς λόγ. τȣ́τ.* B: *ȣ̃τος ὁ Ἀρτ.* Cı'ıX† (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. B: *ἐν αὐταῖς* (EFX: *Ἐν δὲ ταύταις*). A^2X: *ὅτι.* Cı'ıEFX: *ἐνεθρονίσθη.* B* *ὁ.* 4. X (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* EFX* *τȣ̃ πλȣ́τȣ.* B (pro *ἡμέρας*) *ἐν ἡμέραις* (CEX: *ἐπὶ ἡμέρας*). 5. A^2B (pro *πότȣ* A^1 Cı'ı) *γάμȣ.* Cı'ıX† (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλȣ καὶ ἕως μικρȣ̃ πότον.* B: *ἐπὶ ἡμέρας.* X (pro *ἓξ*) *ἑπτά.* B* (pr.) *τȣ̃.* 6. AC': *κεκοσμημένῳ* (*-σμημένῃ* B). A^1: *λιθοστρώτȣς* (*-ώτȣ* A^2B). B: *σμαραγδίτȣ λίθȣ* (X: *σμαραγδίνȣ λίθȣ* et * sq. *λίθȣ*) *κ. πιννίνȣ κ. παρίνȣ λίθȣ.* CEFX: *πινίνȣ.* A^1: *στρωμνῆς ἐπιφανȣ̃ς ποικ. διηνθισμένης* (*στρωμναὶ … διηνθισμέναι* A^2BC, B: *διαφανεῖς*). B* (ult.) *καί.* A^1: *δόρα* (*ῥόδα* A^2B). C X: *πεπλασμένα.* 7. CEX: *ἀνθράκιον.* C: *κυλίκινον.*

I. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
2 שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים
הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי
הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃
4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
ה וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה
שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃
6 חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־
בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים

v. 3. בנ"א הר' בקמץ
v. 5. ובמלאות ק' v. 6. ח' רבתי

1. **B.dW.vE:** Und es geschah in den Tagen … **B:** welcher der A. ist, der da regierte. **dW.vE:** selbiger (u. dieser) A. herrschte. **B:** in Mohrenland. **dW.vE:** Aethiopien. **B.dW.A:** Landschaften.

2. **B.dW.vE:** in selbigen (jenen) Tagen, als … Throne (seines Reiches). **vE:** in der Burg S. **dW:** Susan, der B.

3. **er ein M. … Edeln u. Ob.** **B.dW.A:** Regierung. **vE:** Herrschaft. **dW.vE.A:** gab er ein (großes) Gastmahl. **vE.A:** Dienern. **dW.vE:** den Kriegsobersten. **B:** der Heersmacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Mohren über hundert und sieben und zwanzig
2 Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan,
3 * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern,
4 * daß er sehen ließe den herrlichen Reichthum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage.
5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des
6 Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln
7 gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L: India.
3. A.A: bei sich.
5. U.L: beide Groß und Kleinen.
6. A.A: linnenen. U.L: scharlaken ... gülden. A.A: Marmorsäulen ... grünem rc. ... Marmor.
7. U.L: gülddenen.

Esr.4,6.Dn.9,1; Est.8,9.Dn.6,1. — 3,15.Dn.8,2.Neh.1,1. — Gn.40,20.Dn.5,1.1Kg.3,15. — Dn.3,3. — Ez.23,31.(Am.2,8.

I. In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias,
2 * quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium
3 fuit. * Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se,
4 * ut ostenderet divitias gloriae regni sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.
5 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu
6 et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura
7 decorabat. * Bibebant autem, qui invitati erant, aureis poculis, et aliis

6. Al.: aerei col.

4. **da er s. ließ.** B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.
5. dW.vE.A: sich (be)fand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.
6. **feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpurnen ... weißen M.** dW: W. baumwollne u. purpurblaue. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp. dW: Schnüren. B. Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Alabaster u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. [8] Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγίνετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

[9] Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. [10] Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμὰν καὶ Βαζεᾶ καὶ Θαρεβωᾶ καὶ Ζηβαθαθᾶ καὶ Ἀβαταζᾶ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, [11] εἰςαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. [12] Καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

[13] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. [14] Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ Μαλησεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, [15] καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προςταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. [16] Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃

9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־ 11 פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ 12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־ 14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ 16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר מוֹמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

8. A[1]C‚'‚* οὗτος (A[2]B†). C'* οὐ. B: ἐγένετο· οὕτως δὲ (X: ἀλλὰ οὕτως) ἠθ. 9. A[1]: Ἀρταρξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. … Ἀμὰν κ. Βαζὰν κ. Θαῤῥᾶ κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβα (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C'X* Ἀρταξ. 11. C‚'‚X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A[2]B (pro αὐτῶν A[1]C‚'‚) αὐτοῦ. C'X* Ἀστὶν. C‚'‚X† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως τὸ … † (in f.) καὶ ὀργὴ (C* ὀργή) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. …: φύλ. αὐτοῦ. 14. F: Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμουχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισεὰρ (Al. al.). 16. C‚'‚X: Μαμουχαῖος (F: Μεμουχὰν).

v. 13. בנ״א יודעי
v. 14. בנ״א הר׳ בקמץ
v. 16. ממוכן ק׳

7. B: nach des K. Vermögen. dW.vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gesetzt, daß N. nöthigte … man sollte th. wie es einem Jegl. gefiele. B: das Tr. geschah nach der Verordnung … dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König
8 vermochte. *Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen
10 Hause des Königs Ahasveros. *Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros
11 dieneten, *daß sie die Königin Vasthi holeten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie
12 war schön. *Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.
13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht
14 und Händel, *die nächsten aber bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Kö-
15 nigreich), *was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Käm-
16 merer. *Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte. 13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. *Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium 9 feminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. *Itaque die 10 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecepit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, *ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. *Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus *interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, *erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), *cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. *Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9. Esr.7,14; Est.2,3. Esr.7,14. (Tob.12,15. (8,1.Mt.18,10.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.
11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.
12. B.dW.vE.A: weigerte sich.
13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die Z. vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz- u. Rechts-V.
14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.
15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. ist u. d. G (R.) zu th.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

ἠτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. 17 *Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ,* 18 *οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.* 19 *Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰςελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.* 20 *Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.*

21 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος,* 22 *καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥςτε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.*

II. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν*

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
17 בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃
18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃
19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃
כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃
21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
22 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

II. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת

---

16. B: *ἠδίκησεν Ἀστ.* 17. A^1 C'i X* *γὰρ* (A^2B†). C'i EFX: *ἐπιδιηγήσατο.* A^1: *κ. ὅσα* (*κ. ὡς* A^2B). C'* *Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασ.* A^1 (pro *τῷ βασ. Ἀρτ.* A^2B) *αὐτῷ.* 18. A^1* *οὕτως* (A^2B†). B* (tert.) *αἱ.* C'i X: *αἵτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ.* A^1: *ἀχθέντα* (*λεχθ.* A^2B). A^2B: *τολμήσουσιν* (*-σωσιν* A^1EX). X† (p. *τολμ.*) *καὶ αὗται.* 19. C'i X: *Περσ. κ. Μήδ.* A^1* *μὴ* (A^2B†). A^2B: *εἰςελθέτω.* B (pro *τὸν βασ. Ἀρτ.*) *αὐτόν.* X† (a. *καὶ τὴν βασ.*) *ἀλλὰ.* B: *δότω ὁ βασ.* 20. B: *κ. ἀκουσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ … ὃν ἐὰν π. ἐν τ. βασ. αὐτοῦ* et * *ὅτι ἀληθ.* 22. B: *κ. ἀπέστ.* (* *ὁ βασιλ.*) *εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν … φόβ. αὐτοῖς.*

1. B: *τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν …*

v. 20. עטר׳ הג׳ בפתח

16. B: gegen den K. unrecht. dW.vE: an (gegen) … sich vergangen.

17. **wenn man wird sagen … kam nicht.** B: der K. Sache. vE: sich verbreiten. B: Ehemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befahl … zu bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Meder. dW: V. u. Zank genug sein.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen 17 Landen des Königs Ahasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kom- 18 men, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Verachtens 19 und Zorns genug erheben. * Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser 20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen.

21 Das gefiel dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort 22 Memuchans. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos et dicant: Rex Assuerus jussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indi- (3,9.5,4.8,5.) gnatio. * Si tibi placet, egrediatur 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Me- (3,3.8,8.Dn.6,8.15.) dorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingredia- (1Sam.15,28.) tur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum 20 est provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deferant maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, * et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut (3,12.) quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: (Gn.3,16.Eph.5,22f.) esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos ([Neh.13,23f.) populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis **II.** (1,12.19.) Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. V. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. sein sollte, u. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden V.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. [2] Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει, [3] καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. [4] Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

[5] Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμείν, [6] ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. [7] Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.

[8] Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαῒ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. [9] Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: *μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.*
2. A[1] (pro τȣ̃ βασ. A[2]B) *πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ.* (*ἄφθ. καλὰ* A[2]B).
3. A[1]* *αὐτȣ̃* (A[2]B†) ... *ἐπιδειξάτωσαν* (*ἐπιλεξάτωσαν* A[2]B). X† (p. *δοθ.*) *αὐταῖς*. A[1]FX: *σμίγμα.*
5. B: *ἦν Ἰȣδ. ... ὄν. αὐτȣ̃ M.* A[1]: *Ἰάθρȣ* s. *Ἰάτρȣ* (*Ἰαΐρȣ* A[2]B; CFX: *Ἰαείρȣ*). B* (alt.) *ὁ ... Κισαίȣ .. Βενιαμίν.*
6. B: *ἦν ᾐχμαλ.*
7. B: *καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθ.* C[i]iX† (p. *ἐπαίδ. αὐτ.*) *Μαρδοχαῖος.* B: *ἑαυτῷ.* A[1]* *εἰς* (A[2]B†).
8. B: *πολλὰ κοράσ.*
9. B: *δȣ̃ναι αὐτῇ.*

אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרֻקֵיהֶן׃
4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־
6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
7 נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וַיְהִי אֹמֵן אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃
8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר
9 הַנָּשִׁים׃ וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־

v. 5. בנ״א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: seine Diener. dW: dem K. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die J. [und] sch. v. Gestalt sind. A: schöne Mägdlein, Jungfr.

3. **Verordnete.** B: Aufseher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämlings, des Hüters d. Frauen.

sie gethan hatte, und was über sie beschlossen wäre. 2 * Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dieneten: Man suche dem Könige junge schöne Jungfrauen, 3 * und der König bestelle Schauer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge schöne Jungfrauen zusammen bringen gen Schloß Susan, in das Frauen-Zimmer unter die Hand Hegai, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und gebe ihnen ihren Schmuck. 4 * Und welche Dirne dem Könige gefällt, die werde Königin an Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige, und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, 6 * der mit weggeführet war von Jerusalem, da Jechanja, der König Juda, weggeführt ward, welchen Nebucadnezar, der König zu Babel, wegführete. 7 * Und er war ein Vormund Hadassa, die ist Esther, eine Tochter seines Vetters; denn sie hatte weder Vater noch Mutter, und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und Mutter starb, nahm sie Mardachai auf zur Tochter.

8 Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward, und viele Dirnen zuhauf gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegai, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause, unter die Hand Hegai, des Hüters der Weiber. 9 * Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete

3. U.L: Geschmuck.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. 2 * Dixeruntque pueri regis ac ministri ejus: Quaerantur regi puellae virgines ac speciosae, 3 * et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines, et adducant eas ad civitatem Susan et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est praepositus et custos mulierum regiarum; et accipiant mundum muliebrem et caetera ad usus necessaria. 4 * Et quaecumque inter omnes oculis regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi, et ita, ut suggesserant, jussit fieri.

5 Erat vir Judaeus in Susan civitate, vocabulo Mardochaeus, filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini, 6 * qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat. 7 * Qui fuit nutritius filiae fratris sui Edissae, quae altero nomine vocabatur Esther et utrumque parentem amiserat, pulchra nimis et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre Mardochaeus sibi eam adoptavit in filiam.

8 Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multae pulchrae virgines adducerentur Susan et Egeo traderentur eunucho, Esther quoque inter caeteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum. 9 * Quae placuit ei et invenit gratiam in conspectu illius. Et praecepit eunucho, ut acceleraret

v. 12. — Esr. 2, 2. Neh. 7, 7. — 2 Rg. 24, 14 ss. Jer. 22, 24 s. Neh. 7, 6. — Dn. 1, 7.

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1,21.

5. des Benjaminiten. dW: ein Mann aus Benjamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher. dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u. hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. s. Befehl gehört wurde. dW: vernommen (wie V. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. 10 *Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθὴρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.*

11 *Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβαίνει.* 12 *Καὶ ὅταν ᾖ καιρὸς κορασίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις μυρίνινον ἔλαιον καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν),* 13 *καὶ τότε εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειςέρχεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.* 14 *Δείλης εἰςπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ τε Γαΐ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομαστί.*

15 *Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθὴρ, θυγατρὸς Ἀμιναδὰβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων*

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃
י לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־
12 שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
13 וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
14 עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֶרֶב ׀ הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל ׀ דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן

9. A[1]F: *σμίγμα.* B: *ὑποδεδειγμένα.*
10. B: *Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς.*
11. B: *Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.*
12. B: *Οὗτος δὲ ἦν* (EFX: *Οὗτος γὰρ ἦν*, A[2]: *Καὶ ὅταν ἦν*) ... *ὅταν ἀναπληρώσῃ* (* *καιρὸς κορασ.*) *μῆνας δεκαδύο.* A: *ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες* (...*κορασίȣ, μῆν.* ex conject.). A[1](?)CX: *ἀλειφομέναι* (*-μέναις* A[2]BEX; F: *ἀλειφομένας*, Al.: *-μένη*). A[2]: *ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ* (B: *ἐν σμυρνίνῳ ἐλ.*). A[1]* *καὶ ἐν* (A[2]B†).
13. EFX: *εἰςπορεύονται.* B: *κ. ᾧ ἐὰν* ... (pro alt. *αὐτὴν*) *αὐτῷ* (C|'|X: *αὐτῇ*).
14. FX (pro *ἡμέραν*) *ἑσπέραν.* BC (pro *ȣ̓τε*) *ȣ̓.* A[1]* *Γαΐ* (A[2]B†). B: *ὀνόματι.*
15. B† (a. *θυγ.*) *τῆς.* C'X* *θυγατρ.-Μαρδοχ.* F: *Ἀβιχαΐλ.* B* *ἐν τῷ* (CX: *τȣ̃*, A[2]X: *ἣν ἔλαβεν αὑτῷ εἰς θυγατέρα τȣ̃*). A[2]X† (p. *ἠθέτ.*) *ῥῆμα.* B: *ὧν ἐνετείλατο* (CX: *ὧν αὐτῇ ἐνετείλ.* EFX: *ὧν ἐνετ. αὐτῇ*) *ὁ εὐν.* A[2]X† (p. *ἔλεγ.*) *Γογαῖος* (X: *Γωγαῖος*) et (p. *εὐνȣ̃χ.*) *τȣ̃ βασιλέως.* A[1]* *ὁ φύλαξ* (A[2]B†). B (pro *ἐνώπ.*) *παρὰ.* A[1]* *πάντων.*

v. 9. בנ״א מנותיה ib. בנ״א בצירי
v. 12. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בח״ק ונ״א בשוא
v. 15. בנ״א בח״ק

9. **auserfehene Dirnen ... verfetzte.** B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsfalben u. ihre Speifen zu geb n. (vE: Gefchenke?) B: brachte fie ... anderswohin, wo es am beften war. vE: in die fchönfte [Wohnung] des Frauenhaufes.
10. dW.vE: entdeckte. B: Verwandtfchaft? dW:

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.
11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge
12 und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmuck gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren
13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs
14 Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Kebsweiber Hüters; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es lüstete denn den König und ließe sie mit Namen rufen.
15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Vetters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrete sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.
12. U.L: Monden ... Frauen-Schmücken. A.A: waren dann.
14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret
v.20. atque excoleret. * Quae noluit in- 10 dicare ei populum et patriam suam; Mardochaeus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

Qui deambulabat quotidie ante ve- 11 stibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret. * Cum autem venisset tem- 12 pus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur; * ingredien- 13 tesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant. * Et quae intra- 14 verat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine.

Evoluto autem tempore per ordi- 15 nem instabat dies, quo Esther filia
v.7.9,29. Abihail fratris Mardochaei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare
v.13. ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.
11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhöfe.
12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte die Z. ihrer Reinigung. vE: so viele Z. wurde auf ihre R. verwendet.
13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
14. wieder heraus ... K. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.
15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. V.9).

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

τῶν βλεπόντων αὐτήν. [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [17] *Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.* [18] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐφ᾽ ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.*

[19] *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ.* [20] *Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προςτάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἤλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.*

[21] *Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.* [22] *Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.* [23] *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προςέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.*

III. *Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ*

בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ 16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ 17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

III. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

---

16. **B*** (pr.) *τόν*. **C**ı'ı**FX**: *τῷ δεκάτῳ*. 18. **B**: *ἐπὶ ἡμ.* 19. **B**: *ἐθεράπευεν*. 20. **B*** *ὁ*. **C**ı'ı**X** (pro *μετ᾽ αὐτȣ̃*) *παρ᾽ αὐτῷ*. **B**: *ȣ̓ μετήλλαξε*. 21. **C**ı'ı**X**† (p. *ἐλυπ.*) *Βαγαθὰν* (s. *Γαββαθὰν*) *καὶ Θάῤῥας*. **B*** *ὁ*. 22. **A**[1]* *ὁ* (**A**[2]**B**†). **A**[2]**X**† (p. *Ἐσθὴρ*) *τῇ βασιλίσσῃ* (**FX**: *τῇ Ἐσθὴρ*). **B** (pro *ἡ βασίλ.*) *αὐτή*. **B*** *Ἀρταξ.* 23. **EFX**: *κ. ἐπέταξεν*. **FX** (pro *καταχωρ.*) *καταγράψαι*. **A**[1]* (ult.) *ἐν* (**A**[2]**B**†).

1. **B**† (p. *Μετὰ*) *δέ*. **A**[2]**X**: *Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα*. **A**[1]: *Ἀνὰμ?* et *Ἀναμαθάδȣ* (*Ἀμαδάθȣ* **A**[2]**B**).

v. 17. בנ״א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte E. vor allen … vE: mehr als … dW.A: gewann E. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit. vE: Huld u. Gnade.
18. **Knechten, das M. Esthers** (1,3). B: ertheilte den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab … Erlaß (vgl. 1,7).

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. *Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 siebenten Jahr seines Königreichs. *Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Vasthi Statt. *Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thore des Königs. *Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den Kö- 22 nig Ahasveros zu legen. *Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es 23 dem Könige in Mardachai Namen. *Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehenkt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhö-

(Gn.12,15. 1,3. 1,3pp. 3,2.5,13.Dn 2,49; Est.2,10. v.19. 6,2. 5,14.Esr.6,11.Gn.40,22. 6,1s. 2Rg.25,28.)

tiosa et amabilis videbatur. *Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus. *Et ada- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. *Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardochaeus manebat ad januam regis. *Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. *Quod 22 Mardochaeum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochaei, qui ad se rem detulerat. *Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solium

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

23. Al.† (*a.* Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. **wohnete.** dW: an der Pforte.
20. **E. aber sagte u. an** (V. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. **wohnete.** B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. [2] Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. [3] Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; [4] Καθ᾿ ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. [5] Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα, [6] καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ח אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃

[7] Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥςτε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ. [8] Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει ἐᾶσαι αὐτούς. [9] Εἰ δοκεῖ οὖν

7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק׳
v. 5. 6. בנ״א בח״ק

2. C|'|X† (p. αὐλῇ) τȣ̃ βασιλέως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προςέταξεν. A[1]* ȣ̓ (A[2]B†). 4. B: ἐλάλȣν αὐτῷ, κ. ȣ̓χ ὑπήκȣσεν αὐτ. ... Μαρδοχαῖον τοῖς τȣ̃ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: Κ. ἐπιγνȣ̀ς Ἀμ. ... * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab init.) Καὶ ἐξȣδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτȣ̃ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίȣ (Al. al.) et † (p. ἐβȣλ.) Ἀμάν.

7. A[2]: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C|'|X: Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A[1]* ἡμέραν ἐξ (A[2]B†). 8. B: ȣ̓ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ȣ̓̃ν.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle 2 Fürsten, die bei ihm waren. *Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardachai beugte die Kniee nicht und betete nicht an. 3 *Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardachai: Warum übertrittst du des Kö- 4 nigs Gebot? *Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solches Thun Mardachai bestehen würde; denn er hatte ihnen ge- 5 sagt, daß er ein Jude wäre. *Und da Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward 6 er voll Grimm. *Und verachtete es, daß er an Mardachai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardachai angesagt; sondern er trachtete das Volk Mardachai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasveros waren, zu vertilgen.

7 Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monat bis auf den zwölften Monat, das ist der Monat Adar. 8 *Und Haman sprach zum Könige Ahasveros: Es ist ein Volk zerstreuet und theilet sich unter alle Völker in allen Landen deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und thun nicht nach des Königs Gesetzen; und ist dem Könige nicht zu leiden, sie 9 also zu lassen. *Gefällt es dem Kö-

4.6. U.L: Jüde ... Jüden. 5. U.L: Grimms. 7. U.L: Monden ... Mond.

2,19. — Dn.3,12.6,13. — 6,13. — Neh.2,1. — 2,16. — 9,24.26. — Sap.2,15.Act.16,21. — Act.17,6.18,13. — 1,19.

ejus super omnes principes quos habebat. *Cunctique servi regis, 2 qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua et adorabant Aman; sic enim praeceperat eis imperator. Solus Mardochaeus non flectebat genu neque adorabat eum. *Cui 3 dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii praesidebant: Cur praeter caeteros non observas mandatum regis? *Cumque hoc crebrius di- 4 cerent et ille nollet audire, nunciaverunt Aman, scire cupientes, utrum perseveraret in sententia; dixerat enim eis se esse Judaeum. *Quod 5 cum audisset Aman et experimento probasset, quod Mardochaeus non flecteret sibi genu nec se adoraret, iratus est valde. *Et pro nihilo 6 duxit in unum Mardochaeum mittere manus suas (audierat enim, quod esset gentis Judaeae), magisque voluit omnem Judaeorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7 est Nisan, anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quae Hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar. *Dixitque Aman regi Assuero: Est 8 populus per omnes provincias regni tui dispersus et a se mutuo separatus, novis utens legibus et ceremoniis, insuper et regis scita contemnens; et optime nosti, quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam. *Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten s. nieder vor H. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm verächtlich.

7. **Pur, das ist d. Loos ... von einem M.** B.dW. vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. **u. zertheilet unter die V. ... nicht geziemend, sie zu dulden.** B: ein gewisses V., das zerstr. u. abgeschieden ist u. den V. dW: einzelnes, zerstr. u. abgesondertes V. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen] aller V. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schicklich, s. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er s. bleiben lasse?

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. [10] Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. [11] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

[12] Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι᾽ Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. [13] Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). [14] Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. [15] Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
11 הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃
12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
13 נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
14 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
נָבוֹכָה׃

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτὺς (C: αὐτὺς ἀπολέσαι). C|'|X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιύντων τὰ ἔργα εἰςαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτῦ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C|'|X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράφησαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτά. X: τὴν αὐτὴν λέξ. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀταξέρξυ (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τῦ βασιλέως. 13. C|'|EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταρξέρξυ. C|'|X† (p. Ἰυδ.) ἀπὸ νεανίσκυ (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτυ, νήπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1–7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλυς τὰ πράγματα.

14. C|'|X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σῦσαν.

v. 12. בנ"א בקמץ ib. קמץ בז"ק
v. 14. בנ"א עתדים

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B. Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. K. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.
10. dW: zog. vE: Siegelring.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ringe ver-13 siegelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären. 15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

v.12.8,2.Gn.41,42. * Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque 11 ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.

8,9; 1Rg.4,3. Vocatique sunt scribae regis mense 12 primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis (1,3.) et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere (1,22.) poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri. (v.10.8,8.1Rg.21,8.Dn.6,17.) Et litterae signatae ipsius annulo (v.15pp) * missae sunt per cursores regis ad 13 universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, (8,12s.9,1; 3,7.) hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent. (8,11.9,10.) * Summa autem epistolarum haec 14 fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem. (v.13.8,14. 2Chr.30,6.) * Festinabant cursores, qui missi 15 erant, regis imperium explere; statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus.

11. Al.† (*p.* pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

12. **an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. V. Spr.** dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. V. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach s. Schriftart ... gesiegelt. dW: untersiegelt.

13. vE: Eilboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

14. **ward ... würde ... eröffnet, damit ...** dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. V. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. V. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. **w. gegeben das G. ... bestürzt.** B: da sie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

IV. *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός.* [2] *Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν.* [3] *Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.*

[4] *Καὶ εἰςῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη.* [5] *Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προςεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβὲς* [6] *ἐπὶ τὴν πλατεῖαν πρὸς τὰ βασίλεια.* [7] *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους.* [8] *Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.*

1. B: *ἱμάτ. ἑαυτȢ.* 2. A[1] (pro *πύλης* A[2]B) *αὐλῆς.* B: *σ. ἔχοντι.* 3. CI'IX† (p. *χώρᾳ*) *καὶ τόπῳ* et (p. *γράμμ.*, CI'I: *τὸ πρόςταγμα*) *τȢ βασιλέως.* B* *ἦν* et (penult.) *καί.* 4. A[2]B† (a. *Μαρδοχ.*) *τόν.* A[1]: *ἐτίθη* (*ἐπείσθη* A[2]B). 5. B: *μαθ. αὕτη* (X: *αὐτὸν μαθεῖν*). A[1]* *τὸ ἀκριβ.* (A[2]B†). 6. B* tot. vers. (CI'I: *εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως ἥ ἐστιν κατὰ πρόςωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως.* X: *Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως*). A: *βασιλέα* (*βασίλεια* ex conj.). 7. CI'IX: *σύμπαν τὸ γεγονὸς κ. τ. ἐπαγγ. τȢ ἀργυρίȢ ἣν ἐπ. Ἀμ. παραστῆσαι εἰς τὴν* (*τὴν* † etiam B) *γ. τῷ βασ.* 8. CI'IX† (p. *ἀντίγρ.*) *γράμμα τȢ δόγματος.* A[1]* (alt.) *τὸ* (A[2]B†). B: *εἰςελθέσῃ ... * κ. τῆς πατρίδ.* (ACI'IX†). A[1]: *ἐστράφης ... διατί* (*ἐτράφ. ... διότι* A[2]B). A[2]B† (a. *κύρ.*) *τόν.* B* (ult.) *καί.*

IV. וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְּדוֹלָה וּמָרָה׃ 2 וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃

4 וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃ ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת ׀ פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיִּים לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃

v. 1. בנ״א בח״ק
v. 4. יתיר י׳
v. 6. בנ״א בח״ק
v. 7. יתיר י׳

1. dW: kleidete sich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. bestreute sich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geschrei. dW.vE: erhob ein lautes u. (kl.) G.

2. **bis vor ... durfte ...** dW: Pforte.

3. **und Fasten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ...** B: die Meisten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

Das große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und 2 schrie laut und kläglich. *Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, 3 der einen Sack anhatte. *Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber 5 nahm sie nicht. *Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre und 6 warum er so thäte. *Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs 7 war. *Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen, um 8 der Juden willen, sie zu vertilgen. *Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr Volk.

2. U.L: anhätte. 3. U.L: Juden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: sie anzöge ... von sich. 5. U.L: stund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr B.

IV. Quae cum audisset Mardochaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc ejulatu *usque ad fores palatii gradiens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. *In omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus. 2 3

(Gn.37,29.34. Nm.14,6. 2Sm.13,19. 2Rg.19,1; Neh.9,1. Jon. 3,6. (Mt.11,8.)

4 Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. 5 *Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochaeum et disceret ab eo, cur hoc faceret. 6 *Egressusque Athach ivit ad Mardochaeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. 7 *Qui indicavit ei omnia quae acciderant, quomodo Aman promisisset, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. (3,9.) 8 *Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo. (3,15.)

4. S: indueret eam.

deckten sich B.

4. **daß man M.** dW: gerieth d. K. sehr in Angst. vE: wurde s. bestürzt. B: es schmerzte d. K. sehr.

5. B: von ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen ... bei ihr bestellt. vE: zu ihrem Dienste. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B.dW: u. warum es (so) wäre.

6. B.vE. auf den (freien) Platz.

7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.

8. **gegeben war ... suchte v. ihm für ihr V.** B: ihn anzuflehen u. wegen ihres V. vor ihm anzusuchen. dW: seine Huld anzufl. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

[9] *Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθὴρ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* [10] *Εἶπεν δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν,* [11] *ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γιγνώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνὴ ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα.* [12] *Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ.* [13] *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους.* [14] *Ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;* [15] *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν·* [16] *Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ.* [17] *Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ* †).

9 וַיָּבֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
י מָרְדֳּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
11 וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־
אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא
אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־
לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי
13 אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃
14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת
רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי
יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־
תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־
אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר
17 אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: *Ἀχθραθαῖος* (*Ἀχρ.* A²B). B (pro *Ἐσθ.*) *αὐτῇ* (C¹: *τῇ Ἐσθ.*). 11. B: *τὰ ἔθνη πάντα.* C¹X† (p. *βασιλείας*) *καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως.* B: *γινώσκει ... ἄνθρ. ἢ γυνή.* A²B (pro *ἐντοτ.*) *ἐσωτέραν.* EFX: *πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ.* B: *ȣ̃τος σωθ.· κἀγώ.* A¹: *ἐκληρώθην* (*ἐκλήθην* A²X; B: *κέκλημαι*). 12. A¹: *Ἀρχαθ.* (*Ἀχραθ.* A²B; C: *Ἀχθραθ.*). 13. A¹X* *πρὸς Ἀχραθ.* (A²B†) B: *ὅτι σωθήσῃ.* A¹: *ὑπὲρ πάντ.* (*παρὰ π.* A²B). 14. B† (ab init.) *Ὡς.* A²C¹X† (a. *παρακ.*) *παρακȣ́σασα.* EFX: *ἀλλαχόθεν.* B* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). B: *τίς εἶδεν.* A¹* *εἰ* (A²B†; C: *ἢ*). 15. B: *Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγȣσα* (* *πάλιν*)· 16. C¹X† (p. *ἐκκλ.*) *μοι πάντας.* B: *ἐπὶ ἡμ. ... κἀγὼ δέ.* A¹(?)* *με* (A²B†; [A¹?]X: *ἀπολ. με η*). 17. C¹X† (a. *ὅσα*) *κατὰ πάντα.*

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13,8-14,19; in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. II et III.): *Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ.—ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ.*

קמץ בז"ק v. 12.
בנ"א בח"ק v. 13. 15. 17.

9 Und da Hathach hinein kam und sagte Esther die Worte Mardachai, 10 * sprach Esther zu Hathach und gebot 11 ihm an Mardachai: * Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sei denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö- 12 nige hinein zu kommen. * Und da die Worte Esthers wurden Mardachai an- 13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs 14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich gekommen 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor- 16 ten: * So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komme ich um, so 17 komme ich um. * Mardachai ging hin und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

11. U.L: gülbenen.
13. 14. 16. U.L: Jüben.

Regressus Athach nunciavit Esther 9 omnia quae Mardochaeus dixerat. * Quae respondit ei, et jussit ut 10 diceret Mardochaeo: * Omnes servi 11 regis et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir sive mulier non vocatus interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur; nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum? * Quod 12 cum audisset Mardochaeus, * rursum 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes, quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es, prae cunctis Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14 per aliam occasionem liberabuntur Judaei, et tu et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? * Rursumque 15 Esther haec Mardochaeo verba mandavit: * Vade et congrega omnes 16 Judaeos, quos in Susan repereris, et orate pro me; non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter jejunabo. Et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. * Ivit itaque Mardochaeus et 17 fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Jdth. 14,9. — 5,2. 8,4. — Gn. 45,7. — 2Rg. 7,1. (Gn. 43,14.

10. Wie V. 5.

11. **in den inwendigen Hof ... Eines G.** B.dW. vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausstreckt.

13. B: Ged. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ... vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. **gelangt bist.** B: Erquickung u. Err. dW: Wolltest du stille sitzen ... würde H. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen ...

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

V. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου.* [2] *Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.* [3] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις, Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.* [4] *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον.* [5] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύσατε Ἀμὰν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ παρεγίνοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἐσθήρ.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα; Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·* [8] *εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὔριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.*

V. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
2 נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר
נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
3 הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־
לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־
4 חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
ה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר
אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
6 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
7 הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר
8 שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

בנ״א בדגש v. 2.
בנ״א בצדרי v. 3. 6.
בנ״א בשוא v. 8.

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.—παρεκάλει αὐτήν.*
3. B* *αὐτῇ.* C¹ı X† (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.* 4. B (pro *μοι*) *μȣ.* A²B† (p. *ἐπίσ.*) *ἐστιν.* C* *ὂν.* B: *ἐλθάτω καὶ αὐτὸς* (EFX: *καὶ ὁ βασ.*) *κ. Ἀμ.* 5. A¹X: *Κατασπευσάτω* (*-σπεύσατε* A²B). B: *Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...* 6. B: *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἐσθ.· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθ. ...* * *σοι.* A²C¹ı X† (p. *πότῳ*) *τȣ οἴνȣ.* EFX† (p. *ἐστιν*) *σοι.* C¹ı† (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τȣ ἡμίσȣς τῆς βασιλείας* (eadem fere X). 7. B* *Ἐσθ.* et (alt.) *μȣ.* 8. B (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* EFX: *ἐλθέτω.* B: *ἔτι τὴν αὔρ. ...* * *γάρ.*

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hau- 2 ses. * Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König reckte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührete die Spitze des Scepters 3 an. * Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des König- 4 reichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem 5 Mahl, das ich zugerichtet habe. * Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, 6 das Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des König- 7 reichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte 8 und Begehr ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L: gülbenen.

4,16. Jdth.10,4. 4,11. 4,11.8,4. v.6.7,2.Mr. 6,23. 1,19.3,9. 7,2. v.3pp.9,12. 7,3.8,5.

V. Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiae, quod erat interius, contra basilicam regis. At ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium do- 2 mus. * Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quae accedens osculata est summitatem 3 virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: Quid vis, Esther regina? quae est petitio tua? Etiamsi dimidiam partem 4 regni petieris, dabitur tibi. * At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie et Aman 5 tecum ad convivium quod paravi. * Statimque rex: Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina para- 6 verat. * Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis, ut detur tibi? et pro qua re postulas? Etiamsi dimidiam partem 7 regni mei petieris, impetrabis. * Cui respondit Esther: Petitio mea et 8 preces sunt istae: * Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem, veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis; et cras aperiam regi voluntatem meam.

1. **inwendigen Hof** (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.
2. B: reichte der E. ... zu.
3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B: Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...
4. **ihm zugerichtet.**
5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.
6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

[9] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα.* [10] *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Ζωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,* [11] *καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.* [12] *Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι.* [13] *Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.* [14] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρον δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰςελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.*

VI. *Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰςφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ.* [2] *Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.*

9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב
לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא
הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן
וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־
אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְסַפֵּר לָהֶם
הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ
עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן
אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי
אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ
עִם־הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי
בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר
לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ
גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ׀ אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב
הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

VI. בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת
דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד
מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

9. B† (a. pr. *Ἀμ.*) *ὁ.* C'X† (a. *ὑπερχ.*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* et (p. *αὐλῇ*) *τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἀνέστη* (s. *ἐξανέστη*) *ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτȣ̃* et (p. *Ἀμὰν*) *ἐπὶ Μαρδοχαῖον.* B* (alt.) *Ἀμὰν.* 10. C'X† (ab in.) *καὶ ἐνεκρατεύσατο* (s. *ἐνεγκρ.*) *Ἀμὰν.* B: *Κ. εἰςελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν.* 11. C'X† (p. *πλȣ̃τ. αὐτȣ̃*) *καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃.* B: *αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ.* 12. A* *εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ.* (A^2B†) et (pro *κέκλημαι* A^2B): *κέκληκεν.* B* *Ἐσθ....: ȣ̓δένα.* EFX† (in f.) *με* (C'X: *μετὰ τȣ̃ βασιλέως*). 13. C'X† (a. *ὅταν*) *ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως* (X† *καὶ μὴ προσκυνȣ̃ντά με*). 14. B: *Ζωσάρα.* A^2B† (p. *Κοπ.*) *σοι.* EFX: *κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ.*

1. A^2B (pro *διδασκ.* A^1CX) *διακόνῳ.* A^1: *εἰςφέρων* (*εἰςφέρειν* A^2B). C'X† (p. *μνημ.*) *λόγων.* B: *ἀναγιν.* C'X: *ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως.* 2. C'X† (p. *περὶ*) *Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας* (s. *Γαβ-βαθὰν* s. *Θάρας*). A^2B (pro *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ βασιλέως.* A^1 (pro *καὶ ζητῆσ.* B) *ἐν τῷ* (A^2: *καὶ ζητ. ἐν τῷ*). B* (alt.) *αὐτȣ̀ς.* X: *τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.*

בנ״א בח״ק v. 9.
בנ״א אחשורש v. 2.

9 Da ging Haman des Tags hinaus fröhlich und gutes Muths. Und da er sahe Mardachai im Thor des Königs, daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dachai; *aber er enthielt sich. Und da er heim kam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 *und erzählte ihnen die Herrlichkeit seines Reichthums und die Menge seiner Kinder, und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte, und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. *Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat Niemand lassen kommen mit dem Könige zum Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich; und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. *Aber an dem allem habe ich kein Genüge, so lange ich sehe den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. *Da sprach zu ihm sein Weib Seres, und alle seine Freunde: Man mache einen Baum funfzig Ellen hoch, und sage morgen dem Könige, daß man Mardachai daran henke; so kommst du mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen, und hieß die Chronica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, *traf sichs, da geschrieben war, wie Mardachai hatte angesagt, daß die zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

Egressus est itaque illo die Aman 9 laetus et alacer; cumque vidisset Mardochaeum sedentem ante fores palatii et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suae, indignatus est valde. *Et dissimulata ira reversus in do- 10 mum suam convocavit ad se amicos suos et Zares uxorem suam. *Et 11 exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum filiorumque turbam, et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset. *Et post haec ait: Regina quoque 12 Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege praeter me, apud quam etiam cras cum rege pransurus sum. *Et cum haec omnia habeam, 13 nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochaeum Judaeum sedentem ante fores regias. *Respon- 14 deruntque ei Zares uxor ejus et caeteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane regi ut appendatur super eam Mardochaeus; et sic ibis cum rege laetus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

(Margin: 3,2. 6,13. 9,7—10. 3,1. Pr.14,30. 3,2. 2,23.6,4.)

Noctem illam duxit rex in- **VI.** somnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quae cum illo praesente legerentur, *ventum est ad illum locum, ubi 2 scriptum erat, quomodo nunciasset Mardochaeus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.

(Margin: 2,23.9,32. Esr.4,15.6,1. 2,23. 2,21.)

14. Al.: Placuitque.

9. dW.vE: Als aber H. M. (erblickte). dW: sich nrührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. **u. wie er ihn über ... erhoben.** dW: von der ... Söhne.
12. **auf morgen.**
13. **in des Königs Thor.** B: alles dieses hilft mir nicht. dW.vE: genügt mir n.

14. **sage du m. früh ... den B.** vE: Pfahl. dW. vE: (und) dann gehe ...
1. **Chr. der Hist.** B: verging dem K. der Schlaf. dW.vE: floh den K. B: das Buch von den Denkmalen der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitgeschichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. **Tr. sichs geschr., wie ...** dW: Da fand sich. vE: Und es f. s. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI. *Mardochaei exaltatio.*

[3] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν.* [4] *Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν.* [5] *Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν.* [6] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;* [7] *Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,* [8] *ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ᾽ ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει·* [9] *καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.* [10] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.* [11] *Ἔλαβεν δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.*

---

3. C|'|X† (p. *Μαρδ.*) *περὶ τ8τ8.* **B:** *εἶπαν οἱ διάκονοι τ8 βασιλέως· Οὐκ ...* **A²X†** (p. *εἶπον*) *τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ.* **B:** *8δέν.* 4. C|'|X: *ἰδ8 Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκ8 τ8 βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ.* 5. **B:** *εἶπαν οἱ διάκονοι τ8 βασ.* C|'|X† (p. *τ8 βασ.*) *πρὸς αὐτόν.* 6. C|'|X† (ab init.) *Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν.* **A²B** (pro *ᾧ*) *ὃν.* 7. C|'|X† (p. *δὲ*) *Ἀμάν.* **A²B** (pro *τῷ β.*) *πρὸς τὸν βασιλέα.* 8. **A¹**: *ἐνεγκάτω* (*ἐνεγκάτωσαν* **A²B**) et * *οἱ π. τ8 βασ.* († **A²B**). 9. C|'|X: *καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτ8, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τ8 β.* 10. C|'|X (pro *Καλῶς ἐλάλ.*) *Ταχέως λάβε σὺ* (s. *σὺν*?) *τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας.* **A¹**: *ποιήσομεν Μ.* (*ποίησον τῷ Μ.* **A²B**) ... * *ἐν τῇ αὐλῇ* (**A²B†**). **B** rell.* *ὃν εἶπεν ὁ βασ.* C|'|X† (p. *λόγ.*) *ἐκ πάντων.* **FX** (pro *ὧν*) *ὃν.* 11. **A¹*** *κ. ἐστόλισεν—ἵππον* (**A²B†**).

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא
לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר
לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ
ה אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר
6 הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ
הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃
7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
8 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ יָבִיאוּ לְבוּשׁ
מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס
אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן
9 כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־
הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
י בִּיקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח
אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
11 דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־
הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ
בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

---

v. 9. בנ״א והלבישו

3. **W. ist M. ... worden?** B: E. u. Herrlichkeit .. geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.
4. **Und H. w. in d. äußern H. gekommen.** dW: eben gek. in d. H. des ... den äußern.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dieneten: Es ist ihm 4 nichts geschehen. * Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu henken an den Baum, den 5 er ihm zubereitet hatte). * Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman stehet im Hofe. Der König 6 sprach: Laßt ihn herein gehen. * Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen 7 Ehre thun denn mir? * Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den 8 der König gern wollte ehren, * soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 * und man soll solches Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der 10 König gerne ehren wollte! * Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du 11 geredet hast. * Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führete ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A.A: darauf der K. reitet.

Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac praemii Mardochaeus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. * Statimque rex: Quis est, inquit, in atrio? (Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochaeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) * Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur! * Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, * respondit: Homo, quem rex honorare cupit, * debet indui vestibus regiis, et imponi super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; * et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! * Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardochaeo Judaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. * Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochaeum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

4,11. 5,1. — 5,14. 7,10. — Dn. 5,29. Es. 22,21; 1 Kg. 1,33. — 8,15; 1,14. — 1 Mcc. 10,63. — Gn. 41,43. — 2,19. — v. 9.

5. B: Er soll H. kommen. dW.vE.A: komme H.
6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. ist zu th. mit … vE: Wem wird d. K. wohl mehr E. anthun wollen als mir?
7. 8. Dem … herbr. königl. Kl. B: Was anlangt den … so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen … u. die k. Kr. die auf s. H. gesetzt wird. dW: Wen der … dem bringe m. das …
9. eines der vornehmsten F. … man … dW: von den Obersten d. K., den Edlen.
10. in dem … wohnet. B: daß du kein Wort hinfallen lassest.

VI. *Mardochaei exaltatio. Hamani suspensio.*

[12] Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἁμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. [13] Καὶ διηγήσατο Ἁμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

[14] Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἁμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἁμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ. [2] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. [3] Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. [4] Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. [5] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; [6] Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἁμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἁμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃
4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃
6 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

---

12. Ci'iX: εἰς τ. αὐλὴν τȣ̃ βασιλέως ... λυπȣ́μ. (καὶ) κατακεκαλυμμένος (τὴν) κεφαλήν.
13. B: Ζωσάρᾳ ... εἶπαν ... † (p. πεσῇ) καὶ ... * (bis) ὁ.
14. Ci'iX† (p. λαλ.) μετ' αὐτȣ̃ et (p. εὐνȣ̃χ.) τȣ̃ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).
1. Ci'iX† (in f.) Ἐσθήρ.
2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A[1]* (pr.) Ἐσθὴρ (A[2]B; EFX: τῇ Ἐσθ., X: πρὸς Ἐσθ.). Ci'iX† (p. pr. Ἐσθ.) καίγε et (p. πότῳ) τȣ̃ οἴνȣ. B* ἡ. Ci'iX† (p. αἴτ. σȣ) καὶ δοθήσεταί σοι. B: ἔστω σοι ... * τȣ̃.
3. Ci'iX† (p. ἀποκρ.) Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A[1]CEX: λόγος (λαός A[2]B). A[1]CX* (penult.) μȣ (A[2]BEX†).
4. A[1]X* κ. διαρπ. (A[2]B†). Ci'iX† (p. παιδίσκ.) ἐπράθημεν. FX: παρήκȣσας (EX: παρῆκας).
5. Ci'iX† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ. Ci'iX† (p. ȣ̃τ.) καὶ ποῖός ἐστιν ȣ̃τος. CEFX: ὃς ἐτόλμ.
6. Ci'iX† (p. Ἄνθρ.) ἐπίβȣλος καί.

v. 13. הל׳ דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.

13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirst du ihn n. übermögen.

14. B: eileten sehr H. herbeizubringen. dW: führeten H. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs; Haman aber eilete zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf 13 * und erzählete seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther 2 zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dirs gebe? und was forderst du? Auch das halbe Kö- 3 nigreich, es soll geschehen. * Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Be- 4 gehrens willen. * Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch 5 dem Könige nicht schaden. * Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn neh- 6 men dürfte, also zu thun? * Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entsatzte.

2Sm.15,30. Jer.14,4; Est.5,10s. 5,8. 5,8.6,14. 5,3.6. 5,8. 8,6. 3,9.

Reversusque est Mardochaeus ad 12 januam palatii; et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite, * narravitque Zares uxori 13 suae et amicis omnia quae evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judaeorum est Mardochaeus, ante quem cadere coepisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14 eunuchi regis et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, **VII.** ut biberent cum regina. * Dixitque 2 ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quae est petitio tua, Esther, ut detur tibi? et quid vis fieri? Etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3 illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis, o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. * Traditi enim sumus ego 4 et populus meus, ut conteramur, jugulemur et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur! esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. * Respondensque rex Assuerus 5 ait: Quis est iste et cujus potentiae, ut haec audeat facere? * Dixit- 6 que Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens illico obstupuit, vultum regis ac reginae ferre non sustinens.

1. und H. k. z. M. bei der K. E. B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...
2. Wie Kap. 5,6.
3. B: müsse ... gegeben werden. dW.vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich flehe.
4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des K. n. ersetzen. dW: ist n. im Stande ... zu ers. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. K. Sch.)
5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. *Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.*

[7] Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. [8] Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥςτε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προςώπῳ. [9] Εἶπεν δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. [10] Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προςεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωτο αὐτῇ. [2] Ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

[3] Καὶ προςθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προςέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. [4] Καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν. Ἐξ-

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀ מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃
י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ׃
2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃
3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט

v. 8. בנ״א רפת v. 9. בנ״א בח״ק
v. 1. יתיר י׳ v. 2. בנ״א בשוא

7. C1'1X† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτȣ. B: ἀπὸ τȣ συμπ. C1'1X† (p. κῆπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφοιτον). EFX: παρεκάλει καὶ ᾐτεῖτο. C1'1X† (p. παρῃτ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȣ. 8. B: ἐκ τȣ κήπȣ. C1'1X† (p. κήπȣ) τȣ συμφύτȣ (s. συμφοίτȣ) εἰς τὸν οἶκον (C1'1: οἶκον τȣ πότȣ τȣ οἴνȣ). A (A[2] inter uncos) † (p. ἐπιπεπτ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτὴν) τὴν βασίλισσαν. C1'1X† (p. γυν.) μετ' ἐμȣ. B: βιάζῃ. C1'1X: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȣ στόματος τȣ βασιλέως, Ἀμὰν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀκȣ́σ: 9. F (pro Βȣγ.) ὁ Χαρμονὰ (Al. al.). A[2]B (pro τȣ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et ὅ. C1'1X† (p. λαλήσ.) ἀγαθά. B† (a. πηχῶν) ξύλον (AEFX*; C1'1X: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἡτοιμάσθη (C1'1EFX: ὃ ἡτοίμασε) ... τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδωρ. τῇ Ἐσθ. C1'1X† (p. διαβ.) τῶν Ἰȣδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. A[2]B: ἐνοικείωται (F: ἐνῳκείωται, X: ἐνοικειȣ̃ται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τȣ (X: ἀπὸ). A[2]B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A[1]EFX*). 3. C1'1X† (p. προςθ.) Ἐσθὴρ et (p. ἠξ.) καὶ ἐδεήθη αὐτȣ. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon be- 8 reitet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, 9 verhülleten sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran henken! 10 * Also henkte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden-Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther 2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans.

3 Und Esther redete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht 4 hatte. * Und der König reckte das goldene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit, ut rogaret Esther reginam pro anima sua; intellexit enim a rege sibi paratum malum. * Qui 8 cum reversus esset de horto nemoribus consito et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me praesente, in domo mea? Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. * Dixitque Harbona, unus de eunu- 9 chis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10 pensus est itaque Aman in patibulo, quod paraverat Mardochaeo. Et regis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus **VIII.** Esther reginae domum Aman adversarii Judaeorum, et Mardochaeus ingressus est ante faciem regis; confessa est enim ei Esther, quod esset patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2 quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochaeo. Esther autem constituit Mardochaeum super domum suam.

Nec his contenta, procidit ad pe- 3 des regis flevitque et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitae et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4 aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabatur. Illaque

Pr.16,14.20,2. — 6,12. — 1,10. — 5,11. — Ps.7,16.9,16. Pr.26,27.17,11.Dn.6,24. — 2,1. — 2,7.15. — 3,10. — 3,12ff. — 5,2.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (erflehen) von E. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.

8. **Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Gewalt thun.** dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgen.

3. **weinete u. flehete ihm.** dW: abwendete. vE: abzuwenden.

ηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. [5] Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. [6] Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; [7] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; [8] Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

[9] Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν. [10] Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני
ה המלך׃ ותאמר אם־על־המלך טוב
ואם־מצאתי חן לפניו וכשר הדבר
לפני המלך וטובה אני בעיניו יכתב
להשיב את־הספרים מחשבת המן
בן־המדתא האגגי אשר כתב לאבד
את־היהודים אשר בכל־מדינות
6 המלך׃ כי איככה אוכל וראיתי
ברעה אשר־ימצא את־עמי ואיככה
7 אוכל וראיתי באבדן מולדתי׃ ויאמר
המלך אחשורש לאסתר המלכה
ולמרדכי היהודי הנה בית־המן
נתתי לאסתר ואתו תלו על־העץ על
8 אשר־שלח ידו ביהודיים׃ ואתם
כתבו על־היהודים כטוב בעיניכם
בשם המלך וחתמו בטבעת המלך
כי־כתב אשר־נכתב בשם־המלך
ונחתום בטבעת המלך אין להשיב׃
9 ויקראו ספרי־המלך בעת־ההיא
בחדש השלישי הוא־חדש סיון
בשלושה ועשרים בו ויכתב ככל־
אשר־צוה מרדכי אל־היהודים
ואל האחשדרפנים והפחות ושרי
המדינות אשר ׀ מהדו ועד־כוש
שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו
ואל־היהודים ככתבם וכלשונם׃
י ויכתב בשם המלך אחשורש ויחתם
בטבעת המלך וישלח ספרים ביד

---

5. B* ἐνώπ. σȣ. Cı'ıX† (p. ἐνώπ. σȣ) καὶ εὐθὴς (s. εὐθὺς) ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃. B: ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ. Cı'ıX: Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Βȣγαίȣ (s. Γωγαίȣ). A^1: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A^2B). B: οἵ εἰσιν. A^{1*} (ult.) σȣ (A^2B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν. 7. B: ὁ β. πρὸς Ἐσθ. (* τῇ βασιλίσσῃ). A^2X† (p. βασιλίσσῃ) καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ. B† (p. Ἀμ.) ἔδωκα καὶ ... * τȣ̃. A^{1*} ἔτι (A^2B†). 8. B: Γράψατε. X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως. 9. Cı'ıX† (p. γραμμ.) τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. Cı'ıX: ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν. ACEX: Νισά (Νισάν B). B (pro μηνός) ἔτȣς ... ἑκ. εἰκοσιεπτὰ σατράπαις. X: σατραπείαις. CX: ἑαυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη δὲ διὰ τ. Cı'ıX† (p. βασ.) Ἀρταξέρξȣ.

v. 6. bis מלרע v. 7. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א בח״ק ib. בנ״א רפה
v. 10. בנ״א אחשורוש

Esther auf, und trat vor den König 5 *und sprach: Gefällt es dem Könige und habe ich Gnade gefunden vor ihm, und ist es gelegen dem Könige und ich ihm gefalle, so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Hamans, des Sohns Medatha, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Kö- 6 nigs. *Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein 7 Geschlecht umkomme? *Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardachai dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehenket, darum, daß er seine Hand hat 8 an die Juden gelegt. *So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen.

9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat Sivan, am drei und zwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardachai gebot, zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Ländern von Indien an bis an die Mohren, nehmlich hundert und sieben und zwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. 10 *Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ringe versiegelt, und er sandte

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wurden geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L: in Landen von India. A.A: in den Ländern.

1,19. 5,4. 7,3. — 7,3. — v.1. — 7,10. — 3,12. — 1,19. Dn. 6, 15. — 3,12. — 1,1. — 1,22. 3,12. — v.8.

consurgens stetit ante eum, 5 *et ait: Si placet regi et si inveni gratiam in oculis ejus et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litterae, insidiatoris et hostis Judaeorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat, corrigantur. 6 *Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei? 7 *Responditque rex Assuerus Esther reginae et Mardochaeo Judaeo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judaeos. 8 *Scribite ergo Judaeis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Haec enim consuetudo erat, ut epistolis, quae ex regis nomine mittebantur et illius annulo signatae erant, nemo auderet contradicere.

9 Accitisque scribis et librariis regis (erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius scriptae sunt epistolae, ut Mardochaeus voluerat, ad Judaeos, et ad principes procuratoresque et judices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque ad Aethiopiam praesidebant, provinciae atque provinciae, populo et populo juxta linguas et litteras suas, et Judaeis, prout legere poterant et audire. 10 *Ipsaeque epistolae, quae regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatae sunt, et missae per

5. **Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K.** dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerrufe ... den Anschlag.

6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ... das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines G. zusehen.

8. **durfte Niemand w.** dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: untersiegelt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: ist unwiderruflich.

9. **Statthaltern ... seiner Schrift** (vgl. 3,12. 1,1).

απέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, [11] ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρήσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, [12] ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). [13] Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους. ††) [14] Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

[15] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, [16] ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, [17] κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἐὰν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃
11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃
12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃
13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִיים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃
14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃
17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃

v. 13. בנ"א בצירי ib. יתיר ר' ib. עתידים ק'
v. 15. קמץ בלא א"סף

10. B: ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A[1]* πάσῃ et τε et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A[2]B†). X† (in f.) ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βούλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ-(etiam C¦'¦:) πασαν δύναμιν λαῦ καὶ χώρας τὰς θλίβοντας αὐτὰς, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. 12. A[1]CX* δωδεκάτȣ (A[2]B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16, 1–25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VI.): Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.—αἴσχιστος κατασταθήσεται.

13. A[2]X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (C¦'¦: τῆς ἐπιστολῆς). A[2]: ἐκτιθέσθω (B: ἐκτιθέσθωσαν). B: ἑτοίμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C¦'¦X† (p. ἱππεῖς) καὶ ἐπιβάται τῶν πορίων οἱ μεγιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἔκθ.) πρόσταγμα. C¦'¦X† (in f.) τῇ βάρει. 15. C¦'¦X† (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προσώπȣ τȣ̃ βασιλέως et (p. στολ.) ὑακίνθινον (s. -ινθίνην) ἀερίνην. C¦'¦† (in f.) καὶ εὐφράνθησαν. 16. B: (* ὅτι) Τοῖς δὲ Ἰȣδ. ἐγ. C¦'¦X† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή. 17. B† (ante ȣ̔ ἐὰν [B: ȣ̔̃ν ἂν] ἐξετ. τὸ ἔκθεμα) ὃ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόςταγμα (C¦'¦X: ȣ̔̃ ἂν ὁ λόγος τȣ̃ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη) ...: περιετέμοντο.

die Briefe durch die reitenden Boten 11 auf jungen Maulthieren, *darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Wei- 12 bern, und ihr Gut zu rauben, *auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nehmlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der 13 Monat Adar. *Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, zu öffnen allen Völkern, daß die Juden auf den Tag geschickt sein sollten, sich zu rächen an 14 ihren Feinden. *Und die reitenden Boten auf den Maulthieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.

15 Mardachai aber ging aus von dem Könige in königlichen Kleidern, gelb und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angethan mit einem Leinen- und Purpurmantel; und die Stadt Susan 16 jauchzete und war fröhlich. *Den Juden aber war ein Licht und Freude und 17 Wonne und Ehre gekommen. *Und in allen Ländern und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da ward Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele der Völker im Lande Juden wurden; denn die Furcht der Juden kam über sie.

9ff. U.L: Jüden. 10. U.L: jungen Mäulern. 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen. 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Linnen-.

v.14. 3,15. — 3,13. 9,15s. — 3,13. — 3,14. — v.10p. — v.1. — 6,8. — Lc.16,19. — 13,15. — Job.18,5s. Ps.37,6. 112,4. Pr.13,9. — Neh.10,28. 9,2. Gn.35,5. Dt.11,25. (2Ch.17,10.

veredarios, qui per omnes provincias discurrentes veteres litteras novis nunciis praevenirent. *Quibus im- 11 peravit rex, ut convenirent Judaeos per singulas civitates, et in unum praeciperent congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos cum conjugibus ac liberis et universis domibus interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent. *Et constituta est per 12 omnes provincias una ultionis dies, id est tertia decima mensis duodecimi Adar. *Summaque epistolae 13 haec fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assueri subjacebant imperio, notum fieret, paratos esse Judaeos ad capiendam vindictam de hostibus suis. *Egressique sunt 14 veredarii celeres nuncia perferentes, et edictum regis pependit in Susan.

Mardochaeus autem de palatio et 15 de conspectu regis egrediens fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aëreis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo; omnisque civitas exultavit atque laetata est. *Judaeis 16 autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor et tripudium. *Apud 17 omnes populos, urbes atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulae atque convivia, et festus dies, in tantum, ut plures alterius gentis et sectae eorum religioni et ceremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaserat.

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

10. **durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäulern.** dW: Läufer auf Pferden, reitend auf Rennern u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE. Eilboten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf R., edlen M., Jungen von St.

11. **B:** verstattete, die in allen u. jeden St. ... derer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volkshaufen eines V. oder eines L., welcher sie feindlich angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. **Also ward ... würde ... eröffnet a. V., und ... wären** (vgl. 3,14).

14. **Rossen u. Mäulern ... gegeben.** (V. 10.)

15. **blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u. Purpur.** B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW: v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. **B:** entstanden. vE: geworden. dW: Den J. ward ...

17. **B:** Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u. Wohll. vE: Gastmahle u. ein guter Tag, u. V. von den V. des Landes. dW: Einwohnern der Länder. dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. **B:** es fiel ein Schrecken ... über sie.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

IX. Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. [2] Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς. [3] Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. [4] Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος· προςέπεσεν γὰρ τὸ πρόςταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. ([5]) [6] Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους. [7] Τόν τε Φαρσανεστὰν καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ [8] καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ [9] καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά, [10] τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπασαν.

[11] Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. [12] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

1. A[1]CX* τῇ (A[2]B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. C!'!X† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτȣ̃ ποιῆσαι.
2. C!'!X† (p. ἀντέστη) κατὰ πρόςωπον αὐτῶν.
4. A[1]B* tot. vs. (A[2]C!'!X†).
6. C!'!X† (p. Ἰȣδ.) καὶ ἀπώλεσαν.
7–9. Nomina propria alii aliter.
7. B: Φαρσαννὲς. A[1]: Φαγὰ (Φασγὰ A[2]B).
8. B: κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.
9. B: κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥȣφαῖον ... Ζαβȣθαῖον.
10s. A[1]: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ A[2]B). B* (pr.) τȣ̃ ... *ἀπέκτ. (AC!'!†). F: καὶ ȣ̓ διήρπ. AB interpgt. διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδ.
11. B† (p. ἐπεδ.) τε (EFX: δὲ) et (a. ἀριθμ.) ὁ. C!'!X† (in f.) τῇ πόλει.
12. B† (a. Ἐσθ.) πρὸς. C!'!X† (p. Ἐσθ.) τῇ βασιλίσσῃ et (p. Ἰȣδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט
בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ
2 הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
3 פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי
4 עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם
6 כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא
9 וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
12 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

ת׳ זעירא ib. ס״א מסור׳ ש׳ זעירא v. 7.
ו׳ רבתי ib. ש׳ זעירא ib. ס״א ר׳ זעירא v. 9.
ז׳ זעירא ib.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sichs, daß die Juden ihre Feinde überwältigen 2 sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker 3 gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam 4 über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme 5 und groß würde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen 6 an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dal- 8 phon, Aspatha, * Poratha, Adalja, Ari- 9 datha, * Parmastha, Arisai, Aridai, 10 Vajesatha, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor 12 den König. * Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

IX. Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregati- 2 que sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. * Nam 3 et provinciarum judices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse pa- 4 latii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei 5 inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut 6 etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7 Delphon et Esphatha * et Phoratha 8 et Adalja et Aridatha * et Phermes- 9 sta et Arisai et Aridai et Jezatha. * Quos cum occidissent, praedas de 10 substantiis eorum tangere noluerunt.

Statimque numerus eorum, qui 11 occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12 Susan interfecerunt Judaei quingen-

3,7.13.8,13. — 8,17. — 8,9. — Esr.8,36. — 10,3. — Gn.26,13. — 5,11. — v.15f.8,11.

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

1. **Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen.** B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr U. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).
3. **u. Statthalter** (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K. hatte. dW: Geschäftsleute. vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.
4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Landschaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.
5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)
10. **an die G.** B.dW.vE: an (die) Beute.
11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει κέχρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; [13] *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡςαύτως τὴν αὔριον, ὥςτε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμασθῆναι.* [14] *Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι.* [15] *Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐθὲν διήρπασαν.*

[16] *Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακιςχιλίους τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.* [17] *Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* [18] *Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* [19] *Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.*

---

12. C$^{\prime}$iX† (p. *πεντακ.*) *καὶ τὰς δέκα υἱὰς Ἀμάν.* A[1]: *χώρα (περιχώρῳ* A[2]B). B: *ἐχρήσαντο; τί ὧν ἀξιοῖς…*
13. C$^{\prime}$iX: *τῇ αὔρ.* A[1]* *δέκα* (A[2]B†). A[2]B: *κρεμάσαι.* C$^{\prime}$iX† (in f.) *ἐπὶ ξύλυ.*
14. A[1]* *Καὶ ἐπέτρ. ὗτ. γεν.* (A[2]B†).
15. B: *ὐδέν.*
16. B: *συνήχθησαν καὶ ἑαυτ.* C$^{\prime}$iX† (p. *ἐβοήθ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν* (s. *ἑαυτῶν*). EFX: *πολέμων.* A† (p. *Ἀδάρ*) *καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τῦ αὐτῦ μηνός* (B*).
18. CEX† (p. *Ἰυδ.*) *οἱ.* A[2]B† (a. *ἀνεπ.*) *καὶ* (A[1]F X*; X: *καὶ ὐκ*).
19. B: *Διὰ τῦτο ὖν οἱ Ἰυδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ.* A[2]B: *ἀποστ. μερίδας ἕκαστος τῷ πλ.* B* *οἱ δὲ κατοικ.*-fin. (ACEFX† parum inter se diversi). A[1]X* *ἄγυσιν* (A[2]CEFX†).

מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן
בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ וּמַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד
13 וְתֵעָשׂ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת
14 בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן
טו וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃ וַיִּקָּהֲלוּ
הַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם
אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ
בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ
מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־
17 יָדָם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם
18 מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ וְהַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ
וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה
19 וְשִׂמְחָה׃ עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרָוזִים
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֵת
יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה
וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת
אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃

בנ"א בצירי v. 12.
עשר׳ בסגול ומלעיל v. 14.
יתיר ר׳ v. 15. 18.
יתיר ו׳ v. 19.

12. B.dW: werden sie gethan haben. vE: mögen… B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben werden; u. w. ist ferner dein Begehren? so s. es geschehen. dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man thue? 13 *Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an den Baum henken. 14 *Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans wurden gehenkt. 15 *Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Adar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 17 *Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats: den machte man zum Tage des Wohllebens und Freude. 18 *Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, beides am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am funfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freude. 19 *Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tage des Wohllebens und Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

13. U.L: Gefällets.
13ff. U.L: Jüden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: stunden.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: beide am.

5,3.6.7,2. — 1,19. — 7,10. Dt. 21, 22. — 3,15. — v. 10. 8, 11. — 8,11. — v. 10. 15. — v. 31. 2 Mcc. 15, 37. — Neh. 8, 12. Ap 11, 10.

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam? 13 *Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. 14 *Praecepitque rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. 15 *Congregatis Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

16 Sed et per omnes provincias, quae ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. 17 *Dies autem tertius decimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis. 18 *At hi qui in urbe Susan caedem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et idcirco eumdem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae. 19 *Hi vero Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den... gestattet zu th.
14. gegeben.
15. J. zu S. vers. sich auch am ... (V. 10).
16. R. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag. B: offenen Stärten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

[20]Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, [21]στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, [22]ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

[23]Καὶ προςεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, [24]ὅπως Ἀμὰν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀπολέσαι αὐτούς, [25]καὶ ὡς εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. [26]Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, [27]καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προςεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προςτεθει-

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ 21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃

23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ 24 כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃ כה וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ 26 עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּל הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

v. 22. בנ״א ומשלח
v. 24. בנ״א והפיל
v. 27. וקבלו ק׳

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰȣδ. ὅσοι. A[1]C|'|X: εἰσιν (ἦσαν A[2]B). 21. A[1]* τε et τȣ̃ Ἀδάρ (A[2]B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A[1]CX: ἐγράφη (ἐστράφη A[2]B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθȣς εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A[1]: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ A[2]B) * ὁ (A[2]B†). B: ἐπολ. αὐτȣ́ς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτȣ́ς. C|'|X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φȣ̀ρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ. 25. A[1]* δὲ et (sq.) καὶ (A[2]B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A[1]* αἱ ἡμ. αὗται (A[2]B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλȣ̃νται Φρ. FX: πεπ. δι' αὐτην s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C|'|X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A[1]: προτεθειμένοις (προςτεθ. A[2]B; EFX: προτεθημένοις).

20. **sandte Br.** B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.
21. **festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten.** B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzus. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu J.
22. **verk. ward.** B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehret war. dW: Als die Tage, wo d. J. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasveros waren, beides nahen und 21 fernen, * daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und funfzehnten Tag 22 des Monats Adar jährlich, * nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monat, darinnen ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehret war, daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freude, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen.

23 Und die Juden nahmen es an, das sie angefangen hatten zu thun und das 24 Mardachai zu ihnen schrieb: * wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schrecken und um- 25 zubringen; * und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehret würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum 26 gehenkt hätte. * Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten 27 und was an sie gelangt war. * Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich und auf ihren Samen und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

v.27. Joh.16,20. v.19. 3,10. 3,7. Neh.4,4. v.14.7,10. v.24. 8,17.

Scripsit itaque Mardochaeus omnia 20 haec et litteris comprehensa misit ad Judaeos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicinio positis, quam procul, * ut quartam 21 decimam et quintam decimam diem mensis Adar pro festis susciperent et revertente semper anno solemni celebrarent honore, * quia in ipsis 22 diebus se ulti sunt Judaei de inimicis suis et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque laetitiae, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur.

Susceperuntque Judaei in sole- 23 mnem ritum cuncta, quae eo tempore facere coeperant et quae Mardochaeus litteris facienda mandaverat. * Aman enim, filius Amandathi stir- 24 pis Agag, hostis et adversarius Judaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos atque deleret, et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem. * Et postea in- 25 gressa est Esther ad regem, obsecrans, ut conatus ejus litteris regis irriti fierent et malum, quod contra Judaeos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci. * Atque 26 ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium, eo quod phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quae gesta sunt, epistolae id est libri hujus volumine continentur. * Quaeque 27 sustinuerunt et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Judaei super se et semen suum et super cunctos qui religioni eorum voluerunt copulari,

---

20 ff. U.L: Jüden.
22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der Freude).
25. U.L: gehenket hatte.
26. U.L: nenneten ... gelanget hatte (hätte).

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als T. an welchen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwandelte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.

23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen vorschrieb.

24. **die J. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ... verstören u. umz.** B: Nachdem ... dW: Nehmlich ... hatte einen Anschlag ersonnen wider ... aufzureiben ... vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.

25. **und er ger. mit Briefen, daß seine ...** (B: Da es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. befohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befahl er ... Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.

26. **nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ...** dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie betroffen.

27. **die J. feststelleten u. n. auf sich.** dW: zu ihnen halten würden ...

IX. ***Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardochaei dignitas.***

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. 28 *Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.*

29 *Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί.* (30) 31 *Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν.* 32 *Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.*

X. *Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.* 2 *Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.*

עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃

29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 31 לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם׃ 32 וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

X. וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ * מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ 2 וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

---

27. B: *ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν* (*καὶ γενεὰν* etiam † A²) *κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρ.*
28. A¹: *τοῦ Φρ.* (*τῶν Φρ.* A²B; F*). B: *εἰς τὸν ἅπ. χρ.* A¹F: *ἐκλείπῃ.* EFX: *ἕως γενεῶν.*
29. F: *Ἀβιχαΐλ.* A¹* *τε* (A²B†) ... *Φρουραῖα* (*Φρουραί* A²B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro *τῆς ὑγ.*) *τὴν νηστείαν.* EFX (pro alt. *ἑαυτ.*) *αὐτῶν.* B (et al.): *βουλὴν αὐτῶν.*
32. A¹* (pr.) *Καὶ* (A²B†).

1. A¹: *γὰρ* (*δὲ* A²B). C''X† (p. *βασιλεὺς*) *Ἀρταξέρξης.* B* *τέλη.*
2. B* (quart.) *καὶ* et *τῷ.* EFX* *βασιλέων.*

v. 29. ת׳ רבתי v. 31. בנ״א לקיים
v. 1. אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש
ib. בנ״א פסיק
v. 2. בנ״א רפה

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (V. 21.)
28. B: man dieser T. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese T. sollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zween Tage jährlich, wie die 28 beschrieben und bestimmet wurden: *daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 *und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 *daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über sie bestätiget hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätiget hatten die Geschichte des Fastens und 32 ihres Schreiens. *Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im 2 Meer. *Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28ff. U.L: Geschlechten ... Jüden. 31. U.L: der Fasten. 32. U.L: diese Geschichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succe- 2Mcc.15,37. dentibus. *Isti sunt dies, quos nulla 28 umquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

Scripseruntque Esther regina, filia 29 2,15. Abihail, et Mardochaeus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum; *et miserunt ad omnes 30 1,1. Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, *observantes dies sor- 31 tium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardochaeus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine 4,3.16; 4,1.3. suo jejunia et clamores et sortium dies, *et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem ter- **X.** Ps.72,10. Jer.25,22; Esr.7,24. ram et cunctas maris insulas fecit tributarias. *Cujus fortitudo et impe- 2 8,15. rium et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochaeum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

---

27. Al.: caetera exp.

in j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.
29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.
30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m. friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.
31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.
32. B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten von P. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieser P. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.
1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.
2. **Erzählung der Herrl.** vE: W. s. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. s. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

X. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

³ Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ †).

3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

I. ††) Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. ² Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμεὶν ⁴ νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐνώπιον

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃ 4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ

---

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: Ὅ τε Μ.). A¹CX: ἡγεῖτο (διηγ. A²B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10, 4-13, in Bibl. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτȣ Ἰσραήλ.

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): Ἔτȣς τετάρτȣ βασιλεύοντος Πτολεμαίȣ κ. Κλεοπάτρας κτλ. — Πτολεμαίȣ τὸν ἐν Ἱερȣσαλήμ.

Subscr. AC: Ἐσθήρ (B: Τέλος τῆς Ἐσθήρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens (in A cum subscriptione: Ὅρασις α΄): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Historia von Susanna und Daniel".

Inscr. capitis: A: Ὅρασις β΄.

1. B† (a. βασιλεὺς) ὁ. 2. B: Σενν. οἴκȣ (Σ. οἶκον AEX; X: Σ. εἰς οἶκον). A¹* θησαυρȣ̃ (A²B†; X: τȣ̃ θησ.). 3. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερȣσαλήμ. B: φορθομμὶν (πορθομμεὶν A¹X, A²: πορθεμμεὶν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. FX† (a. μῶμ.) πᾶς. A¹: καλοὶ (καλȣ̀ς A²B). A² B† (a. ἐνώπ.) ἐν τῷ οἴκῳ (X* ἐνώπ.).

v. 4. יתיר א׳ ib. בנ״א ומשכילים

3 * Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

9,4.1Sm.23,17. Dt.23,6.

* et quomodo Mardochaeus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †). 3

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und 2 belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 * Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern 4 wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

3. A.A: er solle.

Jer.46,2.2Rg.24,1.2Ch.36,10. 5,2.2Ch.36,7. Esr.1,7. Gn.10,10. Zach.5,11. 2Rg.20,18. Es.39,7. Es.39,7.

Anno tertio regni Joakim, regis I. Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam. * Et tradidit Dominus in manu ejus 2 Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. * Et ait rex Asphenez, 3 praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio et tyrannorum * pueros, in 4 quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1,1. 3,13. 4,17. 5,1. 8,12. 10,3.

3. dW.vE.A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE.A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW.vE.A: Beste seines V. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.

1. dW.vE.A: der Regierung. dW.A: gen Jer. vE: nach.

2. B.dW.vE.A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW.vE.A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW.vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW.vE.A: Schatzkammer.

3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. s. Kämmlinge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B.dW.vE: königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW.A: (herbei)brächte.

4. an des Königs. vE: Jünglinge. B.dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE. erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. einf. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B.dW.vE.A: im Palast des K.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. [5] *Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [6] *Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας.* [7] *Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα· τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.*

[8] *Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.* [9] *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.* [10] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.* [11] *Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν·* [12] *Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα·* [13] *καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον μετὰ τῶν παιδαρίων σου.* [14] *Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.*

5. X† (a. *ἔτη*) *ἐπὶ* et (p. *στῆναι*) *αὐτὰς*.
6. X: *ἐγένοντο*. A[1]* *ἐν* (A[2]B†). B: *κ. Ἀζαρ. κ. Μισαήλ* (*κ. Μ. κ. Ἀζ.* AFX).
7. A[1]: *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A[2]B). A (hoc l.) B: *Σεδράχ* (*Σεδράκ* A[1] in sqq. semper). A[2]B: *Μισάχ* (*Μισάκ* A[1]EFX).
8. B: *εἰς τὴν καρδ.* (EX: *ἐν τῇ καρδίᾳ*) ... † (p. *οἴνῳ*) *ἀπὸ* (AEFX*).
9. B* (alt.) *εἰς*. EX: *οἰκτιρμὰς*.
10. A[1]: *συνηλίκεια* s. *σὺν ἡλικείᾳ* (*συνήλικα* A[2]B).
11. A[2]X: *Ἀμελσάρ* (B: *Ἀμελσάδ*, EX: *Ἀμελσάλ*, F: *Μολσάρ*, X: *Ἀμελλασάρ*, cf. v. 16). B* (tert.) *καὶ* (AEFX†).
12. B* *τῆς γῆς* (AEFX†) ... *φαγώμεθα* ... *πιώμεθα*.
13. A[1]: *εἰδέαι* (etiam vs. 15). B: *ἐσθόντων* ... (pro alt. *παιδαρ.*) *παίδων*.
14. X† (p. *αὐτῶν*) *εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο*.

ח וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג
הַמֶּלֶךְ מִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר
הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו
וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר
אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

v. 5. נ״א מפת־בג
v. 13. א׳ בצירי

4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Chaldäer.
5. f feinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: bestimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag. dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Kost. B.dW: vor d. K. stehen.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäische
5 Schrift und Sprache. *Solchen verschaffte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und von dem Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: *unter welchen waren Daniel, Hananja, Misael und Asarja, von den Kindern Juda.
7 *Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen, und nannte Daniel Beltsazar, und Hananja Sadrach, und Misael Mesach, und Asarja Abed Nego.
8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 müßte verunreinigen. *Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. *Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem Könige, der euch eure Speise und Trank verschafft hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. *Da sprach Daniel zu Melzar, welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 sael und Asarja befohlen hatte: *Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage, und laß uns geben Zugemüse zu
13 essen und Wasser zu trinken; *und laß dann vor dir unsere Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen: und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knech-
14 ten. *Und er gehorchte ihnen darin, und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A.A: setzte sich vor.

gis, ut doceret eos litteras et linguam Chaldaeorum. *Et constituit eis rex 5 annonam per singulos dies de cibis suis et de vino, unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis. *Fuerunt 6 ergo inter eos de filiis Juda Daniel, Ananias, Misael et Azarias. *Et im- 7 posuit eis praepositus eunuchorum nomina: Danieli Baltassar, Ananiae Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae Abdenago.

2Rg.25,30. Gn.41,45. Est.2,7.2Rg.23,34; Dan.4,5.5,12. 10,1.

Proposuit autem Daniel in corde 8 suo, ne pollueretur de mensa regis neque de vino potus ejus, et rogavit eunuchorum praepositum, ne contaminaretur. *Dedit autem Deus Da- 9 nieli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum. *Et 10 ait princeps eunuchorum ad Danielem: Timeo ego dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum; qui si viderit vultus vestros macilentiores prae ceteris adolescentibus coaevis vestris, condemnabitis caput meum regi. *Et dixit Daniel ad 11 Malasar, quem constituerat princeps eunuchorum super Danielem, Ananiam, Misaelem et Azariam: *Tenta 12 nos obsecro servos tuos diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum et aqua ad bibendum; *et contemplare vultus nostros et 13 vultus puerorum qui vescuntur cibo regio: et sicut videris, facies cum servis tuis. *Qui audito sermone hu- 14 juscemodi tentavit eos diebus decem.

Tob.1,12. Gn.39,21. (Eccl.8,2ss.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie V.3). dW.vE. A: andere N.
8. seiner Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.
9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ... dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.
10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. V. 5). dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE: wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B: würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: machtet ihr m. H. verfallen.
11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ... geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.
12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen Versuch.
13. u. die Gest. der Kn. ... seiner Sp. ... thue. dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser Ausf. B: müsse unsere Gest. vor dir gesehen werden. vE: wie du es findest.
14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese Worte. vE: diesen Vorschlag.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

[15] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.* [16] *Καὶ ἐγένετο Ἀμερσὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα* [17] *τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.*

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. [18] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰςαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ.* [19] *Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [20] *Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.* [21] *Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.*

II. *Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [3] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.*

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃

17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃ 18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ כ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

15. A[1]: *ἰσχυροὶ* (*ἰσχυραὶ* A[2]B; X: *αὐτοὶ ἰσχυροὶ*). FX† (a. *τὰ παιδ.*) *πάντα.* B: *ἔσθοντα.* 16s. B: *Ἀμελσὰδ* (A[2] hoc l. ut A[1]; F: *Μελσὰρ*). B: *σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* A[2]: *σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τούτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* (Ut A[1] supra similiter FX.) 18. FX† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο.* X* (alt.) *καί.* 19. A[1]: *οὐκ εὑρ.* 20. EFX (pro *ὧν*) *ὅσα.* A[2]B† (a. *τῇ βασ.*) *πάσῃ* (A[1]FX*).

Subscr. capitis: A: *Ὅρασις β'.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις γ'.*

1. B* (pr.) *Ναβουχ.* (AEFX†). X: *ἀπεγένετο.* 2. EX: *βασιλεύς· Καλέσατε … τὸ ἐνύπνιον.* B: *ἦλθαν.* 3. A[2]B: *Ἠνυπνιάσθην* (*Ἐν.* A[1]EFX, X† *ἐνύπνιον*).

15. **feiner Sp.** B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.

17. **Gott gab diesen 4 Knaben.** B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand … dW: verstand sich auf alle …

18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten.

19. **unter ihnen allen keiner.** vE: traten in des K.

15 *Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen. 16 *Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüse.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen. 18 *Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar. 19 *Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs 20 Diener. *Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich. 21 *Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er auf- 2 wachte. *Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie ka- 3 men und traten vor den König. *Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

---

15. U.L: daß bei Leibe.
2. U.L: Zäuberer.
3. U.L: was für ein Tr. gewest.

*Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescebantur cibo regio. *Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scien- 17 tiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. *Completis itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. *Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias; et steterunt in conspectu regis. *Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. *Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

In anno secundo regni Nabu- **II.** chodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. *Praecepit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. *Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

Ez.28,3. 4,15. Gn.41,13. v.5. 2,2. 6,28. Esr.1,1. Gn.41,1. Mt.27,19; Job.4,13s. 33,15s. 1,20. 5,7. Es.47,12s.

---

2. S: Praec. ergo.

Dienst. B: standen vor dem K.
20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in jeder Wissenschaft u. E. darin d. K. sie prüfte ... weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE: Bilderschriftkenner u. Sterndeuter.
21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...
1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N. Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.
3. (Wie V. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

[4] *Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.* [5] *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.* [6] *Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.* [7] *Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.* [8] *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.* [9] *Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.* [10] *Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.* [11] *Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

4. A²B (pro *εἶπον* A¹X) *ἐλάλησαν.* EFX† (p. *σύγκρ.*) *αὐτῷ.*
5. FX† (ab in.) *Καί.* B* *καὶ εἶπεν* et *ὧν* et *αὐτῷ* (AEFX†).
6. B: *δωρεάς.*
7. B: *Ἀπεκρ.* (* *οἱ Χαλδ.*) *δεύτερον* (X: *τὸ δεύτερον*) *κ. εἰπ.* ... * (alt.) *αὐτῷ.* X: *ἀπαγγ.*
8. B† (ab in.) *Καί.* A²B: *ἴδετε* (*οἶδ.* A¹X; EFX: *εἴδετε*).
9. B: *ἀναγγ.* ... *ἐνώπιόν μου* ... † (a. *τὴν σύγκρ.*) *καί.*
10. B* *πάλιν* (AEFX†) ... pon. *δυνήσ.* ante *γνωρ.* ... *τοιοῦτον.* X† (a. *ἐπαοιδ.*) *πάντα.* A¹EFX* (ult.) *καί* (A²B†).
11. B: *ἀλλ' οἱ θ.* X† (in f.) *ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָךְ
ה וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי
7 לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־
9 אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא
תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה
כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְדְּמִנְתּוּן לְמֵאמַר
קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא
אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא
יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא
דִּי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן
אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
אִיתוֹהִי׃

v. 4. יתיר ר׳
v. 5. לכשדאי ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 8. בנ״א בח״ק
v. 9. הזדמנתון ק׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 10. כשדאי ק׳ ib. בנ״א בקמץ
ib. בנ״א בח״ק
v. 11. בנ״א מלכה

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der K. lebe in Ewigkeit. dW: O K., lebe ewiglich! vE: König! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: eröffnen.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. 5 * Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich 6 verstöret werden. * Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den 7 Traum und seine Deutung. * Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, 8 so wollen wir ihn deuten. * Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet, 9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die 10 Deutung treffet. * Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, das der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer 11 fordere. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

3,9.5,10.6,6. 1Rg.1,31. — 3,29; Esr.6,11. — v.48.3,30.5,16s. — Gn.41,8. — v.27.Es.43,9.48,5.

4 * Responderuntque Chaldaei regi Syriace: Rex, in sempiternum vive! dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. 5 * Et respondens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi somnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publicabuntur. 6 * Si autem somnium et conjecturam ejus narraveritis, praemia et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi. 7 * Responderunt secundo atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. 8 * Respondit rex et ait: Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo. 9 * Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. 10 * Respondentes ergo Chaldaei coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo. 11 * Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

5. **so sollt ihr in Stücke zerhauen....** B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Dreckhausen gemacht w. dW: in Kothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.
6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?
7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitenmal.
8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr Z. zu gew. suchet.
9. **gleiches Recht ... und Schnödes.** B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht, u. Lug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. Z. sich verändere? dW.vE: ändert?
10. **anzeigen könne** (1,20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalben auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.
11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

[12] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [13] *Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

[14] *Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [15] *Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προςώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δανιήλ.* [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.*

[17] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.* [18] *Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.*

[19] *Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ηὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ* [20] *καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν.* [21] *Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν.* [22] *Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.* [23] *Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώ-*

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃

14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן 16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃ 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָא דְּנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא 22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה 23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀ אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

---

12. X† (p. *θυμῷ*) *πολλῷ*. EFX† (p. *ὀργῇ*) *πολλῇ*. 13. B(A[1]?): *ἀπεκτέννοντο*. 14. B: *ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν*. 15. B * *Καὶ ἐπυνθ. αὐτοῦ λέγ.* (AEFX†) et *αὕτη* (AFX†) ... *Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥ. τῷ Δ.* A[1]: *βασιλεῖ* (*Δανιήλ* A[2]B). 16. B: *Καὶ Δ.* (* *εἰςῆλθεν καί*, † AEFX) *ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγελῇ*. 17. EX: *Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ.* 18. B† (p. *ὅπως*) *ἂν* (* AEX). 19. A[1]: *Τῷ δὲ* (*Τότε τῷ* A[2]B). B: *εὐλόγ.* 20. B* *κ. ἡ ἰσχὺς* (AFX†). 23. EX: *Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ.* X (pro *δύν.*) *σύνεσιν*. A[2]B: *δέδωκας* (*ἔδ.* A[1]EFX). B* *νῦν*.

v. 16. בנ״א ובעה   v. 17. פתח באתנח
v. 22. ונהורא ק׳

12. Darüber w. d. K. z., u. ergrimmete sehr.
13. dW: Ges. g. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigem Rath Ar., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D

12 Da ward der König sehr zornig, und befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. * Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte; und Daniel sammt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete.
14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weisen zu Babel. * Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael
18 und Asarja, * daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen.
19 Da ward Daniel solches verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbart. Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, * fing an und sprach: Gelobet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit
21 und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde, er setzt Könige ab und setzt Könige ein, er gibt den Weisen ihre Weisheit und
22 den Verständigen ihren Verstand. * Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei
23 ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihest, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

Quo audito rex in furore et in ira magna praecepit, ut perirent omnes sapientes Babylonis. * Et egressa sententia sapientes interficiebantur; quaerebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent. 12 13

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. * Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, * Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi. 14 15 16

Et ingressus est domum suam, Ananiaeque et Misaeli et Azariae, sociis suis, indicavit negotium, * ut quaererent misericordiam a facie Dei coeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis. 17 18

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est. Et benedixit Daniel Deum coeli, * et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum! quia sapientia et fortitudo ejus sunt. * Et ipse mutat tempora et aetates, transfert regna atque constituit, dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam. * Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta, et lux cum eo est. * Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc osten- 19 20 21 22 23

v.24. Esr.1,2. v.30. Job.12,13. 7,25. 1Sm.2,7; Dan.2,37.4,14.5,21. 1Cor.2,10.4,5; Ps.139,12. 1Joh.1,5. 1Tm.6,16. Jac.1,17

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?
15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz … vE: der harte Befehl.
16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).
17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.
18. den G. des Himmels. B: von dem … Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: erfleheten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht … umbrächten.
19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.
20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Macht.
21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!
22. bei ihm wohnet das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

[24] *Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.* [25] *Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰςήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅςτις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.* [26] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;* [27] *Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·* [28] *ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν·* [29] *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.* [30] *Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.*

[31] *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου,*

הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃

24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָא לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ כה אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ 29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתָּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָיךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַד־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃

31 אַנְתָּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

---

24. X† (p. *Καὶ*) *εὐθέως* et (p. *σύγκρ.*) *τȣ̃ ὁράματος.*

26. A[1]: *Βαρτάσαρ* (saepe; *Βαλτ.* A[2]B) ... * *ὁ ἴδον* (A[2]B†; EFX: *ὃ εἶδον*).

28. B: *ἀλλ' ἢ ἔστι θεὸς.*

29. B* *Σὺ* (AEFX†) et *ἐθεώρ.* (A†).

30. B† (p. pr. *ἐμοὶ*) *δὲ.* A[1]* *τȣ̃το* (A[2]B†).

31. A[1]: *ὄψεις* (*πρόσοψις* A[2]B; EX: *ὄψις*).

v. 24. בנ״א בת״ק ib. בנ״א בפתח v. 25. בנ״א בקמץ v. 26. יתיר י׳ v. 29. יתיר ה׳ ib. יתיר י׳ ib. בנ״א בדגש v. 31. יתיר ה׳

23. denn du hast ...

24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: beauftragt. B: Du wollest ...

25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest.

31 Du König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand vor dir.

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Daniel coram rege ait: Mysterium, quod 27 rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi; * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

v.14. — 1,7. — Es.47,13. Dan.2,11; Gn.40,8.41,16. — v.22. Am.3,7.

29. S: stratu.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande ... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?

27. **fordert, vermögen keine ... W. und Sternf. dem K. zu sagen.** dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. **im H.** B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden Tagen. A: in der letzten Zeit.

29. **deines Haupts Gesichte ... war dieses.** B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.

31. **glänzete ausnehmend ...** B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. s. Gl. ausnehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. [32] *Ἡ εἰκών, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,* [33] *αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον.* [34] *Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.* [35] *Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς, καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.* [36] *Τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

[37] *Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν* [38] *ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.* [39] *Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἥτις ἐστὶν ὁ ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστιν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.* [40] *Καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει.* [41] *Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι*

32. B*Ἡ. A²B (pro *καθαροῦ* A¹EFX) *χρηστοῦ*.
33. X† (ab in.) *καὶ* et (p. *πόδ.*) *αὐτῆς*. A²B† (p. *σιδηρ.*) *καὶ* (A¹X*). X* *δέ*.
34. B* *οὗ* (AEX†; X: *ὅτου*). A²B (pro *ἐτμήθη* A¹X) *ἀπεσχίσθη* (EFX: *ἀπετμήθη*).
35. B: *τὸ ὄστρ., ὁ σίδ.* A²B: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* A¹EFX). X: *ἐξῆρ. αὐτοὺς ... εἰκ. ἐγένετο.* FX: *εἰς ὄρος*.
38. FX (pro *ὅπου*) *ἐν ᾧ*. B* *τοῦ*. (A¹?) FX* *καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ.* († A²B).
39. B* *ἥτις ἐστ. ὁ ἄργ.* (A†; FX: *ἥ ἐστ. ὁ ἀργ.*). A²B: *τρίτη ἥτις* (*τρ. ἥ* A¹FX).
40. A²B† (p. *τετάρτη*) *ἥτις* (A¹FX*). FX: *ἰσχυροτέρα*. A²B* (pr.) *ὁ* (A¹?FX†) ... (pro alt. *δαμάζει*) *δαμάσει*.

יַתִּיר קָאֵם לָקֳבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ [32] הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
נְחָשׁ׃ [33] שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן
דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן דִּי חֲסַף׃ [34] חָזֵה הֲוַיְתָ
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
[לה] וְחַסְפָּא וְהַדֱּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
אַרְעָא׃ [36] דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא׃

[37] אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
[38] יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה
[39] דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי
אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
[מ] נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
[41] וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא

v. 32. בנ״א בפתח ib. בנ״א דגוש
v. 33. bis יתיר ו׳ ib. בנ״א בפתח
v. 37. יתיר ה׳
v. 38. דיירין ק׳ ib. יתיר ה׳
v. 39. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
ib. נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה
v. 40. רביעאה ק׳

31. und war ... B: u. s. Ansehen war erschr. vE: fürchterlich.
32. dW: Brüste. B: Hüften.
33. A: Töpferthon.

32 das war schrecklich anzusehen. *Desselben Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
33 ren von Erz, *seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. *Solches sahest du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände, der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. *Da wurden mit einander zermalmet das Eisen, Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden wie Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwebte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte; der Stein aber, der das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. *Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Könige, dem Gott vom Himmel Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 *und alles, da Leute wohnen, dazu die Thiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben, und dir über alles Gewalt verliehen hat: du bist das goldene Haupt.
39 *Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deines; darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen.
40 *Das vierte wird hart sein wie Eisen: denn gleichwie Eisen alles zermalmet und zerschlägt, ja wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch alles zermal-
41 men und zerbrechen. *Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

v.45.8,25. Mt.21,44.Lc.20,18. [Ps.1,4.Job.21,18.Hos.13,3. Es.28,16.2,2. Es.26,7; Dan.4,18. 4,19.5,18. Jer.27,6.28,14. (Es.18,19.47,5. 5,19. Jer.15,12.Ps.2,9.

et intuitus ejus erat terribilis. *Hu- 32 jus statuae caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter et femora ex aere, *tibiae autem ferreae. pedum 33 quaedam pars erat ferrea, quaedam autem fictilis. *Videbas ita, donec 34 abscissus est lapis de monte sine manibus, et percussit statuam in pedibus ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos. *Tunc contrita 35 sunt pariter ferrum, testa, aes, argentum et aurum, et redacta quasi in favillam aestivae areae, quae rapta sunt vento, nullusque locus inventus est eis; lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus et implevit universam terram. *Hoc 36 est somnium. Interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex!

Tu rex regum es, et Deus coeli 37 regnum et fortitudinem et imperium et gloriam dedit tibi; *et omnia, in 38 quibus habitant filii hominum et bestiae agri, volucres quoque coeli, dedit in manu tua, et sub ditione tua universa constituit: tu es ergo caput aureum. *Et post te con- 39 surget regnum aliud minus te, argenteum; et regnum tertium aliud, aereum, quod imperabit universae terrae. *Et regnum quartum erit 40 velut ferrum: quomodo ferrum comminuit et domat omnia, sic comminuet et conteret omnia haec. *Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al.* de monte.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß. dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.
35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommertennen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden wurde. dW: führete es fort, u. k. O. ward dafür gef. vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A: zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllete die g. Erde. vE: füllte das g. Land!
36. **seine D.**
37. **K. der K. dem der G. des H.** dW.vE.A: der K. der K. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW: Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.
38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ... hat er sie ... u. dich über sie a. z. H. gemacht. B: dessen g. H. dW.vE.A: das (ihr) H. von Gold.
39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ... B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: anderes drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über die ganze Erde.
40. **jenes Alles zerbr.** dW: ein viertes. B.dW.vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u. zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es jenes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

ὀστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 *Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.* 43 *Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ.* 44 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·* 45 *ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.*

46 *Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ.* 47 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.* 48 *Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-*

מִנְּהֵון חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִי־
פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
42 פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן־
קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָא וּמִנַּהּ
43 תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא
מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן
בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה
עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב
44 עִם־חַסְפָּא׃ וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם
אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־
אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
מה כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת
אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ
רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי
דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־
אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין
47 אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל
וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ
אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
48 יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן

41. B* *κεραμ.* X† (in f.) *πηλίνῳ.* 42. A[1]: *ἐπ'* (*ἀπ'* A[2]B). 43. X† (ab in.) *Καὶ* et (p. *ὀστρ.*) *τῷ πηλίνῳ.* A[1]X: *προςκολλώμενος* (*-ώμενοι* A[2]B). A[2]B (pro alt. *τῷ ὀστρ.* A[1]X) *μετὰ τȣ͂ ὀστράκȣ.* 44. (A[1]?) EX (pro *βασιλέων* A[2]B) *βασιλειῶν.* A[2]B (pro *τὸν αἰῶνα* A[1]X) *τȣ̀ς αἰῶνας.* B* *δὲ* (A[1]'' A[2]X†). 45. A[2]B: *εἴδες* (*ἴδες* A[1]X). 46. A[1]FX: *μαννὰ* (*μαναὰ* A[2]B). X: *εὐωδίαν.* A[2]X† (p. *εὐωδ.*) *καὶ.* 47. B* *τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς* (AFX†). A[2]B† (a. *ἀποκαλ.*) *ὁ* (A[1]X*; FX: *καὶ*) ... *ἠδυνάσθης* (EFX: *ἠδυνήθης*). 48. B: *μεγάλα κ. πολλ.*

v. 41. bis יתיר ו׳
v. 42. בנ״א בפתח ib. bis יתיר ו׳
ib. פתח בא״סף ib. בנ״א בפתח
v. 43. ודי ק׳
v. 45. בנ״א בח״ק

41. Töpferthon. B.vE: des E. Vestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von E. sein?)
42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... kleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Theils Thon und eines Theils Eisen, das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
42 mit Thon vermenget. *Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Theils Eisen und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes und zum Theil ein schwaches
43 Reich sein. *Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermenget, werden sie sich wohl nach Menschen=Geblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten, gleichwie sich Eisen mit
44 Thon nicht mengen läßt. *Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstöret wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen: es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören, aber es wird ewiglich blei-
45 ben; *wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmet. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speis-
47 opfer und Rauchopfer thun. *Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenba-
48 ren. *Und der König erhöhete Daniel, und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L: ein zertheilet K. 46. U.L: Räuchopfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem ferream, regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testae ex luto. *Et digitos pedum 42 ex parte ferreos et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. *Quod autem vi- 43 disti ferrum mistum testae ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhaerebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testae. *In diebus autem regnorum 44 illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem et consumet universa regna haec, et ipsum stabit in aeternum; *secundum 45 quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum. Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

(11,17. 7,27. Ebr. 12, 28. 1 Cor. 15, 24. v. 34.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46 in faciem suam et Danielem adoravit, et hostias et incensum praecepit, ut sacrificarent ei. *Loquens ergo 47 rex ait Danieli: Vere, Deus vester Deus deorum est et Dominus regum et revelans mysteria; quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. *Tunc rex Danielem in sublime ex- 48 tulit, et munera multa et magna de-

Act. 14, 13. Ex. 15, 11. Ps. 86, 8. Es. 42, 8. 1 Tm. 6, 15. v. 6.

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. V. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (V. 34.) dW: sicher ist ... zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW. vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. ***Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.***

τῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. [49] *Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.*

III. *Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾶ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ᾿ ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* [3] *Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ᾿ ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς· καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ.* [4] *Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι·* [5] *Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* [6] *Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃
49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שֵׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
2 בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
4 נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא
דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

48. B* (ult.) *καί.*
49. A[2]B: *Μισάχ.* A[1]EX* (penult.) *καί* (A[2]B†).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις γ΄.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις δ΄* (usque ad vs. 30.).
1. A[1]* *ὁ βασ.* (A[2]B†). X: *καὶ εὖρος.* EFX: *Δεηρᾶ.*
2. X† (a. *ἀπέστ.*) *Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς* et (a. *τοὺς ὑπάτ.*) *πάντας.* FX* (alt. et tert.) *τούς.* A[2]B (pro *τὸν ἐγκ.* A[1] [falso *ἀγκαινισμὸν*] X) *τὰ ἐγκαίνια.* B* *ἧς ἔστ. Ν. ὁ β.* (AEFX†).
3. FX* *μεγάλοι οἱ.* X† (p. *χωρῶν*) *τοῦ ἐλθεῖν.* A† (p. *βασιλεύς*) *Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι* (B rell.*). B* (alt.) *ἧς ἔστ. Ναβ.* (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: *λέγεται λαοῖς* (* *ἔθνη*, AEFX†), *φυλαί, γλ.* (A[2]: *λέγ., ἔθνη, λαοῖς* [*λαοὶ* A[1]FX], *φ., γλ.*).
5. B* (bis) *τῆς* et *καὶ συμφων.* (AEFX†).
6. A[1]* *πεσών* (A[2]B†).

v. 2. בנ׳א דגוש
v. 3. בנ׳א הנ׳ רפה ib. בנ׳א הד׳ בדגש
ib. וקיימין ק׳ ib. בנ׳א בח׳׳ק
v. 5. יתיר ר׳ ib. בנ׳א ת׳ בצירי
v. 6. בנ׳א בחטף פתח ib. עטר׳ יקדתא

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorsteher.
49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Bedienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... über=

ke, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. 49 * Und Daniel bat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed Nego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 * Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. 3 * Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. 4 * Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen: 5 * Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. 6 * Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Anger.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

Gn.41,40. dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis. * Daniel 49 autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis 1,7.3,12. Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit sta- **III.** tuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. * Itaque Nabu- 2 chodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et judices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex. * Tunc congregati sunt satrapae, 3 magistratus et judices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex. * Et 4 praeco clamabat valenter: Vobis dicitur 5,19. populis, tribubus et linguis: * In 5 hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et universi generis Sap.14,16. musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. * Si quis autem non pro- 6 stratus adoraverit, eadem hora mittetur Jer.29,22. in fornacem ignis ardentis.

ragen m. B: D. aber war auf dem Thor des K. dW. E: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.
1. **Lande Babel.** dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... etrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. W: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: andschaft B. vE.A: Provinz.
2. **sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, . f. kommen. ...** B: Statthalter, Vorsteher, Landögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landchaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Geetzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landchaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d. Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.
3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.
4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. Z. B.A: Geschlechter.
5. **Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pf., Symphonien u. a. Spielzeuge.** dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.
6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

[7] *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

[8] *Τότε προςῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους* [9] *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [10] *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* [11] *καὶ μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [12] *Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦσιν.*

[13] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;* [15] *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ*

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין
כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
י לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹוקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
11 לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר
לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
טו הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא

7. EFX (pro *ὅταν*) *ὅτε*. A²B: *ἤκουον* (*ἤκουσαν* AEFX). B* *καὶ συμφων*. EFX* *πάντες*. A¹* *φυλαί, γλῶσσαι* (A²B†). A²B: *χρυσῇ ἦν* (*χρ. ᾗ* A¹EFX). X† (in f.) *κατέναντι τούτου*. 8. A²B: *προςήλθοσαν* (EFX: *προςῆλθον*) ... *διέβαλον* (-*λλ*. A¹X). 9. A¹E: *ὑποβαλόντες* (*ὑπολαβ*. A²FX; X: *ἀποκριθέντες*). B* *καὶ ὑποβ. εἶπ. Ναβ.* 10. B* (alt.) *τε* et *καὶ συμφων*. (AEFX†). 11. A²B: *ἐμβληθήσηται* (-*σεται* A¹EX). 12. B* *οὖν*. A²B: *Σεδράχ, Μισάχ* (semper). B* *ἄνδρες ἐκεῖνοι* et (pr.) *καὶ*.

v. 7. עטי׳ בשוא ib. יתיר י׳
v. 10. בנ״א משרקיתא ib. יתיר ה׳
וסומפוניא ק׳ ib. יתיר י׳ בנ״א קיתרוס ib.
v. 12. bis יתיר י׳
v. 15. יתיר י׳

7 *Da sie nun höreten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer, und verklagten die 9 Juden, *fingen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! *Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; *wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen wer- 12 den. *Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Aemter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellete Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14 *Da fing Nebucadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht an- 15 beten, das ich habe setzen lassen? *Wohlan, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

2,4.5,10. 6,12. 2,49.

*Post haec igitur statim, ut audierunt 7 omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

Statimque in ipso tempore acce- 8 dentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos *dixeruntque Nabuchodonosor 9 regi: Rex, in aeternum vive! *Tu 10 rex posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; *si quis autem 11 non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. *Sunt ergo 12 viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13 et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. *Pronunciansque Nabucho- 14 donosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? *Nunc ergo 15 si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

14. Al.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker höreten. dW: Derohalben in selb. St. da …
8. **herzu.** dW: naheten … gaben d. J. an.
9. **Lange lebe der K.** B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: O K., l. ewiglich.
10. **hast, o König.** B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher … dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.
12. **Gebot, o König.** B: Bedienung der Landschaft B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.
13. **brächte.** B: sprach … herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.
14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ists denn wahr?
15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß …? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid … vE: Wenn ihr jetzt …

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προςκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ῇ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προςκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

[16] *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* [17] *Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρός σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.* [18] *Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ῇ ἔστησας οὐ προςκυνοῦμεν.*

[19] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῇ.* [20] *Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [21] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,* [22] *ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.* [23] *Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-*

15. A[1]* *καὶ παντ. γένυς μυσ.* (A[2]B†) ... *πεσ. προςκυνεῖτε?* FX* *τῇ χρυσῇ.* EX (pro *ἐποίησα*) *ἔστησα.* B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ χειρός μυ* (*ἐκ τῶν χειρῶν μυ* A[1]EFX).
17. B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ τῶν χειρῶν συ.*
18. B* *τῇ χρυσῇ* (AEFX†).
19. B* *ὁ βασιλεὺς.* A[2]B† (p. *Μισ.*) *καὶ* (A[1]X*). X: *εἶπεν· Ἐκκαύσατε.* A[2]B† (p. *ἕως*) *ὃ.*
21. B* *κ. ἐνδύμ. αὐτῶν.* A[2]B: *ἐβλήθησαν* (X· *ἐνεβλήθησαν*) *εἰς τὸ* (AFX* *τὸ*) *μ.*
22. A[2]B: *ὑπερίσχυε* (*-ίσχυσεν* A[1]EX) EFX: *ἐξεκ. ὑπερεκπερισσῶ ἑπταπλασίως.* B* *καὶ τὺς ἄνδρ.*-fin. (AX†).
23. A[2]B† (p. *Μισ.*) *καί.*

פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטְּשֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִידְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

v. 15. בנ״א יקידתא ib. בנ״א ישזבנכון
v. 17. בנ״א לשזבותנא ib. בנ״א יקידתא
v. 18. יתיר י׳
v. 19. אשתני ק׳
v. 21. יתיר י׳
v. 22. בנ״א בח״ק

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed Nego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir 17 dir darauf antworten. * Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu 18 auch von deiner Hand erretten. * Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm und stellete sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abed Nego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, 20 denn man sonst zu thun pflegte. * Und befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed Nego bänden und in 21 den glühenden Ofen würfen. * Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen 22 geworfen; * denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man schürete das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed 23 Nego verbrennen sollten, verdarben von des Feuers Flammen. * Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorate statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Ex.5,2.2Rg.18,35.(Mt.27,43.

Respondentes Sidrach, Misach et Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. * Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. * Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream, quam erexisti, non adoramus. 16 17 18

2Mcc.7,2. Ps.66,12.Es.43,2. Ex.20,5.23,24.

Tunc Nabuchodonosor repletus est furore et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. * Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentis. * Et confestim viri illi vincti cum braccis suis et tiaris et calceamentis et vestibus missi sunt in medium fornacis ignis ardentis; * nam jussio regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdenago, interfecit flamma ignis; * viri autem hi tres, id est Sidrach, Misach et Abde- 19 20 21 22 23

[Gn.4,5.

18. U.L: güldene. 19. U.L: voll Grimms.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.
16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.
17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs H. err.
18. B: Ists aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.
19. sein Angesicht entstellete sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über S. B: ihn pfl. heiß zu machen. dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.
20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) s. H. befahl (gebot) er.
21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wämsern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...
22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödtet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

[24] Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ. [25] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ. [26] Τότε προςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

[27] Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, [28] καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προςκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. [29] Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλή,

---

23. B* τῦ πυρὸς. A[1]: ἐμμέσῳ.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, Προςευχὴ Ἀζαρίυ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Asariä et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A[2]B: ἐβάλομεν (ἐνεβ. A[1]FX) et † (p. εἰς) τὸ (A[1]FX*). EX† (p. μέσον) τῆς καμίνυ. A[2]B: εἶπον. 25. A[2]B[2] (pro Ἰδὺ A[1]X) Ὁ δὲ (B[1]: Ὅδε? FX: Ὧδε). A[1]: ἐμμέσῳ. A[2]B† (a. αὐτοῖς) ἐν. 26. A[1]* τῦ ὑψίστυ (A[2]B†). A[2]B: ἐξέλθετε (-ατε A[1]X). B* ἔξω (AFX†). 27. A[1]: σαράπαρα. B* Καὶ προσεκ. ὁ β.- fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A[2]B† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεὺς (A[1]X*). FX: ἐξείλετο. A[1]* μηδὲ προςκ. (A[2]B†). 29. X: ἐκτίθημι. A[2]B† (a. δόγμα) τὸ (A[1]EFX*). X† (a. Πᾶς) ὅπως.

וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃

24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
כה מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
26 רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ בֵּאדַיִן
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃

27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא
28 שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

---

v. 25. רביעאה ק׳ ib. בנ״א בגו
v. 26. עלאה ק׳ ib. בנ״א פוקו
v. 27. בנ״א פסיק
v. 28. יתיר ר׳

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Eile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ists. dW.vE: Gewiß(lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaden an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Räthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen 25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und sind unversehrt, und der vierte ist gleich, 26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer.

27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räthe des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Hauptshaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht versehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach: Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren 29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

24. U.L: entsatzte.
27. U.L: beweiset.

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25 video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. * Tunc accessit 26 Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sidrach, Misach et Abdenago de medio ignis.

Et congregati satrapae et magi- 27 stratus et judices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

* Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

Job.1,6.38,7. 6,20. 1Mcc.2,59. Ebr.11,34. Lc.21,18. v.25.6,22.Ps.34,8.91,11.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.
25. S: Resp. rex et.
27. S: saraballa.

dW.vE: Verletzung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.
26. B.dW: Da nahete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommet heraus!
27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, V.u.Landpfleger. vE: St., Landpfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE. A: (weiten) Hosen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!
28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befahl.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.
29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. V. 4. und Kap. 2,5).

γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν διαρπαγήσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅςτις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, 33 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 2 Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰςαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. 4 Καὶ εἰςεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἕως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλτάσαρ, ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων

שָׁלָה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עַלְּלִין חַרְטֻמַּיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַּיָּא דִּי ׀ אֲנָה יְדַעֵת דִּי רוּחַ

29. A[2]B: ἢ ἐὰν εἴπῃ ... οἱ οἶκ. αὐτ. εἰς διαρπαγήν, καθότι.
30. B: Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε (κατεύθ. etiam A[2]) τὸν Σ. Μ. Ἀ. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τα ἔργα] pro τῆς χώρας etiam A[2]) ... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ'.
31s. A† (ab in.) Ὅρασις ε' (usque ad finem capitis IV.). A[2]B† (p. φυλαῖς) καὶ (A[1]EFX*). B[2]E interpgt.: ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...
33. A[2]B: εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

1. B* ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ μȣ (AEFX†).
2. EFX: εἶδον. A[2]B: ἐτάραξάν (συνετ. A[1]EFX).
3. X: Κ. παρ' ἐμȣ̃ ἐξετέθη.
4. B* καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.
5. B* ȣ̃. X: Ἕως ȣ̃ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μȣ. B (pro Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτȣ̃ A[1]EFX) Ὧι (A[2]: Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ).
6. A[1]: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A[2]B). EFX* ἐγώ.

v. 29. שלו ק׳ ib. בנ״א בח״ק
v. 31. דיירין ק׳ ib. בנ״א יסגא
v. 32. עלאה ק׳
v. 4. יתיר ל׳ ib. כשדאי ק׳
v. 5. יתיר ר׳

30. Lande B. B: Da machte der K. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?
31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Euer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos lästert, der soll umkommen und sein Haus schändlich verstöret werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel 32 Friede! *Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat. 33 *Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es 2 wohl stand auf meiner Burg, *sahe ich einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, 3 betrübten mich. *Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, 4 was der Traum bedeutete. *Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeu-5 tete. *Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm 6 den Traum: *Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.
6. A.A: von dem ich weiß.

2,5p. 6,27. 2,6.48. 6,25. Job.9,10. 4,31.6,26.7,14. 2Sm.7,1. 2,1.29. 2,27. 1,7.2,26. 5,11.14.Gn.41,38. 2,48. Gn.41,15.

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis. 30

Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! *Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, *signa ejus quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem. 31 32 33

Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo. *Somnium vidi, quod perterruit me, et cogitationes meae in strato meo et visiones capitis mei conturbaverunt me. *Et per me propositum est decretum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi. *Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum; et solutionem ejus non indicaverunt mihi. *Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso. Et somnium coram ipso locutus sum: *Baltassar, princeps ariolorum! quoniam ego scio, **IV.** 2 3 4 5 6

33. Al.* (*alt.*) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (*pro* quoniam).

32. dW: habe gernhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.
33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. 3., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.
1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...
2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u. die Gesichte meines Haupts betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.
3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.
4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1,20).
5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.
6. Gelehrten, von welchem ...

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania.***

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. [7] *Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.* [8] *Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.* [9] *Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.* [10] *Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ εἲρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη.* [11] *Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ.* [12] *Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.* [13] *Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.* [14] *Διὰ συγκρίματος εἲρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν*

6. A^2B (pro *ἐν ἑαυτῷ ἔχει*) *σοί* (X: *ἐν αὐτῷ ἔχει*). A^2B: *ἀδυνατεῖ.* FX: *ἀδυν. σοι.* A^{1*} *μου οὗ ἴδον* (A^2B†). EFX: *εἶδον.*

7. EFX† (ab in.) *Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου* et interpg. *κοίτης μου. Ἐθεωρ.* (Al.: *καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπὶ τ. κ. μου ἐθεώρ.*).

8. EX† (ab in.) *Καί.* B* *ἐκεῖνο.* A^2B: *τὸ πέρας* (*τὰ πέρατα* A^1EFX) *ἁπάσης.* EX* *πάσης.*

9. X* (tert.) *καί.* EFX* (ult.) *καί.*

10. B* *ἐγρήγ.*

11. A^1 (pro *κλάδους* A^2B) *καρποὺς.* A^2B: *διασκ. τὸν καρπόν.* X: *σαλευθήτω.*

12. EFX (pro *κοιτασθ.*) *αὐλισθήσεται.* X† (p. *θηρ.*) *ἀγρίων.*

14. A^2B (pro alt. *λόγ.*) *ῥῆμα.* X: *ῥῆμα ἅγιον.*

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי
י שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנָוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָוֹשָׁא

v. 8. בנ״א אילנה v. 9. יתיר ו׳
v. 12. עטר׳ בדתאה v. 13. יתיר ו׳
v. 14. בנ״א ובמאמר ib. עלאה ק׳ ib. יתיר ו׳

6. **kein Geheimniß dir zu schwer ist.** B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Haupts. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) E. der g. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Gränzen.

9. **die Th.** B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in s. Zwei-

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet. 7 *Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der 8 war sehr hoch, *groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen 9 Landes. *Seine Aeste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Aesten, und alles Fleisch nährete 10 sich von ihm. *Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab. 11 *Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Aeste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen flie- 12 gen. *Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren 13 von den Kräutern der Erde. *Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um 14 sind. *Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie

Ez.28,3. Ez.31,3ff. Job.20,6. Ez.31,6. v.18.Ez.17,23. v.14.3,28. v.20.5,21.Ez.17,24. Jer.8,13.Joel.1,7. Job.14,7ff. v.30.5,21. 7,25.12,7. v.10.1Kg.22,19.Ez.44,26. 2,21.1Sm.2,7ſ.16,11.

quod spiritum sanctorum deorum habeas in te et omne sacramentum non est impossibile tibi, visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. *Visio capitis mei in 7 cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. *Magna arbor et fortis, et 8 proceritas ejus contingens coelum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. *Folia ejus 9 pulcherrima et fructus ejus nimius, et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres coeli, et ex ea vescebatur omnis caro. *Videbam in visione 10 capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de coelo descendit. *Clamavit fortiter, et sic 11 ait: Succidite arborem et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus et dispergite fructus ejus; fugiant bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. *Verumtamen 12 germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo in herbis, quae foris sunt, et rore coeli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terrae. *Cor ejus 13 ab humano commutetur et cor ferae detur ei, et septem tempora mutentur super eum. *In sententia vigi- 14 lum decretum est, et sermo sanctorum et petitio, donec cognoscant viventes, quoniam dominatur excelsus in regno hominum, et cuicumque vo-

---

8. **A.A**: in den Himmel. 9. **U.L**: funden.

gen. **B.dW.vE**: wohnten.

10. **im G. B.dW**: in den Gesichten meines Haupts. **dW.vE**: ein W. und Heiliger. **A**: ein H. **dW.vE**: stieg.

11. **Th. u. ihm wegfliehen ... Zw. B.dW.vE**: mit Macht. **A**: starker Stimme. **dW.vE**: schneidet seine (Zweige) ab. **vE**: Blätter. **dW.vE**: streuet s. Frucht umher. **B**: so werden ... **dW.A**: es fliehe das Wild (Gethier) ...

12. **im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B.A**: Stamm. **dW.vE**: Doch seinen Wurzelstamm l. in d. E. **B.dW.vE**: Banden. **B**: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. **dW**: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. **vE**: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. E. theilen.

13. **B**: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... **dW**: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... **dW. vE**: und 7 Z. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. **B**: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H. **dW**: Beschl. ... ist solches, und A. d. H. ist dieses.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. [15] *Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.*

[16] *Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.* [17] *Τὸ δένδρον ὃ ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,* [18] *καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ·* [19] *σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.* [20] *Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν —* [21] *τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-*

14. A²B: *ἀναστήσει.*
15. EFX: *ἐνύπν.* (* *ὃ*) *εἶδον.* X* *Δαν.*
16. A¹ (bis): *Βαρτ.* (*Βαλτ.* A²B). B* *Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.—μὴ κατασπ. σε* (AEFX†) ... *τὸ ἐνύπν. ἔστω.* X* *ἔστω.*
17. A²B: *εἶδες ... ἔφθανεν.*
18. A¹* (pr.) *καὶ* (A²B†). A²B (pro alt. *κατῴκ.*) *κατεσκήνων.*
19. A²B: *κυρεία* (FX: *κυρία*).
20. A²B: *εἶδεν.* EX* (ult.) *καὶ.* A²B: *ἀπὸ τȣ̃ ὀρ.* (*ἐκ τ. οὐρ.* A¹EFX). A¹: *Ἐκτεὶλ.?* B: *ἐν τῇ γῇ ἐάσ.* A²B† (a. *χαλκῷ*) *ἐν.*

וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
טו יְקִים עֲלַיהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרֵא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־
חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא
לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא
17 לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָיךְ׃ אִילָנָא דִּי
חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
18 לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
19 יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא
מַלְכָּא דִּי רְבַית וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת
וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃
כ וְדִי חֲזָא מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־
שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי
בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי
בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
21 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא

v. 14. יתיר י׳ בנ״א הל׳ בקמץ
v. 15. יתיר ה׳ ib. א׳ במקום ה׳ בנ״א ר׳ בקמץ
ib. בנ״א בח״ק
v. 15. יתיר ה׳
v. 16. א׳ במקום ה׳ ib. יתיר א׳
ib. בנ״א ש׳ בפתח ויתיר ר׳ ib. יתיר ר׳
v. 19. יתיר ה׳ ib. יתיר ר׳
v. 20. בנ״א בדתאא

wem er will, und erhöhet die Niedri-
15 gen zu denselbigen. * Solchen Traum habe ich König Nebucadnezar gesehen. Du aber, Beltsazar, sage, was er bedeute; denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang, und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! * Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, * und seine Aeste schön, und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohneten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Aesten saßen: * das bist du, König, der du so groß und mächtig bist; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 * Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herab fahren und sagen: Hauet den Baum um und verderbet ihn, doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben, er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und sich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um
21 sind — * das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

luerit, dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. * Hoc 15 somnium vidi ego Nabuchodonosor rex. Tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus; quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi; tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

Lc. 1, 52. — v. 6. 6, 8.

Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora, et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. * Arborem quam 17 vidisti sublimem atque robustam, cujus altitudo pertingit ad coelum et aspectus illius in omnem terram, * et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18 ctus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiae agri et in ramis ejus commorantes aves coeli: * tu es rex, qui magni- 19 ficatus es et invaluisti, et magnitudo tua crevit et pervenit usque ad coelum, et potestas tua in terminos universae terrae. * Quod autem vi- 20 dit rex vigilem et sanctum descendere de coelo et dicere: Succidite arborem et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatur ferro et aere, in herbis foris et rore coeli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum — * haec est interpretatio sententiae 21

2, 37. 5, 18. — v. 10.

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen darüber setzet. A: setzen könne.
15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.
16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: beunruhigten.
17. 18. (Vgl. V. 8. 9.) B: die V. des H. sich niederließen. vE: aufhielten. dW.A: weilten.
19. B: u. stark werden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft aus E. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.
20. (Vgl. V. 10. 12.) vE: u. zerstöret ihn.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· 22 *Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.* 23 *Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.* 24 *Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.*

25 *Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.* 26 *Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν,* 27 *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;* 28 *Ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,* 29 *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.* 30 *Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-*

22. A[1]: κατοικεία. A[2]B: ψωμιοῦσί (cf. vs. 29).
23. A[2]B: εἶπαν (εἶπεν A[1]EFX). A[1]* τῶν ῥιζῶν (A[2]B†). EFX† (p. δένδρου) ἐν τῇ γῇ. A[2]B: οὐράνιον (ἐπουρ. A[1]EFX).
24. B* (alt.) σου. X: μακροθυμία. FX* ὁ θεός.
27. X† (ab in.) καί. A[1]* ὁ βασ. (A[2]B†). A[1]: Οὐκ αὕτη.
28. A[2]B: ἐν τῷ στόμ. ... φ. ἀπ' οὐρανοῦ. EFX: λέγεται. B* (pr.) σου (AEFX†).
29. A[2]B: ἐκδιώκουσι (-ώξουσιν A[1]EFX). A[1]: κατοικεία. A[2]B: ψωμιοῦσί (cf. vs. 22). B* οὗ. A[2]B: ᾧ ἂν δ.

וּגְזֵרַ֤ת עִלָּיאָ֙ הִ֔יא דִּ֥י מְטָ֖ת עַל־מַרְאִ֥י
22 מַלְכָּֽא׃ וְלָ֣ךְ טָ֠רְדִין מִן־אֲנָשָׁ֞א וְעִם־
חֵיוַ֣ת בָּרָא֮ לֶהֱוֵ֣ה מְדֹרָךְ֒ וְעִשְׂבָּ֞א
כְתוֹרִ֣ין ׀ לָ֣ךְ יְטַעֲמ֗וּן וּמִטַּ֤ל שְׁמַיָּא֙
לָ֣ךְ מְצַבְּעִ֔ין וְשִׁבְעָ֥ה עִדָּנִ֖ין יַחְלְפ֣וּן
עֲלָ֑יךְ עַ֠ד ׀ דִּֽי תִנְדַּ֞ע דִּֽי־שַׁלִּ֤יט עִלָּיאָ֙
בְּמַלְכ֣וּת אֲנָשָׁ֔א וּלְמַן־דִּ֥י יִצְבֵּ֖א יִתְּנִנַּֽהּ׃
23 וְדִ֣י אֲמַ֗רוּ לְמִשְׁבַּ֞ק עִקַּ֤ר שָׁרְשׁ֙וֹהִי֙ דִּ֣י
אִֽילָנָ֔א מַלְכוּתָ֖ךְ לָ֣ךְ קַיָּמָ֑א מִן־דִּ֣י תִנְדַּ֔ע
24 דִּ֥י שַׁלִּטִ֖ן שְׁמַיָּֽא׃ לָהֵ֣ן מַלְכָּ֗א מִלְכִּי֙
יִשְׁפַּ֣ר עֲלָ֔יךְ וַחֲטָיָךְ֙ בְּצִדְקָ֣ה פְרֻ֔ק
וַעֲוָיָתָ֖ךְ בְּמִחַ֣ן עֲנָ֑יִן הֵ֛ן תֶּהֱוֵ֥ה אַרְכָ֖א
לִשְׁלֵוְתָֽךְ׃
כה כֹּ֣לָּא מְּטָ֔א עַל־נְבוּכַדְנֶצַּ֖ר מַלְכָּֽא׃
26 לִקְצָ֥ת יַרְחִ֖ין תְּרֵֽי־עֲשַׂ֑ר עַל־הֵיכַ֧ל
27 מַלְכוּתָ֛א דִּ֥י בָבֶ֖ל מְהַלֵּ֥ךְ הֲוָֽה׃ עָנֵ֤ה
מַלְכָּא֙ וְאָמַ֔ר הֲלָ֥א דָא־הִ֖יא בָּבֶ֣ל רַבְּתָ֑א
דִּֽי־אֲנָ֧ה בֱנַיְתַ֛הּ לְבֵ֥ית מַלְכ֖וּ בִּתְקַ֥ף
28 חִסְנִ֖י וְלִיקָ֥ר הַדְרִֽי׃ ע֗וֹד מִלְּתָא֙ בְּפֻ֣ם
מַלְכָּ֔א קָ֖ל מִן־שְׁמַיָּ֣א נְפַ֑ל לָךְ֩ אָמְרִ֨ין
נְבוּכַדְנֶצַּ֤ר מַלְכָּא֙ מַלְכוּתָ֖א עֲדָ֥ת מִנָּֽךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁ֨א לָ֜ךְ טָֽרְדִ֗ין וְעִם־חֵיוַ֨ת בָּרָ֜א
מְדֹרָ֗ךְ עִשְׂבָּ֤א כְתוֹרִין֙ לָ֣ךְ יְטַעֲמ֔וּן
וְשִׁבְעָ֥ה עִדָּנִ֖ין יַחְלְפ֣וּן עֲלָ֑יךְ עַ֚ד ׀ דִּֽי
תִנְדַּ֔ע דִּֽי־שַׁלִּ֤יט עִלָּיאָ֙ בְּמַלְכ֣וּת אֲנָשָׁ֔א
ל וּלְמַ֥ן דִּֽי־יִצְבֵּ֖א יִתְּנִנַּֽהּ׃ בַּהּ־שַׁעֲתָ֗א

v. 21. עלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
v. 22. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 23. בנ״א שלטין
v. 24. יתיר ר׳ ib. בנ״א וחטאך ib. בנ״א ארכה
v. 26. בנ״א בקמץ
v. 27. עטר׳ בחולם בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 28. בנ״א בפום ib. פתח באתנח
v. 29. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 30. בנ״א בפתח

21. B: dies ist der Beschluß des H. der ... gehet. dW: welcher m. H. den K. trifft. vE: sich auf ... bezieht! 22. Menschen ... u. vom Th. d. F. naß w. lassen. dW.A: ausstoßen. vE: aus d. M. stoßen! B: wirst ... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. sein. B: dir Kräuter wie den O. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B.dW.vE. A: bis (daß) du erk.
23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrschet. A: die Gew. vom H. sei.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
22 über meinen Herrn König: * Man wird dich von den Leuten verstoßen und mußt bei den Thieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, bis über dich sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche,
23 und gibt sie wem er will. * Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im
24 Himmel. * Darum, Herr König, laß dir meinen Rath gefallen, und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missethat durch Wohlthat an den Armen: so wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Monaten, da der König auf der königlichen
27 Burg zu Babel ging, * hob er an und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbauet habe zum königlichen Hause durch meine große Macht, zu Ehren meiner
28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom Himmel: Dir, König Nebucadnezar, wird gesagt: Dein Königreich soll dir
29 genommen werden, * und man wird dich von den Leuten verstoßen und sollst bei den Thieren, so auf dem Felde gehen, bleiben, Gras wird man dich essen lassen wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem er
30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

Altissimi, quae pervenit super dominum meum regem: * Ejicient te 22 ab hominibus et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et foenum ut bos comedes, et rore coeli infunderis; septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias, quod dominetur excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit det illud. * Quod autem prae- 23 cepit, ut relinqueretur germen radicum ejus id est arboris: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse coelestem. * Quam ob rem, rex, consilium meum 24 placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime et iniquitates tuas misericordiis pauperum: forsitan ignoscet delictis tuis.

v.14.5,21. — v.32.Ps.115,3. — Pr.16,6.Tob.4,11.Sir.3,33.Ps.34,15.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25 chodonosor regem. * Post finem 26 mensium duodecim in aula Babylonis deambulabat, * responditque 27 rex et ait: Nonne haec est Babylon magna, quam ego aedificavi in domum regni, in robore fortitudinis meae et in gloria decoris mei? * Cumque sermo adhuc esset in ore 28 regis, vox de coelo ruit: Tibi dicitur, Nabuchodonosor rex: Regnum tuum transibit a te, * et ab homi- 29 nibus ejicient te et cum bestiis et feris erit habitatio tua, foenum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias, quod dominetur excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit det illud. * Eadem hora sermo comple- 30

Pr.16,18.Ez.28,4ss.29,3. — Mr.9,7. — v.22p.

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (*p. Bab.*) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (*alt.*) et.

24. **ob deine Glückseligkeit möge länger währen.** B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe …
25. B.vE: kam über den K. N.
26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er umher. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.
27. **starke M.** B.dW.vE.A: Ist das nicht …? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.
28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war …
29. **Menschen … wie die O.**
30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,* 32 *καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;* 33 *Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.* 34 *Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.*

V. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων* 2 *Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ*

30. B* *τὸν βασ.* et *ὁ*. X: *λέοντος*. 31. X: *κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα.* A²B: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 32. EX: *εἰς οὐδὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ.* 34. A¹X: *κρίσις* (plur.).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις ε'.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις ς'* (usque ad vs. 29).
1. A¹: *Βαρτ.* (plerumque; *Βαλτ.* A²B). A¹X* *μέγα* (A²B†). B* *ἀνδρ.* (A¹EX†).

מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃
31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי
יְתוּב וּלְעִלָּיאָ בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא
שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן
32 עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־
דָּאֲרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאֲרֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה
33 עֲבַדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי
וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי
וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־
מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־
34 לִי׃ כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשׁוֹט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃

V. בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
2 שָׁתֵה׃ בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי
הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא

v. 31. ולעלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ
ib. bis בנ״א בקמץ
v. 32. ודיירי ק׳ ib. ה׳ במקום א׳ ib. דיירי ק׳
v. 33. בנ״א בפתח

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vögel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der V.
31. dW: Aber nach Verlauf der Z. B.vE: Zu Ende aber (Nach V.) dieser Tage. A: der T. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es k. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der E. sind (gegen ihn) wie N. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des H. u. (mit) den Bew. der E. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: N. ist der seine H. zurückhalten u. ihm s. könnte: W. thust du? dW: W. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und 32 sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was 33 machst du? * Zu derselbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räthe und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere 34 Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen. 2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.
32. U.L: beide mit.
1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.
A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

31 Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem, 32 * et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui ejus et dicat ei: Quare fecisti? 33 * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. 34 * Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.

V. Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. 2 * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

Ps.121,1. — 3,33.6,26.7,14. — Es.40,22.17. — Ps.115,3. Eccl.3,14; 1Pt.3,22.Lc.21,26. — Eccl.8,4.2Sm.16,10.Job.9,12.Es.45,9.43,13. — (Job.42,12. — Dt.32,4.Ps.25,10. — 5,20.Ps.138,6.Job.9,13.Lc.1,15. — Jer.27,7. — Gn.40,20.Esth.1,3.5. — 1,2..

30. S† (*p.* quasi) ungues.
31. S: in generatione.
34. S† omnes (*a.* viae).

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.

34. **erhebe u. pr. d. K. des H.** B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hochmuth einhergehen, die k. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.

1. **Gew., u. trank Wein vor ihnen.** B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW. vE: vor diesen (den) Tausenden.

2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

V. ***Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.***

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πίωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. [3] *Καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.* [4] *Ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.*

[5] *Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.* [6] *Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.* [7] *Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.* [8] *Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.* [9] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.* [10] *Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ*

2. X* ὁ βασιλεύς. FX: οἱ παράκ.
3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τȣ̃ θεȣ̃ (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτȣ̃ κ. αἱ παράκ. αὐτȣ̃.
4. B* καὶ τὸν θ.-πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).
7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς. X (pro Ὃς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς. B: Ὃς ἂν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.
8. A¹X* πάντες (A²B†).
9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).
10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τȣ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτȣ̃. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְונְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלְלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלֶּלֶת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

v. 3. בנ"א הנפיקו v. 5. נפקה ק'
v. 6. בנ"א יבהלונה v. 7. כשדאי ק'
ib. עטר' והמנוכא כתיב והמניכא קרי
ib. בנ"א בפתח
v. 8. 10. יתיר ל'

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.
4. Wein soffen. B: Sie tranken den W. u. preiseten. dW: tr. W. u. sangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...
5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken. 3 * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so soffen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. 6 * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten. 7 * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift lieset, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. 8 * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. 9 * Deß erschrak der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. 10 * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

6. U.L: schutterten. 9. A.A: noch mehr.

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. 3 * Tunc allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. 4 * Bibebant vinum et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

5 In eadem hora apparuerunt digiti quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. 6 * Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. 7 * Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manisfestam mihi fecerit, purpura vestietur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. 8 * Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. 9 * Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. 10 * Regina autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

Ez. 10, 8. Neh. 2, 11. Ps. 69, 24. 2, 2. 4, 3 s. v. 16. 29. 7, 28. 2, 4. 6, 6. Neh. 2, 3.

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalk (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Kniee an einander schlugen. B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... stießen. dW: die Bande s. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reiche.

9. (Wie V. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der K. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

V. ***Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.***

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. [11] Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεύς, [12] ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

[13] Τότε Δανιὴλ εἰςήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; [14] Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. [15] Καὶ νῦν εἰςῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. [16] Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיִךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃

11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃

12 כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃

13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃

14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃

טו וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃

16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי־תוּכֻל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכֻל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

11. B* ἅγ. (A†; F: τοῦ ἁγίου ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σου ὁ βασ. (AX†).
12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτοῦ.
13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
15. B: ἐνώπιόν μου. A[1]* ταύτην (A[2]B†). B* αὐτῆς (AFX†).
16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρῖναι. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμους. B* ταύτην. A[2]: ἐπὶ τὸν τράχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

v. 10. יתיר ו׳ בנ״א וזיוך
v. 11. הכ׳ בדגש בתר יח״וא ib. בנ״א נבכדנצר
v. 12. בנ״א בח״ק
v. 13. יתיר ה׳ ib. מלעיל
v. 14. יתיר ו׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 15. נ״א רפה
v. 16. יתיר ו׳ ib. bis תכול ק׳
ib. עטר׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי

ken nicht so erschrecken, und entfärbe
11 dich nicht also. * Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat; denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung erfunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist, und dein Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager,
12 * darum, daß ein hoher Geist bei ihm erfunden ward, dazu Verstand und Klugheit Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen und verborgene Sachen zu offenbaren: nehmlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel: der wird sagen, was es bedeute.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
14 * Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der heiligen Götter habest, und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei.
15 * Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute; und sie können mir nicht sagen, was solches bedeute.
16 * Von dir aber höre ich, daß du könnest die Deutung geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen, und mir anzeigen, was sie bedeute: so sollst du mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten an deinem Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.
14. A.A: gefunden werde.
16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua immutetur.
11 * Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum sanctorum habet in se, et in diebus patris tui scientia et sapientia inventae sunt in eo; nam et rex Nabuchodonosor pater tuus principem magorum, incantatorum, Chaldaeorum et aruspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex!
12 * quia spiritus amplior et prudentia intelligentiaque, et interpretatio somniorum et ostensio secretorum ac solutio ligatorum inventae sunt in eo: hoc est in Daniele, cui rex posuit nomen Baltassar. Nunc itaque Daniel vocetur, et interpretationem narrabit.

[4,5.6.15. — v.2. — 2,48. — 1,7.]

13 Igitur introductus est Daniel coram rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu es Daniel de filiis captivitatis Judae, quem adduxit pater meus rex de Judaea?
14 * Audivi de te, quoniam spiritum deorum habeas, et scientia intelligentiaque ac sapientia ampliores inventae sunt in te.
15 * Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc legerent et interpretationem ejus indicarent mihi; et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere.
16 * Porro ego audivi de te, quod possis obscura interpretari et ligata dissolvere. Si ergo vales scripturam legere et interpretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris et torquem auream circa collum tuum habebis, et tertius in regno meo princeps eris.

[1,3ff. — v.11ff. — v.12. — v.7.]

11. S: et sapientiae.
13. S: capt. Juda.

11. **gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der König** (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W. vE: Licht, E. u. W.

12. **Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzulösen.** B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist, der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auflöset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ... Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der Gefangenschaft Juda's.

14. **der Götter.** dW: ausnehmende W. vE: vorzügliche (V. 11).

15. **W. u. Wahrsager.** B.dW: sind v. m. (herein-) gebracht worden. vE: geführt.

16. **könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auflösen** (V. 12. 7).

[17] *Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω* [18] *σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου·* [19] *καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.* [20] *Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,* [21] *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.* [22] *Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως;* [23] *Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.* [24] *Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν*

17. B: *Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ.* **AFX†** (p. *Δαν.*) *καὶ εἶπεν.* **B*** *σὺν* ... * *τῷ βασιλ.* (**AEFX†**).

19. **X†** (p. *αὐτῷ*) *ὁ θεός.* **B** (quater): *ἠβέλετο.* **A**[1]**X**: *ὑψοῖ* (*ὕψε* **A**[2]**B**).

20. **B**: *ὑπερηφανεύσασθαι* ... * (penult.) *αὐτε͂.*

21. **B†** (a. *ὀνάγρ.*) *τῶν.* **A**[1]**FX*** *θεὸς* (**A**[2]**B†**). **B**: *ᾧ ἄν.*

22. **B†** (p. *σύ*) *ὢν* ... *κατενώπιον τ. θ.*

23. **A**[2]**B**: *ἤνεγκαν* (*-ας* **AEFX**). **A**[1]**FX**: *οἱ παράκ.* (*αἱ π.* **A**[2]**B**). **A**[1]* *κ. οἳ ὀκ ἀκέεσιν* (**A**[2]**BEFX†**; **FX*** *οἵ*). **B*** *τῇ*.

17 בֵּאדַ֫יִן עָנֵ֣ה דָנִיֵּאל֮ וְאָמַר֮ קֳדָ֣ם מַלְכָּא֒ מַתְּנָתָךְ֙ לָ֣ךְ לֶֽהֶוְיָ֔ן וּנְבִ֥זְבְּיָתָ֖ךְ לְאָחֳרָ֣ן הַ֑ב בְּרַ֗ם כְּתָבָא֙ אֶקְרֵ֣א לְמַלְכָּ֔א וּפִשְׁרָ֖א 18 אֲהוֹדְעִנֵּֽהּ׃ אַ֖נְתְּה מַלְכָּ֑א אֱלָהָא֙ עִלָּאָ֔ה מַלְכוּתָ֤א וּרְבוּתָא֙ וִיקָרָ֣א וְהַדְרָ֔א יְהַ֖ב 19 לִנְבֻכַדְנֶצַּ֥ר אֲבֽוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא֮ דִּ֣י יְהַב־לֵהּ֒ כֹּ֣ל עַֽמְמַיָּ֗א אֻמַּיָּא֙ וְלִשָּׁ֣נַיָּ֔א הֲו֣וֹ זָאֲעִ֣ין וְדָחֲלִ֔ין מִן־קֳדָמ֑וֹהִי דִּֽי־הֲוָ֨א צָבֵ֜א הֲוָ֣ה קָטֵ֗ל וְדִֽי־הֲוָ֤ה צָבֵא֙ הֲוָ֣ה מַחֵ֔א וְדִֽי־הֲוָ֤ה צָבֵא֙ הֲוָ֣ה מָרִ֔ים כ וְדִֽי־הֲוָ֥א צָבֵ֖א הֲוָ֥א מַשְׁפִּֽל׃ וּכְדִי֙ רִ֣ם לִבְבֵ֔הּ וְרוּחֵ֖הּ תִּֽקְפַ֣ת לַהֲזָדָ֑ה הָנְחַת֙ מִן־כָּרְסֵ֣א מַלְכוּתֵ֔הּ וִיקָרָ֖ה הֶעְדִּ֥יו 21 מִנֵּֽהּ׃ וּמִן־בְּנֵי֩ אֲנָשָׁ֨א טְרִ֜יד וְלִבְבֵ֣הּ ׀ עִם־חֵיוְתָ֣א שַׁוִּ֗י וְעִם־עֲרָדַיָּא֙ מְדוֹרֵ֔הּ עִשְׂבָּ֤א כְתוֹרִין֙ יְטַֽעֲמוּנֵּ֔הּ וּמִטַּ֥ל שְׁמַיָּ֖א גִּשְׁמֵ֣הּ יִצְטַבַּ֑ע עַ֣ד דִּֽי־יְדַ֗ע דִּֽי־שַׁלִּ֞יט אֱלָהָ֤א עִלָּאָה֙ בְּמַלְכ֣וּת אֲנָשָׁ֔א וּלְמַן־דִּ֥י 22 יִצְבֵּ֖א יְהָקֵ֥ים עֲלַֽיהּ׃ וְאַ֨נְתְּ֙ בְּרֵ֣הּ בֵּלְשַׁאצַּ֔ר לָ֥א הַשְׁפֵּ֖לְתְּ לִבְבָ֑ךְ כָּל־ 23 קֳבֵ֕ל דִּ֥י כָל־דְּנָ֖ה יְדַֽעְתָּ׃ וְעַ֨ל מָרֵֽא־ שְׁמַיָּ֣א ׀ הִתְרוֹמַ֡מְתָּ וּלְמָאנַיָּ֨א דִֽי־ בַיְתֵ֜הּ הַיְתִ֣יו קָדָמָ֗יךְ וְאַ֨נְתְּה֙ וְרַבְרְבָנָ֜יךְ שֵׁגְלָתָ֣ךְ וּלְחֵנָתָ֗ךְ חַמְרָא֮ שָׁתַ֣יִן בְּהוֹן֒ וְלֵֽאלָהֵ֣י כַסְפָּֽא־וְ֠דַהֲבָא נְחָשָׁ֨א פַרְזְלָ֜א אָעָ֣א וְאַבְנָ֗א דִּ֠י לָֽא־חָזַ֧יִן וְלָֽא־שָׁמְעִ֛ין וְלָ֥א יָדְעִ֖ין שַׁבַּ֑חְתָּ וְלֵֽאלָהָ֞א דִּֽי־נִשְׁמְתָ֥ךְ בִּידֵ֛הּ וְכָל־אֹרְחָתָ֥ךְ לֵ֖הּ לָ֥א הַדַּֽרְתָּ׃ 24 בֵּאדַ֫יִן מִן־קֳדָמ֔וֹהִי שְׁלִ֖יחַ פַּסָּ֣א דִֽי־

v. 17. בנ״א הב׳ בקמץ

v. 18. יתיר ה׳ ib. עלאה ק׳

v. 19. זייעין ק׳ ib. בנ״א בפתח

v. 20. עטר׳ ויקרא

v. 21. עלאה ק׳ ib. עלה ק׳

v. 22. יתיר ה׳

v. 23. יתיר י׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר י׳

17 Da fing Daniel an und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, 18 und anzeigen, was sie bedeute. * Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, 19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er 20 demüthigte, wen er wollte. * Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine 21 Ehre, * und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernete, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem 22 er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob 23 du wohl solches alles weißt; * sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber haben daraus gesoffen, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand 24 hat, hast du nicht geehret. * Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.
23. U.L: die silberne, güldene, eiserne 2c.

2,6. | 2,37.4,19. Jer.27,6. | 3,4. | 4,27.11,12. 2Chr.32,25. | 4,11.29. | 2,21.4,14.22. | v.3ff. | Ps.115,4.135,15ff. | Job.10,12.34,21.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. * O rex! Deus altissimus re- 18 gnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; * et propter magnificentiam, 19 quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. * Quando autem 20 elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, * et a filiis 21 hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. * Tu quoque, filius ejus, 22 Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; * sed ad- 23 versum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneosque et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. * Idcirco ab 24 eo missus est articulus manus, quae

17. **Gaben, u. g. deine Geschenke.**
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.
20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.
21. **aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w.** B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...
23. **Wein daraus getrunken (V. 2. 4).** B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.
24. dW: die H. gesandt.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. [25] Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη· Μανή, θεκέλ, φάρες. [26] Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν· [27] θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα· [28] φάρες, διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

[29] Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [30] Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς **VI** †) ὁ Χαλδαῖος, [1] καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

[2] Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, [3] καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. [4] Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [5] Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִלְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא כַּשְׂדָּיָא׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָה מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

---

25. B* (alt.) ἡ.
29. B* τȣ̃ et (ult.) αὐτȣ̃. A† (in f.) Ὅρασις ς'.
30. A† (ab in.) Ὅρασις ζ' (pertinens usque ad finem capitis VI.). A[1]* ὁ βασ. ὁ X. (A[2]B†).
†) 6,1–29. vulgo 5,31. 6,1–28.
1. A[1]: Δαρῖος.
2. A[1]: Δαρίȣ. B (pro πάσῃ) ὅλῃ.
3. B (pro ὧν AEFX) ὃς (X: καί).
4. X (pro ὑπὲρ αὐτ.) ὑπερνικῶν ὑπὲρ τȣ̀ς τακτικȣ̀ς καὶ τȣ̀ς σατράπας. B* (alt.) ἦν. A[2]B: ἐν αὐτῷ.
5. X† (p. Δαν.) ἐκ τῆς βασιλείας. EX: πᾶσα πρόφασις ... ȣ̓χ εὑρέθη. A[2]B: ἀμπλάκημα.

v. 27. בנ״א הק׳ בצירי
v. 29. עט׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי
v. 30. כשדאה ק׳
v. 1. מדאה ק׳
v. 4. בנ״א הוא ib. בנ״א בה״ק

24. dW: Schr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.
25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theilende.
26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das ist aber die Schrift allda verzeichnet:
26 Mene, mene, tekel, upharsin. *Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollen-
27 det; *tekel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht ge-
28 funden; *peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.
29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr
30 sei im Königreiche. * Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar ge-
VI. tödtet, * und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hun-
3 dert und zwanzig Landvögte. * Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König
4 der Mühe überhoben wäre. * Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über
5 das ganze Königreich zu setzen. * Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: güldene.
5. A.A: Derohalben!

scripsit hoc, quod exaratum est.
25 * Haec est autem scriptura, quae digesta est: Mane, thecel, phares.
26 * Et haec est interpretatio sermonis: mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud;
27 * thecel, appensus es in statera, et inventus es minus habens;
28 * phares, divisum est regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Job.31,6.Pr.16,2. — v.31.6,8.28. 8,20.

29 Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo.
30 * Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldaeus, * et Da- **VI** †). rius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.

v.7.Gn.41,42.(Es.22,21. — Jer.51,39.25,26. — 9,1.Es.13,17.

2 Placuit Dario et constituit super regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo;
3 * et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam.
4 * Igitur Daniel superabat omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum;
5 * unde principes et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

Est.1,1. — 1Rg.20,14.24.(Gn.41,34. — 4,15.5,12. — (Mr.14,55.

29. Al.* suo.
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (*pro* regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.
27. du bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.
29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.
30. in derselbigen Nacht.
1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.
2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. s.
3. daß d. K. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.
4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...
5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

ὅτι πιστὸς ἦν. [6] *Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ.* [7] *Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [8] *Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχύσαι ὁρισμόν· ὅπως ὃς ἂν αἰτήσηται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* [9] *Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν.* [10] *Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.*

[11] *Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.* [12] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [13] *Καὶ προςελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσηται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθι-*

הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ 6
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא 7
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא 8
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן 9
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא י
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא 11
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ 12
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן
קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין 13
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עֲנֵה

6. **A**[2]**B**: *ἐν νομίμοις.* 7. **A**[1]: *Δαρῖε.* 8. **X*** (pr.) *καί.* **EX** (pro *ὕπατοι*) *ὕπαρχοι.* **B**: *στάσει βασιλικῇ.* **EX*** *ὃς* (**X**† s. ante *αἰτήσ.* s. post *αἴτημα*) *τις.* **E*** *ἂν* (**FX**: *ἐὰν*). **B**: *αἰτήσῃ* (*-ήσηται* **AEFX**). **X**: *θεȣ͂ ἢ ἀνθρ.* **A**[2]**B**: *ἀνθρώπȣ ... ἐμβληθήσηται* (*-σεται* **A**[1]**FX**). 9. **B**† (a. *ὁρ.*) *τόν.* **EX*** *καὶ ἔκθ. γρ.* **B**: *Περσ. κ. Μήδ.* **X**† (in f.) *ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τȣ́τȣ.* 10. **A**[1]: *Δαρῖος.* 11. **B**: *οἰκ. αὐτȣ͂.* **EX*** (pr.) *αὐτȣ͂.* **B**: *ἀνεῳγμ.* 12. **X**: *παρετηρήσαντο.* **FX**† (p. *δεόμ.*) *ἔμπροσθεν.* 13. **B**: *ȣ̓χ ὁρ. ... αἰτήσῃ.*

בנ״א הרגישו v. 7.
v. 9. בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
בנ״א בפתח v. 13.

6. **diesem D. B.dW**: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes.
7. **Lange lebe K. D.** (2,4). **dW**: stürmeten diese ... hinein zum K. **A**: überraschten ... den K.
8. **die Obersten, die L. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A**: haben sich ...

6 an ihm finden möchte. * Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinen Got-
7 tesdienst. * Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König und sprachen zu ihm also: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räthe und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen: daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen
9 in den Graben geworfen werden. * Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches
10 niemand übertreten darf. * Also unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem), und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Männer häufig und fanden Daniel beten und
13 flehen vor seinem Gott. * Und traten hinzu und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr,

---

11. U.L: und er kniete des T.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6 ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. * Tunc principes 7 et satrapae surripuerunt regi et sic locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum vive! * Consilium inierunt omnes 8 principes regni tui, magistratus et satrapae, senatores et judices, ut decretum imperatorium exeat et edictum: ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. * Nunc itaque, rex, confirma sententiam et scribe decretum, ut non immutetur, quod statutum est a Medis et Persis, nec praevaricari cuiquam liceat. * Porro rex Darius pro- 10 posuit edictum et statuit.

[2,1.3,9.5,10. — v.12.15.Est. 1,19.]

Quod cum Daniel comperisset, id 11 est constitutam legem, ingressus est domum suam, et fenestris apertis in coenaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua et adorabat confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12 quirentes invenerunt Danielem orantem et obsecrantem Deum suum. * Et accedentes locuti sunt regi su- 13 per edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est

[Jdth.8,5.2Rg.4,10;1Rg.8,38.48;Ps.55,18. — 3,10.]

---

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen k. B. zu geben u. ein V. zu bekräftigen. dW: eine k. Satzung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. **Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen.** dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. **ließ ... das Gebot schriftlich verzeichnen.**

11. **geschrieben ... Obersaal ... lobte, betete.** B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. **jene.** (Wie V. 6.) dW: bittend u. fl.

13. **Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist fest.** B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. V.8)

νὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. [14] *Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.* [15] *Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελέσθαι αὐτόν.* [16] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι.* [17] *Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.* [18] *Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.*

[19] *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ.* [20] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* [21] *Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.*

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
14 וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא
16 מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
17 יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
18 הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃
19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
כ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
21 אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

14. B* περὶ τοῦ ὁρ. οὗ ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τοῦ. 16. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὁρ. A²B† (p. ἣν) ἂν ... στήσῃ. 17. X* σοῦ. A²B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 21.) 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκαν. EFX† (p. λίθ.) ἕνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεύς. 19. B: ἐδ. οὐκ εἰσήνεγκαν ... * (sq.) αὐτοῦ. A²B (pro ἐγέν.) ἀπέστη. FX* κ. ἔκλεισεν-fin. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρᾷ (F: μεγάλῃ καὶ ἰσχ.).

v. 13. בנ"א בפתח v. 14. יתיר י'
v. 15. בנ"א בסגול v. 16. בנ"א בפתח
v. 17. יתיר ה' ib. בנ"א ישיזבנך
v. 20. פ' זעירא ib. פ' רבתי

13. nach dem ... so Niem. üb. darf.
14. der von den G. aus J. ist ... thut ... sein Gebet. B Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

und das Recht der Meder und Perser
14 soll niemand übertreten. * Sie antworteten und sprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
15 betet des Tages dreimal. * Da der König solches hörete, ward er sehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete, und bemühete sich, bis die Sonne unter-
16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert
17 bleiben. * Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte, und warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
18 dir! * Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben, den versiegelte der König mit seinem eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner Gewaltigen, auf daß sonst niemand an Daniel Muthwillen übete.

19 Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
20 * Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 * Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühete sich. 18. A.A: übe.
19. U.L: blieb ungessen (A.A: bl. nüchtern).

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque Persarum, quod praevaricari non licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
5,13. coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda non curavit de lege tua et de edicto quod contituisti, sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. * Quod verbum cum 15 audisset rex, satis contristatus est, et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. * Viri 16 autem illi intelligentes regem dixe-
v.8.12. runt ei: Scito, rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne decretum, quod constituerit rex, non liceat immutari. * Tunc rex prae- 17 cepit: et adduxerunt Danielem et
Drac.30. miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
v.20. quem colis semper, ipse liberabit te. * Allatusque est lapis unus et posi- 18
Est.3,12.Mt. 27,66. tus est super os laci, quem obsignavit rex annulo suo et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19 dormivit incoenatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo. * Tunc 20 rex, primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21 propinquansque lacui Danielem voce lacrymabili inclamavit et affatus est
3,26.4,31. eum: Daniel, serve Dei viventis!

15. **und sann darauf.** B: gefiel es ihm sehr übel, u. er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: retten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...
16. (Wie V. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW: daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geändert werden.
17. **in den Löwengraben.** dW.vE.A: Löwengrube. vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: errette d. B.A: wird dich (erlösen)!
18. **sein Beschluß über D. nicht geändert würde.** vE: man holete. B.dW: es ward ein St. (herzu)gebracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w. könnte.
19. **blieb die Nacht.** B.dW.vE: Palast. A: Haus. vE: brachte die N. zu, ohne daß er gegessen. A: legte sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend. B: kein Freudenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?). B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm. dW: floh. vE: war gewichen.
20. **Löwengraben.** B: in der Frühstunde, da es licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.
21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW. vE: Diener (V. 16).

Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνάσθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; 22 *Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* 23 *Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.* 24 *Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ.* 25 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.*

26 *Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.* 27 *Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους.* 28 *Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.*

29 *Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.*

חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
22 אַרְיָוָתָא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא
23 מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמָיךְ מַלְכָּא
24 חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
כה הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
27 בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי
שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי
לֶהֱוֺן זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ
דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
28 וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל
וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃
29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

---

21. EX* σȣ. A[2]B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνάσθη). EX* τῶν. 23. B: κατέναντι αὐτȣ̃ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A[1]: ȣ̓κ εὑρ. A[2]B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A[1]EX*). 25. B: ἠγάγοσαν (ἤγαγον AFX; EX: ἤγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασ. A[1]: Δαρῖος. 27. B: δόγμα τȣ̃το, ἐν (δόγμα, τȣ̃ ἐν AEFX) ... αὐτός ἐστι θεὸς ζ. ... κυρεία. 28. A[2]B† (a. ȣ̓ρ.) τῷ (A[1]FX*). X* τῆς ...: ἐξείλετο. EFX (pro χειρὸς) στόματος. 29. A[1]: Δαρίȣ. A† (in f.) Ὅρασις ζ.

v. 21. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ו׳
v. 26. דיירין ק׳
v. 27. זיעין ק׳
v. 29. פרסאה ק׳

hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, mögen von den Löwen 22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem Könige: Herr König, Gott verleihe dir 23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid gethan haben, denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts gethan. 24 * Da ward der König sehr froh, und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott ver-25 trauet. * Da hieß der König die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen, sammt ihren Kindern und Weibern. Und ehe sie auf den Boden hinab kamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmeten auch ihre Gebeine.

26 Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen: 27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreichs den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibet, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein 28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Nothhelfer, und er thut Zeichen und Wunder, beides im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöset.

29 Und Daniel ward gewaltig im Königreich Darius, und auch im Königreich Kores, der Perser.

28. U.L: beide im.

Deus tuus, cui tu servis semper, putasne, valuit te liberare a leonibus? * Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22 in aeternum vive! * Deus meus misit 23 angelum suum et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi, quia coram eo justitia inventa est in me; sed et coram te, rex, delictum non feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24 sus est super eo, et Danielem praecepit educi de lacu. Eductusque est Daniel de lacu, et nulla laesio inventa est in eo, quia credidit Deo suo. * Jubente autem rege adducti sunt 25 viri illi qui accusaverant Danielem, et in lacum leonum missi sunt, ipsi et filii et uxores eorum. Et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.

v.16. — v.6; 3,28. Ps.34,8. — Ebr.11,33. 1Mcc.2,60. — (Act.25,8. — Ps.37,40. — (Pr.26,27. 28,10.

Tunc Darius rex scripsit universis 26 populis, tribubus et linguis, habitantibus in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * A me constitutum 27 est decretum, ut in universo imperio et regno meo tremiscant et paveant Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens et aeternus in saecula, et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in aeternum. * Ipse 28 liberator atque salvator, faciens signa et mirabilia in coelo et in terra. Qui liberavit Danielem de lacu leonum.

Porro Daniel perseveravit usque 29 ad regnum Darii regnumque Cyri Persae.

5,19. — 3,31. — 3,33. 4,31. 7,14. — Ps.145,13. — 3,29. 4,32. — 1,21. Esr.1,1. Es.44,28.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie V. 6.
23. vor dir, o K. B: zugeschlossen. dW.vE.A: u. den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt. dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit. dW.vE: k. Verbrechen.
24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.
25. V. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW: sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW: kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten sich.

26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...
27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE: B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete. B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: verehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht zerstöret wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis ans E. vE: bis zum E. dauert.
28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da erlöset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus der L. Gewalt (dW: Hand).
29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glücklich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII. ***Danielis de quatuor regnis visio.***

VII. *Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἴδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·*

[2] *Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην,* [3] *καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.* [4] *Τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.* [5] *Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς.* [6] *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ.* [7] *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ.* [8] *Προςενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη*

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃

2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ ה וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

Inscr. capitis: **A:** *Ὅρασις η΄.*

1. **A²B:** *ἔτει πρ. τῷ B.* (**EFX:** *τῷ πρ. ἔτει B.*). **B:** *εἶδεν* ... † (p. *ἐνύπν.*) *αὐτ8* (**AFX***). **EX**† (in f.) *ἀρχὴν λόγ8 αὐτ8* (**F:** *καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν.* **Al.:** *ἀρχῇ λόγων αὐτ8, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*). 2. **B*** *ἐν ὁράμ. τῆς ν.* (**EX:** *ἐν ὁρ. μ8 τῆς ν.* **FX:** *ἐν ὁράσει μ8 τῆς ν.*). **A²B:** *προςέβαλον* (*-λλ.* **A¹X**). 3. **A¹:** *τέσσερα.* 4. **B*** *ἔχ. πτερά* (**A¹X**†). **X*** (pr.) *αὐτῆς.* **A¹:** *ἐξετείλη ... ἐξηγέρθη* (*ἐξήρθη* **A²B**). 5. **EX** (pro *δεύτ.*) *ἕτερον.* **B:** *τρεῖς πλευραί.* 6. **EFX:** *Ὀπ. αὐτ8 ἐθ.* **A¹:** *τέσσερα.* **A²B:** *ἐδ. αὐτῇ.* 7. **X**† (p. *ἐθεώρ.*) *ἐν ὁράματι τῆς νυκτός.* **A**† (p. *ἰσχ. περισσ.*) *παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτ8, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ* (**A²** uncis incl., **B***) ... * (quart.) *καὶ* (**A²B** cett. †). **B*** *μεγάλοι* (**AEFX**†, **Al.** *καὶ μεγ.*) ... *κέρατα δέκα.* **EX:** *διαφέρον* (**X:** *διέφερε*).

v. 1. בנ״א לבלשאצר   v. 4. יתיר ר׳
v. 5. בנ״א ש׳   ib. בנ״א בת״ס או ת״ק
ib. יתיר ר׳
v. 6. בנ״א ל׳ בפתח   ib. יתיר ר׳
v. 7. רביעאה ק׳   ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בקמץ
ib. יתיר ר׳ עטי׳ המ׳ בפתח

1. **B.A:** sahe ... Ges. seines Haupts auf s. Lager. **dW:** schauete ... u. Gesichte ... **vE:** Traumbilder in seinem Kopfe! **B:** u. sagte den Inhalt der Sache. **dW:** die Summe der S. war dieß. **vE:** er erzählte die Hauptsache. (**A:** faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere. VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmeten wider einander 3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer, 4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz 5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch. 6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Parden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge- 7 geben. * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen, 8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

5,1. 2,29. 8,8. Apoc.13,1. Jer.4,7.Ez.17,3. 4,13.31. 8,3; Pr.28,15. 8,21. 2,40ff. v.19. Apoc.13,1. 17,3. 8,9.

VII. Anno primo Baltassar regis Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et somnium scribens brevi sermone comprehendit, summatimque perstringens ait:

2 Videbam in visione mea nocte, et ecce, quatuor venti coeli pugnabant in mari magno, 3 * et quatuor bestiae grandes ascendebant de mari, diversae inter se. 4 * Prima quasi leaena, et alas habebat aquilae; aspiciebam, donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. 5 * Et ecce, bestia alia similis urso in parte stetit, et tres ordines erant in ore ejus et in dentibus ejus. Et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas! 6 * Post haec aspiciebam, et ecce alia quasi pardus: et alas habebat, quasi avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. 7 * Post haec aspiciebam in visione noctis, et ecce bestia quarta, terribilis atque mirabilis et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans; dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. 8 * Considerabam cornua, et ecce, cornu aliud parvulum ortum est de medio

1. A.A: und ein Gesicht.
5. 5. U.L: stund. 6. A.A: Parder.

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: W. des H. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.
3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.
4. **aufgehoben.** B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. E. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellet. dW: eines Menschen H. vE: ein Menschenherz.
5. **zwischen f. 3.** B: das and. zweite Th. dW.vE: ein and. Th., das zw. B: stellete sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?
6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.
7. **alle die vor. Thiere.** B.dW: fürchterlich u. (er-) schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).
8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. stieg auf. vE: empor.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 *Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡςεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡςεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.* 10 *Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν.* 11 *Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρέθη καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός,* 12 *καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.*

13 *Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προςήγαγον αὐτόν.* 14 *Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.*

15 *Ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.* 16 *Καὶ προς-*

סִלְקָת בֵּינֵיהֵוֹן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃

13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃

טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹ
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

---

8. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B: *ἐξεῤῥιζώθη.* EX† (in f.) *καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὲς ἁγίες.* 9. B† (a. *θρόν.*) *οἱ* (AEFX*) ...: *λευκὸν ὡςεὶ χιών.* 10. B* *ἐκπορ.* (AEFX†). X: *παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτȣ.* 11. A[1] (pro *τῶν μεγ.* A[2]BEF) *ὧν ἐλάλει.* X† (p. *ἐλάλ.*) *θεωρῶν ἤμην.* B: *ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον* (* *ἐκεῖνο*) *κ. ἀπ.* 12. B: *μετεστ. ἡ ἀρχή.* EFX (pro pr. *καιρȣ̃*) *χρόνȣ.* 13. B* *ἦν* (AEFX†). A[1]* (ult.) *καὶ* (A[2]B cett. †). B: *καὶ* (* *ἐνώπ. αὐτȣ̃*) *προςηνέχθη αὐτῷ* (EFX: *κ. ἐνώπιον αὐτȣ̃ προςηνέχθη*). 14. A[2]B† (a. *γλῶσσ.*) *καὶ* ...: *δȣλεύσȣσιν.* 15. EFX: *ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μȣ ... συνετάρασσόν.*

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר ו׳
v. 9. בנ״א בפתח ib. בנ״א יתיב
v. 10. רבבן ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בדגש ib. אלפין ק׳
v. 11. בנ״א ממללה
v. 13. בנ״א הוה

8. B.dW.vE: drei von den vorigen H. ... an diesem H. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.
9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die R. ein brennendes F. dW.vE: dessen R. lodernd (br.) F.
10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE

kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das 9 redete große Dinge. *Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Deß Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder 10 brannten mit Feuer. *Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dieneten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf- 11 gethan. *Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer 12 geworfen ward, *und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor den- 14 selbigen gebracht. *Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 solches Gesicht erschreckte mich. *Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

v.20.25.Apoc.13,5; Apoc.20,4. v.22.Job.10,5. Apoc.1,14. Ez.1,15ss. Ps.68,18. Apoc.5,11. v.26; Apoc.20,12. Apoc.19,20. 20,10. 2,21.Eccl.3,17. Ez.1,26. Apoc.1,13. Mt.24,30.26,64. 3,33.4,31.6,25.Mich.4,7. Apoc.11,15. 19,16.Lc.1,33.

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. *Aspi- 9 ciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. *Fluvius igneus 10 rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. *Aspiciebam propter vocem 11 sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, *aliarum quoque bestia- 12 rum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13 et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. *Et 14 dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel 15 territus sum in his, et visiones capitis mei conturbaverunt me. *Accessi 16

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegeben) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. **übrigen.** B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf 3. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine 3. u. zwar eine bestimmte 3. festgesetzt worden.

13. **der Nacht ... A. der Tage.** B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (V. 9).

14. **Und ihm ward gegeben** (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht verstöret wird. dW: Königthum w. n. zerstöret. vE: die n. untergehen w., u. s. Reich w. n. zerst. werden.

15. **davor innerlich.** B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 *Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς.* 18 *Αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.* 19 *Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει·* 20 *καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.* 21 *Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς,* 22 *ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.*

23 *Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.* 24 *Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.*

16. **EX*** *μαθεῖν.*
17. **B*** *τὰ μεγ.* **A¹**: *τέσσερα.*
18. **EFX†** (p. *αἰῶνος*) *καὶ ἕως αἰῶνος.*
19. **B**: *διαφέρον ...* * (alt.) *οἱ.*
20. **B**: *τῶν πρώτων* (* *τρία, κέρας ἐκεῖνο,* **AEFX†, Al.†** [p. *τρία*] *καὶ*). **EX**: *ὅρασις αὐτῶν μ.* **A¹**: *μείζω* (*μείζων* **A²B**).
21. **B**: *ἴσχυσε.*
22. **A²B†** (p. *ἕως*) *ὁ.* **B*** *τῶν.*
23. **X†** (in f.) *αὐτήν.*
24. **A¹**: *ὀπ. αὐτοῦ* (*ὀπ. αὐτῶν* **A²B**).

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהוֹן
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֳּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָא קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃

23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

יתיר ו׳ ib. בנ״א הצ׳ בקמץ v. 19.
יתיר י׳ בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר י׳ ib. bis
יתיר י׳ בנ״א המ׳ בקמץ ib. ונפלה ק׳ v. 20.
בנ״א הנ׳ בפתח ib. bis רביעאה ק׳ v. 23.
בנ״א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.
17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete. 17 *Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden. 18 *Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es 19 immer und ewiglich besitzen. *Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen 20 zertrat; *und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die 21 neben ihm waren. *Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, *bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnähmen.

23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zer- 24 treten und zermalmen. *Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen.

v.10. ad unum de assistentibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me. *Hae qua- 17 2,37ss. tuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra. v.27.2,44.Es.60,21.Sap.5,17. *Suscipient autem regnum sancti 18 Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum sae- 8,15. culorum. *Post hoc volui diligen- 19 v.7. ter discere de bestia quarta, quae erat dissimilis valde ab omnibus et terribilis nimis, dentes et ungues ejus ferrei, comedebat et comminuebat, et reliqua pedibus suis concul- v.7s. cabat; *et de cornibus decem, quae 20 habebat in capite; et de alio quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua; et de cornu illo, quod habebat oculos et os loquens grandia et majus erat ceteris. *Aspi- 21 ciebam, et ecce, cornu illud faciebat Apoc.11,7.13,7. bellum adversus sanctos, et praevalebat eis, v.9. *donec venit antiquus 22 1Co.6,2. dierum et judicium dedit sanctis excelsi, et tempus advenit et regnum v.18.27.(Mt.25,34. obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23 quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et con- Apoc 17,12. culcabit et comminuet eam. *Porro 24 cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

Könige aus der E. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. K. w. sich von d. E. erheben.
18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. K. innehab.n bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.
19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (V.16. 7).
20. (V. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn einer Gesellen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.
22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)
23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...
24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 K. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII. ***Danielis de ariete et hirco caprarum visio.***

[25] *Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.* [26] *Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.* [27] *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.* [28] *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.*

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν.* [2] *Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὁράματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.*

[3] *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων.* [4] *Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.* [5] *Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν*

כה וּמִלִּין לְצַד עִלָּיאָ יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין
26 וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ
יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־
27 סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
28 וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃

VIII. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל
2 אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃
3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל
אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־
הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃
ה וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים

25. **EFX** (pro *παλ.*) *πλανήσει* (**Al.**: *ταπεινώσει*). **A**† (p. pr. *καιρȣ*) *καὶ καιρȣ* (**B** rell. *, A^2 uncis incl.). **B**† (p. ult. *καὶ*) *γε*.
26. **B**: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A^2**EFX**, A^1: *καθείσῃ*). **X**† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτȣ*.
27. **A**† (p. *ȣρ.*) *καὶ* (**B** rell. *, A^2 uncis incl.).
28. **B**: *Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μȣ ἐπὶ πολὺ* (**EX*** *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με … * ἐπ' ἐμοί* (**AEFX**†) …: *διετήρησα* (*συνετ.* **AEFX**) **A**† (in f.) *Ὅρασις η'*.
Inscr. capitis: **A**: *Ὅρασις θ'*.
1s. A^1 (ut saepe): *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A^2**B**). **A**† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιήλ* (**B** rell. *, A^2 uncis incl.). A^2B^2: *πρός με· ἐγὼ … ἀρχήν, καὶ …*
2. **X**† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* **B*** *κ. ἴδον ἐν ὁρ.* (**AEFX**†).
3. **B*** *κέρατα καὶ τὰ* (ut **A** etiam **EFX**). A^2**B** (pro alt. *ὑψηλ.* **AEX**) *ὑψηλὸν*. **X**: *ἐπ' ἐσχάτῳ*.
4. **B*** *κ. λίβα* (**AX**†) …: *στήσεται* (*-ονται* **AEX**).

v. 25. עלאה ק׳
v. 3. בנ״א האובל והב׳ בפתח

25. **und zwo Zeiten.** **B.vE**: wider d. H. Worte reden. **dW.A**: Reden ausstoßen. **dW**: bedrücken. **vE**: unterdrücken. **B.A**: aufreiben? **B**: ausdenken, Zeiten u. Recht zu änd. **dW**: sinnen, Festzeiten u. G. **vE**: darauf denken, die Z. u. das … **A**: meinen … änd. zu können?
26. **B.dW.vE.A**: sich setzen. **B**: sie werden s. Herrschaft wegnehmen. **dW.vE**: man wird ihm die H nehmen. **B**: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. **dW**

25 * Er wird den Höchsten lästern und die Heiligen des Höchsten verstören, und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern; sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, deß Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor- 28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so 2 mir am ersten erschienen war. * Ich war aber, da ich solches Gesicht sahe, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai.

3 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchste wuchs am letzten. * Ich sahe, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that was er 5 wollte, und ward groß. * Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

---

v.8.11,36. Apoc.13,5f. — 7,21. — 12,7.Apoc.12,14. — v.10.22. — v.18.22.(Es.62,12. — Lc.1,33. — 5,6.9.10,8. — Lc.2,19. — 7,1. — Est.1,2. — Gn.10,22.Es.21,2. — 10,5.Zach.1,18. — v.20. — v.21.(Pr.30,31.Es.14,9. — v.7. — 11,36.

25 * Et sermones contra excelsum loquetur et sanctos Altissimi conteret, et putabit, quod possit mutare tempora et leges; et tradentur in manu ejus usque ad tempus et tempora et 26 dimidium temporis. * Et judicium sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur et dispereat usque in finem. 27 * Regnum autem et potestas et magnitudo regni, quae est subter omne coelum, detur populo sanctorum Altissimi, cujus regnum regnum sempiternum est, et omnes reges servient 28 ei et obedient. * Hucusque finis verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et facies mea mutata est in me; verbum autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.** regis visio apparuit mihi. Ego Daniel post id, quod videram in 2 principio, * vidi in visione mea, cum essem in Susis castro, quod est in Aelam regione; vidi autem in visione esse me super portam Ulaï.

3 Et levavi oculos meos et vidi, et ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. 4 Postea * vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem et contra aquilonem et contra meridiem, et omnes bestiae non poterant resistere ei neque liberari de manu ejus; fecitque secundum voluntatem suam et 5 magnificatus est. * Et ego intelligebam: ecce autem hircus caprarum

---

3. U.L: hub ... stund.

4. Al.† (*p.* ventil.) contra orientem et.

---

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. **die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. H.** dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. vE: u. alle Herrschaften werden ...

28. **unruhig.** (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.

1. **im Anfang.** vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. **aber, wie mir däuchte ... in der Landschaft E.; u. mir däuchte, ich stünde am Fluß U.** B: Und ich sahe im Gesicht u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sch. w. ich in S. der Burg.

3. **Fluß.** B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stoßen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefiel, u. erhob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [6] Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [7] Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. [8] Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. [9] Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. [10] Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησιν αὐτά. [11] Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. [12] Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. [13] Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. EX* αὐτοῦ.
6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ȣ̃ ἴδ. ἑστὼς (ȣ̃ ἴδ. ἑστῶτος AEX; Al.: ὃν ἴδ. ἑστῶτα). A^1 (pro ἐνώπ. A^{2}B) ἀνὰ μέσον.
7. A^1* (pr.) αὐτὸν (A^{2}B†). B: ἐξηγριάνθη (-ιώθη AEFX) ... ἔῤῥιψεν.
8. A^1: τέσσερα.
9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δύσιν.
10. A^{1}FX* Καὶ (A^{2}B†). X* (alt.) τȣ̃ ὀρ. A^1* (alt.) ἀπο (A^{2}B†) ... συνεπατήθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A^{2}B; EFX: συνεπάτησεν αὐτά).
11. X† (p. ἕως) ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδρύνθη ἕως. FX* ȣ̃. A^{1}B^{2}EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A^{2}B^1). B* κ. ἐγενήθη (AEX†).
12. B: ἐῤῥίφη ... κ. εὐωδώθη.
13. A^1* ἁγίȣ (A^{2}B†). B: φελμȣνί. X† (p. στήσ.) καί.

בָּא מִן־הַֽמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
6 בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל
הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי
הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר
אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי
קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
8 וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר
הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ
נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה
חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
9 הַשָּׁמָיִם׃ וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־
אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
10 וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־
צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
11 וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ וְעַד שַׂר־
הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֻרַם הַתָּמִיד
12 וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת
13 אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה
אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן

v. 6. בנ"א האובל
v. 8. בנ"א ותעלנה
v. 11. הורם ק'
v. 13. המ' בח"ק ונ"א בשוא

5. (dW: spitziges Horn?)
6. Fluß ... auf ihn zu. B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW.vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.
7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. W. stoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war k. Kr. in dem W.
8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen. 6 * Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltiglich zu ihm zu. 7 * Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimmte über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten. 8 * Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier Winde des Himmels. 9 * Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 * Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon und von den Sternen zur Erde, und zertrat sie. 11 * Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung seines Heiligthums. 12 * Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlüge, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 * Ich hörete aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A.A: nicht berührte. 8. A.A: am stärksten. 13. A.A: derselbe Heilige.

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebat terram; porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos. 6 * Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. 7 * Cumque appropinquasset prope arietem, efferatus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. 8 * Hircus autem caprarum magnus factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. 9 * De uno autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. 10 * Et magnificatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. 11 * Et usque ad principem fortitudinis magnificatum est, et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. 12 * Robur autem datum est ei contra juge sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. 13 * Et audivi unum de sanctis loquentem; et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti: Usquequo visio et juge sacrificium et pecca-

v. 4. — v. 21. 1 Mcc. 1, 5—8; Dan. 7, 6. 11, 4. — 7, 8. 24. — 11, 16. — Jer. 33, 22. (Dan. 12, 3. Es. 14, 12. Apoc. 1, 20. — v. 25. Jos. 5, 14. Apoc. 19, 13s.; Dan. 11, 31. — 4, 10. 14. Zach. 2, 3.

12. Al.* ei.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: hervor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Süden ... nach dem herrlichen [Lande].
10. etl. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällete. dW: w. zu Boden.
11. Stätte s. H. B: machte sich groß. dW.vE.A: erhob sich. B: daß das stätige O. v. ihm aufgehoben ... darniedergeworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige O. genommen ... niedergerissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellet. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. O. durch Frevel? dW: mit Fr.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.
13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekannten. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; [14] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

[15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός. [16] Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν. [17] Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρός με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. [18] Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, [19] καὶ εἶπέν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

[20] Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. [21] Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. [22] Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. [23] Καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα· [24] καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא
14 מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי
16 כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
17 לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃
כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם
21 מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־
22 עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת
וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת

14. X* (tert.) καὶ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσιαι.
15. X* (alt.) καὶ.
17. A[1] (pro ἐχόμενος B) ἀνὰ μέσον (A[2] FX: ἐχόμενα).
18. B* ἐθαμβ. καὶ et (ult.) μȣ.
19. B* μοι ... : ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὀργ.) τοῖς υἱοῖς τȣ λαȣ σȣ. EFX* ἡ ὅρασ.
20. B: εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.
21. B* Καὶ (AEX†).
22. X: Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτȣ. B: τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτȣ AEFX).
23. B: ἐπ' ἐσχάτων.
24. B* καὶ ȣκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτȣ (AEFX†). EX: διαφθείρῃ.

13. B: der verwüstenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Frevel des Verwüsters.
14. **sprach zu mir ... H. gerechtfertiget w.** B: Bis ... Abend=Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus A. u. M. vergehen.
15. B: gesehen hatte, da begehrete ichs zu verstehen. dW: schauete u. Verständniß suchte. vE: dessen V. A: Aufklärung! dW: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. aussah. A: eine Gestalt w. e. M.
16. **die rief.** dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.
17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehet] auf die...
18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sank) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.
19. B: kund thun was geschehen w. in der l. Erbitterung. dW.vE: in d. l. Z. des Zornes. A: Fluches!

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten wer-
14 den? * Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweihet werden.
15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gern verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann.
16 * Und ich hörete zwischen Ulai eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,
17 daß er es verstehe! * Und er kam hart bei mich; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die
18 Zeit des Endes! * Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührete mich an und richtete mich auf, daß ich
19 stand. * Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.
20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in
21 Medien und Persien. * Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist
22 der erste König. * Daß aber vier an seiner Statt stunden, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht
23 so mächtig, als er war. * Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher
24 und tückischer König: * der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderlich verwüsten, und wird

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? (v.10.1Mcc.3,45.) * Et dixit ei: Usque ad ve- 14 speram et mane dies duo millia trecenti, et mundabitur sanctuarium. (Gn.1,5. v.24.1Mcc.4,41ss.)

Factum est autem, cum viderem 15 ego Daniel visionem et quaererem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. (7,15) * Et 16 audivi vocem viri inter Ulaï, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. (v.2.12,5ss. 9,21.Lc.1,19.) * Et venit et stetit 17 juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corrui in faciem meam. (10,9.Ez.1,28.) Et ait ad me: Intellige, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. (7,21s.) * Cumque loqueretur ad 18 me, collapsus sum pronus in terram. (10,9.Apoc.1,17.) Et tetigit me et statuit me in gradu meo, * dixitque mihi: Ego ostendam 19 tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum. (Apoc.11,18. 15,1. 11,27.35.)

Aries, quem vidisti habere cornua, 20 rex Medorum est atque Persarum. (v.3.5,28.) * Porro hircus caprarum rex Grae- 21 corum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. (v.5.1Mcc.1,1.) * Quod autem fracto illo 22 surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. (v.8.1Mcc.1,9s.) * Et post 23 regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie et intelligens propositiones: (Mt.24,12.) * et roborabitur fortitudo ejus, sed 24 non in viribus suis; et supra, quam credi potest, universa vastabit, et

---

20. U.L: Media und Persia.

14. Al.* dies.

B: es gehöret zu dem best. E. dW: [das Gesicht gehet] auf d. Z. des E.
20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...
21. B: junge Z. vE: haarige Bock.
22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: aufwuchsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.
23. **Und in der letzten Zeit ihres Königreichs.** B: Am L. aber. dW: gegen das Ende. vE: am E. B: es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maaß der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel verstehet? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten A. u. schlauer Dinge k.
24. **verderben.** B: desselben Kraft w. stark werden. vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten unglaublicher Weise.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. [25] *Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συντρίψει.* [26] *Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.*

[27] *Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.*

IX. *Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων,* [2] *ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη.* [3] *Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.*

[4] *Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου·* [5] *ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου*

יַשְׁחִ֖ית וְהִצְלִ֣יחַ וְעָשָׂ֑ה וְהִשְׁחִ֥ית עֲצוּמִ֖ים וְעַם־קְדֹשִֽׁים׃ כה וְעַל־שִׂכְל֗וֹ וְהִצְלִ֤יחַ מִרְמָה֙ בְּיָד֔וֹ וּבִלְבָב֣וֹ יַגְדִּ֔יל וּבְשַׁלְוָ֖ה יַשְׁחִ֣ית רַבִּ֑ים וְעַ֤ל שַׂר־שָׂרִים֙ יַעֲמֹ֔ד וּבְאֶ֥פֶס יָ֖ד יִשָּׁבֵֽר׃ 26 וּמַרְאֵ֨ה הָעֶ֧רֶב וְהַבֹּ֛קֶר אֲשֶׁ֥ר נֶאֱמַ֖ר אֱמֶ֣ת ה֑וּא וְאַתָּה֙ סְתֹ֣ם הֶחָז֔וֹן כִּ֖י לְיָמִ֥ים רַבִּֽים׃

27 וַאֲנִ֣י דָנִיֵּ֗אל נִהְיֵ֤יתִי וְנֶחֱלֵ֙יתִי֙ יָמִ֔ים וָאָק֕וּם וָאֶעֱשֶׂ֖ה אֶת־מְלֶ֣אכֶת הַמֶּ֑לֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵ֥ם עַל־הַמַּרְאֶ֖ה וְאֵ֥ין מֵבִֽין׃

IX. בִּשְׁנַ֣ת אַחַ֗ת לְדָרְיָ֛וֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵר֖וֹשׁ מִזֶּ֣רַע מָדָ֑י אֲשֶׁ֣ר הָמְלַ֔ךְ עַ֖ל מַלְכ֥וּת כַּשְׂדִּֽים׃ 2 בִּשְׁנַ֤ת אַחַת֙ לְמָלְכ֔וֹ אֲנִי֙ דָּֽנִיֵּ֔אל בִּינֹ֖תִי בַּסְּפָרִ֑ים מִסְפַּ֣ר הַשָּׁנִ֗ים אֲשֶׁ֨ר הָיָ֤ה דְבַר־יְהוָה֙ אֶל־יִרְמִיָ֣ה הַנָּבִ֔יא לְמַלֹּ֛אות לְחָרְב֥וֹת יְרוּשָׁלִַ֖ם שִׁבְעִ֥ים שָׁנָֽה׃ 3 וָאֶתְּנָ֣ה אֶת־פָּנַ֗י אֶל־אֲדֹנָי֙ הָאֱלֹהִ֔ים לְבַקֵּ֥שׁ תְּפִלָּ֖ה וְתַחֲנוּנִ֑ים בְּצ֖וֹם וְשַׂ֥ק וָאֵֽפֶר׃

4 וָאֶתְפַּלְלָ֛ה לַיהוָ֥ה אֱלֹהַ֖י וָאֶתְוַדֶּ֑ה וָאֹֽמְרָ֗ה אָנָּ֤א אֲדֹנָי֙ הָאֵ֤ל הַגָּדוֹל֙ וְהַנּוֹרָ֔א שֹׁמֵ֤ר הַבְּרִית֙ וְהַחֶ֔סֶד לְאֹהֲבָ֖יו ה וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֹתָֽיו׃ חָטָ֥אנוּ וְעָוִ֖ינוּ וְהִרְשַׁ֣עְנוּ וּמָרָ֑דְנוּ וְס֥וֹר מִמִּצְוֹתֶ֖יךָ

v. 4. בנ״א הל׳ רפה ib. ב׳ טעמים
v. 5. יתיר ר׳ ib. בנ״א ממצותך

24. **EX:** *κατευθύνῃ.* 25. **B*** *ὁ* (**AEFX†**). **A**[2]**B:** *ἐπὶ ἀπωλείας.* **EX†** (p. *στήσ.*) *καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται* et (a. *χειρὶ*) *ἐν.* 26. **B:** *πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς.* **X†** (in f.) *ἔσται.* 27. **EFX†** (p. *ἐμαλ.*) *ἡμέρας.* **A†** (in f.) *Ὅρασις θ'.*

Inscr. capitis: **A:** *Ὅρασις ι'.*

1. **B†** (a. *Μήδ.*) *τῶν.* **EFX†** (a. *βασ.*) *τήν.* 2. **B*** *ἐν ἔτ. ἑνὶ τῆς βασ. αὐτȢ* (**AEFX†**). **EX:** *τῶν ἀριθμῶν.* **A**[2]**B** (pro *ἡμερῶν*) *ἐτῶν.* 3. **B*** *τȢ ὀρ.* **A**[2]**B:** *δεήσεις* (*δέησιν* **A**[1]**EFX**). **B*** *κ. σποδῷ* (**AEFX†**). 4. **B:** *προςευξ.* **A**[1] (pro *τὸν θεόν μȢ* **A**[2]**B** rell.) *τȢ οὐρανȢ.* **EFX*** (alt.) *σȢ.* 5. **B:** *ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ.* (* *ἠσεβήσ.*), *κ. ἀπέστ.*

24. **dW:** u. Gelingen haben in s. Thun. **vE:** gel. w. ihm was er thut. **A:** u. Glück haben es zu thun. **dW:** wird Mächtige und ... zu Grunde richten. **B.vE:** verderben. **B.dW.vE.A:** V. der Heiligen.

25. **durch Sicherheit. vE:** Schlauheit. **dW:** Trug. **B dW:** durch seine (in seiner) Hand gelingen. **B:** bei stiller Ruhe. **dW.vE:** beim (im) Frieden. **dW:** ohne Menschenhand vertilgt. **vE:** aufgerieben.

26. **B:** von den Abend-M. davon gesprochen ist. **dW:** v. A. u. M. wovon die Rede. **dW.vE:** ist Wahr-

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er wird die Starken sammt dem heiligen 25 Volk verstören. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand 26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer Kö- 2 nig ward, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte 3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote 5 halten! * Wir haben gesündiget, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Gebo-

v.9s. 7,27. 11,21.24. v.11. 2,34.Job.34,20.Thr.4,6.(?1Mcc.6,8.2Mcc.9,5s. 12,4.9.Apoc.22,10. 6,2. 5,31.Agg.1,1. Est.1,1. Jer.25,11.29,10. 2Ch.6,37s. Neh.1,4s. Est.4,1. Dt.7,9.1Rg.8,23. Nm.14,40. 1Rg 8,47. 2Chr.6,37. Thr.3,42. Bar.1,17.

prosperabitur et faciet, et interficiet robustos et populum sanctorum * se- 25 cundum voluntatem suam. Et dirigetur dolus in manu ejus, et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos, et contra principem principum consurget; et sine manu conteretur. * Et visio 26 vespere et mane quae dicta est, vera est; tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27 per dies: cumque surrexissem, faciebam opera regis et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

In anno primo Darii filii As- **IX.** sueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum, * anno uno regni ejus ego Daniel 2 intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. * Et posui faciem meam 3 ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco et cinere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4 et confessus sum et dixi: Obsecro, Domine Deus magne et terribilis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5 tatem fecimus, impie egimus et recessimus, et declinavimus a mandatis

---

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. Z. (hinaus). A: nach v. T. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward kr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: erfuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort geschehen war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Fl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX. *De septuaginta annis explicatio.*

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, [6] καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. [7] Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθετήσει αὐτῶν ᾗ ἠθέτησάν σε, κύριε. [8] Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι. [9] Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου, [10] καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόςωπον ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν· [11] καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. [12] Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλήμ. [13] Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῇ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. [14] Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
7 עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
8 מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
י וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר
לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
13 בִּירוּשָׁלָם׃ כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל
14 בַּאֲמִתֶּךָ׃ וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה

v. 12. יתיר י׳

---

6. EFX: ἠκέσαμεν.

7. B: τοῖς ἐνοικᾶσιν ἐν Ἱερ. A²B: ἀθεσίᾳ (EX: ἀθείᾳ). B* σε κύριε (AE†; FX: ἐν σοί, κύριε).

8. B: Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ. EFX* Σοί κύρ. ἡ δικ. καί.

9. B: Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίε (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) ἐν (A²B†). FX: νομίμοις.

11. B: τε μὴ ἀκᾶσαι. A¹: Μωσεῖ (Μωϋσέως B, A²: Μωσέως, FX: Μωϋσῇ) δέλῳ (δέλε A²B).

12. EFX: ἔκριναν. A²B rell. (pro ἃ) οἷα. A¹: γεγραμμένα (γενόμενα A²B, X: γεγενημένα).

13. B† (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῇ (Μωϋσῇ B et A alias). EFX* σε.

6. B: geredet haben zu ... dW: redeten. vE: sprachen.

7. sie verst. B: Bei dir H. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern J. ... Einwohnern J. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jetzo geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich vergangen.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem 7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen, wie es denn jetzt gehet denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, beides denen die nahe und ferne sind, in allen Landen, dahin du uns verstoßen hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir began- 8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Könige, unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns schämen, daß wir uns an 9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig 10 geworden, * und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine 11 Knechte, die Propheten; * sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes, 12 daß wir an ihm gesündiget haben. * Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere Richter, die uns richten sollten, daß er solches große Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter allem Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem 13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem Herrn, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehreten und deine Wahr- 14 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

Zach. 1, 4. 7, 7 ss. Jer. 7, 25 ss. Thr. 1, 18. Esr. 9, 6 s. Neh. 9, 33. Tob. 3, 2. Bar. 1, 15. Lc. 18, 13. Neh. 9, 34. Ez. 13, 27. Jer. 3, 25. 14, 20. Ps. 130, 4. Thr. 3, 22. 2 Rg. 22, 13 ss. Lv. 26. Dt. 28. Thr. 1, 12. 2, 17. Ez. 5, 9 ss. Jer. 1, 12. 44, 27.

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6 servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7 mine, justitia, nobis autem confusio faciei, sicut est hodie viro Juda et habitatoribus Jerusalem et omni Israel, his qui prope sunt et his qui procul, in universis terris, ad quas ejecisti eos propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te. * Domine, nobis confusio faciei, re- 8 gibus nostris, principibus nostris et patribus nostris, qui peccaverunt: * tibi autem, Domino Deo nostro, 9 misericordia et propitiatio. Quia recessimus a te, * et non audivimus 10 vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas; * et omnis Israel praevaricati sunt 11 legem tuam, et declinaverunt ne audirent vocem tuam. Et stillavit super nos maledictio et detestatio, quae scripta est in libro Moysi servi Dei, quia peccavimus ei. * Et statuit 12 sermones suos, quos locutus est super nos et super principes nostros qui judicaverunt nos, ut superinduceret in nos magnum malum, quale numquam fuit sub omni coelo, secundum quod factum est in Jerusalem. * Sicut scriptum est in lege 13 Moysi, omne malum hoc venit super nos. Et non rogavimus faciem tuam, Domine Deus noster, ut reverteremur ab iniquitatibus nostris et cogitaremus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns ist die ... (V. 7). dW: uns ziemet die Beschämung.
9. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. V. ob wir gleich von ihm ...
10. B: einhergegangen wären ... durch den Dienst seiner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.
11. weil wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: ergießt.
12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllete. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angeflehet ... auf d. W. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. [15] *Καὶ νῦν*, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν. [16] *Κύριε*, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. [17] *Καὶ νῦν*, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. [18] *Κλῖνον*, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε. [19] *Κύριε*, ἄκουσον· κύριε, ἱλάσθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

[20] *Καὶ ἔτι* μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, [21] καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἥψατό μου

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקֹלוֹ׃ [15] וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
[16] חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
[17] סְבִיבֹתֵינוּ׃ וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃
[18] הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַחה
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
[19] עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

[20] וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־
[21] קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

---

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ. αὐτήν. A²B† (p. δίκ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in f.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σε (ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σε AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σε—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17 s. B: νῦν εἰσάκεσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν. B²: ἕν. σε, κύριε, κλῖνον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et Ἱερσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκεσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· (* κύριε, ποίησον καὶ [ποίησον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχες καὶ ποίησον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B: ἔτι ἐμῦ λαλ. ... * (alt.) μυ. A²B† (p. ἐναντ.) τῦ κυρίυ (EFX† κυρίυ sine τῦ). B* (alt.) τῦ θεῦ μυ (AEFX†).

v. 17. בנ"א אל
v. 18. פקח ק'

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun was er gethan, aber ...
15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gefrevelt. vE: bis auf diesen Tag.
16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d großen Güte. B.dW.A: ist ... zur Schm. (geworden)

21. B: ἔτι ἐμῦ λαλ. (* κ. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ A²B† (a. ἰδὸ) καί. EX: ὁ ἀνήρ.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir ge-
15 horchten seiner Stimme nicht. *Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündiget und sind leider gottlos gewesen.
16 *Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um
17 uns her sind. *Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstöret ist, um des
18 Herrn willen. *Neige deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und siehe, wie wir verstöret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barm-
19 herzigkeit. *Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.
20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den hei-
21 ligen Berg meines Gottes, *eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesicht, und rührete mich

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. *Et nunc, Domine 15 Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. *Domine, in omnem justi- 16 tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. *Nunc 17 ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. *Inclina, Deus meus, aurem 18 tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. *Exaudi, Do- 19 mine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, 20 et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, *adhuc 21 me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in

v.7pp. — Ex.6,6.12,41. Bar.2,11. — v.5pp. — Esr.9,15.Ex.20,44. — v.20. 11,45.Ps.74,2. — Ps 80,4.31,17. — Ps.110,1. Sir.51,14. — Jer.25,29. — Es.37,12.58,2. — Jer.14,9. — v.16. — 8,16 — 10, 6.16.18.

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch. 16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!
17. laß leuchten dein Angesicht über … dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!
18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (=ungen). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: … legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w. unsre flehentliche Bitte v. dein A.
19. B.vE: vergib. dW: verziehe.
20. (Wie V. 18). dW.vE.A: für den … B: wegen des …
21. B: kam … im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: … auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

ὡςεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. [22] Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. [23] Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. [24] Ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων. [25] Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. [26] Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς. [27] Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22s. EX* σύνεσιν. B[2]: σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σϐ· ἐξῆλθ.... A[1]* σϐ (A[2]B†). EFX: ὁ λόγ. B: εἶ σύ.
24. B* Ἰσρ. et (alt.) σϐ ...: συντελεσθῆναι. X† (a. τϐ συντ.) ἕως τϐ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ [τϐ συντελεσθῆναι ut B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὅρασιν (B*, A[2] uncis incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας (... ἀνομ. AEFX).
25. X: λόγων. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) πάλιν. B: πλατ. κ. τεῖχος.
26. B: ἐξολοθρ. X: κρ. ϐκ ἔσται. EFX: (* καὶ) τὴν δὲ πόλ. B* (penult.) καί. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A[1]: συντετετμημένϐ (συντετμ. A[2]B). X* τάξει.
27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσ.) ἥμισυ. B* καταπαύσ.- τῆς ἑβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μϐ. A[1]: τὸν ἱερὸν (τὸ ἱερ. A[2]B). X: βδ. τῆς ἐρημώσεως. B* ἔσται (AEFX†). A[2]B† (a. συντελ.) τῆς (A[1]EFX*). A† (in f.) Ὅρασις ί.

22 מִנְחַת־עָרֶב׃ וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
24 בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
עָוֺן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם
חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
26 הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
27 שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃

v. 24. ולהתם ק׳

22. **dich zu ver. u. verständigen.** B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrete ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!
23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW.vE: (erging) der Ausspruch. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausspruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse ...
24. **herzugebracht ... versiegelt u. das ...** dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maaß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gekürzt ... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...
25. B: Messiam. dW: einen gefalbten Fürsten.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, 23 dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dirs anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht 24 verstehest. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreten gewehret und die Sünde zugesiegelt und die Missethat versöhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugesiegelt, und der Aller-25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet wer-26 den, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste 27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören; und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung, und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A: wo ausgehet.

Esr.9,4s. 1Rg.18,29; Dan.10,14. — 10,12.Tob. 12,12. — 10,1.11.Mt. 24,15. — v.18.Neh.11, 1. — Mich.7,18s. — Job.33,24; Ebr.9,12. — 1Co.1,30; Job.3,33.6, 27.Mt.11,13; Lc.1,35.Mr.1, 24. — Esr.6,14.Es. 44,26.28. — Ps.2,2.6. (Joh.1,41. — Neh.9,36. — Ps.22.Es.53. — Mt.22,7.24,2. [11,10. — Act.3,25s. — 11,31.12,11. Mt.24,15.

tempore sacrificii vespertini. * Et 22 docuit me, et locutus est mihi dixitque: Daniel, nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23 ordio precum tuarum egressus est sermo, ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadverte sermonem, et intellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24 mades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum. * Scito ergo et animadverte: Ab 25 exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem hebdomades septem et hebdomades sexaginta duae erunt; et rursum aedificabitur platea et muri in angustia temporum. * Et post hebdoma- 26 des sexaginta duas occidetur Christus, et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo, et finis ejus vastitas; et post finem belli statuta desolatio. * Confirmabit autem pactum multis 27 hebdomada una; et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium, et erit in templo abominatio desolationis, et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Graben. vE: [Stadt=] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bedrängten.

26. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein V. eines ankommenden F. verderb. u. dW: das V. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: sein E. sein w. mit einer Ueberschwemmung. dW: dessen E. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen V. dauern. dW: doch b. z. E. Krieg, Strafgericht, Verw.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen. B: den B. lassen um Vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit V. vE. Eine W. w. für V. den B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die H. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Zinne [des Tempels] w. der Gr. des V. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Bestürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene V. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

[2] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. [3] Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. [4] Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ. [5] Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, [6] καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡςεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. [7] Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. [8] Κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. [9] Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. [10] Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου,

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ια' (usque ad libri fin.).
1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Καί. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτε) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καί. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐδδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδείν. EX* ἐν.
6. B: θαρσίς ... † (a. pr. ὅρασ.) ἡ ... ὡςεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ὑπ. A²B (pro ἕξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανεν.) ἐπὶ πρόςωπόν μυ.

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
י אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

v. 1. בנ"א בלטאשצר
v. 7. בנ"א גדולה
v. 8. בנ"א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die O. ist Wahrheit. vE: ein Ausspruch geoffb. dW: [betrifft] großes Elend. vE: bedeutet gr. Bedrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wort, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verständniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.

2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel, 3 traurig drei Wochen lang. * Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen 4 um waren. * Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem 5 großen Wasser Hidekel, * und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen 6 goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Blitz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war 7 wie ein großes Getöne. * Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 * Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet und 9 hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörete seine Rede; und indem ich sie hörete, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 * Und siehe, eine Hand rührete mich an,

2. U.L: Zur selbigen.
4. U.L. Monden.
5. U.L: hub ... stund ... güldenen.
6. U.L: glun (geglättet?) Erz.
8. U.L: ungestalt und.

1,21. — 1,7.5,12. — 9,23. — 2Sm.12,20. Rth.3,3. — 8,2.Gn.2,14. — 8,3. — Ez.9,2.Lev.16,4. — Apoc.1,13. — Apoc.1,14. Cant.5,14; Dan.10,15. — Act.9,7.2Rg.6,15ss. — v.17. — 7,28.(4,33. — 8,18.Ap.1,17.

Anno tertio Cyri, regis Persarum, **X.** verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.

In diebus illis ego Daniel lugebam 2 trium hebdomadarum diebus. * Pa- 3 nem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium hebdomadarum dies. * Die autem 4 vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris. * Et levavi oculos meos et vidi: et 5 ecce, vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo, * et cor- 6 pus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. * Vidi autem Daniel solus 7 visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum. * Ego autem relictus 8 solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium. * Et audivi vocem sermonum ejus; et 9 audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus haerebat terrae. * Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al.† regni (*a.* Cyri).

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. **L. gekleidet.** dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.

6. **Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz.** dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Aussehen des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getös einer Volksmenge? A: Getön e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.

8. **u. behielt k. Kr. mehr.** B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)

9. **ohnmächtig nieder.** B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW. vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. [11] Καὶ εἶπεν πρός με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρός σε, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρός σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.

[12] Καὶ εἶπεν πρός με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου. [13] Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν, [14] καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς ἡμέρας.

[15] Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. [16] Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν. [17] Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

10. B* κ. ταρσ. χ. μυ (AEFX†).

12. A[1]* ὅτι ἀπὸ – ἡμ. (A[2]B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνιέναι. B* (alt.) τῷ.

13. A[1]† (a. εἴκοσι) καὶ (A[2]B rell.*). B* τῶν πρώτ. (AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A[1]X* ἔτι (A[2]B†) B† (a. ὅρ.) ἡ.

16. A[1]* κ. ἤνοιξα τὸ στ. μυ (A[2]B†). X: εἶπον ... (pro ὀπτ.) ὁράσει ... καὶ ἰδὲ ὐκ ἔχω ἰσχ.

17. B (pro πνοὴ AEFX) πνεῦμα.

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀ מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃

13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃

14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃

טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃

17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃

v. 13. בנ"א בקמץ
v. 14. הר' בקמץ
v. 16. עטר' בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knie.n ... flachen H. dW: h. mir auf m. zitternden ...? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richte dich auf deiner Stelle wieder auf. dW. vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü-

und half mir auf die Kniee und auf 11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich casteietest vor deinem Gott, sind deine Worte erhöret, und ich 13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber der Fürst des Königreichs in Persenland hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den 14 Königen in Persien. * Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird nach etlicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur 16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührete meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr. 17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr?

12. U.L: deinenwillen.
13. A.A: im Perserland.
14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

(Ez.2,2. et erexit me super genua mea et super articulos manuum mearum. 9,23. * Et dixit ad me: Daniel, vir desideriorum, intellige verba, quae ego loquor ad te, et sta in gradu tuo; nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti tremens. 11

v.19; 9,23. Et ait ad me: Noli metuere, Daniel! quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te Nm.29,7.30,14. affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos. * Princeps autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus; et ecce, v.21.12,1. Judae9.Ap.12,7. Michael, unus de principibus primis, venit in adjutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum. * Veni autem, ut docerem te, quae ventura sunt populo tuo in novissi- 9,22.8,26. mis diebus; quoniam adhuc visio in dies. 12 13 14

Cumque loqueretur mihi hujuscemodi verbis, dejeci vultum meum ad terram et tacui. * Et ecce, quasi v.5.18; Es.6,7.Jer.1,9. similitudo filii hominis tetigit labia mea. Et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me: Domine mi, in visione tua dissov.8. lutae sunt compages meae, et nihil in me remansit virium. * Et quomodo poterit servus Domini mei v.8.16. loqui cum Domino meo? Nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur. 15 16 17

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. erst nach. B: dir zu verstehen gäbe was d. V. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun ... in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ... Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] Z.

15. verstummte. dW: gleich diesen Reden. vE neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser Kn. ... ja von nun an. dW: Und von nun an blieb k. Kr. in mir, und k. Athem war mir übrig.

X. *Visio viri futura ultimi regni nuncianlis.*

[18] *Καὶ προςέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με* [19] *καὶ εἶπέν μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*

[20] *Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἱνατί ἦλθον πρός σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.* [21] *Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

XI. *Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

[2] *Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι· καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων.* [3] *Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων δοθήσεται.* [5] *Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν*

---

19. X: *ἐνίσχυσα κ. εἶπον.*

20. B* *μοι* (EFX†). A²B: *ἐπιστρέψω.* A¹: *ἀρχόντων* (*ἄρχοντος* A²BFX; B: *τȣ ἄρχ.*). B: *εἰςεπορευόμην* (*ἐξεπ.* AEFX).

21. B (pro *ὑπὲρ*) *περί.* A¹ (pro alt. *ἢ* B) *ἡμῖν* (A²: *ἢ* [*ἡμῖν*]).

1. X: *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ.* EFX: *ἰσχ. κ. κράτ.*

3. A²B: *κυρείας* (*κυρίας* A¹EFX).

4. A²B: *κυρείαν* (*κυρίαν* A¹FX). B* *δοθήσ.* (AEFX†).

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַֽיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּֽבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹֽמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

כ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

XI. וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָֽרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹֽשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃
4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־אֵֽלֶּה׃
ה וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו

---

v. 18. בנ"א הי' בדגש v. 19. בנ"א וכדברו
v. 4. קמץ בז"ק

18. **B.A**: anzusehen. **dW**: von Ansehen. **vE**: welcher ... aussah.

19. (V. 11.) **dW**: Heil dir! **B**: sei stark, ja ... **vE**: st. u. unerschrocken! **B**: ward ich gestärket. **dW. vE**: fühlte ich mich (stark). **A**: kam ich zu Kräften.

20. (V. 13.) **B**: kriegen. **dW.vE**: kämpfen. **B**: und indem ich ausziehe. **dW**: ich ziehe [dazu] aus, aber s. es kommt dann ... (**vE**: als ich wegging, s. da kam ...? **A**: wegzog?)

21. **w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A**: verzeichnet. **B**: in einer Schrift so W. ist. **B**: sich mit mir w. j. verstärkte. **dW**: Niemand unterstützt mich. **vE.A**: stehet mir bei. **A**: in allem diesem.

1. **B**: Mich nun belangend, so st. ich im ... ihm zur Stärke u. z. Vestung. **dW**: Aber auch ich ... st. ihm bei als Helfer und Schutz. **vE**: Auch ich unterstützte ihn u. half ihm ... **A**: Ich war bei ... daß ich ihm bei-

18 Da rührete mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und 19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir, und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannete ich mich und sprach: Mein Herr, rede, denn du hast mich gestärket.

20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Persenland streiten. Aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst aus Griechen- 21 land kommen. *Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird; und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

XI. *Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahr Darius des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn stärkete.

2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persien stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben denn alle andere, und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in 3 Griechenland erregen. *Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, 4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufs höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen: nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zu Theil 5 werden. *Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.
1. U.L: des Meden ... und stärkete. 2. U.L: Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

v.5.16. — v.12. Jud.6,23. — v.13. — 11,2. — Ps.139,16. — v.13 pp. — 9,1. — 10,21. Ap.1,1. — v.36. 8,19. — 7,6. 8,8. Zach 2,6.

18 Rursum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me, 19 *et dixit: Noli timere, vir desideriorum! pax tibi! confortare, et esto robustus! Cumque loqueretur mecum, convalui et dixi: Loquere, Domine mi, quia confortasti me!

20 Et ait: Numquid scis, quare venerim ad te? Et nunc revertar, ut proelier adversum principem Persarum. Cum ego egrederer, apparuit princeps Graecorum veniens. 21 *Verumtamen annunciabo tibi, quod expressum est in scriptura veritatis; et nemo est adjutor meus in omnibus his, nisi Michael princeps vester.

XI. Ego autem ab anno primo Darii Medi stabam, ut confortaretur et roboraretur.

2 Et nunc veritatem annunciabo tibi. Ecce, adhuc tres reges stabunt in Perside; et quartus ditabitur opibus nimiis super omnes, et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Graeciae. 3 *Surget vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placuerit ei. 4 *Et cum steterit, conteretur regnum ejus et dividetur in quatuor ventos coeli: sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius qua dominatus est; lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his. 5 *Et confortabitur rex austri; et de principi-

stände u. h.

2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berichten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A: sich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B: an großem R. vor A. reich werden. dW: sich stützend auf seinen R. vE: indem er s. stützet. A: wenn er zu Macht gekommen durch ... dW.vE.A: aufbieten.

3. tapferer. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u. thun nach seinem Gefallen. vE: ausüben ... Wohlgef. handeln.

4. B: stehen wird. A: fest stehet. dW.vE: (Sowie er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert ... werden. dW.vE.A: unter s. N. B: nach seiner Herrschaft, die er beherrschet hat. dW.vE.A: mit der M. m. welcher er (selbst) geherrschet. dW: ausgerissen. A: zerrissen. B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [gegeben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen [vier] noch a. f. Kr. kommen.

5. B: nebst noch einem aus s. F. dW: und einer v. s. Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. [6] *Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.*

[7] *Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.* [8] *Καίγε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ.* [9] *Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

[10] *Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ προςσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [12] *Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται*

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃

7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבְנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

---

5. **B:** *κ. εἷς τῶν ἀρχ. αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* etiam **FX**) *ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν* (* *ἐπ' ἐξȣσ. αὐτȣ̃*, **AEFX**†).

6s. **B:** *αὐτȣ̃ συμμιγήσονται* ... * (pr.) *ἡ* ... *αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς* (* *Καὶ*, **AEFX**†) *ἀνάστ. κτλ.*

7. **B*** *ἐπὶ* (**AEFX**†). **EX** (pro *εἰς*) *πρὸς*. **A**[1]* *ἐν* (**A**[2]**B**†).

8. **B*** *καταστρ.* (**AX**†). **X:** *εἰςοίσει.*

10. **B** (pro *δυνάμ.* **AEFX**) *ἀνὰ μέσον* ... *καὶ ἐλεύσεται.* **A**[1]: *ἀρχόμενος* (*ἐρχ.* **A**[2]**B**). **B:** *καθίεται.* **A**[1]: *προσυμπλακήσονται* (*προςσυμπλακήσεται* **X**; **A**[2]**B:** *συμπροςπλακήσεται*).

11. **A**[1]: *Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τȣ̃ νότȣ ἐξελ.* (?). **B:** *μετὰ τȣ̃ βασιλέως.*

12. **EX*** *τὸν.* **B:** *καὶ ὑψωθήσεται.*

קמץ בז״ק v. 5.
מלא ו׳ v. 6.
מעוז ק׳ ib. ויתגרה ק׳ ib. ובניו ק׳ v. 10.
ורם ק׳ v. 12.

5. **A:** aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. **B:** jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. **behalten die M. des A., noch wird er und sein Arm bestehen ... ihrem K.** dW.vE.**A:** Verlauf von (einigen) J. **B:** sich vereinigen. vE.**A:** verbinden. **B:** Richtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stift n). **A:** Freundschaft. **B:** den kräftigen A. dW.**A:** die Macht (des A.). vE: Kraft d. A. dW: Same? **A:** ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? **B:** u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben worden.

7. **B:** ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. emporkommen. dW.vE: zum Heere? **A:** mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. 6 *Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es ausrichten und siegen. 8 *Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. 9 *Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10 Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum vor seinen Festen reizen. 11 *Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben. 12 *Und wird denselbigen Haufen wegführen, deß wird sich sein Herz er-

8. U.L: Kleinoden, beide silbern u. gülden.

bus ejus praevalebit super eum et dominabitur ditione, multa enim dominatio ejus. *Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus. 6

Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit. 7 *Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praevalebit adversus regem aquilonis. 8 *Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam. 9

Filii autem ejus provocabuntur 10 et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet properans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congredietur cum robore ejus. (v.22.9,26.) *Et provocatus rex 11 austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. *Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor 12 (5,20.)

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. **bestehen bl.** B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegossenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: kostbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.

9. **Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen.** dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. **Fehde erheben ... befehden bis vor seine Veste.** B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE: aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. **aufbringen.** dW: eine gr. Menge vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H.... werden? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. s. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. [13] *Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.* [14] *Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν.* [15] *Καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.* [16] *Καὶ ποιήσει ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεὶ, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* [17] *Καὶ τάξει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.* [18] *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς· καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.* [19] *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.*

---

13. **A[1]**: ἔξει (ἄξει **A[2]B**). **EFX*** *ἐνιαυτῶν.*
15. **B*** ὁ ... * ὁ (**AEFX†**).
16. **A[1]**: *στήσονται* (*στήσεται* **A[2]B**). **B**: *ἐν τῇ γῇ.* **A[1]**: *Σαββείρ* (*Σαβεὶ* **A[2]B**, **EX**: *Σαβείρ*, **F**: *Σαβί.* Cf. v. 41). **B**: *καὶ τελεσθήσεται.*
17. **B*** τοῦ (**AFX†**).
18. **A[1]FX**: *κατακαύσει* (*καταπ.* **A[2]B**). **B*** ὁ.
19. **A[1]** (pro *ἰσχὺν* **A[2]B**) *ἀρχήν.*

13 וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ וְשָׁב מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב מִן־הָרִאשׁוֹן
וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל
14 גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן
טו וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין
16 כֹּחַ לַעֲמוֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ
וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
17 וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף
כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת
הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד
18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים
וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ
19 לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב
פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
יִמָּצֵא׃

---

v. 18. וישם ק׳

12. **aber wiewohl er ... w. er doch nicht ...** B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. n. obsiegen.

13. **aufbringen.** B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. **ungezähme Leute ... die W. zu erf.** B.dW.vE. A: aufsteh n. B: Wütheriche. dW: auch unbändige L. deines V. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gesicht. B.dW: zu b.stätigen.

15. **werden n. k. bestehen ... Kraft haben Stand zu halten.** B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) befestigte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Sudens wird n. widerstehen, auch n. s. auserlesenes V. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. **der an ihn k. wird s. W. sch.** dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach s. Gefallen thun. A: Gutdünken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in s. H. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in s. H. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen s. Macht?

heben, daß er so viele tausende darnieder geleget hat; aber damit wird er seiner nicht mächtig werden. 13 *Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größern Haufen zusammenbringen, denn der vorige war, und nach etlichen Jahren wird er daher ziehen mit großer Heerskraft und mit großem Gut. 14 *Und zu derselbigen Zeit werden sich viele wider den König gegen Mittag setzen; auch werden sich etliche Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen. 15 *Also wird der König gegen Mitternacht daher ziehen und Schütte machen und feste Städte gewinnen; und die Mittags-Arme werden es nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen. 16 *Sondern er wird, wenn er an ihn kommt, seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen mögen; er wird auch in das werthe Land kommen, und wird es vollenden durch seine Hand. 17 *Und wird sein Angesicht richten, daß er mit Macht seines ganzen Königreichs komme; aber er wird sich mit ihm vertragen, und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe: aber es wird ihm nicht gerathen, und wird nichts daraus werden. 18 *Darnach wird er sich kehren wider die Inseln, und derselbigen viele gewinnen; aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er ihn nicht mehr schmähe. 19 *Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes, und wird sich stoßen und fallen, daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend ... sein nicht. 14. U.L: zur selbigen. 15. U.L: Volk weiden nicht.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non praevalebit. 13 *Convertetur enim rex aquilonis et praeparabit multitudinem multo majorem quam prius, et in fine temporum annorumque veniet properans cum exercitu magno et opibus nimiis. 14 *Et in temporibus illis multi consurgent adversus regem austri; filii quoque praevaricatorum populi tui extollentur ut impleant visionem, et corruent. 15 *Et veniet rex aquilonis et comportabit aggerem et capiet urbes munitissimas; et brachia austri non sustinebunt, et consurgent electi ejus ad resistendum, et non erit fortitudo. 16 *Et faciet veniens super eum juxta placitum suum, et non erit qui stet contra faciem ejus; et stabit in terra inclyta, et consumetur in manu ejus. 17 *Et ponet faciem suam, ut veniat ad tenendum universum regnum ejus, et recta faciet cum eo; et filiam feminarum dabit ei ut evertat illud: et non stabit nec illius erit. 18 *Et convertet faciem suam ad insulas et capiet multas; et cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum. 19 *Et convertet faciem suam ad imperium terrae suae, et impinget et corruet, et non invenietur.

Ez.26,8. Hab. 1,10. — v.6. — 8,9. Ez.20,6.15. — 2Rg.12,17. — 1Mcc.10,58. — v.27. — Ez.39,6. — 8,25. 1Mcc.6,8.16.

17. **daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w.** B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es ausrichten? dW: sich anschicken ... Frieden m. ihm schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ... machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu nehmen, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? B.dW.vE: eine T. B: nicht bestehen, u. sie wird nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n. für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit ihm halten.

18. **u. überdem die Schmach ihm zurückgeben.** dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten. B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem Hohne ... a. daß er s. H. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: straucheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden lassen.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

[20] *Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ* [21] *στήσεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν.* [22] *Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης.* [23] *Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει,* [24] *καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ· καὶ ἕως καιροῦ.* [25] *Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς.* [26] *Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.* [27] *Καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ*

20s. B: *φυτὸν τῆς β.* (AEFX* *τῆς*). X† (p. *παραβιβ.*) *καί*. B† (a. *συντρ.*) *ἔτι* (AEFX*). A^2B^2 interpgt.: *πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ ... αὐτȣ̃, ἐξȣδ.* 21. X: *ἐδόθη ... δόξα.* 22. A^1X† (a. *κατακλυσθ.*) *καὶ* (A^2 uncis incl., B*). 23. A^2B (pro *αὐτȣ̃* A^1EFX) *αὐτȣ̃ς*. 24. A^1FX: *πλείοσιν* (*πίοσι* A^2B). B* (alt.) *οἱ*. A^{1*} *αὐτοῖς*. B* (ult.) *αὐτȣ̃* (AEFX†). EFX* (ult.) *καί*. 25. A^1 (pro *ἐπὶ*) *καί*? X† (p. *πόλεμον*) *πρὸς αὐτόν*. B* (quart.) *καί*. EX: *στήσεται*. 26. A^1 (pro *αὐτόν* A^2B) *αὐτȣ̃*. X† (p. *δυνάμ.*) *αὐτȣ̃*. FX: *καταλύσει* (Al.: *κατακαύσει*).

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא

---

20. **Erpresser umhersenden zur königl. Ehre.** B: einen Heranstreiber in s. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die Z. s. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im Z. u. n. im Kriege.

21. **in der Stille k. u. das ...** dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete F.

23. **sich m. ihm befr. hat ... obsiegen.** B: von dem an daß er sich zu ihm wird gesellet haben, w. er betrüglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem V.

24. **wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ...** B: in Ruhe in die fetten Oerter der Landschaft. dW: Mitten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... eindringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

20 Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch 21 Zorn, noch durch Streit. *An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war, der wird kommen, und wird ihm gelingen und das Königreich mit 22 süßen Worten einnehmen. *Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm wie mit einer Fluth überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund ge- 23 macht war. *Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen. 24 *Und wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, das seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten: und das eine 25 Zeitlang. *Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heerskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heerskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht. 26 *Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen 27 werden. *Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun, und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird

2Mcc.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20 et indignus decore regio; et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in proelio. *Et stabit in 21 8,25. loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam et obtinebit regnum in fraudulentia. *Et brachia pugnantis expugnabuntur 22 v.10. a facie ejus et conterentur; insuper et dux foederis. *Et post amicitias 23 2Mcc.4,21. cum eo faciet dolum, et ascendet et superabit in modico populo, *et 24 Gn 41,6.27, 39. abundantes et uberes urbes ingredietur; et faciet quae non fecerunt patres ejus et patres patrum ejus; rapinas et praedam et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit: et hoc usque ad tempus. *Et concitabitur fortitudo 25 ejus et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno, et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis et fortibus nimis; et non stabunt, quia inibunt adversus eum Ob.7.Ps.41, 10.Joh.13,18. consilia. *Et comedentes panem 26 cum eo conterent illum, exercitusque ejus opprimetur, et cadent interfecti plurimi. *Duorum quoque regum 27 cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur. Et non

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.
21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.
25. A.A: wird Verrätherei.

dW.vE.A: noch seiner Väter V. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreu u. dW: Beute u. R. u. H. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. sich einlassen in Str. B: erwecken. dW.vE:A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

26. Und die ... ihn v., daß Jenes H. Alles überschwemmen wird, und ... B: seine Kost ... zerbrechen. (B: wenn sein H. es w. überschw.) dW: daherfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. w. aber nichts gelingen. dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr H. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

XI. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. [28] *Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

[29] *Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.* [30] *Καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν.* [31] *Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον,* [32] *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν,* [33] *καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.* [34] *Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.* [35] *Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.* [36] *Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν*

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A^2 inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A^2B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A^1: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A^2B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. B: ἠφανισμένων (-ένον AEFX).

32. A^1 (pro οἱ A^2B rell.) λαοὶ ... ἐξάξουσιν (ἐπάξ. A^2B). X: τοὺς ἀνομοῦντας. A^2B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τοῦ λαοῦ συνήσ.

34. A^2B (pro ἐπ' A^1EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτοὺς) ἐν αὐτοῖς. A^{1*} (alt.) καὶ (A^2B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι ... * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

28 תִּצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ וְיָשֹׁב
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃
29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
ל כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרוֹנָה׃ וּבָאוּ בוֹ צִיִּים
כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־
קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
31 קֹדֶשׁ׃ וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
32 הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם׃ וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
33 יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי
34 וּבְבִזָּה יָמִים*׃ וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר
מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
לה וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם
וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד
36 לַמּוֹעֵד׃ וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים

v. 27. קמץ בז"ק
v. 33. בנ"א ימים רבים

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das E. auf die bestimmte Z. vE: d. E. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. **zur bestimmten Z.** B: nicht wie vormals so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.

30. **abermal sich umf. nach denen, die ...** B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Acht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. **anrichten.** B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellet werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das befestigte H. (entheiligen). dW.A: das H., die Veste. B: stäte O. dW: beständige O. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur V. einführen.

32. **mit glatten W. verführen die G.** B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: V. derer, die ...

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. *Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den heiligen
Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.
29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. *Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen,
und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. *Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste entweihen,
und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-
32 richten; *und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-
33 nen und es ausrichten; *und die Verständigen
im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
34 eine Zeitlang. *Und wenn sie so fallen,
wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geschehen; aber viele werden sich zu
35 ihnen thun betrüglich. *Und der Verständigen
werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter werden,
bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
36 *Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwerfen
wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. *Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. 13.2Mcc.4. ejus adversum testamentum sanctum:
et faciet et revertetur in terram suam.
Statuto tempore revertetur et ve- 29
v.22. niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. *Et venient super 30
[1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutietur;
et revertetur et indignabitur
v.28.2Mcc.5.6. contra testamentum sanctuarii, et faciet;
reverteturque et cogitabit adver-
1Mcc.1,12ss. sum eos qui dereliquerunt testamentum
sanctuarii. *Et brachia ex eo 31
8,11.9,27. 1Mcc.1,23.41.47.57.3,45. stabunt et polluent sanctuarium fortitudinis
et auferent juge sacrificium,
et dabunt abominationem in desolationem;
*et impii in testamentum si- 32
2Mcc.4,9ss. 6,21ss. mulabunt fraudulenter. Populus au-
2Mcc.8. tem sciens Deum suum obtinebit et
12,3. faciet, *et docti in populo doce- 33
bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. *Cumque corruerint, suble- 34
vabuntur auxilio parvulo, et applicabuntur
eis plurimi fraudulenter. *Et 35
de eruditis ruent, ut conflentur et
12,10 eligantur et dealbentur usque ad
v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
v.3.8,4. tempus erit. *Et faciet juxta vo- 36
7,8.25.Ez.28, 22Th.2,4.Ap.13,5s. luntatem suam rex, et elevabitur et
magnificabitur adversus omnem deum;
et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten. dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. Viele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Erleuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A: unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u. Plünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei. A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u. zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A: daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden. B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [verzicht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm gefällt. B.A: handeln n. s. Wohlgef. B.vE: u. sich groß machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW. vE.A: G. der Götter.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 *Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.* 38 *Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.* 39 *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

40 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.* 41 *Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαείν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.* 42 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.* 43 *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* 44 *Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς.* 45 *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος*

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
37 כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. יכיר ק׳
v. 40. 42. חב׳ בפתח
v. 44. א׳ במקום ה׳

36. **X**: *μέχρι τοῦ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν.* **EX†** (p. *συντ.*) *καὶ σπουδήν.* A^1: *γείνεται.*
37. A^1X* (pr.) *οὐ* (A^2B†). A^1BEX* (alt.) *ἐπὶ* (A^2FX†). B: *ἐπιθυμία* (*ἐπιθυμίαν* AEFX) ... *κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν* (*κ. ἐπὶ πάντα θ.* AEFX, Al.*).
38. A^1: *Μαωζεὶ* (*Μαωζεὶμ* A^2B, EFX: *Μαωζεὶν*, Al.: *Μαζωεὶμ*) ... † (a. pr. *δοξ.*) *ὃ* (B*, A^2 uncis incl.). B: *χρυσῷ.* FX: *ἀργ. κ. χρυσ.* EFX: *ἀργυρίῳ.*
39. EFX† (p. *ἀλλ.*) *οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ.* EX: *διελῇ.*
40. B: *Κ. ἐν καιροῦ πέρατι.* A^1 (pro *ἐπ᾽ αὐτὸν* A^2B rell.) *μετ᾽ αὐτοῦ.* B: *εἰςελεύσονται* (*-εύσεται* AEFX). X† (in f.) *ἐν ταῖς κατακλύσεσι.*
41. A^2B: *Σαβαεὶμ* (*-είν* A^1EX; F: *Σαβεί*, Al.: *Σαβείρ.* Cf. vss. 45 et 16).
42. B* *αὐτοῦ* (AEFX†).
43. B: *τοῦ χρυσοῦ κ. τοῦ ἀργύρου.* A^2B† (a. *πᾶσιν*) *ἐν.* X† (p. *Αἰθ.*) *καὶ.*
44. EX* *ἀπό.* B* *καὶ τοῦ ἀναθ.* (AEFX†).
45. A^1: *Ἐνφανδανῶ* (*Ἐφαδ.* A^2B; Al. al.). FX: *ἐπ᾽ ὄρ.*

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der Z. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des Z. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW. vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW. vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
38. **den G. M.** B. vE: der Vestungen. dW: Vesten. dW: köstlichen Steinen. B. vE: Kostbarkeiten.
39. **w. arbeiten an den Vesten M. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele.** dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen, 37 wie lange es währen soll. * Und seiner Väter Gott wird er nicht achten, er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes achten; denn er wird sich wider Alles auf- 38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird denen, so ihm helfen stärken Ma'usim, mit dem fremden Gott, den er erwählet hat, große Ehre thun, und sie zu Herren machen über große Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm stoßen, und der König gegen Mitternacht wird sich gegen ihn sträuben mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen, und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen. 41 * Und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen; diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Erstlinge der Kinder 42 Ammon. * Und er wird seine Macht in die Länder schicken, und Egypten 43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er wird durch seinen Zug herrschen über die goldenen und silbernen Schätze, und über alle Kleinodien Egyptens, Libyens 44 und der Mohren. * Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken vom Morgen und Mitternacht, und er wird mit großem Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver- 45 tilgen und zu verderben. * Und er wird das Gezelt seines Palasts aufschlagen zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L: Mañsim.
38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinode.

magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia; perpetrata quippe est definitio. * Et Deum patrum 37 suorum non reputabit, et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit; quia adversum universa consurget. * Deum 38 autem Maozim in loco suo venerabitur, et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro et argento et lapide pretioso rebusque pretiosis. * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39 Deo alieno, quem cognovit; et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.

Et in tempore praefinito praeliabitur adversus eum rex austri, et 40 quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis in curribus et in equitibus et in classe magna, et ingredietur terras et conteret et pertransiet. * Et introibit in terram 41 gloriosam, et multae corruent; hae autem solae salvabuntur de manu ejus: Edom et Moab et principium filiorum Ammon. * Et mittet manum 42 suam in terras, et terra Aegypti non effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43 rum auri et argenti et in omnibus pretiosis Aegypti, per Libyam quoque et Aethiopiam transibit. * Et 44 fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone, et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos. * Et figet tabernaculum suum 45 Apadno inter maria super montem

(1Tim.4,3. Hab.1,11.16. v.16. Ex.38,5. 9,20.

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. fallen, u. überschwemmen. B.dW.vE: zur Zeit d. E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstürmen. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. dringen u. fluthen u. überschw.

41. fallen (8,9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A. Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Hand über d. L. strecken. B: an ... legen. dW. vE. A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Libyer u. M. werden in seinem Zuge sein. B: verborgen u. Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) s. Gefolge. vE: bei s. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

Σαβεὶν ἅγιον, καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.* [2] *Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.* [3] *Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.*

[4] *Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.*

[5] *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.* [6] *Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;* [7] *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.*

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃

4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃

ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

45. B: *Σαβαεὶν* (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) *καὶ* (AEFX†). A† (p. *μέρȣς*) *ὄρȣς* (B*, A^{2} uncis incl.). EFX: *ȣ̓κ ἔσται.*

1. EFX* *θλῖψις.* A^{1}: *ἀφ᾽ ἧς* (*ἀφ᾽ ȣ̔* A^{2}B). B: *ἐν τῇ γῇ* (*ἐπὶ τῆς γῆς* AEFX). B* (ult.) *καὶ* et *ὁ εὑρεθεὶς* (AEFX†, EF sine ὁ).

2. B: *ἐξεγερθήσονται.*

3. B: *λάμψȣσιν* (*ἐκλ.* AEFX).

4. A^{1}: *τὸ βιβλίον … τȣ̀ς λόγȣς* (*τȣ̀ς λόγ. … τὸ βιβλ.* A^{2}B).

5. X* *τȣ̃ χεὶλ. τȣ̃ ποτ.*

6. A^{2}B: *εἶπε* (*εἶπον* A^{1}EFX). F: *τὸ βαδδ.* (X: *τῷ β.*). A^{1}: *βαδδί* (*βαδδίν* B et A vs. 7, A^{2}: *βαδδίμ*, FX: *βαδδείν*).

7. FX: *τὸ βαδδεὶν.* B: *ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρȣ̃ ἐν τῷ συντελεσθῆναι … * λαȣ̃ ἡγ. καὶ* (EFX: *χειρὸς λαȣ̃ ἡγ.* [* *καὶ?*]).

v. 1. הש׳ בפתח
v. 3. בנ״א יזהירו

45. **alsdann wirds m. ihm zu E. gehen.** dW: aber seinem E. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines V. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bedrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW. vE. A: Völker. B: ein Jeder … angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Buche [des Lebens]!

2. **im Staub der E. … zur ewigen …** dW: Diese … und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk stehet, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen. 2 *Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 *Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit. so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zween andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. 6 *Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? 7 *Und ich hörete zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit währen soll, und wenn die Zerstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

10,13pp. Mt.24,21. 7,10. Ps.69,29. Phil.4,3; Ap.20,4s. Es.66,24. Joh.5,29. Mt.25,46. v.10.11,33; Sap.3,7. Mt 13,43. 1Cor.15,41ss. v.9.8,26. Es.8,16.29,11. Ap.10,4.22,10. Ap.10,5. 10,5. Ap.10,5s. Dt.32,40; Dan.7,25. Ap.12,14.

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con **XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. *Et 2 multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. *Qui autem docti 3 fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claude sermones 4 et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5 duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. *Et dixi viro qui 6 erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? *Et audivi virum qui 7 indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

---

1. U.L: Zur selb.... gewest ist, sint daß L. gewest. 6.7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.
3. B: Klugen. dW: Gutgesinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.
4. verschleuß. B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) Z. des Endes. B: da werden es V. durchgehen u. die Erkenntniß wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele E. gewinnen. B: das Verständniß w. vielfach sein.
5. Flusses. dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.
6. über des Flusses Wassern. dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das E. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. E. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. E. dieser Wunderdinge?
7. ob des Flusses Wassern ... zwo Zeiten ... vollends gesch. B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte Z. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu E. sei (vollendet sein werde) die Z. eines Theils des h. V. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

8 Κἀγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ᾽ οὗ ἀνασταθῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת קֵץ׃ 10 יִתְבָּרֲרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ 11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ 12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

v. 10. בנ"א והמשכלים

8. B: *Καὶ ἐγώ.* EX* ὀ. B: *τί τὰ ἔσχ.* 9. X: *εἰπέ μοι.* A^2B^2 non interpg. in fine. X: *πέρατος.* 10. X† (ab in.) *Καί.* A^{1*} *κ. ἐκλευκ.* (A^2B†). FX* *κ. ἁγιασθ.* A^2EX (pro *ἀνοήσ.*) *ἀνομήσουσι* (B: *ἀνομήσωσι*). A^2B (pro *νοήσ.*) *συνήσουσιν.* 11. B: *ἐνδελ.* (* *ἀφ᾽ οὗ — ἑτοιμ.*) *καὶ δοθήσεται τὸ βδ.* (* *τῆς*) *ἐρημ.* A^1: *ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις* (nomin. A^2B) 12. B: *ὑπομένων.* 13. B* *εἰσίν.* A^1X* *κ. ὧραι* (A^2B†). B* *κ. ἀναπαύσῃ* (AEFX†). X (pro *κλῆρ.*) *καιρόν.* A† (in f.) *Ὅρασις ια´.*

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: *ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ* (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

8 * Und ich hörete es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verstän- 11 digen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargesetzt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstund.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8 (1Pt.1,11.) dixi: Domine mi, quid erit post haec? * Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 (v.4.) sunt signatique sermones usque ad (11,35.1Pt.1,7.) praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 (11,31.) cum ablatum fuerit juge sacrificium (9,27.) et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. * Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 (Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6.) finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †).

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: Z. des Endes.

10. G. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Frevler w. freveln (vgl. V. 3). vE.A: es verstehen.

11. B: stäte O. dW: beständige O. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. ***Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabeli vasa sacra restituit.***

ΕΣΔΡΑΣ. עזרא

I. *Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καίγε ἐν γραπτῷ, λέγων·* [2] *Οὕτως εἶπεν Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.* [3] *Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [6] *Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν*

Inscr. A[1]: Ἱερεύς (A[2]: Ὁ ἱερεὺς β', B: Ἔσδρας δεύτερον).
2. B: οἶκον αὐτῷ.
3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερσ. τὴν ἐν τῇ Ἰȣδ.
4. B: καταλιπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερσ.
5. A[1]* καὶ οἱ ἱερεῖς (A[2]B†). A[2]B: πάντων (πάντες A[1]FX).
6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καί (p. χρυσῷ).

I. וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ 3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 6 וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת

v. 1. 2. בנ"א הר' בקמץ

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.
2. G. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reiche) der Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, 2 auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus 3 zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist 4 der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusa-6 lem. * Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.
4. U.L: da er Fremdling ist.
6. U.L: güldenem.

5,13.2Ch.36,22ss.Es.14,28. Jer.25,11s. 29,10. Dn.6,26.Ps.76,2s.Es.31,9; Neh.1,2s. Ex.11,2. 2Ch.11,12. 2Ch.36,22. Agg.1,14. v.4.Neh.2,18.

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: 2 * Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. 3 * Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. 4 * Et omnes reliqui in cunctis locis, ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

5 Et surrexerunt principes patrum de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. 6 * Universique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

3. **ganzen Volks.** B.dW: von (allem) s. V. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. **neben der freiwilligen Gabe.** B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den O. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. O. wo sie immer wohnen. B: den sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A. u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

I. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις. [7] Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. [8] Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα. [9] Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, [10] κεφουρῆ χρύσεοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. [11] Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασσὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, [2] οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ·

[3] Υἱοὶ Φαρές, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· [4] υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· [5] υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε· [6] υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουὲ Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο· [7] υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [8] υἱοὶ Ζαθθουά, ἐνιακόσιοι τεσ-

6. B: πάρεξ τῶν ἑκουσίων (π. τ. ἐν ἑκουσίοις AEFX).
8. B: Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX). A¹X: Γαρβαρηνοῦ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασὰρ τῷ.
10. A¹: χεφουρῆ (κεφουρῆ A², B: κεφουρῆς, al. al.). B: χρυσοῖ. A¹EX* διπλοῖ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καί. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).
11. B* (tert.) τὰ ... : Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.
2ss. Nomina propr. al. al.
3. A¹: Φορές? (EFX: Φορό-).
8. B: Ζατθουά.

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַםִ וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָםִ׃

II. וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

v. 8. בנ״א הר׳ בקמץ
v. 9. קמץ בז״ק
v. 1. יתיר ו׳

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen .... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie darzählen. dW: der z. sie dar. vE: und ... vor.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. * Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. * Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählete sie dar
9 Sesbazar, dem Fürsten Juda. * Und dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, * dreißig goldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — * daß aller Gefäße, beides goldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Ländern, die herauf zogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bigevai, Rehum und Baena. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; * der Kinder Arah, sieben hundert und fünf und siebenzig;
6 * der Kinder Pahath Moabs unter den Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams, tausend zwei hundert und vier und funf-
8 zig; * der Kinder Sathu, neun hun-

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.
10. U.L: andere Gefäße.
11. U.L: beide gülden und silbern.
1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

... in supellectili, exceptis his quae sponte obtulerant. * Rex quoque 7 Cyrus protulit vasa templi Domini, quae tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem et posuerat ea in templo Dei sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8 Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda. * Et hic est 9 numerus eorum: phialae aureae triginta, phialae argenteae mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta, * scyphi argentei secundi quadringenti decem, vasa alia mille. 10 * Omnia 11 vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta, universa tulit Sassabasar cum his, qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.

[5,14.6,5. 2Chr.36,7.18. Jer.52,17. Dn.1,2. — 5,14.16. Dn.1,7. — Jer.27,21ss.]

II. Hi sunt autem provinciae filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam, * qui vene- 2 runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, numerus virorum populi Israel:
Filii Pharos, duo millia centum 3 septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4 centi septuaginta duo; * filii Area, 5 septingenti septuaginta quinque; * filii 6 Phahath Moab, filiorum Josue Joab, duo millia octingenti duodecim; * filii 7 Aelam, mille ducenti quinquaginta quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

[Neh.7,6s. — 3,2. Neh.1,1.7,5. Est.2,5. — 8,3.10,25. Neh.7,8. — 8,8. Neh.7,9. — Neh.7,10. — 8,4.10,30. Neh.7,11ss. — 8,7.10,26. — 10,27.]

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

9. A: Schalen.
10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.
11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

1. K. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landschaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
2. B.dW: die Z. (nehmlich) ... Isr.
3—57. B.dW.A: die Söhne.
6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

σαρακονταπέντε· [9] *υἱοὶ Ζακχαΐ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα·* [10] *υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο·* [11] *υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·* [12] *υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο·* [13] *υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταέξ·* [14] *υἱοὶ Βαγουέ, δισχίλιοι πεντηκονταέξ·* [15] *υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες·* [16] *υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ·* [17] *υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·* [18] *υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·* [19] *υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·* [20] *υἱοὶ Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε·* [21] *υἱοὶ Βεθλαέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·* [22] *υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταέξ·* [23] *υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ·* [24] *υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·* [25] *υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς·* [26] *υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς·* [27] *ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο·* [28] *ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀϊά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·* [29] *υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο·* [30] *υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ·* [31] *υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες·* [32] *υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι·* [33] *υἱοὶ Λυδδὼν Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·* [34] *υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* [35] *υἱοὶ Σενναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.* [36] *Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς·* [37] *υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο·* [38] *υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι*

9. **A²B:** *Ζακχύ* (*Ζακχαΐ* **A¹X**). 11. **A¹EX:** *Ἀβγάδ* (*Ἀσγάδ* **A²B**). 14. **A¹X:** *Βαγεά* s. *Βαγεαΐ* (*Βαγεέ* **A²B**) 21. **EFX:** *Βεθλεέμ.* 22. **A¹:** *Νεφωτά* (*Νετωφά* **A²B**). 25. **B:** *Καριαθιαρίμ, Χαφ.* 27. **A¹:** *Χαμμάς* (*Μαχμάς* **A²B**). 28. **FX:** *διακόσιοι.* 29. **B:** *Ναβεί.* 32. **B:** *Ἠλάμ* (*Ἠράμ* **AEFX**). 33. **B*** *Λυδδὼν* (**AEX†**): *Λοδαδί.* 35. **B:** *Σεναά.* 36. **B:** *Ἰεδεὰ … Ἰησοῦ.* 38. **A²B:** *Φασσούρ* (*Φασούρ* **A¹EFX**).

9 מְאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי
י שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ
11 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ
12 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד
13 אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
16 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
17 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
18 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
כ בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי בֵית
22 לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי
23 נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
24 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים
כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
26 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה
28 עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי
29 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ
ל חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה
31 חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף
32 מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם
33 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
לה וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
37 שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
38 חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף

v. 21. קמץ בז"ק   v. 28. בנ"א ביתאל

9 dert und fünf und vierzig; *der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig; 10 *der Kinder Bani, sechs hundert und 11 zwei und vierzig; *der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig; 12 *der Kinder Asgads, tausend zwei hun- 13 dert und zwei und zwanzig; *der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs 14 und sechzig; *der Kinder Bigevai, zwei 15 tausend und sechs und funfzig; *der Kinder Adins, vier hundert und vier 16 und funfzig; *der Kinder Aters von 17 Hiskia, acht und neunzig; *der Kinder Bezai, drei hundert und drei und 18 zwanzig; *der Kinder Jorah, hun- 19 dert und zwölf; *der Kinder Hasums, zwei hundert und drei und zwanzig; 20 *der Kinder Gibbars, fünf und neun- 21 zig; *der Kinder Bethlehems, hun- 22 dert und drei und zwanzig; *der Män- 23 ner Netopha, sechs und funfzig; *der Männer von Anathoth, hundert und acht 24 und zwanzig; *der Kinder Asmaveths, 25 zwei und vierzig; *der Kinder von Kiriath Arim, Caphira und Beeroth, sie- 26 ben hundert und drei und vierzig; *der Kinder von Rama und Gaba, sechs hun- 27 dert und ein und zwanzig; *der Männer von Michmas, hundert und zwei 28 und zwanzig; *der Männer von Beth El und Ai, zwei hundert und drei und 29 zwanzig; *der Kinder Nebo, zwei und 30 funfzig; *der Männer von Magbis, 31 hundert und sechs und funfzig; *der Kinder des andern Elams, tausend zwei 32 hundert und vier und funfzig; *der Kinder Harims, drei hundert und zwan- 33 zig; *der Kinder Lods, Hadids und Ono, sieben hundert und fünf und zwan- 34 zig; *der Kinder Jereho, drei hundert 35 und fünf und vierzig; *der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und 36 dreißig. *Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert 37 und drei und siebenzig; *der Kinder Immers, tausend und zwei und funfzig; 38 *der Kinder Pashurs, tausend zwei

quadraginta quinque; *filii Zachai, 9 septingenti sexaginta; *filii Bani, 10 sexcenti quadraginta duo; *filii Bebai, 11 sexcenti viginti tres; *filii Azgad, 12 mille ducenti viginti duo; *filii 13 Adonicam, sexcenti sexaginta sex; *filii Beguai, duo millia quinqua- 14 ginta sex; *filii Adin, quadringenti 15 quinquaginta quatuor; *filii Ather, 16 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; *filii Besai, trecenti viginti 17 tres; *filii Jora, centum duodecim; 18 *filii Hasum, ducenti viginti tres; 19 *filii Gebbar, nonaginta quinque; 20 *filii Bethlehem, centum viginti tres; 21 *viri Netupha, quinquaginta sex; 22 *viri Anathoth, centum viginti octo; 23 *filii Azmaveth, quadraginta duo; 24 *filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25 septingenti quadraginta tres; *filii 26 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus; *viri Machmas, centum viginti duo; 27 *viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28 tres; *filii Nebo, quinquaginta duo; 29 *filii Megbis, centum quinquaginta 30 sex; *filii Aelam alterius, mille 31 ducenti quinquaginta quatuor; *filii 32 Harim, trecenti viginti; *filii Lod, 33 Hadid et Ono, septingenti viginti quinque; *filii Jericho, trecenti qua- 34 draginta quinque; *filii Senaa, tria 35 millia sexcenti triginta. *Sacerdotes: 36 filii Jadaja in domo Josue, nongenti septuaginta tres; *filii Emmer, mille 37 quinquaginta duo; *filii Pheshur, 38

10,29.34. 8,11.10,28. 8,12. 8,13. 8,14. 8,6. 10,33. Neh.7,25. 1Ch.2,54. Jer.1,1. Neh.7,29. Jos. 9,17. 10,43. Neh.7,33. v.7. 10,31. 1Ch.8,12. 1Ch.24,7. 10,20. 1Ch.24,14. 10,22. 1Ch.9,12. Jer.20,1.

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.
22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.
31. dW.A: E. des and. B: eines and. E.
36. vE: aus dem H.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 *υἱοὶ Ἡρέμ, χίλιοι ἑπτά.* 40 *Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες.* 41 *Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ.* 42 *Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεννέα.* 43 *Οἱ Ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ,* 44 *υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών,* 45 *υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ,* 46 *υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν,* 47 *υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαΐα,* 48 *υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ,* 49 *υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί,* 50 *υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνείμ, υἱοὶ Νεφουσείμ,* 51 *υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ,* 52 *υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεϊδά, υἱοὶ Ἀρσά,* 53 *υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά,* 54 *υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά·* 55 *υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Ἀσεφοράθ, υἱοὶ Φαδουρά,* 56 *υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκών, υἱοὶ Γεδδήλ,* 57 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀττίλ, υἱοὶ Φακεράθ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἡμεΐ.* 58 *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

59 *Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραηλ εἰσίν·* 60 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο.* 61 *Καὶ ἀπὸ τῶν*

39 מָאתַ֖יִם אַרְבָּעִ֣ים וְשִׁבְעָ֑ה׃ בְּנֵ֣י חָרִ֔ם
מ אֶ֖לֶף וְשִׁבְעָ֥ה עָשָֽׂר׃ הַלְוִיִּ֑ם בְּנֵֽי־
יֵשׁ֨וּעַ וְקַדְמִיאֵ֜ל לִבְנֵ֧י הוֹדַוְיָ֛ה שִׁבְעִ֥ים
41 וְאַרְבָּעָֽה׃ הַמְשֹׁרְרִ֑ים בְּנֵ֣י אָסָ֔ף מֵאָ֖ה
42 עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ בְּנֵ֣י הַשֹּׁעֲרִ֗ים בְּנֵֽי־
שַׁלּ֤וּם בְּנֵֽי־אָטֵר֙ בְּנֵֽי־טַלְמֹ֔ן בְּנֵֽי־עַקּ֖וּב
בְּנֵ֣י חֲטִיטָ֑א בְּנֵ֣י שֹׁבָ֔י הַכֹּ֕ל מֵאָ֖ה
43 שְׁלֹשִׁ֥ים וְתִשְׁעָֽה׃ הַנְּתִינִ֑ים בְּנֵי־צִיחָ֥א
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָ֖א בְּנֵ֥י טַבָּעֽוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹ֥ס
מה בְּנֵי־סִיעֲהָ֖א בְּנֵ֥י פָדֽוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָ֥ה
46 בְנֵי־חֲגָבָ֖ה בְּנֵ֥י עַקּֽוּב׃ בְּנֵי־חָגָ֥ב בְּנֵי־
47 שַׁמְלַ֖י בְּנֵ֥י חָנָֽן׃ בְּנֵֽי־גִדֵּ֥ל בְּנֵי־גַ֖חַר
48 בְּנֵ֥י רְאָיָֽה׃ בְּנֵֽי־רְצִ֥ין בְּנֵֽי־נְקוֹדָ֖א בְּנֵ֥י
49 גַזָּֽם׃ בְּנֵי־עֻזָּ֥א בְנֵי־פָסֵ֖חַ בְּנֵ֥י בֵסָֽי׃
נ בְּנֵי־אַסְנָ֥ה בְנֵֽי־מְעוּנִ֖ים בְּנֵ֥י נְפִיסִֽים׃
51 בְּנֵי־בַקְבּ֥וּק בְּנֵי־חֲקוּפָ֖א בְּנֵ֥י חַרְחֽוּר׃
52 בְּנֵי־בַצְל֥וּת בְּנֵי־מְחִידָ֖א בְּנֵ֥י חַרְשָֽׁא׃
53 בְּנֵי־בַרְק֥וֹס בְּנֵֽי־סִֽיסְרָ֖א בְּנֵי־תָֽמַח׃
54 בְּנֵ֥י נְצִ֖יחַ בְּנֵ֥י חֲטִיפָֽא׃ בְּנֵ֖י עַבְדֵ֣י
נה שְׁלֹמֹ֑ה בְּנֵי־סֹטַ֥י בְּנֵֽי־הַסֹּ֖פֶרֶת בְּנֵ֥י
56 פְרוּדָֽא׃ בְּנֵי־יַעְלָ֥ה בְנֵֽי־דַרְק֖וֹן בְּנֵ֥י
57 גִדֵּֽל׃ בְּנֵ֨י שְׁפַטְיָ֤ה בְנֵֽי־חַטִּיל֙ בְּנֵ֔י
58 פֹּכֶ֥רֶת הַצְּבָיִ֖ם בְּנֵ֥י אָמִֽי׃ כָּל־הַנְּתִינִ֔ים
וּבְנֵ֖י עַבְדֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת תִּשְׁעִ֥ים
וּשְׁנָֽיִם׃

59 וְאֵ֨לֶּה הָעֹלִ֜ים מִתֵּ֥ל מֶ֙לַח֙ תֵּ֣ל
חַרְשָׁ֔א כְּר֥וּב אַדָּ֖ן אִמֵּ֑ר וְלֹ֣א יָֽכְל֗וּ
לְהַגִּ֤יד בֵּית־אֲבוֹתָם֙ וְזַרְעָ֔ם אִ֥ם מִיִּשְׂרָאֵ֖ל
ס הֵֽם׃ בְּנֵֽי־דְלָיָ֥ה בְנֵֽי־טוֹבִיָּ֖ה בְּנֵ֣י נְקוֹדָ֑א
61 שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ וּמִבְּנֵי֙

42. B: Ἀτήρ. A[1]X: Ἀκὸμ (Ἀκὸβ A[2]B). 43. B: Ναθινίμ (FX: Ναθηναῖοι)· υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβαώθ. 44. FX: Κορές (B: Κάδης). A[1]: Ἀσαά (Σιαά A[2]B). 46. B: Σελαμί. 48. A[1]: Νεκωδάν (Νεκωδά A[2]B). EFX: Γαζάμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μουνίμ ... Νεφουσίμ. 52. B: Μαουδά. 53. A[1]: Σισαραά (Σισάρα A[2]B). 54. A[1]: Νεθιέ (Νασθιέ A[2]B). B: Ἀτουφά (Ἀτιφά AEFX; A[2]: Ἀτιφάν). 55. B: Σεφηρά (pro Ἀσεφ. X: Ἀσεφηράθ). 56. A[2]B: Ἰεηλά (Ἰελά A[1]FX; EX: Ἰεαλά). B: Δαρκών (EX: Κερκών) ... Γεδήλ (Γεδδήλ AEFX). 57. B: Ἀτίλ. A[2]B: Φαχεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEX*). 58. F† (p. Πάντ.) οὗτοι. B: Ναθανὶμ κ. (* οἱ) υἱοί. EFX† (p. Ναθ.) ἅμα. FX (pro Ἀβδησ.) δούλων (s. τῶν δ.) Σολομῶντος. 59. A[1]: Θελμεχέλ (Θελμελεχ A[2]B). B: ἐδυνάσθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βουά (AEFX*).

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

39 hundert und sieben und vierzig; *der Kinder Harims, tausend und siebenzehn. 40 *Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiels, von den Kindern Hodavja, 41 vier und siebenzig. *Der Sänger: der Kinder Assaphs, hundert acht und zwan- 42 zig. *Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und 43 dreißig. *Der Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder 44 Tabaoths, *die Kinder Keros, die Kin- 45 der Sieha, die Kinder Padons, *die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die 46 Kinder Akubs, *die Kinder Hagabs, die Kinder Samlai, die Kinder Hanans, 47 *die Kinder Giddels, die Kinder Gahars, 48 die Kinder Reaja, *die Kinder Rezins, die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams, 49 *die Kinder Usa, die Kinder Passeah, 50 die Kinder Bessai, *die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Ne- 51 phusims, *die Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha, die Kinder Hahurs, 52 *die Kinder Bazeluths, die Kinder Me- 53 hida, die Kinder Harsa, *die Kinder Barkoms, die Kinder Siffera, die Kin- 54 der Thamah, *die Kinder Neziah, die 55 Kinder Hatipha; *die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kin- 56 der Sopherets, die Kinder Pruda, *die Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die 57 Kinder Giddels, *die Kinder Sephatja, die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths 58 von Zebaim, die Kinder Ami. *Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig.

59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren 60 Samen, ob sie aus Israel wären: *die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei 61 und funfzig. *Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem; *filii Harim, mille decem et septem. 39 *Levitae: filii Josue et Cedmihel 40 filiorum Odoviae, septuaginta quatuor. *Cantores: filii Asaph, cen- 41 tum viginti octo. *Filii janitorum: 42 filii Sellum, filii Ather, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem. *Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43 filii Tabbaoth, *filii Ceros, filii Siaa, 44 filii Phadon, *filii Lebana, filii Hagaba, 45 filii Accub, *filii Hagab, filii 46 Semlai, filii Hanan, *filii Gaddel, 47 filii Gaher, filii Raaja, *filii Rasin, 48 filii Necoda, filii Gazan, *filii Aza, 49 filii Phasea, filii Besee, *filii Asena, 50 filii Munim, filii Nephusim, *filii 51 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, *filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52 sa, *filii Bercos, filii Sisara, filii 53 Thema, *filii Nasia, filii Hatipha; 54 *filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55 filii Sopheret, filii Pharuda, *filii 56 Jala, filii Dercon, filii Geddel, *filii 57 Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami. *Omnes Nathinaei et filii servorum 58 Salomonis trecenti nonaginta duo.

Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59 Thelharsa, Cherub et Adon et Emer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: *filii Dalaja, 60 filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo. *Et de filiis sacerdo- 61

10,21. 1Ch. 24,8. — 3,9. Neh. 7,43. — v. 58. 8,20. 1Ch. 9,2. Neh. 10,28. — 1Rg. 9,21. Neh. 11,3 — Neh. 7,61 — Neh. 7,63.

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.
43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.
59. diese z. h. von Thel=M., Thel=H. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abstammung.

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσεὶμ καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 63 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.*

64 *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡςεὶ τέσσαρες μυριάδες δις χίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* 65 *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακιςχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά, καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.* 66 *Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* 67 *κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακιςχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

68 *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·* 69 *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίου δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακιςχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

70 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
62 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
63 וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
סה אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים׃

68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
69 הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשׁ־רִבֹּאות וָאָלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

---

61. B (pro Ὀβ.) *Λαβεία.* A[1] (pr. loco): *Βερβελλαΐ?* B: *ἀπὸ τῶν θυγ.*
62. EFX† (p. *Οὗτ.*) *ὧν.* B: *μεθωεσὶμ* (FX: *γενεαλογȣ̃ντες*). FX (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν.*
63. B: *Ἀθερσασθὰ.*
65. FX: *καὶ αὐτοῖς ᾄδ.*
68. B: *ἐν τῷ εἰςελθεῖν.* A[2]B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.*
69. EFX: *χρυσίȣ δραχμῶν ἓξ...* B: *χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίȣ μνᾶς.* A[1]: *μναῖ πεντακιςχίλιαι* (*μνᾶς πεντακιςχιλίας* A[2]B). A[2] (pro *χιτῶν.* A[1]EFX) *χοθωνὼθ* (B: *κόθωνοι*).
70. A[1]* (quart.) *καὶ* (A[2]B†). B: *Ναθινὶμ.*

61. nach d. N. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum Weibe.
62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechtregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.
63. der Thirsatha. B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter derselben Namen genannt. 62 *Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priesterthum los. 63 *Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, 65 *ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen, 66 *sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Maulthiere, 67 *vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; 69 *und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gülden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

2Sm.19,31. Nm.36. Neh.8,9.7,65. Lv.2,3.10. Nm.18,9. Ex.28,30. Neh.7,66; Esr.3,1.Jud.20,1. Neh.7,67. 2Ch.35,25. 2Co.8,3.12. 1Ch.29,7. Neh.7,73. v.43. 1Ch.9,2.

tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. 62 *Hi quaesierunt scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. 63 *Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

64 Omnis multitudo quasi unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, 65 *exceptis servis eorum et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. 66 *Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque, 67 *cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

68 Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo; 69 *secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.

70 Habitaverunt ergo sacerdotes et Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

61. U.L: genennet.
65. U.L: derwaren.
66. U.L: Mäuler.
68. A.A: gaben sie freiwillig.
69. U.L: Silbers.

66. S: sexcenti (*pro* septing.).
69. S: quadraginta (*pro* sexag.).

er] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Urim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.
64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. A: Menge.
65. **ohne ihre Kn.** dW.vE: auch hatten sie.
66. **Und hatten.** dW: R. hatten sie. B.vE.A: Ihrer (Pferde) waren.
68. **schenkten freiw.** (1,5). B: von den Häuptern der V. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opferten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte.
69. **Sch. des Werks.** vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Dariken. A. Goldstücke. dW.vE: (an S.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider.
70. **die vom Volk.** B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. V. 42. 43).

III. ***Altaris aedificatio templique fundamenta.***

III. *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.* [3] *Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.* [4] *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ·* [5] *καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.* [6] *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.* [7] *Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ*

1. A[1]X: κ. ὁ Ἰσρ. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A[2]B).
2. A[1]EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτοῦ A[2]B). B: ἐπ' αὐτὸ ὁλ. ... Μωϋσῆ.
3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὁλοκαυτώσεις (s. -τώματα).
5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.
6. B: οἴκ. τοῦ κυρ.
7. A[1]EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A[2]FX: τοῦ).
8. B: ἐν Ἱερουσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ [2] וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ [3] וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃ [4] וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ [ה] וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה׃ [6] מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ [7] וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃

[8] וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים

v. 3. מכונתיו ק׳ ib. ויעלו ק׳
v. 7. בנ״א בקמץ

1. da heranlangte der ... dW: herankam. vE: herangekommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: versammelte sich.
2. vE: vorgeschrieben.
3. seine Grundlage (obwohl ... war...). B: stellten d. A. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obschon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.
4. vE: feierten. B: u. das Br. von T. zu T. dW. vE: brachten (die) B. Tag für T. A: nach d. Ord-

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmetzen rc. aus Zidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Jerusalem. 2 *Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und baueten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes 3 Gottes. *Und richteten zu den Altar auf sein Gestühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des 4 Abends. *Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben stehet, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sichs gebührt, einen jeglichen Tag 5 sein Opfer; *darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiliget waren, und allerlei freiwillige Opfer, die 6 sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels 7 des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie.

8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü-

Neh. 8, 1 ss.; 1 Rg. 8, 2. — 2, 64. — 2, 2. Agg. 1, 1. 1 Ch. 6, 14. — 1 Ch. 3, 17—19. Mt. 1, 12. — Lv. 6, 9. — 4, 4. — Ex. 27, 21. Nm. 28, 3 s.; Lv. 23, 34 s. Nm. 29, 12 s. Zach. 14, 16. — v — 1 Ch. 16, 40. 2 Ch. 2, 4. — Lv. 7, 16. Dt. 12, 6 — v. 10. — 1 Rg. 5, 9. 11. — 2 Ch. 2, 16; Esr. 1, 2. — v. 2

III. Jamque venerat mensis septimus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. 2 *Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. 3 *Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere. 4 *Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo; 5 *et post haec holocaustum juge, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino. 6 *A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat. 7 *Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

8 Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha? 8. A.A: Zurückkunft!

2. S: holocaustomata. 7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. beschieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen T. gehörte, an seinem Tage.
5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gaben aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE: obgleich der ...
7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubniß.
8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Ankunft.

III. ***Altaris aedificatio templique fundamenta.***

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, 2 καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃

9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃

י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃

12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃

13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֵרָחוֹק׃

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

8. A^2EFX† (p. ἐπάνω) τοῦ νικοποιεῖν. B: ἐν οἴκῳ κυρίου (A^2: θεοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. καὶ).

11. B: ἐσήμαινε ... † τοῦ (a. οἴκου).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασίᾳ) ἀλαλαγμῷ.

13. B* τὴν. A^1* (alt.) ὁ (A^2B†).

1. FX: Ἰούδαν ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμίν.

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestelleten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. d.s H. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.

9. **desgleichen die K. H.** B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schafften. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. **Trommeten ... nach der Weise D.** A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE. Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stelleten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben das Werk am Hause des Herrn. 9 * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henadads mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Assaphs, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels. 11 * Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund am Hause des Herrn gelegt war. 12 * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl: 13 * daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörete.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins höreten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israels, den Tempel baueten, 2 * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten. 11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

dotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et (2Ch.31,17.) constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini. 9 * Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, (2,40.) Cedmihel et filii ejus, et (v.1.) filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae.

10 (1Rg.6,37.) Fundato igitur a caementariis (2Ch.29,26.) templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent (2Ch.23,18.) Deum per manus David regis Israel. 11 (2Ch.5,13.7,3.) * Et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. 12 * Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, (Agg.2,3.) qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. 13 * Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore (Neh.12,43.) magno, et vox audiebatur procul.

IV. (1,5.) Audierunt autem hostes Judae et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, 2 * et accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Gnade. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund ges. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. geleget ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Geheul ...! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ᾽ ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδὼν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. [3] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.* [4] *Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν,* [5] *καὶ μισθούμενοι ἐπ᾽ αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.*

[6] *Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* [7] *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστεὶ καὶ ἡρμηνευμένην.* [8] *Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ·*

[9] *Τάδε ἔκρινεν Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι,* [10] *καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ*

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּון מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלֹּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֺתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָא חֲדָא עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

2. EFX: *Οἰκοδομήσωμεν.* B: *τῷ θ. ἡμῶν* (*τ. θ. ὑμῶν* AFX) ... *Ἀσαραδὰν* (Al. al.). A[1]X: *Ἀσὺρ* (*Ἀσσὺρ* A[2]B). 3. FX: *κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς.* 4. A[2]B: *αὐτὺς* (*αὐτοῖς* A[1]EFX). B* *τῦ* (AEFX†). 5. A[1]E: *Δαρὶυ.* FX (pro *βυλευόμ.*) *συμβύλυς.* A[1]EX* (alt.) *Περσ.* (A[2]B†). 6. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). A[1]† (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν* (A[2]B*). X* (alt.) *καί.* A[2]B: *ἔγραψαν* (*ἔγραψεν* A[1]EFX). FX: *Ἰύδαν.* 7. A[2]B: *Ἀρθ. ἔγραψεν* (*Α. ἔγραψαν* A[1]EX). B: *Μιθραδάτῃ* (EFX: *Μιθριδάτης*, FX: *Μ. καὶ*) *Ταβ. καὶ τ.* ... * *αὐτῦ ... Συριστὶ.* 8. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A[1]: *Σαμσαὶ.* Al. al.). AEX: *ἔγραψεν* (*ἔγραψαν* A[2]B). 9. B: *Βαλτὰν* (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: *Ταρφαλαῖοι.* 10. A[1]: *Ναφὰρ* (*Ἀσσεναφὰρ* A[2]B).

בנ״א חדן .ib ולו ק׳ .v. 2
ומבהלים ק׳ .v. 4
כנותיו ק׳ .ib כצ״ל .v. 7
ארכויא ק׳ .ib בנ״א הפ׳ בפתח .v. 9
דהיא ק׳ .ib

2. **wollen suchen ... haben ihm geopfert.** dW. vE: ihm opfern wir seit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführet.
3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein H. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. 3 *Aber Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. 4 *Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda und schreckten sie ab im Bauen, 5 *und dingten Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.

6 Denn da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem. 7 *Und zu den Zeiten Arthasastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Arthasastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Syrisch ausgelegt. 8 *Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Arthasastha, dem Könige:

9 Wir, Rehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam, 10 *und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht

2Rg.17,24. 33.19,37. — 2,2. — 6,21.2Co.6,14. — 1,3. — 2Rg.17,21–31. — Neh.6,9. — Neh.6,12. — Neh.4,15. — Est.1,1. — 7,1.Neh.2,1. — 2Rg.18,26. — Est.1,2. — 2Rg.17,24.

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. 3 *Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 *Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. 5 *Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum.

6 In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. 7 *Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. 8 *Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujuscemodi:

9 Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aelamitae, 10 *et caeteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

2. U.L: sint der Zeit.
8. U.L: zum Arthasastha.

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.
4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verstörte im Baue.
5. **zu vereiteln.** B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Räthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit K. B.vE.A: alle (die) Tage K.
6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.
7. **seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg.** B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gedolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.
8. **einen Br. ... also lautend.** dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)
9. **ihre übrigen Genossen.** (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinäer u. s. w. A: Diniter.
10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. [11] Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα οἱ παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. [12] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. [13] Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. [14] Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, [15] ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίγνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. [16] Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

[17] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς

11. B* οἱ.

12. A[1]FX* (alt.) οἱ (A[2]B†).

13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ȣ̓ δώσȣσι.

14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ȣ̓ν καθὼς ἅλας τȣ̃ ναȣ̃ ἡλισάμεθα.

15. B: βίβλῳ. A[1]: φυγαδεῖα (-δεῖαι A[2]B; EX: φυγαδίαι). B: γίνονται ... (pro χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἠρήμωται.

16. B: ὅτι ἄν.

17. B: Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ (A[1]: Σαμσαί).

הַמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא עַבְדָּיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּ
13 אשַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
14 תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
15 לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיַּהּ יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

יתיר ר׳ v. 11.
בנ״א ל׳ בסגול ib. בנ״א סליקו v. 12.
ושוריא שכללו ק׳ ib. בנ״א הר׳ בפתח ib.
בנ״א ומדנן v. 15. בנ״א בח״ק v. 14.
בנ״א בח״ק v. 16.

10. dieſſ. d. Stroms, und ſo weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnſitz angewieſen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geſetzt. (B: u. das auf ſolche Zeit?)

11. u. ſo weiter. B.dW.vE.A: die Abſchrift.

12. kamen, ſind gegangen g. J. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergeſtellt. B.dW: zu uns gekommen ſind. vE: dieſe empöreriſche. B: u. arge St. u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zuſammen

und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und in Canaan. 11 *Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Arthasastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in Canaan. 12 *Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. 13 *So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 *Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassen es dem Könige zu wissen thun, 15 *daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch zerstöret ist. 16 *Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.

17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres

v.20.7,24. 6,1.Est.6,1.

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. 11 *Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. 12 *Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, exstruentes muros ejus et parietes componentes. 13 *Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. 14 *Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nunciavimus regi, 15 *ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum: et invenies scriptum in commentariis et scies, quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis; quamobrem et civitas ipsa destructa est. 16 *Nunciamus nos regi, quoniam, si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

17 Verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reli-

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrühreriſche).
13. A.A: Zinsen.
15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. **w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br.** B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. Z. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem k. Schatze. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. **aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. u. thuns ...** B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schicklich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben wir (hin)gesandt.

15. **u. sie Meuterei in ihr getrieben haben ... diese St.** B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädl. St. B: in welcher sie Aufruhr erreget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. **hergestellt ... Stroms.** B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besitzthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. ***Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.***

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησίν· [18] Ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ. [19] Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίγνονται ἐν αὐτῇ. [20] Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίγνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς. [21] Καὶ νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι. [22] Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.

[23] Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. [24] Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. *Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. [2] Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.*

17. A^1EX: *φασὶν* (*φησὶν* A^2B).
19. FX: *ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη.* B: *γίνονται.*
20. B: *ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ.* A^1EX: *ἑσπέρας* (*πέρας* A^2B). B: *δίδονται.*
22. AEX* *ἦτε* (A^2B†, A^2 inter uncos).
23. B: *Ῥεὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A^1: *Σαμσαὶ*) *γρ. καὶ συνδ. αὐτῦ.*
24. A^{1*} *οἴκυ* (A^2B†). A^1X: *ἀργῶν* (*ἀργῦν* A^2B). B* (alt.) *τῦ.*

1. B: *προεφήτευσεν ... * κυρίυ.*
2. B: *ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.*

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
כ בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃

23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּיָּא
דִּי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

v. 21. בנ"א בשוא
v. 23. בנ"א בשוא
v. 1. בנ"א הר' בדגש

17. Friede u. so weiter (V. 7). dW: Heil.
18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.
19. geschehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben. B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei darin getrieben worden.
20. vE: über die ganze Gegend jens. d. Stromes.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! *Der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. *Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 *Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. *So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 *So sehet nun zu, daß ihr nicht hinlässig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige.

23 Da nun der Brief des Königs Arthasastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. *Da hörete auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis in das andere Jahr Darius, des Königs in Persien.

V. Es weissageten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels. 2 *Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zinsen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte sich auf.

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: *Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. *Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Inveneruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. *Nam et reges fortis- 20 simi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. *Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21 hibeatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. *Videte, ne negligen- 22 ter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

(1Rg.4,24. (Dt.11,24. v.13.)

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beelteem et Samsai scriba et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusalem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. *Tunc inter- 24 missum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

(v.5p.)

Prophetaverunt autem Aggaeus **V.** propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. *Tunc surrexerunt Zo- 2 robabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

(6,14. Agg.1,1. Zach.1,1.7.6,13. 3,2. 3,10s. 6,14.)

23. Al.* Beelteem.

A: Landschaft (V. 13).
21. nun V. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) V. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.
22. Und seid gewarnet ... lässig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen? dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das V. zum Sch.
23. u. ihren Genossen ... mit A. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.
24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.
1. B: bei d. J. ... G. Isr. über sie. vE: zu ihnen.
2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

[3] *Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναΐ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;* [4] *Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην;* [5] *Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.*

[6] *Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θανθαναΐ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ.* [7] *Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα.* [8] *Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν.* [9] *Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;* [10] *Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.* [11] *Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου*

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
4 לְשַׁכְלָלָה׃ אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא
ה בָּנַיִן׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא
עַל־דְּנָה׃

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
7 מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
8 כֹלָּא׃ יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא
וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם
בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
9 מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בִּידְהֹם׃ אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
11 דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ וּכְנֵמָא פִתְגָמָא
הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

3. B: *Θανθαναΐ* (etiam v. 6). BEFX: *κ. τοιάδε εἶπαν* (EFX: *εἶπεν*) *αὐτοῖς.*

4. B: *εἴποσαν.*

5. FX† (p. *θεῶ*) *ἐγένοντο.* A[1]: *Δαρίῳ.*

6. A[1]: *Θαθθαναΐς* (cf. v. 3). A[1]EX: *Σαθαρβουζάνης* (-*ζαναΐ* A[2]B, cf. v. 3).

7. B: *Ῥήμασιν* (FX: *Ῥήματα*) *ἀπέστ. … γέγρ. ἐν αὐτῷ.*

8. B: *γίνεται … ἐν ταῖς χερσίν.*

9. B: *εἴπαμεν.*

11. B† (a. *ῥῆμα*) *τό.* A[1] (pro *ἡμῖν* A[2]B) *αὐτοῖς.* EX: *ὡς ἦν ᾠκ.*

v. 3. בנ״א הב׳ בדגש

v. 4. בנ״א הה׳ בקמץ

3. Stroms … ihre Genossen … diese M. herzustellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger diesseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine 4 Mauern zu machen? * Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die die- 5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Aeltesten der Juden, daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme.

6,6. 4,9. v.2. Dt.11,12. 1Kg.8,29. Ps. 34,16. Zach.4,10.

3 In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbuzanai et consiliarii eorum, sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium, ut domum hanc aedificaretis et muros ejus instauraretis? * Ad quod respondimus 4 eis, quae essent nomina hominum auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5 lus autem Dei eorum factus est super senes Judaeorum, et non potuerunt inhibere eos; placuitque, ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers diesseit des Wassers, und Sthar Bosnai und ihr Rath von Apharsach, die diesseit des Wassers waren, an den König Darius. 7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem Könige Darius allen 8 Frieden! * Es sei kund dem Könige, daß wir in das jüdische Land gekommen sind, zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von statten 9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben die Aeltesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu 10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thäten, und haben die Namen beschrieben der Män- 11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen

v.3. 4,9. Dt.10,17.

6 Exemplar epistolae, quam misit Thathanai, dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai et consiliatores ejus Arphasachaei, qui erant trans flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7 quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis! * Notum sit 8 regi, isse nos ad Judaeam provinciam, ad domum Dei magni, quae aedificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus, opusque illud diligenter exstruitur et crescit in manibus eorum. * Interrogavimus ergo 9 senes illos et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem, ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis? * Sed et nomina eorum 10 quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi, scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis. * Hu- 11 juscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei coeli et terrae, et aedificamus templum, quod erat exstructum

---

6. A.A: ihres Raths.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergestalt) ...

5. **war über den ...** B: da sie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.

6. **Br., den Th. der ... Gehülfen ... sandten.** B. dW.vE: (die) Abschrift.

7. **lauten.** B: An denselben s. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE: den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. **mit Quadersteinen.** B.dW: in die Landschaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächset.

9. (Wie V. 3.)

10. **wirs ... schrieben dir ... sind.** dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: H. unter ihnen.

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. [12] *Ἀφ᾽ ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα.* [13] *Ἀλλ᾽ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.* [14] *Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρύσεα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ,* [15] *καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πορεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.* [16] *Τότε Σασαβασσὰρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη.* [17] *Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.*

VI. *Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι.* [2] *Καὶ εὑρέθη ἐν Ἀμαθᾷ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα.*

שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלֵהּ׃ לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ
13 וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃
14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
טו וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־
אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא
דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי
דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
2 מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

12. A[1]: *Ἀπ᾽ ὅτε.*
14. B: *χρυσᾶ* ... † (a. alt. *οἴκȣ*) *τȣ̃* et (a. *ναὸν*) *τὸν* et (a. *ναȣ̃*) *τȣ̃* ... *τῷ Σαβανασάρ* (Al. al.).
16. B: *Σαβανασὰρ* (Al. al.) ... *ἕως τȣ̃ νῦν.*
17. B* (alt.) *τȣ̃.*

2. B* *ἐν Ἀμαθᾷ* (AEFX†). EFX† (p. *βάρει*) *της Μήδων πόλεως.* B* *ἦν* (AEFX†).

v. 12. כשדאה ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 13. בנ״א הב׳ רפה v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen
13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfle-
15 ger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
16 Stätte. * Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgericht.
16. U.L: Sint der Zeit. A.A: bauete.
1. U.L: Kanzelei. 2. U.L: Meden.

1Rg.6,1. 2Par.36,16; Esr.1,2; 2Rg.24,1ss. c.25. 2Rg.25,9. Ps.74,7. 1,1. 2Ch.36,22s.; Neh.13,6. 1,7s. 1,8. Est.1,19; Esr.6,1. 1,15.

ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et exstruxerat. * Postquam autem ad ira- 12 cundiam provocaverunt patres nostri Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, 13 regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei 14 aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei: 15 Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. * Tunc itaque Sassabasar 16 ille veniet et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. * Nunc ergo, 17 si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et **VI.** recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et 2 inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

13. S* haec.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.
14. des Hauses ... dem S. B: einem m. N. S. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.
15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...
16. Zeit und bis jetzo. B.dW.vE: wird es gebauet.
17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE. A: Willen. B: Wohlgefallen.
1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.
2. A: Ekbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenkschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

[3] Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, [4] καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. [5] Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεα, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου, τεθῇ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

[6] Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, [7] καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. [9] Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, [10] ἵνα

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם
בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
4 פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן
גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
7 נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־

3. B (pro pr. τῦ AEFX) ἱερῦ.
4. X: κ. δόμυς λιθίνυς κραταιὺς ... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.
5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τῦ οἴκυ ... ἀπελθέτω. X* τεθῇ (A²B: ὃ ἐτέθη, FX: καὶ τεθήτω).
6. A¹: Σαθαρβυσανὲ (–βυζαναΐ A²B et cf. 5,3.6).
7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἴκυ (A²B†).
8. B: οἰκοδομηθῆναι οἴκ. τ. θ.
9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

בנ״א בחירק v. 4.
בנ״א בקמץ v. 5.
בנ״א בשוא v. 6.
בנ״א הע׳ בשוא והב׳ בדגש v. 8.
בנ״א בפתח v. 9.

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die H[...]
B: das ... belangend, so soll d. H. gebauet werden z[...]
einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. de[...]
Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, [...]
werde d. H. erbauet als ... man Opfer opfert, u. sein[...]

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen, 4 * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. 5 * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des Wassers seid. 7 * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Aeltesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 8 * Auch ist von mir befohlen, was man den Aeltesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nehmlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre. 9 * Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Oel, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinlässig geschehe, 10 * daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

1,1. 3 Anno primo Cyri regis Cyrus rex decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta, 1Rg.6,2. 4 * ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de domo regis dabuntur. 1Rg.6,36. 5 * Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo Dei. 1,7.5,14.2Ch.36,7.

5,3.6. 6 Nunc ergo Thathanai, dux regionis quae est trans flumen, Stharbuzanai et consiliarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, 7 * et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. 8 * Sed et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. 7,20.1Mcc.10,41. 9 * Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. 10 * Et of-

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die O. opf. sollen.

4. **Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ...** B: Stockwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. **daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im H. G.** dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst s. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. **von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen** (5, 3, 4, 7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.

7. **dieses H.** B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset das Werk jenes ...

8. **ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien.** B: von dem Schoß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. **Rinder, Widder oder L. ... soll mans.** B: was sie nöthig haben von jungen Farren. dW.vE: was nöthig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

ὦσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. [11] *Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.* [12] *Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.*

לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃

[13] *Τότε Θαθθαναΐ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.* [14] *Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν.* [15] *Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.*

13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי
יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃

[16] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.* [17] *Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ.* [18] *Καὶ*

16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

---

10. B: *προςφερ. εὐωδ. ... * τῶν.*
11. B: *ὠρθ. πληγήσεται.*
12. B: *χεῖρα αὐτȢ.* EFX: *ἀλλ. καὶ ἀφ.* B* *ἐκεῖνον* (AEFX†).
13. B: *Θανθαναΐ* (cf. 5,3. 6.) *ὁ ἔπ. ... Δ.* (* *ὁ*) *βασ.*
14. B: *ἸȢδ. ᾠκοδομȢσαν.* A[1]: *ἐν προφητίᾳ.* B: *βασιλέων* (*βασιλέως* AEX).
15. A[1]: *Δαρίȣ.*
16. X* *τȣ οἴκȣ.* EFX: *μετ' εὐφροσύνης.*
17. A[1]* *τȣ οἴκȣ* (A[2]B†) ... *χειμάρȣς* (*χιμάῤῥȣς* A[2]B). B: *ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.*

v. 12. בנ״א חנ׳ בקמץ והי׳ רפת
v. 15. יתיר א׳
v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. בנ״א והקרבו ib. לחטאת ק׳

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).
11. **Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen Spruch ... zum Kothhaufen gemacht werden.** dW: Gebot übertritt ... reißen ... darau schlagen. vE: herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Dreckhaufen. dW.vE: Morasthaufen.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und seiner Kinder. 11 *Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von deß Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten, und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der That willen. 12 *Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte. 14 *Und die Aeltesten der Juden baueten, und es ging von statten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo. Und baueten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl Kores, Darius und Arthasastha, der Könige in Persien. 15 *Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden. 17 *Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Israel. 18 *Und

13. U.L: jenseit dem Wasser.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Israel.

Ex.29,18; Esr.5,12; 1Tim.2,1s. ferant oblationes Deo coeli, orentque pro vita regis et filiorum ejus. 11 *A me ergo positum est decretum, ut omnis homo, qui hanc mutaverit Est.1,19.Dn.6,15. jussionem, tollatur lignum de do- Est.2,23.7,10. mo ipsius, et erigatur et configatur Jos.8,29;Dn.2,5.3,29. in eo, domus autem ejus publicetur. 1Rg 9,3. 12 *Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna et populum, qui extenderit manum suam, ut repugnet et dissipet domum Dei illam, quae est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo.

13 Igitur Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai et consiliarii ejus, secundum quod praeceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. 14 *Seniores autem Judaeorum aedificabant, et prosperabantur juxta pro- 5,1.Zach.4,6. phetiam Aggaei prophetae et Zachariae filii Addo. Et aedificaverunt et construxerunt jubente Deo Israel, v.3.12.7,1. et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe, regibus Persarum. 15 *Et compleverunt domum Dei istam usque ad Est.3,7. diem tertium mensis Adar, qui est 4,24. annus sextus regni Darii regis.

16 Fecerunt autem filii Israel, sacerdotes et Levitae et reliqui filiorum Nm.7,10. transmigrationis dedicationem domus Neh.12,27. 2Ch.7,9; 1Rg.8,63. Dei in gaudio. 17 *Et obtulerunt in dedicationem domus Dei vitulos centum, arietes ducentos, agnos qua- 8,35. dringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel. 18 *Et sta-

15. S* regni.

12. **der seinen Namen daselbst wohnen läßet, werfe nieder.** B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes V. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.

13. **Da th. also ... um deßwillen, was ...** vE: dem gemäß.

14. **des Königs.** B: ihnen wohl v. st. dW: glücklich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendeten.

15. B: Also ward d. H. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.

16. **dieses H.** (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW. vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.

17. **Ochsen ... Widder ... Lämmer.** B: Farren. dW.vE: Stiere.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

[19] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [20] *Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἷς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.* [21] *Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ.* [22] *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.*

VII. *Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἔζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκείου,* [2] *υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτώβ,* [3] *υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ,* [4] *υἱοῦ Ζαραΐα, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί,* [5] *υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου·* [6] *αὐτὸς Ἔζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός.* [7] *Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ*

כָּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה׃

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ה זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

---

18. B: *ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἰερ. ... βίβλου.* A: *Μωσῆ* (*Μωϋσῆ* B et A alias).
20. B* (alt.) *οἱ*.
21. B* (pr.) *οἱ* et *τόν*.
22. B* (alt.) *κύριος*.

1-5. Nomina prr. Al. al.
1. B: *Ἔσδρας* (etiam in sqq.) ... *Χελκία* (FX: *Χελκίου*).
2. B: *Σελούμ*. A[1]: *Σααδούκ?* (*Σαδδούκ* A[2]B).
3. B: *Σαμαρία* ... *Ἐσριά* ... *Μαρειώθ*.
4. A[1]: *Ὀζινί? Ὀζιοί?* (*Ὀζίου* A[2]B).
7. B: *ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ*.

בנ״א בפתח .v. 18

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestelleten d. Pr. nach ihren (O.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorschrift des B. M.
19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten 20 Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereiniget, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die 21 Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängniß waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, 22 * und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Arthasastha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des 2 Sohnes Hilkia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahi- 3 tobs, * des Sohnes Amarja, des Soh- 4 nes Asarja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Usi, des 5 Sohnes Buki, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten 6 Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines 7 Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter und der Nethinim gen Jerusalem,

fuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi. (Nm.3,6ss.8,24ss.)

19 Fecerunt autem filii Israel transmigrationis pascha quartadecima die (Ex.12.) 20 mensis primi. * Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitae quasi unus: (2Ch.30,3.15. Neh.12,30.) omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. (2Ch.30,17.35,6.) 21 * Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. (Neh.10,28. Nm.9,14; Esr.4,2s.) 22 * Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel. (2Ch.30,21. 7,1.)

VII. Post haec autem verba in regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, 2 * filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob, 3 * filii Amariae, filii Azariae, filii Marajoth, 4 * filii Zarahiae, filii Ozi, filii Bocci, 5 * filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: 6 * ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. 7 * Et ascenderunt de filiis Israel et de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem (4,7-6,14. Neh.12,1; 1Ch.6,3—14. 1Ch.9,11. 1Ch.6,51s. 1Ch.6,4.50. v.11.Neh.13,13.(Ps.45,2. Jer.8,8. Neh.2,8.Lc.1,66. 2,43.)

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesammt. B: Passahlamm.
21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich abges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.
22. des Gottes Isr. dW.A: des Unges. B.dW.vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.
5. vE: Hohenpriesters.
6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all s.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.
7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2,42.43.)

VII. ***Esrae cum edicto regio reversio.***

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾳ τῷ βασιλεῖ. [8] Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ. [9] Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. [10] Ὅτι Ἔζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προςτάγματα καὶ κρίματα.

בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃
8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלִַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃

[11] Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔζρᾳ τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·

11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֺת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃

[12] Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἔζρᾳ γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις· [13] Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. [14] Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου· [15] καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι· [16] καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὅ τι ἂν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] Καὶ πᾶν προςπορευόμενον τοῦτο ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃ 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃ 14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃ טו וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ 16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין 17 לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא

8. B: ἤλθοσαν ... τοῦτο τὸ ἔτος.
9. A[1]* τοῦ πρώτου — τοῦ μηνὸς (A[2]B†). B: ἤλθοσαν.
10. B: Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητ. A[1]* ἐν (A[2]B†).
12. B† (a. θεοῦ) τοῦ. A[2]B[2](?): Τετελέσθω (Τετέλεσται A[1]EFX; B[1]: Τετέλεστο?). B* ὁ.
13. X* (alt.) πορευθῆναι.
14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
15. A[1]* ὃ s. ὁ (A[2]B†).
16. B: ὅ τι ἐάν.
17. B: Κ. πάντα πρ. τοῦτον ἑτ.

v. 9. כצ״ל
v. 13. כנ״א עמה ib. כנ״א הכ׳ בפתח
v. 14. כנ״א בשוא ib. כנ״א בקמץ
v. 15. כנ״א הכ׳ בפתח v. 16. כנ״א בפתח

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. A. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gütige ... waltete. vE: weil ... war.

im siebenten Jahr Arthasastha, des Kö-
8 nigs. * Und sie kamen gen Jerusalem
im fünften Monat, das ist das siebente
9 Jahr des Königs. * Denn am ersten
Tage des ersten Monats ward er Raths
herauf zu ziehen von Babel, und am er-
sten Tage des fünften Monats kam er
gen Jerusalem, nach der guten Hand
10 Gottes über ihm. * Denn Esra schickte
sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn,
und zu thun und zu lehren in Israel
Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes,
den der König Arthasastha gab Esra,
dem Priester, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und seiner Gebote über Israel:

12 Arthasastha, König aller Könige, Esra,
dem Priester und Schriftgelehrten im Ge-
setz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! * Von mir ist befohlen, daß alle,
die da freiwillig sind in meinem Reich,
des Volks Israel und der Priester und
Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß
14 sie mit dir ziehen, * vom Könige und
den sieben Rathsherren gesandt, zu be-
suchen Juda und Jerusalem, nach dem
Gesetz Gottes, das unter deiner Hand
15 ist; * und mitnehmest Silber und Gold,
das der König und seine Rathsherren
freiwillig geben dem Gott Israels, deß
16 Wohnung zu Jerusalem ist, * und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannst
in der ganzen Landschaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Priester frei-
willig geben zum Hause Gottes zu Jeru-
17 salem. * Alles dasselbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demselben Gelde Kälber,

anno septimo Artaxerxis regis. * Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. * Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
v.6.28.8,18. juxta manum Dei sui bonam super
se. * Esdras enim paravit cor suum, 10
Mt.5,19.Act.1.1. ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Neh.12,26; 2Ch.26,5. Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:

v.1.2Rg.18,19.Ez.26,7. (1Tim.6,15. Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribae legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. * A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. * A facie enim 14
Est.1,10.14 regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
v.25. salem in lege Dei tui, quae est in
8,25. manu tua; * et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
6,12. cujus in Jerusalem tabernaculum est,
* et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. * Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

8. 9. U.L: Monden.
13. U.L: daß die mit dir.
16. A.A: mit dem, was.

15ss. *Vulgo interpg.:* tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

10. B: richtete s. H. fest. dW: hatte ... darauf ge-richtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.
11. W. der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.
12. der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)
13. seiner Pr. ... sollen m. d. z. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien Willen nach J. gehen will ... kann.
14. allermaßen du ... seinen ... bist. B: von deß-wegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Räthen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. H.
15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.
16. ihres Gottes. B: f. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des V. dW.vE: den fr. Gaben.
17. Sintemal du sofort kaufen sollst von ...

κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [18] Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. [19] Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [20] Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως [21] καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν αἰτήσει ὑμᾶς Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γιγνέσθω, [22] ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή. [23] Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γιγνέσθω. Προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. [24] Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεὶμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. [25] Καὶ σύ, Ἔζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε. [26] Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,

17. B: ἐπὶ τȣ̃ θυσ.
18. B: καὶ τȣ̃ χρυσ.
20. B* τὸ.
21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἔσδρας ... * τȣ̃ νόμȣ (AEFX†) ... γινέσθω.
22. A[1] (bis): βαδῶν (βατ. A[2]B) ... * (alt.) ἕως (A[2]B†).
23. B* (pr.) τȣ̃ ... γινέσθω. A[1]: Πρόσεχε (-έχετε A[2]B). B: εἰς τὸν οἶκον θεȣ̃.
24. B: Ναθινὶμ.
25. B: Ἔσδρα ... * (ult.) ἡ EFX: ἐν πέραν (πέραν FX etiam v. 21).
26. B* τόν.

דְּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָה
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יִיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

v. 18. bis יתיר י׳
v. 19. בנ״א בקמץ ib. בנ׳א בשוא
v. 22. עשי בחירק v. 24. בנ״א בפתח
v. 25. דדינין ק׳

17. fammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6,17). dW: darbringen.
18. Silber u. Golde. dW: gut däucht. vE.A: gut dünket.
19. vor dem G. B,dW.vE.A: Dienst (des H.). B dW.vE: überliefere.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und Trankopfer, daß man opfere auf dem Altar bei dem Hause eures Gottes zu Jerusalem. 18 *Dazu, was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun gefällt, das thut nach dem Willen eures Gottes. 19 *Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause deines Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem. 20 *Auch was mehr noth sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königs. 21 *Ich König Arthasastha habe dieß befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom Himmel, daß ihr das fleißig thut, 22 *bis auf hundert Centner Silber, und auf hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath Wein, und auf hundert Bath Oel, und Salz ohne Maaß — 23 *alles, was gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel, daß man dasselbe fleißig thue zum Hause Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn komme über des Königs Königreich und seine Kinder. 24 *Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Thorhüter, Nethinim und Diener im Hause dieses Gottes. 25 *Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es. 26 *Und alle, die nicht mit Fleiß thun werden das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ... Salzes.

arietes, agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem. *Sed et si quid 18 tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro, ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite. *Vasa quoque, quae dantur tibi in 19 ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem. *Sed 20 et cetera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est, ut expendas, dabitur de thesauro et de fisco regis *et a 21 me. Ego Artaxerxes rex statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae qui sunt trans flumen, ut, quodcumque petierit a vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei coeli, absque mora detis, *usque ad argenti 22 talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal vero absque mensura. *Omne, quod ad ritum Dei coeli 23 pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei coeli, ne forte irascatur contra regnum regis et filiorum ejus. *Vobis 24 quoque notum facimus de universis sacerdotibus et Levitis et cantoribus et janitoribus, Nathinaeis et ministris domus Dei hujus, ut vectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos. *Tu autem, Esdra, secundum 25 sapientiam Dei tui, quae est in manu tua, constitue judices et praesides, ut judicent omni populo, qui est trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui; sed et imperitos docete libere. *Et omnis, qui non fecerit 26 legem Dei tui et legem regis diligenter,

[Marginal references: 8,26s. (v. 19) — 6,8s. (v. 20) — v.11. (v. 21) — 4,22.6,10. (v. 23) — 2,70. (v. 24) — 4,13. (v. 24) — v.14.1Rg.3,28.Dn.5,11. (v. 25)]

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ... ausgeben solltest.

21. allen Sch. ... solches fl. gethan werde. B: eiligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vorschrift.

23. schleunig ... seiner K. B: was da ist aus Befehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ... ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das Reich, den K. u. seine (Söhne).

24. einen der ... (2,42.43). B: was angehet alle ... so soll es n. verstattet sein den alten Schoß u. Z. ihnen aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A: Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen. B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII. *Esrae cum edicto regio reversio.*

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς δεσμά.

[27] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, [28] καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. [2] Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυίδ, Ἀττούς· [3] ἀπὸ υἱῶν Σαχανία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· [4] καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐλιαανὰ υἱὸς Ζαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· [5] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· [6] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· [7] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· [8] καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· [9] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· [10] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· [11] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβεί, καὶ

---

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν. 27. B pon. ἔτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίυ) θεῦ.

1. B: ἔτοι οἱ ἄρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.) 2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹EX: Ὠβὴν (Ὠβὴθ B; A²: Ὀβὴθ). 7. B: Ἰσαΐας. A¹: Ἀθλία (Ἀθελία A²B). 8. B: Ζαβαδίας. A¹: Μαχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰεϊήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹: Σελειμὸθ. 11. B (bis): Βαβί.

אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין׃

27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
28 יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־
יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃

VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה
בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב
עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה
י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

---

v. 26. לשרשי ק׳

26. an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.
27. H. des Herrn. B.vE: in das Herz des K. gegeben. dW.A: dem K. ins H. dW.vE.A: zu verherrlichen.
28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mir zuge-

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Je-
28 rusalem zierete, *und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherren und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Arthasastha regierte.
2 *Von den Kindern Pinehas, Gersom; von den Kindern Ithamars, Daniel; von
3 den Kindern Davids, Hattus; *von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder ge-
4 rechnet hundert und funfzig; *von den Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihun-
5 dert Mannsbilder; *von den Kindern Sechanja, der Sohn Jehasiels, und mit
6 ihm drei hundert Mannsbilder; *von den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm funfzig Manns-
7 bilder; *von den Kindern Elams, Jesaja, der Sohn Athalja, und mit ihm sieben-
8 zig Mannsbilder; *von den Kindern Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels,
9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; *von den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und
10 achtzehn Mannsbilder; *von den Kindern Selomiths, der Sohn Josiphja, und mit ihm hundert und sechzig Manns-
11 bilder; *von den Kindern Bebai, Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L: Mannsbilde.

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

27 Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini
28 quae est in Jerusalem, *et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

VIII. Hi sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone.
2 *De filiis Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus;
3 *de filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta;
4 *de filiis Phahath Moab, Elioenai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri;
5 *de filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri;
6 *de filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri;
7 *de filiis Alam, Isajas filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri;
8 *de filiis Saphatiae, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri;
9 *de filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri;
10 *de filiis Selomith, filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri;
11 *de filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo

(Marginal references: 6,22. — 9,9. Neh. 1,11. — 8,18.22. — 7,1.7. — 1 Ch. 3,22. — 2,3. — 2,6. Neh. 7,11. — 2,15. — 2,7. — 2,4. — 2,6. — 2,11.)

1. S: autem (*pro* ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faßte Muth (V. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. **und die zu ihren Geschlechtern ...** B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: väterlichen H. u. die Geschlechtsaufzeichnung. A: H. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2—14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

μετ᾽ αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· [12] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· [13] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλὰθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· [14] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαΐ καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

[15] Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ. [16] Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλὰμ καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· [17] καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. [18] Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· [19] καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· [20] καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

[21] Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ᾽ αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει

12. B: Ἀσγάδ.
13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Εἰήλ (Ἰεήλ A²B). B: Σαμαΐα.
14. A¹: Γαβουαεί (Βαγουαΐ A²B).
15. EX: ἐχόμενον. B: Εὐί ... Λευί.
16. B: Ἰωαρίμ.
17. B: Ἀθινὶμ ἐν ἀργ. τοῦ τόπ.
18. EFX: Μ., τοῦ Λευί, τοῦ Ἰσρ.
19. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν Μ. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτοῦ εἴκ.
20. B (bis): Ναθινὶμ.
21. EX: Ἀθουέ. B: ἐνώπ. τοῦ θ.

12 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃ 13 וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעוּאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 14 וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃

טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃ 16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ 17 וְאוֹצִאָה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ 19 וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃

21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

v. 13. יעיאל קרי וכ״א כתיב
v. 14. וזכור ק׳
v. 17. ואצוה ק׳ ib. הנתינים ק׳
v. 18. א׳ דגושה

12. B.dW.vE: der Sohn Hakkatans.
13. B: ... den letztern. dW: spätern. vE: andern. A: welche die letzten waren.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von den Kindern Asgads, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert 13 und zehn Mannsbilder; * von den letzten Kindern Adonikams, und hießen also: Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit 14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Acht hatte auf das Volk und die Priester, fand 16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und 17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia. 18 * Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brü- 19 dern, achtzehn; * und Hasabja, und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, 20 zwanzig; * und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

20. U.L: genennet.

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Johanan filius Eccetan, et cum eo cen- 12 2,13. tum et decem viri; * de filiis Adonicam, qui erant novissimi, et haec nomina eorum: Eliphelet et Jehiel et Samajas, et cum eis sexaginta viri; 13 2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri. 14

Congregavi autem eos ad fluvium 15 v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus; quaesivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. * Itaque misi 16 Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan et Jarib et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mosollam principes, et Jojarib et Elnathan 1Ch.15,22. sapientes; * et misi eos ad Eddo qui 17 est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus 2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. * Et adduxerunt nobis, 18 v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super 1Ch.23,21. Ex.6,19.16. nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19 Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti; * et de 20 v.17. Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti. Omnes hi suis nominibus vocabantur.

2Ch.20,3. Jer. 36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21 fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae no-

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männ.rn].

17. gab ihnen Befehl an ... zum H. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte... in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einsichtsvollen. A: sehr gelehrten.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thät n! vE. zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

ἡμῶν. [22] *Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν.* [23] *Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.*

[24] *Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραίᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα,* [25] *καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρισκόμενοι.* [26] *Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν·* [27] *καὶ χαφουρῆ χρύσεοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ.* [28] *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν.* [29] *Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στῆτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου.* [30] *Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.*

[31] *Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ*

22. B: εἴπαμεν (EX: εἴπωμεν) ... πάντ. τοὺς ἐγκαταλ.
23. B: παρὰ τοῦ θεοῦ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.
24. A¹: Σαβίᾳ (Ἀσαβίᾳ A²B).
25. FX (pro ὕψ.) ἀφώρισεν.
27. A¹: καφουρῆ? B: χρυσοῦ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).
28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).
29. B* (pr.) τῶν.
31. B: ἐν τῇ δωδ.

רְכוּשֵׁנוּ׃ [22] כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּֽי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ [23] וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

[24] וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם [כה] מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וָאֶשְׁקֳולָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃ [26] וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה [27] לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת [28] כַּזָּהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב [29] נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃ [ל] וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃

[31] וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

v. 25. יתיר י׳ v. 26. בנ״א הק׳ בח״ק
v. 27. בנ״א חמודת
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה

22. B: Heersmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor F. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbaten.
24. vE. Obersten der Pr.

22 Habe. * Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.
23 * Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörete uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serebja und Hasabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, * und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. * Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und funfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; * zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gülden, und zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. * Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Vä-
29 ter Gott. * So wachet und bewahret es, bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den
30 Kasten des Hauses des Herrn. * Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.
31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: güldene.

strae. * Erubui enim petere a rege 22 (Neh. 2, 9.) auxilium et equites qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: (v. 31. Ps. 37, 39.) Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate; et imperium ejus et fortitudo ejus et furor super omnes, qui derelinquunt eum. * Jejunavimus 23 autem et rogavimus Deum nostrum per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacer- 24 dotum duodecim, Sarabiam et Hasabiam et cum eis de fratribus eorum decem, (7, 15 ss.) * appendique eis argentum 25 et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus et principes ejus universusque Israel eorum, qui inventi fuerant. * Et appendi in mani- 26 bus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta; * et cra- 27 teres aureos viginti, qui habebant (2, 69.) solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum. * Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28 vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum. * Vigilate 29 et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israel in Jeru- (Neh. 10, 37.) salem in thesaurum domus Domini. * Susceperunt autem sacerdotes et 30 Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

(v. 15.) Promovimus ergo a flumine Ahava 31 duodecimo die mensis primi, ut

28. Al.: vestrorum.

25. **die Gef., die Hebe zum H.** B: das Hebopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Räthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.
26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.
27. **B., t. G. werth ... blanke G., köstlich ...** dW: an Werth t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem trefflichen E. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. E. kostbar wie G.
28. **dazu das S. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ...** B.dW: ist eine fr. Gabe.
29. **die Kasten.** dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.
31. B: verreisten wir.

VIII. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 *Καὶ ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.* 33 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαρμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναΐα οἱ Λευῖται,* 34 *ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.*

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 *οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραήλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.* 36 *Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

IX. *Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρός με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μοσρὶ καὶ ὁ Ἀμορί.* 2 *Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν. Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.* 3 *Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον*

31. EX* *ἦν.* A²B: *ἐῤῥύσατο.* EFX: *ἐκ χειρ.*
33. EFX* *ἐγενέθη.* B: *Μεριμὼθ* (EFX: *Μαριμὼθ* s. *Μαρημὼθ*). A¹: *Νωαδὰ* (*Νωαδία* A²B).
35. B (pro *ἀπὸ* AEFX) *ἐκ.* A¹: *χειμάρυς* (*χιμ.* A²B).
36. A¹: *ἔδωκα* (*ἔδωκαν* A²B rell.).

1. A¹: *ἐμ μακρύμμ.* B: *Ἐθί.* A¹: *Ἰεβυσεί* (?) ... *Μωάβ* (*Μωαβί* A²B). B: *Μ. καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμοῤῥί.* (Nomina prr. cett. al. al.)
2. B: *υἱοῖς αὐτῶν.* FX† (p. *ἀρχ.*) *καὶ τῶν στρατηγῶν.*

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִָם וְיַד
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבֹא יְרוּשָׁלִָם
33 וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־
34 בִנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל
וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃
לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי
חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים׃

IX. וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֱמֹרִי׃ כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
3 בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ וּכְשָׁמְעִי אֶת־

v. 32. בנ"א ונבוא
v. 36. בנ"א בלא פסיק

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes u. Laurerers am W. vE: u. des Nachstellers auf d. W. A: Auflaurers.
32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.
33. B: den L. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Lev.
34. B.dW.vE.A: aufgeschrieben.
35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE: Stiere. A: Kälber.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege.
32 * Und kamen gen Jerusalem, und blie-
33 ben daselbst drei Tage. * Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoths, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und Noadja, dem Sohn Benni, dem Leviten,
34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben.
35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.
36 * Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nehmlich der Cananiter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter,
2 Egypter und Amoriter. * Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in die-
3 ser Missethat. * Da ich solches hörete,

v.22. pergeremus Jerusalem. Et manus Ps.18,18. Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. * Et venimus Jerusalem, et 32 Neh.2,11. mansimus ibi tribus diebus. * Die 33 autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei Neh.3,4. nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, * juxta numerum et pondus 34 omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate 35 filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israel: 6,17. vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. * De- 36 7,11ff. derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et du- Est.9,3. cibus trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Postquam autem haec com- IX. pleta sunt, accesserunt ad me prin- Lev.20,26. cipes, dicentes: Non est separatus (21,14.1Rg. 3,1.11,1.) populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationi- Ex.3,8. bus eorum, Chananaei videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Dt.23,3.7. Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; * tule- 2 Dt.7,3.Mal.2,11. runt enim de filiabus eorum sibi et 10,2.Ex.34,16.Neh.13,23. filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima. * Cumque audissem sermo- 3

1. U.L: ausgericht.
2. U.L: genommen, und ihren S.

35. S: holocaustomata.

36. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: diese unterstützten.
1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abges. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: V. der Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.
2. Fürsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. [4] *Καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.* [5] *Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν,* [6] *καὶ εἶπα·*

Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρός σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. [7] *Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [8] *Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.* [9] *Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [10] *Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;*

3. **F** (pro *ἐπάλλ.*) *τὸν ὑποδύτην με* (etiam v. 5). **A**[1]: *ἐρεμάζων* (*ἠρ.* **A**[2]**B**, cf. v. 4). **A**[1]† (in f.) *Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?*

4. **B**: *ἀποικίας.*

5. **B*** *τῆς.* Cf. v. 3.

6. **B**: *εἰς τὸν οὐρ.*

8. **FX**† (p. *νῦν*) *ὡς βραχύ.* **B*** *κύριος ... καταλ. ἡμᾶς* (*ἡμῖν* **AEX**) *εἰς ...* **A**[1]: *δελίᾳ.*

9. **B*** (ult.) *ἐν* (**ACX**†).

10. **C'FX**† (ab in.) *Καὶ νῦν* (**X**: *Νῦν οὖν*).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלִָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

v. 9. הר' בפתח ib. בנ"א הר' בקמץ

3. **mein Kleid u. m. Mantel.** dW.A: Rock u. M. **B**: Kl. u. Oberrock. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. **B**: von meinem Haupth. **A**: saß in Trauer. **B**: ganz bestürzt.
4. **um d. Vergr. w. der Gefangenen.** dW.vE: die W. **B**: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Vergehens.
5. **u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M.** **B**: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!
6. **B**: u. bin schamroth. **B.A**: mein Angesicht. dW: Blick! **B.dW.vE.A**: Missethaten sind. **A**: gestiegen ... gewachsen. **B**: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und raufte mein Haupthaar und Bart aus, und saß einsam. 4 *Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der großen Vergreifung willen; und ich saß einsam bis an das Abendopfer. 5 *Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem Herrn, meinem Gott, 6 *und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsere Missethat ist über unser Haupt gewachsen, und unsere Schuld ist groß bis in den Himmel. 7 *Von der Zeit unserer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag; und um unserer Missethat willen sind wir und unsere Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß, in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutiges Tages gehet. 8 *Nun aber ist ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unserm Gott, geschehen, daß uns noch etwas Uebriges ist entronnen, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsere Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind. 9 *Denn wir sind Knechte; und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben lassen und erhöhen das Haus unseres Gottes und aufrichten seine Verstörung, und gebe uns einen Zaun in Juda und Jerusalem. 10 *Nun was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn.37,29. Nm.14,6. 2Rg.22,11. Act.14,14; Job.1,20.Jer. 48,37;Neh.1, 4. Es.66,5. 1Rg.18,29. Dn.9,21. 2Ch.6,13.Ps. 95,6; Ex.9,29. Dn.9,7s. Lc.18,13. Ps.38,5. 2Ch.28,9.Lc. 15,18.(Gn. 18,20. Es.22,23. Ps.13,4. 2Ch.12,7. Neh.9,36. 7,28.1Rg.8, 50. Ps.80,13. Gn 44,16.

nem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moerens. 4 *Convenerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum, qui de captivitate venerant; et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum. 5 *Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica curvavi genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, 6 *et dixi:

Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te; quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad coelum 7 *a diebus patrum nostrorum. Sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc; et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum et in gladium et in captivitatem et in rapinam et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 *Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster et daret nobis vitam modicam in servitute nostra. 9 *Quia servi sumus; et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam et sublimaret domum Dei nostri et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 *Et nunc quid dicemus, Deus noster, post haec?

---

4. U.L: furchten.
5. U.L: stund.
8. U.L: entrunnen.

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (*pro* sepem).

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Schamröthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.
8. **einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe entrinnen ... in unserer Knechtschaft.** B: gleichsam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit. dW: Zeltpflock an dem Ort s. Heiligthums ... ein w. aufleben lässet. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen.
9. **aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erh. ... geben ...** (7,28). dW: aufzubauen ... dessen Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW.vE: eine Mauer gestatten.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, 11 *ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.* 12 *Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος.* 13 *Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·* 14 *ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν) μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασῳζόμενον.* 15 *Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ· ὅτι κατελείφθημεν διασῳζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.*

X. *Καὶ ὡς προςηύξατο Ἔζρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων.*

10. A^{1}: *ἐγκατελείπ*
11. EFX† (p. *εἰςπορ.*) *ἐκεῖ.* A^{1*} (pr.) *αὐτῶν* (A^{2}BC rell. †).
12. A^{1}C: *δῶτε* (*δότε* A^{2}B). B: *κληροδοτήσητε.*
13. C¹iX: *μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα.* C: *ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν.* C¹iX† (p. *μεγάλῃ*) *ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν* (*καὶ κτλ.*).
14s. B: *ἐπεστρέψ.* A^{1*} *διασωζόμενον - κατελείφθημεν* (A^{2}B†).
15. EFX† (p. *ἡμεῖς*) *πάντες.*

1. B: *Ἔσδρας* (ut semper). C'X* (alt.) *ὡς.* CX* (tert.) *καί.* A^{2}B: *ἔκλαυσαν* (*ἔκλαυσεν* A^{1}CEFX).

אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃ 11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ טו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־בֶכֶה׃

v. 13. בכ״א רפה

10. dW.vE.A: denn wir haben …
11. **durch ihre Gr. … von einem Ende zum andern.** B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu nehmen. vE: besitzen. B: unflätig L. wegen des Unflats.
12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w. B.dW.vE: das Gut(e) des L. dW: vererbet. vE: in Besitz erhaltet für … B: euren K. erblich hinterlasset.
13. **u. daß … versch. hast weit unter u. M. … Ret-**

daß wir deine Gebote verlassen haben, 11 *die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast, und gesagt: Das Land, darein ihr kommet zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Gräueln, damit sie es hier und da voll Unreinigkeit gemacht haben. 12 *So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und esset das Gut im Lande, und beerbet es auf eure Kinder 13 ewiglich. *Und nach dem allem, das über uns gekommen ist um unserer bösen Werke und großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unserer Missethat verschonet und hast uns eine Errettung 14 gegeben, wie es da stehet. *Wir aber haben uns umgekehret und dein Gebot lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Gräuel befreundet haben. Willst du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus sei, daß nichts Uebriges noch 15 keine Errettung sei? *Herr, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übergeblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld; denn um deßwillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte, weinete und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeine von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.
14. U.L: bis daß gar aus.
1. A.A: sammelte.

quia dereliquimus mandata tua, *quae 11 praecepisti in manu servorum tuorum, prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis (Lv.18,24s.) eam, terra immunda est juxta immunditiam populorum caeterarumque terrarum, abominationibus eorum, qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. *Nunc 12 (Dt.7,2s.) ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiatis filiis vestris; et non quaeratis pacem (Dt.23,6.) eorum et prosperitatem eorum usque in aeternum, ut confortemini, et (Es.1,19.) comedatis quae bona sunt terrae, et haeredes habeatis filios vestros usque in saeculum. *Et post omnia, 13 quae venerunt super nos in operibus nostris pessimis et in delicto nostro (Job.11,6.) magno (quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra et dedisti (v.8.) nobis salutem, sicut est hodie, *ut 14 (Jer.11,10.) non converteremur et irrita faceremus mandata tua neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum), numquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salu- (Dn.9,7.14. Neh.9,33. Jer.42,2.) tem? *Domine, Deus Israel, ju- 15 stus es tu; quoniam derelicti sumus, qui salvaremur, sicut die hac. Ecce, coram te sumus in delicto nostro; non (Ps.130,3.76,8.) enim stari potest coram te super hoc.

X. Sic ergo orante Esdra, et implorante eo et flente et jacente (Dn.9,18.) ante templum Dei, collectus est ad eum de Israel coetus grandis nimis virorum et mulierum et puerorum; et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (*ult.*) in.
14. S: averteremur.
1. Al.: impl. eum (S: Deum).

tung. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... geschonet mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. **sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...?** B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B. dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuelvollen V. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung. dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein Ueberrest u. k. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A: daß wir erhatten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann man ... dW.vE: Niemand k.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Versammlung. vE: Haufe.

X. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

[2] *Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἔζρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.* [3] *Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.* [4] *Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποίησον.*

[5] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν.* [6] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοὺβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας.* [7] *Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ.* [8] *Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.*

[9] *Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.* [10] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλο-*

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵולָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃
3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃
4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃

ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃
6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃
7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָם׃
8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃

9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃
10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־

---

2. A: *Ἰεειὴλ* (*Ἰεὴλ* B et cf. 8,13). B† (a. *λαῶν*) *τῶν* (ACX*).

3. C¹ˡX (pro *ὡς ἂν–γενήθ.*) *ἐν βουλῇ κυρίου καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτοῦ· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

4. B: *Ἀνάστα.* A¹EX* *ὅτι* (A²BC†).

6. EFX (pro *ἐπορεύθη*) *ηὐλίσθη* ... *ἀποικίας.*

7. A¹C¹X* *πᾶσιν τοῖς*–fin. (A²B†).

8. CX† (ab in.) *Καὶ.* B* (alt.) *ἂν* (ACEFX†).

9. B: *Βενιαμὶν* ... *ἔννατος* (*–εὶν* ... *ἔνν.* AC) ... * (tert.) *τοῦ* (a. *θορ.*).

10. C¹ˡX (pro *ἐκαθ.*) *ἐλάβετε.*

v. 2. עילם ק׳ ib. בנ״א בצירי

2. für Isr. dW: uns vergangen. vE: versündigt. B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW.vE: B. schließen. A: wegschaffen. vE: wegführen. dW: entfernen. dW.vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A: dein ists zu entscheiden. B: stärke dich. vE.A: sei stark. dW: fest.

5. B: ließ die ... Eidschwur thun. dW.vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. 3 *So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. 4 *So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und thue es.

5 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. 6 *Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eliasibs. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren. 7 *Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. 8 *Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Aeltesten, deß Habe sollte alle verbannet sein, und er abgesondert von der Gemeine der Gefangenen.

9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. 10 *Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

9,2. Neh. 13,23. Mal. 2,11. — Thr. 3,21 s. — Jos. 24,25. — 7,25. 14. — Neh. 5,12. 10,29. — Jer. 35,4. — 1 Ch. 3,24. — Ex. 34,28. Neh. 1,4. — 9,4. — 5,1. — Lv. 27,28. — 1,5. — Zach. 7,1. — v. 2. 9,2. Neh. 13,25. 27.

2 Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc, 3 *percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praeceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat! 4 *Surge, tuum est decernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

5 Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. 6 *Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. 7 *Et missa est vox in Juda et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. 8 *Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

9 Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus; ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis. Et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato et pluviis. 10 *Et surrexit Esdras sacerdos et dixit ad eos: Vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas, ut adde-

---

5. U.L: und ganzem Isr.
6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

...rauerte über d. Missethat.
7. K. des Gefängnisses (4,1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus..
A: hinausgeworfen!
9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie V. 2.)

τρίας τοῦ προςθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ. [11] *Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.* [12] *Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι.* [13] *Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.* [14] *Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.* [15] *Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαῒ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.* [16] *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.* [17] *Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.*

[18] *Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαρὶβ καὶ Γαδαλία,* [19] *καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-*

---

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ.
11. B* τῷ (Ci¹iFX: κυρ. τῷ θ.).
12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῇ μεγάλῃ (Ci¹i† φωνῇ post εἶπαν).
14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἳ ἐκάθισαν. Ci¹iX: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A¹X* θ. ἡμῶν (A²BC†).
15. B: Θεκωὲ (CX: Ἑλκεία). EFX* περὶ τούτου. A¹: Μετασολλὰμ (Μεσολλὰμ A²B; C: Μεσουλὰμ) ... Καββαθαῒ (Σαββ. A²B; C: Σαβαθαῒ. Al. al.).
16. B* οἱ ... Ἔσδρας. Ci¹iX: διέστει(ει)λεν ... ἄρχοντος. A²B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A¹C'EFX) ... ἐν (ἐπ' A¹Ci¹iX) ὀν. Ci¹iX: δωδεκάτου.
18. Ci¹iX: ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον. EFX* (alt.) καὶ (a. ἀδ.). A²B: Μαασία (-σηία A¹EX; C: Μαασηά).

אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ 14 לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־ טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי 16 עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ 17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃

18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה 19 וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם

---

v. 12. יתיר י׳ v. 13. עטר׳ בפתח

10. dW: die Sch. Isr. vermehret.
11. B: thut ... B kenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... s. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.
12. gesch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.
13. man kann. dW: das V. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

der Schuld Israels noch mehr machtet. 11 *So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern. 12 *Da antwortete die ganze Gemeine und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, 13 wie du uns gesagt hast. *Aber des Volks ist viel und regnicht Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher 14 Uebertretung. *Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeine, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Aeltesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache 15 willen. *Da wurden bestellet Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal- 16 fen ihnen. *Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen 17 diese Sachen. *Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.

18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maeseja, Elieser, 19 Jarib und Gedalja, *und sie gaben

13. U.L: nicht haußen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... saßten. 16. 17. U.L: Monden.

9,13s. 2Ch.28,13; Pr.28,13. — 9,1. — Neh.11,1. — 2Ch.31,19. — Est.2,16. — Lv.21,14. Mal.2,7ss. — 2Reg.10,15. Ez.17,18.

retis super delictum Israel. *Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. *Et re- 12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. *Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), *constituantur principes 14 in universa multitudine, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. *Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. *Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. *Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

Et inventi sunt de filiis sacer- 18 dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer et Jarib et Godolia, *et dederunt 19

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.

14. B: Laffet doch u. O. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zornglut.

15. (B: Nur ... traten um deßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.

16. etliche vornehmste V. nach ihrer V. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert ... Sache (4,1). B: einige Männer von den Obersten der V dW: ausgewählt E. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.

17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

X. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν· 20 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανία καὶ Ζαβδία·* 21 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζία·* 22 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωηναΐ, Μαασία καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἠλασά·* 23 *καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ καὶ Σιμοὺ καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ Φεθεΐα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ·* 24 *καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σολλὴμ καὶ Τελλὴμ καὶ Ὠδουέ·* 25 *καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βαναΐα·* 26 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαϊὴλ καὶ Ἀβδία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἠλία·* 27 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθθούα, Ἐλιωηναΐ, Ἐλισούβ, Μαθθαναῒ καὶ Ἰαρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά·* 28 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού, Ὀθαλί·* 29 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σάαλ καὶ Ῥημώθ·* 30 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναΐα, Μαασηά, Μαθθανία, Βεσελὴλ καὶ Βανουῒ καὶ Μανασσῆ·* 31 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχεία, Σαμαΐας, Σεμεών,* 32 *Βενιαμείν, Μαλούχ, Σαμαρία·* 33 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθαναΐ, Μαθθαθά, Ζαβάδ, Ἐλιφαλέτ, Ἱερεμί, Μανασσῆ, Σεμεΐ·* 34 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοοδία, Ἀμβρὰμ καὶ Οὐήλ,* 35 *Βαναΐα, Βαδαΐα, Χελία,* 36 *Οὐουνία, Μαριμώθ, Ἐλιασείβ,* 37 *Μαθθανία, Μαθθαναΐ· καὶ ἐποίησαν* 38 *οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ,* 39 *καὶ Σελεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐας,* 40 *Μαχναδααβού, Σεσεΐ, Σαριού,* 41 *Ἐζριὴλ καὶ Σελεμίας καὶ Σαμαρείας,* 42 *Σελλούμ, Ἀμαρίας,*

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוּ׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

20. A[2]: *Ἀνανὶ* (*Ἀνανία* A[1]FX; C: *Ἀνανεὶ*). 21. A[2]: *Μαασίας* (*Μασείας* A[1]X; B: *Μασαὴλ*). B: *Ἰεὴλ* (*Ἰειὴλ* AFX). 22. B: *Ἐλιωναΐ*. 23. C†X: *κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ.* A[1]: *Κωλαά* (*Κωλία* A[2]B). 24. C†X (pro *ᾀδ.*) *ᾠδῶν*. B: *Σολμὴν κ. Τελμὴν κ. Ὠδὲθ*. 25. A[1]: *Μεαμὶμ* (*-μὶν* A[2]B) ... *Ἐλεάζα* (*-ζαρ* A[2]B). 26. B: *Ματθανία*. A[1]: *Αἰειὴλ* (*Ἰαϊὴλ* A[2]B). B: *Ἰαριμὼθ*. 27. B: *Ζαθὲα, Ἐλιωαΐ ... Ματθ. κ. Ἀρμὼθ*. 28. B: *Ζ. καὶ Θαλί* (X: *Ζ. ὁ Θαλί*; C: *Ζάβε Θαλείμ*). 29. B: *Βανεί* ... (pro *Σάαλ*) *Σαλεία*. 30. B: *Μαασία, Ματθ.* A[2]B: *Βεσελεὴλ* (*-λὴλ* A[1]EX; C: *Βεσσελὴλ*). 31. B: *Ἰεσία, Μελχία*. 32. B: *Βενιαμίν, Βαλέχ*. 33. B: *Μετθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ ... Ἱεραμί*. 34. B: *Βανί*. A[2]B: *Ἀμράμ*. B*(alt.) *καί*. 35. B: *Χελκία* (C: *Χελκεία*). 36. B: *Οὐεανία ... Ἐλιασίφ*. 37. B: *Ματθ. Ματθ.* 39. A[2]B: *Σελεμία ... Ἀδαΐα*. 40. B: *Μαχαδναβέ*. A[1]X: *Ἀρέ* (*Σαριέ* A[2]B). 41. A[2]B: *Σελεμία κ. Σαμαρία*. 42. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). A[2]B: *Ἀμαρεία*.

v. 20. בנ"א מלרע v. 29. ורמות ק'
v. 35. כלוהו ק' v. 37. ויעשי ק'
v. 40. בנ"א מבנדבי

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld
20 geben; *unter den Kindern Immers:
21 Hanani und Sebadja; *unter den Kindern Harims: Maeseja, Elia, Semaja,
22 Jehiel und Usia; *unter den Kindern Pashurs: Elioenai, Maeseja, Ismael,
23 Nethaneel, Josabad und Eleasa; *unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Klita), Pethahja, Juda
24 und Eliezer; *unter den Sängern: Eliasib; unter den Thorhütern: Sallum,
25 Telem und Uri; *von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchja, Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja;
26 *unter den Kindern Elams: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und
27 Elia; *unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth,
28 Sabad und Asisa; *unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und
29 Athlai; *unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal
30 und Jeramoth; *unter den Kindern Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui
31 und Manasse; *unter den Kindern Harims: Elieser, Jesia, Malchia, Se-
32 maja, Simeon, *Benjamin, Malluch
33 und Semarja; *unter den Kindern Hasums: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;
34 *unter den Kindern Bani: Maedai,
35 Amram, Huel, *Benaja, Bedja, Chelui,
36 37 *Naja, Meremoth, Eliasib, *Ma-
38 thanja, Mathnai, Jaesan, *Bani,
39 Benui, Simei, *Selemja, Nathan,
40 Adaja, *Machnadbai, Sasai, Sa-
41 rai, *Asareel, Selemja, Samar-
42 ja, *Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas et pro delicto suo arietem de ovibus (Lv.5,15.6,6.) offerrent; *et de filiis Emmer: Ha- (2,37.) 20 nani et Zebedia; *et de filiis Harim: (2,39.) 21 Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et Ozias; *et de filiis Pheshur: Elioe- (2,38.) 22 nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josabed et Elasa; *et de filiis Levitarum: 23 Jozabed et Semei et Celaja (ipse est Calita), Phataja, Juda et Eliezer; (Neh.8,7.) *et 24 de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus: Sellum et Telem et Uri; *et 25 ex Israel de filiis Pharos: Remeja et (2,3.) Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer et Melchia et Banea; *et de filiis 26 Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel (2,7.) et Abdi et Jerimoth et Elia; *et de 27 filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma- (2,8.) thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza; *et de filiis Bebai: Johanan, Ha- (2,11.) 28 nanja, Zabbai, Athalai; *et de 29 filiis Bani: Mosollam et Melluch et (v.34.2,10.) Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; *et 30 de filiis Phahath Moab: Edna et (2,6.) Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas, Beseleel, Bennui et Manasse; *et de 31 filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias, (2,32.) Semejas, Simeon, *Benjamin, Ma- 32 loch, Samarias; *et de filiis Hasom: (2,19.) 33 Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth, Jermai, Manasse, Semei; *de filiis (v.29.) 34 Bani: Maaddi, Amram et Uel, *Ba- 35 neas et Badajas, Cheliau, *Vania, 36 Marimuth et Eliasib, *Mathanjas, 37 Mathanaei et Jasi *et Bani et 38 Bennui, Semei *et Salmias et Na- 39 than et Adajas *et Mechnedebai, 40 Sisai, Sarai, *Ezrel et Selemiau, 41 Semerja, *Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W. B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.
23. dW.vE: (das ist Kelita). A: (der auch K. hieß).
24. dW: Thorwärtern. vE.A: Thürhütern.

X. ***De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nunciatio.***

Ἰωσήφ· [43] *ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Ματθαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαΐ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναΐα.* [44] *Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.*

43 יוֹסֵף׃ מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד
44 זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ כָּל־אֵלֶּה
נָשְׂאֵי נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

ΝΕΕΜΙΑΣ. נחמיה

I. *Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀχαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀββειρρά·* [2] *καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ εἶπον πρός με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.*

[4] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ.* [5] *Καὶ εἶπα· Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-*

I. דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי
בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי
2 הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וַיָּבֹא חֲנָנִי
אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה
וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָםִ׃
3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ
מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה
וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ מְפֹרָצֶת
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי ׀ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים
וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

43. B: *Ἰαήλ, Ματθανίας.* A[1]* *Ζαβ. Ζεβ.* (A[2]B rell. †).

Inscr. A* (B: *Νεεμίας*).

1. B: *Χελκια* (*Ἀχαλία* ACEX; F: *Χαλκίυ*). A[1]: *Χασεηλῦ* (*Χασελεῦ* A[2]B). B: *ἀβιρά* (C: *ἀβειρά*). 3. B: *εἴποσαν.* A[2]B† (p. *καταλ.*) *οἱ καταλειφθέντες* (A[1]EX*). CX† (p. *χώρᾳ*) *ἐν τῇ* (X* *τῇ*) *πόλει.* B† (a. *πύλαι*) *αἱ.* 4. B† (a. *θεῦ*) *τῦ.* 5. C[1]* *Μὴ δή* (FX: *Ὦ δή*). B* (quart.) *ὁ* ... † (p. *ἔλεος*) *σῦ.*

v. 43. ידי ק׳ v. 44. נשאו ק׳
v. 1. בנ״א פסיק v. 3. קמץ בז״ק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie K. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (K.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch …

1. dW.vE: Geschichte N. (A: Die Worte?) dW.vE: (in) der Burg.

2. B: fr. sie um die J. die entronnen waren, welche

43 seph; *unter den Kindern Nebo: Jejel, Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, 44 Joel und Benaja. *Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

2,29.

seph; *de filiis Nebo: Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu et 43 Joel et Banaja. *Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et 44 fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Hachalja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß: 2 *kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. *Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt.

4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. *Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

Est.2,2. Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2. 7,2. Esr.9,8.14s 2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8. Esr.9,3s.Dn.9,3. Esr.5,12; Neh.4,8.Dn.9,4. Ex.20,6.

†) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: *et venit Hanani, unus de 2 fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. *Et dixerunt 3 mihi: Qui remanserunt et relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

Cumque audissem verba hujuscemodi, sedi et flevi et luxi diebus 4 multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. *Et dixi: 5 Quaeso, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt man-

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

43. S: Joal.
†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.
2. S* ex.

übergeblieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...
3. B.dW: in der Landschaft. dW: Elende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergerissen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.
5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

τολὰς αὐτοῦ· [6] ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προςέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προςευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προςεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. [7] Διαλύσει διελύσαμεν πρός σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου. [8] Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· [9] καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. [10] Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. [11] Μὴ δή, κύριε· ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προςέχον εἰς τὴν προςευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προςευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. [2] Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόςωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

6. B† (a. δέλε) τε. EX: ἐξαγορεύσω. A²B: ἐπὶ ἁμαρτίαις (-ρτίας A¹CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἃς ἁμ. ACX). CEFX† (a. πατρ.) τε. 7. C'X* πρός σε. 8. B: τῷ Μ. παιδί σε. 9. C¹'¹X† (p. ἐρανε) ἕως ἄκρε τε ἐρανε. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A¹C'EX* κύρ. (A²B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A¹* τέτε (A²B†). B: Καὶ ἐγώ. C'X: ἦμ. εὐνεχος.

1. B: Νισάν. C¹'¹X: Ἀρταξέρξε τε βασιλέως ... † (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καὶ.

6 מִצְוֺתָיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃ 7 חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 8 זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ 9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וַהֲבוֹאתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ 10 וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ 11 אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

II. וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀ פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. והביאותים ק׳

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam) ... sein.

7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! *laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündiget. *Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten 8 hast deinem Knechte Mose. *Gedenke aber doch des Worts, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreifet, so will ich euch unter die Völker streuen; 9 *wo ihr euch aber bekehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. *Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. *Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Arthasastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sahe traurig vor ihm. 2 *Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.
1. U.L: Monden ... stund, hub ... trauriglich.

6 data tua: *fiant aures tuae auscultantes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis, et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi, ego et domus patris mei peccavimus. 7 *Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo. 8 *Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; 9 *et si revertamini ad me et custodiatis praecepta mea et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. 10 *Et ipsi servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. 11 *Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

(1Rg.8,29. Esr.10,1.11. Lv.26,33.41. Dt 4,27f.28, 64.30,1f; 1Rg.8,48. Dt.30,4.3. Dt.12,11. 1Rg.8,51.Dt.9,29. Esr.9,9.Ex.3,21.Jer.42,12.)

II. Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis, et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. 2 *Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

(1,1; Esr.7,1. Gn.40,13.21.)

7. Al.* tuum.

handelten thöricht gegen dich.
8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.
9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aeußersten des Himmels ... sie ... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.
10. vE: das du erl.
11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist. vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW. vE: Mundschenke.
1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.
2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigk.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, 3 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. 4 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, 5 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. 6 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν· 8 καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεύς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς. 10 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

3. A¹ (pro Διότι A²B) Διὰ τί.
4. A¹: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς A²B). A²B: προσηυξ.
5. B: ἐν Ἰέδᾳ.
6. CΠX† (p. ἐχ. αὐτοῦ) Ἱνατί κάθησαι παῤ ἐμοί; A¹ (pro πορεία A²B) παρουσία (C: πορία).
8. CΠX: Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνους τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ παραδείσου. CΠFX† (p. πύλ.) τῆς βάρεως τοῦ οἴκου ...: εἰς ὃν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν.
9. B* τῆς.
10. B* (tert.) ὁ et † (a. ἄνθρ.) ὁ.

3 מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
4 בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
8 אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. vE: erschrak sehr.
3. Stadt, das H. dW: der Begräbnißort. vE: die Begr.-Stätte.
4. betete ich zu dem G. des H. vE.A: begehrst. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?
5. u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir. B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. K. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

3 fürchtete mich fast sehr, *und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore 4 sind mit Feuer verzehret. *Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 5 Da bat ich den Gott vom Himmel, *und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 6 sie baue? *Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 7 bestimmte Zeit, *und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 8 bis ich komme in Juda; *und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte 10 mit mir die Hauptleute und Reiter. *Da aber das hörete Saneballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

Dn.2,4.3,9. 1,3. Pr.21,1. Est.1,19. 5,11.13,6. Esr.8,36. 1Rg.5,6. 7,2.1Ch.29,1.19. Esr.7,6.9.28. Esr.8,22. Es.15,5.

timui valde ac nimis, *et dixi 3 regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. *Et ait mihi rex: 4 Pro qua re postulas? Et oravi Deum coeli, *et dixi ad regem: Si videtur 5 regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. *Dixitque 6 mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit me; et constitui ei tempus. *Et 7 dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; *et epistolam 8 ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9 flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. *Et audierunt 10 Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

2. U.L: furchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

8. S: port. templi, turres.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: dauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
7. **gebe man ... Stroms.** vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
8. **Forstmeister ... P. des Hauses.** B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE. um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Esr. 7,9.)
9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
10. **der amm. Kn.** dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

[11] Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. [12] Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτῆνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. [13] Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. [14] Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἲν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου. [15] Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτός, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. [16] Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. [17] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. [18] Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

[19] Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀ מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָ͏ִם וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ 13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ 14 וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ טו וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ 16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃ 17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃ 18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀ הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

12. EFX (pro τί) ὅτι. C¹X: ὐκ ἦν μετ' ἐμȣ ἄλλο. A²B (pro ὃ A¹CEFX) ᾧ. X: ἐπ' αὐτό.
13. C¹FX† (p. Γωλ.) νυκτὸς. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.
15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.
16. CX (pro pr. τί) ὅτι.
17. B† (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).
18. B† (a. τȣς λόγ) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τὸ.
19. FX: ἦλθαν.

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה
v. 16. פתח בס״פ נ״א בקמץ

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.
13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: besichtigte d. M. J. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.
14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und 12 drei Tage da gewesen war, * machte ich mich des Nachts auf, und wenige Männer mit mir; denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu thun an Jerusalem; und war kein Thier mit mir, ohne da ich 13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor aus bei der Nacht vor dem Drachenbrunnen und an das Mistthor; und that mir wehe, daß die Mauern Jerusalems zerrissen waren, und die Thore mit Feuer 14 verzehret. * Und ging hinüber zu dem Brunnenthor und zu des Königs Teich, und war da nicht Raum meinem Thier, daß es unter mir hätte gehen können. 15 * Da zog ich bei Nacht den Bach hinan, und that mir wehe, die Mauern also zu sehen; und kehrete um, und kam zum 16 Thalthor wieder heim. * Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden und den Priestern, den Rathsherren und den Obersten und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts 17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr sehet das Unglück, darinnen wir sind, daß Jerusalem wüste liegt und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien! 18 * Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein! Und wir baueten. Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

19 Da aber das Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gosem, der Araber, höreten, spotteten sie unser und verachteten uns, und

Esr. 8, 32. Act. 28, 17. — 7, 5. — 3, 13. 2 Ch. 26, 9. — 3, 13. — 1, 3. — 3, 15; 2 Kg. 18, 17. 20, 20. — v. 13. — v. 12. — v. 3. — 6, 1. — v. 8. — Es. 1, 6. — v. 10. 6, 1. — 4, 1 (Job. 12, 4.

11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus. * Et surrexi nocte ego 12 et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam, quid Deus dedisset in corde meo, ut facerem in Jerusalem; et jumentum non erat mecum, nisi animal cui sedebam. * Et egressus 13 sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis et ad portam stercoris; et considerabam murum Jerusalem dissipatum et portas ejus consumptas igni. * Et transivi ad por- 14 tam fontis et ad aquaeductum regis, et non erat locus jumento cui sedebam, ut transiret. * Et ascendi per 15 torrentem nocte, et considerabam murum; et reversus veni ad portam vallis et redii. * Magistratus autem nescie- 16 bant, quo abiissem aut quid ego facerem; sed et Judaeis et sacerdotibus et optimatibus et magistratibus et reliquis, qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram. * Et 17 dixi eis: Vos nostis afflictionem, in qua sumus, quia Jerusalem deserta est et portae ejus consumptae sunt igni; venite et aedificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium! * Et indicavi eis manum 18 Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quae locutus esset mihi. Et ajo: Surgamus, et aedificemus! Et confortatae sunt manus eorum in bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho- 19 ronites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos et despexerunt, dixerunt.

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

K. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durchgehen. vE: hier aber war k. Platz mehr z. Gehen für das Th. u. mir.

15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal h. (wie V. 13).

16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A: Stadtobersten. dW.A: gegangen ... gethan. vE: thäte. dW: die das W. schafften. A: thaten. vE: Werkleuten.

17. A: kennet. dW.vE.A: das Elend. B.dW.vE: die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein Gegenstand der Schm.

18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW: wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen. A: gut ... mit mir sei. dW: faßten Muth.

19. Gesem.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 *Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.*

III. *Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ.* 2 *Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί.*

3 *Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* 4 *Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά.* 5 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωείμ· καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.*

6 *Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* 7 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.* 8 *Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥω-*

19. FX: *εἶπαν.*

1. B: *Ἐλιασοὺβ.* 2. B: *ἀνδρ. υἱῶν Ἱεριχώ.* EX* *υἱῶν.* A[1]: *Μιαρί* (*Ἀμαρί* A[2]B). 3. B (pro *ἔστησ.*) *ἐστέγασαν.* 4. A[2]B (ter): *χεῖρα* (pr. loco *χεῖρας* A[1]CFX). B: *ἐπὶ Ῥαμὼθ* (*ἀπὸ Ῥ.* ACEFX) ... *Μαζεβήλ* (CX: *Μασεζεβήλ*). A[1]* *Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς Β.* (A[2]B rell. †). 5. B: *κατέσχοσαν οἱ Θεκωὶμ.* A[1]: *ἀδωρὴν* (*ἀδωρὶμ* A[2]B; FX: *ἰσχυροὶ* s. *οἱ ἰσχ. αὐτῶν*). B: *τράχ. αὐτῶν.* A[1]C: *δυλίαν.* 6. B: *πύλην Ἰασαναὶ ἐκρ. Ἰωιδά.* A[1]* *κ. κλεῖθρα*–fin. (A[2]B†). 7s. A[1]C* *Καὶ ἐπὶ χεῖρα – Ἀρ. πυρωτῶν* (A[2]B†). EX: *ἐκράτησε.* B: *Ῥωκεὶμ.*

הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ
כ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁיב אֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם
אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃
2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ
בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃
3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו
4 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת
בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
ה יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ וְעַל־יָדָם
הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־
הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃
6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע
בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו
7 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה
הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃
8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־

v. 5. חסר א׳
v. 8. בנ״א בח״ק

19. **euch wider den K. empören?**
20. **Gott des H. ... und ... wollen uns aufmachen.** vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: Andenken.
1. **Thüren.** dW.vE: weiheten. A: Thorflügel ... Th. der hundert Ellen.
2. B.vE: an seiner (einen) Seite.
3. **Thüren ein, mit Schlössern u. R.** B: wölbten.

sprachen: Was ist das, das ihr thut? wollt ihr wieder von dem Könige ab-
20 fallen? * Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott vom Himmel wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafthor: sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. * Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachur, der Sohn Imri.
3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thür ein, Schlösser und Riegel.
4 * Neben ihnen bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben ihnen bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.
5 * Neben ihnen baueten die von Thekoa; aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es, und setzten ein seine Thür und Schlösser und Riegel.
7 * Neben ihnen bauete Melathja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.
8 * Neben ihm bauete Usiel, der Sohn Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

Esr.4,15. Esr.1,2. Jos.22,25. Act 8,21. Esr. 4,3 (Dt 32,9. Eph.2,12; Ex. 20,24. v.20.12,10. Joh.5,2. Dt.20,5. Jer.31.38. Zach.14,10. 2Ch.33,14. Zeph.1,10. Esr.8,33. 2Sm.14,2. Jer.27,8.11. Rm.16,4. Zach.14,10.

que: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?
* Et reddidi eis sermonem dixique 20 ad eos: Deus coeli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus; surgamus et aedificemus! Vobis autem non est pars et justitia et memoria in Jerusalem.

Et surrexit Eliasib, sacerdos **III.** magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus; et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. * Et juxta 2 eum aedificaverunt viri Jericho; et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.
Portam autem piscium aedificave- 3 runt filii Asnaa; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificavit 4 Marimuth filius Uriae, filii Accus. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, filii Mesezebel. Et juxta eos aedificavit Sadoc filius Baana. * Et juxta eos aedificaverunt 5 Thecueni; optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.
Et portam veterem aedificaverunt 6 Jojada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificaverunt 7 Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce, qui erat in regione trans flumen. * Et juxta eum aedificavit 8 Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

20. U.L: wird uns.
1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

4. Al.: juxta eos (*ter*).
6. S: texuerunt.

dW: bälkten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.
5. **Vornehmen.** B.dW.vE:A: Thekoiter. dW: Ang sehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürst n, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer-Sohn. A: S. des S.

κείμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος. [9] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ῥαφαΐα υἱὸς Σοὺρ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ. [10] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμὰφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττοὺς υἱὸς Ἀσβανία. [11] Καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχείας υἱὸς Ἡρὰμ καὶ Ἀσοὺβ υἱὸς Φαὰθ Μωὰβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουρείμ. [12] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

[13] Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. [14] Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχεία υἱὸς Ῥηχὰβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. [15] Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κῳδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.

[16] Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζβοὺχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσοὺρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ. [17] Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. [18] Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
י חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלָ͏ִם הוּא וּבְנוֹתָיו׃

13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הָשְׁפּוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃

16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

v. 13. בנ״א הפ׳ דגושה
v. 15. יתיר ו׳

9. A¹C* υἱὸς Σὴρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a. κατέν.). A¹X: Αὐτὸς (Ἀττὸς A²FX; B: Ἀττοὺθ). B: Ἀσαβανία. 11. A²B: Μελχίας (Μελχείας A¹C). A¹: Ἡρμὰ (Ἡρὰμ A²B). B: Φαὰτ ... θανουρίμ. 13. A¹: ἐκράτησεν? C'EFX: χίλιοι. 14. A²B: Μελχία ... Βηθακχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX* Τὴν δὲ πύλ.–μοχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B: Ἀζαβὸχ (A²: Ἀζβὸκ. Al. al.) ... Βηθαγγαρίμ (A²: Βηθθαγαβαρείμ. Al. al.). 17. B: Βανὶ ... Κεϊλά. 18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

8. sie hatten aber J. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ J. leer.
9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von J. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Bezirks.

ker; und sie baueten aus zu Jerusalem 9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm bauete Rephaja, der Sohn Hur, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem. 10 * Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hasabenja. 11 * Aber Malchja, der Sohn Harims, und Hasub, der Sohn Pahath Moabs, baueten zwei Stücke und den Thurm bei den Oefen. 12 * Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem, er und seine Töchter.

13 Das Thalthor bauete Hanun und die Bürger von Sanoah: sie baueten es und setzten ein seine Thür, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Mistthor. 14 * Das Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn Rechabs, der Oberste des Viertheils der Weingärtner: er bauete es und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel. 15 * Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chal Hose, der Oberste des Viertheils zu Mizpa: er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs, bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbuks, der Oberste des halben Viertheils zu Bethzur bis gegen den Gräbern Davids über und bis an den Teich Asuja und bis an das Haus der Helden. 17 * Nach ihm baueten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Hasabja, der Oberste des halben Viertheils zu Kegila, in seinem Viertheil. 18 * Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15-17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13-15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

tarii; et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae latioris. (12,38.) * Et 9 juxta eum aedificavit Raphaja filius Hur, princeps vici Jerusalem. (v.12.11,9.) * Et 10 juxta eum aedificavit Jedaja filius Haromaph contra domum suam. Et juxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniae. * Mediam partem vici 11 aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. (12,38.) * Et juxta eum aedificavit 12 Sellum filius Alohes princeps mediae partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus. (v.9.)

(2,13p.) Et portam vallis aedificavit Hanun 13 et habitatores Zanoe: ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii. (12,31.) * Et portam sterquilinii aedificavit 14 Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse aedificavit eam, et statuit valvas ejus et seras et vectes. (2,14.) * Et portam fontis aedificavit 15 Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse aedificavit eam et texit, et statuit valvas ejus et seras et vectes; et muros piscinae Siloë in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David. (Joh.9,7. Es.8,6; 2Rg.25,4; Neh.12,37.)

Post eum aedificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiae partis 16 vici Bethsur, usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. (2Ch.32,33. 2Rg.18,17. 20,20.) * Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius 17 Benni. Post eum aedificavit Hasebias, princeps dimidiae partis vici Ceïlae, in vico suo. * Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (*a.* aedif. Jed.).

10. N. ihnen.
11. ein ander Stück ... der Oefen. B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Ofenthurm.
12. (Wie V. 9.) dW: andern h. Bezirks.
13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.
14. des Theils Beth-Hakerem. B: Strichs da die Weingärten sind.
15. Theils M. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.
16. h. Theils B. B.vE: den gemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.
17. seinem Theil.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλά. [19] *Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφέ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.*

[20] *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.* [21] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμὼθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ.* [22] *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ.* [23] *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμεὶν καὶ Ἀσοὺβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μαασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.*

[24] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἠναδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς* [25] *Φαλὰξ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος.* [26] *Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.*

[27] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.* [28] *Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ.* [29] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν*

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ 19 וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃

כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח 21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־ 22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ 23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־ כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה 26 בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא 28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־

---

18. B. *Κεϊλά.* 19. B: *Ἀζὲρ ... Μασφαί.* A[1*] (alt.) *τῆς* (A[2]B†; FX: *εἰς τὴν γωνίαν*). 20. B* *Καὶ* (AEX†). 21. A[1]: *θύρας Βηθεληασούβας* (s. -*σουβὰθ*?) *ἕως ἐκθλίψεως* (*θ. Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψ.* A[2]B). 22. A[1]: *Ἀχχεχζάρ* (*Ἐχχεχάρ* A[2]; B: *Ἐκχεχάρ*). 23. B: *Βενιαμὶν ... αὐτῶν. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ... Ἀζαρίας.* 24. B: *Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ.* A[2] (plene) interpgt. in f. (B[2] non interpg.). 25. B: *Φαλαχ.* EFX: *Οὐζαΐ* (CX: *Εὐεὶ*). 26. B: *Ναθινὶμ* 27. B† (ab in.) *Καὶ ... Θεκωίμ.* A[1]: *Σοφλά* (*Ὀφλά* A[2]B). 28. A† (a. *αὐτοῦ*) *μετ᾽* (B*, A[2] uncis incl.). 29. A[2]B† (ab in.) *Καὶ* (A[1]CX*).

v. 19. בנ״א בצירי ib. עטר׳ עלות
v. 20. זבי ק׳
v. 23. בנ״א בדגש

19. **ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum H., dem W. zu (V. 11).** B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgehet, an der Ecke. dW: dem Aufstiege z. Z. der E. vE: wo m. z. Rüsthause an der E. hinaufgeht.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberste des halben Viertheils zu Kegila. 19 *Neben ihm bauete Eser, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasibs, 21 des Hohenpriesters. *Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis an das Ende des Hauses 22 Eliasibs. *Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 *Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die 25 Ecke. *Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn 26 Pareos. *Die Nethinim aber wohneten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer 28 Ophel. *Aber von dem Roßthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen 29 seinem Hause. *Nach dem bauete Zadok, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

---

18. A.A: Viertels.
20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.
25. 26. 27. U.L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceïlae. *Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

1Rg.7,2.10, 17.Es.22,8; 2Ch.26,9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. 20 *Post eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. 21 *Et post eum aedificaverunt sacerdotes viri de campestribus Jordanis. 22 *Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. 23 Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v.1. v.4. 12,28.

Post eum aedificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. 24 *Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quae eminet de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. 25 Post eum Phadaja filius Pharos. *Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat. 26

12,39.Jer.32, 2.33,1; Neh.12,28. Esr.7,7; Neh.11,21. 2Ch.27,3. 33,14; Neh.12,37.

Post eum aedificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. 27 *Sursum autem a porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. 28 *Post eos aedificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. 29 Et post eum aedificavit Semaja filius

2Rg.11,16. 2Ch.23,15. Jer.31,40.

---

25. Al. (*ab in.*) † Post eum aedificavit.
28. S: ad portam.

20. **mit Eifer.** B.dW: (sehr) eifrig. vE: beeiferte sich.

22. **M. des Kreises.** dW: [Jordan]Kreises. vE: aus dem Gau. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. **dem Th., d. v. obern K.** B: an d. obersten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus...hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vorhof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügels.

28. **H. über.** dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. [30] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.* [31] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.* [32] *Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.*

ל שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרָי
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־
צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
31 מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרָי
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד
32 וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃

[33] †) *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις* [34] *καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;* [35] *Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;*

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר ׀
לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה
הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃

[36] *Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας,* [37] *καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προςώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη· ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.*

36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב
חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ
37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים׃

[38] *Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥςτε οἰκοδομῆσαι.*

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

---

30. A[1]: *Σεεμία ... Βαρία* (*Σελεμία ... Βαραχία* A[2]B).
32. A[2]B* *ἀναβάσ.* (A[1]X†; F: *τῆς ἀναβάσεως*).
33. B (pro *ἦν αὐτῷ* ACEFX) *αὐτῷ ἐφάνη*.
34. FX (pro *Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.*) *καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας* (s. *-ρίας*), *καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ.* A[1]CX* *ἆρα θυσ.*-fin. (A[2]B†).
35. A[2]B: *κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν* (*εἶπαν* s. *εἶπον* A[1]X; *πρὸς ἑαυτοὺς* A[1]CEX; *θυσιάσ.* A[1]CX).
36. A[1]: *δὸς αὐτοῖς* (*δ. αὐτοὺς* A[2]B).
37s. AB* *καὶ ἡ ἁμ.–ὥςτε οἰκοδομῆσαι* (FX†).

v. 30. 31. אחריו ק'

29. B.dW.vE.A: Hüter des Thors gegen Aufgang.
30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.
31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Musterungsthor. (A: Gerichtshöfe?) B: Steig zu der E. vE: bis zu der Steige der Mauerspitze. dW: Obergemach der E. A: Ecksaal.
33. B.dW.vE.A: Mauer.
34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Sechanja, der Thorhüter, gegen Morgen. 30 *Nach ihm bauete Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach ihm bauete Mesullam, der Sohn Berechja, gegen seinem Kasten. 31 *Nach ihm bauete Malchja, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Nethinim und der Krämer, gegen dem Rathsthor 32 und bis an den Saal an der Ecke. *Und zwischen dem Saal an der Ecke zum Schafthor baueten die Goldschmiede und die Krämer.

33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauern baueten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden, 34 *und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man sie so lassen? werden sie opfern? werden sie es einen Tag vollenden? werden sie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt sind? 35 *Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl ihre steinernen Mauern.

36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du sie gebest in Verachtung im Land 37 ihres Gefängnisses. *Decke ihre Missethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben die Bauleute gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und fügten sie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L: Jüden.
34. A.A: in einem Tag.
35. U.L: ihre steinerne Mauren.

Secheniae, custos portae orientalis. *Post eum aedificavit Hanania filius Selemiae, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam. Post eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, contra gazophylacium suum. 30 *) (13,4.) *Post eum aedificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinaeorum, (v.26.) et scruta vendentium contra portam judicialem et usque ad coenaculum anguli. 31 *Et inter coenaculum anguli in porta gregis (v.1.) aedificaverunt aurifices et negotiatores. 32

Factum est autem, cum audisset Sanaballat, quod aedificaremus murum, iratus est valde, et motus nimis subsannavit Judaeos, (2,19.) 33 †) *et dixit coram fratribus suis et frequentia Samaritanorum: Quid Judaei faciunt imbecilles? num dimittent eos gentes? num sacrificabunt, et complebunt, in una die? numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris, (Ps.102,15.) qui combusti sunt? 34 *Sed et Tobias Ammanites, proximus ejus, ait: (13,4.) Aedificent! si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum. (Thr.5,18.) 35

Audi, Deus noster, quia facti sumus despectui! (Es.37,17. Thr.3,61. Ps.7,17.) converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis. 36 *Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur; (Ps.32,1.109,7.14. Jer.18,23.) quia irriserunt aedificantes. 37

Itaque aedificavimus murum, et conjunximus totum usque ad partem dimidiam. Et provocatum est cor populi ad operandum. 38

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.
31. Al.: scuta.
32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.
†) 3,33-38 et 4,1-17. vulgo = 4,1-23.
36. Al.† (*ab in.*) Et dixit Nehemias.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da sie ... A: W. sie St. zum Baue haben können aus ... B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinaufkäme, so würde er ... dW: Mögen sie nur ... hinauf spränge, zerrisse ...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub. vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt. B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie kränken die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Zorn ger.

38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE: Lust.

IV. *Aedificatio portarum et muri urbis.*

IV. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα,* [2] *καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.* [3] *Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.* [5] *Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.* [6] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ᾽ ἡμᾶς·* [7] *καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν.* [8] *Καὶ ἴδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

[9] *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-*

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּי־
הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
2 מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
4 עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
6 וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
7 תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים
וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־
חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃
8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־
הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃
9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־
נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשָׁב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי מִן־הַיּוֹם

---

1. C¹X† (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* **X:** *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 2. **B*** (alt.) *καὶ* (p. *ἐλθ.*). **A¹CEX*** *κ. ποιῆσ.*-fin. (**A²B†**). 4. **C¹X:** *καὶ ὄχλος πολ. ... * ἡμεῖς.* 6. **B:** *εἴποσαν.* **EX** (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* C¹† (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (**FX:** *ὅτι* s. *ὧν ἐπεστρέψατε*). 7. **EFX:** *σκεπηνοῖς.* **C¹†** (p. *σκεπ.*) *ὅπου οὐκ ἐπίβατα ἦν.* **B:** *ῥομφ. αὐτῶν ... κ. τόξα αὐτῶν.* 8. **B:** *εἶδον ... εἶπα.* **C¹X*** *πρὸς τ. στρατ. καί.* **B*** (penult.) *καί.* **EFX†** (a. *γυναικ.*) *καί.* 9. **A¹** (pro *ἤκουσ.* **A²B**) *ἔγνωσαν.*

v. 1. בנ״א חנ׳ בדגש
v. 7. יתיר י׳ v. 9. יתיר ו׳

1. **man ... hatte.** dW: hergestellt wurden. **B:** die Ausbesserung der M. J. zu Stande kam. vE: der M. von J. ein Verband angelegt worden sei! **B:** die L. anfingen zugemacht zu werden. dW: Risse anf. geschlossen zu w. vE sich zu schließen. **A:** die L. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zerrissene zuzuschließen.
2. **B:** verbanden sich a. zugleich. dW: verschweren

Der Gegner Bund. Die Hut gegen sie. Die Rückkehr zur Arbeit. **IV.**

IV. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer höreten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu 2 büßen, wurden sie sehr zornig, *und machten allesammt einen Bund zuhauf, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Irrthum. 3 *Wir aber beteten zu unserm Gott, und stelleten Hut über sie Tag 4 und Nacht gegen sie. *Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können 5 an der Mauer nicht bauen. *Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen 6 und das Werk hindern. *Da aber die Juden, die neben ihnen wohneten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohne- 7 ten: *da stellete ich unten an die Oerter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. 8 *Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

9 Da aber unsere Feinde höreten, daß es uns war kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir kehreten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu 10 seiner Arbeit. *Und es geschah hinför-

1. A.A: angef. hatt n auszufüllen. 2. A.A: zu Haufen. 7. U.L: Geschlech.en. 9. U.L: daß uns war. 1.. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

1Rg.11,27. Es.58,12. — 2,19. 3,33. — 3,34. — Nm.14,22. — 5,17. — Dt.1,29.31, 6; Neh.1,5. — Ps.33,10. Es. 4,5. Job.5,12.

IV. Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis, *et congregati 2 sunt omnes pariter, ut venirent et pugnarent contra Jerusalem et molirentur insidias. *Et oravimus Deum 3 nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. *Dixit autem Judas: Debilitata est 4 fortitudo portantis et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum. *Et dixerunt hostes nostri: 5 Nesciant et ignorent, donec veniamus in medium eorum et interficiamus eos et cessare faciamus opus. *Factum est autem venientibus Judaeis, 6 qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos: *statui in loco post murum per 7 circuitum populum in ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcubus. *Et perspexi atque surrexi, et ajo 8 ad optimates et magistratus et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum! Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris et filiabus vestris et uxoribus vestris et domibus vestris.

Factum est autem, cum au- 9 dissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. *Et factum est a die 10

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. **H. wider ... vor ihnen.** B: eine Wacht. dW. vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW. vE.A: Schüttes.

5. A: aufhören mach n. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. **da sie zu uns hin und wieder gingen.** dW: woher sie ... kamen. (vE: Von a. O. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedr'gsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Oerter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. **Edeln u. O.** (2,16).

9. **und ... gemacht hatte, kehreten wir.** vE.A: da vereitelte. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

IV. ***Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.***

ρας ἐκείνης, ἥμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα, 11 *τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα.* 12 *Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν ἑαυτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.* 13 *Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·* 14 *ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.* 15 *Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.*

16 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.* 17 *Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.*

V. *Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους.* 2 *Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες· Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα.* 3 *Καὶ εἰσίν τινες*

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃
16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

---

10. **A²B** (pro *ἐκτεταγμ.* **A¹CEFX**) *ἐκτετιναγμένων.* **B*** *τὰ* et (pr.) *οἱ.* 11. **EFX:** *ἔνοπλοι.* **B** (pro *ἑαυτȣ̃*) *αὐτȣ̃.* 12. **B** ter: *αὐτȣ̃.* 13. **C'X†** (a. *ἀρχ.*) *ἐνδόξȣς.* 15. **A¹C(?)X** (pro *ἡμεῖς* **A²B**) *ἥμισυ.* 16. **A¹CX*** *Ἑκ.-αὐτȣ̃* (**A²B†**). **EFX:** *αὐλισθήσεται.* 17. **FX†** (a. *οἱ ἄνδρ.*) *οἱ ἀδελφοί μȣ καὶ τὰ παιδάρια καί.* **B:** *ἱμ. αὐτȣ̃.* **FX†** (in f.) *ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτȣ̃ εἰς τὸ ὕδωρ* (**X†** ante haec verba etiam: *καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ*).

1. **B** (pro *ἦν* **ACX**) *ἦ* ... (pro *ἑαυτ.* **ACEFX**) *αὐτῶν.*

v. 11. בנ"א בסגול

10. **meiner Knaben.** **B.vE:** an dem Werk arbeiteten. dW: schaffeten die eine H. m. Leute ... vE: Knechte.

11. **die da tr.** **B:** an der L. trugen derer, die da aufl. dW.A: die da L. tr. u. aufl. vE: den Trägern die L. aufl.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

der, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem 11 ganzen Hause Juda, *die da baueten an der Mauer und trugen Last von denen, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der 12 andern hielten sie die Waffen. *Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Po- 13 saune blies, war neben mir. *Und ich sprach zu den Rathsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von ein- 14 ander: *an welchem Ort ihr nun die Posaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns 15 streiten. *So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen.

16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit 17 warten. *Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre 2 Brüder, die Juden. *Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viele: laßt uns Getreide nehmen 3 und essen, daß wir leben. *Aber etliche

10. A.A: Schilder!
14. A.A. schallen hört.
1. U.L: Jüden.

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. *Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. 11 *Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. 12 *Et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: 13 *in loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. 14 *Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra. 15

Ex.14,14.25. Dt.1,30.3,22. 28,7.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. 16 *Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum. 17

5,10.

Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. **V.** *Et erant qui dicerent: Filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. 2 *Et erant qui 3

v.5.1Sm.2,5. Ex.21,7.

16. S: vobis.

13. (Wie V. 8.) dW.vE.A: weitläuftig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
15. arbeiteten w. nun am W. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
16. sie uns d. N. zur H. ... zur A. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.
17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V. ***Nehemiae adversus usuras actio.***

λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. [4] Καὶ εἰσίν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. [5] Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καί εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

[6] Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. [7] Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ᾿ ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ᾿ αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, [8] καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὗροσαν λόγον. [9] Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [10] Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. [11] Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. [12] Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ᾿

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.
7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτοῦ ἃ (* ἃ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε);
8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A¹CX* κ. παραδοθ. ἡμῖν (A² B†).
9. A¹ C¹X* τ. ἐθνῶν (A²B†).
11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וַיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

בנ״א אומרים v. 3.
יתיר א׳ בשין ימנית v. 7. ib.
כן ולא בשין שמלית v. 10. יתיר ו׳ v. 9.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW.vE: Felder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.
4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K. vE: müssen lehnen.
5. Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern. vE: Fleisch ... Söhne ... Sklaven. dW: der Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände d. un ... haben Andere.
6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.
7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: H. in mir ging mit sich zu Rath, u. ich tadelte. dW.vE: Edeln u. Vorsteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen s. Br. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

Der Rath zu versetzen u. zu entlehnen. Die Gemeine wider den Wucher. V.

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versetzen, und Getreide nehmen in der Theurung. 4 *Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker und Weinberge. 5 *Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörete, ward ich sehr zornig. 7 *Und mein Herz ward Raths mit mir, daß ich schalt die Rathsherren und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Gemeine wider sie, 8 *und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkauft, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, und fanden nichts zu antworten. 9 *Und ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr thut; solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? 10 *Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Wucher aber haben wir nachgelassen. 11 *So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Oelgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Oel, das ihr an ihnen gewuchert habt. 12 *Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

9,37.Gn.47,20. — Lev.25,39ss. — Ps.119,53. — Ex.22,25.Lv.25,36s.Dt.15,7s.23,19. — Lv.25,47s. — Ps.44,13. — 6,13.

dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. 4 *Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. 5 *Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

6 Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. 7 *Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, 8 *et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. 9 *Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobretur nobis a gentibus, inimicis nostris? 10 *Et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. 11 *Reddite eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. 12 *Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

---

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. **und sollen nun an uns verkauft werden?** dW. vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (kein:) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. **unseres G.** dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

10. **geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren!** dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. **den ihr ...** B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Th il. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] *Καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία· Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

[14] *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον.* [15] *Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Κἀγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προςώπου φόβου θεοῦ.* [16] *Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.* [17] *Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.* [18] *Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.*

וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם
13 לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי
וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר
וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אוֹתִי
לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא
טו אָכַלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם
וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת
16 אֱלֹהִים׃ וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה
הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
18 סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ וַאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן
שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין
עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־
כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

v. 14. פתח בס"פ

---

13. C'X: *ἐξέτεινα.* B: *εἶπα.*
14. C¹'¹FX† (ab in.) *Καίγε.* B* *τῆς.* FX (pro *βίαν κτλ.*) *ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μυ ὐκ ἐφάγομεν.*
15. FX (pro *Καὶ τὰς βίας κτλ.*) *Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μυ ἐβάρυναν κλοιὸν* (F* *κλοιὸν*) *ἐπὶ τὸν λαόν.* C'X: *π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον.* A² interpgt. *ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.*
16. EFX: *διὰ τὸ ἔργ.*
17. A²B† (p. *ἑκατ.*) *καὶ* (A¹CEFX*).
18. B: *γινόμ.* A¹C: *χείμ.* (X: *χίμαροι*). B* *τῶν.* A¹CX: *ἄρτος* (*ἄρτυς* A²B; EFX: *ἄρτον*).

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW. vE: l. sie schwören.
13. sei also ... B: Schooß ... n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus ... s. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält ... Besitzthume. dW: So sei es!
14. **ihr Landpfl. ... eines L. Kost. B: des L. Brot.**

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von 13 ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeine sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Arthasastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brü- 15 der nicht von der Landpfleger Kost. * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sekel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes 16 willen. * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst 17 an die Arbeit zuhauf kommen. * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und funfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, 18 die um uns her sind. * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpflegerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Haufe (Haufen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

Esr.10,5. (1Rg.8,31. — Job.38,13. Es. 24,1. — 8,6. Dt.27,15. Nm.5,22. — 2,1.6.13,6. — v.18. — 1Co.9,4ss. 2Co.11,7ss. — Pr.16,6 — 4,10. — 6,16. — 1Rg.4,22. — v.14.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum 13 meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiatur, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat 14 rex mihi, ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus. * Duces autem primi, qui fuerant 15 ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei. * Quin potius 16 in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quo- 17 que et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. * Para- 18 batur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonas ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

15. Al.: fuerunt.

vE: Statthalter.

15. **denebst.** vE: früheren ... gedrückt. B: geherrschet. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. V.

16. **fuhr ich fort ... wir kauften.** B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute. vE: Knechte.

17. **und noch d. zu uns kamen aus d. H. umher.** dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf .. B.vE.A: auserlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (V. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

V. *Nehemiae insidiarum hostium evitatio.*

[19] *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις)·* [2] *καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρός με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι πονηρίαν.* [3] *Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.* [4] *Καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.* [5] *Καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,* [7] *καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.* [8] *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.* [9] *Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς*

1. B* τῶν. A^{1*} (pr.) ἐν (A^2B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καίγε (AC¹ᵃFX†; EX: καὶ ἐγώ).
2. B: ποιῆσαί μοι.
4. A^{1*} Καὶ ἀπ.–τοῦτο (A^2B†). F† (p. τοῦτο) τέσσαρσι καθόδοις (X: τέταρτον καθόδους).
5. EX† (p. Σ.) τὸν πέμπτον (C¹ᵃFX: κατὰ τὸν λόγον τοῦτον τὸ s. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτοῦ.
6. C¹ᵃFX† (p. ἠκούσθη) καὶ Γοσὲμ s. Γησὰμ εἶπεν. A^{1*} ὅτι σὺ (A^2B†) ... διὰ τί (διὰ τοῦτο A^2B). CEFX: γίνῃ (B: ἔσῃ).
7. X* (alt.) ἐν (B: ἐπί).
8. C¹ᵃFX: ὡς σὺ λέγ. EFX* σου.

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃

VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ 2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ 3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ 6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ 8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם׃ 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

v. 8. הא׳ נחה

19. B.A: Ged. meiner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. V.

1. Gesem ... unsere ... eingesetzt. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Ohren kam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.

2. zus. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und Gosem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauern gebauet hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den 2 Thoren: * sandte Saneballat und Gosem zu mir und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern in der Fläche Ono. Sie ge- 3 dachten mir aber Böses zu thun. * Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab 4 zöge. * Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwor- 5 tete ihnen auf diese Weise. * Da sandte Saneballat zum fünften Mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe 6 in seiner Hand. * Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen und Gosem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen: darum du die Mauern bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen, 7 * und du habest die Propheten bestellet, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda! Nun solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns 8 mit einander rathschlagen. * Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 * Denn sie alle wollten uns furchtsam

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.

13,14.22.31. 6,14.Sir.17, 17.Ebr.6,10.
3,33.35.4,1.
7,1.3,1.3.6.
11,35; Gn.50,20.
v.1.
2,19.

19 Memento mei, Deus meus, in bonum secundum omnia, quae feci populo huic!

VI. Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Gossem Arabs et caeteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis): * miserunt Sa- 2 naballat et Gossem ad me dicentes: Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3 dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere; ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. * Miserunt autem ad me 4 secundum verbum hoc per quatuor vices, et respondi eis juxta sermonem priorem. * Et misit ad me 5 Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua * scriptam hoc 6 modo: In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem; propter quam causam * et prophetas posueris, qui praedi- 7 cent de te in Jerusalem dicentes: Rex in Judaea est. Auditurus est rex verba haec. Idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter. * Et 8 misi ad eos dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris; de corde enim tuo tu componis haec. * Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitulis in Campoono.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit … beschäftigt. dW: schaffe ein … B: Warum sollte d. W. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen … käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon ablieẞe. vE: ruhen.

4. dW: erwiederte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.

5. gleicherweise zum … dW: Knappen. vE: Knecht.

6. sein, wie es heißt. B: Man hat unter den H. gehört. dW.vE: U. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagts. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.

7. auch Pr. … Es ist ein K. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen: K. von Juda! B: dem K. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der K. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).

8. B: erdichtet. vE: ersonnen.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Κἀγὼ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεΐ υἱοῦ Δαλαΐα υἱοῦ Μεηταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. 11 Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φεύξεται; ἤ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω, καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσίν με. 14 Μνήσθητι, ὁ θεός, Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας. 16 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃

י וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃ 12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה 13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן 14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃

טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה 16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א ארבנו ib. עגר סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

---

9 B* *αἱ.*

10. B: *Μεταβεήλ.* CΠFX: *ὅτι ἔρχ. φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί* (s. *ἀποκτεῖναι*) *σε.*

11. B: *εἶπα* ... * *οἷος ἐγώ — οἷος ἐγώ* (ACΠEFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. *ἐγώ* A²CΠEFX) *ἀνήρ.* CΠFX† (in f.) *Οὐκ εἰσελεύσομαι.*

14. A²X† (p. *θεός*) *μου.* A²EFX† (a. *Τωβ.*) *τῷ.* B* (pr.) *τῷ* et *τοῖς.*

15. B† (p. *Ἐλ.*) *μηνός.* A²B† (p. *πεντ.*) *καὶ* (A¹EFX*).

16. B: *ἐπέπεσε.* CEFX† (p. *φόβ.*) *μέγας.*

9. **daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Hände!** B: sagten: Ihr Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gebaut werde. dW: ablassen von ... vollbracht w. vE: Furcht einjagen.

10. **innen im T.** vE.A: ging. dW.vE: (war) eingeschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des T. ... denn es f. Leute ... diese Nacht f. ſi . vE.A: tödten.

11. **ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag ...** dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wird ... um am L. zu bleiben?)

machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Meheta- beels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, 11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? 12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat 13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie 14 mich lästern möchten. * Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken!

15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul, 16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das höreten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von 17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig blieb. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: furchten.

1Sm.23,16. Es.28,16. Nm.18,7. Jer.23,21. Es.4,5. Ps.38,17; Neh.,19.13,2. 1s.74,22. 2Tm.4,14. 5,17. Gn.4?,28. 1Sm.17,?2. 2Ch.2?,2?; Act 5,3?.Gn. 26,28.Ex ?, 19.Ps.118,23.

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiescerémus. Quam ob causam magis confortavi manus meas.

Et ingressus sum domum Semajae, 10 filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. * Et 11 dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingredietur templum et vivet? Non ingrediar. * Et 12 intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. * Acceperat enim 13 pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. * Memento 14 mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et caeterorum prophetarum, qui terrebant me!

Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. * Factum 16 est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. * Sed et in diebus illis 17 multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ich's erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: befahl [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, sondern ...

13. D. aber war er gedungen. B. daß es bei ihm u zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. N. machen ...

14. B.vE: Ged. es dem ... B: furchtsam machen. dW: in Furcht setzen. vE: mir F. einjagen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).

17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. [18] Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἠραέ, καὶ Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. [19] Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρός με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. [2] Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), [3] καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

[4] Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. [5] Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

[6] Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

18. B: Ἰωνὰν.

2. B: βιρὰ ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτοῦ ... οἰκ. αὐτοῦ.

4. FX† (p. πλατ.) χερσὶν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπέστρεψεν.

בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ [18] כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶּן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ [19] גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ [2] וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ [3] וָיֹאמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃

[4] וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ [ה] וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃

[6] אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ״א רפה ib. סגול בלא מקף
v. 3. יתיר ו׳

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschworenen. B: Eidam. vE. A: der Tochtermann.
19. Reden. B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (V. 14).
1. Da nun ... war ... Th. ein. dW. vE: setzte. B: stellete ... auf. dW: Thorwärter. vE A: Thürhüter.
2. über J. B: Obersten des Palasts. dW. vE:

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Soh-
19 nes Berechja. * Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängte ich die Thüren, und wurden bestellet die Thorhüter, Sänger und
2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor
3 vielen andern), * und sprach zu ihnen: Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut und um sein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und
5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren
6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohneten und in Juda,

---

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae. * Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus **VII.** (6,1. Sir. 49,15.) est murus et posui valvas et recensui janitores et cantores et Levitas, (1,2.) * praecepi Hanani fratri meo, et 2 (2,8.) Hananiae principi domus de Jerusa- (Ex. 18,21.) lem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus caeteris videbatur) (13,19. Es. 60, 11.) * et dixi eis: Non aperiantur portae 3 (1 Sm. 11,9.) Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae. (2,12.) * Deus autem dedit in corde meo, et 5 (11,1; 2 Sam. 24,1. 1 Chr. 22,1.) congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:

(Esr. 2.) Isti filii provinciae, qui ascen- 6 derunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

---

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtete Gott vor V. vE: wahrhaftiger.

3. **zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... einen jeglichen ...** dW.A: heiß scheinet. B: bis daß Jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei stehet, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wachten bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit. A: überaus w. dW.vE: keine H. (auf)gebauet.

5. **die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben.** A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß. vE: das B. der Geschlechtsaufz.

6. **Dies sind die Kinder des Landes, die h. gek. sind ... sind zurückgekehret gen J.** B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, 7 μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρία, Ῥεελμά, Ναεμανί, Μαρδοχέου, Βαλσάν, Μαασφαράθ, Ἔζρα, Βαγουία, Ναούμ, Βαανά, Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ· 8 υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· 9 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 10 υἱοὶ Ἠρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 11 υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι δεκαοκτώ· 12 υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 13 υἱοὶ Ζαθθουά, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 14 υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· 15 υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ· 16 υἱοὶ Βηβεί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 17 υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· 18 υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· 19 υἱοὶ Βαγουεί, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά· 20 υἱοὶ Ἡδίν, ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 21 υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· 22 υἱοὶ Ἡσαμί, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 υἱοὶ Βασί, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· 24 υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο· 25 υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε· 26 υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀνετωθά, πεντηκονταέξ· 27 υἱοὶ Ναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 ἄνδρες Βήθ, τεσσαρακονταδύο· 29 ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφερὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· 30 ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· 31 ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 32 ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·

6. B: πόλ. αὐτοῦ. 7. C¹FX† (ab in.) οἱ ἐλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ Ῥ. ... Μαρδοχαῖος A¹EX: Βαασάν (Βαλσάν A²B). B: Μασφαραθ, Ἔσδρα, Βογουία, Ἰναούμ. [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πεντηκονταδύο. 11. B† (p. δισχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι) 13. B: Ζαθουία. 16. B: Βηβί. 17. A¹X: Ἀγετάδ (Ἀσγάδ A²B). 19. B: Βαγοΐ 20. B: ἑξ. πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἡσάμ. 23. B: Βεσεΐ. 24. B: Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρίμ, Καφιρά. 30. B: ἑξ. εἴκοσι.

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִיף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

v. 16. בנ״א בחירק v. 24. בנ״א חריף

7 ein jeglicher in seiner Stadt, *und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahemani, Mardachai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl 8 der Männer vom Volk Israel: *der Kinder Pareos waren zwei tausend, hundert und zwei und siebenzig; 9 *der Kinder Sephatja drei hundert und zwei und siebenzig; 10 *der Kinder Arah sechs hundert und zwei und funfzig; 11 *der Kinder Pahath Moabs unter den Kindern Jesua und Joabs zwei tausend acht hundert und achtzehn; 12 *der Kinder Elams tausend zwei hundert und vier und funfzig; 13 *der Kinder Sathu acht hundert und fünf und vierzig; 14 *der Kinder Sacai sieben hundert und sechzig; 15 *der Kinder Benui sechs hundert und acht und vierzig; 16 *der Kinder Bebai sechs hundert und acht und zwanzig; 17 *der Kinder Asgads zwei tausend, drei hundert und zwei und zwanzig; 18 *der Kinder Adonikams sechs hundert sieben und sechzig; 19 *der Kinder Bigevai zwei tausend und sieben und sechzig; 20 *der Kinder Adins sechs hundert und fünf und funfzig; 21 *der Kinder Aters von Hiskia acht und neunzig; 22 *der Kinder Hasums drei hundert und acht und zwanzig; 23 *der Kinder Bezai drei hundert und vier und zwanzig; 24 *der Kinder Hariphs hundert und zwölf; 25 *der Kinder Gibeons fünf und neunzig; 26 *der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und acht und achtzig; 27 *der Männer von Anathoth hundert und acht und zwanzig; 28 *der Männer von Beth Asmaveth zwei und vierzig; 29 *der Männer von Kiriath Jearim, Caphira und Beeroth sieben hundert und drei und vierzig; 30 *der Männer von Rama und Gaba sechs hundert und ein und zwanzig; 31 *der Männer von Michmas hundert und zwei und zwanzig; 32 *der Männer von Beth El und Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. 7 *Qui venerunt cum Zorobabel: Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochaeus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: 8 *filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo; 9 *filii Saphatia, trecenti septuaginta duo; 10 *filii Area, sexcenti quinquaginta duo; 11 *filii Phahath Moab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo; 12 *filii Aelam, mille ducenti quinquaginta quatuor; 13 *filii Zethua, octingenti quadraginta quinque; 14 *filii Zachai, septingenti sexaginta; 15 *filii Bannui, sexcenti quadraginta octo; 16 *filii Bebai, sexcenti viginti octo; 17 *filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo; 18 *filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem; 19 *filii Beguai, duo millia sexaginta septem; 20 *filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque; 21 *filii Ater, filii Hezeciae, nonaginta octo; 22 *filii Hasem, trecenti viginti octo; 23 *filii Besai, trecenti viginti quatuor; 24 *filii Hareph, centum duodecim; 25 *filii Gabaon, nonaginta quinque; 26 *filii Bethlehem et Netupha, centum octoginta octo; 27 *viri Anathoth, centum viginti octo; 28 *viri Bethazmoth, quadraginta duo; 29 *viri Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti quadraginta tres; 30 *viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus; 31 *viri Machmas, centum viginti duo; 32 *viri Bethel et Hai, centum viginti tres;

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

6. seine St.
7. sind gek. dW.vE.A: die da kamen.
8—62. dW.vE.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mit?
21. dW: [dem Geschlechte des] H. A: des Sohnes?
26—32. dW: die Leute.

[33] *ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο· υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ·* [34] *ἄνδρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες·* [35] *υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι·* [36] *υἱοὶ Ἱερειχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* [37] *υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς·* [38] *υἱοὶ Σαναά, τρισχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα.* [39] *Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς·* [40] *υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο·* [41] *υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά·* [42] *υἱοὶ Ἠράμ, χίλιοι δεκαεπτά.* [43] *Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουία, ἑβδομηκοντατέσσαρες.* [44] *Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ.* [45] *Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαΐ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.* [46] *Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ Ταββαώθ,* [47] *υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ Φαδών,* [48] *υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελμεΐ,* [49] *υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδήλ, υἱοὶ Γαάρ,* [50] *υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά,* [51] *υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή,* [52] *υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαείμ,* [53] *υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,* [54] *υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδασάν,* [55] *υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,* [56] *υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτειφά.* [57] *Υἱοὶ δούλων Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φαρειδά,* [58] *υἱοὶ Ἰεαήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδδήλ,*

33. B* *υἱοὶ Μαγ.*-fin. (ACEX†). 34. B: *πεντηκονταδύο.* 36. B: *Ἱεριχώ.* 37. B: *Ὠνώ.* 43. B: *τȣ Καδμ.* A[1]: *Οὐδȣίδ?* 45. B: *Σαλȣμ ... Ἀκȣβ ... Σαβί.* 46. B: *Ναθινίμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταβαώθ.* 47. B: *Κιράς ... Ἀσȣία.* 48. B: *Ἀγαβά* et* *υἱοὶ Ἀκȣδ-Ἀγάβ* (ACEX parum diverse, A[2] inter uncos). 49. B: *Γαδήλ.* 50. B: *Ῥασσών.* 51. B: *Φεσή.* 52. B: *Βησί ... Μεϊνών ... Νεφωσασί.* 54. B: *Μιδά.* 56. B: *Νισιά ... Ἀτιφά.* 57. B: *Σαφαράτ ... Φεριδά.* 58. B: *Ἰελήλ ... Γαδαήλ* (A[2]: *Γααδήλ*).

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
לה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
36 וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
37 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
39 וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
42 וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
44 לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־
טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
46 שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׁלְמָי׃
49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ נ בְּנֵי־
51 רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ בְּנֵי־
52 גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ בְּנֵי־בֵסָי
53 בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ בְּנֵי־
54 בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־
נה בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
56 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃ בְּנֵי
57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

33 * der Männer vom andern Nebo zwei 34 und funfzig; * der Kinder des andern Elams tausend zwei hundert und vier 35 und funfzig; * der Kinder Harims drei 36 hundert und zwanzig; * der Kinder Jeredo drei hundert und fünf und vierzig; 37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono sieben hundert und ein und zwanzig; 38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun 39 hundert und dreißig. * Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun 40 hundert und drei und siebenzig; * der Kinder Immers tausend und zwei und 41 funfzig; * der Kinder Pashurs tausend zwei hundert und sieben und vierzig; 42 * der Kinder Harims tausend und sie=43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel unter den Kindern 44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sänger: der Kinder Assaphs hundert und 45 acht und vierzig. * Die Thorhüter waren: die Kinder Sallums, die Kinder Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesammt hundert und acht und 46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder 47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin=48 der Sia, die Kinder Padons, * die Kinder Libana, die Kinder Hagaba, die Kin=49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die Kinder Giddels, die Kinder Gahars, 50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins, 51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams, die Kinder Usa, die Kinder Passeah, 52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu=53 nims, die Kinder Nephussims, * die Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha, 54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Bazliths, die Kinder Mehida, die Kinder 55 Harsa, * die Kinder Barkos, die Kinder 56 Siffera, die Kinder Thamah, * die Kin=57 der Neziah, die Kinder Hatipha. * Die Kinder der Knechte Salomons waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereths, 58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33 duo; * viri Aelam alterius, mil- 34 le ducenti quinquaginta quatuor; * filii Harem, trecenti viginti; 35 * filii Jericho, trecenti quadraginta 36 quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37 septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38 tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39 dotes: filii Idaja in domo Josue, nongenti septuaginta tres; * filii 40 Emmer, mille quinquaginta duo; * filii Phashur, mille ducenti quadra- 41 ginta septem; * filii Arem, mille 42 decem et septem. * Levitae: filii 43 Josue et Cedmihel filiorum Odujae, septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44 lii Asaph, centum quadraginta octo. * Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45 filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, centum triginta octo. * Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46 filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48 gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49 Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50 Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51 filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52 filii Munim, filii Nephussim, * filii 53 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56 11,3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57 thai, filii Sophereth, filii Pharida, * filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

33. dW: die Leute.
43. von den ...

45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

59 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαείμ, υἱοὶ Ἠμείμ.* 60 *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

61 *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερούβ, Ἠρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν·* 62 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο·* 63 *καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν.* 64 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ηὑρέθη· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 65 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.*

66 *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας δισχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα,* 67 *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* 68 *ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε,* 69 *κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

70 *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.* 71 *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,*

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
63 שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
סה וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

---

59. B: *Φακαρὰθ ... Σαβαΐμ ... Ἠμίμ.* 60. B: *Ναθινίμ.* 61. B: *Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρεβ ... Ἰεμήρ.* 62. B* *υἱοὶ Βεά.* 63. B: *Ἐβία ... Ἀκώς ... Βερζελλί* (bis). A[2]FX: *ἔλαβεν ... γυναῖκα.* B: *ἐκλήθησαν ... ἐπ᾽ ὀνόμ.* A[1]* *ἐπὶ* (A[2] cum B†). 64. B: *γρ. αὐτῶν ... εὑρέθη.* 65. B: *Ἀθερσασθὰ* et * *αὐτοῖς ... ἀναστῇ* et * *ὁ.* 66. B: *ἐκκλ. ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξ.* 68s. B* *ἵπποι–κάμ. τετρ. τριακ.* (ACEFX† parum diverse) ... *ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι* et * *εἴκοσι.* 70. B (pro *Ἀθερσ.* A, *Ἀρθασασθᾶ* EFX) *Νεεμίᾳ* et * (alt.) *ἔδωκαν* (AEX†). 71. B: *ἔργῳ χρυσῖ νομίσματος δύο μ.*

v. 63. בנ"א הב' בפתח והי' בדגש
v. 68. עשר' וארבעים v. 70. בנ"א הצ בפתח

59 *die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils, die Kinder Pochereths von Zebaim, die 60 Kinder Amons. *Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 *Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda waren sechs hun- 63 dert und zwei und vierzig. *Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward 64 nach derselben Namen genannt. *Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Prie- 65 sterthum. *Und Hathirsatha sprach zu ihnen: sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hun- 67 dert und sechzig, *ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sänge- 68 rinnen, *sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf 69 und vierzig Maulthiere, *vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werke. Hathirsatha gab zum Schatz tausend Gülden, funfzig Becken, fünf 71 hundert und dreißig Priesterröcke. *Und etliche oberste Väter gaben zum Schatz an das Werk zwanzig tausend Gülden,

---

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

Esr.8,20. — Esr.2,61. — 2Sm.17,27. — Esr.2,62. — 8,9.Esr.2,63. — Esr.8,30. — 8,1.Esr.2,64. — Esr.2,68ss. — 8,9.

59 *filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, 60 filii Amon. *Omnes Nathinaei et filii servorum Salomonis treceuti nonaginta duo.

61 Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon et Emmer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent:

62 *filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 63 sexcenti quadraginta duo; *et de sacerdotibus: filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus 64 est nomine eorum *Hi quaesierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt; et ejecti sunt de sacer- 65 dotio. *Dixitque Athersatha eis, ut non manducarent de sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus.

66 Omnis multitudo quasi vir unus quadraginta duo millia trecenti sexa- 67 ginta, *absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem; et inter eos cantores et cantatrices, ducenti qua- 68 draginta quinque. *Equi eorum septingenti triginta sex: muli eorum 69 ducenti quadraginta quinque; *camеli eorum quadringenti triginta quinque, asini sex millia septingenti viginti.

70 Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas tri- 71 ginta. *Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia,

---

66. Al.* vir. S: sexcenti (*pro* trec.).

61. z. herauf von Thel=M. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manch] je was. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.

71. Sch. des W. an Gold.

VII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

καὶ ἀργυρίου μυρίας μνᾶς δισχιλίας διακοσίας. 72 *Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκονταεπτά.* 73 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

†) *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ* **VIII.** *Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἑαυτῶν.* 1 *Καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος, καὶ εἶπον τῷ Ἔζρᾳ τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἤνεγκεν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου,* 3 *καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.* 4 *Καὶ ἔστη Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαΐας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχείας καὶ Ὠσὰμ καὶ Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.* 5 *Καὶ ἤνοιξεν Ἔζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.* 6 *Καὶ ηὐλόγησεν Ἔζρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν*

72 וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנוֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
3 וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃
4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃
ה וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם׃
6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה

v. 72. בנ״א וכתנת

---

71. **B*** *μυρίας …: δισχ. τριακοσίας.* 72. **A¹*** *Καὶ ἔδ.-διακοσίας* (A² [inter uncos] BCΠEFX†, FX sine *διακοσ.*). FX† (p. *χρυσ.*) *δράχμας.* 73. **B*** (alt.) *οἱ … Ναθινὶμ … πολ. αὐτῶν.*

1. **B:** *εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ.* A²B (pro *ὃ* A¹CX) *ὃν.* 2. **B:** *Ἔσδρας* (ut semper). A¹* *τὸν νόμ.* (A²B†). B* (alt.) *καὶ* (AC†). 3. B (pro *μέσου*) *ἡμίσους* (CΠE FX: *μεσούσης*). 4. FX† (p. *β. ξυλ.*) *ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι* (X† etiam *ἐν τῷ λαῷ*). A²: *Μαθθαθίας* (*Ματταθ.* A¹CΠEX; B: *Ματθαθ.*). B: *Οὐρίας κ. Χελκία …* (pro *εὐων.* AEFX) *ἀριστερῶν.* A²B: *Μελχίας … Ἀσὼμ* (*Ὠσὰμ* A¹CΠEX). A¹ (pro *Ἀσαβαδμὰ* A²B) *Ἀσαβααμά.* B: *Μεσολλάμ.* 6. B† (a. *χεῖρας*) *τάς.*

71. dW.vE.A: Minen.
73. u. die vom Volk. B: wohneten in ihren St. dW: Und so w. … vE: Es w. also.
1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platze. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin-

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab zwanzig tausend Gülden und zwei tausend Pfund Silber, und sieben und sechzig
73 Priesterröcke. * Und die Priester und die Leviten, die Thorhüter, die Sänger und etliche des Volks und die Nethinim und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich das ganze Volk wie Ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wasserthor, und sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten, daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeine, beides Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und las darinnen auf der breiten Gasse, die vor dem Wasserthor ist, von licht Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer es vernehmen konnte. Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gekehret. * Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen; und stand neben ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maeseja zu seiner Rechten, aber zu seiner Linken Pedaja, Misael, Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. * Und Esra that das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte den Herrn, den großen Gott; und alles Volk antwortete: Amen! Amen! mit ihren Händen empor, und neigeten sich

71. 72. U.L: Silbers.
1. 2. U.L: Mond ... Monden.
2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

et argenti mnas duo millia ducentas. * Et quod dedit reliquus 72 populus, auri drachmas viginti millia et argenti mnas duo millia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem. * Habitaverunt autem sacer- 73 dotes et Levitae et janitores et cantores et reliquum vulgus et Nathinaei et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr. 3, 1. †) Et venerat mensis septimus; filii autem Israel erant in civitatibus suis. * Congregatusque est omnis **VIII.**
3, 26. 2 Ch. 29, 1. populus quasi vir unus ad plateam, quae est ante portam aquarum, et
Esr. 7, 6. 11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret librum legis Moysi, quam praeceperat Dominus Israeli. * Attulit ergo 2
Dt. 31, 9 ss. Act. 15, 21. Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum cunctisque, qui poterant intelligere, in die
v. 9. prima mensis septimi, * et legit in 3 eo aperte in platea, quae erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium. Et aures omnis populi erant erectae ad librum. * Stetit autem Esdras scriba 4
9, 4. Mt. 23, 2. super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum; et steterunt juxta eum Mathatias et Semeja et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dexteram ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael et Melchia et Hasum et Hasbadana, Zacharia et Mosollam. * Et aperuit 5 Esdras librum coram omni populo, super universum quippe populum eminebat; et cum aperuisset eum, stetit omnis populus. * Et benedi- 6 xit Esdras Domino Deo magno; et re-
5, 13. 1 Ch. 17, 36; Ps. 134, 2. spondit omnis populus: Amen, Amen! elevans manus suas, et incurvati

†) Vulgo hic initium capitis 8.
73. Al.† (*p.* septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (*pro* magno).

gen lassen. vE: bringen solle.
2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W. B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen. B: verständig waren zuzuhören.
3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch. B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das G. gerichtet.
4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Anritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?
5. den Augen des g. V. B: stand höher als das g. V. dW: war erhaben über ...
6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII. *Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.*

καὶ προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν. [7] Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βανναΐας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔζρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

[9] Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. [10] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. [11] Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ καταπίπτετε. [12] Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

[13] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. [14] Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, [15] καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7. B: *Σαραβίας.* AB* *κ. Ἀκοὺβ—οἱ Λευῖτ.* (F†, sim. X). 8. B* *τῷ.* A¹* (alt.) *ἐν* (A²B†). 9. A²B: *τῷ κυρίῳ θεῷ* (C: *τῷ κυρ. τῷ θ.*). B: *ἤκουσαν.* 10. B: *ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. … ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν* (EFX: *ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν*). 12. X: *ἐγνώρισαν.* 13. B† (a. *τῷ παντὶ λ.*) *σὺν* (ACEFX*). 15. CEFX† (a. *σάλπ.*) *ἐν.*

7 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀
יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה
קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה
8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל
וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־
תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם
י אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ
אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ
מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה
11 הִיא מָעֻזְּכֶם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־
הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־
12 תֵּעָצֵבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃
13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא
הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃
14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א׳ נעה v. 12. בנ״א בשוא

7. B: und erwiesen d. V. in dem G. dW: leaten dem V. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf seinem Stand. dW.vE: blieb (an) s. Stelle.

8. und gaben den Sinn an … es gelesen ward. dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. S. auseinander. B: man setzte … hinzu. dW: beim

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz 7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maeseja, Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja und die Leviten machten, daß das Volk auf das Gesetz merkte; und das Volk 8 stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klärlich und verständlich, daß man es verstand, da man es las.

9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Gesetzes hör-10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet hin, und esset das Fette und trinket das Süße, und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum bekümmert euch nicht; denn die Freude 11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die Leviten stilleten alles Volk und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig; be-12 kümmert euch nicht. * Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan.

13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Gesetzes unterrichtete. 14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im sieben-15 ten Monat. * Und sie ließen es laut werden und ausrufen in allen ihren

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m.

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni in terram. * Porro Josue et Bani 7 et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Esr.10,23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaja, Levitae, silentium faciebant in populo ad audiendam legem; populus autem stabat in gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8 Dei distincte et aperte ad intelligendum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9 7,65.70.10,1. Esr.2,63. Athersatha), et Esdras sacerdos et scriba, et Levitae interpretantes universo v.7;v.2. Lv.23,24. populo: Dies sanctificatus est Nm.10,10.Dt.16,11.15;Neh.9,1. Domino Deo nostro; nolite lugere et nolite flere. Flebat enim omnis populus, cum audiret verba legis. * Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10 v.12. et bibite mulsum, et mittite partes his qui non praeparaverunt sibi; quia sanctus dies Domini est. Et Dt.12,12.16,14. nolite contristari; gaudium etenim Domini est fortitudo nostra. * Levitae autem silentium faciebant in 11 omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est; et nolite dolere. * Abiit itaque omnis populus, ut 12 v.10.Est.9,19.22. comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret laetitiam magnam; quia intellexerant verba, quae docuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13 principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levitae ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba legis. * Et invenerunt scriptum in 14 lege, praecepisse Dominum in manu Lev.23,34ss.42.Dt.16,13. Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis in die solemni mense septimo, * et ut praedicent et di- 15 vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.
10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.
9. der Thirsatha. B: Landpfleger (V. 7).
10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Fröhlichkeit) im H.
11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum Schw. dW: beruhigten.
12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudenfest.
13. über die W. B: sie Verstand bekämen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.
14. vE.A: Hütten.
15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. [16] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνὰς αὐτοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. [17] Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

[18] Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. *Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. [2] Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. [3] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. [4] Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. [5] Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Βοννείας, Σοβανίας,*

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.
16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς. C: ἑαυτȣ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. αὐλαῖς) ταῖς. A¹EX (pro πύλης A²B) οἴκȣ.
17. FX† (in f.) σφόδρα.
1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. A¹* κ. σποδῷ-fin. (A²B†).
3. A¹CX* κυρίȣ (A²B). C (bis): ἑαυτῶν.
4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σεχενία υἱὸς Σαραβία ... Χωνενί. A¹* μεγάλῃ (A²B†). C: θ. ἑαυτῶν.
5. B: εἴποσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν.-Φεσσ. (F†, sim. X).

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
16 עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
17 שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל
הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־
נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
IX. וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
2 וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת
3 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
4 לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל
ה גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

בנ״א פסיק v. 17.
בנ״א רביעית v. 3.

15. Fettholzzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. B. v. ölicht u B. dW: und wilde Oelzw. ... dickbelaubten B. vE: dicht bel.
16. B.A: Vorhöfen (B. 1).

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Oelzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, 16 wie es geschrieben stehet. *Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor 17 Ephraim. *Und die ganze Gemeine derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohneten darinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude.

18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sichs gebühret.

IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken, und 2 Erde auf ihnen, *und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat. 3 *Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren 4 Gott, viermal des Tages. *Und die Leviten standen auf in die Höhe, nehmlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja, Bani und Chenani, und schrieen 5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. *Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabenja,

15. U.L: Oelzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: sint der Zeit.

Dt.22,8. v.1; 2Rg.14,13; 2Ch.30,26. Jos.24,31. Dt.31,11—13. Lv.23,36. 2Ch.7,9. 8,1.14.Dt.30,11; Est.4,1pp. Est.9,1.10,3. 8, 1.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem et afferte frondes olivae et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti et ramos palmarum et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. *Et 16 egressus est populus et attulerunt, feceruntque sibi tabernacula, unusquisque in domate suo et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim. *Fecit ergo uni- 17 versa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis. Non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Legit autem in libro legis Dei per 18 dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

In die autem vigesimo quarto **IX.** mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. *Et separatum est se- 2 men filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates patrum suorum. *Et consurrexerunt 3 ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum. *Surrexerunt 4 autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. *Et dixerunt Levitae 5 Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia,

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.
1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. E. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit E. auf sich. A: Staub!
2. **Sünden.** B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.
3. **ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein V. bek. sie.** vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.
4. **es traten empor auf die Bühne.** B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμων ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃

[6] *Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προςκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.* [7] *Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·* [8] *καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.*

6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּ עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
7 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה
הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
8 וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃

[9] *Καὶ ἴδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν,* [10] *καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [11] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρῆλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.* [12] *Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* [13] *Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,*

9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃
י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
11 הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
12 עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי
יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת

---

5. CEX† (a. *εὐλογ.*) *καί*. B: *κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν* (*ἡμῶν* etiam EFX). A[1]* *κ. ἕως τ̃ αἰῶν.* (A[2]B†). X: *εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν.* 6. A[1]* *καὶ τὸν ὀρ.* (A[2]B†). 7. EFX: *κύριε.* FX* *ἐν*. CEX: *ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ.* 9. B: *εἶδες.* 10. A[1]: *ἔδωκες* (*ἔδωκας* A[2]B). A[1]CEX* *κ. τέρατα* (A[2]B†). 11. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B: *καταδιώξοντας.* EFX: *εἰς βόθυνον.* 13. A[1]CX: *εὐθεῖα* (*εὐθέα* A[2]B).

v. 5. ל׳ כצ״ל   v. 6. אתה ק׳

5. **erhaben ist über alles Lob u. Preis.** dW.vE: deinen herrlichen N.
6. es alles. dW.vE: Du bist es, Jehova, du allein. vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles die es. B:

Serebja, Hodja, Sebanja, Pethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöhet ist, mit allem Segen und Lobe!

6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer 7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und 8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgositer; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien 10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Na- 11 men gemacht, wie es heute gehet. * Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen, 12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführet des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege, 13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L: ihnen einen Namen.
13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

Ps.83,19. Ap.4,11. Es.44,6; Gn.2,1. Ps.146,16. Act.4,24. 14.15; 1Rg.8,27. 2Co.12,2.
1Rg.22,19. Ps.103,20s.
Gn.11,31. 15,7. 17,5.
Gn 15,18ss. 22,16ss. Sir. 44,20.
Ex.3,7.
Ex.14,10; 7,3ss.
Ex.18,11.
2Sm.7,23. Es.63,12.14. Jer.32,20; Ex.14,21ss. 15,10.
Ex.13,21. Ps.68,8.
Ex.19,18.
Ex.20,1.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

6 Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus 7 coeli te adorat. * Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham; * et 8 invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto, clamoremque eorum audisti super mare rubrum, 10 * et dedisti signa atque portenta in Pharaone et in universis servis ejus et in omni populo terrae illius, cognovisti enim, quia superbe egerant contra eos; et fecisti tibi nomen, 11 sicut et in hac die. * Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco; persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas. 12 * Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, 13 per quam ingrediebantur. * Ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de coelo, et dedisti eis judicia recta et legem veritatis,

5. Al.: nostro. 8. Al. † (*p.* Hethaei) Hevaei.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst L. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.
7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.
8. B: beständig. B.vE: deine Wort. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.
10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir ... zu jener Zeit?
11. **mächtige Wasser.** B: gespaltet. vE: spaltetest. dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW. vE.A: wie einen Stein.
12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.
13. **ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G.** B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. [14] *Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.* [15] *Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.*

[16] *Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.* [17] *Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.* [18] *Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.* [19] *Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* [20] *Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν.* [21] *Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεῤῥάγησαν.* [22] *Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ*

14 חֻקִּים וּמִצְוֺת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

v. 17. יתיר ו'

14. B* τὖ (ACΠEFX†).
15. B: *σιτοδοτίαν* (EFX: *σιτοδοσίαν*) ... *γ. ἐφ' ἣν.*
17. EFX (pro *μετ' αὐτῶν*) *ἐν αὐτοῖς.* B: *τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός.* EFX† (p. *θεὸς*) *ἀφιῶν ἁμαρτίας* (CΠ *ἀφιῶν* sine *ἁμαρτ.*).
19. A[1] (pro *σὺ ἐν*) *σὺν*? B (pro *μεγάλ.*) *πολλοῖς.*
20. A[1]CX* *ἐν* (A[2]B†).
21. A[1]C: *τεσσερ.* EX: *ὐχ ὑστέρησεν.* B: *ὐχ ὑστέρησας αὐτοῖς ὐδέν· ἱμ.* ... (pro *ὑποδήμ.*) *πόδες.*

13. B.dW.vE: Satzungen u. Geb. (A: Ceremonien u. g. Gebote!)
14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.
15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durst. dW.vE: ließest ihnen fließen. vE: bei ihrem H. B: weßwegen du d. H. aufgehoben.
16. B.dW.vE.A: sie (und) u. V. dW.vE: übermüthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. verhärteten ihren Nacken.

14 und gute Gebote und Sitten; *und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen ge-
15 boten durch deinen Knecht Mose; *und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht
17 gehorchten. *Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst, und warest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie
18 nicht. *Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat! und thaten große Lästerun-
19 gen; *noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
20 den sie zogen. *Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie
21 dürstete. *Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und
22 ihre Füße zerschwollen nicht. *Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

Dt.4,8. Ex.20,8.Ex.20,12.11. Ex.16,4.14. Ps.78,24.Sap.16,20s. Ex.17,6. Nm.13,2ss. Ex.33,3.5.Es.63,10.Jer.7,26.17,23. Ps.106,7. Nm.14,4. Ex.34,6. Ex.32,4. v.12.1Co.10,1. Nm.11,17.25s.Es.63,11.(Ps.143,10. v.15. Dt.8,2–4.29,5.

ceremonias et praecepta bona. *Et sabbatum sanctificatum tuum 14 ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. *Panem 15 quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus. Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri su- 16 perbe egerunt et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. *Et noluerunt audire, 17 et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt caput, ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multae miserationis, non dereliquisti eos, *et quidem cum fecissent sibi vitu- 18 lum conflatilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. *Tu autem in misericordiis tuis 19 multis non dimisisti eos in deserto. Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. *Et spiritum tuum bo- 20 num dedisti qui doceret eos; et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti. *Quadraginta annis pavisti eos in 21 deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. *Et 22 dedisti eis regna et populos, et

---

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

17. **sie wiederkehreten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Huld.** B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. H. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler V. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.
18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmähung übten.
19. **dennoch verl.** (V. 12).
20. **für ihren Durst.** B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.
21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten k. (an nichts) M. B.dW.vE: schwollen n. (an).

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν. [23] *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,* [24] *καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.* [25] *Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἔφαγοσαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐνετρύφησαν, ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.*

[26] *Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρός σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.* [27] *Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρός σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.* [28] *Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρός σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,*

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ 23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ 24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ כה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם 27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים 28 וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

v. 26. 27. קמץ בז"ק

22. B: *λ. ἐμέρισας.* A[1*] (pr.) *τὴν* (A[2]B†). EFX: *τῆς Βασ.* 23. FX† (in f.) *τοῦ εἰσελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι.* 24. FX (init.): *Καὶ εἰσῆλθον υἱοὶ* (s. *οἱ υἱοὶ*) *αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν.* 25. FX: *κατελάβοντο π. ὑψ.* (s. *ὀχυράς*) *καὶ γῆν πίονα.* B: *ἐτρύφησαν.* 26. B: *διεμαρτύραντο* (EX: *-ύροντο*). 27. B† (p. *ἐρ.*) *σε.* A[2]B: *σωτῆρας* (*-ηρίας* A[1]CX; EX: *σωτηρίαν*).

22. B: vertheiltest sie bis an das Aeußerste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.
23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugesagt. dW: verheißen. vE.A: von d m ... gesagt.
24. dW: beugtest. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.
25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergruben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbäume. A: viele

theiltest sie hie- und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs in Basan. 23 *Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten. 24 *Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein. Und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabst sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. 25 *Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge. Und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir, und warfen deine Gesetze hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren; und thaten große Lästerungen. 27 *Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. 28 *Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schrieen zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thäten.

Nm.21,21—35. Gn.15,5.22,17 Jer.33,22. Nm.14,31ss. Dt.6,10s.8,7s.32,14s.

partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon et terram regis Hesebon et terram Og regis Basan. 23 *Et multiplicasti filios eorum sicut stellas coeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent. 24 *Et venerunt filii et possederunt terram. Et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis. 25 *Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis, cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta et ligna pomifera multa. Et comederunt, et saturati sunt et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis, in bonitate tua magna.

Dt.28,27.1Rg.11,9.18,4.Ps.78,26. v.30. Jud.2,14. Jud.3,9.15.2,16.2Rg.13,5. 1Rg.13,33. Lv.26,17. Ps.22,17.

26 Provocaverunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua, et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te; feceruntque blasphemias grandes. 27 *Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te: et tu de coelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. 28 *Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt et clamaverunt ad te: tu autem de coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus,

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. **dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung.** B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warn ten. vE.A: ermahnten (V. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ... dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)rett ten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασίν σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἥλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר ·
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

v. 32. בנ"א פסיק

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ ἐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A¹* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἵλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A¹FX* (quint.) ὁ (A²B†). B† (p. διαθ.) σε (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολὰς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A¹* (tert.) τῇ (A²B†). A¹EX: ἐπέστρεψαν (ἀπέστρ. A²B). A¹* (ult.) αὐτῶν (A²B†).

36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29. **wird er dadurch leben.** B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (V. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (V. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. **verzogst.** dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

29 * und ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und sündigten an deinen Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halsstarrig und ge-
30 horchten nicht. * Und du hieltest viele Jahre über ihnen, und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand
31 der Völker in Ländern. * Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.
32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur
33 bis auf diesen Tag. * Du bist gerecht an allem, das du über uns gebracht hast; denn du hast recht gethan, wir aber sind
34 gottlos gewesen. * Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse,
35 die du ihnen hast lassen zeugen. * Und sie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt hast, und haben sich nicht bekehrt
36 von ihrem bösen Wesen. * Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu

29. 30. U.L: l. sie bezeugen.
33. A.A: in allem.
34. U.L: du hast ihnen lassen z.

v.26.30. — Lv.18,5.Ez.20,11.Lc.10,28;1Rg.14,9.Jer.2,27.Zach.7,11. — v.26.2Ch.24,19. — Lv.26,44.Jer.4,27.Thr.3,22. — 1,5.Dt.7,9.12.Dn.9,4. — 2Rg.15,29.17,6. — Esr.9,15.Ps.119,137.Dn.9,7.14. — Dn.9,6.8. — Jud.2,19.Zach.1,4. — v.25pp.Hos.13,6. — Esr.9,8.

29 * et contestatus es eos, ut reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo et vivet in eis; et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt nec audierunt. 30 * Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum; et non audierunt. Et tradidisti eos in manu populorum terrarum. 31 * In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum et clemens es tu.
32 Nunc itaque, Deus noster magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros et principes nostros et sacerdotes nostros et prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc. 33 * Et tu justus es in omnibus, quae venerunt super nos; quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. 34 * Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua et testimonia tua, quae testificatus es in eis. 35 * Et ipsi in regnis suis et in bonitate tua multa quam dederas eis, et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis.
36 * Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. S* (*tert.*) et.
35. Al.† (*p.* suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.
32. dW: du Starker u. Furchtbarer. vE: gr., st. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.
33. in A. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt. dW: sind schuldig.
34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW: Thaten. A: ihren bösen Anschlägen.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδού ἐσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

X †). *Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.*

2 *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας* 3 *υἱὸς Σαραῖα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἱερμία,* 4 *Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχεία,* 5 *Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ,* 6 *Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,* 7 *Δανιήλ, Γααννάθών, Βαρούχ,* 8 *Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμείν,* 9 *Μααζία, Βελγαΐ, Σαμαΐα, οὗτοι ἱερεῖς·* 10 *καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡνηδάδ, Καδμιήλ,* 11 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδουία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν,* 12 *Μιχά, Ῥοώβ, Ἐσεβίας,* 13 *Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,* 14 *Ὠδούα, υἱοὶ Βανουναΐ·* 15 *ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαὰθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθθουία, υἱοὶ* 16 *Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαΐ,* 17 *Ἀδανία, Βιγοεί, Ἠδείν,* 18 *Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,* 19 *Ὀδουία, Ἠσάμ, Βησεί,* 20 *Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαΐ,* 21 *Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ,* 22 *Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα,* 23 *Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναΐα,* 24 *Ὠσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ,* 25 *Ἀλωής, Φαλαεί, Σωβήκ,* 26 *Ῥεούμ, Ἐσαβανά, Μαασία,* 27 *καὶ Ἀΐα, Αἰνάν, Ἠνάν,* 28 *Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά.*

פריה ואת־טובה הנה אנחנו עבדים
37 עליה׃ ותבואתה מרבה למלכים
אשר־נתתה עלינו בחטאותינו ועל־
גויתינו משלים ובבהמתנו כרצונם
ובצרה גדולה אנחנו׃

X. ובכל־זאת אנחנו כרתים אמנה
וכתבים ועל החתום שרינו לוינו
כהנינו׃

2 ועל החתומים נחמיה התרשתא
3 בן־חכליה וצדקיה׃ שריה עזריה
4 ירמיה׃ פשחור אמריה מלכיה׃
ה חטוש שבניה מלוך׃ 6 חרם מרמות
7 עבדיה׃ 8 דניאל גנתון ברוך׃ משלם
9 אביה מימן׃ מעזיה בלגי שמעיה
י אלה הכהנים׃ והלוים וישוע בן־
אזניה בנוי מבני חנדד קדמיאל׃
11 ואחיהם שבניה הודיה קליטא
12 פלאיה חנן׃ מיכא רחוב חשביה׃
13 זכור שרביה שבניה׃ 14 הודיה בני
טו בנינו׃ ראשי העם פרעש פחת מואב
16 עילם זתוא בני׃ בני עזגד בבי׃
17 אדניה בגוי עדין׃ 18 אטר חזקיה
19 עזור׃ כ הודיה חשם בצי׃ חריף
21 ענתות נובי׃ מגפיעש משלם חזיר׃
22 משיזבאל צדוק ידוע׃ 23 פלטיה חנן
24 עניה׃ הושע חנניה חשוב׃ כה הלוחש
26 פלחא שובק׃ רחום חשבנה מעשיה׃
27 ואחיה חנן ענן׃ 28 מלוך חרם בענה׃

36s. A[1]CEX* *καὶ τὰ ἀγ.—καρποὶ αὐτ. πολλοὶ* (A[2]B†).

1. B* *πάντες* (AC[1]EX†). C[1]X† (bis) *καὶ* (a. *Λ.* et *ἱερ.*).

2-28. Nomina prr. Al. al.

2. A[1]CX* *Ἀρτασ.* (A[2]B†). 3. B: *υἱὸς Ἀραία ... Ἱερεμία* (EFX: *Ἱερεμίας*). 4. B: *Μελχία.* 7. A[2]B: *Γανναθών* (*Γααννν.* A[1]FX). 8. B: *Μιαμίν.* 10. A[1]EX: *Ἠναλάδ* (*Ἡναδάδ* A[2]B). 11. B: *Σεβανία ... Φελία.* 12. A[2]BC: *Ἀσεβίας* (*Ἐσ.* A[1]FX). 14. B: *Ὠδούμ ... Βανουαΐ* (*Βανουναΐ* A[2]EX; A[1]: *Βανουαιαΐ*). 15. A[2]B[2] interpg.: *Φαάθ, Μωάβ.* B: *Ζαθουία.* 16. A[1]X: *Ἀζγάδ* (*Ἀσγ.* A[2]B). 17. A[1]: *Ἀαναά* (*Ἀδανία* A[2]B; *Ἀανία* EX). B: *Βαγοΐ, Ἠδίν.* 18. A[2]B: *Ὠδουία* (*Ὀδ.* A[1]X). B: *Βησί.* 21. B: *Μεγαφής, Μεσολλάμ, Ἠζίρ.* 22. A[1]: *Ἰεδδούκ* (*Ἰεδδούα* A[2]B). 25. A[1]EX: *Ἀδώ* (*Ἀλωής* A[2]B). B: *Φαλαΐ.* 26. A[1]EFX: *Ῥαούμ* (*Ῥεούμ* A[2]B). B: *Ἐσσαβανά.* A[1]EX: *Μααλσία* (*Μαασία* A[2]B). 27. B: *Ἠνάμ.* 28. A[1]EX: *Ῥεούμ* (*Ἠράμ* A[2]B).

v. 20. ניבי ק׳

essen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; * und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzet hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X †). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

2 Die Versiegler aber waren: Nehemia Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und 3 Zidekia, * Seraja, Asaria, Jeremja, 4/5 * Pashur, Amarja, Malchja, * Hattus, 6 Sebanja, Malluch, * Harim, Meremoth, 7 Obadja, * Daniel, Ginthon, 8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin, 9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. * Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadads 11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sechanja, 12 Hodja, Klita, Plaja, Hanan, * Micha, 13 Rehob, Hasabja, * Sachur, Serebja, 14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu. 15 * Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 16/17 * Buni, Asgad, Bebai, * Adonja, 18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur, 19/20 * Hodja, Hasum, Bezai, * Hariph, 21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Me- 22 sullam, Hesir, * Mesesabeel, Zadok, 23 Jadua, * Platja, Hanan, Anaja, 24/25 * Hosea, Hananja, Hasub, * Halohes, 26 Pilha, Sobek, * Rehum, Hasabna, 27 Maeseja, * Ahia, Hanan, Anan, 28 * Malluch, Harim und Baena

36. A.A: darinnen sind wir Kn.
37. A.A: Sünde willen.
1. U.L: einen (* festen) Bund.

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; * et fruges ejus multiplicantur regibus, quos posuisti super 37 nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

Dt. 28, 33. Jes. 26, 13.

Super omnibus ergo his nos X †). ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri.

v. 30. Jos. 24, 25.

Signatores autem fuerunt: Nehe- 2 mias Athersatha, filius Hachelai, et Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jere- 3 mias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4 * Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5/6 Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 7 Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8 * Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9 dotes; * porro Levitae: Josue filius 10 Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11 benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan, * Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 12/13 Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14 Baninu; * capita populi: Pharos, 15 Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani, * Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16/17 Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18 Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19 * Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20/21 phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 22 Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23 Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24 * Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25/26 Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27 Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

8, 9. 1, 1. Es. 2, 63.

7, 8ss. Esr. 2, 3ss.

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39.
2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.

37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reicher E. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.

1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich… u. zu der Versiegelung sind… dW: bei a. dem schlossen u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre… vE: u. zwar unter Versieg. von …

2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versieglern.

10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.

15. dW.vE.A: des Volkes.

X. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινείμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν,* [30] *ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,* [31] *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.* [32] *Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ᾽ αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.* [33] *Καὶ στήσομεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ᾽ ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* [34] *εἰς ἄρτους τοῦ προςώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[35] *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους*

29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ ל מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ 31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם 32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃ 33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית 34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית

29. B* (alt.) *καὶ ... Ναθινίμ.* FX (pro *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* (X† *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* A¹CEX: *ἀπὸ τȣ̃ λαȣ̃* (*ἀπὸ λαῶν* A²B; FX: *ἀπὸ τῶν λ.*). B* *τὸν.* A¹: *εἴδων* (*εἰδὼς* A²B).

30. B: *ἀδ. αὐτῶν.* CEFX: *εἰςῆλθον.* B† (a. *κρίμ.*) *τὰ.* A¹C'EX* *κ. τὰ προστ. αὐτȣ̃* (A²B†).

32. C¦'¦EFX: *ἀγοράσωμεν.* EFX (pro *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.*

34. A¹* (alt.) *τȣ̃* (A²B†).

35. A²B: *οἶκον* (*οἴκȣς* A¹CEFX) *πατρ.*

v. 32. בנ״א רפה ib. עטר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

29. **es erkannten und verstanden.** B.dW: übrige V. vE: der Rest des V. A: die Uebrigen aus dem V. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B.dW.vE.A: abgesondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. **schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur.** dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

29 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nethinim und alle, die sich von den Völkern in Ländern gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
30 *und ihre Mächtigen nahmen es an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, das sie halten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers;
31 *und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;
32 *auch wenn die Völker im Lande am Sabbathtage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wir es nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Beschwerung frei lassen wollten.
33 *Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes,
34 *nehmlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.
35 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk, um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte

Esr.2,70. 3,26. Esr.2,43; 6,21. v.1. Esr.10,3. 5. Dt 29,12. 2Rg.23,3. 2Ch.15,12. Ps.119,106. 13,27. Ex.34,16. Dt.7,3. Jos.23,12ss. 13,15. (Am.8,5.) Ex.23,11. Lv.25,2ss. Dt.15,2s. 2Chr.36,21; 24,6. Ex.30,13.16. 2Rg.12,4. 2Chr.2,4. Ex.25,30. Lv.24,5s; Ex.29,38ss. Num.28,3; Num.29. 13,31.

29 *et reliqui de populo, sacerdotes, Levitae, janitores et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum, omnes qui poterant sapere,
30 *spondentes pro fratribus suis; optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum, ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri et judicia ejus et ceremonias ejus,
31 *et ut non daremus filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris.
32 *Populi quoque terrae, qui important venalia et omnia ad usum per diem sabbati, ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum et exactionem universae manus.
33 *Et statuemus super nos praecepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri,
34 *ad panes propositionis et ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus et in sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.
35 *Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes et Levitas et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubroten. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al.* (*pr.*) et.

den Fluch u. in d. Eid.
31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.
32. **brächten ... an heil. T. ... sammt allerh. B.** dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.
33. **ein Dritttheil.** B: wir wollen Gebote über uns stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...
34. **Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen.** B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.
35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an H.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ· 36 *καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,* 37 *καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.* 38 *Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου, οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν.* 39 *Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.* 40 *Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ ἡμῶν.*

XI. *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.* 2 *Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.*

36. B (bis): *πρωτογεννήμ.*
37. A[1] (bis): *προτότοκα ... ποιμνημίων.*
38. A[1]* *γαζοφ.-γῆς* (A[2]B rell. †). CEFX: *δεκάτας.* A[1]C: *δυλίας.*
39. FX: *μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν* (X: *τὲς Λευΐτας*?). B: *δεκ. τῆς δεκάδος.* FX: *εἰς γαζοφυλάκιον.* C[1]X (pro alt. *θεῦ*) *θησαυρῦ.*
40. B† (p. *ἱερ.*) *καὶ* (cett.*) ... (pro *κυρ.*) *τῦ.*
1. B: *ἐβάλοσαν.* 2. C[1]X (pro *λαὸς*) *θεὸς.*

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא
אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי
כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
38 הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים
אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ וְהָיָה
הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
מ לְבֵית הָאוֹצָר׃ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד
מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלִָם׃

v. 38. בנ״א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum H. B.vE: Erstgebornen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben stehet; 36 * und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen zum Hause des Herrn, 37 * und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, und die Erstlinge unserer Rinder und unserer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. 38 * Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Oel, den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsers Ackerwerks. 39 * Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. 40 * Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Oels herauf in die Kasten bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und neun Theile in den Städten. 2 * Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

Lv.6,12. — 12,11.Ex.23,19.Dt.26,2. — Ex.13,2.12s. — Lv.23,17.Nm.15,20s;Neh.10,40.12,44. — Nm.18,12.Dt.18,4. — 2Chr.31,11. — 13,12.Nm.18,21. — Nm.18,26.28. — 13,9.1Chr.22,19; Neh.13,10s. — 7,5.Esr.10,14. — v.18.Es.48,2.Mt.4,5.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi; 36 * et ut afferremus primogenita terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini, 37 * et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. 38 * Et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. 39 * Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. 40 * Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

XI. Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. 2 * Benedixit autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

---

40. A.A: den Kasten.
1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... R. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.
38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Grütze? A: Speisen. B dW.vE: Hebopfer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbaus. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (werden).
39. B: bei d. L. sein, wenn die L. den Z. heben. vE: ... nehmen (dW: geben?)
40. allwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.
1. unter Zehn Einer ... zöge. vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrächten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.
2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI. ***Incolae urbis et agrorum coloni.***

[3] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών.* [4] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές·* [5] *καὶ Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωιαρίβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί.* [6] *Πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως.* [7] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεΐα·* [8] *καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεεί, Σηλεί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ·* [9] *καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος.* [10] *Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχείν,* [11] *Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτὼβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ,* [12] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία,* [13] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαΐ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,*

4ss. Nomina prr. Al. al.
4. B: *Βενιαμίν.* A¹EX: *Ἀθαιαὶ* (*Ἀθαΐα* A²B). B: *Ἀζία* ... † (a. quart. *υἱῶν*) *τῶν.*
5. A¹: *Ἀχαΐα* (*Ἀδαΐα* A²B) ... *Ἡλωνί* (*Σηλ.* A²B).
7. B: *Βενιαμιν* ... *Ἐθιήλ* (A²: *Ἠθιήλ*) ... *Ἰεσία.*
8. B: *Γηβί, Σηλί.*
9s. B: *Ἰέδα.* A¹* (alt.) *υἱὸς* (A²B†). A²B² interpg. *πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.*
10. A¹: *Ἰωρίβ* (*Ἰωαρίβ* A²B). B: *Ἰαχίν.*
11. B: *Αἰτώθ.*
12. B† (a. *ἀδ.*) *οἱ.* A¹X* (alt.) *υἱῶ* (A²B†). B: *Φασσούρ.* A¹* (ult.) *υἱὸς* (A²B†).
13. A¹X* *κ. ἀδελφοὶ αὐτῶ* (A²B†). B: *Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ.* A¹* *υἱῶ Μεσαρ. υἱῶ Ἐμμ.* (A²B†).

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָ‍ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
4 וּבִירוּשָׁלַ‍ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה
ה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶן־עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִי׃ כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָ‍ִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים
7 וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל
8 בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע
9 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־
י הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃
11 שְׂרָיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית
12 הָאֱלֹהִים׃ וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃

v. 4. בנ״א ברגש

3. B: in seiner Besitzung. vE: Besitzthume. dW A: Eigenthume.
4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.
6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wackere.

3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohneten. In den Städten Juda aber wohnete ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war, nehmlich Israel, Priester, Leviten, Nethinim und die Kinder der 4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usia, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Amarja, des Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe- 5 laleels, aus den Kindern Parez; * und Maeseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chal Hose, des Sohnes Hasaja, des Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharja, des Sohnes 6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu Jerusalem wohneten, waren vier hundert und acht und sechzig, redliche Leute. 7 * Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedaja, des Sohnes Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Sohnes Ithiels, des Sohnes Jesaja; * und nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert 9 und acht und zwanzig; * und Joel, der Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnua, über das an- 10 dere Theil der Stadt. * Von den Priestern wohneten Jedaja, der Sohn Joja- 11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hilkia, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, war Fürst im 12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die im Hause schafften, derer waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Plalja, des Sohnes Amzi, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas- 13 hurs, des Sohnes Malchja. * Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahusai, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers.

1 Ch. 9, 2 ff. — 10, 29 p; 7, 57. Esr. 2, 55. — 1 Ch. 9, 4 ff. — 1 Chr. 9, 7 ff. — 3, 9. 2 Kg. 22, 14. — 1 Chr. 9, 11. — 2 Chr. 31, 13.

3 Hi sunt itaque principes provinciae, qui habitaverunt in Jerusalem et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis: Israel, sacerdotes, Levitae, Nathinaei et filii servorum Salomonis. 4 * Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda et de filiis Benjamin. De filiis Juda: Athajas filius Aziam, filii Zachariae, filii Amariae, filii Saphatiae, filii Malaleel, de filiis Phares; 5 * Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaja, filius Jojarib, filius Zachariae, filius Silonitis. 6 * Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo, viri fortes. 7 * Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaja, filius Colaja, filius Masia, filius Etheel, filius Isaja; 8 * et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo; 9 * et Joel filius Zechri praepositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus. 10 * Et de sacerdotibus: Idaja filius Joarib, Jachin, 11 * Saraja filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoch, filius Merajoth, filius Achitob, princeps domus Dei, 12 * et fratres eorum facientes opera templi, octingenti viginti duo; et Adaja filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchiae, 13 * et fratres ejus principes patrum, ducenti quadraginta duo; et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (*pro* octo).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.
11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.
12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW. vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versahen.
13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE: väterliche H.

[14] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτῶν Σοχριήλ, υἱὸς τῶν μεγάλων.* [15] *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσοὺβ, υἱοῦ Ἐσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά·* [16] *καὶ Σαβθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν·* [17] *καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν·* [18] *πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες.* [19] *Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.* [20] *Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ.* [21] *Καὶ οἱ Ναθιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων.* [22] *Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.* [23] *Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ,* [25] *καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.*

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־
טו הַגְּדוֹלִים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־
חַשׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־
16 בּוּנִּי׃ וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
17 הַלְוִיִּם׃ וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי
בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
18 יְדִיתוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים
עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים
בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא
22 וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה
בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף
הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־
23 הָאֱלֹהִים׃ כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ׃ וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־
זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
דָּבָר לָעָם׃

v. 15. דגש אחר שורק
v. 17. ידותון ק׳
v. 21. בנ״א רפה

14. B* επ᾽ αὐτῶν. C|'|FX: *Ζεχριὴλ* (B: *Βαδιὴλ*). A[1]X* *υἱὸς τῶν μεγ.* (A[2]B†). 15. B* *υἱὸς Ἀσσ.* A[1]B (pro pr. *υἱȣ̃* A[2]FX) *υἱός*. A[1]: *Ἐζρί* (*Ἐσρικάμ* A[2]BFX). AB* *υἱȣ̃ Ἀσαβ. υἱȣ̃ Β.* (F†, et fere item C|'|X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C|'|). 17s. B* (pr.) *καί*. AB (pro *υἱὸς Ζεχρεί–πόλει τῇ ἁγ.* ut FX [sim. C|'|]) *καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμȣί*. 19. B: *Τελαμίν*. C|'|FX† (p. *αὐτῶν*) *οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις*. 20s. * AB (FX†; X: ... *ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σεαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ.* C|'|: ... *Ἰσραήλ, οἱ ... Ἰȣδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρȣχίᾳ αὐτȣ̃· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις*). 22. C|'|FX† (p. *Λευιτ.*) *ἐν Ἱερȣσαλήμ*. A[1]X* (alt.) *υἱὸς* (A[2]B†). 23. B (pro *ἐπ᾽*) *εἰς*. AB* *καὶ διέμεινεν–ἡμέρᾳ αὐτȣ̃* (FX†; C|'| sim.). 24. AB* *ἀπὸ–Ἰȣδα* (C|'|FX† parum div.).

14. B.vE: tapfere Helden. dW: wackere Männer. A: sehr mächtige (V. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des H. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW. vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von s. Br. A: aus.

14 *Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der 15 Sohn Gedolims. *Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabja, 16 des Sohnes Buni; *und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften 17 im Hause Gottes; *und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Assaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedi- 18 thuns. *Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und 19 achtzig. *Und die Thorhüter, Akub Thalmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei 20 und siebenzig. *Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem 21 Erbtheil. *Und die Nethinim wohneten an Ophel; und Ziha und Gispa 22 gehörten zu den Nethinim. *Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Assaphs waren Sänger um das Geschäft 23 im Hause Gottes. *Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag 24 seine Gebühr. *Und Pethaja, der Sohn Mesesabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk.

12,8. 1Chr. 6, 39. — v. 1. — v. 3; 3, 26. 2Chr. 27, 3. — Esr. 7, 24.

*et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositus eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; *et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun: *omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. *Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. *Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. *Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspha de Nathinaeis. *Et episco- 22 pus Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. *Praeceptum quippe regis su- 23 per eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. *Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, *et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehüt. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besitzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...

23. **und ein Gesetztes für die S.** B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen T. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. **war abseiten des K.** B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das V. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des V.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni. Sacerdotes et Levitae.*

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς, 26 *καὶ ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾶ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,* 27 *καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* 28 *καὶ ἐν Σεκελὰγ καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* 29 *καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾶ καὶ ἐν Ἱεριμούθ,* 30 *καὶ ἐν Ζανωᾶ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾶ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερσαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.*

31 *Καὶ υἱοὶ Βενιαμεὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχαμὰς καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς,* 32 *καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνία,* 33 *Ἀσώρ, Ῥαμᾶ, Γεθθαΐμ,* 34 *Ἀδώδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ,* 35 *Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ ἀρασείμ.*

36 *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμείν.*

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ 26 וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ 27 וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ 28 וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ 29 וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ ל זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא־הִנֹּם׃

31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּא וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ 32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃ 33 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד צְבֹעִים לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃

36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερμία, Ἔζρα,* 2 *Ἀμαρία, Μαλούχ, Ἀττούς,* 3 *Σεχενία, Ῥεούμ, Μαρεμώθ,* 4 *Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας,* 5 *Μιαμείν, Μααδίας, Βελγάς,* 6 *Σεμεΐας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας,* 7 *Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας, Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.*

8 *Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·* 9 *καὶ Βακβακίας καὶ Ἀναΐ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν*

XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ 2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ 3 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4 עִדּוֹא גִנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ ה מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ 6 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ 7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃

8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו׃ 9 וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם

בנ״א פסיק v. 33.
ועני ק׳ v. 9. עטר׳ בשורק v. 8.

25. B: *Καριαθαρβόκ.* AB* (pr.) *καὶ ἐν ταῖς θυγ.*-fin. (C'lFX†; C'l: ... *κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας* ... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θυγατράσιν*]). 26. AB* *καὶ ἐν Μ.*-fin. (C'lFX† parum div.). 27-30. AB* *κ. ἐν Ἀσερσ.* (FX†; C'l: *κ. ἐν Ἐσερσουάλ*) ... (pro *Βερσαβ.-Λαχ. κ. τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς* ut F, cui fere assentiunt C'lX) *Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεὶς* (B: *Λαχίς*) *καὶ οἱ* (B* *οἱ*) *ἀγροὶ αὐτῆς* et * *καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς* et *ἕως φάρ. Ἐνν.* (C'lFX† parum diverse). 31-35. B: *Βενιαμὶν* ... *Μαχμάς.* AB* *καίγε Ἀϊὰ-γῆ ἀρασείμ* (C'lFX† parum diverse). 36. B: *Βενιαμίν.*

1. B: *Ἰερεμία* (*Ἰερμία* AX; FX: *Ἰερεμίας*). 2. AB* *Ἀττ.* (C'lFX†). 3-7. AB* *Ῥεύμ-Ὠδείας* (F†; C'lX sim.). 7. B† (a. *ἄρχ.*) *οἱ* ... *Ἰησοῦ.* 8s. B: *Ματθ.* AB* (pr.) *κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναΐ* (F†; sim. C'lX).

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohneten etliche zu Kiriath Arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren 26 Dörfern, *und zu Jesua, Molada, Beth= 27 palet, *Hazarsual, Berseba und ihren 28 Töchtern, *und zu Ziklag und Mochona 29 und ihren Töchtern, *und zu Enrim= 30 mon, Zarega, Jeremuth, *Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Aseka und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Berseba an bis ans Thal Hinnom.

De filiis Juda habitaverunt in Jos. 20,7. 21, 11. Cariatharbe et in filiabus ejus, et in Jos. 15,21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cabseel et in viculis ejus, *et in Jesue 26 et in Molada et in Bethphaleth, *et 27 in Hasersual, et in Bersabee et in Jos. 15,31. filiabus ejus, *et in Siceleg, et in 28 1Sm. 27,6. Mochona et in filiabus ejus, *et in 29 Remmon et in Saraa et in Jerimuth, *Zanoa, Odollam et in villis earum, 30 Lachis et regionibus ejus, et Azeca et filiabus ejus. Et manserunt in Jos. 15,8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Gaba wohneten zu Michmas, Aja, Beth 32 El und ihren Töchtern, *und zu Ana= 33 thoth, Nob, Ananja, *Hazor, Rama, 34 Githaim, *Hadid, Ziboim, Neballat, 35 *Lod, Ono und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohneten unter Benjamin.

Esr. 2,26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31 Mechmas et Hai et Bethel et filiabus 1Sm. 21,1. ejus, *Anathoth, Nob, Anania, 32 2Sm. 4,3. *Asor, Rama, Gethaim, *Hadid, 33 34 6,2; Seboim et Neballat, *Lod et Ono, 35 1Chr. 4,14. valle artificum.
v. 20. Et de Levitis portiones Judae et 36 Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und Jesua herauf zogen: Se= 2 raja, Jeremja, Esra, *Amarja, Mal= 3 luch, Hattus, *Sechanja, Rehum, 4 Meremoth, *Iddo, Ginthoi, Abja, 5 6 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja, 7 Jojarib, Jedaja, *Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesua.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.** Esr. 2,2. Levitae, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: v. 26. Esr. 7,1. Saraja, Jeremias, Esdras, *Amaria, 2 Melluch, Hattus, *Sebenias, Rheum, 3 Lc. 1,5. Merimuth, *Addo, Genthon, Abia, 4 *Miamim, Madia, Belga, *Semeja et 5 6 Jojarib, Idaja, *Sellum, Amoc, 7 Helcias, Idaja. Isti principes sacer- 11,12. dotum et fratres eorum in diebus Josue.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benni, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine 9 Brüder; *Bakbukja und Unni, ihre Brü=

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su- 8 11,17. per hymnos, ipsi et fratres eorum; 11,17. *et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (*a.* Lach. *et* Az.). 35. Al.† (*ab in.*) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. **die auf d. D. bei ihren Aeckern.** dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterstädten.
30. **B.dW.vE:** ihren Feldern. **A:** Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. **A:** wohnten.
36. **B:** von den L. waren v. d. Abtheilungen in J. dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. **A:** waren einige.
7. **dW.vE:** der Pr. u. ihrer Br. **A:** Obersten der Pr., u. ihre Br. **B.dW.vE.A:** in den Tagen.
8. **B:** die Danksagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [gesetzt].

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. [10] *Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακεὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασείβ, καὶ Ἐλιασεὶβ τὸν Ἰωαδά,* [11] *καὶ Ἰωαδὰ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.*

[12] *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἰερμίᾳ Ἀνανία,* [13] *τῷ Ἔζρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν,* [14] *τῷ Μαλοὺχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ,* [15] *τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ,* [16] *τῷ Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ,* [17] *τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ Φελετί,* [18] *τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ Ἰωνάθαν,* [19] *τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ Ἐδίῳ Ὀζί,* [20] *τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ,* [21] *τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεϊοὺ Ναθαναήλ.*

[22] *Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασείβ, Ἰωαδὰ καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.* [23] *Υἱοὶ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουέ.* [24] *Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς ἐφημερίαν.* [25] *Μαθθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς* [26] *ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ*

9. **AB*** *ἀπέν. αὐτῶν* (F†, Ci'ı: *ἄντικρυς αὐτῶν*, X: *ἀνεκρούοντο ἀπέν. αὐτ.*). 10s. B (bis): *Ἰωακὶμ* ... (bis) *Ἐλιασίβ* ... (bis) *Ἰωδαέ*. 12. B: *Ἰωακὶμ* ... *Ἱερεμίᾳ* (cf. vs. 1). 13. B: *Ἔσδρᾳ*. 14ss. B: *Ἀμαλοὺχ*. A¹C'* *Ἰωνάθαν - Ναθαναήλ* v. 21 (A²B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: *Ἐλιασίβ*. A²B† (a. *ἱερ.*) *οἱ* (A¹EFX*). 23. B† (p. *υἱοὶ*) *δὲ* (ACX*). Ci'ıEFX: *ἐπὶ βιβλίου*. 24. B† (a. *ἄρχ.*) *οἱ* ... *εἰς ὕμνον αἰνεῖν* (*εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν* ACEX; F: *εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι*). A²B: *ἐφεμερίαν πρ. ἐφ.* (*ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ.* A¹EFX). 25. **AB*** *Μαθθ.-πυλ. φυλακῆς* (Ci'ıFX†; Ci'ı: ... *Ὀβδίας* ... *Ταλμὼν* ... *Ἀκοὺβ φύλακες π. φ.*). 26. Ci'ıFX† (ab in.) **Οὗτοι**. B: *Ἰωακὶμ*.

י לְנֻגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃ 11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃

12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה׃ 13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 14 לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ טו לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16 לַעִדּוֹא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ 18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃ 19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ כ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃

22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ 23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃ 24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ 26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

v. 14. למליכו ק׳
v. 16. לעדוא ק׳

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (V. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der V. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Tagen ... die als ...

10 der, waren um sie zur Hut. * Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia-
11 sib, Eliasib zeugete Jojada, * Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, * von Esra war Mesullam, von Amarja war Jo-
14 hanan, * von Malluch war Jonathan,
15 von Sebanja war Joseph, * von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,
16 * von Iddo war Sacharja, von Ginthon
17 war Mesullam, * von Abja war Sichri,
18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, * von Jojarib war Math-
20 nai, von Jedaja war Usi, * von Sallai
21 war Kallai, von Amok war Eber, * von Hilkia war Hasabja, von Jedaja war Nethaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada, Johanans und Jaddua wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem König-
23 reich Darius, des Persers. * Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronica bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia-
24 sibs. * Und dieß waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Josua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüdern neben ihnen, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut
25 neben der andern. * Mathanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorhüter an der Hut, an
26 den Schwellen in den Thoren. * Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

24. U.L: Hut um die andre.

2Ch.35,2. 1Ch.23,32. eorum unusquisque in officio suo. * Josue autem genuit Joacim, et 10 Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Jojada, * et Jojada genuit 11 Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa.

In diebus autem Joacim erant 12 sacerdotes et principes familiarum: Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania, * Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13 nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14 Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15 Esr.5,1. Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16 Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17 et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18 Semajae Jonathan, * Jojarib Mathanai, 19 Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20 Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21 Idajae Nathanael.

v.10f. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22 et Johanan et Jeddoa scripti principes familiarum et sacerdotes in Esr.4,5. regno Darii Persae. * Filii Levi 23 principes familiarum scripti in libro verborum dierum et usque ad dies 1Esr.10,6. Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24 pes Levitarum: Hasebia, Serebia et Josue filius Cedmihel, et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta praeceptum 1Ch.25,1ss. 2Ch.8,14; David viri Dei, et observarent aeque 1Ch.26,16; Neh.11,17. per ordinem. * Mathania et Becbecia, 25 1Ch.9,15. Obedia, Mosollam, Telmon, Accub 1Ch.26,15.17. custodes portarum et vestibulorum v.10.12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim.
12. Al.* et.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.
23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.
24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D. des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.
25. bei Asupim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἔζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεύς.

27 *Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.* 28 *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων* 29 *καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.* 30 *Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.*

31 *Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας.* 32 *Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα,* 33 *καὶ Ἀζαρίας, Ἔζρα καὶ Μοσολλάμ,* 34 *Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ Σαμαΐας καὶ Ἱερεμίας·* 35 *καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαία, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ,* 36 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν* 37 *ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν*

בֶּן־יֵשׁ֖וּעַ בֶּן־יֽוֹצָדָ֑ק וּבִימֵי֙ נְחֶמְיָ֣ה הַפֶּחָ֔ה וְעֶזְרָ֥א הַכֹּהֵ֖ן הַסּוֹפֵֽר׃

27 וּבַחֲנֻכַּ֞ת חוֹמַ֣ת יְרֽוּשָׁלִַ֗ם בִּקְשׁ֤וּ אֶת־הַלְוִיִּם֙ מִכָּל־מְק֣וֹמֹתָ֔ם לַהֲבִיאָ֖ם לִירֽוּשָׁלִָ֑ם לַעֲשֹׂ֞ת חֲנֻכָּ֣ה וְשִׂמְחָ֗ה וּבְתוֹד֤וֹת וּבְשִׁיר֙ מְצִלְתַּ֔יִם נְבָלִ֖ים וּבְכִנֹּרֽוֹת׃ 28 וַיֵּאָֽסְפ֔וּ בְּנֵ֖י הַמְשֹׁרְרִ֑ים וּמִן־הַכִּכָּר֙ סְבִיב֣וֹת יְרֽוּשָׁלִַ֔ם וּמִן־חַצְרֵ֖י נְטֹפָתִֽי׃ 29 וּמִבֵּית֙ הַגִּלְגָּ֔ל וּמִשְּׂד֥וֹת גֶּ֖בַע וְעַזְמָ֑וֶת כִּ֣י חֲצֵרִ֗ים בָּנ֤וּ לָהֶם֙ ל הַֽמְשֹׁ֣רְרִ֔ים סְבִיב֖וֹת יְרֽוּשָׁלִָֽם׃ וַיִּֽטַּהֲר֔וּ הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם וַֽיְטַהֲרוּ֙ אֶת־הָעָ֔ם וְאֶת־הַשְּׁעָרִ֖ים וְאֶת־הַחוֹמָֽה׃

31 וָאַֽעֲלֶה֙ אֶת־שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֔ה מֵעַ֖ל לַֽחוֹמָ֑ה וָאַעֲמִ֡ידָה שְׁתֵּי֩ תוֹדֹ֨ת גְּדוֹלֹ֜ת וְתַֽהֲלֻכֹ֗ת לַיָּמִין֙ מֵעַ֣ל לַחוֹמָ֔ה לְשַׁ֖עַר 32 הָאַשְׁפֹּֽת׃ וַיֵּ֤לֶךְ אַֽחֲרֵיהֶם֙ הֽוֹשַׁעְיָ֔ה 33 וַחֲצִ֖י שָׂרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ וַעֲזַרְיָ֛ה עֶזְרָ֖א 34 וּמְשֻׁלָּֽם׃ יְהוּדָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן וּשְׁמַעְיָ֖ה לה וְיִרְמְיָֽה׃ וּמִבְּנֵ֥י הַכֹּהֲנִ֖ים בַּחֲצֹצְר֑וֹת זְכַרְיָ֡ה בֶּן־יוֹנָתָ֡ן בֶּן־שְׁמַעְיָ֡ה בֶּן־מַתַּנְיָ֡ה בֶּן־מִ֠יכָיָה בֶּן־זַכּ֖וּר בֶּן־אָסָֽף׃ 36 וְאֶחָ֡יו שְׁמַעְיָ֡ה וַעֲזַרְאֵ֡ל מִלֲלַ֡י גִּלֲלַ֡י מָעַ֡י נְתַנְאֵ֣ל וִֽיהוּדָה֩ חֲנָ֨נִי בִּכְלֵי־שִׁ֜יר דָּוִ֛יד אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וְעֶזְרָ֥א הַסּוֹפֵ֖ר 37 לִפְנֵיהֶֽם׃ וְעַל֙ שַׁ֣עַר הָעַ֔יִן וְנֶגְדָּ֗ם עָל֞וּ עַֽל־מַעֲלוֹת֙ עִ֣יר דָּוִ֔יד בַּֽמַּעֲלֶ֖ה לַחוֹמָ֑ה

---

26. B: *Ἔσδρας* ... * (alt.) *ὁ*. EFX: *Νεεμία* (s. *-μίυ*) *τοῦ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τοῦ ἱερέως καὶ γραμματέως.* 27. A^{1}X: *θωλαθᾷ* (*θωδαθᾷ* A^{2}B; C: *ἐν θωλαθᾶς* [?], *ἐν ἐξομολογήσει*). A^{1*} *καὶ κινύρ.* (A^{2}B†). X (pro *κυμβ. κτλ.*) *καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κινύραις.* 28s. Cı'ıFX† (p. *ἐπαύλ.*) *τοῦ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγάλ* (Cı'ı: *καὶ ἐκ Βηθαγγαλγάλ*) et (p. *ἀγρ.*) *Γαβεαὶ* (Cı'ı: *Γαβαὲ*) *καὶ Ἀσμώθ* (Cı'ı: *Ἀζμώθ*). 30. FX (pro *τοὺς πυλωρ.*) *τὰς πύλας.* 31. A^2: *ἀνήνεγκα ... ἔστησα.* A^{1*} *καὶ ἔστ.*-fin. (A^{2}B rell. †). FX† (a. *τῆς κοπρ.*) *τῆς πύλης.* 32. B: *ἐπορεύθησαν* (*-ρεύθη* ACFX). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. A^{2}B† (p. *Ἀζ.*) *καί*. B: *Ἔσδρας κ. Μεσολλάμ.* 34. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). B: *Βενιαμίν.* A^1: *Σααμαΐας* (*Σαμ.* A^{2}B) B: *Ἱερεμία.* 35. B† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. A^{1*} *ἐν* (A^{2}B†). B: *Ματθ.* A (A^2 inter uncos) † (a. quart. *υἱός*) *ὁ* (B*). 36. A^{1}C'* *Γελώλ–Ἀνανί* (A^{2}B†). A^{1}CX* (pr.) *τοῦ* (A^{2}B†). Cı'ıF: *ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς.* B: *Ἔσδρας.*

v. 31. בנ"א הל' בצירי v. 35. בנ"א בדגש

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.
27. B.dW.vE.A: bei d. E. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die E. und Freude. dW.vE: um (die) E. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der E. dW: Lobliedern u. Gesängen. vE: Lobpreisung u. Gesang. A: Danksagung u. Lobliedern. B.dW: Cymb., Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.
28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaue um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfern der Netophatiter.

nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.
28 * Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Ne-
29 tophati, * und vom Hause Gilgal, und von den Aeckern zu Gibea und Asmaveth; denn die Sänger hatten ihnen
30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer.

31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zwei große Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.
32 * Und ihnen ging nach Hosaja und die
33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja,
34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Se-
35 maja und Jeremia, * und etliche der Priester Kinder mit Trompeten: nehmlich Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semaja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,
36 des Sohnes Assaphs; * und seine Brüder: Semajab, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der
37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14. 5,14; Esr.7,1–6. 11. Esr.6,16.Dt. 20,5.1Kg.8,63; Neh.7,73. 3,22. Esr.2,22; Dt.11,30.Jos.5,9; Jos.21,17. 6,20.Gn.35,2. Ex.19,10. 2,13. v.24.2Ch.29,26; Neh.12,26.

filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis scribaeque.

In dedicatione autem muri Jerusalem requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum et cantico et in cymbalis, psalteriis et citharis. * Congregati sunt autem 28 filii cantorum de campestribus circa Jerusalem et de villis Nethuphati * et de domo Galgal et de regionibus 29 Geba et Azmaveth; quoniam villas aedificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. * Et mundati sunt 30 sacerdotes et Levitae, et mundaverunt populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31 Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilinii. * Et ivit post eos 32 Osajas et media pars principum Juda, * et Azarias, Esdras et Mosollam, 33 * Judas et Benjamin et Semeja et 34 †) Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35 in tubis: Zacharias filius Jonathan, filius Semejae, filius Mathaniae, filius Michajae, filius Zechur, filius Asaph; * et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36 Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et Judas et Hanani in vasis cantici David viri Dei; et Esdras scriba ante eos in porta fontis. * Et contra eos 37 ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth=G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).
31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellete ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobsänger. A: Lobchöre. B.dW.vE.A: nach dem M. (hin).
32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.
35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Pr. A: Posaunen.
36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!
37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ᾽ ἀνατολάς.

[38] *Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος,* [39] *καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργον Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς.* [40] *Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ᾽ ἐμοῦ,* [41] *καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν,* [42] *καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες, καὶ ἐπεσκέπησαν.* [43] *Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.*

[44] *Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶτας.* [45] *Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἑαυτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωρούς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ*

37-39. **BFX†** (p. ἕως) *τῆς.* **AB*** *κατ᾽ ἀνατ.–καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης* (Cı'ıFX† parum div.). 39-42. **B:** *ἰχθυρὰν κ. πύργῳ.* **AB*** *τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π.* (Cı'ı FX†; Cı'ı: *ἰσανὰ*) et *κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ* (Cı'ıFX†; Cı'ı: *Μηὰ*) et (pr.) *καὶ ἔστησ.–Ἰεζὲρ* (Cı'ıFX† parum div.; sim. E. Cı'ıX: *κ. ἔστ. ἐν πύλῃ*; F vs. 42. a tertio quinquies * *καὶ*). 42. Cı'ıEX† (p. *ᾄδ.*) *καὶ Ἰεζρίας* (F: *κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος*). **EX:** *καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν.* 43. Cı'ı: *μεγάλως εὐφροσύνη* (**FX:** *εὐφροσύνη μεγάλη*). **B†** (a. *εὐφρ.*) *ἡ* (Cı'ı: *ἡ εὐφρ. ἡ*). **EFX*** *ἀπὸ.* 44. Cı'ıX† (p. *μερίδ.*) *τῦ νόμϋ.* **B*** *ἦν* et (sq.) *καὶ.* 45. **B:** *θεῦ αὐτῶν.* **A¹*** (alt.) *καὶ* (**A²B** rell. †).

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃
38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ 39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ מ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ 43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־מֵרָחוֹק׃

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ מה וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

v. 38. יתיר א׳ v. 44. ב׳ טעמים

37. **und bis** ... B: da man auf d. M. h. gehet, über d. H. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ... vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: üb. d. H. D. hinaus?)

38. **auf der M.** B: so auf d. M. war. dW: auf der entgegengesetzten Seite ... nebst der andern H. B: über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.
38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf bis an die breite Mauer,
39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schafthor,
40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchöre im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir,
41 * und die Priester, nehmlich Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trompeten,
42 * und Maeseja, Semaja, Eleasar, Usi, Johanan, Malcha, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja war der Vorsteher.
43 * Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beides Weiber und Kinder freueten, und man hörete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkasten, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aeckern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern
45 und Leviten, daß sie standen * und warteten der Hut ihres Gottes und der Hut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L: Thurn. 40. U.L: Dankopferchöre. 41. U.L: Drommeten... 44. A.A: darinnen die ... waren.

3,15. 3,26. v.31. 3,11. 3,8. 8,16; 3,6.3.1.25. 8,17. Esr.3,13. 10,38.13,5. v.30. v.24.

in ascensu muri super domum David et usque ad portam aquarum ad orientem.
38 Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum et super turrim furnorum et usque ad murum latissimum,
39 * et super portam Ephraim et super portam antiquam et super portam piscium et turrim Hananeel et turrim Emath et usque ad portam gregis, et steterunt in porta custodiae.
40 * Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego et dimidia pars magistratuum mecum,
41 * et sacerdotes Eliachim, Maasia, Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia, Hanania in tubis,
42 * et Maasia et Semeja et Eleazar et Azzi et Johanan et Melchia et Aelam et Ezer. Et clare cecinerunt cantores et Jezraja praepositus.
43 * Et immolaverunt in die illa victimas magnas et laetati sunt, Deus enim laetificaverat eos laetitia magna; sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est laetitia Jerusalem procul.

44 Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina et ad primitias et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas; quia laetificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus.
45 * Et custodierunt observationem Dei sui et observationem expiationis, et cantores et janitores juxta praeceptum David

39. am Kerkerth. B: über dem Th. E. her. dW. vE: über das ... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen-Th. dW: Gefängnißth. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?
40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das H.
42. B.vE: ließen sich hören. dW: spieleten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.
43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).
44. darin sammeln ... Aeck. um d. St. die gesetzlichen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den Schätzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Hebopfer (A: Trankopfer). B.vE: die dastanden. A: dabei? dW: bestellt waren.
45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [46] Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ᾽ ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ. [47] Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος· [2] ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. [3] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.

[4] Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασεὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβίᾳ. [5] Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. [6] Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, [7] καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασεὶβ

1. CΠX: εἰς ἐκκλησίαν.

2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἔστρεψεν.

4. B: Ἐλιασὶβ ... * τῶ. EFX† (a. Τωβ.) τῷ.

5. B: ἐπ. ἑαυτῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν AC, FX: θυσίαν). C: καὶ αἱ ἀπαρχαί.

7. B: Ἐλιασίβ.

[46] שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּֽי־בִימֵ֧י דָוִ֛יד וְאָסָ֖ף מִקֶּ֑דֶם רָאשֵׁי֙ הַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים וְשִׁיר־תְּהִלָּ֥ה
[47] וְהֹד֖וֹת לֵאלֹהִֽים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֜ל בִּימֵ֣י זְרֻבָּבֶ֗ל וּבִימֵ֤י נְחֶמְיָה֙ נֹתְנִ֞ים מְנָי֧וֹת הַמְשֹׁרְרִ֛ים וְהַשֹּׁעֲרִ֖ים דְּבַר־י֣וֹם בְּיוֹמ֑וֹ וּמַקְדִּשִׁים֙ לַלְוִיִּ֔ם וְהַ֨לְוִיִּ֔ם מַקְדִּשִׁ֖ים לִבְנֵ֥י אַהֲרֹֽן׃

XIII. בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נִקְרָ֛א בְּסֵ֥פֶר מֹשֶׁ֖ה בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם וְנִמְצָ֤א כָּתוּב֙ בּ֔וֹ אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יָב֜וֹא עַמֹּנִ֧י וּמֹאָבִ֛י בִּקְהַ֥ל
[2] הָאֱלֹהִ֖ים עַד־עוֹלָֽם׃ כִּ֣י לֹ֥א קִדְּמ֛וּ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בַּלֶּ֣חֶם וּבַמָּ֑יִם וַיִּשְׂכֹּ֨ר עָלָ֤יו אֶת־בִּלְעָם֙ לְקַֽלְל֔וֹ וַיַּהֲפֹ֧ךְ
[3] אֱלֹהֵ֛ינוּ הַקְּלָלָ֖ה לִבְרָכָֽה׃ וַיְהִ֖י כְּשָׁמְעָ֣ם אֶת־הַתּוֹרָ֑ה וַיַּבְדִּ֥ילוּ כָל־עֵ֖רֶב מִיִּשְׂרָאֵֽל׃

[4] וְלִפְנֵ֣י מִזֶּ֔ה אֶלְיָשִׁיב֙ הַכֹּהֵ֔ן נָת֖וּן בְּלִשְׁכַּ֣ת בֵּית־אֱלֹהֵ֑ינוּ קָר֖וֹב לְטוֹבִיָּֽה׃
[ה] וַיַּ֨עַשׂ ל֜וֹ לִשְׁכָּ֣ה גְדוֹלָ֗ה וְשָׁ֨ם הָי֜וּ לְפָנִ֗ים נֹתְנִ֡ים אֶת־הַמִּנְחָה֩ הַלְּבוֹנָ֨ה וְהַכֵּלִ֜ים וּמַעְשַׂ֤ר הַדָּגָן֙ הַתִּיר֣וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֔ר מִצְוַת֙ הַלְוִיִּ֔ם וְהַמְשֹׁרְרִ֖ים
[6] וְהַשֹּׁעֲרִ֑ים וּתְרוּמַ֖ת הַכֹּהֲנִֽים׃ וּבְכָל־זֶ֕ה לֹ֥א הָיִ֖יתִי בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם כִּי֩ בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ לְאַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל בָּ֖אתִי אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ וּלְקֵ֥ץ יָמִ֖ים
[7] נִשְׁאַ֥לְתִּי מִן־הַמֶּֽלֶךְ׃ וָאָב֖וֹא לִירוּשָׁלָ֑͏ִם וָאָבִ֣ינָה בָרָעָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ אֶלְיָשִׁ֔יב

v. 46. ראשי ק׳

46. **weiland gestiftet oberste ...** B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Danksagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. **Und.** dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die ...

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu den Zeiten Davids und Assaphs wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott. 47 *Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil, und sie gaben Geheiligtes für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine 2 Gottes kommen: *darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen 3 Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes 5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht, und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Oel, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thor- 6 hüter, dazu die Hebe der Priester. *Aber in diesem allem war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Arthasastha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Eliasib

1Ch.25,1. Sir.47,11. 10,39. Nm.18,24. 8,3.Dt.31,11. Dt.23,3ff. Nm.22,5ff. 9,2. 10,38.1Ch.9,26;Neh.13,28.6,18;12,44. Nm.18,24. 5,14; Esr.6,14.22. 7,1.5.13.

et Salomonis, filii ejus. *Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. *Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: *eo quod non occur- 2 rerint filiis Israel cum pane et aqua, et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. *Factum est autem, cum 3 audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacer- 4 dos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5 gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. *In omnibus autem his non fui in 6 Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, *et veni in Jerusalem. Et in- 7 tellexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L: Lobliede.
5. A.A: hatte sich.

das Tägliche für seinen T. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für T. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. **im B. M.** B.dW: An demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermischten Haufen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. **der gesetzt war über einen K. ... sich mit T. befreundet.** B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des T.

5. **Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ...** B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. **etlicher Zeit.** B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. **merkte das Ueble ...** dW.vE: das Böse.

τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· 8 *καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου,* 9 *καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.*

10 *Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον.* 11 *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν.* 12 *Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς,* 13 *ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.*

14 *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.*

15 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.* 16 *Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ*

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

---

7. A¹* *τῷ* (A²B†).
9. B: *μάννα* (*μαναὰν* AEX, FX: *θυσίαν*).
10. CEFX: *ἀγρ. ἑαυτοῦ.*
11. A¹C'X* *τοῖς στρατ.* (A²B†). B: *εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.*
12. A¹* (pr.) *τοῦ* (A²B†).
13. C|'|FX† (ab in.) *Καὶ ἐνετειλάμην.* CEX (pr. loco): *ἐπὶ χεῖρας.* B: *Ματθ.* C|'|X: *ἀδ. ἑαυτῶν.*
14. A¹: *ὅτι* s. *ὅ τι ἐπ.* (*ὃ ἐπ.* A²B). B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* C|'|FX† (in f.) *μου καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτοῦ.*
15. B: *εἶδον ... ἐν τῷ σαββ.* EFX† (in f.) *ὅτι ἐπώλουν ἐπισιτισμόν.*
16. EFX† (p. *Καὶ*) *οἱ Τύριοι.*

v. 10. בנ״א בדגש
v. 15. עטר׳ לא פסיק

7. **für T. ... gemacht.** B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.
8. B.dW.vE: es mißfiel mir sehr. (A. das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?
10. **Auch erf. ich ... u. S. die am Werk schaffeten ...** B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entwichen.
11. **ist ... verlassen?** vE: tadelte. dW.vE: Vor=

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; 8 *und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, 9 *und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, derhalben die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten. 11 *Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellete sie an ihre Stätte. 12 *Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Oel zum Schatz. 13 *Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen.

14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Hut gethan habe!

15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. 16 *Es wohnten auch Tyrer

---

10. A.A: gegeben ward.
15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Jerusalem.

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; *et malum 8 mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, *praecepique, et emunda- 9 verunt gazophylacia; et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

2Ch.29,5. 10,40.

Et cognovi, quod partes Levitarum 10 non fuissent datae, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. *Et egi causam adversus 11 magistratus et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis. *Et omnis Juda apportabat decimam 12 frumenti, vini et olei in horrea. *Et constituimus super horrea Sele- 13 miam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

10,39.12,47. v.17.25 10,40. Nm.18,21.Dt.14,22. 1Ch.26,20. Esr.7,6.

Memento mei, Deus meus, pro 14 hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

v.22.31.5,19. Ps.25,7.106,4.

In diebus illis vidi in Juda cal- 15 cantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua vendere liceret, venderent. *Et Tyrii habita- 16

10,32. Jer.17,21ff. v.21.Am.8,5. Esr.3,7.Jos.19,29.

---

9. S: gazophylacium.

---

steher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.
13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW.vE: bestellete zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.
14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: deßhalb. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)
15. auch mit W. ... und gen J. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die E. luden, so auch W. dW: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. E. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Eßwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.
16. B: von den Tyr.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;* [18] *Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον;* [19] *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥςτε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥςτε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.* [20] *Καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς.* [21] *Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.* [22] *Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.*

[23] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας.* [24] *Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί.* [25] *Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,*

16. C'F† (a. τῷ) ἐν.
18. C'EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.
19. A^1C'X* ἕως et ἐκ τῶν παιδ. μυ (A^2B†).
21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.
23. B: εἶδον.
24. A^2B: λαλῦντες (λαλῦσιν A^1EFX). A^1: Ἀζωτιστεὶ ... Ἰυδαϊστεί. C'FX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαῦ καὶ λαῦ.

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים
בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָם׃
17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה
לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
18 הַשַּׁבָּת׃ הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
19 אֶת־הַשַּׁבָּת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם
20 הַשַּׁבָּת׃ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־
מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלָם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃
21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ
יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא
22 בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
חַסְדֶּךָ׃
23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּדִיּוֹת
24 עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃ וּבְנֵיהֶם חֲצִי
מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם

v. 16. יתיר א׳ v. 20. קמץ בלא א״סף
v. 21. הל׳ בצרי v. 23. bis יתיר י׳

16. und in Jer. vE: Verkäufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.
17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr d. (Ruhetag) entheiligt.

darinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalems. 17 *Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? 18 *Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alles dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. 19 *Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. 20 *Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 *Da zeugte ich ihnen und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch eins thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbaths nicht. 22 *Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.

23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Asdod, Ammon und Moab. 24 *Und ihre Kinder redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 *Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

v.11.25. Jer.17,27. Ez.20,13. Lv.23,32. 7,3. 4,23. v.15. 12,30. v.14pp. 10,31. Esr.9,2.10,2.

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. 17 *Et objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? 18 *Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. 19 *Factum est autem, cum quievissent portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clauserunt januas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. 20 *Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. 21 *Et contestatus sum eos et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. 22 *Dixi quoque Levitis, ut mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

23 Sed et in diebus illis vidi Judaeos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas et Moabitidas. 24 *Et filii eorum ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. 25 *Et objurgavi eos et maledixi,

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Jüden.

18. Al.: p. vestri.

18. eure V. dW.vE.A: mehret (noch) den Z. dW. vE: durch Entheiligung ...

19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.

20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkauften, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. V. von ...

21. B.dW.vE.A: vor der M. (V. 15).

22. sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Asdodische ... W. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer K. redete eine H. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern V. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden V.

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ· Ἂν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 26 *Οὐχ οὕτως ἥμαρτεν Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.* 27 *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας.*

28 *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.* 29 *Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας.*

30 *Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,* 31 *καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βιχουρίοις. Μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃
29 זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
ל וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

v. 31. כצ"ל

25. A[1]CX* κ. ἐμαδάρ. αὐτὰς (A[2]B†). B: καὶ ὥρκισα (X: καὶ ἐνώρκ.) ... Ἐὰν δῶτε. C[1]FX† (in f.) καὶ ἑαυτοῖς.
26. C[1]X: τοῖς πολλ. A[1]* τῷ (A[2]B†).
27. B: μὴ ἀκουσώμεθα ... *τήν. C[1]X† (a. ταύτην) τὴν μεγάλην.
28. B: Ἰωαδά. C[1]FX: Ἐλιασοὺβ. A[1]C[1]X* τοῦ Οὐραν. (A[2]B†; X: Ὡρανίτου).
29. FX: Μν. αὐτοὺς, ὁ θ. μου ... κ. τὴν διαθήκην (B: κ. διαθήκη) τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.
31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βακχουρίοις).
Subscr. A: Ἔζρας β', C: Ἔσδρας β'.

25. vE.A: raufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE: ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!
26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Völkern). B: beliebt bei s. G. dW: geliebt von ... vE: ein Liebling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW. vE: fremden W.
27. **Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun, uns ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos**

und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst. 26 * Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündiget? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen. 27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländischem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir. 29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des Priesterthums los sind geworden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten!

30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellete die Hut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäfte, 31 * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sündigen.
27. A.A: solch großes.

5,12; Dt.7,3. — 1Rg.3,13. 2Ch.1,12. 2Sm.12,24. — 1Rg.11,3ss. — Esr.10,2.10. — 12,10s. — v.4; 2,19. — 6,14 Mal.2,8. — Esr.10,16ss. — 10,35ss. — v.14pp.

et cecidi ex eis viros et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimet ipsis, dicens: 26 *Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae. 27 * Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

28 De filiis autem Jojada filii Eliasib sacerdotis magni gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me. 29 * Recordare, Domine Deus meus, adversum eos, qui polluunt sacerdotium jusque sacerdotale et Leviticum.

30 Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo, 31 * et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.
28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwägert ... den jagte ich ...
29. das Pr. befleckt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.
30. allen Ausl. B.dW.vE: Fremden. B: Wachten unter den Pr. dW: bestellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach s. G. A: zu s. Dienste.
31. zum Opf. des H. ... zu den E. B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an H. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

I. *Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς,* [2] *Καϊνάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ,* [3] *Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ,* [4] *Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.*

[5] *Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ, Ἰωϋάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θείρας.* [6] *Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοῤῥάμ.* [7] *Καὶ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἐλισὰ καὶ Θαρσεΐς, Κίτιοι, Ῥόδιοι.* [8] *Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν.* [9] *Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν.* [10] *Καὶ Χοὺς ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.* [11] *Καὶ Μεσραῒμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ* [12] *καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιεὶμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριείμ.*

[13] *Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον* [14] *καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον* [15] *καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον* [16] *καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.*

Inscr. B: *Παραλειπομένων πρῶτον.*

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) *καί* (AEFX*). 4. EFX* *Υἱοὶ Νῶε.* 5. A: *Μαγωά* (*Μαγώγ* BEFX). B: *Μαδαΐμ* (*Μαδαΐ* AEFX) ... *Θίρας.* 6. B† (a. *υἱοί*) *οἱ* ... *Ἀσχανάζ.* A[1]: *Ῥιφαὲ* (*Ῥιφὰθ* A[2]B). B: *Θοργαμά.* 7. B† *οἱ* ... *Θάρσις, Κ. καὶ Ῥ.* 8. A: *Μεσραϊάμ* (*Μεσραΐμ* B et A vs. 11). B: *Φὸδ.* 10. B* *τȣ̃* (AEFX†). FX* *κυνηγ.* 11-16. * B[1] (B[2] [inter uncos] rell. †). 11. B[2]: *Λȣδιεὶμ* ... *Αἰνομιεὶμ* ... *Λαβιεὶμ* ... *Νεφθωσεείμ.* 12. B[2]† (ab in.) *καὶ τȣ̀ς Φαθερωειμ* ... *Πετροσωνιείμ* ... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον* ...) ... *Καφθοριείμ.* 13. B[2]: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτȣ̃, κ.* ... 15. B[2]: *Ἀροκαῖον* ... *Ἐσενναῖον.* 16. B (* *κ. τ. Ἀράδ. κ. τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθί.*

דברי הימים א

I. אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ 2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל
3 יָרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ 4 נֹחַ שֵׁם
חָם וָיָפֶת׃

ה בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
6 וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר
7 אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
י וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל
11 לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
12 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃

13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־
14 חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת
טו הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

v. 1. א׳ רבתי
v. 6. בנ״א וריפת
v. 7. בנ״א ודודנים
v. 11. יתיר י׳

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Ma-3halaleel, Jared, *Henoch, Methusa-4lah, Lamech, *Noah, Sem, Ham, Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, 6 Mesech, Thiras. *Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphat, Tho-7garma. *Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim. 8 *Die Kinder Hams sind: Chus, Miz-9raim, Put, Canaan. *Die Kinder aber Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragema, Sabthecha. Die Kinder aber Ra-10gema sind: Scheba und Dedan. *Chus aber zeugete Nimrod: der fing an gewal-11tig zu sein auf Erden. *Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Naph-12thuhim, *Patrusim, Casluhim (von welchen sind ausgekommen die Philistim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Zidon, seinen 14 ersten Sohn, und Heth, *Jebusi, 15 Amori, Girgosi, *Hevi, Arki, Sini, 16 *Arwadi, Zemari und Hemathi.

---

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, I. Malaleel, Jared, *Henoch, Mathu-3 sale, Lamech, *Noe, Sem, Cham et 4 Japhet. Gn.9,18.

Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5 Madai et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 6 et Riphath et Thogorma. *Filii 7 autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. *Filii Cham: 8 Gn.10,6ss. Chus et Mesraim et Phut et Chanaan. *Filii autem Chus: Saba et 9 Hevila, Sabatha et Regma et Sabathacha. Porro filii Regma: Saba et Dadan. *Chus autem genuit Nem-10 rod: iste coepit esse potens in terra. Gn.10,13ss. *Mesraim vero genuit Ludim et 11 Anamim et Laabim et Nephthuim, *Phetrusim quoque et Casluim (de 12 quibus egressi sunt Philisthiim) et Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem 13 primogenitum suum, Hethaeum quoque *et Jebusaeum et Amorrhaeum 14 et Gergesaeum, *Hevaeumque et 15 Aracaeum et Sinaeum, *Aradium 16 quoque et Samaraeum et Hamathaeum.

---

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.
10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?
11. B: die Ludim (A: den ...!).
12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: hergekommen. B.vE: die Philister.
13. B.dW.vE.A: seinen Erstgebornen.
13–16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth, und die Jebusiter u. s. w.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

[17] *Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὢς καὶ Οὐλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ.* [18] *Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέννησεν τὸν Ἔβερ.* [19] *Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.* [20] *Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμὼθ* [21] *καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰζὴλ καὶ τὸν Δεκλὰμ* [22] *καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν* [23] *καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὡράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.*

[24] *Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ, Σάλα,* [25] *Ἔβερ, Φαλέκ, Ῥαγαύ,* [26] *Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα,* [27] *Ἄβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.*

[28] *Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ.* [29] *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν,* [30] *Μασμὰ καὶ Ἰδουμά, Μασσῆ, Χοδδάδ, Θαιμὰν* [31] *καὶ Ἰεττούρ, Ναφὲς καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.* [32] *Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσὰν καὶ Μαδὰν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωυέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν.* [33] *Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας.* [34] *Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἠσαῦ καὶ Ἰακώβ.*

[35] *Υἱοὶ Ἠσαῦ· Ἐλιφάζ, Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ.* [36] *Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν*

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד
19 אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
כ הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
21 וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
22 וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
23 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
24 כה שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
26 27 רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃
28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
ל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
33 וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
34 וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃
לה בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ
36 וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן

17. EFX† (ab in.) *Καί.*
17-24. B[1]* *καὶ Λὺδ κτλ.-καὶ Ἀρφαξάδ* (B[2] [inter uncos] rell. †).
17. B[2] (pro *Ὤς*) *Οὔζ.* A[1]: *Οὐδ* (*Οὐλ* A[2]B[2]). B: *Γεθέρ.* 18. B[2]: *Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὺδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τον Σαλά κτλ.* (?) 19. B[2]. *Φαλέγ.* 20. B[2]* *Καὶ Ἰεκτὰν ...: Ἀτερμώθ* et † *καὶ τὸν Ἰαδὲρ.* 21. B[2]: *κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλά.* 22. B[2]: *Γαμαὰλ ... Σαβά.* 23. B[2]: *Οὐφὶρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ.* 24. FX* *Υἱοί.* 25. B: *Φαλέγ, Ῥαγάν.* 26. B: *Θάῤῥα.* 27. B* *Ἄβραμ αὐτός.* 29. B: *γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ...* * (alt.) *καὶ ... Μασσάμ.* 30. B* (pr.) *καὶ ... Χουδάν.* 31. B: *Ν.,* (* *καὶ*) *Κεδμά ...* * *εἰσιν οἱ.* 32. B* *υἱὸν ...: Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ* (* ter *καὶ*). *Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδὰν κ. Σαβαί* et * *Καὶ υἱοὶ Δαιδάν*-fin. 33. B: *Γεφὰρ ... Ἐλδαδά.* 34. A† (p. alt. *Ἰσαάκ*) *καὶ* (B rell. *). B: *Ἰακὼβ κ. Ἠσαῦ.* 35. B† (p. *Ἐλιφ.*) *καί.*

v. 17. סגול בס״ק

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, 18 Hul, Gether und Masech. * Arphachsad aber zeugete Salah, Salah zeugete 19 Eber. * Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward; und sein Bruder hieß Jaktan. 20 * Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph, 21 Hazarmaveth, Jahrah, * Hadoram, 22 Usal, Dikla, * Ebal, Abimael, Scheba, 23 * Ophir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder Jaktans.

24 25 Sem, Arphachsad, Salah, * Eber, 26 Peleg, Regu, * Serug, Nahor, Tharah, 27 * Abram, das ist Abraham.

28 Die Kinder aber Abrahams sind: 29 Isaak und Ismael. * Dieß ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels Neba- 30 joth, Kedar, Adbeel, Mibsam, * Misma, 31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder 32 Ismaels. * Die Kinder aber Ketura, des Kebsweibes Abrahams: die gebar Simram, Jakſan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Jakſans 33 sind: Scheba und Dedan. * Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle 34 Kinder der Ketura. * Abraham zeugete Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphas, 36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. * Die Kinder Eliphas sind: Theman,

v.24. Gn.10,22.11,10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17 Arphaxad et Lud et Aram et Hus et Gn.10,24.11,12. Hul et Gether et Mosoch. * Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse 18 Gn.10,25ss. 11,16. genuit Heber. * Porro Heber nati 19 sunt duo filii: nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan. * Jectan autem genuit Elmodad et 20 Saleph et Asarmoth et Jare, * Aduram quoque et Huzal et Decla, 21 * Hebal etiam et Abimael et Saba, 22 * nec non et Ophir et Hevila et 23 v.17. Jobab. Omnes isti filii Jectan.

Gn.11,10ss. Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, 24 25 Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26 Gn.17,5.11,26. Thare, * Abram, iste est Abraham. 27

Gn.21,3.16,15. Filii autem Abraham: Isaac et 28 Ismael. * Et hae generationes 29 Gn.25,13ss. eorum: primogenitus Ismaelis Nabajoth, et Cedar et Adbeel et Mabsam * et Masma et Duma, Massa, 30 Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31 Cedma. Hi sunt filii Ismaelis. Gn.25,1ss. * Filii autem Ceturae concubinae 32 Abraham quos genuit: Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sue. Porro filii Jecsan: Saba et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim Gn.25,4. et Latussim et Laomim. * Filii autem 33 Madian: Epha et Epher et Henoch et Abida et Eldaa. Omnes hi filii Ceturae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34 Gn.21,2s.25,19.Mt.1,2. Gn.25,24ss.; 32,28. cujus fuerunt filii Esau et Israel.

Gn.36,10ss. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35 Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).
32. Al.* Fil. aut. Dad.-Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.
23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A: sind S.
29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen. B.dW.vE.A: der Erstgeborne.
32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.
33. Wie V. 23.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀμαλήκ. 37 *Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχέθ, Ζαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ.* 38 *Καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών.* 39 *Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὶ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά.* 40 *Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφὰρ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ.* 41 *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Εσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν.* 42 *Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωακὰν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὦς καὶ Ἀῤῥάν.*

43 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά.* 44 *Καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας.* 45 *Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών.* 46 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ.* 47 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκᾶς.* 48 *Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν.* 49 *Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ.* 50 *Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ.* 51 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ,* 52 *ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν*

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע
37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר
בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ
וַאֲרָן׃

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
47 עִירוֹ עֲיוֹת׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

v. 46. עוית ק׳ v. 51. עלוה ק׳

36. **B:** *Γοωθὰμ κ. Κενὲζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ.* 37. **B:** *Ναχές ... Σομμὲ κ. Μοχέ.* 38. **B*** *Καὶ.* **A¹:** *Σηθίρ* (*Σηείρ* **A²EFX** et **A¹** alibi; **B:** *Σηίρ*) ... *Σεβετών* (*Σεβεγών* **A²B** et **A¹** vs. 40). **B:** (* *καὶ*) *Ὠσὰρ καὶ Δισάν.* 39. **B:** *Χοῤῥί.* 40. **B:** *Ἀλών, Μαχ.* (* bis *καὶ*), *Ταιβήλ, Σωφὶ ... Ἀϊθ κ. Σωνάν.* 41. **B:** *Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ. Ἀσεβὼν κ. Ἰεθρὰμ κ. Χαῤῥάν.* 42. **B:** *Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ· Βαλαὰμ κ. Ζουκὰμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὦς κ. Ἀράν.* 43. **B*** *οἱ βασ.-Ἰσραήλ ...: Βεώρ.* 44. **B:** *Ζαρά.* 45. **B*** *τῆς.* 46. **B:** *Γεθαίμ* (**FX:** *Εὐίθ*, **E:** *Ἐβίθ*). 47. **B** (pro *Σαμ.*) *Σεβλά.* 48. **B:** *Καὶ ἀπέθ. Σεβλά ... Ῥωβώθ.* 49. **B:** *Βαλαεννὼρ υἱ. Ἀχωβώρ.* 50s. **B:** *Βαλαεννὼρ* et * *υἱὸς Ἀχ.* (**AX**†, **A²** inter uncos) ... † (p. *Ἀδάδ*) *υἱὸς Βαράδ* (**AFX***) ... * *καὶ ὄν. τῇ γυν.-ἦσαν* (**AEFX**† non admodum div. **EFX** [pro *ἦσαν*] *ἐγένοντο*). **A¹X:** *Θαμανὰ* (*Θαμνὰ* **A²B**). **B:** *Γωλά ... Ἰεθέρ.*

Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, 37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind: Nahath, Sera, Samma und Misa. 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan. 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamram, Esban, 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran.

43 Dieß sind die Könige, die regiert haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierete unter den Kindern Israel: Bela, der Sohn Beors; und seine 44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serah, von Bazra. 45 * Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam, aus der Themaniter 46 Lande. * Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads, der die Midianiter schlug in der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß 47 Awith. * Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek. 48 * Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn 50 Achbors. * Da Baal Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, 51 die Mesahabs Tochter war. * Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah, 52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

44-50. U.L: an seine Statt.
50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. * Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza. 37

Gn.36,20ss. * Filii Seïr: Lotan, Sobal, Sebeon, 38 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39 Lotan: Hori, Homan. Soror autem Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40 Alian et Manahath et Ebal, Sephi et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana. * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41 Hamram et Eseban et Jethran et Charan. * Filii Eser: Balaan et 42 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran.

Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43 in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale, filius Beor; et nomen civitatis ejus Denaba. * Mortuus est autem Bale, et regna- 44 vit pro eo Jobab, filius Zare, de Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45 mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. * Obiit quoque 46 et Husam, et regnavit pro eo Adad, filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab; et nomen civitatis ejus Avith. * Cumque et Adad 47 fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca. * Sed et Semla 48 mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quae juxta amnem Gn.36,38. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49 gnavit pro eo Balanan, filius Achobor. * Sed et hic mortuus est, et 50 regnavit pro eo Adad, cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel, filia Matred, filiae Mezaab. * Adad autem mor- 51 tuo duces pro regibus in Edom esse Gn.36,40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

38. S: Ava.
41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. L. (war) Th.
43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.
44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde K. u. s. w.
46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gefilde (von) M. A: im Lande?
48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Strome.
50. dW: der T. Mesahabs. vE.A: einer.
51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der Häuptling von Thimna ... vE: ein F. von ... B.A: der F. (von) ...

Ἡλάς, ἡγεμὼν Φινών, [53] ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ, [54] ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

II. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, [2] Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, Ἀσήρ.

[3] Υἱοὶ Ἰούδα· Ἤρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἤρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [4] Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

[5] Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ καὶ Ἰεμουήλ. [6] Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰν καὶ Αἱμὰν καὶ Χαλχὰλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. [7] Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. [8] Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. [9] Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεὴλ καὶ ὁ Ὀρὰμ καὶ ὁ Χαλὲβ καὶ ὁ Ἀράμ. [10] Καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. [11] Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμὰν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, [12] καὶ Βοὸζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, [13] καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαιὰ ὁ τρίτος, [14] Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ῥαδδαὶ ὁ πέμπτος, [15] Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. [16] Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσὰ καὶ Ἰωβὰβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. [17] Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰ Ἰεθὲρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

---

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃

II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

---

53. B: *Βαβσάρ.* 54. B (pro *Ἡράμ*) *Ζαφωίν.*

1s. B* *Καὶ ...: Ἰὲδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί.* 3. B: *Χανανίτ.* A[1] (pro alt. *Ἤρ* A[2]B rell.) *ἀνήρ.* 6. B: *Αἰθὰμ κ. Αἱμὰν ... Δαράδ.* 8. B: *Αἰθάμ· Ἀζαρίας.* 9. B: *ὁ Ἰεραμεὴλ κ. ὁ Ἀρὰμ ... * κ. ὁ Ἀράμ.* 10. B* *τὲ.* 11. B (bis): *Σαλμών.* 12. B (bis): *Ὠβήθ.* 13. B: *Σαμαά.* 14. B: *Ζαβδαὶ ὁ π.* 15. B: *Ἀσάμ.* 16. B† (a. *ἀδ.*) *ἡ* (EFX: *αἱ ἀδελφαί*) ...: *υἱοὶ Σαρυία· Ἀβισὰ κ. Ἰωάβ.* EFX† (in f.) *ἦσαν.* 17. EFX (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν.* B (bis): *Ἀμεσσάβ ... Ἰοθόρ.*

v. 13. כצ״ל ib. בנ״א השלשי

53 Ela, Fürst Pinon, *Fürst Kenas, Fürst 54 Theman, Fürst Mibzar, *Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

II. Dieß sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, 2 Sebulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan, Sela; die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Suah. Ger aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn. 4 *Thamar aber, seine Schnur, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und 6 Hamul. *Die Kinder aber Serah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara. 7 Derer aller sind fünf. *Die Kinder Charmi sind Achar, welcher betrübete Israel, da er sich am Verbanneten ver- 8 griff. *Die Kinder Ethans sind: Asarja. 9 *Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai. 10 *Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Nahesson, den Fürsten 11 der Kinder Juda. *Nahesson zeugete 12 Salma. Salma zeugete Boas. *Boas 13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. *Isai zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten, 14 *Nethaneel den vierten, Raddai den 15 fünften, *Ozem den sechsten, David den 16 siebenten. *Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die 17 drei. *Abigail aber gebar Amasa; der Vater aber Amasa war Jether, ein Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, *dux Cenez, dux 53 Theman, dux Mabsar, *dux Mag- 54 diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn.35,22ss. 46,8ss. Ex. 1,1ss.

Filii autem Israel: Ruben, Si- II. meon, Levi, Juda, Issachar et Zabulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Neph- 2 thali, Gad et Aser.

Gn.38,1—7. 46,12.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3 hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her, primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. *Thamar 4 autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara. Omnes ergo filii Juda quinque.

Gn.38,29s. 46,12. Mt.1,3.

Gn.46,12.

Filii autem Phares: Hesron et 5 Hamul. *Filii quoque Zarae: Zamri 6 et Ethan et Eman, Chalchal quoque et Dara; simul quinque. *Filii 7 Charmi: Achar, qui turbavit Israel et peccavit in furto anathematis. *Filii Ethan: Azarias. *Filii autem 8 9 Hesron qui nati sunt ei: Jerameel et Ram et Calubi. *Porro Ram 10 genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. *Nahasson quoque genuit 11 Salma, de quo ortus est Booz. *Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12 genuit Isai. *Isai autem genuit pri- 13 mogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa, *quartum Na- 14 thanael, quintum Raddai, *sextum 15 Assom, septimum David. *Quorum 16 sorores fuerunt Sarvia et Abigail. Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael, tres. *Abigail autem genuit Amasa, 17 cujus pater fuit Jether Ismaelites.

1Rg.4,31. Jos.7,1.25. Rth.4,19ss. Mt.1,3ss; 1Sm.27,10. v.18.42. Nm.1,7.2,3. 1Sm.16,6.8s. 17,12. 2Sm.13,3. 27,18. 1Sm. 16,10s. 17,12. 2Sm.2,18. 2Sm.17,25.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

---

54. B: Dies waren ... in E.
1. B: waren.
3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).
4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die sämmtlichen.
7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos handelte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungssachen!
9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.
17. B.dW.vE.A: der Ism.

[18] *Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.* [19] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὥρ.* [20] *Καὶ Ὢρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ.* [21] *Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Ἐσρὼμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.* [22] *Καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησεν τὸν Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ.* [23] *Καὶ ἔλαβεν Γεσσοὺρ καὶ Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.* [24] *Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼμ ἦλθεν Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα Θεκωέ.*

[25] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ.* [26] *Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἱερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά.* [27] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἱερεμεήλ· Μαὰς καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ.* [28] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαΐ· Ναδὰβ καὶ Ἀβισούρ.* [29] *Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ.* [30] *Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀφφαΐμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα.* [31] *Καὶ υἱοὶ Ἀφφαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαΐ.* [32] *Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ· Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα.* [33] *Καὶ υἱοὶ*

18 וְכָלֵ֣ב בֶּן־חֶצְר֗וֹן הוֹלִ֛יד אֶת־עֲזוּבָ֥ה אִשָּׁ֖ה וְאֶת־יְרִיע֑וֹת וְאֵ֣לֶּה בָנֶ֔יהָ יֵ֥שֶׁר 19 וְשׁוֹבָ֖ב וְאַרְדּֽוֹן׃ וַתָּ֖מָת עֲזוּבָ֑ה וַיִּֽקַּֽח־ל֤וֹ כָלֵב֙ אֶת־אֶפְרָ֔ת וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־ כ חֽוּר׃ וְחוּר֙ הוֹלִ֣יד אֶת־אוּרִ֔י וְאוּרִ֖י 21 הוֹלִ֥יד אֶת־בְּצַלְאֵֽל׃ וְאַחַ֞ר בָּ֣א חֶצְר֗וֹן אֶל־בַּת־מָכִיר֙ אֲבִ֣י גִלְעָ֔ד וְה֥וּא לְקָחָ֖הּ וְה֥וּא בֶּן־שִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־ 22 שְׂגֽוּב׃ וּשְׂג֖וּב הוֹלִ֣יד אֶת־יָאִ֑יר וַֽיְהִי־ל֗וֹ עֶשְׂרִ֤ים וְשָׁלוֹשׁ֙ עָרִ֔ים בְּאֶ֖רֶץ 23 הַגִּלְעָֽד׃ וַיִּקַּ֣ח גְּשֽׁוּר־וַ֠אֲרָם אֶת־חַוֺּ֨ת יָאִ֤יר מֵֽאִתָּם֙ אֶת־קְנָ֣ת וְאֶת־בְּנֹתֶ֔יהָ שִׁשִּׁ֖ים עִ֑יר כָּל־אֵ֕לֶּה בְּנֵ֖י מָכִ֥יר אֲבִֽי־ 24 גִלְעָֽד׃ וְאַחַ֥ר מֽוֹת־חֶצְר֖וֹן בְּכָלֵ֣ב אֶפְרָ֑תָה וְאֵ֤שֶׁת חֶצְרוֹן֙ אֲבִיָּ֔ה וַתֵּ֣לֶד ל֔וֹ אֶת־אַשְׁח֖וּר אֲבִ֥י תְקֽוֹעַ׃

כה וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־יְרַחְמְאֵ֖ל בְּכ֣וֹר חֶצְר֑וֹן הַבְּכ֣וֹר ׀ רָ֗ם וּבוּנָ֛ה וָאֹ֥רֶן וָאֹ֖צֶם 26 אֲחִיָּֽה׃ וַתְּהִ֤י אִשָּׁה֙ אַחֶ֣רֶת לִֽירַחְמְאֵ֔ל 27 וּשְׁמָ֖הּ עֲטָרָ֑ה הִ֖יא אֵ֥ם אוֹנָֽם׃ וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־רָ֖ם בְּכ֣וֹר יְרַחְמְאֵ֑ל מַ֥עַץ וְיָמִ֖ין 28 וָעֵֽקֶר׃ וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־אוֹנָ֖ם שַׁמַּ֣י וְיָדָ֑ע 29 וּבְנֵ֣י שַׁמַּ֔י נָדָ֖ב וַאֲבִישֽׁוּר׃ וְשֵׁ֛ם אֵ֥שֶׁת אֲבִישׁ֖וּר אֲבִיהָ֑יִל וַתֵּ֣לֶד ל֔וֹ אֶת־אַחְבָּ֖ן ל וְאֶת־מוֹלִֽיד׃ וּבְנֵ֥י נָדָ֖ב סֶ֣לֶד וְאַפָּ֑יִם 31 וַיָּ֥מָת סֶ֖לֶד לֹ֥א בָנִֽים׃ וּבְנֵ֥י אַפַּ֖יִם יִשְׁעִ֑י וּבְנֵ֥י יִשְׁעִ֖י שֵׁשָׁ֑ן וּבְנֵ֥י שֵׁשָׁ֖ן 32 אַחְלָֽי׃ וּבְנֵ֣י יָדָ֗ע אֲחִ֣י שַׁמַּ֔י יֶ֖תֶר 33 וְיוֹנָתָ֑ן וַיָּ֥מָת יֶ֖תֶר לֹ֥א בָנִֽים׃ וּבְנֵ֥י

18. B: *Γαζουβὰ ... Ἰασὰρ κ. Σουβὰβ κ. Ἀρδών.* 19. AB: *Γαζουβά* (*Ἀζ.* FX et AEX v. 18). B: *τὴν Ἐφράθ.* 21. B: *Ἐσρὼμ ... Μαχὶρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερούχ.* 22. B: *Σεροὺχ ... Ἰαΐρ ... εἴκοσι καὶ τρ.* 23. B: *Γεδσούρ.* A[1]: *Ἰαρεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A[2]X; B: *Ἰαΐρ*). B: *Μαχίρ.* 24. B (bis): *Ἐσρὼν ... Ἀσχὼ πατ. Θεκώε* (?). 25. B: *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἱεραμεήλ.* A: *πρωτότοκος Ἐσρ.* (*πρωτοτόκου Ἐσρ.* B rell.). B: *Ἐσρὼν ... Βαναὰ κ. Ἀρὰμ κ. Ἀσάν.* 26. B: *Ἱεραμεήλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ.* 27. B: *Ἱεραμεήλ ... Ἰαμίν.* 28. B: *υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμμαΐ* (bis) ... * *οἱ.* 29. B: *Ἀβιχαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀχαβὰρ κ. τ. Μωήλ* (*Μωλήδ* A[2], A[1]: *Μωδάδ*, FX: *Μωλίδ*). 30. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). B: *Ἀπφαίν.* 31. EX (bis): *υἱὸς* (X ter). B: *Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ* (bis) ... *Δαδαί.* 32. B: *Δαδαί· Ἀχισαμάς* et * (bis) *καί.*

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth, und dieß sind derselben Kinder: Jeser, 19 Sobab und Ardon. *Da aber Asuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar 20 ihm Hur. *Hur gebar Uri; Uri ge- 21 bar Bezaleel. *Darnach beschlief Hezron die Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm 22 Segub. *Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Gilead. *Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machirs, 24 des Vaters Gileads. *Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur, den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Oren und Ozem und Ahja. *Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Onams. *Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Eker. *Aber Onam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 *Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molid. 30 *Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne 31 Kinder. *Die Kinder Appaims sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. 32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. *Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. *Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebar.

v.9.42. Ex.31,2; 35,30. v.50. Nm.32,39. c.36. Nm.32,41. Jud.10,3ss. Nm.32,42. 1Rg.4,13. v.19. 4,5. v.9.1Sm.30,29. v.34.

Caleb vero, filius Hesron, accepit 18 uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. *Cumque 19 mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. *Porro Hur genuit Uri, et 20 Uri genuit Bezeleel. *Post haec in- 21 gressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. *Sed et Segub ge- 22 nuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. *Cepitque 23 Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. *Cum autem mor- 24 tuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecuae.

Nati sunt autem filii Jerameel 25 primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. *Duxit quoque uxorem alte- 26 ram Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. *Sed et filii Ram, 27 primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. *Onam autem ha- 28 buit filios Semei et Jada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur. *Nomen 29 vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. *Filii 30 autem Nadab fuerunt Saled et Aphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. *Filius vero Ap- 31 phaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. *Filii 32 autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. *Porro Jona- 33

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm sich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ... sammt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern .. die ...?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch ... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
28. B.dW.vE: Und die S. O. waren.

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ. [34] *Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ.* [35] *Καὶ ἔδωκεν Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἰεθθεί.* [36] *Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθάν, καὶ Ναθὰν ἐγέννησεν τὸν Ζαβέδ,* [37] *καὶ Ζαβὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ,* [38] *καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰηού, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,* [39] *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλής, καὶ Χελλὴς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά,* [40] *καὶ Ἐλεασὰ ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαῒ ἐγέννησεν τὸν Σαλλούμ,* [41] *καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας ἐγέννησεν τὸν Ἐλισαμά.*

[42] *Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἱερεμεήλ· Μαρισὰς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζείφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών.* [43] *Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφοὺ καὶ Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά.* [44] *Καὶ Σεμαὰ ἐγέννησεν τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέννησεν Σαμμαΐ.* [45] *Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών· καὶ Μαὼν πατὴρ Βηθσούρ.* [46] *Καὶ Γαιφὰ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησεν τὸν Ἀῤῥὰν καὶ τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησεν τὸν Γεζουέ.* [47] *Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ Γαιφὰ καὶ Σαγάφ.* [48] *Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβὲρ καὶ τὸν Θαρχνά,* [49] *καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχαμηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ Χαλὲβ Ἀχσά.* [50] *Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ· υἱοὶ Ὢρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πατὴρ Καριαθιαρείμ,* [51] *Σαλωμὼν πατὴρ Βαιθλαμμών, πατὴρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ*

יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־
34 יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ
לה יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע
36 עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי
הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃
37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד
38 אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הֹלִיד אֶת־יֵהוּא
39 וְיֵהוּא הֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה
הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד אֶת־
מ אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי
41 וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד
אֶת־אֱלִישָׁמָע׃

42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
43 אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
44 וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
מה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃
46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־
47 גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן
48 וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב
49 מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד
שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי
מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵּית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי

33. **B**: *Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἱεραμεήλ.* 35. **B**† (a. *Ἰωχ.*) *τῷ ... : Ἐθί.* 36. **B**: *Καὶ Ἐθί.* 37s. **B** (bis): *Ἀφαμήλ ... Ὠβήδ* (bis). 40s. **B** (bis): *Σαλοὺμ ... Ἰεχεμίαν, κ. Ἰεχεμίας* ... † (in f.) *καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ* (**A** rell. *). 42. **A**: *Χαλὲμ* (*Χαλὲβ* **B** et **A** vs. 46s. 49). **B**: *Ἱεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρ. ... Ζίφ.* 43. **B**: *Θαπφοὺς κ. Ῥεκὸμ κ. Σαμαά.* 44. **A**[1]* *Καὶ Σεμαὰ?* **B**: *Σαμαὰ* ... (bis) *Ἰεκλάν ... ἐγένν. τὸν Σαμαΐ.* 45. **B**: *Βαιθσούρ.* 46. **B**: *ἐγ. τὸν Ἀρὰμ κ. τ. Μοσὰ κ. τ. Γεζουέ* et * *κ. Ἀῤῥὰν* – fin. 47. **B**: *Κ. υ. Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγὰρ κ. Φαλὲκ κ. Γαιφὰ κ. Σαγαέ.* 48. **B**: *Σαβὲρ κ. τ. Θαράμ.* 49. **B**: *Σαγαὲ* (**EX**: *Σὲφ*, **F**: *Σαάφ*) ... *Σαοὺ* (*Σαοὺλ* **AEX**) ... *Μαχαβηνὰ ... Γαιβάλ ... Ἀσχά.* 50. **B**: *Καριαθιαρίμ.* 51. **FX*** *πατὴρ Βαιθλαμμών.* **B**: *πατὴρ Βαιθά, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαέμ* (**A**: *Βεθλεέμ*), *καὶ π.* **B**, *Ἀρίμ.*

v. 39. קמץ בז"ק   v. 40. בנ"א בפתח
v. 49. בנ"א עכסא
v. 51. קמץ בז"ק

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen egyptischen
35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan gab Jarha, seinem Knechte, seine Tochter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
39 Jehu. Jehu zeugete Asarja. * Asarja zeugete Halez. Halez zeugete Elleasa.
40 * Elleasa zeugete Sissemai. Sissemai
41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Jekamia. Jekamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siphs und der Kin-
43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tha-
44 puah, Rekem und Sama. * Sama aber zeugete Raham, den Vater Jarkaams.
45 Rekem zeugete Samai. * Der Sohn aber Samai hieß Maon, und Maon
46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber, das Kebsweib Calebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugete
47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind: Rekem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha
48 und Saaph. * Aber Maecha, das Kebsweib Calebs, gebar Seber und Thir-
49 hena, * und gebar auch Saaph, den Vater Madmanna, und Sewa, den Vater Machbena, und den Vater Gibea.
50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß waren die Kinder Calebs: Hur, der erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
46. vE: Nebenweib.

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
v.31. fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34 tem non habuit filios, sed filias, et servum Aegyptium nomine Jeraa.
* Deditque ei filiam suam uxorem, 35 quae peperit ei Etheï. * Etheï au- 36 tem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37 lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38 genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
* Azarias genuit Helles, et Helles 39 genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40 moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41 lum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

v.9.18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42 Mesa primogenitus ejus, ipse est
Jos.15,55. 1Sm.23,19. pater Ziph; et filii Maresa, patris Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43 et Taphua et Recem et Samma.
* Samma autem genuit Raham, pa- 44 trem Jercaam; et Recem genuit Samai. * Filius Samai: Maon, et 45 Maon pater Bethsur. * Epha autem 46 concubina Caleb peperit Haran et Mosa et Gezez. Porro Haran genuit Gezez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47 et Joathan et Gesan et Phalet et Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48 Maacha peperit Saber et Tharana.
* Genuit autem Saaph, pater Mad- 49 mena, Sue, patrem Machbena et
Jos.15,16. Jud.1,12. patrem Gabaa. Filia vero Caleb fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
v.19. filii Hur primogeniti: Ephrata, Sobal, pater Cariathiarim, * Salma, 51 pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al.† (*p.* Fil.) autem.

Βαιθγεδώρ. [52] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ,* [53] *Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἠφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαραείν· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι.* [54] *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἡσαραεί,* [55] *πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ καὶ Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἱμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.*

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃ 53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ 54 בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ נה וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃

III. *Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δαλουΐα τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ,* [2] *ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμεὶ βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγείθ,* [3] *ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ.* [4] *Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ,* [6] *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ* [7] *καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ* [8] *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα.* [9] *Πάντες υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.*

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל 2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי 3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה 4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־ 6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע 7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃ 9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

51. B: *Βεθγεδώρ.* 52. B: *Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ.* 53. B: *καὶ Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασαραΐμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ.* 54. B: *Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκ. Ἰωάβ κ. ἥμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί.* 55. B: *ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ κ. Σαμαθιὶμ κ. Σωχαθίμ.*

1. B: *Ἰεζραηλίτιδι* (*Ἰσρ.* AEFX), *ὁ δ. Δαμνιήλ.*

v. 53. בנ"א בפתח
v. 55. ישבי ק'
v. 5. דגש אחר שורק

2. B: *Θολμαΐ ... Γεδσούρ ... Ἀγγίθ.* 3. B: *Σαφατία ... Ἰεθραάμ.* 5. B: *Ν. καὶ Σαλ.* 6. B: *Ἐβαὰρ κ. Ἐλισαὰ κ. Ἐλιφαλήθ.* 7. B: *Ναγαὶ ... Ναφὲκ* 8. B: *Ἐλιαδὰ κ. Ἐλιφαλά.* 9. B* *ἡ.*

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe 53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgekommen die Zaregathiter und Esthaoliter. 54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophatiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Ma- 55 nathiter von dem Zareither. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohneten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniter, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethrechabs.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scri- 55 barum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

1,2. Jud. 13, 25. — 9,16. — Jud. 1,16. — Jer. 35,2 ss.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der 2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maecha, der Tochter Thalmai, des Königs zu Gesur; der vierte Ado- 3 nia, der Sohn Hagiths; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Egla. 4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiels; * dazu Jebehar, 7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg, 8 Japia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth, 9 die neun. * Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U.L: Monden.

2 Sm. 2,2.3,2 s. — 1 Rg. 2,11. — 14,4 ss. 2 Sm. 5, 14. — 2 Sm. 11,3. — 2 Sm. 13,1.

III. David vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom fi- 2 lium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sex- 3 tum Jethraham de Egla uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel; * Jebaar quoque et Eli- 6 sama et Eliphaleth * et Noge et 7 Nepheg et Japhia, * nec non Eli- 8 sama et Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis 9 concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

52. **Söhne: Haroeh, u. die H. M.** B: H., Chazi-Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuhoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) K. A: von der Verwandtschaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. **Kronen ... der M., die Zargither.** B: N., Atroth, Beth-Joab, und die Chazi-Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. **dem V. des Hauses Rechab.** B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

[10] *Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ,* [11] *Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ,* [12] *Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ,* [13] *Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ,* [14] *Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.*

[15] *Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ.* [16] *Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσείρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ,* [18] *Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ καὶ Ναβαδίας.* [19] *Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν,* [20] *καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαέσδ, πέντε.* [21] *Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ.* [22] *Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττους καὶ Ἰωὴλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ.* [23] *Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναΐ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς.* [24] *Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὡδουΐα καὶ Ἐλιασεὶβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκοὺβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.*

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· *Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ Χαρμὶ καὶ Ὢρ καὶ Σουβάλ,* [2] *καὶ Ῥεϊὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰὲθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαΐ καὶ τὸν Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί.* [3] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριὴλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ*

10. B* ὁ. 11. B: *Ὀχοζίας.* 12. B: *Ἰωάθαν.* 14. B: *Ἀμὼν ... Ἰωσία.* 15s. B: *Ἰωακίμ* (bis) ... *Σαλούμ.* 17. B: *Ἰεχονία· Ἀσίρ.* 18. B: *Ἰεκεμία κ. Ὡσαμάθ.* 19. A[1]X (pro *Φαδαΐας* A[2]BF) *Σαλαθιήλ.* B: *Μοσολλάμ.* 20. B: *Ἀσουβὲ ... Ἀσουβέθ.* 21. B: *Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ.* 22. B: *Καὶ υἱοὶ Σαμ.· Χαττούς.* A[1]* (a. *Βερ.*) *καὶ* (A[2]B rell. †). B: *Βερρὶ ... Σαφάθ.* 23s. B: *Ἐλιθενὰν* (bis) ... *Ἐζρικάμ.* 24. A[1]: *Ἐλιωνναΐ.* 25. B: *Ὀδολία κ. Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκοὺβ κ. Ἰωανὰν κ. Δαλααΐα κ. Ἀνάν.*

1. B† (ab in.) *Καὶ* (AEFX*) ... * (ult.) *καί.* 2. B (pro *Ῥεϊά*) *Ῥάδα ... Λαάδ ... τοῦ Ἀραθί.* 3. B: *Ἰεζραήλ κ. Ἰεσμάν.*

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃
טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הֹודַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

v. 15. בנ״א השלשי v. 24. הודויהו ק׳
v. 2. בנ״א בשורק

10 Salomons Sohn war Rehabeam, deß Sohn war Abia, deß Sohn war Assa, 11 deß Sohn war Josaphat, *deß Sohn war Joram, deß Sohn war Ahasja, 12 deß Sohn war Joas, *deß Sohn war Amazia, deß Sohn war Asarja, 13 deß Sohn war Jotham, *deß Sohn war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß 14 Sohn war Manasse, *deß Sohn war Amon, deß Sohn war Josia.

15 Josia Söhne aber waren: der erste Johanan, der andere Jojakim, der dritte 16 Zidekia, der vierte Sallum. *Aber die Kinder Jojakims waren Jechanja, deß 17 Sohn war Zidekia. *Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: 18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Seneazar, Jekamja, Hosama, Nedabja. 19* Die Kinder Phadaja waren: Serubabel und Simei. Die Kinder Serubabels waren: Mesullam und Hananja, 20 und ihre Schwester Selomith; *dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Ju- 21 sab Hesed, die fünf. *Die Kinder aber Hananja waren: Platja und Jesaja; deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war Arnan, deß Sohn war Obadja, deß 22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber Sachanja waren: Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegeal, Bariah, Nearja, Saphat, Sesa, die 23 sechs. *Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei. 24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaja, Eliasib, Plaja, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez, Hezron, Carmi, Hur und Sobal. 2 *Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugete Jahath, Jahath zeugete Ahumai und Lahad: das sind die Freundschaften der 3 Zaregathiter. *Und dieß ist der Stamm des Vaters Etams: Jesreel, Jesma,

Mt.1,7s.1Rg.11,43.14,31.15,8.24. Filius autem Salomonis Roboam, 10 cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 1Rg.22,51. 2Rg.8,24.11,2 * pater Joram, qui Joram genuit 11 Ochoziam, ex quo ortus est Joas. 2Rg.12,21.14,21.15,7. *Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12 riam. Porro Azariae filius Joathan 2Rg.16,1.20.20,21. *procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13 de quo natus est Manasses. *Sed et 14 2Rg.21,18;24. Manasses genuit Amon, patrem Josiae.

2Rg.23,30.34.24,17. (Jer.22,11. Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15 genitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 2Rg.24,6.15. Jer 22,24. *De Joakim natus est Jechonias et 16 Sedecias. *Filii Jechoniae fuerunt: 17 Esr.5,2.Mt.1,12. Asir, Salathiel, *Melchiram, Pha- 18 daja, Senneser et Jecemia, Sama et Nadabia. *De Phadaja orti sunt 19 Esr.5,2. Zorobabel et Semeï. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum; *Hasaban 20 quoque et Ohol et Barachian et Hasadian, Josabhesed, quinque. *Fi- 21 lius autem Hananiae: Phaltias, pater Jesejae, cujus filius Raphaja; hujus quoque filius Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. *Filius Secheniae: Se- 22 Esr.8,2. meja, cujus filii Hattus et Jegaal et Baria et Naaria et Saphat, sex numero. *Filius Naariae: Elioenai et 23 Ezechias et Ezricam, tres. *Filii 24 Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja et Accub et Johanan et Dalaja et Anani, septem.

2,4.5.7.19.50. Filii Juda: Phares, Hesron et **IV.** Charmi et Hur et Sobal. *Raja 2 vero, filius Sobal, genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad: hae 2,53. cognationes Sarathi. *Ista quoque 3 stirps Etam: Jezrael et Jesema et

---

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Assir, deß S. Sealth. (A: Asir, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechte.

3. B: diese sind vom V. Etam. dW: ... von E. vE: dies die des V. E.

Ἰγαβής, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλελφών. [4] *Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ Ἐζὲρ πατὴρ Ὡσάν, οὗτοι υἱοὶ Ὤρ, πρωτοτόκου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ.* [5] *Καὶ τῷ Ἀχοὺρ πατρὶ Θεκὼμ ἦσαν δύο γυναῖκες· Ἀλαὰ καὶ Νοορά.* [6] *Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ Νοορὰ τὸν Ὠχαζὰμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Νοορά.* [7] *Καὶ υἱοὶ Ἀλαά· Σαρὲθ καὶ Σαὰρ καὶ Ἐθναθί.* [8] *Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐγνὼβ καὶ τὸν Σωβηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ῥηχάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.*

[9] *Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβής, λέγουσα· Ἔτεκον ὡς γαβής.* [10] *Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραήλ, λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο.*

[11] *Καὶ Χαλὲβ πατὴρ Ἀσχᾶς ἐγέννησεν τὸν Μαχείρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών.* [12] *Καὶ Ἀσσαθὼν ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν Φεσσὴ καὶ τὸν Θαιὰ πατέρα πόλεως Ναᾶς ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηφά.* [13] *Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ καὶ Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ.* [14] *Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραΐα ἐγέννησεν τὸν Ἰωὰβ πατέρα Γησαρασείμ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.* [15] *Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ· Ἠρά, Ἀλὰ καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀλά· Κενέζ·* [16] *Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελήλ· Ζιφαὶ καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριὰ καὶ Ἐσεραήλ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωρὰδ καὶ Γαφὲρ καὶ Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθὲρ τὸν Μαιὼν*

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃
4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי
ה בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
7 נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְחַר
8 וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־
הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרוּם׃
9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
י בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃
11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־
12 מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי
13 רֵכָה׃ וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
14 עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־
עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
טו גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר
וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם

---

3. **B**: *Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών.* 4. **B**: *Ἰαζὴρ π. Ὠσ. ... τοῦ πρωτοτ. ... Βαιθαλαέν.* 5. **B**: *Ἀσὼρ π. Θεκωὲ ... γυν.· Ἀωδὰ κ. Θοαδά.* 6. **B**: *Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία ... Ἀασθὴρ ... Ἀωδᾶς.* 7. **B**: *Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς· Σερὲθ ... Ἐσθανάμ.* 8. **B**: *Ἐνὼβ κ. τ. Σαβαθά ... Ἰαρίν.* A[2]: *γενέσεις.* 9. AX (alt. loco) *Ἰαγβής* (*Ἰγαβής* B). EFX: *Ὅτι ἔτεκον ἐν διαπτώσει.* 10. **B**: *Ἰγαβὴς.* A[1]X (pro ᾖ A[2]BEFX) *ἦν.* **B**: *ποιήσῃς.* EX† (p. *ἐπήγ.*) *αὐτῷ.* 11. **B**: *Ἀσχὰ ... Μαχίρ.* 12. B* *Καὶ Ἀσσαθ. ...: Βαθραίαν κ. τ. Βεσσηὲ κ. τ. Θαιμὰν ... ἄνδρ. Ῥηχάβ.* 14. **B**: *Γοφερά.* **A**: *Σαρία* (*Σαραΐα* B). **B**: *Ἰωβὰβ π. Ἀγεαδδαΐρ.* 15. **B**: *Ἠρ. Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδά.* 16. A[2]: *Ἰααλελήλ* (**B**: *Ἀλεήλ*). **B**: *Ζὶβ κ. Ζεφὰ κ. Θιριὰ κ. Ἐσερήλ.* 17. **B**: *Ἄφερ κ. Ἰαμών ... Μαρών.*

v. 7. וצחר ק׳
v. 13. 15. פתח בס״ק

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hazlel-
4 poni; *und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husa. Das sind die Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehems. *Ashur aber, der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar ihm Ahusam, Hepher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub und Hazobeba, und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Wo du mich segnen wirst und meine Grenze mehren, und deine Hand mit mir sein wird, und wirst mit dem Uebel schaffen, daß es mich nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, das er bat.

11 Calub aber, der Bruder Suha, zeugete Mehir: der ist der Vater Esthons.
12 *Esthon aber zeugete Beth Rapha, Passeah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Meonathai zeugete Ophra; und Seraja zeugete Joab, den Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder aber Calebs, des Sohnes Jephunne, waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha,
17 Thirja und Asareel. *Die Kinder aber Esra waren: Jether, Mered, Epher und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß michs nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis eorum Asalelphuni. *Phanuel autem, pater Gedor, et Ezer, pater 4
2,19.50. Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,24. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5 vero patri Thecuae erant duae uxores: Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6 Naara Oozam et Hepher et Themani et Ahasthari. Isti sunt filii Naara. *Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7 Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8 et Soboba et cognationem Aharehel, filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9 fratribus suis, et mater ejus vocavit
(Gn.35,17. nomen illius Jabes, dicens: Quia peperi eum in dolore. *Invocavit 10
Gn.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi! Et praestitit Deus, quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11 Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12 Esthon genuit Bethrapha et Phesse et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
Jos.15,17. Jud.1,13. sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13 Othoniel et Saraja. Porro filii Othoniel: Hathat et Maonathi. *Maonathi genuit Ophra; Saraja autem 14
Neh.11,35. genuit Joab, patrem vallis artificum: ibi quippe artifices erant. *Filii 15
Nm.13,7. vero Caleb filii Jephone: Hir et Ela et Naham. Filii quoque Ela: Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16 Ziph et Zipha, Thiria et Asrael. *Et filii Ezra: Jether et Mered et 17 Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (*pro* Isaar).

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über alle s. Br. A: Weil ich im Schmerze ihn geb.
10. michs n. schmerze. B: Wenn du mich wolltest reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest, daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmerzen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ... B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich dem Bösen nicht unterliege.)
12. B.vE: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus N.
14. vE: V. von Ge-Haraschim [d. i. Thal ...]. A: der Künstler, denn da w. die K.

καὶ τὸν Σεμμαΐ καὶ τὸν Ἰεσαβά, πατέρα Ἐσθεμών. [18] Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία, ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν Ἀβὲρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθιὴλ πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβεν Μωρήδ. [19] Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά. [20] Καὶ υἱοὶ Σεμεών· Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών, υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἔς· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

[21] Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ πατὴρ Ληχάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ Ἐσοβά, [22] καὶ Ἰωακεὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά, καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρὶμ ἀθουκείμ. [23] Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταεὶμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

[24] Υἱοὶ Συμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμείν, Ἰαρείβ, Ζαραέ, Σαούλ· [25] Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασὰν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ, [26] Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεΐ υἱὸς αὐτοῦ. [27] Καὶ τῷ Σεμεΐ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. [28] Καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ, [29] καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βουσὸμ καὶ Θουλάδ [30] καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά, καὶ ἐν Σικελὰγ [31] καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ ἥμισυ Σωσὶμ καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃
19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃
כ וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִילוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃
23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

v. 20. ותילון ק׳
v. 22. עטר׳ בשין שמלית

17. B: κ. τ. Σεμεΐ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών. 18. B: Ἀδία ... Χετιήλ ... Βετθία. 19. Al. al. B: ... τῆς Ἰδουίας (EX: τῆς Ἰδουμαίας, FX: Ὠδία) ἀδελφῆς Ναχαὶμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί (cetera *). A[1] (pro Γαρμὶ B) Ὁταρμὶ (A[2]: Ὀγαρμί). 20. B: Κ. υἱοὶ Σεμών· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεΐ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ. 21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱοῦ Ἰούδα ... Ληχάβ ... Μαρισά ... οἰκ. Ἐφραθαβὰκ τῷ. 22. B: Ἰωακὶμ ... ἀβεδηρὶν ἀθουκίμ. F: κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταῒμ κ. Γαδιρά. 24. B: Υἱοὶ Σεμεών· ... Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές. 25. B: Μαβασάμ. 27. B* Καὶ ... θυγ. ἕξ. 28. B* κ. Σαμ. ... † ἐν (a. Ἐσερσ.). 29. B (pro Βοασ.) Αἰσέμ. 30. B: κ. ἐν Βαθουὴλ κ. ἐν Ἑ. 31. B: κ. ἐν Βαιθμαριμώθ κ. Ἡμισυσεωσὶν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλ. A[1]: ἥμ. Ἐωσίμ (ἥμ. Σωσὶμ A[2]X; F: ἐν Ἐσερσουσίμ).

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa. 18 *Und sein Weib Judija gebar Jered, den Vater Gedors, Heber, den Vater Socho, Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharao, 19 die der Mared nahm. *Die Kinder des Weibes Hodija, der Schwester Nahams, des Vaters Kegila, waren: Garmi und 20 Esthemoa, der Maechithiter. *Die Kinder Simons waren: Ammon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jesei waren: Soheth und der Ben Soheth.

21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Laeda, der Vater Maresa, und die Freundschaft der Leinweber unter dem Hause 22 Asbea, *dazu Jokim und die Männer von Coseba, Joas, Saraph, die Hausväter wurden in Moab und Jasubi zu 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. *Sie waren Töpfer und wohneten unter Pflanzen und Zäunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst.

24 (V.) Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul; 25 *deß Sohn war Sallum, deß Sohn war Mibsam, deß Sohn war Mišma. 26 *Die Kinder aber Mišma waren: Hamuel, deß Sohn war Zachur, deß Sohn 27 war Simei. *Simei aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viele Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehreten sich so nicht, 28 als die Kinder Juda. *Sie wohneten aber zu Berseba, Molada, Hazar Sual, 29 30 *Bilha, Ezem, Tholad, *Bethuel, Har- 31 ma, Ziklag, *Beth Marchaboth, Hazar Sußim, Beth Birei, Saaraim. Dieß waren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L: mehreten sich nicht.

Jos.15,50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo. *Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18 Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem Socho, et Ieuthiel, patrem Zanoë; hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis, quam accepit Mered. *Et filii uxoris 19 1Sm.23,1. Odajae, sororis Naham, patris Ceïla: Garmi et Esthamo, qui fuit de Machati. *Filii quoque Simon: Amnon 20 et Rinna, filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2,3.Gn.38,5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21 Lecha, et Laada, pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti, *et qui 22 stare fecit solem, virique mendacii, et Securus et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem. Haec autem verba (Ps.81,7. vetera. *Hi sunt figuli habitantes 23 in plantationibus et in sepibus apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi.

Gn.46,10. Nm.26,12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24 Jarib, Zara, Sa'ul; *Sellum filius 25 ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus. *Filii Masma: Hamuel 26 filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï filius ejus. *Filii Semeï sedecim 27 et filiae sex; fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Juda. *Habitaverunt 28 Jos.19,2. autem in Bersabee et Molada et Hasarsuhal *et in Bala et in Asom et 29 in Tholad *et in Bathuel et in 30 Horma et in Siceleg *et in Beth- 31 marchaboth et in Hasarsusim et in Bethberai et in Saarim: hae civitates eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.
19. jüdischen Weibes?
21. vom H. A. B: die Geschlechter des Hauses derer, so das feine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A: des H. der Byssus-Arbeiter. vE: der Verfertigung des Leinwandes!
22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten. B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Aber d. Dinge … vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

23. in Pflanzungen … König, u. wohneten daselbst in s. Gesch. dW.A: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl. mit einem Zaune. dW: ummauerten Anpflanz. A: den umzäunten Pfl.

27. und alle … dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes Geschlecht vermehrte …

31. B.vE: bis (daß) D. K. wurde. dW: zur Regierung Davids.

[32] *Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἤν, Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.* [33] *Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.*

[34] *Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλὴχ καὶ Ἰωσίας, υἱὸς Ἀμασία,* [35] *καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ,* [36] *καὶ Ἐλιωνὴ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουΐα καὶ Ἀσαΐα καὶ Ἐδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναία* [37] *καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφεΐν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου.* [38] *Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.* [39] *Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν ἑαυτῶν.* [40] *Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.* [41] *Καὶ ἤλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.*

[42] *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἄρχοντες αὐτῶν·* [43] *καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[32] וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
[33] וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
[34] וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
[לה] וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
[36] בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
[37] וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־
[38] יְדָיָה בֶן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
[39] וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
[מ] מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
[41] לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
[42] וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
[43] בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

---

v. 36. נ״א בשין ימנית
v. 41. המעונים ק׳

---

32. B: *Ῥ-μνὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ.* 33. B* *αἱ* et (pr.) *τῶν* et *ἡ.* 34. EFX: *Ἀμαλὴκ* (B: *Ἰεμολόχ*). B: *Ἰωσία.* 35. B: *Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ.* 36. B: *κ. Ἐλιωναΐ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιὴλ ... Βαναίας.* 37. B: *Σαφαΐ, υἱ. Ἀλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί.* 39. FX* (pr.) *ἕως* (E: *ἐκ*). B: *κτήν. αὐτῶν.* 40. FX: *νομὴν πίονα* (s. *νομὰς πίονας*) *κ. ἀγαθήν.* 41. B† (a. *γεγρ.*) *οἱ* ... *ἐπάτ. τ. οἴκȣς* (FX: *τὰς σκηνὰς*) *αὐτ.* 42. FX* *ἀπό.* B: *Σηὶρ ... Φαλαεττία* (EFX: *Φαλτίας*) ... *Ἰεσί.* 43. B* *κ. κατῴκ. ἐκεῖ* (AEFX†).

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (waren). A: Flecken. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist:
38. **und die Häuser ihrer V. breiteten sich aus in**

32 * Dazu ihre Dörfer bei Ethan, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf 33 Städte. * Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal. Das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der 35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes 36 Asiels, * Elioenai, Jaccoba, Jesohaja, 37 Asaja, Adiel, Jsmeel und Benaja, * Sisa, der Sohn Siphei, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des 38 Sohnes Semaja. * Diese wurden namhaftige Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter und theileten sich nach 39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre 40 Schafe. * Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten 41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst gefunden wurden, und verbanneten sie bis auf diesen Tag, und wohneten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Rephaja und Usiel, 43 den Kindern Jesei, * und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechten.
40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

* Villae quoque eorum: Etam et 32 Aën, Remmon et Thochen et Asan, civitates quinque. * Et universi vi- 33 culi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Haec est habitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34 Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35 Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36 Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37 pheï, filii Allon, filii Idaja, filii Semri, filii Samaja. * Isti sunt nominati 38 principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. * Et profecti 39 sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis. * Invene- 40 runtque pascuas uberes et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41 quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae, regis Juda, et percusserunt tabernacula eorum et habitatores, qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem, habitaveruntque pro eis; quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

De filiis quoque Simeon abierunt 42 in montem Seïr viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43 percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

Jos.15,58. Jud.18,7. 1,8. 2Rg.18,1. 2Ch.29,1. Jos.6,17. 5,10. Gn.14,6. Ex.17,14. 1Sm.14,48. 15,3.8.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Namen Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander folgen. B: ihrer V. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. s. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.

39. **da man g. G. kommt.** B: geht. A: um nach G. zu geh n. dW: gingen bis g. G. vE: Darum zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Heerden.

40. **still u. ruhig.** dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S. hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. **ihre Schafe.** dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden ... zerschlugen ... gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.

42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V. ***Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.***

V. *Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια,* [2] *ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) —* [3] *καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρὼν καὶ Χαρμί.* [4] *Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεῒν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεεί·* [5] *υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ,* [6] *υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετῴκισεν Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν.* [7] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία* [8] *καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών,* [9] *καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ.* [10] *Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ᾽ ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ.*

[11] *Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελχά·* [12] *Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναὶ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν.* [13] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά.* [14] *Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ*

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

---

1. EX: *Ῥϐβὶν.* B* (pr.) *αὐτϐ.* EX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτόν.* B† (a. *εὐλογ.*) *τὴν* ... * (tert.) *τῷ.*
3. B* (pr.) *καὶ* (AFX†) ... *Ἀσρὼν κ. Χ.*
4. B (bis): *Σεμεΐ.* — 5. B (pro *Βαάλ*) *Ἰωήλ.*
6. B: *Βεήλ* ... *Θαγλαφαλλασάρ.*
7. B* *οἱ* ...: *τῇ πατρίδι* (FX: *ἐν τοῖς δήμοις*). A²X: *καταλογισμοῖς.*
8. B: *Βαλὲκ υἱ. Ἀζὲζ* ... *Βεελμασσών.*
10. B: *ἐποίησαν πόλ.* FX (pro *πρὸς τ. παροίκ.*) *μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν* (Al.*). A¹X* (alt.) *αὐτῶν* (BFX†). BFX* *ἕως* (AX†; FX: *ἐπὶ παντὸς προσώπϐ ἀνατολῶν*).
11. A¹?X: *ἐν τῇ Βασάν.* B: *ἕως Σελά.*
12. B* (pr.) *ὁ* ... *Ἰανίν.*
13. B* *καὶ* (p. *Μιχ.*) ...: *Σεβεὲ* ... *Ἰωχὰν* ... *Ὠβήδ.*

v. 6. בנ״א הל׳ או חג׳ בדגש

1. **erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der E.** dW. vE: Lager. dW. vE. A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur E. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichniß nach d. E. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborner aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als E.)
2. **war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die E.** B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.
7. **nach ihrer G. ... waren: das Haupt ...** dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohns Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; 2 * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — 3 * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoch, Pulla, Hezron und Charmi. 4 * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; deß Sohn war Gog, deß Sohn war Simei, 5 * deß Sohn war Micha, deß Sohn war Reaja, deß Sohn war Baal, 6 * deß Sohn war Beera, welchen führete weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. 7 * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu Häuptern Jejel und Sacharja. 8 * Und Bela, der Sohn Asans, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnete zu Aroer und bis gen Nebo und Baal Meon, 9 * und wohnete gegen dem Aufgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. 10 * Und zur Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand und wohneten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohneten gegen ihnen im Lande Basan bis gen Salcha: 12 * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat zu Basan. 13 * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben. 14 * Dieß sind die Kinder Abihails, des Sohns Huri, des

V. Filii quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus, sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; 2 * porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — 3 * filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. 4 * Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semeï filius ejus, 5 * Micha filius ejus, Reja filius ejus, Baal filius ejus, 6 * Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7 * Fratres autem ejus et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. 8 * Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. 9 * Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. 10 * In diebus autem Saul proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: 12 * Joel in capite, et Saphan secundus, Janai autem et Saphat in Basan. 13 * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. 14 * Hi filii Abihail, filii Huri, filii

Gn.35,22.49,4. Gn.48,5. 28,4.Gn.49,8.10. Gn.46,9.Ex.6,14.Nm.26,5. v.26.2Rg.15,29. Jos.13,16; Nm.32,38. Gn.15,18. Nm.32,1.4. v.19s.Gn.25,12ss.Ps.83,7. 4,41.Ps.78,55. Jos.13,24ss.

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechten.

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.
9. **in die W.** B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an) dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.
10. **auf der g. Morgenseite.** dW.vE.A: Zelten. dW: Ostseite.
11. **g. ihnen über.**
12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.
13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

Ἀδαΐ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαΐ, υἱοῦ Ἰεδδαΐ, υἱοῦ Ἀχιβούζ, [15] υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν. [16] Κατῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου. [17] Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.

[18] Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. [19] Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραίων καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, [20] καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. [21] Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίους, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. [22] Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας. [23] Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἐν γῇ ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ Σανεὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. [24] Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεΐ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰεζριὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὠδουία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

14. B: Ἰδαΐ ... Ἰεσαΐ ... υἱȣ Βὺζ.
15. B† (ab in.) ἀδελφȣ (AFX*).
16. FX (pro κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.) κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.
17. B: Ἰωάθαμ.
18. B: Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ... † (p. ἑπτακ.) καί.
19. B: Ἀγαρηνῶν.
20. B* οἱ. A¹: Ἀγοραῖοι (Ἀγαρ. A²B et A¹ vs. 19).
22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.
23. B* ἐν γῇ (AEFX†) ... Σανίρ.
24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὀφὲρ καὶ Σεΐ ... * καὶ Ἰεζριήλ.

יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי
טו בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל
16 בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ
בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי
17 שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ
בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב
וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
19 יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־
21 בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
22 מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ
כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
23 תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל
חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה
24 רָבוּ׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם׃

v. 21. בנ"א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. H.
16. vE: Töchterstädten. dW.vE: Triften S. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.
17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des Sohns Michael, des Sohns Jessai, des 15 Sohns Jahdo, des Sohns Bus. * Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohns Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter. 16 * Und wohnten zu Gilead in Basan und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Sarons bis an ihr Ende. 17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jothams, des Königs Juda, und Jerobeams, des Königs Israels.

18 Der Kinder Rubens, der Gaditer und des halben Stamms Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, derer waren vier und vierzig tausend und sieben hundert und sechzig, die 19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur, 20 Naphes und Nodab. * Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich erbitten; denn sie vertraueten 21 ihm. * Und sie führeten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und funfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschen- 22 seelen. * Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohneten an ihrer Statt bis 23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die Kinder aber des halben Stamms Manasse wohneten im Lande von Basan an bis gen Baal Hermon und Senir und den Berg Hermon, und ihrer war 24 viel. * Und diese waren die Häupter des Hauses ihrer Väter: Epher, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel, gewaltige, redliche Männer, und berühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15 quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. * Et habi- 16 taverunt in Galaad et in Basan et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron usque ad terminos. * Omnes 17 hi numerati sunt in diebus Joathan, regis Juda, et in diebus Jeroboam, regis Israel.

[Nm.21,25; Nm.35,3; Cant.2,1. Es.33,9. 2Rg.15,7.32. 2Rg.14,16.]

Filii Ruben et Gad et dimidiae 18 tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad proelia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam, * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19 raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20 buerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei et universi, qui fuerant cum eis; quia Deum invocaverunt, cum proeliarentur, et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. * Ceperuntque omnia quae 21 possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. * Vul- 22 nerati autem multi corruerunt; fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem. * Filii quoque dimidiae tri- 23 bus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baalhermon et Sanir et montem Hermon; ingens quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24 principes domus cognationis eorum: Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et Jeremia et Odoja et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

[7,40. 8,40. v.10; Gn.25,15. Gn.25,21; Ps.37,40. 1Sm.17,47. 2Rg.15,29. 17,6. Dt.3,9.]

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählet.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. Und sie ... und Jetur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ... vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörete sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie V. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

[25] *Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν.* [26] *Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼς βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[27] †) *Υἱοὶ Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* [28] *Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* [29] *Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* [30] *Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού,* [31] *Ἀβισοὺ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαὶ ἐγέννησεν τὸν Ὀζί,* [32] *Ὀζὶ ἐγέννησεν τὸν Ζαραίαν, Ζαραίας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ,* [33] *καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ,* [34] *καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας,* [35] *καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν,* [36] *καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [37] *Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ,* [38] *καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ,* [39] *καὶ Σελλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,* [40] *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ.* [41] *Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.*

---

26. B: *Φαλὼχ* (EFX: *Φὰλ* s. *Φὰ*) ... *Θαγλαφαλλασὰρ* ... *εἰς Χαάχ.* 27. FX: *Γερσών* s. *Γηρσών* s. *Γηρσώμ* (cf. 6, 1). 28s. B: *Ἀμβράμ.* 31. B (bis): *Βοκκί.* 32s. A[1]: *Ζαραίαν, Ζαρίας* (*Ζαραίαν, Ζαραίας* A[2]; B: *Ζαραία, Ζαραία*). B (bis): *Μαριὴλ* ... *τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία.* 35. EFX: *Ἰωνάν.* 36. B: *Ἰωανὰν* (EFX: *Ἰωνάς*). 37. B: *τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία.* 38s. B (bis): *Σαλώμ.* 40. B: *τὸν Σαραία, κ. Σαραίας* ... *Ἰωσαδάκ.* 41. B: *Ἰωσαδὰκ* ... *Ἰούδα κ. Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ν.* X† (p. *ἐν τῇ μετοικ.*) *κυρίου.* EFX: *ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα* (s. *Ἰούδαν*) *καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ* ... † (in f.) *εἰς Βαβυλῶνα.*

כה וַיִּֽמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃

26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃

28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃

29 וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

ל אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פֵּינְחָס פֵּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃

31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי׃

32 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃

33 מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃

34 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃

לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃

36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלָם׃

37 וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃

38 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃

39 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃

מ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃

41 וִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

v. 41. בנ״א נבכד־נאצר

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor 26 ihnen vertilgt hatte, *erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thiglath Pilnesers, des Königs von Assyrien, und führete weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Halah und Habor und Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gersom, 28 Kahath und Merari. *Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jezehar, He- 29 bron und Usiel. *Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 30 Eleasar und Ithamar. *Eleasar zeugete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua, 31 *Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Usi, 32 *Usi zeugete Seraja, Seraja zeugete 33 Merajoth, *Merajoth zeugete Amarja, 34 Amarja zeugete Ahitob, *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete Ahimaaz, 35 *Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu- 36 gete Johanan, *Johanan zeugete Asarja, den, der Priester war im Hause, das Sa- 37 lomo bauete zu Jerusalem; *Asarja zeugete Amarja, Amarja zeugete Ahitob, 38 *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete 39 Sallum, *Sallum zeugete Hilkija, Hil- 40 kija zeugete Asarja, *Asarja zeugete Se- 41 raja, Seraja zeugete Jozadak. *Jozadak aber ward mit weggeführet, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen.

2Rg.17,7. Ex.34,16. 2Ch.21,16. 1Rg.11,23. 2Rg.15,19. 29. v.6. 2Rg.17,6. 6,1.c.23—27. Gn.46,11.Ex. 6,16; Ex.6,18. Nm.26,58. Ex.2,1.6,20. 23.Nm.26,59. 24,1. Ex.6,25. Esr.7,4ss. 2Sm.8,17.15, 27.36. 1Rg.4,2. 2Ch.26,17. 6,17. 2Rg.22,4. 2Rg.25,18. Esr.7,1.Neh. 12,26. 2Rg.25.

Reliquerunt autem Deum patrum 25 suorum et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis. *Et suscitavit Deus Is- 26 rael spiritum Phul, regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar, regis Assur, et transtulit Ruben et Gad et dimidiam tribum Manasse et adduxit eos in Lahela et in Habor et Ara et fluvium Gozan usque ad diem hanc.

†) Filii Levi: Gerson, Caath et 27 Merari. *Filii Caath: Amram, Isaar, 28 Hebron et Oziel. *Filii Amram: 29 Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar. *Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30 genuit Abisue; *Abisue vero genuit 31 Bocci, et Bocci genuit Ozi; *Ozi 32 genuit Zarajam, et Zarajas genuit Merajoth; *porro Merajoth genuit 33 Amariam, et Amarias genuit Achitob; *Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34 nuit Achimaas; *Achimaas genuit 35 Azariam, Azarias genuit Johanan, *Johanan genuit Azariam (ipse est, 36 qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jerusalem); *genuit autem Azarias Ama- 37 riam, et Amarias genuit Achitob; *Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38 nuit Sellum; *Sellum genuit Hel- 39 ciam, et Helcias genuit Azariam; *Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40 jas genuit Josedec. *Porro Josedec 41 egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

†) 5,27-41 et 6,66. vulgo 6,1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von … 26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.
41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI. *Υἱοὶ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 2 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* 3 *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* 4 *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν·* 5 *τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 6 *Ἰωὰχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ.* 7 *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* 8 *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* 9 *Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ.* 10 *Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασὶ καὶ Ἀχιμώθ,* 11 *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς αὐτοῦ,* 12 *Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ.* 13 *Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά.* 14 *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 15 *Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.*

16 *Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ.* 17 *Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* 18 *Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἱμὰν ὁ ψαλτῳδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ,* 19 *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θοουέ,* 20 *υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς,* 21 *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ*

---

1. 2. B: *Γεδσών* (cf. 5, 27). 3. B: *Ἀμβράμ.* 4. EFX: *αὗται αἱ συγγένειαι.* 5. B: *Γεδσών … Ζαμμάθ.* 6. B: *Ἰωάβ* (X: *Ἰωάς,* F: *Ἰώαα*). 7. A^{1}X (pro *Ἀμιναδ.* A^{2}B) *Ἰσσαάρ* (EFX† [p. *Καάθ*] *Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτȣ̃*). B: *Ἀσήρ.* 8. B: *Ἀβισάφ … Ἀσήρ.* 9. B: *Ὀζία.* 10. B: *Ἀμεσσί.* 11. B: *Καιναάθ* (A^{2}: *Κνάθ,* EFX: *Ναάθ*). A^{1*} (ult.) *υἱός* (A^{2}B†). 13. EFX† (a. *Ἀβ.*) *ὁ δεύτερος* (E† *αὐτȣ̃*). 14. B: *Ὀζά.* 15. B: *Σαμαὰ … Ἀσαΐας.* 17. B: *σκηνῆς τȣ̃ μαρτ.* (FX: *τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ.* EX: *οἴκȣ τ. σκηνῆς τ. μ.*). EFX (pro *ἐν ὀργ.*) *ἐν ᾠδῇ.* A^{1}: *κρᾶσιν?* 18. B* (alt.) *οἱ.* EFX* *τȣ̃.* A^{2}: *Ἀμάν.* 19. B: *Ἱεροβοὰμ … Θοȣ́.* 20. B: *Ἀμαθί.*

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃

2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי

3 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר

4 וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי

וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי

ה לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת

6 בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ

7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת

עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃

8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר

9 בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה

י בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי

11 וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי

12 בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם

13 בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר

14 וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי

טו בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא

בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃

16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־

שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃

17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־

מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית

יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם

18 עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם

מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל

19 בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־

כ אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה

21 בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־

---

v. 4. בנ״א רפה

v. 11. בני ק׳

v. 20. צוף ק׳

4. dW.vE: nach ihren V. A: Familien.
16. als die L. r. B: zum Dienst des Gesanges. dW.vE: zum Gesang bestellete. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da … vE: nachdem. dW:

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi 2 diese: Gersom, Kahath, Merari. *So heißen aber die Kinder Gersoms: Libni 3 und Simei. *Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jezehar, Hebron und 4 Usiel. *Die Kinder Merari heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern: 5 *Gersoms Sohn war Libni, deß Sohn war Jahath, deß Sohn war Sima, 6 *deß Sohn war Joah, deß Sohn war Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn 7 war Jeathrai. *Kahaths Sohn aber war Amminadab, deß Sohn war Korah, deß 8 Sohn war Assir, *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war Abiassaph, deß 9 Sohn war Assir, *deß Sohn war Thahath, deß Sohn war Uriel, deß Sohn war 10 Usija, deß Sohn war Saul. *Die Kinder Elkana waren: Amasai und Ahimoth; 11 *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war Elkana von Zoph, deß Sohn war Na- 12 hath, *deß Sohn war Elijab, deß Sohn war Jeroham, deß Sohn war Elkana, 13 *deß Sohn war Samuel, deß Erstge- 14 borner war Vasni, und Abija. *Merari Sohn war Maheli; deß Sohn war Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn 15 war Usa, *deß Sohn war Simea, deß Sohn war Haggija, deß Sohn war Asaja.

16 Dieß sind aber, die David stellete zu singen im Hause des Herrn, da die Lade 17 ruhete. *Und dieneten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn bauete zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise 18 an ihrem Amt. *Und dieß sind sie, die da standen, und ihre Kinder. Von den Kindern Kahaths war Heman der Sänger, der Sohn Joels, des Sohns Sa- 19 muels, *des Sohns Elkana, des Sohns Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns 20 Thoah, *des Sohns Zuphs, des Sohns Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns 21 Amasai, *des Sohns Elkana, des Sohns

4. U.L: Geschlechte. 18. U.L: stunden.

VI. 5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath et Merari. *Et haec nomina filiorum 2 Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. *Filii 3 5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaar et Hebron 23,21.Ex.6,19. et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4 Musi. Hae autem cognationes Levi secundum familias eorum: *Ger- 5 Nm.3,18. som, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius 6 ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7 Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus, *Thahath filius ejus, Uriel filius 9 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius 1Sm.1,1. ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achi- 10 moth *et Elcana. Filii Elcana: So- 11 phai filius ejus, Nahath filius ejus, *Eliab filius ejus, Jeroham filius 12 1Sm.1,1.8,2. ejus, Elcana filius ejus. *Filii Sa- 13 muel: primogenitus Vasseni, et Abia. *Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14 filius ejus, Semeï filius ejus, Oza filius ejus, *Sammaa filius ejus, Hag- 15 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16 super cantores domus Domini, ex 2Sm.6,17. quo collocata est arca. *Et mini- 17 strabant coram tabernaculo testimo- 2Rg.6. nii canentes, donec aedificaret Salomon domum Domini in Jerusalem; stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18 assistebant cum filiis suis. De filiis 15,17; 1Sm.8,2. Caath: Hemam cantor, filius Johel, filii Samuel, *filii Elcana, filii Je- 19 roham, filii Eliel, filii Thohu, *filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20 filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

seit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort gebracht worden.

17. n. ihrer Ordnung. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE. A: in ihrem (im) D.

18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, [22] *υἱοῦ Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ,* [23] *υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ.*

[24] *Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαά,* [25] *υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ Μελχία,* [26] *υἱοῦ Ἀθανεί, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Ἀδαΐα,* [27] *υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ Σεμεΐ,* [28] *υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.*

[29] *Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν· Αἰθὰν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί, υἱοῦ Μαλώχ,* [30] *υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσία, υἱοῦ Χελκίου,* [31] *υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί, υἱοῦ Σεμμήρ,* [32] *υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὁμουσί, υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.*

[33] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ.* [34] *Καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.*

[35] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισοῦ υἱὸς αὐτοῦ,* [36] *Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα υἱὸς αὐτοῦ,* [37] *Μεραὼθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ,* [38] *Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ.* [39] *Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ πατριᾷ τοῦ Καάθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος.* [40] *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ*

22 יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ בֶּן־תַּחַת
23 בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־
יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף
כה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ בֶּן־מִיכָאֵל
26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶן־
27 זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־
28 שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃
29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃
ל בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃
31 32 בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִי
בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־
34 עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃
לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
36 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ
37 עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ
38 אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ צָדוֹק
39 בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם
לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן
לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

21. B: *Ἀζαρία ... Σαφανία.* 22. B: *Ἀσήρ.* 23. B: *Ἰσαάρ.* 24. B: *καὶ ὁ ἀδελφ.* 25. A²: *Μαλχία.* 26. B: *Ἀθανί, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. Ἀδαΐ.* 27. B (pro *Οὐρί*) *Αἰθάμ ... Ζαμμάμ.* 28. B: *Γεδσών.* 29. B: *Μ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθὰμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαΐ.* 30. B* *υἱȣ Μαεσσ. υἱȣ Χελκ.* (A rell. †, sed al. al.). 31. B: *υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμήρ.* 32. B: *Μȣσί.* 33. B (bis) † *οἱ* (a. *ἀδ.* et a. *δεδ.*). EFX (pro *ἐργ.*) *δȣλείαν.* FX* *λειτȣργ.* 34. B* *οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ.* (*ἁγίαν τ. ἁγ.* AEX; FX: *τȣ̃ ἁγίȣ τῶν ἁγ.*). EFX: *Μ. ὁ δȣ̃λος τȣ̃ θ.* 36. B: *Βοκκὶ ... Σαραΐα.* 37. B (pro *Μερ.*) *Μαριὴλ.* 39. EFX† (p. *κώμ. αὐτῶν*) *καὶ.* B: *πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Καaθί.* EFX (pro *πατρ.*) *συγγενείᾳ .. ἐγένοντο οἱ κλῆροι.*

24. dW.vE.A: der (welcher) ... stand.
33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienst. vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.
34. **opferten ... waren zu a. G. des A.** B: räucherten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.
39. **sind ihre Wohnungen u. Sitze.** B: waren ... nach ihren Schlössern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Oertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A: ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des Sohns Assirs, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jezehars, des Sohns Kahaths, des Sohns Levi, des Sohns Israels.

24 Und sein Bruder Assaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Assaph, war ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Baeseja,
26 des Sohns Malchija, *des Sohns Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns Jahaths, des Sohns Gersoms, des Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari, standen zur Linken: nehmlich Ethan, der Sohn Kusi, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli, des Sohns Musi, des Sohns Merari, des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar und auf dem Räuchaltar, und zu allem Geschäfte im Allerheiligsten, und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons: Eleasar, sein Sohn; deß Sohn war Pi-
36 nehas, deß Sohn war Abisua, *deß Sohn war Buki, deß Sohn war Usi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn war Merajoth, deß Sohn war Amar-
38 jah, deß Sohn war Ahitob, *deß Sohn war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder Aarons, des Geschlechtes der Kahathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.
39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae, *filii Thahath, filii Asir, filii Abia- 22 saph, filii Core, *filii Isaar, filii 23 Caath, filii Levi, filii Israel.

v. 7.

Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24 dextris ejus. Asaph filius Barachiae, filii Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25 filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26 Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27 Zamma, filii Semeï, *filii Jeth, filii 28 Gersom, filii Levi.

15,17. Ps. 50, 1.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29 ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30 filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31 Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32 Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

15,17.

Fratres quoque eorum Levitae, 33 qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini. *Aaron vero et filii ejus adole- 34 bant incensum super altare holocausti et super altare thymiamatis in omne opus Sancti Sanctorum, et ut precarentur pro Israel, juxta omnia, quae praeceperat Moyses, servus Dei.

23,4 ss. Ex. 27,1. 30,1. 7. Lv. 16.

Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35 filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, *Bocci filius ejus, 36 Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, *Merajoth filius ejus, Amarias filius 37 ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38 filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39 haec habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum; ipsis enim sorte contigerant. *Dederunt 40 igitur eis Hebron in terra Juda,

5,30. v. 34. 2 Sam. 15,27. Jos. 21,10 ss.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς· [41] *καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ Ἰεφοννῆ.* [42] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [43] *καὶ τὴν Ἰεθὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [44] *καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [45] *καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμεὶν τὴν Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλημὲθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν.*

[46] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα.* [47] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς.* [48] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ῥουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν κλήρῳ πόλεις δεκαδύο.* [49] *Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν·* [50] *καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμεὶν τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ᾽ ὀνόματος.*

[51] *Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραΐμ.* [52] *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ*

41. **EFX:** *τὰς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλεις ...* 42. **B** (pro *Νηλὼν*) *Σελνά.* **A:** *Ἐοταμώ?* (*Ἐσθαμὼ* **B**). 43. **B:** *Ἰεθὰρ ... Δαβίρ.* 44. **B*** *καὶ τ. Βαιθὴρ*-fin. (**AEX**†, sed *B.* al. al. scr.). 45. **B:** *κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὶν τ. Γαβαί.* **A**[1]* (alt.) *τὴν* (**A**[2]**B** rell. †). **B:** *Γαλεμὰθ ...* * *κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς* et *κ. τ. Ἀγχὼς κ. τ. π. αὐτῆς* (**AX**†). **EFX** (pro *κατὰ πατρ.*) *ἐν ταῖς συγγενείαις* (item vs. 46 et 47). 47. **B:** *Γεδσὼν ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τρισκαίδεκα.* 50. **EFX**† (p. *ἔδωκ.*) *αὐτάς.* **AX*** *κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν.* (**B** rell. †). (**A**[1]?)**B:** *ἐκάλεσεν* (*ἐκάλεσαν* **A**[2]; **EX:** *καλέσουσιν*, **FX:** *καλοῦσιν*).

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ
אֶת־עָרֵי ׳ הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־
43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־
44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
47 בַּגּוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה
48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל
49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־
נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

v. 42. בנ״א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה

51. **EFX:** *Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ.* (* *καὶ*) *ἐγ.*
52. **EFX:** *τοῦ φυγαδευτηρίου.*

41 und derselben Vorstädte umher; *aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne. 42 *So gaben sie nun den Kindern Aarons die Freistädte: Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa 43 mit ihren Vorstädten, *Hilen, Debir, 44 *Asan und Bethsemes mit ihren Vor- 45 städten, *und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths ihres Geschlechts aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn 47 Städte. *Den Kindern Gersoms ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan 48 dreizehn Städte. *Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm 49 Sebulon zwölf Städte. *Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte 50 mit ihren Vorstädten: *nehmlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihrer Grenze 52 aus dem Stamm Ephraim. *So gaben sie nun ihnen, dem Geschlechte der andern Kinder Kahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

Nm.35,2ss. et suburbana ejus per circuitum; *agros autem civitatis et villas Ca- 41 leb, filio Jephone. *Porro filiis 42 Nm.35,6.11. Dt.12.2. Aaron dederunt civitates ad confugiendum: Hebron et Lobna et suburbana ejus, Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, *sed 43 et Helon et Dabir cum suburbanis suis, *Asan quoque et Bethsemes 44 et suburbana earum, *de tribu au- 45 tem Benjamin Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis. Omnes civitates tredecim per cognationes suas.

Jos.21,5ss. 20ss. Filiis autem Caath residuis de 46 cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes Jos.21,27. decem. *Porro filiis Gersom per 47 cognationes suas de tribu Issachar et de tribu Aser et de tribu Nephthali et de tribu Manasse in Basan Jos.21,34. urbes tredecim. *Filiis autem Me- 48 rari per cognationes suas de tribu Ruben et de tribu Gad et de tribu Zabulon dederunt sorte civitates duodecim. *Dederunt quoque filii Is- 49 rael Levitis civitates et suburbana earum: *dederuntque per sortem 50 ex tribu filiorum Juda et ex tribu filiorum Simeon et ex tribu filiorum Benjamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51 Jos.21,20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. *Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52 giendum: Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer

---

51. U.L: Geschlechten.

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
41. A: die Aecker ... die Flecken.
42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
45. ihren Geschlechtern.
46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stamms, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
49. Also gaben ... Lev. die St.
50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (be-)nannten.
51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne K. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [53] καὶ τὴν Ἰεκμαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [54] καὶ τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· [55] καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰς τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. [56] Τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· [57] καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαδὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [58] καὶ τὴν Ῥαμώθ, καὶ τὴν Ἀνὰμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· [59] καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [60] καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· [61] καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

[62] Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [63] ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἱεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [64] καὶ τὴν Καμηδὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· [65] καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαναιὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [66] καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

53 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן
נה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִֽמַּחֲצִית֙ מַטֵּה
מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־עָנֵר֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־
בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־
56 קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ לִבְנֵי֙ גֵּרְשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי֙ מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־
גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־
58 דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
ס וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ
בַּגָּלִיל֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלוּן
אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
64 יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן֙ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

---

54. B: *Αἰλών*. 55. B: *Ἀνὰρ ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ πατριάν*. 56. B: *Γεδσών*. A[1] (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσους*) *ἥμισυς* (EFX: *ἀπὸ συγγενείας τοῦ ἡμίσους*). B: *Γωλὰν ... περιπόλια* (bis) ... (pro *Ῥαμ.*) *Ἀσηρὼθ* (EFX: *Ἀσταρὼθ*). 57. A[1]: *Κεδεὲ* (*Κέδες* A[2]B). B (pro *Γαδ.*) *Δεβερὶ* ... (pro *Ἀμὼς*) *Δαβώρ*. EFX* *κ. τὴν Ἀμ.*-fin. 58. AX* *κ. τ. Ῥαμώθ* (B rell. †; EF X etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). B: *τ. Αἰνάν*. 59. B: *Μαασάλ*. 60. B: *Ἀκάκ*. 61. B: *Νεφθαλὶ ... Χαμώθ*. 62. B* *Ἰεκομάν*-(alt.) *καὶ τὴν* (a. *Ῥεμμ.*) (AX†). EX* (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (FX: *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 63. B: *ἐκ τοῦ πέραν*. A[2]B: *Ἱεριχώ*. 64. B: *Καδμὼθ ... Μαεφλά*. 65. B* (pr.) *καὶ ... Ῥαμμώθ*.

53 54 ser, * Jakmeam, Beth Horon, * Ajalon und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten; 55 * dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam mit ihren Vor- 56 städten. * Aber den Kindern Gersoms gaben sie aus dem Geschlechte des halben Stamms Manasse: Golan in Basan, und 57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath, 58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor- 59 städten; * aus dem Stamm Asser: Ma- 60 sal, Abdon, * Hukok und Rehob mit 61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kiriathaim mit ihren Vorstädten.

62 Den andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor mit ihren Vorstädten; 63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der 64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me- 65 paath mit ihren Vorstädten; * aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, 66 Mahanaim, * Hesbon und Jaeser mit ihren Vorstädten.

---

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53 quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter, * nec non et Helon 54 cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum; * porro ex di- 55 midia tribu Manasse Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant. * Filiis 56 autem Gersom de cognatione dimidiae tribus Manasse: Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis; * de tribu 57 Issachar: Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis, * Ramoth quoque et suburbana ejus, 58 et Anem cum suburbanis suis; * de 59 tribu vero Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60 quoque et suburbana ejus, et Rochob cum suburbanis suis; * porro de tri- 61 bu Nephthali: Cedes in Galilaea et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Jos. 31, 30 s.

Filiis autem Merari residuis de 62 tribu Zabulon: Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis; * trans Jordanem quoque ex 63 adverso Jericho contra orientem Jordanis de tribu Ruben: Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis, * Cademoth 64 quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis; * nec non 65 et de tribu Gad: Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis; * sed et Hesebon 66 cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

---

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. ***Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser***

VII. *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.* [2] *Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασὰμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.* [3] *Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.* [4] *Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.* [5] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.*

[6] *Βενιαμείν· Βαλὲ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.* [7] *Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.* [8] *Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.* [9] *Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* [10] *Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναναὰν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀχισαάρ.* [11] *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.* [12] *Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.*

---

1. B: *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. … Σεμερών.* 2. B* *καὶ* (a. *Ῥαφ.*) … *Ἰαμαῒ κ. Ἰεμασὰν … ἀρχ. οἴκων πατρ.* 3. B: *Ἰεζραΐα … Ἐζραΐα· Μ.,* (* *καὶ*) *Ἀβδιοὺ.* 4. B: *Κ. ἐπ' αὐτῶν … οἴκ. πατριῶν αὐτ.* 5. B* *οἱ* … † (p. *Ἰσσ.*) *καὶ.* EFX: *συγγενείας Ἰσσ.* … (pro *ὁ ἀριθμ.*) *ἡ γενεαλογία* (etiam vs. 7 et 9) … * *τῶν* (E* *τ. πάντ.*). 6. B: *Υἱοὶ Βενιαμίν* (EFX: *Υἱοὶ δὲ Β.*). A: *Βενιαμεὶν καὶ* et * *Βαλὲ* (B[2] rell. †; B[1]: *καὶ Βαλέ?*). B: *Βαχὶρ κ. Ἰεδιήλ.* 7. B: *Ἐσεβών.* 8. B: *Βαχίρ· Ζεμιρὰ …* (pro *Ἐλιωην.*) *Ἐλιθενὰν … Ἰεριμοὺθ κ. Ἀβιοὺδ* .. *Ἐλημεέθ … Βαχίρ.* 10. B: *Ἰεδιὴλ … Ἰαοὺς κ. Βενιαμὶν κ. Ἀὼθ κ. Χαναναὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσί.*

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה

2 יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים

4 כֻּלָּם׃ וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה

ה אֶלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃

6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃

7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף

8 וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־

9 אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים

י אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃

11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף

12 וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

---

v. 1. ישוב ק׳
v. 10. יעוש ק׳
v. 12. בנ״א רפה

11. A: *Ἀδιήρ* (*Ἀδιήλ* vs. 10, B: *Ἰεδιήλ*). B* τοῦ.
12. B: *Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν … Ὤρ, Ἀσώμ* (*Ἀσόβ* A[1] X; A[2]: *Ἀσόμ*).

VII. (VIII.) Die Kinder Isaschars waren: Thola, Pua, Jasub und Simron, die vier. 2 *Die Kinder aber Thola waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jebsam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. 3 *Die Kinder Usi waren: Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jesia, die fünf, und waren alle Häupter. 4 *Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. 5 *Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

6 Die Kinder Benjamins waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. 7 *Aber die Kinder Bela waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. 8 *Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. 9 *Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. 10 *Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Enaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar. 11 *Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. 12 *Und Supim und Hupim waren Kinder Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.

4. U.L: gerüst H. 5. 9. U.L: Geschlechten.

Gn.46,13ss. Nm.26,23.

VII. Porro filii Issachar: Thola et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. 2 *Filii Thola: Ozi et Raphaja et Jeriel et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. (2Sm.24,1.) 3 *Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. 4 *Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. 5 *Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

8,1. Gn.46,21. Nm.26,38.

6 Filii Benjamin: Bela et Bechor et Jadiel, tres. 7 *Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. 8 *Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. 9 *Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. 10 *Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisahar. 11 *Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. 12 *Sepham quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher. (Gn.46,21. Nm.26,39.)

6. Al.* Filii.

2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.
3. Jesia, zusammen 5 H. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heeresschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.
5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichniß ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.
11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

VII. ***Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.***

[13] *Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωῦνὶ καὶ Σαὰρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

[14] *Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ πατέρα Γαλαάδ.* [15] *Καὶ Μαχεὶρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφεὶμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαὰδ θυγατέρες.* [16] *Καὶ ἔτεκεν Μοοχὰ ἡ γυνὴ Μαχεὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ.* [18] *Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκεν τὸν Σοὺδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά.* [19] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχὲμ καὶ Λακειὰ καὶ Ἀνιάμ.*

[20] *Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλὰ καὶ Βαρὰδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ,* [21] *Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζὲρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαὶθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.* [22] *Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραΐμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* [23] *Καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.* [24] *Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις, καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά,* [25] *καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασὲφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ.* [26] *Τῷ Γαλααδᾷ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [27] *Νοὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

---

13. B: *Ἰασ.,* (* *καὶ*) *Γωνὶ κ. Ἀσὴρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτȣ̃, Βαλὰμ υἱὸς αὐτȣ̃.* 14. B: *Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ.* 15. B: *Μαχὶρ.* A[1]X: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A[2]X; B: *Ἀπφὶν*). B: *Σαπφὶν ... Μοωχά ... Σαπφαάδ* (bis)· *ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ.* 16. B: *Μοωχὰ* (* *ἡ*) *γυνὴ Μαχὶρ ... Σȣ̃ρος· υἱοὶ αὐτȣ̃ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ.* 17. B: *Βαδάμ ... Μαχίρ.* 18. B: *τὸν Ἰσȣ̀δ ... Μαελά.* 19. B: *Σεμιρά· Ἀΐμ κ. Σ. κ. Λακὶμ κ. Ἀνιάν.* 20. B: *Σωθαλάθ, κ. Βαρὰδ υἱὸς αὐτȣ̃ ... Ἐλαδὰ ...* (pro *Νομ.*) *Σαάθ.* 21. B: *καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζὲρ* * (sq.) *υἱὸς αὐτȣ̃ ...: αὐτȣ̀ς οἱ ἄνδρ. Γὲθ ... κατέβ. τȣ̃ λαβ.* X† (p. *γῇ*) *ἐλθόντες πρὸς αὐτȣ̀ς.* EX: *τὰς κτήσεις.* 22. B† (a. *πατ.*) *ὁ ...* * *οἱ.* 23. B: *Βεριά.* EFX: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτȣ̃.* 24. B: *Σααρά ...* † (a. *Βαιθ.*) *τὴν.* FX* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. B: (* alt. *καὶ*) *Σαρὰφ κ. Θαλεὲς.* AX* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (B†; EFX: *καὶ Θαὰν υ. αὐτȣ̃*). 26s. B: *Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτȣ̃ υἱὸς Ἀμιȣ̀δ, υἱὸς Ἐλισαμαῒ, υἱὸς Νȣ̀ν* (EFX: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτȣ̃, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτȣ̃ ...*).

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בנ״א בדגש

13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.

14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebar Aramja, sein Kebsweib; er zeugete aber Machir, den Vater 15 Gileads. *Und Machir gab Hupim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter. 16 *Und Maecha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne 17 waren Ulam und Rakem. *Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns 18 Manasse. *Und seine Schwester Molechet gebar Ishud, Abieser und Ma- 19 hela. *Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.

20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthela, deß Sohn war Bered, deß Sohn war Thahath, deß Sohn war 21 Eleada, deß Sohn war Thahath, *deß Sohn war Sabad, deß Sohn war Suthelah, deß Sohn war Eser und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr 22 Vieh zu nehmen. *Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten. 23 *Und er beschlief sein Weib, die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem 24 Hause übel zuging. *Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth Horon, und Usen Seera. 25 *Deß Sohn war Rephah und Reseph, deß Sohn war Thelah, deß Sohn war 26 Thahan, *deß Sohn war Laedan, deß Sohn war Ammihud, deß Sohn war 27 Elisama, *deß Sohn war Nun, deß

Gn.46,24. Gn.30,7. Nm.26,29. Jos.17,1. Nm.26,33.27,1. 1Sm.12,11. Jos.17,2. Nm.26,35. Job.2,11. Jos.16,3.5. Nm.1,10.10,22. Nm.11,28.13,9.17.Jos.1,1.

13 Filii autem Nephthali: Jasiel et Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

14 Porro filius Manasse: Esriel; concubinaque ejus Syra peperit Machir, patrem Galaad. 15 *Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim et Saphan, et habuit sororem nomine Maacha. Nomen autem secundi Salphaad, nataeque sunt Salphaad filiae. 16 *Et peperit Maacha uxor Machir filium vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus Sares, et filii ejus Ulam et Recen. 17 *Filius autem Ulam: Badan. Hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18 *Soror autem ejus Regina peperit virum decorum et Abiezer et Mohola. 19 *Erant autem filii Semida: Ahin et Sechem et Leci et Aniam.

20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, 21 *hujus filius Zabad, et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad. Occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. 22 *Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. 23 *Ingressusque est ad uxorem suam, quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset. 24 *Filia autem ejus fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25 *Porro filius ejus Rapha et Reseph et Thale, de quo natus est Thaan, 26 *qui genuit Laadan; hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama, 27 *de quo ortus est Nun,

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leid.

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. **sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib gebar M.** B: sie geboren hatte; s. K. aber, die Syrerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. **nahm zum Weibe eine Schw. von H. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ...** B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (morden) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2,21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein H. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter- u. Ober-B.

VII. *Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjaminis et Saulis.*

Ἰησοὺ υἱὸς αὐτοῦ. [28] *Καὶ κατασχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Ναaράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,* [29] *καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θaaνὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλaὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.*

[30] *Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰησουῒ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.* [31] *Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατὴρ Βερζαιέ.* [32] *Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν.* [33] *Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηχί, Βαμαὴλ καὶ Ἀσείθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ.* [34] *Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί, Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ.* [35] *Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ.* [36] *Υἱοὶ Σωφά· Σουέ, Ἀρναφὰρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρὶ καὶ Ἰεμρὰ* [37] *καὶ Βασὰρ καὶ Ὢδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Βεηρά.* [38] *Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά.* [39] *Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρὲχ καὶ Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά.* [40] *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.*

VIII. *Καὶ Βενιαμεὶν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, καὶ Ἀαρὰ τὸν τρίτον,* [2] *καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὴ τὸν πέμπτον.* [3] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρὲδ καὶ Γηρὰ καὶ Ἀβιοὺδ*

28 יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
29 עַד־עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

ל בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
31 וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת׃
32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר
33 וְאֶת־הוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי
34 יַפְלֵט׃ וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרָוהְגָּה יְחֻבָּה
לה וַאֲרָם׃ וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע
36 וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
37 וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד
38 וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ וּבְנֵי
39 יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא
מ אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ **VIII.**
2 אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה
3 הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃

v. 31. ברזית ק׳
v. 34. וחבה ק׳ ib. מלא ו׳

27. B: *υἱὸς Ἰησυέ, υἱοὶ αὐτȣ.* 28. B: *κατάσχεσις ... κατ' ἀνατολὰς Νοαράν.* FX: *καὶ εἰς δυσμάς.* 29. B² ponit post *Μανασσῆ* comma. B: *Βαιθσαὰν ... Θανὰχ ...* * *κ. Βαλaὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς* (AX†) ... *Ἐν ταύτῃ ...* * *οἱ.* 30. B: *Ἰεμνὰ κ. Σȣία κ. Ἰσȣὶ κ. Βεριά, κ. Σορὲ ἀδ. αὐτ.* 31. B: *Βεριά ... οὗτος πατ. Βερθαῒθ.* 32. B: *Ἰαφλὴτ κ. τ. Σαμὴρ κ. τ. Χωθάν.* 33. B: *Ἰαφλήτ* (bis)· *Φασὲκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσίθ.* 34s. B: *Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀρὰμ κ. Βανηλὰμ ἀδελφȣ αὐτȣ Σωφὰ καὶ ...* 36. B: *Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σȣδὰ κ. Βαρὶν κ. Ἰμράν.* 37. B: *κ. Βασὰν κ. Ὠλὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλισὰ κ. Ἰεθρὰ κ. Β.* 38. B: *Ἰεθήρ.* 39. B: *Ὀλά ...* * (sq.) *καί.* 40. FX* (alt.) *πάντες.* EFX† (a. *πατρ.*) *οἴκȣ τῶν.* B: *ὁ ἀριθμ. ...* † (a. *ἀνδρ.*) *ἀριθμὸς αὐτῶν* (EFX: *ὁ ἀρ. αὐτ.*).
1. B: *Βενιαμὶν ...* * (pr. et ult.) *τόν.* 2. B* (pr.) *καὶ ... Ῥαφά.* 3. B (pro *Ἀρέδ*) *Ἀδίρ.*

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis 29 gen Azza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaenach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohneten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.

30 Die Kinder Assers waren diese: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre 31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater 32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe- 33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Passah, Bimehal und Aswath. Das waren 34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder Somers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und 35 Aram. * Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jemna, 36 Seles und Amal. * Die Kinder Zophahs waren: Suah, Harnepher, Sual, 37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama, 38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa 39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren: 40 Arah, Haniel und Rizja. * Diese waren alle Kinder Assers, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den 2 andern, Ahrah den dritten, * Noha den 3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

28. U.L: bis gen Zia.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ad occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29 nasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

5,16.2,23. Jos.16,1ss.

Gn.46,17. Nm.26,44 Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suaa sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephlath. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jethran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia.

8,40. * Omnes hi filii Azer, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

7,6s.Gn.46,21. B[illegible]jamin autem genuit Bale VIII. primo[illegible]nitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2 tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. S: Asa.

28. B: Besitzung u. ihre Wo[illegible]ngen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.

29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der ... A: neben.

40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ... vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

[4] *καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ* [5] *καὶ Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ.* [6] *Οὗτοι υἱοὶ Ὤδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί·* [7] *καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιχάδ.* [8] *Καὶ Σααρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ γυναῖκα αὐτοῦ,* [9] *καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ* [10] *καὶ τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν.* [11] *Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιτὼβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ.* [12] *Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.* [13] *Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ.* [14] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσὴκ καὶ Ἰαριμοὺθ* [15] *καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ Ὠδὲρ* [16] *καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγά.* [17] *Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ* [18] *καὶ Ἰεσαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.* [19] *Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ* [20] *καὶ Ἑλιωηναῒ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ* [21] *καὶ Ἀδαΐα καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ Σαμαΐ.* [22] *Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλεὴλ* [23] *καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν* [24] *καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ* [25] *καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ Σωσήκ.* [26] *Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Γοθολίας* [27] *καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλιὰ καὶ Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ.* [28] *Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

4/ה ואבישוע ונעמן ואחוח: וגרא
6 ושפופן וחורם: ואלה בני אחוד
אלה הם ראשי אבות ליושבי
7 גבע ויגלום אל־מנחת: ונעמן
ואחיה וגרא הוא הגלם והוליד
8 את־עזא ואת־אחיחד: ושחרים
הוליד בשדה מואב מן־שלחו אתם
9 חושים ואת־בערא נשיו: ויולד מן־
חדש אשתו את־יובב ואת־צביא
י ואת־מישא ואת־מלכם: ואת־יעוץ
ואת־שכיה ואת־מרמה אלה בניו
11 ראשי אבות: ומחשים הוליד את־
12 אביטוב ואת־אלפעל: ובני אלפעל
עבר ומשעם ושמר הוא בנה את־
13 אונו ואת־לד ובנתיה: וברעה ושמע
המה ראשי האבות ליושבי אילון
14 המה הבריחו את־יושבי גת: ואחיו
טו ששק וירמות: וזבדיה וערד ועדר:
16 ומיכאל וישפה ויוחא בני בריעה:
17/18 וזבדיה ומשלם וחזקי וחבר: וישמרי
19 ויזליאה ויובב בני אלפעל: ויקים
כ וזכרי וזבדי: ואליעני וצלתי
21 ואליאל: ועדיה ובראיה ושמרת
22 בני שמעי: וישפן ועבר ואליאל:
23/24 ועבדון וזכרי וחנן: וחנניה ועילם
כה ועתתיה: ויפדיה ופניאל בני
26 ששק: ושמשרי ושחריה ועתליה:
27 ויערשיה ואליה וזכרי בני ירחם:
28 אלה ראשי אבות לתלדותם ראשים
אלה ישבו בירושלם:

---

4. B: *κ. Ἀβεσσοὺ κ. Νοαμά.* A* *κ. Ἀχ.* (B al. †; X: *κ. Ἀχιὴλ*). 5. B: *κ. Γερὰ κ. Σεφουφὰμ κ. Οὐράμ.* A²: *Ἀχιρὰμ.* 6. B: *Ἀώδ.* A¹: *Γάβες* (*Γαβεέ* A²B; EFX: *Γαβαά*). B: *Μαχαναθί* (EFX: *Μανουάθ*). 7. B: *Ἰεγλαάμ* (A²B²E initialibus minusculis: *ἰγλ.* et *ἰεγλ.*, FX: *αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτοὺς*) … *Ἰαριχώ.* 8. B: *Σααρὶν … Ὡσὶν … Βααδά.* 9. B: *Ἰωλὰβ … Μισὰ … Μελχὰς.* 10. B: *Ἰεβοὺς κ. τ. Ζαβιά.* EFX† (a. *ἀρχ.*) *υἱοὶ αὐτοῦ.* 11. B: *Ὡσὶν … Ἀβιτώλ.* 12. A¹: *Ἀλφαά* (*Ἀλφαάλ* A²B rell.). B* (sq.) *καὶ … Ὠνὰν … Λώδ.* 13. B: *Βεριά.* A¹: *Ἀδάμ* (*Αἰλάμ* B; A²: *Ἀλάμ*). 14. B: *Καὶ ἀδελφὸς … Ἀριμώθ.* 15. B: *κ. Ζαβαδία κ. Ὠρὴδ κ. Ἔδερ.* 16. B: *κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά.* 18. B: *Ἰσαμαρὶ … Ἰεξλίας.* 19. B: *Ἰακὶμ … Ζαχρὶ.* 20. B: *Ἐλιωναῒ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλὶ.*

v. 10. בנ"א שכיה
v. 24. בנ"א בדגש
v. 25. ופנואל ק'

21. A¹: *Ἀλαΐα* (*Ἀδαΐα* A²B). B* *κ. Βεριγὰ … Σαμαΐθ.* 22. B: *Ἰεσφάν.* 23. B: *Ζεχρί.* 24. B: *Αἰλὰμ κ. Ἀναθώθ.* 25. B: *Ἰαθὶν … Ἰεφαδίας.* 26. B: *Σαμ-*

4 5 * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera, 6 Sephuphan und Huram. * Dieß sind die Kinder Ehuds, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Geba, und zogen weg gen Manahath: 7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera, derselbe führete sie weg, und er zeugete 8 Usa und Ahihud. * Und Saharaim zeugete im Lande Moab, da er jene von sich gelassen hatte, von Husim und Baera, 9 seinen Weibern, * und er zeugete von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, 10 Mesa, Malcham, * Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Väter. 11 * Von Husim aber zeugete er Abitub und Elpaal. 12 * Die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Samed; derselbe bauete Ono und 13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und Sama waren Häupter der Väter unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten 14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasak, Jeremoth, 15 16 * Sebadja, Arad, Ader, * Michael, Jespa und Joha, das sind Kinder 17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Hiski, He- 18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind 19 Kinder Elpaals. * Jakim, Sichri, Sabdi, 20 21 * Elioenai, Zilthai, Eliel, * Adaja, Braja und Simrath, das sind die Kinder Simei. 22 23 * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri, 24 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja, 25 * Jephdeja und Pnuel, das sind die 26 Kinder Sasaks. * Samserai, Se- 27 harja, Athalja, * Jaeresja, Elia und Sichri, das sind die Kinder Jerohams. 28 * Das sind die Häupter der Väter ihrer Geschlechter, die wohneten zu Jerusalem.

---

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.
28. U.L: Geschlechte.

*Abisue quoque et Naaman et Ahoe, 4 *sed et Gera et Sephuphan et 5 Huram. *Hi sunt filii Ahod, prin- 6 cipes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath. *Naaman autem et Achia et 7 Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza et Ahiud. *Porro Saharaim 8 genuit in regione Moab, postquam dimisit Husin et Bara uxores suas, *genuit autem de Hodes uxore sua 9 Jobab et Sebia et Mosa et Molchom, *Jehus quoque et Sechia et Marma. 10 Hi sunt filii ejus, principes in familiis suis. *Mehusim vero genuit 11 Ahitob et Elphaal. *Porro filii El- 12 phaal: Heber et Misaam et Samad; hic aedificavit Ono et Lod et filias ejus. *Baria autem et Sama prin- 13 cipes cognationum habitantium in Ajalon; hi fugaverunt habitatores Geth. *Et Ahio et Sesac et Jeri- 14 moth *et Zabadia et Arod et He- 15 der, *Michael quoque et Jespha et 16 Joha filii Baria. *Et Zabadia et 17 Mosollam et Hezeci et Heber *et 18 Jesamari et Jezlia et Jobab filii Elphaal. *Et Jacim et Zechri et 19 Zabdi *et Elioenai et Selethai et 20 Eliel *et Adaja et Baraja et Sama- 21 rath filii Semei. *Et Jespham et 22 Heber et Eliel *et Abdon et Zechri 23 et Hanan *et Hanania et Aelam et 24 Anathothia *et Jephdaja et Phanuel 25 filii Sesac. *Et Samsari et Sohoria 26 et Otholia *et Jersia et Elia et 27 Zechri filii Jeroham. *Hi patriar- 28 chae et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

1Sm.11,4. v.6. Esr.2,33. Neh.11,35; 1Ch.7,28.

σαρὶ ... Σααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro Ἠλ.) Ἐριὰ .. υἱὸς Ἰροάμ. 28. B (pro ἀρχηγοί) ἄρχοντες. A[2] interpg.: γεν. αὐτῶν· ἀρχηγοὶ οὗτοι.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.
8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)
13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

VIII. ***Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.***

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά. 30 Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ 31 καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ. 32 Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χαάζ. 36 Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ ἐγέννησεν τὸν Μαισά. 37 Καὶ Μαισὰ ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμείν.

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וָזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם
עִם־אֲחֵיהֶם׃

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכוֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִישִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

29. B* τῇ ... Μοαχά. 30. B: Κ. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὺρ κ. Κὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νήρ. 31. B: ἀδελφός. A¹* (tert.) καὶ (A²B†). B† (in f.) καὶ Μακελὼθ (A rell.*). 32. B: Μακελὼθ ... Σαμαά. A²B† (a. οὗτοι) γὰρ (A¹EFX*; FX: Καὶ αὐτοί). 33. B (bis) Κίς ... (pro Ἰεβ.) Ἀσαβάλ. 34. B (bis): Μεριβαάλ. 35. B: Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαρὰχ κ. Ἀχάζ. 36. B: Ἀχὰζ ... Ἰαδά (bis) ... Σαλαιμὰθ ... Ζαμβρί (bis). 37. B: Ἐλασά. 38. B* ὁ. A²B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A¹FX*), cf. 9, 44. 39. B: Ἀσὴλ (* τοῦ ἀδ. αὐτ.· Αἰλὰμ (* ὁ) πρ. ... Ἰάς. 40. B: Αἰλάμ. EFX† (p. ἑκατὸν) καί. BEFX (pro ἐνενήκ.) πεντήκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδοὺ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλεσ.) αὐτῶν.

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maecha. 30 * Und sein erster Sohn war Abdon, 31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor, 32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohneten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abi-34 nadab und Esbaal. * Der Sohn aber Jonathans war Meribaal; Meribaal 35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech, Thaerea und 36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joadda; Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und 37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; deß Sohn war Rapha, deß Sohn war Eleasa, deß Sohn war 38 Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Esrikam, Bochru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle 39 Söhne Azels. * Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführet gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohneten auf ihren Gütern und Städten, nehmlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim.

40. U.L: Söhnes-Söhne?

9,35. In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primogenitus 30 Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31 10,38. et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32 genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

9,39. 1Sm. 9,1. 14,51. Ner autem genuit Cis, et Cis ge-33 1Sm. 14,49. nuit Saul; porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadad et 2Sm. 2,8. Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34 2Sm. 4,4; 9,12. Meribaal, et Meribaal genuit Micha. * Filii Micha: Phithon et Melech et 35 Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36 Joada; et Joada genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37 cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38 9,44. Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39 primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40 12,2.7.10,5.18. Jud. 20,16. Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

Universus ergo Israel dinumeratus est, et summa eorum scripta **IX.** est in libro regum Israel et Juda, 2Rg. 24,14ss. 25,11. translatique sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem 2 habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacer- Esr. 2,43. Jos. 9,23. dotes et Levitae et Nathinaei.

40. S† (*p.* quinq.) millia.

32. auch sie w. neben ...
40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen-Schützen. dW.vE.A: und Enkel.
1. u. wurden weggef. vE. geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besitzung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

[3] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ·* [4] *Γωθὶ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα.* [5] *Καὶ ἀπὸ τοῦ Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.* [6] *Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.* [7] *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμείν· Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ Ἀσανουά·* [8] *καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ Ἠλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μοχορί· καὶ Μασαλλὰμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεβαναΐ·* [9] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταέξ. Πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

[10] *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰαχεὶν* [11] *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·* [12] *καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ, υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ Ἰεζρίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ, υἱοῦ Ἐμμήρ·* [13] *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνενήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.*

[14] *Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ υἱῶν Μεραρί·* [15] *καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὲς καὶ Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί, υἱοῦ Ἀσάφ·* [16] *καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίου, υἱοῦ Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς*

3. **B:** *Βενιαμὶν.* 4. **B:** *Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιȣ̀δ* ... † (p. *Ἀμρί*) *υἱȣ̃ Ἀμβραΐμ, υἱȣ̃ Βȣνί* (**AEX***). 5. **B:** *Κ. ἐκ τῶν Σ.· Ἀσαΐα* (* *ὁ*) *πρ.* ... † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 6. **B:** *ἐννεν.* 7. **B:** *Βενιαμίν· Σαλὼμ* ... *Ἀσινȣ̃.* 8. **B:** *κ. Ἰεμναὰ υ. Ἱεροβοὰμ κ. Ἠλώ· ȣ̃τοι υἱοὶ* (**EFX:** *καὶ ȣ̃τ. υἱοὶ*) *Ὀζί, υἱȣ̃ Μαχίρ· κ. Μοσολλὰμ* ... *Ἰεμναΐ.* 10. **B:** *Ἰωαρὶμ κ. Ἰαχὶν.* 11. **B:** *Ἀζαρία υ. Χελκία* ... *Μαραϊὼθ* ... *ἡγȣμένȣ* (**FX:** *ἡγȣ́μενοι*). 12. **B:** *κ. Ἀδαΐα υ. Ἰραὰμ* ... *Μελχία, κ. Μαασαία* ... *Ἐζιρά* .. *Μασελμώθ.* 13. **B*** *οἱ* ... *πατρ. αὐτῶν χίλ. καὶ ἑπτακ. καὶ ἑξήκοντα ἰσχ.* 14. **B:** *Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.* 15. **B:** *Ἀρὴς κ. Γαλαὰλ.* 16. **B:** *κ. Ἀβδία υ. Σαμία υ. Γαλαὰλ υ. Ἰδιθȣ́ν, κ. Βαραχία υ.*

3 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
4 וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי
בֶּן־אִמְרִי בֶּן־בָּנִימִן־בְּנֵי פֶּרֶץ בֶּן־
ה יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
6 וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי
בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה
8 בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה
בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
9 בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃

י וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
11 וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד
12 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל
בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
13 בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃

14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־
עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
16 מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה
בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה

v. 4. בני מן ק׳
v. 13. בנ״א סמוך

3 Aber zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und 4 Manasse. *Nehmlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des 5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und 6 seine andern Söhne. *Von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs 7 hundert und neunzig. *Von den Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohns Hodawja, des 8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usi, des Sohns Michri; und Mesullam, der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels, 9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und funfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja, 11 Jojarib, Jachin, *und Asarja, der Sohn Hilkia, des Sohns Mesullams, des Sohns Zadoks, des Sohns Merajoths, des Sohns Ahitobs, ein Fürst 12 im Hause Gottes; *und Adajah, der Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs, des Sohns Malchja; und Maesai, der Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des Sohns Mesullams, des Sohns Mesillemiths, 13 des Sohns Immers; *dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäft im Hause Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohns Asrikams, des Sohns 15 Hasabja; *und Bakbakar, der Zimmermann, und Galal, und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sichri, 16 des Sohns Assaphs; *und Obadja, der Sohn Semaja, des Sohns Galals, des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh. 11, 4. | 12, 5. | 2, 4. 6. | Neh. 11, 7—9. | 6, 13. Neh. 11, 11. | Nm. 3, 32.

3 Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim et Manasse: 4 *Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Juda. 5 *Et de Siloni: Asaja primogenitus, et filii ejus. 6 *De filiis autem Zara: Jehuel et fratres eorum, sexcenti nonaginta. 7 *Porro de filiis Benjamin: Sale filius Mosollam, filii Oduja, filii Asana; 8 *et Jobania filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mosollam filius Saphatiae, filii Rahuel, filii Jebaniae; 9 *et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi principes cognationum per domos patrum suorum.

10 De sacerdotibus autem: Jedaja, Jojarib et Jachin, 11 *Azarias quoque filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Marajoth, filii Achitob, pontifex domus Dei; 12 *porro Adajas filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae; et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer; 13 *fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14 De Levitis autem: Semeja filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari; 15 *Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph; 16 *et Obdia filius Semejae, filii Galal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohneten von den ...
5. seine Söhne.
11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.
13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer, tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.
15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wagner.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφαθί. [17] *Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλλὼμ καὶ Ἀκοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἱμὰν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλὼμ ὁ ἄρχων.* [18] *Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ ἀνατολάς· αὗται πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.* [19] *Καὶ Σαλὼμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἴςοδον.* [20] *Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ᾽ αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ᾽ αὐτοῦ.* [21] *Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [22] *Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.* [23] *Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.* [24] *Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον.* [25] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰςπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων·* [26] *ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ* [27] *παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ*

16. B: *Ὀσσά ... Νωτεφατί.* 17. B* *Καὶ ... Σαλώμ* (bis), (* *καὶ*) *Ἀκὲμ,* (* *καὶ*) *Τελμὼν κ. Διμάν.* 18. FX: *ἕως ὧδε.* B: *κατ᾽ ἀν.· αὗται αἱ π.* EFX: *οὗτοι* (FX: *αὐτοὶ*) *οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς.* 19. B: *Σελλὲμ υ. Κορέ.* EFX: *κατ᾽ οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα.* FX: *φυλάσσ. τὰ πρόθυρα* (s. *τὰς πύλας*). 20. EFX: *κυρίε, καὶ μετὰ ταῦτα.* 21. B: *Μοσολλαμί.* 22. B: *οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π.* (EFX: *αὐτοὶ* s. *οὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωροὺς ἐν τοῖς σταθμοῖς*) ... † (p. *διακ.*) *καί.* EFX: *Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π.* 23. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* et (p. *κυρ.*) *καί.* EFX† (in f.) *εἰς ἐφημερίας.* 24. A[1]: *τέσσαρες.* EFX: *καὶ ἦσαν πυλωροί.* 26. EFX: *τ. πυλωρῶν.* B: *Καὶ οἱ Λ.* (EFX: *Αὐτοὶ οἱ Λ. καί*). 27. B: *παρεμβάλλεσιν.* EFX (pro *παρεμβ.*) *Καὶ περικύκλῳ τε οἴκε τε θεε αὐλισθήσονται.*

בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנַיִם עָשָׂר הֵמָּה
בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאוֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

v. 21. סגול בלא מקף

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophati.
17. **Sall. aber war der Ob.** dW.A: Thorwärter. vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.
18. **Und haben noch bisher ... diese Pförtner des Lagers der K. L. gestanden.** B: bisher waren diese ... die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt sind sie.
19. **Korahiter standen** (V. 13). B: Hüter der Schwellen d. H. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u. sie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren Hüter des Eingangs gewesen.

der Sohn Assa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnete, der Nethophatiter. 17 * Die Pförtner aber waren: Sallum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren Brüdern, und Sallum, der Oberste. 18 * Denn bisher hatten am Thor des Königs gegen dem Aufgang gewartet die Kinder Levi mit Lagern. 19 * Und Sallum, der Sohn Kore, des Sohns Abiassaphs, des Sohns Korah, und seine Brüder aus dem Hause seines Vaters, die Korhiter am Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte; und ihre Väter im Lager des Herrn, daß sie warteten des Eingangs. 20 * Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war Fürst über sie, darum, daß der Herr zuvor mit ihm gewesen war. 21 * Sacharja aber, der Sohn Meselemja, war Hüter am Thor der Hütte des Stifts. 22 * Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, stifteten sie durch ihren Glauben, 23 * daß sie und ihre Kinder hüten sollten am Hause des Herrn, nehmlich an dem Hause der Hütte, daß sie seiner warteten. 24 * Es waren aber solche Thorwärter gegen die vier Winde gestellt, gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag. 25 * Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie herein kämen, je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen zu sein. 26 * Denn die Leviten waren diesen viererlei obersten Thorhütern vertrauet, und sie waren über die Kasten und Schätze im Hause Gottes. 27 * Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührete ihnen die Hut,

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati. 17 * Janitores autem: Sellum et Accub et Telmon et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps. 18 * Usque ad illud tempus in porta regis ad orientem observabant per vices suas de filiis Levi. 19 * Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis et domo patris sui, hi sunt Coritae super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi; et familiae eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum. 20 * Phinees autem, filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino. 21 * Porro Zacharias, filius Mosollamia, janitor portae tabernaculi testimonii. 22 * Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim, et descripti in villis propriis, quos constituerunt David et Samuel videns in fide sua, 23 * tam ipsos quam filios eorum in ostiis domus Domini et in tabernaculo, vicibus suis. 24 * Per quatuor ventos erant ostiarii, id est ad orientem et ad occidentem et ad aquilonem et ad austrum. 25 * Fratres autem eorum in viculis morabantur et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus. 26 * His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras et thesauros domus Domini. 27 * Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

2,54. 1Rg.10,5. 2Rg.16,18. Ez.46,1ss.; 2Ch.31,2. Nm.4,3. 2Ch.20,19. Ps.42,1; 2Rg.12,9.Ps. 84,11.1. Nm.25,7.11. v.19.2Rg.22,4. 23,5s. 1Sm.9,9.11. 2Rg.11,5. 2Ch.23,4. v.17.24; v.33.23,28. Ps.134,1.

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. **war vordem ... d. H. war m. ihm.** dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)
21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).
22. **setzten sie ein in ihre Amtspflicht.** B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?
23. **sollten der Thore ... mit Wachen.** B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachten. dW: zur Wache. vE: hielten W.
24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...
25. **von Zeit zu Zeit.** B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.
26. **in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev.** B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.
27. B: ihnen war d. H. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

πρωῒ πρωῒ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. [28] *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰςοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.* [29] *Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.* [30] *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.* [31] *Καὶ Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.* [32] *Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.*

[33] *Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμέναι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις.* [34] *Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[35] *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά.* [36] *Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ* [37] *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ,* [38] *καὶ Μακελὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*

[39] *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Βαάλ.* [40] *Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά.* [41] *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼχ καὶ Θαρά.* [42] *Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν*

28. B* (bis) *αὐτά* (cett. †). 29. B* (alt.) *τά.* 31. B: *Ματθαθίας.* EFX† (p. *τηγ.*) *τῶν τηγανιστῶν.* 33. EFX: *Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ᾽ αὐτοὺς* ... 34. A[1] interpg.: *ἄρχοντες· οὗτοι* (cf. 8, 28). 35. B: *Ἰεήλ.* 36. B* (pr.) *ὁ ... κ. Σοὺρ κ. Κίς.* 37. B: *ἀδελφὸς.* A: *Ζαχχοὺρ* (*Ζακχοὺρ* B et A aliis ll.). A[1] (eti. vs. 38): *Μακεδώθ* (*Μακελώθ* A[2]B; EFX* *καὶ Μακ.*). 38. B: *Σαμαά ... Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ.* X* *μετὰ τ. ἀδ. αὐτ.* 39. B: *Κίς* (bis) ... (pro *Βαάλ*) *Ἀσαβάλ.* 40. B: *Μεριβαάλ* (bis). 41. B: *Μαλὰχ κ. Θαράχ.* 42. B: *Ἀχάζ.*

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטוּרִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

v. 32. הב׳ בפתח v. 33. פטורים ק׳
v. 35. בנ״א ברגש ib. יעיאל ק׳ ib. בנ״א אחתו

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufthun. dW: u. s. waren gesetzt über die Oeffnung an jedem M. vE: u. s. hatten den Schlüssel [um aufzumachen] jeden M.

28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Diensts. B.vE:

28 daß sie alle Morgen aufthaten. *Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amts; denn sie trugen es gezählet aus und ein. 29 *Und ihrer etliche waren bestellet über die Gefäße und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Oel, über Weihrauch, über Räuchwerk. 30 *Aber der Priester Kinder machten etliche das Räuchwerk. 31 *Mathithja aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korhiters, waren vertrauet die Pfannen. 32 *Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrote zuzurichten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kasten ausgesondert; denn Tag und Nacht waren sie darob im Geschäfte. 34 *Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohneten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohneten Jejel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maecha, 36 *und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 *Gedor, Ahajo, Sacharja, Mikloth; 38 *Mikloth aber zeugete Simeam. Und sie wohneten auch um ihre Brüder zu Jerusalem unter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal. 40 *Der Sohn aber Jonathans war Meribaal; Meribaal aber zeugete Micha. 41 *Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech und Thaherea. 42 *Ahas zeugete

set, ipsi mane aperirent fores. 28 *De horum genere erant et super vasa ministerii; ad numerum enim et inferebantur vasa et efferebantur. 29 *De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant similae et vino et oleo et thuri et aromatibus. 30 *Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant. (Ex. 30,34 ss.) 31 *Et Mathathias Levites, primogenitus Sellum Coritae, praefectus erat eorum, quae in sartagine frigebantur. (Lv. 2,5.) 32 *Porro de filiis Cath, fratribus eorum, super panes erant praepositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent. (Ex. 25,30. Lv. 24,5 ss.)

33 Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. (v. 26.) 34 *Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35 In Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon, Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha. (8,29.) 36 *Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Ner et Nadab, 37 *Gedor quoque et Ahio et Zacharias et Macelloth; 38 *porro Macelloth genuit Samaan. Isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

39 Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul, et Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadab et Esbaal. (8,33.) 40 *Filius autem Jonathan: Meribaal; et Meribaal genuit Micha. 41 *Porro filii Micha: Phithon et Melech et Tharaa et Ahaz. 42 *Ahaz autem ge-

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korahiters. 32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L: Geschlechten.

28. S: horum grege.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus. dW: gezählt br. ... thaten ...
29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums. dW.A: Weißmehl. vE: Mehl ... Gewürze.
30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ... waren die die Salben mengten von den Sp. dW: mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus d. Gewürzen.
31. B: war im Amt über das was in den Pf. gebacken war. dW: anvertraut das Pf.-Backwerk. (vE. wie V. 26.)
32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.
33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.
38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben. B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὲθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησεν τὸν Μασά. [43] Καὶ Μασὰ ἐγέννησεν τὸν Βανά, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. [44] Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ. [2] Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. [3] Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων. [4] Καὶ εἶπεν Σαοὺλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν. [5] Καὶ ἴδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. [6] Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. [7] Καὶ ἴδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.

[8] Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. [9] Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־
עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי
43 הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ
44 אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃

X. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
2 חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד
הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃
4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף
חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
5 הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו
כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־
6 הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת
7 בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ וַיִּרְאוּ
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ
וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

v. 44. בנ״א הצ׳ בפתח   v. 4. בנ״א יבואו

42. B: Γαζμὼθ ... Μασσὰ (eti. vs. 43). 43. B: Βαανά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασά. 44. B: Σαραΐα. A[2]B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A[1]EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τόν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραήλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτȣ̃) κ. ἐπέπεσεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ. (AFX†). 6. EFX: ὅλος ὁ οἶκ. αὐτȣ̃ ὁμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A[1]FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B: σκυλεύειν.

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri; Simri zeugete Moza. 43 *Moza zeugete Binea; deß Sohn war Raphaja, deß Sohn war Eleasa, deß 44 Sohn war Azel. *Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Asrikam, Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

12,3. nuit Jara, et Jara genuit Alamath et Azmoth et Zamri; Zamri autem genuit Mosa. *Mosa vero genuit 43 Banaa, cujus filius Raphaja genuit Elasa, de quo ortus est Asel. *Porro 44 8,37. Asel sex filios habuit his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

X. (XI.) Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern, und fielen die Erschlagenen 2 auf dem Berge Gilboa. *Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her, und schlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, 3 die Söhne Sauls. *Und der Streit ward hart wider Saul, und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den 4 Schützen verwundet ward. *Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen. Aber sein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel darein. 5 *Da aber sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert, 6 und starb. *Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus zu- 7 gleich. *Da aber die Männer Israel, die im Grunde waren, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohneten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen 9 auf dem Berge Gilboa. *Und zogen ihn aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Zeuch ... furchte sich ... drein.

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant contra Israel. Fugeruntque viri Israel Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati 1Sm.28,4 in monte Gelboë. *Cumque appropinquassent Philisthaei persequentes Saul et filios ejus, percusserunt Jonathan et Abinadab et Melchisua, filios Saul. *Et aggravatum est 3 proelium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii et vulneraverunt jaculis. *Et dixit Saul ad armigerum 4 1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et interfice me! ne forte veniant incircumcisi isti et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus. Arripuit ergo Saul ensem et irruit in eum. *Quod 5 cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. *Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6 et omnis domus illius pariter concidit. *Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, 7 fugerunt, et Saul ac filiis ejus mortuis dereliquerunt urbes suas et huc illucque dispersi sunt; veneruntque Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesorum invenerunt 8 Saul et filios ejus jacentes in monte Gelboë. *Cumque spoliassent 9 eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u. fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir. vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

X. ***Davides rex unctus expugnat Hierosolymam.***

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, 10 *καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών.* 11 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ ἐν τῷ Ἰσραήλ,* 12 *καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβείς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Γαβείς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.*

13 *Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης,* 14 *καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαούλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.*

XI. *Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς.* 2 *Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.*

4 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.*

10. EFX: σκ. αὐτȣ. FX (pro alt. ἔθ.) ἔπηξαν. 11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ. EFX† (p. Σαȣλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτȣ. 12. EFX: Καὶ ἀνέστησαν. X: ἐν Γαλ. FFX† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ ἦλθον. B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἠνόμ. τῷ θεῷ. EFX† (p. ἐφυλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ... *Σαȣλ. FX: ἐξεζ. ἐν κυρίῳ. B cett.* καθότι-ἐν κυρ. EFX† (p. βασιλ.) αὐτȣ.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 2. EF X: ὁ εἰσάγ. κ. ἐξάγ. B: Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ ... A[1]X* ἔσῃ (A[2]B†). 3. B: βασ. εἰς Χεβρ. 4. B: ἄνδρες αὐτȣ εἰς Ἰερȣσ.

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גָּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃
14 וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃
2 גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

9. B: bei ihren ...
10. B: seine Hirnschale h. sie an im H. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel.
12. dW: Körper. dW.vE: Terebinthe.
13. **rathfragte.** B: um s. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 *und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie 11 an das Haus Dagons. *Da aber alle die zu Jabes in Gilead höreten alles, was 12 die Philister Saul gethan hatten, *machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, 14 *und fragte den Herrn nicht: darum tödtete er ihn und wandte das Königreich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 *Auch vorhin, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden und du sollst 3 Fürst sein über mein Volk Israel. *Auch kamen alle Aeltesten Israels zum Könige gen Hebron, und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbeten David zum Könige über Israel nach dem Wort des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohneten im Lande.

2. U.L: führest du.

que nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis; *arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. *Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthiim fecerant super Saul, *consurrexerunt singuli virorum fortium et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus, attuleruntque ea in Jabes et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus. 10 11 12

1Sm.5,2. 1Sm.31,12ss. 2Sm.2,5.

Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit, *nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum et transtulit regnum ejus ad David filium Isaï. 13 14

1Sm.13,13. 15,11.26. 1Sm.28,7ss. 2Sm.12,7. 1Sm.16,13.

Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron dicens: Os tuum sumus et caro tua. *Heri quoque et nudiustertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel et tu eris princeps super eum. *Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron et iniit David cum eis foedus coram Domino. Unxeruntque eum regem super Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel. XI. 2 3

2Sm.5. Gn.29,14. 1Sm.18,5s. 19,8. Ps.78,71. 12,23. 1Sm.16,13. 1Sm.16,1.3.

Abiit quoque David et omnis Israel in Jerusalem, haec est Jebus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae. 4

an d. H. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwörerin fragte u. sich erkundigte.
14. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 11, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.
1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohneten.

[5] *Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ.* [6] *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.* [7] *Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ.* [8] *Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.* [9] *Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.*

[10] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ.* [11] *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί.* [12] *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.* [13] *Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδομίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προςώπου ἀλλοφύλων.* [14] *Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.*

[15] *Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.*

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃ 6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃ 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃

י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

v. 11. השלישים ק׳
v. 14. בנ״א בדגש

5. B: *Εἶπον* et * *δὲ-Ἰεβὲς*. FX† (p. *προκ.*) *Δαυίδ*. 6. FX* *καὶ* (a. *ἔστ.*). B: *Σαρσία*. 7. B* *Καὶ ἐπολέμ.*-fin. (AEX† parum diverse; FX: *κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῦ κύκλυ, καὶ Ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως*). 10. FX (pro *κατισχ.*) *ἀντεχόμενοι*. X* *μετ' αὐτῦ*. 11. B: *Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τ. τρ.* FX: *πρωτότοκος τῶν τριῶν*.

12. A[1]: *δυνατός* (*δυνατοῖς* A[2]B). 13. B: *Φασοδαμίν*. 14. A[1]: *ἐμμέσῳ*. 15. B* *οἱ* et *ἡ* ... * *παρεμβεβλ.* 'AEFX†).

5 *Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das 6 ist Davids Stadt. *Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Sohn 7 Zeruja, und ward Hauptmann. *David aber wohnete auf der Burg; daher heißt 8 man sie Davids Stadt. *Und er bauete die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übri- 9 gen in der Stadt. *Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über 11 Israel. *Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Spieß auf und schlug 12 drei hundert auf einmal. *Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, der Ahohiter, und er war unter den dreien Hel- 13 den. *Dieser war mit David, da sie Hohn sprachen und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern. 14 *Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil.

15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.
11. U.L: hub.
13. U.L: Stück Ackers.
14. U.L: groß Heil.

*Dixeruntque qui habitabant in 5 Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est civitas David, *dixitque: 6 Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab, filius Sarviae, et factus est princeps. *Habi- 7 tavit autem David in arce; et idcirco appellata est civitas David. *Aedi- 8 ficavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum; Joab autem reliqua urbis exstruxit. *Proficiebatque Da- 9 vid vadens et crescens, et Dominus excercituum erat cum eo.

[Zach.9,7.

2Sm.23,8ss. Hi principes virorum fortium Da- 10 vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. *Et iste numerus robustorum David: 11 Jesbaam filius Hachamoni, princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. *Et post eum Eleazar, 12 filius patrui ejus, Ahohites, qui erat inter tres potentes. *Iste fuit cum Da- 13 vid in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in proelium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. *Hi stete- 14 runt in medio agri et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

27,2. 27,4. 1Sm.17,1.

Descenderunt autem tres de tri- 15 ginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaïm.

1Sm.22,1. 2Sm.23,13. Ps.57,1. 2Sm.5,18.. Dt.2,11..

14. Al.: Hic stetit etc.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirst n. hier herein k.
6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

V. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.
13. mit D. zu Pas-Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

[16] *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθλεέμ.* [17] *Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;* [18] *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ* [19] *καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

[20] *Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν,* [21] *ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

[22] *Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος.* [23] *Καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.* [24] *Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·* [25] *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.*

16. A¹X: *ὑπόστεμα* (*ὑπόστημα* A²; B: *σύστεμα*, F: *σύστημα*). B* (alt.) *τῇ*. 19. B* (pr.) *αὐτό* (AE FX†; A¹: *αὐτόν*?). 20. B: *Ἀβισὰ* (* *ὁ*) *ἀδ.* AX: *πατριῶν* (*τριῶν* B). B: *τριακοσίους* (*ἑξακ.* AEX) *τρ.* ... *Καὶ ὗτος ἦν ὀν.* 21. B (pro *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 22. B: *Βαναία*. 23. B: *πεντάπηχυν* (FX: *-πήχη*) ... * *τῇ*. 24. C: *τῦτο ὄν*. 25. CFX* *ἦν*.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים
17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ
19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃

כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם
21 בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא בָא׃

22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃

v. 17. בנ״א בקמץ
v. 20. ולו ק׳

16 *David aber war in der Burg, und der Philister Volk war dazumal zu Beth-
17 lehem. *Und David war lüstern und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? *Da rissen die drei in der Philister Lager und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugen es und brachten es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn *und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr, denn sie haben es mit ihrer Lebensgefahr hergebracht! Darum wollte er es nicht trinken. Das thaten die drei Helden.

20 Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien, und er hob seinen Spieß auf und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmt,
21 *und er, der dritte, herrlicher denn die zween, und war ihr Oberster; aber bis an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Ishails, von großen Thaten, von Kabzeel. Er schlug zween Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schnee-
23 zeit. *Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm ihm den Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Spieß. *Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war be-
25 rühmt unter dreien Helden, *und war der herrlichste unter dreißigen; aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

*Porro David erat in praesidio, et 16 statio Philisthinorum in Bethlehem.

2Sm 23,15ss. *Desideravit igitur David et dixit: O 17 si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta! *Tres 18 ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet. Qui noluit, sed magis libavit illam Domino, *dicens: Absit, 19 ut in conspectu Dei mei hoc faciam et sanguinem istorum virorum libam, quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam! Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20 erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos. Et ipse erat inter tres nominatissimus, *et inter tres secundos 21 inclytus et princeps eorum; verumtamen usque ad tres primos non (v.19.) pervenerat.

Banajas, filius Jojadae, viri robu- 22 stissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis. *Ei ipse percussit virum Ae- 23 gyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut (1Sm.17,7. 2Sm.21,19.) liciatorium texentium. Descendit igitur ad eum cum virga et rapuit (1Sm.17,40. 51.) hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua. *Haec fecit 24 (27,7.) Banajas filius Jojadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus, *inter 25 (v.19.21.) triginta primus; verumtamen ad tres usque non pervenerat. Posuit autem eum David ad auriculam suam.

17. Al.† (*p.* Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich... auf ihre Lebensgefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrter.

[26] *Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ,* [27] *Σαμὼθ Θαδί, Χελλὴς ὁ Φαλλωνί,* [28] *Ὡραὶ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί,* [29] *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ,* [30] *Μοορaὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί,* [31] *Ἠθοὺ υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί,* [32] *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ Σαραβεθθεί,* [33] *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί,* [34] *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνί, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί,* [35] *Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ-*[36]*αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί,* [37] *Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί,* [38] *Ἰωὴλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραΐ,* [39] *Σελλὴκ ὁ Ἀμμωνί, Ναaραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας,* [40] *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερί, Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί,* [41] *Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί,* [42] *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα,* [43] *Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί,* [44] *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί,* [45] *Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ,* [46] *Ἰελιὴλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαΐ, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβίτης,* [47] *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ Μεσωβία.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי
יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא
לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי
36 אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר
39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
42 זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶּן־שִׁיזָא
הָראוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו
43 שְׁלֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט
44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע
מה וִיעוּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
47 בְּנֵי אֶלְנַעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

בנ״א הפרעתוני v. 31.
בנ״א בפתח v. 35.
ויעיאל ק׳ v. 44.

26. B* οἱ ... Δωδωὲ. 27. B: Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρὶ ... Φελωνί. 28. B: Ὡρὰ υ. Ἐκκὶς. 29. B: (* καὶ) Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ ... Ἀχωνί. 30. B: Μαραΐ ... Χθαὸδ υ. Νοοζά. 31. B: Αἰρὶ υ. Ῥεβιὲ ... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλὶ ... Γαραβαιθί. 33. B: Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A² interpg.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ. B: Ἀσὰμ τῦ Γιζωνίτε (Ἀσ. ὁ Γωϋνί AEX) ... (pro Σαγὴ) Σωλά. 35. B: Ἀχὶμ υ. Ἀχὰρ ... Ἐλφὰτ υ. Θυροφάρ. 36. B: ὁ Μεχωραθρί. 37. B: Ἡσερὲ ὁ Χαρμαδαΐ, Ναaραὶ υ. Ἀζοβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A rell.) Ν., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί. 39. B: Σελὴ ... Ναχὼρ ὁ Β. A¹: Βηρώθ (Βηρωθί A²B). B: σκ. (*Ἰωὰβ) υἱῷ Σαρυία. 40. B: Ἰρὰς ... Ἰεθρί (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαϊά. 42. B (pro Σεχὰ) Σαιζὰ ... ἐπ' αὐτ. 43. B: Μοωχὰ ... Ματθανί. 44. B: Σαμμαθὰ κ. Ἰειὴλ. A²B: Χωθάμ (Χωθὰν A¹EFX). 45. B: Σαμερὶ κ. Ἰωζαὲ. 46. B: Ἐλιὴλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβὶ ... Ἐλλαὰμ κ. Ἰεθαμά. 47. B: Δαλιὴλ κ. Ὠβὴθ κ. Ἰεσσιὴλ.

26 Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der 27 Sohn Dodo von Bethlehem; *Samoth, der Haroriter; Helez, der Peloniter; 28 *Ira, der Sohn Ekes, der Thekoiter; 29 Abieser, der Anthotiter; *Sibechai, der 30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; *Maherai, der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena, 31 der Netophathiter; *Ithai, der Sohn Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin; 32 Benaja, der Pirgathoniter; *Hurai, von den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter; 33 *Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba, 34 der Saalboniter; *die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn 35 Sage, des Harariters; *Ahiam, der Sohn Sachars, des Harariters; Eliphal, der 36 Sohn Urs; *Hepher, der Macherathiter; 37 Ahia, der Peloniter; *Hezro, der Car- 38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; *Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn 39 Hagri; *Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berothiter, Waffenträger Joabs, des 40 Sohns Zeruja; *Ira, der Jethriter; 41 Gareb, der Jethriter; *Uria, der Hethiter; 42 Sabad, der Sohn Ahelai; *Adina, der Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren 43 unter ihm; *Hanan, der Sohn Maecha; 44 Josaphat, der Mathoniter; *Usia, der Asthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne 45 Hothams, des Aroeriters; *Jediael, der Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der 46 Thiziter; *Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; 47 Jethma, der Moabiter; *Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.

2Sm.23,24ss. 2Sm.2,18. 27,8.10. 27,9.12. 27,11. 27,13.15. 27,14. 2,16. 2Sm.11,3. 12,4.

Porro fortissimi viri in exercitu: 26 Asael frater Joab, et Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem, *Sammoth Arorites, Helles Phalonites, 27 *Ira filius Acces Thecuites, Abiezer 28 Anathotites, *Sobbochai Husathites, 29 Ilai Ahohites, *Maharai Netophatites, 30 Heled filius Baana Netophatites, *Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31 liorum Benjamin, Banaja Pharatonites, *Hurai de torrente Gaas, 32 Abiel Arbathites, *Azmoth Baura- 33 mites, Eliaba Salabonites, *filii 34 Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites, *Ahiam filius Sa- 35 char Ararites, Eliphal filius Ur, *Hepher Mecherathites, Ahia Phe- 36 lonites, *Hesro Carmelites, Naarai 37 filius Asbai, *Joël frater Nathan, 38 Mibahar filius Agarai, *Selec Am- 39 monites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviae, *Ira Jethraeus, 40 Gareb Jethraeus, *Urias Hethaeus, 41 Zabad filius Oholi, *Adina filius 42 Siza Rubenites princeps Rubenitarum et cum eo triginta, *Hanan filius 43 Maacha et Josaphat Mathanites, *Ozia 44 Astorothites, Samma et Jediel filii Hotham Arorites, *Jedihel filius Samri 45 et Joha frater ejus Thosaites, *Eliel 46 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii Elnaëm, et Jethma Moabites, *Eliel 47 et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese. vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Männer im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW.vE: H. der R.

XII. *Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.*

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προςώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κείς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, 2 καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμείν· 3 ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, 4 καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί, 5 Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί, 6 Ἠλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται, 7 καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἱεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.

8 Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόςωπον λέοντος τὰ πρόςωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει· 9 Ἀζὲρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, 10 Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἱερεμία ὁ πέμπτος, 11 Ἐθθεὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος, 12 Ἰωνὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἔνατος, 13 Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναΐ ὁ ἑνδέκατος. 14 Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. 15 Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃ 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ ה אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרוּפִי׃ 6 אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ 7 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃

8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְּצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃ 9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ י מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי׃ 11 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ 12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ 13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ 14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ טו אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גִּדְיֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃

---

1. B: Κίς (Κείς AC al.). 2. B: Βενιαμίν. 3. B* (pr.) ὁ ... Ἰωὰς υἱ. Ἀσμά. A¹: Ταβαθίτου (Γαβ. A²B). B: κ. Ἰωὴλ κ. Ἰωφαλὴτ ... Βερχία. 4. B: (* καὶ) Ἱερεμία ... Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθιίμ. 5. B: Ἀζαΐ κ. Ἀριμούθ. A¹: Βααδιὰ (Βααλιὰ A²B). B: Σαμαραῖα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιφιήλ. 6. B: Ἐλκανὰ κ. Ἰησουὶ κ. Ὀζριὴλ κ. Ἰωζαρὰ κ. Σοβοκὰμ καὶ οἱ Κορ. 7. B: κ. Ἰελία ... Ἰροὰμ καὶ οἱ (Ἰ., υἱοὶ ACEFX) τοῦ Γ. 8. B: ἀπὸ τῆς ἐρ. (ἐπὶ τ. ἐρ. AEFX; X: ἐν τῇ ἐρήμῳ) ... ὀρ. τῷ τάχει. 9. B: Ἀζά. 10. B: Μασμανὰ ... Ἱερεμίας. 11. B: Ἰεθὶ ... Ἐλιάβ. 12. B: Ἰωανὰν ... Ἐλιαζέρ. 13. B: Ἱερεμία ... Μελχαβαναΐ. 15. FX† (p. Οὗτοι) ἦσαν ... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς.

v. 3. ויזיאל ק׳ v. 5. החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן v. 15. גדותיו ק׳

XII (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum 2 Streit halfen * und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 * der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jesiel und Peleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Jahesiel, Johanan, Josabad, der Gede- 5 rathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter; 6 * Elkana, Jesija, Asareel, Joeser, Jasa- 7 beam, die Korhiter; * Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor.

8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegsleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den 9 Bergen: * der erste Eser, der andere 10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte 11 Masmanna, der fünfte Jeremja, * der 12 sechste Atthai, der siebente Eliel, * der 13 achte Johanan, der neunte Elsabad, * der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 * Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert, und der Größeste über tau- 15 send. * Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Morgen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden ... beide geg.

Hi quoque venerunt ad David **XII.** in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, * tendentes ar- **2** cum et utraque manu fundis saxa jacientes et dirigentes sagittas. De fratribus Saul ex Benjamin: * prin- **3** ceps Ahiezer et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathoites; * Samajas quoque Gabaonites, **4** fortissimus inter triginta et super triginta; Jeremias et Jeheziel et Johanan et Jezabad Gaderothites; * et Eluzai et Jerimuth et Baalia **5** et Samaria et Saphatia Haruphites; * Elcana et Jesia et Azareel et Joë- **6** zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla **7** quoque et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

Sed et de Gaddi transfugerunt ad **8** David cum lateret in deserto, viri robustissimi et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam, facies eorum quasi facies leonis et veloces quasi capreae in montibus: * Ezer princeps, Obdias secundus, **9** Eliab tertius, * Masmana quartus, **10** Jeremias quintus, * Elthi sextus, **11** Eliel septimus, * Johanan octavus, **12** Elzebad nonus, * Jeremias decimus, **13** Machbanai undecimus. * Hi de filiis **14** Gad principes exercitus; novissimus centum militibus praeerat, et maximus mille. * Isti sunt qui **15** transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas, et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

1Sm.27,6.22,2. 8,40. Jud.20,16. 9,42. 11,42. 25,18. [1Sm.22,4. Pr.30,30; 2Sm.2,18. Pr.6,5. Jos.3,15. (Sir.24,28.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen waren.
2. **waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ...** B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...
4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.
8. **in die Bergfeste.** B.vE: Vestung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u. (Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gazellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.
14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.
15. **und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen.** B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

[16] *Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.* [17] *Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοὶ καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι.* [18] *Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ λαός σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου. Καὶ προςεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.*

[19] *Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προςεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ.* [20] *Ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προςεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδιὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασσῆ.* [21] *Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες, καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ.* [22] *Ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.*

[23] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·*

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצַד לְדָוִיד׃ 17 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתֵנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ 18 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃

19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ כ בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃ 21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ 22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃

---

v. 17. בנ"א בפתח
v. 18. השלישים ק׳

16. B: *Βενιαμίν.* 17. B: *ἀπάντ. αὐτῶν.* A: *εἰ ἐμοὶ* (*εἴη μοι* B). CX: *ἡ καρδ.* B: *πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο.* 18. B: *πν. ἐνέδυσε* ... * (alt.) *τὸν*... pon. *Δ. υἱὸς Ἰεσσ.* post *λαός σȣ* ... † (a. tert. *εἰρήνη*) *καί.* 19. A[1]: *ἐβοήθησαν*? EFX† (p. *ἐβ. αὐτοῖς*) *Δαυίδ* et (in f.) *καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν.* 20. B (pro *αὐτὸν*) *τὸν Δαυὶδ* ... *Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιὴλ* ... *Ἰωσαβαὶθ κ. Ἐλιμὲθ κ. Σεμαθί.* 21. B: *Κ. αὐτοὶ συνεμ.* ... *ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει* (FX: *ἐν δυνάμει*). 22. FX: *πρ. Δ. τȣ̃ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην.* B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.* 23. B: *ἀποστρέψαι.*

16. zu d. Bergfeste zu D.
17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: friedlich. dW: ist m. H. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen F. betrüglich überliefern wollt. vE: m. zu betrügen für meine F. A: ihr mir nachstellet um m. F. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids. 17 * David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter 18 darein und strafe es. * Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte 20 es uns unsern Hals kosten. * Da er nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse: Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häu- 21 pter über tausend in Manasse. * Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer. 22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.
21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David. *Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, (Job.16,17.) cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet. (Jud.6,34.) * Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. (Lc.24,36.) Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio (1Sm 29,4.) remiserunt eum principes Philisthinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul! * Quando igitur rever- 20 sus est in Siceleg, (v.1..) transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. * Hi praebue- 21 runt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. * Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, (11,1..) ut transferrent regnum Saul ad eum (11,3..) juxta verbum Domini:

20. Al.* et Ednas. S: militum.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerieth. dW: Da ergriff...das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen ... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarhäuptern.
19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Gefahr unserer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit ... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
21. Heerhaufen. dW: Streifschaaren. vE: Räuberschaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.
22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.
23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf-Zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

24 υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν· 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακιςχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαούλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· 31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως· 34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃
כה מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא
26 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי
27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע
הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
28 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים
ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר
אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
32 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר
יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
33 עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
34 אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי
שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית
לה שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי
עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא
37 לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

---

24. A[1]: θυρεσφ.? B: θυρ. καὶ δορατοφόροι (FX: αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ). 26. B: τῶν (pro καί). 27. B: Ἰωδὰς ... τῷ Ἀ. 28. B* (ult.) καί. 29. B* ἐκ ... Βενιαμὶν ... φυλακὴν οἴκου. 31. B: καὶ οἳ ὠν. (EX: καὶ οὗτοι ὠν.; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπό. EX† (in f.) οὐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας. 34. B: Νεφθαλί. 35. B: εἰκοσιοκτώ. FX: ἑξακόσιοι. 36. A[1]C: τεσσεράκ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (EX: εἰς πόλεμον).

v. 33. בנ"א מזבולן

Aus Juda, Simeon, Levi, Benjamin, Ephraim, Manasse, Isaschar, Sebulon 2c. XII.

24 * der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechs tausend und 25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der Kinder Simeon, redliche Helden zum 26 Heer, sieben tausend und hundert; * der Kinder Levi vier tausend und sechs 27 hundert, * und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend 28 und sieben hundert, * Zadok, der Knabe, ein redlicher Held, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten; 29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viele an dem Hause Sauls; 30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Vä- 31 ter; * des halben Stamms Manasse achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten 32 David zum Könige; * der Kinder Isaschar, die verständig waren und riethen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute, und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort; 33 * von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, funfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich; 34 * von Naphthali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Spieß führeten, sieben und dreißig tausend; 35 * von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert; 36 * von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend; 37 * von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend.

24.33.35f.U.L: gerüst. 29.U.L: ihr noch viel. 37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

* filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad proelium; * de filiis Simeon 25 virorum fortissimorum ad pugnandum septem millia centum; * de 26 filiis Levi quatuor millia sexcenti, * Jojada quoque princeps de stirpe 27 Aaron et cum eo tria millia septingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28 giae indolis et domus patris ejus, principes viginti duo; * de filiis au- 29 tem Benjamin, fratribus Saul, tria millia, magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul; * porro 30 de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis; * et ex dimidia 31 tribu Manasse decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt, ut constituerent regem David; * de filiis 32 quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad praecipiendum, quid facere deberet Israel, principes ducenti, omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur; * porro de Zabulon qui 33 egrediebantur ad proelium et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici; * et de 34 Nephthali principes mille, et cum eis instructi clypeo et hasta triginta et septem millia; * de Dan etiam prae- 35 parati ad proelium viginti octo millia sexcenti; * et de Aser egredientes 36 ad pugnam et in acie provocantes, quadraginta millia; * trans Jordanem 37 autem de filiis Ruben et de Gad et dimidia parte tribus Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

27,14. 2Sm.15,24. 8,17. 2Sm.3,19. 2Sm.2,8f. 2Ch.31,19.

24. dW.A: führend Sch. u. Sp.
27. dW.vE: (der) F. von A.
28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.
29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte ... noch an ... vE: h. es d. größere ... mit dem ...
31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.
32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr. ... B: Verstand hatten von den Z. daß sie wußten. dW: sich auf die Z. verstanden um zu wissen ... mußte. vE: verst. auf d. Z. zu achten, u. verst. was ... achteten auf ihren Befehl.
33. sich zu ordnen. B: u. die die O. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

[38] *Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία.* [39] *Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.* [40] *Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεὶμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.*

XIII. *Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς·* [3] *καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.* [4] *Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.* [5] *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρείμ.* [6] *Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυίδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου*

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי
מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
39 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים
מ כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־
אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל־קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב
וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־
4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר
ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־
לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

v. 38. כצ״ל

38. EX† (in f.) *ἦλθον* (eti. B:) *τῷ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.* 39. EFX† (p. *ἐκεῖ*) *μετὰ Δαυίδ.* B* *αὐτοῖς.* 40. B: *Νεφθαλί.* EFX: *ὄνων ... καμήλων.* X: *σταφυλάς.*

1. EFX† (p. *μετὰ*) *τῶν ἀρχόντων καί.* FX: *καὶ μετὰ παντὸς ἡγουμένου.* 2. B* *τῇ ... κυρ. τοῦ θ.* 3. B: *ἐζήτησαν.* 4. A[1](?)EX: *εὐθής.* 5. A[2]B† (p. *ἕως*) *εἰσόδου* (A[1]X*). B: *Ἰαρίμ.*

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer Schlachtordnung hi lten ... mit vollkomm nem H. dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem H. kamen ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, f. m. ergebenem H. dW: all. Uebrigen in Jsr. waren einträchtig. A: Eines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war einmüthig.

39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

Freude in Israel. Davids Rath mit den Hauptleuten die Lade Gottes heraufzubringen. XII.

38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel Eines Herzens, daß man David zum Könige machte. 39 * Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet. 40 * Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthieren und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

38 Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel. (Act.4,32. Sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant, ut rex fieret David. 39 * Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes; praeparaverant enim eis fratres sui. 40 * Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar et Zabulon et Nephthali, afferebant panes in asinis et camelis et mulis et bobus ad vescendum, farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 * und sprach zu der ganzen Gemeine Israel: Gefällt es euch und ist es von dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu den andern unsern Brüdern in allen Landen Israels, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 * Da sprach die ganze Gemeine, man sollte also thun; denn solches gefiel allem Volk wohl. 5 * Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an bis man kommt gen Hemath, die Lade Gottes zu holen von Kiriath Jearim. 6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kiriath Jearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen heraufbrächte die Lade Gottes, des Herrn, der

XIII. 2Sm.6. Iniit autem consilium David cum tribunis et centurionibus et universis principibus, 2 * et ait ad omnem coetum Israel: Si placet vobis et a Domino Deo nostro egreditur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes et Levitas, qui habitant in Nm.35,2s. suburbanis urbium, ut congregentur ad nos; 3 * et reducamus arcam Dei nostri ad nos, non enim requisivimus 1Sm.14,19. eam in diebus Saul. 4 * Et respondit universa multitudo, ut ita fieret; placuerat enim sermo omni populo. 15,3. 5 * Congregavit ergo David cunctum Jos.13,3. Israel a Sihor Aegypti usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 * Et ascendit David et omnis vir Israel [2Sm.6,1s. 1Sm.7,2. ad collem Cariathiarim qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Mäulern.
5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

2. S* (*alt.*) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

40. Mehlspeise. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.
Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.
1. dW: berieth sich. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. an die Pr. B.dW.vE: Versammlung. B: in alle Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirks-St.
3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.
4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. V.
5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach H. hin.
6. gen Baala, gen Kiriath J.

XIII. *Arcae reductio. Hirami dona et Davidis filii.*

καθημένου ἐπὶ Χερουβεὶν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν. 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

9 Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος. 10 Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

3 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃
8 וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃
9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃
י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
13 וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃
14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

XIV. וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃
2 וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם

6. B: Χερεβίμ (A[2]: Χερεβείμ, CX: Χερεβίν). 7. B: ἐφ' ἅμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τε̃ θεε̃. B* (alt.) τήν. A[1]EX: Χετταῖε (Γεθαῖε A[2]B; FX: Γεθθαῖε). 14. A[1]: ἡμέρας (μῆνας A[2]B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τόν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A[1]X* εἰς βασ. (A[2]B†).

v. 6. בכ״א הכרובים
v. 1. חורם ק׳

6. vE: über welcher d. N. ang. wurde.
7. Usa aber und Ahio.
8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

Die Lade von Kiriath Jearim ins Haus Obed Edoms. Usa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
7 angerufen wird. * Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abi Nadabs; Usa aber und sein Bruder trieben den
8 Wagen. * David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen.
9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten
10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm des Herrn über Usa und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
11 * Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Usa, und hieß die Stätte Perez Usa, bis auf diesen Tag.
12 * Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. * Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monate. Und der Herr segnete das Haus Obed Edoms und alles, was er hatte.

1Sm.4,4. 2Kg.19,15. Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. * Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum de domo Abinadab; Oza autem et frater ejus minabant plaustrum. * Porro David et universus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis et in citharis et psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis. 7 8

Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam; bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam. * Iratus est itaque Dominus contra Ozam et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino. * Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam, vocavitque locum illum Divisio Ozae, usque in praesentem diem. * Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? * Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus. Et benedixit Dominus domui ejus et omnibus, quae habebat. 9 10 11 (15,13.) 12 13 14

XIV. (XV.) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen.
3 Und David nahm noch mehr Weiber

2Sm.5,11ss. 2Ch.2,3. 1Kg.5,1. Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.** nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum lignorumque, ut aedificarent ei domum. * Cognovitque David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel et (2Ch.26,8.) sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel. 2

Accepit quoque David alias uxores 3

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gesängen. B.dW.vE.A: Trompeten.
9. zur Tenne Chidon.
10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
11. B: man hieß. vE: m. nannte.
12. dW: sollte. vE: kommen lass u. A: kann ich zu mir hereinholen.
14. B: bei d. Hause O., in s. H. dW.vE: im H.... was sein war.
Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
1. vE: Steinmetzen.
2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [4] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαοὺ καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών* [5] *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλὲτ* [6] *καὶ Ναγὲθ καὶ Ναφὰγ καὶ Ἰαφιὲ* [7] *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.*

[8] *Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς.* [9] *Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.* [10] *Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.* [11] *Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασείν.* [12] *Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί.*

[13] *Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.* [14] *Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων.* [15] *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.* [16] *Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά.* [17] *Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ*

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

v. 10. יתיר י'

3. A²B (pro *αὐτῷ* A¹EFX) *Δαυίδ.* 4. B: *Σαμαὰ* et * (sq.) *καί.* 5. B: *Βαὰρ ... Ἐλισὰ ... Ἐλιφαλήθ.* 6. B: *Ναφάθ.* 7. B: *Ἐλισαμαὲ ... Ἐλιαδὲ ... Ἐλιφαλά.* 8. B: *Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.* 9. B: *συνέπεσον.* 10. C: *Ἢ ἀναβῶ.* A¹* *κύρ.* (A²B†; EX: *ὁ θεός*). 11. B: *Φαρασὶν* (bis). X: *Διακοπήν.* 12. A¹: *ἐγκατέλειπεν* (*-λιπον* A²B). CX* *ἐκεῖ.* B† (p. *αὐτῶν*) *οἱ ἀλλόφυλοι* (FX† post *ἐκεῖ*) ... * *αὐτὸς.* 13. C: *προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις.* FX* (alt.) *ἔτι* (A²B†; A¹X: *ἐκεῖ*). 15. A¹C: *συνσισμοῦ* (EFX: *σεισμοῦ*). A²: *τῶν ἄκρων* (*τοῦ ἄκρου* A¹EX; B: *αὐτῶν ἄκρων*; F: *ἀπ' ἄκρου*). B: *εἰσελεύσῃ* (*ἐξελ.* AFX). 16. FX† (p. *ἐποίησ.*) *Δαυίδ.* 17. B* *τό.* FX: *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν. ... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις.*

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr Söhne und Töchter. 4 * Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo, 5 6 * Jebehar, Elisua, Elpalet, * Noga, 7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baeljada, Eliphalet.

8 Und da die Philister höreten, daß David zum Könige gesalbet war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörete, zog 9 er aus gegen sie. * Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde 10 Rephaim. * David aber fragte Gott und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister, und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu ihm: Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände 11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen Baal Prazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie sich das Wasser trennet. Daher hießen 12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philister machten sich wieder daran und thaten sich nieder im 14 Grunde. * Und David fragte abermal Gott, und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeer- 15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister 16 Heer. * Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an 17 bis gen Gaser. * Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et filias. * Et haec nomina eorum, 4 qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua et Sobad, Nathan et Salomon, * Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5 * Noga quoque et Napheg et Japhia, 6 * Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

[3,5. 2Sm. 5, 14. Lc. 3, 31.]

Audientes autem Philisthiim, eo 8 quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes, ut quaererent eum. Quod cum audisset David, egressus est obviam eis. * Porro Philisthiim ve- 9 nientes diffusi sunt in valle Raphaïm. * Consuluitque David Dominum, di- 10 cens: Si ascendam ad Philisthaeos et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11 dissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquae. Et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12 suos, quos David jussit exuri.

[2Sm 5, 17ss. 2Sm. 5, 23. 2Sm. 5, 20. Es. 28, 21. Dt. 7, 5. 25.]

Alia etiam vice Philisthiim ir- 13 ruerunt et diffusi sunt in valle. * Consuluitque rursum David Deum, 14 et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15 que audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum; egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim. * Fecit ergo David, sicut 16 praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum de Gabaon usque Gazera. * Divulgatumque est nomen 17 David in universis regionibus, et

[2Sm. 7, 9. Jos. 6, 27. Ez. 16, 14.]

---

5. Al. † (*p.* Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
9. B: zerstreueten sich.
10. **in deine Hand.** B.vE.A: will ... geben. dW: gebe.
11. **zerrissen, wie die W. reißen.**
12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D. daß sie m. F. sollten verbrannt werden. dW.vE: gebot ... (durchs F.) v. würden.
13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum. vE: breiteten sich abermals aus.
14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe sie von oben her.
15. **auf den Wipfeln der M.** B.dW.vE: gehe hervor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
16. dW.A: und schlug.
17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*

[2] *Τότε εἶπεν Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.* [3] *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.* [4] *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας.* [5] *Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.* [6] *Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι.* [7] *Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.* [8] *Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.* [9] *Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.* [10] *Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.* [11] *Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ,* [12] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.* [13] *Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.*

1. B: *τῇ κιβωτῷ.* 3. B: *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δ. ... ἐν Ἱερυσ. τῦ ἀνενέγκαι.* A^2B (pro *τῦ θεῦ*) *κυρίυ.* 4. B* (alt.) *καὶ* (AFX†). 5. CX: *ἑκ. δέκα.* 6. B: *Ἀσαΐα.* X: *ὀκτακόσιοι.* BCEX* (alt.) *καί.* A^1CEX: *πεντήκοντα* (*εἴκοσι* A^2B). 7. B: *Γεδσών ...* * (alt.) *καί.* CX: *ἑκ. πεντήκοντα.* 8. B: *Ἐλισαφάτ· Σεμεΐ.* X: *ὀκτακόσιοι.* 9. B: *Χεβρώμ.* 11. B: *Σεμαίαν* (*Σεμείαν* A^1EX; A^2: *Σεμαΐαν*, X: *Σεμεβὰν*). 12. A^2X† (a. *θεῦ*) *κυρίυ.* EX† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς.* 13. EFX† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμυς.* B: *ἐξεζητήσαμεν.*

הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃

2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ 3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃ 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ י לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

בנ״א בחטף פתח .v. 11
הב׳ בפתח ולא בחירק .v. 13

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die H. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken ...

1. B: ließ ihm H. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbauete. B: spannete für sie e. H. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Zelt auf.

2. außer d. L.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.
2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn
3 tragen und ihm dienen ewiglich. *Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte,
4 die er zubereitet hatte. *Und David brachte zu Hauf die Kinder Aarons und
5 die Leviten: *aus den Kindern Kahaths Uriel, den Obersten, sammt seinen Brü-
6 dern, hundert und zwanzig; *aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und
7 zwanzig; *aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brü-
8 dern, hundert und dreißig; *aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hun-
9 dert; *aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brü-
10 dern, achtzig; *aus den Kindern Usiels Amminadab, den Obersten, sammt seinen
11 Brüdern, hundert und zwölf. *Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,
12 *und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf bringet, dahin ich ihr
13 bereitet habe; *denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sichs gebühret.

2Sm.5,11.6, 17.7,2. Fecit quoque sibi domos in civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum. XV.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut a quocumque portetur arca Dei, nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. *Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei, *nec non et filios Aaron et Levitas. *De filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. *De filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. *De filiis Gersom Joël princeps, et fratres ejus centum triginta. *De filiis Elisaphan Semejas princeps, et fratres ejus ducenti. *De filiis Hebron Eliel princeps, et fratres ejus octoginta. *De filiis Oziel Aminadab princeps, et fratres ejus centum duodecim. *Vocavitque David Sadoc et Abiathar sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, *et dixit ad eos: Vos, qui estis principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, *ne, ut a principio (quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

(2) v.15. (3) 13,5s. v.1. (7–8) Ex.6,22.Nm.3,30. (9) 23,19.Ex.6,18. (10) 6,18. (11) 2Sm.15,29. (12) Jos.3,5. (13) 13,10s.2Sm.6,8.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Haufe, zu Haufen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr ... (V. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen H. A: Fürsten der Geschlechter.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal u. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

[14] *Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* [15] *Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ᾽ ἑαυτούς.*

[16] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.* [17] *Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου.* [18] *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαραία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί.* [19] *Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἱμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·* [20] *Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαραίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημώθ·* [21] *καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι·* [22] *καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.* [23] *Καὶ Βαραχία καὶ Ἠλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.* [24] *Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαῒ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναῒ καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεαϊὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.*

14. B: *ἀνενέγκαι* ... * *τȣ̃ κυρίȣ* (AEFX†, FX sine *τȣ̃*).
15. B: *ἐπ᾽ αὐτȣ́ς* (FX: *ἐν ὤμοις αὐτῶν*).
16. FX (pro *αὐτῶν*) *ὑμῶν.* B* *ᾠδῶν* (AEFX†) et (sq.) *καί.*
18. A²B (pro *Ἰηȣ̀λ*) *Ὀζιήλ.* B (pro *Ἀνὶ* A¹FX) *Ἐλιωήλ* (A²: *Ἀνανὶ*) ... *Μαασαΐα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενὰ κ. Μακελλία.*
20. B* (ab alt. ter) *καὶ* ... (pro *Ἀν.*) *Ὠνί* ... *Μαασαίας* ... *ἀλαιμώθ* (EX: *ἀλιμώθ*). F: *περὶ τῶν κρυφίων.*
21. B: *Ἐλιφαλȣ̀ κ. Μακενία* ... *ἀμασενὶθ* (FX: *περὶ τῆς ὀγδόης*).
22. FX† (p. *Λ.* s. p. *ἀρχ.*) *ἐν τῇ ἄρσει* s. *ἐν ταῖς ἄρσεσιν.*
23. B: *Ἑλκανά.*
24. B: *Συμνία* ... *Ζαχαρία κ. Βαναΐα* ... *Ἰεΐα.*

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ טו וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים 17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי 18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם 19 וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ 21 וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית 22 לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא 23 יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה 24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

v. 24. יתיר צדי

15. **B.dW.vE:** Söhne der Leviten. **B.dW.vE.A:** Schultern. **B:** m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.
16. **B.dW.vE:** die Sänger. vE: bestellen. dW: bestelleten. **B.A:** musikalischen Instrumenten! **B:** die

14 * Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf brächten. 15 * Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des Herrn.

16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psaltern, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden. 17 * Da bestelleten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Assaph, den Sohn Berechja, und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja; 18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern Theils, nehmlich Sacharja, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thorhüter. 19 * Denn Heman, Assaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Cymbeln, helle zu klingen; 20 * Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja und Benaja mit Psaltern nachzusingen; 21 * Mathithja aber, Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jejel, und Asasja mit Harfen von acht Saiten ihnen vorzusingen; 22 * Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen, denn er war verständig. 23 * Und Berechja und Elkana waren Thorhüter der Lade. 24 * Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen mit Trompeten vor der Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia waren Thorhüter der Lade.

22. U.L: unterweisete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. 14 * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel. Ex.25,14. Nm.4,15.7,9. 15 * Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis in vectibus.

16 Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet et lyris et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae. v.19.6,33.39.41. 17 * Constitueruntque Levitas: Heman filium Joël, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiae; de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casajae; 18 * et cum eis fratres eorum, in secundo ordine Zachariam et Ben et Jaziel et Semiramoth et Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et Maasiam et Mathathiam et Eliphalu et Maceniam et Obededom et Jehiel janitores; v.17. 19 * porro cantores Heman, Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis concrepantes. 20 * Zacharias autem et Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani et Eliab et Maasias et Banajas in nablis arcana cantabant. Ps.46,1. 21 * Porro Mathathias et Eliphalu et Macenias et Obededom et Jehiel et Ozazia in citharis pro octava canebant epinicion. Ps.6,1.12,1. 22 * Chonenias autem, princeps Levitarum, prophetiae praeerat ad praecinendam melodiam; erat quippe valde sapiens. 23 * Et Barachias et Elcana janitores arcae. 24 * Porro Sebenias et Josaphat et Nathanael et Amasai et Zacharias et Banajas et Eliezer sacerdotes clangebant tubis coram arca Dei. 2Sm.6,10. Et Obededom et Jehias erant janitores arcae.

24. Al.: Achimaas (*pro* Jehias).

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß s. hell sängen u. die St. erhöben in Fr. vE: um s. ertönen zu lassen bei lautem Freudengesang.
18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)
19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tönten überlaut auf ...
20. mit Ps. auf Alamoth. vE: nach A. B: auf Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-Weise.
21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach Scheminith, zum Vorspielen.
22. B: der mußte anheben, er war vorgesetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.
24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

[25] *Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ.* [26] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* [27] *Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνη.* [28] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.* [29] *Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἴδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.*

XVI. *Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου.* [2] *Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.* [3] *Καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην.* [4] *Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ·* [5] *Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεϊήλ,*

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ 26 וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ 28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 3 וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ה אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

25. A²B† (a. *πορ.*) *οἱ* (A¹X*). B* *κυρ.* 26. B (bis) † (a. *ἑπτὰ*) *ἀν'* (cett. *). 27. A²B† (a. *στολῇ*) *ἐν* (A¹X*; X: *στολὴν βυσσίνην*). B: *Χωνενίας*. 28. A¹ X* (penult.) *ἐν* (A²B†). 29. EFX (pro *ἐγέν.*) *ἦλθεν* ... * (sq.) *καὶ ἦλθ.* B† (a. *κιβ.*) *ἡ* ... (pr.) *τῆς* ... *εἶδε.*

1. A¹: *ἐμμέσῳ* A²B (pro *κυρίῳ*) *θεῷ.* 2s. F (pro *σωτηρ.*) *εἰρηνικὰς* s. *τὰς εἰρ.* 3. FX† (p. *διεμ.*) *Δαυίδ.* CX* (pr.) *ἀνδρί.* EX: *μέχρι γυν.* B: *ἀρτικοπικόν.* 4. B: *αἰν. κυρ. τὸν θ.* 5. B: *δευτερεύων αὐτ.* ... * (sq.) *ὁ* (AEX†).

v. 26. בנ״א בשוא
v. 27. הש׳ בפתח

𝔅. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW.vE.A: Stiere.
27. **unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Brustkleid**

25 Also gingen hin David und die Aeltesten Israels, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn aus dem Hause Obed 26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben 27 Farren und sieben Widder. * Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte 28 David einen leinenen Leibrock an. * Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trompeten und hellen Cym- 29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und 2 Dankopfer vor Gott. * Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im 3 Namen des Herrn. * Und theilete aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein Nößel Wein. 4 * Und er stellete vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie priesen, danketen und lobeten den Herrn, 5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph, den ersten, Sacharja, den andern; Jejel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster heraus.
3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.
4. U.L: preiseten.

2Sm.6,12ss. Igitur David et omnes majores 25 natu Israel et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia. * Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26 qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri et septem arietes. * Porro David erat indutus 27 1Sm.2,18. stola byssina, et universi Levitae, qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiae inter cantores; David autem etiam indutus erat ephod lineo. * Universusque 28 Israel deducebant arcam foederis Domini in jubilo et sonitu buccinae et tubis et cymbalis et nablis et citharis concrepantes. * Cumque 29 pervenisset arca foederis Domini usque 2Sm.6,16.21. ad civitatem David, Michol filia Saul, prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

15,1.2Sm.6,17ss. Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.** et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David, et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo. * Cumque complesset 2 David offerens holocausta et pacifica, Nm.6,23s. 1Rg.8,55. benedixit populo in nomine Domini. * Et divisit universis per singulos, a 3 Jer.37,21. viro usque ad mulierem, tortam panis et partem assae carnis bubalae et frixam oleo similam. * Constituitque 4 coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel: * Asaph principem, et secundum 5 ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ... leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.
28. klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m. Posaunenklang. B: u. tönten. vE: sie ließen ertönen. B.dW: Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW. vE: u. tanzen.
V. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.
1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.
4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u. lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D. thun sollten.
5. dW: als Haupt. vE: das H. A: den Obersten.

Σεμιραμὼθ, Ἰαθιὴλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναΐας καὶ Ἀβδεδόμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις, ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· [6] *καὶ Βαναΐας καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.* [7] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

[8] *ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* [9] *Ἄισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.* [10] *Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.* [11] *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.* [12] *Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,* [13] *σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.* [14] *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* [15] *Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* [16] *ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ,* [17] *ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,* [18] *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν·* [19] *ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ.* [20] *Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.* [21] *Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.* [22] *Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.* [23] *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* [24] *Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-*

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
6 בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃
8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
9 בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
י שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
13 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טו בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
17 לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
כ בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
21 אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
22 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ
23 בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
24 יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־

---

5. A[2]B† (p. *Σεμιρ.*) *καί*. B (pro *Ἰαθ.*) *Ἰεϊὴλ* ... * (alt.) *ἐν* et (sq.) *καί*. 6s. B interpg.: *δ. τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε* ... 8. CEFX* *ΩΔΗ*. EX: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτοῦ*. 9. CEX: *ὑμν. αὐτόν*. CFX: *διηγ. ἐν πᾶσ*. 12. B: *Μνημονεύετε*. 13. FX (pro *παῖδ.*) *δοῦλοι*. 14. CX* *Αὐτὸς*. 15. B: *Μνημονεύωμεν*. 17. EFX: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ*. 19. A[1]: *λέγεσθαι* (*γενέσθαι* A[2]B; FX: *εἶναι*). A[1]EX: *ἕως* (*ὡς* A[2]B). F: *ὡς μικροὺς κ. παροίκους*. 21. B: *ἤλ. περὶ αὐτῶν*. 22. A[1]C: *πονηρεύεσθαι* (id. q. *-εσθε*?). 23. B: *εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ*. 24. A[1]CX* tot. vs. (A[2]B†).

v. 5. בנ״א המ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Jejel mit Psaltern und Harfen, Assaph aber mit hellen Cymbeln; 6 * Benaja aber und Jehasiel, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.

7 * Zu der Zeit bestellete David zum ersten dem Herrn zu danken durch Assaph und seine Brüder:

8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen! 11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit! 12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts, 13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten! 14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit 17 Isaak, * und stellete dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 18 * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 * da sie wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut mei- 23 nen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täg- 24 lich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: seines Auserw. 15. U.L: Geschlechte.

15,19. Sir.47,11. Ps.105. (Es.12,4. Ps.69,33. Ps.96.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel super organa psalterii et lyras, Asaph autem ut cymbalis personaret; * Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6 canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. * In illo die fecit 7 David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus.

Confitemini Domino et invocate 8 nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus! * Cantate ei et 9 psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10 ejus! Laetetur cor quaerentium Dominum! * Quaerite Dominum et 11 virtutem ejus! quaerite faciem ejus semper! * Recordamini mirabilium 12 ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, * semen Is- 13 rael servi ejus, filii Jacob electi ejus! * Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14 versa terra judicia ejus. * Recor- 15 damini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, * quem pepigit cum 16 Abraham, et juramenti illius cum Isaac; * et constituit illud Jacob in 17 praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18 terram Chanaan, funiculum haereditatis vestrae; * cum essent pauci 19 numero, parvi et coloni ejus. * Et 20 transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. * Non dimisit quemquam calumniari 21 eos, sed increpavit pro eis reges. * Nolite tangere christos meos, 22 et in prophetis meis nolite malignari. * Cantate Domino, omnis 23 terra! annunciate ex die in die salutare ejus! * Narrate in gentibus 24

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.
7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)
V. 8—22. Vergl. Ps. 105.
8. machet kund.
9. S. u. sp. ihm, d. von ... B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle s. W.
11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.
12. s. Zeichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.
15. B: des Worts das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.
16. dW.A: was er geschworen dem J.
19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.
20. B: wandelten. dW.vE.A von V. zu V.
V. 23—33. Vergl. Ps. 96.
23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προςώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν καὶ Ὡσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ
לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
29 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַיהוָה׃

37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ וְאֵת ׀
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

---

26. B: οὐρανὸς (FX: τοὺς οὐρ.).
27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπῳ) ἁγίῳ.
28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρὶ.
29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.
32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).
35. CX: Ἔσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).
37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἔναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτοῦ.
38. A¹CX (bis): Ἀβδοδόμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθοὺμ (-δοὺν A²B). B: Ὀσὰ εἰς τοὺς πυλ.

v. 38. בנ"א ידותון קרי

24. unter allen V.
25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE. A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Wonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW. vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an s. Wohnsitz.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den 25 Völkern seine Wunder! *Denn der Herr ist groß und sehr löblich, und herr- 26 lich über alle Götter. *Denn aller Heiden Götter sind Götzen, der Herr 27 aber hat den Himmel gemacht. *Es stehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei- 28 nem Ort. *Bringet her dem Herrn, ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre 29 und Macht! *Bringet her des Herrn Namen die Ehre! bringet Geschenke und kommet vor ihn, und betet den Herrn an 30 im heiligen Schmuck! *Es fürchte ihn alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet, 31 daß er nicht bewegt wird. *Es freue sich der Himmel und die Erde sei fröh- lich, und man sage unter den Heiden, 32 daß der Herr regieret. *Das Meer brause, und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich, und alles, was darauf 33 ist. *Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem Herrn; denn er kommt 34 zu richten die Erde. *Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine 35 Güte währet ewiglich. *Und sprechet: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen 36 danken und dir lobsagen. *Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, von Ewig- keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage Amen, und lobe den Herrn.

37 Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des Herrn Assaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, 38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk, *aber Obed Edom und ihre Brüder, acht und sechzig, und Obed Edom, den Sohn Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern. 39 *Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der

gloriam ejus, in cunctis populis mirabilia ejus! *Quia magnus Do- 25 minus et laudabilis nimis, et horri- bilis super omnes deos. *Omnes 26 enim dii populorum idola, Dominus autem coelos fecit. *Confessio et 27 magnificentia coram eo, fortitudo et gaudium in loco ejus. *Afferte 28 Domino, familiae populorum, afferte Domino gloriam et imperium! *Date 29 Domino gloriam nomini ejus, levate sacrificium et venite in conspectu ejus, et adorate Dominum in decore sancto! *Commoveatur a facie ejus 30 omnis terra; ipse enim fundavit orbem immobilem. *Laetentur coeli et exul- 31 tet terra, et dicant in nationibus: Dominus regnavit. *Tonet mare et 32 plenitudo ejus, exultent agri et omnia, quae in eis sunt. *Tunc laudabunt 33 ligna saltus coram Domino; quia venit judicare terram. (Ps.106,1.) *Confite- 34 mini Domino, quoniam bonus, quo- niam in aeternum misericordia ejus. (Ps.106,47.48. 79,9.) *Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35 noster! et congrega nos et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo et exultemus in carminibus tuis. (Ps.41,14.72,18.) *Benedictus Dominus Deus Israel ab 36 aeterno usque in aeternum, et dicat (Dt.27,15. Neh.8,6. 1Cor.14,16.) omnis populus Amen et hymnum Domino.

Reliquit itaque ibi coram arca 37 foederis Domini Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcae jugiter per singulos dies et vices suas. *Porro Obededom et 38 (15,21.) fratres ejus sexaginta octo, et Obed- (26,10.) edom, filium Idithun, et Hosa consti- tuit janitores. *Sadoc autem sacerdo- 39 tem et fratres ejus sacerdotes coram

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.
29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.
35. A.A: Lob sagen.

29. Al.* Domino.
36. S: h. Deo.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden, daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u. wanket n.
31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.
32. B: mit dessen Fülle.
33. die B.
34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ... Gnade. A: Barmherzigkeit.
35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.
35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW. vE: unserer Hülfe!
36. sprach A. u. lobte.
37. B: in dem was auf einen jeden T. beschieden ist. dW.vE: beständig, T. für T.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών, [40] *τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τὸ πρωῒ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῇ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ.* [41] *Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·* [42] *καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην.* [43] *Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

XVII. *Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων.* [2] *Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.* [3] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων·* [4] *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ.* [5] *Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.* [6] *Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;* [7] *Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς*

39. B† (a. *σκην.*) *τῆς*.
40. EX* (pr.) *καὶ*. B: *ἐφ' υἱοῖς*.
41. CFX: *μετ' αὐτῶν*. A¹X: *Ἰδιθὼμ* (*-θὼν* A²B et A¹ alibi).
42. FX: *σάλπιγξι κ. κυμβάλοις … ὀργάνοις … εἰς τὸ πυλωρεῖν*. B (pro *κ. οἱ*) *οἱ δὲ*.
2. B* *ὁ*.
3. B* *λέγων*.
4. B: *τ. δοῦλόν μου*.
5. EFX† (p. *σκ.*) *εἰς σκέπην*. B: *ἐν καλύμματι*.
6. B† (p. *φυλ.*) *τῶ* … * *ἑνὶ τ. κρ. Ἰσρ.* (AX†, A² inter uncos) … *ᾠκοδομήσατέ*.
7. A¹CX* *Ἐγὼ* (A²B†).

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־
הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־
41 יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם
הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃
XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
2 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת
ה לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
6 וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי
7 בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

40. B: stets. dW.vE. beständig. A: für u. für.
41. denn f. G. B.dW.vE.A: Auserlesenen.
42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte sich. vE: kehrte zurück. dW. vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu 40 Gibeon, *daß sie dem Herrn täglich Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-altar, des Morgens und des Abends, wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn, 41 das er an Israel geboten hat; *und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem Herrn, daß 42 seine Güte währet ewiglich; *und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Trompeten und Cymbeln zu klingen, und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithuns machte er zu Thorhütern. 43 *Also zog alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus, und David kehrete auch hin, sein Haus zu segnen.

21,29. 1Rg. 3, 4. — Ex. 29, 38s. Lv. 6, 9s. 2Ch. 13, 11. — v. 31. — 2Ch. 29, 27. — 2Sm. 6, 19s.

tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40 holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quae scripta sunt in lege Domini, quam praecepit Israeli; *et post eum Heman et Idi- 41 thun et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo, ad confitendum Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus; *Heman quoque 42 et Idithun canentes tuba et quatientes cymbala et omnia musicorum organa ad canendum Deo. Filios autem Idithun fecit esse portarios. *Rever- 43 susque est omnis populus in domum suam, et David, ut benediceret etiam domui suae.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da David in seinem Hause wohnete, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedernhause, und die Lade des Bundes des Herrn ist unter 2 den Teppichen. *Nathan sprach zu David: Alles, was in deinem Herzen ist, das thue; denn Gott ist mit dir. 3 *Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan und sprach: 4 *Gehe hin und sage David, meinem Knechte: So spricht der Herr: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung. 5 *Denn ich habe in keinem Hause gewohnet von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführete, bis auf diesen Tag, sondern ich bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die Wohnung. 6 *Wo ich gewandelt habe im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, dem ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern- 7 haus? *So sprich nun also zu meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du

2Sm. 7. (1Rg. 8, 17. Act. 7, 46. — 1Rg. 8, 19. — Es. 66, 1. — 1Sm. 16, 11.

Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan Prophetam: Ecce, ego habito in domo cedrina, arca autem foederis Domini sub pellibus est. *Et ait 2 Nathan ad David: Omnia, quae in corde tuo sunt, fac; Deus enim tecum est. *Igitur nocte illa factus 3 est sermo Dei ad Nathan, dicens: *Vade et loquere David servo meo: 4 Haec dicit Dominus: Non aedificabis tu mihi domum ad habitandum. *Neque enim mansi in domo ex eo 5 tempore, quo eduxi Israel, usque ad diem hanc, sed fui semper mutans loca tabernaculi et in tentorio *ma- 6 nens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus praeceperam ut pascerent populum meum, et dixi: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam? *Nunc itaque sic loqueris ad 7 servum meum David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses

40. U.L: Brandopfersaltar.

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
3. S: Domini. 5. Al.† (*p.* Isr.) de terra Aegypti.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
4. B: das Haus.
5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern. B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer W. begeben? dW.vE: ging v. Zelt zu Z. u. v. W. [zu W.].
6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin ich wandelte ...

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, [8] καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. [9] Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς [10] καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. [11] Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. [12] Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. [13] Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροσθέν σου. [14] Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. [15] Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

[16] Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; [17] Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός. [18] Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρός σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,

לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃ 11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי 13 אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר 14 הָיָה לְפָנֶיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה טו נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃

16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ 17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ 18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃

7. EX† (a. Ἰσρ.) τόν. 8. B: ἐξωλόθρευσα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τόν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καί (A²B†). CFX: ὃ ἔστ. 13. A²B† (a. ἔμπρ.) ὄντων. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπεῖδές (ἐπίδες A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) σε τὸν δοῦλόν σου. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σύ).

7. dW: zum Fürsten.
8. alle d. F. B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf E.
9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: kränken. dW.vE: plagen.
10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verk. ich dir.

sollteſt ſein ein Fürſt über mein Volk 8 Iſrael, *und bin mit dir geweſen, wo du hingegangen biſt, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen 9 auf Erden Namen haben. *Ich will aber meinem Volk Iſrael eine Stätte ſetzen und will es pflanzen, daß es daſelbſt wohnen ſoll und nicht mehr bewegt werde; und die böſen Leute ſollen es nicht mehr ſchwächen, wie vorhin 10 *und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Iſrael; und ich will alle deine Feinde demüthigen, und verkündige dir, daß der Herr dir 11 ein Haus bauen will. *Wenn aber deine Tage aus ſind, daß du hingeheſt zu deinen Vätern, ſo will ich deinen Samen nach dir erwecken, der deiner Söhne einer ſein ſoll, dem will ich ſein 12 Königreich beſtätigen. *Der ſoll mir ein Haus bauen, und ich will ſeinen 13 Stuhl beſtätigen ewiglich. *Ich will ſein Vater ſein, und er ſoll mein Sohn ſein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich ſie von dem gewandt habe, der vor dir war; 14 *ſondern ich will ihn ſetzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß ſein Stuhl beſtändig ſei ewiglich.

15 Und da Nathan nach allen dieſen Worten und Geſicht mit David redete, 16 *kam der König David und blieb vor dem Herrn und ſprach: Wer bin ich, Herr Gott, und was iſt mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht haſt? 17 *Und das hat dich noch zu wenig gedäucht, Gott, ſondern haſt über das Haus deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet, und du haſt angeſehen mich als in der Geſtalt eines Menſchen, der in der Höhe Gott der 18 Herr iſt. *Was ſoll David mehr ſagen zu dir, daß du deinen Knecht herrlich macheſt? Du erkenneſt deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8 quocumque perrexisti, et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum qui celebrantur in terra. *Et 9 dedi locum populo meo Israel: plantabitur et habitabit in eo, et ultra non commovebitur, nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio, *ex diebus, quibus dedi judices po- 10 pulo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuncio ergo tibi, quod aedificaturus sit tibi Dominus domum. *Cumque impleveris 11 dies tuos, ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis; et stabiliam regnum ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12 et firmabo solium ejus usque in aeternum. *Ego ero ei in patrem et 13 ipse erit mihi in filium, et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit. *Et statuam eum in domo mea et in 14 regno meo usque in sempiternum, et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum. *Juxta omnia verba 15 haec et juxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David.

Cumque venisset rex David et se- 16 disset coram Domino, dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quae domus mea, ut praestares mihi talia? *Sed et hoc parum visum 17 est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum, et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. *Quid ultra addere 18 potest David, cum ita glorificaveris servum tuum et cognoveris eum?

2Sm.7,12s. 1Ch.28,6.10. — 22,10.28,6s. — 2Sm.7,14.Ps.89,27.Ebr.1,5. — (Gn.32,10. — 2Sm.7,19.

11. B: hingegangen mit d. V.
13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. entzieh n.
14. B: beſtändig bleiben laſſen in meinem H. dW. vE: feſtſtellen ... feſt (ſtehen).
15. geredet hatte.
17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen. vE: noch ſchien d. wenig ... B: in der Ordnung des M. (dW: nach Menſchenart, du in d. H. Gott Jehova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
18. B. von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines Kn. B: da du d. Kn. erkannt haſt.

XVII. ***Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.***

[19] καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. [20] Κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν. [21] Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προςώπου λαοῦ σου οὓ ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. [22] Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. [23] Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίησον καθὼς ἐλάλησας. [24] Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. [25] Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προςεύξασθαι κατὰ πρόςωπόν σου. [26] Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. [27] Καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γὲθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. [2] Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. [3] Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὰρ

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־
כ כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
21 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים
לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
וְנוֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה
23 יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה
יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה
24 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ
עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד
כה עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי
גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ
לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה
בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת
2 וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־
מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
3 נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַרְעֶזֶר

v. 19. בנ״א הל׳ בדגש ib. עשי׳ להודע
v. 23. פתח בס״ף

19. EX: Κύριε, διὰ τὸν δῦλόν σȣ ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σȣ, τȣ̃ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σȣ (sim. FX). 20. A[1]CX* θεὸς (A[2]B†). 21. A[1]X* ἔτι (A[2]B†). EX: ὡδήγησας ... † (a. τȣ̃ θέσθ.) καὶ θεὸς αὐτȣ̃. B: λαὸν ἑαυτῷ ... ȣ̔̃ς ἐλυτρ. 22. B: κύριος. A[1]CX* ἐγενήθ. (A[2]B†; FX: ἐγένȣ). 23s. A[1]CX* κ. ποίησον — ἕως αἰῶν. (A[2]B†). 24. B* (pr.) ὁ. EX† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. FX (pro ἀνωρθ.) ἡτοιμασμένος 25. B: σύ, κύριος ὁ θεός μȣ, ἦν. A[1]* (pr.) τȣ̃ (A[2]B†). FX: τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ ... ὁ δȣ̃λός σȣ. 26. B* ὁ. 27. B: ἤρξαι. FX: τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ. 2. EX† (p. ἐπάτ.) Δαυίδ. B: ἦσαν Μωὰβ παῖδ. 3. A[2]B: Ἀδρααζὰρ (etiam in sqq.).

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest 20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren 21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Egypten erlöset 22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du, 23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du 24 geredet hast! * Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor 25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet. 26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 * Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der 2 Philister Hand. * Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brach- 3 ten. * Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

2Sm.7,23ss. Dt.4,7. — 2Sm.7,27. Es.50,5. — Nm.22,6. — 2Sm.8. — 7,28.

* Domine, propter famulum tuum juxta 19 cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. * Domine, non est 20 similis tui, et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. * Quis enim est alius 21 ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22 populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23 Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es! * Permaneatque 24 et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25 revelasti auriculam servi tui, ut aedificares ei domum; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26 es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27 dicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim, Domine, benedicente benedicta erit in perpetuum.

Factum est autem post **XVIII.** haec, ut percuteret David Philisthiim et humiliaret eos, et tolleret Geth et filias ejus de manu Philisthiim, * percuteretque Moab et fie- 2 rent Moabitae servi David, offerentes ei munera. * Eo tempore 3 percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.
20. nach allem das wir ...
22. dW: zu deinem V.
23. vE: verheißen hast deinem Kn. ... stehe fest.
24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es bleibe auch ...
25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.
27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...
Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.
1. vE: Töchterstädte.
2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII. *Victoriae a Davide reportatae.*

βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. 4 *Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα.* 5 *Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.* 6 *Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.* 7 *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.* 8 *Καὶ ἐκ τῆς Ματεβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζὰρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.* 9 *Καὶ ἤκουσεν Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά,* 10 *καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θοοὺ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ.* 11 *Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ.* 12 *Καὶ Ἀβισὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας,* 13 *καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.*

---

4. B: *Δ. αὐτῶν* (EX: *αὐτὸν Δ.*; F: *ἀπ' αὐτȣ Δ.*). CX* *πεζῶν*.
5. EX: *τῷ Ἀδραζὰρ* (non *Ἀδρααζὰρ* ut A^2B).
6. EFX: *φέροντες*. B: *ἔσωσε* ... * *τόν*.
8. B: *Ματαβὲθ*.
9. B: *Θωὰ* (eti. vs. 10). EFX: *Αἰμὰθ*.
10. A^1: *Δεράμ* (*Ἀδεράμ* B, A^2: *Ἀδ.*). B (ter) † (a. *χρ.* et *ἀργ.* et *χαλκ.*) *τὰ* (AFX*). A^1CX* *κ. χαλκᾶ* (A^2BFX†).
11. A^1CX* *ὁ βασιλ.* (A^2B†).
12. B: *Ἀβεσά*. CEFX† (a. *κοιλ.*) *τῇ*.
13. EFX: *φρȣράν*. A^1(?)X: *ἔσωσεν*.

מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ח רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָםִ׃ וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
י מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאָול־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃

v. 10. יתיר ו׳

den König zu Zoba in Hemath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am 4 Wasser Phrath. * Und David gewann ihm ab tausend Wagen, sieben tausend Reiter und zwanzig tausend Mann zu Fuß; und David verlähmete alle Wagen, und behielt hundert Wagen 5 übrig. * Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadad Eser, dem König zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug derselbigen Syrer zwei und zwan- 6 zig tausend Mann, *und legte Volk gen Damaskus in Syrien, daß die Syrer David unterthänig wurden und brachten ihm Geschenke. Denn der Herr half David, 7 wo er hinzog. *Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte hatten, und brachte sie gen Jerusalem. 8 *Auch nahm David aus den Städten Hadad Esers Tibehath und Chun sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und Säulen und eherne Gefäße 9 machte. * Und da Thogu, der König zu Hemath, hörete, daß David alle Macht Hadad Esers, des Königs zu Zo- 10 ba, geschlagen hatte, *sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er mit Hadad Eser gestritten und ihn geschlagen hatte; denn Thogu hatte einen Streit mit Hadad Eser. Auch alle goldene, silberne und eherne Gefäße 11 * heiligte der König David dem Herrn, mit dem Silber und Golde, das er den Heiden genommen hatte, nehmlich den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, 12 Philistern und Amalekitern. * Und Abisai, der Sohn Zeruja, schlug der Edomiter im Salzthal achtzehn tausend, 13 * und legte Volk in Edomäa, daß alle Edomiter David unterthänig waren. Denn der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
8. U.L: Erzes. 10. U.L: güldene.

gem Soba regionis Hemath, quando perrexit, ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten. * Cepit ergo David mille quadrigas ejus 4 et septem millia equitum ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi. * Supervenit autem et 5 Syrus Damascenus, ut auxilium praeberet Adarezer regi Soba. Sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum, * et posuit milites 6 in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quae perrexerat. * Tulit quoque 7 David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem; * nec non de 8 Thebath et Chun, urbibus Adarezer, aeris plurimum, de quo fecit Salomon mare aeneum et columnas et vasa aenea. * Quod cum audisset 9 Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba, * misit Adoram fi- 10 lium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer; adversarius quippe erat Thou Adarezer. Sed et omnia vasa aurea et argentea et aenea * consecravit David rex Domi- 11 no, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumaea et Moab et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec. * Abisai 12 vero filius Sarviae percussit Edom in valle salinarum decem et octo millia, * et constituit in Edom prae- 13 sidium, ut serviret Idumaea David. Salvavitque Dominus David in cunctis, ad quae perrexerat.

2Sm.8,4 Jos. 11,6.9.
1Rg.7,15.23. 27.38.40.
2Sm.8,9.
2Sm.8,13. (Ps.60,2.

3. B: nach H. zu. vE: von Zoba-H. B: seine Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am Strome. vE: begründen bis zum.
4. B.dW: fing von ihm.
6. B. besetzte das damascenische S.
8. die S. u. die ehernen G. ...

10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu fragen nach dem Wohlsein u. ihm Glück zu wünschen. vE: seinem Wohlbefinden.
11. Auch diese heiligte ... allen H.
12. dW.vE: die E. ... an der Zahl (Mann).

XVIII. ***Missi a Davide ad Hanonem nuncii male accepti.***

[14] *Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.* [15] *Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος,* [16] *καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεύς,* [17] *καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.*

[14] וַיִּמְלֹ֥ךְ דָּוִ֖יד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְהִ֗י
[15] עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה לְכָל־עַמּֽוֹ׃ וְיוֹאָ֥ב
בֶּן־צְרוּיָ֖ה עַל־הַצָּבָ֑א וִיהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־
[16] אֲחִיל֖וּד מַזְכִּֽיר׃ וְצָד֧וֹק בֶּן־אֲחִיט֛וּב
וַאֲבִימֶ֥לֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִ֑ים וְשַׁוְשָׁ֖א
[17] סוֹפֵֽר׃ וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־יְה֣וֹיָדָ֔ע עַל־הַכְּרֵתִ֖י
וְהַפְּלֵתִ֑י וּבְנֵֽי־דָוִ֛יד הָרִאשֹׁנִ֖ים לְיַ֥ד
הַמֶּֽלֶךְ׃

XIX. *Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* [3] *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρός σε;* [4] *Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτούς, καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.* [5] *Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.*

XIX. וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיָּ֕מָת נָחָ֖שׁ
מֶ֣לֶךְ בְּנֵֽי־עַמּ֑וֹן וַיִּמְלֹ֥ךְ בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
[2] וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֡יד אֶֽעֱשֶׂה־חֶ֣סֶד ׀ עִם־חָנ֣וּן
בֶּן־נָחָ֗שׁ כִּֽי־עָשָׂ֨ה אָבִ֤יו עִמִּי֙ חֶ֔סֶד
וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֛יד מַלְאָכִ֖ים לְנַחֲמ֣וֹ עַל־
אָבִ֑יו וַיָּבֹ֜אוּ עַבְדֵ֥י דָוִ֛יד אֶל־אֶ֥רֶץ בְּנֵֽי־
[3] עַמּ֛וֹן אֶל־חָנ֖וּן לְנַחֲמֽוֹ׃ וַיֹּאמְר֡וּ שָׂרֵ֣י
בְנֵֽי־עַמּוֹן֩ לְחָנ֨וּן הַֽמְכַבֵּ֤ד דָּוִיד֙ אֶת־
אָבִ֙יךָ֙ בְּעֵינֶ֔יךָ כִּֽי־שָׁלַ֥ח לְךָ֖ מְנַחֲמִ֑ים
הֲלֹ֡א בַּעֲב֨וּר לַחְקֹ֜ר וְלַהֲפֹ֤ךְ וּלְרַגֵּל֙
[4] הָאָ֔רֶץ בָּ֥אוּ עֲבָדָ֖יו אֵלֶֽיךָ׃ וַיִּקַּ֨ח
חָנ֜וּן אֶת־עַבְדֵ֤י דָוִיד֙ וַֽיְגַלְּחֵ֔ם וַיִּכְרֹ֧ת
אֶת־מַדְוֵיהֶ֛ם בַּחֵ֖צִי עַד־הַמִּפְשָׂעָ֑ה
[5] וַֽיְשַׁלְּחֵֽם׃ וַיֵּלְכ֞וּ וַיַּגִּ֧ידוּ לְדָוִ֣יד עַל־
הָאֲנָשִׁ֗ים וַיִּשְׁלַ֤ח לִקְרָאתָם֙ כִּֽי־הָי֣וּ
הָאֲנָשִׁ֔ים נִכְלָמִ֖ים מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ
שְׁב֣וּ בִירֵח֔וֹ עַ֛ד אֲשֶׁר־יְצַמַּ֥ח זְקַנְכֶ֖ם
וְשַׁבְתֶּֽם׃

[6] *Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ*

[6] וַיִּרְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן כִּ֥י הִֽתְבָּאֲשׁ֖וּ עִם־
דָּוִ֑יד וַיִּשְׁלַ֣ח חָנ֣וּן וּבְנֵ֪י עַמּ֟וֹן אֶ֣לֶף
כִּכַּר־כֶּ֗סֶף לִשְׂכֹּ֨ר לָהֶ֜ם מִן־אֲרַ֥ם

14. A²B: *κρίμα*. 16. B† (a. *ἱερ.*) *οἱ*. 17. CEFX: *Βανέας*. B: *Χερεθὶ κ. ἐπὶ τῦ Φελεθί*.
2. A¹CEX* *πρὸς Ἀνὰν* (A²B†). 3. B* *οἱ*. A¹CX* *υἱῶν* (A²B†). BEX: *ὀχὶ* (EX† *ἀλλ' ἢ*). A²BCEX: *ὅπως* (*ὅτως* A¹X). A²: *ἐρευνήσωσιν* (B: *ἐξερευνήσωσι*, CX: *ἐξεραυνήσωσι*). A¹CX* (ult.) *καὶ* (A²B†). 5. EX† (p. *ἦσαν*) *οἱ ἄνθρωποι* (FX: *οἱ ἄνδρες*). 6. B† (p. *εἶδ.*) *οἱ*. A¹: *μισθ. αὐτὰς* (*μ. αὐτοῖς* s. *αὐτοῖς* A²CX; B: *μ. ἑαυτοῖς*).

v. 3. בנ"א בשוא

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur H. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

14 Also regierte David über das ganze Israel, und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk. 15 * Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war 16 Kanzler; * Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Sausa war Schreiber; 17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi. Und die ersten Söhne Davids waren dem Könige zur Hand.

2Sm.8,15. — 24,6. — 2Sm.8,18.15,18.

Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo. 14 * Porro Joab filius Sarviae erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis; 15 * Sadoc autem filius Achitob et Achimelech filius Abiathar sacerdotes, et Susa scriba; 16 * Banajas quoque filius Jojadae super legiones Cerethi et Phelethi. 17 Porro filii David primi ad manum regis.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner 2 Statt. * Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohne Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu 3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon: Meinest du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind gekommen zu dir, zu forschen und umzukehren und zu verkundschaften das 4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte Davids und beschor sie, und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden, und 5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg und ließen es David ansagen durch Männer. Er aber sandte ihnen entgegen (denn die Männer waren sehr geschändet), und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder.

2Sm.10.

XIX. Accidit autem, ut moreretur Naas, rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo. 2 * Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas; praestitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuncios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 * dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit, qui consolentur te; nec animadvertis, quod, ut explorent et investigent et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus. 4 * Igitur Hanon pueros David decalvavit et rasit, et praecidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos. 5 * Qui cum abiissent et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et praecepit, ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie stanken vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Centner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamia, aus

[2Sm.10,6. Gn.34,30.Ex.5,21.

6 Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia et de Syria

14. U.L: alle seinem V. — 1. U.L: seine Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

16. Al.: Abimelech (Al.: Abimel.).
5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
4. B: ließ sie bescheren ... in der Hälfte bis an die H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)
5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE: gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin H.... dW.vE.A: Talente.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἅρματα καὶ ἱππεῖς. [7] *Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.* [8] *Καὶ ἤκουσεν Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* [9] *Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.*

[10] *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου·* [11] *καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών.* [12] *Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε.* [13] *Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.* [14] *Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.* [15] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[16] *Καὶ ἴδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-*

נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
7 רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

י וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
12 לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
טו אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃

16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
17 הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

---

6. A[1]: (eti. vs. 7) *Μαχὰ* (*Μααχὰ* A[2]B). B: *παρὰ Σωβὰλ* (FX: *ἀπὸ Σ.*). EFX: *Σεβά*. 7. B* *τε* ... † (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. 9. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. 10. A[2]B: *γεγόνασιν* (*γέγοναν* A[1]C'). FX† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν*. B: *ἐξόπισθε*. A[2]B† (a. *Ἰσρ.*) *ἐξ* (A[1]FX*). B: *παρετάξαντο* (-*ξατο* AEX, cf. vs. 11). 11. B: *Ἀβεσαΐ*. A[2]B: *παρετάξαντο* (-*ξατο* A[1]X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ*. A[1]: *κρατήσει*? (EX: *κραταιώσηται*, FX: *κραταιωθῇ*). B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. FX: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν*. 14. B: *ἔφ. ἀπ' αὐτῶν*. 15. B: *ἔφ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσαΐ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωάβ* (FX: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ*. C: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφοῦ αὐτῶν*) ... *ἦλθον* (*εἰςῆλθ.* AFX). 16. B: *εἶδεν ὁ Σ.* EFX: *ἐξήγαγε*. B: *πέραν ... Σωφάθ*. A[2]B: *Ἀδρααζάρ*. 17. EX: *ἀπήγγειλε*. FX* *κ. παρετάξ. πρ. αὐτοὺς* (B: *κ. π. ἐπ' αὐτούς*).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten zwei und dreißig tausend Wagen und den König Maecha mit seinem Volk. Die kamen und lagerten sich vor Medba. Und die Kinder Ammon sammelten sich auch aus ihren Städten und kamen zum 8 Streit. *Da das David hörete, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der 9 Helden. *Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Thor; die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählete er aus aller jungen Mannschaft in Israel und rüstete sich gegen die 11 Syrer; *das übrige Volk aber that er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kin- 12 der Ammon. *Und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu stark werden, will ich dir helfen. 13 *Sei getrost, und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes! Der Herr thue, was 14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie 15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers; und Sophach, der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen 17 her. *Da das David angesagt ward, sammelte er zu Hauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.
17. A.A: zu Haufe (Haufen) ... sich wider sie.

Maacha et de Soba currus et equites. *Conduxeruntque triginta duo 7 millia curruum et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. (Nm. 21, 30.) Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis venerunt ad bellum. *Quod cum audisset David, 8 misit Joab et omnem exercitum virorum fortium. *Egressique filii 9 Ammon direxerunt aciem juxta portam civitatis; reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10 adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum; *reliquam autem partem 11 populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12 Syrus, auxilio eris mihi; si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidium. *Confortare, 13 et agamus viriliter pro populo nostro et pro urbibus Dei nostri; Dominus autem quod in conspectu suo bonum est, faciet. (2 Sm. 10, 12. 1 Sm. 3, 18. 1 Mcc. 3, 60.) *Perrexit ergo 14 Joab et populus, qui cum eo erat, contra Syrum ad proelium, et fugavit eos. *Porro filii Ammon vi- 15 dentes, quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem. Reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16 disset coram Israel, misit nuncios et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium; Sophach autem princeps militiae Adarezer erat dux eorum. *Quod cum nunciatum esset David, 17 congregavit universum Israel et transivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

6. Syria = Maacha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: standen gesondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...
16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.
17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtordnung gegen sie auf.

XIX. ***Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.***

σεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. [18] Καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφὰχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν. [19] Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρaζὰρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ τὴν Ῥαββὰθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. [2] Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. [3] Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυὶδ πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

[4] Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. [5] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γολιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרָפָא וַיִּכָּנֵעוּ׃ ה וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוֹר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

17. A[1]CX* εἰς πόλεμ. (A[2]B†). A[2]B: ἐπολέμησαν (-ησεν A[1]CEFX). 18. A[1]X (pro Ἰσρ. A[2]B al.) Δαυίδ (E: Ἱερουσαλήμ). EFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A[1]X: Σωβὰχ (Σωφὰχ A[2] et A[1] vs. 16; B: Σωφὰθ). B* (alt.) τόν. EX† (p. δυν.) αὐτοῦ. A[1]: ἀπέκτειναν (-εινεν A[2]B rell.). 19. A[2]B: Ἀδρααζάρ. FX: ὅτε ἐθραύσθησαν ... † (p. Δ.) εἰρήνην.

1. FX: ἔφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισε ... Ῥαββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τοῦ. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A[1]X* κ. ἐν διασχ. (A[2]B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A[1]: πᾶσιν (Tischendf. conj. πᾶσιν ἐν; πάσαις A[2]X) B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς παισὶν υἱῶν). 4. B: Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφοὺτ. 5. A[1]: Ἀδεὶρ (Ἰαεὶρ A[2]FX; B: Ἰαΐρ). X: Λοομὶ (B: Λαχμὶ). B: Γετθ. ... * τὸ et τοῦ.

v. 5. יעיר ק׳

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den 19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte Hadad Esers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus. * Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophach exercitus principem. * Videntes autem servi 19 Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führete Joab die Heermacht und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. * Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führete er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. * Aber das Volk darinnen führete er heraus und theilete sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

2Sm. 11, 1. 2Sm. 12, 26ss. 2Sm. 12, 30.

Factum est autem post anni **XX.** circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba et destruxit eam. * Tulit autem David coronam 2 Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. * Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gaser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und de- 5 müthigte ihn. * Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange

2Sm. 21, 18ss. 11, 29. 27, 11. 2Sm. 21, 19ss.

Post haec initum est bellum in 4 Gazer adversum Philisthaeos, in quo percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit eos. * Aliud quoque bellum 5 gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethaei, cujus hastae lignum erat

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelgestein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhub.

5. Al.: Lehemitem.

19. **und wurden ihm dienstbar.** dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: u. ferner zu Hülfe kommen.
V. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.
1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.
2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom G. eines Talentes. dW.vE.A: Beute.
3. **eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem V.** dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aexten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.
V. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.
4. **sie wurden gedemüthigt.** B.dW.vE.A: entstand. dW: e. v. d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.
5. **Lachmi.**

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. [6] *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων.* [7] *Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ.* [8] *Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.*

XXI. *Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραήλ;* [4] *Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ* [5] *καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.* [6] *Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμεὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ.* [7] *Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραήλ.*

[8] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι*

6 כְּמְנ֖וֹר אֹֽרְגִֽים׃ וַתְּהִי־ע֥וֹד מִלְחָמָ֖ה בְּגַ֑ת וַיְהִ֣י ׀ אִ֣ישׁ מִדָּ֗ה וְאֶצְבְּעֹתָ֞יו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ֙ עֶשְׂרִ֣ים וְאַרְבַּ֔ע וְגַם־ה֖וּא נוֹלַ֥ד

7 לְהָרָפָֽא׃ וַיְחָרֵ֖ף אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּכֵּ֙הוּ֙

8 יְהוֹנָתָ֔ן בֶּן־שִׁמְעָ֖א אֲחִ֥י דָוִֽיד׃ אֵ֛ל נוּלְּד֥וּ לְהָרָפָ֖א בְּגַ֑ת וַיִּפְּל֥וּ בְיַד־דָּוִ֖יד וּבְיַד־עֲבָדָֽיו׃

XXI. וַיַּעֲמֹ֥ד שָׂטָ֖ן עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּ֙סֶת֙

2 אֶת־דָּוִ֔יד לִמְנ֖וֹת אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֤יד אֶל־יוֹאָב֙ וְאֶל־שָׂרֵ֣י הָעָ֔ם לְכ֗וּ סִפְרוּ֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל מִבְּאֵ֥ר שֶׁ֖בַע וְעַד־דָּ֑ן וְהָבִ֣יאוּ אֵלַ֔י וְאֵדְעָ֖ה אֶת־מִסְפָּרָֽם׃

3 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב יוֹסֵ֨ף יְהוָ֤ה עַל־עַמּוֹ֙ ׀ כָּהֵם֙ מֵאָ֣ה פְעָמִ֔ים הֲלֹא֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כֻּלָּ֥ם לַאדֹנִ֖י לַעֲבָדִ֑ים לָ֣מָּה יְבַקֵּ֥שׁ זֹאת֙ אֲדֹנִ֔י לָ֛מָּה יִהְיֶ֥ה לְאַשְׁמָ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃

4 וּדְבַר־הַמֶּ֥לֶךְ חָזַ֖ק עַל־יוֹאָ֑ב וַיֵּצֵ֣א יוֹאָ֗ב וַיִּתְהַלֵּךְ֙ בְּכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֖א יְרוּשָׁלִָֽם׃

ה וַיִּתֵּ֥ן יוֹאָ֛ב אֶת־מִסְפַּ֥ר מִפְקַד־הָעָ֖ם אֶל־דָּוִ֑יד וַיְהִ֣י כָֽל־יִ֠שְׂרָאֵל אֶ֣לֶף אֲלָפִ֞ים וּמֵאָ֨ה אֶ֙לֶף֙ אִ֚ישׁ שֹׁ֣לֵֽף חֶ֔רֶב וִיהוּדָ֗ה אַרְבַּ֧ע מֵא֛וֹת וְשִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֥ישׁ שֹׁ֥לֵֽף

6 חָֽרֶב׃ וְלֵוִי֙ וּבִנְיָמִ֔ן לֹ֥א פָקַ֖ד בְּתוֹכָ֑ם כִּֽי־

7 נִתְעַ֥ב דְּבַר־הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־יוֹאָֽב׃ וַיֵּ֙רַע֙ בְּעֵינֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיַּ֖ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃

8 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ אֶל־הָ֣אֱלֹהִ֔ים חָטָ֣אתִי מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְעַתָּ֗ה הַֽעֲבֶר־נָא֙ אֶת־עֲו֣וֹן עַבְדְּךָ֔ כִּ֥י

6. X: *εὐμεγέθης.* 7. A[1] X: *Σαμαὰς* (*Σαμαὰ* A[2] B). AX† (p. *Σαμ.*) *υἱὸς* (A[2] inter uncos; B rell. *). 8. A[1] X* *τῷ* (A[2] B†). B: *ἔπεσον.*

1. EX: *ἀνέστη.* FX: *σατᾶν.* 2. B† (a. *Δ.*) *ὁ βασιλεὺς.* EFX† (p. *Πορ.*) *καὶ* et * *καὶ* (p. *Βηρσ.*). 3. FX: *ὡς εἰσὶν ἑκ.* A[2] B† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃.* A[1]: *κύριοί μȣ?* (*κυρίȣ μȣ* A[2] B rell.). EFX (pro *ζητ.*) *θέλει.* B* *ὁ* ... * *λαῷ* (A [A[2] inter uncos] EX†). 4. B: *ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ* ... * *ὁρίῳ* (A [A[2] inter uncos] X†).

5. B: *καὶ υἱοὶ Ἰȣ́δα.* A[2] B: *ἑβδομήκοντα* (*ὀγδ.* A[1] FX). 6. B: *Βενιαμὶν* ... *κατίσχυσε* (*προσώχθ.* AEX; F: *κατήσχυνεν*, X: *κατετάχησεν*) * *ὁ.* 7. B* *ἐφάνη* (AEFX†).

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ״א פסיק

6 wie ein Weberbaum. * Abermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, * und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

quasi liciatorium texentium. * Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat 1Sm.17,10. stirpe generatus. * Hic blasphemavit 7 Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. * Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Berseba an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? * Aber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Is- 5 rael. Und kam gen Jerusalem * und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda vierhundert mal und siebenzig tausend Mann, 6 die das Schwert auszogen. * Levi aber und Benjamin zählete er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Kö- 7 nigs Wort ein Gräuel. * Aber solches gefiel Gott übel, denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe

2Sm.24. Job. 1,6ss. Zach.3, 1. (Joh.13,2. Consurrexit autem Satan **XXI.** contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. * Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferte mihi numerum, ut sciam. * Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc Ex.30,12. quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? * Sed ser- 4 mo regis magis praevaluit, egressusque est Joab et circuivit universum Israel. Et reversus est Jerusalem * deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est 2Sm.24,9. 2Ch.2,17. omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum educentium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. * Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo 27,24. quod Joab invitus exequeretur regis imperium. * Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

2Sm.24,10. Dixitque David ad Deum: Peccavi 8 nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

6. U.L: groß Mann.
1. U.L: stund. 2. U.L: ihr ist.

1. S: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).
2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE: z. Sündensch. für J. werden.
5. gemusterten.
6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.
7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

XXI. ***Recensio populi peste punita.***

ἐματαιώθην σφόδρα. [9] *Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων·* [10] *Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.* [11] *Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ* [12] *ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προςώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.* [13] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.*

[14] *Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [15] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἰερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [16] *Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν.* [17] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,*

9. B: *τὸν ὁρ.* et * *Δαυίδ* (FX: *τῷ Δ.*). 10. B: *Οὕτω.* (A¹?)EX: *ἐρῶ* (F: *ἀρῶ*). B* (alt.) *καί.* A¹* *ἐξ* (A²B rell. †). 12. FX* (pr.) *ἤ.* B: *μάχαιρα* (*μάχαιραν* AEFX) ... *ἐξολοθρεῦσαι* (EX: *καταλαμβάνειν σε*, FX: *καταδιώκειν σε*) ... *ἐξολοθρ.* (ut semper). A¹* (alt.) *ἐν* (A²B rell. †). B* *με* (AEFX†). 13. B rell. * *ταῦτα* (A² uncis incl.). 14. B: *ἔπεσόν.* 15. B (ter): *-λοθρ.* 16. B: *εἶδε* ... * (alt.) *ἀνὰ μέσον* (AEFX†). EX† (p. *πρεσβ.*) *τῦ Ἰσραήλ.* EFX: *περιβ. σάκκυς.*

9 נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד
י חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־
דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר
12 לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀
לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה
וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־
13 אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־
אָדָם אַל־אֶפֹּל׃

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־
יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים
17 בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת
בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ
הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה

v. 10. בנ״א רפה

9. dW.vE.A: Seher.
12. B: ob ... Hungersnoth sein soll ... du ... willst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den E. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

9 sehr thörlich gethan. *Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und 10 sprach: *Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir derer 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *entweder drei Jahre Theurung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dichs ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem, 13 der mich gesandt hat. *David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hände fallen.

14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann 15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr darein und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab! Der Engel aber des Herrn stand bei der 16 Tenne Arnans, des Jebusiters. *Und David hob seine Augen auf und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fiel David und die Aeltesten mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz. 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich bin es, der gesündiget und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörlich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

pienter egi! *Et locutus est Dominus 9 ad Gad Videntem Davidis, dicens: (1Sm. 9,9.) *Vade et loquere ad David et dic ei: 10 Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum quod volueris elige, et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11 ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus: Elige, quod volueris! *aut 12 tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos et gladium eorum non posse evadere, aut tribus diebus gladium Domini et pestilentiam versari in terra et angelum Domini interficere in universis finibus Israel. Nunc igitur vide, quid respondeam ei qui misit me. *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13 parte me angustiae premunt; sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum. (Thr. 3,22. Sir. 2,18(20).)

Misit ergo Dominus pestilentiam 14 in Israel, et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. *Misit 15 quoque angelum in Jerusalem ut percuteret eam. Cumque percuteretur, vidit Dominus et misertus est super magnitudine mali, et imperavit angelo qui percutiebat: Sufficit, jam cesset manus tua! Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei. *Levansque David oculos 16 suos vidit angelum Domini stantem inter coelum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus et versum contra Jerusalem. Et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram. *Dixitque David ad Deum: Nonne ego 17 sum, qui jussi, ut numeraretur populus? Ego qui peccavi, ego qui malum feci; iste grex quid commeruit? Domine Deus meus, (Sap. 18,16. Nm. 22,23. 1Rg. 20,31. 21,27. Gn. 37,34.)

10. Al.* ei. 12. Al. (*pro* famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
14. B: gab. A: sandte.
15. B.vE: einen E. B.dW.vE: als er (aber) verderbete.
16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauergewändern angethan.

XXI. ***Davidis erga Deum punientem animus demissus.***

γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 *Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 19 *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.* 20 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς.* 21 *Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ᾽ αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.* 23 *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.* 25 *Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.* 26 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.* 27 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.*

28 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰσήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ*

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃
18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
19 לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
כ וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
22 לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
23 לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
24 וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ
כה לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל
26 שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
27 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ

18. B: *εἶπε τῷ Γὰδ.* A[1]: *τῷ εἰπ.* (*τȣ̃ εἰπ.* A[2]B). B* (alt.) *τῷ.* 20. B: *τέσσαρας υἱȣ̀ς* ... (pro *κρυβ.* AEFX) *μεθ᾽ ἀχαβίν.* 21. EX† (p. *προσεκ.*) *Ὀρνὰ.* 22. FX* *σȣ* (EX pon. p. *ἅλω*). A[1] (pro *αὐτόν*) *αὐτό*? A[2]B† (p. *πληγὴ*) *ἐκ.* 23. B: *ἐναντ. ἑαυτȣ̃· ἴδε* ... * *κ. τὰς ἁμάξας* (AE†, A[2] inter uncos, FX pro *τὸ ἄροτρον*) ... *δέδωκα* (bis). 24. A[2]B: *ἀγοράσω* (*-άζω* A[1]X). B* *εἰς* (A[2] uncis incl.). 25. B: *ἐν τῷ τόπῳ αὐτȣ̃* (*περὶ κτλ.* AEFX). 26. B: *ἐκεῖ Δαυὶδ.* EX: *ὁλοκαύτωμα.* FX* *καὶ* (a. *σωτηρ.*) ... † (p. *ἐβόησεν*) *Δαυὶδ* ... * *κ. καταν. τὴν ὁλοκ.* A[2]B: *κατηνάλωσεν.* 27. B: *κατέθηκε.* A[2]B† (in f.) *αὐτῆς* (A[1]X*). 28. EX† (ab in.) *Καὶ.* B: *ἐπήκȣσεν.*

17. B.dW.vE: zur Plage.
18. E. des Herrn.
21. sahe A. auf. B.A: bückte sich vor D. vE: beugte. dW: neigte.
22. den R. der T. B.dW.vE.A: Platz. B: für das völlige G.
23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.
24. für den H. daß ich sollte Br. umf. h. B: ein

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.
18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Arnans, des 19 Jebusiters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, das er geredet 20 hatte in des Herrn Namen. * Arnan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Arnan drasch 21 Weizen. * Als nun David zu Arnan ging, sahe Arnan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitz 22 zur Erde. * Und David sprach zu Arnan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk 23 aufhöre. * Arnan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dirs gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum 24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Arnan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer.
25 * Also gab David Arnan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sekel.
26 * Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörete er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide kehrete.
28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

20. A.A: drosch. 21. A.A: David gewahr. 23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.
2Sm 24,18. Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet 2Ch.3,1. exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. * Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum. * Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum 2Sm.14,4. pronus in terram. * Dixitque ei David: 22 Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut Nm.25,8. quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. * Dixit autem 23 (Gn.23,11. Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24 Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Do- 2Sm.24,24. mino holocausta gratuita. * Dedit 25 ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26 obtulitque holocausta et pacifica, et 1Rg.18,24. 38.Lev.9,24. invocavit Dominum. Et exaudivit eum in igne de coelo super altare holocausti. * Praecepitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

v.26. Protinus ergo David, videns quod 28 exaudisset eum Dominus in area

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. unentgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich ums. habe. 25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW: S. Goldes von...

26. antwortete er ihm ... auf den A. B.dW.A. mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. H. geantwortet.

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ. 29 Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς **XXII.** ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός. 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ. Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
שָׁם׃ 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעֹלָה בָּעֵת הַהִיא
ל בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ **XXII.** וַיֹּאמֶר
דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים
לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
3 הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין
דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב
ה לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־
7 בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃
8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

v. 7. בני ק'

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γαβαών.

30. B: ἐδύνατο. A²B† (a. ζητ.) τοῦ (A¹EFX*). B† (a. κατέσπ.) ὁ.

1. A¹X* κυρ. (A²B†).

2. A²B† (a. ἐν γῇ) τοὺς (A¹FX*).

3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τοὺς στροφεῖς.

6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.

7. FX† (in f.) μου.

8. B: ἐγένετό μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

28. B.dW.vE: opferte er.

30. **vor dieselbe.** B.dW.vE: denn er war erschr.

1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß ist ...

2. **ebene St.** B.dW: Steinhauer, Quadersteine. A: aus ihnen St. vE: sie zu St.

3. **und zu Klammern.** B: den Banden. dW:

Platz Arnans, des Jebusiters, pflegte er 29 daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon. 30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels **XXII. (XXIII.)** des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellete Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen. 3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel 4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Zidon und Tyrus brachten viel Cedernholz 5 zu David. * Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des 7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines 8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe. 3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

22,1. | 16,39. | v.16. | 2Ch.3,1.Dt.12,5. | 2Ch.2,17. | 1Rg.5,17. | 2Ch.4,9. | 1Rg.7,47. | 1Rg.10,27. | 29,1. | 17,1ff.; 2Sm.7,1ss. | 28,3.1.Rg.5,3.

Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.** David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quo- 3 que plurimum ad clavos januarum et ad commissuras atque juncturas praeparavit David, et aeris pondus innumerabile. * Ligna quoque ce- 4 drina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 5 filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum Domino Deo Israel. * Dixitque Da- 7 vid ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei. * Sed fa- 8 ctus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

schaffte E. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem H.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. [9] *Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.* [10] *Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος.* [11] *Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ.* [12] *Ἀλλ' ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχῦσαί σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* [13] *Τότε εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προςτάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς.* [14] *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόςθες.* [15] *Καὶ μετὰ σοῦ πρόςθες εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ,* [16] *ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.*

8. B: *ἐπὶ τὴν γῆν.*
9. X: *Ἀλλ' ἰδὲ υἱ.* A¹ (pr. m.) X* (pr.) *αὐτȣ.* EX: *δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.*
10. B* *ἔσομαι* (AEFX†).
11. FX (pro *ἔστ.*) *εἴη* s. *ἔστω* ... (pro *εὐοδ.*) *κατευθυνεῖς* (Al.: *εὐοδ. σε*).
13. B: *T. εὐοδώσει* (*-οδωθήσῃ* A²EFX; A¹: *εὐοδωθήσει?*).
14. A¹F: *πτωχίαν.*
15. EX: *K. μετὰ σȣ κύριος·* (E† *καὶ*) *πρόςθ.*
16. B: *ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν* (etiam A² † hoc *ἐν*) *σιδ.* A²X† (p. *ἀργυρ.*) *καί.*

תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
י יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ׃

v. 12. בנ״א בסגול
v. 13. קמץ בז״ק

9. **in seinen Tagen.** dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über J. bringen bei seinem Leben.
10. dW.vE.A: mir S. ... ihm V. B: den St. s. Köni reichs. dW.vE.A: Thron s. Königthums (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.
11. B: Nun, m. S., der H. wolle ... dW.vE.A:

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde 9 vergossen hast vor mir. *Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe 10 geben über Israel sein Lebenlang. *Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen 11 ewiglich. *So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glückselig sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir 12 geredet hat. *Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das 13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. *Dann aber wirst du glückselig sein, wenn du du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage 14 nicht! *Siehe, ich habe in meiner Armuth verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; deß magst du noch mehr 15 machen. *So hast du viele Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf aller-16 lei Arbeit, *an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

2Sm.12,24. 18,12s.28,6. 2Sm.7,13s. 1Kg.5,5. Ebr.1,5. 2Tim.2,7. 1Kg.2,2s.Dt.31,6.Jos.1,7. Ps.132,1ss; 1Ch.29,2. Ex.31,3ss. 2Ch.2,7.

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. *Filius, 9 qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. *Ipse 10 aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. *Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11 tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. *Det quoque tibi 12 Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. *Tunc enim 13 proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israel. Confortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! *Ecce, ego in pau- 14 pertate mea praeparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. *Habes 15 quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, *in auro et 16 argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.

13. dW: darauf achtest zu thun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecke n. dW.vE: Sei fest u. stark.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mühseligkeit angeschafft. vE: in m. Elende Vorrath bereitet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverst. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

[17] *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.* [18] *Οὐχὶ κύριος μεθ᾽ ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* [19] *Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰςενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.*

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.* [3] *Καὶ ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.* [4] *Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακιςχίλιοι,* [5] *καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ.* [6] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* [7] *Καὶ τῷ Γηρσών· Λεαδὰν καὶ Σεμεΐ.* [8] *Υἱοὶ Λεαδάν· ὁ ἄρχων Ἰειὴλ καὶ Ζεθὸμ καὶ Ἰωήλ, τρεῖς.* [9] *Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶθ καὶ Ἀζιὴλ καὶ Ἀράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Λεαδάν.* [10] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεΐ· Ἰὲθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.*

[17] וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר [18] לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה [19] הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃

XXIII. וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־[2] יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל [3] וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה [4] אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים [ה] וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי [6] לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי [7] לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי [8] לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ [9] יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה [י] אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

v. 9. שלמית ק׳

17. A[1]: *παισὶν* (*πᾶσιν* A[2]B rell.). 18. FX† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (EX: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A[2]FX: *ἐν χειρὶ μȣ*). B* *τȣ*. 19. B* (alt.) *κυρίῳ*.

1. EFX: *πρεσβύτερος*. B: *ἀνθ᾽ αὐτȣ* (F. *ανθ᾽ ἑαυτȣ*). 2. B: *σ. τȣς παντας ἀρχ.* 4. B: *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν* (ut A etiam EFX). A[1]X* *κυρίȣ* (A[2]B†). 5. B* *τοῖς ... ἐποίησε* (*-ησαν* AEX) 6. B: *Γεδσών* (etiam vs. 7). A[1]X* (alt.) *καὶ* (A[2]B†) 7. A[1]EX: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A[2] alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B: *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν κ. Σ.*). 8. A[1]EX: *υἱῷ* (*Υἱοὶ* A[2]B). B: *τῷ Ἐδάν·* (* *ο*) *ἄρχ. ... Ζηθάν.* 9. B* *Καὶ ... Σαλωμίθ,* (* *καὶ*) *Ἰειὴλ κ. Δάν ... ἄρχ.* (* *τῶν*) *πατρ. τῶν Ἐδάν.* 10. FX: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A[1]* *καὶ Ἰωὰς κ. Β.* (A[2]B†; B: *Βεριά*, etiam vs. 11).

18. **meine H. ... unterworfen.** dW.A: unterjocht. B: unterthan geworden.
19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.
1. **Und als D. alt ... machte er ...** vE: bestimmte.
3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. L. gezählt von (denen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für K. die M.

17 Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohne Salomo 18 hülfen. * Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn 19 und vor seinem Volk. * So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen, und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt 2 war. * Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und 3 die Leviten, * daß man die Leviten zählete von dreißig Jahren und drüber. Und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und 4 dreißig tausend. * Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben, und sechs tausend Amtleute und Richter, 5 * und vier tausend Thorhüter, und vier tausend Lobsänger des Herrn, mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu 6 singen. * Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nehmlich unter Gerson, Kahath und Merari. 7 * Die Gersoniter waren: Laedan und 8 Simei. * Die Kinder Laedans: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 * Die Kinder aber Simei waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Vornehmsten unter den Vätern 10 von Laedan. * Auch waren diese Simei Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

28,1. v.9.23,25. Jos.21,44. Jos.18,1. Neh.10,39. 1Rg.1.(Gn. 25,8.Job.42,17. Nm.4,3.8,24. Dt.16,18. 9,22. Ez.40,44. 2Ch.29,25. c.24—26.6,1. Gn.46,11. 7,17.Ex.6,17. 26,21.

Praecepit quoque David cunctis 17 principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum: * Cernitis, 18 inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino et coram populo ejus. * Praebete 19 igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum, et consurgite et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata in domum, quae aedificatur nomini Domini.

Igitur David senex et **XXIII.** plenus dierum regem constituit Salomonem filium suum super Israel. * Et congregavit omnes 2 principes Israel et sacerdotes atque Levitas. * Numeratique sunt Levitae 3 a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum. * Ex his electi sunt et distributi in 4 ministerium domus Domini viginti quatuor millia, praepositorum autem et judicum sex millia; * porro quatuor 5 millia janitores, et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum. * Et 6 distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet et Caath et Merari. * Filii Gerson: Leedan 7 et Semeï. * Filii Leedan: princeps 8 Jahiel, et Zethan et Joel, tres. * Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9 Aran, tres. Isti principes familiarum Leedan. * Porro filii Semeï: 10 Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).
3. S: viginti annis.
5. S: psaltes.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am .. dW.vE.A: Vorsteher u. R.
5. B: die den H. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. s. ab nach den Abth. der ...
9. Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] L.

XXIII. ***Levitae ad ministerium templi constituti.***

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεῒ τέσσαρες. [11] *Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.*

[12] *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες.* [13] *Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.* [14] *Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί.* [15] *Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ.* [16] *Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων.* [17] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ῥααβιὰ ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ῥααβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος.* [18] *Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων.* [19] *Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος.* [20] *Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσιὰ ὁ δεύτερος.*

[21] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κείς.* [22] *Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν.* [23] *Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.*

[24] *Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.* [25] *Ὅτι εἶπεν Δαυίδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ*

12. B: *Ἀμβράμ* (etiam vs. 13), *Ἰσάαρ* ...* (bis) *καί.* 17. B: *Ῥαβιά* (bis). 18. B: *Ἰσάαρ· Σαλωμώθ.* 19. X: *Υἱῶν.* B: *Ἰεζιήλ.* 20. B: *Ἰσιά.* 21. B: *κ. ὁ Μεσί.* A[1]: *Ἐλιάζαρ* (*Ἐλεάζ.* A[2]B et A[1] vs. 22). B: *Κίς* (etiam vs. 22). 24. B† (p. *ὀνομ.*) *αὐτῶν.* 25. A[1]: *τῷ Ἰσρ. λαῷ* (*Ἰσρ. τῷ λ.* A[2]B).

11 אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃

12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן

13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ

14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים

טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי

16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹם

17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ

18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם

כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי

22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־

23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃

24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

v. 10. בנ״א בדגש

Diese vier waren auch Simei Kinder.
11 *Jahath aber war der erste, Sina der andere; aber Jeus und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Eines Vaters Haus gerechnet.
12 Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jezehar, Hebron und Usiel, die vier.
13 *Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiliget würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. *Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter
15 der Leviten Stamm. *Die Kinder aber
16 Mose waren: Gersom und Elieser. *Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.
17 *Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
18 viele drüber. *Die Kinder Jezehars
19 waren: Salomith der erste. *Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jehasiel der dritte,
20 und Jakmeam der vierte. *Die Kinder Usiels waren: Micha der erste, und Jesia der andere.
21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi. Die Kinder Maheli waren:
22 Eleasar und Kis. *Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen
23 sie. *Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.
24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Vornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amts im Hause des Herrn,
25 von zwanzig Jahren und drüber. *Denn David sprach: Der Herr, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

6,2ss. Ex. 6,18. — 6,3. Ex. 6,20. — Ebr. 5,4. Ex. 28,1. — Nm. 6,23ss. Dt. 10,8. — Dt. 33,1. — Ex. 2,22s. — 26,24. — 24,23. — 6,19. Ex. 6,19. — Nm. 27,8. — 24,30. — Nm. 8,24. 1,3. — 22,18.

Isti filii Semeï quatuor. *Erat autem Leheth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo computati sunt. 11
Filii Caath: Amram et Isaar, Hebron et Oziel, quatuor. 12 *Filii Amram: Aaron et Moyses. 13 Separatusque est Aaron, ut ministraret in Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum ac benediceret nomini ejus in perpetuum.
*Moysi quoque, hominis Dei, filii 14 annumerati sunt in tribu Levi. *Filii 15 Moysi: Gersom et Eliezer. *Filii 16 Gersom: Subael primus. *Fuerunt 17 autem filii Eliezer: Rohobia primus; et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. *Filii Isaar: Salomith primus. 18 *Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. 19 *Filii Oziel: Micha 20 primus, Jesia secundus.

Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21 Moholi: Eleazar et Cis. *Mortuus 22 est autem Eleazar et non habuit filios, sed filias; acceperuntque eas filii Cis, fratres earum. *Filii Musi: 23 Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini a viginti annis et supra. *Dixit enim David: Requiem dedit 25 Dominus Deus Israel populo suo, et

11. U.L: Sisa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.
13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.
17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE: zahlreich.
22. (B: ihres Vettern?)
24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. Z. d. N., nach ihren K. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: ... der Zahl ... ihren K. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII. *Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.*

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. [26] Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργείαν αὐτῆς· [27] ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. [28] Ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, [29] καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, [30] καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας· [31] καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ᾿ αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ· [32] καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαιρέσεις. Υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. [2] Καὶ ἀπέθανεν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών. [3] Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ᾿ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. [4] Καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.

27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncos, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).

28. B: ἐπὶ χειρὶ (EX: ἐν χειρὶ).

29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).

30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ὕτω.

32. A²* (pr.) τάς. A¹X* κ. τὴν φ. τῦ ἁγ. (A²B†).

1. B: Κ. τῦς υἱῦς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) Ἀ. διαιρέσει (διαιρέσεις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.

3. A¹: Ἀχιμέλεκ? FX* κατ᾿ οἴκ. πατρ. αὐτῶν.

4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־ 26
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים 27
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן 28
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם 29
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר 30
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לִיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃
וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לִיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת 31
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ 32
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמְרֹת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם 2
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־ 3
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־ 4

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genommen. A: W. zu J. ew.

26. **Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die ...** B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.

27. **... wurden also die K. L. gez. ...** B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.

28. **in den Höfen ... R. alles Heiligthums.** B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die V. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der R. u. im Heiligth.)

29. **zum Rösten.** B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maaß u. Abmessungen. dW: Weiß=

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
26 * Auch unter den Leviten wurden gezählet der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit allem ihrem Geräthe ihres Amts,
27 * sondern nach den letzten Worten Da-
28 vids, * daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aarons, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe und zu den Kasten und zur Reinigung und zu allerlei Heiligthum und zu allem Werk
29 des Amts im Hause Gottes, * und zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
30 und Maaß, * und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn,
31 des Abends auch also, * und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege
32 vor dem Herrn, * daß sie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligthums, und der Kinder Aarons, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des Herrn.

Ps.132,13s. habitationem Jerusalem usque in aeternum. *Nec erit officii Levitarum, 26
15,15.2Ch.35,3. ut ultra portent tabernaculum et omnia vasa ejus ad ministrandum.
*Juxta praecepta quoque David no- 27 vissima supputabitur numerus filio-
v.24. rum Levi a viginti annis et supra.
Nm.3,6—9. *Et erunt sub manu filiorum Aaron 28 in cultum domus Domini, in vestibu-
2Ch.31,11. lis et in exedris et in loco purificationis et in sanctuario et in universis operibus ministerii templi Domini;
*sacerdotes autem super panes pro- 29 positionis et ad similae sacrificium et ad lagana azyma et sartaginem et ad torrendum et super omne pondus atque mensuram; *Levitae vero, 30
Ps.92,2s. ut stent mane ad contitendum et canendum Domino, similiterque ad
2Ch.8,13. vesperam, *tam in oblatione ho- 31 locaustorum Domini, quam in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram
Nm.3,7.28. Domino, *et custodiant observationes 32 tabernaculi foederis et ritum sanctuarii et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aarons. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
2 Eleasar und Ithamar. * Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder, und Eleasar
3 und Ithamar wurden Priester. * Und David ordnete sie also: Zadok aus den Kindern Eleasars, und Ahimelech aus den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
4 und Amt. * Und wurden der Kinder

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**
23,6; 6,3.Ex.6,23. partitiones erant. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Lv.10,1s.12. Nm.3,4. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2 ante patrem suum absque liberis, sacerdotioque functus est Eleazar
2Ch.8,14. et Ithamar. *Et divisit eos David, 3
18,16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.
*Inventique sunt multo plures filii 4

29. A.A: zu Pfannen.
31. U.L: Sabbathen.
2. U.L: sturben vor ihren Vätern.

29. S: et azyma. Al.: ferventem similam (*pro* torrendum).
3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.
30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.
31. B: gesetzte Zeiten, in der Z. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
32. warteten. B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW.vE: besorgten was zu bes. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW. vE:A: Abtheil.
2. B: bedienten das Priesterthum. vE: verwalteten d. Priesteramt.
3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und Z. B: n. ihrem anbefohlnen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A ihren Abtheilungen und ...

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. [5] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.* [6] *Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.*

[7] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρείβ, τῷ Ἰδείᾳ ὁ δεύτερος,* [8] *τῷ Χαρὴμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶν ὁ τέταρτος,* [9] *τῷ Μελχίᾳ ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμεὶν ὁ ἕκτος,* [10] *τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος,* [11] *τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος,* [12] *τῷ Ἐλιασεὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δωδέκατος,* [13] *τῷ Ὀφφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος,* [14] *τῷ Βελγᾷ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος,* [15] *τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος,* [16] *τῷ Φεθείᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός,* [17] *τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουὴλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός,* [18] *τῷ Δαλαίᾳ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζὰλ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός.* [19] *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ ה וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז ׀ אָחֻז לְאִיתָמָר׃

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב 8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי 9 לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי י לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי 11 לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי 12 לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי 13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנַיִם עָשָׂר׃ לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה טו עָשָׂר׃ לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ 16 שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר 17 לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ 19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. **EX**: *ἀρχ. τ. δυνάμεων.* **EFX**† (a. alt. *ἀρχ.*) *εἰς*. **B*** (ult.) *καὶ* (**AEFX**†). 6. **B**: *Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ.* **FX** (pro *ἄρχοντες*) *τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ.* 7. **A**: *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* **B**). **B**: *τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ.* 8. **B**: *Χαρὶβ ... Σεωρίμ.* 9. **B**: *Μεϊαμίν.* 10. **B**: *τῷ Κώς.* 11. **B**: *ἔννατος.* 12. **B**: *Ἐλιαβὶ ... Ἰακίμ.* 13. **B**: *Ὀπφᾷ ... Ἰεσβαάλ.* 15. **B**: *Χηζὶν ... Ἀφεσή.* 16. **B**: *Φεταία.* 17. **B**: *Ἀχὶμ ... Γαμὲλ.* 18. **B**: *Ἀδαλλαὶ ... Μαασαί.*

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nehmlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter 5 ihrer Väter Haus. * Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligthum und Obersten vor 6 Gott. * Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nehmlich ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, * das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, * das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mejamin, * das siebente auf Hakoz, 11 das achte auf Abia, * das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, * das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 * das dreizehnte auf Hupa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, * das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 * das siebenzehnte auf Hesir, das acht- 16 zehnte auf Hapizez, * das neunzehnte auf Pethahja, das zwanzigste auf Je- 17 heskel, * das ein und zwanzigste auf Jachin, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, * das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasia. * Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

25,1; 24,3. — 9,10. — Esr.2,32.39. 10,21. — Esr.2,61; Lc.1,5. — 2Ch.29,25.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. * Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. * Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

Exivit autem sors prima Jojarib, 7 secunda Jedeï, * tertia Harim, quarta 8 Seorim, * quinta Melchia, sexta Mai- 9 man, * septima Accos, octava Abia, 10 * nona Jesua, decima Sechenia, 11 * undecima Eliasib, duodecima Ja- 12 cim, * tertia decima Hoppha, de- 13 cima quarta Isbaab, * decima quinta 14 Belga, decima sexta Emmer, * de- 15 cima septima Hezir, decima octava Aphses, * decima nona Pheteja, vi- 16 gesima Hezechiel, * vigesima prima 17 Jachim, vigesima secunda Gamul, * vigesima tertia Dalajau, vigesima 18 quarta Maaziau. * Hae vices 19 eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum, sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

4. **an Häuptern von st. M.** B: nach d. H. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu H. der M.
5. **Loos, einen mit dem andern.** B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)
6. **und ward gegriffen ein ... je eins ...** B.dW. vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)
19. **wie ihm** (wie V. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren V. vE: Anweisung durch.

XXIV. ***Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.***

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαΐα. 21 Τῷ Ῥααβίᾳ· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. 22 Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. 24 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. 26 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, 27 υἱοὶ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ καὶ Ζακχοὺρ καὶ Ὠβδί. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κείς· υἱοὶ τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. *Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχοὺρ καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν. Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,*

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃ כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ ל וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

v. 24. שמיר ק׳
v. 1. יתיר ר׳

20. B: *Ἀμβράμ· Σωβαήλ* (bis). A* *Τοῖς υἱοῖς Σ.* (B†). B: *Ἰεδία* (*Ἰαδαΐα* AEFX). A† *Ἀραδεία* (B rell. *). 21. B* *Ἰεσίας* (EX: *Ἰεσσίας*, F: *Ἰοσία*). 22. B: *Ἰσααρὶ* ... *Ἰάθ*. 23. B* *Καὶ* ... *Ἐκδιȣ̃· Ἀμαδία* ... *Ἰεκμοὰμ*. 24. B: *Τοῖς υἱοῖς Ὀζ.* 25. A: *Ἀδελφοῖς* (*Ἀδελφὸς* B). B: *Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία*. 26. B: *κ. ὁ Μȣσί* ... * *υἱοὶ Βοννί* (AEX†). 27. B: *τȣ̃ Μερ.* (*υἱοὶ Μ.* AEFX) ... *Ἰσοὰμ κ. Σακχȣ̀ρ κ. Ἀβαΐ*. 28. B† (p. *Ἐλ.*) *καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ* (AEFX*). A* *καὶ ȣ̓κ–υἱοί* (B rell. †; FX [pro *αὐτῷ*] *τῷ Ἐλεάζαρ*). 29. B: *Κίς* (bis) ... *Ἱεραμεήλ*. 31. FX: *ἔβαλον*. B: *κ. οἱ ἄρχοντες πατρ.* ... *πατριάρχαι Ἀραάβ* (EX: *πατρ. Ἀαρών*).

1. A: *Ἰδιθȣ̀μ* (*Ἰδιθȣ̀ν* B et A vs. 3 et 6). EFX: *κεφ. ἀνδρῶν ἐργ.* 2. B: *Σακχȣ́ρ* et * (pr.) *καὶ* ... *Ἐραήλ* (EX: *Ἀσιηλά*, FX: *Ἀσειρηλά*). EFX† (a. *ἐχόμ.*) *ἐχόμενοι Ἀσὰφ τȣ̃ προφήτȣ*. B: *ἐχόμενοι* (*ἐχόμενα* AEX). 3. A (bis): *Ἰδιθȣ́μ* (*–ȣ́ν* B et A tertio loco et vs. 6). B: *Γοδ. καὶ Σȣρὶ κ. Ἰσέας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.*

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jehdea; * unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jesia; * aber unter den Jezeharitern war Slomoth, unter den 23 Kindern Slomoths war Jahath. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jahesiel der dritte, 24 Jakmeam der vierte. * Die Kinder Usiels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; * der Bruder Micha war Jesia; unter den Kindern Jesia war 26 Sacharja. * Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi; deß Sohn war Jae- 27 sia. * Die Kinder Merari von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sa- 28 cur und Ibri. * Maheli aber hatte Elea- 29 sar; denn er hatte keine Söhne. * Von Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel. 30 * Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. * Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Zadok und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Assaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Harfen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. * Unter den Kindern Assaphs war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Assaphs, unter Assaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. * Von Jedithun. Die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

23,16. 23,17. 23,19. 23,22. 23,23. v.6. 25,8.26,13.

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael Jehedeja; * de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Jesias; * Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, * filius- 23 que ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. * Filius Oziel: Micha; fi- 24 lius Micha: Samir; * frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. * Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26 lius Oziau: Benno. * Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. * Porro Moholi filius: Elea- 28 zar, qui non habebat liberos. * Fi- 29 lius vero Cis: Jerameel. * Filii Musi: 30 Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. * Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

Sir.47,11; 1Ch.24,6. 16,7.41. 2Ch.5,12. 1Sm.10,5.

Igitur David et magistratus XXV. exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes. * De filiis Asaph: Za- 2 chur et Joseph et Nathania et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. * Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

30. A.A: nach ihrer V. Häusern.

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

30. nach ihrer V. Häusern.
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.
1. die da weissagten mit H. B.dW.vE.A: Obersten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spieleten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die Z. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des K. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ ה כָּל־אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃ 6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ 7 אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃ 8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃

9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים י עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים 11 עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו 12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו 13 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ 14 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים 16 עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו 17 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו

v. 4. בנ"א מחזיאת v. 14. נ"א שין שמלית

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. [4] *Τῷ Αἱμάν. Υἱοὶ Αἱμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαθὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ.* [5] *Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.* [6] *Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν.* [7] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ.* [8] *Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.*

[9] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [10] *ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [11] *ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [12] *ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [13] *ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [14] *ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [15] *ὁ ὄγδοος Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [16] *ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [17] *ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ*

---

4. B: *Βεκίας ... Ἰεριμὼθ ... Ἀνὰν* (pro *Ἀνανὶ*) ... *Γοδολλαθὶ κ. Ῥωμετθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ* (A²X: *Μελλωθὶ*) *κ. Ὠθηρὶ κ. Μεαζώθ.* **5. B:** *υἱοὺς τεσσαρεσκαίδεκα.* A¹X: *θυγατέρες?* **6. B** (pro *κυρ.*) *θεοῦ.* AX* *εἰς τ. δουλ. οἴκου τοῦ θ.* (B†). **7. B:** *μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς* (*μ. τῶν ἀδελφῶν* AEFX). EX: *δεδ. ᾄδ.* (* *κυρ.*) *καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι.* **B:** *ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ.* **8. EX:** *Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον.* FX: *ἐπέβαλον.* **9. A:** *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* B rell., cf. 24, 7). **B:** *Ἡνεία, υἱοὶ αὐτοῦ κ. ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.* **10. B:** *δεκαδύο* (etiam in sqq. vss. hujus cap.). **11. B:** *Ἰεσρί.* **12. B:** *Νάθαν.* **13. B:** *Βεκίας.* **14. B:** *Ἰσεριήλ.* **15. B:** *Ἰωσία.* **16. B:** *ἔννατος.* **17. B:** *Σεμεΐα.*

die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weissageten zu danken und zu loben den Herrn. 4 *Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Bukja, Mathanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Gidalthi, Romamthi Eser, Jasbekasa, Mallothi, Hothir und Mahesioth. 5 *Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei 6 Töchter gegeben. *Diese waren alle unter ihren Vätern Assaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes 7 bei dem Könige. *Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und 8 achtzig. *Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler.

9 Und das erste Loos fiel unter Assaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen, 10 derer waren zwölf; *das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Brü- 11 dern, derer waren zwölf; *das vierte auf Jezri sammt seinen Söhnen und 12 Brüdern, derer waren zwölf; *das fünfte auf Nethanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 13 *das sechste auf Bukja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 14 *das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren 15 zwölf; *das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 16 waren zwölf; *das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brü- 17 dern, derer waren zwölf; *das zehnte auf Simei sammt seinen Söhnen und

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum. *Heman quoque. Filii Heman: Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subael et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezer et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth. 4

21,9.. *Omnes isti filii Heman Videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret Ps.89,18.Lc.1,69. cornu; deditque Deus Heman filios quatuordecim et filias tres. *Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteriis et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet et Idithun et Heman. *Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. *Miseruntque sortes per vi- 24,31. ces suas, ex aequo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus. 5 6 7 8

Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph; secunda Godoliae, ipsi et filiis ejus et fratribus ejus duodecim; *tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim; *quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim; *quinta Nathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; *sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim; *septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim; *octava Jesajae, filiis et fratribus ejus duodecim; *nona Mathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; *decima Semejae, filiis et 9 10 11 12 13 14 15 16 17

5. S: Videntes.

9–17. U.L: der waren.

3. dW: der mit der Harfe spielete zum Danke ... B: bei dem Loben u. Preisen des H.
5. dW: Sehers ... der mit W. G. lobpries.
6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang ... zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Assaphs ... dW: unter Leitung ihrer V. beim ... des K. war Assaph ... vE: standen u. d. Anleitung.
7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Geübten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle Kundige.
8. dW.vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der Kundige mit dem Lehrling.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [18] ὁ ἑνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [19] ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [20] ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [21] ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [22] ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [23] ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [24] ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [25] ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [26] ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [27] ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [28] ὁ εἰκοστὸς καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [29] ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [30] ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μααζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [31] ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαιρέσεις τῶν πυλῶν. Υἱοῖς Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κωρὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. [2] Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, [3] Ἰενουηλωλὰμ ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωηναΐ ὁ ἕβδομος. [4] Καὶ τῷ Ἀβδοδὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος, Σαχιὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος,

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Ματθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἐλιαθά. 28. B* (pr.) καὶ ... Ὠθηρί. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ. 31. B: ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ (A hic Ῥωμεθμ., sed Ῥωμεμθ. vs. 4) ... * οἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καὶ) εἰς διαιρέσεις (E: αἱ διαιρέσεις, X: εἰς διαίρεσιν) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμίᾳ υἱὸς (υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαδία ... Ἰενουήλ (EX: Ναθαναὴλ s. Νάθαν, F: Ἰαθαναὴλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλὰμ (EX: Ὠλὰμ, FX: Αἰλὰμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωναΐ ... † (in f.) Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος (AFX*). 4. B: Ἀβδεδὸμ ... Σαμαίας ... Ἰωὰθ ὁ τρ., Σαχὰρ ...

18 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ כ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ כה לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 29 לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ ל לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃ 2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי 3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

v. 25. עטר׳ מלעיל
v. 31. קמץ בז״ק

18 Brüdern, derer waren zwölf; *das elfte auf Asareel sammt seinen Söhnen 19 und Brüdern, derer waren zwölf; *das zwölfte auf Hasabja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 20 *das dreizehnte auf Subael sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 21 waren zwölf; *das vierzehnte auf Mathithja sammt seinen Söhnen und 22 Brüdern, derer waren zwölf; *das funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 23 *das sechzehnte auf Ananja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 24 waren zwölf; *das siebenzehnte auf Jasbekasa sammt seinen Söhnen und 25 Brüdern, derer waren zwölf; *das achtzehnte auf Hanani sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 26 *das neunzehnte auf Mallothi sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 27 waren zwölf; *das zwanzigste auf Eliatha sammt seinen Söhnen und 28 Brüdern, derer waren zwölf; *das ein und zwanzigste auf Hothir sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 29 waren zwölf; *das zwei und zwanzigste auf Gidalthi sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 30 *das drei und zwanzigste auf Mahesioth sammt seinen Söhnen und Brü- 31 dern, derer waren zwölf; *das vier und zwanzigste auf Romamthi Eser sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ordnung der Thorhüter. Unter den Korhitern war Meselemja, der Sohn Kore, 2 aus den Kindern Assaphs. *Die Kinder aber Meselemja waren diese: der erstgeborne Sacharja, der andere Jediael, der 3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, *der fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie- 4 bente Elioenai. *Die Kinder aber Obed Edoms waren diese: der erstgeborne Semaja, der andere Josabad, der dritte Joah, der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel,

fratribus ejus duodecim; *undecima 18 Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim; *duodecima Hasabiae, filiis et 19 fratribus ejus duodecim; *tertia deci- 20 ma Subael, filiis et fratribus ejus duodecim; *quarta decima Mathathiae, 21 filiis et fratribus ejus duodecim; *quinta decima Jerimoth, filiis et 22 fratribus ejus duodecim; *sexta de- 23 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus duodecim; *septima decima Jesba- 24 cassae, filiis et fratribus ejus duodecim; *octava decima Hanani, filiis 25 et fratribus ejus duodecim; *nona 26 decima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima Eliatha, 27 filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima prima Othir, filiis et fra- 28 tribus ejus duodecim; *vigesima 29 secunda Gedelthi, filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima tertia 30 Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima quarta Ro- 31 memthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

(12,6. — 23,20)

Divisiones autem janitorum. **XXVI.** De Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. *Filii Meselemiae: 2 Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus, *Aelam quintus, Johanan 3 sextus, Elioenai septimus. *Filii au- 4 tem Obededom: Semejas primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus,

(2Ch.8,14.35,14. — 15,24.)

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

XXVI. *Janitores.*

[5]᾽Αμιὴλ ὁ ἕκτος, ᾽Ισσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. [6] Καὶ τῷ Σαμείᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ ῾Ρωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. [7] Υἱοὶ Σεμεία· Γοθνὶ καὶ ῾Ραφαὴλ καὶ ᾽Ιωβὴδ καὶ ᾽Ελζαβὰδ καὶ ᾽Αχιού, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, ᾽Ελιοὺ καὶ Σαμαχίας καὶ ᾽Ιεβακώβ. [8] Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ᾽Αβδεδόμ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ ᾽Αβδοδόμ. [9] Καὶ τῷ Μεσολλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί. [10] Καὶ τῷ ῾Οσᾷ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας), [11] Χελκείας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ ῾Οσᾷ, δεκατρεῖς.

[12] Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. [13] Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τον μέγαν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. [14] Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ Ζαχαρίᾳ υἱῷ ᾽Ιωίας τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ· [15] τῷ ᾽Αβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου ᾽Ασαφείν· [16] τῷ Σεφιείμ, τῷ ῾Οσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. [17] Κατ᾽ ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν, βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθί. 6. B: Σαμαίᾳ ... τῷ πρωτοτόκῳ (FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαΐ (X: Σαμεία; EX: Σεμεΐ, vs 6. Σεμεΐα, vs. 4. Σαμείας)· ᾽Οθνὶ ... ᾽Ωβὴδ κ. ᾽Ελζαβὰθ κ. ᾽Αχιὲδ (FX: ἀδελφοὶ αὐτῷ) ... * ἰσχύι ... Σαβαχία κ. ᾽Ισβακώμ. 8. B: οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) ᾽Αβδεδόμ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μοσελλεμίᾳ ... δεκακαιοκτὼ (* καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα, EX: ὀκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ et αὐτῷ. X: ὅτι οὗτος ἦν πρωτ. FX* τῆς διαιρ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαὶ ... τῷ ῾Οσᾷ τρισκαίδεκα. 12. B: αἱ διαιρέσεις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ Μ. EX: ὁ πρὸς βοῤῥᾶν. 15. B: ᾽Αβδεδόμ. EX† καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). B: ᾽Εσεφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δεύτερον (FX: εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?). (A^1?) X: πρ. δυσμάς. B* τῷ. FX† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίβῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (a. ἓξ) οἱ Λευῖται. EX (pro τὴν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et * sq. τῆς ἡμ.) ... † (a. βοῤῥ.) καὶ τῷ.

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

v. 9. קמץ בלא א׳סף

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorſteher ihrer Familien.
7. ſeine Br., ſt. L. B: tapfere. vE: ſtarke Männer. dW. A: (ſehr) wackere.
8. B: mit Macht in dem Dienſt. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.
10. er ... nicht, aber es ... B. dW. vE: das Haupt. (A: der Fürſt, denn er hatte keinen Erſtgebornen, darum ...)
12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

Die Thorhüter und ihre Loose. **XXVI.**

5 * der sechste Ammiel, der siebente Isaschar, der achte Peguldthai; denn Gott 6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrscheten; 7 denn es waren starke Helden. * So waren nun die Kinder Semaja: Athni, Rephael, Obed und Elsabad, deß Brüder fleißige Leute waren, Elihu und 8 Samachja. * Diese waren alle aus den Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und 9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Män-10 ner, achtzehn. * Hossa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmsten Simri (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein 11 Vater zum vornehmsten), * den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hossa waren dreizehn.

12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause 13 des Herrn. * Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen unter ihrer Väter Hause, zu einem jeg-14 lichen Thor. * Das Loos gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber seinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man auch das Loos, und fiel 15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen 16 bei dem Hause Esupims; * und Supim und Hossa gegen Abend bei dem Thor, da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hut neben andern stehet. 17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.
16. A.A: neben einander. U.L: stehen.
17. A.A: den Morgen.

5 * Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus; quia benedixit 6 illi Dominus. * Semeï autem filio ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum; erant enim viri for-7 tissimi. * Filii ergo Semejae: Othni et Raphael et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque 8 et Samachias. * Omnes hi de filiis Obededom, ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, 9 sexaginta duo de Obededom. * Porro Meselemiae filii et fratres eorum ro-10 bustissimi, decem et octo. * De Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat 11 eum pater ejus in principem), * Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

13,14. v.7.9.30. 16,38. 5,1.

12 Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo 13 Domini. * Missae sunt ergo sortes ex aequo, et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque por-14 tarum. * Cecidit ergo sors orientalis Selemiae; porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito 15 obtigit plaga septentrionalis; * Obededom vero et filiis ejus ad austrum, in qua parte domus erat seniorum con-16 cilium; * Sephim et Hosa ad occidentem juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis, custodia contra custo-17 diam. * Ad orientem vero Levitae sex, et ad aquilonem quatuor per diem,

25,8. [v.17.Neh. 12,25.

7. S: et fratres.
13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. h.
13. (Vgl. 25, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.
14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.
15. **Asupim.** B: das H. der Versammlungen. vE: Vorrathshaus.
16. **Th. Schallecheth, da die Str. heraufgehet, H. gegen Hut.** B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.
17. dW.vE: täglich.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφεὶν δύο δύο [18] εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βοῤῥᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. [19] Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

[20] Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. [21] Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ. [22] Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. [23] Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [24] Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. [25] Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὡσαίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ. [26] Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· [27] ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· [28] καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κείς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

[29] Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν. [30] Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

---

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφὶμ δύο (* alt. δύο, AFX†). 18. B: κ. τῷ Ὀσᾷ (EX: Ἰοσσᾷ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰὰς-(alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφίμ. 19. EX: πυλῶν. B† (a. Κορὲ) τȣ. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ȣτοι. A (pro tert. Λεδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθόμ. BFX: οἱ ἀδελφοί. B* αὐτȣ. 23. B: Τῷ Ἀμβρὰμ κ. Ἰσσάαρ. 24. B* ἡγέμ. (AEFX†). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτȣ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A[1]: ȣ ἡγ.? 27. FX: ἃ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX†). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר
לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי
לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
כה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא
שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית
וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

v. 23. בנ״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

---

28. B† (p. ἁγίων) τȣ θεȣ. FX: ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν ... ὁ τȣ Κίς (Κίς etiam B) ... ὁ τȣ Νήρ ... ὁ τȣ Σαρȣία (Σαρȣία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων. 29. A: Ἰκααρὶ (Ἰσσααρὶ B et A alias). B: Χωνενία (A[2]: Χωχενίας?) ... * αὐτȣ (AEFX†). FX† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

Die Hüter der Schätze des Hauses Gottes und des Geheiligten. XXVI.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esupim aber je zween und zween; 18 *an Parbar aber gegen Abend, vier an der Straße und zween an Parbar. 19 *Dieß sind die Ordnungen der Thorhüter unter den Kindern der Korhiter und den Kindern Merari.

20 Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes und über die Schätze, die geheiliget wurden. 21 *Von den Kindern Laedans, der Kinder der Gersoniten: von Laedan waren Häupter der Väter nehmlich die Jehieliten. 22 *Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel über die Schätze des Hauses des Herrn. 23 *Unter den Amramiten, Jezehariten, 24 Hebroniten und Usieliten *war Sebuel, der Sohn Gersoms, des Sohns 25 Mose, Fürst über die Schätze. *Aber sein Bruder Eliezer hatte einen Sohn Rehabja, deß Sohn war Jesaja, deß Sohn war Joram, deß Sohn war Sichri, deß Sohn war Selomith. 26 *Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze der Geheiligten, welche der König David heiligte, und die obersten Väter unter den Obersten über tausend und über hundert, und die 27 Obersten im Heer. *Von Streiten und Rauben hatten sie es geheiliget, zu 28 bessern das Haus des Herrn. *Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn Kis, und Abner, der Sohn Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, geheiliget hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomiths und seiner Brüder.

29 Unter den Jezehariten war Chenanja mit seinen Söhnen zum Werk draußen 30 über Israel, Amtleute und Richter. *Unter den Hebroniten aber war Hasabja und seine Brüder, fleißige Leute, tausend und sieben hundert, über das Amt Is-

v.15. 2Rg.23,11. 1Rg 7,51. 23,8. 1Rg.29,8. Nm.3,27. 23,16. 23,17. v.20.28. 2Sm.8,11. 9,22.1Sm.9,9.11. 23,4 23,19. v.8.

atque ad meridiem similiter in die quatuor, et ubi erat concilium, bini et bini; *in cellulis quoque 18 janitorum ad occidentem, quatuor in via binique per cellulas. *Hae 19 sunt divisiones janitorum filiorum Core et Merari.

Porro Ahias erat super thesauros 20 domus Dei et vasa sanctorum. *Filii 21 Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan et Gersonni, Jehieli. *Filii Jehieli: Za- 22 than et Joel fratres ejus super thesauros domus Domini. *Amramitis 23 et Isaaritis et Hebronitis et Ozihelitis... *Subael autem filius Gersom, 24 filii Moysi, praepositus thesauris. *Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25 filius Rahabia, et hujus filius Isajas, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, et hujus filius Selemith. *Ipse Selemith et fratres ejus super 26 thesauros sanctorum, quae sanctificavit David rex, et principes familiarum et tribuni et centuriones et duces exercitus *de bellis et manu- 27 biis proeliorum, quae consecraverant ad instaurationem et supellectilem templi Domini. *Haec autem uni- 28 versa sanctificavit Samuel Videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviae, omnes qui sanctificaverant ea per manum Selemith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29 et filii ejus ad opera forinsecus super Israel ad docendum et judicandum eos. *Porro de Hebronitis 30 Hasabias et fratres ejus, viri fortissimi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Frater. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern Seite? (vgl. V. 16). dW: gegen die Vorstadt?
20. B: der geheiligten Ding. dW.vE: Sachen
24. dW.vE: Oberaufseher.
26. des Geh. ... des Heers.
27. Str. und Beuten.
29. B: äußern W. A: Dienste. dW: über die äuß. Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.
30. (V. 7.) B: in dem anbefohlnen A. dW: über J. gesetzt. vE.A: verordnet (für) J.

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. [31] *Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος.* [32] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.*

XXVII. *Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.*

[2] *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [3] *Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [4] *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.* [5] *Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [6] *Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως*

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ 32 וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרֻאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀ וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 3 מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 4 וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ה שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 6 הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίῳ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ. A[1]: τεσσεραχ. B: ἐν Ἰαζὴρ. 32. B: διςχίλιοι ἑπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ. A[1] X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόςταγμα κυρίου καί.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A[2]BFX* (p. διαιρ.) καί (A[1]EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) καί. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἄρχων. 4. A[1]: Δωδαΐα? (Δωδία A[2]B; EFX: Δωδαΐ). B: Δ. ὁ ἐκ Χώχ (EX: Δ. ὁ Ἐχώχ). A[1] X* κ. Μακ.-διαιρ. αὐτοῦ (A[2]B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A[1] (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ

v. 31. כצ"ל
v. 1. כצ"ל

rael diesseit des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und 31 zu dienen dem Könige. *Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu 32 Jaeser in Gilead, *und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. *Hebronitarum autem princeps fuit Jeria 31 secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni (29,27.) David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, *fra- 32 (Nm.32,1.) tresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David (2Ch.19,5. Nm.32,33.) rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab= und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes **XXVII.** familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et (24,1.) egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praeerant.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabdiels, und unter seiner Ordnung 3 waren vier und zwanzig tausend. *Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten 4 Monat. *Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren 5 vier und zwanzig tausend. *Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung 6 waren vier und zwanzig tausend. *Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

Primae turmae in primo mense 2 Jesboam praeerat filius Zabdiel, et (11,11.2Sm.23,8.) sub eo viginti quatuor millia. *De 3 filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. *Secundi mensis habebat turmam 4 Dudia Ahohites, et post se alter (11,12.2Sm.23,9.) nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. *Dux quoque turmae tertiae in 5 mense tertio erat Banajas filius Jo- (11,22ss.2Sm.23,20ss.) jadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. *Ipse est 6 Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

31. A.A* Item.
1-6. U.L: Monden.

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. Die K. J. nach ihrer Z., H. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab= u. zuzogen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem K. dienten. vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei s. Abtheilung.
3. K. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. in seiner O. dW: von s. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

αὐτῶν Ἀμιραζὰθ υἱὸς αὐτοῦ. [7] *Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [8] *Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεζραέλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [9] *Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [10] *Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [11] *Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [12] *Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [13] *Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοορὰι ὁ ἐκ Νετουφὰτ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [14] *Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθὼν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [15] *Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

[16] *Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ· τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά·* [17] *τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ·* [18] *τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ·* [19] *τῷ Ζαβουλὼν Σαμαίας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμοὺθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·* [20] *τῷ Ἐφραΐμ Ὡσηὲ*

עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ 7 הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבֶּנְיָמִינִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14 עַשְׁתֵּי־עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 15 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה׃ 17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ 18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃ 19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ 20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם

6. B: αὐτοῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7. B: Ζαβαδίας (* ὁ) υἱός. 8. B: Ἰεσραέ. 9. B† τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδουίας ὁ τοῦ Ἐκκ. 11. A[1]: ὄγδος? A* ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ. (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: ἔννατος ... ἐννάτῳ ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθί. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολδία ... Νετωφαθί. 18. EFX: Ἐλία. B: Ἀμβρί. 19. B. Ἰεριμώθ.

v. 8. השׂ׳ בפתח
ib. לבן ימיני ק׳ — בנ״א הת׳ ברגש v. 12.
v. 13. בנ״א בשוא

war unter seinem Sohne Ammi Sabad. 7 * Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sabadja, sein Sohn, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 8 * Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jesrahiter, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 9 * Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 10 * Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 11 * Der achte im achten Monat war Sibechai, der Husathiter, aus den Sarehitern, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 12 * Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anthothiter, aus den Kindern Jemini, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 13 * Der zehnte im zehnten Monat war Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitern, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 14 * Der elfte im elften Monat war Benaja, der Pirgathoniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 15 * Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Athniel, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.

16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst Eliezer, der Sohn Sichri; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maecha; 17 * unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels; unter den Aaronitern war Zadok; 18 * unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids; unter Isaschar war Amri, der Sohn Michaels; 19 * unter Sebulon war Jesmaja, der Sohn Obadja; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels; 20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

mae ipsius Amizabad filius ejus. 7 * Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum, et in turma ejus viginti quatuor millia. 8 * Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites, et in turma ejus viginti quatuor millia. 9 * Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites, et in turma ejus viginti quatuor millia. 10 * Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. 11 * Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi, et in turma ejus viginti quatuor millia. 12 * Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini, et in turma ejus viginti quatuor millia. 13 * Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai, et in turma ejus viginti quatuor millia. 14 * Undecimus, mense undecimo, Banajas Pharathonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. 15 * Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel, et in turma ejus viginti quatuor millia.

16 Porro tribubus praeerant Israel: Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri; Simeonitis dux Saphatias, filius Maacha; 17 * Levitis Hasabias, filius Camuel; Aaronitis Sadoc; 18 * Juda Eliu, frater David; Issachar Amri, filius Michael; 19 * Zabulonitis Jesmajas, filius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth, filius Ozriel; 20 * filiis Ephraim Osee,

16. S: in Isr.

11,26. 2Sm.23,24. — 11,27. — 11,28. — 11,27. — 21,4. 2Sm.21,18. — 11,28; Jer.1,1. — 11,30. — 11,31. 2Sm.23,20.30. — 11,30. — Nm.34,18. — 26,30. — 24,3.29,22; 2,13. 1Sm.16,6.

XXVII. ***Joabi recensio non perfecta. Davidis ministri.***

ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· 21 τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαΐ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμεὶν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· 22 τῷ Δὰν Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωὰβ ὁ τῆς Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου. 26 Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῒ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδωρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραΐ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθών. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωεζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

v. 29. שרטי כ׳ ib. בנ"א הב׳ בקמץ

20. A^1: τῷ ἥμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A^1: Φαλδιί (Φαδαΐα A^2B; FX: Φαδαΐς). 21. A^1: ἥμισι? B: τῷ ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαΐ ὁ τοῦ Ζαδαίς ... Βενιαμὶν Ἰασιήλ. 22. B: Ἀζαριὴλ ὁ τοῦ Ἰρωάβ. 23. B: εἶπε κύρ. 24. B: ὁ τοῦ Σαρ. ... * τόν. 25. A^2B: Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ. B: Ὀζίου. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρί. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλί (Ἀδαΐ AEX; F: Ἀδλαΐ). 30. B: Ἀβίας ... Μεραθών. 31. B: Ἰαζίζ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.
24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tagesgesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahrbücher.
25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe.

der Sohn Asasja; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn 21 Pedaja; *unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel, 22 der Sohn Abners; *unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren wie die Sterne 24 am Himmel. *Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronica des Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels, und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, 26 der Sohn Usia. *Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der 27 Sohn Chelubs. *Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war 28 Sabdi, der Siphimiter. *Ueber die Oelgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal Hanan, der Gaderiter; 29 über den Oelschatz war Joas. *Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Adlai. 30 *Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehedja, 31 der Meronothiter. *Ueber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David.

32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Manasse Joel, filius Phadajae; *et 21 dimidiae tribui Manasse in Galaad Jaddo, filius Zachariae; Benjamin autem Jasiel, filius Abner; *Dan 22 vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi principes filiorum Israel.

Nm.1,3. Gn.15,5.22,17;1Ch.21. 2Sm.24.

Noluit autem David numerare eos 23 a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus, ut multiplicaret Israel quasi stellas coeli. *Joab filius 24 Sarviae coeperat numerare nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

26,20.26. Es.33,9.35,2. 1Rg.10,27. 5,10.

Super thesauros autem regis fuit 25 Azmoth filius Adiel, his autem thesauris, qui erant in urbibus et in vicis et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae. *Opere autem 26 rustico et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub; *vinearumque cultoribus Semejas 27 Romathites, cellis autem vinariis Zabdias Aphonites. *Nam super 28 oliveta et ficeta, quae erant in campestribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei Joas. *Porro 29 armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites; et super boves in vallibus Saphat, filius Adli; *super camelos vero Ubil 30 Ismahelites; et super asinos Jadias Meronathites; *super oves quoque 31 Jaziz Agareus. Omnes hi principes substantiae regis David.

2Sm.21,21.

Jonathan autem, patruus David, 32 consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agarenus.

dW: Vorr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.
26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.
27. über die Sch. d. W. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.
28. B: Oelbäume u. die wilden Feigenb. welche in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Oels. dW.vE: Oelvorräthe.
29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.
30. B.dW.vE: Eselinnen.
31. B.dW.vE.A: die Habe.
32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

τεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. [33] *Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως.* [34] *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.*

XXVIII. *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραήλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἰερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια.* [3] *Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας.* [4] *Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἡρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ.* [6] *Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ*

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ [33] וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ׃ [34] וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ׃ [2] וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ [3] וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃ [4] וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ [ה] וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [6] וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

32. B: *Ἰεὴλ ὁ τȣ̃ Ἀχαμὶ.*
33. B* *Καὶ* ... † (a. *πρῶτ.*) *ὁ.*
34. B: *μετὰ τȣ̃τον* ... *Ἰωδαὲ.*
1. A[1]X* *κ. πάσης τ. κτ.-εὐνȣ́χ.* (A[2]B†).
2. B* *ὁ βασ.* (AEFX†). A[1]: *ἐμμέσῳ.* A[1]X* (alt.) *μȣ* (A[2]B†). FX† (p. *στάσ.*) *τῷ ὑποποδίῳ.* A[2]: *ἑτοίμ.*
3. FX† (p. *ἐπονομ.*) *με.* B: *αἷμα* (*αἵματα* AEFX).
4. B* (pr.) *τȣ̃.* FX: *ἐξελέξατο ἡγȣ́μενον* (pro *ᾑρ. τὸ βασ.*). A[2]B† (a. alt. *βασιλέα*) *εἰς* (A[1]FX*). B* *τῷ.*
5. B† (p. *πάντ.*) *τῶν* ... *ἔδωκέ.* X† (a. *ἐξελέξ.*) *καὶ.* FX* *αὐτὸν.* B† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.*

v. 1. בנ״א בקמץ

33. Architer.
34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.
1. und die Helden, u. alle ... (28, 1. 31). dW. vE: Habe u. Heerden. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.
2. der Fußsch. der Füße ... angeschickt. dW: erhob

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war 33 bei den Kindern des Königs. * Ahitophel war auch Rath des Königs; Husai, der Arachiter, war des Königs 34 Freund. * Nach Ahitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nehmlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle 2 tapfere Männer. * Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen. 3 * Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegsmann und hast 4 Blut vergossen. * Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählet zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Kö- 5 nige machte. * Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn 6 über Israel. * Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohne, und ich will

1. A.A: und das Vieh. 2. U.L: stund.

2Sm.15,12. 37. 1Mcc.7,8. v.5. 2Sm.8,16.20, 23. (Jos.21,1. 27,16.22,17; 27,1. 29,6. 27,25. 1Sm.8,15. 1Rg.22,9; 2Sm.23,8. 22,7ss.1Rg. 8,17ss. Thr 2,1.Ps. 99,5.132,7. Ez.43,7. 2Sm.7,5.1Rg. 5,3. 5,2.Gn.49,8. 10. 1Sm.16,1.12. Sap.9,7. 17,11ss.2Sm. 7,13ss.

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. * Achitophel etiam 33 consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. * Post Achitophel 34 fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

Convocavit igitur David **XXVIII.** omnes principes Israel, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. * Cumque 2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. * Deus autem 3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator et sanguinem fuderis. * Sed 4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. * Sed et de 5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. * Dixit- 6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A: schaffte Alles herbei.
4. B.dW.vE: zum Fürsten.
5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.
6. Höfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. [7] *Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [8] *Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.* [9] *Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος.* [10] *Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποίει.*

[11] *Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ,* [12] *καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων,* [13] *καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου.* [14] *Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,* [15] *λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ*

7 לוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
8 וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ
י יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה׃

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית
הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת
סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־
כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם

---

8. **B**: *φυλάξασθε* ... † (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃*. **A**[1]: *κατακληρονομήσεται*? **FX**† (p. *κατακλ.*) *αὐτήν*. 9. **B*** *μȣ* ... *ἐτάζει* (**X**: *ἐκζητεῖ*). **A**[1]: *ἐὰν καταλίψεις* (?). 10. **A**[1]: *Εἶδε*? 11. **B**: *καὶ τῶν ζακχῶν*. 12. **FX** (pro *ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.*) *πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτȣ̃ καί*. 13. **B**† (p. *καταλ.*) *καί* (**AEFX***). 14–16. **FX**: *εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτȣ̃ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δȣλείας καὶ δȣλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τȣ̃ ἀργυρίȣ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δȣλείας καὶ δȣλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.*

7. **B.dW.vE.A**: befestigen. **B**: sich wird stärken. **dW**: fest darauf hält. **vE**: beharret. **dW.vE**: wie (an)jetzt.
8. **B.dW.vE**: (da es) vor den Augen des ... (ist). **B**: bewahret u. suchet. **dW.vE**: es vererbet. **B.A**: (erblich) hinterlasset.
9. **B.A**: vollkommenem H. **dW.vE**: ergebenem. **B**: untersuchet. **B.dW.A**: erforschet. **vE**: und erkennet. **B**: wird er von dir gefunden werden. **dW.vE**: sich v. d. finden lassen. **B.dW.vE**: verstoßen.

7 sein Vater sein. *Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute 8 stehet. *Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeine des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach 9 euch ewiglich. *Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen 10 ewiglich. *So siehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getrost und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses 12 des Gnadenstuhls, *dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nehmlich des Hofs am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des 13 Schatzes der Geheiligten, *die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amts im Hause des Herrn; 14 *Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts; 15 *und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vorbilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Gezeug! 15. U.L: gülденen.

ego ero ei in patrem. *Et firmabo 7 regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et judicia, sicut et hodie. *Nunc 8 ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro: custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. *Tu autem, Salomon, fili mi, scito 9 Deum patris tui et servito ei corde perfecto et animo voluntario; omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies; si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum. *Nunc ergo quia 10 elegit te Dominus, ut aedificares domum sanctuarii, confortare et perfice!

Dedit autem David Salomoni filio 11 suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et coenaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiationis, *nec non et omnium, quae 12 cogitaverat, atriorum et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini et in thesauros sanctorum, *divisionumque sacerdotalium et 13 Levitarum, in omnia opera domus Domini et in universa vasa ministerii templi Domini; *aurum in pondere 14 per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. *Sed et in 15 candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro mensura unius-

Ex.3,8. 1Rg.2,3. 1Sm.16,7. 1Rg.8,39. Ps.7,10. 2Ch.15,2. Jer.29,13s. Es.55,6. v.19. Ex.25,9 40. 26,30. 2Ch 3,9. v.19. 26,20. 26 27,25. 1Rg.7,49.

8. Al.: D. D. vestri.
14. S: ad opera (*pro* et operum).

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.
11. **seiner Häuser ... innere K.** B.dW.vE: das V. A: den Abriß. B: des Vorgebäus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Obersäle. dW.vE: Obergemächer. dW: H. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhndeckels!
12. **der Höfe ... des Geh.** dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A: Zellen. B.A: Schätzen. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.
13. **der Ordnungen ... G. u. Geräthe.** B: von allem Werk des Diensts ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.
14. **G. n. d. Gew. zu a. goldenen.** B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.
15. **und das Gewicht ... ihren g. Lampen.**

καὶ τῶν λύχνων. [16] *Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν,* [17] *καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκάστου σταθμοῦ.* [18] *Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν Χερουβεὶν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.* [19] *Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος.* [20] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς· ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλείπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου.* [21] *Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.*

XXIX. *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ᾕρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ'*

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃
16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
18 לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־
19 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָֹה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד
יְהוָֹה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת
כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת כִּי יְהוָֹה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־
21 מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָֹה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָֹה

15s. **A**[1]: *λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ.* **X** (pro *ἀργ.*) *πυρείων.*
17. **A**[1]: *σπονδίων.* **B**: *ἀργ. καὶ θυΐσκων κεφουρέ.*
18. **B** (pro *τὸν*) *τῶν* (**X**: *τὸν σταθμὸν*). **A**[2]: *Χερουβεὶμ* (**B**: *Χερουβὶμ*).
20. **B**: *ἀνήσ. σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ.* **A**[1]**EX**: *ἕως οὗ* (*ἕ. τοῦ* **A**[2]**B**). **F*** *Καὶ ἰδοὺ*-fin. **A**[1] (pro *ἰδοὺ* **A**[2]**B**) *εἶδον.*
21. **B**: *οἴκου κυρίου.* **A**[1]: *πραγματίᾳ.*

1. **B*** *ἡ οἰκοδομή* (**AEX**†; **FX**: *ἡ οἴκησις*).

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.
17. und Kannen. B: zu d. Gabeln u. d. Sprengbecken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vorbild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)
18. zu dem V. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über der ... es bedecken. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. 16 * Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen; 17 * und lauteres Gold zu Kreueln, Becken und Kandeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unterwiese alle Werke des Vorbildes. 20 * Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn vollendest. 21 * Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Aemtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Aemtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeine: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L: güldenen.
19. U.L: unterweisete.

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit. * Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17 quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit. * Altari autem, in quo adoletur in- 18 censum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et velantium arcam foederis Domini. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. * Dixit 20 quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. * Ecce, divisiones sa- 21 cerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistunt tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.** ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

Ex. 27, 3. 25, 29. — 1 Rg. 7, 48. — 1 Rg. 6, 27. Ez. 1, 4 ss. — v. 11. Sap. 9, 8. — 22, 13. Dt. 31, 6. — Ebr. 13, 5. — 2?, 5. — 22, 5.

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.
21. Al.: opus ministerii (*pro* ministerium).

ausgebreitet die ... decken.
19. aller W. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. H. gelehret.
20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

21. Ordnungen ... a. deinen Verrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?
1. S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. soll dieser P. (es ein Haus) sein.

ῆ κυρίῳ θεῷ. [2] Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὸμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. [3] Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων· [4] τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφεὶρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, [5] εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

[6] Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, [7] καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. [8] Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ Γηρσωνί. [9] Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι· ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

2 אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
3 וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ וְעוֹד בִּרְצוֹתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
4 הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק
ה לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה׃

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
7 וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־
אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת
אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף
8 כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
9 הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

---

2. **FX** (in.): *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* **F**: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σίδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθȣς ὄνυχος κτλ.* (X fere item). **B**: *σοὰμ* (X: *σὸμ*). **B*** (alt.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). 3. **B†** (a. alt. *οἶκον*) *τὸν*. **FX**: *ἡτοίμασα*. **F** (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον*. 4. **B**: *Συφὶρ ... ἐξαλιφῆναι*. 5. **A[1]X*** *εἰς τὸ χρυσ.–πᾶν ἔργ.* (A[2]B†). **B†** (a. *τεχν.*) *τῶν*. 6. **A[1]**: *προεθυμώθησαν* (*-μήθ.* A[2]B et A[1] infra pluries). **B*** (pr.) *τῶν ... οἰκοδόμοι* (*οἰκονόμοι* AEFX). 8. **FX**: *εὑρέθησαν ... λίθοι*. **B**: *Γεδσωνί*. 9. **B** (bis): *εὐφράνθη*.

v. 5. יתיר ו׳

2. **gesammelt ... On. u. Steine zum Fassen, Rub.** dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungssteine. dW.A: On. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck- u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.

3. **Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige H. (aus B.**

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onychsteine, eingefaßte Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmelsteine die Menge. *Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Guts, 4 *Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauteres Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, *daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, *und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gülden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tau- 8 send Centner Eisen. *Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 *Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

22,14. — Ex.35,27. — Ps.26,8. — 1Rg.9,28. — Ex.35,5.25,2. — 28,1. — Esr 2,69. — Ex.35,27; 1Ch.27,20pp. 23,8.26,21. — 2Cor.9,7. — 2Ch.31,8.

Deo. *Ego autem totis viribus meis 2 praeparavi impensas domus Dei mei, aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, aes in aenea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea, et lapides onychinos et quasi stibinos et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem et marmor Parium abundantissime. *Et super haec, 3 quae obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quae praeparavi in aedem sanctam: *tria millia talenta auri de auro 4 Ophir, et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi; *et ubicumque 5 opus est aurum, de auro, et ubicumque opus est argentum, de argento opera fiant per manus artificum. Et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie et offerat quod voluerit, Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6 miliarum et proceres tribuum Israel, tribuni quoque et centuriones et principes possessionum regis, *de- 7 deruntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia et solidos decem millia, argenti talenta decem millia, et aeris talenta decem et octo millia, ferri quoque centum millia talentorum. *Et apud quem- 8 cumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini per manum Jahiel Gersonitis. *Lae- 9 tatusque est populus, cum vota sponte promitterent; quia corde toto offerebant ea Domino. Sed et David rex laetatus est gaudio magno,

2. A.A: gesammelt zum H. U.L: güldenem … hülzernem. A.A: Marmorsteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Golds … Silbers. A.A: gesammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes … Silbers … Erzes … Eisens.

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein … habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an … den ich über das … gebe … dW: will ich mein Eigenthum … geben, obendarein über …
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. V. 2.) dW.vE: W. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet sich nun fr. … für J. zu f.
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeigten …
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldstücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX. *Davidis in Deum gratiarum actio.*

[10] Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. [11] Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. [12] Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρί σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα. [13] Καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου. [14] Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. [15] Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή. [16] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρός σοῦ ἐστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. [17] Καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι. [18] Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρός σε. [19] Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃ 12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃ טו כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ

v. 16. הוא ק׳

11. FX (pro ἰσχύς) ἐξομολόγησις (EX: ἐξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς).
12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπου σου. A^1: δυναστία. B* ἔλεος (AEX†).
14. A^1EX: λαός σου (λ. μου A^2B). FX: σά ἐστι τά.
15. FX: σκιαί. B* τῆς.
16. A^{1*} πᾶν (A^2B†). FX† (p. χειρός) γάρ.
17. FX: ἐκουσιάσθην ... ἐκουσιασθέντα.
18. A^{1*} (ult.) καὶ (A^2B†).

10. **den Herrn.**
11. **Dein, Herr, ist ...** B: die Hoheit u. d. Macht u. d. H. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. H. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als H. vE: als H. üb. A.
12. **R. u. E. ist v. dir, und ...** B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet. **XXIX.**

10 * und lobete Gott und sprach vor der ganzen Gemeine:

Gelobet seist du, Herr, Gott Israels, 11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein; dein ist das Reich, und du bist erhöhet 12 über alles zum Obersten. * Dein ist Reichthum und Ehre vor dir, du herrschest über alles, in deiner Hand stehet Kraft und Macht, in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen. 13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit. 14 * Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist es alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dirs gegeben. 15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten 16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen und ist alles dein. 17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß 18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. * Und 19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaffenes Herz, daß er halte deine Gebote,

11. U.L: im Himmel und Erden.
16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

* et benedixit Domino coram universa multitudine et ait: 10

Benedictus es, Domine Deus Israel, patris nostri, ab aeterno in aeternum! Ap.4,11.5,13. * Tua est, Domine, magnificentia et potentia et gloria atque victoria, et tibi laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt et in terra, tua sunt; tuum, Domine, Mt.6,13. regnum, et tu es super omnes prin- Pr.8,18. cipes. * Tuae divitiae et tua est gloria, tu dominaris omnium, in 2Ch.20,6. manu tua virtus et potentia, in manu tua magnitudo et imperium omnium. * Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi et laudamus Job.35,7. nomen tuum inclytum. * Quis ego et quis populus meus, ut possimus haec tibi universa promittere? Tua 1Cor.4,7. sunt omnia, et quae de manu tua Lev.25,23. accepimus, dedimus tibi. * Pere- Ps.39,13. grini enim sumus coram te et adve- Ebr.11,13. nae, sicut omnes patres nostri. Job.14,2.Ps. Dies nostri quasi umbra super ter- 114,4.Sap.2,5. ram, et nulla est mora. * Domine, Deus noster! omnis haec copia, quam paravimus, ut aedificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est et tua sunt omnia. * Scio, 28,9.Ps.7,10. Deus meus, quod probes corda et simplicitatem diligas. Unde et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa haec, et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria. Ex.3,6.15.16. 4,5.1Rg.18,36.Act.3,13. * Domine, Deus Abraham et Isaac et Israel, patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat! * Salomoni quoque, filio meo, da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, (11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19)

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.
14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.
15. B.dW.vE: und Beisassen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (darauf). dW: ohne Bestand.
16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der E. meines H.
18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Ged. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. ***Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.***

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προςτάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.* 21 *Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ,* 22 *καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην.* 23 *Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ηὐδοκήθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραήλ.* 24 *Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.* 25 *Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

26 *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ* 27 *ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη ἑπτά, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.* 28 *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-*

19. **FX**† (p. *ἀγαγ.*) *καὶ τȣ̃ οἰκοδομεῖν* et (in f.) *ἣν ἡτοίμασα.* 20. **FX**† (p. *Εὐλ.*) *δή.* **A²X** (pro *ἡμῶν*) *ὑμῶν.* **B**: *ἐκκλ. κύρ. τὸν θ.* ... * (pr.) *τῷ.* 21. **EX**: *τῷ λαῷ Ἰσρ.* 22. **B**† (a. *κυρ.*) *τȣ̃.* **A¹**: *Σαδὼχ.* 23. **FX**† (p. *θρόνȣ*) *κυρίȣ εἰς βασιλέα.* **EFX**: *ἀντὶ Δαυίδ.* **B**: *εὐδοκήθη.* **A²B**: *ὑπήκȣσαν* (*-κȣσεν* **A¹E X**; **FX**: *ἐπήκȣσαν*, **X**: *ἐπήκȣσεν*). 24. **FX**: *Καὶ οἱ ἄρχ.* **B**: *υἱοὶ Δ. τȣ̃ βασ. τȣ̃ πατρ.* ... 25. **B*** *ἐναντίον* (**EFX*** *ἐπάνωθεν*). **EFX**: *ἔδ. ἐπ' αὐτόν.* **FX**: *ὡς ἐκ ἐγ.* ... † (in f.) *ἐπάνω τȣ̃ Ἰσραήλ.* 26s. **FX**: *ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ* (**X**† *πάντα*) *Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη* ... 27. **A¹**: *τεσσερ.* **EFX**† (p. *Χεβρ.*) *ἐβασίλευσεν.* 28. **B**: *γήρᾳ.*

עֵדְוֺתֶ֖יךָ וְחֻקֶּ֑יךָ וְלַעֲשׂ֣וֹת הַכֹּ֔ל וְלִבְנ֥וֹת הַבִּירָ֖ה אֲשֶׁר־הֲכִינ֥וֹתִי׃

כ וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ לְכָל־הַקָּהָ֔ל בָּֽרְכוּ־נָ֖א אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וַיְבָרְכ֣וּ כָֽל־הַקָּהָ֗ל לַֽיהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיהֶ֔ם וַיִּקְּד֧וּ 21 וַיִּֽשְׁתַּחֲו֛וּ לַֽיהוָ֖ה וְלַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּזְבְּח֣וּ לַיהוָ֣ה ׀ זְ֠בָחִים וַיַּעֲל֨וּ עֹל֜וֹת לַיהוָ֗ה לְֽמָחֳרַת֮ הַיּ֣וֹם הַהוּא֒ פָּרִ֨ים אֶ֜לֶף אֵילִ֥ים אֶ֛לֶף כְּבָשִׂ֥ים אֶ֖לֶף וְנִסְכֵּיהֶ֑ם 22 וּזְבָחִ֥ים לָרֹ֖ב לְכָל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּאכְל֨וּ וַיִּשְׁתּ֜וּ לִפְנֵ֧י יְהוָ֛ה בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא בְּשִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה וַיַּמְלִ֨יכוּ שֵׁנִ֜ית לִשְׁלֹמֹ֣ה בֶן־דָּוִ֗יד וַיִּמְשְׁח֧וּ לַיהוָ֛ה 23 לְנָגִ֖יד וּלְצָד֥וֹק לְכֹהֵֽן׃ וַיֵּשֶׁב֩ שְׁלֹמֹ֨ה עַל־כִּסֵּ֜א יְהוָ֧ה ׀ לְמֶ֛לֶךְ תַּֽחַת־דָּוִ֥יד אָבִ֖יו וַיַּצְלַ֑ח וַיִּשְׁמְע֥וּ אֵלָ֖יו כָּל־ 24 יִשְׂרָאֵֽל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים֙ וְהַגִּבֹּרִ֔ים וְגַ֕ם כָּל־בְּנֵ֖י הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑יד נָ֣תְנוּ יָ֔ד תַּ֖חַת כה שְׁלֹמֹ֥ה הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיְגַדֵּ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־שְׁלֹמֹה֙ לְמַ֔עְלָה לְעֵינֵ֖י כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתֵּ֤ן עָלָיו֙ ה֣וֹד מַלְכ֔וּת אֲ֠שֶׁר לֹא־הָיָ֧ה עַל־כָּל־מֶ֛לֶךְ לְפָנָ֖יו עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

26 וְדָוִיד֙ בֶּן־יִשָׁ֔י מָלַ֖ךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה בְּחֶבְר֤וֹן מָלַךְ֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וּבִירוּשָׁלִַ֣ם מָלַ֔ךְ שְׁלֹשִׁ֖ים 28 וְשָׁלֽוֹשׁ׃ וַיָּ֙מָת֙ בְּשֵׂיבָ֣ה טוֹבָ֔ה שְׂבַ֥ע יָמִ֖ים עֹ֣שֶׁר וְכָב֑וֹד וַיִּמְלֹ֛ךְ שְׁלֹמֹ֥ה

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: berei'et. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.
20. B: bückten sich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeine lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigeten sich und beteten an den Herrn und den König. 21 *Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge unter dem ganzen Israel, 22 *und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbeten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok zum Priester. 23 *Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glückselig; und ganz Israel war ihm gehorsam. 24 *Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Salomo. 25 *Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. *Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusalem 28 drei und dreißig Jahre. *Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. *Immolaverunt-21 que victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, *et 22 comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. *Seditque Salomon su-23 per solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. *Sed 24 et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni regi. *Magnificavit ergo Dominus 25 Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isaï regnavit 26 super universum Israel. *Et dies, 27 quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. *Et mortuus 28 est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

Pr. 24, 21. Lev. 23, 13. 12, 39. 1 Rg. 4, 20. 1 Rg. 1, 33. 39. 28, 5. 1 Rg. 1, 35, 39. 2 Ch. 13, 8. 2 Ch. 1, 1. 1 Rg. 3, 13. 1 Rg. 2, 11. 2 Sm. 5, 5. (Gn. 25, 8.

19. A.A: die ich bestimmt habe.
22. U.L: trunken.

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten O. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.
23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.
24. B.dW.vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!
25. als keiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.
28. B.vE: der Tage, R. u. E. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

λωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. 29 *Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυίδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος,* 30 *περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.*

29 בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֔ה וְעַל־דִּבְרֵי֙ ל נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃ עִ֥ם כָּל־מַלְכוּת֖וֹ וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָעִתִּ֗ים אֲשֶׁ֨ר עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. *Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.* 2 *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραήλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν.* 3 *Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 4 *Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 5 *Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεήλ, υἱὸς Οὐρίου,*

I. וַיִּתְחַזֵּ֛ק שְׁלֹמֹ֥ה בֶן־דָּוִ֖יד עַל־מַלְכוּת֑וֹ וַיהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וַֽיְגַדְּלֵ֖הוּ לְמָֽעְלָה׃
2 וַיֹּ֨אמֶר שְׁלֹמֹ֤ה לְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ לְשָׂרֵי֙ הָאֲלָפִ֣ים וְהַמֵּא֔וֹת וְלַשֹּׁ֣פְטִ֔ים וּלְכֹ֥ל נָשִׂ֖יא לְכָל־יִשְׂרָאֵ֑ל רָאשֵׁ֖י הָאָבֽוֹת׃
3 וַיֵּ֨לְכ֜וּ שְׁלֹמֹ֤ה וְכָל־הַקָּהָל֙ עִמּ֔וֹ לַבָּמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֑וֹן כִּי־שָׁ֣ם הָיָ֗ה אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה מֹשֶׁ֥ה עֶֽבֶד־יְהוָ֖ה
4 בַּמִּדְבָּֽר׃ אֲבָ֗ל אֲר֤וֹן הָֽאֱלֹהִים֙ הֶעֱלָ֣ה דָוִ֔יד מִקִּרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים בְּהֵכִ֥ין ל֖וֹ דָּוִ֑יד
ה כִּ֥י נָֽטָה־ל֛וֹ אֹ֖הֶל בִּירוּשָׁלָֽם׃ וּמִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵ֣ל בֶּן־אוּרִ֔י

30. FX: *κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.*
Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α´ τέλος.*

Inscr. A[1]: *Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β* (*Π. βασιλέων Ἰ. Β* A[2] hic et A 1 Chr. in.). B: *Παραλειπομένων δεύτερον.*
2. EFX† (a. alt. *Ἰσρ.*) *παντός.*
3. B* *μετ᾽ αὐτῶ* (AEFX†).
4. B: *Καριαθιαρίμ* (*-είμ* AEFX). A[1]X* *Δ. ὅτι ἔπ. αὐτῇ* (A[2]B†). B* (alt.) *Δαυίδ* (AX†).

v. 4. בנ״א בשוא

29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschichte ... in der Gesch.
30. über ihn ... und über J. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all s. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit s.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Gads, des 30 Schauers, * mit allem seinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Prophetae atque in volumine Gad Videntis, (21,9.) * universique regni ejus et fortitu- 30 dinis et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn 2 immer größer. * Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit 3 den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeine mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriath Jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu 5 Jerusalem. * Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

(1Rg.2,12.46.) Confortatus est ergo Salomon, I filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. (1Ch.29,25. 1Rg.1,37.) * Praece- 2 pitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et judicibus omnis Israel et principibus (1Ch.28,1.) familiarum. * Et abiit cum universa 3 multitudine in excelsum Gabaon, ubi (1Ch.16,39. 1Rg.3,4.) erat tabernaculum foederis Dei, quod (Ex.40,2.) fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat 4 David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. (2Sm.6,17. 1Ch.16,1.) * Altare quoque aeneum, quod fa- 5 bricatus fuerat Beseleel, filius Uri, (Ex.38,1s. Ex.31,2.)

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

28. U.L: an seine Statt.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen H. dW: Stammhäuptern.
3. B: Und sie g. hin ... H. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

υἱοῦ Ὢρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. [6] *Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.*

[7] *Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ.* [8] *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ.* [9] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς.* [10] *Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;*

[11] *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν·* [12] *τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.* [13] *Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προςώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.*

[14] *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-*

בֶּן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃

7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ י עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר ׀ לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ 13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: Κ. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A²* τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τοῦ μαρτυρίου. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A²FX: ἐπ' αὐτὸ (ἐπ' αὐτοῦ A¹X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δὴ (AFX*). FX (pro ὄν.) ῥῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A¹* τὴν (A²B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A²B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A¹X† (p. ὡς) σὺ (B*, A² uncis incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἐγένετο. A¹: ἵππων (ἱππέων A²B).

בנ״א בשין ימנית v. 5.
בנ״א בפתח v. 11.
נ״א בלא דגש v. 12.

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeine pflegten ihn zu suchen. 6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.

7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was 8 soll ich dir geben? * Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige 9 gemacht. * So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so 10 viel ist als Staub auf Erden. * So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und eingehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen 13 ist, noch werden soll nach dir. * Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierete über Israel.

14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt. 14. A.A: sammelte sich.

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia. * Ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias. 6

1Rg.3,4ss.

Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. * Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. * Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo; tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae. * Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo; quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? 7 8 9 10

1Rg.3,5. 1Rg.8,26. 1Rg.3,7s.Sap.9,7. Gn.13,16. Sap.9,4. Nm.27,17. Dt.31,2.

Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos, petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: * sapientia et scientia data sunt tibi. Divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. * Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel. 11 12 13

1Rg.3,11ss. 9,22.Neh.13,26.

Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia 14

1Rg.4,26.10,26.

5. **zu besuchen.** B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.
6. **daselbst auf ...**
V. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.
7. B.vE: w. ich dir g. soll.
8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.
9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der E.
10. dW: ausziehe ... u. einziehe.
11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (H. ist). dW: du also gesinnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.
12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K.
V. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.
14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. ***Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de exstruendo templo.***

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. [15] *Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* [16] *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον.* [17] *Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἐν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.*

[18] †) *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*

II. [1] *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμὼν πρὸς Χειρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,* [3] *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [4] *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.* [5] *Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ*

אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
טו וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם
כָּאֲבָנִים וְאֵת־הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
16 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי
17 הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ וַיַּעֲלוּ
וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יוֹצִיאוּ׃
18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
II. יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיִּסְפֹּר
שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים
3 לִבְנוֹת לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה
אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀ יְהוָה אֱלֹהָי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל
ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעֲצָר־
כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר

14. B* (alt.) *ἐν* (A²B†). 15. B: *τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ.* FX† (p. *κέδρ.*) *ἔδωκεν.* A²B† (p. *συκ.*) *τάς.* 16. EX: *ἱππέων.* B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῷ*) ... † (a. *ἠγόρ.*) *καί.* 17. B: *Κ. ἐνέβαινον.* EX (pro *ἑξακ.*) *χιλίοις.* B: *κ. ἵππ. πεντήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίȣ* (hoc *ἀργ.* * AFX). *Κ. ȣ̈τω.* A¹: *Γεθθαίων* (*Χετταίων* A²B). B† (a. alt. *βασιλ.*) *τοῖς.* FX: *ἐξέφερον.*

1. EX (a. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεὺς* ... (pro *ἐπ'*) *ἐξ.* 2. B: *Χιράμ ... μετὰ Δαυὶδ τȣ̃ πατρ. μȣ.* 3. B† (a. *υἱὸς*) *ὁ.* FX (pro *δείλ.*) *ἑσπέρας.* B: *νȣμην.... ἑορτ. τȣ̃ κυρ. θεȣ̃.* A²* *τȣ̃το.* 4. B† (a. *ὁ θ.*) *κύριος* (AEX*). 5. A²B: *ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ.* B: *φ. τὴν δόξ. αὐτȣ̃.* A²* *ἐγώ.*

v. 16. bis א׳ במקום ה׳
v. 3. בנ״א רפה ib. קמץ בלא א״סף
v. 5. בנ״א בשוא

15. wilden Feigenbäume.
17. dW: Sekel Silbers.
18. B: das H. ... für sein K. dW.vE: zu seinem

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. 15 *Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen. 16 *Und man brachte Salomo Rosse aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. 17 *Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Roß um hundert und funfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein **II.** Haus seines Königreichs. *Und zählete ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs 2 hundert Amtleute über sie. *Und Salomo sandte zu Huram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus 3 bauete, darinnen er wohnete, *siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 4 *Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist grö- 5 ßer denn alle Götter. *Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

9,27. 1Rg.10,27. — 1Rg.10,28ss. — 6,7.10. — 1Rg.7,1; 5,15. — 1Rg.5,2. — 2Sm.5,11. (1Ch.14,1. — Ex.30,7.36. — Ex.25,30. — 1Ch.16,40. — 8,13. — Ex.18,11. Dt.10,17. Ps.86,8. — 6,18. 1Rg.8,27. Es.66,1.

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. 15 *Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. 16 *Adducebantur autem ei equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio 17 *quadrigam equorum sexcentis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

18 †) Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi. **II.** *Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. 2 *Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: 3 *ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. 4 *Domus enim, quam aedificare cupio, magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. 5 *Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2, 1-18 vulgo cap. 1, 18-2, 17.

(für sich zum) Königsitze.
1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.
V. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Isr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ. [6] Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. [7] Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σοῦ μετὰ τῶν παίδων μοῦ πορεύσονται [8] ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος. [9] Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

[10] Καὶ εἶπεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα. [11] Καὶ εἶπεν Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ. [12] Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειρὰμ τὸν παῖδά μου [13] (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

אֶבְנֶה־לּוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ
פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד
7 אָבִי׃ וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וּלְהָכִין
לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי
9 בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים
כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃
י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהֹוָה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
חוּרָם בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם
יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת
12 לַיהֹוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וְעַתָּה
שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם
13 אָבִי׃ בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל

---

5. **EFX*** *ὅτι.* 6. **EX*** (pr.) *τȣ.* **B*** (alt.) *τȣ.* **B** (pro *ὧν ἡτοίμ.* **AEFX**) *ἃ ἡτ.* 7. **FX**: *οἱ παῖδες μȣ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σȣ.* 8. **X*** *μοι.* 9. **B**: *κόρων πυρȣ ... ἐλαίȣ μέτρων εἴκ.* 10. **B**: *Χιρὰμ* ... † (p. *Σαλ.*) *λέγων* ... * *εἰς* (**AEFX**). 11. **B**: *Χιρὰμ ... βασ. αὐτȣ.* 12. **B**: *ἀπέστειλά* ... * (pr.) *τὸν* ... (pro *παῖδά* **AEFX**) *πατέρα.* 13. **FX** (pro *ἡ μήτ. αὐτȣ*) *υἱὸν γυναικός.* **A²B**† (p. *σιδήρῳ*) *καὶ* (**A¹FX***).

v. 7. בנ״א הג׳ בדגש ib. דגש אחר שורק

5. **vE**: außer dazu. **dW**: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. **in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... bestellet hat. B**: Carmesinroth u. Himmelblau. **dW.vE**: in (Coccus) u. blauem Purpur. **dW**: kundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. **B.vE.A**: Schnitzwerk (zu schneiden). **dW.vE**: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm räuchere. 6 * So sende mir nun einen weisen Mann zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosinroth, gelber Seide, und der da wisse auszugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David geschickt hat. 7 * Und sende mir Cedern, Tannen und Ebenholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein, 8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein. 9 * Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzig tausend Cor gestoßenen Weizen und zwanzig tausend Cor Gerste und zwanzig tausend Bath Wein und zwanzig tausend Bath Oel geben.

10 Da sprach Huram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum, daß der Herr sein Volk liebet, hat er dich über sie zum Könige gemacht. 11 * Und Huram sprach weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, der Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem Könige David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs. 12 * So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Huram Abif, 13 * der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dan und sein Vater ein Tyrer gewesen ist, der weiß zu arbeiten am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: gegrabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet hat. 9. U.L: Weins ... Oeles. 13. U.L: Stein (vgl. auch V. 6).

domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. 6 *Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro et argento, aere et ferro, purpura, coccino et hyacintho, et qui sciat sculpere caelaturas cum his artificibus quos mecum habeo in Judaea et Jerusalem, quos praeparavit David pater meus. 7 *Sed et ligna cedrina mille mihi, et arceuthina et pinea de Libano; scio enim, quod servi tui noverint caedere ligna de Libano. Et erunt servi mei cum servis tuis, 8 * ut parentur mihi ligna plurima; domus enim, quam cupio aedificare, magna est nimis et inclyta. 9 *Praeterea operariis, qui caesuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

10 Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum. 11 * Et addidit dicens: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit coelum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut aedificaret domum Domino et palatium sibi. 12 *Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum, Hiram, patrem meum, 13 * filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro et argento, aere et ferro et marmore et lignis, in purpura quoque et hyacintho et bysso

v.13. 1Ch.22,15. 1Rg.10,11. 1Rg.5,11.4,22. 9,8. 1Rg.5,7. v.1. 1Mcc.11,32. 4,16; Jud.17,10; 1Rg.7,14. Jud.18,28s. v.6. Ex.31,3s.

9. S* et vini-metretas.
12. S: ut patrem.

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
7. Algummimholz. dW: Cypressen- u. A. B: das H. des L.
8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW. vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausgezeichnet. B: wunderbar!
9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW. vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen. vE. ausgedroschenen.
10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen Brief.
11. Wie Kap. 1,18.
12. H. meinen Vater.
13. (Vergl. V. 6.) Byssus. B: feinem Leinen. vE: feiner Leinwand.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου τοῦ πατρός σου. 14 Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

16 Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. 17 Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους τοὺς ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 2 Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 3 Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι. 4 Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ 14 וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃ 15 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃

16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

III. וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָֹה בִּירוּשָׁלִַם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי 3 בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת 4 שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

13. B* τοῦ.
14. B (pro ὃν) ἅ.
15. A[1] (?) EX: σχεδίας. A[1]: συνάξεις (σὺ ἄξεις A[2]B).
16. A[2]B† (p. προσηλ.) τοὺς. B* (ult.) καί.
17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τοὺς (AEX†).

1. B: Ἀμωρία.
3. EFX* (pr.) πήχ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.
4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A[2]B: αὐτὸν (αὐτὸ A[1]X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

13. **u. Carmesin ... aufgibt.** B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu ersinnen.
15. **dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen.** B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.
16. **nach d. Zählung.** B. A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... gez. hatte.
17. (Wie V. 1.) B: anhielten, daß d. V. arbeiten

rosinroth, und zu graben allerlei und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, 14 deines Vaters. * So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat. 15 * So wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählete, und wurden gefunden hundert und funfzig tausend, 17 drei tausend und sechs hundert. * Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeiget war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz 2 Arnans, des Jebusiters. * Er fing aber an zu bauen im andern Monat des andern Tages, im vierten Jahr seines 3 Königreichs. * Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes: am ersten die Länge sechzig Ellen, die 4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterm Golde.

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

v.7.

et coccino, et qui scit caelare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui. * Triticum ergo et hordeum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. * Nos autem caedemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe; tuum autem erit transferre ea in Jerusalem. 14 15

Esr.3,7. Jon 1,3. 1Mcc. 14,5.

Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus. Et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti. * Fecitque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus caederent, tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi. 16 17

1Rg.9,20. 1Ch.22,2. v.2. Jos.9,27. 1Rg.5,15.

Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei. * Coepit autem aedificare mense secundo, anno quarto regni sui. * Et haec sunt fundamenta, quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei: longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. * Porticum vero ante frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti; porro altitudo centum viginti cubitorum erat. Et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo. III. 2 3 4

Gn.22,2. 2Sm.24,18ss. 1Ch.21,18ss. 1Rg.6,1ss.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

mußte. dW.vE: d. V. zur Arbeit anzuhalten.
1. auf der Tenne A. (B: woselbst er … erschienen war?)
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.
3. die L. nach dem alten Maaß. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war der Grund-Satz von S. da er … bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.
4. H. an dem Vordertheil der Länge, vor … B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

III. *Templi ornatus.*

[5] *Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ᾽ αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.* [6] *Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.* [7] *Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν ἐπὶ τῶν τοίχων.*

[8] *Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.* [9] *Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.*

[10] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.* [11] *Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου.* [12] *Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου.* [13] *Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.* [14] *Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.*

ה וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃

8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃

י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃ 11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃

---

5. FX (pro *χαλαστά*) ἀλύσεις. 6. B: καὶ ἐχρύσωσε (* ἐχρύσ. AFX) χρυσίῳ χρυσίου. A^1 (?) X: Φαρουαΐμ (FX: Φαρουείμ). 7. EX* Κ. ἐχρύσ. τὸν οἶκ. B† (p. τοίχ.) αὐτοῦ (AFX†). A^2 (eti. in sqq.): Χερουβεὶμ (B semper: Χερουβίμ). 8. B: πρόσωπον, πλάτος (πρόσωπον πλάτους A^1X; FX: πρ. τοῦ πλάτους). A^1X* τοῦ οἴκου (A^2B). B (pro εὖρος AFX) μῆκος ... κ. ἐχρύσωσεν (κ. κατεχρ. AEFX). A^1 (?) X: αὐτό. 9. EX† (p. ἑνὸς) ἥλου ... σίκλων. FX: τὰ ὑπερῷα. A^1† (a. χρυσίῳ) ἐν? 10. EFX† (p. ξύλ.) ἀσήπτων. 11. A^2: Χερουβεὶμ (-βεὶν A^1 vs. 7s. 10. 13s. B: Χερουβίμ). B: τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑτ. 12. B* tot. vs. (A^1X†). 13. B† (a. πτέρ.) αἱ. A^2 (eti. vs. 14): Χερουβεὶμ (-βεὶν A^1, B: Χερουβίμ, cf. vs. 7. 11). A^1X* τούτων (A^2B†). 14. B* ἐξ (AEFX†).

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.
6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.
7. **überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände** ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.
8. dW.vE.A: Talente.
9. **Obersäle.** B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

5 * Das große Haus aber spündete er mit Tannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-7 Gold. * Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, deß Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. * Und gab auch zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Gewicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. * Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührete an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührete an den Flügel des andern 12 Cherubs. * Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührete an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 * daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts. 14 * Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

---

9. U.L: Goldes.
12. A.A: einer Flügel.
13. U.L: diese Flügel ... stunden.
14. U.L: Linnwerk.

[1Rg.6,15.18.] * Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis et laminas auri obrizi affixit per totum, sculpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem complectentes. * Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo. Porro aurum erat probatissimum, * de cujus laminis texit domum et trabes ejus et postes et parietes et ostia, et caelavit Cherubim in parietibus. 5 6 7

Fecit quoque domum Sancti Sanctorum, longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum, et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. * Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent; [1Rg.6,9.] caenacula quoque texit auro. 8 9

Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum [1Rg.6,23ss. Ex.25,18.] Cherubim duos opere statuario, et texit eos auro. * Alae Cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus, et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius Cherub. * Similiter Cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebat parietem, et ala ejus altera quinque cubitorum alam Cherub alterius contingebat. * Igitur alae utriusque Cherubim expansae erant et extendebantur per cubitos viginti; ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum. 10 11 12 13

[Ex.26,31. (Mt.27,51. Mr.15,38.] * Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco et bysso, et intexuit ei Cherubim. 14

---

8. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.
10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)
11. der Flügel.
12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...
13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.
14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.-W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

[15] *Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.* [16] *Καὶ ἐποίησεν σερσερὼθ ἐν τῷ δαβεὶρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.* [17] *Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόςωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.*

IV. *Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.*

[2] *Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.* [3] *Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσαι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,* [4] *ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.* [5] *Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τριςχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.* [6] *Καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.*

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פוֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ ה וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

---

v. 17. יתיר ר׳

v. 6. סבי׳ מהשמאול

---

15. **EFX:** *κεφαλίδας.* 16. **A[1]:** *σενσερὼθ* (*σερσ.* **A[2]B**; **FX:** *ἁλυσιδωτὰ*). **B:** *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* **AFX**). **A[2]B** (pro pr. *ἔθηκεν* **A[1]EFX**) *ἔδωκεν.* **EX:** *κεφαλίδων.* **FX:** *κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἁλύσεων.* 17. **B†** (a. alt. *ἕνα*) *τὸν* (**AEX***).

1. **B*** (pr.) *τὸ* … † (a. *μῆκ.*) *τὸ.* **A[1]:** *καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα* (pro *καὶ εἴκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ.* **A[2]B**). 2. **B:** *δέκα πήχ. τ. δ.* **FX†** (p. *διαμέτρ.*) *ἀπὸ τȣ͂ χείλȣς αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς.* **B:** *τριάκ. πήχ.* **EFX†** (in f.) *ἐκύκλȣν* (**F:** *ἐκύκλȣ*) *αὐτὴν κύκλῳ.* 3. **B:** *ὑποκάτω.* **EX:** *κυκλώσȣσιν* (**Al.:** *ἐκύκλȣσαν*). **B:** *περιέχȣσι* (*-ȣσαι* **AEX**, **FX:** *κυκλȣ͂ντες*). **EX*** *αὐτῶν.* 4. **B*** (sec., tert. et quart.) *βλέπ.* (**AEFX†**). **FX†** *προς* (p. *βλέπ.*). **EX*** *κατὰ* (**B:** *κατ'*, **FX:** *πρὸς*) … † (a. *ἦσαν*) *καὶ* (**FX:** *καὶ ἦν*). 5. **FX** (pro pr. *αὐτῆς*) *τῆς θαλάσσης.* **B:** *χωρȣ͂σαν* (*-ȣ͂σα* **AEFX**). 6. **B:** *κ. ἔθηκε τȣ̀ς.*

15 Und er machte vor dem Hause zwo Säulen, fünf und dreißig Ellen lang, und der Knauf oben darauf fünf Ellen. 16 *Und machte Kettenwerk zum Chor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that 17 sie an das Kettenwerk. *Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegossenes Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen 3 mochte es umher begreifen. *Und Ochsenbilder waren unter ihm umher, und es waren zwo Reihen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), 4 die mit angegossen waren. *Es stand aber auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war 5 inwendig. *Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegangene Rose, und es faßte drei tausend 6 Bath. *Und er machte zehn Kessel, derer setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehöret, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester darinnen wüschen.

3. U.L: Ochsenbilde. 4. A.A: aller ihr H.

1Rg.7,15ss. (Jer.52,20s. 1Rg.7,17; 6,16. 1Rg.7,20. 1Rg.7,21.

15 Ante fores etiam templi duas columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum quinque cubitorum. 16 *Nec non et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam centum, quae catenulis interposuit. 17 *Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris et alteram a sinistris; eam, quae a dextris erat, vocavit Jachin, et quae ad laevam, Booz.

7,7.1,5.1Rg. 8,64.

IV. Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis.

1Rg.7,23ss. 1Rg.7,38.

2 Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. 3 *Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae quasi duobus versibus alvum maris circuibant; boves autem erant fusiles. 4 *Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem et alii tres ad occidentem, porro tres alii meridiem et tres, qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. 5 *Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lilii, capiebatque tria millia metretas. 6 *Fecit quoque conchas decem, et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant; porro in mari sacerdotes lavabantur.

V. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. **im Sprachort, u. thats auch.** dW: am Hinterraume. vE: an das Allerheiligste.
1. **und 20 E. breit.** dW: kupfernen.
V. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
2. **und ringsum ... eine Schnur.**
3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestalten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumgehend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwo R. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit demselben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. **nehmlich was ... darin abzuspülen.** B: Was ... das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

[7] *Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.* [8] *Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.*

[9] *Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.* [10] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.* [11] *Καὶ ἐποίησεν Χειρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

Καὶ συνετέλεσεν Χειρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· [12] *στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων·* [13] *καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.* [14] *Καὶ τὰς μεχωνὼθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* [15] *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς,* [16] *καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρὰμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ.* [17] *Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά.* [18] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.*

8. FX* ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἕως). 11. B: Χιράμ (bis). A[1]EX: πυρία. A[2]: ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A[1]EFX; B: ἣν ἐποίησ. Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν et (pro γωλὰθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθὼθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπί. 13. FX (pro κώδ.) ῥοάς. 14. B: τὰς μεχ. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τὰς μεχ. 16. A[1]: ἀναλήμπτορας (-μπτῆρας A[2]B, X: -λημπτῆρας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνὰ μέσον. EX (pro ἀνὰ μέσον) ἐν οἴκῳ. A[1]: Σαδαθά (Σαρηδαθά A[2]B). 18. B: ἐξέλιπεν (FX: ἠκριβάσθη).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃
8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃
9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃
10 וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃
11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת

וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃
12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
13 וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃
15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃
16 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃
17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

v. 11. חורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf 8 zur Linken. * Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. * Und setzte das Meer auf der rechten Ecke 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und Huram machte Töpfe, Schaufeln und Becken.

Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: * nehmlich die zwo Säulen mit den Bäuchen und Knäufen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben 13 auf den Säulen; * und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwo Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knäufe, so oben auf den Säulen waren. 14 * Auch machte er die Gestühle und die 15 Kessel auf den Gestühlen, * und ein Meer 16 und zwölf Ochsen darunter. * Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte Huram Abif dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha. 18 * Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L: güldene. 9. A.A: und große Schr. 11. 16. U.L: Töpfen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7 decem secundum speciem qua jussa erant fieri, et posuit ea in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris. * Nec non et mensas decem, 8 (1Rg.7,48. 1Ch 28,16.) et posuit eas in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris; phialas quoque aureas centum.

1Rg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9 (6,13.) basilicam grandem, et ostia in basilica, quae texit aere. * Porro mare 10 posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. * Fecit autem 11 (1Rg.7,45.) Hiram lebetes et creagras et phialas.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in domo Dei: * hoc est columnas duas 12 (3,15..) et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia; * malogranata quo- 13 (3,16..) que quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia et capita columnarum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14 (1Rg.7,27.) quas superposuit basibus; * mare 15 (v.2.) unum, boves quoque duodecim sub mari; * et lebetes et creagras et phia- 16 (1Ch.28,17. 2,13.) las. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex aere mundissimo. * In regione Jordanis 17 (1Rg.7,46.) fudit ea rex in argillosa terra inter Sochot et Saredatha. * Erat autem 18 (1Rg.7,47s.) multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.
8. B.dW vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.
9. H. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor=) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?
10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwärts gegen Mittag. vE: g. Südost.
11. (Wie V. 8.) B: voll. das Werk zu machen. vE: v. u. machte. dW.A: im H. vE: für das H.
12. beide Flechtwerke. B: und die Knäufe u. d. Kronen ... Netze. dW: Kugeln ... Knäufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Säulenhäupter.
14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.
16. H. sein Vater ... von blankem E. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.
17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.
18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

[19] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως·* [20] *καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσίου καθαροῦ,* [21] *καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν·* [22] *καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.*

V. *Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰςήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.*

[2] *Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμὼν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη Σιών.* [3] *Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος.* [4] *Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτόν.* [5] *Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.* [6] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.* [7] *Καὶ εἰςήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν*

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב הוּא
22 מִכְלוֹת זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃
V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא
3 צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
ה אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
7 מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

19. EFX: *ἄρτυς.* 20. B: *δαβίρ* (*δαβείρ* AFX). 22. FX: *κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι.* A[1]: *πυρία.* A[1]X: *εἰς τὰς θ.* (*καὶ τ. θ.* A[2]B; FX: *καὶ αἱ θύραι*). A[1]* (alt.) *τῦ*? (A[2]B†).

1. FX† (a. *τὸ ἀργ.*) *καὶ* et (a. s. p. *τὰ σκ.*) *πάντα.* B† (a. *ἔδωκ.*) *καὶ.* EX† (p. *ἔδ.*) *αὐτά.* 2. B† (p. *Σαλ.*) *πάντας* (AX*). FX† (a. *τὺς ἡγ.*) *καὶ.* B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῶν πατρ. τῶν υἱῶν*). EFX† (a. *κιβ.*) *τὴν.* 3. B* *ἀνήρ* (AEFX†). 5. B* *Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ.* (AEFX†, EX* *τὴν κιβ.*). 6. EX† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν.* B: *οἳ ὐκ ἀριθμηθήσονται* (FX: *ἃ ὐκ ἀριθμηθήσεται*) *καὶ οἳ ὐ* (*ὐδὲ* AFX) *λογ.* (FX: *λογισθήσεται*).

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nehmlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote 20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sichs gebührt; 21 * und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren golden: das war 22 alles völlig Gold; * dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiliget hatte, nehmlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Aeltesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 * Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, das ist 4 im siebenten Monat, * und kamen alle Aeltesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf * und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. * Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. * Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

1Rg.6,20. 1Rg.7,49. Nm.8,4. 1Rg.7,50. 1Rg.6,32. 15,18. 1Rg.7,51. 1Rg 8. 1Rg.8,2.65. Dt.31,9.25. 1Ch.15,2. 2Sm.6,13.

19 Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum et mensas et super eas panes propositionis, 20 * candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo, 21 * et florentia quaedam et lucernas et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt; 22 * thymiateria quoque et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est in Sancta Sanctorum, et ostia templi forinsecus aurea.

V. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini. †) Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

2 Post quae congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion. 3 * Veneruntque itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi. 4 * Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam 5 * et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. 6 * Rex autem Salomon et universus coetus Israel et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. 7 * Et intulerunt sacerdotes arcam foederis

19. U.L: Schaubrot. 21.22. U.L: gülden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gediegenem.
21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtscheeren. B.A: Lichtputzen.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.
1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war.
V. 2 – 14. Vgl. 1 Kön. 8, 1 – 11.
2. die Aelt.
4. solches br. hinauf ...

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβεὶν. [8] *Καὶ ἦν τὰ Χερουβεὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβεὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν,* [9] *καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβείρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [10] *Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

בְּרִית־יְהוָֹה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ י אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָֹה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

[11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν)* [12] *καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἱμάν, τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν.* [13] *Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,* [14] *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ 12 אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידִתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָֹה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָֹה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 14 וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָֹה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָֹה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

7. B: δαβίρ (δαβεὶρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερουβὶμ (ut semper, A[2]: Χερουβεὶμ). 8. EX: συνεκάλυπτον. FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ Χερουβίμ. 9. A[2]B: ὑπερεῖχον (περι- A[1]EX). FX† (p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ. 10. B rell.: ἐξελθ. αὐτούς. 11. EX† (a. οὐκ ἦσ.) καί. 12. FX: π. σὺν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἀσ., τοῦ Αἰμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro αὐτοῦ) αὐτῶν. B (pro αὐτῶν AEFX) αὐτοῦ. FX: τοῖς ἐνδεδυμένοις. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατέναντι... * (ult.) καὶ et † (a. σάλπιγξ.) ταῖς. 13. B* τήν. 14. A[1] (alt. manu) † (p. κεφ.) δόξης κυρίου (B*, A[2] uncis incl.). B* ἡ (AEX†).

v. 12. יתיר ר'
v. 13. יתיר צ'

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanden. vE: zu finden waren. A: man daselbst f. konnte. B. dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht b.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die 8 Flügel der Cherubim, *daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von 9 oben her. *Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade vor dem Chor, aber außen sahe man sie nicht. Und sie war da- 10 selbst bis auf diesen Tag. *Und war nichts in der Lade, ohne die zwo Tafeln, die Mose in Horeb darein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wur- 12 den; *und die Leviten mit allen, die unter Assaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit 13 Trompeten bliesen, *und es war, als wäre es Einer, der trompetete und sänge, als hörete man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn er- 14 füllet mit einer Wolke, *daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllete das Haus Gottes.

9. U.L: haußen (A.A: draußen).
12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.
13. U.L: drommetete u. sünge ... erhub ... Drommeten ... mit einem Nebel.
14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, *ita ut Cheru- 8 bim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. *Vectium autem, quibus portabatur 9 arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. *Nihilque erat aliud in arca 10 nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de 11 Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) *tam Levitae quam can- 12 tores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. *Igi- 13 tur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleretur domus Dei nube, *nec possent sacerdotes stare et 14 ministrare propter caliginem; compleverat enim gloria Domini domum Dei.

3,10ff. — Ex.25,16.21. 40,20. 1Rg 8,9. Ebr.9,4. — 29,15. — 1Ch.24. — 1Ch.25,1. — 7,3.20,21. Ps.106,1. 118,1. 136,1. Thr.3,22. — v.13. 7,1.3. Ex.40,34. 1Rg.8,11.

13. S: impl. ita domus.
14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.
12. die Sänger, alle ... feiner L., standen mit ... H. gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Byssus. B: zu 120. dW: an.
13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. tönten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit E. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI. *Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ.* [2] *Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.* [3] *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.*

[4] *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων·* [5] *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ·* [6] *καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥςτε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ.* [7] *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·* [9] *πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* [10] *Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ,* [11] *καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.*

[12] *Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ.* [13] *Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν*

1\. 2. B: *κατασκηνῶσαι* (bis pro *κατοικ.*). 4. A²B (pro *ὃς* A¹EFX) *ὡς*. 5. B† (a. *ὄνομά*) *τό*. 6. B: *ἐξελ. τὴν Ἱερ.* A¹† (p. *γενέσθ.*) *τοῦ εἶναι* (B*, A² uncis incl.). B: *Δ. τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου* (FX: *ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου*, E: *τοῦ λαοῦ μου ἐπάνω*). 7. EX* *Δαυίδ*. 8. B* *τόν*. 9. EFX† (p. *οὐκ οἰκοδ.*) *μοι*. 10. FX* *αὐτοῦ* (B: *τοῦτον*). 12. B: *χ. αὐτοῦ* s. *αὐτοῦ*.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן
2 בָּעֲרָפֶל׃ וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ
3 וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו
ה מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ
6 לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶבְחַר
בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
7 בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
8 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ
9 כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא
תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ
י הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת
דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם
11 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂים שָׁם
אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־
13 קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ

V. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.
5\. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. T.
9\. B: hervorkommt.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet zu wohnen im Dunkeln. 2 * Ich habe zwar ein Haus gebauet dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnest. 3 * Und der König wandte sein Antlitz und segnete die ganze Gemeine Israel; denn die ganze Gemeine Israel stand.

4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und mit seiner Hand erfüllet hat, da er sagte: 5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland geführet habe, habe ich keine Stadt erwählet in allen Stämmen Israels, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst wäre; und habe auch keinen Mann erwählet, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel: 6 * aber Jerusalem habe ich erwählet, daß mein Name daselbst sei, und David habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sei. 7 * Und da es mein Vater David im Sinne hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, des Gottes Israels, 8 * sprach der Herr zu meinem Vater David: Du hast wohl gethan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen; 9 * doch du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen. 10 * So hat nun der Herr sein Wort bestätiget, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der Herr geredet hat, und habe ein Haus gebauet dem Namen des Herrn, des Gottes Israels, 11 * und habe darein gethan die Lade, darinnen der Bund des Herrn ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat.

12 Und er trat vor den Altar des Herrn vor der ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände aus. 13 * Denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.
13. U.L: einen ehernen Kessel.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A: setzte (daselbst) hinein.

1Rg.8,12ss. (Ex.20,21. — 2Sm.6,18. 1Rg.8,14.55. — 2Sm.7,6. — (Ps.122,3. — 2Sm.7,2. 1Ch.15,1. — 1Ch.28,6. 1Rg.8,19. Sap.9,8. — 1Rg.8,22. — v.13. Esr.9,5. Job.11,13. 1Tim.2,8.

VI. Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est, ut habitaret in caligine. 2 * Ego autem aedificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum. 3 * Et convertit rex faciem suam et benedixit universae multitudini Israel; nam omnis turba stabat intenta.

4 Et ait: Benedictus Dominus Deus Israel, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens: 5 * A die, qua eduxi populum meum de terra Aegypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut aedificaretur in ea domus nomini meo; neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel: 6 * sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel. 7 * Cumque fuisset voluntatis David patris mei, ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel, 8 * dixit Dominus ad eum: Quia haec fuit voluntas tua, ut aedificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem; 9 * sed non tu aedificabis domum, verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo. 10 * Complevit ergo Dominus sermonem suum quem locutus fuerat, et ego surrexi pro David patre meo et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel, 11 * et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

12 Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universae multitudinis Israel, et extendit manus suas. 13 * Siquidem fecerat Salomon basim aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehernes Gestell.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν [14] *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,* [15] *ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [16] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προςώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.* [17] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.* [18] *Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα;* [19] *Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προςευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προςευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προςεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,* [20] *τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προςευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προςεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* [21] *Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προςεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ*

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃
14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
טו הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

13. **A**[1]: *ἐμμέσῳ.* **B*** (pr.) *αὐτȣ̃* (**AFX**†).
15. **A**[1]* *ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ* (**A**[2]**B** rell. †). **FX*** *λέγων.* **B*** (ult.) *τῷ.*
16. **A**[1]: *τὸν παῖδά σȣ τῷ Δ.*? **EX**: *ἐπὶ θρόνȣ Δαυίδ.*
18. **FX**: *οἰκήσει.* **B*** (pr.) *ὁ.*
19. **FX**: *δέησιν αὐτȣ̃.*
20. **B**: *ἧς προςεύχ. ὁ παῖς σȣ.*
21. **EFX** (pro *ἐν τῷ τ.*) *ἐκ τȣ̃ τόπȣ.* **EX**: *κατασκηνώσεως.*

v. 16. עטר׳ בדגש
v. 19. בנ״א לשמוע

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände 14 aus gen Himmel *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln 15 aus ganzem Herzen. *Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet, 16 wie es heutiges Tages stehet. *Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, 17 wie du vor mir gewandelt hast. *Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David 18 geredet hast. *Denn meinest du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus 19 thun, das ich gebauet habe? *Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut, 20 *daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird. 21 *So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörest, wollest

13. U.L: An dieselbe.

4,9. Eph.3,14. 2Sm.7,16. 1,9 2,6.1Rg.8,27. Ps.11,4.89, 12.Es.66,1. Act.7,48.17, 24. 1Rg.8,29. Ex.20,24.Dt. 12,5.

basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stetitque super eam, et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis *ait: Domine Deus Israel, 14 non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo; *qui praestitisti servo tuo 15 David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseràs opere complesti, sicut et praesens tempus probat. *Nunc ergo, Domine 16 Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. *Et nunc, Domine 17 Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. *Ergone credibile est, ut 18 habitet Deus cum hominibus super terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi! *Sed 19 ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te, *ut aperias oculos 20 tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, *et exaudires orationem quam servus 21 tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.

19. Geschrei u. B.
20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

ἵλεως ἔσῃ. [22] Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, [23] καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. [24] Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προςεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, [25] καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. [26] Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν (ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι), καὶ προςεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς· [27] καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. [28] Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, [29] καὶ πᾶσα προςευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον· [30] καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

וְסָלַחְתָּ׃ 22 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 24 וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ כה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ 26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה׃ 29 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ ל וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

---

22. EFX: τȣ̃ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπῳ. 23. A[1]X* (ult.) καὶ (A[2]B†). A[2]B (pro ἑκάστῳ A[1]EX) αὐτῷ. 24. A[2]B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται ... προςεύξωνται. 25. B* (alt.) τȣ̃. 27. A[1]: τῶν ἁμαρτιῶν (ταῖς ἁμαρτ. A[2]B rell.). B* (pr.) σȣ. 28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ ἐὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτȣ̃ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτȣ̃. A[1]X: πᾶν (πάντα A[2]B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προςευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν. EX* ἢ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A[1]EX: ἰάσῃ (ἱλάσῃ A[2]X).

22 du gnädig sein. *Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Al-
23 tar in diesem Hause, *so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigest den Gerechten und gebest ihm nach seiner Ge-
24 rechtigkeit. *Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündiget haben, und bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause,
25 *so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern
26 gegeben hast. *Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündiget haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget
27 hast: *so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk
28 gegeben hast zu besitzen. *Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine
29 Plage oder Krankheit: *wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem
30 Hause: *so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprechest.
24. vor dem Feinde.

Ex.22,11. Dt.28,25. 7,13.Lv.26,19.Dt.11,17.28,23s. 20,9.1Rg.8,37. v.12..

et propitiare! *Si peccaverit 22 quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista, *tu audies de 23 coelo et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. *Si superatus 24 fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint poenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto, *tu exaudies de coelo et 25 propitiare peccato populi tui Israel et reduc eos in terram, quam dedisti eis et patribus eorum. *Si 26 clauso coelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris: *exaudi de coelo, 27 Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum. *Fames 28 si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et aurugo et locusta et bruchus, et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: *si quis de populo tuo Israel fuerit 29 deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac: *tu exaudies de 30 coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim so-

24. Al.† (*p. depr.*) te.

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), 31 *ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προςώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.* 32 *Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ ἐστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,* 33 *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα.* 34 *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προςεύξονται πρός σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·* 35 *καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προςευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν.* 36 *Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόςωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς,* 37 *καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν,* 38 *καὶ ἐπιστρέψουσιν πρός σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προςεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου*

30. B: *μόνος* (*μονώτ.* AFX). 31. A^1X: *φοβῶνται* (*φοβῶντ.* A^2B). B: *πάσας ὁδ.* (*τὰς ὁδ.* AEX). FX: *φοβ. σε τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς.* B: *ἐπὶ πρόςωπον τῆς γῆς.* 32. B: *κ. τὸν βραχ.* A^2B: *προςεύξωνται* (*προςεύξοντ.* A^1X). 33. A^1X* *σὺ* (A^2B†). B: *καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄν. σου ἐπικέκλ. ἐπὶ.* 34. EX: *ᾗ ἐξαποστελεῖς.* A^2B: *προςεύξωνται* (cf. vs. 32). B: *ᾠκοδόμηκα.* 35. B: ... *προςευχῆς* ... *δεήσεως.* 36. B: *οὐκ ἔσται ἄνθρ.* EX: *παραδ. αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν.* A^1X* (tert. et quart.) *αὐτοὺς* (A^2B†). 37. B (bis): *ἐπιστρέψωσι* (alt. loco eti. A^2). FX† (p. pr. *ἐπιστρ.*) *πρός σε.* EX (pro *καίγε*) *κἀκεῖ* (FX: *καί*). B: *ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* 38. A^2B: *ἐπιστρέψωσι* (-*ουσιν* A^1EX). B* (pr.) *αὐτῶν.* A^1X* *ὅπου ἠχμ. αὐτούς* (A^2B†). FX† (p. *ἔδωκας*) *αὐτοῖς καί*

31 יָדַ֫עְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִירָא֫וּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
32 נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
33 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי
לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
34 בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
לה בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
36 מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
37 אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ וְהֵשִׁיבוּ
אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
38 לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־

v. 38. בנ״א לאבותם

erkennest das Herz der Menschenkinder), 31 *auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, so lange sie leben auf dem Lande, das du unsern 32 Vätern gegeben hast. *Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und mächtiger Hand und ausgereckten Arms willen, 33 und betet zu diesem Hause, *so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und thun alles, warum er dich anrufet: auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten, wie dein Volk Israel, und inne werden, daß dieß Haus, das ich gebauet habe, nach deinem Namen ge- 34 nannt sei. *Wenn dein Volk auszieher in Streit wider seine Feinde, des Weges, den du sie senden wirst, und zu dir bitten gegen dem Wege zu dieser Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet 35 habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, und ihnen 36 zu ihrem Recht helfen. *Wenn sie an dir sündigen werden (sintemal kein Mensch ist, der nicht sündige), und du über sie erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes 37 Land, *und sie sich in ihrem Herzen bekehren im Lande, da sie gefangen innen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündiget, mißgethan und sind gottlos gewesen! 38 *und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten gegen dem Wege zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, und zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause,

32. U.L: und von mächtiger.
34. U.L: auszeucht.
37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: flehen dir ... missegethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

1Rg.8,39. 1Sm.16,7. Ps. 7,10. — 1Rg.8,21. Es. 56,6s. — Ex.6,6. — (Mt.23,22. Act.7,49. — 1Rg.8,46. Pr. 20,9. Eccl.7,20. Rm.3,23. 1Jo.1,8. — 1Rg.8,18. Nm.14,40. 1Sm.7,6. Ps. 106,6. Dn.9,5. — Dn.6,10s.

lus nosti corda filiorum hominum), *ut timeant te et ambulent 31 in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris. *Exter- 32 num quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua propter nomen tuum magnum et propter manum tuam robustam et brachium tuum extentum et adoraverit in loco isto, *tu exaudies de 33 coelo, firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi. *Si egressus fuerit 34 populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam, in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas haec est quam elegisti, et domus quam aedificavi nomini tuo: *tu exaudies de coelo 35 preces eorum et obsecrationem, et ulciscaris. *Si autem peccaverint 36 tibi (neque enim est homo qui non peccet), et iratus fueris eis et tradideris hostibus et captivos duxerint eos in terram longinquam vel certe quae juxta est, *et conversi in 37 corde suo in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint poenitentiam et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae dicentes: Peccavimus, inique fecimus, injuste egimus! *et 38 reversi fuerint ad te in toto corde suo et in tota anima sua in terra captivitatis suae, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti, et domus

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· [39] *καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι.* [40] *Νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.* [41] *Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.* [42] *Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.*

39 בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ
מ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
41 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה
יְהֹוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ
תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהֹוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ
זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃

VII. *Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον·* [2] *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.* [3] *Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.* [5] *Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.* [6] *Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ*

VII. וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהֹוָה מָלֵא אֶת־
2 הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא
אֶל־בֵּית יְהֹוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהֹוָה
3 אֶת־בֵּית יְהֹוָה׃ וְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהֹוָה עַל־
הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־
הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהֹוָה
4 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהֹוָה׃
ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית
6 הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־
שִׁיר יְהֹוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
לְהֹדוֹת לַיהֹוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל

---

38. A[1]: *οἰκοδόμησα* (*ᾠκοδ.* A[2]B).
39. EX: *κ. εἰςακούσῃ.* B: *ἁμαρτῶντι.*
40. B: *Καὶ νῦν, κύρ.* EX* *δὴ.*
41. B* *Οἱ.* FX: *ἐνδύσονται.* EFX (pro *υἱοὶ*) *ὅσιοι.* FX: *εὐφρανθήσονται.*
42. X* *τοῦ χριστοῦ.*

1. A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi).
2. EFX† (in f.) *κυρίου.*
3. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ ... ἔπεσον.* EFX: *ᾔνεσαν.*
5. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi). B* *καὶ* (a. *βοσκ.*).
6. B: *φυλ. αὐτῶν.* X: *κυρίου καὶ Δαυὶδ τοῦ β.* (FX: *κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς*).

v. 41. מלרע

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.
41. (Vgl. Ps. 132,8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.
42. Gn. gegen D. deinen Kn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weise n. ab (zurück) deinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe: 39 *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte helfen, und deinem Volk gnädig sein, 40 das an dir gesündigt hat. *So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das 41 Gebet an dieser Stätte. *So mache dich nun auf, Herr Gott, zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil angethan werden, und deine Heiligen 42 sich freuen über dem Guten. *Du, Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten, gedenke an die Gnade, deinem Knechte David verheißen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel und verzehrete das Brandopfer und andere Opfer, und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete 2 das Haus, *daß die Priester nicht konnten hinein gehen in das Haus des Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn 3 füllete des Herrn Haus. *Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen, und die Herrlichkeit des Herrn über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf das Pflaster und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet. 4 *Der König aber und alles Volk opfer- 5 ten vor dem Herrn. *Denn der König Salomo opferte zwei und zwanzig tausend Ochsen und hundert und zwanzig tausend Schafe, und weiheten also das Haus Gottes ein, beide der König und 6 alles Volk. *Aber die Priester standen in ihrer Hut, und die Leviten mit den Saitenspielen des Herrn, die der König David hatte lassen machen, dem Herrn zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids.

v.30,33. v.20. Nm.10,35s. Ps.132,8s. 1Rg.2,16.Ps.132,10. 2Sm.7,13.Es.55,3.

quam aedificavi nomini tuo: *tu 39 exaudies de coelo, hoc est de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium et dimittas populo tuo quamvis peccatori; *tu es enim Deus 40 meus. Aperiantur, quaeso, oculi tui et aures tuae intentae sint ad orationem quae fit in loco isto. *Nunc igitur consurge, Domine 41 Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuae. Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et sancti tui laetentur in bonis. *Do- 42 mine Deus, ne averteris faciem Christi tui, memento misericordiarum David servi tui!

Lev.9,24. 1Rg.18,38. 2Mcc.2,10. Jud.6,21; Ex.40,34. 1Rg.8,10ss. 2Mcc.2,8. 5,13. 1Rg.8,62s. 1Ch.23,32; 23,5. Nm.10,10. Sir.50,17.

Cumque complesset Salomon VII. fundens preces, ignis descendit de coelo et devoravit holocausta et victimas, et majestas Domini implevit domum; *nec poterant sacerdotes 2 ingredi templum Domini, eo quod implesset majestas Domini templum Domini. *Sed et omnes filii Israel 3 videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum, et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide adoraverunt et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. *Rex autem et omnis 4 populus immolabant victimas coram Domino. *Mactavit igitur rex Salo- 5 mon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia, et dedicavit domum Dei rex et universus populus. *Sacerdotes autem 6 stabant in officiis suis, et Levitae in organis carminum Domini quae fecit David rex ad laudandum Dominum, quoniam in aeternum misericordia ejus, hymnos David canentes

6. U.L: stunden.

42. S: avertaris.

1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die Schlachtopfer.
3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW: wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen herunterkommen ... (5, 13).

V. 4—10. Vgl. 1 Kön. 8, 62—66.
4. dW: opf. Opfer.
6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Verrichtungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (indem) D. durch sie (lobsang).

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. [7] Καὶ ἡγίασεν Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. [8] Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἱμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτήν· [10] καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμὼν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

[11] Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη. [12] Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. [13] Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, [14] καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ᾽ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ προςεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰςακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם
7 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
9 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת
כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד
וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב
שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי
13 לְבֵית זָבַח׃ הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ
עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח
לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

7. A¹X: ἐποίει (ἐξεπ. A²B). FX (pro τα μαν.) τὰς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηνικῶν. 9. B: θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ ... τῷ Σαλωμῶντι. 11. A¹: εὐοδώθη. 12. A²B (pro ὁ θεὸς) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A¹: θυσιάσαι (θυσίας A²B; X: τοῦ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκλ. τὸ ὄν. μου ἐπ᾽. A²B: ζητήσωσι (-σουσιν A¹EX). EX: ἀποστρέψουσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

יתיר צ׳ v. 6.
בנ״א בחטף סגול v. 13.

vids durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das ganze Israel stand. 7 *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankofer ausgerichtet; denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. 8 *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeine, von Hemath an bis an den Bach Egyptens. 9 *Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. 10 *Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glücklich. 12 *Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhöret und diese Stätte mir erwählet zum Opferhause. 13 *Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, 14 *daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

4,1. 1Rg.8,65ss. Nm.13,22. Jos.13,5. Lv.23,36. Nm.7,10. Esr.6,16. 1Mcc.4,56. 1Rg.9,1ss. 1Rg.3,5. 6,19ss. 6,26.28. Dt.28,10. (Am.9,12. 6,38. (Ps.60,4.

per manus suas; porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. 7 *Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes. 8 *Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti. 9 *Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitatem celebrasset diebus septem. 10 *Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. 12 *Apparuit autem ei Dominus nocte et ait: Audivi orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. 13 *Si clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, 14 *conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.
11. U.L: glückseliglich. 13. U.L: daß nicht.

7. **den Mitten-Hof.** dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.
8. B.dW.vE: Versammlung.
9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.
10. dW.vE: entließ ... Zelte.

V. 11—22. Vgl. 1 Kön. 9, 1—9.
11. **gelang ihm wohl.** B: richtete er glückl. aus. dW: in Sinn gek. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.
13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).
14. **und mein ... demüthiget sich, daß ...** B: ihrer S. gnädig sein.

VII. *Dei promissiones et minae Salomoni factae.*

[15] *Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.* [16] *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* [17] *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προςτάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,* [18] *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ.* [19] *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυνήσητε αὐτοῖς,* [20] *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προςώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* [21] *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* [22] *Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,* [2] *καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειρὰμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς*

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ כ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃ 2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב

---

15. B: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. A[1] (pro *ἕως* A[2]B rell.) *ἐπ᾽.* 17. A[1]* *καὶ τὰ προςτάγμ. μȣ* (A[2]B†). B: *φυλάξῃ.* 18. B: *ἡγȣ́μ. ἀνήρ.* A[1] (pr. manu) X: *ἐν Ἱερȣσαλήμ.* 20. FX: *ἧς ἔδωκα ὑμῖν.* B: *ἡγίασα ... ἐκ προςώπȣ.* 21. EFX (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (FX† *ἐρημωθήσεται*). FX: *παραπορευόμενος.* B* *πρὸς.* EX† (p. *κύρ.*) *ȣ̔́τω.* 22. A[1]FX: *ἐγκατέλειπον* (*-λιπ.* A[2]B). B† (a. *διὰ*) *καὶ* (AFX*). A[1]: *τὸ* (pro *τȣ̃το* A[2]B).

1. B: *οἴκ. αὐτȣ̃.* 2. B: *Χιράμ.* A[1]* *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.* (A[2]B†).

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.
16. dW: alle Zeit. B.vE:A: alle (die) Tage.
18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem B. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den ... geschlossen.

15 *So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf 16 das Gebet an dieser Stätte. *So habe ich nun dieß Haus erwählet und geheiliget, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen und 17 mein Herz soll da sein allewege. *Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heiße, und 18 hältst meine Gebote und Rechte, *so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, 19 der über Israel Herr sei. *Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göt- 20 tern dienen und sie anbeten, *so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiliget habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Sprüchwort geben und zur Fabel unter allen Völ- 21 kern. *Und vor diesem Hause, das das höchste geworden ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum hat der Herr mit diesem Lande 22 und diesem Hause also verfahren? *So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführet hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedienet, darum hat er alles dieß Unglück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein 2 Haus bauete, *bauete er auch die Städte, die Huram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren (A.A: mit diesem ... mitgef.).
22. U.L: alle dieß.

6,40. 1Rg.9,3ss. 2Sm 7,12.16. 1Rg.9,7.Dt.4,26.30,18. Jer.7,15. 24,9. 1Rg.9,8.Dt.29,24.Jer.22,8. 1Rg.9,10ss. 1Rg.9,13.

*Oculi quoque mei erunt aperti et 15 aures meae erectae ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit. *Elegi enim et sanctificavi locum 16 istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus. *Tu quoque si ambulaveris coram 17 me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quae praecepi tibi, et justitias meas judiciaque servaveris, *suscitabo thronum regni 18 tui, sicut pollicitus sum David patri tuo dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel. *Si autem aversi fueritis et dereli- 19 queritis justitias meas et praecepta mea quae proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis et adoraveritis eos, *evellam vos de terra 20 mea quam dedi vobis, et domum hanc quam sanctificavi nomini meo, projiciam a facie mea et tradam eam in parabolam et in exemplum cunctis populis. *Et domus ista 21 erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic? *Respondebuntque: 22 Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Aegypti, et apprehenderunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt, idcirco venerunt super eos universa haec mala.

Expletis autem viginti an- VIII. nis, postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam, *civitates, quas dederat Hiram Sa- 2 lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.
20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW: verwerfen v. m. A.
21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ... A: an diesem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst Wohnung den ..

VIII. ***Salomonis munitiones et subjugationes.***

υἱοὺς Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν εἰς Αἰμὰθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, [4] καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. [5] Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· [6] καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμὼν κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [7] Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, [8] ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμὼν εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. [10] Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. [11] Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμὼν ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

[12] Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, [13] καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
ו וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה
וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃
12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה
עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי
13 הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

v. 6. בנ״א הל׳ בפתח   v. 10. יתיר ר׳

3. B: εἰς Βαισωβά. FX: κατίσχ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θοεδμὸρ (EX: τ. Θεδμώρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαάθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οἳ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δούλους) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. B (pro αὐτοὶ AEFX) ἰδοὺ ... καὶ οἱ (FX* et καὶ et οἱ) δυν. 10. A[1] (?) X: προσταγμάτων (προστατῶν A[2]B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλέως (EFX: τοῦ βασ.). 11. B: ἀνήγ. Σαλ. ... † ἡ (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίου (AFX†) ... † (p. ᾠκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. *Und Salomo zog gen Hemath Zoba und be- 4 festigte sie, *und bauete Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er 5 bauete in Hemath. *Er bauete auch Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste Städte waren mit Mauern, Thüren und 6 Riegeln; *auch Baelath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter-, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu Jerusalem und auf dem Libanon und im 7 ganzen Lande seiner Herrschaft. *Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel 8 waren, *und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 9 *Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und über seine Fürsten und über seine Wagen 10 und Reiter. *Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und funfzig, die über das Volk 11 herrscheten. *Und die Tochter Pharao ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiliget, weil die Lade des Herrn darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle, 13 *ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

Nm.13,22; 1Sm.14,47. 1Rg.9,17ss. 1Rg.9,21. Jos. 16,10. Jud.1,28. 1Rg.5,16. 3,1. 7,8. 9,24. 15,8.3,4.

fecit filios Israel. *Abiit quoque 3 in Emath Suba et obtinuit eam, *et aedificavit Palmiram in deserto, 4 et alias civitates munitissimas aedificavit in Emath. *Exstruxitque Beth- 5 oron superiorem et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras; *Balaath 6 etiam et omnes urbes firmissimas quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum et urbes equitum; omnia, quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Jerusalem et in Libano et in universa terra potestatis suae. *Omnem po- 7 pulum, qui derelictus fuerat de Hethaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis, qui non erant de stirpe Israel, *de filiis 8 eorum et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc. *Porro de filiis Israel 9 non posuit, ut servirent operibus regis; ipsi enim erant viri bellatores et duces primi et principes quadrigarum et equitum ejus. *Omnes 10 autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum. *Filiam 11 vero Pharaonis transtulit de civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata sit; quia ingressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12 Domino super altare Domini, quod exstruxerat ante porticum, *ut per 13 singulos dies offerretur in eo juxta

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und F. über s. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorsteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Aufseher [über die Arbeit] des K.
11. dieselbigen Orte sind geheil. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach. A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. ***Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.***

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. [14] Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. [15] Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. [16] Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.

[17] Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. [18] Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. [2] Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג
הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן
טו מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
16 לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־
יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
IX. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה
בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־

---

14. A[1]X* τ8 πατρ. αὐτ8 (A[2]B†). BFX† (p. ἱερ.) καὶ (AX*). FX* (alt.) κατὰ. B: Δ. ἐπὶ τὰς φ. … ἐντολαὶ Δ.

16. A[1]: ἡτοίμασεν … ἐτελειώθη (ἡτοιμάσθη … ἐθεμελιώθη A[2]B).

17. A[1]X: Αἰλὰμ (Αἰλὰθ A[2]BEX) … τῇ Ἰδ. (γῇ Ἰδ. A[2]B al.).

18. B: Χιράμ. A[2]B: Σωφιρά. B† (a. τετρακ.) τά.

1. EFX (pro alt. Σαλ.) αὐτόν. B pon. εἰς πλῆθος post ἀρώμ. A[2]B† (p. ὅσα) ἦν (A[1]X*).

יתיר ו׳ v. 18.
בנ״א בסגול v. 1.

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) … Festen. dW. vE.A: am F. des Unges.

14. in ihren Ordnungen … an ihr Th. B: nach der Verordnung seines V. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) … zu ihrem D. A: Anordnung … die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages auf seine T

nach dem Gebot Mose auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten, des Jahrs dreimal, nehmlich auf das Fest der ungesäuerten Brote, auf das Fest der Wochen und auf das Fest
14 der Laubhütten. * Und er stellete die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor; denn also hatte es David,
15 der Mann Gottes, befohlen. * Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten an allerlei Sachen und an den Schätzen.
16 * Also ward bereitet alles Geschäfte Salomos von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis er es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.
17 Da zog Salomo gen Ezeon Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
18 im Lande Edomäa. * Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren, und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir und holten von dannen vier hundert und funfzig Centner Gold, und brachten es dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich Arabien das Gerücht Salomos hörete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vor-
2 genommen. * Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo

Nm.28,2.9.11. Ex.23,14.17. 1Ch.24ss. 1Ch.23,14. (Jud.13,6. 1Rg.9,26ss.; Dt 2,28; 2Rg.14,22. 9,10. 1Rg.10.

praeceptum Moysi in sabbatis et in calendis et in festis diebus, ter per annum, id est in solemnitate azymorum et in solemnitate hebdomadarum et in solemnitate tabernaculorum. * Et constituit juxta dispo- 14 sitionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis, et Levitas in ordine suo, ut laudarent et ministrarent coram sacerdotibus juxta ritum uniuscujusque diei, et janitores in divisionibus suis per portam et portam; sic enim praeceperat David homo Dei. * Nec prae- 15 tergressi sunt de mandatis regis tam sacerdotes quam Levitae ex omnibus quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum. * Omnes impensas prae- 16 paratas habuit Salomon ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam.

Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17 et in Ailath ad oram maris rubri, quae est in terra Edom. * Misit 18 autem ei Hiram per manus servorum suorum naves et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

Regina quoque Saba, cum au- **IX.** disset famam Salomonis, venit, ut tentaret eum in aenigmatibus, in Jerusalem cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata et auri plurimum gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo. * Et exposuit ei Salo- 2 mon omnia quae proposuerat, nec

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (*pro* et).

dW: das Tägliche für s. T. B.dW.vE: also war das Gebot D.
15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.
16. **ganz fertig war.** B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig war.
17. Wie V. 12.
18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.
Kap. 9. V. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.
1. **von reich Arabien ... im Sinn hatte.** B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 3 Καὶ ἴδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο 5 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. 6 Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἴδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προςέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. 7 Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. 8 Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

9 Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χειρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφεὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ ה וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ י וְגַם עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

---

3. B: εἶδε. 4. A^1: ἀνέφερον (ἀνέφερεν A^{2}B). 5. FX† (p. pr. περὶ) σοῦ καί. 6. B* (ult.) καί. 7. A^{1}X* (pr.) σου (A^{2}B†). B* (alt.) σου (AEFX†). A^{1}X: ἀκούουσιν (ἀκούοντες A^{2}B). 8. B: εὐλογ. A^1* (pr.) ἐν (A^{2}B†). B: ἐπὶ θρόνον. A^{2}B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτοῦ. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χιρὰμ ... Σουφίρ.

v. 10. 11. דגש אחר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt 3 hätte. * Und da die Königin vom Reich Arabien sahe die Weisheit Salomos, und das Haus, das er gebauet hatte, 4 * die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für seine Knechte, die Aemter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern, und seinen Saal, da man hinauf ging ins Haus des Herrn, 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten * und sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich gehöret habe in meinem Lande von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt von deiner großen Weisheit; es ist mehr an dir denn das Gerücht, das 7 ich gehöret habe. * Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine 8 Weisheit hören. * Der Herr, dein Gott, sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat dem Herrn, deinem Gott. Es macht, daß dein Gott Israel lieb hat, daß er ihn ewiglich aufrichte: darum hat er dich über sie zum Könige gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest.

9 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Gold, und sehr viele Würze und Edelgesteine. Es waren keine Würze als diese, die die Königin vom Reich Arabien dem Könige Sa- 10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. * Und Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen im Hause des Herrn und im Hause des Königs machen, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vorhin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.
8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesatzt.

quidquam fuit quod non perspicuum ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3 sapientiam scilicet Salomonis et domum quam aedificaverat, * nec non 4 et cibaria mensae ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini, non erat prae stupore ultra in ea spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5 rus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua. * Non credebam narrantibus, 6 donec ipsa venissem et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam; vicisti famam virtutibus tuis. * Beati viri tui et beati servi 7 tui, qui assistunt coram te omni tempore et audiunt sapientiam tuam. * Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8 qui voluit te ordinare super thronum suum regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam.

[1 Rg. 10, 8. Lc. 10, 23.] [2, 11.]

Dedit autem regi centum viginti ta- 9 lenta auri, et aromata multa nimis et gemmas pretiosissimas. Non fuerunt aromata talia ut haec, quae dedit regina Saba regi Salomoni. * Sed 10 et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina et gemmas pretiosissimas: * de quibus fecit rex, de lignis sci- 11 licet thyinis, gradus in domo Domini et in domo regia, citharas quoque et psalteria cantoribus. Numquam visa sunt in terra Juda ligna

[8, 18; 2, 8.] [1 Rg. 10, 5. 12.]

8. Dieweil dein Gott ... es ... B: es bestätige. dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus-)übest.

9. Wie V. 1.
10. Algummimholz.
11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen nicht ges. vor Zeiten.

ἐν γῇ Ἰούδα. [12] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.*

[13] *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου,* [14] *πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.* [15] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·* [16] *καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.* [17] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.* [18] *Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,* [19] *καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.* [20] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν.* [21] *Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.*

12 יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן
18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִּים וְתוּכִּיִּים׃

v. 21. דגש אחר שורק

12. EX: *ἐπέστρεψεν.* B: *γ. αὐτῆς.* 13. EX (pro *τῷ Σαλ.*) *αὐτῷ.* 14. A[1]* (tert.) *τῶν* (A[2]B†). FX: *ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς … σατράπαι.* B† (a. alt. *ἔφ.*) *πάντες.* 15. A[1]X† (p. *ἐλατ.*) *ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ* (A[2]BEFX*). 16. EX* *ἐλατάς.* FX: *ἔδ. αὐτά.* B* (pr.) *τῦ.* 17. (A[1]?) EX: *ἐλεφάντινον.* EX: *μεγάλων.* 18. EFX: *ἐνδεδυμένοι.* FX† (p. *χρυσίῳ*) *καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ.* 19. B: *πάσῃ τῇ β.* 20. FX† (p. *σκεύη*) *τῦ οἴκυ.* B· *κατειλημμένα* et * (sq.) *καί.* 21. B* *Σαλ.* (AFX†). A[2]B: *πλοῖα … γέμοντα* (*πλοῖον … γέμον* A[1]EX). FX† (in f.) *καὶ θεχείμ* s. *τεχείμ.*

12 Juda. *Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrete und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 14 *ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Herren in Landen brachten Gold 15 und Silber zu Salomo. *Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen; 16 *und drei hundert Tartschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Gold zu einer Tartsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon. 17 *Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn 18 mit lauterm Golde. *Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl, und hatte zwo Lehnen auf beiden Seiten um das Gesäße, und zween Löwen standen neben 19 den Lehnen, *und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen. 20 *Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold; denn das Silber ward nichts gerechnet 21 zur Zeit Salomos. *Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: gül- denen (V. 20) ... stunden (V. 19). A.A: um den Sitz.

talia. *Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

1Rg. 10, 14ss. Erat autem pondus auri, quod 13 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, *excepta ea summa, 14 quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. *Fecit igi- 15 tur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; *trecenta quoque scuta 16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat v. 20. consitum nemore. *Fecit quoque 17 1Rg. 10, 18ss. rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. *Sex 18 quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, *sed 19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. *Omnia quoque vasa con- 20 vivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo; v. 16. argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. *Siquidem na- 21 20, 36; 8, 18. ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.
13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).
15. Sekel G.
18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz. B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Thr. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf diesseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.
19. dW: die Löwinnen!
21. gen Tarsis.

[22] *Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.* [23] *Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.* [25] *Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἰερουσαλήμ.* [26] *Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.* [27] *Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* [28] *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.*

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.* [30] *Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.* [31] *Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

X. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.* [2] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-*

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ 24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ כה וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ 26 וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃

29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ ל וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם

22. FX† (p. *βασ.*) *τῆς γῆς*. EX* (penult.) *καί*. 24. EX* (alt.) *σκεύη*. FX† (a. *κ. ἱματ.*) *ὅπλα*. B* (penult.) *καί* (AE†). A[1]* (alt.) *ἐνιαυτόν* (A[2]B al. †). 25. B: *τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι*. X* *ἐν Ἰερ.* (E: *ἐν Ἰσραήλ*). 26. B* *τῆς … ὁρίων* (*ὁρίς* AEFX). 28. EX: *ἱππέων …* * (alt.) *καί*. 29. A[2]B† (p. *ἰδȣ̀*) *οὗτοι* (FX: *αὐτοί*). 30. B* *ὁ βασ.* A[1]: *τεσσερ.* 31. FX† (p. *ἐκοιμ.*) *μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃.*

v. 29. יעדו ק׳

24. **alljährlich.** B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.
25. **Ställe für Pferde u. Wagen … bei den König.** vE: Krippen? dW: St. für 4000 Rosse. B.dW.vE: Reiter.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit 23 Reichthum und Weisheit. * Und alle Könige auf Erden begehreten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben 24 hatte. * Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Rosse 25 und Maulthiere jährlich. * Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reisige, und man that sie in die Wagenstädte und bei 26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philister Land 27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume 28 in den Gründen. * Und man brachte ihm Rosse aus Egypten und aus allen Ländern.

Magnificatus est igitur Salomon 22 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. * Omnesque reges 23 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus. * Et deferebant ei munera, vasa ar- 24 gentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per singulos annos. * Habuit quoque 25 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum et usque ad terminos Aegypti. * Tantamque copiam 27 praebuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum quae gignuntur in campestribus. * Addu- 28 cebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

1,14. 1 Rg. 4, 26. — 1 Rg. 4, 21. — 1, 15. Sir. 47, 20.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jero- 30 beam, den Sohn Nebats. * Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel 31 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Reliqua autem operum Salomonis, 29 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. * Regnavit au- 30 tem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. * Dormivitque cum patribus suis, et 31 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

1 Rg. 11, 41. — 1 Rg. 11, 29. 12, 15. 13, 22. — 1 Rg. 11, 42 s.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn 2 zum König zu machen. * Und da das Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in

Profectus est autem Roboam in X. Sichem; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. * Quod cum audisset Je- 2 roboam filius Nabat, qui erat in

1 Rg. 12. Gn. 12, 6.

24. U.L: gülbene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt. 1. U.L: ihn König zu m.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.
27. wilden Feigenbäume.
29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten. A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weissagung. dW.vE: Prophezeiung.
31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

πτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. [3] *Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες·* [4] *Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* [5] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.*

[6] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* [7] *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.* [8] *Καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.* [9] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;* [10] *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρός σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου.* [11] *Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.*

---

3. **B*** *Ἰσρ.* (**AEFX†**) et *βασ.* (**AEX†**). **FX†** (a. *πρὸς*) *καὶ ἐλάλησαν.*
4. **FX** (pro *ἄφ.*) *κούφισον σύ.*
6. **B†** (a. *Σαλ.*) *τῷ.* **A¹X** (eti. vs. 9): *βόλεσθαι* s. *βόλεσθε* (*βουλεύεσθε* **A²B**).
7. **FX†** (p. *ἐλάλ.*) *οἱ πρεσβύτεροι.*
8. **A¹**: *κατέλειπεν.*
9. Cf. vs. 6. **B** pon. *λόγ.* p. *ἀποκρ.*
10. **A¹*** *λέγοντες* (**A²B†**; **EFX**: *λέγοντα*). **EFX** (pro *λέγων*) *λέγοντι.*
11. **FX**: *ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν.* **B** (bis): *κἀγώ.*

2. dW: er war aber in E. vE: derselbe w. nehmlich.
3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.
6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus 3 Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit 4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 * Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß 7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und wirst sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein 8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm 9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater 10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn 11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.
7. A.A: behandeln.
8. U.L: rathschlug ... stunden.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. * Vocaveruntque eum. Et venit cum 3 universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus du- 4 rissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. * Qui ait: Post tres dies reverti- 5 mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit 6 consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii, ut respondeam populo? * Qui 7 dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. * At 8 ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid 9 vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis pater tuus? * At illi responderunt 10 ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. * Pater meus imposuit 11 vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte sein.
10. mache du es uns l.
11. ein schw. J.

[12] *Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* [14] *καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, κἀγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ* [16] *καὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν*

12 וַיָּבֹא ירבעם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃
טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־ירבעם בֶּן־נְבָט׃
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃
17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃
18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָם׃
19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

12. A²B† (a. alt. *τῇ ἡμ.*) *ἐν* (A¹FX*). 13. A¹: *ἐγκατέλειπεν.* 14. B: *κἀγὼ πρ.* A²B† (p. *μαστ.*) *καί.* 15. EX: *Καὶ ὐκ ᾔδει ὁ β. Ῥυβοάμ* (* *τῦ λαῦ*). FX: (* *λέγων*) *ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. B: *Τίς ἡμῶν ἡ μερ.* (*Τ. ἡμῖν μ.* AEFX) ... * *Ἀπότρ.* (AEFX†). 17. B† (p. *Ἰσρ.*) *καί* (AFX*). A²B† (a. *ἐβασ.*) *καί* (A¹EFX*). B: *ἐβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ.* EX: *Ἱεροβοάμ.*

v. 15. עטר' הל' בדגש

18. B: *K. ἀπέστ. ἐπ' αὐτὺς* (AFX* *ἐπ' αὐτ.*) *Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιρὰμ.* EX† (p. ult. *καί*) *ἤκυσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καί.*
1. EFX: *τὸν οἶκον Ἰύδα.* B: *Βενιαμὶν.* EX† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.*

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommet 13 wieder zu mir am dritten Tage! *antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der 14 Aeltesten, *und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ich es mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, 15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem Könige und sprach: Was haben wir Theils an David oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! so siehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze 17 Israel ging in seine Hütten, *daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohn- 18 ten. *Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je- 19 rusalem. *Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12 populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis. *Responditque rex 13 dura, derelicto consilio seniorum, Sir. 47, 27s. *locutusque est juxta juvenum vo- 14 luntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit populi 15 precibus; erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem 1Rg. 11, 29. 31. locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16 duriora dicente sic locutus est ad 2Sm. 20, 1. eum: Non est nobis pars in David neque haereditas in filio Isaï. Revertere in tabernacula tua, Israel! tu autem pasce domum tuam, David! Et abiit Israel in tabernacula sua. *Super filios autem Israel, qui ha- 17 bitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. *Misitque rex Roboam Adu- 18 ram qui praeerat tributis; et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. *Recessitque Israel a domo 19 David usque ad diem hanc.

1Rg. 12, 21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.** salem et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.
18. **Und** ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit Steinen.
Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

ἑαυτῷ. ²Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· ³Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν λέγων· ⁴Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ᾽ ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

⁵Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁶Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ ⁷καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοκχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλὰμ ⁸καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεὶφ ⁹καὶ τὴν Ἀδωραὶμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ ¹⁰καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, πόλεις τειχήρεις. ¹¹Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, ¹²κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν.

¹³Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. ¹⁴Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. ¹⁵Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

2 לִרְחַבְעָם׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
3 שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן
4 לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת
אֶל־יָרָבְעָם׃

ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּבֶן עָרִים
6 לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם
7 וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ וְאֶת־בֵּית־
8 צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ וְאֶת־גַּת
9 וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ וְאֶת־אֲדוֹרַיִם
י וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ וְאֶת־צָרְעָה
וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
11 וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצוּרוֹת׃ וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמְּצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת
12 מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃
14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם
וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלָםִ
כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן
טו לַיהוָה׃ וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת
וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

---

1. **A²B** (pro ἑαυτῷ **A¹EFX**) τῷ Ῥοβοάμ. 3. **EFX**† (p. Σ.) βασιλέα Ἰȣ́δα. **B*** (alt.) πρὸς (**AEFX**†) ... Ἰȣ́δαν ... Βενιαμὶν. 4. **B**: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ ȣ̓ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (**EX**: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκȣσαν. 5. **A¹**: ἐπὶ (εἰς **A²B**; **EFX**: ἐν). 6. **A¹**: Βαιθσεὲμ (Βηθλ. **A²B**). **B*** (alt. et tert.) τὴν. **A¹X**: Αἰτανὶ (Αἰτὰν **A²B**). 7. **B*** (pr.) τὴν ... Σοχὼθ. 8. **B**: Ζὶφ. 9. **B**: Ἀδωραὶ ... Λαχὶς. 10. **B**: Αἰλὼμ ... Βενιαμίν. 11. **A²B**: τειχήρεις (τείχεσιν **A¹EFX**) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (**A¹EX***). 12. **A²B**† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (**A¹EX***). **EX**† (a. θυρ.) καὶ. **B**: Βενιαμίν (ut semper). 14. **A¹**: ἐγκατέλειπον. **A²B**: Ἰȣ́δα (Ἰȣ́δαν **A¹EFX**). **B*** τȣ̃ et τῷ.

2 brächten. *Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: *Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, das unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: *So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusalem und bauete die Städte fest in Juda: 6 *nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 8 *Bethzur, Socho, Adullam, *Gath, 9 Maresa, Siph, *Adoraim, Lachis, 10 Aseka, *Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Ju- 11 da und Benjamin. *Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Vorrath von Speise, Oel und Wein. 12 *Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. *Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. *Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

suum. *Factusque est sermo Do- 2 mini ad Semejam hominem Dei, dicens: *Loquere ad Roboam, filium 3 Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: *Haec dicit Dominus: Non 4 ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

12,5; 8,14. v.12. 10,15.

Habitavit autem Roboam in Jeru- 5 salem et aedificavit civitates muratas in Juda. *Exstruxitque Bethle- 6 hem et Etam et Thecue, *Bethsur 7 quoque et Socho et Odollam, *nec 8 non et Geth et Maresa et Ziph, *sed 9 et Aduram et Lachis et Azeca, *Sa- 10 raa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. *Cumque 11 clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. *Sed et in singu- 12 lis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.

14,6. Gn.35,19. 2Sm.14,2. Am.1,1. 1Sm.14,31. 10,17.

Sacerdotes autem et Levitae, qui 13 erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, *relin- 14 quentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. *Qui constituit 15 sibi sacerdotes excelsorum et daemoniorum vitulorumque quos fecerat.

Nm.35,2ss. 13,9. 1Rg.12,28ss. Lv.17,7. Esr.13,21.

4. Al.* revertatur–voluntate.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu befestigten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er J. u. B. dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besitzung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

[16] *Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.* [17] *Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν ἔτη τρία.*

[18] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμοὺθ υἱοῦ Δαυίδ, καὶ Ἀβαιὰλ θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί.* [19] *Καὶ ἔτεκον αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμαρίαν καὶ τὸν Ζαάμ.* [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιὰ καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ.* [21] *Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.* [22] *Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι* [23] *διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολύ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.*

XII. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς*

16. B: *καρδ. αὐτῶν* ... * *τὸν* et *τῷ*. 17. A²B: *τὸν* (*ὁ* A¹EX; F: *υἱὸς*) ... † (a. *ταῖς ὁδ.*) *ἐν* (A¹EFX*). EX† (p. alt. *Σαλ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃*. X* *ἔτη τρ.* 18. X: *γυναῖκας*. A²B: *Μοολὰθ* ... *Ἱεριμȣ̀θ*. A²: *Ἀβιαΐα* (B: *Ἀβιγαίαν*). 19. A²B: *ἔτεκεν* (*-κον* A¹X). A¹* *τὸν Ἰεȣ̀ς* (A²B†). B: *Σαμορία*. A¹X: *Ζαλάμ* (*Ζαάμ* A²B). 20. B: *Ἰετθὶ* ... *Ζηζά*. 21. EFX* (alt.) *αὐτȣ̃*. A²B: *εἴκ. καὶ ὀκτώ*. X (pro *ἑξήκ.*) *ἕξ*. 22. B* *Ῥοβ. τὸν* (AEFX†). EFX† (p. *Μ.*) *καὶ*. 23. EX (pro *υἱȣ̀ς*) *ἀδελφȣ̀ς* ... (pro *ὁρ.*) *υἱοῖς* ... *ἔδ. ἐν αὐταῖς*. B: *Βενιαμίν*.

1. B: *ἐγκατέλιπε*. 2. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ* ... *Σȣσακὶμ* (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַםִ לִזְבּוֹחַ

17 לִיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃

18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בִּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־

19 אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃

כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־

21 זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים

22 וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה

23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

XII. וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־

2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

v. 18. בת ק׳

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hingaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.

17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.

18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) M.

21. vE: Nebenweiber.

16 *Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. 17 *Und stärkten also das Königreich Juda und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Isai. 19 *Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham. 20 *Nach der nahm er Maecha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Sisa und Selomith. 21 *Aber Rehabeam hatte Maecha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Kebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Kebsweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne und sechzig Töchter. 22 *Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maecha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen. 23 *Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams bestätiget und bekräftiget ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. 2 *Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. 1Ch.22,19. 18m.16,6.17,13. 2Sm.14,27. 12,16. 13,1. 21,3. 11,17.1Rg.11,21ss.

16 *Sed et de cunctis tribubus Israel quicumque dederant cor suum, ut quaererent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. 17 *Et roboraverunt regnum Juda et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos; ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus.

18 Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David; Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 19 *quae peperit ei filios Jehus et Somoriam et Zoom. 20 *Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salomith. 21 *Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta, et genuit viginti octo filios et sexaginta filias. 22 *Constituit vero in capite Abiam, filium Maacha, ducem super omnes fratres suos; ipsum enim regem facere cogitabat, 23 *quia sapientior fuit et potentior super omnes filios ejus et in cunctis finibus Juda et Benjamin et in universis civitatibus muratis, praebuitque eis escas plurimas et multas petivit uxores.

XII. Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. 2 *Anno autem quinto regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that klüglich, u. vertheilete von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W. B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.
1. war. B: als R. das K. befest. hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bef. u. sich st. gemacht hatte.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου) [3] *ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.* [4] *Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακείμ.* [6] *Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος.* [7] *Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,* [8] *ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.*

[9] *Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών.* [10] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως.* [11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.* [12] *Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ*

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלִָם׃
ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־
יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי
נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי
לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
8 חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִָם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ כִּי
יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
י עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית
11 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית
יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

---

2. A[1]: Ἰσραήλ (Ἱερουσαλήμ A[2]B rell.). 3. EX (pro διακ.) ὀκτακοσίοις. FX: ἱππέων. B: Τρωγοδύται (FX: Συχιείμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγώ. 6. A[1]EX: Ἰέδα (Ἰσραὴλ A[2]B). 7. B: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. A[1]EX). 8. A[1] (bis): δελίαν. 9. A[1]X* ἐπὶ Ἱερυσ. (A[2]B†). EX* (tert.) ἔλαβεν. 10. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). EX† (p. Συσ.) βασιλεὺς Αἰγύπτυ. 11. FX (p. ἐγέν.) ἀπὸ ἱκανῦ.

2. **weil sie s. v. H. an...** dW: vergangen. B: denn s. waren untreu geworden.

3. **Libyer, Suchiter u. M.** dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.

4. dW.vE: nahm d. befestigten St. ein (die J. gehörten).

wider Jerusalem (denn sie hatten sich 3 versündigt an dem Herrn) *mit tausend und zwei hundert Wagen und mit sechzig tausend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Suchim und 4 Mohren. *Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

5 Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, darum habe ich auch euch ver-6 lassen in Sisaks Hand. *Da demüthigten sich die Obersten in Israel mit dem Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht! 7 *Als aber der Herr sahe, daß sie sich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemüthiget, darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak. 8 *Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß sie inne werden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze im Hause des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ. 10 *An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Thür des Königs-Hauses hü-11 teten. *Und so oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie, und brachten sie 12 wieder in der Trabanten Kammer. *Und weil er sich demüthigte, wandte sich des

16,8. 11,5. 11,2. 15,2.24,20. Ps.119,75. Dn.9,14.Neh.9,33. 1Rg.21,29 Jer.18,8. Dt.28,17s. Jer.2,19.Ez.20,13. 1Rg.14,26ss. 9,15. v.7.

in Jerusalem (quia peccaverant Domino) *cum mille ducentis curribus 3 et sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet et Troglodytae et Aethiopes. *Cepitque civitates munitissimas in Juda, 4 et venit usque in Jerusalem.

Semejas autem propheta ingressus est ad Roboam et principes Juda, 5 qui congregati fuerant in Jerusalem fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac. *Consternatique principes Israel et rex dixerunt: Justus 6 est Dominus! *Cumque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus 7 est sermo Domini ad Semejam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac. *Verumtamen servient ei, ut sciant 8 distantiam servitutis meae et servitutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9 ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis, omniaque secum tulit et clypeos aureos, quos fecerat Salomon. *Pro quibus 10 fecit rex aeneos et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii. *Cumque introiret rex domum Domini, 11 veniebant scutarii et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum. *Verumtamen quia 12 humiliati sunt, aversa est ab eis

---

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlassen der H. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w. Hülfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: n. m. Gr. soll s. nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (werden). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?

V. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

[13] Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις. [14] Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

[15] Καὶ λόγοι Ῥοβοάμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. [16] Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν. [2] Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ. [3] Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.

[4] Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃

13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃

טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־ 16 הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XIII. בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין 3 יָרָבְעָם׃ וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃

4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי

12. B* ἡ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). A[1]: τεσσερ. EFX† (a. alt. Ῥοβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A[1]X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτῦ. A[2]B† (a. κύρ.) τὸν (A[1]EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδὲ εἰσιν γεγρ. FX† (p. ὁρῶντ.) τῦ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε Ῥ. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτῦ, κ. ἐτάφη ἐν ...

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως [s. δυνάμεων] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellete. Seine Mutter 14 hieß Naema, eine Ammonitin. *Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.

15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenlang. 16 *Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, *und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibea. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. *Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute.

4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.
16. U.L: an seine Statt.

1Rg.14,13. Es.65,8.Gn.18,24. — 1Rg.14,21. — 6,20. — v.5; 9,29. — 11,22. — 1Rg.15. — 11,20. — Jos.18,22.

ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. *Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

Opera vero Roboam, prima et novissima, 15 scripta sunt in libris Semejae prophetae et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. *Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

Anno octavo decimo re- XIII. gis Jeroboam regnavit Abia super Judam. *Tribus annis regnavit in 2 Jerusalem, nomenque matris ejus Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. *Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

Stetit ergo Abia super montem 4 Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.
13. dW.vE: s. N. dahin zu legen.
14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.
15. in den Verzeichnungen. Und die ... währeten ihr L. dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).
16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)
2. dW.vE.A: war Str.(Krieg). B: entstand ein Kr.
3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellete sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.
4. B: von dem B. Z. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. [5] Οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδωκεν βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκῃ ἁλός; [6] Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς Σαλωμὼν τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, [7] καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ. [8] Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόςωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ᾽ ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς. [9] Ἦ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προςπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. [10] Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν [11] θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν. [12] Καὶ ἰδοὺ μεθ᾽ ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

5. **B:** ἔδωκε. **A[1]X:** διαθήκην (διαθήκῃ **A[2]B**; **EX:** εἰς διαθήκην). **EX** (pro ἁλὸς) αἰώνιον.
6. **A[1]:** τῷ Δ. (τοῦ Δ. **A[2]B**). **B:** κυρ. αὐτοῦ.
7. **B:** ἀνέστη (ἀντέστη **AEX**) πρ. Ῥ. τὸν τοῦ (υἱὸν **AEFX**) Σ.
8. **B:** ὑμεῖς λέγ. **A[1]:** μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῖ **A[2]B**).
9. **FX**† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. **B:** τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. **A[1]EX:** ἐξ μόσχοις (ἐν μόσχῳ **A[2]B**).
10. **B:** ἐγκατελίπομεν ... † οἱ (a. υἱοὶ) ... ἐφημ. αὐτῶν.
11. **B:** ὁλοκαύτωμα ... ἐγκατελίπετε.

5. **über Iſr. B:** Müßt ihrs u. erkennen. **dW:** Iſt euch u. zu wiſſen. **B:** mit einem S. **dW.vE.A:** durch einen.
6. **B:** hat ſich aufgemacht u. ſ. empöret wider ſ. H. **dW:** erhob ſ. u. empörete ſich. **vE:** lehnte ſ. auf.
7. **B:** verſammelt. **dW.vE.A:** (ver)ſammelten. **A:** Nichtswürdige. **dW:** ſchlechte, nichtsw. Leute. **vE:** nichtsw., ſchl. **dW.vE:** u. widerſetzten ſich R. **A:** wurden überlegen. **B:** zarten H. **dW:** verzagten. **A:**

Abia's Rede an Jerobeam und ganz Israel. **XIII.**

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel! 5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen 6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig, 7 *und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und Kinder Belials, und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich 8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket ihr euch zu setzen wider das Reich des Herrn unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist, und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam für Göt- 9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die Priester des Herrn, die Kinder Aarons, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht, wie die Völker in Landen? Wer da kommt seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester 10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns aber ist der Herr, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem Herrn dienen, die Kinder Aarons, und 11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk und bereitete Brote auf dem reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, daß sie alle Abende angezündet werden. Denn wir behalten die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr 12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.
5. A.A: unverwesentlichen Bund.
11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... güld.

Nm.18,19; 1Rg.11,26. Dt.13,13. Jud.9,4. 1Ch.29,23. 1Rg.12,28. 11,14. 1Rg.13,33. Dt.32,21. 15,2.Ps.46,12. 2,4.Nm 28,6. Lev.24,1ss. Ex.25,31.27,20s. Dt.20,9.

Audi, Jeroboam et omnis Israel! 5 *Num ignoratis, quod Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filiis 6 ejus in pactum salis? *Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David, et rebellavit contra 7 dominum suum, *congregatique sunt ad eum viri vanissimi et filii Belial, et praevaluerunt contra Roboam filium Salomonis; porro Roboam erat rudis et corde pavido, nec potuit 8 resistere eis. *Nunc ergo vos dicitis, quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem atque vitulos aureos, quos 9 fecit vobis Jeroboam in deos. *Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis sacerdotes, sicut omnes populi terrarum; quicumque venerit et initiaverit manum suam in tauro de bobus et in arietibus septem, fit sacerdos eorum, qui non sunt dii. 10 *Noster autem Dominus Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, 11 et Levitae sunt in ordine suo; *holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiama juxta legis praecepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum et lucernae ejus, ut accendantur semper ad vesperam. Nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri, quem vos 12 reliquistis. *Ergo in exercitu nostro dux Deus est et sacerdotes ejus,

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Pr. B: s. H. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Pr. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: s. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Spezereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν.

[13] *Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν.* [14] *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὄπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν,* [15] *καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ Ἰούδα.* [16] *Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί.* [18] *Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.* [19] *Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς.* [20] *Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.*

[21] *Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαέξ.*

[22] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι*

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף
אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן
כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

v. 14. יתיר צ׳
v. 19. עפרין ק׳

12. B† (a. *σάλπ.*) *αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοί.* A[1]X: *πολεμήσετε* sine *μὴ* (*μὴ πολεμήσητε* A[2]B). B: *εὐοδώσεται ὑμ.* (EFX: *εὐοδωθήσεσθε* sine *ὑμῖν*). 13. B (pr. loco): *ὄπισθε.* 14. B: *αὐτοῖς ὁ πόλεμος* (EX: *αὐτῷ ὁ πόλ.*). A[1]* *ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ* (A[2]B†). 15. FX: *καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰούδας. Κ. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες.* 16. B: *εἰς τὰς χεῖρας.* 17. B: *ἔπεσον.* 18. B: *πατ. αὐτῶν.* 19. B† (a. *πόλ.*) *τάς.* A[1]X: *Ἀνὰ* (*Ἰεσυνὰ* A[2]B). A[2]B (pro *θυγατ.* A[1]X) *κώμας.* 20. A[1](?)X (pro *ἔτι* A[2]B) *ἐπί.* 21. A[1]: *δεκατέσσαρες.* B: *κ. ἑκκαίδεκα θυγατ.*

12. **die Halltrommeten ... Lärm blase.** B: hellklingenden Tr., daß sie w. euch erklingen. dW: Lärmtr. ... L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den H. herum. dW: ließ e. H. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen sie vorne vor J.
14. **Str. wider sie.** dW: sich umsah.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der 14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schrieen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit 15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das 16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und 17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger 18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer 19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren 20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

Nm.10,9. qui clangunt tubis et resonant contra (Act.5,39.23,9. vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, Nm.11,41. quia non vobis expedit.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13 Jos.8,2.Jud.20,29ss. tro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14 spiciensque Judas vidit instare bel- 2Sm.10,9. lum ex adverso et post tergum. Et v.12. clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coeperunt, *omnesque 15 viri Juda vociferati sunt. Et ecce, 1Sm.4,3. illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16 runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Per- 17 cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum for- 12,7.12.(Jud.8,28. tium. *Humiliatique sunt filii Israel 18 in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. *Persecutus est autem Abia fugien- 19 tem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere 20 Jeroboam in diebus Abia. Quem 1Sm.25,38. percussit Dominus, et mortuus est.

Igitur Abia confortato imperio suo 21 accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22 1Rg.15,3. viarumque et operum ejus, scripta

12. 14. U.L: Drommeten u. s. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

17. S: quinquaginta.

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: schlug.
21. Und A. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Reden. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ. [23] †) *Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.*

XIV. *Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ.* [2] *Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση,* [3] *καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.* [4] *Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν* [5] *πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.* [6] *Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.*

[7] *Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμεὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.* [8] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Ζαρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά.* [9] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ*

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃

XIV. וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 2 וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃ 4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ ה וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃

7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָתָה

---

23. **B:** *δέκα ἔτη.*

1. **EX†** (p. *ἐποίησεν*) *Ἀσά.* **B:** *θεῦ αὐτῦ.* 2. **FX:** *τὰ ἀλλότρια.* 3. **A²B:** *τὸν κύρ. θ.* (*κύρ. τ. θ.* **A¹EFX**). **B:** *πατ. αὐτῶν.* **EX†** (p. *νόμ.*) *αὐτῦ.* 4. **B*** *τῶν.* 5. **B:** *κύρ. αὐτῷ.* 6. **B:** *ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν* (*ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν* **AEFX**) ... *κύρ. τὸν θ.* **A¹X:** *εὐόδωσεν.* 7. **B:** *δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμίν.* **A¹X*** (ult.) *καὶ* (**A²B†**): *πεντήκοντα* (*ὀγδοήκ.* **A²B**). 8. **EFX:** *Ζαραί.* **A²B†** (a. *Αἰθ.*) *ὁ.*

v. 7. עטר׳ נשא

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.

23. dW.vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.

1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.

2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo. *†) Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn, ward König an seiner Statt; zu deß Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel. *Und that weg die fremden Altäre und die Höhen, und zerbrach die Säulen und hieb die Haine ab, *und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten und thäten nach dem Gesetz und Gebot. *Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Götzen; denn das Königreich war stille vor ihm. *Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. *Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen und Mauern darum herführen, und Thürme, Thüren und Riegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten.

7 Und Assa hatte eine Heereskraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend, und diese waren alle starke Helden. *Es zog aber wider sie aus Serah der Mohr mit einer Heereskraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und kamen bis gen Maresa. *Und Assa zog aus gegen ihn, und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephatha bei

12,15. sunt diligentissime in libro Addo prophetae. *†) Dormivit autem Abia cum 23 patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

1Rg.15,8ss. (1Ch.3,10.

1Rg.15,11. Fecit autem Asa, quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui. **XIV.** *Et subvertit altaria peregrini cultus et excelsa, et confregit statuas lucosque succidit, *et praecepit Judae, ut quaereret Dominum Deum patrum suorum et faceret legem et universa mandata. *Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et fana, et regnavit in pace. *Aedificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. *Dixit autem Judae: Aedificemus civitates istas et vallemus muris et roboremus turribus et portis et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.

31,1.Dt.7,5. 31,21.Jos.22,5. 11,5. 15,15.

Habuit autem Asa in exercitu 7 suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. *Egressus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu suo, decies centena millia et curribus trecentis, et venit usque Maresa. *Porro Asa 9 perrexit obviam ei et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quae est

17,17.25,5. 12,3.

22. U.L: Historia.
23. U.L: an seine St. ... ward das Land.
6. U.L: Mauren ... Thürne, Thür u. R.
7. A.A: Schilder ... und den Bogen führten (A.A: spannten).

†) 13,23-14,1-14 vulgo 14,1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
3. handelten. dW.vE.A: befahl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen.
6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.
9. dW: stelleten sich in Schlachtordnung. A: Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

βοῤῥᾶν Μαρησά. [10] *Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.*

[11] *Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες.* [12] *Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.* [13] *Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.* [14] *Καίγε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XV. *Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου.* [2] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾷ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.* [3] *Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.* [4] *Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.* [5] *Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη*

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃

11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃

12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ

13 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃

14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃

XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־

3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא

4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ

ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

---

10. A[1]: *ὁ δυνατεῖ?* EFX† (ante s. post *ὁ θεὸς ἡμ.* ult.) *σὺ εἶ.*

11. B* *οἱ.*

12. A[1]X* *αὐτὸς* (A[2]B†). B (pro alt. *ἐνώπ.* AEFX) *ἐναντίον.*

14. FX (pro *κτήσ.*) *κτήνων.* BEX† (p. *κτήσ.*) *καὶ.* B: *τ. Ἀλιμαζονεῖς* (*τ. Ἀμαζονεῖς* AEX; F*).

1. A[1]EX: *Ἀδάδ* (*Ὠδήδ* A[2]B).

2. B: *Βενιαμίν* (ut semper) ... *π. Ἰούδα.*

3. B: *ὑποδεικνύντος.* X† (in f.) *καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.*

4. FX† (a. *καὶ εὑρεθ.*) *καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.*

v. 10. בנ״א בחטף פתח

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der k. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: k. U., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. V. oder u. Ohnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. V. (13, 18).

11. schlug.

12. B: daß keine Erholung für sie war ... entkräftet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Lager. dW.vE.A: Beute.

13. B: ein Schrecken vom H. dW.vE: der Schr.

10 Maresa. *Und Assa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott! denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

11 Und der Herr plagte die Mohren vor 12 Assa und vor Juda, daß sie flohen. *Und Assa, sammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub 13 davon. *Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar-14 innen. * Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Jerusalem.

juxta Maresa. *Et invocavit Dominum Deum et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxilieris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster! in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo. 10

Exterruit itaque Dominus Aethiopes coram Asa et Juda, fugeruntque Aethiopes. *Et persecutus est eos Asa et populus qui cum eo erat usque Gerara. Et ruerunt Aethiopes usque ad internecionem, quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliante. Tulerunt ergo spolia multa. *Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae, grandis quippe cunctos terror invaserat. Et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt. *Sed et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum, reversique sunt in Jerusalem. 11 12 13 14

1Sm.14,6. 1Mcc.3,18. Ebr.11,34. 20,6. Gn.26,1. 20,24. 17,10.Gn.35,5.1Sm.11,7.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds, 2 kam der Geist Gottes. *Der ging hinaus Assa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Assa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er 3 euch auch verlassen. *Es werden aber viele Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und 4 kein Gesetz sein wird. *Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn su-5 chen, so wird er sich finden lassen. *Zu der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

Azarias autem filius Oded facto **XV.** in se spiritu Dei *egressus est in 2 occursum Asa et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin! Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo: si quaesieritis eum, invenietis; si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. *Transibunt autem multi 3 dies in Israel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege. *Cumque reversi fuerint in 4 angustia sua ad Dominum Deum Israel et quaesierint eum, reperient eum. * In tempore illo non erit pax 5

Nm.24,2. 1Sm.10,10. 11,12. 13,10.Dt.20,1;Hos.12,1. v.4.12,5. 1Ch.28,9 Hos.3,4.Ps.74,9. Jer.29,13. 1Rg.8,48. v.15. Dt.4,29. Zach.8,10.

12. U.L: daß ihr k. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

1. S: Obed.
4. Al.† (*p.* sua) et clamaverint.

Jehovas war auf sie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten s. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele T. war Isr. ohne ...
4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Bedrängniß.
5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Zeiten w. k. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus- u. eing.

XV. *Asae regis Judae res bene gestae.*

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. [6] *Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.* [7] *Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.* [9] *Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν καὶ τοὺς προςηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεών· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.* [10] *Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά;* [11] *καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας.* [12] *Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς·* [13] *καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.* [14] *Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις.* [15] *Καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν*

5. A[1]* τῷ ἐκπορ. καὶ (A[2]B al. †). X: εἰςπ. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδάδ (FX: Ὠδήδ, Al.: Ἀδδώ). FX* (a. κατίσχ.) καί. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.
10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.
11. B: ἔθυσε... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A[1]: μόσχυς ἑπτά, κριὺς (μ ἑπτακοσίυς A[2]B rell.). B: πρόβ. ἑπτακισχίλια.
12. A[2]EFX: διῆλθον. A[2]B† (in f.) αὐτῶν (A[1]X*).
13. A[1]: πᾶς ὁ (π. ὃς A[2]B). A[2]B† (a. κυρ. θ.) τὸν (A[1]X†). B† (a. Ἰσρ.) τῦ ... * (ult.) καί.
14. A[1]: ὤμοσεν (ὤμοσαν A[2]B). B* τῷ.
15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־
7 צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
9 אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
י אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
13 בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
14 אִשָּׁה׃ וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה

v. 8. בנ"א בפתח
v. 12. בנ"א אבתיהם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Länder. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U.
6. B: Und es zerstieß sich ein V. an dem and. dW: stieß s. V. an V. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. *Ihr aber seid getrost und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Assa hörete diese Worte und die Weissagung Odeds, des Propheten, ward er getrost und that weg die Gräuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. *Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. *Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Kö- 11 nigreichs Assa, *und opferten desselben Tags dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. *Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; *und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. *Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trompeten und Po- 15 saunen. *Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

---

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

Mt.24,6ff. Lc.21,10.26. Lc.21,18ff.28. Ebr.10,35. 1Cor.15,58. Es 3,10. v.1. 1Rg.15,12.. 8,12. 11,16.30,1. 14,13. Jos.24,25. 2Rg.23,3. Dt.17,2ff. 14,5ff.20,30.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. *Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. *Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. *Congregavitque uni- 9 versum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. *Cumque venissent in Je- 10 rusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, *immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. *Et intravit ex more ad corroboran- 12 dum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; *si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. *Juraverunt- 14 que Domino voce magna in jubilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum *omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

---

8. S: Obed.

sie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: lasset e. H. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faßte er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.

13. B.dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Jubel-) Geschrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. [16] Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων. [17] Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσραήλ. Ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. [18] Καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. [19] Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. [2] Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· [3] Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. [4] Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. [5] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμά, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. [6] Καὶ Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά. [7] Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A[1]* μὴ (A[2]B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆρεν). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰούδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίου.
1. B* Βαασὰ (AEFX†). FX: εἴσοδον κ. ἔξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A[1]: ἀπέλειπεν. B: ἔργ. αὐτοῦ. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσὰ βασ. Ἰούδα.

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
2 וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃
3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃
4 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃
ה וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃
6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte Assa der König ab Maecha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Miplezeth; und Assa rottete ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron. 17 * Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz 18 Assa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und er brachte ein, was sein Vater geheiliget und was er geheiliget hatte, ins Haus 19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. * Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Assa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Assa zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Assa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen. 2 * Aber Assa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm 3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest, 4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad gehorchte dem Könige Assa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels: die schlugen Ejon, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naph- 5 thali. * Da Baesa das hörete, ließ er ab Rama zu bauen, und hörete auf von 6 seinem Werk. * Aber der König Assa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.

7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Assa, dem Könige Juda, und sprach

1Rg.15,13. quiem per circuitum. * Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit et in frusta comminuens com- 1Rg.15,14. 22,44.2Rg. 12,3. bussit in torrente Cedron. * Excelsa 17 autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis 5,1. diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18 pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorumque diversam supellectilem. * Bel- 19 1Rg.15,16. lum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.** 1Rg.15,17ss. regni ejus ascendit Baasa rex Israel in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et in- 2Rg.12,18. gredi de regno Asa. * Protulit ergo 2 Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: * Foedus inter me et te 3 est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. * Quo comperto Benadad 4 misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. * Quod cum 5 audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. * Porro 6 Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparave- Jos.18,24; Jud.11,11. rat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

19,2; 1Sm.9,9. In tempore illo venit Hanani pro- 7 pheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) **weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H.** B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale K.
17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.
18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.
Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.
3. **siehe ich habe ... deinen B.**
4. B: Proviantshäuser in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.
5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.
6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου. 8 Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. 10 Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.

12 Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃

8 הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃

9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃

י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃

11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃

13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃

XVII. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃

2 וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

---

7. A¹* (alt.) σε (A²B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλὴν) καί. A¹* σε (A²B†). EFX† (p. παρέδ.) αὐτούς. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἠγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτοῦ ... μαλακ. αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹X*). 13. B: πατ. αὐτοῦ. A¹: τεσσερ. B* καὶ ἑνὶ (EFX: κ. πρώτῳ). 14. B: ἔπλησαν. F† (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην (X: κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην).

v. 8. בנ״א בלא פסיק ib. בנ״א פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Heer.
9. über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. E. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.
10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Stockh.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs zu 8 Syrien deiner Hand entronnen. *Waren nicht die Mohren und Libyer eine große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 *Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörlich gethan, darum wirst du auch von nun 10 an Krieg haben. *Aber Assa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Assa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit.

11 Die Geschichten aber Assa, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israels.

12 Und Assa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern 13 die Aerzte. *Also entschlief Assa mit seinen Vätern und starb im ein und vier- 14 zigsten Jahr seines Königreichs. *Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids, und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht, und machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt, und ward mäch- 2 tig wider Israel. *Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte

7. U.L: entrunnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

Jer.17,5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus 14,9.12. de manu tua. *Nonne Aethiopes et 8 Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia, quos, cum Domino credidisses, tra- Job.34,21. didit in manu tua? *Oculi enim 9 Ps.33,18.Jer.16,17.32,19. Pr.5,21. Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. 2Sm.24,10. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. *Iratusque Asa 10 18,26.1Rg.22,27.Jer.20,1s. adversus Videntem jussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel. 11

1Rg.15,23ss. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. *Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. *Et 2Rg.22,20. sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et com- 21,19.1Sm.31,12.Jer.34,5. busserunt super eum ambitione nimia. 12 13 14

1Rg.15,24.22,46. Regnavit autem Josaphat **XVII.** filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. *Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque 2

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all. Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salbenmischerei-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heeresmacht ... u. legte Besatzung. dW. vE.A: Besatzungen.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα,* 4 *ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.* 5 *Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.* 6 *Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.*

7 *Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* 8 *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ᾽ αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς.* 9 *Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.* 10 *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ.* 11 *Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.* 12 *Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.* 13 *Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.*

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
3 וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃
4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃
ה וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב׃
6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃
7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִרְימוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃
9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃
י וַיְהִי פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט׃
11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃
13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלָם׃

3. EFX† (p. *ὁδοῖς*) *Δαυίδ*. B: *π. αὐτȣ͂*. 4. B (bis): *π. αὐτȣ͂*. BFX: *ὡς τὰ ἔργα τȣ͂* (FX* *τȣ͂*) *Ἰσρ.* (*ὡς τȣ͂ Ἰσρ. τὰ ἔργα* A¹X; A²: *ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.*). 5. B: *κατεύθυνε*. 6. B† (a. *καρδ.*) *ἡ* ... * *ἔτι* (AEFX†). 7. B: *Κ. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ* ... *ἡγ. αὐτȣ͂* ... * (alt. et tert.) *τον*. A²B† (a. *διδάσκ.*) *τȣ͂* (A¹X*). 8. B: *Σαμαίας* (*Σαμȣίας* A¹EX, A²: *Σαμαΐας*). A²B: *Ἀσιὴλ* (*Ἰασιὴλ* A¹X). A¹EX: *Ἀδωνίαν* (*-νίας* A²B). A¹X* *κ. Τωβίας* (A²B†). B: *Τωβαδωνίας*. EX* *κ. Τωβαδ.* et † (a. *Ἐλισ.*) *καί*. 10. B* (alt.) *ταῖς*. 11. F† (a. *τράγ.*) *καί*. B* *τράγ. ἑπτ. ἑπτ.* (AEFX†). 12. B: *ᾠκ. ἐν τῇ Ἰȣδ. οἰκήσεις*. 13. A²B: *πολεμ. δυνατοί*.

v. 4. קמץ בז״ק
v. 8. ושמירמות ק׳

Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Assa
3 gewonnen hatte. *Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David,
4 und suchte nicht Baalim, *sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Wer-
5 ken Israels. *Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte
6 Reichthum und Ehre die Menge. *Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er förder ab die Höhen und Haine aus Juda.

7 Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda;
8 *und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Adonia, und mit ihnen die Priester Elisama
9 und Joram. *Und sie lehreten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich, und zogen umher in allen Städ-
10 ten Juda und lehreten das Volk. *Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider
11 Josaphat. *Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben
12 tausend und sieben hundert Böcke. *Also nahm Josaphat zu und ward immer größer, und er bauete in Juda Schlösser
13 und Kornstädte, *und hatte viel Vorrath in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
11. U.L: Silbers.
13. U.L: Vorraths.

15,8. disposuit in terra Juda et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. *Et fuit Dominus cum Jo- 3 saphat; quia ambulavit in viis David
1Rg.18,18. patris sui primis, et non speravit in Baalim, *sed in Deo patris sui, 4 et perrexit in praeceptis illius et non juxta peccata Israel. *Confir- 5 mavitque Dominus regnum in manu
1Rg.10,25. (1Sm.10,27. ejus, et dedit omnis Juda munera
18,1. Josaphat, factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria. *Cumque 6 sumpsisset cor ejus audaciam pro-
1Rg.22,44. pter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui mi- 7 sit de principibus suis Benhail et Obdiam et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda; *et cum eis Levitas 8 Semejam et Nathaniam et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes. *Doce- 9 bantque populum in Juda, habentes
2Rg.22,8. librum legis Domini, et circuibant
Dt.33,10. cunctas urbes Juda atque erudiebant
14,14.Gn.35,5. populum. *Itaque factus est pavor 10 Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.
26,8.2Sm.8,2.1Rg.4,21. *Sed et Philisthaei Josaphat munera 11 deferebant et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arie-
Ez.27,21. tum septem millia septingenta, et hircorum totidem. *Crevit ergo 12 Josaphat et magnificatus est usque in sublime, atque aedificavit in Juda
8,4. domos ad instar turrium, urbesque muratas, *et multa opera paravit 13 in urbibus Juda.

Viri quoque bellatores et robusti

3. dW: in den W. ... den alten. A: ersten.

5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.

6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).

7. B: man l. sollte.

9. B.dW.vE: unter dem V.

10. Wie Kap. 14, 14.

11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.

12. B: Proviant-St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorraths-St.

13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

[14] *Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι· Ἕδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·* [15] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·* [16] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρὶ ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* [17] *Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμεὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·* [18] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.* [19] *Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.* [5] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.* [6] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ᾽*

14. B† (a. *ἀριθμ.*) ὁ. A[1]: *Ἐδναὰς* (*Ἐδνὰς* A[2]B). 16. A[1]: *Μασαΐας* (*Ἀμασίας* A[2]B; X: *Μασαΐας*). B: *Ζαρὶ* (EX: *Ζαχαρὶς*). 17. B: *Βενιαμίν*. EX: *δυνατοὶ δυν.* B† (a. *Ἐλ.*) *καὶ* (AEFX*). 18. A[1]* *ἑκατὸν* (A[2]B†). 19. A[2]B† (a. *λειτ.*) *οἱ* (A[1]X*). B: *ἔδωκεν*.

1. EX* *ἔτι*. 2. A[1]: *Σαμάριαν*. B: *Ῥαμὼθ* (etiam infra). 3. A[2]B: *Εἰ πορεύσῃ* (A[1]X* *Εἰ*). FX: *Ὡς σύ, οὕτ. καὶ ἐγώ*. B: *οὕτω* (ut alibi). 5. A[1] (pro *εἶπαν* A[2]B) *εἶπεν*?

14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃
טו וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם 16 וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ
17 מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת
18 וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
19 צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃

XVIII. וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד
2 לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃
3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
4 וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
ה נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד
6 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה

14. Zählung nach ... Häusern. In J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung.
16. B: der sich freiwillig dem H. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.
17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.
19. B.dW: sinds die dem K. dieneten, ohne die ..

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert 15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend; 16 * neben ihm war Amasja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn, und mit ihm waren zwei hundert tausend ge- 17 waltige Leute. * Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüstet 18 waren; * neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundert und achtzig tau- 19 send Gerüstete zum Heer. * Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen Reichthum und Ehre, und befreundete 2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria; und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen schlachten, und er beredete ihn, daß er hin- 3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Ziehe mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den 4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum Könige Israels: Lieber, frage heute des 5 Herrn Wort. * Und der König Israels sammelte der Propheten vier hundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich es lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird 6 sie in des Königs Hand geben. * Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14 numerus per domos atque familias singulorum. In Juda principes exercitus: Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia; * post 15 hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia; * post 16 istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium; * hunc 17 sequebatur robustus ad proelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia; * post istum 18 etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. * Hi omnes erant ad manum 19 regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.

Jud.5,9. Nm.6,2. — 14,8. — 1Ch.27,1. — v.2.

Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.** et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. * Descenditque 2 post annos ad eum in Samariam, ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos ipsi et populo qui venerat cum eo, persuasitque illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad. * Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3 phat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad! Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello. * Dixitque Josaphat 4 ad regem Israel: Consule, obsecro, impraesentiarum sermonem Domini. * Congregavit igitur rex Israel pro- 5 phetarum quadringentos viros et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi: Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6 que Josaphat: Numquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam

1Rg.22. 17,5; 21,6. 2Rg.8,18.26. — Dt 4,43. — 1Rg.22,1. 2Rg.3,7. — 1Sm.23,2. 2Sm.2,1. 1Rg.3,11.

17. U.L: gerüst w.
19. U.L: in den festen Städten.
3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

14. S: princeps exerc.
3. S* sic.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.
Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.
1. B.dW.vE.A: verschwägerte.

2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).
3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 מֵאִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָֹה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃

[8] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά. [9] Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν. [10] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. [11] Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ° בֶן־יִמְלָא׃ 9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ י וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָֹה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָֹה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

[12] Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά. [13] Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω. [14] Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. [15] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. [16] Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָֹה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָֹה׃ 16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

7. EFX: Ἔστιν ἀν. B: Ἰεμβλά (eti. infra) ... λαλήτω. 8. B* Ἰσρ. FX: Ταχέως κάλεσον Μ. 9. A^1: Σαμαρίας. B: προεφήτευον (eti. v. 11). 10. B: Χαναὰν ... † (p. ἕως) ἄν. 13. EX* ὃ ... (pro αὐτὸ) τοῦτο. 14. A^1: εἰςπορευθῶ (εἰ πορευθῶ B; A^2: εἰ εἰςπορ.). EFX: εὐοδωθήσῃ. FX: παραδοθήσεται. 15. EFX† (p. Ποσ.) ἐγώ. BEX: ὁρκίζω (FX: ὥρκισα). B: πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλ. 16. EFX† (p. pr. εἶπεν) Μιχαίας B: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

v. 8. מיכיהו ק׳
v. 10. בנ״א בשוא
v. 12. בנ״א רפה

7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses: nehmlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also!

8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.

9 *Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle

10 Propheten weissagten vor ihnen. *Und Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer

11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.

12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines,

13 und rede Gutes. *Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott

14 sagen wird, das will ich reden. *Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben wer-

15 den. *Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im

16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich sahe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streit.

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! *Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. *Sedecias 10 vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. *Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. *Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. *Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. *Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini! *At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

1Rg.22,16. 1Sm.3,17. (Mt 26,63.
1Rg.22,17. Nm.27,17. Mt.9,36.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.

14. sie werden in ... werden.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ᾽ ἢ κακά;*

18 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.* 19 *Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὼθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως,* 20 *καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι;* 21 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.* 22 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.* 23 *Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ᾽ ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;* 24 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι.* 25 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως,* 26 *καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* 27 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.*

רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
17 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
19 וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
כ וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
22 כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
23 רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
26 הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
27 עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

16. **A²B**† (p. *ἡγούμ.*) *ἑτοι* (**A¹X***): *ἀναστρεφέτωσαν*. **EX** (pro *οἶκον*) *τόπον*. 17. **A²B**: *εἶπόν*. **B**: *ὅτι οὐ προφ.* 18. **EFX**† (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας*. **A²B**† (a. *κύρ.*) *τὸν*. 19. **B**: *Καὶ* (* *εἶπεν*) *οὗτος εἶπεν οὕτως κτλ.* 21. **A¹**: *καίγε δυνήσει?* **B**: *οὕτω*. 22. **B*** *πάντων* (**AEFX**†). 23. **A¹** (pro *ἤγγισεν* **A²B**) *ἐποίησεν*. **A¹**: *Χαναvὰ* (*Χαναανὰ* **A²**, cf. vs. 10; **B**: *Χαναάν*). **A²B**† (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (**A¹EX***, **FX**: *ταύτῃ τῇ*). 24. **B**: *ταμεῖον ἐκ ταμείου*. 25. **A¹X**: *Σεμμὴρ* (*Ἐμὴρ* **A²B**, **EX**: *Ἐμμὴρ*). **B*** (sq.) *τόν*. 26. **A¹**: *Ἀπόθεσθαι?* (*σθαι = σθε?*). 27. **A¹X*** (alt.) *Καὶ εἶπεν* (**A²B**†).

v. 21. קמץ בז"ק

17. B.dW.vE.A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt?
19. jener so. A: betrügen.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. 17 * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. 19 *Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener sonst sagte, 20 *kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? 21 *Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und thue also! 22 *Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. 23 *Da trat herzu Zidekia, der Sohn Enaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich rede? 24 *Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich versteckest. 25 *Aber der König Israels sprach: Nehmet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs, 26 *und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden. 27 *Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich redet. 26. U.L: des Trübsals.

1Rg.22,21. Job.1,6.Ap.16,13ff.
(Joh.8,44. 1Joh.4,6.
Job.12,16. Ez.19,14.Ez.14,19.
v.10.
Mr.14,65. Joh.18,22. Act.23,2.
1Rg.22,25. 20,30.
16,10.

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. 17 *Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

18 At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. 19 *Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, 20 *processit spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? 21 *At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevalebis; egredere et fac ita! 22 *Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. 23 *Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam et ait: Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? 24 *Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. 25 *Praecepit autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amelech, 26 *et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae pauxillum, donec revertar in pace. 27 *Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

23. S: Sedechias.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Kammer in die andre (fliehen). dW.A: von K. zu (in) K.

XVIII. *Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.*

[28] Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ. [29] Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. [30] Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. [31] Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. [32] Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. [33] Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. [34] Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

28 וַיַּעַל מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדְיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX.

Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. [2] Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου· [3] ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

---

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀχαάβ. 29. FX: Κατακαλύψομαι ... (pro συνεκαλύψ.) ἠλλοιώθη. B* ὁ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον ... † (p. Ἰσρ.) καί. 33. B: ἔτεινε ... * (ult.) καί (AFX†). 34. B: ἅρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἑσπ.

1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτῶ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεῦς. EX† (p. φιλιάζ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηῦ ... † (a. ἐγέν.) ὀκ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*) ... ηὑρέθ. (εὑρ. AEFX). A²B: κατηύθυνας (κατεύθ. A¹EFX).

v. 30. בנ"א את
v. 31. בנ"א בקבוץ
v. 33. יתיר י'
ib. בנ"א בחטף סגול — v. 2. בנ"א בחטף פתח
ib. בנ"א רפה

28 Also zog hinauf der König Israels und Josaphat der König Juda gen Ramoth in Gilead. 29 *Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen, du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. 30 *Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein. 31 *Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israels, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie, und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm. 32 *Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab. 33 *Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoß den König Israels zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 34 *Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

1Rg. 22, 29ss. 2Rg. 9, 23. 35, 23.

28 Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. 29 *Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo habitum et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu venit ad bellum. 30 *Rex autem Syriae praeceperat ducibus equitatus sui dicens: Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. 31 *Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste! et circumdederunt eum dimicantes. At ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei atque avertit eos ab illo. 32 *Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. 33 *Accidit autem, ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas. At ille aurigae suo ait: Converte manum tuam et educ me de acie, quia vulneratus sum. 34 *Et finita est pugna in die illo. Porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

XIX. Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. 2 *Und es ging ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deßwillen ist über dir der Zorn vom Herrn; 3 *aber doch ist was Gutes an dir gefunden, daß du die Haine hast ausgefegt aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

18, 27. 16, 7. 1Rg. 16, 1. 18, 3. 20, 35. Ps. 101, 3. 139, 21. 12, 12. 17, 3. 6. 1Rg. 14, 13.

XIX. Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem. 2 *Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris; 3 *sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda et praeparaveris cor tuum, ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

29. U.L: in Streit.
33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. den Ob. seiner Wagen.
31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu str. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.
32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: k. s. v. ihm zurück.
34. hielt auf s. W. B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.
2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebest du? vE: Dem Gottl. hilfst du ... liebst du!
3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A: ausgerottet.

XIX. ***Josaphati regis Judae res pie gestae.***

[4] *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.* [5] *Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει,* [6] *καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ᾽ ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ᾽ ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως.* [7] *Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.*

[8] *Καίγε ἐν Ἱερουσαλημ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ* [10] *πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ᾽ ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.* [11] *Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ᾽ ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.*

4. **B:** *εἰς Ἱερ.* (*ἐν Ἱερ.* **AFX**).
5. **B**† (**a.** *κριτ.*) *τὰς* (**AFX***).
7. **A**[1](?)**EFX**† (**a.** *φόβ.*) *ὁ*. **EX:** *φυλάξετε.* **A**[1]**X:** *ποιήσετε* (*ποιήσατε* **A**[2]**B**; **FX:** *ποιεῖτε*).
8. **A**[1]**X:** *Καὶ γὰρ* (*Καίγε* **A**[2]**B**). **EFX:** *Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.*
9. **B:** *Οὕτω.* **FX:** *ποιήσατε.* **A**[1]: *πλήρεις καρδίας* (*ἐν πλήρει καρδίᾳ* **A**[2]**B**; **FX:** *ἐν καρδίᾳ πλήρει*).
10. **B:** *ἐλθ. ἐφ᾽ ὑμᾶς.* **A**[2]**B**† (**a.** *κατοικ.*) *τῶν.* **A**[1]: *αἵματος ἅμα* (*αἷμα αἵματος* **A**[2]**B**; **FX:** *αἵματος καὶ αἵματος*). **B**† (**a.** *προστ.*) *τοῦ.* **A**[1]: *θεῷ* (pro *κυρίῳ* **A**[2]**B** rell.). **B:** *ὀργὴ ἐφ᾽ ὑμᾶς ... Οὕτω.* **EX:** *ἁμαρτήσετε.*
11. **A**[1]**X** (bis): *πᾶν* (*πάντα* **A**[2]**B**). **A**[2]**B**† (**a.** *ἡγούμ.*) *ὁ* (**AFX***). **A**[1]* (penult.) *καὶ* (**A**[2]**B**†).

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
6 וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
7 לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה
יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה
וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃
8 וְגַם בִּירוּשָׁלַ͏ִם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
9 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
י שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀
לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃
11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם
לְכֹל ׀ דְּבַר־יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל
הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

v. 10. בנ״א בחטף סגול

4. **vE.A:** wohnte. **dW.vE.A:** (führte) sie zurück.
5. **Stadt für Stadt.** **B:** von St. zu St.
6. **dW.vE:** nicht für M. (richtet ihr) ... **B.dW.vE:** bei euch.
7. **B:** den Schrecken ... über euch ... Ungerechtigkeit. (**A:** Verlangen nach Geschenken?)
8. **u. über Rechtshändel.** **B:** zu den Streithändeln. **dW.vE:** zum Rechtsstreite. **B:** als sie wieder gen J. gekommen waren. **dW:** nachdem s. zurück gek. **vE:**

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem. XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Berseba an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder 5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. *Und er bestellete Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen 6 Stadt etliche, *und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch 7 im Gericht. *Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellete Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem woh- 9 nen. *Und gebot ihnen und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn treu- 10 lich und mit rechtem Herzen. *In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden. 11 *Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

17,7. Dt.16,18. 1Ch.26,32. Am.5,15. Dt.1,17.Ps.82,1.Pr.8,15. v.9.Ex.18,21. Dt.32,4.Job.34,10.Rm.9,14;Dt.10,17.Job.34,19.Sap.6,8 Sir.35,16.Act.10,34.Rm.2,11. v.11;Dt.17,8s.19,17; Ps 122,5. 1Rg.8,61. Ez.44,24. Dt.17,8.Nm.35,33. Dt.16,18

4 Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. 5 *Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, 6 *et praecipiens judicibus: Videte, ait, quid faciatis! non enim hominis exercetis judicium, sed Domini, et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. 7 *Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum.

8 In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus. 9 *Praecepitque eis dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto. 10 *Omnem causam, quae venerit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. 11 *Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (*pro* vobisc. in).

u. s. kehrten nach J. zurück.
9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem H. dW: redlichem.
10. B: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl. Handel, der an euch k. dW: es sei über Bl. dW.vE: belehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr s. warnen.
11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Handeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον.* [2] *Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες· Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδεί.* [3] *Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ.* [4] *Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.* [5] *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,* [6] *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;* [7] *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;* [8] *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·* [9] *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρός σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.* [10] *Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, —* [11] *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ*

1. B: οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ (* οἱ) υἱοὶ Ἀμμών. EFX (pro Μιν.) Ἀμμανιτῶν. 2. B* τ8 (AEFX†). A[1]: Ἀνασὰν (Ἀσασὰν A[2]B). B: Ἐγγαδί (EX: ἐν Γαδδί). 3. EFX pon. Ἰωσαφὰτ post ἐφοβ. B* τὸ (AFX†). A[1]X: ἐκήρυξαν (ἐκήρυξεν A[2]B). 4. EX† (a. Ἰ8δ.) πᾶς. B: Ἰ8δα. 5. EX (pro καινῆς) σκηνῆς. 6. B: πατ. μ8 (π. ἡμῶν AFX). B* (alt.) ὁ ... † (p. 8ρανῷ) ἄνω (AFX*). 7. B: Οὐχὶ σὺ (* εἶ) ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ. ... † (a. λα8) τ8. 9. EFX† (p. ὄν. σ8) ἐπικέκληται 10. B† (a. υἱοὶ) οἱ. EX: Ἰσρ. εἰςελθεῖν. B: ἐξωλ. θρ. 11. EFX* νῦν.

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־
2 יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
3 תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
4 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי
ח יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
9 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב
נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
י מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא
בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
11 מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם

חסר ר׳ v. 3.
עטר׳ בבואם v. 10.

1. von d. Völkern. B: denen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)
2. (dW: von Edom?)
3. vE: richtete s. A. darauf. dW: schickte sich.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammon 2c. XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Ammunim, wider Josaphat zu streiten. 2 * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazezon Thamar, das ist Engeddi. 3 * Josaphat aber fürchtete sich und stellete sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu suchen. 5 * Und Josaphat trat unter die Gemeine Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor dem neuen Hofe 6 * und sprach: Herr, unserer Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. 7 * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich? 8 * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: 9 * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so wolltest du hören und helfen? 10 * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht vertilgen, — 11 * und siehe, sie lassen uns

2. U.L: jenseit dem Meer.
3. U.L: furchte sich ... eine Fasten.
9. A.A: so wollest.

Gn.14,7. Jos. 15,62. [32,2. Ps.34,5; 1Kg.21,9. Esr.8,21. 15,15. 15,8.4,9. Ps.8,1.47,8. 1Ch.29,12. Sap.11,21. 14,11. Es.41,8. Jac. 2,23. 6,28. 1Kg.8, 38ss. Dt.2,9.19.29.

XX. Post haec congregati sunt filii Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 * Veneruntque nuncii et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi. 3 * Josaphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. 4 * Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. 5 * Cumque stetisset Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, 6 * ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. 7 * Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? 8 * Habitaveruntque in ea et exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 * Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. 10 * Nunc igitur ecce filii Ammon et Moab et mons Seïr, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — 11 * e contrario agunt

10. Al.: filiis Isr.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu s.
5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die V. A: stand in der Mitte der V. B.dW.A: Vorhofe.
6. B: sich wider dich stellen.
7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.
8. B.dW.vE: für deinen N.
9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn Böses über uns k., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.
10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.
11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰούδας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ. 16 Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι. Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ 18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה 19 לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

---

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπό. A[1]: ἐκ γῆς κληρ.? 12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰȣδα ἑστ. ἔναντι κυρ. A[1]X* (ult.) αὐτῶν (A[2]B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. 14. B: Ἐλεϊήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἰειήλ). 15. B† (a. Ἱερȣσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.) ἐξοχῆς. A[1]X: Ἀσαὲ (Ἀσσεῖς A[2]B). EX (pro ἐπ' ἄκρȣ) ἐν ἀρχῇ. A[1]* ποταμȣ̃ (A[2]B†; EX: τȣ̃ ποτ., FX: τȣ̃ χειμάῤῥȣ). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε AFX). A[1]* αὐτοῖς (A[2]B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ. αὐτȣ̃ ... * ἐν ... ἔναντι κυρ. 19. B* τῷ.

11. dW: zu vertreiben aus unsrem Besitze, worein du uns gesetzet. vE: deinem B. den du uns gegeben hast.

12. dW.vE: wirst du n. r. über sie? B.dW.vE: sind auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns 12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir thun sollen, sondern unsere Au- 13 gen stehen nach dir. * Und das ganze Juda stand vor dem Herrn mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehasiel, den Sohn Zacharja, des Sohns Benaja, des Sohns Jehiels, des Sohns Mathanja, den Leviten, aus den Kindern Assaphs, kam der Geist des Herrn mitten in der Gemeine, 15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und der König Josaphat! So spricht der Herr zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten, noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott. 16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab ziehen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf, und ihr werdet an sie treffen am Schilf 17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und stehet, und sehet das Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und zaget nicht! morgen ziehet aus wider 18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner zu Jerusalem fielen vor dem Herrn und be- 19 teten den Herrn an. * Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter und aus den Kindern der Korhiter machten sich auf, zu loben den Herrn, den Gott Israels, mit großem Geschrei gen Himmel.

13. U.L: stund.

et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis. * Deus 12 noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus, quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te. * Omnis 13 vero Juda stabat coram Domino cum parvulis et uxoribus et liberis suis.

1Rg.1,20.Ps.25,15.123,1s.141,8.

Erat autem Jahaziel filius Zachariae, filii Banajae, filii Jehiel, filii Mathaniae, Levites de filiis Asaph, super quem factus est spiritus Domini in medio turbae, * et ait: 15 Attendite, omnis Juda et qui habitatis Jerusalem et tu rex Josaphat! Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere nec paveatis hanc multitudinem! non est enim vestra pugna, sed Dei. * Cras descendetis contra eos; ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel. * Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda et Jerusalem! Nolite timere nec paveatis! cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18 et omnes habitatores Jerusalem ceciderunt proni in terram coram Domino et adoraverunt eum. * Porro 19 Levitae de filiis Caath et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israel voce magna in excelsum.

15,1.24,20. Jud.11,29. Ex.14,13. Jos.11,6. v.12.17.29. v.15.Nm.14,9.Ps.46,12. 1Ch.9,19.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: sogar. B: Kindlein.

15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein. dW.vE.A: n. euer ist ...

16. an der Höhe Ziz ... am Ende des Thals. dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe Z. heraufkommen.

17. Es ist n. an euch zu str. ... das H. des H. mit euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet stehen. B: an euch. vE: die Hülfe ... bei euch. dW: die H. Gottes, die er euch erweiset.

18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.

19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: überaus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum höchsten.

[20] *Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.* [21] *Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [22] *Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.* [23] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηείρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.*

[24] *Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.* [25] *Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.* [26] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [27] *Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα*

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ
21 הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי
הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים
23 לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃

24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים
כה אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
27 עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה

---

20. **B*** *τό.* **A¹X*** *αὐτὲς* (**A²B†**). **A²B†** (a. *κυρίῳ*) *ἐν* (**A¹FX***). **B:** *θ. ἡμῶν* (*θ. ὑμῶν* **AX**).
21. **EFX:** *Καὶ συμβελευσάμενος μ. τ. λ.* (* *καὶ*) *ἔστ.* **A¹*** *καὶ αἰνεῖν–Ἐξομολ.* (**A²B** rell. †). **EX†** (p. *κυρίῳ*) *ὅτι ἀγαθόν.*
22. **B:** *ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτὲς τῆς αἰν.* et * *αὐτȣ͂* (* *αὐτὲς* et † *αὐτȣ͂* **AFX**). **A¹X*** (a. *τῆς ἐξομ.*) *καὶ* (**A²B†**).
23. **X*** *ὄρος.* **B:** *ἐξολοθρ.* ... † (p. *ἐκτρ.*) *αὐτές* (**AX***).
25. **B:** *Κ. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς* (*ἐσκ. ἑαυτοῖς* **AFX**).
26. **B†** (p. *Καὶ*) *ἐγένετο* (**AEFX***). **FX** (pro *αὐλ.*) *κοιλάδα.*

v. 25. עטר׳ הר׳ ברגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seid getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch getrösten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Bestand haben.
21. **fassete einen Rath mit dem B.**
22. **Singen u. L., ließ d. H. einen H. kommen über ... die w. J. gek. waren, u. wurden geschlagen.** B.dW.vE: stellete ... wider ...
23. **Und es st.** B.dW: zum Verderben.
24. **zur Bergwarte.** vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Pro-
21 pheten, so werdet ihr Glück haben! *Und er unterwies das Volk und stellete die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten herzögen und sprächen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet
22 ewiglich! *Und da sie anfingen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und
23 schlugen sie. *Da stunden die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbeten.
24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen
25 war. *Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theileten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel.
26 *Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
27 *Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Vs.23) ... Gläubt ... gläubt. 21. U.L: unterweisete. 24. U.L: entrunnen. 25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

2Sm.14,2. Es.28,16. Ex.14,31. Sap.16,26. Ps.106,1.136,1. Jud.7,22. 1Sm.14,20. Es.19,2.Ez.38,21. 2Rg.19,35. Joel.4,2.12.14,13.

20 Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.
21 *Deditque consilium populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus!
22 *Cumque coepissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seïr, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt.
23 *Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seïr, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.
24 Porro Juda cum venisset ad speculam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere.
25 *Venit ergo Josaphat et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine.
26 *Die autem quarto congregati sunt in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem.
27 *Reversusque est omnis vir Juda et

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsahen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE: bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. ***Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.***

εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ηὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. [28] *Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραήλ.* [30] *Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.*

[31] *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὢν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί.* [32] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου.* [33] *Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

[34] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ.*

[35] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι* [36] *καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ.* [37] *Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς.*

וִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
28 יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
29 בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
ל וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם
32 אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
33 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

לה וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
36 הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
37 אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

---

27. B: *εὔφραινεν* (EFX: *εὔφρανεν*). 29. B: *κύρ. ἐπολέμ.* 31. A[1]X* *ὢν* et *πέντε* (A[2]B†). A[2]B† (p. *εἴκοσι*) *καί*. B: *Σαλί*. 32. A[1]X* *ἐν* (A[2]B†). A[1]EX* (alt.) *καί* (A[2]BFX†). 33. B† (p. *Ἀλλὰ*) *καί*. A[2]B† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν* (A[1]X*). B† (p. *κύρ.*) *τὸν ...*: *πατ. αὐτῶν*. 34. A[1]X: *βασιλέως* (*βασιλέων* A[2]B). 35. A[1]: *Ὀζίαν* (*Ὀχοζίαν* A[2]B). 36. A[1]X* *πρὸς αὐτὸν – πορευθ.* (A[2]B al. †). A[1]E: *πλ. Ἐργασίων Γαβέρ*?

v. 37. בנ״א דרוהו ib. בנ״א כהת׳

37. B: *προεφήτευσεν*. A[1]X: *Ὠδία* (*Δωδ.* A[2]B). FX: *τὰ ἔργα σȣ* (EX: *τὸ ἔθνος σȣ*). B: *ἐδυνάσθη* (EX: *ἠδυνήθη*, FX: *ἠδυνάσθησαν*, Al.: *ἐδυνήθη*) B* *τȣ̃* (AFX†).

Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden. 28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Trompeten zum Hause 29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie höreten, daß der Herr wider die Feinde 30 Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.

31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Assa und ließ nicht davon, daß er that, 33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israels.

35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israels, welcher war gottlos mit seinem 36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu 37 Ezeon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn Dodava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereiniget hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

Ps. 34, 9. 118, 7. — 14, 14. 17, 10. — v. 15. — 14, 6. 15, 15. — 1 Kg. 22, 42 ff. — 15, 17. 1 Kg. 22, 44. — 19, 2 — 19, 2. 1 Kg. 22, 50 — 9, 21. — 1 Kg. 22, 49.

habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. *Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum 28 Domini. *Irruit autem pavor Domini 29 super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. *Quievitque 30 regnum Josaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti 31 autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit 32 in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. *Verumtamen excelsa non 33 abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

Reliqua autem gestorum Josaphat, 34 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel.

Post haec iniit amicitias Josaphat 35 rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. *Et 36 particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. *Prophetavit 37 autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

27. dW.vE.A: über ihre F.
30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.
31. dW: Und so war J. König.
32. B.dW.vE.A: wich nicht.
33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. H. u. weg.
34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.
35. dW.vE: verband ... frevelte in s. Th.
36. gen Tarsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellete sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.
37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI. ***Josaphati mors. Joram rex Judae.***

XXI. *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

2 *Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.* 3 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.* 4 *Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ.* 5 *Ὢν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 6 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.* 7 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.*

8 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.* 9 *Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃ 4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ ה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 7 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב׃ י וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

v. 6. בנ"א אשה

1. **B:** *πατ. αὐτȣ̃ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτȣ̃* (**AEX†; FX:** *μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃*) ... *Ἰωρὰν* (*-ὰμ* **AFX**). 2. **A**[1]**X:** *Μισαὴλ* (*Μιχαὴλ* **A**[2]**B**) ... *Ζαφατίας* (*Σαφ.* **AFX**). 3. **B†** (a. *πόλ.*) *τῶν*. 5. **B:** *Ὄντος αὐτȣ̃ τριακ.* (*Ὢν αὐτὸς τρ.* **AEX**) ... *βασ. αὐτȣ̃.* 6. **B*** *ἡ.* 7. **B:** *ἐξολοθρ.* (semper). 8. **A**[2]**B:** *ἐβασίλευσαν* (*-ευσιν* **AFX**). 10. **B:** *Κ. ἀπέστη ἀπὸ Ἰȣ́δα Ἐδὼμ ἕως ... Λομνὰ* (*Λοβνὰ* **AEFX**) ... *ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτȣ̃.*

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. XXI.

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Sephatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda. 3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war 4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu 5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre 6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Tochter war sein Weib; und that, das dem 7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerdar.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen 9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen ge10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

Dt.31,16. 1Rg.1,21. 1Rg.22,51. 2Rg.8,16. 1Ch.3,11. 11,22 s. Gn. 25,6. v.32. 2Rg.8,17 ss. 2Rg 16,3. 2Sm.7,12. 1Rg.11,36. Ps.132,17. Gn.27,40. 2Rg.8,20. 2Rg.8,21. Jos.21,13.

XXI. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

2 Qui habuit fratres filios Josaphat: Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda. 3 *Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri et pensitationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. 4 *Surrexit ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. 5 *Triginta duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. 6 *Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini. 7 *Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

8 In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judae, et constituit sibi regem. 9 *Cumque transisset Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. 10 *Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

---

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben Z.

3. Al.: pensationes.

---

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) ... Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem K. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. V. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

V. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. ... machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch ...

XXI. ***Jorami regis Judae imperium pravum.***

[11] *Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰούδαν.* [12] *Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα,* [13] *καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτειας·* [14] *ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου.* [15] *Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

[16] *Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων.* [17] *Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.*

[18] *Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία,* [19] *καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.* [20] *Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ*

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃
12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ הָרָגְתָּ׃
14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃
16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃
17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃
19 וַיְהִי לְיָמִים ׀ מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀ שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃
כ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

בנ"א בלא פסיק והב' רפה v. 18.
בנ"א בלא פסיק v. 19.

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερυσ.) ἐν.
12. B* ὁ. A¹* Ἀνθ' – πατρός συ (A²B rell. †).
13. B† (a. Ἱερυσ.) ἐν (AEFX*) … * ὁ.
15. EX† (p. πον.) καί.
17. EFX: Ἰω(ο)αχάζ.
18. A¹* πάντα (A²B†). B: μαλακίαν ᾗ (μαλακίᾳ [FX: ἐν ἀῤῥωστίᾳ] ἐν ᾗ AEFX).
19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσυ) αὐτῦ ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτῦ.
20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A¹* κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ. (A²B†).

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.
12. vE: ein Brief von … an ihn, worin er sagte.
13. B.dW.vE: (so) wie das H. A. (Hurerei anrichtete) huret.
14. dW: eine gr. Pl. verhängen über … vE: mit

Jorams Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren und verführete Juda. 12 *Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Assa, des Königs Juda, 13 *sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Ahabs, und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürget, die besser waren denn du: 14 *siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe. 15 *Du aber wirst viele Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.

16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohren liegen. 17 *Und zogen herauf in Juda und zerrissen sie, und führeten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs; dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngerer Sohn.

18 Und nach dem allem plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war. 19 *Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihn einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 *Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht

1Ch.5,25.Lv.17,7.20,5. 2Rg.3,11. 17,3.14,2. v.6. v.11. 1Rg.2,32. v.15.18.19 36,22.1Ch 5,26. 17,11. 12,3. 22,1.6. v 15. 16,14.Jer.34,5.

11 Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem et praevaricari Judam. 12 *Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui et in viis Asa regis Juda, 13 *sed incessisti per iter regum Israel et fornicari fecisti Judam et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: 14 *ecce, Dominus percutiet te plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus tuis universaque substantia tua. 15 *Tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16 Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confines sunt Aethiopibus. 17 *Et ascenderunt in terram Juda et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo regis, insuper et filios ejus et uxores; nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.

18 Et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili. 19 *Cumque diei succederet dies et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus, et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit, mortuusque est in infirmitate pessima. Et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus. 20 *Triginta duorum annorum fuit, cum regnare coepisset, et octo

17. U.L: junger Sohn.

gr. Schlage schlagen.
15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?
16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.
17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.
18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.
19. an d. Schmerzen ... sein Volk machte .... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm k. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII. *Achasia rex Judae, Joram rex Israelis.*

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν, ἀντ' αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ λῃστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτοὺς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. [2] Ὢν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. [3] Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν. [4] Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, [5] καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. [6] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμᾷ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει. [7] Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. [8] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

---

20. B: ὀκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ὀκ ἐπ. AEFX).

1. B* (alt.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὸς λῃστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρεμβολῇ). A¹X: βασιλεύς (βασιλέως A²B). 2. B: Ὢν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ A¹X: Ζαμβρὶ (Ἀμβρὶ A²B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχαὰμ (Ἀχαὰβ A²B). A¹X* βασιλ. Ἰσρ. (A²B†). A¹(?)X: Ῥεμμὼθ. 6. A¹ (bis): Ἰζράελ (Ἰεζρ. A²B). B: Ῥαμὼθ (Ῥαμᾷ AX) EX: (* ὅτι) ἠῤῥώστει γάρ. 7. X: μεταστροφή. A¹EX (pro alt. ἐλθεῖν A²B) ἐξελθεῖν. A¹X* αὐτὸν (A²B†). B: Ναμεσσεί. FX† (p. κυρίυ) ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τῦ ἐξολοθρεῦσαι. A¹X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ (A²B†). 8. A¹X* Ὀχοζ. λειτυργ. τῷ (A²B†).

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ [2] בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃ [3] גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ [4] וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ [5] גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ [6] וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ [7] וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ [8] וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

---

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in ... vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht angenehm gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.

1. der Kriegshaufe, der mit d. A. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegsleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget. Darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs Juda. 2 *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Amri. 3 *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahabs; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. 4 *Darum that er, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahabs; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn verderbeten, 5 *und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahabs, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram, 6 *daß er umkehrete sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besehen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag. 7 *Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahabs. 8 *Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahabs, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an seine Statt. 5. 6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Asarja.

[Jer. 22, 18. | 24, 25. | 21, 17. 23, 23. 2 Kg. 8, 24 ff. | 21, 16 f. | 2 Kg. 8, 26. ff. | 21, 6. | Mich. 6, 16. | Ps. 1, 1. | 2 Kg. 9, 14 ff. | 25, 20. 1 Kg. 12, 15. | 1 Kg. 19, 16. 2 Kg. 9, 2 ff. | [24, 21. | 2 Kg. 10, 13.]

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

XXII. Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. 2 *Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. 3 *Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. 4 *Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus, 5 *ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. 6 *Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut viseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. 7 *Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleret domum Achab. 8 *Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

V. 2—6. Vgl. 2 Kön. 8, 26—29.
3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW. vE: R. zum Frevel.
4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem V. A: Untergange.
5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er).
dW.A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 9 *Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.*

מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ
אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַֽיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִיתֻהוּ
וַֽיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה׃

10 *Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα.* 11 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλινῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.* 12 *Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.*

10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
11 הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδιία, καὶ τὸν Ἐλισαφὰτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ᾽ αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.* 2 *Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἰερουσαλήμ.* 3 *Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.*

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָה בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־
יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט
2 בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית
בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

8. E† (in f.) *καὶ ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωρὰμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας* (simil. X). 9. EX† (p. *εἶπεν*) *Ἰηύ*. A^1: *Σαμαρίᾳ*. EX: *ἀπέκτειναν*. FX: *ὅτι εἶπεν*. A^1: *ἐκζητήσει* (*ἐζήτησεν* A^2BFX). B† (a. *καρδ.*) *τῇ*. 10. A^2B: *Ὀχοζίυ* (-*ζία* A^1X, cf. vs. 11). B: *ὁ υἱὸς αὐτῆς*. EX* *καὶ ἠγέρθη* (cf. vs. 11; FX: *κ. ἀνέστη*) et *πᾶν*. B* *αὐτῦ*. 11. EX† (ab in.) *Καὶ ἠγέρθη* (cf. vs. 10). A^2B (bis): *Ἰωσαβεὲθ* (-*σαβὲθ* A^1EX). B* *ἡ*. A^2B: *υἱὸν Ὀχοζίυ* (*υἱ. Ὀχοζία* A^1X, cf. vs. 10). B* (pr.) *τῶν* (AEFX†). EFX: *τὴν τροφήν*. B: *εἰς* (**τὸ*) *ταμεῖον* ... *γ. Ἰωδαὲ* ... † (a. *Γοθολ.*) *τῆς* (AFX*). 12. FX† (p. *ἦν*) *Ἰωάς*. B: *μετ᾽ αὐτῦ* (*μ. αὐτῆς* A^1EX; A^2: *μ. αὐτοῖς*). FX* *κατακεκρ.*

1. B: *ὀγδόῳ* (*ἑβδ.* AEFX) ... *ἑκατοντάρχυς*. EX† (a. *τὸν Ἀζαρ.*) *καὶ* et (p. *Ἀζαρ.*) *καὶ τόν*. B: *Ὠβήδ*. A^2B: *Μαασαίαν* (*Μασίαν* A^1X; EX: *Ἀμασίαν*). B: *Ἀδία* (*Ἀδαΐα* AEX) ... *Ἐλισαφὰν* (−*φὰτ* AFX). A^2: *μεθ᾽ αὐτῦ* (*μετ᾽ αὐτῦ* A^1FX; B: *μεθ᾽ ἑαυτῦ*). FX: *ἐν διαθήκῃ*. 2. B* (alt.) *τῶν*. FX: *ἦλθεν*. 3. A^1* *ἡ* (A^2B†).

Ahasja dieneten, und erwürgete sie. 9 *Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. 11 *Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward. 12 *Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Muth und nahm die Obersten über hundert, nehmlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum 2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 *Und die ganze Gemeine machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Haufen.

ministrabant ei, et interfecit illos. 2Rg.9,27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9 comprehendit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit. Et sepe- 21,19s. lierunt eum, eo quod esset filius 17,3s. Josaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae, 2Rg.11,1ss. *siquidem Athalia mater ejus, vi- 10 dens quod mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. *Porro Jo- 11 sabeth, filia regis, tulit Joas filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum. *Fuit 12 ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

2Rg.11,4ss. Anno autem septimo con- **XXIII.** fortatus Jojada assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismael filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adajae, et Elisaphat filium Zechri, et iniit cum eis foedus. *Qui cir- 2 cumeuntes Judam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel. Veneruntque in Jerusalem. *Iniit ergo omnis mul- 3 titudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

8. dW: mordete.
9. das Königreich behaupten konnte. A: fing. B: sie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den H.) gesucht hat. B: Also hatte das H. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.
V. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom H. J. vE: des Hauses.
11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.
12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde.
Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.
1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII. *Joas a Jojada rex Judae factus.*

Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ. 4 *Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων,* 5 *καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* 6 *Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακὰς κυρίου.* 7 *Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.* 8 *Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας ἑαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.* 9 *Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,* 10 *καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.* 11 *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

---

4. EFX† (ab in.) *Καί.* EX† *εἰς* (a. *τὸ σαββ.*) et (a. *τῶν ἱερ.*) *τῶν ἁγίων* et (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX† (p. *Λευιτ.*) *καὶ τῶν πυλωρῶν.*
6. EX: *εἰςελθέτωσαν.* A[1]: *ὁ ἱερεὺς* (*οἱ ἱερεῖς* A[2]B rell.). EX† (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX (pro *τῶν Λ.*) *τοῖς Λευίταις.* B: *φυλασσέτω.*
7. EX: *καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν.* FX: *ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτȣ.* B: *ἀνδρ. σκεῦος σκεῦος ἐν ...* BEX: *ἐκπορευομένȣ* (EX† *αὐτȣ*) *καὶ εἰςπορ.* (FX: *εἰςπ. αὐτȣ κ. ἐκπ.*). A[2]B† (in f.) *αὐτȣ* (A[1]X*).
8. B† (p. *ἐνετείλ.*) *αὐτοῖς* (AFX*). FX: *ἔλαβεν.* B: *ἄνδρας αὐτȣ.* A[1]X* (alt.) *ὁ ἱερεὺς* (A[2]B†).
9. A[1]X* *Ἰωδαὲ* (A[2]B rell. †; EFX: *Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς*). EFX† (a. *τὰς μαχ.*) *τȣς ἑκατοντάρχȣς τεταγμένȣς καί.* FX† (p. *θυρ.*) *καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.*
10. B: *τὸν λαὸν πάντα ... ὅπλ. αὐτȣ.* EFX† (p. *ἕως τ. ὠμ.*) *τȣ οἴκȣ.*
11. FX: *τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν* (X*). B† (p. *Ἰωδ.*) *ὁ ἱερεὺς* (AX*).

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
4 דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי
ה הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
6 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵית־
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
9 הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
11 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

---

v. 4. בנ״א השלישית
v. 5. bis בנ״א והשלישית

3. dW.vE.A: der Königssohn.
4. antreten unter ... sollen Th. sein.
5. in den Höfen. dW.vE: Thore Jesod. B.dW.A: Vorhöfen.
6. B.dW.vE: sind heilig.
7. ihr sollt bei d. K. sein.
8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder 4 Davids. *So sollt ihr nun also thun: Euer der dritte Theil, die des Sabbaths antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Thorhüter sind an 5 der Schwelle. *und der dritte Theil im Hause des Königs, und der dritte Theil am Grundthor, aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn; 6 *und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen: die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligthum; und alles Volk warte der Hut des Herrn. 7 *Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand (und wer ins Haus gehet, der sei des Todes), und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er 8 aus- und eingehet. *Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbaths antraten, mit denen, die des Sabbaths abtraten; denn Jojada, der Priester, ließ die zween Haufen nicht von einan- 9 der kommen. *Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über Hundert Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes 10 waren, *und stellete alles Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause wärts, um den König her. 11 *Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige; und Jojada sammt seinen Söhnen salbeten ihn und sprachen: Glück zu dem Könige!

---

4. 5. U.L: das dritte Th.
9. A.A: Schilder.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David. *Iste est 4 ergo sermo, quem facietis: Tertia pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum et Levitarum et janitorum, erit in portis, *tertia vero 5 pars ad domum regis, et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti, omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini. *Nec quis- 6 piam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodias Domini. *Levitae autem cir- 7 cumdent regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur), sintque cum rege et intrante et egrediente. *Fecerunt ergo Levitae et 8 universus Juda juxta omnia quae praeceperat Jojada pontifex, et assumpserunt singuli viros, qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati cum his qui impleverant sabbatum et egressuri erant, siquidem Jojada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant. *Deditque Jojada sacerdos centurio- 9 nibus lanceas clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini, *constituitque omnem 10 populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram coram altari et templo per circuitum regis. *Et eduxerunt fi- 11 lium regis et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Jojada pontifex et filii ejus, imprecatique sunt ei atque dixerunt: Vivat rex!

21,7. 2Sm. 7, 13. — v. 8. 1Ch. 9, 25. — Nm. 16, 5. Esr. 8, 28. — v. 4. (Lc. 1, 23. — 2Rg. 11, 10ss. — Dt. 17, 19. — 1Sm. 10, 24. 1Rg. 1, 25. 39.

---

8. S: egressi.
11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. ziehen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... u. Tartschen. B.dW.vE.A: T. u. Sch.
11. übergaben ihm d. Z.

[12] *Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.* [13] *Καὶ ἴδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέῤῥηξεν Γοθολία τὴν στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.* [14] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.* [15] *Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

[16] *Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.* [17] *Καὶ εἰςῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.* [18] *Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ.* [19] *Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.* [20] *Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ*

12. **B*** *τῶν* (**AEFX†**). 13. **B:** *Κ. εἶδε.* **EX†** (p. *ὁ βασ.*) *ἑστὼς* (**FX:** *εἱστήκει*). **B†** (a. alt. *ἄρχ.*) *καὶ οἱ* (**AX***). **A**[1]**X*** *τῆς γῆς* (**A**[2]**B†**). **B:** *ἐσάλπ. ταῖς σάλπ.* (**EFX:** *ἐσ. ἐν ταῖς σ.*) ... *στολ. αὐτῆς* ... * *καὶ εἶπεν* (**AEFX†**): *Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ.* (**FX:** *Σύνδεσμος, σύνδεσμος*). 14. **FX*** (alt.) *Ἰωδ. ὁ ἱερ.* **EX*** *κ. εἶπεν αὐτοῖς* ...: *ἐκ τȣ̃ οἴκ.* **B:** *εἰςέλθατε* (**FX:** *εἰςέλθετε*; **EX:** *ἐξέλθετε*) *ὀπ.* 17. **EFX:** *εἰς τὸν οἶκον τȣ̃ Βάαλ.* **A**[2]**B:** *κατέσπ. αὐτὸν κ. τ. θυσ. αὐτȣ̃* (**A**[1]**X*** *αὐτȣ̃*), *καὶ* ... **B*** (alt.) *τὸν* (**AEFX†**) et * *τῆς* (**AX†**; **EFX:** *τȣ̃*). 18. **A**[2]**B:** *ἐνεχείρισεν* (*-ρησεν* **A**[1]**X**). **B*** (pr.) *τῶν* (**EFX:** *τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.*). **A**[1] (sec. manu) * *ἃς* (**A**[2]**B†**; **FX:** *καθὼς*). **A**[1]: *κ. ἀνήνεγκαν* (*κ. ἀνενέγκαι* **A**[2]**B**; **EX:** *καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε*). **B*** *τῷ*.

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃
טו וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃
16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃
17 וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃
18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃
19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃
כ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

v. 19. בנ"א השערים ib. בנ"א יבא

12 Da aber Athalja hörete das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des 13 Herrn. *Und sie sahe, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trompeten um den König, und alles Landvolk war fröhlich und blies Trompeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider und sprach: Aufruhr! Aufruhr! 14 *Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn. 15 *Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Roßthors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.

16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten. 17 *Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgeten Mathan, den Priester Baals, vor 18 den Altären. *Und Jojada bestellete die Aemter im Hause des Herrn unter den Priestern und Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben stehet im Gesetz Mose, mit Freuden und Liedern, durch David ge- 19 dichtet. *Und stellete Thorhüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem 20 Dinge. *Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und

1Rg.1,41. 7,6.Nm.10,10. Gn.37,29.34. 2Rg.5,7.Mt.26,65. Neh.3,28. 31,1. Dt.13,9. 29,25. Esr.3,10. 1Sm.20,26. Lev.5,2ss.

Quod cum audisset Athalia, vocem 12 scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini. *Cumque vidisset 13 regem stantem super gradum in introitu, et principes turmasque circa eum, omnemque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua et ait: Insidiae! insidiae! *Egressus autem Jojada pon- 14 tifex ad centuriones et principes exercitus dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio! Praecepitque sacerdos, ne occideretur in domo Domini. *Et 15 imposuerunt cervicibus ejus manus; cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16 se universumque populum et regem, ut esset populus Domini. *Itaque 17 ingressus est omnis populus domum Baal et destruxerunt eam, et altaria ac simulacra illius confregerunt; Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras. *Constituit 18 autem Jojada praepositos in domo Domini sub manibus sacerdotum et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David. *Consti- 19 tuit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re. *Assumpsit- 20 que centuriones et fortissimos viros

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Bilde.

18. Al.: in libro M.

13. **Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten.** B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.
14. **ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befahl.**
17. **br. es ab.** B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.
18. **nach der Weise D.** B.dW.vE: durch die (Hand der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. **ein Unreiner an ...** B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII. *Joas rex Judae. Jojada sacerdos.*

τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, 5 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καίγε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλείμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
5 לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלִַם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

20. B: ἐπεβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τῦ θρόνυ.
21. B* μαχαίρᾳ.

1. B: ἐτῶν ἑπτὰ ... βασιλεύειν. A^1: τεσσερ. (ut saepe). A^1X: Ἀβιὰ (Σαβιὰ A^2B).
3. B pon. ἑαυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.
4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.
5. FX† (p. οἴκ. κυρ.) ἀπὸ ἱκανῦ. A^1(?) X: ἐπίστευσαν (ἔσπευσαν A^2B; FX: ἐτάχυναν).
6. B: ὁ βασ. Ἰωάς. EFX* Ἰωάς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (ὅτε ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ.
7. FX* ἡ. B: καὶ γὰρ (καίγε A^2FX, A^{1*} γε). BX: ταῖς Βααλὶμ (τοῖς Β. AFX).

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A. obere Th. B.vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.
V. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.
2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.
3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.
4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. im

Herren im Volk und alles Landvolk, und führete den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs, und ließen den König sich auf den königlichen 21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

ac principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. * Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio. 21

XXIV. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 2 hieß Zibja von Berseba. * Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so 3 lange der Priester Jojada lebte. * Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter.

2Kg.12. Septem annorum erat **XXIV.** Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 26,5. * Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. * Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, * und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eileten nicht. 6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts? 7 * Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiliget war, haben sie an 8 Baalim vermacht. * Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor am Hause 9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

Post quae placuit Joas, ut in- 4 stauraret domum Domini, * congre- 5 gavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitae egere negligentius. * Vocavitque rex Joja- 6 dam principem et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem Ex.30,11s. Neh.10,32. pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? * Athalia enim im- 7 22,3s. piissima et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. * Praecepit 8 ergo rex, et fecerunt arcam posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus, * et praedicatum 9

20. A.A: brachte ihn.
5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.
6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haußen.

5. S: nostri.
8. Al.* domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.
5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Besserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.
6. ges. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Ober [Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dirs n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der Versammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der V. B: H. des Zeugnisses. dW: Zelt des Gesetzes. vE: der Verordnung.
7. dW: A. die Frevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.
8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

XXIV. *Joas rex Judae. Jojada sacerdos.*

ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [10] Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.

[11] Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ. [12] Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. [13] Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. [14] Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.

[15] Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὢν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν. [16] Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ לְהָבִיא לַיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃

11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם ׀ בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃ 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל 13 וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־ 14 מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃ 16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים

---

9. B: εἰςενέγκαι (* τῷ) κυρίῳ.

10. FX (pro ἔδωκ.) εὐφράνθησαν. EFX: οἱ ἄρχ. A^{2}B: ἐνέβαλον (-λλ. A^{1}X).

11. B: ὡς εἰςέφερον. A^1: ἐξεκ. τὸν (τὸ A^{2}B) γλωσσόκ.

12. B* τήν. A^{1}X* καὶ χαλκ.-fin. (A^{2}B al. †).

14. A^{2}BX: ἀνήνεγκαν (-γκεν A^{1}EX; FX: ἤνεγκαν). A^1: ὁλοκαύτωσιν (-τώσεις A^{2}B rell.).

15. A^1: ἐνῶν (ὢν A^{2}B). B: ἑκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.

v. 11. עטר' פסיק

9. B: von Mose ... über Isr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. **zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Tag zu T.** B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. **in Eisen.** B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaff-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel gelegt in der Wüste. 10 *Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge zuhauf brachten. 12 *Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bessern das Haus des Herrn. 13 *Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es fest. 14 *Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahre alt, da er starb. 16 *Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L: Gelds die M. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. 13. U.L.* und machten es fest.

est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. 10 *Laetatique sunt cuncti principes et omnis populus, et ingressi contulerunt in arcam Domini atque miserunt, ita ut impleretur.

v.6. 1Ch.29,9.

11 Cumque tempus esset, ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam, quae erat in arca; porro arcam reportabant ad locum suum. Sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. 12 *Quam dederunt rex et Jojada his qui praeerant operibus domus Domini. At illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini; fabros quoque ferri et aeris, ut, quod cadere coeperat, fulciretur. 13 *Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt. 14 *Cumque complessent omnia opera, detulerunt coram rege et Jojada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa templi in ministerium et ad holocausta, phialae quoque et caetera vasa aurea et argentea. Et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Jojadae.

2Rg.12,11. 22,4.

15 Senuit autem Jojada plenus dierum, et mortuus est, cum esset centum triginta annorum. 16 *Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus,

Gn.25,8.

10. Al.* Domini.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in E.

13. setzten d. H. G. in seinen gehörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Beff. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B. dW.A: stellten ... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. H. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die K. dW.vE.A: bei den.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. [17] Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προςεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. [18] Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [19] Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

[20] Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. [21] Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. [22] Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

[23] Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. [24] Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωὰς ἐποίησεν κρίματα. [25] Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλιπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίȣ θεȣ̃ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύραντο. FX* καὶ διεμαρτ.-fin. B: κ. ȣ̓κ ὑπήκȣσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελίπετε. 22. B pon. μετ' αὐτȣ̃ p. πατ. αὐτȣ̃ ... κρινάτω. 23. A¹X: κατέφθειρεν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ ναῷ (FX: ἐκ τȣ̃ λαȣ̃). 24. B: παρεγένετο. A²B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּֽי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ 18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃ 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּֽי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃ 22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃

23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃ 24 כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם כה וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וּבְלֶכְתָּם

בנ"א ובמותו v. 22.
בנ"א בלא פסיק v. 24.

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Götzenwäldern. dW: Astarten u. d. andern G. B.dW: ein (großer) Z.
19. B.A: sie (wieder) z. H. zu bek. dW.vE: zurückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheuerten. A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE: hörten n.
20. dW: ergriff. vE: kam über. A: umkleidete!

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel 17 und an Gott und seinem Hause. * Und nach dem Tode Jojada kamen die Obersten in Juda und beteten den König an; da 18 gehorchte ihnen der König. * Und sie verließen das Haus des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dieneten den Hainen und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer 19 Schuld willen. * Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem Herrn bekehren sollten, und die bezeugten sie; aber sie nahmen es nicht zu Ohren.

20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja, den Sohn Jojada, des Priesters. Der trat oben über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des Herrn, das euch nicht gelingen wird? Denn ihr habt den Herrn verlassen, so wird er 21 euch wieder verlassen. * Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn nach dem Gebot des Königs 22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm gethan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der Herr wird es sehen und suchen!

23 Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer und kamen in Juda und Jerusalem und verderbeten alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem Könige zu Da- 24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam mit wenigen Männern; noch gab der Herr in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen hatten. Auch 25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

v.2. Jud.3,7. 28,13. 33,10.2Rg.17,13s. Jud.6,34. 13,12. v.24.12,5.15,2. Mt.23,35.Es.8,2; Act.7,58. Hbr.11,37. 23,1ss. Ps.9,13.Jer.26,15. 2Rg.12,17ss v.22.22,8.

eo quod fecisset bonum cum Israel et cum domo ejus. * Postquam 17 autem obiit Jojada, ingressi sunt principes Juda et adoraverunt regem, qui delinitus obsequiis eorum acquievit eis. * Et dereliquerunt 18 templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus. Et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum. * Mittebatque eis prophetas, ut re- 19 verterentur ad Dominum, quos protestantes illi audire nolebant.

Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20 riam filium Jojadae sacerdotem. Et stetit in conspectu populi et dixit eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare transgredimini praeceptum Domini, quod vobis non proderit? et dereliquistis Dominum, ut derelinqueret vos? * Qui congregati adversus eum 21 miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini. * Et 22 non est recordatus Joas rex misericordiae, quam fecerat Jojada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cum moreretur, ait: Videat Dominus et requirat!

Cumque evolutus esset annus, 23 ascendit contra eum exercitus Syriae venitque in Judam et Jerusalem et interfecit cunctos principes populi, atque universam praedam miserunt regi in Damascum. * Et certe cum 24 permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum. In Joas quoque ignominiosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. V. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)
21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.
22. dW.vE: ger. n. der Liebe. dW: siehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u. fordere es.
23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE A: Beute.
24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmähliches Gericht.

XXIV. *Amazia rex Judae.*

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. [26] *Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὶθ ὁ Μωαβίτης* [27] *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

מִמֶּנּוּ כִּי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלְיִים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ 26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃ 27 וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXV. *Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.* [3] *Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.* [4] *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.*

[5] *Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν*

XXV. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָיִם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ 3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר

---

26. A²B: *Ζαβέδ.* B: *Σαμαὰθ ... Σαμαρήθ.* 27. EX† (p. *πέντε*) *καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν* et (p. *λοιπὰ*) *τῶν λόγων αὐτȣ.* A¹: *Ἰδα* (*ἰδȣ* A²B rell.). B: *ἐπὶ τὴν γραφήν.*

1. B: *εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαέν.* 3. B: *παῖδ. αὐτȣ.* 4. B† (a. *νόμȣ*) *τȣ.* FX† (p. *γέγρ.*) *ἐν νόμῳ Μωϋσῆ.* EX: *τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν.* A²BEX: *ἀποθανȣνται* (*ἀποθανεῖται* A¹FX). 5. FX (pro *Ἱερȣσ.*) *Βενιαμίν* (EX: *ἐν Ἱερȣσ.*). B pon. *δυνατȣς* post *πόλεμον.* FX: *δυνατῶν ...*

v. 26. בנ"א בפתח
v. 27. ירב ק'

25. von ihm zogen (sie l. ihn aber ...) machten ... B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Wunden. B: verbanden sich. dW.vE: verschworen.

sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber 26 nicht unter der Könige Gräber. *Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn 27 Simrith, der Moabitin. *Aber seine Söhne, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amazia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, 2 von Jerusalem. *Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von 3 ganzem Herzen. *Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen 4 Vater, geschlagen hatten. *Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauf Juda und stellete sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählete sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.
4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

tes dimiserunt eum in languoribus magnis. Surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Jojadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. *Insidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Samarith Moabitidis. *Porro 27 filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

(2Rg. 12, 20. v. 22. 21, 20. 28, 27. v. 9ss. 2Rg. 12, 21.)

Viginti quinque annorum **XXV.** erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. *Fecitque 2 bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto. *Cumque 3 roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. *Sed filios eo- 4 rum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi praecepit Dominus dicens: Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

(2Rg. 14. 26, 4. v. 14s. 24, 25. Dt. 24, 16. Jer. 31, 30. Ez. 18, 4. 20.)

Congregavit igitur Amasias Ju- 5 dam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

(Nm. 1, 3.)

1. Al.: Jojadan.
5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

27. gesammelt ward ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.
V. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.
5. Auserlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. [6] *Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.* [7] *Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραήλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ.* [8] *Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἔναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεσθαι.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.* [10] *Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραὶμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.*

[11] *Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας.* [12] *Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο.* [13] *Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.*

5. **FX**: *κρατȣ́ντων.* 7. **B**: *ȣ̓ πορεύσεται* (*ȣ̓ παρελεύσ.* **AEX**; **FX**: *μὴ πορευέσθω*). 8. **FX** (pro *ἐν τȣ́τοις*) *ἐν τῷ πολέμῳ.* **A**[1]* *σε* (**A**[2]**B**†). **B**: *ἐναντίον ... π. κυρίȣ καὶ ἰσχῦσαι* (* *ἐν τȣ́τ.*) *καὶ τροπώσασθαι.* 9. **FX**: *τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.* **EX**: *πλείονα* (**FX**: *πλείω*). 10. **FX**: *τὴν δύναμιν τὴν ἐλθȣ̃σαν.* **B** (bis): *τόπ. αὐτῶν.* **A**[1]: *ὑπέστρεψεν* (*ὑπέστρεψαν* **A**[2]**X**; **B**: *ἐπέστρεψαν*; **E**: *ἀπέστρεψαν*). 11. **B**: *λαὸν αὐτȣ̃.* 12. **A**[1]: *κατεκρήμνισεν* (*κατεκρήμνιζον* **A**[2]**B**). 13. **B*** *οἱ* (**AEFX**†). **A**[2]**B**† (a. *ἐπέθεντο*) *καὶ* (**A**[1]**FX***). **A**[1]: *Σαμαρίας*.

יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ וַיִּשְׂכֹּר 6
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה
כִּכַּר־כָּסֶף׃ וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו 7
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ כִּי אִם־בֹּא אַתָּה 8
עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ
הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ וַיֹּאמֶר 9
אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לִמְאוֹת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃
וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא י
אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם
בָּחֳרִי־אָף׃

וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ 11
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים 12
שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם
נִבְקָעוּ׃ וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב 13
אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־
בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

v. 6. קמץ בלא אס"ף
v. 9. יתיר ו׳
v. 12. מלרע

6. **dingete er.** **B**: tapfere Helden. **vE**: starke. **dW**: streitbare Männer. **A**: Tapfere.

7. **dW.vE.A**: m. dir ziehen.

8. **Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:**

Amazia's ohne Israel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und 6 Schild führen konnten. *Dazu nahm er an aus Israel hundert tausend starke Kriegsleute um hundert Centner Silber. 7 *Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israel mit dir kommen! denn der Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen 8 Kindern Ephraim. *Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweisest im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden; denn bei Gott stehet die Kraft 9 zu helfen und fallen zu lassen. *Amazia sprach zu dem Manne Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr denn das ist, das er dir geben kann. 10 *Da sonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.

11 Und Amazia ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salzthal, und schlug der Kinder von Seir 12 zehn tausend. *Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig: die führten sie auf die Spitze eines Felsens und stürzten sie von der Spitze des Fel- 13 sens, daß sie alle zerborsten. *Aber die Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda von Samaria an bis gen Beth Horon, und schlugen ihrer drei tausend und nahmen viel Raub.

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn deß ist.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam et clypeum. *Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum centum talentis argenti. 6

Jud.13,6. 1Sm.2,27. *Venit autem homo Dei ad illum et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel! non est enim Dominus cum Israel et cunctis filiis Ephraim. *Quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus; Dei quippe est et adjuvare et in fugam convertere. *Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus, unde tibi dare possit, multo his plura. *Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum. At illi, contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam. 7 (Ex.17,3.28,1.) 8 20,6.15. 1Ch.29,12. 9 v.6. 2Sm.12,8. 10

2Kg.14,7. 2Sm.8,13. Porro Amasias confidenter eduxit populum suum et abiit in Vallem Salinarum, percussitque filios Seïr decem millia. *Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda et adduxerunt ad praeruptum cujusdam petrae praecipitaveruntque eos de summo in praeceps, qui universi crepuerunt. *At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad proelium, diffusus est in civitatibus Juda a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus diripuit praedam magnam. 11 12 Lc.4,29. v.10. 13

10. S: contra Juda.

stärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es stehet bei ... (dir mehr zu geben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegstruppen. dW: Männer der Schaar.

[14] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.* [15] *Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου;* [16] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.*

[17] *Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προσώποις.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ.* [19] *Εἶπας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;*

[20] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.* [21] *Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστιν τοῦ*

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם
טו יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
16 מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ
כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃
17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה
18 פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃
19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה
וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת
21 אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר

v. 16. בנ״א רפה v. 17. חסר ה׳

14. B: *πατάξαντος* (*-ξαντα* AEFX) ... *πρὸς αὐτὸν* (*πρ. αὐτὺς* AX, FX: *πρ. ἑαυτὸν*) ... *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* AFX) ... *αὐτὸς* (EFX* *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. **15.** A¹: *Ἀμεσίαν* (*Ἀμασίαν* A²B rell. et A¹ alibi). A²B: *προφήτην* ... *εἶπεν* (*προφήτας* ... *εἶπον* s. *εἶπαν* A¹X). X* *τῦ λαῦ*. B: *ἐξείλοντο* (*-αντο* AFX). X: *ἐκ χειρός μυ*. **16.** FX (pro pr. *αὐτῷ*) *αὐτὸν*. A²B† (p. pr. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτόν* (?A¹X*) et (a. *μὴ μαστ.*) *ἵνα* (A¹X*). EX* *Ὅτι*. **17.** A¹X* *ὁ βασ. Ἰῦδα* (A²B al. †). B† (a. *ὀφθ.*) *καί*. **18.** A¹ (pr. loco): *ὀχὸζ* (*ἀχῦχ* A² et A¹ infra; B bis: *ἀκχῦχ*, X: *ἀχχῦχ*). B: *ἦλθον* (FX: *ἦλθεν*). **19.** B: *ἐπάταξα* (*-ξας* AX). A¹X* (pr.) *σῦ* (A²B†). B: *κάθισον*. **20.** EFX† (p. *χεῖρ.*) *Ἰωάς*. **21.** X (pro *ἀλλήλ.*) *προςώποις*.

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellete sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen 15 und räucherte ihnen. *Da ergrimmte der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand? 16 *Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörete der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.

17 Und Amazia, der König Juda, ward Raths und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen! 18 *Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon lief über den Dorn- 19 strauch und zertrat ihn. *Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: deß erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?

20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum daß sie die Götter 21 der Edomiter gesucht hatten. *Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A: stellete sie sich.

Amasias vero post caedem Idumaeorum et allatos deos filiorum Seïr statuit illos in deos sibi et adorabat eos, et illis adolebat incensum. *Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua? *Cumque haec ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? Quiesce, ne interficiam te. Discedensque propheta: Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum et insuper non acquievisti consilio meo. — 14, 15, 16

Dt.32,37ss. Jud.10,14. 1Sm.2,25.

Igitur Amasias rex Juda inito pessimo consilio misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuo! *At ille remisit nuncios dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Et ecce, bestiae, quae erant in silva Libani, transierunt et conculcaverunt carduum. *Dixisti: Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam. Sede in domo tua! Cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu et Juda tecum? — 17, 18, 19

2Rg.14,8ss. Jud.9,14. 26,16. Pr.17,19.

Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas, ut traderetur in manus hostium propter deos Edom. *Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi praebuere conspectus; Amasias autem rex Juda erat in Beth- — 20, 21

v.16.22,7. 1Rg.12,15. v.14.

17. S: Joahaz.
20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.
15. B.dW.vE: entbrannte.
16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

V. 17—24. Vgl. 2 Kön. 14, 8—14.
17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)
19. B: erh. s. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thust groß.
20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV. ***Joas rex Israelis. Amaziae obitus. Usia rex Judae.***

Ἰούδα. [22] *Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόςωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [23] *Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις.* [24] *Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

[25] *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.* [26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ;* [27] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχείς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχείς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [28] *Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.*

XXVI. *Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου.* [2] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.* [3] *Υἱὸς δεκαὲξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

22 לִֽיהוּדָֽה׃ וַיִּנָּ֥גֶף יְהוּדָ֖ה לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
23 וַיָּנֻ֖סוּ אִ֥ישׁ לְאֹהָלָֽיו׃ וְאֵת֩ אֲמַצְיָ֨הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֜ה בֶּן־יוֹאָ֣שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֗ז תָּפַ֛שׂ יוֹאָ֥שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּבֵ֣ית שָׁ֑מֶשׁ וַיְבִיאֵ֣הוּ יְרוּשָׁלִַ֗ם וַיִּפְרֹ֞ץ בְּחוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִַ֗ם מִשַּׁ֤עַר אֶפְרַ֙יִם֙ עַד־שַׁ֣עַר
24 הַפּוֹנֶ֔ה אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת אַמָּֽה׃ וְכָל־הַזָּהָ֣ב וְהַ֠כֶּסֶף וְאֵ֨ת כָּל־הַכֵּלִ֜ים הַנִּמְצְאִ֨ים בְּבֵית־הָאֱלֹהִ֜ים עִם־עֹבֵ֣ד אֱד֗וֹם וְאֶת־אֹֽצְרוֹת֙ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְאֵ֖ת בְּנֵ֣י הַתַּעֲרֻב֑וֹת וַיָּ֖שָׁב שֹׁמְרֽוֹן׃
כה וַיְחִ֨י אֲמַצְיָ֤הוּ בֶן־יוֹאָשׁ֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה אַחֲרֵ֣י מ֔וֹת יוֹאָ֥שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֖ז מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל חֲמֵ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָֽה׃
26 וְיֶ֙תֶר֙ דִּבְרֵ֣י אֲמַצְיָ֔הוּ הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרוֹנִ֑ים הֲלֹא֙ הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־
27 סֵ֥פֶר מַלְכֵֽי־יְהוּדָ֖ה וְיִשְׂרָאֵֽל׃ וּמֵעֵ֗ת אֲשֶׁר־סָ֤ר אֲמַצְיָ֙הוּ֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה וַיִּקְשְׁר֨וּ עָלָ֥יו קֶ֛שֶׁר בִּירוּשָׁלִַ֖ם וַיָּ֣נָס לָכִ֑ישָׁה וַיִּשְׁלְח֤וּ אַחֲרָיו֙ לָכִ֔ישָׁה
28 וַיְמִיתֻ֖הוּ שָֽׁם׃ וַיִּשָּׂאֻ֖הוּ עַל־הַסּוּסִ֑ים וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֛וֹ עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֥יר יְהוּדָֽה׃

XXVI. וַיִּקְחוּ֙ כָּל־עַ֣ם יְהוּדָ֔ה אֶת־עֻזִּיָּ֔הוּ וְה֕וּא בֶּן־שֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וַיַּמְלִ֣יכוּ אֹת֔וֹ תַּ֖חַת אָבִ֥יו אֲמַצְיָֽהוּ׃
2 ה֚וּא בָּנָ֣ה אֶת־אֵיל֔וֹת וַיְשִׁבֶ֖הָ לִֽיהוּדָ֑ה אַחֲרֵ֥י שְׁכַב־הַמֶּ֖לֶךְ עִם־
3 אֲבֹתָֽיו׃ בֶּן־שֵׁ֨שׁ עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ עֻזִּיָּ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ וַחֲמִשִּׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְכָלְיָ֖ה מִן־
4 יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה אֲמַצְיָ֥הוּ אָבִֽיו׃

22. B: ἔφυγεν. 23. A[1]X* υἱῦ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς (A[2]B al. †). A[1]: κατέστησεν? A[1]X: τριακοσίους (τετρακ. A[2]B). 24. FX† (p. συμμίξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχίς. A[1] (?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A[2]B).

1. X: ἔλαβον. A[2]B† (a. δέκα) υἱός (A[1]X*, cf. 27,1). B: ἑκκαίδεκα. 3. B: ἑκκαίδεκα ἐτ.

v. 24. בנ״א אוצרות
v. 3. יתיר ר׳

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein 23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israels, zu Beth Semes und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor vier hundert Ellen 24 lang. * Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes, bei Obed Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande nahm er mit sich gen Samaria.

sames Juda. * Corruitque Juda co- 22 ram Israel et fugit in tabernacula sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23 filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis. * Omne quoque aurum et argentum 24 et universa vasa, quae repererat in domo Dei et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiae, nec non et filios obsidum reduxit in Samariam.

2Sm.18,17. 21,17.22,1. 1Chr.26,4—8.15.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Is- 26 raels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und 27 Israels. * Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und tödte- 28 ten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

2Rg.14,17ss. 24,25. 2Rg.14,20.

Vixit autem Amasias filius Joas 25 rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. * Reliqua autem ser- 26 monum Amasiae, priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel. * Qui postquam re- 27 cessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt et interfecerunt eum ibi. * Reportantesque super 28 equos sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

XXVI. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum Könige an seines 2 Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete Eloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit 3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusa- 4 lem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

2Rg.14,21ss. 2Rg.15,1ss. 25,2.

Omnis autem populus Ju- **XXVI.** da filium ejus Oziam annorum sedecim constituit regem pro Amasia patre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2 restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3 decim annorum erat Ozias, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecitque quod erat re- 4 ctum in oculis Domini juxta omnia, quae fecerat Amasias pater ejus.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

25. S: Joahaz.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

[5] *Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* [7] *Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.* [8] *Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφηλᾶ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.*

[11] *Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασσαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.* [12] *Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,* [13] *καὶ μετ᾽ αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.* [14] *Καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει*

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלִַם עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

---

5. **EX:** *ἐπιζητῶν.* **EFX:** *συνιέντος.* **A**[1]: *εὐόδ.*
6. **A**[1]: *Ἰαβεὶς* (*Ἰαβνὴρ* **A**[2]**B**; **X:** *Ἰαβνῆ*).
9. **A**[1]: *πύργον* (*πύργȣς* **A**[2]**B**). **EX** (pro alt. *πύλην*) *γωνίαν.*
10. **B:** *ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργὸς* (**EFX:** *ἀνὴρ φιλογέωργος*) *ἦν.*
11. **AB:** *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* **FX**). **B:** *δύναμις ποιȣ̃σα ... ἐκπορευομένη* (plur. **AFX**) ... † (p. *παράταξιν*) *εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη, εἰς παράταξιν* (**AFX***). **FX*** *εἰς ἀριθμόν.* **B**† (a. *ὁ ἀρ.*) *ἦν* (**AFX***). **A**[2]**B:** *Μαασιȣ* (*Μασσαιȣ* **A**[1]**X**).
13. **B** (pro *ἑπτὰ χιλ.*) *ἑπτακισχίλιοι.*
14. **A**[2]**B:** *ἡτοίμασεν* (*-αζεν* **A**[1]**FX**).

v. 5. עטר׳ לדרוש ib. בנ״א בראות
v. 7. יתיר ר׳
v. 11. יעיאל ק׳
v. 12. קמץ בז״ק

5. B: der verständig war in d. G. dW. vE: kundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.
7. Ar. die zu G. B. wohneten.
8. sein Name langte bis gegen E. hin. B: kam aus. dW: gelangte b. nach E. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. überaus. dW: ward sehr mächtig.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er zog aus und stritt wider die Philister, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Jabne und die Mauern zu Asdod, und bauete Städte um As- 7 dod und unter den Philistern. *Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Meuniter. *Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und 9 stärker. *Und Usia bauete Thürme zu Jerusalem am Eckthor und am Thalthor und an andern Ecken, und befestigte sie. 10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jejels, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Hanan- 12 ja aus den Obersten des Königs. *Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend 13 und sechs hundert, *und unter ihrer Hand die Heersmacht drei hundert tausend und sieben tausend und fünf hundert, zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. *Und Usia schickte ihnen für das ganze Heer

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heermacht.

24,2. Esr.7,11. Jos.11,22. Am.1,8. 1Sm.5,1. Jud.10,12. 32,23. 1Cb.15,2. 25,23. Jer. 31,38; Neh.2, 13.3,13;3,19. 24. 27,4. 1Sm.25,2. 2Sm.8,17. 2Kg.25,19. Jer.52,52.

5 *Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae intelligentis et videntis Deum; cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. 6 *Denique egressus est et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth et murum Jabniae murumque Azoti; aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthiim. 7 *Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas. 8 *Appendebantque Ammonitae munera Oziae, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias. 9 *Aedificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas. 10 *Exstruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vinitores in montibus et in Carmelo, erat quippe homo agriculturae deditus.

11 Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad proelia, sub manu Jehiel scribae Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis. 12 *Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum, 13 *et sub eis universus exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant. 14 *Praeparavit quoque eis Ozias, id est cuncto exercitui,

9. **an dem Winkel.** B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.
10. **Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau.** vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)
11. **zogen in Schaaren, nach ... durch die H.** B: Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. Z. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht H. eines der Ob. vE: der Leitung H. eines von den Heerführern.
12. **Die ganze Z.**
13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) H.
14. **bereitete ...** dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. H. vE: stellte!

θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους. [15] *Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν.*

[16] *Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.* [17] *Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί,* [18] *καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις, θυμιᾶσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.* [19] *Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.* [20] *Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.* [21] *Καὶ ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ ἐκάθητο λεπρός· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.*

14. B: *κ. εἰς λίθ. σφενδ.* 16. B: *θεῷ αὐτῷ.* 17. EX: *Ζαχαρίας.* 18. B: *εἶπαν* (*εἶπον* AEFX) ... * (alt.) *τοῖς* (AEFX†) ... *θῦσαι* (*θυμιᾶσαι* AEFX). 19. A[1]X* *Καὶ* (p. *ναῷ*, A[2]B†). 20. B (pro *ἐπ'*) *πρὸς.* A[1]X* *Ἀζαρ.* (A[2]B†; EX: *Ζαχαρίας*). EX (pro *κατέσπ.*) *κατεδίωξαν.* 21. B: *Κ. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ.* ... * (pr.) *τῆς* ... *Ἰωάθαν* (*-θαμ* AEFX).

וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ טו וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃

16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃

18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

כ וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה׃

21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

v. 15. השׁ׳ בדגש v. 20. בנ״א ויבהלוהו
v. 21. החפשית ק׳

14. Schleudern. dW.A: Speere. vE: Lanzen.
15. künstl. erfundene Rüstzeuge. B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Th. u. Mauerspitzen gestellt werden sollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lich) geholfen.
16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.
17. B.dW: kam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine. 15 *Und machte zu Jerusalem Brustwehren, künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum daß ihm sonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem Räuchaltar. 17 *Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des Herrn mit ihm, redliche Leute, 18 *und standen wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Usia, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiliget sind. Gehe heraus aus dem Heiligthum, denn du vergreifest dich, und es wird dir keine Ehre sein vor Gott, dem Herrn. 19 *Aber Usia ward zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn von den Priestern, im Hause des Herrn vor dem Räuchaltar. 20 *Und Asarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn, und sie stießen ihn von dannen. Er eilete auch selbst heraus zu gehen, denn seine Plage war vom Herrn. 21 *Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod, und wohnete in einem besondern Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

---

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.
18. U.L: stunden.
21. U.L: einem soudern ... stund.

clypeos et hastas et galeas et loricas arcusque et fundas ad jaciendos lapides. 15 *Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit et in angulis murorum, ut mitterent sagittas et saxa grandia. Egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum.

16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, (25,19.32,25.) et neglexit Dominum Deum suum, ingressusque templum Domini adolere voluit incensum super altare (Ex.30,7.) thymiamatis. 17 *Statimque ingressus (1Ch.6,10.) post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, 18 *restiterunt regi atque dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est filiorum Aaron, (Nm.18,7.) qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium. Egredere de sanctuario, ne contempseris; quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino (Ebr.5,4.) Deo. 19 *Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum, ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus (2Rg.5,27.15,5.) coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. 20 *Cumque respexisset eum Azarias pontifex et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini. (2Rg.15,5.) 21 *Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob (Nm.5,2.12,14.Lev.13,46.) quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis et judicabat populum terrae.

---

17. Al.: septuaginta.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur E. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.
19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.
20. wandte sich ... weil ihn der H. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.
21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als Aussätziger. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschlossen.

22 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου.* 23 *Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστιν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XXVII. *Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσά, θυγάτηρ Σαδώκ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.* 3 *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλὰ ᾠκοδόμησεν πολλά.* 4 *Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.* 5 *Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.* 6 *Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.*

7 *Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 9 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXVII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ 4 וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ ה וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

---

22. A¹(alt. manu) A²† (p. Ὀζ.) τοῦ βασιλέως et (a. γεγρ.) ἰδὲ εἰσιν. EFX: Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτοῦ. EX† (a. ἔθαψ.) οὐκ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A² inter uncos, B rell. *). EFX* (alt.) ὅτι. A¹: Ἰωνάθαν (Ἰωάθαμ A²B).

1. A²B: Υἱὸς εἴκ. (* Υἱὸς A¹X, cf. 26,1. FX: Υἱὸς ὢν εἴκ.). B: ἑκκαίδεκα. 2. B: ἃ (ὅσα AEFX). 3. A† (p. κυρίου) καὶ (A² inter uncos, B*). B* τοῦ (AFX†). B: Ὀπὲλ (F: Ὀφὲλ). EX (pro τοῦ Ὀ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο ὅπλα. 4. B* Καὶ πόλ. ᾠκοδ. (AE FX†). 5. EX† (ab in.) Καί. B† (a. κατ᾽) καὶ (AFX*). A²B† (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ. ὁ π. EX: ἡ πρᾶξις. B: γεγραμμέναι (-ένοι AEX; FX: γέγραπται). A²B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίων A¹E X; FX: ἐπὶ βιβλίου, cf. 28,26). 8. B* tot. vs. (AE FX† parum diverse). 9. B: πατ. αὐτοῦ.

בנ״א בחטף סגול v. 5.

22 Was aber mehr von Usia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn 23 Amoz. * Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter 2 Zadoks. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Usia gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch 3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer 4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und 5 Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im 6 andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Kö- 8 nige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu 9 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. *Dor- 23 mivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Es.1,1.

Viginti quinque anno- **XXVII.** rum erat Joatham, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. *Fecitque quod 2 rectum erat coram Domino, juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat. *Ipse aedificavit portam 3 domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. *Urbes 4 quoque aedificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres. *Ipse pugnavit contra regem filiorum 5 Ammon et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem millia coros tritici ac totidem coros hordei. Haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio. *Corroboratusque est Joatham, eo quod di- 6 rexisset vias suas coram Domino Deo suo.

2Rg.15,32ss. 26,16. 33,14.Neh.3,26s.11,21. 26,8.2.10.

Reliqua autem sermonum Joatham 7 et omnes pugnae ejus et opera scripta sunt in libro regum Israel et Juda. *Viginti quinque annorum 8 erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. *Dormivitque Joatham cum patribus 9 suis, et sepelierunt eum in civitate David. Et regnavit Achaz, filius ejus, pro eo.

1Rg.2,10. 28,1.2Rg.15,38.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. aber d. V. verd. s. noch. dW: u. noch that d. V. übel. vE: handelte u. verkehrt. A: sündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügels.
5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete s. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII. *Ahas rex Judae.*

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, [2] καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν [3] ἔθυεν ἐν γὲ Βεννόμ, καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [4] Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. [5] Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκαν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. [6] Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. [7] Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἑλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. [8] Καὶ ᾐχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.

[9] Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהֹוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃
2 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃
3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהֹוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
ה וַיִּתְּנֵהוּ יְהֹוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃
6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃
7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃
8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃
9 וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהֹוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהֹוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π.* AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἄχ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα. A[1]* ἔτη (A[2]B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ'. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βααλεὶμ. 3. B* ἔθυεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθυεν). A[1]EX: γῇ (γὲ A[2]B; FX: φάραγγι). A[1]: Βεεννόμ (Βεεννόμ A[2]BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τούτων καὶ (A[2] inter uncos, B rell.*). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρέδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (‐λίυ AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὺς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A[1]X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A[2]B). A[2]B: Μαασίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικὰμ. 8. B: ᾐχμαλώτισαν (‐τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱὺς) καὶ. A[1]: Σαμάριαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

v. 5. קמץ בז״ק v. 6. בנ״א אבתם
v. 9. בנ״א בלא פסיק

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Obed. XXVIII.

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, * sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder Baalim, 3 * und räucherte im Thal der Kinder Hinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. * Und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäu-5 men. * Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführeten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. * Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten 8 nach dem Könige. * Und die Kinder Israel führeten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Obed, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

XXVIII. Viginti annorum erat Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Domini, sicut David pater ejus, * sed 2 ambulavit in viis regum Israel; insuper et statuas fudit Baalim. * Ipse 3 est, qui adolevit incensum in valle Benennom et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. * Sacrificabat quoque et thy- 4 miama succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. * Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5 in manu regis Syriae, qui percussit eum magnamque praedam cepit de ejus imperio et adduxit in Damascum. Manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. * Oc- 6 ciditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores, eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. * Eodem tempore occidit 7 Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. * Ceperuntque filii 8 Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum et puellarum, et infinitam praedam, pertuleruntque eam in Samariam.

(2Rg.16. — 21,6. — 17,3. — Jos.15,8. — 2Rg.16,3ss. — 33,2.Dt.18,9s. — 1Rg.14,24. — Dt.12,2. — 1Rg.14,23. — v.9.)

Ea tempestate erat ibi propheta 9 Domini, nomine Oded, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam dixit eis: Ecce, iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad

(15,1. — Zach.1,15.)

9. S: Obed.

V. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.
2. **den Baalim.**
3. **n. den Gräueln.** B.vE: des Sohnes H.
5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm V. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dieser schlug ihn mit gr. Schlage.
6. **erwürgte ... lauter streitbare L.**
7. dW.vE: Held von E. vE: Schloßhauptmann. B: Andern n. d. K. dW.vE: Zweiten (vom) K.
9. **so grausam.** B: im Zorn unter ihnen gewürget. dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

οὐρανῶν ἔφθακεν. [10] Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; [11] Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. [12] Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανὰν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολλαμὼθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου [13] καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰςαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προςθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [14] Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. [15] Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

[16] Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. [17] Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

י לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר
שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה
12 עֲלֵיכֶם׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־
13 הַצָּבָא׃ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־
הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־
חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־
הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת
וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם
הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
שֹׁמְרוֹן׃
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־
17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ וְעוֹד אֲדוֹמִים

v. 13. קמץ בלא א״סף

---

10. EFX†(a. υἱὸς) τὺς. B: κατακτήσασθαι. EX* καὶ δέλας. A[1]: ἐχ ἰδὲ. B* τῷ. 11. A[2]B: Καὶ νῦν (* Καὶ A[1]X; EX: Νῦν ἐν). A[1]: αἰχμαλωτεύσατε (ᾐχμ. A[2]B rell.). 12. B: Οὐδείας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανὲ (Ἰωανὰν AX, FX: Ἰωνὰν) ... Μωσολαμὼθ ... Ἐλδαΐ (Ἀδδί A[1]FX; A[2]: Ἀλδί). 13. A[1]: προθεῖναι (προςθ. A[2]B; FX: προςθῆναι). A[1]X* ἡμῶν (p. ἄγν., A[2]B†). EX* θυμὲ. 15. A[1]: περιέβαλλον? FX: κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρ.). A[1]: Σαμάριαν. 16. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

9. dW: daß es himmelschreiend ist. vE: der bis zum H. r.
10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen' B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch f. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)
11. dW.vE.A: schicket zurück.
12. dW: Und es standen Männer auf von d. Häup-

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren 11 Gott? * So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführet aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch er- 12 grimmet. * Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem 13 Heer kamen, * und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen, denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrim- 14 met. * Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeine. 15 * Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbeten sie, und führeten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmenstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria.

16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß 17 sie ihm hülfen. * Und es kamen aber-

Gn.18,20. Esr.9,6. Lv.25,42. Esr.10,10. 24,18. Jos.22,20. v.12. Pr.25,21 s.; Ps.23,5. Rth.3,3. Dt.34,3. Jud.1,16. 30,6. 32,4. Es.10,8. 2Rg.16,7.

coelum pertingeret vestra crudelitas. * Insuper filios Juda et Jerusalem 10 vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est; peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. * Sed audite 11 consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de 12 principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, * et dixerunt 13 eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra et vetera cumulare delicta? Grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. * Dimiseruntque 14 viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. * Steteruntque 15 viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et calceassent et refecissent cibo ac potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicumque ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

Tempore illo misit rex Achaz ad 16 regem Assyriorum, postulans auxilium. * Veneruntque Idumaei et 17

9. U.L: daß in.
15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

12. Al.: Amasias. S: Hadali.
15. Al.: addux. eos.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...
13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereichet. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. ged. ihr unsre Sünden u. u. V. zu mehren. vE: bei der V. an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.
15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.
17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es k. noch.

έθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώτευσαν αἰχμαλωσίαν. [18] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαδηρὼθ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμαιζαὶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.* [19] *Ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.* [20] *Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.* [21] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ,* [22] *ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν.*

Καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· [23] *Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ.* [24] *Καὶ ἀπέστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [25] *Καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίησαν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

[26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-*

בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃
18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־
שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
19 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־
יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
כ בַּיהוָה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃
21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
23 בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים
אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־
24 לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ
אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
כה בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃
26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

---

17. B: ᾐχμαλώτισαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. ἐπέθ.) αἰχμαλωτεῦσαι et * ἐπὶ. B† (p. Βαιθσαμὺς καὶ) τὰ ἐν οἴκῳ κυρίȣ καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τȣ̃ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ (AFX*) ...: Γαληρὼ (EX: Γαδηρῶν). A[2]B† (a. Θαμνὰ) τὴν ...: Γαμζὼ (X: Γαμεζαὶ s. Γαμζαΐ). 20. EX: πρὸς αὐτὸν. A[2]: Θαλγαθφαλνασὰρ (Θαγλαθφαλνασὰρ A[1]X; B: Θαλγαφελλασὰρ. Al. al.). B: ἔθλιψεν (ἐπάταξ. AE FX). 21. B† (in f.) ἦν (A[1]X*). 22. FX: τȣ̃ θλιβ. A[1]X* Ἄχαζ (A[2]B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: κατισχύȣσιν. A[2]BF† (p. κατισχ.) αὐτȣ́ς (A[1]EX*). 24. B: ἐπ. ἑαυτῷ θυσ. A[1]X* (alt.) ἐν (A[2]B†). 25. A[2]B: ἐποίησεν (ἐποίησαν A[1] [alt. man.] FX). EX† (p. ἀλλοτρ.) ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. B† (a. θεὸν) τὸν ... πατ. αὐτῶν.

v. 20. בנ"א הל' בדגש והג' רפה

mal die Edomiter und schlugen Juda
18 und führeten etliche weg. * Auch thaten sich die Philister nieder in den Städten, in der Aue und gegen Mittag Juda, und gewannen Beth Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Töchtern, und Thimna mit ihren Töchtern, und Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten
19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda, darum daß er Juda bloß machte
20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der König von Assur, der belagerte ihn; aber
21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn Ahas theilete das Haus des Herrn und das Haus des Königs und der Obersten, das er dem Könige zu Assur gab; aber es half ihm nichts.

22 Dazu in seiner Noth machte der König Ahas des Vergreifens am Herrn
23 noch mehr, * und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige zu Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen; so doch dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes, und sammelte die Gefäße im Hause Gottes, und schloß die Thüren zu am Hause des Herrn, und machte ihm Altäre in allen
25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den Städten Juda hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.

26 Was aber mehr von ihm zu sagen ist, und alle seine Wege, beides die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. A.A: machte sich. 26. U.L: beide die.

percusserunt multos ex Juda et ceperunt praedam magnam. * Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres et ad meridiem Juda, ceperuntque Bethsames et Ajalon et Gaderoth, Socho quoque et Thamnan et Gamzo cum viculis suis, et habitaverunt in eis. * Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio et contemptui habuisset Dominum. * Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum et nullo resistente vastavit. * Igitur Achaz spoliata domo Domini et domo regum ac principum dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit. 18 19 20 21

2Rg.18,8. (Jer.15,4. Ex.32,25. 26,16.18. 2Rg.16,8. (Jer.2,36.

Insuper et tempore angustiae suae auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz. * Immolavit diis Damasci victimas, percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi; cum e contrario ipsi fuerint ruinae ei et universo Israel. * Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei atque confractis clausit januas templi Dei et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem. * In omnibus quoque urbibus Juda exstruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum. 22 23 24 25

v.19.(Esr.1,5. 2Rg.16,10. (Dt.12,30. 29,19. 29,3. 1Rg.15,30. 2Rg.23,26.

Reliqua autem sermonum ejus et omnium operum suorum, priorum et novissimorum, scripta sunt in 26

27,7.

24. Al.* omnibus.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: breiteten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
19. losmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B: entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.
20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW: drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bedr. ihn u. unterstützte ihn n.
21. und gabs dem K. B: nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B: war ihm n. zur Hülfe.
22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE: bedrängte. dW: Z. der Bedrängniß.
23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Gegentheil ... B.dW.vE.A: zum F.
24. und zerstückelte. B: beschnitt! dW: verschnitt? vE: zerschlug. B.dW.vE: Ecken.
25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. B.A: r. zu(m) Zorn.
26. dW: Thaten. A: Werke.

ναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [27] Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· ὅτι οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם
כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου. [2] Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

[3] Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. [4] Καὶ εἰςήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς [5] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται· νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. [6] Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόςωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα, [7] καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ. [8] Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. [9] Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. Ἐπὶ τούτοις [10] νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
2 בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
4 בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ וַיָּבֵא אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב
ה הַמִּזְרָח׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם
עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה
6 מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
7 עֹרֶף׃ גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ
אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה
לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
וַיִּתְּנֵם לְזַוָּעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר
9 אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ וְהִנֵּה נָפְלוּ
אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ
י וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ עַתָּה עִם־
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

v. 5. בנ"א אבתיכם
v. 8. לזועה ק'

26. EX: ἐπὶ βιβλίων (FX: ἐπὶ βιβλίȣ, cf. 27, 7). 27. B: πατ. αὐτȣ̃. A[1]: Ἐζεκείας.

1. A[1]: Ἀββαθύθ (Ἀβία A[2]B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A[1]X* θεȣ̃ ἡμῶν (A[2]B†). B: ἐγκατέλιπαν (-λιπον A[2]EFX; A[1]: -λειπον). A[1]X* αὐτῶν (A[2]B†). 7. A[1]EX* ἐν (A[2]B†). 8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῇ). B* (alt.) ἐπὶ (FX* ἐπὶ τὴν) ...: συρισμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν. A[2]B† (a. μαχ.) ἐν (A[1]X*). EX (pro ὃ καὶ νῦν–διαθέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τȣ́τοις. Νῦν ȣ̓ν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τȣ̃ διαθέσθαι (F: Ἕνεκεν τȣ́τȣ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μȣ τὸ διαθ.). B: γῇ ȣ̓κ αὐτῶν. 10. A[1] (alt. man.) EFX* διαθήκην μȣ (AB†).

27. **aber ... in die Gr.** dW.vE: denn man brachte ... (Begräbnisse).
3. dW: besserte sie. vE: stellte s. wieder her.
4. **dem br. Platz.** dW.vE: ließ ... kommen. vE: freien Pl. B: Plan.
5. **und heiliget.** dW.vE: schaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Israels. 27 *Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Jehiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Jehiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja, 2 eine Tochter Sacharja. *Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und befestigte 4 sie. *Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten 5 Gasse gegen Morgen *und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem 6 Heiligthum! *Denn unsre Väter haben sich vergriffen und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge- 7 kehret, *und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heilig- 8 thum dem Gott Israels. *Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 *Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind 10 weggeführet. *Nun habe ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
3. U.L: Monden.

2Rg.16,1. — 21,20.24,25. — 2Rg.18,1ss. — v.17. — v.7.28,24. — 2Rg.18,16. — 32,6. — 1Chr.15,12. — Ex.30,22 — 1Rg.8,48. Ez.8,16.Jer.2,27.32,33. — 28,24. — 13,11. — 35,5.Nm.28,7. — 30,7.Dt.28,25. — 1Rg.9,8.Thr.2,15s.Jer.51,37. — 28,6.8.17. — 15,12.23,16.

libro regum Juda et Israel. *Dormivitque Achaz cum patribus suis, 27 et sepelierunt eum in civitate Jerusalem; neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

Igitur Ezechias regnare **XXIX.** coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Abia, filia Zachariae. *Fe- 2 citque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

Ipse anno et mense primo regni 3 sui aperuit valvas domus Domini et instauravit eas. *Adduxitque sacer- 4 dotes atque Levitas et congregavit eos in plateam orientalem *dixit- 5 que ad eos: Audite me, Levitae, et sanctificamini! mundate domum Domini Dei patrum vestrorum et auferte omnem immunditiam de sanctuario! *Peccaverunt patres nostri et fece- 6 runt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum. Avertерunt facies suas a tabernaculo Domini et praebuerunt dorsum; *clauserunt 7 ostia, quae erant in porticu, et exstinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel. *Concitatus est itaque furor Domini 8 super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. *En, cor- 9 ruerunt patres nostri gladiis, filii nostri et filiae nostrae et conjuges captivae ductae sunt propter hoc scelus. *Nunc ergo placet mihi, ut 10 ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.
4. Al.: in partem or.

... (hinaus). A: weg alle U.
6. ihr d. R. dW. [ihm].
8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Mißhandlung, z. Entsetzen u. z. Spott. vE: Gegenstand des Staunens u. des Sp.
9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?
10. dW: ist mir im S. B: es in meinem Herzen..

Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. [11] Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.

[12] Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ Κεὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά, [13] καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν Σαμβρὶ καὶ Ἰεϊήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, [14] καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν Ἰεϊὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, [15] καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου. [16] Καὶ εἰςῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω. [17] Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰςῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. [18] Καὶ εἰςῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, [19] καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἑαυτοῦ,

11. A¹EX: διαλείπητε (-λίπ. A²B).
12. A¹X: Μαὲθ (Μαὰθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαάλ). A¹EX: Ζαχαρὶς (Ἀζαρ. A²B). B: Κὶς ... Ἰλαελὴλ ... Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ τȣ̃ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, ȣ̃τοι υἱοὶ Ἰωαχά.
13. A²B: Ζαμβρὶ.
14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).
16. B: ἐξέβαλον.
17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) ... τȣ̃ πρώτȣ μηνὸς. A¹X: εἰςῆλθεν (-θαν A²B; EFX: -θον). B* τȣ̃ (a. κυρίȣ) ... τριςκαιδεκάτῃ (ἑκκαιδεκάτῃ AFX; EX: ἓξ καὶ δεκάτῃ).
18. B: εἰςῆλθαν (-θον AEFX).
19. B: ὁ βασ. Ἄχαζ ... ἀποστ. αὐτȣ̃.

יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃
11 בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר
יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת
לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃
12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי
וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־
13 זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן
שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
14 וּמַתַּנְיָהוּ׃ וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל
וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
טו וְעֻזִּיאֵל׃ וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם
וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ
בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃
16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה
לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה
וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן
17 חוּצָה׃ וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
18 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק׳
v. 14. יחיאל ק׳

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: seines Z. Gluth. dW: von mir.
11. B: lasset es jetzt an euch n. fehlen. vE.A: säumet n.
15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende. 11 * Nun, meine Söhne, seid nicht hinlässig! denn euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor ihm stehen sollet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.

12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asarja, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdi, und Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joab, der Sohn Simma, und Eden, der Sohn Joah; 13 * und aus den Kindern Elizaphans: Simri und Jejel; und aus den Kindern Assaphs: Sacharja und Mathanja; 14 * und aus den Kindern Hemans: Jehiel und Semei; und aus den Kindern Jeduthuns: Semaja und Usiel. 15 * Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich, und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus des Herrn. 16 * Die Priester aber gingen hinein inwendig in das Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn gefunden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf und trugen sie hinaus in den Bach Kidron. 17 * Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des Herrn und heiligten das Haus des Herrn acht Tage, und vollendeten es im sechszehnten Tage des ersten Monats. 18 * Und sie gingen hinein zum Könige Hiskia und sprachen: Wir haben gereiniget das ganze Haus des Herrn, den Brandopferaltar und alle seine Geräthe, den Tisch der Schaubrote und alle seine Geräthe, 19 * und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, weggeworfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.
18. U.L: Brandopfersaltar.

Israel, et avertet a nobis furorem irae suae. 11 * Filii mei, nolite negligere! vos elegit Dominus, ut stetis coram eo et ministretis illi, colatisque eum et cremetis ei incensum. (Dt. 10, 8.)

12 Surrexerunt ergo Levitae: Mahath filius Amasai et Joel filius Azariae de filiis Caath; porro de filiis Merari: Cis filius Abdi et Azarias filius Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah filius Zemma et Edem filius Joah; 13 * at vero de filiis Elisaphan: Samri et Jahiel; de filiis quoque Asaph: Zacharias et Mathanias; 14 * nec non de filiis Heman: Jahiel et Semeï; sed et de filiis Idithun: Semejas et Oziel. 15 * Congregaveruntque fratres suos et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei. 16 * Sacerdotes quoque ingressi templum Domini; ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitae et asportaverunt ad torrentem Cedron foras. 17 * Coeperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sexta decima mensis ejusdem, quod coeperant, impleverunt. 18 * Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini et altare holocausti vasaque ejus, nec non et mensam propositionis cum omnibus vasis suis, 19 * cunctamque templi supellectilem, quam pollueral rex Achaz in regno suo, postquam praevaricatus est,

(1Chr. 15, 8. — 1Chr. 25, 2. — 1Chr. 25, 4. 3. — v. 5. 5, 11. Ex. 19, 10. — v. 5. — 15, 16. 1Rg. 15, 13. 2Rg. 23, 12. — 28, 24.)

16. sie … fanden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW. vE: kamen sie (an) d. H. B: das Vorgebäu.
18. B: Tisch da man zurichtet.
19. B. dW. A: in seiner Regierung. vE: während s. Herrschaft. dW. vE: entweihet (hat).

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

[20] Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. [21] Καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου. [22] Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. [23] Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπ' αὐτούς, [24] καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. [25] Καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. [26] Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν. [27] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. [28] Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

19. B: ἡγνίσαμεν. A¹: χειμάῤῥους (χιμάρους A²B rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεαν (sed infra περιέχεον). 23. A¹EX: χιμάῤῥους (χιμάρους A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὁλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹: Ἐζεκείας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A¹X* ἡ (A²B†). EX: προσεφώνει. A¹* καὶ οἱ (A²B rell. †). B* αἱ. EX: ἕως ὅτε.

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃

כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃ 22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃ 23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ כה וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו׃ 26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי 28 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

v. 19. בנ״א הק׳ בפתח v. 28. יתיר צ׳

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort gestellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.
23. dW.vE: B. des S.
24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiliget; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des
21 Herrn. *Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligthum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
22 *Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengeten das Blut auf den
23 Altar. *Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeine und legten die Hände auf sie,
24 * und die Priester schlachteten sie und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze
25 Israel. *Und er stellete die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des
26 Herrn Gebot durch seine Propheten. *Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den
27 Trompeten. *Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saitenspielen Davids, des Königs Israels.
28 *Und die ganze Gemeine betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

---

19. U.L: zugericht und.
24. A.A: mit ihrem Blute!
26. A.A: Saitenspielern.
26–28. U.L: Drommeten u. s. w.

Lv.4. — 35,11. Lv.4, 18.8,15. Ebr. 9,21. — Ex.29,10. Lv. 1,4.4,15.8, 14. — 23,18. 1Chr. 6,31.26,1; 2Sm.24,11; 7,2. — 1Chr.24,19. — 1Chr.23,5; Esr.3,10. Nm.10,10. — 1Chr.16,41. — v.25s. Nm. 10,10. Sir. 50,18.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.

Consurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini. *Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. *Ma- 22 ctaverunt igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. *Applicuerunt hircos pro 23 peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, *et immolaverunt illos 24 sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. *Con- 25 stituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus. *Steteruntque Levitae tenentes or- 26 gana David, et sacerdotes tubas. *Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare. *Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

---

24. Al.* coram.
25. Al.* regis. Al.† regis (*p.* Videntis).
27. Al.: repererat.

zur Entsündigung.
25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.
28. dW: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

[29] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.* [30] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.* [31] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.* [32] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.* [33] *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.* [34] *Ἀλλ᾽ ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς.* [35] *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.* [36] *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.*

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα*

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה
גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃

XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלָםִ לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

29. B* (a. *ἔκαμψ.*) *καὶ* (AEX†, A[2] inter uncos). EX† (in f.) *τῷ κυρίῳ*. 30. B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον*. EX† (in f.) *τῷ κυρίῳ*. 31. B: *θυσίας (* καὶ) αἰνέσεως*. A[1] * *Καὶ ἀνήνεγκ.- οἶκον κυρ.* (A[2]B al. †). EX (bis): *αἰνέσεως*. 32. EX: *ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι*. EFX: *ὁλοκ. κυρίῳ*. 34. B: *ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι* (*δεῖραι* AEFX) ... *προθύμως ἥγνισαν* (EX: *πρ. ἡγνίσθησαν*, FX: *πρ. ἡγιάσθησαν*). 36. EFX: *εὐφρ.*
1. A[2]B: *Ἰούδα* (*Ἰούδαν* A[1]FX, cf. vs. 6).

v. 34. קמץ בז"ק v. 36. בנ"א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten.
31. br. Schlachtopfer u. L. ... der fr. H. war. dW: euer Einweihungsopfer gebracht ... Dankopfer ... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.
33. wurden geheiligt.
34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. 30 *Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Assaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigeten sich und beteten an. 31 *Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeine brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer. 32 *Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeine herzu brachte, war siebenzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. 33 *Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. 34 *Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen weder die Priester. 35 *Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. 36 *Und Hiskia freuete sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels. 2 *Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

30. A.A: mit den Gedichten.
34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.
35. A.A: waren der Br. viele.

Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex et omnes, qui erant cum eo, et adoraverunt. 29 *Praecepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis, qui laudaverunt eum magna laetitia et incurvato genu adoraverunt. 30 *Ezechias autem etiam haec addidit: Implestis manus vestras Domino: accedite et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota. 31 *Porro numerus holocaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. 32 *Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos et oves tria millia. 33 *Sacerdotes vero pauci erant nec poterant sufficere, ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus et sanctificarentur antistites; Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes. 34 *Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum et libamina holocaustorum. Et completus est cultus domus Domini. 35 *Laetatusque est Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum; derepente quippe hoc fieri placuerat. 36

XXX. Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam, scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem et facerent phase Domino Deo Israel. *Inito ergo consilio 2 regis et principum et universi coe-

23,18. Ex.34,8. Ex.28,41. Lv.7,12. 30,3.17.35, 11. Nm.18,2. Lv.3,3; Nm.28,7. 1Chr.30,9. 18. 35,1.Ex.12, 11.18.Lv.23, 5.2Rg.23,21.

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren redlicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.
35. **den Trankopfern.** dW.vE: mit den Fettstücken. A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.
36. **G. solches dem V. bereitet hatte.** B: über dem das ... dW.vE: daß G. des V. (auf das V.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.
1. **auch Br.** vE: das P. zu feiern.
2. B: ward Raths. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. [3] *Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.* [5] *Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.* [6] *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ.* [7] *Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.* [8] *Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰςέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ᾽ ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.* [9] *Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.*

[10] *Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·*

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

v. 7. בנ״א כאבותיכם

2. B* (alt.) *ἡ* (AFX†). 3. B: *ἠδυνάσθ.* (FX: *ἐδυνήθησαν* s. *ἠδυνήθ.*). A[1]: *οὐκ ἡγνισθ.* (FX: *οὐχ ἡγιάσθησαν*). 5. B: *εἰς Ἱερουσ.* (*ἐν Ἱερ.* AFX). 6. X: *Ἰοῦδα*. B: *Οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* (* *Οἱ* AEFX). A[2]B† (a. *θεὸν*) *κύριον* (A[1]X*) ... (pro *Ἰακώβ* A[1]EFX) *Ἰσραήλ*. B: *ἐπιστρέψατε* (*ἐπιστρέψει* AEFX). 7. B: *πατέρων αὐτῶν*. 8. EX* *νῦν*. B (pro *τοὺς τραχ.* AEFX) *τὰς καρδίας*. A[1]X* *ὡς οἱ πατ. ὑμ.* (A[2]B al.). EX† (p. pr. *θεῷ*) *Ἰσραήλ*. B: *εἰςέλθετε*. 9. B† (p. *πάντ.*) *τῶν*. EFX: *αἰχμαλωτευσάντων*. B (pro *ἐπιστρ.*) *ἀποστρέψει* (EX† *ὑμᾶς* s. *ἡμᾶς* F: *αὐτοὺς*). EFX: *ἀφ᾽ ἡμῶν*. 10. B: *ἦσαν οἱ τρέχ.*

ganzen Gemeine zu Jeruſalem, das Paſſah 3 zu halten im andern Monat. * Denn ſie konnten es nicht halten zu derſelben Zeit, darum daß der Prieſter nicht genug geheiliget waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen 4 Jeruſalem. * Und es gefiel dem Könige 5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und beſtelleten, daß ſolches ausgerufen würde durch ganz Iſrael von Ber Seba an bis gen Dan, daß ſie kämen, Paſſah zu halten dem Herrn, dem Gott Iſraels, zu Jeruſalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geſchrieben ſtehet. 6 * Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und ſeiner Oberſten durch ganz Iſrael und Juda aus dem Befehl des Königs, und ſprachen: Ihr Kinder Iſrael, bekehret euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Iſaaks und Iſraels! ſo wird er ſich kehren zu den übrigen, die noch übrig unter euch ſind aus der Hand der Könige 7 zu Aſſur. * Und ſeid nicht wie eure Väter und Brüder, die ſich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergriffen, und er ſie gab in eine Verwüſtung, wie ihr ſelber 8 ſehet. * So ſeid nun nicht halsſtarrig, wie eure Väter, ſondern gebet eure Hand dem Herrn und kommet zu ſeinem Heiligthum, das er geheiligt hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott! ſo wird ſich der Grimm ſeines Zorns von 9 euch wenden. * Denn ſo ihr euch bekehret zu dem Herrn, ſo werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die ſie gefangen halten, daß ſie wieder in dieß Land kommen; denn der Herr, euer Gott, iſt gnädig und barmherzig, und wird ſein Angeſicht nicht von euch wenden, ſo ihr euch zu ihm bekehret.

10 Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manaſſe und bis gen Sebulon;

v. 15. Nm. 9, 6—14. | 29, 34. | v. 13. | 2 Sm. 3, 10. 1 Rg. 4, 25. | Ex. 12, 3 ss. | v. 1. Esth. 3, 13. | Ex. 3, 6. 15 s. 4, 5. 1 Rg. 18, 36. | 28, 16 pp. | 29, 8. | Ex. 32, 9. 33, 3. 2 Rg. 17, 14. | 2 Rg. 10, 15. Esr. 10, 19. | 2 Rg. 15, 29. | Ex. 34, 6. Ps. 103, 8. | v. 6.

tus Jerusalem decreverunt, ut facerent phase mense secundo. * Non 3 enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. * Placuitque sermo 4 regi et omni multitudini. * Et de- 5 creverunt, ut mitterent nuncios in universum Israel de Bersabee usque Dan, ut venirent et facerent phase Domino Deo Israel in Jerusalem; multi enim non fecerant, sicut lege praescriptum est. * Perrexeruntque 6 cursores cum epistolis ex regis imperio et principum ejus in universum Israel et Judam, juxta id quod rex jusserat praedicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham et Isaac et Israel! et revertetur ad reliquias, quae effugerunt manum regis Assyriorum. * Nolite fieri sic- 7 ut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. * Nolite indu- 8 rare cervices vestras, sicut patres vestri! tradite manus Domino et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in aeternum! servite Domino Deo patrum vestrorum! et avertetur a vobis ira furoris ejus. * Si enim vos reversi fueritis ad Do- 9 minum, fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc; pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

Igitur cursores pergebant velociter 10 de civitate in civitatem per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur ſelbigen Z.

5. B: beſt. die Sache, daß man eine Verkündigung ſollte ergehen laſſen. dW: beſchloſſen auszurufen zu l. vE: ſetzten feſt ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben ſind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Reſt.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. 11 *Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ* 12 *καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.*

13 *Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.* 14 *Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων.* 15 *Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.* 16 *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.* 17 *Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.* 18 *Ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ* 19 *πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων.* 20 *Καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.* 21 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*

וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
11 בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָם׃
12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃
13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם וְאֵת כָּל־
הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
טו קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
17 זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל־
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 19. בנ״א לדרש ib. עטר׳ בלא פסיק

12. A^{1*} εἰς (A^{2}B†). FX: *Καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἐγ.* B: *τὰ προστάγματα.* 13. B: *λαὸς πολύς.* 15. B: *ἥγνισαν* (*ἡγνίσθησαν* AEX; FX: *ἡγιάσθησαν*) ... *ἐν οἴκῳ* (*εἰς οἶκ.* EFX; FX: *εἰς τὸν οἶκ.*). 16. B (bis): *αὐτῶν.* 17. EX† (p. *ἦσ.*) *πλεῖος.* 18. B* (pr.) *τὸ* ... *ἥγνισαν* (*ἡγνίσθησαν* AEX; FX: *ἡγιάσθησαν*) ... *ἀλλ' ἔφαγ.* ... *Τοῦτο* (* *Τοῦτο* AEFX) *καὶ προσηύξ.* ... * *ὁ.* EX: *ἐξιλασάσθω* (FX: *ἐξιλάσαι*). 19. B: *πατ. αὐτῶν* (A^{1}X: *π. ἑαυτοῦ*; EX: *π. αὐτοῦ*). A^1: *ἁγνίαν.*

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen Sinn.
13. dW.vE.A: viel V. dW: F. des Unges.
14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.
15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt worden.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer. 11 *Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demüthigten sich und kamen 12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im andern Monat, 14 eine sehr große Gemeine. *Und sie machten sich auf und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke thaten sie weg und warfen 15 sie in den Bach Kidron. *Und schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des andern Monats; und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich, und brachten die Brand- 16 opfer zum Hause des Herrn. *Und standen in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt, nach dem Gesetz Mose, des Mannes Gottes, und die Priester sprengeten das 17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn ihrer waren viele in der Gemeine, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für Alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn 18 geheiligt würden. *Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm zwar, aber doch nicht wie geschrieben stehet. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird 19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen 20 Reinigkeit willen. *Und der Herr erhörete Hiskia und heilete das Volk. 21 *Also hielten die Kinder Israel,

36,16. Gn. 19,14 — Act. 11,21. — Jer. 32,39. Act. 4,32. — Joh. 11,55. — 28,24. — 29,16. — v. 2. Nm. 9,11. — 29,15. — 35,10. 6. — Esr. 6,20 s. — Nm. 9,6. — Ex. 12,3 ss. — 12,14. — [Ps. 41,5. 103,3.

illis irridentibus et subsannantibus eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11 et Manasse et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. *In 12 Juda vero facta est manus Domini, ut daret eis cor unum, ut facerent juxta praeceptum regis et principum verbum Domini.

Congregatique sunt in Jerusalem 13 populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo. *Et surgentes destruxerunt altaria, 14 quae erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes projecerunt in torrentem Cedron. *Immolave- 15 runt autem phase quarta decima die mensis secundi; sacerdotes quoque atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini. *Steteruntque in ordine suo 16 juxta dispositionem et legem Moysi, hominis Dei; sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, *eo quod multa 17 turba sanctificata non esset, et idcirco immolarent Levitae phase his qui non occurrerant sanctificari Domino. *Magna etiam pars populi 18 de Ephraim et Manasse et Issachar et Zabulon, quae sanctificata non fuerat, comedit phase non juxta quod scriptum est. Et oravit pro eis Ezechias dicens: Dominus bonus propitiabitur *cunctis, qui in toto 19 corde requirunt Dominum Deum patrum suorum, et non imputabit eis, quod minus sanctificati sunt. *Quem 20 exaudivit Dominus, et placatus est populo. *Feceruntque filii Israel, 21

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.
13. 15. U.L: Monden.
18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an .... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...
17. es d. H. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. H. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.

18. Denn es ... eine Menge ... sich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.
19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.
20. dW: verzieh dem V. A: ward gnädig.

οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ᾽ ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ. 22 *Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

23 *Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.* 24 *Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.* 25 *Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδᾳ.* 26 *Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλήμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὼν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 27 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.*

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ*

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כה וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

22. FX* *πᾶσαν.* EFX: *συνιέντων.* B: *θυσίαν* (*θυσίας* AFX). A[2]B† (a. *κυρ. θ.*) *τῷ.* B: *πατ. αὐτῶν.* 23. EFX† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας.* 24. EX † (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (FX: *πάσῃ*). B: *χιλίους μόσχ.* 25. EFX: *εὐφρ.* B (pro pr. *Ἰσρ.* AFX) *Ἱερουσαλήμ… κατοικ. Ἰούδα.* 26. X (pro *Ἱερουσ.*) *Ἰσραήλ.* B* *τῶν* et *τοῦ.* 27. B* (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AEX†). B: *εὐλόγ.* EX (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν.*

1. B: *ἔκοψαν* (*ἐξέκ.* AEFX) … *π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν.*

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].

22. **lobten den H.** B: ins Herz aller. dW: allen L. freundlich zu, die kundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von J. (in Hinsicht des H.). B: aßen das (die) Fest-

die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit
22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Raths, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.
24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Prie-
25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze Gemeine Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeine, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen
26 waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war sol-
27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhöret und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

Esr. 6, 22. — 29, 27. — 32, 6. — 1 Rg. 8, 65. — 35, 7. — v. 3. — 11, 16. 31, 1. — 1 Rg. 8, 65. — Nm. 6, 23 ff. — 1 Rg. 8, 30. — 3., 25. — 2 Rg. 18, 4. Dt. 7, 5. Jud. 6, 25. 2 Rg. 11, 18.

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et lo- 22 cutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

Placuitque universae multitudini, 23 ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex 24 Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et hilaritate perfusa omnis 25 turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est gran- 26 dis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat. * Surrexerunt autem sacerdotes at- 27 que Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.** celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

---

25. U.L: freueten.
26. U.L: sint.

24. Al.: Ez. autem.

opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A. gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. n. geschehen.

27. zu seiner heil. W.
1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

[2] Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [3] Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. [4] Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. [5] Καὶ ὡς προςέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος [6] οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰςήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. [7] Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. [8] Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. [9] Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. [10] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
6 וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לְיַסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרֲכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

v. 5. בנ״א וכפרוץ v. 7. הס׳ בדגש
v. 10. בנ״א עזריה

1. A²B: *ἐπέστρεψαν* (*-ψεν* A¹EFX). FX* *ἕκαστ.* B: *κληρ. αὐτοῦ … πόλ. αὐτῶν* (*π. ἑαυτ.* AEX; FX: *π. αὐτοῦ*).

2. B† (p. *λειτουργεῖν*) *ἐν ταῖς πύλαις.* EX: *ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς* (F: *ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.*). X: *ἐν ταῖς αὐλ.*

3. A¹* (p. *δειλινήν*) *καὶ* (A²B rell. †). B: *εἰς τὰ σάββ.* (FX: *τῶν σαββάτων*).

4. B: *εἶπαν* (*εἶπεν* AFX; FX† *Ἐζεκίας*). A²B: *κατισχύσωσιν* (*-σουσιν* A¹X).

5. B: *ἐπλεόνασεν Ἰσρ.* (*ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* AEFX). A²B: *γέννημα* (*γένημα* A¹EX, cf. 32,28). EFX* *καὶ ἐπιδέκ. πάντα.* B: *εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.*

6. B: *θεῷ αὐτῶν.* — 7. B: *ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.*

8. A¹: *εἴδοντες* (*εἶδον* A²B rell.).

10. A²B† (p. *Σαδώκ*) *καὶ εἶπεν* (A¹EFX*).

1. **zu ihrem Eigenthum.** dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.

2. **Ordnungen.** B.dW.vE: bestellete die Abtheilungen der … nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

bis sie sie gar aufräumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.
2 Hiskia aber stellete die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dieneten, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.
3 * Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths und Neumonden und Festen, wie es geschrieben stehet im Gesetz des Herrn.
4 * Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn.
5 * Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most, Oel, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein.
6 * Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohneten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiliget hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen.
7 * Im dritten Monat fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Monat richteten sie es aus.
8 * Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging und sahen die Haufen, lobten sie den Herrn und sein Volk Israel.
9 * Und Hiskia fragte die Priester und Leviten um die Haufen.
10 * Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen in das

2. U.L: beide der. 3. A.A: seinen Theil. 4. A.A: desto eifriger. 5. U.L: viel Erstl. 7. U.L: Monden. 10. U.L: Sint.

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.
2 Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini.
3 * Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut scriptum est in lege Moysi.
4 * Praecepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini.
5 * Quod cum percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt.
6 * Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque universa portantes fecerunt acervos plurimos.
7 * Mense tertio coeperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.
8 * Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel.
9 * Interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi.
10 * Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in

8,14. 1Chr. 23. — 1Chr. 10,18s. — Nm. 28,3. 27. — Nm. 18,8ss. — Sir. 38,25ss. Gal. 6,6. — Ex. 23,19. Dt. 14,22. — Lv. 27,30ss. — ?Nm. 31,28. — 26,17. — Nm. 5,9.

3. Al.: in lege Domini.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des K. B: Auch das ...
4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhingen. A: sich widmen könnten.
5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.
6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.
7. endigten sie. B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuschütten.
8. dW.vE: priesen G. u. segneten ...
10. Hohepriester vom H. Z. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πλῆθος· ὅτι κύριος εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

[11] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν* [12] *καὶ εἰςήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῒ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,* [13] *καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζαζὰς καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαὰθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προςέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.* [14] *Καὶ Κωρὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,* [15] *διὰ χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν,* [16] *ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.* [17] *Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει* [18] *ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος· ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν*

10. B (bis): *κατελίπομεν.* EX* *καὶ κατελείπ.* A[1]X* *ἕως εἰς πλῆθος* (A[2]B†). B: *εὐλόγ. τ. λ. αὐτῦ.* B: *ἐπὶ τὸ πλ.* (*ἔτι τὸ πλ.* AEFX).
11. FX* *ἔτι.*
12. B: *ἤνεγκαν* (*εἰςήν.* AEFX). A[1]: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* A[2]B).
13. B: *Ὀζίας* (EX: *Ὀζαζίας*). A[2]B: *Ἰωζαβάδ.* A[1]: *Ἰεϊὴλ* (*Ἐλιηλ* A[2]B). B† (a. *Σαμαχ.*) *ὁ* (AFX*). A[1]: *Χωχενίȣ* (*Χωνεν.* A[2]B). B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.*
14. B: *Κορὴ* (*Κωρὴ* AFX) ... *κατὰ ἀνατ.*
15. EX (pro *Ὀδὸμ*) *ᾀδόντων.* B: *Βενιαμὶν* ... *Ἰησȣ̃ς* (*Ἰησȣ̃* AEX). A[1]X: *Μαρίας* (*Ἀμαρ.* A[2]B). B* (ult.) *κατὰ* (AFX†). EX: ... *μικρὸν* ... *μέγαν.*
16. FX: *ἐφημηρίας.*
18. A[2]B: *ἐγκαταλοχίσαι* (*ἐν καταλοχίαις* A[1]EX; FX: *ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς*). B* (pr.) *τὸ* ... : *ἥγνισαν.*

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת 12 בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי 13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ 14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת טו יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם 17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

v. 12. 13. יתיר ו׳ v. 14. בנ״א בקמץ חטוף v. 16. בנ״א במח׳

10. **dieser große Haufe.** B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.
11. B.vE: Kammern. A: Vorrathsk. dW: Zell n zuzurichten.
12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober-)Vorsteher.
13. zur Hand ... **und A. des Fürsten.** B.dW. waren Aufseher (unter d.) H. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übergeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe übergeblieben.

11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.

12 Und sie bereiteten sie zu *und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und

13 Simei, sein Bruder, der andere, *und Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia; aber Asarja war Fürst im Hause Gottes.

14 *Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und

15 über die allerheiligsten. *Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie

16 dem großen: *dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in

17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; *auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer

18 Hut nach ihrer Ordnung; *dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeine; denn sie heiligten treulich

Dt.8,12.26, 12. 2Rg.4,43. | 1Ch.9,26. Neh.10,37. | v.10.6.5. | 35,9. | v.10; Neh.11,11. | Jos.21,2; 2Rg.22,7. | Dt.18,8. | 8,14. | 1Chr.23,24.

domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

11 Praecepit igitur Ezechias, ut praepararent horrea in domo Domini.

12 Quod cum fecissent, *intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semeï, frater ejus, secundus,

13 *post quem Jahiel et Azarias et Nahath et Asael et Jerimoth, Jozabad quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas praepositi sub manibus Choneniae et Semeï fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.

14 *Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum.

15 *Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus,

16 *exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas,

17 *sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra per

18 ordines et turmas suas, *universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata

---

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde ... Jahr.

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

14. **u. das Allerheiligste.** B: daß er das Hebopfer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. **ihren Ordnungen.** B.vE: an s. H. dW.A: u. s. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. **neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M.** B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen Verzeichneten als Mannsb.

17. **beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.**

18. **dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte.** B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die geheil. Dinge.

τὸ ἅγιον. 19 *Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.* 20 *Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.* 21 *Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.*

XXXII. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.* 2 *Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρεὶμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,* 3 *καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.* 4 *Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.* 5 *Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.* 6 *Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ*

18. A^1: *τὸν ἅγ.* (*τὸ ἅγ.* A^2B). 19. EX* *οἱ.* 20. B† (a. *κυρ.*) *τȣ.* 21. B* (alt.) *ἐν* (AEFX†) ... *θεὸν αὐτȣ ...* * *τῆς ...* † (a. *ἐποίησε*) *καὶ* (AEX†).

1. B: *Σενναχηρὶμ* (etiam in seqq.). 2. A^1EX: *κατὰ πρόσωπ.* (*καὶ τὸ πρ.* A^2B). 3. B: *πρεσβ. αὐτȣ καὶ τῶν δυν.* 4. B* *ὁ.* 5. A^2B: *κατεσκαμμένον* (*κατεσπασμένον* A^1EX). FX (pro *κατίσχ.*) *ᾠκοδόμησε.* B† (a. *πόλ.*) *τῆς.* 6. B: *ἐπὶ τὴν πλατ.* FX (pro *φάραγγ.*) *πόλεως.*

19 יִֽתְקַדְּשׁוּ־קֹֽדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־

כ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר

21 וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִֽיחַ׃

XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת

2 וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־

3 יְרוּשָׁלָֽםִ׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר

4 מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרֻֽהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ

ה מַיִם רַבִּֽים׃ וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב

6 וּמָגִנִּֽים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

19. **allen ihren St. ... allen Sippschaften u. den L.** dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte ... wahrhaft.

21. **und in dem G.** B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. **Treuen.** B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, das er anfing am Dienste des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sanherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe, daß Sanherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getrost und bauete alle Mauern, wo sie lückicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und befestigte Millo an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellete die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete

19. U.L: Mannsbilden.
1. A.A: und dieser Treue.
3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.
5. U.L: Mauren ... Thürne.

fuerant, praebebantur. * Sed et fi- 19 liorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura mi- 21 nisterii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est.

v. 15; 1 Chr. 12, 31. Esr. 10, 16. — 2 Rg. 18, 3. 5. — 2 Rg. 18, 6. — 32, 30. Jos. 1, 8. Ps. 1, 3.

Post quae et hujuscemodi veritatem venit Sennacherib **XXXII.** rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Eze- 2 chias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus 3 consilio virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plu- 4 rimam multitudinem. Et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Ae- 5 dificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus, et exstruxit turres desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum 6 in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus

2 Rg. 18, 13 ss. 31, 20; Es. 36, 1. Sir. 48, 20. — 2 Rg. 12, 17. — 28, 16. — 25, 23. Es. 22, 9 s. — 1 Chr. 11, 8. — 29, 4. Neh. 8, 1.

1. S: Juda.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.
4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ...k. und v. W. finden?
5. die Th. höher. dW.vE: faßte Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
6. über das V. B.dW.vE: setzte Kriegsobersten ... den (freien) Platz.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· [7] *Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ᾽ αὐτοῦ.* [8] *Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ᾽ ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.*

[9] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ᾽ αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων·* [10] *Οὕτως λέγει Σενναχηρεὶμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ;* [11] *Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ;* [12] *Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμιάσετε;* [13] *Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;* [14] *Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;* [15] *Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-*

---

6. B* (alt.) *τὴν*.
7. B† (a. *μὴ*) *καὶ*. A¹X* *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τοῦ* (A²B†).
8. A¹* *Μετὰ αὐτοῦ* (A²B†; FX: *Μετ᾽ αὐτοῦ*).
9. B: *Λαχίς*. EX* *μετ᾽*. B: *πάντα Ἰούδα* (*π. Ἰούδαν* AFX).
10. B* *ὁ* ... *Ἐπὶ τί* (*Ἐπὶ τίνι* AEFX) ... *πέπ. καὶ καθήσεσθε* (A²X: *π. καὶ κάθησθε*).
11. A* (alt.) *εἰς* (A²B†) ... *θλῖψιν* (*δίψαν* A²B). A²B: *ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς* (*ὑμ. σ. ὑμ.* A¹EX).
12. B† (a. *Ἰερουσ.*) *ἐν* (A¹EX*) ... *ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε*.
13. B: *γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.*
14. B: *ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.*
15. A²B† (p. *Νῦν*) *οὖν* (A¹X*).

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
אַל־תִּֽירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּֽי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
י אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃
13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי
לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
14 אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

v. 12. בנ״א במתיו

---

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.
7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns sind (viel) mehr als m. ihm.

7 herzlich mit ihnen und sprach: *Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer 8 mit uns weder mit ihm. *Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 *So spricht Sanherib, der König zu Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 *Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu 12 Assur. *Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und 13 darauf räuchern? *Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 *Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte 15 mögen erretten aus meiner Hand? *So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

30,22. — 2Rg.6,16. 1Joh.4,4. — Jer.17,5.7. Es.31,3. Ps.78,39. — 2Rg.18,17ff. — Mich.1,13. — 2Rg.18,33. 19,12. — Dt.2,34.

est ad cor eorum dicens: *Viriliter 7 agite et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. *Cum 8 illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiae regis Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9 Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens: *Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10 riorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? *Num 11 Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? *Numquid 12 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? *An ignoratis, 13 quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? *Quis est de universis 14 diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? *Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15 vana persuasione deludat, neque cre-

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

12. S: altare.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stützte sich. A: stärkte sich durch ...
9. dW: stand wider L. vE: belagerte. dW.vE: s. g. Macht.
10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A: Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.
11. durch H. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführet. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.
12. dW: Ists n. H. ... abgeschafft.
15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

16 *Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ.* 17 *Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου.* 18 *Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν·* 19 *καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.*

20 *Καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.* 21 *Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰςῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.* 22 *Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.* 23 *Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.*

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃

כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵו מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַ͏ִם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

---

v. 21. ומיציאו ק׳ ib. בנ״א הפלהו

---

15. B: λαὸν αὐτȣ̃ … ὅτι ὁ θεὸς. EX: σώσῃ.
16. B† (a. κύρ.) τὸν.
17. BFX† (a. θεοὶ) οἱ. B: ἐξείλ. (* τȣ̀ς) λαȣ̀ς αὐτῶν … λαὸν αὐτȣ̃.
18. A^2B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερȣσ. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A^1X; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν).
19. B* τὸν (AEFX†).
21. X: πᾶν δυνατὸν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) … ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπȣ εἰς … ἦλθεν εἰς οἶκον θεȣ̃ αὐτȣ̃.
22. A^2B† (a. Ἐζεκ.) τὸν (A^1X*). B† (a. Ἱερȣσ.) ἐν (AEX*). A^2B: Ἀσσȣ̀ρ (Ἀσσυρίων A^1X).
23. B: δώρατα (δῶρα AEFX) … ὑπερήρθη …

15. B: Denn es hat kein … wie viel weniger eure G. die … werden. dW.vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.
17. **wider ihn zu reden.** B: von ihm zu sagen? dW: worin er … höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um … zu lästern.
18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider 17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von mei- 18 ner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß 19 sie die Stadt gewännen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände-Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten 21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fälleten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem 22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer, 23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A: die der Menschenhände W.
23. U.L: Kleinode.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17 stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est con- 19 tra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

(2Rg.19,14. Es.37,10.14. — Ps.135,15. — 2Rg.19,1ss. — 2Rg.19,35ss. Es.37,36ss. — 17,11.)

Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetes adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21 minus angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23 etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

15. Al.: gent. atque regionum.
19. Al.: Deum Israel.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: sind.
20. B.dW: um deßwillen. vE: darob.
21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)
23. vor den Augen aller H. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

Καὶ μετὰ ταῦτα [24] *ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.* [25] *Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ᾽ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.* [26] *Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου.* [27] *Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά,* [28] *καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια,* [29] *καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.* [30] *Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειὼν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ.* [31] *Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ᾽ αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.*

[32] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* [33] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων*

23s. B: *ἐθνῶν* (* *Καὶ*) *μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.* (*ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ.* A[1]; A[2]: *ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.*). 24. EX† (p. *Ἐζεκ.*) *ὁ βασιλεύς.* B: *ἐπήκεσεν αὐτῷ.* 25. B: *ἀλλὰ ὑψ.* 26. B: *καρδ. αὐτȣ̃.* A[1]X* *αὐτὸς* (A[2]B†). 27. B: *ἐποίησεν αὐτῷ.* 28. A[2]B: *γεννήματα* (cf. 31, 5). B: *γ. τȣ̃ σίτȣ κ. οἴνȣ κ. ἐλαίȣ, κ. κώμας καὶ φάτν.* (FX* et *καὶ* et *φάτνας*). 29. B: *ᾠκοδ. αὐτῷ.* 30. A[1]X: *γιῶν* s. *Γιὼν* (*γειῶν* A[2]B; X: *τῶν πηγῶν*; EX: *Σιών*). EFX: *κατεύθ.* B: *ἔργ. αὐτȣ̃.* 31. X: *τοῖς πρεσβύταις* (E: *ἐν τ. πρεσβύτ.*; F: *ἐν ταῖς πρεσβείαις*). B* (alt.) *καί.* A[1]: *ἐγκατέλειπεν.* 32. A[1]: *προφητίᾳ.*

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃
כה וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃
27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃
29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
ל וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃
31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃

32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

---

v. 30. הש׳ דגושה

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tödtlich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder=) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.

26. so lange H. l. B.dW.vE: wegen der Erhebung seines H.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der geredete ihm 25 und gab ihm ein Wunder. * Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und 26 Jerusalem. * Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil 27 Hiskia lebte. * Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei 28 köstlichem Geräthe, * und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh, 29 und Hürden für die Schafe. * Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott 30 gab ihm sehr großes Gut. * Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glückselig in allen seinen 31 Werken. * Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amoz, im Buch der Könige Juda und Israels. 33 * Und Hiskia entschlief mit seinen Vä=

2Rg.20.Es.38. — Es.7,11. — 26,16.2Rg.20,12ss. — 2Rg.20,19.(2Ch.33,12. — 2Rg.20,13.(2Ch.18,1. — v.4.Es.7,3. — 1Rg.1,38. — 2Rg.20,12ss. Es.39,1. — v.24.2Rg.20,8ss. — Dt.8,2.13,3. — 35,26.(Neh.13,14; Es.36ss. — 2Rg.18,1ss. — 2Rg.20,21.

In diebus illis aegrotavit Ezechias 24 usque ad mortem et oravit Dominum. Exaudivitque eum et dedit ei signum. * Sed non juxta beneficia, 25 quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus. Et facta est contra eum ira et contra Judam et Jerusalem. * Humiliatusque est postea, eo 26 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. * Fuit au- 27 tem Ezechias dives et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum et armorum universi generis, et vasorum magni pretii, * apothecas quoque frumenti, vini 28 et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum. * Et 29 urbes aedificavit sibi; habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. * Ipse est Ezechias, qui obturavit 30 superiorem fontem aquarum Gihon et avertit eas subter ad occidentem urbis David. In omnibus operibus suis fecit prospere, quae voluit. * Attamen in legatione principum 31 Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32 et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae et in libro regum Juda et Israel. * Dormivitque Ezechias cum patribus 33

---

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.
28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.
29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf= u. Rinder=Heerden.
30. **Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ...** vE: unterhalb [der Erde]?
31. **Botschafter.** B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B.... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.
32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII. *Manasse rex Judae.*

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. *Ὢν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προςεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.* 4 *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* 5 *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* 6 *Καὶ αὐτὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βεεννόμ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπαοιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* 7 *Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* 8 *Καὶ οὐ προςθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προςτάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν*

---

33. B: *αὐτȣ̃* pro *ἑαυτ.* EX* (alt.) *ἐν.*

1. B: *δεκαδύο.* A¹* *Μανασσῆς* (A²B†) et *πέντε* (A²B†; EFX: *καὶ πέντε*). 2. B: *ἐναντίον κυρ.* B: *ȣ̃ς ἐξωλόθρ.* (EX: *ὧν ἐξωλόθρ.*; FX: *ὧν ἐξῆρε*). 3. B: *τοῖς Βααλὶμ* (*ταῖς Βααλεὶμ* AEX; X: *ταῖς Βααλὶμ*; F: *τοῖς Βααλεὶμ*). 4. EFX: *θυσιαστήριον.* 6. B: *διήγαγε* (*διῆγε* AFX). A¹EX: *γῇ* (*γὲ* A²B). A¹: *Βεεννὸμ* (*Βενεννὸμ* A²B; EX: *Βενενὸμ*). B† (p. *ἐπαοιδ.*) *καὶ* (A¹X*). A²B (pro alt. *ἐποίησεν*) *ἐπλήθυνε.* X (pro *ἐποίησεν τȣ̃ ποιῆσ.*) *καὶ ἐποίησεν.* 7. B* (p. *γλυπτ.*) *καὶ* (AEFX†). A²B (pro *κυρίȣ* A¹FX) *θεȣ̃.* B: *θεὸς* sine *ὁ* (EFX: *κύριος* sine *ὁ*). A¹: *σωθήτω* (*θήσω* A²B). 8. A²B† (a. *τὰ προςτάγμ.*) *καὶ* (A¹X*). B* *τὰ δικαιώμ.*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־
ה שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה
אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

---

33. **in der Höhe der Gr.** B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöheten Orte.

V. 1—9. Vgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem. 2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben 3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen. 4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich. 5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des 6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinnoms, und wählete Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn 7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

Neh.3,16. 2Rg.21. 28,3.Dt.18,9. 2Rg.18,4. 2Rg.21,3. Dt.12,5.11. 21.2Sm.7,10. 1Rg.8,20.9,3. 2Rg.21,6.Lv.18,21.20,2. Jer.7,31. Dt.18,10. 2Rg.21,7. Ex.20,4. 7,10.2Sm.7,10.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

Duodecim annorum **XXXIII.** erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit au- 2 tem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. * Et conversus instauravit excelsa, 3 quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedifi- 4 cavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cun- 5 cto exercitui coeli in duobus atriis domus Domini. * Transireque fecit 6 filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum. * Sculptile quoque et conflatile si- 7 gnum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moveri non faciam pedem Israel 8 de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al.† (*p.* judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergerissen.
6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenbeschwörung?

7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren V. bestimmt.

χειρὶ Μωϋσῆ. [9] *Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

[11] *Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.* [12] *Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ,* [13] *καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.*

[14] *Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ καὶ κατὰ τὴν εἴσοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ.* [15] *Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.* [16] *Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [17] *Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.*

[18] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν*

בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם 12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד 13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־ טו הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלָםִ וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ 16 וַיִּכֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

---

9. A[1]* *κύριος* (A[2]B rell. †). B* *τῶν*. 10. B: *ἐπήκουσαν*. 11. A[2]B: *ἐπ' αὐτοὺς ... τῆς δυνάμεως τοῦ βασ. ... κατέλαβον τὸν Μ.* 12. B: *θεοῦ τοῦ κυρ. ...* * (alt.) *τοῦ ... πατ. αὐτοῦ*. 13. EX (pr. loco): *εἰσήκουσεν*. A[1]* *καὶ ἐπέστρ.-βασ. αὐτοῦ* (A[2]B al. †). B* *ὁ*. 14. FX† (p. *νότ.*) *τοῦ Γειὼν ...* * *καὶ κατὰ τὴν εἴσοδ.-ἰχθυϊκ.* B* *καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ* (AEX†): *ἐκπορευομένων ... κ. εἰς* (* *αὐτὸ*) *Ὀπέλ* (EX: *καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα*). EFX† (p. *ὕψωσ.*) *αὐτήν*. 15. A[1]X* (alt.) *ἐν* (A[2]B†). EX* *καὶ ἐν Ἱερουσ.* B: *ἔξωθεν*. 16. FX: *ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ.* 17. B: *ἔτι ὁ λαός*. A[2]B† (p. *ὑψηλ.*) *ἐθυσίαζεν* (A[1]X*; F: *ἐθυμίαζεν*) ... (pro *κύριος ὁ θ.*) *κυρίῳ θεῷ*. 18. B* *οἱ*. A[2]B† (a. *λαλούντ.*) *τῶν* (A[1]X*).

v. 16. בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי

9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführete Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern 10 Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.

11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten 12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich 13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörete er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingehet und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda. 15 * Und that weg die fremden Götter und die Götzen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus 16 vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott 17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

2Rg.21,9.11. — 36,15.2Rg.21,10ss. — 24,19. — 36,6.Ps.107,11ss. — Ps.107,12-16. — 32,30. — Neh.3,3. — 27,3.Neh.3,26. — v.7. — 1Rg.3,2s. — v.12.

manum Moysi. * Igitur Manasses seduxit Judam et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a 10 facie filiorum Israel. * Locutusque est Dominus ad eum et ad populum illius; et attendere noluerunt.

11 Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. 12 * Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum, et egit poenitentiam valde coram Deo 13 patrum suorum, * deprecatusque est eum et obsecravit intente. Et exaudivit orationem ejus reduxitque eum Jerusalem in regnum suum. Et cognovit Manasses, quod Dominus ipse esset Deus.

14 Post haec aedificavit murum extra civitatem David ad occidentem Gihon in convalle ab introitu portae piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer, constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis. 15 * Et abstulit deos alienos et simulacrum de domo Domini, aras quoque quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia ex- 16 tra urbem. * Porro instauravit altare Domini et immolavit super illud victimas et pacifica et laudem, praecepitque Judae, ut serviret Domino 17 Deo Israel. * Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18 Reliqua autem gestorum Manasse et obsecratio ejus ad Deum suum, verba quoque Videntium, qui loque-

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden. 13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu ... aber sie ... 11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten. 13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörete ... 14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G. im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel. 15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild. 16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her. 17. noch auf d. H. 18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

ἐπ᾽ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων [19] *προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ᾽ οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων.* [20] *Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.*

[21] *Ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [22] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς.* [23] *Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.* [24] *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XXXIV. *Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά.* [3] *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν.* [4] *Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-*

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם
19 עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְפִלָּתוֹ
וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXIV. בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין
3 וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ
וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
4 וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת

---

18. B* *κυρίȣ* (AEFX†). 19. B* *ὡς* et *αἱ* (AEFX†). BEX: *ἀποστάσεις*. A[2]B† (p. *ᾠκοδόμ.*) *ἐν αὐτοῖς* (A[1]X*). B† (a. alt. *λόγ.*) *τῶν*. 20. B: *πατ. αὐτȣ̃*. A[1]X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): *Ἀμὼς* (*Ἀμὼν* A[2]B; F: *Ἀμμών*). 22. B: *οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτȣ̃ ... ἐδȣ́λευσεν* (*ἐδȣ́λευεν* AFX). 25. B: *ἐπιθεμένȣς*.

1. B: *βασιλεῦσαι* (*-εύειν* AEFX) ... *τριάκοντα καὶ ἕν*. 2. B: *πατρὸς αὐτȣ̃*. A[2]B (pro *ἢ* A[1]X) *καί*. 3. A[1]: *δεκάτῳ* (*δωδεκ.* A[2]B). A[1]X* *καὶ ἀπὸ τῶν περιβ.* (A[2]B al.†). 4. B: *κατέσπασε* (*κατέστρεψαν* A; EX: *κατέσκαψαν*, FX: *κατέσκαψε*). B pon. *τὰ* ante *κατὰ πρόσωπ.*

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. 19 * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. 20 * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem. 22 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen. 23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte der Schuld viel. 24 * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten ihn in seinem Hause. 25 * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierete ein und dreißig Jahre zu Jerusalem. 2 * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, noch zur Linken. 3 * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Götzen und gegossenen Bildern, 4 * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. (2Rg.21,1.) 19 * Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. (2Rg.21,18.) 20 * Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

21 Viginti duorum annorum erat Amon, (2Rg.21,19ss.) cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. 22 * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; (v.3—7.) et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. 23 * Et non est reveritus faciem Domini, (v.12.) sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. 24 * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, (2Rg.12,20.) interfecerunt eum in domo sua. 25 * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, (2Rg.14,5.) qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

XXXIV. Octo annorum erat Josias, (2Rg.22.Jer.1,2.Zeph.1,1.) cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. 2 * Fecitque quod erat rectum (29,2.) in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. (Dt.5,32.) 3 * Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. (33,17.19.22. Sir.49,3.) 4 * Destruxeruntque coram eo

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Erhörung.
V. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.
23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte d. Sch.
24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE: verschworen sich.
V. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.
3. geschnitzten u. geg. B.
4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie zerstörten vor s. Angesichte.

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ ה וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָים וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלָם׃ 6 וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַר ° בֹתֵיהֶם סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלָם׃

ρια τῶν Βααλεὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔῤῥιψεν ἐπὶ πρόςωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· [5] καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, [6] καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. [7] Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיֵּשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃ י וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר

[8] Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφὰν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μαασίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. [9] Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραῒμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. [10] Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι τὸν οἶκον· [11] καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς

---

v. 5. יתיר י׳ v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א ירושלם v. 9. וישבו ק׳

4. B: Βααλίμ. A^{2}B† (a. ἐπ᾽ αὐτῶν) τά. EX† (p. ἐλέπτ.) καὶ ἐχώνευσεν. 5. EFX† (p. θυσ.) αὐτῶν. A^1: ἐκαθέρισεν. 6. B: Μαν. καὶ Ἐφρ. A^2: Νεφθαλεὶ (-εὶμ A^{1}EFX; B: Νεφθαλὶ). 7. B: τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση ... * (tert.) τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν (κατέκοψεν AFX). A^{1}X* πάσης (A^{2}B†). 8. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β. ... * ὅτε συνετέλ. (A^{1}X†; FX: ἐκέλευσε, E: ὅτε ἐκέλευσε) ... * (alt.) τῆς βασιλ. (A†). A^{2}B: Ἐσελία (Σελιὰ A^{1}X). B: Μαασὰ (Μαασίαν AFX; FX: Ἀμεσίαν). A^{1}X: δυνάμεως (πόλεως A^{2}B). A^{1}E X: Ἰωὰς (Ἰȣὰχ A^{2}B). EFX* (pr.) ἑαυτȣ̃ (B: αὐτȣ̃).

B: θεȣ̃ αὐτȣ̃. 9. A^1: ἱερέαν. A^{2}B: ἔδωκαν (ἔδωκεν A^{1}EX) ... (pro κυρίȣ A^{1}EFX) θεȣ̃. EX (pro πύλην) φυλακήν. A^1 (pro Ἰσραὴλ A^{2}B) Ἱερȣσαλήμ. A† (p. Ἰȣ́δα) καὶ Ἰσραὴλ (A^2 inter uncos, B*). B: Βενιαμίν. 10. B: οἱ καθεσταμένοι (FX: τῶν καθεσταμένων). A^{1}X* (ult.) καὶ (A^{2}B†). 11. AX† (a. ἀγοράσ.) καὶ (A^2 inter uncos, B*) ... τετραπόδȣς (τετραπέδ. B).

die Altäre Baalim, und die Bilder oben darauf hieb er oben herab, und die Haine und Götzen und Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen ge-
5 opfert hatten; *und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und
6 reinigte also Juda und Jerusalem, *dazu in den Städten Manasse, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren
7 Wüsten umher. *Und da er die Altäre und Haine abgebrochen und die Götzen klein zermalmet und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.
8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereiniget hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn,
9 seines Gottes. *Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia, und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen,
10 die zu Jerusalem wohneten; *und gaben es unter die Hände den Arbeitern, die bestellet waren am Hause des Herrn, und sie gaben es denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn und wo es baufällig war, daß sie das Haus besser-
11 ten. *Dieselben gaben es fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

Jud.6,25. 2Rg.11,18.23,4ss. aras Baalim, et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt; lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit, et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fra-
1Rg.13,2. 2Rg.23,20. gmenta dispersit. *Ossa praeterea 5 sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. *Sed et in urbibus Manasse 6 et Ephraim et Simeon usque Nephthali cuncta subvertit. *Cumque altaria 7 dissipasset et lucos et sculptilia con-
Lv.36,30. 2Rg.23,20. trivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.
2Rg.22,3ss. Igitur anno octavo decimo regni 8 sui, mundata jam terra et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui. *Qui venerunt ad Helciam 9 sacerdotem magnum, acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini et quam congregaverant Levitae et janitores de Manasse et Ephraim et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda et Benjamin et habitatoribus Jerusalem, *tradiderunt in manibus eorum, 10 qui praeerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum et infirma quaeque sarcirent. *At illi 11 dederunt eam artificibus et caementariis, ut emerent lapides de lapicidinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.
5. ihren A.
6. B: verwüsteten Oertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aexten?
7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmte er.
8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.
9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gekehret waren.)
10. Werkmeistern ... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. H. bess. B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufsicht hatten über ... B: daß s. d. H. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. H. herzustellen u. (aus)zubessern.
11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. 12 Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. 14 Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰςοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. 16 Καὶ εἰςήνεγκεν Σαφὰν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. 17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· 21 Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρε-

12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָֹה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
טו תּוֹרַת־יְהוָֹה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָֹה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָֹה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
כ הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָֹה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A[1]X* (pr.) ἐν (A[2]B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX*). 14. A[1]* (pr.) τὸ (A[2]B†). 15. A[1]: γραμματαίαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A[2]B). 16. A[1]: ἐπὶ (ἔτι B; A[2]: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A[1]X* τὴν (A[2]B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX*) ... Βιβλ. (* νόμȣ) δέδωκέ. 19. A[2]B† (a. διέῤῥ.) καὶ (A[1]FX*).

v. 12. עטר׳ בשוא

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδάν). 21. A[2]B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

12 die Könige Juda verderbet hatten. *Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, 13 die auf Saitenspiel konnten. *Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und 14 Thorhüter. *Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, 15 durch Mose gegeben. *Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hil- 16 kia gab das Buch Saphan. *Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte ge- 17 geben ist, das machen sie. *Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet 18 sind, und den Arbeitern. *Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige.

19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörete, zerriß er seine Kleider. 20 *Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des 21 Königs, und sprach: *Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. *Qui fide- 12 liter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus; omnes Levitae scientes organis canere. *Super eos vero, 13 qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae et magistri de Levitis janitores. *Cumque effer- 14 rent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. *Et ait ad Saphan 15 scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. *At 16 ille intulit volumen ad regem et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. *Argentum, quod 17 repertum est in domo Domini, conflaverunt, datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium. *Praeterea tradidit mihi Hel- 18 cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente recitasset *audissetque ille verba legis, 19 scidit vestimenta sua, *et praecepit 20 Helciae et Abicam filio Saphan et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae et Asaae servo regis, dicens: *Ite et orate Dominum pro me et pro 21 reliquiis Israel et Juda super universis sermonibus libri istius qui repertus

2Rg.12,15. 26,11. 2Rg.22,8ss. Lv.26,14.Dt.28,15.Esr.9,3;2Rg.22,12ss.

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht .. kundig der Saitenspiele.
13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwärter.
14. B.dW.A: eingebracht.
15. B: fing an. dW.vE: hob an.
16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).
17. dW.vE: ausgeschüttet.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰςήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

[22] *Καὶ ἐπορεύθη Χελκείας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θακουὰθ υἱοῦ Ἐσσερὶ φυλάσσουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.* [23] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με·* [24] *Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα,* [25] *ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἑαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* [26] *Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας,* [27] *καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προςώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.* [28] *Ἰδοὺ προςτίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προςτεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.*

22. B: *Χελκίας.* A[1]* *καὶ* (a. *οἷς*, A[2]B†). B: *Θεκωὲ* (*Θακοὰθ* AX; EX: *Θεκοὲ*) *υἱοῦ Ἀράς.* EFX† (p. *Ἐσσ.*) *ἱματιοφύλακος* s. *τοῦ ἱμ.* B: *μασαναὶ* (*μεσαναὶ* A; EX: *μεσσανᾶ*). 24. B: *Οὕτω* (etiam vs. 26) ... pon. *κακά* p. *τ. τοῦτον.* 25. A[1]: *ἐγκατέλειπόν.* B: *ἐθυμίασαν θ. ἀλλοτρίοις ... χειρ. αὐτῶν.* 27. B (bis): *μου.* 28. A[1]: *οὐχ ὄψ.*

גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תָּוֹקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23 וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ כה תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטִּירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃ 28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

v. 22. יתיר ו׳

v. 25. יתיר י׳

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben stehet in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Takehaths, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten 23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch 24 zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen 25 hat, * darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und 26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehöret hast: 27 * Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhöret, 28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, et locuti sunt ei verba quae supra narravimus. * At ille respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Dominus: Ecce, ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. * Quia dereliquerunt me et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. * Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, * atque emollitum est cor tuum et humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisti coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. * Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat. 22 23 24 25 26 27 28

Neh. 11, 9. Lv. 26, 14ss. Dt. 28, 15ss. 45. 29, 20. 33, 12. v. 19. 2Rg. 22, 20.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.
24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.

25. ist ausgeschüttet... soll n. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.
26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

[29] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* [30] *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.* [31] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.* [32] *Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμείν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν.* [33] *Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [2] *Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-*

[29] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ [30] וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ [31] וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ [32] וַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ [33] וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד* אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ [2] וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃ [3] וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

30. B* Ἰȣ́δα (AEX†) ... ἀπὸ μικρȣ͂ ἕως μεγ. A²B† (a. διαθ.) τῆς. B: τȣ̀ς εὑρεθέντας (τȣ͂ εὑρ. AEFX). 31. A²B: ἔστη (ἀνέστη A¹EX). EX† (p. διαθήκην) ἐν οἴκῳ κυρίȣ. A²B† (a. ἐντολὰς) τὰς (A¹X*). B* (p. μαρτ.) αὐτȣ͂ et τά. A¹X* ὥςτε ποιεῖν (A²B†). B: τȣ̀ς γεγρ. 32. EFX† (p. ἐν Ἱερȣσ.) καὶ ἐν Ἰȣ́δᾳ. B: Βενιαμίν ... * εἰς (AX†; EFX: ἐν) ... πατ. αὐτῶν. 33. A²B: τὰ πάντα (πάντα τὰ A¹EFX). A¹* τῆς (A²B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτȣ͂ ... ὄπισθε ... πατ. αὐτȣ͂.

1. FX (etiam infra): φασέχ. B. θεῷ αὐτȣ͂ ... ἔθυσε (ἔθυσαν AX) ... † (p. τεσσαρεςκ.) ἡμέρᾳ (AFX*). 2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. EFX† (p. pr. τῷ κυρίῳ) καὶ τȣ͂ δȣ͂ναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίȣ. FX: ἔθηκε.

v. 33. בנ״א לעבוד
v. 3. המבינים ק׳

29 Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Aeltesten in Juda 30 und Jerusalem. *Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, beides klein und groß, und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause 31 des Herrn gefunden war. *Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. 32 *Und standen da alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren, und die Einwohner zu Jerusalem thaten nach dem Bund Gottes, ihrer Väter 33 Gott. *Und Josia that weg alle Gräuel aus allen Landen, die der Kinder Israel waren, und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dieneten. So lange Josia lebte, wichen sie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

2Rg.23. At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem, 29 *ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitae et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini legit rex omnia verba 30 2Rg.23,3.11,14. voluminis, *et stans in tribunali 31 15,12.Jos 21,25. suo percussit foedus coram Domino, ut ambularet post eum et custodiret praecepta et testimonia et justificationes ejus in toto corde suo et in tota anima sua, faceretque quae scripta sunt in volumine illo quod legerat. *Adjuravit quoque super 32 hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin: et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum. *Abstulit 33 ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel, et fecit omnes, qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn Passah zu Jerusalem, und schlachtete das Passah am vierzehnten Tage des ersten 2 Monats. *Und er stellete die Priester in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem 3 Amt im Hause des Herrn. *Und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehreten und dem Herrn geheiliget waren: Thut die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide kl.
31.32. U.L: stunden. 32. A.A: Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

30,1.2Rg.23,21ss.; Ex.12,3ss. Fecit autem Josias in Jerusalem phase Domino, quod immolatum est quarta decima die mensis XXXV. 8,14. primi. *Et constituit sacerdotes in 2 officiis suis, hortatusque est eos, ut ministrarent in domo Domini. *Le- 3 17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario 1Rg.6,1. templi, quod aedificavit Sa-

V. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.
29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.
30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.
31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.
32. hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer V. B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.
33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) gehörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.
1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B: das Passahlamm.
2. zum Amt. B: auf ihre Wachten. dW: bestellete ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.
3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stellet.

λωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, [4]καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [5] Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις· [6] καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. [7] Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. [8] Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. [9] Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

[10] Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. [11] Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. [12] Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦ-

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא
בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכוֹנוּ לְבֵית־
אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת
לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
6 לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
7 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם
צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
9 וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃

י וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
11 כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח
וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
12 מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם

---

3. B: ὑμ. ἐπ' ὤμων ἆραι ὀδέν. A[2]B (bis) † (a. alt. κυρ. et a. λαῷ) τῷ.
4. B* (alt.) βασιλέως (AX†).
5. B* (alt.) τοῖς.
6. B* τὰ ἅγ. (AEFX†).
8. B: καὶ τοῖς (AX* τοῖς) Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χ. ... ἀρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου (* τοῦ) θεοῦ.
9. A[1]: Χωχενίας (Χωνεν. A[2]B). B* ὁ ... Ἀσαβίας.
10. A[1]: κατορθ. B: στάσιν αὐτῶν.

v. 4. והכינו ק׳   v. 9. יתיר ו׳

3. dW.vE.A: (hinfüro) nicht mehr. dW: habt sie n. m. zu tr.
4. schicket euch nach eurer Väter Häusern in euren Ordnungen, wie es ... B.vE: bereitet euch (vor). dW.A: seid bereit. B.vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.
5. n. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des V., u. nach der Eintheilung des Vaterhauses der L. B: Vertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das V., [jegliche] Abtheilung eines

lomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem 4 Volk Israel, *und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo. 5 *Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den 6 Leviten; *und schlachtet das Passah und heiliget euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des 7 Herrn durch Mose. *Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder, und alles von dem Gut 8 des Königs. *Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nehmlich Hilkia, Sacharja und Gehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu 9 drei hundert Rinder. *Aber Chananja, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Hasabja, Jejel und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.

10 Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach 11 dem Gebot des Königs. *Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 *Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequaquam enim eam ultra portabitis. (1Ch. 23, 25s.) Nunc autem ministrate Domino Deo vestro et populo ejus Israel, *et 4 praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. *Et ministrate in sanctuario 5 per familias turmasque Leviticas, *et sanctificati immolate phase; fra- 6 tres etiam vestros, ut possint juxta (v. 5. 7. 11-15.) verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. (Ex. 12, 3ss. 30, 24.) *Dedit praeterea Josias omni populo, 7 qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. *Duces quoque ejus sponte quod vove- 8 rant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta et boves trecentos. (31, 12s.) *Chonenias autem et Se- 9 mejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Jozabad, principes Levitarum, dederunt caeteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos.

Praeparatumque est ministerium, 10 et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. *Et immolatum est 11 phase, (30, 16s. 29, 34.) asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum. (Lv. 3, 9ss.) *Et separaverunt ea, ut darent 12

3. U.L: Davids, des Königs Isr.
11. A.A: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauses der L.
6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.
7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Hebopfer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von der Habe.
8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober=) Vorsteher des H.
10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.
11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.
12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ᾽ οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. [13] Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐωδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. [15] Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

[16] Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. [17] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. [18] Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. [19] Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
13 וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
14 הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃
16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
17 יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
18 הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶּסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
19 וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה׃

---

12. A† (p. βίβλῳ) νόμῳ (A² inter uncos, B*; EX: νόμυ).
13. A¹: χαλκίοις. A¹EX: εὐοδ.
14. A²B: ὁλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὁλ. A¹X).
15. B: Ἰδιθὼμ (EFX: Ἰδιθὲμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.
16. X* Καὶ κατωρθ. (FX* κ. ἡτοιμάσθη). EX: κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ. B: β. Ἰωσίυ.
18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὑρεθέντες.
19s. B: βασ. Ἰωσίυ. A¹X* ἐποιήθη — Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A²B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.
13. brieten ... Und was sonst ... brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: ließens geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

sie es gäben unter die Theile der Väter Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem Herrn zu opfern, wie es geschrieben stehet im Buch Mose. So thaten sie mit den Rindern auch. 13 *Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sichs gebührt; aber was geheiliget war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und sie machten es eilend für den gemeinen Haufen. 14 *Darnach aber bereiteten sie auch für sich und für die Priester; denn die Priester, die Kinder Aarons, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aarons, zubereiten. 15 *Und die Sänger, die Kinder Assaphs, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Assaphs und Hemans und Jedithuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

16 Also ward beschickt aller Gottesdienst des Herrn des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn nach dem Gebot des Königs Josia. 17 *Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit, und das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage. 18 *Es war aber kein Passah gehalten in Israel, wie das, von der Zeit an Samuels, des Propheten, und kein König in Israel hatte solches Passah gehalten, wie Josia Passah hielt, und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem. 19 *Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi; de bobus quoque fecerunt similiter. 13 *Et assaverunt phase super ignem juxta quod in lege scriptum est; pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus et cacabis et ollis, et festinato distribuerunt universae plebi. 14 *Sibi autem et sacerdotibus postea paraverunt; nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati, unde Levitae sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis. 15 *Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo juxta praeceptum David et Asaph et Heman et Idithun prophetarum regis, janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio; quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

Ex.12,8s. v.12. 1Ch.25. 1Ch.26.

16 Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa, ut facerent phase et offerrent holocausta super altare Domini juxta praeceptum regis Josiae. 17 *Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. 18 *Non fuit phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetae, sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit phase sicut Josias sacerdotibus et Levitis et omni Judae et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. 19 *Octavo decimo anno regni Josiae hoc phase celebratum est.

Ex.12,15; 2Chr.30,26. 2Rg.23,22. 1Sm.3,20. 34,8.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

14. **an dem Opfern der Br. u. Fette.** B: waren im O. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.
15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.
16. Wie V. 10.
18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

[20] *Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφεὶμ καὶ τὰ εἴδωλα καὶ τὰ καραισεὶμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ᾽ αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προςώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.* [21] *Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόςεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ᾽ ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.* [22] *Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδών.* [23] *Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.* [24] *Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν.* [25] *Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόςταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.*

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
21 לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי
חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
22 יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
23 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ
הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
כה מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

---

20. **F*** *καὶ τὲς ἐγγαστρ.* - *ὄνομά μου ἐκεῖ* (**A**^{2} uncis incl.). **B**: *θεραφὶν* … *καρησὶμ* … * *τῇ* (a. *γῇ*, **AEX**†). **A**^{1}**X*** *ἐν* (a. *Ἱερουσ.*, **A**^{2}**B**†). **A**^{1}**X**† (a. *ἐνεπύρ.*) *καὶ* (**B***). **B**† (a. *βιβλίου*) *τοῦ* … *καρδ. αὐτοῦ* … *ψ. αὐτοῦ* … *ἰσχ. αὐτοῦ* … * (p. alt. *ὅμοιος*) *αὐτῷ* … † (p. *παροργίσμ.*) *αὐτοῦ* … * (p. *Ἀσσυρ.*) *καὶ* et (sq.) *ὁ*. 21. **B**: *πολεμῆσαι* (*ποιῆσαι* **AEX**). **A**^{2}**B**† (p. *εἶπ.*) *τοῦ* (**A**^{1}**X***). 22. **A**^{1}: *ἥκουσεν*? **A**^{2}**B**: *Μαγεδδώ* (*Μαγεδών* **A**^{1}**X**; **F**: *Μαγεδδών*). 23. **A**^{1}: *βασιλέαν*. **B**: *παισὶν αὐτοῦ*. 24. **EFX**: *τὸ δεύτερον*. **B**: *πατ. αὐτοῦ*. 25. **A**^{2}**B**† (a. *ἰδοὺ*) *καὶ* (**A**^{1}**EX***).

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten. XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Egypten, herauf, zu streiten wider Carchemis am Phrath; und Josia zog aus 21 ihm entgegen. *Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu thun, König Juda? Ich komme jetzt nicht wider dich, sondern ich streite wider ein Haus, und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht ver- 22 derbe. *Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellete sich mit ihm zu streiten, und gehorchte nicht den Worten Necho aus dem Munde Gottes, und kam mit ihm zu streiten 23 auf der Ebene bei Megiddo. *Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führet mich hinüber, denn ich bin sehr 24 wund. *Und seine Knechte thaten ihn von dem Wagen und führten ihn auf seinen andern Wagen, und brachten ihn gen Jerusalem. Und er starb, und ward begraben unter den Gräbern seiner Väter, und ganz Juda und Jerusalem 25 trugen Leide um Josia. *Und Jeremia klagte Josia, und alle Sänger und Sängerinnen redeten ihre Klagelieder über Josia bis auf diesen Tag, und machten eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe, es ist geschrieben unter den Klageliedern.

20. U.L: zugericht hatte.
24. A.A: Leid, leide.

Postquam instauraverat Josias tem- 20 plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten; et processit in occursum ejus Josias. *At ille, missis ad eum 21 nunciis, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? Non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire praecepit. Desine adversum Deum facere qui mecum est, ne interficiat te. *Noluit Josias reverti, sed prae- 22 paravit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei, verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo. *Ibique vulnera- 23 tus a sagittariis dixit pueris suis: Educite me de proelio, quia oppido vulneratus sum. *Qui transtulerunt 24 eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem. Mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum, et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum; *Jere- 25 mias maxime, cujus omnes cantores atque cantatrices usque in praesentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce, scriptum fertur in lamentationibus.

2Rg.23,29ss. 24,7. Jer.46,2. Esr.10,9. 2Rg.22,30. Zach.12,11. 1Rg.22,34. 34,28. 2Rg.22,20. Jer.22,10s. Esr.2,65. Eccl.2,8. Zach.12,11. Mt.9,23.

20. N. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt. vE: um ... zu erobern.

21. ein ander H. B: sond. wider ein H. das mit mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW: gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW. vE: Stehe ab v. dem G.

22. kam zu str. B.dW: verstellete. vE: verkleidete. B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg. B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ... trauerten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J. dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW. vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Satzung. dW.vE: sie zur Sitte.

XXXV. ***Josia, Joahas, Jojakim reges Judae.***

[26] *Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,* [27] *καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.*

XXXVI. *Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾶ ἐν γῇ Αἱμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.* [4] *Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῷ Νεχαῷ.*

[5] *Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακεὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακεὶμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ*

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו 27 כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ 4 מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃

ה בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃ 7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃

v. 2. עט' שלוש

αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. [6] *Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* [7] *Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.*

26. A²B† (a. *λόγ.*) *λοιποὶ* (A¹FX*). B: *Ἰωσίȣ.* 27. B* *λοιποί.*

1. B: *κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τȣ πατρ. αὐτȣ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰερȣσ.* 4. F (pro *Φαρ. Νεχ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτȣ* (X: *Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτȣ*). B: *Ἐλιακίμ.* A²B† (p. *βασιλέα*) *ἐπὶ* (A¹X*). FX†

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit nach der 27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine Geschichte, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Va- 2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und zwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monate 3 zu Jerusalem. *Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner 4 Silber und einen Centner Gold. *Und der König in Egypten machte Eliakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Jojakim; aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn in Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel ge- 6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen 7 Babel führete. *Auch brachte Nebucadnezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel und that sie in seinen Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.
1. A.A: machte.
3. U.L: Silbers ... Goldes.
4. A.A: in Jojakim.

32,32. Reliqua autem sermonum Josiae 26 et misericordiarum ejus, quae lege praecepta sunt Domini, *opera 27 quoque illius, prima et novissima, 2Rg.22,1. scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.** 2Rg.23,30ff. rae Joachaz filium Josiae et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. *Viginti trium annorum erat 2 Joachaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. *Amovit autem eum rex Ae- 3 gypti, cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti et talento auri. *Constituit- 4 Mt.1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem ejus, super Judam et Jerusalem, et vertit nomen ejus Joakim; ipsum vero Joachaz tulit secum et abduxit in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5 Jer.1,3. Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem, fecitque malum coram Domino Deo 2Rg.24. suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6 chodonosor rex Chaldaeorum et vinctum catenis duxit in Babylonem. 33,11. Ez.19,9. Esr.1,7. Dan.1,2. *Ad quam et vasa Domini transtulit 7 et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

(p. Ἰȣ́δα) καὶ Ἱερȣσαλὴμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ–fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A[1]* Τότε–στόμα Φαραώ (A[2]B†). B* αὐτὸ (AX†; EX: αὐτῷ). 5. B: Ἰωακὶμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα ὅσα–fin. B† (p. Ναβȣχοδ.) ὁ. A[1]: ἐπ᾽ αὐτȣ̃ (ἐπ᾽ αὐτȣ̀ς A[2]B) ... * καὶ λῃστ. Σύρων (A[2]B†) ... Σαμαρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι AEX; Al.: ἀπολέσαι) ... προσώπȣ αὐτȣ̃ ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: ναῷ αὐτȣ̃.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) geschrieben stehet.
V. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
1. dW.vE.A: V. des Landes.
3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE: Schatzung. A: strafte.
4. in J. vE: verwandelte. B: wandte.
6. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI. ***Jojakim, Jojachin. Zedekia reges Judae.***

[8] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακεὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακεὶμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζὰν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[9] *Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.* [10] *Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.*

[11] *Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [12] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου,* [13] *ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσασαλήμ.* [15] *Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος.* [16] *Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.*

8. EX* ἐκ. B: Ἰωακὶμ (bis) ... πατ. αὐτȣ̃ (bis) ... γανοζαῆ (γανοζὰν AX, E: γανοζανὶ, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰςήνεγκεν (εἰςήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A²X† (ab init.) Υἱός. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτȣς Σεδ. 12. EF X† (a. ἐκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτȣ̃. 14. A²B: ἐπλήθυναν (–θυνεν A¹X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A²B† (p. προφ.) αὐτȣ̃ (A¹FX*). B: ἀγγ. αὐτȣ̃ ... λαȣ̃ αὐτȣ̃. A²B† (in f.) αὐτȣ̃ (A¹X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τȣ̀ς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי
חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
13 הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ
בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
טו הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו
הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
16 מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים
בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

v. 8. בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו
v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. יתיר ו׳

8. was an ihm gef. wurde, s. das ... dW: wessen er schuldig bef. ward.
10. sandte König N. dW.vE: nach Umlauf des J.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Gräuel, die er that und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem, und that, 10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn; und machte Zidekia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Zidekia, da er König ward, und regierte 12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem 13 Munde des Herrn. * Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrete zu dem Herrn, 14 dem Gott Israels. * Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er 15 geheiliget hatte zu Jerusalem. * Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe; denn er schonete seines Volks und seiner Wohnung. 16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

2Rg.24,5.8. 1Ch.3,16. Jer.22,24. — 2Rg.24,6ss. — 2Sm.11,1. — 2Rg.24,10s. — Jer.37,1.52,1. — 28,3pp. — Jer.7,30.Ez.8,9s. — 21,19.Jer.25,3ss. — Lc.20,10ss Act.7,52. — Jer.30,12.

8 Reliqua autem verborum Joakim et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9 Octo annorum erat Joachin, cum regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu 10 Domini. * Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini; regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.

11 Viginti et unius anni erat Sedecias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. 12 * Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini. 13 * A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. 14 * Sed et universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. 15 * Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo. 16 * At illi subsannabant nuncios Dei et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus et esset nulla curatio.

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden. 14. A.A: Gräueln.

12. B: nach dem Ausspruche Jehovas.
13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen. B.vE: verhärtete seinen Nacken.
14. und d. V. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW. vE: häuften die Vergehungen.
15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Morgen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt; denn er hatte Mitleid m. s. V.
16. vE: verspotteten die V. dW.A: verhöhneten... ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE: trieben Scherz mit s. Pr. ... ausbrach. B: auffuhr. dW: keine Hülfe mehr. A. Heil.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (*pro* patruum).

XXXVI. *Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.*

[17] Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. [18] Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. [19] Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. [20] Καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, [21] τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

[22] Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων· [23] Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ כ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃

22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃

v. 17. יתיר ו׳

---

17. EFX: ἀπήγαγε.
18. A²B† (a. θεȣ̃) τȣ̃ (A¹FX*). A¹X* οἴκȣ κυρίȣ (A²B†). A²B† (a. βασιλέως) τȣ̃ (A¹X*; X: τῶν βασιλέων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.
19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὡραῖον) ἔθετο.
21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἐσαββάτισεν AEFX) σαββατίσαι.
22. B* τȣ̃ et αὐτȣ̀ς.
23. B: Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ (Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ. AEX) ... οἶκον αὐτῷ. EFX† (p. Ἱερȣσ.) τῇ. B* (alt.) ὁ.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰȣ́δα β' (A²† τέλος. B: Τέλος τῶν παραλειπομένων).

17. noch der Greise. dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle P. darin. A: Thürme?
20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [daselbst] dieneten sie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der P.
21. voll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Feierjahre) abgetragen hatte.

17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand. 18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. 19 * Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. 20 * Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser regierte, 21 * daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verstörung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.

2Rg.25. Dt.28,50. Jer.27,6. 2Rg.25,13. 2Rg.25,9. 2Rg.25,27. Da.5,1.Jer.27,7;2Ch.36,22; Jer.25,11ss. 27,22.29,10; Lv.26,34.

17 Adduxit enim super eos regem Chaldaeorum et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui; non est misertus adolescentis et virginis et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus. 18 *Universaque vasa domus Domini, tam majora quam minora, et thesauros templi et regis et principum transtulit in Babylonem. 19 *Incenderunt hostes domum Dei destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat demoliti sunt. 20 *Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum 21 *et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiae et celebraret terra sabbata sua; cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 23 * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

Dan.1,21.6,28.Esr.1,1. 21,16.Esr.1,5. Es.44,28.45,1.13.Jer.27,5.Dan.4,22.

22 Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, qui jussit praedicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens: 23 *Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem quae est in Judaea. Quis ex vobis est in omni populo ejus? Sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

---

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

A: und d. L. s. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verstöret war, ruhete es. dW: die g. Z. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus s. ganzen Volke? Jehova s. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דִמְגִלַּת	Summa versuum libri
אֶסְתֵּר	**Estherae**
מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה ·	centum et sexaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי [=7+100+50+10=167] עַמִּי׃	et symbolum[1]) ejus: *Honora me quaeso coram* **Senioribus** *populi mei* (1 Sam. 15,30).
וְחֶצְיוֹ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר׃	Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה ·	Et ordines[2]) ejus sunt quinque,
וְסִימָנוֹ וְזֶה גַּב [=3+2=5] הַמִּזְבֵּחַ	et symbolum ejus: *Et hoc est* **dorsum** *altaris* (Ez. 43,13).
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!*[3]) Summa versuum libri
דָנִיֵּאל	**Danielis**
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה ·	trecenti et quinquaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כִּי רוּחַ יי׳ נָשְׁבָה [=300+50+5+2=357] בּוֹ׃	et symbolum ejus: *quando spiritus Domini* **spiravit** *in illud* (Jes. 40,7).
וְחֶצְיוֹ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר׃	Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus* est *Belschazzar* (Dan. 5,30).
וּסְדָרָיו שִׁבְעָה ·	Et ordines ejus septem,
וְסִימָנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד [=1+2+4=7] מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח נָפֶשׁ׃	et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur*, *et refugium* **periit** *ab iis*, *et spes eorum* est *exspiratio animae* (Job. 11,20).

---

1) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

2) Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

3) Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
דְעֶזְרָא וּנְחֶמְיָה	**Esrae et Nehemiae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃	sexcenti et octoginta et octo,
וְסִימָנוֹ זְכוֹר יי׳ חֶרְפַּת [=8+200+80+400=686] עֲבָדֶיךָ׃	et symbolum ejus: *Memento, Domine,* **opprobrii** *servorum tuorum* (Ps. 98,51).
וְחֶצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃	Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3,32).
וּסְדָרָיו עֲשָׂרָה׃	Et ordines ejus decem,
וְסִימָנוֹ עַל הַר גָּבֹהַּ [=3+2+5=10] עֲלִי לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: *In montem* **altum** *ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40,9).

חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [4])
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל	Summa versuum totius libri
דִּבְרֵי הַיָּמִים	**Chronicorum**
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃	mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt* **arcam** *et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6,13) est symbolum.
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [=400+1000+200+50+6=1656] וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן׃	
וְחֶצְיוֹ וְעַל אֹצְרוֹת מֶלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל׃	Et medium ejus: *Et super thesauros regis* fuit *Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27,25).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים׃	Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut* **huc** *usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17,14) est symbolum.
עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [=20+5=25] בֵּרְכַנִי ה׳ סִימָן׃	

---

[4]) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ דְּגוּשָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8,18; א׳ בְּצֵירֵי *Aleph* praeter exspectationem *cum Tzere* Dan. 1,13; יַתִּיר א׳ *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2,39. 4,16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יתיר. Cum artic. הא׳ (הָאָלֶף), v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Neh. 6,8. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis נ״א, בנ״א, quae vide suo loco.

או (אוֹ) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11,15 al.

א״סף s. א״ספ = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֵץ בְּלֹא א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8,15. Neh. 13,20. 2 Chr. 2,3. Cum בְּ praefixo פַּתַח בא״סף *Patach* praeter exspectationem positum est *in* s. *cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter morem pro Kametz *cum Athnach* Dan. 2,17. 4,28. 1 Chr. 7,18 al.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הב׳, ut בנ״א הב׳ בקמץ *in aliis libris Beth* scriptum est *cum Kametz* Dan. 5,17; cum art. et praecendente ו : בנ״א האובל והב׳ בפתח *in aliis libris* האובל *et Beth cum Patach* i. e. הָאוּבַל pro הָאֻבָל Dan. 8,3; cf. 2 Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טְעָמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחולם vid. חולם, בחירק vid. חירק, בשורק vid. שורק, בשין vid. שין cet.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ס vid. חטף 1.

בה״ק vid. חטף 3.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף Esth. 8,15, vid. אס״ף supra; סגול בלא מקף Esth. 2,5, vid. מקף; נ״א בלא דגש *alii libri sine Dagesch* sc. כֵּן scribunt i. e. כֵן 2 Chr. 1,12.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut א׳ במקום ה׳ *Aleph pro He* Dan. 4,15. 16 al.; ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 al.

בנ״א vid. נ״א.

בס״ף vid. ס״ף.

בתר (בָּתַר) praep. *post* Dan. 5,11, vid. יה״וא.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בדגש *in aliis libris Gimel*

cum Dagesch 2 Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ"א הל' בדגש והג' רפה : ו *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2 Chr. 28,20, cf. 1 Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria;* b) *tertius.*

גומר (גּוֹמֵר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמֵר, plerumque per compendium וגו' *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו' i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד', ut בנ"א הד' בדגש *in aliis libris Daleth* scribitur *cum Dagesch* Dan. 3,3. 2 Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דִּ s. דְּ, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכוּם פְּסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum* libri *Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2,32 ad vocem וְיַרְכָּתֵהּ : בנ"א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. א' דגושה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל' Esth. 6,13; הפ' Neh. 3,13; הש' 2 Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בְּ praefixo Esth. 5,2 ad vocem בִּרְאוֹת : בנ"א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (כ) est scripta *cum Dagesch;* Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה' במקום א' *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' בקמץ *in aliis libris He* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixus articulus, ut הא' *Aleph* Neh. 6,8, הב' *Beth,* הג' *Gimel* cet. 3) = יְהוָה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו' רַבָּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de יתיר ו' vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ"א הו' בקמץ *in aliis libris Vau* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixa copula: *et,* v. c. והב' בדגש *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, והי' vid. י', ולא vid. לא, ומלעיל vid. מלעיל, וקרי vid. קרי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

וגו' vid. גומר.

וכו' vid. גומר.

ונ"א vid. נ"א.

ז 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז'. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר, זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר masc., זְעֵירָא fem.) *parvus, minusculus,* ut ז' Esth. 9,9; פ' Dan. 6,20; ר' Esth. 9,9; ש' ib.; ת' 9,7. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקֵף קָטֹן accentus *Sakeph parvum* (−̇), ut saepissime קמץ בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח' רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח'. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקֹף : עטי׳ בחולם *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בִּתְקֹף.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזֵּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֱ), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ״א בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (עֱ s. אֱ) scribitur *cum Chateph-Segol;* per compendium בח״ס Dan. 7,5 ad vocem הֳקִימַת : בנ״א בח״ס או ח״ק *in al. ll.* (ה scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הֱקִימַת s. הֳקִימַת. 2) cum חֲטֵף פַּתַח = פַּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שַׁעֲתָא : בנ״א בחטף פתח *in al. ll.* (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שַׁעֲתָא. 3) cum חֲטֵף קָמֶץ = קָמֶץ, per compendium ח״ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה : הר׳ בח״ק ונ״א בשוא *Resch* praeter exspectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמַבָּרִאשׁוֹנָה: בפתח ולא בחירק i. e. quod vix exspectaveris (מ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבָּרִאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח״ס = חֲטֵף סֶגוֹל vid. חטף 1.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צַוָּרָם : חסר א׳ *deficit Aleph* i. e. pro צַוָּארָם; 2 Chron. 25,17 ad לְכָה : חסר ה׳ : לְךָ *deficit He* i. e. pro לְכָה; 2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

חצי (חֲצִי) *medium*, cum ו praef. et pron. suffixo וְחֶצְיוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

ח״ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*). 2) numerus: *novem* s. *nonus*.

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב׳ טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), at י׳ יַתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ״א הי׳ בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch;* cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ״א הנ׳ בקמץ והי׳ רפה *in al. ll. Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus*.

יה״וא (יְהַוְא), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* י ה ו א, v. c. Dan. 5,11: הכ׳ בדגש בתר יה״וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus.* Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֶהֱוִי.

ימנית (יְמָנִית fem. a masc. יְמָנִי) *dextra*, vid. שין s. שׁ׳.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans* s. *supervacaneum:* א׳ Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה׳ Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו׳ Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י׳ Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל׳ Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacaneae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה״וא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כן (כֵּן) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem כֵּן וְלֹא בְשִׁין שְׂמָלִית : הַמַּשָּׂא *sic* scribendum est, *et non cum* ש *sinistra* (שִׂין), non הַמַּשָׁא.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ בפתח *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הל׳ דגושה *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא (לֹא) *non*, ut עטי׳ לֹא פְסִיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן ולא בשין שמלית Neh. 5,10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הֵמָּה pro הֵם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי׳ המ׳ בפתח *Athias* scribit *Mem cum Pataeh*.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem מלא ו׳ : כּוֹחַ *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מִלְעֵיל) *Milêl* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לַחֲנָנִי : עטי׳ מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לַחֲנָנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּנָּתֵן : עטי׳ בסגול ומלעיל *Athias cum Segol et Milêl*, i. e. וַתִּנָּתֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אַבִי : מלעיל *Milêl* i. e. praeter exspectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חֲנָנִי : בנ״א מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter exspectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור׳ = מָסוֹרָה s. מַסּוֹרֶת (a מָסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סְיָג לַתּוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem ס״א מסור׳ : פַּרְשַׁנְדָּתָא ש׳ זעירא *alii libri Masorae Sehin* habent *minusculum*.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נָקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum artic. בנ״א הנ׳ רפה *in aliis libris Nun* est *lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus.*

נ״א = (נֻסְ׳ .s) נוּסְחָאוֹת (.s אַחֲ׳) אַחֲרָנִין (pluralis a נוּסְחָא אַחֲרִינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit,* נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* ונ״א *et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בּוֹדָאם׃ הא׳ נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לַאֲדֹנֵינוּ׃ א׳ נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. לַאדֹנֵינוּ). Oppositum est נחה q. v.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ דגוש בנ״א רפה *Samech* est *dagessatum, in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס׳ בדגש *Samech* praeter exspectationem scriptum est *cum Dagesch* 2 Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus.*

ס״א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ״א.

סגול (סְגוֹל s. סֶגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס״ף *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem בַּמַּרְאָה׃ עטי׳ בסגול *Athias* (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמַּרְאֶה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוֹף, a סוּף *deficere, desinere, finiri*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה, vid. supra sub מ׳. Huc pertinet etiam compendium ס״פ s. ס״ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס״פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס״פ.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נְשַׁבָּה׃ נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכוּם s. סְכוֹם a סָכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס״פ s. ס״ף vid. סוף.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תְּעַבְדוּן׃ בנ״א הע׳ בשוא

והב׳ בדגש *in aliis libris Ajin* scribitur *cum Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַּעְבְּדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי׳ = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem עטי׳ בחולם בנ״א בפתח : בִּתְקָף *Athias* (ק scribit) *cum Cholem, in al. libris* est *cum Patach*, i. e. בִּתְקָף s. בִּתְקַף. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ׳ 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 פ׳ זעירא *Pe* praeter morem hoc loco *minusculum*, פ׳ רבתי *Pe majusculum*; cum artic. Esr. 4,9 בנ״א הפ׳ בפתח *in al. libris Pe* scribitur *cum Patach*. 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פְּסוּקִים, פָּסוּק, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *versus*, hinc סוֹף פָּסוּק, vid. סוֹף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ׳א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בנ״א בלא פסיק : יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו והב׳ רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָה בְמֵעָיו. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה fem. a masc. פָּתוּחַ Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מ׳ פתוחה *Mem* praeter exspectationem *apertum* (oppositum est מ׳ סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ם), vid. מ׳.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, ut פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter consuetudinem positum est *cum Athnach* (pro Kametz) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא״סף *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42; cum ב praef. בנ״א בפתח *in al. libris* litera stellulâ notata scripta est *cum Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ׳ 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut יתיר צ׳ *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בנ״א הצ׳ בקמץ *in al. libris Tzade* scriptum est *cum Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צדי v. צ׳.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צְרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem בנ״א בצירי : לָתֵּת *in al. libris* (ת stellulâ notatum scribitur) *cum Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לָתֵת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: הל׳ בצרי *Lamed* praeter exspectationem scriptum est *cum Tzere*.

צרי vid. צירי.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בנ״א הק׳ בצירי *in al. libris Koph* scribitur *cum Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קִבּוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem בנ״א : וַיָּסֹבּוּ בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) *cum Kibbutz* i. e. וַיְּסֻבּוּ.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ בלא א״סף *Kametz* (pro Patach) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem כְּדָת : בנ״א בקמץ *in al. libris* (ד scriptum est) *cum Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ בז״ק vid. ז״ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3).

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem בנ"א בקמץ חטוף : הַקֳּדָשִׁים *in al. libris* (ק scribitur) *cum Kametz-Ch.*, i. e. הַקֳּדָשִׁים.

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Indicat haec Masorethatum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקִבֵּל°, quas consonantes, וְקִבֵּל punctandas, ut sunt non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt וקבלו, quibus consonantibus conveniunt vocales ‾‾‾‾ (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלַם = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשָׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטָּאות, שְׁמָאול (pro שְׂמֹאול, חַטָּאוֹת s. חַטֹּאות) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אחשורוש קרי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ ונ"א כתיב אחשורש i. e. est *Kri et alii libri Kthib* habent אֲחַשְׁוֵרשׁ; Dan. 2,39 נ"א כתיב תליתיא וקרי תליתאה i. e. *al. libri Kthib* habent תְּלִיתָיָא *et Kri* תְּלִיתָאָה (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עטי׳ והמנוכא וְהַמְנוּכָא כתיב והמניכא קרי *Athias* habet *Kthib*, וְהַמְנִיכָא *Kri*; Esr. 8,13 יעיאל קרי ונ"א כתיב i. e. יְעִיאֵל est *Kri et libri alii* habent hoc *Kthib*; 2 Chron. 4,11 חורם קרי בנ"א חורם כתיב חירם קרי i. e. חוּרָם est *Kri*, *in al. libris* חוּרָם est *Kthib* et חִירָם *Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 בנ"א ויכן כתיב ויבן קרי i. e. *in al. ll.* וַיָּכֶן *Kthib*, וַיִּבֶן *Kri*. Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר׳ ר 1) litera רֵישׁ (*Resch*), v. c. ר׳ זעירא *Resch* praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15. 2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem הר׳ בח"ק : וְנִקְרְאָה ונ"א בשוא *Resch* scriptum est *cum Chateph-Kametz et libri al.* scribunt *cum Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus*.

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna*, *majuscula*, v. c. א׳ 1 Chr. 1,1; ו׳ Esth. 9,9; ח׳ Esth. 1,6; פ׳ Dan. 6,20; ת׳ Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis*, *lene*, i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem בנ"א רפה : לִכְבּוֹשׁ *in al. libris* (ב est) *sine Dagesch*. Esth. 8,9 10,2. Dan. 2,5 al.

ש' 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin*: ש' שְׂמָאלִית = ש' ש dextrum et יְמָנִית s. שְׂמָלִית = ש *sinistrum*), ut ש' זעירא *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7.9; cum artic. הש' פתח *Sin* praeter exspectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מַשָּׁא: בשין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* ש *dextro* (non מַשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וְיָשֻׁבִי: עטי' בשין שמלית *Athias* scribit *cum* ש *sinistro*, i. e. וְיָשֻׂבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיֶּאֱהַב: בנ"א בשוא *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem שׁוּבָל: בנ"א בשורק *in al. libris* scriptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּבָל. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש'.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל כֹּל דִּבְרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שמלית s. שמאלית (שְׂמָלִית, שְׂמָאלִית, fem. a masc. שְׂמָלִי s. שְׂמָאלִי *sinister*), vide supra ש'.

ת' 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בנ"א ת' בצירי *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9, 7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בנ"א הת' בדגש *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תֵּיבָה s. תֵּבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS[1]

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[2]).

Esther.

	Kthib.	*Kri.*
1,5.	וּבְמְלוֹאת ³) s. וּבְמְלוּאַת	
	s. וּבְמְלוּאַת s. וּבְמְלוֹאת	
	(s. וּבְמַלְּוֹאת ?) . . .	וּבִמְלאוֹת
16.	מוּמְכָן	מְמוּכָן
3,4.	בְּאָמְרָם	כְּאָמְרָם
4,4.	וַתְּבוֹאֶינָה	וַתָּבֹאנָה
7.	בַּיְּהוּדִיִּים ⁴)	בַּיְּהוּדִים
8,1.13.	הַיְּהוּדִיִּים ⁵) . . .	הַיְּהוּדִים
7.	בַּיְּהוּדִיִּים ⁵)	בַּיְּהוּדִים
8,13.	עֲתוּדִים	עֲתִידִים
9,15. (18.)	הַיְּהוּדִיִּים ⁶) . .	הַיְּהוּדִים
19.	הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוֹזִים .	הַפְּרָזִים
27.	וְקִבֵּל ⁷)	וְקִבְּלוּ
10,1.	אֲחַשְׁרשׁ (s. אֲחַשְׁוֵרשׁ) .	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Daniel.

	Kthib.	*Kri.*
1,4.	מאוּם	מוּם
2,4.	לְעַבְדָיךְ ⁸)	לְעַבְדָךְ
5.	לְכַשְׂדָּיֵא ⁹)	לְכַשְׂדָּאֵי

---

[1]) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa, ut וּבָנָו et וּבָנָיו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנָו), formae לְעַבְדָךְ et לְעַבְדָיךְ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדַיִךְ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מָעֻזֹּה et מָעֻזּוֹ (has quoque formas Kthib Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiandum sit מָעֻזָּהּ); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרֵא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרֵהּ; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — [2]) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — [3]) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק׳ Jer. 25,12 כִּמְלֹאות, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמַלֹּאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem ובמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוּכָה cet., aut a מִלֵּאָה s. מְלוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analoga frustra quaeras. — [4]) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — [5]) Cf. 4,7. — [6]) Cf. 4,7. — [7]) Cf. vs. 23. — [8]) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — [9]) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
2,9. הַזְמִנְתּוּן	הִזְדַּמִּנְתּוּן	4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרֵא [24]	פִּשְׁרֵהּ
10. כַּשְׂדָּיֵא [9]	כַּשְׂדָּאֵי	16.21. מָרְאִי	מָרִי
22. וּנְהִירָא	וּנְהוֹרָא	19. רְבַיְתָ	רְבַת
29.31.37.38. אַנְתָּה [10]	אַנְתְּ	32. דָּארֵי et וְדָארֵי [25]	דָּיְרֵי et וְדָיְרֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְּהוֹן [11]	מִנְּהֵן	5,5. נְפַקוּ	נְפַקָה
38. דָּארִין [12]	דָּיְרִין	7. כַּשְׂדָּיֵא [26]	כַּשְׂדָּאֵי
39. אַרְעָא	אֲרַע	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רְבִיעַיָא s. ׳עָיָא [13]	רְבִיעָאָה	8. עָלְלִין [27]	עַלִּין
43. דִּי	וְדִי	ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרֵא [28]	וּפִשְׁרֵהּ
3,3. וְקָאמִין [14]	וְקָיְמִין	10. עָלְלַת [29]	עַלַּת
5.7.10.15. קִיתָרֹס s. קִיתְרֹס	קַתְרֹס	13.18.22.23. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה [30]	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ
10. אַנְתָּה [15]	אַנְתְּ	16 (bis). תּוּכַל	תִּכּוּל
ib. וְסִיפֹּנְיָא s. וְסִיפֹנְיָא	וְסוּמְפֹּנְיָא	18.21. עִלָּיָא s. עִלַּיָא [31]	עִלָּאָה
19. אֶשְׁתַּנּוּ	אֶשְׁתַּנִּי	19. זָאעִין [32]	זָיְעִין
21. פַּטִּישֵׁיהוֹן	פַּטְּשֵׁיהוֹן	21. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) [33]	עֲלַהּ
25. רְבִיעָיָא s. ׳עַיָא [16]	רְבִיעָאָה	30. כַּשְׂדָּיָא s. כַּשְׂדַּיָא [34]	כַּשְׂדָּאָה
26.32. עִלָּיָא s. עִלַּיָא [17]	עִלָּאָה	6,1. מָדָיָא s. מָדַיָא [35]	מָדָאָה
28. גֶּשְׁמֵיהוֹן	גֶּשְׁמְהוֹן	17.21. אַנְתָּה [36]	אַנְתְּ
29. שָׁלָה	שָׁלוּ	26. דָּארִין [37]	דָּיְרִין
31. דָּארִין [18]	דָּיְרִין	27. זָאעִין [38]	זָיְעִין
4,4. עָלְלִין [19]	עַלִּין	29. פַּרְסָיָא s. פַּרְסַיָא [35]	פַּרְסָאָה
ib. כַּשְׂדָּיֵא [20]	כַּשְׂדָּאֵי	7,4.6. גַּפֵּיהּ (s. גַּפַּיהּ?) [39]	גַּפַּהּ
5. אָחֳרִין s. אָחֳרֵין	אָחֳרָן	5.19. שִׁנֵּיהּ (s. שִׁנַּיהּ?) [39]	שִׁנַּהּ
9. יְדְרוּן	יְדֻרָן	7.23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעַיָא [40]	רְבִיעָאָה
13.14. אֱנוֹשָׁא	אֲנָשָׁא	7.19. בְּרַגְלֵיהּ (s. בְּרַגְלַיהּ?) [39]	בְּרַגְלַהּ
14.21.22.29.31. עִלָּיָא s. עִלַּיָא [21]	עִלָּאָה	7.8. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) [39]	קֳדָמַהּ
ib. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) [22]	עֲלַהּ	8. בֵּינֵיהוֹן [41]	בֵּינֵיהֵן
15.19. וְאַנְתָּה et אַנְתָּה [23]	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ	ib. אֶתְעֲקַרוּ	אֶתְעֲקַרָה

---

[10]) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — [11]) Cf. 7,8. 19. — [12]) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — [13]) Cf. 3,25. 7,7. 23. — [14]) Cf. 2,38. — [15]) Cf. 2,29. — [16]) Cf. 2,40. — [17]) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — [18]) Cf. 2,38. — [19]) Cf. 5,8; adde 5,10. — [20]) Cf. 2,5. — [21]) Cf. 3,26. — [22]) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — [23]) Cf. 2,29. — [24]) Cf. 5,8 et not. 1, c. — [25]) Cf. 2,38. — [26]) Cf. 2,5. — [27]) Cf. 4,4. — [28]) Cf. 4,15 et not. 1, c. — [29]) Cf. 4,4. — [30]) Cf. 2,29. — [31]) Cf. 3,26. — [32]) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — [33]) Cf. 4,14. — [34]) 6,1. 29. Esr. 5,12. — [35]) Cf. 5,30. — [36]) Cf. 2,29. — [37]) Cf. 2,38. — [38]) Cf. 5,19. — [39]) Cf. 4,14. — [40]) Cf. 2,40. — [41]) Cf. 2,33. —

	Kthib.	*Kri.*
7,10.	אַלְפִּים s. אֲלָפִים	אַלְפִּין
ib.	רִבְוָן	רִבְבָן
19.	כָּלְהוֹן [41]	כָּלְהֵן
ib.	וְטִפְרֵיהּ (s. וְטִפְרַיהּ ?) [39]	וְטִפְרַהּ
20.	וּנְפַלוּ	וּנְפַלָה
ib.	קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ ?) [39]	קֳדָמַהּ
25.	עִלָּיָא s. עִלַּיָּא [42]	עִלָּאָה
8,11.	הֵרִים	הוּרַם
9,5.	וְהִרְשַׁעְנוּ	הִרְשַׁעְנוּ
12.	דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
18.	פִּקְחָה	פִּקַּח
24.	וְלַחְתֹּם	וּלְהָתֵם
11,10.	וְיִתְגָּרוּ	וְיִתְגָּרֶה
12.	יָרוּם	וְרָם
18.	וְיָשֵׁב	וְיָשֵׂם
39.	הִכִּיר	יַכִּיר

Ezra.

	Kthib.	*Kri.*
2,1.	נְבוּכַדְנֶצּוֹר	נְבוּכַדְנֶצַּר
46.	שַׁמְלַי	שַׁלְמַי
50.	נְפִיסִים	נְפוּסִים
3,3.	מְכוֹנָתוֹ s. מְכוֹנָתָו	מְכוֹנֹתָיו
ib.	וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ
4,4.	וּמְבַלְּהִים	וּמְבַהֲלִים
9.	אַרְכְּוַי	אַרְכְּוָיֵא
ib.	דֶּהָוֵא	דֶּהָיֵא
12.	וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלִלוּ	וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ
5,12.	כַּסְדָּיָא s. כַּסְדַּיָּא [43]	כַּסְדָּאָה
15.	אֵלֶּה	אֵל
6,15.	וְשֵׁיצִיא	וְשֵׁיצִי
17.	לְחַטָּיָא s. לְחַטַּיָּא	לְחַטָּאָה
7,25.	דָּאנִין [44]	דָּיְנִין
7,26.	לִשְׁרשׁוּ	לִשְׁרשִׁי
8,13.	יְעוּאֵל [45]	יְעִיאֵל
14.	וְזָבוּד s. וְזַבּוּד	וְזַכּוּר
17.	וָאוֹצְאָה	וָאֲצַוֶּה
ib.	הַנְּתוּנִים	הַנְּתִינִים
25.	וָאֶשְׁקוֹלָה	וָאֶשְׁקֳלָה
10,2.	עוֹלָם	עֵילָם
12.	כִּדְבָרֶיךָ [46]	כִּדְבָרְךָ
29.	יְרֵמוֹת	וְרָמוֹת
35.	כְּלוּהֵי s. כְּלוּהִי	כְּלוּהוּ
37.	וְיַעֲשׂוֹ s. וְיַעֲשׂוּ	וְיַעֲשַׂי
43.	יִדּוֹ	יַדַּי
44.	נֹשְׂאֵי	נָשְׂאוּ

Nehemia.

	Kthib.	*Kri.*
1,9.	וַהֲבִאוֹתִים [47]	וַהֲבִיאֹתִים
3,15.	וְיַעֲמִידוּ	וְיַעֲמִיד
20.	זַבַּי	זַכַּי
30.31.	אַחֲרַי s. אַחֲרֵי	אַחֲרָיו
4,7.	בַּצַּחְחִיִּים [48]	בַּצְּחִחִים
9.	וַנָּשׁוּב	וַנָּשָׁב
5,7.	נֹשְׂאִים	נֹשִׁים
9. 7,3.	וַיֹּאמֶר [49]	וָאֹמַר
7,43.	לְהוֹדְוָה	לְהוֹדְיָה
52.	נְפוּשְׁסִים	נְפִישְׁסִים
9,6.	אַתְּ s. אַתָּ [50]	אַתָּה
17.	וְחֶסֶד s. חַסְדּוֹ [51]	חֶסֶד
10,20.	נוּבָי	נֵיבָי
11,17.	יְדִידוּן [52]	יְתוּדוּן
12,9.	וְעַנּוֹ	וְעַנִּי
14.	לִמְלוּכִי	לִמְלִיכוּ
16.	לְעַדִּיא	לְעִדּוֹא

---

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2 Sam. 1,8. — 50) Cf. 1 Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

	Kthib.	*Kri.*
12,46.	ראֹשׁ	רָאשֵׁי
13,23.	אַשְׁדּוֹדִיּוֹת	אַשְׁדֳּדִיּוֹת
ib.	עַמּוֹנִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת

I. Chronicorum.

	Kthib.	*Kri.*
1,11.	לוּדִיִּים [48]	לוּדִים
46.	עַיּוּת	עֲוִית
51.	עַלְיָה	עַלְוָה
2,55.	יֹשְׁבוּ	יֹשְׁבֵי
3,24.	הוֹדַיְוָהוּ	הוֹדַוְיָהוּ
4,7.	יִצְחָר	וְצֹחַר
20.	וְתוּלוֹן	וְתִילוֹן
41.	הַמְּעִינִים	הַמְּעוּנִים
6,11.	בְּנוֹ	בְּנֵי
20.	צִיף	צוּף
7,1.	יָשִׁיב	יָשׁוּב
10.	יְעִישׁ	יְעוּשׁ
7,31.	בִּרְזוֹת	בִּרְזָיִת
34.	וְרוֹהֲגָה	וְרָהְגָּה
ib.	יַחְבֶּה s. יְחֻבֶּה	וְחֻבָּה
8,24.	וּפְנִיאֵל	וּפְנוּאֵל
9,4.	בִּנְיָמִין	בְּנֵי מִן
33.	פְּטִירִים	פְּטוּרִים
35.	יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל
11,11.	הַשְּׁלוֹשִׁים [54]	הַשָּׁלִישִׁים
44.	וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל
12,3.	וִיזוּאֵל	וִיזִיאֵל
5.	הַחֲרִיפִי	הַחֲרוּפִי
15.	גִּדְיָדִיו s. גִּדְיָדִיו	גְּדוֹדָיו
18.	הַשְּׁלוֹשִׁים [55]	הַשָּׁלִישִׁים
14,1.	חִירָם [56]	חוּרָם
14,10.	פְּלִשְׁתִּיִּים [57]	פְּלִשְׁתִּים
15,24.	מַחְצְצִרִים [58]	מַחְצְרִים
18,10.	לִשְׁאוֹל־	לִשְׁאָל־
20,5.	יָעוּר	יָעִיר
22,7.	בְּנוֹ	בְּנִי
23,9.	שְׁלֹמוֹת s. שְׁלֹמוֹת [59]	שְׁלֹמִית
24,24.	שָׁמוּר	שָׁמִיר
25,1.	הַנְּבִיאִים	הַנִּבְּאִים
26,25.	וּשְׁלֹמוֹת s. וּשְׁלֹמוֹת [60]	וּשְׁלֹמִית
27,12.	לַבִּנְיְמִינִי	לַבֶּן יְמִינִי
29.	שִׁטְרַי	שִׁרְטַי
29,5.	לְמַלְאוֹת [61]	לְמַלֹּאת
16.	הִיא	הוּא

II. Chronicorum.

	Kthib.	*Kri.*
3,17.	הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
4,11.	חִירָם [62]	חוּרָם
5,12.	מְחַצְרְרִים [63]	מַחְצְרִים
13.	לְמַחַצְצְרִים s. לַמַּ' [64]	לַמְחַצְּרִים
7,6.	מַחֲצְצְרִים [64]	מַחְצְרִים
8,10.	הַנְּצִיבִים	הַנִּצָּבִים
18.	אוֹנִיּוֹת	אֳנִיּוֹת
9,29.	יֶעְדִּי	יֶעְדּוֹ
11,8.	בֵּן	בַּת
13,14.	מַחֲצְצְרִים [64]	מַחְצְרִים
19.	עֶפְרוֹן	עֶפְרַיִן
17,8.	וּשְׁמָרִימוֹת	וּשְׁמִירָמוֹת
18,8.	מִיכָהוּ s. מִיכָהוּ	מִיכָיְהוּ
33.	יָדֶיךָ [65]	יָדְךָ
24,27.	וְרֹב	יֶרֶב
25,9.	לְמְאוֹת	לְמְאַת

---

[53] Cf. Esr. 8,13. — [54] Cf. 12,18. — [55] Cf. 11,11. — [56] Cf. 2 Chron. 4,11. — [57] Cf. Esth. 4,7. — [58] Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — [59] Cf. 26,25. — [60] Cf. 23,9. — [61] Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — [62] Cf. 1 Chr. 14,1. — [63] Cf. vs. 13. — [64] Cf. 1 Chr. 15,24. — [65] Cf. 1 Rg. 22,34. —

Kthib.	Kri.
26,3. יְכִילְכָה	יְכָלְכָה
7. הָעַרְבִיִּים [66]	הָעַרְבִים
11. יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל
21. הַחָפְשׁוּת	הַחָפְשִׁית
29,8. לְזָוָעָה [67]	לְזַעֲוָה
13. וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל
14. יְחַוְּאֵל s. יְחוּאֵל	יְחִיאֵל
28. מַחֲצֹצְרִים [64]	מַחְצְרִים
31,12.13. כּוֹנַנְיָהוּ [68]	כָּנַנְיָהוּ
32,21. וּמִיצִיאָו	וּמִיצִיאֵי
30. וַיִּיַשְׁרֵם s. וַיְיַשְּׁרֵם	וַיַּשְּׁרֵם
34,5. מִזְבְּחוֹתִים s. ׳תִים	מִזְבְּחוֹתָם
6. בְּחַר בָּתֵּיהֶם	בְּחַרְבֹתֵיהֶם
9. וְיֹשְׁבֵי	וַיָּשֻׁבוּ
22. תּוֹקְהַת	תָּקְהַת
25. וַיְקַטִּירוּ	וַיְקַטְּרוּ
35,3. הַמְּבוֹנִים	הַמְּבִינִים
4. וְהִכּוֹנוּ	וְהָכִינוּ
9. וְכוֹנַנְיָהוּ [69]	וְכָנַנְיָהוּ
36,14. לְמְעוֹל	לְמָעַל
17. כַּשְׂדִיִּים [70]	כַּשְׂדִים

[66] Cf. Esth. 4,7. — [67] Cf. Jer. 15,4. — [68] Cf. 35,9. — [69] Cf. 31,12. 13. — [70] Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).
Ἔξοδος (Exodus).
Λευιτικόν (Leviticus).
Ἀριθμοί (Numeri).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).
Κριταί (Judicum liber).
Ῥούθ (Ruth).
Βασιλειῶν α' (Samuelis I.).
Βασιλειῶν β' (Samuelis II.).
Βασιλειῶν γ' (Regum I.).
Βασιλειῶν δ' (Regum II.).
Παραλειπομένων α' (Chronicorum I.).
Παραλειπομένων β' (Chronicorum II.).
Ἔσδρας α' (Esra I. s. Esra graecus).
Ἔσδρας β' (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).
Νεεμίας (Nehemias).
Τωβίτ (Tobias).
Ἰουδίθ (Judith).
Ἐσθήρ (Esther et Additamenta Esther).
Ἰώβ (Iobus).
Ψαλμοί (Psalmi).
Παροιμίαι (Proverbia).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).
Ἆσμα (Canticum Canticorum).
ΣοφίαΣαλωμών (Sapientia Salomonis).
Σοφία Σειράχ (Siracides s. Ecclesiasticus).
Ὠσηέ (Hoseas).
Ἀμώς (Amos).
Μιχαίας (Micha).
Ἰωήλ (Joel).
Ὀβδιού (Obadia).
Ἰωνᾶς (Jonas).
Ναούμ (Nahum).
Ἀμβακούμ (Habacuc).
Σοφονίας (Zephania).
Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Ζαχαρίας (Zacharias).
Μαλαχίας (Malachias).
Ἡσαΐας (Esaias).
Ἱερεμίας (Jeremias).
Βαρούχ (Baruch).
Θρῆνοι Ἱερεμίου (Threni).
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Δανιήλ (Daniel).
(Susanna).
(Asariae et trium puerorum canticum).
(Bel et Draco).
Μακκαβαίων α' (Maccabaeorum I.).
Μακκαβαίων β' (Maccabaeorum II.).
Μακκαβαίων γ' (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.
Exodus.
Leviticus
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.) alias).
Regum liber IV. (Regum II.) alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.
Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.